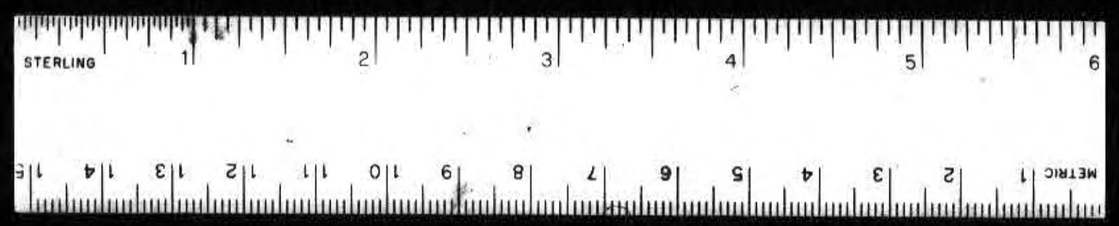
6

START

UNIVERSITY OF CHICAGO
JOSEPH REGENSTEIN LIBRARY
PHOTODUPLICATION DEPARTMENT



THE CHICAGO SHIMPO

CHICAGO, ILLINOIS

1982 - 1983

FILMED FOR: FAR EASTERN LIBRARY
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

INCOMPLETE OR IMPERFECT

AT THE TIME OF FILMING THIS WAS THE MOST COMPLETE FILE THAT COULD BE LOCATED.

IF AN IMPERFECT OR MISSING SECTION IS SUBSEQUENTLY LOCATED IT WILL BE FOUND AT THE END OF THIS REEL.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八二年一月一日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招野
甲州正宗
千両

年頭の挨拶

在米日本国大使館特命全権大使　大河原良雄



明けましておめでとうございます。

年頭にあたり、シカゴ地区で御活躍の皆様に、一言ごあいさつを申し上げます。

一九八二年を迎え、ポーランド情勢にも見られる如く、国際情勢は緊張の度を増しております。

近年わが国の国際的地位は頓に高まり、それに伴なって世界の平和と経済繁栄のために、わが国の果すべき役割についての世界の期待は一段と強まるものと思われます。

私達はこのようなわが国に課せられた国際責任を強く自覚し、各界各層がそれぞれに力を合わせて、新年を平和と繁栄の年にすべく努力したいと考えます。

わが国にとっての日米関係の重要性は、いまさら強調するまでもありません。特に最近は経済面におけるわが国の実力の向上に伴ない、日米関係は真の意味での互恵的性格を強め、極めて成熟したものとなっております。

シカゴを中心とする中西部地域は、従来米国産業の牽引車の役割りを果して来た自動車産業、機械工業等が最近不振気味ですが、何といっても工業、農業両面にわたる伝統的な米国の心臓部であり、そこに居住される皆様方の御活躍は、そのまま日米関係の発展をもたらす原動力の一翼を担っているといっても過言ではありません。

本年は日米貿易インバランス問題の深刻化など幾多の問題も予想されますが、日米両国が相互理解と協力によって、これらの課題に対処すれば、必ずや解決の道が開かれるものと確信しています。

ここに皆様の御健康と一層の御発展をお祈りして新年の御挨拶とさせていただきます。

ソ連介入の可能性強まる

ヘイグ国務長官、米紙に語る

（ワシントン時事）ヘイグ米国務長官は十二月二十七日付の「ワシントン・ポスト」とのインタビューのなかで、ソ連の対ポーランド軍事介入の可能性が戒厳令布告以前よりも強まっているとの見解を明らかにした。

同長官は「ソ連介入の公算は小さくなっていると判断している人が多いが、そうした結論を出すのはまだ早い。事態が発生する以前より介入の可能性は強まっているかもしれない」と述べた。

同長官はその理由として、

㈠戒厳令は必ずしも成功していない。逆に不成功を示す証拠が数多くある。

㈡守勢ながらも「連帯」の抵抗は続くだろう。

㈢しかも事態は、経済の沈滞と市民の窮乏生活で悪化するだろう。

㈣（ポーランドとソ連が）弾圧を決意した以上、その目的達成のために必要な手段を講じるという見通しが強まってくるーなどの点を挙げている。

（モスクワ時事）ソ連共産党中央委国際情報部のファーリン第一副部長は十二月二十六日、同国中央テレビの討論会で、ソ連がポーランドの国内問題に間接的に関与しているとの米の非難に真っ向から反論し、「ソ連がポーランドの内政に干渉しているとすれば、同国に石油やガスなどの原材料を供給し、食糧問題解決の手助けをしているだけだ。ソ連からの石油、ガス供給がストップすれば、ポーランド経済は二日で行きづまるだろう」と述べた。

ソ連の公式筋がソ連の対ポーランド干渉を明確に否定したものは、これが初めてである。

米大統領、鈴木首相に

ポーランド情勢の親書

レーガン米大統領から鈴木首相に、ポーランド情勢について憂慮の念を表明し、西側諸国の協議を呼びかけた親書が送られていたことが、先日明らかになった。これに対し政府は「日本は、ポーランド国内諸勢力間の国民的和解が必要である点では米と同じ考えである」旨の首相返書を出す方針だという。大統領が十二月二十四日、テレビ演説でポーランドに対する制裁措地などを発表した直前であった。

親書では、ポーランドの戒厳令実施にはソ連の関与があったことを指摘した上で、

㈠現在のポーランド情勢を憂慮する。

㈡教会や「連帯」が参加した和解交渉を確保するのが必要だ。

㈢事態を平和に解決するには、米国と友好諸国が協調して行動すべきである。

以上のように強調しているというが、親書では具体的な措置については何も語られていないという。

57年度政府予算案正式決定

防衛費 七・七五四％増

五十七年度予算の政府案は、十二月二十七日午後からの閣僚折衝および自民党三役との政治折衝を経て二十八日未明、事実上決まり、政府はこれを受け、同日夕刻、臨時閣議を開き、五十七年度予算政府案を正式決定した。

最大の焦点となった防衛関係費は、総額二兆五千八百六十一億円で五十六年度比七・七五四％増、GNP比〇・九三三％と大きな伸びを示した。また、科学技術庁予算は要求を上回る三・四％強となり、義務教育教科書の有償化も見送られた。この結果、予算規模は、一般会計が四十九兆六千八百八億円、五十六年度比六・二％増で大蔵原案と変わらず、財政投融資計画が二千数百億円ふくらみ二〇兆二千数百億円、四％前後の伸びとなった。

最後まで残った防衛費では、閣僚折衝の段階で主力戦闘機F15型機二十三機と対潜哨戒機P3C七機等の復活が決まり、五十六年度比伸び率が内示の六・五％から七・五一％に上昇した。しかし、自民党、防衛庁などは対米関係配慮を理由に一層の引き上げを求め、政治折衝の結果七・七五四％増で決着した。

本号に限り一部五〇セント

意外に質素なご日常

新春を迎えられた天皇家



天皇・皇后両陛下はじめ皇室のご一家はお元気で昭和五十七年の新春を迎えられた。いくつかのエピソードを綴って皇室の知られざる一面をお伝えしよう。

まず第一になにご不自由ないご日常であるけれど、意外に質素な日々である。それは宮内庁なり側近が、そういう風にPRしているのでは決してない。世間一般は毎日、金のタマゴでも召し上っていると思われがちだが、日常の召しあがりものについていえば、日本の中流の上ていどと申し上げていい。

いつぞや長野県軽井沢のテニスコートで皇太子ご夫妻が昼食をおとりになったおり、伺ってみると、殿下がライスカレーと紅茶、妃殿下はライスカレーとコーヒーだった。それもテニスクラブの一般会員が食べるものと全く同じである。

両陛下にしても、国賓を迎えた公式の晩餐会では超一流のフランス料理を供されるが、ご日常は昼食にざるそば程度である。昨年秋、東宮御所に海外日系新聞協会の会員を皇太子ご夫妻が招かれたおり、シェリー酒に簡単なおつまみが出た。シェリー酒も純国産で銀座辺りのレストランでは安ものとして、扱っていない酒だ。

お召しものも、例えば親善訪問で外国へお出かけになるおりは、両陛下も両殿下も日本の代表としてお出になるのだから、ある程度は新調なさるが、ふだんは市民とかわらないスタイルをされている。

皇太子さまの場合、丁度スーツをつくられた頃は、上衣の襟は幅広の時代だった。流行はこの襟がせまくなったが、殿下は古いスタイルのまま。そうしたら、こんどは襟が広くなって流行と一致した。最近ではまたせまくなってきたが……。一事が万事この調子なのである。

両陛下のお住居、吹上御所、両殿下のお住居、東宮御所も立派なビルではあるが、けっしてぜい沢にはできていない。

政治家や財界人の方がいいハウスに入っているといえる。

東南アジアの某大統領夫人がニューヨークで金に糸目をつけず美術品を買いあさった話をきいたことがあるが、日本の皇室の場合は夢にも考えられないことである。三笠宮家のご長男、寛仁親王は月刊文芸春秋新年号で、もっと皇室を理解してほしい、はた自で見るより公務に多忙な毎日であると語られて話題となった。皇室の方々は英国王室と違って、こうしたことについては黙して語らないのが一つの伝統になっている。

英国に留学された寛仁親王は、この点きわめて積極的である。一九七九年秋に結婚された妃殿下は吉田茂元首相の孫であり、叔父君はコロラド州フォートコリンズに住む加納久憲聖公会名誉牧師である。



加納先生は戦前、一九一六年渡米した、いわばエリート移民である。海外の日系社会と母国の皇室と初めてこの様な形で結びついたともいえる。

それはさておき、寛仁親王は、皇族の方々は福祉事業を中心にかなり活躍されているのに、これがマスコミに出ないというご不満があるようだ。宮内庁にあるプレスクラブや宮内庁の役人を批判する言葉も口にされている。若いプリンスは現状にあき足らないようである。

もっと開かれた皇室となれば、ご一族の方々の質素な毎日もくわしく伝えられるのかも知れない。

（伊藤一男記）

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

「一九八一年」10大ニュース

激動の80年代を象徴するように今年もまた内外ともに大きなニュースが続発、国際情勢は一段と緊張の度を加した。国内では政治的安定を保っているが、欧米との貿易摩擦激化、また防衛力増強要請が強まり、その対応を迫られている。今年一年を振り返って時事通信社が選んだ国内、国際の十大ニュースは次のとうり

【国内編】

(1)北炭夕張炭鉱、ガス事故で犠牲者九十三人
(2)ロ裁判で小佐野に実刑判決、榎本前夫人が衝撃的証言
(3)第二臨調が第一次答申 行革本格化へ
(4)欧米との貿易摩擦激化 政府対応迫られる
(5)オンライン無用の「三和銀行詐取事件」など電算機犯罪多発
(6)鈴木改造内閣発足、二階堂進自民党幹事長に
(7)ライシャワー元大使の「核持ち込み」発言で紛糾
(8)敦賀原発で放射能もれ隠し
(9)福井謙一教授にノーベル化学賞
(10)景気低迷、公定歩合第四次引き下げ

【国際編】

(1)ポーランドに非常事態宣言、軍政へ移行
(2)サダトエジプト大統領暗殺
(3)仏にミッテラン社会党政権誕生
(4)レーガン米大統領、ローマ法王など要人へのテロ続発
(5)スペースシャトル、二度にわたる飛行に成功
(6)世界的な景気後退が深刻化
(7)イラン、大統領亡命や相次ぐ首脳爆死でホメイニ体制大ゆれ
(8)米ソ戦域核削減交渉始まる
(9)原油供給過剰とOPEC衰退
(10)中国「四人組」への厳しい判決糧てコ。ヨウ邦体制誕生

米・日本航空への制裁措置を強化

（ニューヨーク時事）二十三日付の「ジャーナル・オブ・コマース」によると、米政府はユナイテッド航空の日本乗り入れを実現させるための、日本側の態度が変わらなければ、日本航空への制裁を強化し、追加的な措置も講じる方針を固めている。

米民間航空委員会は、十二月十四日、日本航空に対する四項目の制裁措置を発表したが、追加措置については、ロサンゼルス（ロサンゼルス経由サンパウロ線の運航申請凍結）に対抗してとられた措置である。

十二月二十八日の東京外為

十二月二十八日の東京外為市場の円直物相場は新規材料難に加えて年末気分から終日閑散・小動きに推移、一ドル＝二一円五五銭と前週末終り値比五銭の円安・ドル高となった。直物出来高も七億二二〇〇万ドルと薄商い。

短歌　若葉薫

限りなき願望胸に
一人立つ
厳しき冬の
シカゴならでは

運輸省、米航空委員会に報復措置

運輸省は、先に米民間航空委員会（CAB）が日本航空に行った運航制限措置に対する報復措置を決定し、米政府およびパンアメリカン航空など米航空四社に通告したと発表した。

報復措置の内容は、1.八二年一月十四日以降の日本向け臨時便の運航は認可申請させる。2.日本経由の以遠地点の追加、および増便を凍結する。3.米CABの決定に基づき日航の臨時便の運航が制限された場合は、日本も同様の措置をとる。

となっているが、実質的には現行の運航に影響はない内容になっている。

これは米ユナイテッド航空の日本乗り入れを運輸省が認可しないことを理由に、米CABがすでに決定した制裁措置（ロサンゼルス経由サンパウロ線の運航申請凍結）に対抗してとられた措置である。

謹賀新年

本年の海外日系人大会は五月四・六・七日の三日間東京にて開催、記念旅行（みちのくの旅・二泊三日）を計画しております。

日系人皆さまのご参加をお待ちいたしております。

一九八二年元旦

財団法人 海外日系人協会
会長　鈴木俊一
理事長　岩動道行
東京都千代田区平河町二ー七ー五（砂防会館）☎二六二ー〇二六〇

お知らせ

在シカゴ日本国総領事館

新年の名刺交換会を次のとおり開催しますから御出席下さい。

日時　昭和57年1月5日（火）
午前11時～午後1時

場所　総領事公邸

1201 Sheridan Road,
Evanston, Illinois

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

阜野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4800

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

楢見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会　キリスト教会　仏教会

天運教
ウエストーシカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山登
☎ 772-4844

デポン イエス キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝　日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出譲
問擁　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　ハーシェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レークサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬誠明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
四三五W メノモニー
九四三ー七〇一ー二〇

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL.
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

四系プロジェクトのクリスマス パーティー

約一年前、この日の有志が集って、永年アメリカで努力奉仕した一世達を楽しませたい、というので一世プロジェクトという会を組織して、一世達のために種々なプログラムをもって喜ばせてきた。近頃は、二世間にもリタイアする者が増したので彼らをも加入せしめて、日系プロジェクトと改名した。

毎月第一と第三の水曜日に第一クリスチャン教会で、午前十時から午後二時まで、一、二世が集って、手芸、ゲーム、映画などを楽しむが、十二月十六日には、クリスマス・プログラムを催し、大谷牧師指導のもとに、賛美歌を歌ったり、プレゼントを贈り、また、二世婦人達のお料理で、楽しく昼食を共にした。

ミネアポリス通信

料理 ミネアポリス・大谷尚文

「菊川」新開店

ミネアポリス市ダウンタウンの繁華街、第六街と第二通りの角に新高層ビルディング・ピルスベリーが最近完成した。

そのビルの二階に、純日本式料理店菊川が、十二月十四日から開店された。

社長大森ジョン氏は、十三日午後四時から親しい友人達数十名を招待して、開店披露をされたが、一同はその内部の装飾の美はもとより、純日本式のごちそうに大満足だった。見晴らしのよい、窓ぎわを占領して、席数は約百七十席、日本から新渡米の板前さん達は、腕によりをかけて料理し、美人ぞろいのウェイトレス達のサービスもお客を喜ばせていた。

約二十二年前、双子市には、日本料理店は、不二屋一軒のみだったが、今は菊川を入れて十三軒になった。

シカゴ日系人会主催 新年宴会案内

既報の通り恒例のシカゴ日系人会（内本忠会長）主催の新年宴会は、来る一月十日（日）午後四時より、チャイナタウンのシャイアム・中華料理店広間で開催されることになっている。

本年は特に、第二回目の日系人の父として松本幸一氏、日系人の母として一氏、日系人の母として橋高隈子夫人を表彰することになっており、又、去る十一月三日、日本政府より叙勲されたシカゴ日系人二世の功労者、増田トーマス弁護士夫妻、本田登氏夫妻（本田アソシエート社長）の祝賀会を兼ねて行うことになっている。

更に、十二月十三日、前シカゴ総領事・小高文直氏夫妻の後任として、新たに赴任された馬淵晴之新総領事夫妻の歓迎も忘図して挙行されることになっている。

地元日系人並びに進出企業の方々の出席を主催者側は希望している。

詳細は別紙広告参照の上、来る一月五日までに日系人会事務所、シカゴ新報、内本会長宛に申し込み頂きたいとのことである。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

一九八二年一月二日（土）新年のご挨拶

シカゴ新総領事　馬淵晴之
シカゴ日本商工会議所　会頭　岩隈秀成
日系人会々長　内本忠
第一勧業銀行　シカゴ支店長　池田武
シカゴ東京銀行　副頭取　鈴木隆
日本航空　シカゴ支店長　滝野幸三

一月九日（土）
一九八一年度歌の人気投票発表

日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

さくら放送便り

さくら放送では、輝かしい新年を迎えるにあたり、最初のプログラムとしてゲストに、トップ企業の方々に、新年の挨拶をお願いしているが、最近着任された馬淵晴之シカゴ新総領事が、シカゴの皆様に新年と新任のご挨拶をされるので、この機会に新総領事の人柄に接して頂くのによい機会と思われるので、さくら放送では、皆様のご聴取を希望している。

召天御通知

タコマ出身
夫 石川勤儀
Tsutomu Ishikawa
（六十才）

四月に加州移住以来元気に活躍しておりました処、去る十二月十八日ストロークにあい、治療を続けて参りましたが、二十二日夜十時四十五分（加州時間）召天いたしました。

故人が生前厳いておりました御厚情御厚誼を厚く感謝申し上げると共に、茲に謹んで召天の御通知を申し上げます。

尚、葬儀はシカゴで次の様に執り行います。

ウェークは十二月三十日（水）午後一時より五時まで、レークビュー・チャペル（西ベルモント街一四五八番地）にて（但、式はありません）、葬儀は、デポン・イエス・キリスト教会にて十二月三十日（水）午後八時より執り行います。

十二月二十三日
喪主　妻　石川喜美子
長男　石川スーザン
長女　ヘーブル スーザン
次女　石川ジェームス
次女　石川ジネット
他、兄弟・親戚一同
デポン イエス キリスト教会

要求欄

首藤直人 至急連絡せよ
首藤十月
宮崎県児湯郡高鍋町
南高鍋 八五四
電話 〇九八三三ー一三一〇八〇一

鉄板焼シェフ
経験者・未経験者でも可
インデアナポリス市
ジャクテーズ ハウス
ステーキ 昼（三一ー七）
電話 六三七ー一二九一
〃 夜（三一ー七）
八九四ー四〇三〇

貸したし
四室、一寝室、交通便利
電話 二七五ー八五三八

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三ー二七五三

求む
パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキーヌ
電話 二七五ー七二一二

求む
ウェイトレス、日本語話せる方 乾杯
電話 六四〇ー六七〇〇
岩山または小柳まで

至急求む
ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六八）
電話 三六八ー八五五二

急募
◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上から青山迄

求む
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む
ウェイター または ウェイトレス 亀八
電話 六六四ー三六六三

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコン シャイヤー）金子まで
電話 六三四ー〇六七〇
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（給給優遇）
ランチ、デナー いずれも可
いつでも気軽に
電話 「こんちゃん」まで
二五五ー六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。



謹賀新年
オマークリーナー
阿久根ローイ
5407 N. Clark (40)

重留ヒナ
923 W. Belden (14)

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎ 944-6370

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　東京スペリオル街一六六
六六四ー九六四三
六六四ー九六四四
紅花オブ東京
ヴェイトレス募集！

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箒 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539ー2527

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm
日曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。



私の街 セントルイス

丸山 ポール

今年は十二支の十一番目に位置する戌の年で、三十六年前ツーリレーキ収容所から追い出され、このセントルイスへ辿り着いたのも戌の年であった。三十代の働き盛りであった私も今はたそがれに向って歩いている様に、世の中の総べてが移り変っている。このセントルイスには戦前わが国人の日本人が住んでいたのが、戦後収容所からの移住した日系人がおよそ五百名で、現在千五百名位この地域に在住している。この中に戦前からの一世はわずか十名で平均年齢も八十才を越えている。十数年前から日本の商社が支店、出張所を設ける様になり、日本政府は名誉総領事任命等、日本との通商貿易も盛んになってきた。今でも日本たフランスの王ルイ九世にあやかってセントルイスと言うセントルイスブルースくらいしか知られていない。多分アメリカに長く住んでいる日系の人達も余りセントルイスについての知識はない様に思えるので、宣伝がましいが少し書かせて頂く事にする。今からおよそ、二百四十年前、フランスの毛皮商人のラクリードと言う人が、ニューオリンズからミシシッピー河をその地を選び、十字軍を率いシッピー河畔にあり、主な住民は黒人が圧倒的に多く、ドイツ系、フランス系、ユダヤ、イタリー、チェコ、ハンガリー、メキシコ等の人種である。東洋系では韓国が一番多く、中国、ベトナム、日本と少数民族の中では日系人が一番少ないそうだが、あらゆる面で一番優れた民族であると言う事実が期待されています。今後とも充実が期待されています。

「シカゴ新報 アンケート」集計結果

皆様に御協力いただきました当社編集部による「シカゴ新報アンケート」の結果がまとまりましたので、お知らせ致します。

○どちらを読みますか

1. 日本語版（60%）
2. 日英両語版（35%）
3. 英語版だけ（5%）

「解説」

日英両語版を読んでいる人が多いのは、英語版に、シカゴや日系人について、シカゴや日系人についての記事が多いためと思われます。また、このアンケートが日本語で実施されたため、英語版だけ読む人の割合が少なかったのは、妥当な結果といえます。

○面白い記事は何ですか

1. 日本速報（30%）
2. アメリカ国内ニュース（22%）
3. ニッポンレポート（17%）
4. 生活に役立つ記事（12%）
5. 随想・随筆（6%）
6. 広告（5%）
7. 句集・川柳・俳句（3%）
8. 英語記事（3%）
9. 小説（2%）

「解説」

予想以上に「日本速報」が評判が良いのは、やはり、日本の出来事を早く知りたいのと、「日本速報」の記事内容が、政治経済、社会、文化等多方面にわたっているためと思われます。

「アメリカ国内ニュース」に興味があるのは、やはり、新聞のニュース性を期待しているからでしょう。十二月より掲載を始めた「シカゴニュース」は、このニュース性を取り入れて企画されたものです。

「ニッポンレポート」は、どちらかというと、ニュースの解説で、本紙の「湖畔随想」と共に、本紙の意見を主張しているところです。今後とも充実が期待されています。

○今後望まれる記事

1. シカゴ地区の日系ニュース
2. アメリカ国内の動き
3. 日本速報を詳しく
4. 世界の時事問題とコラム
5. 駐在員向きの記事
6. 写真をたくさん
7. その他

○二世・三世のこと
○レストラン紹介
○シカゴの一般催し物
○日系および日本人の紹介、特に事業所訪問レポート
○移民問題
○新書紹介
○日本株式市況　等多数。

「解説」

たくさんの希望、意見をよせて頂きました。やはり、「シカゴ地区の日系ニュース」という希望が一番多かったのは、地方紙としての本紙の性格を望まれるわけで、この点は、前述した通り、少しづつ、実現に向って進んでおりますので、ご期待頂きたいと思います。その他のご意見、ご希望も可能なものから、実現していく努力を致しますので、今後とも、ご協力とご支援を賜わりたくお願い申し上げます。

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り

駐りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed

日本行きの郵便は手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00－9:00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944-1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

エリザベス・テーラー七番目の夫と別居

女優エリザベス・テーラー（49才）は、夫のジョン・ワーナー上院議員（54才）と別居すると、二十一日（月）発表した。エリザベス・テーラーは五年前、ワーナー氏以前、ホテル王の息子ニッキー・ヒルトン、男優のマイケル・ワイルディング、そのプロデューサーのマイケル・トッド、歌手のエディー・フィッシャー、そして男優のリチャード・バートンと二度結婚し、合計六回結婚、離婚をくり返している。ワーナー氏は、メロン財閥の娘キャサリン・メロンと一九七三年に離婚している。

この別居は、今のところ、直接離婚に繋がるかどうかわからない。

エリザベス・テーラーは、ワーナー氏以前、ホテル王の息子ニッキー・ヒルトン、男優のマイケル・ワイルディング、プロデューサーのマイケル・トッド、歌手のエディー・フィッシャー、そして男優のリチャード・バートンと二度結婚し、合計六回結婚、離婚をくり返している。ワーナー氏は、メロン財閥の娘キャサリン・メロンと一九七三年に離婚している。

ポーランド船員の亡命続く

ポーランドの戒厳令布告以来、ポーランド船員五十名以上が、カナダに亡命しているが、カナダ政府は発表した。

十二月二十二日（火）ポーランド漁船乗組員のうち、十九名がバンクーバー港で、又、十三名が、十二月二十一日（月）夜にケベックで、それぞれカナダに亡命した。

カナダの船員のほとんどが、ポーランド連帯組合員とみられている。又、南ア連邦でも、ポーランド漁船の乗組員三十九名が、同国に亡命した。

（新連載）徳川秀忠の妻

吉屋信子（1）

慶長元年の秋深む頃――正確に言えば丈緑五年であった。その年の八月末に優しませた十二月末に優長と年号が変わったのだから。

山城伏見の城下町は秋雨に風が加わって横しぶきの朝だった。そのなかを傘を指しても髪も裾もしっとりとしめった姿の小娘がその町の徳川秀忠の館に、出入りの呉服御用所の刺繍職人の老人に連れられて入った。

家康の嗣子長丸は十二才で初めて豊臣秀吉に謁見の際、秀吉から一字を与えられ、秀忠と名づけられて元服した。

父の家康は七年前に武蔵江戸城に入って居るが、天下の権力を握る豊臣家で有力な大名の徳川父子は江戸と大坂をゆききして、その館に伏見城内に秀忠の邸もあった。

その館の奥向きに用の一間に刺繍老職人の喜之助と彼と同伴した小娘がかしこまっている。

この館の奥一切を支配する老女（役職名で必ずしも老齢とは限らぬ）椿井が三十才には未だ間があるらしいが、女盛りの姿を美しい打掛に包んで現れる。

彼女はその刺繍職人とは顔見知りである。

畳に額を付けるほど、喜之助と見知らぬ娘が頭をうやうやしくさげるのを見おろして、「ただいま取り次きの者の申すには、そなたは御殿の御奥へ御奉公を願う娘を連れて参ったよしじゃが……」

「はい、このたび御奥にて御女中を幾人か新たに入れになると、お出入りの商人の噂にて、私の手許で縫い取り（刺繍）見習のこの娘がぜひとも御殿へ上がりたいと申しますので連れて参った次第……」

「ホウ、それは気の毒、もう先日五人ほど採用いたしたばかりじゃが……」その椿井の言葉に、がっくりと娘はうなだれる。

十人並みの眉目形のその眼には涙さえ浮かんだそのあわれさが椿井の胸にこたえた。

「じつは御屋中様（秀忠夫人）めでたき御懐胎のおよろこびにつけ、奥向きも御用繁多とあいなり従って奥女中の数をまますことにいたしたが、中納言様（秀忠）御館の奥勤めはいづれも徳川家臣の侍衆の娘のみ採……その掟がきびしくて、気の合なれど水仕のはしだな女などではとなると、それよりは喜之助に仕込まれて縫い取りの仕事で身を立てるがよかろうの」

椿井のあたかい心を通わせた忠告を聞かされた老職人は、その時つと頭を上げて、「お言葉を返すようでございますが、この娘はまきもたしかにお侍の血筋を引いて居りますること、この娘のたまきの母が昨年亡なる際に娘に打ちあけました。

「ホウ、それはまたどのような侍衆かな？」

その打掛の刺繍もまた侍のたまきをうなが「そなたが母から聞いたしさいを申し上げるがよい」たまきは少女ながら一心こめた眼を椿井に向けた。「亡くなりました母の兄は織田右府（右大臣）様にお仕えいたせし越前の領主柴田修理亮藤家公の家臣富永新六郎でございます」椿井は一瞬のけぞるほど驚かされた。「その富永新六郎の甥たまきの仮親となって預かり、奥勤めの礼儀作法、諸事の心得読み書き一切を教えてみごとな奥女中に仕立てますよう」「これはありがたき仕合わせ、さぞかしこの娘の母も草葉の蔭で椿井さまに手を合わせて喜びましょう、これで安堵いたしました。ではいずれのちほどこの娘の着るものなど多少ございますのをお届けいたします」

椿井は懐中の質問の一切を聞いてから、

NEWS

谷 ユリ子

此の世の日常生活は、紙から始まる。ぱっと開くと活字の匂ひ。豊かな心を育ててくれる。新聞、今日の目、新聞は宇宙も世界も見える。

絶えまなく動く世界のNEWSを活字と協力して、真白い紙の上に正直に支える。紙には私がない。台本もない。生活の知恵、暮しの知恵、精神調和安息をしてくれる文字。

ヨコの事件、タテの事件。紙の舞台で多くの人が演出している。

タテ、ヨコの共存する日常生活の読者の生命を暖めてくれる心の火種。

書手から読手に通じる心明は、USのコミュニケイションの役割りをする。目の楽しみが愛となり紙につながる。二、三分で通読した記事が頭にこびり付いて無言で恐迫を加える事もある。

活字は色んな心理、人の潜在意識を教え、怒らせたり、笑わせたり、愛、憎のない心の道標。

記事の中から、何十年振りの知人の消息を見付けた時のその瞬間、過去が飛び出し、再会の嬉しさを胸中に文字の歓迎。ひとつとき昂奮して二度も三度も読み返す。

時には記事の中から見知らぬ人だけど、紙上では永年の知人みたい。その人達の消息を伝える佳話に架空の会見する。活字から、字友をさがす音もない文字でも読んでいると聞えてくる友の声。人名から色々と過去を見出す。情景描写、架空の旅。黒枠の中の文字を見付けた時には、無言で恐迫を加えられ琴線にふれる。

一つの活字が色んな人間の歴史を刻んでいる。

新聞を待つ、読むという習慣を中止したら神経がイライラしてくるであろう。見ることによって安息、読む習慣化されているもので食事と同じ。

新聞は社会の鏡。白と黒の世界。常に白の上に黒がたっかっている。複雑な親善の役目を果している。大衆に慰安をあたえている。

日日の記事、社説、要求広告、求人広告、案内広告、福祉と便益をもたらす。

日本語新聞は報道と言う使命に三代にわたって貴重な存在で今日も生きている。

文字は沈黙の外交官。思えば排日運動の盛んの中で労役に服従、波乱な時代から今日まで、歴史の荒波をくぐり、たくましく成長した二世を育てた一世の修身、言葉の不自由の中から排日開拓悪戦苦労した一世婦人の心の杖は、新聞の文字、新聞は本当に沈黙の声なき生活のカギ。

百年どいう歴史の中に日本語は存在している。二つの心の共存で、外見は英語の世界でも中味はまだ、まだ日本伝統の血は流れている。

文字は民族の遺産、この国に移植された日本字は、立派な市民を持って活躍している。

人間社会の関係のつながりは活字のNEWSと接触していなければならない。読むと言葉が生まれ心がすぐ型に移植してしまう。生かす言葉が生まれてくる。

心の不安を埋める役目は活字。喜怒哀楽を表現する玉手箱、何が出てくるかわからない。

人類が言語を発達させそれを印刷する人間の意表伝達、世界の隅々までわかる。

歴史は、毎日作られているので記者は、それを絶えず追いかけ、事件が起きると、マスコミが流す。読者はそれを読む。知らない人の記事は、さほど神経を乱さず、紙上旅行は心の隅々まで、足をのばして楽しませてくれる。本当に記事は読者を左右する。

見る目、読む目、聴く耳、話す口、その楽しみ故に、今日も人間が生きている。

読んでいると、日々の世俗喧燥と焦燥が逃避することが出来る。

生まれ育った言葉の文字は、何んとなく読んでいると、どこか調和が生まれて来る。

新聞がなかった日は、何も光のないトンネルの中を歩いているような暗くて淋しい。

新聞の味わいは、過去も現在も未来も永遠にひそんでいる。吾が身にくらべて人を見る立場にもなれることが出来る。

活字が生活をささえ変え生きていることに感謝し、子供達にも迷惑をかけないで暮らすことが出来る自信が出来る。

読者を引っぱって疾走する。記者の記事、日々の歴史を広めて、日常生活に大きな役割りを果たしながら、東西南北と疾走する記者。派役は活字、報道界の一線で活躍する一筋の仕事の歯車と共に目の見えない世界に接触ニュースを追い、北、東西、南、を拍車かけ、走り廻っている記者。

人は一個の遊星、軌道の光のレールに乗せられて、自由自在に心の椅子にすわって紙上旅行を楽しむことが出来る。

今日も終点のない日々をスマイル。SMILEで走りつづける。

編集発行、たくさん人の手によって、NEWSがつくられている。

謹賀新年
日本国総領事館
総領事 馬淵晴之
他館員一同
CONSULATE GENERAL OF JAPAN
625 N. Michigan Ave Chicago,
Japan Information Center
845 N. Michigan Ave.
Chicago, Il. 60611
321-9560

謹賀新年
たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
One First National Plaza
Suite 2750
Chicago, Illinois 60603
☎ 236-9525

新春

謹賀新年
東海銀行
シカゴ支店
支店長 志村真人
XEROX CENTRE
55 WEST MONROE STREET
SUITE 2750
CHICAGO, ILLINOIS 60603
☎ (312) 853-3400

謹賀新年
太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 礒村欣二
115 South LaSalle Street
Suite 2595
Chicago, Illinois 60603
☎ 236-3981

謹賀新年
三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
Chicago Representative Office
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, IL. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

謹賀新年
東京銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 藤本敦郎
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, ILL. 60602
236-3120

賀春
THE CHICAGO-TOKYO BANK
Dearborn at Washington MEMBER F.D.I.C.
Phone 236-1200
伊藤成一 鈴木隆 寮俊吉 吉野悌次郎 大西博司 中里健一 江美孝 林口英二 下竹祐三郎 本田九州男 堀川典子 前田和子 増田志直
シカゴ-東京銀行

シカゴニュース

シカゴでポーランド人のデモ

ポーランド人の人口がワルシャワに次いで多いシカゴで、二十七日（日）ポーランド政府の政策に反対するデモがポーランド人をはじめ五万人近くが参加して行なわれた。

ステート通りとワッカー通りの角から、レイクショア通りにあるポーランド総領事館までのニマイルを、ポーランド国旗をかぶせた黒い棺を先頭に、手に手に「ワレサを解放せよ」、「ソ連はポーランドから手をひけ」、「ソ連は殺人犯だ」等のプラカードを掲げ、腕には黒い腕章を巻きつけ、棺には、「ポーランドで共産主義の犠牲となり死亡した人々に追悼の意を表し、彼らの死が無駄とならないように」と書いたプラカードをたてかけて行進した。

総領事館前に着いたデモ隊は、ポーランド人に同情を表わすため、三日前から、総領事館前の湖岸でテントを張っていた四人と合流した。

デモ隊は、デモの途中ポーランドの国歌や讃美歌を唄ったが、中には、ソ連の国旗を焼き払ったり、タマゴや赤いペンキを総領事館の建物に投げかける者も出たが、全体的には整然とした平和なデモで、たいした事故もなく、逮捕者も出なかった。

先頭に立ったシカゴ市議のローマン・プッチンスキー氏（四十一区）は「参加者が予想以上に多く、シカゴ市始まって以来、最も成功したデモの一つである。日曜日であることも幸いしたが、それよりポーランドの事態に深い関心を寄せている人がいかに多いかを示すものだ」と語った。

謹賀新年
ノリタケ カンパニー
有川裕之
社員一同
Noritake Co. Inc.
1822 Brummel Dr.
Elk Grove Village, IL 60007



賀正
皆様と心通わせて。
さ、新しい旅。
新たな年を迎え、皆様にはきっと新しい旅のプランをお立てのことと存じます。
私たち日本航空も皆様のご期待に添う様、昨年にもまして大空にくつろぎの世界を広げるため各サービスの完成度を一段と高めてまいりたいと存じます。
今年も、どうぞよろしくお願い申しあげます。
（シカゴ支店）
支店長・滝野幸三
セールスマネージャー・トム中川
お問合せは旅行代理店または日本航空へ
シカゴ営業所
Tel (312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603
JAL 日本航空

Quasar Company
9401 W. Grand Avenue
Franklin Park, Illinois 60131
Tel: (312)451-1000
謹賀新年
クェーザー社
（松下電器産業株式会社）
副社長 大塚征
外社員一同

住友銀行
シカゴ支店
A Happy New Year
日本へのご旅行には「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
支店長 工藤栄五
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
☎ (312) 876-0525

あけまして
おめでとう ございます
三和銀行
シカゴ支店
シカゴ支店長 村山嘉彦
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

賀春
JAPAN AIR LINES
日本航空
MIDWEST REGIONAL OFFICE
シカゴ支店
シカゴ支店長 滝野幸三
115 S. State Street Chicago, Ill. 60603
Tel. 726-1353

あけましておめでとうございます
DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
支店長 池田武
他行員一同
10年間にわたりご愛顧を賜りましたファーストパシフィック銀行は、1月4日より第一勧業銀行シカゴ支店として新たにスタート致します。倍旧のお引き立てをいただきたくお願い申し上げます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

謹賀新年
日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
支店長 新井正己
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle St.
Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

The Chicago Shimpo

Volume 35 3349 (9) THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS Friday January 1, 1982

THE JASC AT 35– PAST, PRESENT, AND FUTURE

President - Art Morimitsu
Exec. Dir. - Masaru Nambu
Public Rel. - Bernie Finkel

Your Japanese American Service Committee has come a long way since it first began thrity-five years ago as the Chicago Resettlers' Committee with the help of the Chicago Congregational Union, the Chicago Community Trust, the National Congregations Committee on Christian Democracy, the Catholic Youth Organization, the Welfare Council of Metropolitan Chicago (then known as the Council of Social Agencies), and others who appreciated the plight of the Japanese people in America following World War II.

Resumption of normal civilian life was not easy. Searching for new meaning and identity was an emotional and personal crisis for Issei whose personal lives, employment, and businesses were virtually wiped out, and had to be renewed from the beginning after the war. This also critically affected the American youth of Japanese ancestry whose education and career planning were also severely disrupted.

A Reason for Being

Born out of urgency and the uncertainty of the future of Japanese in America when Issei and Nisei were pouring into Chicago from ten detention centers, the JASC has become an integral part of the Japanese community; a pivotal point around which the community revolves. It has made a great impact on three generations of Japanese Americans whose lives have been re-established and made better as a result of its creation and continued existence.

In the beginning, meeting the needs of our people involved assistance in overcoming language barriers, locating homes and jobs, help in understanding and adjusting to alien surroundings, and in general, helping our people integrate and become effective, producing members of the community into which they were thrust.

For the Issei and young Nisei, the Committee added recreation and education to encourage wider use of community resources and the promotion of intergroup activities wherever possible. By decentralizing social-recreational activities throughout the city and establishing programs in neighborhoods where Japanese Americans lived, the JASC was able to relate the Nisei to local community organizations.

During this period, for the first time since Japanese immigrants began to arrive in America in 1880, the Issei generation was permitted to apply for American citizenship so The Agency conducted massive naturalization classes as part of its services.

During World War II many American soldiers had married Japanese women overseas but it was not until the Korean conflict that they were permitted to bring them into the United States. As many of these women could not speak English, were certainly unfamiliar with the American way of life and culture, and were not well received by the American community they needed help in adjusting to their newly-acquired families in America.

So the JASC became a sounding board for these problems and provided a service that helped make it possible for them and their American husbands to overcome these obstacles through guidance and counseling.

To carry out all of these programs at that time the JASC staff consisted only of the Director and two recreational Directors -- one for the Issei and one for the Nisei -- and a budget of less than $10,000!

Following the name change in October, 1954 to more accurately describe the change in nature of the organization's function and its shift in emphasis, the JASC gradually moved towards an increasingly geriatric orientation.

With an average age of 56, the Nisei currently make up nearly one-third of the approximately 20,000 Japanese Americans in Chicago. The Issei average age is in the high 80's, and the Sansei are in the early 30's; so the 1924 Exlusion Act, which abruptly halted the immigration of the Issei, created large age gaps among the three generations.

The JASC's Expanding Role in the Community

Today the JASC provides a continum of care, direction, and programs for its three-generation community, other Asian Americans, Asian refugees, other minorities, and Caucasians.

For the Issei - who, as a group, speak less English than their children -- the JASC provides a place to go, to work, and to receive assistance; for the Nisei and their Sansei children, a place to reaffirm their cultural and psychological roots while effectively functioning in the American multicultural society.

While maintaining its cultural identity and basic function of serving the Japanese American community, the JASC senses a social responsiblity of meeting the needs of others within the scope of its operation.

The Japanese struggle has been similar in many aspects to other ethnic group struggles, but, because of a total lack of understanding of the Japanese people, more pain and conflict were experienced between these new Americans and the more established immigrants.

Consequently the JASC stretches beyond its ethnic confines to all people who are in need of assistance. The Japanese American Service Committee is the acknowledged leader among all Asian groups within the city of Chicago. This leadership is needed and must continue. It plays an integral and vital role within the community, helping newly-arrived ethnic groups to become valuable members of the general community.

Today, the JASC is being called upon to provide leadership within the 200,000 Asian population in the metropolitan Chicago area. Just as in 1946, when the Chicago Resettlers' Committee was aided by other members of the Chicago community, the JASC is being called upon by all Asian groups, other minorities, and Caucasians.

Evolution of Services

Accredited by the Joint Commission on Accreditation of Hospitals and The Commission on Accreditation of Rehabilitation Facilities the JASC is endorsed by the Chicago Association of Commerce and Industry, and is a member of the United Way of Metropolitan Chicago, the National Council for Homemakers, Home Health Aide Services, and the National Council on Aging.

Whereas in the beginning, the JASC served a population composed primarily of Issei, most of whom were new to Chicago, the JASC then began to serve all three generations of Japanese Americans, and broadened its services to include those from the community who come from other social, cultural, and ethnic backgrounds, but who have similar needs.

Originally designed to serve the needs of the Japanese community in Chicago the JASC -- under the direction of a full-time executive director, and a volunteer board of directors composed of business and civic leaders, and private citizens -- has become a community-wide social service organization.

Located in a 25,000 square foot building at 4427 North Clark in Uptown -- an area of Chicago that truly reflects all ethnic groups -- the JASC has grown from an original budget of approximately $9,000 to a current annual budget of nearly $900,000, with an operating staff of 39 that includes a professional staff administering the JASC's various social service programs conducted on and off the premises.

In 1975, part of the building was renovated to create space for more programs for Issei such as arts, crafts, and nutrition.

In 1978, the entire office was renovated to make it more conducive for implementing the social service programs, improve office functions, and provide facilities for private counseling. – to be continued

Lawyer

THOMAS S. MASUDA
MASUDA, FUNAI, EIFERT & MITCHELL, LTD.
134 N. La Salle Street
Tel: 977-9500

MASARU FUNAI
134 N. La Salle St. 60602

RICHARD & MARTHA HIKAWA
812 N. Clark St. 60610

Physician

DR. & MRS. KENJI KUSHINO
1945 Wilson Ave. (40)

NORMAN S. MIYAGI
4750 N. Broadway (40)

KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Drive (40) 561-6631

Optometrist

Dr. JOHN OMORI
3143 W. Devon Ave. (59)
764-5300

BEN CHIKARAISHI, O. D.
JAMES K. CHIKARAISHI, O. D.
1011 W. Belmont Ave. (57)

FRANK SAKAMOTO
5423 N. Clark (40)

ERNEST J. WATANABE
1253 W. Devon (60) 465-6660

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
JOANN KAJIKAWA
6207 N. Broadway (60) Tel: 743-9515

SILUET BEAUTY SALON
SADAKO NISHI KEIKO NOMA
5022 N. Sheridan Rd. (40) ED 4-2282

FUJI BEAUTY SALON
FUJIKO MIYAZAKI
909½ W. Belmont (57) 472-7077

Musical Instructor

ALICE MAYEDA
Piano Instructor
844 W. Oakdale Ave. (57) GR 2-6827

JUNE ODA
Piano Instructor
1629 W. Catalpa (40) Tel: 878-9862

MIEKO NASU
Piano Instructor
5315 W. Oakton St. Skokie, IL. 60077
Tel: 675-3918

YUKO NASU
Violin & Piano Instructors
5315 W. Oakton Skokie, ILL. 60077
Tel: 675-3918

Season's Greetings
JAPANESE AMERICAN
CITIZENS LEAGUE Chicago Chapter
5415 N. Clark St., Chicago, Ill. 60640

RAY'S OFFSET PRINTING
4668 North Manor Ave.
Chicago, Illinois 60625
Telephone (312) 588-0274

内本 忠
5515 N. FRANCISCO
CHICAGO, ILL. 60625
Tel. 275-6660

Insurance Agency

LESTER KATSURA
3601 Oak St., Northbrook 60062

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
本田 登
3525 West Peterson Ave., Chicago, Ill. 60659
Telephone - 312/588-2717

湖畔随想

明けましておめでとうございます。本年もよろしくお願い致します。

去る十一月に発行された評論家・押川昭（アキラ）氏＝シカゴ新報にも毎月寄稿される＝の近著「アメリカに於けるユダヤ人」を現在、興味深く読ませて戴いております。

シカゴに於きましては従来、シカゴ日系人史が一九六八年、藤井寮一氏の編集・執筆によって、シカゴ日系人会から発行された以外、シカゴ在住の日系人または日本人の個人発行による単行本は非常に少ないことが注目されますが、筆者の知っている範囲では、一九六〇年発行の石川清牧師の「福音と虚無」、同じく当時シカゴ在住であった松本綠葉・登美夫妻の共著である歌集「ミシガン湖畔」、一九六二年には「ちいれん」と題して野沢美代子夫人が発行されており、一九六四年にはミネアポリスの大谷尚文牧師が「日蓮に希望は輝く」と題して還暦記念に自叙伝的なものを書いておられ、一九七一年には石川清牧師が「在米日本人の見る安保問題」を発行され、同年シカゴ川柳吟社の句集「湖畔」を熊田八郎氏が発行人として出版、七二年には伝記物として「中河頼覚の足跡」と題して、亡くなった中河頼覚氏のことを、当時、読売新聞の記者で現在ハワイにおられる東出誓一氏が「涙のアディオス」との題名で出版されたということであります。非常に喜ばしいことであります。シカゴには戦前～戦後を通じて活躍された大先輩が多く、すでに物故された方々もありますが、この機会に伝記または自叙伝を発行されて、現在の二世、三世のための記録とし、また新移住者にシカゴの日系人の歴史を知って戴くためにも、どしどし筆をとって戴きたいと願うものであります。また、内容は、句集、短歌、川柳、随筆を問わず、貴重な経験を後世に遺すのも意義あるものと、年頭に当たり痛感しております。

本年は、この線に重点を置きたいものであります。（す）

読者の声

すっかり御無沙汰しております。

新聞にラジオと、さぞお忙しい毎日かと存じます。

シカゴ新報は新風が吹きこまれ、毎週発行されるのを楽しみにしております。遠く日本から離れていても、新しいニュースを正確に知ることが出来るのは素晴らしいことだと思います。限られた紙面に、あれだけのニュースを盛り込むことは並大抵の努力ではご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日 二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル ラスベガス・サハラホテル
用費 一人二二一九ドル（二人部屋）
航空運賃、ホテル、バス代を含む

申込〆切日 一月五日（火）
予約金 一人一〇〇ドル
金額支払日 一月五日（火）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで

申込先 広島県人会 内本 忠
〃 菅野旅行社
電話 二七五一六六六〇
電話 九四四一五四四四

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より
（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは: (213)627-5134 or (800)421-9814

和歌山県人会

和歌山県人会 新年宴会ご案内

一九八二年度の新年宴会を左の如く開催致します。新らしい年を無事に迎えたことを喜び楽しい団欒のひとゝきを過したいと存じますので会員の方々は勿論お知り合いの方をお誘い合せて何卒出席下さいますよう御案内申し上げます。

◎日時 一月九日（土）午後五時三十分
◎場所 天理教ウェスト シカゴ教会（北クラーク街 三七三三）
◎会費 男子十二ドル、婦人十二ドル

一、お年玉福引の用意をしてあります。
二、記念写真をとります。
なお御申し込みは膳部の都合上 一月六日迄に電話または手紙で
△申し込み先 山中一雄会長宅
電話 五八三一三八五八

5044 N. SAWYER CHICAGO ILL. 60625

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635-2000 須藤まで

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill., 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

1982: A DOG'S AGE

The zodiac sysytem for the people's of Asia is based not on the stars but rather on animals and years. According to legend, eons ago, Buddha promised that all animals who visited him on his deathbed would be honored by having a year named after them. Only 12 showed up, thus Asians only have a zodiac cycle of 12 years. While only a legend, many people of the East have come to regard the animal zodiac system an accurate gauge of one's personality, talent and future. Just as there are those of us who in the West who would not consider an alliance with someone born under the sign of Gemini or Virgo, some people of the Orient would think twice about consorting with a Dragon or Sheep person.

This year, 1982, is the year of the Dog. As unappealing as that may sound to some, it is a noble inheritance: Those born in dog years are considered dutiful, loyal , honest and just. They inspire confidence, keep secrets, are champions of justice and are cool under stress. They are good at business and often rise to posts of authority. On the flip side, however, they can be exceeedingly stubborn and often coldhearted. They have sharp tongues and are the most incessant fault-finders of the zodiac.

Dog people are those born in 1910, 1922, 1934, 1946, 1958, 1970, or this year. If you were born in any of these years, at all costs avoid a liaison with Dragon people (born in 1904 or increments of 12 thereafter) and Sheep people (1907). Brigitte Bardot, Ava Gardner and Dolly Parton are all Dogs. So are Peter O'Toole, David Niven, *Sally Field*, Alan Arkin, Candice Bergen, Alan Bates, Cher Bono, Van Cliburn, Petula Clark, Mickey Roony and Rocky Graziano.

In whatever year you were born, we wish you a fortune-filled year in 1982. (JAL)

GREETINGS FROM HEIWA TERRACE
by Betty Nakanishi

Heiwa Terrace, the 200-apartment congregate housing facility at 920 West Lawrence Avenue, has been the home for elderly and handicapped persons for the past year and a half. It is proof positive that people of different ethnic backgrounds can live together harmoniously and enrich each others' lives.

Since the idea of Heiwa Terrace was conceived and nurtured by the Japanese American Service Committee, with the overwhelming support of the Chicago area's Japanese American community, the residents are predominantly Japanese Americans. They occupy 107 apartments. The other units are occupied as follows: 35 by Caucasians, 30 by Koreans, 14 by Taiwanese, 8 by Filipinos and 5 by Blacks. Since the tenants moved in throughout the summer and fall of 1980, Heiwa Terrace has had almost constant full occupancy. The attrition rate has been low and cuased by deaths, transfers to nursing homes, and moves to other states. Openings have been quickly filled by persons on the waiting list.

Heiwa Terrace is more than "just a place to live." The residents are linked to the JASC's comprehensive programs for the elderly, receiving homemaking, counseling, and other services. Some participate in the JASC Sheltered Workshop, while others receive attention in the Day Care Center. The educational and social programs at the JASC's nearby building also attract residents.

On-site activities have been increasing as the reidents have settled in. Playing a major role in getting these activities started has been the Residents' Council, composed of two representatives from each of the 12 floors. The Council was organized by and has flourished under the direction of Ken Katahira, 1980-81 Housing Corporation Board member. Its members serve as spokespersons for the residents and have made their needs known to the Board through Katahira.

The following programs have thus far been launched:

Group counseling - led by Dr. Paul Wong in Chinese, John Sohn in Korean, and Yoji Ozaki in Egnlish. The JASC is soon to start group sessions in Japanese.



Classes - Taichi, taught by Sue Lofton; English as a second language; knitting; bridge and craft classes coordinated by the JASC.

Movies, Japanese movies, tapes courtesy of Mr. and Mrs. Ted Uchimoto.

Beauty parlor and barbershop, with services donated by volunteer professionals and offered to residents at nominal cost.

Newsletter for residents, two issues of which have been published.

Gardening, with Harold Tsunehara directly residents working in the adjacent Japanese garden.

Bingo on the last Thursday evening of each month.

The Residents' Council has also established a "buddy system" whereby floor representatives or their designates periodically look in on fellow residents. A committee is also working on getting a nutrition program started, as 75 to 100 residents have requested a daily meal in the congregate dining room. Current plans call for on-site preparation of the noon meal by a hired chef and assistants. Inquiries are being made regarding government subsidies to help fund the nutrition program, which is targeted for commencement in February.

The residents' love for parties has been manifested by the enthusiastic turnouts at the Christpas party in 1980, the Korean Lunar New Year's party early this year, and the summer of '81 Chinese party. As the year drew to a close, the residents looked forward to the Christmas dinner party to be held on December 19, under the co-chairmanship of Alice Murata and Pat Yuzawa Rubin.

The attractive setting offered by Heiwa Terrace made it an ideal site for such 1981 events as the JASC Scholarship Luncheon and the first JASC Japanese Food Festival, Hand-in-Hand also has been holding its meetings here.

The success of Heiwa Terrace can be largely attributed to the strong support of past Board Presidents Tom Teraji and Lincoln Shimidzu, and the JASC staff, who served in double-duty capacity in assuming the management responsibilities until the completion of the building. More than 600 persons made monetary contributions to supplement the federal funds that built and furnished the facility.

Numerous volunteers have contributed their time, thoughts, and energy in both official and unofficial capacities. A volunteer screening committee, headed by Helen Mukoyama, met weekly for several months processing all the applications for admittance to the facility. Another committee, headed by Harold Tsunehara, have been developing the garden. The program committee, under the chairmanship of Yoji Ozaki, has been planning and helping to set up activities for the residents.

Board members have served on various other committees and have functioned to ensure the smooth running of Heiwa Terrace.

The newly elected Corporation Board will direct the affairs of Heiwa Terrace for the coming year. Serving on the new Board are the following: Noboru Honda, Yutaka Kanemoto, Helen Mukoyama, Alice Murata, Betty Nakanishi, Hiroshi Nakano, Peter Oyama, Yoji Ozaki, Pat Yuzawa Rubin, Richard Yamada, Ben Yamagiwa, and Ben Yoshioka.



JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster



January 2 & 3
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Tora's Dream of Spring
Sat. & Sun. 8:30 p.m.
Torasan, the Matchmaker
フランシス・パーカー講堂 クラークとウェブスター街

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO
953 W. Roscoe St. W2
☎ 477-2957
親切、ていねいに指導致します。
出張教授歓迎！
錦織 正宗

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

あけましておめでとう

GREETINGS FROM JANE B. KAIHATSU JACL PRESIDENT

As newly elected President of the Chicago Chapter of JACL, I'd like to take this opportunity to introduce myself to the Chapter members and potential members of the Chicago Shimpo readership.

I have been active inthe Chapter for the past two years as Vice President of Social/Cultural Programs. This position enabled me to get to know quickly some kind of plan for attracting new faces. With this broad-based experience, I was hoping to further develop my knowledge of the organization in time and move onto a higher level.

Well, I guess my fellow Board members must have felt that I have sufficiently acquired most of the things I need to know about JACL, for now I find myself President of the largest chapter in the National organization. It's an awesome responsibility, in terms of time and committment, yet I'm somewhat intrigued by the position. I've begun to assess my own strengths and I would like to apply them to some objectives for the Chapter in 1982.

Redress is a vital issue within ghe National organization, and so it must be for us on a local level. The Commission hearings held in September, 1981 were exciting and memorable, but the work has only begun. To those of you who shared your experiences of the Evacuation openly, it was easy to see that those times are as crystal clear to you today as when they actually occurred. But there are still many others who don't know or care about the Evacuation, and the issue must not die. JACL needs your support to remind the American public of this wrongdoing.

Increasing membership, so that we can better support our Programs, will be an important project in 1982. With renewed vigor, the Membership Committee would like to attain the glory of a 1000-person membership once had in previous years.

Some may remember that Chicag had a strong youth chapter a few years back. Today there is none, but in 1982, this Chapter hopes to re-activate a youth section and provide a forum for JA youth to share common interests.

Of course, our commitment to human rights and euqal opportunity remains ongoing.

To pursue these objectives, I feel I have the backing of a good team. The officers and board are diverse in generational, occupational and educational backgrounds, all with the common goal of making JACL work. Lastly, some of our current hopes would not be entirely possible without the precedents set by John Tani, past President and new Midwest District Governor. These past two years John has been a fine example of dedication and responsibility necessary for a viable chapter. My task is to continue his motivational level and service to the new Board, and perpetuate the candle of the Chicago Chapter he has worked to keep lit. So that 1982 may also be a successful year, I ask that all of you please support JACL activities.

DARUMA: GOOD LUCK FOR THE NEW YEAR

Japan, in addition to being regarded as a land of festivals and celebrations, is also rich in legends and folk tales. One popular tradition involves a folk toy - the Daruma.

The Daruma doll, associated with good luck, long life and prosperity, and symbolic of courage and endurance, evolved from the legend of an Indian Buddhist, Boddhidharma, who lived in the sixth century and founded the Zen sect of Buddhism.

He traveled from India to China where, according to legend, he sat cross-legged for nine years staring at a blank wall. His inertia caused his legs to fuse into his body and his weight was redistributed to the lower portions of his body. That is why the doll is squat and round-bottomed. It also returns to an upright position if toppled attesting to its ability to overcome the many hardships of life.

A Daruma is bought with large white eyes. Traditionally, when the season's first good luck befalls its owner one pupil is added. It is thought that since the Daruma doesn't want to go through life blind, it will bring its owner good fortune.

The dolls come in many different sizes and prices, and while some have a ferocious demeanor, others appear benign and cheerful. Most are produced as a cottage industry in many different parts of Japan. Farmers are the major producers and use charcoal, wood or other inexpensive materials. Many are made of papier-mache.

It is to these Daruma makers that the doll is sure to bring good luck - in the form of cash sales at this time every year! (Japan Airlines)



WHAT IS JAPANESE SENRYU POETRY?
By Tetsumaro Hayashi

In the United States alone, more than forty Japanese-English language weeklies - in some instances dailies - are being published for Japanese speaking Americans living in such large cities as Los Angeles, San Fransisco, New York, Chicago, and Denver. It is said that Japanese American communitites in the United States publish the largest number of such newspapers, next only to the Jewish community among all the American minority ethnic groups, foreign language speaking or bilingual. Other unique features of the Japanese American newspapers are that like their counterparts in Japan, they actively publish literary works, essays, short stories, serialized novels, haiku, tanka, and senryu poems as well as free verse in such newspapers and magazines, and that these literary works are being contributed by established Japanese writers in Japan and Japanese-American writers living in the United States.

Senryu, one of the very popular genres in Japanese poetry, while employing the haiku 5-7-5 syllable form, performs uniquely different functions from those of haiku. Unlike haiku, so well known throughout America and adopted and anthologized even in elelmentary school textbooks - I am told that there are more than 85 English haiku poetry magazines in the United States alone, senryu poetry is relatively unknown to many Westerners. The purpose of my essay is to introduce senryu poetry to the American poetry reading public, as a JapaneseAmerican scholar and as a practicing senryu poet.

In the preface to Kohen (a collection of senryu poems entitiled Around the Lake [Michigan]), Mr. Ryoichi Fujii, former editor of the Chicago Shimpo, a Japanese American semi weekly, who has vigorously supported literary activities among Japanese American citizens, declares:

Senryu is neither a groan issued by a man who cynically looks at life nor a whisper by a man who enjoys having a sarcastic view of life. Instead, senryu represents an articulate voice of a man who actively lives his life earnestly. It also echoes his ecstacy over discovering the indescribable beauty of nature and feeling gratitude for experiencing humble but lasting happiness in life.

Thus senryu exemplifies one's philosophy of life - a humble, simple, direct, and truthful outlook of life. The senryu poet, a philosopher without a university degree, has discovered light through his life's ordeal; his philosophy is what he has learned at the university called the world in which he lives. He is a poet capable of finding laughter in the most exasperating human drama; hope out of utter despair, and forgiveness out of sound and fury.

Mr. Toyoju Sanjo, in his postcript entitled "To the Eternal Touch," in the Kohen contends:

It is not only a wonder but also an extraordinary ecstatic exhilaration to discover that the Japanese poetry called senryu, like haiku, using the traditional form of 5-7-5 syllables in Japanese, not only has survived but prevailed in the English speaking country for so many years. Far away from their native land and culture the senryu poets reaffirm theri rich and proud ethnic identity as Japanese through the 5-7-5 syllable poetry called the senryu..... Their creative endeavor exemplifies the courage and devotion of the Japanese American senryu poets who have carried on the torch of ethnic cultural and literary traditon while living in an English-speaking country and culture. As the German poet Goethe once declared, "He who does not know any foreign language does not know his own language." precisely because one lives in an English-speaking country does one truly learn to appreciate and understand the delicate beauty and nuance of the Japanese language and culture native to him. It is under such adverse circumstances, as a minority living in an alien environment, that ethnic culture continues heritage that makes America so diversified and unique a nation.

Senryu poetry in the United States embraces not only the Japanese senryu tradition but also two cultures, two languages, and two traditions: East and West, Japanese and English, and intuition and reason, as he creates unique rhythms, daring forms, new humor and satire, reflecting not only the delicate insular sensitivity of Japan but also American boldness and bigness, a unique and continental mentality and idiom.

As R.H. Blyth says in his book, Japanese Humour (1957), there are three traditional qualities in senryu: (1) Ugachi, piercing through torching the very nerve of human life; (2) Kokkei, a kind of humour not far removed from tears, the art of Charlie Chaplin; and (3) Karumi, lightness. Blyth further enlightens us about other features of senryu as literature and poetry: (1) poetry brevity, a quantitative brevity based on the 5-7-5 syllable form, which is actually a one-line poem written in Japanese; (2) the use of personification; (3) the use of metaphor and simile; (4) the use of puns and word games; (5) parody and burlesque, both verbal or psychological; and (6) a "democratic" nature. Senryu is a poetry by the citizen's class, who enjoys exposing special impudence, incompetence, and hypocrisy in the upper class; thus it began as the poetry of "expose." Traditonally in senryu, all kinds of humor are exploited. First, there is the laughter of superiority at a member of the samurai class who must pawn his sword; at the quack doctor; at the rigid scholar with many children; at the priest who pretends to be a medical doctor in order to go to the Yoshiwara, the house of prostitution in the Edio era in Japan. Secondly, there is the humor based on irony between the ideal and the real, between words and action, and between the expected and the actual. Third there is the warm-hearted laughter of good-nature and cheerfulness. Fourth, there is the laughter of revelation of pure freedom, when the whole terrible truth of life and death is perceived in a trifling event or circumstance. And fifth, there is the humor, without hatred, cruelty, and rudeness. Anyone aims at mild satire without cynicism. In senryu things are taken as they are, rather than as they should be - as a non-teleological out look predominates.

As R.H. Blyth further enlightens us in his book, Japanese Humour, senryu is poetry in that it reveals a kind of satori in Zen. The light may be mild and diffused, or sudden and blinding but there is some kind of enlightenment. Senryu is also non-intellectual, non-emotional; there is no fear or hope or hate or love in it. It is amoral, transcending all judgements of good and bad. Senryu is purposeless and useless, and yet, all the more, the mind is enlarged and our background becomes the limitless horizon of human nature. Senryu deals with the paradoxical nature of man, life, and the world.

As Blythe continues, senryu sees into the life of things; it achieves a kind of transparency through which the life of that particular men and of all men shine. Senryu is poetry in its indirectness, its inexplicability its simplicity, its ability to modify our view of the world to enlighten our way of living, and to enlarge our life. Senryu is poetry in that it isolates and heightens what would otherwise go unnoticed. Senryu attempts to portray truth rather than beauty, then beauty rather than goodness. The truth the senryu poet seeks is a poetically and intuitively perceived one. Being all compassing and detached, senryu does not attempt to reform. It exposes what is as is, rather than as it should be, with all the contradictions, ironies, paradoxes, hypocrisies, absurditites, awkwardness, and follies of nature and man, society and religion, government and medicine.

Because haiku is very well known to English speaking intellectuals, it may be appropriate to compare and contrast senryu with haiku, as R.H. Blyth has expertly done:

(1) If haiku is that "something evermore to be," senryu brings us back to the here and now. Senryu expresses moments of vision in the nature of man, rather than into the nature of things.

(2) Haiku has a consummate simplicity, the purity of nature which does not cry or strive. Senryu deals with the imperfect, the degraded, the weak, with ourselves. Senryu shows us the infinite complications of human life the contradictions of motives, and the waste of life.

(3) Haiku is religious in its attitude; it not only takes religion seriously, but it takes everything religiously. Senryu is, on the whole, irreligious; religion is at best weakness, at worst superstition. God watches our sufferings, not with pity, or pleasure, or indifference, but with interest. God is thus humanized in senryu.

(4) Haiku is both idealistic and romantic; it tells the truth, but not the whole truth. Senryu never lets us escape from this world, never allows us to retreat into the past. It does not give us a sweetly false, self-pitying delight. Senryu tells the whole truth, but in doing so crushes and shrivels, something of the delicacy of the volatile life. Thus, senryu shows us the world as a parody of what we imagine it to be, or wish that it were what orthodox religion says it is, the world of saints, sages, and philosophers.

JAPAN AMERICA SOCIETY OF CHICAGO
THOMAS M. HAGUE, PRESIDENT
36 S. Wabash Ave., Chicago, Ill. 60603
(312) 263-3049

TRIANGLE CAMERA, INC.
J. Michael Ogata, Proprietor
Camera—Photographic Supplies—Radio
TV—TV Games—Video & Tape Recorder
3445 No. Broadway, Chicago, Illinois
472-1015

HAPPY NEW YEAR !
BM KIKU ROYAL JELLY
Fred Tanaka

LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
日系人経営の葬儀社
1458 W. Belmont (57)
H. Masumoto, Director

ONO BROTHERS AUTOMOTIVE
Mits and Tad
Auto Repair—Front End Alignment
1810 N. Wells (06) 266-2888

NISEI LOUNGE
Liquor—Wine—Sake
Kazuo Hirabayashi, Proprietor
3439 N. Sheffield (57) LA 5-0557

UPTOWN AUTO SERVICE
5745 N. Broadway Chicago, Illinois 60660
Ben Yamagiwa, Pres. "Min" Kushino, Treas.
Roy Kuroye, Vice Pres. Ben Terusaki, Sec.
PHONES: BODY WORK: 561-6122
RENTAL: 561-6124

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

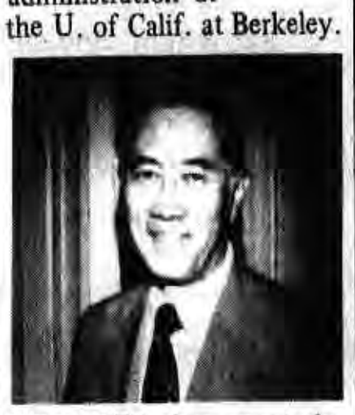
(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3349 (12) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday January 1, 1982

LOCAL NISEI AMONG TOP TEN VOLUNTEERS IN NORTH SHORE

BEN YOSHIOKA, a resident of Glenview, Ill., was cited as one of the top ten volunteers in the North Shore area. A native of California, where he received his master's degree in public administration at the U. of Calif. at Berkeley.



YOSHIOKA has spent the last 27 years in this area. After working in the U.S. Office of Management and Budget in Washington D.C. YOSHIOKA was business manager of package design and market research for the Container Corporation of America, then manager of marketing services for the container division. One of the outstanding exhibits during the 1976 Nisei Veterans National Reunion in Chicago was the Photographic Exhibit of Japanese Americans in the U.S. YOSHIOKA persuaded the Container Corp. to donate the exhibit materials used to display the blown up photographs used at the exhibit.

YOSHIOKA does volunteer work now with the Executive Service Corps of Chicago which taps the expertise of retired management personnel to assit not-for-profit agencies. BEN's expertise is marketing, writing and finance. The corps first utilized his skills on behalf of the Volunteers of America, a youth-oriented agency that requested an assistant in accounting, data processing and public relations. Ben was part of a four-man team who answered the call.

The assignment was followed by a call from National Radio Theatre (public radio) to help market a new series called 'The Odyssey.' YOSHIOKA was also assigned to help the Chicago Community Trust during the same period. Most recently the eorps has assigned him as an advisor to the Chicago Public School Art Society to assist in marketing an educational compendium.

Even before retirement YOSHIOKA has served on the school board in Skokie, as president of the Niles Township Community Concert Association, and as a board member of both the Niles Township Sheltered Workshop and the Japanese American Service Committee. He is also on the board of directors of the HEIWA TERRACE Housing Board, a 200 unit senior citizen housing center.

Yoshioka is also consultant to the Chicago Nurse's Association.

NEW YEAR GREETINGS

1981 was a trying period for the Japanese American Service Committee. With the entire country suffering from unemployment, inflation and series of businesses and individuals going into bankruptcies, the JASC, now in its 35th year of existence had its share of financial headaches. Requests for services of the needy in our comunity has increased even as our income decreased. Fortunately, thru the combined generosity of its many members and community friends plus the energetic efforts from the JASC staff and Board members, our financial picture has improved dramatically from its low point during the summers months.

We are still counting our pennies to make sure that our committment of services to the needy ones will not be curtailed. Through the efforts of our past President, Tom Teraji and our Executive Director Rev. Masaru Nambu, the JASC obtained funds from various government agencies and private foundations and individuals to tidy us over the rough periods.

Words are insufficient to express our gratitude to our members and community people who stood by us and supported this agency. We hope and pray that 1982 will find our national economy improving so that we can continue to serve our community people, especially, the senior citizens in our midst.

Our program for the year include nursing home care for the elderly; health and welfare program of the aging Issei and other seniors; social welfare needs of Heiwa Terrace residents; rehabilitation of the ethnic minority and the disabled; improving the care of and facilities for exceptional children and support for their families; and last of all programs for Nisei and Sansei.

Thank you again for your continuous support of the JASC and may the New Year findsit prosperous for all of you and your family.

Arthur Morimitsu, Pres.
Japanese American Service Committee Board

Season's Greetings

GREETING FROM SENATOR INOUYE



Dear Friends:

It is a pleasure to share with you my sincerest wishes for a happy holiday season and a new year of peace and plenty.

This is traditionally a time to reflect on our blessings and give thanks for our abundance. But as our nation faces economic recession, mounting inflation, unemployment, and international tensions, this may not appear to be the most joyous of times.

In view of these pressing problems, it may be tempting to scoff and say "humbug" to this time of thanksgiving. I think we must place things in proper perspective.

While we face serious problems, our nation continues to lead the world in productivity and individual income. We live longer and better than any other society. Our health, welfare, transportation and education systems are the envy of other nations. Our well-stocked supermarkets and grocery stores and luxuries undreamed of elsewhere.

There are millions of less fortunate who would risk death or imprisonment to reach our shores, and share in the lifestyle to which we have become accustomed.

So I find it difficult to dwell on our problems and miseries in this holiday season. I have faith in the ability of the American people to reach solutions, through our spirit of innovation, industriousness and commitment to our nation's ideals.

Aloha,

Daniel K.Inouye
U.S. Senator

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

The Consulate General of Japan at Chicago
cordially invites you
to celebrate the New Year
at a reception
on Tuesday, January 5, 1982
11:00 A.M. - 1:00 P.M.
at the Residence of the Consul General
1201 Sheridan Road,Evanston

MASUDA AND HONDA TO BE HONORED AT JAAC'S SHINNEN ENKAI

Japanese American Association of Chicago will hold its Annual Shinnen Enkai at Chiam restaurant on Sunday Jan. 10, 1982 at 4:00 p.m.

Highlights of Shinnen Enkai are to welcome the Consul General and Mrs. Haruyuki Mabushi, to honor Thomas Masuda and Noburu Honda, recipients of the 4th Order of the Sacred Treasure from the Japanese Government and to honor Chicago Japanese American Community's Mother of the Year, Mrs. Kumako Kittaka, and Father of the Year, Koichi Matsumoto.

Make your reservation through Takeo Sugano at 944-6370, Ted Uchimoto at 375-6660 and Chicago Shimpo, 478-6170.

ENGLISH CLASSES

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins mid January. Register now. "Tutorium in Intensive English" Room 820, University Hall, 601 S. Morgan.

Dr. Boca, 996-8098

TO THE READERS OF THE CHICAGO SHIMPO

With heartfelt gratitude for your continued friendship and support, I wish you and yours a Happy New Year.



I join you in the fervant hope and prayer that 1982 will bring continued world peace and a return to domestic peosperity. As a public servant, I will continue to pursue these goals vigorously and to work hard for the continued welfare, happiness and health of the people of our great Nation. Aloha and best wishes.

Sincerely,
Spark Matsunaga
U.S. Senator

NEW YEAR RECEPTION AT THE RESIDENCE OF CONSULATE GENERAL

Consulate General of Japan will celebrate 1982 New Year at the reception on Tuesday, January 5, 11 A.M. to 1 P.M. at Evanston residence, 1201 Sheridan Road, Evanston.

Guests will have an opportunity to welcome and greet Consul General and Mrs. Haruyuki Macuchi.

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Il. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

YOUR CLASSIFIED ADS

Tel: 478-6170

FOR RENT

Furn. Kitnt. apt. for single person. $110 month. All utl. incl. 4606 N. Dover. Call Suzuki 539-2349 or 561-1575

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

シカゴ新報

新年号附録（一）

年頭の御挨拶

内閣総理大臣　鈴木善幸



一九八二年を迎えるに当たり、新春のお慶びを申し上げます。

今日の国際社会においては、相互依存関係が深まり、一国の出来事が他国の平和と繁栄とに影響を与えるケースは枚挙にいとまがありません。世界の平和と安全の中で初めて一国の繁栄も確保されるというこの相互理解こそ、今後とも日米両国間の関係を律していく基本的な考え方であると信じます。

日米両国は、それぞれ自由主義諸国の一員として、また、太平洋を隔てる隣国として、緊密な協力関係を維持してきましたが、この関係は、政治、経済、文化、人的交流など広範な分野にわたり、世界の平和と繁栄のために大きな役割を果たしてきたと思います。

私は、昨年七月の就任以来、この日米関係を一層強化するため、内外多忙な日程の中で、レーガン大統領を始め米国政府首脳と数次にわたり会談を行い、また、ワインバーガー国防長官、ヘイグ国務長官、ブッシュ副大統領、ベンドセン商務長官、ブロック農務長官、ドラクマール労働長官、ウィリアムズ通産大臣、ベル教育長官、ワトキンス・エネルギー長官、ルース駐日大使等多数の米国政府要人と会談を行ってきました。

この間、日米両国間の貿易不均衡問題、防衛問題、農産物問題等の諸懸案について、両国政府間で真剣な話し合いを行ってきましたが、これらの問題は、日米両国民の相互理解と信頼の基礎の上に、両国政府が、それぞれの国益を踏まえ、大局的見地から解決に努力していくべきものであると考えます。

私は、日米関係を、日米両国にとって単なる二国間関係にとどまらず、世界の平和と繁栄のための基軸的関係であると位置づけ、この関係を一層強化していくことが、私の内閣の重要な課題であると考えております。

今後とも、日米両国民の相互理解と信頼の増進に努力するとともに、日米両国が、自由諸国の一員として、また、太平洋を隔てる隣国として、緊密な協力関係を維持していくことが、世界の平和と繁栄のために大きな役割を果たすものと考えております。

私は、日米関係の強化のためにも、日ソ関係の改善に努力したいと考えており、この観点から、本年も引き続き、山積する諸問題の解決に努力してまいりたいと考えております。

私は、海外の皆様におかれましては、日ごろ、米国の良き市民として、米国社会の発展に積極的に寄与されるとともに、日米両国民の相互理解、友好関係の増進に貢献されることを期待しております。

私は、今後とも日米両国民の相互理解と信頼の増進に努力されるとともに、日米両国が、自由諸国の一員として、また、太平洋を隔てる隣国として、緊密な協力関係を維持していくことが、世界の平和と繁栄のために大きな役割を果たすものと考えております。

私は、海外の皆様におかれましては、日ごろ、米国の良き市民として、米国社会の発展に積極的に寄与されるとともに、日米両国民の相互理解、友好関係の増進に貢献されることを期待しております。

年頭所感

外務大臣　桜内義雄



一九八二年を迎えるに当たり、新春のお慶びを申し上げます。

今日の国際社会においては、相互依存関係が深まり、一国の出来事が他国の平和と繁栄とに影響を与えるケースは枚挙にいとまがありません。世界の平和と安全の中で初めて一国の繁栄も確保されるというこの相互理解こそ、今後とも日米両国民の相互理解と信頼の増進に努力されるとともに、日米両国が、自由諸国の一員として、また、太平洋を隔てる隣国として、緊密な協力関係を維持していくことが、世界の平和と繁栄のために大きな役割を果たすものと考えております。

私は、海外の皆様におかれましては、日ごろ、米国の良き市民として、米国社会の発展に積極的に寄与されるとともに、日米両国民の相互理解、友好関係の増進に貢献されることを期待しております。

私は、今後とも日米両国民の相互理解と信頼の増進に努力されるとともに、日米両国が、自由諸国の一員として、また、太平洋を隔てる隣国として、緊密な協力関係を維持していくことが、世界の平和と繁栄のために大きな役割を果たすものと考えております。

新年の御挨拶

在シカゴ総領事　馬淵晴之



新年お目出度うございます。

一九八二年を迎え、新年の御挨拶を申し上げます。また昨年末着任しました私は、昨年の日米関係の急速な変化に驚きました。

昨年の日米関係の動向を顧みますと、レーガン政権の五月、鈴木総理訪米及びそれと並行しての防衛庁長官、外務大臣、通産大臣、農務長官等による日米政府間の相互理解増進の努力、アフガニスタンへのソ連の軍事介入、ポーランドの問題ある戒厳令の実施、ヨーロッパ向けシベリア天然ガス・パイプラインの建設問題、米国の対ソ穀物禁輸措置、ソ連の軍事介入に対するボイコットという問題、日本の防衛問題、日米貿易摩擦の問題、ソ連のSS20の問題、ポーランドの問題、日米ソ関係、日中関係、日韓関係、日朝関係、日ソ関係、日ASEAN関係、日EC関係、日豪関係、日加関係、日墨関係、日ブラジル関係、日アルゼンチン関係、日ベネズエラ関係、日メキシコ関係、日ペルー関係、日コロンビア関係、日エクアドル関係、日ボリビア関係、日パラグアイ関係、日ウルグアイ関係、日チリ関係、日南アフリカ関係、日ナイジェリア関係、日ケニア関係、日エジプト関係、日イスラエル関係、日サウジアラビア関係、日イラン関係、日イラク関係、日クウェート関係、日アラブ諸国関係、日インド関係、日パキスタン関係、日バングラデシュ関係、日スリランカ関係、日ビルマ関係、日タイ関係、日インドネシア関係、日マレーシア関係、日シンガポール関係、日フィリピン関係、日韓関係、日台関係、日香港関係、日豪関係、日ニュージーランド関係、日太平洋諸島関係、日カナダ関係、日米関係、日ヨーロッパ関係、日ソ関係、日中関係、日韓関係、日朝

新年御挨拶



シカゴ日系人会会長
内本　忠

新年明けましておめでとうございます。

昨年を振り返りますと共に、本年も何卒よろしくお願い申し上げます。

一言御挨拶申し上げます。

今年の活動計画等申し述べますようお祈り申し上げます。

私はここに本誌上をお借りしまして深く感謝申し上げますと共に、昨年中の御支援に対し心から御礼申し上げます。

日頃の皆様の御指導御鞭撻のお陰で会員の皆様の御協力を得まして、当会の昨年の諸行事も何とか無事に終了することが出来ましたことを厚く御礼申し上げます。

昨年は日米両国間の経済摩擦問題が大きくクローズアップされ、日本製品の輸入規制問題、牛肉、オレンジ、柑橘類の輸入自由化問題、更に日本の防衛費問題等、日米間の貿易摩擦問題が山積みされ、日本国内においては、これら問題の解決策に対し、連日連夜国会において論議されました。

又、日本国内においては、ロッキード事件の公判が開かれ、田中元総理に対する判決が下

新年随想

犬年に思うこと

シカゴ新報東京支局長　伊藤一男

明けて一九八二年、昭和五十七年のエトはイヌである。十二支というものは、現代科学から根拠がないという見方もあるが、そう目クジラ立てて論理的根拠を追求してもはじまらない。

ま、その年のマスコットが十二支の動物である位に軽く考えてよろしいものであろう。

景気がいまひとつパッとしないといっても日本は泰平の国である。昭和元禄という新語がつかわれたのはかなり前になるが、この元禄はなお続いているとみていい。ペットとして犬の飼育が大流行なのである。デパートのペット売り場かケンネルの店頭には血統正しい犬の赤ちゃんが一匹七、八万から十二、三万円で売られている。一匹五百ドル前後なのだ。

これが売れるのだから世は泰平である。家庭の夫人の中には利殖が目的で犬を飼って育てているものもいるほどだ。一種の元禄商売というわけである。

かく申す私も愛犬を一匹飼っているが、五百ドル前後などという名犬ではない。息子が軽井沢の友人からもらってきた信州柴犬と外来種の雑種らしい。

私の住む神楽坂六丁目界隈は、牛込矢来の住宅地に接している。新潮社の社長さんとか大会社の重役さんとか文化人が住む都心の高級住宅地だ。といっても私の家は、その隣接地なので高級などというシロモノではけっしてない。

さて、私は毎朝、わが愛犬「ヨナタン」を連れて散歩に出る。矢来の屋敷町はわずか二ブロックス四方位なのに、飼い犬が三十頭近くいる。何れも五百ドル級の名犬ぞろいである。

バイブルからとった、わが「ヨナタン」氏も、こうした名犬に比べるとひどく見劣りがする。マルチーズ、秋田犬、チン正統柴犬、コリー等々、由緒正しい犬族が、わが愛犬を見てワン、ワンほえる。

犬もこり出すと、ワン公専用のシューズ、セーター、帽子、傘までも買う人がいる。

イヌの傘はどうやってさすのかと首をひねったが、要するに人間さまの傘とは逆に上にむかってひらいている。それを歩くお犬さまの上から直角にさしかけるという寸法だ。

わが家でも、高級お犬さまにあやかろうと、息子がしま模様の犬のセーターを買ってきた。私が面白がってこれを着せたところ、あわれ信州の田舎育ちの「ヨナタン」氏は、イヤがってセーターを口でひっぱりボロボロにしてしまった。

これは当方の失敗である。雑犬には雑犬の生きざまがあり、余計なことをして高級ぶってはいけないのである。以来、私はこうした元禄小袖ならぬセーターの類など与えないことにした。

さて、わが愛犬にはいささか風格がない。堂々たるボクサーか秋田犬の様にはまいらぬが、雑種には雑種の風格があって然るべきであるが、これがまるでない。そこで家人曰く。「イヌは飼い主に似るんだって」である。

私はさまでいわれると二の句がつげない。もともと犬を飼う気をおこしたのも、長年連れそった女房が、ここ七、八年来アメリカから渡来したウーマンリブとかの風潮で旦那の私の言うことを聞かなくなってしまい、跳んでいる女に変身したのが一つと、息子も娘もさっぱり親のいうことを聞かなくなったからだ。

このところ日本の男はあわれである。そこで、せめて言うことを聞いてくれるであろう、犬を飼ったのである。

朝、起きるとわが犬と会話をかわす。

「おい、元気か。わが人生もパッとしないね。どうしたものかね」

むろん、彼氏は人間の言葉はわからない。日本語で表記すると、彼の発声は、ワン、ワン。キャン、キャン。ウー、ウー。クン、クン。それに近所の消防署から救急車や消防車がサイレンを鳴らして出動すると、サイレンにあわせて、ウォー、ウォーとなく位で、ボキャブラリーがきわめて乏しい。

「おい、人間の言葉がわからんのかね。覚えてみろ」などと話しかけても彼はキョトンとして、うつろな目で私を見るだけだ。

この犬が人間の言葉を解したら、私はどんなに救われることか、と考えてもみた。すると、古女房がまた曰く。

「やめた方がいいわよ ヨナタンが人間の言葉をおぼえたら、うるさいなあ、少しは黙っていろよなどと言うのよ」

かわり、せめて愛犬に背かれぬように、私は人間の言葉を教えないことにした。

姉妹都市

ミネアポリス　大谷尚文

謹んで新年の御喜びを申し上げます。

昨年の八月中旬から九月の終りまで、私は訪日の旅を致しました。その間、セント・パウロ市と姉妹都市関係にある長崎と、ミネアポリス市の姉妹都市大阪府茨木市とを公式に訪問させて頂き、それぞれ当地からのメッセージを伝達致しました。両市に於いて、私一人にもかかわらず、市長方をはじめ多数の関係者の方々から、暖かい歓迎を頂きました。

姉妹都市第一号といわれている長崎セント・パウロ姉妹都市は、昨年で満二十五周年を迎えました。その記念として、セント・パウロ市から、インディアンのトーテンポールを長崎市へ贈呈することになり、セ市のボーイスカウト第八五分団がそれを作製しました。

高さ約九・五メートル直経六四センチ、重さ六〇キロという大きな物で、三原色の色鮮かなペイントで仕上げられました。

トーテンポールは十月二十三日、長崎市のセント・パウロ通りに設置されて、十一月三日に除幕式が行われました。

こうして、日本ではまだ見たことのないトーテンポールが長崎の地に建てられたわけです。

今後は長崎名物の一つに加えられることでしょう。

先年長崎市からはセント・パウロ市へ立派な日本庭園を贈呈しました。その庭を造るために専門家が数回にわたって同市を訪問しました。その後も時々庭の手入れに庭師が来てくれます。

茨木市とミネアポリスとの姉妹関係は、一九八〇年十月二十二日に、重富敏之市長をはじめ約三五名の代表者がミ市に於いでになって、ドン・フレーシャ市長との間に公式に姉妹都市の調印が行われました。

近年は日米両国間に於いて、政治的経済的な方面で複雑な問題が起り、ややもすると、両国民間にも非常にデリケートな感情をかもしつつあります。私共にとっては真に憂慮すべき事がらです。

そのような場合に、民間に於けるうるわしい友情に富んだ、都市姉妹関係のあることが、両国にとってどんなにか有益なものであるかと思わされます。

先日、ミネソタ日米協会委員会の集会で聞いたことですが、北海道とミネソタ州とは種々な点で相似しているから、姉妹関係を結んだら、と大河原大使がサジェストされたとか。それ故、当市のワールド・トレード・ウィーク（今年五月十日開催）会長ビル・ロジャース氏が今年三月に北海道へ行くことになっているので、その時に北海道知事堂垣内尚弘氏と相談しようとのことであります。それが実現すれば真に結構なことだと私は思います。

利害関係を度外視した民間の友情的交流が、いかに大切であるか痛感させられます。

謹賀新年
武田薬品工業KK
シカゴ事務所
清水忠一
大林幹彦
黒岩屹
他社員一同
TAKEDA CHEMICAL IND. LTD.
700 S. LEWIS AVENUE
WAUKEGAN, ILL. 60085.
PHONE: (312) 937-4933

謹賀新年
島貿易株式会社
伊藤肇
Shima American Corp.
398 W. WRIGHTWOOD AVENUE
ELMHURST ILL. 60126

謹賀新年
大同コーポレイション
是方英一
3659 WEST LUNT AVENUE
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
Tel: 677-2211

新年
あけまして
おめでとうございます
昭和五十七年元旦
トリオ・ケンウッド株式会社
シカゴ支店　多田博

謹賀新年
ソニー　コーポレーション
DAN GALLAGHER
Sony Corporation of America
500 Park Blvd.
Hamilton Lakes
Itasca, Ill. 60143

謹賀新年
東北武美
JYOTO WORKS (U.S.A.) INC.
Suite 77-3 4825 N. Scott St.
Schiller Park Ill. 60176

謹賀新年
日本自動車部品工業会
所長　田中澄夫

謹賀新年
丸紅米国会社
シカゴ支店長　西谷勝雄
他社員一同
MARUBENI AMERICA CORPORATION
One IBM Plaza Suite 4000
Chicago, IL. 60611

謹賀新年
TDKアメリカ
社長　広本潔
TDK Corporation of America
4709 Golf Rd., Suite 300
Skokie, IL 60076
TEL: (312)679-8200

謹賀新年
シカゴ日本商工会議所
役員及会員一同
JAPANESE CHAMBER OF COMMERCE & INDUSTRY OF CHICAGO
#2108　230 N. Michigan Ave.　60601
Tel: (312) 332-6199, 6285

謹賀新年
ジャパン
トレード センター
所長　田中澄夫
所員一同
JAPAN TRADE (JETRO) CENTER
Suite 1100
230 N. Michigan Ave.　Chicago, Ill. 60601
Tel: (312) 726-4390

謹賀新年
国際観光振興会
シカゴ事務所
所長　阿部常彦
Japan National Tourist Organization
CHICAGO OFFICE
333 N. MICHIGAN AVE.
CHICAGO, IL 60601

謹賀新年
Japan Machinery Parts
& Components Office
230 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60601
所長
藤井正三

謹賀新年
大阪市シカゴ事務所
所長　真島忠敏
滝川正明
CITY OF OSAKA　CHICAGO OFFICE
% Japan Trade Center
230 N. Michigan Ave. Ill, 60601
Tel. (312) 726-4390

謹賀新年
伊藤忠アメリカ会社
シカゴ支店長
渡辺義勝
外社員一同
C. ITOH & Co. (Amm (America) Inc
Chicago Branch
2333 N. Waukegan Rd Suite-E 250
Bannockburn, Ill. 60015
Tel: 948-8400

謹賀新年
ぺんてる株式会社
シカゴ支店長
篠田洋志
Pentel of America, Ltd.
1100 Arthur Ave.
ElkGrove Village, Ill. 60007
Tel: 640-7570

謹賀新年
日商岩井米国会社
シカゴ店長　相沢清明
Nissho Iwai
American Corp.
Standard Oil Bldg. Suite #7424
200 E. Randolph Drive
Chicago, IL. 60601-7069
☎ 938-2700

謹賀新年
兼松江商
米国株式会社
シカゴ支店長
守屋洸
Kanematsu Gosho (U.S.A.), INC
543 W. Algonquin Rd.
Arlington Heights, Ill. 60005
Tel: (312) 981-5600

謹賀新年
米国三井物産会社
シカゴ支店長
内田和
MITSUI & COMPANY
(U.S.A.) INC. Chicago Office
303 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611
Tel: 670-3300

謹賀新年
米国住友商事会社
支店長　飯島力
外社員一同
SUMITOMO CORPORATION
OF AMERICA, INC
JOHN HANCOCK CENTER
875 N. MICHIGAN AVE.,
CHICAGO ILL., 60611

謹賀新年
米国三菱商事会社
副社長・シカゴ支店長
岩隈秀成
岡田宰二
外社員一同
MITSUBISHI INTERNATIONAL CORP
Chicago Branch
John Hancock Center
Chicago, Ill. 60611　266-5600

謹賀新年
米国三菱重工業㈱
社長　青木豊
副社長・シカゴ営業所長
小梁川光男
他社員一同
MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES
AMERICA, INC.
875 N. Michigan Ave. Suite 2101
Chicago, Ill. 60611
Tel: 951-1750

ソ連の軍事力増強が東西関係の緊張を高め、又第三世界での国内的混乱や地域的紛争が国際関係全体を不安定なものにしました。このような情況下で、日本の経済は輸出が著しく伸び、貿易収支は大幅な黒字となっております。特に日本と米国の関係を見ますと、大規模

今年は両国が相互理解を一層深め協調し合うことにより、経済摩擦等の懸案問題を円滑に処理するよう望むものであります。

さて、念願の日本航空のシカゴ乗り入れにつきまして、昨年の年頭のご挨拶で見通しの明るいことをお伝えしました。し

今後とも常に、日本のナショナル・キャリアーとして皆様のご期待にお応えするよう邁進いたす所存でございますので、よろしくご指導を賜わりますようお願い申し上げます。

最後に、皆様方のご健康、ご多幸を心からお祈り申し上げます。

私共の課題も、また例年と同じく、如何にして、日本に旅行客を誘うか、ということにつきる。

昨年秋から、日本紹介のビデオテープ（英語版）の無料貸し出しを私共のシカゴ事務所ではじめたが、おかげ様で大層みなさまに好評で、各職場やご家庭で、サンクスギビ

因の一つと考えられる。そこで、外国人旅行者が言葉が通じなくて困ったとき、無料で電話相談ができる「トラベルホン」のサービスが四月からスタートすることになっている。道案内、紛失物さがし、旅館や店でのトラブル解決まで何でも電話でご相談にのる、という

年頭に当たり、所見を述べてご挨拶に代えさせていただきます。

吉本よし子
4926 N. Magnolia (40)

若谷菊次郎
3724 N. Racine (14)

謹賀新年
水野嘉四郎
静枝
Heiwa Terrace No. 816
920 W. Lawrence (40)

謹賀新年
小泉精一
レイ
2452 N. Geneva Terrace (14)

支配人　林富士夫
東京支局長　伊藤一男
外社員一同
シカゴ新報社

シカゴ新報新年号附録（一）

鮨と武蔵

匿名

私は、ダウンタウンのある日系二世の会社に勤めている、日本人の男です。

私の会社には、日本から来たばかりの若い白人の女の子が、何人かいます。

彼女たちは、日本語を勉強するために、アメリカに来ているのだそうです。

ですから、日本語は、とても上手です。

ある日、私は、彼女たちを、日本食レストランに連れて行きました。

彼女たちは、日本に来たばかりで、日本食は、まだ食べたことがないと言うのです。

私は、彼女たちに、何を食べさせようかと、とても迷いました。

すき焼きや、てんぷらは、アメリカでも、よく食べているだろうと思ったからです。

そこで、私は、彼女たちに、鮨を食べさせることにしました。

鮨なら、アメリカでも、食べたことがあるだろうと思ったからです。

ところが、彼女たちは、鮨を食べたことがないと言うのです。

「鮨を食べたことがない？」

私は、驚いて、聞き返しました。

「ええ、ありません」

彼女たちは、口をそろえて、答えました。

「どんな食べ物か、知っていますか？」

「ええ、知っています。魚の生の切り身を、ごはんの上にのせた食べ物でしょう？」

「そうです。よく知っていますね」

「でも、食べたことがないので、食べたいとは、思いません」

「とても、おいしいですよ。食べてみませんか？」

「いいえ、結構です。生の魚を食べるなんて、気持ちが悪くて、とても、食べられません」

彼女たちは、口をそろえて、言いました。

私は、困ってしまいました。

彼女たちに、鮨を食べさせることが、できないからです。

私は、彼女たちに、鮨の味を、知ってもらいたいと、思いました。

鮨の味を、知ってもらえば、彼女たちも、鮨を、食べたいと、言うに違いないと、思ったからです。

私は、彼女たちに、鮨を、食べさせる方法を、考えました。

そして、ある方法を、思いつきました。

それは、鮨を、食べさせるのではなく、鮨を、作らせるという方法です。

私は、彼女たちに、鮨を、作らせることにしました。

彼女たちは、鮨を、作ったことが、ありません。

鮨を、作ったことが、ないと言うのです。

「鮨を、作ったことが、ないのですか？」

私は、驚いて、聞き返しました。

「ええ、ありません」

彼女たちは、口をそろえて、答えました。

「どんな、食べ物か、知っていますか？」

「ええ、知っています。ごはんに、酢と、砂糖と、塩を、まぜて、魚の、切り身を、のせた、食べ物でしょう？」

「そうです。よく、知っていますね」

「でも、作ったことが、ないので、作りたいとは、思いません」

「とても、おいしいですよ。作ってみませんか？」

「いいえ、結構です。魚を、切ったり、ごはんに、酢と、砂糖と、塩を、まぜたりするのは、とても、面倒くさそうです」

彼女たちは、口をそろえて、言いました。

私は、困ってしまいました。

彼女たちに、鮨を、作らせることが、できないからです。

私は、彼女たちに、鮨の、作り方を、教えました。

彼女たちは、熱心に、聞いていました。

そして、鮨を、作りはじめました。

彼女たちは、鮨を、作ったことが、ないと言うだけあって、とても、下手くそな、鮨を、作りました。

ごはんは、べちゃべちゃで、魚の、切り身は、大きすぎたり、小さすぎたりして、とても、食べられるような、鮨では、ありませんでした。

私は、彼女たちに、鮨の、作り方を、もう一度、教えました。

彼女たちは、また、鮨を、作りはじめました。

今度は、さっきよりは、ましな、鮨を、作りました。

私は、彼女たちに、鮨を、食べさせました。

彼女たちは、鮨を、食べて、とても、おいしいと、言いました。

「おいしいでしょう？」

私は、得意げに、言いました。

「ええ、とても、おいしいです。こんなに、おいしい、食べ物だとは、思いませんでした」

彼女たちは、口をそろえて、言いました。

「鮨を、食べたことが、ないと、言うから、どんなに、まずい、食べ物かと、思っていました」

「まずい、食べ物だと、思っていたのに、よく、作ろうと、思いましたね」

「ええ、でも、作ったことが、ないと、言うのは、恥ずかしいと、思ったからです」

「鮨を

シカゴ新報 新年号附録 （二）

一九八二年一月一日（金）

新年の御挨拶

シカゴ日本商工会議所
会頭　岩隈　秀成



謹んで新春のお慶び申し上げます。

今年は幸運なことに雪が少なく、昨年に続いて暖かい冬となりそうです。きびしい冬は、人々の心をも暗くしがちですが、やはり冬は寒くなければ冬らしくありません。

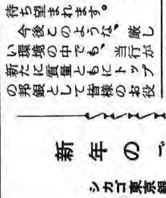
昨年は、シカゴ経済にとって、厳しい年でした。インフレ、高金利、不況、失業と、ここ数年来の悪条件が重なり、多くの企業が苦しい経営を強いられました。

しかし、厳しい冬の後には、必ず春が訪れます。

今年は、昨年の苦しみを乗り越えて、明るい年になることを期待しています。

新年のご挨拶

シカゴ東京銀行頭取　伊藤成一



明けましておめでとうございます。

昨年の米国経済は、インフレと高金利に悩まされ、企業の倒産が相次ぎ、失業者が増大するなど、厳しい年でした。

しかし、インフレは鎮静化の方向に向かい、金利も低下傾向にあります。

今年は、米国経済が回復に向かう年であると期待しています。

年頭の御挨拶

第一勧業銀行　シカゴ支店長
池田　武優



シカゴの皆さん、明けましておめでとうございます。

昨年は、日米経済摩擦が激化した年でした。

今年は、日米両国経済が協調の方向に向かうことを期待しています。

新年のご挨拶

シカゴ日本人会
会長　内本　忠
幹事　菅野武雄
役員、理事一同

17 E. Ohio St.
Chicago, IL. 60611

新年のご挨拶

シカゴ
定住者会
会長　森光アート
事務理事　南部勝

812 N. Clark St. (10)　4427 N. Clark St. (40)

新年のご挨拶

シカゴ
日系人
信用組合

812 N. Clark St. (10)

謹賀新年

ホシテカルゴ
アパート組合

812 N. CLARK (10)
TEL 944-2730

謹賀新年

シカゴ
日本人共済会
会長　山田貴
幹事　金本豊
会計　伊藤ジョージ

1433 W. Leland (40)

謹賀新年

公認会計士
ゲイル高橋C
チャン

120 S. LASALLE ST. (03)

謹賀新年

上山藤高橋
田本橋
原リフラン
敏ヤールフク
子ドフク

6007 N. Sheridan
Chicago, IL. 60660

謹賀新年

さくら放送
WSBC AM 1240

菅野昭子
高見久子
青木タツ

謹賀新年

シカゴ鹿児島県人会

1938 W. Albion (26)

謹賀新年

中西部仏教会
開教総監　山岡誓源
開教区長　九条実
仏教大学長　本願寺派
仏教青年部　成人教育部
仏教青年部　日曜学校部
本願寺派
仏教婦人会連盟
本願寺派
仏教壮年会連盟
本願寺派
仏教青年会連盟

シカゴ新報の使命

シカゴ新報社
社長　菅野　武雄



明けましておめでとうございます。

昨年中はシカゴ新報を御愛読頂き、当紙上より購読者の皆様方に心から御礼申し上げます。

前任者杉本幸八郎氏より引き継ぎまして以来、早や五カ月となりますが目下ローカル紙発行がいかに困難なものであるか痛感しておる次第でございます。

まずこの難事の第一として上げられることは、発行部数であります。日本の一流紙のように発行部数が五百万～八百万部となれば、購読料や広告料による財政で健全な運営ができます。又、アメリカ西海岸のように日系人人口の集中している地域では、それ相当の購読者数が期待できるものです。

しかし、シカゴ地域の日系人口は僅か一万五千人であり、ロサンゼルスの二十六万人、サンフランシスコ八万人と比較しても分かるように、自ずから発行部数は限られてしまいます。

第二として、西海岸都市のような戦前からの歴史的背景がなく、人材にも事欠き、有能な記者を求めることが容易にいかないということであります。

先般の編集者会議の際邦字新聞の必要性と将来性について討議致しましたが、やはり日系人一万五千人が居住するともなれば「シカゴ新報」の必要性は絶体なものであるとの結論に達しました。

日刊紙の使命とは、正確なニュースをできるだけ早く報道することにあります。しかし、週二回の旬刊紙であるシカゴ新報では、ほぼ不可能なことと言えると思います。

又、購読者層の幅が広く、日本語読者、英語読者、環響、教育、生い立ち、国籍の違いなどがあり、一口に日系人社会といっても大変複雑多岐に分かれています。

読者層をもう少し細かく分けてみますと、まず一世の方々です。元来邦字新聞は、この一世の人達を対象に創刊されたものです。それが、一世の数が年々減少していることと戦後の二世の成長と増加によって英語版が徐々に広くとられるようになり、現在紙面の三分の一を占めるようになりました。

又、戦前からの一世とは別に、戦後結婚とか移民として永住権を取得して居住されるようになった、いわゆる、「新一世」とこれに属し日本語版の読者としてシカゴ新報を愛読して頂いているわけです。

次に二世、三世そして四世の読者です。

彼等の殆どが純然たる英語の読者であります。

二世の場合は、一世の両親から日本的な思想や生活環響を受け継いで、両親亡き後も日系人社会に比較的関心を寄せられているようですが、これが三世、四世となりますとテレビや英語新聞などと英語ばかりの生活で、日系新聞をまったく必要としない世代です。

しかし、今後これらの若い人達にも興味が持てるコミュニティー・ニュースを取り入れて、より一層読者層を拡大していきたいと念願し、優れた人材を担当記者として捜し求めているわけです。

そして最後に、日本からの進出企業の方々及びその家族の皆さんということになります。

年々人数の増えているこの人々を対象にもっとアピールする記事を取り入れていきたいと思っております。

これらの広い層の読者の皆様に、少しでも満足して頂ける新聞にすることがシカゴ新報の使命であると信じております。

日本速報、国内ニュース、コミュニティー。ニュース、スポーツ、文芸欄を作り、読者の皆様からの投稿も歓迎致しております。

又、十二月一日より時事通信パナファックス機を設置し、即日ニュースが入るという体制も整いましたので、より新しい内外のニュースを皆様のお手許に届けることができるようになりました。

シカゴ新報のモットーは「シカゴ新報は貴方が作り、貴方に楽しんで頂く貴方の新聞」です。

このモットー達成に御協力、御援助を頂き、本年も先年同様シカゴ新報の御愛読を賜わりたく又、どしどし皆様方の御意見をもお寄せ下さいますようお願い申し上げ、新年の御挨拶に代えさせて頂きます。

美しい人

ミキ・ヴァリュカス



毎年、シカゴ新報の新年号原稿募集の記事がのると、私は、ファー・清子さんについて書いてみたいと思う。彼女はシカゴ郊外に長く住んでいる方で、私との馴れ初めは日本舞踊である。

数年前、私が司友会で踊り始めた時の先生である。私はこの方を先生と呼ぶ時、人生の先生と呼んでいるような気がする。

ファー先生は、絶体に人のことを悪く言わない。先生はいつも相手の良い点ばかりを見られる。

たとえその人が欠点ばかりのように見えても、先生はどんな小さなことでもいいから、良い点だけを話される。

自分と全く考えを相違する人には、「私と意見が違いますが」と言われて、その人の良い点を述べられる。

私のような〝凡人〟にすれば「性に合わない」と片付けてしまうことであろう。

人の悪口を言わないことは、易しそうであるが、本当にむつかしいことである。

全ての人の良い面だけを見ていけたらどんなに素晴らしいことであろうか。私は、ファー先生を見るたびに清々しい気持になる。といっても、私とファー先生は、一年に一度くらい会うだけである。しかし、私は悩みがある時、先生の声を聞きたくなる。声を聞くだけで、心がさわやかになる。美しい人だと思う。

新年を迎え、私もこの方に少しでも近づいて生きたいと思う。

皆様にとって、よきお年でありますように。

謹賀新年
HAPPI SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark (57)

謹賀新年
ゆり子チャン
中華料理・日本料理
洋食レストラント
Yuriko-Chan
Restaurant
5449 N. Clark St. (57)
Tel. 275-6215

謹賀新年
都食堂
MIYAKO
RESTAURANT
3242 N. Clark St., (57)
Phone: 549-1085

本年もなにとぞお引立て
のほどお願い申し上げます
TORISHIN, INC.
Japanese Restaurant
鳥新
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
(312) 437-4590

謹賀新年
末広
SUEHIRO
Japanese Restaurant
スエヒロ
3374 N. Clark St. (57)
Tel: 528-2572

謹賀新年
本年もなにとぞお引き立てを
お願い申し上げます
▽▽▽カクテル・ラウンジ△△△
シカゴの名物
ロン オブ ジャパン
Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.

謹賀新年
本年もよろしく
お引立てお願い
いたします
紅花オブ東京
BENIHANA of TOKYO
166 EAST SUPERIOR

謹賀新年
桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

謹賀新年
高級日本御料理
カクテール〈各種御酒
オールド タウンの名物
亀八
1617 North Wells Street
Chicago, Illinois 60614
TEL. 664-3663

謹賀新年
本年も相変らずのご愛顧を…
浪花すき焼
小島進

謹賀新年
古屋商店
5358 N. CLARK (40)
正鮮魚専門店

謹賀新年
本年も相変らず
お引立ての程お願い申し上げます
富士レストラン
FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET

謹賀新年
本年もなにとぞお引立て
のほどお願い申し上げます
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

謹賀新年
新年明けましてお目出とうございます。
本年もよろしく御引立ての程をお願い致します。
静レストラン
若林良忠
静
北リンコルン街五八六二
AUTHENTIC JAPANESE CUISINE
• Dinner • Cocktails
5862 N. LINCOLN (near Peterson) (59)
Free Parking

謹賀新年
初花
JAPANESE RESTAURANT
HATSUHANA
SUSHI AND SEAFOOD
CHICAGO
NEW YORK
TOKYO

謹賀新年
本年も一層のお引立てのほど
お願い申し上げます。
乾杯
The Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
2330 S. ELMHURST RD.,
MT. PROSPECT, IL 60056
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Cocktail Lounge with Piano Entertainment

謹賀新年
昨年中のご愛顧を深謝し
なお本年も倍旧のお引立てをお願い申し上げます
日本料理
志乃
SHINO
18 E. Huron
Chicago, IL. 60611
Tel: 944-1704 944-1321

謹賀新年
Japanese
restaurant
ichiban
一番
日本料理
会席料理
鉄板焼き
ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3810 Dundee Rd.
Northbrook Ill.

謹賀新年
箸金
HASHIKIN
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
TEL. 935-6474

正コスモポリタン
MOPOLITAN
NK OF CHICAGO
r F.D.I.C.
Chicago Ave.
-5200

マリアン夫人への花束

大久保忠栄

毎朝の僕の習慣は八時頃からパイプをくわえて街を散歩することだ。

夏休みも終りに近い或る日にベルモントのエル

「わたしの両親は二人とも本当の親じゃないの。心配なんかしていないわ。どうせわたしは貰い子なんだもの」

朝も友人たちとともに街路に立って通り過ぎて行く人々に声をかけていたのだった。

× × × ×

「僕はマリアン・タカヤという婦人を知っている。彼女は日本人の牧師と結婚して三人の子供を貰って育てている」

むづかしいので、私達は、土曜日も半日通学したし、宿題も多くこの国の高校生のように、ゆっくりするひまは大部分の学生には出来なかった。殊に試験地獄だなんて言われ、不幸にして受験に落第したら、一年浪人しなければ、第二の機会は来ない

ロシヤ等、一般の教育程度が最近目立って高くなって、沢山の人が賢くなったら、ガベージや下水の始末をする人が、居なくなるでしょう等と、冗談を言い度くなる。

皆様、新年おめでとう。

児童施設の主任保母として、奉仕した経験があるが、早いのは生後数カ月の乳呑児から、遅いのは学令、或は、それ以上になって預かることもある。親のない子、或は、親はあっても育てられない場合施設に引き取って、昼も夜も、衣食住すべての

がいるから見に来て下さい」と便りをよこす。あちらからも、こちらからも。

三年程前のことであった。看護婦になったF子から、突然一通の手紙が届いて、航空券が同封されてあり、来る×日六甲の山荘で同窓会を開きま

マリアン夫人への花束

大久保忠栄

毎朝の僕の習慣は八時頃からパイプをくわえて街を散歩することだ。

夏休みも終りに近い或る日にベルモントのエル停車駅の前を通ると、十七、八才の若い青年男女が往き交う人々に話しかけていて、その中から、一人の美しい日本少女が「オハヨウゴザイマス」と恥かしそうに云いながら僕に一枚の紙を手渡した。見ると、この青年団体が開くキリスト教特別伝道集会への招待である。読みながらマッチの火をパイプに近づけた時に「アー・ユー・ジャパニーズ？」と声をかけられたので顔をあげると東洋系に見える少女が微笑みながら立っていて、すぐ眼に入ったのは、その若々しい顔の左の眼の横から頬にかけてまだ生々しい大きな傷（きず）あとだった。そして彼女が「神様は私たちが煙草をすわないようにと願っていらっしゃるのよ」と話しかけてきた。ヤレヤレと僕は彼女の最初の質問をくり返してみた。「アー・ユー・ジャパニーズ？」すると彼女は肩をすくめて「アイ・ゲッ・ソウ」と、妙な返事をしたのだが、その時気がついたのは、その少女が新しい松葉杖で左脚をささえていることである。僕は人通りを避けて彼女と会話を始めた。

その言葉を書いてみると……。

× × × ×

彼女は生まれたばかりのとき、ドイツ系の夫婦に貰われたのだという。本当の母親は日本人だと聞かされたのだが、まだ一度も会ったことはない。大きくなってこの事実を知って以来、若い彼女の心には不安定な、自暴的な、また何か曲った感情が広がってきた。育ててくれた両親の温かさを感じていながら反感を持ち、いつしか悪い友人たちの中に入り込んでいた。昨年の夏の或る日、彼女は仲間の男女とともに自動車で走り廻っていた時、名も知らぬ街角で車を停めた男はビアを買いに駆けて行った。彼女は他の少女等と歩道に出て、ラジオを大きく鳴らし、音楽にのって踊っていると一人の米婦人が近よって来て話しかけた。

「そんなに騒いでいるのを見たら、あなたの両親がなんと思うか知っていらっしゃるの？」

「わたしの両親は二人とも本当の親じゃないの。心配なんかしていないわ。どうせわたしは貰い子なんだもの」

「そんなことはないと思いますよ。わたしも三人の子供を貰って育てていますが、毎日、だんだん育っていくのを見ると神様もわたしと一緒になって子供たちを導いて下さるのだと喜んでいるんですよ。こんなに大きくなったあなたを見て、パパもママも心から楽しんでいらっしゃるに違いないと思いますよ。ね！ アー・ユー・ジャパニーズ？」

少女が乱暴にその肩をすくめたとき「オーイ」とビアをかかえた青年が声をかけた。走って行こうとした彼女の手を握った米婦人は、

「ね、わたしの言ったことを考えて下さいね。わたしのハズバンドは日本人の牧師です。だから日本人の子供を欲しかったのですが……。あなたの名前は？」

「パット」

「わたしはミセス・マリアン・タカヤ」

そのときパットはマリアンの手をふりきって自動車の中へ駆けこんでいった。

それから三週間ばかりの後、パットは仲間とともに自動車の中に坐ってミシガン街を走っていた。ネービイ・ピアの音楽祭の帰りだったのだ。街は雨でぬれていたためか、酔った青年は運転のコントロールを失って反対側の車道に飛びこんで、三台の自動車と正面衝突した。二人は即死、五人は重傷で病院に運ばれ、その一人のパットは左の頬に大きな裂傷、左脚の骨の三カ所が折れていた。白い病室に横たわって、はじめて両親を見た時のことをパットはハッキリと記憶している。父は頭を垂れ、母はハンカチを噛みしめて顔は涙でぬれていた。秋から冬への長い病院生活の間にパットは何度もマリアンの言葉を思い出した。そして或る夜、パットは母の胸に顔をあてて声をあげて泣いていた。それが母への心からの謝罪だったのだ、とパットはいう。長い間、彼女の世話をしたフィリピン人の若い看護婦の紹介で、ある宗教団体の若い人々と近づいたパットは、退院後も熱心に集会に出席し、そしてその朝も友人たちとともに街路に立って通り過ぎて行く人々に声をかけていたのだった。

× × × ×

「僕はマリアン・タカヤという婦人を知っている。彼女は日本人の牧師と結婚して三人の子供を貰って育てている」

パットの眼がキラリと輝いた。

「だが、そのマリアンさんは一カ月ほど前にキャンサアで亡くなったんだけれど……」

木の松葉杖が歩道に落ちて大きな音をたてた。手で顔を押さえたパットは「ノオ、ノオ、ノオ」と叫び続けた。その音と叫び声に、近くにいた友人たちが彼女のそばに駆け寄って来た。僕は不思議そうに見つめる若い人たちから逃れるようにしてその場から歩き去ったのだった。そしてダイヤモンド商会の前で足を止めた僕は、ゆっくりとパイプに火をつけた。秋に近いシカゴの空は碧く晴れていた。そして朝の太陽は、マリアン夫人がパットの心に落した一粒の麦の生長を誇るように、忙しげに街を行く人々の上で、暖かく明るく照っていた。（二・一八・八二）

科学の時代

早野リリアン

シカゴ大学の或る教授が、基礎的教育小学校から中学校での八年間を、アメリカとUSSRを比較してあるのを読んだ。

ロシヤでは一九五七年に、最初のスプットニックを上げた頃は、二億人の高校卒業生であったのが、一九七八年には、五億人になり、アメリカでは、ロシヤの七十五パーセントになっている。ロシヤで八年間の教育が終った時には、数学八年、三角法二年勉強した事に対して、アメリカでは、三角法は一年勉強した事になっている。又ロシヤでは、物理五年、化学四年、天文学一年に対して、アメリカでは、九パーセントの学生が物理を一年、十六パーセントが化学を一年、四十五パーセントが理科を勉強した事になっている。

アメリカのようなデモクラシーの国では、数学でも科学でも政府がきめて、むりに勉強させる事は出来ない。だから三角法や方程式、或いは外国語でも、勉強せずに卒業が出来る、どんなに考えても、日本語は英語よりむづかしいので、私達は、土曜日も半日通学したし、宿題も多くこの国の高校生のように、ゆっくりするひまは大部分の学生には出来なかった。殊に試験地獄だなんて言われ、不幸にして受験に落第したら、一年浪人しなければ、第二の機会は来ないので、高校卒業する時には、二・三年の年令の差があるのは珍らしくはなかった。ところが大学になると違って、この国では入学するのは日本よりは容易だけれど、一生懸命勉強してクレディトをつくらなければ、卒業も出来なければ、学位をくれる大学はない。

最近の日本の製品、電子で出来た物、或いはカヤメラ等を考えても、恐らく数学や科学の課目が、高校でも多くなっていると思う。外国語の勉強の足りないアメリカの学生に対して、批評する教育者があった、もちろんPHDなどの学位を目ざしている人には、外国語は是非必要だから、高校で勉強しておけば、大学に行ってから大そう役に立つわけである。

アメリカでは宇宙飛行士最初に月に上陸させ無事に地球に帰らせたし、二度目に飛んだスペースシヤトルでも、度々使用出来るように経済的で、非常に複雑な飛行機を考えだして、我々人間の為に色々な研究をしている。

紀元二千年頃になれば、飲料水や食物も不足すると言はれている今日、科学者達はそれぞれの分野で、研究怠りないのである。

我々の日常に必要な食物、着物、使用品でも、化学製品が多く、嫌でも好きでも、化学の世の中になったのである。ある物は人体に害になる、この間聞いたラジオでは、将来七人の中四人は、ガンにおかされる可能性があると。けれど最近の進んだ医学の結果、ルキミヤや乳ガンは、早くみつけて手当を受ければ、治るそうである。

化学の進歩のおかげで、食物の保存がよくなり、主婦が度々食料品店に出掛ける必要がなく、冷凍法や乾燥法にしてあるのが多く、料理法も簡単になった。アイロンをかけなくてもよい布地で出来た物を、機械が洗ってくれるし、お皿も機械が洗ってくれるので、主婦の生活は大分楽になったけれど、それではタイムの問題で、暇があり過ぎて困るという事はない。

ロシヤ等、一般の教育程度が最近目立って高くなって、沢山の人が賢くなったら、ガベージや下水の始末をする人が、居なくなるでしょう等と、冗談を言い度くなる。

皆様、新年おめでとう。

随筆

松原妙子

一九七三年に始めてシカゴを訪れてから、その後数回に亘っての渡米ではあるが、未だ、永住権も貰っていない私には故郷に残した家の事もあって、未だに望郷の憶いに夢を育くむ今日この頃である。

孫が二人になって働かざるを得なくなった娘のために、家庭要員として留守を守り、孫のお守をしながら一日を過すのを日課としている。孫は四才と二才の姉妹で、四才の方は、昨年からデイケアセンターに毎日の様に行くので、いくらか英語もしやべる様になった。通勤の帰途にセンターによって連れ立って帰ってくる母子の姿が見えると、二才の子は、まだ遠くの方から大声で呼びかけて、ドアに走ってゆくのであるが、一緒に遊び出すとすぐ争いになり、どちらかが泣きわめく、又か、と大人はうんざりする。

人間の原罪というものは、こうした幼い時から既に芽生えて、相手を憎み、或はねたみ、或る時は暴力に訴えても自己主張をまげない。日頃仲のよい姉妹なのによくいがみ合う。カインの末えいである証拠だろう。

昔筆者が小学校六年生で長兄が大学一年の夏、その夜は星がふる様な銀梨地の空で、夜の更けるまで縁側で語り合った事は、人は「性善説」か「性悪説」かということであった。細かいことは忘れてしまったが、その夜空と雰囲気は今も忘れられない思い出となっている。自分は性善説を主張したところ、それを立証してごらん、と言われて「だって善いことをした時はとても嬉しいんだもの」と答えたように思う。その後、成長してキリスト教信仰に入った時、聖書の冒頭の創世紀を読めば、神によって作られた人間は完全に善であったわけだが、そのうち罪が入って悪を行うようになり、遂に、エデンの園を追放された、と記されている。筆者は過去に二十年間児童施設の主任保母として、奉仕した経験があるが、早いのは生後数カ月の乳呑児から、遅いのは学令、或は、それ以上になって預かることもある。親のない子、或は、親はあっても育てられない場合施設に引き取って、昼も夜も、衣食住すべての世話から、学校卒業後は就職の世話まで、文字通り母親代りの毎日でした。

「性善」は、問題ないとしても、「性悪」のうち、種々の問題を持った子供は、矯正に力を注ぐけれども一向によくならない。人は三才までに生涯の性格が決まる、と言われていますが、私は、満一才までに、あるいはそれ以前に問題があるのではないか、と考えます。



夜尿症の子などは簡単に回復したけれども、「性悪」の種はなかなか尽きないので、同僚に「訓育など何程の効果があろうか」と自棄的に語ったことがあった。

最近の世相を見ると、胸の痛みを覚えるようなことがあまりに多く発生しています。

これを是正していくには、どうすればいいか、やはり、倦まずたゆまず、自らを励まし、身を修めると共に、与えられた子供を愛して訓育していく以外に道はないと思う。

子は親の後姿を見て育つと言われていますが、忙しければ忙しいままに、働きつつ、学びつつ、子を愛育していかねばならないと思う。

私のいた児童施設が閉鎖になって十年、就職に苦労した子供達も、それぞれに良い家庭を持っていて「うちにも貴女の孫がいるから見に来て下さい」と便りをよこす。あちらからも、こちらからも。

三年程前のことであった。看護婦になったF子から、突然一通の手紙が届いて、航空券が同封されてあり、来る×日六甲の山荘で同窓会を開きますから是非御出席下さい、との知らせ。涙が出る程嬉しかった。同時に当日出席予定者の名簿を見て驚いたことに、いつも叱られてばかりいたT君、夜尿症で共に恥かしい思いをしたS君、乱暴者のI君、又、私があまりに厳しいと陰口ばかり言っていたM子等々。

世の中には卒業と同時にお礼参りと称して、乱暴される教師がいるときくのに、全く、夢の様であった。久しぶりの顔合わせに、皆一様に昔に返って食事を共にし、広い部屋でみんな枕を並べて一夜を明かし、記念撮影等して別れを惜しんだ。

「みんなよく分ってくれたのねえ」私は、心の中で手を合わせたいほどうれしかった。

又、七年前第一回の渡米の時、ブラジルでの集会を終えて、シカゴ、ロサンゼルスを径て東京に着いた時、誰にも帰りの日時を知らせてなかったのに、腕白だったT君が出迎えの群衆の最前列に私を待ち構えていて、僕の車に乗って下さいというのである。

そして、新妻が待っていた自宅に案内して、御馳走の限りを尽し、泊めてもらった。

その翌日は、早朝の新幹線の中まで荷物を持って運んで下さったのです。

短歌

東京都大田区北千束　小池よね

父母の御齢よりも長らへて
ハワイ、アメリカ旅するわれは
百階建のビルにのぼりて真夜の湖と
きらめくシカゴの街の灯を見き
われすでに八十四歳身も軽し
心もかろく空を飛びたし

アメリカ川柳迷苦（名句）集

ニューヨーク生

ワシントン訪問記（夏）

レーガンでホワイトハウス活気あり
レーガンで不平たらたらマイノリティー
国敗れ国栄えたる日本かな
資源なく働きまくる日本人
汚れ物どっさりためて帰途につく
有名人気違（きちがい）どもに狙撃され
〝プレスセクレタリ〟
ブレーディ氏手術終って又手術
〝ハリソン・ウィリアム上議〟
アブスカム上院議員も首になり
〝自分の顔〟
ワシントン黒人多く白く見え
ルンペンが多くて不愉快ワシントン
キャピトルの近くでも鳴く夏の蝉
〝USMC〟
ジョッギング、マリンコーアはすぐわかり
ペンタゴン、オーフリミットでCIA
国務省ペンタゴンとは仲悪し
シェパードと散歩をすれば乞食こず
ベーギン氏てこで押しても妥協せず
法律で訴えあうはアメリカ人
アメリカ人あまり立派に肥りすぎ
〝アメリカと日本人〟
洋服も靴もサイズが大きすぎ
久しぶりお腹（なか）ぐるぐるヨーグルト

謹賀新年
本年も相変らずのご愛顧を……
浪花すき焼
小島進
923 W. Belmont (57)

謹賀新年
ヨーク商会
福田ヘレン
3240 N. Clark St. (57)

謹賀新年
古屋商店
5358 N. CLARK (40)

正賀
鮮魚専門店
レインボー・フィッシュ・ハウス
1087 E. Golf Rc.
Arlington Hts. IL. 60005
Tel: (312) 956-7040

酒は百薬の長
新春の口あけに
シカゴのみなさま
ササ　まずは一献
お見事ッ
明けまして
おめでとうございます
沼野酒造株式会社
社長　沼野武嗣
加州生一本　清酒「沼野」「甲州正宗」「千両みりん」

謹賀新年
SHIROMA GIFTS
Near FOSTER & BROADWAY
PHONE 561-5794
Closed Monday
5112 N. Broadway (40)

謹賀新年
KIKKOMAN
Naturally Brewed Soy Sauce
Teriyaki Sauce
めんみ　Tempura Sauce
KIKKOMAN FOODS, INC
P.O. BOX 69, WALWORTH, WISCONSIN 53184
PHONE (414) 275-6181
総支配人　福島男児

謹賀新年
サンフランシスコ　本社
ロスアンゼルス　支店
サンデーゴ　支店
サクラメント　支店
パルチモーア　支店
ニューヨーク　支店
ヒューストン及アトランタ　支店
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

謹賀新年
戸栗商事社
卸売及び書籍
雑貨小売
J TOGURI MERCANTILE CO.
851-853 WEST BELMONT AVENUE　TELEPHONE 929-3500
ダイアモンド貿易商会
食品小売
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21

正賀
スターマーケット
森門隼人
畠中ハワード
STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark St. (57)

Skokie Oriental Foods
3922 W. Dempster
Skokie, Il. 60076
Tel: 677-5515
明けまして
おめでとうございます
スコーキー・オリエンタル食料店
堀池哲夫

正賀
コスモポリタン
ナショナル銀行
河野文子
THE COSMOPOLITAN
NATIONAL BANK OF CHICAGO
Member F.D.I.C.
Clark St. at Chicago Ave.
664-5200

謹賀新年
SUEHIRO
Japanese Restaurant
スエヒロ
3374 N. Clark St.
Tel: 528-257

謹賀新年
亀八
1617 North Wells Street
Chicago, Illinois 60614
TEL 664-3663

謹賀新年
初
HATSUHANA
SUSHI AND SEAFOOD

謹賀新年
SHINO
18 E. Huron
Chicago, IL. 606
Tel: 944-1704

シカゴ新報新年附録（二）

恋慕

田 みる子

それは高校一年のある秋の日のことでした。三時限目の数学の授業が終わった時、うしろの席にすわっていたT君が、ちょっと今のノート貸して」と声をかけてきたので、何の気も留めず「いいわよ」と気軽に貸してやった。

帰る間際に返してくれたノートをかばんに突っ込み、その夜復習しようと思って開いたノートの中にはさまれていた便せん二枚の手紙。

自分の生い立ち、家族のこと、趣味、現在の自分の考え等綴り、最後に「今までの自分の生活はなんの男子もたくさんいましたので、私も例外にもれず、密かに、そのような男の子に胸をときめかせていた若い日のことです。参考書、問題集等ぎっしり結まっている他の学生のかばんに比べ、どういう訳かT君のかばんはいつもペッチャンコなのです。しかも、帽子のつばは横を向き、ズックの踵は踏みつぶし、そのペチャンコのかばんを小脇にかかえて歩いて来るのです。どうして取っ手を持たないのか不思議でした。

「学校の帰りにちょっと散歩に付き合ってくれない」

「困ったわ。用事があるの」

「図書館へ一緒に行こう」

「他にやることがあるので」

一切の申し込みを全部断り、私は意識的に彼から遠ざかるようにしましたが、彼の熱い視線を背に受けての学校生活は、少々苦痛でもありました。

二年に進級し、組変えで、私は三組。T君は二組になりホッとしたのも束の間、教室は運悪く廊下の突き当たりにあったのです。しかも、T君を中心にした、たちの悪い不良仲間（私は当時そう思っていた）が、廊下にむろしているのです。

毎朝、この連中の前を通って、教室へ入らなければなりません。中には、わった時、すわっていたT君が、すわっていたT君が、通る時、わざと大きな声で「おい、T！」と呼ぶ時の気恥ずかしさ。

掃除の時はこの連中、窓際ばかりを雑巾でなでまわし、庭掃除をしている私達を二階から眺めては、ニヤニヤ顔も上げられず、ただ黙々とほうきで掃いてさっさとその場をのがれたりしました。

秋の運動会、文化祭はその頃の私達の唯一の息抜きの日でもありました。

かけっこの速い運動神経の勝っている人とか、芸術的センスを持った人々は、この日は皆の憧れのになるのですが、特にジャズバンドの演奏は大変な人気でした。

あの強烈なすさまじい音で会場は熱気を帯び、アンコールの連続でした。

その中でT君の身体が、を揺すりながらトロンボーンを吹いていた姿は、外と明るく屈託なく生活していました。

ほとんどの女の子が憧れるような、ハンサムで礼儀正しく、真面目そうな男の子もたくさんいましたので、私も例外にもれず、密かに、そのような男の子に胸をときめかせていた若い日のことです。

参考書、問題集等ぎっしり結まっている他の学生のかばんに比べ、どういう訳かT君のかばんはいつもペッチャンコなのです。しかも、帽子のつばは横を向き、ズックの踵は踏みつぶし、そのペチャンコのかばんを小脇にかかえて歩いて来るのです。どうして取っ手を持たないのか不思議でした。

「学校の帰りにちょっと散歩に付き合ってくれない」

「困ったわ。用事があるの」

「図書館へ一緒に行こう」

「他にやることがあるので」

一切の申し込みを全部断り、私は意識的に彼から遠ざかるようにしましたが、彼の熱い視線を背に受けての学校生活は、少々苦痛でもありました。

二年に進級し、組変えで、私は三組。T君は二組になりホッとしたのも束の間、教室は運悪く廊下の突き当たりにあったのです。しかも、T君を中心にした、たちの悪い不良仲間（私は当時そう思っていた）が、廊下にむろしているのです。

毎朝、この連中の前を通って、教室へ入らなければなりません。中には、わった時、すわっていたT君が、すわっていたT君が、通る時、わざと大きな声で「おい、T！」と呼ぶ時の気恥ずかしさ。

掃除の時はこの連中、窓際ばかりを雑巾でなでまわし、庭掃除をしている私達を二階から眺めては、ニヤニヤ顔も上げられず、ただ黙々とほうきで掃いてさっさとその場をのがれたりしました。

秋の運動会、文化祭はその頃の私達の唯一の息抜きの日でもありました。

かけっこの速い運動神経の勝っている人とか、芸術的センスを持った人々は、この日は皆の憧れのになるのですが、特にジャズバンドの演奏は大変な人気でした。

あの強烈なすさまじい音で会場は熱気を帯び、アンコールの連続でした。

その中でT君の身体が、を揺すりながらトロンボーンを吹いていた姿は、外と明るく屈託なく生活しています。

高校二年の終り、学校では、女生徒だけ修学旅行に行くことになりました。二組は男女の仲が一番良いクラスで有名でしたが、旅立ちの朝、父兄や先生方の見送りに混じって二組の男子連中が、十数人ドヤドヤやって来たのです。もちろん、その中にT君もいました。

大勢の人ごみの中で、何かしら声をかけようとしている彼の様子に、私の方は友達とくだらないことをしながら、できだけ視線が合うのをさけ、早く汽車が出ることを心待ちにしていました。

やっと発車のベルが鳴り皆が手を振る中を、静かに汽車は動き出しました。

ホームを離れていこうとした時、偶然T君と目が合ったのです。無意識のうちに、二人共じっと目と目をみつめ合ったままでした。ほんの二、三秒の間だったでしょうか。汽車は二人の間をどんどん離していきます。そして、とうとう姿が見えなくなるまで、T君は立っていました。

これが最後の別れになるとは、夢にも知らず。

一週間の旅行から帰ってきて、初めて彼の転校を知ったのです。せめて、一言転校するということを知っていたら、あの時、「さようなら」ぐらい言えたのにと思っても後の祭りでした。

不良学生だと思っていたT君について、その後中学時代同級生だったという友人が、こんな話をしてくれました。

当時、付属小に知能遅れの子供達のための特殊学級が併設されていました。T君は昼休みは、ほとんどその子供達のクラスへ行っていたということです。

子供達は「お兄ちゃん、お兄ちゃん」となつき、とても楽しそうだった。

このことは、全校生徒の前でも、校長先生にほめられたという。こんな彼の一面を知り、改めてT君というものを見直すようになりました。そして、外見だけを見て、人間を判断していた自分を深く反省しました。

T君の姿が見えなくなってから、私の心にぽっかりと大きな穴があいたような気がしました。

そして本当は、心の中では好きだったんだ、と初めて気が付きました。

以来私の中には、T君の存在が大きく横たわりその後、幾人かの男性からの誘いにも一向に気持が動かないのです。

友はそれぞれ、希望や夢を抱いて、みんなちりぢりに散って行きました。

最も楽しいはずの年頃に、デートもなく、ダンスに行くこともなく、秋の枯れ木にぶらさがっている木の葉のように、寂しい、うつろな日々が過ぎて行きました。

ある日、大学のキャンパスの中で、一浪して入って来た高校時代の同級生に、ばったり会ったのです。私を見るなり、

「貴女のことは、いつもT君から聞かされましたよ、是非、会いに行ってどんなさい」

と、住所を教えてくれたのです。すでにK大の医学部に入っているT君は同じく級友の中の友人に、お互いに包み隠すことなく自分を語り、励まし合ってきたという。

このからっとした男の友情をうらやましく思いました。

期末試験が終った同時に、一枚の紙切れをに、全てを覚悟の上で、夜汽車にゆられて出かけて行きました。

門の前に立ち、おそるおそるベルを押すと、中から下宿のおばさんらしい人が出て来ました。

東

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三五〇号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八二年一月六日（水）

世界不況の到来を懸念

西独首相、対ソ制裁には同調せず

（ニューヨーク時事）三日付の「ニューヨークタイムズ」によると、休暇のため米フロリダ州サニベルアイランドに滞在中のシュミット西独首相は、同紙に対して、世界的な不況到来への懸念を示し、ポーランド情勢や中東問題よりも国際経済問題に重大な関心を持っていることを明らかにした。

また、ポーランド情勢に関して米が取った対ソ経済制裁措置に西独としては同調しない意向を示した。

シュミット首相は、世界経済の動向をめぐって各国が現状分析と対策に足並みをそろえず、注意をおこたるならば「現在の景気後退は容易に不況に転ずる可能性がある」と述べた。

そして、北半球における多くの政府や世論は現在の世界経済が内包している危険性を理解していないと警告するとともに西側世界の失業率が第二次大戦後以来の高水準にあること、高インフレと高金利が続いていることなどの点を指摘した。

自動車は暗く 医薬品は明るく

82年の米産業展望

（ニューヨーク時事）「ビジネス・ウィーク」最新号は、「82年の米産業展望」を特集した。

これによると、鉄鋼、自動車から石油、非鉄金属に至る基幹産業は深刻な問題をかかえているが医薬品を中心とする高度技術産業や健康関連および食品産業は有望で、新たな発展が期待できるとされている。

自動車では82年に黒字計上を期待されるのは、トップのGMだけ。

鉄鋼産業は昨年十二月の操業率がわずか六〇％にすぎなかったが、82年はわずかながら改善できよう。

化学産業も今後九〇日以内に業績が底を打ち、緩やかに正常操業へと向かう。

石油および非鉄金属産業は、石油需給の緩和や自動車不振の影響を受け問題をかかえている。

一方、医薬品産業はこれまでの研究開発投資の成果が表われるとともにレーガン政権下で新薬販売公認の見通しも明るく大きく成長、国内での収益は二〇％増が見込まれる。病院その他の健康サービス産業、食品産業も82年の成長部門の柱となろう。

日本速報

所得減税、当面は困難
鈴木首相
伊勢神宮で記者会見

（東京）鈴木首相は四日新春恒例の伊勢神宮参拝を済ませたあと、神宮司庁で記者会見し、最近、政府・自民党内にも高まっている所得税減税について「（財政再建期間の）五九（一九八四）年度までに特例公債依存の状況を打開するメドが立たない間は、残念ながらやることは困難だ」と述べ、当面、物価調整減税を含む減税を実施する考えのないことを改めて明確にした。野党各党が批判している五七（一九八二）年度の防衛費〝突出〟予算について、鈴木首相は「アジアの平和と安定、日本の安全確保のためにも、必要最少限の防衛力は持たなければならない。これは日本の当然の責務だ。着実な防衛力整備という観点から、防衛予算が増えた」と批判を退けた。一方、外交問題では、(1)ポーランド情勢は極めて流動的で予断を許さない情勢にあり、その背後に〝ソ連介在論〟の見方があるが、これはポーランドの内政問題だ。(2)日本は米欧など西側諸国と十分緊密な連携をとり、平和的な話し合いにより自主的に解決されることを期待する。と述べ、当面静観する姿勢を改めて強調した。また、通商摩擦や防衛問題でギクシャクしている日米関係については、「政府間ばかりでなく、議会、国民の各レベルにおいても対話を進め、日本としても平和と安定に役立つよう問題解決に努力したい」と述べた。

自民党支持率
三〇％台に回復

時事通信は十二月十日から十三日までの四日間月例の世論調査を実施した。これによると、十二月の内閣支持率は三三・三％で、十一月（三〇・七％）より増え、一方不支持率は三二・五％と十一月（三五・九％）より減っている。政党支持率では十一月に鈴木内閣発足以来の最低（二七・三％）に落ち込んだ自民党支持率が今月三〇・一％と三〇％台に回復した。民社党は一・六％で、十一月（三・四％）より大幅に減り、過去二年間での最低記録となった。公明党は四・一％（十一月三・七％）、共産党は一・七％（同一・四％）と前月より増えており、社会党は七・九％（同九・一％）、新自由クラブ〇・四％（同〇・六％）といずれも減っている。支持政党なしは三四・〇％（同三四・九％）と十一月とほとんど変わっていない。

東京証券取引所
好調な大発会

東京証券取引所の大発会が四日行われたが、市場はモーニング姿の証券会社首脳や振りそで姿の女子職員が行き交い、華やいだ正月風景。

午前八時五十五分から谷村東証理事長が「株式を通じて会社と国民との結びつきを強めるよう努力したい」と挨拶した。

次いで菱沼常務理事の発声で手じめが行われ、「シャン、シャン、シャン」の景気のよい手拍子の音が広い市場館に響き渡った。

また、大発会に先立って新債券市場のテープカットも行われた。

この日の市場は、新春相場への期待と御祝儀気分も加わって、ひかり通信、ロボットなどの関連株、弱電、通信機、自動車の一角など優良株が買い進まれ、東証ダウは昨年に比べ三十七円高の七千七百十八円八十四銭と七千七百円台に乗せる好調なスタートを切った。

年明け四日の 東京外為

年明け四日の東京外為市場の円直物相場は、昨年末からのドル金利下降感、欧州通貨に比べての円の割安感から、海外、外銀筋の円買い意欲が根強く続き、一ドル二十七円八十銭と昨年末終値比二円四十五銭の円急騰で引け、円高ムードで新年のスタートを切った。

直物出来高も十四億七百万ドルとまとまった。

円直物は二百十九円八十銭で寄り付き、寄りあとの二十九円九十銭を安値にじり高歩調となった。

輸入決済水準もあまり高くなくなったことから海外、外銀筋のドル売りで二百十八円台に進み、石油、メーカー筋の輸入予約で上げ渋ってもみ合った。しかし、引け際再びドル売り圧力が強まって二百十七円七十銭まで一段高となり、そのままで終了した。

またこの日の市場では、スワップ取引が四十二億千五百万ドルと、昨年十月十四日の四十四億九千七百万ドルに次ぐ史上二番目の大商いとなり、直物取引とも合わせて年替わりで商いが本格化してきた。

ただし、エレクトロニクス、情報関連産業ではIBMをのぞいて大きな業績向上は期待できない。

ヤルゼルスキー議長 10カ国大使と会談へ

（ハンブルグ時事）当地の外交消息筋が三日明らかにしたところによると、ヤルゼルスキー・ポーランド救国軍事評議会議長は四日、ワルシャワ駐在のEC一〇カ国大使を招き、会談する。

この会合は、EC側に国内情勢を説明するとともに、米の経済制裁に対し、ECの信頼確保を意図し、同種の措置の拡大を阻止するのがねらいとみられ、四日のEC外相会議、五日の米独首脳会談の主要議題がいずれもポーランド問題であることから、これに対処したものと推測されている。

ラスベガスのホテルで 2時間に16件の放火

二日の夕方、わずか二時間の間にラスベガスのホテル、アパートで次々と十六件の火事が起きた。

いずれもフラミンゴ・ヒルトンホテルに近接した場所で、最初は午後七時頃にバーバリー・コースト・ホテルの二階ロビーのカーテンが燃え出した。ホテル客は無事避難したが、被害は八千ドル程度だったという。

そして、その一時間後には隣りのアパート内の六カ所の貯蔵室と二カ所の洗面所から出火、又、十五分後には、フラミンゴ・ヒルトンホテルの客室六カ所からほとんど同時に出火した。

いずれも被害は最少限にとどめられたが、警察では放火であることに間違いないとみている。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
沼野正宗 千両

白組 紅組 歌合戦曲目

白組 司会 山川静夫

五木ひろし　人生かくれんぼ(11)
内山田洋とクール・ファイブ　女・こぬか雨(10)
加山雄三　夜空を仰いでなど三曲(8)
北島三郎　風雪ながれ旅(19)
郷ひろみ　お嫁サンバ(9)
近藤真彦　ギンギラギンにさりげなく(初)
西城秀樹　ジプシー(8)
沢田研二　スト・リ・ッ・パ・ー(9)
菅原洋一　慕情(15)
千昌夫　望郷酒場(9)
田原俊彦　悲しみ2ヤング(2)
寺尾聡　ルビーの指環(初)
新沼謙治　待たせたね(6)
西田敏行　もしもピアノが弾けたなら(初)
野口五郎　裏切り小僧(10)
フランク永井　おまえに(25)
細川たかし　いつかどこかで(7)
三波春夫　雪の渡り鳥(24)
村田英雄　なみだ坂(20)
森進一　命あたえて(14)
山本譲二　みちのくのひとり旅(初)
竜鉄也　奥飛弾慕情(初)
牧村三枝子　みちづれ(初)
松田聖子　夏の扉(2)
松村和子　帰ってこいよ(初)
都はるみ　浮草ぐらし(17)
森昌子　悲しみ本線日本海(9)
八代亜紀　うそよ今夜も(9)
ロス・インディオス&シルヴィア　Two is a Boogie(25)
島倉千代子　鳳仙花(25)
水前寺清子　有明けの海(17)
高田みづえ　涙のジルバ(4)
川中美幸　ふたり酒(初)
研ナオコ　ボサノバ(5)
小林幸子　迷い鳥(3)
小柳ルミ子　たそがれラブ・コール(11)
榊原郁江　シャイニング・ラブ(4)
桜田淳子　すみれ色の涙(8)
河合奈保子　スマイル・フォー・ミー(初)
青江三奈　あなたにゆられて(15)
石川さゆり　涙の宿(5)
石川ひとみ　まちぶせ(初)
五輪真弓　リバイバル(2)
岩崎宏美　すみれ色の涙(7)

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ ニュース

CTAバス 路線一部廃止

赤字のCTAでは一月三日より利用者の少ないバスルート三十一路線の廃止またはサービス縮少を実施した。また一月二十四日よりCTA電車のサービスも変更される。これによる年間の節約は約五五〇万ドルとみられる。

重なバス路線の変更は次の通り。

〝37番〟セッジウィック。オグデン線 午後六時十分以後と、土日のサービスなし。

〝80番〟西アービング線 日曜日午前中廃止

〝93番〟北カリフォルニア線 ローレンス以南へのサービス廃止

四日よりCTA電車のサービスも変更される。これによる年間の節約は約五五〇万ドルとみられる。

〝201番〟エヴァンストンセントラル シャーマン線 午後一時以後の便廃止

CTA電車の変更は、「レーヴンスウッド線」ベルモント以南は、週日は午後十時以後、土曜日は八時以後のサービス廃止。「スコキー スイフト線」週日は午後十時、土曜日は八時以後の便廃止。



社告

シカゴ新報は皆さんのつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。

住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社

電話（312）四七六八―六一七〇

新規お申し込は英語版八頁下段のお申し込用紙をご利用下さい。

文化と社会交流を

シカゴ新報東京支社長　伊藤一男

北米、カナダは二世から三世時代に入り、中南米は一世から二世時代に入った。

時の流れの当然の結果であるが、このところ日本の外務省筋や関係方面では、こんど、二世時代、三世時代を迎えて、どう対応していくか大きな問題となっている。

むろん二世も三世も日系であっても、出生国のれっきとした市民であり国民である以上、日本側はこれらの外国人に余計なクチバシをいれることはできない。その意味では二世、三世となると、ヨーロッパ系でもアラブ系でも日系でも非日本人である。

しかし、日系二世は非日本人だから、他のヨーロッパ系やアラブ系と同じように見ていかのかどうか。日本人をルーツにもつ日系市民の対応をどうしたらいいのか。

よく考え、分析してみると多様化する国際時代を迎え、これは日本にとって重要な問題なのである。

直接のきっかけは、昨年七月、三日間にわたってメキシコ市で開催の第一回パンアメリカン二世大会にあった。

日本からは岩動道行海外日系人協会理事長と私が特別参加した。会議の模様は私が編集長をしている「海外日系人」誌第十号に詳述しているのでここでは簡単に問題のあらましを述べよう。

同大会はJACLと地元メキシコの二世が中心となって開催にこぎつけたもので、初の二世大会とあって世話人は徹夜で準備を進めた。

ご苦労のほどには頭のさがる思いだが、どうしても解せないことがいくつかおこった。

第一が、地元のメキシコ二世が日主性を発揮するあまり、松永信雄大使（現・外務象審議官）を日本国代表として登壇させながら、日の丸の旗を掲げなかったのである。一種の日の丸拒否症であった。

第二が日本語を公用語として掲んだことである。日系二世の大会だから、日本語を使ったら、などとすすめるつもりは全くない。しかし、奇妙にも米州各国から集った二世の間で、もっとも通用するのはニッポン語であった。

というのは、カナダ、米国の二世にはブラジルのポルトガル語、その他ラテン・アメリカの国語であるスペイン語が通じない。中南米の国々の二世には、英語が通じない。

第三が日本語を公用語としながら、日の丸拒否症を見ようとした佐伯さん。日本語を使ったら、などとすすめるつもりは全くない。しかし、奇妙にも米州各国から集った二世の間で、もっとも通用するのはニッポン語であった。

というのは、カナダ、米国の二世にはブラジルのポルトガル語、その他ラテン・アメリカの国語であるスペイン語が通じない。中南米の国々の二世には、英語が通じない。

第一が日本語を公用語として掲んだことである。日系二世の大会だから、

海外引越の知恵
―主役の奥様に捧ぐ―

日本通運シカゴ支店長　渡辺　典雄

『はじめに』

一般商業貨物の国際間輸送と同時に海外引越貨物輸送を業としている当社に、本誌編集部から引越にまつわるエピソード、或は苦労話についての執筆依頼がございました。現地法人として米国目通（本社ニューヨーク）が創られてから二〇年近くになりますと、この間全米に三十一カ所の支店、営業所が設けられました広大な国だけに夫々立地条件、輸送方法、気候、風土が異っております。今回は内陸都市シカゴに焦点をしぼって〝海外引越〟の基礎的な知識と心構えを申し述べ、併せてアメリカの経験から若干の助言を申し添えさせて頂きました。何かのお役に立てば幸甚と存じ敢えて拙文をつづった次第です。不備の点は何卒御容赦下さい。

1. 海外引越の本質
(1)輸出・輸入貨物であること。

皆様の中には、国内転勤その他で引越の経験をお持ちの方は多いのではないかと存じますし、そして、そのノウ・ハウを身につけておられるものと推測いたします。下見、梱包材料の事前手配、荷造り、出荷引取等を引越業者を通じて行なうことは〝海外引越〟の場合も全く同様ですが、大きな相違は物品の日本から外国への輸出であり、外国から日本への輸入である点です。従って当然ながら旅券その他輸出なり輸入に必要とする証拠書類を完備しなければなりません。その一例として梱包明細書があります。申すまでもなく海外転勤に際して日本から御持参になる、或はシカゴから御持帰りになる家財の一覧リストです。米国或は日本の税関当局は双方とも外国からの持込みに際しては、この提出書類と貨物が一致しているか否かを到着時に検査致します。御出発間際の繁忙時にパックと併行してケース毎に品名と価格を記入しておいただくことは誠に有難いことです。

(2)禁制品
米国の場合と日本の場合とは若干の相違がありますが、皆様の大切な家財が輸入され輸出される以上は手続上欠かすことの出来ないものであることを御認識頂きたいと存じます。

今回は引越貨物の国際間輸送に際し、本誌編集部から引越にまつわるエピソード、或は苦労話についての執筆依頼がございました。現地法人として米国目通（本社ニューヨーク）が創られてから二〇年近くになりますと、この間全米に三十一カ所の支店、営業所が設けられました広大な国だけに夫々立地条件、輸送方法、気候、風土が異っております。今回は内陸都市シカゴに焦点をしぼって〝海外引越〟の基礎的な知識と心構えを申し述べ、併せてアメリカの経験から若干の助言を申し添えさせて頂きました。何かのお役に立てば幸甚と存じ敢えて拙文をつづった次第です。不備の点は何卒御容赦下さい。

1. 海外引越の本質
(1)輸出・輸入貨物であること。

皆様の中には、国内転勤その他で引越の経験をお持ちの方は多いのではないかと存じますし、そして、そのノウ・ハウを身につけておられるものと推測いたします。下見、梱包材料の事前手配、荷造り、出荷引取等を引越業者を通じて行なうことは〝海外引越〟の場合も全く同様ですが、大きな相違は物品の日本から外国への輸出であり、外国から日本への輸入である点です。従って当然ながら旅券その他輸出なり輸入に必要とする証拠書類を完備しなければなりません。その一例として梱包明細書があります。申すまでもなく海外転勤に際して日本から御持参になる、或はシカゴから御持帰りになる家財の一覧リストです。米国或は日本の税関当局は双方とも外国からの持込みに際しては、この提出書類と貨物が一致しているか否かを到着時に検査致します。御出発間際の繁忙時にパックと併行してケース毎に品名と価格を記入しておいただくことは誠に有難いことです。

(2)禁制品
米国の場合と日本の場合とは若干の相違がありますが、皆様の大切な家財が輸入され輸出される以上は手続上欠かすことの出来ないものであることを御認識頂きたいと存じます。

(3)公安または風俗を害すべき書籍、図画、彫刻物その他の物品。
(4)特許権、実用新案権または著作権を侵害するもの。
(5)その他覚せい剤、特定の動物、植物。

2. 輸送方法と所要日数
以上日本国内引越と海外引越の大きな相違点に説明申し上げたわけですが国際間輸送になりますと輸送方法にも相違が出てまいります。戦後の民間航空機の興常な発達、コンテナ船と海上コンテナの発達によって輸送方法が大きく変わりましたことは御承知の通りです。引越貨物の画期的な大多数はこの海上コンテナが利用されています。シカゴからの貨物は西海岸の主要港までは鉄道で、太平洋を渡り日本の主要港までコンテナ船によって運ばれます。日本の主要都市間は陸々まで張りめぐらされた有鉄道があり、全国に制度、料金等が均一されておりますが米国の場合は幾つかの民間鉄道が大々発祥の地域から発達し全米に繋った歴史を持っております。従って西海岸主要港を発着するコンテナ船のスケジュールに合わせて最も早い鉄道路線を選択し、発送する手順が必要となって参ります。

つづく

（JCCC・「しかご」機関紙・一九八一年77号より転載）



富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り

勝りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムバ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
＝水曜休業＝
開店：午前十一時半～午後十一時まで

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed

日本行きの郵便は手紙一四〇セント、ハガキ一二セント（従前通り）

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

東京　〒102 東京都千代田区紀尾井町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　180 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00－9:00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

新年雑感　シカゴ川柳吟社

元旦　酒がおいしい八十路　本田露角
正月もターキー焼いて事が足り　本田紅女
初日さすシェラの山は雪化粧
登り来て拝む初日の壮厳さ　久保瀬暁明
静々と湖上に登る初日の出
この間年が明けた瞬間又年が　前田差無
高利子と減税不景気風あふり
収賄を穏しているかロ社（ロッキード）事件　前田いと
ブラジルも永運動は学生が
元日や世界平和を先ず祈り　松本紫山
生かされる幸を喜び新春（はる）迎え
童顔で老ゆれば反る犬が増え　望月悟朗
四季を追う絵暦新た歩誇う
戌歳に九十を迎え祝う屠蘇　中河須美
食卓に遺影を飾り屠蘇祝う
元日を芽出度い日とし歩調合い　新井泉太郎
レーガンの理想実現する新年
今日だけは借金取りも年始に来　新井久子
正直が利する希望の戌の年
宇宙への旅の話に明ける初春　野尻南海
キャレンダア変えて今年の運を問う
大気汚染何処で輝く初日の出　岡千津

THE JASC AT 35– PAST, PRESENT, AND FUTURE

President - Art Morimitsu
Exec. Dir. - Masaru Nambu
Public Rel. - Bernie Finkel

continuation from 1/1 edition

〔2〕

Casework Counseling

Casework counseling, which has been part of The Agency since its inception involves individual and group counseling, information and referral, health and financial management, direct service, escort and transportation, translation and interpretation, and immigration and naturalization services.

The Sheltered Workshop

Begun in 1960, this program is the only one of its kind serving the Japanese American community in the entire United Sttes. It offers a therapeutic work-centered environment for se nior citizens, an increasing number of Asian clients and clients from the Edgewater-Uptwon Community Mental Health Center. Each day the Workshop serves more than 100 individuals who are employed on assignments that come to the JASC from private business and industry. Renovation of this facility, was expanded in the last few years to accomodate and serve other Asians, is now needed to improve heating, lighting, and ventilation, and maximize the use of space to ensure more comfortable working conditions. In addition to providing employment in the workshop the JASC tries to find skilled and unskilled, full-time or part-time jobs for clients who are able to work in the outside competitive market as Government and Foundation grants received by the JASC depend upon the Agency's ability to place people in competitive employment.

Group Programs and Leisure Time Activities

Introduced in 1974, the educational and cultural programs of the agency have been open to all ages. Programs and activities include cooking, arts, crafts, English language and cultural education.

Health Maintenance Service

For the community the JASC also provides a nutrition lunch program, blood pressure check, eye clinic, dental clinic, and blood donor assurance. (Giving a pint of blood guarantees the family of each contributor the availability of blood in an emergency).

In-Home Services

Added in 1975, in-home services include cleaning, shopping, laundering, cooking, escort service, telecare, library on tape for the homebound, and visitations.

Adult Day Care Center

In 1979-80 part of the JASC building was renovated to accommodate the Day Care Center and provide more space for community organizations to utilize the facility for meeting and events. This was with the help of a $100,000 grant from the Illinois Department on Aging and an additional $50,000 from corporations and other friends of JASC.

The Adult Day Care Center, which opened in September, 1980 -- with the help of a $20,000 grant from the Chicago Community Trust – has been conducted in keeping with current philosophy that the best formula for maintanence of an individual's psychological and physical functioning in later years in a familiar environment while avoiding institutionalization is the combination of positive thinking, positive self-concept, and remaining active. The program strives to cultivate these assets by providing its participants with a variety of coordinated services and activitie, in a protected group setting.

Senior Citizen Housing – Heiwa Terrace

Opened in September, 1980, this 200-unit resident apaprtment building - sponsored and constructed under the aegis of the JASC is for all members of the community 62 years of age and older, with some provisions for handicapped residents; and the JASC is the chief provider of social services for all of its residents.

This building was made possible with the help of a $6.4 million loan from the United States Government under section 202 of the Housing and Community Development Act of 1974, and some generous contributions from the community. to be continued

WHAT IS JAPANESE SENRYU POETRY?

By Tetsumaro Hayashi

〔2〕

(5) Haiku is tender; senryu is tough and rough. Haiku is elegant and aristocratic, while senryu is secular and inelegant.
(6) Haiku avoids hyperbole, all violent scenes and emotions; senryu takes in all these, especially sex, the relations between men and women.
(7) Haiku deals with subtle and delicate feeling, senryu does not.
(8) In haiku the reader's cooperation and imagination are necessary. In senryu everything is done for us, and with ease we see the contradictions and paradoxes of human life. In senryu the opposition of intention and results is seen most easily: the ideal and the real, the body and the spirit, and dignity and impudence.
(9) In haiku sex hardly exists; in senryu it is pervasive. Senryu is concerned, above all, with the vital relation of man to man, and man to woman. The three elements the grievous, the humaorous and the inevitable - enter all the best senryu on the subject - Yoshiwara. In short, senryu picks up all that haiku rejects. In haiku Zen enters into the life of Nature, so that what happens, the blooming of flowers and their falling, is the fulfillment of the secret desire of our inmost heart.
(10) Haiku achieves the effect of wabi and sabi (loneliness, detachment and simplicity). Senryu is like a mirror that reflects everything indiscriminately. It has a light of its own that shines in the dark places of the mind. Haiku deals exclusively with the poetical; senryu deals not only with the poetical but with the unpoetical and the anti-poetical as well.
(11) Haiku presents the view that there is something deeply tragic in time and space, in the human as opposed to the divine. In senryu nothing is sacred, for 'man is the measure of all things.

While essentially honoring the 5-7-5 syllable form of the haiku, the senryu poet strives to create humor satire, expose and the Zen spirit in almost every conceivable subject. Few subjects, professions, occupations, or social manners escape the senryu poet's shrewd observation and his penetrating insight into truth, beauty, and goodness wile exposing man's hypocrisy, folly, and laughableness, man's social behavior as it is, in a mixture of the serious wit the comic, the great with the slight, the high with the low, and the true with the false. If haiku is aristocratic and esoteric, senryu is democratic and direct. If haiku is time conscious, senryu is conscious of timelessness. If haiku conveys esoteric truth, beauty, and goodness implicitly, senryu defines each of these qualities in unmistakably direct, simple, explicit, "street" language. If haiku avoids puns, senryu thrives on them. If haiku selects subject matters exclusively, senryu includes every conceivable one. If haiku is subtle in expressions, senryu is almost vulgar, secular, and fearless. If haiku portrays what is, senryu portrays not only what is but what is wrong with it, and hints what should be done about it. If haiku is non-teleological, senryu is both non-teleological. If haiku is amoral, and concerned with man, nature, and time, senryu is both amoral and moral; it is social, political ... concerned with man as he is. If haiku hints at one's emotion senryu spells out what one feels almost unashamedly.

The essence of senryu poetry is a criticism par excellence of life while containing such qualities as the following: (1) a humorous spirit; (2) an entertaining element based on puns and word games; (3) the universal quality of empathy; (4) an expose of hypocrisy of every kind; and (5) a satire on the paradoxes and contradictions of man's social behavior. Irt requres a holistic view, a critical but perspective view, and a humorous but serious vision of life. Senryu poetry is somewhat like Ogden Nash's poetry dependent on forced puns, infused by Mark Twain's satiric spirit and penetrating insight into humanity, supported by Matthew Arnod's definition of literature as a "criticism of life."

What one can learn from senryu is a healthy, affirmative, philosophy of life which can enrich, expand, heighten one's spiritual and emotional horizon, while enobling life, in spite of its limitations and disappointments; it shows us how to find joy in sadness, laughter in anger; it sustains us, like the prayer of Sir Francis of Assisi, while suffering a broad, humorous vision in life. The senryu poet, the citizen-philosopher, discovers truth in half-truth and untruth, new extraordinary mean ings in ordinary experiences and observations, distinguish as genuineness from hypocrisy and falsehood. He teaches us to enjoy life as it is with humor, compassion, and understanding but with a critical perspective too - to enjoy life not in spite of tragedies and frustrations, but because of them.

The gret high-ranking Buddhist priest, who is supposed to have reached Satori (the Great Awakening), proves to be just as shaken and as frightened as anyone else. This poem humanizes the "divinely" great priest, whose real spiritual status is exposed.

(7) Warranty:
Warranty (Warranty,)
Hitsuyo na toki (When in need,)
Jigenkire. (Is run out.)

As if to know the timing, the warranty almost always runs out before one can ever use it.

(8) The Karate champion
Karate man (A karate expert)
Kawara ga warezu (The brick won't be broken,)
Haji o kaki. (Is in shame)

The senryu poem dramatizes the irony between expectation and reality.

(9) Shopping husband:
Shopping (While shopping,)
Tsuma no otomo de (Following my wife,)
Mata akubi. (I yawn again.)

to be continued

POLISH ENVOY TO JAPAN SEEKS ASYLUM IN U.S.

(Tokyo) – NHK of Japan broadcasting network reported that Dr. Zdidslaw Rurarz, Poland's ambassador to Japan has asked for and will be given political asylum in the U.S. according to the U.S.

NHK quoted the 53 year old diplomat as having said to Japanese officials that he was a sympathizer with the outlawed Solidarity labor movement in Poland. He could no longer work as ambassador under the present situation.

Rurarz has been ambassador to Japan since last February.

GE TO BUILD POWER PLANT IN TOKYO BAY

In one of the largest sales of U.S. high technology to Japan, General Electric Co. signed a contract to build a huge electric power plant on a landfill in Tokyo Bay for more than $500 million. The contract calls for providing the Tokyo Electric Power Co. with a 2,000 magawatt palnt, said to be the world's largest combine cycle facility, along with facilities and equipment. The plant will use liquefied natural gas in order to reduce Japan's oil consumption.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ワオールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

わが残夢

イワサキ・アーサー

「新年に答う 文友らに送る一文」

只今、僕は病床の身となって、友らの考え方、人々らの教訓に学んでいる。

してみれば、如何にも愚かな見習い生として学びの諸分野に於いて自分を裏切っている。所詮、文学者というのらが飾りに固定した概念に偏見をもち過ぎることが多い。故に、文学上りもよく文壇を重んずる弊害になってしまう傾向が多い。僕は一生涯、自分の生活に一文の助けにならない文学の道で泣き、また詩の道で闘って来た。所詮、かの民衆的詩人ホイットマンが僕の思い出に消えていかない。ホイットマンは寡ろ愛国詩人だ。

丁度日本の佐藤惣之助詩人が常に叫んでいた日出ずる島の国を讃えた愛国詩人のようだ。

ああ、かの「草の葉」詩集を見よ。彼の人格的な背景は常に全米各州に亘る愛の魂に燃えられて身を焼かしたのではなかろうか。決して空虚的な叫びではなかった。これが故に、彼は人格的に優れ、彼の魂の呼びかけは、凡人より超越したものがある。

哀れ、表面的の記録は朽ちいく。だが魂の底美しいマコトの詩が芸術の分野で現われる時こそ永久に遺されるだろう。

かかる衆徳をよく消化したフランノカ、コペエやネクラソフのように、もっと心の底から出ずる魂の叫びがひとしくこの病床の胸を打っている。この世は裏切る世、裏切られるものに落ち行っていく。

裏切るものは所詮、成功家功名の花々に香れている。茲で、僕は痛切に世の中で文学を語るものは、何んとか文壇というものに功名心を前提としている。

それは怪しからん。文壇を名付けるより文学のために高価をつかまねばならない。

あゝ、真のマコトを堀り出そう。真のマコトは輝いている。

あゝ、哀れ僕の背斎の千々の書物は答えぬ。

この拙文は文壇人のM君とF君に答える一文である。

あゝ、忘れたる忘れたるにあらねど

一九八一年晦の病床にて

大相撲 初場所 新番付

新春の一月十日から東京・蔵前国技館で始まる大相撲初場所の新番付が日本相撲協会から発表された。新三役は佐田の海ただ一人、新入幕なしというやや淋しい番付となった。大関は東正の琴風一人で、今場所もまた三横綱一大関の変則番付の関係上、北の湖が大関を兼務する横綱大関。新番付は次の通り。

横綱 千代の富士 北の湖
張横綱 若の花 大関 琴風 朝汐
関脇 隆の里 小結 佐田の海 出羽の花
前頭
1 栃赤城 巨砲
2 麒麟児 若島津
3 北天佑 大寿山
4 栃光富士 桜
5 高見山 鳳凰
6 魁輝 飛弾の花
7 蔵王錦 大錦
8 大潮 青葉城
9 東洋 高望山
10 鷲羽山 岩獅子
11 播竜山 天ノ山 剛竜
12 白竜山 黒瀬川
13 神幸大飛
14 一九八一年度レコード大賞決定

恒例の日本レコード大賞は、前評判の通り、寺尾聡の「ルビーの指輪」に決定した。寺尾聡は俳優宇野重吉の息子である。

和歌山県人会 新年宴会ご案内

一九八二年度の新年宴会を左の如く開催致します。新らしい年を無事に迎えたことを喜び楽しい団欒のひとゝきを過したいと存じますので会員の方々は勿論お知り合いの方をお誘い合せて何卒出席下さいますよう御案内申し上げます。

◎日時 一月九日（土）午後五時三十分
◎場所 天理教ウェスト・シカゴ教会（北クラーク街 三七二三）
◎会費 男子十二ドル、婦人十二ドル

一、お年玉福引の用意をしてあります。
二、記念写真をとります。
なお御申し込みは膳部の都合上一月六日迄に電話または手紙で
△申し込み先 山中一雄会長宅
電話 五八二一三八五八
5044 N. SAWYER CHICAGO ILL. 60625

和歌山県人会

広島県人会新年親睦会ご案内

恒例の総会を兼ねて新年宴会を左記の如く催します。新年を寿ぎ、健康を祝福し、郷土の想い出を語り合い、また映自慢を絶いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。

広島県出身者並びに縁故者各位には何卒ご家族・友人お誘い合せ上、賑々しく御来駕下さいますよう、ご案内申し上げます。

◎日時 一月十六日午後六時
◎場所 シカゴ中西部仏教会
◎会費 十ドル

当日は余興として若柳可友門下生の日本舞踊があります。尚、膳部の都合がありますので申し込みは一月十二日（月）までに次の何れかへご連絡願います。

会長 内本忠（電話）二七五一六六〇
幹事 川崎輝三（電話）四七八一〇七二三

シカゴ広島県人会

シカゴ旅行クラブ一五三号 ワシントン桜見物と ニューヨーク巡り 観光団員募集

冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました。

◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便
午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊、四月四日帰市

◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊

◎費用 ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み

◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

山梨郷友会新年会お知らせ

シカゴ最古の山梨郷友会は、今年三十五周年を迎え、盛大に新年会を催します。

日時 一月十七日（日）午後四時
場所 チャイアム（中華街）
会費 一人十二ドル（宴会費）
一人三ドル（年会費）

席上、山梨県海外協会から高齢者の表彰があります。今回は野沢七六氏に記念品と表彰状が渡されます。

申し込みは電話で武田幹事まで
電話 七九六一四四九七

来年二月 ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博しています。ラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日 二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル ラスベガス・サハラホテル
費用 一人二一九ドル（二人部屋）
航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日 一月十二日（水）
予約金 一人一〇〇ドル
金額支払日 一月十三日（水）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで
申込先 広島県人会 内本忠
〃 菅野旅行社 電話 二七五一六六〇

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635-2000 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社（株） 創業36年
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
郷週土曜日出発
14日 – 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 – 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三五一号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八二年一月八日（金）

日本速報

鈴木首相、党調査会に経済摩擦対策を指示

鈴木首相は六日、二階堂幹事長ら自民党四役と江崎党国際経済対策特別調査会長らを呼び、対外経済摩擦に対処するため調査会で早急に対策をまとめるよう指示するとともに党側の協力を要請した。

これに対し、二階堂幹事長らは、近く来日する米欧からの議員団ともできるだけ接触して、防衛、経済摩擦問題で理解を深めるようにしたい、との考えを示した。

この日、首相が結論を急ぐよう指示したのは、ダンフォース米上院貿易委員長はじめ米欧各国の議員、政府要人が来日することや首相とマンスフィールド駐日米大使との会談が十二日に予定されているため。

桜内外相 ポーランドにソ連の間接介入認める

政府は五日の閣議でポーランド情勢に関する中東十カ国緊急外相会議が、当面は対ソ制裁措置はとらないことなどを決定したことを受け、日本の対応を検討した結果、中東諸国と基本的に共同歩調をとっていく方針を決めた。

具体的に共同声明のどの点に同調していくかについては、外務省を中心に検討を急ぐことになった。

ソ連のポーランド関与については、桜内外相は「ソ連が直接ポーランドに介入しているかどうかについてはデーターが少ないので言えないが、間接介入していることは、同東諸国とともに認めていいのではないか」と初めて ソ連がポーランドに間接介入しているという認識を示した。

また外相は「ソ連に直接介入させてはならないところに微妙なところがあり、その点は共同声明によく表れている」と指摘した。

「まず国内地固め」 トヨタ自工社長表明

トヨタ自工の豊田社長は六日、年頭の訓示の中で「今年は国内市場の地固めの年にしたい」と表明した。

これは輸出が昨年同様自主規制などにより、厳しい環境におかれるのに対し「国内市場は景気の緩やかな回復を背景にかなりの伸びが見込まれるだろう」ということで、同社としては新型車を相次いで投入、百六十五万台（国内）達成に全力を注ぐ考え。

また、世界の自動車業界の動きについては、総会とその後の取締役会で決める。この社長交代は、在年六年になる延命

略が展開され、この一年は極めて流動的な年になる」との見通しを述べながらも、「トヨタのなすべきことが急に大きく変わるとは思わない」とし内外の戦略は〝ゴーイング・マイ・ウェイ〟で、従来通り慎重な構えで対応していく姿勢を示した。

朝日ビール社長に 村井住友銀行副頭取

朝日ビールは五日、延命直松社長が三月末で退陣し、新社長に村井ソト ム住友銀行副頭取を迎えると発表した。

正式には三月末の株主総会とその後の取締役会で決める。この社長交代は、在年六年になる延命

社長の健康が優れないとは極めて流動的な年になる」との見通しを述べながらも、「トヨタのなすべきことが急に大きく変わるとは思わない」とし内外の戦略は〝ゴーイング・マイ・ウェイ〟で、従来通り慎重な構えで対応していく姿勢を示した。

これは輸出が昨年同様自主規制などにより、厳しい環境におかれるのに対し「国内市場は景気の緩やかな回復を背景にかなりの伸びが見込まれるだろう」ということで、同氏としては新型車を相次いで投入、百六十五万台（国内）達成に全力を注ぐ考え。

また、世界の自動車業界の動きについては、総会とその後の取締役会で決める。この社長交代は、在年六年になる延命

ポーランド情勢緩和努力で一致

＝米独首脳会談＝

（ワシントン時事）訪米中のシュミット西独首相は五日、ホワイトハウスにレーガン大統領を訪問、ポーランド問題を中心に意見を交換した結果、同国の戒厳令体制の緩和のため協力して努力する方向で意見の一致をみた。

シュミット首相はゲンシャー外相らとともに午前十時すぎホワイトハウスに到着、まずブッシュ副大統領と会談したあと同十一時から一時間十五分にわたってレーガン大統領と話し合い、そのあと昼食をともにしながら午後一時まで会談を続行した。会談には米側からヘイグ国務、ワインバーガー国防両長官、前日就任したばかりのクラーク国家安全保障担当大統領補佐官らが同席した。

会談終了にあたって両首脳はホワイトハウス本館前で短いステートメントを発表、まずレーガン大統領が、ポーランド情勢に対するソ連の強い圧力を非難するとともに、ポーランド当局に戒厳令撤回、拘束中の自主管理労組「連帯」幹部の釈放、カトリック教会による仲介などを呼びかけた。

これを受けてシュミットシュミット首相も、同大統領のステートメントに全面的な同意を表明した。両首脳は、このほか、欧州戦域核兵器交渉推進の必要性を強調、とくにレーガン大統領はこれに続く戦略兵器削減交渉も含め、米国の提唱した「ゼロ・シーリング」にソ連が同意するよう要望した。

一方、米政府筋によると米独両国間で最大の対立点となっているポーランドがらみの対ソ経済制裁に関しては、シュミット首相の方からレーガン氏に対して制裁の調子をゆるめるようにとの要望などは出なかったといわれ平行線のままのもようである。

休暇明けの ワルシャワは正常化

（ハンブルグ時事）ワルシャワ放送は四日、首都ワルシャワの工場、官公庁などで、同日から クリスマス・新年休日後初の労働が開始されたと報じた。

同放送によると、ワルシャワ市内の工場、官公庁などの業務、労働は正常化したという。また同日からは、全国いっせいに大学を除く学校の授業が再開された。

昨年十二月十四日から同時に閉鎖された大学の講義再開がいつになるかは明らかにされていない。官を一方、軍政に反対するストが行われたグダニスクのレーニン造船所は先月当局は四日からの操業開始を発表していたが、同日のワルシャワ放送はワルシャワ以外の地域については一切言及せず、同造船所を含めバルト海沿岸諸都市で労働者が職場に復帰したかどうかは依然不明である。

アレン補佐官 ついに〝解任〟

（ワシントン時事）日本の雑誌社からのインタビュー謝礼金受領事件などで疑惑を持たれ、休職していたリチャード・アレン大統領補佐官は四日辞任し、レーガン大統領はその後任にウイリアムス・クラーク国務副長官を起用した。

クラーク新補佐官は、国家安全保障政策実施の役割を担うほか、安全保障問題で大統領に直接報告できるなど、その権限はアレン氏に比べ大幅に強化された。

アレン氏の辞任理由は同氏がレーガン大統領と会ったあとホワイトハウスが公表した。それによると、辞任の理

(ワシントン時事)

(一)大統領とアレン氏は、職務担当者交代がすべての関係者にとって望ましいことで見解が一致した。

(二)大統領はアレン氏の辞任を極めて残念なことであったと認めた。

(三)アレン氏の辞任については、連邦政府の事故報告データーと大手保険会社十社への実際の保険金支払い請求に基ずく初めての調査で完了した司法省捜査や同日明らかにされたホワイトハウス法律顧問団の独自調査の結果でも事故による乗員の死亡件数は大型車が十万台のうち十五・六人だったのに対し、小型サブコンパクトは三十四・一人と二倍以上になっている。

このうち日本製小型サブコンパクトの事故死亡件数は米国産の同型車よりも約四十％多いという結果が出た。

さらに傷害保険金請求データーで分析した場合、保険金請求件数の多い、「ワースト十七車」のうち十三車が日本車だった。

日本車は米より危険

（ワシントン時事）小型車の安全性は大型車に比べ半分以下で、特に日本車は米国産の小型車と比較しても安全性がおとるー米高速道路安全保険協会は五日、このような調査報告を発表した。

日本車が〝事故に弱い〟ことを指摘した報告書は過去に何回か出されているが、今回の報告書は、一九八〇年のデーターで事故件数は一九七八～一九七九年の二年間に集計されたもの。同報告は一九七八～一九七九年のデーターで事故件数は一九七八～一九七九年の二年間に集計されたもの。

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444

Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話(312)四七八—六一七〇 四七八—六一七一

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 日米 加州正宗 沼野 千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
V.I.S.A円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行.
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニュース短信

一〇日銀は二十六、二十七日の両日、本支店長懇談会を開催する。各地支店長から地域の経済情勢、中でも昨年十二月の第四次公定歩合引下げ後の景気動向についての報告を聴くと共に、今年の方針、内部管理の在り方などの指示がなされる。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3350 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday January 6, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

SACRED WRITINGS OF BUDDHISM COMPLETED

A 120-volume collection of Buddha teachings will be completed soon by a small west coast publishing house. Dharma Publishing of Berkeley, Calif., is issuing its 100th and final set of a 63,000 page collection of the sacred writings of Buddhism. It is the first American publication of the Tibetan Buddhist Canon and is said to be an invaluable contribution to the preservation of the teachings and philosophy of Guatama Buddha, whose disciples number about 250 million, most of them in the Far East.

Each set has been compiled in to 120 volumes and carries a publication price of $15,000. The set is advertised as the most complete Dharma available in the world today. The Dharma, translated as 'lovely' refers to the teachings of Buddha, a title meaning 'enlightened one'. All the texts are in Tibetan, save for two volumes in CHinese.

The 2,5000 year old teachings, printed and reprinted over the centuries in Asia, have been endangered in recent decades because of Communist revolutions in China and Tibet, which has been the key worldwide center for Buddhism in modern times.

Dharma Publishing was founded in 1969 at Berkeley by the Tibetan Lama Tarthang Tulku, and work began on the canonical texts in 1978.

NIKKEI HITS JACKPOT AT VEGAS

LAS VEGAS – A Southern California auto shop worker tied the record for the biggest Las Vegas jackpot ever, with a dollar machine clanging out a $385 thousand win for him, a casino spokesman said.

Roy Iida, 57, of Alhambra, Calif., won the jackpot about 11:35 p.m., Friday night after he walked into the Flamingo Hilton casino, said George Stamos of the casino's public affairs' office.

He was playing a pull in the casino's Pot O'Gold slot machine, the same game in which another Flamingo player who won $385,000 on Nov. 10 said Stamos.

Iida, father of two daughters, had arrived in the gambling city Friday afternoon to spend the weekend there with three friends, Stamos said.

After his big jackpot Iida was thinking of "doing some fishing" and maybe retiring from his job as a body and fender repairman for an Alhambra body shop, he told Stamos.

The publishing house which has issued about 50 titles, on Buddhism in its 12 year history, said the cost of the current project will exceed the company's revenue fromthe sale of all 100 sets, even at $15,000 for each collection.

NIKKEI STUDENT WINS RHODES SCHOLARSHIP

CLAREMONT – Nina MOrishige of Edmond, Oklahoma, is one of the 32 recipients of the prestigious Rhodes scholarships for 1982.

She is only 18 but is already an accomplished pianist who will graduate next spring with a combined bachelor's and master's degree in mathematics from Johns Hopkins University.

She is an avid fencer.

A Rhodes Scholarship, one of the most coveted academic prizes, entitles the recipient to spend two years of study at Oxford University, the oldest institution in England. Students also receive a stipend of nearly $6000 per year.

More than 1100 students applied this year to the Rhodes program through 50 state selection committees. Nearly 100 of those were nominated to compete for 32 awards.

The winners were announced by American Rhodes secretary, David Alexander, president of Pomona college.

Rhodes scholarships were established in the will of British colonial statesman Cecil J. Rhodes, who died in 1902. About 75 of the scholarships are awarded yearly world-wide.

CHOKI WOODBLOCK SELLS FOR RECORD $107,719 IN PARIS

PARIS – A world record for the highest price paid for a Japanese print was set recently at &107,719 for a work signed by Choki, organizers of an art auction said.

The auction of 160 Japanese prints from the LeVeel collection brought in $604,000 the organizers of the auction at Hotel Drout said.

The organizers said other high prices included $35906 for a Hokusai print of his celebrated "Great Wave" and $28,725 for a Hokusai print of Mount Fuji.

U.S. CHIPMAKERS NEARLY EQUAL JAPANESE

(San Jose, CA) American firms have closed the gap on quality with the Japanese in making quality memory chips according to Richard Anderson of Hewlet-Pakard Co. The issue involves the quality of 16k random access memory (RAM) chips, tiny electronic devices that store about 16,000 bits of computer information. They are used as a measuring stick of quality because of their substantial use in computers and other electronic products.

The Japanese have capitalized on their high quality chips production by capturing about 40 percent of the market, once dominated by American firms. At 1980 figures semiconductor memory business is a $800 million market.

Anderson's latest data on quality records of 16k RAMs from Jan. to Oct. 1981 shows that the quality race is now a toss-up between U.S. and Japanese suppliers.

In contrast to other industries the semi-conductor industry seems to have reversed a trend in competing with the Japanese.

SERVICE WITH CLASS

Since the institution of JAL's Executive Class, a section located directly behind First Class, which offers the extra benefits of a choice of meals, free drinks, headphones and slippers, the service has proven very popular. This is a reminder to those passengers who wish to try it: You needn't pay exorbitant airfares to qualify for this upgraded section. Either normal economy fare tickets (Y1) or special economy fare tickets which carry a stopover restriction (Y2) entitle bearer to JAL's Executive Class seating. When you make your reservation, just ask for "C" class.

REDRESS URGED AT LEGAL HEARING AT CAMBRIDGE

Nine legal, history and medical scholars assembled before the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians at Cambridge, Mass. on Dec. 9 and demanded monetary redress for the wrongs suffered by Japanese Americans during their World War II concentration camp experience.

Professor Alan Dershowitz of Harvard Law School, NYU Law Professor Lawrence Sager, Dr. David Musto, professor of psychiatry at Yale, Professor Ralph Johnson of the University of Washington Law School, Professors James Henderson and Henry Monaghan of Boston University Law School, Buffalo Creek (W.Va.) Disaster attorney Gerald Stern all called for some sort of minimum compensation for each victim ranging from monetary compensation for loss of property, dignity, and human rights as well as formal repudiation of the Hirabayashi, Yasui, Korematsu and Endo cases. Professor Henderson advocated substantial monetary redress directly to victims without the payment of huge legal fees.

The final two witnesses brought new facts. Peter Irons, visiting Professor of Legal Studies at the Amherst campus of the University of Massachussetts, focused on the professional responsibility of government attorneys who defended the incarceration of Japanese Americans, despite their knowledge of the loyalty of those incarcerated. He revealed the results of his research into the records of Navy Intelligence, the FBI, and the Munson Report to President Roosevelt that all revealed that the Japanese Americans were loyal to the U.S. The Federal Communication Commission (FCC) staff knew that the equipment used by Army troops on the West Coast could not distinguish domestic from overseas radio transmissions; General DeWitt unsuccessfully tried to have martial law declared on the West Coast; Undersecretary of War, John J. McCloy forced the Justice Department to change a footnote in the Hirabayashi brief so that the Western Defense Command and Fourth Army's Final Report, a hodgepodge of hearsay and racist stereotyping, would be presented to the court as a source of hard facts; and Edward Ennis and others at the Justice Dept. acknowledged but did not inform the U.S. Supreme Court of the reports supporting the loyalty of the Japanese Americans. This could lead to serious charges of "suppression of evidence" and violations of their professional responsibilities as attorneys.

Christopher Pyle, Professor of Civil Liberties and Constitutional Law at Mount Holyoke College in Massachussetts closed the hearing with a survey and analysis of how emergency detention powers have been misused by Presidents from Jefferson to Roosevelt. (Philip Tatsuji Nash - The New York Nichibei)

日本〈へから〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

WANTED TO BUY

Antique Japanese wood blocks. Good condition 446-6854.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

エネルギーの無駄使いはありませんか

イリノイ州エネルギー監査協会（IEA）ではシカゴ市内の郵便番号が六〇六一三、六〇六四〇、六〇六四四の独立家屋及び四所帯以下のアパートを対象に暖冷房用エネルギーの使い方に無駄がないかどうかを調査するサービスを実施する。これは検査官が実際に家庭を訪問しエネルギーに無駄がないか、又どこを改良すれば燃料費が安くなるかをアドバイスしようというもので、希望者には実費の五分の一の十五ドルで調査する。申込用紙はガス又は電気会社からの請求書に同封されているので十五ドルを添えて送りかえせばよい事になっている。このイリノイ・エネルギー検査協会はピープルズ・ガス・コモンウエルス電力会社等公共事業社八社が出資している無利益団体で二年間に亘って イリノイ州三百万所帯のエネルギー使用状態の調査や節約方法を研究しようという趣旨のもとに今回の実地調査となった。詳細につ いての問い合せは無料電話八〇〇―九四二―六三三四番へ。

アメリカ本土に冬型の嵐

シカゴまぬがれる

三十年ぶりの雪の混った大雨がサンフランシスコ周辺に、三日（日）方から二十時間に十数インチ降り、少なくても十六名が死亡し、行方不明者もかなり出た。また、サンフランシスコ北のマリン郡でも二百軒以上の家が洪水、土砂崩れの被害を受け、三千万ドル以上の損害を受けた。

サンラフィエルでは、市中は泥の洪水で、時速二十マイルで泥水が道路を流れており、教百名が屋根の上で救出作業を待っていた。

この冬型の嵐は、内陸にも大雪を降らせ、ネバダ州のタホ湖周辺では、三十六時間に八フィートの雪が降り、ハイウェイが閉鎖された。

ウィスコンシン州のミルウォーキーでは、三十数年ぶりの大雪となり、四、五日の両日、官公庁、学校等の機能がマヒ、除雪作業中には、七名が心臓マヒで死亡した。

シカゴは、幸運にも、この嵐には巻き込まれなかった。

法廷外で離婚調停

二月中旬より開始

クック郡内の離婚数はうなぎのぼりに上っており、一九八一年度は二万八千五百九十二件の離婚申請があった。

巡回裁判所だけでは処理に時間がかかるため、裁判所外でも調停があったり、手続きを簡素化しスピード化しようとするプログラムが、二月中旬から開始される予定になっている。

これにより、約五百組の離婚手続きが行われるものとみられている。

これは裁判所外から、十五名の無料奉仕の弁護士と十五名の元判事や調停委員を選び、仲裁人として離婚調停にあたろうとするものである。

この制度がうまくいけば、判事は決済に対して形式的な権限を与えるだけで、判事の時間および申請者夫婦の費用が最低になるとみられる。

すでにこの制度を実施している他州の報告によると、申請しても平均八カ月で離婚が成立するが、法廷の場合は十カ月もかかり、費用の方も新制度よりも二百ドルも高い千三百二十五ドルだという。

湖畔随想

月日の経つのは早いもので、十年一昔とも申し、二昔前となると一九六〇年初頃には、シカゴ日本人町も其の面影が残って居り、定住者会の事務局もラサール街にあり、クラーク街にも、戸栗商事社、菅野旅行社、松風、都、銀座の各レストラントも営業して居り、一世の方々も平均年令六十代前後で、各団体、趣味の会も、各所で行われて居た時代であった。

一九六二年九月一日には現在毎週土曜日に行われている「さくら放送」が無垢品在真氏により始められ、現在、二代目の責任者として菅野昭子夫人によって引き続き放送されて居られるが、満二十周年を迎える事となって居り、一九六三年六月二日には日米実業会主催（

海外引越の知恵

―主役の奥様に捧ぐ―　-2-

日本通運シカゴ支店長　渡辺　典雄

なお所要日数は戸口から戸口まで三十六日から四十日と概算して頂ければ結構です。

3.引越の準備と心構え

(1)先ず御家族全員の同意を。

冒頭に述べました通り自身の経験或は身内、友人等の助言、お手伝いが得られますが、御家族だけで赴任されてはそうは参りません。加えて赴任されると帰国或は第三国へ転勤される場合とは若干事情が異なりますので、先ず御家族全体を決めてスタートされることが何よりも必要となって参ります。

例えば

○持ち帰り家財の選択。

○新規購入家財の決定。

○土産品の御購入。

等について全員で相談され、早めに意志決定と措置をされることをおすすめ致します。私共が引取りの際良く拝見するシーンですが御夫婦間で「持ち帰る」「不要だ」との押問答があったりしますテレビゲームは御子様方のいわば宝物、御主人様のゴルフクラブに匹敵すべき存在であるかもしれません。御家庭内の意志統一が最も容易にして、後日無用の紛争発生を避けるポイントとなります。

(2)専門家の早期診断を以上のような大枠をお決めになった後は、○整理梱包の時期。

○貨物引渡しから配達までの期間。

○梱包材料の個数量。

○梱包、運送の費用。

○梱包才数の制限（特に法人の場合）への対処。

○船損品の梱包方法。

等、皆様の大切な家財輸送について、或は離米までの限られた日程、貴重な期間についてどの様に計画されるかについてが重要な問題になって参ります。

上手な引越の仕方」とは、一言で申し上げて「時間的にゆとりを持って」専門家に相談されることではないかと存じます。丁度患者が聞き囓り診断して病状を悪化させるのに似てタイミングを失い、御出発の前日深夜まで、梱包に追われ、その為肝心のすべきことをお忘れになって空港で大騒ぎされる例も稀ではございません。

医療用語で申します「触診」に相当するのが引越業界では〝下見〟です。一日も早く専門家の正確な診断と処方箋をもらうことで、丁度これが引越業界の梱包、輸送計画や費用見積りの提出に当りましょう。特にシカゴは内陸に位置するため鉄道、港湾、船舶等の輸送機関をスムーズにリレーさせる必要があります。その為コンテナ単位で日本・シカゴ間を輸送できる業者をお選びになることです。雪や暴風雨等の自然現象や各輸送機関の賃上げストなどが突発した場合、中西部―西海岸―太平洋のルートで、どのような輸送計画を立てるかが大切な問題となります。これらについてはその筋の情報に最も早い専門業者にお任せになるのが一番です。

またシカゴに在る日系法人企業では、社員の転勤に際して旅費同様、引越貨物の才数上限を規定されているところが大半です。従って原則的には機関紙・一九八一年77号より転記）

（つづく）

(4)家具の新規購入についての御注意。

御引越に際して是非買って帰りたい家具や電気製品があります。その際御注意願いたいことは、必ず購入される店の在庫状態をご確認され、配達は再梱包の為引越業者の倉庫を指定して頂くことです。よくあるケースですが、配達された品物が発注されたものと異っていることがありますと、輸送運賃と費用増をさけることが可能となります。

（JCCC・〝しおど〟

送について、或は離米までの御沢定も制約されますので、超過才数分を自費負担される方法も御家族自身の問題になって参ります。か様にお持ち帰り希望の容積と容積制限のギャップは、家庭の御予算にも影響して参りますのでこの観点からも早目の下見が必要となって来るわけです。

(3)整理梱包の要領。

下見が終りましたら、御家庭のカートンづめです。御出発までに毎日、毎日当面不用の物から順番に、出来れば部屋毎にひとつひとつ片付けてゆくことです。あれもこれもとカートンを空けたまま通訳客運賃をこれまでの七百七十七ドルから百八十七ドルに引き上げる。値上対象路線の詳細は明らかでないが、休暇シーズンで81年から値上げが行われているニューヨーク・フロリダなど、フロリダを中心とする路線は除外されるもよう。またユナイテッド航空はニューヨーク・カリフォルニアなど大陸横断路線は値上げしないと述べている。

シアーズが大手証券買収

（ニューヨーク時事）米最大の金融サービス会社の誕生につながると注目されていた最大手小売企業シアーズ・ローバック社による米第四位証券会社ディーン・ウィッター・レイノルズ・オーガニゼイション社買収がこのほど実現した。

（五頁第一段に続く）

米航空各社　国内運賃値上げへ

（ニューヨーク時事）「ニューヨーク・タイムズ」によると、米航空各社は国内運賃の値上げに踏み切ることになった。多くの路線について最高一〇ドルの値上げを八日から実施する予定。

最近、米では国内航空運賃の値下げ競走が激化しているが、主要各社はコスト上昇のために耐えられず、逆に値上げを実施することになったもの。

デルタ航空は、ニューヨーク・アトランタ間の普通旅客運賃を現行の百七十七ドルから百八十七ドルに引き上げる。

値上対象路線の詳細は明らかでないが、休暇シーズンで81年から値上げが行われているニューヨーク・フロリダなど、フロリダを中心とする路線は除外されるもよう。

またユナイテッド航空はニューヨーク・カリフォルニアなど大陸横断路線は値上げしないと述べている。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
賑りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
専門 ブルゴギ / ビビムパ / チョプチェ
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線8158
ニューヨーク　12 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　180 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

カウンター　割烹
鳥新 TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00―9:00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼，寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯 Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金 HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹 志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

（四頁の第六段から）

売部門のほか、オールステート・インシュランス社を子会社として所有しており、またさきごろ最大手の不動産ブローカーコールドウェル・バンカー社を買収したばかり。二千四百万人が所有するといわれるシアーズのクレジットカードと、人気を呼んでいる短期資金投資信託「マネー・マーケット・ファンド」など金融新商品を結びつけた新サービスが近くお目見えすることになりそう。

世界景気今年後半に　緩やかな回復　三菱銀行の展望

（東京時事）三菱銀行は六日発表した調査報で今年の世界経済について「前半の低迷は不可避ながら、年央以降緩やかな回復に向かう」と予測している。回復の根拠として、世界的な高金利が峠を越したこと、および原油価格が中東情勢に大きな変化がない限り上昇はないとみられることをあげている。各国別では米国が春先きまで景気後退を続けるものの、インフレ沈静に伴う実質個人所得の回復と七月の第二回個人所得減税で消費が上向き、年後半は景気が回復するとみている。欧州では、西独の本格的な景気回復は八三年に持ち込まれるとみている。世界経済が年後半から回復に転じても、主要国の設備投資回復―世界資島の拡大―非産油開発途上国の国際収支改善、というパターンにつながるかは楽観は許されないとしている。このため回復過程に入りながらも世界経済が安定成長軌道に乗ることができるか、高インフレ・高金利・国際通貨混乱に陥ちいるかの分岐点になる年と予測している。

シカゴ日系人会新年宴会　式次第決定

馬淵晴之総領事ご夫妻の歓迎会、及び、増田志直、本田登両氏の叙勲祝賀会、そして、日系人の父松本幸一氏、日系人の母橋高隈子夫人の表彰式を兼ねた、シカゴ日系人会主催の新年宴会は、十日（日）に、レストラン「シャイアム」にて行われるが、その式次第は次の通り。

午後四時～四時半　カクテルアワー
司会者　山田　宏
新年祝辞　内木　忠（シカゴ日系人会）
新年祝辞　菅野武雄（シカゴ新報）
新年祝辞　森光アーサー（シカゴ定住者会）
新年祝辞　岩隈秀成（シカゴ日本商工会議所）
新年祝辞　馬淵晴之（シカゴ日本国総領事）
表彰式　辞　橋高隈子
謝　辞　松本幸一
謝　辞　本田　登
謝　辞　増田志直
黙祷と食前の祈り　南部　勝
乾　杯　向山英文
▽食事（約一時間）
来賓紹介　菅野武雄
食後の祈祷　足利祐敬
▽演芸会　角井スタンリー司
1 独唱（歌謡曲）室井節子
2 日本舞踊　若柳司友門下生
3 独唱　橋高ドロシー
4 バイオリン演奏　角井リチャード（那須佑子門下生）
日田マサミ　兄弟（那須佑子門下生）
5 独唱　横田キミ
6 日本舞踊　若柳司友門下生
―I―I―
▽まだ申込みされていない方は、大至急連絡すると様日系人会には希望している。（広告参照）

〈新連載〉　徳川秀忠の妻　吉屋信子　(3)

と言いかけて、椿井の頬は熱くなった。彼女は北の庄でみち子姫付きの侍女としての日々に、この美青年の武士に初恋を芽生えさせたのだった。

城主夫人のお市の方はそれを察してか、「きいもやがて殿さま（勝家）の家臣にめ合わせやりたいものよ。あの新六郎は殿も末頼もしくお眼をかけられるものゆえ…どうであろうかの」御寮人さまの言葉に、きいは顔の燃えるようなのをたもとで覆うのだった。だがその思いは一生の秘事として、椿井はたまきにも誰にもお明けはせぬ。

お市御寮人のその言葉を聞かされたのは、北の庄のないが冬が去った翌年の春のある日だった。「北の庄で初めての春を迎えるともなくの四月、かねて不仲であられた羽柴秀吉―いまの太閤さまと戦いが始まり、その月の下旬には北の庄の御城はとり囲まれてもはや絡城はまぬかれ難しの悲運…殿様（勝家）は城に籠って討ち死に御決心なされて、御寮人さまにそなたは三人の姫を伴い秀吉の陣に逃れよ、秀吉は右府（信長）の元家臣、かつての主君の妹御と姪の姫たちを必ず粗略には扱うまい」との仰せであったが、御寮人さまは（小谷の城にはまだ姫たちもあまり幼くそ姫たちもあまり幼くそ姫たちもあまり幼くそ

WHAT IS JAPANESE SENRYU POETRY?

By Tetsumaro Hayashi

conundation from Wed. 1/6 edition

One's wife gets so excited about shopping while the faithful husband, finds it so excruciatingly boring and yawns again. It shows despair, frustration, and boredom of trying to be a good husband!

(10) The Doctor of Philosophy:

Hakase go (The Doctor of Philosophy)

Osugimasu to (If mass produced,)

Bakase go. (Becomes Baka degree.)

Bakase=Baka (horse and deer=stupid ass); se=degree. An honorable degree is degraded by those who mass produced it.

Thus a senryu poet continues to find in every corner of daily life the subject matter for his poetry. No profession, however high and mighty or however humble, escapes his attention. He laughs, not at anyone, but with everyone; whatever he laughs at, he is actually laughing at himself withothers who share the same universal truths in common experience that binds them together. He uses the common man's language even though he has to manipulate it to create satire - satire in a critical tone tempered by compassion and empathy. Anyone who has a sense of humor, a touch of vision, and an insight into life can become a senryu poet. It is the poetry for common folk - for every one who loves humanity and who has the ability to discover and accept himself as he is in the universal

It is not impossible to introduce the wide world of senryu poetry to non-Japanese speaking audiences. However, it is extremely difficult to translate some of the finer senryu poems into English because their essence depends largely on the manipulation of language - sound and sight, insinuations, puns, word games, and still more puns to create humorous, satirical effects and to entertain and instruct. To illustrate, I should like to use my own senryu poems, previously published in Chicago and New York:

(1) Declaration to Iran:
Nippon wa (Japan)
Iran ni (To Iran)
"Iran," sengen shi. (Declares, "Iran!") The second "Iran" means, in Japanese: 'Hell, we don't need it (oil)'- a daring boycott to support America during the American hostage crisis.

(2) Toilet:
Yattoka sa (At long last)
Mitsuketa toire (I found a toilet)
Kami ga nai (But no toilet paper!)
Some senryu poems such as this can be translated, but the impact of humor yielding the intensity of despair is somewhat diluted.

(3) Hay fever:
Hay fever (A hay fever vicitm)
Sakana mo Nigeru (Even a fish)
Kushami kana (Hearing such a sneeze. Runs away)
Again the vividness of describing the most dramatic sneezing by a hay fever victim/fisherman is not exaggerated enough in English.

(4) Hausband's salary:
Agaranu wa (Not rising)
Gekkyu bakari to (Only is your salary!)
Tsuma koboshi (My wife bitches.)
This translation communicates the basic idea but fails to deliver the humor and universal exasperation, something the poor husband cannot control.

(5) Zazen and Zen Priest:
Zazen kumu (While in zazen (Zen meditation)
Soryo no hanani (On top of the nose)
Hai tomari. (Of the Zen priest. A fly sits.)
Here, the serious is mixed with the comic and the humor emerges form the frustration of a supposedly unshakealbe Zen priest, who is concealing his exasperation.

(6) Cancer and the priest
Daisojyo (A great Zen priest or His Emminence)
Gan to iwarete (Told of the terminal cancer,)
Aoku nari. (Becomes pale.)

JAPAN'S UNION SUPPORTS SOLIDARITY

(Tokyo) – Japan's largest labor organization, The General Council of Trade Unions urged immediate release of the Polish Solidarity Union members arrested in Poland. The statement was conveyed last Monday to the Polish Embassy in Tokyo.

The council which has 4.5 million members also urged Poland to restore freedom for labor union activity The council maintains a close relationship with Solidarity. Last May, Lech Walesa, its leader, visited Japan at the invitation of the council.

About 460 Japanese workers from various labor unions including some representing a Japanese organization in Solidarity with Polish Labor Movement, gathered in front of the Polish Embassy on Monday morning to stage demonstrations in protest over the reported arrest of Solidarity union members.

JAPANESE TO FLY AWACS

(Tokyo) – Osamu Namatane, chief of staff of the Japanese air self-defense force said five Japanese intercept-control officers will fly aboard two E-3A sentry AWACS (airborne warning and control system) planes during a three day drill scheduled to begin on December 21, 1981.

During this joint U.S. Japan exercise, Japanese F-104 jet fighters and U.S. F-15 interceptors will participate in the exercise that will be held around Okinawa.

Although the AWACS have been used in precious joint drills, this will be the first time Japanese officers will be abroad the AWACS which will guide the Japanese fighter planes toward targets.

The AWACS are used as air command centers in case of ground attack.

JAPANESE ROBOTS LEARN TO WRITE

TOKYO – Japanese confectioners have begun to use computer-packed robots to write holiday or birthday greetings on cakes, the Sun Ironworks said.

The firm said it has produced 20 robots that can use icing to write "Merry Christmas" or 'Happy Birthday" in about 20 seconds.

The company in Osaka, said each robot can also be programmed to carve intricate designs and costs about $54,000.

POPULATION GROWTH SLOWS, WHILE "GRAYING" OF JAPAN PROCEEDS RAPIDLY

Japan's population, which is 117 million at present, will peak at 130 million in the year 2008, then drop slowly to 120 million by the middle of the next century, according to the Health and Welfare Ministry. Significantly, the percentage of persons over 65 years of age now 9.05% of the population, will soar to 22.2% in 2043, with the working population shrinking from a peak 69.3% in 1995 to only 59.3% in 2040.

Japan's birth rate fell to a record low of 1.74 births per woman in 1980, and will continue to drop to 1.68 births per woman in 1985 before slowly recovering to about 2.09 births by 2025, just enough to replace the number of deaths in the population.

The question of how to cope with a rapidly aging population is one of the greatest problems facing Japanese society in the future, said the Ministry. With a static population, and a shrinking labor force after 2040, Japan's existing priority of raising the quality of education and skills will undoubtedly be increasingly accented in the future.

THE JASC AT 35– PAST, PRESENT, AND FUTURE

President - Art Morimitsu
Exec. Dir. - Masaru Nambu
Public Rel. - Bernie Finkel

continued from Wed. issue

Financial Support

Currently the agency is supported by funds coming from United Way, the Community Trust, Illinois Department on Aging, Illinois Department of Rehabilitation Services, and the Office of Senior Citizens and Handicapped.

In addition, there are generous contributions from the general community and income from membership.

In the last ten years additional fund-raising efforts have been provided with the institution of various events and activities such as the Fuji Festival, Spring Benefit Concert, Market Day, Christmas Delights Sale and the new Japanese Food Festival which was held this year for the first time.

Of the nearly $900,000 budget, 82 per cent of all income is spent on implementing the JASC's services and programs, only 11 per cent is spent on administrative costs, and only 7 per cent on fund-raising expenses.

While the JASC has been strongly and generously supported by the Japanese community, The Agency currently endeavors to raise additional funds outside the Japanese community.

This means the JASC must expend greater effort to seek financial support from foundations, corporations, and individuals, who can contribute large sums to continue the good work of the JASC.

That is why the Community Trust has given the JASC a two-year grant to help the Agency set up its own professional development and public relations office to recommend and assist its board of directors, and community volunteers in publicizing and promoting JASC services, programs, and activities.

Volunteers

No not-for-profit organization can exist without the help and participation of volunteers in virtually eveyr aspect of its operation - especially where human services are involved.

It is very difficult to operate a nearly million dollar agency with a limited staff that always needs help in the office, and in every department of its operation.

Then again the board of directors is open to business, civic, and religious leaders, professional people, and lay leaders who are willing to volunteer their time, expertise, and community contacts in directing the JASC to higher accomplishments.

An Agency With a Future

The JASC's current comprehensive program was primarily created to fulfill the needs of the Issei elderly.

As their needs are in the process of being met and that generation is diminishing, the JASC is beginning to turn its emphasis of attention on the Nisei generation which is now approaching retirement age.

In addition, as the JASC has found that existing nursing homes are not oriented to fulfill specific needs for Asian elderly,it plans to provide nursing home services for these elderly whose needs there are not often met.

Concerns of care for the health needs of Issei and Nisei have resulted in a study of the nrusing home field to determine a course of action for those families who need such care. Plans for such accomodations will be announced in the near future.

Program to assist Sansei are also being planned - such as career conference for high school students to help them choose a career, and plan and finance a college education.

The end



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
726-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本レーキビューチャペル
増本 弘

漂流

星賀百合子

すっかり冬型の寒さになった或る日曜日の朝、まだ誰も来ていない会堂で、私がひとり聖書と讃美歌を席に配っていると台湾人のY牧師夫妻が五十年輩の夫婦を同伴して入ってきた。四十五才以上の台湾人や韓国人には日本語が通じるから、私は日本流に「おはようございます。ようこそ…」と挨拶すると、その夫婦は困ったような様子でY牧師を見ている。その時「あ、この方たちベトナムから来た人なんです」と日本語の話せるY牧師夫人が紹介して下さった。「では華僑でいらっしゃいますか」とY牧師夫人に聞くと、彼らにも「華僑」という言葉は通じたらしくニッコリうなずいた。まだ礼拝までには時間があるので、ご主人の方が中国語で話しはじめY牧師夫人が通訳して下さったことによると、彼らは小さな舟でベトナムを脱出して幾日も大海原を漂流し、その間に五人の人が死んだそうだ。

言葉が通じれば、もっと詳しく聞きたいのだが……、けれども私は彼らが話すのを聞きながら、もう二十年も前に聞いたK牧師の体験談を思い出していた。

戦争中、宣撫班（占領地の住民の人心を安定させる工作員）に選ばれたK牧師は、輸送船で南方に向う途中、台湾とヒリピンの間あたりで船が沈没してしまった。K牧師は救命ボートに乗って十数名の人たちと共に何日も漂流したが命は助かったものの食物はなく、どちらを向いても島影ひとつ見えぬ大海原……、のどが渇いても海の水は飲めず、一滴の雨も降らぬ毎日……、飢えと疲れと不安から一人、二人と救命ボートの中で死んでいった。K牧師は最後の祈りをして死体を水葬にした。

「……はじめはねェどこかの島にでもついて土葬にして、その石ころでも遺族に届けることができたら……と思ってがんばっていたのですが、南方の暑い太陽の下では臭くなるのが早いんです。それにボートは超満員で……仕方なく水葬にしましたが……、私が聞いた話によると、外国航路の船で乗客や船員が亡くなって水葬にする場合は、錘（おもり）のついた立派な柩におさめて海に沈め、船は汽笛を鳴らしながら、その周囲を回る、それはそれは壮厳なものだそうですが、シーツ一枚、タオル一枚も持たぬ私たちが彼らにしてあげることのできたのは、ハンカチで顔を包むことだけでした……」

自動車を運転する父の隣に坐っているK牧師の表情は、うしろのシートにいる私には見えなかったけれど、何度もハンカチで顔を拭われるのは、特に暑い日だったからだけではないだろう。

奇跡的に助かったK牧師が次の輸送船で任地に向かったのは、クリスチャンの責任感や使命感もあったのであろうが、同じ救命ボートの中で死んだ人たち（おそらく赤紙一枚で召集され、自分の家族も希望もうしろにした兵士たち）に対する義理というか人情というか、明治生れの律義さも手伝っていたであろう。K牧師が、無力な現地人と皇軍の名をかりて威張りちらす将校との間に、文字通り捨身で立ったことは、この原稿の圏外である。

舌し終わったベトナムの華僑は、ピアノの前に行って、太い指を鍵盤に走らせた。驚くほど美しい楽の音が朝の会堂に響きわたった。私は、いまもらったばかりの名刺に眼を移すと「鋼琴服務」と"Piano Service"という文字があった。

この人は何もかも失っても幸いアメリカに来ることができた。そして彼ことができた。"手に職"があるからだ。帝王切開で生まれた予定より二週間早い今後の生活は苦しくともなんとかなるだろう、と思われた。

ピーの先進国である米国で体外受精によって子供を出産した夫婦が初めてで、米国の医師のもとに米国の土地で試験管ベビーが生まれるのはこれが初めてで、米国内ではこれが大いにわいている。

英国で七年七月に最初の試験管ベビーとして誕生後、米国でも精力的にこの研究が進められ、今春にはテキサス州ミンスターで小学校の先生をするジュディス・カーさん（二八才）と電気技師のロジャー・カー氏（三〇才）。この人達は誕生直後にエリザベス・ジョーダン・カーと名付けられた女の赤ちゃんの誕生予定より二週間早い帝王切開で生まれたが、体重四ポンド十二オンス。併発症もなく元気だという。

米国女性が、試験管ベビーを出産した夫婦によって子供を出産するまでに至るまでの先進国である米国の医師たちとはるばる大いにわいている。

米で初の試験管ベビー

（ニューヨーク時事）米国で最初の試験管ベビーとして誕生後、米国でも精力的にこの研究が進められ、今春にはテキサス州ミンスターで小学校の先生をするジュディス・カーさん（二八才）と電気技師のロジャー・カー氏（三〇才）。この人達は誕生直後にエリザベス・ジョーダン・カーと名付けられた女の赤ちゃんの誕生予定より二週間早い帝王切開で生まれたが、体重四ポンド十二オンス。併発症もなく元気だという。

米国女性が、試験管ベビーを出産した夫婦によって子供を出産するまでに至るまでの先進国である米国の医師たちとはるばる大いにわいている。

広島県人会新年親睦会ご案内

恒例の総会を兼ねて新年宴会を左記の如く催します。新年を寿ぎ、健康を祝福し、郷土の想い出を語り合い、また晩自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。広島県出身者並びに縁故者各位には何卒ご家族・友人お誘い合せ上、賑々しく御来臨下さいますよう、ご案内申し上げます。

◎日時 一月十六日午後六時
◎場所 シカゴ中西部仏教会
◎会費 十ドル

当日は余興として若柳可友門下生の日本舞踊があります。尚、勝部の都合がありますので申し込みは一月十二日（月）までに次の何れかへご連絡願います。

会長 内本忠（電話）二七五一六六六〇
幹事 川崎輝三（電話）四七八一〇七二三

シカゴ広島県人会

シカゴ旅行クラブ一五三号 ワシントン桜見物と観光団員募集 ニューヨーク巡り

冬米りなば春遠からじ、春が間近となりました。四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便午前八時オヘヤ空港集合 ワシントン・ショーハム・ホテル二泊、四月四日帰市

◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎費用 ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

山梨郷友会新年会お知らせ

シカゴ最古の山梨郷友会は、今年三十五周年を迎え、盛大に新年会を催します。

日時 一月十七日（日）午後四時
場所 チャイアム（中華街）
会費 一人十二ドル（年会費）
一人三ドル（年会費）

席上、山梨県海外協会から高齢者の表彰があります。今回は野沢六氏に記念品と表彰状が渡されます。

申し込みは電話で武田幹事まで
電話 七九六一四四九七

本年二月 ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博しています ラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日 二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル ラスベガス・サハラホテル
一人三一九ドル（二人部屋）
費用 一人一一〇ドル（航空運賃、ホテル、バス代を含む）
申込〆切日 一月十三日（水）
予約金 一人一〇〇ドル
金額支払日 一月十三日（水）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで
申込先 広島県人会 内本忠 電話 二七五一六六六〇
〃 菅野旅行社 電話 九四四一五四四四

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡一六三五一二〇〇〇 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三五二号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八二年一月十三日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

国務次官補が極秘訪中

台湾への武器売却方針を通告か

（ワシントンAFP）当地の消息筋が十日語ったところによると、ホールドリッジ国務次官補（東アジア～太平洋担当）は九日ワシントンを出発、北京へ向かった。（北京時事）中国外務省スポークスマンは十一日午前、ホールドリッジ米国務次官補（東アジア～太平洋担当）が現在北京を訪れていることを確認するとともに、同次官補と章外務次官が国際問題および二国間問題について話し合う予定だと語った。同スポークスマンはホールドリッジ次官補の訪中目的についてコメントをさけたが、当地の外交筋の間では、米国の台湾に対する武器部品売却の決定あるいは戦闘機売却問題について中国に説明するためとみられている。（ニューヨーク時事）台湾への武器売却問題に関連して今週、米代表団が中国を訪問するが、十一日発売の「タイム」は、この代表団が中国政府に対し台湾が現在保有している F5E ジェット戦闘機より高性能な戦闘機を売却する意志は米政府にはない旨を通告すると同時にソ連のポーランド介入問題で中国のとっている沈黙の姿勢を崩すよう説得する、という二つの目的を持っていると報じた。

"商社悪玉論"に進出企業が反論

「商社悪玉論」を述べた渡辺蔵相に対し、海外商社から一斉に反発の声が出ているが、当地の進出商社、銀行などでも「事実が湾曲されておりもっと真相を知ってほしい。政治家をはじめ日本からの来客接待に駐在員がどれだけ振り回されているかご存知ないのか」といった憤りの声が起っている。

米の玄関口にあたるサンフランシスコには年中引っ切りなしに政財界のお偉方が訪れ、中には公私混同と思われるような家族同伴組もいる。公式行事はほとんどほどほどにして、あとは観光というお決りのコースが多い。総領事はじめ進出商社、銀行マンは東京の指示でそのお供から一切の接待をまかされるので、土、日曜日もないのが実情。某大手商社支店長は「好きでもない接待に振り回されているのにレストランでドンチャン騒ぎなどとんでもない。どこかで勘違いされているのでしょう」とかんかん。ただ客付に協力的でないという点では、米企業に比べれば少ないのは事実。当地ではいま、ケーブルカー修復の資金集めが盛んだが、加州日本商工会議所会頭の保坂三菱商事社長は、「寄付もすべきところはちゃんとし、感謝されている。ケーブルカー基金にも応分の寄付はいといません。政治家ももういう実態を正確に理解してほしい」と訴えている。

自由貿易強化策等で意見交換

日、米、EC（欧州共同体）、にカナダを加えた三極～四者による三極通商会議が十五、十六の両日、フロリダ州のキービスケーンで開かれ日本からは安倍通産相、米国からはブロック通商代表、EC からはハフェルカンプ副委員長、カナダからはラムレー貿易担当国務相が参加する三極会議は昨年八月、ブロック代表が開催を提案、日、欧が賛同して具体化したもので、(1)最近の国際貿易と経済情勢、(2)三極間貿易の長期展望、(3)産業構造の長期的方向、(4)自由貿易強化の三極の政府間でとるべき手立てなどについて話し合うことになっている。安倍通産相は自由貿易原則こそ西側先進国の共通理念であり、相互発展の原動力であることを強調、貿易の拡大均衡を図るため、各国が協力して保護主義の防止と積極的産業調整にあたる必要性を訴える。また日本としても関税引き下げや輸入手続きの改善、産業協力の推進に全力を傾ける考えを表明する。さらに、第二次石油危機（不況下で生産物や労働力の供給過剰が生じているのに物価が上昇する状態）で低迷を続ける各国経済を再活性化させることの重要さを説き、弾力的な財政金融政策とともに、代替エネルギーの開発～利用、コンピュータ、テレコミなど先端技術分野でのニューフロンティアの開拓に共同して努力しようと提案する。

百十年ぶりの寒波

シカゴを襲う

十日の米国本土は中西部を中心に記録破りの寒波に見舞われシカゴでは同日の朝、零下二六度＝氷点下三二度＝ウィンチル（Wind Chill）＝風速による冷感＝零下八〇度という記録を更新する寒さとなった。

この寒波襲来は、北極の寒気団がカナダを通過して五大湖沿岸地方に南下して来たためで、今世紀最低の寒さとなった。この寒波はニューヨークにもおよび、同日の最低気温は氷点下二三度。この寒さのために全米での死者一六人となっている。

シカゴでは七件の火事で消火栓が凍り、消火が非常に困難であった。またローズモントにあるホライゾン大競技場にテニスの観戦に来ていた人たち自動車が二〇〇台も凍結して動かず、大混乱を呈した。十一日には、シカゴおよびシカゴ周辺の学校は臨時休校の措置をとった。また、日系人社会でも十日（日）に予定していた新年宴会その他の行事を後日に延期した。

日本連報

貿易摩擦問題で鈴木・マンスフィールド会談

鈴木首相は今週中にマンスフィールド駐日米大使と会談する。

この会談では日米間の当面の懸案である貿易摩擦問題が取り上げられるとみられ、その際首相は㈠東京ラウンドの二年前倒しによる関税引き下げ㈡非関税障壁の積極的是正―などの市場開放策を説明、米側の理解を求めることになろう。

鈴木・マンスフィールド会議開催は、政府首脳が明らかにしたもの。マンスフィールド大使は一時帰国のため十六日から日本を離れるとになっているが、日本側としてはその前に大使に対し貿易摩擦問題解消に取り組む考え方を首相から直接伝えることにしたものとみられる。

輸入制限に理解を 佐野農水経済局長を米に派遣

農林水産省の松本事務次官は十一日の記者会見で、米が強く求めている残存輸入製品制限品目の自由化について「非常に困難だ。佐野経済局長を米に派遣し、これ以上の農産物の門戸開放は難しいことを理解してもらうつもりだ」と述べ、農産物市場の開放に反対の態度を改めて表明した。

農水省所管の残存輸入制限品目に二十二品目で米は昨年十二月の日米貿易グループ会議の席上、牛肉、オレンジを中心に残存輸入制限品目の早期自由化を求めた。

二月末に二回目の同会議が行われる予定で、米側は重ねて自由化を求めるとみられる。

佐野経済局長は十六日に訪米、国務省、農務省、通商代表部の関係者と会い、日本のこれまでの農産物市場開放努力を説明し、制限品目について理解を求めることになっている。

レーガン・安倍会談

日米関係全般を協議

政府筋が十日明らかにしたところによると、日米欧三極通商会議に出席後、十七日ワシントン入りする安倍通産相は、十八日にもレーガン米大統領と会談する見通しとなった。

安倍通産相は鈴木内閣改造後、初めて訪米することから有力閣僚であることから同大統領との会談では、日米貿易に限らず、ポーランド問題への対応、防衛面での協力など、日米関係全般にわたる幅広い意見交換が行われることになりそう。

日米貿易では、関税引き下げの繰り上げ実施、非関税障壁の見直しなど政府がこれまでに決めた、日本が市場開放、輸入拡大に最大努力を払っていることを訴える。

ポーランド問題では、米がとった経済制裁に直ちに同調できない同国では基本的人権機にさらされている軍政への連の介入現状認識と考え方で日米とも一致しておる今後ともポーランド当局、ソ連への監視をしていくことを確認する。

首相施政演説の骨子固まる

鈴木首相は二十五日に再開される通常国会の冒頭、施政方針演説を行うが、十日までにその骨格が固まった。内政では「行財政改革の推進」を最大の柱に据え、「第二次臨時行政調査会の答申を尊重し、行革に取り組む決意を強調するとともに行革を通じた財政再建を訴える。一方、外交では米、ECとの貿易摩擦問題が深刻の度を増している為、「国際協調」を強調する一方で、国際的な「軍縮」の推進を訴える。また、野党各党が要求、今国会最大の争点になると予想される所得税減税問題については「五九（一九八四）年度までに赤字国債依存の体質から脱却するメドがつくまでは応じられない」との立場から、当面突っぱねる意向だ。

十一日の外為市場

週明け十一日の東京外為市場の円直物相場は、週初のドル手当買いに加え、ドル短期金利の反発気配を背景とする海外筋のドル買いが強まってじり安歩調をたどり、一ドル二百二十二円七十五銭と前週末終値比九〇銭の円安・ドル高で終了した。直物出来高は十一億九千二百万ドル。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3351 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday January 8, 1982

NISEI AERONAUTIC SCIENTIST GETS AWARD

Prof Henry T. Nagamatsu a Nisei scientist was presented with the Aeronautics Award by the American Institute of Aeronautics and Astronauts. Nagamatsu, a graduate of the University of California at Berkeley and Cal Tech, came to the Rensselear Polytechnic Institute in Troy, N.Y. as a professor of aeronautical engineering in 1978 after retiring as a researcher at General Electric's Research and Development Center in Schenectady, N.Y.

An acknowledged leader in hypersonic gas dynamics, shock tunnel techniques and jet noise reserch Nagamatsu is currently concerned with applying re-entry technology to energy-related problems, which he studied both theoretically and experimentally.

When Nagamatsu began his work at General Electric in 1955, he was already considered one of the world's leading authorities in the field of hypersonics, a term applied to the study of velocities of Mach 5 and greater more than five times the speed of sound.

Nagamatsu organized and directed GE's Hypersonic Laboratory to solve transfer problems in re-entering intercontinental ballistic missiles. He designed the shock tunnel that contributed extensively to GE's pioneering research in re-entry physics which have been applied to manned satelittes and now, to the space shuttles.

Nagamatsu has served on NASA's Research and Technology Advisory Subcommittee and on research involving the GE engine for the Boeing supersonic jet SST.

He is the recipient of B.S M.S., and Ph.D. degrees from the California Institute of Technology, and a director of the Guggenheim Aeronautical Laboratory. Nagamatsu was elected a fellow of the AIAA in 1971 and is a fellow of the American Physical Society as well as member of the American Association for the Advancement of Science and the New York Academy of Sciences. Nagamatsu is married to the nee Emily Uchiyama, formerly of San Fransisco and lives at Schenectady, N.Y.

JAAC SHINNEN ENKAI THIS SUNDAY, DEC. 10

Japanese American Association of Chicago's New Year party will be held at Chiam Chinese Restaurant on Sunday, December 10, at 4 P.M. JAAC will honor Thomas Masuda and Noboru Honda who were decorated by the Japanese Government, Koichi Matsumoto, the Father of Nikkejin, Mrs. Kumako Kittaka, the Mother of Nikkeijin and newly arrived Consul General and Mrs. Haruyuki Mabuchi.

The 1st part of the program with Richard Yamada, the Toast Master, is as follows:

New Year's message by Ted Uchimoto (JAAC), Takeo Sugano (Pres. of the Chicago Shimpo), Art Morimitsu (JASC), Hidenari Iwakuma (JCCC) and Haruyuki Mabuchi (Consul General).

Award Ceremony and acknowledgement by the recipients, Kumako Kittaka, Koichi Masumoto, Noboru Honda and Thomas Masuda. Silent tribute & Grace, Rev. Masaru Nambu, and Hidefumi Mukoyama will give a Toast.

Takeo Sugano will introduce guests and benediction by Rev. Yukei Ashikaga.

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:15- 8:55P.M.

Advanced Reading 214 (3 credits)

Contact Instructor

Classes begin Tuesday January 19, 1982

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066

JAPANESE TOURISTS IN HAWAII ESCHEW SUSHI, CHOPSTICKS

Japanese tourists have saved Hawaii's travel business, reports the Chicago Tribune, which cites "Our Man in Waikiki" as saying: "The hotels in Hawaii adore the Japanese tourists. They are polite. They're quiet. They don't throw gum wrappers on the beach. They don't demand the impossilbe or complain about the rain if we get Kona weather."

About the Japanese penchant for traveling in groups "Two years ago (tour operators) had a tour of 316 honeymooners. Actually, a lot of them had been married for years, but they'd never had a honeymoon... The tour operators in Hawaii tailored their first tours with familiar things, such as Japanese food, but it turned out that the tourists didn't want sushi. They wanted hamburgers. They didn't want to eat with chopsticks. They wanted to try a knife and fork.

NO SALE – A SALT SUBSTITUTE MAKES DEBUT

New York – A salt substitute that should help in the fight against high blood pressure made its debut recently. 'NoSalt' which is about $3 for an 11 ounce container, looks like salt, tastes like salt, pours like salt but contains no salt and is composed mainly of potassium chloride, a substance found in many foods. Charles Pergola, president of Norcliff-Thayer, maker of the new product said 'NoSalt' contains flavor enhancers that bring out the natural taste of foods. Authorities say Americans consume 20 times more salt than is needed to maintain good nutrition. Salt overloading most often has been linked with development of high blood pressure.

NATIONWIDE DAY OF REMEMBRANCE FEB. 19

On Feb. 19, 1982 it will be forty years since President Franklin D. Roosevelt signed Executive Order 9066 and sent some 120 thousand Japanese Americans and Aleuts to concentration camps. The National Coalittion for Redress/Reparations, along with other groups, has observed this date in Nikkei history as a "Day of Remembrance" of the injustices that Japanese Americans endured and the courage with which they struggled to overcome it.

This coming year, the Day of Remembrance will be held amid the backdrop of commisssion hearings regarding the incarceration, and the struggle for redress and reparations.

The theme will focus on calling for a nationwide show of solidarity for redress in the hope of reminding the COmmission on Wartime Relocation and Internment of CIvilians and the government that Japanese American people will not forget that they demand, "Justice Now. Reparations Now." NCRR members stated.

CORRECTION

On page 917 of the 1981 Chicago Japanese American Directory there was an error in Shiro Shinsako's address. It should be 515 S. Scoville Street.

On page 83 Mieko Nasu should be in Skokie section and her telephone number should be 675-3918.

We sincerely regret these errors causing any inconveniences to you.

OBITUARY

KAMEICHI HARADA SUCCUMBED IN SEATTLE

Kameichi Harada (80), former Chicagoan, now living in Seattle, Washington, passed away on Tuesday, Dec. 8. Funeral services were held on Friday, Dec. 11 at Seattle Buddhist Temple.

He is survived by a son, Naruo of Seattle, two daughters: Mrs. Keiko Otaka of New Jersey and Mrs. Hisayo Kasanuki of Japan. Mrs. Sadako Harada lives in Chicago.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Worthery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE
SKOKIE 10% FINANCING
RAMBLING 7 RM RANCH
Mn. Fl. Fam. Rm., 2½ bths. 2 fir.Pl. Att. 2 car gar. Dist. 73½ $149,000
MARTIN-MARBRY
4632 CHURCH 81-E 672-1200

FOR RENT
Located: 6300 North/1200 West 6 rooms. 3 bedrooms. To sublet. February 1 to May 31. $350. Tel: 973-5608.

HELP WANTED
Card shop - sales person. Call 236-8399.

MANAGEMENT OPPORTUNITY
Real Estate license required. Large Florida based firm expanding operation in Illinois. We need effective managers with bilingual ability. Experience not necessary. If you have the qualifications we are looking for, we will train you.
Call Mr. Neal at General Development Corporation:
452-6470
equal opportunity employer m/f

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months .
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

相次ぐ強姦事件

シカゴで夜遅くの女性の一人歩きは犯罪をさそうもので、人通りの多い場所をグループで行動すれば安全とされていたが、それでも危険はさけられない。

一昨年の十二月二十八日、エバンストンに住む十六才の少女が、二人の男友達と一諸に「L」で夜遅くの帰宅途中、ソーンデール駅のプラットホーム上で、九人のギャング団に次々に強姦されるという事件があった。同伴の男友達二人も、殴られ恐喝されれた。少女は4ギャング団員のうちの数人に強姦され、電車がホームに入ってくると彼女をつき落して、今度はプラットホームの下で強姦した。

この事件の裁判は十一月から続いていたが、先日、このギャング団に判決が言い渡され、主犯には二百二十八年の刑、共犯の団員にも最高の刑の判決が下された。

被害を受けた少女の精神的、肉体的な傷は深くいまだに不眠症に悩まされ、又、生殖器へルプスという現在の医学では不治といわれる病気にかかり、鎮痛剤で痛みをこらえる日々を送っているという。

この事件から丁度一年たった昨年の十二月三十日、サウスサイドにある、アンフィシアターでの音楽会では、演奏の最中、ステージから五列目にすわっていた十八才の女性が、中央通路で二十人の男に襲われ、強姦の面前で強姦された。同伴の二十二才の男性は、彼女をかばおうとしたが、この二十人のギャングに殴る、けるの乱暴を受け意識を失った。するとまたギャング団は女性に乱暴を働き始めたという。誰も救助しない観衆の面前で強姦された。

しかもこの二時間近くも続いたこの行為を見ながら、音楽を聴いていたという。この音楽会には約三千人がつめかけていた。

二日後、警察は四人を逮捕、残る数人を捜査中である。

更にその数日後には、サウスサイドで、パーティー帰りの十五才の少女が、友達三人と歩いている途中、三人組に襲われ自動車に無理矢理押し込まれ、空地に連れて行かれ、強姦された。

これらの強姦事件のいずれも一人歩きでなく、同伴者も目撃者もある中で堂々と行われている。

ユニタリー税連法 判決に 経団連など意見陳述へ

米に進出する日系企業に対して税制上重い負担となる米国の一部州での「ユニタリー・タックス問題について、米最高裁がこのほど、イリノイ州での係争事件に関し、日系三団体、五企業が法廷助言者として意見陳述することを認めたことが明らかになった。

最高裁で陳述するのは経団連、関経連、日本電子機械工業会と、ソニー松下電気、日本電気、京都セラミック、堀場製作所の各社。

最高裁にこの係争が持ち込まれたのは今回が初めてで、有利な判例作りに協力するため、日本勢も裁判に参加することになった。

この係争事件は、イリノイ州最高裁が昨年、同州当局がキャタピラー・トラクター社に対し、その全世界的連結決算を基礎に所得税課税をすべきだとの判決を下したのに対し、同州のシカゴ・プリッジ・アンド・アイアン社が連邦最高裁に上告昨年十一月、これが受理された。

日系企業関係者は、最高裁が上告を受理、日系企業の法廷助言者としての参加を認めたことについて、ユニタリー税連邦の判決につながる明るい兆候、と受け止めている。

外人登録 今年から必要とせず

従来、米国政府の規定により米国に居住する外国人は総て一月中に外人登録をしなければならなかったが、移民法が改正されため、今年からはその必要がなくなった。

しかし、住所を変更した場合には十日以内に移民局へ直接に住所変更届を提出すること。

日本ニュース 「商社マン悪玉論」に 日本貿易会が反発

海外の商社マンが夜ごとにドンチャン騒ぎとは迷惑千万―今年の初閣議で渡辺蔵相が〝商社マン悪玉論〟をぶち上げたことについて、日本貿易会は先日、急遽商社委員会を開き、水上達三会長が近く蔵相に抗議会い、発言の真意をただすことを決めた。渡辺蔵相が初閣議でぶち上げた〝商社マン悪玉論〟は、貿易摩擦に関連して「政府がいくら解消に努力しても、海外商社の人達が協力してくれなければうまくいかない。それなのに教会などへの寄付には協力しない。そのくせ、夜になるとレストランを占拠してドンチャン騒ぎをする」というもの。

閣議ではこの〝ミッチー節〟に同調して、「商社マンの行動規範を検討したら…」などの発言も飛び出したという。

これを知った日本貿易会では急遽商社委員会を開き対策を協議したが「伝えられている内容があまり誤解に基ずいていうえ、この発言は一度も聴いていない」と弁明。

次いで発言の真意を説明したが、知り合いのある米人が、ある日本企業に教会関係の寄付を要請したところ、その支店長は「私はクリスチャンではない」と断った。

その後その米人は、レストランでドンチャン騒ぎをしている日本人集団の中に寄付を断った支店長の姿を目撃してしまった。彼は「非常に不愉快だった」というが、確かに不愉快だったろうと思う。

相手がクリスチャンだろうと、日本人は八百よろずの神を信じているのだから、少しばかりの寄付要請に応じてもよい、と私は思う。

海外勤務の支店長や工場長は、日本人がどう見られているかをわきまえて行動すべきだ、と私は言いたかったのだ。

渡辺蔵相が弁明 〝商社マン悪玉〟の真意

渡辺蔵相は八日、日本記者クラブで講演したが質疑応答でまず飛び出した質問は、同相が初閣議で表明した〝商社マン悪玉論〟。蔵相はこれに対し、「私は商社マンを非難するような発言は一度もしていない」と弁明。

ニュース短信

○三菱銀行は四日、銀の国内販売価格をキロ当たり二千九百円引き下げて六万一千五百円とし、即日実施したと発表した。

新シカゴ総領事の 合同歓迎会

去る十二月十三日付でシカゴ赴任のシカゴ総領事馬淵晴之氏夫妻の歓迎会は来る一月二十八日（木）シカゴ日米協会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日米評議会、シカゴ外交関係評議会、シカゴ商工会議所の五団体の合同主催により開催される。

会場は市内東パンビューレン八一番地のシカゴ・クラブで、午後二時から中二階ラウンジでレセプションが、六時半から三階の食堂で夕食会が開かれる。

会費は一人二十五ドルで、十人用のテーブルの予約も受けつけている。予約は一月二十一日まで受けつけているが、人数に制限があるので成るべく早く、シカゴ日米協会（☎二六三―三〇四九）へ申込むこと。

シカゴ日系人 新年宴会延期される

去る一月十日（日）に予定されていたシカゴ日系人会の新年宴会と「シカゴ日系人の父と母」「増田トーマス・本田登両氏の叙勲祝賀会」シカゴ日系人会主催の「新年宴会」は、ともに延期された。

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに 増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会 変更通知
シカゴ日系人の父・松本 幸 一氏 シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人 の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度くご案内申し上げます。

日時　一九八二年 一月二十四日（日）午後四時
場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三 S・ウェントウォース街）
電話　二二二五―六三三六
会費　十五ドル
申込期日　一月廿一日（木）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。
準備の都合がありますので

日系人会事務所（書記武雄）☎九四四一六三七〇
日系人会々長（内本 忠）☎三五一―六六六〇
日系人会々長（林富士夫）☎四七八一―六一七〇

シカゴ仏教会ニュース



斎藤暁紅師のロサンゼルス転任に伴い、仏教会理事会は、昨年九月の理事会に於いて足利祐敬師に主任開教使を依存し、十一月一日付けを以て、足利師が主任開教使に就任した。

足利師は過去二十三年間シカゴに在住し、友人知己が多いが、今後とも日系人社会のお役に立ちたい、と一層の御交誼を願っている。

読者からの投票を参考に入れて、左記の通り決定しました。

一等　大久保忠栄氏
二等　マリアン夫人への花束
三等　池田祐吉氏、俳句（新年雑誌）

尚、入選者には賞金が、一等に投票された方には記念品が贈られます。

なお、足利師の略歴は左記の通りである。

【足利祐敬師略歴】
一九二九年一月一日　愛知県に生る
一九四一年　東京都立第九中学校（現・北園高校）卒業
海軍兵学校入学（第七十七期）
一九五三年　大谷大学文学部真宗学科卒業
大谷高校教諭
一九五八年　東本願寺ハワイ開教師
一九五九年　シカゴ転任
一九六〇年　シカゴ大学神学校に学ぶ
一九六一年　シカゴ仏教会開教使
一九八一年十一月一日　シカゴ仏教会主任開教使就任

さくら放送 人気投票発表

さくら放送一九八一年度シカゴアン歌の人気投票の発表は次の通り。

一位　安藤 茂
二位　横田キミ
三位　水沢 徹
四位　中尾正治

当票抽選
清松ユウイチ（ナイルス市）
寺田テッド（パラタイン）
土尾ミヨ子（シカゴ）
土尾ミカ（シカゴ）

さくら放送 人気投票発表

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
一月十六日
気象衛星開発者
シカゴ大学
藤田哲也教授
「太陽エネルギーについて」
インタビュー
菅野昭子

一九八一年度さくら放送人気投票第二位入賞者の歌
日本語アナ　青木 タツ
英語アナ　高見 久子
責任者　菅野 昭子
電話　七八四―八五一―七

要求欄

女子（経理）募集

年令三十五才位迄　日本語英語読解　経験者優遇
勤務時間　月―四時四十五分
土日祝休日　健康保険有
当社給与規定により優遇
委細面談　連絡先
モーリス東芝㈱（佐藤迄）
6535 N. Proesel
Lincolnwood, ILL. 60645
Tel: 675-7200

募集

工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松本まで連絡下さい。
電話　五九三―一六一一六

求む

ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給。
食事迄
志乃
電九四四―三二二
（田村まで）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方。
乾杯
電話　六四〇―八七〇〇
岩山または小柳まで

求む

パートタイム ホームメイカー 経験はフリキー迄
電話　二七五―七二二二

至急 募集

ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六〇）
電話　三六八―八五五二

急募

◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

求む

ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）
二八〇―八二七七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター または ウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六三三

鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（シンコン シャイナー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高倍率）ランチ、ディナー いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―八四四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

医院

内野外科医院
ITSUO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr,Service

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

宣 豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawford Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

富樫内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

阜野 小児科 医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

その他教会 キリスト教会 仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖 五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山 登
☎ 772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤 敬
礼拝　日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出 譲
同　簡 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷 和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五 W. メノモニー
四四三一七八〇〇―二（〇）

シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田 寛
幹事　金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

新発売



ぴん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのぴん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlぴん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　東スペリオル街一六六
六六四―九六四三
六六四―九六四四
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本傘　ユカタ　等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm
日 祭 10am-3pm

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-2981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, Ill. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm　9:00am - 4:00pm　7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm　9:00am - 5:30pm　7:00am - 7:00pm
Saturday Closed　Closed　9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

海外引越の知恵
―主役の奥様に捧ぐ―　-3-
日本通運シカゴ支店長　渡辺　典雄

4.梱包明細書について。
この書類が〝海外引越〟の場合大変重要なものであることは先に若干触れましたが、正確な記載が日本での通関を円滑にし結果的に配達を早めることになることを強調したいと存じます。また万一輸送途上で損傷等の事故が発生した場合、リストに記載されていない品物は保険処理が不可能になります。よく誤税を想定して、実価よりも低価格に記載されるお客様がおられますがこの場合には、低価格しか保険はカバーされませんので併せて御注意下さい。

5.携帯品・別送品申告書
御帰国の機中で皆様に二通の別送申告書の様式が渡されます。この別送品欄に引越貨物の有無という項目がありますので必ず御記入下さい。ご帰国の通関時にて、二通提出致しますと、一部に当該税関の認印が捺され御本人に返されます。これは引越貨物が到着した際旅券と共に通関上不可欠の書類ですので、くれぐれもお忘れにならないようお願い致します。

『むすび』
御存知のようにシカゴの冬は雪が多く、引越業者にとっては鬼門のシーズンです。
一九七八年の冬でしたがこういうことがありました。御客様の御準備の関係で貨物引取りが、日本へ出発される当日となってしまいました。たまたま当日は積雪がひどく狭い道路は通れず、作業員一同が雪をかきわけ、やっと御自宅の前までたどりつきました。然し、玄関への通路は、これまた雪に埋っていたため更に除雪作業員、雪かき人夫に化すの図です。引取りは通常二時間位で終了するところ、当日は丸一日作業に時間がかかってしまいました。お客様は部屋の鍵だけ置かれ、あわただしく空港へ向かっていかれました。
帰国命令の発令後は、御主人様を取り巻く環境は一変致します。各種の移転手続き、御子様の転校手続き、業務の引継ぎ挨拶廻り、送別会と、あと参ります。どの御家庭でも離米日が近づく程御主人の御帰宅が遅くなるのです。従って、〝引越は奥様が主役〟になるのも当然ですが慣れない労働や、あれこれ帰国後のことに御心労が重って、〝主役〟が倒れては大変です。早目に計画を立てられ、御主人様も御子様方も、奥様の良きヘルパーとなって頂きます様にお願いして、終りに致します。

おわり

（JCCC・〝しかご〟機関紙・一九八一年77号より転記）

国内ニュース

米国内の日本車シェア
＝昨年史上高最＝

（ロサンゼルス時事）米自動車メーカーおよび在米日本車販売各社がまとめた八一年の米国内新車市場における日本車のシェアは、対米輸出自主規制の実施にもかかわらず、過去最大を記録した八〇年の水準（二十・三％）を〇・五ポイント上回る二十一・八％と、史上最高を記録した。
また日本車を含む全輸入車シェアも、八〇年の水準（二十六・七％）を〇・六ポイント上回る二十七・三％と、過去最大を記録し、日本車、全輸入車のシェアとともに、二年連続の新記録となった。
八一年の日本車の販売台数は米景気後退に加え、対米輸出自主規制が大きく響いて、百八十五万八千九百十三台にとどまり、八〇年の実績（百九十万八千四百二十三台）を二・六％下回った。
増加の一途をたどってきた日本車の販売も頭打ちになってきたことをはっきり示している。
八一年の各社別の販売実績、前年比伸び率は次の通り。
（カッコ内は八〇年実績単位・台）

○トヨタ＝五七万六、四九一（五八万二、二〇四）一〇％減
○日産自＝四六万四八〇五（五一万六八九〇）一〇・一％減
○本田技＝二七万〇七〇五（三七万五八八）一・二％減
○東洋工＝一六万六、一〇五（一六万一、二三二）二・八％増
○フジ重＝一五万二、〇六二（一四万二、九六八）六・七％増
○三菱自＝一一万〇九四〇（一二万九三五〇）一四・二％減
○いすず＝一万七八〇五（一万七八〇五）

アメリカ川柳迷苦（名句）集
ニューヨーク生

ワシントン旅行―帰途につく

「ワシントン」
ワシントン政治家集め大都会
ポリスマン必要な時に姿なし
大統領四週間も休暇とり
三倍に暴騰したる家賃かな
朝食をとばせばお腹ギコーとなり
ショッピングせっかち者は損をする
こおろぎの声に眠ざめる朝の四時
ヘリコプター日くありげな音で飛び

「帰途につく―汽車の旅」
広い国天候かわる長い旅
広い国まだまだ続く大森林
ルーメット何も揃って小型なり
広漠として何も南部をつっぱしる
ゆれにゆれよっぱらった様な歩きぶり
湖にそって走るは三四時間
汽笛でも長々ならす大平原
最近到着した日本の週刊誌を読むと、今年は女性向けのウイスキーが売れる年なのだそうである。
引用してみると「世の中は不景気でも、それに反比例するように余暇は増大し、文化的志向は強まる。ですから、ただ値段が安けりゃ売れるものでもない。デザインもよくて材質もいい、シャレたものが売れるようになる」だとか。女性向けウイスキーと文化的志向がどうつながるのかは説明してなかったけれど、要は、デザインの変化から見た目の感じで女心をくすぐろうということらしい。
女性向けのウイスキーも従来のものと格別味が違うわけでもなく、ただ、ボトルを船型にしたり、口当たりをよくしただけのことと。
姑足なながら、その他今年の人気商品としてあげられるのは、「豆乳」「ミニ口紅」「ビデオディスク」「自動演奏装置付きポータブルピアノ」「温水便器」などが並んでいるが、メーカー側はこれに一文化的」なんて形容詞をつけ、金も暇もある若い女性に売り付けよう、という魂胆？つまりは、「ショボクレサラリーマンよオヨウナラ、ヤングな女性よコンニチワ」というわけ。
どうやら不景気には不景気なりに知恵があるようだが、そう見てくることの調査、時代遅れになること（？）を一番恐れる。若い女性をねらった各企業の「陰謀」のようにも思えてくることが書いてあった。
日本もレディファーストのあるいは、女性上位のアメリカに、だんだん近ずいてきたのだろうか。しかし、女性の酔っぱらいほど見苦しいものはないし、やはり「やまとなでしこ」は、ほんのり桜色がよいのではなかろうか。
余り度を過ごさぬよう今年も楽しいお酒でありますように。
（Y・N）

ひとりごと

クリスマス、新年などハラデー・シーズンに、アルコールはつきものであるが、ハメをはずして飲んでいる時は楽しくてよいが、その後を気をつけないと大変なことになる。
最近は特に飲酒運転の取締りが厳しくなったようだ。本当によい傾向である。人間すべて、厳しさの中で耐えぬいてこそ幸せを見い出せるのだと思います。これは日本人的観念なのでしょうか。
もし日本人的観念であるならば、再び私の両親に感謝をせざるにはおられません。それに勤勉で実直なシカゴの皆さんにも。この激しい寒さの中からきっと美しい緑やまばゆいばかりの太陽と自然が多増して来る事でしょう。
それは、あくまでシカゴの印象についてで書かせていただきます。
だれもが二、三カ月カリフォルニアで時を楽しみそれからシカゴに行くのがベターだという。それが一般シカゴの冬は厳しいのでしょう。しかし、私はその厳しさの中に飛び込んで来ました。私は変人でもヘソ曲りでもありません

FULBRIGHT SCHOLARSHIPS ARE BARGAINS

Conceived in 1946, the Fulbright Scholarship Program, named after Sen. J. William Fulbright, the originator of the program, it underwrites American scholars abroad and foreign students in the U.S. Its budget for the coming year is 48.1 million. The Reagan Administration has asked Congress to reduce the Fulbright expenditures by more than half, which would cut the number of countries involved in the exchanges from 120 to 59. Heaviest toll would be among developing nations.

The impact of the Fulbright program is difficult to measure but the roster of prominent Americans who have been in the program is impressive: Sen. Pat Moynihan of New York, sociologist David REisman, historian Oscar Handlin, Derek Bok, the president of Harvard. Their foreign counterparts are even more illustrious: British Prime Minister Margaret Thatcher, West German Chancellor Helmut Schmidt 1956, Andwar Sadat, late president of Egypt, Greek Prime Minister Andreas Papandreu

Altogether 45,000 Americans and 85,000 foreigners have been in the program since its inception. Japan, one of America's key allies has produced more than 5,000 Fulbright alumni over the past generation. 24 Japanese ambassadors, among them envoys in such important capitals as Washington and Peking, were recipients of Fulbright grants. Three members of the Japanese Cabinet are Fulbright alumni as is the chief justice of Japan's Supreme Court Takaaki Hattori, who spent a year at Harvard law school in the mid 1950's. So are the heads of 13 Japanese colleges and universities as well as top executives of several big Japanese companies. A survey conducted in Japan revealed that children of Fulbright fellows frequently follow the footsteps of their parents in pursuing their studies in the U.S.

The cost of the program in the early years was virtually free, being financed by debts owed to the U.S. by countries for U.S. aid during World War II. The United States and other nations paid the bill after the debts were settled, but expenses have been minimal.

JAPAN'S MARKET SAID CLOSED "ONLY TO THOSE WHO CANNOT CUT IT"

Business Week dedicates 80 pages to a searching special issue on Japan. At the end, its editorial deals with a very current subject: "Opening Japan's Market," It says:

"As Japan opens its markets so foreign goods can be sold freely and foreign investment accepted eagerly, great opportunities exist for U.S. companies that are ready for them.

But there will be nothing automatic about American succcess. To take advantage of themselves... During the past few years, too many companies have come to depend solely on the U.S. government to get a share of the Japanese market .. (but) the U.S. government cannot be expected to serve as a salesman and promoter for individual companies.

"The biggest gains will be made by U.S. companies that are willing to do a lot of things themselves. Japan is already filled with Japanese companies that are selling successfully... To cash in U.S. companies must: (1)Be willing to adapt their products to Japanese standards and tastes; (2) Understand the Japanese consumer; (3) Set up shop in Japan for the long pull; (4) Make an investment in Japan, and do not expect a quick payout. Big profits come only in the long run."

The danger is with American businessmen who cannot compete with the Japanese complaining that the market is closed, says Business Week, which concludes: "It is closed only to those who cannot cut it."

TWO NEW POSTAL SERVICES

Starting in July, two new postal services were introduced into Japan. One service is prestamped post cards that sell for five yen less than usual because they are partly paid for by advertisements printed on the cards. The other innovation is high-speed "electronic mail" transmitted by facsi mile.

With the new post cards the advertiser bears five yen of the postage cost. Japanese mail rates have risen twice this year, with post cards doubling from twenty to forty yen during the first four months of the year. The minister of Posts and Telecommunications decided to minimize the burden on consumers by accepting commercial advertisements from private companies to prevent a decline in the use of post cards due to higher postage. The result is adcarrying post cards that sell for five yen less than regular prestamped post cards. Two types of ads are accepted - one type for national circulation and the other for circulation only within a particular prefecture. In both types, the ad takes up the bottom third of the address side of the post card.

The first post cards bearing national ads went on sale recently. The advertisers are Toshiba Electric Company and Honda Motor Company. The Toshiba ad features a four-leafed clover, which represents the electric appliance manufacturer's wish to mobilize its broadly based technology to realize a more affluent and happier life for consumers. The Honda ad features a colorful urban scene and carries advice and suggestions on safe driving. Post cards with local ads will go on sale in November. Government-issue post cards will begin carrying ads in 1983.

The other service, electronic mail, uses a high speed facsimile network. Written correspondence is fed into a facsimile machine for transmission to the post office in the area where the addressee lives. Upon receipt of the facsimile, the receiving post office places it in an envelope for immediate delivery. Facsimile transmission, taking only a minute or so, eliminates the need to transport special delivery mail by air or rail between post offices and therefore greatly reduces delivery time.

Facsimile mail has already been commercialized in the United States and Canada and is in experimental use in Europe. Test service of electronic mail in Japan will link central post offices of Tokyo, Osaka, and Nagoya by a facsimile transmission network. Special delivery mail, which sometime takes two days to deliver, will be delivered on the day of posting without fail when the facsimile service starts operation. Not only letters but drawings and business forms, such as receipts, can be transmitted. The Ministry of Posts and Telecommunications hopes that the growing need for greater speed in business communications as well as in daily life will heighten demand for this new service.

JAPANESE PAPERS 40TH ANNIVERSARY OF PEARL HARBOR

As in the United States, newspapers in Japan, editorialized extensively on the 40th anniversary of Pearl Harbor. The Asahi Shimbun said the Japanese people must not forget the deep-rooted ravages of war suffered by other people, as well as by the Japanese in the war that followed. It believed that most Japanese, today, do not remember what "December 8" stands for, after a passage of 40 years (on the Japanese calendar, on the other side of the international dateline , the attack on Pearl Harbor took place on Dec. 8). The Mainichi Shimbun said that Japan was reborn as a Peace-loving nation after the war, but expressed its fear that the nation may be liable to tread the road toward becoming a major military power once more, counter to its post-war as a peace-loving nation.

JAPANESE RESEARCHERS FIND NEW WAY TO DISSOLVE BLOOD CLOTS

TOKYO (AP) – A team of Japanese medical researchers says it has found what may be a promising new means of dissolving blood clots - a protein substance artificially produced through splicing genes found in a common virus.

Dr. Nenzo Sakurai, chief researcher of the Yakult Research CEnter in Tokyo, said his research team recently succeeded in manufacturing an enzyme called staphylokinase inside an E. Coli bacterium. The Yakult team reported its research at a microbiology conference lst November.

Staphylokinase is a protein produced naturally when a virus enters into staphylococcus, a pathogenic microorganism that causes skin diseases.

E. Coli bacteria are capsule shaped inhabitants of human intestines one one-thousandth of an inch long. They have proven to be microscopic factories to manufacture potentially valuable proteins, or drugs, such as growth hormones, insulin and interferon, which some medical authorities say may be useful in treating cancer.

One of the last hurdles the Japanese scientists must yet clear is how to purify the isolated protein substance. "We have already tried several purifying methods, and I think we have good prospects for obtaining a fairly pure substance, Sakurai said. He declined, however, to elaborate on this.

Mutai pointed out, however, that any commercial production of the drug would be years away, with perhaps at least $13.8 million needed for research.

Demand for thrombolytic, or anti-clotting agents, has increased in recent years in treating heart attacks and strokes. Widely used in Japan to dissolved blood clots is an enzyme called utokinase, an extract from human urine.

ROBOT WORKERS RENTED BY COMPANIES

A newly formed Japan Robot Leasing Company is renting efficient automated equipment to many of Japan's small businessmen and backyard family factories.

The leasing company was formed by 24 leading robot manufacturers and financed by the Developement Bank of Japan and commercial banks. Shinichi Matsuda, president of the company, says they buy the robots from the manufacturers and lease them to small enterprises. The clients are small or medium size companies which do not want to invest or purchase robots which will become obsolete in five years.

There is a shortage of labor so skilled workers can move onto other jobs while robots take over dangerous and boring jobs.

A startling revolution may be taking place in Japan with its cottage industries - the myriad of small backyard family factories and subcontractors which forms the base of the country's industrial strength.

One young Japanese entrepreneur says he used to employ three workers in the neighborhood to man automatic plastic molding machines to produce 18 parts of a plastic stop watch for a major toy manufacturer. When he could no longer obtain reliable workers nearby he investigated the possibility of installing robots in his little shop.

Now he can turn on the robot units in the morning and leave for the golf course The robots have been programmed to do all the work more efficiently than by his former human workers at lower cost. They operate for 14 hours in the dark and require only a moderate maintenance.

The robots can be reprogrammed to handle other products.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2228

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
電944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

デンバー通信

◎日系団体新年親睦会 恒例の日系人団体新年宴会は十日（日）午後五時からロタス料亭にて行われ、北加人会、広島県人会、格州日系人会の三団体合同で夕餐会。

◎生長の家 一月十四日午後一時に玉井タワイペント・ハウスにて新年宴会を行う。

◎盆栽倶楽部 一月二十二日（金）午後七時からカセイ・ポスト料理店にて新年親睦会を催す。

◎アマチャンプ招餐会 周知の如く、アマチャンプ先没者記念碑建立の件について、日系人諸団体の代表者を招いて協議会を一月七日に、ハワード・ジョンソン・レストランで行った。

◎日系人会館修理部に 既報の如く、今回、日系人会館修理に左記の篤志家から寄附があったので会員一同は衷心から感謝している。（敬称略）

• 百弗＝末広三郎、• 五十弗＝山田玉市、• 二十五弗＝土本義人、• 二十弗＝金子ジョージ、• 二十弗＝ミルドレト緒武、• 十弗＝岩田愛子。（十二月までの分）

北天佑が休場

鷲羽山

日本相撲協会審判部は八日、東前頭三枚目の北天佑（二一才）＝三保ケ関部屋＝と同十枚目の鷲羽山（三二才）＝出羽の海部屋＝が初場所の休場届を提出したと発表した。北天佑は昨年テレビの正月番組録画どりで転倒、右足首を捻挫した。北天佑の休場は新入幕（一昨年九州場所）以来初めて、全休した場合、幕に残れるかどうかは微妙。鷲羽山は昨年九州場所七日目の隆の里戦で右膝をいためたもの。

若乃花ついに離婚

横綱・若乃花（二十八歳）二子山部屋＝は先月二十四日、幸子夫人（二十六歳）と協議離婚した。東京・中野区役所に離婚届けを提出した。幸子さんは二子山親方（先代若乃花）の長女である。

横溝正史さん死去

「八つ墓村」などで知られる推理作家の横溝正史氏が先月二十八日、結腸ガンのため新宿区戸山の国立病院医療センターで死去した。七十九歳。横溝さんは八〇年九月にガンの疑いで同センターに入院、八一年五月退院したものの六月末から再入院していた。

太正十三年大阪薬専卒。同十五年、江戸川乱歩の紹介で雑誌「新青年」に「探偵小説」などの編集を手がけ、乱歩とともに浪漫的な推理、サスペンス小説を著す。

戦時中には時代小説「人形佐七捕物帳」シリーズで人気を呼び、戦後間もなく発表した「本陣殺人事件」「蠟々殺人事件」で日本の本格推理小説の第一人者となった。

ニュース短信

▽ロサンゼルス・オリンピック組織委は、三洋電気が一九八四年ロス五輪のテレビVTRなど映像機器の公式スポンサーになったと発表した。同社は五輪のスポンサーに選ばれた日系企業としては、カメラの米国キャノン、タイプライターのブラザー工業、写真フイルムのフジ写真フイルムに次いで四番目。三洋電気のスポンサー料は五〇〇万ドル。

徳川秀忠の妻 吉屋信子（4）

その秋十一月には羽柴秀吉は豊臣姓を朝廷から贈られ関白太政大臣に進んだ。その関白秀吉は次姉初子姫を大津城主京極高次に嫁がせた。秀吉はこうして亡きお市御寮人の遺児姉妹を二人まで嫁がせたが、長女のお茶々は大阪城に伴って傍に置いた。

姉より先に嫁がせられた妹二人は「姉君はいつも病気勝ちであろう」と思ううちに、天正十七年八月に山城淀城で姉のお茶々が関白秀吉の初めての子鶴松を生したとの知らせに驚かされた。秀吉には正夫人北政所が居るからには、お茶々は側室ならんという横暴きわまりないひと…と彼女の胸のうちには一つのショックだった。だが姉は淀君と呼ばれ関白の子を生んだ殊勲者の側室として権勢ならびなしだった。

まもなく大野城のみち子（淀君御病気ならば御見舞いに参城されたし）と関白から使者が淀城に来た。彼女が急き淀城に姉を見舞うと姉は産後の疲れもなく健在だった。

ところへ関白秀吉が現われてみち子に告げた。

「左治一成はわしの気に入らぬ男となった。ましてや、彼女は秀吉の側室にして、姉のじょんを婚家から去らせる。なんという横暴きわまりないひと…と彼女の胸のうちには生涯消えることないわだかまりがこの時からさらに強まった。

やがて、彼女はこの横暴なる権威者の姉の子、秀吉の養子豊臣秀勝の妻となった。ただに左治一成よりよい縁組みであった。

彼女が秀勝と結婚一年半後の文禄元年六月に良人は養父秀吉の朝鮮征討軍の第九陣に属して出征中、戦地唐島でその九月に二十四才で戦病死した

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三五三号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八二年一月十五日（金）

日本速報

宮内庁で「歌会始の儀」

新春恒例の皇室行事の「歌会始の儀」が十三日宮殿「松の間」で天皇陛下、皇太子御夫妻、秩父宮妃殿下、三笠宮憲仁さまが出席されて行われた。今年のお題は「橋」。応募歌三万三百六十六首の中から選ばれた入選者九人が出席、天皇陛下の前で古式にのっとった節回しで一人ずつ披露された。天皇陛下のお歌は、五十六年十月に滋賀国体に御出席の際、新幹線で富士川の橋をお渡りになった時、皇后様は陛下と同時期、滋賀から京都の大宮御所へ向かわれる途中、女王時代においでになったことのある久邇宮邸跡の近くにある光神橋をごらんになった時のことを読まれた。

「天皇陛下の御歌」

ふじのみねくも間に見えてふじ川の橋わたる今の時のまおしも

来年のお題は「島」

来年の歌会始のお題は「島」と決まり、十三日宮内庁から応募要領が発表された。応募歌は一人一首で未発表のもの。目の不自由な人は点字でまた海外からの応募は用紙は自由、毛筆でもよい。受け付けは九月一日から十月十二日まで。宛先は

「郵便番号一〇〇・東京都千代田区千代田一番一号・宮内庁」

と表記し、封筒に詠進歌と書き添えること。

米国の相互主義は危険 慎重に対応で一致 政府～自民連絡会議

安倍通産相は十三日の政府～自民党連絡会議で日米貿易摩擦問題と絡み米国が主張している相互主義について、「これは非常に危険な考え方で、自由貿易拡大の方向に進めばいいが、米国側は（自由貿易拡大とは）逆の方向にとらえている」と批判するとともに、「今後、相互主義の解釈をめぐって問題が起こりかねないので、党側においても慎重に対応してほしい」と注意を喚起した。これに対し、二階堂幹事長も「全く同感だ」と同調し、米国側の主張する相互主義に慎重に対応していくことで意見の一致をみた。

安倍通産相は同日午前同相を訪れたグンフォーム米上院議員と会談した。席上、安倍通産相は、米議会～政府に出ている「相互主義」の考え方について、「率直にいって非常に危険な考えである」と強調、さらに「相互主義は自由貿易を阻害し、ガット（関税および貿易に関する一般協定）精神にも反する、世界のリーダーである米国がこれに基づいて行動すれば、自由貿易の崩壊、縮小を招く」と指摘した。

日本電気 武器輸出三原則には触れぬ

通産省は十三日、日本電気が米子会社を通じひそかに通信機器をATTの子会社に納入したことに関して、「これが軍事目的に使われているかどうかわからないが、繁用技術であり、正規の輸出許可を与えている」とし、武器輸出三原則に触れる問題はないとの見解を明らかにした。

十三日の東京外為 二二三円四〇銭で終了

十三日の東京外為市場の直物相場は、朝方小高かったが午後からドル買いが根強く続き一ドル二百二十三円四〇銭と、前日終値比二〇銭の円安・ドル高で終了した。直物出来高は十四億百万ドルと活発な商い。

松本白鸚さん死去

歌舞伎界の重鎮で、昨年文化勲章の栄誉に輝いた松本白鸚さん（七十一歳）が十一日、心不全のため鎌倉市の自宅で死去した。告別式は二十九日午後二時から東京・青山葬儀場で行われる。喪主は長男幸四郎氏。昨年十月、十一月の親子、孫三代の同時襲名披露のあと、東京・赤坂の自宅で療養を続けていた。

ニュース短信

労働省は十一日、全銀協（会長・村本第一勧銀頭取）に対し、五九（一九八四）年までに土曜日を閉店し完全週休二日制を実施するよう要請した。これに対し村本会長らは、現在全銀協内部で月一回土曜日閉店を試行的に実施する方向で検討していることを明らかにし、「週二休制を」早期実現できるよう努力したい」と、前向きの姿勢を示した。

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 日本みりん 招鶴 司牡丹 千両

来月一日にも戒厳令解除か ポーランド ＝西独テレビが報道＝

（ハンブルク時事）西独第一テレビは十二日夜のニュースで、ポーランドのオズドフスキー副首相が同日、ワルシャワで行われた西側記者との会見で、国内正常化が順調に進めば、二月一日にも非常事態は解除されるだろうと述べたと報じた。しかし他の報道では、同副首相は非常事態の解除は国内正常化のテンポに左右されると述べただけで、具体的な見通しについては言及することを拒否したといわれる。一方、ラコフスキー副首相は米国のテレビ放送とのインタビューで、非常事態解除は数週間の問題だと述べ、解除が近いことを示唆した。しかし他方では、一テレビは十二日に招集される国会で実質的な戒厳令と同じ措置を内容とする緊急事態に関する法案が採択され、非常事態宣言解除と同時に実施されるとの噂もワルシャワでは流れている。

来年数十億ドルの通信機市場開放へ ＝ATTの分割で＝

（ニューヨーク時事）米電機通信会社アメリカン・テレホン・アンド・テレグラフ社（ATT）が米国内ローカル電話会社を切り離す同意審決に合意したことに伴ない、年間数十億ドルにも上る通信機器市場が理論的には「門戸開放」となる見込みである。日本企業にとっても、巨大な潜在市場が開けるわけだが、日本に対しては保護主義的傾向を強めつつあるが米議会がこれを見のがすことはあり得ない、との見方が日本側関係者の間では強い。

ATTが完全保有していたベル・システム子会社二二社はこれまで、通信機器の調達をATTの子会社、ウェスタン・エレクトリック社に全面的に頼っていたが、ATTからの切り離しにより、この調達市場は自由競争になる。当地の日系通信業界関係者によると、八〇年のATT通信機器調達総額は約七〇億ドル、このうちベル・システムの分は交換機器、電送機器を中心に約四〇億ドルと推定されている。日本電信電話公社の調達総額（三五億ドル）に近い大市場が一挙に開放されるわけだ。

米高裁、ソニーの再審請求を却下 VTR訴訟、最高裁へ

「家庭内でのテレビ番組録画を著作権法違反と判断したのは不当」として、米国ソニーなどから再審請求を受けていたサンフランシスコ連邦高等裁判所は十二日、この請求を却下する決定を下した。これは同高裁の三人の判事が投票で決めたもの。

すでにVTRが定着している米で、世論の支持を受けて再審の道を開こうとしたソニーの思惑は外れたことになる。

総額は約七〇億ドル、この結果、ソニーとしては九〇日以内にワシントンの連邦最高裁に上訴することになり、「ベータマックス訴訟」は米連邦最高裁で争われることになった。

ソニーは、米連邦高裁が米国ソニーなどから出された訴訟の判決を不当とし、再審請求を却下したことについて十二月三日、「家庭用録画に関するソニーの主張は正当と確信しているので、我々としては最高裁に上告、頑として徹底的に戦うつもりである。

連邦準備制度副理事にマーティン氏を指名

（ワシントン時事）レーガン米大統領は十一日、今月いっぱいで任期の切れるシュルツ米連邦準備制度理事会（FRB）副理事長の後任に元ウェスタン・ユニオン仲介役になることを期待しているといわれ、あくまでも副理事長＝女房役にとどまるとの指摘もある。

同氏はレーガン大統領が加州知事だった時、初代の貯蓄・貸付委員長を務めたことがあり、レーガン大統領に極めて近い人物といわれている。

また現在、米国の大手小売業、シアーズ・ローバック役員のほか、大統領の諮問機関である住宅委員会のメンバー、シアーズ社の関連会社、シアーズ・オールステート・カンパニーの設立者でもある。

一部にはマーティン氏は八三年夏に任期切れになるボルカーFRB理事長の後を襲うとの見方もある。しかし、レーガン大統領は金融実務者のマーティン氏にホワイトハウス～FRB間の連絡、仲介役になることを期待しているといわれ、あくまでも副理事長＝女房役にとどまるとの指摘もある。

シカゴ新報は皆さんで つくり、皆様に楽しんで 戴くあの新聞です。 住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。 電話 (312) 四七八—六一七〇 シカゴ新報社 六一七二

日本電気 米へ軍事用ひかり 通信機器納入

米では大規模なひかり通信計画で一番札の「国通」が敗退するなど、「国防上の見地」から外国企業を排除する動きが表面化しているが、日本電気が八〇年、米防空システムの短距離ひかり通信ケーブル工事で、すでに機器を納入していた前例があることが十二日明らかになった。米国防総省広報室が確認したところによると、コロラド州コロラドスプリングにある北米防空司令部と近郊のピーターソン空軍基地との間約二十九キロについてATTの子会社、マウンテン・ベル社がひかり通信工事を請け負い、日本電気の子会社NECアメリカからひかり通信装置を購入、八〇年九月に工事を完成させた。総費用は一〇万ドルといわれる。国防総省当局は、この通信網が純粋に軍事目的であることを確認しているが、ワシントンDCで、フロリダ航空ボーイング737型機が、十三日、雪のポトマック川に追っ込む！

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3352 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday January 13, 1982

SMITHSONIAN INSTITUTION INTERESTED... 'GO FOR BROKE' EXHIBIT

The Smithsonian Institution, the nation's most prestigious musuem in Washington, D.C., is interested in the Japanese American Soldiers in the U.S. Army exhibit, now at the Army museum at the Presidio of San Francisco.

Eric Saul curator of the local army museum said that he had received several inquiries from the Smithsonian to take the entire exhibit for future display at the nation's capital.

Saul said the Smithsonian has suggested that the nisei soldier's exhibit be shown there from Feb. 1, 1983, which will mark the 40th anniversary of the formation of the 442nd nisei regimental combat team in World War II.

The local exhibit was put together by Saul and a local 442nd assn. committee headed by Tom Kawaguchi of Richmond, Chet Tanaka of Oakland and other Bay Area veterans to commemorate the wartime exploits of the 442nd and 100th battalion, the most decorated units in the history of the United States army for its size and length of service.

RECEPTION & DINNER TO WELCOME CONSUL GENERAL AND MRS. HARUYUKI MABUCHI

The officers and Directors of the Japan America Society of Chicago, Japanese Chamber of Commerce and Industry, Chicago Japanese American Council on Foreign Relations, Chicago Association of Commerce and Industry will sponsor a reception and dinner to welcome Consul General of Japan at Chicago the honorable Haruyuki Mabuchi at the Chicago Club, 81 E. Van Buren St., on Thursday, January 28, 1982. Reception will be held at 6 p.m at the Lounge, Mezzanine, dinner will be served at 6:30 p.m. on the 3rd floor, Main Dining Rm. (limited Reservations).

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Community News

TANAKA APPOINTED CHAIRMAN OF LAKEVIEW DISTRICT COUNCIL

Fred Tanaka, past commander of Nisei Post 1183 was appointed chairman of the Lakeview District Council for the Chicago Area Bcy Scouts of America. Lakeview District has over 1,000 scouts and Pete Yamamoto is the District Program CHairman. Aki Matsushita is Vice Chairman under Yamamoto. The Program Committee is responsible for camping, Scout Jamborees, Explorer, Cub Scouts and other activities. Tom Noshima is Finance Chairman for the Lakeview District. Over 40,000 scouts participate in the Chicago Area Scout Council which has 22 Districts.

All four Nisei Scout leaders have received the Silver Beaver Award, highest for Scout leaders. Tom Teraji former JASC President is also a Silver Beaver recipient and is on the Silver Beaver Award committee.

Stan Kurokawa, Scoutmaster of the Chicago Buddhist Temple Troop 515 will be awarded the Silver Beaver along with Dan NIshibun on Jan. 30, 1982 at the American Congress Hotel (Pick Congress). The reception starts at 6 p.m. Reservations should be made with Tom Teraji at 641-8459 at $16 each.

JACL SCHOLARSHIPS

The CHicago Chapter Scholarship Committee will be celebrating its 25th year of awarding scholarships to high school graduates this year.

Applications will be ready for those who qualify sometime in mid January. If you are interested, call 728-7171 for more information.

We also welcome contributions towards this program.

TRI-C COOK BOOK SALE

The Women's Fellowship of the Christ Church of Chicago (Tri-C) announces the sale of "Oyori II," a Japanese American cookbook. For those of you who enjoyed "Oyori I," please look forwardto more delicious recipes in the second edition. Cookbooks can be ordered from any Tri-C Women's Fellowship member. $5 each plus $1 handling and postage.

Women's Fellowship
Christ Church of Chicago
701 West Buckingham Place
Chicago, IL 60657

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

JAPAN FIRM STOPPED FROM FIRING CITIZENS

NEW YORK – The New York State Supreme Court has issued a temporary order prohibiting Matsushita Graphic Communication Systems Inc. from removing American nations from the management of a facsimile equipment sales company formed jointly with a U.S. company.

The court acted on a petition filed by the American company, Visual Sciences Inc., in applying for an injunction, Visual Sciences claimed that Matsushita was trying to replace American nationals on the board of directors and in other positions of Panafax Corp, with Japanese.

442 VETERAN REBUKED MC CLOY REMARKS

William Kochiyama who was born in Washington, D.C. but had lived in New York City and was interned at Tanforan Assembly Center after Pearl Harbor finally volunteered for the 442nd Combat Regiment after having being turned down at various Armed Forces recruiting stations. Kochiyama served as a rifleman with Company K of the 442nd Combat Regiment and took part in the rescue of the "Lost Battalion" of the Texas 36th Division. His company suffered 90 per cent casualties so when he testified at the New York Commission hearing on November 23, 1981 he castigated former Assistant Secretary of War, John J. McCloy who alleged at the hearing that if the Battle of Midway had been lost, some of the Nisei in uniform might have pledged the allegiance to the enemies.

Kochiyama's testimony received the greatest applause from the spectators, especially, when he concluded by saying that "Mr. McCloy should read up more and reevaluate his thinking and that he needed to be educated."

1980 CENSUS 700,747 JAPANESE NOW LIVING IN U.S.

There are 700,747 Japanese now living in the United States, according to the 1980 census figures released by the U.S. department of commerce bureau of the census this past summer.

This is a gain of 109,457 or 18.5 per cent from the 591,290 Japanese living in this country in 1970.

Among Asians in the U.S. for some 50 years the largest single group has been the Japanese, but according to the latest census figures two groups, the Chinese and Filipino are now larger.

Where 10 years ago, the number of Chinese in this country was 435,062, the number has almost doubled to 806,027 in 1980 and the number of Filipinos has gone up 125 per cent from 343,060 in 1970 to 774,640 in 1980.

California is the state with the greatest number of Japanese, the latest census disclosing that 261,817 are now living in the Golden State.

Hawaii, which has had the largest Japanese population from when the first immigrants reached there in the 1860s, fell back to second place in the 1980 census with 239,618 Japanese.

However, of Hawaii's total population of 965,000, 24.8 per cent are Japanese as compared to 1.1 per cent Japanese among California's total population of 23,668,562.

The state of Washington has the third largest concentration of Japanese with 26,369 with Illinois fourth with 18,550 and Texas fifth with 10,502.

Other states with large Japanese population are New Jersey with 9905, Colorado with 9858, Oregon with 8429, Michigan with 5859, Florida with 5565, Ohio with 5479, Utah with 5474 and Virginia with 5207.

In Hawaii the Japanese continue to outnumber the 56,260 Chinese and the 133,964 Filipinos.

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie.
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

MANAGEMENT OPPORTUNITY

Real Estate license required. Large Florida based firm expanding operation in Illinois. We need effective managers with bilingual ability. Experience not necessary. If you have the qualifications we are looking for, we will train you.

Call Mr. Neal at General Development Corporation:

452-6470

equal opportunity employer m/f

Card shop - sales person. Call 236-8399.

FOR RENT

Located: 6300 North/1200 West 6 rooms. 3 bedrooms. To sublet. February 1 to May 31. $350. Tel: 973-5608.

For Sale

EXCELLENT INVESTMENT

Beautiful lakefront home on Lake Geneva, Wisconsin, with 110 feet of level frontage, plus private lagoon area for boat convenience and safety, totally over one acre. This year around, completely furnished ranch home has 3 bedrooms, 2 baths, natural fireplace, surrounding deck, screen porch (weatherized) attached garage with automatic over-head and concrete drive. Also 2 storage sheds, and other features.

Call (312) 725-6367

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

健康管理局長が厳寒に対して警告

一月十一日（月）シカゴ市の健康管理局長ムリエル・ヒューゴ氏は、シカゴ市民が、厳寒の中で病気にかからぬよう、特に凍症に対しては万全を期すよう警告した。

凍症は、瞬間的に鋭く刺すような痛みと、皮膚の感覚が麻痺してくるのが始まりなので、皮膚を風にさらさないこと。また、足が凍症になりそうな場合には、靴をぬいでこするより、ぬるま湯で（華氏一〇五度位）暖める方がよい。こするのは、傷を深くするだけでよくない。

その他、体温が下がると危険なので、外出の際は十分注意すること、などが主な内容となっている。

（記録的な寒さのシカゴの火事場（北ウェルズ千二百番）に凍りづけになったステーションワゴン）



モートングローブ 拳銃取締法通過

シカゴ郊外のモートングローブでは、一月十一日（月）の市議会で、問題になっていた〝拳銃取締法〟が通過、二月一日から実施することになった。このためモートングローブ市民は拳銃を保持することができなくなりました。

一部では憲法違反として控訴の計画もある。従来同市々民が個人的に持っていた拳銃は、警察が保管するので持参するよう要求している。

この法案の通過は、全米各都市ではモートングローブが最初である。

幼児虐待で母親を逮捕

一月五日（火）氷点下の午前一時ごろ、シカゴ南西にある駐車場に停車していたキャデラックの中で、生後十カ月の幼児が、オシメだけで泣いているのを通行人が見つけ警察に届けた。

子供は近くの病院に運ばれたが異状はなかった。二十一才の母親は、近くの酒場で飲んでいる所を、幼児保護違反で逮捕された。

CTAバス 一ドル紙幣使用禁止

シカゴ市営バスでは、一月十七日（日）より乗客料金に一ドル紙幣を使用禁止運動を開始した。これは紙幣に入れ料金箱に故障が起こり、また計算するのが面倒なのが理由。

一月十五日は キング牧師生誕日

一月十五日（金）はノーベル平和賞の受賞者で公民権擁護のために奮闘し、一九六八年四月四日暗殺されたマルチン・ルサー・キング牧師の五十三才の誕生日にあたるので、シカゴ市では同牧師を記念するため、市役所、公立学校は休日となる。しかし、政府関係の官庁は平日通り。郵便物も通常通り配達される。



ニッポン・レポート ホテルの正月商戦

（東京）伊藤 一男

「金はよし日本の香があふれ」

この川柳はシアトルに住む柳人、米山美津子さんが、東京の「きゃり吟社」の宿題に投句して天位を獲得した作品である。日本の正月は、この句に良くあらわれている。スカッチやバーボンも悪くないが「日本の香」は格別なものであろう。

東京都内の一流ホテルでは、こうした日本の香をふんだんに盛った、お正月家族お楽しみプランをつくって、客寄せに奔命になっている。

あるホテルの場合。大晦日の十二月三十一日から泊りこんでいただく。三泊四日がコースになっていて朝、夕食つき、その他もろもろのサービスがあって大人が一人しめて七万二千円（約三百五十ドル）、お子様一人五万四千円（約二百七十ドル）である。

スイートの部屋はお二人様で二十五万五千円、つまり千ドルを軽く突破するが、三日はプロ野球の中畑、篠塚両選手のサイン会と野球教室がある。どうでしょう。このホテルは一流といって、一流の中ない一流の下程度である。他の高級ホテルはもっともっと豪華なプログラムを用意してこれでもかこれでもかと正月商戦をくりひろげている。

皮肉にいえば、常日頃はウサギ小屋に住んでいるのだから、正月位はパッとやろうというのも知れない。もっともウサギ小屋しか住めない階層に、パッとはできまい。師走の北風が身にしむ候である。（終り）

どんなサービスがあるかしーん。大晦日は、午後から囲碁、将棋をプロの四～五段が指導する。夜は盛事とは別に年越そばが出る。

元日。当ホテル二十三階のラウンジから初日の出を拝んでいただき、朝は豪華なおせち料理、ご希望によっては近くの宮に初詣でに。

続いて午後から、桂米丸の落語、東京二～京太の漫才、手品、国の無形文化財指定の松本源之助一座による獅子舞。映画会、子供たちの遊びの大会。二日は甘酒が出て、卓球大会、ビンゴ、麻雀大会、高見山のサイン会等々終日お遊びを願って

日系人キリスト教会 ニュース

▽ノースショア パブテスト教会日本語部は、一月十七日（日）定期総会を行う。

イリノイ州グレート・リバー地区で、シカゴ・パブテスト連盟主催で行われている、教育青年部の指導者訓練会に同教会から三名出席。

▽組合教会婦人会は、〝お料理〟第二部を出版した。一冊五ドル、郵送料一ドル。

▽シカゴ日本人キリスト教会協議会の会議で、今年の同協議会主催の集会で、説教者、あかし者、集会後のリフレシュメントの準備等をレーキサイド日本人キリスト教会が担当することにした。

▽パークリッジ長老教会アジア人フェロシップは九年前、台湾人一日本人が中心となってスタートしたが、近年、ベトナム、香港その他の国からアメリカに来た華僑が出席し、しだいに国際色が増している。このため、昨年末、同時通訳の機械を購入し、中一日一英語で説教が聴けるようになった。

新年号 懸賞入選発表

当社主催の一九八二年度新年号文芸懸賞は、応募作品を厳正審査の上、読者からの投票を考慮に入れて、左記の通り決定しました。

一等 大久保忠栄氏
「マリテン夫人への花束」

二等 田 みる子夫人
恋 慕

三等 池田祐吉氏
俳句（新年雑詠）

尚、入選者には賞金が、一等に投票された方には記念品が贈られます。

さくら放送

〝歌の人気投票〟発表

既報の通りさくら放送歌の人気投票は、一月九日（土）午後九時よりWSBC局一二〇AMスタジオでの〝さくら放送〟の時間に発表され、左記賞品、賞金が贈られた。

一位 安藤 茂「与 作」
百弗 西武百貨店／西友ストア
シカゴ オフィスより
二位 横田キミ「夜明けの歌」
キノノンカメラとフラッシュ
キャノン㈱より
三位 米沢 徹「すきま風」
高級鰐皮腕時計（新製品）
サンヨー電機㈱より
四位 中尾正治
二十五弗

さくら放送よりの叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時 一九八二年一月二十四日（日）午後四時
場所 シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三 S・ウェントウォース街）
電話 二二二五―六二三六
会費 十五ドル
申込期日 単備の都合がありますので一月廿一日（木）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（書野武雄）書九四四一六三七〇
日系人会々長（内本 忠）書三七五一六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）書四七八一六一七〇

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会 変更通知

シカゴ日系人の父・松本幸一氏 シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時 一九八二年一月二十四日（日）午後四時
場所 シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三 S・ウェントウォース街）
電話 二二二五―六二三六
会費 十五ドル
申込期日 単備の都合がありますので一月廿一日（木）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（書野武雄）書九四四一六三七〇
日系人会々長（内本 忠）書三七五一六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）書四七八一六一七〇

要求欄

女子（経理）募集
年令三十五才位迄 日本語英語読解 経験者優遇
勤務八時半―四時四十五分 土日祝休日 健康保険有 当社給与規定により優遇
委細面談 連絡先 モーリス東芝㈱（佐藤迄）
6235 N. Proesel Lincolnwood, ILL. 60645 Tel: 675-7200

募集
工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松本まで連絡下さい。
電話 五九三一―六一六六

求む
ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込 書九四四一（志一乃（田村まで）

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一―六七三三

求む
パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄
電話 二七五一―七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一―六七〇〇
岩山または小柳まで

急募
◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（上曜日だけのパート可）
電話 六四四一―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

至急
コック、ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七〇）
電話 三六八一―八五五二

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツナ）
電話 二八〇一―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイターまたはウェイトレス
八六四一―三六八三
電話

募集
鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四一―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、ディナー いずれも可 いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五一―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D.・SURGEON
3333 W. Petcrson
588-8998 24 hr.Service

単野 小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

眼鼻耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

整形外・骨科（東大医学博士）
T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他教会 キリスト教会 仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472―5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463―6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274―9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478―8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477―0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421―0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772―4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソヂィスト教会
牧師 井出 譲
同 陳 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3980

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728―9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271―4637

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348―2028

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳（元・浜松本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇〇―二一〇〇

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386・7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236―9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236―3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONG Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults Trust, Loan and Bookkeeping services Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm 9:00am - 4:00pm 7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm 9:00am - 5:30pm 7:00am - 7:00pm
Saturday Closed Closed 9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

新発売

ぴん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのぴん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlぴん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三 六六四―九六四四
東スペリオル街一六六
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 晶中

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本膳 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312) 782-0553

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30am-6:30pm 日 10am-3pm

国内ニュース

米国務省 GEの対ソ輸出部品を拒否

（ワシントン時事）米国務省スポークスマンは十一日、同国の大手電機会社、ゼネラル・エレクトリック社（GE）にソ連のガスタービン・コンプレッサー部品輸出認可を与えることを米政府が拒否した旨確認した。同コンプレッサーはソ連の西欧向け天然ガス・パイプラインに使われることになっていたものだが、同スポークスマンは「昨年十二月二十九日のレーガン大統領による対ソ石油・天然ガス関連機器・技術輸出停止措置の対象にガス・タービン・ローターが含まれており輸出認可が停止されている間は米国企業は当該機器、技術を直接的に、あるいは第三国の企業を通じて、ソ連に供給することはできない」と言明したソ連の西欧向けパイプライン・プロジェクトへの米企業の参加としてはヘキサピラー社によるパイプライン敷設機械二百台の対ソ輸出が昨年末の措置で禁じられたことが大きく、競争相手であったが米企業の参加が開かれたが、当地の外交筋によれば米側から日本側に、具体的な形で、小松製作所が受注を操取りするなどの要請は行われていないようだが、日本政府側は、「米国の貿易制限を脅かしてはならない」との要請に当然このことが含まれていると判断している。小松製作所がキャタピラーに代って同機械を対ソ輸出することは政治的には困難であるとの見方が当地では強い。

フォード 5%のリベートなど販売促進策

（ニューヨーク時事）米フォード・モーター社は十二日、小型車「エスコート」および「リンクス」の八二年型を対象に五%のリベートなど新販売促進策を実施すると発表した。五%のリベートは十三日から三月十三日まで二カ月間適用される。顧客はこれを現金で受け取るか、新車購入の頭金にあてるかの選択ができる。また二年間あるいは二万四千マイルの走行期間におけるオイルやフィルターの取り替えなど、メンテナンスを無料とするとともにブレーキ、ライニングやワイパー・ブレードの取り替えなどについて事故などの場合を除き保証することとしている。米自動車業界では、新車の売れ行き不振に対処してクライスラー社がリベート作戦を続行、アメリカン・モーターズ社が旧型車の下取りによる新たな購買者にボーナスを出すなど販売促進策を講じており、フォードも新年の対策を打ち出したもの。

ニュース短信

▽アメリカン・モーター社は十一日、同社製の一九七八年型車あるいはそれ以前の旧型車の下取りによる新車購入に対し、最高五百ドルのボーナスを出すことにした、と発表した。乗用車、四輪駆動車、小型トラックが対象とされ、十四日から三月末まで適用される。八一年、八二年型の「スピリット」「コンコード」「イーグル」が下取りの場合は、三百から五百ドルのボーナスとなる。

米労働長官予測 「工場労働者の半分がロボットに」

（ワシントン時事）ドノバン米労働長官は、米国の生産性路問委員会の初会合で「一九九〇年までに米国の工場における労働者の半分がロボットを動かすホワイトカラーの専門家となろう」と予測、「今後ブルーカラー労働者がロボットに取って替わられる方向になるため、非熟練労働者の職場はますます狭まれよう」と述べた。同長官はさらに、「我々は単に生産性の伸びの鈍化ではなく、生産性の絶対的な低下に直面しており、状況は急速に悪化している」と警告、生産ラインのブルーカラー労働者をロボットのプログラム、修理、操作ができるような多技術の労働者に転換するための大規模な再訓練が必要であると強調した。

今年の石油需要減退か P-W誌が予測

（ニューヨーク時事）四日発行の米石油問題専門誌「ペトロリアム・インテリジェンス・ウィークリー」（P-W）最新号によると、今年の西側世界の石油需要は八一年を約〇・五%、日量二〇万バレル下回り日量四六八〇万バレルに減少する見通しである。これは同誌が最近行った米政府および民間の石油エコノミストを対象とする予測調査で明らかになったもので、世界景気全体の落ち込み見通しが強まった結果、八一年よりは増えるとみられていた石油需要もマイナスの見込みとなった。同誌は需要減退により石油市場の価格低下傾向も八二年中かなり長期化する公算が強くなったとしている。

西側世界の石油需要は八〇年の日量四九四〇万バレルから八一年には四七〇〇万バレルに急減、ついで最近まで八二年には最大限二%程度の増大をみせると予想されていた。同誌は石油需要減退の要因として、石油輸出国機構（OPEC）以外の石油供給が引き続き増大する見通しであることから、OPECが八二年の産油量を十年来の最低だった八一年の日量二三〇〇万バレルを上回る水準に引き上げることは極めて難しくなったと指摘。さらに石油需要減退の傾向が続いた場合は、OPECは再び産油量の割り当て制限を試みる事態に追い込まれようと述べている。

米、昨年の失業率 戦後2番目の高水準

（ワシントン時事）米労働省が八日発表した昨年十二月の同国失業率は、前月比〇・五%急上昇して八・九%となり石油ショック後の一九七五年五月に記録した九・〇%というピーク水準に次ぐ、戦後二番目の高水準に達した。これに対しレーガン大統領は「悲劇的であるが、インフレ抑制計画によって、意図的に失業率を押し上げているわけではない」と述べ、大統領の「経済再生計画」が失業率上昇傾向を逆転できるただ一つの道であることを強調した。

米の金本位制復帰に 金委員会が反対

（ワシントン時事）米の金本位制復帰は結局流産に終ることが確定的となった。金融制度における金の役割について討議する「金委員会」は八日、五回目の会合を開いたが、席上、同委のメンバーに対するアンケート調査結果が公表され、金本位制復帰を支持するメンバーはせいぜい四、五人（メンバーは十七人）の少数派にとどまることが明らかにされた。これは失業率上昇にもかかわらず、レーガン政権が特別な景気対策を検討していないことを示すものである。

シカゴ川柳吟社

雑詠　辰井王園選

天位
決められた半生寡婦の歩く道　柳沢美涼
地位
届かない虹に理想の彩が見え　望月悟朗
人位
片方は履けるシューズで捨て切れず　田中安江
佳作
有って無いなくて見るのは欲ばかり　白馬
禁酒した人に捧げて呑む大御酒　〃　霧角
花咲かぬままにしおれて秋を知り　〃　千津
脱ぎ捨てたパンツの褌銭が落ち　〃　蘭子
病人を鼻でおしうう健康（まめ）な医者　泉太郎
医者に捨てられ不信の指圧試し　〃　須美
年老いてその円熟の境地知る　〃　悟朗
感謝する事のみでなくされる身に　〃　美涼
老を知る旅の疲労が自覚され
スト応答ゼット運らず一時間
つかれしと言いたくなしを風呂に入り
恐いから医者に行かぬと卑怯者
絵葉書で楽しい旅を知らされる
医者の言う通りに食べて腹が減り
全快が叶って讃美歌声高く
秋晴れへ親子が違う旅プラン
一人でも相寄る心持てばとも
それなりの歌と詩がある吹きだまり
スラングの言葉が強く胸を突く

選者吟
軍備せぬ日本の良さがわかりかけ
八十の手習い孫が側に居る



シカゴの将軍 ①YATICH

なんと三三六万円



レノンの「自画像」に

（ロンドン発）絵画、骨とうのオークションで世界的に有名なロンドンのサザビーが二十二日、初めてロック・ロール関係のオークションを開いたところ、世界中からファン、業者がつめかけて大当り、あっという間に九万七千六百六十ポンド（約四千百万円）で売り尽くした。中でもジョン・レノンなどの遺品に人気が集中。ビートルズ熱の再生を裏付けた。

プレスリーの胸像などを押えて、この日の人気はビートルズ。ポール・マッカートニー使用のアップライト・ピアノが九千ポンド（約三百七十八万円）で売れたのを最高に、ジョン・レノンのペン書きのいたずら書きが八千ポンド（約三百三十六万円）、ジョージ・ハリソンのギターが三千ポンド（約百二十六万円）といった具合。レノンの最初の夫人、シンシアさんとの結婚証明書からレコード、写真、ポスターに至るまで、ビートルズだけでこの日の八割強、九万千六百三十四ポンド（約三千四百二十九万円）の売り上げとなった。

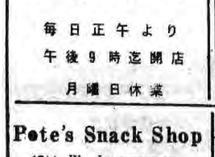
会場には白髪のコレクターからパンク族まで数百人がつめかけ、会場に入りきれない人は別室でテレビを見ながら電話で注文する仕組み。ニューヨークからやって来た業者によると「八千、九千ポンドなんて安いもの。ジョン・レノンのペン書きのいたずら書きがのだといわれますよ」と。

シカゴの寒さに想う

若葉　薫

氷点下八〇度（華氏）という記録的な寒さがついにシカゴにやって来た。ここ二、三年、暖かい冬が来ていたので、今年は大雪や寒波が来るだろうと予想していた矢先だった。その前日には、全米各地で大雪や大雨が降り多大な被害が出たというニュースが入った。そしてシカゴの寒波である。覚悟はしていたものの、愛用の車が「グルン」と音を出したきり動かなくなってしまったのを見た時は、本当に寂しい気持ちになってしまった。

仏教に八寒地獄というのがあり、寒くて、人の皮膚がわれ、肉もわれてざくざくみのようになってしまうという寒い寒い世界をいうわけだ。その教えは、一つは、悪業を尽すと、来世はそういう所に生れてしまうので、悪業を積まぬ様にとの戒め。もう一つは、何か寒い目にあって苦しい時は、この八寒地獄に居る事を思って、その寒さに耐えなさい、それにしても、このたびの寒さは厳しすぎる。耐えることを考えるより、防ぐことを考えねばならない。



富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
駐りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　日本　松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920
HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m. Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

魚屋
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

たこまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですので
お気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

エドヤ
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館 全会議事室内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－9287

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムバ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
開店：午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
日光
A Touch of Orient...
Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising in
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
CARRY OUT ORDERS WELCOME
405 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sat)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

敷桜
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

U.S. PILOT FLEW JAPAN'S ZERO OVER D.C. DURING WW2

WASHINGTON – While Japan's Zero fighter planes were scoring victories in the Pacific skies against the U.S. during the early part of World War II, one was being used against the Japanese forces in an effort to design a superior U.S. aircraft, the (Tokyo) Daily Yomiuri recalled recently.

A Zero fighter (Zeke) was flown by an American pilot over Washington and engaged in dogfights with U.S. fighters, displaying the red disk marks on its wings and fuselage.

The Zeke had accidentally fallen into U.S. hands and was being tested to uncover the plane's secrets, it was disclosed by Adm. Noel Gayler, former commander-in-chief of the U.S. forces in the Pacific. He had been one of the pilots who tested the captured Zeke.

Gayler kept silent about the matter until quite recently in order to provoke the Japanese, but finally divulged his personal experience when he arrived in Japan as a private citizen after retiring from the Navy.

During the early days of the Pacific war, the Zero (Mitsubishi Type O Carrier Fighter A6M) of the Imperial Japanese Navy was virtually invincible as an all-around dogfighter, interceptor and strategic fighter.

It also had sufficient cruising range to escort bomber formations to any target, and these capabilities made the Zeke a nightmare for U.S. pilots. The Zeke was clearly superior to U.S. warplanes (such as the Grumman F4F Wildcat and the Brewster F2A Buffalo) in speed, climbing power and maneuverability.

The U.S Dept. of the Navy lost patience with defeat after defeat of U.S. fighters to the Zero, and issued an order to "capture a Zeke and make a thorough check of it."

Zero Captured in the Aleutians

A lucky opportunity arrived for the U.S. in June 1942, as a Zero fighter from the Japanese aircraft carrier Ryujo, which took part in the Aleutian operation, developed engine trouble and made an emergency landing on the tundra on Actan, an uninhabited island of the Aleutians.

The plane overturned and the pilot died in the cockpit, but the plane was not damaged because the ground was soft.

The U.S. Forces brought the plane to the mainland United States with the utmost care, and then 1Lt. Gayler, a test pilot at Anacosta Naval Air Station in Washington, was instructed to test the captured Zero.

Gayler carried out a sham dogfight with top-notch American fighters, and some mock battles were held at the Patuxent Naval Air Base on the outskirts of Washington. Because the U.S. wanted to uncover all the secrets of the Zeke in a hurry, they did not even repaint the plane leaving the crimson disks on the wings and fuselage.

Gayler recalled that the Zero was superb, with a long cruising range and outstanding maneuverability. However, the plane had its weaknesses: a weak engine (1,200 hp), giving it poor acceleration; and lack of protective armor behind its pilot and around its fuel tank.

"Therfore, in order to shoot down a Zeke, we only had to aim at the pilot of the fuel tank from behind," said Gayler, who added, "The fuel tank would explode in a moment."

Grumman F6F Hellcat Developed

With a thorough testing, of the Zeke, the U.S. Navy developed the Grumman F6F Hellcat, and in 1944, the indomitable Japanese Zero lost command of the air to the new U.S. fighter.

Yoshitoshi Sone, then assistant chief designer of navy fighters at Mitsubishi Heavy Industries, said Japan knew the U.S. was studying the Zero, and that Mitsubish attempted to make improvements on their plane. However, the production capacity of the Japanese aircraft

JAL HEAD SEES NO CAB COMPLAINT ACTION

TOKYO – The U.S. civil aeronautics board (CAB) is unlikely to take any retaliatory action against Japan Air Lines over an issue concerning the Japanese government's rejection of United Airlines plan to fly into Japan, Yasumoto Takagi, president of JAL, said.

Takagi expressed his rather optimistic view in a press conference on the grounds that Japan and the United States agreed to resume their aviation talks in mid-January in Tokyo.

He said that as long as negotiation on the pending issue continue between the two parties there will be no action taken against JAL by the CAB, which threatened to disapprove JAL's New York route in retaliation against the government's refusal of the United Airlines plan.

United Aitlines filed a suit with the CAB after its request was rejected by the Japanese government in June demanding that the CAB take retaliatory action against JAL.

The CAB may take some action, if necessary, by Dec. 14, in accordance with the complaint.

Takagi also said that he met with U.S. transport secretary, Drew Lewis when the latter called in Takagi at JAL's head office in Tokyo on Nov. 30.

In their meeting, Takagi told the secretary that the present aviation treaty is disadvantageous to Japan because of inequalities in the number of ports for U.S. airlines - beyond rights and in the volume of passenger transportation between the two countries, he said.

industry could not come up to Mitsubishi's requirements. Noted, Sone, the successor to the Zeke, the Reppu (Mitsubishi A7M), was produced much too late on August 15, 1945.

The Zeke tested during the war is currently being displayed in the National Air Museum at the Smithsonian Institution.

Pacific Citizen

LARGE CUTS IN JAPAN'S IMPORT CURBS WOULD BARELY DENT TRADE SURPLUS

With Japan's trade surplus with the U.S. this year estimated to be mounting to about $15 billion, pressure for Japan to open its market further has grown sharply. The general supposition is that, if Japanese trade barriers are eliminated or greatly reduced, the U.S. would sell about as much in Japan as the Japanese sell in the United States.

That supposition is illusory, according to the Asahi Evening News' econmic expert George Murakami, who says that even a substantial easing of Japan's trade barriers would not raise imports of manufactured goods, foods, and services by more than $2 to $3 billion yearly, hardly a dent in Japan's restrictive practices," says Murakami. "It is not even Japan's competative edge in productivity, development in new products, its rising level of technology. The problem is not that Japan is doing too well but that industry in the Western countries is doing so badly - on productivity, new technology, ivestment and efficiency."

JAPAN'S EXPORTS ONLY 12.5% OF IT'S GNP

Contrary to the impression of many Americans, Japan is not one of the big exporting countries in relation to its GNP. Its exports in 1980 as a percentage of GNP were 12.5%. This is far less than most West European countries. The Netherlands are the most dependent on exports, which account for 46% of GNP. They were followed by Canada (27.4%), Switzerland (26.8%), West Germany (23.4%), the United Kingdom (22.2%) and Italy (19.8%). The U.S. dependency on exports was 8.4%, but this figure has been growing more rapidly than that of any other country, having doubled in the last decade.

JAPAN'S KILLER ROBOT SPARKS SAFETY EFFORT

TOKYO – Japan which leads the world in the use of industrial robots, is drawing up strict safety regulations, because a worker was killed by an automation.

"The new safety rules are not aimed at industrial robots per se," said Katsuyuki Yamamoto, a senior specialist at the industrial safety division of the labor ministry.

"As more and more automated machines come into use, we have got to remind the makers of their responsibilty to issue proper work manuals to the users," he said.

The killer robot, which was working on a production line making other robots, crushed its controller to death in July in what was beleived to be the first such accident in Japan. The accident was made public this week.

There are some 50,000 automations in Japan, more than in the rest of the world combined.

Yamamoto said the ministry instructed factories using robots to improve safety until new regulations are completed.

The accident occurred July 4 at the Akashi plant of Kawasaki Heavy Industries. Kenji Urada, 37, was crushed after he leaped over a rope to repair the malfunctioning robot.

"The accident need not have happened if he had gone through the proper entrance area," said a factory executive.

JAPANESE SPEND $14.4 BILLION ON CUSTOMERS

TOKYO – In 1981 Japanese corporations spent a record $14.4 billion on entertainment according to a survey by the National Tax Administration. Ten years ago Japanese corporations spent about $4.9 billion on entertainment. The survey taken on 1.5 million companies revealed that wholesalers and construction companies topped the list followed by service industries which surpassed the machine building firms.

The 3.1 trillion yen entertainment bill accounts for 1.2 per cent of the nations 1980 gross national product - slightly more than the 0.9 per cent allocated for defense last year.

The corporate tab to wine and dine clients at restaurants and nightclubs, laiden them with gifts and lead them around golf links rose 7.2 per cent over the previous year's total of more than $13.4 billion.

STRONGER YEN WELCOMED BY JAPAN TO COUNTER SWELLING TRADE SURPLUS

The long awaited strengthening of the yen has begun, reports the New York Times, which says, "A stronger yen, by making Japanese exports more expensive and imports less costly, is welcomed by the Japanese government because it will help contain Japan's big trade surplus with key trading partners, particurly the United States (Japan's swelling trade surplus this year has been greatly fueled by the cheapened yen).

The yen started out the year 1981 at around 200 to the dollar, then began plunging as U.S. interest rates soared. On August 4, the yen hit a low of 247.4 to the dollar, then rose to a range of 225 to 235to the dollar, then began rising again recently until hitting 215.8 on December 4. One of Japan's biggest brokerage houses, Daiwa Securities Co. forecasts that the yen should reach about 180 to the dollar by the end of March 1982. "The rise of the yen and the belief that it will continue reflects the easing of American interest rates and the fundamental strength of the Japanese economy," says the Times. With its very low inflation rate and high productivity, Japan should have one of the "hardest" currencies in the world, as the distorting effect of high U.S. interest rates is removed.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
電944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本レーキビューチャペル
増本 弘

テニス

マッケンローVsコナーズ 一月十日、記録的寒波の中で行なわれたビッグマッチ。

八一年全米ナンバーワンのジョン・マッケンローに対して、実力ともに、八二年、大いに期待されるジミー・コナーズ。この試合、今年のテニス界を占（うらな）う意味でも大いに注目を集めた。試合の方は、予想通り緊迫したクロスゲーム。四時間半にわたるロングフルスコアーの結果、ジミー・コナーズが少差で勝利を納めた。

終始、試合はコナーズが押して勝ったゲームだが相いも変らずマッケンローの審判員に対する抗議で、三回程、試合は中断し、観客とやり合うマッケンローの姿が、負け試合となった今、なんとなく同情せざるを得なくなってしまう不思議なスーパースター。



大勝負



北の湖も二敗＝大相撲四日目（十三日）勝負

好勝負（若島津ー北の湖戦）＝両手で突っ張って出た北の湖だったが、若島津は土俵際回り込み右下手を引いて食い下り北の湖の腰を浮かせて押し出した。

大相撲初場所四日目

〔西〕

	1	2	3	4
横綱 北の湖	●	○	○	●
横綱 朝潮	●	●	○	○
大関 千代の富士	○	●	●	●
大関 若乃花	●	○	●	○
関脇 琴風	○	●	○	●
関脇 朝潮	○	●	●	●
小結 巨砲	●	○	●	●
前頭1 若島津	○	●	●	●
前頭2 高鉄山	●	○	●	●
前頭3 桜間	●	●	○	●
前頭4 錦城	●	●	●	○
前頭5 栃赤城	○	○	●	●
前頭6 間垣	●	●	○	●
前頭7 竜川	●	●	●	○
前頭8 飛騨乃花	○	●	●	●
前頭9 青葉城	●	○	●	●
前頭10 若嶽	●	●	○	●
前頭11 鷲羽山	●	●	●	○
前頭12 黒瀬川	○	○	●	●
前頭13 大翔丸	●	●	○	●
前頭14 小錦	○	●	●	●

〔東〕

	1	2	3	4
横綱 横綱	○	○	●	○
大関 大関	○	●	○	●
小結 関脇	●	○	○	○
前頭1 小結	○	●	●	●
前頭2 頭	○	●	●	●
前頭3 前頭1	○	●	○	●
前頭4 前頭2	○	○	●	●
前頭5 前頭3	○	○	○	●
前頭6 前頭4	○	●	●	●
前頭7 前頭5	●	●	○	●
前頭8 前頭6	●	●	●	○
前頭9 前頭7	○	○	●	●
前頭10 前頭8	○	●	○	●
前頭11 前頭9	○	●	●	○
前頭12 前頭10	●	○	●	●
前頭13 前頭11	○	●	○	●
前頭14 前頭12	○	○	●	●

横綱 北の湖 朝潮 大関 千代の富士 若乃花 関脇 琴風 小錦 小結 巨砲 若島津 前頭1 高鉄山 前頭2 桜間 前頭3 錦城 前頭4 栃赤城 前頭5 間垣 前頭6 竜川 前頭7 飛騨乃花 前頭8 青葉城 前頭9 若嶽 前頭10 鷲羽山 前頭11 黒瀬川 前頭12 大翔丸 前頭13 小錦 前頭14 巨砲

二上、「棋聖」を再奪取

二上達也棋聖に加藤一二三十段が挑戦中の第三十九期将棋「棋聖」戦五番勝負第三局は、二上棋聖二連勝のあとを受け、十二日朝から「関西将棋会館」で行われ、同日午後九時二〇分、一〇二手まで加藤十段が投了、後手番二上棋聖が前期同様一気に三連勝し、二度目の「棋聖」位防衛に成功した。

二上の「棋聖」位は連続三期、通算四期目。

（5） 徳川秀忠の妻

吉屋信子

「わたくしはもう輿入れはこりごりでございます。初婚は嫁き先より無理に引き戻された上、婚家の良人は戦死…この上三婚などとは…まして戦死の良人のみの完子がございます。あの子を育ててひっそりと暮らしていただけが望みで生きて居ります」

―さりとて、せっかくこの良縁をみすみす…」

「ときめく大名の徳川家へ連れ子までして嫁ぐなど、どのように肩身のせまいことか、思っただけで身の毛がよだちます。第一完子があわれでございます」「その心配はいりません！一日も早く豊臣家の寄人の境遇から解放されたかった。

秀次一族が惨死させられた年の九月十七日に入輿した。新郎秀忠は六つ上の二十三才だった。

嫁ぐ日の前日の夜、みち子が姉の養女に残して去るわが子完子のがんぜない姿に涙ぐむのを見た淀君はその妹に言いきかせた。

「完子については何も案じることはありませぬぞよ。この茶々はそなたの母代わりじゃ。あの北の庄の落城前にひき母君とえいの永のお別れの際に（茶々これからは妹二人の母代わりになってもらいなされ、頼むぞよ）と仰せられたお言葉を忘れねばこそ、そなたたち妹二人の生涯のうしろだてになると思って、お天下さまに身を任したこの姉の心、わかってたもれ」

と、気強い姉が初めて見せた涙の眼にみち子はしんと打たれた。その姉なればこそこの五月に三姉妹の実父浅井長政と生母お市の方の菩提をともらうために京都に壮大な養源を建立したのだ…。

追放、ついに切腹させられたばかりか、同時に秀次の妻妾三十八人が秀吉の命令で捕えられて、三条河原に引き出され群衆の前でみな首をはねられ、河原の穴に投げ込まれるという眼も当てられぬ大悲惨事が行なわれた。この事件にみち子は戦慄させられた。伯父の信長も時に残酷な行為をしたが、だいまち秀吉はそれ以上に無残な鬼のように思える。みち子はその残忍非道をあえて行なえるこの事件にみち子は戦老権力者の底意を受けて暮らすのが空恐ろしく怯えてしまった。一日も早く豊臣家から逃れ出たい！一日も早く豊臣家から解放されたかった。

秀次一族が惨死させられた年の九月十七日に入輿した。新郎秀忠は六つ上の二十三才だった。

嫁ぐ日の前日の夜、みち子が姉の養女に残して去るわが子完子のがんぜない姿に涙ぐむのを見た淀君はその妹に言いきかせた。

「完子については何も案じることはありませぬぞよ。この茶々はそなたの母代わりじゃ。あの北の庄の落城前にひき母君とえいの永のお別れの際に（茶々これからは妹二人の母代わりになってもらいなされ、頼むぞよ）と仰せられたお言葉を忘れねばこそ、そなたたち妹二人の生涯のうしろだてになると思って、お天下さまに身を任したこの姉の心、わかってたもれ」

と、気強い姉が初めて見せた涙の眼にみち子はしんと打たれた。その姉なればこそこの五月に三姉妹の実父浅井長政と生母お市の方の菩提をともらうために京都に壮大な養源を建立したのだ…。

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635−2000 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

(15)

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三五四号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八二年一月二十日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel. (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
日本酒 千両

日本速報

鈴木首相が意向固める
六月パリで日米首脳会談

鈴木首相は十六日までに、六月上旬パリで開かれる先進国首脳会議（サミット）に出席した際、レーガン米大統領と日米首脳会談を行う意向を固めた。日米首脳会談は昨年五月の鈴木首相訪米以来約一年ぶりのこと。鈴木首相としては、前回の首脳会談のように共同声明は出さず、事務的な首脳会談にとどめたい考えのようだ。会談では国際情勢全般について意見交換をするほか、懸案である日米間の通商・貿易摩擦問題が中心議題となろう。また、防衛・安全保障問題、対ソ政策などについても突っ込んだ話し合いが行われることになろう。会談の日程については、サミットが六月五、六両日パリ郊外のベルサイユで開催される予定で、その前後のいずれかに行われることになろう。なお、首相はパリ、サミットに出席したあと、ニューヨークで開かれる国連軍縮総会に出席、軍縮に対する日本の考えを訴える予定だ。

経団連提言
経済協力に基本戦略策を

経団連は十八日、「対外経済協力行政についての見解」と題する提言を発表した。この提言では基本戦略の策定を政府に求めている。経済協力について「従来その場しのぎ的な対応のきらいがあった」とし、これからの援助として「中長期の経済協力の基本方向を示した基本戦略を策定すべきである」と指摘、さらに「関係閣僚会議が総合的視点から企画・調整にあたることとし、内閣にその幹事役（事務次官レベル以上）を置くべきである」としている。また、実施機関については「国際協力事業団による一元化する方向に進むべきである」と求めている。

自民党最高顧問に
岸元首相
鈴木首相が指示

鈴木首相は十八日の政府・自民党首脳会議で岸信介元首相を党最高顧問とするため、党規約を改正するよう指示した。これを受けた自民党は二十一日の党大会に間に合うよう党内手続きをとるが、首相が最高顧問増員の意向を示したため、党内では副総裁設置が事実上見送られることになった。自民党の最高顧問は七四条によると、「総裁、副総裁、衆参両院議長の経験者で、党所属国会議員の現職にあるものについて総裁が委嘱する」となっている。これに基づき、現在、福田、三木両元首相、椎尾、安井両衆参議長の四人が最高顧問となっており、岸氏を加えるとなれば、「現職」規定を改めねばならなくなる。鈴木首相は岸元首相を最高顧問に推薦する理由として、(1)同氏はかつて党勢拡大に大きな功労を残した。(2)首相経験者として国の安全保障政策にも貢献した。‖などと説明、党側も了承した。

十八日の東京外為
二二六円六五銭で終了

十八日の東京外為市場は、米国のマネーサプライ急増による海外でのドル高を受けて急落して寄り付き、輸入決済手当てやドル金利の先高を見越した海外筋の思惑的なドル買いも加わって、一時は昨年十一月十六日の一ドル＝二二七円台へと一段安をつけた。これに対し日銀は積極的なドル売り介入で応じたもようで、終値は二二六円六五銭と十四日の終値比二円〇〇銭の円安ドル高。直物出来高は十四億八、五〇〇万ドルと活発な商い。

貿易障壁除去の努力が必要
相互主義反対で一致 三極通商会談

（キービスケン時事）十五日からフロリダ州キービスケンで開かれていた日・米・カナダ・EC（欧州共同体）による三極通商会議は十六日午後、二日間の日程を終え、議長を務めたブロック通商代表が会議の成果と合意の内容を議長総括の形で発表、閉幕した。この会議では、米国議会を中心に強まってきている報復的「相互主義」については反対の立場をとることで三者間の一致をみた。また、

(1)各国が直面している厳しい経済事情を立て直すため貿易障壁を取り除く特別の努力が必要である。

(2)相互依存関係にある西側諸国経済の安定のため拡大均衡を目指した互恵的貿易の実現に努力する。

ことなどを確認した。十六日の会議では、米国議会内に急速に強まりつつある新たな保護主義的動きとして、日本が警戒を強めていた報復的「相互主義」については、ブロック米通商代表が「自由貿易は米国内にも十分な支持があり、一国のみを差別的に扱う保護主義的動きは問題であり、五〇年間の米国のコミットメントにも反する」と、かなり強い調子で懸念を表明、ECもこれに同調、この報復的保護主義排除は会議の共通認識となった。

遺体回収を優先に
フロリダ航空事故

（ワシントン時事）ポトマック川のフロリダ航空機墜落事故現場で犠牲者の遺体回収作業を行っている事故対策本部は十五日に遺体回収を最優先させ機体の引き上げはあと回しにする方針を決めた。同本部はこれまで、数多くの犠牲者を乗せたまま川に沈んでいる事故機の胴体部を遺体もろとも引き揚げることを検討してきたが、十四日までの調査で胴体部の損傷が予想以上にひどい事実が判明したため、遺体と機体の同時引き揚げをあきらめた。

事故の犠牲者数は、いまのところ、乗員・乗客七九人（幼児を含む）のうち七四人。ポトマック川にかかる橋の上を車で走行中にフロリダ航空機にひっかけられたドライバーなど四人の合計七八人とみられている。しかし、乗客のうちに含まれている幼児の数、橋の上から川にハジキ飛ばされた犠牲者の数については不確定な部分があり、最終的には死者が八〇人を超える可能性も残されている。

西側はポーランド問題で断固たる態度を
キッシンジャー氏の論文

（ニューヨーク時事）キッシンジャー元米国務長官は十七日付の「ニューヨーク・タイムズ」にポーランド問題に対する論文を寄稿、西側諸国はソ連に対して断固たる態度をとるべきだとして欧州諸国の「不決断」を批判するとともに、今は米ソ間の外相会談や首脳会談を開く時ではないとレーガン政権の政策をも非難した。「レーガン氏にとってのポーランドの役割」と題するこの論文は、「西側諸国の間に決然たる態度をとった場合の影響を心配する空気があると指摘したうえ、「我々は、抑制的な態度が相互間的なものでなければならないことを明らかにする義務がある。

共存政策は、単に可能性の追求ばかりでなく、その限界を定めることによって守っていくべきである」と主張している。

同氏はさらに、米が穀物禁輸に踏み切らず、欧州諸国がソ連とのパイプライン計画に関する契約を破棄しない限り、対ソ経済政策の効果は薄いと語った。

カークパトリック米国連大使が辞意表明

（ニューヨーク時事）「ニューズウィーク」がホワイトハウス筋の情報として伝えたところによると、カーク・パトリック米国連大使は、ポーランド問題をめぐるレーガン政権の対ソ制裁措置が「手ぬる過ぎる」と主張最近辞任の意向を示したという。

同大使はクラーク大統領補佐官の慰留を受け入れ、当面は現職にとどまることに同意したが「国連大使職は退屈で、ワシントンの自宅からニューヨーク国連本部への通勤につかれたうえ、国連の反米感情に対処することにイライラが極度にこうじている」ことを理由に辞意の意向を伝えているという。

兇悪連続殺人犯
大もうけ!?
カナダ警察、死体発見に二〇〇〇万円支払い

（トロント時事）カナダ連邦警察が兇悪連続殺人犯に対し、証拠集めと遺体捜査のため、一〇万カナダ・ドル（約二〇〇〇万円）を支払っていたことが十四日明らかになり、カナダ国会で論議が沸騰している。

ブリティッシュコロンビア州最高裁判所は、同日一九八〇年十一月から八一年七月の間に、九～十八才の少年～少女一一人（うち少女八人）を次々に誘拐・殺害して埋めた建設労働者クリフォード・オルソン（四二才）に対し終身刑を言い渡した。

ところが判決後、同州のウィリアムズ法務長官は、カナダ連邦警察が証拠集めと遺体の場所をオルソンから聞き出すため遺体一つにつき一万ドル合計一〇万ドル（当初、被害者は一〇人とみられていた）をオルソンに支払っていた事実を明らかにした。

同長官は「連邦警察は遺体捜査に行き詰まっており、ほかに方法がなかった」と語るとともに、今回の連続殺人の状況が極めて異状であり、この支払いがあくまで特例であることを強調した。

この「特別措置」については、連邦政府の法務当局も事前に承知していたもので、各州の官轄下で行われる連邦警察の捜査に対し、連邦政府は干渉しないという慣習があるため差し止め措置をとらなかったという。

こうした捜査当局のやり方に対し、オルソン弁護側は、「この支払いが法的、倫理的に誤っていないか検討されるべきだ」と批判しているほか、遺族たちは、「殺人者が利益を受けるなんて信じられない」と憤慨している。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
四七八―六一七一

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3353 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday January 15, 1982

JASC RECOGNIZED BY HEMOPHILIA FOUNDATION



The Hemophilia Foundation benefited from the recent blood drive conducted by the Japanese American Service Committee as part of its Blood Assurance Program for members of the northside community. Participants in this twice annual drive came to JASC headquarters to provide 279 units of blood for use by the Michael Reese Blood Center, which guarantees any amount of blood they or their families may need in an emergency. In 1981, donors and their families used 76 units of blood through this program. The JASC's total 1981 contribution enabled the payment for a considerable amount of clotting factor concentrate derived from blood that is used for treatment by those with hemophilia - bottled samples of which are held by Colin Hara (right), JASC board member who is chairman of the social service agency's Blood Assurance Program. Presenting a Certificate of Appreciation to him, JASC Executive Director Masaru Nambu (2nd from left), and JASC President Mr. Arthur T. Morimitsu (3rd from the left) is Bill Rushakoff, Executive Director of the Hemophilia Foundation of Illinois.

PRESS SERVICE

Japanese and European trading companies are using triangular trade to open up business with China. The British used this system during their empire days in the 19th Century when trading companies would send finished textiles to India in order to get opium to take to China to trade for tea to take back to England. Now the Japanese sell computers to China, which sends carpets to Thailand, which in turn sells timber to Japan, all with little or no foreign money being exchanged.

China doesn't have enough exchange cash to finance a growing desire for imports. Giant Japanese trading companies like Mitsui are searching for new opportunities to buy any kind of products from China and to find products from China to sell to any third country in Asia or elsewhere.

Trade consultants say the Japanese are more alert to this kind of trade because of their access to the Asia market and their years of familiarity in dealing with nations short of capital. Also, they are generally more experienced with foreign trade than most American companies, who may feel more confident on straight compensation deals.

Nevertheless, it is said that more American firms are studying triangular trade opportunities and gearing up to deal with other forms of noncash trading.

BRIAN YAMAKOSHI NEW ENSEMBLE NIPPONIA TRAINEE

Brian Yamakoshi, son of Mr & Mrs Noby Yamakoshi and Nobart, Inc. representative working of a joint venture with a company in Tokyo, Japan will reside in Shibuya, Tokyo, for two years. He is studying the Japanese language and koto from Madame Kinuko Shirane and Keiko Nosaka, koto virtuosos. among the great number of applicants, Brian was amongst the five recipients of the honor bestowed annually, as trainee for the Ensemble Nipponia. The Ensemble Nipponia has toured the United States and Europe, including Chicago.

SERIES OF AKIRA KUROSAWA'S FILMS TO BE SHOWN AT THE U. OF C.

The Chicago Council on Foreign RElations and Documentary Film Group (University of Chicago) will sponsor "The Modern Tales of Akira Kurosawa." The schedule of the films is as follows:

Wednesday, January 6, 7:15 ... Ikiru (1952). Followed by a Lecture by Audie Bock, Kurosawa's translator and International Projects Coordinator, 20th Century Fox.

*Friday, January 8, 5:30 ... Drunken Angel (1948) followed by a Lecture by Audie Bock.

Wednesday, January 13, 8:00 ... No Regrets for Our Youth (1946)

Wednesday, January 20, 8:00 ... The Quiet Duel (1949)

Wednesday, January 27, 8:00 ... The Stray Dog (1949)

Sunday, January 31, 2:00 ... Scandal (1950) Followed by a Lecture by Donald Richie, author, critic, and authority on Akira Kurosawa.

Wednesday, February 10, 8:00 ... The Idiot (1951)

Wednesday, February 17, 8:00 .. I Live in Fear (1955)

Wednesday, February 24, 8:00 ... The Bad Sleep Well (1960)

Wednesday, March 3, 7:15 ... High and Low (1963) Followed by a Lecture by David Owens, Film Programmer, Japan Society (N.Y.)

*Wednesday, March 10, 5:30 ... Dodes' Ka-den (1970)

Allfilms except (*) will be screened in the University of Chicago's Quantrell Auditorium, Cobb Hall, 5811 S. Ellis Avenue (1000 East). Admission: $2 per program. Doc Associate Members and Council Members admitted free.

Drunken Angel and Dodes' Ka-den will be screened in the Michigan Room, second floor of the University Club of Chicago, 76 East Monroe Street (at MIchigan). Admission: $3 for Doc Associate Members and Council Members; $5 for others. Price includes hors d'oe uvres.

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Factory

SHIPPING SUPERVISOR
PRODUCTION SCHEDULER

We are a Chicago-based manufacturer located on the near West side currently seeking self-starters who are energetic, enthusiastic and desire a fast-paced, highly challenging envirionment. We seek the following:

SHIPPING SUPERVISOR: To qualify, you must have 2 - 3 years supervisory experience in a shipping department coupled with warehouse exposure and ideally possess a college degree.

PRODUCTION SCHEDULE: 1st Shift-your background qualifies you for this opening if you have 2-3 years experience in production scheduling from a manufacturing environment and familiarity with manual and computerized scheduling systems. A degree is preferred.

We offer attractive starting salaries and comprehensive fringe benefits that include health and dental insurance for you and you family, long term disability insurance, life insurance and a pension program. If you're ready for the rewards a great new job can bring, send a letter or resume, outlining earnings history and requirements to:

American Foreign Language Newspapers
223-225 West Washington St.; 2nd flr. Box 129
Chicago, Illinois 60606

An Equal Opportunity Employer M/F

HELP WANTED

Expediter wanted, Skokie location. Typing skills, phone, letter writing, varied duties. Excellent benefits. 679-8200, Ask for Roz

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie.
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

Card shop - sales person. Call 236-8399

FOR RENT

2 Bdrms. in two-flat. New, mod. kit. and bath. Lg. closets. Beautiful oak flrs. Walk to Lincoln Ave. shopping, p.o., restaurants. 21 minutes to Loop. Gar. available. No Pets. $390 plus util. Save energy with storm windows and brand new efficient furnace, frost free refr., dw, and gas range. Perfect for working couple or adults with small infant. Excel. refs. req'd. Call Dan at 346-5225 days, or 588-4033 eves.

Located: 6300 North/1200 West 6 rooms. 3 bedrooms. To sublet. February 1 to May 31. $350. Tel: 973-5608.

CLERICAL OPPORTUNITIES AT CONTINENTAL BANK
REMITTANCE BANKING PROCESSING CLERKS
Continental Bank has several entry level positions available in Remittance Banking which offer both security and growth opportunity. Successful applicants will be processing payments for our corporate customers. Adding machine skills are necessary. Applicants must be able to speak and write English.
NIGHTS: Permanent/Part Time
Mon. thru Fri. 10 p.m. to 6:30 a.m.
EVENINGS: Permanent/Part Time
Mon. thru Fri. 5 p.m. to 9 p.m.
WEEKENDS: Permanent/Part Time
Sat. & Sun. 7 a.m. to 3:30 p.m.
We offer $9,700/year plus 15% differential for full time positions and $4.66/hour for part time positions (plus 15% differnetial for the part time EVENING positions).
For more information or to arrange an appointment/interview, please call:
828-7376
CONTINENTAL BANK
231 S. LaSalle, Chicago
(Corner LaSalle & Jackson)
Equal Opportunity Employer M/F

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

有史以来の寒波 再びシカゴを襲う

一月十日（日）に記録破りの寒波に見舞われたシカゴでは、一月十六日（土）午後十時には、零下二十五度（華氏・以下同じ）ウィンチル零下六〇度という寒さになった。これは一九七七年のこの日の記録を破り、最底の温度であった。十七日（日）も零下二十三度ウィンチル零下十度で、やや緩和したが、十八日（月）には、二十度まで上がり、少し暖かくなった。

シカゴ市長 拳銃取締法実施か

バーン・シカゴ市長はモートングループの拳銃取締法通過に伴ない、救急事件の多いシカゴで厳重な拳銃取締法を実施するよう十四日（木）の市議会に要請した。

バーン市長の提唱する拳銃取締法は、現在拳銃を保持している市民は、毎年登録を必要とし、前科者、十八才未満の市民には拳銃～銃器の保持を禁止し、拳銃保持者を制限するというもの。

現在、約八〇万人の銃器保持者が登録されている。

一九八一年度犯罪統計「殺人」がトップ

一九八一年度シカゴ市警が米犯罪学会へ提出した犯罪の統計が発表された。それによると、昨年に比べ、殺人事件が八百七十八件で二十二%上昇し、強盗事件は一万六千八百七十一件で三・二%上昇、暴行事件は七千六百六十一件で二十四・六%減少、自動車窃盗事件は三万十一件で一・五%減少となっている。

ニッポン・リポート 海外のどんちゃん騒ぎ

東京 伊藤 一男

新春早々の日本でシカゴの日本人社会も関係のある話題が突然ふってわいたように起こった。去る一月五日の初閣議のあと恒例により鈴木首相以下全閣僚がそろって新年の盃を汲みかわした時のこと、渡辺蔵相が在海外商社批判をぶちあげたのである。発言の内容は、政府が経済摩擦をなくしようと懸命になっているのに商社マンたちは海外でドンチャン騒ぎをしている。一方では教会などへも寄附を出し惜しんで、心証を悪くしている、というものである。

この第一報は五日付の東京新聞夕刊に小さくのった。私はこれを読んでオヤオヤと思った。何故今になって蔵相がそんなことをとりあげ、他の大臣も「そうだ、そうだ」といってさわぐのか、真意はただそれだけなのか、この日の各新聞夕刊は、この問題についてはふれなかった。

翌六日の読売新聞朝刊は、これを大きくとりあげて報じた。既に同紙をシカゴの商社マンは読んでいるだろうから、くわしくはここで書かない。要するに、蔵相に指摘されるほどのことはやっていない。経済摩擦で苦慮する政府が、その責任を前線の商社マンに押しつけてきたのではないか、スケープゴート（身代りのヤギ）ではないのか、というのが結論であった。

私はこの一連の報道をみてすぐPMGを思い出した。PMGとはピアノ、マージャン、ゴルフである。と同時にもう一昨年になるが、商社問題調査のためアメリカとカナダでお会いした東京銀行、丸紅、伊藤忠など各商社の幹部の方々の顔を思い出した。

蔵相の渡辺さんの真意がどこにあるのかはあとで書くとして、海外駐在の商社マンにとって勤務地は天国なのか、そうではないのか、肝心の本国側の人たちはもっともっと知っておく必要があると思った。（続く）

シカゴ日系人会総会 開催予定

一九八二年度のシカゴ日系人会総会は、二月五日（金）午後八時より、シカゴ定住者会館（北クラーク街四四二七番地）にて行われることになった。

議題は、
1. 内本忠会長の総会挨拶
2. 菅野武雄幹事の経過報告
3. 各部委員会長の報告
4. 一九八二年度総会提出議案
   ○シカゴ日米文化会館建設について
   ○一九八二年度シカゴ市の年中行事について

広島県人会新年親睦会ご案内

恒例の総会を兼ねて新年宴会を左記の如く催します。新年を寿ぎ、健康を祝福し、郷土の想い出を語り合い、また喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。広島県出身者並びに縁故者各位には何卒ご家族・友人お誘い合せ上、賑々しく御来駕下さいますよう、ご案内申し上げます。

◎日時 二月六日 午後六時
◎場所 シカゴ中西部仏教会
◎会費 十ドル

当日は余興として若柳可友四下生の日本舞踊があります。尚、膳部の都合がありますので申し込みは 二月一日（月）までに次の何れかへご連絡願います。

会長 内本 忠（電話）二七五一 六六六〇
幹事 川崎輝三（電話）四七八一 〇七二三

シカゴ広島県人会

一九八二年 日本電気 ひかり通信装置で釈明

日本電気は、米国防総省が米防空システムの短距離ひかり通信ケーブル工事で、日電製ひかり通信装置を購入した件について、「我々としては国防総省に直接納入したわけではなく、あくまでベル系電話会社のマウンテン・ベル社との商談で契約、一般公衆通信用として納入した」と発表した。

先日記者会見した柿田清専務によると、五十五年五月十三日マウンテン・ベル社との間で、総額六〇万九千万ドルのひかり通信装置の受注契約を結んだ。しかし、同社ではこれまで一〇件にのぼる米国の電話会社との商談と同様、一般の公衆通信用の標準仕様の装置を、公衆通信用に使用されるとの認識に立って納入した」としており、契約時点では「それが軍事用の通信網として使われるかどうかは知らなかった」としている。

日本ニュース

シカゴ日系人主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会 変更通知

シカゴ日系人の父・松本幸一氏 シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人会恒例の一九八二年新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時 一九八二年 一月二十四日（日）午後四時
場所 シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三 S・ウェントワース街）
電話 二一二五―六三三六
会費 十五ドル
申込期日 準備の都合がありますので一月廿一日（木）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）雷九四四一―六三七〇
日系人会長（内本 忠）雷三七五一―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）雷四七八一―六一七〇

シカゴ日本商工会議所ニュース

一月二十一日（木）の午後一時半より、日本貿易会事務所において、シカゴ日本商工会議所正副会頭会議及び、理事会が開催される。

議題は
(1)一九八一年度決算報告
(2)一九八二年度の正副会頭会議の構成
(3)一部規約改正、となっている。

お知らせ

暨二枚不用につき、取りに来て下さる人にさしあげます。ブライアン
電話（二二六）四二四二
場所はシェリダンとディバーシーの交差点。

シカゴ新報社編「住所録」訂正のお知らせ

シカゴ新報社編「住所録」八十七頁右下から二行目の志之田ひさ夫人の電話番号は（七八四）六八八五の誤りでした。訂正させていただきます。

死亡御通知 並びに 会葬御礼

母 奥村まつ儀
Matsu Okumura
（八十六才）
去る一月十四日ラッシュプレスビテリアン病院にて往生、一月十七日（日）午後一時半より西部本願寺仏教会において、極く内輪の葬儀を執り行いましたことをもって御会葬御礼に代えさせていただきます。

尚、故人生前は皆様より厚く御礼申し上げます。

喪主 長男 奥村ウィリアム
次男 奥村 ジョン
三男 奥村フランク
長女 伊藤 スー
次女 前田 はる
次女 前田 はる
親戚 一同

一月二十日

女子（経理）募集

年令三十五才位迄 日本語英語読解 経験者優遇 勤務八時半―四時四十五分 土日祝休日 健康保険有 当社給与規定により優遇 委細面談 連絡先
モーリス東芝㈱（佐藤迄）
6435 N. Proesel
Lincolnwood, ILL. 60645
Tel: 675-7200

募集

工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松本まで連絡下さい。
電話 五九三一―六一六六

雑誌入荷 お知らせ

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人公論他婦人雑誌と週刊誌各誌の新年号が戸栗商事社に入荷した。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル 一二四〇

一月二十三日

シカゴの寒さについて街角でインタビュー
坂上 康夫

求 む

ベビーシッター兼ハウスキーパー、部屋代支給、食事込 雷九四四一―三二一一（田村まで） 志乃

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から通路テスト迄受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一―二七五三

求 む

パートタイム ホームメカー 詳細は 二七五一―七二二二

求 む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一―六七〇〇 岩山または小柳まで

至急 コック ウェイトレス

富士レストラン（西レーク街七八）
電話 三六八一―八五五二

急募

◎鉄板焼コック、◎パーティー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四一―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇一―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター または ウェイトレス 亀八
電話 六六四一―三六三三
鉄板焼コックおよび見習いバーテンダー フロントマン、ウェイトレス
紅花オブ東京（ベリコンシャイヤー）金子まで
電話 六二四一―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（部給優遇）テンチ、ディナーいつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五一―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話

ウェイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
六六四―九六四三
六六四―九六四四

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348

ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 鼎中

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本煙 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30am-6:30pm
日 祭 10am-3pm

四海 ナビゲーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します

現業会が生徒募集中

シカゴ双葉会日本語学校全日校（校長 佐藤秀）では、昭和五十七年度の全日校の児童～生徒を募集対象は、小学部第一学年（昭和五十年四月二日から昭和五十一年四月一日に生まれた児童）と、小学部第三学年から中学部第三学年までの児童～生徒。

教育の方針は、(1)学力の充実（日本婦国後の義務教育への適応並びに級学校進学への適応を考慮して力をつける）(2)日本人としての自覚を持たせること（日米両国の伝統文化を尊重し、国際教育を日本文化の基とし、生活環境を整えると共に日本国民としての自覚を育てる）(3)国際理解と協調に富む人間を育てること、となっており、対象は、日本へ帰国する予定の児童～生徒である。

出願手続は、入学願書（必要な人は請求すること）を記入の上、早目に左記まで郵送すること。
CHICAGO FUTABAKAI JAPANESE SCHOOL
4600 Main St.
Skokie, IL. 60076
Tel: 677-9540

シカゴ日本商工会議所ニュース

一月二十一日（木）の午後一時半より、日本貿易会事務所において、シカゴ日本商工会議所正副会頭会議及び、理事会が開催される。

議題は
(1)一九八一年度決算報告
(2)一九八二年度の正副会頭会議の構成
(3)一部規約改正、となっている。

お知らせ

暨二枚不用につき、取りに来て下さる人にさしあげます。ブライアン
電話（二二六）四二四二
場所はシェリダンとディバーシーの交差点。

シカゴ新報社編「住所録」訂正のお知らせ

シカゴ新報社編「住所録」八十七頁右下から二行目の志之田ひさ夫人の電話番号は（七八四）六八八五の誤りでした。訂正させていただきます。

死亡御通知 並びに 会葬御礼

母 奥村まつ儀
Matsu Okumura
（八十六才）
去る一月十四日ラッシュプレスビテリアン病院にて往生、一月十七日（日）午後一時半より西部本願寺仏教会において、極く内輪の葬儀を執り行いましたことをもって御会葬御礼に代えさせていただきます。

尚、故人生前は皆様より厚く御礼申し上げます。

喪主 長男 奥村ウィリアム
次男 奥村 ジョン
三男 奥村フランク
長女 伊藤 スー
次女 前田 はる
次女 前田 はる
親戚 一同

一月二十日

須員チャールス氏急逝

オレゴン州セーラム出身の須員チャールス氏（六十二才）は、一月十六日心臓マヒで召天。

一月十八日（月）レークビュー（増本）葬儀社でビジテーションを行い、葬儀は十九日（火）午後八時から、キリスト長老教会で、日比野正也牧師司式のもとに行われた。

広島県人会新年親睦会ご案内

恒例の総会を兼ねて新年宴会を左記の如く催します。新年を寿ぎ、健康を祝福し、郷土の想い出を語り合い、また喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。広島県出身者並びに縁故者各位には何卒ご家族・友人お誘い合せ上、賑々しく御来駕下さいますよう、ご案内申し上げます。

◎日時 二月六日 午後六時
◎場所 シカゴ中西部仏教会
◎会費 十ドル

当日は余興として若柳可友四下生の日本舞踊があります。尚、膳部の都合がありますので申し込みは 二月一日（月）までに次の何れかへご連絡願います。

会長 内本 忠（電話）二七五一 六六六〇
幹事 川崎輝三（電話）四七八一 〇七二三

シカゴ広島県人会

雑誌入荷 お知らせ

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人公論他婦人雑誌と週刊誌各誌の新年号が戸栗商事社に入荷した。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル 一二四〇

一月二十三日

シカゴの寒さについて街角でインタビュー
坂上 康夫

求 む

ベビーシッター兼ハウスキーパー、部屋代支給、食事込 雷九四四一―三二一一（田村まで） 志乃

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から通路テスト迄受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一―二七五三

求 む

パートタイム ホームメカー 詳細は 二七五一―七二二二

求 む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一―六七〇〇 岩山または小柳まで

至急 コック ウェイトレス

富士レストラン（西レーク街七八）
電話 三六八一―八五五二

急募

◎鉄板焼コック、◎パーティー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四一―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇一―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター または ウェイトレス 亀八
電話 六六四一―三六三三
鉄板焼コックおよび見習いバーテンダー フロントマン、ウェイトレス
紅花オブ東京（ベリコンシャイヤー）金子まで
電話 六二四一―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（部給優遇）テンチ、ディナーいつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五一―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D.
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr. Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel: 561-6993

単野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他教会

天理教

ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
雷 472-5892

イリノイ教会

会長 沖 五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
雷 463-6898

シカゴ日本人豊公会

聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
雷 274-9405

天照皇大神宮教

神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
雷 478-8308

立正佼成会

シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
雷 477-0324

生長の家

シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 豊
雷 772-4844

デポン イエス キリスト教会

牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会

牧師 井出 豊
問題 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会

日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーンフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド

日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3999

ノースショア バプテスト 教会

日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会

牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

キリスト教会

シカゴ仏教会

開教使 久保瀬説明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
雷 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会

開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
雷 728-9835

高野山仏教会

開教師 井上 智光
940 W. Windsor
雷 271-4637

仏教会

中西部仏教会（西本願寺）

開教使 九条 英淳
（元・本派本願等ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五 W メノモニー
九四三一―七〇一一（〇）

シカゴ日蓮仏教会

開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
雷 348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union

シカゴ日系人信用組合

1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会

会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敏郎
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults / Trust, Loan and Bookkeeping services / Drive-in Bank

Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

国内ニュース

米高級将校も「ウソ発見器」に

（ワシントン時事）レーガン大統領が政府内からの秘密情報漏れを防止する厳しい情報管制をしく中、国防総省のカールッチ副長官をはじめ同省の高官、高級将校数人が、国防予算をめぐる情報漏洩者を突きとめるため、「ウソ発見器」のテストを受けた。

これは先週、ワシントン・ポスト紙に八四年から八八年までの軍事予算が当初見積られた金額よりも七千五百億ドルもオーバーするとの国防総省調査局の報告書が素っ破抜かれたのがキッカケ。

同省はこの情報漏れ調査に乗り出し、カールリッチ副長官がまず進んでウソ発見器にかかり、報告書が明らかにされた会合の出席者にもウソ発見器のテストを受けるよう要請した。

武田薬品が米に工場用地取得

武田薬品工業は、ノースカロライナ州ウィルミントン近郊に医薬品工場の用地を取得したと発表した。

同社の欧米先進国への工場進出はこれが初めてである。同社では米での武田の医薬品販売のためアボット社との合弁会社を近く設立する計画だが今回の工場進出と合わせて「一〇年後には輸出比率を三〇％まで引き上げていく」方針で、同社の国際戦略がいよいよ本格化する。

今回取得した用地は六百万平方メートル、額は十七億円。用地の管理、工場建設準備のためすでに昨年末同州ローリー市に武田全額出資の「ウィルタック」社を設立している。同社では、米新工場での生産品目を年内に決定し、早ければ来年にも工場建設に着手、八四年、八五年には生産を始めたいとしている。

コダック社が新インスタント・カメラを発表

（ニューヨーク時事）米イーストマン・コダック社は、新しいインスタント・カメラ「コダマチック」四機種とインスタント・カラー・フィルムを四月に発売すると発表した。

新しいカメラは二九・九五ドルの「コダマチック・チャンプ」から一一九・九五ドルの「コダマチック九〇」まであるが、「チャンプ」を除く三機種は折りたたみ式のフォールディング・カメラで、サイリスタ・サーキットを使ったサイリイク時間の早いフラッシュ装置を内蔵している。また赤外線感知によるオートフォーカス・レンズやクローズ・アップ・レンズを持つ機種が含まれているのが特色。電池は二年以上交換する必要はないという。保証期間は二機種が五年、二機種が三年。

また、新しいインスタント・カラー・フィルムはASA二二〇で現在のコダック・フィルムの二倍の早さを持ち、一パック一〇・九五ドルあいは二パックぞろいで二〇・九五ドル。

コダックでは「コダックのインスタント・カメラにオートフォーカス・レンズを採用するのは初めてで、また大衆商品にサイリスタ・サーキットのフラッシュ装置を組み込むのも新しい試みだ。これらのシリーズの使用により従来製品に比べ写真の出来が一段とよくなるはず」と述べている。

GOLF FANTASIA

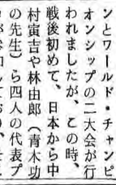


上原将氏の写真展「ゴルフ・ファンタジア」

フォト・エッセイストとして知られている、上原将氏の写真展「ゴルファンタジア」が、現在シカゴ・プレス・クラブで開催されている。

これまで、「リンカーンの地」や「水平線の希望」などのユニークな主題で、シカゴを中心として活躍してきた上原氏は今回の個展で日米両国に於いて、最もポピュラーなスポーツの一つであるゴルフをテーマに取り上げ、そのスポーツの魅力を浮彫りにしようとの大胆な試みを展開している。

この種のテーマで、日本人による写真展は、全米でもおそらく初めての試みだと思われるので、ゴルフ愛好家の観覧をおすすめする。



開催期間は一月末迄、尚、今回の写真展の動機について、同氏は、次の如く説明しているので紹介する。

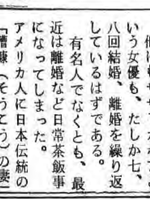
「現在、米国で一千二百万人がゴルフを楽しんでいるという。これ程多くの老若男女をとりこにしているスポーツの魅力は一体何処にあるのか、というのが今回の作品をまとめた動機です。それに資料を調べていくと、このシカゴ地方には、全米最古の十八ホール・コースのシカゴ・ゴルフ・クラブなど、全米ゴルフ史上重要な意味を持つ素晴しいコースが多数存在しているということや、シカゴでトーナメントが行われていたことが分りました。

例えば、一九五二年にシカゴ近郊ナイルのオルシャンダ・ゴルフコースで、オール・アメリカン・ハンドレッド・チャンピオンシップの二六会が行われましたが、日本から中村寅吉や林由郎（青木功の先生）ら四人の代表プロが参加しており、そこで見た米人巨漢のサム・スニードやケリー・ミドルコフらのアメリカンゴルフの威力に圧倒されて帰国したという、日米ゴルフ交流の歴史的イベントのあったのもこのシカゴだったのです。

それから三十年、経済再建と共に日本のゴルフ界も充実し、今では代表選手の青木がニクラウスと互格のレベル迄追いつくようになりました。

スポーツの世界は公正で、実力はそのまま記録に反映します。又、実力は別にしても、ゴルフは一諸にプレーするパートナーとの触合いやコースデザインの建築的要素を楽しむことが出来ます。こんな訳で、このシカゴで一度はゴルフに関する作品をまとめてみたいと思っていたのです。

近い将来に、アメリカンゴルフを追い越す日本人ゴルファーが育ってくるのを楽しみにしています」と上原氏は語った。



ひとりごと

エリザベス・テーラーが七番目の結婚生活の後、別居を宣言した。

優のテーラーゆえ、政治家の妻にはなりきれなかったのであろう。

他にもザザ・ガボアという女優も、たしか七、八回結婚、離婚を繰り返しているはずである。

有名人でなくとも、最近は離婚など日常茶飯事になってしまった。

アメリカ人に日本伝統の「嫁様（そうこう）の妻」なんていっても理解出来ないだろうが、今の日本の若い人々でも、「そうこうの妻って何？我慢しないで、さっさと別れりゃいいのに」位の返事が返ってくるのではあるまいか。日本もアメリカはどではないが離婚率が高くなっているということだ。

男女あるいは夫婦の間柄なんて全く微妙なもので、第三者が「どこがよくて、あの二人一諸になったのかしら」なんて勝手に想像したり、うわさしたりするけれど、これだけは当人同志だけにかわりあいのあることなのだ。だから、ゆめゆめ男女あるいは夫婦間のトラブルには口出ししない方が賢明のようだ。「夫婦ゲンカは犬も喰わない」なんていうし、世の中にはいろいろの異なった間柄の男女や夫婦が存在するのであるから。

今日のトリビューンにニューヨークの夫、ランドルフ・ワースさん（七十九歳）と妻、マチルダさん（九十一歳）が、五十二年間の夫婦生活に終止符を打つべく妻の方から離婚の申し立てを出しているという。一九八〇年十月頃から夫が妻のことをシーナイル（老言）呼ばわりしたので、離婚を決意したということである。

夫は、妻をなぐったこともあり、一年半位前から七十一歳の婦人と浮気をしているという事実を並べ立てているとか。

夫は、「五十二年も経てば、いろいろあるさ」と離婚の申し立てに、はっとしているそうである。

妻は保険のプレミアム、彼らの家の半分の所有権（つまり売り値の半分）銀行預金二十五万ドルを法廷で要求しており、そこで見た米人巨漢のサム・スニードやケリー・ミドルコフらのアメリカンゴルフの威力に圧倒されて帰国したという、日米ゴルフ交流の歴史的イベントのあったのもこのシカゴだったのです。

それから三十年、経済再建と共に日本のゴルフ界も充実し、今では代表選手の青木がニクラウスと互格のレベル迄追いつくようになりました。

スポーツの世界は公正で、実力はそのまま記録に反映します。又、実力は別にしても、ゴルフは一諸にプレーするパートナーとの触合いやコースデザインの建築的要素を楽しむことが出来ます。こんな訳で、このシカゴで一度はゴルフに関する作品をまとめてみたいと思っていたのです。

近い将来に、アメリカンゴルフを追い越す日本人ゴルファーが育ってくるのを楽しみにしています」と上原氏は語った。

一つは年をとる程親密になるというかいたわりあって生きるというかいたわりあって生きるというかいたわりあって生き

WHAT IS JAPANESE SENRYU POETRY?
By Tetsumaro Hayashi

from missing parts (pp.10-12)

It is not impossible to introduce the wide world of senryu poetry to non-Japanese speaking audiences. However, it is extremely difficult to translate some of the finer senryu poems into English because their essence depends largely on the manipulation of language -- sound and sight, insinuations, puns, word games, and still more puns to create humourous, satirical effects and to entertain and instruct. To illustrate, I should like to use my own senryu poems, previously published in Chicago and New York:

(1) [Declaration to Iran]
Nippon wa
Iran ni
"Iran," songen shi.
Translation to English
Japan
To Iran
Declares, "Iran!"

The second "Iran" means, in Japanese: "Hell, we don't need it (oil)" - a daring boycott to support American during the American hostage crisis.

(2) [Toilet]
Yattoko sa
Mitsuketa toire
Kami ga nai.

At long last
I found a toilet
But no (toilet) paper!

Some senryu poems such as this can be translated, but the impact of humor yielding the intensity of despair is somewhat diluted.

(3) [Hay fever]
Hay fever
Sakano mo Nigeru
Kushami kana.

A hay fever victim
Even a fish
Hearing such a sneeze
Runs away.

Again the vividness of describing the most dramatic sneezing by a hay fever victim/fisherman is not exaggerated enough in English.

(4) [Husband's salary]
Agaranu wa
Gekkyu bakari to
Tsuma koboshi

Not rising
Only is your salary!
My wife bitches.

This translation communicates the basic idea but fails to deliver the humor and universal exasperation, something the poor husband cannot control.

(5) [Zazen and Zen Priest]
Zazen kumu
Soryo no hanani
Hai tomari.

While in zazen (Zen meditation)
On top of the nose
(of the Zen priest)
A fly sits.

Here, the serious is mixed with the comic and the humor emerges from the frustration of a supposedly unshakeable Zen priest, who is concealing his exasperation.

(6) [Cancer and the priest]
Daisojyo
Gan to iwarete
Aoku nari.

A great Zen priest (His Eminence)
Told of the terminal cancer,
Becomes pale.

JAPAN BEEFS UP DEFENSE BUDGET

TOKYO – The Japanese government, feeling U.S. pressure, put the finishing touches on a controversial $225.8 billion budget that restores slashed defense funds and marks a step towards the re-arming of Japan.

Defense increases in the 1982 budget are nearly four times as high as increases for welfare programs.

Premier Zenko Suzuki, under pressure from U.S. critics to increase defense spending, gave Japan's defense agency what it requested, overruling the powerful finance ministry's proposed cuts.

The bill is expected to be adopted by the cabinet before being sent to the Diet for debate.

Political analysts said the bill should easily pass in the Diet, where the government party enjoys a comfortable majority in both the upper and lower chambers.

The budget, which has gone through some minor but politically contentious adjustments since the finance ministry worked out a first draft sets aside $11.75 billion for defense, government sources said.

Despite the increase, military appropriations will still amount to only 0.93 per cent of the nation's gross national product, compared to three to five per cent spent by the United States and its Western allies.

MITSUBISHI MOTORS TO DISTRIBUTE CARS FROM FOUNTAIN VALLEY

TOKYO – Mitsubishi Motors Corp. said it established a U.S. subsidiary to market cars and pickup trucks through its own distribution network.

Mitsubishi, which has been selling cars in the U.S. through Chrysler Corp., said the new unit will start sales on Oct. 1. It will be capitalized at $14 million and will be located in Fountain Valley, Calif.

Under an agreement with Chrysler signed last September, Mitsubishi could set up its own distribution network in the U.S. beginning with the 1983 model year, but it would also provide Chrysler and its dealers with an expanded range of new fuel efficient cars and trucks beginning in 1982 and extending through the end of the decade.

Initially, Mitsubishi will create about 100 dealerships in the U.S.

JAPANESE RESEARCHERS INTRODUCE NEW METHOD REMOVE KIDNEY STONE

TOKYO – Using a method first developed by Chinese scientists, in April 1980, two Japanese researchers at the Kyoto prefectural University of Medicine dicslosed that they have developed a new method of removing large kidney stones in the bladder by using micro-explosive charges. The new method eliminated the need for surgery to remove large kidney stones - hard mineral depots - from the bladder.

Watanabe and his assistant Kosuke Watanabe successfully used the method on two male patients last month. Watanabe said China has already treated 20 patients with this method. None of the Western nations to his knowledge, have yet used the method, according to Watanabe, who first disclosed this theory in 1975.

ANTI-WAR MOB IN JAPAN

TOKYO – Thousands of mothers mobilized in Tokyo on the 40th Anniversary of the Pearl Harbor attack. Meetings, symposiums and parades similar to the spreading peace movement in Europe were set in other cities in Japan to protest against nuclear weapons and Japan's increasing rearmament at U.S. insistence.

Japan's defense budget has increased from 4.4% billion in 1975 to about $10 billion for 1981.

Women opposed to nuclear weapons collected signatures to petition Prime Minister Zenko Suzuki's pro-American government against increasing defense spending and allowing nuclear armed U.S. warships to enter enter Japanese ports.

The general council of trade unions (Sohyo) the nation's largest labor group, sponsored a peace symposium in Yokohama, West of Tokyo, to oppose war and call for the abolition of nuclear weapons.

SHUFU NO TOMO TRIPLES READERS ON ALLEN MATTER

TOKYO – The Japanese magazine that interviewed Nancy Reagan and paid a $1000 fee that got Presidential adviser Richard Allen into trouble has suddenly tripled its circulation, a magazine spokesman said.

It was not clear if the sudden circulaiton boost for the monthly Shufu No Tomo, or "friend of the housewife," was due to the world-wide publicity that resulted from the Allen scandal or a special January edition on Yoko Shimada.

The actress' role as Mariko in the television series "shogun" catapulted her to international stardom.

The magazine's glossy cover featured a dazzling portrait of the kimono-clad actress.

A spokesman for Shufu No Tomo's circulation department said bookstores and magazine stands reported brisk sales at $4.50 each.

"We've printed 1.4 million copies for the January edition, about three times the average monthly figure,' the spokesman said.

"They sure hit a jackpot this time," said a rival magazine editor. "They've been searching for the right format for the last couple of years and they've found it."

Another industry source said Shufu No Tomo's circulation ranked only fifth or sixth in Japan's women's monthly magazine market until November when news broke of the interview with Mrs. Reagan that was arranged by Allen.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

引越
日本〔 〕・米国内はローサリー(アトラス)で
1. 中西部最大の引越屋 (71年間)
(全世界ネットワーク)
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)
・全て料金内で梱包 (サービスをお比べ下さい)
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:631-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
電944-6370
FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-8797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

大勝負

千代、佐田の海に敗る
九日目(十八日)勝負

好勝負(佐田の海一千代の富士)鋭く当たったミツが取れず苦戦。なおも攻めた佐田の海は右外がけで脅かし白ぶさ下へ寄り切った。残したものの左前頭の富士は東土俵へふっ飛んだ。



大相撲初場所九日目

(東)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
千代の富士	○	○	○	○	○	○	○	●	●
若乃花	●	●	●	○	●	○	●	○	●
琴風	●	●	●	○	●	○	●	○	●
隆の里	○	○	○	●	○	●	○	●	○
佐田の海	○	○	○	●	○	●	○	●	○
朝潮	●	●	○	○	●	●	●	○	●
羽黒岩	○	○	○	●	○	●	○	●	○
大錦	●	●	○	○	●	●	●	○	●
大飛	○	○	○	●	○	●	○	●	○
青葉城	○	○	○	●	○	●	○	●	○
高嶽	○	○	○	●	○	●	○	●	○
若嶽	○	○	○	●	○	●	○	●	○
魁傑	○	○	○	●	○	●	○	●	○
大東	○	○	○	●	○	●	○	●	○
鷲羽山	○	○	○	●	○	●	○	●	○
播天	○	○	○	●	○	●	○	●	○
白神	○	○	○	●	○	●	○	●	○

(西)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
横綱 湖	●	○	○	●	○	○	○	●	●
横張 夕花	●	●	○	○	●	●	○	●	●
大関 北の朝	●	○	○	○	●	●	○	●	●
脇 出羽ノ島	○	○	○	○	●	○	○	●	○
小結 巨砲	○	○	○	○	●	○	○	●	○
前頭2 若嶽津	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同3 出羽桜	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同4 錦風	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同5 富士櫻	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同6 若葉城	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同7 花ノ国	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同8 里見	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同9 海乃城	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同10 赤鬼	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同11 佑光山	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同12 錦輝山	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同13 潮洋山	○	○	○	○	●	○	○	●	○
同14 山幸	○	○	○	○	●	○	○	●	○

シカゴの将軍 (2) YATCH



ジェット尾崎24位に

一月十三日(水)〝バーブホープ・ゴルフ クラシック〟で、初出場した日本の尾崎は、十三日、十四日と三〇ヤードのものすごいスイングで一位を得て優勝候補に挙げられたが、二四位で終わった。

パネルクイズ

〔タテのヒント〕
(1) 昔は○○○で火を起す
(2) 各国の○○○○外電網
(3) 耶馬○○○国
(4) あの方は○○○です
(5) ○○○○まんじゅう
(6) ○○○○家庭に育つ
(7) あと何○○○先ですか
(8) ○○○○とデフレ
(9) 会計は○○で頼むよ
(10) 大事な知識を○○
(11) ○○○で抽選します

〔ヨコのヒント〕
(1) この○○○本は楽しいて、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい抽選で十名の方にすてきな記念品を差し上げます。

(1) マ		(2) ガ		(3) イ
		(4)	(5)	
(6) ッ	(7)		シ	(9)
	(8)			
(10) エ			(11) ク	

答えをパズルに記入して、三〇日までに応募下さい。

徳川秀忠の妻 (6)
吉屋信子

当時の江戸城本丸大奥では家康の側室阿茶局が大奥を統率していた。彼女は賢婦人で家康の信頼が厚かった。彼女は家康の上洛にもたびたびお供をしている。それに数多くの側室、なかには、まだ女は岡崎城時代に最初の正室築山殿を故あって家臣に殺させ、後妻には秀吉の例の政略結婚で押し付けられた秀吉の異父妹朝日姫を駿河城に迎えたが夫妻和ぜずして別居中に病死した。

この夫人は病死したその後家康は正室なしの側室群に囲まれて満足していた。嗣子秀忠の生母西郷局はすでに天正十七年に駿河城で二十八才で逝去した。

家康上洛のたびに逗留する伏見にもお亀の方、(三代将軍の側室とは同名異人)を置いて幾人かの男児を生ませている。従ってその当時の本丸大奥は正夫人御台所なしで広間に集て嗣子の正室秀忠夫人のお江与の女性群はおのずと緊張感を覚えた。側室たちと重立った女性を大奥の側室とあまたの侍女団の女の城であった。その江戸城西丸御殿にいま



つづく

新年大売出!

国宝米 五〇ポンド $1.39
キッコーマン醤油 一ギャロン $5.55
サッポロ一番 (一ケース二四ケ入) $4.75
かまぼこ類 $17.95
野菜・果物類
魚類、精肉その他

OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備 (312)299-0940

シカゴ旅行クラブ一五三号
ワシントン桜見物と観光団員募集
ニューヨーク巡り

冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました。

◎ワシントン桜見物のみ (二泊三日)
四月二日(金)ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊、四月四日(火)帰市

◎ニューヨーク巡り (四泊五日の旅)
四月二日(金)~六日(火)
レキシントン・ホテル二泊
ワシントンのみ (三八五ドル、小人三九九ドル)
ニューヨーク巡りまで (五九九ドル、小人二五九ドル)

◎費用 ワシントン桜見物のみ (二泊三日)
但し、航空費、ホテル費、観光~入場料込み

◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは家財ばかり 私たちは愛情こめて取扱います
すべて思い出のこもった大切な真心と
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
一緒に働く セールス要員(経験問わず) 連絡→636-2000 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社 (株) 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill., 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン (6月ー10月) とローシーズン (11月ー5月) の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。
日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース (週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人 (ノータリー・パブリック)
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三五号（一）　一九八二年一月二十二日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本
清酒
本みりん

新たな対ソ・対ポーランドを示唆
大統領記者会見

（ワシントン時事）レーガン大統領は十九日午後二時からホワイトハウスで今年初の記者会見を行い、内政、外交上の諸問題に関する見解を明らかにした。同大統領は特にポーランド問題では、事態の改善をいつまでも待ち続けるわけにはいかないとして、米国が新たな対ソ連、対ポーランド制裁に踏み切る可能性のあることを示唆した。レーガン大統領はまた、米国の中東政策遂行上の最も困難な障害の一つがエジプト＝イスラエル間のパレスチナ自治交渉の行き詰まりであることを認める一方、米国としては、事態打開のためにできるだけの援助をしたいと強調した。レーガン大統領は

さらに米国防予算の増額については、過去何年かにわたって劣悪化するにまかせてきた国防力再建のために必要だと指摘、さらに、敵対勢力と同じテーブルについて軍縮問題を話し合う際、相手側が、もし交渉が不調に終われば、その代償ぼそれ相応の軍備増強だということを承知している方が成功の可能性も、はるかに大きくなると語った。

日欧、米国に増税勧告
五カ国蔵相会議で

（ニューヨーク時事）二十日付の「ニューヨーク・タイムズ」が権威筋の話として伝えたところによると、日本、西独、英、仏の日欧四カ国蔵相は十七日、パリ郊外で開かれた五カ国蔵相・中央銀行総裁会議の席上、リーガン米財務長官に対し、「米国は増税にふみ切るべきだ」と勧告した。日欧四カ国は、米国の高金利が今後も続いて、世界景気の足を引っ張り、失業を増大させる恐れがあるとの懸念を表明、米国が増税によって財政赤字を縮小し、金利上昇圧力を減殺するよう求めたもの。これに対し、リーガン長官は同会議の席上、財政赤字縮小策について明確な言明をさけたい旨を説明したと伝えられた。

安倍＝レーガン会談
「ミバエ」善処要求、「航空」は強硬態度

（ワシントン時事）安倍通産相は八日、レーガン大統領、ブロック通商代表などと会談した。これらの会談で米国は、貿易問題で日本がとってきた一連の市場開放措置を一応評価したものの、今後早急に解決すべき問題として、地中海ミバエ問題、日米航空交渉などを取り上げ、米国はこれらの問題を日米経済摩擦の重要な一環として考えていることを示した。安倍通産相はまずレーガン大統領との会談でメッセージを伝える形で(1)ポーランド問題(2)防衛問題(3)日米経済＝の三点について日本の考え方を説明した。ポーランド問題では、事態の責任認識ができつつあり、日本としては西側各国と一致協力して取り組む決意であることを強調した。また防衛問題では、来年度予算で防衛費には特段（特別一格段）の配慮をしており、今後とも日本自身の問題として自主的に取り組んでいくと述べた。日米経済摩擦に関しては今後とも保護貿易主義を排し、自由貿易を守るとの立場で積極対応に努めるとの方針を強調した。これに対しレーガン大統領は日本の努力に理解を示した。しかし同時に大統領は、地中海ミバエ発生に端を発した日本のカリフォルニア産農産物輸入制限が大きな問題となっている事を指摘、日本の善処を強く求めた。また安倍通産相は「アラスカ原油が輸入できるようにしてほしい」と強く求めたが、大統領は「議会とのこともあるのでよく考えてみたい」と述べるにとどまった。一方、ヘイグ国務長官は「世界経済が次第に『内向的』になりつつある。とくに欧州経済の現状を放置すれば西側の協力関係にも支障を与える」と、国際安全保障の立場からも現在は貿易問題解決が政治的重要性を帯びている、との認識を示した。さらに安倍通産相は「航空交渉は日本からみれば不平等条約の是正ということと厳しい調子で日本側の立場を説明したが、ヘイグ長官は「航空業界の意向に流されず、超越した立場で問題の解決にあたってほしい」と激しく応酬、この問題で依然米国側が強硬な態度を崩す考えのないことを示した。

シティコープ
バンカメリカ資産で首位

（ニューヨーク時事）バンクオブ・アメリカとシティバンクの持ち株会社、バンカメリカ社とシティコープは十九日、八一年の決算を発表した。それによると、年末の総資産は、前年首位のシティコープが一九〇億ドルと比三・四％の微増にとどまったのに対し、バンカメリカは前年（一一一六億ドル）を八・六％上回る一二一億ドルとなり首位の座をとり戻した。預金残高でもバンカメリカが九四億ドルと、シティコープの七二一億ドルを上回り、首位を保った。貸出残高はバンカメリカ七一八億ドル、シティコープ七七一億ドルと引き続きシティコープが優勢。八一年の税引き後純利益について、上位四社のなかでバンカメリカのみ減益となった。バンカメリカは四億四五四〇万ドルと三〇・七％減益で、シティコープの五億三一〇〇万ドル、六・四％増益を下回った。マニファクチャラーズ・ハノーバー社は二億五二一〇万ドルと一〇・三％増益、チェース・マンハッタン社も四億一二二〇万ドル、一六・二％増益だった。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社電話（312）四七八―六一七〇

日本連報

日本、米に抜かれ三位に
八一年の世界の粗鋼生産

一九八一年の世界の粗鋼生産高は七億〇八〇〇万トン、前年比一・四％減で二年連続の減少＝日本鉄鋼連盟は十九日、内外の八一年の鉄鋼事情をまとめ発表した。それによると、世界でトップの鉄鋼生産国は引き続きソ連（一億四八〇〇万トン）で、第二位は一億〇八八〇万トンを生産した米国がつけ、八十年第二位の日本（八一年一億〇一六〇万トン）を追い抜いた。

ソ連の粗鋼生産は七八年をピークに三年連続して伸びなやみの状態にあり、米国は年前半の国内景気の好調を反映して前年比七・三％の増加。また、大幅に増加したのは韓国で、八十年の八五〇万トンから二五％増加し、一〇七〇万トンと八十年の十八位から十六位に躍進した。

事製品、牛肉の
輸入対策も
通産省首脳

通産省首脳は十九日、貿易摩擦解消を促進させる手段として、欧米から輸入増加を求められている革製品、牛肉、オレンジなどについても弾力的に考えなければならないという見解を明らかにした。しかし、これらの個別商品は、それぞれ国内生産者保護の立場から輸入割当品目に指定されているため、輸入量の増加には生産者の強い抵抗が予想される。同首脳は「さらにEC諸国に実施している自動車、テレビおよび工作機械の輸出自粛措置を一九八二年も引き続き行う方針を示した。この方針は今月末の日・EC ハイレベル定期協議の席上で伝える予定。

新経済社会七カ年
計画を見直し
経済審議会は二十日、総合部会を開き、昭和六〇年度迄の日本の経済を展望した「新経済社会七カ年計画」の見直し結果をまとめ、鈴木首相に提出した。今回の見直しで従来と比べて変わった点は、(1)期間中の平均名目成長率を従来の一一・五％から九・五％へと低く修正した。(2)実質成長率は基準年次を四五年から五〇年に変更したこともあり、五・五％から五・一％に引き下げられた。

業では、新経済社会七カ年計画の「柱」とされている公共投資について従来通り一九〇兆円と変えなかったほか、物価上昇率、税負担率、完全失業率といったようにポイントとなる数字については修正しなかった。しかし

六〇年度までに一九〇兆円の公共投資を実施するために、この額を五八年度以降年平均実額一〇・四％の割合で増加させることになるため、その達成には相当の工夫と努力が必要であり、計画に上げる「費用と負担の適正化」を含め幅広く検討していく必要があるとしている。

昨年の倒産
史上三番目の高水準

帝国データバンクが発表した五十六年の全国企業倒産統計によると、昨年一年の企業倒産は一万七千六百十件、負債金額二兆六千九百十八億円に達した。前年に比べ件数が一・五％、負債額〇・六％とそれぞれ減少したが、件数、負債額ともに史上三番目となった。目立つのは、中小零細企業の増加と大型化という二極分化の傾向だった。

また、昨年十二月の倒産は千五百九十二件、負債額二千六百三十九億円で、前月比べ件数が〇・三％、負債額が十五・四％減と、五十六年中では件数が二番目、負債額が三番目の高水準となった。同月は北炭夕張の大型倒産があったが、個人資産の低迷、住宅産業の不況深刻化などが高水準の背景になっている。

なお、東京商工リサーチによると、五十六年中に入があったもよう。直物出来高は、十五億八二〇〇億ドルと大商い。

円急落後小動き
二二五円四五銭で終了

二十日の東京外為市場の円直物相場は、朝方は一ドル＝二二六円台をつけるなど急落の展開となったが、午後にかけては利食いのドル売りなどから徐々に値をもどし、二二五円四五銭と前日終値（二二四円五十銭）比九五銭の円安・ドル高で終了した。二二六円台では日銀の小口ドル売りかい億円、昨年十二月中が千五百九十三件、負債額二千六百四十二億円となっている。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3354 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday January 20, 1982



Mayor Byrne greets the new Japanese Consul General, Mr. Mabuchi, over tea in her City Hall office.

Mr. Mabuchi recently arrived in Chicago after having been Deputy Director General of Research and Planning in the Department of Ministry for Foreign Affairs in Tokyo.

TAMURA WILL SIT ON STATE SUPREME COURT

SAN FRANCISCO – Retired Justice Stephen K. Tamura has been appointed to sit on the California Supreme Court for Jan. 11 hearings in a series of reapportionment lawsuits, a court spokesman said recently.

Tamura, 70, was picked by Chief Justice Rose Bird to occupy a temporary vacant seat. Supreme Court Justic Mathew Tobriner was to have retired on Jan. 3.

A hearing to confirm his probable successor, Justice Cruz Reynoso, is set for Jan. 20.

Tamura, characterized by former colleagues as low-keyed, conservative in style and with no discernible political bent, recently retired from the state Court of Appeal in San Bernardino county.

CANADA'S BEST-KNOWN SCIENTIST IS DAVID SUZUKI

VANCOUVER – Canada's best known scientist, Dr. David Suzuki has been awarded the Science Council of British Columbia's gold medal in honor of his work "in bringing science to the public." The announcement was made by science council chairman, R.W. Keyes.

Two other scientists, Dr. Clayton Person and Dr. John Warren, also were awarded medals.

A former London, Ontario resident, the Sansei professor is known for his popular science-oriented radio and television shows and writing which have developed a large following.

As the council explained the award, Suzuki has: "Contributed to the understanding and appreciation of science by the public. His broadcasts, lectures and writing at the popular level have made him the best known scientist in the country."

As a serious researcher, Suzuki is a professor of zoology at the University of British Columbia and is recognized for his work in genetics.

JAAC SHINNEN ENKAI POSTPONED

Due to the record breaking cold wave in Chicago on Sunday, January 10, Japanese American Association of Chicago postponed its Shinnen Enkai to January 24, Sunday, 4 p.m. at Chiam Chinese Restaurant.

As the council explained the award, Suzuki has: "Contributed to the understanding and appreciation of science by the public. His broadcasts, lectures and writing at the popular level have made him the best known scientist in the country."

As a serious researcher, Suzuki is a professor of zoology at the University of British Columbia and is recognized for his work in genetics.

HEIWA TERRACE CHRISTMAS PARTY

Heiwa Terrace residents are savoring memories of the gala Christmas dinner party held on December 19 in their congregate dining room. They enjoyed a "home-cooked" turkey dinner with all the trimmings, an award ceremony, exchange of gifts, and entertainment.

The dinner was prepared by Chef Yasuo Mizuuchi, assited by chief assistants Stanley Kurokawa and Gary Yamagiwa. Yule log cakes, created by Chef Mizuuchi, put the finishing touch on a meal to be remembered. Members of the JASC Housing Corporation and JASC boards and family members served the sit-down dinner to 188 Heiwa Terrace residents and guests. A contribution of $1,000 by Clifford Kabumoto defrayed the cost of the dinner.

Lincoln Shimidzu, 1981 Housing Corporation president, presented certificates of appreciation to the following Heiwa Terrace volunteer workers: beauty shop volunteers Alice Karikomi, Kiku Kawamoto, Kay Kuwahara, Stephen Saka, Linda Sugiyama, and Clifford Kabumoto; garden committee members Yuri Kushino, Mas Nakagawa, Tak Nomiya, Roy Kuroye, Ruth and Sada Tachi, Hiro Tanaka, Chiye Tomihiro, Harold Tsunehara, Ben Yamagiwa, and Shig Ito; and bridge instructor George Kinoshita.

With George Maruyama serving as master of ceremonies, entertainment included the following: community singing, led by Betty Hasegawa and Maruyama; music accompaniment by Brush Arai and Doug Castaneda; folk dancing by residents; and Christmas carols by the Japanese Youth Club.

Co-chairpersons for the event were Alice Murata and Pat Yuzawa Rubin. They were assisted by members of the Heiwa Terrace Resident Council, Housing Corporation Board members, JASC Board members, and other volunteers.

THREE JAPANESE PILOTS STUDY ORION

BURBANK – Having successfully completed training at the Jacksonville, Fla. Naval Air Station, pilots and crew members of the Japanese Maritime Self-Defense Force (JMSDF) will fly three Lockheed P-3Cs to Japan.

Equipped for antisubmarine defense, the three Orions were assembled earlier last year at the Lockheed-California Company facility in Burbank. They were constructed under an international military sales agreement negotiated by the U.S. Navy.

Under a separate licensing agreement with Lockheed, Kawasaki Heavy Industries (KHI) is building 42 additional P-3Cs at facilities in Gifu, Japan.

Lockheed delivered four of these aircraft in the form of knockdown kits that KHI is assembling. The remaining 38 will be constructed with mostly Japanese and manufactured parts.

Besides the United States and Japan, other nations flying the land-based P-3 include Australia, Spain and New Zealand and Norway.

CLERICAL OPPORTUNITIES AT CONTINENTAL BANK
REMITTANCE BANKING PROCESSING CLERKS

Continental Bank has several entry level positions available in Remittance Banking which offer both security and growth opportunity. Successful applicants will be processing payments for our corporate customers. Adding machine skills are necessary. Applicants must be able to speak and write English.

NIGHTS: Permanent/Part Time
Mon. thru Fri. 10 p.m. to 6:30 a.m.
EVENINGS: Permanent/Part Time
Mon. thru Fri. 5 p.m. to 9 p.m.
WEEKENDS: Permanent/Part Time
Sat. & Sun. 7 a.m. to 3:30 p.m.

We offer $9,700/year plus 15% differential for full time positions and $4.66/hour for part time positions (plus 15% differnetial for the part time EVENING positions).

For more information or to arrange an appointment/interview, please call:

828-7376
CONTINENTAL BANK
231 S. LaSalle, Chicago
(Corner LaSalle & Jackson)
Equal Opportunity Employer M/F

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Factory

SHIPPING SUPERVISOR
PRODUCTION SCHEDULER

We are a Chicago-based manufacturer located on the near West side currently seeking self-starters who are energetic, enthusiastic and desire a fast-paced, highly challenging envirionment. We seek the following:

SHIPPING SUPERVISOR: To qualify, you must have 2 - 3 years supervisory experience in a shipping department coupled with warehouse exposure and ideally possess a college degree.

PRODUCTION SCHEDULE: 1st Shift-your background qualifies you for this opening if you have 2-3 years experience in production scheduling from a manufacturing environment and familiarity with manual and computerized scheduling systems. A degree is preferred.

We offer attractive starting salaries and comprehensive fringe benefits that include health and dental insurance for you and you family, long term disability insurance, life insurance and a pension program. If you're ready for the rewards a great new job can bring, send a letter or resume, outlining earnings history and requirements to:

American Foreign Language Newspapers
223-225 West Washington St.; 2nd flr. Box 129
Chicago, Illinois 60606

An Equal Opportunity Employer M/F

HELP WANTED

Expediter wanted, Skokie location. Typing skills, phone, letter writing, varied duties. Excellent benefits. 679-8200. Ask for Roz

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie.
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

Card shop - sales person. Call 236-8399.

Specialty cook of Japanese Food. Prepare and cook authentic Japanese cuisine such as sukiyaki, tempura, nabemono, etc. Forty hrs. per wk. Hrs. and days interchangeable anytime between 10:30 a.m. and 10:30 p.m. $250 per wk. 1 yr. exper. required. Must have awareness of appearance and taste requirements of authentic Japanese cuisine. Apply at any Ill. Job Service Local Office.

DATA PROCESSING PROGRAMMER ANALYST

We are seeking an additional person for EDP group having 1-2 years COBOL Programming experience (CICS, IDMS, DOS, IBM 4331). Heavy user contact and financial applications preferred. We offer a competitive salary, benefits, plus the opportunity to work with a small, congenial department in our new offices. Send resume - stating salary requirements to:
Personnel Manager
DRAPER & KRAMER
33 W. Monroe
Chicago, IL 60603
Equal Opportunity Employer

FOR RENT

One room kitchenett apt. Clark & Dewon Call 338-1503.

Located: 6300 North/1200 West 6 rooms. 3 bedrooms. To sublet. February 1 to May 31. $350. Tel: 973-5608.

Omar Kaibarsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda　George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year　17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

バーン市長の人気下る

一九八三年はシカゴ市長選挙の年である。シカゴの有力紙の調査した所によると、今年市長選挙を行えば現市長バーン女史は、那検事の要職にあるリチャード・デーリー氏に敗北するであろう、と発表した。バーン市長の人気がさがったのは失業者増加と少数民族の支持が減少したのが原因。

リチャード・デーリー氏は今の所、来年の市長戦には立候補をする意志のないことを表明している。

ポーランドからの避難民シカゴに到着

軍戒厳令下にあるポーランドでは、食糧難、衣料、医薬品が、ますます悪化し、軍当局の圧迫を逃れるために他国への避難民が続出している。現在、十六人の避難民が米国避難第一号として一月十八日（月）夜、シカゴに到着した。空港には多数のポーランド人が彼等を迎えた。中には自主管理労組「連帯」のメンバーも混っていたが、ポーランドに残してきた家族親戚に危害が加えられないように名前をかくしている。

シカゴ市はポーランドのワルシャワ市といで、ポーランド人の多い都市である。

シカゴは十九年ぶりに空気が清浄

郡環境管理局の発表によると、一九六三年以来十九年ぶりにシカゴ市民は清浄な空気を吸うことができる。これは経済不況が原因で自動車運転が減少、また、工場から排出されていた悪性化学ガスが減少したため。

湖畔随想

世の中に於いてどうしても自由にならないものが二つあります。

一つは人間の寿命であり、他の一つは天災地変であります。現在の原子力、科学の時代に於いても、永遠に解決できない問題であります。広大なアメリカ地域に於いても年に必ず周期的に襲って来るのが、フロリダ地区の台風であり、南部地区の洪水であり、西部沿岸地区の山火事、地震等々であり、又、中西北部地区の厳寒であります。

特に今年は去る一月十七日（日曜）のシカゴ地区を襲った零下二六度の寒さであり、体感温度八一度の北極圏内の厳しい気温であります。

シカゴ市内の歴史では一八七〇年以来と申しまして、百十年振りとか申しますので現在シカゴには百十歳以上の方は居りませんので、初めてであります。

従いまして、我々日系人の最も忙しい行事のある一月の新年宴会、総会が、既にシカゴ日系人会の新年宴会は一月十七日より二十四日に、広島県人会は一月十六日より二月六日に、山梨県人会は一月十七日から他日変更を余儀なくされております。これは我々の人力で如何ともする事が出来ない事であります。

一昨年の日系人会の新年宴会は大雪のために二度変更を致して居り、十年前のシカゴの有史以来の豪雪にはオヘア空港も四日間閉鎖せざるを得ない事であったわけです。そのために起きる時間的浪費、通信費の損失、受入れ関係への賠償、設備品の消耗、出演者への二重の負担、枚挙し得ない程の被害を蒙むるわけであります。と申しましても新年宴会、総会を最も時期のよい夏にすると出来ず、運を天に任せて期日を決定し、発表しているわけでありますが、あと又、二月の一杯この問題に悩まされつつ、シカゴの新年の行事は毎年行われているわけであります。

どなたかこのシカゴの厳寒に対抗する良い対策をお持ちの方は居られないでしょうか、ぜひお同いしたいものであります。（す）

日本ニュース

十二月の卸売物価 三カ月連続下落

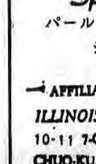
日銀が十二日発表した十二月の卸売物価指数（五〇年＝一〇〇）は総平均で一三五・一となり、前月比〇・一％下落（前年同月比一・六％上昇）となった。これで三カ月連続前月比下落したことになり、卸売物価は落ち着いた動きをみせている。また五六年中の卸売物価は年平均一・七％上昇にとどまり、五十五年中の一七・八％上昇に比べ急速が鈍化、五十三年の年平均二・五％下落以来三年ぶりの落ち着いた動きとなった。十二月の卸売物価は国内品が前月比〇・二％上昇したものの、輸出、輸入品は同一・四％、一・五％のそれぞれ下落となった。輸出入品が下落したのは円相場の上昇によるもので、円相場は前月の一ドル＝二二四円〇三銭から二・二％円高の二一九円〇五銭となり、卸売物価を〇・三％下落させた。

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会 変更通知

シカゴ日系人の父・松本幸一氏
シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度くご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月二十四日（日）午後四時
場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二二二三 S・ウェントウォース街）
会費　十五ドル
電話　二二二五―六三三六
申込期日　準備の都合がありますので書面または電話で左記に お申し込み下さい。
日系人会事務所（雷九四四―六三七〇）
日系人会々長（内本　忠）雷三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）雷四七八―六一七〇



広島県人会新年親睦会ご案内

恒例の総会を兼ねて新年宴会を左記の如く催します。新年を寿ぎ、健康を祝福し、郷土の想い出を語り合い、また喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。

広島県出身者並びに縁故者各位には何卒ご家族・友人お誘い合せ上、賑々しく御来駕下さいますよう、ご案内申し上げます。

◎日時　二月六日　午後六時
◎場所　シカゴ中西部仏教会
◎会費　十ドル

当日は余興として若御司友門下生の日本舞踊があります。尚、膳部の都合がありますので申し込みは　二月一日（月）までに次の何れかへご連絡願います。

会長　内本　忠（電話）二七五―六六六〇
幹事　川崎輝三（電話）四七八―〇七二三

シカゴ広島県人会

福島県人会並に関東、東北連合 新年宴会ご案内

会員の皆様には良い年をお迎えになられましたことと御慶び申上ます。

一九八二年度の新年宴会と総会を兼ねて左記の通り開催致しますので、御家族、友人、知人多数お誘い合せの上御出席下さる様御案内申上ます。

日時　二月七日（日）午後四時より
場所　歌舞伎レストラン
シカゴ市東オンタリオ街一〇一番地
（オンタリオとラッシュ街角）
会費　十二ドル

尚、準備の都合がありますので、御出欠の旨、早目にお知らせ願います。

申込先　雷野武雄（雷九四四―五四四四）

シカゴ福島県人会
関東、東北連合会

割烹「弥助」が開店

予定より四カ月遅れて一月十三日（水）に割烹「弥助」が開店した。場所はマウントプロスペクト。前日十二日（火）には、開店祝いのパーティーが催され、約二百五十名の招待客でにぎわった。

店内には、日本の古屋敷を思わせる白い門、その屋根には瓦が敷いてあり、五十名坐れる座敷を含め、百名まで収容できる。

割烹のほか、寿司もあり、ロスから来た経験三十年の二部氏がにぎっている。

電話＝九五二―〇四五〇

死亡御通知

夫　安武胖儀
Yutaka Yasutake
（六十七才）

昨年二月加州に引越し病身療養中のところ去る一月十八日午後五時、突然心臓麻痺で往生いたしました。茲に故人が生前皆様からいただいておりましたご厚情とご厚意に対して心から厚く御礼申し上げ併せて死亡の通知を申し上げます。

メモリアルサービスと初七日を兼ねて来る一月二十四日（日）午後一時半から中西部仏教会に於て、九条開教使導師のもとに執行させていただきます。

一月二十日

1615 W. Rascher St.

喪主　妻　安武幸子
長女　安武佳代子
弟　安武ゲリー
妻　〃　アキ
弟　安武　タム
妻　〃　ナンシー
妹　竹年　愛子
夫　竹年　明

（在加州）
義弟　井上　義男
友人代表　山根　巌
福岡県人会
中西部仏教会

死亡御通知 並びに 会葬御礼

母　奥村まつ儀
Matsu Okumura
（八十六才）

去る一月十四日ラッシュプレスビテリアン病院にて往生、一月十七日（日）午後一時半より中西部本願寺仏教会に於て、極く内輪の葬儀を執り行いましたところ、ご多忙中にもかかわらず御会葬頂き、誠に有難く厚く御礼申し上げます。

尚、故人生前は皆様より温かい友情を忝なうし、その上、六回のストロークで入院、闘病中には、お見舞お世話下さいましたことを併せて感謝申し上げます。

ここに略儀ながら紙上を以て御礼申し上げます。

一月二十日

喪主　長男　奥村ウィリアム
次男　奥村　ジョン
三男　奥村フランク
長女　伊藤　スー
次女　前田　はる
親戚一同

雑誌入荷 お知らせ

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人公論他婦人雑誌と週刊誌各誌の新年号が戸栗商事社に入荷した。

さくら放送

毎週土曜午後九時―十時
AM・ダイアル一二四〇

一月二十三日（土）
「アメリカ図書館の印象」
楢山女学園大学教授
木原　道夫
「関白宣言」中尾　正治

シカゴの寒さについて
街角でインタビュー
坂上　康夫
青木　タツ
高見　久子
責任者　雷野　昭子
電話　七八四―八五一七

女子（経理）募集

年令三十五才位迄　日本語英語読解　経験者優遇
勤務八時半―四時四十五分
土日祝休日　健康保険有
当社給与規定により優遇
委細面談　連絡先
モーリス東芝㈱（佐藤迄）
6335 N. Proesel
Lincolnwood, ILL. 60645
Tel: 675-7200

募集

工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識の方優遇します。
東芝機械アメリカ
松木まで連絡下さい。
電話　五九三一―一六一六

要求欄

売りたし

玉突き台、付属品一式
お値段はご覧になった上でご相談。
電話＝736―8684

求む

ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、
喜多　志乃
雷九四四―一三二一
（田村まで）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から路テストに受かるまで責任をもって親切に教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二二二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

至急

コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七八八）
電話　三六八―八五五二

急募

◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートもOK）
電話・六四四―六五〇〇
ロン・ポー・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス　初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター　または　ウェイトレス
電話　六六四―三九八三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー、フロントマン、ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。



新発売

ひん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 番議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　晶中

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ　等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312) 782-0553

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　日曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。



医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr. Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel: 561-6993

牟野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

楢見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜 10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472―5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463―6898

シカゴ日本人豊公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274―9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478―8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477―0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421―0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772―4844

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜　午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陣　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーンフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬晩明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728―9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271―4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五 W メノモニー
九四三一七八〇一二一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348―2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

SAKATA PEARL.
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかな おつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236―9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236―3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm　9:00am - 4:00pm　7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm　9:00am - 5:30pm　7:00am - 7:00pm
Saturday Closed　Closed　9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

国内ニュース

日本輸出攻勢に厳しい目

先進五カ国蔵相会議

（パリ時事）日、米、西独、仏、英の先進五カ国蔵相と中央銀行総裁は十七日、秘密裏に会議を開き、通貨、金融情勢などについて意見交換した。内容は一切公表されていないが、会議後、日本代表団筋が明らかにしたところによると、席上、欧米四カ国は好転がみられない雇用情勢を、日本は財政赤字の拡大をそれぞれ強調した。また同筋は一対日批判がいたものではなかった」としながらも、「欧米諸国で失業問題が解決されない限り、日本の輸出は攻撃の的になるとの印象を受けた」と述べ、日本の輸出攻勢と経常収支好転に四カ国からきびしい目が向けられたことを示唆した。会議の中で欧米諸国は、日本の輸出自重と内需拡大を強く希望したと伝えられた。これに対し渡辺相は、(1)経常収支好転は、石油節約の結果、輸入が減ったためだ、(2)内需拡大といっても、金利はぎりぎりまで下げ、公債もこれ以上発行出来ず、選択の余地は少ない、(3)物価沈静によって税収は減り、財政赤字はさらに悪化している―などと説明した。また、同日の会議では、欧州の国債から米国の高利が世界経済に与える影響について、改めて懸念が表明されたという。

フロリダ航空事故

結氷原因説が有力

（ワシントン時事）八〇人近い死者を出した米フロリダ航空機の事故原因については、米運輸安全委員会の特別作業班が、(1)エンジンの不調(2)ジャイロスコープなど計器の故障(3)パイロットの操縦ミス(4)翼への氷の付着―といった様々な側面から調査を進めているが、当地航空関係者の間では、いまのところ結氷原因説が最も有力とされている。

フロリダ航空機はナショナル空港で離陸許可を得るまでの約二〇分間、滑走路の端に待機しており、事故当日の天候を考えると、その間に機体に付着した氷のため飛行機能が低下して事故につながったとみられる。

運輸安全委特別作業班は結氷原因説について公式には「可能性はある」との見解を示すにとどまっているが、同班のマタアダムス氏は、当時たまたまナショナル空港にいたブラニフ航空のパイロットが、事故機の翼はとより胴体部にまで氷が付着しているのを目撃したと語っていることを示唆した。

レーガン大統領

在仏次席駐在武官

射殺事件で声明

（ワシントン時事）レーガン大統領は十八日、在仏米大使館の次席駐在武官ジェームス・チャールズ・レイ中佐が何者かに射殺された事件で声明を発表、レイ中佐の死に深い悲しみの念を表明するとともに、同中佐暗殺事件によって、国際テロリズムの撲滅に向けた米国の決意は一段と強固になったと強調した。レーガン大統領は事件を知った直ちにパリのレイ中佐夫人に慰めの言葉を伝えた。

また、ヘイグ国務長官も、同事件はテロリズムが現在世界の最も深刻な問題の一つになっていることを示す証拠だと述べる一方、すべての文明国家はテロリズムとの闘いに向けての努力を倍増させなければならない、と語った。

米のインフレ

沈静化傾向続く

（ワシントン時事）米労働省が十五日発表した昨年十二月の完成品生産者価格指数（卸売物価指数・一九六七年＝一〇〇）は二七五・三となり、前月比〇・三%の上昇にとどまった。

この上昇率は昨年十月の〇・六%、十一月の〇・五%をともに下回っており、米国の卸売物価上昇率は、これで昨年四月以来、九カ月連続して、年率一ケタ台（月間ベースでは〇・一～〇・八%）の上昇にとどまっており、インフレの沈静化傾向を示している。

米大統領

大幅増税を提案へ

（ニューヨーク時事）「タイム」最新号によると、レーガン大統領は来週の一般教書演説で、八三、八四両会計年度にわたり総額四百億～六百億ドルに相当する大幅増税を提案する。

これにより、八三年度で千五百億ドル以上の巨額に上ると見られていた米財政赤字は、八二年度に千億ドルになったと八三年度は六百億ドル～八百億ドル、八四年度は四百億ドル程度に縮小する見通しとなった。この増税は、たばこ酒、ガソリン税など消費税が中心で、レーガン経済政策の根幹を成す所得税減税とは矛盾しない。

しかし、同誌によれば、この増税をめぐる政府部内の論争は深いしこりを残し、減税の重要性を主張するサプライダーの最強硬派とされたロバーツ財務次官補は今週中に辞任することになった。

コカコーラ社

コロンビア映画を買収

（ニューヨーク時事）世界最大の清涼飲料会社、コカ・コーラ社は十九日、大手の米映画会社コロンビア・ピクチャーズ・インダストリーズ社を総額七億ドルで買収することで基本的合意に達したと発表した。

コカ・コーラ社はかねてから多角化戦略を進めてきたが、娯楽産業への進出は予想外で、ウォール街では慎重的に受け止められている。半面コロンビア社は十八年前から約四十一ドルから約六十三ドルへ暴騰した。

合併が実現すれば、八〇年末売上高で全米五十六位のコカ・コーラは同三百八十九位のコロンビアを合わせ、ベスレヘムスチールに次ぐ四十八位の大企業に一気に成長することになる。

この日の発表によるとコカ・コーラ社はコロンビア株一株について、コカ・コーラ株一・二株、および三十二・六二五ドルを支払うことに同意。これは一株約七十四ドル総額七億三百万ドルになるとみられている。

コカ・コーラ社のゴイズエタ会長は、「企業戦略の一環として娯楽産業に注目、とくに映画製作有料テレビ用番組制作の分野に期待している」と述べた。また、コロンビア社は独立子会社として現経営陣を留任させる方針。

コロンビア社は経営も順調で、とくに『身売り』に追られていた事情はないとみられているが、コカ・コーラ社の買収条件が余りよいので断わわなかったと推定される。なお、コロンビア社と合併予定だったテレビ、ラジオ局アウトレット社も、総額一億七千三百万ドルでコカ・コーラ社に買収されることも発表された。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
ウエイトレス募集！

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

マイコンで、住所録、をプログラムしよう

「マイコンによる知的生産の技術」　**脇　英世著**
（ブルーバックス・¥540）

雨後の竹の子…のように出版されている「マイコン入門書」は、買ってみても案外役立たない。初心者にはむずかしい技術用語等、さっぱり変りばえのしない代物が多い。しかし同書は現代のオフィス・オートメーションの実態から説明を始めているので、とても理解しやすいはずだ。

たとえば、ひらがなタイプライターから日本語ワード・プロセッサーに移行する過程をメカニック的に説明している。

また、音声入力日本語ワード・プロセッサーに進む将来の展望も書かれている。

同書をピックアップした最大の理由は「個人用データ・ファイル・システム」の作り方を詳細に書いてあることだ。

情報の洪水の中で生活する現代人が、一枚一枚手書きのカードを作るだけでは処理できない。そこで、マイコンに記憶させて必要な時だけ取り出せるシステムを作る。

同書では見本となる住所録のプログラム作成リストも掲載している。

ゴルフ界注目のヒーロー

『ボビー・ジョーンズに一歩でも近ずきたい』

『スター印』をおでこに貼りつけて、とはをさる日全くる日本がもうそこに来ている。今ゴルフは世界にはばたく次倉が



火事が凍る

星賀百合子



安政生れの祖父が私にしてくれる「お話」といえば、馬鹿猟（バカムコ）の話くらいなものだった。寒い日にコタツに入っていると、「そんなに寒がるもんじゃないよ。北の方に行くと、もっともっと寒い国があるそうな。そこでは何もかも凍ってしまう。火事まで凍ってしまって雨漏（サンゴ）の木のようになって、それはそれは綺麗なもんだそうな。それを寒いうちに鎚（ツチ）や斧（オノ）でたたき壊して川か海に捨てなければ、春が来て暖かくなると火事が溶けて燃えだすので、寒くても、みんなよく働くそうな……」

「ウソ、ウソ、そんなアホな話……」私はコタツからとびだして言った。

一月十日（日）は百十年ぶりの寒波襲来で華氏二五度＝氷点下三五度＝それに風が加わり身体に感じる寒さは零下八〇度と歴史に残る日となった。そんな日にも火事が幾カ所かあった。TVのニュースを見ながら、私は「火事が凍る」話を思い出していた。マイクに向かって話す消防夫のヘルメットは白く凍りつらがさがっていた。消火栓が凍っていたこと、十五年前、マッコーミックプレースの火事も酷寒の夜で、ホースの水が燃えている物体に届かぬ間に凍ったそうだが、こんとはそれとは比べられないあの日の朝、私はいつものようにバークリッジの教会へ、台湾人の頼青年の車に頼青年の母上とともに乗って行った。礼拝後、昼食をみんなでいただいて、午後の婦人会が終わって、外に出ると、えらい雪あらしになっていた。そして頼青年の車が動かない。

「おひるの時、あの子が試してみたら動いたのに……と言っています」と母上が言われる。教会の入口のドアから見ると、謝牧師と頼青年兄弟の三人が何とか動かそうと苦心している。「いくら若くても、この寒さでは心臓マヒを起こすかも…」という心配に「どんなに寒いんだろう」という好奇心が手伝って、私はドアを開けて十五メートルほどむこうにある自動車の方へ歩きだした。「星賀先生、ダメよ、ダメよ、あんたが病気になると、はそれとは比べられないほど大声で言いながら追いかけて来て、私を抱えるようにしてドアの内につれ戻した。その間、数分間ともに風にあたったが、頬に当たる風がしびれるように思われた。

あの寒さの中で消防夫たちは、いのちがけの奮闘をしたのだ、と私は思う。ひどい酷寒の中ではマツ毛が凍って、ねばりつき、鼻の中がゴワゴワするそうだが、寒さで感覚を失った消防夫たちの頬を焔がかすめ、火の粉が容赦なく降って来たであろう。TVに出た火事の被害者たちの泣き言に同情ができなかった。この寒さで出る焼け出されてきのどくとは思うけれどいのちの助かったことを感謝し、あの酷寒と猛火を熱とを同時に身に浴びて、火攻め、氷攻めの苦と闘いながら、任務を全うした消防夫たちに感謝しなさい、と私は叫びたかった。

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
5862 N. Lincoln
(near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

エドヤ
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
勝りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago, IL 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
定休日 火曜日
ディナー 五時―十一時半
ランチ 月―金 十一時半―二時

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムバ
チョプチェ
専門
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半まで
水曜休業

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 - 2:00 (Tue - Fri)
Dinner 5:00 - 11:00 (Tue - Sun)
Closed Monday

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

アメリカ川柳名句（迷苦）集

ニューヨーク生



＝ケイザイ「経済」けいざい＝

コマーシャル誇張々々で金もうけ
インフレでエコノミストは偉く見え
原爆をもつ印度に食糧難
ビルフォード　クレデットカードばかりなる
ストライキいつもはやって国亡び
金金という人金の奴隷なり
金儲けお金がないとはじまらず
ウォランティ必要な時期限切れ
現代人金カネねねと忙しい
節約が美徳になって正常化
ガス不足笑い止まらぬ石油相
不景気でこの頃増えたコソ泥棒
不景気やむれども寄附つのり
世の中に金では買えぬものもあり
脚光を浴びて胸はる石油相
「インフレ」
何もかも上る一方土建下り
ケチン坊撤底すれば哲学者
不景気でジャック　ベニーがなつかしい
お金持見かけによらぬ節約家
ストライク自業自得で共倒れ

SWORD RETURNED TO FAMILY OF GENERAL BY AMERICAN

From The Japan Times



Torao Ushiroku, former ambassador to the Republic of Korea and now executive director of the Kyoto International Conference Hall, holds an army sword that belonged to his father, Gen. Jun Ushiroku (1884-1973). The memento was returned to the general's kin by Scott MacCormack of Denver, Colo., through The Japan Times.

A Japanese army sword was recently returned by an American to thefamily of its original owner, Gen. Jun Ushiroku, who was commander of an army corps of the Kwantung Army, headquartered in Mukden, Manchuria.

Though the identity of the owner was clear from the inscriptions on the hilt, how it had found its way to the United States is a mystery.

According to the engraved writings, it was presented to Gen. Ushiroku, presumably by one Akimune Konno, in the summer of 1941 when the general was cheif of staff of the expeditionary force in China. Its smith is believed to be Goto Kanehiro.

Gen. Ushiroku was in Mukden when Japan surrenderd and was taken prisoner by Soviet troops. After having been held in Siberia for 11 years, he was repatriated in 1956. He died in Tokyo in 1973 at the age of 88.

CANCER NOW NO. 1 CAUSE OF DEATH IN JAPAN

TOKYO – Cancer has overtaken strokes as the No. 1 cause of death in Japan, Health and Welfare Ministry officials have announced.

Based on statistics for the first seven months of last year, the ministry recently projected that 165,000 persons in this nation of 117 million died of cancer in 1981, about 3300 more than in 1980.

The ministry said 157,000 persons died from strokes in 1981 - down 5300 deaths from the previous year.

Heart disease was again third in Japan with an estimated 126,000 deaths last year, up an estimated 2500 deaths.

Official records show that 94,824 persons died of cancer between January and last year - 61 more than from stroke, which has led the list since 1951. Cancer had been ranked second since 1958.

One-third of the deaths from malignancy in Japan are caused by stomach cancer - 50,424 cases or 43.4 deaths per 100,000 persons in 1980. Lung cancer claimed 21,291 lives in 1980.

Officials said final statistics would not be available for several months.

The general's son, Torao, was a foreign service officer and last served as ambassador in Seoul from 1972 to 1975. Since his retirement, he has been executive director of the Kyoto International Conference Hall. Ushiroku is unable to account forthe fact that the gift to his father was found in America.

In January this year, The Japan Times received a letter from one Scott MacCormack of Denver, Colorado, who sought help in finding the family of the general to whom he wanted to return the sword.

MacCormack contacted Bill Hosokawa of the Denver Post, who in turn suggested to him that he contact The Japan Times.

PARK DISTRICT MONUMENTS AND MEMORIALS

January is the birth month of Alexander Hamilton, Benjamin Franklin, Robert Burns, Gotthold Ephraim Lessing and William McKinley, all of whom are immortalized with monuments in the Chicago Park District.

A statue of Hamilton, first secretary of the Treasury and a Revolutionary War hero is located in Lincoln Park at Stockton Drive, south of Diversey Parkway and in Grant Park between Monroe and Madison Streets.

The three-level plaza of limestone and polished black and red granite in Lincoln Park was dedicated July 6, 1952. A pylon of polished black granite, sixteen feet wide and four feet four inches thick, rising to a sheer seventy-eight feet above the ground, serves as a back-drop for the thirteen foot bronze statue surfaced in pure gold leaf.

John Angel is the sculptor, donated by Miss Kate Sturges Buckingham who set up a one-million Trust Fund in her will to erect the memorial.

The Hamilton statue in Grant Park was unveiled, Sept. 28, 1918. The donor was the B.F. Ferguson Fund and Bela Lyons Pratt was the sculptor.

Hamilton was born a British subject Jan. 11, 1757 on the island of Nevis in the West Indies. He was a statesman and Secretary of the Treasury under President George Washington. He was elected a member of the Continental Congress in 1872. A duel fought with Aaron Burr brought about his death in 1804.

The statue of Benjamin Franklin, signer of the Declaration of Independence is located in Lincoln Park South Field, one block northeast of LaSalle St. and Stockton Drive.

The sculptor of the Franklin monument is Richard M. Parks and it was unveiled June 6, 1896. It was donated by Joseph Medill through the Old Times Printers Association.

Franklin was born in Boston, Mass. Jan. 17,1706. He served an apprenticeship in printing under his brother and secretly wrote some pieces for the "New England Courant." Later he moved to Philadelphia, Pa., where in 1732 he published "Poor Richard's Almanac."

In addition to his fame as a scientist, diplomat and writer, he is remembered for his proposal for a Plan of Union which became the basis of the Articles of Confederation.

He died in Philadelphia at the age of 84.

Mounted on a high granite base in the formal Garden in Washington Park, 55th and Cottage Grove Av., is a statue of Gotthold Ephrain Lessing.

Donated by Henry L. Frank, unveiled Nov. 2, 1930, the sculptor of the life size bronze was Albin Polasek.

Lessing, a German critic, dramatist and philosopher was born Jan. 22, 1729 in Saxany, Germany. His first book, "Der Junge Gelehrten" was published in 1748. He died Feb. 15, 1781.

In Garfield Park, at Washington Blvd. between Central Park Blvd. and Hamlin Av., is a statue of Robert Burns which was unveiled Aug. 26, 1906. Sculptored by W. Grant Setevenson of Edinburgh, Scotland, it was donated by the Robert Burn Memorial Association.

Burns was a great lyric poet, born near Ayr, Soctland, Jan. 25, 1759. His best loved poems include "For A' That and A' That, The Cotter's Saturday Night, and To a Mountain Daisy."

He died in July of 1796 at the age of 37. His legacy was a large collection of poems and many songs of humor and tenderness such as, "Comin Thru the Rye," "Auld Lang Syne," and "Flow Gently, Sweet Afton."

A monument to William McKinley, 25th president of the United States is located in McKinley Park 38th St. and Western Av. The sculptor was Charles J. Mulligan and it was donated by Daniel F. Crilly. July 4, 1905 is the date of the unveiling. The life size standing figure is mounted on a high granite base with an imposing architectural background.

McKinley was born in Niles, Ohio, Jan. 29, 1843. He enlisted in the Union Army as a private at the age of 17 years and mustered out with the rank of Major. He studied law and was admitted to the Ohio Barr in 1867.

McKinley was elected to Congress from the 17th Ohio district in 1876, to Governor of Ohio in 1891 and to the Presidency in 1896 and 1900. He was shot by an ararchist during a reception at the Buffalo Exposition on Sept. 14, 1901.

BAAR SEEKS COMMISSION'S DIRECTION

OAKLAND – The Bay Area Attorneys for Redress has sent a letter to the Presidential commission on wartime relocation and internment of civilians with a list of points and questions on the redress issue.

The BAAR, organized in 1980 by volunteer attorneys and law students, last summer submitted a 52-page document and offered oral testimony at hearings in Washington, D.C. and San Francisco.

In answer to its offer to cooperate with the commission in providing additional research and opinion, BAAR said it was recently given a series of legal questions by the commission staff for possible research.

BAAR said it had sent a letter to the commission for a "knowledge of your perspective and/or research approach" so that "we will be in a better position to respond to your concerns."

B-M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation. Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミンダー一切
松井 泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へ用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本レーキビューチャペル
増本 弘

ビッグ3+ワン

大相撲初場所十一日目

中盤を向えて予想通りの実力力士が賜杯を賭けて順調に勝ち進んでいる。残り後半戦に興味が持たれる。はたして、千代の富士が四回目の優勝を手にすることが出来るか又、第一人者の北の湖、先場所変形性ヒザ関節症で休場したものの、今場所においても、二敗をしているが、やはり実力は危げない。

大関琴風も元気な相撲を展開して、優勝戦線に大きく加わっている。それになんといっても、隆の里の好調ぶりには目を見張るものがある。もともと実力、技術を高く評価されていたにもかかわらず、たび重なる病気に悩まされ、大関を目前に、大きく後退した時期も記憶に新しい。しかし、今場所は、大関と初の優勝を狙っているような相撲ぶりが一番目立っている。







大相撲初場所十一日目

〔東〕

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
横綱	●	●	●	○	●	○	○	○	●	○	○
張関	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
脇関	○	●	○	●	○	●	○	●	○	●	●
小結	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
前頭1	○	○	●	●	●	○	○	○	●	●	●
前頭2	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
前頭3	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭4	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
前頭5	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭6	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
前頭7	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭8	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
前頭9	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭10	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
前頭11	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭12	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
前頭13	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭14	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

〔西〕

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
横綱	●	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○
張関	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
脇関	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	○
小結	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●
前頭1	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭2	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○	○
前頭3	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭4	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○	○
前頭5	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭6	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○	○
前頭7	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭8	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○	○
前頭9	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭10	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○	○
前頭11	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭12	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○	○
前頭13	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●
前頭14	○	●	○	●	●	○	●	●	●	●	●

	東	西
横綱	千代の富士	北の湖
横綱	若乃花	朝潮
横綱	琴風	巨砲
横綱	隆の里	大富士
横綱	佐田の海	若嶋津
横綱	栃赤城	山錦
横綱	北天佑	桜鵬
横綱	高見山	魁傑
横綱	大東	若嶋津
横綱	鷲羽山	花籠
横綱	白龍	飛龍

今、カラオケを越える
浅草・下町・お客のシバイ、かけ声、すげ笑・大拍手！



あなたは知っているか このめくるめく 飲み屋学芸の世界を

日本全国なぜかシバオ ゲーム。日本の夜の社交場、なくてはならぬカラオケとミニステージ。いささか聞き飽きた演歌やヒット曲、水割をすすりながら次のセミプロまがいの歌を耳にする。いつもと違うお客の拍手とヤジ。ふとステージを見ると、マイク片手に三度笠、おすけにチョンマゲ旅姿。それを知ってか場内大爆笑、いわゆるカラオケに演劇やコントをミックスさせて歌いながら踊る、時にはセリフも自分自身で作り本人真面目に演じている。衣裳はほとんどお店に用意してあり特別な物はお客が作って持って来るという。若い人が時代劇調を歌い演じる事がナウイのだと以前わるとことかわり、

徳川秀忠の妻

吉屋信子 (7)



「中納言さま（秀忠）御簾中さまお二人に千姫君を近々に西丸にお迎え申すについてはいささかも粗相（あやまち）なきよう心得おかれませ。御簾中みち子の御方の母君、つまりにき信長公の御妹お市の方を御生母に父君は浅井長政公。御姉君は太閤さまの御母淀君。みち子の方は三度目のお輿入れにて中納言さまより六つお年齢上ながら、姉君淀の方が父君長政公におもかげ

御方は年齢上ながらるとともに母君の名高きお美しさそのままとうけたまわります。それゆえかや中納言さまとは御仲むつまじく、いまだ一人の側室もなく御簾中の御威勢強しとのお噂、この大奥の女人たちの振る舞いカーお気にさわらぬ御所さま（家康）のお名にもかかわりまするぞ」

大奥の女人群はまだ見ぬ西丸御簾中みち子にまず怖れをなした……。

つづく

新年大売出し！

国宝米 五〇ポンド $13.95
キッコーマン醤油 一ギャロン $4.75
サッポロ一番 一ケース二十四ケ入 $17.95
かまぼこ類 $1.39
野菜・果物類 $5.55
魚類、精肉その他

OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備 (312)299-0940

通勤途中にきれいになれる？便利な美容院繁盛記

イタリアのアレックス氏は少々変った美容師。毎朝何百人もの通勤者と一緒に、8時30分発ミラノ行きの列車に乗り込む。といっても自分のお店へ行くわけではない。90分間なんと車中にいる。女性を相手に移動美容院？を開設しているのだ。「仕事があるからウィークデーには行けない。土曜日はいつも満員だし」というお客さんの日頃の不満を解消しようと思いついたのが、この車中美容院。

もともと、午前中と夕方は暇な時間帯なので一石二鳥。お客は予約さえすればOK！

イタリア鉄道もアレックス氏が列車の電源をドライヤーに使うことに協力的。しかも朝夕両方のお客さんを持っているので営業効果は抜群とか。この成功に気をよくしたアレックス氏、男性向けも計画中。



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635-2000 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
Richard Yamada President
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

SBS 菅野旅行社 (株) 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 – 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 – 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
• 日本へのお土産にアメリカの牛肉を•
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

シカゴ旅行クラブ一五三号
ワシントン桜見物とニューヨーク巡り 観光団員募集
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました
◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎費用
ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三五六号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八二年一月二十七日（水）

シカゴ新報

ポーランド情勢、ますます悪化

NATO、制裁措置を検討

（ブリュッセル時事）NATO十五カ国は二十三日、当地のNATO本部で各国専門家を交えた常設理事会を開き、ポーランド情勢にともなう制裁措置を検討した。

会議後、NATOスポークスマンは声明を発表「ポーランド情勢とソ連の介入問題を検討した結果、情勢はますます悪化しているとの認識で一致した。各国がとった措置および今後とるべき措置を話し合った」と述べた。しかし、ポーランド、ソ連に対する制裁措置の具体的内容、結論は一切明らかにされなかった。

NATO筋によると、「実施される制裁措置は来週以降、各国政府がそれぞれの首都で発表することになるだろう」としている。

レーガン大統領 春の欧州歴訪中止

（ニューヨーク時事）二十五日発売の「ニューズ・ウィーク」がレーガン大統領側近の言明として報じたところによると、同大統領は今春に考えていた欧州諸国訪問の取りやめを決めた。

同歴訪は、NATO諸国に対し、米政府が軍縮に取り組む意思を確認するとともに、ポーランド問題で南側同盟諸国内に生じた緊張状況を解消する目的を持っていた。

しかし同大統領はこの夏に仏で開かれるサミットでその目的が達成できると判断、春の訪問を取りやめたもの。

大統領はサミット出席の際に、他の欧州諸国を訪問するとともに、ルクセンブルグでのNATO首脳会議に参加する見込みである。

李副主席 米・ソ両国を比難

（北京時事）二十四日夜の北京放送によると、中国の李先念党副主席は同日行われた春節（旧正月）祝会の席上、「わが国の主権を審判し、内政に干渉し、統一を妨げようとたくらむいかなる者も、われわれは絶対に許さない」と発言した。これは、米国の台湾向け武器売却などの事態に直面、反撃に本腰を入れ始めている。

二十一日発行の「ビジネスウィーク」によるとソ連のコダックの斜陽化は、八四年ロサンゼルス・オリンピックのスポンサーシップをフジフイルムにさらわれたことに象徴されている。

品質面でコダックとの格差をうめたフジフイルムは、米市場で大規模な宣伝攻勢に出ており、宣伝費は七九年の八十九万ドルから八〇年二百五十万ドル、八二年はその倍と激増している。

これに小西六写真と米スリー・エム社が続き、アマチュア写真フイルムの本格的米進出と、ソニーが開発したビデオカメラの登場により、これまでの圧倒的な優位を失う事態に直面している。

トロニクスの波に洗われソニーが八三年にビデオカメラ「マビカ」を発売するほか、シャープ、日本ビクターなどが新製品を開発、米本土に上陸してくる情勢となっている。

また写真業界はエレクでのコダックの圧倒的シェアをくずしにかかっている。

これまで圧倒的な優位にあぐらをかいていたコダックにとっては初めての試練となる。同社は来月三日「画期的な新製品」を発表、反撃の第一弾を放つ構えである。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 日本酒 千両

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんでいただくあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

電話（312）四七八―六一七〇
シカゴ新報社
四七八―六一七一

日本速報

鈴木首相 施政方針演説 「市場開放で摩擦解消に努力」

第九十六通常国会が二十五日再会され、同日午後の衆参両院本会議で鈴木首相が施政方針演説を行うとともに、桜内外相の渡辺蔵相、河本経企庁がそれぞれの演説を行った。首相は、当面の緊急課題として、(1)行財政改革を内閣の最重要課題として一層推進する。(2)市場開放による国際的な経済摩擦の解決に努力する―との強い決意を表明した。また防衛力整備については、「防衛計画の大綱」水準の早期達成を重ねて強調した。

外交では、首相は日米関係について「成熟した日米関係を発展させていくことは、単に日米両国のみならず国際社会の平和の繁栄にとって極めて重要である」との考えを重ねて強調した。

日中関係は、今年が日中国交正常化十周年にあたることから、鈴木首相と趙紫陽中国首相の「相互訪問を実現したい」と述べた。

また、軍縮問題については、六月の第二回国連軍縮特別総会に出席し、「核軍縮を中心とした軍縮の促進を訴えたい」との意欲を表明した。

これを受け、野党側は二十七日―二十九日までの代表質問、引き続く予算委審議などを通じ、鈴木内閣の政治姿勢や行財政改革、対外経済摩擦、防衛問題、日米、日韓関係など内政、外交の懸案について本格的な国会論争を展開する。

春の学費値上げ

文部省は二十三日、五十七年度私立大学入学者学生納付金調査を発表した。

それによると、今春私立大の七十一・五%が平均六・七%の値上げをすることし、新入生制度の全廃や、今後の入試改善策などを報告した。

八万円が二十一万六千円となり、都立短大は、年額十三万二千円が、十五万八千四百円となる。

情実入学の「青学」が 文部省に陳謝

二十三日、青山学院大学の保坂泰一学長ら大学学生納付金調査を発表した。

一大学局長を訪ね、長年にわたって繰り返されてきた縁故による推薦入学の制度の全廃や、今後の入試改善策などを報告した。

場立ちに電算機

二十三日午前九時から東証第二部では、電算機による売買処理を開始した。

これは、端末機から入力された売買注文を仲介役の才取会員がテレビ画面を見ながら取引きをするというもの。

現在鋼業、建設業の二十三銘柄のみだが、二月下旬には、銘柄を追加し三月中旬には、約四百四十の二部全銘柄を電算機処理に移す計画である。

トヨタの工販合併発表

トヨタ自工の豊田英二社長とトヨタ自販の豊田章一郎社長は二十五日午後四時半、名古屋市内のホテルで記者会見し、両社の合併を正式に発表した。社名は「トヨタ自動車」とし、今年七月一日に発足する。この工販合併は、内外で厳しさを増す自動車戦争を乗り切って行くため、トヨタが一丸になろうというもので、今後委員会などを設置して合併比率など合併にともなう具体細目をつめていくことになる。

民家に三十万円 投げ込み

二十三日。東京都足立区の住宅街にある民家の窓から、使い古した一万円札が三十万円入った紙袋が投げ込まれた。目撃した人の話では、サンタクロースの様な服装の男のようだったという。投げ込まれた家では、全く想像も出来ない、と驚いている。

故松本白鸚氏に勲章

政府は、二十二日の閣議で、十一日死去した松本白鸚氏（七十一歳）に従三位、銀杯一組を贈ることを決めた。

二十五日の東京外為 二二八円六五銭で終了

一月三十日はルーズベルト大統領誕生満百年になるので、シカゴ弁護士協会ルーズベルト・シカゴ委員会主催により、ミードランド ホテルで、ルーズベルト百年記念会が催される予定。

シカゴ ニュース

ゴールドブラット本店 図書館に衣替えか

ステート街とジャクソン街角にある大衆向きの百貨店として馴染まれてきたゴールドブラット百貨店は、近年の経済不況に耐えきれず遂に破産し本店～支店を閉鎖した。

シカゴ市では目下、新図書館建設を計画しているが、バーン市長はゴールドブラットの建物を新図書館に利用すれば、二千二百万ドルの建設費の節約になり、さらに七十年の歴史を持つ建物として遺存することもできるので、一石二鳥の好果と提案し、新図書館建設委員会の協賛を得た。

猛寒波の打撃

一月に中西部を襲った大寒波のために食物の輸送が困難となり、シカゴでは、肉類、野菜、果物類の不足を来し、このため物価の上昇をもたらすのではないかと懸念されている。

また、一月二十三日、二十四日（土、日）の第三週目のシカゴ市を襲った寒波は雪を混じえて道路は凍り、運転困難となる警告が出された。

一月の猛寒波のために、シカゴ市が費した費用は二十四万ドル。そのうちCTAが十万ドル、消防局のオーバータイムの支払いが七万八千ドル。動物園のために六万六千ドルと発表された。

引越

日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

◦全て料金内で梱包（サービスをお比べ下さい）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心

見積りはもちろん無料ですのでお気軽に

吉田 広 インターナショナル部

TEL（312）437―6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie.
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

FOR RENT

One room kitchenett apt. Clark & Devon Call 338-1503.

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717

Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3355 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday January 22, 1982

UNTOLD STORIES OF THE "NO-NO BOYS AND THE FEDERAL COURTS"

(Special for Chicago Shimpo)

In mid-1944 Federal District Judge Louis E. Goodman dismissed a United States grand jury charges of Northern California against Masaaki Kuwabara, a Nisei, who had refused to report for preinduction physical examination on May 3, 1944. Kuwabara had been reclassified from 4-C to 1-A after he had been incarcerated into Jerome Relocation Camp in Arkansas.

Kuwabara and twenty-five others had stated among other grounds that they were being deprived of their liberty without due process of law because of their illegal confinement at Jerome Relocation Camp.

Judge Goodman stated that just because the war power might allow the detention of Kuwabara and others, the guarantees of the Bill of Rights were not abrogated by the existence of the war. He concluded as follows: 'It is shocking to the conscience that an American citizen can be confined on the grounds of disloyalty, and then, while so under duress and restraint, be compelled to serve in the armed forces, or be prosecuted for not 'yielding to such compulsion!

After Heart Mountain Project Director Guy Robertson personally urged the conviction of all Nisei who had refused preinduction orders Shigeru Fujii and sixty-two others were arrested in late March and early April, 1944. And on May 10, 1944 a federal grand jury in Cheyenne, Wyoming indicated and found guilty the defendants of the same charges as that which Kuwabara of California was found innocent and released.

An appeal to the Federal Circuit Court of Appeals in Denver was rejected in March 1945 and the Supreme Court of the U.S. refused to review the case. In both the Kuwabara and the Fujii cases, the defendants stated that they would obey the induction orders if they were restored their rights as American citizens.

Jack Kiyoto Tono, now of Chicago, was one of those found guilty of violating the Selective Training and Service Act for refusing to report for induction into the armed forces of the United States from the Heart Mountain camp near Cody, Wyoming. This is his story.



Tono, who was the oldest of twelve children, was born in 1920 at San Jose, California. His father had come to the United States in 1903 and started farming in San Jose. Tono had worked on the family farm after graduating high school since there were seven younger sisters and four brothers still going to school. After the Pearl Harbor attack evacuation, orders came and the family was taken to Santa Anita Assembly Center and from there to Heart Mountain Center in Wyoming. Tono had been reclassified from 1-A to 4-F and then to 4-C (alien status) but while at Heart Mountain Center his status was changed to 1-1-A. When all eligible Nisei at Heart Mountain Center were ordered to appear for induction into the armed forces of the United States, 63 Nisei refused to report on the grounds that their constitutional rights had been deprived without due process of law. On April 3 and 4, 1944, te FBI picked up the 63 Nisei and after the trial 33 were sent to McNeil Island federal penitentiary near Tacoma, Washington. The remaining 30 were sent to Ft. Leavenworth federal penitentiary in Kansas.

After the initial checkups the original 33 Heart Mountain group were sent to the farm on the Island. Later an additional 25 Nisei were brought to the farm. The defendants were sentenced to three years and were eligible for parole after one year with good behavior. Most of the Nisei worked in the mess halls but Tono was assigned to the athletic department because of his prewar experience in athletic activities. He organized various athletic programs including volley ball, baseball and football but equipment was scarce so he had to scrounge around from other areas, oftentimes going over the head of the management to get supplies.

During his two years, Tono worked on the farm which raised typical truck farming products – lettuce, potatoes, carrots. The farm was self-sustaining and all the workers put in an eight hour day for a five day week.

The prisoners were allowed three days per month the first year for good behavior which could be used to shorten their prison term. The second year they were allowed five days per month. Tono, however, refused to knuckle down to the prison rules and various privileges such as show time were taken away. In all, he lost 23 days and was discharged on Aug. 6, 1946, 23 days later than the other Nisei.

Court was held on the farm every Tuesday to mete out punishments. The judge was the prison superintendant and the parole officer, psychiatrist and medical doctors also took part in the court hearings. In Tono's case, the verdict was always 'guilty as charged.'

Tono was bitter at the JACL representatives who did not support the 'no no boys.' He had great admiration for the ACLU and Mr. A.L. Wirin, the American Friends and the Quakers who had made arrangements for outside work and living quarters in preparation for the release of those Nisei imprisoned. However, Tono heartd through office workers that some organization representatives had influenced prison authorities not to release the Nisei group because, in their words, 'other Nisei in relocation camps might be encouraged to refuse the draft.' Tono was well acquainted with Gordon Hirabayashi who was supported by the Quakers.

Tono maintains to this day that all the Nisei who were imprisoned would have entered the services if federal government had recognized the illegality of the evacuation. He feels justified in his decision to fight the draft but he felt sympathy for the Nisei who served and were killed in defense of the country that had imprisoned them without cause. He did not condone the beatings and harassment of Nisei who were accused as 'inus' by the dissidents in the various camps.

Tono's two younger brothers, Harry and Ted volunteered for the paratrooper unit in Georgia after they were drafted as civilians. He said they did so to get extra money which they could send to their parents. Harry served with the 442nd Regiment overseas but Ted stayed on the mainland for his three year term. The third brother Harold, served in the military intelligence unit but was not sent overseas.

On December 23, 1946 President Truman established the President's Amnesty Board with Executive Order 9814. The board was ordered to consider and examine the cases of all persons convicted of violation of the Selective Training and Service Act of 1940 as amended. Truman on Dec. 12, 1947 issued Proclamation 2762 and granted full pardon to those persons convicted of violating the Selective Training and Service Act of 1940. The names of all the 265 Nisei were included in the list attached to the proclamation.

Jack Kiyoto Tono was one of those Nisei pardoned by President Truman.

After release from prison Tono went to Philadelphia where his family had relocated to farm. He came to Chicago in 1960 and is now in his own business repairing semi trailers.

Tono has been active at the Midwest Buddhist Temple serving on the church board as well as chairing the Boy Scout Committee for several years. As the oldest son he had worked with his father and maintained great respect for the Issei of his days who endured insults and abuses from Caucasians while toiling long hours on the farms. Tono, however, did not accept the racial insults quietly like the other Nisei and was quick to react in anger. His parents instilled in him pride in his Japanese heritage, and he has maintained his respect and admiration for the Issei of this church by arranging transportation for them to the services.

1982 JAAC ANNUAL MEETING

Japanese American Association of Chicago will hold its 1982 annual meeting on Friday, February 5, 8 PM at Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark St., Chicago, Illinois.

Agenda for the Annual Meeting:

1. Greetings from JAAC President, Ted Uchimoto
2. Annual report from JAAC Vice President, Frank Sugano
3. Report from each Committee Chairman
4. 1982 JAAC Programs
   a. Report on construction of Chicago Japanese American Cultural Center.
   b. Chicago's annual ethnic events
   c. JAAC membership drive in 1982
5. Others

Members are encouraged to attend this important meeting.

ENGLISH CLASSES

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins mid January. Register now. "Tutorium in Intensive English" Room 820, University Hall, 601 S. Morgan. Dr. Boca, 996-8098

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $_____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

国内ニュース

国連事務総長会見
「国連はポーランド問題に介入しない」

デクニャル国連事務総長は二十一日、就任後初めての記者会見を行い、国際諸情勢と国連との関係を主要テーマにその所信を明らかにした。

同総長はその中で、ポーランド問題に触れ、「ポーランドに対し外国勢力が内政干渉しているという証拠は国連は得ていない。ポーランドや中南米諸国の国内問題に現時点で国連が介入することは内政干渉となるものであり、ポーランドへの国連事務総長特使派遣など検討していない」と言明した。ポーランド問題への国連介入はかねがね米が主張していたものだけ。しかし、ミッテラン仏政権はレーガン米政権に反論、現時点で国連はポーランド問題に介入しない姿勢を改めて表明したもの。

また「混迷を極める国際諸情勢の中でどれが国連の最優先課題であるか特定するのは難かしい」としながらも、南北対話特に南北交渉の弱始は緊急の課題であると指摘した。

ソ連・西欧ス管計画

（ニューヨーク時事）二十一日発行の「ビジネス・ウィーク」によると、ヤンブルグ天然ガス田と欧州を結ぶガス・パイプライン建設計画は、重要な部品の生産を請け負っていたGE社が、レーガン米政権の対ソ制裁で、その納入が不可能になったため、かなり遅れる見通しである。

GEが請け負っていたのは、コンプレッサー・ステーションのガスタービンを動かすローターのシャフトとブレード。

欧州で同じ物を生産できるのは、GEとライセンス契約を持つ仏アルストム・アトランチック社だけ。しかし、ミッテラン仏政権はレーガン米政権と同様に対ソ強硬姿勢に生産するのは、工場を新たに建設しなければならないので、実現は困難とみられている。

シカゴ日系人会
新年宴会並びに祝賀会盛会

既報の通りシカゴ日系人会の新年宴会と、「シカゴ日系人の父」松本幸一氏、「シカゴ日系人の母」橘高隈子夫人の表彰式並びに日本政府より勲四等瑞宝章を叙勲された増田トーマス、本田登両氏の祝賀会は、一月二十四日（日）午後四時よりシャイアム・レストラン（そうでもないでしょうが）。

長い間、異文化の中で暮らしているとPに逃げたくなる。ロスのカラオケ酒場で、私は商社マンのしみじみとした演歌をきいたし、軍人花嫁とか戦争花嫁とかいわれる日本の女性たちが、シアトルのピアノバーで、「誰か故郷を思わざる」を絶唱するのをきいた。

PMGといったPについていえば、ピアノバーで、やるせなくうたうニッポンの歌声。

これは一つの母国回帰である。

こうした心情的なことをさることながら、近頃海外駐在はかならずしもエリートコースではなくなったという厳しさもあげられる。

ある商社の海外支店長が、いみじくもおっしゃった。

「私の場合、もう五年以上もここにいますが、東京本社の重役は『海外に十年もいたやつは、東京では使いものにならない』というのです。そこで機会をつくってはなるべく東京へ行って連絡を密にしているのですが」

あるいは別の大手商社マンは「何億円という商売を自分の責任でやる場合、血の小便が出ます」とも言った。

だからこそPに逃げ、Gに走り、Mに熱中するともいえないことはない。

M の場合、レートが高い。カナダのある町では一万五千ドルもの借金がまったく首がまわらなくなった商社員。ロスではMウイドーになった夫人が、ノイローゼになり、わが子を殺し、自分も死のうとしたいたましい事件さえ過去におこっている。

たしかに海外の方が日本と比べ、暮らしやすいといえる。日本にいる私たちは、常に高い食費と家賃に悩まされている。

あるいは「海外に出来る限りの尽力をしたいとの言葉があった。

橘高夫人の謙虚な感謝の言葉があって、自分は亡き夫橘高亀一の意を体して努めて来たことを述べられた。また、日系二世とシカゴでは初めて勲四等瑞宝章を叙勲された増田トーマス、本田両氏もこれ皆、シカゴ在住の皆様のお蔭であると語られ、心より喜びの気持を語って感謝の言葉とされた。食前の祈祷はシカゴ仏教会 足利祐敬開教師によって行われ、乾杯を一世の元老 向山英文氏によって会食に入った。

食後、富野日系人副会長が、夫々来賓を紹介され、第二式は角井スタンレー氏の名司会によって、出野屋造氏の正月の謡曲で始められ、那須照下生、横田キミ夫人、室井節子夫人、夫々シカゴを代表する芸能人によって演出され、午後八時過ぎ盛会裡に終わった。

尚、当日、物品の寄贈、寄附に対し、主催側として感謝の意を表しておられた。

「和歌山県人会」新年宴会盛会裡に終了

去る一月九日は零下二十四度の酷寒日であり、その上、強風が吹き、その出席が気遣われたが、申込者の殆ど（二名が欠席）が参加され、盛大に開催された。

山中会長が、司会者となり、開会の辞。先没者の御霊に一分間の感謝の黙とうをささげ、その後観世流祝誉志夫師範により、本年度御題「橋」の祝吟があり、つづいて新出席者の紹介、岡山顧問の音頭で乾杯し一同会食にうつる。

その後記念写真を撮り第二式は松本紫山の司会で「つの字自慢」に花を咲かせ、面白いクイズによる新春福引き（空くじなし）に爆笑、和やかな中に楽しい団らんのひとときを過ごし、新年の幕を斉唱、九時半過ぎに散会した。

尚、当日左記の方々より特別寄付金並びに一品料理の寄贈を受け、とり急ぎ、紙上をもって謝意を述べたいとのこと。

（特別寄付金）

前芝直次郎　岡山　登
中西　西　和民　坂本ジョージ
吉田　実　吉田　常一
岩尾美智夫　森本　市朗
戒　誉志夫　松本　紫山
山中　一雄　浜野　繁子
稲峰　静子　上川ベティ
永井フィラス　長尾　弘
野尻　南海　マス
若谷菊次郎　林　慶華
近藤　米子　片山　八重
谷　道子　石割ローイ
なかよしレストラン
（一品料理及び食料品）
浜野　繁子　林　慶華
山中カスミ　中西亜津子

（敬称略）

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

一月三十一日（土）
「アメリカ図書館の印象」
椙山女学園大学教授　木原通夫

二月六日（土）
シカゴ日系人会の父と母。
松本幸一夫妻と橘高隈子夫人を訪ねて
インタビュー　ジョー

御礼

夫安武　胖儀
Yutaka Yasutake

（六十七才）

去る一月十八日、加州において突然心臓麻痺で往生いたし、シカゴでメモリアルサービスと初七日の法要を兼ねて一月二十四日（日）午後一時半より中西部本願寺仏教会において執行いたしました。その際は酷寒にもかかわらず多数御列席下さり、御香料との他、格別の御懇情を賜わり、厚く御礼申し上げます。

ここに謹慎ながら紙上をもって御礼申し上げます。

一月二十五日
1615 W. Rascher St.
喪主　妻　安武幸子
長女　安武佳代子
安武ゲリー
第〃　アキ
第〃　タム
妻〃　ナンシー
妹　竹年　愛子
夫　竹年　明
（在加州）
義弟　井上義男
友人代表　山根　巌
福岡県人会
中西部仏教会

女子（経理）募集

年令三十五才位迄　日本語英語話せる方
経験者優遇
勤務八時半～四時四十五分
土日祝休日　健康保険有
当社給与規定により優遇
委細面談　連絡先
モーリス東芝㈱（佐藤達）
6435 N. Proesel
Lincolnwood. ILL. 60645
Tel: 675-7200

ファビアン毛皮商

ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。

ロングコート、ジャケット、衿巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。来訪の際必ずお電話下さい。

電話　六七三一二五三三
Spokane, W. 99207

急募

◎鉄板焼コック　◎パーテンダー　◎ウェイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五一二二二

募集

工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松本まで連絡下さい。
電話　五九三一一六一六

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

至急

ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七〇）
三六八一八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇一八六七七
初花（ハツハナ）
（午前十一時～午後五時）

求む

ウェイトレス、ウェイター
または　亀八
電話　六六四一三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習いバーテンダー
フロントマン、ウェイトレス、ウェイター
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが勝利です。ウェイトレス（給仕優遇）ランチ、ディナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　九五二一〇四五〇
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む

ウェイトレス（ハウスメイド）
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八六七七
（午前十一時～午後五時）

募集

ウェイトレス
電話　六六四一三六六三

求む

ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇一八六七七
初花（ハツハナ）

日本ニュース

「極東有事」日米共同研究始まる

朝鮮半島での紛争を想定した「極東有事」の日米共同研究の第一回会議は二十一日午後、外務省で開かれ、共同研究が本格的にスタートした。グループの正式メンバーは初会合から日米の制服組幹部が参加し、研究は日本の「国内法の範囲の内」で進めることが確認された。

初会合で、日米双方はまず、五十三年十一月に合意した「日米防衛協力のための指針」の第三項に基ずき、極東有事の際に日本が米軍に対して行う「便宜供与」の在り方について研究に入ることで正式に合意。

続いて、外務省の松田北米局審議官が研究の前提として(1)事前協議(2)日本の憲法上の制約(3)非核三原則―は研究、協議の対象としないことの再確認を求め、米側もこれを了承した。

また、研究の対象となる米軍に対する日本の関係取り決め、および日本の関係法令については規律さえる」ことを再確認した。研究の今後の進め方については明らかにされていないが、統合幕僚会議および在日米軍の日米制服組が常時参加した「便宜供与グループ」として随時協議していく形をとるとみられる。

5カ国蔵相会議 貿易問題に関心集中

渡辺蔵相は二十一日夕パリで開かれた五カ国蔵相会議などに出席して帰国、記者会見で貿易問題をはじめ米の高金利やボーランド問題など話し合われたことが明らかにされた。

蔵相によれば、各国とも、貿易問題に感心を示したが、日本の立場としては、(1)経常収支の黒字は石油の消費節減による(2)輸出が鈍化傾向となっている(3)内需を喚起するとともに、関税の一括引き下げや非関税障壁の改善に努めている―以上を説明した。また、会議では米の高金利問題も取り上げられたが、以前より強い批判はなかった。一方、ポーランド問題について蔵相は「各国とも利害の違いから対応策について意見の一致はなかったし、日本に対しても具体的な要請は行われなかった。

八二年度の輸出増加は慎重に

…石原日工会長記者会見…

日本自工会の石原会長は、先週の記者会見で対米乗用車輸出規制の八二年度の取り扱いについて「米国の自動車産業は一種の非常事態。輸出が非常に多いというわけ国自動車産業の立場からみて(増加は)慎重に考えたい」と述べた。これは八一年度の自主規制台数に対し、八二年度はその増枠にこだわらないとの考え方を示唆したもので、今春以降の自動車交渉に影響を与えよう。また、八二年度の規制枠の決定時期についても「特に急ぐ必要はなく、上半期の米国市場の見通しがついた時期がよい」と述べ、少なくとも今年四月以降に決めるべきだ、との意向を表明した。

8ミリビデオの規格統一で5社同意

カメラ一体型のVTR「8ミリビデオ」の規格統一を進めていた松下電気、ソニー、日本ビクター、日立、フィリップス、三菱電機の六社は二十日、五社の間で期本的に合意した「標準化案」を発表した。

それによると、記録形式は現行VHS、ベータ両方式と同じアジマス方式、使用するテープはメタルおよび蒸着テープで、テープ幅は七ミリ、八ミリ、録画時間は六〇分、カセットのサイズはほぼオーディオ並みとなっており、近く関係メーカーに説明したあと業界として統一の規格案を図っていきたいとしている。

日本航空 航空貨物部門賞受賞

（ニューヨーク時事）日本航空は二十一日、米有力航空業界誌「エア・トランスポート・ワールド」が設定している航空関係賞のうち、一九八一年度の航空貨物部門賞を受賞した。同誌の航空関係賞は航空界のアカデミー賞ともいわれるもので、日航が貨物部門賞を受賞した理由としては、(1)八〇年に国際貨物輸送量が世界第一位となった(2)貨物の紛失、盗難、損傷などによるクレーム率が世界で最も低いことなどがあげられている。

航空は二十一日、米有力航空業界誌「エア・トランスポート・ワールド」が設定している航空関係賞のうち、一九八一年度の航空貨物部門賞を受賞した。同誌の航空関係賞は航空界のアカデミー賞ともいわれるもので、日航が貨物部門賞を受賞した理由としては、(1)八〇年に国際貨物輸送量が世界第一位となった(2)貨物の紛失、盗難、損傷などによるクレーム率が世界で最も低いことなどがあげられている。

安倍通産相記者会見

「貿易摩擦解消は今後の対応いかん」

安倍通産相は二十一日米訪問を終え帰国、通産省で記者会見した。レーガン大統領など米政府、議会首脳との一連の会談について「実りある、有意義なものだった」と評価するとともに、(1)今後、一層の市場開放の努力を続けること(2)欧米の経済再活性化への努力、内需拡大努力を通じての製品輸入の拡大への必要を指摘して行く方針であることを強調した。

一方、同相は、ワシントンでボーランド問題に絡む対ソ制裁措置に言及したことについて「核内外相談話から一歩も出ていない」と〝釈明〟したが、同問題では、西側諸国の共通認識に基づく行動に日本も協力、協調して行く方針であることを強調した。

本の対応にかかっていることを強調した。

さらに、日本に対する通商上の苦情を処理する機関を設置に言及し「一月二十九日に開く経済対策閣僚会議で自民党に進言する」と述べた。

一方、同相は、ワシントンでボーランド問題に絡む対ソ制裁措置に言及したことについて「核内外相談話から一歩も出ていない」と〝釈明〟したが、同問題では、西側諸国の共通認識に基づく行動に日本も協力、協調して行く方針であることを強調した。

福島県人会並に関東、東北連合 新年宴会ご案内

会員の皆様には良い年をお迎えになられましたこととお喜び申上ます。

一九八二年度の新年宴会と総会を兼ねて左記の通り開催致しますので、御家族、友人、知人多数お誘い合せの上御出席下さる様御案内申上ます。

日時　二月七日（日）午後四時より
場所　歌舞伎レストラント
シカゴ市東オンタリオ街一〇一番地
（オンタリオとラッシュ街角）
会費　十ニドル
尚、準備の都合がありますので、御出欠の旨、早目にお知らせ願います。
申込先　菅野武雄（電九四四―五四四四）

シカゴ福島県人会
関東、東北連合会

ひとりごと



敏なくガスを止めるという方法が当っているマイナス二十六度の寒さには、いささか閉口した。幸いにして、わが家の水道のパイプも凍らなかったし車も少々時間がかかったけれどスタートした。ある人はヒーターがつかなかったり、パイプが凍ったりで、二、三日モテル泊りをしたそうである。ブラマー（配管屋）のかき入れ時で、彼らにとって「寒さ、ありがとう」かもしれない。この冬の厳しさに耐えた我々中西部の人間には、忍耐力が養われるのではなかろうか。こんな時、若い者にさえ、きついと思うのにお年寄りは気の毒だ。アパートに一人住いの八十いくつかのおばあさんがガス代を払えなくて、四五日ヒーターなしで凍死したなどときくと、ガス会社が、この寒空に、容赦

JAPANESE-APACHE INDIANS SIGN PACT FOR JOJOBA OIL

San Carlos Apache Indian Reservation, Ariz., – A consortium of Japanese cosmetic companies has signed a long-term trade agreement to purchase oil from jojoba beans from the San Carlos Apache tribe, culminating a long business relationship between the two, according to the Los Angeles Times.

The Apaches have been selling the oil to the Japanese for the last 10 years, but "this agreement ensures a good price for the jojoba oil we export to Japan, and a guaranteed sale," explained Ned Anderson, 38, tribal chairman of the San Carlos Apaches.

Anderson and Ross Dosela, 36, development director of San Carlos Apache Jojoba Enterprise Co., recently returned from Tokyo after signing the agreement.

Jojoba oil is rapidly becoming a prime source of income for the Apaches. Last year, jojoba production brought the tribe $250,000. The total was $100,000 in 1979, and $50,000 in 1978.

"Cattle is our No. 1 industry, but jojoba oil has an exciting future for the 6000 Apaches living in our 2 million acre reservation," said Anderson.

Japanese cosmetics manufacturers have been playing a key role in the Apache jojoba program for several years. Jojoba-bean pressing machines and other processing equipment were designed and developed by Japanese companies for the Indian enterprise.

Tribal leaders such as Anderson and Dosela and Japanese cosmetic company representatives have crossed the Pacific several times for meetings on the reservation and in Tokyo about the harvesting and production of oil from the beans of the wild jojoba shrub that grows in abundance on the Indian reservation.

In recent years, it was discovered that the nut-like seed from the plant contains a liquid wax that can be used in a broad range of products including lubricants, cosmetics, soaps, pharmaceutical preparations food additives, polishes and candles.

"Anyone could have come here and taken an interest in our jojoba research, but it was the Japanese who stepped forward and took an interest in what we were doing," Anderson said.

JAPAN BONUS UP 7.2 PERCENT

The average Japanese worker employed by a big enterprise received a end bonus of Y515,705 ($2,344), up 7.2 percent from a year ago, the Labor Ministry said in a report.

The report gave results of a survey made of 287 of Japan's top enterprises with capitals above Y2 billion, employing at least 1,000 staffers, and with stocks listed on the Tokyo and Osaka stock exchanges.

The average worker earning such a bonus was 34.9 years of age.

The related labor unions had requested an average Y561,962 in winter bonus, an increase of 5.4 percent over last year-end's request.

Japanese workers normally receive bonuses twice a year - in summer and in winter.

On an industry by industry basis, workers of newspapers, news agencies, and TV and radio broadcasting stations earned the highest bonus - an average Y771,863 ($3,993), followed by those of securities firms with Y659,362, the marine and foodstuff industry with Y651,058, and wholesale and retail businesses with Y626,365.

The lowest bonuses were paid to workers in the textile industry with their average bonus standing at Y389,651, followed by mine workers with Y396,476 and paper and pulp industry workers with Y428,105.

These industries have been hit by the current recession.

THE AMACHE MEMORIAL FUND DRIVE COMMITTEE DENVER, COLO THE AMACHE MEMORIAL INVITATION MEETING

DENVER – The Amache Memorial Invitation meeting was held at 7 p.m. at Howard Johnson Restaurant by Denver Central Optimist Club. The guests were one out of each Japanese organization. But due to snow and cold night, there were not many representatives that attended. First, Sus Hidaka, the night's chairman asked Min Yasui, from the city, county, and Denver commission on community relation and writer and columnist, Arthur O. Iwasaki then Oski Taniwaki from the Japanese Association of Colo. However, it was a very successful meeting and also the social meeting of the beginning of the year. In concluding, Chairman announced for the Ad Hoc Committee meeting will be held sometime in February.

Advisory Board of the Fund Drive - Arthur O. Iwasaki.

JAPAN SPENDS $24 BILLION ON RESEARCH

TOKYO – Japan in the fiscal year ended March 31 spent the equivalent of $24.07 billion on research, up 15 percent from a year earlier, the prime minister's office said.

According to the office's annual report, industry accounted for 60 percent of all research spending, with heavy emphasis on new product development.

Universities, where much of Japan's basis research is conducted, accounted for 26 percent of outlays.

The office said Japan's funding made it second only to the U.S. which spent more than $60 billion.

It also noted that Japan is close to becoming a technology exporter.

In the past fiscal year, its technology imports dropped 6 per cent to $1.1 billion, while exports jumped 20 percent to $731.8 million.

SMOKING IN WOMEN AND CHILDREN

By Hugo H. Muriel, M.D.
Commissioner of Health



Q. Is it true that the number of children who smoke cigarets is increasing?

A. Yes, some as young as 8 years of age. In most cases they are the children of parents who smoke or are kids whose best friends smoke. A recent study shows that if a child smokes only twice there is a 70% chance he/she will continue the habit for the next 40 or 50 years. Because most children who smoke are in excellent health, it is hard to scare them with prediction of serious helath problems 30 or 40 years later, but once the habit is formed, it is very hard to break.

A survey by the American Cancer Society revealed that teenagers who don't smoke tend to be success-directed, happier, and more self-confident than those who smoke. Children of parents who smoke have a higher prevalence of chronic bronchitis than the children of nonsmokers. This is due to exposure to the smoke of their parents.

Q. What are the effects of smoking during preganancy?

A. Nicotine in the mother's blood passes into the fetal circulation. Although in small amounts this may do little or no harm, if a mother smokes more than 10 cigarettes a day, there is and increased chance that the body will have convulsions in the first seven years of life. It has long been known that smoking during pregnancy increases the risks of a low birth weight and other signs of prematurity. There are many reasons why women would avoid excessive smoking beside the effect it may have on the baby. In addition to the danger of developing emphysema, characterized by difficulty exhaling air from her lungs and lung cancer, heavy smoking is a contributory cause of coronary heart disease. My advice to women is if you must smoke, (1) choose a brand low in tars and nicotine, (2) don't get the king size, (3) get the filter types, (4) don't smoke the last half of the cigarette, (5) take fewer and smaller puffs, (6) don't inhale, (7) don't smoke more than 10 cigarettes a day, and (8) don't buy them by the carton. These suggestions apply to men too.

JAPANESE ARE WORLD'S WORST DRUNKS

According to Tokyo University Professor Takemitsu Itsumi there are more drunks in Japan than anywhere else in the world. However, Itsumi said, compared to the United States and Europe, there are relatively few alcoholics in Japan.

Two teams of doctors and scientists have been investigating this strange phenomenon for the past three years with volunteers attracted by the chance of free drinks. They concluded that a different body chemistry with other races make the Japanese the world's worst drunks. The Japanese ability to get into a drunken stupor in record time on the minimum amount of alcohol is now world famous.

However, this inability to hold their liquor also prevents most Japanese from becoming alcoholics. Even after a hard night of drinking, the average Japanese can turn up for work the next morning without the slightest hint of a hangover, all full of vim and vigor for a hard day's work.

Professor Itsumi's Tokyo University team examined the body chemistry of 100 Japanese who were definitely alchoholic.

HAWAII POLL RATES POLICE, INOUYE, HIGH; COURTS LOW

HONOLULU – A poll conducted last month by the Honolulu Advertiser showed high approval ratings for the local police, Rep. Cecil Heftel and Sen. Daniel Inouye, but very low marks to the states criminal courts system.

The results of the poll, released Dec. 27, showed that of the 600 reseidents interviewed by telephone 74% approved of the job done by the police; Heftel got high marks from 71%; Inouye, 69%.

Approval rating percentages of other state and city officials were as follows:

Mayor Eileen Anderson, 64%; City Prosecutor Charles Marsland 64%; Rep. Daniel Akaka, 59%; Gov. George Ariyoshi 56%; Sen. Spark Matsunaga, 56%; state legislature 42%; City Council, 31%.

CAR RUNS ON CERAMIC DIESEL ENGINE SUCCESFULLY

KYOTO, – (JijiPress) – Kyoto Ceramic Co., said Tuesday it has successfully run a small-sized passenger car equipped with a diesel engine using fine ceramic for the first time in the world.

The experimental run represents a major step forward for the commercial use of a ceramic diesel engine.

The company said that toward the end of December it mounted a ceramic engine on a "Gemini" small passenger car of Isuzu Motors Ltd., and ran the car with the compound of its plant in Kokubu City, Kagoshima prefecture, Kyushu and the surrounding areas at a speed of up to 40 to 50 kilometers per hour.

The three-cylinder ceramic engine with a total displacement of 2,800 c.c. is fueled by gas oil and is called "ac" engine. It is ligher and smaller and consumes about 20 per cent less feul than the conventional types.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野 武雄
電944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

北の湖優勝

大相撲初場所千秋楽

優勝・北の湖・13勝2敗（23回）、殊勲賞・佐田海（初回）、技能賞・若津島（初回）、敢闘賞・隆の里（5回）

優勝を賭けた大一番、北の湖対千代の富士、両者ガップリ左四つの体勢。北の湖が千代の富士の右上手を切り、胸を合わせた。これで万全北の湖。ここから得意のツリで運んで決めた。



話題の人



最も気になる司会者、私生活のトラブルを自分の芸に取りこんだ久米宏のしたたかなタレントぶりに注目。

久米宏といえばTBS「ザ・ベストテン」、「ぴったしカンカン」、「おしゃれ」、同ラジオ「土曜ワイドラジオ・TOKYO」、という人気番組の司会者。一週間でテレビの視聴率を計七〇%も稼ぐ人気ぶりは、あの欽ちゃんこと、萩本欽一と双肩の存在である。歯ぎれの良いフレッシュな感覚、知的なユーモアが次から次へと出てくる様は、茶の間の女性層にはたまらない魅力が視聴率アップにつながっている。愛人の自殺未遂事件が発覚したため約一カ月、局側に謹慎の意志を伝え、局がそれを承諾、実情は「降ろされた」に等しい。が、今はすっかりショックから立直り、ちょっと居直った感さえする久米のテレビを見て、それが一層彼の魅力に映る。私生活のトラブルも、やがては自分の芸に肉付けされ栄養となる気配を悟っている今の時代に合った数少ないタレントと言える。

スポーツハイライト



待ちに待った夢のスーパーボール。1月24日、文字通りスーパーボールサンデー。全米というよりファンの血を沸かすプロフェッショナルボールの最終戦を飾るのは「サンフランシスコ・フォーティナイナーズ」か「シンシナチ・ベンガル」。ミシガン州ポインチャック室内大競技場のシルバードームで八万人の観衆を集めて行われた。大週多の予想を反して「サンフランシスコ・フォーティナイナーズ」が26対21で初優勝を飾った。日本からはTBSでおなじみの東京放送から宇宙中継され、特に日本の若者は、お祭りさわぎ。日本の若い女性よりシカゴ新報に問い合わせがあり、ジョー・モンタナの住所を知らせてくださいまで、日本のフットボールフィバーは予想以上とスポーツ都ビックリ。

大相撲初場所千秋楽（幕前星取表）

◎勝ち越し △負け越し

	東															西														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
横綱	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	●	○	○	●	●	北の湖	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
横綱	●	●	○	●	●	○	●	○	●	●	○	●	●	○	○	朝潮	●	●	○	●	●	●	○	●	●	●	○	●	●	○	○
関脇	●	●	○	●	●	○	●	○	●	●	○	●	●	○	○	巨砲	●	●	○	●	●	●	○	●	●	●	○	●	●	○	○
関脇	○	○	●	○	○	●	○	●	○	○	●	○	○	●	●	若嶋津	○	○	●	○	○	○	●	○	○	○	●	○	○	●	●
小結	○	○	●	○	○	●	○	●	○	○	●	○	○	●	●	大乃国	○	○	●	○	○	○	●	○	○	○	●	○	○	●	●
前頭1	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	桜嵐	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭2	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	錦洋山	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭3	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	山城	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭4	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	山幸	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭5	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	千代の富士	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭6	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	若乃花	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭7	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	琴風	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭8	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	隆の里	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭9	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	佐田の海	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭10	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	赤鷲	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭11	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	見王	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭12	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	羽竜ノ富士	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭13	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	大鵬	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
前頭14	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	白神	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635-2000 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認・富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

徳川秀忠の妻 吉屋信子 八



それを知った椿井は小袖用のとき色紙子と白絹ちぢみをたまきに与えて、「大奥の御使番初音へお礼心にこの二反にそなたのかねて手に覚えた縫い取りの技をもって美しい縫いをして贈るがよい」と言うと、たまきは喜んで、紙子には紅葉を、白絹ちぢみには撫子の花を散らした刺繍をほどこして初音に贈った。

「これは西丸の老女椿井さまのお指図でございました」

と、たまきの添えた言葉に、初音は感激して西丸奥の椿井の局部屋に礼をを述べに来ると椿井はよくもてなして、

「江戸の西も東も知らぬねたまきによくして下されありがたく思います。このののちともよろしゅう。をひそめて告げた。

非番（休日）の折りはこちらの長局へも遊びに来られるがよい」

と手なぐすけてしまった。

それで時々初音は西丸奥のたまきのところに来て茶菓のもてなしを受けて語り合うことがあった。むろん初音自身は意識して情報提供者になっているのではない。ただおのずとその折り折りに友のたまきに語るなかに本丸大奥の話が出るのは当然だった。

だが、その大奥情報とそ椿井の知りたい重要なことだった。

晩秋のある日の夕―椿井が奥御殿の御寵中御座の間からさがって局部屋に入ると待ちかねたように、たまきが声

つづく

シカゴ旅行クラブ一五三号

◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）―六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎費用
ワシントンのみ（二八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

ワシントン桜見物と観光団員募集
ニューヨーク巡り
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました
◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便
午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
四月四日帰市

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三五七号（一）　一九八二年一月二十九日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 日加醸造 加州正宗

強い米国、力の外交推進を堅持

レーガン大統領、一般教書で強調

（ワシントン時事）レーガン大統領は二十六日、議会で行った年頭一般教書演説の外交、国防に関する部分で、レーガン政権発足以来の目標である「強い米国の再生」「力の外交の推進」を今後も堅持していく方針を明らかにした。しかし、同政権の外交、国防政策の詳細な分析、今後の方針は近く発表される「国防報告」および「外交報告」にゆだねられることになった。

レーガン大統領は、米国外交を「力と公正さと均衡」の外交と定義し、(1)米国の軍事力に対する信頼回復 (2)誠意ある平和追求のための交渉への参加 (3)同盟国および敵対勢力からの尊敬の念の獲得＝によって平和追求にかける米国の立場を強化してきたと述べ、あくまでも力を基礎とする外交方針をつらぬく姿勢を強調した。レーガン大統領はこれに関連して、ポーランド情勢がさらに悪化すれば、ポーランドおよびソ連に対する新たな制裁措置を発動すると断言した。また軍縮交渉については、すでにジュネーブで米ソ戦域核削減交渉が行われていることを指摘したが、同時に対ソ交渉には「力の立場」から臨まねば意味がなく、そのために米国防力の大幅強化を目指す路計画の実施が不可欠だと力説している。レーガン大統領はさらに米国は欧州およびアジアとの伝統的な同盟関係の強化、中東の重要なパートナー、およびその他の国々との枢要な関係促進を怠ってはいないと述べて、同盟国との関係強化が米国外交の重要な柱の一つであることを改めて指摘した。

双方の主張、平行線をたどる

具体的合意なし、米ソ外交会談

（ジュネーブ時事）ヘイグ米国務長官とグロムイコ・ソ連外相は二十六日、ジュネーブで会談、ポーランド問題を含む極めて広範なテーマについて意見交換を行った。ポーランド問題が「長く、暗い影」を落とす状況の下で開かれた今回の会談は、多くの点で双方の主張が平行線をたどり、東西関係の改善につながるような具体的な合意を生み出す場とはならなかった。しかし双方は互いに相手側の関心と懸念に注意深く耳を傾け、深まる緊張に努めて冷静に対処しようとしていることを示した。ヘイグ長官によると、取り上げられたテーマは、ポーランドのほかジュネーブで開かれている欧州戦域核削減交渉（SALT）の再開、中米およびキューバへのソ連の介入、南アフリカ問題、米ソ二国間問題、ソ連・東欧の人権問題といった広い範囲にわたった。当初この外相会談で再開手順の合意が成立するよう期待されていたSALTは、ポーランド問題に災いされ、進展をみることなく終わった。しかしヘイグ長官は、この会談が米ソ関係の改善やなんらかの合意を目指したものではなく、ポーランドは「全日空ルート」で東京地裁判決

若狭ら会社幹部六人に全員有罪

ロッキード裁判「全日空ルート」で東京地裁判決

（東京時事）戦後最大の疑獄ロッキード事件で、トライスター機導入をめぐるロッキード社からの真金受領と国会証言が外為法違反、議員証言法違反の罪に問われていたロッキード裁判「全日空ルート」の全日空前社長、若狭得治（六十七才）＝現会長ら全日空幹部六被告に対する判決公判が二十六日、東京地裁刑事十二部（新谷一信裁判長）で開かれ、新谷裁判長は検察側主張を、ほぼ全面的に認めたうえ「被告の刑事責任は軽視できるものではない」などと述べ、若狭被告に対し懲役三年執行猶予五年（求刑・懲役二年）の有罪を言い渡した。また、前副社長・渡辺尚次被告（六十七才）には懲役一年二月、執行猶予三年（同・懲役一年二月）、▽元専務・沢雄次被告（六十二才）には懲役十月、執行猶予二年（同・懲役十月）、▽元経営管理室長・藤原亨一被告（五十三才）には懲役十月・執行猶予二年（同・懲役十月）、▽元経理部長・青木久順（五十三才）には懲役六月、執行猶予二年（同・懲役六月）、▽元調達施設部長・植木忠夫被告（五十三才）には懲役六月、執行猶予二年（同・懲役六月）の有罪判決が下された。判決は全員執行猶予つきながら、事実関係については検察側主張をほぼすべて認定したもの。昨年十一月の「児玉」「小佐野」両ルートの判決に続いてロッキード社からの対日不正工作資金の流れが裁判によって認められたわけで、ロッキード裁判における検察側主張はさらに大きく前進にたことになる。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。　シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
四七八―六一七二

ニッポン・レポート

金持ちけんかせず

（東京）伊藤一男

蔵相が「教会へ寄附も惜しむ」という発言もわからないではないが、今日置かれている商社マンの実態をよく分析するとはどんなものだろう。

一方的にそう言い切るのことは餅地に行った商社員など気の毒である。ウドン食べたさに、スパゲティをやわらかく煮込み（といっても、粉が違うからやわらかくならない）をそれらしく、ウドンをする図は誠に同情に値する。

事実、私は南米のある町で黄色いうどんを出されれば、首をひねったが、これはスパゲティのうどん風料理であった。

それやこれやは、あるいしお役人の世界であって、一部メーカーの売り込み派遣社員の行動は問題になろうが、常駐社員にそんなことはできない」「政治家、評論家、役人のアテンドのさい、良い待遇をしないと、あとで評判を悪くするので、どうしても派手になる」東京新聞によると会議の席上、こうした声が出たそうである。事実であろう。ジャパン・インクの構造は、政治家が役人に強く、役人が財界に強く、財界は政治家に強いといわれる。つまり圧屋とキツネと鉄砲の三スクミなのである。

それにしても、日本は大臣なしてもらいたいものだ。

日本速報

人気のプラモデル 買いで将棋倒し

二十四日朝、千葉県松戸市にあるスーパーマーケットで、テレビで人気のある「機動戦士ガンダム」のプラモデルを買いに殺到した小、中学生約二百五十人が、一階エスカレーター前で将棋倒しになり、四人が軽傷を負った。五人が軽傷を負った。

「機動戦士ガンダム」は、地球連邦軍とジオン公国との戦いを描いたSF長編アニメの登場人物の一人。

昨年春と夏の二回、映画が劇場公開され、小、中学生に爆発的な人気を呼んだ。

現在、どのデパートでも「ガンダム」のプラモデルは品不足で、発売と同時に売り切れる。この異常な人気が、このたびのけが人を出す結果となった。

「利き酒会」 ドブロク密造

昨年十二月二十日に、国税庁長官にまで招待状を出し、公然とドブロクを密造していた著述業の前田俊彦さん（72歳）に対し二十日、東京国税局は酒税法違反で二万三千円の罰金支払いを命ずる通告書を送った。

前田さんはドブロク解禁論者で、罰金支払いの拒否を宣言しており、ドブロク密造は法廷に持ち込まれるようだ。

冒険家の植村さん 南極大横断旅行に出発

二十四日夜、冒険家の植村直己さん（四〇）は南極大陸三千キロ走破と同大陸の最高峰、ビンソンマシフ（五一四〇メートル）登頂へ出発した。

植村さんは、アルゼンチンのブエノスアイレス経由でウシュワイアから砕氷船に乗り、二月上旬西極半島のアルゼンチン基地に入る。

兆円減税を実施するよう政府原案を修正すべきだなど鈴木首相の政治姿勢を批判しつつ、社会党の主張を実現するよう強く迫った。

二七日の東京外為 二二八円六〇銭で終了

終値は二二八円六〇銭と前日終値比七〇銭の円高・ドル安。直物出来高は一〇億三三〇〇万ドル。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3356 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday January 27, 1982

CHICAGO SANSEI WON GOLD MEDAL FOR U.S. OLYMPIC JUDO TEAM



Douglas Tono, 22, son of Jack Tono of Chicago was selected for the U.S. Olympic judo team and won the gold medal in the lightweight class at the Dutch Open held in April 1980. Tono was the only Nikkei on the U.S. Olympic judo team.

Douglas had started his judo training at age ten at the Midwest Buddhist Temple dojo under judo instructor Takayuki Yoshinaga. Young Douglas showed considerable skill as he won in various tournaments so his father sent him in June 1979 to Kokushikan University in Tokyo where he studied judo for six months at the university which specialized in the martial arts - kendo, karate, judo and physical education.

Tono won first place in Aug. 1981 at the Sports Festival held at Syracuse, N.Y. where the nation's top five judoists competed in each division. He was selected for the U.S. Olympic Judo, the only Nikkei, for the 1981 World Judo Championship held at Maastricht, Holland on Sept. 2, 1981. He won his first match but was injured in his second match.

Douglas, who is attending Circle Campus in Chicago and majoring in physical therapy, is now training for the Senior National Judo Tournament to be held in Indianapolis in April, 1982.

JACL NEWS FROM D.C.

The JACL co-signed a letter of protest to President Reagan, over the Administration's proposed cuts for housing assistance for the poor in the 1983 Budget. The letter was sent by Edward Brooke, Low Income Housing Chairman, and former Senator from Massachusetts.

According to the JACL Washington Representative, Ronald K. Ikejiri, the JACL was a part of over 900 organizations who co-signed the letter of protest. Ikejiri added, "The JACL is vitally interested in insuring the availability of funds for housing assistance for our nation's poor and older Americans, who due to a variety of social and economic pressures are unable to secure decent housing.

In addition, as our Japanese American community grows older and enters the retirement years, security in basic day to day needs becomes foremost...the restoration of the proposed cuts by the President in the 1983 budget would indicate increased sensitivity toward alleviating some of the concerns of the impoverished."

In a letter to the White House the JACL applauded President Reagan's creation of the "President's Task Force on Private Sector Initiatives," whose purpose is "to encourage greater contributions of voluntary effort and personal involvement, and to form a strong and creative partnership between the private sector and its public servants for the economic and social progress of America."

The Task Force is mandated to:

1. Identify existing examples of successful or promising private initiatives and public/private partnerships and to give these models national recognition in order to promote their broader use.
2. Encourage increased and more effective use of the human and financial contribution resources of religious groups, businesses, unions, foundations and philanthropic organizations, including more creative use of leadership, management expertise, training and volunteer work.
3. Encourage the formation and continuation of community partnerships - private sector organizations working with local government - to identify and prioritize community needs and then marshall the appropriate human and financial resources.
4. Identify government obstacles to private initiatives and make recommendations for their removal and to formulate new incentives to inspire and incite the private sector to undertake new initiatives.
5. Contribute to the development of public policy in areas of concern to The Task Force.

The JACL as a national voluntary educational, human and civil rights organization representing Americans of Japanese ancestry has indicated its willingness to work with the President's Task Force in meeting its mandated goals.

THE JAPAN INFORMATION SERVICE PRESENTS FILMS ABOUT JAPAN

Democracy In Action
a) A look at Japan's electoral system, political parties, and parliamentary democracy.

Toyozo Arakawa: Painter
b) The life and work of one who revolutionized Japanese pottery by rediscovering the Momoyama Period's shinoyaki pottery.

Scroll of Time
c) A visual history Japan from its origins through the feudal period and the modern era.

Kaii Higashiyama: Painter
d) The life and work of Japan's most famous contemporary painter, whose works signal a creative thrust in Japanese painting.

Beyond Confrontation
e) A look inside Japanese business and industry to discover how labor relations in Japan really work.

Shimmering Inland Sea
f) A tour of the scenic Seto Naikai, the island-studded Inland Sea located between the main islands of Honshu and Shikoku.

* A and B will be shown on February 3 and 4 at 6:00 p.m. and 6:30 p.m. respectively.
* C and D will be shown on February 10 and 11 at 6:00 p.m. and 6:30 respectively.
* E and F will be shown on February 17 and 18 at 6:00 p.m. and 6:30 p.m. respectively.

You are cordially invited to attend this series of color film programs. Two films will be shown each day on the dates given. There is no admission fee. All films will be shown at:

Consulate General of Japan
Water Tower Place,
Suite 950 E
845 North Michigan Ave.
Chicago, Illinois 60611
(312) 280-0400

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

GENERAL AVIATION COMPANY AUSTRALIA
The largest established General Aviation Company is offered for sale as a going concern to interested parties who qualify under Australian Govt regulations. The company AVIATION INDUSTRIES PTY LTD has 4 branches located in New South Wales — Victoria South Australia and country centres. It, is well diversified in agriculture, engineering, airborne mineral survey, and with several changes in shareholding, has been operating under the same management for over 30 years and has an excellent operational and financial record. At present it owns unencumbered over 40 aircraft, substantial real estate, fully equipped engine and airframe Govt approved workshops. Recent market valuation by independent values of fixed assets only — Aust. Dollars $3,800,000. Offers by genuine interests in this area, which includes goodwill, considered, due to owners retirement. For further details write to "The secretary" AVIATION INDUSTRIES PTY LTD. 114 BOURKE ST EAST SYDNEY N.S.W. AUSTRALIA.

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

One room kitchenett apt. Clark & Devon Call 338-1503.

Newtown. 3535 N. Fremont. 7 rms. Heated. No pets. $360. Plus Security. Call After 6 p.m. 935-5190

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

HELP WANTED

MULTI-LINE CAREER METROPOLITAN LIFE
Expanding our sales staff due our entry into auto and home owner's market seeking personnel who will receive complete training with high income while training contact.
GUS CARANDANG
200 W. Monroe 346-0346

引越
日本（へら）・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なのでご安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines A
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

INSURANCE IS ALL IT'S WRANGLED
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

シカゴの寒気は緩和したが

三週間の猛寒波、降雪に見舞われたシカゴ市は今週は気温が緩和したが氷結した道路歩道上に雪が残り、車を運転するときも、歩くときも、すべての注意するように、と市の交通局から発表があった。

車道はほとんど除雪されているが、脇道や裏道は七インチの積雪がないし、また路局の報道員は言っている。これは一九八〇年に企画された除雪計画に含まれているためだ。シカゴ市は一九七九年に、脇道除雪のために一五六台の除雪トラックを購入しているが、まだ一度も使用していない。

今年は選挙の年 トンプソン知事優勢

一九八二年は市長、州知事選挙の年であるが、現職にあるトンプソン知事は経済不況、失業者増加、財政赤字等の政策が滞りがちであるのにもかかわらず、挑戦者・民主党のアドレ・スチーブソン氏の追従を許さない。十一月の選挙の日までスチーブソン氏がどんな選挙作戦に出るかが注目されている。

スチーブソン氏は昨年末に上院議員を辞し、イリノイ州知事に、民主党より立候補した。又、同氏はシカゴの名門の出で、亡父スチーブソン氏はイリノイ州知事を勤め、民主党大統領候補に挙げられたことがある。

CTA値上げせず

CTA赤字財政打開策の一環として、CTAでは、料金値上げ、サービス縮小、職員解雇と計画していたが、去る一月二十六日（火）CTAバスドライバー組合理事とCTA役員の間で、ドライバーの月給の七%を恩給資金として加えることで話がまとまり仮調印した。それでCTAは今年四千万ドルが節約される。この決定をCTA役員の白黒の「フラットテレビ」の開発に成功し、二月下旬から発売を開始すると発表した。

「フラットテレビ」は二十一世紀のテレビとして注目されているものの商品化されるのは世界で初めてだという。

同社が発表した「フラットテレビ」は、厚さが十六・五ミリという新開発の薄型扁平ブラウン管を内蔵、トランス、チューナーの小型化と信号処理システムの集積回路化によって、大きさが縦二〇・四センチ、横八・八センチ、厚さ三・七センチ、重さ五百四〇グラムとコンパクト化されている。価格は五万四千円、生産台数は月二千台。秋には米向け輸出を開始する。



「ソニー」ポケットTVを開発

ソニーは二十七日、ポケットに入れて持ち運びできるニインチの白黒テレビを開発、発売を開始すると発表した。

「フラットテレビ」は二十一世紀のテレビとして注目されているものの商品化されるのは世界で初めてだという。

同社が発表した「フラットテレビ」は、厚さが十六・五ミリという新開発の薄型扁平ブラウン管を内蔵、トランス、チューナーの小型化と信号処理システムの集積回路化によって、大きさが縦二〇・四センチ、横八・八センチ、厚さ三・七センチ、重さ五百四〇グラムとコンパクト化されている。価格は五万四千円、生産台数は月二千台。秋には米向け輸出を開始する。

日本ニュース

大関隆の里誕生

大相撲の東関脇隆の里（二十九才）＝本名高谷俊英、青森県出身、二子山部屋が正式に大関の座についた。日本相撲協会審判部は二十七日午前、春場所の番付編成会議を開き、初場所十二勝三敗の好成績を収めた隆の里の大関問題を議題として取り上げ、満場一致で大関推挙を決め、同時に開かれた理事会でも承認された。協会からは直ちに使者が二子山部屋へ出向き、この決定を本人に伝えた。新大関の誕生は昨年秋場所の琴風以来で、昭和に入ってからは五十五人目。青森県からは五十二年初場所後の若三杉（現若の花）以来で、昭和に入って八人目。

在シカゴ日本国総領事館
広報文化センター主催
映画の夕べ
入場無料
JAPAN INFORMATION SERVICE
CONSULATE GENERAL OF JAPAN
WATER TOWER PLACE, SUITE 950 E
845 NORTH MICHIGAN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60611
(312) 280-0400

二月 三日（水）
日本の選挙制度
A look at Japan's electoral system, political parties, and parliamentary democracy.
6:00 pm

現代の顔「宮川 泰蔵」
The life and work of one who revolutionized Japanese pottery by rediscovering the Komoyama Period's shinoyaki pottery.
6:30 pm

二月 四日（木）

二月 十日（水）
日で見る日本の歴史
A visual history Japan from its origins through the feudal period and the modern era.
6:00 pm

現代の顔「東山 魁夷」
The life and work of Japan's most famous contemporary painter, whose works signal a creative thrust in Japanese painting.
6:30 pm

二月 十一日（木）

二月 十七日（水）
日本の労使関係
A look inside Japanese business and industry to discover how labor relations in Japan really work.
6:00 pm

瀬戸内海
A tour of the scenic Seto Naikai, the island-studded Inland Sea located between the main islands of Honshu and Shikoku.
6:30 pm

二月 十八日（木）

国内ニュース

原子炉事故 ほぼ冷却状態に

二十五日に放射能もれ事故を起こしたシーブ原子力発電所を運転するコチェスター・ガス・アンドエレクトリック社スポークスマンは二十六日、同原発原子炉が運転休止後同日午後になってほぼ完全な冷却状態に至ったことを明らかにするとともに、同原発従業員に放射能汚染による健康被害が出る恐れはないだろうと同スポークスマンによると、事故当時原子炉近くにいた従業員五人の身体に異常はなく、放射能が検出されたが、いずれも健康被害を生じるものはなかった。原発外部の放射能汚染では、同原発付近に駐車してあった自動車十台などから放射能が探知されたが、その量は最大三ミリレム程度だったという。

事故原因については、原子炉内蒸気発生器中の一次冷却水管に破裂が生じたためとされているが、詳しい調査は原子炉が完全な冷却状態に至る二十七日以降に開始される。

医　院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON
3333 W. Petrson
588-8998, 24 hr. Service

単野 小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

宮崎医院
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

その他教会　キリスト教会　仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 簡 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬誠明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

開教使 九条 英淳（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五 W メノモニー
九四三一七八〇〇—二（〇）

中西部仏教会（西本願寺）
シカゴ日置仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST, SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-In Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm　9:00am - 4:00pm　7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm　9:00am - 5:30pm　7:00am - 7:00pm
Saturday Closed　Closed　9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ ニュース

シカゴ日系人信用組合 一九八二年度総会報告

去る一月二十一日（木）シカゴ日系人信用組合二三〇番十一階にて行なわれた。参加希望者は申込用紙に八ドルの小切手（T・SEKIGUCHI宛）を添えて申し込むこと。送り先。

Mr. T. Sekiguchi
c/o JAPIA
230 N. Michigan
Chicago, IL. 60601

問合せ先
関口（ジャピア）
三四六一一九六一
佐伯（ニッタン）
三九八一〇七六四

尚、当日は昼食が用意してある。

シカゴ日本商工会議所 ニュース

一月二十一日（木）に行なわれたシカゴ日本商工会議所正副会頭会議及び理事会において、一九八二年度の正副会頭が決定した。今回は、副会頭の青木 豊氏（三菱重工）が退任し、新たに五名の副会頭が誕生した。

会頭
岩隈秀成（三菱重工）

副会頭
飯島 力（住友商事）
池田 武（第一勧銀）
伊藤成一（シカゴ）
岩崎芳夫（東芝機械）
西谷勝雄（丸紅）
大石孝雄（富士銀行）
武田一平（ニチコン）
滝野幸三（日本航空）
内田 和（三井物産）

新副会頭
秋沢公二（住友金属）
石川善三郎（倉敷工業）
渡辺典雄（日本通運）
山下善臣（三菱電機）
渡辺義勝（伊藤忠商事）

尚、伊藤忠商事の渡辺義勝氏は、双葉会会長を兼任する。

▼JCCC主催の恒例囲碁・将棋大会が、二月七日（日）午前九時半よりジャパン・トレード・センター（ミシガン通り北二三〇番十一階）にて行なわれる。参加希望者は申込用紙に八ドルの小切手（T・SEKIGUCHI宛）を添えて申し込むこと。

中西部仏教会便り

◎来る一月三十一日（日）午前十一時から日英合同礼拝を行い、正午陣下社交室で新年祝賀昼餐会の後、恒例の総会が行われる。会員の出席が望まれている。午後の法要は営まない。

中西部本願寺仏教会は一月三十一日（日）総会と新年宴会を催すことになっている。

午前十時半
日～英語合同サービス
役員就任式
午前十一時半 総会
午後一時半 新年宴会
会費は大人六ドル
一世は四ドル

シカゴ仏教会便り

◎法友会では、仏教会の新年総会後、直ちに今年初の慈母子講を行うので会員は残れなく出席するように。

シカゴ日系人キリスト教会ニュース

メソジスト教会
クリスチャン・フェロシップ・ユナイテッド・メソジスト教会のスペイン語部に新任牧師としてシナ牧師が奉職。スペイン語部は毎週金曜日の夜、聖書研究と祈祷会を行い、土曜日午前、近隣の子供たちのためのクラスを開いている。

旧館の二階を週日には開放し、シェリダンセンターを通してスペイン語を母国語とする人々のために奉仕をしている。

オレゴン州セーラム生れ
本須賀チャールス 傭
Charles Sugai
（六十二才）

一月十六日、心臓麻痺で召天いたしました。

十八日（月）レークビュー（増木）葬儀社でビジョンを行い、十九日（火）午後八時から、キリスト長老教会で、日比野正也牧師司式のもとに葬儀を行いました。

その際は懇楽にもかかわらず、皆様ご列席下さり、お花、お花料その他のご配慮を下さいましたことを厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以て召天の御通知と葬儀礼を申し上げます。

一月二十六日
喪主 妻 須貝 節子
弟 須貝ジョージ
同妻 〃 えいき
同妻 須貝アイバン
同妻 〃 のぶ子
弟 須貝レイ
同妻 〃 フランシス
妹 杉本メリー
同夫 〃 スティーブ
妹 本田ローズ
同夫 〃 トム
親戚一同
シカゴ・キリスト長老教会

召天ご通知 葬儀 会葬御礼

金丸豊氏の義母に当る大森母子さん（86歳）は二十七日（水）イリノイ州ユーソニック病院で亡くなった。葬儀は三十日（土）午前十一時、デボン・キリスト教会にて行われる。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二八〇
一月三十日（土）

「アメリカ図書館の印象」
椙山女学園大学教授
木原通夫

「関白宣言」中尾 正治

二月六日（土）

シカゴ日系人の父と母。松本幸一氏と橘高隈子夫人を訪ねてインタビュー 菅野昭子

松本幸一夫妻の家庭紅白歌合戦！

青木 タツ
高見 久子
菅野 昭子
電話 七八四一八五一七

女子（経理）募集

年令三十五才位迄 日本語英語跳解 経験者優遇
勤務八時半～四時四十五分
土日祝休日 健康保険有
当社給与規定により優遇
委細面談 連絡先
モーリス東芝㈱（佐藤宏）
6435 N. Proesel
Lincolnwood, ILL. 60645
Tel: 675-7200

ファビアン毛皮商

ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。

ロングコート、ジャケット、衿巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。来訪の際必ずお電話下さい。

電話 六三二一二七三三
4970 W. Greenleaf
Skokie, IL. 60077

急募

◎鉄板焼コック ◎バーテンダー ◎フロントマン、ウェイトレス（土曜日だけのパートOK）
電話 六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

求む

パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄
電話 二七五一七二二二

募集

工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松木まで連絡下さい
電話 五九三一二六一一

至急

ウェイトレス、日本語の話せる方 経験者優遇
電話 六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

コック ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七〇）
電話 三六八一八五五二

求む

ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 六六四一三六七三

求む

ウェイター または ウェイトレス 亀八
電話 六六四一三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リリコンシティヤし）金子まで
電話 六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、ディナー いずれも可 いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 九五三一〇〇四五〇
四〇名から五〇名のお歳数がございます。

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　日曜 10am-3pm

新年大売出！
国宝米 五〇ポンド
キッコーマン醤油 一ガロン
サッポロ一番（一ケース二十四ケ入）
かまぼこ類
野菜・果物類
魚類、精肉その他
OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備 (312)299-0940

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312
670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 晶中

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 銀座七丁目近辺和田倉噴水前 電話 (03) 281-3751/6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 165 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

FURUYA & COMPANY
5358 N CLARK ST., 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上 お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
○陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
○趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
○キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用新搗機 ホットポット等一切
○日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
○日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箸 ユカタ 等一切取扱っています。
○また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

在米日系人の人口七十万七百余
過去十年間に一八・五％増
しかし中国系ヒリピン系が急増、日系人を凌駕

商務省国勢調査局の調査結果によると、米国在住の日系人は七十万七百四十七人、一九七〇年の五十九万千二百九十人に比べて十万九千四百五十七人（一八・五％）増となっている。

米国に住んでいる東洋人の中では過去五十年間日系人が筆頭であったが最新の調査によると中国系とフィリピン系が夫々日系人を凌駕している。

米国居住の中国人は十年前は四十三万五千六十二人であったが一九八〇年には八十万二十七人と約二倍になり、フィリピン人は十年前の三十四万三千六十人を倍加、一二五％増の七十七万四千六百四十人となった。

一八六〇年代に移民第一号が到着以来、ハワイが日系人最大人口を擁してきたが、一九八〇年には二十三万九千六百十八となり、日系人二十六万千八百十七人を有する加州に第一位を譲った。

第三位はワシントン州で日系人の数、二万六千三百六十九人、四位のイリノイ州一万八千五百五十人、第五位テキサス州一万五百二人と続く。

その外、多数の日系人人口を持つ州にはニュージャージー（九千九百五十八）、オレゴン（八千四百二十九）、ミシガン（五千八百五十九）、フロリダ（五千五百六十五）、オハイオ（五千四百七十九）、ユタ（五千四七四）、バージニア（五千二百七）と分布図は幅広い。

ハワイでは総人口九十六万五千に対し二四・八％が日系人であるが、加州では二千三百六十六万八千五百六十二人の総人口に対し日系人は一・一％となっている。

ハワイ日系人は五万六千二百六十人の中国系、十三万三千九百六十四人のフィリピン系を遥かに引き離して絶対多数となっているが、加州では一九八〇年の国勢調査によると、日系人が一九七〇年の二十一万三千二百八十人から二十六万千八百十七人に増加したのに対し、同じ十年間に中国系は十七万百三十一人から三十二万二千三百四十人に、フィリピン人は十三万八千八百五十九人から三十五万七千五百十四人という急増ぶりを示した。

一九〇〇年の国勢調査ではハワイの日系人六万千百十一人の中、男四万七千五百八人、女一万三千六百三人となっているのに反し、加州では一万百五十一人の日系人の中男は九千五百九十八人、女は五百五十三人であった。

読者の声

菅野社長ご夫妻様

昨年八月、シカゴ新報社長の座を受け継がれましてより半年間、日系人社会への報道のために、日夜、労苦を惜しまないで努力しておられますことは紙面に表れまして、

▽ニュースの報道が早くなったこと

▽ニッポン・レポートで日本の社会の一端を知らされること

▽シカゴの出来事（日系人社会ではなく）を日本語で報じてくださること

その他紙面が変わってきた事を喜ばしく思います。

こうした事柄の蔭にはお二人が多額の私財と労力を惜しまずに投じておられますことと察しています。と申しますのは私の知り合いや遠縁の者に新聞記者が二～三人おりましたので、蔭の苦労を聞いています。

どうか、新しくなったシカゴ新報が、唯にニュースの報道が早いとか、興味本位のものを掲載するのではなく、世界中、何所の日系人に見せても恥ずかしくない品位を保ち、報道欄、文芸欄、家庭欄その他、いずれに於いても人々から信用され尊敬される新聞となり、シカゴ日系人社会の文化のシンボルの一つとまで成長しますようにと期待しています。

お二人のご健康を祈ります。

一新一生

今回、短編「マリアン夫人への花束」が一等に当選、賞金百ドルを戴き厚く御礼を申し上げます。また、僕の作品に投票して下さったシカゴ新報読者の皆様にも心から感謝しております。なお戴いた賞金の全額は故マリアン・タカヤ夫人が最後の日まで愛し続けられていた三人のお子さんたちにと、高谷和夫牧師にお渡しするつもりでおります。

顔の裂傷と松葉杖を持ったパット、この広いシカゴの何処かに住んでいる日本少女が、良き新しい年を迎えるようにと祈っております。

大久保忠栄

貴社益々御隆盛の段、慶賀の至りに存じます。

扨て、今年新年号懸賞文芸にて三等に当選させて頂きました私の俳句に対する賞金五十ドルの小切手御送附下され有難く厚く御礼申し上げます。

早速俳句会に寄附させて頂きました。有難う御座いました。

池田祐吉

七十五ドルのチェック確かに受け取りました。私の拙い文をあのように立派な活字にしていただいただけで十分満足しておりましたのに、このように賞金まで戴き大変恐縮しています。

他の方々の作品をみましても、みんな、どれも優劣つけがたく、すばらしいものばかりでしたので面映い気も致します。

使途については未だ決めていませんが、少しでも社会に還元していきたいと考えています。

本当にありがとうございました。

私の〝恋慕〟については、賛否両論、いろんな意見を耳にしましたが、日本の社会においては、夫ある立場の主婦が、過去について語ることは難しいことだなあと痛感致しました。幸か不幸か、中国人である私の夫は考えを異にし、これを投稿するように、すすめたのも、ただ一人の読者である私の夫でした。私においては、すでに昇華されたことであり、素直な気持で文にすることもできました。

それにしても、このように共感していただけた読者の方々に厚くお礼を申し上げます。

これからもシカゴ新報が日系人社会において、ますます親しまれ、発展していくことを願ってやみません。

田みる子

▲編集部より

新年号入選者から投書がありました。また、励ましの投書も頂き、編集部一同感激しております。「諸者の声」の欄だけでなく、「読者の広場」や「伝言板」のような情報交換の場もつくりたいと企画しております。皆様のご支援と投書をお願いいたします。

エンタテイメント　歌舞伎

ザ・カブキ

染五郎が幸四郎の名を継ぎ、歌舞伎界も冒険する新しい世代が中心になってきた

市川染五郎が父の名を継いで九代目松本幸四郎となった。父・幸四郎は新たに初代白鸚の名を興じ、子の金太郎は七代目染五郎を踏襲して、歌舞伎界の直系三代同時襲名が昨年の秋に実現した。

昭和四十八年の七代目尾上菊五郎の時以来の大興行となった。新幸四郎を含めて、彼ら世代の次代を担う歌舞伎俳優の今後のあり方が、より面白くて楽しいものとして変革して行くのではないかという期待に似た予感がある。『ラ・マンチャの男』や『王様と私』そして『スウィーニー・トッド』など今後も歌舞伎以外の舞台でも活躍していくと言明している幸四郎。

古典芸能の王者の位置にある歌舞伎に、冒険を続けることによってどんな〝血と肉〟をもたらしていくのだろう。

その他猿之助、玉三郎片岡孝夫、中村吉右衛門市川海老蔵らの〝あり方〟が一層、観客に身近なものとなっていくことだろう。

レストラン



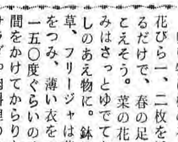


ダイエットの諸君レストランにご用心

アメリカでのダイエットブームは深刻なもの。ダイエット中の人が外食する時にはどうしたらよいのか？カルフォルニア大学の栄養学者達は次のように注告する。

まず肉はローストか、焼くか、グリルで焼くか蒸したものしか注文しないこと。油っこいなべ焼き料理、グレービー（肉汁）やソースのたっぷり入った料理は当然避ける。

レストランでは同じ料理に大人用と子供用の分量があるが、もちろん子供用を頼むか、多少もったいなくても食事の一部を残すこと。クリーミーで栄養たっぷりなスープの代わりにグリーンサラダを！ただし、サラダを食べる時には、別々の容器に入った油と酢をドレッシング代わりに使うことだ。焼き肉につけ合わせのジャガイモは半分にし、上にかかっているサワークリーム、バター、切ったベーコンは残しなさい。食事に付いてくるというだけで、デザートを注文するのはバカバカしいではないか。食前のアルコールは、カクテルではなく、レモン入りのクラブソーダが最適。いうまでもなく、クラッカーやパンはとらないで……以上のこと。あなたならどれだけ守れますかな。



「ホワイトソースをなめらかに」

グラタンなどに使うホワイトソースは、厚なべにバター大さじ3を入れて火にかけ、とけ始めたら小麦粉大さじ3をふるい入れ、なべを火からおろしてよくまぜ、あたためた牛乳3カップを少しずつ泡立て器でまぜながら入れ、料理に合わせて煮つめます。

お料理SOS

「梅の花のお吸い物」

吸い物に梅の花一輪か花びら一、二枚を浮させるだけで、春の足音が聞こえそう。菜の花のつぼみはさっとゆでておひたしのあえ物に。鉢植の桜草、フリージャは花だけをつみ、薄い衣をつけて一五〇度ぐらいの油で時間をかけてからりと揚げサラダや肉料理のあしらいに。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四－九六四三
六六四－九六四四

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ
チョプチェ
専問
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー □フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784－8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

魚屋
さかなや
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040



WHAT IS SUMO?

Sumo is a form of wrestling peculiar to Japan in which two, usually massive, contenders seek to push each other out of a small defined area or, alternately, to force each other to the ground. Though modern sumo is a professional sport, televised and avidly followed in Japan, the game traces its roots directly back to the court amusements and Shinto rites of pre-historic Japan and has developed only gradually into the present day sport. Sumo still retains much of its traditional pageantry and, as Mr. Wheeler notes, leisurely and involved Shinto ceremonies punctuate the brief and violent bouts.



Modern sumo contests begin with the announcement of contenders, who enter the ring simultaneously. The ring or dohyo differs from that used in Western boxing and wrestling and is simply a circular area with a diameter of 4.5 meters marked off by a low ring of woven straw. After limbering up, the two wrestlers perform a Shinto purification rite, washing their mouths out with sacred water, wiping their bodies with sacred paper and casting salt about the dohyo. The ceremonies out of the way, the contestants each crouch at their respective shikiri or marks and eye their opponent for a set, but fairly lengthy, period of time, until the gyoji, or referee signals with a wave of his fan and cry of matta nashi ("Don't wait") that the match has begun. The contestants lunge grapple and shove until one has been forced out of the ring or has lost his footing.

At the present time, six 15-day sumo tournaments are held each year, in which each wrestler particpates in one bout per day. Tournament championships are overall rankings are determined by performances in these best of 15 series.

DISCOVERING SUMO

by John Wheeler, Vice-President, the Japan Society, Inc. - 1 -
(LOOK JAPAN 12/10/81)

It was some 15 years ago in an Osaka hotel room that I first encountered sumo. A student tourist on my first visit to Japan. I had just returned to the hotel late one beautiful May afternoon from a busy day of sightseeing. I happened to turn on the television and will never forget my surprise at what appeared on the screen. Two huge, fat, nearly naked men were standing in the middle of a small circle on a raised mound glowering at each other. Suddenly they came together with shuddering force, struggled for a moment and then one gladiator lost his balance momentarily, his hand touching the ground in the process. This simple slip seemed to end the bout as suddenly as it had started, for the combatants immediately bowed to each other and left the ring. No punches had been exchanged so what I had witnessed could not be some strange form of boxing. There had been no attempts to grapple on the ground or to pin the opponent so it could not be wrestling, at least not the form with which I was familiar in the West. I found the spectacle somewhat grotesque, but also strangely fascinating, even compelling. I was to learn afterwards that what I had been watching was Japan's national sport, sumo.

After returning to Japan two years later to study Japanese, I often found myself searching out a television set at about 4:30 on those afternoons when one of the six tournaments a year was in progress. I became increasingly fascinated by the combination of sport and pageantry that unfolded for two hours on those afternoons. The shrine-like roof suspended above the ring, the elaborately embroidered aprons worn during the entering-the-ring ceremonies, the brillant costumes of the referees, the sing-song voice of the yobidashi announcing each bout, the salt flying from the hands of wrestlers preparing for combat – these and many other things bombarded the senses, even through the second-hand experience of TV. And at the center of this rich and elaborate panoply of color, sound and movement, the reason for it all, was something of almost elemental simplicity – two unarmed, unclothed giants engaged in a most basic test of strength and spirit. As a student of Japanese history, I wanted to know more about how and why sumo had become Japan's national sport; as a sports fan who nonetheless finds boxing and Western wrestling totally uninteresting, I wanted to know why sumo had such appeal to me and to so many other non-Japanese. The first step in my process of discovery was a trip to Kokugikan (Hall of the National Sport), the home of sumo in Tokyo.

I was taken to Kokugikan for the first time by a fellow American student who was an avid sumo fan. Sitting cross-legged on a small cushion in a cramped box with two other people, we quickly became absorbed in the spectacle before us, forgetting completely the numbing pain creeping up our legs. We were part of a crowd of some 10,000 people merrily picnicking and drinking as they watched the succession of matches. The box seats rose gradually from the ring on all sides, making the ring itself look very small, as if it could barely contain two large men, let alone provide them enough room for combat. Indeed, it often could not, and with no ropes or other barriers, the wrestlers often crashed off the raised surface into the first few rows of seats, involving some surprised spectators in the action more completely than any sport I had ever watched.

I was struck by the rhythm of sumo as one match followed another, with long periods of stately, formalized ceremony leading up to staccato bursts of action in the bouts themselves, most of which lasted no longer than thirty seconds. Sumo was both a living sport and a living museum of Japanese history and tradition, from costume and ritual to etiquette and formality. The various ceremonies of entering-the-ring before the matches began and the twirling of the bow at the end of the afternoon; the ritual purification of mind and body as each pair of fighters warmed up in the ring; the ancient court costume and war fan of the referees; the elaborate top-knots of the wrestlers; the careful control of emotion and respect for proper courtesy on the part of both victor and vanquished – all seemed to bring earlier periods of Japanese history to life and I wondered if the etiquette and decorum I observed in sumo were somehow symbolic of some very basic Japanese system of manners and values.

to be continued

JAPAN CRACKS DOWN ON ASIAN SEX TOURS

TOKYO – The Ministry of Transport plans to initiate a crackdown on Japanese sex tours to Asian cities, an official said.

The ministry currently is considering the possibility of revising laws governing the travel industry in order to prohibit travel agents from offering package tours that include such services as arranging for prostitutes, said the official, who declined to be identified.

Much publicized Japanese sex tours to the Phillipines triggered criticism both at home and abroad in 1979 when Japanese traveling overseas for the first time topped the four million mark.

"Thanks to criticsm from the Japanese press and wives the official said, such tours to Manila have decreased, but Bangkok, Hong Kong, and other Asian cities still lure Japanese men as sex havens."

In 1981, an estimated four million Japanese traveled abroad, up slightly from the previous.

ADMIRAL LONG PRAISES JAPAN'S EFFORTS TO RAISE DEFENSE BUDGET

TOKYO (Jiji) – Adm. Robert Long, commander in chief of the U.S. Pacific Forces, expressed his respect for efforts the Japanes government has made to boost its defense budget for fiscal 1982 starting next April, while curbing growth of the social security budget.

Long, now in Tokyo to attend the 18th meeting of the Japan-U.S. security consultative committee at the Foreign Office Friday, made the remark when he paid a courtesy call on Director General Soichiro Ito of the Defense Agency.

Last month, the government decided to expand the fiscal 1982 budget by 7.754 percent over the current fiscal year.

At the 20-minute meeting , Ito said he is well aware that Washington is also making efforts to increase defense expenditure despite the difficult financial situation.

Long siad it is of great significance that Japan and the United States wil promote defense cooperation with an eye to ensuring security in the free world. Ito agreed.

REAGAN AIDES MISTAKE MINETA FOR MATSUNAGA

WASHINGTON – The L.A. Times reports that Japanese American Congresman Norman Y. Mineta of San Jose is still not getting the recognition he deserves from the White House.

In 1978, officials of the Carter administration omitted the Nisei Democrat from a list of guests for a state dinner for then Japanese Prime Minister Masayoshi Ohira. That time they thought Mineta was Italian.

The Reagan administration revived the Mineta mystery this week. White House publicists sent Mineta's office photos of Hawaii Sen. Spark M. Matsunaga shaking hands with President and Mrs. Reagan at a Christmas reception, which Mineta did not attend.

Apparently the White House staff had identified Matsunaga as Mineta. The photos were accompanied by a warm note from the Reagans. Mineta? He had a good laugh.

引越

日本〔へ/から〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437−6900コレクト◦コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
書944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本レーキビューチャペル
増本 弘

CHICAGO SPORTS



エポン女子プロテニス大会

賞金総額一五万ドルを二十六日夜、ワシントン賭けて戦いをくり広げているテニス選手権大会。シカゴ・ホライゾン室内競技場ではなんといってもヤングパワーが大爆発を十六・十八才のティーンエイジャーが負かすという大番狂わせが続出。優勝候補にはは本日夜開催のマーチナ・ナラーチロバ、ビリジン・キング、十六才のアンドレア・ヤーガが有力候補。

シカゴブルー敗れる

シカゴのプロバスケットチーム、シカゴブルーは18勝24敗の成績で一月D.Cにおいてワシントンブレーレットと対戦。94対84のスコアーで敗北。

デポール大学バスケットボール 16勝1敗

スポーツ界に於いて、なかなか優勝チームが現れないシカゴ市に、今、唯一のホープは、デポール大学のバスケットチームである。現在16勝1敗の好成績で全米大学バスケットボールの第四位、優勝候補に大きく接近。この辺で、シカゴスポーツの発展の為に、デポール大学に優勝してもらいたいものだ。

ゴルフ・マニアに耳よりな話

カラーゴルフボールが登場したのが昨年十月。白ボールに比べて一倍半くらいによく見えるためにフットボールが少なくなり、ゲームが早くなるというわけでゴルファーには人気上々、カラーはイエロー、ピンク、オレンジの各種。急激な人気に品物が追いつかず、東京銀座のデパートや有名ゴルフショップでは、毎日のように販売合戦が繰りひろげられているそうです。

ダンディズムの肖像

出石尚二著

「つまりおしゃれとはひどく精神的なお芝居なのだ。役者ひとり観客ひとり。その両者を当の本人が兼ねるところが奇妙といえば奇妙だが……」という観点から展開されるおしゃれ論は、シャツ、ブレザー、トレンチといった服飾史の広い知識を背景に、とどまるところを知らない勢い。モノを紹介するおしゃれの教科書ではないが、モノにこだわることによって、おしゃれへの自信をつけていく〝試行錯誤〟のヤング世代なら、一度は目を通したい本だ。（冬樹社・一四〇〇円）



ダンディズムの肖像

舞台役者、デビット ボウイの実力！

バーナード・ポメランスの劇作「エレファント・マン」は、昨年暮れから全米各地の劇場で上演され、驚異的な観客動員数を記録している。

デビット・ボウイが主役に扮し、メーキャップなしで演じきった興行はシカゴを出発点にし、ニューヨークのブロードウエイも連日満員御礼を記録した。

もともとパントマイムや演劇で育った彼にとっては〝故郷帰りともいえるが、このヒット公演に続いて、ベルトルト・ブレヒトの演出公演に主演することが決定している。パールは主人公の詩人の名前で、時代のモラルに反逆し、奔放な生き方をした後、荒野で野ざらしのまま死んでいく。哀しみと深い人間性にボウイの役者としての個性が大いに期待される。

一方、本業のレコーディング・アーチストとしての活躍も乞うご期待。



JUST MUSIC

恋人と過ごす時、音楽は最低必要だ。泣くか笑うか、選曲によって決まりそう

○○○○○○○○○○ら聞くにはよさそう。

蛇足ながら裏面にはアートガーファンクルの新作、「シザーズ・カット」をすすめる。もっとシックと大人の共演はプロンディよりさらに都会的で垢抜けたサウンド。彼女と二人、ドライブしながら聞くにはよさそう。

彼女を自分の城に誘う自然な口実の方法に、「ねえ、とってもいいレコード買ったんだけど、聴きにこない？」と、ある資料によれば、そのレコードの「良さ」が問題となるが、ともかく今昔、嫌味のない方法である。60年代ポップスが一段落した今、女性アーティストのめざましい活躍に注目。まず都心部で毎日のように流れているデビー・ハリーの「予感」。ブロンディの紅一点。初めて発表発表された彼女のソロアルバムで、



クリした雰囲気を演出したければ、パティ・オースティンの新譜、「デイライトの香り」がいい。確かな実力派でパティのソウルは精神的にも「ホワイトカラー」そのものである。このレコードはなるべく部屋の中で、ワインかシャンペンと一緒に。彼女の多少はコケティッシュになるはずだ。少なくとも音楽を知っている彼女であるならば……。



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います

日本向け引越貨物輸送の御用は海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635−2000 須藤まで

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社（株） 創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
ゼネヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー（JAL） Daimyo
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル〜送料共17ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

シカゴ旅行クラブ一五三号
ワシントン桜見物と観光団員募集
ニューヨーク巡り
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました
◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）〜六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎費用
ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光〜入場料込み定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo
(ISSN 0009-370X)
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
第三三五八号（一） 一九八二年二月三日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

早川氏が再出馬を断念
米本土で唯一人の日系上院議員引退

（ロサンゼルス時事）米カリフォルニア州選出のS・I早川上院議員は三〇日同州共和党大会で、今年十一月二日の上院議員選挙に立候補しないと言明、再選を断念した。

早川氏はハワイを除く米本土でただ一人の日系上院議員。早川議員は当初、再選に意欲をみせていた。しかし、「十分な支持が得られないうえ、選挙運動資金も集まらなかった」ことから、共和党の候補者を決める六月の予備選挙を前に早々と不出馬を決めたもの。

同議員は残りの任期中、英語を米国で唯一の公用語とする法案の成立に全力を挙げるという。

グダニスクで衝突事件
食料値上げ前に弾圧か

（ウィーンAFP）ポーランド政府は三十一日、グダニスクで三十一日、反政府スローガンを掲げるデモ隊と治安部隊の衝突事件が発生し、デモに参加していた参加者六人と警官八人が負傷、二百五人が逮捕されたと発表した。

ポーランド国営通信PAPが内務省のコミュニケとして伝えたところによると、デモの大半が学生で、レーニン造船所の外で政府批判のスローガンを叫びながら、労働者にビラを配っていた。

しかし、デモ隊は「町の中心にある公共建物にまで襲撃を企て、民兵にも攻撃的な態度だった」という。

衝突事件の発生にともない、軍当局はグダニスク市内に午後八時から午前五時までの外出禁止令をしく一方、自家用車の使用を禁止した。また電話も一切通じなくなった。

ポーランドでは二月一日を期して、石油や食料品の価格が二〇〇％～三〇〇％値上げされることになっており、グダニスクでのデモ弾圧は、国民が消費者物価値上げに抗議して騒ぎ出さないよう警告したものではないかとウィーン在住のポーランド人亡命者はみている。

シンガポール首相言明
「情勢次第で米のインド洋艦隊が必要」

（ワシントン時事）シンガポールのリー・クアンユー首相は、「USニューズ・ワールド・リポート」とのインタビューで、ソ連海軍による東南アジア支配あるいは威嚇を防止できるかどうかは米の対応いかんにかかっているとの見解を表明、さらに、状況によっては米がインド洋常駐艦隊を創設することも必要になろうと語った。

同首相はとくに、インド洋と太平洋を結ぶマラッカ海峡の重要性を取り上げ、同海峡がソ連の影響下にあるベトナムによって封鎖されるような事態は絶体に許してはならないと力説した。

リー首相はまた、南アジア・太平洋における日本の軍事的役割増大の可能性に関しては、日本が自らの任務を西太平洋およびシナ海北部のパトロールに限定し、東南アジア海域にふみ込まない限り、心配する必要はないと思うと語った。

前月より低下
内閣支持率

時事通信社は一月十日から十三日までの四日間、全国の成年男女二千人を対象に内閣、政党支持率など月例の世論調査を実施した。これによると、一月の鈴木内閣支持率は三一・八％で、十二月（三三・三％）より減り、一方不支持率は三三・六％と十二月（三二・五％）より増えている。不明は三四・五％。政党支持率は自民党が二九・九％で十二月（三〇・一％）に比べ微減、公明党が三・四％と十二月（四・一％）より減っている。一方、十二月に過去二年間で最低（一・六％）に落ち込んだ民社党が今月三・九％に回復、社会党も八・九％と十二月（七・九％）より増えている。共産党は一・六％で十二月（一・七％）よりわずかに減り、新自由クラブは〇・四％と十二月と変わりない。

日本連報

浩宮さま大学院へ
三十日（土）、学習院大文学部史学科を卒業予定の浩宮さまは、大学院各専攻修士課程へ「大学院入試科学研究科史学専攻修士課程」への願書を提出された。

猫“チャッピー”に
表彰状
東京都下調布市にあるアパートの一室で、二十七日（水）の午前三時頃、自宅に来ていた猫が火を見て逃げるのだが……。

ごほうびに三十日（土）の朝、調布消防署から、カツオ節二本、リボン、名札を“チャッピー”に表彰状が贈られた。

五つ子が六才の誕生日
東京大田区の山下頼充さん（三十九才）の五つ子が三十一日（日）、元気に六才の誕生日を迎えた。

四月からは、同区内の小学校に入学することになっている。

大阪天王寺駅で
満員電車が車止めに激突
二十九日午前八時半頃大阪天王寺区の国鉄天王寺駅阪和線二番ホームに到着した、和歌山発の区間快速電車六両編成が、コンクリート製車止めを押して暴走、ホーム先端に激突し、一、二両目はレールから約二十センチ浮きあがって止まった。

このため定員の二倍近い満員の、約千四百人の乗客は将棋倒しとなり、転倒したり、割れたガラスの破片などで四十六人が重軽傷を負ったほか、運転手二人もけが。

なお、原因は見習い運転手のブレーキミスとみられる。

林家彦六さん逝く
落語界の最長老である高座生活七十年の林家彦六さん（八代目林家正蔵本名＝岡本義）が、二十九日（金）脳とうそくに肺炎を併発し、東京の代々木病院で亡くなった。八十六才だった。

自民党 江崎・伊藤両氏を派米

政府・自民党は三十一日までに、江崎自民党国際経済対策特別調査会長と伊東同外交調査会日米関係小委員長をそれぞれ二月下旬から三月にかけ米に派遣する方針を固めた。これは鈴木首相が同日、非関税障壁のうち、輸入税査手続きの改善措置を決めた経済対策閣僚会議で「議員外交」の積極推進を指示したものを受けたもの。場合によっては両氏のいずれかが、米議会の対日関係公聴会に出席することも考えられている。

自民党は一日、国際経済対策特別調査会の正副会長、幹事会を開き、NTB改善のうち最も重要な問題である(1)農産品を中心とした残存輸入制限品目の自由化。(2)銀行・保険業などサービス業分野の改善以上の取り扱いについて協議する。

江崎会長としては、直ちに残存輸入制限品目の自由化を決定することは困難だが、「日米農産物合意」の再交渉時期の繰り上げやサービス業務改善のメドぐらいつけた上で訪米したい意向だ。

シカゴ新報は皆さんのつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話(312)四七八―六一七〇 四七八―六一七一

加州生一本 清酒 加州産 本みりん
菊正宗 上酒 菊正宗 千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo
(ISSN 0009-370X)
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
Volume 36 3357 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday January 29, 1982

MEMBER OF FIRST MIS CLASS DIES IN CHICAGO



Kaz Koazaki, 63, died on Jan. 18, 1982 at a nursing home in Chicago. Kozaki, a member of the first graduating class at the U.S. Military Intelligence School at the S.F. Presidio, was the first Nikkei wounded in action during the New Guinea campaign in the South Pacific. He received the Silver Star and Purple Heart medals while recuperating at the hospital.

Kozaki, who was born in Salt Lake City, Utah had received his Japanese language education in Japan and returned to the U.S. at 16 years. He was a highly qualified bilingual intelligence specialist and became an enlisted instructor at the Army Japanese military intelligence school then located at the S.F. Presidio and which later moved to Camp Savage Minnesota after all Japanese were relocated to inland relocation centers.

After being assigned to overseas duties, Kozaki became one of the key personnel at General Douglas McArthur's command at ATIS in Australia where all captured enemy documents were scrutinized and analyzed by Nikkei and other intelligence specialists.

When the late Joe Harrington researched materials for his documentary book 'Yankee Samurai' the stories of Nikkei who served in the military intelligence service, Kozaki was of special interest to Harrington because of his unusual background.

After his return to civilian life after serving in the post-war Occupation Army in Japan, Kozaki worked in various translation fields but suffered a stroke several years ago and was hospitalized at the local V.A. Hospital. He was living at a nursing home until he died. Kozaki, whose parents came from Fukuoka Prefecture, was a member of Chicago Nisei Post 1183 and the Northern Calif., MIS Assn.

During the research and filming of the 'Yankee Samurai' story by NHK TV of Tokyo, Kozaki was interviewed for the video production which was shown in Japan and viewed by an estimated 20 million people in Japan.

SEN. HAYAKAWA BETTERS REAGAN SUPPORT MARKS

WASHINGTON – Sen. S.I. Hayakawa (R-Calif.), who is trying to shake the image of a somnolent, over-the-hill lawmaker, had a better voting attendance record last year than three of his younger GOP challengers.

Congressional Quarterly, a private research group reports that the 75 year old, Canadian born legislator was on hand for 80 per cent of Senate roll calls that dealt with President Reagan's foreign and domestic policies.

In contrast, Hayakawa's Republican rivals in the House - Reps. Paul McCloskey and Barry Goldwater Jr. and Bob Dornan - tended to be away from Capitol Hill a bigger part of the time.

McCloskey led the group in absenteeism, missing 34 per cent of House votes on Reagan proposals. Goldwater failed to show up three out of 10times. Dornan had the best attendance score for three challengers with an absenteeism level of 17 per cent.

The figure reflect the fact that Hayakawa shrugged off professional suggestions to make more frequent campaign appearances in his state. Even during the current holiday recess, the senator is doing only minimal campaigning in California and plans to return here on Jan. 19 - a week before Congress reconvenes.

WABL CONFAB IN SAN JOSE FEB. 5-7

SAN JOSE – The 33rd annual Western Adult Buddhist League conference will be held in San Jose, Feb. 5-7, at San Jose Buddhist Church and San Jose Hyatt under the sponsorship of Coast District and hosted by Nisei Buddhist Society of San Jose and Watsonville ABA chapter.

A diversified program of religious events, fellowship programs, speakers, meetings and recreations has been planned to offer an enjoyable and meaningful convention keyed to the 1982 BCA theme of "Living in Buddha's Light - My Life of Reflection."

The conference will start with a mixer in the Governor's Room of the Hyatt House, 9 p.m. on Friday, Feb. 5.

The Saturday, Feb. 6, program will take place at the San Jose Betsuin. Bishop Seigen Haruo Yamaoka will speak at 2:30 p.m.; Bill Chin is speaking on 'Retirement and Aging" at 3:15 p.m.; banquet at 6 p.m.

The Sunday, Feb. 7, program will have Rev. Ken Yamaguchi of San Fransisco speaking at 10 a.m.; closing service, 12:30; lunch, 1:00; end of conference, 2:00.

SANSEI PICKED UP BY BREWERS IN DRAFT

The Milwaukee Brewers, the first major league baseball club to sign a Japanese American player, Lenn Sakata, now with the Baltimore Orioles, may eventually have another sansei on its team.

Derek Tatsuno of Aiea, Hawaii, left-handed pitching star for the University of Hawaii, was selected by the Milwaukee club in the annual mid-winter draft of free agents.

Tatsuno has been the mainstay of the U.H. pitching staff, enabling his team to make several trips to the U.S. collegiate baseball tournament.

After several years with the Brewers and their farm team as a second baseman, Sakata was traded to the Baltimore Orioles in 1979.

At the end of last season, Brewers' manager Earl Weaver installed Sakata as his regular shortstop.

LILLIAN BAKER WRITES BOOK ON NIKKEI CAMPS

GARDENA – The woman who has campaigned against the use of the term concentration camp in describing the World War II detention centers for Japanese Americans and who has been one of the most vehement opponents of redress for Japanese Americans who were interned in such camps has written a book.

Writer and self-styled historian Lillian Baker's recently published book, "The Concentration Camp Conspiracy: A Second Pearl Harbor," according to publicity releases is 350 pages long and contains many "secret and confidential documents."

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Allregistered trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

LETTER TO A SECRETARY:
What would you consider to be your personal dream job?
We think it might be:
*$351 A Week Starting Salary
*35 Hours Work Week 9 to 5
*Excellent Opportunity For Advancement
*Company Paid Dental, Hospitalization & Life Insurance Program
*Excellent Working Conditions
*11 Paid Holidays Annually
*Plush New Building Near Woodfield
*3 Weeks Vacation
*Affirmative Action Program Offering Employment Opportunities
If you have good secretarial experience and can type 50 wpm and take shorthand at 80 wpm, your dreams could come true in an exciting career with a leader in transportation.
WHY NOT GIVE US A CALL?
Ray Kaufmann 364-1300
SEA-LAND SERVICE, INC.
An Equal Opportunity Employer

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS
FOR RENT
One room kitchenett apt. Clark & Devon Call 338-1503.
Newtown. 3535 N. Fremont. 7 rms. Heated. No pets. $360. Plus Security. Call After 6 p.m. 935-5190
FOR SALE
1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.
HELP WANTED
MULTI-LINE CAREER METROPOLITAN LIFE
Expanding our sales staff due our entry into auto and home owner's market seeking personnel who will receive complete training with high income while training contact.
GUS CARANDANG
200 W. Monroe 346-0346

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave, Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs, Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴニュース

モンデール副大統領 シカゴで「新連邦主義」を批判

モンデール元副大統領は三十一日、シカゴのマコーミック・プレースで催されたシカゴ・ギフトショウの開会式で、レーガン政権の「新連邦主義」を深く批判した。

社会福祉プログラムが連邦政府から州政府へ移されるなら、各州は産業を自州へ導入するために減税を行い、州同志の競走が激しくなり、必然的に、社会福祉プログラムへとそのしわ寄せが来るだろう。これを避けるためには、社会福祉プログラムは、連邦政府下に置き、全国一様なサービスにするべきで、州同志間の、税金競走の渦に巻き込むべきではない、と述べた。

シカゴループ復活行事 ボブ・ホープら来市

バーンシカゴ市長の「ループ・アライブ」週間が来たる二月十一日から、五日間に旦ってシカゴ・ループで催される。

シカゴのループを復活させ、活気づけようというもので、ループ内の各映画館では、ボブ・ホープやライザ・ミネリ等有名芸能人の実演やバレーテレビ人気番組の「ジェネラル病院」キャストの出演等、又、スーパーマン映画やリバイバル映画の上映など盛沢山なプログラムが企画されており、フランク・シナトラのヒットソング「マイ・カインド・オブ・タウン・シカゴ」を主題に、ループに活気を盛り返えさせようとしている。

又、この「ループ・アライブ」の一環として、二月十四日には「ループ回りマラソン」が計画されている。シビック・センターをスタートに、ループのまわり十キロのマラソンで、前日の十三日までに五ドルを添えて、シカゴ・ランナー協会に申し込めば、参加賞として帽子がもらえる。

今季最高の大雪 イリノイ州を襲う

シカゴ地域は一月以来毎週末寒さと雪の襲来を受けているが今週末も例に洩れず連続第四回目の悪天候の週末となった。積雪量は今季最高の七インチを記録し、一九七九年の大雪直後に購入されたまゝ未使用であったこの除雪車が始めて市内延べ二千四百マイルの脇通の除雪作業にあたった。又イリノイ州南部セントルイスにかけては記録的な大雪となりセントルイスは積雪量二フイート、吹きだまりは六フイート以上となりインターステート、ハイウェーは閉鎖され四千人以上が雪の中に立往車、ハイウェーパトロールがスノーモビールで救出作業にあたり近かくの学校や病院等に収容した。完全な交通マヒをきたしたセントルイスでは官公庁、学校も休みとなった。

シカゴ日本商工会議所新年宴会 ＝千名に及ぶ大盛会＝



岩隈秀成会頭

シカゴ日本商工会議所主催の一九八二年度の新年宴会は、例年の通りアーリントンハイツ・ヒルトンホテルに於いて一月三十一日（日）開催された。当日は降雪と寒気にも拘わらず九百名を越える出席者があり、一九六六年創立以来のレコード破りとなり、来年の同会の新年宴会は千名を越えること疑いなしということである。経済大国日本の、シカゴへの進出も年々増加の一途を辿り、シカゴ日系社会の中枢として今後大いに期待される。

午前十時半総会に入り三井銀行足立三郎支店長が議長となり、一九八一年度の事業報告、シカゴ東京銀行の寮俊吉会計担当役員の決算報告、池田武専務理事（第一勧業銀行支店長）の主要事業報告と、一九八二年度の新役員と理事の選出発表があった。新会頭には岩隈秀成（三菱商事）が再任され、（新役員は一月二十九日付にて本紙に発表されたので省略する）引き続きカクテルとなり、正午昼食を終えて、第一式は池田副会長の司会により始められた。岩隈会頭の新任の挨拶があって、昨年以来の日米問題は本年も引き続き困難な問題として残るであろうが、我々は最善の努力をして克服して行きたいとの決意の程を語られ、三月頃帰国の辞令を受けているが、それまで努力し、日系地域社会の問題にも、今後とも協力して行きたいと方針を発表された。

続いて地元日系人社会を代表して、先般勲四等瑞宝章を叙勲された本田登氏が祝辞を述べられ、今後とも我々は大いに日米親善のため相互理解に力を入れ、いろいろの問題の解決に進んで努力したいと述べられた。

最後にシカゴ総領事として赴任された馬淵晴之新総領事が新年の祝辞を述べられ、私も今日で就任以来、四度目の正式会合に出席することになるが、アメリカの経済の不況による、いろいろの日米間の問題が蓄積されており、本年もまた至難を覚悟せねばならないことであると思う、と先般出張されたデトロイト市の荒廃を見て考えさせられたと結ばれた。

引き続き賞品の抽籤会が例年の通り、第一勧銀勤務の上野俊彦氏の名司会により行われた。

最後に、高倉健と倍償千恵子主演の「遥かなる山の呼び声」が二時間にわたって上演され、午後四時半、盛会裡に閉会された。

シカゴ日系人会 定期総会御案内

会則により左記の通り一九八二年度定期総会を開催致しますので会員並びに一般各位の御来会をお願いいたします

▽日時　二月五日（午後八時）
▽場所　シカゴ定住者会館

・―・報告及び議事・―・

▽昨年度の事務及び会計報告
▽シカゴ日米文化会館建設の件
▽一九八二年度のシカゴ市の年中行事参加の件
▽新年度の役員及び理事の改選

シカゴ日系人会
会長　内本　忠

会員及び一般各位

今季最高の大雪 イリノイ州を襲う

シカゴ地域は一月以来毎週末寒さと雪の襲来を受けているが今週末も例に洩れず連続第四回目の悪天候の週末となった。積雪量は今季最高の七インチを記録し、一九七九年の大雪直後に購入されたまゝ未使用であったこの除雪車が始めて市内延べ二千四百マイルの脇通の除雪作業にあたった。又イリノイ州南部セントルイスにかけては記録的な大雪となりセントルイスは積雪量二フイート、吹きだまりは六フイート以上となりインターステート、ハイウェーは閉鎖され四千人以上が雪の中に立往車、ハイウェーパトロールがスノーモビールで救出作業にあたり近かくの学校や病院等に収容した。完全な交通マヒをきたしたセントルイスでは官公庁、学校も休みとなった。

シカゴ日系人会 定期総会御案内

会則により左記の通り一九八二年度定期総会を開催致しますので会員並びに一般各位の御来会をお願いいたします

▽日時　二月五日（午後八時）
▽場所　シカゴ定住者会館

・―・報告及び議事・―・

▽昨年度の事務及び会計報告
▽シカゴ日米文化会館建設の件
▽一九八二年度のシカゴ市の年中行事参加の件
▽新年度の役員及び理事の改選

シカゴ日系人会
会長　内本　忠

会員及び一般各位

馬淵総領事夫妻 歓迎会盛会

シカゴ日米関係五団体共催

既報の通りシカゴの総領事として赴任された馬淵晴之夫妻の歓迎会は、去る一月二十六日（木）午後六時より、バンビューレン街八十一番地のシカゴ・クラブに於いて、シカゴ市の日米関係の五団体であるシカゴ日米協会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系評議会、シカゴ国際評議会並びにシカゴ商工会議所によって開催された。

午後六時より六前半まで、メザニー広間で新総領事夫妻のレセプションとカクテルのサービスがあって、引き続き三階の大広間の食堂で、シカゴ日米協会のトーマス・ヘーグ会長の司会により、馬淵新総領事夫妻のシカゴ赴任に対しての歓迎の辞があって、ケース・オルソン氏提供の「シカゴの印象」と題する映画と説明があった後、それぞれ各団体の代表の歓迎の辞が行われた。

食後、シカゴ日米評議会を代表して増田トーマス会長、シカゴ商工会議所よりサム・ミッチェル会頭、シカゴ日本商工会議所より岩隈秀成会頭が挨拶。何れもシカゴの米国に於ける中西部の中心としての重要性を語り、特に現在の日米関係の最も友好的な立場にあり、シカゴはその中でも、日系コミュニティーのまとまったところであって、今回シカゴに赴任された新総領事夫妻に大いに期待して、更に親善を計りたいと述べられた。

最後に馬淵総領事の新任の挨拶があって、今夕、各団体共催で歓迎の宴を開かれたことに対し謝辞があり、特に今年は記録的なシカゴの寒さとのことであるが、以前に赴任したモスクワの寒冷を考えると驚きはしなかった、と会場を笑わせ、日本政府のシカゴ代表として誠心誠意、日米親善とシカゴの重要性に鑑み努力し、地域社会にいささかなりとも貢献したいと結んだ。

出席者は三百数十名を越え、盛会裡に終了した。

定住者会 陶芸クラス

定住者会の陶芸クラスが二月八日から始まる。時間表は左の通り

月曜　午後六時半～九時
火曜　午前十時～
　　午後十二時半
水曜　午後六時半～
　　〃九時半

クラスの人数に制限があるので、希望者はなるべく早く申し込むよう定住者会は望んでいる。

☎二七五―七二一二

茶道裏千家初釜のお知らせ

茶道裏千家シカゴ支部では、二月七日（日）午後二時から中西部仏教会社交室で〝初釜〟を浜野宗繁夫人の当番により催されることになった。

当日は馬淵総領事ご夫妻も招待してあるので、にぎやかな初釜が行われることと思われる。

会員は勿論、一般同好の方々の多数出席を希望している。

米国仏教会便り 柿本開教使往生

一九八〇年六月に病気療養のため辞任、健康の回復に専念していた柿本徹心師は、一月二十二日午前十時十分に往生。

同師は一九六三年に米国仏教団開教使として、アリゾナ仏教会に赴任を振り出しに、一九六四年ガーデナ仏教会、一九六九年、サンマテオ仏教会、一九七八年、パサデナ仏教会にそれぞれ赴任。

葬儀は米国仏教会葬として一月二十八日（木）、ロサンゼルス本願寺別院で山岡総長を導師として行われた。

節分豆まき

日蓮仏教会新年会

日蓮仏教会では、来る二月七日（日）午後二時より節分祈祷会を修し、その後、福豆まきが行なわれます。

また、同日三時半より新年宴会が教会地下社交室で開催される予定で、参加御希望の方は教会まで御連絡下さるよう願われている。

お詫びと訂正

一月二十九日（金）三面の商工会議所ニュースのうち会頭、岩隈秀成（三菱重工）は（三菱商事）の誤りです。同じく同紙第二段目の日系人信用組合・役員名の監査役に竹下国雄氏が抜けておりました。お詫びのうえ訂正いたします。

召天ご通知並びに会葬御礼

オレゴン州セーラム生れ
夫須貝チャールス儀
Charles Sugai
（六十二才）

一月十六日、心臓麻痺で召天いたしました。

十八日（月）レークビュー（増本）葬儀社でビジテーションを行い、十九日（火）午後八時から、キリスト長老教会で、日比野正也牧師司式のもとに葬儀を行いました。

その際は酷寒にもかかわらず、皆様ご列席下さり、お花、お花料その他のご配慮を下さいましたことを厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以って召天の御通知と会葬御礼を申し上げます。

一月二十六日

喪主　妻　須貝節子
　　弟　須貝ジョージ・ジョン
同妻　〃　えいき
　　弟　須貝アイバン
同妻　〃　のぶ子
　　弟　須貝レイ
同妻　〃　フランシス
　　妹　杉本メリー
同夫　〃　スティーブ
　　妹　本田ローズ
同夫　〃　トム
　　親戚一同

シカゴ・キリスト長老教会

さくら放送
毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
二月六日（土）
シカゴ日系人の父と母。松本幸一氏と橘高隈子夫人を訪ねて
インタビュー　菅野昭子
松本幸一夫妻の家庭紅白歌合戦！
日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

要求欄

レストラン直営
ピザ・サンドイッチの店
キャリアウトとデリバリー完備、売上良好な持ち主経営店、南西部空港のそば、近代的建物・土地・設備・商買、一切で
十三万五千ドル
午前十一時以降、日曜休
英語でフランクまで
Call 767―2144

募集
工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松本まで連絡下さい。
電話　五九三―一六一六

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む
ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込
志乃
☎九四四―一三二一（田村まで）

編集記者募集
永住権のある方
電話　四七八―六一七〇
シカゴ新報社

旅行代理店
◎営業社員募集、経験要固定給プラス歩合
◎パート見習い募集
フリードマン
Call 764―4544

求む
英文タイプを個人教授してくれる人
パラタイン市
☎359―5549
午後四時以降

ファビアン毛皮商
ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。
ロングコート、ジャケット、枠巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。来訪の際必ずお電話下さい。
電話　六七三―二七五三
4970 W. Greenleaf
Skokie, IL. 60077

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

和食コック求む
経験者望む
シカゴ郊外ホテル内
電話（三九八）五三四九

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

至急
コック
ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイター　または　ウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　九五二―〇四五〇
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新年大売出！
国宝米　五〇ポンド
キッコーマン醤油　一ギャロン
サッポロ一番（一ケース二十四ケ入）
かまぼこ類
野菜・果物類
魚類、精肉その他
OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備　(312)299-0940

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　日曜 10am-3pm

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312
670-2355
400 N. WELLS,
CHICAGO 60610
OSAA INC.

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　皇中

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street New York – N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago IL 60611 電話 (312) 280-8287

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

海四チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん節
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr. Service
宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel: 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三―七八〇―二一〇

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL.
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

第23回海外日系人大会
五月に東京で開催

来る五月四日から三日間に亘って東京千代田区の砂防会館ホールに於いて財団法人海外日系人協会（会長・鈴木俊一氏、理事長・岩動道行氏）主催の第二十三回海外日系人大会が開催される。

外務省、東京都、経団連、日本商工会議所等八団体の後援により行われるこの大会には全世界から五～六百名の海外日系人が参加するものと予想されている。本年の議題は「国際協力と日系人問題」で、文化教育面では日系人子弟の日本法教育、経済面では移住と福祉について討議されることになっている。開会式には皇室から代表が御出席になる予定である。また首相官邸でのレセプションを始め、都知事、衆・参院議長主催のレセプションも予定されており、皇居、靖国神社、NHK等の訪問も予定されている。会議後は希望者のみに二泊三日の記念旅行「みちのくの旅」が企画されており、貸切バスで日光、裏磐梯、飯坂温泉へ

Japanese American Association of Chicago
5727 E. Ohio St.
Chicago, IL. 60611
Tel: 944-6370

第23回海外日系人大会概要（案）

期日　一九八二年五月四日（火）、日（木）、七日（金）

場所　砂防ホール
東京都千代田区平河町二一七一五

主催　財団法人海外日系人協会
東京都千代田区平河町二一七一五
砂防会館
電（〇三）二六二一〇八三三～二六二一〇二六〇

後援　外務省、東京都、全国知事会、経済団体連合会、日本商工会議所、国際協力事業団、国際交流基金、日本貿易振興会、国際観光振興会。

参加国　北米、中米、南米、東南アジア他

参加者　三〇〇名～六〇〇名

海外代表者会議
五月四日（火）
午前十時～午後四時
砂防会館大会議室

議題
国際協力と日系人問題
(1)文化交流と日系子弟の日本語教育に就て
(2)移住と日系人福祉について
(3)その他

◎各地日系人団体（経済、文化、教育、体育、福祉）の代表は事前に出席と発言内容を通告して下さい。
代表以外の方で特に発言を希望される方は、その要旨を事前にお知らせ下さい。

全体会議
五月六日（木）
砂防会館ホール
午前十時～十時四〇分
1.会長挨拶
2.宮殿下のお言葉
3.祝辞
4.海外代表挨拶
5.宮殿下に花束贈呈
●全体会議
1.海外日系人事業の報告と方針（協会代表）
2.日本の国際協力（経済、移住）（関係当局）
3.日本の国際協力（文化、教育）（〃）

昼食（正午～一時）
4.代表者会議の報告及び要望事項の探択
午後一時～二時
各国代表による項目別発表
●アトラクション
（午後二時～四時）
ふるさとの唄と踊り
●内閣総理大臣主催レセプション（予定）官邸

関係方面訪問
五月七日（金）
午前九時～午後五時
集合場所　皇居桔梗門（又は皇太子記念噴水）
1.皇居参観
2.衆参両院議長主催レセプション（予定）
3.靖国神社表敬
4.NHK見学
5.東京都知事主催レセプション（予定）

記念旅行
五月八日（土）
砂防会館発　午前八時
●みちのくの旅（二泊三日の旅行）参加希望
東京～日光～裏磐梯～飯坂温泉～東京
（貸切バス）40名ノ切

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 8:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pn
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四—九六四三
六六四—九六四四
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

読者の声
立正佼成会シカゴ支部長 松本 恵美子

「自分を見つめる心」

法華経は、妙法の教えであるといわれております。妙は真理が具体的な形となって、現われる現象をさします。

また、真理または法則のことです。この法をどんな形で現わすか、それを能動的にできるのは人間の心です。

よく私は、理屈はそうであるが、理屈通りに行かないと心で思ったり、口にしたりした過去があります。そんな気持の時は、ご守護を頂けませんでした。心から「法の通り、教えの通りになるのだ」と信じること。

そして、結果が頂けないのは、自分のどこが違っているのか、と心の構えを反省することが大切です。

方便の教えにとらわれている人は、やはりその奥にある真実を吸みとることが出来ず、どんなに時代が変っても、教えの一言一句の表面の意味に従うことに吸々として、本当に生きた大衆を救う術を知りません。

法華経は真実をあらわす教えであると同時に、方便の尊さをも認識させる教えであることを、ここであらためて思い出す必要があると考えます。

身近の人との関係は、自分と相手との間に、気持の上での感情の区別をはっきりさせないところに、いざという時に、相手にそのまま、素直にこちらの気持が、受け入れてもらえないもつれが生じてきます。その場合、教えにてらして、自分のどこが違うのか、と自分の気持の整理ができた時、相手はこちらを理解して下さるわけです。

読者の皆様へ

「読者の声」の欄は、読者の皆様が、文字を通して語り合う場所です。毎日の身の周りの様々な出来事、悲しいこと、うれしいこと、おもしろかったこと、辛らかったこと、見たこと、聞いたこと、感じたこと、考えたこと、学んだこと、何でも結構ですから、気軽に書いて送ってください。

長さは、四百字位を見当にしていただければ結好です。

また、詩や短歌、俳句川柳、随筆なども、大歓迎いたします。皆様の投稿をお待ちしております。

編集部一同

（送り先）
The Chicago Shimpo
4670 N. Manor
Chicago, IL. 60625
「読者の声」係



"地獄の黙示録"のフランシス・コッポラという怪物監督研究

彼を一躍有名にした、「ゴッドファーザー」「ゴッドファーザー2」「アメリカン・グラフティー」、それを決定づけたのが「地獄の黙示録」だ。

ずんぐり太った、開放的、かつ精力的なコッポラの映画には、大叙情詩的な作品が多い。しかし最近完成した映画「ワンフロム・ザ・ハート」には、彼が今後十年間に追求したいと思っている、新しい方向性を示している映画だ、と彼は言う。

新しい技術と、今迄とは違う製作方法に挑んだこと、それに愛と統姑というテーマの証明。ストーリーは極めて単純で、旅行会社に勤める若い娘と、古物商で働く一人の若者の物語で、すべて歌で語られる。

トム・ウェイツとクリスタル・ゲイが加わって、映画に登場するものすべてが、女性か男性を表わしている。舞台は幻想と現実が倒錯するラスベガス。この映画は、今後数年間、彼が撮る大叙情詩のスケッチだという。

今、彼は、ロサンゼルスで映画スタジオの創設で忙しい。レパートリー主義に基づいた新しい技術時代に合った俳優、スタッフ、アーチスト達を高い水準下で訓練をつみ重ね、新しい可能性を追求しようというスタジオだ。

彼が今、計画中のプロジェクトの中の新しいキャラクターを、ダスティンホフマンにイメージを置いている。ダスティンとコッポラの顔合わせを考えただけでもゾクゾクする。コッポラの世界には弱い人間性とやさしい愛の世界から生れる幻想の世界とが、こんなテーマが私には、たまらなく人間として、愛着を感じさせないではいられない。



雑誌王国アメリカのマガジンベスト10

(1)TVガイド（1887万部）
(2)リーダース・ダイジェスト（1819万部）
(3)ナショナル・ジオグラフィック・マガジン（1056万部）
(4)ペター・ホームズ・アンド・ガーデン（805万部）
(5)ウーマンズ・デイ（757万部）
(6)ファミリー・サークル（736万部）
(7)マッコールズ（625万部）
(8)プレイボーイ（574万部）
(9)レディース・ホーム・ジャーナル（540万部）
(10)グッド・ハウスキーピング（513万部）

◎このベストテンのうちなんと(4)(5)(6)(7)(9)(10)の6誌が婦人誌！

ジョン・レノンのオリジナルアルバムが盗作

ジョンの「アイム・エア・エンジェル」が250年代のスタンダードナンバー「メイキン・ドゥードゥー」の盗作であるとして、後者の作詞、作曲者、ガス・カーンとウォルター・ドナルドンが一〇〇万ドルの損害賠償を要求している。さらに、レノンの遺作となったLP「ダブル・ファンタジー」のプロデューサー、ジャック・ダグラスがレコード製作開始段階に交わした契約不履行という訴訟。契約では総合ロイヤルティーとしてLP総売上の五%を記録するまでの新しいヤフホフマンにイメージを置いている。ダスティンとコッポラの顔合わせを考えただけでもゾクゾクする。コッポラの世界には弱い人間性とやさしい愛の世界から生れる幻想の世界とが、こんなテーマが私には、たまらなく人間として、愛着を感じさせないではいられない。

二日酔いの朝はフルーツ・エッグノッグでバッチリ

二日酔いは、肝臓で充分にアルコールの処理ができなかった時に起きる。もちろん年齢とかかわりなく、若くても二日酔いは起こるし、肝臓機能は衰えていく。

体内でアルコールが燃焼するため脱水症状を起こし、酔いざめに水が欲しくなる。水はたっぷりとること。水に限らず、果汁や果物でもよい。みそ汁がよいといってもニコチンやアルコールには効果があるわけではない。甘いものよりもカラ口の方が飲みやすい。最もよくないのが迎え酒である。気分的にごまかして、苦るしいのを後へ延ばすというだけだ。それよりも、入浴したり、体を動かす方が、かえってよい。それによって体内の燃焼が促進されアルコール分も早く排泄できる。

卵黄と果汁を合わせたフルーツ・エッグ・ノッグ、なめこ汁、くず湯、ゼリーなどは、飲みやすい。くず湯は本くず粉を用い、果汁を加えたりするとおいしいそうだ。



末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

北京スタイル中華料理店
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
日本人のくみのわかるコックが上手な日本語で応対します。
電 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272－4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
日曜午後五時半－十時……月曜休業
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson) 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田 亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT THE MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
定休日 火曜日
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムバ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, Il
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

JAPAN HAS LOWEST JOBLESS RATE

TOKYO — Japan's low unemployment rate is the envy of the world. Tadashi Nakamura, director of the employment policy division of Japan's labor ministry cited the following factors for this remarkable achievement.

Japan's unemployment rate is 2.1 per cent compared to the 8.4 per cent rate in the United States and 8.8 per cent level among the 10 members of the European Economic Community. Even West Germany has a jobless rate of 6.4 per cent, the highest in 28 years.

Nakamura feels that even 2.1 per cent is too high. He went on to say that during periods of economic difficulty Japanse corporations, labor and government cooperate to an unusual degree. Companies refrain as much as possible from laying off workers, and labor often accedes to wage and other concessions and the government lends support.

In Japan, companies are not run mainly for the enrichment of the shareholders unlike the United States where profit is paramount. Japanese companies provide a wide range of social services, including housing or financial help with mortgage payments, recreational facilities and even wedding halls in which employees are married.

An important factor is that the wage gap between management and workers is much smaller in Japanese companies than in other nations - reason why Japan has the most equitable distribution of income of the industrialized nations.

Since companies supply social services, government social welfare involvement is small as compared to the United States, England or Sweden. In Japan government spending amounts to about 25 per cent of the the national income, compared with 45 per cent in most European countries and about 30 per cent in America.

Nakamura said the main reason for Japan's low unemployment is the difference in the attitude of the workers and the employers. They work together in Japan. During the last recession, an estimated hundreds of thousands of unneeded workers were kept on company payrolls or were assigned to other companies.

Surprisingly, only about a third of Japanese workers are sheltered by lifetime employment promises. Even in large companies there is no absolute guarantee against lay-offs.

When some companies are forced to lay off workers several other economizing steps are taken including cutting the pay of its corporate officials in half.

U.S. TO ASK JAPAN TO AID CHRYSLER?

TOKYO — The U.S. government reportedly has asked the Japanese government to assist the Chrysler Corp., America's third largest automaker, to recover from its financial difficulties, Nihon Keizai Shimbun, Japan's leading economic daily said.

The report said the government is favorably considering the request as a way to relieve tensions between the United States and Japan over Japan's auto exports to the U.S. market. Also, Chrysler and Mitsubishi Motors are engaged in a joint venture which finds the U.S. firm selling Mitsubishi vehicles.

Shintaro Abe, Minister of International Trade and Industry, will outline the Japanese response when he meets with U.S. government officials in Washington.

The measures will include the offer of investment capitla from the low-interest, government owned Export-Import Bank of Japan through Mitsubishi Motors Corp., which is owned 15 per cent by Chrysler, Nihon Keizai reported.

It said the Japanese government may also urge Mitsubishi to provide Chrysler with technology or to build a new model jointly with the U.S. company.

xxxxxxxxxxxx

DISCOVERING SUMO

by John Wheeler, Vice-President, the Japan Society, Inc. (2)
(LOOK JAPAN 12/10/81)

continued from 1/29 issue

During my third visit to Japan, I lived in the Asagaya section of Tokyo and quickly discovered that my apartment was only a short walk from Hanakogo-beya, one of the leading heya, or places where wrestlers live and train. After receiving an introduction to the heya boss, I began to go early each morning to watch practice. It was at Hanakagobeya that I at last saw sumo from the inside.

What impressed me the most was the strict hierarchy of heya life. Young, low-ranked wrestlers waited hand-and-foot on their superiors, cooking their food, helping them dress, soaping their backs in the bath and performing all kinds of errands and odd jobs. At the top of the hierarchy was the heya boss and the other coaches, followed by the highest-ranking wrestlers. At the bottom were the lowliest apprentices. I had once been told by a distinguished Japanese expert on sumo that with the demise of the old Imperial Army after World War II, there were only two parts of Japanese Society that still observe strictly the feudal, hierarchical social order: the gangster underworld and sumo. While this may be somewhat of an overstatement, I nonetheless felt many times that life at Hanakogabeya was a window on an earlier period in history, on a system of vertical relationships that, though they still exist in other areas of society as well, are nowhere stronger than in the world of sumo.

At the same time, sumo is in some ways extremely democratic, with ability alone the ultimate determinant of rank. There is no seniority system deciding promotion. Taiho and Kitanoumi reached sumo's highest rank of grand champion at the age of 21 and earned in the process the right to have many lesser-ranked wrestlers, some older than themselves, serve them. Nothing except ability would prevent a similar accomplishment by even younger men.

When older Japanese gather over sake to discuss their national sport, they often use the word sumodo (the way of sumo). For ultimately, sumo is more than a sport. As I observed at Hanakago-beya, it is an all-encompassing way of life that places as much emphasis on sound and vigorous spiritual and emotional development as it does on physical training. The three key elements in the success of a sumo wrestler are said to be shin (mind, heart, spirit), gi (art, technique) and tai (the body, physique), and these three essentials may be considered as the core of sumodo. It is no accident that shin comes first. One of the great thrills of sumo is seeing a small wrestler defeat an opponent sometimes twice his size. Unlike boxing and wrestling in the West, there are no weight divisions in sumo. Those wrestlers not as blessed with tai must depend on gi, and most importantly, shin.

Etiquette is another important element in sumodo. A famous grand champion now retired, has written that the sumo manner is the spirit which begins and ends with etiquette. Arrogance has no place in a world which stresses respect toward one's superior, the proper forms of address, modesty and humility, and the ability to take what is dished out without showing weakness or unnecessary emotion. The wrestler who has just slammed his victim into the dirt will extend an arm to help the enemy to his feet and both men will bow to each other before leaving the ring. The young wrestler who has been given training at the heya by a high-ranking wrestler, and perhaps has been a bit roughed up in the process, will offer his superior a ladle of water as a gesture of thanks. Heya life is full of similar kinds of etiquette that play an important role in the development of the spirit that is deemed all-important to success in sumo.

This spirit springs, of course, from the national culture that gave birth to sumo. But while Japan's rapid democratization and urbanization have caused changes in the society's tight vertical structure, the world of sumo, by nature a closed and protected society outside the modern cultural mainstream, has been less affected.

I returned to Kokugikan at every opportunity during the period I lived in Asagaya, always noticing new things that had more meaning because of my experiences at Hanakago and, later, other sumo heya. I became particularly fascinated by the periods between each bout, the three or four minutes of warm-ups, rituals and psychological warfare known as the shikiri-naoshi. Many of my American friends complained that the shikiri-naoshi was a boring period of empty ceremony that had to be endured as the price for a few seconds of action. But to me these periods of non-action were as important to the outcome of the battle as the fight itself, much as the periods between words in a Japanese conversation, the non-verbal elements of expression, seem as important as what's actually said. Much goes on during the shikiri-naoshi, but perhaps the most exciting moment is when the two wrestlers are crouched in the center of the ring, eyeball-to-eyeball, waiting for the referee's signal to charge. It is the moment before the explosive impact of two huge men slamming together with full force, the moment when all the history, tradition, training and discipline that infuse sumo seem compressed into two larger-than-life figures in the middle of a simple dirt ring.

I was told that in the prewar period there was no time limit on the shikiri-naoshi, that the fight began only when both wrestlers decided in some unspoken way that the right psychological peak of preparation had been achieved. I wish I could have seen sumo in those days.

• • •

This article was based on an interview with John Wheeler, author of Takamiyama, the World of Sumo.

The end

引越

日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLasVanLines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長内本忠
幹事菅野武雄
雷944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本レーキビューチャペル
増本 弘

CHICAGO SPORTS



日米体操競技放映

連続優勝を達成して、賞金三万ドルを手にした。

オールプロ・フットボール

NFC対AFC選抜オール・プロ・フットボール大会は、86度という気温のホノルル・スタジオで催された。結果は最後の三秒のフィルゴーでAFCが優勝した。これで八一年のフットボール・シーズンは、正式に終了となった。

ナラーチロバ敵なし

シカゴローズモントホライゾン室内競技場で催されていた「エポン女子プロテニス選手権大会」で優勝候補に挙げられていたマーチ・ナラーチロバ（二十五才）は、五年ぶりに敵なしの優勝を達成して、賞金三万ドルを手にした。

日米体操競技放映

来る二月七日（日）午後チャンネル7で日米対抗体操競技が、ABCスポーツで放映される。

"ロスの星" レトン嬢

「すごい迫力、すごいバネ」の日本陣営を驚かせているのは、十三歳のマリー・ルー・レトン嬢（一四七センチ、四〇キロと小柄だが、得意の跳馬で「前転跳び前方宙返り半ひねり」を豪快に決め床でもゴムまりのようにスケールの大きな宙返りの連続。個人総合二位の成績に「今の出来に満足している。海外は二回目ですがこの競技会はとても良い経験になりました」と陽気に話った。レトン嬢は、二年後の地元ロサンゼルス五輪で米女子体操界が最も期待するジュニアの星。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



「御廉中みち子の方は、ありふれた姫君上がりとことちがい、さすがに御幼少から二度も落城の戦火をくぐりぬけられた方ゆえ、まことにはっきりとした御性格、そのおそばにお仕えする老女椿井どのも、これまたみごとなおひと、さぞかし西丸奥を手落ちなく取り締まられるであろうよ」

これが秀忠夫人が江戸城に入った日に表の役人たちと大奥の女人たちに与えた印象であった。

——その年八月中旬に太閤秀吉が伏見城で病床につき危篤状態の通知に、秀忠はあわただしく江戸城を出立した。だがその前日に太閤は病床の枕辺に徳川家康たち五大名を集めてわが遺児秀頼の将来をくれぐれも頼み「なごりおしく候」と最後の言葉を告げて息絶えたのだった。

この報知が江戸城に届いた時、秀忠の妻みち子はわが幼少の時から胸の底に秘めた実父と義父の仇敵秀吉の死を悲しむ気にはなれなかったが、いまは幼い秀頼と共に取り残された姉の淀君を思いやると心痛んだ。その姉のもとにはじぶんの娘完子も預けてある。

しかしいった江戸城に入った身には勝手に姉を慰めにも旅立てぬ。その点京阪に近い大津城主京極氏の妻となっている次姉の初子とは大きな差がある立場だった。

つづく

第五次春日野内閣スタート！



日本相撲協会は30日、理事長を開き、理事長に春日野（任期二年）を選任した。理事長は、大鵬の三人を除き大幅に持ち場が変った。伊勢ノ海、武隈両理事が退任した在京理事の後任には出羽海、時津風が任命され、協会の顔といわれる審判委員には元横綱、三重ノ海と武蔵川ら三人が新たに加わった。"土俵の充実と新国技館建設に全力を尽したい"と春日野理事長は語った。

職務分担大幅に変えて

綱引きをオリンピックに復活させよう!?

綱引きを英語でTUG OF・WARという。綱を引く戦争というすさまじい意味を持つ競技なのだ。

昨年の春、国際綱引き連盟（TWIF）の日本支部ともいうべき、日本綱引き連盟が発足した。もともとOSといって、オリンピックの正式種目だったのを知っているだろうか。今でもヨーロッパ、とくにイギリスで盛んらしい。

TWIFの国際ルールに基づいて定めたルールによると、チームの競技選手は八人、交替選手が二名。選手の総合計体重別に競技は厳密に行なわれる。綱引きとそスポーツの原点だ。

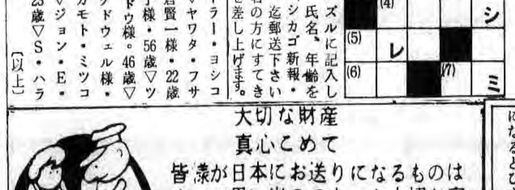
次回オリンピックにはぜひ復活を願う。そしてシカゴ代表であなたも参加できるかも？

もちろんトレーニングもむずかしいルールもなしそのままだれでも参加できる。

パネルクイズ

〔タテのヒント〕
(1)○○はめでたい時の魚
(2)夏は○○○○風に当るどりおしく候」と最後のとおりおしく候」と最後の
(3)全員○○○○そろえて
(4)酒を飲むと足が○○○
(5)車の○○を忘れた

〔ヨコのヒント〕
(1)○○○○はワサビと同
(4)事の○○○○は別だ
(5)○○○○な着物が似合う
(6)矢で獲物を○○
(7)サーファイルは○○が必



先回の正解

マ	ン	ガ		タ	イ	
サ		イ	ダ	イ		
	マ	シ	イ	ン	フ	レ
	イ	ン	フ	レ	ク	ジ
エ	ル		ク	ジ		

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい。抽選で十名の方にすてきな記念品を差し上げます。

歳▽ショーラー・ヨシコ様・31歳▽ヤワタ・フサコ様▽米倉賢一様・22歳▽塩崎歌子様・56歳▽ツネノー・スドウ様・46歳▽テリー・マクドウェル様・51歳▽サカモト・ミツコ様・52歳▽ジョン・E・バルツ様23歳▽S・ハラダ様〔以上〕

GOLF ゴルフワンポイントアドバイス

ティーショットを曲げてトラブル地点（例えば林の中）どんな処置をとるだろうか。今のショットのいいわけをしつつ、だらだらとフェアウェーを歩み、「この辺かな」と林の中へ。ようやくボールを見つけると「キャディさん、5番持って来て」。もちろんトレーニングむずかしいルールもなしそのままだれでも参加できる。

誤ったスタンス



爪先が開きすぎ



爪先が狭まりすぎ

ずに「あのバンカーの右のあたりだね。残りは150ヤードくらいかな」とキャディさんに確認。3番からサンドまでのほとんどのアイアンをかついで林の中へ入っていくという。

「残りの150ヤード前後なら、林の上を抜いてグリーンを狙う場合に備え5、6、7番の三本。グリーンが狙えずフェアウェーへ脱出するだけの場合、高い球の上を抜くためにピッチングかサンド、林の上がふさがっていて下をころがして脱出するために3番から4番。この場合、次の第三打が110～120ヤード残りそうなので8番と9番も必要。こう考えると全部持っていった方が早い。ロングホールだったら第3打のためにウッドまで持っていきます」とのこと。次の次のショットまで考えてトラブル地点に向うからトラブルと非難されることもなく、プレイに余裕が生れるという。

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
募集 セールス要員（経験問わず） 連絡→635-2000 須藤まで

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
ボヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）とローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共17ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

シカゴ旅行クラブ一五三号

ワシントン桜見物とニューヨーク巡り 観光団員募集

冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました

◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便
午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
四月四日帰市

◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み

◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

◎費用

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo
(ISSN 0009-370X)
第三三五九号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八二年二月五日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

社会計画支出の大幅削減提案へ
＝米紙、予算教書の一部暴露＝

（ワシントン時事）「ワシントン・ポスト」は八日発売される八三年度予算教書の部分的草案を入手、二日付紙面でその内容を明らかにした。

それによると、レーガン大統領はその教書の中で、貧困者医療制度、食料切符、政府補助住宅、社会福祉、教育援助など多くの基本的な連邦社会計画の大幅な新規支出削減を求める予定である。

同紙によれば、いわゆるエンタイトルメント計画（法律によって当然増額費が義務付けられる社会関係計画）の支出削減幅は八三年度が一一八億ドル、八四年度が一六五億ドル、八七年度が三三〇億ドルと増加する見込み。これには、現在その抜本的見直しが提案されている社会保険計画の削減は含まれておらず、同計画の支出削減は八三年度予算案では言及されないという。

煉瓦落下の結論で幕
副大統領乗用車への発射物

（ワシントン時事）ブッシュ副大統領のスポークスマンは、二日午後、同日朝、同副大統領が出勤途上に乗っていた公用車の屋根に〝発射物〟が当たった事件について、FBIの実験室で詳細な分析を行った結果、同副大統領を狙った暗殺未遂事件の可能性はなく、単なる事故であったとの結論に達したと発表した。発表によると、FBIは物体が当たりそこんだ部分の装飾用ビニール被覆を調べたところ、煉瓦もしくはモルタルなど、現場附近の建設現場で使用されている物質の痕跡が検出されただけで、弾丸が命中した痕跡は全くなかったという。FBIのほか財務省所属の要人護衛機関シークレットサービス、首都警察が事故発生直後から現場周辺の交通を遮断、限なく捜査したが狙撃があったことを示す証拠はなかったといわれる。同スポークスマンによると、現場附近では目下、なぜ大統領の公用車に当たったかの調査が続行されている。

異状寒波による影響ない
－FAOが穀物生産見通し－

（ニューヨーク時事）国連食糧農業機構（FAO）は二日、世界の食糧生産穀類の北米など主要穀物生産地域を襲った寒波による減産はほとんどないとの見通しを明らかにした。それによると、記録的な低温に見舞われた米国の穀物は、厚い雪に被われた水分を含んだ土壌の中で保護されて、寒波による害は最小限度にとどまり、一九八二年の冬小麦収穫量は五八〇〇万トンと見込まれている。また世界の穀物生産地域の成育条件も良好で、同じく低温に見舞われた西独、北仏、英、東欧諸国の穀物収穫もほとんどなく、ソ連からも大きな被害の報告はない。

穀物生産穀類推計について、穀物生産高を一五億二〇〇〇万トン（八〇年比九〇〇万トン増）、小麦・雑穀生産高を一二億五一〇〇万トン（同八三〇〇万トン増）と上向き改定、また米国の小麦生産高は七六〇〇万トン（同一一〇〇万トン増）、ソ連の小麦・雑穀生産高は一億六八〇〇万トンで、不作だった八〇年をさらに一二〇〇万トン下回り、生産目標の二億三六〇〇万トンに遠くおよばなかった、としている。

防衛分担増で
米下院議員が鈴木首相に書簡

（ワシントン時事）米下院軍事委メンバーのボール・トリベル氏は二日下院本会議で日本の防衛問題について演説、日本の防衛分担を増大すべきだと要求するとともに、防衛費増額を促す鈴木首相あての書簡を送ることを明らかにした。

同議員によれば、この書簡の共同署名を他の議員に要請しており、連名の書簡となる見通しだ。

平洋での防衛分担増を要求する理由として、同地域に対するソ連の脅威を指摘、米だけでは十分な対ソ防衛を行えないことをあげた。

ソニー・万博米館
にビデオディスク

（ニューヨーク時事）米国ソニーは先日、今年五月からテネシー州ノックスビルで始まる八二年万国博の米国パビリオンにビデオ・ディスク・システムを供給すると発表した。

これは、エネルギー問題に対する参観客の質問に音と映像で答えるシステムで、全パビリオンに配置される。このビデオディスクは光学方式で、直径三〇センチ、静止画像で片面五万四千枚記憶できる。

湖畔随想

一月三十一日（日）のシカゴ日本商工会議所の一九八二年総会と新年会に出席して、非常に力強く感じたことは、年々出席者の数も増え、実に八百名を越える人数となって来たことである。

現在のシカゴ日商工の母体が一九六一年一月、シカゴ日本クラブとして創立以来二十年、実に六倍強の会員数となり、これがシカゴのみならず、全世界の各大都市に於いて日本進出企業の団体、クラブ等が、いろいろのイベントによって行われている訳であるが、当シカゴ市に於いても二十年前はまだ地元一世社会の諸先輩が元気で活躍していた時であった。この間日本は敗戦より立ち上り、世界の経済大国となり、GNP世界一を誇り、メイド・イン・ジャパンの製品は、かつては、「悪かろう、安かろう」と言われた時もあったが、現在は優秀製品として、一日として、テレビ、ラジオで、日本製品の名を聞かない日はない時代に迄来たわけである。

これ皆、世界のいたるところで活躍している進出企業の力であることは言をまたない。

しかるに先般、渡辺蔵相の発言「商社云々」は心外であって、又、失言であると思われる。

特にシカゴ地域、初代会長・寄付金四千ドル・一九八〇年二月）、シカゴ日系社会の行事にも必ず参画されて来たわけで教会に対する寄付行為云々は、一国の蔵相が口にすることではなく、個々の問題である。

因にシカゴ日本商工会議所の方々の、地域社会への参加状況として、一般の方々にも知って頂ければと思い付記してみた。

日系人、アジア人高齢者が住む「平和テラス」（寄付金二千ドル・一九八〇年二月）、シカゴ日米親善会（寄付金六千ドル・一九八一年六月）、シカゴ地域社会は、シカゴ総領事館（馬淵晴之総領事）、シカゴ日本商工会議所並びにシカゴ日系人社会が、横綱的な日系社会として急成長して話題になった会社。

日本速報

クロロキン薬害は
国と会社の過失

腎炎に良く効くといわれたクロロキン製剤を服用して、失明したり、目に障害が起こった患者や家族が、国と六製薬会社を相手取り、百六十億余円の損害賠償を求めた「クロロ薬害訴訟」の判決が、一日午後、東京地裁で言い渡された。

近藤浩武裁判長は、クロロ菌と眼障害の因果関係を認めたうえ、三者の過失を認定して、患者八十八人全員に対し、合計二十七億一千五百八十八万円（一人当たり六千九百十万円～一千七十五万円）、家族分も含めると総額二十八億八千六百八十万円を支払うよう命じた。

絵画店「一枚の絵」が
税金申告漏れ

大手絵画販売会社の「一枚の絵」株式会社（東京・銀座）が、東京国税局の税務調査を受け五十五年十二月期までの三年間に、五億三千万円の申告漏れを摘発されていたことが明るみに出た。「一枚の絵」は、中堅国家の原画が分割払いで手に入る販売方法を採用して、発足後十年あまりで急成長して話題になった会社。

原告側は、この金額が請求の約六分の一以下なので、不満を示し、同日夜、控訴することにした。

選抜高校野球
出場30校決まる

第五十四回選抜高校野球大会（毎日新聞社、日本高校野球連盟主催）の出場校を決める選考委員会で、一日、三十校と補欠校が選ばれた。連続出場は、前回優勝のPL学園など七校。一昨年の大会優勝校高知商は四年連続、早稲田実は五十五年の夏以来春夏四季連続の甲子園となる。復活組は四十五校で、横浜商は四十四年ぶり、北海道の北海は十八年ぶりの出場となる。

ムーアに六回KO負け
三原、初防衛ならず

世界ボクシング協会（WBA）J・ミドル級タイトルマッチ、チャンピオン三原（三迫）対挑戦者世界同級第一〇位デビー・ムーア（米）の十五回戦は、二日夜東京で行われ、三原が六回KOで敗れ初防衛に失敗した。

三日の東京外為
二三円一〇銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI
KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo
(ISSN 0009-370X)
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
Volume 36 3358 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday February 3, 1982

ENCOURAGE SCHOOLS TO TEACH FOREIGN LANGUAGES

WASHINGTON – Rep. John J. LaFalce, D., N.Y., is co-sponsoring legislation to encourage schools to teach foreign languages so more Americans will be able to communicate abroad in business dealings.

At present, only 14 per cent of U.S. high school students take a second language and only five per cent pursue foreign languages for more than two years.

The situation is only slightly better at the university level.

The effect of this disinterest by Americans in acquiring some skill in conversing in at least one other language has had a devastating impact on the business community, whose foreign competitors are usually proficient, at least in the language of a country in which they do business.

LaFalce said there are about 10,000 English-speaking Japanese sales representatives in the United States while fewer than 900 work in Japan. Only a handful of these Americans actually speak Japanese.

Why the difference? LaFalce said that Japanese trade officials stress that they make a special effort to train their business executives in the language, culture and customes of countries in which they will work to enhance their ability to conduct foreign trade.

NEW ALIEN-LAW ELIMINATES ANNUAL ADDRESS REPORTING

WASHINGTON – President Reagan signed into law Dec. 29 amendments to the Immigration and Nationality Act elimnating the requirement for aliens to report their names and addresses each year, announced the Justice Department.

However, aliens are still required to notify the Immigration and Naturalization Service of a change of address, in writing and within ten days.

The enactment of the new law, "Immigration and Naturalization Efficiency Bill" (PL97-116), abolishes the previous requirement for aliens to report their addresses each January.

DANIEL ZOOT WON ORIGAMI

Daniel Jay Zoot, age 14, A student at the Buddhist Temple of Chicago Japanese School, and a member of BTC Junior Kendo Dojo and Chuo Judo Dojo of Evanston, received a certificate of merit and a specially selected prize for his entry, a crab, in the recent Japan Air Lines Origami contest.

His entry was a modification of an ancient traditional form, and incorporated folding methods he devised.

YGNACIO VALLEY 'NERD' TO 'TAXI' PRODUCER

WALNUT CREEEK – He was thrown out of Ygnacio Valley High School three times, a self-described "nerd" with hair below his shoulders who went from straight A's to straight D's in four years," according to Carla Marinuci Contra Costa Times staff writer.

Richard Sakai, at 27 a graduate of UCLA's famed film school, is one of ABC–TV's youngest up and coming creative minds, co-producer of the hit television series "Taxi."

Sakai who was an ABC associate producer at 25, is working 60 to 70 hours a week with television stars like Judd Hirsch and Danny DeVito, "some of the best professionals in the business," putting out a show which he calls "compassionate, intelligent with real characters and something to say."

The transformation from Walnut Creek campus radical to television producer came, irnonically enough, with the help of a high school teacher who introduced his students to such movie classics as "High Noon" and "Casablanca."

Sakai went to U.C. Berkeley – "my parents made me" – and later to UCLA's film school, an educational and technological treasure chest which produced Francis Coppola and some of the best writers in the business.

"I came out of film school thinking I knew everything - and I was pretty close," says Sakai. But his work requires "an enormous amount of drive, motivation, being willing to learn... You learn humility."

Applications to television studios and some reasearch ("I just wanted a job") landed him a first post as a "gofer" with a television production company. Promotions came because "I could get coffee real quick - quicker than anyone else," he says.

He went to "Taxi" in its first year and met up with "an enormously talented group of people, especially the writers." Their track records included MTM Productions' golden hits: Rhoda, Phyllis, and the original Mary Tyler Moore Show.

"It's a great group of people to work with. It's a joy to be involved," he says.

Shows like "Taxi" he says, have the same "quality, care and perfectionism" of film. The show is a "combination of theatre and film, and has an especially fresh quality because it's filmed before a television audience.

Sakai acknowledges that the ratings game makes it much simpler for the networks to "go for the lowest comon denominator. They want hit shows, and television is a hard line business, extraordinarily competitive."

Yet he adds there are bright spots: the fight to keep the critically-acclaimed "Hill Street Blues" on the air and the work of "some of the greatest writing in a popular medium," with shows like "Taxi."

"We're hoping that peoples attention will be brought to better shows," he says.

MITS NITTA, HALL OF FAME, DAVIS (UC) CA.

Mitsuo Nitta, 62 year old Nisei was recently inducted into the University of California at Davis Sports Hall of Fame nearly 40 years after he starred on the athletic fields.

Nitta graduated from Santa Ana High School in 1938 and entered Davis where he studied agricultural science.

In his four years at UC Davis, he was named All-Western COnference for his play at end, offensively and defensively. His best attribute was his ability to block kicks even in games with the Golden Bears of Berkeley, Ca. Although he was only 5-9 on a 160 pound frame he became one of the school's most revered athletic stars. Besides his football prowess, Nitta was also a pole vaulter and hurdler.

The UC Davis Sports Hall of Fame was established about a year ago and Nitta was inducted in an October ceremony attended by his family.

The Nitta family was among the first pre-war Japanese families to settle in Orange County where Nitta's father grew asparagus for a living. His three sons all attended Davis, a first-rate agriculture school and all, eventually joined their father in the agriculture business.

After a four year stint in World War II, Mits joined the family business where they now grow strawberries.

DR. F. SAKAMOTO HONORED



Dr. Frank F. Sakamoto, '47, Chicago, IL, has been honored by the Illinois Department of Registration and Education for his service to fellow optometrists and the people of the state. Dr. Sakamoto received a plaque from the members of the Department's Optometric Examining and Disciplinary Committee.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

LETTER TO A SECRETARY:
What would you consider to be your personal dream job?
We think it might be:
*$351 A Week Starting Salary
*35 Hours Work Week 9 to 5
*Excellent Opportunity For Advancement
*Company Paid Dental, Hospitalization & Life Insurance Program
*Excellent Working Conditions
*11 Paid Holidays Annually
*Plush New Building Near Woodfield
*3 Weeks Vacation
*Affirmative Action Program Offering Employment Opportunities
If you have good secretarial experience and can type 50 wpm and take shorthand at 80 wpm, your dreams could come true in an exciting career with a leader in transportation.
WHY NOT GIVE US A CALL?
Ray Kaufmann 364-1300
SEA-LAND SERVICE, INC.
An Equal Opportunity Employer

YOUR CLASSIFIED ADS
BEAUTY SALON FOR SALE
In first rate motel on Northwest side. Owner retiring. Call in English. Evenings at 743-2251
FOR SALE
1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.
FOR RENT
One room kitchenett apt. Clark & Deiwon Call 338-1503.
HELP WANTED
Counselor/Coordinator for Programs, Activities, Counseling; Masters Degree in one of the Social Sciences and bi-lingual preferred. Salary commensurate with experience. Send vitae to Heiwa Terrace, 920 West Lawrence Avenue, Chicago, IL 60640, % Alice Murata, Ph. D.
HELP WANTED
Chauffeur for executive or private party. Dependable, experienced and over 30. 588-2266

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave, Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴニュース

歴史的寒波の予言的中

米本土の南部から中西部、東部までを襲った歴史的な寒波を、気象観測者ゴードン・バンズ氏が予言し、この寒波は、三月十五日ごろまで続くであろうと発表している。

原因は、太陽の黒点の変動が影響し、赤道の気温の変化にともない、北極の寒波を北半球南部に誘導したため、という。

米大陸では、今まで、カナダの寒気団は、東部へ移っていったのが、今年は南下し、南部を襲った後、中西部、東部へと北上したわけだ。

シカゴ市はミシガン湖のお蔭で、豪雪は免がれたが、セントルイス市では二日間に二十四インチの降雪を記録し、市が大混乱に陥った。

ある天文学者の一人はこの寒さは、太平洋の潮流の温度の変化から来ているとして、この冬は長引くと発表している。

連邦税務局 所得税申告の個人援助を廃止

一月から、一九八一年度の連邦所得税（フェデラル・インカム・タックス）の申告が始まったが連邦税務局が、これまで毎年行なっていた個人所得税申告の無料サービスは、盲人、文盲者、国会議員を除いて廃止されることになった。

連邦税務局によると、個人援助サービスの代りに、今年からクラスルーム方式に切りかえるという。「レーガノミックス」による節約政策の一環か。

昨年は全米で二十七万五千人の納税者が、連邦税務局の個人援助サービスの恩恵を受けた。

タクシー運転手再教育

シカゴ市内を走るタクシーに、地理を知らない運転手が多く、指定場所へ行くのに遠回りをし、割高料金をとられるという乗客からの不満が続出している。シカゴ市消費者係では、その対策として、一万二千人のタクシーの運転手に対し、今年中に地理の試験を実施することにしている。

この試験に合格しないと、シカゴ市内でのタクシー免許は発行してもらえないことになる。

失業対策職員 一万二千五百名が失業

ケネス・デービス（五十九才）は、イリノイ州労働雇用局に勤務し、失業者に仕事を見つける仕事に十四年間従事したベテランである。失業者の多い昨今であるので自分の仕事の必要性は大きくなる一方なので、自分の仕事は安泰と思っていたが、労働省の予算削減の一環としての人員整理の一人となり、全国一万二千五百名とともに解雇されることになった。イリノイ州の労働局の失業者職業安定所職員九百七十五名のうち約半数が失職することになる。

失業中の男 再入社断わられ 社長を射殺

エルムハーストに住む失業中のチャールズ マクイーン（三十八才）は前に機械工として働いたことのあるCAM社に再入社願いを出していたが日曜日（三十一日）社長のスピロ・カタパス氏（五十六才）に断わられたため、腹いせにピストルで射殺、また社員のジェームス・プシャウロにも重傷を負わせた。

マクイーンはデュページ留置場に五十万ドルのボンドで留置されている。

アゼリア展始まる

花の名所となっているガーフィールド植物園とリンサンパーク植物園では、二月十三日（土）より、三月七日（日）まで白、薄紫、桃、赤と、色とりどりの見事なアゼリア展を開催する。

開園時間は、平日と土曜・日曜・祭日が午前十時より午後六時まで、金曜日のみ午前九時より午後九時までとなっている。入場は無料。

アジア民踊の夕べ

モミング・ダンス・アンド・センターでは、来る二月十九日（金）、二十日（土）と二十六日（金）、二十七日（土）の四日間、午後八時半よりセンター内で、アジア民踊の夕べを催す。

三千年の歴史を有する印度の踊り、エキゾチックなバリの踊り、日系人社会からは、藤間秀之丞さんが、藤間流の日本舞踊を披露することになっている。

一般入場料は六ドル、モミング・メンバーと学生、シニア・シチズンは四ドルとなっている。

モミング・ダンス・アンド・センターの住所は西バリ街一〇三四番地。

日本の短尾さる 「二月の動物に選ばれる」

風変りな霊長類で、寒冷気候に適応する日本の短尾さるが、リンカンパーク動物園の「二月の動物」に選ばれた。

このさるは、日本の本州の常緑林だけで発見されるが、そこで、葉や樹皮、木の実や果物を食べて暮している。普通、「雪ざる」と呼ばれるのは、雪の深い所で生活し、気温が氷点下になっても、寒さをものともしないからで、かれらの生息地は、一生の半分が冬である。

社会性もあり、三十から百五十のグループが一家族となっている。それぞれのグループには長がいて、他からグループを守る。親ざるは子ざるの世話をするが、メスの親ざるは、新生ざるの世話をし、一才をすぎたさるは、オスの親が世話をする。一才をすぎた元気のいい子ざる達は、オスの親ざるをおもちゃがわりにして、跳び乗ったり、よじ登ったりして遊ぶ。

このさるは、日本の神話や芸術にも登場するがその中でも最も有名なのが、「三匹のさる」で、仏陀の知恵を表現している彫刻「悪を見ざる、聞かざる、言わざる」のさるがこれである。

リンカンパーク動物園では、クラウン・フィールドセンターの上階に行くと見ることができる。

動物園の開園時間は、午前九時から午後五時まで。入場は無料。

国内ニュース

米大手銀行がプライムレート引上げ

（ニューヨーク時事）バンク・オブ・アメリカ、チェース・マンハッタン、マニュファクチャラーズ・ハノーバー・ギャラント、モーガン・ギャランティー・トラストなど米大手商銀各行は二日プライムレートを一斉に引き上げた。

チェース・マンハッタン、マリン・ミッドランドの両行は十五・七五％から十六・二五％へ、他行は十五・七五％から十六・五％への引き上げで大勢は十六・五％となった。

シティー・バンク、クロッカー・ナショナルの両行が前日、これに先がけて十五・七五％から十六・五％に引き上げている。

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D.・SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 24 hr.Service
富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel:561-6993
串野 小児科 医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600
歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291
黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)
産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W.Dempster St. Park Ridge, IL 60068

その他教会　キリスト教会　仏教会

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892
イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月 第二日曜 午前10時 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
シカゴ日本人聖公会 聖ピータース教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. ☎ 274-9405
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 00AM 4455 N. Albany ☎ 478-8308
立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜日 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324
生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田英雄 電話 421-0956 毎月 第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844
デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜 午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687
クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181
レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989
ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482
シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland ☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher ☎ 728-9835
高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor ☎ 271-4637
中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条 英淳（元・本派本願寺ハワイ教団 開教使） 商社関係家族大歓迎 四三五W メノモニー 九四三ー七八〇ー〜一（〇）
シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028
Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203
シカゴ日本人共済会 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 1433 W. Leland Office Tel 769-2226 Residence 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624
こまやかな おつきあい たくきん シカゴ駐在員事務所 所長 北海道拓殖銀行 佐野 一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525
太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981
三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立 三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048
東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木 隆 The Bank of Tokyo Ltd. Chicago Representative Office The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL. 60602 Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200 DONALD V. VERSEN, SR. President GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ 三菱銀行 シカゴ支店 THE MITSUBISHI BANK, LTD. 115 S. LaSalle Street 21st Floor Chicago, Illinois 60603 ☎ (312) 263-2522

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 ☎ Reception (312) 368-3000 Remittance (312) 368-3020 Loan (312) 368-3013 New Account (312) 368-3034

全米日系旅行代理店 山田寛氏会長を再選

第八回全米旅行代理店の一九八二年度総会は去る一月二十九日（金）、三十日（土）、三十一日（日）の三日間に亘り、カナダのトロント市のローヤルヨーク ホテルに於て開催された。

本年は総会準備としてトロント市の古屋旅行社の大堀ジョウ氏が其の任に当られ、南北アメリカの日系旅行代理店が一堂に会し、種々の議事案を提出し協議されたわけであるが、新会長としてシカゴ市の山田旅行社の山田リチャード寛氏が再選された。

山田会長の就任挨拶として、今後、南北アメリカの日系旅行業者が団結して、IATA、ATCの公認旅行業者としての信用と向上と、サービス面に重点をおいて大いに努力したいと語られた。

尚、出席参加業者は次の通りであった。

◉ニューヨーク地区
ニューヨーク・トラベル社 金沢 徹（トオル）
OCSトラベル社 小沢秀雄
TCAアメリカ・ツアー ポースキー・マーガレット
ノースウエスト航空 渡辺マイク
◉シカゴ地区
菅野旅行社 菅野武雄フランク
山田旅行社 山田リチャード寛
◉バンクーバー地区
岩田旅行社 西 秀雄
◉トロント地区
岩田旅行社支店 沓掛ケン
古屋旅行社 大堀ジョウ
◉サンフランシスコ地区
安芸旅行社 片岡トシ子
小桜旅行社 小桜モーリス
◉ロサンゼルス地区
朝日旅行社 引間ヒロシ
大和旅行社 三国フレッド
ジャパン・アメリカ・ツアー 中村賢二
TCIインタナショナル 若林ソノ
トラベル ツアー 築山ケアラ

シカゴ日系進出企業

○米国大和運輸株式会社 主管者 内山 均 Yamato Transport U.S.A.Inc. 4825 N. Scott St. #71 Schiller Park, IL 60176 Tel: 678-3770
○東急エアカーゴ株式会社 主管者 田中耕太郎 Tokyu Air Cargo Co. Ltd. c/o Japan Eight Consolidators P.O. Box 66378 O'Hare International Airport Chicago, IL. 60666 Tel. 686-7930
○シグラ・インコーポレイテッド 主管者 天海 一 CIGRA Incorporated 76th St. Sears Tower 233 S. Wacker Dr. Chicago, IL. 60606 Tel. 993-3811

高橋輔泰氏逝去

（カリフォルニアで）

長年シカゴに在住、六、七年前ロサンゼルス近郊に移住された高橋泰輔氏（千葉県君津郡周西村出身）は、九十四才という高令で、肉体の衰弱が加わりナーシングホームや病院で療養中であったが、一月十五日午後八時三十分、病院で逝去され十九日、葬儀（喪主 イサ子夫人）が行われたことの連絡があった。

高橋氏はシカゴ新報創立後間もなく、故松永多平氏、故福田二清氏、故山本定一氏その他と共に株主として当社を援助、また文芸欄にもイサ子夫人（ペンネーム高橋百合子）とともに短歌や随筆を寄稿した人である。

遺族にはイサ子夫人の他、一男、二女、孫たちがある。

さくら放送

毎週土曜午後九時〜十時 AM・ダイアル一二四〇

二月六日（土）

シカゴ日系人の父と母。松本幸一氏と橋高隈子夫人を訪ねて インタビュー 菅野昭子

召天通知並びに会葬御礼

兵庫県明石市出身 母 大森イチ儀 ICHI OMORI（八十六才）

肺炎のためイリノイ・マソーニック病院に入院、治療を受けておりましたが、一月二十七日未明三時半に召天いたしました。

故人が生前戴いておりました御厚情御厚誼に対して心から厚く御礼申上げると共に、ここに謹んで召天の御通知を申上げます。

葬儀は三十日午前十一時より、デボン・イエス・キリスト教会に於いて、佐藤敬、ジョージ・ブレイディー両牧師司式の下に執り行いましたが、滑るような道路にも拘わらず多数御会葬下さり、また酷寒の中を埋葬式に御参列下さり、更に御弔花、御花料を賜わり、深く感謝申上ます。いちいち参上、御礼申上ぐべきですが、何分取込中のことと略儀ながら紙上を以って厚く御礼申上ます。

一月三十日 2551 N. Oak Park, Chicago, IL. 60635
喪主 長男 大森ジョージ 敬治
妻 〃 レイ
次男 大森ハリー 敏雄
妻 〃 ハツ子
長女 金本治子
女婿 金本豊
次女 前田善枝
女婿 前田トム梅一
他 親戚一同
友人 毛利安夫
デボン・イエス・キリスト教会

松本幸一夫妻の家庭紅白歌合戦！

二月十三日（土）

宇宙開発事業団（地球観測システム）主任開発部員・理学博士 土屋 清「日本の人工衛星について」インタビュア・菅野昭子歌「旅人よ」ナンシー菅野

日本語アナ 青木タツ 英語アナ 高見久子 責任者 菅野昭子 電話 七八四ー八五一七

急募

タイプのできる事務員 住友銀行 電話 876-6404

募集

工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。東芝機械アメリカ 松木まで連絡下さい。電話 五九三ー一六一六

日本語師教募集

経験者希望 時間は相談の上 電話 四六五ー一九九六（午後六時以降）

貸間

一部屋台所付 クラークとデボン 電話 三三八ー一五〇三

編集記者募集

永住権のある方 電話 四七八ー六一七〇 シカゴ新報社

求む

パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄 電話 二七五ー七二一二

求む

英文タイプを個人教授してくれる人 パラタイン市 電話 359ー5549 午後四時以降

ファビアン毛皮商

ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。

ロングコート、ジャケット、衿巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。来訪の際必ずお電話下さい。電話 六七三ー二七五三 4970 W. Greenleaf Skokie, IL. 60077

急募

◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可） 電話 六四四ー六五〇〇 ロン・オブ・ジャパン 井上か青山迄

和食コック求む

経験者望む シカゴ郊外ホテル内 電話（三九八）五三四九

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇ー六七〇〇 岩山または小柳まで

至急

コック ウェイトレス 富士レストラン（西レーク街七六） 電話 三六八ー八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇ー八二八七（午前十一時ー午後五時）

求む

ウェイター または ウェイトレス 亀八 電話 六六四ー三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー フロントマン、ウェイトレス。紅花オブ東京（リンコン シャイヤー）金子まで 電話 六三四ー〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー いずれも可いつでも気軽に「こんちゃん」まで 電話 九五二ー〇四五〇 四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新年大売出！

国宝米 五〇ポンド キッコーマン醤油 一ギャロン サッポロ一番（一ケース二十四ケ入） かまぼこ類 野菜・果物類 魚類、精肉その他

OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8 GOLF ORIENTAL FOOD 9142 GOLF ROAD DES PLAINES ILL. 60016 駐車場完備 (312)299-0940

ダイアモンド食料品店 Diamond Trading Co. 913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21 国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切 △その他日本食料品各種取り揃えております △電話での無料配達サービスも致します 開店時間 週日 9:30am-6:30pm 日曜 10am-3pm

建築・設計 デザイン ARCHITECTURE INTERIOR DESIGN 和風 洋風 室内装飾 RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC. TEL. 312 670-2355 400 N. WELLS, CHICAGO 60610 OSAA INC.

STAR MARKET COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS 3349 N. Clark 60657 472-0599 ☎ 472-2184 スターマーケット 日本食品一切 日本の銘菓各種 日本酒 ビール ワイン 加州産特選各種白米 豊富にとりそろえ 大勉強でお客様にご奉仕いたします 森門 皇中

初花 HATSUHANA RESTAURANT Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm Sunday Closed 東京 ニューヨーク シカゴ 17 East 48th Street New York N.Y. 10017 160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611

FURUYA & COMPANY 5358 N. CLARK ST. 60640 ☎ 561-0887 古屋商店 日本食品一切 皆様のご満足をモットーとする店 配達のサービスを致します

四海チャーター機 御手頃な値段で東京へ ORIENT CHARTER TOURS, INC. CHICAGO 8 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601 (312)782-0553

新発売 びん1本で、みそ汁約100杯分 使いやすい、液体だし かつお節2本分 うまさのびん節 お母さんのだし キッコーマン かつおだし 200mlびん入 今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上 お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient. ○陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品 ○趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 園芸 将棋 空手 柔道衣等 ○キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 ○日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切 ○日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本帯 ユカタ 等一切取扱っています。 ◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE 1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007 Tel: (312) 860-1037

日米航空交渉
…米も歩み寄り…

外務省で開いた日米航空交渉は、大方の予想通り、また不調に終わった。「平等」をめぐる両国の見解は、相変わらずの平行線。しかし、かなり具体的な提案と譲歩のなかで、両者が「こんなマラソン交渉をいつまで続けていても意味がない。次回交渉で最終決着をつける」と五十一年以来のマラソン交渉に、ピリオドを打つ決意を確認したことは、最大の収穫といえよう。

昭和二十七年に締結された日米航空協定は「敗戦国」日本に極めて不利になっている。例えば路線権では、米国の航空会社は米国内のどこからでも日本の主要地点（東京、大阪、沖縄）に乗り入れることができるが、日本側は米国内の七地点にしか乗り入れることができない。相手国を経由しての第三国へ運航する以遠権も、また米国内で、日本と韓国、台湾との間に制限に運航できるのに、日本側はサンフランシスコ経由が義務づけられているニューヨーク欧州線と、米国内では客が乗せられないロサンゼルス～南米線、サンフランシスコ～中米線しか認められていない。

今回の交渉は、昨年十二月、米ユナイテッド航空の日本乗り入れを日本側が拒否したことに端を発して、日米両国が互いに制裁措置を取り合うという緊迫した状態を背景に始まった。不平等の是正という永年の問題のほかに、具体的な〝報復合戦〟をどう始末するかという時間に追われた問題とを抱えていただけに、これまでのような原則論で終わるわけにはいかなかった。

「現在の日米航空関係に不平等はない」とする米側が、日本の要求に対して、具体的な対案を示したのは、「いつまでもほうっておいたら、かえってアメリカの立場を変えてきたのは事実で、とにかく米側がこれまでのかたくなな態度を変えてきたのは、一歩前進」（山口運輸省航空局審議官）としなければならない。

路線権について米側は、現在の七都市のほか、新たにシカゴとシアトルを含む四地点の乗り入れを認めるかわりに、名古屋、福岡への乗り入れを要求、地点数では日本側とほぼ行われるワシントン交渉了解点に達した。以遠権でもサンフランシスコから中南米への運航を認め、日本の要求に一歩近づいた。

米側はこのほか、運賃、指定企業数、輸送力など各項目についても具体案を示したものの、日本案の格差はまだかなり大きい。乗り入れ地点で合意しても、空港使用など付帯条件で折り合いがつかなかったり、輸送力（機種、便数）でも需要に応じた供給調整を求める日本と、無制限競争を主張する米側との対立は深い。

しかし、対立はあっても、とにかく米側がこれまでのかたくなな態度を変えてきたのは事実で、「それは準直に評価」（山口運輸省航空局審議官）しなければならない。

山田審議官による会議では「今のような形でいつまで協議しても意味がない」との気持が双方に伝わり「三月八日から行われるワシントン交渉で重要局面になる」と予測する。

米国側の首席代表トレント運輸副長官も会議終了後の記者会見で〝三月決着〟を強く希望する一方で、「経済的利益と航空問題を切り離すことは不可能」として、航空問題を日米間にまたがる貿易摩擦と関連させて、日本側に譲歩を迫る意向を示した。

ひとりごと

近ごろの若い夫婦（子のない、あるいは、あっても）は、例外なく共稼ぎで、家を所有したり、コンドミニアムを買ったりと、抜け目なく賢明に投資しているらしいが、月々のモーゲージの支払いも高額のようだ。ある若夫婦は、「モーゲージを支払うために共稼ぎをしているようなものです」とため息まじりに笑っていた。

ところが、最近「タンデム・ハウジング」、つまり二人、あるいは二家族が一軒の家を所有するという傾向もあるというのだ。一人で、あるいは一家族の収入で一軒家を持てないので、共同で所有し、住むといった具合である。その方がアパートのために、普通の家のように、マスター・ベッドルームと、他に小さな寝室というのではなしに、二つのマスター・ベッドルームがあるコミューン的なタイプの家屋が、ここ数年来、ロスアンゼルスやサンフランシスコ、ニューヨークなどの大都市で人気を呼んでいるという。

昔に比べてライフスタイルも変り、人間も、ドライな気持で物事を処理するようになったものだ。

私などは、オールドファッションなのか、融通がきかないのか、現代のドライな波になかなか乗っていけない。

私共と同じ世代の友人の一人が、現在の不況経済を見越して、十年位前から投資を始めて、今では一介の株屋さん兼ビジネスマンとなり、こねをつくり、がっちりとビジネスをかため、着々と財産作りに専念している姿を見ると、何やら取り残された気持にならないでもない。

しかし、それにしても同じ年がら年中、足りない生活でも、人は人、我は我と思う時、「人の幸せなんて皆違うんだから」なんて強がって、現状に安らぎを見い出すのも一つの人生かもしれない。

（Y・N）

WORLD REPORT

中国　離婚でも先進国めざす

「一日平均2万組が結婚する一方、離婚は494件で、結婚と離婚の比率は約40対1」…。これは中国の外国人向け英字紙「チャイナ・デーリー」がこのほど伝えた統計で見た1980年の中国の一面。この中国の離婚の実態について、ある裁判官は最近、中国で近年離婚率が上昇していると述べ、その理由として、これまでは、裁判所が離婚を認めず、合わない夫婦でもむりやり夫婦関係を継続させていたからだとしている。

〝黄昏（たそがれ）〟にゴールデングローブ賞！
フォンダ親子初共演に栄光。

第三十九回ゴールデングローブ賞（外人記者協会主催）の発表は三十日ハリウッドで行われ、ドラマ映画部門で、死の影におびえる元教授を主人公に、妻や離婚して新しい恋人を見つけた娘などとの確執を描いた「黄昏」が作品賞、脚本賞（アーニスト・トンプソン）を受賞。

この映画で好演したヘンリー・フォンダ（たそがれ）とジェーン・フォンダ（ハウジング）の父娘が最優秀男優賞と最優秀女優賞が贈られた。

最優秀女優賞には、ビクトリア時代の女の自立を描いた「フランス軍中尉の女」のメリル・ストリープが選ばれた。

その他の主な受賞は、次の通り。

◎コメディー・ミュージカル映画作品「ミスター・アーサー」



◎外国映画賞「炎の戦車」（英国）

貞松氏が入賞
ローザンヌ・バレエ・コンクール

スイス・ローザンヌのボーリュ劇場で二十七日から開かれていた、第十回ローザンヌ賞バレエ・コンクール最終日の三十一日、日本人若手ダンサーの入賞が決まった。

受賞したのは貞松正一郎さん（十八歳）神戸出身の貞松・浜田バレエ学園所属で、全参加者の中から四人に与えられるローザンヌ賞の一人に選ばれた。

ローザンヌ賞受賞者は七千五百フラン（約百万円）と同時に、世界中どこでも自分の好きなバレエ・スクールに一年間留学させるというユニークなもの。

日本一超省エネ・カー
―リットル・335キロ

一リットル当たりの走行距離が三三五・四キロという〝超省エネルギー自動車〟が東京の科学技術館に展示された。82省エネルギー展併催のマイレッジ・マラソン展の目玉展示品「TOWN・KISS・SS号」という名の車。

昨年日本で初めて行われたマイレッジ・マラソンの優勝車。同号を設計、製作したのは、某自動車メーカー社員で、鈴鹿サーキットで優勝した。

世界記録は昨年オーストラリア大会で生まれた九七二・六キロという。この種の車は車体をできるだけ軽くし、エンジンのエネルギーをフルに生かさなければならない。「TOWN・KISS・SS号」は、前二輪式の三輪車型式で、車輪は自転車のものを使っている。エンジンは空冷四九CC、重さ四〇キロ。

つかこうへい氏直木賞のあとは離婚

つい先ごろ直木賞を受賞した劇作家、つかこうへいさん（33歳）本名、金原峰雄＝は、妻のテレタレント、熊谷真実さん（21歳）と二十九日、正式に離婚した。二人は五十五年三月入籍、昨年春から別居していた。

原因は「二人とも忙がしすぎて、ささいなケンカから生じた溝を埋めることが出来なかった」という。

つかこうへいといえば劇団四季の演出、脚本家等であまりにも有名。

アメリカ川柳 名句（迷苦）集 二月の巻
――教育とユーモア――　ニューヨーク生



プラカード先生たちも労働者
エリートは民主主義ではつくれない
経営難総長さまの白髪ふえ
就職難博士様でも保険売り
大恭（にんにく）も学がなければ人骨（にんにく）と
安月給大学教授のオンボロ車
落書に誤字が多くて気にかかり
受験生教育ママの白髪ふえ
大学は学生集めで権威落ち
年輩の学生増えて若くみえ
医学部は就職難を知らぬ顔
熱心に講義をしても欠伸（あくび）され
学生はのみ食いしゃべり日が暮れる
学者さま貧乏神と共有し
ひげもじゃがやたらに多い学会場
学問は無駄をしてこそ実るもの
教育を息（おろ）かにしては国亡び
経営難総長さまは胃潰瘍（いかいよう）
新米の先生講義むづかしい
ファンレター栄養（教養のつもり）豊かな先生と
（日本からのファンレター）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三 六六四―九六四四
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で動いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

北京スタイル中華料理
HOSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
電 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois.

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson) 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました ので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小松原
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
定休日 火曜日
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半

SUEMEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
無料にフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-10:30p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,IL60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
＿小売・卸売＿
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, Il
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday

割烹 志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

GUIDEBOOK FOR GIFT-GIVING IN FOREIGN LANDS
By Marianna Ohe

(Nichibei) – A book 'International Business Gift Giving Customs - a Guide for American Executives' explains when and how a gift should be presented, how it should be wrapped, what it should cost, when it should be opened and when presents should not be given at all.

The book 'Internaitonal Business Gift Giving Customs - a Guide for American Executives' was sponsored by the Parker Pen Co. after a study was made by Dr. Kathleen Reardon, professor of communication sciences at the University of Connecticut.

The guidebook explains when and how a gift should be presented, how it should be wrapped, what is should cost, when it should be opened and when presents should not be given at all.

Dr. REardon interviewed 100 company executives with an average of 18 years' experience in interantional trade for her study. 'The successful presentation of a business gift in a foreign country can only be accomplished through an understanding of other customs and cultures in relation to our own,' she said.

Since gifts in America are chosen and presented by women, the typical Ameiran business traveler - a male is unfamiliar with gift giving. Many Ameircan executives, ignorant of the cultural values and social customs of other countries, are inept at gift giving while doing business in many parts of the world.

The guidebook tells the Ameircan executives why they chould never give red roses in Hamburg, handkerchiefs in Rio de Janeiro, clocks in Peking or surprise presents in Japan or - heaven forbid - presents to wives in Jidda.

In Europe, red roses are reserved for lovers. In Arab nations, never give liquor, taboo in Islam. Never bring a gift for a wife or wives. In Japan, don't expect recipient of your present to open it in front of you. Don't surprise him with a gift, which might catch him unprepared and embarrass him. Avoid obligating the Japanese by giving more expensive gifts than they do. In China do not give clocks. "Clock" in Chinese is pronounced like 'funeral'. Present gifts privately, except for collective ceremonial gifts at banquets.

JAPAN HAS BETTER WORKERS THAN U.S.

A high State Department official told Congress that if U.S. industry wishes to compete internationally it must continue to modernize. Robert D. Hormats, assistant Secretary of State for Economics said the average Japanese worker produces twice as much as steel and three more cars a year than the average American. It was emphasized that figures about productivity must be used with cars since in farming, the U.S. is much more productive than the Japanese.

Rep. Fred Richmond, a New York Democrat testifying before the Joint Economic Committee of the U.S. Congress said in Japan entire factories are designed to minimize material handling, speed the flow of processed goods and reduce the use of labor.

Richard M. Cyert, president of Carnegie-Mellon University testified that industrial engineering has almost disappeared in American business schools. He cited that Japanese quality control is not a matter of randomly checking a finished product but rather of working to eliminate faults all through the manufacturing process.

Labor and management in Japan share a committment to the efficient working of the firm.

Both Richmond and witnesses agreed on the importance of the highly educated Japanese worker to the success of the country's industry.

JAPAN TO HAVE MEDICAL TEAMS READY FOR DISASTERS

TOKYO – Work will begin shortly to register doctors, nurses, and X-ray technicians in Japan who will be dispatched abroad speedily to extend emergency medical help when major disasters, such as earthquakes, fires and floods, occur in foreign countries.

The doctors, nurses and X-ray technicians will be dispatched within 48 hours of such disasters as members of the Japan medical teams for disaster relief.

Japan has been criticized in the past for being tardy in extending medical assistance at times of such disasters and of taking a "cold" attitude.

The concept of registering doctors, nurses and X ray technicians as members of such teams was born while the Japan foreign ministry was groping for suitable measures to extend medical aid to Kampuchean refugees who entered Thailand in large numbers.

Japan's financial assistance for the relief of refugees has been as great or greater than most other countries.

But in the case of dispatching emergency medical relief teams, however, Japan is lagging behind other countries and has become a target of criticsm.

At the time of the big earthquake which occured in Algeria in November last year, the United Staes, West Germany, France and other countries quickly sent medical teams to the disaster-hit areas to extend first aid treatment.

Japan, however, lagged behind in sending such teams partly because of geographical conditions.

As a result, the establishment of a structure for emergency medical aid on an international level has become an urgent task faced by Japan and a study had been made since a year ago among quarters concernded on its materialization.

1 MILLION VTR MONTHLY OUTPUT TO MEET DEMAND

TOKYO – Japanese electric appliance manufacturers are stepping up production of home video tape recorders (VTR) in an effort to meet increasing demand both at home and abroad.

The video tape recorder industry will reach the $4.35 billion level in annual business this year, with a total production of more than 1 million units per month from this December, sources said.

Home video tape recorders were introduced only about six years ago, and now Japanese makers account for more than 95 per cent of international sales.

This is mainly because only a few foreign manufacturers have the capability so far to produce VTR's which require high accuracy in its magnetic drum and complicated assembling systems of over 3,000 parts.

Abroad, only Grundig A.G, of West Germany and N.V. Phillips' of the Netherlands are turning out home VTR's at present.

MILLIONAIRE SASAKAWA TO GIVE AIRLINE CRASH HERO SKUTNIK $5000 REWARD

TOKYO – A controversial 82 year old Japanese multimillionaire is going to Washington, D.C. to present a letter of gratitude and a gift of $5000 toLenny Skutnik, who risked his life to rescue stewardess Kelly Duncan following the crash of an Air Florida Boeing 737 on Jan. 13.

More than 80 persons, including six motorists who were in vehicles on the bridge died when the Florida flight crashed on take-off in freezing weather.

Ryoichi Sasakawa, who was grand marshal of the 1981 Nisei Week Parade in Little Tokyo, will make the presentation as director of the Japan Fire Defense Association and Japan Awards Society Sasakawa secretary Shige toshi Kono told the press.

Kono said the presentation will be made to Skutnik, an employee of the Congressional Budget Office in the U.S. Congress at a luncheon attended by congressional leaders of both Houses.

A controversial philanthropic figure in Japan, Sasakawa was imprisoned for war crimes following World War II and subsequently made a fortune by building a motor boat racing into a popular form of gambling in Japan.

Kono said the letter of thanks was recommended by the two Japanese organizations.

JAPANESE REVEAL LATEST CANCER BREAKTHROUGH

TOKYO – A cure-all anti-cancer drug, reportedly 50 times more effective then Interferon, has been developed jointly by a Japanese biochemical laboratory and a pharmaceutical company, the Yomiuri Shimbun reported recently.

It said the drug is derived from a substance, a new form of lymphokine, found among by-products from the process of manufacturing Interferon - a protein found naturally in the human body.

Yomiuri said the discovery was made by Hayashibara Biochemical Research Institute, and the substance has been tested by Mochida Pharmaceutical company could not be reached.

The Japanese daily said the research institute and the company have named the substance CBF - Carcino Breaking Factor - and have agreed to undertake joint mass production.

Researchers report that while chemical anti-cancer drugs not only kill cancerous cells but also healthy cells, CBF only attacks cancerous cells, thus allowing massive administration to cancer patients for lengthy periods of time.

Other animal tests conducted by Mochida Pharmaceutical Co. showed that CBF could be applied to almost all cancers, including liver, brain, breast as well as leukemia, Yomiuri said.

JAPAN-U.S. AIR TALKS END IN IMPASSE

TOKYO Jan. 14 – (Jiji Press) – Japan and the United Staes failed to come to terms on the revision of their civil aviation agreement at four-day bilateral air talks ended here Thursday.

They agreed to hold the next meeting in Washington from March 8.

Both sides also decided to freeze their retaliatory measures taken in the wake of Japan's refusal to allow United Air Lines, the biggest U.S. airline, to inaugurate transportation service between the two countries.

Meeting the press at the U.S. embassy here later in the day, deputy secretary of transportation Darrell M. Trent said he is disappointed with the results of the Tokyo talks.

He said the civil aviation talks are linked to the problem of a bilateral trade imbalance now largely in favor of Japan. Trent thus implicitly demanded that Japan make concessions at the air talks.

SCANDAL AT AOYAMA UNIVERSITY

TOKYO – Aoyama Gakuin University Prexy Kinjiro Oki was suspected of illegally admitting children of leading politicians, parliamentarians and high government officials into his privately-run Christian school over the past 20 years.

The Maininchi Newspapers disclosed that admission of such applicants, who had been placed on a conditional list after regular entrance examinations, involved improving their test scores.

President Oki said to have pressured examiners to enroll the children of leading figures in return for assistance in receiving state subsidies. The Mainichi Newspapers learned that the University had admitted about 100 applicants annually over the past years.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
電944-6370
FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

Sports



テイク・ワン

ベテランビリジン・キングが試合放棄

アイスホッケーには「ファイト」が必要

アイスホッケーにはゲームの他に喧嘩ファイトがたまらない魅力。殴り合いブツカリ合ってゲームがエスカレートする。観衆としてはたまらない冬のスポーツ。NHLのロサンゼルスチームの二十三才になるホッケーレーヤー、味方のチームが喧嘩ファイトの最中、コーチが援助に行くよう命令したが「私は喧嘩は嫌いです」と拒絶した。言われたコーチにとっては憤慨やるかたなく結局彼をファームチームに戻した。アイスホッケーにはこうしたトラブルが後を引かずスポーツモラルの中で問題になっている。

新鋭・シドロフ（ソ連）優勝 "2時間10分33秒"

82東京マラソンは三十一日正午、東京国立競技場を37人（うち外国選手29人）の内外招待選手を含む76人が参加してスタートした。

絶好のコンディションに恵まれ、33キロ地点でトップ集団8人からシドロフ（ソ連）とヒュー・ジョーンズ（英国）が抜け出し、ゴール直前まで並走。残り600メートルで、見事なスパートを見せたシドロフが2時間10分33秒でジョーンズに8秒差をつけ優勝した。シドロフはマラソン5回目の新鋭。

日本勢では2連勝を目指した喜多秀喜が8位に終ったが、マラソン2回目の中村孝生が自己ベストを7分44秒も縮める2時間12分11秒で4位に食い込んだ。

ソ連のバスケットボール界に巨人出現

身長二三七センチという大巨人（ソ連）がバスケット界で大暴れ。

ストロイテル・チームに所属するアレクサンドル・ソゾノンコ君（クイシェフ計画大学二年）二メートルを越す選手はザラのソ連のトップクラスの中でも、ひと際目立つ存在だ。ゴール下で手を伸ばしただけでリングにとどくため、ナショナル・チームの選手でも、そのシュートをカットするのは至難の業。守っても長身は威力を発揮し、ソ連のナンバー・ワン・センター、トカチェンコ（二三〇センチ）でも得点は難しいという。

ソ連では七六年のモントリオール五輪で活躍した二一〇センチの女子選手、セミョノーワが話題になったが、練習熱心さも人一倍のシゾネンコ君金メダルに手が届くか。



関ヶ原合戦図屏風 井伊美術館蔵

徳川秀忠の妻

吉屋信子 九

やがて家康は秀頼の後見人として淀君と共に大阪城の西丸に入った。そして、江戸に帰った良人の口からみち子夫人は聞かされた。「亡き太閤御病中に父上との約束により千姫）は秀頼公に嫁がせねばならぬ」

「えっ！」

みち子は驚かされた。六才の秀頼とまだ二才の千姫が早くも婚約成立、まさに政略結婚の典型である。だがこの身も徳川と豊臣を結ぶきづなとして太閤の意志で秀忠の妻となり、その子の千姫も又また秀吉の妻に：感慨無量だった。「秀頼公のお

さま（淀君）はお子の伯母君、嫁がせても案じることはあるまい」秀忠は楽天的だったが、夫人みち子の心境はそう単純には割り切れぬ複雑なものがあった。

翌慶長四年、三才の千姫に妹、珠姫が生まれた。父秀忠は二十一才、母みち子は二十七才。本丸大奥では阿茶局や奥女中たちが、「西丸御簾中さまには姫君のみ御誕生、一日も早く若君をお設け戴かねば、御当家千年のために…」

と言い合うとの噂が西丸奥の老女椿井の耳にも入った。彼女は気が気でない。夫人には秘してひそかに江戸神田東福寺薬師如来にたびたび参詣して「若君御誕生」を祈願

形勢はいよいよ徳川家にかたむくこととなった翌年春、秀忠は大納言に任ぜられた。その喜びと共に二女の珠姫が早くも加賀金沢城主前田利長の弟利光と結婚の慶事が行なわれた。徳川家の威勢強まるにつけ、その権力者といち早く縁を結ぶが保身の政略として、三才の姫に九才の婿君が実現するのである。

――西丸奥の老女椿井はその頃、本丸大奥で妖しき謀議がひそかに計画されているのを耳にした。彼女は本丸大奥の阿茶局たちの家康の側室や奥女中たちの西丸若殿夫妻についての噂や情報源を持っていた。それは本丸大奥の御使番初音であった。

つづく

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
通
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡―635-2000 須藤まで

キャッシュ・ボックス TOP 10

(1)「墜ちた天使」・ガイルス・バンド
(2)「アイ・キャント・ゴー・フォー・ザット」ダリル&ジョン・オーツ
(3)「フィジイカル」オリビア・ニュートン・ジョン
(4)「ガール・ライク・ユー」フォリナー
(5)「ミスティー・ハート」クオーターフラッシュ
(6)「ターン・ユア・ラブ」ジョージ・ベンソン
(7)「レッツ・グループ」アース・ウィンド&ファイアー
(8)「トラブル」リンジー・バッキンガム
(9)「レザー・アンド・レース」スティーピー・ニックス
(10)「クラシックス・オン45」ロイヤル・フィル

おりょうりSOS

「インスタントラーメンをおいしく食べる法」

方法はいろいろありますが一般的なところではごま油を一、二滴たらすとか、にんにくをよく水洗いして、水を入れ煮たてるところのあるスープのだしを使うなど。えびの身を取った後のからをよく水洗いして、水を入れ煮たてるところのあるスープのだしを使うなど。えびの身をもう一つ、えびの入れるとか、スープのだしの骨のプロスープができます。普通はスープなど捨ててしまうのですが、当節はエビもお高くなりました。お試し下さい。

「ホットドリンクはいかが」

りんごとみかん各二個はよく洗って皮つきのまま四～六枚の輪切りにしひたひたの水と砂糖三分の二カップで、弱火で煮ます。果物ごとカップに入れ、レモン汁をしぼってどうぞ。

酒かす一〇〇グラムをこまかく切り、水四カップを加えて一煮し、砂糖でお好みの甘さに加えた即席甘酒もおいしい。

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611 Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
ニューヨーク周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.: 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 – 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 – 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共17ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します。

シカゴ旅行クラブ一五三号

観光団員募集

ワシントン桜見物とニューヨーク巡り
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました

◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
ワシントンのみ（二八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に菅野旅行社まで

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo
(ISSN 0009-370X)
第三三六〇号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八二年二月十日（水）

シカゴ新報

ニッポン・リポート
アメリカ春秋八十年
東京 伊藤一男

シカゴの冬はいかがであろうか。氷づけになったシカゴの様子が日本の新聞、テレビにも紹介され、私など写真をみただけでふるえ上ってしまった。

東京もけっこう寒いが、シカゴに比べると暖国であろう。拙宅にある一本の乙女椿が花のツボミをふふくらませ、沈丁花が間もなく開花する。春はそこまでやってきているのだ。

私ごとをいわせていただくなら、一月の末にかねてシアトル日系人会から依頼されていた「アメリカ春秋八十年」（仮題）をようやく脱稿した。私にはさきに「北米百年祭」を初めとする、続編、英訳本のサクラシリーズ三点があり、こんどの出版はサクラシリーズに続く大作である。

かつてシカゴで召天した中河順覚先生のツボミを描いた「中河順覚の足跡」という一書がある。喜千代夫人の要請で私が編集、執筆した本だ。この中で戦時中、ミゾラ抑留キャンプ当時の生活がかなり詳しく書いてある。

「アメリカ春秋八十年」にはこの中からある程度引用した。こんどの本は、シアトル日系人会三十周年記念行事に私が応じたわけだ。この三十年間は、ついこの間のようだが、くわしく調べるとわからないことが意外に多い。つまり空白が多いのである。史実なので推測や憶測は許されない。

由来、歴史というものは、その国民なり民族集団の発展の基盤を求めるものである。その意味で空白が許されないのだ。

この本の前に、日本人ペルー移住八十周年記念誌「アンデスへの架け橋」を仕上げた。この本の特色は年表である。各年ごとに日系社会に何があったか、八十年間の回顧である。

これが判っているようで、さっぱり判らない。とうとう年表作成だけで一年かかってしまった。もちろん年表だけにかぎり切ったのではないが……。

さて、わがシカゴの日系社会の場合はいかがであろうか。シカゴ日系社会は戦後のものといえるので、そう長くはないが、まともに年表をつくろうと思えば、かなり不明や空白が出てくるだろう。

ともあれ、ペルーとシアトルを仕上げてほっとしている早春のこの頃である。（おわり）

国防費を大幅増強
83年度予算教書公表
（ワシントン時事）米国政府は六日、レーガン大統領が八日に議会に提出する、八三会計年度（八二年十月～八三年九月）予算教書の内容を発表した。それによると、新年度予算は歳出規模を全体で実質マイナス二％と切りつめ、とくに社会支出関係に大ナタを振う一方、国防費を実質一〇・五％増と大幅に増強、「福祉削減、国防強化」の姿勢を一層鮮明に打ち出している。また、財政収支については、八七年度まで巨額の赤字が続き、予算均衡の見通しは示されなかった。予算教書によると、八三年度の歳出は前年度比名目四・五％増の七五七六億ドル、歳入は同六・二％増の六六一億ドル。この歳出増加幅は九年度以来の最低で、物価上昇率を考慮すると、実質でマイナス二％となる。このうち非国防支出は同マイナス六％と大幅に削減されたのに対し、国防支出は支出ベースの国防関係予算で実質一〇・五％増の二二一億ドルへと増強された。この結果、予算全体に国防費が占める比率は八〇年度の二四％から八三年度は二九％へと大きく拡大する。

「同時多発戦争」に対処
米国防報告、対ソ強硬路線つらぬく
（ワシントン時事）ワインバーガー国防長官は八日、米議会に八三年度国防報告を提出する。この中で同長官は、(1)「二つの戦争」とか「一・五の戦争」に備えなければならないとの議論は誤まっている。(2)多くの地域で敵と対処し、米軍を最も危機的ないくつかの戦域に中投入することがありうる。と以上を強調、ソ連との間で「同時多発戦争」が発生する可能性があることを指摘、米がこれに対処する軍事体制を構築していく方針を示した。

国防報告は、ソ連の「侵略を抑止し第一撃に耐えて十分な報復を行う軍事力を整備する」とする対ソ軍事強硬路線に基づくミサイル削減案への同調を改めて要求した。

米大統領 ブレジネフ提案を拒非
（ワシントン時事）米政府は四日、ブレジネフ・ソ連共産党書記長が三日打ち出した欧州における中距離核兵器相互削減提案を、真の脅威の除去からは焦点をそらせたものとして拒否するとともに、レーガン大統領が呼びかけた「ゼロ・オプション」に努めるとの考えを強調した。

米大統領 補佐官に ハーパー氏
ホワイトハウスは三月一日付で辞任するマーチン・アンダーソン大統領補佐官（内政担当）の後任に行政管理予算局次長のエドウィン・ハーパー氏（四〇）が任命された。

大川大使が演説
「軍縮案は充実した討議を」
（ジュネーブ時事）ジュネーブ軍縮委日本政府代表部の大川大使は、四日の同委員会で演説、日本が六月にニューヨークで開かれる第二回国連軍縮会議に向けて、「軍縮案は充実した討議を」と呼びかけた。

大川大使はとくに「軍縮特総」の中心議題になる「包括的軍縮プログラム」について、あまり野心的な主張にこだわってかえって全体のまとまりを欠くことのないよう、非同盟諸国に現実的配慮を要請した。

また、米ソ両国に対しては、化学兵器に関する軍縮委作業部会に条約交渉権限を認めるとともに日本のかねての主張である核実験全面禁止作業部会設置への同意を訴えた。

書記長に馬場昇氏を選出
飛鳥田体制前途多難
＝社会党大会閉幕＝

東京で開かれていた社会党の第四十六回定期全国大会は六日夕、任期切れにともなう新執行部を選出したあと、ポーランド問題に関する決議など七決議、大会宣言を採択して閉幕した。

最大の焦点となった書記長には結局、中間派の馬場昇氏が選出された。

しかし、「馬場書記長に強硬に反発して右派の国会議員が執行部入りを全面的に拒否したため、新執行部は飛鳥田支持グループの左派・中堅派のみの〝たこ足い〟という異常事態となった。

社会党の執行部が〝左派かたこ足い〟となったのは、昭和四十一年の第七回大会以来十六年ぶり。

社会党は今大会を八三年政治決戦に向けて態勢固めの大会と位置付けていたが、人事問題をめぐって党内に亀裂が生じたため、飛鳥田三選の体制の前途は、早くも多難が予想される。

新執行部の顔ぶれは、昨年末の委員長公選で三選を果たした飛鳥田委員長、馬場昇書記長、村山喜一国対委員長、島崎譲政審会長などで、右派主導の執行部構成となっている。

ホテルニュージャパンで朝火事
―死者32人、負傷者28人―

八日早朝、東京・千代田区の「ホテルニュージャパン」で火事があり、百平方メートルを焼いて出火から約九時間後の午後零時二十分ごろ、ようやく鎮火した。

東京消防庁は、ポンプ車はしご車など五十台、ヘリコプター一機などを出動させ、消火に当ったが、火の回りが早かったうえ、激しく吹き出す煙りに消防団員がなかなか中に入れなかったことから、消火に手間どった。出火当時、同ホテルの宿泊客は三百十六人で、そのうち逃げ遅れた九、十階にいた百八人が救出された。

現場は国会議事堂の西約五百メートルで周囲には両院議員公邸、議員会館、迎賓館など重要施設が点在する都心の一等地である。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates:
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

清酒 加州生一本
加州産 本みりん
加州正宗

電話 下さい 場合は、 戴く つくり、
JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED
引越
日本〔へから〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525
DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.
皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo
(ISSN 0009-370X)
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
Volume 36 3359 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday February 5, 1982

NIKKEI CONGRESSMAN BRIEFED ON D.C. PLANE CRASH PROBE

WASHINGTON – The congressman who chairs the House subcommittee which oversees the nation's air transportation industry told reporters that tape recordings from flight recorders on board the ill-fate Air Florida Flight 90, which crashed into the Potomac River here indicate that the jetliners crew seemed unaware of any problems while the aircraft was taxiing on a runway at National Airport or during its flight of about 15 seconds before the crash.

Rep. Norman Y. Mineta, the Nisei congressman from San Jose who is chairman of the aviationsubcommittee of the House Public Works and Transportation Committee, was briefed by federal authorities following the recovery of two steel cases containing electronic recording s of the last minutes of the Air Florida flights final moments.

Mineta said background noises on the cockpit recording of the Boeing 737 will be analyzed to determine if engine failure was a factor in the crash which killed 74 persons aboard the jet and four persons on a bridge plane hit before plunging into the icy waters of the Potomac.

The California Democrat said authorities told him there were no dramatic exclamamtions ot comments by the crew on the recordings.

National Transportation Safety Agency officials refuse to discuss the tapes with reporters saying they did not "want to give out misleading information that later would turn out to have nothing to do with the cause of the accident."

There has been much specualtion as to the cause of the disaster, including talk that ice may have formed on the wings of the jetliner while it was waiting permission to take-off. Mineta, however, said he was told that if icing was a problem, the tapes show the crew was not aware of it.

HOWITZER PARTS KEPT FROM JAPAN BY U.S. GOV'T

WASHINGTON – The Reagan administration, responding to pressure from Congress, is delaying the sale of high technology merchandise that would enable Japan to build a self-propelled howitzer now made only in the United States.

Congressmen who forced the delay say they want to preserve America's defense industry and protect the economies of 28 communities where parts for the cannon are made.

But some administration officials consider the last minute postponement a needless affront to one of Ameirca's most important allies.

The sisue took on special importance recently when Japan announced plans to increase its own defense spending at the request of the U.S. government.

The deal, originally planned two years ago, was scheduled for final apporval last month. It is now delayed indefinitely.

Scores of congressmen, headed by Rep., William Goodling,

Scores of congressmen, headed by Rep., William Goodling, R., Pa., and Rep. Samuel Straton, D., N.Y., forestalled the transaction with a concentrated blitz of telephone calls and letters.

Both congressmen represent districts where major parts of the long-range cannon are made.

1982 BCA MEETING SET FOR FEBRUARY 24-28 IN SAN JOSE

SAN JOSE – The 1982 BCA National Council and Ministerial Association meeting which will draw delegates and ministers from all of the 60 Buddhist churches throughout the United States will be held in San Jose, Feb. 24-28, under the sponsorship of San Jose Betsuin. The previous national meeting held here was in 1974.

This year's meeting will honor two 1981 retired ministers, Rev. Hozen Seki of New York (Sept. 1930 to July 31, 1981) and Rev. Kyoshiro Tokunaga (Sept. 1959 to December 31, 1981), extend recognition to three ministers for 25 years of service; Rev. Yoshiaki Takemura of Salinas, Rev. Satoshi Hirata of Orange County and Rev. Sadamoro Ouchi of Seattle and also will pay tribute to the memory of Rev. Ryuei Masuoka of Los Angeles and Rev. Kakumin Fujinaga of San Mateo, who passed away last year.

Besides the delegates, many past presidents of BCA who have served since its reorganization in 1946, and who are still active in their respective churches, will be attending.

JAL WINS CARGO DEVELOPMENT AWARD

NEW YORK – (JijiPress) Japan Air LInes has won the cargo devlopment award of 1981.

The award is one of the prizes the Air Transport World, a leading American aviaiton magazine, presents annually to those airlines which have shown excellent business performances.

JAL, Japan's flag carrier, said that the primary reason why JAL won the cargo prize is that it became the top in the world in terms of cargo transportation volume.

Another reason is that its rate of claims for damages caused by, for example, lost stolen and damaged cargoes turned out the lowest.

In 1980, JAL obtained the supreme prize, Airline of the Year, designated by the magazine.

CAPT. GOEPNER FIRED FIRST SHOT AT JAPANESE

Coronado, Cal.,– William Goepner, 70, believed to have fired the first shot for the U.S. against the Japanese in World War II, has died of a heart attack.

Mr. Goepner who had retired from the Navy in 1964 as a captain was a gunnery officer of the destroyer Ward in the confrontation with a prowling Japanese submarine on Dec. 7, 1941.

In a newspaper interview, he recalled sighting what appeared to be a conning tower and when the destroyer started to close in, it became apparent that the submarine's intentions were hostile. His commanding officer ordered to open fire and the destroyer was later credited with the definite kill.

Within 45 minutes after the attack the smoke from Pearl Harbor could be seen. The confrontation was depicted in the motion picture 'Tora, Tora, Tora!

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity
Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155
INSURANCE
Omar Kaihatsu Agency
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450
INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。
ENGLISH CLASSES
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins end of March
Register now, enrollment limited
"Tutorium in Intensive English"
Hoom 820,
University Hall, 601 S. Morgan.
Dr. Boca, 996-8098
B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524
Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquee Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。
MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Counselor/Coordinator for Programs, Activities, Counseling; Masters Degree in one of the Social Sciences and bi-lingual preferred. Salary commensurate with experience. Send vitae to Heiwa Terrace, 920 West Lawrence Avenue, Chicago, IL 60640, c% Alice Murata, Ph. D.

HELP WANTED

Chauffeur for executive or private party. Dependable, experienced and over 30. 588-2266

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

FOR RENT

Newtown. 3535 N. Fremont, 7 rms. Heated. No pets. $360. Plus Security. Call After 6 p.m. 935-5190

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ ニュース

シカゴの雪は不充分

バーン市長が、七日（日）に、市政調査局長のジェイムス・ムーラー氏に、シカゴ市内をヘリコプターで廻り、道路の除雪情況を調査することを命じたことから、シカゴの除雪が充分かどうかという議論が起っている。

シカゴ市情報局によると、バーン市長は、市の二四〇〇マイルの脇道の除雪をしていない件について、区監督官を停職させると語った。

さらに、脇道の除雪の責任は、区監督官にあり市の除雪命令には該当しない。また、除雪車は、区監督官に引き渡されているにもかかわらず、全く仕事が行われていないので、区監督官は、人事部による事情徴集と、二十九日間の停職処分に該当するだろうと語った。

今年の冬は、シカゴに三二・三インチ（七日現在）の雪が降ったが、たいていの雪が小降りで、一度に除雪命令の出る、七インチまで降る日が一日もなかったので、ほとんどの脇道は、除雪されないまま残されている。

シカゴにシアズタワーより高いビルが建つか

建設コンサルタントのスタンレー・ラスコー氏は、シカゴに、世界最高で、世界最大の、とてつもない建て物を建てる計画をしている。

この建物は、高さが半マイル（二三〇〇フィート）で、一八一階建て、現在世界一のシアズタワー（一四五四フィート）よりも九〇〇フィートも高く、世界最大の床面積を誇るマーチャンズマートの二倍強の床面積九二三万平方フィートをもつ。

建設費は、一兆二五〇〇億ドルで、シカゴ世界貿易センター（シカゴワールドトレードセンター）と呼ばれ、世界で最も値段の高いビルになるとか。

そんなビルに入るものはないから、建設は不可能だろうと言われるが、ラスコー氏によると、事務所に入居する希望者は予定の事務所建設面積の四〇％から、七〇％うまっており、決して実現不可能ではないという。

彼の構想では、事務所の他に、ホテル、小売店舗、コンドミニアム、展示会場、劇場、屋上レストランなどが建設され、建設場所は、ラサール通りとウェルズ通りから、ハーバード通りとシカゴ川にはさまれた区域となっている。

シカゴ消防署員組合妥結

シカゴ消防署員組合はシカゴ市当局と八カ月間交渉の末、四カ月の仮契約を結んでいたが、この度、市の提出した昇給本年八・五％、明年一〇・五％を保障する二年契約を受諾する投票を行ない、これを可決した。

これにより、組合代表が近日中にバーン市長に会い、契約に調印し、市議会の審議にかけられることになった。

消防署員組合の委員長であるフランク・J・マスカラ氏は、この契約は歓迎するが、投票によって契約を決定したことは組合の歴史に残る悪点の一つとなった、と語った。

郊外にミシガン湖水の給水計画

アーリントンハイツ、バッファローグローブ、パラタイン、ウィリングの四つの町からなっている、北西部水道局は、六八億五千万ドルの予算でミシガン湖の水を町まで引く給水管の工事を、三月一日から開始する計画である。

この給水管は、一九八四年に完成し、年間七兆ガロンの水を配給することができる。

現在、この四つの町はエバンストンから水を購入している。

高校生不良団 バーン市長取締る

先週九一番オスチンバスに乗込んだ高校生不良団の狼藉でバスは多額の損害を受けた。これに対しバーン市長は調査のため九一番のバスに乗り乗客の事情調査した後シカゴ警察の協力を得てシカゴ市のバス及び"L"に二三〇名の署員を配備し不良団暴力団の取締りによって犯罪防止に努力すると発表した。

広島県人会 新年宴会と総会 会長に内本氏留任

シカゴ広島県人会の一九八二年度の総会と新年宴会は二月六日（土）午後六時から中西部仏教会広間で行われた。

第一式は川崎輝三氏の司会で始まり、「年の始め」を全員で合唱し、内本会長の新年の挨拶、経過報告、庶務、会計報告があって、本年度の議事進行に入り、特にシカゴ広島県人会河野奨学資金は、昨年度は五百ドルを土井レスリー君に贈られたが本年度は申込書に記入の上、二月下旬に河野増登委員長まで申込まれたいとのことである。

尚、本年度の役員は次の通りと発表された。

◎会長　内本　忠
◎副会長　土井勇　沖五郎
◎会計　棟本初一　世羅春三　内藤豊　大久保輝樹
◎会計監査　迫田賢三　新迫志朗　福本進　空岡明
◎顧問　西村忠雄　日浦桝夫　河野増登　久保瀬暁明

日本ニュース

RCAビデオディスク65000台売る 計画の半分以下にとどまる

（ニューヨーク時事）"絵の出るレコード"ビデオディスクを昨年三月世界に先駆けて発売した米RCA社は先月末、八一年を通じてビデオディスク・プレーヤーは小売り段階で六万五〇〇〇台しか売れなかったことを明らかにした。発売時に同社はプレーヤー二〇万台、ディスク二〇〇万枚の販売を期待していた。

この中の決算発表で、ブラドショーRCA会長は、同プレーヤーの出荷台数は一六万台以上に達していると指摘しながら、「ビデオディスク計画については、今後の動きを慎重に見守る必要がある」と述べた。

八一年の同社総売上高は八〇億ドル（前年比〇・一％減）で、税引き後純利益は五四〇〇万ドルと前年の三億一五三〇万ドルの六分の一に縮小。八一年第四・四半期決算は総売上二一万一〇〇〇万ドル（前年二〇億九〇〇〇万ドル）、純益五七八〇万ドル（同七九一〇万ドル）の減益となった。

ブラドショー会長は、レンタカー部門（ハーツ）などを売却、一三億ドルもの債務を返済して、衛星通信、有料テレビ、多重通信、データ通信、消費者通信、娯楽サービスなど新分野に集中する計画であるとしている。

お詫びと訂正

本紙一月二十九日三面大森イチさん召天記事の中に、金丸豊氏とありましたが、金本豊氏の誤りでした。

お詫びのうえここに訂正いたします。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

阜野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

植見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄壹亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W.Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他教会　キリスト教会　仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 藤 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3999

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一〜二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL.
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 374-7624

こまやかな おつきあい
たくきん
シカゴ駐在員事務所
所長 北海道拓殖銀行 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V.VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ日系人会総会

内本会長に六選

シカゴ日系人会の一九八二年度の総会は、二月五日（金）午後八時から定住者会館に於て行われた。内本会長の新年の挨拶、菅野幹事の経過報告があって後、議事に入った。決議事項は左記の通りであった。

(1)本年度の年中行事としては大要左の通り

▽五月二十二、二十三日（土、日）桜祭り、ジャパンデー、場所は昨年と同じボタニカル・ガーデンで催される。尚、二十三日（日）は第三回シカゴ日系人女王コンテストが行われることとなっており、委員長として清水リンカーン氏が選ばれ、今からその準備にかかりシカゴ日系人社会の各団体に協力を依頼することになった。

▽六月には、デーリーセンターでバーン市長主催の下にジャパンデーが行われるが、これも例年通り参加されることになっている。

▽七月にはミシガン通りの市の行事に参加する。

▽八月にはレーク・ミシガンの湖水祭り（レークフロント・フェスティバル）に参加

▽十一月には昨年デザイン賞で二等を獲得した、シカゴ市の行事である民族祭典（フォーク・フェスティバル）に参加、本年は一等を目指して準備をすることになった。

▽十二月四日（土）には科学博物館におけるクリスマス・ジャパンデーに午後七時半から出演することになった。

以上は、シカゴ日系評議会と協賛で行われるので、予算として八千ドル計上される。

(2)紅白歌合戦

二月二十一日（日）午後二時から、シカゴ日本商工会議所とシカゴ日系人会とが共同主催で、フランシス・パーカー講堂に於て開催することとなった。入場は無料で一般の参加を歓迎している。

(3)奨学資金について

日系人高校卒業生を対象とする奨学資金は、日系人会からは二百ドルとなっている。これは、本年は、日系人会の会員の子弟からの推選者に優先的に贈られるという条件であるので、会員のなかで概当者は事務局菅野幹事まで申込まれたいとのことであるので、連絡次第、申込書を送ることになった。〆切りは二月末日であるので、早目に申し込まれたいとのことである。

(4)シカゴ日系人会館建設の件

内本会長より報告があり、現在二万五千ドル程集まっているが、本年度から本格的に募金に着手することとなり、シカゴ在住の進出企業、地元日系人の協力を依頼することとなった。

(5)会員募集の件

本年度の会員募集は向山英文（日本語）、清水リンカーン（英語）の両氏をそれぞれ委員長として開始することとなった。

(6)最後に一九八二年度の役員選挙が行われ、内本忠氏が六選でもって会長に留任された。

会長 内本忠
副会長 本田登、小泉精一
久保瀬暁明 向山英文
新井仙太 清水リンカーン 山田寛 若松シゲル
副会長 菅野武雄
専務 沖五郎（日）
書記 森光アーサー（英）
会計 橋口行雄 本田九州男
監査 日浦桝夫 前田鎮
顧問 早野三重喜 増田トーマス 松本幸一 無垢品在真 杉本幸八郎 以上（敬称略）

九州人会中止お知らせ

一月に開催の予定でありました九州人会の新年宴会は、近年にない記録破りの寒気と、その他の理由で中止を決定しました。

右、悪しからず御了承の程お願いします。

シカゴ九州人会

NHK紅白歌合戦 上演スケジュール決る

NHK提供、恒例の紅白歌合戦は、本年もシカゴ総領事館と日系各団体の共催の下に、来る二月二十日、二十一日および二十四日の三日間、四回上映される。いずれも入場無料で、左記の日程のうち、都合のよい日と場所を選び観賞できる。

二月二十日（土曜日）中西部仏教会講堂にて（中西部仏教会主催）午後二時と七時 二回

二月二十一日（日曜日）フランシス・パーカーにて（シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会共催）午後二時

二月二十四日（水曜日）定住者会館にて昼十二時半より

さくら放送

毎週土曜午後九時〜十時
AM・ダイアル一二四〇
二月十三日（土）
宇宙開発事業団（地球観測システム）
主任開発部員・理学博士 土屋清
「日本の人工衛星について」インタビュア・菅野昭子
日本語アナ 青木タツ
英語アナ 高見久子
責任者 菅野昭子
電話 七八四—八五一七

要求欄

急募
タイプのできる事務員
住友銀行
電話 876-6404

求む
英文タイプを個人教授してくれる人
パラタイン市
☎ 359-5549
午後四時以降

募集
工作機械サービス技術員数名。機械及び電気に知識のある方優遇します。
東芝機械アメリカ
松木まで連絡下さい。
電話 五九三—一六一六

貸間
一部屋台所付
クラークとデボン
電話 三三八—一五〇三

編集記者募集
永住権のある方
電話 四七八—六一七〇
シカゴ新報社

求む
パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄
電話 二七五—七二二二

募集
工作機械作業員
経験なくとも可
指導します
工場はシカゴ郊外
☎ 七二四—六六四〇
飯田まで

ファビアン毛皮商
ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。
ロングコート、ジャケット、衿巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。来訪の際必ずお電話下さい。
電話 六七三—二七五三
4970 W. Greenleaf
Skokie, IL. 60077

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四—六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

和食コック求む
経験者望む
シカゴ郊外ホテル内
電話（三九八）五三四九

募集
工作機械作業員
経験なくとも可
指導します
工場はシカゴ郊外
☎ 七二四—六六四〇
飯田まで

ファビアン毛皮商
ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。
ロングコート、ジャケット、衿巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。来訪の際必ずお電話下さい。
電話 六七三—二七五三
4970 W. Greenleaf
Skokie, IL. 60077

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四—六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話 六四〇—六七〇〇
岩山または小柳まで

至急
コック
ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話 三六八—八五五二

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇—八二八七
（午前十一時—午後五時）

求む
ウェイター または ウェイトレス
亀八
電話 六六四—三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四—〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 九五二—〇四五〇
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新年大売出！
国宝米 五〇ポンド
キッコーマン醤油 一ギャロン
サッポロ一番（一ケース二十四ケ入）
かまぼこ類
野菜・果物類
魚類、精肉その他
OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備 (312)299-0940

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼餃子
XX日本スタイル スナック BAR
募集—ウエイトレス
御予約871〜8460〜1
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL.60614
PLAY BOY CLUBの左前

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30am-6:30pm 日曜 10am-3pm

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312
670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 晶中

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 都道府県議会館 国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago IL 60611 電話 (312) 280-8287

FURUYA & COMPANY
5358 N.CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん節
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J.Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

「たつまき博士」

シカゴ大学　藤田哲也教授

米航空宇宙学会より
ロシー大気科学賞を授与



世界的気象学の権威で〝たつまき博士〟として知られる、シカゴ大学の藤田教授は、一月十二日フロリダ州オーランド市で開かれたアメリカ航空宇宙学会の五十周年記念学会に於いて、ロシー大気科学賞を受賞された。

藤田教授はこれまでにも、気象学の研究で、日本気象学会の岡田賞、アメリカ気象学会のマイシンガー賞、航空安全財団のルイース・デ・フロレス提監賞、NASAの特別貢献賞など多数の賞を受賞されている。

そして、今回のロシー大気科学賞は、「たつまきの発生機構、たつまきのスケールの開発、並びに急変する風と下降気流が航空機に及ぼす影響の研究」の功績に対して贈られたもの。

藤田教授が「太陽エネルギーについて考える」と題して、衛星から送られて来る地球の写真を見ているうちに、一年中晴れている海域に興味を持った、という話をされてた記事を最近の読売新聞で見て、さくら放送では早速ゲストに教授を迎えディレクターの菅野が、インタビューを試みた。

菅野「藤田先生のお名前は、いつも新聞紙上で拝見しておりますが、この度は読売新聞で、太陽エネルギーについて、興味を持っておられることを知りました。今日はそれについて、お話をお伺いしたいと思います」

藤田「私はシカゴ大学でもう、二十八年間も気象や宇宙利用の研究をしておりますので、宇宙から写した地球の写真をたくさん見てきました。その写真には、地球に降り注ぐ太陽熱の分布が写っており、残り少ない石炭、石油、天燃ガスよりは、もっと積極的に太陽熱を利用したらどうか、と教えてくれます。

昔、九州の三池炭坑の石炭は、大牟田市の地下から堀っていましたが、今は有明海の海底から、又、北海道の夕張炭坑では、深く堀り進んだ坑道で火災が発生し、多数もの儀牲者が出ました。アメリカの油田も今では、テキサス州の陸地から、メキシコ湾へと移動し、生産コストが急に高くなってきました。

今の状態が続けば石炭、石油、天燃ガスはあっても非常に高価になり、安いエネルギーに切り換えなければ、燃料費が払えないで凍死する人が増えることでしょう。

一方、太陽熱は、地上に連続的に降り注いでいるわけですから、それを巧くキャッチして利用すれば、タダではないまでも、可成り安くなるはずです。ところが太陽熱を妨げるのは雲や雨ですから、いつもよく晴れている場所を探さねばなりません」

菅野「でも先生、いつでも晴れていて、太陽熱が思いのままに使えるような場所があるでしょうか」

藤田「一年中雲ひとつない、という理想的な場所は、もちろん地球上にはありません。しかしながら、太陽熱を利用できる程度に晴れ間が多いところは、日本にもあります。例えば昔、塩田だった瀬戸内海沿岸、また日本列島の太平洋沿岸も冬はよく晴れています。しかし瀬戸内や東海道には、住宅や工場がならび、その辺には、太陽熱を安く利用できるような空地は残っていないのが現実でしょう。

さて、広い地球上を気象衛星写真で調べますと晴れた場所はいくらでもあります。例えば、アフリカの広大なサハラ砂漠アメリカ西部のアリゾナの不毛地帯、また日本に比較的近い中国大陸のゴビ砂漠では、焼けつくような太陽が長時間照りつけております。残念ながら、このような場所は、外国にしかなく、日本の電力会社が勝手に太陽熱発電をして、その電気を無料で日本へ送るわけにはいきません」

菅野「そこで先生は、海面を利用するよう考えたわけですね」

藤田「海は、陸地から一定の距離を離れれば、公海ですからそこで発電してはいけない、という国際法はないと思います。

ところがやはり、海には海なりの問題がありまして陸よりも風が強く、太陽熱を受けて発電する装置を固定する場所がありません。仮りに丈夫ないかだを作っても、放っておけば流されてしまいますし、もちろん、強い台風が来れば、いかだはこわされてしまうでしょう。

私は、気象衛星の写真を何千枚も見ていて気付いたのですが、太平洋の赤道近くに、太陽熱発電に最適の場所があります。それは赤道直下の南米の国、エクアドルの沖から赤道の少し南を、ガラパゴス諸島からカントン島へと西へのびる、長さ約数千キロメートルの海域です。その海面では、雲が少なく、風も弱く、そのうえ台風が絶体来ません。赤道のすぐ南ですから、日照時間は冬でも長いわけです」

つづく

デンバー通信

イワサキ・アーサー

▽メソジスト教会
本年度の役員は左の通り選出された。（敬称略）
会長＝上西嘉永、藤田譲
信徒代表＝今田勝　年会
信徒代表＝美也子スミス
財務長＝上西嘉永　副財務長＝グロリア中村　教務部＝木村睦子　教育部＝グロリア中村　図書部＝和子デショング　伝道部＝和子ルテング　伝道宣教部＝浜井操　厚生部＝山本富美子　社会部＝日高かよ　上野伝道部＝野中康子　奨学委員＝畑坂露子　教会歴史委員＝野田ユリ子　ブライトン地方委員＝池田辰夫　以上

▽寄付　広島県人会宛
稲井豊氏　川村栄次郎氏　小丸家

▽寄付　日系人会館修理部宛に
五〇ドル＝ロイ井上　伊藤秀美　四〇ドル＝末釜サム　三〇ドル＝マーク三吉　二五ドル＝下田軍一、デンバーセントラル・オプテストクラブ、五ドル　ジョン・コールソン。以上の皆さまに深謝する。

▽広島県人会
本年度の広島県人会の新会員は、伊藤ヘンリー、新原幹雄、竹田デック諸氏。

▽盆栽クラブ
盆栽クラブの新年宴会は先月末にカセポスト料理店にて新年親睦会を催した。特に日白人の文化交流として意義ある会合となった。

▽死　別
平山キク＝故人は福岡県出身、行年八十三才。
末広三郎＝故人は広島県出身、行年九十二才。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三　六六四―九六四四

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY－SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹　弥助　YASUKE　小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月～金　十一時半～二時
デナー　五時～十時半
金～土　五時～十一時半
定休日　火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムバ
チョプチェ
専問
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, Il
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

コインの裏表で量刑決定！

多発する刑事事件を裁くのに飽き飽きしたのかニューヨーク・マンハッタン刑事裁判所のアランフリース判事、先月二十六日、スリでつかまった十八歳の少年の裁判で、「君の刑期は二十日か三十日だ。コインを投げて表が出るか、裏が出るか運を試したまえ」と、少年が半信半疑で検察官からコインを借りて投げたところ、出たのは裏。フリース判事はこれを見て「君は運がいい。禁固二十日だ」と宣告した。フリース判事は昨年も殺人を自供した女性に、無罪を宣告、「家も金もないのに同情して」自宅に泊めてやった〝前科〟があり、マンハッタン当局では、この裁判官の行きすぎた行為に手をやいているらしい。

日本の歌舞伎アメリカでPR



歌舞伎俳優の中村歌右衛門、中村勘三郎は、ニューヨークのメトロポリタン・オペラ劇場で地元記者たちと会見、六月末からニューヨークなど全米三都市で開かれる本格的歌舞伎公演について抱負を語った。同記者会見は米国での歌舞伎公演予定表を兼ねて行われたものだが、歌右衛門は「二十三年ぶりにアメリカの舞台を踏めることで幸せでいっぱいの気持だ。アメリカでの最高の劇場（ニューヨークはメトロポリタン・オペラ劇場・ワシントンはケネディ・センター）が舞台であり劇場に負けないよう精いっぱいつとめたい」と語れば、勘三郎は「ぜひ、客席を満員にしたい。六月にはお忘れのないように」とPRにつとめていた。

中村プロ死すとも錦之助は死なず

映画俳優萬屋錦之助が主宰する中村プロダクションが六日、銀行不渡手形を発行して倒産した。原因は同社の専務の手形の乱発によるが、「中村プロ死すとも錦之助は死なず」の名言を残して倒産、先の勝プロと同様、映画界の斜陽化が目立って来た。

築地魚市場大火 一二八店全焼

六日未明、東京都の台所ともいうべき築地の中央卸売市場から出火、魚の仲卸店舗棟一万二〇〇〇平方メートル、一六七七店舗のうち、一二八店が燃えた。消防車など四十五台が出動、消火にあたったが、消火用水の水圧が低い、などのトラブルに加え、店舗の屋根に積まれた発泡スチロールの箱が激しく燃え、全体を覆う大屋根との間が炎のトンネルとなった。火元とみられる店舗の焼跡から従業員一人が焼死体で見つかった。同市場はこの火事で、魚のセリを一時間おくらせ、午前六時半から開始したが、マグロが安値になるなどの影響があった。

築地魚市場は江戸時代から日本橋を中心に盛んとなった。現在、一日に七万人の人出で賑わう東京名所の一つであるが、建物の老化にともない、火の回りも早かった。

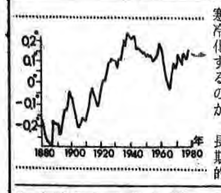
日本のインフルエンザ 五五万人に達す

六日の東京ニュースによると、日本国内のインフルエンザは猛威をふるい、このまま進展して行くと、近いうちに三万人の患者が増えるとの見通しである。

いま、地球は温暖化している!?

地球は温暖化するのか寒冷化するのか、長期的な気候変動に関心が集まっているが、一九六〇年代を底に戦後下がり続けていた北半球の平均気温（偏差）が、七〇年代に上昇に転じたことが明らかになった。

「地球温暖化説」として雑誌「気象」一、二月号でまとめたもので、これまで気温の下降を根拠に唱えられていた地球寒冷説とは正反対のデータである。過去百年にわたる、北半球の多くの観測点の気温変化をトータルし、複雑な手法で、気温変化を算出した。（図式参照）一九七〇年代から北半球でなぜ昇温に転じたのか。さまざまな原因が考えられるが、産業活動などで人為的に産出された炭酸ガス（CO2）の温室効果説が、これまで以上に注目を浴びそうだ。これについて、研究員は「この程度の昇温は自然の要因でも起こるもので、原因は、はっきりしない。ただCO2の増加が背景となって、今後数十年間、昇温傾向が続くのではないか」と推測している。



類似商標を大量登録

日本製品、通商トラブルの恐れ

フランスの仕掛人・40件余

日本製品の輸出増大による貿易摩擦が、世界各地で問題化している最中フランスで、日本のカメラやフィルムなどの光学機器や、工業計測機器類の大手メーカーと類似の商標が同一人物によって一度にまとめて登録されたことがわかった。

日本のメーカーが輸出しようとしても商標権の侵害など、通商上のトラブルに発展しかねず、事実上、これからの日本商品のフランス国内の販売宣伝活動ができない恐れが出てきたため、事態を重視した特許・商標問題を取り扱う国際的な民間組織のAIP（世界工業所有権保護連盟）は、事実関係の確認や善後策の検討に乗り出した。

「商標を買わせてボロもうけをねらったのではないか」といろいろな憶測が出ている。

類似名は例えば、工業計器製造の大手、北辰電気製作所の社名をそのままの「HOKUSHIN」「さくらカラー」フィルムで知られる小西六写真工業と類似の「SAKURA・PAN」、ヤシカに類似の「YASHION」「YASHIKOR」といった具合。

この広告によると、いずれも登録申請は個人名と会社名の二種類を使っているが、フランス人らしく同一人物とみられる。

日本の場合、商標は複雑な手続きや審査を径てパスさせるものだが、フランスには、日本の異議申し立てに相当する制度がない。

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー □フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

北京スタイル中華料理
HOSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

魚屋
さかなや
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

TRIP TO PEKING PEOPLES REPUBLIC OF CHINA

Tom K. Nakagawa, District Sales Manager of Japan Air Lines in Chicago recently visited Peking. We have borrowed a few comments from his notes. We hope you will enjoy his remarks.



Dec. 13, 1981 (Sunday) 06:18 hrs. It is still dark outside. In fact, it is so dark I still can see the glittering of stars on the northern edge of Beijing. Looking at the streets below, I could see dark shadows hurrying about. It must be the early shifts going to work. I always wanted to mingle among the Chinese ... what better time than now. I should have waited. The chilled night air began to sink into my windbreaker, thermal underwear, and into my skin. After five minutes, I was heading back to my hotel.

The human traffic in front of the Peking Hotel is still sparse, but not for long. The wide avenue that stretches from east to west is called Chugan, or everlasting peace, and is the street address for countless governmental offices, museums, and historical sights. For this reason, when rush hour starts the avenue is filled with buses, trucks, horse-driven carraiges, man-driven carts, and millions of bikes. I don't know if one can be cited for speeding on a bike but I'll never know. In watching the human traffic on bikes everyday, I get the feeling that bike-riders get top priority on the road. Reason: If you are a bus or a truck, you wait until the bike passes. If you are a human being, you run through the bike maze like a jack rabbit at your own risk. Now I know why most Chinese are slim. Chubby guys like me don't stand a chance making it acrosss the street without getting hit.

For the next five days, it's going to be Chinese every meal. The closest to a Western-style meal is in the morning when we are served eggs, sausages, coffee and toast. We could have a Chinese breakfast, but one taste of rice porridge and ... Toast is not that bad. All our meals are served in the main dining room at the same table. If you forgot your table, the chances of not being served were pretty darn good. Although I must admit I am more used to Chinese meals in Chicago, San Francisco or Tokyo. Sorry, Peking, although I love your ducks!

In order to wash down all this good food before it befcomes part of your fatty tissues, you have a choice of beer or orange drink. Tea you get anyway. Chinese beer is excellent, sot they tell me, (I don't drink beer). But after watching my travelling companions drink endlessly, it must be good. Oh yes, in China, beer is not chilled. Since this is December, there was really not any reason to chill the beer. Can you imagine if this trip had been conducted in the summer? For the non-alcholics, you can try the Chinese orange drink. I specifically indicate the origin of this drink because I believe you will not find anything similar anywhere else in the world. The color "Orange" is very misleading. I am sure the word must point to the type of citrus fruit it tastes like, and not the color. The color of the orange drink is nowhere near orange. But of course, if you are thirsty, you say, "the hell with the color!" By the way, a mixture of beer and orange drink is considered very popular among the women-folk in China. I must try it sometime.

Visiting the Great Wall of China is perhaps the most exciting event of my life. A two-hour ride, heading north from Beijing, takes you into the Bada Ling Hill Region. From a distance, the gigantic wall twisting and turning through ridges and valleys looks like a giant dragon guarding her possessions from unfriendly predators. It is indeed an exhilarating feeling to stand on the Great Wall that probably withstood many invasions from the north. It is truly mind-boggling when you stop to think that this granite wall stretching from mountain peak to mountain peak is over 2,580 years old. Climbing the wall is not as easy as it looks. The higher you climb, the steeper the incline. I found myself talking to my legs, begging them to move forward and upward.

Lunch at the Ming Tombs. Now I ask you, how many people would enjoy a box lunch before visiting a grave site? Not too many, unless you are visiting the Ming Tombs. North of Beijing in a serene valley surrounded on three sides by rolling hills and the fourth side opening into a beautiful flat land of rivers and lakes, lie 13 mausoleums of emperors of the Ming Dynasty. With one glance of the surrounding view, you wouldn't mind a nicepicnic.

Imagine me walking through a 400-year old underground tomb built on huge blocks of marble and granite. It is truly an underground palace. And why shouldn't it be ... afterall, this is the final resting place for the emperor and emperesses (more then one, lucky guy!). It's such a shame that when the emperor went to heaven, the emperesses (dead or alive) accompanied him on his final journey.

to be continued

U.S., JAPAN AGREE.. ON FAR EAST EMERGENCY

TOKYO, (Jiji Press)– Japan and the United States agreed to launch a joint study on their military roles in case of emergency in the Far East.

The accord came at the one-day 18th session of the Japan-U.S. consultative committee on security held at the foreign office here.

The study to be carried out on the basis of the guidelines of bilateral defense cooperation, which were approved at the last session of the committee in November 1978, will focus on how best to proceed with the utilization of bases of Japan's tri-service self-defense forces (SDF) by the U.S. armed forces in the event of a conflict of the Korean peninsula.

The two countries will set up a working-level group for the joint study within this month.

The study is expected to provide ammunition to opposition parties for attacking the government when the Diet reconvenes later this month after a year-end and New Year recess because the nation's war-renouncing constitution bans any collective defense effort.

Major topics at the two-hour-long session were the international situation, Japan's defense efforts and Japan-U.S. defense cooperation.

GOOD SAMARITANS IN JAPAN

Kashu Mainichi columnist George Yoshinaga in his recent Horse's Mouth column related the contrasting stories of travelers in Japan and in the United States who had unfortunate accidents while visiting in a foreign country. An American couple touring Japan were involved in a traffic accident and were without sufficient funds to handle the unexpected medical costs. After the Japanese newspapers wrote of their plight, hundreds of people began sending in donations. The hospital where the couple were treated donated much of its service. The couple eventually received more than required to meet all the expenses incurred, so they donated it to a worthy charity in Japan.

In contrast, when Mr. and Mrs. Kazuyoshi Miura were shot and robbed in Los Angeles not one penny or an offer was made by any individual, group or the city. Mrs. Miura is blind now and in a coma from her injuries and her medical bill alone is $72,000.

Kazuyoshi Miura, the Japanese tourist now plans to sue the U.S. government for $122,000 in damages and will send a note of protest to the governor of California and the mayor of Los Angeles as well as to the U.S. law-enforcement authorities.

Mrs. Miura, was flown to Japan aboard an U.S. military hospital plane and the Japanese government will pay the U.S. $602 for the flight according to an Air Force spokesman.

LIFE SPAN LONGER IN JAPAN

TOKYO – Japan is now the world's No. 1 as far as the average life span of its people is concerned.

In 1980, the average longetivity of Japanese males was 73 and that of Japanese females 78. The average life span for both male and female is projected to be 80 in the year 2000.

That the Japanese would ever become able to live so long was simply inconceivable in the Edo Period (1603-1670) when the average Japanese did not live beyond the 20's.

引越

日本(へ)から・米国内はローサリー(アトラス)で

1. 中西部最大の引越屋 (71年間)
(全世界ネットワーク)
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)

・全て料金内で梱包 (・パッキングリスト作制)
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミレター切
松井 泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野 武雄
雷944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

菅野観光ニュース

●観光団員募集

激しい寒さも少しは和らぎ、そろそろ春の足音が訪ずれようとする頃です。行楽、旅行シーズンの前に、今から「旅」の計画をお早めに立ててみてはいかがでしょうか。

○ワシントン桜見物とニューヨーク観光巡り！
四月二日（金）～六日（火）四泊五日の旅

桜祭パレードやワシントンの家、その他市内観光めぐり、そして世界一のビッグ都市・ニューヨークへ。バスを貸切っての市内見物等、ベテランの日本人ガイドによる行き届いたサービスが、一層あなたの旅行プランに役立つことでしょう。

（宿泊）ワシントン・ショーハム・ホテル（一泊）ニューヨーク・レキシントン・ホテル（二泊）

（費用）五五九ドル（小人・三九九ドル）

注＝ワシントン桜見物のみ（二泊三日）四月二日（金）～四日（日）も受付中

（費用）三八五ドル（小人・二五九ドル）

○ナイアガラの滝とフォード博物館。夢のバス旅行！
七月三日（土）～五日（月）・三泊四日の旅

貸切りバスでクリーブランドとバッファローを経てナイアガラの滝へ。アメリカ・カナダ側から滝の見物。それに夜のナイアガラがまた絶景。グリーン・フィールド・ビレッジやフォード博物館を訪問。ディアボーンを後にして一路シカゴへ。

（費用）お二人・二二二五ドル、お一人一七五ドル（小人・一二五ドル）

（宿泊）ナイアガラ・フェアウェー・モーター・ロッジ（一泊）・ディアボーン・ホリデー・イン（一泊）

お申し込み、お問い合わせは、実績と信用第一の菅野トラベル・サービスへ。

TEL 944-1544

但し、定員制のためご予約はお早めに。



大衆の中の大げんか

ダイアナ妃　英皇太子

日ごろ仲むつまじいチャールズ英皇太子とダイアナ妃が、このほど、多くの人が見ている前で、初めて大げんかをし、王室関係者をびっくりさせた。

二人のけんかは、ノーホークにあるエリザベス女王の狩猟場で、キジ撃ちの最中に起き、エリザベス女王、フィリップ殿下ら王室と大勢の勢子も二人が大声で、数分間ののしり合う場に居合わせた。けんかの原因は、動物を殺す狩猟を嫌うダイアナ妃を、チャールズ皇太子が、またも衝突。この六月に赤ちゃんが生まれるダイアナ妃は、寒そうで、みじめに見たと伝えている。

別大マラソン
ホッジ（米優勝 2位西村

第三十一回別府大分毎日マラソンは外人四人を含む三百十二人が出場して、七日午後別府市の別府国際観光局前をスタート、大分市鶴崎三佐折り返しの四十二・一九五キロのコースで行われ、米のボブ・ホッジ（二十六歳）が二時間十五分四十二秒で初優勝をかざった。同大会で外人が優勝したのは初めて。

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000

アナ王妃を、チャールズ皇太子が、王室の伝統行事の一つである、キジ撃ちに、無理に連れ出したことにあるという。

二日後、もう狩りには行かないと宣言するダイアナ妃と、夫の権威を通そうとするチャールズ皇太子が、またも衝突。

この六月に赤ちゃんが生まれるダイアナ妃は、寒そうで、みじめに見たと伝えている。

デポール 大学バスケットチーム辛勝

全米大学バスケットボールの第三位に位するデポール大学チームは、二月三日（水）ミルウォーキー市でアーカンサス大学バスケットチームと最後まで激戦の後、六七対六六点辛勝。これで二〇勝一敗の好成績。

アン清村 ブリッジストン選手権大会に出場

四月十五日～十八日にテキサス州フォート・ウォースのウイルロジャース記念センターで行われる一九八二年ブリッジストン・ダブルテニス選手権大会に、アン清村は、スー・バーカー嬢と出場することになった。

清村～バーカーは一九八一年の同大会に優勝している。清村嬢はバーカーと組んで、十五の選手権の保持者である。

二位には伏兵西村義弘（新日鉄）が二時間十五分五〇秒の自己最高をマークして入り、三位は二時間十六分四十五秒のグレンビル・ウッド（豪）が入った。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



御使番とは奥女中の使いに出る役務で、大奥から西丸御殿への献上品を届けたり、買い物の使いに城内から江戸市中へ出張ることがあった。西丸の御使番は格井が眼をかけているたまきである。北の庄落城の時の悲壮な思い出の青年武士の姪として、御簾中からも信任されるのはきは幸い心きいた娘で御使番に抜擢されたが、彼女は江戸は初めてとて地理不案内のため、大奥への御使番初音がよく同伴して道案内をした。それが縁となって二人は親しい女友達になった。

椿井は双眸に涙を光らせて平伏した。初めは凄いけんまくで詰めより、終わりは涙を浮かべてしおらしく平れ伏す、硬軟自在の才女椿井にさすがの阿茶局も手も足も出なかった。「椿井どの、まことにあなたは油断ならぬお方、この大奥の一部の者より知らぬ秘事を早くも御存じとは」

阿茶局は最後にこう言った。

「ホホ、それはかねて信心の薬師如来の夢のお告げでございました。さもなくばどうしてわたくしが知り得ましょう」

椿井は御使番初音を犠牲者にしたくなかったから、薬師如来の御利益にしてしまった。「ホウ、お薬師さまのお告げとは！」「はい。かねて薬師如来に御簾中さまに御世嗣御出生を切に祈ってることがあった。西丸の御使番は格井が眼をかけているたまきである。北の庄落城の時の悲壮な思い出の青年武士の姪として、御簾中からも信任されるのはきは幸い心きいた娘で御使番に抜擢されたが、彼女は江戸は初めてとて地理不案内のため、大奥への御使番初音がよく同伴して道案内をした。それが縁となって二人は親しい女友達になった。

椿井は用意周到にふるった。

――秀忠の子をみごもった奥女中は妊娠中から阿茶局の計らいで執政本多正信の下屋敷に預けられて叮重に扱われ乳母まで用意されて、その十二月三日に男児出産したが、父子の対面もさまにして生後数カ月にて夭死だった。

本多正信や阿茶局の手ねんごろに入棺、増上寺内の別院に葬られた。

つづく…

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
Richard Yamada President
・国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
・出国手続・セーリング・パーミット入手
・ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
・ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

菅野旅行社 (株) 創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
ホヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill., 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 – 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 – 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共17ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

シカゴ旅行クラブ一五三号
ワシントン桜見物と観光団員募集
ニューヨーク巡り
冬来りなば春遠からじ、春が間近になりました
◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便
午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
レキシントン・ホテル二泊
四月二日（金）～六日（火）
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～四月四日帰市
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで
◎費用
ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三六一号（一）　一九八二年二月十二日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

日航DC8が墜落、羽田沖に着水

死亡24人、重軽傷150人

九日朝、福岡から羽田に向かっていた日航DC8型機が羽田空港の着陸に失敗、羽田沖に墜落するという事故が発生した。同日正午現在、機首は海中に没し機体は浮いた形で、乗客、乗員一七四人のうち二四人の死亡が確認され、重軽傷一五〇人を出す惨事となった。

機首部分には依然五人が取り残されているが、航空燃料が海面に流出したため機体が爆発する恐れもあり救出が難航している。

日本国内での航空機事故は一〇年半ぶり。

また日本人の犠牲者が出た航空機事故は、五十六年八月、台湾での遠東航空機墜落事故以来のことである。

同日午前八時四十七分ごろ、福岡発羽田行き日航三五〇便DC8型機が羽田空港の着陸に失敗、C滑走路手前の三〇〇メートル沖の海上に墜落、着水した。現場は水深一メートルの浅瀬で、機首と右尾翼が大破し、機首部分は海中に没し、胴体は海上に浮いた状態となっている。

操縦ミスの線強まる

事故原因の究明を急ぐ運輸省の調査委員会は、フライトレコーダーなどを回収、解析を進めているが、パイロットの操縦ミスとの見方が強まっている。

事故機の片桐清二機長らは東京新橋の慈恵医大病院に収容されたが、二カ月から三カ月の重傷。しかし、この種の事故で機長が生存しているのは、まれなケースのため、原因究明のテンポは早まりそう。

運輸省が発表した事故機の「交信記録」によると、事故直前の機体に異常があったとの連絡はなく、管制塔と正常に交信、午前八時四二分四二秒着陸許可、了解の交信を最後に連絡を断った。

空港関係者などによると、当時の気象条件は良好だった。

しかし、着陸直前に高度が急に下っており、何らかの機体の異常＝気象条件の急変＝それに鳥類のエンジンへの流入も一応考えられるが、航空関係者によると、これまでのところ、パイロットの操縦ミスとの見方が強まっている。

比で観光チャーター機

（日本人25人）＝行方不明＝

（マニラ時事）フィリッピン政府筋によると、九日、日本人観光客二十五人と乗組員三人を乗せたチャーター便のダグラスDC3機が、同国中部で行方不明となった。

遭難したのは確実とみられ、二十八人の安否が気遣われている。

この飛行機は、九日午前九時過ぎ、マニラ空港を飛び立ち、午前十一時に中部ビサヤ海、シコゴン島の民間空港に到着の予定だったが、午後七時になっても到着していないという。

また、マニラ空港当局によると、これまでのところ、同国内の他の空港から同機が着陸したとの連絡もない。

同機の日本人観光客はツアーの団体客で、この日最近観光地として人気の出てきたシコゴン島を訪ねることになっていたもの。

（第二報）

十日午前、ツアーオペレーターのジャパン・トラベル・センター・マニラ支店から京王観光に入った連絡によると、遭難したDC3型機に乗っていた日本人乗客二十五人全員の生存が確認された。

連絡によると、女性一人が、遭難現場近くのロハス市内にある病院で腹部の手術を受けたが、すでに危険な状態を脱したという。残りの二十四人も同じ病院に収容されたが、大きな負傷はしていないもよう。

超安運賃の（英国）レイカー航空破産

大西洋航空路線の超安運賃が売り物の英国のレイカー航空会社が、五日破産した。

レイカー社は、一九七七年機内食や予約制なしのいわゆる、ノーフリル方式の商法で、ニューヨーク―ロンドン間を超安運賃で発足したものだがその後大手航空会社が、

この安売り競走に参加したため、営業が停滞、銀行からの融資も十分受けられず、今回の破産となったもの。

この超安運賃導入の貢献、サーの称号をもらったレイカー社長は、「旅客の安全な旅行をはかるため、涙をのんで銀行の管財人の任命を申請した。皆さんが利用してくださったことを感謝してます」と破産宣言をした。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社　電話（312）四七八―六一七〇　四七八―六一七二

レーガン大統領 化学兵器生産再開

（ワシントンAFP）レーガン大統領は八日、約十三年間中止されていた化学兵器の生産再開を決定したと議会に通告した。レーガン大統領はこの通告にあたり、新型の神経ガス弾の生産は「国益に不可欠」なものであり、貯蔵に関する検証可能な禁止措置がない現在、米としても化学戦争を阻止すべくあらゆる方策を講じなければならない」と強調するとともに、「生産再開は、化学兵器の生産・貯蔵を禁止する検証可能な協定締結交渉への道を開くものとなろう」と述べた。

全日空若狭だけ控訴

他5被告は有罪確定

ローキード裁判「全日空ルート」で外為法違反議員証言方違反の罪に問われ、元月東京地裁刑事十二部で懲役三年執行猶予五年の有罪判決を受けた全日空社長、若狭得治被告（六七歳）の弁護団は九日、判決を不服として東京高裁に控訴した。

また、同弁護団は若狭被告を除く同社前副社長渡辺直次被告（六七歳）ら五人に対する懲役一年二カ月～六カ月、執行猶予三～二年の有罪判決については控訴を断念したため、九日の控訴期限後五被告の判決は確定する。

若狭被告の控訴にともない、検察側も控訴にふみ切るものとみられ、トライスター導入をめぐる裏金受領や政界工作などが改めて同高裁で争われることになった。

控訴の理由としては、「ロ社資金の受領」や「大場・オプション」について、判決は事実認定で重大な誤りがある…などとしている。

湖畔随想

人心が乱れると自然も乱れるという。最近の出来事を見ていると、その通りかな、とうなづくやうだ。

ワシントンDCでの航空機事故に続いて、ボストンでのフロリダ航空機事故、そして、ついに、日本航空が東京羽田で事故を起こし、二十四名の死傷者を出した。また、昨年から続くホテルの火事も、先日ニューヨークで起こったと思ったら、東京のホテル「ニュージャパン」でも起こり、日米が災難を交互に繰り返えしている。

昔から地震、雷、火事は天災の代名詞に使われているが、現在起きている航空機事故や火災は、その原因をつきつめるとどうやら人災と言えそうだ。

天災といえば、現在米本土を襲っている異常気象があげられる。記録的な寒さと共に、大雪や洪水が起こり、多数の死者が出ている。

東京のホテル「ニュージャパン」でも起こり、日米が災難を交互に繰り返えしている。

昔から地震、雷、火事は天災の代名詞に使われているが、現在起きている航空機事故や火災は、その原因をつきつめるとどうやら人災と言えそうだ。

天災といえば、現在米本土を襲っている異常気象があげられる。記録的な寒さと共に、大雪や洪水が起こり、多数の死者が出ている。

人心が乱れると自然も乱れるという。最近の出来事を見ていると、その通りかな、とうなづくやうだ。

ワシントンDCでの航空機事故に続いて、ボストンでのフロリダ航空機事故、そして、ついに、日本航空が東京羽田で事故を起こし、二十四名の死傷者を出した。また、昨年から続くホテルの火事も、先日ニューヨークで起こったと思ったら、東京のホテル「ニュージャパン」でも起こり、日米が災難を交互に繰り返えしている。

昔から地震、雷、火事は天災の代名詞に使われているが、現在起きている航空機事故や火災は、その原因をつきつめるとどうやら人災と言えそうだ。

天災といえば、現在米本土を襲っている異常気象があげられる。記録的な寒さと共に、大雪や洪水が起こり、多数の死者が出ている。

人心が乱れると自然も乱れるという。最近の出来事を見ていると、その通りかな、とうなづくやうだ。

ワシントンDCでの航空機事故に続いて、ボストンでのフロリダ航空機事故、そして、ついに、日本航空が東京羽田で事故を起こし、二十四名の死傷者を出した。また、昨年から続くホテルの火事も、先日ニューヨークで起こったと思ったら、東京のホテル「ニュージャパン」でも起こり、日米が災難を交互に繰り返えしている。

昔から地震、雷、火事は天災の代名詞に使われているが、現在起きている航空機事故や火災は、その原因をつきつめるとどうやら人災と言えそうだ。

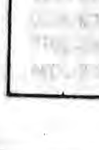
天災といえば、現在米本土を襲っている異常気象があげられる。記録的な寒さと共に、大雪や洪水が起こり、多数の死者が出ている。

人心が乱れると自然も乱れるという。最近の出来事を見ていると、その通りかな、とうなづくやうだ。

ワシントンDCでの航空機事故に続いて、ボストンでのフロリダ航空機事故、そして、ついに、日本航空が東京羽田で事故を起こし、二十四名の死傷者を出した。また、昨年から続くホテルの火事も、先日ニューヨークで起こったと思ったら、東京のホテル「ニュージャパン」でも起こり、日米が災難を交互に繰り返えしている。

昔から地震、雷、火事は天災の代名詞に使われているが、現在起きている航空機事故や火災は、その原因をつきつめるとどうやら人災と言えそうだ。

天災といえば、現在米本土を襲っている異常気象があげられる。記録的な寒さと共に、



大雪や洪水が起こり、多数の死者が出ている。

東京のホテル「ニュージャパン」でも起こり、日米が災難を交互に繰り返えしている。

昔から地震、雷、火事は天災の代名詞に使われているが、現在起きている航空機事故や火災は、その原因をつきつめるとどうやら人災と言えそうだ。

天災といえば、現在米本土を襲っている異常気象があげられる。記録的な寒さと共に、

日本速報

覚醒剤男が無差別殺人

妻や隣人ら四人次々

七日朝、大阪市西成区のアパートで、覚せい剤中毒男が錯乱、妻子を殺傷したうえ、刺し身包丁を持ってアパート内を走り回り、隣人を手当り次第にメッタ突きし、妻を含む四人を殺したほか、三人に重軽傷を負わせた。男は凶器を持って路上をふらついているところを、被害者の家族と、大阪府警西成署員が殺人現行犯で逮捕した。男はみんながいやがらせをするので死刑覚悟でやった。正気だ」と言っているが、

同署は覚せい剤の幻覚症状による犯行と断定した。日曜日の朝、団らんの最中を襲われた人もあり、アパートのあちこちに血だまりができるせい惨さ。

昨年六月の東京江東区の七人殺傷事件の記憶がまだ生々しいが、後を絶たない〝白い粉〟の無差別殺人に、住民はおびえ切っていた。

ホテルニュージャパンのホテル登録取り消しか

この度のホテルニュージャパンの火災事故を重視した運輸省は、国際観光ホテルとしての同ホテルの登録を、取り消すかどうかについての検討を始めた。

また、問題のある他の登録ホテル、旅館など四

大学受験

医学部より工学部

今年の大学入試状況を見ると、例年にない傾向で、十数年来志望者の多かった医学部への志願者が国公私立とも激減し、昨年の就職戦線で有利だった理工学部系に志望者が増えている。

厚生省の医師過剰時代の予測と、コンピュータやロボットにつながる電気・電子科、機械工学科への人気などがその原因とみられている。

十日の東京外為
二三六円一〇銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3360 (8)　Second -class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday February 10, 1982

WINDY CITY NEWS

1982, the Year of the Dog, started off with a flurry of activities among local organizations. On Thursday Jan. 28, newly arrived Consul General of Japan, Mr. Haruyaki Mabuchi and Mrs. Mabuchi were feted by members of the Japanese Chamber of Commerce & INdustry, Japan Americca Society, The Japanese American Council, Council on Foreign Relations and the Chicago Association of Commerce and Industry at a reception and dinner at the Chicago Club in downtown Chicago. The capacity crowd heard representatives from each organization welcome Consul General and Mrs. Mabuchi to Chicago. They succeeded Consul General and Mrs. Odaka who are now at their new ambassador assignment in Laos.

Jan. 29, the JASC had its Annual New Year Party at the JASC building. Mr. and Mrs. Yosuke Yoshinaka represented the Japanese Consulate in place of Consul General Haruyaki Mabuchi who went to Detroit to participate in official business. Members of the JASC staff entertained the assembled guests who were mostly from the JASC Work Center. Andy Takaya was the M.C. and despite his professed inexperience as M.C. Andy did a very creditable job. The program included a number of dances and singing by the surprisingly talented group of amateur entertainers, some of whom may now be visualizing names in neon lights.

The Annual Japanese American Association New Year Party was held on Jan. 24 after it was postponed two weeks earlier due to the record breaking sub-zero weather. Over 200 guests attended the annual dinner and welcomed newly arrived Consul General Haruyuki Mabuchi and Mrs. Mabuchi. Four Nikkei were honored on this evening: Noboru Honda and Thomas Masuda for receiving their decorations from the Japanese government and Mrs. Kumako Kittaka and Mr. Koichi Matsumoto for their selection by the Association Mother and Father of the Year. Richard Yamada was the M.C. and Mr. Frank Sugano, publisher of the Chicago Shimpo and Vice Pres. of the Japanese Association, introduced the guests.

On Sunday Jan. 30, over 900 guests braved the wintry day to attend the Annual New Year Reception and Dinner sponsored by the Japanese Chamber of Commerce & Industry at the Arlington Hts. Hilton Hotel. Representatives from the various community organizations were introduced including those from the Japanese American Council, Japanese Ameircan Association, The Chicago Shimpo, Japanese Ameircan Service Committee, Japanese American Citizens League, JASC Housing Board and special guests Consul General Hiroyuki Mabuchi, M.C.

Takeshi Ikeda, Pres. of DAi-Ichi Kangyo Bank presented the officers of the Japanese Chamber of Commerce and Industry followed by New Year Greetings from Consul General Mabuchi, Mr. Hidenari Iwakuma, Pres. of the Japanese Chamber of Commerce & Industry and General Manager & Vice Pres. of Mitsubishi International Corp. Mr. Noboru Honda greeted the guests as representative of the local community Nikkei and stressed the need for cooperation between the Japanese national business people and the local community people. After the formal portion of the program was over raffle prizes were awarded to winners followed by a Japanese movie. The Japanese Chamber of Commerce & Industry officers deserve commendations for their efforts in promoting communication between the local Nikkei and the Japanese nationals.

FILM CENTER PRESENTS MIDWEST PREMIERE OF IMAMURA'S 'EIJANAIKA'

The Film Center of the School of the Art Institute proudly presents the midwest premiere of Eijanaika, the widely-acclaimed new film by Japan's most exciting contemporary director, Shohei Imamura. Eijanaika will be screened on Friday, February 12 (5:30 & 8:45) and also on Saturday, February 13 (2:00, 5:30 & 8:45) in the theater of the School of the Art Institute, Columbus Drive and Jackson Boulevard. Single admission will be $2.50; call 443-3737.

A tangle of bawdy tales involving eight major characters, Imamura's reinvention of the 1867 'Eijanaika' ('What the Hell') riots expands the analysis found in his earlier films of the primitive, irrational forces lurking beneath the modern Japanese state. Genji, a young Japanese recently returned from America and obsessed with ideas about democracy, becomes enmeshed in the struggle between several warring factions at the end of the Tokugawa shogunate. While focusing on a Japan in transition - a country beginning to open up after 200 years of isolation - Imamura questions the role which popular movements such as the Eijanaika had in molding the course of Japanese history. Featuring an all-star cast, Eijanaka is a lavish, highly provocative work which opens up new territory for the Japanese period film.

Film critic and historian Donald Richie has called Eijanaka "one of Imamura's best, and consequently one of the best Japanese films of the year. The director of Pigs and Battleships, The Insect Woman, and Vengeance is Mine, has emerged as one of the most consistently interesting and rewarding of all Japanese directors."

Mr. Robert Trachin, an American who served as Imamura's assistant during the film of Eijanaka, will be at the Film Center to discuss the film after Friday's 5:30 show and after the 2:00 and 5:30 shows on Saturday.

SILVER BEAVER AWARDS TO CHICAGO NISEI

Stanley Kurokawa and Daniel M. Nishibun were awarded the Silver Beaver Award at the Silver Beaver Award Recognition Dinner sponsored by the Chicago Area Boy Scout Council. The program was held on Sat. January 30, 1982 at the Ameircana Congress Hotel. Kurokawa is Scoutmaster of Troop 515 of the Chicago Buddhist Temple as well as Jr. Vice Commander of Chicago Nisei Post 1183 and Vice Pres. of the JASC. Daniel Michibun is active with the High Ridge District Scout Group as well as other organizations on the north side. 17 Nikkei have received the Silver Beaver and Silver Fawn awards over the past years. Over 800 guests attended this annual Scout recognition dinner.

JACL INTERNATIONAL RELATIONS COMMITTEE REPORT

by Chuck Kubokawa, chrm

Last summer at the first Pan American Nisei Conference held in Mexico City Issei, Nisei and Sansei gathered to discuss Nikkei problems, views, history. commerce and industry.

Ambassador Matsunaga of Japan was invited to say a few words at the conference which he rendered in Japanese and Spanish.

Japanese Senator Isurugi and Kazuo Ito, director of the Japan Overseas Press Assn. also spoke but they drew jeers from the audience when they said the Nikkei should be subservient to the land of their grandparents.

Later, Isurugi spoke a second time extemporaneously and received a standing ovation when he said he did not know that international relations and Japanese industry coming into foreign countries had that much effect upon the Nikkei of each country. He promised to personally look into improving Japan-Nikkei relations and sensitizing the Japanese people who live abroad to respect the customs and way of life of those countries.

Senator Isurugi has realized that the Nikkei in North and South America are very proud of their own nation and have their own will to direct energies toward what is best for the Nikkei community and country. They will not be coerced or directed by others.

Isurugi found the hard way that 'shosha' people have created problems for the Nikkei. Conventioners were reminded of the phrase 'Ugly Americans' now it's 'Ugly Japanese.' (Pacific Citizen)

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Mail Clerk/ Driver-Messenger

Jewel seeks an enthusiastic individual to work in our office services area. Responsibilities include:

* sorting & delivering mail
* stocking office supplies
* running various errands
* moving office furniture

Qualified individual must possess a valid Illinois driver's license and a good driving record.

Jewel offers a complete benefit package including dental and vision. For immediate consideration; call or write:

Carol A. Stram
693-6000

Jewel Companies Inc.

5725 N. East River Rd.
Chicago, IL 60631
(O'Hare Plaza)

equal opportunity employer m/f

WANTED JAPANESE TEACHER

Must have credentials. Flexible hours. Call 465-1996 after 6pm.

HELP WANTED

People to work on 1st and 2nd shift. Will be trained to work on mail rm. equipment. Downtown location. Close to all transportation. Must be able to speak and write English. Apply at the Rylander Co., 111 N. Canal. 12th flr.

LIVE-IN HOUSEKEEPER

For father with teenagers.

Must speak English. Room, board, salary and good benefits. Reply by writing to Michael Landek, 525 W. Van Buren, Naperville, IL 60540.

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

FOR RENT

Newtown. 3535 N. Fremont. 7 rms. Heated. No pets. $360. Plus Security. Call After 6 p.m. 935-5190

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

IKI
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Il. 60625
30.00 per year　17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

シカゴ ニュース

一週間のうちに警察官三名襲われる

九日（火）の午後二時頃、シカゴの南部で、交通違反の車をとめて捜査しようとしていた警察官二人を、車に乗っていた二名の男が突然拳銃を発砲し、警察官の一名は即死、他の一名は近くの病院に運ばれたが昏睡状態で重体。

犯人はそのまま逃走した。

病院にはバーン市長をはじめ、シカゴ市警察部長らが駆けつけて遺族を慰めた。

事件調査を開始した警察部長は、二百人の警官を動員して捜査に全力をあげている。

射撃された警察官は、五日（金）に狙撃されたばかりだった。

小学校でガスもれ 48名が倒れる

八日（月）の午後、聖カリスタス小学校のガス管から一酸化炭素がもれこれを嗅いだ四十八名の生徒が中毒にかかり、近所の病院に収容された。

警察の調べでは、ほとんどの被害者は軽い中毒にかかっているだけで、全員待合所で待期してから、病院へ運ばれたという。

マクガイヤ校長の話によると、午前十一時半頃最初の被害者から届けがあり、その後続々と届けがあり入ったので、すぐ原因を調べ、ガス漏れがわかったので、すぐ全員を避難させた。

また消防署の調べでは、先週の土曜日に修理したばかりの暖房用の配管から、無臭の一酸化炭素が漏れていたためとわかった。

病院の話では、被害者は一日安静が必要だが、それほど悪い状態ではないとのこと。

米国下院議員シドニ・エイツ氏育出馬

シカゴの日系市民に好意をもち、日系人社会に多大の貢献をしているシドニ・エイツ下院議員は三月六日の予選に出馬することを表明、次期の下院選挙に再出馬することになった。

エバンストンで増税

エバンストンの市議会は、八日（月）夜、映画館と劇場入場料に課せられる、余興娯楽税の一％値上げと、タバコ一箱につき十セント増税する法案を提出し、可決した。

これにより、エバンストンのタバコは、シカゴと並んで、全米で一番高い税金が課せられることになる。

オヘア空港 全米一の設備

米国航空安全協会長ジョニガリポル氏の全米空港調査の結果、シカゴオヘア空港は、全米一設備が整っている空港となった。

次いでダラスのフォートウォース、アトランタ、ミネアポリス・セントポール、ニューヨークのケネディ空港の順になっている。これに対して、設備最悪の空港というと、クリーブランドのホプキンス、続いてワシントンナショナル、セントルイス、サンディエゴ、ロサンゼルスとなっている。

シカゴオヘア空港は、優秀な航空管制塔があり六本の滑走路は、発着機の混雑を防ぎ、航空事故緊急措置の設備が整っている点などが、認められたもの。

国際音楽祭シカゴで開催 日本より二大学参加

七月六日から十一日までシカゴ市オーケストラホールにおいて国際合唱団音楽祭が開かれる。これは全国合唱指揮者協会シカゴ支部とバーンシカゴ市長の援助の下にノースブルックのカルッオール大学が主催して行われるもので、日本からは早稲田大学男性グリークラブと甲南女子大学合唱団が参加。オーストリア、ギリシャ、ユーゴースラビア、イタリアからも各々団体が参加する予定で七月十日はシカゴ交響楽団コーラスの常任指揮者マーガレット・ヒリス女史の指揮の下にアメリカの作曲家ロジランド、バーンシュタイン等の作品を合同で合唱する。

長野県人会 新年会と送別会

長野県人会の新年宴会は二月七日（日）正午からD・J・レストランで開催された。

今回は、米州部長に栄転される住友銀行の工藤栄吾支店長＝長野県人会会長であった＝と、二月十七日に中近東カタール大使館に栄転される堀田紀代志領事の送別会を兼ねたもので、二人からそれぞれ挨拶があり、一同名残（なごり）を惜しんだ。

今年で第三回目の県人会となる信州信濃の県人会は、"世の長老片桐千晴氏（九十二才）夫婦をはじめ、小人数の全員ではあるが、善光寺で有名な県で同志的結合で結ばれている家族的な県人会の新年会は、後藤フミ子書記の司会で進められた。一九八二年度の新会長には東芝機械㈱の岩崎芳夫支店長が就任され、副会長には「さくら放送」の責任者宮野昭子夫人が、会計、書記には後藤フミ子さんが選ばれた。

尚、当日、県人会に資財されたる方に、本紙上をもって感謝の意を表されている。来賓としてシカゴ新報社の宮野武雄社長が出席された。

福島県人会 新年宴会

会長に宮野武雄氏留任

第十三回目の福島県人会の総会と新年宴会は二月七日（日）午後四時より歌舞伎レストランで行われた。宮野会長の新年の挨拶に始まり、カクテルと食前の祈祷を須田利雄氏によって行われ、会食に入った。

第二式は大松会の師範渡辺松弥氏の祝賀の詩吟に始まり、国歌会の前田鉄師範の詩吟、北海道出身のテリー女史のソーラン節、日本航空の中川タム氏、喜数麟氏、ノースウエスト航空の平山豊氏、総領事館勤務の上原将孝氏らの一芸一能の演出があって賑わった。

尚、一九八二年度の役員は留任として左の通りとなった。

会長　宮野武雄
副会長　須田利雄（顧問）
佐藤敬
幹事　田村等
会計　宮野昭子
監査　大内フレッド　高岡チヅ　鳴平ヒロシ
顧問　渡辺松弥　佐原義治　星貴トメ

尚、当日の寄贈者に対しては、本紙にて謝意を表されている。

州と合国の休日

十二日（金）はリンカーンの誕生日で、イリノイ州の休日となるので、シカゴ市及びイリノイ州の官庁をはじめ公共学校や図書館は休みとなる。

しかし、この日はアメリカ合衆国の休日とはならないので、連邦政府及び裁判所は平常通り。

十五日（月）は大統領の日で、国民の祝日となるので、イリノイ州も連邦政府もすべて休日となる。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service
富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

草野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, IL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608
福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

眞豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会 キリスト教会 仏教会

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St. 60657
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

キリスト教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山登
☎ 772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜　午前11時30分
DEVON CHURCH of Jesus Christ
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

クリスチャン フェローシップ メソヂイスト教会
牧師　井出　誠
同　陳デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊伸
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七〇〇一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

中西部仏教会（西本願寺）

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ 日本商工会議所 ニュース

囲碁・将棋大会 入賞者決定

二月七日（日）午前九時半よりジャパン・トレード・センターにて、予定通りJCCC主催の囲碁・将棋大会が行われ、左記の通り入賞者が決定した。

◎囲碁の部
優勝　古屋二段
二位　熊倉初段（大同ベアリング工業）
三位　永田初段（新潟鉄工）
四位　荒井二級（神電気）
五位　島影十級（総領事館）

◎将棋の部
優勝　沼上五級（ニチファメリカ）
二位　小林六級（ジェトロ）
三位　三原六級（岡谷鋼機）
四位　前田六級（Kライン）
五位　真島六級（大阪市）

ラッキーセブン賞
永田井二級（ジェトロ）

なお、今回は双葉会より中学二年生が三名将棋の部に参加し、善戦したが惜敗した。

尚、詳細はシカゴ日系市民協会へ問い合わせるように。

シカゴ仏教会 便り

◎彼岸特別法要
お釈迦様の入滅を記念して二月十四日（日）彼岸会が営まれる。

◎御命日法要
二月の特別法要は、二月二十一日（日）御命日法要が営まれる。

◎兄弟連間特別法要
今年の兄弟連間初例会は二月二十八日（日）午後一時から、シカゴ市ダフト高校の校長・尾崎氏を招待して兄弟愛の精神についてお話がある。

◎婦人会ニュース
今回選ばれた新年度役員は左の通り（敬称略）

会長　栗間房枝
副会長　木村富子
会計　堀部スミ
〃　桑田文子
監査　千野久子
三宅静江
通信書記　本間ミトヨ
顧問　野沢美代子

◎法友会ニュース
田中会長以下会役員留任。頼母子講も新しく編成して一月からスタート。次回は二月二十八日（日曜日）。

さくら放送

第一土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
二月十三日（土）

宇宙開発事業団（地球観測システム）
主任開発部員・理学博士　土屋　清
「日本の人工衛星について」
インタビュアー　菅野昭子

二月二十日（土）
中西部仏教会
九条英淳開教使に
インタビュー
菅野昭子
ピアノ　ゆうべの秘曲
錦織正宗

日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼餃子
日本スタイル スナック BAR
募集ウエイトレス
御予約871~8460~1
346 W. ARMITAGE CHICAGO, IL.60614
PLAY BOY CLUBの左前

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　日曜 10am-3pm

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312
670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark St. 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
☆日本食品一切
☆日本の銘菓各種
☆日本の酒 ビール ワイン
☆加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門、畠中

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
ニューヨーク 111 East 48th Street, New York N.Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago IL 60611 電話 (312) 280-8287

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陶子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蚊　ユカタ　等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE, of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

編集記者募集

永住権のある方
四七八一六一七〇
シカゴ新報社

募集

工作機械作業員
経験なくとも可
指導します
工場はシカゴ郊外
電 七二四一六六八〇
飯田まで

ファビアン毛皮商

ダウンタウンにて毛皮商を経営しておりましたが、事情により先日閉店しましたので此の際自宅にて残品を処分することになりました。

ロングコート、ジャケット、衿巻等新品や中古が沢山残っておりますので、友人と連れだって気軽にお越し下さい。

来訪の際必ずお電話下さい。

電話　六五二一二五三三
6970 West Greenleaf Niles, Ill. 60077

急募

◎鉄板焼コックおよびフロントマン、ウェイトレス。
虹花 オブ 東京（リンコンシティー）金まで
電話　六三四一一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが繁盛です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、ディナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　九五三一〇四五〇
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

至急

コック
ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七六）
電話　三六八一八五五二

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
虹花 オブ 東京（リンコンシティー）金まで
電話　六三四一一〇六七〇

求む

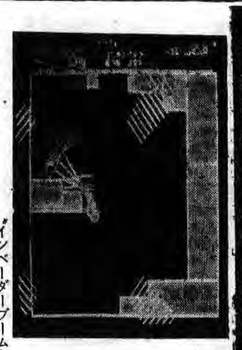
ウェイター または 亀八 ウェイトレス
電話　六六四一三六六三

急募

◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四一六八〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

英皇太子妃の有力候補でした
ルクセンブルグ王女結婚

ルクセンブルグのマリー・アストリド王女とシャルルクリスチャンオーストリア皇太子（ハプスブルグ・ロレーヌ家）との結婚式が、ルクセンブルグ・ノートルダム教会で行われた。ともに二十七歳。マリー・アストリド女王は、ジャン。ルクセンブルグ大公の長女。看護婦の資格を持ち熱帯病を研究、ワシントンの世界銀行にも勤務したことがある。かつて、チャールズ英皇太子の結婚相手の有力候補の一人に挙げられていた。一方のクリスチャン皇太子は、最後のオーストリア皇帝カール一世の孫で、結婚するまで、ブリュッセルの銀行マンだった。



千葉市に日本最長モノレール

千葉市の交通混雑を解消するためのモノレールが建設される事になり、その起工式が行れた。同モノレールは総延長一五・五キロで国鉄千葉駅と千城台十二・一キロと中央港と県庁間三・四キロの二ルートで人口急増の千葉市の団地群と縫う様に走る予定。六十二年四月に一部開線、全線開通は六十三年四月の予定。

日本国内のモノレールは東京モノレール（羽田－浜松町）湘南モノレール（大船－江の島）北九州市モノレール（小倉駅－志位車庫五十八年開通予定）があり、千葉市のモノレールが総延長で一番長いことになる。



ハワイのトライアスロン

（コナ＝ハワイ島）遠泳、自転車のロードレース、マラソンを続けて行って総合タイムで争う最も過酷なレース、第五回国際トライアスロン大会は、六日、当地で日本など十カ国から男女約五百九十人が参加して行われ、二十五才のスコット・ティンリー（米国）が9時間19分41秒の歴代最高タイムで優勝した。

二十六人参加した日本勢の中では、渡辺克己さん（四十四才）＝愛媛県今治市、すし店経営＝が11時間56分35秒で102位に入ったのが最高。北村文俊さん（運輸省船舶技術研究所）が11時間57分55秒で107位、蓑浦裕之さん（出光興産千葉精油所）が12時間9分26秒で128位。日本チャンピオン高石ともやさん＝フォーク歌手＝はマラソンでダウン、途中棄権した。前大会3位で二十～二十九才部間1位の力を持つティンリーは、得意の自転車とマラソンで本領を発揮。二年前の王者デーブ・スコット（米国）ら2位以下を大きく引き離した。3位には弟のジェフ・ティンリー（米国）が入った。

女性の最高タイムは二十五才のキャサリン・マッカートーニーさん（米国）の11時間9分39秒だった。

「海外日系人」第十号が着荷
豊富な読物満載

海外日系人協会が発行している季刊誌「海外日系人」第十号が当地に着荷した。同誌は発刊十号記念大特集号として発行されたもので巻頭に兵庫県知事坂井時忠氏の「国際交流の先駆者に学ぶ」を掲げ、記念特集としては「日本をルーツにもってパンナム二世の連帯」「ニッポンを拒否する日系二世への考察」「メキシコのハエと日本のハエと移民」の三編をトップに「海外日系社会と日本を結ぶ十大リポート」を掲載している。そのほか伊藤一男氏によるドキュメンタリー・リポート「排日の大河（デンバーに生きた日本人）」など在米日系人にとって興味ある内容がいっぱい。一読の価値がある。定価は五ドル。

同誌のシカゴ支部長菅野武雄氏まで申しこめば入手できる。（菅野トラベルサービス、またはシカゴ新報迄）

集中のビデオゲーム Q-X

米から〝逆上陸〟インベーダー再来の勢い

〝インベーダーブーム〟の再来を思わせる人気が新種のビデオゲームに集中している。

元来、ビデオゲームの本場アメリカで発案されたもので、内容は〝陣とりゲーム〟に近い。名前の由来はしゃっくりの擬音から来ており、ゲームの感じにそんな気分があるのだろう。

上下左右に動く記号を高速、低速ボタンで操作エリアを75％占領すると第二戦に進める。盤面上を自由に動き回る稲妻状のクイックスとライン上を動くスパークスの妨害を防ぐのがウデの見せどころ。戦略パターンがほとんどなく、自分なりの作戦を立てられる面白さがある。

日本人は陣とりの発想で、隈の方から占領する傾向があるが、初めに細く長く取って記号を封じ込め、最後に低速（得点が高くなる）で大きくカバーしようというアメリカ人の合理的なやり方の方が良いとか。

どこまでブームになるか？注目したいゲーム。

スペースラブ 85年までに4回打ち上げ

西欧諸国が製作した宇宙実験室を、米国のスペースシャトルで打ち上げる「スペースラブ計画」の概要が発表された。

米航空宇宙局（NASA）によると、第一回は一九八三年九月に行われ八五年までに合計四回打ち上げられる。

第一回の実験では、スペースラブは七日間宇宙にとどまり、物理学、生命学、宇宙船の重力に関する実験を行ない、三回目の実験では、無重力下での動物の生態を研究するため、リスザル四匹とハツカネズミ二十四匹が打ち上げられる予定。



SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー □フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

北京スタイル中華料理
HOSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

魚屋 さかなや
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

「たつまき博士」
シカゴ大学　藤田哲也教授
米航空宇宙学会より ロシー大気科学賞を授与



菅野「そんな素晴らしい場所を日本が利用させて頂くことは、できないものでしょうか」

藤田「その点について最近、読売新聞が私の言ったこと、日本が考えていることを組合わせた雄大な構想を報道していました。先ず、二百メートル即ち、一ブロック四方もある大いかだを数十個つなぎ合わせて、常夏の赤道直下に浮かべて、太陽熱を集める。その熱で高温の水蒸気を作って、タービンをまわし発電する。その電気を海底電線で、日本へ送電する代りに、いかだの上で海水を電気分解して水素を作り、それをタンカーで日本へ運んで、発電所の燃料に使う、というアイデアです」

菅野「素晴らしい計画ですが、それは近く実現するでしょうか」

藤田「ところが公海に、いかだを並べて発電している時、それに船がぶつかったら大変なことになります。そうかといって日本の領海内での、初期実験は困難です。夏・秋は台風、冬は季節風で、いかだが木の葉のように揺れ、雲は多く、雨も降ります。ありがたいことに最近、昔、パラオ群島といっていた地域が、現在はベラウ共和国として独立しており、その副大統領から、日本の横浜国立大学で発電水素の研究をしておられる、太田教授に手紙が来まして、私の国の海を使って実験して下さい、と招待されました。ベラウはフィリッピンに上陸する台風の通路に当たりますが、太陽熱の降り注ぐ珊瑚礁に、いかだを並べて、初期の実験をするには好都合だと思います」

菅野「そうしますと将来日本のエネルギー源は、やはり、太陽熱ということになるでしょうか」

藤田「是非そうなって、安いエネルギーを使って頂きたいと思います。日本では、ガソリンも電気もガスもアメリカより高く、しかも毎年値段が上っています。このあたりで、地球が何百年もかけて地下で作った、高価で乏しいエネルギーを離れ絶えず降り注いでいる、太陽熱に切り換える必要があると思います。太陽熱を利用するためには、投資と創意工夫が必要です。幸い、日本の経済力と日本人の頭脳は、太陽熱利用という遠大な計画を推進するのに最適だと思います。太陽熱が近い将来に、安くて安全な日本のエネルギー源として利用されることを希望します」

菅野「今日はいろいろと貴重なお話を聞かせて頂きまして、本当にありがとうございました」

〔藤田哲也教授の経歴〕

北九州市に生れ、東大より理学博士号を得て、一九五三年に渡米、その後現在に至るまで、シカゴ大学にて、気象学の講義と研究を続けている。

この間に主として、アメリカ中西部を襲う、たつまきの発生原因を研究し、その予知、予報に貢献。一九七一年には、たつまきの〝フジタ・スケール〟を作り、現在では全米の気象局が採用している。一九七七年の春、ジェット機で、たつまきを起こしている雷雲の真上を飛んで、写真撮影に成功し、ピープルズ誌に紹介された。

ナショナル・ジオグラフィック誌が「ミスター・トーネード」として研究内容を掲載。

シカゴ大学の研究室には人工たつまき実験装置があり、教育と研究に使われている。

また、一九七五年に、ニューヨーク・ケネディ空港で起きた墜落事故（一一二名死亡）の原因を究明し、ジェット機に影響を与える新しい気流を発見、それを『ダウンバースト』と命名した。FAAは現在ダウンバースト探知用のレーダーを開発して、主要飛行場に設置する計画を進めている。

このような、気象学の応用部門の研究に対して日本気象学会の岡田賞、航空安全財団のルイースデ・フロレス提監賞、NASAの特別貢献賞などを受賞された。（終り）

カム トゥ アメリカ
〝一九八二年度版〟発売

毎年好評のビジネスニュース社発行「カム・トウ・アメリカ」の一九八二年度ビジネス版が、ついに発売になった。本年は、「アメリカお金儲け大特集」と銘打たれ、グラビア特集に「アメリカの不動産はいまが買いどき」があり、「アメリカで活躍する日本人－三十五人のサクセス・ストリー」が続き、留学生から事業家になった人、アメリカで脱サラをやり成功した人、アメリカ移住で新事業をおこした人たちが紹介されている。



さらに、「アメリカ投資情報」では、不動産についてアメリカの現状と将来、購入の手引、不動産ローンについてなどの詳しい説明があり、さらに、株式投資、金、アンティク、車などへの投資について解説してある。

ビジネス情報は、スモールビジネスをはじめ、ビジネスをする人に必要な心得や知識、経営のコツなどをわかりやすく解説。

座談会は、「ニューヨーク駐在員が見たアメリカ」で、駐在員の生活を知るには、もってこいの内容となっている。

その他、アメリカ入国のためのビサの取得と種類、永住権の取得とその種類、永住権の申請法などの記事また「運転免許証のとりかた」、の記事があり、「アメリカでの保険の知識」「広告についての日米比較」があり、「米国で活躍する日本進出企業会社概況（ニューヨーク地区南カリフォルニア地区）」があって、最後に「南カリフォルニアで人気のある日本食レストランガイド」で終る。内容は豊富で四百十六頁のカラーグラビア入りの豪華版。定価は十五ドル、送料込みで十八ドル。カリフォルニア、ニューヨークの紹介が多いが、シカゴでも役に立つ内容も多く、一読を勧める。

販売先は、菅野旅行社。売切れるので早目に申し込まれると良い。

電話は九四四－五四四四（別紙広告参紹）（草場記者）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四－九六四三 六六四－九六四四

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ ビビムバ チョプチェ 専問
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

TAPE OF FDR'S RACIAL SLURS IS DISCOVERED

NEW YORK – A recording device installed in the Oval office by Franklin D. Roosevelt captured the President talking casually with his staff about "Japs" and "blacks" musical ability and speculating about the extramarital affairs of political rival Wendell Willkie.

The device, placed in a desk lamp, recorded conversations during an 11-week period in 1940, American Heritage Magazine said recently in copyrighted excerpts of the tapes.

On the tapes Roosevelt discussed the extramarital affair of Willkie, his Republican rival for the Presidency on 1940, and New York City Mayor Jimmy Walker.

He also characterized a Japanese official as a "damn Jap," and said he wanted "colored musicians on segregated navy ships "because they're darn good at it."

"It evokes in an unexpectedly intimate way what FDR was like in relaxed moments," said historian Arthur Schlesinger, Jr.

The existence of the secret recording device was discovered in 1978 by Robert Butow, a University of Washington historian doing research at the Roosevelt Library in Hyde Park, N.Y.

He said Roosevelt had the device installed because he was upset about being misquoted by the media after a White House meeting with a senate committee.

There are about eight hours of recordings, most of which were made at news conferences, but eight or nine private conversations also were recorded, probably by accident.

On a recording of an October 1940 meeting with aides, Roosevelt reacted to reports of Japanese demands in the Pacific by ex - claiming:

"This country is ... ready to pull the trigger if the Japs do anything ... that's the first time any damn Jap has told us to get out of Hawaii!"

He was referring to a telegram sent to Roy Howard of the Scripps-Howard newspaper group by the chief of the Japanese Press Association. The telegram said the only condition for avoiding a war was U.S. recognition of Japan's supremacy in the East.

JAPANESE SAY LIFE NOW TOUGHER

TOKYO – Forty seven percent of the people say that life has become tougher as compared with a year ago while the same percentage say their life has not changed.

Those wanting the government to do something about prices fell from 49 to 41 percent while those wanting tax reductions increased from 14 to 18 percent and those wanting steps to stimulate the economy, from 9 to 13 percent.

The above are some of the results obtained in a public opinion poll carried out by the Asahi Shimbun on Dec. 9-10. The Asahi Shimbun has been carrying out this poll at the end of the year since 1978.

For the first time people were questioned about their old age, and 63 percent said they wanted to live with their sons or daughters when they became old and were alone.

Thirty-eight percent did not believe children should have to take care of thier parents in their old age, as compared to 58 percent who thought they should.

Those finding life tougher as compared with the year before have been increasing year by year since the 30 percent in 1978, and the latest poll showed a high of 47 percent.

Nearly 70 percent had negative opinions about expanding the country's defense capability, with only 18 percent in favor of ex-

CANADIAN SANSEI ORGANIZE ISSEI HEALTH CARE SOCIETY

By Norman Otsuka

(New Canadian) – Canadian Nikkei community has organized the Momiji Health Care Society, which is dedicated to the welfare of the elderly Japanese Canadian citizens of Ontario. The Momiji Health Care Society's goals are to provide elderly Japanese Canadian residents of institutions for the aged with regular religious, cultural and recreational activities.

The Society has organized a volunteer corp whose efforts keep the elderly residents of Castleview Wychwood Towers and Greenview Lodge in touch with the vitality and the spirit of the Japanese culture and community.

Presently, there are approximately 70 beds occupied by Japanese Canadians in these three widely seperated establishments for the aged, one of which is located at Beamsville, Ontario. Other elderly Japanese Canadians are housed in private nursing homes, live at home by themselves, or live under the care of friends or relatives.

The Momiji Health Care Society's ultimate aim is a geriatic center for the Japanese Canadian community.

pansion to protect Japan's security.

Fifty-five percent are in favor of promoting nuclear power generation as against 29 percent who are opposed.

MIDWESTERNERS WARNED OF GRAIN DRAIN

DES MOINES, Iowa – Japanese companies appear to be well on their way to establishing themselves in the agricultural industry in the United States, according to an article in an Iowa farm magazine.

And some of Ameirca's biggest grain exporters are Japanese trading companies says the article in a recent issue of "Successful Farming" a Des Moines based publication.

Written by the magazines associate editor, Greg Wood, the article says that Japanese companies with names such as Mitsui, Mitsubishi, Hitachi, and Zen-Noh are buying everything bushel of (U.S.) grain they can get and are storing it in Japanese owned elevators in the United States.

The conglomerates recently took over elevators along the Illinois, Mississippi and Ohio Rivers, Wood said, and more elevators have been purchased along U.S. rail lines which provide service from the corn belt to West Coast ports.

The biggest single Japanese endeavor, the article says, is a $90 million grain elevator being built in the Mississippi River by Zen-Noh Grain.

Woods' reports say that American firms such as Cargil and Continental Grain still dominate the international grain trade but that the Japanese are moving quickly.

"The Japanese have increased their U.S. storing and shipping facilities by five-fold and have taken over about 10 per cent of the world's grain market," he says.

Wood says the Japanese intend to invest heavily on the Gulf of Mexico and Pacific coasts during the 1980s targeting the West Coast for extensive development.

DIVORCE RATE INCREASES IN JAPAN

TOKYO – The Health and Welfare Ministry estimated that according to New Year's editions of Japanese newspapers 780,000 couples exchanged marital vows in 1981, an increase of 12,000 couples from 1980.

Although Japan's divorce rate remains far below that of other major nations, the magazine and newspaper articles have suggested there is a growing trend toward the breaking of the home.

Women are said to initiate 2.5 times as many divorce petitions as men and most commonly cite incompatibility violence and the husband's infidelity. The tendency towards love marriages in contrast to the traditional marraiges arranged through the consent of families is also blamed.

Japanese women of today also have greater choice through education and employment although major companies continue to regard females as temporary workers, often barring them from upper management positions.

One reason why Japan's divorce rate is lower than other Westernized nations, is said that divorced women have yet to be accepted by Japanese society and often choose to endure rather than face life alone.

Alimony, when awarded generally is given as a single payment of about $13,000 less than average annual income of a Japanese household. Child support payments average $130 monthly.

Government support payments for a women in her 20's with two children is about $565 - a sum which barely covers rent and food. Many divorced wives must turn to work in bars and cabarets to make a living.

A columnist for the Mainichi Daily News said only 46 per cent of divorced mothers support their families on their own income, the others relying on rent income, pension, alimony and government support.

Cantonese Chef

2342-44 S. Wentworth Ave.

Chicago, IL. 60616 225-3232

Tropical Drink and Cocktails

Banques Facilities

Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家

宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

引越

日本〔へ〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長内本忠
幹事菅野武雄
電944-6370

FUJI BEAUTY
909½ W. Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

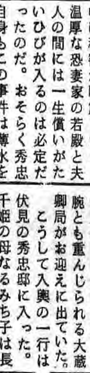
K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本弘

徳川秀忠の妻

吉屋信子



格井はそのあまりに短命の若君に同情はしたが、ひそかに胸撫でおろした。もしそのまま育てばやがては江戸城に引き取られねばならぬ。そして御簾中に秘密が曝露したら…温厚な恐妻家の若殿と夫人の間には一生僧いがたいひびが入るのは必定だったのだ。おそらく秀忠自身もこの事件は薄氷を踏む思いであったろう?。

慶長八年二月、家康は征夷大将軍に任ぜられ、ゆるぎない江戸幕府の基礎はかためられた。

その五カ月後の七月二十八日が千姫、大阪城の秀頼へ入輿の日であった。秀忠夫人が姫と共に多くの奥女中を供に家臣に警護されて江戸城を出立したのは、五月上旬だった。東海道五十三次をたどる途中で折りからの五月雨が十日も降りつづくなかを江戸の土山に着くと、大阪城から淀君の乳母上がりでいま淀君の片腕とも重んじられる大蔵卿局がお迎えに出ていた。

こうして入輿の一行は伏見の秀忠邸に入った。千姫の母なるみち子は長い旅で疲労していた。それに彼女は懐妊の身重だったのだ。それをおして長女の嫁ぐのを送って来たかった。

伏見に滞在中に結婚の準備期間を経てやがて婚礼の日が来た。その日は晴天、晩には雨だったと記録にある。

七才の花嫁千姫は伏見の川から美しく飾られた御座船に乗った。御供船人はなんと数千艘であった。この船路の両岸十里を関西の諸大名が土卒を指揮して警衛にならんだ。まさに一大壮観であった。

花嫁の母みち子は妊る身ゆえ、嫁ぐ娘の船を岸で見送るに止めた。千姫の御座船の遠ざかるのをじっと見送ってたっこの母の胸には一抹の不安があった。

それは千姫の良人となる秀頼についてであった。この花婿は十一才。

それにつけても秀頼の将来は未知数である。ことに舅の家康がその孫娘を与える秀頼にどのような感慈を持つかが疑問だった。

彼家康は豊臣秀吉生存中は秀吉側お手伝いとしてお供した。婚儀とどおりだが秀吉亡きのちはそのくすめば、その五人だけは伏見に戻ることになった。秀忠夫人はじぶんは大阪城での婚礼式には列さなかったが千姫に付けた侍女あまたには乳母二人の外に姫のお遊び相手の一つ下のちょぼくれの花嫁の花嫁にはまだおままごと遊びのお相手が必要だろうと江戸城西丸に外四人が婚礼の際の花嫁

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三六二号（一）　一九八二年二月十七日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office
Tel (312) 944-5444

Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本
清酒
加州長
本みりん
司州正宗
千両
沼野

片桐機長、二重の異常操作か
エンジン逆噴射、操縦桿下げ
日航機遂落事故の原因を究明

（東京発時事）東京羽田沖の日航機遂落事故の原因を究明している運輸省航空事故調査委（八田委員長）と警視庁の特捜本部は十四日までに、事故原因について片桐清二機長（三五才）が着陸態勢に入ってエンジンを逆噴射させたうえ、操縦桿を前へ押し機首を下げる操作をするなど「通常では考えられない二重の異常操縦をした」との見方を固めた。同委などは、十五日から異常操縦の本格的な裏づけ、究明に当たる。これまでの調査では、事故機は順調に飛行して着陸態勢に入ったが、滑走路端から約一〇〇〇メートルのミドルマーカー（中間位置無線標識）を通過後、高度六〇メートルの地点で急に機首を下げ、そのあと、いったん上昇の気配を見せて遂落した。これまでの態取で

シカゴ ニュース

警察官殺人犯人 市民の協力で逮捕

去る二月九日、交通違反で停車を命じ取り調べ中の警官二人に突然発砲それぞれの隠れ家を包囲二九、二一才の黒人兄弟を殺人容疑で逮捕した。警官の一人は即死、他の一人は意識不明のまま入院死亡。又、犯人の二人は逃亡。

プレゼ・シカゴ警察本部長は直ちに、捜査本部を設置しバーン市長の協力を得てシカゴ未曾有の捜査網をはり撤底的捜査を開始した。

三日後の十二日、一市民の情報提供により指名手配の結果、十四日早朝

シカゴループ甦る

長年危険視されていたシカゴの夜のループを、復活させるために、バーン市長が、「ループ・アライブ」と主張して二月十一日～十四日の間各種プログラムを計画した。

先週の人気歌手トニーベネット、ライザ・ミネリのシカゴ・シアター公演は盛大を極め、昔のループを彷彿させ、初志は達成された。

この四日間のプログラムで、バーン市長は、ループを一般に再認識してもらうことができれば、と希望を述べた。

ループに交通センター△27階建てのビル▽

シカゴ市企画局では、今春北ループ（クラーク通りとラサール通りの間で、レーク通り寄り）に二十七階建ての交通センターを建設すると発表しシカゴ市議会に承認を求めた。

この交通センターは、各航空会社が一階に、三階から十二階はパーキング場、十三階から二十七階までがオフィスとなっている。

今春の末頃に完成の予定である。

完成の際には、航空切符をこのセンターで買えば座席券も同時に入手できそのまま荷物を預け、ジェファーソンからオヘア空港まで開通するCTAで直行することができる。



平和テラス　吉岡ペン会長　理事

平和テラス クリスマスパーティー

平和テラスに於いては去る十二月十九日、全居住者及びゲスト二百名以上が大食堂に集い、一同クリスマスムードに包まれながら、和気あいあいのうちに一夕を楽しく過した。

当夜の呼び物は何といっても、ホーム・クッキング・ターキー・ディナーであった。フレンチ料理のシェフ水内康雄氏が調理された、トリミング一切付きのディナーに舌鼓をうち、しかも、給仕つきという豪勢さであった。最後にシェフ手作りのクリスマス・ケーキのデザートで皆一層のご満悦。シェフ水内氏を扶けて、黒川スタンレー、山極ゲリー両氏が給仕接待を受け持って、すべて滞りなく運ばれた。

昨年度の理事長清水リンカン氏がテラス運営に大いに活躍されたボランティアの方々に、表彰状を贈り、当館が成功裡にしかも、平和のうちに運営されていることは、各ボランティアの方々のおかげだと感謝の辞を述べられた。

当夜表彰された方々は桑原ケー、川本きく、刈込アリス、杉山リンダ、坂スティーブ の諸美容師、庭園委員の常原忠次、山極ベン、伊藤シグ、富広チエ、田中ヒロ及びルーシ、たちサダ、黒江ロイ、野宮タケコ、中川マス、串マリとブリッジ教師、木下ジョージ、以上諸氏。また、今回のクリスマス・パーティーの費用にあてて頂きたい、と特別寄付氏より、多大なるご寄付があり、関係者一同心から感謝している。

第二式は丸山ジョージ氏の司会で始まり、長谷川ベティーさんの音頭でコミュニティー合唱、荒井ブラッシ、カスタネダ両氏のギター演奏、民踊ヤング・ビープル・グループのクリスマスキャロル等々、盛り沢山のプログラムで、盛り沢山のものも忘れる楽しいひとときであった。終りにプレゼント交換で、パーティーは盛会裡に幕を閉じた。

当夜の全プログラムは村田アリス及びパット・ルーベンさんが主となり居住者、平和テラス理事会、定住者会の協力によって開催されたもので、一同感謝している。

小山 スマ 夫人死去

福岡県出身の小山マス夫人（九十二才）は昨年十一月初旬ストロークでマーサ・ワシントン病院に入院、後セント・フランシス病院に移り、二月十日午後四時半死去。

お通夜を兼ねた葬儀が十五日（月）夜、レークビュー（増本）葬儀社で行われた。

故人は一九一六年渡米し、太平洋戦争までロサンゼルスに在住。ローアキャンプに収容され、一九四四年日本に帰り、九六二年シカゴに来て今日に至る。遺族には一男二女がそれぞれ結婚し、孫四人、曾孫二人がある。

広島県人会 新年宴会と総会

会長に内本氏留任

シカゴ広島県人会の一九八二年度の総会と新年会は二月六日（土）午後六時から中西部仏教会広間で行われた。

第一式は日浦俳夫氏の司会で始まり、「年の始め」を全員で合唱し、内本会長の新年の挨拶、経過報告、会計報告があって、本年度の講事進行に入り、特にシカゴ広島県人会河野奨学資金は、昨年度は五百ドルを土井レスリー君に贈られたが本年度は申込書に記入の上、二月下旬に河野順登委員長まで申込まれたいとのことである。

尚、本年度の役員は次の通りと発表された。

会長　内本　忠
副会長　土井勇　田中正男
幹事　沖川二一　川崎輝三　山下輝雄　沖五郎
会計　橋本初一　出羅春三　内藤豊　大久保輝衛
監査　迫田貫三　橋本進
理事　新迫志朗　空岡明　塩本徳美　鶯丸義　児玉真彦　伊藤澄雄　金本豊　橋本義人　淡浅雄　桑田繁太　片山ボール　大藤登　山田寛　鶯本正登　増田志直　大木茂　金井フランク　西村　本田登　小柳明　小西康義　平一郎　小柳　西村忠雄　日浦俳夫　河野順登　久保瀬晴明

二月十九日は 日系人立退令の発令された日

四十年前の二月十九日は、ルーズベルト大統領が「大統領令九〇六六」に署名した日で、米国国籍を持つ日系市民にとっては、米国市民としてゆるすことのできない屈辱の日である。この日を記念して日系人図書館（北シェリダン街六五二五）で二月末日まで、日本人の移民当時から現在に至るまでの歴史的写真＝特に戦時中の日本人収容所の写真＝や書籍等を展示している。時間は、月～木　午前七時半～正午
金曜日　午前七時半～午後十時
土曜日　午前九時～午後十時
日曜日　午前十一時～正午

入場無料で一般公開している。写真はJACLから借りたもの。

また、戦時中強制立退賠償委員会では、特別委員会を設けて二月十九日の「大統領令九〇六六」が発令された日を記念するため平和テラスに於いて午後六時半から記念会を催すことになっている。会費は一人五ドルで茶菓の接待がある。

尚、同夜は各代表者の講演およびシカゴ艦隊の公式のビデオテープを見ることができる。

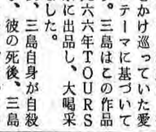
また、キャンプで作った記念の工作品の展示を計画しているので所有の方は持参して下さるよう希望している。

これらのことには日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

17 E. Chestnut St.
シカゴ日系人会
会長 内本 忠雄
幹事 菅野 武雄
944-6370

三島由紀夫 製作の映画を上映

三島由紀夫の「The Rite of Love and Death」が二月二十二日（月）、ノースウエスタン大学、エバンストン・キャンパスの「アニー・メイ・スウィフト・オデトリアム」にて上映されます。一般公開で入場無料、キャンパス内駐車場も使用できます。



このユニークな作品は三島由紀夫の短編小説「憂国」に基づいて、彼自身が製作し、監督をつとめ、主役を演じたものです。特に日本の伝統である「能」を意識して作られたものであり、バントマイムが主である白黒映画です。

さらにバックグランドミュージックはオペラの「トリスタンとイゾルデ」からくるワグナーの名曲「Liebstod」です。この映画の主題は三島由紀夫が「豊饒の海」を書いている時期に、彼の頭をかけ巡っていた愛と死のテーマに基づいています。三島はこの作品を一九六六年TOURS映画祭に出品し、大喝采を得ました。

三年後、三島自身が自殺を計り、彼の死後、三島夫人によって、残っていたこの映画作品すべてが回収される結果となりました。

ジャパン・インスツテュートとノースウエスタン大学日米研究センターに背景となる、日本文学と歴史について、簡単な説明をします。ひき続きそのまま荷物を預け、ジェファーソンからオヘアの歴史的背景について、短い映画フィルムが用意されています。

日本文学専門のフィリスライオンズ教授がはじめに、

日系人会 新年大売出！

国宝米 五〇ポンド
キッコーマン醤油 一ギャロン
サッポロ一番 （一ケース二十四ケ入）
かまぼこ類
野菜・果物類
魚類、精肉その他

OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備 (312)299-0940

日本からジャピア 派遣の視察団

シカゴのマッコーミックプレースで二十七日（土）からオートショウが開催されて、これへ参加もかねて、日本からジャピア派遣の視察団が六十名シカゴに来る。一行は十五日（月）にニューヨークに着き、デトロイトを まわってシカゴには二十五日（金）に到着する。二十六日（金）には、ジェトロの田中所長、工藤次長、瀬戸屋機情部長の講演会が

死亡ご通知 並びに 会葬御礼

福岡県出身
母 小山 マス 儀
MASU OYAMA
（九十二才）

昨年十一月初め、ストロークのためマーサ・ワシントン病院に入院、番匠屋状態のまま、後日セント・フランシス病院に移り、二月十日（水）午後四時半、往生の全プログラムは村田アリス及びパット・ルーベンさんが主となり居住者、平和テラス理事会、定住者会の協力によって開催されたもので、一同感謝している。

葬儀は二月十五日（月）午後七時半、レークビュー葬儀社において通夜を兼ねていたしました。

この節は寒さの中を遠路おそくまで会葬下さり、そのうえ種々ご配慮にあずかりましてありがとうございました。

ここに生前尊知の皆様のご厚誼を感謝し、併せて、ご通知申上げます。

二月十六日

3014 N. Ayers Ave.
喪主 長男 小山正俊
妻 〃 ツヤ子
（六男略）
女婿 川上ケイ
（長女）妻 メリアン
次女 トカスキー・ジェーン
親戚代表 水野 嘉四郎
孫・曾孫一同
アソカ協会
シカゴ仏教会

新発売



びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上 お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's



Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 香道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本雑子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本猫 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500



清酒 大関
A-1 SAKE, of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1637

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr. Service
富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel: 561-6993

単野 小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
産婦人科医院
李 敏子
M. LEE KANG M.D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
991-1400

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608
歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

産婦人科 JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928
小児科 TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他教会　キリスト教会　仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
DEVON CHURCH of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 誠
同 関 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーンフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl
549-9181

レークサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 鳥原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
281-3989

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺・ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五五 W メノモニー
九四三一七八〇（〇）一二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL.
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

至急 募集

コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七八〇）
三六八―八五五二

急募

コック　ウェイトレス
ウェイトレス、ウェイター
（午前十一時―午後五時）
電話 二八〇―八二八七

求む

ウェイター　または　ウェイトレス
電話 六六四―三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（シラコシティー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

急募

◎鉄板焼コック ◎パーチソンダー ◎フロアマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 初花（ハツハナ）二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイトレス、ウェイター
電話 六三四―〇六七〇
（午前十一時―午後五時）

急募

ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、ディナー
いつでも気軽に
電話 九五二―〇四五〇
「こんちゃん」まで
四〇名から五〇名のお客様がございます。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312
670-2355
400 N. WELLS,
CHICAGO 60610
OSAA INC.

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark St. 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
☆日本食品一切
☆日本の銘菓各種
☆日本の酒 ビール ワイン
☆加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門、店中

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京
ニューヨーク
シカゴ

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

海チャター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312) 782-0553

セントルイス通信

丸山 ポール

＝七〇年来の大雪＝

今年はひどい寒さの襲来を受けていたが、雪がまだ来ないのでありがたいことだと思っていたところ、三十日夜から降り出し、二日間で二呎から三呎の積雪量で、七〇年来の大雪となり、役所、学校、会社は休むなり二百五〇万の大セントルイスも麻痺状態となった。ポンド知事はナショナル・ガードを出動させ、除雪に加勢した。

＝金婚の祝宴＝

当地在住で和歌山県出身の和泉信介氏夫妻は、十二月二十六日が結婚五〇周年に当たるので、長女実取ロバート夫人と次女首都ワシントンの弁護士キャロル嬢主催の下に実取ロバート氏宅にて、友人百名余りが集い、金婚の祝宴を盛大に催した。和泉さき夫人は、加州サクラメントの出身である。

＝遠藤千恵夫人他界＝

遠藤典ロバート氏夫人の千恵夫人は、十一月中旬より気分がすぐれず病気療養中の処、薬石効なく逝去された。

＝庄司りつ夫人急死＝

戦前北加パーキンスで農業を営んでいた庄司りつ夫人は、日頃健康で余生を楽しんでおられたが去る十二月二十四日、ストロークで急逝された。

＝市協就任晩餐会＝

去る三十日夜、マンリンハウスに於いて、市民協会の本年度役員就任晩餐会が開催された。

諸氏である。

会長　中野サム
副会長　服部テッド
会計　実取ロバート
書記　広中キャシー

本年度の役員は左記の

ひとりごと

近頃、どこのスーパーマーケットに行っても、ゼネリック・ブランドの製品が必ず置いてある。白の地に黒で、コーン・フレークスとか、トマトジュースと書いてある。お値段の方も格安で、質もブランドのものと変わらない。ゼネリック・ブランドは、別名ノーフリルともいう。フリルなし装飾なしという意味である。

最近の食料品の値上がりはひどい。人間食べなければいかないので、ブツブツ言いながらも買うわけである。忙しい人はともかく、少し気をつければ、得な買物の仕方はあるわけだ。たとえば前述のゼネリック・ブランドを利用するとか、木曜日からは、大ていのスーパーマーケットでは安売りする。新聞の「フード・ページ」を注意して見るとよい。その安売りプラス、新聞についている安売りを利用すれば、二、三ドルはすぐにセーブできる。もう一つ、アルディというマーケットは、値段も安いが、レジで払ったら、セルフサービスで、自分で袋か箱につめねばならず、クーポンはとらないというシステムのところもある。ある主婦は、自らを「クーポン・クイーン」と称し、一度に十六ドル何がセーブしたとか言っていた。クーポンをクリップし、靴の空箱に、ちゃんと整頓しておさめ、製品のリファンドなどは見逃がさないということである。

最近では、マーケットでクーポン片手に買い物をしている人が増えている。

マーケットによって、同じ品物でも値段に差があり、スペースをとるので、十品目だけを、二つのマーケットの比較とし別記してみる。私もしばしばゼネリックブランドを利用するが、わが家のキッチンの棚を全部ゼネリックにはしない。何故なら、ゼネリックばかり置くと、あたかも白黒のテレビを見るようで、誠に味気ないからである。

カラーテレビになれてしまった目には、やはり基本的なもの、たとえば、塩、砂糖、酢、油などはゼネリックでもよいが、スープ、チーズ、マカロニ、ジュース、ソーダなどは、ブランドものを置きたいと思う。

先日の「ドゥーシュ」で、ノーフリル・ブックを持ってきた人間、つまり名なしの人間なんてうで、誠に味気ないからである。

そのうちに、ゼネリックも、ブランドの人間になってしまうかもしれないが、ゼネリック。ブランドの人間、つまり名なしの人間なんて現われるかしら？

まさか！　（Y・N）

ミネアポリス通信

大谷岡文

教会の新年親睦会

ミネアポリス

双子市日系市民協会（NAKAYOSHI）

CarryOut Restaurant

919 W.Belmont

TEL 929-9333

日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）

さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し

季節の新鮮な魚・貝

営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を
お楽しみ下さい。
月－木 8:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四－九六四三
六六四－九六四四
東スペリオル街一六六
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

双子市日系市民協会 ディナーと役員就任式

双子市日系市民協会チャプターでは、二月六日午後六時から、デナーと新役員就任式を行なう。場所はブルーミングデール市のレジスレー・ホテル、当夜のスピーカーはモンロー・シュラクタス氏である。同氏は戦時中、戦後をかけて日系人をよく理解して、多大の援助を措しまなかったユダヤ系市民である。

食を共にした。殊にみねはる舞踊会員方の参加もあって非常に盛大であった。

双子市日系市民協会ディナーと役員就任式

双子市日系市民協会チャプターでは、二月六日午後六時から、デナーと新役員就任式を行なう。

場所はブルーミングデール市のレジスレー・ホテル、当夜のスピーカーはモンロー・シュラクタス氏である。同氏は戦時中、戦後をかけて日系人をよく理解して、多大の援助を措しまなかったユダヤ系市民である。

ミネアポリス通信

大谷岡文

教会の新年親睦会

ミネアポリス

今世紀のレコード破りであった寒気と降雪に見舞われたミネソタ州では、二月六日到る処六時から、グッド・サマリタン教会（日語教会）でも一月中は三日曜日の礼拝を休んだ。三十一日の日曜日に始まって教会の新年親睦会を催すことができたが、約六十名の出席者があって、午前十時から礼拝、その後お互いの持ち寄りで昼食を共にした。殊にみねはる舞踊会員方の参加もあって非常に盛大であった。

双子市日系市民協会ディナーと役員就任式

双子市日系市民協会チャプターでは、二月六日午後六時から、デナーと新役員就任式を行なう。

場所はブルーミングデール市のレジスレー・ホテル、当夜のスピーカーはモンロー・シュラクタス氏である。同氏は戦時中、戦後をかけて日系人をよく理解して、多大の援助を措しまなかったユダヤ系市民である。

森村誠一のエッセイから……

ひんぱんに続くホテル火災事故。たんなるショッキングなニュースとしてかたずけられない現実を、作家であり、元ホテルマンとして有名な森村誠一氏のエッセイを紹介しておこう。

役にたたぬ「非常口」

ホテル、旅館に宿泊して誰でも覚えがあるだろうが、「非常口」とあるドアの錠前は非常の場合のみ、解錠せよと指示されている。だが、非常の際にたやすくケースを壊せて、また壊せたとしても、錠がさびついているではないか、という危惧（きぐ）をもたされる非常階段も、火災の発生と同時に煙道になってしまうのではなかろうか。

いやそこまでたどり着く前に、長い廊下は有毒ガスの通路になってしまうだろう。従業員の避難誘導も、潰走（ついそう）状態になってからでは遅い。

最後に、直接関係はないが、人に安易にホテルを紹介しないことだそうだ。



―とにかく逃げること―

ループ・ザ・ループ メーヤー優勝

十四日（日）ループラソン（一〇キロ）は、シビックセンターよりスタート、二五〇名の参加者の中からグレッグ・メーヤー（マサチューセッツ州代表）が二十九分十二秒で優勝した。

八〇年の週平均労働時間を短い順に並べると、デンマーク32・9時間、ベルギー33・4時間、オーストリア33・7時間、米国39・7時間、ソ連が40・5時間、フランス40・6時間、チェコ43・5時間。日本はILOに週単位の平均労働時間を回答していないため、この統計に載せて比較できなかったとILOは説明している。週労働時間が最も長いのは、韓国で53・1時間だった。

■■■世界一働き者の■■■韓国女性■■■

国際労働機構（ILO）が先日公表した国際労働年鑑によると、一九八〇年の世界各国週平均労働時間は依然男性の方が多い。製造業での各国別労働時間をみると、日本は男性42・4時間、女性は38・4時間、西ドイツ同42・2時間対40・0時間英国41・9時間対37・3時間、オーストラリアは39・1対34・4時間などで、男性の方が多いが、例外は韓国の男性52・8時間に対し女性53・5時間。

ILO事務局は韓国女性の労働時間が男性より多い理由を説明していないが一韓国の女性は仕事に熱心でしかも神経が行き届き、その上男性に比べ賃金が低い」というのがジュネーブの韓国筋の解釈。

北京スタイル中華料理

HOSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭

日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

一番

鉄板焼

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272－4414
週七日営業
ランチは週日のみ

たるまレストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

きつい差別でKO敗け！

アマチュアボクシング公認試合で男子との対戦を要求、法に訴えていた米ミシガン州の女子大生が敗訴した。

この女性は、ジル・フラーさん。地元ラシングで開幕したゴールデン・グローブ大会のフライ級に登録したが、主催者側は男対女の対戦を禁止している大会規定を盾に、フラーさんの要求を退けていた。地元の郡裁判所は、一時フライ級技の差し止めを命じたが連邦地裁は、この裁定を棄却。論告の中で、裁判の「生体構造の違い」を指摘した。

フラーさんはカイョングを思っていた時ボクシングに引かれ、最近十四歳の男子に判定勝ちしたのが唯一の戦績。この日母校のランシングコミュニティー短大でトレーニング中に判決を聞いたフラーさんは、「男性と闘っても負けないと思っていたのに……どうしていいかわからない」と泣き崩れた。

シカゴ川柳吟社

雑詠　本田露角選

友見舞う日に北風が身に沁みる　佳句
懐しいシカゴで聞いた声がする　白馬
酉歳の妻痛（シャモ）になる十二月　望月悟朗
鬼の目に涙もあった父様　〃悟朗
せめて子に親の行く道踏ませまい　〃南海
一瞬に逝く七十の年惜む　紅女
新婚のピンクが匂う家具揃え　〃美涼
神信じ健康信じ光あり　須美
お初物遺影に供え夫しのぶ　〃
電話器のつけたりはずしたりもサービスか　千津
感謝祭皆逢い食べる座のぬくみ　〃
一家の長心に鞭打つ暮迫る　茶里
無愛想な亭、板前の腕の客　〃
隠れん坊頭かくして"モウ"いいよ　蘭子
綿の電化にガスは追いつかず　〃
良心も咎めぬ悪を人が賞め　泉太郎
軍配をあげかね黙否利口振り　〃
見えぬ角あるぞと嫁の角隠し　久子
くつろいで買えるシカゴのモール街　〃
アメポケの生血吸はんとサタン族　匿名
減税のレーガン一騎で川中島　〃
除夜の鐘浮めた夢を抱いて春　悟朗
インフレにおびやかされるリタイヤー　南海
柳談をたのしむ温声耳にあり　美涼
最後に、直接関係はないが、人に安易にホテルを紹介しないことだそうだ。
軸吟
感傷を引き出す庭の赤とんぼ
石蔵って蔵って肚から消す怒り

末広

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

寿司御料理 亀八

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

開店
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－十二時半
五時－十二時

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson) 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
Tel: 334-7712

江戸屋

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m-2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司

HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院

米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

巧巧樓

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

魚屋 さかなや

小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY－SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 E ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT TRI-NAVY SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助

割烹　小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月～金　十一時半～二時
デナー　五時～十時半　金～土　五時～十一時半
定休日　火曜日

SUE MEE 寿味

郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムバ　専門
チョプチェ
開店……午前十一時半まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金

HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯

Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30	am - 2:00	pm
Dinner	Mon-Thur	5:30	pm - 10:00	pm
	Fri-Thur	5:30	pm - 11:00	pm
	Sunday	4:30	pm - 9:00	pm
Cocktail Lounge	Tues-Sat	5:00	pm - 2:00	am
	Mon	5:00	pm - 12:00	
	Sun	4:30	pm - 9:00	pm
Entertainment	Tues-Sat	8:00	pm - 2:00	am

桜

和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 志乃

SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

TRIP TO PEKING PART II

Tom K. Nakagawa

December 14th (Monday), 1981. Rise 0500. Breakfast 0700. It must be the time difference, built into my system to be awake at such an early hour. I couldn't go back to sleep for fear I would never get up at the proper timeand miss breakfast. Nothing wrong with starting the day with a heavy meal. Come to think of it, I have not seen anyone turn away a meal yet. What really surprised me was to find a fair number of fresh green vegetables in Beijing. Are they shipped from the south, or are they grown locally in the cold of December? Thanks to the use of plastic sheets and straw, the farmers have cleverly constructed row after row of makeshift greenhouses. With the aid of the sun and tons of hay to retain the heat, the farmers can enjoy fresh vegetables in the winter.

So far, I see no wasted land. The communal system must be well organized, The wheat fields are nicely cut into squares. Narrow paths and rows of trees separate the fields. Practically all the trees have shed their leaves and stand dormant. I noticed there are no huge trees or any leaf-bearing trees around Beijing. It's just as well, they don't celebrate Christmas here. And yet in years past, this area must have had her share of big forests. Reason: every temple, shrine, and palace is constructed from huge lumber that is perhaps centuries old. Where do they come from? If these historical sites were destroyed, it would be very difficult to replace them. I certainly hope the palaces, such as the Forbidden City, the Temple of Heaven, and Summer Palace and other numerous national treasures will survive the modernization of Beijing because among these ancient structures lay untold, a complete history of China, and her heritage that her people have shouldered throughout the centuries. Probably the first impression visitors have when they see China is that this huge nation is behind time. Materially or technologically speaking, this may be true. But from a cultural point of view, there is perhaps no other nation as old as China that has retained her beauty in nature and retained her appreciation in humanity for nearly 4,000 years. With the help of Uncle Sam and Japan, China with her rich natural resources, and huge reservoir of manpower, will easily "catch up" to Western standards. When that day comes one will see a powerful China economically, technologically,politically, culturally and every other -ly one could imagine.

I am purposely leaving "commercial" out of the future-China because it is already here. China, with her cultural revolution and Chairman Mao's teaching, does not stand a chance when it comes to commercial. Being a person nearly brainwashed by new products, I was shocked to see Chairman Mao's teachings on billboards, replaced by ads of Coca-cola and Shanghai Beer. My deepest sympathy goes to the people of China, because "you ain't seen nothing yet!" – maybe this is the best way to keep peace in the world.

Before you know it, the women-folk will be busy getting permanent waves and coloring their lips red so the guys can find them. I heard that in Shanghai, women working the factories are complaining that the manual labor tends to ruin their nail polish. I dare say these acts, hardly noticeable by Western standards, are indeed a major revolution which in my meager judgement is bigger than their Cultural Revolution of 1966.

The time has come when no longer can one suppress the flower buds from blooming. The bees are waiting for their honey. On this trip I saw more young people openly showing affection in public. Ah, yes, it's beautiful to see young people in love. On my first visit to China in 1978, I didn't think such tender feelings existed. I recall my tour guide, a young lady of 21, addressed her friends as comrades. She said all men and women are equal in China. I turned to my group, comprised of 90% ladies, and said, "Ladies, thank God you live in the United States. Imagine, here in China, thewomen are only equal." The ladies replied in unison, "Shut up, Tom!"

to be continued

HITACHI MAY BE FIRST TO MASS PRODUCE COMPUTER CHIPS

Hitachi Ltd., will apparently be the first electronics firm to mass produce the next generation of computer memory chips - a development that will give the giant Japanese firm an important edge over U.S. and Japanese competitors, Paul Richter of the Los Angeles Times reported.

U.S. officials of the Tokyo based company declined Tuesday to discuss Hitachi's production schedule, but industry analysts confirmed a recent report in a Japanese publication that the company has presented prototype models of its so-called 256K RAM chip to potential U.S. customers, andplans to begin volume sales of the high density chip in spring.

RAM stands for random access memory. The components can store more than 256,000bits of information on a siagle fingernail sized silicon chip - four times more than the most sophisticated chip now on the market.

It has potential applications in a broad range of devices, from oil-well drilling gear to personal computers, and its introduction will mark an important advance in making computers more compact, more powerful and less expensive, analysts say.

"It will give a whole extra increment of sophistication in memory," said Lane Mason, an analyst with Dataquest Inc., a Cupertino based research consulting firm.

He said the new chip is likely to bring "substantial" reductions in the price of personal computers.

MOTHER TERESA FINDS HER WORK IN TOKYO

TOKYO – It is worlds apart from the slums of Calcutta, but four nuns from Nobel Peace Prize laureate Mother Teresa's home for the poor in the Indian city have found more than enough work awaiting them in Tokyo.

Now eight months after opening a home for unmarried mothers in a drab corner of the metropolis known as "Ant Town," 29 year old Sister Lucina says all is going smoothly.

The center is a result of Mother Teresa's 1981 journey to Japan at the invitation of Japan's Family Life Association.

With the help of volunteer groups, they purchased an abandoned prefab nursery on landfill in "Ant Town" in Koto Ward near Tokyo Bay, converting the 300 square meter facility into a nunnery and home for single mothers and children.

During their first days in Japan, the four women seemed unsure how to respond to the material wealth of Tokyo after their years helping the poor and starving of Calcutta.

But with help of young voluteers they began to study Japanese, pursue welfare work at homes for the aged and ready their own monastery for women in need. Last autumn their first unwed mother came to the monastery's door.

Many women have followed the first, and even now one pregnant woman and another woman and her newborn child are living with the four nuns.

Sister Lucina and her comrades asks nothing about the background of the young women they help. If a young mother does not want to reveal her name, they call her by a nickname. The curtains are kept drawn night and day to prevent family members or aquaintances from pressuring women to leave.

Dressed in a sari, Lucina bicycles barefoot everyday to a supermarket at nearby housing complex to buy food for the home.

"Japanese society is not structured to accept single mothers," she explains. "They want to have their babies, but they are forced into abortion by those around them."

In still uncertain Japanese, she explains that she wants to return both mother and child to society alive.

He criticized the system saying that it can also lead to discrimination of foreigners. His supporters submitted a petition to the Kobe District Prosecutors office.

Fujiyoshi first came to Japan in September, 1974 and has since been involved in discrimination problems while living in Ikuno-ku Osaka.

After returning to the U.S. for a visit, he reapplied for the identification card at the Nada Ward Office last November.

As he refused to give his fingerprints, the Nada Ward Office issued the card without fingerprints. The office, however, informed Nada Police of the case on Dec. 10 last year. The district prosecutors office then began an investigation.

Fujiyoshi said, "Japanese people do not have to register their fingerprints unless they commit a crime. I cannot convince myself of the fact that only foreigners are required to register their fingerprints. Such a system can be led to the infringement of human rights of foreigners, especially the Korean people who are the largest group of foreigners living in Japan."

MISSIONARY REFUSES TO GIVE FINGERPRINTS

KOBE – An Ameircan-born missionary declined to have his fingerprints taken while he was applying for an extension of his alien registration, it was learned.

The missionary is Ronald Fujiyoshi, 41, of Nada-ku who is engaged in the religious activities in Osaka.

According to the law, registration of foreigners' fingerprints is required. Fujiyoshi, however, rejected the order by the Nada Ward Office of Kobe Municipality on Nov. 9 last year, claiming that such a procedure infringes on his human rights.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD, DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000

引越

日本〔へ/から〕・米国内はローサリー(アトラス)で

1. 中西部最大の引越屋 (71年間)
(全世界ネットワーク)
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)

・全て料金内で梱包 (・パッキングリスト作制)
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437ー6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

比大統領「女婿」41日ぶりに救出

フィリッピン大統領独裁政権打倒運動のリーダーで、昨年末から行方不明だったベニーノ・マノトク氏(33歳)が、マニラ東方の山で、41日ぶりに救出されたと発表した。この発表によると、マノトク氏は共産主義系の非合法グループに囚われていたとのこと。

救出された場所は、マニラ東方約九〇キロにあるシェラマドン山脈の共産ゲリラ・キャンプで、政府軍特殊部隊が同キャンプを急襲した際、誘拐グループは激しく抵抗した。このグループは、フィリッピンの反政府ゲリラ新人民軍の支援を受けていたとみられる。

スティング・12勝6敗でレコード成る!

人気上昇のサッカーゲーム、タンパベイ・スティングチームは十二勝六敗の好成績で楽勝した。

米業者独禁法違反で日本旅行社18社を訴える

大阪の旅行業者を幹旋する日系の十八社の旅行業者などが十月、一米業者から、独占禁止法違反の容疑でサンフランシスコ連邦地裁に訴えられ、損害賠償として、二千四百万ドルを請求された。同地裁もこの訴えを同日受理した。

訴えたのは土産品店の「さくらギフト・センター」を経営する米系のニカイドウ・ウェスタン・ギャラリー社」。

訴えによると、「加州にはは日本から毎年五〇万人の観光客が訪れるが、日系旅行業者は共謀して、観光客を特定の土産品店やレストランなどに案内し、リベートを受け取っており、それによって一般商店は市場参入をこばまれている。これは公正自由競争を原理とした独占禁止法に違反するものである」としている。

被告は日本交通公社インターナショナルはじめ日航の孫会社パシフィック・クリエイティブ・サービス社、日本通運、近鉄インターナショナルなど十八社の他、一日本ツアー・オペレーター協会」も含まれている。

被告側は「談合したことも、自由競走を阻害したこともないし、とんだ濡れ衣だ」と反論している。

ベニーズ・フロムヘブン

映画の舞台は大恐慌ですさんだ一九三四年のシカゴとその町の周辺。流行のミュージカル・ナンバーに慰めを求めるしかない業務のセールスマンが、結婚生活はうまくいかず、仕事もパッとしない。そんな彼に女教師が恋をしてしまう。彼女はそれがもとで学校をクビになり、ついには売春婦にまで転落。男は、盲目の少女を殺した罪をきせられ、逃亡を計るが逮捕され、無実のまま死刑になってしまう。

この暗いストーリーは一言のセリフで、賛否両論を巻き起したという映画もめずらしい。

主演はスティーブ・マーチン、バーナデット・ピーターズ、もう一つ、ユニークなのは、出演スターは歌わず、昔のヒット・ナンバーが流れるのに、口を合わせるだけ。その効果は絶大で、思いもよらぬユーモアをかもしだす。

現代的にアレンジされたダンスの振り付けはダニー・ダニエルズ、監督はハーバード・ロス。最後のセリフでシラケてしまうか、ホッとするかは見てのお楽しみ。

最後の一言のセリフで



徳川秀忠の妻

吉屋信子



大阪城の婚儀ひきつづいての祝日かの賀宴が催された八月初めに、御簾中付きのたまきたち五人は伏見の館に戻って、婚礼の盛儀を報告したり、たまきは持に秀忠夫人に報じる一事があった。それは夫人の姉の淀君の手に養女として托した亡夫・豊臣秀勝の遺児完子への贈り物の数々をたまきにことづけたからである。

「完子さま、おめでとに御成長のお姿にお美しく御成長のお姿にすよ」

とたまきの言葉だった。

その子がもう十二才であるる。異父妹の千姫より五才上……さぞかし大きくなったであろうと秀忠夫笑して眺めた初子が、

「わたくしは姫が御生誕で喜んで居ります。じつはあなたが伏見での御出産はもし姫だったらぜひ京極家に戴き育てしやがて息子の忠高の妻にと願っていたのですもの」

忠高は京極家の嗣子で出来のよい少年だった。

「それは願ってもないこと、江戸の若殿も御異存はございますまい」

みち子は気持ちよく承知した。次姉の初子はひかえめな温和な常識家でわが子を与えても安心感があった。

初姫と名づけられた人は胸を打たれる。

「千姫さまお供のおかげにて淀の御方にもお目通りかなって申し越せし富永やがて息子の忠高の妻にと願っていたのですもの」

忠高は京極家の嗣子で凛々しく悲壮だった青年武士のおもかげは記憶の底にあったのだ。

――秀忠夫人みち子はその八月下旬満ちて出産。またもや姫生誕、千姫からつづいて四女である。初姫と名づけられた

つづく…

最後の一言のセリフで

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
・国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
・出国手続・セーリング・パーミット入手
・ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
・ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社 (株)

創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill., 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン (6月ー10月) とローシーズン (11月ー5月) の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル~送料共17ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース (週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人 (ノータリー・パブリック)
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
POLA COSMETIc
515 S. Scoville Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本レーキビューチャペル
増本 弘

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三六三号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八二年二月十九日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州產　本みりん
招財　日州正宗　千兩

相互主義法案阻止で働きかけ
通産相、米議会の動きに懸念

（東京発時事）安倍通産相は十六日の参院予算委で、米議会で活発化している保護主義への動きについて、「米議会に反省を求め、後ろ向きの相互主義が行われないよう働きかけ、法案の成立を阻止しなければならない」と語り、「相互主義法案の議会成立を回避するため関係者などへの働きかけを強める考えを示した。また鈴木首相も、日本に対する理解不足があるため米議会との接触に最大限の努力を払うべきことを強調した。このなかで安倍通産相は、「米政府が一概に議会の相互主義を支持するとは思えないが、法案が通れば自由貿易の根幹が揺らぐことにもなりかねない」との懸念を表明した。

政府首脳は十六日夕、米議会に「相互主義法案」が相次いで提案されていることに関連し、「自民党の江崎国際経済対策特別調査会長らが訪米した際、「相互主義」に対する（日本側の）考えをきちんと言ってもらうことになろう」と述べ、江崎訪米の機会に、「相互主義」が保護貿易主義につながりかねないとする日本側の懸念を伝えることを明らかにした。

米下院外交委小委で
対日問題公聴会

（ワシントン時事）米議会が十六日明らかにしたところによると、米下院外交委のアジア・太平洋問題小委（ソラーズ委員長）は、三月二日から対日問題に関する公聴会を開く。

この公聴会は、防衛、経済を幅広い角度から取り上げ、中・長期的な日米関係のあり方をさぐることを目的に、数回にわたって開催されるが、第一回目の公聴会では、ウエスト国防次官補らが証言する予定。

一方、「東西関係」全般についての審議を続けている上院外交委（パーシー委員長）は、対ソ問題からみていずれ日本の防衛問題も、取り上げる見通しだが、その時期は早くても三月下旬になりそうである。

グロムイコ外相
就任「四分の一世紀」

（モスクワ時事）ソ連のアンドレイ・グロムイコ（72歳）は、十五日、就任二十五周年記念日を迎えた。

同外相の四分の一世紀という在任期間はもちろん、ソ連外相として最長の記録である。この間、渡り合った米大統領は、アイゼンハワー、ケネディ、ジョンソン、ニクソン、フォード、カーター、それにレーガンの実に七人。国務長官は八人に上っている。（日本では石橋内閣の岸外相から桜内現外相まで十八人を数える）

これは、アメリカやその他諸国で外交担当者や政策が変わっているのと際立った対照を見せており、グロムイコ外相によって象徴されるソ連外交の一貫性を示すものといえよう。

第27回民社党大会
【中道勢力の大結集急げ】

民社党の第二十七回定期全国大会は三日間の日程で十七日、東京で開会した。挨拶に立った佐々木委員長は、今後の運動の柱として、(1)核軍縮を中心とする世界平和の推進(2)行革、減税の実現(3)中道勢力の結集以上の三点を強調した。とくに、政治の流れを変える運動については「政権担当可能な政治勢力を結集するため、中道勢力の総合的大結集を急ぐべきである」と述べ、今後新たな政権交代体制の創造を訴えていく決意を力説した。

この他同委員長は、今後の政局展望に触れ、今年六、七月が政局の転機になると指摘。そのころは五十六年度のオ入欠陥や臨議等申に対する政府の対応をめぐって、鈴木首相の責任が問われる場面が想定されると述べ、政治決戦へ向けての態度固めを訴えた。

高速道路工事
田中系会社の三社を処分

新潟県内の高速道路の施設工事をめぐって、田中元首相の直系企業などが違法な一括下請けをしていた事実が明らかになり、発注元の日本道路公団新潟建設局は、十五日東急建設、吉原組、大木建設の三社に、最高二カ月の入札指名停止など、処分をした。

同公団によると、東急建設（本社・東京、八木勇平社長）は、五十四年九月、北陸自動車道の大積パーキング休憩施設新築工事を一億七千四百万円で請け負ったが、田中直系企業の吉原組（本社新潟、吉原治社長）に同額で一括下請けに出した。また大木建設（本社東京、徳永隆信社長）は五十四年三月、関越自動車道建設に伴う職員宿舎の新築工事を二億三千百五十万円で請け負ったが、同様に一括下請けさせていた。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社　電話（312）四七八―六一七〇　四七八―六一七一

ニッポン・レポート
ドンチャン騒ぎ反論

（東京）伊藤一男

日本の新聞、テレビはアメリカの動静を政治、経済、社会、文化の各分野にわたってかなりくわしく報道している。アメリカのマスコミが自動車問題、輸出品目の枠拡大となると、程度報道するが、日本のマスコミの此ではない。

最近、日本で大きく報道されたのは、ロサンゼルスの日本料理店などで移民局に摘発された日本人の板前やウエートレス、店員の不法就労事件である。ロスからの報道では、一月二十七日と二月二日の二回、リトル東京のすし店「大政」や土産品店などで日本人二十九人が捕った。うち二人はすぐ釈放となった。ロス移民局の手入れである。これは、ロサンゼルスの日本料理店などを含んでいた。

第一に米国における日本料理店の急速な進出である。ロスだけで四百店を数え、ニューヨークは五百店ともいう。シカゴにも実に多い。日本料理なので当然、専門の板前さんが必要となる。ところは米国側は板前さんを特殊技能者として就労ビザを出したが、近ごろではそうやすやすとビザを出さなくなった。

第二に正式にビザをとるにしても一件で三千ドル弁護士に支払わねばならない。料理店では日本と米国間の往復旅費と弁護士料を負担することになる。こんなに大金を出すと、その経費は料理代にハネ返ってくる。前記の「大政」ではビザをとらずにもぐりの板前さんをつかっていたのは理由があったろう。

第三は商店やオフィスに就労ビザを持たないで働いている日本人がいることである。

以上のようにビザなしで働く日本人は確かに不法であるが、日本にやって来た米国人もやはりビザなしで働いている。移民局に相当する出入国管理事務所は犯罪がからむアジア系にはとかくやかましいが、欧米人で無就労ビザで働いている者にはそうやかましくない。寛容なのだ。あえて日米不平等などといわないが、日本人留学生などには、アメリカ側はもっと就労の機会を与えるべきである。何故なら日米の友好は一般レベルでの交流が第一であるからだ。

アメリカへ行った日本人留学生は確かに不法でなくても少くとも知米派になることは間違いない。

日本速報

イタリア大統領訪日

政府は、十二日（金）の閣議で、イタリアのペルチーニ大統領が、国賓として三月九日（火）から十五日（月）まで日本を公式訪問することを正式に了承した。

イタリアの大統領が日本を公式訪問するのはこれが初めて。

14人目の赤ちゃん

十一日（木）深夜、名古屋市内で、三十七歳の主婦が十四人目の赤ちゃんの男児を出産した。生まれたのは女児で、十七歳の長女を頭に八男六女の母親になった。これは日本で二番目の子宝。日本は二千八円九五銭と、この日の円高値で終了した。

丸山ワクチンは効くか

十二日（金）に厚生省は、「丸山ワクチン」のほか、製造が承認されているガンの免疫療法剤の審議内容の一部とデータを発表した。

これによると、「丸山ワクチン」は、一般薬理作用、効力を裏付ける動物試験、毒性試験について、「資料が不十分で、さらに試験研究が必要」としたうえで、一般臨床試験においては無効であるとの判定を下した。

東京外為一二二八円九五銭で終了

十七日の東京外為市場の円相場は、このところ急落歩調が前日の取引で一服したことから、午後にかけて、海外筋のドル利食い売りが活発となって反転し、一ドル＝二三八円九五銭と、この日の円高値で終了した。

ニュース短信

（ジュネーブAFP）世界の航空会社三〇社以上の代表が集まり、十七日から当地で国際航空運送協会（IATA）の会議が開かれる。

最長八時間のビデオテープ登場
＝VH8十二社が規格追加＝

日本ビクター、松下電産、日立製作、東京電気化学工業（TDK）など十二社は十七日、VH8方式ビデオカセットテープの規格に新たに最長八時間の連続録画が可能な長時間テープ「T160」（基本設計、録画時間二時間四〇分）を追加することで合意した、と発表した。今回十二社が合意した新規格の「T160」を追加することで合意した、と発表した。今回十二社が合意した新規格の「T160」（基本設計、録画時間二時間四〇分）は、カセットサイズを変えずにテープの厚さを二〇・〇ミクロンから一五・七ミクロンに薄くした。製品は、早ければ三月中にも店頭に登場する予定。

合意した他の各社は次のとおり。▽アカイ電機、▽小西六アンベックス、▽シャープ、▽住友スリーエム、▽東京三洋電機、▽日立マクセル、▽富士写真フイルム、▽三菱電機

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3362 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday February 17, 1982

RICHARD YAMADA OF CHICAGO RE-ELECTED PRES. OF JASTA



Four hundred years of travel experience sat down to the 8th general meeting of JASTA (Japanese American Society of Travel Agents) Jan. 29-31 at the Royal Hotel in Toronto, Canada.

The message that emerged from the minutes was that instead of engaging in suicidal competition the road to the future lay in upgrading and collective action.

"Jasta members have experience in selling high-yield products in developing the Orient market. The promise of the future lies in selling up and selling quality," Mike Watanabe, agency and interline sales manager of Northwest Airlines, New York City said. The JASTA adviser pointed out that the talent inherent in the JASTA membership can be utilized in helping other agencies.

The JASTA conglomerate of more than 20 of the most productive agencies owned and operated by Americans of Japanese ancestry, as distinguished from Japan-based agencies, spans the United States from Honolulu to New York City.

The oldest, the Kobayashi Travel Service in Honolulu, dates back to the horse and buggy days when hotel owners made travel arrangements for immigrants and contract laborers. This was a situation familiar to all pioneers in the travel industry.

"I am sure that those days have nostalgic memories to the oldest pioneers in the business everywhere in America," Dick Yamada, president of Yamada Travel Service in Chicago, said. Mr. Yamada, president of the JASTA, and his incumbent board of officers were re-elected unanimously to a third yearly term.

An exchange of experiences, views and ideas for future expansion was the most fruitful result of the full day business session held on Jan. 30.

One fact that emerged that will be of interest to agencies everywhere was that California agents earn as much as 30 per cent commission from one of the international carriers.

The most troublesome problem the agencies in Los Angeles and San Francisco face is the airfare undercutting by one-desk, fly-by-night operators. They fill a full page of advertising in the local vernacular newspaper.

"The only answer I have is service and salesmanship. Upgrading and to sell quality," Peggy Mikuni, president of Yamato Travel Bureau in Los Angeles, said. "Fortunately I have a loyal following developed over the years." She operates and escorts several tours each year to the Orient.

Of meaningful interest to Orient-oriented agencies was the step taken by JASTA on the Japan Rail pass. Mr. Yamada appointed a committee to contact the Japan National Railroad in Japan to recommend that the Japan Railpass be made available through all airlines, and that it be patterned after the Eurailpass which has outlets available to every travel agency.

Several airlines and hotels which sponsored functions for the meeting and impressed by the spirit and collective strength of the JASTA members, some of whom reach a volume of $10 million a year, expressed an interest in becoming associate members of the conglomerate. Mr. Yamada appointed a committee to look into the matter.

WINDY CITY NEWS

NISEI POST QUEEN CONTEST: MAY 8

Local Sansei girls age 16 to 18 are urged to send in their applications to qualify for the Nisei Post Queen Contest. Winner will represent Chicago Nisei Post at the 6th District American Legion Council Queen Contest on May 8 to vie for the honor of representing the 6th District. Please call Art Okawa at 975-2368 for information.

PAUL IGASAKI HIRED AS PRO BONO COORDINATOR

The American Bar Association announced that Paul M. Igasaki, a 1979 graduate of the University of California School of Law at Davis and a 1976 graduate of Northwestern University in Evanston, has been appointed Pro Bono Coordinator for the 290,000 member American Bar Association based in Chicago. Mr. Igasaki will facilitate the involvement of private attorneys in the delivery of legal services to the poverty community. Formerly a Reginald Heber Smith Fellow in Community Law and Staff Attorney with Legal Services of Northern California as well as a member of the Board of Directors and staff of Asian Legal Services Outreach in Sacramento, Ca. Mr. Igasaki is the son of Mr. and Mrs. Masao Igasaki, Jr. of Chicago.

ROHWER CENTER MEMORIAL EDUCATION: MAY 30, 1982

Sam Yada of North Little Rock, Arkansas confirmed that plans are under way to dedicate the new memorial for the Nikkei dead at the Rohwer Center on May 30, 1982. Members of Chicago Nisei Post 1183 who participated in the original dedication ceremonies in 1967 were asked to participate again. Program will start on Sat. May 29 with various state, national and military officials participating. Funds from far away as Hawaii have been coming in for the new monument which will honor the 32 Nikkei members of the famed 442nd Combat Regiment who were killed in action overseas and were interred at Rohwer Center.

NATIONAL MERIT SEMI-FINALIST

Ken Katano, senior at Von Steuben High School is a National Merit Scholarship Semi-finalist. Ken, the son of the Gary T. Katanos of 6225 N. La Crosse, Chicago wants to become an electrical engineer. He is also a State of Illinois scholarship winner.

REV. GEORGE AKI TO VISIT CHICAGO IN APRIL

Rev. George Aki, former Chaplain of the 442nd Combat Regiment and former pastor of Christ Congregational Church of Chicago is expected to visit Chicago sometime in April. Plans are under way to entertain and renew acquaintances with Rev. Aki.

FRIDAY, FEB. 19, 1982
HEIWA TERRACE
920 W. LAWRENCE
CHICAGO, IL. 60640

Registration Fee: $5.00

A program commemorating the 40th anniversary of the signing of Executive Order 9066 sponsored by the Chicago Ad Hoc Redress Committee, in cooperation with Japanese-American churches, community organizations, businesses and individuals will be held on Friday night, Feb. 19th at Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Ave. in Chicago. Executive Order 9066 is the document which resulted in 110,000 persons, 70,000 who were American citizens to be placed in internment camps during World War II.

The program is entitled "The Great Betrayal ... 40 Years Later." While it is designed to be commemorative and cultural, the program's objective is to encourage continuing participation in the redress movement in the community.

The program schedule is as follows:

6:30 - 8:00 Camp artifacts such as paintings, yearbooks, shellpieces, driftwood, etc., will be displayed. Anyone interested in presenting their own artifacts are encouraged to do so. Selected videotapes from commission hearings will be presented. Refreshments will be served.

8:00 - 10:00 A scenario presentation includes: kendoists, songs, camp poetry, draft resistance testimony reading by Jack Tono, speech by Sam Ozaki, Principal of Taft High School; tribute to Edison Uno by Eddie Sato; commission update by Prof. Shirley Castelnouva of Northeastern University will speak; and Washington lawyers will discuss a class action lawsuit.

For more information, contact Merry Omori at 764-5300.

JAPANESE AMERICAN COUNCIL ELECTION IN MARCH

Chairman Thomas Masuda of the Japanese American COuncil announced that officers for the 1982 term will be nominated at the next meeting of the Council on March 17, 1982. Members and organizations are urged to send in their 1982 dues. At the last meeting of the council on Jan. 20, it was announced that the Japanese Chamber of Commerce and Industry had increased their substantial contribution to the council.

The Japanese American Council now going on its fourth year of organization has been very successful in imporving communication between members of the JCCC and the organizations representing the local community, Much credit should be given to the strong leadership of the chairman, Mr. Thomas Masuda and close cooperation from representatives of the JCCC, the Consulate General of Japan and interested members from the local community and organizations.

The council meets bimonthly at the JETRO conference room at 230 N. Michigan. Interested individuals or organizations should contact Mr. Azuma at 332-6199.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

BI-LINGUAL SECRETARY

Join stockbrokerage firm assisting two brokers. Much public and phone contact with intern'l clients. Have special projects and variety of duties for our client. Must be fluent in English and Japanese. Call 236-9576.

Looking for a matured businessman to teach English in exchange for Japanese Pls Tel: Tue./Thurs. 9am-3pm at 272-8168

FOR RENT

6 firms. apt. Addison. and Leavitt 2 bedrms. + den. 2 full baths. 2nd flr. $325 a month + 1 month security deposit. Tenant heats. Skokie. Call 676-0150 between 10:30 am & 1 pm or eve. Office: 478-3515, ext. 543 between 5 pm. & midnite.

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year　17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

岩限秀成会頭（三菱商事）
シカゴ支店長 日本商工会議所新年総会の挨拶



馬淵総領事ご夫妻をはじめゲストの皆様、JCCC会員の皆様、明けましてお目出とうございます。

今年の冬は史上最低の記録的な寒さで、本日の新年会も今朝から烈しく吹雪いておりまして参加者が少ないのではないかと危惧致しておりましたが、斯くも多数お集り下さいまして、主催者といたしまして大変嬉しく思っております。

この度は昨年末の選挙の結果と致しまして昨年に引続き不肖私が会頭の役目を仰せつかる事になりました。昨年度決算、本年度予算等の継続的な問題等もあり、本年度初頭の一般主役をやらせて頂く事になりました。本日この会の前に行われました総会に於きまして、JCCC役員会を結成する副会頭の方々の紹介もいたしまして、本年度事業方針並びに予算も承認されました。私としましては本当にホッと致し居ります。後はゆっくりとスケジュールに従いまして皆様と楽しみ度いと存ずる次第でおります。

さて、八二年度のJCCC事業を進めるに当たり私共はまず、JCCC会員の皆様の御支援と御協力のもとに、JCCCが今後共会員の皆様の御発展と御繁栄の為に良くしのがれました、とお慰めの言葉を申し上げますと共に、JCCCの御努力に心より謝辞を呈するものであります。今年こそは、どうか良い年になってくれる様、痛切に祈る次第です。

ご承知の通り、昨年中頃から後退局面に入りましたアメリカ経済は、悪化の一路を辿っておりまして、十二月の失業率は八・九%にまで上昇しました。一部上向き始めた需要もあり、底入れは身近いとの見方もありますが、一方で高金利の再燃と失業急増が需要回復の足を引っ張り、ぬかみ景気が続くとの予測が大勢を占めているようです。先日のレーガン大統領の一般教書でも、こと数カ月は景気の下降が続き、景気が回復に向かうのは年央以降になるとの述べられておりましたが、私共としましては、刺激策が奏機となって、いわゆる強いアメリカが一日も早く再来することを望んでやみません。

一方、当面する深刻な不況と対日貿易赤字の増大に、日本に対する風当たりが日増しに強くなってきております。昨年の米国の対日貿易赤字は一八〇億ドルに達し、八二年も大幅な赤字が続きそうな気配だけに、今後米国議会の対日圧力の高まりは避けられない見通しです。

こうしたなかで、我国議所のあり方が問われる事になります。しかし、ある意味では、我々がその責務を果たす良いチャンスの年になるとも申せましょう。

申し上げるまでもなく、米国民の対日認識には時々誤りがあり、ともすれば、それが対日批判を煽る大きな原因の一つとなって広報活動を活発化させることが大切かと存じます。

皆様におかれましても、ビジネスや日常生活の中で、日米両国間の相互理解と親善関係の進展の為にも活躍下さる様お願い申し上げます。

最後になりましたが、御承知の通り双業会日本語学校は、佐藤・宮本両校長を始めとして、また、裏辺会長を始め双業会理事の方々の運営御尽力により、海外日本人学校として最も成功して居ります。今後共、総領事館を通じての日本政府の御援助を頂きながら、益々名門校としての成長を望みます次第で、引続きまして今後共、物心両面の協力を続けさせて頂きますので、宜敷お願い致します。

最後に、皆様の御健康をお祈り致しまして私のご挨拶にかえさせて頂きます。

シカゴ ニュース

ループアライブ終る

シカゴのループ復活の目的で始めた「ループ・アライブ」の催しは二月十五日、大成功裡に終わりました。今回は、今迄の、以前として全体の第一位を占めたと発表した。

同局が取扱った古情の合計件数は一九八〇年度の一三・九七三件に対して、一九八一年度は一三・八三〇件と減少しているが、古情の種類によっては百貨店向け古情のように増加したものもある（一九八〇年度三五六件に対して一九八一年度は五七五件）。しかし百貨店向けの古情は依然として最下位である。

同局は、百貨店向けの古情が増えた理由を、インフレーションにより、お金の価値が下がり、つまり古いものがないため、消費者が、同じ金額をいかに有効に使うかに、今まで以上に関心を示しはじめたためと言っている。

古情の第二位は、ケーブル・テレビジョンのフランチャイズや、新聞配達などに関する古情を含む、各種サービス業向けの古情で一九八〇年度の一八一二件から昨年の九〇〇件とそれも増加をみせている。（二月十二日付シカゴトリビューン誌より）

シカゴは今週 寒気から解放

一月から猛寒波に襲われたシカゴ市は、今週、本年に入って初めて四〇度以上の気温となり、春近しの感を味わうことができた。今週は、ずっと四〇度以上の気温が続くであろう、とオヘア空港気象台が発表している。

次第で、引続きまして今後共、物心両面の協力を続けさせて頂きますので、宜敷お願い致します。

最後に、皆様の御健康をお祈り致しまして私のご挨拶にかえさせて頂きます。

医　院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D.・SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 24 hr.Service	阜野 小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600 産婦人科医院 子 李 敏 KANG M.D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, ILL. 60067 991-1400	歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608 歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S. 5962 N. Lincoln Ave., Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel: 728-8180 334-7700	稲見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291 富 量亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)
杉本幸八郎 富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel:561-6993			産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928 小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W. Dempster St. Park Ridge, IL 60068

その他教会　キリスト教会　仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本惠美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
DEVON CHURCH of Jesus Christ
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 誠
同 隣 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト教会
日本語牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

シカゴ仏教会
開教使 久保瀧暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
九四三七八〇〇―二〇〇

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日本商工会議所ニュース

JCCCテニス練習会のお知らせ

シカゴ日本商工会議所（JCCC）では、昨年に引き続いて、第二回テニス練習会を三月七日（日）の午後四時より五時半まで（初級）及び午後五時半より七時まで（中級・上級）との二回に分けて、昨年と同じフォリスト・ビュー・ラケット・クラブ（アーリントンハイツ）で行なう。

会費は一人五ドルで、希望者は三月一日（月）までに、参加人名とチェックを添えてJCCCの山崎善多郎まで申し込むこと。

なお、参加資格は、JCCC会員、その家族及びゲストで、十五歳以上の者となっている。

◎◎シカゴ日米協会◎◎ 婦人会のお知らせ

シカゴ日米協会婦人会の三月の催しは、「ディナーとオペラの夕」で、三月五日（金）の午後六時より、ミルウォーキー街五四六番地にあるレストラン・ニュー・イン」に於いて行われる。ディナーの後で、オペラ歌手によるオペラが披露されることになっているので、シカゴ日米協会婦人会の会員は、家族、友人同伴のうえ、出席するよう婦人会では希望している。

申し込みは二月二十五日（木）まで。

日本キリスト教会協議会 キリスト教会 代表者会報告

シカゴ日系人キリスト教会協議会（日本語部）の代表者会が二月八日に行われ、左記のプログラムが決まった。

(1)四月の受難週～イースターのために、ジェコブ・デ・シェーザー宣教師を迎えて四月八日（木）夜、特別集会を行う。同宣教師は第二次大戦中、ドゥリットル空軍の一員で、日本を初空襲しての帰途、日本軍の捕虜となり、獄中でキリストによる贖罪を体験し、戦後、宣教師として日本に渡り長く日本にいた人。

(2)共済会主催のメモリアル・サービスへの参加は、ほぼ去年と同じ顔触れと内容でキリスト教国の分担を果たすこと。

(3)本田弘慈牧師（日本クレセード）を、七月か八月に迎えて三晩の連続集会を行う。

(4)一九八二年度の民協議会の役員は全部留任。

副議長 南部 勝
書記 井出 誠
会計 吉田友次郎

日本女子短期大学 体育チーム 来市

東京日本女子短期大学体育チーム四〇名は、二月二十四日（水）午後六時半からウィリアムス大学（ダーナス グローブ）の体育館で実演をする。翌二十五日（木）午後六時半からデトロイトの女子体育チームと、同体育館で対抗試合をすることになっている。

入場料は四ドル、学生は二ドルである。詳細は電話964-3100～内線345、リーまで。

日本チームはシカゴ滞在中、定住者会会長森光アーサー氏の家内で、定住者会、平和テラスを見学する予定。

シンガン動物園に ゴリラ誕生

世界の動物園のなかでゴリラの出生率がいちばん多い当市のリンカーン・パーク動物園で二月八日ニパウンド～四パウンドくらいのベビーゴリラが誕生した。母子ともに健在。母親ゴリラ・ヘレンの三番目の子で、父親ゴリラ・オットーの十番目の子だそうだ。

これで、リンカーンパーク動物園のゴリラ一家は二十二匹の大家族になった。

「ゴリラも木から落ちる」……二才のバベックが昨年七月、木から落ちて左足を折り、メタルプレートを入れていたが、メタルプレートを除去する外科手術を受けた。

NHK 紅白歌合戦 上演スケジュール決る

NHK提供、恒例の紅白歌合戦は、本年もシカゴ総領事館と日系各団体の共催の下に、来る二月二十日、二十一日および二十四日の三日間、四回上映される。いずれも入場無料で、左記の日程のうち、都合のよい日と場所を選び観賞できる。

二月二十日（土曜日）
中西部仏教会講堂にて
（中西部仏教会主催）

二月二十一日（日曜日）
午後二時と七時　二回
フランシス・パーカーにて
（シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会共催）

二月二十四日（水曜日）
定住者会館にて
昼十二時半より

"消費者の苦情減少!?"

メトロポリタン・シカゴのベター・ビジネス・ビューロは二月十一日、通信販売に関する苦情が一九八〇年度の二九〇七件から一九八一年度の一三・九七三件と大きく減ったものの、以前として全体の第一位を占めたと発表した。

同局が取扱った古情の合計件数は一九八〇年度の一三・九七三件に対して、一九八一年度は一三・八三〇件と減少しているが、古情の種類によっては百貨店向け古情のように増加したものもある（一九八〇年度三五六件に対して一九八一年度は五七五件）。しかし百貨店向けの古情は依然として最下位である。

同局は、百貨店向けの古情が増えた理由を、インフレーションにより、お金の価値が下がり、つまり古いものがないため、消費者が、同じ金額をいかに有効に使うかに、今まで以上に関心を示しはじめたためと言っている。

古情の第二位は、ケーブル・テレビジョンのフランチャイズや、新聞配達などに関する古情を含む、各種サービス業向けの古情で一九八〇年度の一八一二件から昨年の九〇〇件とそれも増加をみせている。（二月十二日付シカゴトリビューン誌より）

病気入院中のお見舞への感謝御礼

私こと平素は非常に健康体に恵まれて居りましたが、昨年十一月中頃より気候のせいか体のためか突然胸部に圧迫感を覚え、早速入院し医師の勧告に従いベースメーカーをとりつける手術を受けました。その後経過は至って良く約三週間後に退院し現在では全快して居ります。

入院当時、皆様から、見舞の金品、カード、ご訪問、電話等々、数々のご厚情にあずかりました事を感謝感激致しまして、早々に御挨拶申し上げたいと思いながら、その意を得ず、且又ご心労及びご迷惑をお掛けしたことを御詫びし、おくればせながら厚く御礼申上ます。

尚、時下寒さの続きます折柄、御健康に御留意なされますよう、先づは紙上を以て御礼の御挨拶迄。

一九八二年二月　日

杉本幸八郎

死亡ご通知 並びに 会葬御礼

福岡県出身
母 小山マス儀
MASU OYAMA
（九十二才）

昨年十一月初め、ストロークのためマーサ・ワシントン病院に入院、昏睡状態のまま、後日ベット・フランシス病院に移り、二月十日（水）午後四時半、往生いたしました。

葬儀は二月十五日（月）午後七時半、レークビュー葬儀社にてお通夜を兼ねていたしました。

その節は寒さの中を遠路わざわざご会葬下さり、そのうえ種々ご配慮にあずかりましてありがとうございました。

ここに生前厚知の皆様のご厚誼を感謝し、併せて死亡のご通知を申上げます。

二月十六日
3314 N. Avers Ave.
喪主 長男 小山正俊
ラバート
妻 〃 ツヤ子

（在職府）
女婿 川上ケイ
（長女）妻 〃 メリアン
次女 トカスキー・ジェーン
親戚代表 水野 嘉四郎
孫・曾孫一同
アソカ 仏教会
シカゴ仏教会

要本棚

生徒募集
お琴に興味ある方、または習いたい方、お電話下さい。
（火木～午前 土日～夜）
電話 472-2722～8168

貸間 一部屋 台所付
クラークとデボン
電話 三三八一 一五〇三

編集記者募集
永住権のある方
電話 四七八一 六一七〇
シカゴ 新報社

生徒募集
お琴に興味ある方、または習いたい方、お電話下さい。
（火木～午前 土日～夜）

至急募集 ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

急募 コック ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六〇）
電話 三六八一八五五二

急募 ◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

求む ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）
初花（ハツハナ）

求む ウェイトレス または ウェイター
電話 六六四一三六六三
亀八

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）ランチ、ディナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

急募 コック（見習可）
ニュージャパンレストラン・電七八七一四二四八
（連絡先）福井まで

求む ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）
初花（ハツハナ）

募集 ウェイトレス、ウェイター
乾杯
電話 六六四一三六六三
（午前十一時～午後五時）

急募 ウェイトレス
電話 三三八一八五五二
（西レーク街七六〇）
富士レストラン

求む 日本語の話せる方
電話 六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集 初花（ハツハナ）
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集 ウェイトレス、ウェイター
電話 六六四一三六六三
亀八

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）ランチ、ディナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

急募 コック（見習可）
ニュージャパンレストラン・電七八七一四二四八
（連絡先）福井まで

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

至急募集 ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六〇）
電話 三三八一八五五二

急募 ◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

求む ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）
初花（ハツハナ）

求む ウェイトレス または ウェイター
電話 六六四一三六六三
亀八

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）ランチ、ディナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30am-6:30pm 日曜 10am-3pm

さくら放送
毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二〇〇
二月二十日（土）
中西部仏教会
九条英淳開教使にインタビュー
菅野昭子
ピアノ ゆうべの秘密
錦織正宗
二月二十七日（土）
日本への旅 菅野昭子
歌 "旅人よ" 菅野ナンシー
日本語アナ 青木タツ
英語アナ 高見久子
責任者 菅野昭子
電話 七八四一八五一七

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 昌中

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します

新年大売出！
国宝米 五〇ポンド
キッコーマン醤油 一ギャロン
サッポロ一番 一ケース二十四ケ入
かまぼこ類
野菜・果物類
魚類、精肉その他
OPEN 7 DAYS A WEEK 9-8
GOLF ORIENTAL FOOD
9142 GOLF ROAD
DES PLAINES ILL. 60016
駐車場完備 (312)299-0940

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

「新報相談室」新設

最近、日系邦人、日本人が中西部地区にも増えて来て居り、アメリカ事情、言葉の問題等で、不便を感じ、又色々と移民事情、法的問題の見解の相違のため迷い悩んで居られる方々が見受けられるので、当社に「相談室」を設けたので、どしどし投稿される様編集部では希望して居る。

但し、回答は現在のところ責任担当者は決定の段階ではないので、常識的一般的な答えとなると思われるが、夫々専門家の意見を聞いて載せたいものと思っている。当初は読者諸氏の意見を聞かせて戴ければ幸と思う。

（編集部）

「新報相談室」

問　一時渡航のビザで就業して逮捕された時には強制送還されるのでしょうか。

答　これは最近、ロスアンゼルス地区に於いて、五〇名近くの人が、観光ビザで又は、滞在期限が切れても就業して居たものが一斉手入れによっておきた問題であるが、英語が不自由な為、逮捕後すぐに書類にサインを強要されサインしてしまったが、この書類はボランタリー・デイパーチャ（自由出国又は、任意送還）を認める書類で但し、この場合は数日以内にアメリカから出国しなければならない現定となっている。帰国後、すぐに学生ビザ、観光ビザの申請をして再入国が出来る。

但し、逮捕者の権利として移民裁判所によるヒヤリング（聴式裁判）を受けることが出来る。ヒヤリングで自主出国に同意した場合は、三〇日～九〇日間の猶予期間が与えられる。ヒヤリングは逮捕後七日以内に開かなければならずこの間、保釈を請求出来るが、保釈金は平均三千ドル程度だが、支払い能力のない場合は保釈金の値下げも要求出来る。逮捕後、ヒヤリングを要求する場合、弁護士の選任に時間が必要などの理由も認められる。言葉の不自由な場合は裁判所に通訳を要求することを忘れてはならない。

〝低迷のシカゴ公立学校〟に新風を吹き込む

全国的に公立学校の教育レベルの低下が問題になっている昨今、シカゴも例にもれず、（というより、シカゴの場合、多くの学校が全国平均を下まわっていると言われている）高校は何とか卒業したものの、その読解力たるや、やっと小学校四、五年生程度というのも珍しくないという。

教育熱心な父兄が、多少無理をしてでも、子供を私立の学校に通わせることに反対する気はさらにないが、我々の税金で運営されている公けの教育機関で子供たちが充分な教育を受けられないというのは、情ない話ではある。

この様な状態の中で、ここに特筆すべき公立小学校がひとつある。

ラセール・ランゲッジ・アカデミーという。

今から四年前、当時の市の教育局長であった、ハナン博士によって、閉鎖寸前にあったラセール・スクールは、ランゲッジ・アカデミーとして再出発した。小学校の必須課目の他に、外国語（スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリヤ語）の中より一カ国語を、本人又は、両親の希望により選択し、幼稚園から八年生まで、週四日から五日、毎日三〇分～四〇分学習するという、小学校としては珍しいプログラムが組まれた。（全国でたった一%の小学校が、外国語を教えている。）

現在、収容能力五〇〇人という小さな学校に、入学できない希望者が七〇〇人以上も順番を待っている。

五〇〇人の中に十五、六人の日系人がいるが、いずれも勤勉で行儀がよいと評判が良い。

校長の、ヘレン・マーシエン博士の学校運営には、女性特有の行き届いた心配りが随所に見られる。日系人教育者、グレイス都留副校長以下二十九人の先生が、単に収入を得る為の職業としてではなく、次代を背おう子供達により良い教育を与えようと熱に燃えてその仕事に取組んでいる。

副校長のグレイス・都留先生は、幼稚園の先生を兼任しており、我々日本人が長い間美徳として受けついで来た〝沈黙は金なり〟の教えが、いかに日本人の国際人としての成長をはばんできたかを指摘し、自分の意見を人前ではっきりのべられる、責任感のある子供を育てることに心を砕いている。三〇人の園児の長所と短所を、実に短期間にのみこんで、各自に合ったきめ細かい教育ができるのは、この道二十六年のベテランならではであり、加えて大きな子供に対する愛情の現われでもある。

彼女は又、昨年度イリノイ州教育局の〝THOSE WHO EXCEL〟賞を受賞した。シカゴからの唯一人の先生でもある。この賞は、州の教育にいちじるしく貢献し、優れている人に与えられる。

子供達の学校生活の第一歩となる幼稚園の選択に、両親は無関心であってはならないと思う。

同校では、来年度幼稚園入園希望者の為に、オープンハウスを次のように予定している。

今年十二月一日までに五才になる子供を持っている両親に、ぜひ参加をすすめたい。

〝入園希望者の為のオープンハウス〟

・場所　ラセール・ランゲッジ・アカデミー内

・図書室にて

1734 N. Orleans Chicago, ILL.

中西部仏教会より徒歩一分。

・日時　二月二十二日（月）朝十時より

学校やプログラムに関する説明のあと、グループに分れて校内のツアーがあり、子供を連れて来る人の為には、ベイビーシッターの用意がある。

・電話での問い合わせは三三七一二八九一

同校はマグネット・スクールであるため、現在約半数の生徒はシカゴ市内のあちらこちらから、スクールバスで通学しており、スクール児の為には各戸口まで、ピックアップ、ドロップオフのサービスがある。

又、幼稚園も、朝九時から午後三時十五分までのオールデイ プログラムである。

（K・K）

自分の所有

うちのパラキイ（インコ）が最も大切にしてる小さな鈴である。私は時々この鈴に手をかけて鳴らしてやると喜ぶが、長くいじっていると、小さな足で私の手を押さえクチバシでかみついてくる。小さくても自分の所有を守ろうとするのか？。

守るべき所有は守り、譲るべきは譲る、ということを万物の霊長たるものはわきまえたいもの。

（紫苑）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三 六六四―九六四四
東スペリオル街一六六
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT THE ALGO-MARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半
定休日 火曜日 金～土 五時～十一時半

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

（議所）（人会）新年特別号

○シカゴ日本商工会議所 J.C.C.C



▲シカゴ日本商工会議所岩限秀成会頭の新年の挨拶





祝
シカゴ
日本商工会議所
会頭
岩隈秀成
専務理事
池田武
230 N. Michigan Ave.
Chicago, IL. 60601

シカゴ日本商工会議所主催の新年宴会は、一九六六年創立以来のレコードを破る九百七〇名の出席者を迎え大盛会。

当日は降雪と寒気にもかかわらず例年の通りアーリントンハイツ・ヒルトンホテルに於いて一月三十一日（日）午前十時より盛大に行なわれた。九百名を越える出席者、来年の同会の新年宴会は千名を越えること疑いなしということで、経済大国日本の、シカゴ進出も年々増加の一途をたどり、シカゴ日系社会の中枢として今後大いに期待される盛会であった。

○シカゴ日系人会 J.A.C.C



▶馬淵時之シカゴ総領事の祝辞







▶シカゴ日本商工会議所岩隈秀成会頭の祝辞

シカゴ日系人会主催新年宴会と「シカゴ日系の父」と「シカゴ日系の母」祝賀会、及び叙勲祝賀会。

記録的な寒波のため、やむなく日定を延期せざるをえなくなり、一月二十四日（日）午後四時よりシャイアム・レストランで挙行された。当日も多少の寒さではあったが、好天に恵まれ、出席者は二百数十名を越える盛会であった。



▲司会者。山田寛副会長の挨拶



▲新年宴会の正面席の来賓（右より二人目本田登氏）

祝
ゴ
人会
本忠
野武雄
理事一同
E. Ohio St.
go, IL. 60611
会の
踊り



▲「シカゴ日系人の母」として表彰された橋高隈子夫人と内本日系人会長



▲シカゴ定住者会 森光アート会長の祝辞

JASC Japanese American Service Committee 特集

定住者会創立35周年　過去・現在・未来

理事長　森光　アーサー
専務理事　南部　勝
公報　フィンケル・バーニー


○南部　勝

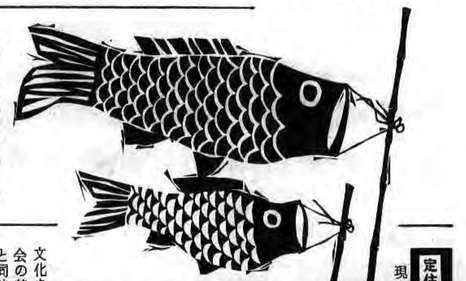

○森光アーサー

第二次世界大戦後、転住委員会として発足して以来三十五年が過ぎ、その間に、定住者会は日系人社会の為に、重要な貢献して来ました。戦時中の強制収容所よりシカゴ地区に転住し、すべて初めから出発しなおすことは、一世の方々にとって容易なことではありませんでした。また、日系の若い人達にとっては、将来の教育、職業計画が完全に戦争の為にこわされてしまいました。転住時に於ける日系人の困難を理解し、同情した地域の各団体の後援で、転住委員会が設立されました。



発足当時の役割

十カ所の収容所から転住した一世、二世にとって、当座直面する問題だけでなく、将来も不確実であった為、転住委員会は、必要欠くべからざる存在でした。一八八〇年アメリカへの移民が始まって以来、一世の市民権申請は禁止されていましたが、戦後許可になりました。その後市民権をとるクラスが開かれました。また、第二次世界大戦後の戦争花嫁の為のプログラムが開かれ、アメリカの生活に適応できるように援助しました。また、戦争花嫁だけではなく、アメリカ人の夫に対しても、ガイダンス及びカウンセリング等のプログラムを提供し、お互に差し障りを乗り越えられるようにしました。これらのプログラムを提供する為に当時の職員はディレクターを含め、一世の為の職員と二世の為の職員の三人で、予算も一万ドル以下でした。一九五四年、定住者会と名前を改めて以来、そのプログラム内容も目的も変ってきました。現在、シカゴの日系人人口は二万人でその三分の一が二世といわれています。平均年令は二世五十五才、一世が八十台後半、三世三十台前半となっています。これら三世代の年令の大きな差は、一九二四年に日系人を排斥する法がしかれて以来、移民が完全に中止したことが原因となっています。



定住者会の役割の変化

現在、定住者会は、日系一世、二世、三世の他、他のアジア系人、避難民をの他の人々に対して、プログラムを提供しています。一世にとって定住者会は、日本語で相談できる所、働く所、楽しみに行く所となりました。文化を維持し、日系人社会の基本的必要を満たすと同時に、定住者会は、他の助けを必要としている人々にも、プログラムの許す範囲内に於て援助する社会的責任を感じています。ちょうど転住委員会が発足した当時、他の団体から援助の手をさしのべてくれたように現在は、アジア系団体、少数民族団体その他の援助を必要としています。現在、シカゴ地区の二〇万に及ぶアジア人が定住者会を指導的団体として頼りにしています。



プログラムの発展



職員及び年間九〇万ドル（発足当時の予算九〇〇〇ドル）の予算で各プログラムを行っています。定住者会は、リハビリテーションの施設として公認の許可を受けているのみでなく、他の専門機関より会員としても認められています。地域の献身的な人々による理事と専任のディレクターの指導のもとに、定住者会は、日系人社会の社会福祉に努めています。

一九七五年には、一世の方々の為の昼食プログラム、手芸活動等ができるように第一回の改築が行われました。一九七八年には、個人相談ができるように、オフィスの改築が行われました。

家庭におけるサービス

一九七五年に始めたこのプログラムには、掃除、買物、洗濯、料理、エスコートサービス、電話で安全を確かめるサービス、テープライブラリー、訪問等が含まれています。



老人のデイケアセンター

一九七九年～八〇年にイリノイ州老人局より、一〇万ドル、財団および個人より五万ドルの基金をデイケアセンターの施設改築の為に受けることができました。一九八〇年に老人の為のデイケアセンターが発足し、車による送り迎えにより、参加者はセンターで一日をいろいろなプログラムに参加して楽しむことができるようになりました。シカゴ・コミュニティ・トラスト財団より二万ドルの基金を保持することができた為、デイケアセンターが発足可能になりました。

グループ活動

一九七四年に、文化教育のプログラムが各年令層の為に始められました。陶芸教室、手芸、料理、英語、日本語、映画等がこのプログラムに含まれています。

ウォークセンター

一九八〇年に始まったウォークセンターは、日系人の為のプログラムとして、全米に唯一のユニークな存在です。最近は、日系人の老人方だけでなく、アジア系の方々も増加してきています。また地域の精神障害者に対する、職業訓練、職業斡旋が、政府よりの基金によって行われています。現在、約百人のプログラム参加者が、個人のビジネスまたは、会社よりの下請け仕事を、ウォークセンターで行っています。

平和テラス

定住者会の後援によって、一九八〇年九月に、二〇〇世帯の老人アパートが新築されました。六十二才以上の人、または、障害のある人（六十二才以下でも入れます）は、誰でも申し込むことができます。住人の社会福祉は、主に、定住者会が引き受けています。一九七四年に施行された住居、地域開発法第二〇二条に基づき、連邦政府より六四〇万ドルの貸付金と地域の人々よりの寄附金により、平和テラスが新築されました。


○平和テラス

健康に関するプログラム

血圧検査、眼科クリニック、歯科クリニック、昼食プログラム、血液保証プログラム（緊急の場合、血液を無料で受けられるように献血をしておくプログラム）等が行われています。

カウンセリング

個人またはグループ相談は、発足当時より引き続き行われています。その他、インフォーメーション、紹介、健康及び経済管理、エスコート、町訳、移民局関係の問題、その他直接のサービスが、ソーシャルウォーカーによって提供されています。

経済的問題

現在、定住者会は、ユナイテッド・ウェイ、コミュニティ・トラスト、イリノイ州老人局、イリノイ州リハビリテーション局、老人及び身体障害者課より基金を受けています。また、地域社会の方々の寄附及び会費によって支えられています。更に過去十年間、基金募集活動として、ふじまつり、音楽会、マーケットデイ、クリスマスセール、昨年追加されたフード・フェスティバル等を行っています。総予算九〇万ドルのうち、その八二％はプログラムの為に使われ、一二％が管理、残りの七％が基金募集の為に使われています。地域の日系人の方々は云うまでもなく、もう既に定住者会の経済的援助をして下さっていますので、今後は日系人以外の人々にも、この重要な仕事を続けていく為の援助を願わなければ、やっていかれないのではないかと考えています。この為にコミュニティ・トラスト財団より基金を受け、二年計画で、定住者会の重要なプログラムについての情報を、多くの団体または個人に知ってもらうように努力をしています。

ボランティア

社会福祉団体に於いては、特にボランティアが重要な役割をしめています。少数の職員でなるべく多くの人々に、プログラムを提供する為には、各方面にわたるボランティアが必要です。また、ビジネス、地域のリーダー、専門職、一般の人々が理事になって下さり、さらに高い目標を目ざして定住者会が進めるように希望しています。

定住者会の将来

現在の多くのプログラムは、一世の方々の必要を満たす為に行われてきました。一世の人数減少にしたがい、退職年令に近づきつつある二世の方々のプログラム参加が増加してきました。また、現在あるナーシングホームはアジア系老人の為に適していない事実を配慮し、適当なナーシング・ホームのプログラムを将来はじめたいと希望しています。三世の為のプログラム（たとえば、職業選択についての情報、大学の学費融資等）も将来計画したいと考えています。


○杉本幸八郎

現在、シカゴに健在である、定住者会創立当時の関係者は、初代会長のハリー前田氏と、シカゴ新報前社長の杉本幸八郎氏（九〇才）の二人である。

宝石500個ちりばめた腕時計

日本のセイコー・服部時計店は、宝石をふんだんにちりばめた超高級の宝飾腕時計シリーズを三月中旬から売り出す。十二種類あるシリーズの最高価格は二億二千万円。文字盤のカバーグラスには、六・二七カラットある板状の天然ダイヤを使うなど、全部で五百七個、計二十八・五カラットのダイヤを使っている。最も安いのは、十八金イエローゴールド製の懐中時計で、五百万円。いったいどんな人が身につけるのか、発売前から評判だ。



ローマ法王 アフリカへ出発

ローマ法王ヨハネ・パウロ二世は、八日間にわたって、アフリカ四カ国を歴訪するため、十二日特別機で最初の訪問国ナイジェリアに向け、出発した。

法王の外遊は、昨年五月の暗殺未遂事件以来初めて。

ホメイニ師の旧居 爆破される



イランの最高指導者ホメイニ師が、フランスに亡命中、七八年当時住んでいたパリ近郊ノーフルルシャトーの民家が爆破された。庭の木には、ホメイニ師の人形がつるされていた。

「勝利ちゃん」光あれ

ポーランドの消息筋がこのほど明らかにしたところによると、一月末に生まれたワレサ「連帯」委員長の七人目の子供はマリア・ビクトリアちゃんと名付けられた。

ダヌタ夫人は現在、グダニスクの自宅に住んでいるといわれ、ワレサ委員長が三女のビクトリアちゃんと対面したかどうかは、明らかにされていない。

ビクトリアという言葉の意味は〝勝利〟。マゾフシニ支部の地下情報紙もこのニュースを伝え、「心から祝福する」と述べた。

読者の声

わが残夢

イワサキ・アーサー

思い出　思い出の
青春の日に
柳の小枝を折りつつ
向側の岸辺を隠れ廻った
隅田川の痕跡
いまいずこ　　瞼を濡らす
二人の別れ
×　×
夙に希望に燃えて
シカゴには、皆様もご存じのように、二つの大きなおどりグループがあり、私達の目と心を年に何回となしに楽しませてくれる。その度に、私は考えさせられることがあります。

司友さん、藤間さん、失礼ですが、あえて一さん づけで呼ばせて頂きます。春のようにすべてに、日本古来のおどりをアレンジして、新日本舞踊へと夢は大きく、又、藤間さんは、日本古典舞踊を守りつづけ、しっかりと、おちついた京の都を想い出す踊りとどちらを見ても目的のちがう踊りに、シカゴの良い所と思います。

今から春が楽しみです。長い、いやなシカゴの冬が終り、緑深い春には、お茶事にでも言えることですが、師匠と弟子との心と心のつながりから、司友会の踊りで幕が開き暑い夏のうんざりした後涼風が体をつつんでくれる秋には、藤間さんのしっとりした踊りでしめくくり、シカゴの一年の行事としては、なくてはならない二つの踊り。

今から楽しみにしています。

両先生には、心より拍手と声援を皆で送りたいと思います。　（N・Y）

地下人の鐘をきいつつ
市民となったこの身を郷
もうか
吹雪わが窓を叩いて
冬鳥飛び行く
病床の時計さえかちかちと
×　×
思い出　思い出の
青春の日に
柳の小枝を折りつつ
岸辺を隠れ廻った
隅田川の痕跡
二人の別れを永遠に記して

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　港区赤坂6丁目3番5号 赤坂ビル
ニューヨーク　151 East 48th Street, New York, N.Y. 10017
シカゴ　150 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
　　□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
午後五時―十一時半
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663


Shizu
5862 N. Lincoln
(near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30 p.m.
Dinner 5:00-10:30p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　(3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680　549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

JAPANESE LIVING ABROAD HAVE DIFFICULTY READJUSTING UPON RETURN TO HOMELAND

Japanese are criticized abroad as being clannish and when Japanese children return to Japan after living abroad they are often misfits in their own country.

Some 30,000 Japanese youngsters live abroad with their families. Back home, they face educational and social barriers, largely brought about by limited language ability and differences in the way they think.

According to Dr. Hiroshi Imamura, a psychiatrist and university professor, the problem is not confined to students. Entire families face social adjustments on re-entry into Japan's homogeneous society, with its stress on group action and peer pressure.

Imamura noted that in Japan, a university degree largely determines the course of a person's life, employment, even marriage, and Japanese companies generally hire only graduates of a Japanese universities.

Usually, parents who go abroad are intelligent, graduates of good universities, and want their children to enter the same level universities. They try to enroll them in good high schools but no matter how hard the child studies abroad he is not prepared for the exams in the Japanese schools.

Some parents, worried that prolonged stays abroad hurt their children's chances to compete, they choose to live apart, keeping their children, especially sons, in schools in Japan.

Another university lecturer, Anne Murase said: 'It is a real problem for most of the families from the foreign ministry or big trading companies who are well-educated and socially aggressive.'

Professor Imamura concluded that for the sake of internationalism, Japan should accept the returnees and learn their viewpoint, otherwise, Japan cannot become international.

JAPAN'S NATIONAL HOLIDAYS

Japan has 12 national holidays or an average of one national holiday a month. The 12 national holidays vary in background and history. For instance, New Year's Day is a traditional holiday of the Japanese people, while such holidays as Adulthood Day and Health-Sports Day are modern holidays instituted only after the war. Japan's national holidays are as follows:

1) New Years Day - Jan.1

This is the day to celebrate the beginning of the new year. Usually, government and business offices and stores close for three to five days during the New Year season from the end of December through the first of January. On New Year's Day, Japanese people visit Shinto shrines or Buddhist temples to pray for their happiness during the new year and also call on their relatives and friends to offer New Year greetings. New Year greeting cards are exchanged like Christmas cards.

2) Adulthood Day - Jan. 15

During feudal days, there was a special ceremony celebrating boys' attainment of manhood. In those days the age of reaching manhood ranged from 11 to 16. Today's Adulthood Day is based on this old custom. However, it is now for both men and women who have reached the age of 20. On this day, various congratulatory programs are held in each city, town,and village for those who have come of age.

3) Commemoration of the Foundation of the Nation - Feb. 11

It commemorates the founding of the nation of Japan.

4) Vernal Equinox Day - Mar. 21

In Japan, the seven-day period centering on Vernal Equinox Day has been a Buddhist festival week from ancient times, and people hold memorial services for their ancestors and visit their ancestral graves.



Girls in KIMONO celebrating Adulthood Day

5) Birthday of the Emperor - Apr. 29

The present Emperor was born on April 29, 1901. On this day, the Emperor, with the Empress and other royal family members, receives congratulatory greetings from the people at the Imperial Palace. This holiday is followed by two other national holidays, Constitution Day on May 3 and Children's Day on May 5. These holidays constitute what the Japanese call 'stepping stone holidays' or 'Golden Week.' Since these holidays coincide with a season of beautiful fresh verdure, people use them for various recreational activities such as family trips.

6) Constitution Day - May 3

This day commemorates the promulgation of Japan's postwar democratic Constitution.

7) Children's Day-May 5

Before the war, May 5 was celebrated as the Boys' Festival and March 3, as the Girls' or Doll Festival. After the war, the Government named May 5 Children's Day. On this day, people pray for the health and happiness of their children, both boys and girls.

8) Respect-for-the-Aged Day - Sept. 15

This is the day when the Japanese express respect for elderly people who have contributed to the society throughout their lives and also celebrate their longetivity. People aged 65 and over are invited to celebrations sponsored by local governments, which may include luncheon and various types of entertainment. This holiday is a relatively new holiday created in 1966.

9) Autumnal Equinox Day - Sept. 23

As on Vernal Equinox Day, the Japanese hold varoious religious events to pray for ancestors and to remember the deceased.

10) Health-Sports Day - Oct. 10

The purpose of Health-Sports Day is to encourage physical activities so as to build a sound body and mind. This national holiday was created in 1966 to commorate the day of the opening ceremony of the 18th Olympic Games held in Tokyo in 1964. On this day or thereabouts, schools and companies hold athletic meets.

11) Culture Day - Nov. 3

Culture Day was instituted to promote cultural development. On this day, Culture Awards of the Japanese Government are conferred on those who have made distinguished contributions to the nation's cultural life. The Japan Art Festival, sponsored by the Ministry of Education, is also held around this time, while numerous art exhibitions, musical concerts and other cultural events take place.

12) Labor Thanksgiving Day - Nov. 23

Labor Thansgiving Day was established so that people thank one another for their efforts and for the fruits of their labor. This national holiday comes at the time of the rice harvest. However, it is the day to appreciate not only agricultural labor, but all other forms of labor as well.

Japan Information Service

JAPANESE AMERICAN EXHIBIT AT LOYOLA UNIVERSITY

In commemoration of the fortieth anniversary of the signing of Executive Order 9066 by President Franklin D. Roosevelt on February 19, 1942, Cudahy Memorial Library of Loyola University of Chicago is featuring an exhibit entitled, "The Japanese Experience In America" during the month of February, 1982.

Executive Order 9066 permitted the military authorities on the West Coast under the guise of a military necessity to incarcerate 110,000 Japanese in concentration camps during World War II. Over 70,000 of those incarcerated were American citizens and half were under 30 years of age. The evacuation order removed individuals with a little as one-sixteenth Japanese blood.

This exhibit of photographs and books attempts to portray the life of the Japanese in the United States beginning with their arrival in the 1890's until the present. Included are pictures of Manzanar and other relocation camps as well as pre-war and post-war scenes. Many of the pictures in the display were borrowed from the Midwest Regional Office of the Japanese American Citizens League in Chicago.

Photographs on display were first shown during the 1976 National Reunion of Nisei Veterans in Chicago which was sponsored by the Nisei Veterans Committee which included Chicago Nisei Post and other local Nikkei organizations.

Cudahy Library is located on the Lake Shore Campus of Loyola University at 6525 N. Sheridan Road, Chicago. It is open from 7:30 a.m. until 12:00 midnight, Monday through Thrusday; 7:30 a.m. until 10:00 p.m. on Friday; 9:00 a.m. until 10:00 p.m. on Saturday; and from 11:00 a.m. until 12:00 midnight on Sunday.

The exhibit is open and free to the general public. For further information: contact Roy H. Fry at 274-3000, ext. 791.



引越

日本〔から へ〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
   （全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
   （途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田　広ーインターナショナル部
TEL（312）437−6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

B&M KIKU ROYAL JELLY 健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2228

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本レーキビューチャペル
増本　弘

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西　典子　野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

徳川秀忠の妻

吉屋信子



江戸城へ早飛脚でこの相談は秀忠も賛成とあって夫妻の四女は養母初子の名にちなんで初姫と命名されて京極家で養われることになった。

かくて初姫は産室からすぐ京極家へ引き取られ、生母みち子の姉初子をおかかさまと呼び、京極家の嗣子忠高を兄上と呼んで育ち、のちその兄上の純白羽二重のしとねの褞で思わず嬉し泣きにむせんだ。京の伏見城に滞在中の将軍家康の許へ急ぎの知らせが行く。若君の父秀忠は初めての男児の顔を見て「みち子お手柄じゃ」と笑みくずれた。椿井の進言で徳川家から東福寺に新しく薬師堂建立が実現した。

完子の結婚挙式は明年秋の予定だが、すでに九条家では嗣子夫妻を入れる豪華な新御殿を新築中ともしるしてあり、その秀忠夫人みち子のもとに臣家から支出される。入輿支度の調度、衣裳は「そなたの徳川家入輿の際勝に再婚後に生んだ女児よりはるかにまさるは完子が淀君の養女としてずー」としるしてあるのに育てられて明春十三才の春を迎えるのを機に、養母淀の計らいで関白九条兼高の嗣子中納言忠（のち関白幸家）に嫁がせるという吉報だった。

同じ年の秋―みち子代（のち家光）と命名。かねて用意された乳母はお福（のち春日局）、武家の血を受けて彼女は見るからに女傑の感じで、種痘のなかったその時代の多くの人が天然痘に罹ったその痘痕、いわゆるあばたの痕をうすくほお老女椿井は産婦みち子の純白羽二重のしとねの褞に残した顔の眉にはきつい気性が示されていた。

つづく

夫人となるのだった。

慶長八年の春、西丸の秀忠夫人みち子のもとに大阪城の姉淀君から長い手紙が届いた。それは妹みち子が、かつて羽柴秀勝に妊娠の兆候が現われた。「こたびこそ若君を！」老女椿井は必死の祈願を神田東福寺薬師如来に日参して願った。

翌慶長九年七月十七日西丸御産室では「若君御生誕！」の歓声があがり、老女椿井は産婦みち子の純白羽二重のしとねの褞

倉本・泉川6位に並ぶ

青木は伸びず49位

初日70だった泉川ピートがこの日も4バーディー、2ボギーの70、倉本昌弘は6バーディー、3ボギーの69でともに一四〇、六位につけた。

東京で早くも桜便り

東京都世田谷区の多摩川沿いの南向き台地にある民家の庭の桜の木に、二分咲きのピンク色の小さなつぼみがつき、見上げる人の心をなごませている。もう、東京では、春がそこまできている。

たばこの煙に放射性元素

―米学者が警告―

毎日1.5箱、一年間吸うと、X線撮影300回と同じ！

たばこはガンの原因になるばかりか、その煙は放射性元素ポロニウムを含んでおり、一日一、五箱のタバコを愛用する人の年間ポロニウム吸収量は胸部X線撮影だった。

米プロゴルフ・ツアーのハワイアン・オープン第二日目、ホノルル郊外のワイアラエ・カントリークラブで雨のため順延となった第一ラウンドの残りと、第二ラウンドが行われ、グレグ・ノーマン（米）とアンディ・ノース（米）が6アンダーの一三八で首位に並んだ。

初日70だった泉川ピートがこの日も4バーディー、2ボギーの70、倉本昌弘は6バーディー、3ボギーの69でともに一四〇、六位につけた。

東京で早くも桜便り

東京都世田谷区の多摩川沿いの南向き台地にある民家の庭の桜の木に、二分咲きのピンク色の小さなつぼみがつき、見上げる人の心をなごませている。もう、東京では、春がそこまできている。



ハワイアンオープン



タップダンサー死去

エレノア・パウエルさん

ビバリーヒルズの自宅で、ガンのため死去。六十九歳。一九三〇年代に世界一の女性タップダンサーとして一世を風び、「ロザリー」「ホノルル」など数多くのミュージカル映画で活躍した。若き日のグレン・フォードと結婚して芸能界から引退したが、五九年に離婚。四十八歳でタップダンサーとしてカンバックしていた。

「泥の河」候補作に

アカデミー賞

第五十四回アカデミー賞候補発表が十一日、ハリウッドで行われ、ソ連の十月革命を背景にしたラブ・ロマンス「レッズ」が作品賞、監督賞などで十二部門で、また、「死の影におびえる元大学教授と、離婚した娘との確執を描いた「黄昏」が十部門でノミネートされた。外国語映画賞では「まだ戦後が終っていない時代」をよみがえらせて日本でも好評だった。小栗康平監督の「泥の河」が、ポーランドのアンジェイ・ワイダ監督の「鉄の男」などと共に候補作品となった。

ソフィア・ローレン

離婚へ

米マガジン「レディス

ホーム・ジャーナル」三月号は、イタリアの女優ソフィア・ローレンが近く映画プロデューサーのカルロ・ポンティ氏と離婚し、フランスの医者と結婚すると報じた。

同誌とのインタビューでソフィアは「私は安穏さを求めるよりは、自分の気持に従いたいと思う。私は女として必要なものを手に入れます」と語っていた。

倉本・泉川6位に並ぶ

青木は伸びず49位

初日70だった泉川ピートがこの日も4バーディー、2ボギーの70、倉本昌弘は6バーディー、3ボギーの69でともに一四〇、六位につけた。

東京で早くも桜便り

東京都世田谷区の多摩川沿いの南向き台地にある民家の庭の桜の木に、二分咲きのピンク色の小さなつぼみがつき、見上げる人の心をなごませている。もう、東京では、春がそこまできている。

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312
670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
・国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
・出国手続・セーリング・パーミット入手
・ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
・ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー（JAL） Daimyo
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル〜送料共17ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
・日本へのお土産にアメリカの牛肉を・
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

シカゴ旅行クラブ 一五三号

ワシントン様見物と観光団員募集

ニューヨーク巡り

春が間近となりました冬来りなば春遠からじ。

◎ワシントン様見物のみ（一泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊、四月四日帰市

◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）〜六日（火）
レキシントン・ホテル二泊

◎費用
ワシントンのみ（二八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光〜入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三六四号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八二年二月二十四日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates:
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

「日本は米との約束をほごにした」
ソ連にパイプライン機器を輸出（米誌報道）

（ニューヨーク時事）二十二日発売の「ニューズウイーク」は日本は米との約束をほごにし、ポーランド問題をめぐる対ソ連制裁の一環として米企業が輸出を禁じられたパイプライン敷設機器をソ連に輸出する方針を決めた」と報じた。

同誌によると、レーガン大統領は昨年十二月、同国のキャタピラー・トラクター社に対し、二百基のパイプライン敷設機器のソ連向け輸出を禁止した。その際日本政府は最近になって、小松製作所がすでに、ソ連から同社に発注のあった同機器四百基に加え、さらに五百基を輸出する契約をソ連との間でかわしていたとの理由で「米との約束は意味がない」とし、輸出許可を認めた。

しかし東京筋によると日本政府は最近になって、小松製作所がすでに、ソ連から同社に発注のあった同機器四百基に加え、さらに五百基を輸出する契約をソ連との間でかわしていたとの理由で「米との約束は意味がない」とし、輸出許可を認めた。

フロリダ州オーランドで秘密裏に会議を開き、共同生産体制などについて協議した。

米市場で半導体の主力商品となっている64キロビット書き込み・読み出し記憶装置（RAM）の日本からの輸入品シェアが昨年末現在、70％に達し、米業界が深刻な打撃を受けているため、その防衛策を首脳陣が集まって討議したものとみられる。この会議にはIBMとショックレー・セミコンダクター社、アドバンスドマイクロ・デバイシス社の副社長クラスが出席した。

米商務省発表の「82年米産業展望」によると、日本製64キロビットのMOSメモリーのシェアが80％になるなど、日本製品が米市場を支配することは国家安全保障の面からも危険だと指摘し、米業界主脳は「政府援助の下に強大な資金力を持つ日本メーカーと対抗するには、米業界が一丸となって生産共同化などの協力体制をとる以外にない」という認識で一致したという。

米半導体業界が秘密会議
共同生産体制で日本に対抗

によると、米半導体市場を接見している日本メーカーに対抗して、米大手半導体業界首脳が先週末

米州機構事務総長
エルサルバドル介入に警告

（ワシントンAPP）米州機構のアレハンドロ・オルフィラ事務総長（アルゼンチン）は二十一日、米テレビ放送とのインタビューのなかで、どこが行うかを問わず、あらゆる形のエルサルバドルへの直接介入に反対すると言明した。

同事務総長はまた、同国で三月二十八日に予定されている制憲議会選挙は、同国内の対立解消を目指す「非常に重大なステップ」であると語るとともに、中南米諸国の大半は、エルサルバドルへの米国の大規模介入は一切受け入れられないと考えていると強調した。

鈴木首相所信
米相互主義法 論は後ろ向き

鈴木首相は二十二日内閣記者会と懇談し、日米貿易摩擦など当面する外交問題を中心に見解を明らかにした。

この中で首相は、米議会での相互主義法案提出の動きについては、「後ろ向きの相互主義では問題は解決しない。米国内の保護主義的な動きに対しては、自由貿易体制を守るため、あくまで反対していく」と強調した。

また、日米経済摩擦問題については、「日米両国とも国際的な視野に立ち、大局的な見地から解決していくべきだ」と述べ、一部にある韓国大統領との首脳会談での決着をつけるとの構想を否定した。

特急料金の認可は違憲
日本速報

近鉄特急の特急料金を大阪陸運局長が認可したのは、運輸大臣の権限で陸運局長にはないので違憲である、との判決が大阪地裁で言い渡された。

これは戦時中につくられた許可認可等臨時措置法・令が、戦後無効となったにもかかわらず、そのまま適用されているための違憲訴訟で、この認可処分取り消しにより、値上げ分の払い戻しをするかどうかについては、他の私鉄への影響も参加、栄冠を勝ち得た者は遠く日本にも行ければ、その旅費と経費を考えると、本年からはオールシカゴ日系女王コンテストは、昨年は二万人の会衆を集め、同庭園の記録的入場りのレコードを作り、感謝されたわけであるが、本年は更にオールシカゴ日系社会が一丸となってこの〝ジャパンデー〟と〝さくら祭り〟を成功させるべく協力したいと念願して止まない次第である。

第一回の会合は二月二十六日（金）シカゴ日系人会会議室で開催されることとなっており、サンゼルスの二世週間に来る五月二十一日（土）二十三日（日）にはボタニック ガーデンに於いて行われるジャパンデーとシカゴ日系女王コンテストに参加し、栄冠を勝ち得た者は遠く日本にも行ければ、その旅費と経費を考えると、本年からはオールシカゴ日系女王コンテストとして、それぞれの団体の会員の援助と協力がなければ達成し得ないことと思われる。

長い歴史を持つロサンゼルスの二世週間もサンフランシスコの桜祭りも、市の一大行事として遠く日本にまで宣伝せられ、大挙して数百名の人々が来市されて、行事を盛んにしているようであるが、シカゴも本年度からは、その第一歩を前進して、シカゴ市の年中行事としての〝さくら祭り〟、〝ジャパンデー〟、〝女王コンテスト〟として取り上げて戴きたいものである。（す）

湖畔随想

シカゴ総領事館に勤務しておられた中根献二氏（日本政府より勲五等瑞宝章を叙勲された方）が中心となり、シカゴ定住者会、市民協会、日系人会と引き継ぎ、毎年五、六回にも及ぶシカゴ市の行事として、それぞれに費用を捻出し、ここ数年はシカゴ日系人会が独力の資金と寄附行為によって実施し、三年前より新に発足されたシカゴ日系評議会（増田トーマス会長）にその貴用の援助を仰ぎ、行事の進行に明るい見通しがついて来たわけであるが、その準備、人件費、諸費用について冬来りなば春遠からじとあるが、記録的なシカゴの寒さも今日との頃五十度近い春らしい気候となり、いよいよ我が世の春が来たとの感が一入（ひとしお）である。

特にシカゴは、一番寒い一月には、それぞれの団体の新年宴会と総会があって、各団体の新内閣が成立され、一九八二年の計画と事業が発足しつつあるのであるが、最近特にシカゴの年中行事として取り上げられてきた各種各団体が主催してきているジャパンデーが、本格的に、いずれも各団体に取り上げられて来たことである。

は依然として個人負担の奉仕的活動が実情となっている。

雪のなか、傘をさしながら参加、一兆円の減税要求や、賃上げの満額獲得を目指し気勢を上げた、集会では主催者調べで約五千人（警視庁調べで三千人）が、

総評、中立労働など組織する国民春闘共闘会議が、東京日比谷公園の野外音楽堂で、82年春闘勝利・第一次中央総決起大会を開き、春闘本番に向け、本格的闘いのスタートをきった。会場には主催者調べで約五千人（警視庁調べで三千人）が、

江崎氏・在米企業の幹部と意見交換

（ニューヨーク時事）自民党の江崎国際経済対策特別調査会長を団長とする同党の訪米代表団は二十日、当地で開かれたニューヨーク商業会議所主催の懇談会に出席、日米貿易摩擦問題とその現状打開策をめぐり意見を交換した。

江崎氏は席上、米政府議会要人との会談に臨む姿勢について「米では相互主義に名をかりた対日圧力が強まっている。これが報復主義という戦いになれば、一九三〇年代のブロック主義につながりかねない」と、相互主義法案に反対する立場を重ねて強調した。

一方、ニューヨーク駐在の日本危業幹部は一様に、日本市場が閉鎖的でないことを指摘しながら現在の通商対立が具体的な品目を対象とした七一年、七八年当時の経済摩擦とは質的に変化しており、米側が日本を「不公正な閉鎖市場」とみる認識の問題になっていると説明した。

こうした背景から企業側は、政府が米国民に日本の事情をテレビなどを通じて直接訴えるべきだと強調した。

自由化については、消極的な姿勢を見せた。

また、首相の訪韓問題に関しては、「日韓経済協力問題が外相レベルで円満に結論に達することを期待する。私はその後で友好親善の意味で行き難しいとのないようにしたい」と述べ、一部にある韓国大統領との首脳会談での決着をつけるとの構想を否定した。

関東地方に地震

二十一日午前四時十八分ごろ、関東地方を中心に広い地域で地震があり東京、宇都宮などで震度3（弱震）を記録した。

気象庁の観測によると震源地は八丈島付近海の地下四〇キロ付近とみられ、地震の規模はマグニチュード6・9。

横浜、館山、宇都宮、三宅島、八丈島、東京が震度3。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3363 (10) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday February 19, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

YUKIO MISHIMA MOVIE AT NORTHWESTERN UNIVERSITY

"The Rite of Love and Death," Japanese author Yukio Mishima's rarely-shown film, on February 22, 1982 at 7:30 p.m. in Annie May Swift Auditorium (School of Speech), Northwestern University.

Yukio Mishima committed ritual harakiri suicide in 1970. "The Rite of Love and Death" is seen by some critics as a dress-rehearsal for Mishima's own act. Based on his 1960 short story, "Patriotism" (Yukoku), the film uses the style of the traditional Noh drama in its accounting of the suicide of a young army lieutenant caught in a political and moral dilemma, and the death of his bride as she follows her beloved husband. Mishima himself wrote the film script, directed and produced the film, and acted the part of the young officer; he also chose the sound track music, the "Liebestd," from Wagner's Tristan and Isolde. The film was the runner-up for the Grand Prize at the 1966 Tours Film Festival.

After Mishima's death, his widow attemted to withdraw all the prints of the film from circulation. This showing is a videotape of the only film print remaining in the U.S. It is sponsored by the Japan Institute and the Center for the Study of U. S. - Japan Relations. Phyllis Lyons, Assistant Professor of Japanese Langageand Literature at Northwestern, will speak briefly about the literary and historical background of the film; there will also be a short film about the historical antecedents of the warrior tradition Mishima consciously, and anachronistically, harked back to. Admission free and open the public; refreshments will be served.

GATE OF HELL (RASHOMON) AT JASC

To commence the 1982 Japanese Film Appreciation Program (partially supported by a grant from the Illinois Arts Council, a state agency), The Japanese American Service Committee of 4427 N. Clark St.will be featuring the following Kinugasa film:

"Gate of Hell"
Friday, February 26
1:00 pm & 7:00 pm

This academy award winning film is considered one of the most beautiful of all color films to grace the screen.

The film is set against a background of clan rivalry in 12th century Japan; the film traces the tragic passion of a bold warrior (Kazuo Hasegawa) for a beautiful noblewoman (Machiko Kyo).

Admission: $1.50 for senior citizens (60 years or older) and handicapped, and $2.50 for others. Free parking available.

REVEREND HOZEN SEKI TO BE HONORED AT BMC

SAN JOSE – Two Buddhist ministers who retired in 1981, after having served more than a quarter of a century with the Buddhist Churches of America will be honored when the organization's National Council and Ministerial Association meets here on Feb. 24-28, hosted by the San Jose Betsuin.

The honorees will be Rev. Hozen Seki of New York who served from Sept. 4, 1930 to July 31, 1981; and Rev. Kyoshiro Tokunaga, Sept. 4, 1959 to Dec. 31 1981.

Rev. Hozen Seki's son, Hoken Seki, is prominent Chicago attorney and Senior Partner of Seki, Jarvis & Lynch with offices in Los Angeles and New York City.

TED UCHIMOTO ELECTED 6TH TERM PRESIDENT OF JAAC

The Japanese American Association of Chicago's 1982 annual meeting was held on Friday, February 5 at JASC Building and Ted Uchimoto was elected to its president for the 6th term. The budget of $8,000 for the following civic events was approved and the Japanese American Council will cosponsors those events.

May 22(St) & 23 (Su) Cherry Blossom Festival and the Third Nikkei Queen Contest(Sunday) at Botanical Garden in Glencoe.
June–Mayor Byrne's Ethenic Festival at Daley Center
July–Independence Day Parade on Michigan Ave.
August–Lake Front Festival
November–Folk Festival
Dec. 4(St)–Christmas Around The World,
JAPAN DAY at Science and Industry Museum

JAAC sponsors scholarship for a high school senior of Japanese ancestry who will attend a higher educational institution in the fall of 1982. For those who are interested may contact Mr. Frank Sugano at JAAC office. The deadline for the application is February 26.

Ted Uchimoto briefed on the plan of the construction of Japanese American Cultural Center. Uchimoto said the building fund of $25,000 has been raised so far and the fund raising activities will be more active this year.

The 1982 board members elected are:

Ted Uchimoto-President
Takeo Frank Sugano-SVP
Noboru Honda-Vice Pres.
Seiichi Koizumi-Vice Pres.
Rev. Gyomei Kubose-VP
Hidefumi Mukoyama-VP
Senta Nii-Vice President
Lincoln Shimizu-Vice Pres.
Richard Yamada-Vice P.
Shigeru Wakamatsu-VP

Arthur Morimitsu & Goro Oki-Recording Secretary

Yukio Hashiguchi & Kusuo Honda-Treasurer

Masuo Hiura, and Shitsuke Mayeda, and Kunio Takeshita-Auditors

H. Mukoyama & Lincoln Shimizu-Membership

Mieki Hayano, Thomas Masuda, Koichi Matsumoto, Zaishin Mukushina, and Kohachiro Sugimoto-Consultants

NHK Kohaku Uta Gassen, cosponsors by Consulate General of Japan, JCCC and JAAC, will be shown at Francis Parker Auditorium on Sunday, Feb. 21 at 2 PM

A MESSAGE FROM MR. H. MABUCHI, NEW CONSUL GENERAL

Mr. Haruyuki Mabuchi has arrived in Chicago from Tokyo as our new Consul General of Japan to replace Mr. Yoshinao Odaka who left Chicago last November to assume his new post of Ambassador of Japan to Laos. The following is a message from Consul General Mabuchi to the readers of this newsletter:

A Happy New Year!

It is my great joy and excitement to be assigned here the heartland of America, as Consul General of Japan.

Today, nothing is more important to Japan than her relations with the United Staaes. Japan and the United States are now firmly united on the basis of alliance and partnership. Nevertheless, 1981 was rather a turbulent year in our relations, beset by some serious trade issues such as the automobile problem. However, it is very gratifying that whenever any friction came to assume serious proportions, our two nations earnestly and sincerely worked together for its solution, because both of us were aware that any prolonged dispute might threaten our fundamental bonds. Considering the particularly close relations Japan has with the Midwest as the largest overseas customer of its agricultural products, I feel my heavy responsibilities as the representative of the Japanese Government in this area. It is my fervent wish that during my tenure of office, I will further improve and strengthen the tie between Japan and this part of the United States. To attain this goal, I would like to ask you for kind assistance and cooperation.

I am looking forward to meeting you and visiting various places under my jurisdiction. Please accept my best wishes for your happiness and prosperity during 1982. (Japan Information Service).

CERAMICS CLASSES AT JASC

The Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark St., currently has openings in its Monday and Wednesday evening ceramics classes. Each session includes 10 classes which meet either Monday or Wednesday night from 6:30 pm to 9:00 pm.

Class size is limited offering professional, personalized instruction in a relaxed congenial and stimulating atmosphere.

Learn various handbuilding and decorating techniques with white or red clay. One electric wheel is available for throwing instruction. The ware is fired in an earthenware range using commercial glazes.

The cost of the 10 week session is $45.00 with reduced rates for senior citizens. The clay is .35/lb which includes glazing and firing.

Sessions begin the week of February 8th. Late registration Deadline is February 22nd.

Contact Suzanne Wachter at 275-7212 for more information and to register.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2618 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity ☺

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service ... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

ENGLISH CLASSES
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins end of March
Register now, enrollment limited
"Tutorium in Intensive English"
Hoom 820,
University Hall, 601 S. Morgan,
Dr. Boca, 996-8098

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

BI-LINGUAL SECRETARY
Join stockbrokerage firm assisting two brokers. Much public and phone contact with intern'l clients. Have special projects and variety of duties for our client. Must be fluent in English and Japanese. Call 236-9576.

KNITTING MACHINE OWNERS
Small cottage industry needs more knitters. Paid per piece. Everything supplied. Call in English. 433-1364 or 951-6986.

FOR SALE
1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

FOR RENT
6 rms. apt. Addison. and Leavitt 2 bedrms. + den. 2 full baths. 2nd flr. $325 a month + 1 month security deposit. Tenant heats. Skokie. Call 676-0150 between 10:30 am & 1 pm or eve. Office: 478-3515, ext. 543 between 5 pm. & midnite.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 (1)

新会頭 飯島 つとむ さん（五四才）



つばい打って、傷つけてしまいひどくしかられたことがあった。

家から七、八百メートルの所には、明治神宮があり、また代々木の練兵場があった。兄や姉に連れていってもらって、よく練兵場で兵隊の実習を見た。そして、大人になったらりっぱな兵隊になり国のためにつくすという意気が自然に身について育った。

スポーツは、小・中学校では、サッカーやバスケット、野球もやったが好きなものは、剣道、柔道、そして水泳といった硬いものばかり。

小学校は青山師範付属小学校、中学は成城中学で、この中学校は当時、士官学校への予備校のような学校だった。例にもれず卒業後は、陸軍士官学校へ。この頃は、家庭の影響でとても真面目な子供になっていった。あまりにばか真面目すぎて、小使いさんの子供と兵隊ごっこをやっていて、つい遊びに熱中してしまって、おもちゃの刀で、相手の頭のてっぺんを力いっぱ

今年の有望業種は

ユーター（15％）(5)自動車（15％）(6)トラック・トレーラー（15％）(7)ロケット推進機器（11％）(8)半導体（11％）(9)ラジオ・テレビ（10％）(10)発電ボイラー（10％）

（72～78年にかけて成長した業種）（カッコ内平均年率成長）

(1)半導体（19％）(2)X線機器（19％）(3)光学機器（18％）(4)電子計算機器（17％）(5)タンク（水槽・16％）(6)計算機器（14％）(7)印刷板製造サービス（13％）(8)電子接続器（12％）(9)木製板活材（パレット・12％）(10)油田機器（12％）

ペネズエラの旅　古屋　貴長

ペネズエラ国は、話に聞いて知っていても、行ってきた人は少ないと思う。だから、この旅行記が何かの参考になれば、とペンを取った。

私達はただひたすらに働き通してきたから、ことしこそちょっと一休み、と正月の休暇を利用して暖かい南の国へ行くことを思いたち、そして元日の朝、八時半には、すでにマイアミ行きのイースタン航空の機上の人となっていた。

落ち着く先はペネズエラ国だが、あそこには在うちわで暮らしている従姉妹達がいるからで、その従姉妹の迷惑など考えずに、こちらの都合だけで誠に自分勝手とは思ったが、思い立ったが吉日というのが本当の目的だった。

マイアミまでは快適な空の旅だった。そして、予定通り十二時三十五分に着き、シカゴとは時差が一時間だから、約二時間と三十分かかったことになる。空港の大きいのとびっくりしているのに面くらった。

ペ国行きのパンナム機は午後二時半の出発だから、ここでランチを食べ今頃はパテテナで、ローズパレードの頃だろうなどと話しながら、従姉妹に屋をひやかし、従姉妹に電話を入れた（五ドル三十セント）。シカゴから一通話が四ドル五十セントなのに、ずっと近いマイアミから五ドル三十セントでは辻褄が合わぬ。

やがてスケジュール通り、カラカス行きの747ジャンボ機に乗り込んだ。丁度元日の休みだったから、機内は一杯のお客さんで家族づれ、つまり子供が加わると賑やかというよりは騒々しいという形容が正しいようだ。それに、スペイン語がいやという程耳に入ってくる。まるで他人に聞かせたいように大きな声で会話をしている。殆んどが帰郷の途次らしく、白人の顔はほんの僅かだった。

つづく

シカゴ俳句会

今朝の月美しと云う息白し
この酷寒重き買物提げ戻る
街燈下過ぎ行く人の影雪に
凍て雪を割る音聞きつ直し物
雪の夜の見入る日本の鶴の本

一月抄　飯野ときえ

真黒な煙突宵の星浮ゆる
戻り来て返り見る灯に風花す
雪積んで屋根様々な形して
車窓過ぐ冬木や空西
雪の地に低く点れる黄の街灯

飯野桃二

雪深く赤目柳のつややかに
しんしんと降る雪垣に積り行く
月青く寒さきびしき家路かな
淡き陽や雪の溶けねどありがたし
雪の面を染めて沈める入日かな

花月きみえ

宴果てて寒月高し二人行く
年頭の決意を我は貰かむ
厳寒の夜の会葬者堂に充つ
凍きて厳しき冬に入りにけり
今日寒気零下八十五度といふ

池田祐吉

乱れたる文字も病床日記果つ
老いて行くものの淋しさ冬の蝶
軒の雪落ちて飛びたつ群雀
吹かれゐる木々を眺めて春を待つ
静臥日々雪解日和の続くこと

折田夏女

帰り来て忘るる寒さ吾が時間
暖房や本の表紙も反り返る
研究室隅の一と日の虎落笛
樹氷並木ささらさら鳴りつ暮れて来し
吾が点す寒夜の街の灯の一つ

浜本綾子

ロについて出し「OH GOD」凍きびし
刻々に雪ふり積もれる言のいらだち
外出するつもりでありし日短
やや固くなりゐる夜の雪を掻く
豚の句を作（な）していたりし遂に亡し
晴天の雪立ち来たる
長いこと寒さに住むと言ひにけり
雪道を来し人々に駅濡るる
粉雪の降り続きゐる木々の夜

中口飛朗子

△　△

―後記―

昨秋、訪日の折り持ち帰った角川文庫の俳句歳事記「冬の部」に目を通していたところ、左の一句が目にとまりました。

冬浅し遠き風景詩に似て　浜本綾子

「歳時記」にその作品が採録されているということは、後世にその作品が残るということで、ここに祝意と敬意を表したいと思います。

綾子さんはシカゴ俳句会々員であるばかりでなく俳句雑誌「風花」（中村汀女主宰）の同人でもあります。

「シカゴ新報」新年号で三等入選の池田祐吉氏、その賞金全部をシカゴ俳句会へ寄附して下さいました。深謝申上ております。（飛朗子）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 8：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三
六六四―九六四四
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小松理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時まで
ブルゴギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

ワールド・トピックス

レーガン夫人
高級ドレスお断り

ホワイトハウスでの暮らしぶりを批判されていたレーガン大統領夫人ナンシーさんは「有名デザイナーの作ったドレスは、今後一切、お断りします」と宣言した。これまでガラノス、アドルフォ、ビル・ブラスといった一流デザイナーは、ナンシー夫人に「着てみて下さい」と高価なドレスを貸し、同夫人はそれを何度か着てから、博物館に寄贈するなどにしていた。夫人の意図は、そういうドレスを着れば、アメリカのファッション界やデザイン産業を宣伝することになるという、いわば"愛国心"の発露にあったのだが、思わぬ批判に音をあげて、これ以上誤解を受けたくない、という心境なったらしい。

最大の恐竜足跡

＝韓国で発見＝

世界最大とみられる恐竜の足跡の大きさは長さ一メートル二〇、幅六十四センチ、これまで最大といわれたボーランドで発見されたものの二倍にもなる。今回の発見は一億年前、中国大陸と日本を結ぶ大陸が存在していたがこれがその後の地盤移動により日本だけが離れたことを示す。との考えを明らかにした。

世界最大と見られる恐竜の足跡が韓国の慶尚南道固城郡下三面徳明里海岸で釜山大学の教授チームによって発見された。これまでの恐竜に関する再評価する教材になる」と金教授はいっている。一億二千万年前の「プラキオザウルス」のものとみられ、足跡の大きさは長さ一メートル二〇、幅六十四センチ、これまで最大といわれたボーランドで発見されたものの二倍にもなる。今回の発見は一億年前、中国大陸と日本を結ぶ大陸が存在していたがこれがその後の地盤移動により日本だけが離れたことを示す。との考えを明らかにした。

二人の英雄に五千ドル

日本消防協会 笹川会長が贈る

（ワシントン発）氷結したワシントン・ポトマック川に墜落したフロリダ航空機事故で、救助ロープを女性ら五人に譲って死んだ連邦準備銀行員、アーランド・D・ウィリアムズさん（四六）ら二人の"英雄"に二十七日日本消防協会の功労章と五千ドル（約百万円）が贈られた。

訪米中の両会の会長、笹川良一さんが、二十七日、ワシントンでプレゼントしたもの。表彰式に方とある。保存していたのはエルデン・フィッシャーさんで「出来ることなら、日本刀ともども親族の方にお返ししたい」と読売新聞ワシントン支局を訪れた。刀身は「肥前国忠吉」の銘が入っており、まだピカピカに光っていた。第二次大戦中は南大平洋で水兵として六年間従軍したというフィッシャーさん。弟のハロルドさんはビルマ、インド、中国を転戦して帰って来たという。

ウィリアムズさんの遺族らも出席したが、"アメリカの心"に対する思いもかけぬ日本からの表彰はアメリカでも話題を呼んでいる。

笹川さんの今回の訪米はフレンドシップフォーや米日財団、国連人口委などの会合出席が目的で二十二日に日本を出発したが、その直前、飛び込んできたのがフロリダ航空機事故のニュース。日どろ、「戸締まり用心、火の用心」を訴えている笹川さんは、「これぞ消防精神のカガミ、アメリカにも偉いやつがいるやないか」といたく感心。早速、訪米の際、ウィリアムズさんと、捨て身でポトマック川に飛び込んでおぼれるスチュワーデスを助けた米議会職員、レニー・スカッチさんの二人の表彰を計画したが、その直前、飛び込んできたのがフロリダ航空機事故のニュース。日どろ、「戸締まり用心、火の用心」を訴えている笹川さんは、「これぞ消防精神のカガミ、アメリカにも偉いやつがいるやないか」といたく感心。早速、訪米の際、ウィリアムズさんと、捨て身でポトマック川に飛び込んでおぼれるスチュワーデスを助けた米議会職員、レニー・スカッチさんの二人の表彰を計画した。

なお、日本のドン"、今回の訪米旅行で、米日財団になんと二十五億円をドーンとプレゼントする。

イルカ殺し 防害中止！

長崎県壱岐で漁民が行っている"イルカ殺し"を防害する計画を立てていた米国など環境保護グループは、とし冬に予定していた壱岐訪問を中止した。一行はカナダ人のポール・ワトソン氏ら六カ国二十八人で、今月初めに持ち船のシー・シェパード二世号（約六〇〇トン）でホノルル出航を予定していた。しかし、米国内の他の環境保護団体の説得もあり、計画を断念した。

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois.

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
原宿 東京都渋谷区神宮前6丁目19番15号 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 162 East Ontario Street, Chicago, Ill. 60611 電話 (312) 280-8287

広告・求人
478-6170

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
日曜 正午―二時半
月曜休業
火～土 午後五時―十一時
日曜 午後五時半―十時
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson) 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St,
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 246-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田 亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
小売・卸売
ご注文に応じて配達いたします。
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

MORE PROTECTION SOUGHT BY RESIDENTS

TOKYO – Japanese residents of Yokosuka say they want more protection against the U.S. military men stationed at the base there.

The servicemen have been the object of growing complaints from the local community for eating without paying, taking taxi rides for free and theft.

Some of the cases of theft occur off the base among the servicemen themselves, causing one young American to note, "They do things like that to each other. So it's obvious they'r going to do it to the Japanese."

One local restaurant owner recalls the two servicemen who ate at his cafe on the morning of Jan. 15 and left without paying the bill of $3.50 each. Although the owner usually requires payment, in advance he forgot to ask that morning, he says.

They ran away and when they were caught, "they did not even look sorry for what they'd done," he recalls.

Among themselves, the servicemen just say "good try" to each other, another merchant reports.

Complaints are also growing about young servicemen who try to take free rides on taxis.

A common ploy is for three of four men to take a cab and allow the passenger sitting next to the driver pay the fare - by throwing small change at him - while they get out.

Others show the driver U.S. bills, promising to get Japanese yen and come back, but don't.

Drivers now try to obtain the ID cards of the young men until they return to pay the fare.

A bartender in a snack bar in Honcho recounts a case of petty theft he saw take place last week.

When he told a serviceman who had ordered a whiskey and soda that he was short fifty cents, the man simply took the wallet out of the back pocket of the serviceman sitting next to hime and removed 1000 yen. "Then he offered a drink to a different guy," the bartender recalls. "It happens all the time."

NISSAN PLANT CALLED A 'LIFESAVER' FOR NASHVILLE'S ECONOMY

The new Nissan truck factory being built at Smyrna, Tenn. (near Nashville), has proved to be a 'lifesaver' for local industries, reports the Nashville Banner. So far Nissan and Daniel Construction Co. (the prime contractor) have awarded contracts for $230.5 million of the $500 million which will be spent to build the plant and stock it with equipment. "The impact of the subcontracts ripples across the economy," says the Banner. The Hoover crushed stone plant was preparing to close until it received a contract ot supply 50,000 tons of crushed stone; with its contract it bought new equipment and dynamite and hired the Freeman Trucking Co., to take the stone to the construction site.

Similarly, the McMurray steel plant subcontracted with ABC Contractors (both of Nashville) to erect structural steel in the plant's main building, and subcontracted work to other steel fabricators, including McCann Steel Co., and Boyce Steel. There are already 840 persons working in Nissan construction, and the number is expected to peak later this year to 2000. Nissan Motor Co., itself already employs 400 persons and expects to hire a total of over 3000 to operate the plant when it opens in August 1983. State and local governments have already picked up $12.9 million in tax revenue from the project, and state and private economists believe the factory "will eventually lead the (Nashville) area in a robust recovery from the current recession," says the Banner.

ASIAN DIPLOMATS STUDYING IN JAPAN

Prime Minister Zenko Suzuki announced last year that the Japanese government has decided to launch a program for training young diplomats in developing countries, notably in Asia-Pacific regions. The program is intended to promote understanding and friendship between Japan and the countries of the region and to contribute to the promotion of international cultural exchange by inviting young foreign service officers to Japan and providing an opportunity to study the Japanese language life, culture, and the current situation in Japan.

Eight diplomats, including one female, are enrolled from Indonesia, Singapore, Thailand, Malaysia, Tonga and Papua New Guinea. They are now undergoing intensive training in Japanese at the Foreign Service Training Institute in Tokyo.

The Japanese government is paying the travel expenses (round trip transportation to and from Tokyo), tuition, textbooks, program travels and field trips, and a miscellaneous expense allowance of 30,000 yen per month. The students' apartment rent is also paid by the government.

The first six months of the program (first term) are devoted to an intensive course in the Japanese language. The language training in the second term which begins in March 1, 1982 will have a series of lectures on Japanese culture, international and Japanese economy as well as Japanese foreign policy. There will also be a month home stay so the diplomats will be able to learn about Japanese life styles and customs and improve their ability to carry on daily conversations in Japanese through the experience of staying with a Japanese family.

In addition, there will be field trips to private firms, government offices, and public facilities such as museums. At the end of the course, the participants will join the Japanese foreign service trainees on a one-week study trip to the Kansai District (western Japan).

According to Hiroshi Fukada, an official of the Second Cultural Affairs Division, in the Foreign Ministry the desire to learn Japanese is particularly strong in Southeast Asia. Singapore is charting its course of economic development after Japan, and the government recently designated Japanese as a second foreign language to be acquired by students. Japanese economic presence has expanded vastly in these areas over the past decade.

'NISEI SAGA' PROJECT NEW NCJCF PROGRAM

A "Nisei Saga" project, a major undertaking to compile personal stories of the second generation, will be a new undertaking for the Northern California Japanese Christian Church Federation.

At its 56th annual conference last month at the Christ United Presbyterian church here, the NCJCF adopted this project which all federation churches are to push, led by its pastors and lay leaders.

The object of the project is to have all nisei members and church consultants write his or her own personal saga.

Dr. Lester Suzuki, author of a relocation center, introduced the proposal at the conference.

He said, "we see nisei passing away and before too many more do so there is an urgent need to preserve their personal stories.

"Not just a select few, but all nisei should write their own personal history in their own way," he said.

"Who knows," he added, "the project may result in some printed books. If the project is carried out, every church can have an excellent collection of personal sagas."

The project should be undertaken so that the nisei story can be told before it is too late," Dr. Suzuki declared.

ANN KIYOMURA TO PLAY IN BRIDGESTONE DOUBLES CHAMPIONSHIP

The 1981 Bridgestone Doubles Champions, will come to Fort Worth to defend their title when Radio Sahck presents the 1982 Bridgestone Doubles Championship, April 15-18, at Will Rogers Memorial Center.

The richest women's doubles championship in the world, the $150,000 Bridgestone tournament will feature the eight top doubles teams in tennis competing for a first prize of $50,000. Teams qualify for the event based on their results on the Avon Championship and Futures circuits, which are now being played throughout North America.

Barker, of Wimbledon, England, and Kiyomura of Mountain View, Calif., are presently one of the top teams on the Avon circuit. They won the doubles title at the Avon Championships of Cincinnati, and reached the semi-finals at the Avons of Seattle.

Last year, Barker and Kiyomura boasted one of the best doubles records in the world. In addition to Bridgestone, they won the Avon Championships of Los Angeles and Houston, took the title at Richmond, Va., and were finalists at Wimbledon. Between them, they boast nearly 15 career doubles titles.

Barker and Kiyomura are the second doubles team to enter Bridgestone. Anne Smith and Kathy Jordan, the defending U.S. Open doubles champions, have also entered the race for one of the eight spots.

This year's Bridgestone Doubles Championship is presented by Radio Shack and is co-sponsored by the Fort Worth Star-Telegram. All proceeds from the tournament will go to the Maureen Connolly Brinker Foundation, a non-profit organization devoted to promoting tennis worldwide.

The Bridgestone Doubles one of the 39 tournament international Toyota Series of women's events, is generally held in Tokyo, home of the Bridgestone Tire Co., Ltd., of Japan, parent company to Bridgestone Tire Company of America, Inc., and the fourth largest tire producer in the world. Past winners have included the teams of Billy Jean King and Martina Navratilova and Margaret Court with Virginia Wade.

TheBrigestone TireCompany of America, Inc., shares the parent company's committment to sports sponsorships, not only as a means of creating awareness for its entire product line, but as a way of enacting its founding principle of providing service to society and promoting international good will.

In addition to tennis, Bridgestone's U.S. sports sponsorships include the Bridgestone Pro/Kart College, held at the Toyota Grand Prix of Long Beach, the Bridgestone/Score Off-Road World Championship and the Glen Campbell Los Angeles Open Golf Tournament.

UEMURA PLANS TO SCALE ANTARCTICA'S HIGHEST PEAK

Japanese adventurer Naomi Uemura, who has scaled the highest peaks of five continents, has announced that he will climb the Antartic's highest mountain, the 5,140 meter Vinson Mas Massif later this year. He said that conquest of the Vinson Massif and a 3,000 kilometer round trip from the San Martin base on the Antartic peninsula will be a culmination of his mountaineering career spanning 12 years. Uemura's previous historic achievements included the first trek across the frozen Arctic Sea to the North Pole. The 40-year old explorer left Tokyo for Buenos Aires last week to train dogs and make field trips around the San Martin base for seven months before assaulting the Vinson Massif.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

◎米のテニス界



三大会を制し、獲得賞金は約八千四百万円を手にしている。まだ四大トーナメント（全英、全米、全仏、全豪）には勝ってはいないが、第一人者のマッケンローに四連勝、コナーズにも今月トロントで行われた試合で6対3と快勝している。1メートル88のひょろ長い体、六カ国語をあやつる。ローラースケートをはいて、テニスをやる変った特技もある。

ただいま4連勝
＝マッケンローもまっ青＝

いまテニス・ファンの熱い視線を一身に浴びている男は？ マッケンローでも、ボルグでもなく、チェコ出身のイワン・レンドル（二十一）。なにしろ昨年の全米オープンの準決勝でゲルレイティスに敗れたのを最後に、その後は負け知らずの四十一回戦四十一回勝。悪童マックのあとは、ドまじめ人間・レンドルの時代、という声が早くも聞かれる。今年に入っても中旬ロサンゼルスにおける二世祭りの際に、米国を訪問される予定となっており、引き続き、シカゴで「シカゴ猿之助後援会」（内本忠後援会長）主催による「猿之助を囲む会」の開催を予定している。

支援、協力の意味を含めて、この際、同後援会に入会をご希望の方は左記までお申し込み下さい。

c/o Tod Uchimoto
5515 N. Francisco
Chicago, IL. 60625

会費は後援会費は一口十ドルとなっており、口数に制限はなく、会員には猿之助のカレンダー、会報等が無料配布されることになっている。



猿之助を囲む会
＝八月中旬来市予定＝

「沢潟屋」として知られ、日本歌舞伎の第一人者である市川猿之助の新年最初の舞台は、東京・歌舞伎座の「初春大歌舞伎」で始まり、二月は連続劇「布引滝」が大阪新歌舞伎座で再演されている。猿之助は、来たる八月

スキー場で"一番星"

いま欧米各地で雪まつりがたけなわだが、コロラド州スチームボート・スプリングスで行われたウインター・カーニバルでは、イルミネーションで色どられたスキーヤーで人目を集めた。ジョン・バンクさんのアイデアで、十二ボルトの電球をともし、頭のヘルメット上には約九キロのローソクが揺れている。お陰で足元は十分明るいがかなりの重さになるだけに、うまく滑り降りるのが大変だとか。



徳川秀忠の妻
吉屋信子



その彼女は京都所司代板倉周防守の推薦で京からはるばる江戸に下って、江戸城内で木多正信たちの面接試験を受けて「これはなかなかしっかり者さぞかし誠心意を尽くして乳人を勤めるであろう」と及第した。

その彼女は若君生誕後に産室にて御襁褓みち子にお目見えしたが、産後疲労の神経のせいもあったろうが、わが子の乳母お福をひとめ見た時から、そのたけだけしいまで気の強い感じに烈しい反撥を覚えた。

それはみち子自身が強いて個性を持つ女性ゆえに、同じく強気の女のお福に棲む本丸に移り、みち子は御台所と称され、秀忠は〝上様〟或は〝御所様〟と呼ばれる。父家康は〝大御所〟と呼ばれて西丸に移ったが、その平常の隠居所をすでに駿河城に用意してあった。

西丸の奥も本丸の大奥と入れちがいになる。格井が宰領して御台所と共に一同大奥に移った。その大奥で御台所みち子は翌年十二月三日にめでたくも男児をあげた。「この若はわたくしの手で育てます」生母の御台所は産褥で

格井が告げた。

「あの乳人お福どのの、明智光秀の臣斎藤利三の末女にて稲葉佐渡守正成の妻だったよしにございます」

さっとみち子の顔色が変わった。

「なに、それではわが伯父君（織田信長）を本能寺に攻めし逆臣明智の臣下の娘か」その声のきびしさに、格井はハッとした。そう仰せられれば、格井の亡父もまたその信長公の家臣だった。……

「執政佐渡守（木多正信）

つづく

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312
670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

四海ヤター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 5 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

HANA TO YOKO
Floral designs for any occasion
花包子
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE(312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

シカゴ旅行クラブ一五三号
観光団員募集
ワシントン桜見物とニューヨーク巡り
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました
◎ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎費用
ワシントンのみ（二八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで
、四月四日帰市

SUGANO 菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611, Tel. (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill., 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 – 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 – 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共17ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009 370X)

第三三六五号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八二年二月二十六日（金）

シカゴ新報

日本市場の開放を強く要求
‖米大統領、江崎特使と会談‖

（ワシントン時事）江崎国際経済対策特別調査会長は二十三日、レーガン米大統領と会談、日米貿易摩擦の打開策について意見を交換した。席上、江崎氏が米議会の相互主義立法化の動きに象徴される対日圧力について、「保護貿易の動きは憂慮に耐えない」とする首相親書を手渡し、米側の自制を求めたのに対し、レーガン大統領は「米の日本市場進出をもっと容易にすることが望ましい」と述べて、日本市場の開放を強く要求した。同大統領は相互主義法案の動向についても、「なお進行中で、先行きに関心を持っている」と述べることによって、日本が相互主義法案に配慮して開放努力を行うべきだとの意向を示した。これに対し江崎氏は、日本側としても引き続き市場開放に努力していくことを伝えるとともに、政府、自民党双方に設置した市場開放、苦情処理推進本部の活用による米の日本市場進出拡大が可能であることを力説した。レーガン大統領はまた、江崎氏が「年内訪日」を首相の伝言として要請したのに対し、「ぜひ機会をみて訪日したい」と答え、アラスカ原油の対日輸出要請には「その点は念頭にある」と述べた。

対日輸出の苦情受けつけます
＝ジェトロ、米有力紙に全面広告＝

（ニューヨーク時事）ジェトロは二十二日付の「ニューヨーク・タイムズ」と「ウォール・ストリート・ジャーナル」の米有力二紙に、対日輸出をめぐる揉めごとについての苦情受けつけと、日本への輸出を呼びかける全面広告を掲載した。ジェトロ・ニューヨーク事務所によると、"米有力紙に全面広告を載せるのは初めて。二十二、二十三の両日で一〇件以上の問い合わせがあり、反応は上々"という。ジェトロは今月初め、全世界五九カ国にある七七の事務所に、非関税障壁（NTB）に関する苦情を受けつける「NTBアクション・デスク」の設置を発表した。これに伴なって対日経済摩擦で当面最大の原因となっている米国で、五カ所のジャパン・トレード・センター（ニューヨーク、サンフランシスコ、ロサンゼルス、ヒューストン、シカゴ）を動員した苦情持ち込み、対日輸出相談を大々的に宣伝したもの。

米厚生省報告
たばこはガン
死因の1－3占める

（ワシントン時事）米厚生省は二十二日、クープ公衆衛生局長名でたばこの害に関する年次報告を発表、この中で紙巻きたばこがガンの主因になっていることになる。

同報告は、(1)紙巻きたばこには肺ガンの原因となるだけでなく、喉頭、食道、口腔ガンの原因ともなっている。(2)紙巻きたばこの他、肺、すい臓、膀胱、さらに肺、子宮ガンの補助原因ともなる。(3)パイプ、葉巻きはこれまでガンとの関係がはっきり打ち出されていなかったが、肺、喉頭口腔、食道ガンの原因の一つと考えられる。(4)喫煙とアルコールを同時にとると、喉頭、口腔、食道ガン発生の危険を増す。

以上の四項目を警告している。

フォード元大統領
アメックスの重役に

（ニューヨーク時事）米国のクレジット・カード最大手企業、アメリカン・エクスプレス社は二十二日、フォード元米大統領を同社取締役に選出したと発表した。フォード氏は全米二位の大手証券会社シェアソン・ローブ・ローズ社の取締役会に名を連ねていたが、同社が昨年六月アメリカン・エクスプレス社に買収されたのに伴い、親会社の顧問も兼ね、このほど取締役となったもの。

桜内外相は二十三日の閣議で、日米航空協定交渉について「第八回交渉を三月上旬に開きたいと思っている。交渉で安易な妥協をする考えはない。慎重に対処したい」と述べ、日米航空協定交渉と貿易摩擦問題を絡めないよう留意する考えを強調した。これは田辺総務長官が「外務省北米局の課長が訪米し、米運輸省副長官と航空協定について事前協議しているような報道があるが、運輸省に対し「米側のベースで交渉を決着させることにならないか。交渉を進めるに当たっては自民党ともよく相談し貿易摩擦問題と絡めて航空協定交渉が決着するようなことのないよう、努力してほしい」と要望したのに答えたもの。

＝日米航空協定＝
安易な妥協しない＝桜内外相

湖畔随想

※編集ミスのため再掲します。

冬来りなば春遠からじとあるが、記録的なシカゴの寒さも今日この頃五十度近い春らしい気候となり、いよいよ我が世の春が来たとの感が一入（ひとしお）である。

特にシカゴは、一番寒い一月には、それぞれの団体の新年宴会と総会があって、各団体の新内閣が成立され、一九八二年の計画と事業が発足しつつあるので、最近長）にその費用の援助を仰ぎ、行事の進行に明るい見通しがついて来たわけであるが、その準備、人件費、諸費用については依然として個人負担の奉仕的活動が実情となっている。

しておられた中根献二氏（日本政府より勲五等瑞宝章を叙勲された方）が中心となり、シカゴ定住者会、市民協会、日系人会と引き継ぎ、毎年五、六回にも及ぶシカゴ市の行事として、それぞれに費用を捻出し、ここ数年はシカゴ日系人会が独力の資金と寄附行為によって実施し、三年前より新に発足されたシカゴ日系評議会（増田トーマス会長）にその費用の援助をして取り上げられてきた各種各団体が主催してきているジャパンデーが、本格的に、いずれも各団体に取り上げられて来たことである。

シカゴ総領事館に勤務されておられた中根献二氏（日本政府より勲五等瑞宝章を叙勲された方）が中心となり、シカゴ定住者会、市民協会、日系人会と引き継ぎ、毎年五、六回にも及ぶシカゴ市の行事として、それぞれに費用を捻出し、ここ数年はシカゴ日系人会が独力の資金と寄附行為によって実施し、三年前より新に発足されたシカゴ日系評議会（増田トーマス会長）にその費用の援助をして取り上げられてきた各種各団体が主催してきているジャパンデーが、本格的に、いずれも各団体に取り上げられて来たことである。

シカゴの年中行事と見通しがついて来たわけであるが、その準備、人件費、諸費用については依然として個人負担の奉仕的活動が実情となっている。

来る五月二十二日（土）二十三日（日）にはボタニック ガーデンに於いて行われるジャパンデーとシカゴ日系女王コンテストは、昨年は二万人の会衆を集め、同庭園の記録的入入りのレコードを作り、感謝されたわけであるが、本年は更にオールシカゴ日系社会が一丸となって"ジャパンデー"と"さくら祭り"を成功させるべく協力したいと念願して止まない次第である。

第一回の会合は二月二十六日（金）シカゴ日系人会内本会長宅で開催されることとなっており、また、シカゴ日系女王コンテストに出場することとなっており、また、ロサンゼルスの二世週間にも参加、栄冠を勝ち得た者は遠く日本にも行ければ、その旅費と経費を考えると、本年からはオールシカゴ日系人社会の行事として、それぞれの団体、または個人の援助と協力がなければ達成し得ないことと思われる。

長い歴史を持つロサンゼルスの二世週間もサンフランシスコの桜祭りも、市の一大行事として遠く日本にまで宣伝せられ、すべく協力して数百名の人々が来市されて、行事を盛んにしている。また同報告は六十四年の第一回年次報告以来初めて、非喫煙者に対し、二次的影響による肺ガン感染の恐れがあるとして、可能な限りたばこの煙りをさけるよう警告を発した。

今回の報告によると、たばこはガンによる死亡者 全体の三分の一近くの主因になっていることになる。

同報告は、(1)紙巻きたばこには肺ガンの原因となるだけでなく、喉頭、食道、口腔ガンの原因ともなっている。(2)紙巻きたばこの他、肺、すい臓、膀胱、さらに肺、子宮ガンの補助原因ともなる。(3)パイプ、葉巻きはこれまでガンとの関係がはっきり打ち出されていなかったが、肺、喉頭口腔、食道ガン発生の危険を増す。

以上の四項目を警告している。

日本速報
浩宮さま22才
学習院大ご卒業

浩宮様は二十三日、二十二才の誕生日を迎えられた。三月には学習院大学を御卒業の予定で同月上旬には同大学院御進学も決まる見通し。このところ幾分ゆとりが出てこられ、チェスにジョギング、乗馬、それにピオラの練習も"再開"されている一方、ライフワークとなった日本史、特に中世の諸問題について、史料や論文を読み続けられている。

十九日行われた同大学法学部の入試には試験用紙を配るなどのアルバイトをされ当四二〇〇円

世界の量産車
トヨタ自動車販売は二
「カローラ」が三年連続
七度目の世界一になった
カローラ、三年連続で

トヨタ自動車販売は二十三日、八一年の世界の車名別自動車の生産台数で、トヨタの大衆乗用車「カローラ」が三年連続七度目の世界一になったと発表した。各国自動車工業会統計を集計したもの。

六月実現めざし折衝
ヘイグ 訪日招請
長官

日本政府は桜内外相が三月訪米する際、ヘイグ米国務長官に対し、訪日を招請する方針を固めた。米国務長官としては、七月に催されるサンフランシスコ国務長官が訪中の帰途、日本を訪問して以来、五年振りのことになる。このため、日本政府は「イコール・パートナーのシンボルとしても是非、六月訪日を実現したい」と全力を挙げることにしている。

24日の東京外為
円軟弱地合
234円25銭引け

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話（312）四七八―六一七〇 六一七一

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office
Tel. (312) 944-5444

Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 招財 日州正宗 千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3364 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday February 24, 1982

JACL TO OFFER SCHOLARSHIPS TO 1982 H.S. GRADUATES

Eligibility

Students must be a high school senior who is American of Japanese ancestry, or whose parent are remembers of JACL. He or she must reside in the Chicago Metropolitan area and plan to attend an accredited institution in the fall of 1982.

Chgo. Chapter JACL Scholarships

The Chicago Chapter JACL sponsors and administers scholarships, based on academic achievement, financial need, and school/community service:

*Chgo: Chapter JACL Scholarship - $500
*Dr. Thomas Yatabe Scholarship - $500
*Masuto Kono Scholarship - $500
*Japan American Association Scholarship- $200
*Chgo. Nisei Post 1183/ American Legion Award- $100

Procedure

Student must complete Form A and obtain two recommendations (Form B). All applications must be accompanied by a certified transcript of the student's high school grades and ACT or SAT scores. The responsibility for complete application rests with applicant.

A complete application consists of:

1. Form A
2. Form B
3. Copy of a certified high school transcript

Deadline

Applications must be postmarked no later than March 5, 1982.

All applications, forms, inquiries, and correspondence should be sent directly to:

Chicago Japanese American Citizens League Scholarship Committee
5415 N. Clark St.
Chgo., IL 60640
728-7170, 728-7171

Awards

Scholarships and awards will be presented at the annual JACL Scholarship Luncheon.

WESLEY UEMURA GIVEN METHODIST INTERNSHIP IN CHGO.

NEW YORK – Wesley Uemura of St. Paul, Minn., has been assigned mission internship as "clergy and laity concerned" at Chicago according to United Methodist Communications.

Uemura worked in Tokyo at the Pacific-Asia Resources Center, which aids the National Council of Churches of Japan among others. He sought to check out the popular American belief that the Japanese system of business management is superior to the U.S. one.

Asked whether this was false, he replied, "It is true that the large businesses have lifetime employment for a certain segment of their employees, namely the managers. But the profitability of the large companies is built on a system of subcontracting. The lives of the subcontract workers and the viability of subcontracting companies are not often looked at. Their workers don't always do well," he stated.

Uemura also investigated the movement against nuclear power in Japan. The nuclear protest movement is growing, he reported. Local demonstrations were held across the nation after former U.S. Ambassador Edwin Reischauer disclosed that U.S. submarines using Japanese ports were carrying weapons. "These demonstrations are indicative of a growing concern that Japn not re-militarize and not be the stationing port for U.S. nuclear arms," he explained.

Queried on whether the U.S. is unpopular in Japan, he responded, "They are ambivalent. A lot of people are friendly to Americans. There is a fascination with the U.S., which offers a sizable outlet for their products and has a definite impact on the Japanese economy."

While working with the Chicago chapter of Clergy and Laity Concerned, Uemura hopes to get a dialogue going on the way Americans feel about other countries.

SANSEI REUNION DANCE AT MBT

The Japanese American Service Committee is sponsoring a benefit reunion dance 7 p.m. to 2 a.m., Saturday, March 27 at the Midwest Buddhist Temple, 435 W. Menomonee, which has donated the use of its facility for the dance.

Planned entertainment will feature the 'Knu Basic", a popular 60's group, consisting of band members Don Teshima, Jim Chikaraishi, David Hagio, George Formoso, and Steve Arima, who have reunited for this special benefit performance.

Refreshments will be provided at cost by John Wong, co-owner of O.J.'s bar.

Promotional posters have been designed by Carl Miyashiro,

During the late 60s weekend dances at Viking Hall served as magnet activities, drawing Sansei from across Chicago. Various organizations and churches sponsored community-wide dances providing Sansei with a social alternative beyond church or school groups.

The "Viking Hall Reunion Dance" is planned with the following objectives:

1) To commence programming efforts to further Sansei involvement with the JASC.

2) To initiate utilization of previously untapped Sansei resources in service to the Japanese community, and

3) To raise funds for JASC programs directed towards serving Issei needs.

Advance ticket sales have already begun at $5.00 donation per ticket, which can be purchased at JASC, 4427 N. Clark, Monday through Friday, 9:00 am to 5:00 pm

Donations are tax-deductible.For further information call 275-7212.

Everyone is welcome.

B.T.C. INVITATIONAL TOURNAMENT

B.T.C. Judo Dojo and B.T.C. Judo Booster Club, 1151 West Leland Ave., Chicago, Illinois, is hosting the B.T.C. Invitational Tournament on Saturday, March 6, 1982 at Truman College, 1145 West Wilson Avenue, Chicago, Illinois.

Starting time is 11 a.m. Food concessions and parking will be available. Spectator admission is: Adults, $2.00; students, $1.00 and $5.00 per family.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-R155

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

LEARN TO SPEAK JAPANESE
* For Travel * For Enrichment * For Fun
Intensive Spoken Japanese Language Classes for Beginners
Start February 26 at:
LOOP COLLEGE – 64 EAST LAKE ST.
These adult education classes meet Fridays from 5:30 p.m to 8:50 p.m and Saturdays from 10:00 a.m. to 1:30 p.m.
TUITION: Only $31 for 10-week course for Chicago residents
CALL: 269-8066
LOOP COLLEGE – 64 EAST LAKE STREET
One of the City Colleges of Chicago

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

引越
日本(から)・米国内はローサリー(アトラス)で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
Atlas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

PRODUCT MANAGER-ELECTRONICS

We are a major manufacturer of electronic components. Due to our rapidly expanding growth we are seeking a Product Manger for our new product lines. This position will be situated in our Chicago headquarters.The person we seek should have an electrical engineering background, a minimum of 3 years experience in marketing electronic components and/or electronic finished goods. The ability to speak and write in both English and Japanese is essential. The position offers an excellent salary level, ideal working conditions and liberal company benefits. Reply in condifence to:

John E. Diemel Co.
540 Frontage Rd.
Northfield, Il. 600093

JAPANESE FASHION DESIGNER

Sample maker either full or part time. Call 642-5803.

Live-in housekeeper to clean, cook and care for 2 children in a home in Hoffman Estates. Will provide auto. Call Berne at 884-6159 from 9 pm. to 10:30 p.m.

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie. Salary&commission Hrs flexible
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

FOR SALE

Owner 25 apts. financing. Lawrence & Kimball. 634-0135

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 (1)

新会頭 飯島 力（つとむ）さん（五四才） その(2)

――JCCCの仕事について会頭としての所感をお願いします。

飯島「信条というよりも「座右の銘」といえるかもしれませんが、私が社会に出てからも肝に銘じているのが、「失意泰然・得意超然」という言葉です。今までいろいろな身の危険がある環境の中で無事にやってこれたのも、この一言が大きな力になっていますし、それと「恒常心」です。

――趣味は何ですか？

飯島「特にないんですが強いていえば夏はゴルフで冬はスキーをやります。それに水泳も好きです。

――尊敬する人は？

飯島「平凡ですが自分の父親です。私がセイロンにいた時に死にました」

――好きな本は？

飯島「司馬遼太郎の本です」

――仕事についてひとこと。

飯島「現在社員が八十五名、その内日本からの特派員は三十八名。仕事の内容をひとことでいうとアメリカ国内の国内支店＝で、アメリカの輸出入業者との取引きではなくて、現地生産者との直接取引きをしている点が大きな特色です」

――JCCCの仕事について会頭としての所感をお願いします。

飯島「信条というよりも「座右の銘」といえるかもしれませんが、私が社会に出てからも肝に銘じているのが、「失意泰然・得意超然」という言葉です。今までいろいろな身の危険がある環境の中で無事にやってこれたのも、この一言が大きな力になっていますし、それと「恒常心」です。

――趣味は何ですか？

――尊敬する人は？

飯島「平凡ですが自分の父親です。私がセイロンにいた時に死にました」

――好きな本は？

飯島「司馬遼太郎の本です」

――仕事についてひとこと。

飯島「現在社員が八十五名、その内日本からの特派員は三十八名。仕事の内容をひとことでいうとアメリカ国内の国内支店＝で、アメリカの輸出入業者との取引きではなくて、現地生産者との直接取引きをしている点が大きな特色です」

作品賞は「駅」

日本アカデミー賞



日本アカデミー賞協会（岡田茂会長）の会員である映画人千七百余人が選ぶ一九八二年（第五回）日本アカデミー賞の授賞式が、十八日午後六時から港区・芝の東京プリンスホテルで開かれた。各部門の受賞者、受賞作品は次の通り。

▽作品賞＝「駅」▽監督賞＝小栗康平（泥の河）▽脚本賞＝倉本聰（駅）▽主演男優賞＝高倉健（駅）▽主演女優賞＝松坂慶子（青春の門・男は つらいよ、浪花の恋の虫次郎）▽助演男優賞＝中村嘉津雄（陽炎座・ラブレターなど）▽助演女優賞＝田中裕子（北斎漫画・ええじゃないか）▽音楽賞＝宇崎竜童（駅）▽撮影賞＝安藤庄平（泥の河）▽照明賞＝畠田忠昭（泥の河）▽美術賞＝井川徳道、佐野義和（魔界天生）▽録音賞＝田中信行（駅）▽外国作品賞＝「ブリキの太鼓」（フランス）

「うそつき野郎」発言 ヘイグ長官苦しい弁解

国務省高官会議の席上、ヘイグ米国務長官が、キャリントン英外相を「うそつき野郎」とときおろしたほか、友好諸国、ホワイトハウスのスタッフ、マスコミなどをときおろす発言をしていたと、ワシントン・ポスト誌が会議録をもとに、すっぱ抜いたことについて、当のヘイグ長官は、フロリダ州のパルハーバーで「あれは私の発言ではない。明快すぎる」と記者団を笑わせながら苦しい弁解をした。

しかし、ワシントンの国務省は、このポスト誌の記事に強いショックを受け、なぜ会議録がポスト誌の手に渡ったのか、徹底的に調査を行なうよう命令を出した。

B757処女飛行に成功！



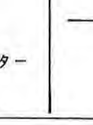
米ボーイング社の新型旅客機ボーイング757が、十九日、処女飛行に成功した。二時間半にわたって米ワシントン州シアトル上空周辺を飛んだ。同機は、燃料節約という航空会社の要望に応えて、ボーイング社が製造したもので、双発エンジンを備え、乗客定員は百八十六人。727型機よりも燃料を四十五%まで節約できるという。

氷結した川へYS11不時着

"アラスカ、全員無事"

アラスカのリーブ・アリューシャン航空のアンカレッジ発ダッチハーバー行きのYS11型機（日本製）が中継点のキングサーモン空港に着陸寸前、片方のエンジンに故障が起き、近くのナクニ川に不時着した。同日は氷点下四十五度の寒さで表面が氷結していたため、不時着に成功。三十五人の乗客と三人の乗員は全員無事で数十分後に同空港から駆けつけた救助隊に救出された。

米演劇界の大御所 リー・ストラスバーグ氏死去



心臓発作のため、ニューヨーク市内の病院で死去。"メソッド演技"の創始者として知られるエリア・カザン監督と共に「アクターズ・スタジオ」を創設した「アクターズ・スタジオ」は若い俳優志願者の登竜門となった。

ダイアナ妃のビキニ姿

イギリス2紙が王室に謝罪



妊娠五カ月のダイアナ妃のビキニ姿を第一面に掲載したイギリスの大衆紙サンとデイリー・スター紙が英王室に対し謝罪した。この"掲載事件"については、紙面掲載と同時に、エリザベス女王をはじめ、王室関係者の多くが激怒、女王は「悪趣味の最たるもの」と語り、女王の広報担当秘書も「英国の新聞にあるまじき行為」と二紙の王室プライバシーの侵害を非難していた。非難を重んじた各二紙は同空港から駆けつけた救助隊に救出された。謝罪する旨の文章を急拠掲載した。

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒107 港区赤坂6丁目12番7号 電話 (03) 582-3111(代)
ニューヨーク　152 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　152 East Ontario Street, Chicago IL. 60611 電話 (312) 280-8287

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois.

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
本日スタイル
スナック
BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―十二時半
日曜午後五時半―十時
月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
5862 N. Lincoln
(near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 5 AM
60645
Tel: 334-7712

七や屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680　549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
小売・卸売
ご注文に応じて配達いたします。
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

ベネズエラの旅

古屋 貴長

ジャンボはアルバ島の上空を通過して、予定通り六時三十五分、海岸にある新設されたアライバ空港に着いた。以前の滑走路ではジャンボ機には危険だというので、今度は思い切って、大規模な空港に踏み切ったらしい。

機内でくれたツーリスト・カードに、住所、氏名、滞在期間、目的、連絡先などを書き入れ、移民局を通る時一枚を渡し、コピーは後日、出国の際にもとめるようにといわれていて、入国はすこぶる簡単だった。しかし、もし〝目的〟の欄にうっかり私用などと書き入れようものなら、出国の時、ひどい目にあわされるとの前来た時に忠告してくれたのを思い出す。

税関は、ケースを開けずに通過した。僕達の顔に〝何もいかがわしい物は持参いたしません〟と書いてあったのだろう。頼りにしていた従姉妹の春子さんと次女のローラ、やはり、従兄弟に当たる筒井君の三名が出口の所で待っていてくれ、笑顔で迎えてくれたので嬉しかった。春子さんとは、子供の頃別れたっきりの四十何年ぶりのなつかしい再会で、テレビ局の好奇心でもそうな場面だった。

との前に、私がベ国に来た時、行き違いに彼女は日本に旅行中だったし、一昨年（一九八〇年）わざわざシカゴに立ち寄ってくれた時は、折り悪しく私達はヨーロッパへ旅行中だった。ローラとはシカゴで会っているので、彼女が首実検の役を努めてくれた。

とにかく車の人となりすでに暗くなったハイウェーを一路、海抜三千五百フィートにある、首都カラカスに向かう。山にかこまれ盆地に発達した都市で、そこまで約十マイルの道程。ロッキー山脈を切り開いた険しい山道で、トンネルを二つ過ぎる頃、無数の灯火が夜空の星のように、瞬いているカラカス市が眼下に見えて来た。市の人口は推定四百万人、そのうち機内でくれたツーリスト人とインディアン）で、メステーゾと呼ぶ。その半数はスラム住人として山肌のトタン板、ボール箱、切れっ端し板で作った粗末な掘っ立て小屋の群といった所に生活しているようだ。そして、それなりに満足して、不平不満を列べずに暮らしているらしいのだが、本当の数字は、何故か何年たっても発表されない現状だそうだ。

ベ国を地図で見ると、北はカリブ海、西はコロンビア国、南はブラジル国にはさまれ、国の大きさは北米大陸の十分の一（日本の約三倍）ぐらい。南米大陸の最北端にあり、熱帯性の気候だが、オリーコ河北部は温暖で住みよい。宗教は九割までがローマンカトリック教徒である。この国の国旗は、その歴史を物語っているので、紹介すると、赤・青・黄が三段になって、真中の青の部分に小さな七つの星がある。これは、流血の革命を赤で示し、青は海を隔ててスペインから独立した意であり、黄は当国の黄金のシンボルで七つの星は独立宣言当時の七つの州を表わしている。

やがて、国名ベネズエラがスペイン語で小さなベニスを意味することから、ベニスエラと名付けられたと聞く。

首都カラカスに向かう山にかこまれ盆地に発達した都市で、そこまで約十マイルの道程。ロッキー山脈を切り開いた険しい山道で、トンネルを二つ過ぎる頃、無数の灯火が夜空の星のように、瞬いているカラカス市が眼下に見えて来た。市の人口は推定四百万人、そのうち機内でくれたツーリスト人とインディアン）で、メステーゾと呼ぶ。その半数はスラム住人として山肌のトタン板、ボール箱、切れっ端し板で作った粗末な掘っ立て小屋の群といった所に生活しているようだ。そして、それなりに満足して、不平不満を列べずに暮らしているらしいのだが、本当の数字は、何故か何年たっても発表されない現状だそうだ。

ベ国を地図で見ると、北はカリブ海、西はコロンビア国、南はブラジル国にはさまれ、国の大きさは北米大陸の十分の一（日本の約三倍）ぐらい。南米大陸の最北端にあり、熱帯性の気候だが、オリーコ河北部は温暖で住みよい。宗教は九割までがローマンカトリック教徒である。この国の国旗は、その歴史を物語っているので、紹介すると、赤・青・黄が三段になって、真中の青の部分に小さな七つの星がある。これは、流血の革命を赤で示し、青は海を隔ててスペインから独立した意であり、黄は当国の黄金のシンボルで七つの星は独立宣言当時の七つの州を表わしている。

やがて、国名ベネズエラがスペイン語で小さなベニスを意味することから、ベニスエラと名付けられたと聞く。

つづく

読者の広場

読者の広場ではみなさんの寄稿・イラストなどを募集しています。

びとりごと



護賀定住者会創立三十五周年
仕重道遠

最近のテレビ番組を見ていると、バイオレンス（暴力沙汰）とか、ラブシーンなど、どく当たりのプログラムを見ていると、友達との会話に入っていけないらしい。

今頃の子供たちは、テレビから受ける影響が非常に大きい。又、流行りのビデオテープのあるラッキー寿司家庭の子供は、テープにおさめておいて空き時間にゆっくりと鑑賞するわけである。本当に便利な世の中になったものだ。

ビデオ・テープといえば、「スター・ウォーズ」や、「スーパーマン」などのヒット映画のテープをレントしているし、お茶の間で、ゆっくりと楽しめるわけである。おかげで、映画劇場も上がったりのようである。そこで、入場料を一ドル五〇セント均一にしたりマチネー（昼間の安い料金）料金にしたり、いろいろやっているようだ。テレビ局の方も、スター引き抜きをやったり、視聴率を調べたりと競争の激しいこと。

今はど競争の烈しい時代もあるまい。あらゆる分野に於いて競争をしているみたいである。

競争の波にも乗らず、「ゴーイング・マイ・ウエイ」でいくのもまた、変った生き方でいいと思うのだがどうだろうか。

（Y・N）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM~9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三 六六四―九六四四
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
ウエイトレス募集！

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00 – 9:00 pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri, Sat. 5 P.M.-12 P.M.
– CLOSED: SUNDAY –

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
日光
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MT. HAWK SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
定休日 火曜日
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半

SUEMEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムバ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, It
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

ROBOTS PRODUCING ROBOTS

According to the Japan In dustrial Robot Assn., there are already over 60,000 industrial robots at work in Japan, compared with only a few thousand in the United States and Europe.

Already at the Fujitsu FANUC plant, at the foot of Mt. Fuji, robots are producing robots, working quietly through the night, long after the last human worker has switched off the lights and gone home.

The cost of these "steel collar" workers is fairly low. For example, a welding robot costs around 10 million yen to install - about the same as employing two welders year - yet the machine can operate 24 hours a day and do the work of more than two men.

And unlike human workers the robots never complain, demand higher wages or cause industrial disputes.

The finely articulated machines, of course, are relieving human workers of routine, dangerous or dirty jobs, which young Japanese increasingly are refusing to do.

But at Fujitsu FANUC one cannot help feeling it is the humans who serve the machines, tending them mechanically, supplying them with work materials and jumping up at their every "whim."

However, the real fear emerging among Japanese workers is that robots will eventually deprive them of their jobs.

Because of the Japanese system of lifetime employment, this initially was not seen as a problem. Workers "replaced" by robots are simply trained by their companies for other work - with the increased productivity reflected in each man's bonus payments.

Employers also argue that a declining birth-rate and increased emphasis on higher education are leading to an acute shortage of factory manpower.

By the 1990s, government advisers predict an 830,000-man shortage in the under 30s, age group which supplies most of Japan's skilled labor.

On the other hand, the same experts predict 1.5 million workers aged 55-59 will be out of work.

"What we need is a tax on robots to finance a pension fund," says Keio University Professor Tetsuo Ihara, one of those who claims that robots are a serious threat to jobs.

Japanese unions initially welcomed the increase in automation.

"We cooperated in the rationalization because we believed it was in our members' interest," said Ichiro Shioji, head of the Confederation of Japanese Automobil Workers Unions.

However, union concern is growing and Shioji himself recently called for close labor-management consultation on introduction to robots.

Both the Japanese Confederation of Labor (Domei) and theGeneral Council of Trade Unions of Japan (Sohyo) have taken up the problem, and the labor ministry plans a study of robotization, though officials hasten to add that no "ill effects" have been reported so far.

Ironically, it was Polish labor leader Lech Walesa who pointed out the danger during his visit here last year.

POPULATION OF TOKYO 11, 618, 281

TOKYO – The population of Tokyo totaled 11,618,281 as of Oct. 1, 1980 down 55,273 or .05 per cent over 1975, the metropolitan government said.

Of the total males, accounted for 5, 856, 280 and females 5,762,001.

The number of ordinary households was given as 4,013,002, a small rise of 5 per cent over 1975.

A survey based on official records of residents registered at that time also shows that the rate of persons aged 65 or older increased to 7.7 per cent from 6.3 per cent, the Tokyo government said.

AMERICAN WHO RETURNED FAMED SWORD IN JAPAN

NARITA, Chiba prefectur – An American arrived here by plane for a six-day visit to Japan at the invitation of Japanese in gratitude for his return of a treasured Japanese sword to Japan.

On arrival at New Tokyo International Airport here from Los Angeles with his fiancee Vella Camelia, Gerald Wilda, 36, a telephone engineer and a collector of Japanese swords, of Lomita, Calif., told reporters that he was very glad to come to Japan and he wants to visit various places here.

Wilda had earlier returned the sword of one of the famous "47 Ronin" (masterless samurai) who killed a feudal lord who caused their own lord's death about 300 years ago.

He bought the sword at a secondhand store in suburban Los Angeles 17 years ago and later learned that the sword had been property of Chuzaemon Yoshida, a doyen of the 47 samurai.

He returned the sword to Tokyo's Sengakuji temple, where the 47 Ronin are buried, through Japanese consulate general in Los Angeles last October.

Deeply moved by news of the gift, Japanese residents and Japanese Americans in Los Angeles staged a fund-raising campaign in January and collected more than $1000 in two weeks to invite the American and his fiancee to Japan.

A Japanese airliner and a Japanese hotel company also cooperated in the invitation of the American couple to Japan.

While in Japan, Wilda attended a memorial service held Thrusday at Sengakuji temple on the anniversary of Yoshida's death. He will also inspect the works of Japanese swordmakers.

'ORANGE OIL' RUNS CAR AT 67 MILES PER HOUR IN TEST

HAMAMATSU, Shizuoka – (Jiji Press) – A Japanese professor successfully conducted an experiment of automobiles and motorcycles mounting an engine powered by pure "orange oil" extracted from peel of tangerine and other citrus fruits.

Prof. Sakuzo Takeda of the agriculture faculty of Mie University ran Suzuki Motor Co's., "Alto" small passenger car with a mixture of 80 per cent gasoline and 20 per cent orange oil at a maximum speed of 66.6 miles per hour and with 100 per cent orange oil at 64.3 miles at the carmaker's trial course in this central Japanes prefecture, the nation's major tangerine producing area.

In the case of motorcycles there was no difference in their performance between pure gasoline and 20 per cent orange oil gasoline.

He said some 120,000 kiloliters of oil are contained in about 50 million tons of citrus fruits produced annually all over the world.

But he said he has yet to estimate how much fuel can be extracted as a substitute for gasoline or how much it will cost.

JAPAN RANKS TOP IN ACQUISITION OF PATENTS

WASHINGTON – Japanese companies are taking the lead among foreign enterprises in getting patents in the United States, Japan's largest single overseas market.

The commerce department's patent and trademark office said recently foreign enterprises' patent acquisition totaled 25,603 cases in 1980. Of them, Japanese companies accounted for 7,442, followed by West German companies with 5,867 and British firms with 2,517.

The overall patent acquisition by U.S. enterprises in the year was given as 40,284 cases.

PERMANENT RESIDENCE REQUIREMENTS EASED IN JAPAN

TOKYO (MDN) – The Justice Ministry has drastically relaxed regulations involving permanent residence by foreigners, their spouses and descendents, as well as refugees.

The latest measures follow implementation of a revised version of Japan's immigration control law which passed the Diet (parliament) last year after problems concerning Indochinese refugees surfaced.

In additon to two requirements all foreigners are required to meet - good behaviior and the capacity to provide themselves an independent economic livelihood stipulated in the law, a by-law formerly obliged them them to reside in the country for more than 10 years before applying for permanent residence.

Revising this by-law, the Justice Ministry has halved the statutory minimum.

The virtually compulsory five-year period of residence formerly imposed on the spouses of foreigners who already hold residence permits was also shortened to one or two years.

Children born to foreigners married to Japanese or foreign spouses, so far refused permission to apply for permanent residence application until they come of age, are now qualified soon after birth.

Refugees, if officially recognized as such, are also now entitled to apply for permanent residence in the country after staying some three years.



JAPANESE DOCTORS TO SERVE JAPANESE LIVING OVERSEAS IN 14 CITIES

With about 193,000 Japanese living abroad, usually businessmen and their families, medical care has become one of their greatest problems. Language difficulties are a big worry for Japanese who become sick overseas, who also say that foreign doctors do not understand the medical requirements of Japanese.

To cope with this growing problem, a new group formed by leading Japanese companies plans to base doctors abroad in 14 locations to cater to the medical needs of Japanese nationals living abroad. Six of these locations are in the Middle East (Cairo, Jeddah, Al Jubail, Abu Dgabi and Bahrein), three in Southeast Asia (Manila, Singapore and Jakarta), two in Europe (Paris and Dusseldorf), two in Africa (Naibori and Lagos), and one in Manaus, Brazil.

WAR STRAGGLER SHOICHI YOKOI BACK IN GUAM

AGANA – Former Japanese straggler Shoichi Yoki, returning to the World War II battleground on this Pacific island of Guam where he hid for 28 years, said he was disappointed his jungle hideout had fallen into disarray.

"I was hoping it would remain the way it was when I lived there," Yokoi, now a successful businessman in Nagoya said through an interpreter.

Yokoi spent the weekend touring Guam in commemoration of the 10th anniversary of his discovery by two villagers outside a cave near the Talofofo River in southern Guam.

He also gathered with the family of the late Guam Governor Carlos Camacho at a graveside ceremony and placed a wreath on the grave of the man who welcomed him back to civilization in January 1972.

"I wanted to say thank you to all these people who really extended their hospitality and welcomed me when I was found in the jungle. I like Guam and many of my memories begin here," he said.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

POLA COSMETIc
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス 花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

スポーツ

女子マラソン 一気に4分短縮！ △世界記録あと11分▽ 高橋、初マラソンに日本最高 12キロから完全独走 増田、初マラソンに日本最高

第三十四回千葉県陸上競技選手権マラソン大会は、42・195キロコースで行われた。

増田は、フルマラソン初挑戦とはみえない見事な走りぶりで、2時間25分台に突入している世界のレベルにはまだ差はあるが、これでオリンピックで初めて行われる、ロス・女子マラソンの有力なメダル候補として注目されることになった。

三千メートルから二十キロまで、女子長距離の日本最高記録をはじめしまましていたホープ増田明美（成田高三年）がついにロス五輪の目標にしていたフルマラソンの日本記録をものにした。

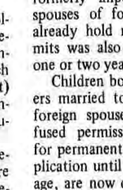




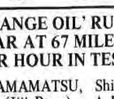
シカゴカブス ホワイトソックス キャンプ入り

四月六日より開幕され るアメリカン・ナショナル野球リーグ戦にそなえ各チームがそれぞれにキャンプインを始めた。

シカゴカブスはアリゾナ州メサで、ホワイトソックスはフロリダ州サラソタでトレーニングを行うことになった。昨年は両チームとも、ふるわず、カブスはシカゴトリビューン紙に買収され、コーチ陣等は総入れ替えで、八二年のVIを目指し気をはいている。

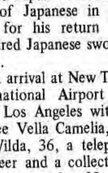


稼ぎまくるブルック嬢「私のミニ、12ドルよ」



「そっくりでしょう。買ってね！」とにっこりほほえむのは、新進の米人気女優ブルック・シールズ（16歳）。この四月発売予定のブルック人形を手に、テレビのモーニング・ショウでちゃっかり売り込んでいた。

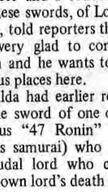
このおしゃれ人形は12ドルで、200万個も売りに出される予定。ブルックの契約金も1セットで有名なファラ・フォーセットさん離婚 フォーセットさん（三四）と、夫の俳優リー・メジャーズ氏（四一）の離婚が先週、ロサンゼルス高裁で認められた。



セロニアス・モンク死去

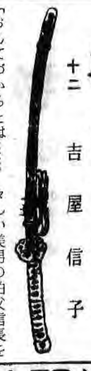
（中堅モダンジャズピアニスト）心臓病のため、入院先のニュージャージー州エングルウッド病院で死去。（六十一歳）

二十代初めからジャズピアニストとして活躍。一九四〇、五〇年代にはトランペット両巨匠マイルス・デイビス、デイジー・ガレスピーや、アルトのチャーリー・パーカーらとともに、ビバップの時代を確立した。



徳川秀忠の妻 十二

吉屋信子





「おんてづからとは……乳も控えて居ます」高貴な夫人がわが子を手ずから育てる例はない。側室さえもみな乳母任せである。

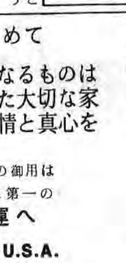
「乳人に任せては、竹千代のようになろう。お福にのみなついて、生みの母はさながら他人のようじゃ」

言い張られる。いったん言い出したら後にはひかぬ御台所の気性である。

「乳人は致し方あるまいが、せひともおとないがよい、あのお福のようでは困る」

幸い、このたびの乳母は柔軟性のあるしとやかな浪江という女、氏素性て言い聞かすと、やっとうなづいて受け取るようた。

そうした事がみち子を不機嫌にした。母の手からの菓子さえ乳母の令くては受けぬとは、それがわが腹を痛めし子かと腹立たしかった。もう三つになるその児は生まれて以来ずっと乳母お福の傍を離れずに居るせいか、おいおいその顔さえお福に似て、まことにむくつけくなんとふきりょうでろう。とても将軍家の若君とは見えぬ、片田舎の百姓の児のようじゃ……と、母のみち子はいつしかその竹千代に疎外感を覚える。



やっとは元織田家の侍医の娘だったのだった。

若君国松（のち忠長）は、まず御台所御座所で乳母浪江を助手に生母みち子自身が胸に抱き脇に乗せて育てられた。

「国松は亡き伯父君のおもかげに似通って居る」

傍を離れずに居るせいか、おいおいその顔さえお福に似て、まことにむくつけくなんとふきりょうでろう。とても将軍家の若君とは見えぬ、片田舎の百姓の児のようじゃ……と、母のみち子はいつしかその竹千代に疎外感を覚える。



久しい美男の伯父信長を覚えているみち子には、国松が織田家の美貌の血統を受けているとは思うも、それがうれしくてならなかった。

二才上の竹千代は比べると容貌は良人の温和な顔立ちにも似ず、どこか鈍な顔つきで、乳母のお福のあのあばた顔をいやがりもせずよくなついて甘えるが、ときたまお福の居間に抱いて来られた時、母御台所が菓子を与えても、手も出さずお福の顔を見て「彼女が「若君、御母君のたまわる御菓子お戴き遊ばしませ」とお歯黒の歯をむき出し

つづく

大切な財産真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
通 引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000

建築・設計 デザイン
ARCHITECTURE INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL STORE OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL. 312-348-3323
FTD / Teleflora

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490 / (CHICAGO) 569-2991

シカゴ旅行クラブ一五三号
観光団員募集
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました
◎ワシントン桜見物とニューヨーク巡り
ワシントン桜見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便
午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊
四月四日帰市
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）〜六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎費用
ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人三九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光〜入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

SUGANO 菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill., 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

"Come To America"
カム・ツー・アメリカ
1982年度版発売中
1部15ドル〜送料共18ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

(I S S N 0009 370X)
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
第三三六六号（一）
一九八二年三月三日（水）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

■米経済は大不況に突入か■「ニューズウィーク」誌が警告

（ニューヨーク時事）米経済がついにデプレッション（大不況）に向かっているのではないか、との不安が徐々に広がってきた。

一日発売される米紙「ニューズウィーク」最新号は「デプレッションシンドローム」（大不況症候群）との見出しで、「エコノミストの大半は大不況に至る可能性は小さいとみているが、その危険があることをまじめに受けとめる必要がある」と警告し始めている」と伝えている。

同誌によると、「大規模倒産の続発、中小銀行への取り付け騒ぎなどの予測できない一種のショック事態が危機的状況を生み出し、米の経済構造に大打撃を与えるのではないか」といった新しい恐怖が生じている。

レーガン政権に近い有力エコノミストであるアラン・グリーンスパン氏（元大統領経済諮問委員長）が同誌に語ったところによると「次の景気下降が危機的規模に拡大する確率は、これまで一〇に一つだったが、いまでは五か一〇に一つになっている」という。

同誌は「大不況の可能性が公然と議論されていること自体が、経済回復の大きな障害になる」と強く警告している。

ニッポン・レポート　逮捕三十人の意味は

（東京）伊藤 一男

前回お伝えしたロサンゼルスの就労ビザなし日本人の逮捕は二月五日（アメリカ時間）までに三十人に達した。

移民帰化法違反なので、四十人捕まろうが五十人になろうが仕方のないことである。ただ、一連の逮捕で三十人の多数に上ったケースは異例である。報道に私たち日本側は、なぜいまの時期に日本人を狙いうちにするのか米国側に何か意図したものがあるのではないのかとの見方が高まっている。

フルーツ・フライ問題で前回お伝えしたロサンゼルスの就労ビザなし日本人の逮捕は二月五日（アメリカ時間）までに三十人に達した。

移民帰化法違反なので、四十人捕まろうが五十人になろうが仕方のないことである。ただ、一連の逮捕で三十人の多数に上ったケースは異例である。報道に私たち日本側は、なぜいまの時期に日本人を狙いうちにするのか米国側に何か意図したものがあるのではないのかとの見方が高まっている。

皮肉ではあるが、東京の一例をあげよう。近ごろの歓楽街として、しゃたムードのある赤坂に白人女性が三十人もいるバーがある。他に日本人ホステスが三十人。アメリカ、英国、カナダ、フランスの女性が三十人いて、お客の日本人男性にさまざまなサービスをしてくれる。

私も一晩、ここに行ってみたが、タバコを吸おうとしたらこれらの白人婦人は日本人ホステスと同様に、さっと火をつけてくれるし、さっと火をつけてよりそって水割りのおかわりもしてくれる。

もし、日本の出入国管理局の役人が、彼女たちを出入国管理令違反で一斉に検挙したら、私たち新聞記者は、アホじゃなかろうか。日本女性の職場を奪うわけじゃあるまいし、キャンペーンを張るだろう。私は他にいくつも就労ビザなしで働いているアメリカ人を知っている。

日本人は誰も彼や彼女らを当局へ密告しようとしない。（アメリカの場合、密告一件につき五百ドルの報奨金つき）

私は戦前、懸賞金つきで日本からの密航者をとじ込んだ経験がある。

連邦移民局ロス事務所のマイケル・ランドン所長は、どんどんの日本人大量検挙について、日本人だけを狙いうちにしたものではなく、検挙は何らの政治的背景はない、としているが、本当だろうか。

私は戦前、懸賞金つきで日本からの密航者をとじ込んだ経験がある。

連邦移民局ロス事務所のマイケル・ランドン所長は、どんどんの日本人大量検挙について、日本人だけを狙いうちにしたものではなく、検挙は何らの政治的背景はない、としているが、本当だろうか。

ウォール街で爆発事件続出

（ニューヨーク時事）ニューヨーク市の金融の中心地ウォール街で二十八日深夜、立て続けに爆発事件が発生した。さっとニューヨーク市警察の調べによると、爆発があったのは、ニューヨーク証券取引所、証券会社メリル・リンチ社ビル、大手商銀チェース・マンハッタンのビルの四カ所。爆発の規模は比較的軽微で、死者、ケガ人はなかった。原因は不明で、市警察が調査中。

日米貿易摩擦　関係省庁いため

（東京時事）日米貿易摩擦は当面、〝決め手〟となる具体的な解決策がないまま、日米双方がにらみ合った形で推移しそうな雲行きだ。日本側の市場開放努力を説明するため訪米した自民党使節団は、〝米側から摩擦解消の中国が〝劇的な措置〟を要求されるなど、きびしい対日批判をあびた。

このため政府は桜内外相の訪米を一つのメドに政府間および議員外交による「対米PR」作戦を強化するとともに、

(1)農産物、紙まきたばこ皮かわなどの輸入拡大などの市場開放策を打ち出す方針だ。

(2)サービス貿易、投資の自由化促進

とくに農産物の自由化については、日本側としては完全自由化には応じられないものの、輸入拡大のための交渉を東京ラウンドで決めた日程より前倒しし、オレンジは今年十月から、牛肉は来年四月上旬ごろになるだろう」などの措置を検討している。

政府は二日に経済対策関係閣僚会議を開き、江崎団長の訪米報告を聴き、対策の検討に入るが、政府としては三月下旬に予定される桜内訪米までに日本側としてなんらかの具体策をまとめる考えだ。

しかし、米側からの対日要求も具体性が欠けるうえに、日本側にも妙案があるわけではなく、日米貿易摩擦は混迷の度を深めるばかりで、政府関係者は頭をいためている。

政府部内ではこれまでの情勢分析で、当面の日米交渉のヤマ場は「四月上旬から三月からスタートさせるなどの措置を検討している。

政府は二日に経済対策関係閣僚会議を開き、江崎団長の訪米報告を聴き、対策の検討に入るが、政府としては三月下旬に予定される桜内訪米までに日本側としてなんらかの具体策をまとめる考えだ。

しかし、米側からの対日要求も具体性が欠けるうえに、日本側にも妙案があるわけではなく、日米貿易摩擦は混迷の度を深めるばかりで、政府関係者は頭をいためている。

政府部内ではこれまでの情勢分析で、当面の日米交渉のヤマ場は「四月上旬から

日本速報

東海道新幹線 若返る

レール取り替え工事完了

（浜松）五一（一九七六）年二月から、丸六年がかりで進められた東海道新幹線（東京―新大阪間）のレールを、一メートル当たり五〇キロのものから六〇キロに取り替える「重軌条化」工事が完了。二月二十七日朝、中間点の浜松で締結式が行われた。これで新幹線は、全線が〝六〇キロレール〟となり、今後列車を運休して工事を行う必要がなくなった。

あさま山荘事件　早や十周年追悼式

（小諸）十年前の二月、厳寒の軽井沢を舞台に繰り広げられた惨事、あさま山荘事件の犠牲者追悼式が、二月二十七日、長野県北佐久郡軽井沢町の軽井沢中央公民館で開かれた。

この事件は警察官を含む三人の死者を出し、日本中の人をテレビの前に釘づけにした、日本犯罪史上例のない銃撃戦であった。

放射性廃棄物貯蔵場所　候補に北海道幌延町

（札幌）南太平洋諸島の反対で難航している低レベル放射性廃棄物海洋投棄の代替案として、科学技術庁が中心となって陸上貯蔵施設の調査が進められており、北海道天塩郡幌延町が、有力候補地にあげられていることが、二月二十七日明らかになった。このため、地元は騒然とした空気になってきた。

北海道庁は、「さっそく幹部を上京させ、科学庁に抗議を申し入れ、革新団体も反対運動に立ち上がった。

日航機 高額交渉か

一億円近いケースも

死者二十四人、重軽傷者一四二人、乗員をはじめ一六六人の乗客全員が被害を受けた、羽田沖日航機墜落事故は、原因が機長の異常操縦との見方が強まっているだけに補償交渉の難航は必至だ。

高木養根社長が、死者については、四十九日が過ぎる四月頃から補償交渉を本格化させる方針を明らかにしたが、すでに日航は死者一人当り一〇〇万円を超える見舞金を支払っており、最高額が一億円に迫る〝高額交渉〟となりそうだ。交渉開始の時期については、一日福岡市で行われた、合同葬儀後に動きだしている。

問題は補償額。国内での損害賠償額は、現在死者一人当りの最高限度額は二三〇〇万円となっている。しかし、実情にあわないため、四月一日から限度額を撤廃して、青天井にするよう約款の改正を行った。「現行の上限にとらわれず、犠牲者の納得が得られるような話し合いで解決したい」と高木社長は答弁している。

都はるみさんが離婚



「北の宿から」「大阪しぐれ」などで知られる歌手、都はるみ（本名＝朝田春美）さん（34）は日本コロンビアで記者会見し、この日、洋服店経営・朝田広臣さん（38）と離婚したと発表した。

二人は十三年間の交際後去る五三年二月に結婚したが、「仕事と家庭がどうしても両立できませんでした」との理由。

衣笠 貞之助さん死亡

〝地獄門〟など名作残す

〝地獄門〟でアカデミー賞を受賞するなど数々の名画を残した映画監督の衣笠貞之助さんが二月二十六日、脳血栓症のため京都市左京区白川追分町の自宅で死去した。（八十六才）

一日の東京外為　二三九円二〇銭で終了

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
日米親善
千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ新報は皆さんで作り、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
四七八―六一七一

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
Volume 36 3365 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday February 26, 1982

REAGAN BACKS MATSUI DRUNK DRIVER PROGRAM

WASHINGTON – President Ronald Reagan is expected to announce within the next few weeks the creation of a study group to prepare a national plan aimed at curbing drunk driver accidents, Rep. Robert T. Matsui's office indicated.

An aide to the California Democrat said Transportation Secretary Drew Lewis helped to persuade Reagan, who resisted the idea last year.

Matsui, who is from Sacramento and others initially suggested the plan, then persuaded a total of 301 House and Senate members to sign a letter to Reagan. The president passed the letter to Lewis for a recommendation.

A Transportation Department spokesman said no decisions have been made, but that Lewis was "asked to prepare a proposal for the White House on the issue."

During a visit Reagan made earlier to the department, he heard National Traffic Administrator Ray Peck refer to the national drunk driver problem.

We certainly agree there is a major problem," the department spokesman said, and because of the president's apparent interest "we will not be dragging our feet."

GORILLA COLLECTION INCREASES BY ONE AT LINCOLN PARK ZOO

The Lincoln Park Zoo's great ape collection has increased by one with the birth of a 2-4 lb. lowland gorilla to mother Helen.

The infant, whose sex is as yet undetermined, was born early morning Feb. 8, said director Dr. Lester E. Fisher. Both mother and infant apparently are free of complications and have been reunited with other members at the Great Ape House.

The baby is 22 year old Helen's third. Others include 4 year old Jo Ray K and 10 year old Benga. The father is Otto, who also has sired 10 other offpsring.

The youngster is the 13th member of a captive family grouping, largest of its kind in the world. The zoo's overall gorilla collection now numbers 22, with three others on breeding loan to Howlett's Zoo in England.

Elsewhere at the Great Ape House, 2 year old Babec has been reunited with mother Benga after undergoing surgery for removal of a metal plate from his left leg, which was fractured in a fall last July.

Doctors removed the plate during a 20 minute procedure at the zoo hospital. The fracture occured at the head of the femur, the large bone in the upper thigh area.

"It was a nasty break, but Babec's youth was a definite plus," said Fisher. "We believe he is fully mended and will suffer no ill effects whatever."

Babec and mother will be kept off display for approximately four weeks.

ONETIME RECIPIENT DONATES $200 TO JACL LAW GRANT

WASHINGTON – A recent contribution of $200 to the JACL Thomas T. Hayashi Law Scholarship from attorney Bruce Hironaka was acknowledged by Harry Takagi of Washington, D.C., vice-chairman of the scholarship committee.

Takagi, acting in place of Chairman Mike Masaoka (who is recovering nicely from heart surgery performed on Jan. 4), stated that Hironaka's contribution was noteworthy in that it was the first received from any former recipient of the Law Scholarship.

Hironaka, then residing in Sacramento, was awarded the law scholarship in 1977. He attended Stanford University Law School, graduating in 1980. He is now associated with the main law office of McKenna, Conner & Cumeo in San Fransisco.

"LITTLE TOKYO" IN LOS ANGELES PERTURBED BY IMMIGRATION RAIDS

LOS ANGELES – Japanese community leaders worked last weekend to calm their fellow immigrants frightened by two recent federal raids in the Japanese enclave called Little Tokyo.

Mike Murase, 35, president of the Little Tokyo Service Center, said a workshop was conducted to "explain what their rights are and coach them on their conduct if a raid occurs."

The Immigration and Naturalization Service raided businesses in Little Tokyo on Jan. 28 and Feb. 2 and arrested 27 people for visa violations.

Word of the raids spread throughout the Japanese community, often in exaggerated form. Newspapers spoke of hundreds arrested in retaliation for Japan's embargo against California produce because of the infestation of the Mediterranean fruit fly.

"People are very upset and businesses are closing down," said Evelyn Yoshimura, of the Little Tokyo Service Center. "For the last couple of days, the area around here has been barren."

The center has begun distributing pamphlets in Japanese advising aliens of their legal rights.

Most of the 27 arrested were students or workers who overstayed their visas, said Omer Sewell, deputy director of the Los Angeles INS office. Most were freed on bond and none has been deported, he said.

CHICAGO IS HOST CITY FOR INTERNATIONAL CONFERENCE ON LEARNING DISABILITIES

The needs of learning children from a parent's perspective is a focus of the 1982 International Conference of the Assoc. for Children and Adults with Learning Disabilities (ACLD) to be held in Chicago, March 3-6 at the Conrad Hilton Hotel.

A highlight of the Conference will be the Celebration of Ability Fair on Thursday, March 4, and will exhibit the abilities of the learning disabled.

The conference will address work opportunities, educational programs and the social interaction of learning disabled persons. Individual sessions will address the interests of the learning disabled, their parents, educators, physicians and lawyers.

For parents, the workshops include strategies for improving LD children's self-concept through improved communications skills, parental expectations and management of hyperactive children and why children experience learning disabilities.

BYPASS HEART SURGERY

Mike Masaoka, Washington, D.C., trade consultant who was incapacitated for a while in 1979 due to a stroke, underwent a triple bypass heart surgery Jan. 4, it was learned here this week.

The former JACL Washington representative and successful lobbyist for the organization's postwar legislative program, is making a slow, but steady recovery at his Chevy Chase, Md. home.

ENGLISH CLASSES
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins end of March
Register now, enrollment limited
"Tutorium in Intensive English"
Room 820,
University Hall, 601 S. Morgan.
Dr. Boca, 996-8098

BAZAAR
Sat. March 6, 8 p.m.-Midnight
Sun. March 7, 10:30am.-6:30pm.
ALL NEW MERCHANDISE
Children's - Women's - Men's Clothing - Groceries - Canned Goods - Appliances - Linens - Gifts - Novelties - Paper Goods - Office Supplies - Paintings - Delicious Baked Goods - Hot Meals - Snacks - Drinks.
ARIE CROWN DAY SCHOOL
8150 N. TRIPP AVE.
SKOKIE, IL.
4 Blocks West of Crawford.
2 Blocks North of Oakton.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

引越
日本（から）・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広―インターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 675-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kamatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

PRODUCT MANAGER-ELECTRONICS

We are a major manufacturer of electronic components. Due to our rapidly expanding growth we are seeking a Product Manager for our new product lines. This position will be situated in our Chicago headquarters. The person we seek should have an electrical engineering background, a minimum of 3 years experience in marketing electronic components and/or electronic finished goods. The ability to speak and write in both English and Japanese is essential. The position offers an excellent salary level, ideal working conditions and liberal company benefits. Reply in confidence to:
John E. Diemel Co.
540 Frontage Rd.
Northfield, IL 60093

HELP WANTED

JAPANESE FASHION DESIGNER

Sample maker either full or part time. Call 642-5803.

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie. Salary & commission Hrs. flexibie
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

FOR SALE

Owner 25 apts. financing. Lawrence & Kimball. 634-0135

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 (2)



副会頭 専務理事 **池田 武さん（五一才）**
（第一勧業銀行シカゴ支店長）

池田さんは、一九三一年十二月大阪の豊中で兄一人妹四人（現在は妹三人）の六人兄弟の次男として生まれ、育つ。当時の豊中は人口六万人位で村のような感じだった。家は商家。父親が三度戦争に行ったので、その間、家事を手伝わされたのが子供の頃の辛い思い出。駆け足が速かったので、悪いことをしては大急ぎで逃げた。夏は毎日ヤンマンボやセミ取りで明け暮れた。喧嘩も時の大学では、最も盛んで、当時はまだ田米講和条約停結前だったので進駐軍への抗議は無駄に終った。近所のお悔りさんが、今の日本ではどうしようもないので水に流してくれ、と諭りに来た。その時の怒りと憎しみは今でも池田さんの身体の一部となって残っている。

中学・高校ではバスケットに熱中し、あまり入試の勉強をせず、四カ月だけ勉強をして、大阪市立大学に入学。一九五〇年のことである。当時の大阪市立大学は、大阪商科大学がその前身で、マルクス経済学の本場、赤の大学だった。校舎の一部を進駐軍が病院に使っていたこともあり、反戦、反米の学生運動が盛んで、当時はあまり海外出張が盛んでなく、家族がとても心配して、戦場に赴く時のように別れの酒盛をかわしたのを覚えています。サンフランシスコでは排日の目にあいました。

ニューヨークには合計すると七年位居ることになりますが、最初の頃は苦労しましたよ。金がなくてね。そのまま一九五四年、第一銀行大阪支店に入社。一九五六年大阪にて、この年の十月にニューヨークへ出張。一カ月滞在し、十二月サンフランシスコへ。そこで一年二カ月。ニューヨークに戻り一九六四年十一月まで。それから東京本店と営業所を四年間勤務し、一九六八年十月に再びニューヨークへ。一九七一年十月に本店へ戻り、一九七九年十月にシカゴへ。第一勧業銀行シカゴ支店長。

池田「ニューヨークで苦労」

I―初めて海外に出た時はどうでした？

池田「ニューヨークに一九六〇年の十一月に行きそれからサンフランシスコに行ったのですが、当時はあまり海外出張が盛んでなく、家族がとても心配して、戦場に赴く時のように別れの酒盛をかわしたのを覚えています。サンフランシスコでは排日の目にあいました。

I―ニューヨークに来て一年上たちましたが、ニューヨークと比べて如何ですか？

池田「やはり地域差があると思います。シカゴはまだ、まだ人の地域がありますから。その点、シカゴは安全です」

（つづく）

シカゴ ニュース

ミッドウェイ空港の 買収調印終る

昨年夏財政困難をきたしたシカゴ市教育局を救済するため、シカゴ市がミッドウェイ空港を買収した。これにより、予定通り公立学校は九月より開校することができた。

この空港の土地は連邦政府が教育局に寄附したもので、所有権は教育局にあり、シカゴ市が空港に使用するため一九二〇年から借用していたもの。二月二十四日（水）シカゴ市が教育局に一六五万ドルを支払い土地権利証書に正式に調印。これでミッドウェイ空港の土地は正式にシカゴ市の所有となった。

CTAの財政難続く 窮余の一策は 人員解雇

三月一日付『シカゴ・トリビューン』紙は、CTAの新交通局長マイケル・カーディーリが、窮地に追い込まれた資金繰りを切り抜ける一策として、現在一一〇〇人のオフィス勤務者の中から二八七人を解雇する予定と発表。これによってCTAは年間約八〇〇万ドルの給与を節約できる見込み。

労働組合員一五六人、非組合員一三一人は勤続年数の浅い者がその対象となる。この窮余策は労働組合の承認を得ておらず、労働組合の承認が得られ次第、三月十九日をもって実施される。

"シカゴ'92万博 開催地となるか"

一九九二年の『ワールド・フェア』が、シカゴにおいて開催されるかどうかが、ここ数カ月のうちに決定される。このフェアは、そのテーマを『ザ・エイジ・オブ・ディスカバリー』とし、三五〇〇万人から六〇〇〇万人の入場者を見込んでいる。

市の博覧会企画部のプレジデント、トーマス・エイヤー氏によると、シカゴが開催地となるチャンスは大きいとのことである。

第74回 "恒例のシカゴ オート・ショー開幕"

世界最大の規模を誇るシカゴオートショーが、今年も春に先がけて、二月二十八日（日）マコーミック・プレイスでその幕を開けた。

日本車のとどまるところを知らない進出ぶりは米国自動車産業界にとっては恐怖の一言につきるかも知れないが、恐れていてばかりもいられず、ここで一矢報いようと、前輪ドライブに改良を加えたり、こと数年生産を中止していた、コンパーティブル（オープンカー）がカムバックしたり、激量産の節約で売り込んだりとの手。日本車のトヨタ、ニッサン本社の方もトヨタ、イスズ、ダットサン、ホンダスバルと一勢にくつわを並べて勢揃い。実用車から、コンピューターを大いに取り入れた夢の車、レーシカーや、年代物のアンテーク車、加えて美しい好きにはこたえられないショー。

各社共、リベート目当ての客を見込んで、売込に必死だが、値段の方もなかなか。

新車を購入予定の人は勿論、予算の都合で当分新車には手でない人も、春の一日を家族連れで、オートショー見学に出かけるのも楽しい。

期間は三月七日（日）迄で、朝十一時から夜の十一時まで。

入場料は大人三ドル、十二才以下の子供は一ドル、シニアシチズンは割引料金で一ドル五〇セント（但し、月曜と金曜日朝十一時～夕方六時までの時間帯のみ）。

女子大体操チーム四十五名は、ジョージ・ウィリアムス大学の代表者及び定住者会会長の森光氏らの出迎えをうけ、菅野旅行社差し回しのバスで、宿舎のジョージ・ウイリアムス大学へ向かった。

翌日は森光氏の案内で定住者会・平和テラスを訪問、近代体操の妙技を披露して一世達をよろこばせた。

一行は二十四日・二十五日の二日間、同大学で競技試合をしたのち、ボストン、サンフランシスコを回り、サンフランシスコを後帰国することになっている。

有地 前領事昇進

一九七二年七月から七四年十月までシカゴ総領事館首席領事として勤務され、日系人社会にいろいろと尽力された有地昭一氏（外務大臣官房調査官）は三月一日付を以て外務大臣官房領事移住部旅券課長に昇進。

シカゴ商工会議所
日本商工会議所
岩隈秀成前会頭 神戸支店長に栄転

シカゴ日本商工会議所前会頭であったシカゴ三菱商事副社長の岩隈秀成氏夫妻は、二月二十六日（金）ノースウエスト機三便でオヘア空港を、シカゴ在住の日系各団体代表多数の見送りを受けて無事出発された。新赴任地は神戸で、同社神戸支店長として栄転である。

同氏がシカゴ日本商工会議所会頭として活躍されたことに対し大いに惜しまれている。

尚、後任として本社から、鉄鋼輸出総括室長であった香川豊司氏が、シカゴ三菱商事副社長として来任される。

歓 迎！
日本女子大体操チーム

二月二十三日午後、オヘア空港に到着した日本女子大体操チーム一行を歓迎するレセプションが、ホテル・ニッコーで盛大に開かれた。

BTC 柔道 招待試合近づく

シカゴ仏教会柔道々場、並びに、ブースタークラブは、三月六日（土）ウイルマン・カレッジ（一四五 ウエスト ウイルソン）で、柔道の招待試合を共催する。

試合開始は午前十一時。

入場料は大人二ドル、子供一ドルの他に一家族五ドルのパック料金もある。趣意は、同柔道場の基金集めに走り、主催者側は一般の協力を望んでいる。

ワシントン・ニューヨーク観光団・しめ切り迫る！

菅野旅行社主催のワシントン・ニューヨーク観光団は、来たる四月二日（金）出発となっているワシントンの桜祭り、パレードも一カ月足らず先に迫り、人員募集のしめ切りも間近となりましたこの機会に日本語ガイド付きで、ワシントン二泊、ニューヨーク二泊の四泊五日の飛行機の旅はいかがですか。

別紙広告参照のうえ、なるべく早目に『菅野旅行社・電話＝九四四一五四四四』に申し込み下さい。

広島県人会便り

一、御寄付追加発表
三〇弗 金井フランク氏
一〇弗 土井ちよの夫人
西岡 辰夫氏

二、前回発表の新年宴会寄付者御芳名中、小出一夫氏と小川昭二氏が一出、小野と夫々違っておりましたので失礼をお詫びし訂正させて頂きます。尚、新年宴会寄付分は紙上発表を以って領収書発行に換えさせて頂きますので御諒解下さい。

三、来る三月十九日（金）午後八時から内本会長宅で役員理事会を開きますので該当の方は、御出席下さい。

お詫びと訂正

シカゴ新報二月二十六日（金）号の三面にシカゴ・セントポール綜合銀行主催の第六回意楽コンクールに那須門下生入賞者の記事を掲載しましたが、そのなかで、樋田真美（ヒダマサミ）嬢第二位とありましたのは第一位の誤りでした。深くお詫びして訂正いたします。

既報、シカゴ日系人会三月の定期理事会は三月十五日（金）とありましたが、三月十二日（金）の誤りでしたので訂正いたします。

死亡ご通知 並びに 会葬御礼

加州ロサンゼルス出身
富山マイク政治儀
Mike Tomiyama
（五十九才）

今月初旬レーベンス・ウッド病院に入院加療中でしたが、九日（火）朝七時四十分、心臓麻痺の為め昇天致しました。故人が生前戴きました御厚情・御厚誼に対して心から感謝申上げると共に、召天の御通知を申上げます。

葬儀は、十一日（木）夜八時よりレーク・ビュー・チャペルにて デボン・イースト・キリスト教会佐藤 敬牧師司式のもとに執り行いましたが、また弔花や御芳志を賜り、誠に厚く御礼申上げます。一ヶ参上して御礼申上ぐべきですが、私共十四日夜遠く加州に帰参致しますので略儀ながら紙上を以って感謝の意を表す次第です。

三月十五日
15002 S. Van Buren
Gardena, CA. 90247
喪主 母 富山トシ
妹 芥川ロシ
（夫）芥川 強
妹 志岡 芳子
弟 富山千秋
（妻）〃 キャサリン
他 親戚一同
友人 白兵 ジム
デボン・イースト・キリスト教会

死亡ご通知 並びに 会葬御礼

滋賀県出身
母田辺ため儀
Tame Tanabe
（九十才）

三年余り以前から健康に不調を覚え、入院～退院を繰り返し療養しておりましたが、二月二十三日（火）自宅にて往生いたしました。

午後八時、リレクビューチャペルにて、葬儀は二十四日（水）午後八時、中西部仏教会において九条英淳開教使導師のもとに営みました。

その節は生前尊知の皆様には遠路わざわざ御会葬下さいました上に過分のご高配を賜わり、また遠隔の方々よりはご丁重なる弔電、弔辞を頂き、ご厚志のほど誠に有難く感謝いたしております。

早速参上いたし御礼申し上げるのが本意でございますが、略儀ながら取りあえず紙上をもって厚く御礼を申し上げます。

二月二十八日

喪主 長男 田辺義雄
妻 〃 のぶ子
孫 〃 ケリー
〃 テン
次男 服部正彦
（在乗港）義姉 服部ふみえ
親戚・友人一同
シカゴ仏教会婦人会
シカゴ仏教会法友会
シカゴ仏教会

会葬御礼

愛知県海部郡出身
夫 服部正好儀
Masayoshi Hattori
（八十三才）

葬儀を執行いたしました節はご多用中にも拘わらず多数皆様のご会葬をいただきました上に過分のご高配を賜わり、また遠隔の方々よりはご丁重なる弔電、弔辞を頂き、ご厚志のほど誠に有難く感謝いたしております。

早速参上いたし御礼申し上げるのが本意でございますが、略儀ながら取りあえず紙上をもって厚く御礼を申し上げます。

二月二十八日

喪主 長男 服部正春
妻 〃 のぶ子
孫 〃 ケリー
〃 テン
次男 服部正彦
（在乗港）義姉 服部ふみえ
親戚・友人一同
シカゴ仏教会婦人会
シカゴ仏教会法友会
シカゴ仏教会

死亡ご通知 並びに 会葬御礼

滋賀県出身
母田辺ため儀
Tame Tanabe
（九十才）

三年余り以前から健康に不調を覚え、入院～退院を繰り返し療養しておりましたが、二月二十三日（火）自宅にて往生いたしました。

午後八時、リレクビューチャペルにて、葬儀は二十四日（水）午後八時、中西部仏教会において九条英淳開教使導師のもとに営みました。

その節は生前尊知の皆様には遠路わざわざ御会葬下さいました上に過分のご高配を賜わり、また遠隔の方々よりはご丁重なる弔電、弔辞を頂き、ご厚志のほど誠に有難く感謝いたしております。

早速参上いたし御礼申し上げるのが本意でございますが、略儀ながら取りあえず紙上をもって厚く御礼を申し上げます。

二月二十八日

喪主 長男 田辺義雄
妻 〃 メリー
女婿 荒川 操
女婿 疋田聡雄
次女（妻）静江
女婿 野村成一
三女（妻）薫
孫 〃 のぶ子
孫 〃 曽祢 一同
他 親戚一同

医院

宮城内外科・オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel:561-6993	串野 小児科 医院 DR. KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600 産婦人科医院 M. LEE KANG M. D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, ILL. 60067 Tel: 991-1400	歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608 歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S. 5962 N. Lincoln Ave., Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel: 728-8180 334-7700	鼻耳喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291 **T-L HUANG M.D.** 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)	産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928 小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W. Dempster St. Park Ridge, IL 60068

その他教会 キリスト教会 仏教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜 10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10:00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
DEVON CHURCH
of Jesus Christ
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソヂイスト教会
牧師 井出 操
同 隣 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーツフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬眺明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 姉垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団 開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四二七八〇（一二〇）

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他の日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30am-6:30pm 週末 10am-3pm

要求欄

売りたし
玉突き台、付属品一式 お値段はご覧になった上でご相談。松原
電話＝736-8684

さくら放送
毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

三月六日（土）
シカゴ生活を順みず
シカゴ住友銀行支店長 工藤 栄五
民謡 ソーラン節
マクドウェル・テリー コンクール 第一位

三月十三日（土）
ガンの発生を防げるか
ノースウエスタン大学医学部 病理学教授 大保 亮一
歌 順子 寺田テッド

日本語アナ 青木 クツ
英語アナ 高見 久子
責任者 菅野 昭子
電話 七八四一八五一七

フロリダ フォート ラウダデル
三寝室 二浴室 プール オーナーがモーテルマネージャーを所有する。買えば、あなたの費用は払います。

領事館職員募集
米国国籍または永住権のある方。日英両語の読み書きおよび英文タイプのできる方。
履歴書（写真貼）を左記へお送りください。
Consulate General of Jpn
625 N. Michigan Ave.
Chicago, IL. 60611
Attn: K. Matsumoto

フロリダ フォート ラウダデル
三寝室 二浴室 プール付サウナあり
電話 二七五一七二一二

求む
パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄
電話 二七五一七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

至急
コック ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七八）
電話 三六八一八五五二

急募
委細面談
ニュージャパンレストラン・電七八七一四二四八
（連絡先）福井まで

募集
ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

求む
ウェイトレス または ウェイター
電話 六六四一三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花・オブ・東京（リンコンシティヤリ）金子まで
電話 六三四一〇六七〇
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
"こんちゃん"まで
電話 二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

急募
コック（見習可）
◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（上曜日だけのパートも可）
電話 六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を モットーとする店
配達のサービスを致します
森門 島中

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体たし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200cc びん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本猪 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒


A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

日本ニュース

ニュージャパン急転二千万円で示談

日本人は「低い」と猛反発

死者三十二人を出した東京・永田町のホテル・ニュージャパンの火災でホテル側と韓国・ランチェスター戦略研究所関係（犠牲者五人）の遺族との補償交渉がまとまった。補償額一律二〇〇〇万円で示談が成立、うち八〇〇〇万円を支払った。しかし、これから交渉の場につく日本人遺族たちは、妥結額が予想より低いとして、今後の交渉の〝ガイドライン〟になることを警戒、また同ホテルに事務所を持つ『住人被害者の会』も、横井社長を業務過失致死傷で告発することを決めるなど反発を強めており、交渉は難航しそうだ。

「金額で争いたくない」

＝韓国犠牲者五人＝

児玉の罰金有決定的

ロ社から五億円受領を認定

ロッキード裁判「児玉ルート」で所得税法違反（脱税）の罪に問われている口社秘密代理人、児玉誉士夫被告（七一）に対する判決言い渡しがおくれているが、二十六日、昨年十一月、東京地裁刑事二十五部（半谷裁判長）で懲役一年の実刑判決が下された国際興業社主、小佐野賢治（六五）に対する判決全文で、児玉被告がロッキード社から五億円を受領した事実認定していたことが明らかになった。児玉被告に対する判決は、大刀川裁書（四五）への判決で間接的に〝クロ〟がほのめかされていたが、小佐野判決書に於いても児玉被告への有罪判決が決定的になった。判決の中で児玉被告の五億円受領の事実が認定されているのは、小佐野被告がロサンゼルス空港で口社から受け取った二〇万ドルに関する判断のくだり。この中で半谷裁判長は「トライスター機売り込みで、児玉が小佐野の協力を得るために五億円の追加手数料を口社に要求、支払いは四十七年中に完了した」と明確に児玉被告による五億円受領を認定している。児玉被告は外為法違反と脱税に問われ、懲役三年六月、罰金七億円が求刑されている。「児玉ルート」は昨年五月結審したが、児玉被告の病気のため、同被告への判決言い渡しのメドは立っていない。

〝共働き時代〟「生活苦しい」が4割

日本の国民の四割は生活が苦しいと感じ、預金を取り崩したり、衣服や食事の費用を切り詰め、節約型の消費生活を余儀なくされている事が、二十七日、厚生省のまとめた国民生活（家計）実態調査で明らかになった。また夫婦世帯の三割近くが共稼ぎで、妻の所得が家計に占める割合は増える一方。家計の赤字解消を目指した「共働き時代」が続きそうだ。

現在の暮しについては四〇・一％が苦しいと訴えており、その内訳は「大変苦しい」が一〇・九％「やや苦しい」が二九・二％所得が低く、世帯人数が多い程、窮乏感が著しい。

世帯主の年令別では、「苦しい」と答えたのは三四〇代がそれぞれ四四・四％と高く、住宅ローンや子供の教育費などが家計に重くのしかかっている事を裏づけている。

国内ニュース

新婚カップル強奪される!!

シスコのホテルで

（サンフランシスコ時事）米西海岸観光ツアーで、サンフランシスコを訪れた新婚カップルが二十五日夜、宿泊先のダウンタウンのホテル内で若い黒人にピストルでホールドアップされ、現金五〇〇ドルなど金品を強奪された。被害者に怪我はなかった。

二十五日午後七時半ごろ、カーニーにあるホテル「ホリデー・イン・チャイナ・タウン」で夕食後の散歩に出たホテルに戻った新婚カップルの国島克男さん（三二）＝埼玉県吉見町＝がエレベーターに乗り、自室の十二階で降りたところ、後からついて来た黒人がピストルを突きつけた。二人は両手を上げさせられ、廊下の奥の薄暗い非常口まで連れていかれ、持っていた克男さんの二〇〇ドルと幼子さんのみ、つけていたネックレス、イヤリングを強奪された。その出口の二、三分後、犯人は非常口のドアから二人を外に出し、悠々と逃走した。犯人は身長一八〇センチ位の黒人で年齢は三〇代半ばで三つ揃いをきちんと着こなしていたという。

国島さん夫妻は二十三日成田を出発、サンフランシスコを観光旅行のためホテル「ホリデー・イン・チャイナ・タウン」で夕食後の散歩に出たものの、二十五日がサンフランシスコから

PART III - PEKING

Tom K. Nakagawa

December 15th(Tuesday) Reflecting on today's total activity brings to mind an unusual set of circumstances that led me to believe that this was a day for knife carving. Let me explain. This morning I had the distinct honor of visiting the Fu Wai Hospital which specializes in heart operations. Of course not all patients have their hearts cut open -- only one out of every four. The reason for such a high rate is that critical patients who need special care are sent to this hospital from all over China. When the doctors at the hospital asked whether I would like to see open heart surgery, I just couldn't turn down such an offer. Just think, half way around the world to witness open heart surgery. They dressed me up in a white garment, white cap and a white mask so I could stay inside the operating room. It's odd to see everybody dressed alike so that you can't tell the doctors from the nurses, assistants and technicians ... except one person - the young man on the operating table - he was almost nude. I stood just about where his foot stuck out from under the sheet. I silently prayed for the young man's successful open heart operation. As I left the operating room I suddenly remembered in all the excitement ... I forgot to faint!

Now to explain the other part of carving, which was definitely more pleasing to one's sight and tastes - the genuine Peking Duck dinner. Talk about good taste! I can see why this dish, which dates back over 500 years, is still the most popular dish in China. After a tedious process of getting the duck ready, the succulent duck goes into the oven until it is golden brown. The chef will slice the duck's skin into bite size pieces. Then they are dipped into a sweet bean sauce and garnished with pieces of green onion, and wrapped in a paper-thin pancake. When you have stuffed yourself like a



pig, you stop. Once your taste buds are introduced to the duck's outerskin, you will automatically become aware that the duck's tasty nature is not in the inner layer of meat, but in the outer-layer of skin. After the chef carves the duck, the carcass goes back into the kitchen to become duck soup. Ideally, it's nice to have soup at the end of the meal. By the way, did you know that soup is served last in the Chinese dinner?

Oh yes, that leads me to tell you how a little knowledge can backfire! The other evening we were invited to attend a dinner hosted by the Chinese Medical Association. Because it was such an auspicious occasion we wanted to avoid any form of embarassment at the dinner table. We were reminded that soup was served last - so, after the soup, don't expect any more food. We watched our host and made sure we did exactly or nearly exactly what he did. The various appetizers displayed in colorful decorations were so beautiful that it was difficul to break them up. After enjoying several unusual dishes, the waiter brought out the soup. Our group members eyed each other as if to say .. "Okay, the soup is out; the meal is over." But our trouble was that we were still hungry. The appetizers, beautifully decorated or not, were no longer our main concern. We literally ate everything except the plates. Just as we were slurping our last drops of soup, the waiters started to bring in dishes of all sorts. We looked at each other again as if to say, "What's happening?" Our host caught our dilemma and said, "Tonight we are changing our dinner format to suit your American style. Soup comes first, not last." You know, you could get stuffed just eating appetizers!

to be continued

TAIWANESE TOURISTS FLOOD JAPAN

In the 1970s, Japanese travelers on package tours abroad won a dubious reputation for their rapacity in shopping. They would descend on various shops in big groups, sot the story goes, and snap up everything from jewels to fashion to shoes.

Today, Taiwanese travelers to Japan are no less ardent shoppers, buying home electronics, cameras, drugs and other sudry goods for themselves and their relatives.

Taiwanese are now Japan's best customers as far as tourism is concerned, having recently outnumbered Americans.

They have increased at an explosive rate since the 1979 liberalization of foreign travel for the Taiwanese public. The move appears to have opened the floodgates of tourist traffic to Japan, amid Taiwan's growing economic affluence.

Taiwanese visitors outnumbered Americans 151,922 to 139,265 in the first half of 1981, accounting for 21 percent of total foreign visitors. The Taiwanese total was up 43 percent from a year ago.

Most of the Taiwanese come in groups, tour Japan for one to two weeks and complete their tours in Tokyo with rounds of shopping.

"About 85 percent of the Taiwanese come on group tours," says a spokesman for Japan Travel Bureau. "Most people are intent on shopping in Japan, buying electric appliances, cameras, drugs and other goods. They get them much cheaper here in Japan than in Taiwan."

Though Taiwan has its own growing industries, products available there seem limited in range and expensive.

They flock to electronics shops, camera shops, drugstores and department stores for shopping in Tokyo.

Among the goods often bought are electric rice cookers, TVs, videocassette recorders, radios, washing machines, microwave ovens, cameras, vitamin pills and herb medicines.

"People buy so much that they sometimes need to hire a truck to carry purchases to the airport when they go home," says a staffer at Sunshine City Prince Hotel, home to hundreds of Taiwanese tourists daily, in Ikebukuro.

JAPAN'S PER INCOME MAY EXCEED U.S. BY YEAR 2000

TOKYO — If Japan's economy continues to grow at an annual rate of five per cent, and the U.S. economy at three per cent, by year 2000 the per capita gross national product in Japan will increase from $8940 in 1980 to $21,510. It will exceed the annual U.S. income of $17,600. The U.S. per capita income in 1980 was $10,420, according to the Economic Planning Agency study. European Community economies growth at three per cent will see the GNP rise from $8040 in 1980 to $13,520 in the year 2000.

A recent private survey conducted in Tokyo by the Gallup organization, showed that Japanese have a stronger desire than most Westerners to increase their incomes.

About 40 per cent of respondents in Western nations said they would be satisfied with a 20 per cent increase in income while about half of the Japanese wanted a 30-50 per cent increase in income. 27 per cent of the Japanese said they were aiming for a doubling of income.

The survey said only one in four Japanese had two days off a week, while more than half the Western respondents in the survey had a two-day weekend.



JAPAN ELECTRON TO BUILD NMR SPECTROMETER

STANFORD — The first nuclear magnetic resonance spectrometer in the United States, based on a persistent (stable) superconducting magnet, will be built for Stanford University under a contract with Japan Electron Optical Laboratories.

"The 600 MHz (Mega Herz) spectrometer will provide to the scientific community at Stanford the most powerful instrument of its kind," said Dr. Oleg Jardetzky, professor of pharmacology and director of the Stanford Magnetic Resonance Laboratory located in the Chemistry bldg.

The new instrument is financed by a $660,000 grant from the National Institutes of Health (NIH).

The laboratory, which operates as a national resource under guidelines from the biotechnology resources program of the division of research resources of NIH, is available to researchers from all over the country who want to explore various chemical, biological and medical problems.

Delivery of the new spectrometer system at Stanford is scheduled for the spring of 1983, said Jardetsky.

U.S. WANTS MORE SPENDING TOURISTS

TOKYO — As Japanese products pour into countries across the world, to the dismay of domestic industries, one made-in-Japan export is welcomed — the money-spending, sightseeing vacationers estimated to number 4 million this year.

The United States, the destination for about 1.2 million Japanese in 1981, expects to gain about $1 billion, excluding air fare costs.

The Japanese are ardent travelers but seldom travel alone. They prefer package tours and generally are accompanied by bilingual tour guides, so they have fewer communication problems than might be expected, considering the few Americans who speak Japanese.

MIFUNE AMONG 10 SEXIEST ACTORS IN WORLD PICK

MANILA, Phillipines — Alain Delon, Sylvester Stallone, Toshiro Mifune and Charles Bronson were chosen the 10 sexiest actors in the world in a survey released last Friday of participants in the 12-day Manila Film Festival.

In alphabetical order, the actors are: Anthony Andrews (England), Charles Bronson (United States), Jackie Chan (Hong Kong), Alain Delon (France), Marcello Mastroianni (Italy), Jurgen Prochnow (Germany), Sylvester Stallone (United States), Jack Thompson (Australia).

SEEKS FLAG OWNER

A flag taken from the body of a dying Japanese fighter pilot, who crashed on the deck of a U.S. missile launcher vessel belonging to the 7th Fleet off the coast of Leyte in 1943, may find its way back to the family of the Japanese flyer by a series of coincidences in Los Angeles.

Melvin Zolkover, 59, who was the line officer on the ship, took the flag as a souvenir at the time of the incident and brought it back with him to Los Angeles after his discharge.

Among Zolkovers friends in Los Angeles is Leonard Kaye, who has a Japanese student named Kiji Suzuki, 23, of Tokyo as a boarder.

When Suzuki heard about the flag, he met with Zolkover, who expressed a desire to have it returned to the pilot's family.

Suzuki deciphered the writing on the flag and determined that the pilot's name was Kiichiro Bessho, home town unknown.

There are also 73 other names on the flag with a prayer for their safety printed on it.

The search has been extended throughout Japan with the help of Asahi News Paper, which is printing the story about the flag in hope of finding someone who knew the pilot or any members of his family.

CANTONEESE CHEF
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco
Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's
FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding
& Sewer
Remodel Kitchen
& bathroom
Tel: 831-2439
Taki Chikazawa

ビジネス五輪
日本10社契約予定！

最後の追いあげロス五輪

ABC放送2億2500万ドルで放映獲得

ロス・オリンピック組織委員会（LAOOC）のマイケル・オハラ副委員長は「二年後に迫ったオリンピックは警備を含めて万全な体制で臨み、世界のすべての国の参加を歓迎する」と語った。

「水泳、自転車など一部新設する競技場も、大会一年前には完成するまでは最終的には決定していないが、スタートとゴールが別になる片道コースも案の一つだ」と語り、各競技別の国際大会はあっても総合的なプレオリンピックを開く予定はないらしい。

●●●

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

第三三六七号（一）　一九八二年三月五日（金）

D J・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

日米共同で複合発電を推進

東電、東芝など四社が計画に参加

東京電力、東芝、石川島播磨、電力中央研究所は、米国の石炭ガス化複合発電実証計画の「クール・ウォーター・プログラム」に共同参加することを決め、ワシントンで各社代表が契約に正式調印した。これで、石炭をガス化して、ガスタービンと蒸気タービンの両方を回し、効率よい発電を行うという、世界でも最先端を行く複合発電（コンバインド・サイクル）の日米共同開発事業が動きだした。ロサンゼルス近郊にある南カリフォルニア・エジソン電力のクール・ウォーター発電所内にガス化石炭処理量で一日約一〇〇〇トン、出力二〇万キロワットの実証プラントを建設、五九（一九八四）年十月に実証試験運転を始め、六六（一九九一）年五月に同試験を終了する予定。所要資金は約三億ドル。うち二億七〇〇〇万ドルは米側のテキサコ、GEなど六企業や研究所が出資、日本側が三〇〇〇万ドルを負担。

石炭ガス化発電は、熱効率が高く経済性が優れているほか、ガス化で不純物が除去されるので公害対策面でも有利。しかし、実用化には今後十年から十五年ぐらいはかかる見通しという。

貿易摩擦、外相訪米の議題とせず

鈴木、桜内会談で一致

鈴木首相は三日午前、桜内外相と会談し、今月下旬の外相訪米に臨む基本姿勢について、米政府首脳と「西側」の連帯強化を話し合うよう指示した。また、日米間の当面の懸案である貿易摩擦問題については、日本の追加措置が間に合わないところから、外相訪米では「とくに議題としないこと」で一致した。席上、首相はポーランド問題などびしい国際情勢の中で、自由世界のリーダーである米国は同じ価値観を共有する日本、西欧と十分連絡をとり相談しながら国際政治に取り組んでいくことが大事だ、との認識を強調、日米貿易摩擦については、「外相訪米までに日本の新たな対応策を短兵急にまとめあげることはできない」（摩擦問題の解決は「江崎ミッション」の訪欧結果をふまえて、米だけでなくEC（欧州共同体）に対する措置も含めて包括的に打ち出すーとの方針を確認、今回の外相訪米では米と摩擦問題について交渉しない、との前提で臨むことで一致した。

日本車規制法案に反対

＝米政府、自動車公聴会で表明

（ワシントン時事）米国議会ではこのところ、日本関係の公聴会が相次いで開かれているが、二日は下院エネルギー・商業委員会・運輸・観光小委員会で日本車輸入規制を狙った「外国自動車メーカーに対する国産部品調達義務付け法案について公聴会が開かれた。証言に立ったデドリック商務次官補は「この種の法案は輸入割当法案であり、政府は反対である」と述べた。

この法案の提出者であるオティンジャー下員議員（民主）は、「現在、米国内の輸入車のシェア（割合）は二五％だが、私の法案が通らないと、八五年には三五％にもなる。今後十年以内に自動車関連産業の四二％が職を失うこと、法案を成立させるよう主張した。

これに対しマクドナルド次席通商代表は「国産品義務付けは、ガット（関税・貿易一般協定）三項、同六項に反するし、日本との通商条約に盛られている内国民待遇条項にも反する。もしこういった法案が通れば、過去三〇年間築きあげてきたガットを損うことになる」と反対の立場を明確に表明した。デドリック商務次官補も自由貿易体制の維持が経済の活性化をもたらし、インフレを抑制するとして同法案に反対した。

米議会の空気は険悪＝多角的解決を

元日米賢人会メンバー語る

日本との通商摩擦問題について、日米関係の将来を考え、長期的な観点に立つとともに、貿易問題を二国間ばかりでなく多国間の多角的調整問題として解決に臨んでほしい」と訴えた。

一方、十一月の非産油開発途上国のインフレ率は前月とほぼ同水準の年率三六％に達した。また一月の三〇基本商品（石油を除く）卸売物価指数は、前月比〇・四％の上昇にとどまった。指数としては八一年の平均より低い。

ニュース短信

（ワシントン時事）レーガン大統領は一週間にわたる静養のため、二日、カリフォルニア州に向かった。ワシントンには八日帰着の予定。（サンフランシスコ時事）カリフォルニア州銀行局は、このほど東京銀行の現地法人であるカリフォルニア・ファースト銀行（本店サンフランシスコ）のグアム島タムニング支店開設申請を受理した。開店は四月頃の見込み。

進先国のインフレ 着実に改善

（ワシントン時事）IMF（国際通貨基金）が、一日発表したところによると、昨年十二月の先進工業国の消費者物価上昇率は年率九・二％だった。十月（九・八％）、十一月（九・五％）と、先進国のインフレ率が着実に改善しているとを示している。IMFによると、伊、日、スウェーデン、英、米の改善が顕著だった。

羽田事故の被害者 福岡大倉椙

松葉杖で受験した鈴木さん

（福岡）日航機羽田沖墜落事故で左足骨折の重傷を負った福岡県春日市の私立福岡農学校三年生の鈴木幸江さん（一八）は、重傷にもめげず事故の二日後に松葉杖をついて私立福岡大理学部化学科を受験。二月二十八日見事合格した。

幸江さんは本学会場よりひと足早く東京で行われる福岡大の地方試験を受けるため、去る二月九日、日航機で上京途中に事故にあい、一度は受験をあきらめたが、主治医の芦田医師にはげまされて受験したもの。

東京外為

三日の東京外為のドル直物は一ドル＝二三六円〇〇銭で終わった。前日比一円七〇銭安。

「むつ」新母港 市長に協力要請

中川科技庁長官

中川科学技術庁長官は、菊池渙治・青森県むつ市長と東京・赤坂プリンスホテルで会談し、原子力船「むつ」の新母港建設問題について、協力を要請した。

「むつ」の新母港建設問題は、昨年五月に科学技術庁、原子力船研究開発事業団、青森県、同県漁連、むつ市の五者の間で、(1)青森県むつ市肥根兵に新母港を建設する。(2)新母港完成まで、旧停泊地である大湊港に暫定的に「むつ」を係留する——と取り決めている。しかし、その後、秋にむつ市長選挙が行われ、この取り決めに参加した河野幸蔵前むつ市長が落選、代わって「むつ」問題に慎重な菊池氏が再登場、新母港問題が微妙になっていた。

ニッポン・レポート 排日時代を想起する

伊藤一男

戦前、戦時中の密航日本人の追求は峻厳をきわめたものである。常軌を逸脱したような追求であった。

日米戦争で太平洋沿岸の日系人は検挙ないし総立退きを命じられた。これが今日の賠償問題となり、さきごろシカゴでも公聴会が行われた。

ところが、抑留ないし一般キャンプ収容を完全にやったあと、連邦移民局が、収容した日本人の中に密入国者がいるとみて取調べを強行した。

単に調べるだけならとにかく、殴る蹴るのリンチに出た。キャンプに入れておいて逃げもかくれもできない移民は、一方的なリンチの嵐に耐えるしかなかった。

モンタナ州フォート・ミゾラ、北ダコタ州フォート・リンコルンの両収容所キャンプ（インターメント・キャンプ）におこった事件である。

このため抑留日本人側の猜疑で移民官が三人も免職になっている。人道を無視したなどという生やさしいものではなかった。

当時、日本は米国の敵国であったが、そこまでやる必要は全くなかったやる必要はなかった。前面をおろかにいさかも感情的ではないかと考えるのである。

と同時にアメリカの連邦政府に考えてもらいたいのは、正規の日本人留学生に対する就労規正の緩和ないし改正である。このままでいくと、日米の人物交流や友好親善にヒビが入りかねないと思うからである。（続く）

日本速報

加州生一本酒 清酒 加州正宗 千両 加州屋 本みりん 沼野

駐米大使一時帰国

「日米関係を検討」

一時帰国中で三月六日には米国に戻る予定の河原駐米大使は三月一日首相官邸で鈴木首相と会い、通商摩擦問題を中心に、米政府、議会、米国内の状況を報告した。この席で大河原大使は「容易ならざる事態と受け止めており、最近の移民局のみならず、いささか感情的ではないかと考えるのである。

と同時にアメリカの連邦政府に考えてもらいたいのは、正規の日本人留学生に対する就労規正の緩和ないし改正である。このままでいくと、日米の人物交流や友好親善にヒビが入りかねないと思うからである。（続く）

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

Far Eastern Sect. J. Regens.
Library Serial Sect. Univ. Of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates:
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 36 3366 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday March 3, 1982

WINDY CITY NEWS



CHICAGO SANSEI SELECTED ON U.S. OLYMPIC JUDO TEAM

CHICAGO — Douglas Tono, only U.S. Gold Medal winner in International Judo competition has been selected again by the National Governing Board of Judo to be on the U.S. Olympic Judo team which will participate at the Dutch Open Judo Championship in Kerkrade, Holland sheduled for April 3 and 4, 1982.

He is a member of the MBT Judo Club.

NASU SISTERS' PUPILS WON TOP AWARDS

Three piano pupils of Mieko Nasu and a violin pupil of Yuuko Nasu won top awards among 102 contestants at the 6th Annual Musical Contest sponsored by St. Paul Federal Savings and Loan Association of Chicago.

In the primary division, Tomoya Hida won 2nd place in violin; Atsu Nagayama won 2nd and Mika Tanaka 3rd in piano.

In junior division, Masami Hida won 1st place in piano.

Awards for the winners will be given on Sunday, March 7, 6:30 p.m. at Oak Park River Forest High School. Everyone is cordially welcome.

JAPANESE JUDO TEAM TO COMPETE IN CHICAGO

On March 14 the Nippon Taiiku Daigaku Judo team (Japan Physical Education University) will compete in a judo tournament at Glenbard East High School gymnasium against teams from Milwaukee, Iowa, Michigan, Indianna, Missouri, Minnesota and the Chicago area.

The team schedule at this writing is as follows:

March 14: Team Tournament. 7 p.m.-9:30 p.m. at Glenbard East High School. Banquet 10:00 p.m.-11:30 p.m. at Holiday Inn, Glenn Allyn.

March 15: Judo Clinic 7 p.m.-10 p.m. Buddhist Temple of Chicago.

March 16: Workout 7-10 p.m. Glenbard East High School.

Glenbard High School is located in Lombard, IL, 3 blocks north of Roosevelt Road on Main St. This University Judo Team last year was the runner up to Tokai University in all Japan collegiate Judo Tournament.

The Japanese Judo team will appear in Denver, San Francisco and in the final appearance with the U.S. All Star Team at the National Collegiate Tournament in Berkeley, Ca., on March 27-28, 1982.

Henry Okumura, President of the Chicago Belt Assn., reports enthusiastic response from all participants for the tournament.

BISHOP SEIGEN YAMAOKA TO VISIT MBT

Newly elected Bishop of the Buddhist Churches of America, the Rev. Seigen Yamaoka will make his first visit to the Midwest Buddhist Temple.

Bishop Yamaoka will be guest speaker on Sunday, March 14, 10:30 a.m. at Regular English Service.

MIS FUND DRIVE FOR 'GO FOR BROKE/ YANKEE SAMURAI EXHIBIT'

The 'Go For Broke/Yankee Samurai Exhibit' on the military history and accomplishments of Nisei in World War II, currently displayed at the Presidio Army Museum of San Fransisco, will be appearing in Los Angeles and likely in Washington, D.C. and Honolulu as well, according to Tom Kawaguchi, executive director of the 100/442nd/MIS Museum Foundation in San Fransisco.

With the opening date set for Aug. 4th, the exhibit will definitely be featured for at least six months by the L.A. County Museum of Natural History, 900 Exposition Blvd., L.A. one of the largest museums in the country.

It will coincide with Nisei Week, the 27th Biennial JACL National Convention and the Nisei Veterans Convention.

Negotiations are also underway for the exhibit to be presented in 1983 for a year by the Smithsonian Museum in Washington, D.C., the largest historical museum in the country.

In addition, the exhibit will likely appear in Honolulu also since the U.S. National Park Service is interested in showing the exhibit for one year at its USS Arizona Memorial Historical Site at Pearl Harbor, which is visited by one million persons a year.

To meet this demand and interest from these noted museum and veteran groups, the 100/44/MIS Museum Foundation is considering the creation of duplicate exhibits, subject to availability of funds.

The MIS Association of No. California Fund Drive is headed by Tad Hirota as chairman. MIS veterans and associates are urged to raise at least $25,000 as the MIS veterans contribution to the 100 /442nd/ MIS Museum Foundation. As a special token of appreciation for donations in this drive, an unique MIS calendar for 1982 commemorating the role of MIS Nisei in World War II will be sent to donors. The calendar will feature cartoons of MIS experiences done by artist Jack Matsuoka of Pacifica, Ca., and will be autographed by the artist. While lesser amounts will be gladly accepted, a minimum donation of $25 is necessary to obtain this special calendar.

Donations can be sent to: MIS Museum Foundation, c/o Tad Hirota, 1447 Ada St., Berkeley, Ca., 94702.

NISEI BUSINESSMAN PROPOSED $10 MILLION TO CREATE JOBS IN U.S.

WASHINGTON — Kay Sugahara, 72, Nisei head of the Fairfield-Maxwell Ltd. conglomerate of 40 U.S. corporations said in an interview that he has lined up businessmen in Japan to participate in a project totalling $10 billion or more to help finance projects creating jobs for Americans.

Sugahara, chairman of the U.S.-Asia Institute, did not name the Japanese firms that would provide the money but said there would have to be at least 60 percent American participation in each project. Lower interest rates prevailing in Japan would make the projects cheaper than would be possible with total U.S. financing.

Florida Governor Bob Graham, chairman of the National Governors Association Committee on International Trade and Foreign Relations said in a letter that the fund would be available to states wanting to finance major trade and economic development projects.

Sugahara had met with Graham several weeks earlier. Sugahara said in the interview that he is asking this country's governors to produce a list of major projects to create jobs that would be financed jointly by Japanese and Americans.

He hopes to have a list of projects from the governors in 10 to 15 days so he can go to Japan in March and present the proposals to business and government officials there.

1982 MEMBERSHIP DRIVE TO RAISE $45,000

The goal of JASC's 1982 membership drive is $45,000 - an increase of $5,000 over the 1981 target. The additional voluntary support is necessary because the JASC is anticipating future cutbacks in federal funding of its programs.

Currently about 30% of JASC's total budget of $90,000 comes from government sources.

The Membership Committee mailed solicitation letters in late January. It reports that the 1981 membership goal of $40,000 was exceeded by $500 and is confident that the $45,000 target can be met in 1982.

The membership categories - and current membership amounts per category - are as follows:

General (638)*, $35
Supporting (53), $75
Sponsoring (47), $125
Senior Citizens(323) $15
Student (0), $15
Corporate (11) $150-500

The Membership Committee thanks all "friends of JASC" for their past support and encourages all members to increase their contributions in 1982.

*Figures in parentheses indicate 1981 membership totals.

ASIAN ATTORNEY SWORN IN BY JUSTICE SANDRA O'CONNOR

WASHINGTON — Coralie Chun Matayoshi was recently sworn into practice of law by U.S. Supreme Court Justice Sandra Day O'Connor here. Matayoshi was the first person to be sworn in by O'Connor in her capacity as a Supreme Court Justice.

Matayoshi is an attorney specializing in anti-trust in the U.S. Department of Justice. She received her Juris Doctor degree from Hastings College of Law and was the 1976 Narcissus Queen in Honolulu.

引越

日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話 (312) 四七八ー六一七〇 四七八ー六一七一

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

Owner 25 apts, financing. Lawrence & Kimball. 634-0135

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

HELP WANTED

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie. Salary & commission Hrs. flexible
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Service Marks Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs, Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所
会頭・副会頭訪問記 (2)　その(2)

副会頭
亭務理事　池田 武さん（五一才）

（第一勧業銀行シカゴ支店長）

【人生何の為にあるのか】

I―個人的になりますが、池田さんの信条は何ですか？　尊敬する人は？

池田「尊敬する人は五井昌久先生。一昨年亡くなられましたが、ガン年に「白光真宏会」というのがあり、そこの教祖です。高校一年の息子を亡くした時に、悲しくてね。と同時に、どうして年の若い者が老人より先に死んでしまうのか、また、あんなに立派な息子がどうして早死にしてしまうのか疑問になってね。人生が無意味に思えた。その時いろんな宗教の本を読んだけど結局結論が出ずに、五井昌久先生に会って初めてわかった。それ以来、五井先生を尊敬し、先生の著書を良く読んでいます。先生の目指しているのは、世界人類が平和になることです。その為に精神文化を確立していくものが必要です。それがないと精神病が多くなる。キリスト教も仏教も基本は同じでしょう。人間を信じる者のみが救われるというのは排他的でもあり公平のものです。そういう観点では仏教は優れていると思います。ただ仏教は宗教など必要ないと言いますが、人に対しては宗教など必要です。死んでも何もなくなるのであれば何のために働いているのですか。何の為に苦労するのですか。私は永遠の生命を信じ、一字一字明瞭に記す。

I―好きな小説は？

池田「好きな著者は山本周五郎。人間味があっていい。人間味のない本は興味がない。私は浪花節のようなものにも弱い。そのものところがあっていいんですね。泣き顔に弱い。人情もろい。泣いて頼まれると嫌と言えない。反対に強腰でこられると徹底的に斗う。筋を通さないのと、人に迷惑をかけるのは大嫌いです」

I―仕事について一言。

池田「現在社員が九〇名。日本からの特派員は私を含めて七名です。当銀行の特長は銀行の在来店の中で唯一つ、連邦準備保険（FDIC）に加入の国際銀行として、個人貿付業務を行なっている事です」

I―JCCの専務理事、副会頭としての仕事は？

池田「これは社会奉仕です。今までお世話になったお返しにやらせてもらっています。まずJCCC専務局長ですが、今年は千名近い申し込みがあり、来年は千名を越えるでしょう。そうすると、場所に困ってしまいます。どうするか、今から検討しています。また、専務理事は会頭・副会頭と理事会とをしまして、会頭が表で役をします。会頭が表で事務理事は裏ですね」

【JCCCには日本人会員がどのくらいおられますか】

I―シカゴ日系社会の中でのJCCCの役割りは？

池田「商工会議所ですから、本来は経済活動に限られるべきものです。経済活動を援助促進していもいますが、私は永遠の生命を信じて生きていきたいと思っています。

I―好きな小説は？

池田「好きな著者は山本周五郎。人間味があっていい。人間味のない本は興味がない。私は浪花節のようなものにも弱い。そのものところがあっていいんですね。泣き顔に弱い。人情もろい。泣いて頼まれると嫌と言えない。反対に強腰でこられると徹底的に斗う。筋を通さないのと、人に迷惑をかけるのは大嫌いです」

I―仕事について一言。

池田「現在社員が九〇名。日本からの特派員は私を含めて七名です。当銀行の特長は銀行の在来店の中で唯一つ、連邦準備保険（FDIC）に加入の国際銀行として、個人貿付業務を行なっている事です」

I―JCCの専務理事、副会頭としての仕事は？

池田「これは社会奉仕です。今までお世話になったお返しにやらせてもらっています。まずJCCC専務局長ですが、今年は千名近い申し込みがあり、来年は千名を越えるでしょう。そうすると、場所に困ってしまいます。どうするか、今から検討しています。また、専務理事は会頭・副会頭と理事会とをしまして、会頭が表で役をします。会頭が表で事務理事は裏ですね」

【JCCCには日本人会員がどのくらいおられますか】

I―シカゴ日系社会の中でのJCCCの役割りは？

池田「商工会議所ですから、本来は経済活動に限られるべきものです。経済活動を援助促進していもいますが、私は永遠の生命を信じて生きていきたいと思っています。

I―好きな小説は？

池田「好きな著者は山本周五郎。人間味があっていい。人間味のない本は興味がない。私は浪花節のようなものにも弱い。そのものところがあっていいんですね。泣き顔に弱い。人情もろい。泣いて頼まれると嫌と言えない。

シカゴ ニュース

公立学校内に 保安機動隊を設置

シカゴ市教育局長、ルース・ラブ博士は、二月二十六日、相次ぐ校内における暴力行為、麻薬の売買、殺人事件に対する処置として、公立学校内に、保安機動隊を編成すると発表した。

この積極的な計画は、学校はあくまで学びの場であり、社会的、個人的な欲求不満のはけ口でないことを社会全体にいま一度知らせるものであり、ラブ教育局長は「学校内における職員と生徒の安全は何にも増して優先されるべきであり、これは、生徒、教員、管理職員、父兄、および区域社会全体の責任であると述べた。

この機動体の仕事は、事件発生時の処置やコントロール、それ以上に、事件発生を最少限にとどめる努力等である。

二月末に起きた高校内部での生徒殺人事件に対して、すでに被害者の両親は、市教育局を相手に一五〇〇万ドルの訴訟を起こしている。

新しい投票制度！

来る三月十六日の予備選挙から、シカゴの有権者は、パンチカードによる新しい方法で投票をすることになった。

この新しい投票方法のデモンストレーションはCIS（市民情報サービス）とシカゴ婦人有権者連盟によって行われる。

このデモンストレーションでは、不在投票を含むすべての投票に必要な情報が得られるし、〝KNOW YOUR BALLOT〟（投票を理解するために）等のパンフレットが用意されている。

この選挙法について詳しく知りたい人は、市民情報サービスに電話で問い合わせることができる。電話・二三六一〇三一五

公立学校で 竜巻き訓練

三月二日、シカゴ公立学校では、春の竜巻きシーズンにそなえて、児童の竜巻き避難訓練が行われた。

これはシカゴ市だけでなくイリノイ州全域にわたる訓練計画で、イリノイ非常時サービス局、州警察、天災機関、ナショナル・ウェザー・サービス等の協力で進行した。

昨年だけで三十三の竜巻きがイリノイ州を襲い死者一名、負傷者四十八名を出している。

広告・求人

478-6170

シカゴ〝ブル〟四連勝

ここしばらく、いっこうに沸かなかったシカゴスタジアムが、三月二日夜、久しぶりに一万六千人近いファンの歓声で沸きかえった。シカゴのバスケットボールチーム〝ブル〟が一一二対一〇九で強いフィラデルフィア・セブンティシックサーに勝利、これでブルは今シーズン初の四連勝を果たした。

これまで対フィラデルフィア戦では三連敗していたが、今回のゲームには、今まで戦果を評したことがないといわれるフィラデルフィアのコーチ ビリー・カニンハムが「このゲームはブルにとってはプレイオフのようなものだったと思う。ガードが堅く、攻撃もすばらしかった」と語ったほど。

ベネズエラの旅

古屋 貴長

五年前、アメリカの会社に六ビリオンという大金を支払って、石油採掘企業は国営となり、又、鉄鉱も国営で、百ミリオンを米会社に支払ったとき、その鉄鉱の山は、セロ・ボリーバル山と呼ばれ、毎日、山の頂上から掘り運ばれていて、一カ年で約二十五億トンとなり、そして、続けて運んでも、まだ、二十五年や三十年は大丈夫だろうと、その九十％は現在、輸出に向けられているが十年後には輸出から国内産業にまわされるとか。

三日目は日曜日だった。今日は皆んなで連れ立って、独乙人が作った自治植民町のコロニア・トバルという町に行くことに相談がまとまり、三台の車で九時すぎ出発する。山また山のハイウェーをかなりのスピードで走らせる。途中の小集落で車を停めて、露天商人から手製のスリッパを三十ボリーバルで千恵子さんが日本へのおみやげだと言って買い求めた。自分もそれにつられて買ってみよう、と三十ボリーバルを頭で米貨に換算してみたら、なんと七ドル。これじゃ安くないと買うのを思い止まる。

又、この国の名物で、カチャッパを三十仙で買い求めてもらい試食してみた。とうもろこしの粉をパンケーキのようにして焼いたもので、チーズをはさんで食べてみたが名物にうまいものなしかわざわざ買って、ご馳走してくれた好意には、すまないと思ったが、大した味ではなかった。これに似たもので、肉など入れたアレッパとかいうのがある。

独乙人がこのべ国に植民しはじめた歴史は古く遠く十五世紀にさかのぼる。しかし、このドバルに落ち着いたのは約百年ぐらい前のこと。彼等、独乙人のみで、この地にセットルしたという話しだが、飲み水も食料も交通も不便なこんな山の中にどうしてまた、と不思議に思う。気候がいいだけでは生きて行かれぬのにと感じた。

頂上近くの大きなレストランで、一時間以上順番が来るまで待たされ、やっとのことでテーブルに着く。独乙の服装をしたウェイトレスが、次から次へと持ってくる食べきれない程の独乙料理を満喫した。ドイツ料理はちょうど食べきれるよりも、食べきれない程食卓に出すのが、コックの自慢だときいたことがあるが、そんなわけか、思ったより多種性を誇り、その量もまた充分だった。

陽がさしていた空はたちまち夕立ちとなり、降雨がはけ口を求めて、山道をまるで荒れ狂った川のように流れ、車が流されるのではないか、と恐ろしささえあった。

三時すぎ、帰路についたが、車の混雑でかなりの神経を使う。交通規則がやかましくないのか、道徳に欠けているのか、突っ込みや追い越しが度々で、文字通りのハラハラ運転。若い者が巡査になり手がないので、パトロールの車も巡査の車も全く見かけなかった。何といっても、ハンドルを握っている大さんには大変だったと想像がつく。交通事故の死亡者は過去十年間に三倍に増えたようだ。行きはよいよい帰りはこわい。行く時の三倍の時間で帰宅したが、心の中で〝大さんありがとう〟と手を合わせた。

つづく

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を
お楽しみ下さい。
月一木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四－九六四三
六六四－九六四四

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
＝水曜休業＝

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

日本ニュース

多摩川でサケの放流

（東京）去る二月二十八日、東京多摩川二子橋近くの河川敷で、「第一回多摩川サケ壮行会」が行われた。

年々減少の一途をたどるサケを、何とか昔のように殖やそうと、東京にサケを呼ぶ会（会長・市川健夫芸大教授）の会員等約七千人が集まっての盛大な壮行会となった。

この日放流されたサケの子は、昨年十一月九日に福島県の請戸川で採卵受精され、十二月二十六日に東京にサケを呼ぶ会の世田谷ふ化場に搬入された三万二千粒の卵のうち、正月三日までにふ化し、無事に三、四センチに育った三万びきで、死亡率は低く、東京でこれだけ大量にふ化したのは史上初めて。

このサケの稚魚は、約一カ月後に房総半島をまわって北上、北太平洋、アリューシャン海域を回遊し、三、四年後に再びこの多摩川に帰ってくるが、この間他の魚に食べられたり、病死したりで実際にもどってくるのは本州の河川で一％前後、多摩川の場合は処女河川なので〇・一％（約三百匹）程とみられている。

来賓の原環境庁長官、鈴木都知事、大場世田谷区長らのスピーチのあと区立明正小学校の児童や砧中学校の生徒らの手で次々と川に放たれた稚魚たちは、「がんばってね」「元気に帰ってこいよ」「多摩川をきれいにして待っているよ」などの子供たちの声援に送られて銀リンを光らせながら、二万五千キロにおよぶ長い海の旅に出発していった。

5億円贈賄 請託裏付け

田中元首相へ見返り約束（ロ事件大久保調書）



ローキード裁判・丸紅ルートの公判で丸紅の元専務・大久保利春被告（68歳）の検事調書八通の内容が明らかにされた。

丸紅元社長・桧山広被告（72歳）らが画策した元首相田中角栄被告（63歳）への五億円贈賄の当事者として知りえた事件の内容を自白した。全面否定する田中陣営にとって、事実関係の争いではさらに、追いつめられた。

「大久保調書」の朗読の後、田中弁護団は、五議員国会でのその事実を否定した議事録などの証拠調べを請求した。

田中弁護団の本田正義弁護士は「友証準備が依然難航している。職務権限については、四十七年の日米首脳会談の意味、背景、また民間航空機企業が他からの干渉を排除して機種を選定している実態を証人を立てて立証することを予定している」と、初めて反証計画の一部を法廷で明らかにした。

日本人へも二千万円の補償金

＝遺族側は即座に拒否＝

（東京）既報の通り、ホテル・ニュー・ジャパンの火災による韓国人被害者五人に対する補償金は一人当り二千万円とし、遺族との間で示談が成立したが、同ホテルは二月二十八日、一部の日本人被害者の遺族に対しても二千万円の額を提示したが、遺族側は問題にならないとして即座に拒否。

ホテル側はプラスアルファを申し出ているが、葬儀料程度の額とみられ交渉は長期化しそうだ。

国内ニュース

冒険野郎青木さん ユーラシア大陸横断計画

（ロサンゼルス時事）昨年十一月、ヘリュームガス気球「ダブルイーグルV」で史上初の太平洋横断飛行に成功したレストラン経営者のロッキー・青木さん（四三）は、二十三日、当地で記者会見し、ソ連など関係諸国の領空通過許可が下りれば三人乗りヘリュームガス気球で今年十一月か十二月にパリもしくはマドリッドから日本まで飛行距離約一万六千キロに達するユーラシア大陸無着陸横断飛行に挑戦することを正式発表した。



青木さんによると、同計画実現の最大の難関はソ連の領空通過許可を得ることで過去二年間、ソ連当局と接触しているがまだ飛行許可が下りない。

このため、乗組員の一人にソ連の気球飛行家を入れ、青木さんらと太平洋横断に成功したベン・アブルツオさんの三人で日・米・ソの国際クルーを組む計画。

世界のレストラン ガイドブック

〝国際派グルメ〟におすすめしたいレストランガイド＝日商岩井がこんなキャッチフレーズで「海外駐在員が特に選んだ世界のレストラン」と題するガイドブックをこのほど発刊した。世界一三〇都市にいる同社の駐在員が実際に足を運び、直接取材して「常駐している者でなければわからないレストラン」（同社広報室）五五カ所を紹介したもの。三五六ページ余。カラー写真も多く、一冊一八〇〇円。

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ ラーメン
ヤキソバ 中華饅頭
火曜休業＝月水木金ランチあり
賴家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 電話(03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street New York N.Y. 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago IL 60611 電話(312) 280-8287

新
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
☒日本スタイルスナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871～8460～1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago, Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧料（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋
さかなや
小売・卸売
ご注文に応じて配達いたします。
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040



CONSUL GENERAL TO CHICAGO: HIS JOB AND HIS PERSPECTIVE

A conversation with Haruyuki Mabuchi by Susan Lewis (Japan Institute February 1982)

Haruyuki Mabuchi has been the Japanese Consul General to Chicago since the end of 1981, and he brings with him a lifetime commitment to foreign service and a world-wide perspective.



In an interview at Northwestern University's Center for U.S. - Japan Relations, Mabuchi spoke of the pain involved in his job, his responsibility to Japanese-Americans, and the change in the commitment of American young people.

Mabuchi explained that his first responsibility as consul general is as the official representative of the Japanese citizens who live in the six states of his consular district: Illinois, Michigan, Minnesota, Wisconsin, Ohio, and Indiana. He said about 10,000 Japanese live in these states.

Beyond this, Mabuchi sees his consular responsibilities reaching into economic, social and cultural areas.

"These six states are the economic and industrial heartland of the United States. It is Japan's second most important consulate in America from an economic and industrial point of view, with 300 Japanese companies represented here," he said.

Mabuchi said that, with the help of his staff, a critical aspect of his position is working toward smooth U.S. - Japan trade relations.

But the duties of a consul general don't stop with the large responsibilities, he said. "I have been asked to go to a tea ceremony here in the Chicago area – even though I've never been to a tea ceremony before in my life. Not even in Japan," he said.

Mabuchi added that the position gives him the opportunity to share information about Japan with people who are interested. "It is not my job to educate ... that is too strong a word. But it is my job to share my culture with Americans," he said.

The consulate in Chicago has an information bureau and is involved with serveral Japanese-American organizations, he said.

When asked if he felt any special responsibility to Japanese-Americans in his district, Mabuchi said, "Well, we do share a certain cultural history. But no, not really. It is my job to be good to them, but Japanese-Americans are Americans."

He added that in the past few weeks he has spoken to Japanese-Americans who were in detention camps during World War II. "I understand they were treated unfairly during the war, but I do not blame the United States. The Japanese were wrong in the first place, with the bombing of Pearl Harbor," he said.

Mabuchi said he is still in the process of getting acquainted with the area that he serves. "I really don't know my target yet," he said, "but I plan on placing my emphasis equally on the official business and the cultural sharing."

His decision to become a member of the Japanese foreign service came after the U.S. occupation of Japan, when, said Mabuchi, "everyone was very aware of the importance of foreign countries."

Mabuchi studied Russian language at Osaka University of Foreign Studies and in 1957 came to Harvard to focus in Russian studies.

He said that when he came back to the U.S. in December, 1981, for the first time since then, he noticed a change in the interests of young people.

"In 1957, the younger generation was much more ambitious, politically. They seemed concerned with the fate of all free countries. It seems less so now."

Mabuchi said he would not call the change isolationism, but a lack of concern. "This has happened, I believe, because of two things: one, the bitter Vietnam experience, and two, the current economic recession," he said.

When asked if this lack of spirit may be reflected in the U.S. business environment, Mabuchi said, "Yes. I believe so."

Mabuchi explained that his role as a foreign diplomat is a life choice to which he feels totally commited. His previous diplomatic assignments include posts in Moscow, Korea and Sweden.

He believes that his loyalty to the foreign service is similar to the loyalty displayed in Japanese business. "One one enters the foreign ministry, one is expected to have the determination to follow through with it."

"But the job is very painstaking," he said. "It is a very painful job. There is more pain than reward." Mabuchi laughed when asked why, if all that were true, he just didn't quit.

"I know that is the American system. I have talked to many American business executives who brag about having six jobs in ten years. It is not a bad system. I appreciate it and think it is a very good system. Executives are very proud of it. But it is a generally accepted sense that one will stay in the foreign service, no matter what."

"My biggest enjoyment is the people that I meet," Mabuchi said. "The people are the most important thing of all."

Mabuchi and his wife live in Evanston, Illinois. Their two sons attend school in Japan.

(Susan Lewis is a journalism student at Northwestern University).

ACCEPTANCE OF TRADE-FILLED GRIEVANCES BY THE CONSULATE GENERAL OF JAPAN IN CHICAGO

In accordance with the decision of the Ministerial Conference for Economic Measures made on January 30, 1982, "on the improvement of import testing procedures, etc.," the Japanese Government announced on February 18 that it has established Headquarters throughout the World for Promoting the Settlement of Grievances related to the openess of the Japanese market.

With a view to settling grievances filed from the Midwest area, a section for accepting such grievances has been set up in this Consulate General of Japan. Any grievances related to the import testing procedures, etc., will be accepted by:

Economic Section
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, IL 60611
Tel: (312) 280-0400

Similar inquiries may also be directed to the Japan Trade Center in Chicago, as noted in their press release dated February 22nd.

'NIKKEI WIDOWS' NEW GROUP FORMED IN LOS ANGELES

LOS ANGELES – The Nikkei Widowed Group is now in the process of establishing an outreach branch of their group specifically for newly widowed persons. This will be a mutual support group for those who have just recently experienced the painful and devastating loss of a spouse and would be interested in meeting and sharing with others who have also had to face this same loss.

This branch will be under the umbrella of the Nikkei Widowed Group.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
March 6 & 7
Sat. & Sun., 7:00 p.m.
Zatoichi and the Doomed Man
座頭市逆手斬り
Sat. & Sun., 8:30 pm
Torasan . . . Many Splintered Love
濃花の恋の寅次郎

IKE IKUHARA GAINS HIGH LA DODGERS POST

Akihiro (Ike) Ikuhara, a member of the Los Angeles Dodger's organization since 1965, has been named Assistant to the President of the Dodgers.

"Ike has been a solid contributor to our organization for 17 years and he has a good background in a number of departments," said Dodger President Peter O'Malley in making the annoucement. "His new position will enable him to significantly participate in the Dodgers' international relationships and to continue to contribute to the Dodgers.

Before coming to the United States Ikuhara obtained a B.S. degree in 1959 from Waseda University in Tokyo, Japan. He also majored in law. Ike was graduated from Takawa High School in Fukuoka, Japan.

Ikuhara, 45, was head baseball coach for four years, 1961-65, at Asia University in Tokyo. The team advanced from Third Division to the Major Division of the Tohto University Baseball Association during his tenure.

Ikuhara is married to Kimiki Inoue. The Ikuharas have two children, Mutsuo and Susan. They reside in Gardena.

WORLD'S BIGGEST ROBOT FACTORY TO BE BUILT

TOKYO – A major Japanese industrial company said Thursday it will build the world's largest robot factory, capable of producing 2000 robots a year.

Kawasaki said it would invest $77 million to build the factory, which would be completed by 1984. It would produce robots for such tasks as welding, paint spraying and assembly.



B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

パワフル岡本！

「天にも昇るような気持です。優勝を意識しなかったのがよかったのでしょう」

米アリゾナ州ツーソンで行われたアリゾナ・クラシック最終日に、サリー・リトルをプレーオフで破り、米女子プロゴルフ史に貴重な一勝を刻みつけた岡本綾子は、素直に喜びを爆発させた。

一メートル六十三センチ、六十五キロの恵まれた体から生まれる長打力は、ひ弱なニッポン人のイメージをガラリと変え、パワフルなゴルフで着実にスター街道をバク進中。男性顔負けのロングヒッター、という形容詞がついて回るほど飛距離はすごい。

ドライバーで230～240メートルを軽々飛ばし、ロングホールもしばしば2オンのチャンスをつくる。岡村のパワーゴルフはひときわ抜きん出ており、海外での優勝プログルフ史に貴重な一勝を刻みつけた岡本綾子は、素直に喜びを爆発させた。

一メートル六十三センチ、六十五キロの恵まれた体から生まれる長打力は、ひ弱なニッポン人のイメージをガラリと変え、パワフルなゴルフで着実にスター街道をバク進中。男性顔負けのロングヒッター、という形容詞がついて回るほど飛距離はすごい。

ドライバーで230～240メートルを軽々飛ばし、ロングホールもしばしば2オンのチャンスをつくる。岡村のパワーゴルフはひときわ抜きん出ており、海外での優勝プログルフ史に貴重な一勝を刻みつけた岡本綾子は、素直に喜びを爆発させた。

岡本逆転の初優勝

アリゾナ・クラシック

優勝を意識しなかったのがよかったのでしょう



パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい。抽選で十名の方にすてきな記念品を差し上げます。

〔ヨコのヒント〕
(1)赤い○○○の終列車
(2)○○○

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ＩＳＳＮ 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三六八号（一）　一九八二年三月十日（水）

トヨタ、GMとの提携検討
米国で小型車共同生産へ

トヨタ自工（豊田社長）は八日、世界最大の自動車メーカー、ゼネラル・モーターズ社（GM）との間で、米国内で小型乗用車の共同生産に乗り出す方向で検討を開始したことを明らかにした。早ければ月内にも両者間で合意書を取り交わし、正式な業務提携へ向けて交渉を開始する予定。提携が実現すればトヨタはGMの小型車戦略に協力する形で「対米進出」を果たすことになり、日米貿易関係の摩擦緩和に大きく役立つものとみられる。

トヨタ側ではすでに(1)米国内に合弁会社を設立、GMの遊休工場で小型車を生産する(2)車種は排気量一五〇〇CC前後の小型乗用車とする方向で実現の可能性を調査中である。生産開始時期、規模なども未定だが、提携がまとまれば八四年中にも生産が開始され、最大四〇万～五〇万台の年産規模となる見方が有力である。ただ、トヨタ～GMという巨大メーカーの共同生産となると、米国の独禁法に抵触する恐れがあるため、交渉によってはトヨタ側がGMにエンジンなど主要部品を供給してGMが生産するという提携形態に変化する可能性もある。

最終結論へ歩み寄り
日米航空交渉

（サンフランシスコ時事）日米間の懸案である日米航空協定改定交渉は十日からカリフォルニア州パロアルトで始まるが、日米両国政府内に歩み寄りの気配がみられ、最終結着の見通しが出ている。同交渉には米側がトレント運輸副長官、日本側は大河原駐米大使はじめ中村運輸事務次官らが出席する。交渉の焦点は、これまで難航している(1)米ユナイテッド航空の日本乗り入れ(2)航空運賃の弾力化(3)日本航空の米国内乗り入れ地点増加（シカゴ、シアトルなど四地点）と米側の名古屋、福岡乗り入れ(4)以遠権の追加などだが、両国間には歩み寄りの兆しがみられる。日程によると、十日から十二日まで予備交渉、十五日から十九日までが公式協議。

ニッポン・レポート
孤児に春遠し

東京　伊藤一男

日本語に「春にそむいて」という言葉がある。花の春がもうそこまで来ているのに、何ともやりきれない季節である。というのは隣りの国、中国から親さがしに残留孤児たちが六十人やってきて連日、親、きょうだいと思われる人たちと面会して、身元をたしかめようと奔命の努力を重ねているからだ。

もう記すまでもなく一九四五年八月、現在の中国東北部、満州は日本の敗戦で混乱のどん底に叩き込まれた。襲いくるソ連軍、土民軍や民衆によって逃げまどう日本人に掠奪、暴行がくりかえされた。

敗戦の惨禍を一身に受けた居留民は、乳幼児のわが子を捨てたり、地元民に売ったりした。あるいは逃走の途中見失ったり、餓死したりして残された子供たちが三十数年後の今日、親、きょうだいを求めて訪日したのである。

名前も親も一つとしてわからない人もいる。皆一様に中国名である。けれど、じっと、この人たちの顔をみつめると、血はあらそわれないもの、まぎれもなく日本人だ。中国人でも朝鮮系でもない。

肉親とおぼしい日本人と会って、親、きょうだい、おば、めいの関係がわかって、たがいに手をとりあい涙、また涙のシーンがテレビや新聞で報道されるたびに、日本中の人々は、ぎゅっと胸をしめつけられる思いなのである。

訪日した孤児たちの話や服装からして、かならずしも暮らしはよいとはいえない。それに、捨てた親たちが現存していてもわからない。名乗りあげないので、ついに孤児への同情が高まるばかりだ。

「せめて、名乗りあげて欲しい」と涙声で訴える孤児の顔がテレビの画面いっぱいに映し出されると、やり切れなくなる。二月二十六日現在、六十人のうち、肉親が判明したのは、わずか十七人にしかすぎない。

周玉琴＝日本名：元島ふみ。劉福＝同：桑野徳一。岳風蘭＝同：川辺かめ代……と日本名が判明した、この人たちが口にするのは中国語だけでいい雪の散らつく中を、八日朝帰国した。

三十三人の死者を出した東京・永田町のホテル「ニュー・ジャパン」の火災から一カ月、同ホテルが極めて危険な状態にあるのを知りながら、行政当局が、その実情の公表をためらっていたことが、第三次の背景として指摘された。

そこで東京消防庁は、八日、東京都内のホテル・旅館の特別審査結果をまとめ、特に悪質なものについては、今週中に交渉する方針を固めた。

危険なホテル
週内に交渉

▽▽▽▽▽▽▽
日本速報
▽▽▽▽▽▽▽

残留孤児
雪の中を離日

厚生省の招きで来日した中国残留孤児第二陣の三〇人は、全行程を終え小雪の散らつく中を、八日朝帰国した。

孤児三〇人の中のうち二十二人の身元がわかり第一陣、第二陣合わせて身元判明者は六〇人中、四十二人となった。

厚生省は、この夏には中国東北部（旧満州）に調査員を派遣し、五十七年度には百二〇人の孤児を招いて、肉身探しに全力をあげる。

米人ハム漁ヨット 流を救う

宮崎県沖でエンジン故障と無風のため動けなくなり、潮流で座礁寸前のアメリカ人夫婦のヨットが救助を求めているのを東京目黒区に住むアメリカ人アマチュア無線家ゲリー・チェンバースさん（65歳）が、七日午後六時頃、自宅で傍受、海上保安部に連絡した。

知らせを受けた巡視艇「さつき」が現場にむかい、午後九時一〇分過ぎ無事救助した。

国連犯罪防止部長に敷田氏

法務官僚（検事畑）が国連の部長に就任することになり、法務省は五日正式に発令した。同省法務総合研究所国連研修協力部長兼アジア極東犯罪防止研修所長の敷田実氏。

増田、世界最高で2位

七日、名古屋で行われた中日ロードレース女子二〇キロで、増田明美さん（18歳）は、優勝は逃したものの、一時間六分五十五秒の世界最高をマークした。

先月の初マラソンからわずか二週間後にこの記録。その体力回復の早さは驚異的で、試合後、優勝したアメリカのトーミと二年後のロサンゼルス・オリンピックでの健闘を誓い合った。

日米摩擦解消に役立つ
トヨタ～GM提携で
通産省

トヨタ自工とGMとの米国での小型車共同生産構想について、通産省の西中自動車課長は八日、「話が進展すれば、不況にあえぐ米自動車産業の再生、雇用増にもつながるので歓迎だ。特にトヨタとGMという大メーカー同士の話なので、日米摩擦解消にも間接的に役立つと思う」と述べた。しかし、「両者の提携と米独禁法との関係については、「両社で米国内でのシェアが五〇％を超えるとか少なくとも、共同生産は相当難しいのではないか」と、今後、同法との絡みで、提携の内容が変わる可能性があり得ることを示唆した。

「日本はスケープゴートにされている」
―ガット事務局長、相互主義を批判―

（ハンブルグ時事）ガットのダンケル事務局長は五日、当地で開かれた西独実業アジア協会の会合で講演し「世界経済が困難している中で、日本はスケープゴートにされている」との見解を明らかにした。

この発言は、米国内で台頭している相互主義の動きや欧州の一部で強まっている保護主義的傾向を強く批判し、自由貿易体制の堅持を各国に要請したもの。

同事務局長は、「各国政府は自国の政策が期待通りの成果を上げない場合、身代わり〟を見つける必要が出てくる」とし

外務省首脳が
米の対日批判に反発

米議会の一連の日本問題に関する公聴会で対日批判が繰出される中で、外務省首脳は五日夜、「お互いに感情的になるのは慎み、静かに反応する必要がある」「相手を刺激する発言は建設的ではない。日本の（改善努力）気持をなくさせてしまうことになる」などと述べ米政府の一部にある声高な対日非難を批判するとともに、日米双方が〝静かな外交〟を通じ冷静に対処する必要を強調した。

これは、オルマー米商務次官が四日の上院公聴会で、貿易障壁の例として日本の選挙制度、同和問題、官僚の天下りなどを取り上げて非難したことに反論を加えたものだが、エスカレートする一方の米政府要人の対日批判を鎮静化させたいねらいがあるようだ。

西欧の対米信頼感
きわめて強い
国連

七四％、仏五七％など圧倒的多数に上っている。

加州生一本
清酒
加州美人
本みりん
菊正宗
白鹿
沢の鶴

シカゴ新報は皆さんの声をつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。
住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一〇〇
四七八―六一七一

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370 X）

Volume 36 3367 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday March 5, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. Of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

SEN. MATSUNAGA REAPPOINTED TO TRADE ADVISORY

WASHINGTON, D.C. – Sen. Spark Matsunaga, D., Hawaii, has been reappointed to the post of alternate official advisor to the U.S. delegation to international conferences, meetings, and negotiating sessions relating to trade agreements.



The appointment was announced earlier this month by Senate President Pro Tempore Strom Thurmond, R.,S.C.

The Hawaii lawmaker is a member of the Senate Finance Committee, which has legislative jurisdiction over matters relating to trade. In previous years, he has been actively involved in negotiations related to U.S. trade with Japan and other Pacific Island nations.

In accepting reappointment to the advisory position, Matsunaga observed that Japan is the United States' number one trading partner and that trade between the United States and other Pacific Basin nations has been increasing rapidly.

"I have always believed that maintaining favorable trade relations with foreign countries should be one of our major priorities," said Matsunaga.

"It has always been one of my principal legislative concerns, particularly with respect to Hawaii's agricultural products."

NIE TO SHOW MITSUYE AND NELLIE

"Women's Visions 1982: An International View" will be presented on Tuesday, March 9, from 12:30 to 9:45 p.m. by the Northwestern Illinois University, 5500 North St. Louis Avenue, in the Commuter Center, room cc-217. Admission is free and free refreshments will be served. The event is being held in honor of Illinois Women's History Week, March 7 to 13.

The six films that will be shown focus on women's experiences in different cultures. Discussions will follow the showings of most of the films.

At 2:00 p.m.: Mitsuye and Nellie by Allie Light and Irving Saraf focuses on Mitsuye Yamada and Nellie Wong, two Asian-American poets and feminists who weave their reflections on their experiences into their poetry. Mitsuye recalls her internment in a relocation camp in the United States during World War II and Nellie talks about growing up in Chinatown.

"Women's Visions 1982: An International View" is part of Northeastern Illinois University's International Days, March 10 to 11. It is sponsored by Northeastern's Women's Studies Program, the Department of Learning Services, Commuter Center Activities Board of Women's Services, and Feminist Club.

For additional details, call 583-4050, ext. 440 or 423.

WINDY CITY NEWS

WOMEN GYMNASTS FROM TOKYO HOSTED BY LOCAL NIKKEI



Nikkei senior citizens at the Japanese American Service Committee and the Heiwa Terrace Apartments were treated on Wednesday Feb. 24, 1982 to a sparkling performance by 40 women rythmic gymnasts from the Tokyo Women's College of Physical Education.

This special performance was the initial debut in the United States for these young women ranging in age from 18 to 21 who were accompanied by their four coaches. Clad in colorful gym otufits, the gymnasts performed ballet-like gymnastic maneuvers to the delight of the senior citizens, some in wheel chairs.

When representatives from the George Williams College of suburban Downers Grove, Illinois, the sponsors of the gymnastic team, first requested some Chicago organization to help with the hosting of the women gymnasts, the Japanese American Service Committee and the Chicago Shimpo offered to co-host the visitors as a public service, in view of the short notice.

The gymnasts performed three numbers, each in different colorful costume and delighted the audience at both the JASC and the Heiwa Terrace Apartments.

The women gymnasts were all from the Tokyo area and will become physical education teachers after graduation. Their coaches included several who had competed in international gymnastic competition including the Montreal Olympics.

Following their performance at the Heiwa Terrace, the visitors were hosted by the residents of the Housing complex and were provided with box lunch and other refreshments donated by the Chicago Shimpo and officers of the JASC.

The gymnastic team performed at the George Williams College that evening and also on Thursday in competition with a team from Detroit, Michigan. Their tour of the United States will conclude with a performance at Boston and at San Francisco on their way back to Japan.

AMERICAN FRIENDS HONORED AT S.F.

California's Bay Area Nikkei recently honored the American Friends Service Committee on Sat. Feb. 20, 1982 at S.F. during the Day of Remembrance program observing the 40th anniversay of the issuance of Executive Order 9066 which led to the Evacuation in 1942.

The AFSC took the courageous stand of publicly protesting the Evacuation and representatives of the AFSC made regular visits to camps, placed 3,500 Nisei into college through the student relocation program, established hostels for those relocating from the WRA centers and gave aid and counseling for those returning to the West Coast.

At several of the hearings of the commission on wartime relocation and internment of civilians, AFSC witnesses strongly urged redress for the wronged incarceration.

WINDY CITY NEWS

BRETHREN SERVICE OF ELGIN

Nearly forty years have elapsed since the tragic days of the Evacuation so it is noteworthy to observe that here in the Chicago area, an Elgin based religious organization, the Church of the Brethren through its Brethren Service Committee provided similar services to the Nikkei incarcerated at the Manzanar Center and later at Tule Lake Relocation Center.

The late Rev. Ralph Smeltzer and his wife, Mary, first represented the Brethren Service at the Manzanar Camp and during the riot filled days managed to spirit out inside the trunk of their car, one of the endangered Nisei leaders who had been labeled an 'inu' by the dissidents. The Smeltzers were school teachers at Manzanar and later visited some of the other camps where they laid the groundwork for preparing the internees to relocate to the midwest areas by establishing a hostel in Chicago and later in New York City.

The hostel provided a haven for the evacuees to find temporary living quarters while they looked for employment and a place to live in the Windy City, and other midwest areas.

During the recent hearings at Chicago, a representative from the Brethren Church, Rev. Dean Frantz, not only testified but later obtained a resolution signed by the Brethren Church Council for the United States which was forwarded to the commissioners in Washington, D.C.

It would be entirely fitting if the Chicago area Nikkei would some day honor the Church of the Brethren which is headquartered in Elgin, Ill. and the American Friends organization which also performed similar services for the Nikkei evacuees.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

引越
日本（から）へ。米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト◦コールでどうぞ
Atlas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

ENGLISH CLASSES
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins end of March
Register now.enrollment limited
"Tutorium in Intensive English"
Room 820,
University Hall, 601 S. Morgan,
Dr. Boca, 996-8098

BAZAAR
Sat. March 6, 8 p.m.-Midnight
Sun. March 7, 10:30am.-6:30pm.
ALL NEW MERCHANDISE
Children's - Women's - Men's Clothing - Groceries - Canned Goods - Appliances - Linens - Gifts - Novelties - Paper Goods - Office Supplies - Paintings - Delicious Baked Goods - Hot Meals - Snacks - Drinks.
ARIE CROWN DAY SCHOOL
8150 N. TRIPP AVE.
SKOKIE, IL.
4 Blocks West of Crawford.
2 Blocks North of Oakton.

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

CONDOMINIUM FOR SALE
6007 N. Sheridan - MALIBU
2 Bed rms, 2 Baths &Dining rm.
Lake view (1704 S.F.)
Your amenities include:
Swimming pool, Finnish sauna, Recreation room, 24hr.Dooman & Indoor garge
Sale by OWNER & will FINANCE 11.9%
878 - 3655

FOR SALE

Owner 25 apts. financing. Lawrence & Kimball. 634-0135

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

HELP WANTED

Experienced hair dresser with following: able to serve large Japanese and Oriental community in Skokie. Salary& commission Hrs. flexible
Lion's Den Salon
Tel: 679-0111 or 679-0666

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year　17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 (3)

広報委員長 副会頭 伊藤 成一さん（四九才）（シカゴ東京銀行頭取）

伊藤さんは、一九三三年六月東京の杉並区下井草で生まれ育つ。兄弟は兄一人と妹一人。父親は大学教授。現在、両親ともに八〇才を越したが健在。伊藤さんの日本の住居は、この生家の敷地内に在る。

杉並の下井草は、子供時代には畑と田園で、池や沼も多い田舎であった。大雨が降れば小川が氾濫し、また、狸や狐も出た。

そんな田舎が、一と月前に日本に帰った時には、ほとんどが住宅になり、昔の影は全くなくなっていた。

小学生の時に戦争が始まる。父親は軍属として南方のジャワに行き占領地で教鞭をしていた。六年生の時、東京が焼野原になったので母親と兄弟と共に北海道の石狩の田舎に疎開する。特に政治意識があった訳ではなく全国的に農家の生活を体験したそして終戦。中学校は東京都立四中（現在の都立戸山高校）で、電車通学。何か大人になった気がした。一九四六年入学。翌年に新制高校（戸山高校）となり、これにより同大学に入学。



学費補助の貸出計画の幅を広げ、金額を増加することを発表し、これに加えて各自の労働収入もあることだし何とか学生達が大学教育を継続できるものとみている。

しかし大学側は同時に、学費補助の貸出計画の幅を広げ、金額を増加することを発表し、これに加えて各自の労働収入もあることだし何とか学生達が大学教育を継続できるものとみている。

三年の夏から受験勉強を始めた。

東大法学部に一九五二年入学。技術屋にはなれないので役人か文科系の会社にと思っていた。学当時は安保闘争が激しいので銀行へ。兄は現在大いだったが、参加せず。ノンポリ学生で通す。

法律関係には超一流といわれた銀座支店に四国際法の横田喜三郎、民法の我妻栄、憲法の宮沢俊義、行政法の田中二郎。

大学に権威があった。授業が停止になったが、自分は東京銀行へ。

一九五六年のこと。当時、まだ禁止されていた貿易が始まったばかり（一九五四年から）で横浜正金銀行（一九四七年に東京銀行となる）として、戦前海外支店を通じて外国取引が活発だった東京銀行ならば、発展すると思った。日本は貿易立国で将来は外国との取引が大切だが、自分は売りさばく能力はないと思ったので銀行へ。兄は現在大学教授で、親もほとんどが学者になっている中で、銀行員は特異な存在。

東京銀行頭取在職中の伊藤さんは、一九八二年三月十日（水）朝十時から午後五時まで、ロサンゼルスのバンク・オブ・アメリカで半年間研修した後、カルフォルニア・ファースト・バンク（現在の加州東京銀行）に三年間駐在。一九六五年の秋に帰国。四年間人事部に居て本店営業部へ。一九七二年から七六年まで二ューヨーク。一度日本に戻り、一九七八年末にシカゴへ。家族は夫人との二人暮らし。

〔信条は「人の和」〕

――伊藤さんの信条は何ですか？

伊藤「企業に勧めるには、「人の和」が大切です。チームワークという事を判断の基準にしています。これは社内的にも社外的にも大切なことではないでしょうか」

つづく

医院

宮城内外科・オステオパス医院 Dr NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel:561-6993

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel:561-6631 Res: 256-0291

産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928

産婦人科医院 M. LEE KANG M. D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, IL. 60067 Tel: 991-1400

歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S 5962 N. Lincoln Ave., Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel: 728-8180 334-7700

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Havenswood Hosp.(Tel:275-5176) West: Odden Clinic(Tel.968-4790)

小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W. Dempster St. Park Ridge, IL 60068

広告・求人

478-6170

シカゴ ニュース

コンピュータ事務機器のエキスポ、四月開催

来る四月六日から八日までの三日間、オヘア・エキスポジション・センター・ローズモントに於いて、"COMPUTERIZED OFFICE EQUIPMENT EXPO"がシカゴ商工業協会の主催で開かれる。

昨今、コンピューター事務機器の進歩はめざましく、オフィス業務のスピード化とその正確度に大いに貢献しているが、その開発は休みなく続いており、常に新しい機器が生まれつつある。

オフィスの近代化を考えている管理職員はもちろん、実際にコンピューターにたずさわる仕事に従事するものにとっても興味あるエキスポとなりそうである。

同エキスポでは、機器展示の他に、デモンストレーションやゼミナールもある。

入場希望者や詳細を知りたい人は左記まで問合わせれば、インフォメーションが得られる。

CAHNERS EXPOSITION GROUP
222 W. Adams St.
Chicago Illinois 60606

板谷みち子さんの絵画展近づく

女流画家・板谷みち子さんの絵画展が、四月六日から三十日まで、イリノイ・アート・カンソルギャラリー（二一ノ宮）にて開催される。

板谷さんは大阪生れ、神戸女学院大学を卒業、美術大学で学位を取得現在、シカゴ・アート・インスティテュートで絵画を教えており、今まで多くの賞や奨学資金を受けている。

この度、展示されるのは銀筆画、水彩画、石墨画及び油絵の具とアクリル・ペイントを利用したものなど、広い分野におよんでいる。

IATギャラリーは、月曜日から金曜まで、時間は九時から夕方五時までオープンしている。

ノースウエスタン学費大幅値上げ

ノースウエスタン大学は三月四日、大学生に対して一七・四%、大学院生に対しては一〇%から八・八%の学費値上げを発表した。

普通大学の学費は、今までの年間六八五ドルから一挙に八〇八五ドルと一二〇〇ドルの値上げとなり、これにより同大学は約三〇〇万ドルの増収を見込んでいるが、一方で政府からの補助カットは二〇〇万ドルになると、同大総長ロバート・ストロッツ氏は語っている。

大雪、バーン長も足止め

桃の節句も過ぎ、春はすぐそこにと思ったのも束の間、冬将軍が逆戻り。

三月四日のシカゴは前夜の積雪に加えて朝から雪が降り続き、オヘア空港では二十四時間に八・五インチと、今シーズン最高の積雪となった。

このため交通は渋滞し飛行機は遅れ、バス、電車も多少遅延した。

雪が降るたびに除雪作業等で檜玉にあげられるシカゴ市長は、この日、ニューヨーク市のセントラジスティック・アーティスト・コンテストに於いて、レーガン大統領の新経済政策やシカゴ市の教育局及びCTAの財政難を過去三年間、いかに扱って来たかなどについて、二十二ページにわたる講演をされた。

予定されていた雪の為に飛行機が遅れ、予定時間に間に合わないとあって、ニューヨーク行きを取りやめた。

市の記録課長・スティーブ・クルー氏は、シカゴが吹雪にみまわれている最中に、市を離れて他市に行くのは賢明ではない、との市長自身の判断である」と語った。

先に消防所長のウイリアム・ブレアー氏が、シカゴが氷点下二十六度の最低気温を記録した日に、カルフォルニアへ休暇をとって出かけたことで市民から相当たたかれたことに学んだようである。

定住者会 慈善音楽会

この度、定住者会では ジャパン インスティテュートと共催で、インターナショナル絃楽四重奏団を招いて、恒例の慈善音楽会を催すことになった。

インターナショナル絃楽四重奏団はヴァイオリニストの二人の日本人（工藤千博氏、工藤まち絵さん、ヴィオラのジェームス・ヴォルケンバーグ氏、チェロのラッツ・ラス氏の四氏からなり、一九七四年にデビューして以来、世界各国を演奏旅行しており、各地で好評を博しており、フランスのエバンアンで、ファースト・インターナショナル・チェンバー音楽コンテスト、ドイツのミュニッヒ、ニューヨークのストラウエスト・アーティスト・コンテスト等で入賞している。

コンサートは、来る四月十日（土）午後七時半より、エバンストンのノースウエスタン大学のビックスタイガーホールで催される。

料金は一般一〇ドル、シニアシティズンと学生五ドル。いずれも入場料は免税の対象になる。

詳細は定住者会 電話 275-7212まで。

「シカゴ10年会」

＊三月例会のご案内

この三月で創立一周年を迎えるシカゴ10年会（会長・菅野政雄氏）では、次の通り三月例会を予定しており、会員及び知人、友人の出席を望んでいる。

日時 三月十九日（金）午後六時より

会場 歌舞伎レストラン 一〇一 イースト オンタリオ

会費 一人・一〇ドル

議題 「創立一周年をむかえて今・後の方針について」

出席希望者は三月十五日までに10年会事務局まで連絡して下さい。

宛先＝17 E. Ohio St. Chicago, Ill. 60611

要求欄

求む

パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄 電話 二七五一七二二二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 電話 六四〇一六七〇〇 岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇一八二八七（午前十一時ー午後五時）

仲間が集まり楽しく働ける店、それが新鮮です。ウェイトレス（経験優遇）ランチ、ディナいずれも可 いつでも気軽に「こんちゃん」まで 電話 二五五ー六八四一 四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む

ウェイトレス、ウェイター 電話 六四〇一六〇〇〇 乾一杯

天理教

ウェスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. 電話 472-5892

立正佼成会

シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. 電話 477-0324

天照皇大神宮教

神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany 電話 478-8308

イリノイ教会

会長 仲 五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave 電話 463-6898

生長の家

シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜正午より 指導者 岡山 登 772-4844

シカゴ日本人聖公会

聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. 電話 274-9405

キリスト教会

キリスト長老教会

牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 電話 549-3482

ノースショアバプテスト教会

日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood 電話 463-5213

シカゴキリスト組合教会

日本語部牧師 高谷和夫 Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 電話 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会

牧師 井出 謙同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. 電話 348-0770

レーキサイド日本人キリスト教会

日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 912 W. Wellington 電話 281-3989

仏教会

シカゴ仏教会

開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland 電話 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会

開教師 無垢真在品 同 高橋 俊淨 1737 W. Rascher 電話 728-9835

高野山仏教会

開教師 井上 智光 940 W. Windsor 電話 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）

開教使 九条 英淳（元・本派本願寺ハワイ教団開教使） 商社関係家族大歓迎 四三五W メノモニー 943-7801-2、0

シカゴ日蓮仏教会

開教使 斎藤 哲秀 4216 N. Paulina 電話 348-2028

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE

4216 N. Paulina 電話 348-2028

急募 コック数名 フリータイム パートタイム 詳細は電話にて TEL.272-5335 お問い合わせは三日まで 鉄板焼 一番 ノースブルック

ダイアモンド食料品店 Diamond Trading Co. 913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21 国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切 △その他日本食料品各種取り揃えております △電話での無料配達サービスも致します 開店時間 週 日 9:30am-6:30pm 日 曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY 5358 N. CLARK ST. 60640 ☎ 561-0887 古屋商店 日本食品一切 皆様のご満足をモットーとする店 配達のサービスを致します

STAR MARKET COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS 3349 N. Clark 60657 472-0599 ☎ 472-2184 スターマーケット 日本食品一切 日本の銘菓各種 日本酒 ビール ワイン 加州産特選各種白米 豊富にとりそろえ 大勉強でお客様に ご奉仕いたします 森門 島中

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科 開設お知らせ

3月15日より下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。

院長 J.M. LEE D.D.S.

院長略歴	
1938〜44	日本留学
1951	ソウル国立大学歯科大学卒業
1952	同大学附属病院インターン修了
1954	NEW YORK HUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954〜55	NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学（PERIODONTICS）専攻
1964〜65	ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル型大医科大学教授歴任

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科医院 PHO 827-7262 診療時間 月〜土（午前十時〜午後六時） 2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL 60016 294 Highway 1N DEMPSTER Touhy

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386・7 Cultured Pearl Specialist パールの御用はシカゴでも東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME. GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

急募 コック ウェイトレス 富士レストラン（西レーク街七八）電話 三六八一八五五二

募集 ウェイトレス または ウェイター 亀八 電話 六六四一三六六三 鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー フロントマン、ウェイトレス。

紅花オブ東京（リンコン シティヤ）金子まで 電話 六三四一〇六七〇

新発売 びん1本で、みそ汁約100杯分 使いやすい、液体だし かつお節2本分 うまさのびん詰 お母さんのだし キッコーマン かつおだし 200ccびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいますお近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本瓶 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非利用下さい

J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE 1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007 Tel: (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 1433 W. Leland Office Tel 769-2226 Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立 三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木 隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行 the cosmopolitan national bank of chicago Clark Street at Chicago Avenue Chicago, IL 60610 MEMBER F.D.I.C. 664-5200 DONALD V. VERSEN, SR. President GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ 三菱銀行 シカゴ支店 THE MITSUBISHI BANK, LTD. 115 S. LaSalle Street 21st Floor Chicago, Illinois 60603 ☎ (312) 263-2522

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 ☎ Reception (312) 368-3000 Remittance (312) 368-3020 Loan (312) 368-3013 New Account (312) 368-3034

平和行進に参加しよう！

六カ月前にサンフランシスコを出発した十八人の平和行進者達が、各地で世界平和を訴えながら徒歩でアメリカ大陸を横断し、六月十二日にニューヨークで開かれる、核兵器軍縮大会に出席する途上、来る三月十八日シカゴに立寄るので、当地区、平和と信仰協会では一般市民の行進参加と歓迎を望んでいる。

この世界平和行進は、昨年日本で世界中から五〇〇人の宗教指導者を集めて開催された世界平和大会で、日本の仏教僧尼僧によって発起されたもので、すでにヨーロッパ、グアム島、ハワイ、日本では行進がすんでいる。シカゴ地区における予定は次の通り。

三月十三日（土） 朝九時半 聖キャサリン／聖ルーシー教会前（ウシントン・オークパーク）を出発、夕方四時にピースミュージアム（三六四ウエスト・エリー）に到着。学童、音楽隊、及び平和と信仰協会リーダー他に迎えられたあとユニセフ代表、マージョリー・C・ペントン氏等のスピーカーを迎えてパブリック・レセプション。

三月十四日（日） シカゴテンプル（ワシントン＆クラーク）において午後二時より、各宗教合同にサービス。同夜は三つのグループに分けてハイド・パーク、オークパーク、エバンストンで講演会。

三月十六日（火） 朝十時から正午まで核武装に関するフィルムとスライドのショーがシカゴ大学（五六五五サウス・ユニバーシティ）にてあり、正午すぎに一行は同大学にあるヘンリー・モアの"原子力"と題する彫刻の前（五六五〇エリー街）から、再び目的地ニューヨークにむけて平和行進の旅を続ける。

関心のある方はピースミュージアムのマリアン・フィルピンまで問い合わせるよう。

電話 四四〇ー一八六〇

シカゴ三月の催物

シカゴ市観光課では、近づく春の訪れをまちかねるように、次々と観光行事の計画を用意している。最近シカゴに来た人や、近々、家族、知人が当市を訪れる、さてどこに案内しようかと考えている人の為に、シカゴの年中行事を簡単に紹介しよう。

＝お祭り、パレード＝

三月十七日 は、セント・パトリックデー（アイルランド人の祭り）で、この日はダウンタウンで恒例のパレードがあり、シカゴリバーは緑色にそめられ、街の酒場では緑色のビールが売られ、この日一日だけは、黒人も日本人もメキシコ人も「アイ・アム・アン・アイリッシュ・ツー」ということになる。

三月十七日（水） 午前十一時より シカゴ最大のアイリッシュホリデーの一つ。この日市では、シカゴ川を二面緑に染めます。＝緑はアイルランドの国色です＝。パレードは Wacker Drive と Dearborn の角から始まり Dearborn を Congress Expressway へと続きます。この日は多数の緑色の物を身につけます。

マーシャル フィールド 一三〇周年記念

三月十五日（月）から三月三日 State と Randolph の角のマーシャル フィールド デパートにて。毎日有名人来店、実演……さまざまな催物。電話 781-1482迄。（トランス・リーガル・コミュニケーション社提供）

＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊

大雪、バーン長も足止め

桃の節句も過ぎ、春はすぐそこにと思ったのも束の間、冬将軍が逆戻り。

三月四日のシカゴは前夜の積雪に加えて朝から雪が降り続き、オヘア空港では二十四時間に八・五インチと、今シーズン最高の積雪となった。

このため交通は渋滞し飛行機は遅れ、バス、電車も多少遅延した。

雪が降るたびに除雪作業等で檜玉にあげられるシカゴ市長は、この日、ニューヨーク市のセントラジスティック・アーティスト・コンテストに於いて、レーガン大統領の新経済政策やシカゴ市の教育局及びCTAの財政難を過去三年間、いかに扱って来たかなどについて、二十二ページにわたる講演をされた。

予定されていた雪の為に飛行機が遅れ、予定時間に間に合わないとあって、ニューヨーク行きを取りやめた。

市の記録課長・スティーブ・クルー氏は、シカゴが吹雪にみまわれている最中に、市を離れて他市に行くのは賢明ではない、との市長自身の判断である」と語った。

先に消防所長のウイリアム・ブレアー氏が、シカゴが氷点下二十六度の最低気温を記録した日に、カルフォルニアへ休暇をとって出かけたことで市民から相当たたかれたことに学んだようである。

ノースウエスタン学費大幅値上げ

ノースウエスタン大学は三月四日、大学生に対して一七・四%、大学院生に対しては一〇%から八・八%の学費値上げを発表した。

普通大学の学費は、今までの年間六八五ドルから一挙に八〇八五ドルと一二〇〇ドルの値上げとなり、これにより同大学は約三〇〇万ドルの増収を見込んでいるが、一方で政府からの補助カットは二〇〇万ドルになると、同大総長＝ロバート・ストロッツ氏は語っている。

定住者会 慈善音楽会

この度、定住者会では ジャパン インスティテュートと共催で、インターナショナル絃楽四重奏団を招いて、恒例の慈善音楽会を催すことになった。

インターナショナル絃楽四重奏団はヴァイオリニストの二人の日本人（工藤千博氏、工藤まち絵さん、ヴィオラのジェームス・ヴォルケンバーグ氏、チェロのラッツ・ラス氏の四氏からなり、一九七四年にデビューして以来、世界各国を演奏旅行しており、各地で好評を博しており、フランスのエバンアンで、ファースト・インターナショナル・チェンバー音楽コンテスト、ドイツのミュニッヒ、ニューヨークのストラウエスト・アーティスト・コンテストに於いて、レーガン大統領の新経済政策やシカゴ市の教育局及びCTAの財政難を過去三年間、いかに扱って来たかなどについて、二十二ページにわたる講演をされた。

予定されていた雪の為に飛行機が遅れ、予定時間に間に合わないとあって、ニューヨーク行きを取りやめた。

市の記録課長・スティーブ・クルー氏は、シカゴが吹雪にみまわれている最中に、市を離れて他市に行くのは賢明ではない、との市長自身の判断である」と語った。

先に消防所長のウイリアム・ブレアー氏が、シカゴが氷点下二十六度の最低気温を記録した日に、カルフォルニアへ休暇をとって出かけたことで市民から相当たたかれたことに学んだようである。

「シカゴ10年会」

＊三月例会のご案内

この三月で創立一周年を迎えるシカゴ10年会（会長・菅野政雄氏）では、次の通り三月例会を予定しており、会員及び知人、友人の出席を望んでいる。

日時 三月十九日（金）午後六時より

会場 歌舞伎レストラン 一〇一 イースト オンタリオ

会費 一人・一〇ドル

議題 「創立一周年をむかえて今・後の方針について」

出席希望者は三月十五日までに10年会事務局まで連絡して下さい。

宛先＝17 E. Ohio St. Chicago, Ill. 60611

要求欄

求む

パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄 電話 二七五一七二二二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 電話 六四〇一六七〇〇 岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇一八二八七（午前十一時ー午後五時）

仲間が集まり楽しく働ける店、それが新鮮です。ウェイトレス（経験優遇）ランチ、ディナいずれも可 いつでも気軽に「こんちゃん」まで 電話 二五五ー六八四一 四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む

ウェイトレス、ウェイター 電話 六四〇一六七〇〇 乾一杯

天理教

ウェスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. 電話 472-5892

立正佼成会

シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. 電話 477-0324

天照皇大神宮教

神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany 電話 478-8308

イリノイ教会

会長 仲 五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave 電話 463-6898

生長の家

シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜正午より 指導者 岡山 登 772-4844

シカゴ日本人聖公会

聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. 電話 274-9405

キリスト教会

キリスト長老教会

牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 電話 549-3482

ノースショアバプテスト教会

日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood 電話 463-5213

シカゴキリスト組合教会

日本語部牧師 高谷和夫 Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 電話 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会

牧師 井出 謙同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. 電話 348-0770

レーキサイド日本人キリスト教会

日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 912 W. Wellington 電話 281-3989

仏教会

シカゴ仏教会

開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland 電話 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会

開教師 無垢真在品 同 高橋 俊淨 1737 W. Rascher 電話 728-9835

高野山仏教会

開教師 井上 智光 940 W. Windsor 電話 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）

開教使 九条 英淳（元・本派本願寺ハワイ教団開教使） 商社関係家族大歓迎 四三五W メノモニー 943-7801-2、0

シカゴ日蓮仏教会

開教使 斎藤 哲秀 4216 N. Paulina 電話 348-2028

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE

4216 N. Paulina 電話 348-2028

急募 コック数名 フリータイム パートタイム 詳細は電話にて TEL.272-5335 お問い合わせは三日まで 鉄板焼 一番 ノースブルック

ダイアモンド食料品店 Diamond Trading Co. 913 W. Belmont Ave. Chicago, Illinois 60657 ☎ 472-5520, 21 国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切 △その他日本食料品各種取り揃えております △電話での無料配達サービスも致します 開店時間 週 日 9:30am-6:30pm 日 曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY 5358 N. CLARK ST. 60640 ☎ 561-0887 古屋商店 日本食品一切 皆様のご満足をモットーとする店 配達のサービスを致します

STAR MARKET COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS 3349 N. Clark 60657 472-0599 ☎ 472-2184 スターマーケット 日本食品一切 日本の銘菓各種 日本酒 ビール ワイン 加州産特選各種白米 豊富にとりそろえ 大勉強でお客様に ご奉仕いたします 森門 島中

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科 開設お知らせ

3月15日より下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。

院長 J.M. LEE D.D.S.

院長略歴	
1938〜44	日本留学
1951	ソウル国立大学歯科大学卒業
1952	同大学附属病院インターン修了
1954	NEW YORK HUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954〜55	NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学（PERIODONTICS）専攻
1964〜65	ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル型大医科大学教授歴任

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科医院 PHO 827-7262 診療時間 月〜土（午前十時〜午後六時） 2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL 60016 294 Highway 1N DEMPSTER Touhy

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386・7 Cultured Pearl Specialist パールの御用はシカゴでも東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME. GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

急募 コック ウェイトレス 富士レストラン（西レーク街七八）電話 三六八一八五五二

募集 ウェイトレス または ウェイター 亀八 電話 六六四一三六六三 鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー フロントマン、ウェイトレス。

紅花オブ東京（リンコン シティヤ）金子まで 電話 六三四一〇六七〇

新発売 びん1本で、みそ汁約100杯分 使いやすい、液体だし かつお節2本分 うまさのびん詰 お母さんのだし キッコーマン かつおだし 200ccびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいますお近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本瓶 ユカタ 等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非利用下さい

J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE 1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007 Tel: (312) 860-1037

日本ニュース

今年の「芸術院賞」10氏が内定

日本芸術院（有光次郎院長）は三月二日、五十六年度（第三十八回）の芸術院賞を洋画の菅野天一（74）、彫塑の伊藤五百亀（63）、工芸の岩田久利（56）、建築の高橋龍一（57）、小説の小島信夫（67）、同・芝木好子（67）、同・野口富士男（70）、日本画の吉田善彦（69）、評論・翻訳の佐伯彰一（59）、歌舞伎の実川延若（61）の十氏に贈ることを内定、さらに小説の芝木氏と日本画の吉田氏には恩賜賞も贈られる。

芸術院賞は、第一部（美術）、第二部（文芸）第三部（音楽・演劇・舞踊）の各分野で、毎年優れた芸術作品を生み出したり、その進歩に貢献した人に贈られ、恩賜賞受賞者はこれまで三十六人うち女性は芝木氏で五人目。

芸術院会員受賞者はこの回の十人を含め三百一〇人になる。

工芸の岩田氏は、父親の藤七氏が過去に受賞しており、芸術院賞の親子受賞はこれで四組目。

授賞式は、五月下旬か六月上旬の予定で、天皇陛下を東京上野の日本芸術院にお迎えして行われる。

来月一日より登場 いよいよ〝五〇〇円玉時代〟



「五百円玉」が、来月から日本全国にお目見えする。百円玉よりひと回り大きいこの新五百円硬貨は、とりあえず一億枚発行される。新通常貨の発行は、現在使われている百円硬貨が出た四十二年二月以来、約十五年ぶり。図柄は、表が桐（きり）の花及び「日本国」と「五百円」裏は竹と橘（たちばな）及び「五百」と年銘。

ホテル ニュージャパン 全従業員解雇か？

三十三人の死者を出す大火災の責任を問われ、同建物の使用禁止、停止命令を受けていたホテル・ニュージャパンは、無収入のままで一カ月約四〇〇〇万円の人件費の支払いは不可能との理由で従業員全員を解雇するもよう。

事件以前にも六〇億円の負債を抱えて赤字経営であった同ホテルは、今回の火災で完全に行き詰まった様子で、横井社長側が自己破産の申請をする懸念もあると見られている。

国内ニュース 14階のホテル 火災10人死ぬ

＝ヒューストン＝

テキサス州のヒューストン市当局によると、同市西南部にあるウエストキェース・ヒルトン・ホテルで六日未明、火災が発生、宿泊客ら十人が死亡、三十五人が負傷した。消防当局者によると、同ホテルは十四階建てで、火災は三階部分が燃えただけでほぼ食い止めた。死傷者の中に日本人が含まれているかどうかは不明。

〝怪しの雲〟に NASA見解発表

〝なぞの雲塊〟が地球の周囲を回っているといわれるが、米航空宇宙局（NASA）の科学者の話しとして伝えたところによると火山爆発で生じたという。NASAラングレー研究所のマコーミック氏は地上および空中から、レーザーレーダーあるいは「ライダー」と呼ばれる装置でこの雲の観測を続けているが、火山の爆発で成層圏に二十五万トンの物質が噴き上げられた結果の産物であることがわかった。

「新報相談室」

問 個人で事業を始める場合、どのような手続きが必要でしょうか？

答 アメリカで商売を始める場合はアメリカ市民権又は永住権が必要である。この点外国人であろうとも法律的、社会的な制約が少なく、基本的なことは次のようなことである。

まず営業ライセンスが必要で、これは所在する市役所の窓口にある営業許可申請書に氏名、住所事業内容を記入し提出すること。それに、初年度の税金を支払うのだが、卸営業、小売業、サービス業によって多少の相違はあるが、だいたい二〇ドルから三〇ドルとなっており、商業区域、火災予防などの簡単なチェックの後、営業ライセンスをもらい、二年目は最初の一年間の売り上げによって税額が決まるわけである。

次に必要なことは、品物を販売する場合のセールス・パーミットの入手である。これは小売りの場合（食料品、新聞、雑誌等の販売を除く）に必要とするが、セールス・タックスを購入者から預かり、州に納める義務がある。この販売ライセンスは州の各出張所にある申請書に記入して申し込むが、内容としては、所在地、事業内容、取引き銀行、従業員数及び給料会社及び不動産の買収価格、会社設立のバランスシート、売り上げ予想額等である。

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 都議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago IL 60611 電話 (312) 280-8287

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華鰻頭
火曜休業＝月水木金ランチあり


日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos.

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイルスナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663


Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

魚屋 さかなや
小売・卸売
ご注文に応じて配達いたします。
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

ベネズエラの旅

古屋 貴長

その足で大さん宅を訪ねる。どっしりと構えた高級住宅に住んでいて、悠々自適の余裕ある生活様式が伺える。ここでも沢山のご馳走づくめで、遠慮なく突っつき散らし、帰ってきたら今度は、寿司がテーブルの上に盛られていた。〝さあ、お腹が空いたでしょう〟とすすめてくれたが、〝もういっぱいです〟といいたいところだったが、義理で一つ食べて味をみて、おいしかったので続けていくつ食べたか覚えていない。

さて、そのあくる日は第四日目。夜中から腹具合の調子が狂ってきた。うちの奥さんは朝方とうとう起きられずに、沈没してしまう。旅で病気をしたら大変なことだ。本人も、又、周囲の人達もどれだけ気を使うか知れない。病人の奥さんは心配だったが、今日から店が開いているから行きませんか、という誘いに春子さんと末っ子のちいちゃんと僕でタクシーをひろい、下町に向かった。ベ国の景気はどうですかと訊ねてみたら、どん底状態のアメリカの景気がこのベ国にも影響しているらしく、昨年は、一番やりにくかった年だったろうと言っていた。大さんは、目抜きの場所に大きな店を持っているが、九時に開店して、十二時には一斉に閉め鍵をかけて、二時半までシェスタの休みをする。つまり、ひる休みの時間が二時間半あるわけだが、米国の習慣に比べるとのん気にできている。ペルー国でもそんな時間制があったのを覚えている。

ひるはんは、もう一人の従姉妹に当たる淑子ちゃんの家でご馳走になる。〝今夜から、うちにいらっしゃい〟という誘いに〝セニョーラが寝込んでしまったから、明日にでも伺います〟と挨拶して帰ってくる。温かい引っぱり凧の歓待でうれしい。

三時頃から昨日のようなカーボンカッピーの大雨となる。降雨期は、五月から十一月までというのに、僕がきてから、毎日雨に見舞われ、おかげで、買物の途中で立ち往生。

その頃から、僕の腹具合もへんてこになり、パンティーやブラなどを売っている店内で、冷汗をかきながら雨宿りをした。十歳ぐらいの子が、こうもり傘を売りに雨の中を歩いていた。商魂逞しいと感心する。突然の夕立ちで足をとられた急ぎの人は、傘一本で目的地に向かうことが出来るからそんな場合、その人は助け舟とばかりに、この子のお客さんとなるだろう。やっとのことで帰宅し、セニョーラと枕を並べて私も寝込んでしまった。これが本当の寝正月。米子さんやちいちゃんが心配してくれ、温かく看護してくれた。暮れからの疲れがいっぺんに出たのかも知れない。

第五日目は、心配させたり、したりのお腹の具合も、幸いちょっぴり空腹を訴えるようになったので、大丈夫だと思った。商用で渡日中だった長男の久雄さんが日曜日に帰って来て、お土産に持ち帰った紅白歌合戦を朝のひととき、ビデオで楽しんだ。



つづく…

シカゴ川柳吟社

課題「隠す」　中西安津子選

天
嘘隠す言葉に嘘がまた混り　野尻南海

地
スキャンダル又も政府のかくれんぼ　足利祐敬

人
へそくりの穏し場があり平和な日　柳沢美涼

五客
懸命に隠した場所が見つからず　蘭子
保護色も仮面もなくて済む生活（クラシ）　美涼
隠さねばならん場合の言葉尻　紅女
保護色に隠れ小鳥の目を逃れ　露角
隠しても足が出て来る蛙の子　青雲

十秀
開けひろげ何も隠さぬ気の楽さ　雅代
隠し芸真に迫って泣き笑い　蘭子
臍くりの隠し場探すハズの留守　青雲
隠し事重ね末娘も青春期　茶里
ライバルの隠した罠（わな）を知って退け　露角
あの無二の友にもあった隠し芸　匿名
もう隠す智恵もついてるミルク瓶　南海
隠すのでない忘れてたことずかり　安江
隠し事脊負うた影が後を追う　悟朗
隠してもその生立が隠し得ず　白馬

佳作
見とられる気がし又見て隠す鍵　千津
誰知らぬ「ヘソクリ」まさかの為にする　千津
女故持って生れた隠し蓑　雅代
素顔の美隠して少女厚化粧　祐敬
策士屋の裏面策略世をばかし　差無
善因は隠れた行の芽の吹出　差無
追求へしどろもどろの五億円　いと
名月を隠した雲の憎らしさ　安江
神様の裏に隠れて溜める人　白馬
木を倒し鳥の隠したナッツ拾う　紅女
慰撫し合い穏し事なき良家庭　須美
学位ある人柄かくすゆかしさに　須美
へそくりの隠し場孫の目の敏し　茶里
保護色で過去を包まぬ目がきれい　悟朗
ふと或る日親友（トモ）の素顔に触れた幸　匿名
勲章の俺に隠れた妻の功　匿名
頭だけ隠し可愛い孫の声　匿名
一豊に金出し隠す苦労避け　久子
見えぬ角あるぞと嫁の角かくし　久子
隠して隠しきれない地球にある汚点　匿名

軸吟
髪染めて女が齢を隠す新春（ハル）
逃亡の背なを隠した深い霧

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四―九六四三 六六四―九六四四

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

CULTOUR FESTIVAL CHICAGO, 1982 JULY 6-11, 1982

Cultour is proud to announce that the following outstanding choirs have firmly committed themselves to the Cultour Festival - Chicago, 1982:

Konan Women's College Choir - Kobe, Japan

Waseda University Men's Glee Club - Tokyo, Japan

Studentenchor "Pro Musica" - Graz, Austria

Experimental Singers - Athens, Greece

MPZ "Obala" Choir - Koper, Yugoslavia

Choir of the Commercial Bank of Greece - Athens, Greece

Accademia St. Cecilia Pueria Cantorae - Lecco, Italy

Guest choirs will be hosted in the Chicago suburbs on the dates of July 6 and 7 and will include joint concerts with choral groups in those communities. Our visitors will then come into the City of Chicago, where they will combine sightseeing with concerts on the evenings of July 8 and 9. Once again, we anticipate joint participation with local choral organizations.

The Gala Concert of the Cultour Festival will take place on July 10 in Orchestra Hall. The first half of this Gala will feature each of the guest choirs under its own director. The second portion of the Gala Concert is under the direction of Miss Margaret Hillis, Director of the Chicago Symphony Chorus. On this half, the guest choirs will unite to perform works of American composers William Billings, Martin David Levy, Aaron Copland and Leonard Bernstein. Admission tickets ranging from $3.00 to $15.

The Cultour Festival - Chicago, 1982 is sponsored by Cultour Inc., of Northbrook, Illinois, with the support of the Illinois and Chicago chapters of the American Choral Association and the encouragement of the Honorable Mayor Jane Byrne.

LINCOLN PARK ZOO SCHEDULES FILM FESTIVAL ON PREDATORS

The Lincoln Park Zoo will present a free film festival on predatory animals from noon to 4 p.m. Sunday, March 13 at the Crown Field Center auditorium.

The program, entitled "The Hunters," is a series of four films that explore the world of predators – from gila monsters to tigers – and their role in the balance of nature.

"It's a fascinating look at animal relationships in the wild and the unique behavior patterns and adaptions predators have developed in order to survive," said Judith Kolar, zoo curator of education. The program is oriented to families, adults and children over 10 years old, Kolar said. Admission is on a first come-first serve basis.

Here are the capsule highlights of each film:

--12 noon: "Predators of the Desert." Footage of rarely photographed animals such as gila monsters, bats, red-tailed hawks and sidewinder rattlenakes. Shows unique defense mechanisms for survival in the desert.

--1 p.m.: "The Wolf and the Whitetail." Accounting of lives of timber wolf pups and whitetail deer fawns. Traces their growth, including the birth of a deer, and how each learns its role in the balance of nature.

--2 p.m.: "The Predators" narrated by Robert Redford. This film contains some of the most exciting sequences ever photographed of North American wild predators. Illustrates animal interrelationships of animals and their environment.

--3 p.m.: "Tiger, Tiger." Action scenes depict unique physical and behaviorial features that help this animal in its struggle for survival.

Crown Field Center is located on the main zoo mall just north of the Ape House.

HUMOR AND TRUTH ABOUT AMERICAN COLLEGE EDUCATION

Good students always find every excuse to study hard; Poor students always find every excuse not to.

Good teachers always work with their students. Poor teachers always work against them.

Good teachers enjoy teaching in spite of all. Poor teachers hate teaching in spite of all.

Good teachers regard their students as their hope. Poor teachers regard their students as their despair.

Some students deserve to be educated. Some others do not.

Only good education is a quality, selective education. Democratic education without demanding the highest possible standard is a joke.

If it is difficult to enter a college, a student respects the college. If the college begs him to enter, he despises the college.

Educators are more political-minded than politicians. Educators' key word today is to "survive."

Good students seek teachers' advice timely and frequently. Poor students do not seek their advice until it is too late.

Good students know their imperfections and potential. Poor students do not know them; if they do, they refuse to admit them.

Conclusion

American education represents the world's finest and the world's worst. In spite of all, U.S.A. has produced the largest number of Nobel Prize winners. I still firmly believe in the value of American education. In fact, it is our responsibility and privilege to make American education the world's finest for our children. A nation that fails to support its education with enthusiasm will become a third-rate nation.

New York-sei

For more information, call the Lincoln Park Zoo education department at 294-4649 weekdays between 8:30 a.m. and 5 p.m.

PATSY MINK SAYS SHE WAS USED AS GUINEA PIG

CHICAGO, Feb. 23 – Three women have testified that they were unwittingly used as guinea pigs in a drug experiment at a Chicago hospital 30 years ago.

The women, including former Rep. Patsy Mink, D., Hawaii, testified last week in the federal trial of a $2.2 million lawsuit against the University of Chicago Lying In Hospital.

The suit alleges that while pregnant, the women were given the now-banned synthetic hormone diethylstibestrol - DES - without being told.

The drug later was linked to rare forms of cervical and vaginal cancer in the daughters of women who took it.

The three women have daughters. None has developed cancer, but the jury is being asked to award damages because of distress suffered as a result of learning they were human guinea pigs.

ENVOY MANSFIELD HAS NO PLANS TO LEAVE TOKYO POST

NASHVILLE, Tenn., Feb. 16 - (Jiji Press) – U.S. ambassador to Japan Mike Mansfield, now in the United States on home leave, said Friday he has no plans to resign his Tokyo post for the time being.

Meeting reporters at the construction site for the Japanese Nissan Motor Co.'s truck assembly plant in Smyrna, Tenn., near here, Mansfield said he is still greatly interested in his job in Japan and that he will remain at his post for at least another year.

Mansfield, who took up the ambassadorial post in 1977, said Japan should continue to work for removing its non-tariff trade barriers for providing better access to its market to the Americans.

He expressed hope that the Japan-U.S. trade discord and the U.S. demand for greater Japanese defense spending would not be linked together in Congress.

ZOO NEWS

ZOO COMPLETES RESTROOM REHAB

The Lincoln Park Zoo has reopened its major public restroom facilities in the basement of the Lion House announced director Dr. Lester E. Fisher. The facilities, which have been expanded and modernized, had been closed since late fall. Restrooms also are located in the Children's Zoo area.

"We regret any inconveniences, but the repairs were badly needed," Fisher said. Additional restroom facilities will be available later this year when the zoo opens its new Antelope and Zebra, and Large Mammal areas.

TOSHIBA TO SELL DIGITAL X-RAY FLUOROSCOPY

TOKYO Feb. 24 – (Jiji Press) – Toshiba Corp. announced Wednesday it will start selling a new digital x-ray fluoroscope, the "Digiformer II," at home and abroad March 1.

The new digital radiographic equipment will be used for the examination of aneurysm and arterial structure.

With conventional medical equipment, a surgical operation to insert a catheter into the artery is needed to inject a contrast medium for the examination of such diseases.

But the new system requires no such operation. It only needs injection of the medium into a vein with a syringe.

Thus it can cut time for the examination, which required hospitalization for two or three days, to half an hour or less and also lessen patients' financial burden.

Toshiba will sell the system at a retail price of 65 million yen(some $277,800) per unit. It has set a sales goal of 20 to 30 units in the initial year.

TAMANDUA IS MARCH ANIMAL OF THE MONTH

The tamandua, a member of the ant eating family, is the Lincoln Park Zoo's featured Animal of the Month for March, announced director Dr. Lester E. Fisher.

The tamandua, commonly called the "lesser ant eater," lives in the forest and savannahs of Central and South America and parts of Mexico. The mammal is nocturnal, hunting at night to avoid danger from daytime predators.

The term "anteater" is often misleading. Although this animal does eat ants - as well as other insects - it really prefers termites and has special features which enable it to capture and eat these small creatures.

The tamandua locates termite mounds with its long nose and keen sense of smell. Strong arms and claws help it to dig into the inner part of the nest where the termites are found. Having no teeth, the tamandua laps up the termites, sometimes by the hundreds, with its long, sticky, worm-like tongue. A specialized stomach helps it to digest this unchewed food.

Since the tamandua has no permanent nest site, the female protects her young by carrying it on her back. Single births usually occur, but sometimes twins may be born. On February 17, one of the Lincoln Park Zoo tamanduas gave birth to two young; this is only the fifth known time that a tamandua has given birth in captivity worldwide.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademarks of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

スポーツ春秋

江利チエミさん音楽葬 テネシーワルツに送られて

二月十三日、東京・高輪の自宅で、一人さびしく逝った歌手・江利チエミさん（45・本名＝久保智恵美）の音楽葬が、三月三日午前十一時から東京・芝の増上寺で行われた。

会場の大本堂の正面に白菊の花に囲まれたチエミさんの遺影が掲げられ原信夫とシャープス&フラッツのメンバーが、今は懐しい〝テネシーワルツ〟や〝さのさ〟などを演奏するなかで式は始まり、町民葬儀委員長（キングレコード副会長）らの弔辞のあと、三人娘を代表して美空ひばりさんが「もう二度と話すことも、笑いあうことが出来なくなったあなた。私が母を亡した日、私をなぐさめてくれたあなたが、突然一人ぼっちで寂しくこの世を去って行くなんて……私は一緒に戦ってくれた戦友を亡した気持です」とすすり泣きながら別れの言葉をささげた。

このあと、チエミさんの生前の会話などのテープが流れる中、実父久保益雄さんらが焼香。五百人近いファンが白いカーネーションを献花した。

高校生の石原 世界最高！ スピードスケートで

世界選手権選考会を兼ねたスピードスケートで第五回全日本ショート・トラック選手権最終日、京都・高野アリーナで男女三種目ずつの決勝が行なわれ、前日の一五〇〇メートルで二分二六秒五の世界最高を出した高校三年の石原辰善君が、この日も一〇〇〇メートルで一分三五秒四八、三〇〇〇メートルで五分八秒一八とそれぞれ世界最高記録（日本新記録）を出した。

しかし電気計時でないため世界記録としては認められない。

これまでの三〇〇〇メートル世界最高は石原君自身の五分一二秒七〇である。

売れっ子 小沢 人間ドック入りで帰国

世界指折りの指揮者小沢征爾さんは、現在、パリ・オペラ座の〔フィデリオ〕公演中だが、公演前にボストンから東の間の帰国。理由は、五年前に体をこわしてからは欠かしたことのない人間ドックに入るためだが、それも忙しさのためにに半日ドックというあわただしさ。

オペラ座ではこのあと〔トスカ〕が予定されており、四月はボストン交響楽団、五月はベルリン・フィル創立百年祭、パリのノートルダム寺院でのメンデルスゾーンの〔エリア〕、再びドイツに戻ってベルリン・フィルの指揮、六月はロンドンでフィルハーモニア管、三たびベルリン・フィル。

夏はタングルウッド音楽祭、ザルツブルグでウィーン・フィルの指揮と休むまもなしの売れっ子ぶり。さて、たった半日の人間ドック入りで大丈夫かな。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
8 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

お詫びと訂正

先回、米国日通㈱シカゴ支店の広告の中で日本航空とありましたが「日通航空」の誤りでした。

つづく

徳川秀忠の妻

十三 吉屋信子



いったん思い立った以上、是が非でも我を通さねばすまぬこの強妻の意見に秀忠も逆らえなかった。

「いずれ考えておこう」ついに胃を脱いだ。

「必ずお忘れなくお取計らい下さいませよ」

みち子は声強く念を押した。わが娘を天子の妃に、天皇家の外戚にこの徳川家を、そして妃の父母になって、やがて天子の御子を娘がもうければ、それはわが血を伝えし孫、その孫が天皇となれば……みち子の空想はそれからそれへ翅をひろげる。わが母お市の方に似る和子を祖母のような不運には落とせぬ。ぜひとも入内！

みち子がその燃ゆる理想をたくした和子は彼女の最後の子女だった。その和子を生んで以来、良人としねを共にしてもう受胎することはなかった。それゆえに末女の姫の入内を頓うのがさらに強まった。

慶長十五年、みち子三十八歳、六つ下の秀忠は三十二歳だった。青年から壮年に移るまさに男盛りである。その時期に女性問題が起きた。

秀忠幼少の頃の乳母は秀忠が将軍襲職以後大姥局と呼ばれて大奥の一隅に部屋幾つかを与えられて侍女を付けて厚遇されていた。

老後足がおとろえて将軍に会いに奥御殿に出らねばそのむかしの乳母を見舞いに秀忠自ら彼女を時折り訪れた。そのうち彼の過失が生じた。相手は老乳母の姪の十八歳になるお静だった。

大姥殿居住の座敷での将軍秘密の行為は、はるかにへだたる御台所御座所のあたりにはまだ伝わらぬうちに――翌春懐はもうお静は将軍の児を妊もった。これは先に西丸若殿時代の長丸事件に次ぐ二度目の事件で恐妻家将軍は戦々恐々としただが大姥殿の計らいで彼女の繰綿竹村助兵衛の神田白壁町の家へお静を預けて、その五月七日男児出産。幸松と名付け将軍御落胤として大切に育てられて、のち信州高遠城主保科正光の養子になり生母お静と共に高遠城に迎えられた。この幸松がやがて肥後守保科正之となった。実父秀忠と初めて対面したのは秀忠夫人みち子の逝去後であった。

つづく

大切な財産真心こめて

皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
通 引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD. ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007 TEL: (312)437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, ILL. 60018 TEL: (312)635-2000

空とぶ国際宅配便

サービス開始
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に「空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
●フェアー・ショクで蒐集された皆様の大切なカタログ類
●見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
●これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単バッグ"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショク・フェアーにより発着時間が変更致す事もございますので、ご用命の際、お問合わせ願
(312)635-2000 (梅崎・徳永 迄)
通 米国日通㈱シカゴ支店

HANA TO YOKO
花知子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312)640-6490/(CHICAGO)569-2991

シカゴ旅行クラブ一五三号 観光団員募集

ワシントン紅見物とニューヨーク巡り 冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました

◎ワシントン紅見物のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便 午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・シーハム・ホテル二泊。
四月四日帰市

◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊

◎費用
ワシントンのみ（三八五ドル、小人二五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九九ドル、小人二九九ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み
◎申込金 五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に 菅野旅行社まで

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金


旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

CANTONEESE CHEF
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。


JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIc
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO
SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ＩＳＳＮ 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三六九号（一）
一九八二年三月十二日（金）

市場開放で日本に一層の圧力を
ソラーズ公聴会で強硬意見

（ワシントン時事）九日午後、「日本外交の全体像」をテーマにナサニエル・セイヤー・ジョンズ・ホプキンス大学国際問題高等研究所教授他日本問題専門家三人を証人に招いて、それぞれの意見を聞いた。この中でシャピロ氏は対日貿易不均衡打開策について「日本に特定問題で市場開放圧力をかけ続けることが必要だ」との強硬な意見を表明した。

さらにシャピロ氏は、日本に一層の防衛責任を負わせるための強硬な意見を述べ、次いでセイヤー氏は「日本の軍事力はソ連攻撃を抑止するには不十分で、日米共同の日本防衛に対する日本の貢献は意義あるものとはいえない。しかし、鈴木首相がモスクワではなく、ワシントンを向いていることに留意しなければならない」などと述べた。また、ハリソン氏は「日米摩擦は米の対日認識のズレが原因になっている」とし、「米は戦後、日本再建への協力で〝貸し〟があると考えているが、日本人の多くは、米が自らの安全保障上の観点から進めた政策と考えている」との分析を示した。

「経済の真珠湾」に直面
ブラウン加州知事が警告

（サンフランシスコ時事）カルフォルニア州のブラウン知事は八日、日本が半導体など高度技術産業分野で米市場を席巻視していることに対し、「米はエコノミック・パール・ハーバーに直面している」と警告した。これは当地で開かれた米高度技術メーカーの首脳との非公式な会合の席で述べたものである。

同知事は席上、日本政府の産業投資と市場閉鎖性を指摘、「米メーカーは、今年中に財務面で体質を強化しないとエコノミック・パール・ハーバーになる」と米企業の奮起を促した。

日本は市場開放
努力をしていない

（ニューヨーク時事）「ジャパン・アズ・ナンバーワン」の著者として知られるエズラ・ボーゲル・ハーバード大学教授は、九日付の「ニューヨーク・タイムズ」に日米貿易問題に関する論文を寄稿、「日本は十分な市場開放努力をしておらず、六七項目のこれまでの譲歩は米では見せかけのものと受け取られ、逆効果に終わっている」と指摘した。同教授はこの中で、長期的な観点から米側がとるべき態度として、(1)日本は米の友人であることを忘れない。(2)貿易問題の交渉は政府、民間の各レベルを通じて多層的に行う。(3)一方的な見方を是正するために日本の報道機関と接触する。(4)米企業は国際競争力強化に努め、ビジネスマンに対する日本語の訓練や日本のビジネスマンとの接触にも努める。」ことを提案している。

「日本への正しい理解が必要」
ハーバード大学研究者が発言

（ボストン時事）経済摩擦、防衛問題に代表される日米関係の亀裂（あつれき）緩和を目的として外務省が企画した米における日米問題シンポジュームシリーズの第一回は九日、米マサチューセッツ州ボストンで開催された。

東部五州の主要報道機関編集長クラスおよび大学の研究者らが発言者となって討議を行なったが各発言者とも訪日経験者ないし日本研究者であるなどの事情もあって、「日本は我々の敵ではなく競争相手である」「日米関係の円滑な発展には、米側の正しい日本理解が必要である」など、総じて好意的な意見が目立ったときびしく指摘するとともに、「日本の市場は依然不透明であり、日本はいまだに貧乏国根性を持っている。日本と米は同等の立場で話し合うべきである」と述べた。

湖畔随想

現在、シカゴ日系社会に於いて急速に進展しているのは日本からの進出企業である。二十年前、筆者がシカゴに永住を決めて、シカゴ日系人として登録した時には、当時のシカゴ日本クラブ（現在のシカゴ日本商工会議所の前身）の会員数は五〇社であったが、現在は二八五社を越え、会員外の商社を含むと優に三〇〇社以上となっている。今後さらに毎月の如く増加の一途を辿っており、近き将来四〇〇社に達すると考えられる。次に、また、日系レストランの新規開店と発展が挙げられるが、乃、亀八、富士が寿司バは、会に集会に、県人会に、新年会に、毎日の如く食事付会を行っているが、日本人経営の店では、個室または宴会場がないため、ホテルの宴会場、中華料理店、その他のレストラントを利用しており、その費用は料品店にもあるわれるが、他のいし二割安く販売している業者が次第に増えつつあり、今後われわれ日系地元業者は新しい企画と日本的サービス面に於いて努力しない限り、次の段階を乗り切ることは至難の業と考えることの頃である。（す）

湖畔随想

現在、シカゴ日系社会に於いて急速に進展しているのは日本からの進出企業である。二十年前、筆者がシカゴに永住を決めて、シカゴ日系人として登録した時には、当時のシカゴ日本クラブ（現在のシカゴ日本商工会議所の前身）の会員数は五〇社であったが、現在は二八五社を越え、会員外の商社を含むと優に三〇〇社以上となっている。今後さらに毎月の如く増加の一途を辿っており、近き将来四〇〇社に達すると考えられる。次に、また、日系レストランの新規開店と発展が挙げられるが、乃、亀八、富士が寿司バーから約三〇社、或はピアノバーをオープンし現在盛業中である。そのほかに浪花、珊瑚、末広、ニュージャパン、東京レストラント、都食堂、銀座食堂があり、リンカーン公園側に中野屋という高級料理店があり、その後、きよレストラントが、また、東すきやきがブロードウエイにそれぞれ開店、日本座敷で日本料理を白人間に宣伝し、日本の進出企業の方々が接待に利用し重宝してきたものである。次いで茲十年来、有名なロッキー青木氏の紅花の登場となり、ロンオブジャパン、花イーストの鉄板焼の全盛期となった。また、著金、歌舞伎、志ほぼ全ても考えられるの日本食は高いとの世に対し、共同組合的仕入れの方法、日本的サービスの向上、五〇名、一〇〇名程度の会合が出来る設備と収容力の考慮等を計るべき時期が来たのではないか、とも私考する。同じ問題は日系食にもあること思われるが、他のアジア系の〝セリーが一割安く販売している業者が次第に増えつつあり、今後われわれ日系地元業者は新しい企画と日本的サービス面に於いて努力しない限り、次の段階を乗り切ることは至難の業と考えることの頃である。（す）

られるが、二十年前当時の日本人街といわれたクラーク街とディビジョン街附近に、松屋食堂、レインボー・レストラント、都食堂、銀座食堂があり、リンカーン公園側に中野屋という高級料理店があり、その後、きよレストラントが、また、東すきやきがブロードウエイにそれぞれ開店、日本座敷で日本料理を白人間に宣伝し、日本の進出企業の方々が接待に利用し重宝してきたものである。次いで茲十年来、有名なロッキー青木氏の紅花の登場となり、ロンオブジャパン、花イーストの鉄板焼の全盛期となった。また、著金、歌舞伎、志

ことは、常に日系諸団体は、会に集会に、県人会に、新年会に、毎日の如く食事付会を行っているが、日本人経営の店では、個室または宴会場がないため、ホテルの宴会場、中華料理店、その他のレストラントを利用しており、その費用は料品店にもあるわれるが、他のいし二割安く販売している業者が次第に増えつつあり、今後われわれ日系地元業者は新しい企画と日本的サービス面に於いて努力しない限り、次の段階を乗り切ることは至難の業と考えることの頃である。（す）

「主婦の友」事件の
絵の出るレコードで
RCA社、赤字

（ニューヨーク時事）RCA社は八日発行した年次報告で、同社が世界に先がけて昨年発売した〝絵の出るレコード〟ビデオディスク事業が八一年だけで一億〇六八〇万ドルの赤字となったことを明らかにした。それ以前にも、七九年に二二四〇万ドル、八〇年に五五五〇万ドルが開発費に使われていた。同社のビデオディスク・プレーヤーは八一年中に二〇万台を売る予定だったが、結局は六万五〇〇〇台にとどまり、今年に入ってから大幅値下げに踏み切った。

アレン氏の
新職場決まる

＝「主婦の友」事件の＝

（ワシントン時事）ナンシー・レーガン大統領夫人と「主婦の友」とのインタビュー斡旋事件などが原因で大統領補佐官（国家安全保障担当）の地位を棒にふったアレン氏が八日、共和党全国委の非常勤外交・内政担当顧問に就任した。リチャーズ共和党全国委員長はアレン氏の顧問就任について、同党の外交、安全保障政策立案、諸外国との交流拡大に力を発揮してくれるだろうとの期待を表明した。

アメリカから日本へ
忘れた大金無事に戻る

＝読売新聞の投稿欄より＝

埼玉県の地方公務員八木橋さんが昨年十一月三十人のグループを引率してアメリカへカナダを旅行した時、グループのひとりS氏がニューヨークのホテルのベッドの上に置き忘れた十万単位の現金が、三カ月ぶりで旅行社を通じて本人に返されたというニュースです。

八木橋さんは出発時にアメリカは治安が悪いから、持ち物には充分注意するように、と再三言われており、実に不安を感じてとともあったが、このような正直な行為に出会ったことは、このアメリカ旅行に、よい思い出を残してくれました。と書いていました。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ＝東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
亀鶴
菊水正宗
千両

シカゴ新報は皆さんのつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、購読中止の場合は、電話でお知らせください。
シカゴ新報社
電話(312)四七八―六一七〇
(312)四七八―六一七一

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370 X）

Volume 36 3368 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday March 10, 1982

DAI-ICHI KANGYO BANK OPENS CHICAGO BRANCH



The Dai-ichi Kangyo Bank, Ltd., of Tokyo will celebrate the establishment of the Chicago Branch as successor to the First Pacific Bank of Chicago on Wednesday, March 17, 1982 with a reception at the Drake Hotel.

The Dai-ichi Kangyo Bank, Japan's largest bank and the 10th largest bank in the world with assets of more than $94 billion, opened a full-service branch in Chicago on Jan. 1. Dai-Ichi Kangyo is the only Japanese-owned bank with authority to insure deposits through the Federal Deposit Insurance Corp.

Takeshi Ikeda, branch manager, said the Dai-Ichi Kangyo Bank has been in Chicago for 32 years through a representative office, but that office couldn't take deposits. In 1972, the bank acquired a minority ownership of the First Pacific Bank of Chicago. That subsidiary was dissolved Dec. 31, 1981, as part of a plan to establish California as Dai-Ichi Kangyo's home state under the U.S. International Banking Act and to upgrade the Chicago operation to a branch of Dai-Ichi Kangyo.

The Dai-Ichi Kangyo's Chicago Branch now has direct access to the resources of Dai-Ichi Kangyo Bank, which has 331 branches in Japan as well as facilities throughout the world. The lending limit of the branch is now about 30 times the lending of First Pacific, Ikeda said.

Robert J. McMenamin, a retired International Harvester Co. official who had been chairman of First Pacific Bank of Chicago, remains affiliated with the Dai-Ichi Kangyo Chicago branch as a consultant.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

CHICAGO NEXT STOP FOR WORLD PEACE MARCH WALKERS

A coalition of local peace and religious organizations is encouraging Chicagoans to join them in welcoming 18 "peace walkers" from San Francisco who will be arriving in Chicago on March 13th.

The walkers began their coast-to-coast journey six months ago in order to draw attention to their final destination - the United Nations Special Session on Disarmament, which opens in New York in June. The walkers are one of five groups walking across the country as part of the World Peace March, which was initiated last year by Buddhist monks and nuns in Japan. The walkers are scheduled to arrive in New York in time for a June 12th rally in support of nuclear disarmament.

To celebrate their arrival in Chicago, a number of events are being planned by Chicago's Walk for Peace Coalition. The Coalition is asking people from around the city to join the walkers on Saturday, March 13th, and to accompany them on their walk through Chicago. The walk will begin at 9:30 a.m. at St. Catherine/St. Lucy Church at Washington and Austin in Oak Park. The walkers are scheduled to arrive at 4 p.m. at The Peace Museum, 364 W. Erie where they will be welcomed by schoolchildren, musicians, peace and religious leaders and others.

A public reception for the walkers will be held at The Peace Museum from 4-8 p.m. on March 13th, with speakers including Marjorie C. Benton, the U.S. Representative to UNICEF, and Warren Zinc, Illinois Coordinator of the National Association of Atomic Veterans.

On Sunday, March 14th, and inter-faith religious service will be held at 2 p.m. at the Chicago Temple, Washington and Clark. The walkers will split up in the evening for speaking engagements in Hyde Park, Oak Park, and Evanston.

Films and a slide show on the nuclear arms race will be presented from 10 a.m. until noon on Tuesday March 16th at the University of Chicago's Blue Gargoyle, 5655 S. University. After a noon send-off from the Henry Moore sculpture at 5650 Ellis Ave., the peace walkers will continue their journey to New York.

The concept of the World Peace March was developed by more than 500 religious leaders from around the world during a 1981 conference in Japan. Peace marches have already been completed in Europe, Guam, Hawaii and Japan.

The walkers arriving from San Francisco include Japanese monks and nuns, Native Americans and others.

LETTER TO THE EDITOR

Dear Mr. Editor:

Though I am still at home and not at the office, recovering from the heart attack and double bypass operations of earlier in the year, I feel so strongly that Congressman Sidney R. Yates should be reelected to the National Congress that I am writing at this time to urge Japanese Americans, Asian Americans, and all other Americans of goodwill to make certain to vote for Congressman Yates in the Democratic Primary election this coming March 16.

As one who has spent some 40 years in Washington lobbying particularly for rights and opportunities for those of Asian ancestry in the United States, including especially Japanese Americans, I can attest that ever since he was first elected in 1948 none has so consistently and for so long been supportive of legislation benefitting ethnic, racial, and disadvantaged Americans. He has been an advocate of equality and opportunity for all. As far as those of Japanese and Asian ancestry are concerned, he has provided effective personal leadership in seeking equality and justice in naturalization and immigration, in employment and housing, in education and cultural matters, etc.

Especially in these critical and troublesome times, from my experience over four decades I know we cannot afford to lose a Congressman with his experience, seniority, and sensitivity to human needs and one who has so positively and actively championed those causes and activities which mean so much to all of us as individuals, as a racial minority, and as citizens of this great land. Unfortunately, space is not available to be specific as to his many accomplishments, but I am confident that many of your readers are aware of most of them.

Accordingly, may I urge every Issei, Nisei, and Sansei in Congressman Yates' newly redistricted congressional jurisdiction to vote for him in the March 16th Democratic primary. Further, may I call on their friends and associates in the new district to support and vote for Congressman Yates, who truly faces a formidable opponent in this coming primary. This is the least we can do as beneficiaries of his legislative activities and one who is considered as among the most conscientious, able and respected lawmakers in the United States House of Representatives.

We should not trade demonstrated effectiveness and leadership in the legislative process for mere promises and hopes. We must vote for Sidney R. Yates on March 16 to be sure.

Thank you for this opportunity to make my views known to your leadership.

Sincerely,
Mike H. Masaoka

CHICAGO NEWS

MILD INFLUENZA SEASON THIS YEAR

Hugo H. Muriel, M.D., Commissioner of Health today said that the first and only case of influenza B in the State of Illinois was confirmed February 24, 1982.

This case represents the only one in the last two years. The patient is a six year old girl who was admitted and treated at Cook County Hospital.

This season influenza B has isolated sporadically primarily in the Western and Southwestern states. Influenza B typically affects children and young adults. This age group generally has had little exposure to this type of influenza virus and therefore limited immunity to Influenza B.

Influenza A mainly affects the older age group and is generally associated with excess mortality. Influenza A has been sporadically isolated in California, New Jersey, Texas and Utah.

Downstate Illinois has reported scattered influenza-like illnesses but all specimens tested have thus far been negative. Dr. Muriel stated that while influenza activity is difficult to predict for any given year, all indicators point to a mild influenza season this year.

NEW VOTING SYSTEM FOR CHICAGO VOTERS

Chicago voters will use the new punch card voting system for the first time in the March 16 primary election.

Demonstrations of punch card voting are being offered to Chicago voters by Citizens Information Service and the League of Women Voters of Chicago. The new electronic system will be used in all future Chicago elections.

The demonstrations will also offer a range of voter information about absentee voting, and will make available such CIS publications as "Know Your Ballot" and "Poll Watch Your Own Vote." Pamphlets issued by the Board of Election Commissioners will also be available.

Interested persons may schedule a demonstration for themselves or for their neighborhood organizations by calling Citizens Information Service, 236-0315.

引越
日本〔へかと〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ
Atlas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1528-B W. Estes
Chicago, Illinois 60626
Phone: 312/743-3143

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

CONDOMINIUM FOR SALE

6007 N. Sheridan - Malibu
2 Bedrooms, 2 Baths & Dining room. Lakeview (1701 S.F.) Your amenities include:
Swimming pool, Finnish sauna, Recreation room, 24 hr. doorman & Indoor garage.
Sale by Owner & will Finance 11.9%
878-3655

FOR SALE

Owner 25 apts. financing, Lawrence & Kimball. 634-0135

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

HELP WANTED

Looking for someone who is willing to teach Japanese language a couple hours each week. Mt.Prospect area. Call 640-2458 during day.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記(3)（その2）

広報委員長 副会頭 伊藤 成一さん（四九才）（シカゴ東京銀行頭取）

【今から趣味を探します】

I―I好きな小説は？

伊藤「私は乱読の口でして、歴史も推理小説も好きですが、印象に残っているのは司馬遼太郎の『峠』です。彼の小説は企業に勤めている人にとっては役に立つのではないでしょうか」

I―I趣味は何ですか？

伊藤「アメリカ人からも良く聞かれて困るのが趣味なんです。麻雀やゴルフはやりますが、特に趣味といえるものではありません。旅行が実益を兼ねてはいますが趣味というえるかもしれません。アメリカの五〇州の内で四十五州は何らかの形で廻っています。パーティーションなどでは、全く知らない所を訪ねて廻る口です。

しかし、これは厳密な意味では趣味と言えませんからも、無趣味ですね。とても残念なことです。仕事にエネルギーを入れすぎて、仕事が趣味なんていう人も居りますが、これは日本だけに通用することで、アメリカでは通用しません。まだ停年まで数年あるので、今からでも何か趣味を探したいと思っているんです」

I―I会社について。

伊藤「従業員は九〇名、その内日本からの派遣が七名、現地採用の日系人が十二名です。

シカゴ東京銀行は東京銀行の支店ではなく、独立した銀行ですから、日本からの派遣ですとか、現地採用とかアメリカ人とかいう差別が全くありません。現地法人では、それがまた大切な事です。

歴史的には十八年前の一九六四年に、まだ日本の進出企業が少ない時代に開店し、地元の日系の方々に大変お世話になりました。個人株主に一〇〇人近くの人になっていただいたんです。その人達との繋がりを大切にしていかなければならないと、強く感じています。

最近の傾向として、銀行業界が昔の様に個人客から金を預かり、貸出しをする業務から、為替や輸出入業務等に比重が変化してきています。これにより、個人客が遠くなってしまう恐れがある訳で、それを何とか防ぐために努力していくつもりです。新しい金融業務に応えていくと同時に地元の個人客へのサービスも充実していくということです。

一九七四年に法律が変わり、イリノイ州に今まで禁止されていた海外銀行の支店設置が認められ、現地法人の方が良い、ということと、支店にするためには今までの実績がありすぎるということで独立の銀行として今後もやっていくことになり、二年は特に日米関係で日本がアメリカに依存して成長するのではなく、対等のパートナーとなってきました。その時に、お互いに一昔前のイメージが残っていて、誤解し合っていますが、現在の経済問題を論ずる際に無く述べている事に驚いた。その事につい聞くと、もう長い間経済を仕事にしているので、当然と答えられた。本邸の役割を尚望しい、また協力もすると言われ責任を感じた。頭脳明晰、誠実な学者タイプの人である。

（華場 記者）

【インタビューを終えて】

下調べのために本紙新年号の伊藤さんの挨拶を読んだが、現在の経済問題を論ずる際に無く述べている事に驚いた。その事について聞くと、もう長い間経済を仕事にしているので、当然と答えられた。本邸の役割を尚望しい、また協力もすると言われ責任を感じた。頭脳明晰、誠実な学者タイプの人である。

（華場 記者）

I―I広報委員長としての役割は何ですか？

伊藤「今まで先輩の方が達と日系社会の人達との交流を計ることが必要です。その意味で、シカゴ新報の橋渡しをすることを希望します」

I―I伊藤「大切なお客様です。

しかし、日系企業の中には取引先が他州の会社だったりしてシカゴの日系社会とは無関係の人達も居る訳で、そういう人達と日系社会の人達との交流を計ることが必要です。その意味で、シカゴ新報が両社会の橋渡しをすることを希望します」

I―I日系社会について。

伊藤「大切なお客様です。

日系企業の中には取引先が他州の会社だったりしてシカゴの日系社会とは無関係の人達も居る訳で、そういう人達と日系社会の人達との交流を計ることが必要です。その意味で、シカゴ新報が両社会の橋渡しをすることを希望します」

I―I広報委員長としての役割は何ですか？

伊藤「今まで先輩の方が達と日系社会の人達との交流を計ることが必要です。その意味で、シカゴ新報が両社会

"日系人社会の友" 下院議員、ジドニー・エイツ氏再出馬

来る三月十六日（火）はは米国予備選挙日、シカゴからは長年日系人社会の為に貢献、協力を続けてくれた下院議員、シドニー・エイツ氏が再立候補している。

彼はすでに政治活動に入って四〇年というリアがあり、一九四八年最初の選挙に当選して以来三十四年間にわたって日系人、アジア系アメリカ人を含む少数民族が、平等な立場でアメリカ国民としての権利や利益を得られるよう努力を続けてきた、数少ない国会議員のひとりである。

永住権の獲得、就職、住宅、教育、文化と、多方面にわたって深い理解を示しており、特に、経済その他で日米摩擦が多い現在、下院議員としてのエイツ氏のワシントンにおける活躍ぶりは、日系人社会にとって期待できるものである。

バーン市長 カクテルパーティの収入 二五〇〇万ドル〃

バーン市長は昨年九月の政治基金募集カクテルパーティで、二五〇〇万一〇〇〇ドル、アランドルを集めたが、これでバーン市長が三年前市長となってから現在まで、六〇〇〇万ドル以上の政治献金を受けたことになる。

約三〇〇〇人の寄付者の中には、オヘア飛行場の靴みがき及び整理業の営業権をもつ業者から、オヘア・アランタのビジネスマンでやはりオヘア空港に新聞雑誌の売店を出しているエドワード・エルソン氏が一万ドル、破産したゴールドプラット百貨店が一〇〇ドル、これは店閉いしたダウンタウン店を市に譲渡として買取ってもらうためか。

面白いところではブランデック前市長の下で副市長をつとめ、一九七九年の大雪の時に雪かきの責任者であり、選挙運動時にジェイン・バーンに相当したかのA・セイインが一〇〇ドル。

又、一九七七年に当時消費者販売局長であった、バーンがタクシー料金値上げの内幕を取り上げたことで当時の市長、マイケル・ブランデックから解雇される原因となったチェッカー・キャブ・カンパニーも二〇〇ドルの寄付等々。

約三年前、たった十二万五〇〇〇ドルの選挙資金でブランディクを破ったバーン市長、八三年度の再選を目ざして用意周到なキャプラン夫人の傍若無人な質問に怒ったナンシー夫人がキャプラン夫人の喉に手をかけたという噂もあり、この裁判は五月二十六日に行われる予定。

CYM カレッジ、閉鎖

セントラル・YMCA。コミュニティ・カレッジ（二一一ウエストウォーカー）は、三月四日（木）、今春をもって同大学及び高校を閉鎖することを決定、発表した。

一〇四年の歴史を持つ私立高校に大学が併設されたのが一九六〇年、以来多くの学生が巣立ってきたの。

この裁判は五月二十六日に行われる予定。

キッシンジャー夫人に逮捕状

（ニューアーク・J・N）先頃、キッシンジャー元国務長官夫人のナンシーさんに対して、ニューアーク市裁判所から逮捕状が出された。

これは、ナンシーさんがニューヨーク在住のエレン・キャプランさんの首を締めたとして訴えが出されていたが、ナンシーさんが指定の審問の日に法廷に現われなかったために出されたもので、三月三日、ナンシーさんの代りに出頭した弁護士のウィリアム・ディル氏は、ナンシーさんが出頭命令を受取っていなかったと申し立て、判事は令状を無効とした。

この事件は去る二月七日、心臓手術を受ける為にボストンに向かうキッシンジャー夫妻がニューヨーク空港に現われた時も、「すべての検査の結果がはっきりし、本部からの許可があれば死因を公表する」と述べていたが、KABC-TVのリポーターが、ベルーシの死んでいたベッドのサイドデーブルの上に、コカインと思われる白い粉があったと言っており、麻薬をとりすぎた為に、心臓と呼吸器管がいちじるしく衰弱し、死に至ったものという見方が強まっている。

死体は三月八日空路、マサチューセッツに送られ、ジョンはシカゴ近郊に多くの友人がおり、その死亡の知らせを受けて、ベルーシの死因については、一応すんだ模様だが、まだその段階ではないとして捜査本部では発表をさくに埋葬された。

朝のCTAで 若い女性襲わる

三月九日（火）朝九時半、CTAレンベンスウッド線に乗ってデュ・ポール大学に通学途中の十九歳の女性が二十歳前後のやせた黒人の男に襲われた。

彼女は六輌連結の最後の車輌に一人で乗車、他に乗客はいなかった。電車がシカゴアベニューに入った時に乗り込んできた犯人は、彼女のサイフから三ドルとCTAトークンを盗み、「言うことを聞け」とおどし、彼女が拒否したので「頭をたたきわってやる」と言いさらに彼女が抵抗したため、床に押し倒して、頭や顔など数カ所をなぐりつけ、電車がフルトンに着いた時に彼女が悲鳴をあげたため、電車から降りて逃走。

女性は駅員に届け出て警官が呼ばれたが犯人はつかまっていない。

警備員は、女性一人でCTA等利用する時は、できるだけ乗務員のいる真中あたりの車輌を選び不審な者が乗車して来た時は次の駅で降りるか、車輌を変えるよう注意している。

同日、グランド・セントラル警察署に、六十二人の未成年者と十二人の大人がCTAの建物に損害を与えたり、駅員の指示に反して不正行為をしたために逮捕された。

未成年者のほとんどが市内西北部の高校生だと発表された。

又、同日、CTAが発表したところによると、身元不明の男が乗務員交代の際に、バスを乗っ取り、南部の87番街からイシーン街まで運転したが乗客に怪我はなかった。

喜劇俳優 ジョン・ベルーシ急死

（ロスアンゼルス）シカゴの俳優登竜門、〃セカンド・シティ〃を振り出しに、テレビ、映画にと進出、スターダムに上がった喜劇俳優＝ジョン・ベルーシ（33）が、三月五日午後十二時十五分、ロスアンゼルス ハリウッドのチャタウ・マーモントホテルのバンガローで、裸体で死んでいるのを、トレーナー、ウイリアム・ワーレス氏によって発見された。

最初ロスアンゼルス警察は、死体に麻薬他の怪しい点はなく心臓麻痺の線が強いとみていたが、同警察署検死官、トーマス・野口氏のその後の検査で、心臓麻痺説、及び一部で言われていた窒息死説のいずれも否定された。

野口検死官は、最近ではナタリー・ウッドやウイリアム・ホールデンの死因を究明したベテランである。

ジョン・ベルーシは、TV番組〃サタデー ナイト ライブ〃で一躍人気を得、続く映画〃ナショナル ランプーン アニマル ハウス〃がヒット・最近では〃ザ ブルース ブラザーズ〃で「ジョン・アイクロイドと共演この映画のほとんどがシカゴで撮影されたこともあり、一九七九年夏のシカゴ・フェストを訪れたことは記憶に新しい。

ジョンはシカゴ近郊に多くの友人がおり、その死亡の知らせを受けて、原告一人当り一律百万円の支払い、前記の要求が入れられるまでの間、毎月三万円を支給すること等を要求している。

原告団は沖縄市を含む六市町村にまたがるマンモス訴訟であり、米軍基地に対する公害訴訟は、一律百万円の支払い、前記の要求が入れられるまでの間、毎月三万円を支給すること等を要求している。

原告団は沖縄市を含む六市町村にまたがるマンモス訴訟であり、米軍基地に対する公害訴訟は、一律百万円の支払い、前記の要求が入れられるまでの間、毎月三万円を支給すること等を要求している。

第32回 シカゴ公立学校 科学展開催

来る三月二十五日午前十一時から二十八日までの四日間、科学工業博物館大講堂に於いて、第三十二回目、シカゴ公立学校による科学展が開催される。

各学校、及び学区の予選に勝ち抜いた三〇〇人近い若い科学者達が、航空学から動物学まで十五の分野にわかれてその英知を競うこの科学展は、過去にも多くのすばらしい記録を残しており、全国的にすぐれた教育プログラムとして認められている。関係者は四日間で約七万人の見学者があるものと見ており、最終日（二十八日）の午後に表彰式が行なわれる。

お花見近し！

サクラ前線は平年並み

気象庁は三日、関東、東海地方の桜（ソメイヨシノ）の開花予想を発表。それによると最も早い東京、横浜が三月二十七日頃、秋父で四月九日頃の見込みで、ほぼ平年並み。開花日から一週間後頃が見ごろで、お花見が楽しめそう。

ニュース短信

米軍基地の飛行機騒音 国を訴える

（那覇）米空軍嘉手納基地（沖縄）の航空機騒音に悩む基地周辺の住民で組織されている「嘉手納基地爆音防止住民共闘会議」の原告団六〇一人は国を相手取って、夜間飛行の差し止め、夜間のエンジン調整禁止、日中の住宅地域の騒音を六五ホーン以下におさえること、及び、過去の損害

10日の円相場

10日の外為市場の円相場は1ドル237円85銭と前日終値比1円90銭の円安・ドル高で終了。

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 03 581 3111
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355 3345
シカゴ 162 East Ontario Street, Chicago IL 60611 電話 (312) 280 8287

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ ラーメン
ヤキソバ 中華饅頭
火曜休業＝月水木金ランチあり
賴家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〃ロン〃で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時 土曜十二時－二時半 日曜午後五時半－十時 月曜休業


Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

魚屋 さかなや
小売・卸売
ご注文に応じて配達いたします。
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四－九六四四 六六四三－九六四四
東スペリオル街一六六
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
－ CLOSED: SUNDAY －

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助 割烹 YASUKE 山根理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
定休日 火曜日
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, Il
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Ldunge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

INTERNATIONAL COMPARISON OF OLD PEOPLE'S LIVES AND ATTITUDES

The Prime Minister's Office recently conducted a multinational comparative opinion survey that revealed that elderly Japanese people want to live with their children and grandchildren and to continue working more than Europeans.

9.3% of Population
Aged 65 and Older

Japanese society is aging at a speed unrivaled by other countries. The ratio of elderly people to the entire population, is highest in Sweden and the Federal Republic of Germany, at 15.3% each, followed by the United Kingdom, France, and the United States, where percentages fall between 10% and 15%. In Japan people aged 65 and older numbered 10.9 million as of September 15, accounting for 9.3% of the population, the same level as in Canada and Australia. The Bureau of Statistics of the Prime Minister's Office predicts that because of a longer average life span and a declining birth rate, Japan's elderly will number about 20 million, or 15% of the population, after 1995, surpassing the rate of population aging in the Federal Republic of Germany and plunging Japan into an aged society. The aged population, which was stable around 1945, has roughly tripled at present (1981), while the proportion to total population has doubled. While these increases occurred over a span of 35 years, the proportion of old people within the total population is expected to increase 1.5 times in the next 15 years. This rapid rate of increase is being watched apprehensively as a possible future cause of various social problems.

40% of Japanese
60-Year-Olds Working

The Prime Minister's Office survey was conducted in the light of these predictions in order to obtain suggestions for the formulation of future policies for elderly people. The survey sample consisted of 5,264 persons aged 60 and older in Japan, Thailand, the United States, the United Kingdom, and France.

Elderly people in Japan and Thailand indicated that they wanted to live with their offspring, while their counterparts in Europe and America did not. In Japan and Thailand, many old people live in three-generation households with their children and grandchildren. In Japan, as many as 41.0% of those surveyed lived with a married son, as compared with 9.2% with a married daughter. The percentage of old persons living alone was 5.7% in Japan, 4.7% in Thailand, 41.3% in the United Staes, 41.6% in the United Kingdom, and 30.0% in France.

The most common age of retirement was between 60 and 64, with the totals of all the countries except France exceeding 30%. In Japan, 28.3% of those surveyed considered 65 a desirable retirement age, and 23.1% favored stopping work around 70. By contrast, retirement at 60 was favored by 49.6% in the United Kingdom, 46.8% in France, and 37% in Thailand, the biggest group in each case. In the United States the trend was similar to that in Japan, with 29.2% favoring retirement at 65. Unlike Japan, however, only 12.3% wanted the retirement age to be set a t 70. This indicates that in Japan a good number of people want to continue working well into old age.

About 40% of the elderly in Japan and Thailand were still working at the age of 60, compared with 8.4% of those in the United Kingdom and 6.2% in France. More than 40% of those polled in the United States and France said they had not retired because they enjoyed work, while 38.7% of those in Japan and 82.3% in Thailand said they were working to earn an income.

65% Live on Pensions

With the exception of Thailand, the largest group in the survey said they lived on public pensions; 64.6% in Japan, 82.1% in the United States, 87.7% in the United Kingdom, and 74.9% in France. It must be noted, however, that in Japan many of those polled had "working incomes" (41.0%) and "financial assistance from children" (29.8%; multiple choice answers). In comparison with the United States and Europe, where less than 5% of the sample replied that they were supported by children, old people in Japan showed a tendency to depend on their families for their livelihood.

Only 3.5% of those polled in Japan said they suffered financial difficulties in daily life. The next lowest percentage was 7.4% in the United Kingdom. In Japan, 85% polled said they had no financial difficulties, a ratio that is around the level in the United Kingdom.

In Japan, 48.9% of those surveyed considered themselves happier than other people of their age. This ratio was far higher than that in other countries. The total number of Japanese people who consider themselves happy rises to 70% when the figures are combined with those who said they felt "somewhat" happier than others.

With the exception of Thailand, the largest group in each country said they discussed problems with their spouses. In the case of Thailand most of the respondents said they conferred with their daughters. The second largest group in Japan and Thailand conferred with their sons, and in the United States and Europe with their daughters. Asked whom they wanted to care for them when old age required them to seek help in their daily physical activities, the largest group with the exception of Thailand, unanimously cited spouses. The second choice for Americans and Europeans was their daughters, while the Japanese chose their daughters-in-law.

LOOKS NOT, GRADE, HIRING WOMEN

TOKYO – The government's campaign for equal opportunity not withstanding, female college graduates continue to have a hard time landing jobs in reputable business organizations.

Here are candid reports from prospective female college graduates who have struggled to get a decent job over the past month or so as carried in the weekly Shukan Asahi.

"I visited a major electric appliance maker with a letter of recomendation from our college.

Since this letter is issued only to those who have mostly as on their transcripts, I was elated and thanked the professor who wrote the letter as though he were my savior. I called on the company telling myself that I had strong support and I should have confidence.

"However, all that happened was that I was called into a reception room together with nine other girls and listened to a man give a general outline and explain the employment policy of the company. At the end, he told us that only those who received a phone call later from the company should report to take exam.

"We didn't have a chance to present our transcipts, curriculum vitae or any other document. We were not even given an interview. And then the company calls us selectively and only those who receive a call can take an entrance exam! This means they make the selection solely on the basis of looks!

"No phone calls came. And I seriously thought about undergoing cosmetic surgery. In the end, however I managed to enter a construction company without altering my looks," she said.

Another job seeker said "It seems that looks are the critical factor as far as women are concerned. A classmate of mine had nearly 50 A's and where she would find employment had been the talk of the class. When finally she failed in all her attempts, everybody sympathized with her and someone summarized the situation by saying: 'With her looks, she couldn't even make her way to the interview room."

The usual saying about the order of importance of factors in getting a job is connections (with highly placed people) first, A's second and looks third. But from most accounts looks is first, ties is second and academic record is last.

At one trading company a man told another female applicant, "You must be quite confident of your fluency in English after having studied it for so long but I must tell you that in our company, your performance at college is inconsequential Rather, those with too excellent a record are undesirable because they tend to be cheeky. We are looking not for those women who try to compete with men but for those to serve as assistants to men, who can serve tea as well and are healthy, cheerful and cute."

JAPAN TOPS 800 MILLION YEN FOR JACCC

LOS ANGELES – The Nippon Koenkai, support group in Japan for the Japanese American Cultural and Community Center, has raised 137,750,000 yen (approximately $626,000) during its fourth phase (April-Dec. 1981) of fundraising for the Theater, it was reported by Inomatsu Usami, executive director of the Koenkai.

Added to the 665,471,000 yen (about $3,100,000) raised through the first three phases, the total as of Feb. 12 has surpassed 803,221,000 (approximately $3,650,000).

Former Japanese Ambassador to Washington Nobuhiko Ushiba, has been the sparkplug for the Japan fund drive. Usami himself had given up his vacations and a great deal of family life to personally contact many of the business and industry sources.

A bright spot of the recent fund drive was the support from Japan IBM (5,000,000 yen) and Japan Coca-Cola (2,500,000 yen).

UTAEMON, KANZABURO LIVING NATIONAL TREASURES TO PERFORM IN U.S.

Eight of Japan's most illustrious Kabuki performers including two who have been designated Living National Treasures, will head the Grand Kabuki company of 77 who will pay a four-week visit to the United States from June 29 thru July 25 in a tour which opens with a 12-day engagement at New York's Metropolitan Opera House.

The 1982 tour, featuring a celebrated roster of actors who even in Japan rarely appear together, is being sponsored by the Japan Society as one of a number of cultural events to mark its 75th anniversary. It is being managed by the Metropolitan Opera Association Presentation Department.

Performing roles for which they are most famous will be Nakamura Kanzaburo and Nakamura Utaemon, both Living National Treasures. The latter is regarded one of the greatest onnagata (actor of female roles) of all time. Appearing with them will be six other performers of the top rank - Nakamura Tomijuro, Ichikawa Ebizo, Nakamura Fukusuke, Bando Tamasaburo, Nakamura Matsue and Nakamura Kankuro.

The accompanying musicians will include the virtuoso Kiyomoto Shizuatayo, also a Living National Treasure.

The Grand Kabuki, which is managed by the Shochiku Company, Ltd., will preform at the 1982 World's Fair in Knoxville, Tennessee from July 13-18, and at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. from July 20-25.

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。


JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 675-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's
FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding
& Sewer
Remodel Kitchen
& bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

スポーツ百科

日本女子2連覇成らず
=米ゴルフツアー大迫崩れる=

女子プロゴルフツアーのサンシチー・サンシチー・クラシック最終日は七日、サンシチーのヒルクレスト・ゴルフコース（パー72）で第四ラウンドが行われ、前日四打差の二位にいたベス・ダニエル（米）が70をマーク、10アンダーでベテランのカリソン（米）とプレーオフの結果、2ホール目で突き放して勝利をおさめた。日本の大迫たつ子は6アンダーで岡本綾子と同スコアーの六位に終った。

トーナメントに備える ディポールの青鬼たち

過去三カ月に27試合26勝という好成績のディ・ポール大学バスケット部"ブルー・デイモン"は、来る三月十四日ダラスで行なわれる予定の第二次選手権出場のため、現在クラシック最終日は七日、コーチ、レイ・マイヤー氏を先頭に、連日激しい練習を続けている。

十二日の出発を前に、マイヤー氏は、攻撃面で今までの選手の配置を少し変更し、相手チームが過去に見たことのない動きで対抗したいと語り、カミングス選手を攻撃時にもっと前に押し出し、ランドルフ選手がシュートする時にミスをカバーさせるなど、目新しい動きが見られそう。トーナメントの相手はサンフランシスコか、ボストン大学の予定。

非常時に役立ちます シニアシチズンの身元証明

この度、シカゴ警察では、シニアシチズンの為に非常時の身元証明登録のプログラムを開始する。これは警察署で五十五才以上と認められた者が、本人の名前、住所、かかりつけの医師の名前、住所、電話番号及び、常時服用又は注射している薬、応急処置に必要な事項を登録する。

受付けは市内二十五の警察署で、毎週水曜日から金曜日まで。この記録はカードに書き込まれて各警察署に保管され、危急の場合に利用される。登録者の中から抽選で各署あたり四〇〇名には無料で同じ記録を記入したブレスレット（腕輪）が配られ、その他の人は希望に応じて一つ五ドルで購入できる。

このプログラムに対してバーン市長は一万ドルを寄付した。

金星 活発な火山活動！

モスクワ放送によると金星に軟着陸したソ連の自動惑星間ステーション「金星13号、14号」から得られたデータの分析結果として、レオニード・クサンホルマリチ教授は「金星で活発な火山活動が行なわれている確証を得た」と述べた。

入手した写真によると、軟着陸した周辺地点の金星表面が溶岩に覆われていることが認められる。金星の強力な雷のベルも解明されたよう。金星では地球と同様に火山の強力な噴出が雷を伴っている。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み
菅野旅行社

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

広告の求人
478-6170
つづく

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
Richard Yamada
President
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

大切な財産真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
TEL: (312)437-7200
2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, ILL. 60018
TEL: (312)635-2000
引越海運貨物
航空貨物
通 米国日通㈱シカゴ支店

空とぶ国際宅配便
サービス開始
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで発掘された香林の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせ
(312)635-2000 (電話・テレタイプ迄)
通 米国日通㈱シカゴ支店

HANA TO YOKO
花与よこ
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
㈱菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

徳川秀忠の妻 十三

吉屋信子



「だが、なにしろ国松は次子だ……」

秀忠がそれを気にすると、妻のみち子は弱気の良人を励まして言う。

「さりとて、上様も大御所の第三子ではございませぬか」

その通り家康の嫡長子信康を、織田信長への義理から父家康が心を鬼にして生害させた。第二子の秀康は豊臣秀吉の養子にやられた。その結果、第三子の秀忠が将軍を継いだのでそれはむしろ自然の成りゆきで、竹千代国松兄弟の場合とちがう。けれどもみち子は偏愛する国松をぜひ三代将軍にしてやりたい不公平な母性愛に溺れ切っていた。

この将軍夫妻の次子国松への偏愛は、竹千代の乳人お福をいきなり立たせた。負けじの魂の彼女は「そのような御非道の御処置いかで承引いたさぬようぞ。いのちにかけても」と眼を釣り上げる。いまや大奥表御殿を通じお家騒動さながらの暗雲覆う〝世継争い〟が開始された。

それほど秀忠は妻の権利と感情を尊重した。徳川将軍各代のうちただ一人の模範紳士であった。また良人をかくまで威圧して紳士たらしめた妻のみち子については徳富蘇峰翁が（秀忠夫人は淀君の妹にして浅井長政の第三女。才色二つながら備わり、秀忠は彼女を畏愛して彼女の生存中はその庶子保科正之をば子視するとさえ能わなかった）と論じている。この才色二つながら備わるみち子を悪女伝中に入れるのはやや苛酷でむしろ〝強妻伝〟中の一人がふさわしい。そして秀忠は徳川十五代中ただ一人の〝恐妻将軍〟だった。

この将軍の秘密の庶子誕生の年の秋、第三女勝姫が松平家に嫁し、将軍夫妻の子女は、竹千代、国松の二男児と和子姫だけが江戸城にあった。和子姫を将来は禁裡入内へと将軍夫妻の計画は一致していたから問題はないが、長子竹千代と次子国松については、いずれを未来の将軍に立てるかが大問題となったのは、将軍夫妻の国松への愛情が歳月と共に深まったからである。

母のみち子がまず国松擁立派の急先鋒で、しかも父の秀忠がそれに同調する気配があった。

近ずく春場所 隆里、強さと安定感 けいこ十分自信の琴風

大相撲春場所の開幕が14日から始まる。今場所は横綱、大関陣はじめ、上位がそろって元気だ。各部屋のけいこ土俵では力士たちが最後の調整に懸命。新大関の隆の里は取り口に一段と安定感を加え、精神的にも気負ったところは見られない。若乃花との申し合いでも分がよく、まるで横綱のけいこぶりだ。師匠の二子山親方も「あいつには何も注文はない」と、新大関として本場所に臨む心境を話している。



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三七〇号（一） 一九八二年三月十七日（水）

トヨタ工販、合併に調印
田自工が自販を吸収田

トヨタ自動車工業と同自動車販売の合併契約書調印式は十五日正午、愛知県豊田市の自工本社で行われた。

この結果、自工が自販を吸収合併する形で、七月一日に豊田自動車として発足することが決った。

新会社社長に章一郎自販社長、会長に栄二自工社長が就任。本社は現在の自工本社に置くことになった。

新会社となるトヨタ自動車は、資本金一、二〇〇億円、売上高約四兆円でメーカーとしては日本最大の規模である。

トヨタ自動車工業と同自動車販売の合併契約書調印式は十五日正午、愛知県豊田市の自工本社で行われた。

この結果、自工が自販を吸収合併する形で、七月一日に豊田自動車として発足することが決った。

新会社社長に章一郎自販社長、会長に栄二自工社長が就任。本社は現在の自工本社に置くことになった。

新会社となるトヨタ自動車は、資本金一、二〇〇億円、売上高約四兆円でメーカーとしては日本最大の規模である。

この間、病院と医師団は警戒態勢に置かれ、同書記長の主治医エウゲニ・チャゾフ医師は、書記長の健康が極めて危ぶまれる状態にあるとの確信を強めたといわれる。

さらに外交筋によれば先週クレムリンを訪問したコイビスト・フィンランド大統領一行の一人はブレジネフ書記長の健康が、はっきりわかるほど衰えたのを見てびっくりしたという。

同誌は「書記長の後継者選定には、健康と政治が同程度大きな要素になっているようだ」として現在、書記長が後継者と目されていると見られるチェルネンコ政治局長(70)は頭痛も知らないほどの頑健さだと伝えられていると指摘している。

ブレジネフ書記長 心臓発作か
（ニューヨーク時事）十五日発売の「ニューズウィーク」は、ソ連消息筋の情報として、ブレジネフ・ソ連共産党書記長が二月末に心臓マヒではないが、強い心臓発作におそわれたと報じた。同書記長は速やかに回復したと伝えられるが、この間、病院と医師団は警戒態勢に置かれ、同書記長の主治医エウゲニ・チャゾフ医師は、書記長の健康が極めて危ぶまれる状態にあるとの確信を強めたといわれる。

さらに外交筋によれば先週クレムリンを訪問したコイビスト・フィンランド大統領一行の一人はブレジネフ書記長の健康が、はっきりわかるほど衰えたのを見てびっくりしたという。

同誌は「書記長の後継者選定には、健康と政治が同程度大きな要素になっているようだ」として現在、書記長が後継者と目されていると見られるチェルネンコ政治局長(70)は頭痛も知らないほどの頑健さだと伝えられていると指摘している。

厳戒下で総選挙
コロンビア
（ボゴタAFP）コロンビアの上下両院議員、県議会、市議会議員を選出する統一選挙の投票が十四日、厳重な警戒態勢のなかで行われた。

選挙に先立ち、反政府ゲリラ組織が選挙妨害を予告し、国内数カ所で小規模な爆弾が爆発しているところから、二十三の県庁所在地に軍隊が出動したという。

同誌は「書記長の後継者選定には、健康と政治が同程度大きな要素になっているようだ」として現在、書記長が後継者と目されていると見られるチェルネンコ政治局長(70)は頭痛も知らないほどの頑健さだと伝えられていると指摘している。

さらに投票時間帯は空と陸の交通が一時斜めされ、今回の統一選挙は、トルバイ大統領の後任を選出する五月三〇日の大統領選挙を前に、コロンビアの二大政党の勢力分野を占う試金石となるが、自由党が上下両院で過半数を維持するとみられている。

中米ペルーにも波及
極左活動、一段と活発化
（リマ時事）激動する中米情勢の鼓動が南米ペルーにも伝わり始めたようだ。

ペルーのベラウンデ政権は十三日、激化する一連の極左テロに対して「秩序と平和を維持するため、軍隊の出動も辞さない」と発表、極左勢力との全面対決の姿勢を打ち出した。

昨年来相次いで発生している極左の爆弾テロ、襲撃が最近一段とエスカレート、今月三日、地方都市アヤクチョで極左分子一〇〇人以上が刑務所を襲って仲間を奪還、十日には法務省に爆弾を投げ込まれる事件が起きたガリアルディ内相は、こういった過激派は「単なるテロリストではなくゲリラだ」と強調、極左の反政府活動が新たな段階に入ったことを認めている。極左の実態はよくわかっていないが、「センデロ・ルミノソ」（輝く道）、「パトリア・ロハ」（赤い祖国）など、「武装闘争による権力奪取」を標榜する十前後のグループが動いているようである。

極左の攻勢活発化の背景には、エルサルバドル情勢の緊迫化があるとみられている。

過激派ゲリラ
鉄道の信号切断
朝のラッシュ大混乱
（千葉）十三日未明、千葉、茨城県内の国鉄総武線、成田線、鹿島線の信号ケーブルが計七カ所にわたって切断される事件が発生、三線とも始発直後から朝のラッシュ時にかけて全面ストップした。特に総武線では、利用客が最寄りの私鉄各駅に殺到して、ラッシュ時にはケガ人が出る大混雑となり、午前七時五十五分、普通電車が運転を再開したあとも、混乱が残った。さらに、正午すぎ

インデアナ州フォート。ウェイン
大洪水に見舞われる
先週はじめから序々に水位をあげていたインデアナ州のセント・ジョセフ川、セント・メリー川及びマウミー川の水が三月十三、十四日の週末ついに堤をこえてあふれ出し、フォート・ウエインのダウン・タウンでは水が腰の高さをこえ、近くの約三〇〇〇戸の住宅は、地下室は勿論、一階も水につかり、住民は高台の教会や、友人宅などに避難。水位の上昇がゆるやかであったため死者や負傷者は出ていない。これらの三河川は、インディアナからオハイオ、ミシガンにまで被害を及ぼしている。現在まで、市の職員や陸軍、ボランティアなど一五〇〇人が一五万個の砂袋をつくりその内の五万五〇〇〇個は先週はじめから近くの堤に積上げられているが水位は現在も少しずつ増しつつあり、土曜日夜で二四・一一フィート、二フィートを越えること能性がある。フォート・ウエインの市長、ウィンフィールド氏は緊急非常事態とみて、州に援助を要請した。

このような大洪水は、一九一三年以来六九年振りで、この時は最高水位二七・一フィートを記録し、死者三名、負傷者七名を出した。

今回の洪水の原因は、この冬の記録的な積雪（七〇インチ）が温度の上昇と共に解けはじめ、週末の雨がそれに拍車をかけた為とみられている。

ブルーに機関車衝突
十五日未明、国鉄名古屋駅構内で、東京発下り寝台特急列車ブルートレインの機関車付け替え作業中、機関車が暴走して客車に激突、三輌が脱線して乗客計十四人が重軽傷を負った。愛知県警の調べでは、機関士が前夜、ビールや日本酒を飲んで仮眠、寝すごして、あわてて付け運転したため、酒気を帯びての運転が原因と分った。

ニッポン・レポート
「日本列島涙で曇る」
シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

「母は私を連れて貧乏をした」

「日本が豊かになったから来たのではない。親子情勢は、中国に残したきょうだいに会いたかった孤児と日本の肉親の間をたから。どうか名乗り出て下さい」

一親をうらまない。戦争が憎い」

こう口々に叫んだのは十人のうち、幸いにも見肉親捜しに中国から来日した孤児たちである。何と悲しい血の叫びか。もう帰国したい涙にくれるばかりではない。日本列島をあげない親がいることで、わが子を連れて逃げおおせないので中国人にもらってもらったか、食物を得るために売ってしまったらしい。子が叫んでも、いまさら「親です」と名乗りあげないのだろうという見方が濃い。

これはまぎれもない戦禍であり、戦争のもたらした悲劇である。

一般の同情は降る星の如くである。日本政府はとりあえず、これらの中から一人当たり金二十万円を贈った。三十七年の労苦に報いるのにすくなすぎるが物価の安い中国では労働者一人当たり平均収入の二年分に相当するとある。金品で孤児の心の傷をいやすことはできないけれど、日本国民が贈るせめてもの償いであろう。

さらに日本に来られる孤児は幸運な方だという。様々な事情があるらしく孤児というだけで誰も彼も訪日できないらしい。どの位の孤児が中国に残留されたのか正解な数はわからない。

しかし、よくぞ他国の子供を育てて下さった。中国人でなければできないことだったとの声もある。

この日、桃の節句、拙宅の沈丁花が満開、ふくいくたる香りがやわらかな陽ざしの中に流れている。きょうも肉親捜しの人波が続いている。

ユナイテッド航空他三社
交渉で日本譲歩案
（サンフランシスコ時事）日米航空交渉予備交渉最終日の十二日、日本側はアメリカから日本に乗り入れできる指定航空会社に世界最大のユナイテッド航空など三社を新たに認めるという大幅譲歩案を指示した。日本側は、シカゴなど四地点への新規乗り入れ、ニューヨーク、ロサンゼルスから中米に運航できる「以遠権」などを要求しているが、米側はこれに反対しており、日本側は航空会社に加えている日本側が見返り条件なしに譲歩したことに、日本航空などの関係者は強く反発している。

現在、アメリカから日本に乗り入れている航空会社は、パンアメリカン、ノースウエスト、コンチネンタル、フライング・タイガー（貨物のみ）の四社。米側は、このほかユナイテッド航空を指定航空会社に加えている日本航空が低運賃と週七便ジャンボ機による運航を計画、太平洋路線の過当競争に拍車をかけるとして免許を与えていない。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
——シカゴ支店——
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ち
たいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招鶴
千両

シカゴ新報は皆さんのつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。
住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話（312）四七八—六一七〇
六一七一

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

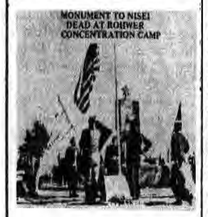
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370 X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3369 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday March 12, 1982

REAL PEOPLE TV TO FILM ROHWER MONUMENT DEDICATION



The Real People TV crew will film the dedication of the Rohwer Monument Dedication Ceremonies on May 30, 1982 according to Sam Yada, coordinator of the program in Little Rock, Arkansas. Senator David Pryor of Arkansas and Jim Johnson who sponsored the 1969 Rohwer Dedication Ceremonies are both involved in the dedication program for the new marble monument which will replace the old stone monument at the site of the former Rohwer Relocation Center.

The Dumas American Legion Post and the McGhee High School band will also participate with members of Chicago Nisei Post 1183 who took part in the 1969 ceremonies.

Plans are under way to raise funds from coast to coast with Kango Kunitsugu heading the drive on the west coast areas. Funds have been contributed from various organizations including the 100 Bn Club and 442nd Club of Honolulu.

Chicago area contributions to the Rohwer Monument Funds can be sent to: Chicago Nisei Post 1183, 1046 W. Wilson Ave., Chicago, IL 60640, or Ted Uchimoto, 5515 N. Francisco Ave., Chicago, IL 60625.

DePAUL TO OFFER COURSE ON "JAPANESE MANAGEMENT PRACTICES"

DePaul University will offer a course on "Japanese Management Practices" Tuesday evenings from 6 to 9 p.m., Mar. 30 through June 1. The course emphasizes the applicability of these practices to American organizations.

Students may enroll for undergraduate credit or as a non-credit course. It is offered through the university's School for New Learning, DePaul's program for adults 24 and over, and more information is available by telephoning 321-7901.

Among the areas to be covered are decision-making by consensus, lifetime employment, continuous training, quality circles and participation techniques.

The course will be taught by Howard Sulkin, DePaul's vice president for planning and university organization and professor of management. He has been a visiting professor at Rikkyo University in Tokyo and has visited Japan several times as a researcher and as a consultant to the Japanese government.

JAPANESE PIANIST SOLOIST FOR CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA

The Chicago Symphony Orchestra's annual radio fundraising extravaganza, Radio Marathon VII, has been scheduled for the weekend of April 23, 24, 25. The event, a project of The Women's Association, will run for 60 continuous hours on WFMT-FM, Chicago's fine arts radio station, beginning at noon on Friday, April 23. During that time listeners, in exchange for a financial pledge, may choose from an array of more than 1,100 gifts, donated by area merchants.

The program will be conducted by Music Director Sir Georg Solti, and will be devoted to the music of Serge Prokofieff: Classical Symphony, Piano Concerto No. 3, and excerpts from the ballet "Romeo and Juliet." The young Japanese pianist Etsko Tazaki wil be the soloist. The broadcast is made possible by Amoco (U.K.) Ltd.

MBT WOMEN'S AUXILLIARY PLANS HAWAII TOUR

Rev. Kujo and chairperson Phyllis Taketa are planning to attend the International B.C.A. Federation of Buddhist Women's Association Convention to be held in Honolulu, Hawaii on July 23, 24 and 25, 1982.

Sugano Travel Service is looking into the fare for a one week tour, and for those who wish to stay longer, a three island tour for 10 days. More details later on.

ACCUPUNCTURIST FROM L.A. ON ABC NIGHTLINE

Los Angeles accupuncturist Koji Okazaki received nationwide TV exposure Monday night over the ABC network.

He was interviewed by Ted Koppel in his ABC Nightline show which dealt with the U.S. surgeon general's report released Monday branding cigaret smoking as the primary cause of specific cancers.

In a strongly worded statement, the surgeon general said cigaret smoking can cause cancer in the mouth, throat, esophagus and lung cancer and can also lead to stomach, intestine and other cancer.

Okazaki demonstrated his method of performing acupuncture in the ear to reduce the desire to smoke.

Former Secretary of Health, Education and Welfare Joseph A. Califano, Jr., a former smoker who has quit the habit, an official of the Tobacco Institute, a hypnotist and others explaining methods on how to quit smoking were on the program.

JASC SEARCHING FOR VOLUNTEERS

More and more people have been asking, 'What can I do to help the JASC?'

With the radical cutbacks in government aid to social service agencies such as the JASC, and the current economy making it difficult for the charitable person to contribute as much money as he'd like to good causes, now is a good time to contribute your personal assistance.

The JASC is extending an open invitation to all to offer your talents, services, and time in your area of interest and/or expertise.

It is very difficult to operate a nearly million dollar budget agency with a limited staff that always need help in the office, and in every department of its operation - particularly in working with the elderly, the youth, the mentally handicapped, and new refugees from Asian shores.

Of the JASC's nearly $900,000 budget, 82 per cent is devoted to its services and programs; and only 11 per cent is spent on administrative costs and 7 per cent on fund-raising efforts.

The JASC Board of Directors, is open to business, civic and religious leaders, professional people, and lay leaders who are willing to volunteer their time, expertise and community contacts to serve with the JASC for the good of the community.

Please call the JASC office if you are interested as a volunteer: 275-7212. Or write to: 4427 No. Clark St. Chicago, IL60640.

CHG. GOLF COUNCIL
CAN SPRING BE FAR BEHIND?

The Chicago Golf Council held their first meeting of the season over dinner at China Doll. Passing of the gavel was made from Koso Matsushima to 1982 President, Harold Nemoto.

After many months of dormancy, various club representative had their adrenalin flowing to the Charleston tempo. This was one of those lively, highly spirited and meaningful meeting. One of the highlight of the meeting was raising the monetary award for making an hole in one. From this year $2.00 per hole in one will be assessed to all golfers participating in the Council tournament. Last year we had Hiro Mori and Mamo Sakazaki awarded Aces at Four Winds Golf Course - 145 yards 10th hole.

This years Council sponsored event is as follows:

4/25 Warm Up - Glendale C.C. - 9:30

6/6 Tournament of Champion - Four Winds CC - 10:30

7/24 Best Ball-Four Winds C.C. - 10:30

9/12 All City A&B Championship - Four Winds C.C. - 10:30

9/26 Close Out Glendale C.C. - 9:30

Council consist of the following clubs: Aloha, Boro Boro Church of Christ, Hawaiian, Midwest, 19th Cavaliers, 100 Clippers and Topflite. Total membership around, 210 hardy duffers. (Tono)

ENGLISH CLASSES
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins end of March
Register now. enrollment limited
"Tutorium in Intensive English"
Hoom 820,
University Hall, 601 S. Morgan,
Dr. Boca, 996-8098

引越
日本〔へ〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437—6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS
HELP WANTED
Looking for someone who is willing to teach Japanese language a couple hours each week. Mt. Prospect area. Call 640-2458 during day.
FOR SALE
Owner 25 apts. financing. Lawrence & Kimball. 634-0135
1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.
FOR RENT
House for rent. Shaumburg, 3 BR 2½ Bths. 2½ Gar. All appls. No pets. 4/15 $625 Call 351-1582.

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1528-B W. Estes
Chicago, Illinois 60626
Phone: 312/743-3143

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所
会頭・副会頭訪問記

日米評議会
担当副会頭
滝野幸三さん（四八才）
（日本航空 中西部総支配人）



滝野さんは、一九三三年八月、東京の赤坂で生まれ育つ。兄弟は兄が一人。日本の芸能人が良く結婚式を挙げる「霊南坂教会」の幼稚園に通った。きかん坊のガキ大将で、良く近所の子供をいじめた。ある時、溜池に通っている市電の線路の中に寝ころんで、電車を止めるまで動こうとしなかったので、母が呼ばれて謝りにいったことがあった。当時の市電は時速十キロ位ののろのろ運転でその時は、運転手が乗客をほったらかしにして電車を止めたまま家に抱きかかえて連れ帰った。

小学生の時に戦争が始まる。千葉県九十九里にある八日市場に疎開、さらに長野県の小諸へ移りそこで終戦。一度東京に戻ったが、繁華街を避けて神奈川県逗子へ。この時、近所に石原慎太郎、裕次郎の兄弟が居た。慎太郎は一つ年上、裕次郎は一つ年下で小学校が一緒だった。

父親は特許事務所を開業していた。

中学は都立一中。翌年一年間野球をやった。ある時アメリカの兵隊と練習試合をやった。その時バッターボックスに立ったが、二階から投げてくる球で、とても日本人はかなわないと思った。

父親が、友達とのぞきに行くと、合宿をしていた。むりやりお酒を飲まされて、次の日からヨットに乗せられた。インターカレッジや全日本、国体等に出場した。慶応は強くて一九八〇年九月にシカゴへ。

一九七四年ロンドンへ。欧州地区支配人室貨物課長。一九七八年東京に戻り貨物販売部次長。そして一九八〇年九月にシカゴへ。

家族は高校と大学に通う娘二人と夫人。

趣味はゴルフでハンディが5

滝野「私の場合は見合い結婚です。友人が勧めるので見合いをしてしばらく交際したのですが、お互いに若く、（私が二六才家内が二三才の時）お互いに結婚を意識せずそのままになって自然にいたんです。見合いを進めた友人は、私よりも早く結婚していたのですが、その友人がある時彼女がどうしても私の事が忘れられずに悲しがっているという事で、また交際し結婚したのですが後で家内に聞くと、その友人は家内にも同じ事を言っていたそうです」

（つづく）

※前回掲載の伊藤成一さんの年齢は四八才の間違いでした。お詫びの上訂正させて頂きます。

ことから日本航空に入社。羽田で国際線貨物担当。

一九六一年から約三年間アメリカの兵隊在。羽田に戻り、一九六八年から香港へ。約三年滞在した後、大阪へ。

一九七一年ロンドンへ。

長。一九七八年東京に戻り貨物販売部次長。そして一九八〇年九月にシカゴへ。

家族は高校と大学に通う娘二人と夫人。

趣味　ゴルフ

滝野「私の場合は見合い結婚です。友人が勧めるので見合いをしてしばらく交際したのですが、お互いに若く、（私が二六才家内が二三才の時）お互いに結婚を意識せずそのままになって自然にいたんです。見合いを進めた友人は、私よりも早く結婚していたのですが、その友人がある時彼女がどうしても私の事が忘れられずに悲しがっているという事で、また交際し結婚したのですが後で家内に聞くと、その友人は家内にも同じ事を言っていたそうです」

（つづく）

住友支店長交代
銀行

工藤栄五氏栄転歓送
レセプション盛会

既報の通り住友銀行シカゴ支店の新旧支店長の歓送レセプションは去る三月十日（水）午後五時半よりリッツカールトンホテル・ボールルームに於いて開催された。

工藤栄五現支店長は本店米州部長に栄転となり新支店長は榎本源男氏が三月二十一日（日）午後一時半より春季彼岸会法要が厳修される。当日はトロント日蓮仏教会主任荒川要博師が招かれているとのこと。

また、婦人会によるお斎の接待が法要後にあり、皆様各位の御参詣をお願いしている。

日蓮仏教会
春季彼岸会

日蓮仏教会では、来る就任、歓送を兼ねて行われ、主要取引き関係業者数百名を招待し、本店よりは専務取締役倉一弥氏が列席され、挨拶された。

尚、工藤氏のシカゴ出発は来る二十日（土）、東京向けの予定となっている。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
電話　七八四―八五一七

三月二十日（土）
「エレクトロニクスおよびコンピューターについて」
イリノイ大学情報工学科
村田忠夫教授に
インタビュー
ピアノ・ソロ
大保　寿美子
エルムハースト・シンフォニー
オーディション第一位
村田恵美（十六才）
日本語アナ　青木　クッ
英語アナ　高見　久子
責任者　曹野　昭子

死亡ご通知並びに会葬御礼

山梨県出身
母　網野婦美子儀
Fumiko Amino
（八十二才）

最近老衰の傾向があり静養しておりましたが肺炎のためベテスダ・ホスピタルに入院、三月十一日死去いたしました。

十三日（土）午後四時から通夜を、同日午後七時半から葬儀を、レークビュー（増永）葬儀社で、斎藤宏師開教師導師のもとに行いました。

その節はご多忙中にも拘わらずご会葬下さり、種々ご高配にあづかりましてありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって生前のご厚誼を謝し、併せてご会葬の御礼を申し上げます。

三月十四日
喪主　次男　網野義昭
妻　〃　愛子
（在加州）長男　網野敬一
妻　〃　ローズ
長女　安井マリー
女婿　〃　ジョージ
次女　池田ヨシミ
女婿　〃　ドナルド
（在日本）弟　雨宮四郎
妻　四郎
（在日本）弟　飯塚一同
山梨郷友会
シカゴ日蓮仏教会
シカゴ日蓮仏教会婦人会

召天御通知

愛媛県出身
夫　須山　喬儀
Takashi Suyama
（九十二才）

三月十四日（日）、いつものように教会に参りましたが、礼拝前に不快を訴え、直ちに応急手当を受け救急車にて入院、治療を受けましたが、その後急に心臓発作を起こして、三時十四分に召天いたしました。

喪に生前皆様から戴いておりました御厚情・御厚誼に対して深く感謝すると共に、謹んで召天の御通知を申し上げます。

尚、葬儀日程は、ビクテーションが、三月十八日（木）午後三時から六時迄、レーク・ビュー・チャペルで、葬儀は、同日夜八時から、デボン教会で行われますので、併せて御通知申し上げます。

三月十五日

喪主　妻　須山　都
長女　奥田咲子
女婿　〃　ジャック
親　戚　一同

1431 W. Edgewater
デボン・イエス・キリスト教会

さくら祭り＝ジャパンデーと第三回シカゴ日系女王コンテスト

…五月二十二、二十三の両日開催…

ランシスコの桜祭りにも来る四月十六日、招待され、出場することになっている。又、今年からは本格的に取り上げ、予算も、大体三〇〇〇ドル計上されねばならないので有識の個人、団体に寄附を依頼することとなった。

現在、小泉精一氏、菅野旅行社より、それぞれ三〇〇ドル宛寄附されたが、日系女王が華々しく出場できるよう、希望者は日系人会事務局に申し込まれたいとのことである。

プログラムは、後日、シカゴ新報紙上で発表されることになっており、ポスターも近日中にでき上がる予定で、各関係者に掲示が依頼されることになっている。

共済会定期総会

シカゴ共済会では来る三月二十二日（月）午後八時より本年度の定期総会をシカゴ仏教会会議室（北ラシン街　四六四五）に於いて開催します。理事及び会員諸氏のご出席を願っています。

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

急募

キャッシャー
委細面談（青山まで）
ロン・オブ・ジャパン
電話　六四四―六五〇〇

求む

パートタイム　ホームメーカー
詳細はフラッキー迄
電話　二七五―七二二二

急募

コック（見習可）
委細面談
ニュージャパンレストラン・電七八七―四二四八
（連絡先）福井まで

広告・求人

478-6170

医院

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood
Hosp.(Tel.275-5176)
West: Ogden Clinic(Tel.968-4790

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電 728―9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271―4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
4435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
4216 N. Paulina
電 348―2028

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348―2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

シカゴキリスト組合教会
日本語牧師　高谷和夫
701 W. Buckingham Pl
電 327―3289

クリスチャン・フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338―5687

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463―6698

生長の家
シカゴ誌友会
会長　砂田　英雄
毎月第二日曜午前十時
2921 N. Halsted St.
電 472―4844

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Absany
電 478―8308

立正佼成会
シカゴ支部長
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

天理教
ウェスト・シカゴ教会
会長　鈴木アヒット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472―5892

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　畠中

シカゴ旅行クラブ一五三号
ワシントン big 観光団員募集
ワシントン big 観光団員募集
冬来りなば春遠からじ、春が間近となりました
◎ワシントン big 観光のみ（二泊三日）
四月二日（金）ユナイテッド航空八三六便
午前八時オヘヤ空港集合
ワシントン・ショーハム・ホテル二泊、四月四日帰市
◎ニューヨーク巡り（四泊五日の旅）
四月二日（金）～六日（火）
レキシントン・ホテル二泊
◎ニューヨーク巡りのみ（三八・五九ドル）
ニューヨーク巡りまで（五九・九五ドル、小人三九・九五ドル）
但し、航空費、ホテル費、観光～入場料込み
◎申込金　五〇ドル
定員制につき、満員の場合は〆切りますので、お問い合わせは早目に
曹野旅行社まで

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.　Chicago, Illinois 60657　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　土曜日 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

ぬか漬けのニューウェーブ
ヌカ床いらない、お水でできる！
手間なし、臭いなし…水に漬けて、野菜を浸すだけ。
これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！
じっくり熟成させた（ぬか漬けの風味）を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのチマで、なつかしい日本の味が楽しめます。
製法特許出願中 55-12197
森永製菓…ぬか漬け秘伝
ぬかよろこび
発売元 K-MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL:(312)998-1471

急募
コック数名　フルタイム　パートタイム
詳細は電話にて
TEL. 272-5335
お問い合わせは三田まで
番
ノースブルック

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科開設お知らせ
下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。
院長 J.M. LEE D.D.S.

院長略歴	
1933～44	日本留学
1951	ソウル国立大学歯科大学卒業
1952	同大学附属病院インターン修了
1954	NEW YORK市GUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954～55	NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学（PERIODONIES）専攻
1964～65	ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル梨大医科大学教授歴任

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科医院 PHO 827-7262
診療時間　月～土（午前十時～午後六時）
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL 60016
294 Highway 14 / DEMPSTER / Touhy

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657　TELEPHONE 929-3500

清酒　大関　特撰
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン　ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ日本商工会議所
会頭・副会頭訪問記

日米評議会
担当副会頭　滝野　幸三さん（四八才）
（日本航空　中西部総支配人）



滝野さんは、一九三三年八月、東京の赤坂で生まれ育った。兄弟は兄が一人。日本の芸能人が良く結婚式を挙げる「霊南坂教会」の幼稚園に通った。きかん坊のガキ大将で、良く近所の子供をいじめた。溜池に通っている市電の線路の中にねころんで、電車を止めて遊びをしたことがあった。当時の市電は時速十キロ位ののろのろ運転で、その時は、運転手が乗客をほったらかしにして電車を止めたまま家に抱きかかえて連れ帰った。

小学生の時に戦争が始まる。千葉県九十九里にある八日市場に疎開、さらに長野県の小諸へ移り、そこで終戦。一度東京に戻ったが、繁華街を避けて神奈川県逗子へ。この時、近所に石原慎太郎、裕次郎の兄弟が居た。慎太郎は一つ年下で小学校が一緒ということから日本航空に入社。

羽田で国際線貨物担当。一九六一年から約三年間、一九六六年から香港へ。約三年半滞在した後、大阪へ。一九七四年ロンドンへ。欧州地区支配人室貨物課長。一九七八年東京に戻り貨物販売部次長。そして一九八〇年九月にシカゴへ。

家族は高校と大学に通う娘二人と夫人。

（趣味はゴルフでハンディが5）

恋愛についてお聞きしたいのですが。

滝野　「私の場合は見合い結婚です。友人が勧めるので見合いをしてしばらく交際したのですが、お互いに若く、（私が二六才家内が二三才の時）お互いに結婚を意識せずそのままになって自然に遠ざかっていました。見合いを進めた友人は、私よりも早く結婚していたのですが、その友人がある時彼女がどうしても私の事が忘れられずに恋しかった交際し結婚したのですが後で家内に聞くと、その友人は家内に何事を言っていたそうです」

（つづく）

※前回掲載の伊藤成一さんの年齢は四八才の誤りでしたので訂正させて頂きます。

法学部政治学科に一九五三年入学。大学で一学期間野球をやった。ある時アメリカの兵隊と練習試合をやった。その時バッターボックスに立ったが二階から球が落ちてくる様で、とても日本人はかなわないと思った。

ある日、ヨット部から誘いがあり、友達とのぞきに行くと、合宿をしていた。むりやり泊らされて、次の日からヨットに乗せられた。インターカレッジや全日本、国体等に出場した。戦績は強くて一九六四年九月にシカゴへ。

一九七四年ロンドンへ。

住友銀行　支店長交代

工藤栄五氏栄転歓送
レセプション感激

既報の通り住友銀行シカゴ支店の新旧支店長の歓送レセプションは去る三月十日（水）午後五時半よりリッツカールトンホテル・ボールルームに於いて開催された。

工藤栄五現支店長は本店米州部長に栄転となり新支店長は榎本淑男氏が就任、歓送を兼ねて行われ、主要取引先関係業者数百名を招待し、本店よりは専務取締役熊谷一弥氏が列席された。挨拶された。

尚、工藤氏のシカゴ出発は来る二十日（土）、東京向けの予定となっている。

日蓮仏教会　季例岸会

日蓮仏教会では、来る三月二十一日（日）午後一時より、会館にて季例岸会を行う。

三月二十一日（日）午後十二時半より春季彼岸会法要が厳修される。

当日はトロント日蓮仏教会主任荒川要博師が招かれているとのこと。

また、婦人会によるおときの接待が法要後にあり、皆様各位の御参詣を願われています。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二八〇

三月二十日（土）

「エレクトロニクスおよびコンピューターについて」

イリノイ大学情報工学科村田忠夫教授に

インタビュー

ピアノ・ソロ　大保　寿美子

エルムハースト・シンフォニー・オーディション第一位

村田恵美（十六才）

日本語アナ　青木　久子
英語アナ　クッ
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

さくらまつり＝ジャパンデーと第三回シカゴ系女王コンテスト
…五月二十二、二十三の両日開催…

ランシスコの桜祭りにも来る四月十六日、招待されれば、出場することになっている。又、今年からは本格的に取り上げ、予算も、大体三〇〇〇ドル計上されねばならないので有識の個人、団体に寄附を依頼することとなった。

現在、小泉精一氏、菅野旅行社より、それぞれ三〇〇ドル宛寄附されたが、日系女王が華々しく出場できるよう、希望者は日系人会事務局に申込まれたいとのことである。尚、ジャパンデーのプログラムは、後日、生前のご厚誼を謝し、併せてご会葬の御礼を申し上げます。

三月十四日

喪主　次男　網野義昭
妻　愛子
（在ワシントン）長男　網野敬一
妻　ローズ
長女　安井マリー
女婿　ジョージ
次女　池田ヨシミ
女婿　ドナルド
（在日本）弟　雨宮四郎
在日親族一同
山梨郷友会
シカゴ日蓮仏教会婦人会
シカゴ日蓮仏教会

死亡ご通知　並びに会葬御礼

山梨県出身
母　網野婦美子儀
Fumiko Amino
（八十二才）

最近老衰の傾向があり静養しておりましたが肺炎のためベテスダ・ホスピタルに入院、三月十一日死去いたしました。

十三日（土）午後四時から通夜を、同日午後七時半から葬儀を、レークビュー（増木）葬儀社にて、斎藤哲秀開教師導師のもとに行いました。

その節はご多忙中にも拘わらずご会葬下さり、種々ご高配にあづかりましてありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって生前のご厚誼を謝し、併せてご会葬の御礼を申し上げます。

三月十四日

喪主　次男　網野義昭
妻　愛子
（在ワシントン）長男　網野敬一
妻　ローズ
長女　安井マリー
女婿　ジョージ
次女　池田ヨシミ
女婿　ドナルド
（在日本）弟　雨宮四郎
在日親族一同
山梨郷友会
シカゴ日蓮仏教会婦人会
シカゴ日蓮仏教会

召天御通知

愛媛県出身
夫　須山　喬儀
Takashi Suyama
（九十二才）

三月十四日（日）、いつもご教会にお参りしました私共が、礼拝前に不快を訴え、直ちに永住権の所有者。……昨年は山口紀美嬢がシカゴ日系女王コンテスト、ラジルのコンテスト、ロサンゼルスの二世祭りに出場、サンフランシスコの桜祭りにも来る四月十六日、招待されれば、出場することになっている。又、今年からは本格的に取り上げ、予算も、大体三〇〇〇ドル計上されねばならないので有識の個人、団体に寄附を依頼することとなった。

現在、小泉精一氏、菅野旅行社より、それぞれ三〇〇ドル宛寄附されたが、日系女王が華々しく出場できるよう、希望者は日系人会事務局に申込まれたいとのことである。尚、ジャパンデーのプログラムは、後日、生前のご厚誼を謝し、併せてご会葬の御礼を申し上げます。

三月十四日

喪主　次男　網野義昭
妻　愛子
（在ワシントン）長男　網野敬一
妻　ローズ
長女　安井マリー
女婿　ジョージ
次女　池田ヨシミ
女婿　ドナルド
（在日本）弟　雨宮四郎
在日親族一同
山梨郷友会
シカゴ日蓮仏教会婦人会
シカゴ日蓮仏教会

共済会定期総会

シカゴ共済会では来る三月二十二日（月）午後八時より本年度の定期総会をシカゴ仏教会講堂（北ラシン街　四六四四番地）に於いて開催します。

理事及び会員諸氏のご出席を願っています。

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

急募

キャッシャー
委細面談（青山まで）
ロン・オブ・ジャパン
電話　六四四―六五〇〇

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―二一二一

急募

コック（見習可）
委細面談
ニュージャパンレストラン・電七八七―四二四八
（連絡先）福井まで

広告・求人

478-6170

至急

コック
ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七八）
三六八―八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。

ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、ディナー　いずれも可
いつでも気軽に
電話「こんちゃん」まで
二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六〇〇
岩山または小柳まで

求む

ウェイトレス　または　ウェイトレス
亀八
電話　六六四一―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リフコン シャイヤー）金子まで
電話　六三四一―〇六七〇

募集

ウェイトレス
ウェイター
一番
ノースブルック

急募

コック数名　フルタイム　パートタイム
詳細は電話にて
TEL.272-5335
お問い合わせは三田まで

医院

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, IL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180　334-7700

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North Ravenswood
Hosp.(Tel.275-5176)
West Ogden Clinic(Tel.968-4790)

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電 728―9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271―4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
午前十一時礼拝
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
4216 N. Paulina
電 348―2028

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281―3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
701 W. Buckingham Pl
電 327―3289

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謹
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463―6898

生長の家シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
毎月第二日曜午前十時
4210 W. 95th St.
電 422―0956

シカゴ日本人聖公会
聖ピーター教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478―8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松木恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

天理教
ウェスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472―5892

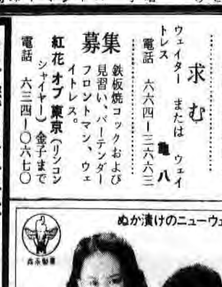
キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
電 338―5687

その他の教会

ぬか漬けのニューウェーブ



ヌカ床いらない、お水でできる！

手間なし、臭いなし…水に漬いて、野菜を浸すだけ。
これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！

じっくり熟成させた（ぬか漬けの風味）を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのチマで、なつかしい日本の味が楽しめます。



森永製菓㈱ぬか漬け新仕込
ぬかよろこび
発売元　K-MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL:(312)998-1471

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科開設お知らせ
下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。
院長 J.M. LEE D.D.S.

院長略歴	
1933～44	日本留学
1951	ソウル国立大学歯科大学卒業
1952	同大学附属病院インターン修了
1954	NEW YORK市GUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954～55	NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学（PERIODONIES）専攻
1964～65	ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル梨大医科大学教授歴任

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科医院 PHO 827－7262
診療時間　月～土（午前十時～午後六時）
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL 60016
294 Highway 1 N
DEMPSTER
Touhy

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.　Chicago, Illinois 60657　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　日曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本雑　ユカタ等一切取扱っています。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関

A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

ベネズエラの旅

古屋 貴長

その頃、ローラのご主人、努さんが、車で市内を連れて歩いてくれると立ち寄ってくれた。途中町のあちらこちらを掘り返えしているので訊ねると、市を東西に地下鉄を走らすつもりで、四年前から一・五ビリオンドル（約十二・五マイル）の工事を続けているとのことであった。この地下鉄が出来上がったあかつきには緩和されるだろう。なにしろ車が多い。この前来たのもつい昨日のようだが、考えてみたら、あれからもう八年経っている。スペイン風の名残りの旧家屋は、どしどしとり壊されて、近代化に対応して、事務所やコンド、又、政府の援助によるハウジング・プロジェクトに姿がえをし、街の容貌がすっかり変わりつつあるのも又、人口過密に対しての自然のなりゆきでもある。又、ほったらかし建設があちらこちらに見当たるので、たずねてみた。要するに、この国の大統領は五年毎に選ばれるが、二期務めることは、法律で許されていない。それは二期も続けると、とかく独裁政治になりがちだから、しかしその反面、前の政治家のやり方、仕事業が、政党が変わると、取り残される結果だという答がもどって来た。やはり南米だなあと感じた。

日本ニュース

日本一小さな市

人口一万を割る歌志内市

最近全国市長会が、まとめ発表した、全国六五〇市の住民基本台帳による人口動態調査によると昨年九月三〇日現在で、都市人口は八千九百五十八万五〇七人（全人口の七七％）。昨年にくらべ全保障チェックはどうなるでしょうか？

答　今年六五才以下で、リタイヤする方は年間四千四四〇ドルまで稼ぐ事が出来、保障チェックからは一セントも差し引かれません。参考に現在六五才以上又は、今年六五才になられる方は、年間六千ドルまで働く事が出来ます。但し六千ドルを越えた場合は二ドルにつき一ドルの割合で差し引かれます。因に昨年末は年間五千五〇〇ドルまでした。今年から五〇〇ドル引き上げられたわけです。

「新報相談室」

問　六二才でリタイヤしたいと思いますけど、社

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

17 E. Ohio St.
会長　忠雄
内本　吉野
会幹
電944-6370

デンバー通信

イワサキ・アーサー

鶴友会時吟大会

デンバー鶴友会では三月十四日午前一時、仏教会々堂で、創立二十七年記念大会を行った。今回は特に宗家権本敬水師その他の吟士諸氏を迎えての吟詠と映画の上映があった。

デンバー柔道場緑入れ

既報の通りデンバー柔道場は、昨年火災で内部が全部焼けたので、役員会での協議の結果、五四街とフェドラル大通りの敷地を購入、七月（日）緑入れ式を行った。司会は沖本デーク氏、邦字新聞の記者イワサキ・アーサーが来賓として祝辞を述べ、仏教会の岡本カンヤ開教使、メソジスト教会の伊藤孝美牧師の祝辞、ロッキー山黒帯協会会長ドクター・T・伊藤の経過報告等があり、終って一同はダルマ料理店で昼餐会を行った。

メソジスト教会

メソジスト教会の恒例である雛祭りは、六日、七日（土、日）の両日、雛人形を飾り、茶道、生花、踊り、盆栽等、日本文化の紹介が華やかに行われた。

イワサキ結婚三十八年祝賀

イワサキ・アーサー夫妻は、三月三日が結婚三十八年記念日に当たるので、同氏の子女らが両親の近親者＝日本人＝を二十余名を、新開店の〝揮〟の料理店に招いて華やかな祝宴を行った。

セントルイス通信

丸山ボール通信員

紅白歌合戦フイルム

カンサスシテー総領事館提供の紅白歌合戦フイルムを去る、二月二十八日午後一時よりエマーソン電気会社ホールに於て上映。日系、アメリカ人多数の来会者あり大盛会であった。

毎年このフイルムは、日米協会日本人会共催の下に催されている。

大本正夫ドクター急逝

ワシントン州ファイフ出身の大本正夫ドクターは、セントルイス大学卒業後当地で三〇年余り開業、十六年年前にシカゴ出身の桃江夫人を迎くし三人の子供の養育に専念していたが、昨年引退、各地へ旅行したり余生を楽しんでいた折、去る五日心臓麻痺で急逝された。

カーネル・ベッカーズ氏殉職

当地で一九六八年以来日本国名誉総領事として日米両国の親善友好に寄与されたので、先月十二日外務省に於て、勲三等瑞宝章を贈与された。



本会の会則に基づき、本年度の定期総会を

左記の通り開催いたします。会員非会員を問わず多数御出席を希望いたします。

日時　三月二十二日（月）午後八時
会場　シカゴ仏教会々議室
（レーシン街四六四七）

報告及び議事
一、前年度事務及び会計報告
二、提案討議及び意見交換
三、役員改選

一九八二年　三月十二日
シカゴ日本人共済会

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュク
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一水 9:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四—九六四三
六六四—九六四四
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W.Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00～9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4611 ALGONQUIN RD · ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
(LOCATED IN ROLLING MEADOWS SHOPPING CENTER)
Tel. 397-2166

弥助
割烹　小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月～金　十一時半～二時
ディナー　五時～十時半
金～土　五時～十一時半
定休日　火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店：午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

汚職の議員FBIのおとりにかかる

上院議員が辞任



上院歴二十三年のハリソン・ウイリアムズ（民主・62歳）で、この日、上院本会議で除名決議が成立することが確実な情勢となったため、不名誉

油大幅値下げ施す

原（ワシントン時事）米連邦捜査局（FBI）のおとり捜査で汚職に問われた古参の米上院議員が先日辞任した。

イランの宝売却か

アケネメス朝以来、二五〇〇年の歴史をもつペルシャ歴代王朝の秘宝が、ホメイニ政権によって売却されることになった。テヘラン放送によると、イラン国家がこの売却を合法化する法案を可決したが、パリに本部をおくパニサドル元大統領らの国民抵抗評論会は「この取引きは不法であり、イランの主権を踏みにじるもの。取引きに応じないように」海外バイヤーに警告した。ロンドンのイラン筋によると、秘宝売却の目的は外貨獲得とみられている。

野口検死局長に

＝30日間の停職処分＝

ロスアンゼルス郡の郡監理委員会は、三月十一日、非公開の特別会議を開き、郡検死局々長ートーマス・野口氏（五五）を、ずさんな同局の管理責任を問い、三月十九日から三〇日間の停職処分にすることを決定した。

委員会に出された報告によると、野口氏は、年間一万七〇〇〇件に及ぶ、事故死をあつかう同局において、年俸六万九〇〇〇ドルの役職にあり、同局の設備を外部の検査検診等に使用し、八〇年度から八一年度にかけて約五万ドルの余剰収入を得ており、その上欠勤が目立つ。又、老朽した備品、機器をそのままにしている。小人数のスタッフに過剰な労働をかした。

衛生法に反して、検死に使ったサンプル等を公けのゴミ捨て場に捨てていた。等がその理由とされている。

は本人に内緒で、祝賀書簡を送って貰うと、親が喜ばれるのは必至と信ずる。尚、八〇才ないしそれ以上の高齢者には、毎年誕生日祝賀の書簡を要求することも可能である。

・申込先は次の通り。

高齢者の誕生祝に大統領から書簡を

受領した親の喜びは必至

八〇才ないしそれ以上の高齢者の誕生日に、大統領からの祝賀書簡を送って貰らいたいならば、本人ないし近親者などの次記宛に祝賀書簡を要求すると、入手出来ることになっている。但し、祝賀書簡の発送に手間取る場合があるので、早目に申込むと、誕生日に間に合うように発送される。

未だ大統領から誕生日祝賀の書簡を貰ったことのない八〇才ないしそれ以上の親を持っている者を、ずさんな同局の管理責任を問い、三月十九日から三〇日間の停職処分にすることを決定した。

委員会に出された報告によると、野口氏は、年間一万七〇〇〇件に及ぶ、事故死をあつかう同局において、年俸六万九〇〇〇ドルの役職にあり、同局の設備を外部の検査検診等に使用し、八〇年度から八一年度にかけて約五万ドルの余剰収入を得ており、その上欠勤が目立つ。又、老朽した備品、機器をそのままにしている。小人数のスタッフに過剰な労働をかした。

衛生法に反して、検死に使ったサンプル等を公けのゴミ捨て場に捨てていた。等がその理由とされている。

手術歯科器に病巣なかった

埼玉県所沢市の富士見産婦人科病院の無資格診療事件を捜査していた埼玉県警は、十四日押収した歯科器の中、病変のない二人の医師は五五年に埼玉県の王子病院と大村両理事）の推薦をうけて昨年暮れに入会申し込みをしていた。

玉ねぎおばさん（黒柳文芸家）に（徹子）

四〇〇万部を越える超ベストセラー『窓ぎわのトットちゃん』の著者、黒柳徹子さんが去る五日開かれた日本文芸家協会の理事会で、新人会員として認められ、晴れて文芸家の仲間入り。

しかし、ベストセラーなどと、とかく人気者は

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集—ウエイトレス
御予約 871-8460-1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ



KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
664-3663
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十時
……月曜休業……

Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson) 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago IL.60657
526-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon, Sat. Lunch 12:-2:30p.m, Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon Ave.
Chicago,IL60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田 亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Saturday
東京 東京都千代田区永田町 最高裁判所前 国会図書館
電話 (03) 581-3111 内線 658
ニューヨーク 1 East 48th Street New York
電話 (212) 355-3345
シカゴ 6 East Ontario Street Chicago
電話 (312) 280-8187

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue.- Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue.- Sun.)
CLOSED Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

CHICAGO JUDO
by Gary T. Nakai
First-Vice-President
Chicago Judo
Black Belt Association

Since taking office as First Vice-President of the Chicago Judo Black Belt Association, Okamura Sensei, our President, has charged me with one important duty in addition to those mandated by the position. This is to get the younger Black Belts back into the mainstream of Chicago Judo. Their support is dearly needed for the following reasons: Beginning with one of practicality is that the older Sensei who founded our Yudanshakai, and have been teaching since, still remain the backbone of Chicago Judo. Though their technical advice on Judo matters has not waivered, the physical requirements to teach several times a week and to organize and officiate at tournaments have been arduous.

Truly there is a need to distribute this workload further amongst the talented Judoka we have in this area. Furthermore, there is the responsibility a former competitor has toward future competitors and for the betterment of Judo. To teach because we were taught, and to show leadership because we owe guided. It is a debt we owe Judo for making our lives richer. The strenths that fortify our personal pursuits in life may well have been nurtured by having grown up with ideals of "Maximum efficiency, minimum effort, and mutual welfare and benefit."

Because of this we have been fortunate indeed. With youth comes fresh ideas and a revitalized support of the business end of our Yudanshakai; at general meetings, in developing policy, supervising tournaments, assisting with promotions, holding clinics, etc.

Chicago Judo needs the return of the James Ogatas, the Robert Mitas, the Eddy Nakais, and others, not only for their technical ability on the mat, but as future leaders who possess the credentials to keep our Yudanshakai in the forefront of American Judo.

The increased involvement by individuals such as these will greatly aid in maintaining continuity between our members and it is from this position that Chicago Judo can best be served. The Chicago Judo Black Belt Association most sincerely seeks the support of all its members.

AMER. FRIENDS SERVICE REMEMBERED ON REMEMBRANCE DAY

The American Friends Service Committee was honored with a certificate of appreciation at the 40th anniversary observances of the issuance of Executive Order 9066. The program took place on Saturday, Feb. 20, 2 p.m. at Christ United Presbyterian Church, 1700 Sutter St., San Francisco.

During the time when this country's anti-Japanese feelings reached the level of hysteria, the AFSC, the human services arm of the Quakers, took the courageous stand of publically protesting the evacuation. The AFSC's involvement was highly visible during the process of evacuation and during the periods of interment and resettlement. AFSC members made regular visits to camps, often on long rough rides through bad desert roads. They also secured placement of 3500 Nisei into colleges and established hostels for those relocating camps. Further, they helped those returning to the west coast to find safe shelter and employment. At the Commission hearings in Los Angeles AFSC strongly urged redress for the wrongful incarceration.

The certificate was presented to Virginia Heck, an AFSC member who was active in the Bay Area during the evacuation. She was the main speaker for the program.

ALUMNI TO INVITE STANFORD EXPERTS

TOKYO – Japanese alumni of Stanford university have organized a seminar featuring three prominent Stanford Business School figures in an attempt to help resolve the present Japan-U.S. trade friction and pay back the debt they had received in the form of education.

The "Stanford Seminar" is scheduled to be held on March 20 at Keidanren Kaikan, Otemachi, Tokyo, with the assistance of the Federation of Economic Organizations (Keidanren) and the Japan Productivity Center.

Coming here as panelists are Ezra Solomon, professor of finance, Stanford Business School who will speak under the title, "The New Economic Policy in the U.S. and Its Implication on the World Economy."

John G. McDonald, professor of finance will speak on "The Growing Internalization of the U.S. Investment and Portfolio Policies."

Richard T. Pascale, lecturer, will speak on "Two Styles of Management: in Japan and in America."

This will be the first time an alumni organization of an American university has organized a seminar here inviting professors from their alma mater, according to Yoshio Higashiuchi, president of the Japan Stanford Assn. and counselor to the Japan Times.

The seminar has a duel purpose of helping, even in a small way, resolve the Japan-U.S. economic frictions which are reaching a new height these days, and doing something to the moral debt Japanese alumni have to Stanford and the U.S., Higashiuchi said.

"It's about time that we give something back to the U.S. in return for what we have received in the form of education," said the 1937 graduate of the business school. "We are taking the lead and other alumni groups may follow us."

REPARATION FOR NISEI CAL STATE EMPLOYEES

The San Francisco board of supervisors has adopted a resolution by Supervisor Quentin Kopp to pay reparation to nisei state of California employees who were unfairly fired after the outbreak of World War II.

The supervisors unanimously passed Supervisor Kopp's resolution at their regular meeting Tuesday night.

The resolution urges support for AB 2710, now in the state assembly which would authorize the filing of claims and allocation of monies to cover claims for reparations of salary losses suffered by state civil service during the wartime years.

Supervisor Kopp's resolution pointed out that the state's action was based largely on fear and suspicion rather than factual proof of disloyalty.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
March 20 & 21
Sat. & Sun., 7:00 pm
Swordfight at Sundown
Sat. & Sun., 8:30 pm
The Young Rebel
父よ母よ!

ABE NAMED REPORTER NEWSCASTER IN SEATTLE

SEATTLE – Frank Abe has been promoted to the position of reporter/weekend evening newscaster for KIRO newsradio.

In addition to covering news in Snohomish county, Abe will also write and produce "Minority Report," a weekly KIRO newsradio feature.

Abe was recently awarded a certificate of appreciation from the Seattle JACL for his reporting.

Abe has been with KIRO since 1979. Previously the afternoon news editor, he has also served as an on-air host.

JAL NEWSLETTER

DIAL-A-HELPER

A new aid for tourists in Japan, Travel Phone, is scheduled to start operation in April 1982.

The Travel Phone is a toll-free English language advisory service which will be available for use by tourists anywhere in Japan outside the central Tokyo and Kyoto areas (where a separate enquiry service already exists).

By dialing 106 on yellow or blue public telephones, or private phones, and asking the operator for "Collect Call TIC", callers will be linked to the Japan National Tourist Organization's information center where professional guides will be able to help with language problems or provide specific travel information. Callers using public telephone will need a coin for the call but it will be returned when the phone is hung up.

Travel Phone service will be available from 8 a.m. to 8 p.m. daily throughout the year. Initially only English is offered however the service will be expanded to include French, Spanish, German, Chinese and other languages in the future.

NEW YORKER SPECIAL

JAL is offering a package to its passengers which will make the return on JL006 from Tokyo to New York smoother than ever.

If you fly to Tokyo from the U.S. on any JAL flight, upon arrival at Narita you'll be taken downtown to Tokyo on a limousine bus. When you are ready to return, you'll be bused back to Narita the night before departure and accommodated at the Hotel Nikko Narita. The next morning you can have breakfast, included in the package, at a leisurely pace and have plenty of time to catch the 10:00 a.m. flight back to New York.

The New Yorker Special is $60 for adults and $40 for children under 12, and includes limousine service to and from Narita, a night at the airport hotel and breakfast. The package can be purchased from your travel agent or at any JAL office up to the day before your U.S. departure.

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIc
515 S. Scoville
Oak Perk, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's
FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding
& Sewer
Remodel Kitchen
& bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

スポーツ百年

「僕は何も知らない」 薬物うわさ前チャンピオン具志堅氏が談話発表

プロボクシングの金平正紀・前協栄ジム会長（四八歳）の薬物疑惑に関連し、かつて同ジムに所属していた元WBA世界ジュニアフライ級チャンピオン・具志堅用高氏は、義父を通じて次のような談話を発表した。

「僕の試合にまで薬が使われたという記事が出て本当にショックです。僕は毎試合一生懸命練習して、歯を食いしばって戦ってきました。薬のことなどもちろん知りません。僕は自信と誇りを持ってやってきました。何らやましいところはありません。もし今後、具志堅個人について事実無根の記事が出たら、その時点ではっきりさせるつもりです」

この談話は五十三年五月七日、ハイメ・ハリスと広島で対戦した防衛戦で、試合前、金平前会長がホテルのコック長に働きかけて、リオスの食事に薬を混入させたという〝疑惑〟を報じたことに対応するため、発表された。

美人画70年 中村貞以さん死去

現代美人画の第一人者で大阪で日本画展の画家、中村貞以（本名・清貞）さんが腎不全と敗血症のため亡くなった。八十一歳。大阪市出身。中村さんは幼い時、手指にヤケドを負い、その不自由さを克服、両手に絵筆をはさんで描いた線の清澄さで知られ、美人画を、知的で気品ある作風で描き続けた。横山大観に認められ日本美術院で活躍。画塾「春光会」を主宰して後進の育成に努めた。

異常人気続く 映画「ガンダム」

人気アニメ映画『機動戦士ガンダム』の第三部が、日本で封切られた〝新宿松竹〟には二百五十人を超すファンがつめかけ、徹夜で開演を待つ騒ぎになった。実際に列ができたのは封切り五日前から封切日が近ずくとともに次第に長くなってきた。混乱を恐れた劇場側は、列の順番を確認して、帰ってもらい夜間の行列を認めなかったが、前夜はやむを得ず徹夜を認め上映後の館内を開放した。

大相撲春場所 ◎十四日（初日） 機関・大関揃って安泰

「好勝負」（北の湖―巨鏡）北の湖は相手の動きをよく見て右上手から左を入れた。回りこんで逃げる巨鏡を向う正面で寄り切った。

◎十五日（二日目） 上位陣危げなし

「好勝負」（若の花―麒麟児）麒麟児立ち合いから猛烈に突っ張る。若の花必死に応戦しながら、すくい投げを打つように切り返すと見事に決った。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み 菅野旅行社

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

徳川秀忠の妻

吉屋信子

将軍家はかくて竹千代えて御膳所見廻りに来て派と国松派とに分かれたが、当然国松擁立派が人数において、はるかに竹千代派を圧倒したのは、今竹千代君御病重く渡らせ給うに御連枝（第）の御膳部のみ一同取りか嗣唱夫随の珍しい典型の将軍夫妻ゆえ御台所の御憲志に上様も同調なさるという見通しからだった。彼は硬骨の正義派だった。将軍家の化鶏朝（ひんけいあし しかもそれは全国の諸大名家にも影響して、将軍家へ四季折り折りの大名方からの献上物も国松君へは精巧な玩具、からくり、銘菓がどっと届くが竹千代付きのもり役青山忠俊と共に渋谷の八幡宮に祈願し千両という当時の大金を奉納して竹千代君御世嗣の実現をひたすら祈った。その神信心だけでは不安でお福はつい御代ともならば必ずその大名家を廃絶してやらずば！」と力む。

本丸御殿の御膳所頭以下いずれも、国松君の御食膳には特別に珍味かこうを念入りにする。長子竹千代が病気にかかり乳母お福はわがいのちに代えてその御平癒を神に祈願して、日々御膳所に命じて御薬湯を煮詰めさせている時、御台所のお福いが「国松君御膳を召されます。早うとのえられ」と告げると、御膳所人たちは慌てて竹千代に薬湯など棄て置いて国松君の膳部調理にみな取りかかった。表役人の酒井忠勝が部下の御膳奉行を従えて九歳の竹千代に甲冑始（かっちゅうはじめ）の儀式が行なわれた。

（つづく）

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada
President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

ご存じですか?
名刺・メニュー・リーフレット
・パンフレット等
シカゴ新報社
TEL. 478-6170
和文タイプの
ことならおまかせください

大切な財産真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
TEL: (312)437-7200
2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, ILL. 60018
TEL: (312)635-2000
引越海運貨物
航空貨物
通 米国日通(株)シカゴ支店

空とぶ国際宅配便
サービス開始
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショップで厳選された逸品の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。勿論は当社の代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショップ・フェアーにより集荷時間が若干異りますので、ご御合の際、お問合わせは
(312)635-2000 (箱崎・徳永 迄)
通 米国日通(株)シカゴ支店

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ＩＳＳＮ 0009 370X）

J・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三七一号（一）　一九八二年三月十九日（金）

ニッポン・レポート
交流には就労も

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

前回、私はロスの日本人もぐり就業者の大量摘発は"やむをえない"、正規の留学生への就労については、米国側はもう少し考えた方がいいと書いた。

何故、私がそんなことを書いたかは、私自身に一つの体験があるからだ。

私の娘が二年半のアメリカ大学留学を終えて昨年秋日本へ帰ってきた。アメリカ生活を十分にエンジョイして本人も満足のようだったが、一つだけ下手を言った。

「アメリカのイミグレーションはきびしい。留学生が働らく場合、ワーキング・パーミッションをとっても月曜日から金曜日まで一日四時間平均で週二十時間ぐらいしか働らかせてくれない。それも余程の理由がないと許可をくれないので、事実上、就労は不可能だった」

父親の私は彼女が生活に不自由しない金額を月々送金していたが、アメリカの生活を身をもって知るためにどこかで働らいてはいけないと思った。

ところが、移民局事務所がウンといわないので、残念ながら、父親の願いはかなえられなかった。大学で勉強するだけではアメリカの生活は判らないと思う。本人たちの修業のためにも、きちんとした留学生のためにアメリカは、就労のチャンスをもっと高易に与え、アメリカの生の姿をみせるべきである、と思った。

それに、事実問題として日本料理店や日本人観光客相手のミヤゲもの店に日本人滞在者をたとえ受け入れる路線権とニューヨーク、ロサンゼルスから南米への以遠権などを強く要求したのに対し、米側は初めて、それへの見返り条件を要求した。この要求に対して日本側が示した提案は

(1)運賃は米国発だけでなく、日本発も十%以内の幅で弾力化する。

(2)日本での航空使用条件が制限されていることへの代替措置の意味を含めて、米航空会社に名古屋、福岡乗り入れを認める。

(3)米側の日本乗り入れ指定会社にユナイテッド航空と、さらに段階的に二社を追加し、乗り入れ便数が増える場合は日米平等とする。

(4)年間三〇〇便の範囲内で自由なチャーター便を認める。

以上の四項目。米側はこの提案に対し回答をさけ、空港使用条件で、名古屋、福岡を大阪の代替空港であると主張、これを路線権の追加であるとする日本側と対立しているわけである。

日米航空交渉
米側の強ごしで難航

（サンフランシスコ時事）日米航空交渉は正式交渉二日目の十六日も、日本側が柔軟な姿勢で臨んでいるにもかかわらず米側が強気な態度で、予想以上に難航している。同日はまず、日本側がシアトルなど四地点に乗

州予選終わる
有権者の関心薄く投票率最低

三月十六日、82年の州予備選挙は、新しいバンチカードによる投票方法、過去の最低記録（'78年度）につぐ低い投票率、そして、バーン市長とディリー・クック郡司法長官の政治勢力争いの感を呈して終了した。集計が今までの投票方法より早いとされていたパンチカード方式も、第一回目のことで不馴れのせいか、十七日午前中には、まだ最終集計は出されていなかった。

トムソン知事快勝

主な結果は次の通り。まず知事選は、共和党インスキー氏が長年の友人であり対立候補のジョージ・オブライエンに敗れた。

民主党では市内南西部五区でバーン市長の推薦するジョン・D・ファーリー氏が、郡司法官ディリー氏推薦の市会議員ウィリアム・リピンスキーに敗れた。同じくバーン市長推薦の下院議員候補、元CTA局長のユージン・バーンとディリー長官推薦のギャス・サベジ、州議員モニカ・ステューワートの三つ巴で、十

バーン市長 Vs ディリー長官の予選

下院議員選では共和党で十二期をつとめたベテランのエドワード・ダウ

田中被告「よっしゃ よっしゃ」と快諾
ロ裁判「丸紅ルート」桧山調書を採用

ロッキード裁判「丸紅ルート」の第一五七回公判が十七日午前、東京地裁で開かれ、元首相田中角栄被告の検事証書が証拠採用され、証拠調べが行われた。

七月現在まで、バーン33・5%、サベジ34・5%、ステューワート32%と接戦。

前半戦リードしたユージン・バーンに対してギャ

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財正宗千両

ス・サベジが後半巻き返しを見せ、予断をゆるさない状態。

もしユージン・バーンが敗れれば、バーン市長の南部における勢力は総崩れ。来年二月二二日の市長選挙における現役バーン市長の政治勢力に影がさすことになりそう。

尚、日系人社会から推薦されていた下院議員再出場、シドニー・エイツ氏は当選確実となった。

桧山調書では、(1)四十七年八月ごろ、丸紅としても田中総理にお願いして個別面から全日空に働きかけてもらい、相当額の金を差し上げればトライスター導入は決定的になると思い、コーチャンにこのことを提案、ロ社に五億円献金の用意があると知り快心した。(2)四十七年八月二十三日早朝、田中私邸で田中総理と面談、「全日空がロ社の飛行機を導入するよう総理の方からしかるべき関係に働きかけるなど、なにぶんのご協力をお願いしたい。成功すれば ロ社が五億円出す用意がある」と依頼すると、田中総理は「よっしゃ、よっしゃ」とこころよく引き受けてくれた。(3)五億円の受け渡しについては大久保被告に「協力して実行するよう」と指示した。(4)四十八年八月末と十月下旬、田中総理と面談した際、「例のロッキードの方からの金もらったよ。ありがとう」などと

どとお礼を言われた。

以上の重要な事実が明らかにされた。

フォート・ウエインの洪水、被害ひろがる

既報のインディアナ州フォート・ウエインの洪水は、三月十六日現在、まだ水位は上昇を続けており、26・5フィートを記録。先の三千人の住民の他に火曜日夜、あらたに四千人が避難させられた。火曜日午後現地を訪れたレーガン大統領は被害を視察。農夫のゴム靴をかりたレーガン大統領もバウミー河岸に立ち、ボランティアにまじって砂袋積みを手伝った。事態が最悪になった場合、一万から一万五千人の住民を避難させねばならないと関係者は語っている。

十マイル北のセーダービル・ダムの氷塊が割れて流れ出し、このままではフォート・ウエイン市内に入ってくるかもしれず、この氷塊、大きなものは車ほどもあり、予断はゆるされない。

住宅着工、回復
前月比六・五%増

（ワシントン時事）商務省が十六日発表したところによると、二月の全米住宅着工件数は前月よりも六・五%増加、年率で九五万三〇〇〇戸になった。

商務省によると、アパートなど集合住宅は一月よりも四一%も増加したが、一戸建住宅は逆に一%減少した。また二月の住宅建築許可軒数は同〇・七%増の八三万八〇〇〇戸にとどまった。

ゴンドラ宙づり一時間
△△三重県湯の山で▽▽

（四日市）十五日午前十時二十分ごろ、三重県湯の山で、ふもとの湯の山温泉と御在所岳（標高一二一〇メートル）山上を結ぶロープウェイのゴンドラ（十三人乗り）二十六台が突風でストップした。このため各ゴンドラの数人ずつの乗客計四十五人が百五十～三十メートルの高所で宙づりになった。

突風は断続的に続いたため、ゴンドラは数メートル動いては止まるという状態をくり返し、一時間十分後の十一時三十分までに乗客全員を山ろく駅に降ろした。

極めて重大な発見
2400年前の黄金

「北京」このほど、中国で発掘された戦国時代（紀元前四五七年～二二一年）の楚墓（楚の国の墓）から、当時の金貨、金器が大量に見つかった。学界の注目を集めているのは、墓の中から出てきた壺。上に金獣、下に銅壺が付いたきわめて珍しいもの。壺の高さは二五センチ、重さ六・五キロ。壺の肩と腹の部分には、梅の花をかたどった有名な馬王堆漢墓より約三〇〇年以前と推定され、墓の主は楚王一族と見られている。

十マイル北のセーダービル・ダムの氷塊が割れて流れ出し、このままではフォート・ウエイン市内に入ってくるかもしれず、この氷塊、大きなものは車ほどもあり、予断はゆるされない。

住宅着工、回復
前月比六・五%増

（ワシントン時事）商務省が十六日発表したところによると、二月の全米住宅着工件数は前月よりも六・五%増加、年率で九五万三〇〇〇戸になった。

商務省によると、アパートなど集合住宅は一月よりも四一%も増加したが、一戸建住宅は逆に一%減少した。また二月の住宅建築許可軒数は同〇・七%増の八三万八〇〇〇戸にとどまった。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本人のお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ＩＳＳＮ 0009 370 X）

Volume 36 3370 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday March 17, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. Of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

JAPANESE TRADING COMPANIES MAJOR U.S. EXPORTERS



Mutsubu Uchida

CHICAGO — Japanese trading companies in the U.S. which exported $22.72 billion in U.S. goods in '81 have become major exporters of U.S. goods to Japan and to other countries of the world. Mitsui & Co. Ltd. may be the third-largest exporter in this country although its Chicago branch has fallen behind Los Angeles, Houston, San Francisco and Seattle among Mitsui's major offices, according to Mutsubu Uchida, vice president and general manager of Mitsui U.S.A.'s Chicago office. Revenue has declined substantially over the last few years because of a fall-off in steel imports due to the recession. The Chicago office was once second only to the New York branch in revenues.

Takeshi Ikeda, Chicago branch manager of the Dai-Ichi Kangyo Bank, Japan's largest bank and the 10th largest in the world, said the Japanese trading companies are struggling because of the U.S. recession, particularly the downturn in the auto and housing industries and the U.S. government's trigger price mechanism to set minimum price targets for steel imports to prevent importers from undercutting prices of domestic producers.

The Chicago area trading companies have seen their volume fall or lag behind branches in other major cities, such as New York, Houston and Los Angeles.

Kiyoteru Sugaya, assistant to the general manager of Sumitomo's Chicago office, says his office is one of the few major firms to export coal from its Chicago office. U.S. coal, especially steam coal, is expected to be a growing export business for the Japanese traders. Sugaya says the coal is used primarily by Japanese utility companies. Other large export items are meat, cranes and clay.

The Sumitomo Chicago office is second in size only to its main office in New York and employs about 85 persons.

FDR FOE HAMILTON FISH ACCUSES FDR OF PRO WAR PLAN

Hamilton Fish (R.N.Y.) pre-war isolationist stated in in a recent article that Franklin D. Roosevelt and his war cabinet (Henry Stimson, Secty of War, Frank Knox, Secty of Navy, Hull, Hopkins, Gen. Marshall and Adm. Stark) met ten days before Pearl Harbor on Nov. 26, 1941 at the White House and discussed how to force, compel and goad Japan into war. The next day a war ultimatum was sent to the Japanese to get out of Vietnam, China and Manchuria with all of their armed forces. No members of Congress except the men in FDR's cabinet, knew that the ultimatum had been sent.

On Dec. 6, 1941 at 9 p.m. Roosevelt was in the White House together with Harry Hopkins when they received the decoded answer of the Japanese government to the ultimatum. The President turned to Hopkins and said, 'This means war.' However, the President did not send word immediately to the military personnel in Hawaii and Philippines because he did not want the Japanese to know that the U.S. had decoded the Japanese war message in answer to his ultimatum.

Fish says FDR's failure to warn the commanders in Hawaii makes him directly responsible for the deaths of the American sailors and officers and the destruction of the battleships and planes at Pearl Harbor.

FDR alone, was responsible for tricking and lying to the American people into war, says Fish, and added that his statements can be verified through the diary of Secretary of War Stimson, which is open to the public at Yale University.

Secretary of War Stimson and Secretary of Navy Knox, were both staunch advocates for the removal of all people of Japanese ancestru from the west coast areas after Pearl Harbor.

—Hokubei Mainichi Feb. 6, 1982

PULITZER PRIZE AUTHOR SAYS FDR WITHHELD TIPS ON PEARL HARBOR

Pulitzer Prize winner John Toland, 69, presents evidence in his new book "Infamy: Pearl Harbor and its Aftermath" that the Navy discovered Japanese aircraft carriers steaming toward Hawaii five days before they attacked Pearl Harbor on Dec. 7, 1941.

In the book to be published April 23 by Doubleday, noted historian Toland says that naval intelligence relayed the information to Dutch naval attache in Washington the same day that radio surveillance located the Japanese carriers in the Northern Pacific on Dec. 2.

However, no word of the carrier force ever reached U.S. commanders in the Pacific. Toland theorizes that Roosevelt gambled that the Hawaiian defenses were strong enough to defeat any surprise attack and that a warning might cause the Japanese to cancel their plans.

Author Toland, characterized the cover-up as the most extensive in U.S. history and concludes that Pres. Franklin Roosevelt was convinced that U.S. participation was necessary for an Allied victory in World War II and withheld information that would ensure a surprise attack that would trigger public demands for an American declaration of war.

Hawaiian commanders Gen. Walter Short and Adm. Husband Kimmel were blamed by Washington officials for the Pearl Harbor debacle and the military careers of both men were devastated as the result of subsequent investigation.

Both Short and Kimmel protested that vital data had been withheld from them but both men were discredited by the attack that killed 2,248 people and wounded 1,109 and sank or disabled 18 ships.

THE 32ND CITY SCIENCE FAIR APPROACHES

American youth, Chicago public school young scientists in particular, demonstrate the intelligence and determination that will keep America "on top of the heap" in the years to come.

The 32nd Chicago Public Schools Student Science Fair, the spawning ground of top-level scientists and business leaders, opens at the Museum of Science and Industry on Thursday, March 25, 1982. The track record of this nationally recognized educational program has been described as a pyramid of success.

Nearly 300 young scientists who have survived competition at local and district levels will present their painstaking research and scientific "break throughs" to an estimated 70,000 visitors.

Some fifteen scientific categories, ranging from Aeronautics to Zoology, will be exhibited by bright and enthusiastic young scholars at this academic four day event.

The Citywide Science Fair will open on Thursday, March 25, at 11:00 a.m. and close with an Awards Program on Sunday afternoon, March 28, in the large auditorium of the Museum of Science and Industry.

PROMINENT LOCAL ISSEI DIAMOND JUBILEE ANNIVERSARY

Family, relatives and friends of Kohachiro Sugimoto (90) and Somo Sugimoto (81) gathered at their residence on Saturday evening, March 6 to celebrate his 90 years birthday and Diamond Jubilee Wedding anniversary, hosted by their daughter, Fujiko Kitagawa of New Jersey and granddaughter, Karen Berlin of University Park, Maryland.

He was born in Shizuoka prefecture on March 2, 1892, came to the United States in 1915, married Somo Terada in March 5, 1922. They have one daughter, Fujiko Kitagawa, two grandchildren, John Kitagawa, 3rd generation Episcopal priest, Karen Berlin, one great grandchild, Katie Berlin, and due to bad weather conditions and his recent illness of heart ailment, hosts decided to have small number of guests.

OBITUARY

DR. MASAO OHMOTO DIES

Funeral services for Dr. Masao Ohmoto, an internist from Rock Hill, were held Tuesday, March 9, at Bopp Chapel, 10610 Manchester Road, Kirkwood.

Dr. Ohmoto died of a heart attack Friday, March 5, 1982, at St. Mary's Health Center. He was 65.

He graduated from St. Louis University Medical School in 1943 and later served on the school's faculty in the department of internal medicine.

He practiced medicine in the area for 30 years and was on the hospital staffs of St. Mary on the Mount Hospital, St. Mary's Health Center, St. Louis University Hospitals and Compton Hill Medical Center. Dr. Ohmoto worked for many years with the tuberculosis program of the St. St. Louis County Health Department.

His wife, Momoye, died in 1966. He is survived by two sons, Glenn and Micheal, and a daughter, Eileen, all of Rock Hill.

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kanbatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1528-B W. Estes
Chicago, Illinois 60626
Phone: 312/ 743-3143

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　George E. Fukushime
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Looking for someone who is willing to teach Japanese language a couple hours each week. Mt.Prospect area. Call 640-2458 during day.

Woman or couple to exchange free rent, heat & light in separate & private quarters & garage for one day cleaning & some help with the lawn. 325-4459 after 8:30 p.m.

FOR SALE

Owner 25 apts. financing. Lawrence & Kimball. 634-0135

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

FOR RENT

House for rent. Shaumburg. 3 BR 2½ Bths. 2½ Gar. All appls. No pets. 4/15 $625 Call 351-1582.

Apt. 5½ rm 2 BR 8314 N. Keating. Skokie, IL 966-6248

5600 North. Clean 4 rms. 1 BR apt. Good transport. & shopping & adult available 5/1. Call 271-5093 or 728-2321.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year　17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所
会頭・副会頭訪問記　（その2）

日米評議会
担当副会頭
滝野幸三さん（四八才）
（日本航空 中西部総支配人）



I―好きな言葉は何ですか。

滝野「若い時は将来のことばかり見つめていましたが、今は現実を見つめていく、そういう意味で好きです。英語では、"Today is the first of the rest of your life."「日々是新たなり」とでもなりますか。

私はゴルフが好きなんですが、長い経験から言うと、ゴルフは失敗のゲームなんです。これはゴルフに限らず殆どのスポーツは失敗のゲームではないですか。失敗しないと絶対に勝てる訳はない。ゴルフは学生時代だけで、社会人になってからはやっていません。両方とも一日潰すスポーツなので両立しないんです。

それと、最近通信販売でクラシックのレコードを購入しまして、それを聴く様になりました。実際は、中西部四州半を担当する責任者なんですから、彼は結婚して子供が出来そうなんですが、その子供に幸三という名前をつけたいという気持は無いですか。

滝野「私をシカゴ支店長と呼ぶ人も居るのですが、実際は、中西部四州半を担当する責任者なんです。私の下に各州の地区責任者がいます。シカゴは、その地区の一つなんです。従業員は、全体で八〇名。その内、日本からの派遣は五名で私が香港に居た時の事なんですが、ゴルフ仲間にスコッチで有名なジョニー・ウォーカー家の孫娘がいたんです。彼は私と同年輩で今も友達なんです。当時はまだ独身でしたが、彼の運転技術はどうあっても良いというのは別です。今の協定は終戦直後調印され、日米間に不平等があるので、日本側が不利になっています。それは是正すべきです。ところが米側は平等だと言って譲らず、彼は結婚して香港に行った時に彼に逢うと、彼は結婚して子供が出来そうなんですが、その子供に幸三という名前をつけたいという気持は無いですか。

滝野「シカゴの人間は乗り入れは是非実現させたい。ただ、これと航空協定がうまくいかないと駄目です。彼は私と同年輩で今も友達なんです。当時はまだ独身でしたが、彼の運転技術はどうあっても良いというのは別です。今の協定は終戦直後調印され、日米間に不平等があるので、日本側が不利になっています。それは是正すべきです。ところが米側は平等だと言って譲らず、彼は結婚して子供が出来そうなんですが、その子供に幸三という名前をつけたいという気持は無いですか。

滝野「そうです。ハンデは5です。ヨットは学生時代だけで、社会人になってからはやっていません。両方とも一日潰すスポーツなので両立しないんです。

それと、最近通信販売でクラシックのレコードを購入しまして、それを聴く様になりました。

滝野「私をシカゴ支店長と呼ぶ人も居るのですが、実際は、中西部四州半を担当する責任者なんですから

浩宮様の想の理の女性

『健康でお料理上手』

今春、学習院大学を卒業、大学院に進まれる浩宮様は、三月二十日の卒業式を前に十五日、東宮御所で宮内庁記者会と会見され、大学生活や理想の女性像などについて約三十分間、熱っぽく語られた。紺のダブルに赤いネクタイの浩宮様は、最初の緊張もすぐにほぐれ、青年らしい明るさがいっぱい。

大学生活については、「いろいろなタイプの方と知り合うことができてよかったと思います」と感想を述べられ、大学院における研究分野、ライフワークについては、「水運を深く研究し、世界的視野で考えてみたい。もし外国へ行く機会が与えられれば、その土地の多くの人に会い、生活、文化の側面にふれたい。ヨーロッパの海上交通や港湾都市、特にイギリスやドイツに興味があります」と語られた。

好きな人、理想の女性像はの質問には、まだいません……」と前置きして「明るくて健康的、スポーツの好きな人、料理が上手で、将来弁当を持ってゆく時、作ってくれるような人。音楽は自分でとせなくても理解のある人なら……」と、いかにも現代的な皇族の一面をのぞかせた浩宮様でした。

都立名門高校

定員割れで再募集

今春から始まった東京都立高校の新入試制度で従姉妹にあたる名門といわれる高校の合格者が軒並み、入学を辞退、各校とも異例の二次募集を行うことになった。

募集人員は百十三校で五千百二十六人と都立入試史上最高。しかも日比谷高校の再募集人員六十八名をはじめ、各学区のいわゆる〝トップ校〟がズラリ。

かつてない有名校の軒並み定員割れの事態に、同校が四年前に売り出して話題を呼んだ〝嫌煙バッジ〟に次ぐヒットとなりそう。「ヒットの秘密はみんなが〝煙害〟を何とかしたいと切実に思っているからではないか」と同会代表は説明する。この絵はがきは三枚一組で二百円。

ベネズエラの旅　古屋貴長

ひる過ぎ〝もっと居たら〟と止める春子さんの言葉は、私達の腰を重くし少々迷ったが、結局、荷物を持って、もう一人の従姉妹の淑ちゃんの家に厄介になり行く。

淑ちゃんは何度もシカゴに来ているし、長男のケンさんが英語の勉強で来た時、シカゴの郊外、ノース・フィールドに住む杉浦さん宅で会っている。又、この前ベ国にやって来た時は、この淑ちゃんの宅で一週間厄介になったので、勝手は判っていた。又、勝手元にいた女中も同じ顔ぶれで、私を覚えていてくれた。

それから淑ちゃんの案内で、宝石の卸店をのぞいて歩く。

すりやかっぱらいに要注意と言われた。

純金に近い金の飾り物など、千ドルぐらいの束をごそっと出して見せる。一本がどのくらいかたずねると、グラムの目方で値段を出すという。

十軒ぐらい冷やかした後帰宅する。

うちのセニョーラがいつも遅れ勝ちで、迷子にならぬよう私は、うしろばかり気にして帰って来た。後ほど聞いてみると、サイド・ウォークが穴だらけで、危なくて、正面を向いて歩けないと言っていた。

なるほど、舗装の点は落第だった。しかし、若い娘さんがハイヒールで闊歩していたが、転んだら何んでもないのかしら。今日は正露丸が効いたのか、腹具合は順調である。

譲り渡しお知らせ

春もやがて訪れんとしていますが、皆々様益々ご健勝のこととお慶び申し上げます。

扨て、私儀、過去十三年間、北クラーク街五四四九で〝ユリ子チャン・レストラン〟を経営しておりましたが、健康のため引退を決意し、過ぐる十二月三十一日を以って他に譲りました。

長年、皆様のご愛顧を頂きまして有難うございました。紙上を以って厚く御礼申し上げます。

ラーフ・チャン
ユリ子・チャン

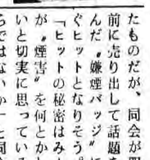
横断で坊やひかれる
歩道で大人の信号無視につられ

都教委のショックは大きい。

この現象について、日比谷高の大野慎一郎校長は「今年の受験生が丙午（ひのえうま）年生まれで数が少ないことはある程度覚悟していたが、これほどとは」とショックの色を深めていた。

今春スタートした新入試制度は、早くも見直しを迫られることになりそうである。

日本で静かなブーム
人気の嫌煙絵はがき



これは「嫌煙権確立を目指す人々の会」で企画したものだが、同会が四年前に売り出して話題を呼んだ〝嫌煙バッジ〟に次ぐヒットとなりそう。「ヒットの秘密はみんなが〝煙害〟を何とかしたいと切実に思っているからではないか」と同会代表は説明する。この絵はがきは三枚一組で二百円。

共済会定期総会御案内

本会の会則に基づき、本年度の定期総会を左記の通り開催いたします。会員非会員を問わず多数御出席を希望いたします。

日時　三月二十二日（月）午後八時
会場　シカゴ仏教会々議室
（レーシン街四六四七）

一、報告及び議事
一、前年度事務及び会計報告
一、提案討議及び意見交換
一、役員改選

一九八二年　三月十二日
シカゴ日本人共済会

交通事故死者

十四日午後、東京・大田区の国道交差点で、赤信号の道路を自転車で渡ろうとした五歳の幼女がワゴン車にはねられ、死亡するという事故があった。現場から五〇メートル離れた自宅の二階の窓から、たまたま母親が事故を目撃。事故の直前、数人の大人が坊やの前で赤信号を無視して、道路を渡っていたことがわかった。警察は、坊やが大人のまねをして、事故にあったのではないかとみて、この歩行者の信号無視横断は道路交通法七条の「信号機の信号等に従う義務」の項に違反することになり、一万円以下の罰金、または科料が科せられる。

これらを無視し、最低限度の規則さえ守れぬ大人の責任は重い。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。

住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。　シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
四七八―六一七一

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンジョック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六四四―六四三三
六四四―九六四四
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
ウエイトレス募集！

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00～9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUNTYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT DR-NUSTY SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹　YASUKE　小物理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月～金　十一時半～二時
ディナー　五時～十時半
金～土　五時～十一時半
定休日　火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 pm
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

欧州不況で激増!!
失業、ストレス…仏では二百万人も

欧州共同体（EC）諸国では失業増など社会不安を反映してアルコール中毒が急激に増えていることが欧州議会で明らかにされた。議会の報告書によると、アル中が「懸念すべき比率で増え続けている」と指摘している。アルコール飲料の消費量は過去三〇年間にオランダで三倍近く伸びたのを筆頭に、西独で二倍、デンマークで二倍、増加率で最も低いイタリアでも四〇%弱と、増えていないが開けられ、アンティーク宝石類約五万ドルと現金九百ドルが盗まれていることを発見、早速警察に届けた。

犯人は防犯ベルの裏をかいて地下室のドアから出されたが、棒に巻きつかせて赤ん坊袋の中に追い込めば一丁あがりというわけ。

〝パッシブ・スモーキング〟への怒りが広がっています。

「他人の吸うたばこの煙は迷惑」――。パッシブ・スモーキング（受動的喫煙）の害を訴える〝嫌煙絵はがき〟が、静かな人気を呼んでいる。

〝気になるBOOK〟

日本は儀牲になるか

〈「アメリカ最後の誤算」（各合信彦著、ごま書房）〉

アメリカとソ連の軍事力バランスの崩壊を前提にした警告の書。著者はアメリカを狂わせた三つの誤算としてベトナム戦争石油ショックを爆発させたキッシンジャー構想〟イランを失ったカーターの無策を〝あげ〟レーガン大統領が、アメリカ最後の誤算をしっつあると指摘している。またレーガンが五カ年計画の総合戦略核強化策を発表したが、時間的に大きな落とし穴があるのではないかと予測、そうなれば、誤算の〝いけにえ〟になるのは日本であり、国際情勢に無知な国は自滅すると警告している。

〝ミシガン・アベニュー〟の宝石店で
アンティーク宝石盗まる

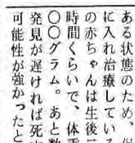
三月十五日（月）朝十時半、ミシガン・アベニューのアンティーク宝石店〝ギャレイ・リミテッド・INC〟の店主ギャリー・ロザリンドさんが、いつものように出勤したところ、何者かによって金庫

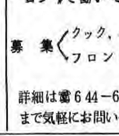
春眠暁……テキサスで
〝ガラガラ蛇狩り〟

テキサス州スウィートウォーターで、世界最大規模のガラガラ蛇狩りが始まり、なんと一日で総重量五・一トンの獲物。これまでの最高記録は三日間で四トンが史上最高。まだ春先のため冷血動物の蛇は単穴の中でまどろんでいる。そこでハンターたちが岩場にガソリンをかけて火を放つ。熱さで岩の割れ目から追い

生後間もない赤ちゃん
紙袋に入れられたまま！

東京池袋の路上の電柱





イメルダ・マルコス大統領夫人

ゲリラ・キャンプから救出されて以来、初の記者会見とあって、記者団の質問はこれに集中したが「私にだってプライバシーを守る権利はある」と並ぶベテラン記者をケムに巻いた。

〝女婿〟トマス・マノトク氏が先月初め、共産

「マノトク問題、プライバシーよ」

出イメルダ夫人、記者団をケムに巻く

外国報道人の〝偏見〟を非難してやまないフィリッピンのファーストレディー・イメルダ大統領夫人だが、珍しくマニラ市内で外国人記者団と会見し、マノトク問題で居

容されたが、顔は青ざめ体はかなり冷たく、その緒の周りには血のたまっているなど命に危険のある状態のため、保育器に入れ治療している。この赤ちゃんは生後二、三時間くらいで、体重二三〇〇グラム。あと数時間発見が遅れば死亡した可能性が強かったという。

戸口の錠を特殊な道具で取りはずして逃走したもよう。

取り調べた警官曰く、「なかなか腕のいいドロボーだね」

広告・求人
478-6170

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
火曜休業＝月水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応答します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み
シカゴ新報
菅野旅行社

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集〈クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイルスナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURENT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
日曜午後五時半―十時
月曜休業
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
事業 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク 電話 (212) 355―3345
シカゴ 電話 (312) 280―8287

PACIFIC/ASIAN AMERICAN RESEARCH METHODS WORKSHOP At University of Michigan Ann Arbor

On July 26 to Aug., 1982 the Pacific/Asian American Research Methods Workshop will be held at the University of Michigan, Ann Arbor.

In addition to lectures and reading assignments, participants will work on a special research problem through data provided by the workshop. Counselors will be avialable to assist with particular computer problems.

Pacific/Asian American population research will be emphasized in each of the topics.

Fifteen to twenty participants will be selected from two target groups: Ph.D.s who wish to obtain retraining in specific quantitive skills. Advanced graduate students who have completed courses and are currently engaged in research.

Dr. Alice Nurata emphasized that applicants should currently hold a position which involves research activities, and they should be actively engaged in or planning a large-scale survey research project on Pacific/Asian Americans.

The funding source will reimburse only those participants who have American citizenship or permanent residence status. Participants cannot concurrently be receiving a stipend or other duplicate financial support from the federal government, with the exception of the G.I. Bill benefits and/or educational loans.

Participation in another segment of the ICPSR summer training program is encouraged. Stipends are available. Applications for admission should be mailed directly to: ICPSR, University of Michigan, Box 1248, Ann Arbor, Michigan 48106. For further information contact Dr. Alice Murata P/AAMHRC, 1640 West Roosevelt Road, Chicago, IL 60608.

CANADA SANSEI BRINGS HOCKEY TO JAPAN

Twenty-two third generation Japanese Canadian hockey players, led by Greg Sora, son of the late Kiso Soro, President of the Toronto Japanese Cultural Centre, left Feb. 27, 1982 for a two weeks tour of hockey in Japan. Team Sansei Canada will meet Japan's top division of company teams in Nikko, Osaka, Hiroshima and Tokyo.

The trip to Japan was two years in the making and first received impetus through Sansei hockey great Mel Wakabayashi, then head coach of the Japan National Hockey Team who aided Team Sansei Canada to receive an official invitation from the Japan Ice Hockey Federation to represent Canada.

The Sansei hockey team received send-off wishes from Prime Minister Pierre Trudeau, Premier William Davis of Ontario, Toronto Mayor Art Eggleton and the Toronto Japanese Canadian community.

CANADIAN SANSEI AIDS JAPAN HOCKEY VICTORY OVER SOVIETS

Canadian Sansei hockey star, Osamu Wakabayashi, of Chatham, Ontario scored the winning goal for the Japan National hockey team as they defeated the Soviet Union team 4—3 in a recent tourney at Kobe, Japan.

Canada's team, which also played in the 13-game series, ended with a 7—5—1 record.

CANADA TENNIS WANTS SANSEI STAR

TORONTO – Canadian tennis officials are trying to get Glenn Michibata of Toronto released from his commitment to California's Pepperdine College so he can play for Canada in the Davis Cup tennis matches in Quebec against Columbia, March 5 to 7. But the tennis star is considered an essential element in the college retaining the top ranking it won recently by beating previously top-ranked UCLA. However, Pepperdine coach Allen Fox reportedly favors having Michibata play for Canada.

JAPANESE YEN UNDERVALUED, NAM CHIEF SAYS

WASHINGTON – (Jiji Press) – The Japanese yen remains undervalued, threatening the foundation of U.S. industry, said Lawrence A. Fox, chairman of the National Association of manufacturers task force on Japan-U.S. trade, at a meeting in New York.

He said the yen should be valued about 20 per cent higher than now, indicating the U.S. dollar's adequate exchange rate against the yen may be 180 to 190 yen, compared with the current value of around 230 yen.

Fox, former assistant secretary of commerce, said the Japanese monetary authorities have intentionally controlled the yen's value against the dollar to boost competitiveness of Japanese goods abroad since industrialized nations shifted to the current floating rate system in 1973.

The Japanese should liberate their financial market more so that the market force will push up the yen to an adequate level reflecting the Japanese economic power correctly, he said, adding only the yen among major currencies is overly undervalued.

LAST SURVIVOR OF MIKASA DEAD AT 98

KYOTO – Seishichi Sugiyama, the last surviving crewman of Adm. Heihachiro Togo's flagship "Mikasa" in the Japan Sea naval battle of 1905 during the Russo-Japanese War, died of cardiac asthma here recently. He was 98.

Sugiyama was a gunner on the 15,140-ton "Mikasa" which led the Imperial Japanese Navy to a surprise victory over the Baltic Fleet of Czarist Russia which decided the outcome of the Russo-Japanese War.

The "Mikasa" is now preserved as a museum and memorial in a park in Yokosuka, which is now a U.S. navel port.

NISSEI GI WINS HONORABLE DISCHARGE AFTER 36 YEARS

It took former U.S. Army Pvt. Kiyoshi Kawashima 36 years to get the honorable discharge denied him after World War II – only because he was of Japanese ancestry.

It was his old army lawyer, Capt. Hyman Bravin – now a human rights attorney with offices at 6 E. 45th – who won the case for the American-born former GI.

Kawashima, a retired Monterey Park, Cal., businessman, first met Bravin, then a combat infantry officer at Camp Shelby, Miss., when the officer represented him during discharge hearings in 1946.

Bravin was recently told that the Army Dept. had finally reversed Kawashima's "blue" discharge and made it honorable.

The ruling is a test case that will permit up to 300 other Japanese-American GIs now to simply apply to get their "less than honorable discharges made whole," Bravin said.

The switch was the result of an Army Discharge Review Board hearing held in Los Angeles Dec. 16, where Bravin represented Kawashima for free, even though the lawyer traveled to the Coast at his own expense.

Because Bravin was one of Kawashima's commanders, he was able to testify about the "atrocious" treatment he suffered because he was born of Japanese parents.

Kawashima's mother and brothers were put into internment camps and at the same time his army career turned into being a virtual prisoner of war.

Kawashima told how he and other Japanese-American soldiers were forced to pick up trash on Kansas highways while military police stood guard over them.

"We were dressed in fatigues and many of the people in cars driving by said things such as: 'Look, Jap prisoners!' " he said.

NOGUCHI, L.A. CORONER SUSPENDED

Dr. Thomas Noguchi, controversial L.A. coroner was suspended for 30 days by the Los Angeles County Board of Supervisors pending the outcome of its investigations of Noguchi and his office.

Noguchi conceded in a letter to Harry L. Hufford, county Chief Administrative Officer, that there is a certain amount of sensationalism and criticism, primarily from a segment of the local media.

Noguchi said his coroner's office is severely understaffed, lacks sufficeint space and is hampered by inadequate, outmoded and insufficient scientific testing equipment. Noguchi has asked for a $2.2 million increase in next year's budget to combat a tarnished public image caused by 'sensationalism' in press reports of criticism of his department.

If the board decides to fire Noguchi, it will be his second dismissal in 15 years as county coroner. He was ousted in 1969 following bizarre charges in conduct of his office but reinstated after a highly publicized Civil Service Commission hearing.

When actor John Belushi was found dead last Friday in a Hollywood hotel, Noguchi told the media he could not comment on the cause of Belushi's death because the board had 'gagged' him.

RECIPIENTS OF JAPANESE GOVERNMENT SCHOLARSHIP

The Ministry of Education in Japan has announced the names of those who have been selected as recipients of the Japanese Government (Mombusho) Scholarship for 1982.

This year, a total of 34 persons have been selected from the entire United States. From the Midwest area under the jurisdiction of this office, six applicants have been placed on the scholarship winners' list, while four more persons have been named as alternate candidates who will receive the scholarship if any of the recipients decline it for some reason.

The winners are:

Laurie E. Berman (University of Michigan)
Dean W. Elling (College of St. Thomas)
Ellen H. Hammond (University of Wisconsin)
Laura E. Hein (University of Wisconsin)
Robert W. Kramer (University of Chicago)
John C. Neely IV (Ohio University)

(Japan Information Service)

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

フランシス・パーカー講堂とウェブスター街
JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
March 20 & 21
Sat. & Sun., 7:00 pm
Swordfight at Sundown
Sat. & Sun., 8:30 pm
The Young Rebel
父よ 母よ!

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS... 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

初代覇ブッセマンス

第一回ローマ国際マラソンは、フルマラソンの二五〇〇人をはじめ四万人の選手が参加して十四日、ローマで行なわれ、フルマラソンはベルギーのエミエル・ブッセマンスが二時間九分五三秒で初代チャンピオンとなった。この記録は世界歴代十四位に当る好記録。

W・ビーティに映画監督協会賞

米アカデミー賞の行方を占うといわれる一九八一年度映画監督協会賞の選考が米人ジャーナリスト、ジョン・リードのロシア革命体験記の「世界を震撼させた十日間」を描いた「レッズ」の監督兼俳優ウォーレン・ビーティに授賞が決まった。現職の俳優が監督協会賞を受賞したのは、過去三四年間で昨年のロバート・レッドフォード（「普通の人々」）に次いで、二人目。

マッカートニー 2年ぶりLP!

元ビートルズメンバーのポール・マッカートニーが二年ぶりにLP「タッグ・オブ・ウォー」を完成させた。このLPは前作のテクノポップふうなサウンドが大きく変り、ブラックコンテンポラリーへの接近と、ビートルズ的サウンドへの回帰を思わせる。「ホワット・ザット・ユア・ダウン」「エボニー&アイボリー」の二曲はスティービー・ワンダーとの共作で、ジョージ・マーチンがビートルズ的な部分をプロデュースしている。「イエスタデイ」を思わせる曲、「ヒア・トゥデー」は亡きジョンレノンを歌った曲も入っている。



亡きレノンを歌う スティービーとも2曲

十勝嶺

◎十六日（三日目）
琴風に土ノ「好勝負」（高見山ー琴風）琴、思いきって頭を下げて出て行ったところを高見山は左へ開き、上から押しつけるようにしてはたき、立会い一瞬に決まった。

◎十七日（四日目）
若の花、隆の里敗れる「好勝負」（若の花ー巨砲）平常の立会いの低い巨砲を意識してか、若、ことさら頭を低くして突っかけたところを巨砲が下へはたくようにすると一瞬にして決まった。

アーウィン優勝 日本の青木20位

米、プロゴルフのインベラリー・クラシック最終日は十四日、インベラリーGC（パー72）で行なわれた。ベテランのヘール・アーウィン（米）が67・66であがり、19アンダーの269で前日首位のトム・カイト（米）に逆転優勝した。青木は、この日71・70の280で二〇位だった。



徳川秀忠の妻

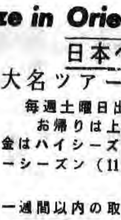
吉屋信子

これは代々の将軍世嗣の性質敏く優雅の小貴公子は大奥での人気を集めた美しい王子であった。

淀君亡魂（一）

大阪冬の陣へ出陣のため良人が十月二十三日に江戸城を兵を率いて出発する前日、みち子は言った。「このたびの戦いに姉君と秀頼公お手はいかがありましょう」「そのことは父上もお考えであろう。戦いつつ、その間に和議を請ずる道もある。いずれ本田正純が常高院と京極若狭守を同伴して秀頼公母子に会って和平をすすめることになっている。そなたも案ずることはない」秀忠は妻にだけはもらした。秀忠夫人の次姉初子は良人京極高次が五年前に死去して未亡人の院号常高院となっている。その嗣子若狭守忠高、秀忠夫人には千姫興し入れを送った伏見で生まれた初姫が忠高の未の妻となって京極家で育てられているという。こうした関係で講和使節となったと聞くと、みち子はやや心が和んだ。

（つづく）



FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490 / (CHICAGO) 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

お料理SOS!!
「冷凍魚のもどしかた」
冷凍魚を包装のままビニール袋に入れ、口をしばって水道等の流れる水でもどして下さい。
魚に直接水や熱湯は禁物です。味や風味をそこないます。
「冷凍魚をおいしく」
保存は冷蔵庫の最上段に……召し上がる前に一段下げて、そのままゆっくりもどして下さい。
包装のまま冷蔵しても結構です。
水や熱湯でもどす方法も急ぎの場合はいいのですが、やはり自然にもどすやり方が最もおいしく食べるこつです。

大切な財産真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
TEL: (312)437-7200
引越海運貨物
航空貨物
2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, ILL. 60018
TEL: (312)635-2000

空とぶ国際宅配便
サービス開始
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・シュウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊シュウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
(312)635-2000（和歌・徳永迄）
米国日通(株)シカゴ支店

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St, Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三七二号 (一)

一九八二年三月二十四日 (水)

北海道、東北中心に強い地震！

マグニチュード7.3 負傷者110人

二十一日午前十一時三十二分頃、北海道太平洋岸を中心に道内から東北地方にかけて、大きな地震があった。札幌管区気象台の観測によると、地震の規模はマグニチュード七・三で北海道・浦河町で震度六、札幌、帯広などでは震度四を記録した。

札幌管区気象台は、同日午前十一時四十五分、北海道太平洋岸に津波警報を発令したが、津波の被害は出なかった。

烈震を記録した浦河町を中心に道内で一一〇人が負傷。

早くも復旧作業

一夜明けた北海道強震

震度六（烈震）の直下型地震に見舞われた北海道・浦河町では、二十二日早朝から本格的復旧作業が始まった。

余震が三〇回以上も続き町民は不安な夜を過したが、一夜明けた浦河地方は、どんより曇った雲間から時折り日が射す穏やかな。停電世帯もごく一部を除き復旧したが、金町の約半数の三〇〇〇世帯は依然断水。自衛隊の給水車が街角ごとにバケツを持った人たちに給水を行なっているが、完全に復旧するのは、まだ三日程かかる見通し。

市街地で被害の大きかった東町、常盤町では舗装道路に走る亀裂、傾いた電柱などが目につき、あらためて地震の恐ろしさを見せつけていた。（時事）

日本商社の米穀物取扱い高

全輸出量の10%に

タイムス誌報道

（ニューヨーク時事）二十二日発売の〝タイムス〟誌は「日本商社は現在、米国の海外穀物輸出の一〇%を取り扱っている」との見出しで、三井物産、三菱商事両社を例に日本商社の米国穀物輸出業務を紹介するとともに、リセッション（景気後退）と供給過剰による穀物価格の下落に悩む米農民は総じて日本商社の進出を喜んでいると報じた。

同誌によると、三井物産、三菱商事など日本の大商社は一九五〇年代にサンフランシスコなど米国西海岸の港湾都市に事務所を設け、米国産穀物の対日輸出業務を開始、いまや対日輸出高は年間六〇億ドルに達している。

特に七三年の穀物不足が大豆市場を混乱させた事件をきっかけに日本商社は米国内に進出、確実な供給源を得るために米国の農民と直接取引を開始、七八年以来ひそかに二十数基の穀物エレベーターを買収、現在、日本商社の取り扱い高は米国産穀物の一〇%に達している。

しかし、穀物価格の下落に悩む米国の農民は総じて日本商社の進出を喜んでおり、ネブラスカ州の小麦農家のジェイク・シムズ氏は日本商社の活躍で小麦価格がブッシェル当たり三ないし四セント上がったと指摘、「日本人だろうと、スウェーデン人だろうと誰でも構わない。競争によって価格が上昇するのであり、われわれは得られるすべての協力を利用する」と語っている。

セントヘレンズ火山また大爆発

〔サンフランシスコ時事〕一年前の大爆発以来なりをひそめていた米西海岸ワシントン州のセントヘレンズ山が十九日午後七時半頃大爆発を起こし、噴煙を一万五千メートルの高さまで吹き上げた。

米地質研究所チームは同火山が近くおだやかな爆発現象を起こすと予想していたが、とのような激しい爆発になるとは予想していなかったとしている。

海外穀物輸出の一〇%に

加州生一本 清酒 加州産 本みりん

国際犯を空上めに

＝電送写真先まわり＝

犯人が海外へ逃亡したり、日本で外国人が罪をおかすなど国際犯罪が増えている為、警察庁は世界十九カ国の警察当局との間に、専用写真電送システムを開放、来月から運用を開始する。捜査の決め手となる顔写真や指紋を郵便でやりとりしていては、事件の解決も長びくとあって、これからはスピードで勝負しようというもの。

日本が拘わる国際犯罪も増加する一方、現在、国際刑事警察機構（ICPO）を通じ、海外へ逃亡し、指名手配されている日本人被疑者は百二十人以上にのぼり、また、日本国内で罪を犯した外国人も、年間、七、八百人を数える。

特に、最近は、犯人の逃げ足が早く、捜査のスピードが追いつけない状態となっていた。

これからは、新しい電送システムによって、犯人が外国へ高飛びしても手配写真が先回りし、空港で逮捕といったケースも出て来そうだ。

ナショナル空軍機墜落

〔27名が死亡〕

三月十九日（金）夜、九時十一分頃、シカゴ西部のマッケンリー郡、グリーンウッドに、イリノイ・ナショナルガード軍ジェット機が発火、墜落し、爆発。乗務員四名と、動務あけで家に帰る途中の予備兵二十三名全員が死亡した。

関係者は、約二マイル四方に散らばった死体や機体の部分を集め、目撃者の証言などから、原因究明を急いでいるが、多分、同機が雷雨の中を飛行中だったことから落雷によるか空中で発火、同機がタンカーであったとこるから燃料タンクに積んでいた三万八千ポンドの燃料に引火、爆発したものとみられている。

事故発生当時、現場近くのグリーンウッド小学校には科学展のために四百人からの人々が集まっていたが、運よく建物や人々に損傷はなかった。

目撃者で、現場から四十ヤード離れたところに住んでいるジーナ・グラツノさんは、「リビングルームの窓ぎわに坐っていたところ、突然夜空にオレンジ色の大きな火の玉が現われたと思ったら、小さな爆発音がして一瞬静かになった。次の瞬間、突然大爆音が家をゆすって玄関のドアが吹き開けられた」と語っていた。

ホテルニューオータニ

大火災をまぬがれる

〔読売二十一日〕二十日昼、日本一の客室数を誇る東京・千代田区のホテル・ニューオータニで火災が発生した。幸い発見が早く、火災報知装置も従業員たちの手際よい避難誘導によって大事に至らなかった。

先月八日、死者二十三人の大火災を起したホテル・ニュージャパンの教訓が十分に生かされた。

ニューヨークの地下鉄に

▽▽日本製車両△△

（ニューヨーク時事）ニューヨーク州都市交通公団と日商岩井との間で、川崎重工製の地下鉄車両三二五両、総額二億七四〇〇万ドルの納入契約が成立したが、十八日付の「ニューヨーク・タイムス」はこれについて、日本が公共交通機関に対する輸出案件では初めて、政府融資を認めたとして一面で大きく報じた。

日本製地下鉄車両に

反対声明!!

（ニューヨーク時事）米国際電気労働組合のフィラデルフィア支部は十八日、ニューヨーク州都市交通公団当局が日本製地下鉄車両の購入を決定したことについて、「これは、米における大量失業が続き、地下鉄および路上での犯罪が今後も絶えないことを意味する」として、「すべての税金は米製品に支出することを要求すべきである」と主張している。

米の地下鉄では、すでにフィラデルフィアと同じく川崎重工製の車両など、日本製車両を入れている例があるが、今回のニューヨークのような大規模な契約は初めて。日本の第一勧業銀行を幹事とする邦銀融資も予定されている。

ニッポン・レポート

日系人会館に思う

シカゴ新報 東京支局長 伊藤 一男

先日、シカゴから菅野昭子夫人が来日したので近ごろのシカゴ日系人社会について、いろいろと伺うことができた。この中で一つ気になったのはシカゴ日系人会館の建設である。

どの様な構想で、どの様に運営されているか詳細はわからないが、日系社会の中心となる会館が一日も早く建設されることを誰もが強く望んでいるにちがいない。

すでにアメリカではロス、桑港に完成。ニューヨーク、シアトルでも計画が進められているが、いつの日かわからない。

カナダではトロントに立派な文化会館があるがバンクーバーにはない。南米ではメキシコ、ペルー、ボリビア、アルゼンチン、ブラジルには堂々たる会館がある。

ボリビアなど首都のラパスに日系人は千人内外しかいないのに、堂々たる会館が出来、各種会合が開催されている。

してみると、大シカゴの場合、いままで何をしていたのだろうと、ちと首をひねらざるを得ない。以上の各国の日系会館は私がじかにこの目で視察してきたのである。

要するに企画の段階で、しっかりしたプログラムをつくらないと建成はお ぼつかないのである。

いつかシアトルで「日本側からどの位の援助が得られるだろうか」と相談を受けたことがある。私は即座にこう答えた。

「まず自分達の努力が第一。日本のフトコロを当てにしては何もできないでしょう。自力更生です ね」

果してシカゴの場合はどうであろうか。さらにもう一つ、日系人会館でなく「シカゴ日米文化センター」でなくてはなるまい。文化の交流については改めて書くが、今日日米の食い違いをみても、日米の食い違いをみても、日米の食い違いをみても、

シカゴ日本商工会議所
会頭・副会頭訪問記

日米評議会担当副会頭　滝野幸三さん（四八才）
（日本航空　中西部総支配人）

I―日航のシカゴ乗り入れが実現すると、どうなりますか？

滝野「飛行機はジャンボです。これをシカゴへ直行させれば、四〇〇席近い乗客が必要です。最低でも二八〇席から三〇〇席。そうしますと、観光客に相当依存する必要があります。そこで観光資源の開発が必要で、シカゴ市とも共同でやっていく様になるでしょう。それと、シカゴ周辺との組合わせの観光コースもです。観光客だけでなく、商用客が増えることも確かです。また貨物は日航が世界一の取扱量を誇っておりますが、ジャンボ機の直行便が入れば、その数量と重なってフロリダは、この打ち上げを見ようとする人々で大変な人出であった。今回のコロンビアの外観が、少々くたびれた感じを与えたのは、液化水素と酸素を本体エンジンに送る四本の巨大な燃料タンク（高さ一五四フィート、直径二七・五フィート）の塗装をとりやめた為であり、これによりスペイスセンターはニ万五〇〇〇ドルのペイント代を節約。機体も六〇〇ポンド軽くなったということである。

順調にゆけばコロンビアは、三月二十九日ニューメキシコの砂漠に着陸する予定である。

春休みと重なってフロリダは、この打ち上げを見ようとする人々で大変な人出であった。今回のコロンビアの外観が、少々くたびれた感じを与えたのは、液化水素と酸素を本体エンジンに送る四本の巨大な燃料タンク（高さ一五四フィート、直径二七・五フィート）の塗装をとりやめた為であり、これによりスペイスセンターはニ万五〇〇〇ドルのペイント代を節約。機体も六〇〇ポンド軽くなったということである。

順調にゆけばコロンビアは、三月二十九日ニューメキシコの砂漠に着陸する予定である。

I―日航の乗り入れが実現すると、どうなりますか？

滝野「飛行機はジャンボです。これをシカゴへ直行させれば、四〇〇席近い乗客が必要です。最低でも二八〇席から三〇〇席。そうしますと、観光客に相当依存する必要があります。そこで観光資源の開発が必要で、シカゴ市とも共同でやっていく様になるでしょう。それと、シカゴ周辺との組合わせの観光コースもです。観光客だけでなく、商用客が増えることも確かです。また貨物は日航が世界一の取扱量を誇っておりますが、ジャンボ機の直行便が入れば、その数量と

ハートマウンテン・リユニオン



ハートマウンテン・リユニオン

四月二、三日LAで開催

戦時中にハート・マウンテン・キャンプで暮した人々のリユニオンが四月二日（金）と三日（土）にロサンゼルスのハイアット・リージェンシー・ホテルで開かれるが、立退四十周年のこの会合にはキャンプの元住民以外からも多大の関心が寄せられている。

同リユニオン企画の総務委員長、シグ・ホンダ氏は一予約申し込みや小切手が相次いで送付されてきているが、ハートマウンテン元住民の記念大晩餐会には千人近くの列席が予想され、まったく驚いている」と語っている。

リユニオン委員会は、過去六カ月間、少なくとも月二回のミーティングを開き、このプログラムを練ってきたという。

アメリカ内陸に設けられた十カ所の強制収容所の一つであったワイオミング州のハートマウンテン。キャンプ元住民のリユニオン企画の主なイベントは次の通り。

▼晩餐会（土）のゲストスピーカーはハートマウンテン時代、十歳であったノーマン峰田下院議員▼戦時収容時にハートマウンテン・センチネル紙の編集長をつとめ、現在集長であるビル細川氏が金曜日にユニークな収容時を回想する特別スライド・ショウを担当する。このショウはベーコン。サカタニ氏の集収による写真展とともに公開される。▼土曜日午後三時三十分ハートマウンテン収容時の映画がサンノゼ居住のエイイチ・サカタニ氏の提供で上映される。▼特別ゲストには戦時の転住時代とは直接関係がなかったが、同所に記念碑の建設に努力したワイオミング州ボウエル居住のチェスター・ブラック。バーン氏夫妻を迎える。▼バンド演奏による四十年の回想として、当時バンドのメンバーであったテツ・ペッショウ氏担当のバンドで、土曜の夜の晩餐舞踏会が開かれる。▼ゴルフ・トーナメント四月二日（金）午前六時半からモンテベロ・カントリー・クラブで開催される。ロナルド松永博士が企画担当。費用は二十五ドル。▼ハートマウンテン記念展＝日米文化会館。カツジ・ヒロオカ・クニング担当。展示出品作品など必要。担当のクニッグさんは、リユニオンの事前の送付を要望している。送付先は次の通り、クニッグ宛

JACCC Room 505
244 S. San Pedro St.
L.A. Ca. 90012

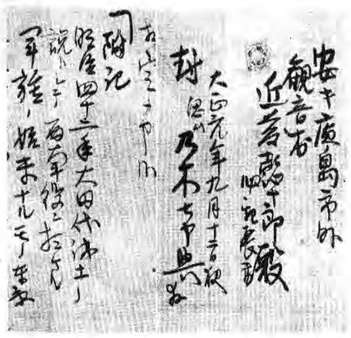
▼デズニーランド見学＝リユニオン一週間前の三月二十七、八の両日にはデズニーランドで日本祭がくりひろげられるが、一定員数の希望があれば特別レートでの入園の企画にあたる。▼ショッピング。ツアー＝四月二日（金）午前十時～十一時三十分、ビバリーヒルスのロデオ・ドライブ商店街。ハートマウンテン高校、クラス44に付属したフランク平原氏のお嬢さんで広報業界のバッティ平原が案内を担当。▼ミニ・リユニオン＝各グループによる集会。ハイ・ジンクス・ガールスクラブ、ボーイス、ガールス・スカウト、ハートマウンテン高校クラス44クラス45等の昼食会。（金、土）又は晩餐会（金）。

リユニオン全プログラムの登録費は一人五十ドル。シニアシチズン或いは七十五歳以上の方々は一人三十ドル。この登録費には晩餐会会費、舞踏会入場費記念帳及びホスピタリティー・ルーム無料使用等が含まれている。

ホテルでは特に市外からのリユニオン宿泊者には一日六十ドル（シングル及びダブル）のレートで提供する。直接ホテル予約係に申し込むこと。

「乃木大将」のもう一通の遺書発見

（東京）赤坂の乃木神社責任役員の青木さんが都内の骨とう市で見つけた



遺書の入っていた封書（右）と付記の最初の部分

乃木大将の遺言書は、乃木家を研究している慶応大学の手塚名誉教授の鑑定で、筆跡や内容からみて、乃木大将が切腹した部屋に残されたものに続く二通目の遺言書と判明した。

遺言書は巻き紙に毛筆でしたためてあり、計百五十三行にわたる長文。

日付けは切腹した前日の大正元年九月十二日夜「小生の目的を遂げるよう尽力下されたく候」という内容の前書きがあり、「御下賜品、御紋付の諸品は学習院へ寄付する」ことなど細かく書かれている。筆跡に乱れはなく、淡々とした文章で死を決心した澄んだ心境がうかがえる。



乃木　希典大将

又、明治十年の西南の役で熊本での乱戦中、軍旗を薩摩軍に奪われた「軍旗事件」の真相を明らかにするよう依頼した「付記」があるのが特徴。しかし肝心の宛先「近藤い十郎」という人物については残された文献もなく不明。「四十九年前の萩の明倫館以来」という内容の前書きがあり、学んだ親友ではないかとみているが、「遺書を送るほど親しい人が記録に残っていないのは不思議です」と、手塚教授は語っている。

宛先は、安キ広島市外観音村（現在の佐伯郡五日市町）で、乃木神社で「心あたりのある方はぜひ連絡してほしい」と言っている。

ツーリーレイク日系人収容所

40周年記念集会を計画中



サンフランシスコのJCPA（ジャパニーズ・コミュニティ・プログレシブ・エイリアンス）が今週発表したところによると、同グループは、日系人が四〇年前、第二次大戦勃発と共に、収容所に強制収容された出来事を記念し、ツーリーレイクの元収容所跡に於いて六月五日、六日の二日間記念集会を催すことになった。

JCPAは、三百人以上の関係者が集まるものとみて、交通費、食費、宿泊費など約一万五千ドルの経費を見込んでいる。この集会は第一回目の一九七五年から数えて四回目だが、「この度のツーリーレイク収容所四〇周年の集いは、すべての日系アメリカ人にとって、現在すすめられている賠償問題訴訟に勝ち、当然の償いを得るためにも、大きな意味を持つ集会となるでしょう」とJCPAは述べている。

シカゴ俳句会　二月吟

うす日してふくらみ見ゆる屋根の雪　飯野ときえ
酷寒やスチュー意外に美味なりし
それぞれの思ひ出又も雛飾る
鉢植に芽の出話句の話
ター解かす煙北へと暖かし
温室やハイビスカスの赤の濃き　花月きみえ
室咲きの蘭に椿に見とれ入る
母の忌や戸外はいつか雪降りぬ
春寒しパインツリーの緑濃き
牙返る下弦の月のなほ細し
底冷えの堂に燭光揺ぐなし　飯野桃二
これだけが吾が家よ歩道雪を掻く
雪の間の歩道真直ぐ乾きゐて
凧上るトーテムポール見上ぐれば
雪解水へだてて二人立話　高知　島内　幸
外国の手術台とて寒からん
松の内音して届き佳き便り
ジョギングの人に寒月残りをり
梅ケ枝のさしかはしつつ咲き競ふ
梅林の名残りの香とて強かりき
ほほ笑みて友吾に来る春の道　池田祐吉
娘の家に加州の母来春うらら
見送るや首延べて鳥帰り行く
耕しのツラクタの音風と舞ひ
陽炎のかなたに去りし友偲ぶ
毛糸あむ老には老の日課あり　折田夏女
雪の降る夜毎の闇の気配かな
順調に快方に向き日脚伸ぶ
一人のみ行きし跡あり今朝の雪
春寒を足に感じて戻りけり
冬灯消す机辺の乱れそのままに　浜本綾子
自転車置場檜顕ち来たり雪溶くる
雪解水樹影をひろげ滝へ居り
街の灯を映し湖畔の水ぬるむ
ギターの音ぼらんとこぼし冬舞台　中口飛朗子
氷柱垂る廂支へて棒の立つ
ひび割れてゆきし氷湖も今日暮るる
雪解けの少しありしと感ずのみ
雪解けの昨日はありし今日は無し
高架駅寒月光を碓とし
頭上馳す冬雲迅し音も無し
ただならぬ雲の動きも春隣り
先を行く全身見えて日脚伸ぶ
家々のタベに点す余寒の灯

譲り渡しお知らせ

春もやがて訪れようとしていますが、皆々様益々ご健勝のこととお慶び申し上げます。

扨て、私儀、過去十三年間、北クラーク街五四四九で〝ユリ子チャン・レストラン〟を経営しておりましたが、健康のため引退を決意し、過ぐる十二月三十一日を以って他に譲りました。

長年、皆様のご愛顧を頂きまして有難うございました。紙上を以って厚く御礼申し上げます。

ラーフ・チャン
ユリ子・チャン

ベネズエラの旅

古屋　貴長

第六日目は早朝に、淑町。その狭さは、メキシコの町を思い出させた。

このバレンシア市には一九六一年九月、この世を去った私の叔父（母の弟）と同じ年の十二月に夫の後を追うように、五人の小さい子供を残して召天した叔母の墓があるので、どうしても墓参りをしたかった。

又、米倉さんの店で、十年の歳月を努力した愛弟子が立派な店を出して、銀行の借金など苦にはならないという度胸で、ひたすら前進また前進、好運とは与えられるものでなく、自分で獲得すべき対象のものである、という人生の態度をモットーとして、頑張っている姿を端からうかがった。

一四九二年に米国が発見されてから、六年後、つまり、コロンブスが三度目に太西洋を渡った時、ベネズエラ国がこのバレンシア市で宣言され、今日に至る。

つづく…

で、一台だけ走れる田舎町。その狭さは、メキシコの町を思い出させた。

このバレンシア市には一九六一年九月、この世を去った私の叔父（母の弟）と同じ年の十二月に夫の後を追うように、五人の小さい子供を残して召天した叔母の墓があるので、どうしても墓参りをしたかった。

又、米倉さんの店で、十年の歳月を努力した愛弟子が立派な店を出して、銀行の借金など苦にはならないという度胸で、ひたすら前進また前進、好運とは与えられるものでなく、自分で獲得すべき対象のものである、という人生の態度をモットーとして、頑張っている姿を端からうかがった。

一四九二年に米国が発見されてから、六年後、つまり、コロンブスが三度目に太西洋を渡った時、ベネズエラ国がこのバレンシア市で宣言され、今日に至る。

つづく…

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を
お楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話 六六四―九六四三
六六四―九六四四
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
ウエイトレス募集！

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00～9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 N. ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

鼓楽
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

Finally! 日本の男性にピッタリの Sサイズ紳士服専門店が開店!!
◎MARKS LTDからお知らせ
今迄日本人男性に合う洋服を見つけるのは並大低な事ではありませんでした。しかしMARKS LTDでは、流行の先端を行くファッショナブルな紳士服を皆様にお届けすることができるようになりました。
◎優れた品質・ハイファッション・豊富な品揃え
当商店は背丈5フィート8インチ以下、それにサイズ34～48迄のSサイズの男性ファッション ウェアーで商品構成されています。スーツ：スポーツ ウェアーなど、色、柄、素材も豊富です。有名なデザイナーの作品のなかから、あなたのセンスでお好みのウェアーを選んで頂けます。
◎特別仕立でピッタリ フィット
シャツ・スラックスなどは特別仕立で、その他、コート・ジャケット・ニット・ネクタイ・ファッション アクセサリーなども数多く取り揃えて、皆様のご来店をお待ちしています。
Marks Ltd.
2756 North Racine Ave.
Chicago 60614 (312) 883-4477
Diversey, Racine, and Lincoln
Open Monday - Friday 10 to 6:30,
Saturday 9:30 to 5:30
Bank Cards and American Express Honored

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菜各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 晶中

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科 開設お知らせ
下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。
院長 J.M. LEE D.D.S.
院長略歴
1933～44 日本留学
1951 ソウル国立大学歯科大学卒業
1952 同大学附属病院インターン修了
1954 NEW YORK市GUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954～55 NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学(PERIODONIES)専攻
1964～65 ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル梨大医科大学教授歴任
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科医院 PHO 827-7262
診療時間 月～土（午前十時～午後六時）
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL. 60016
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

米GNP今四半期も大幅マイナスに

（ワシントン特事）米政府当局筋は十九日、同日発表された昨年第四・四半期のGNP統計に関連して、今年第一・四半期と同じ年率マイナス四・五%となろう、との予測を明らかにした。

これは一～三月の部分的なデータに基づいた予測だが、米リセッションがこれまでの予測より深刻になっていることを確認するものである。

しかし、ワイデンボーム大統領経済慣間委員長は、「米経済改善への兆候は五月までには現れ、今年下半期は本格的な景気回復に発展するだろう」と言明した。

浩宮さま 新学期から大学院へ

学習院大学の卒業式が二〇日午前、東京・目白の同大学記念会館で行なわれ、同大学文学部を卒業される皇太子家の二男、浩宮さまも出席された。ご両親殿下はお見えにならなかったが、宮さまは八三人の史学科、仲間と一緒に卒業証書と学位記を受け取られた。

宮さまは同大学院人文科学研究科の修士課程へ進学が決まっている。同大学文学部長は、宮さまについて「一言でいうと、まじめで敏密。殿下の卒論は全体で一割もない八〇点以上の優に入っている」と宮さまの大学生活ぶりの一端を語った。（時事）

紀宮様 学習院で卒業 初等科で

三月十八日、学習院初等科の卒業式が行われ、皇太子家の末娘・紀宮様が卒業証書を手にされた同式典には、お母さま美智子妃殿下もご出席。

式後は一担東宮御所にもどられ、正午からの謝恩会には皇太子ご夫妻が

「新報相談室」

問 米国の名所といえばグランド・キャニオンのような岩の多い所ばかりのようです。

緑の森林、飲んでもいいような澄める水の川、そのような場所がシカゴの近くにないでしょうか。

バスで行くことが出来ますか、又時間はどのくらいかかりますか。教えて下さい。

答 御存知の通りシカゴ近辺には名所旧跡はありませんが、バス又は車で

基と青年時代の開拓村のあるニューセーラム、バスで片道三時間の行程。

(2)スターブラック州立公園、カンカキー河と断崖の散策の日帰りコース。片道二時間のコース。

(3)ハウス・オンザラック（岩の上の家）。ウイスコンシン州の州庁マディソン市を見物、更に西に行き、岩の上の家の建物が有名であり、途中に時間があれば、ノルウエーの村、スイス村等の見学も出来ます。但し片道車で四時間の行程です。

(4)ウイスコンシン、デール州立公園見学

シカゴ近郊一番の景勝地であるが、日帰りコースとしては、ちょっと遠いと思われますが、（片道四時間半コース）出来ない事はありません。ミシシッピー河の上流の船の避寒、ダックでの水陸の観光、夜はインディアンのダンスが見物（ミノモノ）であるが、この場合は一泊が必要。尚、詳しい事は、シカゴに日系旅行社が三店あります ので、問い合わせられら良いと思います。

・富士旅行社
電話　六四〇一六四九〇
・萱野旅行社
電話　九四四一五四四四
・山田旅行社
電話　九四四一二七三〇

「新報相談室」

普通のランドセルを比べてどこが違うのか」という問い合わせや業界の窓口ランドセル一〇革）に相次いでいるので同委員会が市場調査したところ、始どの百貨店で三万円から六万円の高級品を扱っていることがわかり、業者に自粛を要請しました。業界が指導してきた今年の天然皮革の標準価格は一万二千円から一万八千円。コードバン（馬革）を使った高級品でも三万円どまりとし、現状を黙認すると年々価格が上がる可能性があるため自粛要請になった。

思い出の粉雪をみつつ　出かける
あゝ思い出は青春の夢　いつまでも

×

流石に
忘れに忘れられない
華やかな結婚式
監禁された身ぬど
依然とした華族の伝統
華族の娘わが妻米子
奥地の粉雪は積った大雪に
二人の心情を吐露させて
あゝ思い出は身に沁む
消えていかない
青春の夢　青春の熱情
いつまでもー

駐　一九四四年三月三日
ミネドカ監禁所内で結婚した思い出の抒情感

わが残夢

イワサキ・アーサー

結婚三十八年

小夜更けて
ロビン啼く窓辺
時節知らぬ初春に
粉雪はサラサラと
青色芽ぶくポプラに
風も吹き渡る三月の朝
愛妻は口笛吹いて
僕の書斎へ立ち寄る
あゝ三月三日だと

×　×

哀れ哀れ過ぎ去った
青春の恋の巷
青春の熱情
いつまでもー

駐　一九四四年三月三日
ミネドカ監禁所内で結婚した思い出の抒情感

「サクラ前線迫る」

（伊藤一男）



サクラ前線をご存知ですか。サクラのうちソメイヨシノ（染井吉野）の開花期を気象庁が予想して発表するが、日本列島の西の方から開花、それがちょうど一つの線になって東上する。この東上の動きを線にたとえサクラ前線というのである。

さて、花の東京のサクラ前線は三月二十七日頃との託宣である。東北・北海道へは四月、五月と遅れるが、サクラ前線の予報が出ると、もう春である。

思いなしかわが家の桜樹の芽もふくらむ様がみえはじめた。といってもわが家の一本は染井吉野でも八重寒山でもない。もう十年ほど前、他家からもらちょうだいした山桜である。

三年前にはチラホラ程度しか花が咲かなかった。「コリャサクラかね」「バカ桜とちゃうか」「オス桜じゃなかろうか」などと家人でいいあったものだ。桜にバカもアホもないし、オスもメスもあるわけはない。書物で調べると、大島山桜といい、もともと継ぎ木の台にしてきたサクラである。だから色も白っぽく山桜だから花と葉が一緒に出てくる。

しだれ桜や染井吉野の風情などないってみれば駄桜の類であろう。しかし、この方が丈夫で長もちするようだ。がサクラという木の寿命は早いもので三十年、長くても五十年といわれている。

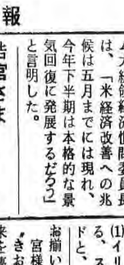
スモッグなどの公害にきわめて弱い。だから、年々花の名所が衰退していくのは書き淋しい。東京でいえば今日では上野、靖国神社、千鳥ケ淵公園などとめっきり減ってしまった。

それも花の見頃は、人人で埋めつくされて花見ではなく人見となる。むしろ花の散りぎわ、花吹雪の頃がすばらしい。「サクラは散るから美しいので、散らなかったら、あれほど面白くもおかしくもない花はない」と言ったのは勅使河原和風先生であった。桜の種なのか、花が一片一片散らずに花弁が枯のようにポトリと落ちる花がある。これも面白くない。アメリカにもあると聞くが、南米のペルーで見たことがあり、花吹雪にならないで、さして感動しなかった。

生れ変わる 国鉄赤羽西口駅

（東京）曲りくねった道路と密集した住宅街に囲まれた国鉄赤羽駅西口は東北新幹線の開通に伴い通勤線問題もからみ、ますます利用度が高まる一方である。

待望久しかった市街地再開発事業が、やっと新年度から軌道にのり、第一期分として、まず、地下一階、地上十四階、延べ床面積二万一千八百平方メートルの規模で駅ビルの建設、及び駅前広場の整備が計画されている。完成予定の昭和六〇年には、すっかりアカ抜けした赤羽西口がお目見えするはず。



上野動物園 一〇〇年

日本における動物園の第一号が上野に誕生したのは丁度一〇〇年前の明治十五年。

第二次世界大戦直後の同園遠駅舎にはブタばかり園内は観災孤児のたまり場だった。少しずつ国産の動物を集め、昭和二三年にはあの有名なおサル電車が開通。

二四年には子供たちの手紙に応えて二頭のゾウタイから花子、インドからインディラが送られてきたのをはじめ、最近は中国からのパンダまで、次々と動物大使が上野にやって来た。そしてこの三月二〇日で記念すべき一〇〇年、上野動物園は

最古の素焼き護符

目黒不動遺跡で発見



発見された土版の護符

「目黒不動」で有名な目黒の西郷公園で縄文時代の住居跡の発掘を続けていた調査団は三月十六日この一角から約四千年前（縄文時代中期）の土版（ドバン）を発見。護符として使われた副葬品の一種で、これまで石製の「線刻礫」（センコクレキ）の発見は多いが、素焼きのものとしては最古だという。

この土版は黒褐色の小判形、素焼きで長径八センチ、短径五センチ、厚さ一・六センチ、重さは一〇〇グラムほど。表面に女性の髪を表わす細い線が十数本刻まれており中心付近には製作時につけたらしい女性のツメ跡が残っている。土版はこれまでに発見されている二基のタテ穴住居跡の一基の墓穴からみつかった。

二世紀目に向って第一歩をふみ出す。

以下は上野動物園のアレコレ。

現在、同園に集められた動物は、哺乳類かや鳥類、魚類まで八七五種八八二一点。

この七月で満三四才。インドのネール首相からプレゼントされたゾウの「インディラ」も健在。種類別では、一位＝ヒグマ、二位＝北極グマ、三位＝インドゾウ。

子だくさんの記録はトラの「ワン」と「シュフ」のカップルで、三四年から一〇年間で四三頭の子供を産んだ。

過去一〇年間の動物別平均繁殖回数は、マントヒヒ＝四一回、ホエジカ＝三六回、ブタオザル＝三三回が多産の代表選手。

同園の長寿記録は、戦時中の猛獣処分でめぼしい動物が殺されたので、戦後からはじまる。

一番の長生きはエゾヒグマの「みちこ」で昭和二三年北海道から上京。この七月で満三四才。インドのネール首相からプレゼントされたゾウの「インディラ」も健在。種類別では、一位＝ヒグマ、二位＝北極グマ、三位＝インドゾウ。

子だくさんの記録はトラの「ワン」と「シュフ」のカップルで、三四年から一〇年間で四三頭の子供を産んだ。

過去一〇年間の動物別平均繁殖回数は、マントヒヒ＝四一回、ホエジカ＝三六回、ブタオザル＝三三回が多産の代表選手。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　吉野旅行社

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
火曜休業＝月水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー　フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

セヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

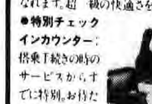
初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話 03 581-3111
ニューヨーク　電話 (212) 355-3345
シカゴ　電話 (312) 280-8287

FIRST-CLASS

●新登場スカイリクライナー：ゴージャスな旅にふさわしい豪華なフルリクライニングシートです。熟睡なる時には足をのばしてゆったりお休みになれます。超一級の快適さをお楽しみください。

●特別チェックインカウンター：搭乗下続きの時のサービスからすでに特別。お待たせいたしません。

●さくらラウンジ：ご搭乗まで日本航空らしい落ち着きのある特別待合室でお過ごしください。コーヒーやウイスキーといったお飲物の他に、雑誌などもございます。



●特別メニュー：日本の翼ならではの繊細さと世界の空を飛び続け磨き上げたセンスを生かした4種類の特別メニューを揃えております。空の上でグルメの楽しみをご満喫ください。

●世界の銘酒：最高級品ばかりを揃えてございます。いつもの銘柄をどうぞお好きなままに

●日航名画劇場：世界の名画を日本語でお楽しみになれます。

●フレッシュナップキット：清々しいお目覚めのための洗面キット。

●ハッピコート：上着を脱いで、どうぞ気楽におくつろぎください。

●ご到着後の手荷物：最優先にお渡しするために搭載の時から特別なおはからいをいたします。



EXECUTIVE-CLASS



●時差を超えてフットワークも軽くお仕事を。こなすためにに日本航空のエグゼクティブクラスをご利用ください。普通運賃、そして特別エコノミイ運賃でご搭乗のお客様のためのエグゼクティブクラス。専用サービスで、お忙しい旅をきめ細かくお手伝いします。

●専用カウンター：ご搭乗「続きもすんなり」なにしろエグゼクティブクラス・カウンターです。

●新聞、雑誌の優先配布。機内免税品優先販売：日本の新聞はもちろん、各種読物を優先的にお届けします。香水など免税品も優先販売です。

●専用メニュー：四季折々の材料を惜しまず吟味した日本航空ならではの味覚をお楽しみいただけます。日本人のデリカシーを生かした豊かな風味はきっとご満足いただけるでしょう。

●フリーリカー：お気軽にお好きなお飲み物をお召し上りください。シャンペン、白ワインなどは程良く冷やし、日本酒でしたらお燗もいずれも無料でお楽しみになれます。

●フリーイヤホーン：映画や音楽のイヤホーンも無料です。洋画の場合は日本語の吹き替えもあり、音楽はクラシックから歌謡曲までございます。また日航名人会で落語や講談もお楽しみになれます。

●ウェイクアップキット：歯ミガキ、歯ブラシ、クシのセットをプレゼント。お目覚めにご利用を。



●スリッパ：そしてファーストクラスと同じスリッパも上記のキットと一緒にお席に用意。どうぞお〜つろぎください。

ファーストクラス、そしてエグゼクティブクラスご利用の皆様へ。

●エグゼクティブサービス：ホテルの手配／日本語と英語、中国語と英語で印刷した名刺を格安料金で制作／取引先のアメリカ人への贈り物として好評の語学テープ・各種ハンドブックの通信販売／新幹線予約などご出張にお役立ください。

●ファミリーサービス：ご主人とは別に旅をなさるお子様と奥様をご出発前から、一貫してお世話する日本航空独特のサービスです。空港での諸手続きなども、真心こめてお手伝いいたします。

●日本から、うなぎの蒲焼きを：伝統の味を守る老舗「橿原」の蒲焼き。お申込みは5枚5000円より。

●日本から、文庫本を：ベストセラーや名作ばかり300冊をジャンル別に10数冊ずつ20セットも用意いたしました。1セットで6000円。（お1人2セットまで）。お友達に日本の名作の数々を。



JAL 日本航空

お問合せは最寄航空代理店または日本航空へ
シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois 60603

サービスの完成度が違います。日本航空

日航機ご利用の際にもしお気づきの事がありましたら日本航空支店までお便りをお寄せください。
皆様の声を参考にサービスの完成度を一段と高めたいと、私達は願っております。

◎好評の昨年の展示即売会に続き
ニューヨーク毛皮の春の在庫一掃セールス
を行います。
◎工場価格で次の様に行います。
点数に制限がありますので、どうぞ早目においで下さい。
尚、当日は、昨年末お買上下さいました毛皮の無料アフターサービスを行いますのでお持ち下さい。

工場直売の毛皮
即売会と
アフターサービス

場所　THE NORTH SHORE HILTON HOTEL in SKOKIE ROOM 224
9599 Skokie Boulevard Skokie, ILL.
Tel: (312) 679-7000
日時　3月27日(土) 10.00 AM~9.00PM
〃 28日(日) 10.00AM~5.00PM

ミンク ロング コート	$2.500など
ミンク半コート	$1.500など
ミンク ストール	$ 450など
ミンク ボアー	$ 120など
スワカラー ジャケット	$1.150など
フォックス カラー	$ 90など
フォックス スカーフ	$ 190など
シルバー フォックス スカーフ	$ 250など

カナダ、アメリカに12の支店を持つ清水毛皮工場
清水毛皮店
350 7th Ave. No. 206
New York, N. Y. 10001
Tel: (212) 947-0034

LOU GRANT SHOW WITH EVACUATION ISSUE

Many Americans who previously had little or no knowledge of the 1942 Evacuation of Japanese Americans from the West Coast probably now know a little bit about the event – thanks to the Lou Grant Show Monday night, March 8.

The Evacuation and the great property losses suffered by Japanese hastily removed from their homes and businesses was woven into Monday night's episode of the nation-wide CBS show.

Reporter Joe Rossi's probe into wartime profiteers who victimized the evacuees proves embarrassing to Mrs. Pynchon, owner of his newspaper.

Rossi learns about the Evacuation from Ike Tsutsumi, played by Pat Morita. At a Wilshire blvd. coffee shop, Tsutsumi tells Rossi his father had to sell his flower shop, which he had just improved, for a pittance after being ordered to leave the state.

The shop was located across the street where a large building now stands.

Rossi promises to write an article about the current redress movement and evacuees' losses. In checking the county files he finds that many small tracts of land were bought from evacuees by a Pacific Land co.

Checking back on this firm, Rossi learns that it was owned by Mrs. Pynchon's late husband, who purchased the Los Angeles Tribune, his paper, with the profits.

Lou Grant is willing to run a story about the Pacific Land co., but the managing editor squelches it to protect Mrs. Pynchon.

A disappointed Rossi then meets Mrs. Pynchon in the elevator and asks if she remembers anything about the Pacific Land co. She said she recalls that that was her husband's company and Rossi stuns her with his findings of wartime profiteering at the expense of the evacuees.

At a Tribune company outing at Santa Anita race tracks, a staff reporter Ken Watanabe, played by Clyde Kusatsu, on entering the ground, suddenly recognizes a frieze of horses running on the outer wall of the grandstand.

He recalls seeing the frieze daily from his assembly center barrack while living at the race track for several months before his family was sent on to Manzanar relocation center.

Mrs. Pynchon then tells Lou Grant and the managing editor that she had come to a decision which she wanted announced immediately – that she had formed a Pacific Land Foundation which will make loans at low interest and grant scholarships to Japanese Americans.

AMACHE MEMORIAL MONUMENT OFFICERS ELECTED

Denver–Representatives from various Denver Japanese organizations met last week and elected officers for the AMACHE MEMORIAL MONUMENT project. Arthur Iwasaki was elected Memorial Committee, chairman. Other members are: Floyd Tanaka, Art Moriya, Oske Taniwaki, Rev. Unryu Sugiyama, Rev. Ushida, Joe Fujioka, Min Yasui, Mrs. Iguchi, George Kuramoto. Tom Tanaka was elected Historical Society and Hiway Dept. chairman. Other members are: Tom Masamori, Roy Inouye, Joe Sato, Alice Kaneko, Jim Hada, Rev. H. Ito.

Mark Nakajima is Land Committee chairman. Others on the committee are: Sus Hidaka, Dick Okimoto, Henry Suzuki and Dr. Takahashi.

Nob Furuiye is Fund Raising and Publicity chairman. George Umetani, Joe Oake, Kenjo Fujimori, John Aoyagi, Sam Matsumoto and George Kaneko are others on the committee.

AMERICAN LOBBYISTS HELP JAPANESE COMPANIES

According to Justice Department files last year, Japanese spent over $12 million in fees to more than 80 registered agents, making Japan the most represented foreign client in the U.S.

Former Senate Foreign Relations Chairman Frank Church of Idaho, is the latest of the well-connected Americans hired by the Japanese to smooth the way for Tokyo's business community in Washington, Sacramento, Ca. and Springfield, Ill.

Church, a Democrat, registered on Jan. 18 as a foreign agent in the employ of the Japan External Trade Organization (JETRO) and the Osaka-based Daiwa Steel Tube Industries. The files at the Justice Department show he will push for an increase of the number of Japanese who are allowed to work in the U.S. for the automakers, television manufacturers and other members of JETRO.

Jo Clarkson, chief of enforcement for the Justice Department's Foreign Agents Registration Act (FARA) branch, said Japan is the most active among nearly 100 countries that hire American agents.

The role of foreign agents in setting U.S. trade policy is said to have helped bolster Japan's trade position.

Former Sen. Edward Brooke (R. Mass.) is now with the law firm of O'Connor & Hannon and joined forces with Toyota Motor Sales USA Inc. The Justice Department's Foreign Agents Registration Act files show he was involved in the project to lower the increase in import duties. As a result, the Japanese could import nearly assembled cars and pay a fraction of the duties required for fully assembled autos.

Former Transportation Secretary Brock Adams also has been hired by the Japanese and has registered as an agent for the Japan Deep Sea Trawlers Assoc. through the firm of Garvey, Schubert, Adams and Barer, which offers legal and public relations expertise, according to FARA files.

Adams has agreed to help the Japanese obtain fishing rights in wasters claimed by the U.S.

Various other officials who have worked in the special trade representative (STR) office at the White House have had contracts with Japanese clients, FARA files indicate, including former Democratic National Chairman Robert Strauss, who served briefly as Carter's trade representative.

Large numbers of lawyers from Washington's major law firms have been retained by Japanese firms, including Hogan & Hartson, whose agent of record is J. William Fulbright, former Democrat from Arkansas who served as Senate Foreign Relations Committee chairman before Church.

The FARA files indicate that the Japanese are attempting to lobby not just the national U.S. government but certain key state legislature as well.

Clarkson, who has spent years studying the FARA files, said the Japanese are much more ambitious than others about hiring well-connected Americans to advise them and intercede for their interests.

JAPAN TO ASK U.S. TO LIFT BAN ON ALASKAN CRUDE

TOKYO – (Jiji Press) – Minister of international trade and industry Shintaro Abe told the Diet the government will continue to ask the U.S. administration of Ronald Reagan to lift a ban on exports of Alaskan crude oil to Japan and elsewhere.

Such exports would serve to pare down Japan's bloated trade surplus with the United States, he said in reply to Socialist Seiichi Inaba at a session of the house of representatives budget committee.

"It is imperative for the United States to market what the Japanese want to buy if Washington urges need for the rectification of the current trade imbalance," Abe said.

MISSION CITY, B.C. NIKKEI REUNION

MISSION CITY, B.C. – A reunion for former residents of Mission City, including Dewdney, Clayburn, Abbotsford, and outlying areas, will be held on Saturday, August 21, 1982, in Vancouver.

The Planning Committee urges all former residents of Mission from across Canada to attend this gathering.

For further information and registration materials, contact:

Planning Committee: Gilbert Hironori Shikaze. – Tom Nobuo Nomura, 4744 Victoria Drive, Vancouver, B.C. V5N 4P1 (604) 437-0585.

HEART MOUNTAIN REUNION EXPECTING 1,000

LOS ANGELES – More than 500 former internees of Heart Mountain Relocation Center have indicated their strong interest in attending the first camp-wide reunion, to be held Friday and Saturday, April 2-3 at the Hyatt Regency downtown. Shig Honda, general chairman of the event, projected clost to 1,000 people attending the reunion's Grand Banquet on Saturday.

For information on registration, call Sachi Sasaki (213) 262-4992.

EVACUATION TOPIC OF NEW CLASS AT SFSU

"Japanese American Relocation Camp: social and psychological impact" will be the topic of a six-week mini-course at San Fransisco State university with K. Morgan Yamanaka as the instructor.

Yamanaka has previously taught courses on the same subject at SFSU and City College of San Francisco.

CANADIAN NIKKEI NEWS

A group of Vancouver Nisei and Sansei called THE JAPANESE CANADIAN CENTENNIAL PROJECT REDRESS COMMITTEE has published a pamphlet to study the issues of redress for Japanese Canadians who were up-rooted and forcibly removed from their west coast communities in 1942.

The group produced the historical photo exhibit 'The Japanese Canadians 1877-1977' and subsequently published a catalogue of the exhibit 'A Dream of Riches.'

During the recent nation wide redress hearings in various American cities, Canadian Nikkei observers were in attendance since Canadian Nikkei were also evacuated from the west coast areas by the Canadian government.

The New Canadian vernacular recently published questions and answers on the matter of Japanese Canadian Redress to be sponsored by the Japanese Canadian Centennial Project Redress Committee located at 525-890 West Pender St., Vancouver, B.C. V6C 1J9.

DENVER SCHOOL OF JUDO DOJO GROUND BREAKING CEREMONY

Denver–On March 6, 1982, a ground breaking ceremony was held for the Denver School of Judo Dojo at 5418 N. Federal Blvd. Dick Okimoto was m.c. and Arthur Iwasaki, columnist for the Japanese daily, was the guest speader. Rev. Hidemi Ito from the Methodist Church and Kanya Okamoto from the Denver Buddhist Church represented the religious groups and Dr. Takeshi Ito, former president of the Rocky Mt. Regional Black Belt Assn. spoke on the history of the Denver Judo Dojo.

Others who attended were: George Kuramto, Dr. T. Ito, Fred Okimoto, James Fikuhara, Dick Okimoto, Albert Tagawa, Tom Tabuchi, Dr. H. Look, Gladys Look and Roger Stevens.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE,
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
緩切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's
FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本弘

H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding
& Sewer
Remodel Kitchen
& bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

スポーツニュース

日米対抗柔道試合 日体大チーム圧勝

シカゴを訪れた日本体育大学柔道チームとミッドウェスト・オールスターチームの親善柔道試合は、去る三月十四日、ロンバードの高校ジムでMIDWEST-日体大チーム圧勝盛大に行われた。

広いジムを埋め尽くした観衆の見守るなか、ミッドテーブルの日本競事大学コーチ、有段者会幹部をはじめ出場者全員が整列、日米の国旗に向い両国国歌演奏で開幕。

試合は日本選手十二名に対し、ミッドウェストはA・Bの二組合計二十四名で対抗。

ミッドウェスト側の善戦にもかかわらず、結果は二十一勝二敗、一引分けで日本体育大学チームの圧勝に終ったが、観衆は両チームの熱戦に大いに拍手をおくった。

試合終了後、一行の歓迎晩餐会がグレンエリンのホリデーインで催され翌十五日にBTCで、又十六日にはグレンバード高校で行われた技の講習会と練習も多くの柔道家に好評であった。

（勝）竜（すまはらい）若獅子 高望山（よりきり）斉須 黒瀬川（よりきり）飛騨花 富士桜（おしだし）盛玉錦 栃赤城（すまはらい）播竜山 魁輝（かたすかし）鳳凰 栃光（よりきり）北天佑 大寿山（よりきり）キノ嵐 麒麟児（つきだし）駒子鵬 栃剣（おしだし）天ノ山 東洋（よりきり）若の富士 佐田の海（うわてなげ）高見山 青葉城（うわてなげ）若島津 隆の隆（よりたおし）巨琴風（よりきり）大潮 千代の富士（うわてなげ）朝汐 北の湖（よりきり）大錦 出羽の花（うわてなげ）若の花（負）

コメディ藤村有弘さん急死

テレビ、ラジオ、舞台に喜劇俳優、又声優としても幅広い活躍をした藤村有弘さん（48）が、三月十六日午後五時三〇分、入院中の横浜市・戸塚の第二共立病院で亡くなった。

藤村さんは小学校卒業と同時に劇団「テアトロピッコロ」に入団、劇団「こまどり」を経て喜劇俳優千葉信男に師事。昭和三〇年代前半、日本テレビの〝光子の窓〟やNHKの〝おいらの町〟などに出演。「いやァですねー」という流行語を生み出した。又、日活映画の〝紅の拳銃〟などの無国籍映画では、変な外国語を操る殺し屋として活躍声優としてもNHKの〝ひょっこりひょうたん島〟のドン・ガバチョや〝ちろりん村のくるみの木〟のキャロットなどは有名。

藤村さんは一〇日程前から風邪気味だったが、十五日朝になり容態が悪化、糖尿病性昏睡のため死亡した。

徳川秀忠の妻

吉屋信子

その十二月十六日、徳川軍の大阪城砲撃開始の報知が江戸城にもたらされて将軍夫人は胸をなでおろした。その日大奥の侍女たちの長局へ「御台さまの思しめしにより「では、姉君や秀頼公はいかがなされましたのでございましょうか」とたずねた。

ところが講和成立しても、なかなか秀忠は江戸城へ帰らなかった。

それは講和条件によって大阪城の濠を埋め、本丸だけ残して二丸のやぐらも取りこわし、大阪城を無防備の裸の城にするための工事作業が進められているからだった。

秀忠が江戸城大奥の御台所の許へ顔を見せたのは翌年の二月十四日の帰城後だった。

「ながらくの間のお働きさぞかしお疲れと在しますの。おかげで徳川、豊臣とはいえ、こんなうれしいことはございません。日頃は気強いと評判の御台所もこの時ばかりは眼をぬらして良人に手をつい

臣家のためにという大義名分によって一か八か、ともかく戦争という大賭博をやりたい者たちだ。秀頼公母子が大阪城におわす限りは、その戦争商売人につかれて、また戦争が起こるかも知れぬ」では、姉君や秀頼公はいかがなされましょうか」とみち子はまた戦いと聞いただけで身の毛がよだつ。

いかにしても姉やわが娘千姫とその良人の秀頼の生命を危うくは出来ぬ。「それにはただ一つの道がある。秀頼公母子も千姫も大阪城をすて、大和か伊勢いずれかに領地を得て、そこの一大名家となって平和にのどかに一生を送らるること、その決心が着けば将軍家はどのような優偶も惜しまぬ largesse 良人の言葉にみち子はしばらく考え込んだ。

関ケ原合戦後、日に日に徳川側に天下の大勢はかたむき諸大名の有力者は徳川派であり、現在江戸幕府はこの国の政治の中心となっている。この実力に対して残念ながら秀頼公は刃向かえようもない…。

その夜のあかりの下で考え方ひとつでこの平和はまた破れるかも知れぬ。なにしろ大阪城に集められた諸国の浪人どもはいずれも戦争がなければ食うことも功名も立てられぬ境遇とあって、豊臣家のために、秀頼公母子のために、名分なんかどうでもいい。

（つづく）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

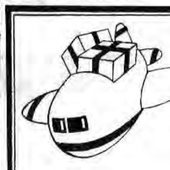
FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada
President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and airfare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

大切な財産真心こめて

皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
通 NIPPON EXPRESS U.S.A.
2050 LIVELY BLVD.
引越海運貨物 ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
TEL: (312)437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, ILL. 60018
TEL: (312)635-2000

空とぶ国際宅配便

サービス開始
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショクで収集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品、これからの旅行に不要な荷造品。
プッテーミック プレースのお届けにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本行会。
●カタログ便には当社特製の"簡単ヘッタ"無料提供、荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
×ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
(312)635-2000 (稲波・徳永 迄)
通 米国日通㈱シカゴ支店

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三七三号（一） （ＩＳＳＮ 0009 370X） 一九八二年三月二十六日（金）

不況経済で特別企業地域指定
経済活動を刺激する目的

（ワシントン時事）レーガン大統領は二十三日、不況地域の経済を刺激することを目的とした「九八二年特別企業地域税制法案」を議会に提出した。「特別企業地域」は不況地域内に一定のゾーンを設けて、税制上の優遇措置と連邦政府規制の適用減免を認め、経済活動を刺激しようとする計画。

同法案によると、全国で二〇〇〇以上に上る不況地域の中から州および地方自治体が特別企業地域の指定を連邦政府に推薦、これに基づき連邦住宅都市開発局が三年間にわたって年間最高二五までの特別企業地域を指定する。

財務省の試算によると初年度に一〇ないし二五の特別企業地域（一地域一万人の労働者を想定）を指定した場合、連邦歳入減は年間一億二四〇〇万ドルないし三億一〇〇〇万ドルとなる。しかしレーガン大統領は、この計画が成功して経済活動が刺激されれば、歳入減は大きく埋め合わされると述べている。

ガテマラでクーデター発生か
大統領官邸を戦車が包囲

（ニューヨーク時事）中米ガテマラシティーで二十三日昼、軍事クーデターが発生したもようである。同地から伝えられたところによると、軍事クーデターに関する公式発表はまだないが、同日午前十一時過ぎから同市のロメオ・ルカス・ガルシア同国大統領官邸の周囲を戦車、兵士が取り囲んでいる。さらに、同国議会議事堂、交通の要衝も機関銃、バズーカ砲などで武装した兵士によって制圧され、議事堂内部にいた国会議員は強制退去させられたという。

ガテマラでは七月に大統領選挙が行われたばかりで、アニバル・グエバラ陸軍大将が勝利を収めガルシア大統領に代わって七月一日に就任することになっている。

「コロンビア号」順調に地球円軌道にのる

三月二十二日に打上げられたスペイス・シャトル〝コロンビア〟は、ベーユニット過熱などのトラブルはあったものの順調に軌道に乗り、ラウラ、食事の量も少ないなどうな状態（船酔いのようシックネス）にかかっており、

米の過剰期待に〝クギ〟
―感情的な対日批判―

（ワシントン時事）訪米中の桜内外相は二十三日ヘイグ国務長官と会談した。

焦点の経済摩擦問題では、〝ヘイグ長官が前日のレーガン大統領の発言をふまえ、ベルサイユ・サミットまでに「できるだけ多く」の市場開放策実施を要請したのに対し、外相は日本側の努力を説明しながらも「サミットまでにすべてやることはできない」と述べ、米側が過剰期待に走らないよう〝クギ〟をさした。

その一方で外相は「サミットを念頭に置き、外務審議官の派米など種々の機会をとらえ、日米間の貿易不均衡解消のため努力を続けたい」と語り、サミット前に松永外務審議官を派米させる方針を公式に伝えた。

ヘイグ長官はまた貿易摩擦に関連して「米議会や関係の中には貿易問題できびしい意見の持主もいるが、これは自分の分野だけしか見ない人たちだ。外交政策担当者としては少し広い視野から物事を見る必要がある」と指摘、米国内の理由から、二十四日（水）の朝はＮＡＳＡの宇宙センターからのモーニングコールを取りやめて、充分な睡眠を取りやめて、充分な睡眠を与える。

コロンビアは飛行第一日目に二十五枚の耐熱タイルを失い、貨物用コンパートメントの温度調節扉が閉まらないなどのトラブルがあったが、扉はコロンビア号が方向転換をし、太陽熱を受けたことで温度が上昇し、閉めることができた。タイルも機体の上部であるため直接危険はなく着陸時には支障はないものとみている。

ソ連製化学兵器の犠牲者〝一万人以上〟

（ワシントン時事）ヘイグ米国務長官は二十二日、「東南アジアおよびアフガニスタンに於ける化学戦」と題する報告書は、ラオス、カンボジアアフガニスタンで「きいろの雨」と呼ばれるマイコトキシンや神経ガスなど、ソ連製化学兵器のため過去七年間に一万人以上が死亡したと指摘、ソ連の国際協定違反を非難した。同報告書によると、ソ連軍事顧問の指揮下のラオス軍やベトナム軍が使用した化学兵器のため、ラオスでは七五年以来六千五百四人が、カンボジアでは七八年以来九百八十一人がそれぞれ死亡したという。

またソ連軍がアフガニスタンで使用した化学兵器による反政府ゲリラや住民の犠牲者は、七九年以来三千四十二人を数えると、同報告書は述べている。同報告書は実際の犠牲者の数はこれを大きく上回るのは間違いないと強調した。

湖畔随想

四月下旬訪日
話合いはないとの見方

ブッシュ副大統領

（ワシントン時事）桜内外相は二十三日午後、ホワイトハウスでブッシュ副大統領と会談した際、同副大統領が公賓として四月下旬に日本を訪問するよう正式に招請した。

同副大統領は「招待を心から感謝する。必ず正式に受諾できると信じている」と伝えた。この結果、ブッシュ副大統領の四月下旬訪日が確定的となった。

宮沢長官は二十四日の記者会見で、ブッシュ氏なることとはない、との見方を示した。

長い人生、人の一生の間には、いろいろと移り変りがあって戸惑うことが多々ある。戦前、学生時代、夏休みを利用してロサンゼルスを旅行して、日本人なるが故に、ホテルの宿泊を断られ、散髪に行っては断られ、或る邸宅の庭の立札に「日本人（英語ではジャップ）と犬は入るべからず」と書いてあったのを、昨日のように記憶している。

戦時中は夫々の体験と苦難の途ではあったが、現在は日本も経済大国となり、「昨日の敵は今日の友」で、今日ほど「貿易問題、経済問題は別として…友好的な関係は史上稀である。

われわれは従来、アメリカは大国であり、富める国であり、開拓精神の文明国家であり、また紳士的、道義の発達した国であると教えられ、また二十年前迄はそれも事実であったと思われる。しかし最近は暗いニュースが多く、強盗、強姦、窃盗、盗難、性的犯罪、火災等、あまりにも多過ぎて、夜間の外出、バス、電車の乗り降りも安心出来ず、一人での外出も前後に気を配るとは、全く言語道断な事である。また社会問題として、失業者の増加であるが、結果的には労働時間の短縮による収入の減、就業によるストライキの続出、勤労意欲の低下、人種問題云々、原因は夫々あるであろうが、われわれ日系人、進出企業の方々が現在も尚、「静かなる人々」として働き、文句も理屈も言わず、忠実に、勤勉に努力して来た賜物としてわれたのではなかろうか？

日本の長い歴史と文化に培われた、家庭的、道義的、教育のあり方、物の考え方が、このアメリカに於いて、百年の歴史をもって研鑽、その成果が現実に生きつつあると思われる。われわれの一生は短いものである。しかし、これからの二世、四世と続く子孫の生命は長いものである。「黙して語らず」より一歩前進し、彼等は真実を、政治に、社会に生かして行ってくれることを願って止まないものである。（す）

日米航空交渉
「不平等」と日本側

鈴木首相は二十三日の閣議で、先に決裂した日米航空交渉について、報復的措置の応酬をさけながら今後、交渉再開の余地をさぐるよう指示した。同日の閣議では、まず小坂運輸相が交渉の決果を報告、「運輸省としては日米間の友好関係のために、引き続き両国が努力を重ねることを期待している」と述べ、交渉再開に向けて努力する方針を明らかにした。

これに対して渡辺蔵相は、米側が今回の交渉で日本の以遠権に強く反対した理由をただすとともに、現行の日米航空協定は日本にとって不平等な内容になっていることを指摘した。二十日に訪米した桜内外相に対しても冷静な態度で交渉再開の余地をさぐるよう鈴木首相は指示した。

なだれで10人死亡
連休のハケ岳で

（読売）二十一日朝、連休の春山登山でにぎわう長野県八ケ岳連峰で表層雪崩が発生、兵庫県神戸市の十三人パーティーが巻き込まれた。十三人のうち六人は冬山経験がなく、初級の冬山登山教室の実施訓練中だった。春山の雪崩による遭難者数では、さる四十七年三月、静岡の二十四人の富士遭難に次ぐ史上二番目の規模である。

大宮―盛岡3時間半
東北新幹線試運転

（読売）六月二十三日に大宮以北で先行開業予定の東北新幹線は、二十一日、初の全線通し訓練運転を行ない、大宮―盛岡間四六六キロを約三時間半で結んだ。

下だり一番列車は午前九時きっかりに大宮駅を発車。運転士四人、車掌二十四人が乗り組み、午後〇時三十五分の定刻に盛岡駅に到着、折り返し同二時に同駅をたって同五時半どろ大宮駅へ。随所で最高時速二〇〇キロを出した。このあと開通直前まで二十五往復を運転して、最終チェックを行なう。

加州生一本 清酒 招財 正宗 千両
加州産 本みりん

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハート
の銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本♪のお取引きには310カ店がお近くに立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. Of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370 X)

Volume 36 3372 (10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday March 24, 1982

SMELT FISHING TO OPEN APRIL 1

Smelt fishing along the Lake Michigan shoreline will begin at 7 p.m. Thursday, April 1, announced by the Chicago Park District.

Fishing will be allowed between 7 p.m. and 3 a.m. daily. The season will run until 3 a.m. Monday, May 10.

A $7.50 Illinois license is required for everyone 16 to 65 years of age, except blind or disabled persons.

Under the rules of smelt fishing, jointly established by the Illinois Department of Conservation and the Chicago Park District, fishermen may use only portable equipment that can be set up and dismantled in the same 24-hour period. No drilling of holes or permanent placement of equipment will be permitted.

Fisherment must conform to the rules and regulations of the Conservation Department and the Park District. The regulations, which limit the number of nets to one person, will be rigorously enforced. Smelt must be taken with a gill net or dip net. Gill nets shall not exceed 2 feet in length, 6 feet in depth, and have a mesh not greater than 1½ inches diagonal stretch. Dip nets shall not exceed 12 feet in diameter and have a mesh size of not less than 1 inch diagonal stretch.

The Park district prohibits the building of shelters or fires, the use of intoxicants or the selling of fish on park property.



SENATE PASSES BILL EXTENDING LIFE OF CWRIC

WASHINGTON – The Senate on February 25, passed a bill extending the life of the Commission on Wartime Relocation and Interment of Civilians through to Dec. 31, 1982 by unanimous consent, Gregg Takayama, press secretary to Hawaii Sen. Daniel K. Inouye confirmed today.

The bill passed, H.R. 5021, received House approval last Dec. 15, but initial attempts to gain Senate passage failed as one senator voted against placing the Rep. Carlos Moorhead-authorized bill on the Senate consent late last year.

Congress reconvened on Jan. 25 but attempts to pass the commission extension were blocked by a filibuster on another, unrelated, matter.

Yesterday's action came after Alaska Sen. Ted Stevens asked for approval of the bill on the floor. Hawaii's other Nisei member, Sen. Spark M. Matsunaga filed a written appeal on behalf of the measure's passage, said Takayama.

Under the original legislation, the commission was to have filed its final report, including the nine-member commission's recommendation as to any possible redress and reparation for the WWII actions of the government on April 23, 1982, said Katrina Shores, special assistant to CWRIC chairwoman Joan Z. Bernstein.

Co-sponsors of Moorhead's commission extension bill were Reps. Norman Mineta, Robert Matsue, Dan Lungren and George Danielson.

The bill now goes to President Reagan.

JIRO ISHIZAKA AND CLAYTON YEUTTER ELECTED TO THE CHICAGO-TOKYO BANK BOARD

CHICAGO, IL – Mr. Jiro Ishizaka and Mr. Clayton Yeutter were elected to the Board of Directors of The Chicago-Tokyo Bank at the January 28, 1982 meeting, announced Mr. Seiichi Itoh, Chairman of the Board and President.

Mr. Ishizaka is the Resident Managing Director and Regional Executive in New York for the Bank of Tokyo, Ltd.. His career with the Bank spans more than 30 years in progressing to the senior position in the United States for one of the largest banks in the world.

Mr. Yeutter is President and Chief Executive Officer of the Chicago Mercantile Exchange. He held this position for 3½ years. For several years prior, Yeutter held a series of high level Federal government positions, including Assistant Secretary of Agriculture for international affiars and commodity programs. In that capacity, he was in charge of all international activities of the Department of Agriculture, including Export Market Development.

During the Ford Administration, Mr. Yeutter served as Deputy Special Trade Representative, an Ambassadorial post in the Executive Office of the President. He was responsible for many of the U.S. government's trade negotiating activities throughout the world.

NEW SONY PHOTO SYSTEM ELIMINATES DARKROOM

NEW YORK–Sony corp. demonstrated its new electromagnetic photographic system called mavigraphy, which requires no chemical processing or darkrooms and said it would greatly expand the overall photographic market.

The company said it expects to start marketing the system in 1983.

Sony chairman Akio Morota said the electromagnetic still camera first shown last August, recalls pictures on a small magnetic disc called a mavipak. No film is used.

The images can be viewed on a television and hard copy still prints can be made from the images.

Morita said the mavigraph printer can process any electronic image signal into color hard copy rapidly and at low cost.

In the mavigraph printing system, the picture printing paper is wound over a platen together with four color dye sheets.

A thermal printing head makes contact with the paper and dye sheets and delivers the electronic image signals that create the hard copy print. The image signals, of course, come from the image in the camera.

Morita said the total mavigraph system can make hard copy prints from images photographed directly by the electromagnetic camera, from an image shown on the screen of a television receiver or by means of a home-TV camera from pic-

REV. GEORGE AKI TO BE HOSTED BY LOCAL NIKKEI

Rev. George Aki, former chaplain of the 442nd Regiment and later pastor at the Christ Congregational Church before he moved to California, will be hosted by members of the Chicago Nisei Post 1183 and other community organizations on April 16, 1982 at the Cantonese Chef at 2342 S. Wentworth.

Reservations for the dinner can be made through Art Okawa, 975-2368, 1407 W. Belle Plaine Ave. 60613. Checks should be made out to Chicago Nisei Post 1183 at $12.50 per person. Cocktails at 6:30 pm. Dinner at 7:30 pm.

tures originally made on film.

He said it would make any number of color prints from a single source.

BALLROOM AND DISCO DANCE LESSONS

The Chicago JACL is sponsoring a series of dance lessons–both disco and ballroom at the JASC 4425 N. Clark.

Those who wish to register should contact the JACL Program Committee at 5415 N. Clark St. 60640. There is a $25 charge for JACL members, $35 for non-members. If you register before the first class there is a $5 discount. Make check payable to the JACL.

Classes will be held from 7:30 - 9:30 pm April 2, 8, 15, and 23.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

引越
日本〔へから〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1528-B W. Estes
Chicago, Illinois 60626
Phone: 312/743-3143

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



OUR APPRECIATIONS

For the past 13 years, we have operated YURIKO-CHAN Restaurant at 5449 N. Clark Street. We have decided to retire, sold our restaurant on December 31, 1981. We would like to take this opportunity to express our sincere appreciations to our dear friends and all who patronage our restaurant for past years.

Sincerely yours,
Ralph and Yuriko Chan

YOUR CLASSIFIED ADS

WANTED

Translator-Liaison
To translate communications from Japanese head office to American counterpart, to compile and translate accounting records regularly sent to and received from Japanese head office. Must be fluent in Japanese and English, speaking and writing. Must be able to translate financial data. Must have high school completed and one to two years general studies college. Must have two years experience as office clerk. E.O.E. 40 hours per week. $1,235 per month. Contact Greg Simmons General Manager, Williams Diamond & Co. 2320 Prudential Plaza, Chicago, IL 60601. 828-0720.

Receptionist typist part time northside optometrist. 465-6660.

Good dress maker to come to apt. Call 787-2831 A.M.

High pay for Japanese cook with French training. Call 944-2606.

SECRETARY

Major Japanese corporation seeks person to assist our service department secretary with order processing, customer relation & various other duties, strong English communication skills required. Must be well organized, detail oriented with typing skills 35-45 wpm. Good figure aptitude. Good starting salary plus company benefits. Call Barb Eck Yasnac America 564-0770.

FOR RENT

House for rent. Shaumburg. 3 BR 2½ Bths. 2½ Gar. All appls. No pets. 4/15 $625 Call 351-1582.

5600 North. Clean 4 rms. 1 BR apt. Good transport. & shopping & adult available NOW Call 271-5093 or 728-2321.

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ・日本商工会議所ニュース

＝三月例会経過報告＝

シカゴ日本商工会議所（飯島力会頭）の三月の定期理事会はジェトロの会議室で開催。左の通りの事業報告があった。

▽二月二十一日（月）〝NHK紅白歌合戦〟はフランシス　バーカー講堂で行われた。

▽二月二十三日（火）第一回JCCC景気討論会が、シカゴ　マリオット　ホテルに於いて開催、議題は「一九八二年米国経済の見方」。パネラーとして飯島会頭、田中ジェトロ所長、免出領事、村山三和銀行支店長、出席者六二名。

▽二月二十六日（金）金融部会。メトロポリタン　クラブにて開催。議題として「一九八二年度部会活動について」出席者一八名。

▽三月十一日（木）第一回商業政策運営委員会。ジャパン　トレード　センターに於いて開催。議題は「同委員会事業、活動方針と予算」出席者飯島会頭他一二名。これについて武田一平副会頭より説明があった。

▽三月十七日（水）トンムソン知事を囲む懇談会。ドレイク　ホテルに於いて開催。出席者・飯島会頭、副会頭、部会長他二〇名。

▽三月十八日（木）〝しかご〟編集委員会。初花レストラントに於いて開催。議題は「新委員長の選出、第八〇号の編集方針」、出席者　阿部委員長（国際観光振興会所長）他一三名。新委員長としてジェトロの工藤富之氏が就任された。

▽人事異動

〝シカゴ東棉〟阿部紀昭支店長帰国につき、松田岩男新支店長就任。

〝国際観光振興会〟阿部常彦所長帰国につき、榎本淑男新所長就任。

△△△△△△▽▽▽▽▽▽

円安は米高金利が原因

渡辺蔵相は二十三日の閣議会の記者会見で、円相場が同日一段と下落したことについて、「米国の高金利は世界のガンである。物価が下がっているのだから2ケタ金利でがんばらなくてもよさそうなものだ」と述べ、円相場急落の背景が米の高金利であるものとして、改めて強い不満を表明した。また同相は、円相場が下がった直接の要因について、「欧州諸国が金利を下げたため、マルクやフランの余波が円にきている。日本のマイナス成長（昨年十月～十二月の国民所得統計）の発表や財政赤字も悪材料になっているのではないか」との見方を明らかにした。

米企業倒産激増

製造業に浸透

（ニューヨーク時事）二十二日付の「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、米の企業の倒産は今年に入って急増傾向をたどり、また倒産の中心が昨年の小売り業から卸売業、製造業へと移り、その波は東部から西部におよび始めている。

有力証券会社ダン・アンド・ブラッドストリート社が集計した今年最初の八週間の累計によれば企業倒産件数は前年同期比五十五・三％増、卸売業では七十三％増、製造業では六十九・四％増。

エコノミストは企業倒産が卸売業から徐々に産業の中核に迫り始めた兆候ではないかと警戒している。

日米年金交渉

来月から本格化

「日米年金通算協定」の締結交渉は、厚生省が来月米に係官を派遣することになり、交渉に合意して以来三年を経過してようやく本格化する。

しかし当初、目標としていた五十七年夏の締結は難しく、五十八年以降にずれ込む見通しとなった。

米で働いている日本人や日本に滞在している米人の年金保険料の「二重払い」や「加入期間の空白」を解消し、日米両国の保険料の拠出期間を通算した年金給付に改善しようというもの。

今回の交渉では老齢年金、遺族年金が主題となる予定。

ソーシャル　セキュリティ

七月に増額予定か？

現在米国で三千万人といわれているソーシャル　セキュリティ（社会保障）を支給されている人たちは、下院の証認が得られれば、今月七月から、約七・四％支給額が引き上げられる予定。

この引き上げ率は、一年の第一・四半期から翌年の第一・四半期までの地方都市の消費者価格を基準に、インフレーションの上昇率などから割り出される。過去十一カ月の消費者価格の値上がりは、すでに七・四％となっている。

シカゴから姿を消す

A&Pマーケット

市民になじみの深いスーパーマーケットA&Pが、はじめてシカゴに開店したのは一八七一年、全盛期には、北はセントポール　ミネソタ、南はリッチモンド　バージニアまで四千五百七十五店の営業網をもっていたが、その後同じような食料品スーパーマーケットが激増、競争がはげしくなり、経営費の増大などから七〇年度中期には合計一千店にへり、そして今度はシカゴから、すべてのA&Pが姿を消すことになった。

「花まつり」ご案内

左の通り四月四日午前十一時から「花まつり」を営みます。どうかご家族お揃いでお詣り下さい。

「花まつり」　四月四日（日）
午前十時半　ダルマスクール
午前十一時　日英合同礼拝
特別講師　ノースウェスタン大学教授　山田一止先生
・午後一時　花祭祝賀　演芸会

シカゴ仏教会

ナイアガラ滝とフォード博物館

2泊3日のバス旅行

独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン　フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス　ツアー

7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。

費用……大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。

お申し込みは　菅野旅行社へ　☎ 944-5444

医院

宮城内外科・オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel:561-6993	串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600	歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608	相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel:561-6631 Res: 256-0291	産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928
	李敏子産婦人科医院 M. LEE KANG M. D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, ILL. 60067 Tel: 991-1400	歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S. 5962 N. Lincoln Ave., Suite Chicago, IL. 60659 Tel: 728-8180 334-7700	黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp.(Tel.275-5176) West: Ogden Clinic(Tel.968-4790)	小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W.Dempster St. Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利祐敬 1151 W. Leland ☎ 334-4661	シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢真在品 同 高橋俊浄 1737 W. Rascher ☎ 728-9835	高野山仏教会 開教使 井上智光 940 W. Windsor ☎ 271-4637	中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条英淳 心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2
シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028			

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989	シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 牧師 エッド・ビィゲルト 701 W. Buckingham Pl ☎ 327-3289	クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. ☎ 348-0770	キリスト長老教会 牧師 日比野正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. ☎ 549-3482
ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213	デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤敬 礼拝日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630W. Devon Ave. ☎ 338-5687		

その他の教会

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany ☎ 478-8308	立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324	天理教 ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892	天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
シカゴ誌友相愛会 会長 砂田英雄 ☎ 421-0956 毎月第二日曜正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山登 ☎ 772-4844	シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. ☎ 274-9405		

愛の伝道者

三橋万利牧師シカゴへ

三橋万利氏は幼い頃にポリオにかかり、殆ど全身不随でありながら、札幌福音教会を担当し、世界各地に神の恵を伝えている。同氏のシカゴでの集会は三月二十六、七日の午後七時半から、二十八日（日）は午後一時と八時の二回、ノーウッド・ゴスペル・チャペル（フォスター街とネエグル北五二〇〇と西六四〇〇）で開かれる。又、本拠を西ドイツに置いて、共産圏とアフリカに伝道している黒田禎一郎伝道師も同行しており、教会関係者は、興味深い、又、得るところ多き集会として一般日本人の来聴を望んでいる。

さくら放送

三月二十七日（土）

「中国旅行の感想」　山田旅行社社長　山田寛

歌『今日でお別れ』　伊藤忠商事　雨宮健

四月三日（土）

ユダヤ人と私　評論家　押川昭

歌〝知床旅情〟　保土田幸子

日本語アナ　青木クツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

召天ご通知と会葬御礼

愛知県人、元加州パークレー市出身
母　山口菊儀
Kiku Yamaguchi
（九十三才）

長らく弱きうちにありました母は、高齢のゆえに、三月十六日（火）自宅に於いてまことに平安のうちに召天いたしました。

十九日（金）午後一時より葛原定市、葛原千秋両牧師司式のもとにドレーキ葬儀社に於いて葬儀を行いました。

その節は皆様のご列席、またお花、お花料その他のあたたかきご配慮に接し、深く感謝しお礼を申し上げます。

略儀ながら紙上をもって召天のご通知と、ご会葬の御礼とを申し上げます。

三月二十三日
6307 N. Artesian
喪主　長女　藤井八穂
次女　山口ベギー　篤野
他親戚　一同

萩原シマ夫人召天

元シカゴ在住の萩原シマ夫人（94）は老衰のため、去る三月二十二日午後五時、シャトルのナーシングホームにおいて、召天された。

葬儀は三月二十七日（土）午後四時より、シャトルの聖ペトロ聖公会において、中山真司祭司式のもとに行われる。

萩原夫人は、二人の子息、エーブ、マイク萩原氏に先立たれたあと、シアトル在住の三男、パット萩原氏の近くに住む為シカゴからシャトルに移住。娘さんのグレイス樋山聖公会司祭夫人は、デトロイトに在住。

要求欄

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は
シカゴ新報
☎478～6170へ
御用命下さい

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む

ウェイター　または　ウェイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

急募

コック（見習可）委細面談
ニュージャパンレストラン　電七八七―四二四八（連絡先）福井まで

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

至急

コック　ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

キャッシャー

委細面談（青山まで）
ロン・オブ・ジャパン
電話　六四四―六五〇〇
フールタイム、パートタイム
一時間六ドル七五セント
週、四〇時間働

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

広告・求人

478-6170

NORTHWEST DENTAL CLINIC

西北歯科　開設お知らせ

下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。

院長 J.M. LEE D.D.S.

院長略歴

1933～44	日本留学
1951	ソウル国立大学歯科大学卒業
1952	同大学附属病院インターン修了
1954	NEW YORK市GUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954～55	NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学（PERIODONTES）専攻
1964～65	ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル梨大医科大学教授歴任

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科医院 PHO827-7262
診療日　月曜日から土曜日
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL 60016
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887

古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

SAKATA PEARL

55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7

Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　畠中

ぬか漬けのニューウェーブ

ヌカ床いらない、お水でできる！

手間なし、臭いなし…水に溶いて、野菜を浸すだけ。これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！

じっくり熟成させた〈ぬか漬けの風味〉を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのテマで、なつかしい日本の味が楽しめます。

ぬかよろこび

製造特許出願中 55-12197

森永製菓のぬか漬けの秘伝
ぬかよろこび
発売元 K MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL.(312)998-1471

急募

コック数名　フルタイム　パートタイム
詳細は電話にて
TEL.272-5335
お問い合わせは三田まで
一番
ノースブルック

ダイヤモンド食料品店

Diamond Trading Co.

913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9 30AM～6 30PM
日曜　10AM～3PM

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社

Toguri's

Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。

J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関

A-1 SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ日系人共済会

山田寛氏、会長に（三選）

共済会の一九八二年度定期総会は、三月二十二日（月）午後八時よりシカゴ仏教会に於いて開催金本豊幹事司会のもとに庶務報告があり、伊随ジョージ氏の会計報告があって承認され、左記の通り議事が討議された。

(1)現在の会員数は三九九名
一世＝一三三名　二世＝二四二名　三世＝十三名
其の他＝十一名
(2)収入＝二万三千八五一弗
支出＝一万五千五五四弗
一〇仙
一九八一年度繰り越し残高二万四千九二五弗三六仙
総合計残高四万五千七五一弗六八仙

(3)昨年度の共済会の扱った葬儀は野尻トヨノ、坂国蔵、深井サム、カイタテッド、森山千代木諸氏の五体であった。

(4)ローアキャンプ墓地改修費の寄付に対しては各個人が、シカゴの世話人である内本忠氏に送る事。

(5)本年度のメモリアルデーは五月三十一日（月）午前十一時、モントローズ日本人墓地で行なわれる。当日の司会者は増田トーマス氏に決定。

(6)現在、モントローズ墓地には、約六〇体の無縁の納骨が保管されているが、近日中に名前を発表し、関係者、知人で引き取られる方があれば依頼し、不明の納骨は共済会で墓地を購入して永久保管の手続きをとらざるを得ないとの事となり、後日、金本幹事より一覧表をシカゴ新報に掲載。

(7)最後に新役員の改選となり、左の通り決定

・会長＝山田寛
・副会長＝本田登、伊随ジョージ
・副会長兼幹事＝金本豊
・会計＝西村Kジェリー
・監査＝前田躾、久保瀬暁明、林富士夫
・顧問＝杉本幸八郎、向山英文、増田トーマス、松本幸一、河野増登
・墓地管理委員長＝本田登
・社会部委員長＝菅野武雄
・葬儀委員長＝本田九州男
・広報部長＝森光アート
・会員募集委員長増田トーマス
・理事＝日浦桝夫、小柳平一郎、小泉精一、黒川スタンレー、松本フランク、佐藤敬、九条英淳、高橋俊浄、沖五郎、斉藤哲秀、折田夏、清水リンカン、田中正夫、坪内錦子、常原ハロールド、日比野正也、内本忠、葛原千秋。

三井銀行

シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行

シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

シカゴ日本人共済会

会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

たくきん

こまやかなおつきあい
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行

シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

コスモポリタン　ナショナル銀行

the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V.VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行

シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603

Reception	(312) 368-3000
Remittance	(312) 368-3020
Loan	(312) 368-3013
New Account	(312) 368-3034

アメリカ川柳名句（迷苦）集
＝経済生活とユーモア
ニューヨーク生

国破れ経済戦で勝てる国
日独の小さい車やはりもて
大型車肩身の狭い思いする
ギャス不足政治につかう石油国
ギャス高で歩け歩けの時代来る
ギャス高でケチケチムードひろがりぬ
失業者自棄（ヤケ）酒だけはやたら飲み
メールマン　ビルをどっさり持って来る
クライスラー周章（アワ）ててつくる小型車か
卒業生仕事がなくて脛かじり
一月は借金払いで四苦八苦
インフレで昇給してもラチあかず
インフレでラメージセール増えてくる
クライスラー社長自（ミズカ）らカマーシャル
インフレで退職出来ぬ退職金
リセッション職を失いディプレッション
無理をして買った自転車盗まれる
蚊の涙昇給の日に溜息か
たまたまに投資してみて株下り
どの家もケチケチムードで寒くなり
カマーシャル口業（クチワザ）だけで質悪し
べた褒（ホ）めに反比例する悪質品
世が乱れ口先上手の人が増え
危機感で上りはじめた軍需株
贅沢（ゼイタク）をしすぎて二人共稼ぎ
良い株と思って買えば没落し
ダットサン売行きよくて憎まれる
贅沢になれた若者破産する
ガスを買いグロサリビルが限られる
昇給もやけ酒飲んで蚊の涙
経済難国全体が反省期
インフレにハズの月給追いつかず
世智辛い話題が増えたテレビジョン
誇張まで芸術になるカマーシャル
貿易戦日本がいつもターゲット
貿易戦よく憎まれる日本かな
世智辛く自転車泥棒堂に入り
「KKK」
クライスラー困ったことに金がなく
クライスラー苦肉の末にKカー買え
民主主義賃金上り質下り

六百万人かば騒ぎ

西ドイツのカーニバルは、「パラの月曜日」で最高潮。今年は上天気に恵まれ、ケルン、ジュッセルドルフ、マインツ、ボンなどライン川流域の町は人波であふれた。昨年を一〇〇万人も上回り人出は史上最高だそうだ。なかでも本場のケルンには一〇〇万人近くが集まり、「新聞の大見出し」をテーマにした行列を中心に思いきり楽しんだ。失業も、ポーランドも、米ソ対立も「つまらん、つまらん」と楽隊と酒と仮装とおふざけで、世の中を笑い飛ばそうという趣向。

ベネズエラの旅
古屋　貴長

しかし、コロンブス上陸以前の歴史は何も語られていない。ただ、マラカイボ市の近郊に、カリブ海周辺のインディオと似通っているグワヒラ族が農耕を主として、ずっと以前から住んでいたらしく、又、ブラジルとの国境附近にヤーマモ族が住みつき、現在は僅か一万五千人ぐらいで、今も尚原始的な生活を営んでいる。だから、コロンブス以前の歴史は、考古学者の一つの課題だろう。

第七日目は早朝、米倉さんとケンさんの見送りで、ラグァイラ空港をパンナムで飛び立つ。ここの空港で、空港使用料として、米貨十ドル請求された。又、マイアミ空港と同様、見送りや出迎えの人々は、ゲートの入口で止められ、キップを持った乗客だけがゲートに入れるシステムで、オヘア空港でもあの混雑を防ぐために、習うべきだと思った。

旅で見落した所でマラカイボ湖がある。南米大陸で最も大きな湖で、六十年前に油田が発見されてから、無数の櫓が打ち込まれ、五。五マイルの長さの世界一という橋が架けられている。又、ガイアナ国境近くにエンジェルの滝がある。世界一の高さを誇って、実に、三千二百フィートなんとナイアガラの滝の二十倍もある。この滝の見物は危険が併い、命がけだそうだ。

マイアミでユナイテッド航空に乗り換え、雪景色で雰下五度のシカゴに三時すぎに安着した。

さて、夫婦で居候というのも余り感心したものではなかった。又、これ以上長居したら、迷惑がかかるだろうときらわれないうちに、一週間で帰ってきた。そして、やれやれとホッとしたと同時に何だか拍子抜けがしたようだ。この旅行記は、ベ国の地理、歴史、政治、産業、住民などを紹介して、あっという間に過ぎた七日間と結びつけて書いてみた。

そして最後に、アメリカを離れてみて、私はいつもアメリカの偉大さを感じさせられると結びたい。とにかく旅は常に何かを教えてくれる。（終）

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

「禁煙」厳しい中国 市長ら平謝り

（読売）去る十三日、北京市人民代表会議が人民大会ホールで開かれた時のこと、中国通信によると、「場内禁煙」の立て札があったにもかかわらず、議長席にはいつものようにたばこ、灰皿があったため、市長、副市長らがプカプカ。さすがに議席から「卒先して範をたれるべき市長などが、『禁煙』の室内で紫煙をくゆらすとは」の声が出て同市長らは平謝り、三日後の第二回会議では議長席のたばこ類も灰皿も片付けられたという。

世界の溝口作品 シカゴで上映
〝おゆうさま〟〝雨月物語〟など

アート　インスティテュートのフィルム　センターは、この度、溝口健二監督の傑作四本を上映することになった。

作品は〝おゆうさま〟〝噂の女〟〝祇園の姉妹〟そして溝口氏を国際級の監督の座に引き上げ、その位置をゆるぎないものにした〝雨月物語〟。

日本を、女を、そして人間そのものを描き出して絶妙な彼の作品は、洋の東西を問わず、映画愛好家必見の作である。

上映場所
The Theater of the School of the Art Institute
（コロンバス・ドライブとジャクソン・ブルバード）

日時
四月二日（金）
〝噂の女〟
午後九前三〇分と九時一〇分の二回上映
〝おゆうさま〟
午後七時二〇分　一回
四月三日（土）
〝祇園の姉妹〟
午後三時三〇分と六時一五分の二回上映
〝雨月物語〟
午後四時二〇分　一回

料金
一本のみ三ドル、二本観賞の場合は四ドル。その他の優待つき、十六枚綴りの券＝二五ドルも用意されている。

問い合わせは
☎443〜3733
リチャード・パナ氏まで

ひとりごと

最近は、中古品、つまりセコハンの品が、大もてだそうである。確かに近頃の品は、出来が悪いようだ。家屋にしても、安普請（やすぶしん）であり、車にしても、しかりである。中古車の方が新車より売れ行きがよいそうである。勿論、値段の点で、安いということもあげられるが。近年は不況の波に乗って、グラージセール、フリーマーケットが、フィーバー化しているらしい。冬も終りを告げ、ポカポカ暖かくなり出すと、あちこちで、グラージセール、ヤードセールが始まる。フリーマーケット（のみの市）は、屋内だから年間を通じてやっているようだ。

ゴミ同様の物でも、他の人には堀り出し物かもしれないのだ。人によっては、グラージセールめぐりをして得た物を、又、自分のグラージセールで売るというケースもあるそうだ。グラージセールも、プロ並みの買い物をする人がいるという。例えば、ゴールド・チェーンを二十五セントでみつけたり、殆んど新品に近いポータブルの電気タイプライターを十ドルであるいは、骨とう品の中国の花びんを五ドルで、なんて信じられないようなお買物をするそうである。世相を反映してか、最近のフリーマーケットでは、以前と違い、骨とう品や、蒐集品を多く見かける。（とはいってもフリーマーケットをのぞいたのは、二度位しかないのだが）やはり、不況のあおりで、人々は、やむなく手放すのであろうか。ゴールドの値段も二年前のピークであった一オンス九百ドル台から現在は、三月十日値の三百三十ドルの暴落ぶりである。それでも手放す人がいると聞いた。何んとなく戦後の竹の子生活を思い出すのである。巷には失業者があふれ、その日ぐらしを強いられるわけである。話が少々脱線したが、これからは、ますますグラージセールのサインを見ることだろう。以前はポイポイすてていたものでも、売れるものなら売るわけである。使い捨ての時代は、とっくに終った。それから、リサイクル、つまり再生ということも盛んなようで、古新聞、空びん、空かんなどもあちこちで集めている。

さもなくば、地上の資源だって、いつかは底をつくのである。人間、ぜいたくに馴れてしまうというのは恐しいものである。「不自由を常と思えば不足なし」と、誰かが詠んだけれど、この精神こそが、どんな逆境にも耐え得るのだと思う。（Y・N）

短歌
中川　陽子

いつもより
人出の多い街角に
春のにおいの
満ち満ちており
このままの
暖かき日々であれかしと
冬将軍の
遠くに行きて
苦境など
乗り越えてくれば
過去のこと
友の情のありがたきかな
憎しみも
怒りも無駄なことばかり
人のあざむき（欺き）
「あわれ」と想う
あせらずに
じっくり考え出す結論
希望の光も
見ゆる半生



アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル〜送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
火曜休業＝月水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎297−8686
297−8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

座敷の間オープンの御知らせ
春の訪れと共に、かねてより皆様の御要望にお応えいたしまして、来る三月二十一日（日曜日）より、日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の吟味いたしました、豪華な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶ、お刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさを、お揃えいたしました。
・営業時間
日曜日から金曜日午後五時より十時まで
鉄板焼き同様に、皆様の御愛顧を受け承わりたく、私共従業員一同、お待ち申し上げます。
ロン　オブ　ジャパン（ノースブルック）
電話　五六四−五九〇一
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd.
Northbrook, ILL. 60062

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月−木6:30PM〜9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四−九六四三
六六四−九六四四

仲良し（NAKAYOSHI）
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00−9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、パーテンダー　フロントマン
詳細は☎644−6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
☒日本スタイル
スナック
BAR
募集−ウエイトレス
御予約 871〜8460〜1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理
亀八
開店
正午−二時半
午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING　Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437−4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY − SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹
弥助
YASUKE
小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月〜金　十一時半〜二時
デナー　五時〜十時半
金〜土　五時〜十一時半
定休日　火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
開店…午前十一時半〜午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 S6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧楼

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday − Friday: 12:00 − 2:15 pm
Dinner Monday − Friday: 5:30 pm − 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm − 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581−3111 内線6158
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944−1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

THE FUNCTION OF BUSINESS CARDS IN JAPANESE SOCIETY (Look Japan-Jan. 10, 1982)

HIDETOSHI KATO
Prof. of Sociology at
Gakushuin University

I enjoy American cocktail parties, but find that I can never remember the names of all the people to whom I am introduced. Though I enjoy the chance to meet and talk to new acquaintances, I am continually frustrated by the impossibility of remembering many, or even any, of their names and often wonder why Americans do not observe the Japanese custom of exchanging "meishi," or business cards, with every new acquaintance. Though I am told that foreigners often think that Japanese distribute business cards too freely, I think, instead, that foreigners are too grudging with theirs and should offer them more readily.

The business card is, in fact, absolutely necessary in modern society. People no longer live in isolated agricultural communities where everyone knows each other and an introduction to a stranger is an event, but are city dwellers and make hundreds, if not thousands, of new acquaintances every year. Though only a few of these acquaintances may eventually become friends or business associates, the modern businessman nevertheless requires a record of all chance acquaintances so that he can contact any particular one in the future. Such a record must be written for it is far beyond the capacity of memory, and it must depend on business cards as its initial data. A business card is a tangible document, far more reliable than memory alone. The Japanese custom of routinely exchanging such potentially useful "hard data" is, without a doubt, unarguably pragmatic.

Standardization of the formal business cards is a further example of Japanese pragmatism and efficiency. Every business card in Japan is 5.4 x 9.1 cm. Consequently, Japanese business cards may be easily organized in card files or ready-made albums and obviate the need to type rollo-dex cards. Further rationalization of the "meishi" system may be expected in the near future if the use of computer scannable "meishi," as proposed by Prof. Toshiyuki of Kyoto University, is widely adopted. Such business cards would adhere to a standard format so that the information which they contain could be readily fed into a data bank using optical sensors. Once a "meishi" database is created, it may be searched for useful contacts not only by name, but also by zip code, firm, etc. and should further increase business efficiency.

The importance attached to business cards in Japan is indicated not only by the frequency with which they are offered to acquaintances but also by the fact that they often serve the purpose filled by credit cards in the West. For instance, after eating in a restaurant, a Japanese businessman will often leave a "meishi" and ask that the bill be sent to office. The business card, then, often serves as a proof of obligation. This system is workable in Japan, since counterfeiting of such cards is rare.

In the past, Japanese were often chagrined by their countrymen's frequent use of "meishi" since, in the West, overgenerous distribution of business cards is considered gauche and even disreputable. Recently, however, such critism has abated and, if my observations are correct, foreigners are beginning to offer business cards more often. The Japanese custom of routinely exchanging business cards might, I think, be profitably adopted throughout the world. If it is, I hope that the Japanese system of standardization will be adopted along with the custom itself so that Prof. Sakai's computerization scheme will be applicable. (ED.–For your business cards, inquire at the Chicago Shimpo – 478-6170)

2 JAPANESE REFUTE TOLAND

TOKYO – Two former Japanese naval officers challenged a new book's claim that U.S. naval intelligence intercepted radio signals from the Japanese fleet shortly before its surprise attack on Pearl Harbor.

"We kept an absolute radio silence," said Minoru Genda, a member of the staff which mapped out the detailed plan of attack on U.S. Pacific Forces headquarters at Pearl Harbor.

For about two weeks before the attack on Dec. 7, 1941 – a day President Franklin Roosevelt said "will live in infamy" – the 31 ships of the Imperial task force were clustered so closely together "we used to flag and light signals (to communicate)", Genda, 77, said.

In his forthcoming book, "Infamy: Pearl Harbor and its Aftermath," Pulitzer prize winning historian John Toland presents evidence for the first time that U.S. naval intelligence used radio surveillance to locate the Japanese aircraft carriers in the northern Pacific on Dec. 2 as they were sailing toward Pearl Harbor.

A colleague of Genda onboard the flagship aircraft carrier Akagi, former Lt. Cmdr. Chiuichi Yoshioka, 73, said he did not see how the task force's radio messages could have been monitored.

Yoshioka, a communications staff member, said he does not recall any ship dispatching a single radio message before the attack.

"A radio silence was imposed even before the ships assembled in a small bay at Iturup Island (In the Kuril Islands) on Nov. 24," Yoshioka said.

Toland wrote that the U.S. navy lost all trace of the Japanese carriers during the last day of November when the Japanese imposed radio silence en route to Pearl Harbor.

Toland said that a Pacific wide effort by radio monitors was then launched to find the Japanese ships.

Nikkei saves victim of fiery car crash

GARDENA, Ca.–A Redondo Beach grocery clerk helped save a burning man who leaped from a fiery auto accident Feb. 21. Paul Saito witnessed a car attempting to run a red light on 166th St., which then struck another car in the intersection and flipped on its side, bursting into flames.

Two men leaped from the overturned car, their clothes in flames. An unidentified woman who remained in the burning car was killed. Saito and other witnesses rushed to the aid of one of the men and helped smother his burning clothes. Both victims were taken to nearby hospitals and the driver of the burned car, Tony Milton, 22, was held for vehicular manslaughter, police said.

Bridgestone Net Tourney In Ft. Worth

Ann Kiyomura Playing In World Competition

FORT WORTH, Texas — With only three weeks remaining, a battle is being waged between the U.S. Open Champions, the Bridgestone Finalists, and the Wimbledon Champions for the top spot in the $150,000 Bridgeston Doubles Championship, to be played April 15-18 at Fort Worth's Will Rogers Memorial Center.

Currently, U.S. Open titlists Kathy Jordan and Anne Smith, and 1981 Bridgestone finalists Barbara Potter and Sharon Walsh, are tied for first place with 126 points. Close behind are Wimbledon doubles champions Martina Navratilova and Pam Shriver with 120 points.

The richest doubles tournament in women's tennis, the Bridgestone tournament carries a first prize worth $50,000. Teams qualify for the tournament based on their three best results on the Avon Championship and Futures circuit, which are played January through March.

Holding down fourth place in the standings is the team of Rosie Casals and Wendy Turnbull, last year's U.S. Open Finalists, with 113 points. In fifth place are defending Bridgestone Champions, Sue Barker and Ann Kiyomura, with 93 points.



◎好評の昨年の展示即売会に続き
ニューヨーク毛皮の春の在庫
一掃セールス
◎工場価格で次の様に行います。
点数に制限がありますので、どうぞ
早目においで下さい。
尚、当日は、昨年末お買上下さいました毛皮の無料アフターサービスを行いますのでお持ち下さい。

工場直売の毛皮
即売会と
アフターサービス

場所 THE NORTH SHORE HILTON HOTEL in SKOKIE ROOM 224
9599 Skokie Boulevard Skokie, ILL.
Tel: (312) 679-7000

日時 3月27日(土) 10.00 AM~9.00PM
〃 28日(日) 10.00AM~5.00PM

ミンクロングコート …… $2.500など
ミンク半コート …… $1.500など
ミンク ストール …… $ 450など
ミンク ボアー …… $ 120など
スワカラー ジャケット …… $1.150など
フォックス カラー …… $ 90など
フォックス スカーフ …… $ 190など
シルバー フォックス スカーフ $ 250など

カナダ、アメリカに12の支店を持つ清水毛皮工場
清水毛皮店
350 7th Ave. No. 206
New York, N. Y. 10001
Tel: (212) 947-0034

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's
FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本弘

H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding
& Sewer
Remodel Kitchen
& bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

ニール・ダイヤモンドがシカゴにやって来る

人気歌手 ニール・ダイヤモンドが、三年ぶりにシカゴでコンサートを開く。

来る五月二十八日(金)にシカゴ・スタジアムで予定されているコンサートの入場券は、発売と同時に売り切れるのではないかと予想されており、希望者が多ければ、追加コンサートもありうるが、もしあなたがどうしても彼の歌声を聞きたいというなら、クローゼットの中のスリーピング・バッグを引っ張り出して、ほこりを払っておく必要がありそう。

熱気の米中対決
=ロスの前哨戦=


三段跳びで16メートル75を跳び優勝したヒンバンクスの最後のジャンプ

バンクス余裕の16メートル75！

二年後のLAオリンピックの三段跳びで「金」をねらう黒人ジャンパー、バンクスと、アジアNO・1の中国の鄒振先が見ごたえある大接戦を演じた。勝負は、身長1メートル90のバンクスが四回目に黒人特有のバネを使った豪快なジャンプで逆転、大接戦にケリをつけたが、最後の六回目までともに気合十分、フォームなしの安定した内容で終始ファンの温かい拍手を集めていた。

徳川秀忠の妻

吉屋信子

……大御所も御所（秀忠）にも、天下人の故豊太閤の遺児に、徳川家に平伏して一大名になりさがり、家を流すは好まず天下の泰平のみを望まれて居ります。

この際、姉上もその泰平の時代をこの国にもたらす為とお考えあそばされて、ふたたび戦火にさらされる憂いある大阪城をお離れになって、大和なり伊勢なりとお好みの領地の大名として心静かにお暮らしになられませ御所もわが娘千姫の婿君秀頼公をいかで粗略にいたしましょう。

そしての春は江戸城内吹上の桜をながめに御母子と千姫うち連れて江戸城の貴賓として初めての江戸見物にお越し下されい。その時は若狭の常高院（初子）と忠高と切姫も招き、私たち三姉妹がいっしょに会う日のなかった長い歳月を経て久しぶりでの対面がかなえばどんなにうれしいことでしょう。その日の実現を一日千秋の思いで待ち受けます。

――こうした文が幕府御用の駅伝飛脚で大阪城にもたらされると、やがて姉の淀君の返し文が秀忠御台所の許へ届いた。

――そなたの文を見ると、まあこれが血の続く妹の冷たい心かと怒りと屈辱に胸が張りさけるようです。

はたして西の豊臣と東の徳川の平和はふたたび破れた。

元和元年四月、江戸城から将軍秀忠は大阪夏の陣に出陣した。

私も気が勝っているが姉君もあまり気強く誇り高きにおぼれて現実をみつめる理性を失っているふしもあるまいと思い至ると、ただ暗然とした。

私も気が勝っているが姉君もあまり気強く誇り高きにおぼれて現実をみつめる理性を失っていられる！　と嘆きながらふしもし姉の淀君の位置にわが身を置かれればやはりこうした心境に陥る以外あるまいと思い至ると、ただ暗然とした。

（つづく）



四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

大相撲春場所十一日目
ウルフ千代の富士勝ちっぱなし

○大相撲春場所十一日目

好調千代の富士が琴風を寄り切り十一戦全勝。十日目まで一敗の東の横綱北の湖は出羽の花と対戦、出羽の花は立上り頭で当たり、右横ミツを取る為とお考えあそばされて、ふたたび戦火にさらされる憂いある大阪城をお離れになって、大和なり伊勢なりとお好みの領地の大名として心静かにお暮らしになられませ御所もわが娘千姫の婿君秀頼公をいかで粗略にいたしましょう。

そしての春は江戸城内吹上の桜をながめに御母子と千姫うち連れて江戸城の貴賓として初めての江戸見物にお越し下されい。その時は若狭の常高院（初子）と忠高と切姫も招き、私たち三姉妹がいっしょに会う日のなかった長い歳月を経て久しぶりでの対面がかなえばどんなにうれしいことでしょう。その日の実現を一日千秋の思いで待ち受けます。

――こうした文が幕府御用の駅伝飛脚で大阪城にもたらされると、やがて姉の淀君の返し文が秀忠御台所の許へ届いた。

――そなたの文を見ると、まあこれが血の続く妹の冷たい心かと怒りと屈辱に胸が張りさけるようです。

はたして西の豊臣と東の徳川の平和はふたたび破れた。

元和元年四月、江戸城から将軍秀忠は大阪夏の陣に出陣した。

私も気が勝っているが姉君もあまり気強く誇り高きにおぼれて現実をみつめる理性を失っているふしもあるまいと思い至ると、ただ暗然とした。

私も気が勝っているが姉君もあまり気強く誇り高きにおぼれて現実をみつめる理性を失っていられる！　と嘆きながらふしもし姉の淀君の位置にわが身を置かれればやはりこうした心境に陥る以外あるまいと思い至ると、ただ暗然とした。

（つづく）



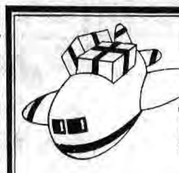
FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada
President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and airfare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

大切な財産真心こめて

皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います。
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
通
引越海運貨物 NIPPON EXPRESS U.S.A.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
TEL: (312)437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, ILL. 60018
TEL: (312)635-2000

空とぶ国際宅配便

サービス開始
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"通空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
フェアー・ショクで複製された皆様の大切なカタログ類
見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。勿論は当社が行。
迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショク・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
(312)635-2000 (日通・徳永 迄)
通 米国日通(株)シカゴ支店

HANA TO YOKO
花知子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·C·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三七四号（一）
一九八二年三月三十一日（水）

東銀が二位、一勧、三井銀、富士も上位に
▲アメリカンバンカー誌の外銀調査▼

【ニューヨーク時事】二十六日付の米銀行専門紙「アメリカン・バンカー」によると、米国に進出する外国銀行が支店（三百五十四店）と現地法人銀行（五十行）を通じて行なった商工業貸付残高は八一年六月末現在で六百九十三億ドルと、全米商工業貸付残高（三千四百三十二億ドル）の二〇・二%を占めた。

上位十行を見ると、全米十四位の商業銀行マリン・ミッドランド銀行を買収した香港上海銀行が商工業貸付残高五十億七千百万ドルで首位を独走している。二位は東京銀行（現地法人二行、六支店）が四十二億七千二百万ドルで食い込んでいる。三位は英国のミッドランド銀行。上位十位には、東銀のほか第一勧業銀行、三井銀行、富士銀行の邦銀三行が入っている。

【八一年六月末現在の在米外銀上位十行一覧】
(1)香港上海銀行 (2)東京銀行 (3)ミッドランド（英） (4)第一勧業銀行 (5)三井銀行 (6)ナショナル・ウェストミンスター（英） (7)モントリオール（加） (8)カナダ・ロイヤル（加） (9)富士銀行 (10)カナディアン・インペリアル・コマース（加）

風が強すぎる 'コロンビア' 着陸を延ばす

ラウヌマ、フルトン両飛行士から着陸準備に入ったとの連絡が入り、着陸予定地のニューメキシコ、ホワイトサンドのミサイル基地でも受入れ準備を完了して、三月二十九日午後十二時二十七分（現地時間）の着陸を待ち受けていたが、心配されていたとうり現地の風が強すぎて、着陸に危険がともなうという判断から、コロンビアの処女飛行の飛行士ジャン・ヤングの助言で予定を変更、コロンビアは、あと一日飛行を続け三月三十日（火）再び着陸を試みることになった。

しかし、ナサ宇宙センターは、三十日も風が強すぎる場合には着陸地を変更することもあり得るとつけ加えている。

レーガン大統領 米国民の支持低下

（ニューヨーク時事）「タイム」が二十七日発表した世論調査結果によると、レーガン大統領に対する米国民の信頼度は最近大きく低下しており、調査対象者の過半数である五二%が「同大統領は現在の任期終了とともに辞めるべきで、二期目をねらうべきではない」と考えていることが明らかになった。同大統領の二期目への立候補を望むものは三七%にすぎない。

レーガン政権による、国防予算の増大について は国民の四八%が不賛成を表明し、その削減を望んでいる。このほか、七三%がエルサルバドルへの軍事援助に反対、七一%が政府の核政策に不賛成を表明している。

三月二十三日までの10週間 国鉄東京南局で暴走事故かくす

「マルにしてくれ」

三月二十三日までの統売新聞の調べによると、国鉄東京南鉄道管理局管内駅の高島駅で一月二十四日に起こった機関車の暴走脱線事故及び昨年十二月十八日に浜川崎駅で発生した石油タンク車の暴走脱線事故が、報告されずもみ消されていた事実が発覚した。

国鉄では点数制で、運転成績のすぐれた管理局に褒賞金を出しており、南局は今年度、六回受賞という好成績を収めていたが、この成績も減点を恐れた〝事故隠し〟によるもので、国鉄のずさんな安全対策に批判が集中しそうだ。

昨秋からは一回七十五万円に減額されたものの国鉄総裁から各管理局へ手渡されていた。

〝事故隠し〟のことを国鉄内部では「マルにする」というが、白昼事故現場で、職員が見守る中「事故はなかったことに……」と駅長に頼み「わかった」とひと言、あっさりと事件が「マル」になった。

安全運行は国鉄の最大の課題。無事故への願いをこめて設立された点数による表彰制度が裏目に出て、無意味な点取り競争に走る結果となった。

日大マン卒業式 モス

毎年二万人に近い卒業生を社会に送り出す日本大学の卒業式が二十五日東京の日本武道館を会場に約一万人づつを二度に分けて行われた。

最初は午前九時から文理、商、芸術などの十学部、学科を対象に行われ、各学部、学科代表に卒業証書が贈られた。

鈴木総長は、「今は厳しい社会経済状況にあるが、それだからこそ、やりがいのある時代だ。慢心や安楽は価値ある人間が求めるべきものではない。建学の理念をもとにすべての物事に対処してほしい」と門出を迎えた若者たちを励ました。

カナダで双子の試験管ベビー誕生

（トロント時事）カナダ国民の注目を集めていた世界で二番目の双児の試験管ベビーが、二十五日午前、無事誕生した。産前の予想を裏切り、双児の赤ちゃんは男の子だった。

双児の試験管ベビーを出産したのは、トロント市郊外、オークビルに住む英語教師・キャサリン・ランキンさん（35）。二十五日午前十時頃、入院中のオークビル・トラファルガー病院で無事双児を生み落した。赤ちゃんは二人とも男の子で、体重は一人が約三キロ、もう一人は二・八キロで母子とも健康だという。

世界で初の試験管ベビーの双子は、一九八一年にオーストラリアのメルボルンで誕生している。

ニッポン・レポート 「5億から10億ドル流出」

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

証券会社から先日、GEの社債を買わないかといってきた。聞くと一万五千ドルであるという。そこのセールスマンの言うことでは、グリーンカード透れに格好の商品であるという。

グリーンカードは一九八四年一月から実施される制度である。いま日本では預金の利子や株式の配当は源泉分離課税で、利子、配当を受けとる時点で課税される。総合所得としては課税されないのである。ところが、預金は架空名義もかなりあるので、グリーンカード制度で、分離課税をやめて総合課税にしようというわけだ。

貧乏人にとってどっちでもかまわないが、金持ちには大恐慌で、現金をどのような形にして課税を逃れるのか四苦八苦である。異常な金（きん）ブームもそのあらわれだが日本の証券会社は、アメリカでお客のかわりに債券を買う商戦に出た。

このためドルが一ドル二百三、四十円になると、債券を期日前に転売すれば課税されないところから、もっぱらグリーンカード実施前に、おカネをアメリカに疎開させようとおすすめしたわけだ。

かくてお門違いにも貧乏記者の私のところまでおさそいがあったのだが資産家は相当に買ったらしい。この総額は五億ドルから十億ドルにも達しているといわれている。正確には公表されていないが五億ドルとして一千億円十億ドルで二千億円という巨額だ。

大蔵省では三月四日になって、アメリカの割引き社債（ガロ・クーポン債）の販売を中止するように証券会社に要請、ようやく販売を中止するに至った。

しかし、在米の誰かに頼むなど個人で買う気にさえなければできるのだから、このドル実施前に、おカネをアメリカに疎開させようとおすすめしたわけだ。

かくてお門違いにも貧乏記者の私のところまでおさそいがあったのだが資産家は相当に買ったらしい。この総額は五億ドルから十億ドルにも達しているといわれている。正確には公表されていないが五億ドルとして一千億円十億ドルで二千億円という巨額だ。

大蔵省では三月四日になって、アメリカの割引き社債（ガロ・クーポン債）の販売を中止するように証券会社に要請、ようやく販売を中止するに至った。

ボドリヤック氏勝利 クック郡民主党委員長

ディリー、ブランディック、そしてバーンと三代の民主党市長のもとにクック郡民主党委員長を勤めるジョージ・ダーン氏と、バーン市長の押す第一〇区市会議員のエドワード・ボドリヤック氏の間で争われていた、郡民主党委員長の席は、三月二十四日（月）の投票で二対一の割合で、ボドリヤック氏が勝ち新しい民主党委員長が誕生した。

新委員長は、「十一月の本選挙に民主党が勝利を得る為に全力をあげる」と挨拶、ジョージ・ダーン氏は引続き民主党員として、ボドリヤック氏を支持すると述べた。

米進出の邦銀番付
【上位10行】

【ニューヨーク時事】米銀行専門紙「アメリカンバンカー」が発表した米国進出の邦銀番付上位十行は次の通り。（貸付残高の合計＝単位百万ドル）

(1)東京銀行 四、二七二
(2)第一勧業 二、八一二
(3)三井銀行 二、三三六
(4)富士銀行 二、〇一七
(5)住友銀行 一、八二三
(6)三菱銀行 一、五四九
(7)三和銀行 一、三二三
(8)日本興業 一、三一四
(9)太陽神戸 八七四
(10)東海銀行 七八三

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州正宗 千両

ホテル・ニュージャパンの横井社長告訴される

この度、ホテル・ニュージャパン火災の「遺族会」では、横井社長を業務上過失致傷容疑で告訴することを決定し、又横井氏が一律二千万円の補償金を提示したのに対して、日本人遺族の弁護団は低額すぎるとして拒否、一人一律五千万円プラス、ホフマン方式による損害賠償請求の民事訴訟も同時に起こすことにした。

遺族側は横井社長に対して、三月末までに責任ある回答を要求しているが、「国によって補償額に差をつけると国際問題に発展する恐れがある」として、一律二千万円の線をくずしていないところから強硬な手段で対処することになった。

東京外為二十九日 二四六円七〇銭で終了

一年十一カ月ぶりの円最安値二四七円七〇銭のあと。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370 X)

Volume 36 3373 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday March 26, 1982

D
Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

NIKKEI RECEIVES FEDERAL REWARD



John A. Yoshino, an executive with the U.S. Department of Transportation received the Federal Highway Administration Award for Superior Achievement. Yoshino, a native of Alameda, Ca. and a veteran of nearly three decades of government service, was a recipient of the award for exceptional service in implementing FHWA's External Summer Youth Program.

Shown in photo, right to left, Administrator Ray A. Barnhart, R. Edward Quick, Director of Civil Rights, presents award to Yoshino.

Yoshino, a veteran of the military intelligence services during World War II, now lives in Kensington, Md.

CALIFORNIA AND JAPAN OPTICAL BODIES HONOR FORMER CHICAGOAN

Oakland—Nisei optometrist Dr. Ernest S. Takahashi of Oakland has won two prestigious awards. The California Optometric Association and the All Japan Optometric and Optical Association honored Dr. Takahashi at COA convention held recently at Disneyland.

The two awards were given Takahashi for his outstanding work in international relations in optometry and vision care. The award cited him for doing more for the advancement of vision care in Japan than anyone else.

Dr. Takahashi, who comes from a family noted for the number of sons and daughters with professional degrees, was the acting dean of the Chicago College of Optometry in 1949 and 1950. He is also a fellow in the American Academy of Optometry. Takahashi was elected to the prestigious honor society Phi Beta Kappa while an undergraduate at the University of California in 1937.

NATIONAL JACL TO HONOR SHIG WAKAMATSU AT CONVENTION

The Chicago Chapter JACL, in concert with the National JACL Board, is proceeding with plans to honor Shig Wakamatsu, Past National JACL President, at the forthcoming National JACL Convention in Gardena, Ca. August 9-13, 1982.

Wakamatsu, who has been the chairman of the Japanese American Research Project (JARP) and recipient of numerous national and local awards for his 35 years of continuous service to the JACL, was instrumental in the Issei History Project, in joint sponsorship with UCLA.

Through JARP countless numbers of books including Bill Hosokawa's 'Nisei: The Quiet Americans,' Frank Chuman's 'The Bamboo People,' Hosokawa's 'East to America: History of the Japanese in the United States' and numerous other books, articles, papers and dissertations have evolved.

Wakamatsu was Chicago Chapter JACL President, Treasurer of the Chicago JACL Credit Union, National 1000 Club Chairman, National Membership Committee Chairman, Midwest District Council Governor, and recipient of the Silver Medallion for 1954-56 Nisei of Biennium Award for Distinguished Achievement in Community Leadership.

Wakamatsu was also on the Executive Committee of the Anti-Discrimination Committee which was created for the purpose of passing federal legislation for equality in immigration and naturalization and of aboloshing over 500 discriminatory state laws and local ordinances aimed against individuals of Japanese ancestry on the West Coast.

His latest JACL assignment was chairman of the Chicago JACL Redress Fund Drive in which he responded with a fund drive that far exceeded its goal.

Wakamatsu will be presented with the Ruby Pin Award at the 27th Biennial Convention in Gardena, Ca. in commemoration and recognition of his distinguished leadership and outstanding service to the JACL and community organizations.

JNR PLANS FASTER SHINKANSEN SPEED

(From the Japan Times)

TOKYO—In a bid to win back passengers it lost to automobiles and aircraft, the Japanese National Railways (JNR) intends to increase the speed of Shinkansen bullet trains to 185 m.p.h. in the latter half of the 1980's.

At present, the operating speed of JNR Shinkasen trains plying between Tokyo and Fuduoka is 130 m.p.h. Tohoku and Joetsu Shinkasen trains, which are scheduled to go into operation in June and November this year, respectively, are also designed to run at 130 m.p.h.

As for conventional trains, those operating on the Tohoku, Joetsu, Chuo, Horuriku, Sanyo, Sobu and other trunk lines that have reinforced tracks, travel at 75 m.p.h.

The Shinkasen tracks between Tokyo and Shin-Osaka are designed for an operating speed of 130 m.p.h., while those between Shin-Osaka and Hakata, Fukuoka, and the Tohoku and Joetsu Shinkansen tracks, for 160 m.p.h.

A test conducted on the Tohoku Shinkansen line showed that its tracks can withstand speeds of more than 185 m.p.h.

To operate Shinkansen trains at that speed, the JNR must improve motors, brakes, cars and other equipment and overcome the problem of noise.

FOREIGN GOODS POPULAR IN JAPAN

TOKYO — (Jiji Press) — Foreign products can enjoy overwhelming market shares in Japan if they really meet Japanese consumers' needs like Coca-Cola and Nestle instant coffee.

This was revealed in a list of successful foreign goods in the Japanese market presented by the ministry of international trade and industry to the third two-day session of the Japan-U.S. trade subcommittee, which ended here March 10.

The list, aimed at refuting vocal overseas critisisms that the Japanese market is closed, said Coca-Cola accounts for as much as 60 per cent of Japan's total soda sales, while Nestle Alimentana A.G. of Switzerland commands a share of 63 per cent on the Japanese instant coffee market and U.S.' General Foods corp. 17 per cent.

Most conspicuous is butyl rubber produced by Esso Eastern Chemical of the U.S. which monopolizes the Japanese market, the MITI list said.

Among electric and other machines, computers of International Business Machines corp. have a share of 40 per cent, typewriters of Italy's Oliveretti 35 per cent and instant cameras of Polaroid Overseas and Eastman Kodak, both 45 per cent each.

Why leave home when you can phone Social Security?
Most Social Security business can be handled by phone. If you're applying for Social Security benefits or if you need information, you can save time and a trip by calling first.

U.S. Department of Health and Human Services

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

BM KIKU ROYAL JELLY 健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave,
Elk Grove Village ILL. 60007

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

Spacious 3 bdrm. apt. for rent at 1464 W. Summerdale. Call in the evenings: 334-6233

5600 North. Clean 4 rms. 1 BR apt. Good transport. & shopping & adult available NOW Call 271-5093 or 728-2321.

HELP WANTED

Receptionist typist part time northside optometrist. 465-6660.

High pay for Japanese cook with French training. Call 944-2606.

Good dress maker to come to apt. Call 787-2831 A.M.

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本へのお取引きには310カ店がお手に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記



日米協会 担当副会頭 内田和さん（むつお）（四九才）（米国三井物産 シカゴ支店長）

内田さんは一九三三年一月に東京杉並の西荻窪で生まれた。生家は江戸時代から二〇〇年も続いている由緒ある家系で、生粋の江戸っ子。男ばかりの四人兄弟の三男。祖父と父親が二代続いて東京都議会議長を勤めた政治家の家系。父親は引退したが、八一才で健在。

小学生の時に戦争が始まる。六年生の時に宮城県に集団疎開。一九四九年三月九日に中学に入るため東京に戻る。翌三月十日に東京大空襲。荻窪の近所に中島飛行機の工場があったので激しい爆撃を受けた。

都立中（現在の都立西高）に入学。学校の帰途に飛行機の機上爆撃を受けたこともある。だがそれほど怖い思い出はない。中学二年の時に終戦。

幼年学校（軍人の養成学校）に合格していたが、終戦により閉鎖されたのでそのまま中に残る。翌年に十中が新制高校の都立西校となる。西校の生徒は勉強ばかりやっていて、クラブにスポーツをやる人が少なかった。何かスポーツの試合をしようとすると人数が不足する。そんな時、何でも参加した。水泳の試合、陸上競技、そして野球のはアメリカン・フットボール。当時としては珍しく、西校にはアメリカンフットボールがあった。これは厳密にいうとタッチ・ボール。プロテクターが無いので、タックルをすると危険。そこで背中にタッチをすれば、それがタックル成功とみなすという特別ルールが付いていた。三年間、このタッチ・ボールをやる。

一九五一年慶応大学経済学部に入学。理由は兄が慶応に入っていたので。

＊国際観光振興会＊
新旧所長交替レセプション盛会

国際観光振興会シカゴ所長として、三年在勤された阿部常彦氏と新所長として赴任された海老沢洋氏の交替披露レセプションが去る三月二十四日（水）午後六時より、シカゴ・マリオット・ホテルに於いて開催された。

関係各団体、航空会社ホテル、旅行代理店などが招待を受けて、盛会であった。

＝米製サケ罐＝
日本で販売禁止

厚生省は、米製のサケかんづめが毒性の強いポツリヌス菌に汚染されている疑いで、二月に販売禁止の措置をとったが、米の食品医薬品局（FDA）のその後の調べで、原因は米製かん会社の製かん機の欠陥によることが判明した。

同省はFDAからの連絡を受け二十七日までに新たにこの製かん機を使って作られたサケかんづめの輸入を一時ストップさせるとともに、都道府県に対して販売禁止措置を講ずるよう指示した。（時事）



GMと富士通ファナックが合弁
産業ロボット会社を設立

（ニューヨーク時事）米最大の自動車メーカーのゼネラル・モーターズ社は二十五日、工作機械用数置制御装置の代表的メーカーの富士通ファナックとの間で、産業用ロボットの設計、生産、販売を行う合弁会社を米国内に設立することで合意したと発表した。

資本金など詳細は明らかにされていないが、両社折半出資で、ミシガン州南東部に本部を設立する予定。

GMは、「新会社は両社のロボット技術を総合させ、将来ロボット産業の主導的勢力となることを目指している」としている。同社によれば、米ロボット市場は八一年の総売上高一億五千五百万ドルから九〇年には二〇億ドル以上に拡大すると予想され、GMは九〇年には一万四千台ものロボットを導入する計画である。

山下家の五つ子ちゃん
いよいよ一年生

東京大田区のNHK記者山下頼充さん（39）の五つ子ちゃんが四月五日同区南雪谷の私立清町学園初等学校に入学する。入学を前に福太郎君、妙子ちゃん、智子ちゃん洋平君、寿子ちゃんの五人は紺の制服で勢ぞろい。ランドセルは黒の校章入り。又、山下家ではデパートのバーゲンセールで同じ勉強机と椅子を五組購入、五つ子ちゃんたちは、もう一年生になったような気持で大喜びしているという。

左から妙子、福太郎、智子、寿子、洋平ちゃん

息子殺しは正当防衛
＝父に不起訴処分＝

（青森）今年一月、青森市で起きた学庭内暴力事件で息子を絞殺、殺人罪で送検されていた時計修理工、渡辺忠三さん（55）に対して青森地検は「当時の犯行状況から父親の行為はやむをえなかった」と判断、正当防衛にあたるとして不起訴処分にした。忠三さんは「ステレオを買ってくれ」とねだり母親に反対されたことから、母親の首を締めていた高校二年生の息子、辰也君（17）をとめようとして、単に気絶させる為に首の両側ケイ部をこぶしで圧迫、あやまって絞殺してしまった。

調べによると辰也君は中三の頃から家庭内で暴力をふるいはじめ、昨秋からはそれが一段とエスカレートしており、忠三さんのあばら骨にヒビが入り、母親も体中青アザが絶えず、家族は息子の暴力からいつでも逃げ出せるよう、普段着のままで就寝する状態が続いていた。家庭内暴力問題が続出する昨今、この処分は波紋をよぶものと思われるが、どうしてこのような事件にまで発展したか現代の親子関係を今一度考えてみる必要がありそうだ。

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

正力基金の百万ドル
ボストン美術館へ

今秋、ボストン美術館で開かれる日本の「重要無形文化財保持者米国展」と、来年日本で開かれる「日本絵画名品展」の打合わせのため日本を訪れた同美術館のヤン・フォンテーン館長と読売新聞小林与三次社長は、赤坂のホテル・オークラで記者会見し、日本とアメリカの文化交流を記念する「正力松太郎基金」百万ドルをボストン美術館に贈ると発表した。

この正力基金は、日米プロ野球交流など、日米文化交流に力をつくした日本テレビ創設者であり読売新聞社社主であった故正力氏の巧績をしのび設立されるもので、フォンテーン館長は「正力基金はボストン美術館と読売新聞、日本テレビの友情のしるしとして、日米両国間に大きなかけ橋をつくるだろう」と日本語であいさつした。

裏日本観光
カナディアン観光
ロッキー観光
団員募集
主催　日系市民協会
裏日本観光
期日　十月二日出発～十月二十二日帰着
団費　裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員　メリー・フカワ
カナディアン　ロッキー　ツアー
期日　七月二十一日～七月二十八日帰着
団費　……九五九ドル……
添乗員　山田　寛
詳細は山田旅行社へ
電話944～2730

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四－九六四三
六六四－九六四四

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹
弥助
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月～金　十一時半～二時
デナー　五時～十時半
金～土　五時～十一時半
定休日　火曜日

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
寿乃
SHINO
18 E. URON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

若さぎ釣り解禁
＝四月一日より＝

太公望が待ちかねているミシガン湖畔の若さぎ釣りは、来る四月一日（木）午後七時をもって解禁。五月十日（月）の午前三時まで、毎日午後七時から午前三時までの間、モントローズ港その他の湖岸で若さぎ釣りが楽しめる。

十六才以上、六十五才以下の人で、若さぎ釣りをしたい人は、イリノイ州のライセンス（一枚七ドル五〇セント）が必要。但し、盲人と身体障害者は必要なし。

また、イリノイ州自然保護管理局と市の公園課で定められた規則に従って釣りをしなければならない。

若さぎは釣るというより、網を降ろして網目に若さぎがひっかかるのを待って引き上げるもので家族揃って楽しめるシカゴの春の風物詩である。

グッバイ マキシム
有名レストラン閉店

シカゴで最も有名で旦つ高級なフランスレストランとして一九六三年にアストー通りに開店した〝マキシム〟が、三月二十七日（土）静かにその扉を閉じた。

十九年間にわたり六十五万食の食事を世の美食家に供した今日、店主ナンシー・ゴールドバーグさんは、「この世界にもひとつの時代が過ぎ、また新しい時代が始まろうとしています。哀しいような、そして幸せなような、でも、今マキシムを閉めることは、やはりそうすべきだと思います」

彼女が店を閉めようと決心した理由は、さけきれない不況の波が、富豪達が住むゴールドコーストにも見えはじめ、レストラン界にもそれにそった新しいものが生まれつつある今、フランスのマキシムの名を誇るレストランに、デザイナージーンズをはいた人たちが群がるのを見るのは耐えきれない。その格を落すよりは、マキシムの名を高く掲げたまま閉店する方が……というわけ。

店の経営権はレストラン経営のベテランで、レストラン・クリケットの創立者・ジョン・フレミング氏に譲られる。

新しいレストランは、〝メトロ〟という名でこの夏オープンする予定である。

シアーズタワーの
デザイナー死去

世界的に有名な建築デザイナーで、ジョン・ハンコックセンターや現在世界一高いビルディングのシアーズタワーのデザインを手がけたファツラー・R・カーン氏（52）は三月二十七日（土）、サウジアラビアで新しいプロジェクトに取組んでいる最中死亡した。

彼は東パキスタンのダッカに生まれ、留学生としてイリノイ州に来て一九五五年スキドモア・オーイングス&メリル社（国際的な建築技術集社）に入社、一九七〇年には共同経営者となった。

その他彼が手がけた建物には、シカゴ・ダウンタウンのブランスウィックビルディングやヨルダンのキングアブダル、アジジ国際空港のハジターミナルやミネアポリスのヒューバート・H・ハンフリー・メトロドームなどがある。

映画案内

四月十六日（金）定住者会に於いて、小林正樹監督、三船敏郎主演〝侍の反抗〟が上演される。

この映画は十八世紀の封建社会における侍の忠義と複雑な服従の形を描いたもので、将軍によって身動きならない立場に追いやられた一人の侍が厳しい忠義や礼節のきずなを断ち切り、伝統的な封建制度に逆って立上がる姿を描いている。

上映は午後一時と七時の二回で、三船敏郎の外、加藤武、司葉子その他。

この映画は一部イリノイ州芸術協会協賛。

・入場料＝一般、二ドル五〇セント。シニアシチズンと身体障害者は一ドル五〇セント。

「ハーディーボーイズ」の作者逝く

ハーディー・ボーイズやナンシー・ドローのシリーズの作家として有名なハリエット・アダムス（89）が三月二十七日（土）夜、TV番組『オズの魔法使い』を観ている最中、心臓麻痺におそわれて死亡した。

アダムス夫人は五〇年にわたりキャロライン・キーン、フランクリン・ディクソンなどのペンネームで、二百冊の少年少女向けの小説を世に送り出した。

彼女の初期の作品のモデルは、彼女の父親であるといわれており、今も彼女の作品は多くの少年少女達に愛読されている。

住所変更
お知らせ

長らく住みなれたバーチウッドの我が家も来る四月一日より隣町のエバンストン市に移り住むことになりましたので、お知らせ致します。

イリノイ州エバンストン市
ドブソン通一七二一番
坂田光男
坂田淑
坂田範人
電（312）328－6415

座敷の間オープンの御知らせ

春の訪れと共に、かねてより皆様の御要望にお応えいたしまして、来る三月二十一日（日曜日）より、日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の吟味いたしました、豪華な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶ、お刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさを、お揃えいたしました。

・営業時間
日曜日から金曜日午後五時より十時まで
鉄板焼き同様に、皆様の御愛顧を受け承わりたく、私共従業員一同、お待ち申し上げます。

ロン オブ ジャパン（ノースブルック）
電話　五六四－五九〇一
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd.
Northbrook, ILL. 60062



アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー　フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集－ウエイトレス
御予約 871～8460～1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理
亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING　Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 S6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧料（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧楼

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

S.F. HOTEL BANDIT(S) SEEM BUSY IN MANY PLACES

San Francisco's Hotel Bandit may have struck again in Los Angeles- three times early this month, according to San Francisco Examiner staff writer Larry Maatz.

He may be one man. He may be two men; he may be more. He may have shot a woman in Miami last month and he may have pulled off other hotel robberies in Reno and New York.

Detectives assigned to the case are sure of one thing: He has been busy.

The rash of robberies attributed to the bandit began on Nov. 17 here when a tall, well dressed, clean cut black man accosted a Japanese tourist in a Hilton Hotel elevator.

Displaying a blue steel hand gun, he demanded her purse. When she resisted, he first struck her, then shot her three times in the leg before fleeing with the purse.

A bandit using the same method of operation struck here again on Dec. 2, at the Stanford Court Hotel, then six more times in other luxury hotels here, generally working in elevators, concentrating on foreign tourists, always clean-cut, always polite, always getting away. The last one was on Feb. 25.

The same kind of robbery occurred in two San Diego hotels on Dec. 18, then again there on Dec. 20 and again on Jan. 8.

The bandit is believed to have struck twice in Miami, on Feb. 12 shooting and wounding a South American tourist there in the Omni International Hotel before robbing here, and then robbing two Pennsylvania men in the elevator of the Dupont Plaza Hotel on Feb. 15.

Miami detectives say the composite pictures prepared with the aid of the victims there jibe with those prepared by the San Francisco Police Department.

NISEI AIDE TO CORONER NOGUCHI TELLS OF HUMILIATING TREATMENT

Dr. George Nakamura, former aide to Dr. Thomas Noguchi, Los Angeles County Chief Medical Examiner Coroner, in a recent interview with a reporter from the L.A. Times told of his humiliation by the way he was treated by Dr. Noguchi. Nakamura said he was ordered to act as a chauffeur for the Japan-born coroner despite his title as chief of toxicology, was often called upon to help prepare meals for Noguchi's visitors.

Nakamura, who resigned more than two years ago to accept a position in Japan, told Laurie Becklund of the Times that he lost much face among his colleagues. And that it was very hard psychologically for him and his family.

Becklund had conducted a three-month long examination of Noguchi and the county Medical Examiner's office after several months of adverse press coverage and criticism from the members of the Hollywood entertainment community.

The Times article quoted Nakamura as saying he would have Noguchi's car washed, wrote papers which Noguchi signed as his own.

Two other former top Noguchi aides were quoted in the Times article as saying that they, too, acted as virtual footmen to the coroner. Dr. Ahmed Eid, a toxologist, said he wrote lectures on county time for Noguchi for which the coroner received an honorarium. Dr. Ronald Taylor, former chief of the coroner's forensic laboratory, said he was called away from his key post to plan slide shows for civic club luncheons Noguchi addressed.

Dr. George Nakamura, a former Sacramentan and Chicagoan wrote columns for various west coast vernaculars under his pen name 'Jobo Nakamura'.

NISSAN TO DIVERSIFY MAKING WEAPONS

TOKYO – Nissan Motor Company is to diversify its business and produce missiles, ammunition, rockets, cannon shells and other weapons.

The company, which has already been manufacturing 107mm trench mortar shells and 70mm rockets for the Defense Agency has drawn up plans to manufacture arms on a wider scale "in line with the government's policy of spending more on defense," Goto said.

"At present arms sales are small, and represent .04 percent of the total turnover of the company. "We intend to expand our manufacturing facilities but only for equipment for the Defense Agency. Under the terms of the Constitution, we are prohibited from exporting arms," Goto said.

The Nissan Motor Company which makes Datsun cars, is co-operating with arms manufacturers such as Mitsubishi Heavy Industries and the Toshiba Corporation, in producing parts for rockets and weapons systems for the Defense Agency and the National Space Development Agency.

Nissan disclosed that it was manufacturing arms and completing subcontract work for the Defense Agency and the Space Development Agency in a local plant in Ogikubo, Tokyo.

Nissan's total arms sales will amount only to 11.7 million yen this year. A senior source said the company was no longer prepared to remain a subcontractor and had prepared to build complete weapons and rocket systems.

Company executives have already approached American arms manufacturers to obtain licenses to produce weapons and missiles in Japan.

Nissan may soon be producing command and otder systems for missiles, rockets, launchers, homing devices and explosive heads.

JAPAN'S HOYA OPTICS OPENS FREMONT PLANT

FREMONT – Hoya Optics, Inc., largest precision glass manufacturer in the world, has opened a new optical glass manufacturing facility here, its first plant outside of Japan.

The local plant, only one of three such facilities in the world, has been in operation since early this year.

The manager of the new plant is Dave K. Segawa, born in Japan, but a Bay Area resident for many years.

He came to San Francisco in 1954 as a 16 year old when his father, who was one of those sent over by Japan Air Lines which started transpacific plane service that year, brought his family.

Segawa graduated Lowell high school in San Francisco and University of California at Berkeley before returning to Japan.

Now a vice president of Hoya Optics, he came in 1973 to open Hoya's first sales office in Fremont. The new plant was opened early this year.

The firm currently employs about 30 and plans to expand the force soon to 50 and eventually to about 100.

Segawa said nisei and sansei, especially engineers and technicians are welcome to join the firm.

Mayor Leon Mezzetti of Fremont said Hoya Optics is a welcome addition to this city's business community.

The opening of a new plant here at this time is especially welcome as Fremont suffered a big blow when General Motors last month announced the closing of its big automobile assembly plant here.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JAPANESE WAR DEAD FOUND

Manila – The Japanese Embassy First Secretary Yoshi Hirose said that a Japanese search team has found remains of 65 Japanese soldiers believed killed during World War II in the Philippines.

The Japanese government had assigned a 19-member mission to locate and retrieve its war dead in the Philippines where an estimated 500,000 Japanese soldiers died during the war.

Since Feb. 16 when the search started, the mission has recovered the remains of 1,003 soldiers in various parts of the Philippines. To date, only 130,000 have been recovered since the end of the war.

Japan lost a total of 3.5 million soldiers during the war. Search missions have been organized to uncover the remains of some of them in Saipan, Guam, and the Solomon Islands.

The remains will be flown back to Japan for distribution to their respective families, according to Hirose's spokesman.

COURT GRAND JURY BACKS NOGUCHI

Thomas Noguchi got a vote of confidence by a county grand jury that concluded that problems in his department did not warrant his suspension.

John Sonneborn, Jr. foreman of the grand jury, said an audit undertaken last October indicated the board of supervisors acted prematurely in voting to suspend Noguchi for 30 days pending an investigation of alledged mismanagement.

A panel member said the coroner's department is doing a very good job with what the county has given them and that if given the money and personnel Noguchi could do a good job.

The audit concluded the coroner's office needed five new doctors and $85,000 for new equipment. Sonneborn, the foreman, said the audit was part of the grand jury's routine duty of regularly reviewing county departments and was undertaken before the coroner's office came under fire in a series of newspaper articles.

Some former employees complained about Noguchi but the coroner's 13 autopsy surgeons released a letter supporting Noguchi and praising him as a competent forensic pathologist and a decent man.

GARDENA H.S. HOSTING STUDENTS FROM JAPAN

GARDENA – Gardena High School is holding its tenth Japanese Exchange Student Program, sponsored by faculty members Marvin Follett and Kyoko Furumoto.

On March 12, 10 exchange students from Yoshida High School along with their English language instructor, Yoshiharu Ohmo, arrived in the Southland. For approximately three weeks, the students will live in the homes of Gardena High students.

The Yoshida students will be taken on trips by Gardena High's Japanese Club and other campus organizations. They will be visiting such sites as Universal Studios and Disneyland.

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W. Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

大相撲春場所 千代の富士優勝！

大相撲春の大阪場所は三月二十八日（日）、横綱千代の富士が十三勝二敗で四度目の優勝を飾って幕を閉じた。十二日目まで全勝街道をまっしぐら、千秋楽を待たずに優勝を決めるかとみられていた千代の富士が、十三日目、若の花にすくい投げで、十四日目は隆の里に上手投げで敗れ、荒れる春場所のゾンビクスどうり、優勝は最終日に持ち越されたが、千秋楽、むすびの一番は、最初左四つになったが、千代の富士体勢充分で右上手を取り頭をつけて北の湖に右上手を与えず投出してくずし、左を引きつけてそのまま寄り切った。

殊勲賞と技能賞は九勝六敗の新関脇、出羽の花が一人占め、敢闘賞は十一勝四敗の麒麟児が獲得した。

春場所星取表

【東】	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
北の湖	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●
若乃花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○
琴風	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○
旭国	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
大乃国	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
巌見山	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
小錦	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
朝潮	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
大錦	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃光	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃赤城	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃剛	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃司	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃富士	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃嵐	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃和歌	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃洋	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ心	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ海	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ富士	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ和	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ若	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ洋	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ心	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ海	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ富士	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ和	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ若	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ洋	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

【西】	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
千代の富	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
若乃花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●
琴風	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○
旭国	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○
大乃国	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○
巌見山	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○
小錦	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○
朝潮	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○
大錦	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○
栃光	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○
栃赤城	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃剛	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃司	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃富士	○	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃嵐	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃和歌	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃乃洋	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ心	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ海	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ富士	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ和	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ若	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ花	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
栃ノ洋	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

米国での再演を前にミュージカル「SHIRO」上演

東京キッドブラザース

物語は、江戸時代にタイムスリップした現代の若者四人が、島原の乱より十六年前の一揆（いっき）にまきこまれ、城中から赤ちゃん（後の天草四郎）を落ちのびさせる。そこで、彼らは、その時代の日本的精神を体験する。

東京キッドは昨秋、この作品をニューヨークのラ・ママ・アネックスシアターで上演し、賛否両論を呼んだ。この結果、絶賛派から招待され五月十一日から六月十三日まで、アメリカ唯一の国立劇場、ワシントンのケネディ・センターのテラス・シアターで上演することになった。この後、アメリカ国内巡演も予定している。

東氏は「歌舞伎的な手法を取り入れているが、これはアメリカ人にとっても、日本人にとってもエキゾチックなものだと思う。そうした視覚的な舞台が受けたんでしょうね。天草四郎を素材にしたのは、自分が島原育ちで興味があったことと、歴史的な史料がないので自由に書けたから」と言っている。柴田恭平、飯山弘章、坪田直子らが出演。

徳川秀忠の妻

吉屋信子

江戸から東海道約百二十里の道を徳川将軍の車馬は野にも山にも満ちていた。目ざす大阪城へ！

それから間もなくの六月八日の夜だった。江戸城大奥の御台所寝所にみちよは良人出陣中の孤け いさびしく寝入っていらした。旧暦五月はいまの太陽暦では初夏六月である。大奥女中は五月五日から単衣の小そでになり江戸城大奥の甍（いらか）の上にとどまりて、たとえ百年、三百年のちまでも徳川の御代をのろい続けて、やがては江戸城ほろびる日を待とうぞ、待とうぞ……」

その語尾の消ゆると同時に淀君のまぼろしは夜の闇のなかに溶解するように形を消した。

「あっ」とたまぎる叫びと共にみちよは気を失った。

御台所御寝間からただならぬ声に、下段の間に眠るお付の老女椿井は駆け付けた。

「御台さま、御台さま、いかが遊ばされました」

ようやく御台所は青ざめた面をあげて息も切れ切れに、「……椿井、大阪はほや落城とみゆる…」と泣きくずれた。

（つづく）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

第54回 選抜高校野球（一回戦）

二松学舎	3－0	長野	高知高	5－2	延岡商
大成	2－0	静岡市立	横浜商	2－1	八幡大付
中京	4－1	桜宮	鹿児島商工	4－3	鳴門商
日大山形	4－1	星稜			

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両ガイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが米国日通です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 (渡辺)
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 (福崎)
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

空とぶ国際宅配便
サービス開始
日頃お通りのミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
○フェアー・ジョウで選集された容様の大切なカタログ類
○見学、視察のお台に購入されたお土産品。
○これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が変更致しますので、ご用命の際、お問合わせは
(312)635-2000 (福崎・徳永 迄)
通 米国日通(株)シカゴ支店

4786170 広告。求人

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SKS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, Ill 60611
TEL. 944-6370

第三三七五号（一） 一九八二年四月二日（金）

米に「オルグ団」派遣
日本をPRにシカゴにも

自民党は米国内の対日批判を鎮静化する方策の一つとして、同国の地方都市に議員を派遣する構想を固めていたが、同党の二階堂幹事長は三十日、同構想を四月中に実現させるため早急に具体的な準備に入るよう、佐藤文生広報委員長に指示をした。

この〝オルグ団〟派遣構想については、鈴木首相も機会あるごとにその必要性を指摘していた。

現在のところ一組三人編成でサンフランシスコ、ロサンゼルス、シカゴ、アトランタ、ニューオリンズ、カンサスシティーなどを回る予定。

各地では地元の議員にだけでなく、マスコミ関係者とも積極的に懇談して、日本のPRに努めることにしている。（時事）

米レーガン大統領
＝ラジオで国民に語りかけ＝

（ワシントン時事）レーガン大統領がラジオのマイクを再び手にすることになった。

ホワイトハウスが、三月三十日、明らかにしたところによると、レーガン大統領は今週末の三日から向う十週間にわたり、毎土曜日午後零時五分から五分間、内外政策に関して所信や政策説明、今後の方針などをラジオを通じ、直接米国民に語りかけることになった。レーガン氏はその昔、スポーツ・アナウンサーとしてフットボールの中継を行ったりした経験の持ち主だけに、いわば〝昔とった杵柄〟というわけで、大いに張り切っているようだ。

関税暫定措置法
改正案が可決

（東京時事）関税暫定措置法改正案が三月三十一日、参院本会議で可決、成立した。日本と欧米諸国との貿易摩擦解消を促進するための改正で、東京ラウンド交渉の合意にそった関税の段階的引き下げを、一律二年分繰り上げて実施するとともに半導体などの関税率を引き下げるほか、暫定的措置としてアルミニウムの塊（かたまり）を免税する一などを主な内容としている。

米に「ロボット革命」到来
日本から最大の挑戦

（ワシントン時事）米上下両院合同経済委は三十日、「ロボット工学と経済」と題する報告書を公表、米に「ロボット革命」が生まれつつあり、年間ロボット出荷台数は、今後急増していくとの見通しを明らかにした。同報告書はこのような米ロボット市場の急速な拡大にともない、生産面で世界をリードしている日本からのロボット輸入が大幅に増大し、「最も大きな挑戦」を生む、と予測している。同報告書の主旨は、米国産業のロボット化を進めても、失業増大などの形で米の労働者が大きな打撃を受けることはないというもので、むしろ過去における同様、生活水準の向上、実質賃金の増大につながる、と主張している。そしてロボット導入を規制するような動きは、外国との競争力低下を生んで、逆に失業増大につながる、と警告している。同報告書によれば、米のロボット台数は二年前現在で約三〇〇〇台。日本の一万四〇〇〇台の五分の一強。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん
沼野正宗 千両

貿易摩擦の苦情
申し込み24件に

経企庁が三十日まとめたところによると、貿易摩擦対策として「市場開放問題苦情処理対策室」が各省庁に設置されて以来、受け付けた苦情は二十四件に達し、そのうち五件に対しては改善措置を終わっている。

苦情処理対策室は二月一日に業務を開始、受け付けた苦情は二月に十一件、三月に十三件と、だんだん増えてきたが、これは「窓口が内外に周知されるようになったため」とみられる。

処理方法のうち、事実上なにもしていない「検討中」はゼロ、処理済み十六件、処理中四件、確認中四件、他はいずれも何らかの改善措置が行われた。

苦情申し立ての中には明らかに申し立て者の誤解に基づくものが十件あったほか、現在の方法が正しいと思われる事例が五件あり、日本の実情をよく知らないものも含まれているという。（時事）

「調和ある貿易」へ部課名変更

……ジェトロ来月から……

〔読売〕「輸出振興」から「調和ある貿易の発展」へ名実ともに衣替え――日本貿易振興会（ジェトロ）は、二十九日、一部の部課の名称が事業活動の実体と合わなくなり、このままでは諸外国の誤解を招きかねないとし、四月一日から「海外PR部」を「国際交流部」に「機械部」を「機械技術部」へと、それぞれ名称変更することを決めた。

五八年に発足したジェトロは、六〇年代までと七〇年代以降では事業内容もがらりと変わり、昨年六月には〝世界のジェトロ〟を目指した「八〇年代ジェトロ・ビジョン」を打ち出したが、今回の名称変更も、その一環。

PR活動は、ジェトロ発足当時から、調査、展示、商談とともにジェトロ事業の四本柱の一つ。今回、海外PR部を国際交流部に変更することで、輸出振興がジェトロの目的だった当時は「安かろう悪かろう」という日本商品のイメージを変え、日本製品の優秀性を宣伝することがPR事業の中心だった。しかし、七〇年代以降は、相互理解、調和ある貿易環境づくりのためのコミュニケーションの促進に重点を置いている。

ところが、(1)PRという言葉は本来の意味を離れ、宣伝あるいは売り込みというイメージが強く、なっている(2)PRという感じしか与えない――などを挙げ、外国人に理解を得やすいように国際交流部にしたと説明している。

死者4名 重傷11名
パラシュート部隊訓練中

三月三十日、カリフォルニア、フォート・アーウィンの砂漠で、米空軍のパラシュート部隊が落下訓練中、四人が死亡、十一人が重傷、六十人が軽傷を負う事故があった。風が強かった為とも言われているが、空軍中佐ニコル・パティマーは、落下前には最高風速四十マイルであったが落下を開始した時には風速十五マイルの安全圏以下にあったと言っている。

死亡者のうち二名はパラシュートが開かなかった為、一名は重機物の上に落下。あと一人は落下した際に負傷しており、さらに自分のパラシュートに引きずられた為と言われているが、犠牲者の名前は発表されていない。

重傷者はサンバナディノの大学病院、マーチ空軍基地病院、ロングビーチ退役軍人病院などに運ばれ手当てを受けている。

軽傷者の殆どは捻挫、軽い骨折で、ノースキャロライナのフォート・ブラッグの基地に帰った。普通空軍パラシュート部隊の訓練で負傷する率は一%といわれている。

日本からの国際電話値下げ
＝KDDが申請＝五月から実施へ＝

（東京時事）国際電信電話会社（KDD）は国際通話料金の値下げを行うことを決め、三十日に郵政省に認可申請した。五月一日から実施の予定。申請によると、値下げ率は、ダイヤル通話が平均15%、オペレーター扱いの通話が1～39%の幅で、対象地域は一九五地域。ダイヤル通話が可能な八三地域への通話料をみると、値下げ幅は2～32%で平均15%。通話量の多い米本土への通話は一分間現行八一〇円から六一〇円（24・6%減）となる。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

31日の東京外為

月末三十一日の東京外為市場では、午後になって邦銀筋のドル買いが殺到、直物相場は五十五年四月以来の円安水準である1ドル＝248円台に急落した。終値は248円30銭で引けた。（時事）

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
――シカゴ支店――
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ・東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370 X)

Volume 36 3374(8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday March 31, 1982

JAPAN AMERICA SOCIETY GOLF TOURNAMENT

The Japan America Society of Chicago will sponsor its 12th Annual Golf Tournament on Thursday May 13, 1982 at the Calumet Country Club, Homewood, Ill.

Thomas Masuda, 1982 Golf Tournament Chairman cordially invites all Society members and their guests to send in their reservation not later than May 1, 1982 to 134 N. La Salle St. Chicago, Ill. 60602 attention of Thomas Masuda.

Ladies are particularly invited to play in this tournament and scoring will be by the Peoria or Calloway system so ladies have an equal chance with the men in competing for prizes.

The Committee requests the support of each Society member in contributing prizes. Those wishing to donate prizes should contact Emerson Lyons (446-3332) or Kozo Takino (726-1353).

Starting times will begin at 10:30 a.m. Dinner will be served after golf (drinks from 4:00 to 6:00 p.m. and dinner approximately 6:00 p.m.). The entrance fee of $50.00 per person includes golf green fee, golf cart, locker room fee and dinner. Drinks and lunch will be at the expense of each individual. Dinner only will be $17.50.

Valuable golf prizes will be awarded at the dinner, according to Masuda. The Peoria or Calloway system of determining handicaps will be utilized. In addition, the Society will award two trophies for low gross and low net and, if eight or more ladies participate, a low net trophy will be awarded to the ladies.

The Valley Line Co. will host rolls and coffee before the tournament and Japan Air Lines will donate all refreshments consumed at the halfway house on the course.

NISEI AMBASSADORS DRUM & BUGLE CORPS DISBANDS

Tom Matsushima, Chairman of the Nisei Ambassadors Drum & Bugle Corps, Inc. Board annouced that after attempts to merge with other Corps failed, the Board has decided to disband by liquidating all assets and to turn over the proceeds to a Board of Trustees.

The Pro-tem Committee consisting of Richard Hikawa, Harriet Ito and Yukio Hashiguchi will oversee the transfer of responsibility to the Trustees who consist of: Noburo Honda, Dr. Victor S. Izui, Nats Shigehira, Kaz Hori, Tio Fujiwara, Henry Tanabe, Jack Kawakami, and Joe Akiyama.

The assets of the Drum & Bugle Corps as of Feb. 1, 1982 were $18,668.57 according to Emmett Shintani, Treasurer.

The Trustees who were selected from the community will be entrusted with the preservation of the funds and the Nisei Ambassador' State Charter in the event qualified people wish to reactivate the Corps.

●●●●●●●●●●●

JAPANESE CHAMBER OF COMMERCE & INDUSTRY TO BE MORE ACTIVE



Mr. Tsutomu Iijima, newly elected president of the Chicago Japanese Chamber of Commerce & Industry in a recent interview said he would like to see the chamber of commerce to be more active in view of the growing anxieties of Chicago businessmen about Japanese trading practices.

Iijima, who is the senior vice president and general manager of the Chicago office of the Sumitomo Corp. of America, the U.S. trading arm of one of Japan's nine giant trading companies said he would like the chamber to sponsor, rather than just participate in, seminars and meetings on trade issues with business and government officials.

The Japanese Chamber of Commerce & Industry of Chicago has grown from 60 charter members 16 years ago to 289, most of them subsidiaries of Japanese trading, banking and manufacturing companies.

Companies like Sumitomo have been contributing to the U.S. side of the trade ledger by exporting more U.S. goods to Japan and other countries than the Japanese goods they import here. More than 50 percent of the revenues of Sumitomo's Chicago office come from exports, primarily coal, pork, beef, granite, clay and grain according to Iijima.

Sumitomo's U.S. operations have annual revenues exceeding $9 billion according to Iijima.

Like other major Japanese trading companies in the Chicago area, Sumitomo has been hurt by the lingering recession and by U.S. government policies on imported steel. Although Sumitomo is not in the automobile business, Sumitomo supplies a wide range of materials to the automakers in Detroit so unless their production goes up, Sumitomo cannot enjoy their business.

Iijima, who has been head of the Chicago office since 1979, joined the company in 1950 after he graduated from Tokyo University of Foreign Affairs and previously served abroad for Sumitomo in Iran, Sri Lanka, Bangladesh and Hong Kong.

SAMURAI REBELLION MOVIE AT JASC

The JASC will show a samurai movie 'Samurai Rebellion' starring Toshiro Mifune on April 16, 1982 at the JASC Bldg. The program is partially supported by a grant from the Illinois Arts Council. Senior Citizens and Handicapped admission price is $1.50. $2.50 for others. Time 1:00 and 7:00 pm.

'Samurai Rebellion' by Masaki Kobayashi concerns the Japanese 18th century feudal loyal ties and a samurai who rebels against the rigid code of loyalty of the traditional system.

FILM CENTER PRESENTS KENJI MIZOGUCHI'S MASTERPIECES

The Film Center of the Art Institute will present four of the finest films by the great Kenji Mizoguchi. These screenings will be held in the the theater of the School of the Art Institute, Columbus Drive and Jackson Boulevard, Chicago. Single admission will be $3.00, $4.00 for double features. Subscriptions to the Film Center which include 16 tickets for $25 plus many other benefits, are also available. For more information, contact Richard Pena at 443-3733. A detailed schedule follows.

The Film Center will screen two of Mizoguchi's rarest films for the last time: MISS OYU, where Mizoguchi continues his obsessive exploration of upper class women, and A WOMAN OF RUMOR, in which Mizoguchi expresses his "deepest, most complex sentiments." Both of these films will thereafter be returned to Japan, and will be unavailable for future screening. Included in this special series is Kenji Mizoguchi's masterpiece, UGETSU, "which ranks him on equal terms with Griffith, Einstein, and Renoir." A great work of social realism, SISTERS OF THE GION, will also be featured, in which Mizoguchi examines the tradional geisha system without the usual romantic veneer.

"The art of Kenji Mizoguchi is to prove that real life is at one and the same time elsewhere and yet here, in its strange and radiant beauty." – Jean Luch Godard.

Friday, April 2
A WOMAN OF RUMOR (UWASA NO ONNA), 1954, 83 min., 5:30 and 9:10
MISS OYU (OYU SAMA), 1951, 90 min., 7:20 only

Saturday, April 3
SISTERS OF THE GION (GION NO SHIMAI), 1936, 70 min., 3:00 and 6:15
UGETSU, 1953, 96 min., 4:20 only

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

ANNOUNCEMENT
IT IS OUR PLEASURE TO ANNOUNCE THE REMOVAL OF OUR HOUSE.
TO 1711 DOBSON STREET
EVANSTON, ILL. 60202
Tel. (312) 328-6415
YOU ARE ALWAYS WELCOME TO VISIT.
MITSUO SAKATA
TOSHI SAKATA
NORIHITO SAKATA
APRIL 1, 1982

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

引越

日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
Atlas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service .... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Good dress maker to come to apt. Call 787-2831 A.M.

FOR RENT

2 Bedroom Condo, 2 baths, Large rooms, Free gas, Pool, Playground, Niles area. Close to shopping and schools. Owner financed. Call 298-7172

Spacious 3 bdrm. apt. for rent at 1464 W. Summerdale. Call in the evenings: 334-6233

SKOKIE

3 BEDROOM CAPE CO, 1½ BATH, AIR CONDITIONED, 2 CAR GARAGE, FULL BASEMENT. $600 A MONTH. 256-6075

Devon & Western Area 2 flat apt. 2nd floor 2 bdrm. New w-w carpeted $400. Available May 1 Call 743-8493

FOR SALE

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
Every Form of Insurance Placed with Leading National & International Companies
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記（その2）

日米協会担当副会頭 内田和さん（むつぶ）（四九才）（米国三井物産シカゴ支店長）

〔子供の教育に苦労〕

――結婚は？

内田「二五才の時です。友達の妹で、長い間知っていた間柄なので、特にこれといったエピソードはありません」

――子供は？

内田「男の子が一人です。日本で生まれたんですが、すぐロサンゼルスに連れていって、そこで小学校の一年生まで終えてから日本へ戻ったんですが、日本語が出来なくて、海外からの子弟を受け入れる学校に入れてから、普通の小学校に編入させたんです。小学校五年生の時にパリに行きました。ここではフランス語になったので、家庭教師のハシゴをさせて、何とか追いついて中学まで出たんです。当時は、パリに日本語学校が無くて大変でした。日本語が遅れぎみになったので、高校は外国で教育を受けさせた方が良いという事になり、パリで、ニューイングランドの全寮制の高等学校を受験して合格したんです。ニューハンプシャーにある、フィリップ・エプセタという学校です。そこで三年間学んで卒業した後、プロビデンスの町にあるブラウン大学に行って、〔注ボストンは誤り〕卒業し、今はハーバード大学大学院の博士課程で、「ジャパン・アズ・ナンバーワン」の著者ホーゲル教授の指導のもとに国際政治学を学んでいます。

中学を卒業してから、親元を離れて学校に行ったわけですが、子供に将来を選ばせたら、アメリカに行くというのでそうしました。〔注イギリスは誤り〕親としては、一大決心が必要でした。それでも離れていて、かえって子供が親思いになり、また、意思の疎通も良くなったようです。息子は日本的なものが大好きです」

――好きな言葉は何ですか？

内田「『柔軟性』です。特に商社に居ると、一つの物事に固執しないで、多方面から物を見る必要があります。英語では『RESILIANCE』ですか。弾力性がある、ということです。このことは人間関係にも、仕事にも必要な事だと思います」

――好きな小説は？

内田「この頃は小説を読まなくなりました。仕事に関係のある専門書が多いんです。小説は学生時代に乱読しました。読んだ小説それぞれに感銘を受けましたが、特に好きというのはありません」

――趣味は何ですか？

内田「ゴルフです。ハンディは十五～六で、それほどうまくないのですが健康の為にやっています」

〔三井は全米商社番付の三番目〕

――仕事について。

内田「社員は日本からの派遣が一五名。現地採用が三〇名で合計四五名です」

――先日、シカゴトリビューン紙に内田さんのインタビューが掲載されましたが……。

内田「貿易摩擦問題に関連してのインタビューに答えたものです」

――三井はアメリカ国内の商社売上番付の三番目なのですね。

内田「ここに、その統計があります。ウォールストリートジャーナルの一九八一年十一月十一日号ですが、一九八〇年のフォーチュン誌の調査に依る売上げ統計ですが、ボーイング社が一位で五五億ドル、二位はGM（ゼネラルモーターズ社）で五三億ドル、次いで三井が四九億ドル（関連会社を合算して）となっています。四位はGE（ゼネラルエレクトリック社）の四三億ドルです」

――そうしますと、三井のアメリカの支店は、日本の商社というよりも、アメリカ国内の商社としての存在が大きいのですね。

内田「その通りです。ただし、本店の統計から見ますと、まだ日本国内に於る売上げ高の方が多くなっています。比率的には六対四位です。これも昔に比べると、全く比較になりません。戦前の三井物産は、日本の商社の取引額の三〇パーセントを占める巨大なものだったのですが、戦後の財閥解体で約二二〇社に分割されてしまいました。その内のいくつかが合併して、今の三井物産になったのですが……」

つづく

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行

独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン　フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス　ツアー

7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。

費用……大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。

お申し込みは　菅野旅行社へ　☎ 944-5444

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は
シカゴ新報
☎478～6170へ
御用命下さい

医院

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180　334-7700

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.(Tel.275-5176)
West: Ogden Clinic(Tel.968-4790)

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天理教イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト教会
牧師　井出謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア　バプテスト教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上智光
940 W. Windsor
☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

初夏の母国で逢いましょう 第23回海外日系人大会

今年も恒例の海外日系人大会が、来る五月四日から東京で開かれることになった。

一年に一度、海外に住む日系人が一堂に会し、友好をあたため、連帯の絆を強めようという目的のもとに開かれる同大会も今年で二十三回目。

日本と米国及び他の国との経済摩擦が大きな問題となっている今日、世界の平和と、各国相互関係の発展に寄与しようという大会の趣旨は意義深いもので、主催者海外日系人協会では、日系人各位多数の参加を呼びかけている。

今回の日程とプログラムは次の通り。

期日＝一九八二年五月四日、六日、七日

場所＝東京都千代田区砂防会館ホール他

五月四日（火）午前十時～午後四時

〔代表者会議〕

第一日／五月六日（木）

（砂防会館　受付九時）

1. 開会式（十時）＝会長あいさつ／宮殿下お言葉／祝辞／海外代表あいさつ／宮殿下に花束贈呈
2. 全体会議＝海外日系人協会事業報告と方針／日本の国際協力（経済移住、文化、教育他）／各国代表による項目別発表／要望事項採択
3. アトラクション／ふるさとの歌と踊り
4. 内閣総理大臣レセプション（予定）首相官邸（六時三十分終了）

第二日／五月七日（金）

集合場所　皇居桔梗門（午前九時）

1. 皇居参観
2. 衆参両院議長主催レセプション（予定）
3. 靖国神社表敬
4. NHK見学
5. 東京都知事主催レセプション（予定）椿山荘

＊一部変更の場合もありますのでお含みおき下さい。

〔記念旅行〕

五月八日、九日、十日（二泊三日の旅）

みちのくの旅／日光、鬼怒川温泉、裏盤梯、吾妻スカイライン～東京

定員＝四十名／参加費五万八千円

＊申込が四十名以下の場合、費用が変更されることがあります。

同大会に出席を希望される方は、シカゴ日系人会の菅野武雄幹事まで早目にお申込み下さい。

Japanese American Association of Chicago
17 E. OHIO ST.
CHICAGO, ILL. 60611
TEL: 944-6370

イリノイ大学 日本館（シャンペン） 春のオープンハウス

長く厳しい冬が去り、シカゴにもようやく春が訪れたが、来る四月十七日（土）イリノイ大学の日本館では〝日本の扇の美と機能〟をテーマに春のオープンハウスを開催することになり、一般の参加を歓迎している。

扇はその開いた形から旭の登る姿と見たり、末広がりを縁起ものとして祝儀に使ったり、鉄扇は時には侍の武器として、又、地位の象徴でもある。

日舞に欠くことのできない小道具。暑い夏に涼をとる実用的なものから茶の湯の作法に使われるものまで、実に多種多様であり、古来から我々の生活に欠くことのできないものであるが、その多くは芸術的である。

バラエティに富んだ扇を一堂に展示、その他学生による生け花、茶の湯のデモンストレーション琴の演奏もある。

一回目は同日朝十一時から、二回目は午後二時から、生け花はドアプライズとして入場者に与えられる。

「花まつり」

シカゴ仏教会では、来る四月四日（日）午前十一時から、お釈迦様の誕生を祝して「花まつり」をお勧めする。講師はノースウェスタン大学で仏教を講じておられる山田一止（いっし）先生で、日英両語でお話し下さることになっている。

山田先生は東大で修士号を、そしてロンドン大学で博士号を取得した学者である。

お生まれは、佐賀県で真宗寺院の出身である。一般のご来聴を歓迎している。

尚、法要後おときの接待があって、午後一時からダルマスクール生徒総出演による奉祝演芸プログラムが行なわれる。

とっさに役立つ お料理SOS

「隠し味」いろいろ

◎昆布やカツオ節のだしを味見するとき、だし汁を小皿に取って口にします。このとき小皿に一滴しょう油を加えると、風味やコクがはっきりわかります。

◎ダイコンおろしが辛すぎるとき、この辛味をおさえる隠し味は、酢を少々加えます。

◎みそを少々水でといてホットケーキ・ミックスに混ぜると味と色がぐんとよくなります。

ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街166
☎664-9643～4
BENIHANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, ILL. 60611

募集
ツルース　レストランが新しく『イベット』を開店
フランス料理の経験あるコック
高級支給
TEL. 944-2606
(Near North)
YVETTE RESTAURANT

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

急募
・調理士
・寿司職人
永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六
☎ 三六八一八五五二

要求欄

さくら放送
四月三日（土）
ユダヤ人と私
評論家　押川昭
歌〝知床旅情〟
保土田幸子
四月十日
東南アジアの情況について
東南アジア経済研究所員
金子元久
音楽
コンクール優勝者
バイオリン独奏
樋田知也（八才）
ピアノ独奏
樋田真実（十一才）
（那須美恵子 佐子師門下生）

求む
ウェイター または ウェイトレス
亀八
電話　六六四一三六六三

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

ぬか漬けのニューウェーブ
ヌカ床いらない、お水でできる！
手間なし、臭いなし…水に溶いて、野菜を浸すだけ。
これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！
じっくり熟成させた（ぬか漬けの風味）を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのテマで、なつかしい日本の味が楽しめます。
製法特許出願中 55-12197
森永製菓のぬか漬けの秘伝
ぬかよろこび
発売元／K-MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL.(312) 998-1471

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科 開設お知らせ
下記の通り歯科全般にわたり診療することを謹んでご案内します。
院長 J.M. LEE D.D.S.

院長略歴

1933～44	日本留学
1951	ソウル国立大学歯科大学卒業
1952	同大学附属病院インターン修了
1954	NEW YORK市GUGGENHEIM小児歯科病院インターン修了
1954～55	NEW YORK大学歯科大学院で歯周病学（PERIODONIES）専攻
1964～65	ハーバード大学歯科大学で口腔病理学専攻 前ソウル梨大医科大学教授歴任

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科医院 PHO827-7262
診療日　月曜日から土曜日
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL 60016
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　島中

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

タイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9 30AM～6 30PM
日曜　10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん節
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。



戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500



清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

お帰りなさい！
〝コロンビア〟八日目に無事着陸

三月二十二日、フロリダ・ケープカナベラルで打上げられたスペイス・シャトル・コロンビアはジャック・ラウスマ船長とゴードン・フラトン飛行士を乗せ、七日間にわたって地球円軌道をまわり三月二十九日予定地、ニューメキシコ、ホワイト・サンドに着陸するはずだったが激しい砂嵐で視界をさえぎられ、コロンビアの構造が強風に弱いこともあり着陸を一日延期翌三十日、風は少々あったものの、うって変った好天のホワイト・サンドに午前十一時六分、二機の飛行機にエスコートされて無事着陸。

ナサのスペースセンターをはじめ、アメリカ全土をホッとさせた。

二十九日は着陸地を打上げ場所のケープカナベラルに変更するかも知れないという報道に、各ニュースメディアは報道陣をフロリダにも送るなど右往左往。

結局、最初の予定通りとなった。レーガン大統領は早速電話で、両飛行士の無事な帰還を祝った。

耐熱タイルの落脱、テレビジョンカメラの不調、機内温度の調節、着陸延期など、少々のトラブルはあったものの、コロンビア第三回目の飛行は大成功。二飛行士は「アメリカ人みんなが、コロンビアを自分のものだとみなし、誇りに思ってほしいと語った」。

シアーズ、貿易商社を新設
＝輸出振興に乗り出す＝

（ニューヨーク時事）シアーズ・ローバック社は三十日、同社の子会社として貿易商社「シアーズ・ローバック・トレーディング」社を新設した、と発表した。同社のデリング会長は、かねて「米の輸入超過という貿易パターンを変え、輸出を振興する為の一助として、貿易商社業務に進出したい」との構想を明らかにしていた。今回の新会社設立は、この構想を実現させたもの。これに伴ない、シアーズの輸出部門の人員が新会社に移管され、ワドル副社長が新会社の社長に就任した。同会長によると、新会社は輸出入および第三国貿易を行ない、消費物資を基礎に、軽工業製品など広範な品目を取り扱う。また、他の米国企業、特に、中小規模の企業が国際市場に参加できるよう援助するという。

住めばシカゴ
若葉薫

道路の脇にこびりついていた雪が解けて、シカゴは日一日と春めいていく。もう間もなく影絵の様な枯れ木の間から、青々とした若葉が顔を出す。すると、過ぎた冬を思いおこし、今年はまあまあだったなどとほっとする。それにしてもシカゴの冬はやはり厳しい。

にもかかわらず、日本から来た商社の駐在員にはシカゴが住みやすい、という人が多い。特にニューヨークやロサンゼルスに比べて、シカゴは良いという。

一つには、安全性が挙げられる。もう一つは、四季があることである。

この両方がニューヨークとロサンゼルスには揃っていないから、ということになろうか。

それよりも、重要な要素は、住んでいる人達の人柄にあるようだ。シカゴの人達には、他にはない暖かみが感じられると言う。

環境には、しばらくすると慣れることが出来るが、人との関係は、適合するのが難しい。長く居ればそれで慣れるというものではない。

その意味では、シカゴの冬の厳しさは、シカゴの人達の暖かさに比べると、まだましだ、ということになろうか。

『住めば都』と言われるが、『住めばシカゴ』とも言えるかもしれない。

〝眠れる〟カレンさんに28才の誕生日

（ニュージャージ州）尊厳死について問題を提起したカレン・クウィンランさんが二十九日、こん睡状態のままニュージャージー州の病院で二十八才の誕生日を迎えた。

カレンさんは一九七五年四月十日、パーティーで酒を飲んだ直後からこん睡状態に陥り〝植物人間〟に。

両親が生命を支えていた人工呼吸装置の取り外しを裁判所に求めて以来尊厳死の是非が大きな争点となった。

七六年五月に人工呼吸装置が外され、カレンさんはそれ以後、自力で呼吸を続けている。

住所変更お知らせ

長らく住みなれたバーチウッドの我が家も来る四月一日より隣町のエバンストン市に移り住むことになりましたので、お知らせ致します。

イリノイ州エバンストン市ドブソン通一七二一番
坂田光男
坂田淑
坂田範人
☎（312）328－6415

HANA TO YOKO
花子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

座敷の間オープン
春の訪れと共にかねてより皆様の御要望にお応え致しまして、来る3月21日より日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の吟味した豪華な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶお刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさをお揃え致しました。
営業時間（午後5時～10時迄）
日曜日から金曜日
鉄板焼き同様に皆様の御愛顧を受け承りたく、私共従業員一同お待ち申し上げます。
ロン オブ ジャパン（ノースブルック）
電話 564－5901
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd. Northbrook, IL. 60062

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイルスナック BAR
募集－ウエイトレス
御予約 871～8460～1
7days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272－4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーションフードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 都議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

海外動務はおことわり
「現代若者気質」

先頃、太陽神戸銀行が取引先五一〇社の入社予定者を対象にまとめた調査によると、海外勤務についての質問に、『断わる』『できれば行きたくない』という回答が男子52％、女子61％を占めた。

ひと昔前は海外勤務は花形で、海外に行くチャンスがある企業を選んで就職する者が多かったのにくらべると大変な違い。

今では子供の教育の障害、生活の苦労が入社前からわかっていて、「好んで苦労することはない」というのが現代若者の本音らしい。

覚せい剤とガン発生
関連が極めて強い

（読売）覚せい剤常用者による〝白い粉〟の恐怖が社会問題化しているが、覚せい剤には精神障害作用だけでなく、発ガン性の疑いが濃厚――という研究結果が慈恵医大チームの研究で明らかになり同大清水英佑助教授によって三十一日発表された。覚せい剤と発ガン性との関連について研究成果が発表されるのは国内で初めて。この実験データは主婦や少年、少女など一般市民にまで侵透している覚せい剤汚染追放作戦にも大きな影響を与えそうだ。

花を愛する者（華道家）
反核に立上がる

（広島）文学者、音楽家、演劇家、画家らに続いて華道草月流（門下生百二十万人）家元の勅使河原宏（てしがはらひろし）氏（五十五才）は先日、広島で、流派を超えて核廃絶に立上ることを明らかにした。

勅使河原氏は「花を愛する者として、華道家も現在のような核戦争の危機を黙って見過すわけにはゆかない。流派を越えて華道家の集まっている日本生け花芸術協会を通じて、反核の為の行動に立上がる」と語った。（読売）

20才の女性漂流15時間

（読売）二十八日夕、神奈川県茅ケ崎沖でヨットが転覆、海に投げ出されて行方不明になったこの春短大を卒業した女性は約十五時間後の二十九日朝、サーフボートにしがみついているところを無事救出された。

ヨットが転覆した当時の湘南沖は十メートルの風が吹き、波も高く夜は水温も十度前後まで下がったが、ウエットスーツ一枚で寒さに耐えた若さと沈着さが生還につながった。

女性長寿 日本一逝く
百十才の宮田さん

日本で二番目の高令者で、女性では日本一の百十才の宮田トカさん（熊本県益城都松橋町竹崎一四二一一、老人ホーム「しらぬい荘」内）が三月二十七日午後十一時三五分、老衰で亡くなった。同ホームの医師にみとられ、眠るような大往生だった。

宮田さんは明治五年、同県宇土郡不知火町の魚問屋の四人兄妹の末っ子として生まれた。十八才のとき同町内で旅館を経営していた夫と結婚、一男三女をもうけたが、既に夫と三人の子供とは死別、同町内に三女のヨシ子さん（六九才）が住んでいるだけ。夫が病死したあとヨシ子さんと同居したが、寝たきりだったため、五十（一九七五）年同ホームに入所した。

宮田さんは、さる一月二十一日、百十才の誕生日を迎えたばかりだった。

早百合さん誘拐殺人犯
■木村に死刑判決

（名古屋）昨年十二月、名古屋市の金城学院大生戸谷早百合さん（22）を誘拐、殺害し、身のしろ金目的誘拐、殺人、死体遺棄罪に問われた同市の元寿司店主・木村修治被告（32）は二十三日の公判で、犯行が凶悪で計画的、動機も同情の余地なく社会に与えた影響が大きいとして、塩見裁判長は死刑の判決を下した。

死刑を言い渡された瞬間木村は裁判長席を見つめてゴクリとつばを飲み込んだ。

うしろの傍聴席最前列では、早百合さんの遺影を抱きしめた父親の戸谷善光さんと弟の信広さんが、判決理由にじっと聞き入っていたが、閉廷後記者会見した善光さんは「これで娘も成仏できます。みなさん、ありがとうございました」と深々と頭をさげた。

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

新婚夫婦ら四人焼死

（読売）二十九日未明秋田県の農家で火事があり新婚旅行から帰ったばかりの夫婦と親類計四人が焼死した。

長男の急死で婿をとったこの家は、二人が新婚旅行から帰った二十八日近所や親類の人約四十人を呼んで盛大な祝宴を開いた。

寝入りばなの出火だったため逃げ出せず、門出を祝う華やかな宴から一転しての惨事は近所の人たちの涙をさそった。

養殖真珠ダイヤモンド展示会
日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは、恒例の春の展示会を新装なりました。ショールームに於いて左記の通り開催致します。当日は専門の養殖真珠をはじめ、四月の誕生石にちなんで良質のダイヤモンド、ジューリーを多数取揃え、格安のお値段でお分けする用意をしております。皆様お誘い合わせの上、是非ご来場、ご高覧下さいます様、御案内致します。
日時 四月十七日（土）午前十時～午後五時
〃十八日（日）午前十一時～午後四時
場所 シカゴ市ワシントン通り五五番四二九号室
坂田パール・ショールーム
取締役社長 坂田光夫

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ ラーメン
ヤキソバ 中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos.

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
券き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

(Following is the farewell letter from 1981 Nikkei Queen, Kim Yamaguchi, relating her experiences as a Nikkei Queen. Ed. note)

FAREWELL

As my reign comes to an end and preparation for the up coming Queen contest begins, I would like to share some of the opportunities I had as Miss Nikkei Chicago 1981. I was crowned as a queen at the end of May at the Botanic Garden on the Annual Japan Day.



My first duty was a trip to San Paulo, South America for the Miss International Contest on the 4th of July weekend. On our way back we got to stop at the beautiful cities of Rio de Janeiro Lima-Peru, and Miami. I had the chance to meet queens from North and South American cities. There were several state formal dinners and a lot of newspaper and T.V. coverage. The whole trip was about 10 days but just went by very fast. We really had a great time, my Mother was my chaperone.

In August I went to Los Angeles for a week-end to participate in the Miss Nisei Week Festival representing Chicago. It was like a reunion for the queens from North America, there were formal receptions, queen contest and a beautiful parade to honor the new queen. The queen pageant was held at the Disneyland Hotel and they even sponsored a day for us at Disneyland.

Also in August was the Annual American Legion Parade held on Michigan Avenue in Chicago. The Nisei Post had a white convertible representing their group. Riding in the car with me was Julie Morita the Nisei Post Queen.

In September the Chicago Nisei Post sponsored the Issei Appreciation Day at the Midwest Buddist Temple. I had the opportunities of helping them and getting to know some of them. It was my first experience with the Issei group but I really enjoyed my time, they had a great time too! They were served a full meal and many entertainment, odori, music, raffles and much more.

Fuji Festival was held at the end of September and I was invited as a guest to the dinner. It was at the O'Hare Marriott Hotel, the turnout was very successful.

The First Annual Food Festival was held at the Heriva Terrace in October. There were so many various dishes and displays of Japanese culture mostly donated by groups and individuals.

In April Stacy Takunaga (1st runner-up) and myself are going to San Fransisco for the 15th Annual Cherry Blossom Festival and Queen Contest. We are planning to leave on Friday the 16th with 2 days to stay there, we're both looking forward to our visit.

In the beginning of May I am invited to New York for their Cherry Blossom Festival and Queen Contest. It'll probably be my last duty as Miss Nikkei Chicago but I have many wonderful memories of this one year. I've met many new girls, saw new places and most of all it's taught me very much about the proud Japanese culture.

My great appreciation to all those who made it possible for me in every way..... Thank you!

My special thanks to: The Queen Committee chairman, Lincoln Shimidzu

MR. MITSUO SAKATA
President of
SAKATA PEARL CO. (U.S.A.) LTD.
Cordially Invites You and Your Friends
to the
SAKATA PEARL DIAMOND SHOW
FEATURING A LARGE COLLECTION OF
Fine Diamonds and Diamond Jewelry
Precious and Semi-Precious Stone Rings
AND ALSO
Fine Cultured Pearls and Pearl Jewelry
SATURDAY, APRIL 17, 1982 10 A.M. to 5 P.M.
SUNDAY, APRIL 18, 1982 11 A.M. to 4 P.M.
At His Showroom, Suite 429
55 East Washington Street
Chicago, Illinois

Reports Are Due April 15

People who received at least one Social Security check in 1981 and who earned more than the annual exempt amount last year have until April 15 to file an annual report of their 1981 earnings, a Social Security spokesperson said recently.

The 1981 annual exempt amount was $5,500 for people 65 or over and $4,080 for people under 65 all of 1981. A person who was 72 or older all of 1981 does not have to make a report. Neither do people who receive benefits because of disability, since different rules apply.

A person who did not receive any checks in 1981 because of expected earnings does not have to make a report of his or her earnings. But, the representative said, if those earnings were less than expected, it would be in that person's best interest to make a report.

This is because just $1 in benefits is withheld for every $2 of earnings above the annual exempt amount. It could be that some benefits may be due. If they are, they will be paid after the annual report is reviewed.

Most people who have to make a report of their 1981 earnings have already received a form for this purpose in the mail. Those who did not receive an annual report form or those who misplaced the one they did receive can get a copy at any Social Security office.

The people there will be glad to answer any questions about the annual report of earnings. The address and telephone number of the nearest Social Security office can be found in the telephone directory.

SOCIAL SECURITY QUESTIONS & ANSWERS

Q. I get monthly SSI checks. My mother recently died and left me her house and land. Do I have to report this to Social Security?

A. Yes. You should notify Social Security if you become the owner of any additional real estate. Any change in your resources—what you own—may affect your SSI payments.

U.S. WAS READY WITH 3 MORE A-BOMBS

Recently declassified documents indicate the United States possessed a greater atomic capability at the end of World War II than previously thought and may have been planning to drop three more bombs on Japan to force its surrender, the Los Angeles Times reported.

Plans to drop the additional bombs gives support to the notion that President Harry Truman was not bluffing when he threatened Japan with "a rain of ruin from the air" after the first bomb was dropped on Hiroshima in August 6, 1945, the Times said.

A second bomb was dropped a few days later on Nagasaki and Japan then surrendered.

There has been speculation that one additional bomb existed, but the existence of three more indicates that American atomic capabilities were much more developed than previously thought, the newspaper said.

The new document, which is a history of the development of the atomic bomb, was declassified and made available by the Los Alamos Scientific Laboratory last month. It was written by Norman Ramsey, who worked on the Manhattan project in September 1945.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6.00 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated, by
JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指圧治療
慢性科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2618 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation Registered ® Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated Equal Housing Opportunity

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子

FUJI
BEAUTY
909½ W. Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's
FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

第54回アカデミー賞



◎"チャリオッツ・オブ・ファイアー"に作品賞

◎ヘップバーン、フォンダ（たそがれ）に栄冠

第54回アカデミー賞の発表が二十九日夜行われた。甲乙つけがたい選出された中で、予想通りに〝たそがれ〟（ゴールデン・パンド）の老夫婦役で共演したヘンリー・フォンダとキャサリン・ヘップバーンが仲良く主演男優賞と主演女優賞を手にした。ある大学教授の死への苦悩とその生きかたを見事に演じたベテランの二人。

当日、ヘンリー・フォンダは病気で出席できずジェーン・フォンダが父に代わってオスカーを受け取った。ヘンリー・フォンダは初の受賞。

作品賞には初期のオリンピックのマラソンで一生走り続けた男性のスポーツ・オブ・ドラマ〝チャリオッツ・オブ・ファイアー〟が獲得した。

その他の賞は次の通り

▽助演男優賞＝ジョン・ギルガード（アーサーのテーマ）▽助演女優賞＝マリーン・スティプルトン（レッズ）▽監督賞＝ウォーレン・ビーティー（レッド）▽脚色賞＝アーネスト・トンプソン（たそがれ）▽オリジナル・サウンド賞＝バンゲリス（チャリオッツ・オブ・ファイアー）▽アートデレクター賞＝ノーマン レイノルズ（レイダース）▽サウンド賞＝ビル・パーネイ（レイダース）▽編集賞＝ミッシェル・カーン（レイダース）▽技術賞＝ビクトリオ・ストラロ（レッズ）▽衣裳賞＝ミレナ・カノネロ（チャリオット・オブ・ファイアー）▽メーキャップ賞＝リック・バーカー（オオカミ人間）▽ドキュメンタリー賞＝クロスハーモニー▽アニメーション賞＝CRAC▽ライブアクション賞＝バイオレット ファー・クロス、パートバカラック、キャロル・ベイヤーとピーター・アレン（アーサーのテーマ）▽オリジナル賞＝コリン・ウェランド（チャリオッツ・オブ・ファイアー）

逆回転ウォッチ

世界初の左回り時計がオリエント時計から発売された由。

時計が右回りなのは、北半球に住む人間が最初に日時計を発明したことによるのだそうだ。それならば、左回りがあってもよいだろうとの考想から「逆回転ウォッチ」が作られ、「ザザンクロス」と命名、五〇〇〇個が発売されたそうだが、この売れ行きはどうか。一個一万五千円とのこと。

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

徳川秀忠の妻

吉屋信子



「そのような悪い夢でもごらん遊ばされましたか」

「夢ならまだよい、姉君がいましがたこのまくら辺に現われ給うたわ、血みどろの小袖のお胸はたしかに御自害のお姿…」

椿井もぎょっとして冷水を背に浴びた気がして次の間の侍女を起こしてしょく台を急いで運ばせた。

「椿井、もはやこの世になき姉君、秀頼公、千姫もその徳川の軍に入りて大阪城を攻めるという御無念の戦いに、さぞかしうらみをのんでの御生害の御心中をお察しすれば胸も張りさける思い……わ朝礼拝の将軍家先祖の位牌をまつる間よりは狭い仏間が御台所御座所近くにある。そこには御台所の両親の位牌がある。

椿井は夜半にかかわらず侍女を指図して御台所お清の間の経台に香炉と香箱を用意した。その正面仏壇には浅井長政と生母お市の方の位牌が置かれてある。

御台所はいま香のひとつまみを香炉につつしんでくべて、

「姉君、妹みち子の嫁ぎし徳川の大軍、もし一人の妹の初子の息子京極忠高がいましがたのお清の間の経台に香炉と香箱を用意した。その正面仏壇には浅井長政と生母お市の方の位牌が置かれてある。

椿井もぎょっとして冷水を背に浴びた気がして次の間の侍女を起こしてしょく台を急いで運ばせた。

「椿井、もはやこの世になき姉君、秀頼公、千姫もその徳川の軍に入りて大阪城を攻めるという御無念の戦いに、さぞかしうらみをのんでの御生害の御心中をお察しすれば胸も張りさける思い……わ朝礼拝の将軍家先祖の位牌をまつる間よりは狭い仏間が御台所御座所近くにある。そこには御台所の両親の位牌がある

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

(ISSN 0009 370X)

第三三七六号（一） 一九八二年四月七日（水）

英ーア紛争！ 調整の仲介を事務総長に一任

（ニューヨーク時事）英領フォークランド諸島へのアルゼンチン軍奇襲上陸の事態を受け、国連緊急安保理事会は二日、同島領有権をめぐる英国、アルゼンチン紛争の討議を再開した。席上パーソンズ英国連大使は「アルゼンチンは一日夜最大の自制を求めた安保理議長声明を踏みにじり英領土奪取の企みを実行し始めた」と鋭く非難するとともに、(1)敵対関係の即時停止(2)アルゼンチン軍の即時撤退(3)英国、アルゼンチンの外交による紛争解決ーを求める決議案を提出した。

一方、ロカ・アルゼンチン大使は英決議案については「不合理」と片づけ、「アルゼンチン政府はマルビナス諸島（フォークランド諸島のアルゼンチン名）、サウスジョージア島、サウスサンドウィッチ島を奪回した」との声明を読み上げ、同諸島領有権を奪取、交渉の余地はないとの強固な姿勢を表明した。

英艦隊、フォークランド諸島に向け出動！

（ロンドンAFP）アルゼンチン軍によるフォークランド諸島占領にともない、英海軍艦艇四十隻が五日、英軍港ジブラルタル及びポーツマスから南太平洋に向け出動する。

国連緊急安保理はアの即時撤退を要求

国連緊急安全保障理事会はアルゼンチン軍の即時撤退、外交的手段による紛争解決を求める決議案を賛成十、反対一、棄権四で採択した。

「国連決議は拒否」ガルチェリ大統領宣明

（サンパウロ時事）アルゼンチンのガルチェリ大統領は国連決議案について「アルゼンチンは国連安保理および国連の決定を尊重してきたし、現在もそうだ。しかし、国家の利益と名誉を守るために自由に行動する。われわれは、英から攻撃を受けた場合、陸海空を問わず、あらゆる武器を手に戦うだろう」と語った。

英、アルゼンチンと断交

（ロンドン時事）英国は二日、アルゼンチン沖合いの英領フォークランド諸島がアルゼンチン軍によって制圧されたのに抗議して、アルゼンチンと外交関係を断絶することを決め、同国の駐英外交官らに対し四日以内に国外退去するよう通告した。同諸島の領有権をめぐる同国間の紛争は一五〇年にわたる歴史をもち、これまでなん度も激化してきたが、今回は最悪の事態に陥ることになった。

アルゼンチン大統領が演説

（サンパウロ時事）アルゼンチンのガルチェリ大統領は二日、テレビ演説を行ない、英がフォークランド諸島の奪還を試みても、断固同諸島を守り抜くと言明、本格的な戦争も辞さないとの強い姿勢を示した。同大統領は英軍の武力行使の脅しに対し、我々は退却するつもりはないと国民に訴えた。アルゼンチン政府はこうした強硬姿勢をとる半面、紛争をエスカレートさせまいとする配慮もみせており、サンジャンブレジ書記長退院 軽いストロークか？

（モスクワ時事）当地の信頼できる消息筋は先日ブレジネフ書記長が体調をくずし、クレムリン近くの特別病院に入院中であると語った。

同筋によれば、書記長は四日間にわたるウズベク共和国視察旅行からもどった後、入院したものだが、病状などの詳しいことは明らかでない。

昨年十二月に75歳の誕生日を迎えた書記長は、二月にも心臓発作におそわれたと伝えられているが、その後、三月に入って連日のように公式行事が続く日程をこなしており、その疲労が出たものかとみられている。

ジェット機ハイジャック シカゴからキューバへ

四月四日（日）午後九時、オヘア国際空港発マイアミ行きデルタ航空五一九一便。

キャプテンをはじめ乗務員七名、乗客九六名をのせたボーイング七二七が二人の男にハイジャックされ、マイアミに着く寸前、キューバに方向転換。四月五日午前一時九分ハバナに着陸、乗客は全戸無事にマイアミに帰着。

五月に欧州で日米欧三極会議開催へ

〓ECが提案〓

政府筋が五日明らかにしたところによると、EC（欧州共同体）委はこのほど、日本に対して、日・米・欧三極委を五月中に開催したいとの意向を非公式に伝えてきた。政府はこのEC提案を受けて現在、外務、通産など関係省庁間で検討中だが、鈴木首相は同日「相手が（開催を）希望しているなら応ずる」との方針を述べており、日本としても参加することになる見込み。日本の出席閣僚は、安倍通産相または桜内外相になる見込み。三極会議の開催目的についてEC側は、「自由貿易体制維持、強化のため」としており、議題などはまだ明確にしていない。しかし、ECは、米とともに日本の市場開放を強く要求していることから、四月四日の閣僚会議の議題が主要議題となりそう。これに対し政府は六月上旬のベルサイユ・サミットまでに新たな市場開放措置を打ち出す方針であり、三極通商会議の場でその具体的措置を説明、米、ECの理解を求めることを考えている。（時事）

英外相辞職！

アルゼンチンのフォークアイランド諸島侵略の責任をとって、キャリントン英外務大臣が辞職、サッチャー英首相は国防相を後任に任命した。ノット国防相も、辞表を表明したが、サッチャー首相は国防相の辞意を認めなかった。

同国内相は同日、在ブエノスアイレス英大使館を特別に保護するよう指示を出した。

米中関係

大使は代理大使に格下げ

（北京・ユニコム）米中関係は、米の台湾向け武器売却問題をめぐって衝突しているが、当地の西側外交筋の間では、両国関係の格下げはさけられないのではないかとみられている。

米当局者は先日、レーガン政権が六千万ドルにも上る台湾への武器部品輸出を促進する姿勢であると言明したが、中国が最近米中関係で強硬姿勢をとっている折から、北京在住の多くの外交官は現在の大使級外交関係が代理大使級に格下げされる可能性が強いと確信している。

前例がない 米経済の現況 グリーンスパン氏が指摘

（ワシントン時事）レーガン大統領の経済ブレーンの一人であるグリーンスパン元大統領経済諮問委員長は三十一日、CBSのニュース番組で、景気がリセッションから回復すべき時期に依然高金利が続く現在の米経済の状況は、米でも前例がないと指摘、財政赤字を縮小して金利を下落させない限り、景気回復は始まらないだろうと述べた。

同氏によると、金利が高く、景気回復の芽を摘んでしまっている。金利が現在のように高ければ景気回復はスタートできない。こうした状況は米の歴史ばかりでなく、他の諸国の経済統計の中でも過去にあまりみかけないという。

同氏は高金利の原因が大幅な財政赤字にあるとし、向こう三、四週間のうちに、大統領と議会との間で、将来の財政赤字削減について合意を達成することが、景気回復のために不可欠であると述べた。

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本との取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ・東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3375 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday April 2, 1982

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY ELECTS OFFICERS FOR '82

At the annual meeting of the Japanese Mutual Aid Society of Chicago held on Monday, March 22, 1982 at 8:00 p.m. at the Buddist Temple of Chicago social room, Richard Yamada was re-elected President. Vice-Presidents are: Yutaka Kanemoto, George Izui, and Noboru Honda. Executive Secretary is Yutaka Kanemoto, Treasurer, Jerry K. Nishiura. Auditors are: Shitsuke Maeda, Rev. Gyomay Kubose, and Rev. George T. Hayashi. Advisers: Kohachiro Sugimoto, Hidefumi Mukoyama, Thomas S. Masuda, Frank M. Kono, Koichi Matsumoto. Cemetary Chairman: Noboru Honda. Social Chairman: Takeo Sugano. Funeral Chairmen: Kusuo Honda and Mieki Hayano. Publicity Chairman: Arthur Morimitsu. Membership Chairman: Thomas S. Masuda.

President Yamada announced that Thomas S. Masuda will be chairman of the Memorial Day program set for Monday May 30, 1982 at Montrose Cemetery.

JAPANESE AMERICAN COUNCIL OFFICERS FOR 1982 ELECTED

New officers for the Japanese American Council were elected at the bi-monthly meeting held on March 23, 1982 at the JETRO Conference room.

Outgoing Chairman Thomas Masuda, who had been presiding for the past two years, presented the slate of officers who were then elected as follows: Chairman Noboru Honda, Vice Chairman Masao Nishitani and Kozo Takino both representing the Japanese Chamber of Commerce & Industry; Ralph Fujimoto, Tom Teraji, Richard Yamada, and Thomas Masuda. Following members representing local organizations belonging to the Council are also on the Executive Committee: Jane Kaihatsu, JACL; Hiro Mayeda, Chicago Nisei Post 1183; Arthur T. Morimitsu, JASC; Ted Uchimoto, Japanese American Association; and Richard Yamada. Mutual Aid Society.

Shoji Azuma was reelected Treasurer of the Council and Midge Yamamoto, Secretary.

JASC RECOMMENDS TWO NURSING HOMES

In response to increasing needs for nursing home care among Japanese and other Asian elderly, the Japanese American Service Committee (JASC) of 4427 North Clark Street, announces that it has established a cooperative trial relationship with two Chicago area nursing homes.

In providing 35 years of social services to the community the JASC found that existing nursing homes are not oriented to fulfilling the specific requirements of such elderly.

So, in follow-up to incresing inquiries regarding the availability of accommodating facilities, the JASC conducted a recent study of the nursing home field through a committee headed by JASC board member Vice-President Kiyo Yoshimura, to determine a course of action for those families who need such care.

As a result, the JASC has worked out a referral program with Carlton House Nursing Center at 728 West Montrose and Warren Barr Pavilion at 66 West Oak.

As JASC President Arthur T. Morimitsu pointed out: "It should be understood that this is not an endorsement of either home; the JASC has selected these homes because of their close proximity to the JASC their reasonable level of care, and their willingness to provide a dietary program amenable to Japanese and other Asian tastes. We are only serving as an Agency ombudsman back-up to visit these residents and see that their needs are taken care of."

According to JASC Executive Director Masaru Nambu, he or a designated staff member will visit the homes on a regular basis. "If any deficiencies occur and the home does not respond to JASC's recommendations, the JASC will rescind its approval of the home," he said.

"After referral of clients to the two homes there will be an aggressive follow-up to insure their well-being, with consulting services provided by the JASC Nursing Committee, as needed; we will consult the Chicago Board of Health and State Public Health reports to keep tab on the approved status of the homes," Nambu pointed out.

Meanwhile, the JASC is asking churches and organizations to explore the possibility of forming visiting volunteer groups to deliver Japanese and other Asian foods to supplement the regular nursing home diet, as part of a charitible program to be coordinated by the JASC.

For further information call the JASC office at 275-7212.

SENIOR CITIZENS HALL OF FAME NOMINATIONS OPEN

Idelle Goode, Director, Chicago Office for Senior Citizens and Handicapped announces that nomination forms for the Senior Citizen Hall of Fame are now available through her Office.

The Senior Citizen Hall of Fame is Chicago's way of recognizing the outstanding achievements of its older citizens. This year 25 Chicago Metropolitan Area residents 62 years or older will receive awards from Mayor Jane M. Byrne in a ceremony at the Chicago Public Library Cultural Center, Preston Bradley Hall.

Nominations must be from recognized agencies, businesses, organizations or centers within the Chicago Metropolitan area. Criteria for selection include: nominee's contributions to a professional field or discipline, participation in groups and organizations; publications; previous awards and recognition.

Call the Office for Senior Citizens and Handicapped Public Information Division at 744-6794 or write to the above at 180 N. LaSalle, Chicago, Illinois 60601 to receive a nomination form. All nominations must reach the Office by April 16, 1982.

JACL PREMIERE MOVIE GAIJIN: ROADS TO FREEDOM

JACL Affirmative Action Committee to present the Chicago premiere of GAIJIN, a Brazilian Odyssey at the Facets Center, 1517 W. Fullerton Ave. Chicago.

April 15
6:30 Wine & Cheese
8:00 Movie
April 16 7 & 9
April 17 2:30 matinee
(Issei admitted free)
Donation $15 per person

All proceeds are tax deductible and will be used toward the JACL current discrimination complaint against the University of Illinois.

Donation checks should be payable to: JACL/MDC Legal Defense Fund c/o JACL office 5415 N. Clark St., Chicago 60640. 728-7170

引越
日本(から)・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運。航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

BEE M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

ANNOUNCEMENT
IT IS OUR PLEASURE TO ANNOUNCE THE REMOVAL OF OUR HOUSE.
TO 1711 DOBSON STREET
EVANSTON, ILL. 60202
Tel. (312) 328-6415
YOU ARE ALWAYS WELCOME TO VISIT.
MITSUO SAKATA
TOSHI SAKATA
NORIHITO SAKATA
APRIL 1, 1982

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Good dress maker to come to apt. Call 787-2831 A.M.

FOR RENT

SKOKIE
3 BEDROOM CAPE CO, 1½ BATH, AIR CONDITIONED, 2 CAR GARAGE, FULL BASEMENT, $600 A MONTH. 256-6075

Available May 1st. 1st floor. 3 bdrm. apts. in 6 apt. bdg. Primarily Japanese Tenancy Stove & Refrig. Tenant resp. Vicinity of Belmoral & Clark Ideal transport. & shopping Call 728-9151 after 5:00 pm.

Spacious 3 bdrm. apt. for rent at 1464 W. Summerdale. Call in the evenings: 334-6233

Devon & Western Area 2 flat apt. 2nd floor 2 bdrm. New w-w carpeted $400. Available May 1 Call 743-8493

FOR SALE

2 Bedroom Condo, 2 baths, Large rooms, Free gas, Pool, Playground, Niles area. Close to shopping and schools. Owner financed. Call 298-7172

DON'T MISS THIS SPECIAL OPPORTUNITY IN ROSCOE VILLAGE

Small 3-apartment brick with 2 bedrooms and garage. All in excellent condition. $69,500 Come to see the apartments after 3 p.m. daily and week end. 472-0786 or 583-0532.

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

For sale by owner $87,500 Evanston Condo 2033 Sherman 2 bdrm. 2 full baths. Wkdys. Call aft. 5:30 pm. 328-5263 Open House on Sunday. Noon–5:00 pm. VIP interest rate available.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記（その3）

日米協会 担当副会頭 内田（むつぶ）和さん（四九才）（米国三井物産シカゴ支店長）

〔違いを知ることが理解に繋がる〕

――日米協会の副会長としての役割りは何ですか？

内田「日米協会は日米間の相互理解を深める為に五二年前につくられました。これは文化、経済、政治の全てを含んでいます。会員はアメリカ企業各界の名氏、日本からの企業、学生等からなっています。この日本側の責任者になっています。現実的には、いくつかの会に分れていて、各会が独自で活動していますが私はその調整役です。

相互理解についてですが、まずお互いの違いを認識することが必要です。違いがわかって理解が深まるわけです。そういう意味で、日米協会は日米双方の見方が交互になる様に講演会を開催しています。今年は、二月に愛甲公使から、日本側から見た見方を示して貰いました。三月には二十九日に米国キャタピラー会長の話。三十日にはクラーク教授の話。そして四月には州の役人の話。五月には大和証券ニューヨーク社長の話というようになっています。

これは、政治的はものではなくて、あくまでもお互いの理解が主眼となっています。

今、日米経済摩擦が問題になっていますが、日米両国は対等になることはできても、同等になることは不可能です。もしそうなるとすると、日本はアメリカの五一番目の州にならなければなりません。そこで大切なことは、同等になるのではなくて、お互いの国の違いを良く認識して、その上で出来る範囲で助け合う事が必要だと思います」

――日米協会とJCCCとの関係はどうなっていますか？

内田「これは全く別の組織です。JCCCは商工会議所ですから、会員は日本の企業の人が多い訳ですが、日米協会には日米交流、日米相互理解に興味のある人が入会しています。ただ、実際には、JCCCの役員は、殆ど日米協会にも加入していますし、JCCCの多くの会員も日米協会の会員になっています。

シカゴには、日本について誤解している人や全く知らない人が、まだ、たくさん居るので、こういう人達がもっと入会して、日本を理解して欲しい、と思います」

【インタビューを終えて】

ミシガン湖を見降ろすタイムビルの最上階にある、オフィスに内田さんを尋ねた。

自分の事については、とても控え目で多言されないが、息子さんの事を聞くと、熱心に話された。

ハーバート大学での経営者研修で得た教訓の一つは、それまでアメリカでの生活も長く、一応アメリカ人を理解していたつもりだったが、それはほんの限られた人達で、大多数のアメリカ人の事は全くわかっていない、ということに気がついた事、と言われた。

知らない事に気が付いて、そこから知るという行動が始まる。

その意味では、日米協会副会長として、内田さんは最も適当な人ではないか、と思った。（草場）

次回は、ニチコン・アメリカ社長　武田一平さん

味の素現地工場が開所式

味の素の初の米国現地工場が当地に完成、先日関係者二百人以上を招いて開所式が行われた。

同工場は、総工費四千万ドルを投入、百二十エーカーのうち二十五エーカーを利用して工場、倉庫、オフィスを建設、二年一カ月で完成させた。

調味料の味の素でなく輸液など医薬品に使う各種アミノ酸を年間数百トン生産する。従業員は科学者、エンジニア、管理職を含め約三十人。

こうした医薬品用のアミノ酸は近年需要が急増しており、味の素はこれまで日本が輸出していた分を現地生産することになった。

ノースキャロライナ州ラリーが工場用地に選ばれた理由は、水供給事情の良さを買われたもので同州の安価なとうもろこしでんぷんを原料に、味の素が開発した独自の発酵技術でアミノ酸を生産する。（時事）

松下と米社が和解 パナファックスは松下に

〔ニューヨーク時事〕関係筋が二日明らかにしたところによると、ファクシミリ新製品の販売などをめぐり、法廷で争っていた松下電器、松下電送など松下グループと米ビジュアル・サイエンシズ社がこのほど和解することで合意に達した。

ビジュアルの株主の承認などの手続きを経て正式に和解が成立することになっている。

両社は米国で合弁会社パナファックス社を運営していたが、これに伴い合弁を解消。パナファックスは松下の一〇〇％子会社となる。

日本カメラの"ヤミ類似市場"

為替変動を利用大安売り

〔ニューヨーク時事〕一日付の「ウォール・ストリート・ジャーナル」は「米の輸入カメラ販売業界は外国為替相場の変動を利用した安値の"ヤミ類似市場"が出来たため、値下げ競争にさらされている」と報じた。

ドル高の進行に伴なう仏フランなどの相対的な下落に目をつけた小売業者などが、日本製カメラを正規のディーラー・ルートを通さずに、仏から輸入し、公式価格より大幅に値下げして売りさばいているといわれる。仏に限らず、為替相場の変動を利用して欧州から日本製その他の外国カメラを安く仕入れ、安売りするケースが増えている。

例えば、「オリンパスON10」は米でのディーラー・コストが二二四・九五ドル、標準小売価格が二三九・九五ドル程度なのに対し、"ヤミ類似市場"では一八九・九五ドルで売られている。

こうした"ヤミ類似市場"の中心地はニューヨークで、カメラメーカーや輸入カメラの販売業者は対抗上、値下げを迫られるなど苦境に直面しているという。

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は シカゴ新報 ☎478-6170へ 御用命下さい

医院

産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel:561-6631 Res: 256-0291

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176 West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W.Dempster St. Park Ridge, IL 60068

宮城内外科・オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel:561-6993

歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S. 5962 N. Lincoln Ave., Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel: 728-8180 334-7700

李敏子産婦人科医院 M. LEE KANG M.D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, ILL. 60067 Tel: 991-1400

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland ☎334-4661

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢真在品 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher ☎728-9835

高野山仏教会 開教使 井上 智光 940 W. Windsor ☎327-3289

中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条 英淳 心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎281-3989

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 牧師 エッド・ビィゲルト 701 W. Buckingham Pl ☎549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出 謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. ☎348-0770

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Shefield Ave. ☎549-3482

ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎463-5213

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630W. Devon Ave. ☎338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany ☎478-8308

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. ☎477-0324

天理教 ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. ☎472-5892

天理教イリノイ教会 会長 沖 五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave ☎463-6898

生長の家集会 ☎421-0956 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd 第二日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 第四日曜 午前十時半 3927 W. Addison St.

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. ☎274-9405

シカゴ日本人共済会 会長 山田寛 幹事 金本豊 1433 W. Leland Office Tel 769-2226 Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203

こまやかなおつきあい たくきん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎(312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立 三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木 隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago Clark Street at Chicago Avenue Chicago, IL 60610 MEMBER F.D.I.C. 664-5200 DONALD V.VERSEN, SR. President GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ 三菱銀行 シカゴ支店 THE MITSUBISHI BANK, LTD. 115 S. LaSalle Street 21st Floor Chicago, Illinois 60603 ☎(312) 263-2522

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 ☎ Reception (312) 368-3000 Remittance (312) 368-3020 Loan (312) 368-3013 New Account (312) 368-3034

シカゴ日系人共済会管理の無縁仏についてお尋ね

去る三月二十二日に行われたシカゴ日系人共済会（山田寛会長）の総会に於て、来る五月三十一日（月）メモリアルサービスまでに、長年に亘って懸案となっていた、身元引受人不明のため埋骨されていない遺骨と、日本人墓地の納骨堂に安置されている無縁の処理について議題として金本幹事より提案があった。

今回、シカゴ新報紙上に、現在共済会の管理の下に保管されている遺骨の概当者（但し、記録が英文のため、順序不同であり、日本名の漢字が当て字であることの了承を願う）発表して、その人たちの知人や関係者があれば、共済会事務局金本豊幹事まで至急連絡をして頂きたいとのことである。アドレスは Japanese Mutual Aid Society of Chicago 1433 W. Leland Ave. Chicago, ILL. 60640 Tel: 728-8583 769-2226

◎左記の遺骨は、増本氏所有の墓地に埋葬されている。グレーブ No.66、ロット2、増田テツ、村上トーマス、スウィツァ・ロバート、宮城長次郎、田中トニー、入野実一、宮城M、沢田ヘンリー、野崎F、スーティル・エルシー、関キョウロ、古山メリー、ブラッドレー・ジョン、エミリ（幼女）、吉井トム、河野竹次郎、三島アーサー、ハレー・M・ジョウ、アゼカ・ジャック、藤岡カネ一、西フランク、松葉栄太郎、天野T、ハック・ロバート、イイプ・ジェムス、ネイ・ポール、宮川実一、増田正一、今中ハリー、西川ヒロシ、宇野ベン五郎、ロシケ・レーモンド、パーサール・ロバート。（以上三十三体）

◎また共済会の納骨堂に安置されてある無縁仏は有馬徳之助、藤原フミ、藤沢フランク、春沢P、深江サム、原ペリー、池田シゲタカ、伊藤友吉、伊藤ジュン子、香川K、川崎T、木村ハイキチ、清田イセ、小西ヨシアキ、黒瀬ナガハル、桑山ジョー、腰川セイジロー、リン・サン、小谷ジョセフ、山崎カズ、三保ジム、ミナモト順一、牧野清松、宮原栄太郎、峰山間次郎、森山チヨキ、長井フランク、小野ハリー、岡崎キサキ、斎藤チャールス、坂田三郎、佐野K、坂井ジョー、スーン・ジェムス、園田カジュジ、鈴木徳太郎、鈴木栄一、タチ・トーマス、高橋安太郎、山田K、タツ川栄次郎、山田T、牛島政次郎、山本J、山崎G、山内サム・ヨシアキ、奥田岩次郎、斎藤H、ジョゲン・マサ、岡本カ一郎、福永マサユキ。（以上五十一体）

永山さん（那須門下生）ピアノコンテストで2位

先日、那須美恵子門下生で、日綿実業副社長永山修一氏のお嬢さん永山アツさん（小学校四年生）が、ミュージカルアートコンテスト・プライメリーピアノの部で第二位を獲得した。

このコンテストは今年で六回目、シカゴ市から四〇〇名、郊外から一〇二名がその技を競った。

ボドリヤック氏 新民主党委員長 バーン市長を支持！

シカゴ市一〇区の市会議員で新しくクック郡民主党委員長となったエドワード・ボドリヤック氏は、四月一日に、来る八三年度のシカゴ市長選では現職のバーン市長を推すと発表した。一部の、もしバーン市長の支持率が下がり、旗色が悪くなった時には、ボドリヤック氏は他の候補者に乗り替えるだろうという見方に対して同氏は「私は十四年間の政治生活の中で一度もそんなことはしたことがない。前の選挙の時も、私は前市長、ブランディク氏の強力な支持であったし、それを最後までくずさなかったのは、皆さんが一番よく知っているはず。今度もあくまでバーン市長を支持する」と語った。

シカゴ市立図書館

映画で日本の音楽を紹介

来る四月十三日（火）午後七時より、市立図書館ノースタウン支所で、「ディスカバリング・ザ・ミュージック・オブ・ジャパン」と題して日本の音楽を紹介する映画が上映される。同時に中近東、ラテンアメリカの音楽も紹介される。同図書館の住所は六四五三 ノースキャリフォルニア街。

20周年を迎える 司友会名取り披露

＝今年は新名取り五名＝

来る五月二十九日、三十日の両日、シカゴ司友会（若柳司友師）では恒例の「名取り披露、二十周年記念」を開催予定。司友会では過去八名の名取り出しているが、今年は五名の新名取りを披露する予定で準備を進めている。遠く日本を離れた地で、日本の伝統が若い人たちによって引き継がれてゆくのを見るのは、心強い思いがする。

詳細は追って発表されるが、司友会関係者は日系人社会の支援を希望している。

キリスト教特別集会

パッションウイーク（受難週に当たり、市内日系人キリスト教会ではジェコブ・デ シーザー師を講師として特別集会を開催する。

主催 市内教会連合

四月七日（水）午後八時 於 デボン教会

四月九日（金）午後八時 於 キリスト長老教会

× × ×

主催 シカゴ日系人キリスト教会協議会（日本語）

四月八日（木）午後七時半 於 キリスト長老教会

ジェコブ・デ シーザー氏は一九四七年四月八日東京初空襲のドゥリットル航空隊の軍曹だった。空襲の帰途、中国大陸で日本軍の捕虜となり、四〇カ月にわたる獄中での肉体的～精神的苦痛の中で、聖書によりキリストの救いを体験した。戦後宣教師となって妻と共に日本に行き、三十年間キリストの福音宣教につとめた人。日本語が上手である。一般の求聴歓迎。

シカゴ仏教会だより

ボーイスカウト第五一五隊では基金募集のため来る四月二十四日（土）に『スパゲティー・ディナーの夕』を催します。

一人三ドルの食券をスカウトが売っていますので、家族そろって、スパゲティー・ディナーを楽しんで下さい。純益は、夏のキャンプスカラシップなどにあてられる。

さくら放送

四月十日 東南アジアの情況について 東南アジア経済研究所員 金子元久

音楽 コンクール優勝者 バイオリン独奏 樋田知也（八才） ピアノ独奏 樋田真実（十一才）（那須美恵子師門下生）〃 佑子

天理教々祖（おやさま）御生誕祭御案内

当天理教イリノイ教会では天理教々祖（おやさま）御誕生を祝賀申し上げまして、左の如く祭典を勤め、終了後には参拝者各位への慰労の意をこめ、祝賀演芸会を催さして戴きます。

日時 四月十一日（日曜日）
場所 天理教イリノイ教会 5057 N. HAMLIN AVE.
祭典 午前十時〇〇分
祝賀会 午後一時〇〇分

当日は若柳司友会一部門下の協力を戴き、日本舞踊と歌に盛会を期待しておりますので、信徒であるか否かに拘らず、友人、知己をお誘いの上、御参拝下さいますよう御案内申し上げます。

天理教イリノイ教会

要求欄

求む 和食コック（経験者） 東洋ジャパニーズレストラン ハミルトン・ホテル（イタスカ） 電話 三九八一五三四九 八九四一二五〇八

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科 月曜日から土曜日診療日 PHO827-7262 294 Highway N DEMPSTER Touhy 2510 DEMPSTER ST DES PLAINES, IL

募集 ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇一八二八七（午前十一時～午後五時）

求む ウェイター または ウェイトレス 電話 六六四一三六六三

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇一六七〇〇 岩山または小柳まで

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。 紅花オブ東京（リンコン シャイヤー）金子まで 電話 六三四一〇六七〇

急募 調理士 寿司職人 永住権申請可能 富士レストラン 西レーク街七六 ☎三六八一八五五二

ウエイトレス募集 紅花オブ東京 東スペリオル街一六六 ☎六六四一九六四三～四 Benihana of Tokyo 166 E. Superior Chicago, ILL. 60611

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー いずれも可 いつでも気軽に「こんちゃん」まで 電話 二五五一六八四一 四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集 ツルース レストランが新しく『イベット』を開店 フランス料理の経験あるコック 高級支給 TEL. 944-2606 (Near North) YVETTE RESTAURANT

FURUYA & COMPANY 5358 N. CLARK ST. 60640 ☎561-0887 古屋商店 日本食品一切 皆様のご満足をモットーとする店 配達のサービスを致します。

SAKATA PEARL 55 E. Washington St. Chicago, ILL. 60602 Tel: 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも東京でも —Affiliated Company— ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN Tel: (03) 574-7624

STAR MARKET COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS 3349 N. Clark 60657 472-0599 ☎472-2184 スターマーケット 日本食品一切 日本の銘菓各種 日本酒 ビール ワイン 加州産特選各種白米 豊富にとりそろえ 大勉強でお客様にご奉仕いたします 森門 畠中

ダイヤモンド食料品店 Diamond Trading Co. 913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21 国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切 その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。 開店時間 週日 9 30AM～6 30PM 日曜 10AM～3PM

新発売 びん1本で、みそ汁約100杯分 使いやすい、液体だし かつお節2本分 うまさのびん詰 お母さんのだし キッコーマン かつおだし 200mlびん入 今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient. ◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品 ◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等 ◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 ◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切 ◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。 ◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。 J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE 1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007 Tel: (312) 860-1037

トンプソン知事 政治献金のゆ・く・え

先日はシカゴ・トリビューン誌の調べで、トンプソン知事が政治基金を個人的なクリスマスプレゼントやベビーシッターの支払いに使っていたことがわかったが、この度は、知事がその政治基金で贈答品を買ったシカゴ一のアンティーク・ショップ〝ダンローズ・ギャラリー〟では、アンティーク業者向けの特別割引きを受けており、ダンローズからは五千ドルの政治基金も受取っていることもわかった。又、ダンローズの社長バーセット氏は、一九七四年、トンプソン知事が連邦検事の時に、ニューヨークで盗まれた油絵を取扱ったとかから有罪となり、執行猶予六カ月、罰金四千ドルの刑を受けた時にトンプソン氏からの圧力がかかったのではないかとみられている。

トンプソン氏の側近は、「知事は検事時代に関係のあった人からの政治基金は、一銭も受けていないし、ダンローズからの五千ドルはバーセット氏個人からではなく会社としての献金であり、問題ではないと答えている。

ダンローズはトンプソン氏はアンティーク業者のライセンスを持っているし、知事が店に来ることで、他のお客が増えビジネスによい結果となるので特別割引きをしていると語っている。アンティーク業者の名儀は夫人のジェイン・トンプソンになっており、卸し売りということで、セールスタックも支払っていなかったという。

グァムの元日本兵捜索

四月三日、グァム島のアガサ日本総領事館から外務省に入ったニュースによると、現地人ギルバート・チャコさんが、元日本兵が残したと思われる遺留品（シュロのロープや竹筒、タイヤの切れ端など）を発見、また、素足の足跡五つを見つけたという報告から、グァム警察は発見したチャコさんなど二〇人の捜索隊をくり出した。

このラムラム山北のジャングルの中には小川が流れ、魚、エビなどが獲れるが、あたり一帯に人の住んだ形跡はなく、チャコさんが言った場所にも足跡はなかった。しかし、発見されたシュロで作ったロープの編み方は現地人のものではなく日本人らしいとみられている。この場所は、元日本兵横井さんが住んでいたタロホホ川から八キロ（約五マイル）ほど離れた所にある。（読売）


日本兵が残したとみられるロープ等の遺留品

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

◎新硬貨500円に◎デパートが便乗商法

二十五年ぶりに新硬貨五〇〇円玉がお目見えした一日朝、東京・日本橋の日本銀行本店では、午前九時の開店と同時に続々と市中銀行、郵便局などの金融機関職員が訪れ麻袋につめられた新しい硬貨を受け取った。

この日、取引きされた五〇〇円硬貨は発行されたまい数の八割の八千万まい。訪れた金融機関も千二百。

一方、あるデパートでは「新五〇〇円硬貨発行記念・五〇〇円均一セール」とめいうち特売セール。おつりに新硬貨を手渡した。

早春の便り

ブラマー・イズミ

ピンクのヴェールに包まれた桃の蕾もふくらみ水仙、桜草も芽を吹き始め、木蓮の香りは、春の陽がまぶしい庭に、甘く優しく頬をなぜて通り過ぎて行きます。

ポーチに座り、快い眠りに誘われるような暖かい日ざしのもとで、心ゃれ付く猫を肘で押へ、何年ぶりに受け取ったふるさとの友達からの手紙に目を走らせる時程、私達、アメリカに長く住む者にとって、ほっと、一息つく、素晴らしさを、味わいさせてくれるものはありません。

私達は、つい日常の忙がしさに紛れて、筆不精になっていますが手紙は、書くのがおっくうなのに、受け取って嬉しいものはないと思います。

手紙は、その人の字体の懐かしさ、自分の思いを伝えると云う受話器を置けば、たちまち、消えてしまう電話の声と違って、心に潤いをもたらしてくれます。その場で用件を伝え、すぐ返事を聞く事の出来る電話は、確かに重宝なものですが、葉書、手紙には、電話では、得られない心の伝達があるようです。

しかし、それにつけても、不断、御無沙汰している方へ、一枚の手紙を書こうとするのに、ためらい逃げる気持になるのは、どこから起るものでしょうか？……電話が発達したお陰で手紙を書かなくなってきたからでしょうか……

理由は、ともあれ、私は心安らぐ一時を運んできてくれた一通の便りを前にして、自分の怠惰を恥じないわけにはいられません。

一枚の葉書、一通の封書に、一喜一憂する暮しをしている生活の中に、「あなた方も元気で何よりです。」「私共も、どうやら無事に過ごしております。」と、それは、お互いにとり交わす、手紙の一筋の糸の先に、自分達がいるという安堵感。それが人生に大切なことではないかと、私はしきりに思うのです。

咲く花、散る紅葉、美しくめぐり変る四季の変化の一つ一つに過ぎ去った青春時代の想い出やある時は、無精に懐かしく思い出される友々の、顔顔……

小鳥の飛び交う、はだかの木の枝の先々に、次第に緑がよみがえり、あまり変化のない毎日を過ごしている身にも、待ち遠しかった春は、今、私達のそばに、若葉とそよ風と共に、そこまで近づいてきています。

何かしら、希望を抱かせるシカゴの春。おゝ、ワンダフル・シーズン。私はこの春という名詞が大好きなのです。

たびの特集



ナイヤガラ・フォールズのカナダ瀑布。七五〇メートルの幅に四メートルの落差。一秒間の落水量は五四〇〇立方メートル。水力は四〇〇万馬力に相当するという。

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行

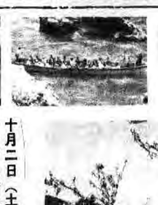
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー

7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。

費用……
大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。





カナディアン ロッキー ツアー

期日　七月二十一日～七月二十八日帰着
団費　……九五九ドル……
添乗員　山田 寛

七月二十一日（水）シカゴからカルガリーへ、マウント・ローヤルホテルで一泊。七月二十二日（木）から七月二十四日（土）までバンフで（自由行動）。美しい風景と快よい気候の中に各名所を見物。七月二十四日（土）バンフを後にしてバスでジャスパーへ。七月二十五日（日）ジャスパーからルイーズの自然美を満喫する。七月二十六日（月）ルイーズ湖周辺の観光。七月二十七日（火）ルイーズ湖からカンガリーへ戻ります。七月二十八日（水）カンガリーからシカゴに着。

裏日本観光

期日　十月二日出発～十月二十二日帰着
団費　裏日本のみ……二〇四六ドル
　　九州まで延長の場合は……二一二六ドル追加
添乗員　メリー・フカワ

十月二日（土）アメリカより一路日本航空で東京へ。
十月三日（日）東京成田空港着。JTBより洗練された添乗員と共に豪華な新宿京王プラザで一泊。
十月四日（月）明治神宮と浅草見物、ランチタイムは日本名物鉄板焼。昼から銀座へショッピング。
十月五日（火）自由行動オプションでは日光東照宮見物。
十月六日（水）東京成田空港より素晴しい日本を後にしてアメリカへ戻ります。
十月七日（木）ホテル・山中湖より出発。甲府に入り松本城と白樺湖を見てホテル松本東急インで宿泊。
十月八日（金）日本の歴史を一望できる高山へ。
十月九日（土）白川村を見物して一路金沢へ。
十月十日（日）金沢城と兼六公園を見る。十月十一日（月）金沢を後にしてアワラ温泉で一泊。
十月十二日（火）鶴ケ城と三方五湖、天の橋立見物。
十月十三日（水）京都入り。十月十四日（木）まで日本の歴史、美しい建築や文化財、京都料理を味わう。
十月十六日（土）京都から福岡コースと京都から大阪コースのお好みの方へリクエストが出来ます。十月十七日（日）から十月二十一日（木）まで九州一周の旅を満喫して十月二十二日（金）東京成田空港より素晴しい日本を後にしてアメリカへ戻ります。



お申し込み・お問い合わせ
菅野旅行社、山田旅行社

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 936-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ ラーメン
ヤキソバ 中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
賴家樓
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

仲良し (NAKAYOSHI)
Carry Out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
さばバッテラ・えびバッテラ
巻き寿し・いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝
営業時間 12:00－9:00pm
水曜定休日

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUEYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOWS SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
定休日 火曜日
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半

SUE MEE 寿味
開店：午前十一時半～午後十一時まで
郊外唯一の韓国料理店
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯 Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am	2:00 pm
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm	10:00 pm
	Fri-Thur	5:30 pm	11:00 pm
	Sunday	4:30 pm	9:00 pm
Cocktail Lounge	Tues-Sat	5:00 pm	2:00 am
	Mon	5:00 pm	12:00
	Sun	4:30 pm	9:00 pm
Entertainment	Tues-Sat	8:00 pm	2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 **志乃**
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada
President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS

JACL URA NIPPON TOUR	10/02/22 – 10/22/82	
Escorted by Mary Fukawa		
Tour Price:	Tour A	$2046.00
	Kyushu Extension	$822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR	7/21/82 – 7/28/82	
Escorted by Richard Yamada		
Tour Price:		$959.00

**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

we Specialize in Orient Bookings

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行償害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
　空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株) 菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

西半球諸国の日系人が パンアメ協会創立

相互理解と交流を目的として

ペルーのエスタディオ・ラ・ユニオン協会がホスト・クサガ氏が副会長には、ブラジルのセノア・ヒロシ・パジノル氏が、書記兼会計には全米日系市民協会のチャールス・クボカワ氏が推された。PANAは、南北アメリカ各国の日系人間の相互理解とフレンドシップを標とし、国際会議、学生交換プログラム、南北アメリカ日系人史プロジェクト商業などによって人代表が集まって、八一年十二月六日にペルーの首都リマで、南北アメリカ日系人婦人協会（パンアメリカンNA）が発足した。米国日系市民協会のパシフィック・シティズン紙によると、この会合には、アルゼンチン、ボリビア、ブラジル、カナダ、コロンビア、メキシコ、ペルー及び米国から日系団体代表者たちが出席した。

日系米兵第442連隊の戦史

▲日本語版近く発行▼

大屋角造さん（70歳）

第二次大戦中、日系米兵によって組織された米陸軍第四二連隊が、日本の同盟国ドイツ軍と交戦、六五〇人の戦死者を出しながら数々の武勲をあげ、延べ一八、〇〇〇個の勲章を受けた戦史が、近く日本語に翻訳されるといわれ出版される予定である。

翻訳したのは元日本軍対米情報主任（陸軍中佐）（T・D・マーフィ著）を読み、日米兵のすさまじいまでの戦闘ぶりにおどろかされ、その翻訳にとりかかった。

大屋さんは、退職後はこの戦史の翻訳に専念していた。

六年前、アメリカ独立百年祭に、日米在郷軍人会の偏見と迫害のなかで、自ら米市民としての忠誠をみせようと志願した日系人たちだが、その裏に、日本から七七センチとなっている。

スチールカラー

＝ロボットの進出＝

ブルーカラー、ホワイトカラーの時代は過ぎ去って、今や〝スチールカラー〟の波が押しよせつつあるという。

〝スチールカラー〟つまり〝鋼鉄の労働者〟とは、ロボットや自動機械のことである。NHKテレビのクイズ番組で、「世界の産業用ロボットの何％が日本で働いているか」という問題がでた。正解はゼロ。ほとんどの答えが一〇％以下だった。正解は「約七〇％」。

現在世界には、ざっと一〇万台の産業用ロボットがあるという。そのうち日本には七万六七〇〇台（一九八〇年末現在）が働いているから、「約七〇％」ということになる。

日本で産業用ロボットの生産が始まったのは、一九六八（昭和四三）年ごろだそうだが、そのころの生産台数は、年間二〇〇台程度だった。それが一九八〇（昭和五五）年には一万九九九〇台と十二年間でおよそ一〇〇倍に達した。

この生産がさらに伸びて、一九八五（昭和六〇）年には四万三〇〇〇台に、一九九〇（昭和六五）年には、一九万五〇〇〇台に、一九九一〇万台近くに達するという。

いちばん多く使われているのが、自動車産業とその関連産業、とくにボディーの組み立ては作業の九六～九七％がロボット化しているそうだ。これに続いて、電気器具製造業、プラスティック、金属製品の製造加工、それに食品や化粧品関係の贈答用箱づめセット作りなど。製鉄所や化学工場の熱処理、重量物の取り扱い、運搬にもロボットは活躍している。

ロボットは、人間が寝ていても黙々と働き続けるし、遅刻も欠勤もなければ、待遇改善の要求もしない。暑いの寒いのと文句もいわない。しかも利用者の声が反映されたものが少ない。そこで国鉄に深い愛着をもつ我々が〝手弁当で〟（都留氏）ということになった。第一回会議では反対していたが、そうばかり言ってはおられなくなって来ているようだ。日本では、これまではうまくこなして来たが、これからはどうなるか？いよいよ人間は人間でなければできない〝人間らしい仕事〟に専念しなければならなくなるだろう。

（抜粋）

レーガン、ブレジネフとの話合いを希望

四月五日、レーガン大統領はソ連のブレジネフ書記長と核武装軍縮などについて話し合う用意があると非公式に発表。もしできれば、六月にブレジネフ首相をワシントンへ招待したいと語った。

1. 国鉄は国民の貴重な財産、ソロバンをはじくだけでなく、国鉄の文化的価値と福祉的役割も考えよう。
2. どこが問題かは国鉄自身がわかっているはず。国鉄が自主再建の方策を打出せ。
3. その時には我々も利用者を代表して積極的に注文をつける。

以上の三点を確認。今後二週間に一度ずつ会合をもち、半年後に提言をまとめる方針。〝赤字の王様〟国鉄の経営改善と、たるみきった労使関係に、この七人の侍、どう切り込んでゆくか。

除隊後36年目に〝名誉除隊〟の通知

太平洋戦争開戦前に米陸軍に入隊、戦後除隊した川島清さん（63歳加州モントレーパーク在住）に最近名誉除隊に改めるとの通知が陸軍からあった。

川島さんは、ミシシピー州のシェルビー兵営で、一九四六年に除隊のヒアリングが開かれたが、判断が難しいとのことで、一九四七年に元日系兵にも、川島さんのケースに対する裁決が適用されるので、該当者はただ申請するだけで名誉除隊に変更されるはずだとプレビン弁護士は語っている。

脚長型の現代っ子 変りつつある日本人の体型

戦後の混乱期に育った今の高校三年生は、戦後の栄養状態が一段と飛躍して、現代っ子は二年から四年も早い平均身長一六九・七センチ、胸囲八五・七センチ、座高九〇・七センチで、二〇年前にくらべると、身長は四・五センチ、座高は一・三センチ、胸囲は一・三センチとどくわずか増えているだけ。女子の場合も身長は三・一センチも増えているのに胸囲は〇・七センチ、座高は全く伸びていない。これは現代っ子の体型が脚長型の欧米人型に近づきつつあることを示している。

今の高校一年生男子は二十年前の高校三年生よりも身長で二・一センチ、体重で〇・八キロ上回っており、早熟度は女子の方が著しく、現代っ子たちは二〇年前とくらべて二年から四年は早く成長しているという。高カロリー高蛋白質など、食料事情の変化や生活様式の変化

読者の声

まだ淡雪が庭の片隅に残る肌寒い今日、増々御壮健に日系人社会のため御活躍いただけることをうれしく思っております。

一面識もない私でございますが、門間様からお便りをいただきまして、それにシカゴ新報紙上で、まるでよくお会いしている方のようにその発展に御尽力下さることをお願い申し上げます。

先ずはとり敢えず乱筆にて御礼まで。

ふるさとの
花の香りの
むせるごと
邦字紙の記事
季節遅びぬ

アーリントンハイツ　クルッカ尚子

菅野様の御努力のたまものと存じます。あちこちとアメリカの有名紙が姿を消してゆく中で、ふるさとの香を運んでくるような風の音に似て、強く育ちゆく新聞にして下さいますよう御尽力に陰ながら拍手を送らせていただきます。

今後とも「生きた邦字紙」のシカゴ新報として、その発展に御尽力下さることをお願い申し上げます。

母と娘が殺人計画

「私、父に死んでもらいたいの」

「事故のように見せかけるのよ。そうしないと保険会社が疑えば、保険が下りるまで二年はかかるわ。事故なら一カ月位でお金が手に入るのだから」と冷たく計算された言葉は、なんと十七才の少女の口からもれたのだ。

少女の名はキンバリー・ギラスピー（17）、その母親スー（42）は殺し屋を雇い父であり夫である鉄道重役ケネス・ギラスピー氏（47）を殺し十万ドルの生命保険金を手に入れようと計画、アルシップ・ホリデーインの一室で殺し屋と36分にわたって話し合った。ところがこの殺しの屋、実はイリノイ法規強制局の秘密探偵ジョセフ・マクガイド氏だった。この会話と示談のすべては白黒ビデオテープに収録されていた。

もちろんこの二人は有罪となったがこの殺しの相談の間、キンバリーは冗談をとばし、殺し屋に「父を殺したあと写真を一枚とっておいてね」とクスクス笑ったという。

母娘あわせて三十年の実刑を受ける可能性があるが弁護側は三年を主張している。

ヤラスピー氏は離婚を申請し、妻の要求する保釈金も拒絶したため、もがレージセール中古品を売る店で、家庭に必要なものを買っている。

秘密探偵の殺し屋が警察を気にした時も娘は、「警察も疑がったりしないわ。だって母はあまりの息子によい教訓になる」と言ったという。背すじが寒くなる十七才である。

収一万五千ドル以上の就

「事故のように見せかけるための殺人計画」として、二週間の延期で動告に強調するが、その後は許可証を出してほしいと市長宛に文書で依頼した。

「私、父に死んでもらいたいの」母と娘が殺人計画

「事故のように見せかけるのよ。そうしないと保険会社が疑えば、保険が下りるまで二年はかかるわ。事故なら一カ月位でお金が手に入るのだから」と冷たく計算された言葉は、なんと十七才の少女の口からもれたのだ。

少女の名はキンバリー・ギラスピーとその母親スー（42）は殺し屋を雇い父であり夫である鉄道重役ケネス・ギラスピー氏（47）を殺し十万ドルの生命保険金を手に入れようと計画、アルシップ・ホリデーインの一室で殺し屋と36分にわたって話し合った。ところがこの殺しの屋、実はイリノイ法規強制局の秘密探偵ジョセフ・マクガイド氏だった。この会話と示談のすべては白黒ビデオテープに収録されていた。

もちろんこの二人は有罪となったがこの殺しの相談の間、キンバリーは冗談をとばし、殺し屋に「父を殺したあと写真を一枚とっておいてね」とクスクス笑ったという。

母娘あわせて三十年の実刑を受ける可能性があるが弁護側は三年を主張している。

ヤラスピー氏は離婚を申請し、妻の要求する保釈金も拒絶したため、もがレージセール中古品を売る店で、家庭に必要なものを買っている。

秘密探偵の殺し屋が警察を気にした時も娘は、「警察も疑がったりしないわ。だって母はあまりの息子によい教訓になる」と言ったという。背すじが寒くなる十七才である。

子供を毒、薬物から守りましょう

家庭用の毒物（殺虫剤など）や薬物で、一年に何千人もの子供たちが犠牲になっています。

毒物、薬物をあやまって飲み込んだり、体にかけたりした時は、一刻を争う場合が多いので、両親はじめ家族が三一の場合の応急処置を知っておくことが大切です。

イリノイ州では三つの毒物コントロール・センターが24時間サービスで電話で応急処置を教えてくれます。

【あなたの電話番号のエリアコードが312の場合は800-942-5969、エリアコード309又は815の場合は800-322-5330、エリアコード217又は618の場合は800-252-2022】

この番号は電話番号簿の第一面にも載っていますが、緊急の場合にそなえて、わかりやすい場所に掲示しておきましょう。

応急処置も大切ですが事故を防止することが第一です。子供たちを犠牲にしない為の心得やヒントなどのパンフレットが用意されていますので希望者は左記まで【**自分の住所を明記して切手を貼った封筒**】を同封して、申し込んで下さい。

Poison Resource Center
800 E. Carpenter
Springfield, ILL. 62769

バーン市長 ピープル ガスに「待った！」

三月三十一日、バーン市長はピープル ガスに電話で応急処置を対して「待った」をかけた。

この発令は「ガス会社を驚かせた」が、バーン市長は「これらの家には赤ん坊や老人がいることを考えるべきで、ガスを止めればミルクや食事を温めることもできない。またシカゴはいつ天気が変り気温が下がるかも知れない。私はICCの権利をとやかくいうのではない。私には市民の健康と福祉を守る権利がある。この命令は気温がすっかり暖かくなるまでその効力を持続する」と語った。

これによりピープル ガス会社はガスを戸外から止めることはできず、家の中の元栓を締める以外に手はないが、住民が職員を家に入れなければ供給を止めることはできなくなった。

ガス供給停止を延期するバーン市長の勧告に対してピープル ガス・エレクトリック会社に勤めるチャールス・ムーン一家は、二月三一日以来ク口部刑務所に留置されている。

ウエスタン・エレクトリック会社に勤めるチャールスさん、早速五五〇〇ドルを道具箱を売った六四才の未亡人に返したが、この未亡人もびっくりして泣き笑い。「興奮してお金を数えることもできなかったという。

正直者のチャールスさんが最初に思ったことは、「これは法律的には自分のものだが……道徳的には自分のものではない」ということだった。

おどろいたチャールス 道具箱から五五〇〇ドル

ミズリー州のチャールス・ダーンさん（三七才）が、一週間前にガレージ・セールで一五ドルで買った道具箱を掃除していた時のこと、箱の内側に貼りつけた薄い金属板の下から、ほとんど百ドル札で五五〇〇ドルを発見。

開けてビックリ 道具箱から五五〇〇ドル

ミズリー州のチャールス・ダーンさん（三七才）が、一週間前にガレージ・セールで一五ドルで買った道具箱を掃除していた時のこと、箱の内側に貼りつけた薄い金属板の下から、ほとんど百ドル札で五五〇〇ドルを発見。

粉ミルク宣伝を中止

（ジュネーブ）世界最大の粉ミルク・メーカーネッスル社（本社スイス）の粉ミルク広告が全世界のテレビや新聞から姿を消す。

十年以上に渡る消費者グループと乳児食品メーカーの攻防戦の結果、昨年五月WHO（国連世界保健機関）総会が「母乳補足食品の販売に関する国際基準勧告」を賛成大多数で採択。ネッスル社は消費者グループの強い圧力に抗しきれず自主的にこの勧告実施に踏切ったもので、宣伝広告をはじめ、サンプルの無料配布を中止する。

粉ミルクの供与で毎年一千万人の乳児が栄養不足になり、これまで採択、千人が死亡したといわれている。

末広 SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663


Shizu
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
駐車にフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブします
Mon. Sat. Lunch 12-2:30p.m.
Dinner 5:00-10:30p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーション フードが人気の的 SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本 料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田 亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 豊洲駅千代田区永田町 電話開通番号 五反田事業所内 電話(03) 581-3111 内線8159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

養殖真珠ダイヤモンド展示会
日頃ご愛顧賜わっております坂田パールでは、恒例の春の展示会を新装なりました。ショールームに於いて左記の通り開催致します。当日は専門の養殖真珠をはじめ、四月の誕生石にちなんで良質のダイヤモンド・ジュエリーを多数取揃え、格安のお値段でお分けする用意をしております。皆様お誘い合わせの上、是非ご来場、ご高覧下さいます様、御案内致します。
日時 四月十七日（土）午前十時～午後五時
十八日（日）午前十一時～午後四時
場所 シカゴ市ワシントン通り五五番四二九号室
坂田パール ショールーム
坂田パール・カンパニー
取締役社長 坂田 光夫

北京 PEKIN HOUSE RESTAURANT AND LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 $11.00 per person
Dinner 2 $10.00 per person
(including tax and gratuity)
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish / Roast Duck / Cantonese Chow Mein / Hong Kong Steak
Steamed Fish / Tenderloin Steak Kow / Shrimp with Lobster Sauce / Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

HANA TO YOKO
花ことば
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

広告・求人
478-6170

THE AINUS – A VANISHING GROUP IN JAPAN

Akan-Ko, Japan. In the thickly forested and lightly populated mountains of northern Japan, the Ainu, Japan's indigeneous people, are living out what many fear, are their last days as a separate identifiable culture.

The swarthy natives, who unlike Japanese, have thick body hair, hence the term 'the hairy Ainu', are said to have once roamed Japan from north to south.

They are now concentrated in the northern forests of Hokkaido, Japan's northernmost island. Most of them make their living at tourist centers selling wooden carvings, homemade textiles and other handcrafts.

At the end of the day, they sit around fires in their bleak, unpainted wooden huts and talk about their culture fast disappearing in a land which has rapidly industrialized during the past thirty years.

Toshiichi Shitomi, chairman of the Akan-Ko Ainu Assn. says the Ainu will vanish from this earth within a few decades. This is because Ainu boys and girls tend to avoid marrying within the group and instead marry Japanese.

"The Ainu will disappear because they will finally be assimilated with the Japanese people," said Shitomi, himself the son of a Japanese mother and an Ainu father.

The numbers of Ainu are already depleted. The Hokkaido government found in a 1979 survey that the island has only 6,714 Ainu families with a total population of 24,160. Of the 120 Ainu living in Akan-Ko, only half are full-blooded, according to Shitomi.

The education level and living standards of both groups are generally lower than the Japanese norm.

In less than 100 years, since the Japanese settlers arrived in Hokkaido under the protection of Japan's Emperor Meiji, grandfather of Emperor Hirohito, the Ainu were almost completely absorbed by Japanese culture. Under the development policies of the Meiji government, the Ainu were given sections of land where they had once roamed freely, hunting, fishing and gathering berries, to serve as farm homesteads. Marriages between Japanese migrants from the south and Ainu women were fostered.

Over the past century, the Ainu have extensively adopted modern Japanese culture so that now only a handful of the elders can speak the Ainu language which has no written version.

While the Ainu originally lived in huts made of reeds, now they dwell in wooden houses and wear Japanese clothes.

There is no legal discrimination against the Ainu people, but Japanese officials refer to the Ainu as 'Iutari' (friends) to avoid any discriminatory connotations, that the word, 'Ainu' sometimes conveys.

"You never ask a person face to face if he is an Ainu because the term is now discriminative," Shitomi said.

GM PROPOSES PRODUCTION IN IDLE PLANT

TOKYO (Jiji)–President Eihi Toyoda of Toyota Motor Co. disclosed General Motors Corp. has proposed assembling passenger cars at its idle plant in a joint venture with the Japanese carmaker.

Toyoda also told reporters his firm is looking for the most profitable way within the framework of GM's proposal. In what form the two auto giants will launch the joint car production is drawing much attention with the U.S. antitrust act.

Toyoda said he hopes talks on the joint venture will begin at the earliest possible date on the basis of GM's proposal.

The Japanese carmaker originally planned to make a reply to the proposal two to three months later. But the president's remarks indicate its reply will be made much earlier.

JAPAN INSTITUTE OPENS OSAKA OFFICE

The board of directors of the Japan Institute is pleased to announce the establishment of a Japan Institute in Osaka, Japan. The office, headed by newly-appointed Executive Director for Japan, Junji Tanaka, will distribute Japan Institute publications and coordinate Japan Institute membership in Japan.

As executive director for Japan, Mr. Tanaka will be adding to his already numerous charitable and civic activities. Mr. Tanaka is a long time personal and professional acquaintance of Japan Institute president and founder, Dr. Theodore F. Welch. After retiring from his post at the U.S. Embassy in Japan in 1969, Mr. Tanaka formed a nonprofit organization, the Japan Institute for International Study, which coordinates educational exchange between Japan and the U.S.

In his letter of acceptance to the board, Mr. Tanaka said, "It is with deep appreciation that I accept the invitation to join the board of directors of the Japan Institute as executive director for Japan."

We are looking forward to a very close relationship with this new extension of the Japan Institute.

CANCER MAY BECOME NUMBER ONE KILLER IN JAPAN

TOKYO (MDN)–Cancer may have topped cerebral apoplexy on the list of fatal diseases last year, and lung cancer may replace stomach cancer as the prime cancer killer by the year 2000, the Health and Welfare Ministry has disclosed.

The ministry attributed the predicted spread of lung cancer to inadequate medical checks and environmental factors.

The ministry forecast the death rate for cerebral apoplexy would gradually decrease in the future, because research on remedies is developing and thorough medical checkups are becoming the rule.

In 1980, stomach cancer far outdistanced lung cancer as a killer, with 50,443 deaths to 21,294, it said.

The ministry also said the number of persons who receive state-subsidized stomach examinations to determine whether cancer is present is expected to rise from 3.8 million now to 10 million by 1986.

No such subsidies have so far been granted to locate lung cancer sufferers, though 521 local autonomous bodies offer medical checks on a voluntary basis.

A system for discovering lung cancer in its early stages may be established throughout the country by 1986, but the adverse effects of smoking and polluted air will remain.

As a result, the ministry predicted, lung cancer may increase until it holds the largest share among cancers.

Meanwhile, the ministry said deaths from cancer of the womb, which totaled 5,465 in 1980, would decline by 1990, while those from heart ailments would be on the increase.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
April 10 & 11
Sat. & Sun., 7:00 pm
Zatoichi the Fugitive
座頭市果し状
Sat. & Sun., 8:30 pm
Swords of Fury Parts I and II
宮本武蔵

L.A. TO SAN DIEGO .. SHINKASEN PROJECT

LOS ANGELES – (Jiji Press) – The U.S. National Railroad Passenger corp. will announce on March 31 a plan to construct a Los Angeles-San Diego Shinkasen (bullet train) railway at the total cost of $2 billion raised from the private sector, the leading daily San Diego Union reported.

The announcement marking the formal start of U.S. Shinkasen project, to be undertaken with the all-out cooperation of the Japanese National Railways (JNR), following the completion of a feasibility study jointly conducted by Amtrak and the JNR since last August.

According to the daily, trains which will run on the 100-mile track, will be manufactured in Japan and the railway itself will be designed and constructed by Japanese companies.

NEWS FROM THE JAPAN INSTITUTE

Japan Institute to Publish 1982 Directory of English/Japanese Linguists

The Japan Institute will publish a second edition of its Directory of Chicago – area English/Japanese Translators and Interpreters. The 1982 directory will include the category of teachers/instructors as service to the growing number of people interested in language training.

The directory will go on sale in May 1982 to anyone who may benefit from the skills of the dozens of people listed. Companies and individuals can make direct contact with the linguists. Fees are not listed.

We are confident that this new edition will be a valuable resource for members of the Chicago community who need competent and available linguists.

Anyone who would like to be listed as a translator, interpreter and/or instructor is invited to complete an application form by April 20, 1982. There is no charge to be listed in the directory.

For more information, or to request an application form, contact the Japan Institute at 8612 Monticello Ave., Skokie, Illinois, 60076 or call (312) 673-3377.

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

鍼術研究院
米国パリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY 9AM-7PM
SUNDAY CLOSED

POLA COSMETIc
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本弘

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

CHICAGO シカゴの年間行事紹介

イースター（復活祭） 四月十一日（日）キリスト教で、イエス・キリストが十字架刑にされてから生きかえったとされる日で、クリスマスに次ぐ重要な聖日です。イースター・バニー（うさぎ）からキャンディーのはいった籠（かご）をもらいます。多くの人は新しい洋服を着て教会に行きます。この日は、ほとんどの店がお休みです。

四月はリンカンパーク植物園で〝春とイースターフラワー（ゆり）のショー〟がはじまる（今年のイースター（復活祭）は四月十一日）六月は有名なオールドタウンのアート・フェア（このフェアには、中西部仏数会のチキン照り焼きランチを楽しみに、来る人もある）グランド・パークの無料野外音楽会も六月下旬に始まる。

七月三日はコンサートと花火大会がグラント・パークであり、〝TASTE OF CHICAGO〟は七月二日から五日まで、（シカゴ名物にうまいものあり、日本レストランも出店をして日本の味の紹介に一役かう）

七月二十三日から二十五日の三日間はミシガン湖畔で、空の水の祭典。又、七月は各週末、市の各地区でパーン市長のネイブフッド・フェスティバルがあり、七月十六日から十八日までは〝カントリー・フェア・フォー・シティ・フォークス〟（都会生活になれた人々に地方色豊かな踊りや食べ物を楽しんでもらおうというもの）がリンカンパークである。

八月四日から十五日までは〝シカゴ・フェスト〟八月二〇日から二十二日までは、おなじみ銀座ハラデー。と、七月、八月はお祭りがいっぱい。

シカゴ映画祭は十一月終りから十二月にかけて続いてインターナショナル・フォークフェアがドネリー・インターナショナル・ビルディング（マコーミック・プレイスの近く）であり、十二月は、〝世界のクリスマス〟が科学工業博物館で開かれる。

＝スポーツ＝

野球は四月九日にシカゴ・カブスがリグレイ・フィールドで開幕試合をし、次いで南部のコミスキィ・パークでもホワイト・ソックスが試合を開始。又、全米NO1、当市唯一のチャンピオンチーム、サッカーのスティングも四月にはシカゴ・スタジアムでシーズンをスタート。オープンも四月、ミシガン湖の釣も四月解禁となる（但し釣のライセンスが必要）。

五月メモリアルデーには郊外のアーリントンパークで競馬がスタート。六月二十七日から七月四日までは、ウエスタンナショナルゴルフトーナメントがゴルフトーナショナル（オークブルック）であり、七月十四日には、シカゴーマキナック島間のヨットレースが、シカゴヨットクラブからスタート。

九月にはシカゴマラソン大会とフットボールのシーズン幕開け。バスケットボールとアイスホッケーが十月と続く。

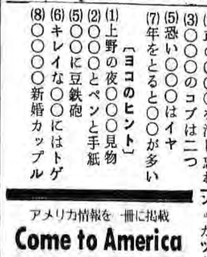


ペンシルベニア大学法学部の、エドウィンR・キーディー教授は、二〇年以上もの間、初めてのクラスの授業に出たときには、必ず、最初に、2と4の二つの数字を黒板に書いて、「答えは？」ときくことにしていた。

学生はきまって「6」と叫んだり「2」と答えたりする。だが教授はそうではないと言う。最後に何人かが「8」と言ってみるが、それでも教授は首を横に振り続ける。やがて教授は、みんなが一様に犯している誤りを指摘する。

「諸君のうち、だれ一人として、肝心のことを質問することにきがつかなかった。つまり、『どういう問題ですか？』という質問だ。諸君、問題がわからない限り、答を見つけることは不可能ですよ」

キーディー博士の、このとんち教室は、きわめてまじめな教訓を含むものであった。日常生活においても、法律上の問題においても、ちょうど今沈んでいる船の中を掃除するのと同様の時間の浪費が、見当違いの問題を解こうとして行なわれていることを、博士は痛感していたのである。



パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい抽選で十名の方にすてきな記念品を差し上げます。

〔タテのヒント〕
(1) ○○をキューと一杯
(2) 車の○○○を消し忘れ
(3) ○○○のコブは二つ
(5) 恐い○○○○はイヤ
(7) 年をとると○○が多い

〔ヨコのヒント〕
(1) 上野の夜○○○見物
(2) ○○○とペンと手紙
(5) ○○に豆鉄砲
(6) キレイな○○にはトゲ
(8) ○○○○新婚カップル

先回の正解

ラ	ジ	オ		サ
ン		レ	キ	シ
ブ	リ	ン		ミ
	カ	ジ	ノ	
カ	イ		リ	オ

〇択山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。

〇吉原良子様〇坂本ミツ子様〇オバタ・ミヨコ様〇出野綾子様〇カナイ・ヒロユキ様〇久保田栄子様〇エブリン・E・ウエムラ様〇菊地静子様〇ホフマン。カツミ様

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共17ドル
お申し込み シカゴ新報 書野旅行社

徳川秀忠の妻

吉屋信子

幼き時より小谷のお城、北の庄の落城の炎の中を逃れ出でまいりまして、姉君はついに大阪城にて生涯三度目の落城にて御落命……」

みち子はもうそのあと声もつづかず涙がかり。

「おん姉上君、秀頼公ひとたち二十二人城内童田曲輪（あしだくるわ）のほしい倉にいずれも自決いたし豊臣一族滅亡、東軍大勝にて終戦、上様伏見城へ御凱旋のことにござりまする」

とひれ伏す老役人に、御台所は「ああやっぱり」と胸を突かれながら、せき込んだ声で問われた。

「秀頼公母子と局（つぼね）たち生害とあらば、当然千姫もであろうの」

鳥居成次はこのとき明るい笑みを浮かべて

「御台様、御安堵（あんど）願わしく、千姫さまは江戸よりのお付き侍女ちょぼと刑部卿局（ぎょうぶきょうのつぼね）と共に首尾よく城をお出になり東軍（徳川側）南部志摩守、堀内主水（もんど）氏久お迎えにて茶臼山の大御所の陣営にいったん入りのあと京の二条城に御滞在の予定とうけたまわってござりまする」

喜ばしくそうに告げる成次の言葉に、さっと顔色を御台所は変えた。

「な、なんと申すか、でりゅう（どれ）の千姫は良人（おっと）と姑の自害をよそに城を脱け出でおのれのみ生命を全うしたとのか、ええ恥も知らずによくもおめおめと……そうとも知らずこの母はわが娘に託びてすでに焼香いたし、その冥福を祈ったに……」

「申し上げます。ただいま上様（秀忠）よりの使者早馬にて到着、去る八日巳（み）の刻（午前十時頃）大阪城は落城の猛火に包まれ、豊臣秀頼公と御生母淀の方ならびに大蔵卿局、相庭（あいば）局たち二十二人城内童田曲輪（あしだくるわ）のほしい倉にいずれも自決いたし豊臣一族滅亡、東軍大勝にて終戦、上様伏見城へ御凱旋のことにござりまする」

御台所は四月八日の落城の炎の中を逃れ出でまいりまして、姉君はついに大阪城にて生涯三度目の落城にて御落命……」

みち子はもうそのあと声もつづかず涙がかり。

「おん姉上君、秀頼公ひとたち二十二人城内童田曲輪（あしだくるわ）のほしい倉にいずれも自決いたし豊臣一族滅亡、東軍大勝にて終戦、上様伏見城へ御凱旋のことにござりまする」

とひれ伏す老役人に、御台所は「ああやっぱり」と胸を突かれながら、せき込んだ声で問われた。

「秀頼公母子と局（つぼね）たち生害とあらば、当然千姫もであろうの」

鳥居成次はこのとき明るい笑みを浮かべて

「御台様、御安堵（あんど）願わしく、千姫さまは江戸よりのお付き侍女ちょぼと刑部卿局（ぎょうぶきょうのつぼね）と共に首尾よく城をお出になり東軍（徳川側）南部志摩守、堀内主水（もんど）氏久お迎えにて茶臼山の大御所の陣営にいったん入りのあと京の二条城に御滞在の予定とうけたまわってござりまする」

喜ばしくそうに告げる成次の言葉に、さっと顔色を御台所は変えた。

「な、なんと申すか、でりゅう（どれ）の千姫は良人（おっと）と姑の自害をよそに城を脱け出でおのれのみ生命を全うしたとのか、ええ恥も知らずによくもおめおめと……そうとも知らずこの母はわが娘に託びてすでに焼香いたし、その冥福を祈ったに……」

つづく

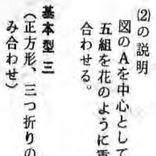
和子折り紙教室

久保田和子

正方形に興味を持った私、是非みなさまにも作っていただけたらと思い、基本型三点を紹介します。

「花」

基本型一（正方形、そのままの組み合わせ）



作り方

(1)の説明 大小正方形の角の一点を中心とし、少しずらして重ね一組とする。（図参照の事）同じもの五組を作り、花のように重ね合わせる。

(2)の説明 図のAを中心として、五組を花のように重ね合わせる。

(3)の説明 図のAを中心として、五組を花のように重ね合わせる。

基本型二（正方形、二つ折りの組み合わせ）



作り方

各、Aを中心点とし、五組を組み合わせる。ふつうの折り紙の場合裏面の白を利用すると便利です。

布地で作る時は、正方形の表と裏に、配色のよいものを用い、縫い合わせたり、貼りつけたりします。

基本型三（正方形、三つ折りの組み合わせ）



＝応用デザイン＝

五組の組み合わせ方を中心点を別な場所にしたりして、おためし下さい。皆さまの工夫で、壁飾り、箱の飾りやお手製のカードなどに、ご利用ください。

座敷の間オープン
春の訪れと共にかねてより皆様の御要望にお応え致しまして、来る3月21日より日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の時味した厳選な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶお刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさをお揃え致しました。
営業時間（午後5時～10時迄）
日曜日から金曜日
鉄板焼き同様に皆様の御愛顧を受け承りたく、私共従業員一同お待ち申し上げます。
ロン オブ ジャパン（ノースブルック）
電話 564－5901
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd. Northbrook, IL. 60062

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄「通し証券（THROUGH B/L）」が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200（渡辺）
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000（箱崎）
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
サービス開始
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテルに隣に「空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
特典 ◎フェアー・シュウで収集された皆様の大切なカタログ類 ◎見学、記帳の合い間に購入されたお土産品。◎これからの旅行に不要な身廻品。マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長 ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用の節、お問合わせは
(312)635-2000（和泉・徳光迄）
通 米国日通（株）シカゴ支店

海をわたる 通 日通の国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み
お問い合せは (312) 437-7200 ●渡辺or●律子まで
米国日通㈱シカゴ支店

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三七七号（一） (I S S N 0009 370X) 一九八二年四月九日（金）

欧州共同体各国は英を支持
■アルゼンチン制裁に動く■

（ブリュッセル時事）英政府は六日、EC（欧州共同体）各国に対し、フォークランド諸島を占領したアルゼンチンに制裁措置を取るよう正式に要請、それを受けて西独、フランスをはじめEC各国は英を支持する立場を表明、対アルゼンチン制裁に動き出した。

この英の正式要請は、同日開かれた常駐代表委に出されたもので、その内容はアルゼンチンの主要生産物の輸入禁止、同国に対する武器・軍事物資の売却および輸出信用供与の停止などである。

外交筋によると、この中には、英政府がすでにとっているアルゼンチン資産の凍結措置は含まれていない。

西独政府は同日、直ちにアルゼンチンと契約して現在建造中のフリゲート艦四隻とその部品、潜水艦二隻の引き渡しを停止すると発表した。仏政府も「経済制裁の措置を検討する」と表明、デンマークのオレセン外相は「アルゼンチンに対する他の国の行動に加わる用意がある」との声明を発表した。

またEC加盟国ではないが、オーストリア政府も、アルゼンチンから受注している軽戦車五十七台のうち二十七台の引き渡しを停止する意向と伝えられている。

ECとアルゼンチンとの貿易は、八〇年度実績でEC側の約五億ドルの黒字だが、アルゼンチンの輸出の約二十%はEC向けといわれ、ECが輸入禁止措置をとれば、同国に大きな打撃を与えることになる。ECの輸入品で、その他繊維、鉄鋼などが主なもの。

日本政府に協力要請
英国【対アルゼンチン】

外務省が六日明らかにしたところによると、英国は日本に対し、アルゼンチンの英領フォークランド諸島占領に対する制裁措置に同調するよう協力を要請してきた。

外務省は、英国側が近日中にその具体的リストを指示してくるのではないかとみている。

英政府の申し入れに対して外務省は「領土問題は双方の話し合いによって解決しては」と解答。当面は事態の推移を慎重に見守るとの態度を示しており、英側の同調要請についても、慎重に対応する考えだ。（時事）

フォークランド問題で米大統領
「仲裁者としてできるだけ努力」

（ワシントン時事）レーガン大統領は六日、ホワイトハウスで行なった記者団との質疑応答の件で「フォークランド諸島の領有権をめぐる英国とアルゼンチンの対立が新たな流血の惨事を招くことなく、平和的手段によって解決されるよう切望するとともに、そのために米国は「仲裁者」としてできるだけの努力をすることを強調した。

レーガン大統領はこの問題に対する米国の立場について「双方ともに米国の友好国であり、極めて難しい状況だ」と語り、米国としては力の行使の回避を目指して努力していることを率直に認めた。

同大統領は、英国が米国に軍事的支援を要請してきた場合にどう対応するつもりかの質問に対しては直接答えることを避け、米国としては力の行使の回避を目指して努力する意向であり、英、アルゼンチン両国にしても平和解決のための話し合いには意欲を持っていると思うと語るにとどめた。

米・新幹線建設は国鉄を手本に

（ワシントン時事）米下院科学・技術委運輸小委員会（グリックマン委員長）は五、六両日、東海道新幹線の〝生みの親〟として知られる高橋国鉄技師長を主な証人として「米国の鉄道輸送の将来」をテーマに公聴会を開催した。

東海道新幹線建設の担当技師であった高橋技師は六日の証言で、(1)日本の新幹線は操業開始以来十七年間に一人の死傷者も出さず、九九%の正確度で運行されている(2)年間収入が七千億円に上がるのに対して経費は四千億円で、大幅な黒字を維持している(3)旅客輸送量は一年一億人に上がる―など新幹線がいかに成功しているかを強調。米国でも人口の多い地域で二〇〇～四〇〇マイル（三二〇～六四〇キロ）程度の長さの高速鉄道を建設することが有益との考え方を述べた。

大企業の二つが倒産へ

（ニューヨーク時事）六日付の「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、ボルドリッジ米商務長官は五日、現在の原因で米の一つか二つの大企業が倒産する可能性があると語った。同長官は具体的な企業や産業には言及しなかったが、航空、自動車、農機具などの全部の企業が今回のリセッションと高金利が原因で米の一つか二つの大企業が倒産する可能性があると語った。同長官は具体的な企業や産業には言及しなかったが、航空、自動車、農機具などの全部の企業が今回のリセッションを生き延びられるかどうかについては「おそらく全部が生き延びることはできない」と述べた。しかし同長官はこうした倒産があっても金融市場は過度の緊張を招くことなく、その影響を吸収できるだろうと語った。

四カ月ぶり前年比増勢へ
＊三月の新車販売台数＊

日本自動車販売協会連合会が六日発表した三月の新車登録台数（軽自動車を除く）によると、同月は合計で五二万九九五〇台、前年同月比六・五%増と昨年十一月以来四カ月ぶりに増勢に転じた。また販売台数も三月としては過去最高の水準となった。販売動向でみると、トラックが景気回復の立ち遅れなどで依然として低迷状態を続けているが、乗用車が昨年後半からの新型車投入で需要を盛り返している。（時事）

雪にうもれて五日間
若い女性、奇跡の生還

三月三十一日（水）カリフォルニア・アルペンミドウを襲ったなだれはスキーリゾートのロッジを押しつぶし、合計八人の遺体を発見したが、五日（月曜日）の午後、救助隊のシェパード犬が、はげしく雪をかきはじめた場所を注意深く掘ったところ一人の女性が生存しており家族および関係者を喜ばせた。この人はアンナ・コンラッドさん（22）で、ロッジのロッカールームを通り抜けようとした瞬間、なだれがスキー小屋を襲い金属製のロッカーが倒れてきたが、コンラッドさんはベンチの横の床に伏せたためロッカーに押しつぶされず、ロッカーとベンチの高さ二フィート（約六〇センチ）の空間ができ、奇跡的に助かった。

三頁四段につづく

加州生一本
清酒
加州屋本みりん
加州正宗

ニッポン・レポート
「高見山の記念土俵」

シカゴ新報東京支局長 伊藤一男

ジェシーと高見山大五郎の大相撲春場所はついに負け越しで終った。ハワイ原住民の血をひく高見山はいろいろな意味で注目される存在だ。体格的にも体質的にも力士にむかない外国人が、角界に入って、これだけ人気を集め、長年土俵を努めていることは驚異でもある。

しかも、テレビのコマーシャルに常時登場して辛酸をなめた。力士の基礎訓練にマタサキがあるマタワリともいうようだが、土俵に立って両足をそのまま左右にずーっと内側のもも肉が地面につくまで開く。昔さん試しにやってみてごらん。痛くてとても出来るものではありません。

体操の選手かバレリーナでないと出来ないような形をとってのけい古の明け暮れである。しかも力士は新弟子五百人のうち羽織を着用できる関取（十両以上）になれるのは、たった一人である。これは三井とか三菱などの大企業で重役になるより難しい。

苦しいけい古に外国人の力士の卵たちはたいてい逃げ出してしまう。南方のトンガやブラジルかの卵たちである。この中でひとり気をはく高見山なのである。

しかも彼は実に真面目で明るく気さくな人物である。私が日本ハワイ協会の顧問を仰せつかっているところから、時おり同協会のパーティーで顔をあわせるが、高見山は気軽に私にビアをついでくれたりする。

こうした人柄が人気を保つのだろう。この五月にホノルルに高見山記念土俵の土俵開らきが行われる。私も招かれて出席する予定であるが、時間があったらシカゴまで足を伸ばしたいと考えている。出来るだけ多くの読者の皆さんとお会いしたいと願っている。

ソ連ギルユ遺跡のクロマニヨン初公開


スンギル人の化石

（東京読売）今年七月東京で開かれる「ネアンデルタールとクロマニョン人展」（読売新聞社主催）に、世界中の人類、人骨の周囲には槍先などの副葬品も見つかった。この考古学界第一級の遺骨といわれているソ連・スンギル遺跡のクロマニョン人化石が、日本側の強い要望に応えて、世界で初めて公開されることになった。

このクロマニョン人骨化石は約二万三〇〇〇年前のものといわれ、男性で推定年齢五十五才から六十五才、身長一メートル八〇、体重七十キロぐらい。発見された時は、赤色の顔料粉末と木炭や灰を散布した穴に、上を向いて横たわり、腹の上で両手の指を組んでいた。猟集団のリーダーか、祈祷師のような地位の高い人で特別に儀式的に埋葬されたものとみている。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3376(10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday April 7, 1982

JAPAN HOUSE PROGRAM AT ILLINOIS CAMPUS – URBANA

On Saturday, April 17, 1982, Japan House will have an open house at the University of Illinois campus at Champain – Urbana. The program will have as its theme 'The Beauty and Function of the Japanese Fan' as well as continuous tea ceremony and flower arrangement by students. If weather permits there will also be two outdoor performances featuring the Koto, a traditional Japanese string instrument. The first performance will be at 11:00 a.m. and the second at 2:00 p.m. At 3:00 p.m. the displayed flower arrangements will be given as door prizes.

The Open House hours are from 10:00 a.m. – 4:00 p.m. The flower arrangements and tea ceremony expenses are partly funded by the University of Illinois Mother's Association.

DEPAUL U. TO OFFER COMPUTER SCIENCE TO HI SCHOOL STUDENTS

DePaul University's Department of Computer Science and Information Systems will sponsor a seminar for high school students on five consecutive Saturdays beginning April 24.

The sessions will be held from 9 a.m. to 12:15 p.m. in DePaul's Administration Center, 243 S. Wabash Ave. through May 22.

JAPANESE AMERICAN YOUTH CALENDAR

JYC is a group ranging in ages from 12–20 which meets at the JASC. In addition to general meetings, the group has several functions: Christmas caroling at Heiwa Terrace, ice and roller skating, skiing and a retreat with the youth group from Milwaukee. If you're interested, call Janet Suzuki 334-6162, Don Sakamoto 338-5141, or Calvin Hori 973-5191.

Upcoming activities include: General meetings on April 17, May 8, June 12, and July 10, all at 7:30 at JASC; a spaghetti dinner at Heiwa Terrace, 4:30–7:30 on May 15; and Parents' Night on June 27 at 7:30 at the JASC.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

PEOPLE IN THE NEWS

SANSEI SALES MANAGER SPARKLES IN DENVER

Denver – Janet Iwasaki, Sansei daughter of Arthur Iwasaki of this city, has been with RCA Co. in Denver for the past eight years. Since her promotion to sales manager in 1980 the company's sales and business led the entire RCA Co.

SUMMER JOB OPENINGS FOR GRADUATE STUDENTS

Chicago Community Trust is now accepting applications for two full-time positions for a 3-month period this summer (mid-June to mid-Sept.)

This is an opportunity for any college students looking for working experience in the field of private philanthropy at a salary of $1,000 a month.

The Chicago Community Trust is a public community charitable Foundation established for distribution of funds for the broad charitable needs of the people of Metropolitan Chicago area.

The Trust is interested in the highly motivated 'self-starters' who can work effectively with minimal supervision. Recruitment is primarily directed towards students enrolled in graduate school.

Application will be accepted until April 16, 1982. A final decision will be made by May 21.

Resume should be sent to: Mr. Handy Lindsey, the Chicago Community Trust, 208 La Salle St, Suite 850, Chicago, Il 60604. Or call him at 372-3356.

1982 JACL PROGRAMS

April 2,8,15,23
Ballroom & disco lessons

April 13
"Stress & How it Affects Us"

May 8 & 9
JACL Benefit Movie at Francis Parker

May 11
Travel Seminar – presentations by Sugano & Yamada Travel. Heiwa Terrace.

May 15
Youth Dinner at Heiwa Terrace, 4:30–7:30. See article in this issue.

June 8
Health Workshop. More information next month.

June 13
Scholarship luncheon.

STRESS AND HOW IT AFFECTS US

Have you ever been under stress? If you can answer yes, come hear Dr. Richard Rogers give us some insights into some coping strategies. He will also speak on anxiety and somatic problems related to stress. This seminar is sponsored by the Chicago Chapter JACL and will be held at Heiwa Terrace, 920 W. Laurence on Tuesday, April 13 at 7:30 p.m. Dr. Rogers is a clinical psychologist and assistant professor at Rush Medical College and serves on staff at the Gestalt Institute of Chicago.

Admission is free.



THE INTERNATIONAL STRING QUARTET appears 7:30 pm, Saturday, April 10, at Pick-Staiger Hall on the campus of Northwestern University, Evanston, for the 7th Annual Benefit Concert sponsored by the Japanese American Service Committee. Co-sponsors are the Japan Institute and Chicago Council on Foreign Relations. Following a very successful whirlwind tour of the Orient, and a highly-acclaimed concert appearance at Carnegie Hall applauded by the New York Times, the Quartet will perform for this benefit performance music by Mozart, Bartok, and Ravel. Originally created to help Japanese Americans in the Chicago Metropolitan area, the Japanese American Service Committee has become the leading Asian social service agency serving Asians, other minorities, and Caucasians – particularly the elderly and mentally handicapped – to help maintain them as useful and productive members of the community.

MR. MITSUO SAKATA
President of
SAKATA PEARL CO. (U.S.A.) LTD.
Cordially Invites You and Your Friends
to the
SAKATA PEARL DIAMOND SHOW
FEATURING A LARGE COLLECTION OF
Fine Diamonds and Diamond Jewelry
Precious and Semi-Precious Stone Rings
AND ALSO
Fine Cultured Pearls and Pearl Jewelry
SATURDAY, APRIL 17, 1982 10 A.M. to 5 P.M.
SUNDAY, APRIL 18, 1982 11 A.M. to 4 P.M.
At His Showroom, Suite 429
55 East Washington Street
Chicago, Illinois

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IS ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

HKA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

WANTED

Translator-Liaison
To translate communications from Japanese head office to American counterpart, to compile and translate accounting records regularly sent to and received from Japanese head office. Must be fluent in Japanese and English, speaking and writing. Must be able to translate financial data. Must have high school completed and one to two years general studies college. Must have two years experience as office clerk. E.O.E. 40 hours per week. $1,235 per month. Contact any Illinois Job Service Office.

Good dress maker to come to apt. Call 787-2831 A.M.

FOR RENT

Spacious 3 bdrm. apt. for rent at 1464 W. Summerdale. Call in the evenings: 334-6233

Available May 1st. 1st floor, 3 bdrm. apts. in 6 apt. bdg. Primarily Japanese Tenancy Stove & Refrig. Tenant resp. Vicinity of Balmoral & Clark Ideal transport. & shopping Call 728-9151 after 5:00 pm.

FOR SALE

2 Bedroom Condo, 2 baths, Large rooms, Free gas, Pool, Playground. Niles area. Close to shopping and schools. Owner financed. Call 298-7172

1977 Station wagon Chevy Impala. 4 dr. Back door opens 2-way. Good cond. $2,500 or best offer. Call 281-3514 after 6 p.m.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記

政策運営担当副会頭　武田一平さん（ニチコン・アメリカ社長）



武田さんは、一九四〇年神奈川県横浜生まれの横浜育ち。純粋の浜っ子。男二人兄弟の長男。父親はサラリーマン。子供の頃は、ベーゴマやメンコをして遊んだ。楽観的な性格なので、特に悲しい思い出は無い。中学と高校が、ミッションスクールの関東学院中学、高校。毎日礼拝があり、朝二十分間聖書やあった。アメリカ人牧師も居て通訳を通しての説教もあった。とてもなごやかなムードの学校だった。中学生の頃、テレビ放送が開始された。プロレスを観戦。

中学三年間は野球をやる。割合足が速かったので、セカンドで一番を打っていた。

高校時代は徹底して受験勉強。父親が早稲田大学出身で、子供の頃から早慶戦に連れて行って貰ったりして、そのバイタリティに共鳴するものがあり、せひ入りたいという願望があった。野球で入るには無理なので、勉強する。毎日受験勉強をやり、夜十二時前に床に入った事はない。中学時代野球ばかりやっていて遅れぎみの学力を補う必要があった。苦しい時代であった。

一九五八年、念願の早稲田大学商学部に入学。この時は、本当に嬉しかった。長い入学試験の勉強から開放され、キャンパスで、北は北海道から南は沖縄まで、日本全国から集まった幅広い友達と知り合う事が出来た。この時の友達が生涯の財産で、今でも日本に帰ると、心から通じ合える相談相手になっている。

授業では、現在の商学部長の中島正信教授の全世界的視野に立つ物の見方、幅広い考え方に共鳴した。日く、「早稲田は都の西北にあるのではなく、宇宙の中に存在しているんだ」又日く、「大きな肝玉を持って物事に挑め」。

今まで受験勉強でこり固まっていた自分の狭い視野が、大きく開けた気がした。

個人的には、経済史の鳥羽欽一郎教授の指導を受ける。

クラブは、英語会話のクラブに入っていたが、一年間で止めた。英語は今まで必要勉強ができた。

合同ハイキングや旅行、麻雀、早慶戦の観戦等、高校時代に出来なかった事を全てやり、受験勉強の苦しみは、全て償われた。

大学四年の夏、大学に多数の会社が社員募集に来ていた。自分としては貿易にあこがれていたので、商社に入りたいと思っていたが、父親が反対。メーカーの方がこれから成長するし、メーカーに回って、三年間実際に合ったのは二、三人。お互いに良くわからない。シカゴに帰って来てから国際電話で説得しようと思いましてね。日本に行った時、先生の紹介で見合いをしたのですが、何しろ結婚相手にあこがれていて、結婚する相手がいなければ探してやる、と言われて、「大きな会社かメーカーが、バイタリティがあり、発展すると推薦してくれる。カタログを見ると、海外に強く、誰かに使われているのではないか、と親切に聞いてくれたんです。今まで毎月一二、三回で、やる気のある人材を望んでいて、年齢に関係なく実力主義で、頑張り甲斐がありそうなので入ろうと決意した。入社式の時に、一九六二年のこと。入社すると、予想通り、年齢を越えた人事があった。当時はまだ年功序列が一般的だったが、三〇才で三〇〇人働く工場の工場長になる可能性があった。

本社は京都。東京支社で営業を三年やってから、一九六七年二十七才でシカゴへ。まだ日系企業は少ない時代。

以来十五年間シカゴ。男一人、女一人の子供と夫人との人家族。

「ゴルフの賞金で国際電話、夫人を説得」

I一恋愛、結婚について武田「大学時代の鳥羽先生がノースウエスタン大学の客員教授に来ていた時に、食事に呼ばれたり多数の会社が社員募集に来ていたんです。ある時、結婚する相手がいなければ探してやる、と言われましてね。日本に行った時、先生の紹介で見合いをしたのですが、何しろ実際に合ったのは二、三回で、お互いに良くわからない。シカゴに帰って来てから国際電話で説得しようと思い

見捨てたものでない
日本語新聞の将来

倉島晃

この記事は「ニューヨーク日米」に寄稿しておられた倉島晃氏から送られたもので、私達にも参考になるので転載させて戴きました。

アメリカに住む日系人は約七十万人。その他に日本人が住み、これは"合法"、"不合法"合わせて全米で日系人人口の三分の一から半分にまで行くのではないか、と推定されている。つまり、百万を越す、日本語を解する人々（日本人だけでなく「在米韓国人」といった、第二日本人"も含まれているのだが……）が、合衆国の地で生息、それによってハワイ、西部沿岸、シカゴ、ニューヨークなどで日本語マスコミが存立し得ている。

マスコミといえば、一見カッコいいかも知れないが、こと新聞に関しては、経営がいずれも苦しい。

別に日本語新聞を取り上げなくとも、"本国"の新聞を見ても、最近ではフィラデルフィアの「プリティン」紙にあるような、そして"大英帝国"の名門紙の「ザ・タイムズ」紙に見られるような危機あるいは廃刊といった宿命を、いずれもが抱えていると見ていいだろう。

とはいえ、日語紙がいずれも何十年という歴史をもって存続しているのは、その必要性が、全米約百万の日本人〜日系人から認め求められているからだろう。

とくに七〇年代に入ってからのヤング日本人の米国への流入（そして定着）度は"激増"と言ってよいもので、英語がだモノになっていない人々の日語紙への需要も急増、このため「日語紙」としては苦しかった印刷を一新、ついで增ページに踏み切り、それが経営面でも多大な寄与をしている。

その"北米"が二月末、「これまでお世話になっている人々」を招いて大パーティーを催した。筆者も同紙に寄稿しているので招かれて久しぶりにシスコに行ったが、パーティーで得た感触は、新聞人〜読者との"世代交代"の時代にさしかかっているナということだった。

それをうまく乗り切った新聞が存続〜繁栄できるのは自明で、シカゴの新聞（ニュース）も昨年の代替りのあと、最近の新聞を見ていると、紙面構成に新味が出され、これもヤング世代獲得に成功するかも知れない。

自由で公正な言論というのは、健全な収入があって初めて成り立ち得るものも鈍してくる。したがって、チョーチン記事が横行しがちなのが今日までの日語の一面だが、それを脱け出しつつある新聞が出現しようとしていることと、日語紙そして日本人〜日系人社会のため喜びたい。

日本への航空郵便料金
航空書簡＝四〇セント
航空便＝三〇セント
ハガキ＝二八セント

注射ミス、坊や〝植物人間〟に
＝関寒中央病院 内視鏡検査で＝

公立学校共済組合が経営する関東中央病院で、昨年十一月、退院を目前にした五才の男の子が検査の際、通常の二倍以上の量の麻酔薬を注射されて窒息を失い以来植物人間になっていることが、五日、明らかになった。病院側では、麻薬を担当した小児科の女医らに治療ミスがあったと認め、二人の医師を免職にし、幹部職員を減給など処分、病院長も退職した。事故は病院側の管理上のミスも重なっており、今後、問題になりそうだ。

ハイジャック犯を捕えて自分も「御用」

去る三月一日、シカゴからマイアミ行きの飛行機をハイジャックしようとした男をつかまえた二人のお手柄男のうち一人市内南部に住むベーライト（37）が、麻薬売買や火薬不法所持の疑いで仲間のローレル・コリンズ（33）と共に四月四日逮捕された。

逮捕と同時に警察は、二・五ポンドのコケイン、六万ドル相当のビデオ装置、四十五丁の機関銃などを押収したが、ベリー・ライトはその時警官に「すべてを忘れる」と言って一万ドルを渡し買収しようとしたところからその罪も加わった。

二人を逮捕するまでに六週間の捜査が続けられたが、ライトがハイジャック犯を捕えた写真が新聞に載ったことから捜査が大きく進んだとみられている。

現在ライトは一万五千ドルを払って保釈中だが悪がなまじ正義の味方をしたばっかりに「御用」になったという話。

ぼくを眠りから返せ！

一合が経営する関東中央病院で、昨年十一月、退院を目前にした五才の男の子が検査の際、通常の二倍以上の量の麻酔薬を注射されて窒息を失い以来植物人間になっていることが、五日、明らかになった。病院側では、麻薬を担当した小児科の女医らに治療ミスがあったと認め、二人の医師を免職にし、幹部職員を減給など処分、病院長も退職した。事故は病院側の管理上のミスも重なっており、今後、問題になりそうだ。

どてしゃのマド

随筆「雪」

大森雅美

「おばあちゃん、つまらないョ」

「おやおや、またお前の〝つまらない屋さん〟かネ？」

「だって、つまらないんだもの」

「隣のミッちゃんの所でも遊びに行っておいで」

「でも外は吹雪だもん」

もう朝から降りっぱなしだよ」

「マッちゃん、子供は雪の子だろう？〝つまらない屋さん〟は卒業して遊びに行っておいで」

春もきたかと一人どちていた私に、シカゴの四月がくれた大雪の中、アパートへ帰ってふと浮んだ祖母との会話。あれはかれこれ二十五年も昔のこと。〝つまらない屋さん〟も愚痴も、暖かな石炭ストーブの燃える居間での祖母と私の冬のおとき話。それは、幼い頃、祖母と交した甘えの世界。

大学時代、学友達とのコンパのあと、朝帰りの私の目を引いた一枚の、ドアに差し込まれた紙切れ。

何かと調べる私の手は小刻みに震え、読む電文の簡潔さに私は私の目を疑い。簡潔なればこそ、読み進む文字は冷たく、「トシ　シス」

「おばあちゃん、つまらないョ」

「おやおや、またお前の〝つまらない屋さん〟かネ？」

祖母と私の会話は、記憶の中で降り続き、私の心の中でいつ終るともなく降り続き、私は祖母への愛とともに、この降り続く雪の中で、祖母との会話を、とこしえの雪とともに、心から讃う。

座敷の間オープン
ラウンジ　バー
春の訪れと共にかねてより皆様の御要望にお応え致しまして、来る3月21日より日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の吟味した豪華な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶ、お刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさをお揃え致しました。
営業時間（午後5時〜10時迄）
日曜日から金曜日
鉄板焼き同様に皆様の御愛顧を受け承りたく、私共従業員一同お待ち申し上げます。
ロン オブ ジャパン（ノースブルック）
電話 564−5901
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd. Northbrook, IL. 60062

HANA TO YOKO
花と葉子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL.
312-348-3323
FTD / Teleflora

健康十訓
一、少肉多菜
二、少酒多果
三、少車多歩
四、少欲多施
五、少衣多浴
六、少煩多眠
七、少言多行
八、少塩多酢
九、少良多噛
十、少憤多笑
（医師がよくすすめる健康訓）

話の港
▽今年一月、サハラ砂漠横断ラリーに参加、遭難騒ぎを起こして〝鉄の女〟英サッチャー首相に涙を流させた息子のマーク・サッチャー氏（38）が、またカーレースに出場した。
▽写真（AP）は、カリフォルニア州ロングビーチで開かれた、そのフォーミュラ1グランプリへの出場を控え、愛車の前でくつろぐ雄姿だが、〝カーキチ〟ぶりは相変わらずのようだ。
▽前の連載騒ぎでは、首相の〝監督責任〟まで問われ、そしていま〝母の国〟はフォークランド占領をめぐり、アルゼンチンと一触即発の状態。〝親の心子知らず〟のようではある。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル〜送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644−6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集ーウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

亀八 寿司 御料理
開店
正午−二時半
午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-10:30p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーション フードが人気の的
SACHIKO
Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒106 港区麻布十番2−5−11 電話(03) 585−3111(代)
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ〜カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944−5444

天理教イリノイ教会
御生誕祭御案内
当天理教イリノイ教会では天理教々祖（おやさま）御誕生を祝賀申し上げまして、左の如く祭典を勤め、終了後には参拝者各位への慰労の意をこめ、祝賀演芸会を催さして戴きます。
日時 四月十一日（日曜日）
場所 天理教イリノイ教会 5057 N. HAMLIN AVE.
祭典 午前十時〇〇分
祝賀会 午後一時〇〇分
当日は若御司友会一部門下の協力を戴き、日本舞踊と歌に盛会を期待しておりますので、信徒であるか否かに拘らず、友人、知己をお誘いの上、御参拝下さいますよう御案内申し上げます。
天理教イリノイ教会

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6:30PM〜9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
賴家樓
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297−8686
297−8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437−4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOMED
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹 小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月〜金 十一時半〜二時
ディナー 五時〜十時半 金〜土 五時〜十一時半
定休日 火曜日
午前十一時半〜午後十一時まで

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：
プルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944−1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

OLD BOY NETWORKS (Look Japan 3/10/82)

Shoichi Watanabe
Professor of English Literature at Sophia University

It seems that in Japan alumni meetings are held more frequently than in foreign countries. This is probably because such meetings have a larger and more important social role in Japan than in most other countries.

Though old boy networks are not peculiar to Japan, they occupy an extraordinary large place in Japanese society. Several years ago, a student at a famous private university came to me for advice. He said that he wanted to quit his present school and go abroad to study. I told him that the purpose of attending university is not simply or even mainly to pursue a course of study, but rather to make the connections upon which success in later life depends. I concluded by telling him that he must, at all cost, get that diploma and that, if he really wanted to study abroad, he should do so after graduating. He followed my advice and later thanked me for it. Students who study abroad before getting diplomas from Japanese universities are cut off from the old boy networks and often have a hard time getting ahead.

In Japanese society, a man is hard put to succeed without university connections. For example, former prime minister Nobusuke Kishi's successful political comeback is attributed to his connections with the "alumni" of the Manchurian occupation. Also, former prime minister Kakuei Tanaka's arrest for bribery in the Lockwood case was partly due to his lack of connections. It is said that if he had graduated from a university, particularly if he had graduated from the law faculty of Tokyo University, from which Japan's top jurists, prosecutors, and lawyers come, he would have had connections who would have informed him of the prosecutor's strategy in advance so that he could have avoided arrest.

The fundamental reason for the importance of alumni network in Japan is the basic human urge to seek social connections. In present day Japan, most relationships except alumni associations have become loose. For example, the old prewar networks of aristocrats no longer exist and family and neighborhood ties have weakened. As bonds of blood, class, and proximity have lost importance, it is natural that the common experience shared at university has created a strong compensatory bond between alumni.

Another reason for the importance of alumni connections is the Japanese tendency to be shy of strangers despite a strong desire for wider social contacts. Because of this habitual reticence, institutions, such as the American cocktail party, have never caught on in Japan. Alumni, however, have experiences and topics of conversation in common and so feel relaxed with each other. Even if he has never met him before, or knows him only slightly, a Japanese will often trust and open up to another simply because he is a graduate of the same school.

The importance of alumni connections may be seen in the way disputes are resolved in Japan. Rather than resorting immediately to the courts, as is common in many western countries, Japanese will try to reach an out-of-court settlement. Especially if the disputants are alumni of the same school or one of them happens to know an alumni of the other, a private settlement through connections is more likely to be reached. This works, in particular, because younger alumni feel obligated to obey advice given by older alumni. Among alumni in Japan, there still exists a deep human relationship, much like that of the public schools in Britain.

Many people take advantage of alumni connections in finding employment for their children. Employers prefer to take sons of fellow alumni since the existence of human relationships smooths over employer/employee differences.

Such strong webs of connections were seen in western countries until individualism became strong, but have since weakened. So, personal networks are not peculiar to Japan, but have only weakened more slowly. This point is very important in comparing Japan and the Japanese economy with western countries. It is commonly said that Japan's economy has become 'strong'. But more accurately speaking, the western economies have become weak because of poor relations between workers and management.

In Japan too, as individualism grows and preferment for reasons other than merit is increasingly condemned, alumni relationships will be weakened in the future. Yet for the time being, failure to cultivate alumni connections will remain a bar to success in Japan.

ADOPT AFFIE THE EASTER ELEPHANT

The Easter Bunny we know, but the Easter Elephant? There is such an animal at Brookfield Zoo. She is a 14-year-old, 6,600-pound female African elephant named Affie, and the zoo has come up with a way to fit her in your Easter basket this year.

Via the very popular Brookfield Zoo Parents adoption program, you can adopt Affie for $15 and give an Easter animal that is not only fun and legal (Illinois law prohibits Easter sale of chicks and ducklings) but is also free of the high calories of the holiday's candy critters. Affie adoptions will help pay for the 23 tons of hay, grain, carrots, apples, and supplements a year.

This is how it works: For $15 an adoption, the Easter Parent underwrites part of Affie's annual food costs. In return, the Parent receives a full package of benefits, which fits nicely into an Easter basket. The package includes an adoption certificate, a color picture of Affie a Brookfield Zoo Parent iron-on T-shirt decal, window decal, and an invitation to the Parents' Picnic in the zoo this June. There is also a name plaque posted in the zoo for the year of adoption.

To adopt Affie the elephant for Easter, call Brookfield Zoo between 8 a.m. and 5 p.m. at 242-2630 or 485-0263.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
April 10 & 11
Sat. & Sun., 7:00 pm
Zatoichi the Fugitive
座頭市果し状
Sat. & Sun., 8:30 pm
Swords of Fury Parts I and II
宮本武蔵

"A DEEPLY FELT TRIBUTE."
The film works entirely through the force of its subject, which is epic."
—Vincent Canby, New York Times
"A MOVIE OF EXCEPTIONAL BEAUTY AND DEPTH...AN EPIC OF IMMENSE SWEEP."
—John Stark, San Francisco Examiner
GAIJIN 外人
A Brazilian Odyssey
a film by TIZUKA YAMASAKI
starring Kyoko Tsukamoto, Antonio Fagundes and Jiro Kawarasaki
©1981
A JACL benefit movie coming April 16 & 17. Call 728-7170 for info.

PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE 北京
2311 W. Devon Ave, Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required

Dinner 1	Dinner 2
$11.00 per person (including tax and gratuity)	$10.00 per person (including tax and gratuity)
Choice of Soup or Egg Rolls	
Steamed Fish Roast Duck Cantonese Chow Mein Hong Kong Steak	Steamed Fish Tenderloin Steak Kow Shrimp with Lobster Sauce Cantonese Chicken Lo Mein

Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 675-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

きわどい判定で辛勝 精彩欠いた傷だらけの王者

********** 渡嘉敷、苦闘の初防衛 **********

世界ボクシング協会（WBA）ジュニアフライ級チャンピオン、渡嘉敷勝男（21）と挑戦者同級一位・ルペ・マデラ（29・メキシコ）のタイトルマッチに苦戦したが、判定で15回戦に上がり、昨年十二月、韓国の金選手から奪ったタイトルの初防衛に成功、日本唯一の世界王座を守った。



終始後手に回り、最終回にはダウン寸前まで追い込まれながら、辛くもルペ・マデラの判定勝ちで試合終了のゴングを聞いた。

精力的な攻撃を展開したマデラに苦戦した渡嘉敷に上がり、戦が仙台で八千人の観衆を集めて行われた。金平（前協栄ジム社長）会長の薬物問題で注目を集めた渡嘉敷は、

SKD（松竹歌劇団）浅草にお別れ

浅草・国際劇場で、四十五年にわたり華やかなレビューを繰り広げてきたSKDが四千人のファンの熱気の中、フィナーレ公演を行なって浅草に別れを告げた。水の江滝子、草笛光子さんら諸先輩もかけつけ九十五人の団員が勢ぞろいしたフィナーレは、鳴りやまぬアンコールを、「蛍の光」がひきとると踊子たち全員が正面玄関に立ち、ファンを握手で送り出した。

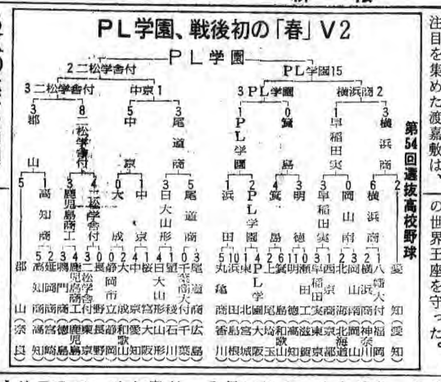
浅草の灯がまた一つ消えた。

「お詫びと訂正」

先回のパネルクイズにおいて（ヨコのヒント）の中で(2)が(4)の誤りでしたので訂正いたします。

PL学園、戦後初の「春」V2

第54回選抜高校野球


PL学園
2 二松学舎付
3 二松学舎付
中京 1
5 中京
3 尾道商
5 尾道商
PL学園15
横浜商 2
3 横浜商
PL学園 3
0 PL学園
0 鹿児島実
3 明徳義塾
PL学園 4
2 PL学園
6 横浜商
2 横浜商
3 福井商
0 岡山南
3 西日本短大付
8 福井商
5 高知商
3 鳴門工
0 大阪桐蔭
2 PL学園
5 東海大浜
1 宇和島東
3 高松商
0 静岡
2 大垣日大
1 岐阜第一
5 鳴門工
3 鹿児島商工
0 岡山南
5 高知商
3 鳴門工
0 大阪桐蔭
4 PL学園
6

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三七八号（一） 一九八二年四月十四日（水）

イスラエルで暴動!!

米国生れのユダヤ人ライフルで口火切る

四月十一日（日）朝の九時二十分、イスラエルの首都エルサレムのイスラム教の寺院、モスク・オブ・オマーの庭に集まった信者の中に、アメリカ生まれ（ニュージャージー）のユダヤ人・アラン・グッドマン（30）がまち街中に広がり、あちらこちらのモスク（イスラム教の寺院）で暴動が起り、それを静めようとする警官、兵士とイスラム教徒の間で争いが続いた。

この暴動で警官二人を含む百人以上が負傷、この中には旅行中の五人のアメリカ人が含まれている。警察の調べによるとグッドマンは「多くの私の親戚や友が彼によって殺された。私はその復讐をせねばならない」と語ったという。所持品の中には小規模な超国家主義者の団体のチラシがあり、このグループは常々すべてのイスラム教徒をイスラエルから追い出しモスクを新しいユダヤ教の寺院に建てかえようと主張していた。

イスラム教のリーダーは群集を静めて午後の礼拝を続けようと努力したが、群集は「イスラエルの兵士だ」と叫び、警官や寺院を取りまいた警官や軍隊ととこぜり合いを続けた。


犯人のアラン・グッドマン

調停工作不調に終わる
ヘイグ長官再びロンドンへ


ヘイグ国務長官

〔ワシントンAFP〕フォークランド諸島をめぐる紛争は十一日、英国が現在同諸島方面に差し向けている同海軍機動部隊の派遣を中止すればアルゼンチンは同諸島から撤兵すると申し出たとの報道が伝えられたため両国軍の海上決戦の危険が少なくなっている。

この報道は米ABCテレビが、ヘイグ米国務長官一行に近い筋として報じたもので、それによれば、アルゼンチンはフォークランド諸島の主権についての交渉は余地はないとしながらも、同諸島の住民千八百人に対し自分たちの政府の形態を選ぶ権利を与えることには前向きの意向を示しているという。

海上決戦」は免れる

▲アルゼンチン譲歩説▼
EC「制裁措置」に同調せぬよう
―アヨ大使が桜内外相に要請―


桜内外相

アルゼンチンのオリバー駐日大使は十二日、桜内外相と会談した。

席上、オリバー大使は(1)アルゼンチン政府が紛争解決のための決定を早急に下すことを期待している。(2)ヘイグ長官も仲介に努力しており、アルゼンチン政府もこれを真剣に受け止めて、行動してほしい――と要請するとともに、「紛争の長期化は、日本とアルゼンチン両国の経済関係や友好関係を危うくする恐れがある」との懸念を表明した。

これに対し、桜内外相は「アルゼンチン政府の見解を伝え、日本がEC諸国の制裁措置に同調しないよう協力を要請した。

英首相、
奪回成らねば辞任か
"緒会関係筋の見方"


サッチャー英首相

〔ロンドン時事〕英議会関係筋は、英国がフォークランド諸島をアルゼンチンから奪回できなければ、サッチャー首相はその責任をとって辞任せざるを得なくなろうと述べた。議会には、英政府がアルゼンチンのフォークランド侵攻を事前に察知対応できなかった事に対する批判がうずまいている。

今のところ「戦争地域宣言」などの強硬姿勢が評価され、議会、とりわけ保守党内部の不満は抑えられている形だが、こうした力を背景とした外交攻勢が効を奏さなければ、政府批判が一挙に火を噴き、ノット国防相のみならずサッチャー首相も辞任に追い込まれるのは必至だ。と同筋は指摘している。

会談の内容は明らかでないが、アルゼンチン大統領は一日未明、ガルチェリ・アルゼンチン大統領との会談を終えた。ヘイグ、ガルチェリ会談は、夕食を共にしながら延々四時間続いた。しかし、意見の一致はみられず、ヘイグ長官は十二日、アルゼンチン側の提案を携えて再びロンドンに向け出発することになった。

会談の内容は明らかでないが、アルゼンチン大統領は一日未明、ガルチェリ・アルゼンチン大統領との会談を終えた。ヘイグ、ガルチェリ会談は、夕食を共にしながら延々四時間続いた。しかし、意見の一致はみられず、ヘイグ長官は十二日、アルゼンチン側の提案を携えて再びロンドンに向け出発することになった。

仲介に努力しており、アルゼンチン政府もこれを真剣に受け止めて、行動してほしい――と要請するとともに、「紛争の長期化は、日本とアルゼンチン両国の経済関係や友好関係を危うくする恐れがある」との懸念を表明した。

これに対し、桜内外相は(1)アルゼンチン政府が紛争解決のための決定を早急に下すことを期待している。(2)ヘイグ長官も

クランド諸島をアルゼンチンから奪回できなければ、サッチャー首相はその責任をとって辞任せざるを得なくなろうと述べた。議会には、英政府がアルゼンチンのフォークランド侵攻を事前に察知対応できなかった事に対する批判がうずまいている。

今のところ「戦争地域宣言」などの強硬姿勢が評価され、議会、とりわけ保守党内部の不満は抑えられている形だが、こうした力を背景とした外交攻勢が効を奏さなければ、政府批判が一挙に火を噴き、ノット国防相のみならずサッチャー首相も辞任に追い込まれるのは必至だ。と同筋は指摘している。

●湖畔随想●

先般、シカゴ日本人共済会の総会の席上、議題として"無縁仏の遺骨"の保管と処理について金本幹事より次の如き提案があった。

現在モントローズの日系人墓地の納骨堂に五十一体、レークビュー（増本）葬儀社の増本氏が、葬儀社の移転の際、遺骨の受取人がなくて預っていた三十三体を、好意的に一時的の処理として、日系人墓地に土地（ロット№2―グレーブ№66）を購入して埋葬されたのが三十三体、合わせて八十四体の遺骨が無縁仏となっているので、シカゴ新報紙上に名前を発表し近親者、家族、または友人、知人を尋ねて、遺骨の引き取り、あるいは処理について善処したいと述べられた。

そこで、四月七日付の三面に発表させて戴いたわけである。この人達はアメリカ大陸に大志と希望をもって来られた諸先輩や日系人社会に関係のある方々と思われるが、ローマ字で氏名を記してあるため不明の箇所もあるが、なかには人の名前も見受けられる。

シカゴ在住の一世社会で知られていた"川柳"の古山北鵬堂氏、メリー夫人の名前も見られ痛ましい限りであるが、金本幹事の言によれば、未だ遺族の方の居住先が不明のため連絡の方法がないとのことである。他の遺骨については、遺族の方々を知っておられるならば連絡先を知らせて戴きたいと思う。共済会の電話は、七二八一八五八三である。

メモリアルデーの日系人墓地に於けるメモリアルサービスも近づきつつあるが、その日までには何らかの方法で、幾体かの遺骨を近親者に引き渡すか、善処することに力添えできれば幸いと思われる。遺族～近親者がわからぬため、長い間異郷の地で無縁仏として葬られ、長いのは五十年近く共済会が保管しておられるのもある。仏教では三十三年忌が一応の縁として祖先に祭られるとのことなので、一体でも多く遺族～近親者の手に渡したいと思う。

更に納骨堂の収容力にも限度があり、今後遺骨の数が増える可能性もあるので、この際、増築をも…と考えられているのであるが、この欄を借りて、広く日系人社会に理解を求め、協力をお願いするものである。（ず）

日本速報

厚生省は隠していた
丸山ワクチン効果の有無に新事実

〔読売〕去る二月に厚生省が丸山ワクチンの有効性に関する審議で、「丸山ワクチンは効かない」と公表したが、四月九日読売新聞社が中央薬事審議会抗悪性腫瘍判調査会の調査報告書（全文）を入手。

報告書には「明白な腫瘍縮少効果はほとんどなかった」としながらも「一般の制ガン剤との併用投与で延命効果が確認されたほか、動物実験でインターフェロン（IF＝ウイルス増殖阻子因子）の誘発作用があった」と記されている。又、副作用も、「重大な副作用を予想させるものではないが、ほぼ全面的に否定。単独での腫瘍抑制効果についても、条件つきで有効、ラットの腹水肝ガンに、「それ延命がみられた」とだけ発表した当局の強い要請で行われた調査内容では、インターフェロンの誘発作用についても「一般の制ガン剤との併用投与で延命効果が確認されたほか、動物実験でインターフェロン（IF＝ウイルス増殖阻子因子）の誘発作用があった」と記されている。又、副作用も、「重大な副作用を予想させるものではないが、ほぼ全面的に否定。単独での腫瘍抑制効果についても、条件つきで有効、ラットの腹水肝ガンに、「それ延命がみられた」とだけ発表した当局の強い要請で行われた調査内容では、インターフェロンの誘発作用についても「一般の制ガン剤との併用投与で延命効果が確認されたほか、動物実験でインターフェロン（IF＝ウイルス増殖阻子因子）の誘発作用があった」と記されている。又、副作用も、「重大な副作用を予想させるものではないが、ほぼ全面的に否定。単独での腫瘍抑制効果についても、条件つきで有効、ラットの腹水肝ガンに、「それ延命がみられた」とだけ発表した当局の強い要請で行われた調査内容では、インターフェロンの誘発作用についても「一般の制ガン剤との併用投

厚生省がマイナス面を強調した内容となっていた。これに対して厚生省の柳沢薫務局生物製剤課長は「インターフェロンの学問的評価がまだ定まっていないので発表しなかっただけで他意はなかった。調査報告書の内容が明らかになったからといって全文を公表するつもりはなく、厚生省としては先の公表で充分である」と語ったが、有効性がないとだけ発表した当局の姿勢が問題になりそうだ。

12日の東京外為 ●247円95銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ち
たいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

16

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. Of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3377 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday April 9, 1982

TULE LAKE REUNION AT SACRAMENTO



Former Tuleans will commemorate at Sacramento, Ca. the 40th year of the wartime incarceration at the Tule Lake Relocation Center with their first reunion over the Memorial Day Weekend May 28–31, 1982.

The reunion will be held in conjunction with the annual Sacramento Japanese Community Picnic. The Reunion Committee program includes a mixer, golf tournament, Reno and Wine Country Tours and the Sayonara Banquet.

The Sacramento annual Jazz Festival is scheduled over the same weekend so those requesting hotel accomodations are urged to make reservations early.

Those planning to attend the reunion should send in the preregistration package form and $50 per person to:
Tulelake Reunion
Registration Committee
P.O. Box 22386
Sacramento, Ca. 95822

Package includes: Mixer, picnic, Sayonara banquet/dance/Continental Breakfast –Sunday & Monday, and registration souvenir booklet.

LOCAL PIANO STUDENT WINS MUSICAL ARTS COMPETITION

Atsu Nagayama, daughter of the Shuichi Nagayamas of 6007 N. Sheridan Ave. Chicago, placed second in the primary division piano competition of the St. Paul Federal Savings' sixth annual Musical Arts Competition. Atsu is a fourth grader at Sacred Heart School and her music teacher is Mieko Nasu. More than 400 students from Chicago and 102 surrounding communities entered the competition.

MUSIC OF JAPAN MOVIE SHOWN TUESDAY NIGHT

Movie on "Discovering the Music of Japan" will be shown Tuesday April 13, at 7 p.m. at the North Town Branch of the Chicago Public Library, 6435 N. California.

CFUMC SPRING RUMMAGE SALE

The Spring Rummage Sale of Christian Fellowship United Methodist Church will again be held on Saturday, April 17, 1982 from 9:30 a.m. to 4:00 p.m. and Sunday, April 18, 1982 from 10:00 a.m. to 2:00 p.m. at 912 West Sheridan Road, Chicago, Ill. 60613.

Spring and summer clothes, shoes and accessories for women, men, teens and children as well as books, toys and household furnishings will be sold at bargain prices.

YOU ARE INVITED TO EASTER SEVICES AT LOCAL J.A. CHURCHES

Following Chicago Japanese American Christian Churches will celebrate Easter on April 11, Sunday.

* Lakeside Church
952 W. Wellington
Rev. Chiaki Kuzuhara
Rev. Ken Murakami
11:00 a.m. Japanese-English combined service, sermon by Rev. Jacob DeShazer.

* Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan
Rev. Ken Ide
Rev. David Chin
11:00 a.m. combined service, Japanese-English-Spanish.

* Christ Presbyterian
3616 N. Sheffield
Rev. Masaya Hibino
11:00 a.m. Japanese-English combined service.

* Japanese Episcopal
621 W. Belmont
Dr. Joseph Kitagawa
11:00 a.m. Japanese service.

* Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
Rev. Kazuo Takaya
Rev. Ed Belgert
7:30 a.m. Sunrise Service
10:30 a.m. combined service.

* North Shore Baptist Church
5244 N. Lakewood
Rev. Masaru Nambu
11:00 a.m. Japanese service.

* Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon
Rev. Ken Satoh
7:00 a.m. Sunrise Service (English and Japanese)
11:30 a.m. Japanese service.

CLAVELL LITERARY AWARD FOR 1982 NOW OPEN

The 4th Annual American Japanese Literary Award will be presented to the winner of this year's best short story entry at the Miss Sensei California Pageant to be held at the Beverly Hilton Hotel, Beverly Hills on July 17th announced Award Chairman Fred Ishimoto.

The award will be presented to the writer of the year's finest short story entry of the Japanese-American experience. The winner will receive a $1000 cash prize and a perpetual trophy to be presented by the world famous author James Clavell.

The American Japanese National Literary Award was established in 1979 by the writer-executive producer of NBC's television miniseries "Shogun."

His strong feeling for the Japanese people prompted Clavell to donate $10,000 to establish the award to motivate and develop writing talent among Americans of Japanese ancestry and help document and preserve a living Japanese American history. "Establishing this award is my way of repaying the community," said Clavell.

Clavell's latest novel "Noble House," a story of contemporary Hong Kong has been acclaimed as "another masterpiece, equal to Shogun," and was on the New York Times best selling list for over a year.

The American Japanese National Literary Award contest is open to all American Japanese regardless of age. All entries must be postmarked no later than 5 p.m. Tuesday June 15, 1982.

For further information write to American Japanese Literary Award c/o Shirley Ishimoto, Suite 210, 8721 Sunset Blvd., Los Angeles, Ca. 90060.

UICC TO OFFER SCHOLARSHIPS TO 1982 HIGH SCHOOL GRADUATES

The University of Illinois at Chicago Circle (UICC) will confer up to 10 new undergraduate merit scholarships, covering full tuition and fees, beginning with the 1982-83 academic year.

The scholarships, furnished by the First National Bank of Chicago and the Harris Trust and Savings Bank, will cover the $1,100-$1,300 annual cost of attending UICC and are renewable for four consecutive years. Recipients will be designated as University Scholars and will be included in the expanding University Honors Programs.

Applicants must be Illinois residents and June, 1982, graduates of an Illinois high school, must have a total SAT score of 1050 or more or a composite ACT score of at least 26 and must be in the top 10 percent of their high school class.

The scholarships will be awarded to applicants showing the greatest promise of academic achievement. Recipients of the University Scholar Award will be notified by May 24, 1982.

Application deadline is April 16. For application materials or further information, call Judith Stinson at 996-0998.

MR. MITSUO SAKATA
President of
SAKATA PEARL CO. (U.S.A.) LTD.
Cordially Invites You and Your Friends to the
SAKATA PEARL DIAMOND SHOW
FEATURING A LARGE COLLECTION OF
Fine Diamonds and Diamond Jewelry
Precious and Semi-Precious Stone Rings
AND ALSO
Fine Cultured Pearls and Pearl Jewelry
SATURDAY, APRIL 17, 1982 10 A.M. to 5 P.M.
SUNDAY, APRIL 18, 1982 11 A.M. to 4 P.M.
At His Showroom, Suite 429
55 East Washington Street
Chicago, Illinois

引越
日本(から)・米国内はローサリー(アトラス)で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
(全世界ネットワーク)
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なのでご安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広―インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service ... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

SECRETARY

Major Japanese corporation seeks person to assist our service department secretary with order processing, customer relation & various other duties, strong English communication skills required. Must be well organized, detail oriented with typing skills 35-45 wpm. Good figure aptitude. Good starting salary plus company benefits. Call Barb Eck Yasnac America 564-0770.

FOR RENT

Available May 1st. 1st floor. 3 bdrm. apts. in 6 apt. bdg. Primarily Japanese Tenancy Stove & Refrig. Tenant resp. Vicinity of Balmoral & Clark Ideal transport. & shopping Call 728-9151 after 5:00 pm.

Devon & Western Area 2 flat apt. 2nd floor 2 bdrm. New w-w carpeted $400. Available May 1 Call 743-8493

FOR SALE

DON'T MISS THIS SPECIAL OPPORTUNITY IN ROSCOE VILLAGE
Small 3-apartment brick with 2 bedrooms and garage. All in excellent condition. $69,500 Come to see the apartments after 3 p.m. daily and week end. 472-0786 or 583-0532.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所　会頭・副会頭訪問記　（その2）

政策運営担当副会頭　武田一平さん（ニチコン・アメリカ社長）



趣味は？

武田「ゴルフで、ハンディは七です。それと麻雀その他スポーツ全般と読書。幅広くやっています」

――好きな作家は？

武田「乱読で、幅広く、経済専門書から一般の推理小説まで読みますが、特にこれ、というのはありません。一般的な知識を得るための読書であって、一書に没頭することはありません」

――尊敬する人は？

武田「尊敬する人を答えるのは難しい。人には、皆、長所と短所があるのですから」

「モットーは『日々成長』と『誠』」

――武田さんのモットーは何ですか？

武田「一つは『日々成長』もう一つは『誠』という事です。人間生まれたからには、昨日よりは今日より成長していくべきであると思います。そう意識していく積だと思う。『誠』というのは、人間関係に於ては、信頼関係が大切で、そのためには、誠実さが必要だと思いますので、この二つを自分のモットーとしています。『日々成長』の中には、必らず努力する事が必要な訳です。世の中には、天才という訳ないので、それは『一パーセントの才能と九九パーセントの発汗』がそう呼ばしめているわけでしょう」

――仕事について。

武田「日本の会社名は、減少しないかぎり、この赤字は減りそうにない。」

＊いずこも同じ＊

（トロント時事）加統計局が八日発表した労働力統計によると、三月の同国失業率（季節調整済）は九・〇％と、過去最高だった前月の八・六％を上幅に上回り、史上最悪を記録した。就業者数は一〇七六万〇〇〇人で前月に比べ強減、これに対し失業者数は一〇六万九〇〇〇人で同五万八〇〇〇人増加した。これまでオンタリオ、ケベック両州製造業を中心に顕著な減少をみてきたが、今回は、サービス業など非製造業にも減少傾向が広がったことを示している。

あんてな

失業者増加で　州の借金も増える一方

この度、イリノイ州の職業保証局が発表したところによると、同州が失業保険を支払うために政府から借入れた公債は今年の二月で一兆六六七〇億ドルとなり、ペンシルベニア州を抜いて全米第一位となった。

これは一九七五年から八二年までに借入れた金額で四月一日までの借入れは無利子であったが、四月一日以降の分に対しては一〇％の利子を支払わねばならず、イリノイ州が四月末までに必要とする公債は九五〇〇万ドル。この赤字が雪だるま式に増加の一途は、失業保険の支払い率が他のどの州より高いことがあり、最高一週間、一四二ドル支払われている。

ミシガン州は労働力がイリノイの五〇万人に比べて四五〇万人と少ない点はあるが、ミシガン州の失業者率は、一六％（一月）とイリノイの九・五％より高いにもかかわらず、政府からの借入金は、はるかに少ない。それはミシガン州における失業保険支払率が低いこと、雇い主が失業保険の為に払う税金が多いなどの理由による。そこでイリノイでは雇い主の負担額（税率）を増やすことになったが、失業者が減少しないかぎり、この赤字は減りそうにない。

＊いずこも同じ＊

（トロント時事）加統計局が八日発表した労働力統計によると、三月の同国失業率（季節調整済）は九・〇％と、過去最高だった前月の八・六％を上幅に上回り、史上最悪を記録した。就業者数は一〇七六万〇〇〇人で前月に比べ強減、これに対し失業者数は一〇六万九〇〇〇人で同五万八〇〇〇人増加した。これまでオンタリオ、ケベック両州製造業を中心に顕著な減少をみてきたが、今回は、サービス業など非製造業にも減少傾向が広がったことを示している。

養殖真珠ダイヤモンド展示会

日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは、恒例の春の展示会を新装なりました。ショールームに於いて左記の通り開催致します。当日は専門の養殖真珠をはじめ、四月の誕生石にちなんで良質のダイヤモンド・ジュリーを多数取揃え、格安のお値段でお分けする用意をしております。皆様お誘い合わせの上、是非ご来場、ご高覧下さいます様、御案内敬します。

日時　四月十七日（土）午前十時～午後五時
〃　十八日（日）午前十一時～午後四時
場所　シカゴ市ワシントン通り五五番四二九号室
坂田パール ショールーム
坂田パール・カンパニー
取締役社長　坂田　光夫

朝火事　復活祭の日に



四月十一日イースターサンデー早朝に、市内リーランド街のCTA駅近くで火災があり、住宅二戸を全焼、目撃者は、「火はものすごい勢いで、まるでガソリンをかけたような燃え方だった」と語っていた。

アパートの一階から娘と共に避難したエリザベス・ヘンリーさん（37）は「すべてを失ったようだわ」とつぶやいたが、死傷者のなかったのは不幸中の幸だった。出火原因は現在のところ不明である。

ウォータータワープレイスで　飛降り自殺！

四月八日（木）ミシガン・アベニューのショッピングセンター、ウォーター・タワー・プレイスの内部一階から八階まで遊歩道に囲まれた吹抜けの前で、一人の男が七階から二階パルコニーに飛降りて死亡した。

警察の発表によると、この男はジェームス・ストラスバーガーさん（36）で、現在失業中の精神病患者であった。

シカゴ仏教会だより　子供絵画展開催！

仏教会附属各団体の子供たちによるアート・フェアが五月十六日（日）に開かれます。

ダルマスクールをはじめ、日本語学校、ボーイスカウト各隊などの少年少女の作品を募集しています。入選作品の中から適当なものを選んで来年度のカレンダーに掲載を予定しています。みなさんふるって応募して下さい。



山梨郷友会　創立35周年記念総会

去る三月二十八日、中西商家に於いて催された山梨郷友会の折、多くの方々より特別寄附を頂きました。紙上をお借りしてお礼申し上げます。

同山英美氏より「風林火山」軍配模様入りタオルが各自に配られた。

▽沼野酒造より、みりん一ケース

▽左の方々より金壱封（順序不同　敬称略）

戸栗商事、野沢七六、佐佐木朝子、小泉精一、菅国雄、山中一雄、竹下米雄、樋川リチャード、武田喜士男、夢丸義夫、向山ジョン、向山ジェームスJr.戸栗美恵子、小泉次雄、出野順造、角川スタンレー、斎藤哲秀、古屋貴長、駒井あさ、小沢ジョージ、向山ベン、梅窪寛治、牛田三郎、小泉修一（記事広告）

映画〝外人〟　JACL主催で上映



A JACL benefit movie coming April 16 & 17. Call 728-2120 for info.

創立35周年記念映画会

去る三月二十八日、中西商家に於いて催された山梨郷友会の折、多くの方々より特別寄附を頂きました。紙上をお借りしてお礼申し上げます。

同山英美恵子、小泉次雄、出野順造、角川スタンレー、斎藤哲秀、古屋貴長、駒井あさ、小沢ジョージ、向山ベン、梅窪寛治、牛田三郎、小泉修一（記事広告）

召天御通知　並びにメモリアルサービス参列御礼

夫　石橋四良儀
ISHIBASHI
（九十四才）

去る四月七日（水）午後六時四〇分、老衰のためナーシングホーム に於て召天、在住の後、大正八（一九一九）年渡米、シアトルに いたしました。泥八日家族葬儀によって火葬にし、四月十日（土）午前十時半、聖ペテロ聖公会で北川光夫司祭式、林富士夫司祭補佐のもとにメモリアルサービスを行いました。

その節はご多忙中のところ御参列下さり、また過分の御配慮を頂きましてありがとうございました。

また口頭にて失礼ながら、ついでをもって御礼申し上げます。

尚、生前中はご厚誼を賜りますが紙上を以って召天の通知とメモリアルサービスご参列の御礼を申上ます。

四月十四日

920 W. Lawrence
喪主　妻　石橋富士子
長男　石橋亘
妻〃フロレンス
孫　一同
シカゴ日本人聖公会

ドクター石橋召天

約十年前引退された歯科医の石橋四良氏（九十四才）が四月七日（水）ナーシングホームで召天。

ドクター石橋は広島県出身、明治四〇（一九〇七）年渡米、シアトルに在住の後、大正八（一九一九）年、シカゴの歯科医学校を卒業、シアトルで開業、戦争中はミネドカ収容所で歯科医を勤め、戦後シカゴに転住、長年歯科医として活躍。ドクター石橋は敬虔なクリスチャンで、戦前はシアトルで戦後はシカゴで日本人聖公会のリーダーとして奉仕された。最近は夫人と共に〝平和テラス〟で静かな老後の日々を送っておられた。

葬儀はメモリアルサービスとして、聖ペテロ聖公会で四月十日（土）午前十時半から北川光夫司祭司式、林富士夫司祭補佐のもとに行われた。

遺族には富士子夫人、長男石橋サムエル亘米国聖公会司祭（ブリンストン在住）夫妻と二人の孫がある。

和文タイプはシカゴ新報へ

各劇、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は

シカゴ新報

☎478－6170へ

御用命下さい

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足をモットーとする店

配達のサービスを致します。

野生化鶏

武蔵野の面影を残す東京都福生（ふっさ）市の雅木林に、野良猫ならぬ野良鶏が五年前から住みついている。この鶏の祖先は四羽だったのが今では四十八羽。すっかり野生化して野良猫や野良犬から身を守るため地上一メートル（約十ヤード）の樹上に寝て、枝から枝へ飛び交うのも、すっかり野鳥そのものだそうだ。

雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人雑誌の四月号とリーダーズダイジェストの三月号、週刊誌各種が戸栗商事社営籍部に入荷しました。

さくら放送

四月十七日（土）

最近の日本の青少年非行について

シカゴ大学

佐藤郁也

シカゴ・ロサンゼルス

歌謡大会一位

鳥海達史

永住権申請可能

売家

オーナー直売　ウィルメットの美郎スーパーロケーション電話は英語で　二五一―八五四四

急募

フロントマン　学生アルバイトも可　委細面談　ジャパン　東オンタリオ街一三〇　電話　644―6500（青山まで）

急募

●調理士
●寿司職人

永住権申請可能

富士レストラン
西レーク街七六
三六八―八五五二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯　電話　六四〇―六七〇〇　岩山または小柳まで

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。

紅花オブ東京（リンコンシティヤー）金子まで　電話　六三四―〇六七〇

求む

和食コック（経験者）

東洋ジャパニーズレストラン
ハミルトン・ホテル
（イタスカ）
電話　三九八―五三四九
八九四―二五〇八

募集

ウェイトレス、ウェイター

電話　二八〇―二八七七（午前十一時―午後五時）

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（給給優遇）ランチ、ディナー　いずれも可　いつでも気軽に「こんちゃん」まで　電話　二五五―六八四一　四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集

ウェイトレス　初花（ハツハナ）　電話　二八〇―二八七七　（午前十一時―午後五時）

SAKATA PEARL

55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7

Cultured Pearl Specialist

パールの御用は

シカゴでも東京でも

—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

募集

ツルース　レストランが新しく『イベット』を開店　フランス料理の経験あるコック　高級支給

TEL. 944-2606

英語の少々話せる方

(Near North)
YVETTE
RESTAURANT

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.

913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　☎772-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM ～ 6:30PM
日曜　10AM ～ 3PM

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's

Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本雅　ユカタ　等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。

J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒



JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

貴量克 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

李敬子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180　334-7700

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel: 561-6993

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日　診療日
PHO 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

医院

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
☎ 334-4661
1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
☎ 728-9835
1737 W. Rascher

高野山仏教会
開教使　井上　智光
☎ 327-3289
940 W. Windsor

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7501/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
☎ 728-8308
4555 N. Albany
毎日曜午前十時

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビゲルト
☎ 549-9181
701 W. Buckingham Pl.

クリスチャンフェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
☎ 348-0770
912 W. Sheridan Rd.

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

生長の家集会
☎ 463-6898
5057 N. Hamlin Ave

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 421-0956
3516 Sheffield Ave.

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
☎ 549-3482
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
☎ 463-5213
5244 N. Lakewood
N. SHORE BAPTIST

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

キリスト教会
牧師　日比野　正也
☎ 549-3482
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
☎ 463-5213
5244 N. Lakewood
N. SHORE BAPTIST

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 463-6898
5057 N. Hamlin Ave

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 421-0956
3516 Sheffield Ave.

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

天皇陛下の「ヒトデ」の本発行

（東京時事）天皇陛下が伊豆の須崎や神奈川県葉山で採集されたジャビ類（クモヒトデ）について、学者が分類、まとめた本が六日、宮内庁生物学研究所から刊行された。

この本は「相模湾ジャビ類」でB5版。英文、和文の解説と、原色図版二枚、写真図版十三枚がついており、内外の大学研究室、図書館などにおくられる。陛下が昭和三年から昨年まで、相模湾東部を中心に五三種、一〇〇〇点以上採集されたものを、入村精一横浜市立戸塚高校教諭がまとめたもの。

ニュース短信

タンカートラック爆発！ トンネルの中 火炎が走る

（カルフォルニア）オークランドのサンフランシスコ湾とコントラ・コスタ郡を分ける丘の中央を抜けるハイウェーのトンネル内部で四月七日（水）、午前十二時十六分、バスとガソリンを積んだタンカー・トラックが接触、大爆発を起こした。

オークランド側の出口近くに位置したタンカーから流れ出した石油に引火、最初の大爆発のあと続いて二〇の小さな爆発が起こり、推定風速一〇〇マイルの火の嵐がトンネルの中を吹き抜け、後に続いたビールを満載した大型トラック、二台のピック・アップトラック、三台の乗用車をまるで溶鉱炉に入れたように溶かしてしまった。

火は二時間半にわたり燃え続け、〇・五マイルのトンネルの三分の一を破壊、タイルは焼け落ち厚さ二インチのコンクリートの内張りも粉のようにくずれ落ち鉄骨を溶かした。接触したバスは、トンネルの外でコンクリートのオーバーパスに衝突、バスの運転手は行方不明。タンカーの後を走っていたスティーブ・ルトレッジさんはすぐ引き返し、後部の車に急を告げ、ルトレッジさんの母親はトンネル内の緊急用の電話で非常を知らせようとしたが、たちまち電話の前で白い煙と火の玉につつまれて焼死した。

国鉄また値上げ

「仕事はのんびり 値上はキッチリ」

（読売）運輸審議会は申請されていた国鉄の一般旅客運賃六・一％と貨物六・三％の値上げを認め答申を小坂運輸相に提出。同相は九日の物価問題関係閣僚会議の了承を得て即日認可、四月二十日から値上げが実施される。

通学定期は今回は六・七％値上げ、九月には割引率の引下げがあり実際には十九・二％値上げになる。

今年の値上げが、又消費者物価を〇・一％押上げることになり、昭和五十三年から五年間連続値上げで、国鉄内部の悪慣行が一向に是正されず、値上げだけはすっかり定着してしまったようだ。

値上げ実施は スト次第

（読売）小坂運輸相は、四月九日、閣議後の記者会見で「運賃値上げは了承されたので二十日から実施したいという考えは変らないが、もし国鉄がストに突入すれば国民が承知しないと思うので、実施の時期はストのあるなしをみたうえで決める」と述べた。

旅行先の豪州で

シドニーの中心街にある、ニューサウスウェールス州政府ビルの三十二階階上から、日本人の男性が飛び降り即死した。

警察の調べでは、この人は日本で結婚式を挙げたばかりの千葉市中古秀敏さん（三三）。中古さんは、新婦の輝子さん（三三）と一緒にオーストラリヤ、ニュージーランドの旅に参加していた。

輝子さんや旅行仲間たちの話だと、秀敏さんは旅行当初から、話しかけられてもぼんやりしたようなところがあり、その日は特に状態がひどかったという。

新婚の夫、飛び降り

春の交通スト中止

今年の春闘最大のヤマ場とされていた交通ストは、四月十二日夜、私鉄大手の労使の交渉で話合いがつき、十三日始発から予定されていたストは取止めとなった。春闘で私鉄ストが行われないのは昭和四十三年以来十四年ぶり。

一方、自主交渉促進を掲げ十三日開始から半日ストを構えていた国労、動労と都市交もスト中止、戦術ダウンを決めた。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

座敷の間オープン
春の訪れと共にかねてより皆様の御要望にお応え致しまして、来る3月21日より日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の吟味した豪華な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶお刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさをお揃え致しました。
営業時間（午後5時～10時迄）
日曜日から金曜日
鉄板焼き同様に皆様の御愛顧を受け承りたく、私共従業員一同お待ち申し上げます。
ロン オブ ジャパン（ノースブルック）
電話 564－5901
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd. Northbrook, IL. 60062

HANA TO YOKO
花梅子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
XX日本スタイル スナック BAR
募集－ウエイトレス
御予約 871～8460～1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272－4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING　Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーション
フードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287



大陸横断の思い出

南京から京城（ソウル）まで

H・G・B（その1）

私は一九四五年、中支方面奥深く最前線にて終戦を迎え、命令によって南京城に集結した。

その後、中国、満州（現在の中華人民共和国の東北部）に家族がいる軍人の中には相当数除隊の申請者があったが、ほとんど留められていた。

私も家族と家が韓国にいる。どうしたらいゝのかと部隊に伺ったところ韓国まで帰るのは相当な危険が伴うので部隊としては勧められない。来年の春頃、日本に責任を以って連れて行く。しかし日本に到着したら部隊が解散するであろう。その後はわからない。日本政府もゴタゴタしており、日本の将来がどうなるかもわからない状態で何とも言えない、という答であった。

私は考えてみた。日本国籍もなければ、家族も親戚もいない日本に帰っても、日本の国家の運命が案ぜられる時に、個人の事情を講じてくれる施策がなかろう。完全に捨子になってしまう。

それよりは、命懸けで戦線をも潜（くぐ）った大男が、もう一度、運命を天に委（まか）せてみようと思って、除隊を申請した。

一行は十二名。除隊証明書、無賃乗車券と毛布一枚、七日分の食糧としての乾パンをくれた。七日分の食糧をくれた理由は、七日間で韓国まで、特別な事情がない限り、充分に行ける、という計算であった。

あの時、軍の移動、軍需物資の運搬等、鉄道の運営はまだ日本軍が掌握していた。一行は、行く先はどうであろうと北に向う貨物列車に無条件で乗った。どうしたことか汽車が一つの駅に着くと一日も二日も止まってしまう。ようやく出発したかと思ったら、また次の駅で動かない。こんなことを繰り返して約一週間その間にまだ十里も来ていない。食糧も尽きてしまった。このまま待っているわけにはいかない。

その原因を訊いてみると、鉄道のレールが所々切れている。その修理のために汽車が遅れるのだという。

これは駄目だ、歩く方が早い、と思って一行は歩きだした。これが大陸横断の踏み出しである。今考えてみると、ワシントンからロサンゼルスまでの距離である。身に携えている唯一の財産は毛布一枚。銭は一文もない。軍服の姿、共産軍と中央軍の内乱がしきりに起こっている中を追われているような身である。夜を利用する外はない。昼間は高粱畑、その他の森で人目を忍びながら寝て、夜中に歩きだした。道は鉄道線路を辿り北へ北へと行く。食糧は玉蜀黍、大根、甘藷等で補った。中国の農民、畑主に対して深甚のお詫びを申し上げる。

毛沢東の共産軍は蔣介石の中央軍の万里長征に追われた時、飢えのためにやむなく農民の畑で大根を引き抜いて食べたけれど、その場所に石を立て、お詫びの手紙と銅銭を置いて行き去ったと伝えられている。共産軍には掠奪と強姦は銃殺という厳しい軍律があったらしい。我が一行には銭（ぜに）がない。あの時は軍人としての激しい呵責（かしゃく）を受けた。

果てなき行程を続けること幾日、眠りから醍めると足が曲らない。足の裏の破れた水玉の痛みがつらい。

北支の天津附近に到った時である。或る日、にわかに空が真っ黒になり今にも暴雨が降りそうである。我等一行は畑中から立ち上がり急いで鉄道沿線に駆けつけ、駅附近の捨てられた貨車の下にもぐり込んだ。レールを枕にして枕木の上に寝ていた。住民の申告によったかは知らぬが、武装した共産軍によって連行され五日間拘禁された。もう最後かも思ったけれども頑張った。日本語の流暢な民間人の服装をした男が審問に出た。我等は言った。日本軍人には違いない。我等を捕虜にすることは戦時に限る。今は戦争も終わっている。まして我等は除隊した身だ。今は軍人でない。無事に帰る方法を講じてくれと頼んだ。後で聞くとその男は中共軍の秘密工作隊員であったらしい。審問の目的は主として我等が北上する途中、中央軍の所在及び動態を知りたいことであった。つづく

広告・求人
478-6170
ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944－5444

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ ラーメン
ヤキソバ 中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424
＝水曜休業＝

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

FRIENDS SERVICE COMMITTEE TO RECEIVE GRANT

The American Friends Service Committee will receive the first annual grant to be awarded by the Nisei Student Relocation Commemorative Fund, Inc.

The commemerative fund was initiated two years ago by a group of Nisei in New England and was contributed to by others throughout the country as a tribute to the Philadelphia-based National Japanese American Student Relocation Council which assisted in relocating over 3,500 evacuee students in more than 500 institutions of higher learning.

In announcing the award, Dr. Lafayette Noda, chairman of the fund's Board of Directors, declared that he and other board members felt that the initial grant should appropriately go to the AFSC for the crucial role it played in organizing the National Student Relocation Council.

Dr. Noda, native of Livingston, California and now professor emeritus of biochemistry at Dartmouth College, added that the Friends committee would use the grant in one of its educational projects for refugees of Asian decent. "We Nisei have a deep empathy for those who, like us, were displaced from our homes through wartime exigencies," said Dr. Noda.

An award ceremony will be held on Saturday, June 5, 1982 at the Friends Center, 1501 Cherry Street, Philadelphia. Former administrative staff of the National Japanese American Student Relocation Council and representatives from the AFSC as well as the Nisei beneficiaries who have been located will receive special invitations.

Anyone who is interested in attending the ceremony or wishes further information can write to Mrs. Mayme Noda at P.O. Box 185, Meriden, New Hampshire 03770, or call her at (603) 469-3206.

MEDIC' ALERT EMBLEM SAVES LIVES

For the past twenty-six years the non-profit Medic Alert Foundation has been providing a complete system of emergency medical identification. 1.2 million Americans belong to Medic Alert.

In an emergency a life is saved by a Medic Alert emblem designed to tell rescuers of the wearer's special medical problem. According to the American Medical Association, one out of every five Americans has a hidden medical condition. This could be a problem like diabetes, epilepsy, a heart condition, hemophilia or asthma. It could also mean that the individual is allergic to a medication or must take a special one. Other reasons for joining include wearing contact lenses, being an organ donor or a scuba diver. There are almost 200 reasons for wearing a Medic Alert bracelet or necklace.

Medic Alert offers a three way protection system and here's how it works: the member's special medical problem is engraved on the back of the emblem, along with an identification number plus a toll-free twenty-four hour a day phone number to Medic Alert's Emergency Medical Identification Information Data Center. The center provides detailed information within seconds from data stored in the member's file – this saves lives. The member is also provided with a wallet-size card identifying his or her special medical problem.

(Yes, we are the universally recognized Emergency Medical Identification System. We gained this recognition by being the most thorough-the number to call toll-free is 800-334-3226. Every life is worth saving.)

広告・求人
478-6170

KIKKOMAN TO SELL CRANBERRY JUICE ALL OVER JAPAN

TOKYO, March 29 – Cranberry juice from America will be put on the market throughout Japan by Kikkoman corp. from this Thursday.

The juice is being imported under a licensing agreement with Ocean Spray Cranberries, inc., a Massachusetts-based company.

An eight ounce bottle of cranberry drink, containing 20 percent juice will retail for 150 yen (70 cents).

It can be used as a drink by itself or to make cocktails and fruit jellies, the company said.

Kikkoman has been test marketing the cranberry drink since 1977 in Tokyo, Osaka and Kyushu areas.

JESSE FINISHES WITH 5–10 RECORD

OSAKO, March 29–Jesse Kuhaulua (Takamiyama) broke even in his final two matches in the Spring Grand Sumo championships at the Osaka Prefectural gym and finished the tournament with a record of five wins against ten losses.

On Saturday, he beat Kinoarashi, a No. 12 maegashira.

Then on Sunday, he was beaten by Onishiki, No. 1 maegashira.

S.F. CHERRY BLOSSOM FEST SET FOR APRIL 16–18, & 23–25

San Fransisco will celebrate the 15th Annual Cherry Blossom (Sakura Matsuri) in S.F. Japanese town. Japanese Americans by the thousands from Northern Calif. will take part in the festival's many colorful events. Folk singers and dancers from Osaka, koto players and taiko drummers from Tokyo and Nagano, and festival parade groups from Akita and Tokyo, in all more than 400 performers will participate after a 5000 mile trip from Japan. Japanese dancing, tea ceremonies, taiko performances, koto concerts and flower arrangements are among the varied activities scheduled during this remarkable celebration.

Experts in the Japanese martial arts – including judo, karate, kendo, and aikido – will demonstrate skills handed down from the days of the samurai. There will also be showings of Akita and Shiba dogs – Shiba dogs are believed to be the oldest of all breeds of dogs native to Japan.

As this was one of Jesse's worst performances in recent tournaments, it is likely that he will be demoted a number of spots from his current No. 2 maegashira ranking.

Festival goers also will see one of California's largest and finest bonsai exhibit, sumie calligraphy and origami demonstrations and a magnificent display of handmade Japanese dolls plus demonstrations of the art of doll-making. Sword and kimono displays, cooking demonstrations and films on Japan are also on the agenda.

Among 'festival firsts' will be a showing of Nishikigoi – a unique breed of Japanese carp and a tournament of the 3000 year old game of Go. For food lovers there will be a food bazaar on both week-ends and a Japanese styled grand parade will be the featured event Sunday afternoon, April 18. Fifteen hundred costumed participants including dancers, musicians, floats and portable shrines, will take part in the spectacular procession.

Admission is free for both weekends, exept for the Queen's Gala and a few other special events.

AGAINST JAPAN AIR LINES. . . CAB CHIEF SAYS U.S. MAY TAKE RETALIATORY STEPS

Washington, (Jiji Press) – Chairman Clinton D. McKinnon of the Civil aeronautics board Friday said the administration is considering taking a retaliatory measure against Japan Air Lines following a rupture of Japan–U.S. civil aviation talks last week.

He made the remark at a meeting with a group of tourist agents here.

Earlier, the administration was reported to have decided to suspend three of JAL's Osaka-Honolulu flights and four of its Tokyo Los Angeles flights unless Tokyo accepts U.S.' demands at the talks.

Director James Ferrer of the state department's office of aviation said it has yet to be decided whether or not to take the retaliatory step. A meeting will be held next week to hammer out the United States' next action, he said.

But Washington is deemed unlikely to resort to the step immediately, because Japanese foreign minister Yoshio Sakurauchi at his talks with President Ronald Reagan here last Monday promised to study his request for a solution.

MR. MITSUO SAKATA
President of
SAKATA PEARL CO. (U.S.A.) LTD.
Cordially Invites You and Your Friends
to the
SAKATA PEARL DIAMOND SHOW
FEATURING A LARGE COLLECTION OF
Fine Diamonds and Diamond Jewelry
Precious and Semi-Precious Stone Rings
AND ALSO
Fine Cultured Pearls and Pearl Jewelry
SATURDAY, APRIL 17, 1982 10 A.M. to 5 P.M.
SUNDAY, APRIL 18, 1982 11 A.M. to 4 P.M.
At His Showroom, Suite 429
55 East Washington Street
Chicago, Illinois

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO
西 貞子 野間 恵子

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

PEKIN HOUSE 北京
RESTAURANT and LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel. Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 $11.00 per person (including tax and gratuity)
Dinner 2 $10.00 per person (including tax and gratuity)
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish, Roast Duck, Cantonese Chow Mein, Hong Kong Steak
Steamed Fish, Tenderloin Steak Kow, Shrimp with Lobster Sauce, Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

マスターズ、プレイ・オフで決着
渡辺、世界新チャンピオンに！
（スタッドラー優勝！）

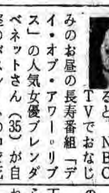


第四十六回マスターズ・ゴルフトーナメントで二位のスニードに最終ホールでスコアーをくずし、クレイグ・スタッドラーが初優勝した。ゲームは六アンダーと、この日のスタッドラーは独走するかに見えたが16・17ホールでスコアーをくずし、二位のスニードに最終ホールで、つかまってしまい結局、プレイオフに持ち込まれてしまった。しかし、落ち着いたティーショットが、さえ渡りプロ生活初めてのビッグタイトルを物にした。



ペドロサに大差の判定勝ち

世界ボクシング協会（WBA）ジュニア・バンタム級タイトルマッチ、チャンピオンのラファエル・ペドロサ（パナマ）対挑戦者世界同級七位・渡辺二郎（大阪帝けん）の十五回戦が、大阪で行なわれた。初回から渡辺のペースで、六回と七回にはペドロサをダウン寸前に追い込んだ。ペドロサもよく粘り、左右のアッパーで反撃を試みたが、渡辺のスピードと的確なパンチの前に判定で破れた。尚、関西出身の世界チャンピオンは初めて。



"屋メロ"の人気女優ブレンダ・ベネットが自殺！

ロスアンゼルス警察によると、NBCTVでおなじみのお昼の長寿番組「デイ・オブ・アワ・リブス」の人気女優ブレンダ・ベネットさん（35）が自室のバスルームの中で死んでいるのを発見された。死因は拳銃による自殺と断定されたが、知人の話によると、去年の四月に愛息クリストファー君（当時6歳）が悪質な伝染病にかかり、病死したことと、TVスター「強人ハルク」のビル・ビクスビーさんと離婚しており、さみしさのあまりの発作的な行動ではないかと見ている。

四海タクシー機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
5 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも承じております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/CHICAGO 569-2991

徳川秀忠の妻

吉屋信子



めでたためでたの
お江戸のお城
御本丸から見下せば
お濠に黄金の水が湛く
めでたためでたの
お庭の森は
枝も栄えて葉も茂る
……その当時、大奥の祝儀の日の無礼講で奥女中たちからお末（下働き）たちに至るまで唄い囃す歌詞が流れわたる。しかも侍女の一団が竹千代君を中心に取り囲んで、いま輪を作って踊りまわり十二才の若君は上機嫌だった。

「これは、これは」

椿井はあきれ、とまどった。御台さまの御座所は、いまあのように沈んだ雰囲気なのに、この若君の殿中は……と。お福どの（めのと）お福どのに御意得たい」

世間の乳母とて椿井も一目置く言葉だった。奥かたいそいそとお福が現われた。

「椿井さま、これはさっそく若君さまへの御祝詞にお越しなされましたか。大阪落城、千姫さまはお無事、これで天下はいよいよ徳川家にお授かり、まことに祝着至極に存じますなあ。そのお喜びにただいま若君の殿中はお赤のままを炊きまして一同唄い舞って若君をお祝い申しております」

口上もうきうきと述べ立てられると、椿井は御台さまの複雑な御胸中も知らずにと腹立たしかったが、これは各自の主観の差で致し方なしと諦めたのは、そこで文句をつけれはかえって御台所を傷つけると思ったからだった。彼女は竹千代君へ型通りの祝詞を申し上げてすごすご引き下った。

御台所は椿井の偵察報告に心おだやかではなかったが、

「あのがさつ者のお福どのに、ただいまの御台さまのお胸のうちなど、わからはずございませぬ。うっかり一言でも、それを申そうものなら、あのお福は『御台さまは将軍家にありながら、ふた心ありと』などと申さぬでもございませぬ」

椿井にとう言われればその通りである。――それの時、乳母の浪江のお供で国松が母の御座所に姿を見せた。十歳の眉目さわやかなこの少年は、母の前に手をついた。

つづく

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアベックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 (渡辺)
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 (箱崎)
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
サービス開始
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"通空と国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで収集された膨大の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"資材を使用、荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご利用の際、お問合わせ下さい。
(312)635-2000 (箱崎・成木 迄)
通 米国日通(株)シカゴ支店

海をわたる 通 日通の国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
お問い合せは (312) 437-7200 • 渡辺 or • 律子まで
重量制限なし、保険料込み 米国日通(株)シカゴ支店

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SKS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL 60611
TEL. 944-6370

第三三七九号（一）
（ISSN 0009 370X）
一九八二年四月十六日（金）

ヘイグ長官いったんワシントンへ

マラソン会談にストップ

フォ諸島紛争

アルゼンチン＝米英提案気に入らぬ

〔時事〕フォークランド諸島をめぐる英国とアルゼンチンの紛争の調停工作を進めてアルゼンチンと英国を往復し、マラソン協議を続けているヘイグ米国務長官は、十二日のロンドンにおける会議を終え、十三日早朝にブエノスアイレスに向う予定を急拠変更、同日再びサッチャー首相、ピム外相と会談後「新たな、困難な問題」が提起されたため、一担ワシントンに戻り、レーガン大統領と会談の後、再びアルゼンチンに行き調停工作を続行する」と語ってロンドンを発ち、十三日夜、アンドルース空軍基地に到着した。

ヘイグ長官の語った「新たな、困難な問題」が何かは明らかにされていないが、一部の消息筋によれば、アメリカが提案した(1)アルゼンチン軍の同諸島撤退(2)英機動艦隊の変針(3)米、英、アルゼンチンによる同諸島の暫定統治の三案を、英国側は受入れたが、コスタ・アルゼンチン外相から、十二日深夜、同案を拒否する電話が入ったため、ヘイグ長官は予定変更をせざるを得なかったといわれている。



13日早朝、予定を変更して再び会談したヘイグ長官と（右）サッチャー英首相。

南極大陸攻撃の布石

アフ国のフォ島占領・米紙

〔ワシントン時事〕ジャック・アンダーソン氏は十二日付の「ワシントンポスト」への寄稿記事で米政府の秘密文書などをもとに「アルゼンチンの英領フォークランド諸島占領は、石油資源が埋蔵されている南極大陸〝攻撃〟の予行演習だ」とし南極からアルゼンチン南端、フォークランド方面に延びる南極半島を占領するための布石として、アルゼンチンが今回の行動に出たことを強調した。

さらにアンダーソン氏は「アルゼンチンの将軍たちはいずれ、南極半島占領を決意するだろう」という情報機関筋の話を紹介している。

またアンダーソン氏によると、(1)アルゼンチンが南極半島領有権を既成事実化するため、数人の人夫を同半島に送り込んでアルゼンチン籍の子供を生ませた。(2)ホワイトハウスの秘密文書が「南極での調査、物資補給の協力関係に関する取り決めを結ぶ外交努力が必要だ」とし、ホワイトハウスが南極をめぐるアルゼンチンとの関係に重大な関心を持っているという。

フォークランド紛争に みせる南米二国の態度

＝ペルー＝「まず休戦（72時間）して頭を冷やせ」

〔リマ時事〕ペルーのアリアス外相は十二日、緊急記者会見を行い、「アルゼンチン政府はフォークランド諸島紛争に関しペルー政府が行なった七十二時間の〝休戦提案〟を受け入れる旨回答してきた」と発表した。

同外相によれば、この回答は同日朝、コスタ・アルゼンチン外相から直接、電報で伝えられた。

アリアス外相はまた、英がペルー提案を緊急に協議しており、できるだけ早く回答すると通告してきたことを明らかにした。

＝ボリビア＝「やるなら手をかす」

〔ラパスユニコム〕ボリビアのナタリオ・モラレス航空相は十三日、アルゼンチンによるフォークランド諸島領有支援のためのボリビア空軍を戦闘に派遣する用意があると言明。同国空軍部隊が、軍事介入が必要な場合に備えてアルゼンチンとの南部国境に移動中であると述べた。

湖畔随想

ある日系婦人の集まっている所で、例によって例の如く井戸端会議が始まった。

「……私ね、こないだ、白人から『三十五才か』って言われたのよ……」と言ったのは、もう六十の坂を越えたAさん。

「へえェ、でも白人には日本人の年令（トシ）がわからないのよ……」とはBさん。

「私だって白人に本当の年を言い当てられたことはないわよ。……白人に若く見られるのは、あんたばかりじゃないのよ」とはCさん。

Aさんは髪を染め、きれいに化粧をしているし着ているものもアカぬけているけれど、ノドのあたりには〝老い〟がうかがえ、歩く姿を後から見ると、少々背中が丸くなりかかっている。

別の日、別の場所で、別の人たちに、Aさんが同じ話をしたら、

「そおォ、あんた美人だから若く見えるのよ」

「うらやましいわ……、何かおごりなさいよ」と、みんなにいわれてAさんはご満悦。

そこで、第三者の立場から考えてみよう。

三十も若く見られて、有頂天になっている時、冷酷無残に浴びせかけるは傷つき、腹も立ったであろう。

しかし、私たちの周囲に、本当のことを言ってくれる友人がいることは実に尊いと思う。人間は弱いもの。お世辞とわかっていても褒められると嬉しくなるのが人情。でも、それが自分を見失うことにもなりかねない。

やはり、言いにくいことを言ってくれる友人の言葉を素直（スナオ）に受けとめたいものだ。そして、自分が見た自分ではなくて、他人（ヒト）の見た自分を振り返る心の余裕がほしい。

時折、思い出すのは、もう四十年も前に見た映画「残菊物語」の一シーンである。

「若丹那、世間のおだてやお世辞に乗らないようになさいませ」……とは森赫子の扮したお徳。

「そうか、そんなに下手か」……とは花柳章太郎扮する尾上菊之助（だったと思う）。そして、そこから菊之助の精進とお徳への愛が始まる。

……とは言うものの、やっぱり本当のことを言われると不愉快だし、いくら親しくても、友だちに本当のことを言ってあげることが、なかなか出来ない私である。（H）

＝14日の東京外替＝ 二四六円九〇銭で終了

英防衛手段とり続ける

アフ国「交渉続く限り衝突は回避」

〔ニューヨーク時事〕パーソンズ英国連大使は十三日午後、カマンダ国連安全保障理事会議長（ザイール）に書簡を送り、アルゼンチンが三日に採択された安保理決議に従わずフォークランド諸島に軍隊を駐留させる限り、英はあらゆる手段をとって防衛すると通告した。

これは、アルゼンチン政府が安保理に、英がアルゼンチンに対する敵対行動を解き、同諸島の植民地支配の意図を放棄するなら、アルゼンチンは安保理決議に従うと通告してきたのに反論したもの。同大使はさらに、アルゼンチンがフォークランド諸島から軍を撤退させない限り、同国への経済制裁は続くだろうと強調した。

台湾向け軍事部品売却計画を正式提出

＝米中関係に影響必至＝

（ワシントン時事）米政府は十三日、航空機部品など総額六〇〇〇万ドルにのぼる台湾向け軍事部品、補給物資売却計画を議会に提出した。同計画は上下両院が五月十三日までにそろって拒否しない場合、自動的に承認される。台湾向け武器売却については、中国が強く反対、場合によっては外交関係の格下げを辞さずとの構えを見せているだけに、米中関係の将来に大きな影響を及ぼすものと見られる。

国務省、国防総省の発表では、売却される航空機部品がどの種類の航空機のものかは明らかではないが、台湾が現在主力戦闘機としているF5型機の部品であることは間違いないと観側されている。両省はまた、今回売却されるのは兵器ではなく、「米製航空機の機能維持のための部品」にすぎず中国と台湾の軍事バランスを変化させることはないと強調した。

国務省のロンバーグ報道官によると、米政府は今回の台湾向け部品売却方針決定について、中国にすでに通告済みだという。

日本に対抗！ IBMなど50社が半導体基礎研究へ

（ニューヨーク時事）十四日付の「ニューヨーク・タイムズ」によると、IBMを含む五〇社の米半導体メーカーが日本メーカーの攻勢に対抗し、資金を出しあって、大学など研究機関を通じ半導体に関する基礎研究に乗り出すことになった。

五〇社は非営利の「半導体研究協会」を新設、大学など基礎研究を依頼する機関を選定した上で、五月一日から同協会の運営を開始する。当初は五〇〇万ドルの資金支出が計画されていたが、十三日、これを二年間で二〇〇〇万ドルに増やす方針が決まった。同グループは、米で半導体製造に携わっている外国企業にも門戸を開くことになっているが、日本企業の加盟を認めるかどうかは明確ではないという。

ミッテラン 仏大統領が訪日

（東京時事）フランスのミッテラン大統領夫妻は十四日午後訪日した。フランスの国家元首の国賓としての訪日は、両国史上初めて。ミッテラン大統領は十八日まで日本に滞在し、この間、天皇陛下に会見するほか鈴木首相、野党各党首、財界人などと会談、さらに国会を訪れ、衆院本会議場で日本国民へのメッセージを読み上げる。

ニュース短信

（ワシントン時事）下院外交委アジア～太平洋問題小委員会（ソラーズ委員長）が十三日明らかにしたところによると、同小委は二十七日に〝日米関係〟に関する一連の公聴会を再開する。

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
招野 千両正宗

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行 ―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ・東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X）

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3378 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday April 14, 1982

PUBLIC NOTICE FROM JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY

At the Annual Meeting of the Mutual Aid Society on March 22, Yutaka Kanemoto, Executive Secretary, reported that 33 unclaimed ashes buried at the grave bought by Lakeview Chapel and 51 ashes are safekept at Japanese Mausoleum at Montrose Cemetary. If you know the whereabouts of their families and relatives, please notify Yutaka Kanemoto, 769-2226.

A. Following ashes are kept in the Japanese Mausoleum at Montrose Cevetery.

1. Arima, Tokunosuke
2. Fujisawa, Frank
3. Fukunaga, Masayuki
4. Fujiwara, Fumi
5. Fukaye, Sam
6. Hara, Perry
7. Harusawa, P.
8. Ikeda, Shigekata
9. Ito, Tomokichi
10. Ito, Junko
11. Kagawa, K.
12. Kawasaki, T.
13. Kimura, Haikichi
14. Kiyota, Isei
15. Konishi, Yoshiaki
16. Kurose, Nagaharu
17. Koshikawa, Seijiro
18. Kuwayama, Joe
19. Kotani, Joseph
20. Kozaki, Kaz
21. Jogen, Masa
22. Lyn, San
23. Miho, Jim
24. Minamoto, Junichi
25. Miyahara, Eitaro
26. Mineyama, Majiro
27. Makino, Kiyomatsu
28. Moriyama, Chiyoki
29. Nagai, Frank
30. Okamoto, Kaichiro
31. Okuda, Iwajiro
32. Ono, Harry
33. Okazaki, Kisaki
34. Saito, Charles
35. Saito, H.
36. Sakata, Saburo
37. Sano, K.
38. Sakai, Jo
39. Soon, James
40. Sonoda, Kajuji
41. Suzuki, Tokutaro
42. Suzuki, Eiichi
43. Tachi, Thomas
44. Takahashi, Yasutaro
45. Tatsugawa, Eijiro
46. Ushijima, Masajiro
47. Yamada, K.
48. Yamada, T.
49. Yamamoto, J.
50. Yamasaki, G.
51. Yamauchi, Sam Yoshiaki

B. The following ashes are buried in the Grave No. 66 of Lot 2 in Cherry Triangle.

1. Masuda, Tetsu
2. Switzer, Robert
3. Murakami, Thomas
4. Miyagi, Chojiro
5. Tanaka, Tony
6. Irino, Jitsuichi
7. Miyagi, M.
8. Sawada, Henry
9. Nozaki, F.
10. Steele, Elsie
11. Seki, Kyoro
12. Bradley, John
13. Emerich (baby girl)
14. Furuyama, Mary
15. Kawano, Takejiro
16. Hare, M. Gee
17. Missima, Arthur
18. Yoshii, Tom
19. Azeka, Jack
20. Fujioka, Kaneichi
21. Nishi, Frank
22. Matsuba, Eitaro
23. Hack, Robert
24. Yipp, James
25. Nuey, Paul
26. Amano, T.
27. Miyagawa, Jitsuichi
28. Masuda, Shoichi
29. Imanaka, Harry
30. Nishikawa, Hiroshi
31. Roshko, Raymond
32. Pearsall, Robt.
33. Uno, Bengoro



ARBOR DAY CELEBRATION

The Chicago Park District's annual Arbor Day celebration will be held at 12:15 p.m. Friday, April 30 at the Richard J. Daley Bicentennial Plaza, 337 E. Randolf Dr. in Grant Park, Gen. Supt. Edmund L. Kelly announced.

Distribution of 1500 green ash seedlings as part of the annual observance will follow the scheduled program. The trees are free and will be distributed on a first come, first served basis.

Formal recognition of Arbor Day will be made by Mayor Jane M. Byrne.

In 1872, a member of the Nebraska Board of Agriculture, Julius Sterling Morton, introduced the resolution that set aside a day designated to observe the planting of trees. On April 10, 1872, more than a million trees were planted in celebration of the first Arbor Day.

A state historical park managed by the Games and Parks Commission, Arbor Lodge, is Morton's Nebraska city home. The grounds of the home are open all during the year and for tours from mid-April through Nov. 1.

The Morton Arboretum, located in the west Chicago suburb of Lisle, was developed by Jay Morton, son of the founder of Arbor Day. Located on Illinois Route 53, north of the Illinois Route 5 Tollway, the grounds of the Morton Arboretum are open daily, 9 a.m. to 7 p.m.

The Chicago Park District presents the Arbor Day ceremony annually as an informal prelude to its spring and summer outdoor recreation program.

CITYWIDE BAK-O-RAMA

The Chicago Park District will hold a citywide "Bak-o-rama," at 1:30 p.m. – following Arbor Day ceremonies – Friday, April 30, at the Richard J. Daley Bicentennial Plaza, 337 E. Randolph Dr.

Finalists from the 10 Chicago Park District citywide areas will compete in the cake, pie, bread and cookie categories.

"GAIJIN" MOVIE SCHEDULE CHANGED

There will be two changes in "Gaijin" movie schedule. First, the April 17th showing is at 2:00 p.m. not 2:30 p.m. as previously listed. Secondly, the $15 donation for admittance is only for the April 15 premiere. The showing on April 16 and 17 will have a $6.00 admittance donation.

BSA TROOP 515 SPAGHETTI DINNER

On April 24, Saturday, Boy Scout Troop 515 will have its annual spaghetti dinner at the Buddist Temple of Chicago, 1151 W. Leland. Scoutmaster Stan Kurokawa says you can eat all you can for $3.00 donation for adults, and children (under 12) $2.00. This fund raising dinner includes spaghetti, salad, bread, beverage and dessert plus a good time for all. Troop 515 is known for the number of award winning Scouts and leaders in its membership including a number of Silver Beaver award winners.

FREE NATURE WALKS BEGIN IN JACKSON PARK

If you confuse rufous-sided towhees with hooded mergansers, then you may shy away from organized bird walks. But don't be put off; not all people carrying field glasses are avian studies graduates. Beginners are having fun too.

Douglas Anderson, Field Trip Chairman of the Audubon Society, has led nature walks for over eight years. Past president of the Chicago Ornithological Society, he currently heads up Lincoln Park Zoo docents. He especially enjoys giving tours on the 90 acre Paul H. Douglas Nature Sanctuary, also known as Wooded Island – located in Jackson Park behind the museum of Science and Industry.

"It's a bird watchers paradise," said Anderson. "In the eight years I have conducted tours on the island we have sighted over 233 species of birds. We had the best all day record of sight ing 115 species in 2 hours on May 9, 1980.

"Beginning bird watchers get a thrill from the island walk because of the close view they get of birds in low trees and shrubs," according to Anderson. "The favorite bird seems to be the tiny warbler – there are at least 25 species of this bird that have been spotted here. People are just crazy about them."

The walks are held every spring and continue through the summer. In the June nesting season, they focus more on the abundant plant species than on the birds. Anderson, a man of discretion, steers the gazes of his followers to less intimate subjects during this time.

All tours begin at the Clarence Darrow Bridge, over the first lagoon behind the Museum.

The tours are free. Participants at all levels are invited to join and are encouraged to bring binoculars and a field guide to the birds, if possible. Tours of the Japanese Garden are included in many of these walks. The schedule is as follows:

Bird Walks:
April to the end of May. Monday, Wednesday, and Friday 7 to 8:30 a.m. Saturdays, 8 to 10:00 a.m.

Japanese Garden Tours:
April 17 to June 12. Saturdays 8 to 9 a.m. followed by bird walks.

Summer Nature Walks:
June to end of August. Wednesdays 7 a.m.

For information, call 294-2493 weekdays from 9 a.m. to 4 p.m.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

引越
日本〔へから〕米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
At Las Van Lines ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS
FOR RENT
Available May 1st. 1st floor. 3 bdrm. apts. in 6 apt. bdg. Primarily Japanese Tenancy Stove & Refrig. Tenant resp. Vicinity of Balmoral & Clark Ideal transport, & shopping Call 728-9151 after 5:00 pm.
FOR SALE
2 Bedroom Condo, 2 baths, Large rooms, Free gas, Pool, Playground. Niles area. Close to shopping and schools. Owner financed. Call 298-7172
HELP WANTED
Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 （その3）

政策運営担当副会頭（ニチコン・アメリカ社長）武田一平さん（四二才）



【セールスのポイントは「人」】

武田一平さんの「セールス哲学」は何ですか？

武田「日本で売れるものは、必らずアメリカでもヨーロッパでも売れる。ポイントは売る人間だ、という事です。いかに人間的な関係を深くつくるかが、最も大切な事だと思います。人間とどう接していくか、言葉のギャップはあっても、それは克服することが出来ます。要するに、セールスは、人と人。その人に売り込めるか、売り込めないかが問題です。その為に最善の努力をすべきです」

武田「サービスでしょう。それと言動と実行を一致させていくこと、意見を言い、言ったらそれを守る。またわかってくれるまで諦めない。〝Never Give Up〟。失敗したら、次に成功するための事を考える。ゴルフのラフを挽回するのと同じ事です。一般の人は諦める。そこを、どうとっていくか。これを試練の場として打解していくか、運がないと諦めるか。〝Ever Onward〟（限りなき前進）という意味ですが、これが大切だと思います。だからと言って、摩擦を起こしてまでやるべきではありません。理解の上で、何事も進めていく。その理解の為に努力していく。そのポイントが大切だと思います。

【各部会の活動を活発に】

武田「商工会議所内に、いくつかの部会がありますが、金融や機械等の各部会が、その活動をさらに活発にしていく必要があります。そして、より商工会議所らしい活動を、していくのを、政策部が担当して推進していきます。それと、経済面、政治面及び文化面に亘るセミナーも開催していきたい。

アメリカ人は、大衆を味方にするのがうまいのですが、政策部もその辺を考えて、会員の利益が出る様に、現地のアメリカ人とのコミュニケーションを良くしていく様に努力していきたいと思っています」

【インタビューを終えて】

ゴルフがうまいと評判の武田さんを訪ねた。ゴルフの賞金が結婚につながっていたとは予想外。机の後方に「プロ戦陣訓」が。その一条に曰く「プロは記録に挑戦しつつ、目標達成を本分とすべし」その隣りには、本社の社長の写真、その反対側には営業成績のグラフが並ぶ。

シカゴに十五年滞在し、今までの日系人の移り変わりを経験している。地元の日系人の方には大変お世話になったので、少しでもそのお返しがしたいと日系人の会社をなるべく利用している。

営業について秘訣を話されたが、その話の裏に武田さんの努力が光っていた。

天才などはこの世に居ないという武田さんの話を聞いて、希望が湧いた。

（章場・記者）

HANA TO YOKO
花と陽子
セクレタリーの皆さんにお花をどうぞ
National Secretary Week は 4月19日から24日まで
ご注文はお早目にお値段、アイデアは YOKOまで
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

養殖真珠ダイヤモンド展示会
日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは、恒例の春の展示会を新装なりました。ショールームに於いて左記の通り開催致します。当日は専門の養殖真珠をはじめ、四月の誕生石にちなんで良質のダイヤモンドジュエリーを多数取揃え、格安のお値段でお分けする用意をしております。皆様お誘い合わせの上、是非ご来場、ご高覧下さいます様、御案内致します。
日時　四月十七日（土）午前十時～午後五時
　　〃十八日（日）午前十一時～午後四時
場所　シカゴ市ワシントン通り五五番四二九号室
坂田パール ショールーム
坂田パール。カンパニー
取締役社長 坂田 光夫

和文タイプはシカゴ新報へ
名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は
シカゴ新報
電478～6170へ
御用命下さい

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
PHO 827－7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 1N DEMPSTER Tounty

航空書簡　三〇セント
航空便　四〇セント
ハガキ　二八セント

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, IL. 60067
Tel: 991-1400

眼科
T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
電 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
電 728－9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
電 327－3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな お寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
435 W. Menomonee St. 943-7801/2

Midwest Buddhist Temple

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348－2028

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281－3989

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549－3462

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463－5213

インマヌエル教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348－0770

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472－5892

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
701 W. Buckingham Pl
電 549－9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348－0770

天理教
シカゴ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463－6898

生長の家集会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜 午前十時半
第二日曜 午前十時半
第四日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
3927 W. Addison St.
シカゴ日本人聖公会
聖ピーター教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
電 338－5687

エホバの証人 キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477－0324

募集

ツルース レストランが新しく『イベット』を開店
フランス料理の経験あるコック
高級支給
TEL. 944-2606
英語の少々話せる方
(Near North)
YVETTE RESTAURANT

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
（午前十一時～午後五時）

急募

フロントマン　学生アルバイトも可　委細面談
ロングウッド　ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644－6500
（青山まで）

求む

ウェイトレス、ウェイター　初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、ウェイター　または　亀八
電話　六六四一三六六三

急募

●調理士
●寿司職人
永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六三
電 三六八一八五五二

求む

和食コック（経験者）
東洋ジャパニーズ レストラン
ハミルトン・ホテル
（イタスカ）
電話 三九八一五三四九
八九四一二五〇八

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話　六六四一三六六三
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一一〇六七〇
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、ディナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集

ツルース レストランが新しく『イベット』を開店
フランス料理の経験あるコック
高級支給
TEL. 944-2606
英語の少々話せる方
(Near North)
YVETTE RESTAURANT

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
　　日曜　10AM～3PM

召天御通知

並びにメモリアルサービス参列御礼

夫 石橋四良 儀
ISHIRO ISHIBASHI
（九十四才）

去る四月七日（水）午後六時四〇分、老衰のためナーシングホームに於て召天いたしました。翌八日家族葬によって火葬に、四月十日（土）午前十時半、聖ベテロ聖公会で北川光夫司祭司式、林富士夫司祭補佐のもとにメモリアルサービスを行いました。

その節はご多忙中のところ御参列下さり、また過分の御配慮を頂きましてありがとうございました。

まことに略儀ではありますが紙上を以って召天の通知とメモリアルサービスご参列の御礼を申上ます。

四月十四日
320 W. Law-enco
喪主 妻 石橋富士子
長男 石橋 亘
妻 〃 フロレンス
孫 〃 一同
シカゴ日本人聖公会

召天御通知

山梨県出身
実弟 向山照男 儀
Teruo Mukoyama
（八十才）

シカゴのオールドタイマーの一人として、戦時中、戦後、今日安住の日系人社会の土台造りに多大の貢献をなした一人であり、帰国後も日米親善に献身的尽力をしてきましたが、数年前より健康すぐれず東京で入院しておりましたが、去る四月八日、召天致しました。

葬儀は翌九日、川崎市にて行ないました。

彼は最後まで、第二の故郷であるシカゴに、シカゴをシカゴと愛した多くの友人を持っておりました。

茲に故人が生前、皆様から御好誼にあずかりましたことを感謝し、紙上をもって御通知申し上げます。

昭和五十年四月十二日

3639 Crain St.
Skokie, ILL.
スコーキー在住
実兄 向山 英文
在日 親戚一同
友人 杉本幸八郎
久保瀬暁明
〃 松本幸一
〃 本田 登

召天御通知

シカゴ高野山仏教会では来る四月十八日（日）午後一時半より、宗祖弘法大師御入定千百十八年の御遠忌として正御影法要を行います。

教会関係者は檀信徒多数の参詣を希望しています。

平井稔氏死去

戦前は加州オークランドに、戦時中のヒラのキャンプを経てミルウォーキーに転住された平井稔氏（六十八才）は、常々高血圧で養生していたが、先日心臓切開の手術を受け、結果が思わしくないまま四月八日死去された。

葬儀は四月十二日、ミルウォーキー市のリターン葬儀社にて、久保瀬開教使導師のもとに執行された。遺族は妻スエ夫人と三人の娘、リンダ、ロイス、ナンシーさんがいる。

正御影供法要

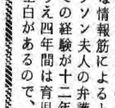
静岡銀行がロスに駐在員事務所開設

（ロサンゼルス時事）カリフォルニア州銀行局はこのほど、静岡銀行ロサンゼルス駐在員事務所開設を認可した。同行が海外進出するのはこれが初めて。地方銀行のロサンゼルス進出としては横浜銀行に次いで二番目である。

人工心臓弁の発明家死す

オレゴン州ポートランドで、四月八日（木）、人工心臓弁の発明家として有名なローウェル・エドワーズさん（八四）が死亡した。

一九六〇年、当時六二才のエドワーズさんは普通なら退職を考える年にもかかわらず、聖ヴィンセント病院のアルバート・スター博士と共に心臓手術に欠くことのできない人工弁の開発に乗り出して成功。現在〝スター・エドワーズ心臓弁〟として広く世界中で心臓手術に使われている。



トンプソン夫人

シカゴのオールドタイマー向山照男氏

日本で逝去

市外スコーキー在住の向山英文氏の令弟・向山照男氏（八十才）は健康すぐれず東京の病院に入院中であったが、去る四月八日病院で逝去され、翌九日、川崎市に於いて葬儀が営まれたとの報が実兄向山英文氏にあった。

向山照男氏は戦前から令兄と共にシカゴでギフト店を経営されていた。戦時中、戦後、各収容所からシカゴに転住して来る日系人のために労を惜しまず尽力、今日の日系人社会の基礎を築くために貢献された人である。また同氏はシカゴにおいて〝日本難民救済会〟の委員長に推され、新移住者と協力、約二万ドルに近い救済資金の募金に成功、日本で極度の物資不足の際に数百トンの日用品を集めて救済機関を通して輸送したことも あり、日本では〝シカゴ難民救済会〟に対して感謝し賞讃した。同氏は、その後日本に帰国、日英両語に堪能なのでマッカーサー司令官の信任を得て第一合同ビルに事務所を与えられ、米国の日本占領政策の一端を担い日米親善のために尽し、また報が令兄にあった。その後、引退して伊豆の伊東に家を新築、悠々自適の日々を送られるうち数年前より健康すぐれず、療養につとめておられたが八〇才をもって他界されました。令兄・英文氏の話によると、同氏は最後までシカゴを愛し、シカゴのことを語っておられたとのこと。

令兄・向山英文氏は、久保瀬暁明師を通して 令兄の訃報に接し、日本人生前厚知の皆さんに感謝の意を表されている。

募集

ツルース レストランが新しく『イベット』を開店
フランス料理の経験あるコック
高級支給
TEL. 944-2606
英語の少々話せる方
(Near North)
YVETTE RESTAURANT

ぬか漬けのニューウェーブ
ヌカ床いらない、お水でできる！
手間なし、臭いなし…水に溶いて、野菜を浸すだけ。
これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！
じっくり熟成させた〈ぬか漬けの風味〉を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのチカで、なつかしい日本の味が楽しめます。
製造特許出願中 55-12197
森永製菓のぬか漬けの秘伝
ぬかよろこび
発売元 K-MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW ILLINOIS 60025 TEL.(312)998-1471

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蚊　ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

英探険家地球をタテにひとまわり

英国の探険家二人が四月十一日未明、北極点に到着した。

同隊は一九七九年九月英国を出発以来、八〇年十二月には南極点に到着しており、一回の探険で両極を制覇したのは世界でも初めて。今年七月には南極と北極を経由して世界を縦に一周、八万六千七百キロに及んだ冒険旅行を終えて英国に戻る予定。

英国人レイナルフ・ファイーネス卿（38）とチャールズ・バートン氏（39）の二人は各地で飛行機による補給を受けながら、一人乗り雪上車二台や船を使って前進、極点近くの雪上車使用が困難な地点では歩いて到達し、極点に英国国旗を立てたという。

倹約おばさん

「年寄りのために」と一四〇〇万円残す

「最近の国やお役人は無駄遣いばかりして困る。ワシの金は年寄りの為にだけ使ってほしい」という遺言と共に遺産一四〇〇万円を残して死んだ、おばあさんがいる。

この人は宮下よねさん（八五）で、昭和五四年以来、静岡県富士市の老人ホームに住んでいたが昨年十二月老衰のため死亡。

いつも肌身はなさず持っていた手さげ袋の中には倹約し続けてためにためたお金が、なんと一〇冊の預金通帳に合計一千四八六万四七八三円。ビックリした関係者は金額が大きいだけに、早速身寄り捜しに奔走したが法定相続人は見つからず、生前、よねさんが、「ワシの金は年寄りのためにだけ」と言っていた言葉どうり、新築予定の老人ホーム駿河荘の資金に使われることになった。

少年が団集血清肝炎

覚せい剤の回し打ちから

（横浜）神奈川県警少年課と伊勢崎署が四月九日までに、覚せい剤取締法違反容疑で逮捕した高校生ら十人は、全員が血清肝炎にかかっていることがわかり、この他症状が重く入院を必要とするため逮捕できなかった少年（一九）も一人いた。

同署が調べた結果、少年たちは元暴走族のメンバーで、「暴走族より右翼のほうがカッコいい」と右翼団体「菊花青年同志会」幹部にさそわれ入会、昨年夏頃から全員が覚せい剤におぼれており乱用仲間が同じ注射器で"回し打ち"をした為に全員が感染したものとみられている。この少年たちの場合、黄ダン症状がでており眼球が黄色くなっていたがこの他吐き気食欲不振もあり、最悪の場合肝硬変や肝臓ガンになるケースもある。

※サクラが暗ぶ国際親善

日本＝アメリカ

（読売）今から七〇年前、明治四五年に当時の東京市長、尾崎号堂翁が米国ワシントン市に桜の苗木を贈っていらい"名花"輸出は植物防疫の関係で途絶えていた。

この頃のアメリカの桜は雑種が多くなり、木も弱く、このままでは本来の美しい花が見られなくなると、アメリカ農務省のローランド・ジェファソン博士（著名なサクラ研究家）が日本を訪れ、桜前線に合わせて日本列島を北上、自生の桜の種十種頑百万粒を持ち帰る予定。

今までアメリカで禁止されていた種の持ち込み接ぎ木が許されたので、秋にはもう一度接ぎ木集めに訪日。種集め、接ぎ木作業が成功すれば、百万粒の種は苗木となってアメリカ全土に配られる。

この種集めには「日本花の会」が協力、アメリカ側からハナミズキの種をもらうことを条件に、桜の名所に住む子供たちにも協力を頼むことを計画している。

ワセダが「運動学生来れ」

早稲田大学教育学部は運動能力に優れた現役高校生を対象に、一般学生とは別枠の特別入試を実施することを決めた。

「単なる推薦入学とは違い、筆記試験を行ない、文武両道に秀でた学生を入学されるのがねらい」という。運動選手を対象に特別枠という形で"優遇"するのは全国でも例がない。特別枠ができるのは、定員一六〇人の教育学科体育学修課程で、うち一割にあたる十六人を運動選手に"開放"することにしている。特別枠をつくるのはとりあえず来春から五年間と限り結果をみて存続するか、改めて検討することにしている。

ロボットも「ルービック」に挑戦

老いも若きも、世界中の人をとりこにした謎の六面体、ルービック・キューブ。パズルもどうやら下火と思ったが、今だにシャカリキ、五十四の正方形をまわしたり、ひねったり挑戦を続けている人もいる。そしてこの度は人ならぬロボットもパズルに挑戦。

これはアーバナ・シャンペンのイリノイ大学学生ダニエル・トーケン君、ダグラス・ルード君、ロバート・サム君の三人がロボットに解答を出させようとしたもの。三人はトウ・ビタ・パイ名誉技術協会のメンバーで、ロボット作りのリーダーたち。

結果は見事成功。エレクトロニックの目が六面五十四個の正方形を見てコンピューターの頭脳がどう動かすか判断する。その間わずか2/10秒という早さ。ところが機械の手の動きは頭脳ほど早くなく、平均必要な百十回のキューブの移動に約十二分かかる。イリノイ大学技術展で第一位を得たこのロボットの原価は三百ドル以下。

「ロボットなんかに負けてたまるか」あなたももう一度おもちゃ箱の中からルービック・キューブを引っぱり出して挑戦してみては？



座敷の間オープン

春の訪れと共にかねてより皆様の御要望にお応え致しまして、来る3月21日より日本情緒豊かなお座敷の間にて、一流板前の吟味した豪華な季節料理の数々の他、しゃぶしゃぶお刺身、天ぷら等、最高の風味の豊かさをお揃え致しました。

営業時間（午後5時～10時迄）
日曜日から金曜日

鉄板焼き同様に皆様の御愛顧を受け承りたく、私共従業員一同お待ち申し上げます。

ロン オブ ジャパン（ノースブルック）
電話 564－5901
RON of JAPAN (Northbrook)
633 Skokie Blvd. Northbrook, IL. 60062

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電6 44－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871～8460～1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272－4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧楼

コンビネーションフードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区飯田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

大陸横断の思い出

南京から京城（ソウル）まで

H・G・B（その2）

共産軍は案外甘かった。その間、寝食も良ければ、釈放の時は腕にスタンプを押してくれた。今後、検問所を通過する時の審問済みの証明書である。心配していた共産軍に対しては或る程度安心したが、今度は中国の民間人である。群集心理というものは理性を失うからである。先づ軍服を脱がねばならぬと思った。そこで、夜中を利用して天津の街はずれの小さな呉服屋に寄った。腕のスタンプを見せながら、我等の身分は共産軍の検閲を受けた。所持金は一つもない。我等の軍服と一番安い中国服と替えてくれと頼んだ。主人は暫く見ていたが、自分の身の上を案じているらしく、心よく夏服一着づつくれた。これを着た我が一行は、これからは安心だとばかり喜んだが、朝、お互いに顔を見合わせてみると、やっぱり駄目だ。十二名が揃いも揃って頭は丸坊主、額（ひたい）は白、顔色は真っ黒、目の光はピカピカ、年は若い、同じ恰好である。誰が一見しても軍人だと判ってしまう。やっぱり夜の行路を続けた。

或る日、昼間、畑の中で深い眠りに入っていたら、遠くから戦車部隊のタンクのような音がだんだん近づいて来る。びっくりして起きてみると、いなごの大軍が襲って来た。何十里に亘ってその数は何億になるか知らない。この時は顔を地に伏せて最後の一行が飛び去るまで何時間も待たねばならぬ。顔とか皮膚など表に出していると、いなごの後足に蹴られて荒らされて血だらけになってしまう。いなごの群もこの寒さを避けて南へと移動するのであろう。

昼は寝て夜は歩くこと二カ月余り、北支を越えて満州の開門、山海関に到着した。傾斜になっている山の谷を利用して出来た街である。警戒が厳しい。奇蹟的に通過して錦州に至った。頭の毛も相当伸び、丸坊主は免がれ、顔は石炭粉と土塵にまみれて額と顔色に白黒の区分もなくなった。完全に乞食姿、恥ずかしさも体面も忘れている。命に対する未練、不安などはなくなってしまった。

ここは錦州城外の黄昏（たそがれ）。乃木大将の「征馬進まず 人語らず 錦州城外 斜陽に立つ」という詩が思い出された。

日露戦争の時、乃木大将の息子が錦州城で戦死した。これを知らせに来た部下の馬が将軍の前に来て動かない。馬上の部下も挙手の礼をしたまゝ何も言わない。これを見た乃木大将は「よし、わかった。帰れ」と命令する。……あの錦州城外の黄昏に、今、我が一行は立っている。……なんて生意気なことを言い合ったことを考えると、さまよい歩きながらも、若い故に心の余裕があったのかな、と思って苦笑を禁じ得ない。

此所から避難民の群に遭うた。聞くところによると、奉天（現在の瀋陽＝シェンヤン）は交通の中心地、東西南北から雲集する避難民を奉天から毎日一回汽車で輸送するという話。勇気が出て昼夜を問わず歩きまくって奉天に到着した。委員会に駆けつけて乗車券を貰ってみると順序が十五日後の番である。

その間、韓国の避難民収容所・西港国民学校へ行ってみた。教室は既に超満員、悪臭が鼻をつく。奉天は平野地帯の中心地にあるだけに薪が貴重であることに着眼した。運動場の周囲にある並木の枝を切り取って、露天飯店で食事と交換した。避難民が溢れすぎて民心が悪い。一行十二名だと知っていながらも飯は一人分しかくれない。無理もない。薪の値段が食事一人分にしかならないからである。二、三日すると薪にするところがなくなってしまった。

つづく

ポリスからコケインを買った

元麻薬密買人が証言

麻薬売買、所得税脱税等で三十三年の実刑に服役中の元麻薬密買業者、チャールス・"CW"ウィルソンが取調べ中に「オレは警官から麻薬を買ったこともある」ともらしたことから、シカゴ市内南部管轄の私服刑事十人の名が上り、ウィルソンを証人として取調べが始まっている。ウィルソンは刑事の一人フィリップ・クラインから上質のコケイン10オンスを一万ドルで買ったと証言したが、クライン刑事はただちに否認して「私がウィルソンを逮捕して刑務所に入れたので、私に腹を立てているのは確かだから、あの男がこんなことを言い出しても私は驚かない。しかし、もし私がそんなことをしていたら、私も今頃あの男と同じところにいるはずだろう？」と語った。

しかし、ウィルソンとクライン刑事は一九七七年以来の顔見知りで、一九八〇年はほとんど毎日のように顔を合わせていた間柄だという。

その他、ウィルソンは"ラリー"という名の刑事、"ボブ"と呼ばれるメキシコ人刑事の名をあげ、四年間にこれらの刑事を買収するために、合計二十五万ドルを支払い、その他高価な品物を与えたと証言。

今後も取調べは続けられるが、ウィルソンの証言が事実だとすると、市民の警察に対する信用が又々失われることになる。

読者の声

寒さもだんだん落ち着いて来た様な気がします。

僕もそろそろ冬眠から目を覚まし、外に出かけようと思いますが、まだよく場所がわかりません。よろしければ、美術館や博物館、その他おもしろい催し物などありましたら紹介してください。住所とかそこまでの交通機関なども教えて下さい。（YACM学生・25歳）

詩「夢の愁」

バド、外は寒いよ。イチゴ色したイルミネーションの中でまわる……笑いと悲しい木馬。氷のかけらの星たちは露になるのがかわいそう別れる前に、ありがとう私の穴のあいたポケットに乾杯。（シカゴを愛する詩人）

新報のスタッフの皆さんにはお元気ですか。

シカゴ新報毎回見ています。最近内容が変わってきたように感じます。もちろんいい方にです。でももう少し女性のためのコーナーを設けていただけませんか？例えばファッションや美容等、それにバーゲン案内など勝手なお願いですみません。楽しみにしております。（主婦・28歳）

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ ラーメン
ヤキソバ 中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297－8686
297－8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinos.

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT ONAHUI SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

FORMER CUB MIKE LUM MAY BE BEST OF FOREIGN PLAYERS

TOKYO – Japanese pro baseball clubs have newly "imported" nine foreign players with the hopes that they would bolster their strengths for the 1982 season starting April 3.

Ten players who failed to meet their clubs' expectations last year were cast off to make room for the newcomers, bringing the number of foreigners in Japanese uniforms to 32, including 28 players and four on managerial staffs.

The nine new faces brought the total number of foreigners who have played here since Hawaiian-born nisei Wally Yonamine, now a coach of the Nankai Hawks, joined the Yomiuri Giants in 1951 to 1953.

The newcomers, all fast and good fielders with strong throwing arms, are considered medium-range hitters – not home run hitters.

Their success here depends on how soon and how well they can adapt themselves to Japanese baseball, its strike zone and the pitchers' change-ups.

In this respect, first baseman-outfielder Mike Lum, obtained by the Yokohoma Taiyo Whales from the Chicago Cubs, looks like the best bet. He batted .280 in preseason exhibition games.

During his 15-year major league career with the Atlanta Braves, Cincinnati Reds and Cubs, he enjoyed the best season in 1973 with 16 homers, 82 RBI and a .294 average.

The 36-year-old Lum, born in Honolulu of parents of Samoan and Chinese blood, showed his ability against Japanese pitching when he visited Japan with the Reds four years ago, getting eight hits, including two homers in 29 at-bats.

Former Toronto Blue Jays infielder-outfielder Ken Macha, who averaged .259 in six years in the majors and a .290 in 1980, seems set to deliver for the Chunichi Dragons with his powerful line-drive hitting. He batted .283 in exhibition games here.

Another fine prospect is outfielder Joe Dotson of the Hawks. Dotson, who has no major league experience, hit .280 for 3-A Springfield last year. He hit .269 in exhibitions.

KINCHIRO UKARI EX–JAL MANAGER S.F., N.Y., DIES

Words reached San Francisco that Kinichiro Ukari, 49, of Japan Air lines, died in a Tokyo hospital.

According to friends in Tokyo, Ukari had gone home early Friday because he was not feeling well. Later that day he was taken to the hospital by ambulance about 6 p.m. and died at 7:40 p.m. The cause of death has not been released.

He had served as the Western Region manager of JAL with offices here from 1974 to 1979 and then was promoted as the manager of the Americas JAL in New York.

He was reassigned to Japan as general manager of the cargo, mail sales department on November 3, 1981.

While in San Fransisco, he was active in the Japanese American community and served as president of Japanese Chamber of Commerce of Northern California in 1977. At that time he was instrumental in starting the formation of the Cherry Blossom Festival corporation.

His wife, Kimie Ukari, was also active while here, serving as president of Satsuki, inc. in 1978. During her reign, she actively worked for the fundraising baza-

"SUSHI UNIVERSITY" TRAINS CHEFS

International demand for qualified sushi chefs resulted in the Tokyo's Sushi University founded two years ago by Hirokazu Takeuchi, 27, who says he can't keep up with the demand for his graduates. Sushi restaurants are springing up everywhere around the world and his 100 students now enrolled in his professional courses are heading for jobs in New York, Paris, or Rio de Janeiro after a year of intensive schooling in the art of wedding rubbery octopus morsels to fragile rice balls and forming seaweed rolls topped with salmon eggs. Sushi is a concoction made of raw fish – any one of the number of varie-

zaars put on by the group.

He was a graduate of Doshisha University in Kyoto and joined JAL in 1955.

He first came to San Fransisco in 1964 to serve at JAL American headquarters for four years. He also served at posts in Europe before returning to San Fransisco in 1974.

Also surviving his wife are his children, daughter Yumi and son Yoshikazu.

ties – cut in bite-sized slabs and mounted atop dollops of boiled, vinegar-soaked rice, laced with a fiery green horseradish called wasabi and dipped into soy sauce.

Without the rice, it is called sashimi.

Takeuchi also has offered weekly courses, in English, for foreigners seeking initiation into the mysteries of sushi. He has 55 students enrolled in the three-month course.

In New York City, sushi shops are said to out number French restaurants.

In Japan, people believe one must go through long apprenticeship to a master before striking out on one's own. Most Japanese sushi masters claim their craft demands humility and mental discipline that requires three to five years to learn. However, Takeuchi says his graduates are first-class chefs after one year.

JAPAN WOMEN PREFER WHISKEY TO SAKE:

TOKYO – An average young Japanese woman working for a big company may go to bars with her friends or colleagues two to three times a month and drink 3.1 glasses of whiskey with water on a single occasion, according to a survey of Suntory Ltk., Japan's largest distiller.

The survey covered 816 women in their "freshman" year of leading enterprises in Tokyo and Osaka.

Of the respondents, 97.9 percent said they drank alcoholic liquor during the past one year. A survey conducted four years ago showed that only 70.1 percent of women in their 20s had drinking experience.

Among drinks, 35.7 percent of the respondents said they prefer whiskey. This was followed by wine with 19 percent, beer with 13.4 percent, Japanese sake with 12.1 percent and brandy with 3.4 percent.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

北京 PEKIN HOUSE RESTAURANT AND LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required

Dinner 1	Dinner 2
$11.00 per person (including tax and gratuity)	$10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls	
Steamed Fish	Steamed Fish
Roast Duck	Tenderloin Steak Kow
Cantonese Chow Mein	Shrimp with Lobster Sauce
Hong Kong Steak	Cantonese Chicken Lo Mein

Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン–増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

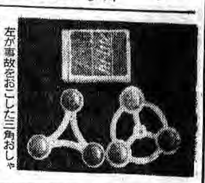
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物: ①フェアー・ショウで陳列された各種の大切なカタログ類 ②見本、視察の合い間に購入された土産品。 ③これからの旅行に不要な身廻品。 ④マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長: ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。 ●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。 ●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
*ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

安全でなかった 安全マーク付おしゃぶり 乳児窒息死

昨年七月、千葉県市川市で、生後六カ月の赤ちゃんが、三角おしゃぶりをくわえて遊んでいるうち、おしゃぶりが喉につかえて窒息死し、メーカーと日本玩具協会が両親に七百万円を見舞金として支払った事件が明るみに出た。

とのおしゃぶりは三角形の頂点に直径二・八センチの玉がついたもので〝自主安全基準〟に合格したことを示すSTマークがついており、昭和五一(一九七六)年から二年間に約十六万個製造された。


左が事故をおこした三角おしゃぶり、右は改良されたおしゃぶり

五四(一九七九)年、基準改正で製造中止となったが販売が続けられ、昨年大阪府下で同じような事故があり、回収が始まったが、三千四百個しか回収できなかった。

安全を示すSTマークがついていただけに今後に残す問題は大きい。

友利新チャンピオンに

十三日夜、東京・後楽園ホールで行われた世界ボクシング評議会・ジュニア・フライ級タイトルマッチで、挑戦者の友利正(三迫)がチャンピオンのアマド・ウルスア(メキシコ)を判定で破り、新チャンピオンとなった。

これで日本の世界チャンピオンは、渡嘉敷勝男(協栄)、渡辺二郎(大阪帝拳)と合わせて三人となった。

〝水泳・前畑〟に五輪の功労章

サマランチ国際オリンピック委員会(IOC)会長の歓迎レセプションが、東京で行なわれ、四十六年前のベルリン・オリンピックの二百メートル平泳ぎで金メダルをとった兵頭秀子さん(六七)(旧姓前畑)に同会長から、オリンピック・オーダー(功労章)の銀章が手渡された。日本人では六人目、女性としては初めて。

最古のミイラ 中国で発掘

(読売)中国の解放日報によると、最近ウイグル自治区で発掘された40才前後の女性のミイラは、約3200年以前のものといわれ、いまなお、まるで眠っているようだという。

トビ色の髪、まつ毛、皮膚、内臓の保存状態もよいと中国の新聞は伝えている。



徳川秀忠の妻

吉屋信子





「母上、大阪城ほろぼされ、わが伯母君といとこの秀頼公の御生害に、いかばかりお心おいたみかと案じられます」

乳母が教えたのか、伝役(もりやく)の朝倉宣政が智恵をつけたのか、全く母の心中を察したみごとな口上に御台所はもうさっと涙ぐんでしまう。

「おお、そなたこそ、この母の切ない心のうちが察しられるかの言葉とて、現在の御台さまへの辛い立場へのまた慰めと、ホッと救われた思いで、

「御利発な若君の母上思いのおことばこそ、亡き淀の御方、秀頼公への何よりの手向けと存ぜられますゆえ、若君さまもお清の間にて大阪城の亡き御方たちへ御香を献げて下されませ」

「おおそうじゃ、国松これへ」

母の御台所に手をとられて国松はお清の間に入り、仏壇の前に香をくゆらして小さい手を合わせる美少年の貴公子の端然とした姿に御台所は思わずその子を抱きしめて、

「おお、そなたこそ、この母にとってはまたなき者、わが生涯の頼りぞ。早う一国一城の主にしてやりたいもの……」

と頬ずりされた。

この母の願いは達せられず、その年のうちに国松は十歳で信州小諸(こもろ)城十万石を受けた。

その七月中旬に千姫一行は刑部卿局やちょぼ以下数十人の侍女と、数人の護衛の武士を従え大奥に十二年ぶりで帰った。父の秀忠は、まだ戦後の処理に伏見にとどまっている。

かくて母ふり子と、その姫との対面となった。御台所御座所の奥御殿に刑部卿局とちょぼにつき添われて、しずしずと現われた千姫はその年十九歳、七歳の花嫁はかくも美しく成長してはいたが大阪城から脱出して以後の心の悩みは、どこかに寂しい影を宿していた。

「母上さま、おなつかしゅう存じます」

手をつくわが娘の姿(ろう)たけた姿を冷ややかに見つめた母は、すると、

「なぜ死なずにおめおめと帰りましたか」

たじろいだ千姫は、はっとさしうつむいたままだった。一座は異様な雰囲気につつまれた。

つづく

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
8 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日(土)…午前9時宮野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日(日)…アメリカ〜カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日(月)…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル / 子供……1人…125ドル / 夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費(2泊)、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944–5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490 / (CHICAGO) 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン ロッキー観光 団員募集
主催 日系市民協会
裏日本観光
期日 十月二日出発〜十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日〜七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944–27730

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日〜35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン(6月〜10月)とローシーズン(11月〜5月)の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日〜60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八〇号（一）
一九八二年四月二十一日（水）

医療費大幅にカット
新メディケアプラン

ホスピタル連盟は新案歓迎
タイムリーで 建設的と

天井知らずの医療費の値上げは官民共に頭痛の種であり、その解決は十年来の懸案であったがこの度、アメリカン・ホスピタル協会の提出した新案は、メディケアの政府負担を大幅に削減できる可能性があるとして期待されている。全米七千のうち六千の病院の代表者からなる同協会はこの提案で最初の一年に十億ドルをカットできると述べている。

今年も連邦政府はメディケアの補助として病院に対し三百億ドルを含む四百九十五億ドルを支払うことになっており、これは連邦政府の年間予算の十一%を占めるものである。昨年度、下院は厚生省に、医療費を削減するための特別委員会を作り調査をするように要求していたが、同委員会からはよい結果は得られなかった。ホスピタルグループはこの案を、今後の医療問題の解決に大きな影響を与えるとしており、アメリカン・ホスピタル連盟のディレクター・マイケル・プラムバーグ氏は「同協会の提案はタイムリーで、建設的であり、現在のところ最初で、唯一の、将来性のある方法だと思われる」と語っている。

今までの方法は、連邦政府が各病院の請求に応じて、メディケア受領者の為に病院宛に払戻しをしていたので、病院側がコストをできるだけ低くしようと努力する必要はなかった。

新しい方法は政府が各病院に対して推定額を出させて補助を前払いし、病院側はその範囲内でメディケア医療費をまかなうというもの。もちろん、その推定額をどのようにして割出すかという問題も残されている。この提案の詳細はワシントンで発表されることになっているが、下院の認可を得られれば、その効力を発揮できる。

フォークランド諸島 調停が失敗すれば辞任も
ヘイグ米国務長官

（ニューヨーク時事）十九日発売の「ニューズウィーク」が報じたところによると、ヘイグ国務長官が近い筋は、「同長官がフォークランド諸島紛争の調停に失敗した場合、国務長官辞任に追い込まれるかもしれないと懸念している。ヘイグ氏の去就はこの数カ月、あれこれと取りざたされていた。

同誌によると、ヘイグ氏の側近たちは、キッシンジャー氏（元国務長官）がヘイグ氏の後任として国務長官を推しており、そのために、ベルサイユ・サミットの企画責任者にシュルツ氏を任命する工作を行なったと信じている。シュルツ氏以外の後任候補者として、ドナド・ラムズフェルド元国防長官の名前も挙がっているという。


アルゼンチン大統領ヘイグ米国務長官

湖畔随想
同ガーデンの記録を破り二万人という入場者で賑わい大盛会であったが、今年も又、女王コンテストが行なわれるが、例年行なわれていた、南米ラジル・サンボーローの南北米女王コンテストは同地のインフレーと不況の為、隔年毎に行なう事又、今年は取りやめ、来年行なうとの入電があり世界的不況の波は女王コンテストに迄影響して来て居り、誠に残念な事である。

現在北米地区に於いて行なわれている女王コンテストは、一番長い歴史をもつ、ロサンゼルスの「二世週祭り」、次いでサンフランシスコの「ジャパンデー桜祭り」で、何れも市の行事として市長も参加される事となって居り、今年はニューヨーク市の「桜祭り」も市の行事として取り扱う様申請中であるとか、シカゴも「ジャパンデー桜祭り」を市の行事として毎年春と共に行なう機、そろそろ申請すべきではないかと考えられている。

ハワイでは、例年全島あげてのクイン・コンテストがあり、夫々の女王が祖先の国日本に代表として訪問して居る様である。シカゴも収容所を出た日系人社会を今日の隆盛に築き上げて約四〇年何れも市の行事として市長も参加される事となって居り、今年はニューヨーク市の「桜祭り」も市の行事として取り扱う様申請中であるとか、シカゴも「ジャパンデー桜祭り」を市の行事として毎年春と共に行なう機、そろそろ申請すべきではないかと考えられている。

ハワイでは、例年全島あげてのクイン・コンテストがあり、夫々の女王が祖先の国日本に代表として訪問して居る様である。シカゴも収容所を出た日系人社会を今日の隆盛に築き上げて約四〇年

米経済は「倒産症候群」
企業倒産は50年来の最悪

（ニューヨーク時事）「ニューズウィーク」最新号は同国経済を「倒産症候群」と名づけ、今年の米企業の倒産ペースは五十年来の最高であり事態は更に悪化すると報道した。

先週、米最大の貯蓄銀行の一つであるフィデリティー・セービング&ローン・アソシエーション（加州・オークランド）が連邦政府当局の管理下に置かれた。

これに続く企業としてインターナショナル、農機具メーカー・インターナショナル・ハーベスク社が挙げられている。

航空業界でも七億の負債をかかえたブラニフ、テキサス航空、さらにパンアメリカンも後に続くかもしれないと指摘している。

ブッシュ副大統領 今週末訪日
（東京時事）日本政府は二十三日から二十五日まで訪日するブッシュ副大統領を公賓として接遇することを決めた。同副大統領は、韓国、豪州、ニュージーランドなど、アジアその他諸国歴訪の一環として訪日するもので、日本が最初の訪問国となる。同副大統領は二十三日午後、日本着、二十四日に天皇陛下に会見するほか、同日、鈴木首相と会談、二十五日、次の訪問国へ向かう。

日本の態度は横柄と
（ニューヨーク時事）韓国の三星財閥の創始者であるリー・ヘイキ氏は十九日発売の「ニューズウィーク」とのインタビュー記事で、米、欧州との貿易摩擦を起こしている日本の態度は「横柄であり高慢である」と非難、「日本の経済界は米との衝突を回避する方策を考えるべきである」と語った。

同氏は「自動車産業だけで、日本メーカーは今年米に二四〇億ドルもの輸出を行ない、デトロイトは日本の来襲で窮境に陥っている」と米国の立場に理解を示す発言を行った。さらに同氏は、「日本は間違いを犯していながら、遺憾とは感じていないようだ」と述べ、外国の輸入規制に対し、日本のマスコミがこぞってこれを非難する風潮は、「危険」だと指摘、「日本の風潮は横柄であり、この言葉がきっすれば以前より高慢になっている。彼等はかって高姿勢を取っている」と厳しく日本の態度を非難した。

サミットで西側の連体と協調を強化
＝日仏首脳会談で一致＝


ミッテラン大統領 仏

（東京時事）鈴木首相とミッテラン大統領による日仏会談は先週、東京で二時間二十分にわたって開かれ、二国間問題、ベルサイユ・サミットへの取り組み、軍縮問題などについて意見を交換した。その結果、両首脳は、両国関係を一層発展させていくことを確認した。

さらに、(1)ベルサイユ・サミットは西側の連体性を図る(2)南北問題解決のため両国が協力を強化する(3)両国の科学技術協力を強化する(4)軍縮は力の均衡をふまえて進める(5)文化交流促進のため東京とパリに「日仏文化会館」を設置する——ことで一致した。また、ベルサイユ・サミットについて同大統領は「世界経済の再出発ができるか危機がさらに悪化するか分かれ目となる会議であり、その場合米の高金利と日本の製品輸出に対する米欧の不安の二つの問題がある」と指摘、日本との貿易摩擦がサミットの場で取り上げられる見通しを明らかにし、貿易摩擦解消への日本の努力を要請した。

カナダが 自主憲法発布へ
（トロント時事）カナダは連邦発足後百十五年にして、ようやく念願の自主憲法を手にした。

先週、首都オタワで自主憲法発布式典が行われエリザベス女王が新憲法に署名、発布宣言をした。

これにより、カナダの自主性確立と連邦制強化を目指すトルドー自主政権最大の悲願が達成された。しかし、カナダ建国の強力な一翼だったケベック州は依然として反対姿勢を変えておらず、新憲法は"片肺"のまま発布されたことになる。

新自主憲法は、これまで事実上カナダ憲法だった英領北米条例を本国の英から移管すると同時に新たな基本的人権や公用語、少数民族の言語・教育権などを保証する「権利・自由憲章」と将来の憲法改正手続きを明記している。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
菊正宗 千両

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3379 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday April 16, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. Of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

NISEI RETIREMENT SEMINAR AT JASC

"Life in Later Years" is the title of a four-session seminar series on how to plan and make the most out of retirement, sponsored by the Japanese American Service Committee of 4427 N. Clark Street.

To be held at JASC headquarters each Tuesday from 7:30 to 9:30 p.m. during four consecutive weeks starting May 4, this first series is directed to Nisei (second generation Japanese Americans), and will be conducted by Asian Americans who are specialists in various fields that relate to the series theme: "Life in Later Years – Problem or Potential?".

According to Seminars Committee Chairman Kiyo Yoshimura, JASC Vice-President who is Social Worker-Supervisor at Children's Memorial Hospital, the sessions, their primary speakers, and some of the subject matter will be:

MAY 4 – "Understanding Our Later Years" (Discovering Richer Qualities of Life), Dan Kuzuhara, Department of Psychology, Northeastern Illinois University, JASC Ex-Officio Board Member (coping with losses, learning more about self, dependency, cultural identity, depression, viewing life positively, loneliness, coping with death, expanding social contact, family problems).

MAY 11 – "Your Investment In The Future" (How To Make the Most of What You Have), Peter Oyama, Assistant Vice-President, First National Bank of Chicago, JASC Board Member (choice of lifestyle, retirement objectives, your financial worth, estate planning, Social Security and Medicare, managing your money, the investment menu, how to find money today).

MAY 18 – "To Your Good Health" (What to Expect from Your Health and How to Manage), Kate Kuzuhara, formerly on the Community Placement Staff of the Illinois Department of Mental Health; Elaine Nemoto, Director of Nursing, Cook County Department of Public Health; and Eliza Ramilla, Nutrition Director, Cook County Department of Public Health (basic health and nutrition needs, how to cope with body changes, how to develop a health plan, coping with health and nutritional problems, how to select a home care agency, food guide for seniors, mental health and the elderly).

MAY 25 – "Now That You Have 'Retired'" (The Rest of Your Life Can Be the Best of Your Life), Sue Lofton, Former Assistant Dean, College of Continuing Education, Roosevelt University (volunteer opportunities, learning a new skill, studying subjects that always interested you, part time or full time work, forming a discussion group).

"This pilot program, which we plan to expand at a later date, and to subsequently offer to all of the Asian community on a year-around basis, is tailored to give an overview thought awareness for men and women who are approaching retirment age or considering retirement" said Yoshimura, who will also serve as sessions moderator.

All seminars require advance registration. Cost is only $10.00 for the entire series, or $3.00 for each seperate session, including refreshments and informational materials.

For further information or registration call the JASC at 275-7212.

OBITUARY

Dr. Henry Shiro Ishibashi (1888 - 1982)

Memorial Service for Dr. Henry Shiro Ishibashi, 94 - year-old dentist who passed away on April 7 at the Concinental Care Center was held on Saturday, April 10 at St. Peter's Episcopal Church, 621 W. Belmont with Rev. Dr. Joseph Kitagawa officiating, Rev. George F. Hayashi assisting. He is survived by his wife, Fujiko and son, the Rev. Samuel Wataru Ishibashi of Princeton, New Jersey and two grandchildren.

Dr. Ishibashi was born in Hiroshima-ken in 1882, came to this country in 1907, and settled in Seattle, Washington. He graduated from the Chicago College of Dental Surgery in 1919 and started a dental practice in Seattle. Following the outbreak of WW II, he and his family were evacuated to Minidoka Relocation Center in Idaho, relocated to Chicago and practiced dentistry until his retirement a few years ago. He served as a Lay Reader in the Japanese Episcopal Congregation in Chicago.

POSTHUMOUS AWARD To Attorney George Yamaoka of N.Y.

NEW YORK – The Japanese government has taken the unusual action of awarding a second and posthumous Imperial Order of the Sacred Treasure to George Yamaoka, a New York attorney since 1931, who died of a heart attack last Nov. 19. Mr. Yamaoka, a member of the law firm of Hill, Betts & Nash until his death, had been given a third class Order of the Sacred Treasure in 1968. The latest award is a second class Order.

Mr. Yamaoka's daughter, Colette Conderreger of Barrington, Rhode Island, accepted the award at a presentation ceremony held on March 20 at the official residence of the Japanese Consul General, Ambassador Moriyuki Motono. Mrs. Yamaoka, recuperating from an illness, was unable to attend.

U.S. APPRECIATES JAPAN PART IN KNOXVILLE EXPO

NEW YORK–(Jiji Press) – The Americans are appreciative of Japan's positive participation and cooperation in an international energy exposition starting in Knoxville, Tenn., May 1 for a six-month run, S.H. Roberts, president of the exposition, told Japanese newsmen.

The Japanese Pavilion, the second largest after the U.S. one, would attract much attention as it features brand-new ideas on future energy, he said.

Roberts also said he hopes a large number of Japanese will visit Tennessee – the U.S. energy industry center.



引越

日本〔へから〕米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

◦全て料金内で梱包（◦パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト◦コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTURY CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Condition-ing, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BeM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

HKA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

2 Bedroom Condo, 2 baths, Large rooms, Free gas, Pool, Playground, Niles area. Close to shopping and schools. Owner financed. Call 298-7172

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takaya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center

FOR RENT

Available May 1st. 1st floor, 3 bdrm. apts. in 6 apt. bdg. Primarily Japanese Tenancy Stove & Refrig. Tenant resp. Vicinity of Balmoral & Clark Ideal transport. & shopping Call 728-9151 after 5:00 pm.

Devon & Western Area 2 flat apt. 2nd floor 2 bdrm. New w-w carpeted $400. Available May 1 Call 743-8493

MR. MITSUO SAKATA
President of
SAKATA PEARL CO. (U.S.A.) LTD.
Cordially Invites You and Your Friends to the
SAKATA PEARL DIAMOND SHOW
FEATURING A LARGE COLLECTION OF
Fine Diamonds and Diamond Jewelry
Precious and Semi-Precious Stone Rings
AND ALSO
Fine Cultured Pearls and Pearl Jewelry
SATURDAY, APRIL 17, 1982 10 A.M. to 5 P.M.
SUNDAY, APRIL 18, 1982 11 A.M. to 4 P.M.
At His Showroom, Suite 429
55 East Washington Street
Chicago, Illinois

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

「ユダヤ人と私」

評論家　押川　昭



さらら放送（4月3日放送）

皆様、その後、如何お過しですかお伺い致します。昨年一年間、さくら放送で、毎月「最近のトピックス・シリーズ」を担当して参りました押川でございます。

今日は、多少自己宣伝になり恐縮ですが、昨年来、ユダヤ人に関する私の本が、日本で出版されましたので、それに関連して、「ユダヤ人と私」と題して、お話し申しあげたいと存じます。

皆様方は、日常生活の面で、どの程度、ユダヤ人と関連をお持ちでしょうか。

私の場合は、ユダヤ人との関連が深く、日常生活面だけでなく、その関係は仕事にも及んでいます。恐らく、私はシカゴに住んでおられる皆様ならば、多かれ少なかれ、ユダヤ人との関係は、何等かの形でお持ちではないかと推察いたしております。

実は、私は長年、ユダヤ人に特別な関心を持ち、多少研究を続けて参りましたが、私の体験をも含めて、それらを二冊の本にまとめ、冒頭に申しあげました通り、昨年末、出版の運びとなった次第であります。ユダヤ人に関心をお持ちの方は、御家庭の主婦をも含めてご一読願えれば幸いです。題名は、「アメリカのユダヤ人」、出版者は産業能率大学です。シカゴでは、OCSさんが取り扱っておられます。

さて、自己宣伝はこのくらいに致しまして、一体、アメリカには、どのくらいのユダヤ人が住んでいるかを考えてみましょう。通常六〇〇万人と言われています。ここで大変注目されますのは、今後、アメリカのユダヤ人は、増加するどころか減少の傾向にあり、専門家の推定によりますと、今後、一〇年先には、なんと、四〇〇万人に目減りしてしまうとみられています。

それでは、なぜ、アメリカのユダヤ人は、減少する傾向にあるのでしょうか。

その最大の原因は、若い世代が、次第に、アメリカ化（Americanization）して行くと呼ばれる）ことです。

第二は、何事をも積極的に要求し続けて行くことと。

第三は、団結心と相互扶助精神を皆が強く持ち合わせていること。

それでは、もう少し、ユダヤ人と私との関連を具体的に探ってみましょう。

私共が現在住んでおります、ウエスト・ロジャース・パーク地区は、ご存知の通り、リンカウンド、スコーキー、ナイルスの三大ユダヤ人街に隣接しています。お陰で日常生活面においても、色々とユダヤ人達を勉強する機会には恵まれています。因に申しますと、私の家の元のオーナーはユダヤ人の老夫婦でした。

つづく…

ありまず。

ここで、アメリカのユダヤ人には、どの様な特色があるかをみておきましょう。私としては、次の三つを、大きな特色と思います。

第一は、米国への忠誠心と共に、祖国イスラエルへの情熱的な忠誠心を持ち続けていること。

第二は、何事をも積極的に要求し続けて行くこと。

第三は、団結心と相互扶助精神を皆が強く持ち合わせていること。

それでは、もう少し、ユダヤ人と私との関連を具体的に探ってみましょう。

私共が現在住んでおります、ウエスト・ロジャース・パーク地区は、ご存知の通り、リンカウンド、スコーキー、ナイルスの三大ユダヤ人街に隣接しています。お陰で日常生活面においても、色々とユダヤ人達を勉強する機会には恵まれています。因に申しますと、私の家の元のオーナーはユダヤ人の老夫婦でした。

つづく…

HANA TO YOKO

花与子

セクレタリーの皆さんにお花をどうぞ

National Secretary Week は 4月19日から24日まで

ご注文はお早目にお値段、アイデアはYOKOまで

YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用はシカゴ新報へ

☎477-6170へ御用命下さい

NORTHWEST DENTAL CLINIC

西北歯科

月曜日から土曜日 診療日

PHO 827-7262

294 Highway 14N

2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瞬暁明
同　足利　祐敬
☎334-4661
1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊孝
☎728-9835
1737 W. Rascher

高野山仏教会
開教使　井上　智光
☎327-3288
940 W. Windsor

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日　午前十一時四十五分
☎348-2026
4216 N. Paulina
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
☎274-9405
621 W. Belmont Ave.

CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE

キリスト教

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
☎281-3989
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
☎549-1182
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビィゲルト
☎549-9181
701 W. Buckingham Pl.

ノースショーア・バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
☎463-5213
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood

クリスチャンフェロシップ　メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
☎348-0770
912 W. Sheridan Rd.

デボン・イエス・キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前十一時半
☎338-5687
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎463-6898
5067 N. Hamlin Ave

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　松本恵美子
毎日曜午前十時
☎478-8308
4455 N. Albany

生長の家集会
毎週日曜午前十時半
☎421-0956
901 W. Sheridan Rd

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
☎477-0324
1642 W. Grace St.

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
☎477-0324
1642 W. Grace St.

召天御通知

香川県出身
母　川元　ウタ　儀
UTA KAWAMOTO
（九十六才）
長らく病気療養中でしたが、去る四月十五日（木）、親戚一同に看取られて、ソーキー在住の実兄　向山　英文
在日の友人　杉本幸八郎
〃　〃　松本幸一
〃　〃　久保瀬暁明
〃　〃　内本　忠
〃　〃　野沢克己
〃　〃　本田　登
ウェストレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇
ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇―八二七七（午前十一時―午後五時）
初花（ハツハナ）
日本語の読み書き、英会話及び英文タイプのできる方、委細面談、室谷または今沢まで。当方オフィス
NORTHBROOK
電話　五六四―〇七七〇
ウェイトレス　または　ウェイトレス
電話　六六四一―三六六三
亀八
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥勒です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、ディナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五一―六八四一
四〇〇名から五〇〇名のお座敷がございます。
東洋ジャパニーズレストラン
ハミルトン・ホテル（イタスカ）
三九八―五三四九
八九四―二五〇八
西北レーク街七六
富士レストラン
永住権申請可能
三六八―八五五一
日本語の読み書き、英会話及び英文タイプのできる方、委細面談、室谷または今沢まで。当方オフィス
NORTHBROOK
電話　五六四―〇七七〇
ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇―八二七七（午前十一時―午後五時）
初花（ハツハナ）
ウェストレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

召天御通知

山梨県出身
実弟　向山照男　儀
Teruo Mukoyama
（八十才）
シカゴのオールドタイマー
昨年一月、戦時中、戦後、今日安住の日系人社会の土台造りに多大の貢献をなした一人であり、帰国後も日米親善にお献身的尽力をしてきましたが、数年前より健康すぐれず東京で入院していましたが、去る四月八日、召天致しました。
葬儀は翌九日、川崎市にて行われました。
彼は最後まで、第二の故郷であるシカゴに、シカゴ・シカゴと関心を持っておりました。
茲に故人が生前、皆様から御好意にあずかりましたことを感謝し、紙上をもって御通知申し上げます。
昭和五七年四月十二日
シカゴのオールドタイマー
実弟　向山照男　儀
Teruo Mukoyama
（八十才）

召天御通知

香川県出身
母　川元　ウタ　儀
UTA KAWAMOTO
（九十六才）
長らく病気療養中でしたが、去る四月十五日（木）、親戚一同に看取られて、ソーキー在住
実兄　向山　英文
在日の友人　杉本幸八郎
〃　〃　松本幸一
〃　〃　久保瀬暁明
〃　〃　内本　忠
〃　〃　野沢克己
〃　〃　本田　登
ウェストレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇
ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇―八二七七（午前十一時―午後五時）
初花（ハツハナ）
ウェストレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

召天御通知

実弟　向山照男　儀
Teruo Mukoyama
（八十才）
シカゴのオールドタイマー
昨年一月、戦時中、戦後、今日安住の日系人社会の土台造りに多大の貢献をなした一人であり、帰国後も日米親善にお献身的尽力をしてきましたが、数年前より健康すぐれず東京で入院していましたが、去る四月八日、召天致しました。
葬儀は翌九日、川崎市にて行われました。
彼は最後まで、第二の故郷であるシカゴに、シカゴ・シカゴと関心を持っておりました。
茲に故人が生前、皆様から御好意にあずかりましたことを感謝し、紙上をもって御通知申し上げます。
昭和五七年四月十二日
シカゴのオールドタイマー
実弟　向山照男　儀
Teruo Mukoyama
（八十才）

ミネアポリス通信

大谷　尚文

日系市民協会ツイン・シティー・チャプターの後援による同協会中西部総会は、JAYS（青年部）と合同で、セント・パウロのラデソンホテルで、四月一日から三日まで開催された。

今回はシカゴ、クリーブランド、デトロイトなどからの青年部の出席者が多く人目を引いた。四月三日（土）午後七時から、同ホテルに於いて晩餐会が催された。地元の会員出席者をも含めて約百名が参加した。

本田サム氏司会の下に左記の順で晩餐会は行われた。

開会の祈祷・大谷尚文牧師、演説・立石ジョン氏（賠償問題委員長）、同氏は今まで同委員会が受けた寄付並びに援助に対して感謝の意を表し、過去に於いて、正岡マイク氏の業績を賞賛し、その業績を深めた結果、国会に於ける賠償問題に関する意見は日系人に有利な方向にむかいつつある。この問題は、日系市民協会よりはかに日系人を代表して進行する機関がない故、今後も同協会が責任をもって最後まで遂行する覚悟だから、諸氏の理解と後援を希望とする旨述べられた。

次に、当地市民協会代表の飯島ウエスリー氏に紹介され、中西部ガバナー谷ジョン氏（シカゴ）に同氏の功績を讃めて、感謝状が贈呈された。

中西部市民協会主事の吉野ジョン氏は、オハイオ州デートン市の山崎マス夫妻に、長年の人権問題に関する同夫妻の多大な貢献を賞賛して感謝状を贈呈した。

九時半閉会。それから社交ダンスに移った。

健康十訓

（医師がよくすすめる健康訓）

一、少肉多菜
二、少酒多果
三、少車多歩
四、少飲多施
五、少衣多浴
六、少煩多眠
七、少言多行
八、少塩多酢
九、量多腹
十、少憤多笑

日本速報

▽十九日午前十一時二五分ごろ、関東地方に地震があった。気象庁の観測によると、震源地は茨城県南西部で震源の深さは約五〇キロと推定される。水戸、宇都宮、秩父で震度3（弱震）だった。

同僚と口論

ベテラン刑事射殺さる

四月十七日（土）午前十時頃、カンバランド・アベニューの東、ケネディ・エキスプレスの入口で勤務あけのシカゴ警察刑事二人が口論の末、一人がピストルで射殺される事件が起こった。

シカゴ警察の話によると、射殺されたのはジェームス・カーソン刑事（52）、発砲したのはパートナーのブルース・ブラント刑事（33）で顔に負傷してレザレクション病院に収容されたが、二人とも土曜日午前一時の勤務あけから酒場で飲酒、はしご酒のあげく一軒のバーではパーテンダーが「飲みすぎているようだから……」と酒を売ることを拒否したことと、二人は警察官のバッジをちらつかせて酒を強要したということである。午前九時十五分頃、酒場の前の歩道を二人が口論をしながら酔状態で歩いているのを薬局の店主と配達人が見ており、そのうち一人はわけのわからないことを話しながらピストルを見せ、やがて茶色の車に乗って走り去った。

その四十五分後、ハイウエイ入口に車を止めた二人は口論し、カールソン刑事がブラント刑事の顔を二回殴りつけたあと車から降りて、車の窓に寄りかかっているところをブラント刑事が二回発砲で、カールソン刑事はのけぞって側の草原に倒れたが、ブラント刑事はさらに三発を発射したという。

ものである。二人とも動続十年以上のベテラン刑事で勤務状態もよかったという。これに対してブリゼック・シカゴ警察局長は、事件を遺憾として刑事を給与の対象からはずし、殺人容疑で取り調べ中である。

沖川さん

不動産業界で大活躍！



米国中西部に不動産の市場を開いて十五年目をむかえるロスチャイルド不動産は、近頃特に活発になった日本企業のアメリカ進出を、工場建設の為の土地を探し、事務所開設などの面で協力して下さっているが、この不動産業界に一人の日本女性が大活躍しているとはあまり知られていない。

この人はシカゴ在住の沖川泰子夫人で、家庭の主婦から一転して不動産業界に入り、不動産業者のライセンスを得て同社に参入。過去四年間、商工業不動産を学びながら日本女性特有のきめ細かな物件の扱い方は、利益を得ることとよりも、売り手と買い手の身になって商談を進める方法が好感を与え、相手方のブローカーも沖川さんの為ならと協力を惜しまないという。

この人間関係を基盤とした取り引きは大成功、沖川さんが最近取扱った開発の中には住友電気工業、バイオニア、三菱重工業、山水電気、守谷商会等一流の会社ばかりズラリ。

女性には不向きとされた業界で、沖川さんのガンバリと順客を大切にする生前に於ける皆様の御厚誼を感謝し、併せて御会葬の御礼を申し上げます。

四月十九日

喪主　次男　川元勇
〃　マーサ
三男　川元辰美
妻　〃　サーリ
次女　佐藤ヨシエ
長女　山地静江
親戚一同
孫　一同
日本人聖公会

召天御通知

香川県出身
母　川元　ウタ　儀
UTA KAWAMOTO
（九十六才）
長らく病気療養中でしたが、去る四月十五日（木）、親戚一同に看取られて、ソーキー在住
実兄　向山　英文
在日の友人　杉本幸八郎
〃　〃　松本幸一
〃　〃　久保瀬暁明
〃　〃　内本　忠
〃　〃　野沢克己
〃　〃　本田　登
ウェストレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇
ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇―八二七七（午前十一時―午後五時）
初花（ハツハナ）
ウェストレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

ニュース短信

ピアノバー開設

ダウンタウンの日本料理専門店で、なじみ深い〝カプキ・オブ・シカゴ〟に新しく〝ピアノバー〟のコーナーが開設された。

ピアニストの「YOKO」さんはジャズや歌謡曲など、お客さまのリクエストなら何んでも応じられる大ベテラン。おまけに若くて美人。少々テンポが合わなくてもピアノの伴奏でカバーしてくれるあたりは歌に自信がない人でも快く唄える。それに一層充実したメニューと、明るくふるまうウエートレスのキメのこまかいサービスぶりには、つい〳〵時間とサイフの中味を忘れさせてしまう。おいしい味の後には是非一曲。夏も近いシカゴの夜を〝カプキ〟から、あなたの喉をこだましてみてはいかがでしょうか。

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

レストラン〝カブキ〟

レストラン〝カブキ〟は、シカゴ警察専門店で、なじみ深い〝カブキ・オブ・シカゴ〟に新しく〝ピアノバー〟を開設。

ピアニストの「YOKO」さんはジャズや歌謡曲など、お客さまのリクエストなら何んでも応じられる大ベテラン。おまけに若くて美人。少々テンポが合わなくてもピアノの伴奏でカバーしてくれるあたりは歌に自信がない人でも快く唄える。それに一層充実したメニューと、明るくふるまうウエートレスのキメのこまかいサービスぶりには、つい〳〵時間とサイフの中味を忘れさせてしまう。おいしい味の後には是非一曲。夏も近いシカゴの夜を〝カプキ〟から、あなたの喉をこだましてみてはいかがでしょうか。

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

たずね人

第二次世界大戦当時、各地キャンプに収容されていた日系アメリカ人芸術家たちを捜している団体があります。

日系アメリカ人転住プロジェクトでは、キャンプ生活を記録した芸術作品、並びに、その作者たちについて、一冊の本を編集するため多くの日系人の協力を求めております。現在まで分っている名前は左記の通りです。

▽エステレ・イシゴウ（ハートマウンテン）
▽大久保ミイネ（トパーズ）

売家

オーナー直売
ウィルメットの美邸
スーパーロケーション
電話は英語で　二五一―八五四四

急募

学生アルバイトも可
委細面談
ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話　六四四―六五〇〇
（青山まで）

求む

事務員
日本語の読み書き、英会話及び英文タイプのできる方、委細面談、室谷または今沢まで。当方オフィス
NORTHBROOK
電話　五六四―〇七七〇

急募

調理士
寿司職人
永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六
三六八―八五五一

求む

ウェイトレス　または　ウェイトレス
電話　六六四一―三六六三
亀八

求む

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥勒です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、ディナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五一―六八四一
四〇〇名から五〇〇名のお座敷がございます。
東洋ジャパニーズレストラン
ハミルトン・ホテル（イタスカ）
三九八―五三四九
八九四―二五〇八

求む

和食コック（経験者）

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM ～ 6:30PM
日曜　10AM ～ 3PM

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本屋　ユカタ　等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

大陸横断の思い出

南京から京城（ソウル）まで（最終回）

H・G・B

こんどは春日町という日本人の町へ行ってみた。町にはソ連の軍人が進駐しており、いたる所にソ連旗を掲げている。春日町の通りの両側は全部日本式の建物と商店ばかり一見して日本人町であるとわかったが、建物は全部封鎖されていて空屋である。立札には「建物を犯す者は重罰に処す」と書いてある。日本人の男たちは、軍に召集されて行って未だ帰らぬか、または終戦当時に残っていた人たちは、どこかの労働場に引き連れられて行って一人もいない。婦人達は建物と建物との空間に天幕を張って子供を背負ったまま、うどん、餅の商売をしている。頭は丸刈り顔は墨を付け、着ているのは男の国民服で男装の姿だった。

我等はこの附近で街路樹の枝刈り作業をはじめた。自分の運命が迫って来る戦々恐々の中でも我等一行を飢から救って勇気を起こしてくれた親切な〝おばさん〟がいた。我等一同の惨めな姿に涙を流してくれる。戦地から未だ帰らぬ主人を思い出した涙であろう。そのおばさんは我等の作業量の多少に拘わらず、一行に食事をさせてくれた。うどんの商売が我等の為に損をしているのに…。人間というものは「衣食足りて礼節を知る」という諺のとおりである。腹がへると、自然とおばさんの所へ我知らず足が運ばれる。我等一行は家に帰るという執念さえなかったならば、食を乞うというようなことはなかったかも知らぬ。あの時、若き張り切った気一つで前後も考えず、理性を失って、ほしいままに行動したとすれば、我等の運命はどうなったであろうか？　今考えてみると、我等に食物を与えて下さったおばさんに感謝せずにはいられない。

その間に汽車に乗る日が迫って来た。男十二名が弱いおばさんにお世話になって、このまま去ることはできない。何かよい方法はないか、と考えた。満州の冬は厳しい。この冬を越す為には薪がなければならぬ。一行は木炭の集積所を襲撃することに合意した。

戦前、奉天市民に配給用の木炭を山積みにしていた所を見覚えていたからである。昼間に現場を偵察したところ、ソ連兵が歩哨に立って守っている。……いよいよ決行の夜十二時が過ぎた。一行中の三名はソ連兵の歩哨に近づき、時計の売買に関する雑談を継続し、他の九名は裏側で木炭を運び出す作業をしていた。もし、作業の途中、発見されたら、歩哨の機先を制して生け捕りにするつもりであった。外国の軍人は、事、急に迫れば必ず手を挙げて来るものだと信じていたからである。

運がよくて仕事は無事に成功した。森羅万象が眠りにふけっている夜中である。木炭を運んで、おばさんを起こした。これだけあれば満州のひと冬は耐え得る量である。四十年近く過ぎた今、アメリカに来て初めてシカゴの寒さにぶつかって、あの時、あのおばさんが満州の厳しい冬を無事に過しただろうかと想い出される。……今、七十を越える年令である。名前も住所もわからない。無事に日本に帰ったであろうか。健康を祈っている。

奉天から汽車の屋根の上に乗って安東まで来た。安東は満州と北朝鮮の国境にあり、鴨緑江が鉄条網で交通が遮断されている。河の向う側に見えるは我が山河。東側に二里くらい上って舟で鴨緑江を渡った。待望の新義州である。喜びもつかの間、山越えれば安山でこれからが問題である。三八線という新しい境界線が出来て、韓国が南北に両断されている。早く三八線を越えなければ永久に韓国には行けないとの話である。

新義州駅に行って汽車に乗ろうと思えば、また避難民の洪水。乗ることを諦めて又歩きだした。途中、宣川という町に一行中の一人の家がある。彼の父親は終戦前、道会議員もやって、道（どう）の富豪である。家も広壮な邸宅である。息子の帰りで大騒ぎである。大宴会を催して下さったが、あの時の焼肉の味と匂いは今も忘れられない。

翌日、三八線に到った。はや道路は封鎖され避難民の群が間道を絶え間ない。

ソウル（京城）まで来て、親戚、友達も多くいるが、我が様を振り返ってみると、みっともなくて、どうにも訪れる気にならない。駅の待合室で一夜を明かして故郷に向かう汽車に乗った。

七十日間の長くて苦しく、つらくて寒かった、飢えと不安の旅であった。

私の郷里には、あの時の服装と靴が記念のため毛布と一緒に土塵にまみれたまま保管している。今、あれを見ると、私の目を疑うほど、夢の中を辿っているような感じがする。

読者の声

私が住んでいるアパートのオーナーのおじさん（日系人）は、水曜日と金曜日には暖い時には外のステップスで、寒い時にはフロントのドアの中でメイルマンの来るのを待っています。それは〝シカゴ新報〟を待っているのです。そして手渡されると、先ず日系人の動静と催し物を掲載してある三面を開きます。それから一面のドル相場をさがします。おじさんは為替取引をしているわけでもなければ、日本にお金を送るのでもありません。おじさんの生家は裕福な旧家だそうです。だから時折、お祝いや法事に送金するだけですが、それでも為替の動きには興味があるらしく「菅野さんが社長になってから、こうしてドル相場を書いて下さるのでいいなあ」と言って自分のルームに入って行きます。

シカゴ新報は、おじさんの生活の一部に拘わっているのではないでしょうか？　このおじさんばかりでなく、八十台、九十台の一世たちにシカゴ新報は大きな潤いを与えていると思います。日系人の動静を読んで、それにつながるさまざまな思い出の中に暫し浸っているおじさんの顔……、シカゴ新報の使命が、こんな処にもあるのです。（一主婦）

航空書簡　三〇セント
航空便　四〇セント
ハガキ　二八セント

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

陸上自衛隊の入隊式

40分間に16人倒る

（読売）宮城県の陸上自衛隊多賀城駐屯地の第一教育連隊で十三日、新隊員四二九人の入隊式が行われたが、わずか四十分の式の間に、十六人が気分が悪くなってバタバタと倒れ、参列した〝古参兵〟や協力会関係者はびっくり。同連隊は東北地方の高校を卒業して入隊した若者を三カ月訓練、このあと各地の部隊に配属するが、この日、式が始まって二十分後から真っ青になって、しゃがみこむ者が続出、式終了までに十六人に達し、このうち十人が担架で隊舎内に担ぎ込まれた。入隊式で新隊員が倒れる光景は以前からみられ、昨年は七人だったので、一応列の後部に担架を二つ用意していたが、それでは間に合わず、あと二つを追加して隊舎へピストン輸送。この様子に参列した関係者は「暑い日でもないのに情ない。こんなことで国が守れるだろうか」と、その〝もやしっ子ぶり〟をなげいていたが、今井連隊長は、「今は〝もやしっ子〟でも心配はない。今後三カ月間の訓練で強い隊員に育てる」と胸を張ってみせたというが……。

もやしっ子新兵さん

女四十六才にして結婚サギならず

老資産家の金めあて

（東京読売）東京都練馬区で、資産三十億円を持つ一人暮しの老人に近づき、財産めあてに婚姻届を偽造、勝手に入籍した女性不動産ブローカーが逮捕された。捕まったのは同区に住む谷田部恵子（46）で、被害者は農協理事Aさん（75）。

調べによると、昨年七月、知人のブローカーの紹介でAさんに近づいた谷田部は、九月には無断で三文判を使って練馬区役所に偽の婚姻届を出し入措、十月にはAさんに入籍した戸籍謄本を見せ「日陰の身ではかわいそうだから了解してくれ」と、正妻としての扱いを要求。結婚の意志がまったくなかったAさんは驚いて警察へ届け出たが、その後行方をくらましていた谷田部が四月十四日家に帰ってきたところを逮捕したもの。Aさんは十五年前妻と死別、子供七人もそれぞれ独立したため一人暮しで、先祖代代からの土地六千六百平方メートル（時価約三十億円）を所有している。

福島空港建設予定

＝須賀川東地区に＝

松平幅島県知事は、須賀川市と玉川村の合意のもとに、福島空港建設を須賀川東地区と決定、昭和六五（一九九〇）年開港に向けて第一歩を踏み出した。

これは約五年前から、航空運輸の需要増大に対処して考えられていたもの。

また芸能人ご難

宝田明さんの学校サギ被害！

俳優宝田明さん（47）が経営する「宝田芸術学園」の元経理担当者ら二人が、無断で額面総額四千五百万円の手形を乱発していたことがわかり、警視庁捜査二課と野方署は、二人を有価証券偽造と同行使、詐欺の疑いで逮捕した。勝新太郎さんの勝プロ、萬屋錦之介さんの中村プロが倒産するなど、タレント・プロはご難続きだが、宝田さんの場合も、信用していた経理マンに〝手をかまれた〟ケースだった。

川柳

兼題〝朝〟

シカゴ川柳吟社　互選

全快の今朝の一歩にある恵み　山中青雲
収獲も終えて気安い霜の朝　三上茶里
熱の子へ祈りつづけて夜が白み　三上茶里
休みたい朝も妻子の顔が浮き　本田露角
妻子持つ責任思う朝の靴　坂本白馬
太陽の輝きの増す新春（ハル）の朝　松本紫山
良いことがあるぞと朝日笑いかけ　野尻南海
出発の朝忙しく腹つくり　前田いと
早朝の電話で目覚め生返事　越山雅代
入社して希望と生きる朝があけ　川辺茂子

（以上入賞）

朝やけが気になる今日のピクニック　ゆたか
朝寝した窓へ明るい鉢の花　紅女
朝露を踏んで老骨労に耐え　安紅
勤労の朝を妻子がネジを巻く　露角
暁の夢の続きが見たい朝　蘭子
休校をニュースで知った朝寝の子　蘭子
朝まだき氷雪踏んで妻仕事　茂子
生きている証拠に今朝も手を合し　白馬
茜色冴えて朝日に意志があり　如風
感謝して受ける朝刊雨の中　紅女
朝起きて生享く今を先づ感謝　紫山
我が保健秘訣は朝の野菜粥　差無
朝起きの鳥がひと足虫見つけ　差無
朝みどり空の広さを心とす　悟朗
子の成人見ては朝々元気よく　安江
虹にさえ一彩足して朝の靴　悟朗
コーヒーの香りをしたう旅の朝　祐敬
朝あさの夫に一言添えて出す　亜津子
朝露を受けて勤める九十才　須美
朝毎に無事をいただき天に謝す　須美
御来光拝むヒュッテの窓に立ち　亜津子
定年の朝は出勤を夢に見て　ゆたか
朝酒も新年だけは無礼講　祐敬
いつになく早起鳥の日の長さ　雅代
思い切り今朝を別れる若夫婦　如風
前向きで今朝の靴穿（へ）く背が丸み　青雲
歩み来て湖上に昇る初日の出　暁明
健康に朝の体操教えられ　暁明
日曜の朝いそがしい牧師さま　紫苑
イースターリリー白のまぶしい朝の窓　紫苑



SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
☒日本スタイルスナック BAR
募集―ウエイトレス
御予約 871～8460～1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

一番 鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING　Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-10:30p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧楼

コンビネーションフードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 都道府県議会館 国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6158
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT ROLLING MEADOWS SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

割烹 弥助 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
デナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

NO FEAR, HITACHI HERE

TOKYO—You may have believed that the computer era passed the laundry room by, but have no fear – Hitachi is here.

Hitachi is introducing a micro computer-controlled washing machine designed to take some of the guessing out of wash day.

Retailing Home Furnishing reports that the new washing machine with a brain automatically controls rinsing time in accordance with water pressure, gives step-by-step signals on an LED panel, and also warns against water supply disruption or failure to properly rig the discharge hose.

It will sell for $316 for the seven pound load capacity and will be appearing on the market in Japan this week.

Also from Hitachi will be a line of washers combining American-style agitation and Japanese-style washing mechanisms, designed to improve performance and reduce energy consumption.

Hitachi says it will use half of the electricity used by conventional agitator washers. The seven pound capacity washer will sell for $287; the nine pound version for $359.

TOKYO OBJECTS TO MARINE WAR GAMES ON IWO

TOKYO – Japanese officials objected to U.S. plans for a military exercise at Iwo Jima, where 25,000 Americans and Japanese died in the famous World War II battle for the strategic island.

Spokesman for the Okinawa-based 3rd marine division announced plans in southern Japan to land some 1,000 troops on Iwo Jima May 4-6 in helicopters and small crafts from the U.S. 7th Fleet.

But officials of the Tokyo city government, which has jurisdiction over the island 700 miles southeast of the Japanese capital, immediately objected.

"We ask this plan be given careful consideration because of the island's special circumstance and the fact that there are many former residents planning to return," deputy Tokyo governor Shinichi Nomura said.

Nearly 5,000 American soldiers plus about 20,000 Japanese soldiers and civilians died in the month-long World War II battle for the strategic island.

The American victory was immortilized by a photograph and statue of the flag-raising by U.S. marines on Mount Suribachi.

SACRAMENTO-BORN MUSICIAN ON PEACE TOUR OF U.S.

OSAKA–A 62-year-old Japanese woman left Osaka for the United States, her birthplace, by air for a piano performance tour of the country to appeal for peace as an atomic-bomb survivor.

Fumiko Miyamoto, a beauty specialist of Ishibe, Shiga prefecture, is visiting the U.S. for the first time in more than 50 years at the invitation of Bob Boyer, president of America's YMCA.

While in the U.S., she will pay a courtesy call on United Nations Secretary General Javier Perez de Cueller and present him with two of her own compositions.

She has already written some 150 musical works.

She was given the invitation to return to her birthplace after she played piano for the American YMCA president at an Osaka hotel in April 1976.

Miyamoto was born in Sacramento, Ca., the daughter of a trader, and lived in the U.S. until the age 11.

She took piano lessons during her childhood in the U.S. and also studied piano by herself after coming to Japan. She married a company employee living in Hiroshima at the age of 20 and had two sons.

However, she lost her husband in the U.S. atomic bombing of Hiroshima on Aug. 6, 1945. She and one of her sons narrowly escaped.

ANOTHER WWII JAPANESE STRAGGLER ON GUAM

TOKYO – (Jiji Press) – Word reaching from the Japanese consulate-general in Agana, Guam, that yet another Japanese straggler of World War II could still be hiding in the island made the health and welfare ministry all ears.

The consulate-general said local police found a cave in which someone had apparently lived in for six months to one year.

In the cave, 14 feet high and 200 feet deep, in a jungle at the foot of Mt. Lamlan, there were a thermometer, rags, an enamel dish measuring 7¾ inches in diameter, an oblong metal lid measuring 15¾ by 7¾ inches, a 19¾ inch bamboo tube which is presumed to have been used as a canteen, and a 17¾ inch rope made of coconut fibers.

The ministry said it will keep a close tab on further search activities by Guam police.

In Fukuoka, Shoichi Yokoi, a Japanese straggler found in Guam in 1972 after 28 years of hiding, said he thinks the inhabitant of the cave may not be a former Japanese soldier. The foot of the mountain is part of a sightseeing route and not suitable for hiding, he said.

A Japanese soldier would not leave his belongings at such a conspicuous place, Yokoi said.

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143

April 24 & 25

Sat. & Sun., 7:00 pm

帰ってきた若大将

Sat. & Sun., 8:30 pm

炎のごとく

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

北京 PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel. HO 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required

Dinner 1	Dinner 2
$11.00 per person (including tax and gratuity)	$10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls	
Steamed Fish Roast Duck Cantonese Chow Mein Hong Kong Steak	Steamed Fish Tenderloin Steak Kow Shrimp with Lobster Sauce Cantonese Chicken Lo Mein

Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
フィルコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

TV 対日感情

CBS（TV）日本を舞台に劇場映画

アメリカ三大ネットワークの一つ、CBSテレビの映画製作部門（CBSシャトリガルフィルム）が先ほど日本を訪れ、劇場用映画の製作、配給を今後積極的に進めてゆく方針をみせた。

この第一作、コメディ、「バック・トゥ・ロウズ」はすでに米・英で上映中で、第二作は日本を舞台にしたジョン・フランケンハイマー監督の「ザ・チャレンジ」。アメリカ人青年が、日本女性との愛や武道を通じて日本を理解してゆく物語りで、「単なる日本発見のドラマではなく、人間の尊厳をテーマとした映画」だという。

日本側から三船敏郎、中村敦夫らが出演した京都ロケも終り、今夏にも全米で公開の予定。



ビラス対マッケンロー完敗

マッケンロー、ビラス対ボルグ決勝へ

日本で行われている男子テニスの四強を集めた82サントリー・カップの第一日は準決勝二試合が行われ、決勝カードはビョン・ボルグ（スウェーデン）とギレルモ・ビラス（アルゼンチン）に決まった。

ボルグ対ビンス・パンタン（米）はパンタンが第一セットを武器に第一セットを取ったが、ボルグは住年のスーパー・シ ョットをちりばめて逆勝ちで初対決を飾った。



ビラス 決勝 ボルク

ビラス対マッケンロー戦は、このところ、グランプリ大会四連勝と好調のビラスが、強烈なサーブに物をいわせてマッケンローのリズムを封じ、ストレート勝ちした。

○○○○○○○○○○

テレビ番組お知らせ

チャンネル11・相撲の紹介

四月二十一日（水）午後七時三〇分からチャンネル11の「ヌームロ・ウノ」（スペイン語でナンバーワンの意）という番組で日本のスポーツとして、相撲がとりあげられ、元横綱大鵬の姿を通じて日本古来のスポーツがどのような形で、現代に生きているか紹介される。



徳川秀忠の妻

吉屋信子



「わが母君にして、そなたの御祖母お市の方は、北の庄にて僅か一年たらずで連れ添われた柴田勝家公に殉じて天正十一年四月二十四日の夜、北の庄落城寸前の天守閣にて――さらぬだに打ちぬるほども夏の夜の夢路をさそふ時鳥（ほととぎす）かな――との辞世を残されて、みごとな御生害をなされしに、その血を受けし孫のそなたは、なんと浅ましき者よ」

母はいきりたつ。刑部卿局が進み出て、

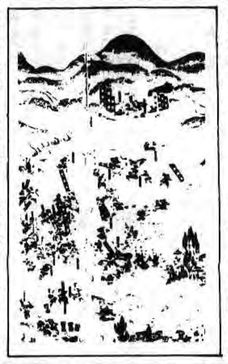
「おそれながら申し上げまする。そのお咎（とが）めはどもっとも存じますけれど、千姫さまいささかも御卑怯（ひきょう）なお振る舞いにて大阪城をお出ましになられたのではございませぬ。御母公（淀君）と秀頼公もろともに御生害はすでにお覚悟遊ばされ、私どももおあとを追う心を定めておりましたに、豊臣家重臣大野修理亮治長（しゅりのすけはるなが）どのより『秀頼公と御母公のお生命保たるる御助命に、御簾中さまおんみずから茶臼山陣営の御祖父君のお袖にすがられて御歎願遊ばされたし』との切なる御依頼にて、わたくしども生命がけでお連れ出し致した次第でございます。鉄砲を撃ち放ったのでございます」

泣き伏す千姫をあわれに見やって、みち子は歯をきりきりとくやしがった。

「さては、姫が無事に城外に脱け出たのを見届けるや、ほしい倉を撃ちだしたと見ゆる。いずれは大御所の命を受けてであろう。わが孫娘だけを助ければ、そのあとは豊臣一族は根絶やしとは、さすがに大御所の考えの抜け目なきことよ」

みち子は老獪な利己主義の家康に憎悪（ぞうお）を寒けのするほど覚えた。

つづく…



四海ナヤーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

SHIATSU
RJ LEONG
948-9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont-Ashland
M-F, 4-9pm
By Appt. only

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時宮野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル / 子供……1人…125ドル / 夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944-5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
パリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490 / CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八一号（一） 一九八二年四月二十三日（金）

予算案で譲歩の用意

柔軟な姿勢示す レーガン大統領



（ワシントン時事）レーガン大統領は二十日、記者団に対し、83会計年度予算案について、議会との間で受け入れる可能な妥協案を得るため、譲歩する用意があることを明らかにした。

大統領はさらに、財政赤字削減策として検討の対象となっている高所得者層に対する所得税付加税提案について、「増税はしない」との公約に必ずしも反するものではないとし、柔軟な姿勢を示した。

予算案をめぐる米政府と議会の交渉は二十日、ホワイトハウスで議会首脳とベーカー大統領首席補佐官らが六つめの協議に入った。これに先立って大統領は、議会首脳と会談、またオニール下院議員に電話して、予算をめぐる交渉が成功裏に終わるだろうとの期待を表明した。

大富豪誘拐事件犯人捕まる

＝カナダ＝

カナダのエドモントンで四月二十日（火）午前九時半、スキーマスクに顔を包んだ男が大富豪ピーター・パックリントン氏（40）のマンションに侵入、家政婦とベビーシッターを電気のコードでしばりあげ、パックリントン氏を人質にとって一〇〇万ドルを要求するという事件が起きた。

妻のエバさんが電話で友人と話をしている最中突然電話が途切れたのに不審を抱いた友人が警察に連絡した。エバさんは事件直後に素足でマンションから逃げ出し、家政婦とベビーシッターも四時間後に警察との交渉で釈放された。又、五歳になる息子は事件当時学校に行っていた為無事であった。

エバさんはいくつかの銀行から身代金一〇〇万ドル（US$で約八十二万ドル）を現金で用意するよう、事件発生四時間後から、エバさんの教えたマンションの秘密の入口からはいっていた四人の警官が期をみて犯人に発砲、弾丸が犯人の腕から肩を撃ち、パックリントン氏の腕にあたったが犯人は逮捕され、パックリントン氏は無事だった。

パックリントン氏は十年前一介の自動車販売業者から出発、食品、金融業、石油、不動産業と次々事業を広げ、現在この他に「事業というよりは趣味」という三つのスポーツチーム、アイスホッケーのエドモントン・オイラーズ、サッカークラブのエドモントン・ドリラーズ、シカゴ・ホワイトソックスの傍系野球チームのエドモントン・トラッパーズを所有、これだけでも一億ドルの価値があるといわれている。

シカゴのスイト&カンパニーも同氏の傘下であり、いくつかのショッピングセンターを米国各地に持っている。



ピーター・パックリントン氏

湖畔随想

81年度の所得税申告の最終日、レーガン大統領がシカゴにやってきた。目的は全国カトリック教育協会の大会で演説をするため。何を手土産にさげてきたかと思えば、所得税控除の菓子折り一つ。ところがこの菓子折り、誰が食べてもおいしいかというとそうではない。子供をカトリック系か又はその他の私立学校に通わせている家庭で、年間収入が七万五千ドル以下の場合に最高50%の授業料が所得税課税対象から差引けるというもの。つまり高い授業料を払えないため、本人や親の意志に関係なく授業料なし（実際には税金として払っている）の公立学校に通わせねばならない家庭にとってこの菓子は甘いところかにがいばかり。この控除で、年間約5億ドル、向う三年間で最高十七億ドルが国の財布から消えていく。そのうえ選挙時の公約を守って減税の線もくずさず、国防費も減らさずどころか増加するといえば、そのシワヨセは一体どこへくるのか。

今年に入って、すでに全国的に30%の教育費の補助がカットされ、赤字にあえぐシカゴ教育局だけで、すでに一千七百万ドルの予算が削られた。

10.5%の公立学校が九万五千ドルならそれも結構、しかし平均所得が一万六千ドルとか一万八千ドルといわれている"ンバッチ子供を私立の学校に転校させたとする。

公立学校の生徒数が減って、その分だけ、さらに国家補助が減らされる。予算が減れば先生もプログラムも減り、設備は悪くなり、教育の質も落ちる。まさに悪循環。そのうえ、どうがんばってみても、子供を私立学校に通わせられない家庭にとっては、折箱の隅の菓子クズさえ味わえない。

といってもこの手土産、また食べられる訳ではない。とにかく財布の中身が少ないのだから今のところ折箱の中は空っぽ。下院の承認を得てから中身をつめるわけで、ひょっとしたら票とり用のエサかも知れぬ、と利口なカトリック信者はしっかり眼を開いているというのが今日、親がガッ話である。

（か）

対日赤字が解消すれば 50万人以上の雇用増

〈ワシントン時事〉米議会筋が先週明らかにしたところによると、米商務省経済研究局はこのほど、もし日米間の貿易収支が均衡化すれば、米国内の雇用は五十万人以上増加するとの調査報告をまとめた。この数字は、議員の要請に基づき仮定の数字として出された試算数字にすぎないが、議会、労組などから対日攻撃の格好の材料に使われる恐れがあると、日米関係筋は警戒している。

同調査報告は、主な業種別に、さまざまな要因を織り込んだ計量モデルを使って、日米間の貿易収支が雇用におよぼす影響を細かく分析、80年の米の対日商品輸出にともなう雇用機会の創出が五万七千八百人、対日輸入にともなう雇用機会の喪失が百十万二百人、差し引き五十二万四百人の雇用機会が失われたとしている。

同報告によれば、対日貿易赤字に対しては、対日輸出の三分の二が一人だけで自動車で通勤している—などの興味ある結果が示されている。教育水準では、二十五才以上の年齢層でハイスクール卒業者の比率が史上初めて全州で五〇%突破、全国平均では六六・三%（一〇年前は五二・三%）に達した。特にアジア系はこの比率が七四%と最も高く白人の六九%を上回っている。ただしアジア系の平均家計収入が年間二万二〇七五ドルと白人家庭の二〇七五ドルと白人家庭よりも高いのは、一世帯当たりの働く人が多い為という。

指摘している。

同報告によれば、対日貿易赤字に対しては、対日輸出の三分の二が一人だけで自動車で通勤している—などの興味ある結果が示されている。教育水準では、二十五才以上の年齢層でハイスクール卒業者の比率が史上初めて全州で五〇%突破、全国平均では六六・三%（一〇年前は五二・三%）に達した。特にアジア系はこの比率が七四%と最も高く白人の六九%を上回っている。ただしアジア系の平均家計収入が年間二万二〇七五ドルと白人家庭よりも高いのは、一世帯当たりの働く人が多い為という。

米国務副長官 イスラエル入り

ベギン首相に渡すパレスチナ自治案を携え

（エルサレム時事）ウォーレン・クリストファー米国務副長官は二十日、一昨年四月一日に実施した国勢調査の中間報告を発表したが、それによると、(1)五才以上の国民のうち約二千三〇〇万人が外国語を日常語として使っている(2)国民のうち八人に一人は貧困者である(3)平均家計収入はアジア系の方が白人家庭よりも高い(4)二度にわたるアラブ石油危機にもかかわらず動労者

二千万人以上が外国語で生活

よく働くアジア系家庭

（ワシントン時事）米商務省は十九日、一昨年四月一日に実施した国勢調査の中間報告を発表したが、それによると、(1)五才以上の国民のうち約二千三〇〇万人が外国語を日常語として使っている(2)国民のうち八人に一人は貧困者である(3)平均家計収入はアジア系の家庭よりも高い(4)二度にわたるアラブ石油危機にもかかわらず動労者

外相をトンソンに派遣

最終決断を延ばす

（ロンドン時事）フォークランド紛争を解決するための国連停戦案を討議する英政府の閣議は、二〇日午後開かれた。同閣議に引き続き、サッチャー首相、ホワイトハール内相、ピム外相、ノット国防相の「戦時内閣」メンバーによる協議が行なわれた。この協議でヘイグ調停案について、「これはヘイグ長官の提案ではなく、アルゼンチンの提案である」（サッチャー首相の下院での答弁）というのが英側の公式の考え方であり、ピム外相が英側の反対提案を携えてワシントンにおもむき交渉を続けることになった。英はボールをワシントンに投げ返すことにより、一応最終決断を先に延ばした格好だが、ワシントンにおける米英外相会談がかなりの成果をあげない限り、これに対して、両国首脳の往復書簡によるキャンプデービット合意の確認を提案している。キャンプデービット合意で両国和平と並ぶパレスチナ人自治交渉については既に下交渉が進められており、五月にも閣僚級交渉が開かれることになっている。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
—シカゴ支店—
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3380 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday April 21, 1982

MARATHON VII TO OFFER MORE THAN ONE THOUSAND PREMIUMS

Those who pledge a contribution to the Chicago Symphony Orchestra during Radio Marathon VII, broadcast on radio WFMT – FM (98.7), April 23, 24, 25 will have a wide variety of gifts, both practical and whimsical, from which to choose.

Premiums chairman Mrs. Thomas J. Eyerman and her committee have spent nearly a year collecting more than a thousand irresistible items to attract listeners. There are travel opportunities to London or the island of Bonaire; a cruise on the Great Lakes aboard a working freight vessel, weekends in Philadelphia or Los Angeles, and 240 different restaurants at which to dine. Add to that list Chicago Symphony violinist Charles Pikler's underwater violin demonstration, and a performance of trumpet voluntaries suitable for a wedding by William Scarlett and George Vosburgh. A number of Chicago area artists have provided works of art. They include Walter Netsch, father and son Alfred and Joseph Burlini, Leonardo Nierman, and Richard Borso. The most costly item is also one of the most popular. For $5,000 someone will have the opportunity to conduct the Chicago Symphony at a University Night concert next season.

The annual radio marathon, a project of The Women's Association, has become one of the Orchestra's most important fund raising activities. The goal this year has been set at $550,000. Last year $525,000 was pledged, and a remarkable 98% was actually collected.

Important components of the Marathon are the four satellite shops which will be open during the weekend where shoppers may choose one of the specially designed items in exchange for pledges. Gifts range from shoe laces, coffee mugs, t-shirts, aprons and pot holder sets, plastic and paper serving items, posters and recordings. The shops will operate from 10:00 a.m. to 6:00 p.m. at the Water Tower Place on Michigan Avenue, Hawthorne Shopping Center in Vernon Hills, Marshall Field's at Oakbrook Shopping Center, and Orland Square Shopping Center in Orland Park.

Marathon VII, preceded by a parade up Michigan Avenue, will go on the air at noon, Friday, April 23, and continue non-stop for 60 hours until midnight Sunday. During that time more than 500 volunteers will answer phones and attend to a myriad of clerical and billing details.

Catalogues describing the premiums are now available in the April issue of Chicago Magazine, as well as area stores. Copies may also be obtained from The Woman's Association office, 224 South Michigan, and at Orchestra Hall. Pre-pledges are also being accepted. Those who wish to order from the catalogue may send requests and checks to The Woman's Association. In addition, all the special premiums and some others will be on view and for sale at "The Store Next Door," located in the Poster Plus shop directly north of Orchestra Hall beginning Monday April 5. Hours are from 10:00 a.m. to 6:00 p.m. daily except Sunday, and until 8:00 p.m. on Thursdays.

IRIS SHOW IN LOMBARD

The 1982 early Iris Show sponsored by the Northern Illinois Iris Society, and approved by The American Iris Society, will be held at Yorktown Shopping Center located at Butterfield Road (Route 56) and Highland Avenue in Lombard.



The Show is free and open to the public from: 1:00 p.m. to 5:00 p.m. Saturday, May 8.

Ample free parking is available to our visitors and exhibitors. All gardeners are invited to enter specimens from their gardens, or bring flower arrangements.

The Chicago area has some eminent "Iris Hybridizers" who will bring their latest creations. Some of the new irises are purple or lavender – some are amber pink. All colors of the rain-

LOCAL SANSEI TO ATTEND S.F. QUEEN PAGEANT

Kim Yamaguchi and Stacy Tokunga will represent Chicago at S.F. Cherry Blossom Festival.

Royalty will abound at this year's Cherry Blossom Festival Queen's Pageant.

Reigning queens from five Japanese American communities, the Canadian Japanese community, the Brazilian Japanese community, plus Japan's Kimono Queen and princesses are all coming to San Fransisco to attend the Queen's Pageant on Saturday evening, April 17. They will also be taking part in the parade Sunday afternoon, April 18.

Joining the reigning Cherry Blossom Festival Queen Linda Mihara will be Hedy Posey, holder of the Miss Nisei Week Queen and Miss Nikei International titles; Miyako Hontani of New York, Diane Katsumoto of Seattle, Kim Yamaguchi of Chicago, Karen Takagi of Canada and Suyen Nakahara of Brazil.

Also participating will be Stacy Tokunaga, Miss Nikkei Princess from Chicago, and Stanny Ohishi, Miss Nikkei Week Princess.

Coming from Japan are Kimono Queen Tomoko Sone of Niigata, 1st Princess Keiko Okada of Tokyo and 2cd Princess Kazuko Uyehara of Okinawa.

The presence of such regal guests undoubtedly will add a special luster to this year's Pageant.

広告・求人
478-6170

TWO-DAY FARM SHOW SLATED FOR LINCOLN PARK ZOO FARM

The Lincoln Park Zoo will bring farm life to the city with its annual Farm-City Days program April 30 and May 1.

The two-day show, which will be held from 10 a.m. to 4:30 p.m. at the Farm-in-the-Zoo complex, will give youngsters and adults an opportunity to learn more about agriculture and farming through various displays and demonstrations said zoo director Dr. Lester E. Fisher.

"It's a once-a-year opportunity for city dwellers to learn the actual workings of a country farm and study exhibits on beef animals, dairy goods, horticulture and field crops, all without having to leave town," he said.

Some 50 University of Illinois agriculture students will be on hand to demonstrate cow milking, sheep shearing, poultry processing, operation of farm implements and machinery, and other chores that make up life on the farm.

Farm City Days are sponsored by the Lincoln Park Zoo, the Lincoln Zooilogical Society and the University's Cooperative Extension Program. The event, which has been held annually since 1975, is actively supported by DeKalb AgResearch, Chicago Farmers, The Milk Foundation and University of Illinois agriculture alumni.

CHICAGO AREA CONTRIBUTIONS FOR THE ROWHER MEMORIAL FUND

Following contributions have been forwarded to Mr. Sam Yada of North Little Rock, Arkansas coordinating the fund drive for the Rowher Center Memorial Fund:

Chicago Nisei Post 1183, American Legion	$500.00
Mr. & Mrs. Lincoln Shimidzu	25.00
Mr. & Mrs. Y. Sakai	10.00
Mr. & Mrs. George Y. Suzuki	50.00
Mr. & Mrs. Masao Tanaka	10.00
Mrs. Kazuye Tashiro	15.00
Mrs. Miki M. Mitsueda	
TOTAL:	610.00

Chicago area donations now total $2,660.00

Contributions made payable to Rohwer Center Memorial Fund are being accepted by Ted Uchimoto, 5515 N. Fransisco Ave. Chicago, Il. 60625.

OBITARY

KAWAMOTO
Uta Kawamoto, beloved mother of Mary Sato, Isamu (Martin) Kawamoto, Tatsuo (Sally) Kawamoto and Shizue Yamaji, fond grandmother of eight. Visitation Sunday, 1 to 3 p.m. at Lakeview Chapel, 1458 W. Belmont. Funeral 9 a.m. at St. Peter Church, 661 W. Belmont. Please omit flowers. Interment private. 472-5300.

引越
日本[から]・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushime
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE
2 Bedroom Condo, 2 baths, Large rooms, Free gas, Pool, Playground. Niles area. Close to shopping and schools. Owner financed. Call 298-7172

HELP WANTED
Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR
Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takeya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center

FOR RENT
5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

Lge. North side apt. 3 bdrm. Adult only. Call after 7 p.m. 784-2349

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel 675-8155

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

「ユダヤ人と私」

評論家　押川　昌一



子供達が通っています、公立小学校には、地域柄非常に多くのユダヤ人生徒がおります。子供のパイオリンの先生もユダヤ人であります。近所にはいわゆるジュイッシュ・コミュニティ・センターと呼ばれる、ユダヤ人の集会場所もあります。日常生活において、ユダヤ人との接触が多いばかりでなく、私は、これまで、ユダヤ人のビジネス・マン達と、非常に多くの仕事を共にやって参りました。そのお蔭で、ユダヤ人のビジネス哲学、経営行動形態を、私は、徹底的に学び、研究できる、絶好のチャンスに恵まれた次第であります。考えてみますと、アメリカにおいて、ビジネス活動を営んでいる日本人にとって、ユダヤ人は、ある場合には、商売の恩師とも、神様ともなります。また、ある場合にはそれこそ、最強の競争相手とも、商売上ともなりますし、私自身、かつてユダヤ人から、煮え湯を飲まされた苦い経験もあり、それ以来、如何にすれば、ユダヤ人との商売に勝てるかと言うテーマは、私の脳裡から決して離れることがありませんでした。そうして、多くの体験と研究を重ね、私流のユダヤ商法への必勝法、挑戦の仕方を編み出した次第であります。

これから新しく、アメリカにおいて、商売を始められる方々、あるいは最近着任された駐在員の方々は、我田引水ですが、私の本を一読されますと、ユダヤ人に関する予備知識を持って、実戦に対処されるのを、お勧めします。

これまでに私が、ユダヤ人から、最も教えられた事柄と申しますと、彼等の石の如き団結心と、相互扶助組織の素晴しさ、完璧なまでに機能し、ユダヤ人の利益を保護し、増大させているのであります。

この点、我々日本人もユダヤ人達の良い処は、積極的に吸収し、自分達の利益を守り、増大させるために団結し、お互いに助け合う必要があるのではないでしょうか。事に、ご承知の通り、アメリカでは、日本人の商社の仕組に、うまく適応し、同化したのだと申せましょう。つまり、ユダヤ人達が、アメリカ社会に生き抜くために、生活の知恵で出した、生活の知恵であると申せましょう。

この世の中で、信用が置けるのは、お金と、同じ血をわけた同胞であると言う、ユダヤ人の哲学。日本人の場合は、単一民族であるため、純血は大事にしなければ、金銭感覚が麻痺してしまいます。むしろ、ユダヤ人達は、この辺で終りと致します。

シカゴにも、ようやく春の訪れが、感じられる今日今頃でございます。皆様どうぞ、呉々も、ご自愛ください。それでは又の機会まで、さようなら。

商社 商法 の盲点つく トーメンから詐偽

（読売）大阪府警察は、大手総合商社トーメンから偽造荷送り状で商品代金をだまし取ったとして、豊中市の衣料品メーカー創業五十年の老舗A社を、有印私文書偽造同行使、詐欺などの疑いで十三日から本格的に捜査を始めた。

A社はトーメンから生地を仕入れて下着などに製品化して納入していたが、昭和五五年四月頃から秋まで数回にわたり、A社の荷送り状に運送会社の印を勝手に押し、商品を発行したようにみせかけ架空伝票を偽造、これをトーメンに持込んで総額約一億円余りを、約束手形などで受取っていた。直接商品を動かさず伝票上の処理だけで取引する「商社商法」の盲点をついた詐欺事件とみて調べているが、A社は「伝票処理と商品納入時期がズレただけで、トーメンも了解していたはず」と犯意を否定している。

HANA TO YOKO
花判子
セクレタリーの皆さんにお花をどうぞ
National Secretary Week は、4月19日から24日まで
ご注文はお早目にお値段、アイデアはYOKOまで
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

航空書簡　三〇セント
航空便　四〇セント
ハガキ　二八セント

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日　診療日
PHO 827-7262
2610 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway 14
DEMPSTER
Touhy

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180　334-7700

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

貴堂 亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

JASC講演会

新しい移民法に関する情報を聞く

移民の国アメリカでも、経済情勢、世界情勢の変化に伴い移民に関する法律も日々変更されている。最新の情報を正確に理解しておくことが、外国人がこの国で安心して生活する為にぜひ必要なことである。

来る四月二十八日（水）午後七時半からJASC（定住者会）二四二七ノース・クラーク）では、特に移民法に詳しい弁護士・ジョウ・モナーク氏、とドナルド・レイブスキー氏を招いて講演会を主催する。

現在短期間滞在の観光客や訪問ビザで入国し、長期滞在に切り替えたいと望む人や、また身内や友人を呼び寄せたいと考えている人など、ぜひ参加されるようすすめたい。

主なリポートは
1. 亡命避難民の再定住
2. 外国籍者と、亡命者の権利
3. 外国籍者の特典
4. 親族や友人を海外から呼び寄せて滞在させ、又は永住権を得る方法
5. 海外留学生の権利
6. 市民権獲得の方法

など広い面にわたって説明があり、その他わからないことは質問できるし、特別な説明書が配られることになっている。

入場無料で、誰でも参加できることになっている。詳しいことを知りたい人は

電話二七五一七二一二　JASCのスザンヌ・オザワ・ワクターさん迄

JASC 三十五周年を迎える

会員、収容キャンプから転住する日系人の増加に伴ない生れたJASC（定住者会）も今年で発足以来三十五年目を迎えることになり、来る六月二十六日（土）午後六時より、平和テラスにおいて盛大に祝賀会を行うことになった。

会長森光アーサー氏によると、日本食のディナーパーティのあと、演芸などの楽しい催し物を用意し、JASC三十五年の歩みに手をかし、その成長を助けてきた人々、発起人の杉本幸八郎氏、前田ハリイ氏をはじめ歴代会長、ボランティア、そして1ウォーク・ショップに仕事を提供してくれた事業団体に感謝状、表彰状を贈る。

尚、三十五周年記念パーティは、七月一日から始まる定住者会の新会計年度に先だって行なわれ、その反況の大きさにパスポートに掲示したプライベート職業斡旋業者を通じてごく小規模に行なわれ、その反況の大きさにパス会社もびっくり。

不況と就職難を反映した社会の縮図を見る思いである。

サマータイム始まる

四月二十五日から

季節はずれの寒さが続いたりして定まらない気候ではあるが、春が来、やがて初夏へと移ってゆくのは日照時間の長さでよくわかります。

来る四月最後の日曜日二十五日の午前二時を以って、ディライト・セービングタイムが始まります。つまり時計の針を一時間進めるわけで、午前二時はたちまち午前三時ということになるわけです。睡眠時間がどうしても八時間でなければ、という人は土曜日の夜はいつもより一時間早くベッドに入って日曜日の朝はスッキリ起床したいものです。まして日曜日も仕事をしている人はウッカリすると寝過して一時間遅刻することになりかねません。土曜日の夜寝る前に、忘れず時計を一時間進めておきましょう。

さくら放送

四月二十四日（土）

シカゴで合気道を教えて合気道七段　藤平　明師範

歌のゲスト　九紅　原田義雄

〝哀愁の街に雨が降る〟

JASC 新しい移民法に関する情報を聞く

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

仕事一〇〇人分に一〇〇〇人が殺到

去る十九日（日）観光や長距離輸送のグレイハウンドバス会社が乗客の増える夏期シーズンを見込んで臨時従業員を募集したところ、百人分の新しい仕事に対して十倍の千人以上が応募。ダウンタウンの急設の受付には呼び寄せ、クラーク街からレイク、ランドルト通りまでズラリと応募者の列ができた。

この募集広告は各ターミナルにポスターを掲示したのとプライベート職業斡旋業者を通じてごく小規模に行なわれ、その反況の大きさにパス会社もびっくり。

不況と就職難を反映した社会の縮図を見る思いである。

ナーシング問題に関する定住者会の対応策

ナーシングホームケアを必要とする日系人をはじめ、他のアジア系年長者達が増加している状態に応じて、定住者会（JASC）は、シカゴ地域内の二つのナーシングホームと、試験的に協力関係を結んだことを発表した。三十五年間の社会奉仕事業の経験を通じてJASCでは、現存するナーシングホームはこのグループの年長者達の特別な必要条件を満たすには、適当でないという結論に達した。

最近の収容設備についての問い合わせの増加に答えて、JASCでは、この種の保護を必要とする家族達が、どのような方針をとればよいかをとりまとめるために、副会長・吉村キヨ（以下敬称略）の委員会が形成され、ナーシングホーム界の調査を行なった。

その結果、七二八西モントローズ街にあるカールトン・ハウス・ナーシング・センターと六六四オーク街にあるウッドパー・パビリオンを適当と認め、両ナーシングホームとの一世帯ナーシングの提携関係が成立した。

JASCのプレジデント・森光アーサーは、次のように指摘している。

「この提携プログラムはいずれのホームをも推選しているのではないことをわかって頂きたい。JASCが、このホームを選んだのは、場所がJASCに近いことと、ケアの水準が比較的よいことと、その他のアジア系人の口に合った食事のプログラムを提供する意志のあることなどの理由によります。

私共は、唯、相談役機関として、入居者を訪問し、その方達の必要が満たされているかを調べます」

JASCの南部勝は、彼又は彼によって任命された職員が、これらのホームを定期的に訪問する。

「もし、欠陥がみつかったり、ホームがJASCに応じないJASCはそのホームとの関係を取り消します」と述べている。

「この二つのホームに入居者を推薦した後は、その方達の福利を保証するために、積極的なフォローアップを続け、必要に応じてJASCのナーシング・コミティーが相談役を務める他、シカゴ衛生局及びイリノイ州保健衛生局からは出される報告書などを通して、これらのホームの認可状態をつねに確かめることを南部勝は明らかにしました。

又、JASCによって提供される福祉プログラムの一つとして、日常の生活に必要な他の東洋食を持って頂くために、日本食や他の東洋食をホームの食事などと補うために、日本食やの食事の訪問するボランティアの組織する可能性を、教会や他の団体が調べて下さるように願っています。

詳細はJASC（電話＝二七五―七二一二）にお問い合わせ下さい。

召天御通知 並びに 会葬通知

香川県出身
川元　ウタ儀
UTA KAWAMOTO
（九十六才）

長らく病気療養中でしたが、去る四月十五日（木）、ノースウエスタン・メモリアル病院において白人しました。

葬儀は十八日（日）午後四時より聖ペテロ聖公会で北川光元司祭、安武マイケル、林富士夫両祭補佐のもとに行いました。

生前に於ける皆様の御厚誼を感謝し、併せて御会葬の御礼を申し上げます。

四月十九日

835 W. Cuyler
喪主　次男　川元　勇
喪　〃　妻　マーサ
三男　川元　辰美
〃　サーリ
次女　佐藤ヨシエ
長女　山地静江
（在日）　親戚一同
孫　一同
日本人聖公会

天理教イリノイ教会より

〜ギフト展示即売会のお知らせ〜

昨年かなりの大好評をいただいた〝サンダイス・インポート〟のギフト展示即売会を今年も当教会にて次の通り催します。同インポートの小野氏が自ら選りすぐった良い品を特別料金で販売されますので会員の皆さまはじめ友人知人お誘い合せの上お越し下さい。

日時　五月一日（土）午後一時より

場所　イリノイ天理教会
5057 N. HAMLIN AVE.

品物は　陶器（有田焼、薩摩焼など）、日本人形、その他ギフト等、多種

死亡ご通知 並びに 会葬御礼

妻　東川かつ儀
Katsu Higashigawa
（六十六才）

昨年一月発病し、入院加療後自宅で療養しておりましたが、去る四月九日午後四時十五分、ノースウエスト往生いたしました。

葬儀は去る四月二十一日午後七時よりJASC南部勝氏の下に営みました。

葬儀の際には御多用にも拘わらず御会葬下さり、また遠方の御芳志を賜り、まことに有難く厚く御礼申し上げます。

尚、故人病気療養中、病院や自宅を訪問、お見舞、お世話して下さいましたことを重ねて感謝致します。

略儀ながら御挨拶申し上げます。

四月二十三日

1315 Gloria
Palatine, ILL. 60067
喪主　夫　東川雪男
長男　東川菊枝
長女　川中義隅

要求欄

売家 オーナー直売
ウィルメットの美邸スーパーロケーション 電話は英語で 二五一―八五四四

急募 学生アルバイトも可 委細面談
フロントマン ジャパン ロン オブ 東オンタリオ街二三〇〇
電話 644-6500（青山まで）

募集 ウェートレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（リリコン シティヤー）金子まで
電話 六三一〇―六七〇

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM ～ 6:30PM
日曜　10AM ～ 3PM

急募
●調理士
●寿司職人
永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六
三八八―八五五一

求む
ウェイター または ウェイトレス
電話 六六四―三六六三

求む
仲間が集まり楽しく働ける店。それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、ディナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五―六四一〇
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む
和食コック（経験者）
東洋ジャパニーズ レストラン
ハミルトン・ホテル（イタスカ）
電話 三九八―五三四九
八九四―二五〇八

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500



清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
327-3289

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日曜礼拝　日曜日　午前十一時四十五分
午前十一時四十分
435 W. Menomonee St.
943-7601/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
348-2026

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
5244 N. Lakewood
463-5213

ロシデポン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
1630 W. Devon Ave.
338-5667

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

CHC NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348-2026

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
5244 N. Lakewood
463-5213

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
5057 N. Hamlin Ave
463-6898

生長の家集会
毎週日曜午前十時半
第二日曜午前十時半
第四日曜午前十時半
2921 W. Addison St.
シカゴ日本人聖公会
421-9569

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
出席日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
477-0324

天理教
ウエスト・グッカゴ教会
会長　鈴木デビット
第一日曜
第三日曜
2929 W. Addison St.
539-2232

天理教
シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
472-5892

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

ひとりごと

三月に、もう春がやって来るかなと思われる日があったのも、つかの間で、四月初めには、大吹雪に見舞われ、野球のオープン戦も延期となったりしたが、それも通り越して、ここ二、三日は快晴で誠に気持がよい。庭のクロッカスも青い葉をのぞかせているではないか春は、もうそこまで近づいているのだ。

昨日は、後方からぶつけられた、わが家の車の修理をボディショップに頼みに行った処が、二週間後でないと修理にかかれないといわれ、五月初めのアポイントメントとなった。

この不況経済にもかかわらず、ビジネスが大変よいらしく、掲示板には びっしりと修理依頼の名前と日付が書いてあった。酔っぱらい運転、不注意運転などなど、ぶつけられたり、ぶつけたりと、世の中の複雑さを示すかのように車の損傷は、絶えることがないのである。いくら、イリノイ州の失業率が九・四%の新記録だとはいっても、「そんなのはどこ吹く風」位にお構かっている商売もあるというわけだ。誰か、不況を利用しての、お金もうけのノー・ハウを教えてくれる人はいないだろうか。レストランなどでも、サンボというフランチャイズが閉めてしまったし、他にもビジネスが悪くて閉めたところが沢山ある。マクドナルドのようなファースト・フードが全盛なのかもしれない。デパートも、ここ数カ月間、もうからなくても連続のバーゲン・セールをやっている。資金回転のための、やりくりでもあろうか。

さて、わが家のダンナ様も、最近、生まれて初めて失業者となり、州の職安（アンエンプロイメントセンター・オフィス）を訪れたのだが、毎日毎日、長蛇の列であるということだ。以前は、失業者といえば、打ちひしがれたイメージを持っていたものだが、パリッとした背広姿の紳士もいれば、どこかのエアラインのスチュワーデス風の美人も並んでいるということであるし、ベンツもあれば、キャデラック、リンカーンなど高級車がついているそうだ。一体、これは、どういうことであろうか。ある大会社のマネージャーが、休暇から帰ってみたら、自分のデスクに新しいマネージャーがすわっていたという話もきいたことがある。終身雇用制、年功制度の日本のビジネスマンには、恐らく理解出来ないことではなかろうか。これが大国アメリカである。

しかし、考え様に依っては、停年までの三十年以上も同じ会社に、しがみついているよりは、余り年をとらないうちに、自分の能力にチャレンジする意味で、第二の人生をスタートするのも、有意義な半生かもしれない。

（Y・N）

読んだら得

古屋　貴長

この世に生まれた以上一日でも長生きしたいのは誰しも願うところでしょう。だが丈夫で長生きしなければ意味がないでしょう。

また、人は誰でも幸福であることを願っています。その幸福の第一条件は健康であることだと思います。新聞やTVでご存知のように、人口の12%は何かの病気でなやんでいる現状だそうです。つまり八人に一人の割合です。そしてその数字は毎年増え続けているということに面白からぬ状態のようです。

近代医学がどんどん進んできているのに、どうしてこんなに病人が増えるのでしょう。不思議ですね。

私達がふだん元気なときには気がつかないことですが、実際に病気になって初めて、つくづく健康の尊さが感じられるもの。ここにご参考まで、ニンニク健康法をご紹介致しましょう。

どこかでニンニク健康法がブームを呼んで以来、ニンニクのすばらしい効果については、すでに常識となっていますが、ニンニクの栄養主成分は無臭であることを知っている人は少ないと思う。無臭でなければ効果なしと断言できる。元来ニンニクは無臭のものです。しかし、ニンニクの細胞の中には、アリイナーゼの分解酵素グループがあって、ニンニクを切ったり刻んだりすりつぶしたりすると細胞膜が破れ、アリイナーゼが働いて栄養主成分をどんどん分解していく過程において、ニンニク独特の悪臭が発生するそうです。この悪臭は栄養的に無効であるばかりか、胃壁を破壊する作用すらあると学者によって指摘されています。

ニンニクにはスコルジニンという成分がたくさん含まれています。この成分は強力な酸化還元作用というむずかしい役目をします。

つまり簡単に申しますと、体内に取り入れた栄養分を完全に燃焼させてエネルギーに変える働きをしてくれるのです。

すなわち、ニンニクを食べると精がつくというのは、食物をむだなく消化吸収させる働きをしてくれるからです。そして、新陳代謝を活発にするので、細胞の若返り効果もあり、疲労回復にもバツグンの働きをしてくれるのです。しかし、上手に食べないと逆効果、つまり害になります。効くからといって、生のニンニクをバリバリやる人がいますが、食べすぎは貧血になり、有益な大腸菌まで殺してしまうのでダメです。毎日食べるとしたら、生なら一粒ぐらい、加熱したものなら三粒ぐらいが適量でしょう。

何といってもよれるのは健康な体だけ、今日のように不況、公害、エネルギー問題など、いっこうに好転しない生活環境の中で、健康の破壊はすなわち、生活の破壊を意味しています。

もはや、健康のために欠かせない栄養、生活、習慣、心身を鍛えることに無感心ではいられません正しい知識のもとに、健康を守り向上させ、楽しく暮したいものです。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報
書野旅行社

和文タイプはシカゴ新報へ
名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用はシカゴ新報
電471-0170へ
御用命下さい

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinners5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
賴家樓
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
電 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT MEADOW SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助
割烹　YASUKE　お料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ　月～金　十一時半～二時
ディナー　五時～十時半　金～土　五時～十一時半
定休日　火曜日

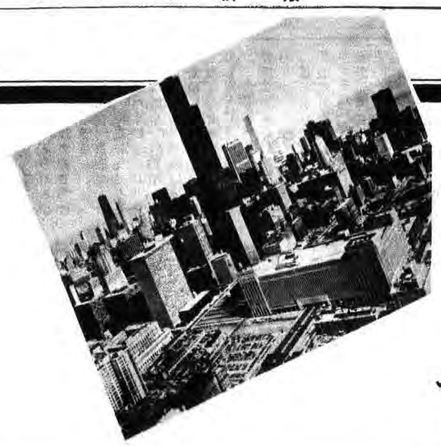
SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ　ビビムパ　チョプチェ　専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます





1981年ミス日系シカゴ　山口美紀

Queen Contest CHICAGO

'82「ミス日系シカゴ」あなたもチャレンジ！いよいよメ切迫る。今すぐ応募を…

第3回シカゴ日系クイーンコンテスト

○日　時　5月23日（日）
○場　所　グレンコ ボタニックガーデン
○委員長　清水リンカーン

募集要項

＊両親のどちらかが日系人であること
＊年令18才から25才までの独身女性
＊米国市民もしくは永住権の所有者

お申し込み、お問い合せは
日系人事務局
内本テッド　TEL. 722－4000
菅野武雄　TEL. 944－6370
清水リンカーン　TEL. 493－7812

「シカゴ日系クイーンとしての思い出」

ミス日系シカゴ　山口紀美



来る五月二十二日、二十三日の両日、あの緑深いボタニック。ガーデンで第三回桜祭りが開催され、色々な日本文化の紹介、そして二十年後五時より、日系クイーン・コンテスト。

昨年五月、日系クイーンに選出され、七月初めブラジル、サンパウロへ旅立ち、現地日系人の盛大な歓迎を受け、毎夜、フォーマルなレセプションに出席、テレビ、新聞と、日本からはジュディオングが出席、そしてあの有名なリオ・デジャネイロの夜景、そしてマイアミを見学。

八月にはシカゴクイーンとして初めてロスアンゼルスの二世祭りに招待され、九月一世アプリシエーションMBT、初と一世グループの私には良い経験でした。

九月ふじ祭り、オヘアマリアット・ホテルでのディナー・パーティー、多くの人達に逢えた私の楽しい一夜でした。

四月十六日には、準ミス日系シカゴのステイシー徳永嬢と二人の付添いとして、私の母と三人で第十五回サンフランシスコ桜祭りに出席することになりました。

ふり返りこの一年間には、いろいろな雑誌、ロカル新聞等に日系クイーンとして宣伝されたことは、私の人生の一ページとして飾り、記念の年でした。

五月初めには、ニューヨークで桜祭りが開催されようとしておりますがニューヨークは今の時点では、交渉中です。

ロスアンゼルス、サンフランシスコと色々な場所へ出て参りますが、その度に、私は母に感謝します。母の仕事として着付け、化粧、現地との交渉、それが成立すれば私が内本氏、菅野氏へと話をして、費用、メッセージ等と色々なことで、お二人のスポンサーが私には必要とされ、その度にいつも心よく引き受けて下さった内本氏、菅野氏には、心より感謝いたします。

今年からは、さらに盛大にされるクイーン・コンテスト、近い将来には米国内はもちろん、遠く日本のクイーンをシカゴに招待して、友交関係を結んでほしいと思っています。

今年のクイーン・コンテストには、一人でも多く出て下さることをお願いします。

Finally! 日本の男性にピッタリのSサイズ紳士服専門店が開店!!

◎MARKS LTDからお知らせ
今迄日本人男性に合う洋服を見つけるのは並大低な事ではありませんでした。しかしMARKS LTDでは、流行の先端を行くファッショナブルな紳士服を皆様にお届けすることができるようになりました。

◎優れた品質・ハイファッション・豊富な品揃え
当商店は背丈5フィート8インチ以下、それにサイズ34～48迄のSサイズの男性ファッション ウェアーで商品構成されています。スーツ：スポーツ ウェアーなど、色、柄、素材も豊富です。有名なデザイナーの作品のなかから、あなたのセンスでお好みのウェアーを選んで頂けます。

◎特別仕立でピッタリ フィット
シャツ・スラックスなどは特別仕立で、その他、コート・ジャケット・ニット・ネクタイ・ファッション アクセサリーなども数多く取り揃えて、皆様のご来店をお待ちしています。



Marks Ltd.
2756 North Racine Ave.
Chicago 60614 (312) 883-4477
Diversey, Racine, and Lincoln
Open Monday - Friday 10 to 6:30
Saturday 9:30 to 5:30
Bank Cards and American Express Honored



平安朝時代の貴族の食物

「源氏物語」とか「枕草紙」とか、きらびやかな十二単（ヒトエ）とか、あるいは藤原道長の「この世をばわが世とぞ思う望月の欠けたることのなしと思へば」……なんて歌をよんでいる分には、ケンランたる王朝文学の花開いた〝古きよき時代〟に思えるんですけれども、この時ほど支配階級が不健康で無気力で、退廃的な時代はなかったのです。なにしろ貴族の平均寿命はなんと二十七才だったというのですから……。

この時代の食生活について国学院大学教授樋口清之氏が「食べる日本史」の中で述べておられるので、大要を抜き書きさせていただきます。

この時代、貴族は半つき米を、庶民は完全な玄米を食べていました。それも〝炊く〟のではなく蒸して。あたたかいうちはとにかく、少し冷えると固くてとても食べられたものではなかったでしょう。それを貴族の場合、一日に五合（今の約三合五勺＝約〇・七リットル）を二度に分けて食べました。ご飯はお椀におテンコ盛り。そばに醤（ひしお）＝食物を発酵させ、その醗酵を防ぐため塩を入れたもので穀醤（こくびしお）草醤（くさびしお）肉醤（ししびしお）があり、今日の漬物、塩辛、味噌醤油は、これらが発達したもの）とか、塩、酢（あも）、酢などがそえてあって、これで味をつけながら食べるのです。おおずは、というと、カツオ、タイ、アワビ、サザエ、キジなど山海の珍味が二十品近く並ぶんだとか。すごいごちそうじゃないか――と思われるでしょうが、これらはすべて千物。税として諸国から搬入されたものばかりで、当時としては生（なま）も来ない＝足利義政といえば銀閣寺を建てた大へんゼイタクな将軍と言われていますが、彼の時代でも、魚といえば塩ブリや塩サバのような塩魚ばかり、それより三百年も四百年も昔の平安朝時代もしてありません。たとえば、タイを食べたいと思ったら、四～五センチ幅の切身（千物）をとってナイフのようなもので細く削って入れ、熱湯を注いで、やわらかくなったら、塩とか醤とかを入れて自分で味をつけるんだそうです。いかがですか？今なら、グータラ女房だって、こんな食事をご亭主に食べさせないでしょう。

とにかく、当時の貴族は、こんな不消化な食事をしていたのです。あの〝しもぶくれ〟した平安美人の顔が栄養失調のむくみであった〟と樋口氏は述べています。（赤羽漫歩）

国内、海外のご旅行に
みなさんのセンスを演出する
タクチのカバン
婦人店
堀茶ラ・フォレ
幸せなご家庭、豊かなくらし
それが丸久の願いです
高級家具・室内装飾
丸久

川柳

シカゴ川柳吟社

雑詠　望月悟朗選

特選
八十路生きる絆をしめ直す　原田早苗
有意義な一歩踏み出す初詣　田中安江
リチャージも効かず消えゆく虹の色　岡山如風
子の主張通し悲しく別に住み　本田紅女
人指し指とかく他人の背を指し　本田露角
生き抜いた郷愁今は孫九人　川辺茂子
泣いて又出直す今日の旗の色　美涼
病みついた妻の座貰いかく寒婦　茂子
父の膕噛る歯只今矯正中　亜津子
甦る意欲を抱いて初句会　早苗
暦掛けかえ新しい夢を盛り　安江

秀吟
戯（たわむ）れの生活は要らぬ定年期　白馬
英文の返事老女の一と苦労　須美
新調を着る日の笑顔晴まれる　南海
日本品排斥すれば穴一つ　美涼
骨壷を抱けばぬくもり逃げて行く　久子
病状の全部を医者にうちあけず　南海
相共に老いて苦もなくカルタとり　久子
好きだから視線を避けて居をとり　涼子
丸腰の日本強める円パワー　蘭子
掘り籠で生きて前進基地まで　紅女
佳作
寒暖計見ても寒い襟を立て　無名
川柳の楽しみあって恍惚（ボケ）をさけ　美涼
病床で今日も又暮れ寝正月　如風
日々三度仏の前で手を合わせ　無名
シグナルがあり安全道にのり　ゆたか
テレビからテープ撤るのが何故悪い　〃
暮正月節約ムードで子等不服　亜津子
暖冬の夢をツンザク超寒波　〃
レーガンの救国税法トッピ過ぎ　泉太郎
ふと我にかえる時間のレモンティ　〃
六十の手習い通り筆を持ち　〃
検挙してゆっくり足を吐かす気か　〃
さびしくてつぎつぎ罐ビール空けてゆく　〃
啓蟄や六十路の我にも希望あり　〃
大正も遠くなった春迎え　〃
選者吟
口笛を吹かぬ少年何処へ行く　露角
今日の日の無駄を落陽に佇ち炎やし　〃

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

蘭 Lan's
中華料理・カクテル
シカゴ唯一焼ギョーザ
日本スタイル スナック BAR
募集ーウエイトレス
御予約 871~8460~1
7 days a week
金・土は朝3時まで
346 W. ARMITAGE
CHICAGO, IL. 60614
PLAY BOY CLUBの左前

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd,
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―十一時
五時―十二時半
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……


Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

七夕屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St,
Chicago Il.60657
528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m,
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーション フードが人気の的
SACHIKO
Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町2-11-1 山王パークタワー 全日本空輸株式会社 国会担当室内 電話 (03) 581-3111 内線6158
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

FIRST-CLASS
●新登場スカイリクライナー：ゴージャスな旅にふさわしい豪華なフルリクライニングシートです。熟睡なさる時には足をのばしてゆったり安休みになれます。超一級の快適さをお楽しみください。
●特別チェックインカウンター：搭乗手続きの時のサービスから、すべて特別なお持たせいたしません。
●さくらラウンジ：ご搭乗まで日本航空らしい落ち着きのある特別待合室でお過ごしください。コーヒーやウイスキーといったお飲物の他に、雑誌などもございます。
●特別メニュー：日本の翼ならではの繊細さと世界の空を飛び続け磨き上げたセンスを生かし4種類の特別メニューを揃えております。空の上でグルメの楽しみをご満喫ください。
●世界の銘酒：最高級品ばかりを揃えてございます。いつもの銘柄をどうぞお好きなままに―
●日航名画劇場：世界の名画を日本語でもお楽しみになれます。
●フレッシュナップキット：清々しいお目覚めのための洗面キット。
●ハッピコート：上着を脱いで、どうぞ気楽におくつろぎください。
●ご到着後の手荷物：最優先にお渡しするために搭載の時から特別なおはからいをいたします。

EXECUTIVE-CLASS
●時差を超えてフットワークも軽くお仕事を、こなすために日本航空のエグゼクティブクラスをご利用ください。普通運賃、そして特別エコノミイ運賃でご搭乗のお客様のためのエグゼクティブクラス、専用サービスで、お忙しい旅をさぬ細かくお手伝いします。
●専用カウンター：ご搭乗手続きもすんなり。なにしろエグゼクティブクラス・カウンターです。
●新聞、雑誌の優先配布。機内免税品優先販売：日本の新聞はもちろん、各種読物を優先的にお届けします。香水など免税品も優先販売です。
●専用メニュー：四季折々の材料を慎重に吟味した日本航空ならではの味覚をお楽しみいただけます。日本人のデリカシーを生かした豊かな風味はきっとご満足いただけるでしょう。
●フリーリカー：お気軽にお好きなお飲み物をお召し上がりください。シャンペン、白ワインなどは程良く冷やし、日本酒でしたらお燗もいずれも無料でお楽しみになれます。
●フリーイヤホーン：映画や音楽のイヤホーンも無料です。洋画の場合は日本語の吹替えもあり、音楽はクラシックから歌謡曲までございますまた日航名人会で落語や講談もお楽しみになれます。
●ウェイクアップキット：歯ミガキ、歯ブラシ、クシのセットをプレゼント。お目覚めにご利用を。
●スリッパ：そしてファーストクラスと同じスリッパを上記のキットと一緒にお席に用意。どうぞおくつろぎください。

ファーストクラス、そしてエグゼクティブクラスご利用の皆様へ。
●エグゼクティブサービス：ホテルの手配／日本語と英語で印刷した名刺を格安料金で製作／取引先のアメリカ人への贈り物として好評の語学テープ・各種ハンドブックの通信販売／新幹線予約など。ご出張にお役立ください。
●ファミリーサービス：ご主人とは別に旅をなさるお子様と奥様をご出発前から一貫してお世話する日本航空独特のサービスです。空港での諸手続きなども、真心こめてお手伝いいたします。
●日本から、うなぎの蒲焼きを：伝統の味が写る老舗「樽原」の蒲焼き。お申込みは5枚5000円より。
●日本から、文庫本を：ベストセラーや名作ばかり300冊をジャンル別に10数冊ずつ20セットも用意いたしました。1セット6000円。（お1人2セットまで）お友達に日本の名作の数々を。


JAL 日本航空
お問合せは旅行代理店または日本航空へ
シカゴ営業所
Tel (312)263-1384
Palmer House Bldg.
115 South State Street
Chicago, Illinois 60603

サービスの完成度が違います。日本航空
日航機ご利用の際にもしお気づきの事がありましたら日本航空支店までお便りをお寄せください。
皆様の声を参考にサービスの完成度を一段と高めたいと、私達は願っております。

ぬか漬けのニューウェーブ
ヌカ床いらない、お水でできる！

手間なし、臭いなし…水に溶いて、野菜を浸すだけ。
これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！
じっくり熟成させた《ぬか漬けの風味》を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのテマで、なつかしい日本の味が楽しめます。
製法特許出願中 55-12197
森永製菓のぬか漬けの秘伝
ぬかよろこび
発売元 K-MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL(312)998 1471
先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

北京 PEKIN HOUSE RESTAURANT AND LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1　$11.00 per person
Dinner 2　$10.00 per person
(including tax and gratuity)
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish / Roast Duck / Cantonese Chow Mein / Hong Kong Steak
Steamed Fish / Tenderloin Steak Kow / Shrimp with Lobster Sauce / Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

前田海幕長がハワイ訪問

前田海上幕僚長は今月二十八日から三十日まで米太平洋艦隊のワトキンズ司令官の招待でハワイを訪れ、同司令官と会談する。同司令官は、七月に米海軍作戦部長に就任する予定。海幕長の米訪問はこれまでも例があるが、今回のように太平洋艦隊司令官の招待によるいわば第一級司令官同士の会談は異例のこと。会談では、日米共同訓練、日米防衛協力のための指針（ガイドライン）に基づく日米共同対策などについて一般的な意見交換を行なうが、「一千カイリシーレーン（航路帯）防衛」が日米防衛問題の焦点になっている時だけに、会談の内容が注目される。（時事）

マッカーサー元帥使用の自動車

神奈川県厚木市の某喫茶店に一九四七年型黒塗りのキャデラックがお目見得して人気を集めている。なんとこの自動車は日米共同訓練、マッカーサー元帥使用のものだったのだそうな。

なんでも、藤沢市在住の所有者を二年がかりで口説いて一千万円で購入したとか。店の名も〝マッカーサー・ギャレッジ〟（他誌より）

被爆元米軍兵士が日本で治療を希望

＝米原爆被害者協が同情

（サンフランシスコ時事）三十六年前に南太平洋の原爆実験に加わり被爆した元米海軍兵士が「日本で是非治療を受けたいただけませんか」と、このほど米国内での、広島～長崎被爆者の団体〝米原爆被爆者協会〟（本部・サンフランシスコ）に訴えてきた。

同協会の倉本会長は「同じ被爆者の立場で協力してあげたい」と、日本原水爆被害者団体協議会あて世話人さがしの依頼状を送った。この元米海軍兵士はテネシー州ファイアットビルに住むジョン・スミザーマンさん（五五才）。米国の原水爆実験や、広島～長崎で原爆を投下した元米兵士で〝ぜひ治療を受けたい〟と、NAV（原爆在郷軍人全国協会、本部・アイオワ州バーリントン）のメンバーでもある。スミザーマンさんは終戦直後の一九四六年、マーシャル群島ビキニ環礁の原爆実験に参加、実験場から約三〇キロ（約一八・五マイル）の艦上で強力な放射線に被爆、放射線障害が原因で両足を切断、左手は普通の人の五倍に腫れあがったままで、リンパ腺も悪化し、車椅子ぐらしも。米政府に対し、もこの六年来、医療、生活面の保障を訴えたが断られ、昨年八月には四回目の嘆願がハネつけられた。

スミザーマンさんは〝米原爆被爆者協会〟に入会と共に、マーシャル群島ビキニ環礁の原爆実験に参加、実験場から約三〇キロ（約一八・五マイル）の艦上で強力な放射線に被爆、放射線障害が原因で両足を切断、左手は普通の人の五倍に腫れあがったままで、リンパ腺も悪化し、車椅子ぐらしも。米政府に対し、もこの六年来、医療、生活面の保障を訴えたが断られ、昨年八月には四回目の嘆願がハネつけられた。

脱税かもむか？

謎の殺人事件に日系人まきこまれる！

四月十二日から十三日にかけて、ギャング映画そこのけの事件がニューヨークのマンハッタンで起こった。まず十二日（月）ハドソン河の上の駐車場に止めた車に向って三人のCBSTVの職員が、一人の女性が男に無理矢理車に押し込まれ、連れ去られようとしているのを見とがめ助けようとしたが、男は三人をピストルで射ち殺し女性を乗せて逃走した。そして翌十三日朝、その女性マーガレット・パーベラさん（三四）は、マンハッタンの裏通りで後から頭を射たれ、うつ伏せになって死んでいるのを発見された。

パーベラさんは昨年倒産したバンヤマンドのカンドー・ダイヤモンドの持ち主アーウィン・マーゴリー氏の弁護士は「マーゴリーは官であり、この倒産に脱税などの不正行為がからんでいるとして取調べが進んでいるとして、その証人に立つ予定であった。又、パーベラさんの下で帳簿係をしていた。

脱税の捜査はこれで一転して殺人事件の捜査になったが、カンドー・ダイヤモンドの持ち主アーウィン・マーゴリー氏の弁護士は「マーゴリーは五番街四丁を所持しており、一度は〝あの女、（パーベラさん）を殺すか、体の骨を一本残らず折ってしまえ〟と、おどかされたことがある」と語っているが、警察の捜査本部はマーゴリー氏を容疑者と見ているかどうかわからないと述べている。

殺された三人のCBS職員の中の一人はハワイ出身の日系人、レオ・クラヌキ氏（五四）だったと伝えられている。

TAIWANESE VETERANS DEMAND WAR REPARATION FROM JAPAN

On April 2, Taiwanese Americans across the country protested the Japanese Government's recent refusal to honor the requests for war reparations for Taiwanese conscripts who were killed or wounded during World War II or whose savings deposits with the Japanese military were frozen at the end of the war.

In Chicago, a group of concerned Taiwanese gathered outside the Japanese consulate building at 625 N. Michigan Ave. at 12:30 p.m. and demanded that the Japanese Government reconsider the merits of the Taiwanese claims.

Some 210,000 Taiwanese were conscripted as servicemen or military civilians for Japan according to the protestors. And more than 30,000 were listed as killed in action while many more were wounded. Neither the bereaved families of the war dead nor the wounded war victims received and compensation from Japan.

Numerous Taiwanese conscripts did not receive their rightful wages, while many others who had deposited their savings with the Japanese military found them frozen at the war's end.

In 1974, Lee Kuang-huei, a Taiwanese who served the Japanese Army during the war, was rescued from an Indonesian jungle after more than 30 years of hiding. World opinion forced the Japanese Government to pay him compensation. Encouraged by this token gesture, certain Taiwanese war veterans followed suit and made inquiries to the various branches of the Japanese government for possible compensation but met only rejections from the Japanese officials.

The Japanese Government's indifference to the plight of the Taiwanese did not extend to the Koreans who also served the Japanese war efforts. In response to similar Korean demand for indemnity, the Japanese Government complied with the Korean wishes. This apparent discriminatory action on the part of Japan toward the Taiwanese has drawn public condemnation of the Japanese Government.

SENATOR MATHIAS R. MD. SAYS U.S. PRODUCTIVITY WILL SURPASS JAPANESE

Sen. Charles Mathias, jr., R., Md., told a conference of the American Society for Quality Control that U.S. productivity will surpass Japan's in the near future through a reassertion of American know-how.

"You don't have to be Japanese to achieve high levels of efficiency in production," he said.

Mathias said techniques used successfully in Japan can work in the United States with an American work force, because Japanese companies such as Sony corp. and others are already doing it in their American plants.

Recently, a group of sympathetic Japanese intellectuals, including Parliament members, professors, lawyers, and former military officers, filed suit against the Japanese Government on behalf of the Taiwanese who were coerced to fight in the Pacific, demanding 5,000,000 yen (US $21,000) for each person killed or wounded in the service. (Art)

WORLD'S LARGEST P.R. CO. FORMS JAPANESE BUSINESS DIVISION

L.A. – World's largest public relations firm, Hill and Knowlton of New York City, announced the formation of a Japanese Business Division which will specialize in providing Japanese companies with public relations services in the United States.

Hill and Knowlton will base this Japanese Division in Los Angeles and will

"Not every plant has reached Japanese standards, but enough have to indicate that the cultural background is not a significant barrier to quality controls in the United States," he said.

Mathias said auto-industry contract negotiations show that American workers "are far more flexible and adaptable than they are credited with being, a fact which can lead to enhanced productivity."

With the appreciation of the Japanese yen and the opening of Japan's capital and import markets, "Many of our present concerns about U.S. trade competitiveness will evaporate," he said.

offer both executive training and employee relations programs as well as seminars orientated towards solving problems faced by Japanese businesses and businessmen.

These seminars will include understanding and dealing with U.S. news media, forecasting effective business communication and information on working with U.S. employees and labor unions.

Employee relations is one area that is often significantly different from that faced by Japanese businesses at home. A principal concern of many Japanese firms is establishing the proper corporate profile and level of awareness among the U.S. financial community.

Government relations and legislative monitoring are included in the division's services. The nationwide legislative monitoring program will keep their clients fully informed on pending governmental actions that might affect them or their products. The division also can help clients gain access to local, state and federal leaders and decision makers.

A full range of media programs is also offered to assist in product publicity, media relations and press education.

"ORIGAMI" JIS PRESENTS WORKSHOPS

Origami is the art of making various shapes with paper. The Japan Information Service has received many requests from teachers to conduct workshops on Japanese origami. Two workshops were held on March 5th and 12th at JIS in which the basic techniques of origami were demonstrated. The sessions consisted of a talk on the history of origami, a film, and instruction on the basic folds and some popular shapes. It was obvious that the teachers who participated in the workshop enjoyed themselves thoroughly as they shaped warriors' helmets, paper balloons, and flapping cranes. They gained from the experience an enthusiasm and a knowledge of the techniques to teach origami to their students.

If you have any questions about origami, please contact the Japan Information Service (312) 280-0400

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO
SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET 743-3143
April 24 & 25
Sat. & Sun., 7:00 pm
帰ってきた若大将
Sat. & Sun., 8:30 pm
炎のごとく

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL, 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd, Des Plaines, IL, 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象品物
◎フェアー・ショウで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マンゴーミック プレースの お帰りに お気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

シカゴニュース スプリングはじまるクリーニング

やっと暖かくなったと思えば雪が降る。相変らず変化の激しいシカゴの気候。しかし四月も下旬に入り、もう氷点下の気温に見舞われることもあるまいと思う。

雪の消え去ったシカゴの街はまるでゴミ捨て場同様、紙クズ、空き缶はもとより、裏通りを行けば古いベッドのマットレスからこわれた家具までところかまわず捨てられている。

そこでパーン市長、市の道路衛生局に号令をかけて「スプリング・クリーニング」部隊を繰り出し、シカゴを美しい街にすると発表。もちろん雪除けの為にまいた塩にいためつけられ、道路のあちらこちらにあいた大穴小穴をうめて舗装もせねばならず、雪が消えても ダナパン道路局長は大忙しとなる。

この費用約百二十五万ドルとか。シカゴ住宅局のスワイベル局長を「彼は何も悪いことしてないのよ。やめさせる必要なんかありません」と擁護して連邦政府の住宅局や入居者と対立、ひとりでやがて秀頼の遺児も捜索の網にかかった。八歳の国松丸と七歳の姉妹での二児はもちろん千姫の生んだものでなく、秀頼の側室、わごの方が生母である。

千姫が大阪城に入輿した時はまだ僅かに七歳、城中でお遊び相手のちょぼを相手におままごと遊びの童女の秀頼夫人だったから、それから五年たってもまだ十二歳の少女で秀頼と夫婦と言っても名ばかりで男女の交わりは解しようもなかった。

その時に秀頼は十六歳で早熟のこの少年は侍女わごの方に手を付けた。彼女は豊臣家の家臣成田五兵衛助近（すけちか）の娘である。やがて若君国松丸を生み、翌年姫を生んで〝わごの方〟と称された。

千姫長ずると、〝わごの方〟は二児と共に別殿に移りひそやかに虐んだ。千姫の実家徳川将軍家への聞こえをはばかったのであろうが、千姫はやがてそれを知ったが、秀頼にしつこするほどまでにはまだ彼女は妻として秀頼への密着は淡かったにちがいない。

わごの方は落城の際に秀頼に殉じて自害した。二人の幼い遺児は落城前に千姫より早く脱出させられた。国松丸にはおもり役大野治房が付き、妹姫には乳母松ケ枝（豊臣家臣三宅善兵衛の妻）が付いて落ちのびた。

松ケ枝はまず姫の保護者を求めた。それは、徳川軍に加わって目下大阪城攻撃の陣営にある京極若狭守忠高の居城若狭小浜城に庇護をこうとは大きな矛盾に思えるが、忠高の母は淀君の次妹初子である。彼女は良人を失



徳川秀忠の妻

吉屋信子



四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE
TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時営野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル / 子供……1人…125ドル / 夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944-5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490/ CHICAGO 969 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン観光 ロッキー 団員募集

主催 日系市民協会、裏日本観光

期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ

カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944-2730

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八二号（一） 一九八二年四月二十八日（水）

カーデナル・コーディ死す

ローマ・カトリック教大司教
名声と不信を残して

全米最大の規模（信者二四〇万人）といわれるシカゴのローマ・カトリック教の長、大司教ジョン・パトリック・コーディ枢機卿（七四）が、四月二十五日（日）午前十二時十九分死亡した。

コーディ枢機卿はここ一つとめる一方教急車を呼数年来健康に恵まれず、昨年十二月五日に、同枢機卿の聖蹟五〇周年を祝う式典に出席したあとはすべての公式の席から姿を消し、治療、静養していたもので、二十四日午後十一時四十五分頃、当直の看護婦が異常に気づき、人工呼吸など蘇生に



1979年ローマ法王が訪ずれた時、元気な姿を見せたコーディ枢機卿（写真、右）とパウロ2世（写真左）

びノースウエスタン・メモリアル病院に運んだが、二十五日午前十二時十九分、死亡した。死因は「心臓麻痺。コーディ枢機卿は一九七五年に一度心臓麻痺の経験があり、翌七六年には胆のうを摘出その他にも糖尿病などがあり、七五才を迎える今年十二月をもって退職する予定であった。一九六五年に前枢機卿アルバート・メイヤーの後継者として就任して以来、信者や政治家、特に故リチャード・デイリーシカゴ市長、ジェイン・バーン現市長、トンプソン州知事などの信望厚く、カトリック系教育の拡張につとめるなど多くの功績を残したが、一方、一九八一年には、シカゴサンタイムス紙の調査で、教会の資産を永年来の友人であり、婚姻により従妹関係にあったといわれるヘレン・ドーラン・ウイルソン夫人のために不正に使用《同夫人はシカゴの教会で働いた事実がないにもかかわらず、退職金の支給を受けている》したと発表、事実の有無は今なを取り調べ中だが、事の是非をめぐって論争が渦まいた。

「私は私の敵をゆるすが神はゆるされないだろう」という言葉を文書に残していた。

後継者は一九三〇年法王庁のジョン・ポール二世により任命されるが早くても六週間、場合によっては八カ月かかる事もあるという。



ニッポン。レポート

シカゴ新報東京支局長
伊藤 一男

「アメリカ学会第十六回大会」

日本にアメリカ学会という学者の学会がある。六百八十人の会員は全日本の米国研究者で、自然科学以外の政治、経済、社会、文学などあらゆるアメリカの人文科学を研究する大学教授らの集まりである。

同学会の第十六回大会のシンポジュームに私は講師として参加したのでこのことをレポートしよう。

桜の花が満開の三月三十日、東京の国立東京外語大学で「南北アメリカの日系人」というテーマで開かれたシンポジュームである。

司会は猿谷要東京女子大教授。講師は四人。まず竹中和郎筑波大学教授がカナダ移民について。続いて森田幸夫愛知県立大学教授がアメリカ移民について。続いて中川文雄筑波大学教授が南米の日本人移民について語った。

こんどは私が以上の三先生の講演を受けて南北アメリカの日本人移民の比較である。もともと私はアメリカとカナダの移民史を手がけ「北米百年祭」シリーズ三冊を出版した。これがきっかけとなりラテン・アメリカの日系人史研究に及んだそこで今度のシンポジュームに、となったわけである。

このところ日本では文化人類学、社会学などの立場から海外の日系移民についての研究がきわめて盛んになってきた。出版物も数多く出るようになってきた。

新聞、テレビでもしばしばとりあげられる。海外日系社会に長い間、関心を持ち追い続けてきた私にとって、きわめてうれしい傾向である。

それはさておいて、私は南北アメリカの日系二世分析から語った。日本に全く関心のない無日派二世、つぎが日本を知っている、あるいは知ろうとしている知日派、さらに日本に好意を寄せ、中には日本に永住してもいいという親日派、四番目が個人的、あるいは社会的理由でかつて知日ないし親日派だった二世が日本嫌いになった嫌日派である。嫌日派がさらに進むと反日派となる。一種の近親憎悪で、反日派となると始末におえなくなる。

（続く）

英軍、サ島奪回に成功
調停工作にもかかわらず武力行使

〔ロンドン時事〕フォークランド諸島をめぐる英とアルゼンチンの紛争は、ついに二十五日、英側が武力行使に踏切り、アルゼンチン軍に占領されていたサウスジョージア島に上陸作戦を敢行、同島奪回に成功した。

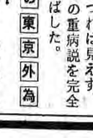
サッチャー首相とノット国防相は二十五日夜、主要内閣で構成する〝戦時内閣〟の協議のあと記者団の前に姿を現し、ノット国防相がサウスジョージア島奪回を宣言するとともに、英機動艦隊から発進したヘリコプターで同島に上陸した海兵隊はアルゼンチン軍からわずかの抵抗を受けたが、ア軍は約二時間の交戦のち白旗を掲げて降服したという。英軍には死者は出なかったが、アルゼンチン側の死者については不明。

これにより先、英国防省は同日午前、機動部隊のヘリコプターがサウスジョージア島付近でア軍の潜水艦を攻撃した発表に対し、アルゼンチン側の発表によると、この潜水艦は英艦隊が同島付近で作戦中なのを探知したため攻撃されたもので、同潜水艦は大破して同島のグリトビケン港近くで座礁したもようである。ヘリコプターによる英海兵隊の上陸に先立ち、すでに二十二日に海軍特殊部隊が潜水艦で同島にひそかに上陸、同島を守備するア軍の偵察に当たっていたことも二十五日明らかにされている。

アルゼンチン外相は二十五日夜、ニューヨーク証券取引所で取引停止となっている。

同社では、支払い期限の到来している一七〇〇万ドルの決済延期が認められるかどうかが経営危機乗り切りのカギだとしている。

ブレジネフ書記長
約二カ月ぶりに姿現す
病気説吹きとばす



（モスクワ時事）レーニン生誕一二二周年記念式典が二十二日午後、モスクワのクレムリン大会宮殿で開かれたが、出欠が注目されていたブレジネフ・ソ連共産党書記長は、他の指導者とともに、二十九日ぶりに姿をみせた。ブレジネフ書記長は、先月二十五日タシケント旅行から帰って以来、公式の席から姿を消したため、心臓発作や脳卒中による重病説が飛び交い、先週末には死亡説までが流れた。ブレジネフ書記長は、この日、報告者に選ばれたアンドロポフ政治局員の演説を聞きながらも、両隣りのチェルネンコ、グリシン氏となにかヒソヒソ話をするなど、表情に特にやつれは見えず、これまでの重病説を完全に吹きとばした。

26日の東京外為 238円05銭で終了。

米ワールド航空
経営危機に
過当競争で赤字増大

（サンフランシスコ時事）米最大の不定期航空会社ワールド航空が、巨額の赤字を出し、経営危機に直面している。米証券取引委員会（SEC）への報告によると、昨年は一六三〇万ドルの営業利益と一三八〇万ドルの営業外利益があったが、利子の支払いが五〇〇万ドルを超え、差し引き二二〇万ドルの赤字となった。このため同

加州生一本
清酒
本みりん
加州屋

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

アルゼンチン外相
英軍のサ島上陸を非難

〝ワシントン時事〕コスタ・メンデス・アルゼンチン外相は二十五日夜、ワシントンで記者会見し、英軍によるアルゼンチン領水艦攻撃、サウスジョージア島上陸を激しく非難した。同外相は、英軍のサウスジョージア島攻撃は、紛争の平和解決を求めた国連安保理決議五〇二号ばかりでなく、交渉継続中に武力を行使してはならないという国際法の一般原則も侵犯するものだと語るとともに、アルゼンチンとしては二十六日当地で開かれる米州機構（OAS）緊急外相会議の席上、OASに英国制裁の実施を求める方針だと強調した。

英〜アルゼンチン紛争の全面戦争になる可能性については「まだ、そうした事態を防ぐことは可能だと思う」と述べたが、英との交渉に関しては「当面話し合うことはないだろう」と語った。

アルゼンチン支持を
ペルー表明

（サンパウロ時事）当地に伝えられた報道によると、ペルーのエンリケ・エリアス法相は二十五日記者団に対し、フォークランド諸島の領有をめぐって英とアルゼンチンの間に戦争が起きた場合は「ペルーは中立を維持しない。アルゼンチンの立つ」と言明、アルゼンチン支持の立場を明らかにした。

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009 370X）

Volume 36 3381 (10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday April 23, 1982

COHO '82 KICKS OFF MAY 1

The Chicago Park District's Coho '82 fishing derby will begin May 1 and run through May 29, ending at 5 p.m.

The district's Coho '82 is one of America's largest "free" salmon derbies and is opened to all licensed anglers. Official contest waters extend along Chicago's lakefront between the north and south city limits. Fishing will not be allowed where posted with official park signs.

Six weekly prizes will be awarded for the heaviest Coho, Chinook, Steelhead, and Brown Trout caught in accordance with contest rules. A grand prize will be awarded to the top fish, regardless of species, caught and registered during the contest dates.

Entry forms are available in the Chicago Tribune, any store that sells Pepsi-Cola or at any Coho '82 Weigh Station.

SPECIAL NEWS FROM JASC

A free, open-to-the-public orientation session on cardiopulmonary resuscitation (CPR) will be presented by members of the Edgewater hospital staff at the headquarters of the Japanese American Service Committee, 4427 North Clark, 7 p.m., Thursday, April 22, 1982.

The program will feature a special film and demonstration on basic life support techniques for adults and children.

Although there is no charge for this session, advance registration is required.

Those attending will be able to register for the special training series leading to official CPR certification.

"Safety In the Streets" will be the subject of a crime prevention slide presentation program sponsored by the Japanese American Service Committee in cooperation with the Chicago Police Department.

The program will be conducted at 10 a.m., Wed., April 21 at Heiwa Terrace Apartments, 920 Lawrence, by Officer Joe Valez of the Department of Prevention Programs of the Chicago Police Department and Officer Joe Kelly of the Neighborhood Relations Department of the 20th Disrict police station.

Admission is free and open to the public.

For further information call Suzanne Ozawa Wachter, the JASC's Group Work Supervisor, at 275-7212.

FORMER JUSTICE ABE FORTAS DIES

WASHINGTON – Abe Fortas, who became the first Supreme Court Justice in history to resign under fire following the disclosure that he had agreed to accept a $20,000 annual fee from an imprisoned financier, died of an apparent heart attack. He was 71.

As a young Washington bureaucrat, Fortas served as Undersecretary of the Interior from 1942 to 1946. In this capacity, he was an adviser to the relocation and internment of Japanese Americans during World War II.

Called on to testify at the Commision on Wartime Relocation and Internment of Civilians' first hearing last July in Washington, D.C., Fortas said, "My personal participation in the Department's work with respect to the Japanese and Japanese-Americans, who were interned and relocated, was limited. My association with this problem, so far as I can recall, was restricted to discussions and colaborations with Secretary of Interior Harold Ickes and Dillon Myer, director of the War Relocation Authority, and occasionally conferences and correspondences with officials of the War Department – particularly John McCloy, who was then Assistant Secretary of War."

However, according to the 1976 William Morrow and Co. book by Nisei author Michi Weglyn, "Years of Infamy," Fortas pushed for "loyalty reexamination" of all Japanese Americans returning to the West Coast, which WRA director Myer termed "a very vicious form of persecution." Under the Fortas Proposal, a "loyalty reevaluation board" was to have final authority over releases of Nisei following the lifting of barriers against Japanese American travel in the Western Defense Command.

Edward Ennis, director of enemy alien control for the Justice Department, called Fortas' proposal racist. Myer felt that such a reexamination of Japanese American loyalty was unnecessary since it duplicated the work already performed by the WRA's "leave clearance" authorization process.

Born in Memphis, Tenn. in 1910, Fortas was graduated from Southwestern college and from Yale University Law School.

Before going to Washington in the 1930's, he taught at Yale law school for four years. He was a founder of Washington's most prestigious law firms, Arnold and Potter.

ENGLISH CLASSES
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca. 996-8098

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

From behind barbed wire, Nikkei endured.
We seek and need your support for Legal Redress.
An Issue for All Americans
National Chairperson William Hohri
NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS
Please send tax-deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL. 60660



鉄柵の中よりあびて低く二番よこの国を恨むにて疑はず
千九百四十二年
はるみ

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

OBITUARY

HAGASHIGAWA
Katsu Higashigawa, beloved wife of Yasuichi; dear mother of Yukio and Kikuo (Yoshimi) Kawanaka; fond grandmother of two. Visitation Wednesday 3 p.m. until service time, 7 p.m. at Lake View Chapel, 1584 W. Belmont. Interment private. 472-4000

PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Food Processing Plant requires man with mechanical ability. Experience helpful. English required. Call 638-1800 Mon–Sat.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takaya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center

SECRETARY

Bookkeeping, typing and shorthand. Hrs. 8-4, 5 days a week. Good salary. Call 638-1800 Interviews Mon–Sat.

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Housekeeper – To take full charge of a Highland Park Household for an elderly couple. Must speak English. Honest and reliable, helpful if you can drive an auto. Call 722-2300.

FOR RENT

5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

Lge, North side apt. 3 bdrm. Adult only. Call after 7 p.m. 784-2349

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 （その1）

組織強化・運動部担当副会頭 岩崎 芳夫さん（四四才）
（東芝機械カンパニーアメリカ副社長）



岩崎さんは、一九三七年八月、長野県佐久市で生まれる。千曲川で有名な小諸の近くの高原の町で男三人女二人の五人兄弟の長男。家系は代々米屋。

子供の頃、賭博の才があり、メンコやビー玉をおもしろい程もうけて、一度も店で買ったことがない。

家が代々の米屋なので戦時中も、食料に困ることもなく、爆撃も受けていないので、戦争は、たいした思い出がない。

小学生の時から読み始めると本ばかり読むので、学校の先生から「本ばかり読むのがメシを食うのか」と言われた。

中学時代は、野球一筋に熱中していたが、この時、もう二度と野球はやるまいと決意し、それ以来、一切野球に興味が無くなった。

高校は、スピード・スケートで有名な県立野沢北高校で、軟式テニスクラブに入った。

二年生の時、学校代表の出場者を決めるのに、同じ文学全集や日本文学全集を買って並べていたのを出せと言われて、上級生に殴られて、その時、ラケットを折ってクラブを止めた。

高校はバンカラで、冬でも素足で下駄ばき。卒業するまで靴をはいた事は一度も無い。男女共学だったが、生徒数二五〇名中に女生徒は二〇名で男子校だった。

高校時代には、それほど勉強らしい勉強はせず、浪人した。

本はものすごく好きだが、ゴロ寝が専門で、机に向うのが大嫌い。それとは大の苦手。自分の書いた物は、二度と読み返せない。

（つづく）

長野県は冬はとても寒く長いので、コタツに入って本を読むのが何よりの楽しみ。

叔父が高校の教師をやっていて、世界文学全集や日本文学全集を買って並べていたのを出せと言われて、上級生に殴られて、その時、ラケットを折ってクラブを止めた。

高校はバンカラで、冬でも素足で下駄ばき。卒業するまで靴をはいた事は一度も無い。男女共学だったが、生徒数二五〇名中に女生徒は二〇名で男子校だった。

高校時代には、それほど勉強らしい勉強はせず、浪人した。

本はものすごく好きだが、ゴロ寝が専門で、机に向うのが大嫌い。それとは大の苦手。自分の書いた物は、二度と読み返せない。

（つづく）

第二回〝ディナーとオペラの夕べ〟

会費 ディナー一人20ドル　オペラ　一人25ドル

・申し込み〆切り五月五日（水）

・申し込みは小切手をそえて、何名参加及びディナーの有無を明記して左記まで。

Japanese Chamber of Commerce & Industry of Chicago
230-N. Michigan Ave.
Suite 2108
Chicago, IL 60601

・小切手の宛名は Mr. Yoshihiko Iwasaki

※五月五日以降のキャンセルは出来ません。

シカゴ郊外 オークパーク名所廻り



1905 Unity Temple,

世界的に有名な建築設計家、フランク・ロイド・ライトが、一八九八年から一九〇九年までの二〇年間、シカゴ郊外のオークパークでルイス・サリヴァンに師事、サリヴァンのスタジオに隣接したライト自身のスタジオを基地としてロビーやクーンリーの住宅を含む一〇〇以上の建物を生み出し、それらの建物が七三年後の今日、今なお美しい姿をとどめていることはあまり知られていない。

この町は又、アーネスト・ヘミングウェイや、「ターザン」の生みの親である、エドガー・ライス・バローズの誕生地でもあり三月から十一月までは毎日午前十時から午後五時迄営業している旅行センター（北フィルモア通り一五八番地）から史跡ツアーに参加できるが、ライトが設計した一〇の建物をめぐる特別ツアーが五月十五日に予定されており、ツアーチケットはオークパーク旅行者センターの他にシカゴ建築センター（Archi Center（ChicagoArchitecture Foundation）330-S. Dearborn Chicago, IL 60604 で購入できる。

料金、前売（十五ドル）当日は二〇ドル。

郵便による申し込みは早急にチケットの枚数を明記し、小切手をそえて商業サイズの封筒を同封すること。

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
PHO 827-7262
294 Highway 14N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, IL. 60067
Tel: 991-1400

串野小児科医院
DR. KENJINO KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

賀登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語教師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエスキリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
701 W. Buckingham Pl.
☎ 549-9181
英語部牧師　葛原千秋
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
日本語部地方支部
毎日曜午前十時
4550 N. Albany
☎ 478-8308

その他の教会
天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 463-6898

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜　午前十時半
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 327-3289

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
435 W. Menomonee St.
943-7601/2
☎ 348-2028

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

＝シェイク・アップ＝ 春の一斉清掃でパーン市長 資材部を整理

パーン市長が「シカゴ市春の一斉清掃」を始めると発表した矢先、清掃車をはじめ、木を剪定するトラックやゴミ集めのトラックなど、道路清掃局の車輌の多くが車庫に入ったまま放置されていることが判明、再びパーン市長の大整理がはじまった。

調べによると資材部車輌課の修理工たちには、月平均一人当たり二千ドルから四千ドルもの残業手当が支払われているにもかかわらず、現在八十台の道路清掃車が使用不可能で車庫入りしている。

パーン市長は車輌修理工場に与え

「シカゴ新報特別レポート」
領事館の尽力で 日本兵士の遺品故郷へ帰る

ミシガン州で最大の新聞で、発行部数九十万部の「ザ・デトロイトニュース」が、四月一日付の一面に大々的に取り上げた「硫黄島物語」が、自動車産業の中心地で、日本経済摩擦の解消に大きな役割りを果した。

話は、六カ月前にさかのぼる。

「ザ・デトロイトニュース」の編集部に、読者から「一通の手紙が届いた。

「自分の手元に、第二次世界大戦中に、硫黄島で回収した元日本軍兵士の遺品がある。それは、日記帳で、知人に翻訳してもらうと、とても深い内容のある日記なので出来れば、遺族が生きている間に返還したい」というもの。これを見た編集長が、シカゴの日本領事館の松本好隆領事に連絡した。松本領事は、早速遺品の持ち主のロバート・クレゴスキーさん（56）と連絡を取り、快く遺族を探す請願書を提出した。

遺品の当事者は、青森市久栗坂出身、旧海軍工作兵の田中元穂（みずほ）さん。

昭和十八年に十七歳で志願して横須賀の第二海兵団に入隊、二十年三月に硫黄島で戦死した。

厚生省援護局が、受取人の身内の確認を行なったところ、岡市久栗坂に住む田中ツナさん（81）がその遺族と判明し、一月二十一日、青森県庁で伝達式が行なわれた。

元穂さんは養子で、戦死が明らかになってから妹の誠子さん（39）が養女になり、伝達式には誠子さんが出席し遺品を受取った。

母親のツナさんは、誠子さんの持ち帰った遺品を、元穂さんの写真と位牌の横に供え昔のことを思い出して涙ぐんでいるという。

日記帳には、玉砕の日が近づく緊迫の日々の様子や故郷の岩木山やリンゴの思い出が切々とつづられている。

【松本好隆領事の話】兵士の日記帳を読んで若くして死んでいった人達の本当の気持ちに感動しました。現在の日本の平和は、こういう若い人達の熱意と、その犠牲のうえに成り立っていると思うと、できるだけのことをしたいと思い、努力しました。その結果六カ月で解決して本当にうれしい。特に遺族の方が生きている間に遺品が届けられたことと、もう一つは、経済摩擦の本拠地のデトロイトの新聞社が大々的に取り上げてくれて、摩擦解消の一つとして高く評価してくれたことが何よりです。（完）

婦人のひろば

ロビンようたえ

春らしい
やさしい雨が
高い梢のなかから
降りそそぐ
長い長いシカゴの冬の後に
やっと来た春
ふくらんだ若芽の
いぶきが聞こえる
明るい太陽よ
やわらかな日ざしよ
萌え出でた芝生が
大空を呼んでいる
春風の空に
飛び立つロビンよ
うたえ うたえ
春のよろこびを
（紫苑）

婦人欄に 投稿歓迎

このたび〝婦人欄〟を設けることに（二週間に一度の予定）なりました。料理、生活の知恵、わが家の秘伝等々のご投稿を歓迎します。十一字詰、二十行の原稿用紙に三枚以内に。あまり長いものは紙面の都合で掲載できない場合もありますから、ご了承ください。

シカゴ新報婦人欄部

アメリカ川柳名句（迷苦）集
＝＝人間の行動とユーモア＝＝
ニューヨーク生

無責任 催利ばかりが横行し
怠け者 屁理屈だけは二人前
お化粧が長くあくびのハズバンド
お年寄 痛い所がふえてくる
短気者との世界でも損気者
テレビジョンこわれて効かぬウォランティ
オーバーまで匂いしみこむ煙草のみ
煙草のみ火事をおこして自滅する
煙草のみ外出になり後悔し
煙草のみ肺癌になり後悔し
煙草のみ横にすわられ迷惑し
煙草のみ米国に住み苦労する
煙草のみ人の迷惑考えず
〝ジョージ・バーンズ〟
八十をこえて働く人もあり
お役人 杓子定規でらちあかず
悟ったと思っていても悟られず
フェミニスト男どもには無愛想
ミーティング、イーティングとはよく云えり
短気者 馬鹿正直で損気者
アニバサリ酒をのみすぎ又バサリ
怠け者口先だけは上手なり
下らない奴に限って威張りをる
忙しい時に限って訪問者
この世にも難婚をしない夫婦あり
屁理屈をもった男は偉く見えトーネード、地震、雷、火事、おやじ
不平者いつどこにでも不平あり
世智辛く自転車泥棒専門化
のんべえはいくらのんでもあかんべえ
のんべえは理由をつけて又一杯
若者に短気は損気よき薬
落選の友にはったり言葉し
猫好きは猫と同じ皿使い
猫好きは自分の皿をなめさせる
黒人は体ふりふり歩いてる（クール・マン）
黒人の挨拶リズムもっている（ヘイ・マン）

物価世界一 ＝東京＝ 〝暮らしにくさ〟2位

〔読売＝国際経済コンタルタント業の米ビジネス・インターナショナル社が十九日発表した一九八二年の世界主要八十四都市の生計費調査によると世界で一番生活にカネのかかる都市はナイジェリアの首都ラゴス（昨年二位）で、昨年一位の東京は二位に落ち〝世界一の物価高都市〟の汚名を返上した。

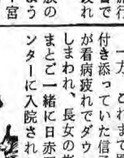
同調査によると、ニューヨークの生計費を一〇〇とした場合、ラゴスの一四一を筆頭に東京一三七、オスロ一二五、ジャカルター二〇〇、バグダッド一一八、と続く。例年なら上位のかなりの部分を占める欧州の都市が後退し、アジア、アフリカ諸国の都市が台頭したのが特徴。

今調査で、八十四都市中三分の一以上が前年比二〇％を超すインフレに見舞われ、ブエノスアイレス、リオデジャネイロ、サンパウロ、テルアビブの四都市は一〇〇％以上の大幅インフレを記録。

サンフランシスコで 日本領事館員 襲われる

（サンフランシスコ時事）二十一日夜、サンフランシスコのジャパン・タウンで、在サンフランシスコ総領事館の電信担当副理事官・鳥秀行氏（二四）が自宅のアパート入口で黒人の若い二人組に突然襲われ、顔面などを殴られて負傷するという事件が発生した。事件が起きたのは同日午後十一時過ぎで、鳥副理事官が残業を終えてポスト通りの総領事館から歩いて五分の「サクラ・アパート」の一階入口で郵便受けを見ていたところ、いきなり背後からティーンエージャーぐらいの黒人二人に羽がい締めにされた。二人組は副理事官が持っていた書類入りのアタッシュケースを奪おうとして、同副理事官の顔面を殴りつけるなどの暴行を働いた。しかし同副理事官が必死に抵抗し、助けを求めたため、犯人たちは姿をくらまし結果、左頬を骨折、（全治一カ月）していることが判明した。

米で初めて 女性宇宙飛行士 来年4月



〔読売＝米航空宇宙局（NASA）は十九日、米の女性宇宙飛行士サリー・ライド博士（三〇）＝写真＝が来年四月二十日に予定されているシャトル二号機「チャレンジャー」の二回目の打ち上げに乗り組むと発表した。米の女性宇宙飛行士による飛行はこれが初めて。宇宙開発史上では、六三年六月に「ボストーク6号」で七十一時間宇宙を単独飛行したソ連のワレンチーナ・テレシコワさん（現ソ連婦人委員会議長）に次いで二人目の宇宙を飛ぶ女性となる。

この「チャレンジャー」は打ち上げ後、六日間宇宙を飛ぶ。第一号機「コロンビア」の初飛行で活躍したクリッペン海軍大佐が機長で、男性三人、女性一人の四人チーム。女性一人の四人チームライドさんは、ロサンゼルス生まれでスタンフォード大学で博士号を取得。専門は、宇宙物理学スタンフォード大の博士課程にいたとき、新聞で宇宙飛行士募集で女性も資格があると知り応募し、約二百三十倍の難関を突破した。

両親の刑事責任 問わない 死なせた利 インディアナ州モンロー郡

ブラウン検事は、ダウン症候群に加え内臓に欠陥を持つ生後一週間の乳児を裁判所の許可を得て死なせた両親の刑事訴追を行わない、との声明を発表した。

この乳児の身元などは一切明らかにされていないが、同州最高裁判所の決定で「手術をあきらめ栄養補給も行わない」との両親の主張が認められ、乳児は死亡した。

「アリの町」の ゼノさん死去 焼け跡に救いの行脚

唯一の財産といえば、黒いカバンと汚れた帽子。白いヒゲをなびかせ、ドタグツを引きずりながら日本全国を歩き、貧しい人々に献身的に尽してきた修道士・ゼノ・ワディスラフ・ゼブロフスキさん（90）が、入院先の東京の病院で亡くなった。

ゼノさんはポーランドの片田舎に生まれ、ちょうど五十二年前長崎に来て以来、終戦後の焼け跡にさまよう孤児たちに食物を与えたり、東京・浅草の「アリの町」に愛の灯をともし続けてきた。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
頼家楼
日本人の好む味を知るコックが上手な日本語で応待します。
☎ 297-8686
297-8688
668 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
月曜休業



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 ALGONQUIN RD ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助 割烹 小料理
YASUKE
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半
金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
郊外唯一の韓国料理店
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St, Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12-2:30p.m. Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE. Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧楼

コンビネーション フードが人気の的 SACHIKO
Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

和文タイプはシカゴ新報へ
名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は シカゴ新報 ☎478～6170へ御用命下さい

広告・求人
478-6170

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒107 東京都港区赤坂6丁目1番20号 電話(03)585-3111 交換局159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

WHY JAPANESE FIRMS ARE SO PRODUCTIVE

WASHINGTON – Tax credits for research, reduced wage demands and workers' reluctance to strike are the chief factors behind Japan's soaring productivity increases, a senate subcommittee was told.

Joji Arai, manger of the Japan Productivity Council, said Japanese businessmen who increase their research and development investment are allowed to write off 20 percent of the increment over the previous year.

Arai, testifying before the senate employment and productivity subcommittee, credited the exposure of Japanese workers to the American labor movement in the 1950s for much of his country's development as a world economic power.

Until 1950, he said, Japanese workers "had an ideological orientation with the goal of establishing a proletarian society through class struggles" that led them to strike at the slightest provocation and to disrupt the economy.

"A public outcry for moderation and the exposure to the American labor movement resulted in an emergence of moderate leaders with the views toward cooperating with companies for expanding the size of the pie to be shared with management rather than struggling for an increased percentage of the same size pie," he said.

Arai said a second change occurred after 1974, when, unions earned a 25 per cent pay hike that immediately was followed by double-digit inflation.

"Recognizing the cause and effect of these demands for pay raises, they (workers) have moderated their demand in the last five years and always agreed to a settlement at a level comparable or below the productivity growth rate," he said.

The number of days lost to strikes in Japan has declined from an average 3 million man days per year to 1 million man days, Arai said.

Germany has half Japan's labor force but loses 1.5 million man days annually, while the United States loses 35 million to 65 million man days a year to strikes, he said.

"PUMPING IRON" – THE HARD WAY!

TOKYO – A former locamotive engineer on the "Bridge On the River Kwai" Thai-Burmese railways, Tetsuro Sasaki, 68, "pumped iron" the hard way recently when he coughed up an inch long piece of schrapnel buried in his chest since British warplanes attacked his train on the famous bridge in 1943. While watching television recently, Sasaki had a seizure of coughing and spit out a piece of black metal about 1 inch long and one-third of an inch wide.

Physicians at the Wate Medical College said the iron fragment was schrapnel that was lodged in his right lung since the 1943 incident. Sugeons had given up efforts to extract the fragment because the operation was considered too risky.

YOKOHAMA WOMAN TO REPAY PERRY VISIT

YOKOHAMA – A great, great granddaughter of a Japanese who accepted a visit by Commodore Matthew C. Perry 128 years ago to "Yokohama Village" will shortly visit a great, great grandson of the commodore at a U.S. naval base near Washington.

Ms. Nakako Ishikawa, 66, will leave for the U.S. She will bring with her a message from Yokohama Mayor Michikazu Saigo and the key to the city.

The fifth generation relative of Commodore Perry is lieutenant commander Arthur J. Perry, 36, of the U.S. navy, who was at one time a crew member of the USS Midway.

Commodore Perry led a fleet to Japan in 1853 and visited again the following year knocking down the doors to Japan and opening the nation to the world.

In his diary Commodore Perry wrote about his visit to a small village which later developed into the present-day Yokohama City, where he met the village head, the great, great grandfather of Ms. Ishikawa.

Ms. Ishikawa wrote to Lieutenant Commander Perry, expressing a desire to visit the hometown of Commodore Perry in Massachusetts in appreciation of Perry's contribution to opening Japan to the world.

Ms. Ishikawa and Lieutenant Commander Perry met when he visited her at her home in Hayama, Kanagawa prefecture, three years ago while he was stationed on the Midway.

"Both of us are in the fifth generation sharing a common background," said Ms. Ishikawa, "and I think we would be able to deepen our friendship between Japan and the United States."

NIKKEI STUDENT WINS $385,000 JACKPOT

LAS VEGAS, NEV. – Wayne Fukuhara, a student at California State University-Long Beach, won a $385,000 slot machine jackpot at the Flamingo Hilton Hotel-Casino.

Casino officials said Fukuhara played the Pot-Of-Gold machine about 45 minutes and had invested about $120 in the $1 progressive slot machine before lining up the winning combination.

Fukuhara is the second giant jackpot winner to qualify for the $1 million Hilton hotel slot machine competition scheduled for April 1983.

The college student arrived in Las Vegas in the morning for a one-day visit.

MITSUBISHI GETS U.S. TRIPLE A RATING

NEW YORK–(Jiji Press) – Standard and Poor's corp. an influential rating organization, announced that it has given the Triple A, or the highest, rating to a convertible bond of Mitsubishi corp., Japan's largest trading house.

Mitsubishi is the first Japanese trading company to gain the top grade from S and P.

Graded as Triple A is a $60 million Eurobond issued in 1979 with a 6.5 per cent coupon rate. It will mature in 1994.

Mitsubishi has earlier received the highest grade of A-1 Plus for its commercial paper.

PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE 北京
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 $11.00 per person (including tax and gratuity)
Dinner 2 $10.00 per person (including tax and gratuity)
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish, Roast Duck, Cantonese Chow Mein, Hong Kong Steak
Steamed Fish, Tenderloin Steak Kow, Shrimp with Lobster Sauce, Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
喜寶酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物 ◎フェアー・ジョウで蒐集された皆様の大切なカタログ類 ◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。 ◎これからの旅行に不要な身廻品。 マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長 ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。 ●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料奉仕。 印紙は当社が代行。 ●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が皆千員りますので、ご用命の際、お間合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ガンと闘うバーグマン 残された時間は短い



映画「誰が為に鐘は鳴る」「カサブランカ」「ガス灯」などで知られるスウェーデン生まれの女優イングリット・バーグマン（六六）が乳ガンに侵され、生命に危険なほど病状が進行していることがわかった。十九日発売最新号のインタビューで本人が明らかにしたもので、彼女は既に両胸の切除手術を受けたという。バーグマンは「残された時間はますます短くなっている。でも、私は毎日、このガンと闘っている」「私はこの事態を受け入れており、残された人生を充実させようと思っている」と、非痛な覚悟を語っている。

彼女はまた「自分の運命を受け入れず、ガンとともに生きようと努力しない患者は、残されたわずかな時間をむなしにしてしまう」と述べている。バーグマンは最近、ガン治療の経験を持つイスラエルのゴルダ・メイア元首相を描いた新作映画「ゴルダと呼ばれる女」の撮影を終えたばかりだった。

■レンドルが賞金トップ テニスの男子プロ選手の組織であるプロ選手協会は二十日、一九八二年ツアー四月十九日現在の賞金獲得ランキングを発表した。一位はボルボ・マスターズやトレビラ・カップを制し、今季絶好調のイワン・レンドル（チェコ）で、すでに五十九万八千二百十ドル（約一億五千万円）を稼いだ。二位は同じチェコのトマス・スミドで二十二万六千二百七十五ドル、三位はギレルモ・ビラス（アルゼンチン）の二十万七千四百五十ドル。ボルグ（スウェーデン）やマッケンロー（米）は十位以内に入っていない。

■ボルグ予戦で敗退 二一日、ラスベガスで行われたアラン・キング・シーザースパレス・テニス大会の男子シングルス予戦でビョルン・ボルグ（スウェーデン）はデイック・ストックトン（米）に敗れた。ボルグは四日前の東京でのサンリーカップで優勝したばかり。

ジョン・レノンを忍び NYに「愛の庭園」



オノ・ヨーコさん（右）とコッチ市長（左）

ニューヨークのセントラルパーク内の小島ストロベリー・フィールドが元ビートルズの故ジョン レノンを記念する庭園に変わることになり、先日未亡人のオノ・ヨーコさん市長らがその模型を公開した。

「愛の庭園」と名付けられることになり、世界三十一カ国から木や庭石が贈られており、ニューヨークに又ひとつ新しい名所がふえる。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



「無礼をいたすな、わらわは小浜城へ京極家にゆかりある姫をお連れいたす道中……」

と松姫は必死と弁明して言い通されたが、そんな生やさしい事で通過出来るわけはなかった。ともかく大阪城からの各人嫌疑者と逮捕京極家にゆかりのある者と言ったので、京極忠高の陣営に送られた。

五月十二日。

今日秀頼御息女七歳を京極右兵衛督捕えて注進す。

と徳川実紀は記録した



益の殺生を避ける主義によって、妹姫と松女枝は京極忠高陣営の武士が供をして駕籠（かご）に乗せて小浜へ送り届けるときまった。

祖父と同じ二条城に落城後の身をよせていた千姫は、亡き秀頼が側妾に生ませた女児の母代わりとして、道中の衣裳、着更（きがえ）まで持たせて旅立たせた。

女の児の処置はこれですんだが、秀頼の嗣子国松丸は草の根を分けても探さねばならなかった。

その捜索隊によってついに国松丸は伏見で捕えられた。しかもこの国松丸一人が伏見の町をさまよっていたのだ。付き添っていた大野治房は食糧を求めに町に出た際に残党探しに血眼の徳川軍の雑兵に囲まれて殺され、首を取られた上に、治房が国松丸を守っての逃避用の旅費に懐中していた多額の金銭の貨幣を入れた革袋もうばわれてしまった。その追剥同様の徳川雑兵は傍で泣き叫ぶ幼童国松丸には眼もくれず立ち去ったのだ。

つづく

ように、忠高はいかにわが母や妻のもとに逃れようとしたとて、この両人を見逃すことは、徳川軍の将としては不可能だった。二条城の家康のもとに、それが報じられると、家康はたちどころに裁断した。

「秀頼公の遺児と言えども、男児は処分せねばならぬが、女児ならば無益の殺生をいたすことはない。たとえ側妾の腹とは言え、かりにも良人たりし秀頼公の子女あればお手も寝覚めが悪かろう。ともあれ、しばらく小浜城の常高院の許へ送り届けて預けるがよかろう。やがては京の尼寺にでも入れて生命はつつがなく保たそう」

家康の役にも立たぬ無

四海タクシー機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

SHIATSU
RJ LEONG
248-9177
ACUPRESSURE MASSAGE
TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont-Ashland
M-F, 4-9pm
By Appt. only

ナイアガラ滝とフォード博物館 2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学。午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル / 子供……1人…125ドル / 夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944-5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6, 9.5（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 725-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490 / CHICAGO 593 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00 / Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 近日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 嘗野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八三号（一）

一九八二年四月二十日（金）

英との全面戦争に備える

アルゼンチン 一連の非常措置



ワシントンで会見するコスタ・メンデス・アルヘンティーナ相

（サンパウロ時事）ブエノスアイレスから当地に達した報道によると、アルゼンチン政府は二十七日、戦略物資の輸出禁止を発表するとともに、脱走兵は死刑にするという内容の命令を下すなど、英との戦争に備えた一連の非常措置を打ち出した。同政府はまず、なまりや水銀などの戦略上必要な金属並びに軍事製品の輸出禁止措置を発表、さらに、予備役で動員に応じなかった者は投獄、脱走兵は処刑という厳しい方針を明らかにした。また軍スポークスマンは、アルゼンチン南部に駐在する外国人記者に対して四十八時間以内に立ち去るよう要求している。

フォ諸島のアル国 主権を承認

＝OAS外相会議＝

決議案可決・米は棄権

（ワシントン時事）当地で開かれていた米州機構（OAS）緊急外相会議は二十八日未明、英に対し直ちにフォークランド諸島における敵対行動を中止するよう呼びかける決議案を賛成一七、反対〇、棄権四で可決した。可決された決議はまた、同諸島に関するアルゼンチンの主権を承認するとともに、停戦と交渉の再開を求めている。OAS緊急外相会議はさらに、英、アルゼンチン両当事国に対し、フォ諸島紛争を悪化させるようないかなる行動も慎むよう訴えた。

広州～桂林間で中国旅客機墜落

＝約100人死亡＝

（北京事時）北京の消息筋が二十七日語ったところによると、中国の国内航空機が二十六日午後、広州と桂林の間で墜落し乗客、乗員に約一〇〇人の死者が出た。

同筋によると、死者の中には五〇人の外国人乗客が含まれている。

一方、二十七日香港に入った情報によると、墜落したのはトライデント機で、米国人二人および香港国籍の中国人五〇人を含む一一二人が乗っていた。同機は広州の空港を離陸した直後、突然空中で爆発したという。また、香港に伝わった別の情報によると、同機には中国旅行社（東京・港区赤坂）に香港中国旅行社や北京の同社駐在所から旅行客を含む一〇四人の乗客が乗っていた。

中国民間航空当局者はこれら報道について、論評を拒否した。

＊第二報

広州の日本総領事館が日中旅行社（東京・港区赤坂）に香港中国旅行社や北京の同社駐在所から入った連絡によると、墜落した中国旅客機は一〇五人乗りで、ほぼ満杯の状況。五〇人は外国人で、うち二人は米人、残り四八人の国籍は不明。また乗客の半数は香港の華僑だという。

＊第三報

広州の日本総領事館が二十七日夜、時事通信社北京支局の問い合わせに答えて明らかにしたところによると、中国民航広州支店から「二十六日午後の中国民航三〇三便の搭乗者名簿に日本人の名前はない」との連絡を受けた。

〝アルゼンチン、ヘイグ長官の申し出を断わる〟



ヘイグ国務長官

フォークランド諸島紛争の平和的解決のために奔走しているヘイグ長官は、イギリスがサウス・ジョージア島を奪回した後もアルゼンチンに対して話合いを続ける用意があるとして、アルゼンチンを訪ねる意志を示したが、アルゼンチンはコスタ・メンデス外相がワシントンを訪れている以上話合いがあれば、ワシントンで話合いを続けるが、特に英国軍隊がサウス・ジョージアに上陸している現在、アルゼンチンはヘイグ長官との話合いの必要はないとして断った。

コーディ枢機卿の葬儀は二十九日に

四月二十九日早朝死亡したシカゴ・ローマ・カトリック教大司教コーディ枢機卿の遺体は、純銅製の棺に、大司教の正装で安置され、同枢機卿が十七年近く大司教をつとめたホーリー・ネーム・カシードラルの礼拝堂には最後の別れを告げる政財界の知名人や一般信者が、ひきも切らず続いた。

正式に後継の大司教が決定するまで同教会を司どるために新しく選ばれたジョン・リチャード・キーティング牧師は「コーディ枢機卿はその一生を神の福音をつたえる為にささげた人である」と、礼拝の中で語った。

この他一七〇〇人のカトリック系学校の生徒が同枢機卿を偲んで、チルドレンミサを行ったが、二十八日も同様の礼拝が繰り返され、二十九日午後一時二五分にホーリー・ネーム・カシードラルを出棺、葬列はシカゴアベニューからラセールストリート、ケネディからアイゼンハワー高速道路を走り郊外ヒルサイドのマウント・カーメル墓地に至る。

なお、同枢機卿の遺書により、遺産はすべてローマ・カトリック教シカゴ大教区に残されることになるが、噂のヘレン・ドーラン・ウィルソン夫人の名前は遺書の中に見られなかったが、同夫人はコーディ枢機卿の生命保険一〇万ドルの受取人になっているということである。

〔時事〕四月二十七日午後三時五十分頃、東北地方の一部に地震があり、仙台管区気象台の観測によると、震源地は岩手県北部で、震源の深さは約六〇キロメートル。盛岡で震度三（弱震）が観測された。

ニッポン・レポート

シカゴ新報東京支局長 伊藤一男

「あわれ精神的カボクロ」

前回は二世を五つのカテゴリーに分けたが、さらにカメレオンのようにその時、その場で変化する実利派二世もいる。これは南米系の二世に多い。つまり、政治的あるいは経済的理由から、親日派になったり反日派になったりする。だからカメレオン派といっていいようだ。

当日のシンポジュームはフロアーに東大、慶大津田塾大、同志社大などの一流学者が百人以上つめかけている。私の二世分析がいかにもジャーナリストらしい観察なのかどっと笑いが起こった。

さて、北と南の日系二世ないし二世はどう違っているか。もともと生国は広島とか福島とかモト県は同じである。移住先きなり、生れた国がアメリカだったり、ブラジルだったりしたのにすぎない。

モトが同じでありながら、北へいった移民はきびしい排斥にあう。南へいった日本人は排斥はなかったが赤貧性のような生活が待っていた。

日本人が集団で南米へいったのは一九九九年のペルー移民を第一陣として一九〇八年にはブラジルにでかけている。米国はリストらしい観察なのかどんな排斥があっても働らいている限りめしが食えたが、南米の赤貧地域は、ものすごく、マラリア、赤痢など風土病、伝染病にさいなまれ、多くの犠牲者を出した。

そうなると、個人個人が自分を守ることに精いっぱいで、苦労の末、成功してもこれが第二の性となり、社会性を失ってしまう。

日本人のもっていた団結、協力、奉仕といった特性がなくなり、精神的カボクロ（最大級のルンペン）と化してしまう。

ブラジルの日系資産家のセニョーラ（ミセス）の中には五、六十万ドルもするダイヤを日常身につけているものもいる。

それでいて日系社会への参加はしない。ビターな寄付などしない。

日本人とはおもしろい人種だと思う。（終り）



噴煙上げる浅間山

浅間山9年ぶりの噴火

△都内にも火山灰まう▽

浅間山（二、五四二メートル）が二十六日午前九年ぶりに二度にわたって噴火を起した。

噴火の規模は比較的小さく、人家などの被害は出ていないが噴煙は浅間山上空一、五〇〇メートルに達し、北風に乗って東京都内にも白い降灰が舞った。

噴火があったのは同二時二十五分と五時四十五分の二回、軽井沢署に入った連絡によると、同五時五十五分ごろ、黒っぽい噴煙がもくもくと吹き出し、上空一、五〇〇メートル付近にまで達したが、五分後には次第に白っぽい水蒸気に変わったという。

軽井沢測候所によると噴火の規模は一回目が最大振幅三十五ミクロン、二回目が五ミクロンと比較的小さく、大規模な噴火につながるかどうか厳重に警戒している。

28日の東京外為237円30銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3382 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday April 28, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

ASIAN-HUMAN SERVICES ANNUAL DINNER AT HYATT REGENCY

The Asian Human Services will hold its first Annual Dinner at the Hyatt Regency, Chicago on Saturday, June 5, 1982.

Asian Human Services of Chicago, Inc. is a Pan-Asian not-for-profit corporation of the state of Illinois, composed of community leaders, service providers, consumers, professionals and individuals interested in the efficient and effective delivery of a wide range of human services to the Asian American population in Chicago, particularly to recent Asian immigrants to the city.

Membership in Asian Human Services of Chicago is open to any individual or organization, regardless of citizenship, race or religion, interested in promoting its goal of providing comprehensive human services to the Asian American population in Chicago.

Members who pay annual membership dues of $5.00 are entitled to serve as officers or committee members.

Yoji Ozaki, Executive Director said members of the Asian Human Services will receive all publications, and news of special events.

Ozaki also said the Asian Human Services has moved its offices to its new address at 1001 W. Van Buren, 5th floor of the Reliable Building near the University of Chicago Circle Campus. Their new telephone number is 421-3482. This move will situate AHS adjacent to the Pacific/Asian American Mental Health Research Center. A branch office will be retained at 4554 N. Broadway, Room 206; telephone 728-2330.

CHICAGO JACL CREDIT UNION ELECTS NEW OFFICERS

Lincoln Shimidzu was re-elected to serve a 7th consecutive term as president of the newly elected Board of Directors in the Chicago JACL Credit Union at its 35th annual meeting held on March 19 at the Como Inn. Dr. Roy Teshima was toastmaster and also handled the general arrangements for the dinner meeting.

President Lincoln Shimidzu reported that despite the continued recession in the nation's economy, favorable results were achieved in 1981 with total assets of $682,305 total share deposits of $610,543 and total loans of $660,723. Shimidzu said the total income was $69,847 with net earning of $39,829. A dividend of 6-½% per annum was declared, compounded semi-annually.

Shareholders were reminded that they are provided with free life insurance commensurate with shareholdings in an amount which has now increased from $2000 to $3,000 as well as loan protection insurance in the event of a borrower's death or disability, both of which benefits are not available through any other lending agency.

Other officers elected were Dr. Roy Teshima, vice-president; Sumi Shimizu, secretary; Ariye Oda, treasurer; and Sumiko Ono, assistant treasurer.

Following members were elected to the Board of Directors for a 2-year term: Richard Hikawa, Thomas Masuda, Jack Nakagawa, Ariye Oda, Lincoln Shimidzu, Sumi Shimidzu and Dudley Yatabe. John Tani was elected to a one-year term to fill the vacancy created by Dr. William Goon's departure to California. Elected to the Credit Committee for a 2-year term were Richard Hikawa, Thomas Masuda and Lincoln Shimidzu. Others on the Credit Committee are: Dr. Roy Teshima and Dudley Yatabe.

Rich Yamada is chairman of the Supervisory Committee and two non-directors to be appointed pursuant to the bylaws. Those on the Education Committee are: Chairman Jack Nakagawa, Mits Kodama, Roy Kuroye, Hiroshi Nakano, Janet Suzuki, John Tani and Tak Tomiyama. Roy Kuroye is the Security Officer.

JAPANESE MOVIES AT NORTHWESTERN UNIVERSITY

Two recent Japanese feature films, "Le Rendez-Vous" (Yakusoku) and "The Song from My Heart" (Waga Koi, Waga Uta) will be shown on May 3, 1982. The first feature begins at 7:00 p.m. in McCormick Auditorium, Norris University Center, Northwestern University, Evanston. At 8:30 "The Song from My Heart" will be shown. The program is free and open to the public.

"Le Rendez-Vous" depicts the romantic encounter of a young man and woman. On a train heading north along the sea of Japan, Akira Nakahara meets Keiko Matsumiya, a prisoner temporarily released to visit her mother's grave. After a fruitless attempt to see each other at an inn, they promise to meet again after Keiko's release from prison.

"The Song from My Heart" is a tragi-comedy. As a result of being scolded by his father for being friendly with a Swedisn exchange student, the protagonist, Kenji, runs away to live with one of his father's students. The story portrays the dilemma within the Yoshino family created by Kenji's flight.

This program is sponsored by the Japan institute, the Northwestern University Center for the Study of U.S.-Japan Relations, and is presented with the cooperation of the Consulate General of Japan at Chicago.

REPORT ON IMMIGRATION LAWS AT JASC

An updated overview of the immigration laws and their recent changes will be presented at 7:30 p.m., Wednesday, April 28, 1982, when the Japanese American Service Committee sponsors a special program for the entire Asian community at its headquarters, 4427 North Clark street.

Joel Monarch and Donald Leibsker, attorneys in the practice of immigration law, will discuss and answer questions about such subjects as requirements of reporting, the refugee resettlement act of 1980, rights of refugees and aliens, benefits available to aliens, how to bring in relatives of friends from overseas for permanent or temporary residence, rights of students from overseas, rights of undocumented aliens, how to apply for and obtain United States citizenship, holding dual citizenship, and other questions of concern to those attending.

Admission is free and open to the public, and special literature will be available.

From behind barbed wire, Nikkei endured.

We seek and need your support for Legal Redress.

An Issue for All Americans

National Chairperson William Hohri

NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS



鉄柵の中すりあげて泣く二世らよ この国を抱きとて疑はず 千九百四十三年 はるみ

Please send tax-deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL. 60660

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

Lge. North side apt. 3 bdrm. Adult only. Call after 7 p.m. 784-2349

5½ room apt. 2nd floor, clean, $400, good transportation, near school. Call 275-2362.

HELP WANTED

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takaya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記

（その2）

組織強化・運動部担当副会頭 岩崎芳夫さん（四四才）

（東芝機械カンパニーアメリカ副社長）



当時は、受験勉強などそれほど一般的には行なわれてはいなくて、大学合格率も、浪人生の割合が多い時代であった。現役三割、二年浪人が四割、二年浪人が三割と言われていた。浪人中は、東京に出て予備校に通う。楽しかった時代。考え方が、さほど厳しいものではなく、余裕があった。あまり勉強した覚えもない。麻雀、パチンコ、酒等は、全て浪人中に覚えた。

田舎の高校生が、東京に来て、身分の無い身分を、一時的なワクの無い楽しみを存分に味わった感じがする。

大学に入らねばならないという気持ちはあったが、悲壮的ではなかった。結局、二浪して、一九五八年に一橋大学法学部に入学。

計算が苦手なので、経済や商学部に向いていない。法律は、本を読んで考える学問なので、本が好きな自分の性に合っているとも思い法学部へ。

会社法を専攻した。三年間で全単位を取得し、四年生の時は、日米会話学院に通学し、一年間英語を学んだ。

一橋の卒業生には、商社マンが多く、英語が喋れるのは当然で、夜間に英語学校に行ったりして、身につけるという風潮があった。

大学の授業には出席しないので有名だった。フランス語を第二外国語で専攻したが、あるクラスでは、テストで点が取れれば、出席しなくても良い、という教授が居た。それで、生徒十三人中、授業に出るのは常時三人。試験の前になるとそのうちの一人がノートを貸してくれるのである。

入社以来、国内営業担当。東京本社に一九七四年まで居てシカゴへ。家族は、男の子供三人と夫人との五人暮らし。

岩崎「見合いです。最初に見合いした女（ひと）です。続けて何人か見合いをしたのですが、結局最初の女（ひと）になりました。

仕事柄、毎晩接待で飲む機会が多く、結婚相手を探している暇がなかったんです。

それでも三十歳になるまでには、と思っていて、父親からも言われて、信州の知人の紹介で見合いしたんです。

結婚する条件として、毎日午前様なので、夕食はいらない、休日は食べないから作らないとしたのです。

つづく…

その三人を囲んで、全員が早朝九時に喫茶店に集合し、教科書を夜中の十一時までかかって丸暗記。それで優を取ったりした。

クラブは、自動車部とカメラ部に入部していた。

一九六二年に卒業し、就職。丁度求人難の時代で、選択見取で入社出来た。砂糖会社と、鉱山関連会社が最高給だった。

大学時代の親友の叔父が東芝に居て、親友が入ると言うので、一緒に東芝機械に入る。（当時は芝浦機械）

入社以来、国内営業担当。東京本社に一九七四年まで居てシカゴへ。

家族は、男の子供三人と夫人との五人暮らし。

岩崎「結婚について。最初に見合いした女（ひと）です。続けて何人か見合いをしたのですが、結局最初の女（ひと）になりました。

仕事柄、毎晩接待で飲む機会が多く、結婚相手を探している暇がなかったんです。

それでも三十歳になるまでには、と思っていて、父親からも言われて、信州の知人の紹介で見合いしたんです。

結婚する条件として、毎日午前様なので、夕食はいらない、休日は食べないから作らないとしたのです。

つづく…

残存輸入制度の自由化早急に

経団連、摩擦回避で提言

（東京特事）経団連は二十七日の理事会で「対外経済摩擦改善に関する見解」と題する提言をまとめた。農産物～革製品など残存輸入制限二七品目について「当面輸入枠の拡大を図り、段階的な市場解放スケジュールと不足払い制度導入などそのための対策を確立する」ことを希望している。さらに、関税引き下げでは、(1)コンピューター、工作機械などの先端技術製品について国内対策を講じつつ、一方的に引き下げを実施する。(2)ブランデー、たばこなど抽象的な問題品目を一方的に引き下げる。‖ことを求めている。

ニュース短信

・―・―・―・

（東京時事）大蔵省が、先日、明らかにしたところによると、第二回目米税関連絡会議が二十九、三十の両日、ワシントンで開かれることが決まった。会議では日本が四月から実施した通関手続きの簡素化などについて意見交換するが、日米間の経済摩擦が深刻な時期だけに米通商代表部（USTR）などとの接触も予想される。

アメリカ情報を一冊に掲載

Come to America

1982年度版発売中

1部15ドル～送料共18ドル

シカゴ新報社

お申し込み　蕾野旅行社

医院

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176)
West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W.Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728―9335

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
327―3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時 日曜日 午前十一時半
435 W. Menomonee St. 943-7301/2
Midwest Buddhist Temple

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348―2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
281―3988

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Belmont Rd.
348―0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビゲルト
4455 N. Albany
478―8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
477―0324

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
472―5892

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長 松本義男
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
478―8308

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長 神 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
463―6898

生長の家 集会
421―0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

シカゴ日本人聖公会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549―3462

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463―5213

キリスト長老教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1930 W. Devon Ave.
338―5567

春の定期叙勲にシカゴ地区より二名

四月二十九日の天皇誕生日に先がけ、昭和五七年度（一九八二）春の定期叙勲者の発表があり、シカゴ地区では二名の叙勲者があるとの時事通信電送があった。

勲三等旭日章に、東京都出身、元千葉大学教授三宅良一氏（七十二才）。勲五等瑞宝章に、シアトル出身、山田リチャード・寛氏（六十七才）がそれぞれ叙勲の栄に浴されることになった。（詳細は追って発表予定）

密入国者一勢れ シカゴで六〇〇人逮捕

地区で六〇〇人逮捕

四月二十七日（火）連邦政府の第二回目の密入国者一勢手入れでシカゴで二五〇人が逮捕され、一回目と合わせて六〇〇人近くが逮捕された。多くのアメリカ市民が失業している折から、密入国者が最低賃金を上まわる時間給五ドルから九ドルの職を得ていたことがわかり、その数はシカゴ近郊を入れると二〇〇人にものぼるという。関係者は今回の一勢手入れが成功したとして、今後も追求をゆるめないと語った。全国的にはダラス・フォートが逮捕率第一位、シカゴが第二位となっており、今週までには逮捕者が五千人になるとのこと。

しかし、この密入国者たちの人権は守られており、家族、友人又は弁護士に電話することも許されている。この手入れについて弁護士のひとりは、「彼等は逮捕されても、週間以内に保釈金、五、六百ドルで釈放されることが多く、出れば又仕事につき、次に彼等を捕まえるまでには又一年近くかかるのだから、ザルで水をすくうようなものだ」と語っていた。

又、密入国者にも言い分はあり「アメリカ人はなまけ者で、私がやっているような汚い仕事はやりたがらないから、私たちがやっているのが」とうそぶいていた。

アジア系アメリカ人文化週間の行事

アジア系米国人文化協会では五月一日から八日までの一週間を「アジア系米国人文化週間」として、アジア各国の文化の紹介を、シカゴ図書館文化センターにおいて催すことになった。‖日程行事は次の通り‖

五月一日（土）六時より
シカゴ公立図書館文化センター・プレストン・ブラドリーホール（78・イースト・ワシントン）
功労者の表彰式とレセプション

五月四日（火）十二時より
シカゴ市庁前
ビックセンター・プラザ
アジアのクラシック及び民族舞踊と音楽、武道のデモンストレーション
書道と折り紙の紹介

午後五時半より
シカゴ公立図書館文化センター・シアターにて
映画と討論会
「一世物語」

五月六日（木）午後十一時十五分より
同文化センター・シアターにて
公開討論会

五月八日（土）正午後二時より
同文化センター・シアター
カルチャー・ショー
アジアの伝統的な音楽と舞踊（日本舞踊を含む）の紹介。

又、五月三日から六日までは下町マン・オルージッでアジア映画祭が開かれており入場無料。

五月三日（月）午後六時半から日本映画、黒沢明監督の「赤ひげ」が上映される。

『赤ひげ』は黒沢監督会心の作のひとつで、ベニス国際映画祭で数々の賞を得ており、出演者も三船敏郎はじめ加山雄三団令子、香川京子など豪華な顔ぶれ。

次々と引き出される入場無料で会場はトルーマン・カレッジのロバート・J・オルーク・ウエスト ウィルソン）で無料駐車場がある。

春の叙勲者

市内北部、四渡室のランチ・ハウス

即日入居可能。家賃六五〇ドル 問合せは英語で、電話 四八六―五八〇〇

急募

フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644―6500
（青山まで）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方。
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで
乾杯

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）
初花（ハツハナ）

鉄板焼コック および見習い、バーテンダー、フロアトゥン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコン シティヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇
募集

貸家

即日入居可能。家賃六五〇ドル 問合せは英語で、電話 四八六―五八〇〇

急募

・調理士
・寿司職人
永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六
電話 二八八―八五五二

求む

ウェイトレス または ウェイター
電話 六六四―三六六三
亀八

求む

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）、ランチ、ディナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む

和食コック（経験者）
東洋ジャパニーズ レストラン
ハミルトン・ホテル（イタスカ）
電話 三九八―五三四九
八九四―二五〇八

シカゴ仏教会便り

「初参り」

シカゴ仏教会では、来る五月九日（日）午前十一時より、幼児の「初参り」を営むことになり、最近生まれた乳幼児、また、今まで公式に「初参り」に参加した子どもたちのお参りを望んでいる。

「夏祭り」

春の訪れと共にシカゴ仏教会では「夏祭」の準備が本格的に始まる。今年の夏祭は七月三日と四日の週末が予定され、委員長にはボーイスカウトのリーダーであるベアレントス氏と富山武人氏が選ばれ、各部の委員も決まり、夏祭を成功させようと着々準備をすすめている。中でもラッフル係の委員は、今年もすばらしいプライズを用意して、皆さまの協力を待っているとのこと。

（第三回世界同朋大会）

第三回目の世界同朋大会は一九八三年九月二十八日から三日間、京都東本願寺とグランドホテルを会場に開かれることが決まった。ブラジルや欧州をはじめ、各国からの参加が予定されており、

シカゴ仏教会便り

（第三回目の世界同朋大会）

シカゴ仏教会からも団体で参加を予定。詳細は決定次第発表する。

さくら放送

WSBC AM1240
毎週土曜日
午後9時より10時まで

五月一日（土）
アメリカに住んでみて
シカゴ日本商工会議所
会頭 飯島 力氏に
インタビュー
宮野昭子
ハワイアンメロディー
スティールギター
新井ブラッシー
長谷川ベリー
歌
責任者 蕾野 昭子
電話 七八四―八五一七

HANA TO YOKO
花ともこ
5月9日は母の日です
お母さんに お花をどうぞ
ご注文はお早目に お値段、アイデアは YOKOまで
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

ぬか漬けのニューウェーブ
ヌカ床いらない、お水でできる！

手間なし、臭いなし…水に溶いて、野菜を浸すだけ。これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！
じっくり熟成させたぐぬか漬けの風味》を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのテマで、なつかしい日本の味が楽しめます。
製法特許出願中 55-12197
森永製菓のぬか漬けの秘伝
ぬかよろこび
発売元 K MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL.(312)998-1471

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を モットーとする店
配達のサービスを致します。

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
PHO 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL.
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

要求物
サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から運転テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えています。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は 六七三―五四八一

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM ～ 6:30PM
日曜 10AM ～ 3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-ミリびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本陶子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本燈 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3961

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

「世界産業構造の評価」

橋坂　ケネス

経済が高度化すると、第三次産業のウエイトが高くなるといわれる。ただ、高度化の初期と後期では、その変化は一体どちらが大きいのだろうか。

米国は日本と比べて、経済の高度化は、先を行っていると見てよかろう。これに対して日本は後を追いかけている。どちらが第三次産業の伸びが大きいだろうか？成熟しきったように見える米国は、第三次産業の伸び率は小さいのではないか。ところが過去十年間の統計を見ると、事実は逆である。経済成長率が低くなっている米国の方が、第三次産業の伸びは、はるかに大きい。

次の数字が物語っている。

〔国民所得に占める比率＝%および国別〕

日本＝二・八%／米国＝五・〇%／英国＝六・〇%。

米国のように早く成熟した国で、経済成長率が低い国が第三次産業の国民所得に占める比率の上昇が大である。英国はシェアそのものは日本と大差ないが、やはり上昇幅は日本よりはるかに大きい。ということは、日本も早晩低成長時代に入るといわれるが、そういう時代に入ってから、第三次産業の伸びが今までよりも大きくなると考えてもよいではないか。言い換えれば、この分野に大きく成長する産業、企業が出てくる可能性があるということにならないだろうか。もちろん、第三次産業のすべ野は広く、金融、保険、証券、商業、公共事業、不動産、倉庫、通信、サービスなどに分かれる。

その具体的商売の内容はさまざまである。

こうした分野の中から意外と思われるような伸びを示す企業があると期待してよいのではないか。また、一般の製造工業に属する企業でもこうした分野に進出する可能性がある。

低成長に移ると産業構造の変化がスムースに行なわれにくくなるようにいわれるが、そうではないようだ。

刻下の情勢では、各企業がこうした方向を先取りする意欲はないか。段々とそうした動きが出てこよう。

ブラジル川柳大会 投句のお願い

ブラジルのサンパウロ市で、同市の日伯毎日新聞社が主催、ブラジル川柳社の後援で今年も盛大に全伯川柳大会を会催するので、「北米の川柳人にも投句をお願いします」と主催者が呼びかけている。

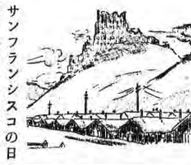
今年第二十一回の同大会は九月十九日午前八時から市内サンジョアキン街三十八番文協ビル五階のエスペランサ婦人会大サロンで開かれる。

特定選者として、日本の曲線立歩、大石鶴子、大森風来子、吉岡幸城諸氏が参加、北米から川柳つばめ吟社の花見留雄氏が選者の一人に推されている。

課題は自由吟（雑詠）三句、未発表のもの。締め切りは六月二十日（同日まで必着）となっている。賞は特定選＝同じく十位まで。一般選＝同じく十位まで（出席者のみ）席題二十位まで。投句料は海外七ドルとなっている。送り先は左記まで。

AYAKO OKAMURA
Rua Oscar Cintra Gordinho,46
01512 Sao Pauro, Brasil

ツールレーク 40周年記念巡礼会



サンフランシスコの日系コミュニティ・プログレッシブ同盟サノメゼの日本町アウトリーチ委員会、サクラメントの地方委員会及び立退補償・賠償実現連合の共同主催で戦時中の強制立退き四十周年を記念してツールレーク・キャンプ跡の巡礼を計画していることが発表された。

マンザナ巡礼は四月二十四日だが、ツールレー巡礼は「一九四二年一九八二年一われわれの闘争は続く」をテーマとして六月五日ー六日に予定されている。

この巡礼のためにサンフランシスコ、イーストベイ、サクラメント及びサノメゼから六月四日（金）夕方に全部で七台のバスがツールレークへ向けて出発する。翌五日をキャンプ跡での活動の日として、内部のバス・ツアー、立退き補償・賠償などを含む日系人の諸問題などを行い、夜は余興プログラムを楽しみ、六日（日）には、ツールレークで死亡した人々の墓のあるオレゴン州クラマスフォールスで慰霊サービスを営んだ後帰途につくバス、四回分の食事及びツールレーク・フェアグラウンドやモーテルが参加者たちのために準備され、そうした費用を含む登録費は四十ドル（学生三十ドル、六十五歳以上の一世二十五ドル）。自家用車で行く人々の登録費は十五ドル、五歳以下は無料。

参加希望者は五月十四日までに申し込んでほしい。三百五十人で打ち切る予定だという。

バークレーのアジア系コミュニティ・プログラムなどから学生たちが参加する予定である。

ツールレーク巡礼の経費は一人頭一万七千ドル程度だと予想されている。連絡は（四一五）九二一ー八四一一へ。また登録書式については次へ連絡されたい。

Japanese Community Progressive Alliance
1858 Sutter St.
San Francisco,CA.94115

おいしさ誘う フランス料理店誕生！

五四〇二　ノース・クラーク　マルシーネーション、KO・CHI（コチの意味は東風）フランス料理店が開店した。明るい雰囲気とシックなテーブルクロスの色合い。日本調のお面と絵画がマッチして、とても落着いたインテリア。

オーナーの松下さんはこの道のベテランで一九界で一番安くて美味しい店」と自負する。なるほどメニュー構成を見ると信じられない程の安さ一番ビッグなステーキ（30オンス）で、なんと十五ドル少々。もちろん一人では食べきれない。それに日本人好みのソースが付いているのが心憎いバーベキュー・バターとパンのコンビネーションは、また格別。スペシャルはフランス料理傑作中の傑作、ソール・ボンファン"をどうぞ。自慢の手作りのケーキをラストに、もう参った、参ったシカゴアン食通に、また一つ楽しみが増えました。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St, Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

北京スタイル中華料理
HOUSE OF LAI
ギョーザ　ラーメン
ヤキソバ　中華饅頭
月曜休業、火水木金ランチあり
賴家樓
日本人の好み味を知るコックが上手な日本語で応待します。
297-8686
297-8688
666 North Wolf Road
Des Plaines, Illinois

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は雷644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

一番
鉄板焼
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
272-4414
週七日営業
ランチは週日のみ

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

難病の母親が人工養で無事出産

〔読売〕消化器の難病のため小腸全部と大腸の一部を切除、七年以上も人工栄養で生命を支えてきた大阪の主婦が四月二十日、大阪大学病院で女の赤ちゃんを無事出産、母子ともに元気。

この主婦A子さん（31）は去る昭和四十九年十二月、妊娠中に小腸がねじれて壊死（えし）する絞腸閉塞捻転症という難病にかかり小腸全部と大腸のうち盲腸と上行結腸を切除、胎児は死産した。それ以来大阪府堺市の病院に入院して、腸が一部しかなく口からの栄養が吸収されない北米の高カロリー輸液療法をうけて生きてきた。昨年七月妊娠がわかった時には周囲から出産を反対されたが「どうしても子供がほしい」というA子さんの願いに、阪大病院の教授らも、「世界に前例がない妊娠期間中の栄養をどうするか、手探りだが一緒に頑張りましょう」とはげました。

常に母体の栄養をチェックし、超音波で胎児の成長状態を調べるなど十人の医師が総力を結集した結果、四月二十日、予定通り体重二七三〇グラム（約六ポンド）の元気な女児が誕生した。

阪大婦人科の倉智敦教授は、「これで高カロリー輸液で、母親だけでなく胎児の栄養維持もできたわけで、これからは授乳をアップせねばならないが、もう心配はない。同じ病気の若い母親にとっても力強い知らせになると思う」と語った。

巡査がピン銃乱射

市場などで58人殺す

〔ソウル時事〕二十六日夜、韓国慶尚南道宜寧郡で、酒に酔った派出所勤務の巡査が、人でにぎわう町の市場に手投げ弾を次々に投げ込んだあと、町の民家に向けてカービン銃を乱射、二十七日午前十時までに確認されただけで、五十八人が死亡するという異常事件が起きた。

治安本部の公式発表、現地からの報道を総合すると、事件があったのは慶尚南道宜寧郡にある土谷里と呼ばれる小さな集落。二十六日午後九時半ごろ、宣序部官柳派出所に勤務する、寓範坤巡査（二七）が、派出所の前を通りかかった若者をいきなり狙撃。このあと寓は派出所の武器庫から手投げ弾七発、カービン銃二丁、実弾一八〇発を持ち出し、二〇メートル離れたところにある電話局を兼ねた郵便局に押し入り、交換嬢二人を射殺。さらに警の市場の人込みをめがけて手投げ弾を次々に投げ込んだ。

手投げ弾の爆発音に驚いて飛び出して来た人々を狙って寓はカービン銃を乱射。

このあと、町の人が家に閉じこもると、寓は二十七日午前二時すぎまで民家が点在する集落をフラフラしながら歩き回り人影を見つけるとカービン銃で狙い撃ちにした。最後に押し入った家で寓は家族を人質にとり、手投げ弾を爆発させ人質を道づれに自殺した。

三重苦の婦人の力作

身障者センターに永久展示決まる

〔読売〕心臓発作、半身マヒ、失語症の三重苦の主婦が一年がかりで描いた絵画が、心臓手術をうけた西江さんは病院でリハビリテーションをうけながら左手で絵を描くことをはじめ宅で心臓発作におそわれ血栓とりとめたものの脳血栓を併発、右半身はマヒし、言葉が出なくなる失語症の後遺症が残った五十二年の再発作のあと心臓手術をうけた西江さんは病院でリハビリテーションをうけながら左手で絵を描くことをはじめ、この絵は昭和四十九年、映画監督である夫の幸之さんがモロッコに旅行中、留守中に描きあげたこの絵は、障害を背負った人たちに大きな勇気と希望を与えるにちがいない。西江さんは派出所の武器庫から手投げ弾七発、カービン銃二丁、実弾一八〇発を持ち出し、二〇メートル離れたところにある電話局を兼ねた郵便局に押し入り、交換嬢二人を射殺。さらに警の市場の人込みをめがけて手投げ弾を次々に投げ込んだ。

手投げ弾の爆発音に驚いて飛び出して来た人々を狙って寓はカービン銃を乱射。

このあと、町の人が家に閉じこもると、寓は二十七日午前二時すぎまで民家が点在する集落をフラフラしながら歩き回り人影を見つけるとカービン銃で狙い撃ちにした。最後に押し入った家で寓は家族を人質にとり、手投げ弾を爆発させ人質を道づれに自殺した。



天空に昇った龍が脱皮し、明日をにらむ壮大な構図の西江さんの絵

びとつごと

世の浮き沈み、人の浮き沈みにかかわりなく、サンサンとふりそそぐ太陽の光、空はあくまでも青い。昨日のシカゴは、すばらしい日曜日であった。久しぶりに、娘の行っているエバンストンにある大学のキャンパスを訪れてみた。学生達は、芝生に長くなって談論をしたり、息抜きの、ローラースケート、テニス、などなど若さエネルギーの発散に余念がなかった。若さがまぶしく見え、何んとすがすがしいことだろう。最近の傾向として、大学生たちが、以前より勉学に熱を入れるようになったようにうけとった。やれ、パーティーだ、ダンスだと社交にうつつを抜かしていた過去のこととか。皆（殆どの学生が）、まじめにプロフェッショナルな職業に就くべく努力を注いでいるということらしい。特に今の様な不況の時代、将来のことを考えない若者はいないだろうと思う。技術や特技を身につけていうというのは、何んといっても強い。「芸は身を助ける」ともいうから。技術とか。コンピューターを習う子供（ティーンエージャー）が増えて、大学生たちが、以前より勉学に熱を入れるようになったようにうけとった。やれ、パーティーだ、ダンスだと社交にうつつを抜かしていた過去のこととか。皆（殆どの学生が）、まじめにプロフェッショナルな職業に就くべく努力を注いでいるということらしい。特に今の様な不況の時代、将来のことを考えない若者はいないだろうと思う。技術や特技を身につけていうというのは、何んといっても強い。「芸は身を助ける」ともいうから。技術といえば、最近、コンピューターを習う子供（ティーンエージャー）が増えて、夏のアルバイトなども、コンピューターによる。コンピューターを行うというのだ。特給三ドルくらいしか稼げないのに二十ドルから三十ドルにもなるというのだからオドロキである。次の世代、学ぶ上にコンピューターが重要なあろうから。「ATARI」会社が、ビデオゲームのみならず、今度はコンピューターの、サマーキャンプを四カ所もオープンするそうである。十才から十八才くらいまでの、主に男子であるが、女子の応募も目立っているという。三千人くらいの応募者を予想しているとのこと。コンピュータープログラミングが出来ると、将来的にバイトなども、判断にまかせるとする。何にせよ、今の若者達に多少の、いや一層の真面目さが出て来たときくのは、何んとも喜ばしきことではないか。（Y・N）

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司御料理 多可八
開店
日曜午後五時半ー十時……月曜休業
土曜十二時ー二時半
正午ー二時半
午後五時ー十一時
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光



OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · HABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT THE ALGONQUIN SQUARE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助 割烹 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日
開店：午前十一時半～午後十一時まで

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m. Dinner 5:00-10:30p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITIONED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーション
フードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

和文タイプはシカゴ新報へ
名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用はシカゴ新報 ☎478～6170へ御用命下さい

広告・求人
478-6170

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
支店 ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

CITRUS FRUIT WASTES MAKE NEW PESTICIDE

BERKELY – Waste products from citrus fruits show promise for controlling insects, Dr. Isao Kubo of the University of California at Berkeley says.

The products are chemicals called limonoids that occur in the seeds, juice and rinds of citrus fruits.

Dr. Kubo reported at a national meeting of the American Chemical Society that laboratory tests show that citrus limonoids markedly inhibit the growth of larvae of two agricultural pests – the cotton bollworm and the fall armyworm.

Large amounts of the materials are potentially available, Dr. Kubo says. He calculates that more than 300 tons of limonoids could be extracted annually from grapefruit seeds alone.

'DR. HYDROGEN' SAYS A NEW ERA IS COMING

TOKYO – The use of solar energy to produce liquid hydrogen from seawater is expected to bring about a "hydrogen economy" within a decade, a Japanese professor predicts.

"Hydrogen is an inexhaustible, non-polluting energy source, can be stored and transported the same as gasoline in liquid form, and has a caloric value 2.5 times that of gasoline," Tokio Ota, professor of engineering at Yokohama National university, said in an interview.

Ota, known in Japan as "Dr. Hydrogen," said he has devised a way of creating hydrogen from seawater in a research effort called Project Ocean Rafts.

JAPANESE BEES HELPFUL IN FRUIT YIELDS

American orchardists and home fruit growers may soon have a new helper to increase their fruit yields – the horn-faced bee from Japan.

Unlike the destructive Japanese beetle that hit American shores in 1912, and has been chewing its way south and west ever since, the Japanese horn-faced bee is a good guy.

It can pollinate 105 flowers to the honey bee's four in the same time span, thus increasing fruit yields. It has a mild, mosquito-like sting, it concentrates on fruit tree blossoms and it requires little year-round management.

These desirable attributes of the Japanese bee were reported in a recent issue of a news magazine published by Gardens for All, a nonprofit organization that searches for and develops productive gardening methods.

The Japanese horn-faced bee was first imported in 1978 and already is helping to increase fruit yields in U.S. orchards by efficiently pollinating peach, cherry, plum and apple flowers.

They are not yet available for purchase in this country, say Gardens for All. Researchers, however, are working to increase their colonies so that in a few years they will be generally available.

PRINCESS DIANA OPENS SONY T.V. TUBE FACTORY

BRIDGEND, Wales – Princess Diana officially opened a 10 million pound ($17.5 million) television tube factory owned by Sony corp. of Japan.

It was her last public engagement before the birth of the baby she expects July 1.

Workers, housewives, and children in traditional Welsh costumes greeted and cheered the princess April 7, as the 20-year-old princess arrived by helicopter. Crown Prince Charles remained in London.

The royal standard flew over the factory gates with the Japanese, Welsh, and British flags.

Sony, largest Japanese investors in Britain, is now providing 100 jobs at the new plant in an area hit by the closure of outmoded British Steel corp. factories.

SAFEWAY STORES FOOD EXPORTS TO JAPAN

NOGOYA – Safeway Stores, inc., the world's biggest supermarket chain, plans to increase exports of canned and frozen foods to Japan, chairman Peter A. Magowan says.

Magowan said, however, the Oakland, Calif.-based retailer has no plans to set up a network of its own independent stores in Japan.

Safeway concluded a tie-up agreement with a group of four leading Japanese supermarket chains last November to expand food shipments to Japan.

The Safeway chairman said his company intends to modify American processed foods to better suit the Japanese taste as it exports them through the group called AIC inc. made up of Uni corp., Jusco co., Izuiya corp. and Chujitsuya co.

Toshio Nishikawa, Uni president, expressed the hope that AIC will double sale of food products through the tie-up with Safeway.

The Japanese group has imported about $3.26 million worth of goods from the American company since late last year.

ASIAN FILM FESTIVAL
Red Beard
May 3, 1982, Monday
Showtime: 6:30 P.M.
Directed by Akira Kurosawa
FREE ADMISSION –
TRUMAN COLLEGE,
Robert J. O'Rourke Theater
1145 West Wilson, Chicago, Illinois
FREE PARKING AT TRUMAN COLLEGE

北京 PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 $11.00 per person (including tax and gratuity)
Dinner 2 $10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish / Roast Duck / Cantonese Chow Mein / Hong Kong Steak
Steamed Fish / Tenderloin Steak Kow / Shrimp with Lobster Sauce / Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL, 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S, Wolf Rd. Des Plaines IL, 60018
空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショクで集集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※シュウ・フェアーにより集荷時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
特長
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

日本女性の映画 銀賞を受賞す

四月二十四日夜行われた第十五回ヒューストン国際映画祭のドキュメンタリー部門で、米国留学中の日本女性制作、総監督の美色作「中国、毛から今日まで」が見事銀賞を獲得した。

この作品は神戸市出身でいコロンビア大学(N・Y市)大学院生後藤尋子さん(二四)を中心に、日本、米国、中国人の混成チームが上海を舞台に工場労働者と難民の家庭を密着取材、文化大革命がもたらした亀裂を一本の記録映画にまとめたものである。

花籠親方夫人の自殺未遂騒動

(読売) 四月二十五日昼すぎ、東京都中野区の三越東中野マンション六〇三号、花籠太嗣(ひろし)さん(34)=元横綱輪島=方の六畳寝室で、妻の輪島五月さん(28)がガスの元栓をあけてベッドで寝ているのを、実母の中島トミさん(61)が発見。五月さんはかかりつけの病院に救急車で収容されたが、五月さんは精神的に動揺しているだけで、ガス中毒症状などは起してはおらず意識もはっきりしていた。

中野署の調べでは五月さんは二の朝花籠親方とけんかし、親方が外出したあと母親のトミさんに電話をかけ「もうだめ。いくら一生懸命やってもつがいていけない」と泣きながら訴えて電話をきった。

心配になったトミさんがマンションを訪れて自殺しようとした五月さんを発見したものだが、部屋の不動産相続問題や、週刊誌に書かれた花籠親方の愛人問題を苦にしての発作的に自殺をはかったものらしい。



徳川秀忠の妻

吉屋信子



「大御所の御快復祈願をそなたを初め女中たちおこたりなよう心がけよ」

けれども、みち子はけっして祈らなかった。形式的に大奥女中たちを江戸市中の神社に参詣させただけだった。みち子は姉の淀君母子を殺し千姫に生き恥を曝(さら)させた老獪な舅を綱のてんぷらが天に代わって罰した気がした。

やがての四月十七日、そのあと、一人泥にまみれてさまよう童子を憐れんで町人は食事を恵んだりしたが、いかにも憐ありげな品のある顔立ちと、よごれ果てても立派な着衣の姿を怪しみ、「もしや、大阪城の若君ならずや」と訴え出たので捕えられた。それは五月二十一日であった。

翌々日に国松丸は京の六条河原で斬首された。

こうした悲劇を知った千姫は複雑な憂いを抱いてやがて江戸城に帰るや生母のみち子には姑、良人を見棄てた不貞をとがめられ、やる方ない思いで、大奥付属の二丸に引き込んだ秀頼と淀君の位牌の前に朝夕額(ぬか)ずいて香煙を絶やさぬ生活に打ち沈んでいた。その傷心の彼女の慰撫(いぶ)と守護には、千姫の祖父家康の信任厚い阿茶局が特に命じられて付き添っていた。豊臣一族を滅ぼさせ名実共に徳川の天下を築き上げた家康はその翌年一月二十二日、駿河の城から鷹狩りに出た時、鯛のてんぷらの中毒で発病して城に戻って病床についた。

その報に秀忠は直ちに父を見舞いに立ったが、その際妻のみち子に命じた。

七十五歳の家康は駿河城で逝去した。その柩を駿河の久能山に葬った秀忠は四月末に江戸城に帰ると妻に告げた。

「父上の御遺言によって千姫を勢州桑名城主本多忠政の嫡子忠刻(ただとき)に嫁がせる」

みち子は言葉もなかった。その千姫はいま大奥に近い二丸御殿に朝夕亡き良人の冥福を祈ってちつ居しているのだ。祖父はいまはのきわまでこの孫娘を心にかけて案じたと見える。……本多忠刻の母は家康が自刀を命じた嫡子信康の遺児熊姫だから徳川の血筋である。

「姫は尼になって秀頼公の菩提をともらいたいと日頃申して居ります」

みち子は千姫の再婚にたゆとう気持があった。

広告・求人
478-6170

パネルクイズ
(1)ハ (2)キ (3)メ (4)グ (5) (6) (7) (8)モ (9)ミ
(タテのヒント)
(1)〇〇〇が来たとどこにきた様▽橋本貞子様▽大谷春恵様▽ラン・スマク様▽レビイ・アツコ様▽さかもとけん様
(2)彼女は〇〇〇〇な性格
(3)僕の〇〇〇〇人
(6)〇〇は広いな大きいな
(8)あの人は大〇〇になる
(ヨコのヒント)
(1)〇〇〇をプカプカ吸う
(4)物事は〇〇に考える
(5)〇〇〇チリで一杯
(7)〇〇〇ティとケーキ
(9)〇〇〇汁の味日本の味
〇抜山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。
【当選者氏名】
先回の正解
サクラ / ケ ハト ダ / ハナシ / シアワセ

四海タヤター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312) 782-0553

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日(土)…午前9時宮野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日(日)…アメリカ〜カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日(月)…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用……大人……1人…175ドル / 子供……1人…125ドル / 夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費(2泊)、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944-5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490/ CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St, Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン観光 ロッキー 団員募集
主催 日本観光 日系市民協会 裏
期日 十月二日出発〜十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日〜七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944-27330

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日〜35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン(6月〜10月)とローシーズン(11月〜5月)の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日〜60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

J・A・C・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八四号（一） 一九八二年五月五日（水）

天皇誕生日、一般参賀六万人
81才の陛下「ありがとう」とお言葉



皇居東御苑を散歩される天皇陛下

（東京時事）天皇陛下の八十一才の誕生日を祝う一般参賀が二十九日、皇居で行われた。前日からの雨も午前八時半の開門前ごろからあがったが、午前中、昨年より約八千人少ない四万六千五百人（皇居警察本部調べ）が正門（二重橋）から入った。

天皇陛下は、皇后さま、皇太子ご夫妻、浩宮さま、常陸宮ご夫妻と午前中四回、東庭に面した宮殿の長和殿ベランダに立たれ、参賀の人達の日の丸の小旗や万歳の声に手を振ってこたえられた。途中、陛下は、昨年に続いて、マイクを通じ「誕生日を祝ってくれてありがとう。大勢の人が来てくれて嬉しく思います。これからもみなさん幸せであるよう希望します」とお言葉を述べられた。

＝お元気に ご公務、ご研究＝

天皇陛下は、さきの冬は風邪もひかれず、この三―四月には国賓として来日したイタリア、ケニア、フランスの各大統領を宮中晩餐会などで歓待され、国際親善に努められた。

また、これからは春の叙勲、園遊会、植樹祭など五月だけでも公式行事が目白押しだが、陛下は苦にされる様子もなく、元気になされている。これは、午前七時起床、午後九時半から十時ごろご就寝という、規則正しい生活ぶりと、腹八分目のお食事が理由とか。絶対に無理はなさらないということで、御用邸や吹上御所でのご散策、ご自身で慎重に考えながら、やっておられるという。

ご研究の方は、いま新島、大島で採集された種のヒドロゾア五百点、九十種の献上品にも名前をつけられ、これからまとめの段階に入っているとのこと。

ご公務は、なるべく減らす方向で測定が考えているが、最近ができてもラオス、カナダ、インド、ユーゴスラビア、フランス、エチオピア、ポーランド、英国、米国の各国から帰任または一時帰任した大使から、ご進講を受けるなど、逆にご勉強だけは増えているとのことで、一級の〝国際通〟といえそう。

お誕生日に当たって、皇后さまから淡いグレーのウールのベストが贈られ、御用邸でおくつろぎのときは、スポーツシャツ、ベスト姿がみられることになる。

天皇誕生日祝賀会盛会
シカゴ総領事館公邸にて

四月二十九日（木）午後六時より、エバンストンのシカゴ総領事館公邸にて馬渕晴之総領事夫妻主催による、恒例の天皇誕生日祝賀会が催された。

この日公邸にはシカゴ駐在の各国総領事夫妻、過去から現在までの叙勲者全員並びに日本商工会議所会頭飯島力氏、シカゴ日系人会今長内本忠夫妻など五百余名が招待され、折からの好天に恵まれた春ひときを天皇陛下八十一歳のお誕生日を祝し盛会であった。

尚同日付けて、元千葉大学教授、シカゴ在住五年目の三宅良一氏（七二）に勲三等旭日章、シカゴ日系人会副会長山田寛氏（六七）には勲五等瑞宝章が叙勲された旨発表があったが伝達式の日程他は現在未定。追って発表する予定である。

春の叙勲四千六十五人
復帰10周年、沖縄関係者93人受章

（東京時事）政府は、天皇誕生日の二十九日付で、昭和五七年度（一九八二年）、春の生存者叙勲、賜杯の受章者四千六十五人を発表した。今回の最高位である勲一等旭日大綬章は、稲山嘉寛経団連会長、古井喜実元法相（衆院議員）、元対外経済担当相の牛場信彦外務省顧問、小坂善太郎元外相（衆院議員）の四人が受章した。勲一等瑞宝章は内藤誉三郎元文相（参院議員）、北浦喜一郎元衆院議長、池田政好元九大学長ら十二人。女性受章者は二百二十二人で、昭和三十九年に生存者叙勲制度が復活して以来最高。また、昨年秋に創設された外国人叙勲では、「日本史における人格」を著すなど日本研究を深めたドナルド・ハワード・シャイブリー・ハーバード大学教授（米国）＝勲三等旭日中綬章＝ら十一カ国・二十七人が受章した。勲一等の親授式と勲二等の伝達式は五月十一日に皇居で、勲三等以下は五月十四日までに各省庁で行われる。

（在外邦人）
- 勲三等旭日章＝三宅良一（七二才）元千葉大学教授＝シカゴ市
- 勲六等瑞宝章＝水田フミエ（七二才）フォートヘンリー・ニューヨーク日系人会理事＝ニューヨーク市
- 勲六等瑞宝章＝山田寛（六七才）シカゴ日系人会副会長・シカゴ日本人共済会長＝シカゴ市
- 勲五等瑞宝章＝村上ユタカ（七二才）元ハワイ日系人連合協議会々長、現ハワイ移民資料保存書記＝ホノルル市

（外国人）
- 勲五等瑞宝章＝山田寛（六七才）シカゴ日系人会副会長・シカゴ日本人共済会長＝シカゴ市
- 勲五等瑞宝章＝村上ユタカ（七二才）元ハワイ日系人連合協議会々長、現ハワイ移民資料保存書記＝ホノルル市

日系人バイリンガルレス市内デモ
＝二世の兵士数十人が南部に向かう＝

（ブエノスアイレス時事）英軍によるフォークランド（マルビナス）諸島爆撃が伝えられるなかで一日午後、ブエノスアイレス市内のサンマルチン広場で在アルゼンチン日本人会主催の日系人の集会とデモが行われた。

日本の軍艦マーチが流れるなか、同広場に集まったのは、ブエノスアイレスだけでなくアルゼンチン各地からバスでやってきた日系人約二千人。「悪国による面支持」「マルビナスは亜国領土」などと書いたのぼりやアルゼンチン国旗、日の丸を手に持ち、アルゼンチン政府支持を叫んだ。

表に対していちいち論評しないとの方針をとってきたが、機動部隊の中核を成す二隻の空母のうち一隻が作戦行動不可能に陥ったという発表には、その影響を考えて、さすがに否定の談話を出さざるを得なかったとみられる。

後継者にはモンタゼリ師を

ホメイニ師の子息が示唆

（テヘランAFP＝時事）イランの最高指導者ホメイニ師の子息アハマド・ホメイニ師は日刊紙「エテラート」とのインタビューで、「モンタゼリ師の長い闘争の歴史は他の聖職者たちから傑出している」と語った。これはアハマド・ホメイニ師が、父親の跡を継ぐ「精神的指導者」として故パーレビ元国王の反対闘争を行ったモンタゼリ師の名を挙げたもので、これほど有力な人物が後継者問題を否定したのは今回が初めて。

英空母に大損害

（ブエノスアイレス）イーストフォークランド島ポートスタンリー駐留アルゼンチン空軍は二日、同国機の攻撃で英空母「ハーミーズ」に大損害を与えたと発表した。発表によると、アルゼンチン機は「ハーミーズの数カ所に爆弾を命中させた。この結果、「ハーミーズ」は大損害を被って「作戦行動不能」となり、作戦行動可能な母艦は「インビンシブル」一隻となった。

英国防省は否定

（ロンドン）英国防省スポークスマンは二日夜、作戦行動中の英空母「ハーミーズ」（二三、九〇〇トン）がアルゼンチン機の攻撃で大損害を受けたとのブエノスアイレスからの報道について「そのような報告はない」と否定した。英国防省はこれまで、アルゼンチン側の軍事発表に対してもいちいち論評しないとの方針をとってきたが、機動部隊の中核を成す二隻の空母のうち一隻が作戦行動不可能に陥ったという発表には、その影響を考えて、さすがに否定の談話を出さざるを得なかったとみられる。

湖畔随想

サンフランシスコの桜祭りも大成功裡に終り、お目出度うと心より祝福申し上げたい。一つの事を成し遂げる為には、世話人の人達が如何に苦労し努力して居られるか。

持にアメリカの日系人社会に於いてはよくわかるものである。基盤と財源力の制約のある中で、小さなコミュニティを対象に最大の効果を願う事はなかなか至難である。或る世話人の方の裏話に「自分の仕事と、事務局を犠牲として、この一カ月の間、収入は半減し、時間的には土～日は休まず、桜祭りの準備に努力してきましたが、今年の成功を見て安心しました」と語っておられたが、深く敬意を表するものである。

シカゴのジャパンデー桜祭りもあと二週間足らずとなり、今、世話人の方が、準備と予算の捻出に頭を痛めておられると聞くが、将来シカゴの年中行事として継続する為には、最初の数年間は誰かが多大の犠牲を払い、奉仕的に世論を問わず張らねばならない。さらに、また、シカゴの年中行事として、独立祭のパレード、湖上祭り、民族祭典、クリスマス・ジャパデーと、毎年、日系人社会からも参加して万上の人社会に対する奉仕として、日系人の発展と向上達成の為に尽力しておられる人のことを忘れてはならないのである。惜しむらくは現在のシカゴの日系人社会には、より盛大にならしめる為の予算不足が、いちばん大きな問題と思われる。

来る桜祭りにもシカゴ日系人社会の総ぺての文化団体、柔道、剣道、生花、日本民謡、日本舞踊、琴、茶道、空手、合気道、気合気道、太鼓、神輿等、総出演ジャパンデーに花を添え、日本の紹介につとめるが、それぞれ衣装、道具、準備に経費を用いるが、主催者側としては充分の謝礼も出来ないことを気にしておられるようであるが、当分は日系人社会に対する奉仕として、日系人の発展と向上のみ為と思って将来に期待して頑張って下さるよう願って止まない次第である。女王選出も日系の三世、四世の子女のため、一つの指針と励みの為、目標を世界的動向に注目得る方向にと考え、女王選出委員会も会を重ねること既に数回、現在七名の候補者があるとのこと。五月十日の〆切も迫っているので、早目に応募されるよう望んでおられる。申込先はシカゴ日系人会となっている。

会場はボタニックガーデン期日は五月二十一（土）、二十三（日）の両日となっており、日系人社会の為多数の観覧と声援と支援を望んで止まないものである。（す）

加州生一本 清酒 加州産 本みりん



素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60626
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calender year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3383 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday April 30, 1982

WINDY CITY NEWS

CNAA NEWS

James Nakawatase, President of the Chicago Nisei Athletic Assoc. issued schedule of programs planned for 1982. The projected starting date for the softball season will be Sunday, May 17 at Grant Park. Lynn Tsuma will head the girls division. The men's division is now searching for a director.

ANNUAL CNAA TRACK MEET

The Annual CNAA track meet will be held at Winnemac Park (5101 N. Leavitt) on Sunday June 6. Sam Zaiman is general chairman and will be assisted by Sam Nitahara, Tom Teraji, Gene Ideno, Ets Momii and Fuzzy Nitahara. Entry forms will be given to the various organizations prior to this event.

CNAA TO SPONSOR BASKETBALL CLINIC

The CNAA will again sponsor a summer basketball clinic with Shig Murao as head coach, starting Wednesday June 23rd at Horner Park (Montrose and California). Girls and boys of all ages are welcomed with special emphasis on 7-13 years old. Clinic will be held one night per week for 2 hours for 10 weeks (June-August) from 6:45-9:00 pm. Coaches Shig Murao, Hitoshi Tanigawa, Jeff Hidaka and Richard Hidaka will teach fundamentals needed to begin playing organized basketball. Registration fee is $5.00 before June 1, 1982 and $10.00 after that date. For details contact Mrs. Jane Hidaka, Director of Women's Programs, 4117 N. Albany, Chicago, IL 60618 539-7178.

CNAA CURRENT OFFICERS



Current officers of the CNAA Board of Directors are: James Nakawatase, President; Jack Kenmotsu, Vice Pres. Membership; James Matsumoto, Vice Pres. Public Relations; Yas Hara, Vice Pres. Programs; Tonko Doi, Vice Pres. Finance; Jane Hidaka, Treasurer and James Matsumoto, Athletic Director. James Nakawatase, 989-7217.

FREE NOON-TIME CONCERT

St. James Cathedral is presenting a series of Wednesday Noon Recitals during May. The free recitals will begin at 12:30 and continue until 1:00. The first, on May 5, will feature Lee Kohlenberg, Jr., Cathedral Musician, in an organ recital consisting of Bruhns – Praludium in e minor, Howells – Psalm Prelude, Vaughan Williams – Prelude on Rhosymedre, and Franck – Choral No. 1 in E Major. Mr. Kohlenberg holds a Bachelor of Music in Organ Performance from the University of Texas at Austin and a Master of Sacred Music degree from Union Theological Seminary in New York City, with an emphasis on organ performance as a student of Alec Wyton. He has been Cathedral Musician (organist-choirmaster) at St. James since the fall of 1981. Following Wednesday Recitals are Bruce Paulsen, bass, in American Art Songs on May 12, a vocal Salute to Broadway on May 19, and Albert Melton in organ recital on May 26. The public is cordially invited to partake of this sustenance for the emotions during their lunch hour. St. James Cathedral is located at 700 North, at the corner of Wabash and Huron. For further information call 787-6410.

RELOCATION CAMP ARTWORK RESEARCHED

Japanese-American Relocation Project is currently researching the wartime relocation of Japanese Americans to compile a documentary book concerning the artwork of Nikkei artists to present a portrait of the relocation experience.

Preliminary research has disclosed the names of several camp artists: Estelle Ishigo (Heart Mountain), Mine Okubo (Topaz), Henry Sugimoto (Rohwer), Chiura Obata (Topaz), Gene Sogioka (Poston) and Rogo Takahashi (Poston). The current whereabouts of these artists are desired to collect their oral histories.

The JAR Project organization is also seeking names and addresses of other camp artists or any repositories of camp artwork. For further details write: Japanese-American Relocation Project, 309 Eddy Street No.1. Ithaca, New York 14850, (607) 272-4154.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

From behind barbed wire, Nikkei endured.

We seek and need your support for Legal Redress.

An Issue for All Americans

National Chairperson William Hohri

NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS



Please send tax-deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL. 60660

鉄柵の中よりおじ狂く二世らよ
この国を抱きしめて疑はず
千九百四十三年
はるみ

ENGLISH CLASS

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca,
996-8098

引越
日本(へから)・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
Atlas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

CONDOS FOR SALE
8½% 7 YR. MORGAGES!
Condominium homes at both locations include new: carpeting, painting, kitchen cabinets, countertops, sink, range, refrigerator, and flooring.
GRANDVILLE COURTS
1 & 2 Bedrooms From $34,300.
2035 W. Granville
Between Damen and Hoyne
(6200 North)
Open every day 12–6, Closed Tues.
Call 334-0495 or 642-6301
NORWOOD COURTS
2 Bedrooms From $42,060.
Only 7 Left
6126 N. Damen
Open Fri.-Mon. 12–6
Call 334-2706 or 642-9508

FOR RENT
5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.
5½ room apt. 2nd floor, clean, $400, good transportation, near school. Call 275-2362.
Devon & Western Area 2 flat apt. 2 bdrm. New w-w carpeted $300. plus heat 743-8493
Lge. North side apt. 3 bdrm. Adult only. Call after 7 p.m. 784-2349

HELP WANTED
Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.
Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.
Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212
SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR
Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takaya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記

（その3）



組織強化・運動部担当副会頭 岩崎 芳夫さん（四四才）
（東芝機械カンパニーアメリカ副社長）

〔自分がやるより創設するのが好き〕

I―趣味は何ですか？

岩崎「読書。それと麻雀です。麻雀は強い方です。ゴルフもやりますが、シカゴに来た時のハンディ29が、八年後の現在17ですから、それ程うまくなっていません。

話は違いますが、実は私は一橋大学のゴルフ部の創始者の一人なんです。また、シカゴのJCCのテニス部も私の提唱で始めたものです。自分が好きで始めるというよりも、組織すること、創設することが好きなんです」

I―仕事について。

岩崎「本社がシカゴです。現在本社の従業員は、日本人が二十名、そしてアメリカ人が十五名で合計三十五名です。その他にアメリカに七カ所、カナダに一カ所支店があります。

扱い品目は、工作機械印刷機、プラスチック成型機、及びダイキャスト（金属成型機）で、その販売を行なっています。

全従業員数は六十五名です」

〔運動部は全員参加が原則〕

I―組織強化及び運動部担当副会頭としての仕事は何ですか？

岩崎「まず運動部から言いますと、今までは、ゴルフしかやってなかった様に、テニス部を創設したんです。JCCの中に、サントリーの生島さんが、テニスがうまいというのでコーチを頼み、運営は、遠藤さんと岡田さんにやって貰っています。

今年で二年目ですが、テニスの練習に参加する際にお願いしたいのですが、まず申し込み、〆切り日を厳守して欲しい。

これは、〆切り日までに申し込まないと、コートが取れない場合があるんです。また、コーチを頼むにも困るわけです。

当日、参加出来なくなったら、必らず、連絡して欲しいんです。

そういう基本的なことからすら守って貰わないとJCCの運営は、営業として行なっているのではなく、いわばボランティアとして行なっている訳ですから、参加者全員の協力が無いとやっていけない面があるわけです。

その点を紙上を借りてお願いしたいんです」

〔会費の負担については相談に応じる〕

I―組織強化については？

岩崎「現在、JCCの会員を増やす方向で色々検討しています。

今まで、中には、会費が払えないので加入出来ないという企業があったのですが、そういう場合は、企業の実情に応じて個別に話し合っていきたいと思っているんです。

あまり、自分の会社の中に閉じこもると、人間の幅が小さくなってしまう、自分が自分が、という意識が強くて、視野も狭くなってしまうので、お互いに助け合い、情報を交換し合い、人的交流を図っていくという点でJCCに加入して欲しいと思っています。

決して、JCCは閉鎖的なものではないですから、経済負担等で加入出来ない等がありましたら遠慮なく言って来て欲しいんです」

I―日系社会について。

岩崎「今度、長野県人会の会長になったんです。この県人会ですが、日本から商社員と地元の日系人が交流する絶好の機会だと思うんです。そういう点で、シカゴ新報に開催のお知らせや経過報告が載るのはとても良いことだと思います。

ただ、現在、それ程盛んにならない理由は、日本語を勉強しない、という気がするんです。そういう意味では、今後の日系社会の為にも、二世、三世が日本語を学習する意欲を持つ様な計画をつくる必要があるのではないでしょうか」

【インタビューを終えて】

オヘア空港に近い事務所に岩崎さんを訪ねる。

永年の営業の経験から、最初から岩崎さんの話に引込まれっぱなし。インタビューというより話を聞きに伺った様な感じ。

特に二世三世の人達の日本語学習については強い関心を示され、いくつかの具体例を引用しながら、今後のあり方を話された。

今年、長男が、シカゴ双葉会日本語学校全日制高校卒業生の一人として日本の大学を受験し、見事に合格した時の模様を話す岩崎さんの顔は、本当に嬉しそうだった。

海外の日本語学校で学ぶ高校生の日本の大学合格体験記を主婦の声として特集したら良いと、その作業の準備をしているとの言う。

ぜひシカゴ新報にも載せていただきたい。

ざっくばらんな語り草の中に、何ともいえない思いやりが感じられる人である。（草場記者）

ウイズダム・ブリッジ・シアター（1559 W. Howard St.）でギリシャ悲劇の"トロイの女"を上演する予定である。

この作品は同グループの創立者、鈴木ただし氏の脚色・監督によるもので、日本古来の演劇芸術、能と歌舞伎の要素をとり入れた詩劇で、この舞台のために、メンバーは日本の武道の訓練まで受けて究極的な体の動きを表わそうとしている。

早稲田小劇場は世界各地で公演の度に喝采（かっさい）を博し、いくつかのヨーロッパの演劇祭で賞を得ている。一行はこのあとニューヨークのラ・マ・マ・エクスペリメンタル・シアターでも公演する。

今回のアメリカ公演は、ワシントンの日米親善協会の協力によって実現した。

座席券は一律十四ドルで、希望者はウイズダム・ブリッジ・シアター・ボックスオフィス、電話七四三一六四四一まで。

早稲田小劇場 ＝トロイの女＝ シカゴを訪れる

来る五月十一日（火）から十四日（金）まで四日間、日本から"早稲田小劇場"グループが来市、

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W.Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

単野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

黄皇亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, IL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瞻暁明
同 足利 祐敬
電 334―4661
1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 井上 智光
電 327―3289
940 W. Windsor

高野山仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋 俊浄
電 728―9835
1737 W. Rascher

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
943-7601/2
4216 N. Paulina
電 348―2028

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.

キリスト教会

天照皇大神宮教
会長 神 五郎
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463―6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463―6898

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
電 549―3482
3516 Sheffield Ave.

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338―5687

ロシデポン イエス
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

クリスチャン フェロシップ メンディスト教会
牧師 エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl
電 549―9181

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
英語部牧師 葛原千秋
村上ケン
CHURCH OF CHRIST
LAKESIDE
電 528―9769

レーキサイド
日本人キリスト教会
牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
CHURCH OF CHRIST
LAKESIDE
電 528―9769

天照皇大神宮教
会長 神 五郎
米国中西部地方支部
毎月曜午前十時
4455 N. Albany
電 478―8308

生長の家集会
電 421―0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd

シカゴ聖公会
聖ピーターズ教会
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348―2028

日本語部牧師 高谷和夫
英語部牧師 葛原千秋
村上ケン
CHURCH OF CHRIST
LAKESIDE
電 528―9769

日本語礼拝
日曜日 午前十一時
第四日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.

生長の家集会
電 421―0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd

第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.

第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

その他の教会

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463―6898

シカゴ聖公会
聖ピーターズ教会
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

ロシデポン イエス
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

クリスチャン フェロシップ メンディスト教会
牧師 エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl
電 549―9181

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
英語部牧師 葛原千秋
村上ケン
CHURCH OF CHRIST
LAKESIDE
電 528―9769

レーキサイド
日本人キリスト教会
牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
CHURCH OF CHRIST
LAKESIDE
電 528―9769

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

82年度第二回JCCC セミナー開催される

シカゴ日本商工会議所（JCCC）主催の第一回セミナーが四月二八日（水）正午から、ハイアット・リージェンシー・オヘア・ホテルで開催された。

最初に、JCCC政策運営担当副会頭の武田一平さんが、今回のセミナーの主旨について、商工会議所らしい方向を目指し、セミナーや講演会を行うことになり、今年は年に六回開催する予定になっていると述べた。

続いて、セミナーに入り、講師の舟井勝さんが六項目にわたり、JCCCの会員から寄せられた質問から選んだ最近の法律問題について概略、次のように述べられた。

(1) 会社設立について

会社を設立するには、従来、社長と秘書の二名が構成要員になっていたが一九八〇年から法律が変わり、一人でも設立することができるようになった。しかし、銀行取引き等の商取引きでは、まだ今までの書式を使用しているので、実際には二名の別々の名前を登記した方が良い。他州に会社を設立する場合については、独立の会社としても、実際には、今までのものと認定されるかどうかを確かめた上で設立することが必要。税法の三八条が行うことになり、今年は施行されるが、資本金の比率が一対三以下に制限されるので、資本家からの貸付金が資本金の三倍を越えた場合は、その越えた額は、増資金とみなされる。

(2) 人事問題について

連邦労働省は細かな規定を設けていないが、制定法よりも慣習法が実際には有効なので、人事問題については、注意が必要である。特に残業手当は週四十時間を越えた分については、時間給に換算した分の一五倍の額を支給せねばならない。

婦人の妊娠は病気と同等に扱い、妊娠を解雇の理由にしてはならない。

会社から支給される駐在員のアパート代や自動車代等は、税法上は個人所得の一部とみなされるが、平等法上では、今のところ現地従業員には支給する差別待遇とはならないと言われている。

(3) ビザの問題

ビザのリーガンの職員削減で、移民局員が少なく、ビザの申請になかなか時間がかかるので早目に行なうことが必要。L-ビザだけは呼び寄せビザだけでも米国に会社がなくても今後設立する主旨で申請することができる。

(4) 代理店契約について

代理店契約を解除するには三カ月の猶予を与えねばならない。

また、売掛金未回収に対する保険があるので研究する。

(5) 担保の設定

五種類の設定の仕方があるが、いづれも第一抵当権を設定しておくと良い。

(6) 独禁法の問題

製造業者と販売会社と代理店、小売店との価格協定は、独禁法違反ではないことになったが、民法上の損害訴訟が起こる可能性があるので注意が必要である。

最後に十分間質疑応答が行なわれ、午後二時三分閉会した。出席者は六〇名。

次回は五月二六日（水）の予定。

JCCC便り

テニス練習会のお知らせ

JCCC（シカゴ日本商工会議所）では会員のための一九八二年度第三回テニス練習会を左記の通り行いますので奮って参加して下さい。

日時 五月十五日（土）
初級 午後七時から八時まで
中級 午後八時半から十時まで
場所 サ・ライト・クラブ
2330 N. Hammond Dr. Schaumburg, IL. 60195
Phone 397-3300
会費 一人 五ドル
（テニスコート使用料とボール代含む）
資格 JCCC会員とその家族、ゲスト（十五歳以下の子供を除く）
申し込み方法
五月十一日までに、申し込み用紙に必要事項を記入して小切手を
(payeble to:
Mr. Kei Minami)
と共に左記へ申し込んで下さい。
Mr. Kei Minami
Nippon Express U.S.A., Inc.
2481 S. Wolf Rd.
Des Plaines, IL. 60018

責任者 書野 昭子
電話 七四一―八五一七

緊急の場合には 電話ダイヤル九一一

警察、消防車、救急車（アンビュランス）などが必要な緊急の場合には**電話番号九一一番**を呼び出すとオペレーターが必要な部署に連絡するようにしてくれます。事故、火災の発生。急病人が出た場合など、番号九一一を電話器の横に貼っておくと便利です。又、この電話の受信センターでは、どこから電話をかけているか解るようになっています。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

杉本氏の記念壁面彫刻

＝平和テラスを飾る＝

来る五月十五日（土）午後二時より平和テラスにおいて、杉本幸八郎氏を記念する壁面彫刻の除幕式が行なわれる。

この壁面彫刻は、杉本氏の日系人社会への多大貢献に対してコミュニティが同氏を表彰した折のディナーパーティに寄せられた会費残金の遺道を杉本氏が吉成氏、山田氏に一任した為、今まで日系人社会建設のために努力された一世、二世が楽しく老後を過ごす平和テラスに、記念の壁面彫刻を寄贈することに決定し制作されたものである。

さくら放送

WSBC AM1240
毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

五月八日（土）
シカゴ双葉会日本語学校生徒による
- 作文朗読
"母の日にちなんで"
二年生生徒
- 音楽
"ママのそばで"
五年生斉唱

募集

鉄板焼コックおよび見習いパーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 （六二四）〇六七一

貸家

即日入居可能。家賃六五〇ドル 問合せは英語で。
電話 四八六―五八〇〇

急募

フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644―6500
（青山まで）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 **乾杯**
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）
初花（ハツハナ）

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は
六七三―五四八一

急募

- 調理士
- 寿司職人
- ウェイター
- ウェイトレス

永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六三二八―八五五二

求む

ウェイター または ウェイトレス
電話 六六四―三六八三
亀八

求む

仲間が集まり楽しく働ける店。それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー いずれも可 いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

求む

和食コック（経験者）
東洋ジャパニーズ レストラン
ハミルトン・ホテル（イタスカ）
電話 三九八―五三四九
八九四―二五〇八

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM ～ 6:30PM
日曜 10AM ～ 3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

HANA TO YOKO
5月9日は母の日です
花乃子
お母さんに お花をどうぞ
ご注文はお早目に お値段、アイデアは YOKOまで
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER ST.
DES PLAINES, IL
294 Highway 14
DEMPSTER
Touhy

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ccびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本雑子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本雑 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037

「鈴木バイオリンの持主はどこに」

文責　日本航空　武田倫生

ミズーリ州モネットに住むチャールス・ダッシー氏は長老派教会の牧師であるが、彼は高校時代から四十年間も保管している日本製鈴木バイオリンの持主を探し求めている。

彼の両親はカリフォルニア州ヴァカビル（サンフランシスコとサクラメントの中間点にある小さい町）で一九四一年に果樹園を経営していた。四十年前の十二月に真珠湾攻撃があった直後、この果樹園で働いていた日本人達は強制収容所に送り込まれた。着のみ着のまま何もかも後に残していったが、ダーシー氏は当時高校生で、バイオリンがあるという家に残っているので保管するようにいわれ取りに行った。持主のわからないまま、四十年間保管しているが、この間何度か西海岸の日系人会にも手紙を出したりしているが、返事がない。

果樹園はヴァカビルから六マイル位北西にいったところで、通称ゲイトウェイ（入口）と呼ばれる小さな谷間がすぐ近くにあり、その谷間の上のところに日本人が住んでいたが、昔はかなり良質のバイオリンだったのではないかと思われる。

ダーシー牧師はなんとかして、元の日本人の持主にこのバイオリンを返したいので、シカゴ、サンフランシスコ、又はロサンゼルスあたりに住む日系人の中で心当たりのある人やヴァカビル出身の人を知っておれば、次の住所に連絡してほしいとのこと。

PASTOR C. E. D. ARGY WALDENSIAN UNITED PRESBYTERIAN CHURCH
BOX 8, ROUTE 2
MONETT, MO 65708
PHO(417) 235-3337

シカゴで合気道を教えて

合気道七段　師範　藤平　明

（四月二十四日のさくら放送ゲスト）合気道の指導と普及の任を帯び、シカゴに着任以来満十年が過ぎ、シカゴを中心として、中西部の皆様にお世話になって居ります。

十年一昔と言われますが、文化、習慣、生活様式に於いて大部分が違いますので、苦労があるとも申せますし、又やり甲斐があるとも申せます。教える方も習う方も皆人間なのですから。

合気道とは、心と体を正しく鍛練し、人間完成に向かって修業する日本武道であります。

その歴史は一九六九年（昭和四四年）御逝去になられました合気道開祖植芝盛平先生が幾多の武道を極められ、更に宗教的精神により一層の研鑽を重ねられ、一九二二年（大正十一年）頃、合気武道として出発したのが始まりであります。一九四三年（昭和一八年）、合気道と改称して現在に至っております。合気道開祖御逝去後、御子息で

ありますす植芝吉祥丸先生が二代目道主として、東京都新宿区若松町の本部に居られ、合気道の中心的存在として御指導なされて居ります。一九七六年（昭和五一年）世界各国の合気道人で組織した国際合気道連盟が、四〇カ国近い加盟の上発足し、同じ年に米国合気道連盟も発足致しました。

合気道は「武は愛なり」と説かれた植芝盛平先生によって示された、争わざる理念に立ち、総べての生命の根源である宇宙の意志なる愛を、武道的表現により、万人に示されたのであります。それ故に、禅の境地を動的に表現したとか、日本武道の宗教的表現とも言っています。合気とは、大自然と一つになる精神的境地を言ったもので、合気道の動きは、自然の極地を体現することを理想とし、それは、心、技、体の一致統一があってこそ初めて実現されるものであります。

大自然の心を我が心とする心境で稽古をするのですから、試合がないのも又当然と申せましょう。合気道の稽古法は柔らかに動き、無理がなく、それ故に子供、青年、壮年、老人、女性と幅広い年令層があります。しかし、日本武術の伝統的精神が根底に流れていますので、日常練磨する技はおよそ考えられる凡ゆる攻防の秘術が含まれており、その動きが、総て合理的に無理なく構成され大自然の動きに反していう所に、合気道技法の特徴があります。しかし、心身鍛練の道としての合気道が持つ独特な持ち味は、毎日の修業によってのみ得られるのであり、合気道が近年全世界に拡がりつつある現況は、これが武道としても、人種、国境を越えて、現代人に適していると認められたからです。

世界に延びる合気道ですが、その中心は、二代道主・植芝吉祥丸先生の東京にある合気道本部であり、我々指導者の責任として、拡げても、その持ち味が、うすくならないように微力を尽す覚悟でおります。

今後共御支援と御理解を頂きますならば幸に存じます。最後に貴重な時間をお作り下さいました合気道の皆様と御一緒に、さくら放送に対して厚く御礼申し上げます。有難うございました。

（さくら放送より）藤平明師範は、二〇〇人に及ぶ合気道ミドウエスト地区のチーフとして日本の合気道本部から合気道の普及と指導の任務を帯びて十年前に渡米。現在、国際道場ミドウエスト合気道センターの師範として活躍指導中。

Midwest Aikido Center
3943 N. Lincoln Ave.
Chicago, Ill. 60613
(312) 477-0123

全米三位のビール会社 シュリッツが身売り

（ニューヨーク発）全米三位のビール会社シュリッツ社が、同七位のストロー社に三億四五〇〇万ドルで買収されることになった。ストロー社は、昨年のシェーファー、今年のシュリッツの買収を通じて、米ビール市場で三位の地位を占めることになる。

日本で新しく トラベル・フォン開設

国際観光振興会では、行政委員会（CSC）から公聴会開催を承認されたロサンゼルス郡検死局長下マース・ノグチ氏に対して、同郡参事会は、ノグチ検死局長の降職を決定、四月二十八日から「法医学担当主任（フィジャン・スペシャリスト）」に任命した。

郡参事会のエド・エアルマン氏は「ノグチ局長は医学者仲間で重要視されていることは事実であるが、参事会としては彼の行政手腕を考慮して、今回の地位が最も適任であると決定した」と述べた。

ノグチ局長は「こんどの郡参事会の措置に対しても公聴会に上告する」と語っている。

入院中の 寛仁殿下 肝炎再発の兆候も

皇籍離脱発言で波紋を呼んでいる三笠宮寛仁親王は日赤医療センターに入院中だが、二十六日、宮内庁は、同センターの診断として厳下の症状などを発表。

疲労や心労が重なって体力が弱っており、昭和五四年に日赤に入院した時の肝炎が再発した兆候もみられ、入院期間は長びきそうと宮内庁はみている。このことから宮内庁は、皇籍離脱問題については、健康が回復してからゆっくり説明する方針だという。

雨の夜は あなたの車に ご用心！

車の窓盗罪で捕まっていたウィル郡のロイ・ミルカス（三二）は四月二十九日有罪で四年間の実刑を言いわたされたが、ミルカスはシカゴで雨の夜に高級車を盗むのを常習にしており、その車をクリート・タウンシップの我家の裏の納屋でバラバラに解体。証拠になるものはすべて取りはずして部品として売りさばいていたらしいが、逮捕したシカゴ警察の刑事とウィル郡治安官代理たちは、ミルカスが盗んだ車を解体する現場を押えるため、雨の大豆畑に立ちつくしたそうで、納屋の中には新品のトランスミッションが五つと、車のエンジン五つが置いてあったということである。

大統領暗殺容疑者の 身辺警護に四万五千ドル

（ワシントン一年前の三月、レーガン大統領を暗殺しようとして大統領を負傷させたジョン・W・ヘンクリー Jr（二六）の公判が四月二十七日行なわれたが、ヘンクリーの弁護士側からは、ヘンクリーが犯行当時、精神異常であったと主張、動機も政治的な大統領暗殺ではなく、女優の関心をひくためにやったと述べており、ヘンクリー自身も「大統領を射つつもりはなく、リムジンをねらった」と述べているが、ヘンクリーが大勢の目撃者の前で大統領を射つた事実である。

陪審員たちの判断は、「なぜ犯行におよんだか」ということになる訳だが今後の公判では、三日後の健康が回復したため、建立委員の森谷・アート氏と同体同市長を訪問、ラクビイをしめ、薄いベージュのスーツの下には防弾チョッキをつけておりそのまわりを何人かの人垣で囲まれて入廷したが、ヘンクリーの身辺保護にかかる費用が、なんと一週間に四万五千ドルにものぼるという。

大杯（一升）をグイッ 太平洋を酒のサカナに

（読売）二高知県香美郡で開かれた名物「ドロメ（カタクチイワシの幼魚）祭り」の呼び物の大杯飲み干し大会では、男性十人、女性六人が飲みっぷりを競う。朱塗りの一升入大杯（女性用は五合）に挑戦。優勝者は男性は製パン業の藤村真一郎さん、女性はクラブホステスの弘瀬千代子さん（二九）で所要タイムは藤村さんが十九秒、弘瀬さんが二十六秒だった。土佐は「少々飲む」を「一升と」で二升酒とする酒どころだが、誰もがそんなに飲めるわけではなく毎年挑戦者は十余名。優勝者の藤村さんは、「恥ずかしい。これで町を歩けんようになる」と言いながら、それでも、「まだあと一升ぐらいなら飲めます」と胸を張ってみせた。一晩でビール二十本をあけたこともあるという藤村さんも、アルコール中抜きの三日に一度は酒を休むそうである。

野口検死局長 格下げ

（ロサンゼルス発）民間行政委員会（CSC）から公聴会開催を承認されたロサンゼルス郡検死局長下マース・ノグチ氏に対して、同郡参事会は、ノグチ検死局長の降職を決定、四月二十八日から「法医学担当主任（フィジャン・スペシャリスト）」に任命した。

郡参事会のエド・エアルマン氏は医学者仲間で重要視されていることは事実であるが、参事会としては彼の行政手腕を考慮して、今回の地位が最も適任であると決定した」と述べた。

ノグチ局長は「こんどの郡参事会の措置に対しても公聴会に上告する」と語っている。

◎デンバー通信◎ 新役員ナダ市訪問 及びキャンプ巡礼

アマチ記念碑建立の新役員土地交渉部の委員長・イワサキ・アーサ氏は、病気のため出張ができなかったが、三日後健康が回復したため、建立委員の森谷・アート氏と同体同市長を訪問、ラマ市の日刊紙編集長・タム・ベッツ氏に会い、市民の援助と日刊紙の協力を話し合い、総ての用件が意外に好感になり、同編集長と森谷、イワサキ三氏がキャンプの旧跡まで行って、日刊紙に掲載される種々な写真を写し、日刊紙の前ページの半分に特大活字が述べられた。特にこの日刊紙交渉には、森谷、イワサキの努力であった。

▽釈尊降誕祭＝仏教会では、先日曜午後二時に仏教会堂にて、釈尊降誕の法要があり、つづいて日本語学校生徒の余興並び『天平のイラカ』という映画が上映された。

▽アジア、アメリカン伝統週間＝五月二日十二時からは（有料＝三分間十円）京都T・I・C その他の場所からは青色か黄色の公衆電話から十円を投入しダイヤル一〇六で交換手を呼び出し「コレクト・コール（T・I・C）と伝えれば、十円は通話終了後にもどってくる。又、一般家庭電話からも同じ方法で利用できる詳しいことを知りたい人は国際観光振興会シカゴ事務所（三三二―三九七五）まで、又、英文パンフレットも用意されている。

▽アジア、アメリカン伝統週間＝五月二日十二時からは（有料＝三分間十円）三七一―五六四九で京都T・I・C その他の場所からは青色か黄色の公衆電話から十円を投入しダイヤル一〇六で交換手を呼び出し「コレクト・コール（T・I・C」と伝えれば、十円は通話終了後にもどってくる。又、一般家庭電話からも同じ方法で利用できる詳しいことを知りたい人は国際観光振興会シカゴ事務所（三三二―三九七五）まで、又、英文パンフレットも用意されている。

▽死別＝ワイオミング州シャイアン在住の関藤忠義氏享年四十八歳、当市義氏の歯科医中村源太氏、故人は山梨県出身で享年八十八歳で日系人社会の先駆者であった。

▽ダーシー牧師＝ミズーリ州モネットに住むチャールス・ダッシー氏は長老派教会の牧師であるが、彼は高校時代から四十年間も保管している日本製鈴木バイオリンの持主を探し求めている。

彼の両親はカリフォルニア州ヴァカビル（サンフランシスコとサクラメントの中間点にある小さい町）で一九四一年に果樹園を経営していた。四十年前の十二月に真珠湾攻撃があった直後、この果樹園で働いていた日本人達は強制収容所に送り込まれた。着のみ着のまま何もかも後に残していったが、ダーシー氏は当時高校生で、バイオリンがあるという家に残っているので保管するようにいわれ取りに行った。持主のわからないまま、四十年間保管しているが、この間何度か西海岸の日系人会にも手紙を出したりしているが、返事がない。

果樹園はヴァカビルから六マイル位北西にいったところで、通称ゲイトウェイ（入口）と呼ばれる小さな谷間がすぐ近くにあり、その谷間の上のところに日本人が住んでいたが、昔はかなり良質のバイオリンだったのではないかと思われる。

ダーシー牧師はなんとかして、元の日本人の持主にこのバイオリンを返したいので、シカゴ、サンフランシスコ、又はロサンゼルスあたりに住む日系人の中で心当たりのある人やヴァカビル出身の人を知っておれば、次の住所に連絡してほしいとのこと。

PASTOR C. E. D. ARGY WALDENSIAN UNITED PRESBYTERIAN CHURCH
BOX 8, ROUTE 2
MONETT, MO 65708
PHO(417) 235-3337

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勢様でお客様にご奉仕いたします
森門 島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で動いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
Ichiban of Northbrook, Inc.
3010 Dundee Rd. Northbrook Ill.
(312) 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

寿司 御料理 八亀
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In
SUSHI · BASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
LOCATED AT ITS NEW SUNSHINE SHOPPING CENTER
Tel. 397-2166

弥助 割烹 YASUKE 小料理
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51
カクテルが全部ございます。
ランチ 月～金 十一時半～二時
ディナー 五時～十時半 金～土 五時～十一時半
定休日 火曜日

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am : 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿司
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITICNED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL
ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーション フードが人気の的 SACHIKO
Sango
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

和文タイプは シカゴ新報へ
名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は シカゴ新報 ☎478～6170へ御用命下さい

広告・求人
478-6170

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒106 東京都港区六本木3丁目2番1号 電話 (03) 583-7111 (大代表) 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

CALIFORNIANS HAVE BETTER OPINION OF THE JAPANESE

While nation-wide opinion polls reveal Japan's increasing fall from grace with America's public the same surveys conclude residents of California and other western states are resisting a deterioration in attitude toward Japan.

Both the New York Times and its national news service published results from a survey which concluded Japan's popularity has fallen 21 percent since a 1980 poll.

William Watts, whose Washington D.C. firm conducted the poll at the urging of NHK, the Japanese television network, said the national trend toward anti-Japanese sentiment is concentrated primarily in areas east of the Rocky Mountains.

Watts who used facilities of the Gallup organization to conduct the poll said residents of states west of the Rockies "were much more inclined to favorable or very unfavorable responses than those in other regions."

In the west, 73 percent said they had favorable opinions, representing a 10 percent difference; and 24 percent responded with "very favorable" compared to 17 percent when all states were included.

Nationally the figures were 63 percent favorable and 29 percent unfavorable. In 1980, the tally was 84 and 12 percent, respectively.

Watts believes high regard for Japan in the west is due to the fact that westerners are more familiar with Japanese Americans and other Asians because "that's where the population is centered."

He also said there are more Japanese made products in California than in other places, leading to "greater familiarity with Japanese and other Asians on all fronts."

Ironically, Watts found more westerners perceived Japanese industry as posing a "serious problem" then their eastern counterparts. However, a large number of westerners blamed American business or the government for the problems.

Hiroshi Matsuoka, executive director of the Los Angeles based Japan Business Association of Southern California said he has seen no change in America's attitudes, despite the increasing visibility of Japanese business.

"Basically, the west coast is by the Pacific Ocean and there is a geographic allegiance to Japan," he said. "Its not like the east. I don't think anything has changed."

(Kashu Mainichi)

INGERSOLL HITS RECIPROCITY BILL IN CONGRESS

Former ambassador to Japan, Robert Ingersoll severely criticized reciprocity bills now before Congress.

If the bills are enacted, the United States will have to apply them not only to Japan, but also to European Community nations with which the United States has a trade surplus, he told an annual meeting of the Japan Society of northern Calif.

This would ruin the U.S. economy, Ingersoll added.

Ingersoll, president of the Japan Society in New York, said the United States should place emphasis on highly efficient advanced technology and shift labor force to that field.

REV. ABERNATHY ASKS JAPAN FIRMS TO INVEST IN BLACK COMMUNITIES

TOKYO – Civil rights leader Rev. Ralph Abernathy recently led a delagation here on a mission that aims to persuade Japanese companies to invest in black American businesses.

At a press briefing Apr. 7, Abernathy outlined a proposal calling for Japanese corporations to provide black Americans with technical and professional skills coupled with generous investments to help create jobs with "dignity and worth."

He added that the Japanese could make large sums of money with investments in the black community and and help save the American economy. Abernathy said he would like Japan to match in investments what he called the "gross national product of American blacks" - $150 billion.

Abernathy said his delegation had the blessing of the Reagan Administration, and will seek investment in joint ventures such as agribusiness, manufacturing, media and construction. Cultural exchange programs would also be promoted, he said.

From behind barbed wire, Nikkei endured.

We seek and need your support for Legal Redress.

An Issue for All Americans



National Chairperson William Hohri

NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS

Please send tax-deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL. 60660

鉄柵の中よりあでに泣くこの国を恨まずして疑はず

千九百四十二年

はるを

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143

May 8 & 9

Sat. & Sun., 7:00 pm

黒水仙

Sat. & Sun., 8:30 pm

男の一生

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店

NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・津子
2050 Lively Blvd. Elk Crove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 猫崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル隣に ㊙空とぶ国際宅配便の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで魅惑された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料貸出。何点は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより発行時期が異平均りますので、ご用命の際、お問合せは

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。

料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

交通通児のために 佐久間良子さんらが 四八万円寄附



（読売）去る四月二十八日、女優の佐久間良子さんが、出演中の帝国劇場から、「鹿鳴館」の舞台衣裳のまま東京・丸の内署を訪れ、「交通児のために」と現金四十八万円を清野力蔵署長に手渡した。

このお金は、帝劇ビルなど三つのビルの建設十五周年を記念して帝劇ホールで開催された「国際花まつり」の会場で行われたチャリティ・オークションの売り上げで、佐久間さんら出演者が、ネクタイなどを出し合ったという。けんらんたる着物姿の美女に「少しでもお役に立てば」とほほえみかけられて清野署長らも「善意を充分に生かします」と、緊張した面持ちで敬礼していた。

カンヌ・アカデミー賞 "アラバマ"に栄冠！

第17回全米カントリー・ミュージック・アカデミー賞において、最優秀エンターテイナー賞に、"アラバマ"が選ばれた。若者に人気沸騰の"アラバマ"。その他、バーバラ・マンデールとメール・ハガードがそれぞれ女性部門と男性部門に受賞した。（写真左より、レンディ・V・オーウェン、マーク・ハーンドン、テディ・ゲントリ、ジェフ・クークの四人組）



アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

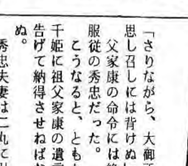
女性の華は35歳



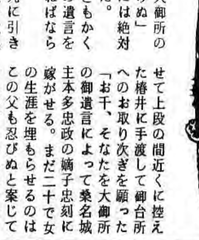
このほど、"アメリカで最も美しい女"に選ばれたジャクリーン・スミス。テレビの人気番組「チャーリーズ・エンジェル」のケリー役で主演している彼女、年令五歳。次点に選ばれたビクトリア・プリンシパルも三十五歳だった。

十年前なら二十七歳から十年をとらない女性が大勢いたが、今や「三十五歳」が女性の"華"。ダイエット、運動、化粧等に人生の知恵を生かした「かしこくて美しさ」が花開く時なのです。

高見山二〇〇キロの大・台に……



大相撲夏場所を目前にした十両以上の体重測定が行われた。この結果巨漢高見山が再び自らの記録を更新し二百キロを記録した。幕内ナンバー2の巨漢、朝汐は食事を抜いて測ったせいか、四キロ減の百七十九キロ。相撲史上もっとも重かった力士は昭和の初めに活躍した関脇の出羽ケ嶽で身長二メートル七、体重二百三キロ。ダイエットやシェープアップなど気にすることはないようです。



徳川秀忠の妻

吉屋信子

「さりながら、大御所の思し召しには背けぬ」父家康の命令には絶対服従の秀忠だった。こうなると、ともかく千姫に祖父家康の遺言を告げて納得させねばならぬ。

秀忠夫妻は二丸に引き籠（こも）る千姫を大奥の奥御殿に呼んだ。やがて阿茶局とお付きの侍女ちょぼを従えてしずしずと父と母の前に立ち現われた千姫のかぼそい手には水晶の数珠がかかって居た。それが父秀忠の手には痛々しく映じた。

「お千、その数珠は仏間でのみ手にするがよかろう」

「はい……」

消え入るような声だった。

「数珠を手から離さねばこの話は出来ぬ」

秀忠は不機嫌だった。

「ちょぼ、お千の数珠をこれへ」

秀忠夫人の言葉にちょぼは千姫の手から数珠を離させた。千姫のお遊び相手として大阪城入輿の際からお付きして落城寸前には千姫を助けて脱出した忠実な侍女には千姫も素直に数珠を離して渡した。

ちょぼは懐中から取り出したふく紗（さ）に乗せて上段の間近くに控えた椿井に手渡して御台所へのお取り次ぎを願った。

「お千、そなたを大御所の御遺言によって桑名城主本多忠政の嫡子忠刻に嫁がせる。まだ二十で女の生涯を埋もらせるのはこの父も忍びぬと案じていたが、この良縁を授かってますひと安堵じゃ」

父の言葉に驚愕した千姫は、しばらく言葉もなく打ち沈んだが、ようやく意を決めた様子で、

「御父上のお言葉ながらお情けなく存じます。大阪城の炎のなかに無残な最期を遂げられたお袋さま（淀君）、秀頼公の御霊（みたま）いまだ鎮まり給うとも思えぬいま…ふたたび他家へ嫁ぐとあってはこの身は恥を知らぬ女となり果てます。いかでさようなことを承引いたされましょう……」

彼女は泣き伏した。

「お千、よう言いました。それでこそ、あっぱれの貞女と、この母はうれしく思いますが……」

母の御台所も、かつて初婚は豊臣太閤の意志で無理に離別され、二度目は死別、そして三度目の結婚で初めて幸福を授かったのだ。

つづく…

海外ヤード機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

SHIATSU
RJ LEONG
248 - 9177
ACUPRESSURE MASSAGE
TO REFRESH THE SPIRIT AND BODY.
指圧
Near Belmont - Ashland
M - F, 4 - 9pm
By Appt. only

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ、午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944-5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE: 312/640-6490/CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS

JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00

CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00

** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

we Specialize in Orient Bookings

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

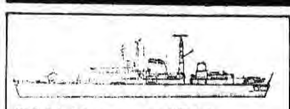
第三三八五号（一）

一九八二年五月七日（金）

重大決断迫られる英政府

戦時内閣で今後の対策討議

フォ諸島



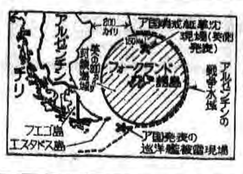
撃沈されたシェフィールド艦内容
○容積／4125×47×19フィート
○エアークラフト／1リンクスMK2ヘリコプター
○ミサイル／シー・ダートミサイル
○大砲／4・5インチ1本20ミリ2本対動砲2本
○スピード／29ノット
○走行能力／4000マイルを18ノット
○乗組員／268人

（ロンドン時事）サッチャー英首相は五日朝、首相官邸に〝戦時内閣〟の緊急会議を招集、フォークランド紛争について約二時間にわたり討議した。

討議の結果はまだ明らかにされていないが、フォークランド諸島周辺での戦闘をさらにエスカレートさせるか、和平交渉に力を入れるかの重大な決断を迫られているものとみられている。

当地の国防専門家筋によると、英国海軍の最新鋭艦である駆逐艦「シェフィールド」が四日、ミサイルで撃沈されたことにより、英側は今後戦闘をエスカレートするにしても、戦術を転換せざるを得まいと考えられている。フォークランド諸島方面機動部隊の艦船が空からの攻撃に弱いことが明らかになったためで、この意味からもこのまま戦闘を続ければ、英側の損害もますます大きくなる恐れがあるからだ。

また、英議会でも、労働党左派のベン議員をはじめ七十人以上の同党下院議員が、停戦の新たな和平交渉を求める決議案に署名するなど、戦闘エスカレートに反対する動きも出ている。



仏が英と ア国に戦闘停止呼びかけ

（パリ時事）フランス政府は五日の閣議で、英国とアルゼンチンに対して南大西洋における戦闘停止と両国の兵力引きあげを呼びかけた。

国連事務総長が声明
＝巡洋艦撃沈で＝

（ニューヨーク時事）デクエヤル国連事務総長は四日、フォークランド海域でのアルゼンチン艦撃沈で多数のアルゼンチン兵が死亡した事態を受けて、敵対行為の停止とアルゼンチン軍の同諸島撤退を求めた安保理決議五〇二条の即時履行を改めて求める声明を発表した。

「人命が失われたことは遺憾」
ホワイトハウスが声明

（ワシントン時事）ホワイトハウスのスピークス副報道官は四日、英海軍水艦によるアルゼンチン巡洋艦撃沈について「人命が失われたことは遺憾である」と述べた。

同副報道官はまた、「事態の重大性と危険性及びこの悲劇的な紛争を平和的に解決する絶体的な必要性を示している」と語った。

米国防長官 ブリュッセルへ出発

（アテネ＝アイレス、ユニコム＝時事）ワインバーガー米国防長官は北大西洋条約機構（NATO）の国防相会議出席のため四日、ワシントンを出発、ブリュッセルへ向かった。同会議は五、六の両日開かれるが、この間ワインバーガー長官は英国のノット国防相とフォークランド紛争をめぐり個別会談する予定である。

アルゼンチン日系30人が出兵

フォークランド紛争で揺れるアルゼンチンから、宇野文平日本人会会長（57）が日本を訪れた際に、アルゼンチンには約三万六千人の日系人がいるが、このうち、二、三世約三十人が前線に出兵しており、同氏の二男もこの中に含まれているという。「日本政府が経済制裁などに配慮してくれるよう私なりのレベルで働きたい」と語った。

日米年金通算協定

厚生省は五四年以来、米との間で、年金保険料の〝二重払い〟などをさけることを目的に、日米年金通算協定締結のための話し合いを続けていたが、四日までに、同協定を締結することで大筋合意に達した。同省は今後、当局間協議を外交ルートに乗せ、来年秋には協定の締結にこぎつけたいとしており、年々増加する在米邦人や在日米人にとって朗報になりそうだ。現在、在米邦人は十二万人、在日米人は二万人といわれており、特に日本の場合、企業などが行なっている〝二重払い〟の一部かた代わりが解消

ニュース短信

総理府は二日、五六年十月一日現在の「推計人口」を発表した。それによると、五六年度の全国の総人口は一億一七八万人で、前年に比べ八二万人増加したが、年間増加率としては戦後最低の〇・七〇％にとどまった。全国の人口を年齢別にみると、六五才以上の老年人口は、一一〇一万人に達し、総人口に対する割合も前年度より〇・二％増えて九・三％となり、長期上昇傾向を続けている。逆に、一四才以下の年少人口は、総人口に対して二三・四％で、前年度より〇・一％減少した。

日本車を土葬に

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

ニッポン・レポート

日本の公共放送であるNHKがテレビで「日本の条件」―貿易・何が日本を孤立させたか」のシリーズを四月五日から放映して話題になっている。

主として対米輸出摩擦を具体的にとりあげたのである。このファースト・シ！ンがきわめてショッキングであった。多分、デトロイド辺りであろうか、自動車労組の組合員が日本車を叩きつぶし、堀った穴に土葬にする光景である。日本車に石をぶっつけて「イェー」と奇声を発する様子はただごとではなかった。

デトロイドの失業は一八・四％で、全米平均の二倍、失業手当をもらう人の列も殺気立って、食うや食われるかといった形相の女の顔がクローズアップされた。

失業手当の支給期間は十三週間。日本では六カ月間。単純に日米を比較できないが、日本人の誰もがアメリカ経済の動静に重大な関心をもって見守っている。

日本政府とか日本の財界の公式見解はとにかくとして、日本の民衆レベルの人たちは、実のところ、このアメリカ車問題で「真面目に働かないからいい車ができないのではないのか」「日本車の輸出を日本側が自主的に百八十万台に減らした時点で何故再起をはからなかったのだろう」「アメリカがいけなくなったら、日本にも波及する」などと卒直に考える。

と同時に、自動車を叩きつぶして土葬にするという行為は、日本人排斥につながると憂うのである。

太平洋戦争が起こったとき、日本民衆の憎悪と怒りは頂点に達したが、東京の銀座通りに、アメリカと英国の旗を路上に描き道ゆく人々に踏ませたことがある。米英潰滅のデモンストレーションである。

車を土葬にしたり、相手国の国旗を踏みつけても事態はどうなるものでもないが、これが民衆というものだ。しかも、この民衆のパワーが外交、政治をゆさぶるのだから、深刻なデモンストレーションともいえる。

おりからアルゼンチンが南極に面したフォークランド諸島を占領、英国艦隊が出動した。太平洋戦争の沖縄戦で、生命ひろいをした男が、戦後アルゼンチンへ移住して、いまブエノスアイレスで平和な生活をしている。その彼はいまどうしているのか―。四海波高い四月である。

反軍政デモ弾圧を非難

＝米国務長官＝

（ワシントン時事）ヘイグ国務長官は四日、上院歳出委国務省等関係行政機関小委の公聴会で、ポーランドの反軍政デモに対する当局の弾圧を厳しく非難し、「デモ隊と警官隊の衝突は民衆のフラストレーションの結果だ」と指摘、ポーランド当局は「連帯」との対話など西側の要求にこたえるべきだと述べた。またスピークス副報道官は事件について「遺憾に耐えない」と語った。

ポーランド当局 締め付け再開 千四百人逮捕

（ハンブルク時事）ポーランド軍政当局は四日、ワルシャワはじめ国内各地で三日発生した反軍政五千人の労働者、学生、市民が参加したが、このほかグダニスク、トルニ、シュチェチン、エルブロンク、ルブリン、クラクフ、グリビツェの七都市でも同様のデモが行われた。これに対し警官隊が催涙ガス、放水車を使用し、実力で解散させようとしたため、各地で衝突が発生、全国で千三百七十二人が逮捕され、負傷者も多数出た。

引越

日本〔へ〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広―インターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3384 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday May 5, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

WISDOM BRIDGE TO HOST JAPANESE THEATRE COMPANY MAY 11 – 14

One of the foremost experimental theatre companies in the world, the Waseda Shogekijo Theatre of Tokyo, will present four performances at Wisdom Bridge Theatre, 1559 West Howard Street, at 8 pm on May 11, 12, 13 and 14. The company, which will be visiting Wisdom Bridge as one of only three stops on a rare United States tour, will offer their production of Euripides' "The Trojan Women" as adapted and directed by the group's founder, Tadashi Suzuki.

Waseda – named for the Tokyo university at which it was founded – represents a fusion of classic Noh and Kabuki traditions with Suzuki's contemporary theatrical concepts. Central to the director's work is his view of the spoken word as an extension of the actor's body, much as a physical gesture might be. Actors, he feels, should be contemporary "shamans" or mystics, and the Waseda company is intensely and rigorously trained to be able to create the sense of demonic possession that is the essence of theatre to Suzuki. A training program combining elements of all Japanese martial arts plus exercises from both Noh and Kabuki traditions are designed to give an actor almost total body control.

Waseda Shogekijo Theatre's appearances at Wisdom Bridge Theatre have been made possible in part through a substantial grant from the Japan-United States Friendship Commission in Washington, D.C. Tickets for this extraordinary event, priced at $14 for all seats, are available at the Wisdom Bridge Theatre box office, phone 743-6442.

DIAL THE DHARMA

Dial-the-Dharma is a 24-hour automatic telephone service provided by the Buddhist Educational Center of the Buddhist Temple of Chicago, 4645 N. Racine, Chicago, IL 60640.

Dial-the-Dharma is a 3-minute taped message by Reverand Kubose which is changed weekly. If life sometimes gets you down call 334-1617.

MOTHER OF THE YEAR AT BROOKFIELD ZOO

Two female gorillas are among the many animals that will be honored by Brookfield Zoo on Mother's Day, May 9. Alpha, 22, and her daughter Babs, 8, lowland gorillas who reside in the zoo's new Tropic World African rain forest exhibit, gave birth to baby gorillas late last year and have been named Brookfield Zoo's 1982 Mothers-of-the-Year.

Alpha came to Brookfield Zoo in 1963 at the age of 2½. In 1974, she gave birth to Babs, her third baby, and raised her in Brookfield Zoo's primate house.

There Alpha and Babs remained until April, 1980, when they were moved to the gorilla areas of Tropic World. On April 10, the mother and daughter met Samson, a 21-year-old male gorilla on loan to Brookfield from Buffalo (N.Y.) Zoo. After a very gradual introductory period for Alpha, Babs and Samson, the three gorillas began to live together as a group.

They became a family on October 15, 1981, when Babs gave birth to a female, making her the youngest gorilla mother on record. So this Mother's Day we have something very rare to honor – a three-generation family of this highly endangered species.

JASC RESPONSES TO NURSING HOME INQUIRIES

In responses to inquiries from the community following recent publicity, the Japanese American Service Committee wishes to point out that its development of a cooperative referral program with two nursing homes, the Carlton House Nursing Center at 728 West Montrose and Warren Barr Pavilion at 66 West Oak is the result of extensive study and visitation of many such homes by a select committee created by the JASC for just that purpose.

The JASC nursing home study committee consisted of the following people: JASC Vice-President Kiyo Yoshimura, social worker-supervisor at Children's Memorial Hospital, Committee chairperson; Dan Kuzuhara of the Department of Psychology at Northeastern University; Kate Kuzuhara, formerly on the Community Placement Staff of the Illinois Department of Mental Health; Isabelle McHale; Elaine Nemoto, Director of Nursing with the Cook County Department of Public Health; and Yoji Ozaki, Director of Asian Human Services.

According to JASC Executive Director Masaru Nambu, the JASC's original conclusion is that no existing nursing home is oriented to fulfilling the specific requirements of Japanese and other Asian elderly. However, the nursing home committee determined that the two nursing homes – under the JASC's watchful eye – could provide a reasonable level of care for those families who need such care, and the JASC has worked out a 'referral' program on a trial basis with the two homes.

JASC President Arthur T. Morimitsu stated that it should be understood that the JASC is not endorsing of recommending either home; the JASC has selected these homes because of their close proximity to JASC staff, their reasonable level of care, and their willingness to cooperate with volunteer families, churches and organizations that wish to supplement the regular nursing home diet with foods amenable to the tastes of Japanese and other Asian residents.

Nambu explained that he or a designated staff member will visit the homes on a regular basis. If any deficiencies occur and the homes do not respond to JASC's recommendations, the JASC will discontinue making referrals to these nursing homes.

NIKKEI NAMED TO U. OF COLORADO POST

BOULDER, Colo. – Stuart Takeuchi has been appointed as assistant vice chancellor for academic services at the University of Colorado, it was recently announced here.

Takeuchi, 33, will supervise service staffs for student counseling, testing and career development. As assistant vice chancellor, Takeuchi also will oversee the veterans' affairs and student retention programs.

The educator has been serving as an assistant to the vice chancellor for administration.

FREE FOREIGN FILM FESTIVAL

May 6 (Thursday) Loop college, 64 E. Lake St. at 12 noon, room 100, and Chicago Public Library Cultural Center Theater at 5:00 pm.

Drunken Angel (Japanese with English subtitles) by Akira Kurosawa.

Set in post-war Japan, a petty hoodlum, played by Mifune, and an alchoholic doctor, played by Shimura, are drawn together by desperate mutual need and gradually discover the goodness in each other.

WANTED SECRETARY

Full-time position available which has a promising opportunity for growth. Candidate must be Japanese-born and bilingual with one-two years experience. Duties include accurate typing, shorthand and transcription. Must be flexible and able to deal pleasantly and effectively with customers. Will train on Telex and word processor. In addition to a challenging environment and pleasant working atmosphere, we offer an attractive salary and benefit program. For a confidential interview, call 391-2367
AUTOMOTIVE PRODUCTS DIVISION UOP Inc.
40 UOP Plaza Des Plaines
Algonquin & Mt. Prospect Rds
Equal Opportunity Employer
Male or Female

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE QUALITY BRANDS
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service ... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Part-time gardener needed for Heiwa Terrace. Call George Maruyama at 989-7333.

TRANSLATOR JAPANESE
Some translating of correspondence from Japanese to English and vice versa.
Type 40 WPM.
Excellent benefits.
Oak Brook location.
986-1700
an equal opportunity employer m/f

SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR
Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takaya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.

APARTMENT FOR RENT

East Rogers Park, 6 large rooms, heated, near transportation, lake, shopping. $420.00. Call 676-9420

5½ room apt. 2nd floor, clean, $400, good transportation, near school. Call 275-2362.

Devon & Western Area 2 flat apt. 2 bdrm. New w-w carpeted $300. plus heat 743-8493

5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625

30.00 per year 17.00 for 6 Months

● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone

「春の叙勲者紹介」

勲三等旭日章　三宅良一氏（72歳）
勲五等瑞宝章　山田　寛氏（67歳）

既報の通り、一九八二年度春の叙勲に、シカゴ地区では、三宅良一さんが勲三等旭日章、山田寛さんが勲五等瑞宝章に叙された。

ここに両氏の経歴等を簡単に紹介する。

学研肌の三宅氏　今なお研究を続ける



三宅良一さん（72歳）は一九一〇年二月、北海道札幌に二人兄弟の長男として生まれる。父親は台湾総監府にある中央研究所の植物病理学の技士。

小学校は東京港区赤坂にあった青南小学校、そして麻布中学へ進み、高校は、旧制水戸高校へ。

一九三二年東京帝国大学（現在の東京大学）医学部薬学科に入学、一九三五年卒業。

翌年四月、陸軍科学研究所に入所、ガソリン点火物の研究を始める。

一九三九年、東京帝国大学の航空研究所に入る。

ここで、図書館に勤務していた朋（とも）さんと知り合い結婚。翌年長女が生まれる。住居と本籍を東京世田谷区に移す。

一九四一年六月に、日本油脂株式会社に移籍。研究所は変わらずに、そのまま航空研究所で研究を続けた。

研究課題は、鯨油から潤滑油を作るもので、油脂の水素転化反応について。

一九四五年「油脂の選択的水素転化による低度不飽和油脂の製造方法」の研究で技術院総裁賞を受賞。

一九四六年四月に千葉医科大学付属薬学専門部（現在の千葉大薬学部）の講師、翌年教授となり有機化学を教える。

一九四八年に「銅系解媒による油脂の水素転化の研究」で博士号修得。

一九五一年、一九六六年、一九七一年と、通算三回薬学部長を勤めた。期間はそれぞれ三年間づつ。

薬学部長をやらない時は選ばれて大学評議員を務めた。

一九六六年に製薬学科が新設されるに供い、転科し、物理化学を教える。

一九七五年四月に停年退職。同年五月に千葉大名誉教授に任命された。

教授としての生活を振り返ると、好きな研究を自由にやることができた。技術に直接関係のない基礎化学の研究をやった。理論的な研究をやれたという点では日本では、唯一人の恵まれた科学者かも知れない。

一九七六年、一人娘の住むシカゴへ夫人と供に来て、退職後の生活をする。

やり残した論文の執筆を続け、昨年「新説界面科学」を廣川書店から出版した。これは、世界的に通用する学問で、毛細管現象の理論の新説をはじめとして、既存の理論を全く修正する性格のもの。ただ、その指針となるものは示したものの、いわば、窓口を開いたというところまでで、それぞれの課題については、まだ今後の研究が必要で今なお、その研究を続けている。

シカゴに来て以来、夜学で絵画を学び、暇をみつけては水彩画を描く。腕前は一流で、毎年日本で個展を開いている。個展は、旧友と再会する面会場とするためのものだが、それでも絵の方は毎年ほとんど売り切れる。

一流から超一流の画家になるのが希望で、出来れば、シカゴで個展を開きたい、とその画廊を探している。

今回の叙勲は、三宅さんの、国立千葉大学での永年の活躍に対して贈られたもの。（草場記者）

○○○○○○○○○○

日系人社会への献身的な奉仕活動が報われた山田氏

勲五等瑞宝章を受章した山田寛さんの略歴は次の通りである。

山田寛さんは一九一四年シアトル市で出生し、現在六十七歳。一九三七年にシアトル市ワシントン大学に入学、勉学のかたわら、シアトル日本領事館にて嘱託として勤務。

戦後は、保険業、旅行案内業として生計の柱を建てる一方（現在、山田トラベルサービス経営）シカゴ転住以来現在に至るまで反差別委員会シカゴ支部幹事、シカゴ定住者会会長、シカゴ日系人共済会会長、シカゴ日系人会副会長、シカゴ日系人評議会副議長等を歴任一貫して、日系人社会の中心にあって、日系人の利益の擁護と地位の向上のために尽力した。

また、シカゴ転住以来三十年以上にわたり身寄りのない日系人、邦人の葬儀、遺骨の埋葬等どちらかと言えば目立たない分野において、献身的な奉仕活動に従事する一方日本人留学生に対する各種斡旋にも努力を払うなど日系人社会の健全な発展と地域社会の融和、及び日本人留学生間の友好増進に果した功績が顕著であることから、今回叙勲されることになったものである。

（山田氏の詳しい経歴は当紙昨年十月二日（金）付け「人物訪問記」を参照下さい）

シカゴ司友会

創立二十周年を祝い　五名の新名取りを披露

シカゴ司友会恒例の名取り披露公演については既報のとうりであるが、今年は特に司友会創立以来、記念すべき二十年目をむかえ、例年になく五名（内三名は三世）もの新名取が誕生。日本の伝統芸術が、遠く母国から離れたシカゴで、新しい世代へ確かな形で受継がれているのを眼のあたりに見る思いである。

司友師匠の厳しい指導のもと、不断の努力が見事に実を結び、来る五月二十九日（土）、三十日（日）の両日、マーサ高校の講堂の晴れの舞台で、日頃の修業の成果を披露することになった。司友会の名取披露や発表会は年を追って盛会の一途をたどり、毎年、シカゴの春の訪れと共に心待ちにする人が多い。

現在、新名取五名を加え十三名の名取り、七十五名の門下生を容し、伝統的な日舞の修練を続ける若柳司友師匠は、日本芸術の伝承と共に、日米文化交流、日本の芸術を日系人社会のみならず広く米国人の間に紹介すること二十年、その間に果たした日米親善の役割は実に大きなものである。

私利を無視した司友師匠の芸術に対する誠意、熱意が門下生に反映し、今日の成果につながったと思われるが、今回は特に三名の三世名取りに大きな拍手を送りたい。

若柳流新名取り五名は左記の通りである。

若柳　友（市東千恵子）
若柳司照（武田佳子）
若柳司真（小川真貴子）3世
若柳司舞（増岡由美）〃
若柳司鳳（菊田陽子）〃

ブラジルのミス日系コンテスト

＝一九八三年度に延期＝

ブラジル・サンパウロの邦字誌〝パウリスタ〟の取締役中野光雄氏よりシカゴ日系人会・内本忠会長宛に、一九八二年度の『ミス・ニッケイ』コンテストを一九八三年度に延期する旨通信があったが、それによると、パウリスタ新聞社が毎年海外日系人団体の協力を得て華やかに繰り広げる美の祭典『ミス・ニッケイ』コンテストは、年ごとに盛大になり、年一度の海外日系人親睦交流の場として大きな成果をあげてきたが、近年ブラジルでは一年間に一〇〇％をこえるインフレと為替の激しい変動でドル相場が急騰を続け、経済的に不安定な状態が続いており、この国家経済状態を考えたうえで、コンテスト実行委員会及びスポンサー協力関係者らとの協議の結果、今年度のコンテストは見合わせ、明一九八三年度に『ミス・ニッケイ83』を開催することに決定したということである。又、中野氏は今までのシカゴ日系人会の協力に謝意を表し、来年度のコンテスト開催に改めて協力を依頼している。

マコーマック短大　CAM生を受入れる

既報の通り、過去に日本人を含む多くの外国人留学生が学んだYMCAカレッジは、今学期末をもって閉鎖されるが、学生達が引続き学業を続け各課程を終了できるよう関係者は新しい受入れ側を探していたが、この度YMCAカレッジは英語を第二外国語として学ぶ学生のために、マコーマック・ジュニア・カレッジを推選することになった。

同大学は一九五四年に設立されたが、特に英語コースは全国的に高く評価されており、このニュースは外国留学生にとって朗報である。

夏期には八週間の特別コース（昼間のみ）があるほか、今秋には全日制及び夜間のコースがスタートする。

秋の新学期からは連邦及び州の奨学資金が受けられるので、新学期と共に奨学資金を受けたい人は早目に申し込みをするとよい。

夏期コース又は新学期の昼夜間コースについての問合わせは手紙又は電話で左記まで。

Mac Cormac
Junior College
327 S. La Salle St.
Chicago, ILL. 60604
922-1884

「盆栽展示会」

トライトン・カレッジで

来る五月十五日、十六日の両日、リバー・グローブのトライトン・カレッジの盆栽クラブが第二回目の TREE '82 BONSAI EXPO のテーマで盆栽の展示会を開催する。同両日会場では盆栽マスターによる実演、フイルム鑑賞のほか、盆栽バザーでは盆栽書籍、道具、鉢などを即売している。

場所　トライトン・カレッジ
2000 Fifth Ave.
River Grove ILL.

入場料　寄付一ドル
十二歳以下の大人同伴の子供は無料
問合わせは左記へ
電話＝456-0300
EXT552又は333

シカゴ司友会創立20周年記念

若柳流新名取披露公演

日時　一九八二年五月二十九日（土）午後七時半開幕
〃　五月三十日（日）午後二時〃

場所　スティーブン・マーサ高校講堂（市内リンカーン街五八三五）

演し物　京人形、江島生島、菖蒲浴衣、浅妻船、まねぎ猫、田植（大和楽）ほか。

新名取　若柳友（市東千恵子）若柳司照（武田佳子）若柳司真（小川真貴子）若柳司舞（増岡由美）若柳司鳳（菊田陽子）以上順不同

入場料　寄付五ドル（十八才以下の子供と、六十五才以上のシニアシチズンは二ドル五〇セント）

入場券は左記にて用意しておりますので、皆さま方多数のご来場を司友会一同、心よりお待ち申し上げております。

・司友会（内本宅）　5515 N. FRANCISCO　275-6660　275-6760
・菅野旅行　17 E. OHIO　944-5444
・司友会メンバー



さくら放送
WSBC AM1240
毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
五月八日（土）シカゴ双葉会日本語学校生徒による
・作文朗読〝母の日にちなんで〟二年生生徒
・音楽〝ママのそばで〟五年生斉唱
五月十五日（土）ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会長にインタビュー　川口加代子
責任者　菅野昭子
電話　七八四－八五一七

HANA TO YOKO
花揚子
5月9日は母の日です
お母さんにお花をどうぞ
ご注文はお早目お値段、アイデアよYOKOまで
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

ぬか漬けのニューウェーブ
ヌカ床いらない、お水でできる！
手間なし、臭いなし…水に溶いて、野菜を浸すだけ。
これぞ、新秘伝、なつかしい日本の味！
じっくり熟成させた《ぬか漬けの風味》を酵素利用で取り出した新技術。ほんの少しのテマで、なつかしい日本の味が楽しめます。
製法特許出願中 55-12197
森永製菓のぬか漬けの秘伝
ぬかよろこび
発売元 K MAX INTERNATIONAL, INC. 1973 JOHN'S DRIVE, GLENVIEW, ILLINOIS 60025 TEL(312)998-1471

先着順100様に宣伝用見本一箱無料提供します。御希望の方は送料$1.00を上記K－MAXあて御送附下さい。一名様一箱に限ります。

貸家　市内北部、四寝室のランチ・ハウス
即日入居可能。家賃六五〇ドル
問合せは英語で、
電話　四八六－五八〇〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三－二七五三
返事のない場合は六七三－五四八一

急募
フロントマン　学生アルバイトも可　委細面談
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話644～6500（青山まで）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四－〇六七〇

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇－六七〇〇
岩山または小柳まで

※※急募※※
・調理士
・寿司職人
・ウェイター
・ウェイトレス
永住権申請可能
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八－八五五二

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇－八二八七
（午前十一時－午後五時）

求む
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで。
電話　二五五－六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM　日曜　10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-ドンヘ入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037







医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180　334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
電話　334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
電話　728-9835

高野山仏教会
開教使　井上智光
940 W. Windsor
電話　327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電話　348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電話　281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
電話　549-9181

クリスチャンフェロシップメソディスト教会
牧師　井出謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電話　348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電話　549-3482

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電話　463-5213

デボン イエスキリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電話　338-5687

その他の教会

天黒皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電話　478-8308

生長の家集会
電話　421-0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電話　463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電話　477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電話　274-9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

わが残夢

イワサキ・アーサー

幻を慕いて
幻を慕いて
砂風、熱風に包まれて
人影ない古跡を
独りでトボトボと
あのころがり落ちる
あの束草この葉々を拾う
拾って拾い切れん痛み
あゝ手伝いなき幻の原
ありし日の騒ぎ
人生劇の修羅場はいづ
こに
ただきこゆるはわが口笛
果てと果てまでに響か
れて
× ×
幻を慕いて
幻を慕いて
思い出に思い出は果て
なく
身を打つ砂風、熱風
身に泌む　身に泌む
変りなき去にし日の
四十年の星霜は知る
のみ
哀れ　哀れ
この日の巡礼のこの身
何んで言い尽こう
先亡の一粒の墓所
吹き廻る暴風にコロコロと
わが口笛の音調に合わ
せて
果てと果てまでに
慰めの霊を呼んでみる
× ×
日は沈む
砂風、暴風は
絶え間なく吹き廻る
では
名残のわが口笛か
枯原荒野に響かれて
幻の霊々を慕いながら
別れの旅を辿って――
あゝ忘れたる
忘れたるにあらねど
一九八二年四月一日
アマチキャンプの旧
跡を巡礼して

アメリカ川柳名句（迷苦）集

ニューヨーク生

＝政治とユーモア＝

国乱れ正直者が馬鹿にされ
政治家はいつも神様だしにする
エレクション笑顔ばかりで浅間しい
テロリスト武器がたくては度胸なし
エレクションいつも絶えない泥仕合
爆弾をしかけるテロに論理なし
エレクション好きな候補者又敗れ
それぞれに言い分だけはある戦争
ぬけぬけと自分を褒めるポリティシアン
ピストルであきれる理屈テロリスタ
当選がわかって胸はるポリティシアン
ポリティシアン　ダブルトークでムンニァムニァ
民主主義うぬぼれ者が多くなり
自由主義無責任では国亡び
ERA反対側も女性なり
大物は刑まぬがれる不公平
すねかじり英雄気どりの赤軍派
負け惜しみ忘れずさがるポリティシアン
エレクションすめば恵比須が威張りだす
ニクソンのおかげで米国憎まれる　（一九七四年）
ああうと大平総理とぼけ顔　（一九七九年）
カーター氏カッタ勝ったで入れ歯見せ　（一九七九年）
キッシンジァ　ボスが代ってちびに見え　（一九七四年）
バッツ氏は辞任でバツの悪いこと
（失言失職農林大臣＝一九七六年）
ソビエット棒太千島かえしゃせぬ
ノーベル賞ワイフビータも見直され
（佐藤首相＝一九七五年）
新市長シェクハンドで右手はれ

弥助

マザースデイ
スペシャルディナー

割烹弥助では、母の日にちなんで次の通り特別メニューを用意して、皆さんのお越しをお待ちしております。

ママさん寿司　八・五〇ドル
お子様寿司　五・〇〇ドル
チキン照り焼てんぷらディナー　一〇・五〇ドル
ビーフ照り焼てんぷらディナー　一一・五〇ドル

この日お母さんにはプラムワイン一杯進呈します。お母さんを囲んで家族そろって楽しい母の日の夕食を弥助でどうぞ。

雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人雑誌の五月号とリーダース ダイジェストの四月号、週刊誌各種が戸栗商事社書籍部に入荷しました。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

設定当時 こどもの日は 母の日を兼ねていた

（読売）五月五日は〝こどもの日〟また児童福祉の日でもあり、「国民の祝日」に関する法律には「こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する」と書かれているそうで、なぜ「母に感謝する」と折込まれているかを調べたところ、戦後間もない昭和二十三年、こどもの日をいつにするかで議論百出、結局気候のよい五月の端午の節句に落着いたが、当時は〝母の日〟を兼ねていたらしく「日本の新しい祝日」という本には、こどもの日は「この日をもって同時に母の日とする。幸福なる子供は、幸福なる母の所産である。

母の慈愛に感謝し、母の努力に報い、母を祝福する意義がここにある」と書かれてある。

いつの間にか母の日はアメリカにならって五月第二日曜日となり、五月五日は〝こどもの日〟一本立てになったというわけ。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を
お楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹　小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am	- 2:00 pm
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm	- 10:00 pm
	Fri-Thur	5:30 pm	- 11:00 pm
	Sunday	4:30 pm	- 9:00 pm
Cocktail Lounge	Tues-Sat	5:00 pm	- 2:00 am
	Mon	5:00 pm	- 12:00
	Sun	4:30 pm	- 9:00 pm
Entertainment	Tues-Sat	8:00 pm	- 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

東京の運河にサンマの大群

＝数万匹が波しぶき＝

（読売）連休中の五月二日、東京湾に面した江東区の辰巳、東雲運河を中心に、サンマの大群が押寄せる異変が起った。

波しぶきをあげてサンマの大群が海から運河に押寄せ、辰巳運河全体がまっ青、サンマはうろこをきらめかせて、まるで飛び魚のように水面に飛び上った。

魚群は内河川も含めて約数万匹にもおよび、運河沿いには網や釣りザオを手にした近くの家族連れや、テレビニュースを見た人が車でかけつけるなど、延べ約三万人が殺到し、パトカー五台に、水上署の水上艦まで出動して人波の整理にあたる大騒ぎとなった。

それぞれがバケツに二三杯の大豊漁だったが、現在は本来なら北上中で秋が食べ頃のサンマのことゝてまだ脂はのっていないが、身がしまって新鮮だったという。

現在冷凍のサンマは小売り一匹百二、三十円というところ。

東京水産大学の高木教授は、「大変珍しいことです。今の季節サンマは北上中で、冷水魂に押されたとか、イルカの群におそわれたとかの理由で東京湾に迷い込んだのでしょう」と語っていた。

何はともあれ東京下町がサンマフィーバーにわいた一日だった。



江東区にて江戸前サンマ大豊漁

タイ外交官が特権悪用

大量のヘロイン持込む

四月末、連邦機関がシカゴのタイ国外交官を麻薬売買の疑いで逮捕し、引続き同外交官のアパートメントを捜査したところ、四・五ポンドの高純度ヘロインを発見、拳銃五丁とライフル一丁を共に押収した。

逮捕されたのはシカゴ駐在タイ国副領事チンダウォンセ（42）でこのヘロインはタイ国から同外交官によって持込まれたものだが、入国の際、税関による荷物の検閲がない外交官の特権を悪用したもの。タイ領事館内には麻薬はなく、他の外交官や職員も麻薬には関係がなく、同領事館は事実究明のため、連邦機関に対して全面的に協力すると述べた。又、チンダウォンセはアメリカの麻薬組織とは関係ないと思われるが、現在メトロポリタン矯正センターに留置されており、現金百五十万ドルの保釈金を一度に支払った場合のみ保釈されるが、外交官としての特別な免除を受けることはない。同外交官の名前は、先にボルティモアで捕ったタイ国人麻薬密売人の口からもれたもので関係者が数週間にわたり張込みを続け、同外交官が三ポンドのヘロインを他の密売人に渡す現場を逮捕された。

米外務省が対日世論調査

シカゴの日本語放送
Sat. 8:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240AM
Produced By Akiko Sugano
8007 N. Sheridan Rd. 296
Chicago, Ill. 60660
Tel. 784-8517

（時事）今回の対日世論調査は、一般の人を対象としたものと有識者だけを対象としたものの二種類に分け、民間の世論調査機関ギャラップ社に委託し、今年の一月に実施した。

有識者調査をみると、「アジア・太平洋地域で最も重要な国」として日本と答えた人が四十一％で、五年ぶりに中国を抜いて一位となった。日本を重要視する理由は「経済的重要性」がトップで前回より四％増の十四％前回一位の「日米は共通利益を有している」は三％減の九％で四位。

日米間の経済関係では「日本の市場をより開放すべきだ」が五％、さらに八十三％の人が「対日貿易関係を拡大すべき」と考え、「制限すべき」が前回より二％減の十一％で、日米間貿易の〝拡大均衡〟を求める声が大勢を占めた。しかし、日米経済関係の今後の見通しについては、「深刻な貿易問題を引き起こす」が六％、「米国の高金利円安で日米の対米輸出が増加、貿易不均衡問題を引き起こす」が四十％と日本の対米輸出攻勢に脅威を感じていることがわかった。

一般人を対象にした調査では、対日信頼度が五十三％で、前回調査の四十九％を上回り、過去最高だった五十三年調査と並んだ。一方、日本を「信頼できる友邦ではない」と答えた人は二十三％で、前回より三％減少している。また、対日輸入超過については(1)「日本製品が安い」が六十％（前回より四％減）(2)「米国は労賃が高く国際競争力が弱い」が四十八％（同七％減）(3)「日本製品は品質、性能、信頼性が高い」が三十四％（同三％増）――などで日本の非関税障壁を日米貿易不均衡の理由に指摘した人は前回調査と変わらず十五％だった。

ニューヨークで邦銀事務所に支店昇格の動き

（東京時事）邦銀のニューヨーク駐在員事務所の本店昇格の動きが相次いでいる。大和銀行がこのほどニューヨーク州当局に駐在員事務所の本店昇格を申請したのをはじめ、富士、日本興業も支店昇格の方向で検討を開始した。今回支店昇格の動きが出てきたのは、米国の本拠州（ホームステート）制度により、大和、富士、日本興業銀行は現地法人のあるニューヨーク州を本拠州に選定したため、同一州内業務では本国銀行の支店としても活動が許されることによるもの。これにともない大蔵省も、従来の邦銀の店舗展開の在り方を弾力化、現地法制内の範囲にかぎり一地域一店舗の原則を緩和した。今回の支店昇格が州当局から認められれば、小口預金などの業務も自由になり、銀行の活動範囲は広がるが、本国銀行資産とリンクする形で支店を通じての貸金の量も拡大、質的な業務充実のメリットも大きいとみられている

台湾で邦人技師が自殺未遂

本社の期待にこたえられず

（台北AFP＝時事）当地の警察当局が四日明らかにしたところによると、台北近郊の桃園市内にある神社で日本人技師が、「社の期待にこたえることができなかった」ことを苦にして自殺を図った。

この日本人は同市の日台合弁企業に勤めるタカハシ・ヒサクニ（音訳）さんで、タカハシさんは三日正午ごろ、芝生に倒れているところを神社へ参拝に来た人たちに発見され、救急車で同市内の病院へ運ばれたが重体だという。

タカハシさんは当初、誤ってケガをしたと述べていたが、警察当局によれば、合弁企業の日本側会社の雇い主の期待にこたえられなかったとの内容の遺書があった。

医師の診断によると、この傷は鋭利な刃物様のもので突き刺したもので、心臓近くにまで達する深さだという。

タカハシさんは二カ月前に渡台、桃園市内のホテルに宿泊しながら同市の日台合弁企業で働いていた。

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant ichiban
Ichiban of Northbrook, Inc.
3610 Dundee Rd., Northbrook Ill.
(312) 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司御料理
亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

はっぴ寿し
HAPPI-SUSHI
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
AIR CONDITICNED
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m.
SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
COCKTAIL ACCEPT
Bank Americard American Express
巧巧樓

コンビネーションフードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

和文タイプはシカゴ新報へ
名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用はシカゴ新報☎478～6170へ御用命下さい

広告・求人
478-6170

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 都道府県議会館 五合法事務所 電話 (03) 581-3111 (大機)6156
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

TREES '82 BONSAI EXPO

A forest you can hold in the palm of your hand – a "forest giant" only 2 feet tall. These and other wonders of the art of bonsai await you at "Trees '82 Bonsai Expo," Triton College, Robert M. Collins Center, 2000 5th Avenue, River Grove, Illinois, on May 15th and 16th. Donation is $1.00 with children 12 and under free with an adult. There is ample free parking. Event sponsored by the Triton College Bonsai Club. Profits will benefit scholarship fund.

"Trees '82" is an open competition among interested bonsai hobbyists. Hundreds of trees will be on display for Chicagoland residents. Visitors can see for themselves how easy it is to create bonsai while they speak with the experts on a one-to-one basis. Demonstrations by nationally respected masters, Chase Rosade of Pennsylvania and Keith Scott of Ohio, are featured. Films will also be presented. Materials to design your bonsai and even finished trees will be available for purchase.

BONSAI HISTORY/ POINTS OF INTEREST

Over 1,000 years ago bonsai were used as temple offerings to Buddha by the Chinese. Japanese priests studying in China brought the art home where it flourished and was perfected. Up to 150 years ago, only the very rich possessed bonsai. Today, bonsai exhibitions are considered national events by the Japanese and bonsai is as familiar in their home as philodrendron is in ours.

In celebration of the bicentennial in 1976, the Nippon Bonsai Society, made up of famous Japanese masters, presented as their gift to the American people, fifty bonsai plantings, one for each state. In addition, the Imperial family sent three magnificent trees from its own gardens. The oldest tree in the collection is over 350 years old. The trees are on display at the National Arboretum in Washington, D.C.

Bonsai defined: "Bon" means tray in Japanese, "Sai" means to grow, so bonsai literally is "to grow in a tray."



BONSAI CLUB

Members are Chicagoland residents encompassing Lake Forest on the North, Aurora on the West, Crestwood on the South, and Lincoln Park to the East. The group is completely diverse – cutting across all occupational and age groups; the one common denominator is their interest in perpetuating the art of bonsai and in sharing their skill and knowledge with the community. Membership is open to all interested parties and you do not have to be a student of Triton to join this friendly group.

Club meetings are held September through June on the Third Wednesday of each month in the College Center Building, Triton College at 7:30 p.m. Membership is $10.00 per person or $15.00 per family. Each meeting features a speaker or film on bonsai or a related subject. Guests are always welcome.

JACL BENEFIT MOVIE

Chicago chapter JACL will sponsor a Japanese movie on May 8 (Sat.), 9 (Sun.), at the Francis Parker Auditorium, 2247 N. Clark St. "Don't Ever Die, Mama," a moving story based on an amazing composition written by an eight-year-old boy. Its theme is the mutual affection between a mother and her son – and it's a little different from the ordinary poverty story. Many children who come from poor homes develop dark, disturbed characters, and a grudge against society. But this boy has been brought up with a bright and happy outlook, due to his mother's loving care. His purity and quality of character have been excellently brought to the screen, a splendid picture.

"Crimson-Bat, the Blind Swordsman" also will be shown.

This benefit movie is for a building fund.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential. Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

From behind barbed wire, Nikkei endured.

We seek and need your support for Legal Redress.

An Issue for All Americans



National Chairperson William Hohri

NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS

Please send tax-deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL. 60660

鉄柵の中よりおぢ伯父さんよ
この国を拉致として疑はず
千九百四十二年
はるみ

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
May 8 & 9
Sat. & Sun., 7:00 pm
[illegible]
Sat. & Sun., 8:30 pm
母さん 元気で いなかで

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1—5立方フィート $120 / 6—10 〃 $180 / 11—15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

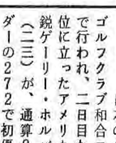
自己記録13秒4も短縮



春季陸上サーキット第三戦、第三十回兵庫県リレーカーニバルは神戸市の陸上競技上で行われた。話題の選手が一万メートルに出走。雨中の悪コンディションにもかかわらず、相変らず、ずば抜けた強さを見せ32分48秒1と自己の持つ33分1秒5を破る日本新記録を出して優勝した。

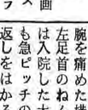
増田また日本新／女子1万メートル

ホルバーグ初出場のV



第二十三回クラウンズゴルフ最終日は、日本の名古屋ゴルフクラブ和合コースで行われ、二日目から首位に立ったアメリカの新鋭ゲーリー・ホルバーグ（二三）が、通算8アンダーの272で初優勝、賞金千四百万円と乗用車を獲得した。二位は275でベテラン内田繁、三位は先週優勝の中島常幸が入った。青木功は、八位、羽川豊は十二位にとどまった。

"アラレちゃん"作者挙式



人気漫画「ドクター・スランプ・アラレちゃん」の作家として、長者番付・有名人その他の部門で一躍トップの座におどり出た漫画家＝鳥山明さん（二七）が、名古屋市内で結婚式を挙げた。新婦は同じ漫画家仲間の由美さん（二七）。内輪だけの質素な式だったが余興でアラレちゃんのアニメーションが映し出されたりして、式場周辺は大賑わいだった。

ラッシーの保険は？



ロサンゼルスの記者クラブで、マイクを前に笑顔と記者会見しているのはテレビの人気者ラッシー。最初はそなたになんの関心もないはず、その答えをなにとぞお聞き届け下さいませ」

再婚を承知したについても思案の末に、やはり一つの条件が付くらい大御所の仰せ通り、本多家へ嫁がせるが、そなたの仕合わせと考えましぬものでもない」

秀忠も千姫が再婚を承知したからには、たいていの条件は聞き入れるつもりだった。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



「思えばまことにそなたにも悪運を招かせた大阪城へ入輿ではあった……さりとて淀どの母子の御最期はそなたになんの関心もないはず、その答えをなにとぞお聞き届け下さいませ」

「それにつきまして、千姫さまより一つお願いの儀がおありでございますそなた一人が着て一生を生ける屍として過ごさせてよいものか……この母て、一つの条件が付くらい大御所の仰せ通り、本多家へ嫁がせるが、そなたの仕合わせと考えましぬものでもない」

秀忠も千姫が再婚を承知したからには、たいていの条件は聞き入れるつもりだった。



のようになっている。

その時、阿茶局がややひざをすすめて手をついたり「わたくし一度は髪をおろして尼寺にとさえ思いつめておりましたものを思いがけずに二たたび嫁お心も定まりかねましょぐも運命と思い定めましたにつけても、秀頼公のお任せ下さりませぬか、君あらばと念じまして頂く危おそれながら申し上げま…。秀頼公の忘れがたみす」

かつて家康時代の江戸城後閣で第一の賢女才女の誉高い彼女の言葉に秀忠夫妻は助けぶねを得た心地だった。

ーその翌日の午後、秀忠が表御殿から御台所のもとへ休息に来られる刻を見計らって、千姫に付いて阿茶局がき然として告げに来た。

「千姫さま、ようやく本多家へ御こし入れの儀お聞き入れ遊ばしました」

つづく…

もりだった。

のあの姫、落城後は小浜城の常高院さまのお手許に身を寄せていられるいとけなき方……」

「うむ、そうか」あの側室腹の姫はいずれは京の尼寺に入られよう。そのの時は将軍家でも所司代に命じて行き届いた扱いはいたさせる。そなたは案ずることはない」

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312) 782-0553

募集
ツルース レストランが新しく『イベット』を開店
フランス料理の経験あるコック
高級支給
TEL. 944—2606
英語の少々話せる方
(Near North)
YVETTE RESTAURANT

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時営野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル / 子供……1人…125ドル / 夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944—5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE: 312 640-6490 / CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光
カナディアン ロッキー観光 団員募集
主催 日系市民協会
裏日本観光
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944—2730

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八六号（一） （ＩＳＳＮ０００９３７０Ｘ） 一九八二年五月十二日（水）

紛争の平和解決へ5原則

対ソ相互理解で表明

だん頭3分の1減を

（ワシントン時事）レーガン大統領は九日、イリノイ州ユリーカ大学卒業式に臨席、来賓代表として、米ソ戦略兵器削減交渉の六月開始を含めた外交、軍縮に関する基調演説をした。米ソ両国が現在展開している弾道弾々数を三分の一削減することを目的とした米ソ戦略兵器削減交渉（ＳＴＡＲＴ）を六月末までに開始するよう、ソ連側に提案したと発表した。その中で「ソ連の現指導部が新しい世代に代わろうとしている中で我々は東西関係において極めて重要な局面に接近しようとしている」と指摘した。そして、こうしたなかで米ソ間の話し合いが重要である旨を強調、紛争を今後とも平和的手段で解決できる国際体制を築くには(1)軍事的均衡(2)経済安定(3)地域的安定確保(4)軍備制限(5)対話の維持―の五点が守られねばならず、今後ソ連との間に平和を探求するにあたってはこれらを考えていかねばならない、と強調した。同大統領はまた、ブレジネフ書記長との首脳会談について、六月の国連軍縮総会を機に行なうことが不可能であればいずれ止規の会談を開き米がこの五原則を土台に新しい相互理解を提案する用意がある旨を伝えた い、との希望を表明した。

太平洋経済委開く
英・仏・独も特別参加

「相互依存の太平洋」―太平洋経済共同体（ＰＥＣ）構想の推進」をテーマに日本、米、加、豪州ニュージーランドなど太平洋域内の先進・開発途上国経済人で構成する太平洋経済委（ＰＢＥＣ）会長＝ジェームズ・パーノンＣＳＲ会長）の第十五回総会が十日から四日間の日程で名古屋市で始まった。総会には域内二〇カ国のほか、特別参加の英、仏、西独の三カ国など合わせて四六〇人が参加。日本からは永野日商会頭、五島東急社長らが出席。「太平洋地域の経済、貿易、資源」「太平洋協力」などの講演や「エネルギー」「運輸観光」「水産資源」などについて分科会討議が行なわれる。（時事）

ハリアー2機墜落か
英軍、残る17機でア軍60機を相手に！

（ロンドン時事）英国防省は六日、アフォークランド諸島付近を飛行中に消息を絶ったとの報道を確認した。同省スポークスマンによれば、これら二機は通常飛行していたが、英国時間正午にレーダースクリーンから姿を消したもので、「時間の経過から見て墜落したものと思われる」という。原因は不明。（時事）

レーガン提案を高く評価
＝外相代理談話＝

宮沢外相臨時代理は十日、レーガン米大統領が九日、ユーリカ大学でソ連に対し六月末までに米ソ戦略兵器削減交渉（ＳＴＡＲＴ）を開始するよう提案したことについてこれを評価する要旨次の談話を発表した。「今回米が戦略核兵器の大幅削減を内容とする提案を行なったことは、核軍縮促進の上で建設的な提案であると受けとめており、高く評価している。ソ連も核兵器国としての重大な責任を自覚し、米の提案にこたえて早急に米と交渉を開始するよう強く期待する」。（時事）

10日の東京外為 1ドル＝233円15銭で終了

10日も国連調停続行
「大筋で英、アと合意」の観測も

（ニューヨーク時事）英領ポートスタンリーを含む南大西洋のフォークランド諸島奪回作戦という最悪事態も懸念されるなか、国連では九日も午後九時（現地時間）すぎまで、デクエヤル事務総長によるギリギリの調停工作が続けられた。国連スポークスマンが同夜発表したところでは、この日の話し合いでは「大きな進展があった」が、まだ「いくつかの点を明確にする必要」があるとから、さらに十日も調停工作が続けられることになった。この日は、デクエヤル事務総長とアルゼンチン外務次官と二度、パーソン英国連大使と三度、それぞれ会談したが、調停工作が最大のヤマ場を迎えていることは確か。国連スポークスマンは、残された問題は「いくつかの問題点の明確化」としており、和平への英、アル両国の合意はすでに大筋が出来上がり、あとは細部のつめと両国政府の最終決断が残されているだけ、との観測が有力である。十一にはなんらかの結論が出るとの気配が濃厚となっている。

▽（ニューヨーク時事）アルゼンチンは、フォークランド紛争収集に対し今後いかなる形であれ米が介入することは拒否するとの意向を表明した。これは同国の国連の代表の一人であるエレラ・ベガス氏が明らかにしたもので、同氏は、米が公然と英支持に回る一方でアルゼンチン制裁を加えた以上、ヘイグ国務長官が「誠実な仲介者」となるのは困難であると語った。

▽（ニューヨーク時事）最新号の「ニューヨークタイムス」によると、アルゼンチンで営業しているエクソン、イースト・マン・コダック、ファイアストン・タイヤ、ユリリーなど、米企業の一部は同国内の米人従業員に対して、国外への退去を勧告している。

▽（ニューヨーク時事）英艦隊の本格的なフォークランド諸島奪回作戦という最悪事態も懸念されるなか、国連では九日も午後九時（現地時間）すぎまで、デクエヤル事務総長によるギリギリの調停工作が続けられた。国連スポークスマンが同夜発表したところでは、この日の話し合いでは「大きな進展があった」が、まだ「いくつかの点を明確にする必要」があるとから、さらに十日も調停工作が続けられることになった。この日は、デクエヤル事務総長とアルゼンチン外務次官と二度、パーソン英国連大使と三度、それぞれ会談したが、調停工作が最大のヤマ場を迎えていることは確か。国連スポークスマンは、残された問題は「いくつかの問題点の明確化」としており、和平への英、アル両国の合意はすでに大筋が出来上がり、あとは細部のつめと両国政府の最終決断が残されているだけ、との観測が有力である。十一にはなんらかの結論が出るとの気配が濃厚となっている。

英、上陸作戦行わず
フォ諸島を空から攻撃

（ブエノスアイレス）当地の信頼できる軍事筋によると、英は九日未明、フォークランド諸島に空爆と艦砲射撃から成る「強力」な攻撃を仕かけたが、同島への上陸は試みていないもよう。海軍筋によれば、英海軍機動部隊のフリゲート艦二隻が同諸島の首都ポートスタンリーを攻撃したと並行してヘリコプター四、五機がポートタールウィンを爆撃した。

アルゼンチン統合参謀本部は、フリゲート艦による攻撃が同日午前一時四十分に始まったと発表したが、それ以上は明らかにしていない。信頼できる別の軍事筋によると攻撃はまずフリゲート艦で行われ、この艦砲射撃に守られながら複数の垂直離着陸機シーハリアーとヘリコプターが上空に進入してきた。

攻撃は四十分から五十分続き、「極めて強力」なものだった。英軍部隊を上陸させようとする動きはみられなかったという。

レーガン大統領 米中会議を提案
副大統領の訪中終了

（北京時事）五日から中国を訪れていたブッシュ米副大統領は九日正午過ぎ、帰国の途に就いた同日発表された レーガン米大統領の胡中国共産党主席宛の親書がこの過程を進展させるのに大いに役立ったことを確信する」と述べるとともに、「今後数週間か数カ月で、両国政府間の友好と相互関係が発展すると信じる」との楽観的見通しを示したまた同副大統領は台湾問題をめぐる米中間の見解の相違に言及、「これを解決するため、我々は両国関係における前向きの要素が強化され、同問題が両国関係を決定してしまう事がないようにしなければならない」と強調した。

ガン・胡会談」を提案しており、その実現の時期は明らかではないが、この数週間か数カ月で、両国政府間の友好と相互関係が発展すると信じる」との楽観的見通しを示したまた同副大統領は台湾問題をめぐる米中間の見解の相違に言及、「これを解決するため、我々は両国関係における前向きの要素が強化され、同問題が両国関係を決定してしまう事がないようにしなければならない」と強調した。

湖畔随想

最近、アメリカの重大問題として取り上げられているのが外国人の不法滞在と就労問題である。これはレーガン政策の一環として、現在のアメリカの失業者の救済対策として不法滞在の外国人を取り締まり、本国に強制送還して、その空いた職場に現在の九・五%に及ぶ失業者を就業させ、多少でも其の緩和策を計るようにも見受けられるが、五千八百人の一時逮捕者に対して千数百万に及ぶ失業者には氷山の一角としても、当分は其の取り締まりは継続してゆくことであろう。何もこれは、人種、国籍の如何を問わず送り返された例も屢々見受けられ、入国の資格審査は益々強化されつつあるが、今後、一時渡航で渡米される方は前もって、ビザの申請は目的、内容を明示されておく必要があり、当然は永住権所有者と結婚すること。また、すでに一時渡航で永住権を持っていない者には、移民局のポークスマンは「不法滞在者たちは就労許可証をとるため時間を費すより検挙者三十二名も一例に過ぎない。最近シカゴ地区においても観光ビザで来られた方が、目的が明確でないため入国は許可されず、そのまま日本に引き返された例も屢々見受けられ、入国の資格審査は益々強化されつつあるが、今後、一時渡航で渡米される方は前もって、ビザの申請は目的、内容を明示されておく必要があり、当然は永住権所有者と結婚すること。また、すでに一時渡航で永住権を持っていない者には、移民局のポークスマンは「不法滞在者たちは就労許可証をとるため時間を費すより検挙者三十二名も一例に過ぎない。最近シカゴ地区においても観光ビザで来られた方が、目的が明確でないため入国は許可されず、そのまま日本に引き返された例も屢々見受けられ、入国の資格審査は益々強化されつつあるが、今後、一時渡航で渡米される方は前もって、

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex 25 4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 36 3385 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday May 7, 1982

WAKAYAGI SHIYU TO CELEBRATE 20 YEARS ANNIVERSARY



Wakayagi Shiyu Sensei

Shiyu Kai of Chicago (Wakayagi-School, Wakayagi Shiyu Sensei) will celebrate its 20th Anniversary on May 29, Saturday, 7:30 p.m. and May 30, Sunday 2 p.m. at the Mather High School Auditorium. Program is entitled, "Natori-Hiro 20th Anniversary."

To pertuate a traditional Japanese cultural heritage to 2nd and 3rd generations of Japanese Americans, Wakayagi Shiyu sensei has taught "Kabuki Classical Dance" for 20 years with 8 "Natoris." A "Natori" is a student of Japanese Classical Dancing who has progressed to the highest rank of instructorship. On her 20th year anniversary, she will present 5 new "Natoris," two of them are sansei. She now has 75 students from the Chicago area and several in Toronto, Canada. Shiyu sensei and her pupils will present "Eijima Ikujima (A Love Story)," "Kyo Ningyo (Kyoto Doll)," "Basho Yokui," "Asazuma Fune," "Manegi Neko" and "Tauye (Rice Planting)" and many others. Wakayagi Shiyu Sensei should be recognized for her 20 years of tireless effort of perpetuating our cultural heritage. The 20th anniversary program will be an entertaining and memorable one for all. Admission: $5.00 donation, $2.50 for 18 and under and Senior Citizens.

Tickets are availabe at Shiyu-Kai (Uchimoto), 275-6660, 275-6760, or at the Sugano Travel Office, 944-5444.

CONDOS FOR SALE
8¾% 7 YR. MORGAGES!
Condominium homes at both locations include new: carpeting, painting, kitchen cabinets, countertops, sink, range, refrigerator, and flooring.
GRANDVILLE COURTS
1 & 2 Bedrooms From $34,300.
2035 W. Granville
Between Damen and Hoyne (6200 North)
Open every day 12–6, Closed Tues.
Call 334-0495 or 642-6301
NORWOOD COURTS
2 Bedrooms From $42,060. Only 7 Left
6126 N. Damen
Open Fri.-Mon. 12–6
Call 334-2706 or 642-9508

TULIP – FLOWER FOR MAY

The Tulip has been selected as the City of Chicago Plant of the Month for May, co-sponsored by the Chicago Park District.

One of the most popular garden bulbs, the tulip may be viewed at the Garfield Park Conservatory, 300 N. Central Park Blvd. and the Lincoln Park Conservatory, 2400 N. Stockton Dr., 9 a.m. to 5 p.m. daily during the month of May. Admission is free.

Long before it was first known to have bloomed in Europe in 1559, the tulip was a favorite in Eastern gardens. It was unknown in Europe until 1554 when an Ambassador to the Sultan of Turkey wrote about seeing the "Tulipam" flower in Turkey.

Holland, which now supplies the world with most its tulips, did not receive any bulbs until 1571. About 63 years later a tulip mania developed there and lasted for three years. During that time speculation in bulbs rose to fantastic heights and many bankruptcies occured with the inevitable crash.

INFORMATION ON CARE OF TULIPS

Tulips are classed according to the season of bloom, type of flower and color range. Some of the best known are Single Early, Darwin, Breeder, Cottage, Parrot and Double Tulips. Tulips may be planted any time in the Fall or early Winter when the ground is in condition to receive the bulbs.

Tulips are usually planted in solid beds of one color, or in blocks of harmonizing shades to make a colorful picture during their blooming period. There are, however many other ways to use them. The stately breeders and darwins are especially good in suitable groups against shrubbery and evergreens. The brighter colored darwins are particularly striking against the dark evergreens. A mass of one variety between low-growing shrubs or hedge corners is appropriate, or they may be grouped here and there in the perennial border. Most good bulb catalogs give the average height of each variety and the blooming season.

Most tulip bulbs will repeat blooming for several years outdoors if planted 12 to 15 inches deep. If planted too shallow, the bulbs will divide and fail to bloom.

WANTED SECRETARY
Full-time position available which has a promising opportunity for growth. Candidate must be Japanese-born and bilingual with one-two years experience. Duties include accurate typing, shorthand and transcription. Must be flexible and able to deal pleasantly and effectively with customers. Will train on Telex and word processor. In addition to a challenging environment and pleasant working atmosphere, we offer an attractive salary and benefit program.
For a confidential interview, call 391-2367
AUTOMOTIVE PRODUCTS DIVISION UOP Inc.
40 UOP Plaza Des Plaines
Algonquin & Mt. Prospect Rds.
Equal Opportunity Employer Male or Female

IRIS EXHIBITION

The 23rd Annual Iris Show, sponsored by the Northern Illinois Iris Society and approved by the American Iris Society, will be held at Yorktown Shopping Center located at Butterfield Road (Route 56) and Highland Avenue in Lombard.

The show is free and open to the public from: 1:00 p.m. to 5:00 p.m. on Saturday, May 29, and 11:00 a.m. to 5:00 p.m. on Sunday, May 30.

Ample free parking is available to visitors and exhibitors.

This show offers you a chance to see rare species from the wild – and unusual types from the Middle East. New introductions from the Chicago area "Iris Hybridizers" will reveal beautiful two-tone white and yellow varieties or exotic lavender and puple Irises. Ruffled or laced pink blossoms are in vogue.

Chicagoland Iris gardeners will be present to discuss with you face-to-face the secrets of success in growing this extremely beautiful perennial, at its peak in May and June.

ENGLISH CLASS
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca,
996-8098

NISEI POST RUMMAGE SALE

On May 15 and 16, from 10 a.m. to 6 p.m., Chicago Nisei Post will have its rummage sale at the JASC parking lot, 4427 N. Clark St. Post members and friends are urged to bring saleable childrens clothings, toys, electrical appliances, T.V. and other saleable items to the JASC parking lot on Saturday, May 15. Post members will pick up heavy items, if necessary. Please call: Stan Kurokawa 784-4831 or Art Okawa 975-2368 for details. (Adult clothings are not solicited). In case of rain the rummage sale will be held on the following weekend May 22 and 23.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

引越
日本(から)・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運。航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED
Part-time gardener needed for Heiwa Terrace. Call George Maruyama at 989-7333.
Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212
SHELTERED WORKSHOP SUPERVISOR
Supervising Senior Citizens and mentally disabled, and Production Planning and Coordinating in Sheltered Workshop Program.
Experience in industrial Setting, B.A. in Social Science or related field desired.
Please call Andy Takaya 275-7212 Japanese American Service Committee Work Center
Equitable's Michigan Ave. office is now hiring...sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.
Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.
APARTMENT FOR RENT
East Rogers Park, 6 large rooms, heated, near transportation, lake, shopping. $420.00. Call 676-9420
5½ room apt. 2nd floor, clean, $400, good transportation, near school. Call 275-2362.
Devon & Western Area 2 flat apt. 2 bdrm. New w-w carpeted $300. plus heat 743-8493
5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kusa Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

米ビデオ裁判で多数の支持意見

〔ニューヨーク時事〕テレビ番組の家庭録画が著作権法違反となるかをめぐって、ビデオ・テープ・レコーダー、ソニーと映画会社ウォルト・デズニー・プロダクションなどが争っている「ビデオ裁判」で、先日までにソニー側を支持する参考意見が十七件、映画会社側支持が一件、米最高裁に提出された。映画会社側支持は米映画協会だけで、ソニー支持は日立、東芝、三洋電機などのVTRメーカー3M、マクセル、富士写真、TDKなどビデオ・テープ・メーカー、九州消費者団体、米国図書館協会など沢山で、家庭録画を著作権法の適用外とするよう求めている。

米国ソニー関係者によると、最高裁は今月末か来月初めに「ビデオ裁判」の審理を行うかどうか、決定する見込み。

「日系米人はスケープゴートにされている」

ミネタ下院議員が警告

〔ワシントン時事〕「日系米人に対する人種偏見という亡霊が現われている。米の不況のあおりで日系米人がまたスケープゴートにされようとしている」と日系下院議員のノーマン・ミネタ氏（民主）が先日、「アジア・パシフィック・ラーディシェ・ウィーク」式典の演説で訴えた。

ミネタ議員は演説で、第二次大戦中に、人種が違うという理由だけで強制的に収容所に入れられたことを振り返りながら「日米間で問題が起きるたび、我々が影響を受ける」と述べ、日系米人に対する偏見が頭をもたげて来ている風潮などを示した。その例として同議員は、ミシガン州では、駐車場に「日本車お断り」というサインが掲げられ、日系米人の乗っていたダットサンがフロントガラスをバットでこわされるといった事件が起き、日系米人の間に日本車を運転するのがこわいという声が出ていることを紹介した。ミネタ議員自身の上にも、米の対日貿易赤字が報道されたびに悪意のある電話や手紙がくるという。またある有力議員が日本人を「チビのきいろい人間」と呼んだことも指摘した。

ひとりごと

つい最近、主人は十七年来の、よき友人に急逝され、失業のショックから抜けきらぬうちに又、二重のショックを受けたわけである。その故人はもと主人のいた会社の本社の部長さんで、四月九日に、奇しくも四十九歳かからない若さで亡くなった。将来は重役の椅子を約束されていた人で、まだまだ活躍すべき誠に惜しい立派な人であった。いつも笑顔を絶やさず、おだやかで、常に友人達の福祉というか、友人達のことを気にかけ入院、特に苦境に立っている人には手をさしのべ、助ける人かの支店長などのパワー（実権）というものも、一時的なものであって、決して永久的なものではない。だからそういう地位にある人々は、その地位を大事にして、そのパワーがなくなった時に、ということを充分に考え、周囲を大切に育てて行くべきではないかと思う。人生は短い。人間とはもろいものである。明日を誰が予想できるであろうか。今日の出来事は、テンポラリーのものであり、今日の喜びは、明日の悲しみにならねばと誰が予測できるであろう。ある人にとっては、今日の悲しみが、明日の喜びともなり得るのである。

各々の人生の価値や生き甲斐というものは、神からお声がかかった時に初めて判るものではなかろうか。だから我々は、人の為に、良かれ悪しかれフルに生き抜かねばならないのだと思う。（Y・N）



東銀が米新幹線の融資の幹事行に

（ニューヨーク時事）アメリカン・ハイスピード・レール社（AHSRC）は六日、ロサンゼルス～サンディエゴ間に日本の国鉄新幹線を導入する米国初の高速鉄道計画の建設資金二〇億ドルのうち、日本からの調達分五億ドルについて、東京銀行を幹事行に指名した、と発表した。東銀は同計画の市場調査、経済見通しなどを検討、日本の民間銀行を中心とする資金調達方式に関して同社に助言を与える。また東銀の現地法人カリフォルニア・ファースト銀行、東京銀行信託も資金調達に積極的に参加する計画である。残りが数行あるだけで、邦銀として同国に進出するのは東銀が初めて。

▽住友銀行は先日、「今年の夏のボーナス予想」調査をまとめた。それによると、既婚サラリーマン（東京、大阪に在住する四百二十五人が数行あるだけで、邦銀として同国に進出するのは東銀が初めて。

▽住友銀行は先日、「今年の夏のボーナス予想」調査をまとめた。それによると、既婚サラリーマン（東京、大阪に在住する四百二十五人が数行あるだけで、邦銀として同国に進出するのは東銀が初めて。

広告・求人
478-6170
にゅうすたんしん

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 1N DEMPSTER Touhy

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-6631 Res: 256-0291

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, IL. 60067
Tel: 991-1400

整形外科（東大医学博士）
T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな教会をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時 日本語礼拝 午前十一時 日曜日 午前十一時 日曜日 午前十一時 日曜日

婦人のひろば

隠し味いろいろ

【隠し味のタイミング】

◎和えもの、揚げものは料理の初めの段階に入れます。

◎煮ものの場合は火をとめる直前に入れるのがコツです。

◎サバやイワシなどの青身の魚の煮ものは、生ぐさくなりがちですが、そこでほんの少し酢を入れると〝くさみ〟がとれます。

◎硬い肉を柔らかく、風味を倍加させる隠し味は酒を煮たり焼いたりする前につけます。

◎マトン・クジラのにおいけしに、しょうがかニンニク入りしょう油に漬けておくとよいでしょう。

◎ステーキに塩・コショウをしますが、その理想的なタイミングは焼く直前にまぶすとよい。

◎野菜のテンプラのころもにおろしショウガを微量入れると野菜の味を引き立てて、さっぱりとした味にします。

◎家庭用のシチューにひとつまみ砂糖を入れるとコクとした味に仕上がります。

◎フルーツゼリーなどのゼリーものが固まりにくいとき、酢を入れると、プリンと身がしまってしっかりします。

◎リンゴ、セロリ、ニンジンなどをミックスしてミキサーでヤサイ・ジュースを作るとき、どうしてもビタミンCが破壊されます。そんなとき塩を少々入れるとビタミンの破壊を防ぎ、各材料の持ち味を調和させます。

美人コンテストの始まりとシカゴ

来る五月二十三日（日）第三回〝ミス日系シカゴ〟がボタニック ガーデンで催されることは既報の通りですが、日本での美人コンテストの始まりがシカゴと関係があるとのこと……。

明治四十二（一九〇九）年一月十六日の報知新聞は、その経緯を次のように報じています。

「昨年市俄古（シカゴ）トリビューン新聞社が、世界各新聞社に委嘱して世界一の美人の投票を募り、我国にてもその委嘱により時事新報社において日本一の美人投票をなし、其の結果末弘ヒロ子当選したるが、同社にて各国より集まりたり写真にて鑑定を乞い、其の結果を発表したるが、日本一の美人は世界美人の第六位を占めたり」

このときの第一位は、アメリカのマェライト・フレー、第二位はカナダのバイオレット・フッド、第三位はスウェーデンのゼーン・ランドストーム。

ところで、時事新報がその前年（明治四十一年）日本全国から美人の写真を募集し、三月五日、発表した結果は、

一等　末広ヒロ子（16）福岡県小倉市
二等　金田ケン子（19）宮城県仙台市
三等　土屋ノブ子（19）栃木県宇都宮市

この人たちが今もお元気なら九〇才と九三才を迎えておられるはず。

（歴史読本を参考）



微笑

横なぐりに雪が激しく降る夕方、ようやく来たバスに乗り込んだ私は「アラッ」と思いました。だってバスの運転手は長い金髪を後にたらした碧眼の若くて美しい婦人だったからです。

前を走る自動車が右に左にスリップしていました。「こんな雪の日に女の運転手で大丈夫かしら」と不安が心をかすめたとき、彼女は私を見てニッコリしました。すると、とりつけた微笑ではなく、ごく自然のものでした。もう夜の闇が迫った街、雪と氷で凹る道をバスを運転する彼女は、細心の注意を払っていることがありません。そんな中で彼女は心に余裕を持っているからなのです。それは私を安心させる微笑でした。

ジェーン・バーン市長、英国のサッチャー首相やエリザベス二世、インドのガンジー大統領、イスラエルの故ゴルダ・メイヤー首相など、一国の、または一都市の責任を担う女性はもとより、私たちの知らない処で大きな責任を担いながら、心に自信と余裕を持って微笑を忘れぬ婦人が沢山いるのです。

「女子と小人は養いがたし」なんて言っている人は誰ですか？　そもそも、あの言葉は、「女と小人は取りあつかいにくい」という意味で言ったのではなくて、どこかの働きのない亭主が、奥さんと子供を養う費用を稼ぐに疲れてコボした言葉だと聞いたことがありますが、真偽のほどは存じません。

とにかく、教会＝キリスト教、仏教、その他を問わず＝に婦人会はあっても男子会がないのは、婦人が男子よりも活躍しているからなのではないでしょうか。

（紫苑）

雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人雑誌の五月号とリーダーダイジェストの四月号、週刊誌各種が戸栗商事社書籍部に入荷しました。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み　菅野旅行社

ホームクッキング　ふかしまんじゅう

材料

あんこ（缶づめのもの）粉……カップ二杯
砂糖……茶さじ三～四杯
塩……茶さじ二杯半
ベーキングパウダー……茶さじ五杯
たまご……一個
牛乳または水……カップ半杯（弱）
バター……大さじ二杯
（入れなくてもよい）

作り方

1. あんこを離から出して好みの大きさにまるめておく。
2. 粉（小麦粉）、ベーキングパウダー、砂糖、塩を、ふるいにかけてよくまぜる。
3. たまごをよくほぐしてからカップ四分の一くらいの牛乳（または水）を入れてよくまぜておく。
4. 粉（2の材料）を3.のすこし液でこねる。この時、好みによって、溶かしたバターをたまご液にまぜてもよい。
5. 手にコーンスターチをつけながら、あんこを4の材料で包み形よく丸める。
6. よく湯気のたっている蒸器に入れて十分間蒸す。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

皇太子ご夫妻ミュージカルをお楽しみ

（読売）皇太子ご夫妻が五月三日帝国劇場のミュージカル「屋根の上のヴァイオリン弾き」のプレミアショーをご覧になった。

午後六時前に劇場に入られたご夫妻を主演の森繁久弥さんらが舞台衣装姿で出迎え、ご夫妻は第二幕からカーテンコール後のバイオリニスト佐藤陽子さんの特別演奏まで約一時間を楽しく過ごされた。



写真は皇太子ご夫妻をお迎えする森繁久弥さん。

世界最高齢の四つ子揃って元気に70歳

五月五日の子供の日に揃って元気に誕生日をむかえた四つ子ちゃん。

アドルフさんが手にしているのは、四人が赤ちゃんのころ、母親と並んで撮った記念の写真で、それと一緒にもう一度記念撮影となったわけ。



ウソの涙で証言に参列

＝老女殺しの犯人は娘＝

（読売）神奈川県横須賀市で、四月末にすし店経営の根津雪江さん（72）が、自宅で自殺、出刃包丁で三〇カ所も切りつけられ死亡した事件を調べていた県警捜査一課は、五月四日午後、雪江さんの姪で横浜市内でパブとスナックの二店を経営している根津和子（40）を殺人容疑で逮捕した。

自分の店の経営が苦しかった和子は今までにも雪江さんからかなりの金を借りており、今度はすし店経営にわり込もうとして雪江さんに断わられたため凶行に及んだものとみられている。

和子は犯行のあと現金二〇万円の入った財布を盗み自宅に逃げ帰っていたが、雪江さんの家族が連絡するとたちまち駆けつけ、近所の公衆電話から、近所の人に聞こえよがしに「おばあちゃんが殺されたのよ」の泣きながら大声で親類に連絡したり、葬儀でもサングラスに黒のパンタロン姿で悲しみを装っていた。

大相撲夏場所始まる

二日目早くも千代に土

（東京）五月九日東京蔵前国技館で期待の初日を開けた大相撲夏場所、結びの一番千代の富士は、朝汐の突込みを残して一瞬の引き落しで決めた。初日の主な勝負は

勝（上手投）若乃花
負（はたき込）麒麟児
天ノ山（寄倒し）大寿山
朝汐（引落し）千代富士

二日目の好勝負は大寿山が千代の富士を敗って金星をあげた一番で、立合い左前ミツねらいに失敗した千代の富士は、右を差したが腰高でまわしを引けず、逆に大寿山は右上手をがっちり引き、相手のすくい投げにつけ込んで上手投げを打ち返し、そのまま体を預けて寄切った。

二日目の勝負、

大寿山（寄切り）千代富士
若乃花（送倒し）栃光
琴風（寄切り）朝汐
北の湖（はたき込）麒麟児

国家をゆすり、たかりの対象に

伊藤防衛庁長官は六日都内で講演し、「国家の防衛を経常とした新しい国家観の再興」を強調した中で、「日本人は国家の対象としての単なる行政主体としてしかみていない」など、国民批判とも受取れる発言をした。伊藤長官はその中で、日米安保体制が今後とも日本防衛の基軸になるとしながらも、「これに国民がなれしまい、平和を空気と同じ当たり前の事と考えている」と指摘した。

同長官はさらに、この防衛問題についての国民意識の低下の結果、日本国民だという意識が薄れ、国家を単なる行政主体としか見ていない。甘え、帰り、集りの対象としか見ていない」と述べた37秒に鮮やかな胴を決め快勝、高校生では史上初で最年少の剣道日本一が生まれた。



史上最年少の17才で女性剣士日本一になった高校三年生の鹿児島高校二年生、福之上里美二段

17歳里美さん女赤胴日本一

今年の女性剣士日本一は、十七歳の鹿児島高校三年生、福之上里美二段に決った。

第二十一回全日本女子剣道選手権大会は、大阪で行われた。

五十七選手が出場した女子は、前年度優勝の森田瑞恵三段（東京）が第一回戦で敗退するという波乱を織り込み、決勝は福之上と大村金子四段（東京）の対戦になった。

準決勝で一昨年優勝の上浦かなえ四段（東京）と面の一本勝ちで勢いに乗った福之上が、延長に入った37秒に鮮やかな胴を決め快勝、高校生では史上初で最年少の剣道日本一が生まれた。

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集〈クック、バーテンター
フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

はっぴ寿し開店五周年記念
飲み放題、食べ放題！
皆様の日頃の御愛顧のおかげで、はっぴ寿しも開店以来五年目を迎えることが出来ました。従業員一同心より感謝致しております。
当店開店五周年を記念し、皆様のお引き立てに報いるため、左記の通り〝ハッピアワー〟を設け、一同腕によりをかけて皆様のお越しを、尚今後共、一層のお引き立ての程お願い申し上げます。
はっぴ寿し一同
ハッピ アワー
日時　五月二十三日（日）午後四時～九時迄
料金　一人…十五ドルで飲み放題、食べ放題
HAPPI - SUSHI
3346 N. Clark St. Tel. 628-1225

城間ギフト店移転のお知らせ
この度当城間ギフトショップは旧住所（北ブロードウェイ五一二番）より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。
品質良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物にふさわしい品を数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。
移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。
城間ギフトショップ
新住所　西アーガイル一三四番（134 W Argyle）
PHONE　561-5794
営業時間　午前11時～午後6時
火～土曜日　午前12時～午後5時
日曜日のみ
月曜日　定休日

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司御料理　亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午～二時半
午後五時～十一時
土曜十二時～二時半
五時～十二時
日曜午後五時半～十時
月曜休業



Shizu
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm
料理　松屋　日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

コンビネーション
フードが人気の的
SACHIKO
Sango
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

本格的なすし処
HAPPI 春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail St.
Arlington Hights, Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター，ウエートレス　•火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITICNED
巧巧樓
Open Daily11:30a.m.11:45p.m. SAT.11:30a.m.to12:45a.m.
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPTiBank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話(3)58-3111(代表)6155
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A touch of Orient Upon A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI　SASHIMI　TEMPURA
TERIYAKI　SUKIYAKI　NABEMONOS
DONBURIS　UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
40th ALGONQUIN RD. NOLL RD. MT. PROSPECT, IL 60056 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食•寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Noriheast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

YASUI CITES 'CORAM NOBIS' TO SUPREME COURT



Minoru Yasui, National Chairman of the JACL Redress Committee wrote an article in the April 16, 1982 issue of the Pacific Citizen that may have tremendous bearing on the results of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians (CWRIC) recommendations to Congress.

Yasui cited an obscure common law procedure coram nobis, which was an extraordinary remedy to over-turn a past conviction in a criminal case. It required a showing of suppression of facts known only to the prosecution, which resulted in a gross miscarriage of justice.

Yasui wrote that ten years ago, Frank F. Chuman of Los Angeles, past national JACL president, and an eminent West Coast lawyer, raised the possibilities of coram nobis proceedings to re-open the evacuation cases of 1943-1944, wherein the U.S. Supreme Court had ruled that the military orders of Gen. John L. DeWitt in 1942 were valid and constitutional exercise of the federal government's war powers.

Chuman's suggestions were not followed up so he again urged exploring the ramifications of caram nobis to the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians (CWRIC) during July, 1981 in Los Angeles.

Not much came of Chuman's suggestions, until Peter H. Irons, Esq. now a professor of law at the University of Massachusetts, did extensive research in the National Archives and came up with incontrovertible evidence that U.S. Department of Justice lawyers deliberately withheld documentation of the loyalty of Japanese Americans in 1942. There was documentary evidence too that the factual statements made by General John L. DeWitt in his 'Final Report: Japanese Evacuation from the West Coast, 1942' were false. These materials were submitted to CWRIC at the Boston hearings on Dec. 9, 1981.

Peter Irons has contacted Gordon Hirabayashi in Edmonton, Canada, and Fred Korematsu in San Leandro, Ca. and both have agreed to cooperate in coram nobis proceedings. Minoru Yasai, also has agreed to cooperate with Irons.

Last month in Los Angeles, a group of Nikkei attorneys, primarily from the Japanese Bar Association expressed interest in working with Bay Area Attorneys for Redress (BAAR) utilizing Peter H. Irons of Massachusetts as lead counsel, and exploring possibilities of enlisting support of other legal organizations, such as the American Civil Liberties Union.

If the effort is successful, and if the U.S. Supreme Court reverses its decisions in the Hirabayashi and Korematsu cases, in law, it will be established that the federal government acted illegally in ordering and carrying out the evacuation in 1942. Congress then would have a legal obligation to provide restitution to all those who suffered losses as as result of General DeWitt's evacuation orders. At the present time, we do not have a legal claim against the U.S. government; we have only, at the present time, a moral claim.

Yasui emphasized that the obstacles are enormous, and prospects are not bright but hopes to be before the U.S. Supreme Court within 2-3 years, or it may take longer.

(Pacific Citizen by Min Yasui, 4/16/82)

CANADIAN NIKKEI LEADER KILLED

Canadian Nikkei community lost a great leader when George Tanaka and his wife Cana were killed recently in an automobile accident while traveling on the west coast.

When Canadian Nikkei were relocated to inland areas, Tanaka relocated to Toronto and became involved in an ad hoc committee to aid evacuees. This committee eventually became the Japanese Canadian Committee for Democracy or J.C.C.D. and Tanaka was on the executive board. One of the first major issues to face the J.C.C.D. was military service in which Canadian Nikkei were not accepted in the armed services. The J.C.C.D. overcame this controversial issue and Tanaka and the executive board members all enlisted in the Canadian Army.

After service in the S-20 Language School in Sept. 1947, Tanaka became Executive Secretary of the N.C.C.A. which represented all Japanese Canadians in the claims for Property Losses from the evacuation. Tanaka carried the bulk of the load serving Canadian Nikkei from B.C. to Quebec for the project which was finally resolved after four years.

Tanaka resigned from the J.C.C.A. in 1953, to establish his career as a landscape architect but in the early 50's became involved with the Japanese Canadian Cultural Centre and became one of the original founding directors. He also spent 19 years to complete a book on the history of the Japanese Canadians, which was completed with the inauguration of the Centennial in 1977.

As a landscape architect Tanaka won many professional awards and was secretary and member of the Board of Governors of the Canadian Society of Landscape Architects and was elected a fellow of the same society in 1975.

(From New Canadian)

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE 北京
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required

Dinner 1	Dinner 2
$11.00 per person (including tax and gratuity)	$10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls	
Steamed Fish Roast Duck Cantonese Chow Mein Hong Kong Steak	Steamed Fish Tenderloin Steak Kow Shrimp with Lobster Sauce Cantonese Chicken Lo Mein

Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に「空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が変更りますので、ご用命の際、お問合せ下さい。

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。〃 首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120
6-10 〃 $180
11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

シカゴ俳句会 四月抄

朝明りして大水柱眼前に　飯野桃二
野わさびの芽そこここに雪とくる
蔓白く太く春めく壁の鳥
今朝からはチューリップの芽吹みどり
ロビン鳴く梢と青き空仰ぐ
春の街バブーシカかむり老婆群れ

チューリップ土持ち上げて芽生えしと　飯野ときえ
暖かや教会の裏広々と
春の夜湯に浸り聴く夫の歌
雛納めしてやうやくに落着きぬ
鳴りや急に起りて急に消え
黄水仙今朝一斉に開きたり

春雷や舞の稽古の扇持ち　花月きみえ
春めくやプラネタリウム見学に
バスを待つ子等飛び廻り春めきぬ
小さなる光伴ひ春の雷
春雷や雨音やみて風増して
春めくや小学生のバスの旅

四月てふ一と日三たびも雪掻きし　池田祐吉
桜やはころびそめし国便り
花盛りなるふるさとを思ひ見る
カクタスの花つけそめし四月かな
飛行機に乗り帰り行く卒業子
卒業子いと若ければわが友ぞ

只一つピアノの上に雛飾る　折田夏女
たまさかに出でにし春の俄か雨
友病むやわれも眼を病み春を待つ
子に托す養老院への桜餅
春愁の気をひきたてて孫ひざに
花すみれ明るき心取り戻し

雪解風犬それぞれに主持ち　浜本綾子
雛飾ることを心に帰り道
曇り日の陽のあり処木の芽張る
とり出し飛鯣のこけしを雛の脇
この隅におよぶ日差しやお中日
下書の出来たる便り弥生尽

蓼科の雲を心に虚子忌かな　中口飛朗子
早春の月夜へ枝を突き出せる
飛び飛びにある青空や春寒し
春寒の北より晴れて来たりけり
担がるる事なく終り四月馬鹿
太き芽を組みし木立を日の渡る
下萌ゆる地より伸び行く若木かな
秘書の日の薔薇が届いて秘書の朝
一本の木をうちかこみ下萌ゆる
日が高し春のしゅう雨の過ぎし町

徳川秀忠の妻

上田屋信子



「ばい。姫ゆえにお生命にかかわらず小浜城へのお預けにてわたくしもうれしく安どいたしましたが、いずれは京の尼寺にとのこと…その京の寺よりは江戸城に近き相州鎌倉松岡山に北条時宗の奥方覚山尼開山の比丘尼御所同格の紫衣を許さるる格式の東慶寺ありと聞くにつけても、そのみごとなお寺にこそ、あのいじらしく幼い方をお付弟（次代の住職）としてお入れ頂きたくひたすらお願い仕まつります」

千姫はそこまで考えていた。彼女は『わごの方から出生の小さい姫を養女として、わが身の半身としてひき取って亡き夫秀頼をとむらってもらいたかったのだ。

「では、さっそく小浜方覚山尼開山の比丘尼御所同格の紫衣を許さるる格式の東慶寺ありと聞くにつけても、そのみごとなお寺にこそ、あのいじらしく幼い方をお付弟（次代の住職）としてお入れ頂きたくひたすらお願い仕まつります」

江戸城に帰って以来初めて晴れやかな顔をあげた。

その五月下旬に、小浜城から千姫の養女格で幼い姫は乳母松ケ枝に付き添われ、京極家から付けられた護衛の武士多数に守られて鎌倉に到着した。

同日朝早く千姫は阿茶局と鎌倉東慶寺に向かい幼い姫の到着を待ち受けて対面、千姫は自分の手にした水晶の数珠を手渡した。それは彼女の亡夫秀頼にそそぐ心からの涙をつづったようにみえる。

その日から千姫の養女は尼寺東慶寺十九世けい山住職のお付弟天秀法泰尼となった。

千姫はこれで心残りなく本多忠刻に嫁げると思えた。

一東慶寺は千姫養女入寺以来、徳川将軍との特別な関係によってひ護され、勢威大いに上がった。

つづく…

千姫は父母の前に平伏した。彼女の願い事はそれだったのだ。

「その姫が侍妾のお腹では格式高い尼寺の住職には……」

一夫一婦を主張しつらぬいた御台所にはそれが気にいらないようすだった。

「それなら母上さま、その小さい姫をこの私の養女として下さいませ」

千姫は間髪を入れずに言った。

「よろしい。それも亡き秀頼公へのお千の何よりの手向けとなろう」

秀忠は即座に応じた。

「母上さま、昨日私よりお取り上げの水晶の数珠はその姫の小さいお手にお授けたしたくお返し下されませ」

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
5 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

募集
ツルース レストランが新しく『イベット』を開店
フランス料理の経験あるコック
高級支給
TEL. 944-2606
英語の少々話せる方
(Near North)
YVETTE RESTAURANT

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時着野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ、午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ 944-5444

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伴いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490 CABLE FUJI 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, Ill. 60610
Tel: (312) 944-2780
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアベックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SKS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八七号（一）

一九八二年五月十四日（金）

国連事務総長調停!

―かなりの進展―

二、三日中にもメドか!?

（ニューヨーク時事）デクエヤル国連事務総長によるフォークランド諸島紛争調停工作は十一日、同事務総長とロス・アルゼンチン外務次官、パーソンズ英国連大使との間でそれぞれ私会談が持たれ、午後八時すぎ、いったん終了した。膠着状態におちいっていた同交渉は、十一日夜に入って再び動き出してきたもようで、同事務総長およびパーソンズ大使は会談後それぞれ「前進が得られた」「非常に興味ある前進が得られた」と言明した。また、同交渉の今後の展開について同事務総長は、「すべての問題点を解決するには、あと二―三日の交渉が必要である、と述べ、交渉終了に向けての具体的な日程のメドを初めて明らかにした。消息筋によると、交渉では停戦、両軍撤退後の英、アルゼンチン二国間交渉で、同諸島へのアルゼンチン主権承認を条件とするかどうかが、最大の問題点となっていた。十一日夜のロス―デクエヤル会談の前にロス外務次官は記者団に、「非常に重要な回答を持って来た」と語っており、この問題でアルゼンチンがなんらかの譲歩を示したのではないかとの臆測が流れている。

将来 主権の放棄も

英外相、「フォ諸島」で示唆

（ロンドン時事）ピム英外相は十日の下院外交委で、フォークランド諸島の主権問題に関し、「英は必しも永久にこれを保持するつもりはない」と述べるとともに、フォークランド住民は(1)独立(2)共同管理(3)国連の信託統治―など英帰属以外の道を選択することも出来ると指摘した。フォークランド住民は英帰属を望んでいるといわれるなかで、ピム外相が「住民は他の統治形態を望むかもしれない」と語ったことは、政府の対応に微妙な変化が生じたのではないかと注目されている。



「ベネラル・ベルグラノ」撃沈の瞬間

英が艦砲射撃

フォ諸島上陸の準備か

（ロンドン時事）フォークランド本島のポートスタンリーにあるアルゼンチン軍の軍事目標に対し艦砲射撃を加えた。英機動部隊がすでに上陸作戦のための準備を整えているといわれ、サッチャー首相の認可さえあればいつでも作戦にとりかかれるとみられている。

英軍、封鎖作戦を 一段と強化

（ロンドン時事）英国防省スポークスマンは十一日の記者会見で、フォークランド諸島の全面封鎖作戦を実施している機動部隊が十日も引き続き「軍事目標に砲爆撃を加えたが、同諸島附近の天候は次第に悪化しており、同日の作戦活動は前日ほど活発なものではなかったことを明らかにした。機動部隊の艦艇はその後、十一日未明にフォークランド海峡でアルゼンチン船とみられる一隻の艦船に攻撃を加えており、封鎖作戦がいっそう強化されている（ブエノスアイレス特事）アルゼンチン軍統合参謀本部が十日深夜発表したところによれば、九日午後二隻の艦船がフォークランド諸島の首都プエルトアルヘンチナ（ポートスタンリー）に四回砲撃を行った。また十日には二回攻撃を行い、二回目の攻撃では艦船二隻が空港附近に砲撃を加えたという。英軍の何度にもわたる攻撃のねらいについては、アルゼンチン軍部のなかには、フォークランド諸島のどこかに拠点を築き、今後の外交交渉を有利に導く準備行動ではないかとの見方が出ている。

国鉄規律改善に最善の努力を



鈴木首相

鈴木首相は去る十日、首相官邸に高木国鉄総裁を呼び、先に国鉄が実施した総点検の結果を聞くとともに、職場環境の乱れをなくすため、今後最善の努力をするよう指示した。これに関連して宮沢官房長官は同日午前の記者会見で、「高木総裁交代のうわさもあるが、首相は考えていないと思う」と述べ、当面少なくとも第二次臨時行政調査会の答申が出るまでは総裁の更迭がないことを示した。高木総裁は首相との会談後、総裁として国鉄改革に全力を尽す覚悟を明らかにした。

片桐機長を強制収容

―「墜落罪」を適用!―

羽田沖の日航機墜落事故を捜査している警視庁の特捜本部は十二日午前、



片桐機長

戦時中の大型不発弾
＊一万五千人が避難＊

（東京）北区東十条の国鉄東北新幹線工事現場で見つかった大型不発弾の処理作業が付近住民一万五千人を避難させるという大がかりな警戒態勢の中、九日正午から行なわれた。

この不発弾は、先月十九日に見つかった大型一トン爆弾で、三十七年ぶりに見つかったこの戦時中の落し物を処理するため、陸上自衛隊練馬駐屯地不発弾処理班が出動、約一時間後に起爆装置の信管二本を取除き、同夕までかかって埼玉県の自衛隊弾薬貯蔵所に、無事移し終えた。

天台宗幹部が総辞職

（大津）天台宗の中里徳海宗務総長（74）は、十日辞任、同時に四部一室の内局も総辞職した。

後任宗務総長選挙は十五日告示、六月三日立候補締切り、同二十八日投票の予定。

中里宗務総長は大正大学（東京都）に今年度から新設される予定の「天台宗学別科」の設置審議をめぐり内局側と宗議会が対立、紛糾した責任をとったとみられる。

12日の東京外為 1ドル231円80銭で終了

湖畔随想

日本へのビジネス閉鎖性と鎖国的観念から成るイメージに他ならないのである。例えば、日本はアメリカで二万人以上、欧州共同体で一万三千人以上も貿易の仕事をしているのに対し、アメリカの在日貿易従事者は千六百人、欧州共同体は八百余人。（読売新聞資料による）一けた違う。

日本の商社のたくましさとアイデア。それに実務にかかるに当っての事前調査の周到さでは今さらではないが、アメリカの常識では必ずしもそうではない。例えば、日本ではいっぱい練列されたにもかかわらず、どのコーナーにも全く日本語が見当らない。もちろん説明書も英語ばかり。大半はチラチラと視線を投げながら前を通り過ぎていった。せっかく日本人大衆にアピール出来た商品も説明書きが英語のために理解されずに終ってしまった物も少なくないだろう。

このような外国の貿易問題に対する努力不足に日本商社は「重要なのは複雑な手続きを乗り越え貿易人の身になって商品化するのはあたり前」と言う。そういう意味ではジェトロが開設した「アクション・デスク」における、アメリカの対日貿易問題の潤滑油として大いに期待が持てるのではないか。それに我々アメリカに在住している日本人一人一人が身近なアメリカ人とのコミュニケーションの中にもっと日本の国民性を理解してもらう事と、将来、日米貿易がますます盛んになる事を考えて行く事が大切なのではないかと思う。そして、来たる五月二十二日、二十三日に、シカゴ、ボタニックガーデンで行なわれる桜まつりでのビッグ・イベント日本の踊り、音楽、武術、コンテスト等を通し一人でも多くのアメリカの人々に日本の心を理解して楽しんでもらう事を願うとともに、暗い世界情勢の中でシカゴに於いて、こういう催しを開催される日系人会や各団体の皆さんに、心から敬服するのは私だけではないだろう。（J）

ニュース短信

（ワシントン時事）下院本議は十一日、映画、レコードテープの偽造品および海賊版の規制を強化する法案を可決、大統領に送附した。同法案は偽造、海賊版作成に対し、最高五年間の懲役刑ないしは二五万ドルの罰金刑を科すことができるようにするもの。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President,
Fujio HAYASHI
General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3386 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday May 12, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

WINDY CITY NEWS

CAPACITY CROWD AT JASC RETIREMENT SESSION

A nearly capacity crowd attended the Nisei Retirement Seminar held at the JASC headquarters on May 4. Dan Kuzuhara, Department of Psychology professor at Northeastern Illinois University, spoke at length on the various aspects of dealing with problems of retirement from the standpoint of psychology.

Following the question and answer period, Seminar Chairman Kiyo Yoshimura, JASC Vice-President, announced the following schedule for the retirement seminar: May 11, 'Your Investment in the Future' with Peter Oyama, Assistant Vice-President, First National Bank of Chicago and JASC Board Member presiding.

May 18 – 'To Your Good Health' Kate Kuzuhara, formerly on the Community Placement Staff of the Ill. Dept. of Mental Health, Elaine Nemoto, Director of Nursing, Cook County Dept. of Public Health.

May 25 – 'Now That You Have Retired' Sue Lofton, Former Assistant Dean, College of Continuing Education, Roosevelt University.

OPEN HOUSE AT CHICAGO JAL NEW OFFICE

Japan Air Lines held an open house reception at its new Chicago office on the mezzaine level of Boulevard Towers North at 225 No. Michigan Avenue on Thursday, May 6.

A cocktail reception followed a traditional Japanese opening ceremony with Kozo Takino, JAL Regional Manager Midwest, presiding with other JAL officers.

JAL moved its main offices and ticket office from its former location at the Palmer House on State Street.

SUGIMOTO PRESENTATION AT THE HEIWA TERRACE

On Saturday May 15, 1982 at 2 p.m. representatives from various community organizations will be present at the Heiwa Terrace for a brief presentation ceremony of a sculpture to Kohachiro Sugimoto, former publisher of the Chicago Shimpo, co-founder of the Chicago Resettlers organization (JASC) and a long time leader of the community. The sculpture is the result of a testimonial banquet held in honor of Mr. Sugimoto and was created by Tak Murakami.

JACL SEEKS FORMER CA. STATE EMPLOYEES

The JACL National Committee for Redress, as principal community co-sponsored of California State Assembly Bill 2710 introduced by Assemblyman Patrick Johnston (D-Stockton), is seeking to locate the former state civil service employees of Japanese ancestry unfairly fired in 1942.

Johnston stated that on February 19, 1942, as President Roosevelt issued EO 9066, the California State Personnel Board distributed a loyalty questionaire to all 314 state employees of Japanese ancestry. The questionaire was issued only to those employees of Japanese descent. The opinion of the State Attorney General was that similar action questioning the loyalty or dismissal of employees of German and Italian ancestry would violate the civil liberties of those citizens. Following the questionaire, the State Personnel Board dismissed all state civil service employees of Japanese without hearings or cause.

Although the State offered to reinstate 88 permanent employees in 1947, they were requested to report to work within ten days, and only a few were notified of the Board's offer of employment.

The bill had its initial hearing before the Public Employees and Retirement Committee on April 24, 1982 and was approved on a 6-0 vote. It has been scheduled to be heard before the Assembly Ways and Means Committee on May 12, 1982, at which time the JACL will testify in support of the bill. If it is passed by the Assembly, AB 2710 will then have to go through the same process in the State Senate. Then the bill would also need the signature of the governor after passing both houses of the legislature.

If passed, AB 2710 would reimburse fired Nikkei state workers $5000 for over years, with the first payment being made in sometime in the summer of 1983. Eligible persons would have until May 15, 1983 to apply for the lost salary claim.

The JACL National Committee for Redress urged that names and addresses of those former state employers should be forwarded to the JACL National Committee for Redress, 1765 Sutter St., San Fransisco, Ca. 94115.

SANSEI ELECTED V.P. AT JR. HIGH IN EVANSTON

Peri Osako, 7th grader at Martin Luther King Laboratory School in Evanston, was elected Vice-President of Student Council. The school-wide election, originally held on April 30, ended in a three-way tie among the candidates. However, at the re-election on May 1, the Sansei girl successfully beat her opponents.

As Vice-President, Peri hopes to involve everyone in the school by instituting popular Student Council activities, such as a field day and Dungeons and Dragons Tournaments.

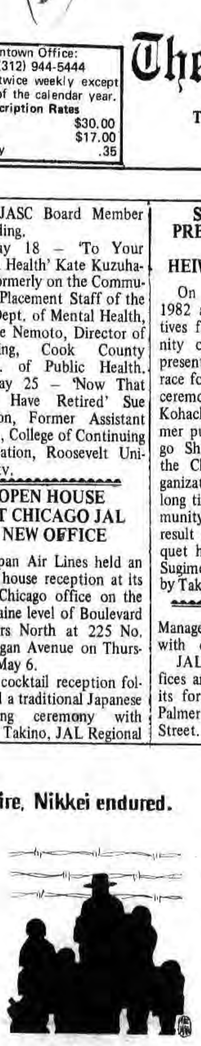
TWO LOCAL NIKKEI DECORATED BY JAPANESE GOVERNMENT

Ryoichi Miyake (72) and Richard Hiroshi Yamada (67) were among the recipients in Chicago decorated by the Japanese government on the occasion of the Emporer's birthday for their distinguished services to the communities.

Ryoichi Miyake, former professor at the University of Chiba and now residence of Chicago, for his scientific research in chemistry while at the University, was conferred the Order of the Rising Son, Third Class. Richard Yamada, president of Japanese Mutual Aid Society, Vice-President of Japanese American Association of Chicago, past president of the Japanese American Service Committee, Board member of the Heiwa Terrace, and vice-president of the Japanese American Council, president of the Japanese Ameri-can Society of Travel Agents the Order of the Sacred Treasure, Fifth Class.

MISS NIKKEI CONTEST AT BRAZIL POSTPONED TO 1983

Ted Uchimoto, President of the Japanese American Association reported that the annual Miss Nikkei Contest held in Brazil the past few years, will be postponed until 1983. The Queen Contest Committee Director Mitsuo Nakano wrote that due to the high inflation rate and adverse economic conditions in Brazil the sponsoring organization decided to hold the contest every other year.



引越
日本(から)・米国内はローサリー(アトラス)で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広―インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service ... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St. Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Part-time gardener needed for Heiwa Terrace. Call George Maruyama at 989-7333.

Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred. If interested call 321-5299.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

APARTMENT FOR RENT

East Rogers Park, 6 large rooms, heated, near transportation, lake, shopping. $420.00. Call 676-9420

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

春の園遊会の招待者を発表

奈良、山口県、東京都などの行政、教育、各省庁、財界、学界、労働、スポーツ、芸能、報道、福祉、各界功労者の中から選んだ各界功績者の中には、昨年秋、日本人として初めてノーベル化学賞受賞に輝いた福井謙一・元京大教授や、ベストセラー「窓ぎわのトットちゃん」の印税を福祉のため寄付したことなどで、高い評価を受けた黒柳徹子さん、昨年の世界柔道選手権で二階級制覇し、昨月二十九日の全日本選手権でも史上初の六連勝を飾った、東海大学院生の山下泰裕五段など話題の人も多い。



天皇陛下が催される春の園遊会は来る十八日、午後一時から、東京・元赤坂の赤坂御苑で行なわれるが、それに先だって宮内庁が招待者を次の通り発表した。

鈴木首相をはじめ各閣僚、衆・参両院議長、最高裁長官、石川、坂木、高裁長官、

＝国＝際＝放＝送＝ ラジオジャパン パワーアップへ

（読売）日本政府はこの度、NHKの国際放送「ラジオ・ジャパン」の充実、強化に本格的に取組むことになった。

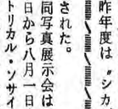
現在「ラジオジャパン」は世界十八地域に向け二十カ国語（日本語を含む）で、一日延べ三十七時間放送されている。

○○キロワット（八台）、ヨーロッパ、中東向けはそれを二台運転、二〇〇キロワットにして送信しているが、パワー不足は否めない。せめて倍増できないかと、技術、財政両面から検討をすすめている。

さらに、わが国の海外中継局はボルガのシネス一カ所にあるだけ、しかも同中継局を利用できるのは一日のうち一時間たらず。ドイツ、イギリスが世界各地に独自の中継局を備えているのとは大きな違いがある。

そのため政府としてはシネスのほかにあと一カ所中継局を設けたいと考えており、中米のパナマが候補地にあがっており、同国なら南北アメリカをカバーできるので期待が大きい。

アメリカの〝ボイス・オブ・アメリカ〟やソ連のモスクワ放送は国営事業で行われており政府宣伝が強いが、わが国の場合はNHKが実施、放送費用も総額四十億円の内約十億円を国が負担、国策事業の意味合いを持たせているだけだったが、昨年春のポーランド危機の際、現地の日本人は同国内外の通信が一時絶え、報道管制がしかれたため、時おり入るシネスからのニュースが唯ひとつの頼りだったということから、政府が本腰を入れて国際放送の充実をはかることになったもの。



国連環境会議開幕 ＝原長官演説＝

「ナイロビ時事」「地球環境の破壊を防止するため人類の英知を結集しよう」をスローガンに、80年代の世界の環境政策を協議する国連環境計画特別会議が先日、ナイロビで開幕した。

基調報告したモスタファ・トルバ事務局長は、「環境問題が解決できるかどうかは、その国の政府と国民がまずその意志を示さなければならない」と呼びかけ、さらに先進国による開発援助のあり方にも触れ「開発途上国への環境面を配慮した投資は先進国の自己利益につながるものだ」と述べ、開発援助に当たって環境面に配慮するよう強く求めた。

原環境庁長官は全体会議で一般演説を行い、80年代に取り組むべき地球的規模の環境政策について日本の考えを明らかにした。この中で長官は、(1)地球の環境保全について長期的・総合的視点から諸施策を検討する国際的な特別委員会の設置

(2)環境問題に対する世界世論を高めていくための「国際環境年」の設定―を提唱、「将来のよりよき環境形成のために世界中の努力と英知を結集しよう」と各国代表に呼びかけた。

航空書簡 三〇セント 航空便 二八セント

世銀副総裁に 女性起用 ＝創立以来初めて＝

（ヘルシンキAFP）関係筋が十日明らかにしたところによると、世界銀行は米人女性エコノミスト、アン・O・クルーガー女史を近く昇任するホリス・B・チェネリ同行副総裁の後任に任命する見込みである。世銀の首脳陣に女性が加わるのはこれが初めて。同女史は経済学会の世界的権威で二階級制覇し、昨月二十九日の全日本選手権でも史上初の六連勝を飾った、東海大学院生の山下泰裕五段など話題の人も多い。

米外交官二人に 国外退去命令

（ハンブルグ時事）ポーランド軍政当局は先日、米の駐ワルシャワ大使館員二人に十四日までに国外退去するよう命じた。同国国営PAP通信によると、国外退去を命じられたのは、ウイリアム・ゼロリス科学担当官とダニエル・ハワード文化担当一等書記官で、「外交官の地位とは相いれない活動」を行なったためとされ、PAP通信によると、二人はポーランド科学アカデミー基礎技術研究所のヘルチンスキ氏のアパートで、軍政下の科学者の言動に関する文書などを受け取っていたという。それに対して在ワルシャワ米大使館は声明を発表、米外交官二人が「外交官の身分に反する活動」を行なっていたポーランド当局の非難を全面的に否定した。同声明は、問題の外交官二人がポーランド国家の安定化プロセスに有害な活動を行なっていたとのポーランド外務省の非難を全面的に拒否する」と述べている。

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway IN
DEMPSTER
Touhy

医院

貴登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

宮城内外科・オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel: 561-6993

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬眺明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢真在品 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher 728-9835

高野山仏教会 開教使 井上 智光 940 W. Windsor 327-3289

中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条 英淳 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会 開教使 斎藤 哲秀 CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington 281-3989

シカゴキリスト組合教会 牧師 高谷和夫 日本語部牧師 エッド・ビィゲルト 701 W. Buckingham Pl 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出 謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd 348-0770

ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部 勝 524 N. Lakewood 463-5213

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST 3516 Sheffield Ave. 549-3482

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. 338-5567

ロシアンデポン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝日曜午前十一時半 CHURCH 1830 W. Devon Ave. 338-5567

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 5057 N. Hamlin Ave 463-6898

天理教イリノイ教会 会長 神五郎 毎月第二日曜午前十時 5049 N. Albany 478-8308

その他の教会

天照皇大神宮教 神の国建設神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4555 N. Albany 478-8308

生長の家集会 毎週日曜 午前十時半 421-0956

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. 338-5567

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 5057 N. Hamlin Ave 463-6898

天理教イリノイ教会 会長 神五郎 毎月第二日曜午前十時 5049 N. Albany 478-8308

生長の家集会 毎週日曜 午前十時半 421-0956

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会 日曜礼拝午前十一時 642 W. Grace St. 477-0324

〝シカゴ・フェスト〟 フランク・シナトラを 迎え入場者百万を見込む

今年で五年目をむかえる〝シカゴ・フェスト〟もシカゴの夏の行事としてすっかり定着した感がある。今年はメインステージを今までの場所から移して客席を二万五千席に増やし（昨年は一万八千席）さらに規模が大きくなる予定。

シカゴ中のうまい物とアメリカ各地のさまざまな音楽を一堂に集めて大いにシカゴの夏を謳歌しようという音楽と味くらべの夏祭り。昨年の総入場者数は八十四万三千人、市に入った純益が百万ドル。

今年は入場者数を百万人と見込んで、パーン市長も大変な熱の入れようだという。

主な出演者は、大御所フランク・シナトラが娘のナンシーとコメディアンのチャーリーカラスを連れて来市、八月十日午後七時半から公演するのをはじめリズムとブルースの〝クール・アンド・ザ・ギャング〟、今夏のツアーを最後に解散するロックグループの〝ザ・ダブル・ブラザーズ〟、ポップ、カントリーミュージックの〝オークリッジ・ボーイズ〟、その他ジャズ、ブルース、リバイバル、ロック、コメディなど盛りたくさん。特に今年は子供と、シニアシチズン向けのステージが特設される。昨年度は〝シカゴ・フェスト〟のゴミでミシガン湖が汚染され水質が落ちるなどの問題があったためシカゴ市は、会場であるネイビー・ピアの衛生設備の水漏れなどすべて修理し、出店を希望する業者に、使用上の新たな制限を加えて、できるだけ汚染を防ぐ処置をとった。

駐車場の問題は据え置きになるが、これは昨年同様グランドパーク及びソルジャーフィールドからネイビー・ピア間に巡回バスを走らせてさばく。開催期間は八月四日から十五日まで。

◎入場料

前売券…一人四ドル
当日…六ドル
シニアシチズン…一ドル

十才以下の子供は五〇セント。

韓国人 六三一八
ベトナム人 五六六
中国人 六三五
インド人 六六六
日系人 六九〇
フィリピン人 一〇〇〇
モング人 一〇〇〇
カンボジア人 三〇〇〇

×××

ミネソタ仏教会では五月十五日（土）午後五時から、ユニバーサル教会に於て「親の日」パーティーを催して、一世方を招待すると案内状が出された。一世の人数が少くなったので、「母の日」と「父の日」を一緒に祝うことになった。

×××

大河原義雄大使夫妻は五月十九日、当地を来訪されることになったので次の様なプログラムで歓迎することになっている。

同日午後二時、セントパウロ長崎姉妹市委員会およびミネアポリス茨木姉妹市委員会主催レセプション、カモド内のセンション・パウロ・ギャラリーにて。

午後七時、ミネアポリス・シェラトン・リッツ・ホテル内で、ミネソタ日米協会主催晩餐会。

和歌山県人会だより 夏のピクニックのお知らせ

和歌山県人会では恒例の夏のピクニックの予定が次の通り決定しましたのでお知らせします。

日時 七月十八日（日）
場所 イースト・リバー じま所です）

詳細は追ってお知らせ致します。

八月にロスで 二世ベテラン大会

今年も八月五日から四日間にわたって、ロサンゼルスのハイヤット・リージェンシーにおいて、二世ベテランのリユニオンが開催される。

丁度この期間にはロサンゼルス恒例の〝二世ウィーク祭り〟もあり、合衆国陸軍日系百連隊四四二部隊情報部の展示会も開かれる。

プログラムや詳細については、シカゴ二世ポストの森光アーサー氏まで問合わせるとよい。又、二世ポストでは、この大会に参加希望者は飛行機の予約などを山田旅行社及び菅野旅行社で取扱っているので、できるだけ早目に予約するよう勧めている。

さくら放送

WSBC AM 1240
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

五月十五日（土）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

五月十九日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

五月二十六日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

六月二日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

六月九日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

六月十六日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

六月二十三日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

六月三十日（日）

ボタニックガーデンに於ける桜まつりについて
内本日系人会会長に インタビュー
川口加代子

歌のゲスト
丸紅 宮原 一敏
「君は心の妻だから」

雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、婦人雑誌の五月号とリーダースダイジェストの四月号、週刊誌各種が戸栗商事社書籍部に入荷しました。

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇

新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

又、二世ポストでは、

急募

フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
富士レストラン
電話 644-6500（青山まで）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇 岩山または小柳まで

Rothery Atlas Van Lines
P.O.Box 987
Elk Grove Village ILL. 60007
(312) 437-6900

募集

教授級ジュニアおよび見習いバーテンダー フロントマン、ウェイトレス、ウェイター
紅花オブ東京（ベリンゴンシティヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

急募

・調理士
・寿司職人
・ウェイター
・ウェイトレス

永住権申請可能

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 初花（ハツハナ）二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

安求物

業務拡張に伴い 「人材を求む」

職種 顧客係
勤務地 ニューヨーク又はニュージャージー

希望者は左記まで履歴書を送って下さい。
担当者 吉田、又は JENSENまで

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。

お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は
六七三―五四八一

ミネソタ通信

大谷尚文

五月九日（日）は「母の日」には、ミネアポリス市の三日系キリスト教会は、松田卓牧師の日本人フェローシップ教会で合同礼拝を午前十一時から行い、シカゴ・レークサイド教会牧師葛原千秋師の絵話説教「虹の彼方」を興味深く拝聴した。

礼拝後、若い婦人方主催の「母の日」パーティーが催されたが約百人の出席者があって盛大だった。余興としては、児童たちの合唱、会衆の「母の日」の歌合唱、高橋夫人のピアノ演奏、須藤夫人のバイオリン演奏、沖縄と中国風唐手の実演、女児の日本舞踊、みねはる会々員達の日本舞踊などがあって一同愉快な時を過した。

×××

ミネソタ・ヒストリカル・ソサイェティーでは五月十一日午後五時から「アル・クイー知事を迎えて、ミネソタ・アジア民族写真展示会開会式が催された。同写真展示会は五月十一日から八月一日までヒストリカル・ソサイェティーで催され、一般の参観を歓迎する。

×××

ミネソタ州に於けるベトナム戦争後のアジア人の進出はめざましく、最近の調査によると、人口は次のようになっている。

韓国人 六三一八
ベトナム人 五六六
中国人 六三五
インド人 六六六
日系人 六九〇
フィリピン人 一〇〇〇
モング人 一〇〇〇
カンボジア人 三〇〇〇

×××

ミネソタ仏教会では五月十五日（土）午後五時から、ユニバーサル教会に於て「親の日」パーティーを催して、一世方を招待すると案内状が出された。一世の人数が少くなったので、「母の日」と「父の日」を一緒に祝うことになった。

×××

大河原義雄大使夫妻は五月十九日、当地を来訪されることになったので次の様なプログラムで歓迎することになっている。

同日午後二時、セントパウロ長崎姉妹市委員会およびミネアポリス茨木姉妹市委員会主催レセプション、カモド内のセンション・パウロ・ギャラリーにて。

午後七時、ミネアポリス・シェラトン・リッツ・ホテル内で、ミネソタ日米協会主催晩餐会。

世界一おいしい

ウェーター求む！
時間 5:00PM～10:00PM
月曜～土曜
電話 784～4043 松下迄
5402 N. Clark St.
レストラン コチ OPEN
アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657
☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM
日曜 10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200cc入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポッ 等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本陣子 蒲 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

「海の心」

中西亜津子

うららかな春のおとずれ家々の庭にチューリップが咲ころび、リラの花が香り、そして街路樹の若葉が毎日少しづつ色を濃くしている昨今です。

五月二日の午後は久保瀬師のもと、茶せん供養の法要がありました。長い間茶人に一服を点てさせてくれた茶せんはおろそかに扱うのも比べると痛々しく又、いとおしくて「御苦労様でした」と言わずにはおれませんでした。

さて当日のお軸について少しふれさせていただこうと思います。

「濁り水すべてを入れて海広し」

久保瀬師による句と筆を心して噛みしめたのでした。お床はひっそりとして、それでいて人の心を強く打ち茶事において下さった幾人かが後の電話でうれしい言葉を言ってくれます。ある人は日常茶飯事の出来事から、経済戦争まで、この一句が浸透するとどんなに住みよい世界になるだろう等と話をしてくれました。

「人の口に戸は立てられない」という諺もありますと「でも海の心でもって聞くのだよ」と久保瀬師はやさしく教えて下さったのです。広々とした海の美しさ、そんな女性を心に描いて「茶的な女ばあちゃん」と言われる日々を送りたいものだと考えているので、もう一句海をテーマにした句を見付けました。

「大海の心となって君の事」日本の作家・一石さんの句です。ただ感動あるのみです。

当日、タタミを運んで下さいました野尻南海氏お水屋をお願いした先生おいしいお茶を下さいました荒尾お姉さん、そして、茶友の皆様方に心よりお礼申しのべます。



夏は旅行の季節
早目に申し込みを！

雪が溶けて春が来るとすぐ夏になる。夏は旅行に最適だが、意外と計画なため、毎年どこにもいけずに雨しがっている人が多い。自分で計画を立ててみるのも一考だが、その時間が無い人のために勧められるのが、旅行会社が計画しているツアーだ。何よりも計画が完璧なので無駄がなく、安って料金も安い。その上、ガイドが付くから、万一の時にも心配がいらない。そして、連休くいけば、素適な友達もつくることが出来る。

ここで注意したい事は申し込む時日が意外に早いことだ。七月、八月だからといってのんびりしていると、定員になったのになってしまう。予定がある人は、早目に申し込むとよい。参考までに当社旅行社の夏の旅行を紹介しよう。

一つは七月三日（土）から五日（月）までのナイアガラの滝とフォード博物館へのバス旅行。夏のナイアガラはまた格別帰りにミシガン州グリーンフィールドとフォード博物館に寄るが、途中のハイウェーも見物の一つに最適だが、夏は旅行料金は大人一七五ドル、子供一二五ドルとなっているが永住権又は有効ビザ付旅券が必要なので注意。

二つは七月十二日（木）から五泊六日の旅だ。ケンタッキー州で開催される世界博を参観するわけだが、途中でケンタッキー州のリンカーンの生家やカンバーランド滝を見学、帰途にはスモーキー国立公園やケンタッキーホースパークも見学して、シンシナティーにも寄る豪華なコースだ。費用は一人四五一ドル（三人部屋）か四七四ドル（二人部屋）で、好きな方を選べる。興味のある人は直接営旅行社へ問合わせるとよい。

電話＝944-1544

日本ニュース

京都見物の外人五人がコレラ保菌者
新宿中央公園に日本一の人工滝
＝ブラジル観光団

（東京時事）十日、厚生省に入った連絡によると、ブラジルから観光旅行で来日、京都見物をしている一二三人のブラジル人のうち五人がコレラ菌の保菌者であることがわかった。同省の調べによると、このブラジル観光客はコカコーラ関連の従業員で八日午後、バンコク、香港経由で大阪国際空港に到着、京都市の都ホテルに滞在中、一行のうち一人が香港でコレラ菌の保菌者と断定され、隔離された。香港の衛生当局がその一二三人の検便を行った結果、そのうち五人が陽性だったため香港当局から同省に連絡してきたもの。

京都市は、ブラジルからの観光団のうち保菌者を発見した、との厚生省の連絡に基づき、同症状を訴えた十人について検便などの検査をした。この結果、十一日午前、四四才の女性からエルトールいなば型のコレラ菌を検出した。これで患者は二人（一人は香港で隔離）保菌者五人となった。

（読売）この度、新宿中央公園に完成した日本一の人工流は、高さ五メートル、二トンの白糸の滝をはじめ、滝の前には、高さ五メートルの噴水も併設され、完成式には、水が流れはじめると、その豪快なながめに思わず歓声をあげていた。

シカゴ ニュース
シアーズとモンゴメリーワード ダウンタウン店閉店か？

世界最大の規模をもつシアーズ・ローバック・カンパニーと、モンゴメリーワードが五月十一日発表したところによると、ステート・ストリートにある両社の百貨店を閉店するかどうかという決定までにはいっていないが、再評価する必要があると発表した。

中西部地区シアーズ・ストアのスポークスマン、ゴードン・ジョーンズ氏は再評価の理由を、ステイト・ストリートのショッピングモールが小売業対象からサービスエリアに変りつつあるためだという。

同二店は合計で、全ショッピングモールの六分の一の販売面積を占める、百万スクエアフィートを有しており、ステイト自体、一時は全米一にぎやかなショッピングセンターとして有名であったが、最近は郊外の大規模なショッピングセンターに客足をうばわれ勝ちである。しかしシアーズ関係者は、「現在の建物を有効に使える、ような企画が生まれないかぎり、百貨店を閉店する考えはない」と語っており、モンゴメリも同様閉店するプランはないと述べたが、もしこの二大百貨店が閉店すると、昨年のゴールドブラットに続いて三店が店じまいをすることになり、バーンハード・ストリートに昔の繁栄を取戻そうという計画とはうらはらに、ダウンタウンは寂れるという様子である。

海外ニュース

「愛国基金」に約四億円
アルゼンチンのテレビが募金番組

（ブエノスアイレス時事）アルゼンチンでは、マルビナス（フォークランド）諸島領有をめぐる英との紛争を戦い抜くため「愛国基金」という名の募金が行われている。それに協力するため、ブエノスアイレスのATCテレビが二四時間の愛国基金募集番組を放映したところ、現金や小切手だけで二二〇億ペソ（約四億円）が集まった。マルビナス外相はじめ、マルビナス諸島の防衛に当たっているメネンデス知事の夫人、人気歌手、俳優などが続々出演し、現金や競売に付す品物を寄附した。日本企業では、ソニーがビデオ・レコーダー五〇台などを寄附した。

生長の家見真会お知らせ

日時　五月二十三日（日曜日）
午前九時半より午後四時まで
指導　北米伝道本部日語伝道局
中津海　久博特務講師
場所　定住者会館
五四一五　北クラーク街
（モントローズの北）
五Fルーム（ランチ代金を含む）
事納金

素晴らしい中津海先生の御指導で、気分を新たにして健康、繁栄の明るい生活を学びましょう。

一般の方、初めての方も歓迎します。

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用はシカゴ新報
☎478-6170へ
御用命下さい

城間ギフト店移転のお知らせ

この度当城間ギフトショップは旧住所（北プロードウェイ五一一二番）より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物に品数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。

移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。

新住所　西アーガイル一一四四番(1134 W Argyle)
PHONE　561-5794
営業時間　火～土曜日　午前11時～午後6時
日曜日のみ　午前12時～午後5時
定休日　月曜日

婦人のひろば から

新設いたしました「婦人のひろば」は既報（四月二十八日号第四面）のとおり二週間に一回の予定ですから、ご了承願います。

城間ギフトショップ

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5.00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たつまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon―Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

はっぴ寿し開店五周年記念
飲み放題、食べ放題！
皆様の日頃の御愛顧のおかげで、はっぴ寿しも開店以来五周年を迎えることが出来ました。従業員一同心より感謝致しております。当店開店五周年を記念し、皆様のお引き立てに報いるため、左記の通り"ハッピアワー"を設け、一同誠によりをかけて皆様のお越しを、お待ちしております。尚今後共、一層のお引き立ての程お願い申し上げます。
ハッピ アワー
日時　五月二十三日（日）午後四時～九時迄
料金　一人……十五ドルで飲み放題、食べ放題
3346 N. Clark St. Tel. 628-1225
HAPPI - SUSHI

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理
八昭和電
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時半
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Out Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 ALGONQUIN RD ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹 小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，個家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
とびっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail St.
Arlington Hights, Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター，ウエートレス　• 火曜定休日

コンビネーションフードが人気の的
SACHIKO
Sango
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITICNED
巧巧樓
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m. SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPTBank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed

営業 ニューヨーク 59 West 49th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

CORRECTING AMERICAN PERCEPTION OF JAPAN

NEW YORK – A plan is afoot between America and Japan to introduce a volume of videotapes describing the "real Japan" in elementary classrooms in America, according to Tokuji Hosono, Tokyo Mainichi correspondent.

Hoping to promote a sense of true understanding between the two countries, TDK Electronics of Tokyo took the initiative in the new educational exchange program.

New York's Asia Society, a co-sponsor of the program placed the first videotape under public scrutiny. The reaction was encouraging.

It followed a day in the life of a Shinjuku elementary school sixth-grader, against the background of bustling Tokyo life.

For example, it spotlighted subways, department stores, a pedestrian-only street in Ginza, Asakusa's Sensoji temple and cram schools (Juku).

If all goes well, the Japanese company says, the tape will be presented to a total of 20 elementary schools in Atlanta, New York and Los Angeles from around this spring.

It plans to offer 12 tapes, with focus on Japan's industries, sports and leisure. The production cost of one tape is 20 million yen (about $815,000).

Former education minister Michio Nagai and critic Yoko Kirishima are supervising the program.

Kirishima said in New York that the visual textbooks would help American children to build a correct image of Japan.

HAYAKAWA NAMES US–JAPAN SENATE SCHOLARSHIP

WASHINGTON, D.C. – Sen. S.I. Hayakawa has selected Steven P. Hotelling of Camarillo, Calif. as the winner in the Japan – U.S. senate scholarship program.

Steven, winner of the scholarship, will spend two months in Japan this summer as a "member" of a Japanese family.

Funding for the scholarship, which allows each U.S. senator to select one student, was announced last May by Premier Zenko Suzuki during a visit to the U.S.

The scholarship is administered by Youth for Understanding, an international student exchange organization. The Japan-U.S. senate scholarship program has been funded for five years. It is open to high school juniors who are nominated by their schools.

BUSINESS WEEK POLL SHOWS . . .

NEW YORK–(Jiji Press) – Despite their complaints about Japan's trade policies, an overwhelming majority of American businessmen are opposed to protectionism, according to a poll in the May 3 issue of Business Week.

The poll; covering 600 of the executives of 1,200 leading companies, said as many as 72 per cent of them consider the Japanese trade policies "unfair." However, 70 per cent came out against steps by the United States or West European nations to restrict their imports of Japanese products.

The survey was conducted in April by Louis Harris and Associates inc., commissioned by Business Week.

It also showed American businessmen are "massively" in favor of a policy pressuring Japan to permit unrestricted imports of such U.S. goods as agricultural products, cars and high technology systems.

"OBASAN" WINS BOOK AWARD

TORONTO – Joy Kogowa's "Obasan" has won the $1,000 sixth annual Books in Canada Award for a first novel.

A story of Japanese internment in Canada during World War II, it has been selected by the Book of the Month Club both in Canada and the U.S. and the Literary Guild in Canada, and will be published in Japan.

L.A. HONORS NAGOYA MAN

LOS ANGELES–(Jiji)– Shigemitsu Miyake, chairman of Japan's Tokai Bank, was named an honorary citizen of this Pacific coast city.

Los Angeles Mayor Thomas Bradley conferred the Honorific title on the 71-year-old Japanese banker.

Miyake headed the municipal chamber of commerce and industry in the central Japanese city of Nagoya, a sister city of Los Angeles, from March 1974 to December 1981.

ORIENTAL ART COLLECTION TO BE SHOWN AT MONTEREY

MONTEREY–An unusual and excellent Oriental art collection gathered by private collectors of this area will be shown at the Monterey Peninsula Museum of Art.

This extraordinary exhibit of Chinese and Japanese decorative art spans over 4,000 years – from the Neolithic through the Ching dynasty (early 20th century).

Highlighting the exhibit are the exquisite imperial pieces from the Stillwell family collection.

Included in the treasure trove of Oriental art objects from more than 30 Monterey Peninsula collectors are a rich diversity of Far Eastern art chosen especially to represent the art which was commissioned by the emperors, feudal lords, mandarins and wealthy merchants in the times of the great dynasties.

The exhibit contains beautifully crafted examples of Chinese and Japanese screens, paintings, ceramics, bronzes, ivory, wood, lacquer, enamels, cloisonne, brocaded silks, brass, hardstone carvings, jade and horn.

Accompanying the exhibition is a fully illustrated catalog – "Flora, Fauna, Frogs and Fantasies" by C. Philip Cardeiro who put this unique show together.

EAST BAY NIKKEI PHOTO EXHIBIT

The Japanese Community Center of East Bay, Ca. will have exhibits of family photographs to be displayed for eight weeks at the five branches of the Sumitomo Bank (Fremont, Oakland, Hayward, Pleasant Hill and Albany).

The photo exhibits will document the Japanese American experience of growing up Japanese in America. The deadline date for submission of entries is May 29, 1982. Five cash awards of $100 each will be made for winners of photos which historically document the past or creatively interpret the present and future.

For further information and submission forms contact: JCCEB 310 Eight St. Suite 205 Oakland, Ca. 94607, (415) 763-2970. Assembly date for the photos is June 20, 1982.

KIKU ROYAL JELLY 健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル隣に"㊙空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎ウェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された お土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースの お帰りに お気軽に お立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料ご提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・ウェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
対象荷物 特長

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5 立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

日本人で初めて



"柔道世界一"の山下泰裕五段（東海大大学院）がパリでフランス・スポーツ・アカデミー賞を受賞した。同グランプリは、世界のスポーツ界で、最も活躍した選手に贈られるもので、日本人が受賞したのは、これが初めて。このグランプリは、世界で最も優れたスポーツ選手一人に与え、その栄誉をたたえるものである。これまでスキーのトニー・ザイラー、柔道のアントン・ヘーシンク、スケートのエリク・ハイデンら、世界の超一流選手が受賞している。

受賞式後の山下五段は「私にとって八一年は試合内容、技術面などからいって、もっとも充実した一年で、最高の年でした。この点をフランス・スポーツ・アカデミーが評価してくれた。非常に感激しています」と喜びを隠さなかった。

柔道の山下パリで勲章

フランス・スポーツ・アカデミー賞グランプリ

増田が負けた！女子5000佐々木に屈す

日本陸上の春季サーキットシリーズの最終戦、快晴の好コンディションで女子マラソンのホープ増田明美（八鉄千葉）に注目の女子五千メートルは、今季進境いちじるしい佐々木七恵（盛岡一高教）が残り百五十メートルでスパートして増田をかわし、16分12秒1で快勝した。

増田が国内の選手に負けたのは昨年春のデビュー以来初めて。

佐々木の台頭は、増田一人に"おんぶ"していた女子長距離界にとって明るい材料だ。

ハンマー投げまたも日本新

ハンマー投げでは、今季快調の三十六歳のベテラン、室伏重信（中京大教）が三投目に自己の持つ公認記録（71メートル72）を大幅に上回る75メートル20の日本新をマークした。室伏の日本記録は今季四度目で、この日の記録は、昨年の世界20位に相当する好記録。

プレーオフで優勝！



中島常幸

フジサンケイゴルフ最終日は、東京郊外の川奈ホテル富士コース（パー71＝35・36）で決勝18ホールが行なわれ、通算7アンダーの227中島常幸とグラハム・マーシュ（豪）が対となってプレーオフの結果、最初のホール（17番でマーシュがバンカーに落し、中島（パー）が初優勝した。中島は今季2勝目で通算11勝。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

徳川秀忠の妻

吉屋信子





一その秋、九月十一日ずれど……いたし方なき御化粧料十万石持参の千姫が桑名城主の江戸屋敷で婚礼を挙げることになって、その準備に大奥は日々大多忙だった。

婚礼の前夜は、いよいよ明日の御こし入れを前にして夜半まで大奥御殿のろう下、数知れぬ広い座敷の間ごとにあかりがあかあかと照らされて奥女中が働いている最中、どこからか一陣の風が舞い込んできて、サーッとあかりが一つ残らず消えた。同時に奥御殿の天井に烈しいもの音、矢叫びの声、鉄砲の鳴りひびきのような騒音が起る。

「アーレ」と奥女中たちはみな座敷の床に顔を伏せてふるえおののくと天井のあたりに女の泣く声が忍びやかにもれてきた。その間はどれほどの刻か……このあやしい現象に奥女中たちは手に手に雪洞（ぼんぼり）を持ち、なぎなたを抱えた大奥守護の侍衆も、おっ取り刀でかけ付けたが、別に曲者らしき人影は一つも見えなかった。この奇異なちん事に、千姫の母みち子はお清の間にこもり仏壇にとう明をあげ数珠を手にしてひたすら姉の霊の方と秀頼への回向をして涙ながらに……。

「さぞかし御無念とは存ずれど……いたし方なき仕儀おゆるし下されよ……ひたすら、ただひたすらおゆるしを……」

みち子はわびて泣いた。

ところへまたもや、容易ならぬ情報が江戸城の表御殿と大奥を震がいさせた。

「坂崎出羽守むほん、明日千姫さま御こし入れの御こしを奪い取らんと家臣を集めて評議のよし」

将軍秀忠は直ちに坂崎出羽守成正に切腹、一家を断絶させた。原因は五十男の出羽守が千姫に恋着したもの狂いとも、彼が将軍に進言した京の公家と千姫の縁談を踏みにじったためと伝えられている。

ともあれ千姫の再婚にはのろいの影がまつわっている。彼女の嫁いだ本多家は翌年桑名十万石から播磨姫路十五万石に転封、千姫も良人とともに姫路の美しい白鷺城にすんだ。

この元和三年十一月二十一日に十四歳の竹千代は祖父の家康のごきげんの西丸に世嗣の資格で入った。

つづく……

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日（土）…午前9時菅野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日（日）…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日（月）…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費（2泊）、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944–5444

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St 3rd Floor Chicago IL 60601
(312) 782-0553

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm–10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
広告・求人
478-6170

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE: 312 640 6490/CHICAGO 569 2991

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン観光 ロッキー 団員募集
主催 日本観光 裏日本観光 日系市民協会
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル 九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944–27330

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 欧日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八八号（一） （ISSN 0009 370X） 一九八二年五月十九日（水）

ブラニフ航空倒産

全米第八位航空会社 不況と値引き乱戦 破産法適用で会社再建

〔ニューヨーク時事〕米大手航空会社ブラニフ・インターナショナル社のパットナム会長は十三日記者会見し「連邦地裁に連邦破産法第十一章（裁判所の保護による会社更生規定）の適用を申請した」と倒産を公表するとともに、「会社は清算せず、旅客機などの資産を維持して再建を図る」と語った。

ブラニフは米第八位の航空会社で、三年間の赤字経営を続けた末、多額の負債をかかえて資金繰りがつかず倒産したもの。負債額については同社は確認していないが、七億三千万ドル～七億四千万ドルといわれる。米大手航空会社としては最初にして最大の倒産である。

〔景気後退と政府の航空業界に対する規制緩和に伴う過当競争の影響のほか路線拡張政策がウラ目に出たものと見られる。

同社は十二日に運航の全面停止と従業員への自宅待機命令を発表していたが、二百二十五人の管理職員を再建のために残し、八千人の従業員を整理することになった。

主力市場の一つ、南米路線はイースタン航空に引き継ぐことで、すでに合意が出来ており、南米関係の一千二百人の従業員はそのまま就業を続ける。イースタンは直ちに南米路線の運航を始めるとしている。またデルタ航空はブラニフの欧州路線の引き継ぎを関係当局に申請した。国内線の予約客については「パン・アメリカン航空をはじめ各社が引き受けを表明している」〔破産法の下でどのように債務処理を進め、再建を目指すかについては明らかにされていない。パットナム会長は「再建会社が どのような形態になるか、社名をどうするかはまだ言えない」としており、メドは立っていないようだ。

〔ロンドン時事〕サッチャー英首相は十六日、一時帰国中のパーソンズ国連、ヘンダーソン駐米両大使を招き、デクエヤル国連事務総長が進めてきた国連事務総長が進めてきたフォークランド紛争調停工作について詳しい報告を聞くとともに、今後の対応策を協議した。

これには、〝戦時内閣〟を構成する主要閣僚らも出席し、今後も国連の調停工作を信頼してこれに協力し、戦闘拡大を差し控えるか、国連に見切りをつけて、いよいよフォークランド本島上陸作戦で武力による同諸島奪回にふみ切るかの重要問題を検討したものとみられる。この日の会議の結果は明らかにされていない。

〔読売〕東京から南へ約千キロ、小笠原諸島の西之島沖に、日本列島の〝子〟として西之島新島が誕生したのは今から九年前。昭和四九年六月に市中央区、ビル経営、進藤タツ生氏（54）の長女久美子さん（22）。筑紫女学院高を出て九州産大を一年で中退。スポーツ好きの明るいお嬢さんで千代の富士とは二年前からの交際、この夏場所前に話がまとまった。

大相撲の人気横綱千代の富士（26）＝本名・秋元貢（ミツグ）北海道出身、九重部屋＝の婚約が決まった。相手の女性は福岡発表されるが、挙式の日取りなどは未定。



博多美人の久美子さん
ウルフ婚約者



千代の富士関

千代の富士が婚約

〝西之島〟がリングになった



日本列島の〝末っ子〟

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 沼野 甲州正宗 千両

日本速報

ニッポン・レポート 「日本人刈り余話」

伊藤 一男

私が編集長をしているシカゴ新報東京支局長

季刊「海外日系人」第十一号の締切りが終った。全八十八ページ、うち本文六十八ページ半のうちほとんど私が書くのだから難業苦行である。

この中でいくつかの中心記事があるが、今回はロサンゼルスにおこった不法日本人の逮捕問題にふれた。外務省の集計では一月から三月までの間に、事実上、移民法違反で国外退出した日本人は合計三十人に上った。捕って調べられたのは百人以上となった。はじめは捕ったのは三十人と操作し、ブラニフ乗客の予約を取消し、営業を妨害したサボタージュの事実があるとして、三億ドルの損害賠償を要求する訴訟を起こすと発表した。これに対してアメリカン・エアラインの社長ロバート・クランデル氏は何の見解も発表していないが、同社スポークスマンのハネイ氏は、「我々は乗客予約システムを不法に、又は、非倫理的に操作し、ブラニフ乗客の予約を取消し、営業を妨害したサボタージュの事実があるとして、三億ドルの損害賠償を要求する訴訟を起こすと発表した。これに対してアメリカン・エアラインの社長ロバート・クランデル氏は何の見解も発表していないが、同社スポークスマンのハネイ氏は、「我々

コンピューターで営業妨害 ブラニフ、アメリカン航空を訴える

ブラニフ、インターナショナルのマーケティング重役サム・コーツ氏はアメリカン・エアラインがコンピューターによる乗客予約システムを不法に、又は、非倫理的に

ニッポン・レポート 「日本人刈り余話」

伊藤 一男

私が編集長をしているシカゴ新報東京支局長

季刊「海外日系人」第十一号の締切りが終った。全八十八ページ、うち本文六十八ページ半のうちほとんど私が書くのだから難業苦行である。

この中でいくつかの中心記事があるが、今回はロサンゼルスにおこった不法日本人の逮捕問題にふれた。外務省の集計では一月から三月までの間に、事実上、移民法違反で国外退出した日本人は合計三十人に上った。捕って調べられたのは百人以上となった。はじめは捕ったのは三十人と

いわれていたが、退去させられたのが三十人であった。

日本摩擦の大本はデトロイトではなく加州にあるというから、こんどの日本人刈りは何やら象徴的な事件であった。しかし、これらの日本人は不法とか違法で片づけるのにはいささか問題を残す。

日本人刈りの理由は、高い失業率にあえぐアメリカの職場を奪うからだとされるが、果して食堂の汚れ仕事をアメリカ人がやるのだろうか。さらに失業率の高いのは当然職がなくて困っているものほか、仕事をしたくなくてブラブラしている者もけっこういる。

貰えを不法日本人にするのは筋違いという論もある。そういえば、戦前の日本人社会は密入国者の巣といっても言いすぎではなかった。

全体の三十パーセントが密入国者であった。中には東郷平八郎とか何とか弁慶と改名？して、もぐりこんでいたものもいる。

戦後、これらの人々も永住権が認められ青天白日の身となったのだ。このように歴史的にみてくると、是とか否などと一体何を基準にしていうのか判らなくなる。

おそらく戦前の古いシカゴ日系社会も密入国の流れ移民で形成されていたのであるまいか。ニューヨークもフィラデルフィアもまたデンバーも同様であったろう。とくにデンバーはメキシコから潜入した日本人が北上しての溜り場であった。

中南米へいくと、この種の人々がひとく目立っている。これを私たちは不法者などといわず準移民と呼称する。参目、ゆうゆうと生活している一世の中にも準移民出身者がかなりいるはずである。

商社マン、駐在員、学者留学生で何れ機会があれば永住権をとろうとしている方々もやはり準移民である。日本の外務省文書にも「準移民」と明記されている。

国連大使とサッチャー首相が「和平対策協議」

はこの問題に関して責任を持たないし、それに応じるほどのものではない」と告訴を無視した態度をとっているが、テキサス州の大陪審と、航空局はアメリカン・エアラインを調査中である。

国鉄大使と サッチャー首相が 「和平対策協議」

国鉄週末の停電 十万人の足奪う

△京三製作所は米国鉄道旅客輸送公社（アムトラック）が計画している米東海岸の新幹線建設にコンピューター利用の列車集中制御装置（CTC）を技術輸出することに成功し、十二日、東京で米クライスラー社との間で契約調印した。米への鉄道技術輸出はこれが初めて。総額三一〇万ドル。（時事）

△小坂東工大教授によると、二つの島が合体したのは新しい噴火による溶岩や火山灰の堆積ではなく、新島を形作る噴石が海流や風で運ばれ、北に向って開いていた湾の入口に堆積したためだという。（時事）

週末の十五日夜、国鉄上野駅で架線事故があり東北、上越、信越、高崎の各線が上下線とも全面的にストップ。このため上越線特急など八十五本が大幅に遅れたほか、尾久～西日暮里間で立ち往生した電車の乗客約五百人が線路上を歩き出す騒ぎとなった。

約三時間後各線とも運転を再開したが、ダイヤの混乱は終電車まで続き、土曜日の夜、通勤客約十万人が足を奪われた。

ホームに乗客があふれた上野大宮駅では、日ごろの〝たるみ国鉄〟への怒りも重なって、いら立った乗客が駅員につめ寄るなど、一時は険悪な状態となり、警視庁や埼玉県警の機動隊までが出動した。

（17）日）の（東京（外）為）○234円20銭で終了

引越

日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3387 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday May 14, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

JASC TO HONOR CO-FOUNDERS



A special awards program will highlight the 35th anniversary and the 1982 annual meeting of the Japanese American Service Committee, to which all JASC members, their spouses, and friends are invited.

The event will take place at 6 p.m. Saturday, June 26, at Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence. In addition to the awards program, the event will feature a catered Japanese boxed dinner and a slide presentation on JASC's 35 years of service.

JASC President Arthur T. Morimitsu said: "We want to take this occasion to honor such organizations as the American Friends Service Committee and the Brethren Service Committee which played important roles in helping evacuees relocating to Chicago areas from various relocation camps. We also want to recognize such men as Kohachiro Sugimoto, retired publisher of the Chicago Shimpo and Harry K. Mayeda, who helped found our organization and became its first president."

Morimitsu urged all friends of JASC to mark their calendars so they could attend the special event.

Co-chairpersons for the event, Tom Mura and Kazuko Lehrman, said the dinners will be kept below $5 so that everyone could attend. Special lowered prices will be given to senior citizens.

They emphasized that special seating will also be provided to those JASC members and friends who wish to attend the meeting but who prefer not to have the boxed dinner.

RETIREMENT DINNER FOR NISHIBAYASHI

Chicago Nisei Post members and American Legion representatives will have a retirement dinner for Nick Nishibayashi, long time member and mainstay of Chicago Nisei Post 1183. Nishibayashi, a former 100 Bn. veteran from Honolulu, who has been confined by a severe illness, will be feted at the Chiam Restaurant on Sunday May 23, with cocktails starting at 4 p.m. Dinner at 5 p.m. Reservations will be accepted by Arthur Okawa, 975-2368, or Art Morimitsu, 478-1534. Donation is $15 per.

KATANO NAMED NATIONAL MERIT SCHOLAR



Ken Katano, son of the Gary Katanos of 6225 N. LaCrosse Ave. won the $1,000 National Merit Scholarship. Ken is a student at Von Stueben High School and plans to major in computer engineering. He is class salutatorian and has been school newspaper editor, student council vice president, senior service organization president and a member of the chess team, the debate team, National Honor Society, videotape crew and senior class cabinet. He also won the Math Talent Search Award. Katano's award is supported by unrestricted Merit Program funds, including grants from corporate and business organizations.

TWO IMPORTANT JAPANESE PREMIERES AT ART INSTIUTE FILM CENTER

The Film Center of the School of the Art Institute has scheduled two important Chicago premieres of Japanese films in May and June. Mikio Naruse's highly-acclaimed "When a Woman Ascends the Stairs" will be shown on Friday, May 28, (5:30 and 7:30) and Sunday May 30, (2:00 and 4:00); Midori Kurisaki's "The Love Suicides at Sonezaki" will be screened on Friday, June 11, (5:30 and 7:30) and Sunday, June 13, (2:00 and 4:00). These programs will be held in the theater of the School of the Art Institute, Columbus Drive and Jackson Boulevard, Chicago. Single admission will be $3.00; for more information, contact Richard Pena at 443-3733.

COMMUNITY ACTIVITIES IN MAY

May 1 – 16 Lilac Festival, Lombard.

May 15-16 10 a.m. – 6 p.m. Nisei Post Rummage Sale at JASC, 4427 N. Clark.

May 16 CJBBA Jr., & Sr., Judo Tournament. 777 Barlett Rd. Streanwood, Illinois.

May 18 (Teus.) 7:30 p.m. – 9:30 p.m. Japanese Seminar Series "To Your Good Health" at JASC.

May 22–23 Sakura Matsuri at Chicago Botanic Garden. Saturday, 11 a.m.– 5 p.m., Sunday, 11 a.m. – 6 p.m., Queen Contest at 5 p.m.

May 22 (Sat.) and 23 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker, 7 p.m.

May 25 (Teus.) JASC Seminar Series "Now That You Have Retired" at JASC.

May 29 (Sat.), 7 p.m., and 30 (Sun), 2 p.m., Wakayagi Notori Hiro 20th Anniversary at Mather H. S. Auditorium.

May 30 (Mon.) 11 a.m. Memorial Day Service at Montrose Cemetery.

From behind barbed wire, Nikkei endured.
We seek and need your support for Legal Redress.
An Issue for All Americans
National Chairperson William Hohri
NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS
Please send tax-deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL. 60660
鉄柵の中より
この国を 抱きとりて 疑はず
千九百四十三年

CONDOS FOR SALE
8¾% 7 YR. MORGAGES!
Condominium homes at both locations include new: carpeting, painting, kitchen cabinets, countertops, sink, range, refrigerator, and flooring.
GRANDVILLE COURTS
1 & 2 Bedrooms From $34,300.
2035 W. Granville
Between Damen and Hoyne (6200 North)
Open every day 12–6, Closed Tues.
Call 334-0495 or 642-6301
NORWOOD COURTS
2 Bedrooms From $42,060. Only 7 Left
6126 N. Damen
Open Fri.-Mon. 12–6
Call 334-2706 or 642-9508

ENGLISH CLASS
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca,
996-8098

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring–sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred. If interested call 321-5299.

Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.

Part-time gardener needed for Heiwa Terrace. Call George Maruyama at 989-7333.

APARTMENT FOR RENT

East Rogers Park, 6 large rooms, heated, near transportation, lake, shopping. $420.00. Call 676-9420

4700 N. 3600 W. 5 1/2 rms. No pet. Call after 5p.m. 539-8029

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625

30.00 per year 17.00 for 6 Months

● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone

海外日系人協会常務理事 シカゴ新報東京支局長 伊藤一男氏来市

＝来月六日（日）午後＝

海外日系人協会常務理事で、季刊誌「海外日系人」の編集長であり、シカゴ新報東京支局長として本紙に「日本レポート」を掲載しておられる伊藤一男氏は、日系人問題の調査と海外日系誌の記事取材の目的と、同時に、シカゴには兼ねて依頼していた「シカゴ日系人誌」の続編の編集打ち合わせと、シカゴ在住の一世および二世の自叙伝の編纂の打ち合わせを兼ねて、来る六月六日（日）UA二四〇便で午後四時一〇分、デンバー経由、オヘア空港に到着されることとなっており、シカゴには十六日（水）までの約十日間滞在の予定である。この際、シカゴ在住の方々で、貴重な資料、写真等保存しておられるならば、シカゴ日系人会事務局・菅野武雄幹事迄連絡して下さるよう願っている。尚、伊藤氏に連絡・面接を希望の方は、菅野旅行社＝電九四四一五四四四に電話されたしとのことである。

ソニーの西山氏 ノースウェスタンで講演

この度、ノースウェスタン大学日米関係研究センターとジャパン・トレード・センター（JETRO）が、ソニー・コーポレーション・インターナショナル部門の重役・西山千氏を招き、来る五月二十一日（金）ノースウェスタン大学で「コミュニケーションと言葉の役割り」について講演会を開催する。

ノースウェスタン大学の日米関係研究センターのディレクター・ウェルク氏も「西山氏は、日本で最も明瞭に意思の伝達ができるスポークスマンである」と高く評価している。

西山氏はアメリカ生まれで、ユタ・ユニバーシティーに学び、一九三五年に日本に帰化、一九四五年から七二年にソニーに入社するまで、東京でアメリカ大使館や他の同盟国へのコミュニケーション・アドバイザーとして活躍、多くの翻訳書があり、エッセイなどの著書も多い。又、西山氏がアメリカのアポロが月面着陸した時の模様を同時中継により日本全国に放送したことは有名である。

今回の講演会には同大学の学生や職員もちろん広く一般の参加を望んでいる。

日時 五月二十一日（金）午後二時より

場所 Guild Lounge, Scott Hall Northwestern University 601 University Place Evanston

入場無料、講演終了後、引き続いてレセプションがある。

15才のギャングメンバーに 殺人罪で35年の刑

去る五月十四日、刑事法廷のポンペイ裁判官はラテン系のストリート・ギャングメンバー、アレックス・ミューラー（十五才）に対して、暴行・殺人罪で懲役三十五年の刑を言いわたした。

アレックスは昨年三月十九日、夜十時半頃、バイブル研究会帰りの少年レイモン・ティリス君（十三）に「お前はどのギャングメンバーだ？」と問いかけ、レイモン君が無事に通してほしさに「ラテン・キングさ」と答えたところ自動車用のジャッキで殴りつけ死亡させたもの。

○○○○○○○○○○○ 「JSACリーグ」いよいよ開幕

絶好の野球 日和となった五月十六日、クレランド球場では、JSACリーグの開会式が行われた。

内本会長の野球ばかりでなく、シカゴ日系社会のあらゆる分野で活躍してほしいとの挨拶の後、前年優勝の「志乃チーム」田村監督、大槻主将より優勝旗、大トロフィーが返還され、選手を代表して本間選手の力強い宣誓ののち、内本会長の始球あざやかにきまって、プレイボール、いよいよ三カ月にわたる熱戦の火ぶたが切られた。

「ロン・オブ・ジャパン 8－6 やな世」

△勝投＝谷口△敗投＝畠山－－終始緊迫した試合が展開されたが、まだゲームになれない「やな世チーム」が2点に泣いた

「志乃21－6乾杯」

△勝投＝有山△敗投＝中島△本＝脇山

「志乃チーム」住年の名選手、坂井、本間選手の巧守好打が光り、紅い声援も空しく「乾杯チーム」のコールド敗け。

中西部仏教会便り 敬老の日変更お知らせ

同教会日曜学校の生徒により計画されている敬老会は五月三十日の予定でしたが、同日は若柳流新名取り披露公演があり、生徒の中に出演者があるうえ、肝心のお年寄りの中に披露公演を観にゆく予定の人が多いので六月に変更。

詳しい日時は追って発表します。

世界一おいしい

ウェーター求む！

時間 5:00PM～10:00PM 月曜～土曜

電話 784-4120 松下迄

5402 N. Clark St.

レストラン コチ OPEN

アメリカ情報を一冊に掲載

Come to America

中西部仏教会 ご利用下さい

料金

日英両語とも

一週間（二回発行）三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル

▽料金は原則として前納

申込みは 電話四七八－六一七〇

貸

家具付大きな三室アパート、冷房つき、ペットと子供お断り、月三百ドル、即日入居可能

電話 五四五－三八二三

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯

電話 六四〇－六七〇〇

岩山または小柳まで

急募

フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談

ロン オブ ジャパン

東オンタリオ街二三〇

電話 644－6500（青山まで）

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス

富士レストラン

西レーク街七六

電話 三六八－八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター

初花（ハツハナ）

電話 二八〇－八二八七（午前十一時－午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。

紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）金子まで

電話 六三四－〇六七〇

急募

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり

はっぴ寿し

電話 577－4400又は528－1235

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス

富士レストラン

西レーク街七六

電話 三六八－八五五二

シカゴ新報 「要求欄」をご利用下さい

料金

日英両語とも

一週間（二回発行）三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル

▽料金は原則として前納

申込みは 電話四七八－六一七〇

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。

お問い合わせは電話で

電話 六七三－二七五三

返事のない場合は 六七三－五四八一

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分

うまさのびん詰

お母さんのだし

キッコーマン かつおだし

200-ぴん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます

お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's

Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品

◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等

◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切

◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切

◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。

◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。

J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関

A-1 SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel. (312) 860-1037

シカゴ司友会創立20周年記念 若柳流新名取披露公演

日時 一九八二年五月二十九日（土）午後七時半開幕

〃 五月三十日（日）午後二時 〃

場所 スティーブン・マーサ高校講堂（市内リンカーン街五八三五）

演し物 京人形、江島生島、菖蒲浴衣、浅妻船、まねぎ猫、田植

新名取 若柳友（市東千恵子）若柳司照（武田佳子）若柳司真（小川真貴子）若柳司舞（増岡由美）若柳司風（菊田陽子）

入場料 以上順不同

寄付五ドル（十八才以下の子供と、六十五才以上のシニアシチズンは二ドル五〇セント）

入場券は左記にて用意しておりますので、皆さま方多数のご来場を司友会一同、心よりお待ち申し上げております。

・司友会（内本宅） 5515 N. FRANCISCO 275-6660 275-6760

・菅野旅行社 17 E. OHIO 944-5444

・司友会メンバー

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科

月曜日から土曜日 診療日

Tel. 827－7262

294 Highway N DEMPSTER Touhy

2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL

HANA TO YOKO 花柳子

Floral designs for any occasion

何時でも何処にでもお花をお届け致します

Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style

Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection

YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640

☎ 56 -0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足をモットーとする店

配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店 Diamond Trading Co.

913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21

国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切

その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。

開店時間 週日 9 30AM～6 30PM 日曜 10AM～3 PM

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記

副会頭 双葉会々長 渡辺義勝さん（四八才）（米国伊藤忠商事シカゴ支店長）



渡辺さんは、一九三三年九月、富山県富山市で代代の地主の家に、男三人女三人の六人兄弟の三男として生まれた。

小学校にあがるまではとても身体が弱く、母親に迷惑をかけた。少し肺が悪く、遠出をすると熱が出たりした。

小学校に入ってからはだんだんと健康になり、腕白坊主と一緒に良く遊んだ。田舎なので、田圃や水田に小川があり、メダカやザリガニを一日中取って、夕焼けを見ながら帰るという絵になる様な美しい自然の中で、のびのびと育つ。

一九四五年二月、長男が戦死した。前年の夏、志願して海軍の機関兵となり、舞鶴湾で訓練を受けていた兄が、いよいよ出兵する時が来たので、父親と一緒に汽車に乗り見送りに行く。その時、兄が、四人乗りの潜航艇を指さしながら、「あれに乗っていくんだ」と悲壮な覚悟で語ったが、案の定マニラ湾で敵艦に体当りして戦死した。

小学校六年生の夏、一九四五年の七月三十一日の真夜中から八月一日の明け方にかけて、B－29の爆撃を受けた。

富山市に、軍需工場があったので、そこに、アメリカ軍が集中攻撃を仕掛けた。親子焼夷弾が嵐の様に降り、木造の家は丸焼けになった。

市民は、皆郊外に逃げた。母親は妹を背負い、自分達兄弟は走って逃げた。

ある所に行くと、貨車が止まっていて、道を塞いでいた。貨車の下をくぐって線路を渡ると、母親とはぐれてしまい、子供心に心細くなったが、親子焼夷弾が空を真っ赤に照らす美しさに怖さも忘れて見とれていた。

しばらく行くと、田圃の脇に小さな川があった周囲の家が焼けて火の粉があがり、暑くて仕方がないので、水の中に入ろうと川の近くまで行くと偶然そこで、母親に逢うこれぞ神の御引合わせと喜びあった。

川の水の中に入り、防空頭巾をかぶり、一晩中暑さをしのいでいた。

朝になると、川の水で腹が冷えて、腹痛がした。空腹で、腹痛でやるせなく、その時、戦争はひどいものと心から感じた。

親戚の人が、心配してにぎりめしを持って来てくれたので、それを食べて腹をいやした。

親戚の家で家族全員無事に会う事が出来た。

そこで終戦を迎える。

将来エンジニアになろうと、旧制最後の工業学校の電気科に入る。電気技師になろうと思っていた。三年生の時に新教育制度が実施され、新学区制が施かれ、一度、最寄りの新制高等学校併設の中学校に入学することになる。普通高校だったが、そのまま残る。現在の中部高校。そして四期生として卒業。高校では、英語同好会に入り、活動した。

また放課後は、クラスの仲間と神通川に泳ぎに行った。急流に逆って、中洲まで競争する。水は冷たく、そして澄んでいた。時々、橋の上から川の中に飛び込んだりもした。

大学受験の勉強も良くやった。

一九五三年一橋大学経済学部に入学。

一～二年が前期、三～四年は小平分校で学ぶ。

ここでは、専門にこだわらず、自由に勉強が出来た。四人一部屋の寮に入った。当時は食糧難の時代で、食事が満足に食べられなかった。麦飯を食べ、それにみそ汁とタクワンが普通で、卵や納豆があれば最高の食事というところ。

好運にも、地方出身者が寮に居て、休みに田舎に帰り、食料を持って来たりしたので、それを自炊していた。試験勉強になると、当番制で夕食をつくる。皆腕自慢の物を作った。焼き鳥を作るとわざと扇であおいで、他の部屋まで臭いを送って仲間の腹の虫を鳴らしたりもした。得意なのはスープで、肉屋から骨を貰って来て、ぐつぐつ煮込んでつくった。自由で、校風通り、良く学んだ。

近くにサツマイモ畑があり、そこを「命の森」と命名。その先に雑木林があり、津田塾大まで続いていたが、そこを「哲学の森」と命名し、腹がへるとイモ掘りをし、また時折り、森の中で哲学瞑想に耽った。

クラブは、歌舞伎研究会に所属し、毎月一回歌舞伎を観賞し、印象を話し合った。

墨田川の向島に、大学のボート合宿所があり、ここで、クラス対抗のボートリレーがあり、八人乗り（エイト）や四人乗り（ナックル四）のボートで競争をやった。また、隣りに東京大学のボート部があり、年に二～三回対抗試合をした。

また、寮生はこぞって夏休みにはボートを漕いだ。向島から有楽町を通り、浜離宮まで漕いで行った。

三～四年の後期は、前期と違い、国立（くにたち）で勉強に励んだ。中山伊知郎学長のもとに、十～十五名のゼミナール形式で、世界経済貿易論で有名な赤松要教授のゼミに入った。当時、東大がマルクス経済学で、一橋は近代経済学が盛んだった。

後期のクラブは、国際部（英語同好会のようなもの）に入り、英語劇をやった。

慶応、早稲田、立教との英語劇大会があり、神田の一橋大学講堂で行なった。出し物は、オニール作の「ニレの木陰の欲望」だった。またシェイクスピアの悲劇「オセロ」もやった。その時の独特な言い回しは、代々木に住んでいた英国人、ブラント先生に習った。

一九五七年卒業。卒業論文は「ビグーからサミエルソンに到るまでの厚生経済理論の展開と発展」

同時に、伊藤忠商事に入社。金属鉱山部の鉄鋼課に配属になる。東南アジア、特にインドとの貿易が主だった。

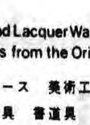
一九六二年マニラの駐在所に二年間駐在した。この時は通商条約停結前なので三カ月しかビザが取れず、三人が交替で勤務した。単身赴任。

一九七一年一月、ユーゴスラビアに駐在となり家族と共に赴任。チトー大統領の時代。世界中が造船ブームで、ユーゴスラビアの四大造船業者に造船用厚板を納入した。

造船所は海岸線にあったが、そこは観光地でもあった。出稼せぎからの送金と、観光で生計を立てている貧しい国なので苦労したが、風景の良い所でのびのびと生活が出来た。

一九七五年に帰国。

つづく…



医院

産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928

小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W. Dempster St. Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel:561-6631 Res: 256-0291

李敏子産婦人科医院 M. LEE KANG M. D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, ILL. 60067 Tel: 991-1400

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608

歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S. 5962 N. Lincoln Ave., Suite 1 Chicago, IL, 60659 Tel: 728-8180 334-7700

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176 West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利祐敬 ☎ 334－4661 1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢真在品 同 高橋俊浄 ☎ 728－9835 1737 W. Rascher

高野山仏教会 開教使 井上智光 ☎ 327－3289 940 W. Wirdsor

中西部仏教会（西本願寺） 開教使 丸条英淳 心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会 開教使 斎藤哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348－2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281－3989

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 牧師 エッド・ビィゲルト 701 W. Bockingham Pl ☎ 549－9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. ☎ 348－0770

キリスト長老教会 牧師 日比野正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. ☎ 549－3482

ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463－5213

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤敬 礼拝日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630W. Devon Ave. ☎ 338－5687

その他の教会

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany ☎ 478－8308

生長の家集会 毎週日曜午前十時半 901 W. Sheridan Rd 第二日曜午前十時半 2921 N. Halsted St. 第四日曜午前十時半 3927 W. Addison St. ☎ 421－0956

天理教 ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. ☎ 472－8892

天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463－6898

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477－0324

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. ☎ 274－9405

シカゴ日本人共済会 会長 山田寛 幹事 金本豊 1433 W. Leland Office Tel 769－2226 Residence 728－8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203

こまやかなおつきあい たくきん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236－9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236－3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048.

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago Clark Street at Chicago Avenue Chicago, IL 60610

MEMBER F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ 三菱銀行 シカゴ支店 THE MITSUBISHI BANK, LTD. 115 S. LaSalle Street 21st Floor Chicago, Illinois 60603 ☎ (312) 263-2522

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603

Reception	(312) 368-3000
Remittance	(312) 368-3020
Loan	(312) 368-3013
New Account	(312) 368-3034

川柳

シカゴ川柳吟社

雑詠　望月悟朗選

特選

八十路生きる杵をしめ直す　原田早苗
有意義な一歩踏み出す初層リチャージも効かず消えず行く虹の色　田中安江
子の玉強通し悲しく別に住み人指し指とかく他人の指を指し生き抜いた郷愁今は孫九人　岡山如風

客位

泣いて又出直す今日の旗の色　美涼
病みついた妻の座貰いかく茶碗　茂子
父の腿嚙る歯只今矯正中　亜津子
甦る意欲を抱いて初句会　早苗
層掛けかえ新しい夢を盛り　安江

秀吟

戯（たわむ）れの生活は要らぬ定年期　白馬
英文の返事老女の一と苦労　須美
新調を着る日の笑顔甦れる　南海
日本品排斥すれば穴一つ　久子
骨壺を抱けばくもり逃げて行く　涼子
病状の全部を医者にうちあげず　ゆたか
相共に老いて苦もなくカルタとり　闘子
好きだから視線を避けて席をとり　紅女
丸腰の日本強める円パワー　無名
掘り籠で生きて前進墓掃まで　白馬

佳作

寒暖計見てから寒い様を立て　露角
川柳の楽しみあって恍惚（ボケ）をさけ　須美
病床で今日も又暮れ寝正月　闘子
日々三度仏の前で手を合わせ　如風
シグナルがあり安全な道にのり　美涼
テレビからテープ撮るのが何故悪い　無名
暮正月節約ムードで子等不服　ゆたか
暖冬の夢をツンボ超寒波　泉太郎
レーガンの敬国税法トップ過ぎ　〃
ふと我にかえる時間のレモンティ　亜津子
六十の手習い通り筆を持ち　南海
検挙してゆっくり泥を吐かす気か　久子
さびしくてつぎつぎ缶ビール空けてゆく　涼子
降参や六十路の我にも希望あり　〃
大正も遠くなった春迎え　紫苑

選者吟

口笛を吹かぬ少年何処へ行く
今日の日の無駄を落胆に佇ち疾やし

ひとりごと

いつの間にか、木立が緑を呈している。所々にマグノリアの花や、まるで日本の梅や桜を想わせるのであるが、そうではない。名前の判らない白やピンクの花も満開である。赤じそのような葉のついた木、ライラックのすず蘭、一風景画をながめているような七十歳を越えた老女である。何んともさわやかな気候になったものだ。自然の風物に、より一層気がひきつけられるのであろうか。

年といえば、レーガン大統領は、七十歳というが、何んと若々しいのだろう。人一倍、健康に注意しているのだろうが、地位とお金のある人は、こわいもの知らずで、自信に満ちており、気も若くなるのであろうか。

先日、テレビで、W・クレメンツ・ハントンというシカゴの億万長者の八十歳の誕生日パーティの模様を見せていたが、コールマンひげの、そのおじいちゃんは、髪を染めているのかどうかは知らないが、とにかく真黒で、全然、年を感じさせない歩きぶり、「わしは九十七歳まで現役でがんばる」と、のたもうた。

「PMA・オールザウェイ」（ポジテブ・メンタル・アテチュード・オールザウェイ、つまり、積極的精神の姿勢をとることが、この人の人生におけるモットーであるというのだ。

ある信念を貫ぬいて生きている年寄りとは、この年を感じさせない人でも、まるで七十歳を越えた老けてみえる人と、七十歳だといっても、青年のように若々しい人たちもいるということかそれぞれのバックグラウンド、育ってきた環境、経済的状態、日常の食べもの、大いに左右するのであろうが、目標を持ち続けて生きるということが、人生の一生に張りを持たせ、老いを感じさせないのかも知れない。どんな小さなことでもよい、何んでもいいから、「死ぬまでに、これをやり遂げたい」というものを持つことは、大事なことではなかろうか。とはいうものは易しいようで実は難しいのだろうと思う。「言うは易しおこなうは難し」になってしまいそうだが、少しでも「PMA・オールザウェイ」に近づいていきたいものである。（Y・N）

レストラン富士に寿司コーナー誕生

ダウンタウンにあるレストラン富士といえば、シカゴにおける日本レストランとしては余りに有名。伝統と歴史、格式のある味、本格的日本料亭を思わせてくれるお座敷全てが古式豊かな日本造りで構成されている。和服姿のホステスさんの心こもったサービスぶりも一層、花を添えている。気さくな人柄と自信に満ちあふれた接客態度には、お酒と飲み物がついはかどってしまう。そんなお店の中央カウンターに寿司コーナーが開設された。

ロスで長年下積みを経験してきたという倉村正英さんが握ってくれる寿司を口にするたびに、今迄経験したことのないおいしさを発見して不思議な気持になる。倉村さん日々毎日が努力の積み重ねです。握る時には、一つ一つ精神を込めて握っています。と、サラリと言うなるほど、物事全て心と魂がこもっているものは美しくて、美味しい。

「百聞は一味にしかず」一度、レストラン富士の一味違う寿司コーナーへお出かけになることをお勧めします。

生長の家見真会お知らせ

日時　五月二十三日（日曜日）午前八前半より午後四時まで
指導　北米伝道本部日語伝道師　中津海　久博特務講師
場所　定住者会館　四四二七　北クラーク街（モントローズの北）
御納金　五ドル（ランチ代を含む）

柔順らしい中津海先生の御指導で、気分を新たにして健康、繁栄の明るい生活を学びましょう。一般の方、初めての方も歓迎します。

笹川賞、百万ドル　ナイロビの為に

△（ナイロビ特事）ケニアのナイロビを訪れている日本船舶振興会の笹川良一会長は十二日、国連環境計画（UNEP）事務局に対し「UNEPの活動に役立てほしい」と、一〇〇万ドルを寄付した。UNEPはこの賞金を基に「笹川賞」を設け、環境問題の分野に貢献した人に賞金を送ることにしている。

日米首脳会談 ||||6月6日に||||

在ワシントンの外交筋は来月四日から六日までに、レーガン大統領がサミットを機に首脳会談を予定している。首相とミッテラン仏大統領だけとされる。（時事）

米アップル社が日本に子会社

アメリカのパーソナルコンピューター専業メーカー、アップルコンピュータージャパン（仮称）を七月一日付で設立すると発表した。同社はこれまで、東レを総販売元として、わが国で販売活動をしてきたが、よりキメの細いマーケティングを展開するため、直販子会社の設立に踏み切ったもの。（読売）

城間ギフト店移転のお知らせ

この度当城間ギフトショップは旧住所（北プロードウェイ五一二番）より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物にふさわしい品を数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。

移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。

城間ギフトショップ

新住所　西アーガイル（二四番1134 W Argyle）
PHONE　561-5794
営業時間　火～土曜日　午前11時～午後6時　日曜日のみ　午前12時～午後5時
月曜日　定休日

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンショック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

撃沈アルゼンチン漁船　日系船長が行方不明

五月九日フォークランド諸島紛争で英海軍シーハリアーに撃沈されたアルゼンチンの漁船「ナルバル号」の船長が、アルゼンチン在住の日系人・我田大作・アステリオさん（38）であることが十日、明らかにされた。

マルテルプクタ市在住の義弟大石啄也さん（34）によると、我田船長はパラグアイ生れで、現在奥さんと子供二人と共に同市に住み、マルビナス諸島海域によく出漁していたということである。現地では「ナルバル号」の乗組員の一部が、ウルグアイに到着したというニュースも流れているが、我田船長の生死は不明で家族は「とにかく生きていてくれ」と祈っている。又、船長の他にも日系人がいるかもしれないと懸念されている。（時事）

フォ島の戦争保険停止へ　危険増大〟で27日から

（ニューヨーク時事）十三日付の米紙「ジャーナル・オブ・コマース」によると、大手海上保険会社（複数）はこのほど船主に対し、フォークランド諸島戦争区域の周辺を航行する船舶に対する戦争保険適用を二十七日付で停止すると通告した。

保険会社団体スポークスマンは、立入禁止区域の危険増大の確信から保険適用を停止すると説明している。

適用停止となる海域は東西が西経五〇度線および七〇度線、南北が南緯六〇度線および三四度線に囲まれたアルゼンチン沿岸および南大西洋。二十七日以降も同海域を航行するため戦争保険適用を受けるためには、航海ごとに申請しなければならないという。

財政メドつけば　金利は急速に低下

米財務長官、河本長官に説明

（パリ時事一OCDE閣僚理事会に出席している河本経企庁長官は十日リーガン米財務長官、ハウ英蔵相とそれぞれ個別に会談した。この河本・リーガン会談でリーガン長官は、米の高金利問題について「政府と議会で現在、財政赤字削減の話し合いを進めており、これに目はながつけば、金利は急速に下がると思う」との見通しを明らかにした。一方、リーガン長官が日本の市場開放策を正したのに対し、河本長官は「市場開放策第二弾」の準備状況を説明しながらも「これが出来ても、貿易摩擦問題は解決しない」と指摘、あわせて(1)世界経済の再活性化による購買力の増強(2)適正な為替レートの確立(3)日本の内需拡大ーが必要であると強調した。

また両者は円安是正のための金利引き上げと財政による内需拡大の希望が表明された。これに対し河本長官は「日本の民間投資は借り入れに頼っているため、金利を上げれば経済が停滞し、かえって円安になる」と反論、内需拡大の必要性については、「日本もその方向で努力している」と述べた。



誰もが舌鼓みをうつ

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司　御料理　亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

開店
正午～二時半
午後五時～十一時
土曜十二時～二時半
五　時～十二時
日曜午後五時半～十時
……月曜休業……



Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

七ヤ屋

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am ; 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処

喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail St.
Arlington Hights, Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス　・火曜定休日

コンビネーション
フードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm
料理　松屋　日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITICNED
巧巧棟
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m. SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPT Bank Americard American Express

初花

HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed

東京　〒107 東京都港区赤坂田町2-3 第1協同ビル 電話(03)582-3111(大代表)159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話(312) 280-8287

末広

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

3346 N. Clark St. Tel. 528-1225

はっぴ寿し創店五周年記念
飲み放題、食べ放題／
皆様の日頃の御愛顧のおかげで、はっぴ寿し開店以来五年目を迎えることが出来ました。従業員一同心より感謝致します。当店開店五周年を記念し、皆様のお引き立に報いるため、左記の通り〝ハッピアワー〟設け、一周年によりをかけて皆様のお越しをお待ちしております。
尚今後共、一層のお引き立てのほど御願い申し上げます。
ハッピ アワー　はっぴ寿し一周
日時　五月二十三日（日）午後四時～九時迄
料金　一人…十五ドルで飲み放題、食べ放題

寿味

SUE MEE
郊外唯一の韓国料理店
開店時間：午前十一時半～午後十時
ブルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹　小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

箸金

HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯 Kampai

JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜

和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

JAPAN-U.S. STUDENT PARLEY

The 34th Japan-U.S. student conference will be held this summer on the East Coast with 45 colllege students from both the United States and Japan holding a series of meetings in late July and August.

Started 48 years ago in 1934, this educational exchange program is held alternately in Japan and the U.S. to promote mutual understanding and a exchange of views on a wide variety of subjects by students.

The 1982 conference will take place along the Eastern seaboard from Saturday, July 24 to Thursday, August 19.

The Japanese delegation, after an initial two-day homestay in Los Angeles, will join the American delegation in Washington, D.C., for a five-day series of symposiums and field trips, including a White House visit.

Lectures and symposia will be held throughout the conference on the theme "Japan and America: Furthering Human Integrity Through Mutual Understanding and Global Cooperation."

Each student is a member of a small discussion table which will concentrate on one aspect of Japanese and American societies.

The first conference in 1934 was held in Tokyo with the second in 1935 at Reed college in Portland, Ore., and ending up at Occidental college in Los Angeles.

MT. VIEW MAN 6TH IN WORLD GO TOURNAMENT

Sidney Kobashigawa of Mountain View represented the United States in the World Amateur Go Championship held in Tokyo last month and took sixth place.

The Hawaii-born go player who has been a Mountain View resident for some time is a member of both the Mountain View and San Fransisco Go clubs.

He was selected to represent the United States in the Tokyo world championships by winning a series of elimination tournaments held in this country.

JAPAN ALARMED BY RISE IN ANTI-JAPANESE SENTIMENT

TOKYO—What looks like an explosion of anti-Japanese sentiment in the United States is causing alarm and resentment in Japan.

Susumu Hikaido, secretary general of the ruling Liberal Democratic Party, brought the issue out into the open during a recent visit by David R. Macdonald, deputy U.S. trade representative.

"Opinions expressed about Japan in the United States are anti-Japanese," Nikaido told Macdonald. "They give us the impression of the prewar days."

Chief Cabinet Secretary Kiichi Miyazawa has expressed alarm at what he called a growing tendency among Americans, including congressmen, to use the word, unfair in reference to Japan.

Sony chairman Akio Morita, in a local newspaper interview, said he had not seen the United States get so emotional about Japan since World War II.

"Americans," he said, "are trying to impose their own laws and their own ways of life on the rest of the world . . . Things appear to have gotten as bad as they were on the eve of World War II. I myself am repulsed by it."

Resentment is also found among the common people here.

Most Japanese agree with that assessment. Many feel they are being made the scapegoat for U.S. problems. And some are beginning to suspect that racism is involved.

The cause of the alarm has hardly been notice in the United States. Hearings in Congress on Japan, testimony and public comments by Reagan administration officials, and election-year rhetoric by congressmen – all of which have had a devastating effect here – have been largely ignored by the American news media.

Japanese newpapers, however have reported it all in detail.

American criticism of Japan – focused on Japan's trade practices and . with sideswipes at the relatively low level of Japan's defense spending – is not new. But the extent of it is new, as is the emotional nature of it.

U.S. ambassador Mike Mansfield is reported to have warned the Japanese that U.S. opinion has become "emotional and political."

From behind barbed wire, Nikkei endured.

We seek and need your support for Legal Redress.

An Issue for All Americans



National Chairperson William Hohri

NATIONAL COUNCIL FOR JAPANESE AMERICAN REDRESS

Please send tax deductible contribution to:
Redress Legal Fund
1428 West Thorndale
Chicago, IL 60660

鉄柵の中すぎて行く二年ちよ
この国を抱きしめて疑はず
千九百四十三年
はるを

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143

May 22 & 23
Sat. & Sun., 7:00 pm
丹下左膳

Sat. & Sun., 8:30 pm
真夜中の招待状

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
◎マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。何箱は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が異りますので、ご用命の際、お問合わせは

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

元日本チャンピオンロスで場外大乱戦

（ロサンゼルス時事）ロサンゼルス市警察は先週、当地の検察当局から暴行罪で起訴されている元プロボクシング全日本ライト級チャンピオンのパズオー・山辺(36)を脅迫容疑で再逮捕した。同市警察によると、山辺は去る三月十日、当地の日本人街にある日本レストランのコックをなぐって大けがをさせたとして逮捕されたあと保釈中であったが、これを根に持って被害者のコックを友人と共に脅迫したことが判明、悪質だとして再逮捕されたもの。

同市警察は共犯の山辺の友人を一両日中に逮捕する予定だ。また、移民帰化局は、不法滞在の疑いで山辺の取り調べを開始した。このため、山辺は裁判の結果とも関連して、場合によっては日本に強制送還される可能性が出てきた。

日米野球に貢献 巨人軍創設者 ■鈴木惣太郎氏死去



【読売】米大リーグをはじめて日本に招いたり放正力松太郎氏と共に、巨人軍結成の原動力となった鈴木惣太郎氏(92)が五月十一日、肺炎のため、お茶の水順天堂病院で亡くなった。

鈴木氏は群馬県出身、大倉商高、早大商科を経て、米コロンビア大学に留学、大正八年から対米貿易に従事するかたわら米大リーグ野球を研究。戦前は巨人軍取締役などを務め、戦後は日本野球連盟副会長として、後楽園、甲子園、西宮球場の接収解除に努力し、引続き、日米野球交流に大きく貢献、ホームラン王ベーブ・ルースを日本へはじめて招いたのも鈴木氏だった。

世界有名人の人気度

ミラノの週刊誌「イル・モンド」の今年の世界有名人の人気投票の結果イタリア人以外の初の法王の新鮮さで昨年までトップの座にあったローマ法王、ヨハネ・パウロ二世が三位に落ち、代わって二位に浮上したのがイタリア社会党党首、クラクシ書記長。クセのあるエネルギッシュな政治手腕でじわじわと国民の信望を高めてきた。因にレーガン米大統領四〇位リビア最高指導者、カダフイ大佐六〇位、極左ゲリラ組織「赤い旅団」のリーダー、レナト・クルチョも六六位に顔を出している。

「子供たちは日本人」 国際結婚の夫婦が訴え

【読売】国籍取得の際、父系の血統を優先させる現行の国籍法規定が、両性の平等を定めた憲法に違反するかどうかで争われた「国籍確認訴訟」で東京地裁は昨年三月、同法を合憲とする判断を示したが、同訴訟の原告夫婦が三月十一日、新たに生まれた長男に対しても日本人であることを確認し、母親の戸籍に入れるよう求めた訴訟を改めて東京地裁に起した。

この夫婦は、千葉県の日本文化研究家・ウイリアム・オーエン・ウェザロールさん(41・アメリカ国籍)と妻の杉山悦子さん(36)で、自分達の娘(3)を名実共に日本人として育てたいと、悦子さんの戸籍に入籍するよう訴訟を起していたが棄却されており、この三月、長男が誕生したため再び訴訟を起したもの。



徳川秀忠の妻

吉屋信子



乳母お福の得意いかばかりか―と格井は思いやった。今までは大奥にはすでにちょう愛される女性がある事実だった。それは四辻大納言公遠の娘で天皇の御所に仕える御台所が君臨していたが、同じ屋根の下に竹千代の母すでに元和三年九月に皇子が降誕されている。と重い石が乗っているようだ。だがいまその境地から堂々と脱出したのだから、いよいよ世嗣竹千代を戴いてわが権勢を西丸御殿に振るまうのだ。

嘆きの忠長 〔一〕

豊臣家崩壊と家康の死と、そして千姫再婚と引き続いて多事の徳川将軍家が、そのため延引していたのは末女和子を後水尾天皇の女御に入内の件だった。

「一日千秋の思いで私は待っていました。こんどこそぬかりなくの私の夢を果たして下さいませ」

御台所は絶えず将軍を刺激して止まぬ。

こうして和子入内の工作に取りかかり、元和五年春にはそれが決定して表役人や大奥中を総動員しての準備中、京都所司代、これは幕府の出先機関として天皇家や公卿たちの動静探知とその監視の任務を帯びているその所司代板倉勝重から由々しき問題が通報された。それは一一後水尾天皇高僧とは同日には論じられぬ」

秀忠は十七歳で結婚したが、この賢夫人の目を盗んで二人の女性にひそかに子を生ませている。男性同士の相見たがいの同情論だった。

「なにを仰せられます。天下の実権を握られる秀忠様さえ、一人の側室もお持ちにならずに一夫一婦をお守りなされます。それを徳川家から献上の朝廷貴族の御身にて……その徳川の姫入内に先立ってあまりにお慎しみなく思われまする。さような仕儀ならどうして和姫を入内させられましょうあまりに御無体……」

つづく…

ナイアガラ滝とフォード博物館
2泊3日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月3日(土)…午前9時営野旅行社前出発。同日夜ナイアガラ着、夜の滝観光。
7月4日(日)…アメリカ～カナダ両側から滝観光。午後はカナダ側からデトロイトへ。
7月5日(月)…フォード博物館等の見学、午後デアボーンよりシカゴへ。午後7時帰着。
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル
バス代、ホテル宿泊費(2泊)、観光費を含みますが食事は含みません。
お申し込みは 菅野旅行社へ ☎ 944-5444

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,00 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

シカゴの日本語放送
"Sakura" BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 20E Chicago, ILL. 60660 Tel. 764-8517

広告・求人
478-6170

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/ CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 舶日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行慣害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SAS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ＩＳＳＮ０００９－３７０Ｘ）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三八九号（一） 一九八二年五月二十一日（金）

日航乗り入れに妥協案提示

制裁よりも話合い

米民間航空委員会

（ワシントン時事）米民間航空委員会のマキノン委員長は十八日、下院公共事業・運輸委員会調査小委で、日米航空問題打開のため米側がこのほど日本に対して新しい妥協案を提示したことを明らかにした。

同委員長はこの妥協案の内容は明らかにしなかったが、「我々は日本への制裁措置をとる前に同妥協案についての日本政府の決定を待っている」と述べた。日米航空交渉は三月の政府間交渉が決裂、行きづまり状態にあるが、米政府は四月に(1)対日制裁措置は実施しない(2)ユナイテッドの対日乗り入れは国際仲裁委員会を設けてその結論を待つ(3)つなぎ措置として期間二年の暫定取り決めを結ぶ―という新提案を示した。マキノン委員長がこの日言及した「妥協案」はこれを指すものとみられる。

レーガン提案支持で合意

「ルクセンブルグ時事」ルクセンブルグで開かれているNATOの閣僚理事会は第一日の十七日、フォークランド諸島問題討議で「英支持」を確認したあと、一般討議を行ない、(1)米ソ戦略兵器削減交渉（START）に関するレーガン米大統領提案を積極的に支持する(2)西側は常にソ連との対話に応じる用意がある(3)米・西欧間の意思疏通を緊密にするため、年二回の閣僚理事会のほかに非公式外相協議を行なう―ことで合意した。また会議筋は、同理事会は、中部欧州相互兵力軍備削交渉（MRFA）で西側が新たな提案を出すことを確認、近く米を通じて提示することを明らかにした。

土壇場で一歩譲歩
アイ国政府が英見解に回答

（ニューヨーク時事）国連でのフォ諸島紛争開始されるかである。

サッチャー首相は十八日午後の下院で「今週は平和的解決に達することができるかどうかを決める決定的な週となろう」と言明している。

「平和を守り、紛争の平和的解決を求める原則にそって、両国の違いに橋をかける考えが盛り込まれている」と述べ、アルゼンチン側が土壇場でさらに一歩譲歩したことを示唆した。

和平交渉に加わっているロス・アルゼンチン外務事官は十八日夜記者団に対し、英の最終的な見解に対するアルゼンチンの回答を同夜、デクエヤル国連事務総長に伝達したことを明らかにするとともに、同回答について、

「英、早ければ週末までに上陸作戦へ」

＝女王には報告済み＝

（ロンドン時事）当地では、最終段階を迎えたデクエヤル国連事務総長によるフォークランド紛争調停工作が成功しないとの観測が一段と高まっており、今週中の英機動部隊の同諸島上陸はさけられまいというのが支配的な見方になっている。

「ザ・タイムズ」は十九日、上陸作戦の時期だけが決まっていないと書いており、本格的な上陸作戦に先立ち、先週行われたペブル島奇襲作戦のような攻撃がなん回か実施される可能性もあると報じている。

また、「デーリー・エクスプレス」紙はサッチャー首相がすでにエリザベス女王に対し、上陸方針はすでに決まっておりあとは期日を設定するだけと報告したと伝えた。

フォークランド諸島からおよそ百カイリ以内で作戦中とみられる英機動部隊の準備体制はいまや完全に整っている。あと上陸作戦への〝秒読み〟がいつ開始されるかである。

サッチャー首相は十八日午後の下院で「今週は平和的解決に達することができるかどうかを決める決定的な週となろう」と言明している。

和平交渉に加わっているロス・アルゼンチン外務事官は十八日夜記者団に対し、英の最終的な見解に対するアルゼンチンの回答を同夜、デクエヤル国連事務総長に伝達したことを明らかにするとともに、同回答について、

「平和を守り、紛争の平和的解決を求める原則にそって、両国の違いに橋をかける考えが盛り込まれている」と述べ、アルゼンチン側が土壇場でさらに一歩譲歩したことを示唆した。

ロス・アルゼンチン外務次官に続いてパーソンズ国連大使とも会談したデクエヤル国連事務総長は十九日未明、調停工作を同日も続けることを明らかにするとともに、「我々は交渉を通じて平和を達成する努力を続けなければならない」との決意を表す声明を発表した。

同事務総長は、この声明の中で一切コメントを加えず、ただアルゼンチン側回答を英に伝達した事実を説明するにとどまった。

日本速報

加州生一本 清酒 加州産 本みりん

沼野正安商店

島津季子さん死す
岩倉具視の孫

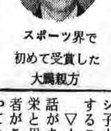
東宮女官長松村淑子さんの母、島津季子さんが十五日、急性心不全のため、東京杉並の浴風会病院で死去。八十四歳。

島津季子さんは、皇后陛下の叔父、故島津忠弘氏の夫人で、明治の元老岩倉具視の孫にあたる。

有人タイプで三〇〇キロを記録
リニアモーターカー

国鉄が宮崎県日向市ミミツ町の宮崎浮上式鉄道実験センターで開発を進めているリニアモーターが十七日、有人タイプで初めて時速三〇〇キロを達成した。同センターでは、五五年から実験線（ガイドウェー）を下型から逆U字型に改造して有人型リニアによる実験を重ね、昨年十一月から二両連結実験に入り、さらに四月末、ガイドウェーを直線四キロから緩やかなカーブを含めた七キロに延長し、三〇〇キロ達成に備えていた。（時事）

大鵬親方に「世界人道主義賞」



スポーツ界で初めて受賞した大鵬親方

元横綱の大鵬親方（41）にライオンズクラブ国際協会から日本人初の「世界人道主義賞」が贈られることが決まり、十七日同協会東京事務所から発表になった。大鵬親方は現役時代の二年から自分の四股名を染め抜いたバスタオルを販売、その利益を日本赤十字センターに十五年間寄付し続けてきた。この寄付金による〝大鵬号〟と名付けた血液運搬車二十二台が現在全国で使用されている。同賞は社会奉仕に貢献した人達に贈られるもので、シカゴに本部のある同協会は発足以来六十五年になるが、毎年個人、または団体を表彰しており、これまで、元ローマ法王のパウロ六世、ヘレン・ケラー女史、米の喜劇役者ダニー・ケイらが受賞している。東洋人、スポーツ界では大鵬親方が初めて、表彰式は六月二十日、ジョージア州アトランタ市で開かれるライオンズクラブ国際大会年次総会の席上行なわれる。大鵬親方の話＝この話があった時、大変な光栄と思った。私みたいな者がこんな大きな賞を貰っていいのかどうか悩んだ程で、正直ってまだピンとこない。（時事）

国連軍縮総会へ日本から被爆者40人

日本原水爆被害者団体協議会は十六日、東京新宿の日本青年館で第二十七回総会を開き、「ヒロシマ、ナガサキをくり返すな」「再び被爆者をつくらせるな」をスローガンに、今年度の運動方針を採択した。

また六月七日からの第二回国連軍縮特別総会に被爆者四十人を派遣、在米被爆者と連携して運動を盛り上げてゆくことを明らかにした。

料理 ニッポン・レポート
国資のフランス料理

シカゴ新報東京支局長 伊藤一男

フランスのミッテラン大統領が来日、経済問題を中心に話しあった。仏大統領の訪日は初めてとあって、日本側のサービスも至れりつくせり。とくに興味をひいたのは皇室のご接待であった。

日本の皇室が国賓を迎えると、晩餐会に出す料理はフランス料理と限っている。「司厨」という名のフランスに派遣して本場の料理を研究させるほど宮内庁は力を入れている。

歴代の駐日フランス大使が「フランス以上のフランス料理」と激賞するといわれる天皇家のフランス料理だが、四月十五日、宮殿の宴会場「豊明殿」で大統領一行に出されたメニューは、

スープ（スッポンの肉と卵の入ったコンソメ）魚料理（熊本産の甘鯛をシャンペンにつけて蒸しそれにマッシュルーム、レモンを添えた）トリ肉（レモンを添えた）白イモ、小鮎のフライ、ヨーネーズゼリーをかけ、レバームースを添えた）羊肉料理（今回は牛肉でなく羊肉を蒸し焼きに小粒玉ネギ、人参、ブロコリー添え）サラダ（トマト、キュウリ、グリーンアスパラガス）アイスクリーム・果物（メロンと苺）

酒はシェリー酒、フランスの赤白ブドウ酒、シャンペン、日本酒、ブランディ、リキュール、ウイスキーと天下の美酒がずらり。

乾杯にはシャンペンだが天皇さまは下戸なのでグラスにほんのちょっと口をつける程度である。

ブレッド（パン）も宮内庁大膳でやきあげた特別製である。

本場の大統領が日本製フランス料理を評価したが、多分、一驚したにちがいない。すべての料理は宮内庁の大膳職の謹製であって外注したものではない。

親善はまず食事からでその意味ではまずまずの成功であったらしいが、とくにブランデーの関税が高いのでフランス側はかなり強く税の減額を要求している。このところ日本は四面楚歌である。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

19日の東京外為 237円37銭で終了

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ＩＳＳＮ０００９－３７０Ｘ）

Volume 36 3388 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday May 19, 1982

JYC NOW JAY

The Japanese Youth Club (JYC) recently voted to become the Chicago chapter of the JAYs, the young people's affiliate of the Japanese American Citizens League. Elected as officers of the new group were Michelle Harano, president; Susan Nakanishi, first vice president; Bobby Masaoka, second vice president; Laura Arakawa, secretary; and Mary Shimizu, treasurer.

The JYC has been active for the past several months under the guidance of JACL advisors Calvin Hori, Don Sakamoto, and Janet Suzuki.

Accompanied by the advisors, a small contingent of the JYC attended the Midwest JAYs Conference in April in St. Paul, Minnesota. The group hosted a contingent of young Japanese Americans from Milwaukee earlier in the year. Social activities have included roller skating at the Axle Roller Rink and ice skating at McFetridge Park. For community projects, the JYC sang Christmas carols at the Heiwa Terrace Christmas party and assisted at the JASC Annual Benefit Spring Concert.

The Chicago JAYs are composed of young people who are of junior high school age through college age. The group meets on the second Saturday of each month at 7:30 p.m. at the JASC Building, 4427 N. Clark. New members are eagerly sought. For more information, call the JACL at 728-7170.

KENJI TAMIYA CONCERT

Kenji Tamiya, trumpet professor at the Toho Music Academy, Tokyo (the school that Seiji Ozawa graduated from) accompanied by Robert Conant at the organ, will present a program of Baroque and contemporary music at the Chicago Musical College of Roosevelt University, 430 S. Michigan Ave., on Friday, May 21, 7:00 p.m., Ganz Hall (room 745). Admission is free.

Mr. Tamiya is one of Japan's leading trumpet soloists and has also been a member of the orchestra of the Deutsche Oper, Berlin (West Berlin Opera Co.) from 1970 – 1981.

Mr. Tamiya's American tour is being sponsored by the Yamaha Corporation. Mr. Tamiya will also appear as guest soloist and lecturer at the International Trumpet Guild's 1982 conference at Lexington, Kentucky, May 24-27.

NEW SOCIAL SERVICE DIRECTOR FOR HEIWA TERRACE

Sharon Kayoko Morikawa, selected from among 39 persons applying for the position of social service director for Heiwa Terrace, began her duties in the newly created position on May 1, announced Ben Yoshioka, president, JASC Housing Corporation Board of Directors.

Ms. Morikawa will coordinate the social service program for the elderly and handicapped residents of the 200-unit housing facility, which is located at 920 W. Lawrence Ave. She will provide counseling, make arrangement for educational, social, and cultural programs, advise the Resident's Council, work with volunteers, and perform other pertinent duties.

Dan Kuzuhara will serve as consultant to Ms. Morikawa, drawing on his many years of experience in providing consulting services to the Japanese American Service Committee and his rich background in gerontology as professor of psychology at Northwestern University.

Ms. Morikawa received her B.A. degree from Colorado Women's College and an M.S. degree in psychology from the University of Illinois – Chicago Circle, where she has been a Ph. D. candidate. She has been serving as research assistant to Dr. Soon D. Koh at the Psychosomatic and Psychiatric Institute, Michael Reese Hospital and Medical Center and the Pacific/Asian American Health Research Center, University of Ilinois, Chicago Circle. Her work has involved Psychiatric interviews and psychological testing of elderly adults.

SONY EXECUTIVE TO SPEAK AT NORTHWESTERN U.

Sen Nishiyama, international affairs executive of Sony Corporation, will speak at Northwestern University's Guild Lounge, Scott Hall, 601 University Place, Evanston on Friday, May 21, 1982, at 2 p.m.

His topic will be 'Influence of Communicating Style in American-Japanese Relations.'

Nishiyama, who was born in the U.S. and educated at the University of Utah, is a naturalized Japanese citizen since 1935, and is one of Japan's most articulate spokesman, having extensive background as a communications advisor to the Allied Powers and the American Embassy in Tokyo from 1945 through 1972 when he joined the Sony Corporation.

Mr. Nishiyama has authored several books and essays, and has translated many works from English. He is well known and respected in Japan as the simultaneous interpreter for the Apollo Moon landing which was carried live over Japan's nationwide broadcasting system.

This event is hosted by the Northwestern University Center for the Study of US-Japan Relations and the Japan Trade Center, Chicago, who is sponsoring Mr. Nishiyama's visit to the United States.

COMMUNITY ACTIVITIES IN MAY

May 22–23 Sakura Matsuri at Chicago Botanic Garden. Saturday, 11 a.m.– 5 p.m., Sunday, 11 a.m. – 6 p.m., Queen Contest at 5 p.m.

May 22 (Sat.) and 23 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker, 7 p.m.

May 25 (Teus.) JASC Seminar Series "Now That You Have Retired" at JASC.

May 29 (Sat.), 7 p.m., and 30 (Sun), 2 p.m., Wakayagi Notori Hiro 20th Anniversary at Mather H. S. Auditorium.

May 31 (Mon.) 11 a.m. Memorial Day Service at Montrose Cemetery.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG & HEATING CO.
Tel 575-8155

SYNDICATORS, INVESTORS, ATTENTION
246 ACRES OF LAND READY FOR PERMIT FOR MOBILE HOME PARK
Approximately 12 miles from Lawrence Welka Mobile Home Park, in Escondido, located in the City of San Marcos, San Diego County. Can develop 1476 Mobile Home spaces. The land is rolling with many view sites overlooking the San Marcos Valley to the North and the Mountains to the South. The area around the land is rural, but 2 miles from the Post Office and City Hall. The water lines run through the property as do the electric and gas lines. Sewage disposal would be by a treatment plant on the property, which could be a source of irrigation water.
The City Government is very favorable toward seeing the Park come in. There is presently a drastic shortage of spaces for mobilehomes in San Diego County. It is located in the northern portion of San Diego County which is the Southwestern anchor of the Sunbelt. Climate is warm. Daytime temperatures in winter 70's and 80's. Just a few nights below freezing. Summers are tempered by the ocean breezes so seldom ever above 90 degrees. Therefore extensive expenditures for air conditioning and heating are not necessary.
The land also lends itself to building Condos. Owner would help buyer arrange for permits. Price $7,200,000. Down payment $3,000,000. Owner carry balance at 12% int. for 7 yrs., interonly payments. Call Hasel Carr, Saleslady.
Point Richmond Real Estate 139 West Richmond Ave. Point Richmond, Calif. 94801. Phone: (415) 232-3399.

YOUR CLASSIFIED ADS
HELP WANTED
Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Part-time gardener needed for Heiwa Terrace. Call George Maruyama at 989-7333.

Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.

Lake Forest Gallery Restaurant wants Experienced Chef. He/she must know Continental and Japanese cookery. Must speak a little English.
Call Micheal at 234-0770.

Secretary for office work, answering phone.
595-9002, ask for Andy.

FOR SALE
5445 N. Sheridan, 29th fl. Charming 1 bedroom Condo. Beautiful city view. Owner financing. $68,000.
Call after 8 p.m., 784-5507.

FOR RENT
2 bedroom, 2 bath Condo for rent. Lake Shore & Foster, 15 min. to Downtown by bus. Great view of lake & park. 24 hrs. doorman, pool. Indoor parking available. $650 per mo.
Call 784-3812.

Newly renovated, lovely spacious 1 bedroom apartment with separate dining room available in Logan Square. Hard wood floor. New kitchen & bathroom. Laundry facility, professional management. Rent approximately 25% of monthly income. Please call 227-8205

DELUXE 2-bedroom flat, newly decorated, enclosed porch, 3rd flr. 5800 North. Available 6/1. Call 728-3979 after 7:30 p.m.

4700 N. 3600 W. 5 1/2 rms. No pet. Call after 5p.m.
539-8029

SYNDICATOR, INVESTORS, ATTENTION
ARE YOU LOOKING FOR A MOBILE HOME PARK THAT'S REALLY OUTSTANDING?
Then you must see this 190 space park near Placerville located on 98 acres, with 23 acres of lake & 2 miles of shore line. Lake is stocked with black bass, Blue gill & Cropple. Can launch your boat there. Room to expand 85 to 90 more spaces. 2 tenants have moved the last 4 years. Very artistic and a place with much dignity. An elegant club house, sauna, jacuzzi, swimming pool, horse shoe pen & lawn game area. Also 25 garages. Ask for Ruby Hazel Carr, saleslady. Price $4,600,000. Down payment $1,800,000. Owner will carry bal. at 12% int. only for 5 yrs. or the end of 5 yrs. May work out something different on the loan.
POINT RICHMOND REAL ESTATE
139 West Richmond Avenue
Point Richmond, CA. 94801
415 232-3399

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IS ALL IT'S BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

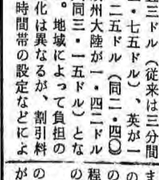
JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作製）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記



副会頭 双葉会々長 渡辺義勝さん（四八才）（米国伊藤忠商事シカゴ支店長）

（その2）

一九七七年、伊藤忠商事が安宅産業と合併。八月に安宅に出向社員となる。同時に、安宅の鉄鋼貿易部の辞令、そして安宅のロサンゼルス支店長の辞令が出て、一九七七年十一月にロサンゼルスへ。

伊藤忠商事ロサンゼルス支店長代理の後、一九七九年四月にシカゴ支店長として赴任し現在に至る。

家族は、高三の長男と高一になる次男と夫人の四人家族。

〔歌舞伎とシェイクスピア劇は似た所がある〕

——御結婚は？

渡辺「二六歳の時に結婚しました。両親同士が知り合いで、女房の親からどうかという話がありまして、交際してから結婚しました」

——趣味はなんですか？

渡辺「学生時代に、観劇をやっていました。歌舞伎からシェイクスピア、オペラからミュージカルに至るまで、何でも観るのが好きです。その劇についてですが、歌舞伎十八番の古典とシェイクスピアは、良く似た所があるんです。

歌舞伎には約束事があって、それを様式美というんですが、それがシェイクスピアにもあると思うんです。つまり、舞台を簡素化し、観客が、その場面を想定しながら観賞する、という所なんですが、この点の比較研究をもっとやってみたいと思っているんです。

入社してからは、油絵をやっていたんですが、印象派以後の近代絵画が好きで、出張で各都市に行くと、美術館だけは観ることにしているんです。その内に暇ができたら絵も描いてみたいです」

〔五木寛之のムードが好きです〕

——好きな小説は？

渡辺「五木寛之が好きです。彼の作品には、ソ連や東欧を舞台にしているものがありますが、仕事で行っていたところなので、良くわかるんです。それと、一時彼が金沢に住んでいた時に奥さんが汽車で東京へ行く所を袴姿で見送っている光景に出会ったんです。その時の情景が、とてもロマンチックで、小説の主人公そのままに見えて、とても共鳴しました」

——好きな言葉は何ですか？

渡辺「越後正一前社長の書かれた言葉『事成るは艱難の時、事破るるは得意の時』です。それと、『不撓不屈』ですね。あせらずうまず不断の努力ということです」

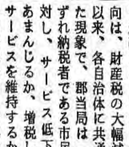
——会社について？

渡辺「現在日本からの駐在員が八名、現地人が七名で合計十五名です。

地社と比べると小さいのですが、小会社や、関連会社が多数ある形態をとっているからなんです。

アメリカは大太鼓の様なもので、力ある者がたたくと大きな音が出る、と言われていますが、当社も力をつけて、アメリカで複合多角企業に発展すべく全力で頑張っています」

つづく



次回は渡辺さんが会長をしておられる日本語学校、双葉会についてお話して頂きます。

ATT国際電話 料金を改定

三分間単位を一分間に

（ニューヨーク時事）アメリカン・テレフォン・アンド・テレグラフ社（ATT）は十七日、国際電話の新料金制度を同日から実施したと発表した。これによると、最低会話単位を従来の三分間から一分間にするとともに、料金改定を行ないまた一日二回の割引料金時間帯を設けたのが新しい点で、新料金は日本との通話（一分間）が二・五三ドル（従来は三分間三・七五ドル）、英が一・二五ドル（同二・四〇）欧州大陸が一・四二ドル（同三・一五ドル）となる。地域によって負担の変化は異なるが、割引料金時間帯の設定などにより全体では平均約四・五％の値下げになるというこれにより、二分以内の通話者の多くは負担が軽減されると説明されているが、逆の場合は負担が重くなるといえる。

円、年末までに 195円に急騰の見通し

（ニューヨーク時事）十七日付の「ウォールストリート・ジャーナル」によると、米大手商銀バンカーズ・トラストは、「今年はドル相場が大幅に下落し、円相場は年末までに十七％急騰、現在の一ドル＝二百三十四円の水準から同百九十五円程度まで上昇しよう」との見通しを明らかにした。これは現在のドル相場の見通しとしては、米銀が明らかにしている各種予測の中で最も悲観的なものといわれる。

これは米の金利低下が見込まれること、米と西独の経常収支の比較など基礎的要因が見直されて市場心理が大きく変化することなどを理由とするもの。

加州自治体 サービス維持に 多数レイオフ

（サンフランシスコ時事）財産税の大幅減税で全米的に「減税フィーバー」を巻き起こしたカリフォルニア州の各自治体は、不況の深刻化とともに財源が苦しくなり、市民へのサービスを低下させるわけにもいかないと職員のレイオフに乗り出した。その典型的な例として、サンタクララ郡当局者は十三日、職員一〇〇〇人以上のレイオフに踏み切らざるを得ないことを明らかにした。こうした傾向は、財産税の大幅減税以来、各自治体に共通した現象で、郡当局は「いずれ納税者である市民に対し、サービス低下にあまんじるか、増税してサービスを維持するかの選択を求めざるを得ないだろう」と語っている。



NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway N DEMPSTER Touhy

医院

産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel:561-6631 Res: 256-0291

小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 256-5183 1600 W. Dempster St. Park Ridge, IL 60068

李敏子産婦人科医院 M. LEE KANG M. D. 855 E. Palatine Rd. Palatine, ILL. 60067 Tel: 991-1400

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel: 392-8608

歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S. 5962 N. Lincoln Ave., Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel: 728-8180 334-7700

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176 West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

仏教

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利祐敬 1151 W. Leland ☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢真在品 同 高橋俊浄 1737 W. Rascher ☎ 728-9835

高野山仏教会 開教使 井上智光 940 W. Wirdsor ☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条英淳 心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会 開教使 斎藤哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 牧師 エッド・ビィゲルト 701 W. Buckingham Pl ☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. ☎ 348-0770

キリスト長老教会 牧師 日比野正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. ☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤敬 礼拝 日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. ☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany ☎ 478-8308

生長の家集会 ☎ 421-0956 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd 第二日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 第四日曜 午前十時半 3927 W. Addison St.

天理教 ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave ☎ 163-6898

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. ☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会 会長 山田寛 幹事 金本豊 1433 W. Leland Office Tel 769-2226 Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203

こまやかな おつきあい たくきん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago Clark Street at Chicago Avenue Chicago, IL 60610 MEMBER F.D.I.C. 664-5200 DONALD V.VERSEN, SR. President GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ 三菱銀行 シカゴ支店 THE MITSUBISHI BANK, LTD. 115 S. LaSalle Street 21st Floor Chicago, Illinois 60603 ☎ (312) 263-2522

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 ☎ Reception (312) 368-3000 Remittance (312) 368-3020 Loan (312) 368-3013 New Account (312) 368-3034

シカゴ日系人 コミュニティ・ニュース

定住者会ニュース ゴールデンダイナークラブ

今年で定住者会のランチプログラム「ゴールデン・ダイナークラブ」も発足以来八年目をむかえました。これはシカゴ市の老人課主催のプログラムで、みんなで栄養のある温いランチを食べながら、定住者会の楽しいプログラムに参加できます。

参加資格は年令六十才以上又は配偶者が六十才以上の人、参加者は自分の意志で多少に関係なく寄附をすることになっていますが、寄附をしなくてもランチプログラムに参加できます。

このプログラムを利用したい方は定住者会のスーザン・ウォクターさん電二七五一七二一二迄。

ウォークセンター

定住者会では現在九十九人の老令者および精神障害者にウォークセンター・プログラムを提供しています。一世三十二名（56％）韓国人二十名（35％）インドシナ人三名（5％）中国人一名（2％）フィリピン人一名（2％）からなり、四十二名の精神障害者はいろいろの人種グループからなっています。

毎月ウォークセンターでは、個人企業から与えられる仕事を参加者に提供、また精神障害者が社会の一員として就職できるよう援助しています。

ウォークセンターで働きたい人は順番待ちのリストに申し込まれるよう勧めます。また、ウォークセンターの為に仕事を紹介してくれる企業、または個人を歓迎します。

日蓮仏教会 ヤードセール

シカゴ日蓮仏教会では来る六月十九日（土）二十日（日）の両日、恒例のヤードセールを開催する予定で、教会メンバーはじめコミュニティの家庭内に不用の品があれば多少にかかわらず同仏教会へ寄付を望んでいる。寄付をされる人は仏教会まで電話をすると教会員が集収に伺うということである。（電話 三四八一二〇二八）

ヤードセール当日はチキン照焼き、寿司などの日本食セールのほか、家具、アンティーク、台所用品、電気器具、衣類など、品数多く取揃える予定で、教会関係者はできるだけ多くの方の来場、及び当日都合のつく人の奉仕を願っている。（記事広告）

シカゴ仏教会 日本語学校ニュース

来る五月二十九日（土）午前十時からPTAの会合を開きますので、父兄のみなさん出席して下さい。なお恒例の学芸会と修了式は六月十九日（土）午前九時から行われることになりました。

第11回定住者会 マーケット・デー

定住者会恒例のマーケット・デーも、今年で十一回目をむかえる。現在全職員が協力してその準備中であるが、特に今年は絵画、美術品、手芸品など、手作り作品の寄付を望んでいる。一般で時間の都合のつく人は定住者会、又は自宅で手芸品を手伝ってほしいとのこと。問合わせは左記に。

電話 275-7212 スーザン・オザワ・ウォクターさんまで。

マーケット・デーの日取りは、6月5日（土）午前11時より4時まで

雑誌入荷 お知らせ

文春、中央公論、小説現代、各婦人雑誌の五月号、週刊誌各種が戸栗商事社に入荷しました。

◉映画案内◉ 定住者会で「雨月物語」

来る五月二十八日（金）午後一時と七時の二回、「雨月物語」が上映される。「雨月物語」は溝口健二監督、森雅之、京マチ子主演で「ベニス映画祭賞」を受賞した名作。

入場料＝一般$二・五〇 シニアシチズンと身障者は$一・五〇

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

シカゴ新報「要求欄」をご利用下さい

料金

日英両語とも

一週間（二回発行）三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル

▽料金は原則として前納

申込みは 電話四七八一六一七〇

世界一おいしい ウェーター求む！ 時間 5:00PM～10:00PM 月曜～土曜 電話 784-4120 松下迄 5402 N. Clark St. レストラン コチ OPEN

アメリカ情報を一冊に掲載 Come to America

死亡ご通知と会葬御礼 母木下さわ儀 Sawa Kinoshita（九十才）

一年あまり病気療養中でしたが病状が急変しまして、四月三十日、ノースウエスト病院で逝去いたしました。葬儀は五月三日午後七時、レーキビュー・チャペルに於いて、荒川要博開教師導師のもとに営みました。その際はご多用中にもかかわらず、皆様ご会葬下さり、種々お心づかいを頂きましてありがとうございました。略儀ながら紙上をもって御礼申し上げます。

喪主 長女 的場モナ 次女 久島千代子 孫 コーク・リンダ 他 親戚一同 シカゴ日蓮仏教会 日蓮仏教会婦人会

さくら放送 WSBC AM1240 毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。 五月二十二日（土） 大空の旅、五十万マイル 評論家 押川昭 ・ー・ー・ トランペットとピアノでふるさとのメロディー 錦織正宗 ファミリー 責任者 電話 七八四一八五一七

要求欄

オープンハウス 五月二十三日（日）二時から五時まで グレンビューの一戸建3寝室 1½浴室価格 十万千五百ドル 環境、交通便よし、ファイアプレイスあり 日本語で HOUSE of REALTY 事務所 673-0060 Mrs. Im 自宅 282-8262（イト）

貸 家具付大きな三室アパート、冷房つき、ペットと子供お断り、月三百ドル、即日入居可能 電話 五四五一三八二三

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇一六七〇〇 岩山または小柳まで

急募 フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談 ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街二三〇 電話 644-6500（青山まで）

サンライズ運転教習所 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で 電話 六七三一二七五三 返事のない場合は 六七三一五四八一

募集 ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇一八二八七（午前十一時―午後五時）

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。 紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで 電話 六三四一〇六七〇

急募 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し ☎ 577-4400又は528-1235

急募 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス 富士レストラン 西レーク街七六 電話 三六八一八五五二

HANA TO YOKO 花子 Floral designs for any occasion 何時でも何処にでもお花をお届け致します Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection YOKO SHIMIZU MILLER, Designer 3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL 312-348-3323 FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY 5358 N. CLARK ST. 60640 ☎ 561-0887 古屋商店 日本食品一切 皆様のご満足をモットーとする店 配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店 Diamond Trading Co. 913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21 国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切 その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。 開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM

新発売 びん1本で、みそ汁約100杯分 使いやすい、液体だし かつお節2本分 うまさのびん節 お母さんのだし キッコーマン かつおだし 200-ぴん入 今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient. ◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品 ◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等 ◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 ◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切 ◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。 日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。 J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE 1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007 Tel: (312) 860-1037

はつがつお

初鰹考

（東京）沢田生

江戸時代、初鰹の出はじめるのは四月初旬で、ちょうど今頃に当たる。しかし、これは公式の初鰹で、これより前に闇ルートでハシリの鰹が江戸にはいる。当時、蜀山人や太田南畝が書き残したものを見ると、文化九年（一八一二年）に魚河岸に入荷した最初の鰹舟は三月二十五日で、数量は十七尾、そのうち六本は将軍家お買上げ、三本は料亭八百善に二両で売れ残り八本が魚屋へ渡ってそのうち一本を、中村歌右衛門が三両で買い、大部屋の下積役者に振る舞ったという。ところが、それ以前の三月十日に、ある藩の留守居役の家で初鰹を馳走されたと、蜀山人は、その日記に書いている。つまり一般の初鰹の入荷より二十日も前に、どこかの藩士の食膳にのぼっていたわけで、おそらく相模湾あたりの漁船に手を廻して入手したものであろうが、値段ももっと高かったにちがいない。将軍様よりさきに初鰹を食べるということが無上の誇りだったのであろう。藩の留守居役というのは渉外係で機密費も多く使える役目であったから、こんな贅沢（ぜいたく）も出来たわけであろう。歌右衛門が買った鰹一尾が三両というが今の貨幣価値で一両を三万円とすると、九万円の初鰹を買ったことになる。当時、下女（かじょ）（お手伝いさん）の給料は年間最高二両くらいで、三匹と呼ばれた下級武士が、三両一人扶持であったのを考え合わせると驚くべき高価で、奢侈（ジャシ）品であるから漁夫も魚屋も、たっぷり儲けるつもりで思いきった高値をつけるのである。それを承知で買う人も、場合によっては潜上の沙汰とのお叱りにも及びかねない。初鰹の高値はハシリという原価計算から輸送費が馬鹿にならないのである。湘南、伊豆あたりから、わずか十七尾ばかりの鰹を積んで、日本橋の魚市場へ運ぶ舟を「押送り」という八艘積、あるいは、それより多数で漕ぐ舟で運んで来るのである。

初鰹むかでのような舟に乗りという句があるくらい、漕ぎ手もたくさんいたことをあらわしている。鰹舟は、その日に獲れたのを積んで八艘鰮で飛ばし翌朝未明に日本橋に着くと、河岸には鰹売りが待機していて、手っ取り早く取引きをすませて思い思いの方角へ散って行くのである。何しろ鮮度が売物だから丸の内まだうす暗いうちに買うというのが初がつお　ばか者をあてに　四～五本初鰹と句によまれているが、一尾庶民には手が出せない。

例年のことにたまげる初鰹　初鰹そうだろうさと人が散り

初鰹は何といっても鮮度と時間の競争であるからお昼すぎれば値切り倒されてしまうことは目に見えている。ましてや町内で評判の高い鰹ともなれば、なおさらである。

金持をみくびってゆく鰹売り　なにほどじゃと聞けば鰹の値もできず

と、金持や上方者、内儀などには決して近づかない。しまりや、伊勢屋（江戸時代、伊勢出身の商人で倹約を旨とする商人に伊勢屋の異名がつけられた）にねんぐがとどくと、けちんぼうみたいだが、伊勢屋から鰹を呼ぶやいなや雨

と敬遠されたが、伊勢屋も二代目、三代目になると江戸の水に染まってきて二代目の伊勢屋にはこぶ初鰹

と、初鰹を買うようになる。では、鰹はいつからどんな客を狙うかというと、

初鰹そろばんのないうちで買い

と、高くしなければ初鰹でないという経済感覚を無視した、見栄っ張りの江戸っ子がお得意であるが、こうした連中も、二両、三両と即座に出せる

紅花（べにばな）

紅（くれない）の八塩（やしお）の衣（ころも）朝な朝なはすれどもいやめづらしき　（万葉集）

紅花で幾度も色濃く染められた紅の衣は、毎日見てもあきるどころか、ますますいとしくなるばかりだ、と恋人を紅の衣にたとえた歌ですが、紅（べに）をとるところから紅花と名づけられましたが古くは〝くれない〟〝末摘花（すえつむはな）〟ともいわれておりました。

奈良朝時代には呉（くれ）の国（朝鮮半島にあった国）から渡来したものであるから〝くれない〟（あい）が〝くれない〟となり、この船来の赤い染料は万葉女性の憧（あこが）れのまとだったことと思われます。また、夜明けの朝露にぬれ、トゲの柔いうちに末の方から花を摘み、紅餅（花を集めてつぶし丸めたもの）を作り、紅色の染料をとったので、末摘花とも呼ばれ、源氏物語にも出てまいります。

紅花はエジプトの原産で、約三五〇〇年前の王様の墓から種子が発見され、ミイラを巻いた布から紅花の色素が検出されたので、その当時すでに栽培され、シルクロードを通ってインド―中国―朝鮮を経て日本に渡来したものと思われます。

紅花は夏に赤黄色の鮮やかな花をつけ、その形もアザミに似てトゲがありますので、「初」の字が五百で、「初」の字が五百文と愚痴りながら、見栄に日本で見かけますので、ご存じの方もあるでしょう。紅花の赤い色素はカルサミンと呼ばれ、口紅、頬紅、お菓子に用いられます。有名な〝京紅〟は紅花が材料となっています。

種子からとる油はリノール酸が七〇％以上も含まれ、ビタミンEとも呼ばれ、体内で合成できない必須アミノ酸で、最近は太りすぎ、動脈硬化、コレステロール除去野菜に人気を集め、アメリカでは大規模な栽培が行われているそうです。

山形の紅花は〝最上紅（もがみべに）〟といわれ、江戸時代には阿波（あわ）＝徳島県）藍とともに染料界を支配しましたが、明治以後、合成タール系色素に押され、形をひそめたかにみえた紅花も、昭和大平の美食の客に再びよみがえってきたようです。

（あかばねまん歩）



TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勢強でお客様にご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹　小松理
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
• デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
• 定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

ジャパンデー

〝桜まつり〟いよいよ近づく

リンカンパーク・ディボーシーハーバーに十数年前に植えられた桜の木を記念して始められた〝桜まつり〟は、その舞台をグレンコのボタニック・ガーデンに移して今年で二年目、昨年度の好評に、同庭園の関係者からも「ぜひ続けてほしい」という嬉しい要請があり、シカゴ日系人会（内本忠会長）主催、シカゴ日本評議会（本田登会長）、日本国際観光振興会、シカゴ・フォーリン・リレーション協議会の協賛で来る五月二十二日（土）、二十三日（日）の両日、ボタニック・ガーデンの三嶼島を中心に、日本の文化と芸術の数々を、展示やデモンストレーションで紹介する。主な催し物は、太鼓、池の坊生け花、琴演奏、茶の湯、日舞（同友会）、柔道、合気道、日曜日にはこの他、民踊、みこしがあり、〝桜まつりの呼び物〟ミス・ニッケイ・クイーン・コンテスト〟は二十三日の午後四時四十五分からの予定。ミス・ニッケイ・クイーンの候補者は

★網野キンバリー・マリ　二十二才、セクレタリー
五フィート七インチ
★グリフィス・ビバルディ・ユミ、二十三才、学生
五フィート五インチ
★出野キャサリン・タミコ、十八才、学生
五フィート
★加藤スーザン・カズミ　十八才、学生
五フィート四インチ
★黒川ステファニー・ナオミ　二十一才　コマーシャル・アーティスト
五フィート五インチ
★黒江グウェン・サトミ　十九才　学生
五フィート四インチ
★徳永スティシィ・リン・ツギコ　二十才、学生

五フィート一インチ
（写真その他は）
（英文ページ参照）

同コンテストの審査員長は清水リンカン氏、司会は安達クリスティナさん、審査員は

●ジョー・カーラン
●井上　トミ
●開発　ジェイン
●牛島　ヘンリー
●寺地　トーマス

の五氏。

当日会場では日本料理やお弁当も販売、入場無料、無料駐車場もあり、初夏の一日を過ごには最適、場所はイーデン・エキスプレスウェイの東側、レイク・クックロードに出て二分の一マイルほど行ったところにある。

これだけの催し物を開催するのは並大抵のことではないが、委員長内本忠氏、副委員長清水リンカン氏、菅野武雄氏をはじめ、多くの関係者の何カ月にもわたる努力が、この二日間の〝桜まつり〟にかけられている。ここまでくればオリンピックと同じ、〝参加することに意義がある〟といえよう。一人でも多くの人が同庭園を訪れて、私たちの文化を楽しむことが、最終的に〝桜まつり〟に大きく協力することになると思う。

ニュース短信

（ニューヨーク時事）十八日付のニューヨーク・タイムズによると、米政府当局者はこのほど、ニューヨーク都市交通公団（MTA）に対し、ニューヨーク市の地下鉄車輌の購入について外国メーカーと契約するならば罰則的な措置が適用されることになろうと警告した。

川柳

シカゴ川柳吟社

兼題〝味〟　岡山如風選

ふるさとの味が恋しい飛行便　天
味のある話もさすが苦労人　地
我が家とは良いもの妻の飯の味　人
勝ったとてあと味悪しロ喧嘩　五客
全快の朝噛みしめる母の味　本田紅女
さよならと言って振り向く味のよさ　葉山美涼
政治家も味のところ一寸見せ　早苗白馬
不況時の味も知らない玩具箱　紅女

師の教味合うまでにひまかかり　ゆたか
望郷の山菜にある母の味　青雲
うまいぞと歌にも芸にも味をつけ　差無
先祖の遺訓に味をかみしめる　〃
青い眼の婿新米の味を知り　蘭子
グランマのコックが好きと味を言う　南海
味付けの秘訣を砂糖と塩に聞き　いと
海豚（フグ）の味八十路で知って世が判り　悟朗
自在鍋山里母の夢の味　〃

佳句

味わえば味の出る程噛まず捨て　露角
世の中の辛苦を舐めて腰ひくい　〃
手術後の酒のうまさ千万金　茂子
とっとの新茶の味覚え母の笑み　〃
貧乏の味をいやほど経験す　安江
レストランCOOKの味で客をよせ　〃
輸出王世界に広げる鰯の味　風都
屠蘇を汲み雑煮頂く母の味　〃
人間味有ると無いとで心知る　須美
味合いは鳥渡（チョト）の智恵の使いよう　〃
蒸白く千枚漬の味かげん　早苗
パパコック栄養言うが味つけが　いと
今は亡き我が舌で知る母の味　白馬
粧いをといて玉露のお茶漬を　蘭子
底あげの土産お義理の味を食べ　青雲
年の瀬が煮た大根に味がでり　ゆたか
米の味噌みしめ親子にある笑顔　美涼
塩加減味の神秘を左右し　紫山
味噌汁の一味違う母を恋う　祐敬

還者吟

母の味誰が巻いたか昆布寿司
盛りよりも老舗は祖父の味を売り

移転！
新シカゴ営業所
Tel (312) 565-7000
225 North Michigan Avenue
Chicago, Illinois 60601



さ、呼んであげましょう。アメリカにいるうちです。



アメリカにいる間に、ご両親を呼びませんか。雄大な自然に、超近代的な街、加えて、孫たちの元気な笑顔があれば、ご両親は大喜びです。これぞ、ほんとうの親孝行。息子のあなたが贈る、うれしい旧婚旅行です。

親孝行はしたいつた時が旬です。さっそく、日本航空へお申し込みください。こちら払いで日本のご両親に航空券が送られる制度も、ご利用いただけます。

おやじ、大きな気持ちで大名大尽だよ　フェミリーサービス。

旅なれないご両親のためにはファミリーサービスを、とご指定ください。係員がご案内、通関などその手伝いをいたします。また、ご希望により、ご両親の到着時刻の連絡などもお引受けしています。

日本でのご出発、ご帰国の際に手荷物託配サービス

大きな荷物はお任せください。ご両親の負担がなるべく軽くなるように手荷物託配サービスも承っております。新しい内容のお問い合せ、お申し込みは最寄りの日本航空支店、営業所へどうぞ。

気ごころ知れた日本の翼で、ゆったりくつろいでアメリカへ。これがなによりの親孝行さ。あなたも呼んであげませんか。

JAL
日本航空
お問い合せは旅行代理店または日本航空へ

おやじとお袋、旧婚旅行。



ナイアガラ滝とフォード博物館
3泊4日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン　フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス　ツアー
7月2日（金）午後8時半　菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光
シェラトン　ブラック　ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発　デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学　午後シカゴへ
午後7時帰着
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン　ロッキー　ツアー
期日　7月21日～28日帰着
団費　$ 959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日　10月2日出発～22日帰着
団費　裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加

お問合せと
資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

ローマ法王あわや

ファティマの奇跡とローマ法王受難の日

ポルトガルはリスボンから一五〇キロ（約九三マイル）離れた小さな町ファティマに今から六五年前、第一次世界大戦中の一九一七年五月十三日、三人の羊飼いの子供の前に聖母マリヤの幻が現われて予言をしたと伝えられている。

聖母マリヤは、それから十月十三日までに計六回、毎月十三日になると子供たちの前に現われ、三つの予告をした。その一つは「第一次世界大戦の終戦と第二次世界大戦の勃発、そしてソビエト連邦が更に戦争を広げ、キリスト教会を弾圧し続けるだろう」

その二は聖なる父（法王）が大いなる苦しみにさらされるだろう。

そして第三は、埃兵器を使用するであろう第三次世界大戦がもたらす悲劇を予告したと言われているが、一般には知らされていない。

そして一年前、因縁の五月十三日、ヨハネ・パウロ二世がバチカン広場でトルコ人のテロリストの凶弾に撃たれ、危うく命を落すところを奇跡的に回復した時、法王は「聖母マリヤの予言のとうり受難があり、そしてまた、聖母マリヤによって私は生かされた。受難の日から丁度一年目に、私はファティマを訪れてその救いに感謝しようと」と誓った。



今度は日・米 〝ビザ戦争〟か？

（ニューヨーク時事）十七日付の「ニューヨーク・タイムズ」によると、日米間で今度はビザをめぐる〝戦争〟が起こりそうな気配である。米の法律事務所が東京にオフィスを開くため申請したビザが、七八年三月以来しおづけになっておりその訴えを入れて、米国務省および通商代表部がこのほど「非関税障壁」の疑いで調査に乗り出した。また、これとは別に米国務省査証局は、日本人管理職に与える「Eビザ」の発給を最近きびしく制限している。国務省当局者は、日本企業が管理職以下の事務員やタイピストに至るまで「Eビザ」を申請、乱用が目に余るためだとしているが日本側はアフターサービスのための技術者などを日本から連れて来るのがままならなくなったと困惑しているという。同紙は、「ビザ戦争」も日米通商関係につきまとう緊張のひとつの表れだと述べている。

三公社の解体

国鉄は五年以内に、電電は直ちに特殊会社

国鉄、電電、専売三公社の分割、民営化を審議している第二次臨時行政調査会の第四部会は十七日、三公社の分割、特殊会社化、特殊法人の整理合理化基準を内容とする部会報告を調査会に提出した。報告は(1)国鉄については、五年以内に速やかに北海道、四国、九州を分離独立させ、本州を数ブロックに分割する(2)電電公社は直ちに特殊会社化し、五年以内に中央会社と複数地方会社に分離、民営化する(3)専売公社も特殊会社化し、輸入たばこを別の民間会社であつかい、流通専売を廃止するなど、関係省庁の抵抗を排して三公社を解体することを明確に打ち出している。第二臨調はこの部会報告を受けて、七月中に「基本答申」をまとめて正式に政府に提出する。三公社の分割・特殊会社化については秋の臨時国会へ向け自民党行財政調査会を中心に部会報告を基礎に、月内にも政府・自民党内の調整が始まる見通しで財政再建の動向とともに今夏の大きな政治問題となろう。（時事）

笹山 茂太郎氏死す

五月十五日午後一時五〇分、元衆議院議長、自民党顧問の笹山茂太郎氏が老衰のため自宅で死去。八十才であった。

笹山氏は秋田県横手市出身で、林野庁長官を振出しに、農林業務次官を経て昭和二十四年、衆議院議長に初当選以来、当選九回、その他衆院決議特別委員長などを歴任、現在は全国林業改良普及協会長であった。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

あれから丁度一年、約束どうり去る五月十二日ポルトガルを訪れた法王を待っていたのは、熱狂的なカトリック教徒の歓迎と、厳重な警護にもかかわらず、再び法王を襲った銃剣であった。しかし犯人で牧師の服装をしたジョアン・フェルナンデス・カーン（二二）はその場で取押えられ、凶器は取上げられ大事には至らなかった。

法王は取押えられた男を振り向いて「神の祝福があるようにと言ったと聞くどうり丁度一年、約束どうり去る五月十二日ポルトガルを訪れた法王は、ファティマのマリヤに深く敬虔な祈りをささげ、その救いに感謝したあと、英国とアルゼンチンの争いに、平和的な解決がもたらされるよう聖母マリアの加護を求めた。

三つの予言のうち、二つまでが事実となったが、第三の予言については、いまだに秘密で、それはバチカンの奥深くしまわれ、法王のみが読むことを許されているという話である。

城間ギフト店移転のお知らせ

この度当城間ギフトショップは旧住所（北ブロードウェイ五一二番）より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物にふさわしい品を数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。

移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。

城間ギフトショップ

新住所　西アーガイル（1134 W. Argyle）
営業時間　PHONE 561-5794
火～土曜日　午前11時～午後6時
日曜日のみ　午前12時～午後5時
月曜日　定休日

笹山 茂太郎氏死す

五月十五日午後一時五〇分、元衆議院議長、自民党顧問の笹山茂太郎氏が老衰のため自宅で死去。八十才であった。

笹山氏は秋田県横手市出身で、林野庁長官を振出しに、農林業務次官を経て昭和二十四年、衆議院議長に初当選以来、当選九回、その他衆院決議特別委員長などを歴任、現在は全国林業改良普及協会長であった。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集〈クック、バーテンダー、ウエートレス
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

はっぴ寿し開店五周年記念
飲み放題、食べ放題！

皆様の日頃の御愛顧のおかげで、はっぴ寿しも開店以来五年目を迎えることが出来ました。従業員一同心より感謝致しております。

当店開店五周年を記念し、皆様のお引き立てに報いるため、左記の通り〝ハッピアワー〟を設け、一同腕によりをかけて皆様のお越しを、お待ちしております。

尚今後共、一層のお引き立ての程お願い申し上げます。

ハッピ アワー
日時　五月二十三日（日）午後四時～九時迄
料金　一人…十五ドルで飲み放題、食べ放題
HAPPI - SUSHI
3346 N. Clark St. Tel. 528-1225

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663


Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
はっぴ寿し
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター，ウエートレス　•火曜定休日

コンビネーション
フードが人気の的
SACHIKO
Sango
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITICNED
巧巧樓
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m. SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645.
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPT Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話 東京都千代田区永田町 議員開館前会館 五会議室内 (03) 581-3111 内線6158
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

1982 CHERRY BLOSSOM FESTIVAL
JAPAN DAY - NIKKEI QUEEN CONTEST
at CHICAGO BOTANIC GARDEN MAY 22 (Sat), 23 (Sun)


GRIFFITH, Vavaldie Yumi
Sponsor: JAAC
Occupation: Student
23 years old, 5'5", 108 lbs.
From Chicago
Interests: Health Club, reading.
Parents:
Mrs. Mitsuko Saito Griffith.

PAST NIKKEI QUEENS


1. Laurel Fujisawa, 1980 Nikkei Queen


2. Kim Yamaguchi, 1981 Nikkei Queen

1982 CHERRY BLOSSOM NIKKEI QUEEN CONTESTANTS


KATO, Susan Kazumi
Sponsor: Chicago Eagle Golf Club.
Occupation: Student
18 years old, 5'4", 105 lbs.
From Chicago
Interests: Piano, basketball, softball, bowling, golf, reading.
Parents:
Mr. & Mrs. Hideaki Kato.


IDENO, Katherine Tamiko
Occupation: Student
18 years old, 5', 105 lbs.
From Chicago
Interests: Piano, swimming, cooking, camping, photography, hiking.
Parents:
Mr. & Mrs. Gene Kazuo Ideno


TOKUNAGA, Stacey Lynn, Tsugiko
Occupation: Student
20 years old, 5'1", 110 lbs.
From Chicago
Interests: Gymnastics, basketball, softball, piano.
Parents:
Mr. & Mrs. Tokunaga


KUROYE, Gwen Satomi
Sponsor
Occupation: Student
19 years old, 5'4", 115 lbs.
From Wheaton, Ill.
Interests: Rollerskating, bicycling, piano, swimming.
Parents:
Mr. & Mrs. Kenneth Kuroye.

KUROKAWA, Stephanie Naomi
Occupation: Commercial Artist
21 years old, 5'5", 116 lbs.
From Chicago
Interests: Skiing, biking, softball, dance.
Parents:
Mr. & Mrs. Stanley Kurokawa

AMINO, Kimberly Mari
Sponsor
Occupation: Secretary
22 years old, 5'7", 125 lbs.
From Chicago
Interests: Volleyball, running, reading, racquetball, puzzles.
Parents:
Mr. & Mrs. Yoshi Amino.


"Washoi, washoi" carrying OMIKOSHI by local "tsuwa mono"

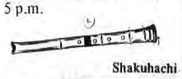
1982 CHERRY BLOSSOM FESTIVAL

The 1982 Cherry Blossom Festival Day will be held on May 22 and 23 at the Chicago Botanic Garden in Glencoe, Ill.

This festival, sponsored by the Japanese American Association, Japanese Coordinating Council, Chicago Council on Foreign Relations and the Japan National Tourist Organization, will be highlighted by a Queen Contest, Japanese Odori, Taiko, musical performances, ikebana exhibit and a variety of sports exhibitions – kendo, judo, aikido, ki-aikido and karate. Japanese food and box lunch will be available as well as cultural exhibitions and movies on Japan. Admission is free. Hours are 11 a.m. to 5 p.m. Saturday, and 11 a.m. to 6 p.m. on Sunday. The Queen Contest will be held on Sunday at 5 p.m.


"Ara Oishi soo" Japanese food prepared by Ron of Japan

The Chicago Botanic Garden is located ½ mile east of the Edens Expressway on Lake Cook Road.


Shakuhachi


Koto

SCHEDULE FOR SAT. AND SUN.

TIME SCHEDULE
Saturday, May 22, 1982
11:00 a.m. – 11:10 a.m.
TAIKO
Roxanne Tono
11:20 a.m. – 11:50 a.m.
IKENOBO DEMONSTRATION
Iizumi Sensei
12:00 p.m. – 12:25 p.m.
KOTO MUSICAL SELECTIONS
Sugano Sensei
12:35 p.m. – 1:00 p.m.
TEA CEREMONY
Rev. G. Kubose
1:10 p.m. – 1:35 p.m.
KARATE DEMONSTRATION
Sugiyama Sensei
1:40 p.m. – 2:05 p.m.
CLASSICAL DANCE
Wakayagi Shiyukai
2:20 p.m. – 2:50 p.m.
BTC JUDO DEMONSTRATION
I AIDO DEMONSTRATION
Fukuyama Sensei
2:55 p.m. – 3:20 p.m.
AIKIDO DEMONSTRATION
Sakamoto Sensei
3:35 p.m. – 4:00 p.m.
BTC KENDO DEMONSTRATION
Izui Sensei
4:05 p.m. – 4:30 p.m.
CLASSICAL DANCE
Wakaygi Shiyukai
4:30 p.m. – 4:40 p.m.
TAIKO
Roxanne Tono


Shiyu-kai dancers performing at last year's Japan Day Cherry Blossom Festival

Sunday, May 23, 1982
11:00 a.m. – 11:25 a.m.
IKENOBO DEMONSTRATION
Nakashima Sensei
11:30 a.m. – 11:50 a.m.
KOTO MUSICAL SELECTIONS
Sugano Sensei
11:55 a.m. – 12:15 p.m.
TEA CEREMONY
Rev. G. Kubose
12:20 p.m. – 12:40 p.m
CLASSICAL DANCE
Fujima Sensei
12:45 p.m. – 1:05 p.m.
KARATE DEMONSTRATION
Sugiyama Sensei
1:10 p.m. – 1:30 p.m.
MBT TAIKO
Rev. R. Miyamura
1:35 p.m. – 2:55 p.m.
MBT MINYO FOLK DANCE
Ichikawa Sensei
2:55 p.m. – 3:15 p.m.
MIKOSHI
3:25 p.m. – 3:55 p.m.
BTC JUDO DEMONSTRATION


Under the Japanese Cho-chin "So many things to see"

4:30 p.m. – 4:50 p.m.
CHICAGO KENDO DEMONSTRATION
Matsumoto Sensei
5:25 p.m. – 5:40 p.m.
TAIKO
Roxanne Tono


Migoto-na huge red carp will again be displayed

IYAIDO DEMONSTRATION
Fukuyama Sensei
4:00 p.m. – 4:20 p.m.
AIKIDO DEMONSTRATION
Sakamoto Sensei
5:00 p.m. – 5:20 p.m.
CLASSICAL DANCE
Wakayagi Shiyukai
5:45 p.m.
BEAUTY QUEEN CONTEST
Lincoln Shimizu

1982 JAPAN DAY AT CHICAGO BOTANIC GARDEN

Festival Chairman:
Ted Uchimoto

Vice Chairmen:
Lincoln Shimidzu
Takeo Frank Sugano

Queen Contest Chairman:
Lincoln Shimidzu

Master of Ceremonies:
Christina Adachi

Judges:
1. Jo Collins
2. Tomi Inouye
3. Jane Kaihatsu
4. Henry Ushijima
5. Thomas Teraji

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

海外ヤター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312) 782-0553

PENTAGON HAD BATTY PLAN AS WWII WEAPON

NEW YORK – The United States spent $2 million during World War II to develop the ultimate animal weapon - bats equipped with tiny incendiary bombs to be unleashed on Japan, according to American Heritage Magazine.

In its April-May issue, the magazine said the 27-month project was abandoned in 1944, but not before some of the bat bombardiers destroyed a general's automobile and buildings at a small California airport.

The magazine said the program was developed by Lytle S. Adams, a Pennsylvania dental surgeon who persuaded President Franklin D. Roosevelt to try out the idea.

Earl P. Stevenson, a top official of the National Defense Research Committee, agreed that the use of the bats - perhaps released from submarines as well as bombers - could be extremely demoralizing to an enemy, especially to "superstitious people."

Louis F. Fieser, a chemist at Harvard University, designed a celluloid case, three quarters of an inch long, which could be filled with napalm gel. Each device was equipped with a 15-hour timer and attached to the loose skin of the bat's chest with a surgical clip and a string.

The bats, kept in cold storage to make them hibernate, were to be dropped from planes in boxes designed to slow their fall. Then, it was hoped, they would find refuge in buildings, bite through the strings and leave the explosives behind.

But a test of the bat weapon at Muroc Lake, California in May 1943 was a disaster. The bats were harder to capture, handle and force into hibernation than expected, and the containers did not do enough to slow the descent because many bats broke wings or never woke up.

The bats dropped from the planes were not equipped with bombs, but others on the ground that did have the devices somehow escaped, igniting hangars and other buildings as well as a general's car.

When it appeared that the government was going to give up on the project, Adam's lobbied the navy to carry on. Adams himself was squeezed out after many disputes, including one in which he decided to release 10,000 bat bombs in the California desert.

When a lieutenant "pointed out the tremendous hazard involved to the whole of Southern California by such a program, Adams was most indignant, and the lieutenant finally had to tell him that such an experiment would not be performed even if he (the lieutenant) had to stand in front of the arsenal with a machine gun to prevent it," William G. Young, UCLA chemist and defense consultant, told the magazine.

Further, successful tests were held, and production of as many as 1 million bat bombs was scheduled to start in March 1944, but the chief of naval operations ordered a halt to the program, citing "uncertainties" involving the behavior of the bats and the length of time before they could be used, the magazine said.

The design of the incendiary device remains classified to this day, the magazine said.

GO FOR BROKE PICTORIAL HISTORY BOOK READY

100/442 Pictorial History Book "Go For Broke" publication date is projected for May 31, 1982. Author Chester Tanaka served with Company K, 3rd Battalion of the 442nd Regimental Combat Team. He served through five campaigns and during the rescue of the Texas 'Lost Battalion.' His K Company dropped from 187 riflemen to 17 and suffered one of the heaviest casualty rates of any company in the war. Tanaka assumed temporary command of K Company after all the officers were killed or wounded and was one of the first to contact the 'Lost Battalion.'

The book tells in pictures, narrative and in their own words, the story of the Japanese American soldiers from Hawaii and the mainland relocation centers, who had volunteered to serve in World War II under a cloud of suspicion and distrust.

Members of the Editorial Board of Go For Broke, Inc. are James M. Hanley, Richard K. Hayashi, Harry Iwafuchi, Tom Kawaguchi, Young O. Kim, Tom Kobayashi, Eric Saul, Orville C. Shirey and Chester Tanaka. The publisher of the book is Go For Broke, Inc., a non-profit organization and is distributed by JACP, Inc. of San Mateo, Ca. All proceeds go to the 100/442nd MIS Museum Foundation.

All orders for this book should be sent to JACP, Inc. Price of the book until July 1, 1982, is $27.95 plus $3.00 shipping charge. Send orders to JACP, Inc. 414 East Third Ave. San Mateo, Ca. 94491. After July 1, 1982 the price will be $34.95 plus $3.00 shipping charge.

NCJAR SEEKS NIKKEI SUPPORT IN REDRESS

The National Council for Japanese American Redress is seeking monetary compensation for those of Japanese and Aleut ancestry who were placed behind barbed wire during World War II. Its approach to redress is judicial.

Last year, NCJAR retained the Washington law firm of Landis, Cohen, Singman and Rauh, to explore the feasibility of filing a class action lawsuit against the United States government.

A proposal prepared by NCJAR's lawyers has been submitted to the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians.

To help pay the retainer, the Redress Legal Fund was established. $60,000 of the needed $75,000 has been raised thus far. The donors from throughout the country represent a wide spectrum of concerned citizens from the Nikkei community.

NCJAR hopes to raise the balance through its continuing fund drive.

A massive miscarriage of justice did take place 40 years ago. A wrong demands redress. Time has already run out for many of the Isseis. And the number of Nisei diminishes as each year goes by.

To sum it up, NCJAR's class action lawsuit is being filed on behalf of all those who suffered the indignity of evacuation.

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143

May 22 & 23
Sat. & Sun., 7:00 pm
丹下左膳

Sat. & Sun., 8:30 pm
真夜中の招待状

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切•丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速•確実•安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見•見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷•荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象貨物
◎フェアー・ジョウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
◎マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

インディ500 レーサー又激突死


コンクリート壁に激突し、炎上するマーチ・単座体外側のヘルメット姿がスマイリー

カー・レースで人気のインディアナポリス五〇〇マイル（約八〇〇キロ）は三十日、インディアナポリスで行われるが、米国のレーサー、ゴードン・スマイリー（三三才）が本番コースの公式予選のスト走行中、コンクリート壁に激突し頭部強打で即死した。スマイリーの乗ったマーチは、三〇〇キロ近いスピードでコーナーを曲がろうとしたが、その際壁に激突、約八五メートル壁に沿って走った後、一五メートル車体が空中に舞い上がって大破、炎上した。車のサスペンション部分のどこかにトラブルがあったもよう。八日にはフォーミュラ・ワン（F1）ドライバー、ジョー・ピルニューブ（カナダ）が、ベルギー・グランプリの予選レースで死亡している。

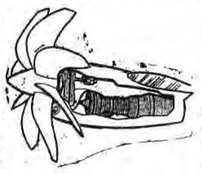
青木功、貫録のV2 若手 羽川を逆転


5カ月ぶりの優勝を喜ぶ青木功

日本プロゴルフ・マッチプレー選手権は、青木功（三九才）が二年連続四度目のチャンピオンとなった。最終日、横浜・戸塚カントリークラブ西コースで、青木功～羽川豊（二四才）の決勝36ホールと三～八位の順位決勝戦が行われた。（快）晴微風の好コンディション。新旧"夢の対決"となった決勝は、若手の羽川が前半3アップとリードしたが、青木が後半追い込んで30ホール目の12番で追いつき、16番までに一気に4アップと逆転して4～2で勝用車を獲得した。青木は今期初勝利で通算39勝目。この大会第一回から通算すると37勝5敗、8割4分4厘の高い勝率を残した。

プロペラ時代再び

═羽根の数多くマッハ0.8OK═



現在の大・中型旅客機はジェット機全盛だが、一九九〇年ごろには、再びプロペラ時代がやって来るかも知れない。ただし、その時は、図のような扇風機のファンを思わせる、いわついプロペラ付きで。このプロペラは「プロップマン」と呼ばれ、米航空宇宙局（NASA）を中心に開発が進められている。日本で開発したYS-11機のようにプロペラをターピンエンジンで回す「ターボプロップ」機は燃費が安いのが特徴だがスピードが出ず、イギリスのジェット旅客機「コメット」の登場を皮切りに、空の王者の座をゆずり渡した。プロペラ機見直しのキッカケはオイルショック。ただし、従来のままのプロペラではお客さん（乗客）にそっぽを向かれるというわけでNASAの研究に対して米ハミルトン・スタンダード社がこの型のプロペラを提案した。従来のプロペラと違うのは、ジェット戦闘機がスピードを出すのに後退翼を取り入れているのにヒントを得て、プロップファンの羽根には鋭い後退角をもたせてあるところ。羽根の数も、一基につき一枚から十枚と格段に多い。ねらいとするスピードは、従来のプロペラ機がせいぜいマッハ〇・六だったのに対し、現用のジェット旅客機なみの巡航速度マッハ〇・八。風洞試験では、推進効率は多くのジェット旅客機に使われているジェットエンジン（ターボファン）にくらべ二〇%以上も改善されることがわかった。今後解決すべき問題は、軽くて耐久性のある材料の開発と、機内騒音の低減。NASAでは一九八六年に試験機を飛ばす予定だ。

天覧相撲に 千代の富士貫録勝ち

天覧相撲ということで組まれた今場所初めての横綱～大関の一番は千代の富士がやはり番付以上の力の差を見せつけて完勝した。この日の千代の富士の相撲ぶりは厳しかった。立った瞬間に、左前まわしをつかんでいた。右四つ。琴風が左を巻きかえにきたところを千代の富士は下手まわしを探く持ち替え、一気に寄り切った。これで千代の富士は琴風に九連勝。

八月に熱戦開幕 ═夏の全国高校野球═

日本高校野球連盟は、第六十四回全国高校野球選手権大会を八月七日から十四日間、甲子園球場で四十九代表校（北海道は南北、東京都は東西各一高校、他は各府県一高校）が参加して開催すると発表した。〇〇〇〇〇〇〇〇

国際科学技術博で 日本の高校生二等賞


（左）征矢淳子さん（右）山口剛君

ヒューストン市のアストロホールで開かれていた第三十三回国際学生科学技術博覧会は、参加作品の最終審査結果を発表した。同博覧会は世界の高校生が科学技術研究の成果を競うもので、日本学生科学賞（読売新聞社後援）代表の山口剛君（18・千葉県木更津高）の研究作品「草地におけるトビイロシワアリの巣穴の分布について」が動物学部門一等賞と特別賞のアメリカ昆虫学会賞を、さらに征矢淳子さん（18・長野県伊那北高）が植物学部門一等賞と特別賞の海洋技術協会賞、アメリカ商務省商標局許諾会賞をそれぞれ受賞した。日本代表がそろって一等賞を受けたのは、今回が初めて。

三社祭りに最高の人出

五月十六日は東京浅草の三社祭り。「オイサ、オイサー」とにぎやかなかけ声と共に、かつぎ出された浅草神社三基の大みこしは、五月晴れの一日、史上最高二百八十五万人の人出の下町を終日ねり歩いた。午前六時の宮出しに、すでに五万人の人がつめかけ、午後七時半頃からの各みこしの宮入りで祭りは最高潮、人にうずまった境内に手締めの音が響きわたった。この日の迷子五十一件のうち二十六人が軽いケガをした。

徳川秀忠の妻

吉屋信子

みち子は言い募る。秀忠も二度女性問題で過失を犯したが、ただしかに側室一人もなしの生活である……従って妻の言葉に引き込まれ、せん動もされてしまう。そうした事情の内裏にわが娘を入れるのも不安だった。「この際こそ将軍家の御威光を禁裡にも公卿たちにもお示しなさらずば、江戸幕府の威信は地に落ちましょう」

秀忠夫人は良人を言葉強く激励した。

その年五月八日に江戸城から京都伏見城に入り十棹を初め数知れず、いずれも唐織ぬい紋の覆い



徳川和子の女御入内を取り止める強硬なる姿勢をはめめかした。そして後水尾天皇側近の公卿名の引く牛車（ぎっしゃ）を流罪、或は左遷、或は禁裡出仕を差し止めて罰した。その罪名は『近年御所内にてみだらなる乱行にて』であった。表面はそうしたものであっても、その手段に出た動機は天皇の女性問題から生じたことは言うまでもなかった。

後水尾天皇はこの将軍家の高圧力に対して、思い悩まされたあまり、いちじ落髪、髪をそられて隠れ生活さえ考えられた。こうした処分によって禁裡を思うままに恐れさせたのち一翌元和六年七月四日徳川和子は女御入内のため江戸城を出発した。

それを運ぶ持夫も浅黄染めの素肌にえぼしの礼装だった。

和子入内の乗り物は牛車（ぎっしゃ）、紫糸毛金銀梨地高蒔絵、白綾（むらさきいとがしろ）ぬの下簾（さげみす）をもれて匂いわたるは、かって家康が切り取らせた東大寺の宝物の名香「蘭奢待（らんじゃたい）」の薫りだった。

和子入内の荷は、長櫃六棹を初め数知れず、いずれも唐織ぬい紋の覆い

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社 ATC
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490 / CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

一九八二年五月二十六日（水） （ISSN 0009 370X） 第三三九〇号（一）

ヒルトンホテルの朝火事

アラーム鳴らず 又も惨事

死者四名 負傷者二十三名

五月二十三日（日）早朝、七二〇サウス・ミシガンアベニューの世界一のホテルチェーンを誇るコンラッド・ヒルトンホテル、二十二階の二二一九号室から出火、死者四名、負傷者二十三名を出す惨事が起きた。原因はたばこの不始末とみられており、出火した部屋のベッドのマットレスはスプリングまでも落ち、テレビジョンが高熱で溶けるほどであった。

シカゴ消防署によると、たばこの火からこのような状態になるには少なくとも二時間は室内で燃え続けていたものとみられる。

死者四人のうち三人は非常出口まであと十五フィートのところで黒煙につまれ倒れていた。

ホテルの従業員も突然の出来事にあわてふためき、宿泊客に外に出るようにと指示したが廊下に飛び出した人々は煙につまれ出口を見つけられなかった人が多く、反対に自分の判断で部屋のドアを閉め、濡れタオルで顔をおおって消防士が来るまで待っていた人たちは助かっている。

折から同ホテル内では全国レストラン代表会議が開かれており、会議の出席者が宿泊していたが、その証言によると、火災報知器のアラームはならず、ホテル側もゴムが燃えるような臭いと煙で火事に気付いた客がフロントデスクに電話をするまで事態を察知できなかったということである。

散水設備もボール・ルームや会議室にはあるが各客室にはなく、もし散水設備があれば、火事は一室だけでくい止められたものとみられている。

尚、死者の中にはモロッコのカサブランカから米国を訪れた副市長アブデラジー・ベラール氏（四〇）が含まれていた。

非常出口がわかりにくかった。火災報知器が鳴らなかった。散水設備がなかったなど、今後に機す問題は大きい。



湖畔随想

ギャラップ調査によるアメリカ国民と日本国民の違い

先頃、世界十五カ国の人々のさまざまな価値感を調べた米ギャラップ社による国際世論調査の中間結果が発表された。この中でいくつかの興味ある解答データーを拾ってみた。一つは、仕事への誇りと題した問題で、自分の仕事に誇りを持っていると答えたのはアメリカ人が一位で八四％、これに対し日本人はこの半分にも満たない三七％。このデーターを見る限り、〝実直で勤勉さ〟をモットーとしてきた日本国民の神話が最近特に崩れかけてきている事実を裏付けている。しかし、会社に対して満足はしていないものの、仕事に対しては、まだまだ実直さは失っていないものと信じたい。今日、日本経済が世界のトップに君臨している事実は〝実直と勤勉さ〟が支えてきた賜物に他ならないからである。二つ目は、その国の国民であることに誇りを持つと答えたのは、アメリカ人が八〇％で一位、ここでも日本が わずか三〇％。今や世界各地に紛争や戦争が勃発しているおり、国家のために喜んで戦場に赴くか、との問いに対してアメリカ人の七一％が「イエス」と答えて第一位。実際にフォークランド紛争を抱えるイギリスが六一％でこれに続く。日本は二十三％で最下位となっている。前世界大戦で苦汁を飲まされた経験として単なる戦争に対しての答えがこのデーターであるのなら理解できるものの、ただ〝戦争嫌い〟と言っていられない。日本人としての愛国心、日本人である為の誇りなどは、このデーターを見る限り察知することはできない。祖国愛というものを、日本が発展するという段階に、少しずつどこかへ置き忘れてきてしまったのではないか。つい最近、アルゼンチン国において、二人の日本人が、軍に志願をしたというニュースを聞いた。もちろん、アルゼンチン国に長年住み付き家族を持って自活しているが、まだ帰化していないレッキとした日本人二人。志願した動機について「自分を温く迎え、立派に育ててくれたアルゼンチン国を挙げて戦っている今こそ、この第二の祖国に恩返しをしようと決意した」と語る。このニュースを、今の日本人が、どう受けとめたかは知らないにしても、このデーターからでは予測がつかないこともない。長い間、日本を離れ、このアメリカで自活している我々にむしろ祖国愛や日本民族の誇りが知らず知らず自分に供えついているのがとても不思議でならない。自分を愛し、家族、会社、祖国を愛し、誇る、という在り来たりな観念すら遠くなっている日本の現状。

もし、このアメリカで戦争というハプニングが再び起こった場合、第二次世界大戦の時も同様、一つもいもなくアメリカ軍として従軍していく人たちが多勢いることであろう。（了）

英軍 フォ本島に橋頭堡を確保

‖‖ア軍も激しく反撃‖‖

〔ロンドン時事〕フォークランド諸島をめぐる英とアルゼンチンの紛争は、交渉による解決に見切りをつけた英政府がついに機動部隊に上陸作戦の実施を命じた。海兵隊の降下部隊約一〇〇人から成る上陸部隊は二十一日、フォークランド本島のサンカルロス湾に橋頭堡を確保し、ノット国防相は同夜の記者会見で「英軍はアルゼンチン軍の占領から七週間後に再び同諸島にその地歩を確立した」と宣言した。

停戦提案を原則受諾 英は拒否！

‖ペルー国営通信報道

〔リマAFP〕ペルー国営アンデイナ通信が二十二日伝えたところによると、アルゼンチンはフォークランド紛争停戦に関するペルー提案を原則的に受け入れた。しかし、英側は停戦が実現するかどうかは、アルゼンチン側の受諾意思はガルチェリ同国大統領により、電話でベラウンデ・ペルー

流血の責任は英国に

ガルチェリ大統領が非難

〔ブエノスアイレス時事〕ガルチェリ・アルゼンチン大統領は二十二日午後、記者会見し、英軍がフォークランド諸島とサウスジョージア島を制圧した後は、英国人の血を一滴も流さなかったと指摘、前日の戦闘で両軍の人命が失われた責任は、英国にあると非難した。同大統領は戦闘行為の停止のために調停を図ろうとする友好国が数カ国あると語り、英国の柔軟性を欠く態度にも拘わらずアルゼンチンは交渉を続ける立場をとっていると強調した。しかし同時に、アルゼンチンがフォークランド諸島の主権を放棄することはあり得ないと従来の主張をくり返した。



ニュース短信

〔ニューヨーク時事〕英軍のフォークランド上陸にもかかわらず金塊相場は下落した。市場筋は「この紛争もこれまでのところ買い材料になっていない」と言っている。

ーの和平イニシアチブに感謝しているが、安保理決議五〇二号がまず履行されない限り、ペルー提案は受け入れられないとの態度を伝えてきた、と同通信は述べている。

合いになった。男は松永さんの顔面に一発発射した後、銃をかかえたまま同支店のカウンター内に入り、「支店長出て来いだれでも撃つぞ」と脅した。行員が全員ゆかに伏せると男はなにも取らず東側通用門から徒歩で商店街のなかを南方向に逃走した。松永さんは直ちに近くの病院に運ばれたが、顔の骨を撃ちくだかれており、約一時間後に死亡した。同支店は当時開店前で朝礼をしており、客はいなかった。（時事）

中南米以遠権、シカゴ乗り入れなど要求

政府は二十二日、ユナイテッド航空の日米航空問題に関する米側の再提案に対し、(1)ロサンゼルスから中南米への以遠権(2)シカゴ、シアトルへの乗り入れ―を要求する方針を固め、近日中には米側に提示する。この方針は、三月に決裂した日米航空交渉で日本が強く主張した要求を再確認したもので、以遠権と路線権拡大の二点は「譲れない最低条件」としている。（時事）

三和銀行支店に猟銃強盗

東大阪―行員撃たれ死亡

二十四日午前、大阪府東大阪市内で開店直前の銀行に散弾銃を持った男が押し入り、業務員を射殺、なにもとらず逃走した。大阪府警は強盗殺人事件として、捜査を開始した。同日午前八時五〇分ごろ、東大阪市足代一丁目は、その国の国民であることに誇りを持つと答えたのは、アメリカ人が八〇％で一位、ここでも日本が わずか三〇％。今や世界各地に紛争や戦争が勃発しているおり、国家のために喜んで戦場に赴くか、との問いに対してアメリカ人の七一％が「イエス」と答えて第一位。実際にフォークランド紛争を抱えるイギリスが六一％でこれに続く。日本は二十三％で最下位となっている。前世界大戦で苦汁を飲まされた経験として単なる戦争に対

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ・東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3389 (10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday May 21, 1982

CHICAGO MUTUAL AID SOCIETY



This coming Memorial Day on Monday May 31 will mark the 47th Anniversary when the Chicago Mutual Aid Society was formally organized. On January 1935 the first board members elected were Charlie Y. Yamasaki, Yasunori Maruyama and Masato Kono. Four cemetery lots in Montrose Cemetery were bought at a cost of $600. These lots formed the nucleus of the Japanese section of the cemetery, located in the triangular piece of land on which the Mausoleum now stands.

Plans for the Japanese Mausoleum began in 1936 and by 1937 with the accumulations in donations of $2400 the Mausoleum was completed and an unveiling ceremony was held on Memorial Day 1938, the first annual community Memorial Day services which continues to this day.

The Mutual Aid Society became the focal point of activity in the Japanese community, performing social services of various kinds as well as arranging funeral services. The Society made visitations to the sick, arrange for and frequently paid for medical and legal aid, and even was responsible for the beginnings of a Japanese language school on the near north side.

The Society continued its work until the outbreak of World War II when the Police Department ordered the Society to cease all activities, not to collect dues, and not to congregate in groups of more than three persons.

However, in 1943, members of the Society opened a hostel where many evacuees relocating in the Chicago area were able to stay until they found permanent places to live. At the time the hostel project was made, the committee headed by Charlie Yamasaki, Yasunori Maruyama, Masuto Kono, Hidefumi Mukoyama and others who borrowed funds from members to make the hostel in liveable conditions for the evacuees.

Jisei Fukuda became Board Chairman on April 1948 and others on the board were: Shigeru Nagata, Kohachiro Sugimoto, Kiyoshi Joichi, Torao Hidaka and Taisuke Takahashi. As the number of funerals increased the membership also increased considerably and additional lots were purchased in Montrose Cemetary after a successful fundraising drive.

After 1954 Taisuke Takahashi was elected as chairman of the board and marked the period when relocated persons began to take active part in the Society.

In April 1956 Corky Kawasaki became chairman of the cabinet consisting of Kohachiro Sugimoto, Thomas Masuda, Harry Y. Tanaka and Kenzo Kunimatsu. Additional wings to the present Mausoleum were added after another successful fund drive in 1958.

Today the Society is the oldest Japanese organization in the Chicago area. Although most of the social services first performed by the Society have been taken over by the Japanese American Service Committee, the Society's current services include: Provision of favorable lots at the most economical prices to the Japanese community on a non-profit basis. Cosponsorship with the other organizations of the annual Memorial Day services at Montrose Cemetery. Communication with relatives of the deceased in Japan for final disposition of any assets or personal effects of value. Acting as liasin agents with governmental and other institutions for any final legal arrangements.

Current officers elected on March 22, 1982 are: President, Richard H. Yamada, Vice Presidents: Yutaka Kanemoto and George Izui.

MAMMOTH CHICAGO CIRCUS PARADE ON MAY 30

The second annual Mayor Byrne's Great Chicago Circus Parade on Sunday, May 30 will turn back the clock to the glorious era of the spectacular circus street parades at the turn of the century.

Sponsored by the City of Chicago, the colorful parade is an authentic two-and-a-half hour recreation of the circus spectacles that grandfather watched 75 years and more ago, when the circus came to towns and cities throughout America. More than a million fans of all ages are expected to line the parade route.

Mayor Byrne's Great Chicago Circus Parade will step off at 2 p.m. from Michigan Avenue to Balbo Drive, led by Mayor Byrne in her carriage. The parade will turn east on Balbo Drive to Columbus Drive, then north on Columbus Drive to Monroe Street, west on Monroe Street to Michigan Avenue, then north on Michigan Avenue back to Ohio Street.

HAAG–LEVITON SUZUKI APA CONCERT AT ORCHESTRA HALL

The Haag-Leviton Suzuki Academy of Performing Arts, a Non- Profit Organization under the direction of Betty Haag and JulienLeviton, will return to Orchestra Hall for a single performance of violin and piano on May 29, at 2:00 p.m.

The concert which is open to the public, will feature 400 violinists and pianists from the Chicago area, of the ages 3-16, performing classical repertoire. The Suzuki Chamber Orchestra with Henry Mazer, Associate conductor of the Chicago Symphony Orchestra, will also perform.

Some of the minimusicians have toured Europe since 1976 and have been received as genuine sensations. They have given concerts throughout Germany and France, from the Berlin Philharmonic Hall to the Strasbourg Festival, and from the Worlds Music Festival in the Netherlands to the Vatican. The young performers have developed their technical skills by virtue of the remarkable Suzuki method of instruction founded by Shinichi Suzuki of Japan. Betty Haag violinist, has pioneered this innovative method, drawing national acclaim for the Suzuki Academy from musicians and audiences everywhere.

Tickets may be obtained at Orchestra Hall, 220 So. Michigan Avenue, 435-8111 and also by writing the Suzuki Academy of Performing Arts, 1769 Cree, Mt. Prospect, Illinois 60056.

Price: $6.00 – $8.00. Reduced rates for students, seniors and groups.

For more information, please call 255-9492.

COMMUNITY ACTIVITIES IN MAY

May 22–23 Sakura Matsuri at Chicago Botanic Garden. Saturday, 11 a.m.– 5 p.m., Sunday, 11 a.m. – 6 p.m., Queen Contest at 5 p.m.

May 22 (Sat.) and 23 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker, 7 p.m.

May 25 (Teus.) JASC Seminar Series "Now That You Have Retired" at JASC.

May 29 (Sat.), 7 p.m., and 30 (Sun), 2 p.m., Wakayagi Notori Hiro 20th Anniversary at Mather H. S. Auditorium.

May 31 (Mon.) 11 a.m. Memorial Day Service at Montrose Cemetery.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
ACTION REFG & HEATING CO.
Tel: 675-8155

ENGLISH CLASS
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca,
996-8098

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

53M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

引越
日本〔から〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界では最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3625 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS
HELP WANTED
Experienced woman helper for cleaner. Call 477-1581.
Secretary for office work, answering phone. 595-9002, ask for Andy.
Lake Forest Gallery Restaurant wants Experienced Chef, He/she must know Continental and Japanese cookery. Must speak a little English. Call Micheal at 234-0770.
Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred. If interested call 321-5299.
Japanese American Service Committee. Position Opening Receptionist Typist. Full Time Preferably Bilingual but not essential. Liberal Benefits Please call 275-7212
FOR RENT
2 bedroom, 2 bath Condo for rent. Lake Shore & Foster, 15 min. to Downtown by bus. Great view of lake & park. 24 hrs. doorman, pool. Indoor parking available. $650 per mo. Call 784-3812.
DELUXE 2-bedroom flat, newly decorated, enclosed porch, 3rd flr. 5800 North. Available 6/1. Call 728-3979 after 7:30 p.m.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所
会頭・副会頭訪問記
（その3）



副会頭　渡辺義勝さん（四八才）
双葉会々長
（米国伊藤忠商事 シカゴ支店長）

〔双葉会は世界一の日本語学校〕

渡辺＝シカゴ日本商工会議所の援助により出来た日本語学校が双葉会で、現在、シカゴ日本商工会議所の翼下にあります。会長としての仕事は、その日本語学校全日校と補習校を管理、運営、監督していく事です。

運営委員会がありまして、会長一名、理事十四名の合計十五名から成っています。それにシカゴ日本総領事館から松本好隆領事、全日校の佐藤幸秀校長、補習校の宮本博之校長、岡野宏次事務局長が加わり、十九名で運営が行われています。

その他、馬淵晴之総領事は名誉顧問に、又、訴訟力JCCC会頭は名誉会長、そして、トーマス・増田さんが法律顧問となっています。

運営経費ですが、JCCCと、総領事館を通じて、日本の文部省からの援助のもとに、予算をたてつつ、運営していきます。

生徒数は、全日校が中学生四八名、小学生一三七名の合計一八五名、補習校が、高校生二六名、中学生六三名、小学生四二〇名、幼稚園一一四名の合計六二三名となっています。

この双葉会の特色ですが、世界中で、日本語学校の全日校と補習校の両方が備っているのは、イギリスのロンドンと、アメリカのニューヨーク、そして、このシカゴと三つしかないんです。その中でも、全日校が小学校一年から六年までと中学校一年から三年まで、そして補習校が幼稚園から高校まで整っているのはシカゴだけなんです。その点を、誇りにしております。

JCCCと総領事館、日本政府の援助のもとで諸先輩の協力に依り、全日校は三年目、補習校は十六年目を迎えようとしています。

おかげさまで、内容もだんだん充実してきています。

〔校舎の設備を充実したい〕

渡辺＝現在抱えている問題は何ですか？

渡辺「一番大きな問題は日本に帰ってから、日本の教育程度に追いついていけるかどうか、ということです。この点は、学習内容もだんだん充実してきていますし、今後も、努力していきます。

特に、全日校は、英語にも力を入れて、米国と日本の両文化を修得し、なおかつ、どちらの教育程度にも対応できる力をつける事を主眼に置いて努力しています。

実際に一番大きな問題は、検査の問題です。今は、まだ高校だけ他校の教室を借りているだけで間に合っているんですが、これ以上、補習校の生徒が増えますと、収容能力を越えてしまうので、その点をどう解決するか検討しています。

また、今使用している学校施設は、小学校を改造したものなので、だん、中学生や高校生の実習の設備等に不備な点が出てきておりますので、この点も、皆様の援助に依り、なるべく早く満足な設備を整えたいと考えています」

I＝今年、日本の高校に合格した生徒がいるそうですが……

渡辺「補習校及び全日校の中学を卒業した生徒が何人か日本の高校を受験しました。合格した高校を参考までに申し上げますと、湘南高校、小石川高校、緑丘高校、早稲田学院、早稲田本庄高等学院、慶応高校、桐蔭学園で、大体、思った所に入っている様です」

I＝今後の抱負は何かありますか？

渡辺「今後は、JCCCの会員の子女だけに限らず、日系社会の二世や三世の子供達までも、日本語教育を受けさせられる様にしていきたいですね。

そして、アメリカ人で日本語を勉強したい人にも教えられる様なシステムも作りたいと思っておりますが、そうなりますと資金的にも、人員的にも双葉会とは別の組織が必要となるかもしれません。

ともあれ、日本人、日系人のために出来る事があれば、可能な限り、皆様の頑張っていくつもりです」

〔インタビューを終えて〕

シカゴの北部に位置するオフィスに渡辺さんを訪ねた。

木立ちに囲まれたオフィスビルの一角にある会議室でインタビュー。

細かな資料を参照しながら話される渡辺さんの話を聞きのがすまいと必死にメモを取った。

重要な点を、簡略に要領よく言われる。

果して、どこまで追って行けたか……。

（草場 記者）

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
9曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 1 DEMPSTER Touhy

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

医院

Dr. T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院 WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

李敏子産婦人科医院 M. LEE KANG M.D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

産婦人科 JOE R. RIM, M.D. Tel: 635-0928

小児科 TONG S. KIM, M.D. Tel: 255-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊伸
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Wir sor
☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
642-7801/2

CBC NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2026

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
☎ 348-2026

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
957 W. Wilson
☎ 561-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳アビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
3732 N. Addison St.
☎ 549-1181

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 472-5892

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3462

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
毎週日曜午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜午前十時半
3927 W. Addison St.
☎ 421-0956

日本商工会議所 五月理事会報告

シカゴ日本商工会議所（飯島力会頭）は去る五月二十日（木）正午よりジェトロ会議室に於いて五月理事会を開催、左の如き報告があった。

●四月二十五日（日）金融部会、於アーリントン・カントリー・クラブ
議題「今後の部会　運営方針」
出席者＝守屋部会長、富永ー船橋副会長　外二九名

●五月八日（火）物資部会　於ジャパン・トレード・センター
議題「今後の部会　運営方針」
出席者＝相羽部会長　外二九名

●四月二十八日（水）第一回JCCCセミナー　於ハイヤット・リージェンシー・オヘア
議題「企業経営に役立つ八二年の法的諸問題」
講師＝舟井　勝
出席者＝六五名

●五月四日（火）一般機械部会長、正副部長会議　於さくらレストラン
議題「今後の部会　運営方針」
出席者＝守屋部会長、富永ー船橋副会長　外二九名

●四月二十六日（水）第二回JCCCセミナー　於ハイヤット・リージェンシー・オヘア
講師＝本田　登

●六月十日（木）機械部品部会＝ジャパン・トレード・センター

×　×　×

◎シカゴJCCC最初の企画として、夏季休暇を利用し、日本文化と日本の会社事情を研究視察のため、ノースウエスタン大学の日本研究会より優秀な学生候補者三〇名の中より一人が選出され、今回はカーペンター・ロバート君が派遣されることとなった。出発は七月一日、六週間の予定。日本の受入側としては、丸紅、サントリー、大阪商工会議所の三カ所で滞在費用を負担、JCCCより往復航空賃金を持つこととなっているが、今後、毎年、派遣する予定で、来年度はシカゴ大学より選出されるかも知れない。

◎シカゴJCCC創立20周年記念
若柳流新名取披露公演
日時　一九八二年五月二十九日（土）午後七時半開幕
　　〃　五月三十日（日）午後二時　〃
場所　スティーブン・マーサ高校講堂
　　（市内リンカーン街五八三五）
演し物　京人形、江島生島、蔦瀧浴衣、浅妻船、まねぎ猫、田植（大和楽）ほか。
新名取　若柳友（市東千恵子）若柳司順（武田佳子）若柳司真（小川真貴子）若柳司舞（増岡由美）若柳司鳳（菊田陽子）
入場料　寄付五ドル（十八才以下の子供と、六十五才以上のシニアシチズンは二ドル五〇セント）
入場券は左記にて用意しておりますので、皆さま方多数のご来場を司友会一同、心よりお待ち申し上げております。
往復航空賃金を持つことを希望される方は、今後、毎年、派遣する予定で、来年度はシカゴ大学より選出されるかも知れない

●司友会（内本宅）　5515 N. FRANCISCO　275-6660　275-6760
●菅野旅行社　17 E. OHIO　644-5444
●司友会メンバー

シカゴ商工会議所 日本研究家 ワード教授の講演会

「なぜ我々は日本との競争ができないか」

来る六月三日（木）、JETRO シカゴ・センターにて、スタンフォード大学の国際学研究センターのディレクターでもあるワード教授の講演が開催されます。

ワード教授は有名な近代日本の研究家であり、日本研究家としても、又、日本総領事館の顧問としても、日本に関する講演を数多くされております。

日時　六月三日（木）午後六時よりキャッシュバー・オープン、七時より講演、続いてディナー、八時より講演会

場所　Michigan Shores Club
911 Michigan Ave.
Wilmette, ILL.

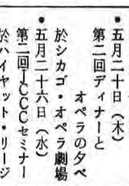
会費　会員（JASCとCCFR）ディナーと講演会＝十九ドル
一般　ディナーと講演会＝三ドル
講演会のみ＝二十二ドル
講演会のみ＝五ドル

申込み先
Chicago Council on Foreign Relations
116 S. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60603
(312) 726-3860

荒川化学工業、米に百％子会社設立

日本の合成樹脂大手メーカー、シカゴに進出

各種ロジン系、合成樹脂製品の世界最大メーカーである荒川化学工業（本社大阪・社長荒川吉正）は、本社をシカゴに置く米国法人「米国荒川化学」を新たに設立、社長に本社社長荒川吉正氏、常勤に本社派遣の原嶋正孝氏が取締役副社長として、それぞれ就任し、実質経営にあたる。同社は創業以来一〇五年の歴史を持ち、世界最大の製紙薬品塗料、インキ、粘接着剤、ゴム用原料樹脂メーカーとしての地位を保ち、米国との取引きは過去半世紀以上になる。同社では米国内に於ける事業が急速に拡大している事により法人設立を決定し、現在世界企業から合弁事業、技術提携の申し入れを多く受けており、新会社を拠点としてこれら要請に対処していく考えで、米国はもとより、カナダ、中南米などの市場にも進出し、多角的に海外事業の拡大を進めていく計画である。

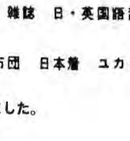


米国荒川化学
副社長　原嶋正孝氏

原嶋正孝副社長は創業家の出身で、伊藤忠商事より発表があった。

◎さらに、対日理解促進プログラムとして、日本研究が盛んなインディアナ州アールハム大学の学生を対象に、短期の企業受入れを検討しているとのことである。

◎**広島県人会便り**◎
恒例のピクニックの日程は六月二十七日に決定している。当日は記念写真を撮りますので、できるだけ多くの会員の参加を望みます。
今年のいちご狩りは、会費二十五ドル（一人）で、七月五日（月）にウイスコンシンに行きます。詳しくは後日本紙に発表します。



死亡通知 並びにお礼

広島県出身
父竹田勘六儀
Kanroku Takeda
（九十五才）
平素は健康に恵まれておりましたが九十才を越えてからインパンストンのスリーオークス老院にて静養中、去る五月十六日（日）午後二時、往生致しました。
故人生前の御厚誼、友情を感謝し、つつしんでお知らせ申上げます。
葬儀は五月十九日午後二時、シカゴ仏教会にて執行いたしました。
5月二十日
8315 N. Kenneth
Skokie, Ill. 60076
喪主　長男　竹田ジョージ
妻　〃　桂
（在加州アラメダ市）
弟　竹田文二
妻　ケルソン・ジェリー
孫　〃　秀美
（在日本）
妹　羽賀チエ
友人一同
シカゴ仏教会

死亡ご通知と会葬御礼

母木下さわ儀
Sawa Kinoshita
（九十才）
一年あまり病気療養中でしたが病状が急変しまして、四月三十日、ノースウエスト病院で逝去いたしました。
葬儀は五月三日午後七時、レーキビュー・チャペルにおいて、荒川要博開教師導師のもとに営みました。
その際はご多用中にもかかわらず、皆様ご会葬下さり、種々お心づかいを頂きましてありがとうございました。
略儀ながら紙上をもって御礼申し上げます。
喪主　長女　的場モナ
次女　久島千代子
孫　コーク・リング
他　親戚一同
シカゴ日蓮仏教会
日蓮仏教会婦人会

世界一おいしい
ウェーター求む！
時間　5:00PM～10:00PM
月曜～土曜
電話　784-4120　松下迄
5402 N. Clark St.
レストラン コチ OPEN

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America

さくら放送
WSBC AM-1240
毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
五月二十九日（土）
シカゴ仏教会唱団　指揮者　足利祐敬氏に「シカゴの音楽界」について
インタビュー　大保寿美子
芭蕉の歌
〝あらとうと……〟
他二曲
シカゴ仏教会合唱団
責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

急募　フロントマン　学生アルバイトも可　委細面談　ジャパン・ロッジ・オブ・シカゴ　東オンタリオ街二三〇　電話　644-6500
求む　ウェイトレス、日本語の話せる方　六四〇ー六一〇〇　岩山または小柳まで
募集　ウェイトレス、ウェイター　初花（ハツハナ）　二八〇ー八二八七　（午前十一時ー午後五時）
売りたし　グレンビューの美邸　一戸建3寝室　2½浴室　十万千五百ドル　交通便よし、ファイアプレイスあり　日本語でHOUSE of REALTY事務所 673-6060 Mrs. Im 自宅 282-8262（イム）
広告・求人　478-6170
サンライズ運転教習所　経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テスト仁受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で
電話　六七三ー二七五三
返事のない場合は六七三ー五四八一
募集　鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシティヤー）金子まで
電話　六三四ー〇六七〇
急募　ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり　はっぴ寿し
☎ 577-1400 又は 528-1236
募集　コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス　富士レストラン　西レーク街七六三六八ー八五五二

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　☎ 472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
日曜　10AM～3PM

新発売
ぴん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのぴん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-ぴん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　碁　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本雑子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蚊　ユカタ　等一切取扱っています。
日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒　大関　A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
10.11 W. Belmont
549-3203

たいぎん　北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　忌立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン　ナショナル　銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

なごやかに 春の園遊会

五月十八日午後一時から、東京元赤坂の赤坂御苑で開かれた天皇陛下主催の春の園遊会には鈴木首相夫妻をはじめ千七百十六人が出席。木々の緑の間にサツキやカキツバタが咲きこぼれ、宮内庁楽部の雅楽や、皇室警察本部音楽隊の行進曲と円舞曲が流れる中、二時すぎに天皇陛下が会場にご到着、浩宮さまや常陸宮ご夫妻らと招待者の間を縫うように歩かれた。

昨年の世界選手権で二階級優勝、日本選手権で六連覇を達成した柔道の山下五段のところでは陛下が、

「ずいぶん一生懸命やっているようだが、ホネがおれるだろうね」と声をかけられると山下選手は「二年前に骨折しました」とユーモラスに答え、どっと周囲から笑い声が起きた。山下選手がすぐ、「現在は体調もよく、頑張っています」と続けると陛下もうれしそうにうなずかれた。

テレビタレントの黒柳徹子さんには、「この間、本を書いたそうだね」と気軽に心をかけられた。黒柳さんが、「四百七十万部（窓ぎわのトットちゃん）になり今度は外国でも英語で出版します」と答えると、驚かれたご様子だった。


陛下と山下選手のユーモラスな会話に笑いがこぼれたなごやかな園遊会

〇〇〇〇〇〇〇〇〇 低カロリー高蛋白質 〝海の牛肉〟 いよいよ実用化へ

イワシ、サバなどの雑魚をひき肉状にしてアルコール処理し、蛋白質を固めて乾燥、直径二ミリほどの粒状にしたものを水で元のひき肉状にもどし牛肉のような味にしたマリンビーフ（海の牛肉）は三年前、水産庁の蛋白化学研究室長・鈴木たね子さん（56）によって、世界ではじめて試作に成功、それ以来、その実用化が各国から注目されていたが、いよいよ来年、南米ペルーにマリンビーフのプラント工場が建設されることになった。

日本からの経済援助という形で無償提供されるもので、外務省、水産庁の調査団が去る五月二十一日、ペルーに向けて出発した。

マリンビーフ自体は無味無臭だが、水にもどしてひき肉状にすると、ハンバーグや肉だんごなどに使え、低カロリー、高蛋白で、試食テストでも八〇％の人が、魚肉とは思えないと答えている。

今でもペルーはイワシが大量にとれるが国民が魚を食べないので、豊かな漁獲資源が有効に使われていなかった。

マリンビーフの生産費は安く、一日一五トンのイワシからマリンビーフ九〇〇キロ（約一八〇〇ポンド）を製造できる工場の建築費は約十四億円ということである。

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

婦人のひろば

婦人の内職

先日の読売新聞に「婦人の内職」と題して労働省（日本）調査の記事が載っていた。それによると、一時間平均三五一円でパートタイマーよりも一〇〇円以上も安いということ、どんな種類の内職かは記してなかったが、何かの製造業者から委託された〝手内職〟のことであろう。

四年前、日本へ行った時、東京のベッドタウンといわれる某市の団地に住む従妹（イトコ）を訪ねると、部屋の隅のダンボールに、きれいな柄のハンドバッグがたくさん入れてあった。一目で内職とわかるものである。イトコのハズバンドは写真の技術で、かなりよい収入を得ているのに……、と思って聞くと、「子供たちをお庭のある家に住ませてやりたくて……」とのことだった。それから四、五日後、幼い頃からの友だち美代子さんの古めかしい奥の間にピッカピカの大きなピアノがあるのに「……時代だな」と感じたが、美代子さんが言うには、「ヒマでしょうがないから内職にピアノを教えてカコピャリング・ソサエティの用意してくれた、自分の時間を持つおあさまたちから重宝がられていたが、もうそのおばさんが世を去った。（紫苑）

くらしの知識

△電話で職力が調べられます▽

時々、人が何を言っているかきこえにくいことがありませんか？又は、音の高さや、調子があるレベルになるときこえにくいことが。

もし自分の聴力に疑問のある人は、電話でそれを確かめることができます。ただダイヤル728―4327をまわし、シカゴヒャリング・ソサエティの用意してくれた、自分の聴く力を知ることができます。

一九八二年合同メモリアルサービス

シカゴ日本人共済会主催

シカゴ日本人共済会では恒例の〝合同メモリアルデー・サービス〟を左記の通り執行致します。

日系殉国勇士並びに日系先亡者の霊に対し表敬の意を尽したく、市内外在住の日系人諸氏は有縁無縁を問わず御参加下さるよう、ご案内申し上げます。

日時　五月三十一日（月）午前十一時
場所　モントローズ・セメタリー
日本人共同墓地

ジャパンデー　桜まつり　シカゴ日系女王コンテストに

＝入場者は二万人を越え盛会に終わる＝



既報の通り、〝ジャパンデー・桜まつり〟は五月の二十二・二十三（土・日）の両日、グレンコーのボタニック・ガーデンに於いてシカゴ日系人会（内本忠会長）、シカゴ日米評議会（本田登会長）、シカゴ日本国際観光振興会、シカゴ・フォーリン・リレーション協議会共催のもとに開催された。

両日とも午前十一時から午後五時迄、日本文化の紹介と説明が行われたが、開会の挨拶として、内本日系人会長、本田日米評議会々長、寺地タム日米評議会代表、佐藤国際振興会代表、シカゴ日米評議会代表、ボタニック・ガーデン代表等々は「本会が日米親善と日本文化と芸術の紹介のために大いに有意義であるようにとの意の言葉が、それぞれ述べられていた。

催し物としては、若柳太鼓、未生流生花、琴演奏、裏千家茶の湯、杉山師範門下生の唐手、若柳司友会の日本舞踊、シカゴ仏教会の福山師範門下生の柔道、イリノイ合気道、シカゴ仏教会の剣道、池の坊生花、藤間秀之丞師の日本舞踊、中西仏教会の太鼓と民踊、みこしの祭典、合気道等々が両日にわたって行われ、地元日系人社会の総出演とシカゴ日本国際観光振興会提供の日本の〝文化映画〟がオーディトリアムに於いて上映された。

最後に当日の〝華〟である〝シカゴ日系第四回女王コンテスト〟が、清水リンカン委員長によって行われ、何れも才色兼備の候補者がステージで見事なフォームと端麗な容姿を競った。その結果、クロカワ・ステファニー・ナオミさん（21才、5フィート5インチ、116ポンド）が賞金三〇〇ドルと日系シカゴ女王の座を獲得した。クロカワさんは広告関係に従事しており、見事なプロポーションには思わず場内からため息が流れた。昨年の女王・山口キムさんより冠を頭上に受け、三代目の日系シカゴ・クインが誕生した。華クインはトクナガ・リンさん（20才、5フィート・インチ、110ポンドと、イデノ・タミコさん（18才、5フィート、105ポンド）が選ばれた。惜しくもチャンスを逃がした、カトウ・カズミさん（18才）、クロイ・サトミさん（19才）、アミノ・マリさん（22才）にも会場からの惜しみない拍手のうちに幕を閉じた。

この後、内本会長はじめ関係者、クインコンテストの審査員、クインたち等、三十数名が、ロンリ・オブ・ジャパンに於いて役員の方々とゲストの労をいやした。

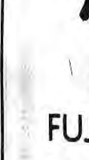
二日にわたる取材活動を通し、数限られた数名の日系人会の役員の人たちの並々ならぬ努力に感謝せざるを得ない。来年こそはみんなのジャパンデーとして、もっと大勢の日本人の参加と役員、経費への援助等のため、日本商社、各団体、一般グループが一丸となって催されるよう期待するものである。

また、一九八二年ジャパンデーの詳細を載せた特集号を計画しているので、ご期待をこう次第である。

OKDインターナショナル・コーポレーション・アメリカ
主管者　植村　祥弘
KDK INTERNATIONAL CORP. OF AMERICA
875 N. Michigan Ave. Suite 3818
Chicago, IL. 60611
Tel. 649-5120

きもとUSA（株）
主管者　木本　和伸
KIMOTO USA, INC.
1116 Tower Lane
Bensonville, IL. 60106

日本進出企業
シカゴ事務所開設
○富士電線電器（株）
主管者　岡田　一郎
FUJI MAGNET WIRE OF AMERICA, INC.
2300 E. Higgins Rd.
Elk Grove Village, IL. 60007
Tel. 952-1230



ぴかかなキャラバンが観られる。市の関係者は今年、キャラバンのコースをできるだけ住宅の多い場所を選んで変更、約三百万の人がサーカスワゴンを観られるよう図ったということである。

城間ギフト店移転のお知らせ

この度当城間ギフトショップは旧住所（北ブロードウェイ五一一二番）より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。

良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物にふさわしい品を数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。

移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。

城間ギフトショップ

新住所　西アーガイル一一四四番地1134 W. Argyle
PHONE　561―5794
営業時間　火～土曜日　午前11時～午後6時
日曜日のみ　午前12時～午後5時
月曜日　定休日

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求む ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勢強でお客様にご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon―Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―十二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……


Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

エドヤ
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・ディナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十時半～午後十時まで
プルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am: 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528―1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577―4400
・募集 ウエーター，ウエートレス　・火曜定休日

コンビネーションフードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528―1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm
日本料理 松屋
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITICNED
巧巧樓
Open Daily 11:30a.m. 11:45p.m. SAT. 11:30a.m. to 12:45a.m.
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, IL. 60645
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPT Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話(03)581―3111(内線6158)
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話(312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944―1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

JAPAN BEGINS TRAVEL-PHONE SERVICES

TOKYO – With an eye to alleviating the trouble that foreign visitors to Japan might suffer due to the so-called "Language Barrier" and the resultant restriction on their freedom of action they experience while touring the country, Japan will inaugurate "Japan Travel-Phone" an epoch making system of services of a nationwide scale, effective April 1, this year, thereby enabling visitors to grasp a better understanding of Japan.

This revolutionary assistance service will enable overseas visitors to obtain, free of charge, all kinds of travel/tourism-related information, guidance and interpreter services from the English speaking staff stationed in the Tourist Information Center (TIC) located in Tokyo and Kyoto by utilizing the following procedures:

(1) Foreigners who happen to be in any part of this country other than the area of Tokyo Metropolis including the 23 ward areas and the areas within the city limits of Kyoto as well as its neighboring satellite cities of Muko-shi, Nagaokyoshi and Yawata-shi, just dial 106 and tell the operator "Collect Call, TIC" for immediate connection to the travel experts described above.

Bear in mind, that in this case as well as in the following, the telephone dialogue should always be in English. The 10 yen Japanese coin required for the call will be returned to you as soon as the call is completed.

The public phones available for this purpose are those painted yellow or blue. The service is available daily, Monday through Sunday, from 9 a.m. to 5 p.m.

In this case, please note that similar services of assistance are not free of charge. Instead, your telephone inquiries are to be made at your own expense, (10 yen for a call of three minutes) since you will be directly connected to the TIC either in Tokyo or in Kyoto.

The phone number in the Tokyo area is 502-1461 and 371-5649 for the Kyoto area.

Materialization of the present Travel-Phone service system is the fruit of many years of joint efforts on the part of the ministry of transprot and the Japan National Tourist Organization.

The service is primarily aimed at enabling visitors to Japan as many chances as possible to experience a closer contact with the life, culture, and people of the country, thereby having a better understanding of Japan and the Japanese through their visit.

In 1981, Japan received an approximate 1,580, foreign visitors or up to 20 percent compared with the previous year and well over 40 percent of the total in respect to the previous year, visited the TIC's for a variety of information.

A random survey of foreign visitors annually conducted by JNTO reveals that almost all those polled have highly assessed the hospitality of the Japanese and returned to their respective homes with a very favorable impression of Japan.

On the other hand, however, there have also been many cases where, while touring the country they have found it difficult to make themselves understood in their respective languages and find various signs, notices and guide maps quite unintelligible because of lack of bilingual explanations.

JNTO is firmly convinced that the use of the Travel phone will provide foreign visitors with greater convenience and pleasure and at the same time have a greater understanding of Japan.

BUDDHIST CHURCHES OF AMERICA BAN NUCLEAR WEAPONS

His Eminence Koshin Ohtani, Monshu of Honpa Hongwanji-ha, Kyoto, Japan expressed his deep concern for the threat of total world nuclear distruction in his message for peace given at Hiroshima, Japan, on March 6, 1982.

The Buddist Churches of America National Board and the Ministerial Association officers and district chairministers have gone on record to endorse the total ban on nuclear weapons realizing the oneness of all life. Also, to collect signatures from all church membership which, along with a resolution will be sent to the second United Nations special session on nuclear disarmament scheduled on June 7 through July 9, 1982. The signatures will be collected during Shinran Shonin's birthday celebration services being conducted in all churches during the month of May.

The resolution is as follows: "The Buddhist Churches of America National Board at its meeting held at the National Headquarters in San Fransisco on April 17 - 18, 1982, and the Buddhist Churches of America Ministerial Association cabinet and district chairment at its meeting on April 16, 1982, at the same time, hereby jointly endorse the appeal for world peace and the total ban on nuclear weapons as stated by our spiritual leader, Monshu Koshin Ohtani of Honpa Hongwanji-ha, Kyoto, Japan in his message entitled 'Heiwa O Negau Kotoba' (An Appeal for Peace) presented on March 6, 1982, at Hiroshima, Japan.

We, of the Buddhist Churches of America, realizing the oneness of all life, unanimously endorse the appeal of mutual trust among all peoples and nations by our individual practice of our Buddhist way of life as taught to us by Shakyamuni Buddha and Shinran Shonin, the founder of Jodo Shin Buddhist denomination."

HOPES FOR 30 MILLION PETITIONS ON DISARMAMENT

NEW YORK – A group of 1300 Japanese – many of whom saw the effects of the atomic bomb – will come here in June to urge each of the 157 member countries of the United Nations to support the second U.N. special session on disarmament.

They will visit the Soviet, Chinese and U.S. missions to call for nuclear disarmament, said Gyotsu N. Sato, religious spokesman for the Non-Government Organization group in Japan.

Satoko Tanaka, secretary general of the All Japan National Confederation of Regional Women's Organizations, said the NGO already has 10 million signatures on a petition to the disarmament conference to outlaw nuclear weapons and achieve disarmament.

He said they hope to have 30 million by the time session begins.

INOKI TO DONATE MONEY TO REFUGEES

TOKYO – Japanese professional wrestler Antonio Inoki announced he will donate 10 million yen ($43,300) to refugees.

Inoki said he will hold a "charity match" in Tokyo on the 10th anniversary of the founding of his professional wrestling company.

He said the donation will include 5 million yen he has collected from Japanese political and economic circles and another 5 million yen to be accrued from gate proceeds.

JAPAN-BASED 'BEEF BOWL' CHAIN MAY RIVAL U.S. FAST-FOOD STOPS

LOS ANGELES–Yoshinoya Beef Bowl, a Japan-based fast food restaurant which features gyudon (simmered roast beef slices over rice), may give such American eateries as McDonald's and Kentucky Fried Chicken serious competition, according to an article in the Los Angeles Times recently.

There are more than 270 Beef Bowl locations in Japan, and a dozen or so in South California with another 50 on the way, reported John Pashdag of the Times.

"Gyudon," noted Pashdag, "is very different – about as far away from a Big Mac as you can get – and it's very good."

The Times writer added, "If I were McDonald's I'd be worried. The Japanese have taken over the automobile and television markets. Why not fast food?"

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●出張帰天な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が異子異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ソフィア・ローレン 30日間服役!



脱税の罪で禁固三十日の刑を申し渡され、国外亡命生活を送っていたイタリアの世界的映画女優ソフィア・ローレン(47)が、服役のため、ジュネーブからローマ空港に到着、直ちに警察当局に逮捕された。ソフィア・ローレンは一九七〇年度の所得税申告で五百万リラ(約百五十万円)の申告もれがあったとして去る五十五年七月、有罪判決を受け、三十日の禁固刑を申し渡されていたが、「これは会計士のミスによるもの」として本人は無罪を主張、過去二年間帰国命令に服さず、ベルチーニ大統領に特赦の嘆願をしていた。

ローレンはこの日、ジュネーブ空港で帰国を決意した理由を「ちょっとしたミスによる不正な状況を正すため」と「母親と祖国に会い、私のルーツを取り戻すため」と説明した。彼女は生まれ故郷ナポリから三十三キロのカセルタにある刑務所で服役することになっている。

千代の富士優勝 13勝2敗(5回目)



大相撲夏場所、千秋楽(十五日目)若の花一千代の富士戦で千代の富士が二本ざしからつり、若の花は左外がけで残したが構わず鋭い寄り身で決めた。今場所絶好調の朝汐との優勝決定戦では、千代の富士がはたき込んで朝汐を破り五回目の優勝杯を手にした。

◉優勝 千代の富士(五回)
◉殊勲賞 朝汐(七回) 十三勝二敗
◉敢闘賞 朝汐(三回) 十三勝二敗
◉技能賞 出羽の花(二回) 十一勝四敗

米国から日本へ 国際ダイアル新通話料

5月17日より

通話時間帯	最初の1分	追加1分	3分	5分	10分
5:00 PM — 11:00 PM	4.22	1.58	7.38	10.54	18.44
10:00 AM — 5:00 PM	3.17	1.19	5.55	7.93	13.88
11:00 PM — 10:00 AM	2.53	0.95	4.43	6.33	11.08

	最初の1分	追加1分	5分	10分
平日	4.95	1.65	8.25	16.50
日曜	3.75	1.25	6.25	12.50

旧料金

徳川秀忠の妻

吉屋信子



この和子入内の堂々たる行列はまさに朝廷に対して徳川の威力の一大示威運動と見えた。それはやがて約三百年後の明治維新前の王政復古の兆(きざし)盛んな時機に、危うき徳川の天下を保つ窮余の一策を乞い願った和宮の京都より江戸への降嫁の行列の善美を尽して(但し費用は江戸幕府持ち)その旅程の途中の各大名たちに配慮の限りを尽させて皇威を示したのと好一対であった。

和子入内後、間もなく京都所司代の板倉勝重の息子の重宗が父の後継者となった。新進気鋭の彼は父よりも苛酷な、宮中と公卿たちへの怖るべき監視者だった。しかも徳川和子を女御に迎えた内裏への干渉はきびしかった。かつて天皇の御寵愛(ちょうあい)の与津局はもとより、天皇のお気に召す女官たちはいずれも遠ざけられた。

和子入内後に与津局から生誕の皇子加茂宮は六才で逝去された。たちまち妖(あや)しい噂が内裏の反徳川派の女官たちの間にひそかに伝わった。

だが、そんな噂があろうとなかろうと、所司代板倉重宗はただひたすら女御徳川和子からの皇子生誕を願うのみであった。

千姫が船路の美しい白鷺城で元和五年に嗣子幸千代を生んだ吉報があった。千姫入輿の前夜は大御所に妖(あや)しき異変が生じたり坂崎出羽守自滅の凶事が起こり、心安からぬ思いの秀忠夫人もこれでひとまず安堵した。

その翌年は和姫が入内の希望も達せられて秀忠夫妻も満足の至りだった。ところが、その翌年の元和七年十二月九日に姫路城に悲劇が起こった。それは千姫の子幸千代が三歳であえなく急死したことだった。本田家の悲歎(ひたん)はもとより秀忠夫妻の落胆は然(さ)ることながら御台所(みだいどころ)しかった。ことに御台所千姫は心暗く閉ざされた。

「これぞまさしく、亡き淀どのの母子の御怨(うら)み!」

千姫は急いで伊勢の慶光院に使いを走らせた。慶光院は伊勢神宮に奉仕の尼寺で代々京都公家の姫君が院主になり、豊臣時代には尊王の志厚い豊臣一家の庇護(ひご)を受けて、その本堂修復には淀君が多額の寄進をしていた。その縁故のある尼寺に淀君と秀頼の怨霊(おんりょう)の晴らさるる祈祷を依頼したのである。

つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Hubbard St. 3rd Floor
Chicago, IL 60610
(312) 782-0553

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490/ CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 壹野旅行社

Sakura BROADCASTING SERVICE
Sat. 9:00pm-10:00pm
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6207 N. Sheridan Rd. / 2E Chicago, ILL. 60660
Tel. 743-9515

ロッキー青木 ボート復帰宣言



険野郎ぶりを見せつけた気球による大平洋横断に成功したロッキー青木氏(42)が先週末、フロリダ州フォートマイヤー市で久々のモーターボートに乗り込んだ。三年前、サンフランシスコ湾でのモーターボート事故で、大動脈破裂などの重傷を負いながら奇跡的に回復した青木氏は、翌年には、スペイン海峡のオシャン・カップ・グランプリに出場して、気球で飛ぶ計画も「ロシアンルーレットに乗りたい。そうして、乗りたい。そうして、連上空だって飛べはなかった。そこで「転る」と夢は世界気球に情熱を傾け、昨年秋にはみごとに大平洋横断を成し遂げるという冒険野郎ぶりを見せつけた「死ぬことを恐れたら、生きることは忘れられないよ」と意気盛んなロッキー青木氏は、七月四日、海洋モーターボートレースで、世界最大規模を誇るニュージャージー州ポイントプレーに出場して、大動脈破裂などの重傷を負いながら奇跡的に回復した青木氏は、翌年には、スペイン海峡のオシャン・カップ気球で飛ぶ計画も「ロシアンルーレットに乗りたい。そうして、乗りたい。そうして、連上空だって飛べはなかった。そこで「転る」と夢は世界気球に情熱を傾け、昨年秋にはみごとに大平洋横断を成し遂げるという冒険野郎ぶりを見せつけた「死ぬことを恐れたら、生きることは忘れられないよ」と意気盛んなロッキー青木氏は、七月四日、海洋モーターボートレースで、世界最大規模を誇るニュージャージー州ポイントプレーに出場して、大動脈破裂などの重傷を負いながら奇跡的に回復した青木氏は、翌年には、スペイン海峡のオシャン・カップ気球で飛ぶ計画も「ロシアンルーレットに乗りたい。そうして、乗りたい。そうして、連上空だって飛べはなかった。そこで「転る」と夢は世界気球に情熱を傾け、昨年やっている。

裏日本観光 カナディアン ロッキー観光 団員募集
主催 日系市民協会
裏日本観光
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ
☎944-2730

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings



日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン(6月～10月)とローシーズン(11月～5月)の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
365 (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九一号（一）
一九八二年五月二十八日（金）

英駆逐艦爆撃さる

シェーフィールドと同クラスか？

フォ諸島

ア軍パイロット カミカゼのような 攻撃ぶり


東フォークランド島サンカルロス付近でざんごうを掘る英国ていし部隊

五月二十五日夕刻、アルゼンチン空軍がフォークランド海域の英艦隊に大がかりな攻撃を与えたことについて、英国防長官ジョン・ノット氏はテレビのインタビューで次のように発表した。

「この攻撃に対する英軍の反撃でアルゼンチン空軍機三機が撃墜されたが、同時に英の駆逐艦一隻が爆撃され大損失をうけた」事実をかくすべきではない、として「その他にも数隻の艦艇が攻撃され、いずれもダメージをうけた」と沈痛な面もちで語った。

あるリポーターは、「英軍が、アルゼンチンをみくびっていたのではないか、ア国空軍パイロットたちは、時には第二次世界大戦時の日本空軍、カミカゼ・パイロットのような激しさで英軍を襲った」と語り、ノット長官もアルゼンチン・パイロットの勇気を賞讃しながらも、「ア国はすでに五〇機以上を失っており、同空軍がこれ以上の損失に、そう長く耐えることはできないだろう」とつけ加えた。

ノット長官は、どの英駆逐艦が爆撃されたかは語らなかったが、一部の情報では二八〇人乗りのタイプ42駆逐艦といわれており、これは五月四日に攻撃をうけて沈没した〝シェーフィールド〟と同クラスとみられている。

乗組員の救出作業は即刻行われているが、それ以上の報告は入っていない。

またロンドン・エキスプレス紙は、英国の豪華観光船〝クイーン・エリザベス Ⅱ号〟が同海域に到着、三〇〇〇人の援護部隊を英艦隊に送り込みつつあると報じている。



国連総長調停 再び浮上

〔ニューヨーク時事＝国連緊急安保理を舞台とするフォークランド紛争の調停努力は二十五日大きな動きを見せた。二十四日夜、アイルランドが七十二時間停戦、デクエヤル国連事務総長の調停工作再開を骨子とする決議案を提出したのに続き、日本が二十五日、国連事務総長の調停工作再開要請をうたい、次いで停戦要求についてはフォ諸島での敵対行為の停止を目的に、英、ア両国が国連事務総長の使命に全面的に協力するよう勧告する」と述べ、停戦を調停工作の目的に後退させている。英は即



東フォークランド島サンカルロス付近でざんごうを掘る英国ていし部隊

ニッポン・レポート

相撲と移民と高見山

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

ジェシーと高見山大五郎記念土俵がハワイで完成したことはお知らせした。五月二十五日にその土俵開きが行われた。アメリカの日系社会と相撲の歴史はもう百年以上になる。

一八六八年に日本人が集団でハワイへ移住してから、娯楽のすくない日系社会で相撲は移民の楽しみであった。ふんどし一本あればできるスポーツだから移民たちは、この上俵の前で相撲をとり、また熱心に見物した。母国日本でも村の祭礼などでは盛んに宮相撲が行われてきた。旧陸海軍でも盛んで海軍相撲は有名であった。

当のハワイでは一八八〇年（明治十三年）に血気盛んな日本人移民がカラカウア大王の前で相撲をご覧に入れたとある。

天皇陛下にお見せするのは天覧相撲というが、大王の前なら王覧相撲というのだろうか。これを記念して一昨年、ホノルルに「ハワイ相撲文化百年記念祭委員会」が発足した。

総委員長はハワイ日系財界の第一人者、時岡政幸氏で、いま有吉ショージ州知事の特別補佐官を務めている西ジェームス氏や日刊邦字二紙の代表らも加わった。有吉知事の亡き父親はアマカ土俵でシコ名を「八幡山」といったところから、同知事も顧問を引き受けた。

これはハワイだけでなく戦前、太平洋沿岸各地で日系一世の相撲大会は盛んであった。各自、出身地に因んだシコ名をつけて土俵に上る。その日はカウンティ・フェアのロディオ見物と同じで多くの日本人が近在から弁当もってやって来る。ヒイキの力士の名を呼ばわって、勝っても負けても「おひねり」ないし「花」を投げた。母国の風習そのままであった。

高見山は日本人ではないが、日本の風習にどっぷりつかり、お嫁さんも秋田美人。彼が日米親善に果した役割は偉大であった。



引越

日本（へ）・米国内はローサリー（アトラス）で

1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広 ーインターナショナル部
TEL（312）437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

加州坐一本 清酒 加州産 本みりん

招聘正宗 千両

日本速報

26日の東京外為 ○239円55銭で終了

イラン軍ーホラムシャハル奪還 イラク軍ー総崩れ、司令官も戦死

〔ベイルート時事＝イラン国営イスラム共和国通信は二十四日、イラン軍が国境の重要港ホラムシャハルをイラク軍から五百七十八日ぶりに奪回したと発表した。このイラン側の発表が確認されれば、イラン軍はイラク占領地域のツゼスタン州を完全に奪還したことになり、これで二〇カ月におよぶイラン・イラク戦争でイラクの敗戦が事実上決定したと言える。同通信によると、イラン国軍と革命警備隊、それに人民部隊は二十二日夜を期してホラムシャハルの北部と北西部から一斉に攻撃を開始し、同市を完全包囲、市内に通じるイラク軍の補給ルートを切断したあと、西部から市内に突入した。同軍はイラク軍のホラムシャハル地区司令官＝アハマド・ザイダ大佐を戦死させ、このあと約三万人のイラク軍は総崩れとなって兵士が次々に投降、二十四日午後までに、一万二〇〇〇人が捕虜になったという。イラン軍は現在、鉄道の駅やモスク（回教寺院）など主要な建物を支配下に置いているという。

サンフランシスコのケーブルカー修復に 三菱が十万ドル

〔時事〕三菱重工業、三菱電気、三菱自動車、三菱商事の三菱グループ四社は、サンフランシスコ名物のケーブルカー修復資金として十万ドルを寄附することを決め、四社を代表して米国三菱社長の吉米地俊博氏が五月十八日、十万ドルの小切手をファインスタイン・サンフランシスコ市長に手渡した。

これにより日系企業によるケーブルカーへの寄附は合計二十六万七千ドルにのぼり、最終的には五十万ドル近くの額に達するものとみられ、日本から見ると河口だけならともかく、五、六キロ離れた蔵前橋付近でも漂っており、よく見ると河岸からでもわかるほど。その数約数万とも数十万ともみられ、サンマ騒ぎのあとだけに珍事の一つ。

サンマに続くはクラゲの大群



五月の初旬東京湾にサンマの大群が押し寄せた（約十二インチ）の積雪を記録。秋田地方気象台の記録では、昭和二十年五月十日に平野部で降雪があったのが今までで最も遅い雪。

又、青森市郊外の酸ケ湯温泉では二十日夜半から雪が降り出し、翌日午後三時までに二十七センチ（約一〇・五インチ）の積雪があった。

秋田と青森に 記録破りの遅い雪

秋田県北部の奥羽山脈沿い山間部で去る五月二十一日、記録破りの遅い雪が降り、国立公園八幡平山頂では三十センチ（約十二インチ）の積雪を記録。秋田地方気象台の記録では、昭和二十年五月十日に平野部で降雪があったのが今までで最も遅い雪。

又、青森市郊外の酸ケ湯温泉では二十日夜半から雪が降り出し、翌日午後三時までに二十七センチ（約一〇・五インチ）の積雪があった。

住民は、何か異変の前ぶれでもと気味悪るがっている。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の下でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X）

Volume 36 3390 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday May 26, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

NOBORU HONDA SENIOR CITIZENS HALL OF FAME



The City of Chicago office for Senior Citizens and Handicapped will honor 25 outstanding Chicago area Senior Citizens at its 21st Annual Senior Citizen's Hall of Fame on May 28, Friday, at the Chicago Public Library, Cultural Center, Preston Bradley Hall, from 5:30 p.m. to 7:30 p.m.

This year's honorees, 16 women and 9 men, range in age from 65 to 100 and were chosen by a panel of eight volunteer judges. Among them were well known Nikkei Noboru "Nobie" Honda.

Noboru Honda (71) President and owner of Gerard Insurance Agency; was cited as volunteer on behalf of the Japanese community; Charter member, Japanese American Citizen's League; founding member and Chairman of the Board of the Buddhist Temple of Chicago; Vice-President, Japanese Mutual Aid Society; former Director and current advisor, Uptown Chicago Commission; former Director and Vice-President, North Shore Kiwanis Club; former President; Japanese American Service Committee; former Director, Chicago Board of Underwriters; member, Chicago Association of Life Underwriters; among other awards, recipient of the 4th Order of the Sacred Treasure from the Japanese Government, and the Agent of the Year Award from the Insurance Company of North America. He was nominated by the Japanese American Service Committee.

A Hall of Fame is Chicago's way of honoring men and women past 62, who have contributed to the social, cultural, religious, economic, academic, scientific, and technological life of the city.

More than 1,000 Senior Citizens have been inducted into the Hall of Fame since its inception in 1962 by the late Mayor Richard Daley.

Past recipients among Nikkei were: Jun Toguri, Kohachiro Sugimoto, Rev. Andrew Oyama, Mieki Hayano, Sanjiro Sakamoto, Thomas Masuda, and Masao Yamasaki.

JAPANESE MOVIE "UGETSU" AT JASC

Mizuguchi's Venice Film Festival Winner, "Ugetsu," starring Kyo Machiko and Masayuki Mori will be shown at the Japanese American Service Committee, May 28, Friday at 1 p.m. and 7 p.m. Admission is $2.50, senior citizens and handicapped $1.50.

RUTH PAGE SPEAKS AT ASIAN DINNER DANCE

Ruth Page, dancer and choreographer, will be the featured speaker at the annual dinner dance sponsored by Asian Human Services (AHS), 1001 W. Van Buren, Chicago, at 6:30 p.m., Saturday, June 5th. Miss Page will speak on the evening's theme, "Asian Americans: Unity through Diversity." She will relate stories of her 1920s Asian dance tours, including China, Siam and as the only western dancer at Emperor Hirohito's 1928 coronation.

The evening's program will also feature performances by several Asian dance groups. A dance band will perform following the entertainment.

Asian Human Services, a not-for-profit organization, seeks to coordinate and provide social services for Asians in Metropolitan Chicago.

The dinner aims to bring together the many Asians in Chicago and to inform the public about the activities and programs of the AHS.

Proceeds from the dinner dance will support AHS programs, such as counseling and job placement.

AHS invites all interested individuals and groups to purchase tickets by calling 421-3482.



SANSEI WINS CITIZENSHIP AWARD

Tomohiko Oshikawa, 6th grade student at Decatur Classical School, won the District 2 Student Citizenship Award. Tomohiko, who is the son of the Akira Oshikawas of Chicago, is one of the kids in 'Audio Jam' which is broadcasting on WBEZ, 91.5 FM, Chicagoland Public Radio. He also plays the violin and is Editor in Chief of the Room Newspaper, Co-Editor of the School Newspaper, Former Vice-President of the Student Council, and is now Chairman of the By-Laws Committee. He also attends Futabakai Japanese School in Skokie.

INTRODUCTORY AIKIDO SEMINAR

There will be a free introductory Aikido seminar at the Illinois Aikido Club, 1103 West Bryn Mawr, On Sunday, May 30, at 1:00 p.m. Participants are asked to wear loose, comfortable clothing.

Aikido is a non-fighting martial art, suitable for men and women of all ages, which is practiced in order to develop harmony of mind, body and spirit.

For more information, call 784-5821 weekday evenings.

ZOO TO OPEN CHILDREN'S OUTDOOR GARDENS MAY 29

The Lincoln Park Zoo will open the Outdoor Gardens of the Children's Zoo at 10:30 a.m. Saturday, May 29, announced director Dr. Lester E. Fisher.

The area, which will operate daily from 10:30 a.m. to 4 p.m. through Labor Day, Sept. 6, provides a unique setting for helping children learn about the world of animals, birds, and reptiles.

The enclosure, which is located directly behind the Children's Zoo at the main entrance, features a winding stream with stepping stones, a waterfall, walks, ponds, close-up viewing pits, a picnic area and a 50-seat amphitheater.

The amphitheater is the site of brief daily lectures and live animal demonstrations by Lincoln Park Zoo education department teachers and zoo docents. The close-up viewing pits provide unobstructed views of such animals as bear cubs and chimpanzees, and there are also petting pens allowing youngsters direct access to rabbits, guinea pigs and other small animals.

One of the most popular events is the outdoor Great Ape Tea Party, held daily at about 1:30, weather permitting. This season's stars include Eve, a 2-year-old chimp and Sibu, a 3-year-old orangutang.

Altogether, the Children's Zoo houses approximately 15 species of small animals, reptiles and birds.

The outdoor gardens as well as the main zoo are free entertainment for the entire family.

UNDER COMMUNITY ACTIVITIES IN MAY

May 29 (Sat.), 7 p.m., and 30 (Sun), 2 p.m., Wakayagi Notori Hiro 20th Anniversary at Mather H. S. Auditorium.

May 30 (Sun.) 7 p.m. "Witness for Survival" Rockefeller Chapel, 1156 E. 59th Street.

May 31 (Mon.) 11 a.m. Memorial Day Service at Montrose Cemetery.

May 31 (Mon.) 2 p.m. Great Circus Parade — Michigan Avenue

USE CHICAGO SHIMPO CLASSIFIED ADS (Published Semi-Weekly)

Rates for English and Japanese

3 lines $10.00 for two issues. $2.50 for each additional line. For one month, 8 issues, minimum 3 lines, $30.00.

Classified and display ads are prepaid. Call Chicago Shimpo at 478-6170 or 6171.

Deadline for English classified ad is Friday for the Wednesday issue and Monday for the Friday issue.

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring--sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

House Keeper – Child Care
Need responsible, loving women to clean and care for infant, references, must speak English. Chicago location Call only after 5 p.m. 944-2229.

FOR RENT

Large 1st floor 3 bdrm. w/w carpet, w/air conditioner, 1½ bath, good transportation. No pets. Available June 15. Call 10 a.m. to 5 p.m. 864-3638 eve, Sun. 465-0675.

2 bedroom, 2 bath Condo for rent. Lake Shore & Foster, 15 min. to Downtown by bus. Great view of lake & park. 24 hrs. doorman, pool. Indoor parking available. $650 per mo. Call 784-3812.

1412 W. Thorndale, 3 Bdrm. No pets. Call 299-2780.

5000 W. and 4000 N. 3 big rooms, furnished apt. w/air condition. No pets. No children. $300. Immediate occupancy. Call 545-3823.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service ... From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

IKA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625

30.00 per year 17.00 for 6 Months

● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

〝強過ぎるプレッシャーは有害〟
大来元外相、米記者クラブで応酬

〔ワシントン時事〕「米国があまりに強いプレッシャーを日本にかけ続けることはよくない。日本人は静かに耐える国民性だが、不合理なやり方で圧迫され続ければ勘忍袋の緒が切れますよ」

日本の市場開放第二弾措置が詰めの段階を迎えている中で当地を訪れた大来元外相は十九日、ナショナル・プレス・クラブで講演、貿易摩擦、為替レートから防衛問題に至るまで日本側の立場をわかりやすく説明、鋭い質問を流暢な英語で次々にかわした。

大来氏はこの中で、日米間の貿易収支は日本側の大幅黒字だが、サービス収支を含めた全体的な経営収支から見れば米国は日本より良いポジションにあると指摘、また昨年の日本の対米貿易黒字拡大は米国の高金利に伴うドル高・円安が主因であると述べた。

農産物交渉が最後までもめているだけに、講演の質問はこの問題に集中したが、大来氏は日本が米国産農産物の最大の顧客である点を強調、農産物残存輸入制限品目は大豆、小麦などに比べ「マージナル（小さい）なものにすぎない」と応酬した。

日本が資本取引を十分に自由化していないから円が弱いとの、このところ米側で強まっている意見に対しても、「米国の金利が高いままで自由化すれば円流出が促進されかえって円安が進む」と米側の主張の矛盾を突いた。

このほか大来氏は米国の為替政策、日本の景気防衛問題、対外援助などについて日本の立場を丁寧に説明、好評を博した。

諸外国と比較して格段安い日本の所得税

昭和五十五年度の日本の一人当たりの平均所得税は九万二千円で欧米先進国と比べ格段に低い。

大蔵省が発表した資料によると、日本とアメリカ、イギリス、西ドイツフランスの欧米四カ国との所得税を比較したところ、日本は五十五年度、欧米は五十四年度の数字で、所得税収は日本が十兆八千億円なのに対して人口が日本の半分に満たないイギリスでは、円換算で十一兆九千五百億円と一割多く、人口が半分強の西ドイツも十六兆一千五百億円と、逆に五割上回っている。又、所得税収を人口で割った国民一人当たりの所得税額では、(1)西ドイツ＝二十六万二千円(2)アメリカ＝二十五万三千円(3)イギリス＝二十一万四千円(4)フランス＝十三万七千円(5)日本＝九万二千円と、日本が最低で最高の西ドイツや米国にくらべると三分の一近く低いことを示している。

「サミット前に思い切った市場開放を」
＝米高官が日本に要望＝

〔ワシントン時事〕米政府のベルサイユ・サミット準備責任者の一人であるホーマッツ経済担当国務次官補は二十二日、日本人記者団と会見、サミット前に日本政府が極めて前向きの第二弾の市場解放策を打ち出すよう強く要望した。同次官補はもし日本が本当に「極めて重要かつ思い切った」包括提案をサミット前に発表すれば、サミットで日本が米欧からの批判の中面に立たされることはなく、逆に日本が積極的な手段をとったということでサミットの場でリーダーシップをにぎることになろう、と述べた。

同次官補はさらに、この包括提案に農産物が含まれる必要があることを改めて確認した。ただ、「思い切った」という表現が具体的にどのような品目、内容を指すのかについては、「我々の要望も含めて日本側が十分承知しているはず」とかわした。

82年シカゴ日系クイーン



クロカワ・ステェファニー・ナオミさん……（21才）

身長…5フィート5インチ
体重…116ポンド
職業…コマーシャル・デザイナー
趣味…スキー、サイクリング、ソフトボール、ダンス、

単位当たりの体力は米より上
▽日本の銀行行政は威光

経済摩擦にからんで金融サービスの自由化がいわれているが、大蔵省がこのほどまとめた「日米の金融機関比較」によると、日本の金融機関の方が、単位当たりのスケールが大きく、外面的な体力があるようにみえる。

それによると、まず日本の全国銀行と米の商銀では一行当たりの資金量で日本の方が一〇〇倍以上も大きく、又、一店舗当たりにしても三倍以上となっている。

米では商業銀行の倒産が毎年十件前後あるのに対し、日本では一件の倒産もなく、銀行行政が威光裏に展開していることも強調されている。

しかし、個人顧客が主となる米の相互貯蓄銀行貯蓄貸付組合は、日本のそれに対応する相互銀行信用銀行に比べ規模が大きい。（時事）

世界平和を訴える！
広島被爆者の証言

来る五月三十日午後七時から、ロックフェラー・チャペル（1156 E. 59th St.）で、広島で原爆の洗礼をうけた木戸ハジメさんが、その体験を語り、世界平和を訴える。又、その後九時からヘンリーモアの〝原子力〟の彫刻の前（5650 Ellis）でキャンドルライト・セレモニーが行なわれる予定である。

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway N DEMPSTER Touhy

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St. Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-663 Res: 256-0291

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

賞登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic (Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Wirdsor
☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ日系人 コミュニティ・ニュース

シニアシティズン・オブ・フェームに本田登氏選ばる

第二十一回シカゴ市シニアシティズン・ホール・オブ・フェームに日系人社会から本田登氏が、長年にわたり日系人社会に福祉貢献されたことが認められて、市当局から二十五名の中の一名に選ばれたことが発表された。表彰式は五月二十八日、シカゴ図書館文化センターで行われる。

本田氏は昨年、ホール・オブ・フェームに表彰された増田トーマス氏と共に、日系社会のみでなく、日系商社銀行等の重要な地位にある二世の指導者でもある。

本田氏は一九一一年、カリフォルニア州フロリンで生まれ、後年メルスビルに長く住み農業に従事、一九四一年に保険業を始めた。戦争中はツールレーキ収容所で、共同組合の教育宣伝部長に選ばれ、キャンプに於いても日系人のために活躍。一九四三年シカゴに転住し保険業を始め今日に至る。シカゴに転住以来、定住者会、日系市民協会、日本人共済会等の幹部として、現在の日系社会のファンデーションを築いた功績は大きい。昨秋〝文化の日〟に、この功績が認められ、増田志直氏と共に、日本政府から勲四等瑞宝章を受章する光栄に浴された。

メモリアル・デー 1982同合メモリアルサービス

今年も来る五月三十一日（月）午前十一時よりモントローズ墓地において日系人戦没者およびアメリカにおける日系人社会の、今日の発展の基礎を築いた先亡者に対し、敬意を表し、その冥福を祈るメモリアルデー・サービスが、日本人共済会主催で行われる。

衆知のごとくこのサービスは宗教宗派を問わず全日系人の最大行事の一つとしてシカゴ駐在日本国総領事をはじめ、日本商工会議所、地元各団体米国日系在郷軍人団、仏教会、キリスト教会、その他の宗教団体、ボーイスカウトも参加し、厳粛に執行される合同慰霊祭である。

主催者の共済会関係者は、より多くの日系人が参加してくれるよう望んでいる。

場所はプラスキー五四〇〇番、フォスター街より約一・五ブロックほど北側。

デンバー通信
アマチ記念碑委員会報告
イワサキ・アーサー

先日デンバー仏教会において、各日系人団体代表による〝アマチ記念碑〟建立のための委員会が開かれた。当日の司会はスス・日高氏で、イワサキ・アーサー氏の記念碑制作会社五カ所の見積書の報告があり、六カ月間に及ぶ碑塔のデザインや碑文の考案を提出。スス・日高、トム・田中氏の土地保留の法的文書に関する協議が行われた。

当日の出席者は、日系人会代表＝山田静雄、仏教会＝杉山開教使、広島県＝H・辻本、デンバー・ガーデナー組合＝ジョー・佐藤、新聞記者＝イワサキ・アーサー、記念碑建立委員会＝スス・日高、アート・森谷、フランク・原、スキ・谷脇、ロイ・井上、ジェイムス・畑、トム・田中の諸氏。

竹田勘六氏死去

広島県出身の竹田勘六氏（九五）は、平素は健康体であったが、一、二年前より再三スコーキー・バーレー病院に入院最近は養老院で静養しておられたが去る五月十六日、何の苦しみもなく静かに往生された。

葬儀は五月十九日午後二時より、シカゴ仏教会に於いて久保瀬師導師のもとに、家族葬としてしめやかに執行された。

遺族には、長男竹田ジョージ氏一家、と長女メリーさんがあり、実弟竹田周三氏（加州アラメダ市在住）は病気療養中にも勘六氏を見舞われ、この度は葬儀の為に来市された。

故人は長年シカゴ仏教会の会員として寺の掃除など奉仕につとめられ、篤信の人であり久保瀬師によく師事された。

さくら放送
WSBC AM1240
毎週土曜日 午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

五月二十九日（土）
シカゴ仏教会合唱団
指揮者 足利祐敬氏に〝シカゴの音楽〟についてインタビュー 大保寿美子
―・―・―・―
芭蕉の歌
〝あらとうと……〟
他二曲
シカゴ仏教会合唱団
責任者 菅野 昭子
電話 七八四―八五一七

死亡通知並びにお礼
広島県出身
父竹田勘六儀
Kanroku Takeda（九十五才）

平素は健康に恵まれておりましたが、九十才を越えてよりエバンストンのスリーオーク養老院にて静養中、去る五月十六日（日）午後二時、往生致しました。

茲に生前の御厚誼、友情を感謝し、つつしんでお知らせ申上げます。

葬儀は五月十九日午後二時、シカゴ仏教会に於いて久保瀬師導師のもとに、家族葬として執行いたしました。

五月二十日
8315 N. Kenneth
Skokie, Ill. 60076
喪主 長男 竹田ジョージ
妻 〃 桂
（在加州アラメダ市）
弟 竹田周二
妻 〃 文子
孫 ケルマン ジェリー
妻 〃 秀美
（在日本）
妹 羽賀チエ
友人 一同
シカゴ仏教会

シカゴ新報「要求欄」をご利用下さい
〝料金〟
日英両語とも
一週間（二回発行）
三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納
申込みは
電話四七八―六一七〇

要求欄

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

急募
フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644～6500（青山まで）

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は 六七三―五四八一

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

募集
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-4400又は528-1235

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八―八五五二

夏は、おもいっきり外へ
SUGANO TRAVEL SERV. INC.
ナイアガラ滝とフォード博物館
3泊4日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月2日（金）午後8時半 菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光
シェラトン ブラック ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発 デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学 午後シカゴへ
午後7時帰着
費用……大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン ロッキー ツアー
期日 7月21日～28日帰着
団費 $959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合―$822.00追加

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

HANA TO YOKO
花乾子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ml びん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ川柳吟社

雑詠　辰井王園選

天　川辺茂子
灰皿へいらだつ心おさえつけ
地　〃
妻なればこその看護の夜のしじま　本田露角
人　野尻南海
好きだった花を供えて独言
五客　蘭子
片言の無心の孫の電話口　如風
巣立つ子の背へ母親拳を合せ　紅女
孝行は白髪混じって知る年齢　雅代
期日まで延ばし延ばしてやり始め　南海
日本人だけが知ってるダルマの眼
秀吟　悟朗
どの花を贈ろう初咲き彩を撰る　〃
子連れ蜜空の広さの等をゆく　ゆたか
年齢（トシ）をかれほどまでに語れる年となり　涼子
庭の雪子等かけまわり句にならず　〃
手際よく死ねたら万歳してはしい　須美
あの人も逝ったときいた南無大悲　〃
己の身満足を得て感謝のみ　白馬
導言う人に関せず達観し　〃
掻き分けて生きる男の炭道　茶里
今日生きて明日無き命身構える　〃
まだ生きむ覇気引退の日の土産　安江
義理という枷に我慢を強いられる　雅代
頑張って行きましょ皆んなの一年生　紅女
一月は夢と去りたり早二月　如風
日本食英語で食べる味気なさ　南海
横になる金魚に食塩溶いてやる
雪蒲団かぶり雑草春を待つ
人ごろしとどのつまりは死刑囚
満開の桜に蜜蜂来ぬ寒さ
語りつつうろつく心外の雪
選者吟

おいぼれているなと気づく八十路
齢とればどうにもならぬもの忘れ

読者からの便り

私はオーク・リッジの国立研究所に研究員として勤務しているものですが、最近特にこの研究所から、日本文部省の招へいで日本へ行く科学者が増えており、日本へ行く際には家族ぐるみで訪日（滞在期間は二週間から三カ月）する方が多く、私によく訪日に関することを聞かれます。

つきましてはシカゴ新報で、日本で新しくオープンしたレストランや、日本の名所旧跡、温泉、ホテル、交通機関、ショッピングセンター、デパート、日本の風俗習慣、日本人の生活様式、日本の物価、日本の食べ物、日本の名産品、日本の観光地、日本の歴史、日本の文化、日本の芸術、日本の伝統、日本の宗教、日本の教育、日本の政治、日本の経済、日本の産業、日本の貿易、日本の金融、日本の証券、日本の保険、日本の不動産、日本の建設、日本の運輸、日本の通信、日本の放送、日本の出版、日本の新聞、日本の雑誌、日本の広告、日本の音楽、日本の映画、日本の演劇、日本の舞踊、日本の美術、日本の工芸、日本の陶芸、日本の絵画、日本の彫刻、日本の建築、日本の庭園、日本の茶道、日本の華道、日本の書道、日本の武道、日本の柔道、日本の剣道、日本の空手、日本の相撲、日本の野球、日本のサッカー、日本のゴルフ、日本のテニス、日本のスキー、日本のスケート、日本の水泳、日本の陸上競技、日本のオリンピック、日本のプロ野球、日本のアマチュアスポーツ、日本の学校教育、日本の大学、日本の短期大学、日本の専門学校、日本の各種学校、日本の塾、日本の予備校、日本の通信教育、日本の社会教育、日本の生涯教育、日本の成人教育、日本の青少年教育、日本の幼児教育、日本の保育園、日本の幼稚園、日本の小学校、日本の中学校、日本の高等学校、日本の特殊教育、日本の障害者教育、日本の福祉、日本の医療、日本の保健、日本の衛生、日本の公害、日本の環境、日本の自然、日本の気候、日本の地理、日本の地形、日本の地質、日本の鉱物、日本の動物、日本の植物、日本の農業、日本の林業、日本の水産業、日本の畜産業、日本の食品産業、日本の繊維産業、日本の化学工業、日本の鉄鋼業、日本の非鉄金属工業、日本の機械工業、日本の自動車産業、日本の造船業、日本の航空機産業、日本の電子工業、日本の精密機械工業、日本の情報産業、日本のソフトウェア産業、日本のサービス業、日本の観光業、日本のレジャー産業、日本のスポーツ産業、日本の娯楽産業、日本の文化産業、日本の出版業、日本の印刷業、日本の広告業、日本の放送業、日本の映画産業、日本の演劇産業、日本の音楽産業、日本の舞踊産業、日本の美術産業、日本の工芸産業、日本の陶芸産業、日本の絵画産業、日本の彫刻産業、日本の建築産業、日本の庭園産業、日本の茶道産業、日本の華道産業、日本の書道産業、日本の武道産業、日本の柔道産業、日本の剣道産業、日本の空手産業、日本の相撲産業、日本の野球産業、日本のサッカー産業、日本のゴルフ産業、日本のテニス産業、日本のスキー産業、日本のスケート産業、日本の水泳産業、日本の陸上競技産業、日本のオリンピック産業、日本のプロ野球産業、日本のアマチュアスポーツ産業、日本の学校教育産業、日本の大学産業、日本の短期大学産業、日本の専門学校産業、日本の各種学校産業、日本の塾産業、日本の予備校産業、日本の通信教育産業、日本の社会教育産業、日本の生涯教育産業、日本の成人教育産業、日本の青少年教育産業、日本の幼児教育産業、日本の保育園産業、日本の幼稚園産業、日本の小学校産業、日本の中学校産業、日本の高等学校産業、日本の特殊教育産業、日本の障害者教育産業、日本の福祉産業、日本の医療産業、日本の保健産業、日本の衛生産業、日本の公害産業、日本の環境産業、日本の自然産業、日本の気候産業、日本の地理産業、日本の地形産業、日本の地質産業、日本の鉱物産業、日本の動物産業、日本の植物産業、日本の農業産業、日本の林業産業、日本の水産業産業、日本の畜産業産業、日本の食品産業産業、日本の繊維産業産業、日本の化学工業産業、日本の鉄鋼業産業、日本の非鉄金属工業産業、日本の機械工業産業、日本の自動車産業産業、日本の造船業産業、日本の航空機産業産業、日本の電子工業産業、日本の精密機械工業産業、日本の情報産業産業、日本のソフトウェア産業産業、日本のサービス業産業、日本の観光業産業、日本のレジャー産業産業、日本のスポーツ産業産業、日本の娯楽産業産業、日本の文化産業産業、日本の出版業産業、日本の印刷業産業、日本の広告業産業、日本の放送業産業、日本の映画産業産業、日本の演劇産業産業、日本の音楽産業産業、日本の舞踊産業産業、日本の美術産業産業、日本の工芸産業産業、日本の陶芸産業産業、日本の絵画産業産業、日本の彫刻産業産業、日本の建築産業産業、日本の庭園産業産業、日本の茶道産業産業、日本の華道産業産業、日本の書道産業産業、日本の武道産業産業、日本の柔道産業産業、日本の剣道産業産業、日本の空手産業産業、日本の相撲産業産業、日本の野球産業産業、日本のサッカー産業産業、日本のゴルフ産業産業、日本のテニス産業産業、日本のスキー産業産業、日本のスケート産業産業、日本の水泳産業産業、日本の陸上競技産業産業、日本のオリンピック産業産業、日本のプロ野球産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業、日本の学校教育産業産業、日本の大学産業産業、日本の短期大学産業産業、日本の専門学校産業産業、日本の各種学校産業産業、日本の塾産業産業、日本の予備校産業産業、日本の通信教育産業産業、日本の社会教育産業産業、日本の生涯教育産業産業、日本の成人教育産業産業、日本の青少年教育産業産業、日本の幼児教育産業産業、日本の保育園産業産業、日本の幼稚園産業産業、日本の小学校産業産業、日本の中学校産業産業、日本の高等学校産業産業、日本の特殊教育産業産業、日本の障害者教育産業産業、日本の福祉産業産業、日本の医療産業産業、日本の保健産業産業、日本の衛生産業産業、日本の公害産業産業、日本の環境産業産業、日本の自然産業産業、日本の気候産業産業、日本の地理産業産業、日本の地形産業産業、日本の地質産業産業、日本の鉱物産業産業、日本の動物産業産業、日本の植物産業産業、日本の農業産業産業、日本の林業産業産業、日本の水産業産業産業、日本の畜産業産業産業、日本の食品産業産業産業、日本の繊維産業産業産業、日本の化学工業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業、日本の機械工業産業産業、日本の自動車産業産業産業、日本の造船業産業産業、日本の航空機産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業、日本の情報産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業、日本のサービス業産業産業、日本の観光業産業産業、日本のレジャー産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業、日本の文化産業産業産業、日本の出版業産業産業、日本の印刷業産業産業、日本の広告業産業産業、日本の放送業産業産業、日本の映画産業産業産業、日本の演劇産業産業産業、日本の音楽産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業、日本の美術産業産業産業、日本の工芸産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業、日本の絵画産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業、日本の建築産業産業産業、日本の庭園産業産業産業、日本の茶道産業産業産業、日本の華道産業産業産業、日本の書道産業産業産業、日本の武道産業産業産業、日本の柔道産業産業産業、日本の剣道産業産業産業、日本の空手産業産業産業、日本の相撲産業産業産業、日本の野球産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業、日本のテニス産業産業産業、日本のスキー産業産業産業、日本のスケート産業産業産業、日本の水泳産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業、日本の大学産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業、日本の塾産業産業産業、日本の予備校産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業、日本の保育園産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業、日本の小学校産業産業産業、日本の中学校産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業、日本の福祉産業産業産業、日本の医療産業産業産業、日本の保健産業産業産業、日本の衛生産業産業産業、日本の公害産業産業産業、日本の環境産業産業産業、日本の自然産業産業産業、日本の気候産業産業産業、日本の地理産業産業産業、日本の地形産業産業産業、日本の地質産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業、日本の動物産業産業産業、日本の植物産業産業産業、日本の農業産業産業産業、日本の林業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業、日本の印刷業産業産業産業、日本の広告業産業産業産業、日本の放送業産業産業産業、日本の映画産業産業産業産業、日本の演劇産業産業産業産業、日本の音楽産業産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業産業、日本の美術産業産業産業産業、日本の工芸産業産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業産業、日本の絵画産業産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業産業、日本の建築産業産業産業産業、日本の庭園産業産業産業産業、日本の茶道産業産業産業産業、日本の華道産業産業産業産業、日本の書道産業産業産業産業、日本の武道産業産業産業産業、日本の柔道産業産業産業産業、日本の剣道産業産業産業産業、日本の空手産業産業産業産業、日本の相撲産業産業産業産業、日本の野球産業産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業産業、日本のテニス産業産業産業産業、日本のスキー産業産業産業産業、日本のスケート産業産業産業産業、日本の水泳産業産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業産業、日本の大学産業産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業産業、日本の塾産業産業産業産業、日本の予備校産業産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業産業、日本の保育園産業産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業産業、日本の小学校産業産業産業産業、日本の中学校産業産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業産業、日本の福祉産業産業産業産業、日本の医療産業産業産業産業、日本の保健産業産業産業産業、日本の衛生産業産業産業産業、日本の公害産業産業産業産業、日本の環境産業産業産業産業、日本の自然産業産業産業産業、日本の気候産業産業産業産業、日本の地理産業産業産業産業、日本の地形産業産業産業産業、日本の地質産業産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業産業、日本の動物産業産業産業産業、日本の植物産業産業産業産業、日本の農業産業産業産業産業、日本の林業産業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業産業、日本の印刷業産業産業産業産業、日本の広告業産業産業産業産業、日本の放送業産業産業産業産業、日本の映画産業産業産業産業産業、日本の演劇産業産業産業産業産業、日本の音楽産業産業産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業産業産業、日本の美術産業産業産業産業産業、日本の工芸産業産業産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業産業産業、日本の絵画産業産業産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業産業産業、日本の建築産業産業産業産業産業、日本の庭園産業産業産業産業産業、日本の茶道産業産業産業産業産業、日本の華道産業産業産業産業産業、日本の書道産業産業産業産業産業、日本の武道産業産業産業産業産業、日本の柔道産業産業産業産業産業、日本の剣道産業産業産業産業産業、日本の空手産業産業産業産業産業、日本の相撲産業産業産業産業産業、日本の野球産業産業産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業産業産業、日本のテニス産業産業産業産業産業、日本のスキー産業産業産業産業産業、日本のスケート産業産業産業産業産業、日本の水泳産業産業産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業産業産業、日本の大学産業産業産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業産業産業、日本の塾産業産業産業産業産業、日本の予備校産業産業産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業産業産業、日本の保育園産業産業産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業産業産業、日本の小学校産業産業産業産業産業、日本の中学校産業産業産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業産業産業、日本の福祉産業産業産業産業産業、日本の医療産業産業産業産業産業、日本の保健産業産業産業産業産業、日本の衛生産業産業産業産業産業、日本の公害産業産業産業産業産業、日本の環境産業産業産業産業産業、日本の自然産業産業産業産業産業、日本の気候産業産業産業産業産業、日本の地理産業産業産業産業産業、日本の地形産業産業産業産業産業、日本の地質産業産業産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業産業産業、日本の動物産業産業産業産業産業、日本の植物産業産業産業産業産業、日本の農業産業産業産業産業産業、日本の林業産業産業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業産業産業、日本の印刷業産業産業産業産業産業、日本の広告業産業産業産業産業産業、日本の放送業産業産業産業産業産業、日本の映画産業産業産業産業産業産業、日本の演劇産業産業産業産業産業産業、日本の音楽産業産業産業産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業産業産業産業、日本の美術産業産業産業産業産業産業、日本の工芸産業産業産業産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業産業産業産業、日本の絵画産業産業産業産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業産業産業産業、日本の建築産業産業産業産業産業産業、日本の庭園産業産業産業産業産業産業、日本の茶道産業産業産業産業産業産業、日本の華道産業産業産業産業産業産業、日本の書道産業産業産業産業産業産業、日本の武道産業産業産業産業産業産業、日本の柔道産業産業産業産業産業産業、日本の剣道産業産業産業産業産業産業、日本の空手産業産業産業産業産業産業、日本の相撲産業産業産業産業産業産業、日本の野球産業産業産業産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業産業産業産業、日本のテニス産業産業産業産業産業産業、日本のスキー産業産業産業産業産業産業、日本のスケート産業産業産業産業産業産業、日本の水泳産業産業産業産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業産業産業産業、日本の大学産業産業産業産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業産業産業産業、日本の塾産業産業産業産業産業産業、日本の予備校産業産業産業産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業産業産業産業、日本の保育園産業産業産業産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業産業産業産業、日本の小学校産業産業産業産業産業産業、日本の中学校産業産業産業産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業産業産業産業、日本の福祉産業産業産業産業産業産業、日本の医療産業産業産業産業産業産業、日本の保健産業産業産業産業産業産業、日本の衛生産業産業産業産業産業産業、日本の公害産業産業産業産業産業産業、日本の環境産業産業産業産業産業産業、日本の自然産業産業産業産業産業産業、日本の気候産業産業産業産業産業産業、日本の地理産業産業産業産業産業産業、日本の地形産業産業産業産業産業産業、日本の地質産業産業産業産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業産業産業産業、日本の動物産業産業産業産業産業産業、日本の植物産業産業産業産業産業産業、日本の農業産業産業産業産業産業産業、日本の林業産業産業産業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業産業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業産業産業産業、日本の印刷業産業産業産業産業産業産業、日本の広告業産業産業産業産業産業産業、日本の放送業産業産業産業産業産業産業、日本の映画産業産業産業産業産業産業産業、日本の演劇産業産業産業産業産業産業産業、日本の音楽産業産業産業産業産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業産業産業産業産業、日本の美術産業産業産業産業産業産業産業、日本の工芸産業産業産業産業産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業産業産業産業産業、日本の絵画産業産業産業産業産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業産業産業産業産業、日本の建築産業産業産業産業産業産業産業、日本の庭園産業産業産業産業産業産業産業、日本の茶道産業産業産業産業産業産業産業、日本の華道産業産業産業産業産業産業産業、日本の書道産業産業産業産業産業産業産業、日本の武道産業産業産業産業産業産業産業、日本の柔道産業産業産業産業産業産業産業、日本の剣道産業産業産業産業産業産業産業、日本の空手産業産業産業産業産業産業産業、日本の相撲産業産業産業産業産業産業産業、日本の野球産業産業産業産業産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業産業産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業産業産業産業産業、日本のテニス産業産業産業産業産業産業産業、日本のスキー産業産業産業産業産業産業産業、日本のスケート産業産業産業産業産業産業産業、日本の水泳産業産業産業産業産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業産業産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業産業産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業産業産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業産業産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の大学産業産業産業産業産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業産業産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業産業産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業産業産業産業産業、日本の塾産業産業産業産業産業産業産業、日本の予備校産業産業産業産業産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の保育園産業産業産業産業産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業産業産業産業産業、日本の小学校産業産業産業産業産業産業産業、日本の中学校産業産業産業産業産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業産業産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業産業産業産業産業、日本の福祉産業産業産業産業産業産業産業、日本の医療産業産業産業産業産業産業産業、日本の保健産業産業産業産業産業産業産業、日本の衛生産業産業産業産業産業産業産業、日本の公害産業産業産業産業産業産業産業、日本の環境産業産業産業産業産業産業産業、日本の自然産業産業産業産業産業産業産業、日本の気候産業産業産業産業産業産業産業、日本の地理産業産業産業産業産業産業産業、日本の地形産業産業産業産業産業産業産業、日本の地質産業産業産業産業産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業産業産業産業産業、日本の動物産業産業産業産業産業産業産業、日本の植物産業産業産業産業産業産業産業、日本の農業産業産業産業産業産業産業産業、日本の林業産業産業産業産業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業産業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業産業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業産業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業産業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業産業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業産業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業産業産業産業産業、日本の印刷業産業産業産業産業産業産業産業、日本の広告業産業産業産業産業産業産業産業、日本の放送業産業産業産業産業産業産業産業、日本の映画産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の演劇産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の音楽産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の美術産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の工芸産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の絵画産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の建築産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の庭園産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の茶道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の華道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の書道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の武道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の柔道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の剣道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の空手産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の相撲産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の野球産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のテニス産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスキー産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスケート産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の水泳産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の大学産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の塾産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の予備校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の保育園産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の小学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の中学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の福祉産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の医療産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の保健産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の衛生産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の公害産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の環境産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の自然産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の気候産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の地理産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の地形産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の地質産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の動物産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の植物産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の農業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の林業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業産業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業産業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業産業産業産業産業、日本の印刷業産業産業産業産業産業産業産業、日本の広告業産業産業産業産業産業産業産業、日本の放送業産業産業産業産業産業産業産業、日本の映画産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の演劇産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の音楽産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の舞踊産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の美術産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の工芸産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の陶芸産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の絵画産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の彫刻産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の建築産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の庭園産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の茶道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の華道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の書道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の武道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の柔道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の剣道産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の空手産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の相撲産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の野球産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のサッカー産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のゴルフ産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のテニス産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスキー産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスケート産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の水泳産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の陸上競技産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のオリンピック産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のプロ野球産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のアマチュアスポーツ産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の学校教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の大学産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の短期大学産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の専門学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の各種学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の塾産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の予備校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の通信教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の社会教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の生涯教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の成人教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の青少年教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の幼児教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の保育園産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の幼稚園産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の小学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の中学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の高等学校産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の特殊教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の障害者教育産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の福祉産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の医療産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の保健産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の衛生産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の公害産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の環境産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の自然産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の気候産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の地理産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の地形産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の地質産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の鉱物産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の動物産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の植物産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の農業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の林業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の水産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の畜産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の食品産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の繊維産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の化学工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の鉄鋼業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の非鉄金属工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の機械工業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の自動車産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の造船業産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の航空機産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の電子工業産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の精密機械工業産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の情報産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のソフトウェア産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のサービス業産業産業産業産業産業産業産業、日本の観光業産業産業産業産業産業産業産業、日本のレジャー産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本のスポーツ産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の娯楽産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の文化産業産業産業産業産業産業産業産業産業、日本の出版業産業産業産業

WITNESS FOR SURVIVAL SUNDAY, MAY 30

A Hiroshima survivor and a nuclear physicist who helped to create the atomic bomb will join in lighting a flame for peace in a candle-lighting ceremony on Peace Sabbath, Sunday, May 30th, at the University of Chicago site of the first controlled nuclear chain reaction.

Hibakusha (atomic bomb sufferer) Mr. Hajimi Kido, still a resident of rebuilt Hiroshima, will join the "Witness for Survival" meeting and services at Rockerfeller Chapel, 1156 E. 59th St., 7 p.m., Sunday, May 30.

He will be joined in the public ceremonies by Dr. Leo Seren, nuclear physicist who worked on the Manhattan Project, which created the first atomic bombs.

Upon completion of the meeting and services in the chapel, participants will walk to Henry Moore sculpture, on Ellis Ave. between 56th and 57th Sts., which marks the site of the first controlled nuclear chain reaction, where the candle flame will be passed among all participants, symbolizing a new chain reaction for peace.

The flame will be carried by Kido to the June 12th Rally at the United Nations where one million demonstrators are expected.

Buses and car pools from Chicago to the New York Demonstration are being organized by the April 10/June 12 peace walk coalition and the Walk for Peace Coalition. Bus reservations can be made at 427-2533. The two coalitions are also co-sponsors of the "Witness for Survival" at Rockerfeller Chapel.

Kido is part of a group of 25 Japanese peace activists touring the United States on their way to the United Nations General Assembly Second Special Session on Disarmament to be held in New York City June 7 - July 9.

The Japanese peace delegation arriving in Chicago, locally sponsored by the Chicago Peace Council, will consist of three Japanese peace activists and two Japanese-American interpreters. They will bring films, photo exhibits and other materials detailing the effects of the atomic blast on Hiroshima, Nagasaki and the survivors.

Other participants in the May 30 Witness for Peace will include State Representative Carol Moseley Braun, and the Prophetic mime players of Mundelein College.

"WHY WE CAN'T COMPETE WITH JAPAN" by Prof. Robert E. Ward

The Chicago Council on Foreign Relations with the cooperation of the Japanese American Service Committee will present professor Robert E. Ward, the distinguished Japan Scholar and Director of Stanford University's Center for Research in International Studies, a dinner and lecture "Why Can't We Compete with Japan?" at the Michigan Shores Club, 911 Michigan Avenue, Wilmette on Thursday, June 3, 1982. A cash bar will open at 6 p.m., dinner will be at 7 p.m. and the lecture at 8 p.m. $19.00 dinner and lecture for CCFR and JASC members, $22.00 for non-members. For lecture only, $3.00 for members, $5.00 for non-members.

AMACHE MEMORIAL COMMITTEE MEETS

Denver — Representatives from the various Japanese American organizations met recently at the Denver Buddhist Church to discuss proposals for an Amache Memorial Tower. The following representatives attended the meeting: Shizuo Yamada, Japanese Association of Colorado; Rev. U. Sugiyama, Tri-state Buddhist Church; H. Tsuchimoto, Hiroshima Kenjinkai; Joe Saito, Denver Gardeners Association; Arthur Iwasaki, newspaper columnist.

Sus Hidaka opened the meeting and Arthur Iwasaki discussed estimates on five proposals from memorial companies in Denver. Iwasaki stressed fund raising proposals from $15,000 to $20,000 before the end of July. Sus Hidaka and Tom Tanaka discussed reserving land for the cemetery.

The Amache Memorial Monument Committee members are: Sus Hidaka, Art Moriya, Arthur Iwasaki, Frank Hara, Oski Taniwaki, Roy Inouye, James Hada, and Tom Tanaka.

REP. MINETA'S SOBERING REUNION MESSAGE

Congressman Norman Mineta (Rep. Dem. Ca.) addressed nearly a thousand Japanese Americans at Los Agneles on April 3 as the keynote speaker for the Heart Mountain camp reunion according to Bill Hosokawa who also attended the gathering.

Hosokawa, in his recent column, was concerned that most Japanese American press all but ignored the event. Mineta's message underscored the fact that because of this nation's economic difficulties, Japanese Americans once again are becoming scapegoats. While he was in Detroit last year, he heard stories of Japanese Americans who are afraid to drive imported automobiles in Michigan. Parking lots have signs saying "No Japanese Cars Allowed." He even heard a story of a Japanese American Datsun driver whose windshield was broken by a baseball bat wielded by a truck driver.

Mineta also mentioned in his talk that he receives nasty and bigoted phone calls and letters every time there is a major news story about the trade deficit, the Redress question, or similar events. He even received an angry letter after New York City decided to buy Japanese subway cars. The writer seemed to think that Mineta was somehow personally responsible for the Kawasaki subway car purchase.

Mineta said in his speech that even in Congress he read of an anti-Japanese statement made by a senior Congressman on the problem of the automobile industry. When he confronted the Congressman, the latter said he didn't mean Mineta. (From The Frying Pan by Bill Hosokawa).

PEKIN HOUSE RESTAURANT AND LOUNGE 北京
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required

Dinner 1	Dinner 2
$11.00 per person (including tax and gratuity)	$10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls	
Steamed Fish Roast Duck Cantonese Chow Mein Hong Kong Steak	Steamed Fish Tenderloin Steak Kow Shrimp with Lobster Sauce Cantonese Chicken Lo Mein

Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象貨物
◎フェアー・ショウで蒐集された最新の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
特長
●マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込み、安心な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が違下具りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5 立方フィート $120
6-10 〃 $180
11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

千代の富士が婚約発表

結婚式は九月二十七日

（東京時事）夏場所で五度目の優勝をとげた東横綱千代の富士（二六）＝本名・秋元貢、北海道出身、九重部屋＝と、福岡市中央区の会社経営、進藤氏（五四）の長女、久美子さん（二二）の婚約発表が二十四日、東京で行われた。二人は二年前に知り合い交際していた。結納はホテル・ニューオータニで両家の両親が出席して交わされた。挙式は、秋場所終了後の九月二十七日に東京で行われる。媒酌人は千代の富士後援会名誉会長の中川一郎科学技術庁長官夫妻と千代の富士後援会長・桜井氏夫妻。千代の富士は角界一の人気者、久美子さんは、もとファッションモデルとあって、華やかなムードの中で二人の会見が始まった。お互いの第一印象は「ナッと思った」「お相撲さんがいるなあと思った」と、二人とも現代っ子らしくあっさりしたもの。

シカゴ・オープン柔道大会近づく

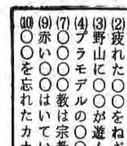
来る六月六日（日）正午より、ロンバード市のグレンバード・イースト高校で、シカゴ・オープン柔道大会が催される。

同大会は、シカゴ周辺七州から、シニア級、ジュニア級の男女が出場する中西部柔道選手権大会で、シカゴ柔道有段者会が、選手をナショナル大会に派遣する際の資金捻出源となる大会でもある。

本年は七月三、四日、ハワイのホノルルで行われるジュニアナショナル柔道大会へ三十名の選手を派遣する予定であり、シカゴ柔道有段者会では一般の支援を望んでいる。

パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい抽選で10名の方にすてきな記念品を差し上げます。



(1)ク (2)ロ (3)ア (4)マ (5)ア (6)ア (7)モ (8)モ (9)ク (10)

(タテのヒント)
(1)日本の○○○はよい
(2)○○を少なく経済的に
(3)○○○な演技が評判
(5)引越し○○○は早く整理
(6)○○○とワタシ
(8)牛は○○○となきます

(ヨコのヒント)
(1)マタギは○○○の狩人
(2)疲れた○○をねぎらう
(3)野山に○○○が遊べる
(4)プラモデルの○○○
(7)○○○○教は宗教です
(9)赤い○○○はいていた
(10)○○○を忘れたカナリア

先回の正解

ハ	マ	キ		ヨ
ル		マ	ジ	メ
	フ	ゲ		サ
ウ		レ	モ	ン
ミ	ソ		ノ	

＊沢山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。

【当選者氏名】
▽加藤和美様▽ワレ・ヨシコ様▽スチュアート・ヒロコ様▽野上修様▽山田トニー様▽山本タロー様▽青木ケン様▽テイモシー・コール様▽アリヤマ・ヒロシ様▽シカミ・ロイ様

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 吉野旅行社

徳川秀忠の妻

吉屋信子



時に院主周清上人は淀の本田正純を口にこそ出さぬが、心のうちでは怨めしく、かつ憎悪（ぞうお）せずにはいられなかった。大阪城冬の陣での和睦条件の城の濠（ほり）を埋める範囲を拡大して内濠のすべてを埋め城内の目ぼしい建物を破壊させたのも、これみな本田正純の狡猾（こうかつ）な方針によると知ったみち子に本田正信の長子で、彼は鍛冶城で家康に仕え家康の柩（ひつぎ）をのちの本田正純（まさずみ）たち久能山から日光東照宮に改葬した際もその一切をつかさどった。元和二年六月に父正信七十九才で逝去後、息子の正純は父に劣らぬ辣腕（らつわん）家として将軍家の重臣だった。元和五年十月将軍秀忠が彼に宇都宮城を与える時に御台所が反対を唱えた。

秀忠夫人のかくも大きな怨みを心中にひそかに抱き続ける本田正純は、秀忠将軍の〝執政〟として江戸城に権威を持った老臣本田正信の長子で、彼は鍛冶城で家康に仕え家康の柩（ひつぎ）をのちの本田正純（まさずみ）たち久能山から日光東照宮に改葬した際もその一切をつかさどった。元和二年六月に父正信七十九才で逝去後、息子の正純は父に劣らぬ辣腕（らつわん）家として将軍家の重臣だった。元和五年十月将軍秀忠が彼に宇都宮城を与える時に御台所が反対を唱えた。

良人（おっと）と姑（しゅうとめ）の救助歎願に脱出したにもかかわらず、城内蘆田曲輪（あしだくるわ）に残った淀君母子たちを残忍にも鉄砲の一斉射撃を浴びせて火中に自滅させたのは、家康旗下の本田正純（まさずみ）たちを怨（うら）まずにはいられなかった。彼等が徳川家万代のために根本的に豊臣家を根だやしにする非情冷酷な処置をとりその結果、姉も甥も悲惨な最後、そして千姫は良人を見棄てて自分一人の生命を保ったという恥多き女とされたのだ。こう考えるとみち子は徳川家臣のうち、家康に仕えてひたすら忠誠な重臣となり、いまも秀忠に仕え

つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

四海タクシー機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano
9007 N. Sheridan Rd. 29E
Chicago, ILL. 60640
Tel. 764-8517

日本人空手道場主 加州に武道大学設立 ＝来春スタート＝

カルフォルニア州カルバー市で空手道場を開いている長崎県出身の永尾彰さん（38）がかねてから同州教育局に開設申請中であった「武道科学大学」（ユニバーシティ・オブ・ブドー・サイエンス）がこの度当局より認可され、来春スタートの運びとなった。

永尾さんは四年前に渡米し、カルバー市に空手道場を開設、そこに弟子入りした同市々長ジム・ボーガリーズ氏と意気投合、理事長には永尾さんが就任、第一期生二百人でスタート、大学院も併設する。

構想によると社会、人文、自然科学、日、英、中国、韓国、スペイン語を一般教養科目とし、日本古典芸術はもちろん、東洋の精神文化も講座に加え、書道、華道、茶道、剣道、空手道、小林寺拳法の実地指導を行なう。学生の五十％は日本から送り込む意向で授業料は一年六千ドルということである。

大学設立の構想になる武道は体育系の武道科学と、文化系の武道哲学に分け、合気道、柔道、空手道、小林寺拳法の実地指導を行なう。学生の五十％は日本から送り込む意向で授業料は一年六千ドルということである。

韓国、スペイン語を一般教養科目とし、日本古典芸術はもちろん、東洋の精神文化も講座に加え、書道、華道、茶道、剣道、空手道、小林寺拳法の実地指導を行なう。学生の五十％は日本から送り込む意向で授業料は一年六千ドルということである。

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490 / CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS

JACL URA NIPPON TOUR	10/02/22 – 10/22/82	
Escorted by Mary Fukawa		
Tour Price:	Tour A	$2046.00
	Kyushu Extension	$822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR	7/21/82 – 7/28/82	
Escorted by Richard Yamada		
Tour Price:		$959.00

**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九二号（一）
一九八二年六月二日（水）

レーガン大統領 メモリアル・デーに演説
米ソ戦略兵器削減交渉
六月二十九日 ジュネーブで開催



〔ワシントン時事〕米ソ戦略兵器削減交渉（START）が六月二十九日ジュネーブで開始されることが三十一日正式に明らかにされた。レーガン大統領は同日、メモリアル・デーにあたりアーリントン墓地で演説、米の安全保障政策が平和と安定を究極の目的としていることを強調するとともに、START（戦略兵器に関する交渉）開始発表は同日、ワシントンとモスクワで同時に行われた。

レーガン大統領は演説の中で、米国が自由を守り再び戦争に巻き込まれないとの基本概念を強調したあと、これには同盟諸国間の相互理解が重要だが、敵対国との意思の疎通も同じように重要であると語った。

戦略兵器削減交渉（START）およびSALT2の精神を「ソ連が同じように守る限り」米もこれを厳守すると言明した。

レーガン大統領は同日、ワシントンとモスクワで同時に、STARTを開始、あわせてSALT1およびSALT2の精神を「ソ連が同じように守る限り」米もこれを厳守すると言明した。

戦略兵器削減交渉（START）開始発表は同日、ワシントンとモスクワで同時に行われた。

レーガン大統領は演説の中で、米国が自由を守り再び戦争に巻き込まれないとの基本概念を強調したあと、これには同盟諸国間の相互理解が重要だが、敵対国との意思の疎通も同じように重要であると語った。

共和党と政策への レーガン支持率低下
＝支持率低下＝

〔ニューヨーク時事〕「ニューヨーク・タイムズ」が掲載した同紙とCBS放送の共同世論調査結果によると、レーガン大統領個人の人気は三月の調査に比べて落ちていないものの、共和党とレーガン政権の政策に対する支持率は大きく低下していることが明らかになった。これは全米各地の有権者千四百七十人を対象に行われた。レーガン大統領の仕事のやり方を是認すると答えた人は、四十三％と前回の三月調査の結果と変わらないが、次の選挙ではレーガン大統領とは違った政策をとる候補者を支持すると答えた人が四十八％と、一月の四十一％に比べ増加している。これに対しレーガン大統領を支持する候補者に投票するという人は一月の四十九％から三十八％へと低下した。

湖畔随想
シカゴ日系人社会の「年中行事」

五月三十一日（月）シカゴ日系人社会の〝年中行事〟であるメモリアルデの慰霊祭が折り悪しく断雨に見まわれながら、千名を越える参詣者で厳粛に行われた。

これには地元日系人社会の各団体を網羅して、代表者が献花をされ、シカゴ日本国総領事館より馬淵博之総領事夫妻、シカゴ日本商工会議所より飯島力会長頭も出席、献花をされ、日系人行事として、年々続けられて来たもので、更に将来、海外日系人社会、特にシカゴに於いても日系人社会の存続する限り永遠に行われて子々孫々に残さねばならぬ行事の一つとしたいものである。この外に筆者の知る範囲に於いては過去二十年来、シカゴ日系人主催の新年宴会、先月行われたボタニックガーデンのジャパンデーとフランシスコの桜祭り、ニューヨークの桜祭りのように〝市〟の行事として行われるよう促進した。致協力、総力を結集して実施すべきものであり、更に六月に於いても日系人社会の存続する限り永遠に行われて子々孫々に残さねばならぬ行事の一つとしたいものである。この外に筆者の知る範囲に於いては過去二十年来、シカゴ日系人主催の新年宴会、先月行われたボタニックガーデンのジャパンデーとフランシスコの桜祭り、ニューヨークの桜祭りのように〝市〟の行事として行われるよう促進した。致協力、総力を結集して実施すべきものである。更に六月に於いても日系人社会の存続する限り永遠に行われて子々孫々に残さねばならぬ行事の一つとしたいものである。この外に筆者の知る範囲に於いては過去二十年来、シカゴ日系人主催の新年宴会、先月行われたボタニックガーデンのジャパンデーとフランシスコの桜祭り、ニューヨークの桜祭りのように〝市〟の行事として行われるよう促進した。致協力、総力を結集して実施すべきものである。更に六月に於いても日系人社会の存続する限り永遠に行われて子々孫々に残さねばならぬ行事の一つとしたいものである。この外に筆者の知る範囲に於いては過去二十年来、シカゴ日系人主催の新年宴会、先月行われたボタニックガーデンのジャパンデーとフランシスコの桜祭り、ニューヨークの桜祭りのように〝市〟の行事として行われるよう促進した。

加州生一本 清酒 本みりん
月桂冠
大関正宗 千両

英軍は島都無血入城ねらう
総攻撃さけアルゼンチン軍降伏を期待

〔ロンドン時事〕フォ諸島の島都ポートスタンリーの攻略をねらう英軍部隊は三十一日、島都から側よりに「はるかに多かった」と発表している。

一方、当地では、「クイーン」エリザベス2世号」に乗船していた増援部隊がすでにポートスタンリーの北方に上陸、地上進撃部隊と合流し、島都の西方十九キロにある丘の上に陣地を築いたとの情報も流れている。

一方、一日付のロンドン新聞報道によれば、英機動部隊のウッドワーク司令官は、アルゼンチン側のメネンデス守備隊司令官に対し、島都総攻撃の前に、二度目の降伏勧告を行う公算が大きい。

先週のグースグリーンなどの戦いにおけるアルゼンチン軍死傷者が英軍の「はるかに多かった」と発表している。

一方、当地では、「クイーン」エリザベス2世号」に乗船していた増援部隊がすでにポートスタンリーの北方に上陸、地上進撃部隊と合流し、島都の西方十九キロにある丘の上に陣地を築いたとの情報も流れている。

一方、一日付のロンドン新聞報道によれば、英機動部隊のウッドワーク司令官は、アルゼンチン軍降伏を期待

英の「大敗北」必至
軍事筋が強気の読み

〔フェノスアイレス時事〕アルゼンチン軍統合参謀本部は三十一日、同国機が三十日から三十一日朝にかけて東フォークランド島のサンカルロス、ポートダーウィン、グースグリーンの三拠点にいる英軍部隊に対し爆撃を加えた、また英軍は三十日未明にフォークランド諸島の島都ポートスタンリーへの艦砲射撃を行いハリアー戦闘機編隊が同地を攻撃、ア軍側の対空砲火でこのうち二機が撃墜され、一機が損害を受けたと発表した。同軍事筋は、英軍が大規模な攻撃をかければ「大敗北」をするだろうと強気の読みをしているが、陸戦ではア国が後退を続けているだけに、苦戦も予想される。

日本人三百人の入国拒否

〔ニューヨーク時事〕一日付の「ニューヨーク・タイムズ」は、米国務省当局が六月七日開幕する第二回国連軍縮特別総会参加のため訪米を予定している日本の平和運動家へのビザ発給を拒否したと報じ、この中でビザを拒否されたのが約三〇〇人であることを明らかにした。〝発給拒否の決定は二十八日下されたが、共産主義運動を主要対象に、米にとって望ましくない組織のメンバーの入国を認めない五二年マッカラン・ウォルター法が適用された〟同紙によると、この人たちは、五月十五日に近畿日本ツーリストを通じて入国申請を出していたもので、ジャーナリスト団体、労働組合、学者らが組織する反核グループのメンバーだという。

日本速報

日航羽田沖事故 取締役が退任

▽日本航空は先週、羽田沖事故の責任を取り辞意を表明していた当時の運航本部長杉山益雄成田地区担当取締役を五月三十一日付で退任させることを決めた。

同社が今回の事故の責任を取る形で役員退任を決めたのはこれが初めてとなった。これは高木社長の定例会見で明らかにされたもので、日本航空は事故を起こした片桐機長が退院、石川副操縦士もまもなく退院するなど一段落したため、一つの区切りをつけた。

杉山取締役は四月十二日付けで同本部長をはずれており、現在は平沢秀雄常務が担当している。

北海道、東北で地震

▽一日午前五時十三分頃北海道南部から東北、関東地方の太平洋岸にかけて中規模の地震があった。気象庁の観測によると、震源地は宮城県沖で、震源の深さは約40キロ。各地の震度は次の通り。

震度4（中震）＝盛岡、八戸、宮古、石巻、大船渡、福島、白河、水戸。

震度3（弱震）＝

世界最小のビデオ

▽日本ビクター、松下電器、日立製作所、TDKなど十二社は先月、現行のVHS方式ビデオカセットテープをオーディオカセット並みに小さくしたビデオカセット「VHSコンパクト」の規格について合意した、と発表した。このカセットはビクターや松下電器などが今年夏に発売を予定している携帯用超小型VTR「ミニVHS」用のカセットテープで、専用のカセットアダプターを使うことにより、現行のVHS方式VTRでも録画再生できるのが特色。

一日の東京外為

円急反発
241円40銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI
General Manager
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly ex
last week of the calendar y
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X.）

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 36 3391 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday May 28, 1982

WINDY CITY NEWS

BUCKINGHAM FOUNTAIN OPENS WITH CIRCUS ACTS

The Chicago Park District Buckingham Fountain 1982 season will begin at 1:30 p.m. Sunday, May 30, with a circus by the Kosciuszko Park Circus Troupe.

As the Junior Circus from Kosciuszko perform "Circus spectacular" water from Buckingham Fountain, one of the largest and most beautiful fountains in the world, will gush into elaborate arrangements in which water is forced through jets high into the air. Displays of Buckingham Fountain will continue through Monday, Labor Day, Sept. 6.

The shaft and basin of Buckingham Fountain are of Georgia pink marble. The bottom pool is 280 feet in diameter, the lower basin is 103 feet, the middle basin is 60 feet, and the upper basin is 24 feet. The lip of the upper basin is 25 feet above the water in the lower basin.

The water capacity, with all basins filled is 1,500,000 gallons. Depending on wind conditions, major displays use approximately 14,000 gallons a minute conveyed through 133 jets. Water is recirculated from the base pool after the basins are filled and not drawn from the outside except to replace losses from wind and evaporation.

The underground pump room is 35 feet long, 25 feet wide, and 25 feet high. It contains three motor driven pumps; one 250 horsepower motor powering a pump rated at 7,000 gallons per minute; one 190 horsepower motor driving a pump rated at 5,500 gallons per minute; one 75 horsepower pump driving a pump rated at 1,600 gallons per minute. The 250 and 190 horsepower pumps produce a head pressure of 100 feet. The 75 horsepower pump "steps up" the pressure on the center jet to a head of 200 feet and raises this jet to a height of 135 feet above the lower basin.

Located in Grant Park at the foot of Congress Dr., the Clarence Buckingham Fountain was the gift of Miss Kate Buckingham to the people of Chicago and is a memorial to her brother Clarence, who died Aug. 28, 1913.

Fountain hours of operation are 11:30 a.m. to 10 p.m. with a color display 9 to 10 p.m. except on Grant Park Concert Evenings when the color is extended to 10:30 p.m.

STUDENTS BUILD AN ENTIRE ROOM

Elementary students constructed a living room which will be on display at Hayt Elementary School, 1518 W. Granville Avenue, from May 24 to 28. With the help of neighborhood artists and craftsmen, the students built their own chairs, sofas, tables, lamps, and designed clothes and hair styles. Some sixty students are involved in this project, a part of the program's career education theme. The room and other designs will be on display at the school's open house on the above dates.

For more information, call Shigesato Murao, Principal. 743-2581.

BOOM IN ROOSEVELT'S ENGLISH LANGUAGE PROGRAM

The first summer day term at Roosevelt University will boast a number of courses to enhance English language skills. Grammar, Reading, Writing, and Composition for foreign students will be offered on several levels.

The six-week program will carry three semester hours of credit; the term begins June 1 and ends July 9. Registration will be held on May 28.

For further information, call 341-3655.

FREE FILMS: FACETS OF JAPAN

You are cordially invited to attend this series of color film programs. Two films will be shown on Wednesday and Thursday on the dates given below. There is no admission fee. All films will be shown at the Japan Information Service, Consulate General of Japan, Water Tower Place, Suite 950 E. 845 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611. (312) 280-0400.

Facets of Japan

June 2nd & 3rd
(Wed. & Thurs.)

"Touring Japan"
(27 min.) 6:00 p.m.
With informative commentary and delightful background music, this film covers all of Japan: Tokyo, Kyoto, Nara, and the Islands of Kyushu and Hokkaido.

"Kabuki"
(30 min.) 6:30 p.m.
This is an inroduction to Kabuki drama. Actual performances are used to illustrate it's colorful music, animated dialogue, beautiful staging, and superbly disciplined acting.

PUPILS OF JUNE ODA PIANO RECITAL

Pupils of June Oda will play in a piano recital at Collins Hall, American Conservatory of Music, 116 S. Michigan Avenue, Sunday, June 6th. The guest soloist will be tenor Edward Ozaki. The public is invited to attend the recital which will begin at 3 o'clock.

11TH ANNUAL JASC MARKET DAY

The 11th annual "Yellow Elephant" Market Day, sponsored by the Japanese American Service Committee, will be held from 11:00 a.m. to 4:00 p.m., Saturday, June 5, 1982 at the JASC headquarters, 4427 North Clark Street.

For gift hunters this year's selections will include assorted Chinaware, futons (quilts), handcrafts, plants, children's toys and books, and assorted new items at bargain prices.

This year's dining specialties and refreshments will include chicken teriyaki, sushi (raw fish), udon (noodles), manju (wonton), ohagi (sweet bean cake), shumai (tea cake), assorted home baked goods, flavored shaved ice snowballs, lemonade, and tea.

The public is welcome and encouraged to come early for the best selections. Admission is free. For more information call the JASC at 275-7212.

The Japanese American Service Committee is a 35-year-old social service agency that works to meet the health and welfare needs of Japanese Americans, other Asians, other minorities, and Caucasians among the elderly and mentally handicapped population in the Chicago area.

UNDER COMMUNITY ACTIVITIES IN MAY

May 29 (Sat.), 7 p.m., and 30 (Sun), 2 p.m., Wakayagi Notori Hiro 20th Anniversary at Mather H. S. Auditorium.

May 30 (Sun.) 7 p.m.. "Witness for Survival" Rockefeller Chapel, 1156 E. 59th Street.

May 31 (Mon.) 11 a.m. Memorial Day Service at Montrose Cemetery.

May 30 (Sun.) 2 p.m. Great Circus Parade – Michigan Avenue

引越
日本〔へから〕・米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）
（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
・全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
・商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広一インターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
Atlas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel. 675-8155

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

2 bedroom, 2 bath Condo for rent. Lake Shore & Foster, 15 min. to Downtown by bus. Great view of lake & park. 24 hrs. doorman, pool. Indoor parking available. $650 per mo. Call 784-3812.

Large 1st floor 3 bdrm. w/w carpet, w/air conditioner, 1½ bath, good transportation. No pets. Available June 15. Call 10 a.m. to 5 p.m. 864-3638 eve. Sun. 465-0675.

5000 W. and 4000 N. 3 big rooms, furnished apt. w/air condition. No pets. No children. $300. Immediate occupancy. Call 545-3823.

FOR LEASE

Corner, Prime North Side Location, Possible use: cleaners, store, take-out restaurant, beauty shop, or you name it. For information, call Frieda, 256-7700 or 676-0523

HELP WANTED

House Keeper – Child Care
Need responsible, loving women to clean and care for infant, references, must speak English. Chicago location Call only after 5 p.m. 944-2229.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred. If interested call 321-5299.

ENGLISH CLASS

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca,
996-8098

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Pursued in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記

政策室長 副会頭 **石川 善三郎さん（五九才）**（米国電導工業株式会社・社長）



石川さんは、一九二二年、東京日本橋人形町に男四人、女一人の三男として生まれた。長男と姉は生まれた時には死んでいて、顔を見ていない。父親が、横浜で小さな貿易商社の仕事をやっていた。

子供時代は、横浜で過ごす。ガキ大将で、近所の子供をいじめ歩き、親が叱りに来ると、押し入れに隠れた。

弟が三つで伝染病に罹って死んだ。親戚の人が来て、弟の死を悼んでいたが、父母が泣いているのを見ると悲しくて兄と二人で泣いていた。

葬儀が終わると、人影がサッとひけて、静閑になり、寂しくなった。

小学校は、男女組と男女別の組にわかれていた。男子組の男は荒っぽく、男女組の男はやさしい。それで男子組の男は、男女組の男を馬鹿にしていた。

小学校六年生までが義務教育。中学は五年まであり、入学試験があったが、入試の学習塾や予備校が無いので、小学校の先生が、受験組の生徒に放課後、受験勉強を熱心に教えた。まだ電気がない頃で、冬はろうそくをつけて勉強した。

中学は、通称"Y校"と呼ばれた横浜商業に入学。競争率は七倍だったが、クラブは、ボート部に入る。中学でボート部があるのは、全国で四校ぐらいなものだった。

クラス対抗のボートレースもあり、優勝を競い合ったり、春や秋には、ボートの遠征があり、利根川周辺を漕いだ。とても楽しく、今でも鮮明にその時の光景が目に浮んでくる。

一九四〇年、現在の早稲田大学政経学部の前身である早稲田大学専門部の政経学部に入学した。

イリノイ・ベル電話会社の国内長距離電話料金イリノイ・ベル電話会社が四月二日から実施している国内長距離電話の夜間割引率は、次の通りです。

▽ウィーク・デー
月曜日から金曜日まで、朝八時から夕方五時まで割・引なし

▽イブニング
日曜日から金曜日まで、午後五時から十一時まで四〇％引

▽深夜とウィーク・エンド
日曜日から金曜日までの午後十一時から翌朝八時までと土曜日全日、日曜日の夕方五時まで六〇％引

入学すると、ボート部の人がどこで調べたか、すぐにやって来て、自分達が合格させてやっただからボート部に入れ、と勧誘に来た。

学生生活は楽しかった。桜木町から横浜まで行き品川まで出て高田馬場まで山の手線で通ったが、途中目黒女子学園の女子学生に逢うのが楽しみの一つだった。

早稲田の角帽をかぶると、割合女性にもてた。

慶応の学生は女子学生にもてるが、早稲田の学生は、社会人女性にもてた。

慶応は軟派、早稲田が硬派と言われていた。

中学までは丸坊主だったが、早稲田に入ると、長髪が許された。またタバコを喫ったり、女性と喫茶店に入ることも出来た。

ただし、遊びと恋愛を明瞭に区別するのが早稲田の伝統になっている。

早慶戦が盛んで、試合に負けると、新宿周辺にヤケ酒を飲みに行った。自由を存分に謳歌した時代であった。

一九四三年十二月に予定より四カ月早く卒業し陸軍東部六三部隊に入隊した。

この年に、最後の野球の早慶戦があった。白いシャツに黒い学生服を着ぬいだり着たりして、応援席に入り、上着を黒と白の色を見せながら軟声に合わせて応援した忘れ難い思い出の一つである。

軍隊では、陸軍士官学校に入り、陸軍中野学校小田原分校に移り、情報機関の一員としての特殊教育を受け参戦。実際の白兵戦は経験していない終戦後、一時両親の居た盛岡にいた後、東京に出て、叔父の家に下宿しながら、叔父の勧めで、いた大同製鋼（現在の大同特殊鋼）に勤務した。

東京工場に一年居て、翌一九四六年の春、入社試験を受けなければならなく、出張とした。名古屋へ試験を受けに行く。面接試験で、もう社員になっていると言うと試験官が驚いていた。

この年、正式に入社し、東京支社で経理を二年やった後、営業に配属された。

一九六一年、パネ営業部門と工場が、日本発売に吸収合併されたのに併い、日本発売では、輸出課長代理として、シンガポール・オーストラリアに出張する。

一九六二年、日本に戻ると、シカゴ出張の社令が出ていた。

シカゴに、日本発売の駐在員事務所を創設し、社内で初の海外事務所々長となる。

一九六五年末に日本に戻り、日本自動車部品工業会に出向社員となり、シカゴに来て、日本自動車部品工業会共同駐在員事務所を創設し、事務所所長となる。

一九七一年まで、任期三年を二期勤めた後、日本に戻り、日本発売を退社。豊場工業に入社して家族と共にシカゴへ。

一九七四年にKYBコーポレーション・オブ・アメリカを創設し、社長となり現在に至る。

子供は、長男はイリノイ工科大学卒業後、アメリカの会社に入り、アメリカ人と結婚し子供（孫）が二人居る。

次男は、ノースウエスタン大学からシカゴン大学へ行き博士号を取得し、現在ラスベガスのネバダ大学で教師をしている。アメリカ女性と結婚した

つづく…

長距離電話の割引率 時間帯と利用法

JACL奨学金給付生 卒業記念昼食会

今年で二十五周年を迎えるシカゴ・チャプターJACL奨学金委員会ではこれを記念して、奨学資金支給額を増加するなど特別なプログラムを計画中である。

又来る六月十三日（日）は奨学資金給付生の卒業記念昼食会が平和テラス（920 W. Lawrence Ave.）で午後一時から奨学資金委員会主催で開かれる予定であり、同委員会では例年どうり日系先輩諸氏をゲストとして招待する又同委員会は全JACL会員がこの昼食会に参加し、これからもこの奨学資金制度が成功裏に継続してゆけるよう協力を望んでいる。

会費 一人八ドル

小切手の宛名と送り先
Chicago Chapter JACL
JACL Scholarship/Sponsor
a. Graduate program
5415 N. Clark St.
Chicago, IL. 60640

予約の締切りは六月五日、問合わせは
電話 728-7171

召天御通知

香川県高松市出身
元・南加ボールド・ウインパーク
母 **鈴木 はる** 儀
Haru Suzuki
（九十才）

高齢のため長らく寝き裡にありましたが、五月三十一日（月）早朝、容態が急変し、教急車にてスイノイ・メサニックホスピタルに入院、午前九時半、平安裡に召天いたしました。

葬儀は六月四日（金）午後七時四十五分より、レーキサイド日本人キリスト教会に於て葛原定市、葛原千秋両牧師司式のもとに執行いたします。ビジテーションは三日（木）午後五時～九時、レーキビュー（増木）葬儀社にて行います。

茲につつしんでご通知申し上げます。

六月一日
707 W. Roscoe
Chicago, IL. 60657
喪主 長男 鈴木 一郎
妻 〃 クラヨ
孫 一同
親戚 一同

日系高校生 宮嶋さん ピアノコンサートに出演

来る六月四日（金）夜八時から、ノースウエスト・バプテスト教会
6015 N. Francisco
にて、ナンシー・オストロメンスキー門下生の定例ピアノコンサートが催され、日系人では宮嶋真理恵リーヒーさん（高校一年生。ピアノ歴四年）が出演、バッハ、モーツアルト、メンデルスゾーンを弾きます。入場は無料、詳しくは電話三二一〇一九〇

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

六月五日（土）
茶道について
裏千家シカゴ支部長師範
久保瀬眺明夫妻と志々田睦子師範にインタビュウ
管野 昭子
・・・・・
なつかしのメロデー
"ダニーボーイ"
三和銀行
梶江 靖史
・・・・・
責任者 管野 昭子
電話 七八四―八五一七

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
電話 四七八―六一七〇
シカゴ新報社

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
電話 六四〇―六七〇〇
乾杯
岩山または小柳まで

貸

交通便利、出来れば中年夫婦の方に、暖房付
$一七五278-19380

急募

フロントマン 学生アルバイトも可 委細面談
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇〇
電話 644-6500
（青山まで）

貸

五室アパート
交通便利
電話 七八四一八五四六

急募

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
577-4400 又は328-1236

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコシティヤー）金子まで
電話 六三四一〇六七〇

募集

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テスト迄受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六三三一二七五三
返事のない場合は六七三一五四八一

サンライズ 運転教習所

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
電話 西レーク街七六三六八一八五五二

募集

ウェイトレス、有給
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ミリびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's

Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本雑子 畳 こざ 日本布団 座布団 日本雅 ユカタ 等一切取扱っています。
日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。

J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 特醸 Art SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037

シカゴ日系人 コミュニティ・ニュース

既報の通りシカゴ日系人共済会（山田寛会長）主催のメモリアルデー合同慰霊祭は、モントローズ日系人墓地に於いて、シカゴ日系人の開拓と、日系人社会建設・繁栄の礎石として逝かれし先覚者の霊を慰めるべく、小雨の中で、いとも厳粛に、増田トーマス氏司式の下に行われた。

午前十一時、定刻に始まり、シカゴ在住の主なる団体を網羅し、馬淵晴之総領事夫妻、シカゴ日系人会 内本会長、シカゴ日本商工会議所会頭飯島力氏等をはじめ、天候不順に拘わらず、千名を越える参詣者があった。

当日のプログラムは、下記の通り。

メモリアルデー 合同慰霊祭 五月三十一日挙行

一九八二年
メモリアルデー
合同メモリアルサービス式順
主催 シカゴ日本人共済会
五月三十一日（月）午前十一時
モントローズ セメタリー日本人共同墓地
二世ボスト一一八三敷 増田トーマス

「国旗掲揚」
「開会の辞」
「聖書朗読及び祈禱」 キリスト教会協議会 指導者
「クリスチャン聖歌隊」
「讃美歌『四八八』」
「献花」 経 シカゴ仏教連盟
「献花」 シカゴ仏教連盟
「献花」 天理教
「献花」 オールドタイマー代表 遠藤 あさ子
キリスト教徒代表 吉田 友次郎
仏教徒代表 市川 カール
生長の家 代表 岡山 登
天理教よのもと会代表 木村 昌人
ガールスカウト代表 黒川バーバラ
ボーイスカウト五一五隊代表 黒川スタンレイ
アメリカンリージョン代表 川上 ジミー
日系市民協会シカゴ支部代表 田中 儀一郎
日系ホテル アパート組合代表 中西 ベティ
定住者会 代表 天理教よのもと会代表 木村 昌人
シカゴ日本商工会議所代表 飯島 力
シカゴ日系人会代表 内本 忠
日本国総領事 馬淵 晴之
シカゴ日本人共済会代表 山田 寛
増田トーマス
「閉会の辞」



ナイアガラ滝とフォード博物館
3泊4日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月2日（金）午後8時半 菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光
シェラトン ブラック ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発 デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学 午後シカゴへ
午後7時帰着
費用 ……大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン ロッキー ツアー
期日 7月21日～28日帰着
団費 $ 959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

HANA TO YOKO
花与陽子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM ～ 6:30PM
日曜 10AM ～ 3PM

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway IN
DEMPSTER
Touhy

医院

貴登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-663 Res: 256-0291

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬眺明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Wir 3sor
☎ 327-3289

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
☎ 348-2026

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7601/2

CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
932 W. Wellington
☎ 281-3969

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl.
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家 集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本惠美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0824

シカゴ日本人墓公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

司友会二十周年記念
若柳流新名取り披露公演を観て

去る五月二十九、三十（土、日）の両日は、司友会創立二十周年記念、日舞若柳流新名取り披露の公演があり、第一日目開幕七時半前には小雨にもかかわらず、続々と観客がマーサ高校の講堂に詰めかけた。入りは上々であった。

チューンと呼えた拍子木の音と共に客席の照明が落され、華やかな舞台が闇に浮かび上がった。

司友会では最年少と思われる六才から八才くらいまでの子供たちによる〝荻、桔梗〟で幕を開け、第一部の最後は〝名取披露口上〟、舞台に司友師匠をはじめ先輩名取と共に正座した新名取り四名が後援会々長河野増登氏によって紹介された。新名取りのうち若柳友が都合により晴れの舞台を欠席したのは残念だった。

そのあと司友師匠から新名取りへの〝はなむけ〟の言葉、そして観衆へも弟子の今後をよろしくと、と言葉を添えられた。

初舞台の紹介や、名取り披露の口上は、何度見ても心引き締まるものがある。

そのあと、司友師匠の直弟子若柳扇友が、この度、司友師の元をはなれて独立、新しく一門をかまえて自ら若柳流を教えることになった旨、発表があり、これに対しても司友師は、

「若柳流が枝を広げて伸びてゆくのは本当に嬉しいことです。私同様、何卒よろしくお願いします」と、愛弟子の門出を祝った。

幕合いには、丁度、踊りを楽しんでいた今年の日系クイーン黒川ステファニーさんが舞台に出て、買った一枚のイリノイ・ロッタリーチケット（宝くじ）が十万ドルの当たりくじとなった。

イルグさん一家は、妻のロバータさんと、下は生後三カ月から上は七才まで六人の子供との八人家族でイルグさんは失業中。一家は失業保険だけでは家賃も払えないので夫の両親と同居中である。

「私は完全に一文なしだったんですよ。もちろん私も妻も結婚以来ずっと文無しだったけれど」とイルグさん。この降って湧いたような幸運を、しみじみかみしめていた。

十万ドルの遣い道は、まず一万ドル程度のあまり高くない車を買って、残りは銀行へ入れる予定とか。子沢山の一家にやっとめぐってきた春である。

舞台の上では、丁度、踊りを終えたばかりの扇友師匠が、舞台の袖へ入ってきて、

「今日のこの日を迎えることが出来ましたのは、ひとえに皆様のご支援の賜物と心から感謝しております。

初日のこととて進行が思うようにゆかず、三時間半かかったが、さほど長く感じさせなかったのは舞台の流れ、踊りの手の美しさとともに、化粧、着付など、裏に働いた人の労をねぎらいたい。

のスペシャル・メニューを紹介してくれる。まよった末「おから」とその他いろいろの一品料理を注文し、飲み物は…とさがしていると、サッポロ生ビールの大瓶があるではないか。このビールの暑いシーズンはこれに限ると、グイと一とビール。注文した料理がタイミングよく並ぶ。たしか一人前ずつ注文したはずの料理が信じられないほど盛りがよいのだ。何かの間違いではないか、とたずねると、この盛りのよさが末広節という。なるほど、この予期せぬサービスぶりと、シカゴ唯一の四種類からなる末広名物〝釜飯〟を見て、さすがの大阪食いもいもスポンのバンドに手が行ってしまう。盛りがよすぎるので今度は大勢で回し食いすれば安く上ると思い、チェックを見て又びっくり。思ったよりも安い。その分、地下のバーで一杯と思い、気さくなママさんが作るカクテルと日本のVTRを見ながら隣同士で話に花が咲く。いやあ満足、満足でした。

▼演し物で特に付加えたいのが、大和楽〝田植〟の新鮮さ。名取りが入っていたせいもあるが、踊りの確かさが印象に残り出色であった。

シカゴ・アジア ヒューマンサービス 講演会

来る六月五日（土）ダウンタウンのハイエットで催されるシカゴ・アジア・ヒューマンリレイション（AHS）主催の恒例の〝ディナーとダンスの夕べ〟ではゲストスピーカーとしてダンサーであり振り付家のルース・ペイジ女史を迎える。

講演のテーマは〝アジア系アメリカ人、その多様性の統一〟についてであり、同女史は一九二〇年にアジア各国をダンス公演で回っており、一九八年には天皇陛下の即位式に、誰一人のウエスタンダンサーとして出席したことがあり、アジアに深い理解がある。

シカゴ・アジア・ヒューマンサービスは営利目的ではなく、シカゴのアジア人が互いに助け合ってより良い生活を築ける様に援助にのったり、職業の斡旋をしたりしている。同協会では一般の個人、団体にかかわらずこの〝ディナーとダンスの夕べ〟に参加されるよう望んでいる。

・詳しくは電話 四二一―三四八二



味めぐり

シカゴ唯一の〝釜飯〟の店
末広の味

日本食レストランや商店の多い北クラーク街三七二四（**末広**三七二一）に〝末広〟というレストランがある。一階はお座敷とテーブル席、二階はカラオケとダンスホールになっている。

一階はお座敷とテーブル席、うまくミックスされ、落ついた照明の中に出される自慢料理は、さぞ食欲をそそられることと想像できる。地下はバーになっていて、真ん中にグランドピアノが置いてあり、カウンターとテーブルのセッティング。一階は午後十一時に閉店、食事の後、まだ飲み足りない呑ん兵衛さんには格好の場所が地下のバーなのです。

バーの方は二時までの営業。さっそく私の方はと、お座敷に陣取り、メニューをめくる。扱いなれた和服姿のウエートレスさんが、しきりに今日のスペシャル・メニューを紹介してくれる。まよった末「おから」とその他いろいろの一品料理を注文し、飲み物は…とさがしていると、サッポロ生ビールの大瓶があるではないか。このビールの暑いシーズンはこれに限ると、グイと一とビール。注文した料理がタイミングよく並ぶ。たしか一人前ずつ注文したはずの料理が信じられないほど盛りがよいのだ。何かの間違いではないか、とたずねると、この盛りのよさが末広節という。なるほど、この予期せぬサービスぶりと、シカゴ唯一の四種類からなる末広名物〝釜飯〟を見て、さすがの大阪食いもいもスポンのバンドに手が行ってしまう。盛りがよすぎるので今度は大勢で回し食いすれば安く上ると思い、チェックを見て又びっくり。思ったよりも安い。その分、地下のバーで一杯と思い、気さくなママさんが作るカクテルと日本のVTRを見ながら隣同士で話に花が咲く。いやあ満足、満足でした。

▼演し物で特に付加えたいのが、大和楽〝田植〟の新鮮さ。名取りが入っていたせいもあるが、踊りの確かさが印象に残り出色であった。

シカゴ・アジア ヒューマンサービス 講演会

来る六月五日（土）ダウンタウンのハイエットで催されるシカゴ・アジア・ヒューマンリレイション（AHS）主催の恒例の〝ディナーとダンスの夕べ〟ではゲストスピーカーとしてダンサーであり振り付家のルース・ペイジ女史を迎える。

講演のテーマは〝アジア系アメリカ人、その多様性の統一〟についてであり、同女史は一九二〇年にアジア各国をダンス公演で回っており、一九八年には天皇陛下の即位式に、誰一人のウエスタンダンサーとして出席したことがあり、アジアに深い理解がある。

シカゴ・アジア・ヒューマンサービスは営利目的ではなく、シカゴのアジア人が互いに助け合ってより良い生活を築ける様に援助にのったり、職業の斡旋をしたりしている。同協会では一般の個人、団体にかかわらずこの〝ディナーとダンスの夕べ〟に参加されるよう望んでいる。

・詳しくは電話 四二一―三四八二

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 晶中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴニュース
イリノイ宝くじ
失業中の八人家族に 幸運の十万ドル

去る五月二十五日、シカゴ郊外のドルトンに住むウィリアム・イルグさんの買った一枚のイリノイ・ロッタリーチケット（宝くじ）が十万ドルの当たりくじとなった。

イルグさん一家は、妻のロバータさんと、下は生後三カ月から上は七才まで六人の子供との八人家族でイルグさんは失業中。一家は失業保険だけでは家賃も払えないので夫の両親と同居中である。

「私は完全に一文なしだったんですよ。もちろん私も妻も結婚以来ずっと文無しだったけれど」とイルグさん。この降って湧いたような幸運を、しみじみかみしめていた。

十万ドルの遣い道は、まず一万ドル程度のあまり高くない車を買って、残りは銀行へ入れる予定とか。子沢山の一家にやっとめぐってきた春である。

こんな話
新職業 〝落ちぜニ拾い〟

〔読売〕五月中旬の北陸は富山、自動販売機のあたりをウロウロしていた男性がニセ硬貨犯人と間違われて警察に逮捕された。

この小柄な男は宮崎県生まれのAさん（31）で職業は〝落ちぜニ拾い〟という職業が今まであったかどうか、ともかくAさんは北海道と沖縄以外なら全国津々浦々の自動販売機の近辺の溝から、使用者があやまって落したお金をひろうのが仕事たとえ百円玉でも五百円玉でも、溝の中に落ちた硬貨をドブのドロの中に手を入れて拾う人は少ない。そこでAさんが、所有権を放棄したお金を集めるというわけ。

最初はAさんの話を信用しなかった警察官の前にAさんが差出したのは一冊のノート。今年はじめからの金を拾った場所、日時、金額が克明に記されていた。

総額〝約〟四十万円也これにはさすがの署員もウーン。職密には「占有離脱物横領」ということになるらしいがとにかく不問、釈放された。

警察を出たAさんが最初にしたことは、近くの自動販売機の前にベッタリと腹ばいになり、溝のフタをずらして手をつっ込み、数分後につかみ出したのは数枚の硬貨。

かせぎの良い街は半年に一回、そうでないところは一年一回のローテーションで、落ちぜニ拾いの旅をしているというわけ。最高は二十四時間営業のコインランドリーが多い広島。一カ所で一万円近くもあったとか。

Aさんは生まれながらのひどい弱視で、まともな職業にはつけなかったということだが、まったく生活の憧もイロイロ。

日本ニュース
〝安保と自衛隊で守る〟 ―内閣広報室調査―

日本の安全保障について、「日米安保体制と自衛隊で守る」という現状肯定の意見が過去最高の六五％。また戦争の不安感をいだく人が増え、就任したばかりの下稲葉警視総監の視察を受けた警視庁音楽隊のファーレン楽団を含む一般部隊、レインジャー部隊車両部隊などが次々に行進、赤いスカーフの騎兵隊も彩りを添えた。

日本の安全保障体制と自衛隊で日本の安全を守るという意見が過去最高の六五％に達した一総理府が三〇日に発表した「自衛隊防衛問題に関する世論調査」でこの調査は、防衛庁の依頼で内閣広報室が三年ごとに行なっているもので、今回は全国の成人男女三〇〇〇人を対象に、昨年十二月十四日から二〇日にかけて実施した。

自衛隊の必要性では「あった方がよい」は前回の八六％から八二％に減少、「ない方がよい」が前回の五％から八％へと増えた。防衛の在り方では、「日米安保体制と自衛隊で日本の安全を守る」とする意見が過去最高の六五％（前回六一％）に達した。これに対し、「安保条約をやめて自衛隊も縮小・廃止する」はわずか七％（同五％）にすぎず、日米安保条約を基本とする現在の防衛政策を支持すると考え方が定着していることを示している。

また、「日本が戦争に巻き込まれたりする危険性がある」と答えたものが二八％、「ない方がよい」ということはない」の三二％を合わせると六〇％もの人が「戦争に不安感」を持っており、前回の四六％を大幅に上回った。（時事）

〝海外派遣者の安全〟で中間報告
―在外企業協会―

（東京時事）日本在外企業協会は先日、「海外派遣者の安全問題に関する事例研究報告」を発表した。この研究は五六（一九八一）年度、五七（一九八二）年度の二年間行われるもので、今回までまとめたのはその中間報告。日本の企業は急速に世界展開を図っているが、現地での経営環境は悪化の一途をたどり、日系企業が、盗み、詐欺、政変、戦争、テロ、天災地変などの被害にあうケースが増えている。イラン革命、イラン・イラク戦争により、三井グループとイラン側との〝イラン―ジャパン石油化学プラント（IJPC）〟が決定的に延期されるなど、個人、企業、従業員とその家族の安全確保のため、物心両面の対応策備、協力体制、情報の収集確保などについての緊急事態対策マニュアルの作成、緊急脱出のための救援機の確保など、多面的に取り組むことを要請している。

世界一おいしい
ウェーター求む！
時間 5:00PM～10:00PM
月曜～土曜
電話 784-4120 松下迄
5402 N. Clark St.
レストラン コチ OPEN
アメリカ情報誌一冊に掲載
Come to America

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of Japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon―Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
チャプチェ 焼ソバ タンメン 焼ギョーザ 八宝菜 麻婆豆腐
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON CHOICE OF 2nd DRINK FREE OR FRIED ICE CREAM
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
664-3663
開店
午後五時―十一時
土曜十二時―十二時半
日曜午後五時半―十時
正午―二時半
五時―十二時半
……月曜休業……


Shizu
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会中広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
春びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス ・火曜定休日

コンビネーション フードが人気の的
SACHIKO
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
COCKTAILACCEPT Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 ニューヨーク シカゴ
17 East 48th Street, New York N Y 10017 (212) 355-3345
160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 (312) 280-8287

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specialising In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小松留
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

GARIOA-EROA-FULBRIGHT ALUMNI FORM ASSOCIATION

TOKYO – The Tokyo Association of GARIOA-EROA-Fulbright Alumni was formed in Tokyo in commemoration of the 300th anniversary of the Fulbright education exchange program.

Some 200 out of 2000 persons in the Kanto area who have studied in the United States on GARIOA-EROA or Fulbright scholarships took part in the meeting held at the ABC Hall, Shiba, Minato-ku, and elected Daisuke Yamauchi, president of the Mainichi Newspapers, as its first president.

On the GARIOA (Government Appropriation for Relief in Occupied Area Fund)-EROA (Economic Rehabilitation in Occupied Area Fund) and Fulbright scholarships, 5,800 Japanese and 1,200 American students were exchanged.

Former Sen. William Fulbright, D., Ark., founder-father of the Fulbright program, is scheduled to visit Japan in June.

On that occasion regional alumni associations are to be inaugurated in six other places, including Osaka, Nagoya, and Sapporo.

"JAP" LICENSE PLATES RECALLED BY NC

RALEIGH, N.C. – North Carolina officials, fearful of insulting the Japanese government, are recalling automobile license tags beginning with the letters JAP.

Gonzalie Rivers, director of the registration section of the Department of Motor Vehicles, said 90 plates had been issued.

"We are doing a recall on them because we feel that this is something that might be offensive to the Japanese government," Rivers said.

"We use the alphabet from A to Z," Rivers said. "We try to get the maximum number of configurations we can come up with and this is one of the configurations that we printed for the first time."

Rivers said the plates will be recalled, flattened, remarked, and sold again. He estimated the cost of the recall at less than $100.

RAISE RETIREMENT AGE TO 65 JAPAN STUDY URGES

TOKYO – The retirement age for Japanese workers should be raised to a minimum of 65 years from the present 55 to 60 years, a study group recommended recently.

The Old Age Society Study Committee, an organ of the Statistics Research Assn., said that such a move is necessary in light of the "graying" of Japanese society and to help reduce huge projected increases in the role that must be played by the working population to support retirees in the future.

The group has been studying the age problem at the request of the Research Center of Life Insurance Welfare.

It said that because of the willingness to work, enthusiasm for higher and continuing education and the long average life span of the Japanese, it made sense to raise the retirement age.

The group pointed out that the United States already allows workers to function in the workplace until age 70.

NEW HOURS SCHEDULE AT FIELD MUSEUM

Several changes in the schedule at the Field Museum of Natural History will go into effect Saturday, May 1, 1982:

1. There will be a new daily schedule. Daily Closing time will be stable, year-round, at 5 p.m. This represents a change from the former seasonal closings.

   New daily hours:
   Open: 9 a.m.
   Close: 5 p.m.

2. Besides Christmas and New Year's Day, the Museum will also be closed on Thanksgiving Day.

3. The Museum's weekly free day has been changed from Friday to Thursday.

The average life span of the Japanese is increasing, the group noted. They pointed out that the number of people over the age of 65 will continue to increase.

HITACHI DEVELOPS ENG.-JAPANESE TRANSLATION MACHINE

TOKYO – (Jiji Press) – Hitachi, Ltd. announced it has successfully developed an experimental system for English-Japanese translation using electronic computers.

The company said that in the process of translation, the system first recognizes each word composing an English sentence for analyzing the whole sentence structure, including the subject and the predicate, and then transforms the English sentence into Japanese by adding necessary words.

The system features sentence correction by dialogue between the machine and the operator.

The system can make a Japanese sentence about 60 to 70 per cent complete. But Hitachi said it has yet to reach the stage of the system's commercialization.

U.N. HONORS SASAKAWA WITH PEACE AWARD

NEW YORK – A United Nations Peace Award has been presented to Ryoichi Sasakawa, president of the Japan Shipbuilding Industry Foundation, for his help in humanitarian activities of the United Nations and its various organs, it was announced.

The award was presented to Sasakawa in Geneva by Halfdan Mahler, director general of the World Health Organization (WHO), the announcement said.

Since 1975, Sasakawa has contributed more than $20 million to help who in its projects for eradicating smallpox and Hansen's Disease (leprosy).

He was the third Japanese to receive the U.N. award. The two others are former premiers Nobusuke Kishi and Takeo Fukuda.

引越

日本(へから)・米国内はローサリー(アトラス)で

1. 中西部最大の引越屋 (71年間)
   (全世界ネットワーク)
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
   (途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)

・全て料金内で梱包 (・パッキングリスト作製)
・商品は扱わない引越の専門家なので安心

サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ

AtLas Van Lines
ROTHERY(海運・陸運・航空)
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIc
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL, 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd, Des Plaines IL, 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象貨物
◎フェアーショップで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された お土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
◎マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込み一律安心一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。印通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより集荷時間が変平員りますので、ご用命の際、お問合わせは



海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。



料金 1-5立方フィート $120
6-10 〃 $180
11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ロミー・シュナイダー パリで急死



パリを中心に活躍していた国際的な映画スターロミー・シュナイダーさん(43)がパリの自宅で死亡しているのが発見された。死因は心臓発作とみられる。シュナイダーさんは十五歳の時にデビュー以来、五十本以上の映画に出演、アラン・ドロンとの交際などで名をはせ、多くのファンがいる。パリ七区のアパート三階の自室で、シュナイダーさんが死亡しているのを、訪れた友人が発見した。警察当局は遺体の状況から当初、自殺と判断したが、遺体のそばにピストル、ナイフ、睡眠薬などの薬物、遺書が見当たらないことから、心臓発作による自然死の可能性が強いとみられている。彼女はこれまでに二度結婚したが、二十歳の時「恋ひとすじに」で共演したアラン・ドロンと婚約、パリのゴシップ紙をにぎわせたが、五年後には一方的に解消され、悲恋の女優といわれた。

これまでに日本人ナレーターによる英語版の製作を終えている。この英語版は、今月の三日、ニューヨークのジャパン・ソサエティーで披露するのを手始めに、シカゴ、ロサンゼルスなどで上映が予定されている。

しかし、日本人ナレーターによるものでは迫力不足は否めず、同会ではジェーン・フォンダさんにナレーションを依頼、交渉を続けてきた。このほどフォンダさんから承諾の返事が届いたもの。

被爆映画語り手にJ・フォンダ



被爆記録映画の製作、上映運動を続けている「子供たちに世界に/被爆の記録を贈る会」の作品が、女優のジェーン・フォンダさん=写真=のナレーションで英語版化されることになった。同会は、第一作「人間をかえせ」第二作「予言」を国連軍縮総会の行われる来月、全米各地で上映するため

五輪に庭球と卓球

ローマで開かれている国際オリンピック委員会(IOC)総会は二十八日、一九八八年のソウルオリンピックの実施競技にテニス、卓球を加え、計二十三競技を実施することで合意した。

また、八四年ロサンゼルス・オリンピックのエキシビション競技として野球を採用することを決め、四大陸から各一チームを招請すると発表した。

巨砲も婚約

大相撲の西前頭四枚目巨砲(26)=本名・松本隆年、三重県出身、大鵬部屋=の婚約発表が東京で行われた。

婚約者の菅原留美さん(29)は東京・千代田区眼科医菅原初雄氏(55)の長女で、多摩美術大学デザイン科卒業。今年三月までコーシャルフィルム関係のスタイリスト事務所を経営、日本料理が得意で和服がよく似合う純日本的美人。

二人が知り合ったのは留美さんが二年前、大鵬部屋を見学したのがきっかけ。お互い、「安心してすもうに専念できる家庭を作りたい」と口をそろえ、早くも呼吸はぴったり。媒酌人は斉藤十郎衆議院議員夫妻で、挙式は来春初場所後の予定。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



「宇都宮城は奥平家の居城ではございませぬか、それをお取り上げになるとは、東照公(家康)の御息女亀姫さまの加納御前はいかばかり御不快でございましょう」

家康の長女亀姫は三千石の化粧料を持ち、天正四年に美濃厚見(あつみ)郡加納城主奥平信昌(のぶまさ)に嫁して加納御前と呼ばれた。彼女の生んだ嗣子家昌は慶長六年十万石領地を与えられ宇都宮城主となり慶長十九年三十八才の壮年で逝きその子忠昌(ただまさ)が十一才だ。宇都宮城はちと伺が重すぎる。それよりも一万石加増して十一万石、下総(しもうさ)古河(こが)城に置こう。御前はいかばかり御不快をもむむことはない。

秀忠がおだやかに説いてその場は納まったが、みち子が想像した通り秀忠の姉、奥平忠昌の祖母盛徳院は宇都宮城を本田正純に奪われたのごとく深い恨みを抱いた。

——元和八年四月十二日、将軍秀忠は東照公七周忌の参拝に江戸を発し遺領を継いだ。その翌年三月に加納城で信昌が六十一才で死去すると妻の加納の御方は落髪、盛徳院と号したが、彼女は幼少の孫忠昌が宇都宮で老臣に諮事をはからわせて暮すのを案じて、孫の後見役に宇都宮城に移って来ていた。

その盛徳院こそ元加納の御方は、秀忠将軍の姉に当たる人とて、かねて秀忠夫人みち子とは寒暑の見舞い状や贈答品を交わしていた仲だった。そのひとの孫の城をとりあげて、あの憎い本田正純に与えるのは、みち子自身が不愉快だったから、異議を良人に申し立てたのである。

「なにしろ忠昌はわずか十一才だ。宇都宮城はちと伺が重すぎる。それよりも一万石加増して十一万石、下総(しもうさ)古河(こが)城に置こう。御前はいかばかり御不快をもむむことはない。

秀忠がおだやかに説いてその場は納まったが、みち子が想像した通り秀忠の姉、奥平忠昌の祖母盛徳院は宇都宮城を本田正純に奪われたのごとく深い恨みを抱いた。

——元和八年四月十二日、将軍秀忠は東照公七周忌の参拝に江戸を発し

つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

四ヤター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

城間ギフト店移転のお知らせ
この度当城間ギフトショップは旧住所(北プロードウェイ五一一二番)より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物にふさわしい品を数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。
移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。
城間ギフトショップ
新住所 西アーガイル(一一四四番1134 W. Argyle)
PHONE 561-5794
営業時間 火～土曜日 午前11時～午後6時
日曜日のみ 午前12時～午後5時
月曜日 定休日

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎日本およびヨーロッパ向けアペックス
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン ロッキー観光 団員募集
主催 日系市民協会
裏日本観光
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ
電944-2730

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings



日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン(6月～10月)とローシーズン(11月～5月)の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
   空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)
第三九三号（一）
一九八二年六月四日（金）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

日航、シカゴ乗り入れ合意

——暫定取り決めで——

1983年より週5便

東京…シアトル…シカゴ線



ユナイテッド航空（US）の日本乗り入れをめぐってもめていた日米航空問題は二日、日米両政府間で、(1)米側にUAの新規乗り入れとコンチネンタル航空の名古屋乗り入れを認める日本側にシャトル、シカゴ（貨物専用便を除く）への乗り入れとロサンゼルス以遠南米線を認める(3)チャーター便は年間三〇〇便まで相互に認める三点を内容とする三年間の暫定取り決めをすることで合意、近く正式調印の運びとなった。暫定取り決めによると、日本側が獲得する新路線権は、東京～シアトル～シカゴ線（週五便）と、東京～ロサンゼルス～サンパウロ～リオデジャネイロ線（週二便）。一方、米側が獲得する新路線権は、シアトル～ポートランド～東京線（UA、週七便）、サイパン～名古屋線（コンチネンタル航空、週七便）。運航開始はロス～南米線が五九年度から、他はすべて五八年度からとなっている。この暫定取り決めの効力期間は調印後三年間となっているが、両国政府は、五八年度以内に日米航空協定を全般的に見直す。

宮沢官房長官は三日午前の記者会見で、日米航空交渉について「米側が以遠権の問題である程度譲歩してきたので、うまく調整すれば、パリでの鈴木首相とレーガン大統領との会談で、最終的な妥結をする可能性がある」と述べた。（時事）



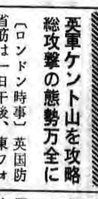
〔ロンドン時事〕サッチャー英首相は二日夜、国営BBCテレビならびに民間テレビITVの会見に応じ、アルゼンチンが国連安保理決議五〇二号に従ってフォークランド諸島から撤退すれば、ポートスタンリーの戦闘は日から十四日間のうちに撤退するつもりだと言えば、ポートスタンリーの戦闘は必要でなくなるだろう」と強調し、「アルゼンチンがそう言ってくれれば、非常にうれしい。多くの若者の命が救われるからだ」と述べた。

サッチャー首相はさらに、今回の紛争に関して勝利とか敗北という言葉を使いたくないとの意向を明らかにし、「我々はアルゼンチンの侵略者によって侵略されたフォークランド諸島の奪回という言葉を使う」と述べた。同諸島の奪回後については「ある期間、我々は同諸島に止どまるつもりである」と強調しながらも同諸島の安全保障については他の諸国と話し合う意向を表明、多国籍軍の設立の可能性も考えていることを明らかにした。

英軍ケント山を攻略
総攻撃の態勢万全に

〔ロンドン時事〕英国防省筋は一日午後、東フォークランド島の英上陸部隊が島都ポートスタンリーの西約十六キロにある戦略的要衝、ケント山をすでに攻略したと言明した。同島の安全保障についても、英軍はその百五ミリ砲で、約七千人がアルゼンチン軍基地を砲撃することができるようになったわけで、総攻撃の態勢が完全に整ったといえそうだ。

〔ワシントン時事〕アルゼンチン軍スポークスマンは一日夜記者会見し、フォ諸島のポートスタンリーに、あと二十五キロの地点まで迫っている英軍は同日、ア国空軍の爆撃を受けてケント山にくぎ付けされ、同山地から前進していないと言明した。同スポークスマンはまた、一日には歩兵部隊による戦闘は行われなかったと付け加えた。



米大統領 二日の途に
西側同盟の結束強化訴え

〔ワシントン時事一レーガン米大統領は二日ワシントンを出発、ベルサイユ・サミットおよびボンでのNATO首脳会議出席を含め、十日間にわたって欧州五カ国を訪問する。同大統領は二日にパリ入りし、ミッテラン仏大統領の会談、次いで四日からのサミットに臨む前に向かって努力していくことを確認する場とし、西側陣営の連帯と協調を強く訴える考えだ。サミットの主要議題の一つである先端技術分野での協力推進について首相は、開発協力を具体化するための専門家グループを設置し、来年のサミットまでに具体的プロジェクトを検討させるよう提案する考えだ。政治問題では初の日本人社長の誕生。

サッチャー首相 ア軍に「最後のチャンス」与える

同首相は「英国はアルゼンチン軍の降伏を求めるのか」との質問に対し「アルゼンチンが今後十分に撤退するつもりだと言えば、戦闘は必要でなくなるだろう」と強調し、「アルゼンチンがそう言ってくれれば、非常にうれしい。多くの若者の命が救われるからだ」と述べた。

サッチャー首相はさらに、今回の紛争に関して勝利とか敗北という言葉を使いたくないとの意向を明らかにし、「我々はアルゼンチンの侵略者によって侵略されたフォークランド諸島の奪回という言葉を使う」と述べた。同諸島の奪回後については「ある期間、我々は同諸島に止どまるつもりである」と強調しながらも

米大統領 二日の途に
西側同盟の結束強化訴え

〔ワシントン時事一レーガン米大統領は二日ワシントンを出発、ベルサイユ・サミットおよびボンでのNATO首脳会議出席を含め、十日間にわたって欧州五カ国を訪問する。同大統領は二日にパリ入りし、ミッテラン仏大統領の会談、次いで四日からのサミットに臨む前に向かって努力していくことを確認する場とし、西側陣営の連帯と協調を強く訴える考えだ。サミットの主要議題の一つである先端技術分野での協力推進について首相は、開発協力を具体化するための専門家グループを設置し、来年のサミットまでに具体的プロジェクトを検討させるよう提案する考えだ。政治問題では初の日本人社長の誕生。

鈴木首相 サミットへ出発
「連帯・協調」を訴え

鈴木首相は三日午前、日航特別機で、ベルサイユ・サミット、第二回国連軍縮特別総会、南米訪問など二週間余にわたる長期外遊に出発する。四日から三日間開かれるベルサイユ・サミットでは世界経済の再活性化と対ソ戦略の調整が焦点となる。鈴木首相としては、「西側諸国が世界経済の立て直しという共通の目標に向かって努力していくことを確認する場としたい」との認識に立ち、西側陣営の連帯と協調を強く訴える考えだ。サミットの主要議題の一つである先端技術分野での協力推進について首相は、開発協力を具体化するための専門家グループを設置し、来年のサミットまでに具体的プロジェクトを検討させるよう提案する考えだ。政治問題では初の日本人社長の誕生。

ニッポン・レポート
日系人のステータス

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

前回書いた第二十三回海外日系人大会参加の亜国代表・宇野文平日会長は、次男がフォークランド紛争で陸軍に入隊したのをはじめ日系二世が約三十人入隊した。

去る五月一日には、首都のブエノスアイレスで日系二、二、三世が約三千人、日の丸の旗と亜国旗をもって対英戦争支援のデモ行進した。

それよりさき行われた国民集会にも二世が大きな日章旗をもち出して参加したと述べ、アルゼンチンの日系人のステータスが論じられた。日本に対しステータスを認識して欲しいという要求である。と同時に在外選挙を実施する場合、移住者で日本国籍をもつものに対しては、商社の駐在員と差別をつけないようにとの要求があった。

先進国といわれる国々で在外選挙を実施していないのは日本だけなので日本の政府も在外選挙の実施を検討中である。次に福祉問題では、日本は途上国に経済援助を行っているが、在外の日系人を対象として福祉施設の援助をしてはしいという要求も出た。これは二世、三世にひきつがれ現地社会に展開するものであるという論旨だった。事実、南米のペルーにはインディオの精神病院を日本側が千百万ドルで建設したりしている。

これもいいが、何故、日本の分家である海外の日系社会に協力しないのか、というのである。

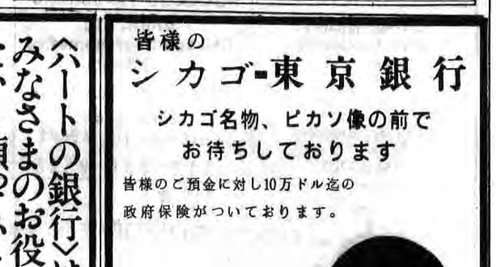
さらに長年懸案になっている海外日系人センターの建設があげられた。これは二千万ドルもかかる。各国代表者の中から計画が具体化すれば応分の寄附をしてもいいという話が出た。

従来の日系人大会は、とかくお祭りさわぎに終わったが、こんどの大会はアルゼンチン代表の出席もあって活気に満ちたものとなった。とともに海外日系人への見直し論も高まったことも事実である。

来年も引き継いでこの時期に開催される。ひとつシカゴからも積極的に出席していただきたいものである。（終り）

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財酒
正宗千両

3日の東京外為円続落！
244円50銭で終了



素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本との お取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
Frank T. SUGANO, President One Year $30.00
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr. Half Year $17.00
Art MORIMITSU, Eng. Ed. Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)
Volume 36 3392 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday June 2, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

RECORD CROWD ATTENDS CHERRY BLOSSOM FESTIVAL

The Cherry Blossom Festival and Nikkei Queen Contest drew a record breaking crowd of over 25,000 at the Chicago Botanic Garden in Glencoe, Ill. on May 22 (Sat.) and May 23 (Sun.). Despite the damp and cold weather, the attendance this year surpassed last year's according to Ted Uchimoto, president of the Japanese American Association.

This annual event, one of the major programs in the Japanese American community, was sponsored by the Japanese American Council and coordinated by the Japanese Association, with the support of the Chicago Council of Foreign Relations and the Japan National Tourist Organization.

A number of local Japanese cultural organizations participated by their displays of floral arrangements, art artifacts, and demonstration of the elegant tea ceremony.

The majority of the performers who danced the odori in Japanese costumes of played musical instruments or the taiko, were Nisei or Sansei who had never been to Japan.

Some of the highlites of the two-day festival were the parade of mikoshi and demonstrations of the martial arts by local martial arts students.

One of the main attractions on Sunday night was the Nikkei Queen Contest chaired by Lincoln Shimidzu which was won by Stephanie Kurokawa, daughter of the Stan Kurokawas.

The Saturday morning program was opened by Tom Teraji, Vice-President of the Japanese American Council, and Noboru Honda, President of the Council opened the Sunday morning program.

Ted Uchimoto, Japanese American Association President, and Frank T. Sugano, Exec. Secretary and Vice-President of the Association coordinated the two-day program.

STEPHANIE NAOMI KUROKAWA 1982 CHICAGO NIKKEI QUEEN



Stephanie Naomi Kurakawa, daughter of Mr. and Mrs. Stanley Kurokawa of Chicago, became 1982 Chicago Nikkei Queen at this year's Cherry Blossom Festival held at the Chicago Botanic Garden on May 23. She won the title among six contestants; 1st runner up, Stacey Lynn Tokunaga, daughter of Mr. and Mrs. Tokunaga of Chicago, and Katherine Tamiko Ideno, daughter of Mr. and Mrs. Kazuo Ideno is the 2cd runner up.

The new queen, after graduating from Lane Tech High School, majoring in commercial art, furthured her career at the Colorado Institude of Art and the American Academy of Art in advertising design. She is currently employed at Seacrist, Inc. She hopes to venture into the graphic design field and eventually own her own studio.

"After the initial shock of becoming queen my feelings were, 'What an honor to be able to represent the Japanese Americans of every generation of Chicago, in Brazil in 1982.' The opportunity to travel abroad and meet various people of the same heritage but with different society backgrounds offers quite a challenge. I look forward to this year but I should say this will be a rewarding year for I will be able to see what is happening within the Japanese-American community within Chicago, and I hope to bring this knowledge with me to Brazil, and anywhere else I travel. I must thank everyone involved with the contest for I would have never been given this opportunity other wise.

CNAA TRACK & FIELD OLYMPICS 1982

The Chcago Nisei Athletic Association's Annual Track & Field Olympics will be held at the Winnemac Park Stadium, 5101 N. Leavitt on Sunday, June 6, 1982.

Events are scheduled by age groups for boys and girls. Qualifying heats begin at 12:30 p.m. and finals begin at approximately 3:00 p.m. Gold, silver, and bronze medals will be awarded for 1st, 2nd, & 3rd places. Entries close Friday, June 4, 1982 and all fees should be sent to Sam Nitahara, 5011 N. Bernard St. Chicago, Ill. 60625. 583-7709.

For information call Sam Zaiman, 7 W. Madison, 263-2143 till 5:45 p.m.

The Chicago Public High School Athletic Association Rules and the Interscholastic Section of the National Collegiate Track and Field Meet rules will govern this meet according to Tom Teraji and Kaz Ideno, co-chairman of the Rules Interpretation Committee.



Mr. and Mrs. Kohachiro Sugimoto and sculptor Mr. Tak Murakami (Photo by Iwao Yamane)

SUGIMOTOS DEDICATES WOOD-SCULPTURED MURAL

A wood-sculptured mural, dedicated by Kohachiro Sugimoto , was unveiled at Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Ave., during a special ceremony on Saturday afternoon, May 15. In attendance were the Boards of Directors of the Japanese Service Committee and the JASC Housing Corporation, Mr. and Mrs. Sugimoto, and special guests.

The sculpture is the work of Tak Murakami and depicts the immigration of the Isseis from Japan, their work on the railroads and farms, relocation camps, the sacrifice of Niseis during World War II, and the contribution of Mr. and Mrs. Sugimoto to the Japanese community through their work on the Chicago Shimpo. Mr. Murakami donated his time and talents, Tak Itano donated the frame, and Mas Nakagawa coordinated the project.

Mr. Murakami said he "jumped at the opportunity to create the sculpture" because it was "a chance for me to repay my Issei parents."

Funds for the materials for the sculpture came from the surplus raised for the 1979 testimonial dinner honoring Mr. Sugimoto, who asked Richard Yamada and Kumeo Yoshinari that this money be used for a piece of art to be donated to Heiwa Terrace. The finished piece hangs in the lobby just outside the dining room.

MARIE LEAHY PIANO RECITAL

Marie Leahy, daughter of Mrs. Yasuko Miyajima Leahy of N. Lake Shore Drive, will appear in a Student Piano Recital, at 8 p.m. Friday, June 4, at Northwest Baptist Church, 6015 N. Fransisco, Chicago.

Marie, a freshman at the Academy of the Sacred Heart High School, has studied piano for four years, the past one year of study has been with Nancy Ostromencki of Chicago.

For her part of the program Marie will play works of Bach, Mozart, and Mendelssohn.

The June 4 Piano Recital is open to the public. Admission is free.

COMMUNITY ACTIVITIE IN JUNE

June 5 (Sat.) 9 am - 4 pm Presbyterian Church of Christ Rummage Sale
11 am - 4 pm JASC Market Day

June 6 (Sun.) Chicago Open Judo Championships – Glenbard E. H.S. Lombard

June 8 (Tues.) 7:30 pm Heiwa Terrace – JACL Travel Seminar: Sugano & Yamada Travel Service

June 13 (Sun.) 1:30 pm JACL Scholarship Luncheon – Heiwa Terrace

June 12 - 13 Old Town Art Fair – Menomenee at North Park

June 13 Sun. 10 a.m. Kyushujinka Picnic

June 19 (Sat.) Carnival – Christian fellowship N. M. Church

June 19 - 20 (Sat. & Sun.) Yard Sale – Nichiren Buddhist Temple

June 20 Father's Day

June 25 - 30 Ravinia Festival – Highland Park (312)782-9696

June 26 (Sat.) 6:00 p.m. JASC Annual Meeting at Heiwa Terrace

June 27 Sunday Hiroshima Kenjinkai Picnic

ANNUAL RUMMAGE SALE

The Women's Association of the Church of Christ, Presbyterian, located at 3516 N. Sheffield Ave., is sponsoring their annual rummage sale on Saturday, June 5. The sale will be open from 9:30 a.m. to 4:00 p.m. Many items at bargain prices will be sold, including clothing, toys, small appliances and White Elephant.

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

FOR RENT

Large 1st floor 3 bdrm. w/w carpet, w/air conditioner, 1½ bath, good transportation. No pets. Available June 15. Call 10 a.m. to 5 p.m. 864-3638 eve. Sun. 465-0675.

FOR SALE

Des Plaines, spacious deluxe, 1 br. apt. New decor. Mort. assumable. Trans. & Shopping. Must sell: 635-6232

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel. 675-8155

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IS OUR ONLY BUSINESS
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

H&D
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

SAVE THAT TOOTH!
SAVE MONEY, TOO!
20 to 40% OFF
• 近代的な設備と技術
• 各年令層向け歯科医療
• 義歯制作と修理
• 予約の必要はありません
• 緊急サービスはいつでもどうぞ
ORCHARD DENTAL CENTERS
Dr. A. E. URBAN, Director
1977 Northwestern University Graduate
CHICAGO
6352 N. Lincoln Ave.
CALL: 478-0704
ANTIOCH
543 Orchard St.
CALL: 395-6166
VISA CALL NOW

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記（その2）

政策運営副会頭 石川善三郎さん（五九才）（米国重導工業株式会社・社長）



経済ニュース

航空機も自動車の二の舞に

（ワシントン時事＝アスピン米下院議員（民主）は二十六日、日本での米兵器のライセンス生産について声明を発表、「日本はライセンス生産で得た技術を活用して、民間航空機の製造部門で数年後には、米の航空機業界に壊滅的な打撃を与えることになろう」と警告することになろう」と警告することになろう」と警告すること

二世ベテランズ〝第十回リユニオン〟

＝ロサンゼルスで八月五日から四日間＝

三カ年に一回催される第十回二世ベテランズ・リユニオンが八月五～八日、ロサンゼルスのハヤット・リゼンシー・ホテルで二世ベテランズ連絡評議会の主催で開催される。

総務委員長はボブ速水氏で、副委員長はヤング・O・キム大佐、デイビッド・モンジ、ノート中迫、ヘンリー山本の諸氏でプログラムは次の通り。

▽八月五日＝登録とホスピタリティ・ナイト

▽八月六日＝ゴルフと歓迎晩餐会

▽八月七日＝元第一〇〇、第四四二部隊はボブ・ベンチャー・ホテルで、元MIS部隊はガーデナ・二世・ベテランズ・ホールで夕食会。

▽八月八日＝メモリアル・サービス、二世週祭パレード参加及び晩餐会

速水委員長によると、第十回リユニオンには参加者が多いようだという。ホテルの部屋、歓迎晩餐会及びサヨナラ晩餐会のパケッジ予約者以外は、リユニオンがパケッジを買わねばならないが、これは早く申し込んだ人から予定数だけになるので、二回の晩餐会に出席希望者は国際トラベル社へチェックを送ってほしいという。

登録費は家族十五ドル、個人一人十ドル。歓迎晩餐会は十五ドル、サヨナラ晩餐会は二十ドル。第一〇〇、第四四二部隊及び MISの催しにはそれぞれ代表に連絡。

主催者の方では、今度の催しが、おそらく大陸での最後のリユニオンになると予想している。

同じ ころ、エキスポジション公園の郡博物館では、第一〇〇、第四四二部隊及び MISの展示会が開かれる。

予約申込みのアドレスは Kokusai Travel 400 East 2nd St. Los Angeles,CA. 90012 Phone 626－5284

ルーテル神学校による「平和のための集会」

原爆記録映画と被爆者の証言

第二回〝国連軍縮特別総会〟も近づき、世界各国で「核兵器の廃止」、「世界平和」が叫ばれている昨今、当シカゴでも、シカゴ・ルーテル神学校主催で次のとおり、平和の特別集会が開催されることとなった。

同集会では、被爆者・宗藤尚三牧師の証言の他「子供たちに、世界に、被爆の記録を贈る会」がアメリカの国立公文書館内で三十五年ぶりに見つけた、米国が撮した未公開のカラー原爆記録フィルム八万五千フィートを元に製作二本の貴重な原爆記録と被爆者の証言の映画、「人間をかえせ」、「予言」を上映する。

この映画は今年の国連軍縮総会でも上映された。

ルーテル教会神学校の江藤直純牧師は、人種、宗教を越えて広く平和を訴えるとの集会に、できるだけ多くの出席者を希望している。

▽日時　六月十三日（日）午後七時～九時迄

▽会場　シカゴ・ルーテル神学校にて

1100 E. 55th St. Chicago

詳しくは、電話六六七一三三一三　江藤牧師まで

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano
6001 N. Sheridan Rd. 29F Chicago, IL. 60660 Tel. 764-9317

$1.40でシカゴ名所めぐり

CTAのカルチャーバスの運行が開始された。

今年も去る五月三十一日からシカゴ運輸局（CTA）の夏の特別プログラム〝カルチャーバス〟

コースは市内南部、北部、西部の三つに分かれており、出発はいずれもミシガン・アベニューとアダムス通りのアート・インスティテュート前で七月四日の独立祭と九月六日の勤労感謝の日と月二十四日までの毎日曜日に運行されており、乗車券は〝スーパー・トラスファー〟で大人一人四十セントと子供、老人及び身体障害者七十セント、その他一般月四十セント、老人と身障者十八ドルの定期券も有効。

南部のコースは朝十一時から五時まで、二十分毎に出発。科学工業博物館、マコーミックプレイス、バッキングハムの噴水、自然歴史博物館、アクアリューム、シェード水族館、シカゴ大学キャンパスなど

北部コースは朝十一時十五分から夕方五時十五分まで、三十分毎に出発

市内図書館文化センター（ミシガン・アベニュー）、ウォータータワープレイス、ラッシュ・ストリート、オールド・タウン、リンカンパーク動物園と植物園、近代美術館、ネイビー・ピア、他

西部コースは朝十一時五分から夕方四時五分まで、一時間毎に出発。シアーズ・タワー、ユニオン・ステーション、ポーリッシュ博物館、ガーフィールド・パーク、ウクレニアン博物館、イリノイ大学マーク・キャンパス、マックスウェルストリート、チャイナ・タウン、他。

詳しくは**電話664－7200**へ問合わせるとよい。

同志社校友会便り

シカゴの同志社校友会では来る六月十四日（日）午後六時半より、日本から同志社大学文学部、森章博教授を招いて講演会を催します。

講演のテーマは「私の見た最近の同志社」です多くの方々の出席を希望します。

会費　一名二十ドル

場所　ニッカーズ・レストラン
Knickers Restaurant
1050 E. Oakton St.
Des Plaine, IL.
Phone 299-9011

九州人会ピクニック御案内

今年も木々の緑が美しい気候となり、九州人会では恒例の「大野遊会」を左記のとうり開催いたします。

一日の清遊を楽しみ、活然の気を養い、且つピクニックを通して旧交を暖めたいと思います。

全九州出身者はもちろん、友人知人お誘い合わせのうえ参加下さるようご招待申し上げます。

日時　六月十三日（日）午前十時より日没まで

場所　イースト・リバー・パーク（公園課の建物の南側）
Aroyle (5000N) & Francisco (2900W)

◉青少年、婦人、シニアシチズン各層向け各種スポーツやゲームを用意

◉景品盛沢山

◉飲物は充分用意しておりますので弁当だけは各自でご持参下さい。

主催　九州人会

市長撃たれ　夫人は射殺さる

【ポート・インディアン】

インディアナ州ラポートで五月三十一日、市長のA・J・ラリイ氏(71)宅に侵入した男がフランシスさん(68)を射殺、市長も腕や腹部など三カ所に弾丸をうけながら警察に通報。市長は病院に収容され弾丸をとり出す手術をうけたが重態である。

夫人は手にピストルの消音装置を握ったまま死んでおり、犯人に抵抗したらしい。

警察は金品が盗まれていなかったところから怨恨の線で捜査を進めている。

六月二日、市長宅裏庭の泥の中に足跡を発見その足跡から犯人の歩き方が異常であるとして さらに捜査を進めた。極端に外股で歩くくせのある元市の水道衛生局職員・ハロルド・W・ラング(31)を容疑者として逮捕したラッが曲ったハロルドは一カ月程前上司と職場でもめごとがあり、ボスのアレックス・ラリイ氏に床になげつけられたことがあり、それを不満としてラリイ市長に電話をしたが聞き入れられなかった。

ハロルドは独身でベルバレイゾ大学の心理学の修士号を持つ静かな青年で、過去にも逮捕歴はない。警察の家宅捜索に応じた母のフングさんは、「酔っぱらいそうだ」もったいないナー」

訂正とおわび

本誌六月二日号の一ページ〝湖畔随想〟に「ジャパンデー、日系女王コンテスト」が日米協会……」とありますのは「日米親善会議」の誤りですので訂正し、おわびします。

世界歴代二位の大きい赤ちゃん



先日南アフリカでは最高、世界歴代第二位という大きい赤ちゃんが生まれた。

お母さんの名はクリスティナ・サマナさんで赤ちゃんの出生時の体重がなんと十キロ（約二十ポンド強）。普通なら生後十二カ月の大きさ。

写真はお母さんの横に眠る赤ちゃんの堂々たる勇姿。

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用はシカゴ新報
☎478－6170へ
御用命下さい

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

世界一おいしい
ウェーター求む！
時間　5:00PM～10:00PM
月曜～土曜
電話 784-4120　松下迄
5402 N. Clark St.
レストラン コチ OPEN
アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America

末広 SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で動いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5 PM-7PM MON. THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.00 PER PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 麻婆豆腐 焼ソバ タンメン チャンポン 焼ギョーザ 焼バサ
OPEN 7 DAY & WEEK
YOU ARE WELCOME TO MISS OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON CHOICE OF 2nd DRINK FREE OR FRIED ICE CREAM
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八 KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……



Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋 EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士 FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，個家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am : 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処 喜びーは HAPPI USHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528－1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577－4400
•募集 ウエーター，ウエートレス　•火曜定休日

カラオケ 寿司 バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
Sango さんご レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPT Bank Americard American Express

初花 HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 (312) 280-8287

＊＊＊

PEACE MUSEUM PREMIERES FILMS ON HIROSHIMA ATOMIC BOMBING

Two new documentaries produced by the Hiroshima-Nagasaki Publishing Committee will be shown for the first time in the United States at 7:30 p.m. on June 9 and June 10 at the Peace Museum, 364 W. Erie Street. Speaking after the film showings will be the director, Susumu Hani, and two of the survivors from Hiroshima who are interviewed in the films.

"The Lost Generation" (20 min) and "Prophecy" (40 min.) were produced from actual footage of the explosion and devastating aftermath of the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki. The footage was shot in 1945 by members of the U.S. Strategic Bombing Survey Committee but the film was never made public. It was kept for 35 years in the U.S. National Archives in Washington, D.C. until a member of the Hiroshima-Nagasaki Publishing Company learned of its existence in 1980.

The Committee then began a campaign to raise funds to purchase the film from our National Archives and over a period of two years, enough money was raised to purchase all 85,000 feet at a cost of 3,000 yen per each ten feet. A number of atomic bomb survivirs were among those who helped coordinate "The Ten Feet Campaign," and when the film was finally obtained and editing began, some of the survivors suffered again the horror of that day when they discovered themselves pictured in the films.

"For myself," said one victim, "I would have these pictures destroyed except for the fact that in making every effort to avoid a repetition of such disasters we must preserve them."

The new films are being released in three cities; New York, Chicago and San Francisco on June 9 and 10 in support of the U.N. Special Session on Disarmament, which opens in New York on those dates.

Peace groups throughout the country have been working to educate the public to the dangers of nuclear war by asking people to imagine what would happen if a bomb was dropped on their own city, but these films show what did happen and tell the stories of those who were there and survived.

The film "The Lost Generation" begins with these words: "Friends, we would like you to hear every word and see every scene of this movie. At times you will want to shut your eyes at the horrors, but it is important to see it all and understand..." Admission is one dollar.

DENTSU TOPS WORLD AD FIRMS

TOKYO – (Jiji Press) – Dentsu inc. of Japan topped the list of advertising firms in the world, in terms of advertisements handled in 1982, it was learned.

The list has recently been pulished in the Advertising Age, a U.S. magazine.

Total ads handled by Dentsu last year came to $3.036 billion at a conversion rate of 219.54 yen to the dollar. Its gross income totaled $428 million. As a result, Dentsu was the world's No. 1 advertising firm both in terms of the amount of ads handled, and gross income.

A TRIBUTE TO SHIG WAKAMATSU



WINDY CITY NEWS – Bill Hosokawa, in his recent PC issue of the Frying Pan, devoted his entire column on The Chicago Chapter of the JACL to honor one of its members, Shig Wakamatsu, a Chicagoan, former National President of the JACL and the first, and only chairman of JACL's JARP, the Japanese American Research Project (JARP) which recorded Issei and Nisei history and was responsible for the publication of a number of books on Japanese American history, articles, and countless term papers and also a massive collection of taped oral histories, documents, photographs, diaries and memorabilia, catalogued and preserved at the University of California at Los Angeles.

Wakamatsu took the assignment in 1960, almost immediately after completion of a two-year term as national JACL president. According to Hosokawa, the passage of the Walter-McCarran Immigration and Naturalization Act of 1952 will be considered JACL's most significant accomplishment because race was eliminated as a consideration in U.S. immigration and naturalization policy and Issei were extended the right of citizenship.

But JARP must also be considered high among JACL's other accomplishments. Now after more than two decades JARP is winding down and Wakamatsu's many friends felt that he had never been given the recognition he deserved. Although the Chicago JACL chapter board passed a resolution asking that the National JACL Board present Wakamatsu with the Ruby Pin Award at the national convention in Gardena this summer, for his 35 years of distinguished service to JACL, the Chicago Board also felt that it would like to raise enough money to give Shig and his wife Toshi, a trip to Japan, which he's never visited.

Jack Nakagawa, chairman of the committee to honor Wakamatsu, recently annouced a fund drive for Shig. Your tribute to honor Wakamatsu can be sent to the JACL Midwest Regional Office, 5415 No. Clark St. Chicago, IL 60640. Any amount from $10 – $50 or more will be appreciated. Send to "A JACL Tribute To Shig Wakamatsu."

A JACL TRIBUTE TO SHIG WAKAMATSU

The Chicago Chapter of the JACL would like to honor Shig Wakamatsu for his 35 years of dedicated services to the JACL and for chairing the Japanese American Research Project (JARP) for over twenty years to record Issei and Nisei history through publication of innumerable books and documents.

Your donations from $5 to $50 or more can raise enough funds to give Shig and his wife, Toshi a trip to Japan – which he's never visited.

Your tribute to honor Wakamatsu can be sent to the JACL Midwest Regional Office, 5415 N. Clark St. Chicago, IL 60640. Send to "A JACL Tribute To Shig Wakamatsu."

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO
SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

新IOC委員に猪谷氏
＝日本で11人目＝



国際オリンピック委員会（IOC）は、ローマで開かれた総会で、新IOC委員に、一九五六年コルチナダンペッツオ冬季オリンピック大会スキー回転銀メダリストの猪谷千春氏（五一）を選んだ。日本からのIOC委員としては嘉納治五郎氏以来十一人目。現役の日本の委員は今総会で第一副会長に昇格した百メートル背泳ぎ金メダリストの清川正二氏と合わせて二人となった。

夏、冬五輪のメダリストというめずらしいコンビとなった。

波乱含むW杯サッカー
スポーツ界でも英ア戦



サッカーの世界選手権「ワールドカップ」が十三日から約一カ月にわたってスペインで開かれる。四年に一度、プロの選抜チームが国旗のもとに世界一を争うこの大会はレベルの高さと地球をゆるがす大衆の熱狂度ではオリンピックをはるかにしのぎ、疑いもなく今年世界最高のスポーツイベントであり、前回のチャンピオン国アルゼンチンとサッカーの母国イギリスが小さい島をめぐって紛争中、開催国スペイン国内でもゲリラが動き出し、南米と欧州が対決する大会の展望と同様に周囲の情熱も波乱含みだ

日本中央競馬会 競馬不況くっきり

日本中央競馬会の内村良英理事長は、記者会見で「ダービーの売り上げが前年にくらべて三・六％、同入場者は八・一％の減を記録した」ことを明らかにした。中央競馬は二十九年に発足して以来、売り上げ面では急成長をとげてきた。しかしここへきて、ややかげりを見せ、さつき賞、天皇賞、オークス、ダービーと、看板レースが軒並みに売り上げ減を記録するなど異常事態になった。

全仏オープンテニス レンドル敗れる！



テニスの全仏オープンは、パリのローランギャロで男女シングルス試合が行われた。男子の第二シードでのイワン・レンドル（チェコ）がマッツ・ウイランダー（スウェーデン）と四時間の大熱戦の末、6－4、5－7、6－3、4－6、2－6で敗れる波乱があった。十七歳のウイランダーは昨年の全仏ジュニアのチャンピオンで、ねばり強いプレーでレンドルの強打を封じ、逆転勝ちした

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 雷野旅行社

徳川秀忠の妻

吉屋信子





――将軍の帰途宿泊地はにわかに下野（しもつけ）壬生（みぶ）と変更された。二十一日、江戸城へ帰還の良人（おっと）を迎えた御台所は実感をこめた声で、「御無事にお帰り、ただ安堵いたしました」と言った。

その年の八月二十六日宇都宮城主父子二代にわたる功臣本田正純は居城領地を没せられ出羽国由利に配流された。そのあと古河城から奥平忠昌は再び宇都宮城主に舞い戻った。

本田正純がどうして、このような災禍を蒙（こうむ）ったか？

――宇都宮城は将軍の日光参拝の途中の宿泊所に当てられてある為に、その警備に江戸幕府直属の根来組（ねごろくみ）百人が常に配置されてあった。これは戦時の鉄砲隊で平時は江戸城で大手三の門と下乗橋を警備し、将軍の上野東叡山（とうえいざん）、芝増上寺参詣に山門前の警備にあたっていた。その百人が特に宇都宮城に派遣されて将軍宿泊のために備えてあったのだ。

本田正純がその年、秀忠将軍の日光参拝に宇都宮城一泊のため、新しく将軍用御殿を計画して前年から家臣、御用大工、人夫を動員して新築を急いだあまり、将軍家から預かっている根来組百人を命じた。それが根来組には不服だった。彼等は宇都宮城に将軍から配置されてはいるが城主の家臣ではない。幕府直属の武士だという自負心からわれわれは工事労働に徴発されるのを拒否すべしという蜂起の声が根来組に数人あった。正純の家臣たちは将軍を迎える新御殿建造には幕府直属の武士も参加すべしと双方対立し、ついに家老がそのなかの煽動者数人を斬りすてる椿事（ちんじ）が起こった。

その事件は早くも城外に洩れて、新御殿将軍の寝間には将軍を圧死させる秘密の仕掛けがあり、その秘密漏洩（ろうえい）を怖（おそ）れて工事関係者のあまたを殺害したというデマが乱れ飛び、それを、かねて本田正純を怨（うら）む奥平忠昌の祖母盛徳院が聞き知って将軍秀忠夫人に密書を届けたのだった。これが後年の〝宇都宮釣天井〟の俗説ともなったが、徳川実紀は本田正純の罪科については（この人の罪たしかならず。

つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,$5 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
2041 N. Michigan Ave Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

城間ギフト店移転のお知らせ
この度当城間ギフトショップは旧住所（北プロードウェイ五一一二番）より左記の新住所に移転しましたので、謹しんでお知らせ致します。
良環境に恵まれた新住所にて、日本の美術工芸品など贈り物にふさわしい品を数多く取揃えて皆様のお越しをお待ちしております。
移転お知らせと共に今後共、より一層のお引立てをお願い致します。
城間ギフトショップ
新住所 西アーガイル一一四三番(1134 W. Argyle)
PHONE 561-5794
営業時間 火～土曜日 午前11時～午後6時
日曜日のみ 午前12時～午後5時
月曜日 定休日

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伴いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. AT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490 / CHICAGO 569 2991

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見ゝ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に『空とぶ国際宅配便』の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フォアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込み安心の一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料貸出。勿論は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フォアーにより受付時間が変更致しますので、ご用命の際、お問合わせは

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK。ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日目
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に
旅行業務
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SKS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九四号（一） 一九八二年六月九日（水）

イスラエル レバノン爆撃

空、陸、海による大爆撃

駐英大使襲撃に報復

イ軍の地上侵攻



イスラエルとレバノンの間でくすぶり続けていた紛争が、フォークランド諸島問題の解決もみないうちに発火した。

直接の原因は六月三日（木）ロンドンでイスラエル駐英大使シュロモ・アーゴフ氏が狙撃され、（現在ロンドンの病院で重態である）逮捕された犯人五人はいずれもアラブ諸国のパスポートを所持しており、PLO関係とみられた為、イスラエルが報復行為として翌四日（金）、ベイルート近くのパレスチナ基地を空襲したに端を発し、PLOがイスラエル北部を爆撃、争いが本格化した。PLOは容疑者五人との関係を否定しているが、ロンドン警察は暗殺リストも押収した。

六月五日（土）、イスラエルが空からベイルート近くに激しい爆撃を与えたが、さらに翌七日（日）二万人の軍隊が国境を越えて侵入、空、海軍の援護をうけて南レバノン国境から二十八マイルの地点まで侵入、PLOの本部やゲリラの訓練に使われていた競技場、大学など目ぼしい建物を次々と襲撃した。

今までにも両国間のこぜり合いは多かったが、今回イスラエルのベギン大統領は、ゲリラ部隊から本格的軍隊に成長しつつあるPLO部隊をロケットなどの届かぬ地点まで追い戻すことを目標においているとみられる。

この襲撃は一九八七年イスラエルが六日間で勝利をあげた中近東戦争から十五年目に行われた。

イスラエルのラジオ放送は日曜日、三十分おきに、レバノンに向けて放送。市民に建物の中にいるか安全な場所に避難しPLOゲリラに巻き込まれぬよう注意していたが二百人を越す死者、双方に五百人以上の負傷者が出たとみられている。

又、アメリカ政府はベイルート在住のアメリカ人四千人に対して、即刻国外に退去して危険をさけるよう勧告した。


イスラエル機の猛爆撃にさらされたベイルート。

日・米航空 暫定協定に調印！

〔ワシントン時事＝日米両国政府は四日午後、ワシントンで、日米航空交渉に関する期間三年の暫定取り決めに調印した。これは、三日早朝にした当地で取り決めの原則について基本的合意を達成、四日パリでの鈴木首相とレーガン大統領との会談で最終的に合意、米側トレント運輸副長官、日本側波多野駐米公使が確認文書に署名したもの。

暫定取り決めは(1)一九八三年末までに本格的な日米航空交渉を再開する(2)日本側は④八三年四月以降、東京～シアトル～シカゴに貨客便週五便◎八四年四月以降、東京～ロサンゼルス～サンパウロ～リオデジャネイロ～ベイルート在住のアメリカ人に対して、即刻国外に退去して危険をさけるよう勧告した。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招鶴
日州正宗
千両

215品目の関税引下げ決定

「市場開放」第2弾

政府は先週経済対策閣僚会議を開き、貿易摩擦回避のための市場開放第二弾を決定した。

市場開放策は(1)輸入検査手続き改善(2)関税率の引き下げ(3)輸入制限の緩和(4)輸入の拡大(5)流通機構・ビジネス慣行改善(6)サービス貿易自由化(7)先端技術での国際協力(8)その他ーの八項目。

輸入制限の緩和は、ニシン、豚肉調製品、ハイテストモラセス、パイナップルかんづめの四品目関税率の引き下げは実行関税率表、ベースで農産物十七品目、工業製品百九十八品目の合計二百十五品目。このうち九十六品目（すべて工業製品）は税率ゼロに、残り百十九品目は引き下げとなっている。

第二段は〝最大限の措置〟

（ワシントン時事）大河原駐米大使は二十七日午前、ブロック米通商代表部代表のほか、ブロック農務、ボルドリッジ商務両長官およびイーグルバーガー国務次官をそれぞれ訪問し、日本の市場開放第二段対策について説明を行った。同大使はこのあと同日午後、外人記者団と会見。今回の措置が「自由貿易の維持に極めて大きな利害関係を持つ国の責任」を示した「極めて誠実かつ真剣な努力」であると強調するとともに、これが現在のところ、日本がとり得る最大限の措置であると述べた。

7日の東京外為 245円75銭で終了

ニュース速報

アメリカ大使館 爆破さる

ベイルート

六月七日（月）早朝、ベイルートのアメリカ大使館にロケットが撃ち込まれ爆破された。窓やメインバルコニーなどが壊されたが、早朝であったため館員は館内におらず死者、負傷者はなかったもようだが、詳しいことは発表されていない。

▽〔ベルサイユ時事〕ミッテラン大統領は五日、ベルサイユ・サミット第一回会議の席上、レーガン米大統領が次回の83年サミットを米に招請したことを明らかにした。

米では第二回サミットがフォード大統領時代の76年、サンファンで開催されている。

た日米航空関係は三年間の〝休戦〟に入ることになった。

天台宗々務総長に 清田寂円師

宗務総長の辞任に判る第五十五代宗務総長選挙には、前宗議会議長の清田寂円僧正（六〇才）一人が立候補、対立候補がいないため、清田師の無投票当選が決まった。清田師は岡山県出身で、自坊は津山市の大円寺。

（大津）天台宗（総本山・比叡山延暦寺）は、中里徳海

真言宗醍醐派も 新総長選ばる

（京都）真言宗醍醐派（伏見区・総本山醍醐寺）の新宗務総長に麻生文雄前宗会議長（五七才）が選ばれた。麻生師は広島県尾道市の大本山西国寺住職でもある。

反核団体一三〇人に ビザ発給さる

国連の軍縮総会への参加で米政府のビザ発給拒否のため足止めをうけた原水協代表団のうち、五日までにビザが発給された一三〇人が同日夜、日航機、パンアメリカン機で成田を出発した。

まだ二〇人が足止めを食っているため、出発メンバーの表情も複雑で、原水協理事長の吉田さんは「あくまでも全員参加が目標です。アメリカに着いたら、アメリカ国民に、全員が入国できるよう訴えたい」と語っていた。

湖畔随想

運輸副長官～日本側＝波多野駐米公使が確認、文書に調印

日本航空のシカゴ乗り入れは十年来の懸案であったが、今回初めて去る六月二日、日米政府間で米側は日本側にシアトル経由、シカゴへの乗り入れ（週五便）を内容とする三年間の暫定取り決めをすることで合意、四日パリで、米側＝トレント運輸副長官～日本側＝波多野駐米公使が確認、文書に調印した。今後、この事の具体化には、いろいろと問題があるであろうが、とにかく、シカゴ在住の日系人、邦人にとっては近来にない朗報である。現在、シカゴ～成田間はノースウエスト航空の〝行き〟の三便と〝帰り〟の四便の直行便は満員の盛況で、急用、社用、または言葉の不自由な方たちには

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記 （その3）

政策運営副会頭　石川善三郎さん（五九才）（米国重機工業株式会社・社長）



〔ジャピアの生みの親〕

ージャピアの生みの親だそうですが……

石川「一九六五年に、日本発条社長（現会長）で日本工業会の中に日本自動車部品工業会をつくりたいという意向を示され、シカゴに創設することになってなりました。当時は、私は日本発条の社員で、日本工業会へ出向き、自動車部品部長として給料を貰いながら、日本自動車部品工業会の方は無給でやっていたんです。

JAPIAというのは、その時私が考えて付けた名前です。当時は、まだ日本が自動車部品をつくっている事すら知られていない時代で、小さな会社が個別にPRするよりも共同でやる方が効果的ということと、出向社員へなれる様になって、日本からドルを送るためも、JAPIAの職員の方がやりやすい、というので、設立した訳です。ですから、職員になっても仕事は自分の会社の仕事をしていればいいのです。

当時、PR会社に優秀なのがありまして、そこを使ってPRしましたらデトロイト・タイムズが大きな記事を書きまして、それを読んでGM、フォード、クライスラーという一流企業がシカゴに視察に来ました。そして、日本の自動車部品の素晴しさに驚いた訳です。

それ以来、日本の自動車部品業界は発展を続け現在に至っています」

――JJCCCの運営に関して一言。

石川「今年担当になった訳私が初めてです。当時は、まだ二回しか会合に出ていませんので何とも言えないのですが今までは、タテ系列の活動が多くて、ヨコの繋がりが無かったのが、今年から部会ごとに交流が行なわれる様になって、良かったと思います。今後も、JCCCの存在意義を明確にして、その上で発展的な運営をしていきたいと思っています」

――日系人社会について。

石川「他国の場合、定住者と新来者との間であまり隔たりがないのに、日本人の場合は、何となくセクトめにまとまっていたりがないのに、日本人の場合は、何となくセクトめにまとまっていたりがないのに、日本人の場合は、何となくセクトめにまとまっていた

海外日系人協会専務理事 伊藤一男氏夫妻来市

既報の通り、海外日系人協会、海外日系新聞協会専務理事、シカゴ新報東京支局長で、海外日系移民史研究の権威であられる伊藤一男氏夫妻が、六月六日（日）午後四時着のユナイテッド機でデンバーから来市され、シカゴ日系人会の菅野歳雄夫妻の出迎えを受け、ホリデーインに投宿された。その夜、内本日系人会長、菅野幹事等と歓談夜レストランに於いて、シカゴ滞在中の計画と、日系人史編纂等について懇談された。

シカゴ日系人会 ||| 六月理事会 |||

シカゴ日系人会六月の定期理事会は、来る六月十八日（金）午後八時より定住者会館に於て開催されるので、理事の方々の御出席を願っている。

「議題」

(1)内本会長挨拶
(2)菅野幹事経過報告（ジャパンデー、女王コンテストを含む）
(3)一九八二年度会員募集の件
清水リンカーン＝英語
向山英文＝日本語
(4)一九八二年度後半行事について（内本会長）

デーリーセンター・ジャパンデー開催の件他
八月三日（火曜日）
(5)ベースボールチーム、日系人会に加盟の件
(6)七月二十五日（日）ライオンズクラブ会長・村上薫氏の歓迎会について
(7)シカゴ日系人会河野増登奨学資金、七千ドル預金について

シカゴ仏教会便り

既報のとうり日本語学校の学芸会は六月十九日（土）の午前九時から催します。これは日本語学校生徒一年間の学習の総ざらいですので、父兄を始めご来会をお待ち致します。

又、学芸会終了後、今年度の修了式ならびに卒業式が行なわれます。

リンカン・パーク動物園で〝ジャズ・デー〟開催

来たる六月二十七日（日）十二時三十分よりリンカン・パーク動物園（アシカ・プールサイド）において洗練されたアマチュア、ジャズプレイヤーによる〝ジャズ・デー〟が四時間にわたって催される。

オールド・ジャズを中心にビッグ・バンド、コンボ、トリオ等一〇〇名のアーチストたちによる九バンドが出演。

「難解バス停」などのジャンルにわけた。その中のいくつかをあげてみると、

〔縁起のよいバス停〕
繁昌＝茨城県北浦村
金箱＝長野市古里
〔ユニークなバス停〕
スコトン＝北海道
ドンドン＝〃
トロントロン＝宮崎県
ハイ＝宮崎県
たまらん（多摩蘭）坂＝東京
〔難解なバス停〕
甲森（かぶつ）＝福島県
西広門田（にしかわだ）＝山梨県
二十九日（ひづめ）＝石川県
筒水平（とっぽみづ）＝長崎市

短歌

中川 陽子

求めても得られぬ試練たくましく
吾子らの上に多幸あれかし

世の中の川の流れをさまたげる人の運命の不可思議なるも
又ない行楽日和人々の話もはずむ夏の訪れ
遅蒔きの家庭菜園心待ち夜来の雨で発芽のられし
利用価値なくなれば皆知らぬ顔誠の友を持てるしあわせ

和文タイプはシカゴ新報へ

名刺、メニュー、リーフレット、パンフレット、レターヘッドなど、和文タイプの御用は
シカゴ新報
☎478-8170へ
御用命下さい

シカゴの日本語放送

Sat. 9:00pm-10:00pm
"Sakura" BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6067 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, ILL. 60660 Tel. 784-9151

日本のバス停 珍名 奇名

先ごろ、バス車体のトップメーカー富士重工業が、珍名、奇名のついたバス停を募集したところ全国から約千通の応募があり、その中から同社が「縁起のよいバス停」「ユニークなバス停」とインタビュー、次いでミスリー州選出議員数名と会談した。

日本祭り

今年も日本庭園に於て六月十九日より一週間日本祭りが盛大に開催されることになった。

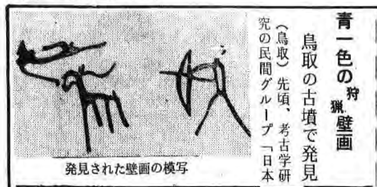
開催式典には、ワシントン大使館より溝口公使最賢総領事、姉妹市訪問団より岩本市長夫妻、金子市会議員夫妻、中沢庶務係長等の出席も予定されている。

青一色の狩猟壁画

鳥取の古墳で発見

（鳥取）先頃、考古学研究の民間グループ「日本海文化を考える会」の会員十五人により、七世紀初期の古墳から、青一色の狩猟壁画が発見された。赤、黄、緑をつかった装飾古墳は九州地方をはじめ多くみられるが、青一色というのは今回がはじめて、棺を置いた思われる玄室の一番奥の壁に逃げ去ろうとするシカ二頭と、弓に矢をつがえた狩人が描かれ、青い顔料で盛り上げるよう塗りつけられていた。

今後の赤外線調査などにより、さらに大きな狩猟壁画が現われるのではないかと期待されている。



発見された壁画の模写

北十間川（隅田川支流）にボラの群数万匹！

（東京）東武伊勢崎線業平橋近くにある川幅約二十メートルの北十間川が六月五日（土）、イナッコ（ボラの子）数万匹でうめられた。

魚の群れはいずれも体長十五～二十センチのボラの子で川面に頭をつき出すようにして泳ぎながら海の方から上ってきたが、五日の早朝、隅田川から大横川をのぼって北十間川に来たものらしい。

住民は一時、橋の上や河岸に集まって大騒ぎ、オールドタイマーは「北十間川は、私たちが子供の頃に戻りつつあるのでしょうか、近くの川で子供たちが釣りを楽しめるなんてステキですね」と語っていた。

死者10人、行方不明15人 マリオン（ハイ）を襲った竜巻

いま雲のかたまりは、たちまち漏斗（じょうご）形になり次第に広がり、何の予告もなしに渦を巻きながら近づき、獣のような唸（うなり）声をあげてマリオンのビジネス街を襲った。

このあたりの人々は竜巻の被害を知っている。しかし、それは、あまりに突然だった。

家は持ち上げられ、再び地上にたたきつけられ、木々は根こそぎひき倒され、大きなガラス板は紙きれのように舞い上った。

死者十人、行方不明十五人、負傷者一三六人、家屋、商店の全壊二〇八軒、半壊及び大きな被害をうけたもの八八軒、住居を失った人々は一〇〇人にのぼった。

ナショナルガード、州兵などの助援をうけながら、命拾いをした人々の手で復旧作業が行われているが、現地を視察したトンプソン知事も被害の大きさに驚き、ヨーロッパへ出発前のレーガン大統領に電話で緊急事態を報告、連邦政府の援助を要請した。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

米政府にビザ発給法の適用除外を要請

‖日本代表団の平和行動に重大な支障‖

（ニューヨーク時事）既報の通り、国連軍縮特別総会に出席予定の日本人三〇〇人のビザ発給が拒否された事件について原水協国際部長の佐藤行通師（日本山妙法寺僧侶）は一日、「ビザ発給が拒否されたとは理解していない。発給が米国務省によって押えられていることは事実である。現在国連を通じて、早期発給の要請を行なっている」と語った。

佐藤師によると、ビザが発給されないのは日通航空が五月二十一日に東京の米国総領事館に日-2ビザ申請した四三人で、大半が原水協関係者だが、ほかにマスコミ共同会議四一人、科学者会議五二人など原水協と直接関係のない人も含まれている。同連絡事務所はまだ、ビザ発給拒否については米国務省の確認を得ておらず、国連広報局から国連米国代表部を通じての確認とともに、早期発給の要請を行なっている。また、もし、NYタイムス紙の報道通り、共産主義活動を理由に米国入国を認めないマッカラン・ウォルター法がこの四三人に適用されたとすれば、(1)四三人の入国目的は共産主義活動とはまったく関係ない(2)四三人のリストは事前に国連当局に提示しており、米政府とは国連が認めた人の入国は認めるとの事前了解がある―などを主張し、同法の適用除外を国務省に求める方針だという。

米国のすしブームに便乗 速成〝すし大学〟に組合が猛反発

今アメリカで日本の〝にぎりずし〟が爆発的な人気。この五年間にオープンしたすし店は五百店以上にのぼるが、店の急増に伴って、深刻な問題となっているのが板前さん不足、ほとんどの板前さんは日本から呼んでまかなってきたが、ブームの為、需要に追つかない。こんな事情から東京にすし大学が開校、求人が殺到しているこれに対し「すし屋さん組合は「にわか仕込みで何が出来る。日本の伝統的なすしの味が変えられてしまう」と猛反発。

ロスのすし店オーナーは「アメリカで食品というブームは健康食品という理由からだけでなく、すしの本当のおいしさが認識されたから…それが最近にわか板前の出現ですしの質やらサービスの低下で、日本の食文化が誤解されるのでは…」と心配している。

ここしばらくは〝速成板前〟さんが活躍しそうだが、近い将来青い目の板前さんが誕生するかもしれない。

世界一おいしい
ウェーター求む！
時間 5:00PM～10:00PM
月曜～土曜
電話 784-4120 松下迄
5402 N. Clark St.
レストラン コチ OPEN
アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50/per PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 チャンポン 焼ソバ 焼ギョーザ タンメン 春巻豆腐 焼売
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON CHOICE OF 2nd DRINK FREE OR FRIED ICE CREAM
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 晶中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―十二時半
日曜午後五時半―十時
月曜休業


Shizu
Lunch 11a.m. 2p.m.
Dinner 5p.m. 11p.m.
FRI & SAT 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ 寿司 バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to 10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
COCKTAIL ACCEPT Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話(03)581-3151(代表)
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
日光
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL. 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助 割烹 YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

ROHWER DEDICATION TO HONOR NISEI DEAD

Dick Hayashi, from Stockton, Ca. sent us the April issues of the Stockton Record newspaper which devoted eight daily front pages to the wartime stories of Japanese Americans of the Stockton areas who had been uprooted from their homes into the Rohwer and Jerome Relocation Centers after Pearl Harbor.

One issue related the story of the Otsubo family, whose first born son, Dick Akira Otsubo had been incarcerated at Rohwer Camp and from there volunteered for the 442cd Combat Regiment. Hayashi, who served with honors in both the Pacific and in Europe with the 442cd Regiment, recalled that Otsubo was killed while leading a patrol in Southern France.

We recalled Dick Otsobu as a bright young Nisei while he was attending engineering college in San Fransisco in 1938. After Otsubo was killed, his body was returned to the Rohwer Center where his family was still imprisoned behind barbed wire fences by our federal government. In the Stockton Record Interview, Dick's mother said even though her son had been killed serving a country whose leaders had turned their backs on him, some of the internees shunned her because her son had volunteered for the services. There were 35 other Nisei who were also killed serving with the 442cd Regiment and whose mortal remains were returned to Rohwer Camp where in 1969, a concrete monument was erected in their memory.

On May 30, the Chicago Nisei Post 1183 Color Guard, led by Commander Arthur Okawa, will participate in the dedication ceremonies for the new marble monument which will replace the old one that had deteriorated.

American Legion members of Little Rock and Rohwer, and high ranking political people of Arkansas will take part in the ceremonies which will be filmed by the Real People television company for later telecast nationally over CBS TV on November 11, 1982 (Veterans Day).

A.T. Morimitsu

STOCKTON PAPER STARTS BIG SERIES ON JA EVACUATION

STOCKTON – A special series entitled "The Other Side of Infamy" began in the Stockton Record on Sunday, April 18.

Record staff members, Marjorie Flaherty and David Johnston, spent five months interviewing many San Joaquin County residents who were uprooted and sent to concentration camps during World War II, because they happened to be of Japanese ancestry.

The series is looking at questions of the internment's necessity, justifiability, and legality.

In the first installment called "Ominous Signs" Flaherty and Johnston give some of the background of the round up of Japanese immigrants and Americans of Japanese descent. In 1941, the first of the ominous signs was the appearance of FBI men who went around collecting names. Then some community members were suddenly taken into custody without being charged with any crime.

The articles are an attempt not only to tell what happened during the internment of the nearly 4,500 San Joaquin Valley residents who were sent to the camps. They are also intended to help clarify the issue of redress, to give voice to the hurt and humiliation and rage many people still feel at being forced from their home, the Stockton Record said.

CONTRIBUTIONS CONTINUE TO POUR IN

Following contributions have been forwarded to Mr. Sam Yada of North Little Rock, Arkansas, who along with Dr. Joseph Boone and the Reverend Nat Griswold, both served on the staff of the Rohwer Center, have been instrumental in promoting the drive for the Rohwer Center (Cemetery) Memorial Fund:

Barbara and Hiroki Mizushima - $25.00
WAKAYAGI Shiyu-kai (of Chicago) - $100.00
Total - $125.00

Chicago area donations now total $2,785.00, including the above $125.00.

Contributions made payable to Rohwer Center Memorial Fund in the Midwest area are being accepted by Ted Uchimoto, 5515 North Francisco Avenue, Chicago, Illinois 60625.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

A JACL TRIBUTE TO SHIG WAKAMATSU

The Chicago Chapter of the JACL would like to honor Shig Wakamatsu for his 35 years of dedicated services to the JACL and for chairing the Japanese American Research Project (JARP) for over twenty years to record Issei and Nisei history through publication of innumerable books and documents.

Your donations from $5 to $50 or more can raise enough funds to give Shig and his wife, Toshi a trip to Japan – which he's never visited.

Your tribute to honor Wakamatsu can be sent to the JACL Midwest Regional Office, 5415 N. Clark St. Chicago, IL 60640. Send to "A JACL Tribute To Shig Wakamatsu."

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

北京
PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 $11.00 per person
Dinner 2 $10.00 per person
(including tax and gratuity)
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish, Roast Duck, Cantonese Chow Mein, Hong Kong Steak
Steamed Fish, Tenderloin Steak Kow, Shrimp with Lobster Sauce, Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

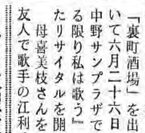
UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Livnly Blvd. Elk Crove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日航ま通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル地に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃 首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK。ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120 / 6-10 〃 $180 / 11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

百恵さんドッキリ 130万円投げ込み



百恵ミステリー――。

引退してもなにかと話題が絶えない山口百恵さんだが、こんどは旧宅の郵便受けに三月から三カ月にわたって計一三〇万円もの大金が投げ込まれていたことが、明らかになった。百恵さんは三浦友和さんと結婚後、東京・港区内のマンションに引っ越しており、旧宅は空き家。届けを受けた目黒署では百恵さんの旧宅の住所を知っていることなどから、〝熱狂的な〝百恵ファン〟ではないかと見て投げこんだ人を捜している。〝百恵さんの旧宅に、最初に現金が投げこまれたのは三月十七日、母の山口正子さん（五二）が包みを開けたところ、現金六〇万円が入っており ビックリした正子さんが目黒署に届け出た。その後も同じように金が投げこまれ、四月一日三〇万円、同月二十六日、二〇万円、最後が先月二十八日の二〇万円と、いずれも料理雑誌の間にはさまれており〝雑誌の中に一山口名、予定表（一カ月）五七年六月一日、収入金額、主二〇万円」「支出金額食費、保険、衣服」などと、チラシの裏に意味不明のメモ書きがあった。

◉美空ひばり◉ 新曲やリサイタルに意欲みせる



歌手美空ひばりは近々さいたう大三作詞、竜鉄也作曲による新曲演歌〝一裏町酒場〟を出し、続いて六月二十六日には、中野サンプラザで「愛あふる限り私は歌う」と題したリサイタルを開く。

母喜美枝さんを亡くし友人で歌手の江利チエミさんを失ったあと、気分転換をはかるように最近のひばりはテレビ出演も多く、ラジオ文化放送でも「走れ歌謡曲」に出るなど積極的で、「何か勝負がしてみたくて……」と今回のリサイタルの企画となったわけ。

「昨年六月の三十五周年記念リサイタルでは、これまでのひばりのすべてを出したから、今度は何か新しいものをやらなくてはね」と、今回のリサイタルの半分は外国の作品、「マイ・ウェイ」「スター・ダスト」や今は懐しい江利チエミのメロディーが響きわたった。パイプオルガンを演奏したのは、日本から来た児玉マリさん。NHKテレビなどでおなじみのオルガン奏者。国際交流基金による日本文化紹介事業の一つだが、日本人がこのオルガンを弾いたのも、曲目が日本の現代作品ばかりというのも初めてのこと。いつもは聖歌をはじめに宗教音楽が荘重にこだまし、クラシック音楽の演奏もめったにないというお堅いカトリック寺院にすれば、いかにも異例のリサイタルだった。他に自作の曲「日本の四季」などを弾き続けた児玉さんは「カトリック三大教会の一つで演奏できてうれしい。調整が難しいのにほとんどぶっつけ本番だったので緊張した」と語った。

ケルン大聖堂で「荒城の月」響く



ライン河畔にそびえるケルン大聖堂に「荒城の月」のメロディーが響きわたった。パイプオルガンを演奏したのは、日本から来た児玉マリさん。NHKテレビなどでおなじみのオルガン奏者。国際交流基金による日本文化紹介事業の一つだが、日本人がこのオルガンを弾いたのも、曲目が日本の現代作品ばかりというのも初めてのこと。いつもは聖歌をはじめに宗教音楽が荘重にこだまし、クラシック音楽の演奏もめったにないというお堅いカトリック寺院にすれば、いかにも異例のリサイタルだった。他に自作の曲「日本の四季」などを弾き続けた児玉さんは「カトリック三大教会の一つで演奏できてうれしい。調整が難しいのにほとんどぶっつけ本番だったので緊張した」と語った。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



世につたうる所は、この年旧光御参拝の折り、その居城を御旅館とせられしに、駿河、遠江二国を与えて五十五万石となし、東照公のかつての御居城駿河城の主にいたすつもりだ」秀忠は言葉を強めたが、みち子は心中兄が一躍天下の政権をにぎり征夷大将軍となるのに、弟に生まれたばかりにたった五十五万石、家康のお古の城をもらったとてなんになろう。せめて兄の将軍に対して弟は副将軍の位置でも与えてほしいと思う。盲愛いちずの母であった。

その年七月秀忠、家光京都に行き朝廷に参内、家光は征夷大将軍、正二位内大臣を拝命した。

同年十二月に京禁裡の女御徳川和子に皇女生誕皇子ではなかったが、ともかく吉報であった。

翌年改元の寛永元年七月、西丸に大御所秀忠と夫人たちは移り三代将軍家光は本丸に移った。

「乳人（めのと）お福はさぞかし本丸奥でわが世の春をうたうであろう」その時もらした御台所の言葉は今までの大奥取締の椿井に向かってだった「お福どのも、この日をさぞかし待ちわていたのでございましょうから…」椿井は言葉少なかった。

つづく



「なにもひがむことはあるまい、遠からず家光嫡職の上は、忠長には更に駿河、遠江二国を与えて五十五万石となし、東照公のかつての御居城駿河城の主にいたすつもりだ」秀忠は言葉を強めたが、みち子は心中兄が一躍天下の政権をにぎり征夷大将軍となるのに、弟に生まれたばかりにたった五十五万石、家康のお古の城をもらったとてなんになろう。せめて兄の将軍に対して弟は副将軍の位置でも与えてほしいと思う。盲愛いちずの母であった。



元和九年、秀忠は嗣子家光に将軍職を譲る決意をした。

×

「家光も既に二十すぎ、一日も早く天下の政道をおさめる修業を積まねばならぬ」

良人からそう聞かされるまでもなく、いつかはその時の来るのを覚悟していた御台所だった。

「もってもでございます」

彼女はそう言った。だがその刹那（せつな）反射的に次男忠長が心に強く浮かんだ。彼女の溺愛する国松は元和六年に元服、忠長と名のり甲斐一国を加えられ、兄竹千代と共に従三位権中納言である。兄の家光が西丸に入れば、彼もまた江戸城北丸に忠長御殿が造営されて、あまた臣下を従えている。

「忠長も運枝とよく、将来、兄三代将軍の片腕ともなるよう心がけさせねばならぬ」

父秀忠の正しい言葉を聞いても、母みち子は、

「忠長がひがまぬようにいたしてやりとうございます」

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

四海ヤター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
5 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

JSAC ソフト戦

二週目（五月三十日）
KCスターズ 36－18 カブス
△勝投＝宮沢△敗投＝有山△本＝ミッチェル、ブレッド、チャールス、グレッグ、マーク

三週目（六月六日）
KCスターズ 25－3 やなせ
△勝投＝マーク△敗投＝畠山

先週とも、KCスターズは、初回に大量点を挙げ、敵の出鼻をくじくとともに、若手日系三世選手の大活躍で二勝目をあげた。

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490 / CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
Richard Yamada President
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SKS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九五号（一）
一九八二年六月十一日（金）

民主々義の団決と構造的修正

レーガン大統領 英議会で訴える

米ソ首脳相互のテレビ演説も提唱



（ロンドン時事）レーガン米大統領は八日、英国会議事堂で演説、ソ連共産主義の拡大に対抗するため世界の自由・民主主義の団結と、民主主義そのものの構造的修正の必要性を訴えた。また大統領はこの演説で、米ソ両国の対話の必要性を強調、自分がソ連のテレビで直接ソ連国民に語りかけることが認められるなら、プレジネフ・ソ連共産党書記長に、米テレビでの演説の機会を提供する旨提案するつもりだ、と語った。そしてさらに、両首脳相互のテレビ演説のほか、米ソ両国のジャーナリストたちが定期的に相手国のテレビに出演、報道に関して討議することも提案した。

このあとヘイグ米国務長官は記者団に対し、サッチャー首相がレーガン大統領の議会演説について「我々が長く待ち望んだ内容のものだった」と述べ、民主主義と自由を擁護する強い姿勢を称賛したと語った。

日米航空協定で合意成立
日航高木社長が談話を発表

懸案をできるかぎり解決したいということで、今回の暫定合意が成立した「両国間のさまざまな航空協定は、三年間の暫定合意に正式調印がなされ、来年四月一日より運行が開始されるが、これについて日本航空の高木養根社長は次のような談話を発表した。

「既報のとおり、日米航空協定は、三年間の暫定合意が成立したが、これは今後、日米間に公平かつ平等な航空関係を樹立するための長期的目標の一部である。こうした合意が成立したことについて、努力を重ねてこられた日本政府はじめ関係各位の労に対して厚く感謝するものである。しかし暫定合意によって日米の航空問題が、すべて解決したわけではなく、合意の中にも含まれているように、八三年末までに協議を再開し、両国間に長年懸案であった不平等を是正し、民間航空の秩序を樹立すべく、日本政府が尽力されるようお願いしたい」

シリア軍との本格衝突不可避へ
北上のイ軍大きく右旋回

（ベイルート時事）レバノンに進攻したイスラエル軍とシリア軍の本格的な軍事衝突が、場合によってはさけられない見通しとなってきた。イスラエル軍はレバノン南部のパレスチナ・ゲリラ拠点を次々と制圧、今回の「ガリラヤ平和作戦」をほぼ達成したあとも北上を続け、八日午後になって進路を大きく右にとり、ベイルート南東にあるシューフ山に入った。約百輌のイスラエル戦車隊は同日夜までに、ベイルート北東にあるアイザルタに到着、シリア軍の「生命線」であるベイルート～ダマスカス街道まであと六キロと迫ってきた。

シリア軍スポークスマンは八日、シリア軍が同日夜、ベイルート～ダマスカス街道の南にあるアインダラでイスラエル軍戦車隊と防衛戦を展開したと発表した。この戦闘でシリア軍は、武装ヘリコプターや大砲で応戦、イスラエル軍戦車十一輌を破壊したという。

この発表が事実だとすれば、イスラエル軍は六日のレバノン進攻以来初めて、シリア軍と大規模な地上戦を展開したことになる。

イスラエル軍が今後、ベイルート～ダマスカス街道からベイルート東部北部をうかがうとすればシリア軍と本格的な軍事衝突はさけられない見通しとなった。

英軍四方から進撃へ
ポートスタンリー攻防戦激化

（フェノスアイレス時事）英軍が八日フォ諸島の島都ポートスタンリーの南西約二十五キロにあるアグラダーベル湾のブッロイ付近に上陸を試みたことで、英軍は四方向からポートスタンリーへの圧力を強めることになった。サンカルロスと上陸した英軍は二手に分かれて東進しており、ケントとドスエルマナス山付近に到着している。また島都北部には「クイーンエリザベス2世」号で運ばれた部隊がすでに上陸したと伝えられており、この三方向からの進撃部隊に八日フィッツロイに上陸した部隊が追加されると形となる。このフィッツロイ上陸作戦に関連してアルゼンチン側は八日英フリゲート艦一隻を撃沈し、同上陸用艦船を三隻とも炎上させたとしている。また上陸部隊にもこの上陸した部隊が追加されていないが、戦闘の停止とイスラエル軍の撤退を要請したものとみられる。

ベギン首相は同使との会談後、臨時閣議を開いて、レーガン親書の内容を検討した。

日本速報

（エルサレム時事）イスラエル入りしているハビブ米中東特使は七日夕、ベギン・イスラエル首相と会談し、レーガン大統領の親書を手渡した。親書の内容は公表されていないが、戦闘の停止とイスラエル軍の撤退を要請したものとみられる。

ベギン首相は同使との会談後、臨時閣議を開いて、レーガン親書の内容を検討した。

ニッポン・レポート
非日系力士の出現

シカゴ新報東京支局長（桑港で）伊藤一男

一年おりで米国の土を踏んだ"成田からホノルルへ着いたのが、五月二十一日朝、記者会見やらインタビューなどに追われ、観光など全くする間がない。

二十六日には日本側が三百万円出した鳥見山記念土俵の完成を祝って土俵開きが盛大に行われた。ところはホノルル市内のアラバ公園、かつての日本人町のすぐ近くである。

日本から岩動道行参議院議員と私が海外日系人・協会常務理事として招かれた。日系米唯一人のガバナー・ジョージ有吉州知事、堂ノ脇総領事も出席、二千人の見物客もつめかけて盛大をきわめた。

二十七日は祝賀の昼食会。さすがはホノルルで三百人収容の量の間をも"つ料亭「歓楽」が当日の会場に当てられた。私も一席、祝辞を述べたが、この中で「高見山関は四十才をすぎても相撲をとるとおっしゃるが、ひとつ当面の目標を大関において頑張っていただきたい」と言ったら満場から割れるような拍手を浴びた。

ホノルルから二十八日サンフランシスコへ渡る機内で考えたのは、ハワイ全島で三十人のアマカナ人がいるという事実である。しかも、これらはほとんど非日系人である。

タイミング（仕切り）に二分間もかけて立ち上った瞬間、勝負がつく。これは日本人の精神的特色につながるとある。

つまり、西洋レスリングと違い、この東洋レスリングは、こうした味を十分知らないと長続きしないのである。

非日本人力士が、角道の魅力に引かれて、第二の第三の高見山目指して、とり組んでいるのに、日系人はどうしたのだろうと考え思った。

地元の西ジェームス相撲協会会長によると、日系は体格の差があり、相撲をとっても体力負けをするので、入門しないという。

どうも理由はそればかりではなさそうである。相撲は日本の文化であり、これを非日系人が受けつぎ、日系人は受けつがない。

こんなことを考えていると、金門橋が見えた。サンフランシスコでの仕事が終わると、ソートレーキ市、デンバーを経ていよいよシカゴである。

政界へ衝撃
鈴木体制、苦境に



鈴木首相

ロッキード裁判政治家被告への有罪判決は、政界に「田中逮捕」以来の大きな衝撃を与えている特に、「灰色高官」二階堂自民幹事長の名前が判決文に明記されたことは政権の中枢に同氏をすえた鈴木体制にとって大きな打撃であり、鈴木首相の政治姿勢が改めてきびしく問い直されよう。

「田中判決」の見通しもこれで決定的にきびしくなったといえ、田中派に依存する鈴木体制は、野党の出方、世論の動向によっては政権の基盤そのものがゆるぎかねない深刻な事態に立たされることも予想される。



佐藤孝行被告



橋本登美三郎被告

野党各党は八日、この有罪判決で一斉に党声明・談話を発表するとともに党幹部が相次いで記者会見し、政府の政治責任をきびしく追求する姿勢を鮮明にした。各党とも戦術面での追いはあれ、佐藤被告に対する議員辞職勧告決議案の提出、二階堂・自民党幹事長ら、"灰色高官"に対する証人勘問要求、さらに政府追求の場として航特委の復活、政治倫理委の新設要求などで原則的に一致し、延長国会での最大の政治闘争として取り組むことで党員人事に手をつける考えのないことを明言した。

被告に対する判決結果について「長い間時間をかけ、あらゆる角度から真剣に党幹部が相次いで記者会見し、政府の政治責任をきびしく追求する姿勢を鮮明にした。各党とも戦術面での追いはあれ、佐藤被告に対する議員辞職勧告決議案の提出、二階堂・自民党幹事長ら、"灰色高官"に対する証人勘問要求、さらに政府追求の場として航特委の復活、政治倫理委の新設要求などで原則的に一致し、延長国会での最大の政治闘争として取り組むことで党員人事に手をつける考えのないことを明言した。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州正宗 千両

九日の東京外為 円・急・落！ 248円45銭で終了

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行 ——シカゴ支店——
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
DKB 第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
Frank T. SUGANO, President — One Year $30.00
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr. — Half Year $17.00
Art MORIMITSU, Eng. Ed. — Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3394 (8) — Second-class postage paid at Chicago, Illinois — Wednesday June 9, 1982

ROHWER CAMP MONUMENT DEDICATED

ROHWER, ARKANSAS – Nearly 300 people, including three television camera crews, numerous radio and newspaper reporters and spectators representing nearly 30 states, crowded the 1½ acre of tree-lined, grass covered cemetery on the site of the old Rohwer relocation camp on Sunday, May 30, for the dedication of the new marble monument honoring 32 Nisei from Rohwer and Jerome camps who died serving with the famed 442nd Regimental Combat Team.

Four members of the Chicago Nisei Post 1183 Color Guard presented the colors while Commander Arthur Okawa raised the American flag during the playing of the national anthem by members of the local high school band.



Governor Frank White (D. Ark.) spoke of the 442nd Combat Team, the unit most decorated in the war, as the 'Purple Heart Brigade.' And in a telegram, President Reagan praised the members' 'unparalleled valor and sacrifice.'



Other Arkansas notables who spoke of the heroic deeds of the 'Go For Broke' Regiment, were Senator David Pryor (D. Ark.) who also took part in the first dedication in 1969 as a U.S. representative; former Governor Orval Faubus (D. Ark.) now state Veteran Affairs Director, who spoke of his experience and association with the 442nd Regiment members while he was an officer with the 7th Army. Faubus also mentioned that the Green Thumb Project was instituted under his regime to take care of the Rohwer cemetery grounds as a government project. U.S. Rep. Ed Bethune (R. Ark.) whose father served as assistant personnel director at the old Rohwer internment camp in Desha County related his experiences as a young boy while with his father.

Lewis Johnson, who, in 1969 was instrumental with Sam Yada, in organizing the first dedication of the two monuments erected by the internees, introduced the various speakers. According to Sam Yada, formerly of Hilo, Hawaii, and who was interned in Rohwer from his home in Stockton, Ca., Lewis Johnson and Senator David Pryor were key figures in organizing both dedications and inviting the various political figures to the dedication.



Mike Masaoka, who is a Chicago Nisei Post member and who also appeared at the first dedication, spoke eloquently of the patriotism of the Nisei who volunteered with the 442nd Combat Team and were killed in action. He also told of the 5,000 plus Nisei who served without fanfare in the Pacific campaigns, oftentimes in great danger of being shot by both sides and whose deeds helped to shorten the Pacific War by two years and saved thousands of American lives, according to Gen. Willoughby, Chief of Intelligence under Gen. McArthur.

Masaoka concluded by highly praising the people of Arkansas and its leaders for being the only state to honor the evacuees with such a monument.

Hiro Mayeda, one of the members of the Nisei Post Color Guard, was interviewed at length with his wife, Sue, because both had been interned at Jerome Center, Mayeda, later served with the military intelligence in the Pacific campaign after leaving Jerome Center.

Other members of the Nisei Post Color Guard were: Tio Fujiwara, Jupei Mine and Arthur Morimitsu – all of whom had been interned at other relocation camps.

A message from the Consul General of Japan at New Orleans was read expressing gratitude for the friendship between his country and the United States. Others who took part in the program were Marshall Sumida of the Northern California MIS Association, who was interned at Rohwer and Sam Yada's oldest son, Richard, who spoke of his experiences as a youngster growing up at the Rohwer Center.

After the presentation of floral wreaths by Sam Yada, George Sakaguchi of St. Louis who represented the Midwest JACL and Mike Masaoka, Commander Art Okawa, Masaoka and other dignitaries took part in the unveiling of the 17 foot marble and granite monument topped by a 250 pound bronzed eagle with outspread wings.

Prior to the Sunday dedication, various dignitaries had participated at a dinner on Saturday night which honored out-of-town guests. A luncheon for nearly 200 people was hosted by Dumas and McGehee American Legion Post members and the McGeHee High School people at the school dining room, prior to the dedication ceremonies.

Eric Saul, curator of the 100 Bn/442nd/MIS Museum at the S.F. Presidio brought over sixty photographs from the Museum for display at the Arkansas state Capitol building.

In August during the National American Legion Convention in Chicago, the Chicago Nisei Post members are planning to host a reception for the Arkansas American Legion delegates numbering over 200. This will be in honor of the Arkansas veterans and state for their great demonstration of respect for the Nisei who died for this country.

CHICAGO CHAPTER JACL SCHOLARSHIP LUNCHEON

This year marks the twenty-fifth anniversary of the Chicago Chapter Scholarship Committee. The committee is busy planning a special program this year. The chapter will be giving special awards to celebrate this milestone.

Each year it is the practice of the chapter to invite as guests, seniors of Japanese ancestry from the Chicago area to this luncheon. If you know such a person, we hope you will inform them of this luncheon. The luncheon will be held at the Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Ave. on Sunday June 13 from 1:00 p.m.

We hope to see many seniors on this day, so please make your reservations to:

Chicago JACL
5415 N. Clark
Chicago, IL 60640
728-7171

The luncheon is $8.00. Remember, all seniors are invited as guests.

COMMUNITY ACTIVITIE IN JUNE

June 13 (Sun.) 1:30 pm JACL Scholarship Luncheon – Heiwa Terrace

June 12 - 13 Old Town Art Fair – Menominee at North Park

June 13 Sun. 10 a.m. Kyushujinka Picnic

June 19 (Sat.) Carnival – Christian fellowship N. M. Church

June 19 - 20 (Sat. & Sun.) Yard Sale – Nichiren Buddhist Temple

June 20 Father's Day

June 25 - 30 Ravinia Festival – Highland Park (312)782-9696

June 26 (Sat.) 6:00 p.m. JASC Annual Meeting at Heiwa Terrace

June 27 Sunday Hiroshima Kenjinkai Picnic

USE CHICAGO SHIMPO CLASSIFIED ADS (Published Semi-Weekly)

Rates for English and Japanese

3 lines $10.00 for two issues. $2.50 for each additional line. For one month, 8 issues, minimum 3 lines, $30.00.

Classified and display ads are prepaid. Call Chicago Shimpo at 478-6170 or 6171.

Deadline for English classified ad is Friday for the Wednesday issue and Monday for the Friday issue.

引越
日本〔へから〕。米国内はローサリー（アトラス）で
1. 中西部最大の引越屋（71年間）（全世界ネットワーク）
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
◦全て料金内で梱包（・パッキングリスト作制）
◦商品は扱わない引越の専門家なので安心
サービスをお比べ下さい。
見積りはもちろん無料ですのでお気軽に
吉田 広ーインターナショナル部
TEL (312) 437-6900コレクト・コールでどうぞ
AtLas Van Lines
ROTHERY（海運・陸運・航空）
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

IRA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

3 br, 1 din rm, 1 liv. rm, bath, kitchen, stove, frig., include heat, all carpet. Available in Aug. Call after 11 A.M. 225-6336.

Large 1st floor 3 bdrm. w/w carpet, w/air conditioner, 1½ bath, good transportation. No pets. Available June 15. Call 10 a.m. to 5 p.m. 864-3638 eve. Sun. 465-0675.

Devon & Wayne 6Rm. Apt. Avail. Aug. 1st. 761-0732

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring..sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

COUPLE TO LIVE-IN

Gold Coast Town Home
We are now interviewing for an English speaking couple. Woman should be experienced contintal cook, and good housekeeper. Husband will be houseman and chauffer. Excellent salary and benefits. Attractive private quarters. References required.
Only qualified couples need apply. Call Mrs. Morris: 280-8805 or 781-6700

FOR SALE

3 BR, 2½ bath Condo with In. Pool and Clubhouse. Homewood $61,000. Century 21 C.A. Baker 798-8000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625

30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

「大空の旅・五〇万マイル」

（さくら放送・五月二十二日）

評論家　押川　昭　(一)

今年のシカゴは、春を飛び越え、一息に夏を迎えた感じでありますが、皆様如何お過しですか。

今日は「大空の旅・五〇万マイル」と題し、飛行機の旅についてお話してみましょう。

一口に「大空の旅・五〇万マイル」と申しても、皆様には、あまりおわかりいただけないかも知れません。もっと具体的に申し上げれば、シカゴ～東京間は、片道六五〇〇マイルであります。シカゴ～ロサンゼルス間は、片道一八〇〇マイルです。すなわち、五〇万マイルの距離は、シカゴ～東京間を、約四〇回往復するに等しく、あるいはシカゴ～ロサンゼルス間を約一四〇回往（ゆ）き復（き）したのと同じことになります。

実を申しますと、私はこれまで約十年間にわたり、航空会社の認証を受けて、五〇万マイル以上大空の旅を楽しんで来たのであります。

五〇万マイルを十年間で突破したとして、月間平均では約四〇〇〇マイル、一日平均では約一四〇マイルの空の旅を十年間続けたことになります。

ご承知のとおり、飛行機のパイロットについては、われわれ素人（しろうと）と異り、滞空時間によって評定され、あまり飛行距離は使われていないようです。皆様よく耳にされると思いますが滞空五〇〇〇時間、あるいは一万時間の飛行経験といった表現を専門家については用いているわけです。

ところで、米国人についてみますと、素人の空の旅に関しても、さすがは広大な国です。頻繁に旅をする人の場合、五年間に一〇〇万マイル以上飛んでいると申しますから私の四倍に相当します。

米国の場合、民間定期航空機はいうまでもなく、自家用機、不定期チャーター機、通勤専用機（いわゆる"Commuter"）などきわめて多岐にわたり、飛行機が大空の旅の手段として活用されていると申せましょう。

今回は私自身の大空の旅・五〇万マイルを振り返ってみて、あまり肩のこらない思い出話を中心に、お話をしてみたいと思います。

(1)事故に遭遇した経験

私は幸運にも飛行中に事故らしい事故に出会ったのは一回しかありません。そのため私は、飛行機の旅は、きわめて安全であると確信しています。

一度出会った事故と申しますのは、数年前に溯（さかのぼ）りますが、私が米国内を旅していた時のことでありますが、たしか機種はボーイングの707だったと記憶しています。その飛行機が着陸に際し、前輪を操作するステアリングが動かなくなったのであります。機長は非常着陸体制が必要であると判断し、乗客に、非常脱出訓練を指示しました。ステュワーデス嬢は早速、医師、看護婦、消防士などの経験者は、名乗りあげてほしいとアナウンスし、坐席の移動、脱出時の順番、非常口の使用方法等に関して、乗客に適切な指示をしてくれました。すべての準備は完了し、いよいよ非常着陸体制に入りました。ベテランのパイロット氏であったのでしょうか、われわれの飛行機は無事に着陸しました。思わず乗客から喝采が沸き起こりました。一時は緊迫したムードも漂っていましたが、事なきを得たせいか、私にとっては貴重な"生"の体験となり、よき思い出となっています。

この時、私が感心したのは、乗務員はもちろんのこと、乗客の一人々々が、きわめて冷静、沈着に行動していた点であります。

(2)幾つかの機内ハップニング・その他

数年前のことですが、私がマイアミに向かう飛行機のなかで、男の老人客が心臓麻痺で倒れ、死亡するという事件に遭遇したことがあります。シカゴを飛び立った飛行機はこの死亡事故の発生により、急遽アトランタに臨時着陸しました。

まず、牧師が機内に乗り込み、お祈りをすませてから待期していた救急車に遺体が移され、再び飛行機はマイアミに向かって出発しました。

つづく

苺狩りのご案内

シカコ広島県人会では例年の如く日帰りバスによる楽しい苺狩りの参加者を左記の通り募集致します。県人の皆様には家族友人、お誘い合わせて御参加下さい。

期　日　七月五日（月）

場　所　ウイスコンシン州ブリストル、タムソンストロベリーファーム

募集予定人員　九十四名（バス二台に分乗）

会　費　二十五ドル（昼食、夕食を含む）

出発場所と時間

㋑内本会長宅前5515 N. FRANCISCO午前八時半

㋺平和テラス前　920 W. LAWRENCE　午前八時

㋩午後九時以前に内本会長宅前に帰着の予定

締切日　六月二十日

会員外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。

収穫した苺代金は自弁です。

＊その他、詳細は申し込み先でお問い合わせ下さい。また、人数に制限がありますので、早目にお申し込みを願っております。

申込先　川崎＝四七八―〇七二三　棟本＝七六九―六二四九　内本＝七二二―四〇〇〇又は、二七五―六六六〇

シカゴ広島県人会

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話（312）四七八―六一七〇　四七八―六一七一

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL.
294 Highway N　DEMPSTER　Touhy

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel:561-663 Res: 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W.Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M. D.
655 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel: 991-1400

歯科医院
WOON KYUNG KIM, D.D.S.
5962 N. Lincoln Ave., Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel: 728-8180 334-7700

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Wirdsor
☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日　午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V.VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

東海銀行シカゴ支店 支店長交代 レセプション盛会

東海銀行シカゴ支店・志村直人支店長は、今般本店に栄転となり、代りに熊崎皓一氏が新支店長として着任されたので、その披露レセプションが六月七日（月）午後五時半よりドレークホテル・フレンチルームに於いて開催された。ドレークホテル特有のアメリカ料理と、はっぴ寿司の日本料理の味に、三百数十名を越える招待客は、同銀行の繁栄を心より祝福し、八時過ぎに閉会された。志村支店長夫妻及び家族は、来る六月十二日（土）ユナイテッド機で日本へ向けて出発されることになっている。

"トランス・リンガル" シカゴのサマーガイド オールドタウン アート・フェア

シカゴの夏の行事の皮切りともいえる"オールドタウン・アート・フェア"が六月十二日（土）と十三日（日）の二日間、リンカンパーク・ウエスト、オーリンズ、ノース・パーク、メナマニー近辺で開催されます。二二〇もの有名、無名の芸術家たちによる、あらゆる分野のアートが緑の街路樹の下に並べられます。作品のオークションはリンカンパーク・ウエストと、リンカン・アベニューの角で、午後二時から四時まで行われます。

またノースパークには食物の出店が並び、中西部仏教会の"チキン照り焼き"は名物のひとつ。

シカゴ仏教会便り 夏祭川柳大会

シカゴ仏教会では今年も、シカゴ川柳吟社の協力を得て、恒例の夏祭り行事のひとつとして、"夏祭川柳大会"を開催します。

＊日時は七月四日（日）正午で、課題は「二人」です。ふるって傑作をお寄せ下さい。

投句はシカゴ仏教会、足利宛、優勝は当日互選で決定、優勝者にはカップが贈られます。

バーン市長 閣僚を叱責 スプリング・クリーニングの結果に不満

シカゴ市のバーン市長は六月八日（火）朝、市長のオフィスで開かれた会議で、五月から始められているシカゴ市春の一勢清掃の現状が満足な状態でないとして各閣僚を叱責。即時、各部課ごとに会議を開き、職員に責任を持って仕事にあたるよう注意をうながし、各地区ごとに管理職が実際に清掃結果を点検してまわるよう指示した。もし仕事をしない職員をみつけた場合、解雇するか、懲戒処分にするよう命令した。

バーン市長は先週末、何の前ぶれもなく、市内南部の二週間前に清掃が行われたはずの地域を視察したところ、「汚物や破損物がところかまわずすてられ、こわされた車は放棄されたまま、街灯は消えたまま、使用不可能な消火栓も修理されずに放置されているなど、我慢できないほどの汚なさだった」と語り、六月七日（月）第十七区の道路衛生局区長を免職にした。

この十七区の市会議員特別選挙は来る六月二十九日に行われる予定だが現職のアラン・ストリーター市議から、市のサービスに対する苦情が出されていた。

この日市長は、市のほとんどのデパートメントに対して注意を与えたなかで、シカゴ市警察署長のリチャード・ブリゼック氏に対しては犯罪率が低下している事実を認めて、また公共事業局々長ジョローム・パドラー氏に対しては、CTAのオヘア空港延長工事がスムースに進んでいる点で、その労をねぎらった。

河野増登奨学資金 記事に対する加筆

本紙六月四日号、コミュニティ・ニュース欄の"河野氏の美挙"の中で同氏が日系人会へ七千ドルの奨学資金を寄贈された記事に関して、この寄贈は同氏八十八歳の米寿記念としてなされたものであること、及びデボン教会の奨学資金は故大山牧師記念奨学資金を河野氏が管理人として自ら大口寄付を加えられ、資金の目標額達成に尽力しておられることをつけ加えます。

広島県人会大ピクニック

待望の戸外活動の好季節となりました。我が県人会では左記の如く緑濃い大樹下に集い、各種ゲームに興じ、一日の清遊を楽しんで旧交を温めたいと存じます。

県人並びに縁故者各位には老いも若きも知友誘い合せて賑々しゅう来んさい、待っちょるけんのう！

◉日時　六月二十七日（日）午前十一時

◉場所　イーストリバー・パーク（昨年と同じ場所、フォスター街とフランシスコ街角）

◉記念写真

本年は参加者全員の記念写真を撮りますので全会員の参加を希望します。

◉表彰状贈呈式

◉ソーダ水、景品は充分用意してありますが、弁当だけは各自御持参下さい。

シカゴ広島県人会

九州人会ピクニック御案内

今年も木々の緑が美しい気候となり、九州人会では恒例の「大野遊会」を左記のとうり開催いたします。

一日の清遊を楽しみ、活然の気を養い、旦つピクニックを通して旧交を暖めたいと思います。

全九州出身者はもちろん、友人知人お誘い合わせのうえ参加下さるようご招待申し上げます。

日時　六月十三日（日）午前十時より日没まで

場所　イースト・リバー・パーク（公園課の建物の南側）Argyle (5000N) & Francisco (2900W)

◉青少年、婦人、シニアシチズン各層向け各種スポーツやゲームを用意

◉景品盛沢山

◉飲物は充分用意しておりますので弁当だけは各自でご持参下さい。

主催　九州人会

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日午後9時より10時まで
六月十二日（土）

国際外科学会々長本多憲児福島医大教授に臓器移殖と人工血液についてインタビュウ　菅野　昭子

歌のゲスト"ソッとおやすみ"　新田　登

責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい

料金

日英両語とも

一週間（二回発行）三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル

▽料金は原則として前納

申込みは電話四七八―六一七〇

貸　五室アパート　交通便利
電話　七八四―八五四六

募急
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-4400又は528-1235

求
シャックリーのビジネスで、よい特別収入が得られます。一人でも、ご夫婦でもどうぞ。インタビューは664-1871または664-4664

募急
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八―八五五二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

HANA TO YOKO
花を持て
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

展示会と卸売の催し
着物と帯
とき　6月26日、27日、28日（土）（日）（月）午前10時～午後6時
袋帯　附下着尺
名古屋帯　小紋着尺
訪問着　紬着尺
男物着物　300点
ところ
マリオット・ホテル10階
540 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
TEL (312) 836-0100, Ext. 5300
Marriott Hotel 10 Fl.
玉陽会社
GYOKUYO LTD.
☎ (212) 691-3070
231 W. 25th St. N.Y. 10001
K. KODAMA 児玉　Y. NAGAO 長尾
お繰り合せ御来駕の程お待ち申し上げます。

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
返事のない場合は六七三―五四八一

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

急募
予約係（九時半～三時半）
学生アルバイトも可
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644～6500（青山まで）

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657　☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9 30AM～6 30PM　日曜　10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-ビン入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本簷　ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657　TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

婦人のひろば

なずなの花

はじめてアメリカ（シカゴ）の土を踏んだ日、道ばたに〝なずな〟を見つけて「あらッ、アメリカにもなずなが……」と小さな驚きとなつかしさをもって立ちどまったのでした。子どもたちの足で踏みにじられ、排気ガスを吹きつけられても懸命に生きている雑草の強さに、私は「これから迎えるアメリカの生活でがんばらなければ」と教えられた思いでした。

〝なずな〟はアブラ菜科の草で、荒地や路傍など、どこにでも育ち、白い四弁の小さな花を咲かせます。やがて茎が伸びて三味線のバチに似たサヤ（実）を鞭状につけます。バチ状のところを少し茎からはずして振ると小さな音がします。俗にペンペン草と呼ぶのはこのためでしょう。熊本県出身のある一世が〝ねこん（猫）のペンペン〟といわれたとき、まあ、なんと可愛いい…と思ったことがあります。

食生活の豊かな現在、誰にも振り向いてもらえないなずなですが、戦中～戦後の苦しかった頃、疎開先の田舎で、田んぼのアゼや川土手に、なずなをさがしたものでした。まだ花の咲かないのを、ゆでてゴマよごしにしたり、油でいためて温いご飯にまぜて食べると結構おいしかったことを思い出します。

お正月の七草ガユは、セリ、ナズナ、ゴギョウ、ハコベラ、ホトケノザ、スズナ、スズシロを入れることになっていますが、田舎で育った私の記憶では、春の七草といえば、セリ、ナズナ、ゴギョウ、ハコベラ、ホトケノザ、スズナ、スズシロの七つではなく、ヨメナ、ツクシ、スカンポ、ノビル、タンポポ、ツクバネソウ、ワラビ、ゼンマイ、フキ、ウド、ミツバ、ヨモギ、ウワバミソウ、ヤマイモ、ヤマユリ、ギボウシ、ミョウガ、ミョウガタケ、ヤブカンゾウ、ヤブレガサ、ヤブレガサモドキ、ヤブレガサダマシ、ヤブレガサニセモノ、ヤブレガサマガイモノ、ヤブレガサマガイモドキ、ヤブレガサマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモニセモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモノ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモドキ、ヤブレガサマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモマガイモダマシ、ヤブレガサマガイモ

JACL STORY BY BILL HOSOKAWA TO BE INTRODUCED AT CONVENTION

GARDENA, CA. – As a break away from business meetings and environs of the Hyatt Airport Hotel, delegates to the 1982 National JACL Convention (Aug. 9-13) can look forward to a relaxing day, starting at noon at the Mas Satow Memorial Library where Bill Hosokawa's "JACL in Quest of Justice," JACL's story spanning 50 years, will be introduced. Day ends with a Hawaiian luau at Gardena Japanese Cultural Institute, it was announced by Lou Tomita, convention board chair.

The City of Gardena will host the "Day in Gardena" program for delegates, busing delegates from the hotel to the Satow Library, 14423 Crenshaw Blvd. (south of Rosecrans), where bento will be served and a brief noontime ceremony held in memory of Mas Satow, national JACL director from 1946-72, and his wife Chiz who was office secretary at Headquarters. Supervisor Kenneth Hahn will be keynote speaker, being introduced by Gardena Councilman Mas Fukai. Cahir K. Patrick Okura of the JACL Mas-Chiz Satow Memorial Committee will emcee. Author Hosokawa will be on hand to autograph copies of his newest book after lunch.

First copies of the book, being published by Willow Morrow & Co., are expected in June, the Pacific Citizen learned.

JAPAN INFORMATION SERVICE TO PRESENT 1000 YEARS OF JAPANESE TRADITIONAL MUSIC

Japan Information Service will present a lecture and slides on "One Thousand Years of Japanese Traditional Music" by William P. Malm, Prof. of Music History and Ethnomusicology, U. of Michigan on June 18, 6:30 pm Friday, at Japan Information Service, Water Tower Place, Suite 9500 E., 845 N. Michigan Ave. Admission is free. For further information call 280-0430.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

STUDENT CITIZENSHIP AWARD TO TOMOHIKO OSHIKAWA

Tomohiko Oshikawa won the District 2 Student Citizenship Award. He is the son of Mr. and Mrs. Akira Oshikawa of Chicago. He is a student at Decatur Classical School and is in the 6th grade. He is one of the Kids in "Audio Jam" which is broadcasting at WBEZ, 91.5 FM, Chicagoland Public Radio. He plays the violin.

At school, he is Editor in Chief of the Room Newspaper, Co-Editor of the School Newspaper, Former Vice President of Student Council, and is now The Chairman of the By-Laws Committee. He also attends Futabakai Japanese School in Skokie.

7TH ASIAN AMERICAN TENNIS CHAMPIONSHIPS

The 7th Asian American Tennis Championships will again showcase the biggest and best assemblage of Asian tennis talent in the United States. More than 200 Asian-Pacific players from throughout the country will compete in the San Jose area this July. They will play at the Sunnyvale Tennis Center, which is one of the best complexes of its kind in Northern California. The competition will start on Friday, July 9, with opening rounds in men's singles and will end on Sunday, July 11, with the finals for all ten events (singles in men's, women's, women's 30, men's 35, and men's 45 divisions, and doubles for men's, women's and mixed divisions). Most of the events will begin on Saturday.

In past years this tournament has featured such recognized players as SF's Marisa Louie (4-time women's champ), LA's Tina Mochizuki (finalist in the 1982 Cal State Open), Gayle Chan (a starting player for Stanford), Sunnyvale's Judy Louie (a nationally ranked player), Paul Wei of Illinois (twice men's champ), SF's Mike Jee (USF), and Sacramento's Daryl Lee (a nationally-ranked junior), to mention just a few.

According to tournament director Willard Hom, this year's field will again provide a demonstration of high-caliber tennis from the Asian-Pacific community.

"I expect a fine group of collegiate and pro players to participate. Our tournament offers good competition, prize money, and an enjoyable involvement in a cultural event that generates friendships and ethnic pride in the Asian community."

People who wish to support this presentation of Asian tennis or players who wish to participate in it should mail inquiries to Willard Hom at 1236 42nd Avenue, Sacramento, CA 95822.

ABC TO USE SONY-MADE WIRELESS TV

NEW YORK– (Jiji Press) – American Broadcasting co. plans to use special equipment developed by Sony corp. of Japan for its planned nation-wide wireless subscriber television service starting next year, ABC said.

ABC has applied to the federal communications commission for approval of the new TV series.

Under the plan, ABC will air TV programs in coded signals during the night after its ordinary broadcasting is over. The signals will be decoded by the equipment installed at subscribers' homes. The programs will automatically be taped by videotape recorders, for later showing.

CHURCH BAZAAR AT C.F.U.M.

Saturday, June 19, 1982, from 11:30 a.m. to 10:00 p.m. the combined efforts of the Engiish Language, Spanish and Japanese congregations of Christian Fellowship United Methodist Church, 912 W. Sheridan Road, Chicago, will present their annual Bazaar. There will be chicken teriyaki, sushi, udon (noodles), tacos, hot dogs, home-baked pastries, handicraft items, games, and a drawing for Door Prizes. The public is invited.

JASC MOVIES

To clsoe the 1982 Japanese Film Appreciation Program (partially supported by a grant from the Illinois Arts Council, a State Agenc Agency), The Japanese American Service Committee of 4427 N. Clark St. will present the following films:

Shiro Toyoda's "The Mistress" (Wild Geese), Friday June 11, 1:00 P.M. and 7:00 P.M.

Akira Kurosawa's "Dodes' Ka-Den" Friday, June 18, 1:00 P.M. & 7:00 P.M.

Admission $1.50 for senior citizens (60 years or older) and handicapped $2.50 for others

Parking available.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

テニスのプリンス 17歳ビランデル 全仏制覇

〔パリ〕第五十二回全仏オープン・テニスの男子シングルス決勝は、パリのローランギャロ・スタジアムで行われた。

スウェーデンの十七歳の新鋭、マッチ・ビランデルがアルゼンチンのギレルモ・ビラスを四時間四十七分の激闘のすえ、11G、7G、6G、0G、6G4で、破って初のビッグタイトルを手にしたビランデルは全仏オープンの最年少チャンピオンソ、敗れたビラスは五年前の同大会の優勝者でこれまでに三度決勝に進出している二十九歳のベテランだった。

ヨーロッパでも、さほど知られていなかったビランデルは、この大会まず四回戦で優勝候補のレンドルをくだして準々決勝でゲルレイティス(米)準決勝でクレルク（アルゼンチン）を連破してきた。

この日の決勝でもビラスに対し、終始、冷静にプレーを展開、相手のベースラインを攻めた。第一セットは落としたが、タイブレークに持ち込まれた第二セットにせり勝ってから優勢に試合を進めた。

ビランデルは青い目をした典型的なスカンディナビア少年。四歳からラケットを握り、昨年は同大会のジュニアに優勝している。


脱税の罪でナポリ近郊の刑務所に収監されていたイタリアの女優ソフィア・ローレン（四七）は五日朝、同刑務所を仮出獄した。

ローレンの仮出獄は三十日間の服役期間の十七日目。刑務所の門を出たソフィア・ローレンは見物人に笑いながら自分のメルセデス・ベンツに乗り込み、待ち受けていた多数の記者たちには一言も答えず、警察の車に付き添われ街中に消えた。

ソフィア・ローレン "17日間"で仮出獄


高々とカップを掲げるビランデル

奥寺錦飾るゴール ジャパン杯サッカー

ジャパンカップ・キリンワールドサッカー82第三回の四日は、東京の西が丘サッカー場と神戸の中央球技場で二試合がナイター行なわれた。

日本鋼管に圧勝して諸戦を制した西ドイツのプロ・ベルダー・ブレーメンは日本人の第一号、奥寺康彦（三〇）の1ゴール、2アシストの錦を飾る活躍などでシンガポール代表に快勝、日本代表と並んで2勝目を挙げた一方、オランダのプロフェイエノールトは後半2点を奪って日本鋼管を突き放し初白星を挙げた事実上の決勝戦となる日本代表ーブレーメンの試合は六日午後一時三十分から東京の国立競技場で行なわれる。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



「家光はわが身の子ながら、わが子と思えぬほどうとうとしいのは、あのお福があまりに家光をわがもの顔に振る舞うからじゃ」そうつぶやくみち子もまた不幸な母であった。

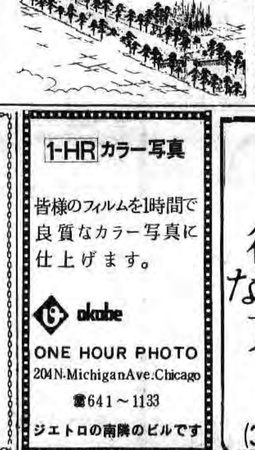
その八月十一日に将軍の弟忠長は五十五万石駿河城主となった。その命を伝えに本丸表御殿の使者青山幸成が忠長公御殿に参上して、「まことにめでたき次第……」と祝意を表すると、忠長は不興気に横を向いて言い放った。

「フン、何がめでたいか」

母の過保護はついにその息子を手のつけられぬきょう児となしたのだった。けれども幼い日には両親の愛を一身に集めて未来の三代将軍は国松君と言われたのを幼心にしみ込ませた彼が十九歳の何事にも反抗時期に不平不満を覚えるのは母の罪のみならず、その頃の徳川家の功利的に動く周囲の臣たちの影響でもあった。

ー新将軍家光の二十二歳を迎えた寛永二年の八月九日に鷹司孝姫をめとって盛大な結婚式をあげた。その祝典には西丸から大御所夫妻も出席したら、将軍には高位の御台所が格式上必要であろうが、次男の忠長には心優しく柔軟な美女をめとらせたいと願う母だったみち子はその夜から忠長の為に花嫁の候補者を探し求めた。

その結果織田兵部大輔信良の娘が第一候補になった。彼女の父は大御台所みち子の母お市の方の生家織田家の血脈を引いていた。それが第一気に入った。その上美しく優しい少女だった。だが年齢はまだ十一歳である。



平大名が五十五万石になったためでたろうが」その増長慢の言動に幸成はりつ然とした。

「将軍御台所はどこか権高の感じじゃが、忠長には高貴の出より美しい人がよろしいのう」

将軍には高位の出の御台所が格式上必要であろうが、次男の忠長には心優しく柔軟な美女をめとらせたいと願う母だったみち子はその夜から忠長の為に花嫁の候補者を探し求めた。

その結果織田兵部大輔信良の娘が第一候補になった。彼女の父は大御台所みち子の母お市の方の生家織田家の血脈を引いていた。それが第一気に入った。その上美しく優しい少女だった。だが年齢はまだ十一歳である。

つづく

悲運直前の栄光

シンシャバンマ 頂上の和田隊員

〔読売〕チベット・ヒマラヤの未踏峰シシャパンマ西峰（七、二九二メートル）の頂上に立ったチベット・ヒマラヤ登山隊の和田実隊員（33）の写真を公表した。和田隊員は先月十七日、登頂後、下山途中に滑落、行方不明になっている。

写真は、和田隊員の遭難の情報収集のため中国を訪れ、下山してきた登山隊と北京で合流、ひとあし先に帰国した大分県山岳連名の興勝幸理事が持ち帰ったもの。


（大分県山岳連盟提供）

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
2041N.MichiganAve.Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490 CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン ロッキー観光 団員募集
主催 日本観光 日系市民協会
裏日本観光
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ
☎944-2730

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン一増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ 国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みの安心な一本計金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより繁忙時間が違う為まずので、ご用命の際、お問合わせは

海をわたる 国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120
6-10 〃 $180
11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morinitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九六号（一） 一九八二年六月十六日（水）

"中東戦争"局面に
イスラエル ベイルート包囲 時間の問題



〔ベイルート時事〕イスラエルとPLOは十二日夜、レバノンでの停戦で合意し、同日九時を期して停戦に入ったが、翌十三日に首都ベイルート国際空港やハルデ周辺一帯で戦闘が再開、停戦はわずか一日たらずで完全に破れた。

しかし、イスラエルとシリアは十一日正午に発効した停戦を維持している。首都ベイルートは午後九時停戦入りとともに一時砲声が途絶え、市内は一週間ぶりに平静を取りもどした。

しかし、一夜明けるとベイルート国際空港の南二キロのハルデ地区や周辺の山間部で激しい戦闘が再開した。ベイルート市内には、砲声がとどろくなかをイスラエル空軍機が飛来、パレスチナ・ゲリラの対空砲火をあびた。

レバノン国営放送は十三日、公式筋の話として、イスラエル軍が同日夜、レバノン大統領官邸のあるバブーダに到着したと報じた。この報道が確認されれば、イスラエル軍はベイルート～ダマスカス街道に達し、首都ベイルートを包囲するのは時間の問題になってきた。


〔ベイルート時事〕サウジアラビア国営通信が十三日伝えたところによると、同国のハリド国王は

〔ベイルート時事〕ベイルート南部地区にあるイスラエル軍の砲撃が激しくなったため、十二日午前、閉館となり、山口大使以下大使館員四人はレバノンの北部キリスト教徒地区に避難した。

ハリド・サウジ国王が死去
新国王にファハド皇太子

以上の三点を挙げている。

イスラエル側は、これらが満たされない限り撤退には応じられないとハビブ特使に伝えたといわれる。ハビブ特使は十四日、イスラエル側の撤退条件を携え、シリアの首都ダマスカスに向かう予定である。

また、レバノン再南部に、イスラエル保護下で、「自由レバノン」を率いているハダト少佐は、精力的に各地を回って、ザハラニ以南を「自国領」にしようとしているといわれる。

さらにイスラエル軍はハダト少佐と協力して南レバノンに民兵組織をつくり上げ、これを防波堤としてPLO再南下を防ぐ意図のようだ。

主要の任務 完了
戒厳令 ボーランド軍事評議会
が声明！

〔ハンブルク時事〕ポーランド国営テレビが十二日報じたところによると同国救国軍事評議会は同日、タイフで心臓発作のため死去した六十九才の第五代国王にハリド国王の異母兄弟ファハド皇太子（第一副首相）が即位し、新皇太子にはアブドラ国家警備隊司令官（第二副首相）が指名された。ファハド新国王は十三日ハリド国王死去後初の国民向け演説を行い、「同国の内政、外交に基本的な変化はないだろう」との見通しを示した。また、アラブ・イスラム国家に対する責務を全うした」と述べるとともに、新国王をはじめとするサウジ全首脳が、国民と国家の願いを達成するため故ハリド国王がしいた路線を継承するだろう、と語った。

外務省筋は十三日夜、サウジアラビアのハリド国王の死去、ファハド皇太子の国王即位について「同国の内政、外交に基本的な変化はないだろう」との見通しを示した。同筋はその理由として、「これまでも病弱なハリド国王に代わって、ファハド皇太子が内政、外交両面に実権をにぎっていた」と指摘、対日関係についてはほとんど影響はないと受け止めている。

〔リマ時事〕鈴木首相は十日、日航特別機でニューヨークからペルーのリマに到着した。

リマには十二日まで滞在、十一日にはベラウンデ大統領と会談する。空港にはウジョア首相が出迎え、「日本とペルーは太平洋をはさんだ隣国であり、ともに手を携えて歩む大きな道が開かれている。鈴木首相の訪問は両国のきずなを強化するものと確信する」と歓迎の辞を述べた。

〔ロンドン時事〕英国防省は十三日、フォ諸島の島都スタンリーに安全な中立地帯を設けるよう国際赤十字の提案を受け入れた旨明らかにした。

負傷者の治療のため、ポートスタンリーに安全な中立地帯を設けるよう国際赤十字の提案という国際赤十字の提案を受け入れた旨明らかにした。

イスラエル＝レバノン撤退条件を米特使に伝える

〔エルサレム時事〕イスラエル政府は十三日の閣議で、同国軍のレバノンから四十キロの地域にPLOを入れない(2)そのため現在の七千人のレバノン駐留国連暫定軍より現模の大きな多国籍軍を組織する(3)ただ同軍はソ連の介入をさけるため、国連のわく外の軍とするーなどの条件を決定し、同日夜、ベギン首相から米のハビブ特使にこれを伝えた。

イスラエル政府は撤兵の条件として、(1)国境から撤退の基本的条件を決定し、同日夜、ベギン首相から米のハビブ特使にこれを伝えた。

湖畔随想

「シカゴ日系人史」編纂について

既報の通り海外日系人協会、海外日系新聞協会を網羅して出版の計画である。十四年前の一世の専務理事、シカゴ新報の東京支局長である伊藤一男氏夫妻が、去る六月六日より十六日迄の十日間、シカゴ日系人会、シカゴ新報の要請により来市されて、種々シカゴ日系人社会の要人に面接され、貴重な記録や談話をテープ、写真等に収められた。これは一九六八度表すものである。あと十年早ければ、戦前の一世として、それ以後の歴史と一世の方も河野増登、向山英文の両氏並びに竹内リチャード氏等二世の方々新報の要請により来若干名を訪ね、全力を傾注して資料を集められた伊藤夫妻の努力に対して内本日系人会長をはじめ日系人として感謝の意を盛んであった時代とちがい、記録収集も困難で一男氏夫妻が、去る六月六日より十六日迄の十日間、シカゴ日系人会、シカゴ新報の要請により来市されて、種々シカゴ日系人社会の要人に面接され、貴重な記録や談話をテープ、写真等に収められた。これは一九六八年前の一世の専務理事、シカゴ新報東京支局長である伊藤一男氏夫妻が、去る六月六日より十六日迄の十日間、シカゴ日系人会、シカゴ新報の要請により来市されて、種々シカゴ日系人社会の要人に面接され、貴重な記録や談話をテープ、写真等に収められた。これは一九六八年前の一世として、それ以後の歴史と二世、中根敏二、与儀金太郎、城市潔氏等が健在で、インタビューと資料の提供に事欠かず、残念に思われるが、今からでも遅しとせず、もし戦前シカゴにおられた方の氏名、住所をご存知の人は至急、シカゴ日系人会事務局の菅野幹事（電話＝九四四～六三七〇）までご連絡を願いたい、とのことである。

ご承知の通り、伊藤一男氏には、従来、読売新聞の記者として健筆をふるい、特にアメリカの移民史研究の権威者であり、先にシアトル日系人史を中心とした膨大な著書「北米百年桜」を発行され、またシカゴでは「中河順覚伝」を出版され、現在、シカゴ新報東京支局長として、毎週ニッポン・レポートを掲載しておられ、今回は、ハワイにおける高見山関の土俵祝いに招待されたのを機に、シカゴ日系人史の資料調査のために来市されたのである。尚、時間の余裕があれば、個人の方に面接し、また懇談の機会があればとの依頼を以前より受けていたのであるが、なにぶんにも短期間の滞在のため、その意を尽せず、知人および読者の方には申訳ないことであると申されているので、紙上を借りて同氏夫妻の意向を伝えるものである。尚、最後に同氏夫妻の健康と、今後共シカゴ日系人史編纂に努力して止まないものである。

（す）

日本速報

桜島爆発十五回

（鹿児島）活火山桜島の南岳（一〇六〇メートル）が、六月十二日午後十時七分、今年に入って最も多い、十五回の火山雷を伴う爆発をし、これによる火山性地震の最大震幅は十センチ（四インチ）と大きくはなかったが、体に感じる空振動は大きく、七合目までの噴石量は中程度。爆発後約四分間、激しい火山雷が続いた。

ニュース フラッシュ

一部外電が、アルゼンチン軍の発表として伝えたところによると、アルゼンチンと英国は、十五日午前十時（午前九時EDT）までにフォークランドで停戦することに合意した。（東京時事）

（ロンドン時事）サッチャー英首相は、十四日、アルゼンチン軍の降伏について会談中であると発表した。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん
沼野酒造 甲州正宗 千両

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
—シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

14日の東京外為 250円15銭で終了

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3395 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday June 11, 1982

INTERIM U.S./ JAPAN AIR AGREEMENT GIVES SEATTLE AND CHICAGO TO JAL

An interim three-year air agreement was signed by representatives of the United States and Japanese Governments (June 4) which will allow Japan Air Lines to serve Seattle and Chicago and operate between Los Angeles and Sao Paulo with full traffic rights. The agreement, although effective for only three years, marks the first concurrance by the two governments in the air dispute that began in the fall of 1976.

Under provisions of the agreement, both countries are to reconvene the negotiations by the end of 1983 in order to completely review the bilateral air treaty.

In addition, at a date to be agreed upon later, JAL will be permitted to operate two all-cargo flights per week between Tokyo and Chicago by standard narrow-body aircraft. This proviso is in exchange for Continental/Air Micronesia being allowed to operate daily round trip flights by narrow-body aircraft between Saipan and Nagoya, beginning April 1, 1983.

Effective the same date, JAL can begin service to Seattle and Chicago five times weekly. JAL's plans for the actual operation have not been decided yet. At the same time, United Airlines will be permitted to operate daily flights between Seattle/Portland and Tokyo.

Beginning April 1, 1984,, JAL will be permitted to operate twice-weekly flights between Tokyo and Sao Paulo/Rio de Janeiro via Los Angeles, will full local traffic rights on the Los Angeles/Brazil portion. Currently, JAL is flying between Tokyo and Sao Paulo once a week with fuel stops only at Anchorage and Miami.

The final item in the interim agreement calls for 300 one way charter flights per year for airlines of each country, to be operated in accordance with the rules of the country of origin.

Yasumoto Takagi, president of Japan Air Lines made the following statement on the agreement:

"This provisional agreement is the result of attempts to clear up as many outstanding issues as possible, with the long term aim of establishing a fair and equal civil aviation relationship between Japan and the U.S.

"We appreciate the contributions of all those concerned, in the Japanese Government and elsewhere, in reaching this stage.

"However, this temporary agreement does not mean that all the aviation problems between Japan and the U.S. have been solved.

"We hope that the Japanese Government will continue to press for correction of the long outstanding inequalities and establish order in the civil aviation relationship. The negotiations agreed upon for the purpose of comprehensively reviewing the agreement by the end of 1983 to arrive at an overall balance should make this possible."

MR. & MRS. KAZUO ITO VISITING CHICAGO

Kazuo Ito, Manager of the Chicago Shimpo branch in Tokyo, and Executive Director of the Overseas Japanese Association in Japan arrived with his wife last Sunday, June 6 for a 10 day visit. While in Chicago, he will gather materials for Issei and Nisei in Chicago for editing "History of Japanese Americans in Chicago (Nikkei Jinshi). Those who wish to see him or have pictures and materials to aid him, contact Sugano at JAAC office, Tel. 944-5444. He is a regular contributor of "Nippon Report" in Chicago Shimpo.

JAAC JUNE BOARD MEETING

JAAC will hold its June Board meeting on June 18, Friday, 8 PM at JASC building, 4427 N. Clark Street.

After greeting from Ted Uchimoto, President, Frank Sugano, Executive Secretary will give report on past events, especially on Cherry Blossom Festival and Japan Day.

Important agenda to be discussed:

Membership drive for 1982 - Lincoln Shimizu and Hidefumi Mukoyama

Coming events (Ted Uchimoto)

Japan Day at Daley Center Aug. 3 (Tues), 1982

The baseball teams of Japanese American Baseball League become the members of JAAC.

Reception for Mr. Kaoru Murakami, president of LION'S CLUB on July 25 (Sunday), 1982

JAAC Masuto Kono Scholarship Fund.

APPRECIATION LETTER FROM CCFR

Dear Ted (Uchimoto):

I do want to write and let you know that we at the Chicago Council on Foreign Relations were very glad to have the opportunity once again to cooperate with you and your associates and the various organizations involved in putting on the Japan Day celebration at the Botanical Gardens during May 22-23. We are pleased about the fact that our program to stimulate public interest and education on Japan topics has made so much progress over the last year. This is due in no small measure to the willingness of Japanese and Japanese-American organizations and leaders such as yourself to participate.

We look forward to continuing to work with you and your colleagues in the future.

Sincerely yours,
Arthur Cyr

COMMUNITY ACTIVITIES IN JUNE

June 11 Friday 1 PM & 7 PM - Japanese Movie "The Mistress" at JASC

June 12 - 13 Old Town Art Fair – Menomenee at North Park

June 13 (Sun.) 1:30 pm JACL Scholarship Luncheon – Heiwa Terrace

June 13 Sun. 10 a.m. Kyushujinka Picnic

June 18 Friday 1 PM & 7 PM - Japanese Movie "Dodes' Da-Den" at JASC

June 18 Friday 6:30 PM - Lecture and slides by William Malm at Japan Information Service

June 19 Sat. 9 AM - Gakugei-kai - BTC

June 19 (Sat.) Carnival – Christian fellowship N. M. Church

June 19 - 20 (Sat. & Sun.) Yard Sale – Nichiren Buddhist Temple

June 20 Father's Day

June 21 Monday 3:30 - 7:30 PM - JASC Blood Drive

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Service Marks and Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

data processing
Programmer Analyst
Enjoy the benefits of working for a newly formed division of a Fortune 100 company. Put your talents to work helping us in our national distribution of hand and cutting tools. We offer a challenging, progressive state-of-the-art environment. Our goal for 1982 is the successful installation of a CICS on-line order entry system utilizing an IDMS Data Base.
Exceptional opportunity for an experienced programmer analyst. Effective communications skills and the ability to interface within a team environment are essential to this position.
QUALIFICATIONS: Several years' experience as a programmer analyst in an IBM COBOL environment; a minimum of 2 years' experience in command level CICS; knowledge of on-line order entry systems essential; degree a plus, but not a requirement. PANVALET, TSO/SPF, and OS JCL a plus.
Competitive salary and comprehensive benefits offered. Forward resume detailing background to:
Manager, Employee Relations
TRW TOOL DIVISIONS
PHYSICAL DISTRIBUTION
8747 West Palmer
River Grove, IL 60171
equal opportunity employer m/f/h
TRW TOOL DIVISIONS
PHYSICAL DISTRIBUTION

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IN QUALITY WE TRUST
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

YOUR CLASSIFIED ADS
FOR SALE
3 BR, 2½ bath Condo with In. Pool and Clubhouse. Homewood $61,000. Century 21 C.A. Baker 798-8000
FOR RENT
3 br, 1 din rm, 1 liv. rm, bath, kitchen, stove, frig., inlclude heat, all carpet. Available in Aug. Call after 11 A.M. 225-6336.
2 RM. Furn. Kitnt. Apt. for single person 1st fl. all incl. $135 month. 4606 N. Dover. Call Suzuki after 4 539-2349.
EVANSTON 1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.
5 rms. 2nd fl unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.
Large 1st floor 3 bdrm. w/w carpet, w/air conditioner, 1½ bath, good transportation. No pets. Available June 15. Call 10 a.m. to 5 p.m. 864-3638 eve Sun. 465-0675.
HELP WANTED
Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits; extensive training program. College grad. preferred. If interested call 321-5299.
Japanese American Service Committee. Position Opening Receptionist Typist. Full Time Preferably Bilingual but not essential. Liberal Benefits Please call 275-7212

IRA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St. Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


「大空の旅・五〇万マイル」（二）

評論家　押川昭

（さくら放送・五月二十二日）

機内で、病人、あるいは死人が出るのは、私の経験では、きわめて珍しいハップニングだと思います。通常の場合、体調が悪ければ、あらかじめ医師に相談してから飛行機に乗るでありましょうし極端に体調の悪い場合には、空を飛ぶのは控えるからであります。

また、こんなハップニングにも出会いました。

一見、精神異常者とみられる男の乗客が、急に機内であばれだし、同行していた身内か友人の男が必死になって押さえにかかり、その男を坐席にシートベルトでしばり、再びあばれないように、二人がかりで異常者を監視していました。

ところで、私は不幸にも、これまで独身の若い美女に隣り合わせて坐ったことがありません。これは不徳の致すところでありましょうか。その点私自身は飛行機に乗るとハップニングが起こらないように出来ているのでしょう。大抵の場合、私は男性ビジネスマン、老婦人、学生、中年の奥様、あるいは夫婦者に隣り合わせます。帰省途中の女子学生に隣り合わせて坐ることもきわめて稀です。ましてや若い独身の美女に隣り合わせとなるのは皆無と申すべきであります。

昔から「旅は道ずれ、世はなさけ」とか「袖すり合うも多生の縁」とか申し、旅先での奇遇、出会いを大事にする習慣が存在していました。残念ながら、複雑な現代の社会機構のなかでは、特にこの米国社会に於ける如く、他人を一切信用できない複合人種社会に於いては、袖すり合うどころか、長い時間、飛行機のなかで、一言も口をきかず、挨拶一つせずに終る乗客同志が、きわめて多いのであります。他人に干渉しない、撤底した個人主義の社会機構である米国の特色が滲み出ていて面白いと思うのであります。

多少余談になりますが私は一時期は機内で、個人主義に徹した米国人乗客と隣り合わせても、何とかきっかけを作っては話しかけたものであります。しかし、最近では、だんだん米国事情もわかって参りましたので、米国式に先方から話しかけてこない限り、こちら側は黙っていることにしています。

その結果、飛行機に乗る場合、私は、米国内線の短距離便では、考え事をしたり、じっと目をつぶってみたりすることに決めています。長距離便の場合は、お酒を一杯飲み、食事を楽しみ、残りの時間は読書したり、疲れている時は努めて寝ることにしています。

ご承知の通り、最近では、西海岸行きの飛行機内では、世智辛くなってオーディオ用のイアホーンを有料（大人三ドル、子供一ドル五〇セント）とし、その代り映画を上映することになりました。気が向けば私は映画を見るようにしています。しかし、スクリーンがテレビ並みに小さいため、あまり見易（やす）くないので結構疲れます。

国際線、主として太平洋線の場合、私が一〇〇％利用している日航機内では、酒と食事を楽しみ週刊誌を読み、必ず映画を観賞することにしています。残りの時間は、寝たり書き物をしたり、スチュワーデス嬢と会話を交すようにしています。

私は、これからも〝大空の旅〟を、引続き楽しみたいと思っています。一〇〇万マイル、二〇〇万マイルの夢を追いながら、米国内、太平洋股にかけて大いに羽ばたくつもりです。大空を翔巡（かけめぐ）る如く、私の夢は尽きることがありません。私の人生哲学の一つは「夢を持ち続け、その夢を実現させるため全力投球すること」です。そうすると意外に、夢は現実のものと化すものであります。

どうぞ皆様も夢をお持ちになって、大空の旅をお楽しみください。

（終り）

苺狩りのご案内

シカゴ広島県人会では例年の如く日帰りバスによる楽しい苺狩りの参加者を左記の通り募集致します。

県人の皆様には家族友人、お誘い合わせて御参加下さい。

期　日　七月五日（月）

場　所　ウイスコンシン州プリストル、タムソンストロベリーファーム

募集予定人員　九十四名（バス二台に分乗）

会　費　二十五ドル（昼食、夕食を含む）

出発場所と時間

㋑内本会長宅前5515 N. FRANCISCO午前八時半

㋺平和テラス前 920 W. LAWRENCE 午前八時

㋩午後九時以前に内本会長宅前に帰着の予定

締切日　六月二十日

会員外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。

収穫した苺代金は自弁です。

＊その他、詳細は申し込み先でお問い合わせ下さい。また、人数に制限がありますので、早目にお申し込みを願っております。

申込先　川崎＝四七八一〇七二三　棟本＝七六九一六二四九　内本＝七二二一四〇〇〇又は、二七五一六六六〇

シカゴ広島県人会

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway N DEMPSTER Touhy

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 (312) 四七八一六一七〇 四七八一六一七一

医院

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W.Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel. 991-1400

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1845 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢真在品
同 高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上智光
940 W. Wirdsor
☎ 327-3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. 312-263 2522 4

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V.VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

Sanwa Bank
Member FDIC
ひろがる未来,確かな毎日
三和銀行
シカゴ支店
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000 Loan (312) 368-3013
Remittance (312) 368-3020 New Account (312) 368-3034





コミュニティ・ニュース

「日米関係は好転する」
52回日米協会祝賀会開く

シカゴ日米協会第五十二回定期総会祝賀夕食会は、十日午後六時からホテル・ドレイクで開催された。約一時間のカクテルのあと同七時からゲストや会員二百人が着席。メーン・テーブルにアルフレッド・F・ミオシー同協会長はじめゲストの溝口道郎公使、トーマス増田、内田和（三井物産支店長）、香川豈司（三菱商事支店長）、飯島力（住友商事支店長）各副会長ら十七氏がずらっと勢ぞろい。日米両国旗が飾られたなかで、ミオシー会長が一九八二年度の新役員を次々に紹介したあと「日米間の経済問題は、レーガン大統領、鈴木首相の会談が進められた結果、好転するだろうまた日航のシカゴ線が開設されたので日本からの来訪者もふえるなど中西部と日本の関係はますます進むであろう」と述べた。

続いて溝口公使がユーモアをまじえながら、会長と同様に今後の日米間の見通しは明るいことを約四十分間にわたり強調した。

なお、この日の夕食会には、内本忠日系人会長はじめ河野増登、向山英文各夫妻や滞在中の本社東京支局長伊藤一男夫妻らも参加した。

シカゴ仏教会夏祭り
収容所で製作された作品集めに協力を

シカゴ仏教会では毎年独立祭前後に盛大な夏祭りが催されるが、今年はちょうど七月三日、四日が土曜、日曜にあたるので、この両日に恒例の夏祭りを催すことに決定、着々と準備が進められている。

特に毎年この行事の一部として催される文化展が好評のため、今年は全米十カ所の戦時収容所内で作られた色々な工芸品の展示を行なうことになった。

これらの作品はとりもなおさず、かつて収容所生活を送った日系人たちの生活の一部であり、歴史の一部でもある。

各キャンプの特色を生かして作られた作品の展示は日本人のもつ天与の器用さ、芸術的な感覚のよさを、若いキャンプ生活を知らない三世、四世またアメリカ人社会に紹介する意味で、有意義なことである。

この催しのために関係者は現在作品集めに奔走しており、彫刻、絵画、写真、刺繍、その他キャンプで作られた作品を所持している人々の協力を願っている。

同仏教会の久保瀬師も「もし作品を貸して頂けるなら、電話でご連絡下さい。係が借りに行きますので、一般の皆さんのご協力をお願いします」と語っておられる。

電話＝334-4661

裏千家の野点お茶会盛会

茶道裏千家シカゴ支部は、去る六月六日（日）郊外ジェネバ市近くのフェビアンガーデンにて野点お茶会を催した。

好天に恵まれ、紅白の幕、赤い野点傘に緋毛氈が初夏の緑に映えて美しく、通りがかりの人々もつい足を止めて見物するほどであった。

出席者四十余名。当日の当番はモネット夫人と久保瀬夫人で、珍しい心点も準備され、イリノイ工科大学の学生達も参加し、有意義かつ盛会な野点の一日だった。

米国仏教団本部より
開教使人事移動

◎渡辺博文開教使は六月一日付でユタ州ソルトレーク仏教会より、サンマテオ仏教会駐在になった。渡辺師は山口県小野田市出身、一九六七年渡米シーブルック仏教会ソルトレーク仏教会にそれぞれ駐在、現在に到る。

◎八雲智潤開教使は八月一日付をもってバイセリア・ダイニューバ仏教会よりソルトレーク仏教会駐在となる。

八雲師は一九六五年渡米、ミネアポリス・セントポール仏教会、サンディエゴ仏教会、シャトル別院、バイセリア・ダイニューバ仏教会にそれぞれ駐在、現在に到る。

◎松林芝秀開教使は七月一日付をもってバークレー仏教会より、南アラメダ郡仏教会駐在となる。

雑誌入荷

文春、中央公論、現代宝石、婦人公論、各種婦人雑誌の六月号、および各種週刊誌が戸栗商事社に入荷しました。

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

六月十九日（土）
海外移住の日にちなんで河野増登氏にインタビュー
川口加代子

歌〝上を向いて歩こう〟
菅野ナンシー

六月二十六日（土）
海外日系人社会に起こっている三つの話題
シカゴ新報東京支局長
伊藤一男

責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい
料金

日英両語とも
一週間（二回発行）
三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納
申込みは
電話四七八一六一七〇

要求欄

事務員募集
日本語、英語を話せる方を望みます。経験は問いません。問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
PHONE 312/437-7200
平本、森脇まで

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八一八五五二

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七（午前十一時―午後五時）

求
シャックリーのビジネスで、よい特別収入が得られます。一人でも、ご夫婦でもどうぞ。インタビューは、664-1871または、664-4664

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募急
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-4400又は528-1235

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
返事のない場合は六七三一五四八一

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

急募
予約係（九時半～三時半）
学生アルバイトも可
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644～6500（青山まで）



夏は、おもいっきり外へ
ICE INC.
SUGANO TRAVEL SERV
ナイアガラ滝とフォード博物館
3泊4日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月2日（金）午後8時半 菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光
シェラトン ブラック ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発 デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学 午後シカゴへ
午後7時帰着
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン ロッキー ツアー
期日 7月21日～28日帰着
団費 $959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合― $822.00追加

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

HANA TO YOKO
花子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-4びん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037





皇室ニュース

東宮で一家映画「ひめゆりの塔」ご鑑賞

太平洋戦争の末期、特攻、田中好子、蟹江有紀志看護婦として従軍、沖の三女優らと一時間十五分にわたって歓談された沖縄に花と散った女学生たちの物語、映画「ひめゆりの塔」（今井正監督）が完成、封切りに先だって沖縄に特に深い関心を寄せられる皇太子御夫妻はじめ合宿生活について質問など、ご一家の沖縄に寄せる関心の深さが印象づけられた。

これは東宮が宮内庁に働きかけて実現したものだが、試写は東宮御所内の映写ホールで行われ、そのあとご一家全員が応接室で佐藤プロデューサーはじめ出演者の栗原小巻、田中好子、蟹江有紀、中井貴一、沖雅也、石坂浩二、檀ふみ、三田佳子、岡田奈々、三浦友和、栗原小巻、三田佳子、岡田奈々、三浦友和、栗原小巻、三田佳子、岡田奈々、三浦友和、栗原小巻



MEMORIAL DAY 1982 ROHWER, ARKANSAS

Sun beating down mercilessly, the temperature at 92 degrees and the oppressive humidity brought back in rushes, memories of Jerome Relocation Center. Long forgotten in the recesses of the mind, these memories burst forth in a torrent. One remembers the positives of camp life - the many friends one made, etc. - the unpleasants were forgotten until this hot, humid May 30, 1982, Dedication Day, for a new permanant granite memorial to the Nisei dead of the 442nd Regimental Combat Team and Military Intelligence Service, at the historical Japanese cemetery at Rohwer, Arkansas.

This day will be remembered. It was a singular day. It reinforced our faith that we Nisei had not spilled blood on the battlefields in vain, that our faith in the U.S.A. as well as the faith that our friends placed in us was justified.

Our son who barely missed being in the Viet Nam War and who is generally a "pacifist" like most of his peers came to grips with the "whys" his father and buddies did the paradoxical under the most trying circumstances of wartime evacuation and incarceration - joining the U.S. armed forces from behind barbed wire of the camps. He came to realize the irony of those, we again honored on this day, who returned in military coffins to their parents and loved ones, behind barbed wires of Rohwer.

As one veteran who came home unscathed, standing before the newly dedicated Rohwer Memorial to those who sacrificed their lives, I found myself uttering a silent prayer for them, who secured for us, our rightful places in post-war America, and for their loves ones who grieve to this day. We owe them, veteran and families, much.

My grown son shed tears as he pointed out to his father, the several graves simply marked INFANT followed by a family name. "That baby might have lived under other circumstances," he said. And we agreed.



CHICAGO NISEI POST

My faith in the American people and their sense of fair play, as exemplified by the rural Arkansans of McGhee and Rohwer villages in the Mississippi River delta country of southeastern Arkansas, was renewed. The most warm welcome by the local Chambers of Commerce, the American Legion, village officials, school systems, churches, and the citizens young and old was most gratifying. Our son's preconception of the South was altered this day.

Forty years is a long time (1942-1982). One must admit a bit of trepidation on returning to Arkansas, but it became a "homecoming" as we realized that a segment of our life was spent here and left here, albeit under most trying circumstances. Realization came, also, that it is a time to release and forget the bitterness of our wartime experiences, the injustice of the evacuation perpetuated upon us and the pathos that followed -- get on with life unfettered by bitterness.

What gave us the human spirit and faith that carried us through those dark days? In part, it was our Japanese heritage and culture passed on to us by Issei parents. Ironically, this also caused our wartime travails.

We returned to Jerome/Rohwer hoping to recall, to remember and to give thanks - that was accomplished on a hot, humid day in a place called Rohwer.

--Hiro Mayeda
June 2, 1982

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143

JUNE 19 & 20

SWORD OF DOOM Starting time: 7:00 大菩薩峠

SAMURAI PART I Starting time: 9:00 宮本武蔵

USE CHICAGO SHIMPO CLASSIFIED ADS
(Published Semi-Weekly)

Rates for English and Japanese

3 lines $10.00 for two issues. $2.50 for each additional line. For one month, 8 issues, minimum 3 lines, $30.00.

Classified and display ads are prepaid. Call Chicago Shimpo at 478-6170 or 6171.

Deadline for English classified ad is Friday for the Wednesday issue and Monday for the Friday issue.

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232

Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities

Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家

宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

YARD SALE
Chicago Nichiren Buddhist Temple
4216 N. Paulina (1700 West)
Saturday and Sunday
June 19 & 20
10am to 6pm
Clothes, Toys, Games, Plants, Furniture, Antiques, Jewelry...Something for Everyone.
Food Served at noon.
Home Baked Goods and Beverages.
Japanese Specialties:
Teriyaki Chicken, Sushi, Udon, etc.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい 直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を 取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店え
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込み明朗安心な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が異平日ありますので、ご用命の際、お問合わせは

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120 / 6-10 〃 $180 / 11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

華麗イグナトバ〝V2の舞〟
新体操プラザー杯

女子新体操の第二回プラザーカップ国際招待競技大会が、東京・代々木体育館別館で開幕。初日は午後三時から個人総合（自由演技のみ）が行なわれた。今回参加したのは初参加のアメリカ、カナダ、中国をはじめ、世界選手権団体優勝のブルガリア、ソ連。日本など八カ国の計十四選手。世界チャンピオンのラレンコバ、同二位のイグナトバのブルガリア勢を筆頭に、世界の名花が一堂に勢ぞろいし、彩り豊かな手具を生きもののように操る華麗な美の演技で、超満員のファンをうならせた。

この日は、ボールを除くなわ、輪、こん棒、帯状布の四種類の手具で行なわれ、予想どおりブルガリア勢同士が激しく優勝を争った結果、リリアイグナトバが39・05で前回に続き2連勝。世界チャンピオンのアネリア・ラレンコバは常状布の失敗がたたり二位に終わった日本の木村貴美枝（東京ACC）と山崎浩子（東京女体大出）は37・50で五位を分け合った。



リリア・イグナトバ（右）の妙技

藤圭似子さん 所属プロを逆提訴

歌手の藤圭似子（本名・竹山純子）さんは同プロダクションは今年二月分から四月までの三カ月分合計一千二百九十万円のうち五十万円を支払っただけということである。これにより双方は専属契約をめぐって真向から対立したことになる。



ジャパン・プロダクションから、契約金など六千万円の返済を求めて訴えられていたが、今度は藤さんが同プロダクションを相手どり、三カ月分の未払い給与など合計二千二百四十万円の支払いを求める逆提訴を起こした。藤さんと同プロダクションは昨年五月、毎月給与と手当四百三十万円を支払う専属契約を結んだが

村田英雄 北京で演歌を歌う



日中国交正常化十周年を記念して、中日友好協会などの主催で、歌手・村田英雄さんの北京公演が去る八日夜行われた。

若手女性歌手や、ニューミュージック系のグループの中国公演が何度かあったが、男性歌手が和服で演歌を歌うのは、北京市民にとっては初めてのこと。また十二日には上海でも公演した。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

徳川秀忠の妻

吉屋信子





けれども今から婚約者として西丸に招いて徳川家の家風作法などを教えて愉しんだ。

その幼い婚約者を母に任せて忠長は駿河城に出向いて暮らす日が多かった。江戸城内にあっては兄の家光将軍の圧迫を精神的に感じるのでむしろわが待つ城の主となって の生活が救いだった。彼が駿河城にあって恋しいのは婚約者でなく、わが優しき母だった。

寛永三年五月七日、姫路城にて千姫の良人本多忠刻の病死が江戸城に報じられた時は、秀忠は家光兄弟と京都に向かう準備中だった。

「三十一歳の若さで忠刻殿が……」

千姫の母のみち子は歎くと同時に、またもや淀君母子の怨霊のたたりかと忠い悩まねばならなかった。その悲しみの大御台所を西丸に一人残して寛永三年五月末にまず秀忠先発して京都へ、次に家光、忠長の兄弟も京都に向かったのは、彼等の妹の和子がすでに中宮（きさき次位）に進み前年待望の皇子生誕の祝賀の為であった。

（つづく…）

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
電641～1133
ジエトロの南隣のビルです

四海ヤマト機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

JSAC リーグ戦

だるま 26—2 乾杯
▽勝投＝吉永▽敗投＝ロ
▽本＝投井2号
ゲスパー、森脇
「乾杯」チームまとまりがつかず、「だるま」縁りんされる。がんばれ強豪「乾杯」！
KCS 27—2 ジョンソンズ
▽勝投＝森田▽敗投＝谷口▽本＝ブレッド2号
全員よく打ち、よく走った「KCSターズ」快勝。その反対のロンは惨敗。どうした王者「ロン・オブ・ジャパン」。

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490/ CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
Richard Yamada President
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS

JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00

CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00

** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

we Specialize in Orient Bookings

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金





旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九七号（一）

一九八二年六月十八日（金）

戦闘終結を国民に演説

しかし敗北はみとめず

フォ島解決

アルゼンチン大統領表明

（ブエノスアイレス時事）大統領は十五日午後九時半（現地時間）から約十三分間、テレビ、ラジオ放送を通じて国民向けに演説を行い、「フェルトアルヘンチノ（ポートスタンリー）の戦闘は終結した。わが兵士たちは圧倒的な優勢を誇る敵に対し、兵器に勝る勇気をもって戦った」と述べ、事実上、同諸島での戦闘の敗北を認めた。ただ、同大統領はこの中で「敗北」とか「降伏」とかいう言葉は一切用いなかった。同大統領の演説の中で、「マルビナスはわが国のものであり、おそかれ早かれわれわれはこれを手に入れるであろう」と従来の主権は譲らないとの立場を改めて強調した。また英国が植民地体制を再建するなら、最終的な安全も平和も存在しないと言い切り、英にあくまで挑戦する姿勢に変わりないことを強調した。しかし演説の内容とは対象的に同大統領の表情は険しくアルゼンチンの置かれた苦しい立場を感じさせた。

捕虜のア軍兵士は二～三週間以内に送還

（ロンドン時事）フォ諸島のアルゼンチン軍は現地時間十四日午後九時、正式に降伏し、島都ポートスタンリー政庁公舎には十五日からアルゼンチン国旗に代ってユニオンジャックが翻っていると現地の従軍記者は伝えてきた。サッチャー英首相は十五日午前、同紛争の戦後処理問題を協議するための特別の全体閣議を開いた。当面の問題は、同諸島で捕虜になったアルゼンチン軍兵士の処遇だが、ノット英国防省大臣は十五日の記者会見で、「英としては全員できる限り早く本国に送還する方針である」と言明した。捕虜引き渡しは二～三週間以内に行われる見通しである。ただ同首相は、「送還には英国船を使用するつもりで安全に引き渡しが完了するための保証をアルゼンチン側から取り付ける必要がある」と述べた。

（ワシントン時事）レーガン大統領は十五日、フォークランド諸島における英～アルゼンチン両軍の戦闘終結を歓迎する声明を発表した。同大統領は声明の中で、人命の喪失という悲劇が終わりを告げたことを期待すると述べるとともに、米はフォ紛争の解決のため、可能な限りの助力をする用意があると語った。

（ロンドン時事）サッチャー英首相は十五日午後の下院でフォ紛争について報告を行い、七十四日間におよんだ同紛争は同日午前一時、英上陸部隊司令官ムーア少将がアルゼンチン軍司令官メネンデス少将の降伏を受け入れて実質的に終結したことを明らかにした。同首相は、南大西洋での敵対行為がすべて終了したとアルゼンチン側も考えているかどうか、ブエノスアイレスのスイス大使館を通じて確認を求めていると述べた。英は、これで戦闘が終わったとみなしているが、アルゼンチン側の回答が緊急に必要だと同首相は指摘している。





ガルチェリ大統領とサッチャー首相

英首相 実質的な戦闘終結を宣言

（ロンドン時事）サッチャー英首相は十五日午後の下院でフォ紛争について報告を行い、七十四日間におよんだ同紛争は同日午前一時、英上陸部隊司令官ムーア少将がアルゼンチン軍司令官メネンデス少将の降伏を受け入れて実質的に終結したことを明らかにした。同首相は、南大西洋での敵対行為がすべて終了したとアルゼンチン側も考えているかどうか、ブエノスアイレスのスイス大使館を通じて確認を求めていると述べた。英は、これで戦闘が終わったとみなしているが、アルゼンチン側の回答が緊急に必要だと同首相は指摘している。

鈴木首相 南米訪問終える

（ブラジリア時事）ブラジルでの公式日程を終えた鈴木首相は、十五日午前ブラジリア空軍基地から特別機で出発、最後の訪問地であるホノルルに向った。これに先立ち日伯両国政府は、共同新聞発表を行った。共同新聞発表は、鈴木首相とフィゲイレド大統領が(1)日伯両国は、可能な限り広範な国際連帯を意図し、開放的かつ建設的な対話を行う。(2)南北対話の効果的発展を求め、今後とも建設的な努力を行う。(3)国際平和と安全の維持のため果たしている国連の役割を支持する。(4)第二回国連軍縮特別総会が実り多い成果を生むよう努力を払う。(5)両国関係をさらに強固なものにする。などの点で一致したことを明らかにした。鈴木首相は、十七日にホノルルをたち十八日夜帰国する。

セラード開発計画に120億円の円借款供与

日・伯首脳会談

（ブラジリア時事）鈴木首相とフィゲイレド大統領との日伯首脳会談は、十四日午前行なわれた。この結果、両首脳は両国関係の一層の進展を図るとともに、経済、技術協力を推進することで合意また鈴木首相はブラジルのセラード開発の潅漑計画に約一二〇億円の円借款を供与することを約束した。さらに鈴木首相はこの席で、同大統領の訪日を招請、大統領はこれを受諾した。

鈴木首相は、十四日夜（現地時間）行なわれたフィゲイレド大統領主催の晩餐会で、同大統領から「南十字大勲章」を贈られた。

▽（サンフランシスコ時事）キッコーマンインターナショナル社などキッコーマングループ三社は十五日、サンフランシスコ名物のケーブルカー改修資金に十万ドルを寄付した。

また住友金属、住友銀行、日本イタガラスなど住友グループも十万ドルを寄付することを決め、加州住友銀行の赤松頭取がファインスタイン・サンフランシスコ市長に伝えた。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
加州正宗
千両
招財

日航 地方から海外へ便利に

国際線の国内乗降OK

運輸省は十五日、日本航空に対し、国際線の空席活用制度（フィルアップ）を東京（成田）～名古屋～ソウルまたはマニラ、東京～名古屋～鹿児島～香港、名古屋～東京の各線（以上運航開始二十四日）、東京～長崎～上海線（同二十九日）、東京～鹿児島～香港線（同二十三日）の各路線で認可した。これにより、国際線旅客はこの路線の国内空港で途中の乗り降りができるようになる。国際線航空機が国内空港間を飛ぶ際の空席を利用したもので、鹿児島から欧州へ行く場合も、羽田を経由せずに行けるなど地方の旅客の海外旅行が便利になる。（時事）

福田元首相 サウジを弔問

日本政府は六月十四日サウジアラビアのハリド国王の弔問に、福田元首相を政府特使として派遣することを決め、宮沢官房長官が同日午前、福田氏にこのむねを要請、同氏も了承した。

福田氏は同十四日夕刻日本を出発したが、サウジアラビアで故ハリド国王弔問のあと、後継者になったファハド新国王ら同国首脳とも会談を予定している。また福田氏は中曽根首相臨時代理の新閣国王あて親書を携行する。

テレビ組み込み うで時計を開発

セイコー来年初めにも市販

セイコーグループの諏訪精工舎は十六日、超小型の白黒テレビを組み込んだ腕時計の開発に世界で初めて成功した、と発表した。このテレビ腕時計は、液晶表示技術、精密加工技術、テレビのIC化技術を結集して実現したもので、腕時計文字盤に当たる画像表示部、ポケットに入る受信装置アンテナ兼用のヘッドホンの三体で構成している。重さは、腕時計が自動巻タイプとほぼ同じ五〇グラム、受信装置が一九〇グラム。テレビ信号は全チャンネル受信可能なほか、時刻表示、カレンダー表示、ストップウオッチなどの腕時計としての機能も装置している。発売時期は早くて来年初めごろ。価格はセットで一〇万円前後を予定しており、「通勤電車（地下鉄は除く）での使用などに向いている」と同社では言っている。（時事）

16日の東京外為 今年最安値を更新！

251円55銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3396 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday June 16, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

JASC BLOOD DRIVE

The 1982 annual Blood Assurance Program of the Japanese American Service Committee gets underway June 21 with the first of its twice-annual blood drives conducted in June and November.

According to JASC Board Member Glenn Ikeda, who is chairman of the June drive, "Participating members of their households during the year anywhere in the United States."

Except for certain limitations based on medical history, anyone in good health between the ages of 17 and 66 who weighs at least 110 pounds is eligible to give blood.

A professional staff from the Michael Reese Blood Center will be in charge during 3:30 to 7:30 p.m. at the JASC headquarters, 4427 North Clark street.

Registration and serving of refreshments will be handled by a crew of JASC volunteers.

Due to limited hours, advance registration is preferred but not necessary.

For registration or further information call the JASC office at 275-7212.

In 1981 a record 279 units of blood were donated to the JASC Blood Assurance Program, and 76 units were dispensed from the blood center to JASC members who needed them.

The Japanese American Service Committee is a 35-year old social service agency that works to meet the health and welfare needs of the elderly and mentally handicapped Japanese Americans, other Asians, other minorities, and Caucasians in the Chicago area.

SUMMARY REVIEW ON JASC RETIREMENT SEMINARS

The Japanese American Service Committee is pleased to announce that, as a result of the recently held series of first-time seminars on retirement, called "Life In Later Years," it is already planning more programs aime at serving the needs and interests of the Nisei generation.

This annoncement by JASC President Arthur T. Morimitsu, came after a committee meeting last week to evaluate the series and determine a course of action to offer additional meaningful programs for Nisei.

Members of the seminars committee are: Chairman Kiyo Yoshimura, Social Worker Supervisor at Children's Memorial Hospital, JASC Vice-President; Dan Kuzuhara, Department of Psychology, Northeastern Illinois University, JASC Ex-Official Board Member; Peter I. Oyama, Assistant Vice-President, First National Bank of Chicago, JASC Board Member; Kate Kuzuhara, formerly on the Community Placement Staff of the Illinois Department of Mental Health; Elaine Nemoto, Director of Nursing, Cook County Department of Public Health; Sue Lofton, former Assistant Dean, College of Continuing Education, Roosevelt University; and Yosh Harada, Research Chemist, I.I.T. Research Institute.

According to Yoshimura, the four-part series held on four consecutive Tuesday evenings in May averaged about 66 men and women per session ranging in age from "under 50" to "over 65," and including self-employed, part-time and full-time employed, retirees, and homemakers.

All came to one or more of these two-hour sessions to hear Asian Americans, who are specialists in various fields, talk about "Life In Later Years – Problem or Potential?"

Subjects covered were "Understanding Our Later Years," "Your Investment In The Future," "To Your Good Health," and "Now That You Have Retired."

"In evaluating the comments and suggestions offered by those attending the sessions, the committee has concluded that this is only the beginning of the JASC's plans to follow this series with more in-depth sessions for men and women who are approaching retirement age or considering retirement," said Yoshimura.

"More programs for Nisei are also being considered and announcements about them will be forthcoming in the near future," Morimitsu pointed out, "and the community is invited to offer constructive suggestions," he added.

PIANO RECITAL PUPILS OF ALICE MAYEDA

Alice Mayeda will present her piano student recital on June 18, at the Curtiss Hall (10th fl.) of the Fine Arts Building 410 S. Michigan, on Friday evening from 8 p.m. The public is cordially invited.

MATSUNAGA IS NAMED 'SENATOR OF YEAR' BY SENATE EMPLOYEES



WASHINGTON, D.C. - U.S. Sen. Spark Matsunaga (D-Hawaii) has been named "Senator of the Year" by the Senate Staff Club, an organization composed of U.S. Senate employees.

The award was presented at the club's annual dinner dance, held at the Washington Hilton Hotel on May 1 with more than 600 in attendance.

In making the award, President John Staursky of the Senate Staff Club commended Matsunaga for his longstanding and demonstrated interest in the welfare of Senate employees and his enthusiastic support of the club's service and social activities, over and above his widely recognized effectiveness as a lawmaker.

The Hawaii Senator was also designated as "Sponsor of the Senate Staff Club" for next year.

COMMUNITY ACTIVITIES IN JUNE

June 18 Friday 1 PM & 7 PM - Japanese Movie "Dodes' Da-Den" at JASC

June 18 Friday 6:30 PM - Lecture and slides by William Malm at Japan Information Service

June 19 Sat. 9 AM - Gakugei-kai - BTC

June 19 (Sat.) Carnival – Christian fellowship N. M. Church

June 19 - 20 (Sat. & Sun.) Yard Sale – Nichiren Buddhist Temple

June 20 Father's Day

June 21 Monday 3:30 - 7:30 PM - JASC Blood Drive

Obituary

TAMURA
Masato Tamura of Sunnyvale, Calif. formerly of Chicago, passed away June 10, 1982, beloved husband of Rose; father of Diane (Robert) Terada of Sunnyvale, Ross Akaria (Michael) Knutsen of South Lake Tahoe and Frank Tamura of Pasadena; grandfather of Jonathan and James Terada and Mikiel Knutsen. Former head instructor of Jiu Jitsu Institute in Chicago. Funeral services at Santa Clara Valley Japanese Christian Church, 615 Union Ave., Campbell, Calif. 95008. In lieu of flowers, contributions to the church. Condolences may be sent to Mrs. Rose Tamura, 1493 Chickadee Court, Sunnyvale, Calif. 94087.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



data processing
Programmer Analyst
Enjoy the benefits of working for a newly formed division of a Fortune 100 company. Put your talents to work helping us in our national distribution of hand and cutting tools. We offer a challenging, progressive state-of-the-art environment. Our goal for 1982 is the successful installation of a CICS on-line order entry system utilizing an IDMS Data Base.
Exceptional opportunity for an experienced programmer analyst. Effective communications skills and the ability to interface within a team environment are essential to this position.
QUALIFICATIONS: Several years' experience as a programmer analyst in an IBM COBOL environment; a minimum of 2 years' experience in command level CICS; knowledge of on-line order entry systems essential; degree a plus, but not a requirement. PANVALET, TSO/SPF, and OS JCL a plus.
Competitive salary and comprehensive benefits offered. Forward resume detailing background to:
Manager, Employee Relations
TRW TOOL DIVISIONS
PHYSICAL DISTRIBUTION
8747 West Palmer
River Grove, IL 60171
equal opportunity employer m/f/h
TRW TOOL DIVISIONS PHYSICAL DISTRIBUTION

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring..sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

WANTED

Translator-Liaison
To translate communications from Japanese head office to American counterpart. to compile and translate accounting records regularly sent to and received from Japanese head office. Must be fluent in Japanese and English, speaking and writing. Must be able to translate financial data. Must have high school completed and one to two years general studies college. Must have two years experience as office clerk. E.O.E. 40 hours per week. $1,235 per month. Contact any Illinois Job Service Office.

FOR RENT

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

5 rms. 2nd fl unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

2 RM. Furn. Kitnt. Apt. for single person 1st fl. all incl. $135 month. 4606 N. Dover. Call Suzuki after 4 539-2349.

FOR SALE BY OWNER
Financing available.
Custom built/deluxe 7-room Georgian in prime West Rodgers Park location.
3 bdrms, 1½ baths, panelled family room. Finished recreation room with wet bar. Central air, breakfast area, and morel Move in condition.
For appointment call Monday through Friday evenings and Saturday and Sunday all day. 465-4253

帰国子女教育セミナー開催

ここ数年日本経済の発展は著しく、各企業の海外進出はめざましいものがある。

それにともない日本を離れて海外に勤務する人々の数も家族を含めて、現在二十万人にものぼるといわれている。

特に家族ぐるみの赴任が増えている昨今、海外勤務者の共通の悩みは、二年、四年と外国に住んで再び日本へ帰った時、はたして子供たち等ずんな激しい受験戦争の中に戻って対応してゆけるかどうかを考える時、単に国際教育のよいチャンスになるとか、手っ取り早い海外留学などと喜んでばかりはいられない。

ひと昔まえまでは、海外勤務を希望し、その可能性のある会社を選んで入社する人さえいたのに近頃では、「海外派遣は断わりたい」という人まで出ているようなそんなところに理由があるのかもしれない。幸いシカゴには、世界に三校しかない全日制と補習校の日本語学校のうち一校である双葉会があり、他よりは恵まれているといえる。

しかし、学校だけが子供たちの生活のすべてではなく、生活環境などの違いも大きく問題を左右することとなる。

そこで今まで日本航空は毎年〝海外巡回教育相談〟を実施していたが、このたびは夏休みを利用して、一時帰国する家族で就学児童（幼稚園から高校生まで）をもつ父兄のために、日本航空と近鉄インターナショナル・エキスプレスが共催、企画運営は国際教育交流センターで、「帰国子女教育セミナー」を左記のとうり開催することになった。

期間　七月六日から八日まで（三日間）

会場　東京・高輪プリンスホテル

主な講演の内容は「帰国をめざしての海外での家庭教育」「帰国した子供たちの悩み」「アメリカ社会での子供の健康をめぐって」などで、その他「帰国しての子育てをめぐって」と題して母親のためのパネル・ディスカッションや個人懇談（予約が必要）などもある。詳しいことは左記まで。

Kintetsu International Express (U.S.A.) Inc.
1270 Avenue of the Americas
New York, NY. 10020
Tel (212) 586-4350
担当＝植谷、安留

Kintetsu International Express (U.S.A.) Inc.
Hilton Center, Suite 612
Wilshire Blvd.
Los Angeles, Calif. 90017
Tel. (213) 629-5454
担当＝安部、土山

Kintetsu International Express (U.S.A.) Inc.
Japan Center Kintetsu Bldg.
1737 Post St.
San Francisco, Calif. 94115
Tel (415) 922-7171
担当＝上村

苺狩りのご案内

シカゴ広島県人会では例年の如く日帰りバスによる楽しい苺狩りの参加者を左記の通り募集致します。

県人の皆様には家族友人、お誘い合わせて御参加下さい。

期日　七月五日（月）

場所　ウイスコンシン州ブリストル、タムソンストロベリーファーム

募集予定人員　九十四名（バス二台に分乗）

会費　二十五ドル（昼食、夕食を含む）

出発場所と時間
㋑内本会長宅前5515 N. FRANCISCO午前八時半
㋺平和テラス前　920 W. LAWRENCE　午前八時
㋩午後九時以前に内本会長宅前に帰着の予定

締切日　六月二十日

会員外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。

収穫した苺代金は自弁です。

＊その他、詳細は申し込み先でお問い合わせ下さい。また、人数に限がありますので、早目にお申し込みを願って おります。

申込先　川畑＝四七八―〇七二三　棟本＝七六九―六二四九
内本＝七二二―四〇〇〇又は、二七五―六六六〇
シカゴ広島県人会

米で商社を育成

日本型輸出商社案、今会期中に成立へ

（ワシントン時事）日本の商社のような貿易会社の設立促進を目的とした輸出商社法案が今会期中に米議会で成立する見通しが強まってきた。

昨年春に上院本会議で可決されたあと、下院側で止まっていた審議がこのほど米で軌道に乗ったためで、下院本会議でも夏季休会入り前に可決する公算が大きい。

輸出商社法は主として中堅・中小企業に輸出を奨励、米国産業界の輸出競争力を取りもどして、貿易赤字是正に寄与させることを目的としたもの。

独占禁止法や輸出管理法の条項の適用を免除して、銀行が輸出商社に資本参加できるようにするほか、税制面その他でさまざまな優遇措置をうたい、輸出商社の育成を図ろうとしている。

チェース・エコノメトリクス社が最近まとめた調査結果によると、同法案が成立すれば、85年までに米GNPは二百七十億～五百五十億ドル拡大、雇用は三十二万～六十四万人増加、連邦財政赤字は百十億～二百二十億ドル削減されると推定されている。この推定については楽観的すぎるとの見方が多いが、輸出拡大を経済政策の一つの柱に置くレーガン政権は、同法案を全面的に支援しているもの。

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
（312）四七八―六一七二

日韓両国人の過去帳

河野氏方で発見

シカゴ新報東京支局長　伊藤一男

うしろ髪を引かれる思いで十六日、シカゴを離れた。日系人会々長の内本忠さんが「シカゴはいい町です」といった意味がなかりなりのみこめた。

それに、ふり返るときわめて多くの収穫があった。私は河野増登、向山英文両氏を軸に、さまざまな歴史を語ってもらった。ここだけでインタビューの声を入れたテープ（一時間もの）が八本になったから、この三倍以上の時間をかけた計算になる。

とくに嬉しかったのは、河野、向山両氏が、シカゴ日本人移民史上、貴重な写真、文書を提供されたことである。

シカゴの日本人移民については、藤井寮一氏のペンになる「シカゴ日系人史」（一九六八年刊）がある。第二次大戦勃発後の転住時代にウエートが置かれ、戦前については、わずか六ページ余しか記されていない。

何故、肝心の戦前編を簡単に記述したのか、よくわからないが、つまるところ戦前は三百人未満の日系人であり、また資料もないところから、こうなったのだろうと思われる。

従って今回の私の取材調査は、あくまでも日米開戦以前に重点を置いた。

東京を出るとき、街の片隅にでも生きている戦前派一世がシカゴになおいるものと期待したが、戦前派は、河野、向山両氏しか生きていないと伺って残念でならなかった。

しかし、両氏の抜群の記憶力は、いわばシカゴ移民前史の空白を十二分に埋めてくれた。

とくに河野氏方からは戦前、シカゴで亡くなったパイオニアの過去帳が発見された。その数は百三十八人に達している。中には密入国者、自転車の軽業師やコレアンの方も含まれている。

フルネームがわからず土田某、小山某、小林某、森田某らもずらりとならんでいる。名もなく塵もない某々であろうが、今日のシカゴ日系社会の礎石となった人たちであることは間違いない。

これを某々のまま終らせていいのか、私は痛然とし憤をおぼえた。この過去帳の全霊に黙祷した。

日運仏教会ヤードセール

日運仏教会では、左記の通り〝ヤード・セール〟を催します。

会員の協力で品数多く取り揃えましたので、皆様お揃いでご来場下さい。お待ちしております。

日時　六月十九日（土）、二十日（日）
午前十時から午後六時まで

場所　日運仏教会
（北ボライナー街四二一六番）

◉家具、アンティーク、衣類、電気器具、台所用品、ほか各種日本食品廉売

◉チキン照り焼、寿司、うどんなど。

日運仏教会

シカゴの日本語放送

Sakura BROADCASTING SERVICE
Sat. 9:00pm-10:00pm
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
600 N. Shoreline Rd. 23E
Chicago, ILL. 60680
Tel. 784-8517

「司友会」名取披露宴盛会

若柳司友会の名取り披露宴と社中、家族の慰労会は五月十三日午後四時から市内北フランシスコ街の内本忠氏邸で盛大に開かれた。

この日、新名取りを披露したのは、司鳳（菊田陽子・三世）、司舞（増岡由美・三世）、友（市東千恵子・一世）、司照（竹田佳子・一世）、司真（小川真貴子・四世）の五人。

好天に恵まれた日曜日のことでもあり、定刻前から続々とつめかけ河野増登司友会後援会長もにこやかな表情で姿をみせた。巻きずし、稲荷ずしチャーシューなど、お母さんやおばあちゃんが心をこめたごちそうに、二百五十人をこえる参加者たちは庭内に思い思いに陣どり、温習会で写したビデオを観、楽しいひとときを過した。

せっかくの披露宴とあって、司鳳、司舞、司真の三人が舞い姿もきりりと至芸の一端をみせ、盛んな拍手を浴びた。

山梨郷友会ピクニックご案内

今年も緑の美しい季節となりました。山梨郷友会では、恒例のピクニックを左記の通り、催すことになりましたので、ご案内申し上げます。

空くじなしの福引き、たくさんのゲーム等、楽しさいっぱい！

メンバー、友人お誘い合わせの上おいで下さい。

●飲み物の用意はありますので、お弁当は各自ご持参下さい。

日時　六月二十七日（日）午前十一時

場所　イースト・リバーパーク

＊雨天の場合は次の二名までお問合わせ下さい
HORI（堀）……二七五―五六七七
TAKEDA（武田）……七六四―九三三八

主催　山梨郷友会

死亡ご通知並に会葬御礼

広島県出身
母　平井アヤメ儀
Ayame Hirai
（八十九才）

去る六月十日（木）イリノイ・マサニック病院にて死去いたしました。

ここに謹んでご通知申し上げ、生前のご厚誼を感謝いたします。

葬儀は六月十四日（月）ビジテーション教会にて午後八時より、レーン・ハーセン葬儀社において立川ロン開教使導師のもとに営まれました。

その節はご多忙中にもかかわらず、ご会葬くださり、また、数々のご配慮にあずかり、ありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって死亡通知と会葬お礼を申し上げます。

六月十五日

喪主　長男　平井ビル
長女　服部隆子
次男　平井隆明
次女　前原和子
〃　トーマス
〃　トキコ
孫　平井ジャック
孫　てる子
三男　平井マーク
妻　〃
曾孫　曾野昭子

雑誌入荷

文春、中央公論、現代宝石、婦人公論、各種婦人雑誌の六月号、および各種週刊誌が戸栗商事社に入荷しました。

求む

ウェイトレス、日本語のできる方　乾杯
電話　六四〇―六〇〇
岩山または小柳まで

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

六月十九日（土）
海外移住の日にちなんで
河野増登氏に
インタビュー
川口加代子
歌〝上を向いて歩こう〟
音野ナンシー

六月二十六日（土）
海外日系人社会に起こっている三つの話題
シカゴ新報東京支局長
伊藤一男

責任者　音野昭子
電話　七八四―八五一七

事務員募集

日本語、英語を話せる方を望みます。
経験は問いません。
問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
PHONE 312/ 437-7200
平本、森脇まで

求人

シャックリーのビジネスで、よい特別収入が得られます。一人でも、ご夫婦でもどうぞ。インタビューは 664-1871 または 664-4664

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（ベンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四―〇六八〇

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

展示会と卸売の催し
着物と帯
とき　6月26日、27日、28日
（土）（日）（月）
午前10時～午後6時
帯　附下着尺
袋帯　小紋着尺
名古屋帯　紬着尺
訪問着　男物着物　300点
ところ
マリオット・ホテル10階
540 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
TEL (312) 836-0100, Ext. 5300
Marriott Hotel 10 Fl.
玉陽会社
GYOKUYO LTD.
☎ (212) 691-3070
231 W. 25th St. N.Y. 10001
K. KODAMA 児玉　Y. NAGAO 長尾
お繰り合せ御来駕の程お待ち申し上げます。

募集

急募　ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり　はっぴ寿し
電話　577―4400 又は 528―1225

急募　コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八―八五五二

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六三二―二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時／午後五時）

急募

予約係（九時半―三時半）
学生アルバイトも可
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇
電話 644―6500
（青山まで）

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657
☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9 30AM ～ 6 30PM
日曜　10AM ～ 3 PM

新発売
ひん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのひん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200cc入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箱　ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒　大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

医院

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

産婦人科
JOE R. RIM, M.D.
Tel: 635-0928

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
855 E. Palatine Rd.
Palatine, ILL. 60067
Tel. 991-1400

小児科
TONG S. KIM, M.D.
Tel: 256-5183
1600 W. Dempster St.
Park Ridge, IL 60068

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢真在品
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電 728―9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Wilson
電 327―3289

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348―2028

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
3516 W. Sheffield Ave.
電 549―3482

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
5959 N. Lincoln
電 275―5959

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　ヒュゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549―9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

天理教シカゴ教会
会長　鈴木デビット
日曜礼拝午前十一時半
5049 N. Kenmore
電 561―6687

ウエスト・シカゴ教会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ日本人聖公会
477―0324
1642 W. Grace St.

法座日　第一、三日曜

シカゴ支部長　松本恵美子

立正佼成会
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463―6898

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
電 338―5887

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会　長　米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4556 N. Albany
電 478―8308

生長の家集会
毎週日曜午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
電 421―0956

シカゴ法座
第一日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

天理教シカゴ教会
会　長　鈴木デビット
日曜礼拝午前十一時半
821 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ日本人聖公会
477―0324
1642 W. Grace St.

法座日　第一、三日曜

シカゴ支部長　松本恵美子

立正佼成会
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463―6898

天理教イリノイ教会
会　長　沖　五郎

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
電 338―5887

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

シカゴ日系人共済会
会長　山田　寛豊
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120


The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263 2522～4

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.


Sanwa Bank
Member FDIC
ひろがる未来、確かな毎日
三和銀行
シカゴ支店
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000　Loan (312) 368-3013
Remittance (312) 368-3020　New Account (312) 368-3034

皇室ニュース

浩宮さま ブラジルを公式ご訪問

大統領の招きで10月に

皇太子家のご長男で学習院大学院一年の浩宮さまがブラジルのフィゲイレド大統領の招きで、十月初旬、約十日間の予定で同国を公式訪問されることが、先日宮内庁から明らかにされた。

皇室はこれまで私的に豪州、ベルギーなどへ三度の海外旅行をされているが、ブラジルへの公式の外国訪問はこれが初めて。

ブラジルご訪問では首都ブラジリアでフィゲイレド大統領を表敬訪問されるほか、サンパウロ市など数カ所を歴訪、日系人、在留邦人などを激励される。

参詣を望んでいる。

この敬老会のため当日のサービスは日英合同礼拝となり、午前十時半からはじまる。

鈴木首相を日系人が熱烈歓迎

サンパウロ

（サンパウロ時事）南米訪問中の鈴木首相は十二日夕、ブラジルのサンパウロに到着、日系人から熱狂的な歓迎を受けた。サンパウロのコンゴニアス空港では、日系人の小学生が日の丸の小旗を振って首相の到着を歓迎した。このあと鈴木首相は同夜、日系人主催の歓迎会場に姿を見せると、会場をうめた約一三〇〇人の日系人から割れんばかりの拍手。鈴木首相の「笠戸丸による渡航以来、四分の三世紀を経た今日、当国における日系社会の発展にはまことに目を見張るものがあります。日系人のみなさんが、ブラジル市民として国家の建設と発展に貢献されていることを心からほこりとしていえます」と、ブラジルの日系人に励ましの言葉を贈った。また首相が十月に常賓者がフィゲイレド大統領の招待でブラジリアを訪問される予定であることを明らかにすると、会場からひときわ大きな拍手と歓声がわき上がった。

中西部仏教会だより

学童向け日本語学校開設

来る九月から、中西部仏教会では学童向けの日本語学校を開設予定で、九条開教使をはじめ教会関係者が準備をすすめている。

初級と中級の二クラスで、クラス分けは年齢別でなく、各自の日本語の理解度によって分けられる。授業時間は毎週土曜日、初級が午前十時より中級が引続いて十一時より十二時までとなっている。

これは二世、三世、四世と、世代を経るごとに日系人の日本語離れが著しい現状を憂う九条開教使の、シカゴ着任以来の懸案であった。

担当は杉岡ナタリア夫人で入学希望者は直接中西部仏教会（943-7801）に問合わせるか杉岡夫人（248-2139）まで申し込まれるよう。

ダルマスクールの子供たちによる敬老会

既報のとうり、延期された敬老会は同仏教会の創立記念日にあたる六月二十日（日）午前十一時半より行われることになった。

ダルマスクールの子供たちがシニアシチズンのためにランチを招待し、ステージで歌や踊りのプログラムを披露するので同仏教会ではより多くの

味めぐり

本格派の中国料理

〝マンダリン・ガーデン〟

開店以来六カ月をむかえたシカゴの新顔中華レストラン〝京園（マンダリン・ガーデン）〟を紹介しよう。

場所は北都七二四二番地、デイモンとラジャー・ストリートが交差する静かな住宅街の一角。広い駐車場には約五〇台の車が駐車できる。

一歩なかに入るとウエイトレスがにこやかに、本語で案内してくれる。中国の劇場を思わせるパルコニー風のバーにはグランドピアノがあり、ステージとしても使えるとか。バーの一方から、中国の壁面彫刻やオールドシカゴの写真パネルに囲まれた円形のダイニングルームが広がり、中国情緒豊かなシェードのランタンの下、大小二四のテーブルに約二〇〇人を収容できる。

そのほか奥には京園自慢の二五〇人を収容できる大宴会場もある。

設備もよいがこのレストランで特筆すべきは〝味〟。オーナーでコック長の王（ワン）さんは中国生まれで、この道三十五年、かつては韓国の故朴大統領や中国の周恩来主席のお気入りのコック長でこの人たちの中国料理は王さんでなければ……」とまで言われた人だけに、いわゆる本格的な中華料理が楽しめる。

スタイルもマンダリン（北京）、四川、湖南と好みのまま。メニューも二種類あり、アメリカナイズされた中国料理と、中国人好みの本格派、それに加えて日本人好みのメニュー、ギョウザ、シュウマイ、タンメン、焼そばなどもあり、アメリカ風チャイニーズ・フードに食傷気味の人には決してオアシスの感あり〝何でもかんでもごっちゃまぜの意味で言われる「チャプスイ」イメージがここにはない。

前菜からメインディッシュ、デザートにいたるまで、材料の持ち味が充分に生かされ、王さんの作る料理は一品、ひと皿が味覚の芸術品。

貝柱、くらげ、エビ、なまこと味噌あじの中国風サラミの冷製五品の前菜にはじまって、八宝菜麻婆豆腐、パイクの姿揚げ甘酢かけ、貝柱とアスパラガスの一皿は珠玉の味。〝マンダリンスタイルのチャーメンも麺にコシがあってよそでは味わえない。

チキンのプラムソースかけや、スモークド・ティ・ダックは食通も思わず舌ずつみ。

レストランまかせのメニューでも盛沢山にでてくる料理が最後まで新鮮さを失わせない〝味の取合わせ〟も王さんの腕とみた。

デザートのおすすめ品は〝フライ・アイスクリーム〟外側の皮がカリッと揚げられ、中のアイスクリームはまだ冷たく少し溶けかけたかすかという微妙なところ。ここに来てこれを食べずに帰るではないと思う。

本紙の同レストランの広告にはこのアイスクリームが無料になるクーポンがついているのでぜひお試しを。

スープだけでも十種類以上、全部のメニューを試してみようと思うと、当分はマンダリン・ガーデン通いが続きそう。

ウィークデーのランチタイムには三ドル五十セントでスペシャルランチが食べられるし、誕生日や結婚記念日などは予約の際に知らせておくと、楽しい趣向をこらしてくれることもつけ加えておこう。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の配送文は多少に
かかわらず配達致します

舞妓シリーズの画家 鬼頭鍋三郎氏死去

【名古屋】「舞妓の画家」として知られる芸術院会員、光風会名誉会員長の鬼頭鍋三郎氏が十四日午前二時半、胃ガンに肺炎を併発し、名古屋市の名大病院でなくなった。八十二歳。鬼頭氏は旧制名古屋商業学校在学中から油絵を始め、大正十三年に帝展初入選、昭和二十五年からパレリーナシリーズを発表。四十年からの舞妓の連作では華やかさの中に秘められた美しさを追求、鋭い観察力とあでやかな色彩、的確な筆によって「鬼頭舞妓」ともいわれる格調高い名作を生んだ。

昭和三十八年に芸術院会員となり、四十五年に勲三等瑞宝章を受けた。



一時間で現像焼付け オカベ・ワンアワー。

フォト開店

ポラロイドでなく、普通のカメラのフィルムを現像焼付けする店がミシガン通り北二〇四番地に開店し、六月十一日㈮を開店を祝うレセプションが同ビルの六階で行なわれた。同店はオカベ・ワン・アワー・フォトといい、本社は東京にある二部上場の岡部株式会社で、アメリカでは、GMのトラックのタイヤに使われているネジを作っている会社だが、この現像機械をある所で見つけ、非常に気に入ったため、店を開く計画をし、この度開店の運びとなったもの。

値段は、三十五ミリの十二枚撮りが五ドル二十セント、二十四枚撮りで八ドル五十八セント、三十六枚撮りで十一ドル八十二セントで、焼増しは、現像と同様一枚二十七セント、焼増しのみは一枚三十九セントとなっている。

レセプションは、日米評議会議長の本田登さんはじめ、JCCの飯島会頭他、副会頭多数、日本領事館から松本領事も出席し、百名近くの来賓を迎えて盛大に行われた。その場で撮った写真が一時間後に手渡されるという実演も入り、その速さと仕上りの美しさに驚かされた。

営業は六月十四日（月）から開始される。

こんな話（山形県）

お年寄りに手仕事を

ヨーロッパ向け装飾品

▽…お年寄りの趣味と実益を兼ねた手作り装飾品をヨーロッパに輸出する計画が、山形市シルバー人材センター高齢者事業団と日本貿易振興会（ジェトロ）との間で進められている。

同事業団は、会社を定年退職した人々の高齢者に余暇を利用した仕事をあっせんしているが、主な仕事は草取りやフスマ張り。そこにジェトロから持ち込まれたのが、西ドイツなど欧州各国のクリスマスと復活祭用の人形などの装飾品作り。

もともと民芸品作りが盛んで、手先の器用なお年寄りも多い土地柄だけに会員も大乗り気。目下県内に豊富なマツカサ、紅花、野菜の種などを使って試作品作りに取り組んでいる。業者のメガネにかなえば〝大格生産〟に着手、来春には山形の郷土色豊かな装飾品第一号が海を渡る。

6・12反核デモ 史上最高の50万人が参加

この春の平和行進などから次第に盛り上げ始まり、第二回国連軍縮総会に合わせて計画された「反核デモ」は六月十二日、ニューヨークのセントラルパークを中心に、最終的には五十万人が参加し、アメリカ史上最高のデモとなった。アメリカ史上最高のデモとなった。この日うす曇りのセントラルパークには全米五百の都市から百以上の団体が参加したのをはじめ日本からも「国民運動推進連絡会議」メンバー約千二百人のほか、カナダ、ヨーロッパ各国からも多数がデモに加わった。

午前九時国連ビル前広場を出発したデモは二コースに分かれて会場のセントラルパークに向い、世界でただひとつの被爆国日本の代表者たちは首に平和への祈りをこめて折った、折鶴をレイのようにかけ〝原爆許すまじ〟を合唱、「ノーモア・ヒロシマ、ノーモア・ナガサキ、ノーモア・ヒバクシャ」をシュプレヒコール、沿道の人々から拍手と声援をあびた。この日のデモのために五千人の警官が出動したがトラブルはなく、デモが終ったあとも公園は汚されておらず、市の公園課がびっくりほど参加者のマナーがよかった。

山口県人会ピクニック

左記のとうり恒例の山口県人会ピクニックを催しますので、ご家族、友人お誘い合わせのうえ、ご参加下さいますようご案内申し上げます。飲み物は当県人会にて用意しておりますのでお弁当のみ各自でご持参下さい。

とき 六月二十七日（日）午前十一時より

ところ フォスター・アベニュー近くの湖畔公園（例年と同じ場所です）

悪天候の場合は中止させて頂きますので、よろしくご諒承下さい。

主催 シカゴ山口県人会

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.- Close

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 鶏ソバ 春巻 チャンポン ヤキソバ 焼ソバ 焼ギョーザ
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINECE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue
Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十時
月曜休業


Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小料理
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL. 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時 ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門 水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
春びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター，ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
Sango
さんご
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧棟
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
COCKTAIL 274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒102 東京都千代田区永田町2-14-3 東急赤坂ビル8F 電話 (03) 581-3111 (大代表)
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

SUMMER SAMURAI FESTIVAL AT FRANCIS PARKER SCHOOL

Japanese Cinema at Francis W. Parker School is presenting its Summer Samurai Festival . . .

There will be four weekends: June 19 & 20, June 26 & 27, July 10 & 11, and July 24 & 25.

Featured will be the "Gone With Wind" film of Japan, Samurai Part I, II, & III, which is a 6 hour film which will be shown in three separate weekends.



The movie is based on a Hero of Japanese History, Miyamoto Musasashi. The 1965 Academy Award Film is presented again because of the wide spread interest in this man by American businessmen. It is believed that the reason for Japan's economic success is because Japanese business adopted Miyamoto Musashi's philosophy. (I have seen the book in six volumes in businessmen's office).

Each of the Samurai features will have a co-feature.

Toshiro Mifune will star in five of the seven features presented.

Admission is $4.50, Seniors $3.50, Students $3.50, under 12 $2.50.

JAPAN TRADE CENTER SPONSORS LECTURER

Northwestern University students, faculty members and guests were treated to a scintillating lecture on the intricacies of communication in American-Japanese relations by Sen Nishiyama, an international affairs executive for the Sony Corporation.

Nishiyama, considered one of Japan's most articulate spokesmen, spoke at the Northwestern University's Guild Lounge, Scott Hall, in Evanston, on Friday May 21, 1982 before an appreciative audience who asked numerous questions after the completion of the lecture.

Nishiyama, who was born in the United States and educated at the University of Utah before becoming a Japanese naturalized citizen in 1935, is well known and respected in Japan as the simultaneous interpreter for the Apollo Moon Landing which was carried live over Japan's nationwide broadcasting system.

Nishiyama, who has extensive background as a communications advisor to the Allied Powers and American Embassy in Tokyo from 1945 through 1972, spoke of the difficulty of translating from Japanese to English and vice-versa, especially during the crucial period before the attack on Pearl Harbor when secret negotiations were being conducted between Washington and Tokyo. He also related the peace feelers initiated by Japan during the war and the difficulties of negotiating through the Soviets as the neutral third party.

CALIFORNIA FIRST TEENAGERS TO STUDY IN JAPAN

California First bank is sending four California teenagers to Japan this summer to study under a cultural exchange program.

The four are children of bank employees.

The students will spend eight weeks abroad, living with host families. California First is paying all their transportation and administrative costs.

The bank is sponsoring the summer study program in cooperation with Youth for Understanding, a non-profit educational exchange organization headquartered in Washington, D.C.

The students were selected by Youth for Understanding administrators on the basis of scholastic and extra-curricular achievements.

Nishiyama's lecture was sponsored by the Center for the Study of U.S.–Japan Relations and the Japan Center (JETRO), Chicago, who is sponsoring Nishiyama's visit to the United States.

OCHA HELPS LOWER BLOOD PRESSURE

OSAKA — Japanese green tea has a beneficial effect on hypertension and drinking it regularly helps to lower blood pressure, according to a study on mice by Kineko Imura of the Municipal Environmental Science Research Institute here. It was noted the mount of tea used in the test was 100 times stronger than portions normally used by human beings, the Mainichi reported on May 2.

A tea market official commented green tea has long been known to be the "best of all medicine" but it was first time he had heard it was good for blood pressure.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
JUNE 19 & 20
SWORD OF DOOM Starting time: 7:00 大菩薩峠
SAMURAI PART I Starting time: 9:00 宮本武蔵

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

YARD SALE
Chicago Nichiren Buddhist Temple
4216 N. Paulina (1700 West)
Saturday and Sunday
June 19 & 20
10am to 6pm
Clothes, Toys, Games, Plants, Furniture, Antiques, Jewelry...Something for Everyone.
Food Served at noon.
Home Baked Goods and Beverages.
Japanese Specialties:
Teriyaki Chicken, Sushi, Udon, etc.

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

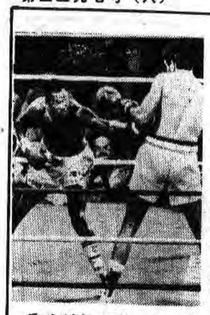
アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された各様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込み一律安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。勿論当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120 / 6-10 〃 $180 / 11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

南米勢、アルゼンチン敗れ、ブラジルに期待

第1日の試合

◇一次リーグ◇
▽第3組（パルセロナ）
ベルギー 1（1勝）— 0 アルゼンチン（1敗）
【得点】▽（ベ）バンデンベーク（前半ロチェル二ナチンスキ）



チャンピオン、ラリー・ホームズ（左）の左が挑戦者ジェリー・クーニーのボデーをとらえる（AP）

開会式と開幕試合をパルセロナで終えたサッカーの世界選手権第十二回ワールドカップは、スペイン全土にまたがる各地の都市で、六グループにわかれた一次リーグの試合が行われる。第二日の十四日は、ポルトガルの北部に近いビーゴで第一組のイタリアア対ポーランド、アフリカに近いアンダルシア地方のセビリアで、ブラジル対ソ連があるる。開幕試合で、世界チャンピオンのアルゼンチンが欧州のベルギーに敗れたため、南米勢の期待はブラジルが一身に負うことになった。比較的涼しかったパルセロナとは異って、セビリアは焼けつくような暑さ。これは有利だ。――同じスペイン語の国でも、アルゼンチンの第一敗戦にあまり同情的でなく、むしろベルギーを応援する人が多い。やはり南米より欧州というところらしい。ただし、マルビナス（フォークランド）紛争については圧倒的にアルゼンチンの味方で、試合で国旗掲揚式を行なった時にはアルゼンチンには歓声がイギリスの旗にはブーイングが起きた。組合わせの偶然で、アルゼンチン対イングランドの試合は双方が決勝に勝ち進まないことになっているのは実に幸いだったと言えるようだ。



ベルギー守備陣のマークに苦しんだマラドーナ（左）

無敵ホームズ 13回TKO勝ち

十一日夜、ラスベガスで、世界ヘビー級タイトルマッチ、チャンピオン、ラリー・ホームズ対、挑戦者、ゲリー・コーニィの十五回戦が行われた。試合は世界ヘビー級にふさわしく、迫力とスリリングに富んだ好試合が展開された。始終、ペース・メーカーのホームズの強打がコーニーのあまいガードをせめたて、十三回目のタイトル防衛を果した。十三回、TKOの勝ちを収めたホームズは、強いチャンピオンにふさわしく、「おれは無敵」と試合後、豪語していた。

徳川秀忠の妻

吉屋信子





この徳川一門は八月十八日に崩って参内。秀忠家光、忠長も官位昇進の謝を受けた。それからこの一行の京での居城二条城に後水尾天皇の行幸を仰いだ。九月六日より十日まで天皇は二条城にとどまられて、日々舞楽、能楽、蹴まり、和歌の会など催しごとが行われた。その一大盛儀終わりし日に江戸城から（大御台所御危篤）の報が届いたが、前将軍秀忠も現将軍家光も行幸の御礼に遅日参内せねばならぬ。

忠長一人は直ちに馬を走らせて江戸へ向かった供奉（ぐぶ）者も十数人馬で従ったが京より江戸城までの約百二十五里を駅ごとに馬を乗り換えて昼夜兼行での強行軍にはみな落ごして、なかには馬上で吐血する者もありただ矢崎二郎八と青木勝五郎の二人の従者のみ気息奄々として忠長に続いた。

――江戸城西丸では大御台所が、良人秀忠たちが京都で一カ月余も過ごすうちに俄に発病、脳出血のたぐいであったろう病は日々重く、椿井を初め一同一心こめて看護、典医の手当ても甲斐なく危篤の状態となられた。

病床のみち子はおいおいに精神朦朧としてうわ言を口走った。

「お、お、枕辺に嫡君淀の方が迎えに来られた：…さりとて忠長にひとめ会うまでお許し下されよ……」

椿井はその病人のお手を取って泣き声で励ました。

「大御台さま、必ず必ず幾河大納言さま江戸城へお到着までお気をたしかに……」

だがもうなんの答えもなかった。

その日、九月十五日辰の刻（午前八時頃）大御台所の息は絶えた。

「母上！ 母上、忠長ただいま参りました！」と狂おしい叫び声をあげて、忠長が母の病床に馳け入ったのは、その一時間後であった。

忠長の血走る眼、馬上で五日を昼夜走りぬいた疲労困憊、髪は乱れ衣服は土埃にまみれたまま、彼は母の亡骸に抱きついて絶叫した。

「母上！ 母上！ 母上なきのちこの忠長はいかにして生きてゆけばよいのか！ わかりません！」

彼の生涯は母の死と共に壊滅するかと思えた。その狂乱の忠長卿の姿に周囲の侍女も典医も言葉がなかった。ただ椿井の烈しい泣き声がひびくのみだった……。

時に秀忠夫人みち子五十四歳であった。つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 725-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/ CHICAGO 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン ロッキー 団員募集
主催 日本観光 日系市民協会
裏日本観光
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944-2730

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 欧日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

マラドーナ 19億円トレード

（スペイン）サッカー界のスーパースター、ディエゴ・マラドーナ（21）（アルゼンチン）のスペインの名門プロ「バルセロナ」へのトレードが決まり、四日バルセロナで契約した。移籍金は八百万ドル（約十九億二千万円）の史上最高額。

マラドーナは、現在保有権を持つアルヘンチノス・ジュニアーズから六年契約で譲渡されるもので関係者によると、移籍金の取り分とは別に、マラドーナの給料は十五万ドル（約三千六百万円）～さらに広告など年間六十～七十万ドルの副収入が保証されるという。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

JAPANESE AMERICAN
SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九八号（一）　一九八二年六月二十三日（水）

トンプソン州知事
バーン市長
〝日系市民週間〟と宣言
6月20日→26日



去る六月十七日（木）シカゴ定住者会がこの度創立三十五周年を迎えるにあたり、トンプソン、イリノイ州知事とバーン・シカゴ市長は共に、「シカゴ定住者会」の三十五周年を祝い、同団体が収容所から中西部に転住した日系人のための就職や家屋の斡旋に努力、日系市民のシカゴ定着に寄与した功績を賛え、また現在にいたっては、人種差別なく社会奉仕団体として、老人や身障者の福祉に多大の貢献をもたらしたことに敬意を表し、六月二十日から六月二十六日までの一週間を「日系市民週間」とすると宣言した。

なお、定住者会は三十五周年を記念して、共同創立者である杉本幸八郎氏と前田ハリー氏、及び同団体の運営、発展を助けた個人や各団体に感謝の意を表し、来る六月二十六日（土）平和テラスにおいて、表彰式とディナーパーティを催すことになっている。

「日系市民週間」制定に寄せて



定住者会長
アート森光氏の談話

今回、定住者会が創立三十五周年記念を迎えるにあたり、トンプソン州知事並びにバーン、シカゴ市長より祝辞を頂き、其の上、六月二十日より二十六日までの一週間を「日系市民週間」として制定され、私達日系市民は破格の光栄に存じ、感謝いたしております。

これも、シカゴ定住者会の基礎として皆様の三十五年間に及ぶ経済、物質的、また精神的ご支援のお陰と感謝致します。定住者会が日系社会の福祉団体として引き続き、今後とも尚一層のご支援をお願い致したく、私共も努力を続けてゆく所存でおります。

レバノン日本大使館 PLOに占拠さる

（ベイルート時事）レバノンの日本大使館がPLOの武装グリラによって不法占拠されていることが、二十日明らかになった。在レバノン日本大使館によると、高橋参事官らの大使館員一行は十八日、支配地区からベイルート西部地区に入り、大使館の中にPLOの武装グリラが侵入し、建物の一階部分が占拠されていることを発見した。日本大使館はPLOに対し、大使館の不法占拠に厳重抗議し、占拠グリラが早急に大使館から立ち退くよう正式に申し入れる方針。

▽新日鉄、日本鋼管、川崎製鉄、住友金属、神戸製鋼の鉄鋼大手五社は十六日、鉄鋼労連加盟のそれぞれの組合に対し、年間の一時金（ベースアップ）とすると回答を一人一〇二万円（夏冬各五十一万円、昨年比二％アップ）とすると回答した。組合側の要求は、一人一四万円（夏冬各五十七万円）だが、例年通り「一発回答」で妥結するとみられる。（時事）

▽国産初の民間輸送機YS11を開発した、日本航空機製造が営業権を八月一日付で三菱重工に譲渡することになった。YS11型機は161機が現存、海外でも米30機、比国6機、アルゼンチン、エジプトなどで活躍している。日本航空機製造は営業権譲渡のあと今年度中にも23年の歴史を閉じ解散する

アルゼンチンの新大統領選出はかどらず

（ブエノスアイレス時事）アルゼンチンの最高機関「軍事評議会」は、十九日に続いて二十日も会議を開き、新大統領の選出を協議したが、結論が出ず、二十一日午前改めて会議を再開することになった。権力の空白機関を最小限にとどめるためにも軍首脳は早急に新大統領を選出したい考えだが、陸軍はビニョーネ退役中将を推し、空軍はラミ・ドソ司令官を推すなど、三軍の候補は依然食い違っている。また民政移管を早めるため、民間人の大統領誕生を支持する声も海軍を中心に根強く、コスタ・メンデス外相の名も候補の中に挙がっている。

南サンドウィッチ諸島でもアルゼンチン軍降伏

＝英国防省が確認＝

（ロンドン時事）英国防省は二十日夕、南大西洋水域にいる英機動部隊がフォークランド諸島の南東約二〇〇キロにあるサウスサンドウィッチ諸島にも上陸したことを確認するとともに、同諸島のシュリー島のアルゼンチン軍が米国側にかなりの問題があるのだから、私としてしばらくの間は軽々にこたえられなかった。

ただいえることは、車が高い水準に達したことは全ゆる製品も、車と同じ水準に達していることだ。だからこの日米対立は相当に長く続くであろう。このことを質問者に伝えるとともに、こうつけ加えた。

「米国がダメになれば日本もあやしくなる。結局は様々な方法で米国の経済発展に協力せざるを得なくなるでしょう」

私はこの原稿をデンバーのヒルトン・ホテルで書いている。きわめてなめらかなアメリカ製のボールペンで―。

ニッポン・レポート
第三期排日時代

シカゴ新報東京支局長（桑港で）伊藤一男

ホノルル、桑港、ソーで車のステッカーにつかトレーキ・シティ、デンバーと長途の取材旅行を続け、多くの一世、二世に会った。日々これ新たで随分教えられたり、考えさせられることが多かった。

この中で、現在、様々な形で日系人によりかかりつつある排日は、日本人移民史上、第三期に当ると痛感した。

FORGET PEARL HARBOR, REMEMBER DETROIT

これは最近、加州方面

We'll give our word to you.

Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

data processing
Programmer Analyst

Enjoy the benefits of working for a newly formed division of a Fortune 100 company. Put your talents to work helping us in our national distribution of hand and cutting tools. We offer a challenging, progressive state-of-the-art environment. Our goal for 1982 is the successful installation of a CICS on-line order entry system utilizing an IDMS Data Base.

Exceptional opportunity for an experienced programmer analyst. Effective communications skills and the ability to interface within a team environment are essential to this position.

QUALIFICATIONS: Several years' experience as a programmer analyst in an IBM COBOL environment; a minimum of 2 years' experience in command level CICS; knowledge of on-line order entry systems essential; degree a plus, but not a requirement. PANVALET, TSO/SPF, and OS JCL a plus.

Competitive salary and comprehensive benefits offered. Forward resume detailing background to:

Manager, Employee Relations
TRW TOOL DIVISIONS
PHYSICAL DISTRIBUTION
8747 West Palmer
River Grove, IL 60171
equal opportunity employer m/f/h

TRW TOOL DIVISIONS
PHYSICAL DISTRIBUTION

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

FOR RENT

5 rms. 2nd fl unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

EVANSTON
1121 CHURCH ST.

2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & Et. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

2 RM. Furn. Kitnt. Apt. for single person 1st fl. all incl. $135 month. 4606 N. Dover. Call Suzuki after 4 539-2349.

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

ガルチェリ大統領辞任を発表
後任はサンジャン内相か

（ブエノスアイレス時事）ガルチェリ・アルゼンチン大統領は十七日夜、大統領および陸軍司令官の地位を辞任すると発表した。

昨年十二月二十二日に就任したばかりの同大統領は、フォ紛争武力解決策の失敗でわずか六カ月の短命大統領に終った。アルゼンチン当局の発表によると、陸軍司令官後任には、クリスチノ・ニコライデス陸軍第一軍司令官が任命され、十八日付で就任、三軍司令官で構成される軍事評議会のメンバーに加わる。

後任大統領は未定だがDYN通信によると、新大統領が任命されるまでの間は、サンジャン内相が暫定大統領を務めるという。

新大統領には実力者のサンジャン内相就任説、コスタ・メンデス外相昇格説まであるが、現在のところ不明。

当地の新聞報道によると、十六日行われた陸軍参謀本部の会議では、十二人のメンバーのうち十二人が、今後は英と交渉する道を選ぶべきと主張したのに対し、ガルチェリ大統領は、戦闘を維持しないという方針を変えるとの態度をとったと伝えられる。

これが事実とすれば、今回の司令官辞任直後に行われた大統領辞任発表は、事実上の解任とも受け取れる。

首相、再選に自信
ホノルルで記者懇談

（ホノルル時事）ホノルルに滞在中の鈴木首相は十六日夕、同行記者団と懇談した。この中で首相は、今後の自民党総裁選について「自然体で臨み、予備選に備えた運動などは一切やらない」と再選に強い自信を示すとともに、(1)五八年度予算編成はマイナスシーリングを考えざるを得ない(2)防衛費、対外経済協力などは別枠とする(3)参院全国区制改革のための公選法改正案は今国会でぜひ決着をつけたい―などの見解を表明した。また首相は、五九年度の財政再建と大型増税はしないという方針を変えるつもりはないと述べ、新たな景気対策についても慎重な態度を示した。

21日の東京外為円、最安値更新！！
257円35銭で終了

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009 370X）

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 36 3397 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday June 18, 1982

SUMMER INTERNSHIP PROGRAM IN JAPAN

Northwestern University is offering a summer internship program for a Northwestern University graduate student in Japan. The selected student will be offered an opportunity to acquire first-hand experience in working for Japanese companies and hopefully enhance the student's knowledge of both Japanese business practices and Japanese culture.

To qualify, the student must be enrolled in the graduate school of business. The period of internship is for six weeks, starting July 1, 1982. The Japanese Chamber of Commerce & Industry will pay the participating student's Chicago-Japan round-trip air fare, as well as $750 to cover miscellaneous expenses.

The Japanese companies participating will provide the student with room and board. These are: Marubeni Corporation – two weeks; Suntory Limited – two weeks; and The Osaka Chamber of Commerce & Industry – two weeks.

The student will study the participating Japanese organizations in the areas of: corporate structure and history; business trends in the industry; decision-making and intra-company communication systems; personnel policies; production and distribution systems; production development and corporate strategy.

Proficiency in Japanese is not required but the student selected should be prepared to work in developing moderate proficiency before departure.

There is a possibility that the student selected may be able to earn credit toward the M.M. degree by working on an Independent Study while in Japan.

This year's recipient is Robert Carpenter of Northwestern University. He was selected from 30 applicants.

TWO NIKKEI H.S. VALEDICTORIANS

Julie Morita, valedictorian, topped the 1982 graduating class of St. Scholastica High School, 7416 N. Ridge Blvd.

Morita had been awarded an Illinois state Scholarship, a National Merit letter of commendation, and had been a member of the National Honor Society, student council, senior prom committee and the softball and volleyball teams.

Julie is the daughter of the Dr. M. Moritas and was the American Legion 6th District Queen sponsored by the Chicago Nisei Post.

Gary Katano who won the $1,000 National Merit Scholarship is valedictorian at Von Steuben High School.

He is the son of the Gary Katanos (see Chicago Shimpo, May 4, 1982).

"RAKU YAKI" POTTERY MAKING AT FIELD MUSEUM

An event for parents and children – "Raku," Families can discover the magic of this ancient Japanese pottery-making technique. Contemporary ceramist Megan Rohn will roll newly fired bowls and cups in burning leaves and sawdust and then plunge them into icy water to achieve a unique coppery iridescence. Free with Museum admission. Program will take place outside the West Entrance on July 17, from 1:00 p.m. to 3:00 p.m. & July 18, from 11:00 a.m. to 1:00 p.m.

FATHER OF THE YEAR

Father's Day is Sunday, June 20, a day when Brookfield Zoo will be counting its blessings. The zoo was "blessed" recently with two baby gorillas, no small thanks to 450-pound Samson, father of the two gorilla babies. In his honor, Samson has been names Brookfield Zoo's 1982 Father-of-the-Year.

Samson came to Brookfield Zoo on breeding loan in 1980, and was the first animal resident of the zoo's new Tropic World building. Shortly after his arrival at Brookfield Zoo, Samson – who never mated in all his 19 years – met Alpha and Babs, the zoo's two adult female gorillas. Those meetings eventually produced joyous results for Brookfield; a baby was born to Babs last October and one was born to Alpha in December. Both babies live in Tropic World's African rain forest with their moms – and proud dad, Samson.

There are only about 2,500 lowland gorillas left in the wild and 225 in captivity in North America. So this Father's Day we have something very rare to honor – two baby gorillas born adding to this highly endangered species.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

COMMUNITY ACTIVITIES IN JUNE

June 18 Friday 1 PM & 7 PM - Japanese Movie "Dodes' Da-Den" at JASC

June 18 Friday 6:30 PM Lecture and slides by William Malm at Japan Information Service

June 19 Sat. 9 AM - Gakugei-kai - BTC

June 19 (Sat.) Carnival – Christian fellowship N. M. Church

June 19 - 20 (Sat. & Sun.) Yard Sale – Nichiren Buddhist Temple

June 20 Father's Day

June 21 Monday 3:30 - 7:30 PM - JASC Blood Drive

June 25 - 30 Ravinia Festival – Highland Park (312)782-9696

June 26 (Sat.) 6:00 p.m. JASC Annual Meeting at Heiwa Terrace

June 27 Sunday 11 AM - Picnic Yamanashi Kyoyukai

June 27 Sunday 12:30 PM - "Jazz Day" at Lincoln Park Zoo

June 27 Sunday Hiroshima Kenjinkai Picnic



JAPANESE HAVE 'GOOD CHOLESTEROL IN BLOOD

CHICAGO – The Journal of the American Medical Association reported Japanese have a lower death rate from heart disease than Americans because the Japanese have a higher level of "good cholesterol" in their blood.

The cholesterol substance, known as high density lipoprotein of HDL protects against coronary heart disease. A study was conducted in Japan by 10 physicians examining over 3,000 Japanese and doctors found that Japanese men aged 40-69 years had an average level of 10 milligrams of HDL in their blood, 22% higher than Americans.

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社【東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災】の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)529-3436
327-6896



シカゴ稲門会主催
早稲田グリークラブ歓迎夕食会のご案内

シカゴ在住の早稲田大学OBから成るシカゴ早稲田稲門会では来る七月十一日（日）午後六時から、早稲田大学グリークラブの歓迎夕食会をコンラッド・ヒルトン・ホテルで開催する計画をたてている。

早稲田グリークラブ一行は七月六日シカゴに入り、二、三日民宿、その後、コンラッド・ヒルトン・ホテルに宿泊、七月十日（土）夜、シカゴオーケストラホールで行われる世界コーラス大会に出演する。

シカゴ稲門会では、一行のシカゴ滞在の最終の日となる七月十一日に、シカゴ及びその近郊に住む卒業生が、ヒルトン・ホテルの一室を借り切って、総勢五十六名のグリーメンバーと交換会の夕食を予定している。

会費は食事と飲物二杯を含めて一人当たり二十五ドルで、目下予約を受け付けている。

このレセプションにはOBや関係者のみならず一般音楽愛好家も参加できるので、左記の世話人まで連絡するか、チェックを添えて、菅野武雄宛菅野旅行社 17E. Ohio St. Chicago, IL. 60611 まで申し込むこと。

世話人（ABC順）
▽粘佐　昇（豊田通商 228-1546）
▽石川善三郎（萱場工業 620-5555）
▽松田　岩男（トーメンUSA 751-1050）
▽萱野　武雄（菅野旅行社 944-5444）
▽武田　一平（日本コンデンサー 843-7500）

「現地人雇用に差別はない」
米最高裁に大手商社反論

米の現地女性職員から差別雇用で訴えられていた米国住友商事に対し、米連邦最高裁が、同社の上告を退けた判決を下したことについて、住友商事は「判決の内容を十分検討し、専門家の意見を聞いたうえで態度を決めたい」としている。

また、米国伊藤忠商事の雇用条件をめぐって訴訟問題をかかえる伊藤忠商事では「今回の判決は他の対米進出日系企業にも大きな影響をおよぼす恐れがあり、全面的に争う」と言っている。

貿易業界によると、海外子会社の現地人雇用については、国際化の進展の中で、"現地化"が進んでおり、「米国内でも現地職員の給与体系は日本人職員と同じ」（三菱商事）と指摘している。

さらに管理の現地職員登用については、米国三井物産の場合、現地職員四百七十人のうち管理職が副社長を含め百人（女性を含む）、米国九十人の計百七十人のうち百人（女性半数）になっていると指摘、今回の米連邦最高裁の判決に不満を表明している。

インペリアル・ホテル レセプション盛会
大丸一郎氏夫妻来市

日本で最も歴史があり関係各団体より称賛された。尚、一九八三年度には、更に日航シカゴ乗り入れも記念して盛大ならしめる為、準備委員会をつくり、内本忠委員長、清水リンカン、菅野武雄両氏等を副委員長として、シカゴ市の正式行事として認証される様、交渉する事。

(二)シカゴ市の行事として行なわれている、デーリーセンターのジャパン・デーは、本年は八月三日（火）正午より一時間行なわれる事となったが、プログラムについては内本実行委員長に一任、準備することとなった。

(三)シカゴ市居住の野球愛好家によって結成されている、シカゴ日系野球チーム（内本忠会長）が日系人会に加盟。

シカゴ日系社会の行事として活躍される事を期待されている。

四既報の通り、シカゴのオールド・タイマーの一人として、元気に活躍されて居られる河野増登氏の「シカゴ日系人会・河野増登奨学資金」七千ドルが設けられたが、同氏の奇特な行為に、役員一同感謝の報告があった。来年度から、この資金より五百ドルが奨学資金として提供されることとなっている。

(五)シカゴ・インターナショナル・ライオンズ・クラブの会長として活躍されて居る、村上薫氏の歓迎会を来る、七月二十五日（日）午後四時より、シカゴ日系人会、裏千家シカゴ支部（久保瀬暁明師）共催で、ノースブロックのロン・オブ・ジャパンに於いて催されることになったので、参加希望の方は、両団体の事務局まで、お申し込み下さい。"会費二〇ドル（内既報の通り「シカゴ日系人史」の続編を発刊するべく、移民史の権威であった伊藤一男氏を去る、六月六日～十六日までの十日間、日本より招待。調査とインタビュー、資料を集収して帰国された費用としては数万ドルを予定されるが、同氏の案を採択し、作成には賛成されたが、具体的には更に検討の上、各団体より一人宛ご負担願うこととなった。

国際ダイヤル新通話料
米国から日本へ

通話時間帯	最初の1分	追加1分	3分	5分	10分
5:00 PM ～ 11:00 PM	4.22	1.58	7.38	10.54	18.44
10:00 AM ～ 5:00 PM	3.17	1.19	5.55	7.93	13.88
11:00 PM ～ 10:00 AM	2.53	0.95	4.43	6.33	11.08

5月17日より旧料金

	最初の1分	追加1分	5分	10分
平　日	4.95	1.65	8.25	16.50
日　曜	3.75	1.25	6.25	12.50

シカゴ日系人会
六月理事会報告

シカゴ日系人会（内本忠会長）の六月定期理事会は、六月十八日（金）午後六時より定住者会々議室に於いて行なわれた主たる決定事項は、左記の通りである。

(一)去る五月二十二日（土）二十三日（日）行なわれた、シカゴ・デー、桜祭りと女王コンテストは入場者二万名を越え、大成功であった、とボタニック・ガーデン側及び関係各団体より称賛された。尚、一九八三年度には、更に日航シカゴ乗り入れも記念して盛大ならしめる為、準備委員会をつくり、内本忠委員長、清水リンカン、菅野武雄両氏等を副委員長として、シカゴ市の正式行事として認証される様、交渉する事。

(二)シカゴ市の行事として行なわれている、デーリーセンターのジャパン・デーは、本年は八月三日（火）正午より一時間行なわれる事となったが、プログラムについては内本実行委員長に一任、準備することとなった。

(三)シカゴ市居住の野球愛好家によって結成されている、シカゴ日系野球チーム（内本忠会長）が日系人会に加盟。

シカゴ日系社会の行事として活躍される事を期待されている。

四既報の通り、シカゴのオールド・タイマーの一人として、元気に活躍されて居られる河野増登氏の「シカゴ日系人会・河野増登奨学資金」七千ドルが設けられたが、同氏の奇特な行為に、役員一同感謝の報告があった。来年度から、この資金より五百ドルが奨学資金として提供されることとなっている。

コミュニティ・ニュース



死亡ご通知

妻 広田 英子儀 Hideko Hirota（五十七才）

眼病治療のため、グラント・ホスピタルに入院中のところ、種々の病を併発、六月二十日夜他界致しました。

葬儀は、通夜をかねて六月二十三日（水）夜七時半から、レークビュー・チャペル（増永）において、高野山仏教会の井上智光開教使様の司式にて行ない、右通知ご通知申し上げます。

六月二十一日

6373 N. Paulina Chicago, ILL. 60626

喪主 夫 広田 忠雄
長男 広田ジェフリー
次男 広田ダニー
長女 広田 静子
母 矢田 ハート
矢田 芳江
（在羅府）
親族代表 矢田 芳江

死亡ご通知

並北

会葬御礼

広島県出身
母 平井アヤメ儀 Ayame Hirai（八十九才）

去る六月十日（木）インディアナ・マニック病院にて死去いたしました。ここに謹んでご通知申し上げ、生前のご厚誼を感謝いたします。葬儀は六月十四日（月）ビジデーション・ホールに続いて午後八時より、レバーセン葬儀社において宮村智念開教使導師のもとに読経がありました。

その節はご多忙中にもかかわらず、ご会葬くださり、また、数々のご配慮にあずかり、ありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって会葬お礼を申し上げます。

六月十五日

1429 W. Rascher

喪主 長男 平井 ビル
長女 服部 隆子
次男 平井 隆明
妻 〃 トヨ子
前原 和子
次女
平井ジャック
孫 〃 てる子
孫 〃 曽孫一同

雑誌入荷

文春、中央公論、現代、宝石、婦人公論、各種婦人雑誌の六月号、および各種週刊誌が戸栗商事社に入荷しました。

中西部仏教会 第38回盆踊り
＝練習会近づく＝

夏、最大の仏教行事といわれるお盆＝盂蘭盆会（うらぼんえ）までと一カ月足らずとなった。第三十八回目をむかえる中西部仏教会恒例のお盆法要は七月十八日（日）に行われるが、それに先だち七月十七日（土）夜八時から八時半まで、同仏教会の駐車場で"盆踊り"が催される。

そのための盆踊り練習会は六月二十八日（月）、七月二日（金）五日（月）七日（水）九日（金）十三日（火）十五日（木）の八日間、夕方七時半から中西部仏教会（西メアマニー四三五番）の社交ホールで行われる。

同仏教会では会員はもちろん、知人友人、老若男女を問わず一般参加を希望している。練習参加希望者は、申し込みの必要なく、当日仏教会に行けばよいことになっている。詳しくは左記まで電話＝九四三一七八〇一

事務員募集

日本語、英語を話せる方を望みます。
経験は問いません。
問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
PHONE 312/ 437-7200
平本、森脇まで

募

ウエイトレス、有給
休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-6400 又は 528-1235

急募

予約係（九時半～三時半）
学生アルバイトも可
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644-6500
（青山まで）

急募

ウエイトレス、有給
休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-6400 又は 528-1235

急募

コックまたはキッチン（ヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八一八五五二

求

シャクリーのビジネスで、よい特別収入が得られます。一人でも、ご夫婦でもどうぞ。インタビューは 664-1871 または 664-4664

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコシティヤー）金子まで
電話 六三四一〇六七〇

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

展示会と卸売の催し
着物と帯

とき 6月26日, 27日, 28日
（土）（日）（月）
午前10時～午後6時

帯　附下着尺
小紋着尺
紬着尺
訪問着
名古屋帯
袋帯
男物着物
300点

ところ
マリオット・ホテル10階
540 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
TEL (312) 836-0100,
Ext. 5300
Marriott Hotel
10 Fl.

玉陽会社
GYOKUYO LTD.
☎ (212) 691-3070
231 W. 25th St. N.Y. 10001
K. KODAMA 児玉　Y. NAGAO 長尾
お繰り合せ御来駕の程お待ち申し上げます。

HANA TO YOKO
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

要求物

募集
領事事務職員募集

米国国籍または永住権のある方。日英両語の読み書きおよび英文タイプのできる方。年齢・男女不問。履歴書（写真貼）を左記へお送りください。
Consulate General of Jpn
625 N. Michigan Ave.
Chicago, IL. 60611
Attn: D. Shishikura

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、最近のヒット曲、お笑いなど。

六月二十六日（土）
海外日系人社会に起こっている三つの話題
シカゴ新報東京支局長 伊藤一男
ギターソロ
"アルハンブラの思い出"
鳥海 達史
曽孫一同

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ミリ入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM ～ 6:30PM
日曜 10AM ～ 3PM

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本漬　ユカタ　等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

早稲田大学グリークラブ
歓迎会開催のお知らせ

既報のグリークラブの来シカゴ公演に際し、下記の通り歓迎会を開催することになりました。

シカゴ早稲田稲門会主催
＊日　時　7月11日（日）午後6時より
＊場　所　コンラッド・ヒルトンホテル
＊会　費　25ドル
＊申込先　シカゴ早稲田稲門会
世話人　菅野　武雄
c/o Sugano Travel Service Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
Tel. (312) 944-5444; 642-7193

男声合唱団

大学祭参加のため、早稲田稲門会主催で、祭典音楽歓迎出演を予定しております。

参加ご希望の方は、下記の通り、氏名の者の通り、プー係者、関係56名迄、参加下さい。

日本の技術 数年内に世界一
＝エコノミストが予告＝

（ロンドン特電）「エコノミスト」最新号に「日本の技術革新」と題する特集記事を掲載、その中で「日本の工業技術は数年以内に米を追い越し、世界一になろう」と指摘いたしました。

シカゴの日本語放送

Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6207 N. Sheridan Rd. 20E
Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-9917

おわびと訂正

当紙六月十六日付第五面「くらしの知識」の記事の中のシカゴ・ヒアリング・ソサエティの電話番号は七二六一四三二七で「日本の工業技術は数」は誤りです。おわびして訂正いたします。

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 627-7262
2510 DEMPSTER ST.
DES PLAINES, IL.
294 Highway
DEMPSTER

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180　334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631　Res. 256-0291

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
800 E. Northwest Highway
Palatine, IL. 60067
Tel. 991-1400

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウェスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
ロンオブジャパン
東オンタリオ街二三〇
☎ 644-6500
（青山まで）

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本憲芳子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

キリスト教会

レーサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
552 W. Wellington
☎ 281-3989

キリスト教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
☎ 338-5687

キリスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日午前十一時四十五分
英語部牧師 葛原千秋
英語礼拝 日曜日午前十一時四十五分
435 W. Menomonee St.
943-7801/2
Midwest Buddhist Temple

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛豊
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120



三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263-2522～4

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.


Sanwa Bank
Member FDIC
ひろがる未来,確かな毎日
三和銀行
シカゴ支店
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000　Loan (312) 368-3013
Remittance (312) 368-3020　New Account (312) 368-3034

シカゴ俳句会

五月抄

湖霞みかもめは白く白く飛ぶ　飯野ときえ
霞みたる湖上に白く昼の月
黄のブイの積み重ねあり暖かし
枯葦の間に水澄みてあやめの芽
小窓より紫濃ゆきリラ見ゆる
一面のチューリップ赤ビルの庭

黄のヴイの山に都心のかすみをり　飯野桃二
春光は屋上歩く鳩の背に
青天に芽吹く銀杏の木々白し
暖かにトーテムポールに見とれをり
自転車の籠に犬のせ若葉道
首伸ばし止（とど）まるロビン芝広し

春光の湖の波白金に　花月きみえ
春光や濡れ犬走る湖のきわ
春光や羽ひろげたるカーデナル
むらさきの木蓮活けし石の花器
木蓮を一つ浮かせるガラス鉢
一夜明け木蓮の花皆散れり

山桜手折りし頃をまぼろしに　池田祐吉
五月来てシカゴの天地明けにけり
山門に五月雨避くと旅便り
武者人形飾り呉れたる父母恋し
母の日に花束届く妻尊と
母の日の食前感謝卓囲み

ものの芽のもたげし土の高まりて　折田夏女
花の苗植うる母と娘頬笑みぬ
木蓮の細枝しなふ鳥来たり
真盛りの夫の忌日のアマリリス
おそらくは邦人の家鯉幟
切っ先の青き菖蒲を沸きし湯に

駒鳥は群なさぬ鳥芝萠えに　浜本綾子
黄水仙園の起伏に咲き満ちぬ
木の芽張り雲一つなき空はあり
木の芽仰ぎ幹の岐れに昼の月
帰り来て遊びゐる暇暮遅し
金曜の春の夕日に遊ぶ子等

木蓮は散り果て白き雲浮かぶ　中口飛朗子
出勤の支度なりゆく囀れる
ライラック胸に溢らせ持ち来たる
楓の実舞ひ落ち来たる高きより
楓の実舞ひを尽して落ち来たる
実楓の舞ひ流れ行く朝の風
朝の間は日陰が多し夏に入る
公園へ行く人の彩続き夏
摂らんとす昼餉を前に薄暑かな
セロリイに塩ふりかくる薄暑かな

連合赤軍公判判決 永田、坂口に死刑

大量リンチ殺人や浅間山荘銃撃戦など一連の、「連合赤軍事件」で殺人死体遺棄などの罪に問われた統一公判組の三被告に対する判決公判が先週東京地裁刑事七部で開かれ、中野武男裁判長は、元連合赤軍最高幹部の永田洋子（37）、坂口弘（35）の二被告に求刑どうり死刑、同兵士・植垣康博被告（33）に懲役二十年（求刑無期懲役）を言い渡した。


坂口　弘


永田洋子


植垣康博

シカゴ仏教会の夏祭

シカゴ仏教会では恒例の〝夏祭〟を左記の通り開催いたします。

毎年好評の文化展も、今年は戦時中に日系人が収容されたキャンプ生活での懐しい芸術作品や工芸品を一堂に集めて展示しますので、ご家族、友人お誘い合わせのうえ、多数ご来場下さいますようご案内申し上げます。

◎日　時　七月三日（土）七月四日（日）両日とも午前十一時開場
◎催し物　日本武道（柔道、剣道、空手、合気道）、日本舞踊、茶道、華道、太鼓、スクエアー・ダンス、氷彫刻など
◎日本食堂（チキン照り焼、お寿司、おはぎ、うどん、そうめん、その他）
◎子供向け各種ゲーム／おみやげ売店
◎ラッフル抽選

主催　シカゴ仏教会

山口県人会ピクニック

左記のとうり恒例の山口県人会ピクニックを催しますので、ご家族、友人お誘い合わせのうえ、ご参加下さいますようご案内申し上げます。飲み物は当県人会にて用意しておりますのでお弁当のみ各自でご持参下さい。

とき　六月二十七日（日）午前十一時より
ところ　フォスター・アベニュー近くの湖畔公園（例年と同じ場所です）

悪天候の場合は中止させて頂きますので、よしくご諒承下さい。

主催　シカゴ山口県人会

広告・求人
478-6170

若柳流、宗家、家元一行 直稽古にシカゴ訪問

＝ハワイ公演の下準備かねて＝

京都に本部を置き、日本全国に十万人以上の門下生を持つ日舞・若柳流の宗家　若柳寿邦師と夫人、家元吉蔵師の三名が来月予定されているハワイ公演の下準備をかねてハワイを訪れ、その後、シカゴの若柳流師範・若柳司友師をはじめとする司友会の招きに応じてシカゴを訪問、司友会で直稽古をつけられることになった。

宗家、家元一行は二年前にもシカゴ司友会を訪れ、きびしい直稽古をつけられたことがあるが、日本に居てさえ、家元から直稽古を受ける機会がそうあるわけではなく、門下生一同、心待ちにしているということである。

直稽古の予定は次の通り。

七月二日（金）午後七時から九時まで
七月三日（土）朝十時から正午まで
七月四日（日）朝十時から正午まで

直稽古を受けられるのは十才以上の門下生で、十才以下の門下生や両親の直稽古見学は自由。

一般の方で稽古を見学したい方のために、七月三日（土）を一般開放。

那須姉妹門下生の音楽リサイタル近づく

来る六月二十七日（日）午後三時より、ノースパーク大学講堂（フォスター街五二〇〇北とキッジィ街三二〇〇西の同大学校庭の西南部）で那須門下生のピアノとヴァイオリン演奏の発表会が開かれる予定で、一般の来場が望まれている。

那須姉妹はこれまでにも音楽教育に大きな貢献をしており、多くの優秀な門下生が育っている。

今回の演奏会にも、各種の音楽コンクールでの優勝者が数名参加しており、その中には、エバンストン・ミュージック・クラブ主催のスカラシップ・オーデションにおいて、多数参加した音楽大学々生をしり目に、最年少で優勝した藤原京子さん（17歳）も入っている。

京子さんは去る六月六日、エバンストン・タウンシップ高校の五十周年音楽記念祭でチャイコフスキーのピアノ協奏曲を交響楽団と演奏、満場総立ちの観客から大きな拍手を浴びた。

また同じく那須門下の阿部マーク君もシンフォニーバンドのピアニストとして伴奏、大活躍をした。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
四七八―六一七一

山梨郷友会ピクニックご案内

今年も緑の美しい季節となりました。山梨郷友会では、恒例のピクニックを左記の通り、催すことになりましたので、ご案内申し上げます。

空くじなしの福引き、たくさんのゲーム等、楽しさいっぱい！

メンバー、友人お誘い合わせの上おいで下さい。

・飲み物の用意はありますので、お弁当は各自ご持参下さい。

日　時　六月二十七日（日）午前十一時
場　所　イースト・リバーパーク

＊雨天の場合は次の二名までお問合わせ下さい
HORI（堀）……二七五―五六七七
TAKEDA（武田）…七六四―九三三八

主催　山梨郷友会

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120　Mon.- Close

10%オフ
28日(月)いよいよ
OPEN
アーリントン支店
Tel. 577-4400
HAPPI　こちびっは　SUSHI
14 N. Vail Ave. Arlington, Hgts. ILL.

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient
Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

割烹
弥助
YASUKE
小料理
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎ 644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon – Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
チャンポン
焼ギョーザ
焼ソバ
タンメン
麻婆豆腐
八宝菜
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川　湖南　MANDARIN
7242 N. Damen Avenue
Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司御料理
亀八
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING　Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
こちびっは
HAPPI　SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理　松屋　日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank America'd American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区飯田町 都道府県銀行前 工会議事館
電話 (03) 58-3177 (代表) 6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017
電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611
電話 (312) 280-8287

NISEI SOLDIERS LIBERATED INFAMOUS NAZI DACHAU CAMP

RENO – Nisei soldiers of the 522nd field artillery, a unit of the famed 442nd nisei infantry regimental combat team, liberated the thousands of emaciated and starving inmates of the notorious Nazi concentration comp of Dachau at the end of World War II.

Tom Kawaguchi of Richmond, a former 442 soldier, said this little-known fact came to light in conducting a research for the soon to be released book on the 442nd, "Go For Broke: A Pictorial History of the 100th Infantry Battalion and the 442nd Regimental Combat Team."

He and another 442nd veteran, Chet Tanaka of Oakland, have been in charge of the three-year effort to publish this book, said at the second quarterly 1982 meeting of the Northern California-Western Nevada-Pacific JACL District council meeting last Saturday that the book is now being printed and will be released in June.

Kawaguchi said that the 552nd was a part of the 442nd during its first Italian campaign with Gen. Mark Clark's 5th Army and during its fighting with the 36th Texas division in Northern France, including the rescue of the division's "lost battalion."

When the 442nd was sent back from the 7th Army to rejoin Gen. Mark Clark's 5th for its final drive in northern Italy in late 1944, the crack 552nd was detached from the 442nd and kept with the 7th to provide much needed artillery power for the war-ending campaign into Germany.

Spearheading an advance near the end of the fighting, the 522nd reached Dachau, near Munich. Their orders were to await the arrival of other Allied units before entering the camp.

The Nazi guards had fled and the 522nd men could see the inmates lying on the ground, apparently dead. But when it was noticed that the prisoners were moving, the 522nd officers decided to enter the camp immediately to provide the inmates with much-needed food and medical attention.

A full account of this rescue, the 18 months of fighting by the 100th battalion in North Africa and Italy before the rest of the 442nd joined them at Anzio and the 442nd's part in ending the war in Italy is fully described in this new book.

The 442nd was assigned to stage a feint at the western end of an attack on the vaunted Gothic Line which had stopped the Allies for months. But the feint by the 442nd developed into a major breakthrough 10 days later which enabled the 5th Army to roll back the Germans, forcing them to surrender and end the war in Italy two weeks later.

LAPD PRINTS TOURIST WARNING

The Los Angeles Police Department has begun distributing brochures and posters advising foreign tourists about crime here and how to avoid it.

The literature, written in five languages, contains "a makeup of common-sense things" – hints about leaving money in hotel deposit boxes, carrying traveler's checks and locking doors, said Jim Slater, the LAPD's first tourist safety coordinator.

One poster reads simply (with translations in Japanese, Spanish, French and German): "Please Don't Leave Your Luggage Unattended."

Slater became concerned about the safety of foreigners here when he walked the 6 p.m. to 3 a.m. patrol on Skid Row, spending most of his time telling naive tourists, carrying expensive cameras and rolls of holiday spending money, the facts of American urban life.

Police statistics showed "hundreds and hundreds" of crimes against foreign tourists occurred in the last three years, with increasing frequency, Slater said. His superiors ordered him to do something about it.

"We're not going to tell them Los Angeles is a crime ridden city, because we're no worse than any other place," Slater said.

"But most travelers are not aware of the differences in culture (between the United States and Europe or Asia). Not ignorant, just unaware."

(Kashu Mainichi)

GILA RIVER REUNION 2 MONTHS LEFT

FRESNO – With the 40 year reunion of the Gila River Canal Camp inmates a short two months away, final plans are being firmed up by the committee in charge. The affair is scheduled for Saturday, Aug. 14, at the Hilton Hotel in Fresno, California.

Mrs. Yo Misaki, registrar for the convention, has issued a warning to all prospective members to pre-register early to guarantee space. The hotel's maximum capacity is 725, and that figure is fast approaching.

The King's River Country Club, considered to be the finest 18 hole golf course in Central California, will be the site of this reunion's golf tournament. Block times for 60 players have been secured by tournament chairman George Okada who stated the reservation list to be on a "first call" basis.

It will start from 7:30 a.m. Saturday morning. The total package including lunch, green fee and cart will be $25. Trophies properly inscribed with the reunion theme will be awarded.

BATTLE OF MIDWAY SURVIVORS SOUGHT

SAN MATEO–Were you in the Battle of Midway?

All but forgotten except to survivors and military historians, the Battle of Midway was a key conflict in the war between the Japanese and the United States 40 years ago. It occured between June 4 and 7, 1942.

A Japanese reporter, Hisae Sawachi of the Mainichi Newspapers in Japan, is trying to put together a series of interviews with survivors.

Ms. Sawachi is attached to Mainichi Newspapers Bureau in Washington, D.C., and reports she has been unable to obtain the names of survivors through governmental records and military publications. She is making her appeal public.

Of special interest to her, because of traces she has already uncovered is information about Warren Charles Bouck, whose wife Frances lived in Pedro Valley, now Pacifica, 40 years ago.

Those wishing to contact Ms. Sawachi may do so at the Mainichi Newspapers office, 377 National Press Building, Washington, D.C. 20045.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
JUNE 26 & 27
SAMURAI REBELLION
上意討ち
Starting time: 7:00
SAMURAI PART II
一条寺の決闘

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"通空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアーショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。勿論は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

前仏大統領の義妹が盗難にあう 東京のホテルオークラで

滞日中のジスカールデスタン前仏大統領の義妹が宿泊している「ホテルオークラ」で宝石と現金をぬすまれていたことが先日明らかになった。

ぬすまれた宝石は、ルイ十四世時代からジスカールデスタン家に伝わる由緒あるものといわれ、警視庁捜査三課と赤坂署で慎重に捜査を進めている。被害にあったのは前仏大統領ジスカール・デスタン氏のいとこの前夫人だった。ジュスピュイブ・ド・ビルモランさんで、ひとりで来日、今月中旬まで滞日の予定で同ホテルに宿泊中だった九日から関西方面へ旅行、十一日に帰京し、ホテルへもどったところ、フラン紙幣など約五八五万円相当、ビルモランさんが執筆中の小説原稿五冊やタイプライターも盗まれていた。

宝内が荒らされ、ダイヤをちりばめたペンダント式ネックレスや指輪などの宝飾品、ドルとポンドこのネックレスは、ルイ十四世時代から同家に伝わる貴重な遺宝で、値段はつけられないほどのものという。

大阪では うなぎの大群

大阪市・天満橋下の淀川にウナギがコイ、アユなどがいっしょに集まって来た。

十四日午後五時ごろ、橋を歩いていた人が見つけ、「うなぎや（だ）」という情報はたちまち伝わり、網やポリバケツを持ってかけつけ、すくい取り。大漁の人は五〇cmのウナギを数十匹コイまで混じるという有様。

五月二日には東京にはサンマの大群がおしよせたが、浪花っ子は「サンマよりウナギの方が上等でっせ」と快気炎。



実演家団体協議会の事務理事で俳優の久松保夫さんが六月十五日肺気腫のため東京・日比谷病院で亡くなった。六十三歳。

昭和十二年に新築地劇団に入社、十七年東宝劇場に入社。二十四年以来フリーとして各種の演劇映画、放送に出演、その出演数は一万本を越すといわれている。三十年にTBSテレビの推理ドラマ「日真名氏飛び出す」の名探偵役で一躍有名になり、また「ララミー牧場」では声の吹き替えで活躍した。

「日真名氏飛び出す」の 久松保夫さん死去



西ドイツの映画、舞台俳優・クルト・ユルゲンス氏（66歳）が心臓発作のため十七日深夜死去した。ユルゲンス氏は戦後西ドイツを代表する映画俳優として活躍、アメリカ映画「眼下の敵」、「史上最大の作戦」、「眼には眼を」などの作品がある。

国際スター クルト・ユルゲンス氏死す

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

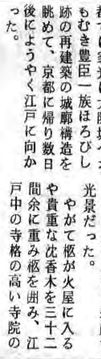
徳川秀忠の妻

吉屋信子

崇源院廟 （一）



江戸城大奥が秀忠夫人の逝去に心も狂うばかりの思慕を慰めかねて悲愁に打たれたその翌日、京都では家光は大阪城おもむき豊臣一族ほろびし跡の再建築の城郭構造を眺めて、京都に帰り数日後にようやく江戸に向かった。



とに竜幡（菩薩の徳を示す大法要の飾り）を立て両側に灯火をかかげ、火屋（柩を燃やす処）の内は六十間、その四方に仏具を置く六つの御堂を建て、周囲は一間ごとに警護の士が弓、銃を置いて立ち囲んだという荘厳な光景だった。

やがて柩が火屋に入る や貴重な沈香木を三十二間余に重み柩を囲み、江戸中の寺格の高い寺院の僧衆その前に集まって読経の声鳴りひびく、香木いちどに燃え上がってその炎に立ちのぼる香煙は十丁余までにひろがりにおった。

その煙を浴びるなかに諸国大名の江戸邸にある者すべて装束に身を包んで滑然と立ちならぶ。亡き大御台所に仕えし奥女中たち椿井を先頭に喪の白装束で控える。

「母上！ 母上！」

燃えさかる香木の焔へ突入するごとく、いま火屋の内へ走り込もうとする忠長の装束の袖をとらえたのは彼の隣にあった京極若狭守忠高（家光、忠長の妹婿）だった。

「御心中はお察しするけどさはどにおなげきありては御母君の黄泉の障りー」

彼が江戸城に着いたのは十月九日であった。思うに彼にとって亡き大御台所は弟忠長の母ではあっても自分にはなんであったのか？ もっとも現将軍の位置にあっては京都での用務もあったではあろうが……。

父秀忠も兄家光も留守の江戸城で、一人忠長は母を葬らう準備を至れりつくせりに家臣を指揮し夜も眠らずやつれた姿で昼夜亡き母の亡骸の前を離れなかった。

亡き秀忠夫人の増上寺への葬送はその月十八日それは壮大華麗な葬列だった。おごそかに葬儀式終わりしのちかねて麻布我善坊谷に設けられた火葬所に柩は運ばれた。増上寺からそこまで百間（百八十メートル）の道に白布を敷き詰め一間ごとに竜幡、灯火をかかげ、僧侶たちが経を読みつつ、香炉をささげ、その間を柩は進んだ。

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
営 6-1～1133
ジエトロの南隣のビルです

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312) 782-0553

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
Metro
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－シカゴチャーター、APEX,呼寄せ便
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite 517E, Chicago, IL. 60610
お問合せは527–9440 夜土日935–9283佐々木まで

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490/ CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
Richard Yamada President
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
**Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SKS (株) 菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三三九九号（一） （ISSN 0009 370X） 一九八二年六月二十五日（金）

三菱電 日立の日本人社員18人を告発
米司法省、産業スパイ容疑で

（ワシントン時事）スミス米司法長官は二十二日日立製作所および三菱電機の従業員十八人を、IBM社から電算機に関する秘密をぬすもうとした容疑で司法省が告発したと発表した。

これはFBIのいわゆる〝おとり捜査〟に引っかかったもので、ウェブスターFBI長官によると、これら十八人のうちカリフォルニア州で六人逮捕され、日本にいる十二人に対して二十一日に逮捕状が出された。

米国内での日本企業が絡む大規模な〝産業スパイ〟摘発はこれが初めてである。高度技術製品をめぐり日米間の摩擦が強まっている中での今回の〝産業スパイ〟摘発は各方面に大きな反響を呼ぶことになろう。

ウェブスター長官によると、FBIによる〝おとり捜査〟は昨年十一月に開始された。IBMはこの捜査に積極的に協力

日立、三菱電の従業員がFBIの覆面捜査官に入手を求めた具体的な情報（文書とテープ）を自発的に同捜査官に提供した。同捜査官はこれら情報を両社従業員に手渡し、約束された〝報酬〟を受け取った。

司法省にれば、日立の代表はFBI捜査官に対し、六十二万二千ドルをまた三菱電代表は二万六千ドルをそれぞれ支払ったとされている。

十八人のうち十二人は入手した資料を米から日本に移送する上で共謀したことが逮捕理由とされた電算機および電算機関連製品開発のためIBMから秘密情報を入手するため共謀したことも別の逮捕理由に挙げられている。

湖畔随想
「ヘンクリーの無罪に想う」

ジョン・M・ヘンクリーJrがレーガン大統領の暗殺を図って大統領を含めて四人に重傷を負わせた事件から十五カ月近く過ぎ、六月二十一日コロンビアの法廷は判決を下した。

無罪、十三件の犯罪すべてに対して無罪が言い渡された。

理由はただひとつ、ヘンクリーが犯行当時に精神異常だったというのである。

しかしヘンクリーを鑑定したすべての心理学者が彼の精神異常を認めたわけではない。専門家の間でさえ、意見は大きく別れていた。

だからこそ多分本人を含めて、十三件すべてに関して無罪という簡潔な判定を予想した人は少なかったと思う。

判決文が朗読された瞬間、ヘンクリーは大きく息をつき、づいてその頬を涙が流れた。傍聴席のヘンクリーの父母もお互いに抱き合って泣いた自分の息子であれば、解らないでもないが、なんとも気の晴れぬ判決だと感じたのは私ひとりだろうか。

ヘンクリーはこのあとセント・エリザベス病院で再び精神鑑定をされ、そこで社会に復帰しても危険性がないと証明されれば自由の身になれる。

いったい誰に、ヘンクリーが安全な人間だという判断が下させるのか。

罪を犯す時点でいつも精神異常になるならば、このような人間には、しかるべき所に入ってもらわねばならない。いつ狂い出すかわからない人間に、大手を振って歩いてもらってはこまる。

判決が下された翌日、二人の陪審員が、誰かからの圧力で自分の判断を曲げて発表したと言い出した。

神聖で公平な、何もの にも左右されず、真実だけがものさしになるべき裁きの庭にも、どこから か、誰かの圧力がかかるのだろうか。

大統領を守って負傷した身辺警護官・ティモシー・マッカーシーの両親の目に、やり場のない熱い怒りを見た。運が悪ければ息子は死んだかも知れないのだ。

広報長官のジム・ブレイリーの命が助かったのは奇跡に近い。彼がもとのように社会復帰し、前のような要職につける可能性はないと思える。車椅子のブレイリーはこの判決をどんな気持できいただろうか。

それでもヘンクリーは無罪なのである。

アメリカの寛容的法律で加害者の人権は守られた。それでは誰が、何が被害者のそして一般市民の命を守るのだろうか。

この裁判はまだすんでいないような気がする。

（か）

不当取得情報の取りもどしに全力・IBM
＝日立、三菱電は寝耳に水と＝

（ニューヨーク時事）IBMは二十二日、同社に対する産業スパイ行為で、日立製作所と三菱電機の社員が逮捕されたことについて、「IBM根と思う」との声明文を発表した。

【太田英男三菱電機電子事業本部長の話】

「まだ事実関係は十分つかめていないが、事実無根ではないかと思う。当社としては他社の秘密情報をぬすむ指示を（社員に）したこともないし社員が逮捕された米国日立は二十二日、「このニュースに驚いている。多額な違法支払いが出来るようなシステムにはなっていないので、事実無根と思う」との声明文を発表した。

【太田英男三菱電機電子事業本部長の話】

「まだ事実関係は十分つかめていないが、事実無根ではないかと思う。当社としては他社の秘密情報をぬすむ指示を（社員に）したこともないし

また報道されたような金も支払っていないので、今後は法廷で争うことになるだろう」

【日立製作所波多野秦吉コンピューター事業本部長の話】

「報道された逮捕者は日立の社員だが、（本社が）情報収集の指導をしたことはない。また、伝えられる報酬についてもこれだけの額が本当に支払われたのなら、東京にも連絡があるはずだが、まだ本社で、確認している事実はない」

ダイアナ妃 男児出産
（ロンドン時事）英国バッキンガム宮殿が発表したところによると、ダイアナ妃は六月二十一日午後五時三分（米国東部時間）セント・メリー病院にて無事七・二五ポンドの男児を出産されたということである。

新王子はチャールス皇太子についで王位継承者第二位になる。チャールス皇太子に続いてエリザベス女王もユニオンジャックの打ち振られる中を病院に到着、青い眼をした新しい孫息子に対面。新王子誕生の発表とともにバッキンガム宮殿には七〇〇通をこす祝電や一八〇〇通及ぶ出産祝いのプレゼントが送られ、セント・メリー病院だけでは受けきれず他の病院にまわしたほどの大変な数の花束が病院に届けられた。

レーガン大統領はチャールス皇太子とダイアナ妃に〝心からの祝辞〟を送り、英国と愛〟という内容の祝電を送った。

みちのくに新幹線開通
一番列車でブラジル移民も里帰り

（東京時事）東北新幹線が二十三日、開業した。盛岡、仙台、大宮駅ではこの日朝、出発式が行われ、まず、仙台から大宮行きの〝あおば200号〟が午前六時四〇分に発車した。

盛岡、大宮の始発駅からは、初列車の上り「やまびこ11号」、下り「やまびこ10号」が、それぞれ定刻の午前七時一五分、満員の乗客をのせマーチに送られて発車した。

大宮発下り一番列車「やまびこ10号」は定刻の午前十時三十二分、盛岡駅新幹線ホームに到着、コンコースで乗客に花巻温泉のバラ娘や玉山村のスズラン娘から花と郷土土産品がプレゼントされた。同列車でブラジルの〝新幹線開通記念海外移住者母県訪問団〟（村松吉次郎団長）の一行約三〇人が里帰り、赤沢岩手県副知事夫妻や肉親から熱烈な歓迎を受けた。団員の一人、元ボクシングライト級世界三位の熊谷アヤスさんと子供（四九）は、奥さんと子供をつれて二十三年ぶりの帰省。「日本があまりよくなったのでビックリした。人もみな親切だ」と久々の里帰りの印象を語っていた。

陸軍が 政治責任引き受け
大統領にビニョーネ中将

〈フェノスアイレス時事〉アルゼンチンのニコライデス陸軍司令官は二十二日夕、テレビ、ラジオを通じて、陸軍司令部のコミュニケを出し、軍事評議会の構成員である三軍司令官によって行なわれた決定に従って、陸軍が国家の政治上の指導責任を引き受けると発表、レイナルド・ビニョーネ退役陸軍中将が「過渡的政権」の大統領に就任することを明らかにした。コミュニケは、(1)できるだけ早い期間に「憲法復活」(2)民政移管を行なう)(3)ビニョーネ新大統領は七月一日に大統領の職責に就くことなどと述べている。最後まで反対したいわれる空、海両軍の主張を押し切った形でビニョーネ新大統領の任命になったのだとすれば、事実上現在の「軍事評議会」体制の崩壊を意味し、今後新体制発足後も軍内部で〝反乱〟の起こる可能性を残すことになろう。

海軍と空軍
人国新地誌に背を向ける

〈フェノスアイレス時事〉アルゼンチン空軍司令部は二十二日夜、独自のコミュニケを出し、「空軍は二十二日限りで国家再建のための政治指導から離れることを決定した」と発表した。コミュニケはまず、空軍が民間人を大統領にすべきだと考えている旨を強調、この主張も海軍の提案も受け入れられず、あらゆる妥協が不成立に終わったため政治面の指導から離れる決定を下したことを明らかにした。しかし、コミュニケによると、ラ・ドソ空軍司令官は軍事評議会のメンバーとしてとどまり、引き続き安全保障防衛およびその他の輸益に関する問題の解決にあたる。

英ハント総督 フォ諸島に戻る

（ロンドン時事）英外務省は二十二日夜、フォ諸島のハント総督が二十三日、島都ポートスタンリーに戻るため英空軍機で出発すると発表した。同総督は四月二日にアルゼンチンが同諸島を占領したあと、ウルグアイ経由でロンドンに送還されていたが、英軍の同島奪回により帰任することになった。

中部地方に地震

〈二十一日午前九時二十四分ごろ、中部地方を中心に地震があった。気象庁の観測によると、愛知県渥美湾で、震源の深さは約四十キロと推定される。四日市、伊良古で震度3（弱震）だった。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
国州正宗
千両
招福

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
—シカゴ支店—
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 36 3398 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday June 23, 1982

GOVERNOR AND MAYOR PROCLAIMED JUNE 20–26 "JAPANESE AMERICAN WEEK"

PROCLAMATION
by
GOVERNOR JAMES R. THOMPSON

PROCLAMATION

WHEREAS, the Japanese American Service Committee (JASC) was created to help Japanese Americans re-enter American Society after World War II; and

WHEREAS, the JASC has evolved into a community-wide social service organization that focuses upon the health and welfare needs of the elderly and mentally handicapped; and

WHEREAS, other educational and cultural programs of the JASC serve and enrich citizens of all ages; and

WHEREAS, the motto "A glorious past...an ambitious future" characterizes the dedication and fortitude of this group;

THEREFORE, I, James R. Thompson, Governor of the State of Illinois proclaim June 20-26, 1982 as JAPANESE AMERICAN WEEK in Illinois, in honor of the 35th anniversary of the Japanese American Service Committee.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Great Seal of the State of Illinois to be affixed:

Done at the Capitol in the City of Springfield this sixteenth day of June in the Year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty two and of the State of Illinois, the one hundred and sixty-fourth.

James R. Thompson
Governor

PROCLAMATION
by
MAYOR JANE M. BYRNE

PROCLAMATION

WHEREAS, the Japanese American Service Committee is celebrating its 35th anniversary with a special program in honor of its founders at the 1982 Annual Meeting on June 26; and

WHEREAS, the Japanese American Service Committee was created to help Japanese Americans in Chicago re-enter American society after years of isolation in World War II detention camps; and

WHEREAS, the Japanese American Service Committee has become a community-wide social service organization concerned with the health and welfare problems of the elderly and mentally handicapped; and

WHEREAS, through the Japanese American Service Committee, a permanent bond of friendship has been firmly established in our community;

NOW, THEREFORE, I, Jane M. Byrne, Mayor of the City of Chicago, do hereby proclaim the week of June 20-26, 1982 to be JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE WEEK IN CHICAGO and urge all citizens to take note of the special events planned for these days.

Dated this 17th day of June, 1982.

Jane M. Byrne
Mayor

JAPANESE AMERICAN WEEK" PROCLAIMED BY CITY AND STATE

"Japanese American Week will be observed in Illinois and Chicago on June 20 - 26 as a result of official proclamations issued by Governor James R. Thompson and Mayor Jane M. Byrne in recognition of the 35th anniversary of the Japanese American Service Committee.

At the conclusion of "Japanese American Week" a special anniversary awards program will highlight this year's 35th annual meeting of the JASC to be held 6:00 p.m., Saturday, June 26 at Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence, as the JASC prepares to start its fiscal year of operation on July 1.

According to JASC President Arthur T. Morimitsu, "An unusual evening – including a boxed Japanese dinner and entertainment – is planned to highlight the 35th anniversary of the JASC at its annual meeting."

Annual meeting co-chairpersons Tom Mura and Kazuko Lehrman, members of the JASC board of directors, have announced that "among those to be honored are the co-founders of JASC – Kohachiro Sugimoto and Harry K. Mayeda."

They also pointed out that "distinguished service awards will be presented to various organizations that helped the JASC in its formative and succeeding years, as well as to past presidents of the JASC and other volunteers."

The annual meeting will also include a special slide/sound presentation on the 35-year old history of the JASC, brief reports by the JASC president and executive director, and election of officers and board of directors.

Created to help Japanese Americans in Chicago re-enter American society after years of isolation in World War II detention camps, the Japanese American service Committee (then called the Chicago Resettlers' Committee), began with a budget of approximately $9,000 with the help of the Chicago Congregational Union, the Chicago Community Trust, the National Congregational Committee on Christian Democracy, the American Friends Service Committee, the Brethren Service Committee, the Catholic Youth Organization, and others; and was accepted into membership by the Welfare Council of Metropolitan Chicago (then known as the Council of Scoial Agencies).

Under the direction of an executive director, an operating staff of 39 that includes a professional staff of 19 who administer the JASC's social service programs, and a volunteer board of directors, the JASC has since become a community-wide social service organization with a nearly $900,000 budget.

Concerned with the health and welfare problems of the elderly and mentally handicapped the JASC has extended its many services to include other Asian Americans, Asian refugees, other minorities, and Caucasians through its...

...Sheltered Workshop which daily employs 100 adult elderly and mentally handicapped persons

...Casework Counseling for Individuals, Families, and Groups

...Homemaker Service that includes Post Hospital Care

...Adult Day Care Center that helps prevent institutionalization of the Elderly

...Health Maintenance Program that includes a nutrition lunch program, blood pressure check, eye clinic, dental clinic, and blood donor assurance program

...Special Cultural and Educational Programs

...and the completion, just a year-and-a-half ago, of Heiwa Terrace (where the annual meeting will take place), a 200-unit resident apartment building open to all members of the community who are 62 years of age and older, including the handicapped.

As a result, the Japanese American Service Committee is now Chicago's leading Asian social service agency, and the only one of its kind in the United States.

NASU PUPILS TO PRESENT RECITAL

Piano and Violin pupils of Mieko and Yuko Nasu will be presented in a recital on Sunday, June 27 from 3 o'clock at Lecture Hall Auditorium, North Park College (Foster and Kedzie Ave., Chicago).

Among the pupils, Kyoko Fujiwara (age 17) won the 1st place in the Scholarship Competition sponsored by Evanston Music Club. Also she played Tchaikovsky Piano Concerto on June 6 at Evanston Township High School's 50th Spring Music Festival and received a long standing ovation.

Mark Abe was an active pianist in the Symphonie Band at the Festival.

The public is cordially invited to the recital.

MRS. AYAME HIRAI SUCCUMBED

Mrs. Ayame Hirai (89) died Thursday, June 10, at Illinois Masonic Hospital. Funeral Services were held at Lain Hursen Funeral Home on June 14, Rev. Ron Miyamiura of MBT officiating.

She is survived by three sons, William, Takaaki and Jack; two daughters, Takako (Hattori) and Kazuko (Maehara), 10 grandchildren and 1 great-granchild.

We'll give our word to you.
Century 21.
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス!!
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

Morton Grove $90's
Four bedroom, 2 bath ranch
Full finished basement, 2 car garage, immaculate.
Grand Oaks 498-2600

FOR RENT

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

5 rms. 2nd fl unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

HELP WANTED

Japanese American Service Committee,
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

在米大使館、通産省
実情把握に乗り出す
産業スパイ事件

（ワシントン時事）日立製作所、三菱電機両社の職員が産業スパイ行為で大量逮捕された事件で、在ワシントン日本大使館とサンフランシスコ総領事館は二十二日、実情把握に乗り出した。大使館は一日本の電機会社職員逮捕」と報道されて初めてこの事件を知ったとして、驚いている。

通産省は二十三日、IBM産業スパイ事件に関して、日立の藤木勝美常務と三菱電の太田英男常務を呼び事情を聴取した席上、日立側は「逮捕者らの名前は確認した」、三菱電側は「かねて情報収集には慎重であり、このような事態は考えられない」などと述べ、両社とも引き続き事実関係の把握に全力を挙げると報告した。通産省は今後、米司法当局の事実解明を待つとともに、会社側からも臨時報告を求めることにしている。

シスコ市 拘置所に留置
逮捕の6人23日迄に保釈か

（サンフランシスコ時事）サンフランシスコ地方検事局が二十二日明らかにしたところによると、スパイ容疑で同日逮捕された日立製作所、三菱電機社員ら日本人六人は同日サンフランシスコ市拘置所に留置された。同拘置所で一夜を送り二十三日当地の連邦地裁で罪状認否の手続きを行なう。罪状認否の段階で保釈が認められるのが通例のため、この日逮捕された六人は二十三日までに全員保釈される可能性が強い（時事）

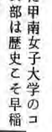
日本三航空社
ボーナス交渉

（東京時事）日航、全日空、東亜国内、の航空三社のボーナス交渉は、二十三日までに三社の組合が会社側の上積み回答を受け入れ収拾を決めた。日航は、二・五カ月プラス四万九七〇〇円（27才モデル五四万二〇〇〇円）のボーナス回答。機長管理職問題について会社側が二十三日未明、「副操縦士から機長への昇格制度を見直す」と提案、組合側もこれを受け入れ、収拾方針を決めた。二万全日空は、会社側が一次回答に〇・一カ月上乗せし、二・七カ月プラス三万円を回答、組合側がこれを受け入れた。東亜国内も一次回答に〇・二五カ月プラスの二・五五カ月分で妥協した。

神々しい天体の一大イベント
＝七月に皆既月蝕＝

来る七月六日午前二時三十八分から四時二十四分までの間、地球の西半球で皆既月蝕が見られる。ベテランの気象学者、フォークス・ヘイマ氏は、月全体に赤黒い影がかかるか、または完全に月が消えることになり、もし天気がよく空が冴えていれば、遠くハワイやニュージーランドあたりでも見える可能性があると語っている。

月蝕は月が三角形の地球の影に入った時に起こる現象だが、日蝕とちがい月蝕のよいところは眼を痛めず肉眼で観察できることである。



早稲田大学グリークラブ
男声合唱団

歓迎会開催のお知らせ

既報のグリークラブで、すの奮って参加下さい。

シカゴ早稲田稲門会主催
＊日　時　7月11日（日）午後6時より
＊場　所　コンラッド・ヒルトンホテル
＊会　費　25ドル
＊申込先　シカゴ早稲田稲門会
世話人　吉野　武雄
c/o Sugano Travel Service Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
Tel. (312) 944-5444: 642-7193

ニュース短信

日米の大学で
教授交換

（東京時事）東京都立大はニ十二日、ニューヨーク市立大学大学院との間で、教授交換などの学術交流を行う協定を交わした。これによって都立大では、教授会が教授、助教授、専任講師の中から毎年一～二人の研究員を選んで派遣すると同時に、ニューヨーク市立大学院からも同数の研究員を受け入れる。また、将来的には客員教授、学生の交換も実現させる計画。

総評議長、辞任か

（時事）槇枝総評議長は二十日、岡山市で記者会見し、七月末で任期切れとなる総評議長を辞任したい」との意向を表明した。

槇枝氏は総評議長辞任の理由として、総評議長日教組委員長の兼務が多忙すぎることを挙げ「日教組運動に専念したい」と述べた。

新政権 樹立文書に調印
シアヌーク氏新大統領に

（クアラルンプール時事）カンボジアの反ベトナム三派首脳は二十二日、マレーシアの首都クアラルンプールで「民主カンボジア連合政府」の樹立文書に調印した。

新政権の下で元国家元首のシアヌーク殿下が大統領、民主カンボジア（ポル・ポト派）のキュー・サムファン首相が副大統領、カンボジア人民民族解放戦線のソン・サン議長が首相に、それぞれ就任する。

この連合政府樹立はカンボジアの実効支配をはじめ実現しているヘン・サムリン政権と、これを後押しするベトナムに対抗するために、新政権は、現在ポル・ポト派が持つ国連の議席を引き継ぎ、国際世論の支持とりつけに全力を挙げることにしており、カンボジア情勢は二つの政府の本格対立という新たな局面に入ったことになる。

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
284 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
800 E. Northwest Highway
Palatine, ILL. 60067
Tel. 991-1400

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
電 1151 W. Leland 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
電 1737 W. Rascher 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
電 940 W. Windsor 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
電 348-2028

CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
英語部牧師　エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472-5892

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部支部
毎日曜午前十時
4455 N. Sheridan Rd.
電 478-8308

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
1921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.
電 421-0956

立正佼成会
シカゴ支部長　松本惠芳子
第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274-9405

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

その他の教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
電 338-5587

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120


The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263-2522～4

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.


Sanwa Bank
Member FDIC
ひろがる未来、確かな毎日
三和銀行
シカゴ支店
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000　Loan (312) 368-3013
Remittance (312) 368-3020　New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

＝J・A・S・C35周年記念＝
創立者・前田、杉本両氏に贈られた井上々議の祝辞

来る六月二十六日、定住者会の創立三十五周年を記念して催される祝典に際して、米国上院議員のために尽された功績は末長く感謝されることでしょう。

又、シカゴJ・A・S・Cの創立によってつちかわれた日系人社会の伝統はこれからも長く貴君のとったリーダーシップと共に生き続けることでしょう。

今後のお幸せをお祈り申し上げます。

アロハ

米国上院議員
ダニエル・井上

思います。日系人社会が困難な立場にあった時代に、同胞のために尽された功績は、米国上院議員ダニエル・井上氏（ハワイ）より同会の創立者、杉本幸八郎氏と前田ハリー氏に対して次のような祝辞が送られてきたので紹介します。

杉本　幸八郎殿
前田　ハリー殿

私はこの度、貴君の日系人社会における多大なる貢献が表彰されるにあたり、お祝いの言葉を述べることをとても光栄に

日本の早稲田大学
甲南女子大の歌声が シカゴに響く

来る七月六日から十日まで、シカゴで開かれる今年のシカゴ国際音楽祭の最終日を飾るのは、はるばる日本からやってくる早稲田大学グリークラブと甲南女子大学のコーラス部。

早稲田大学にとって今年は、大学創立以来一〇〇年目、そしてグリークラブ結成以来七十五年目をむかえる記念すべき年である。

この伝統と実績のあるグリークラブは、三年前オーストラリアのウィーン音楽祭に出場して審査員特別賞をうけたのが今度のシカゴ招待につながったわけだが、海外公演はこれで四回目、これまでに数多くの賞を受けている。今回は〝最上川舟唄〟や〝見あげてごらん夜の星を〟〝北斗の海〟〝ふるさと〟〝兵庫の童謡〟〝この道〟〝赤とんぼ〟その他アメリカやヨーロッパの歌まで幅広く披露する。


早稲田大学グリークラブ

また甲南女子大学のコーラス部は歴史こそ早稲田のように古くはないがきびしい練習にきたえられた美しい歌声は定評がある。甲南女子大は〝さくらさくら〟〝ふるさと〟〝兵庫の童謡〟〝この道〟〝赤とんぼ〟その他アメリカやヨーロッパの歌まで幅広く披露する。

シカゴ国際音楽祭にはこのほかギリシャ、オーストリア、ユーゴスラビア、イタリアなども参加する。

両コーラスグループの演奏は七月十日午後八時より。オーケストラホール

＊詳しくは電話 二七二一九二〇〇


甲南女子大学コーラス部

メモリアルデイ
寄附者芳名（追加）

◎金五十ドル宛
柯野増登　岡本ベテー
◎金二十五ドル
伊藤光隆
◎金二十ドル
石川喜美子

ミネアポリス 通信

大谷　尚文

長崎市長・本島等氏は同市国際文化会館々長・鍵本宮喜氏、同上参事・山口洋一郎氏並びに長崎新聞記者・本田貴勝氏を同行して、五月三十一日（日）セント・パウロ市を訪問、六月一日午前九時半には同市ラテマー市長就任式に列席して、正午にはロータリー・クラブの午餐会に出席し、挨拶を述べたが、核兵器の脅威を語り、世界平和を力説した。

同夜は午後六時半から七時半まで、セント姉妹市委員会主催の晩餐会にも一行は出席して、友情と意見の交換、土産物贈呈などがなされた。本島市長は挨拶の中に、昨年七市から長崎へ贈られたトーテン・ポールに対する謝辞を述べ、また核兵器反対を主張された。

一行は二日早朝、国際連合に於ける核兵器反対示威運動に参加するためニューヨークに向かわれた。

＊　＊　＊

ミネソタ民主党大会は北部のズルース市で六月五、六日催されたが、現職のモンデール・ーバーグ上院議員（民主）において、州上議・ヒューバート・H・ハンフリー（スキャプ）ハンフリー三世が州検事総長候補に確認された。ハンフリー氏は故元副大統領ヒューバート・ハンフリー氏の長男である。

知事候補者としては前テイ氏も個人として九月の予選に出馬するということなので、同党団結に支障を来たしはせぬかと気ずかわれている。

死亡ご通知

妻　広田　英子　儀
Hideko Hirota
（五十七才）

腰痛治療のため、グラント・ホスピタルに入院中のところ、種々の病を併発、六月二十日夜他界致しました。

葬儀は、通夜をかねて六月二十三日（水）夜七時半から、レークビュー・チャペル（葬儀社）において高野山仏教会の井上智光開教使導師のもとに執行致しますので、右ご通知申し上げます。

六月二十一日

6373 N. Paulina
Chicago, ILL. 60626

喪主　夫　広田　忠雄
長男　キョング　広田ジェフリー
次男　広田キャンデス
孫　広田トゥイン
母　矢田　静子
弟　矢田　ロバート
（在羅府）
親族代表　矢田　芳江
シカゴ高野山婦人会
シカゴ高野山仏教会

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　吉野旅行社

広島県人会大ピクニック

待望の戸外活動の好季節となりました。我が県人会では左記の如く緑濃い大樹下に集い、各種ゲームに興じ、一日の清遊を楽しんで旧交を温めたいと存じます。県人並びに縁故者各位には若きも知友誘い合せて賑々しゅう来んさい、待っちょるけんのう！

◉日時　六月二十七日（日）午前十一時
◉場所　イーストリバー・パーク（昨年と同じ場所、フォスター街とフランシスコ街角）
◉記念写真
本年は参加者全員の記念写真を撮りますので全会員の参加を希望します。
◉表彰状贈呈式
◉ソーダ水、景品は充分用意してありますが、弁当だけは各自御持参下さい。

シカゴ広島県人会

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

募集
領事事務職員募集

米国国籍または永住権のある方。日英両語の読み書きおよび英文タイプのできる方。年齢・男女不問。履歴書（写真貼）を左記へお送りください。

Consulate General of Jpn
625 N. Michigan Ave.
Chicago, IL. 60611
Attn: D. Shishikura

急募
休暇、健康保険あり
ウェイトレス、有給 はっぴ寿し

電話 677-4400 又は 528-1235
岩山または小柳まで

急募
予約係（九時半～三時半）
学生アルバイトも可
ロン オブ ジャパン

東オンタリオ街二三〇
電話 644-6500
（青山まで）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
六四〇一六七〇〇
PHONE 312/ 2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
437-7200

求む

英語の個人教授します。家庭の主婦観迎。
平本、森脇まで
電話＝676-3154

事務員募集

日本語、英語を話せる方を望みます。
経験は問いません。
問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
PHONE 312/ 437-7200
平本、森脇まで

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三六八一八五五二

求

シャックリーのビジネスで、よい特別収入が得られます。一人でも、ご夫婦でもどうぞ。インタビューは 664-1871 まで
または 664-4664

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習いバーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（ツインシティナイト）金子まで
電話 六三四一〇六七〇

募集
サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で集記試験から道路テスト迄受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657
472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM ～ 6:30PM
日曜　10AM ～ 3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ccびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本膳　ユカタ　等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関

ART SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

アメリカ川柳名句（迷苦）集

ニューヨーク生

㈠スポーツとユーモアその他

愛国心オリンピックで盛りあがる
流行で猫も杓子も走り出す
職業化学生スポーツ堕落する
テニス狂ボーグの真似をして歩き
ジョッギング腰がいたんでウォーキング
健康を忙しすぎてつい忘れ
テニス狂ラケットだけはボーグ級
ジョッギング我も我もと走ってる
ワシントン老いも若きもジョッギング
プロ選手十字を切っても三振し
ゴルフ狂パスを待つ時けいこする
空手マン黒帯つけて利口そう
野球狂テレビの方を怒鳴りつけ
野球選手のくせを知りつくし
野球狂忙しくてもテレビみる

㈡子供とユーモア

カブスカウト家では母に甘えてる
テレビジョン　コマソン子供口づさみ
風邪をひき母に甘える坊やかな
坊やたちわざところんで雪まみれ
おもちゃ屋は親馬鹿多くて繁昌し
副級長家ではいつも甘えん坊
副級長遊ぶ時にはガキ大将
ニューマス（新数学）に両親とても歯がたたず
無愛想な男孫にはえびす顔

㈢笑い～ユーモアーコメディアン

おかしくて笑えぬ時は苦しけり
アカンベをするいい年のコメディアン
物真似をされる位の人物（ひと）になれ
コメデアン人の悪口言って肥え
コメデアン家ではなかなか笑わない
コメデアン笑い止む迄とばけ顔
沙翁（シェークスピア）でも
　ピリーと呼びすてコメディアン
冗談を英語で言って誤解され

父の日のプレゼント ベスト10は…

（東京）六月二十日は父の日だった。大丸デパートの統計によると今年の〝父の日〟のプレゼントとしてよく売れた、ベスト10は、(1)ネクタイ(2)トレーニングウェア(3)洋酒(4)ベルト(5)ゴルフボール(6)財布(7)電気カミソリ(8)カラオケテープ(9)オーデコロン(10)健康サンダルの順――ネクタイは贈り物として無難せいかこ数年ずっと首位を守っている今年の新顔はカラオケテープで、ベスト10以外では魚の骨抜き、肉たたきなど台所用品が上々の売れゆきだったそうだ。

「男子、厨房に入らず」は昔の話。現代は「お父さん、台所でも頑張って」というわけ。

おりょうりSOS

中国料理の下味のつけ方

生野菜は水げを切り、そのまま炒めますが、肉やエビなどは下味をつけてから炒めます。これは美味しい炒め物のコツとして大切なことで、下味のつけ方は味がよくたいたい決まっています。

エビ、魚、イカなど淡白な材料を白く仕上げたいときには下味には、酒しょうが汁などを使い、片栗粉をまぶして炒めます。

牛、豚、もつ類などくせの強い材料で仕上がりの色を気にしないときには、しょう油、酒、しょうが汁などで下味をつけ片栗粉をまぶして炒めます。鶏のささ身、白身魚やエビ、特に、白く美しく仕上げたいときには、下味をつけてから卵の白身をつけ、片栗粉をまぶして炒めます。

尚、下味をつけた後には、必ず片栗粉をつけます。

魚介類や肉類をそのまま炒めますと、それぞれに含まれている水分が流れ出してしまい、それとともに美味しい持ち味も失われて、仕上がりも堅くなってしまいます。片栗粉をまぶすことによって、柔らかく美味しく炒め上げることが出来るのです。

KAY

○しけたのりの活用法

一～二枚残ったときはちぎって目のこまかいざるに入れて水につけ、すぐに水気をしぼり、貝類やきゅうりなどと甘酢あえに。一枚分なら同じようにもどし、しょうゆを三分の一にカップ、みりん酒各三分の一カップ、砂糖大さじ二を加えて煮つめたつくだ煮もおいしいものです。

○買いおいたじゃが芋に芽が出てきたときは？

じゃが芋の芽や、皮の下が淡緑色になっている部分には、ソラニンという有毒物質が含まれています。これは運動神経をマヒさせる作用があり、腹痛、下痢、吐きけを催すこともあります。発芽部分、淡緑色部分を取り除いてから調理します。

○卵をゆでる時、からが割れて白身がでる！

卵は冷蔵庫から出して水につけておき、水と卵がほぼ同温になったら、中火以下の火にかけます強火にすると卵が躍ってしまい、割れます。

水の中に塩か酢を少し入れると、割れた時も白身があまり飛び出しません

「ごぼうのアクぬき」

ごぼう、れんこんなどはアクが強いので、まないたの横に水を張ったボールを置き、切る端から水に放します。ごぼうはこれでもアクがとれないので熱湯で二、三分ゆでてアク止めし、水にさらします。特に白く仕上げる時は酢水でゆでます。

「男性に人気の漬け物」

たくあんは細切りにして水にさらし、塩けを抜いてから油でいためし、しょうゆと酒で調味してごま油を落とします。高菜、野沢菜、すっぱくなった白菜の漬けものは刻んで水洗いし、豚肉とともにたくあん同様いためて煮にする。酒のつまみに、もう一品というときに重宝です。

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹　お料理
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
　(金～土)PM 5:00～PM 11:00
• 定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

'82桜まつり

――写真特集――







富士百景　岡田紅陽

センターギャラリーに展示された富士百景のパネル

去る五月二十二日（土）と二十三日の二日間にわたり、グレンコ・ボタニック・ガーデンに於いて「ジャパンデー・桜まつり」が開催された。天候不順にもかかわらず、入場、観覧者は二万人と、昨年よりもわずかに多いレコードを記録した。日本文化の芸能や絵画、郷土人形等が満契き、日米の文化交流の役割をおおいに果し、大成功を納めた。特に日本伝統の武術、音楽、踊りや、ハイライトのシカゴ日系クイーン・コンテストでは、満場われんばかりの拍手喝采が来年への期待と夢をふくらませて、いつまでも鳴り響いていた。





岡谷太鼓の熱演

みごとな文化劇練の額の展示コーナー



美しい琴の独奏

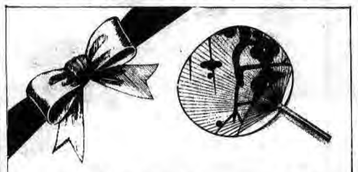


若柳流司友門下生による華やかな日舞



かわいいちびっ子が御輿の上でワッショイワッショイ

お中元ギフトセール
日本のふるさとの皆様に心のこもったフレッシュフルーツを！！



◎甘露メロン（2個入）……$28 50
◎マンゴー（6個入）……$35 00
◎キウイ（12個入）……$25 00
◎パイナップル（1個）＆パパイヤ（4個）……$42 00
◎オレンジ（10個入）……$21 00
◎オレンジ（40個入）……$48 00
◎アカダミア・ナッツ・チョコレート（4oz X6）……$35 00
〔取扱期間―7月より9月まで〕

83年度商用カレンダー
30種類の日本風カレンダーに、あなたの社名と住所を入れて、商用にお使いになってみませんか
50部以上　$1.25-$7.00

お申し込み
M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 712
17 W. 475 Washington St.
Wooddale Ill. 60191 -0712
TEL.860-5113
Sugano Travel Service
Tel 944-5444

友あり
遠方より来たる
また楽しからずや
孔子
日本航空
ようこそシカゴへ

空の世界はいよいよ新しい時代を迎えようとしています。
今こそ複雑多様化する航空事情の情報を適格により迅速にかつ正確に提供する総合ネットワークエージェントが求められます。
私共メトロツアーではこの新時代の要求に答えるべく新しいシステム化を強化してまいりました。
信頼と親切なサービスをモットウにアメリカの重要な行動拠点シカゴとみなさまにご奉仕いたします。

CHARTER
チャーターのホールセーラーが増える格安、便利な航空の手配
シカゴ―東京 $978より、APEX割引料金
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス・グランドキャニオン $219より
麻雀もできます（オプション）（AIRONLY）
旅のロマンを探究するあなたのチャレンジ
ハワイ $499　ジャマイカ $249
都会の喧騒を忘れる永遠のパラダイス
MEXICO: CANCUN $239, COZUMEL $279
FREE PORT $199, NASSAU $239
ひろがる旅の夢、自由なこころを育ってやってください。
ディズニー ワールド ファミリー パッケージ
ショート トゥリップの豪華版
ナイヤガラ 日帰りチャーター
MetroTour
300 N. State Street (Marina City) Suite 5717
Chicago, Ill. 60601
ご予約、お問い合わせは☎ (312) 752―9400
佐々木（テクー）まで 夜、土、日 935―9283
＊募集＝通訳、ガイド、ヘルプ 数名

10%オフ
28日(月)いよいよ―
OPEN
アーリントン支店
Tel. 577-4400
参びっは
HAPPI SUSHI
14 N. Vail Ave. Arlington, Hgts. ILL.

Natsu Matsuri
(SUMMER FESTIVAL)
夏祭
SATURDAY JULY 3RD 11:00am to 11:00pm
SUNDAY JULY 4TH 11:00am to 10:00pm
Gates open at 11:00 am
Cultural exhibitions, games for children, our specialty chicken teriyaki with other Japanese and American dishes will all be ready.
Demonstrations will begin at 1:30 pm
The martial arts are well represented by exhibitions of Aikido, Karate, Kendo and Judo. Japanese dancing, Taiko and Square Dancing will also be shown.
Saturday and Sunday Main Raffle
First Prize: Toshiba VHS Video Cassette Recorder
Second Prize: Toshiba Color Television
Third Prize: Toshiba Microwave Oven
Tickets purchased before Saturday's drawing will have TWO CHANCES to win a Main Raffle Prize. 312-334-4661
THE BUDDHIST TEMPLE OF CHICAGO, 615 W. Lelania Ave. Chicago, Ill. 60640

三重苦の画家 西江三千子さん死す

三重苦の主婦が一年がかりで描きあげた作品を豊島区の身障者福祉センターに寄贈した出来事を本紙四月三十日号に掲載したが、その絵の作者。西江三千子さんが六月十八日、心臓発作のため四十四歳の若さで死亡した。夫の孝文氏は記録映画の監督で、妻を描いた記録映画「三千子」を製作上映して話題となった。

ジスカールデスタン夫人 宝石盗難の謎のまま 二十二日に離日

（東京時事）東京港区のホテルオークラに宿泊中、ルイ王朝の遺宝のネックレスなどが盗まれた、と赤坂署に届け出たフランス女性「ジスカールデスタン」夫人（五二）が二十二日夜離日した。赤坂署と警視庁捜査三課は一連のホテルあらしグループの犯行ではないかとみて、捜査に着手していたが、その後の調べで同夫人は当初「ジスカールデスタン前仏大統領の義妹」と名乗っていたが、実際は同大統領のイトコの前夫人であることがわかったほか、旅行先の各地でジスカールデスタン家の名前を持ちだし、トラブルを起こしている、などの事実が発覚、ルイ王朝の遺宝を実際に持っていたかどうかまで疑問が持たれている。しかし、捜査三課では「賊が侵入した形跡はあり、一連の事件との関係で捜査は続行している。被害品が本物かニセ物かは、犯人を逮捕、回収すれば判明することで、犯人捜査そのものとは関係はない」との態度でいる。

家庭の主婦 史上最高の当りクジ 一躍百万長者



フィラデルフィアの郊外に住むドロシー・トーマスさん（五二）が先週末に買った宝くじがみごと当り、賞金額はなんと史上最高の五四七万五八四七ドル。この宝くじは過去七週間当選者がなかったため、毎回八〇〇万ドルで買った宝くじがみごと当り、賞金額はなんと史上最高の五四七万五八四七ドル。この宝くじは過去七週間当選者がなかったため、毎回八〇〇万ドルで買った宝くじが積立てされての高額になったものドロシーさんは銀行の順番待ちをしていたが、実際は同客係で夫のジョンさんは郵便局職員の信用組合に働いており、息子二人娘二人の六人家族。

ジョンさんがその日はどういうわけかドロシーさんに宝くじを買うようすすめたそうだが「今週の宝くじ買ったかい？」「いいえ買ってません」「買っていよ。絶対当るからさ」……こんな会話のあとでドロシーさんが街のスポーツ用品店で買った一枚の宝くじが〝当った〟というわけ。

トーマス夫妻は今年から二十一年間、毎年二六万七五四ドル六一セントづつ受取ることになる。宝くじは、交通事故の賞金最高額は、ブルックリンに住み仕事仲間から（電球のロイス）と呼ばれ、ロックフェラー・センターできれた電球の取り替えを仕事にしていた週給の二二五ドルのロイス・アイゼンバーグさんで、昨年十一月ニューヨークの宝くじで五〇〇万ドルを当てた。

値段の安さも魅力で料金は五十セントから最高で三ドルどまり。この味くらべと平行して会場のグラント・パークのペトリロ・ミュージック・ミュージック・ステージ、ジャクソン通りのステージではクラシックからジャズ、ポップまでいろいろな音楽の生演奏が聴ける。

ペトリロ・ミュージック・シェルではこの四日間、毎夜ミッチ・ミラー指揮の演奏があり、七月三日（土）夜はシカゴ市はウォーター・プレイスに店を出す〝ママさん〟れ、「星条旗よ永遠なれ」やその他の音楽が、花火が打上げられる午後九時四十五分頃まで演奏される。

味くらべは七月二日（金）午後四時から十一時まで。七月三日（土）と四日（日）は午前十一時から夜十一時まで、七月五日（月）午前十一時から夜七時まで。

食べものや飲み物は現金で買わずに会券で購入するようになっており十枚つづりが五ドルで、シティ・ホールのロビーで前もって買えるし、当日会場でも売っている。

シカゴ夏の催し物 独立祭コンサートと花火大会と味くらべ

昨年好評を博したパン市長〝テイスト・オブ・シカゴ〟（シカゴ味くらべ）が今年も独立祭前後の七月二日から五日までの四日間、グラント・パークを中心に開催される。

今年は四日間で延べ百万人の人出を予想して、民族色豊かな七十一店が参加。

日本の味を代表するのはウォーター・プレイスに店を出す〝ママさん〟

シカゴ仏教会の夏祭

シカゴ仏教会では恒例の〝夏祭〟を左記の通り開催いたします。

毎年好評の文化展も、今年は戦時中に日系人が収容されたキャンプ生活での懐しい芸術作品や工芸品を一堂に集めて展示しますので、ご家族、友人お誘い合わせのうえ、多数ご来場下さいますようご案内申し上げます。

◎日　時　七月三日（土）七月四日（日）両日とも午前十一時開場
◎催し物　日本武道（柔道、剣道、空手、合気道）、日本舞踊、茶道、華道、太鼓スクェアー・ダンス、氷彫刻など
◎日本食堂（チキン照り焼、お寿司、おはぎ、うどん、そうめん、その他）
◎子供向け各種ゲーム／おみやげ売店
◎ラッフル抽選

主催　シカゴ仏教会

御守（絶対あたらない）などと言う人もいるけれど、もし、あなたのご主人に「今週の宝くじ買っていよ」と言われたら一ドル投資してみては？案外幸運がやってくるかもしれない。

ついでに、これまでの

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120　Mon.- Close

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail -Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、パーテンダー、フロントマン
詳細は電644−6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八宝菜 麻婆豆腐 京風 チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ タンメン
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター、カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午—二時半 午後五時—十一時
土曜十二時—二時半 五時—十二時
日曜午後五時半—十時
……月曜休業



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

ヒヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
勝りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am： 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
春びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店 3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！ 14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
•募集 ウエーター，ウエートレス　•火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧槐
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528−1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 豊島区南池袋2丁目26番5号 電話(03) 581−3111 内線6158
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

82年シカゴ日系クイーン クロカワ・スティファニー・ナオミ（二十二才）



五月のシカゴ桜まつりで今年の日系クイーンに選ばれてから一カ月余、ステファニーさんは去る六月八日で二十二歳になったばかり。レーンテクニカル高校を卒業し、商業デザインのデザイナーをしている現代的な明るいお嬢さんだ。

黒川スタンレー氏夫妻の長女ではかに兄が一人妹が一人の三人兄妹。小さい時から独立心が旺盛で、「自分の望むものは自分の力で働いて手にする」というのがモットーとか

今回のコンテストではクイーンになるならないはともかくとして、若い女性としてこのようなコンテストに参加するだけで一生の思い出になるという考えから出場、クイーンの座はまさに無欲の勝利というところ。

スポーツやクラシックバレーとジャズダンスでシェイプアップした身長は、五フィート五インチと日本人としては思い切りよく伸びたものであるコンテストに出場する勇気や、モデルもやってみたいという反面、恥しがり屋の一面もあり、これを吹き飛ばすのが現在の課題とか。

自分でオシャレだと思いますか？という質問には、「イエス、清潔で身だしなみよくしておくことは他の人に対する礼儀だし、いつも自分の身なりに気をつけています。自分に似合うものなら少しは冒険して、変ったものでも着てみます。洋服も自分で縫うことが多いので、たとえ既成の型紙をつかっても、自分の好みや感じに合わせて変えてしまいます」今度のコンテストの為のドレスも自分で縫ったということである。

食べ物の好みは刺身やのり巻きなどの日本料理と、イタリア料理が大好きで、自分でも天ぷらやチキン照り焼が得意だというから料理の腕もなかなか。縫い物、料理とそろえばいつでもお嫁さんに行けそう。実はボーイフレンドがいて、いずれ彼が学校を卒業した時点で、まだ二人共結婚する気があれば〝ウエディング・マーチ〟ということになるそうだが、ここ一年は日系クイーンシカゴ代表としていろいろな催し物に出たり、いろんな人に逢ったり、忙しいスケジュールがありなかなかそれどころではなさそうである。

まずロサンゼルスの〝二世ウィーク〟のパレードにシカゴ代表として参加予定。来春はサンフランシスコの桜まつりやブラジル行きが待っている。その間にコミュニティの催し物にも引き出されることだろう。

こんなステファニーさんにこれからの抱負や感想を尋ねてみよう。

「とにかくコンテストに出たものの、一位になれるとは思ってもみなかったけれど、とてもうれしかったです。この桜まつりやコンテストの準備をして下さった日系人会や日米評議会の皆さん、コンテスト当日いろいろお世話下さった皆さんに心からお礼が言いたいと思います。

本当にありがとうございました。そして昨年のクイーンの山口紀美さんからはいろいろアドバイスを頂き、とても参考になりました。特に私が前前から考えていた実現できなかった日本語の勉強も、紀美さんが「ブラジルに行った時、もしあなたが日本語を少しでも話せたら、とても役に立つと思うわ」という助言で考えが決りました。

幸い教えて下さるという方が二、三人ありますので、暇をみて勉強したいと思います。

先日はシカゴ・エミー賞（テレビなど報道関係者に与えられる賞）の授賞式のレセプションにも審査員の牛島さんのおかげで出席させて頂きました。そこでもいろんな人に逢うことができ、とても勉強になりました。

これからも、いろんな催し物に今年の日系クイーンとして出席させて頂きますが、皆さんの代表として恥しくないよう、よい親善使節となれるよう努力しますので、何卒よろしくお願いします。」









ナイアガラ滝とフォード博物館 3泊4日 のバス旅行

独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー

7月2日（金）午後8時半 菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光
シェラトン ブラック ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発 デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学 午後シカゴへ
午後7時帰着
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン ロッキー ツアー
期日 7月21日～28日帰着
団費 $ 959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ———— $ 2046.00
九州迄延長の場合—$822.00追加

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

35 YEAR HISTORY OF JASC TO BE REVIEWED

A slide/sound presentation on the 35 year history of the Japanese American Service Committee will be among the highlights of the 35th Anniversary and annual meeting to be held on Saturday June 26 at the Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Ave. JASC members are urged to send in their reservations for the Japanese box-lunch dinner meeting being slated to start at 6 p.m. Cost is $5.00 for regular and non members and $4.00 for senior citizens. Non-members and guests not desiring the box lunch can be seated in the lobby area.

Dan Kuzuhara will be the master of ceremonies for the program which will start after the dinner which will be preceded by a brief annual business session according to Tom Mura, annual meeting co-chairman with Kazuko Lehrman. Richard Yamada will conduct Japanese portion of the program.

Recognition awards will be presented to individuals and organizations that provided vital help in organizing and supporting JASC in its formative years. Two living co-founders of the JASC, Kohachiro Sugimoto former publisher of the Chicago Shimpo and Harry K. Mayeda, first president of JASC will be honored.

Distinguished service awards will be presented to American Friends Service Committee for its wartime aid to evacuees and for Nikkei students help in finding and entering colleges in the midwest and eastern areas. Also honored will be the Brethren Service Committee for its unselfish and dedicated services in aiding evacuees to relocate to the midwest and Chicago areas through its hostels and later in preparing the return of the evacuees to the west coast areas through its church affiliations.

For further information and your reservations, call the JASC office at 275-7212.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

"GRASS ROOTS" INTEREST IN REDRESS

Originally known as the Chicago Ad Hoc Committee for Redress, the Japanese American Committee for Redress is local. It is involved in redress at the "grass roots" level.

JARC gathers as a group on the second Friday of the month, from 7 p.m. to 9 p.m., at the JASC building, 4427 N. Clark Street.

The goal of JARC is – "To gain redress and reparations caused by the issuance and implementation of Executive Order 9066: and to continue the campaign for public awareness concerning the issue of World War II incarceration of American citizens and legal residents of Japanese ancestry."

By getting together as a group, regardless of what other organizations a member might happen to be in, the Japanese American Redress committee welcomes Nikkei and other persons from the suburbs as well as those from the inner city of Chicago, to attend its meetings.

Any donations will be appreciated.

JAPAN ECONOMIC DAILY DEBUTS IN NEW YORK

NEW YORK – A new economic newsletter, published by Kyodo News International (KNI), appeared in New York Tuesday, aimed at the lucrative U.S. business market.

The first issue of Japan Economic Daily, containing 30 pages of financial and general news, was handdelivered to 500 potential customers here, according to KNI president, Kenichi Sasaki.

KNI is a newly formed American subsidy of Kyodo News Service, Japan's largest news organization.

Kyodo plans to have the newsletter on the desks of subscribers by 9 a.m. each weekday with highlights of the major political and financial development in Japan that same day.

There are 8000 American companies with a presence in Japan, representing the prime market for New York's newest financial information service.

Subscribers will pay $1200 per year for the five-day a week service.

COMMUNITY ACTIVITIES IN JUNE

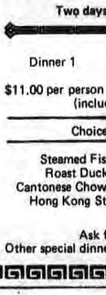
June 25 - 30
Ravinia Festival – Highland Park (312)782-9696

June 26 (Sat.) 6:00 p.m.
JASC Annual Meeting at Heiwa Terrace

June 27 Sunday 11 AM - Picnic Yamanashi Kyoyukai
June 27 Sunday 12:30 PM - "Jazz Day" at Lincoln Park Zoo

June 27 Sunday
Hiroshima Kenjinkai Picnic

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
JUNE 26 & 27
SAMURAI REBELLION
上意討ち
Starting time: 7:00 SAMURAI PART II
一条寺の決闘



CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子

北京 PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 $11.00 per person (including tax and gratuity)
Dinner 2 $10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish, Roast Duck, Cantonese Chow Mein, Hong Kong Steak
Steamed Fish, Tenderloin Steak Kow, Shrimp with Lobster Sauce, Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで高騰された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

カレー・ライス考

(東京) 沢田生

私はカレー・ライスが好きだ。一昨日の夕食にカレー・ライスが供されたが、昨日、お嬶さん(家の妻)が生家へ泊りに行ったので、昨夜もまた今夜も、残りのカレーを食べた。

カレー・ライスは洋食か、和食か、ヤボな蛯茶はやめて、カレー・ライス、ライス・カレーは和食で、カレー・アンド・ライスは洋食、といってしばかりだろうか。‖どこかで「いやいや、インド料理ですよ」という人があるかも知れないが、日本人の作るカレー・ライスは、インドの人の作るものとはいえない。

文久三(一八六三)年、幕府の遣欧使節・池田筑後守一行が、フランス砲艦モンジュ号で横浜を出発し、上海でフランス商船に乗りかえると、同乗の褐色の肌の人が、夕日に向かって三度礼拝してから食事をするのを見て「飯の上へトウガラシ細味に敗し、芋のドロドロのようなものをかけ、これを手にてまぜ、手にて食す。至って汚ない人物の者なり」と記しているのが、カレー・ライスが日本に紹介された最初であろう。明治七(一九七四)年刊の「西洋料理指南」にカレーの製法は、ネギ一茎、生姜半個、ニラ少しばかりを細末にし、バター大サジ一を以って煎(いり)、水一合五勺を加え、鶏、エビ、タイ、カキ、赤がえる等のものを入れてよく煮、後にカレー粉小サジ一を入れて煮ること西洋一字時、すでに熟したるとき塩を加え、また小麦粉大サジ二つを水にてつかんで解き入るべし。とあるが、現在と大差はないようだ。ただ、明治七年のことだから、牛~豚肉等の獣肉を用いず、魚類から赤鮭(かえる‖子供のカンの虫の薬とされていた)まで使い、また野菜は玉ネギがなかった頃なので長ネギを使いじゃがいもを使用していないことが目立つ。じゃがいもはさつまいもと同時代に伝来してきたが、甘味がないのでジャガタライモ、オランダイモ、アンプラ、梨イモ、さらにアホウイモと蔑称されて、あまり食用にされなかったようである。

カレー・ライスは西洋式料理と日本式米飯との夕イ・アップということで日本人に向き、次第に普及したのである。明治も末、四一(一九〇八)年になると、もうインスタントものが「ライス・カレー種」という名で売り出されている。当時の朝日新聞の広告欄に、「本種は熱湯でドロドロにとき、温き御飯にかけて食べるものですが、旅行携帯に便なるは勿論、汽車汽船に乗りかえるとき、スワ来客、という場合に、即席、珍味を供するに便なり」と、口語・文語チャンポンの文章は、明治調を思わせる。

ライス・カレーがカレー・ライスになり、カレー・アンド・ライスと名称も変わったが、本質は全く変わらない。日本食化したカレー・ライスにラッキョウ、生姜、福神漬を添えるのは、全く日本的である。



徳川秀忠の妻

吉屋信子

京極忠高はこういって必死とあわれな忠長の袖をつかんで離さなかった。

この翌月十一月、秀忠夫人に朝廷から従一位が贈られ崇源院殿と号された。

——姫路城の千姫はこの年五月に良人本田忠刻と死別、六月には、六月には姑のお熊の方も逝去して九月に江戸城では生母お江与が逝ったという悲運凶事の続いた彼女にはなることを願って止まぬが、そちの言う通りさし当たっては亡き母の供養をせめても心やりとさせよう。いずれ近く増上寺山内に崇源院霊牌所を建立するについては、その宰領を彼に任せよう」

「ありがたき仰せ、忠長卿の御手にてその廟の建つのこそ崇源院さまいかばかりあの世でお喜び遊ばされましょう」天樹院は涙ぐんだ。

彼女がやがて西丸から帰る時、御玄関までお見送りに出たのは、かつて崇源院の幼少からお傍離れなかった椿井、彼女はその後も西丸奥の老女として、寡夫(やもめ)の大御所にまめやかに仕えている。今日の天樹院を迎えた西丸奥御殿の大御所の御座所の下段の間に彼女は控えていたのだ。

つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
akebe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641~1133
ジエトロの南隣のビルです

四海タクシー機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ-東京-シカゴチャーター、APEX,呼寄せ便
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E, Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 夜土日935-9283佐々木まで

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490 (CHICAGO) 569-2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光 カナディアン観光 ロッキー 団員募集
主催 日系市民協会 裏日本観光
期日 十月二日出発~十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル 九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日~七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944-2730

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日~35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン (6月~10月) とローシーズン (11月~5月) の二本立
子供は半額料金
一通間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
読売新聞 (毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース (週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株) 菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三四〇〇号（一）
一九八二年六月三十日（水）

ヘイグ米国務長官 辞任

レーガン大統領と

意見衝突





六月二十五日（金）アレクサンダー・ヘイグ国務長官が突然辞表を提出し、レーガン大統領はこれを受理する一方、即座に後任としてジョージ・シュルツ氏（六一）を指名した。

大統領はヘイグ氏の辞任に対して、「常にその義務をはるかにうわ回る仕事を続けたわが閣僚の一員の辞任を発表しなければならないのは極めて"残念である"」と語り、後任には、一九八〇年にレーガン政権の閣僚編成の際の国務長官第一候補といわれていたジョージ・シュルツ氏を指名、シュルツ氏もこれを受けた。

ヘイグ氏は辞任の理由について同日午後四時半（ワシントン時間）ホワイトハウスで同省のディーン・アチソン講堂で理由書を読み上げたが、その中で、この数カ月間、細心の注意をはらって展開してきた米国外交路線に、最近は逸脱が生じてきたので、辞任の必要性を感ずるに至ったと述べ、ヘイグ氏の辞任理由が、レーガン大統領との外交政策面での対立であることを明らかにした。

またこの度の対ソビエト政策ではヘイグ氏は閣僚会議からすでにはずされていたらしく、政策上の対立から、辞任という形をとったものの、実際には更迭されたものとみられている。

新長官シュルツ氏



シュルツ新長官

一九二〇年十二月十三日ニューヨーク生まれ。プリンストン大学、マサチューセッツ工科大学卒業。一九五七～五八年シカゴ大学教授、一九六九～七〇年労働長官、七〇年六月行政管理予算局長官、七二年五月財務長官、七二年十二月経済政策閣僚会議々長、大統領補佐官を兼任、七四年五月辞任。ベクテル社入り。八一年一月ベクテル社々長就任。

長官に指名されたジョージ・シュルツ氏はニクソン、フォード共和党政権時代に労働長官、行政管理予算局長官、財務長官を歴任、レーガン大統領にとっても主として経済問題についての有力なブレーンの一人だった。

特に七二年から七五年まで務めた財務長官の時期には経済政策閣僚会議の議長ならびに大統領補佐官をも兼務、経済政策の「ツアー（皇帝）」と呼ばれるほどの絶大な権限を行使した。

経済畑の出身ではあるが、財務長官時代の国際的活動の経験は豊富である。日本にとっては経済に強く、国際的知己も広い国務長官として歓迎されるところである。ただし外交面の手腕は未知数だ。ベクテル社はワインバーガー国防長官が副社長を務めていた会社でもある。現在、日本の第二使用済み核燃料再処理工場計画に対し、同社の技術を売りこもうとしており、日米原子力交渉への圧力を懸念する向きもある。

第十九回 日米財界人会議

＝七月八、九日箱根で＝

（東京時事）第十九回日米財界人会議が、七月八、九の両日、神奈川県箱根で開催される。同会議では、「日米経済関係の現状と展望」を主題に貿易摩擦の焦点となっている農業、サービス、通商関係法規などについて民間人レベルから議案の解決への道をさぐる。出席者は、日本側が長谷川閑史重日米経済協議会長（住友化学会長）、稲山経団連会長ら財界人五三人。

湖畔随想

"コロンビア"と"ナチス"と"ゲイ"

六月二十七日の出来事

シカゴ市の公立学校が一斉に夏休みに入り、暦のうえでも夏のはずだがアメリカ政界がさわぎ、共和党は党内の不統一を世間にさらし出したために次期大統領戦を憂い、もちろん民主党はモンデール前副大統領やケネディ上院議員もこぞってかりレーガン政権をたたきあげた。

シカゴのリンカン・パークでは二つのグループがそれぞれ行い気勢をあげていた。ひとつはアメリカン・ナチスのグループで、まんじ巴のナチスのマーク入りのカーキ色の制服で勢揃い、とは言っても総勢わずか二十数名、それに対して反ナチスグループは二千人を越す多数、常にナチスグループの声はかき消されがちだった。いまだに独裁者ヒットラーの亡霊に取りつかれている人間もいるわけだ。

もうひとつのデモは、十三回目のシカゴ・ゲイグループのパレード。ブロードウェイからリンカンパークまでのパレードで今まで日陰に隠れ続けてきたホモやレズビアンの世界を陽の当たる場所に引き出して、その存在を一般に認めさせようというわけである。

とんでもない、けがらわしいと柳眉を逆立てる老婦人もあれば、勝手にやるがいいというように、パレードを見送る若い者もいる。ちょうどERA（女性の権利を憲法に明記する）の断食ストライキ、鎖で身体をしばり合って州議会入口に座り込んだ女性たちにも同じような悲憤感がある。

叫べば叫ぶほど、よけいみじめな気がするのだ。デモも、自分たちの思想や行動を正統化し、主張するうえで、やらないよりは、やったほうが良いかも知れない。しかし、ナチグループにしても、ゲイパーティにしても、このデモが彼らの明日からの社会生活をどのように変えるというのだろう。自己満足以外の何もできないやつらの気が知れない。

どこかで殺人が起こり、どこかで子供が産まれ、誰かが結婚式をあげ、誰かが離婚手続きにサインし、誰かがまた職を失う。火山は前ぶれもなく噴火し、太陽はその力を失いつつあるという。また氷河時代が我々を襲うかもしれない。それまでには、地球人なのだろうか。

ナチスもゲイも、ERAも小さい、小さい。（か）

スペイスシャトル コロンビア四度目の 打上げ成功



六月二十七日（日）午前十時一秒前（シカゴ時間）フロリダのケープカナベラルの宇宙ロケット打上げ基地から、スペイス・シャトル"コロンビア"が四度目のそして最終回の宇宙への旅に出発した。

打上げ前夜の予期しない嵐で四〇近い耐熱タイルが損傷をうけたがクルーの必死の修理作業でコロンビアは第一回の打上げ以来はじめて、遅延せずに発射された。

キャプテンのトーマス・K・マティングリイ氏（四六）とパイロットのヘンリー・W・ハーツフィールド氏（四八）は無事地球の円軌道に乗り、発射の際に蓄積された熱を放射するために貨物室を開けたという連絡がナサの宇宙基地に入った。

今回の打上げは二基のロケット・ブースター・ケイシングを、ケープカナベラル沖一六〇マイルの大西洋に落したことをのぞけば完全なものであった。このロケット・ブースターは高さ一四九フィート、重さ一九万三千ポンド、一基で二五〇万ポンドの物体を押上げる力を有し、一基の価格は二五〇〇万ドルといわれている。このロケットは使用後回収される予定であったが、三一〇〇フィートの深海に沈んでしまった。

"コロンビア"は地球から一八四マイル上空（今までの軌道より二五マイル高い）を、九〇分に一度の割で地球を回り続けており、この飛行の間に、フルーツバエ、プライン・シュリンプの無重力の世界における生態の観察などが行われる。また今回の"コロンビア"には重要な秘密軍事積荷があり、地球上のミサイル基地などを探知できる機器とみられている。

"コロンビア"の着陸予定日七月四日独立祭の当日で、着陸予定地のエドワード空軍基地には、レーガン大統領も出迎える予定で、その場で大統領は次回のパーマネント宇宙基地打上げの計画について発表するものとみられている。

なお現在宇宙には"コロンビア"の他に一人のフランス人の宇宙探険家と四人のソビエトのコスモナッツがソビエトのエンリー・W・ハーツフィールド氏、四八）は無事地球ソユート七号で飛行中である。

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
日州正宗 千両 酒野
28日の東京外為 258円70銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
——シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calender year.
Subscription Rates

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3399 (10)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday June 25, 1982

"JAZZ DAY" PROGRAM AT THE ZOO

The Lincoln Park Zoo will come alive with a different set of sounds on Sunday afternoon, June 27.

Chicago Park District amateur musicians will present a four-hour program – "Jazz Day" at the Zoo– of musical selections from past and present jazz greats beginning at 12:30 p.m. at the Sea Lion pool.

Altogether nine different park groups with more than 100 musicians participating, all members of the district's three-year old Jazz Workshop program, will play a variety of jazz ranging from combo to big band sounds.

The program will feature music groups ranging in size from Ada Park's six-piece Arts Ensemble to Horner Park's big, brassy 25-piece Jazz Band.

Other groups include: Stateway Park Jazz Band; Avalon Park's "Chaos;" Oscar Meyer Park "Hot Dogs;" Foster Park Jazz Ensemble; Pulaski Jazz Quintet; and Oscar Meyer Park Jazz Ensemble.

Selections will include compositions from jazz greats Miles Davis, Freddie Hubbard, John Coltrane, Herbie Hancock, Sonny Rollins, Horace Silver, Chick Corea, Lester Young and Bob Brookmeyer, among others. Big band sounds include compositions by Glenn Miller, Count Basie, Duke Ellington, Neal Hefti, Woody Herman and Stan Kenton.

"I believe viewers will be surprised by the technical excellance of some of the groups," Goldberg said. "This is difficult music to play and it calls for an understanding of jazz phrasing and interpretation as well as chord progressions and improvisation.

"In addition, some groups will play selections as they were originally written – not watered down versions – so they will be playing what the big boys play," Goldberg noted. The musicians range in age from early teens to mid 30's.

SCHOLARSHIP FUND ESTABLISHED

Through generous dontions from Mr. and Mrs. Arthur Okawa and Mr. Clifford Kabumoto, a special scholarship fund has been established at BTC called the Reverend Kubose Fund.

This scholarship fund has been designated for use in advanced Buddhist studies for a future minister of the Temple, and is an encouragement to a young person who has aspirations of serving the Temple in that capacity.

Although the above donations were received some years ago, this is the first time that the existence of such funds is being publicly and gratefully acknowledged, the reason being that the use of the money was not specifically defined until quite recently.

It is the hopes of the Reverands Kubose and Ashikaga, that a young member of the Temple will express interest in a life of service, and thereby be a recipient of the scholarship.

If you wish to add to the Scholarship Fund, it is open for any donation. For questions regarding the Reverend Kubose Scholarship Fund, please contact George Izui, Board Chairman, 271-6360.

GRANT PARK CONCERTS OPEN ON JUNE 26 – SUMMERSTAGE '82

The 48th season of Grant Park Concerts will begin at 8 p.m. Saturday, June 26, at the Petrillo Music Shell, Jackson Blvd. and Columbus Dr. The concert will be re]eated at 7 p.m. Sunday, June 27.

The free concerts at the Music Shell will continue from June 26 through August 29 every Wed., Fri., Sat. at 8 p.m. and Sun. at 7 p.m.

The concert on June 26 will be part of Summer-Stage '82, the third annual daylong and evening gala of activities celebrating the opening of the Grant Park Symphony Orchestra's Season.

Viennese waltzes and operettas will be featured at the opening weekend concerts. The Lyric Opera Center for American Artists will join the Grant Park Symphony Orchestra to perform under the direction of Lee Schaenen. Schaenen, director of the Lyric Opera Center for the past five years. has conducted orchestras will notable success in the capitals and music centers in Europe and America.

"The Lyric Opera Center for American Artists offers one of the nation's finest in-residence training programs for talented young singers," said Steven A. Ovitsky, general manager of the Grant Park Concerts. "It is appropriate that they be featured at the opening of this season of Grant Park Concerts, one of the leading national showcases for American performers. The Lyric Opera Center last appeared at Grant Park Concerts in 1978 for a highly acclaimed performance of Johann Strauss' Die Fledermaus.

The music performed at the concerts will be excerpts from Johann Strauss' operetta The Gypsy Baron, Overture, Act II 'A dream come true'; and Weiner Blut, and Act III Finale. The most well known of all Viennese waltzes, "On the Beautiful Blue Danube" by Johann Strauss will conclude the opening weekend's concerts.

HEADMASTER OF THE WAKAYAGI SCHOOL TO VISIT CHICAGO

Preparations are underway to welcome Wakayagi Kichizo, headmaster of the Wakayagi School of classical dancing, and Wakayagi Juho, former headmaster and his wife to Chicago Thursday, July 1, as the guests of Mr. & Mrs. Ted Uchimoto at 5515 N. Francisco Ave.

Shiyu sensei has tentatively scheduled for those students who are interested in learning from headmaster Wakayagi Kichizo sensei and former headmaster Wakayagi Juho sensei. Tentative schedules:

Friday, July 2, 7 p.m. - 9 p.m.

Saturday, July 3, 10 a.m. - 12 p.m.

Sunday, July 4, 10 a,m, - 12 p.m.

Potluck dinner is scheduled on Sunday, July 4 from 3 p.m. at Uchimoto residence.

JASC MEMBERSHIP DRIVE FOR 1982

Tom Mura, Japanese American Service Committee Membership Chairman reported that the 1982 membership drive goal is $45,000, up $5000 from 1981. Social welfare agencies are losing funding from government agencies and private sources, so in order to continue serving the needy and elderly in our community, JASC is depending on support from its faithful members to renew their membership.

Membership quotas for 1982 are:
670 regular members @ $35
90 supporting members @ $75
70 sponsoring members @ $125
350 senior citizen members @ $15
10 student members @ $15
15 corporate members @ $150-500

Both Arthur T. Morimitsu, President, and Tom Mura, Membership Chairman, expressed gratitude to the many friends of JASC for their continued support.

"A MIKADO CELEBRATION" AT GLESSNER HOUSE

The Chicago Architecture Foundation will present "A Mikado Celebration" on Sunday, June 27, from 4 – 7 p.m. at Glessner House, 1800 S. Prairie, Chicago, IL 60616.

Entertainment will include musical excerpts from Gilbert and Sullivan's "The Mikado" being performed by members of the Light Opera Works. Musicians will play various Japanese instruments. A classical Japanese dance will be performed by members of the Fujima School of Japanese Dance.

Cocktails and hors d'oeuvres will be served.

Admission: $12.50 (CAF members $10.00).

Prepaid reservation required. For further information call 326-1393.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2018 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 9 a.m. – 3 p.m. Eight week program begins the middle of June. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

MKIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg, A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

5 rms. 2nd fl unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記（1）



秋澤 公二さん（五一才）
外交評議会担当副会頭
（米国住友金属(株)副社長兼支店長）

秋澤さんは、一九三〇年十二月大阪の此花区で医者の家の男三人兄弟の次男として生まれた。小学校は借行社小学校で陸軍関係の小学校だった。現在の追手門学院。一年生の時に支那事変が始まり、五年生の時には太平洋戦争が始まる。大阪と京都の中間にいたので、疎開はしなかった。

近所に軍の火薬工場があり、学徒動員で、その火薬工場で働いていた時に、父親の友人が、火薬工場の近くに住んでいては空襲が激しく、このままでは死んでしまうと、一家あげて故郷に帰ったところが、何とそこが広島市で、二日後に原爆に会って亡くなった。この時、逃げるとむしろ追い掛けてくる「運命」の怖さを知った。

十二才の時、母親に連れられて、劇を見に行った。題は「交換船」、題名の意味は、戦時中に抑留された外交官や報道社員及びその家族を互いの国が、中立国で交換する船というものだが、実際には上演されたのは、アメリカで日系人が逮捕されて収容所に入れられる内容を主としたものだった。戦意を高揚するための劇だったが、海外の日系人が実に苦労している姿が脳裡に焼付いた。

中学校は、借行社中学で、終戦後、同志社中学となった。

中学三年生の時に終戦。中学四年生の時、英語が苦手で、成績が悪く、家庭教師に着くことになった。

大阪市役所の社会事業課に勤務していた近所に住む池川浴というエスペランチスト*で、戦前世界一周旅行を経験した数少ない国際人だった。

その人から英語と同時に国際語であるエスペラント語を学び、その国際平和主義に強く共鳴する。

早速、中学校でエスペラント研究会をつくり、世界各国の友と文通した。

アメリカのペンパルの一人がデトロイトに住む市役所勤務のマイルスさんで、後に留学の際のスポンサーになってくれた人である。

旧制府立浪速高校で、最後の旧制高校卒業生の一人。

一九五〇年に東京大学教養学部に入学。

矢内原学部長の時代で戦後の混乱が未だ続いていた。

あまり勉強した記憶はない。食事らしい食事にありつくのが精一杯だった。それでも、今ワシントンにいる岡崎公使始め遊び好きの仲間と、校内でダンス・パーティを催したりして、それなりの青春を楽しむ。

日米講和条約が締結され、学生運動が盛んだったが、肌に合わず、参加しなかった。

新制の教育は、アメリカの教育を全面的に取り入れたもので、大学もその例に漏れなかった。

ならば、本場のアメリカで勉強しようと、デトロイトにあるミシガン州立ウェイン大学に私費留学。人間行動の基本を探る心理学をまなび、教師かソーシャル・ワーカーになることを志した。

マイルス一家から暖かい世話を受け、GM組立工場でアルバイトをしながら、一九五四年に卒業。

夏休みに、ニューヨークの友人の所に遊びに行った。

その直前、日本に居る医者の父親が、発明好きで、止血帯を発明したので、アメリカの市場に売り込んで欲しいと、サンプルを送って依頼してきた。

早速、ニューヨークのイエローページで医療器具屋を探し、一軒一軒訪(めぐ)り込みを開始した。ひと夏努力した甲斐があって、ある会社から年間十万本の契約を取ることができた。"おかげで学生にしては大金である三千ドルをつくることができ、ビジネスに興味が湧いた。

以後、三年間、毎年契約が更新され、そのまま左ウチワになる予定だったが、最初の注文の一万本が売れた後、どうしたことか、ピタッと売れなくなってしまった。結局一攫千金にはならず、商売はやはり地道にやらねばならない、という貴重な教訓を得たが、これが契機となって、一転、ビジネスを勉強することになる。

一年間大学院に残り、ビジネスコースを取った後帰国。

デトロイトのフォード・ディーラーからシアトルまで新車を届けたので、ガソリン代と保険代の車で寝食しながら大陸横断。シアトルからは氷川丸で日本へ帰った。一九五五年、東京で日本産業株式会社に入社。

一九五七年に大阪に戻り、住友金属工業株式会社に入社、調査課に配属された後、企業課、社長秘書、広報課長を歴任。

秘書室次長を勤めた後、一九八〇年七月に、米国住友金属工業シカゴ事務所長となり赴任。同年十月に副社長となり現在に至る。

家族は夫人と、今年大学に入学する息子一人、高校一年生と小学五年生の娘との五人家族。つづく

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み
書籍部

日本の産業政策で長文の報告書

米会計検査院が発表

（ワシントン特事）米会計検査院（GAO）は、「産業政策―柔軟な取り組み」と題する報告書を発表。日本の産業政策の功罪を克明な分析を行なった。

同報告書は、米国内で高度技術産業など特定の産業の育成を図る日本政府の産業政策を「非関税障壁」の一つとして批判する声が高まっていることを背景に、上下両院合同経済委の要請によりまとめられたもの。同報告書は特に、日本の産業政策が国際、国内経済情勢の変化に対応してきており、柔軟に変化してきており、こうした政策の弾力性が日本の産業政策の成功をもたらしているという指摘した。

同報告書によれば、日本の産業政策は、産業ロボット、航空機など、高度技術産業に対する支援に移っている。

しかし、個々の企業の相対的な力が強まるにつれ、産業界に対する政府の影響力は次第に弱まっており、こうした傾向は今後とも続く、と報告書は述べている。

定住者会創立35周年記念総会盛大

去る二十六日（土）平和テラスにおいて総会を兼ねた定住者会創立三五周年記念会が午後六時より、シカゴ日本国総領事、馬淵晴之夫妻、シカゴ日本商工会議所代表、日航シカゴ支店長滝野幸三氏夫妻、シカゴ日系人会長、ジェーン改発、ビル吉野氏、それに東昭司氏、その他各団体代表を迎え、二百五十名の参加者で盛大に行われた。

定住者会、本年度会長に再選されたアーサ森光氏のあいさつに始まり、予算、決算報告が簡決に可決された。

夕食をはさみ、創立三十五周年記念会はダン葛原氏の司会、一世のためにリチャード山田氏が通訳をつとめた。創立者の杉本幸八郎氏、前田ハリー氏、西脇テル夫人（ニューヨーク在住）に長年の功績を称えて、アーサ森光会長より表彰された。

続いて、一九四六年～一九四九年前田ハリー氏、一九四九年～五一年増田氏が通訳をつとめた。

また、一九四八年以後、日系社会のためにあらゆる努力を重ねてこられた一世の方々を代表して、杉本幸八郎氏、一九五一年、一九五二年、一九五三年本田登氏、一九五四年～五五年川崎コーン氏、一九五五年～五八年記念会が午後六時より、シカゴ日本国総領事、馬淵晴之夫妻、シカゴ日本商工会議所代表、日航シカゴ支店長滝野幸三氏夫妻、シカゴ日系人会長、ジェーン改発、ビル吉野氏、それに東昭司氏、その他各団体代表を迎え、二百五十名の参加者で盛大に行われた。

定住者会、本年度会長に再選されたアーサ森光氏のあいさつに始まり、予算、決算報告が簡決に可決された。

夕食をはさみ、創立三十五周年記念会はダン葛原氏の司会、一世のためにリチャード山田氏が通訳をつとめた。創立者の杉本幸八郎氏、前田ハリー氏、西脇テル夫人（ニューヨーク在住）に長年の功績を称えて、アーサ森光会長より表彰された。

続いて、一九四六年～一九四九年前田ハリー氏、一九四九年～五一年増田氏が通訳をつとめた。

また、一九四八年以後、日系社会のためにあらゆる努力を重ねてこられた一世の方々を代表して、杉本幸八郎氏、一九五二年、一九五三年本田登氏、一九五四年～五五年川崎コーン氏、一九五五年～五八年木村リリアン女史、一九七八年～八一年寺地ダム氏の諸氏が歴代定住者会々長として紹介された。

プレズレン・サービスとアメリカン・フレンド・サービスの両委員会に戦時中の日系大学生への大学入学や、就職などの斡旋と援助に努力をされたことに定住者会昼食サービスのボランティア十名に、南部理事により表彰された。

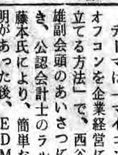
テーマは「マイコン。オフコンを企業経営に役立てる方法」で、西谷勝雄副会頭のあいさつに続き、公認会計士のラルフ藤本氏により、簡単な説明があった後、EDM&システムコンサルタントのメル。ジェフィ氏よりスライドを使った詳細な説明があり、最後に質疑応答が行なわれ、午後二時三十分に終了した。出席者は六十名。

シカゴ総領事館の人事

前任者 兎田嘉秀領事の後任として高田美徳（ミーリー）領事が六月一日着任された。経済担当領事として勤務される。

シカゴ日本商工会議所ニュース

第三回JCCCセミナー開催さる



去る六月二十三日（水）正午より、オヘアのハイアット・リージェンシーホテルにて、第三回JCCCセミナーが開催された。

テーマは「マイコン。オフコンを企業経営に役立てる方法」で、西谷勝雄副会頭のあいさつに続き、公認会計士のラルフ藤本氏により、簡単な説明があった後、EDM&システムコンサルタントのメル。ジェフィ氏よりスライドを使った詳細な説明があり、最後に質疑応答が行なわれ、午後二時三十分に終了した。出席者は六十名。

親日系派のシドニー・エイツ下院議員のメッセージもあり、会場より暖かい拍手があった。

各テーブルには「花と扇子」より贈られた花が飾られ会場に色を添えていた。

召天御通知 並に 会葬御礼

長崎県長崎市出身
元・オレゴン州
ポートランド市
Yuzo Hirayama
父 平山勇蔵儀
（九十三才）

長期にわたって老衰のため、去る六月二十九日（火）レキサイド日本人基督教会にて葛原千秋牧師司式のもとに執り行いました。

その節は、生前尊知の皆様には御会葬下さり、また種々御高配に接しました事を深く感謝申し上げます。

茲に略儀ながら紙上をもって皆様に謹んでお知らせし、厚く御礼を申し上げます。

六月三十日

喪主 長男 平山敏明
次男 〃 ミャー
妻 〃 芳江
次男 〃 きよめ
長女 吉本出子
次女 吉本博
次女 矢野敬子
女婿 矢野忠男
孫 一同
親戚 一同

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

七月三日（土）

歌のゲスト
青葉城 恋歌
ジャパン・ライン
中尾正治

お笑い 青空千夜 一夜

会葬御礼

妻 広田英子儀
Hideko Hirota
（五十七才）

葬儀の際は遠路わざわざご会葬下さり、また種々格別のご厚情にあずかりまして衷心有難く心より感謝いたします。

早速参上、ご挨拶すべきが本意ですが、その意を得ず略儀ながら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

六月二十一日

6373 N. Paulina
Chicago, ILL. 60626

喪主 夫 広田 忠雄
長男 〃 広田シェリー
妻 〃 キョング
孫 広田キャンディス
次男 広田ダニー
長女 矢田 静子
母 矢田ロバート
弟 芳江
（在韓国府）親戚代表 矢田 芳江
シカゴ高野山婦人会
シカゴ高野山仏教会

HANA TO YOKO
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
花ト葉子
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

急募
予約係（九時半～三時半）
学生アルバイトも可
ロン・オブ・ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644-6500
（青山まで）

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
六四〇一六七〇〇
電話 岩山または小柳まで

事務員募集
日本語、英語を話せる方を望みます。
経験は問いません。
問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
PHONE 312/437-7200
平本、森脇まで

英語の個人教授します。
家庭の主婦歓迎。
電話 676-3154

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八一八五五二

急募
ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
577-6400 X4528-1235

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンゴン シティヤー）金子まで
電話 六三四一〇六七〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657
472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM
日曜 10AM～3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ミリびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本雑 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

ナイアガラ滝とフォード博物館
3泊4日のバス旅行
独立記念の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月2日（金）午後8時半 菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光
シェラトン ブラック ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発 デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学 午後シカゴへ
午後7時帰着
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン ロッキー ツアー
期日 7月21日～28日帰着
団費 $959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合―$822.00追加

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 9:30～6:00
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St
DES PLAINES, IL
394 Highway
Dempster
Touhy

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
800 E. Northwest Highway
Palatine, ILL. 60067
Tel. 991-1400

黄 登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

キリスト教会

レキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
281-3989

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3462

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd
348-0770

キリスト教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
549-9181

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
281-3989

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463-5213

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
477-0324

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463-5213

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
1642 W. Grace St.
472-0956

天理教イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
463-6898

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
478-8308

生長の家集会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.
421-0956

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
1642 W. Grace St.
472-0956

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
271-4637

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348-2028

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英津
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120


The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. 312 263 2522 4

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

Sanwa Bank

ひろがる未来、確かな毎日
三和銀行
シカゴ支店
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

宇宙基地計画に日本も参加を

（ワシントン時事）中川科学技術庁長官は二十三日、ベック米航空宇宙局（NASA）長官と会談、スペースシャトル計画について意見を交換した。中川長官は席上、「NASAの宇宙基地構想に日本としても積極的に協力したい」と述べたのに対しベック長官は「計画内容が明確になったら、日欧など各国に参加を呼びかける」と語り、協力を要請した。宇宙基地計画は、宇宙空間に機材を打ち上げ、これを組み立ててつくろうというもの。出来上がれば、スペースシャトルも発着できる。NASAはまだ、この計画について具体的内容を固めていないが、欧州諸国とは情報交換に入っている。

アメリカ人は二人で一匹のネズミを飼育

アメリカの有害動物対策協会の調べによると、アメリカ全土で約一億以上のネズミが走りまわっており、全国民が二人で一匹のネズミを飼っている計算になるそうで、ネズミ一匹が食い荒らす食料品が一年で約十ドル。またネズミに噛まれてケガをする人も年間四万五千人以上に達している。「人類は文明の幕明け以来、伝染病をもたらす有害動物との戦いに明け暮れてきた」というレーガン大統領は六月を「有害動物追放月間」にすると宣言した。

シカゴの日本語放送
"Sakura" BROADCASTING SERVICE
Sat. 9:00pm-10:00pm
WSBC 1240 AM
Hostess by Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, ILL. 60660 Tel. 764-8017

デンプスター食品店
新装開店特別セール実施中!
（日本・韓国・中国食品一切）
新鮮と満杯
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）　100名様
◎2等／ラーメン　100名様
各種人気品目大割引き販売
（景品抽選日1982年12月7日）
皆様に、最大なサービス、最良の品質、最低の価格で誠心誠意をつくすのが当店のモットーです。
営業時間 10:00AM－10:00PM
DEMPSTER食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016 TEL.（312）827－7309

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.- Close

北海道々人会ピクニックご案内
道人会夏の行事として、ピクニックを下記に依り開催致しますので、ご家族、ご友人、お誘い合わせの上（未入会の方も歓迎します）多数ご参加下さいますようご案内致します。
なお、飲み物（コーラ、ジュース、ビール）は会で用意し"飲み放題"としますが、弁当は各自ご持参下さい。
とき　7月25日（日）正午現地集合
ところ　グレンビューの"ディーデリック・パーク"
（ゴルフ・ロードとワキガン・ロードが交叉する近くです。）
＊雨天の場合は中止致しますが、中止か否かの問合わせは当日午前10時迄 大鳴（275－7604）または佐野（256－4614）へ電話下さい。
主催　北海道々人会
（問合せは☎236－9525, 夜間は256－4614）

産業スパイ事件は米貿易政策の一環か

日本の追い上げ牽制

（ワシントン時事）IBM産業スパイ事件について、米司法省サンフランシスコ事務所のギボンズ犯罪部長は「連邦レベルでこれ以上大規模なスパイ事件を知らない」と述べ、この事件が米産業スパイ史上最大のものであることを強調している。

関係者は、(1)司法省の事件発表が日本電気の通信用増幅器のダンピング容疑について、米国際貿易委が〝クロ〟決定を下した日に行われた。(2)摘発に当たってはIBMとFBI捜査官の緊密な連係プレーがあった。(3)捜査は日本の関係者を陥し入れることをねらったおとり捜査であったーーことなどを挙げ、今回の事件はレーガン政権の対日貿易政策の一環という見方をしている。

今回の事件は、日本の有力電算機メーカーをスパイ容疑で血祭りにあげることで、日本の追い上げを牽制することにそのねらいがあるーー関係者はこう推測している。

米国に駐在する日本の電算機業界関係者は、今回の摘発が一回だけのものなのか、〝第二弾〟があるのかに注目している。ギボンズ犯罪部長はこの点について、「捜査はまだ続いている」と不気味な発言をしている。

これが事実かどうかは別にして、今回の事件をきっかけにして日本企業の米国内での技術収集活動があらゆる分野で大自粛を迫られることは必至である。米政府のねらいは、ここにあるともいえる。

関係者が、FBIの〝おとり捜査〟とみられるグレンマー・アソシエートから提供された情報を「非合法なもの」と知って金を支払ったか、さらに本社の指示を得たうえでの行動であったかにぼられる。しかし、日本と米国の間には、「おとり捜査」に対する法的解釈の違いなど、事件を複雑にする根幹のとられ方にある。今後は警察、司法当局を巻き込んだ形に拡大していくことが予想される。

二十四日記者会見した日立製作所の渡多野取締役は、「情報は社会的地位のあるコンサルタント会社を通じて入手したもので、不正な手段で得たとは考えていない。FBI報告については、公判段階で争う考えだ」と述べた。一方、三菱電機の太田常務は、「われわれは罪をおかしたとは全然思っていない。FBIのおとり捜査にはめられたのだ。今後は裁判でおとり捜査の不当性も含め徹底的に争う」と犯意がなかったことを強調した。（時事）

産業スパイ事件

日米政治・経済問題にすべきでないヘイグ長官語る

（ワシントン時事）ヘイグ米国務長官は二十四日中川科学技術庁長官と会談した際、IBM産業スパイ事件に触れ、「サハリン開発問題はノドにつかえている問題だが、これらは大した問題ではない」と述べ、この事件を日米政治・経済問題とすべきでないとの考え方を明らかにした。中川長官によると、会談に同席していたシュースミス国務副次官補（東アジア・太平洋担当）も、「この問題を日米関係の大きな問題にしたくない。日米間の先端技術開発競争、貿易摩擦とは関係がない。単なる刑事事件である」と語り、同様の判断を示した。米政府高官がこの問題について公の場で見解を明らかにしたのはこれが初めて。

日立、三菱電〝法廷闘争へ〟

「おとり捜査」の解釈がカギ

IBM産業スパイ事件について、日立製作所、三菱電機の両社は二十四日、いずれも情報入手のために報酬金を支払ったことを認めながらも、「犯罪意識」があったことを否定、〝法廷闘争〟を進める意向を表明した。これにより事件の焦点は、逮捕された両社員の行為が「おとり捜査」の範囲内かどうかに絞られ、権、帰属問題に関してサッチャー首相は「全く懸案となっていない」と言明、同諸島がアルゼンチン領に帰属するような事態は全く考えられない旨をそれぞれ明らかにした。会談ではこのほか、レバノン情勢を中心とした中東問題、対ソ高度技術輸出規制など東西関係、二国間関係などが話し合われた。

子供の花火遊びに注意！

イリノイでは一般の花火売買や使用は違法

独立祭週末まであと数日となり、シカゴ警察署長、リチャード・ブリゼック氏は不法な花火の売買や使用の取締まりを強化するよう命令した。イリノイ州では、一般の花火の売買はもちろん花火で遊ぶことも法律で禁止されているが、毎年独立祭前後には州外から不法の花火を持ち込んで、特に子供を対象に売ったり、または通信販売で買ったりするケースが多く、使用方法を間違って視力を失ったり、指や手を失う事故が多く発生するため、取締まりを強化するわけだが、当局では不法業者の取締まりと共に、各家庭に呼びかけ、子供に花火を持たせないように、また、花火の売買や、使用している情報がある場合、警察に届け出るよう望んでいる。

英首相、米大統領と会談

フォ諸島の復興援助を要請

（ワシントン時事）国連軍縮特別総会出席の帰途当地を訪れたサッチャー英首相は二十三日午後、ホワイトハウスでレーガン大統領と会い、フォークランド情勢を中心に意見を交換した。会談後、サッチャー首相、ヘイグ国務長官が明らかにしたところによると、同首相は急務として荒廃した諸島の復興への米の物的援助を要請した。また、同諸島の主権問題については、英国側は「交渉の余地はない」との立場を堅持したが、アルゼンチン側は「交渉の余地がある」との立場を崩さず、両国間の溝は埋まらなかった。

シカゴ仏教会の夏祭

シカゴ仏教会では恒例の〝夏祭〟を左記の通り開催いたします。

毎年好評の文化展も、今年は戦時中に日系人が収容されたキャンプ生活での懐しい芸術作品や工芸品を一堂に集めて展示しますので、ご家族、友人お誘い合わせの上、多数ご来場下さいますようご案内申し上げます。

◎日　時　七月三日（土）七月四日（日）両日とも午前十一時開場

◎催し物　日本武道（柔道、剣道、空手、合気道）、日本舞踊、茶道、華道、太鼓スクエアー、ダンス、氷彫刻など

◎日本食堂（チキン照り焼、お寿司、おはぎ、うどん、そうめん、その他）

◎子供向け各種ゲーム／おみやげ売店

◎ラッフル抽選

主催　シカゴ仏教会

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 扇貝豆腐 宝菜 チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ タンメン
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 鼎中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
日曜午後五時半－十時
月曜休業


Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
－ CLOSED: SUNDAY －

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY－SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 N. ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT. 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小鉢
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUEMEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am： 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 参びーは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス ・火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE. Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理 松屋 日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St. Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 58－3711 木挽町58
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

A LESSON FOR THE FUTURE

This editorial is from the Dumas Clarion of Dumas, Arkansas, which had two pages covering the May 30, 1982 dedication of the monument at nearby Rohwer to Nisei dead from Rohwer and Jerome Centers who died serving with the 442nd Regimental Combat Team.

Time gives a perspective.

As relatives of Desha Countians were being killed in the war in the Pacific in 1942, some 8,500 Japanese Americans were moved into a hastily constructed relocation center at Rohwer.

The frame barracks-type buildings were poor protection from the Arkansas cold and heat, and there was the added discomfort of mosquitoes and mud. Most of those interned had come from the West Coast where more pleasant weather prevailed. They had been moved from their homes and businesses in a kind of war hysteria which said "every Japanese face is an enemy."

Adding to the distrust was the fact that the federal government considered the Japanese-Americans dangerous enough to intern them.

They were Americans, of course. Their sons proved their loyalty by fighting valiantly in both the European and Pacific Theatres of War. Although the internment lasted over three years Japanese-Americans endured to see that their loyalty would be vindicated.

But in our early days when our own were being killed by Japanese in the Pacific, it was hard for local citizens to accept 8,500 Japanese in our midst. We didn't have instant communication. We knew little of the internees' backgrounds. We did not have access to talk with them often. We thought the Japanese-American suspect because our government thought them suspect enough to move them. Desha Countians were not outwardly mean to the Japanese-Americans. They were distrustful.

But gradually as we came to know some of the splendid people interned, we came to question why they were there. It was not easy. There were sometimes impolite confrontations between the internees and local people in area stores when the Japanese-Americans had "passes to town."

The brilliant record of bravery of the 442nd Battalion, made up of Japanese-Americans who volunteered for service, probably was the catalyst which turned people's attention to the loyalty of the people who had been so unjustly placed behind barbed wire fences.

It was a dark period in American history, one which we hope is never repeated.

We who lived during that era have learned a great lesson, and we can only hope those who follow will profit from the lesson that a person's loyalty must not be judged by ancestry.

We hope that the Japanese-Americans who came to Rohwer Sunday saw the outpouring of friendship of Arkansans know we came because we are sorry for that black period and we don't want others to forget what can happen.

NCJAR SEARCHING FOR PLAINTIFFS

The National Council for Japanese American Redress is beginning the search for individuals who will serve as named plaintiffs in its class action lawsuit against the United States for the WWII exclusion and detention of 120,000 Japanese-Americans. These persons will serve to represent the class as typical of the 120,000 victims. Together, they must represent the different types of individuals, experiences, and injuries within the class.

NCJAR has identified about twenty causes of actions (types of legal injury), including violations of due process, equal protection, freedom of speech, fair trial, and privacy rights. The named plaintiffs, NCJAR points out, must, as a group, be able to assert claims for all the courses of action that will be included in its complaint.

Last year NCJAR submitted a proposal to the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians for enabling legislation which stated in part: "In determining the proper measure of relief, the court may consider, among other things, prospective and retrospective losses due to: deprivation of constitutional rights, privileges immunities, loss of property and earnings, personal injury, pain and suffering, emotional distress, and injury to reputation, and may award interest since the time of such injuries."

While NCJAR is seeking legislation to overcome legal obstacles, it is not dependent on the successful enactment of such legislation. It is prepared to file its complaint independently of any recommendation from the Commission. According to William Hohri, NCJAR's national chairperson, the suit will probably be filed following the Commission's report, which must be submitted before the Commission expires at the end of this year.

For further information, contact William Hohri at 588-8483.

GIANT TORTOISE NAMED ANIMAL OF THE MONTH

The Giant Tortoise, a unique land turtle, is the Lincoln Park Zoo's June animal of the month, announced Dr. Lester E. Fisher.

The term "Giant Tortoise" is actually shared by two tortoises – the Aldraba and Galapagos – who are named after the South Pacific islands where they are found. They are the world's largest land turtles, weighing up to 500 lbs.

Unlike aquatic turtles, whose feet are webbed for swimming, the tortoise's feet are built to support its great weight and are similar in appearance to elephant's feet.

The tortoise receives moisture from its diet of plant life and is able to store large amounts of water, thus enabling it to go for long periods of time without drinking. When startled, a tortoise will withdraw its head into its shell, which is its only means of protection against enemies. If turned over on its back, it is virtually helpless.

The female tortoise lays her eggs in a hole which may take her several hours to dig. After the eggs are layed, she covers them with loose soil, and then leaves them to hatch on their own.

The Aldraba and Galapagos tortoise population declined as man introduced domestic animals such as pigs and dogs, which fed on tortoise eggs and hatchlings. Today, these endangered reptiles are protected by international law to help ensure their survival in the wild.

The "Giant Tortoises" may be seen during the summer months in the outdoor center of the Children's Zoo, open daily between 10:30 a.m. and 4:00 p.m. Admission is free.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで。
日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで収集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された お土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは 835-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120
6-10 〃 $180
11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

JSCAリーグ戦

五週目 (六月二十日)
だるま 17—1 ロンオブ ジャパン
▽勝投=吉永▽敗投=井上▽本=ゲスパー2号
志乃 22—20 やな世
▽勝投=本間▽敗投=須川▽本=マーク2号
六週目 (六月二十七日)
だるま 12—5 志乃
▽勝投=有山▽敗投=吉永▽本=坂井
今シーズン初の好試合となり、二、三回に好打を集めた「志乃」守ってはノーエラーで、優勝候補の「だるま」をころがした。

ペンギンマークの偽物

スポーツシャツ出回る

(東京) ペンギンのマークがついた有名な高級スポーツウェアの偽物が日本全国に出まわっている事件を捜査していた警視庁生活課では六月二十二日、衣料品ブローカーら主犯格三人を逮捕し、住宅など五カ所を捜索した結果、デザインはもちろん、品質表示札など、もそっくりの偽物のスポーツシャツを押収。みかけはそっくりだが洗うと縮んでしまう粗悪品で、四年前からバーゲン会場などで大量に販売され、わかっただけでも全国で七万着が出回っている。

このほかワニのマークの「ラコステ」ブランドを偽造していた疑いもあり、警察ではその全容の解明を急いでいる。

強盗の国鉄職員を懲戒免職



(仙台) 東京から東北まで、東北新幹線の開通を祝って喜びに沸く国鉄だが、その一方でまた不祥事が起きた。六月二十一日、仙台市内のゲームセンターに包丁を持って押入り、強盗未遂の現行犯で逮捕された仙台国鉄管理局経理部の斎藤稔(26)を懲戒免職にした。

歌舞伎座公演で錦之介倒る

=代役は弟の嘉葎雄=

「萬屋錦之介公演」と銘打って今月の歌舞伎座に出演中だった萬屋錦之介は十八日に倒れて入院あと二十日までは中村時蔵、歌昇の二人が「新源氏物語」と「宮本武蔵」の代役をつとめ、二十一日からテレビ映画の撮影を急ピッチであげた弟・中村嘉葎雄が宮本武蔵をぶっつけ本番でバトンタッチ。その熱演に事情を知った客席から錦之介にまさる拍手をあびた。

錦之介は中村プロ倒産による心労と舞台出演をひかえて強行したテレビ映画撮影(鬼平犯科帳)の過労が重なって、動眼神経マヒと診断され関東逓信病院に入院中だが新たにロク膜炎を併発した疑いがある。

公演は萬屋一門の団結で無事二十六日の千秋楽をむかえた。

冷凍エビからコレラ菌

(横浜) 六月二十二日、横浜港に入港したタイの冷凍船「ビバット・サムット号」から荷揚げされたタイ産の冷凍エビからエルトール稲葉型のコレラ菌が検出された。

横浜検疫所では、直ちにこの冷凍エビを廃棄処分にするよう荷主商社に指示した。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



(二)

「天樹院さま、畏れながら、お茶を点(た)てて一日遊ぶことにしよう」

秀忠の二人の娘千姫(天樹院)と皆さまへのお心づくし、さきほどもれうけたまわりやれると、さすがの忠長もその準備に疲れ果てて一日中上寺工事場通いを休止した。

寛永四年三月二日、父秀忠がわが御殿に来遊の日、忠長は居館の門外まで父を迎えに出た。やがてその茶室で秀忠自身の点茶をたまわり忠長や御相伴の大名たちと閑談さ



れてから書院で忠長が父をもてなす猿楽(能楽)が幾番か演じられのち秀忠は忠長の未来の御簾中まだ十三歳の婚約者を眼の前にして言われた。

「忠長は母に永別して以来、いまだに歎きに沈むようすじゃが、そなたもいまから忠長の妻の心をもって悲歎を忘れさせてくれぬか」

——だが十三歳の幼妻にはとうていそれはあまりに困難なことだった。

忠長の心には女性としてはただ亡き母の面影が宿るのみ、この婚約者の少女は人形の如き飾り物と見えるのみだった。

秀忠夫人みち子の霊をまつる崇源院廟はまもなく増上寺山内に工事開始された。駿河大納言忠長これをつかさどり、普請奉行は八木勘十郎、棟梁は鈴木遠江守長次が命じられた。

忠長はこの工事中は江戸城内北丸の駿河大納言御殿にとどまって、増上寺の工事現場に雨の日も風の日も通い詰めた。

「忠長もさように気を張りつめず、時々は居館で母の面影が宿るのみ、この婚約者の少女は人形の如き飾り物と見えるのみだった。

忠長の心には女性としてはただ亡き母の面影が宿るのみ、この婚約者の少女は人形の如き飾り物と見えるのみだった。

忠長はこの工事中は江戸城内北丸の駿河大納言御殿にとどまって、増上寺の工事現場に雨の日も風の日も通い詰めた。

「忠長もさように気を張りつめず、時々は居館で

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St, 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三四〇一号（一） 一九八二年七月二日（金）

アリタリア航空ジャボ機乗っ取られる
日本人乗客は61人

（バンコク時事）伊のアリタリア航空ボーイング七四七型ジャンボ旅客機が三〇日未明、ニューデリーからバンコクへ向かう途中、ラングーン上空で爆発物を持った男に乗っ取られ、三〇日午前四時一五分（現地時間）バンコクのドンムアン国際空港に強制着陸させられた。同機には乗客二四二人、乗員一八人が乗っており、乗客のうち六一人は日本人である。同機はローマ発ニューデリー、バンコク、香港経由東京行きの一七〇便で、同空港当局者によると、犯人はスリランカ国籍のエカナヤカ・セパラ(三二)といい、ニューデリーで同機に乗り込んだ。犯人は伊の刑務所に投獄されている女性一人の釈放と三〇万ドルを要求しているという。ただ情報は混乱しており、タイの刑務所にいる女性の釈放を求めているとの説もある。空港ではリパデリツ・イタリア・アベイセケラ・スリランカ両駐タイ大使が犯人との交渉にあたっている。

犯人は外部から同機に近づく者があれば機体を爆破すると脅迫している。犯人はその後、日本人を含む病人など数人を解放した。

高木社長は反対の理由として、(1)片道三〇〇便のワクは日航だけで十分消化できる (2)このワクはあくまでも暫定合意によるもので、来年末までに開かれる本交渉までは現状維持が望ましい――などの点を挙げた。（時事）

ダイエー、ハワイのショッピングセンター売却

（ニューヨーク時事）アラモアナ・ハワイ・プロパティーズ社（サンフランシスコ）は二十九日、エクイタブル・ライフ・アシュアランス・ソサエティーと日本のダイエーセンターを含む資産の大部分を合計三億三〇〇〇万ドルで売却したことを明らかにした。これはエクイタブルとダイエーが共同で購入したもので、アラモアナ・ショッピングセンターは両社が合弁で経営することになる。ダイエーはすでにハワイに進出、これまでに四カ所の小売店を開設しているが、ショッピングセンター全体を共同所有、経営するのは初めて。

日航高木社長
全日航の新規参入に反対

日本航空の高木社長は対してもこれを認めないよう働きかけていることを明らかにした。日米間の国際チャーター便について「今年度は三六五便を計画していたが、米航空交渉で年間三〇〇便（片道）までとすることで、三年間の暫定合意が成立しているが、このワクをめぐり全日航がグアム、サイパンなど米国内へのチャーター便乗り入れを運輸省に要望している。高木社長は反対の理由として、(1)片道三〇〇便のワクは日航だけで十分消化できる (2)このワクはあくまでも暫定合意によるもので、来年末までに開かれる本交渉までは現状維持が望ましい――などの点を挙げた。（時事）

レーガン政権の厄年
湖畔随想

イスラエルの駐英大使がロンドンで狙撃され、その犯人がどうもPLO（パレスチナ解放機構）らしいということで、イスラエルのPLO狩りの理由ができた。レバノン国民へのうらみつらみより用人棒のPLOが気に入らない。

ケンカ好きでケンカのうまい子供を持つと、親はいつも近所の機嫌をとって歩かねばならない。おもちゃを買い与え、金を与えて甘やかすだけで、親の権限などまるでないアメリカにとって、イスラエルは手におえぬトラブルメーカーなのだが、だからといって「おれは勘当だ」と言い切れない弱みがある。

カーター前大統領は涙にぬれてエジプトとイスラエルを和解させたのも、物わかりの良い大人のサダトが暗殺された今、キャンプ・ディビッドもあって無きが如し。あまり周囲から突き上げられるので、とにかく「ケンカはやめろ」とイスラエルに親書を送ったが、そんなものはイスラエルにとってはきめのない親の意見と同じこと。

手っ取り早く武器の送り込みをやめ、資金源を絶てば話は早いが、それができない。親の面目を潰してくれた子供の頭を冷やすしかない。親の面目を加えてフォークランド諸島問題でも「やるだけやったが……」とお手上げで、とにかく味方をした英国が勝ったから良いようなものの、南米諸国からは内股膏薬のように言われ、今年はレーガン政権の厄年のようだ。

とにかく親の意見も近所の仲裁も聞かばこそ、腕力でPLOの追い出しにかかったイスラエルに「ケンカはやめろ」と言ったものではない。

「PLOに情は無用、いったら卑劣な殺人鬼の集まりだ。でもまあ人間なんだから、自分たちの武器は持たせてやるからレバノンから出ていけ」とペギン首相が大見得を切った。アメリカもヘイグ長官を辞めさせて、なんとか「タカ派」の面目を立て直そうとしている。

日立製作所自体も会社責任を問われるのでは、との憶測も流れているため、有能な刑事弁護士を多数集めたい考えで、その数は最低でも十数人になる見通しだという。一方、

有能な弁護士をあつめ
本格的な法廷闘争準備に
IBM産業スパイ事件で日立、三菱電両社

（東京時事）IBM産業スパイ事件は二十九日からサンフランシスコ連邦地裁サンノゼ支部で開かれる大陪審で、日立製作所、三菱電機の関係者十八人の起訴、不起訴が決定されるが、両社は「全員起訴されることは必至」との見方を強め、二十九日から弁護士団の編成を中心とした本格的な法廷闘争の準備に乗り出した。日立製作所は、同事件の〝中心的存在〟となった林健治技師の釈放手続きを担当したグラハム・アンド・ジェームズ事務所（サンフランシスコ市）と連絡をとって弁護士の選定作業を鋭意進めている。現地の情報だと、日立製作所自体も会社責任を問われるのでは、との憶測も流れているため、有能な刑事弁護士を多数集めたい考えで、その数は最低でも十数人になる見通しだという。一方、

この記事は、捜査の対象となっている会社名、先端技術の内容には触れていない。また、いずれのケースも、日立製作所、三菱電機社員が関連した事件と違い、おとり捜査方式はとられていないという。

「これは日本企業が数百万ドルの価値がある商業機密と引き換えに米先端技術企業の従業員に対して賄賂を払おうとした事件である。事件は米全土に広がっており、カリフォルニアのシリコンバレーだけに限られるものではない」と語った。

三菱電機も従来から関係のあるセキ・ジーピス・アンド・リンチ弁護士事務所（シカゴ市）を拠点に、十人程度の弁護団を目下編成中。同時に本社法務部の担当者を数日中に米国に派遣して、関係者から詳細な事情聴取を行い、事件の全容解明を急ぐことも検討している。両社とも、逮捕された社員が米国内で合法的な情報収集を行い、今回の事件に際しても盗品の認識や犯意がなかったことを主張していく方針だが、今回の事件で米司法省とFBIが連携している可能性が強いため「長期にわたる厳しい法廷闘争になることは避けられない」との見方で一致している。

ただ、私はかねがね日本の基礎研究の力は弱いと考えており、こうした事件でそのことを一層痛感する。これを機会に自主的に知的資本を蓄積する方向に努めれば、わざわいを転じて福とすることができよう」と語った。

日本は〝これを機会に自主研究開発を〟
＝産業スパイ事件で＝
IBMの江崎博士語る

（ニューヨーク時事）米インタナショナル・ビジネス・マシンズ社（IBM）の主任研究員でノーベル賞受賞者の江崎玲於奈・博士は二十五日、ニューヨーク州のIBM研究所で時事通信ニューヨーク支局からの電話に答え、IBM産業スパイ事件について「実情は何も知らないので、直接のコメントはさし控えたい。ただ、私の基礎研究の経験からいえることは、日米関係に悪影響を与えるようなことはないと思うが、問題が大きくならないよう願っている。日本の産業は製造関連技術については抜群のものがあるが、基礎研究が充実していないので、新しいものを生み出す能力に問題がある。米国人の間には日本が米国の研究開発の成果を利用しているという見方が多い。先端技術には自主的な知的資本の蓄積が決定的に重要である」と述べ、独自の技術開発の必要性を強調している。

江崎氏は「日米関係に

連邦大陪審
初日終了

（サンノゼ時事）IBM産業スパイ事件をめぐる連邦大陪審が二十九日午後、サンフランシスコ連邦地裁サンノゼ支部法廷で開始され、検察側を代表してサンフランシスコ連邦地方検察局のウォード検事が陪審員を前に起訴すべき事実を確認するための証拠を提出、説明を行った。同日の審理はこれで終わり、三十日に日立製作所、三菱電機社員らに対する起訴請求が行われ、これについて陪審員が評決を下す。検察側はFBIによる周到な捜査により起訴は確実と判断、最終的な有罪判決にも自信を表明している。三十日に起訴が決まった場合、七月一日の罪状認否で日立、三菱電機の社員らが無罪を主張すると、それから二―三カ月後に公判が開始される。

IBM関連以外に三件の産業スパイ事件を捜査中

（ワシントン時事）二十八日付の「デトロイト・ニューズ」が米政府高官筋の話として伝えたところによると、IBM産業スパイ事件以外に、少なくとも三件の日本企業が絡んだ産業スパイ事件について捜査が進められている。いずれも先端技術情報を不当に入手しようとした容疑の事件で、いずれについても捜査の結論が出るのは近いという。

30日の東京外為 255円55銭で終了

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 招財 正宗 千両

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行 ―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ・東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3400 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday June 30, 1982

FOOD! FABULOUS FOOD!

Food, of all varieties, flavors, and aromas, will take the spotlight at Mayor Byrne's Taste of Chicago 1982, happening over the Independence Holiday weekend in Grant Park. Four days long this year, the city-sponsored food and entertainment festival will open Friday, July 2, and continue through Monday, July 5.

A feast fit for Chicago is what Taste is all about. A wealth of different recipes and cooking styles will be represented by the record 71 restaurants who will be serving the estimated one million persons attending this year's festival. A multitude of ethnic cuisines, representing Chicago's various populations will be served by some of the city's favorite restaurants, including Japanese (Mama San; A Taste of the Orient).

"With the quality and variety of restaurants in the Chicago area, it's not surprising that Mayor Byrne's Taste of Chicago has become the most popular food event in America," said Bill Drilias, Taste of Chicago Food Director, who is responsible for overseeing the 71 restaurants involved in the huge food fest.

"Just as appetizing as the food are the prices: each of the restaurant specialties will be served at prices ranging from only 50 cents to $3," Drillas added.

Making this mammoth picnic by the lake holiday-perfect will be live music, presented by a number of popular performers throughout Taste of Chicago at the Petrillo Music Shell, the Jackson Street Stage, the Congress Street Stage and Buckingham Fountain.

The Grant Park Symphony, conducted by Mitch Miller, will perform each evening July 2 through 4 at the Petrillo Music Shell. On Saturday, July 3, the City of Chicago will sponsor the traditional Independence Day Concert and Fireworks Spectacular featuring songs by Gershwin, Tchaikovsky's "1812 Overture," Sousa's "Stars and Stripes Forever" and Mitch Miller's "Sing Along." The show-stopping explosion if fireworks will light the sky at dusk, approximately 9:45 p.m.

Rock, country, pop, rhythm & blues, big bands, jazz, mariachi music and polka tunes – Taste of Chicago will feature music to everyone's taste. Roving sidewalk performers will delight visitors, and the Taste of Chicago midway will offer carnival rides and games, from breathtaking roller coasters to gentle children's rides, presented by McDermott Amusements.

Admission to Mayor Byrne's Taste of Chicago is free. Food and beverages may be purchased using food coupons instead of cash. Coupons will be sold in advance in the lobby of City Hall from 8 a.m. to 6 p.m. Mondays through Saturdays from June 21 through July 1, or during the festival at locations throughout Grant Park. Each book of ten coupons is priced at $5. Tickets for carnival rides and attractions will be sold at the Taste of Chicago Midway.

Hours for Taste are Friday, July 2, 4 until 11 p.m.; Saturday, July 3 and Sunday July 4, 11 a.m. until 11 p.m., and Monday, July 5, 11 a.m. to 7 p.m. For further information, call 644-7430.

STATEMENT BY THE JAPANESE AMERICAN CITIZENS LEAGUE

The Japanese American Citizens League (JACL), a national human and civil rights organization, is unalterably opposed to the proposal made by Mr. Johnny C. Dell, president of the American River Home Owners Affiliation, that Vietnamese refugees living in the Sacramento suburb of Rancho Cordova be detained in "relocation centers" for up to one year as a solution to rising intergroup tensions.

While Mr. Dell acknowledges in his statement that the problems surrounding the refugees are a result of the failure on the part of governmental agencies to discharge their responsibilities, his proposed solution punishes the refugees. The JACL views his solution as significantly worse than the problem he seeks to resolve.

There is a disturbing irony that the proposal which seeks to teach Americanism denies the fundamental civil rights which form the basis of our democratic system. Equally disturbing is Mr. Dell's statement that "a tragedy will happen" if action is not taken soon against the refugee population in Ranch Cordova. Such a statement can only be interpreted as a threat, the underpinnings of which are racist.

In order to preserve an America of equal opportunity and equal justice, the JACL opposes this un-American proposal which would exclude and forcibly detain a group of people based on their ethnic origin.

The wartime incarceration of American citizens of Japanese ancestry which was based in the racial animosities engendered in that dark period of our history must not be repeated.

広告・求人
478-6170

DETAILS OF NISEI VETERANS REUNION IN L.A. ANNOUNCED

Los Angeles – The tenth triannual Nisei Veterans Reunion will be held in Los Angeles from Aug. 5 through Aug. 8. The Hyatt Regency Hotel in downtown Los Angeles has been selected as the reunion headquarters. The host group will be the Nisei Veterans Coordinating Council. The general chairman is Bob Hayamizu; vice chariman are Col. Young O. Kim, David Monji, Mote Nakasako and Harry Yamamoto. The reunion schedule is as follows:

Aug. 5 - Registration and hospitality night.

Aug. 6 - Golf and welcome banquet.

Aug. 7 - Chapter night; 100/441 at the Bonaventure Hotel; MIS at the Gardena Nisei VFW Hall.

Aug. 8 - Memorial Service, Nisei Week Parade and Sayonara Banquet.

Enthusiasm for the reunion is excellent, according to chairman Hayamizu. Those taking the package including the hotel reservations are assured of seating at both the welcome and Sayonara banquets. Everyone else must buy a local package which is on a first come, first serve basis. Therefore, it is urgent that those wishing to attend the two dinners submit their checks to Kokusai Travel, 400 East Second Street, Los Angeles, CA 90012, telephone 626-5284. All those wishing to participate and attend the funcions must be registered.

Registration is $15 per family or $10 for an individual. The Welcome Banquet is $25 and the Sayonara Banquet is $20. Those who wish to attend either the 100/442 or MIS chapter nights should contact their respective organizations. There will be a general hospitality room for all delegates.

This will probably be the last Nisei Veterans Reunion on the mainland.

Also, the 100/442 MIS Museum will open at the Exposition Park in Los Angeles. Additionally, Los Angeles is the entertainment capital of the Western United States.

Therefore, the committee strongly urges everyone to register immediately.

Natsu Matsuri 夏祭
(SUMMER FESTIVAL)
SATURDAY JULY 3RD 11:00am to 11:00pm
SUNDAY JULY 4TH 11:00am to 10:00pm

Gates open at 11:00 am
Cultural exhibitions, games for children, our specialty chicken teriyaki with other Japanese and American dishes will all be ready.

Demonstrations will begin at 1:30 pm
The martial arts are well represented by exhibitions of Aikido, Karate, Kendo and Judo. Japanese dancing, Taiko and Square Dancing will also be shown.

Saturday and Sunday Main Raffle
First Prize: Toshiba VHS Video Cassette Recorder
Second Prize: Toshiba Color Television
Third Prize: Toshiba Microwave Oven
Tickets purchased before Saturday's drawing will have TWO CHANCES to win a Main Raffle Prize. 312-334-4661
THE BUDDHIST TEMPLE OF CHICAGO, 1151 W. Leland Ave. Chicago, Ill. 60640

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT
EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br, $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.
STORE FOR RENT
1482 W. Foster. Tel: 561-1833.

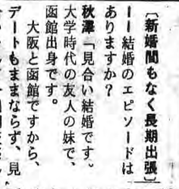
HELP WANTED
Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212
Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

シカゴ日本商工会議所 会頭・副会頭訪問記（2）

外交評議会 担当副会頭 秋澤公二さん（五一才）（米国住友金属㈱副社長兼支店長）

〔新婚間もなく長期出張〕



――結婚のエピソードはありますか？

秋澤「見合い結婚です。大学時代の友人の妹で、函館出身です。

大阪と函館ですから、デートもままならず、見合いをして一週間交際しただけで、お互いのアラが見えない内に婚約し、その後、すぐアメリカ出張になりました。これは当社和歌山製鉄所の建設資金調達のため、ワシントンの世界銀行へ、当時副社長だった日向方斉現会長のカバン持ちとして随行したものです。

何分、日本企業の国際的な信用が低い時代で、ウォールストリートとワシントンを往復して、やっと調印か、という時、日本で安保騒動が起きて初めは二カ月も出張すれば良かろうと思って、結婚式を挙げる予定をしていたのですが、いつ帰れるか分らなくなってしまい、とにかく式と新婚旅行を済ませてこいという有難い帰国命令がでまして、最初から慌しい新生活のスタートを切った訳です。結婚式、新婚旅行とすませてから、すぐトンボ返りでニューヨークに戻り、結局それから六カ月間の大出張となりまして、帰って来た時は、家内の顔がハッキリ思い出せなくて、羽田に着いた飛行機のタラップから全く別の女性に手を振っていたようです。家内も別の人に手を振っていたそうです」

――その後の和歌山製鉄所についてですが…

秋澤「世界銀行からの一〇〇億円借入を梃として二年毎に高炉を五基建設し自由世界最大の製鉄所に発展することができました。

また、この時、アメリカの製鉄会社のジョーンズアンドラフリン社から鋼板製造の技術導入をしたのですが、その際、担当者として指導してくれた若いエンジニアが、現在のUSスチール社長のロッシュさんだったんです。

二〇年たった今、アメリカの鉄鋼業が不振に陥ったんですが、そのロッシュ社長から依頼がありまして、今度は当社の技術者が、二年前からUSスチールのゲーリーやベイタウン工場で技術指導をしているんです。

これは、単なる技術指導ではなくて、昔の恩返しの気持ちでやっています」

――趣味は何ですか？

秋澤「音楽全般ですが、聞く方はモーツァルトのオペラが好きです。

歌う方はダメなんですが、ピアノコンチェルトのカラオケレコードを買ってきて、暇をみてはベートーベンのピアノの曲を練習しています。

家内は『騒音公害になるからヤメタラ？』と手厳しく、日暮れて道遠しというところです」

〔ピンチこそチャンス〕

――モットーは？

秋澤「好きな言葉は『ピンチこそチャンス』です。私の経験では、チャンスはピンチの形をとってくることが多いんです。ですから、ピンチに陥った時に、それをチャンスと受け止めるかどうか。

それから、何によらず認識されない危機が一番こわいですね。問題というのは、正しく認識された時に半分解決されたも同じなんです。ですからアメリカのビジネス・スクールでの学習は、問題がケースとして与えられている場合が多いので、実際には役に立つ範囲が限られているんですね」

――会社について

秋澤「米国住友金属の本社はニューヨークにあります。シカゴは、その支店になります。現在、社員は、技術者二名、営業一名、そして秘書二名の合計、私を含めて六名の世帯です。仕事の内容はシカゴに於ける唯一の大手の日本の鉄鋼メーカーとして、鉄道車輪、車軸トラック用クランクシャフト、自動車用鋼板、石油パイプ関連品等の技術サービスと拡販活動を行なっています。営業面では住友商事始め、三井物産、三菱商事、日商岩井等各商社にお世話になっています。顧客は、キャタピラー、ジョンディアー、シカゴ・ノースウエスタン、CTA、フォード、AMOCO等が主な取引先です」

つづく…

ライオンズ・インタナショナル会長 村上薫氏歓迎会

七月二十五日開催

既報の通り、ライオンズ・インタナショナルの村上薫会長の歓迎会は、来る七月二十五日（日）午後四時より、ノース・ブルックのロン・オブ・ジャパンに於いて、シカゴ日系人会（内本忠会長）裏千家シカゴ支部（久保瀬暁明支部長）の共催で行われる。

来賓には、シカゴ総領事、シカゴ日本商工会議所会頭、シカゴ日米協会代表者等を招待することとなっている。

日本人として、ライオンズ・インタナショナルの本部のあるシカゴに、村上会頭が来られるにあたり、われわれシカゴ居住の日系人が歓迎の宴を催すのは有意義なことであり、日本文化の紹介、日米交流～親善にも大いに期待されることであるので、広く一般の方々の来会を歓迎している。

会費は二〇ドル。

申込はシカゴ日系人会内本会長、菅野幹事、裏千家関係者は、久保瀬暁明師に、早目にされたいとのことである。

次号より広告掲載。

米、高度工作機械分野で日本に敗北

＝商務省認める＝

〔ワシントン時事〕米商務省は二十九日、同国工作機械産業の現状と将来を分析した。この中で同省は「高度工作機械の分野で米の産業は、日本の産業に追い抜かれてしまったのではないかと懸念されている」と指摘、「機械の機械」といわれる工作機械分野での米国の敗北を認めた。米の議会、産業界が日本の工作機械輸入急増を問題にしているときに出されたものだけに、商務省の分析は政策決定にも影響を与えることになろう。同報告書は(1)輸入工作機械の米国内シェアは七三年の一〇％から八〇年には二四％に拡大した(2)世界の輸出市場でのシェアは七〇年に一二％だったが、八〇年には七％になった(3)米が世界市場をリードしてきた数値制御（NC）工作機械生産で日本は七七年に米を追い抜いた(4)対日NC工作機械貿易収支は完全な赤字である(5)今後は高度技術工作機械分野で、日米の競争がより激烈なものになろう―と述べた。

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

李敏子産婦人科医院
M. LEE KANG M.D.
800 E. Northwest Highway
Palatine, ILL. 60067
Tel. 991-1400

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Bockingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

天理教イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーター教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263 2522-4

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

シカゴ仏教会「夏祭り」近づく

既報の通り、シカゴ仏教会恒例の〝夏祭〟が来る七月三日、四日の二日間、同仏教会で開催される。

例年どうり、日本武道の紹介や華道、茶道のデモンストレーションはもちろん、今年の呼び物は日系人が収容所時代に制作した美術、工芸品の作品展である。

その他日本食の即売、ゲームやおみやげ品販売ラッフル券の抽選があり一等には東芝ビデオ・カセット・レコーダー、二等には東芝カラーテレビ三等には東芝マイクロ・ウェーブ・オーブンなどが当たる。

関係者は「ちょうど独立祭の週末でもあり、会員、友人など、家族そろって〝夏祭〟を楽しんでほしい」と望んでいる。

シカゴ日本商工会議所 六月理事会報告

JCCCの六月理事会は去る六月二十一日（月）午後、ジェトロの会議室に於いて開催。左の如き報告があった。

(1)事業報告として

●五月二十日（木）第二回ディナーとオペラの夕べ於シカゴ・リリック・オペラ劇場にて、出席者＝飯島会頭、村山幹事外六一名

●五月二十六日（水）第二回JCCCセミナー於ハイヤット・リージンシー・オヘア

議題「駐在員のための保険」講師＝本田登氏

出席者＝四〇名

●六月八日（火）金融部会於ミッド・アメリカ・クラブ

議題「日米経済摩擦について」講師＝佐上武弘氏（元大蔵財務官）

出席者＝馬淵総領事、足立部会長外一八名

●六月十日（木）機械部品部会於ジャパン・トレードセンター

議題「部会運営方針について」

出席者＝石川副会頭、伊東部会長外一三名

●六月二十三日（水）第三回JCCCセミナー於ハイヤット・リージンシー・オヘア

議題「マイコン、オフコンを企業経営に役立てる方法」

●六月二十四日（木）一般機械部会於ジャパン・トレードセンター

●六月二十八日（月）第二回商工業改策運営委員会於ジャパン・トレードセンター

(2)シカゴ進出の新企業会社

ミツミ・エレクトロニクス・コーポレーション

主管者 飯田知明氏

Mitsumi Electronics Corp.
1895 E. Rohlwing Rd.
Rolling Meadows, IL. 60008
Tel: 577-2521

トランス・リンガル・コミュニケーション

主管者 LYRIC HUGHES 氏

Trans-Lingual Communications, Inc.
8 S. Michigan Ave.
Suite 1200
Chicago, IL. 60603
Tel: 332-6555

(3)JCCC第一回の日本派遣の留学生として、ノースウエスタン大学院のカーペンター氏に決定、日本への往復旅券および七五〇ドルを飯島会頭より支給、日本側の受け入れとしては、大阪商工会議所、丸紅、サントリーの各社がスポンサーとなり、七月一日出発、九月四日帰市の予定との発表があった。

シカゴ仏教会便り

日本語学校優等生便り

シカゴ仏教会の日本語学校では、去る六月十九日、学芸会と修了式、ならびに卒業式を行ったが、全生徒八十数名のうち、小泉綾子、小泉孝の二名が卒業、優等生は、山村やす子、下沢シンタロウ、星名宏樹、宮下みゆき、鈴木みき、中村ちよ、鮫島京子、森川くみ子、ズート・ダニエル、小泉孝、小泉綾子、の十一名であった。

なお皆勤生九名、一日欠席の精勤生は十四名であった。

雑誌入荷

オール読物、小説新潮、小説現代、小説宝石の七月号とリーダーズ・ダイジェスト六月号、週刊誌各種が戸栗商事社に入荷しました。

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

七月三日（土）
歌のゲスト
青葉城 恋歌
ジャパンライン
中尾正治
お笑い 青空千夜 一夜

責任者 菅野昭子
電話 七八四―八五一七

日本行きの郵便は手紙―四〇セント、ハガキ―二八セント（従前通り）

召天御通知並に会葬御礼

長崎県長崎市出身
元・オレゴン州
ポートランド市
父平山勇蔵儀
Yuzo Hirayama
（九十三才）

長期にわたって老衰の道をたどっておりましたが、六月二十五日（金）午前二時、イリノイ・メサニック病院に於て遂に召天いたしました。

葬儀は六月二十九日（火）レーキサイド日本人基督教会に於て葛原千秋牧師司式のもとに執り行いました。

その節は、生前辱知の皆様には御会葬下さり、また種々の御高配に接しました事を深く感謝申し上げます。

茲に略儀ながら紙上をもって皆様に謹んでお知らせし、厚く御礼を申し上げます。

六月三十日
1208 Crabtree Ln.
Mt. Prospect, IL. 60056

喪主 長男 平山敏明
妻 〃 ミヤ
次男 平山芳朗
妻 〃 きよめ
長女 吉本日出子
女婿 吉本博
次女 牧野歌子
女婿 牧野忠男
孫 一同
親戚 一同
レーキサイド日本人基督教会

要求欄

急募
予約係（九時半～三時半）学生アルバイトも可
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644～6500（青山まで）

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

事務員募集
日本語、英語を話せる方を望みます。経験は問いません。問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
Tel: (312) 437-7200
平本、森脇まで

英語の個人教授します。家庭の主婦観迎。
電話＝676―3154



HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

夏は、おもいっきり外へ
ICE INC.
SUGANO TRAVEL SERV
ナイアガラ滝とフォード博物館
3泊4日のバス旅行
独立記念日の週末を利用してナイアガラの滝とデトロイトの歴史村グリーン フィールド村とフォード博物館を訪ねてバス ツアー
7月2日（金）午後8時半 菅野旅行社前出発
3日（土）ナイアガラ着観光 シェラトン ブラック ホテル泊
4日（日）午後ナイアガラ発 デトロイト着
5日（月）フォード博物館見学 午後シカゴへ 午後7時帰着
費用 …… 大人……1人…175ドル
子供……1人…125ドル
夫婦……325ドル

カナディアン ロッキー ツアー
期日 7月21日～28日帰着
団費 $959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合― $822.00追加

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9 30AM～6 30PM
日曜 10AM～3PM

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八―八五五二

募集
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎577-4400又は528-1235

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は六七三―五四八一

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ｍびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill. 60007
Tel (312) 860-1037







シカゴ川柳吟社

兼題〝箸〟　中西亜津子選

天　チャンバラをして割箸は食べはじめ　岡山如風
地　正客の座でおもむろに箸をつけ　本田紅女
人　晴着の日をいくたびか夫婦箸　本田露角
五客　救急車近くに鳴って箸を置き　紅女
充ち足りてそっと夕餉の箸を置き　祐敬
襄たきりへ箸で上手に食べさせる　差無
おてもとと印す割箸コレア製　ゆたか
青い目の嫁も上手に箸使い　祐敬
十秀　日本通剣身をはさむ箸さばき　茶里
箸を持つ事も教えておばあちゃん　南海
我が齢と共にはげたか夫婦箸　白馬
青い目の箸持つ孫にある期待　青雲
悲喜共に黙めてきた夫婦箸　露角
海越えて箸でご飯の故郷の味　青雲
日本食異人も上手箸さばき　いと
悠然と四世箸を使いだし　如風
箸を割るにもおずおずと序列の座　茶里
佳句　握り箸つかみきれないもどかしさ　南海
若夫婦二本箸の如く睦まじく　白馬
夫婦箸妻のも並ぶ箸箱に　青雲
料亭の白人得意に箸を取り　露角
家中の箸で初孫よく育ち　青雲
夫婦箸茶碗も欠けず五十年　露角
割箸で母さん上手に髪を染め　青雲
左手で器用に箸持つ四世嬢　いと
二本にて持ちつ持たれつ夫婦箸　如風
箸もなくフォーク一本食事たり　茶里
日本食箸で食べてこそ味がある　南海
三世の孫も日本人箸でごはん食べ　白馬
収容所出て知る箸で食べた頃　青雲
不器用に箸を使うもご愛嬌　露角
戦争がさしと箸を世に広め　青雲
持てあます子の箸みながら母は笑み　いと
グランパー　チャップステッキだよと孫　如風
軸吟　安江　〃
割箸も袋も老舗ただよわせ　泉太郎　〃
遅着　須美　〃
箸揃え友待つ夕餉は日本食　早苗　〃
箸持つ手忘れたように何十年　南海　〃
無名　〃

ミズーリの米兵未亡人より
元日本兵の遺品 遺族にもどる



「元海兵隊員だった夫が戦場で手に入れた品です～できれば日本の遺族に返して下さい」米国ミズーリ州カンザスシティ在住の故ウィルフレッド・P・レイノルズさんの妻バイバ・レイノルズさん（六一）から、日章旗、手紙など元日本兵の遺品二十四点が、読売新聞社に寄せられた。

読売新聞社では、厚生省援護局の協力で持ち主を探した結果、日章旗が陸軍兵長、新井良蔵さん（昭和十九年、サイパン島で戦死、当時二十六歳）手紙、はがき各一通が海軍兵長、高井義雄さん（同十八年、タラワ島で戦死、同二十一歳）、手紙二通（同二十歳）のものとわかり、それぞれ長野、愛媛、香川県にいる遺族に届けられた。

血痕が点々としみ込んだ兄、良蔵さんの日章旗を受け取った長野県中野市西二の三の一三、不動産業新井信感さん（六〇）＝写真＝は「兄と会えたような気がします」と目頭を押さえ、「墓の前にたむけて葬儀をやり直します」と、出征時の寄せ書きのある日章旗をにぎりしめた。

「沖縄」決意もあらたに
「沖縄」平和宣言

太平洋戦争最後の戦場になった沖縄県では去る六月二十三日、第三十七回目の「慰霊の日」を迎えて、各地で慰霊祭や平和行進で日米約二十万の犠牲者の霊をなぐさめた。

糸満市摩文仁の平和祈念公園では、沖縄県全戦没者追悼式が行われ、西銘県知事や遺族、政府代表者の献花のあと、西銘知事が「沖縄戦から三十七年が流れたが、国際間の緊張と紛争は今なお絶えず、世界の平和がおびやかされているのは誠に遺憾だ。我々は理由のいかんを問わず、武力による紛争解決を認めず、平和主義に徹し、世界の恒久平和実現のため、新たな決意を持って努力することを県民の名において内外に宣言する」と力強く平和宣言をした。

健康十訓
（医師がよくすすめる健康訓）

一、少食多菜
二、少塩多果
三、少車多歩
四、少欲多施
五、少衣多浴
六、少煩多眠
七、少言多行
八、少塩多酢
九、少量多噛
十、少憤多笑

〝産み逃げ〟
女児残して出産費をふみ倒す

東京中野の望月産婦人科病院に去る六月二十三日朝に「佐々木」と名乗る女性が入院、同日夕方女児を出産したが翌二十四日、この女性は赤ちゃんを置いたまま姿をくらまし、出産費約十四万円も未払いのまま。大輪からしだれ柳状になって落ちてくる。「世界一のながめになるはず」と花火師を鼻高々。

わかりますか？

「昇天銀竜小花咲大輪錦冠小割浮模様」いったいなんのことかわかりますか？

これは現在新潟県加茂市の阿部煙火（平）さんが最後の仕上げに入った世界最大といわれる花火、三尺三寸玉（直径一メートル）につけられたものすごい名前。

この花火は三尺玉発祥の地として有名な小千谷市の浅原神社の祭り（九月）に打ち上げるために一年がかりで製作しているもので、火薬のまわりに和紙一万五千枚を丹念に重ね張りし、重さは約四百キロ（六百ポンド強）。

上空七百メートルで花開き、黄金色を中心に、大輪からしだれ柳状になって落ちてくる。「世界一のながめになるはず」と花火師を鼻高々。

わかりますか？

三千六百グラム（約八ポンド）で元気いっぱい。二十五日に練馬区の社会福祉法人「慈生会病院」に収容された。

引き逃げや喰い逃げはよくある話だが、赤ちゃんの産み逃げとは、いやはやどうも。

日本に進出か？
〝レッドラブスター〟

（ニューヨーク時事）米総合消費物資販売会社ゼネラル・ミルズ社は同社のレストラン・グループとジャスコとの合弁により、日本に新会社を設立し、日本でのレストラン経営に乗り出すことになった、と発表した。

シーフード・レストラン・チェーン「レッド・ロブスター」を日本にも進出させようというもので、当面東京などに四店を開設、その後さらに拡大していく計画。

関係者によると、折半出資で当初合わせて二億円を投資するという。

九州人会ピクニック
好天に恵まれ盛会

去る六月十三日（日）九州人会（福岡、鹿児島、熊本など）のピクニックが、日系人路団体のピクニックのトップを切ってリバーパークで開催された。

この日は快晴で涼しく絶好のピクニック日和になったはかの日系人社会の催しものも重なりはしたものの、それでも百余人が集まり数々のゲームや福引などに一日の清遊を楽しんだ。

なかには一年に一度、このピクニックで顔を合わせる人も多く、またとない親睦を深める良い機会でもあった。

早朝から準備をされた幹事諸氏、ごくろうさまでした。

また、九州人会は次に容附者芳名をあげて感謝の意を表している。

上田サム、田中フレッド、堀田重雄、本田九州男、松田三重喜、本田九州男、松田ジョーン、田中徳一郎、伊地知ケン、川口フランク、竹下国雄、緒方信人、天野ケン、野崎トミ、田中テッド、大村英一、山口二三、阿久根ロイ、村上ロイ、前芝真次郎、田中正子、田中リチャード、天野リチャード以上敬称略　順序不同

▽特別寄贈
●ジャパン・フード・コーポレーション
●オマー・クリーナー

フルーツマケット オープン
農家から直送の 新鮮な果物や野菜を

去る六月二十二日（火）からジェーン・バーン市長肝いりで催されている〝フルーツ・マーケット〟の出店は今から十月十六日（土）までシカゴ市のあちこちで週一回の割で店開きする。

新鮮な野菜や果物を都市生活をする人々に届け、農村の味を味わってもらおうというもの。

開店時間は各マーケット共、朝七時から午後二時まで、場所と開店日は次の通り。

◎南47番街とジャステン　毎木曜日
◎アミテージとホルステッド、　毎土曜日
◎ローレンスとオークレイ　毎火曜日
◎南29番街とキングドライブ　毎土曜日

この他ダウンタウンのシントンとディアボーンでは七月二十八日、八月二十五日、九月二十二日にそれぞれ〝フルーツ・マーケット〟がオープンする。

お知らせ

購読者各位

七月五日（月）は独立記念日代理休日のため、シカゴ新報社の業務は休みます。

従って七月七日（水）号および七月九日（金）号の到着は一日遅れますのでよろしくご了承下さい。

シカゴ新報社

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
鰻し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pn
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

Steak & Seafood
Bring your own wine!
Restaurant こう KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon. Close

中西部 仏教会
お盆特別法要と盆踊りのご案内

中西部仏教会では下記の通り、お盆特別法要と、盆踊り大会を行ないます。ご家族、友人お誘い合わせのうえ、多数ご来会下さいます様ご案内申し上げます。

第38回盆踊り大会
日時　7月17日（土）午後8時より
場所　中西部仏教会裏　駐車場　入場料無料
＊同日午後5時半より、チキン照り焼ディナーや飲み物の売店が、オープンします。

お盆特別法要
日時　7月18日（日）午前10時半より英語礼拝
午前11時45分より日本語礼拝
特別講師　不二川佳来先生（日英両語）
（カナダ　トロント仏教会）
中西部仏教会主催

CEREMONY & STREET DANCE
SATURDAY JULY 17
8:00 P.M. UNTIL 10:00 P.M.
SUNDAY JULY 18
SPECIAL OBON SERVICE

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、パーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八宝菜　チャンポン　焼そばヤキソバ　ラーメン　春巻
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINECE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON
Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川　湖南　MANDARIN
7242 N. Damen Avenue
Chicago, Illinois 60645
(312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オフ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
午後五時－十一時　正午－二時半
土曜十二時－二時半　五時－十二時
日曜午後五時半－十時　月曜休業



Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri, Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
Tel. 397-2166

弥助
割烹 小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時
ブルコギ　ビビムパ　チョプチェ　専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
駐車にフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店
14 N. Vail St.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター，ウエートレス　• 火曜定休日

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーション
フードにお寿司も参加。
Sango
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理　松屋　日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話 (03) 58-3111 内線159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue, Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue, Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

FAVORITE MITCH MILLER RETURNS TO CONDUCT GRANT PARK SYMPHONY

Chicago favorite Mitch Miller will return to conduct concerts at the Grant Park Petrillo Music Shell at 8 pm Wednesday, Friday and Saturday, June 30, July 2 and 3, and at 7 pm Sunday, July 4. Admission is free.

Miller, who conducts major orchestras in the United States and Canada, will return for his ninth consecutive season at Grant Park. Ever since his top-rated 'Sing Along with Mitch' ran on television, he has enjoyed tremendous popularity.

Miller will include a sing along at the end of each program and is expected to lead the biggest sing along ever at the July 3 and 4 concerts.

Light classical music familiar as popular standards will be presented by Miller and the Grant Park Symphony Orchestra in the first two concerts on June 30 and July 2. This program, "Stolen from the Classics," will include works by Tchaikovsky, Rachmaninoff and Ravel in their original arrangements.

The last two concerts conducted by Miller on July 3 and 4 will feature soprano Gail Nelson who will sing songs from Gershwin's hit musicals and pianist David Golub who will play the composer's Piano Concerto in F. Nelson's versatility has taken her to the operatic stage, musical theater, recording studios, television and films. Pianist Golub, another Grant Park favorite, will return for his seventh consecutive season at the Music Shell. His tours have won him great acclaim in the United States, Japan, China and other parts of the world.

A popular Chicago tradition, Mayor Byrne's July 3 Concert, will conclude with Tchaikovsky's thundering Overture '1812' with cannons and Sousa's 'Stars and Stripes Forever' accompanied with a dazzling display of fireworks. The colorful pyrotechnics, sponsored by the Mayor's Office of Special Events, are especially designed by the Gucci family.

JAL GRANTED STOPOVER RIGHTS ON JAPANESE DOMESTIC ROUTES

New stopover and connecting traffic rights have been authorized for Japan Air Lines on international flights between the New Tokyo International Airport at Narita and the three domsetic Japanese cities of Nagoya, Nagasaki and Kagoshima.

The rights apply to outbound and inbound traffic on five JAL routes between Narita and Asia that call at these three cities as follows: 1/ Tokyo-Kagoshima-Hong Kong, round trip; 2/ Tokyo-Nagoya-Seoul, round trip; 3/ Tokyo-Nagasaki-Shanghai, round trip; 4/ Tokyo - Nagoya - Manila, round trip; and 5/ Tokyo-Nagoya - Kagoshima - Hong Kong - Fukuoka - Nagoya-Tokyo.

The new rights permit passengers commencing their journeys from the three regional cities to use the domestic portion through Narita if they continue their journeys on JAL to other overseas points. Passengers arriving at Narita from overseas with one of the regional cities as their ultimate destination, can also use these services.

The new rights will improve international connections by cutting out the need to transfer between Narita and Haneda, Tokyo's domestic airport. JAL will also be able to offer new tour itineraries especially for tourists from Southeast Asia.

JETRO PUBLISHES DIRECTORY OF JAPAN INVESTORS

TOKYO – (Jiji Press) – The semi-governmental Japan External Trade Organization (JETRO) has published a directory on Japanese private businesses interested in overseas investments.

The directory entitled "Potential Investors from Japan 1982" is intended to serve as a go-between for potential investors and overseas countries seeking Japanese investments.

The 77-page directory lists 181 Japanese companies strongly interested in investment abroad, indexed under 20 broad industrial categories such as fisheries, machinery, electric appliances and commerce. It also features brief introduction on each of the investors and their preferential forms of investment.

Most prefer tie-ups with local concerns, followed by joint ventures and then by independent undertakings, according to the directory.

JETRO has distributed it to its 77 overseas offices in 59 countries and investment promotional organizations abroad.

SOROBAN, CALCULATOR COMBINED

"Sorokaru" For The Skeptical

TOKYO (MDN) – Do you know what a "Sorokaru" is?

It's a new type of equipment which Sharp has put out in which a pocket calculator and a "soroban" (abacus) are combined side by side.

Many theories are extant as to "why both a calculator and a soroban?"

One theory is that it is intended for those who do not trust a calculator. After a computation is made with the calculator, the soroban is used to check on it.

Others say that multiplication and subtraction can be carried out faster on a soroban although a calculator is better for multiplication and division.

DRUG ABUSE

WASHINGTON – The Senate Labor and Human Resources Committee (May 6) adopted an amendment offered by U.S. Sen. Spark Matsunaga (D-Hawaii) which would extend the federal alcohol and drug abuse programs designed for Native Americans to include Native Hawaiians and Native Pacific Island Americans. Matsunaga's amendment would ensure federal funds for programs in Hawaii which would otherwise need to be funded by the state or county government.

Matsunaga, who was recently assigned to the Labor and Human resources Committee, said that his taking part for the first time in a Committee business meeting was "both timely and beneficial for the interests of alcohol and drug abuse treatment programs in Hawaii."

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

チビッコ横綱誕生

元貴ノ花の二男ら四人 やっぱりカエルの子

去る六月二十七日、東京蔵前国技館で、第六回わんぱく相撲東京場所の決勝大会が行なわれた。都内各地区を代表する小学校三年生から六年生の豆力士四二〇人が、観客七千人の応援のもと、力の入った取組を転回し学年ごとのチビッコ横綱が誕生した。

都内のほか八王子、立川など郊外十一都市も加わり三十四区で一万五千人のチビッコ力士が参加この日は予戦に勝ち抜いた強者?ばかりが学年ごとに七番勝ち抜きのトーナメント方式。

六年生では、これで連続三年間横綱の座を守って江戸川区の秦光秀君が優勝、身長一メートル六一、体重七十二キロの巨体は横綱の貫録充分だった。今大会で注目をあびたのは中野区代表の元大関貴ノ花（現藤島親方）の長男、花田勝君（小六）と二男の光司君（小四）の兄弟。

この日現方は顔を出さなかったが母親憲子さんの声援をうけて出場。勝君は準々決勝で惜しくも敗れたが、光司君は準々決勝を寄り切り、準決勝、決勝ともたたき込みで相手を退け、初優勝を飾り満場の拍手を浴びた。

大会には外人少年十二人も出場したが、ほとんどが初戦で敗退、それでも会場からは惜しみない拍手が送られた。



パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい。抽選で10名の方にすてきな記念品を差し上げます。



【タテのヒント】
(1)桃太郎は〇〇退治に
(2)〇〇〇〇をプレゼント
(3)人混みには〇〇に用心
(5)〇〇〇〇ことをした。
(7)料理はオフクロの〇〇

【ヨコのヒント】
(1)億万長者は〇〇〇もち
(4)〇〇〇は飲み過ぎに注
(6)〇〇〇〇を使って解答
(8)〇〇〇〇の大軍は恐しい
(9)交通〇〇は悲惨

先回の正解

ク	マ			ロ	ウ
ル		リ	ス		ア
マ	ニ	ア		モ	ン
	モ	ル	モ	ウ	タ
ク	ツ				

広告・求人
478-6170

徳川秀忠の妻

吉屋信子



秀忠はやがて西丸に帰られると、すぐ忠長は西丸に行って今日の来観の御礼言上をすましてホッと一息ついた。

「御本丸の御様このたびはまたまきだった。西丸奥でまめやかに働くことも出来ず、ほんに残念でございました」

「いえ、それではなんと上様と御台所様御別居とは！前代未聞のおはなし……崇源院さまおわさずばいかでさような不祥事を将軍にも頼んだ。忠長の許にも遊びに参ってやれ兄弟むつまじくするのが崇源院への何よりの供養じゃ」

秀忠は満足させたと得意だったが、じつは父の方こそ彼の優心をいやすためにわざわざ出かけたのだった。それ以来、秀忠は家光将軍にも頼んだ。

「いとまあらば、忠長を許しても遊びに参ってやれ兄弟むつまじくするのが崇源院への何よりの供養じゃ」

と上様と御台所様御別居とは！前代未聞のおはなし……崇源院さまおわさずばいかでさような不祥事をお許し遊ばそう」

椿井はなげいた。良人に側室一人持たせなかった秀忠夫人が家光にそれを許すはずがない。

家光も父の言葉に服して、もはや弟の居館に行って茶を点て、能楽五番を観て、もてなしの食膳も共にした。だが家光の心の底には溶けかねる冷たい氷のようなものがわだかまっていた。

（この弟のように母の愛を独占した息子が、その母を失って厭くべき当然であり、もし自分も弟と心を共にして歎き得たらそれは幸福だった……）

家光はそれがさびしかった……。

しかも彼はわれにつれなかりし母の逝去した翌年に、江戸城大奥にかつてなかった出来事を勇敢にやってのけた。大奥の局長はそのことで衝動を受けた。

そうした情報をいち早く耳にして西丸奥の椿井に告げたのは、彼女の手足のようになっていまも

「上様と御台さまとのお仲もつまじからぬことはもう評判でございましたが……」

たまきの言うごとく鷹司家から一昨年八月に入輿したばかりの家光夫人孝子がわずか同せい一年八カ月にして別居なのである。

「それと申すも、もとはみな乳人上がりの大奥取締のお福どののはからいよ。上様をお育てしたをかさに着て大奥中誰一人頭のおさえ手のなかったところへ、鷹司前関白家より御台さまをお迎えいたしては、さすがのお福どのも頭が上がるまいわば御台さまは目の上のこぶ……それじゃによってお仲むつまじく計らうどころか、おそらく何かにつけて、上様とのお仲をさこうとしたのであろうよ」

つづく

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
dobe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312) 782-0553

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ-東京-チャーター、APEX、呼寄せ便 $978より
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 夜土日935-9283佐々木まで

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH.D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4680 549-4920

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490 / CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

裏日本観光
カナディアン観光ロッキー
団員募集
主催 日本観光
裏 日系市民協会
期日 十月二日出発～十月二十二日帰着
団費 裏日本のみ……二〇四六ドル
九州まで延長の場合は……八二二弗追加
添乗員 メリー・フカワ
カナディアン ロッキー ツアー
期日 七月二十一日～七月二十八日帰着
団費 ……九五九ドル……
添乗員 山田 寛
詳細は 山田旅行社へ ☎944-2730

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・津子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
特長
◎フェアーショウで蒐集された骨董の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料奉仕。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより世界時間が異なりますので、ご用命の際、お問合せは"635-2000"

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃 首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1—5立方フィート $120
6—10 〃 $180
11—15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

一九八二年七月七日（水）

第三四〇二号（一）

湖畔随想

テイスト・オブ・シカゴ（味くらべ）幕とじる

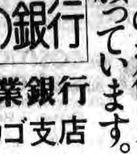


七月二日から五日まで独立祭週末をはさんで開かれたシカゴ夏の催し物の皮切り〝テイスト・オブ・シカゴ〟は初日の夜は雷雨に見舞われたものの、土、日、月とそれを取戻すように人波が押し寄せ、最初の予想を上回って延べ一一〇万人の人出を記録。この人たちが落したお金が二百三十万ドル。最終日の会場は朝から〝バーベキューリブ〟を焼く香ばしい煙が立ちこめ、無事午後七時に閉幕。

しかしお祭気分はそのまま翌日早朝の皆既月蝕に持ち越され、七月六日午前十二時三十三分、月蝕が始まる頃には千五百人がアドラー天文台に集まって一八五九年以来一二三年ぶりの皆既月蝕を観察した。

この〝テイスト・オブ・シカゴ〟による市の収入は昨年より五万ドル多い十五万ドル。四日間の会場清掃やゴミ集めで大学生、高校生はじめ千四百人がパートタイムの仕事を得ることができた。

メキシコ新大統領 ハーバード大学出身



七月四日（日）に行われたメキシコ新大統領選挙は、現大統領ローペス・ポーティロ氏推薦の候補ミゲル・デ・ラ・マドリード氏が圧倒的勝利で次期大統領に当選した。

新大統領は四十七才。ハーバード大学経済学部出身。十二月一日就任することになっている。

メキシコ大統領の任期は六年、二期出馬は同国の法律により禁じられている。

イスラエル軍〝ベイルート〟を兵糧攻め
〝赤十字〟も立ち入りならず

陸上および海上からも西ベイルートを完全に封鎖したイスラエル軍は、十一日目の七月五日（月）日米戦争に巻き込まれ中立を守った人たち、約六〇〇〇名

(2)中立を守った二世が共同声明をアメリカ系新聞に発表したことである。

現在、北アメリカに於ける日系人々口は七五万人といわれる。これを大別して、一世、二世、三世、四世と称しているが、一世は既に老境に入り、三世、四世は純粋なるアメリカ人化して大過なく過しており、問題はないのであるが、数日前のロサンゼルス発行の日系新聞に日系人社会問題の一部が発表されていて愕然とした。不法滞在移民問題をはじめ、何か事件の発生は、日系人の総人口の四分の一を有するロサンゼルス地区に起きる。それは起きるべくして起きる必然性があるのかも知れないと思われる。このたび、ロサンゼルス地区の団体としてのロサンゼルス日本商工会議所、貿易懇談会、日本企業の社長会が連盟し

(3)米国憲法と市民権を主張して投獄された二世（二六五名）担し、戦後釈放された。

(4)戦後の帰米二世

戦前、日本に留学した二世（約三〇〇〇名）で戦争中、二重国籍のために帰国の機会を失い、日米戦争に巻き込まれ、その中、約一〇〇〇名が戦死。戦後、アメリカに帰国した人。

(5)帰米二世

幼時に日本に帰国または少年期に留学として渡日、日本で教育を受けて帰国した人、現在、日米間の橋渡し役として活躍中。

以上大別して、現在、同じ日系社会人としての考察は、これからの研究課題として具体化の段階に入ることであろうと思われる。（す）

静かに振り返ってみる必要があるのではなかろうか。二世とは何か？

核戦争、核兵器、原爆反対の平和運動は戦争の悲劇によって生まれた問題であるが、あの悲しむべき戦争当時、十二万といわれた二世たちは、生立ち、環境によって五つに大別される。彼等が現在、日系社会の指導者として活躍しているわけで、その人生観は、血と汗と生命をかけての闘争により得たもので、それが日系社会に影響を与えているのである。

(1)純粋な二世

アメリカに生れ、両親の国である日本を知らない。アメリカの教育を受け、戦時中志願して米国軍人として、第二次世界大戦に参加し、名誉の戦死を遂げた人たちも多いが、現在、在郷軍人として各界に活躍している人も多い。

(2)中立を守った二世

陸上および海上からも西ベイルートを完全に封鎖したイスラエル軍は、十一日目の七月五日（月）食糧品、ガソリン、飲料水、電源を絶ち、兵糧攻めにかかった。

約六〇万人といわれる一般市民は離詰めの食品やピン詰めの水をパニック買いしており、市内には一日中、砲銃声が絶えず間なく響いていた。

火曜早朝の報道によると、イスラエル戦車と陸軍部隊は閉鎖された空港の滑走路でアラブゲリラと交戦中だということである。また他の報道機関によると、イスラエル軍は、パレスチナ軍最大のキャンプまで五〇〇ヤードの地点まで迫っている。

七月五日（月）のイスラエル軍による西ベイルート集中攻撃は、六月二十六日の爆撃以来はじめての激しいものであり、推定二五〇人が死亡したとみられる。

イスラエル軍の封鎖は徹底しており、赤十字の食料品トラックまでチェックポイントで止められている。

レバノン首相シャフィク・アルワザンは「私は世界中の人々に、この悲惨な状態を訴えたい。人々は、水や食糧、電源を絶たれた人間の生活が、どのようなものか知るべきだ」と語った。

一方、PLOがレバノン政府と協議の結果出された撤退条件九項目に対して、イスラエルは全面的に拒否、「西ベイルートにおけるPLOのいかなる存在も認めない」と言い、ハビブ米特使を間にして行われている調停活動はますます困難な状態となった。

政府のやり方に対して国民が疑念を示し、反戦の気運が盛り上がりはじめテルアビブで約十万人の大がかりな反戦デモを繰り広げた。

キャプテンのトーマス・マティングレイ氏とパイロットのヘンリー・ハーフィルド氏が元気にタラップを降りた。

コロンビアはごく少量の積量もれがみられるが大きな損傷もなく、定められた着陸地点にみごとに降り立った。

関係者は今回のスペース・シャトル打ち上げが成功したため、次回の打ち上げは一カ月後に可能であると語り、第五回目の打ち上げの主要目的は二基のコマーシャル通信サテライトを常波の円軌道に乗せること。第二目的は二人の宇宙飛行士に宇宙遊泳させることであると発表した。

この状態で宇宙科学が発展を続けるなら、二千年台には一般の宇宙旅行が可能になると思われる。

6日の東京外為 256円70銭で終了

独立祭の朝〝コロンビア〟無事帰着！

スペイス・シャトル〝コロンビア〟は七月四日（日）独立祭の朝、星条旗の打ち振られる中レーガン大統領夫妻をはじめ多くの関係者の出迎えをうけ、カリフォルニアのエドワード空軍基地に無事帰着。

英文学界長老 斎藤教授（東大）
精神異常の孫に殺される



殺された斎藤勇さん

七月四日（日）、東大名誉教授で、日本の英文学界の最長老といわれる斎藤勇（タケシ）教授（九五）が、自宅で孫の無職A（二七）に包丁で眉間を刺されて死亡した。

またAは母の和子さんや住み込み家事手伝いの小野頑さん、通報でかけつけた警官の三人にも重軽傷を負わせた。

母の和子さんは全治一カ月の重傷、警官は重体である。

Aは今までにも精神病で入院歴があり、取り調べに対しても「英語でしか話さない」と英語で取り調べをうけているが、Aの自室にあった日記には七月四日付で「プロフェスター・アーミンマン＝地球上の人間を殺せ」との一令を神から受けた」と英文で、スペルを逆に書く方法で記されており、日頃から家でも英語でしか話さないなど、異常なことがあるところから、警察では精神異常による犯行とみて追及している。

Aは慶応大学法学部を卒業後、プリンストン大学に聴講生として留学、翌年帰国、その後、慶応大大学院、東京神学大などに入学したが長続きせず再び渡米したが、極端な菜食主義で栄養失調で帰国、現在も通院で米人精神科医の治療を受けていた。

殺された斎藤勇教授は日本で英文学研究を築きあげた人で「イギリス文学史」は不朽の名著といわれており、シェークスピアやキーツの研究では英米でも高い評価をうけている。私生活では敬けんなクリスチャンで毎日の書斎でのお祈りのほか週一回の教会の礼拝にも欠かさず出席していた。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 沼野正宗 千両

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312-876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, Gen. Mgr.
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3401 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday July 2, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

RECORD CROWD AT 35TH ANNIVERSARY OF JASC

A record crowd of over 230 people celebrated the 35th anniversary and the annual meeting of the Japanese American Service Committee at the Heiwa Terrace on Saturday, June 26, 1982. The evening program, which was preceded by a annual business meeting conducted by President Arthur T. Morimitsu, and election of Board members for the new term by Tom Teraji, Nomination Committee Chairman, was highlighted at the end of an audiovisual presentation of the 35 year history of the JASC with slide photos accompanied by background music with narration by Gene Honda of Station WKLO of Champaign, IL.



Daniel Kuzuhara, past JASC president, was the m.c. and introduced Noboru Honda who presented an award citing Kohachiro Sugimoto, as an advisor and one of the co-founders of the JASC then known as the Chicago Resettlers Committee. Harry K. Mayeda was also cited for his role as co-founder by Arthur Morimitsu, his life-long friend from pre-war days in California. Richard Yamada served as the Japanese interpreter throughout the program for the benefit of the non-English speaking guests. A message from Senator Daniel Inouye was read congradulating Sugimoto and Mayeda for their services to the community.



Past presidents of the JASC and their terms of office were introduced by Morimitsu as follows: Harry K. Mayeda '46-49; Thomas Masuda '49-51; Noboru Honda '51-53; Corky Kawasaki '53-55; Richard Yamada '55-58; the late Abe Hagiwara '58-60; Dan Kuzuhara '60-66; Lincoln Shimidzu '66-72; Lillian Kimura '72-78; and Tom Teraji '78-80.

Morimitsu praised the past presidents for their role as volunteer head of the Board of Directors who had played a significant part in the development and growth of the JASC from its beginning as the Resettlers Committee in providing aid to evacuees resettling in the Chicago area from the relocation camps.

Yoji Ozaki, long time member of the JASC, was cited as the only executive director of the agency still living in Chicago. The executive directors who served as head of the paid staff were: Corky Kawasaki, now living in Portland, Oregon, who served as the first director from '46-48; the late Jack Yasutake '48-53; the late Kenji Nakane '53-63; Yoji Ozaki '64-69 and the current executive director Rev. Masaru Nambu now in his 18th year with the agency, the last 12 as the executive director.

Nambu presented Certificates of Merit to organizations and individuals who had played a significant part in the organization of the agency; Catholic Youth Organization, then headed by the late Bishop Bernard J. Sheil, was honored for providing the building located on North La Salle Street for the Nikkei group which was subsequently sold to the Resettlers Committee.

The Community Trust was awarded a certificate for its continuing role in providing funding and counseling. Helen Mukoyama accepted the certificate for her role in assisting evacuees with her late husband Teruo and other old time Chicago Nikkei, and for her continuing role as a supporter of the agency to this day. Molly Ozaki accepted the certificate for her sister Setsuko Matsunaga Nishi, now residing in New York City, who was one of the early founders of the Resettlers Committee along with her late father Tahei Matsunaga.

One of the evening highlights were the awarding of the Distinguished Service Awards to two organizations that helped evacuees during the traumatic period of relocation to the midwest from the various camps. Betty Nakanishi, Vice President of the JASC, presented the award to Miss Harrington Kuller representing the American Friends Service Committee Chicago Chapter, for providing aid and financial help to evacuee students in enrolling in various midwestern and eastern colleges. Nakanishi, who was one of the 3,500 students helped by AFSC mentioned in her speech that without the finanacial help she could never have gone through college.

Virginia Morimitsu, who had relocated to Chicago and had been serving as secretary to the late Rev. Ralph Smeltzer at the Chicago hostel organized by the Brethren Service Committee presentted the award to Dr. Dean Frantz, who had been a seminary student at the Bethany Seminary and had replaced Smeltzer who had gone to New York City to open the hostel in that city. Morimitsu said in her speech that over 1,000 evacuees had been helped by the Brethren Service Committee hostel which provided a place to stay while the evacuees looked for employment and permanent living quarters. She also emphasized that the evacuees could not leave the relocation camps without sponsorship from organizations like the Brethren and the American Friends Service Committee.

Both the American Friends and the Brethren Service Committee also helped the evacuees return to their former home areas on the west coast and the midwest by sending speakers throughout the midwest and the west coast areas.

The late Dr. Thomas Yatabe, one of the founders of the Japanese American Citizens League and founder of the Chicago Chapter, was also cited for his role in speaking at various midwest and eastern areas on behalf of the evacuees.

Numerous dignitaries were introduced by the Rev. Masaru Nambu including representatives of the city and state for the presentation of the proclamations citing the week of June 20 through 26 as Japanese American Service Committee week by Mayor Byrne and Governor James Thompson of Illinois. Alderman Ralph Axelrod made the presentation for the city and Miss Marilyn Krusas for the state, on behalf of Rep. Ellis Levin.

Surprise guests were Illinois Congressman Sidney Yates and his wife, both longtime supporters and friends of Nikkei. Yates, who has appeared at numerous Nikkei functions, spoke of his long association with local Nikkei leaders as well as Nikkei political figures in Washington, D.C. and praised the Japanese Americans for their remarkable progress to respectability from the humiliating period of evacuation.

Local dignitaries introduced were: Consul General of Japan, Haruyuki Mabuchi and Mrs. Mabuchi; Shozo Azuma, General Manager of the Japanese Chamber of Commerce and Industry; Kozo Takino, Regional Manager of Japan Air Lines, who represented the Japanese Chamber of Commerce and Industry; Ted Uchimoto, President of the Japanese American Association; Noboru Honda, President of the Japanese American Council; Ben Yoshioka, President of the JASC Housing Board; Arthur Okawa, Commander of Chicago Nisei Post 1183; Bill Yoshino, Midwest JACL Director; Jane Kaihatsu, President of the Chicago Chapter JACL; and numerous representatives from city and Asian organizations.

Rev. Nambu also presented certificates to JASC volunteers: Kimi Sakuma, Hatsumi Takahashi, Toyoko Ogura, Naoko Egashira, Yas Katayama, Shizue and Motoji Wakasa; Cecilia Ishibashi, Sadako Hikida and Hisayo Shishida.

M.C. Dan Kuzuhara closed the program by thanking the guests for their attendance and the following members of the anniversary program committee: Hiroshi Kanno, Hiroshi Nakano, Betty Nakanishi, Stanley Kurokawa, Arthur Morimitsu, Glen Ikeda, co-chairpersons: Kazuko Lehrman and Tom Mura. Staff: Masaru Nambu and Bernard Finkel.

Kuzuhara noted that numerous donations had been made that evening to the JASC. These will be noted in the JASC newsletter. Acknowledgements were also made to Japan Air Lines, Hana to Toko Florists and the JASC Housing Board.

COMMUNITY ACTIVITIES IN JULY

July 1–5
Headmaster of Wakayagi School to visit Chicago
July 3 & 4 Sat. and Sun.
Natsuri Matsuri at BTC
July 5 Monday
Strawberry picking – Hiroshima Kenjinkai
July 10 Sat. 8 p.m.
Orchestra Hall, the Waseda U. Glee Club and Konan Women's College Choir
July 10 & 11 7 p.m.
Japanese Movie at Francis Parker
July 11 Sun. 6 p.m.
Banquet for Waseda Glee Club at Conrad Hilton
July 12 Monday
Coordinating Council Meeting
July 17 Sat. 8 pm – 10 pm
Bon Odori at MBT
July 18 Sunday
BTC Picnic
O Bon Hoyo at MBT
July 19 – 23
CHICAGO SHIMPO one week vacation
July 24 – 25
Japanese Movie at Francis Parker

NATSURI MATSURI AT BTC

The Annual Summer Festival (Natsu Matsuri) will be held on the 4th of July weekend, Saturday, July 3, from 11 a.m. to 11 p.m., and Sunday, July 4 from 11 a.m. to 10 p.m. at the Buddhist Temple of Chicago.

The two day Matsuri will feature cultural exhibits of the tea ceremony, flower arrangement, ice sculpture by Mizuuchi; for your entertainment, Japaneses classical dance, and martial arts: Judo, Kendo, Karate and aikido. For lunch and dinner: famous chicken teriyaki, O sushi, ohagi, udon and somen will be sold at a reasonable price for all Japanese food lovers. Various games for children to win prizes are provided.

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

LARGE JUICY CHERRIES

Ready at the John Hancock Fruit Farm. 219-778-2096, I-94 to Exit 40A 7 miles east on Rt. 20, 3 miles north on Sail rd. Free pie & ice cream. July 1,2,3.

FOR RENT

EVANSTON 1121 CHURCH ST.

2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

STORE FOR RENT

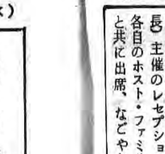
1482 W. Foster. Tel: 561-1833.

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring-sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

シカゴ商工会議所 日本人会頭・副会頭訪問記（3）



外交評議会担当副会頭（米国住友金属㈱副社長兼支店長）秋澤公二さん（五一才）

ー外交評議会担当としてのご意見を。

秋澤「シカゴ外交評議会とは、中西部の経済や一般市民に対して国際外交問題の啓蒙と研究をする団体ですが、近年特に日本関係のプログラムが多く、昨年は約三分の一が日本関係の講演やセミナーでした。

今や日本の対米輸出の三〇％、米国の対日輸出の三〇％は中西部とのことですから、経済的ウェイトからみて、日本への関心はますます各分野で高まるでしょう。そのためにも、質の良い企画を日本側から提供したり、セミナーに参加して、地道に相互理解を積み上げていきたいと思っています」

「騒る平家は久しからず」協力していきたい

ー先日、日本から戻られたそうですが、何か感想はありますか？

秋澤「一番強く感じた事は、最近、若者の中に、騒りが見られることです。日本が戦後の復興に成功して、経済的に世界で一目置かれる様になった感じになっているのですが、これは、少々危険な現象です。何といっても、日本は資源の乏しい国で、戦後アメリカの庇護と援助、その他ラッキーな諸条件が国民の勤勉さうまく重なって、経済が発展した訳で、こうなったのは当り前のような浅薄な考えでいると、「騒る平家は久しからず」で、はやばやと没落していまう」

ー日系社会については、ドバークの詩を引用し（前述）の登場人物の様な人が、シカゴにも多く全部英語で自ら書き下した。

近日中に、留学時代の保証人になってくれたマイルスさん夫婦がシカゴに立寄るので、一家をあげてもてなし出来るのを楽しみにしている。スケールの大きなビジネスマンである。

（草場 記者）

米おことわり

今回を持って、シカゴ日本商工会議所会頭・副会頭訪問記は終了いたします。

できれば、全員の方にインタビューしたかったのですが、都合により、できなくて残念です。

何かの機会がありましたら、今回インタビューできなかった方にも登場していただきたいと思っています。

なお、スケジュールの都合等により、登場者の順番はこちらで決定させていただきました。

皆様の御支援と御協力に、感謝いたします。

大変ありがとうございました。

甲南女子大コーラス部 七月四日にシカゴ入り

七月十日（土）にシカゴオーケストラホールで開催される国際音楽会に日本代表として早稲田大学グリークラブと共に出演する甲南女子大学コーラス部一行四十八名は、六月四日（日）にノース・ウエスト機でシカゴ入り五日はディアフィールドの第一長老教会で午後五時から、オーストリア合唱団との合同音楽会に出演、日本の歌を紹介した。

また音楽会終了後は、シカゴ在住のオール甲南卒業生により組織されている甲南会（八馬恒郎会長）主催のレセプションに各自のホスト・ファミリーと共に出席、などやかな交歓のひと時を過した。

独立祭連休明けの六日からは市内コンラッド・ヒルトンに移り、七日は昼食時に公演。

その他、総領事館主催のレセプションに早稲田グリークラブと共に出席するなど忙しいスケジュールが組まれている。

甲南女子大合唱団の海外公団は一九七七年のソ連公演につぐ二回目のもので、十日の音楽祭ではコンパラ賞等アメリカ作曲家の曲目を歌う事になっている。前売券はオールツァーレストラホール又はシカゴの良さと美しさを会社の海外顧客向け雑誌で紹介した。シカゴの誇る国民詩人、カール・サンバーグの詩を引用した。

ライオンズ インタナショナル 村上薫会長歓迎会

日本人の会長として、ライオンズ・インタナショナル。クラブに於いて活躍しておられる村上薫氏の歓迎会を左記の通り開催致しますので奮って御参加下さい。

期日　七月二十五日（日）午後四時より
場所　ロン・オブ・ジャパン・ノースブロック
RON OF JAPAN: 633 Old Skokie Rd. Northbrook, Il. Tel: 564-5900
会費　二〇ドル
申込先
シカゴ日系人会会長　内本忠　電話　二七五ー六六〇〇
シカゴ日系人会幹事　菅野武雄　電話　九四四ー六三七〇
裏千家シカゴ支部長　久保瀬暁明　電話　三三四ー四六六一

主催　シカゴ日系人会　裏千家シカゴ支部

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 58 DEMPSTER Touhy

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4840 N. Marine Dr. Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院 WOON KYUNG KIM, DDS 5962 N. Lincoln Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

賀登亮 T-L HUANG M.D. 整形外骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176 West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬説明 同 足利祐敬 1151 W. Leland 電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢品在真 同 高橋俊浄 1737 W. Rascher 電 728-9335

高野山仏教会 開教使 井上智光 940 W. Windsor 電 271-4637

中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条英淳 435 W. Menominee St. 943-7801/2 Midwest Buddhist Temple 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝 午前十一時 第四日曜日 午前十一時四十五分

シカゴ日蓮仏教会 開教使 斎藤哲秀 4216 N. Paulina 電 348-2028

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 2801-3959

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 牧師 ヨハンド・ビゲルト 701 W. Buckingham Pl 電 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. 電 348-0770

天理教 第四日曜午前十時半 3927 W. Addison St. 電 463-5213

ノースショア バプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 5244 N. Lakewood 電 549-3482

キリスト長老教会 牧師 日比野正也 3516 Sheffield Ave. CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 549-3482

その他の教会

天黒皇大神宮教会 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎月第二日曜午前十時 4455 N. Albany 電 478-8308

天理教イリノイ教会 会長 神五郎 5057 N. Hamlin Ave 電 463-6898

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. 電 477-0324

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. 電 274-9405

生長の家集会 電 421-0956 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd 第二日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 第四日曜 午前十時半 3927 W. Addison St.

天理教シカゴ教会 会長 鈴木デビット 東オンタリオ街一三〇〇 電話 644-6500 （青山まで）

ウェストサイド禅センター 牧師 佐藤敬 礼拝日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630W. Devon Ave. 電 338-5887

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇ー六七〇〇 岩山または小柳まで

急募 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電 577-4400 又は 528-1235

募集 ウェイトレス、ウェイター 電話 二八〇ー八二八七（午前十一時ー午後五時）

急募 コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス 富士レストラン 西レーク街七六三六八ー八五五二 電話

募集 見習い、パーンフロントマン、ウェイトレス。 紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで 電話 六三四ー〇六七〇

サンライズ運転教習所 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。 お問い合わせは電話で 電話 六七三ー二七五三 返事のない場合は 六七三ー五四八一

急募 休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電 577-4400 又は 528-1235

FURUYA & COMPANY 5358 N. CLARK ST. 60640 561-0887 古屋商店 日本食品一切 皆様のご満足をモットーとする店 配達のサービスを致します。

HANA TO YOKO 花もも子 Floral designs for any occasion 何時でも 何処にでも お花をお届け致します Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection YOKO SHIMIZU MILLER, Designer 3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL 312-348-3323 FTD / Teleflora

シカゴ日本人共済会 会長 山田寛 幹事 金本豊 1433 W. Leland Office Tel 769-2226 Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120

The bank that makes it easier to save more. 三菱銀行 CHICAGO BRANCH 115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100 CHICAGO, ILLINOIS 60603 TEL.(312)263 2522 - 4

コスモポリタン ナショナル 銀行 the cosmopolitan national bank of chicago Clark Street at Chicago Avenue Chicago, IL 60610 MEMBER F.D.I.C. 664-5200 DONALD V.VERSEN, SR. President GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Th	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 Reception (312) 368-3000 Remittance (312) 368-3020 Loan (312) 368-3013 New Account (312) 368-3034

国際ロータリー会長に向笠広次氏

（ニューヨーク時事）エバンストン市に本部を置く国際ロータリー（世界のロータリークラブの連合体）は一日、同ロータリー新会長に向笠広次氏が就任したと発表した。向笠氏は大分県中津市の向笠病院の院長で医学博士。西日本精神医学会の理事で、国際ロータリーの理事も務めていた。

ディスクジョッキー殺し犯人逮捕

七月五日（月）早朝、二〇五四番、ウエスト・モンローの空地に駐車した自分の車の横にラジオWXOL-AMのディスク・ジョッキー・ロバート・ジョーンズ氏（30）の射殺死体が発見された警察の調べで同日午後十二時半、二五〇一ウエスト・モンローに住むラリー・ブッチャー（22）が容疑者として逮捕された。

殺されたジョーンズ氏は毎週土曜日市内西部のブルース・バーで司会をしており、土曜日の夜、仕事がすんで帰るところを襲われポケットが裏がえしになっていたところから金目当ての犯行とみて取り調べている。

税金に関する話題 固定資産税値上げに苦情殺到

先週発送された固定資産税の第二期分請求書に対して市の税務課に苦情の電話が殺倒しているという。特に市内北部の家屋については三十％からところによっては百％の値上りがあったためで、まだ請求書を受取っていない人もいるが、当分この苦情は続くとみられている。

シカゴJSACリーグ成績

（6月27日まで）

	試	勝	負	引	分
KCスターズ	4	3	1	0	0
シカゴ乃木会	3	2	1	0	0
シカゴジュニア	3	1	2	0	0
志ロや乾杯	3	0	3	0	0

事務員募集

日本語、英語を話せる方を望みます。経験は問いません。問い合わせ先は Nippon Express USA Inc. 2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007 Tel: (312) 437-7200 平本、森脇まで

英語の個人教授します。家庭の主婦歓迎。 電話 六七六ー三一五四 岩山

「デンバー通信」

過去三週間でシカゴ市は六千万ドル以上の未納のセールス税を各企業から徴収した。

これは、いつまでたって支払われないセールス税に業をにやした市の税務課が、検査官を店に送り集金させたもので、店も払う意志はあったものの、とにかく最後まで支払いを引き延ばしていたというもので、悪質ではなかったし、税務課のほうも店の差し押さえまでは考えていないという。

―デンバー発―

デンバーの"日本祭"は、デンバー植物園内にて行われている日本庭園の維持費をねん出するため去る六月二十七日（日）午前十時から午後五時まで、同植物園会堂にて催された。

いろいろな贈答用品の販売、ならびに三味線、生け花、太鼓などの実演もあり終日日系人、一般アメリカ人などの入場でにぎわった。収益も大切におこるが、日本文化を広く紹介できてより有意義だったと思う。

盆おどり練習会

デンバー仏教会では例年の行事である盆おどりの練習会を十二日間に渡って仏教会堂にて行い来る盆おどり大会にそなえている。

日系人ピクニック

各日系人団体の合同野遊会に関する会議が六月二十四日に行われ、その日程を八月一日と決定した。

金婚式

藤原喜吾夫妻は、今年でめでたく結婚五十周年をむかえられ、子息たちが近親者を京都レストランに招いて祝宴を催した。

リンカンパーク動物園で「手品の日」

夏休みの一日、子供連れで一家そろって楽しめる催し物を紹介。来る七月十八日（日）を、リンカンパーク動物園では「手品の日」として、園内でマジックを見せる。

午前十一時から午後三時までの時間帯に、子供動物園内の屋外劇場をはじめ、ライオン・ハウスやあしかのプールで催され、入場無料。

さくら放送

WSBC AM一二四〇

毎週土曜日 午後9時より10時まで ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

四月十日（土）来市の若柳流総家若柳寿弥師と家元にインタビュー 菅野昭子

ピアノ独奏 スカラシップ・オーディション第一位 藤原京子

召天ご通知 並に会葬御礼

東京出身 池田あさ儀 ASA IKEDA（九〇才）

長期にわたって自宅で（次女・伊藤ジョシー宅）静養中でありましたが、去る七月二日（木）静かに召天いたしました。

葬儀は七月四日（日）午後四時、レークビューチャペルに於て、井出謙牧師司式のもとにとり行いました。

その節は、生前尊知の皆様には亡骸下さり、また種々のご高配に接しました事を深く感謝申し上げます。

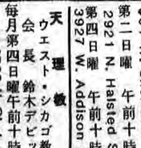
茲に略儀ながら紙上をもって皆様にご御礼申しあげます。

七月五日 6505 N. Winchester 奥さま次男 伊藤ジョージ 次女 ドロシー 池田アルバート 長女 田島ユリ 次男 池田キャロル 三男 池田ウィリアム 四男 池田ドナルド 五男 池田オットー 三女 ドングスー 池田テッド 同 孫一 クリスチャンフェロシップ メソジスト教会

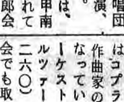
新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。 シカゴ新報社 電話四七八ー六一七〇

訃報



急募



募集

シカゴ新報社 夏期休暇のお知らせ

来る七月十九日から二十三日までは夏期休暇のため、シカゴ新報社の業務を休み、新聞は休刊となります。

読者および広告主各位の好意あるご了解をお願い致します。

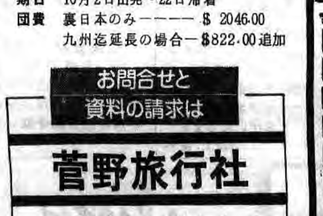
従って、この期間中に記事あるいは広告に関する用件、希望のある方は早目にご連絡下さい。

七月二十六日（月）からは平常通り業務を取り行います。

シカゴ新報社

購読者各位

広告主各位



カナディアン ロッキー ツアー
期日　7月21日～28日帰着
団費　$ 959.00

裏日本観光～日系市民協会
期日　10月2日出発～22日帰着
団費　裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合―$822.00追加

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave, Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国産米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM ～ 6:30PM　日曜 10AM ～ 3PM

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-ml びん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社 Toguri's



Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本雑子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蒲　ユカタ　等一切取扱っています。
日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。

J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関



JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007

Tel. (312) 860-1037

"ガン"ついに日本での死因第一位23%をしめる

＝昭56年 人口動態概況＝

六月二十六日に日本の厚生省が発表した「五十六年度人口動態概況」によると、日本における死因は、ガンが脳卒中（脳血管疾患）を大幅に上回って史上初めて第一位となった。昨年のガンによる死亡者は十六万六千人を記録、この傾向は長期化しそうである。

死因のトップが入れ替ったのは昭和二十六年に脳卒中が結核を抜いて以来三〇年ぶり、ガンによる死亡者は全体の二三・一%を占めた。

性別にみると男性はガンで死亡が九万六千四八六人で昭和五十三年以来トップ、女性は脳卒中が七万八千八二三でトップだった。

ガンの人口十万人当たりの死亡率が最も高かったのは山形県、次いで佐賀県。秋田県の順。脳卒中は島根県が第一位、次いで、高知県、山形県、長野県となっている。

出産率は史上最低

一組の夫婦の産む子供の数は一・七四人と年々低下しているうえに、平均初婚年齢が男二十七・八才、女二十五・二才と高くなっているために、出生率が低下しているものとみられる。

乳児死亡率は改善されて低下しているが、死産人口死産（中絶）共に前年より増えている。

高離婚社会むかえる

婚姻数は前年より二千組増加しているが人口千人当たりの婚姻率は史上最低で離婚数は前年より一万三千組増えて十五万四千二三五組と、初めて十五万台に達した。

人口千人当たりの離婚率も一・三二になり、アメリカ（五・三一）フランス（一・三九）と欧米に近づきつつある。

つまり日本では二十一秒毎に一人の赤ちゃんが生まれ、四十四秒毎に一人が死亡、六分三十八秒毎に一人が死産し、四十一秒毎に一回結婚式が挙げられ、三分二十四秒毎に一組の夫婦が離婚しているということになる。

殿下は「それはわかった」と言われたものの、皇籍離脱の意志撤回を明言されたわけではなく、国会で取り上げられたことで、「政治問題になったので、皇族が発言すべきではない」と、一切マスコミとの接触をさけられている。同席では、退院されたことで、改めて殿下と自身から真意を聴き、話し合いを行う方針である。

寛仁殿下が退院
改めて真意を聴く

（東京時事）「皇族の身分を離れたい」と宮内庁に申し出た後、過労と心労のため東京・広尾の日赤医療センターに入院されていた三笠宮寛仁殿下が三十日夕、六十六日ぶりに退院されたことが一日朝、宮内庁に報告された。千代田区三番町の仮殿邸に戻られた殿下は、今後治療と静養を続けられるが、入院中、宮内庁は皇室典範の「親王は特別の事由がある時は皇室会議の議により、皇族の身分を離れる＝十一条」はあてはまらない旨を再三説明した。これに対し、

雑誌入荷

オール読物、小説新潮、小説現代、小説宝石の七月号とリーダーズ・ダイジェスト六月号、週刊誌各種が戸栗商事社に入荷しました。

味めぐり

江戸前の活気と"やなせ"の粋な味

ドアを開けると「ヘイ、らっしゃい」と、カウンターから威勢そうな板さんたちの小気味よいかけ声で迎えられる。比較的若いスタッフで構成されているので、お店の中は活気と熱気がムンムンしている。ダウンタウン、八一八・ノース・ステート（TEL・三三七一九九八）に位置する大衆割烹"やなせ"は一階は日本調のカウンター造り、二階は、お座敷を含めた大広間になっているので、多人数や宴会などに請けあい。「ケンさん」、「マッチャン」とカウンターをはさんで、常連さんが寿司のオーダーをする。気風のよい返事とともに手を休めずに冗談がポンポン飛びだし、つい客を笑わせてくれる。社長のケンさんと、堀越さんは東京野生で、生粋の江戸っ子だという。ボタニック・ガーデンの桜祭りでは、ケンさん中心でみこしを担ぐという。

さすがは江戸っ子、大の祭り好きとか。そんなケンさんが握ってくれる寿司はいうまでもなく江戸前が口の中に伝わってくる。酒の肴には、独特のタレがかかった焼鳥がやっぱり合う。それにシューマイ、日によって替る焼魚など。アメリカ人のお客が多いので肉料理には総て自信があるとか。玉商品。味は関西風でアッサリとしている。特にラーメンはコクがあって、日本の通いなれたラーメン店を思い出させてくれる。夏場は冷し中華もあるそうだ。味もさることながら、なんといっても親しみやすい活気が、他国に住んでいるメランコリーな気持に、日本心をかもし出してくれる。一度通うと、自然に常連さんの仲間入りになれるところがミソ。好きな冗談いって、美味しい物が食べれる。それが"やなせ"の粋な味。

広告・求人
478-6170

早稲田大学グリークラブ
男声合唱団

歓迎会開催のお知らせ

既報の通りシカゴ国際音楽祭に参加する早稲田大学グリークラブ一行56名の歓迎会を下記の通りおります。関係者、同好者の出席を受付けておりますので奮ってご参加下さい。

シカゴ早稲田稲門会主催

＊日　時　7月11日（日）午後6時より
＊場　所　コンラッド・ヒルトンホテル
＊会　費　25ドル
＊申込先　シカゴ早稲田稲門会
世話人　吉野　武雄
c/o Sugano Travel Service Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
Tel. (312) 944-5444; 642-7193

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572.3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集〈クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon-Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川　湖南　MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1600

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……


Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING
Tel: 334-7712

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am： 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail S.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス　・火曜定休日

カラオケ バー開設
寿　司
今迄のコンビネーション
フードにお寿司も参加。
Sango
さんご
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Open 7 Days a week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12noon to10:30pm
料理　松屋　日本
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話 (03) 581-3111 大機6158
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

アリタリア機ハイジャック事件落着



（バンコク時事）アリタリア機乗っ取り犯人のスリランカ人、セパラ・エカナヤカ（三三才）は一日夜、現金三〇万ドルを持って妻子とともにバンコクからスリランカのコロンボ空港に到着、警官が付き添いながらホテルに落ち着いた。

バンコク空港での交渉では、タイ当局が犯人の要望通りローマから妻子を呼び寄せ、身代金三〇万ドルと不逮捕の条件を受け入れたことで、一件落着、人質の乗客は全員解放となり、犯人の身柄はスリランカ政府に預けられていた。犯人だけが得をしているような後味の悪い決着となった。

ビニョーネ氏
アヨ国大統領正式就任

フォ諸島の主権放棄しない

（サンパウロ時事）アルゼンチンのレイナルド・ビニョーネ退役陸軍中将は一日正式にアルゼンチン大統領に就任した。

（フエノスアイレスAFP）新大統領に正式就任したレイナルド・ビニョーネ将軍は同日国民向けに演説を行ない、アルゼンチンはマルビナス（フォークランド）諸島の「主権要求を決して放棄しない」と言明した。また同将軍は民主政治を復活させ、八四年三月に人民政権を樹立するため、国民の一致団結を呼びかけた。さらに同将軍は新政権の主要目標はおそくとも八四年三月までに憲政復帰することであると述べた。

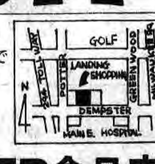
デンプスター食品店
新装開店特別セール実施中！
（日本・韓国・中国食品一切）



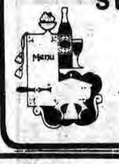
新鮮と満杯

開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）　100名様
◎2等／ラーメン　100名様
各種人気品目大割引き販売
（景品抽選日1982年12月7日）

皆様に、最大なサービス、最良の品質、最低の価格で誠心誠意をつくすのが当店のモットーです。
営業時間 10:00AM－10:00PM



DEMPSTER食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL.（312）827－7309



Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

北海道々人会ピクニックご案内

道人会夏の行事として、ピクニックを下記に依り開催致しますので、ご家族、ご友人、お誘い合わせの上（未入会の方も歓迎します）多数ご参加下さいますようご案内致します。

なお、飲み物（コーラ、ジュース、ビール）は会で用意し"飲み放題"としますが、弁当は各自ご持参下さい。

とき　7月25日（日）正午現地集合
ところ　グレンビューの"ディーデリック・パーク"
（ゴルフ・ロードとワキガン・ロードが交叉する近くです。）
参加料　1名につき1ドル当日集金
＊雨天の場合は中止致しますが、中止か否かの問合わせは当日午前10時迄 大嶋（275－7604）または佐野（256－4614）へ電話下さい。
主催　北海道々人会
（問合せは☎236－9525，夜間は256－4614）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371


だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　昌中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing in SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
401 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
調理師募集　高級優遇
Tel. 397-2166

弥助
割烹　小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

THE SIGNIFIGANCE OF OBON (URA-BON-E)

The Obon is one of the most widely celebrated and colorful of the Buddhist observances, dating back some 15 hundred years.

The origin of the Obon is generally linked to the Ullambana-sutra in which is related the story of Maugalyayana*, one of the great disciples of the Buddha. In this story, Maudgalyayana sees his departed mother suffering in the fiery domain of the Hungry Devils. A domain where hunger and thirst know no bounds. Grieving at what he sees, he attempt to relieve her suffering. His attempt are futile and in vain. In desperation, he goes to the Buddha and the All Compassionate One shows him the way. Following the path shown him, he finally succeeds. He is overjoyed. He and his friends rejoice, expressing their joy and gratitude with music and dancing.

The Obon Odori held in mid-July is symbolic of that occasion. It is a time of rejoicing and expressing gratitude in the same manner as did Maudgalyayana and his friends. This is the tradition of the Obon.

Yet the significance of the Obon does not end here. It goes beyond, for the festivities you see here are but a surface reflection of that occasion told in the Ullambana-sutra. The deeper significance of the Obon lies in the very core of Buddhistic thought.

The Obon is essentially a memorial observance, in which homage and respect are paid to the dead. In doing so, thought is directed towards their deeds, virtues, endeavors, and life; all of which effected the heritage that is now ours. With thoughts thus aligned, attention is focused upon the Oneness of the past, present and future; to the interdependency and harmony of all existence; to the workings of the Karma, of causes and effects which manifest all that is life. Reflecting upon these, other profound teachings and truths of life are explored, stimulating and activating a fuller awareness and understanding of life.

Briefly stated, these then woven with joy, gratitude, dana-giving-filial-pietv, and other teachings and truths, is the tapestry that is the Obon.

With its color, its festive air, and its significance, it is perhaps no wonder that this observance – this expression of Buddhistic thought – is so widely celebrated and observed.

*Mokuren, in Japanese.

WASEDA BESTOW HONORARY DEGREE ON FULBRIGHT

TOKYO – (Jiji Press) – Waseda University, a prominent Japanese private university, bestowed an honorary degree of LL.B. (a Ph.D. in law) on James William Fulbright, former U.S. Senator, in recognition of his contributing to the cultural and academic interchanges between Japan and the United States.

Under the "Fulbright scholarship" established in 1948, more than 5,000 students and scholars, including 30 from Waseda University have studied in the United States.

Fulbright, who once served as chairman of the senate committee on foreign relations, is visiting this country to attend a board meeting in Tokyo of the East-West Center in Hawaii.

SOCIAL SECURITY

Social Security beneficiaries 65 and older are allowed to earn up to $6,000 this year from wages or self-employment without any loss of monthly benefits.

The earnings limitation for persons under 65 throughout 1982 who receive payment for reasons other than disability is now $4,440. Earnings over these limits will cause loss of $1 in Social Security benefits for every $2 in excess earnings.

Anyone receiving a Social Security check for the first time during the year can be paid on a one-time only monthly retirement test if it is advantageous. In these cases earnings do not exceed one twelfth of the allowable amount, and the person does not actively work in self-employment.

For example, if a worker retires at the end of September 1982 at the age of 65 and does not work again the remainder of the year, he or she can be paid Social Security checks for October, November and December. This would be true regardless of how much time the worker may have earned during the first 9 months of the year.

The Social Security earnings limitation or retirement test as it is sometimes called affects working beneficiaries and spouses until the worker becomes 72. At that point benefits can be paid without any limit on allowable earnings.

Unlimited earnings will be permitted for persons 70 and older beginning in January 1983.

The earnings limitation applies only to income from wages and self-employment. It does not include pensions and income from stocks, bonds, interest and other investment sources.

CANNED TUNA NOW POPULAR WITH JAPANESE

TOKYO – Canned tuna is becoming very popular among the younger generation despite the fact that the Japanese, in general, are eating less fish than before.

Canned tuna is produced mainly for export but recent statistics show that domestic consumption has increased to double the amount that is exported.

The reason for such growth, according to tuna producers, is that the Japanese food habits, especially among the younger generation, have become more Western with canned tuna being used in sandwiches, salads, curry, spaghetti and other Western dishes.

Many supermarkets now sell canned tuna as one of their main bargain products for about $.90 to $1.25 for a 200-gram can. Canned tuna accounts for half of the canned goods sold at one store in Shibuya, Tokyo.

And of all horros, some sushi tuna on rice.

Canned tuna did not sell well at first in Japan.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
JULY 10 & 11
SAMURAI PART III
Starting time: 9:00
決闘 巌流島
KILL
Starting time: 7:00
斬る

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
"下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象品物
◎フェアー・ショウで見聞された皆様の欠けるカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ後には当社特製の"簡単パック"無料進呈。何度は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が異り ますので、ご指定の際、お問合わせ下さい。 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120
6-10 〃 $180
11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

歌舞伎の面白さ観せる 役者 猿之助

驚異の早替り(四十七回)

日本古来演劇である歌舞伎を「難かしい」として敬遠するのは若い人に限ったことではないが、このほとんどが嫌いである。実は歌舞伎はとても楽しいものなのである。歌舞伎の中の早替りやカラクリは他の演劇にはみられない面白さがあり、多少セリフが理解できなくても楽しめる。

そういうところに興味をもって通っているうちに理解できるようになり芝居のうまみも味わえるようになる。


わが子の仇を討つ政岡


間注所 の勝元

"七夕祭り"

七月は英語で"July"、フランス語で"Juillet"、ドイツ語で"Juli"と、いずれも"ユリウス"という音をこめています。この月に生れた英雄"ユリウス・カエサル"を記念した呼称です。それに対して、日本の陰暦(旧暦)七月(今の太陽暦八月)を文月=フツキ=と呼んでいるのは"七夕"に関係しているのです。

「文月、コノ月の七夕踏人ハ詩歌ノ文ヲ以テ二星ニ献ジ、或ハ書籍晒シ、以テ星ニ供フ、故ニ文月ト言フ」と室町時代に成立した漢和字書「下学集」にあるそうです。

× × ×

この"七夕祭り"は中国と日本の習慣が合体したものです。すなわち、(1)中国伝来の牽牛、織女二星の星祭り(2)同じく中国の巧奠(きっこうでん)といって、裁縫・習字などの技芸上達を祈る風習、(3)日本古来の「たなばたつめ」という神迎えの行事=この三つが、いっしょになったものと考えられます。

牽牛~織女の伝説は、だれでも知っていることですから、ここに記す必要はないでしょう。

"七夕奠"は読んで字の如く「供」になることを「乞」う「奠=供え物」の意で、奈良朝時代に日本に入り、技芸に巧みになることを祈る祭儀のあったことが「荊楚歳事記」など記されています。

"たなばたつめ"というのは、日本の「棚機女=タナバタツメ」の古事から来ています。これは、水の神にささげる神聖な織物を、清浄な処女が、地上から隔離して高く造られた棚の上にある機屋=ハタヤ=で織り、水の神の一夜妻のミコとなった行事です。

この機屋の中にいる娘が「たなばたつめ」で、ひとり機=ハタ=を織る織女さながらで、漢文学かぶれの奈良朝時代の歌人を喜ばせ、"七夕"の行事になったと考えられます。

× × ×

ビニール製の笹竹さえ入手困難なシカゴですが自宅にある観葉植物か、または垣根の雀木を二~三本切って花瓶に入れ、それに小さな短冊やシキ紙、おり紙細工などを下げても、けっこう七夕の気分が出るのではないでしょうか。

そのよい例が今春四月の明治座の大歌舞伎「市川猿之助奮闘公演」で猿之助が文字どうり大奮闘の「軽紅葉汗顔見勢(はなのかおみせ)」―伊達の十役―でみせた四十七回の早替りである。

昭和五十四年の初演以来五回の公演だけに女形、立役を見事に演じ分ける猿之助ならではで、大向うをうならせた。

この早替りたるやまさに驚異的で計四十七回の早替りのほとんどが二十秒台、吹き替えをつかった花道での与右衛門から道哲への変身はなんと一秒半。

二回公演の日には六時間ほとんど出ずっぱりでせりふの長さは延べ二時間半というから芸だけでなく相当な体力を要求される公演だった。

そして五月には名古屋の中日劇場では「独道中五十三駅」を公演したが、これでは前回を上回わる十八役に排戦、化け猫の宙乗りなど趣向の面白さを前面に押し出した演出に観客も大喜びだった。

猿之助は歌舞伎ファンの新しい層を開拓、若い人々にも古異芸術の良さ、面目さを伝えるうえで、大きな役割りを果していくようだ。

日本への航空郵便料金

航空書簡=三〇セント
航空便=四〇セント
ハガキ=二八セント

和歌山県人会ピクニックご案内

今年も恒例のピクニックを左記の通り開催致します。どうぞ会員の方々はもちろん、お知り合いの方々を「つれもっていくら」とお誘いあわせのうえ、賑々しくご参加下さり、一日の清遊をお楽しみ下さいますようご案内申し上げます。

日時 七月十八日(日)午前十一時より
場所 イースト・リバー・パーク
フランシスコ街(西二九〇〇)とアーガイル街(北五〇〇)の交叉点
…例年と同場所です。…

◎雨天の場合は追って通知せします。但し、小雨の場合は決行。
◎ラッフルチケットによって福引景品を差上げます。
――空くじなし――
◎子供向きのスポーツ、ゲームを実施。
◎飲み物(ソーダ水)の用意はありますが、弁当は各自ご持参下さい。
賞品をたくさん用意してあります。

主催 和歌山県人会

愛媛クラブ ピクニックご案内

愛媛クラブ恒例のピクニックを左記の如く催します。会員の皆さまはもちろん、愛媛県ゆかりの方々、ご家族、ご友人お誘い合わせの上、賑々しくご参加下さり一日の清遊をお楽しみ下さい。

日時 七月十八日(日)午前十一時
場所 イースト・リバー・パーク
(公園課建物の南側)
雨天の場合は追って通知します。
◎賞品、景品、ソフト・ドリンクは沢山用意しておりますが、お弁当だけは各自ご持参下さい。

主催 愛媛クラブ

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641~1133~
ジェトロの南隣のビルです

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
5 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ-東京-チャーター、APEX,呼寄せ便 $978より
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E, Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 夜土日935-9283佐々木まで

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE 312 640 6490/CHICAGO 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
JACL URA NIPPON TOUR 10/02/22 – 10/22/82
Escorted by Mary Fukawa
Tour Price: Tour A $2046.00
Kyushu Extension $822.00
CANADIAN ROCKIES TOUR 7/21/82 – 7/28/82
Escorted by Richard Yamada
Tour Price: $959.00
** Tour price is based on a share room basis and air-fare effective as of 3/01/82. Tour fare is subject to change. Single occupancy will be an additional charge.

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日~35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン(6月~10月)とローシーズン(11月~5月)の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 前日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・C・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第三四〇三号 (一)
一九八二年七月九日 (金)

ベイルート 米派遣は第六艦隊

ガレン大統領 米軍部隊の提供を発表
国際平和維持軍に参加へ

〔ロサンゼルス時事一〕しかし、レーガン大統領は、米軍派遣計画の内容については、詳細の公表をさけた。レーガン大統領の発言に先立って、ホワイトハウスのスピークス副報道官は同日、派遣する米軍の規模が一個大隊（八百～千人）であること、関係当事者には米側の原則同意の意向をすでに二日に伝えてあることを明らかにした。政府筋によると、ベイルートに派遣されるのは地中海の米第六艦隊に所属する海兵隊千八百人の一部で、ベイルート駐留期間は三十日以内の見通しだという。一方、米国防総省筋の話として伝えられるところでは、海軍当局はすでに海兵隊員を乗せたヘリ空母「グアム」、その他四隻の上陸用艦艇に待機命令を出したといわれる。

PLO議長がレバノン首相に新提案

〔エルサレム時事〕イスラエル国営放送が七日夜伝えたところによると、アラファトPLO議長はワザン・レバノン首相に対しPLOのベイルート撤退について新しい案を示した。アラファト議長の新提案は(1)米・仏両軍が最低一万二千人の兵力をベイルートに入れる(2)PLOは第一段階として武装したまま陸路レバノン北部のトリポリ、東部のベカー平原に移動する(3)サウジアラビア、エジプトの協力で米のPLOを承認すれば政治闘争に切り替え、イスラエルの占領地にミニ・パレスチナ国家を樹立する方向をとる。

PLO撤退近い？

PLO議長、レバノン首相に新提案

〔ベイルートAFP一〕イスラエル軍はベイルート西部へ通じる唯一の道路、ベイルート国際空港付近で再度散発的な放火を交えており、二日前の水、電気の供給を再び開始、政治交渉が進展していることをうかがわせている。しかし、パレスチナ・ゲリラとイスラエル軍はイスラエル

早稲田大学グリークラブ
上田団長他55名 シカゴ演奏会に参加

既報の通り早稲田大学グリークラブの一行は七月六日（火）ユナイテッド航空003便にてニューヨークより到着、シカゴ新報社を代表して、菅野武雄氏がオヘア空港に出迎えた。

一行は早稲田大学教養学部・上田稔教授を団長とし、佐渡田信寛氏がマネージャーとして同行、一切の世話をしておられる。六日（火）七日（水）は アイオワ州デビューク市の民宿に泊るので、二台のバスで同市へ直行、二泊の後八日（木）朝シカゴ着、ホテルに四泊の予定。

九日（金）夕方、日本国総領事館馬淵晴之総領事のエバンストン公邸にて歓迎レセプションが行われるが、シカゴ三田南女子大コーラス部と共に出席。

十日（土）の夜八時からオーケストラ・ホールにて、「世界コーラス大会」に出場することになっているので、日系人の多数の来会を望まれている。

翌十一日（日）午後五時よりシカゴ早稲田稲門会主催のレセプションが行われるが、シカゴ三田会が、これを友情支援する。

団員一行の名簿は左の通り。

指揮者 上田 稔
ピアノ 小沢 信哉
ソプラノ 目黒 直樹
ソプラノ 渡部 宏夫
ソプラノ 大越 智
ソプラノ 常見 晃
ソプラノ 今中 徹
ソプラノ 武田 知泉
ソプラノ 川和田宏憲
アルト 沼野 光宣
アルト 笹原 優樹
アルト 道浦 俊彦
アルト 弘樹 直樹
アルト 重岡 哲郎
アルト 兼子 泰夫
アルト 佐々木 豊
アルト 新保 幹郎
アルト 片桐 直彦
アルト 高瀬 正考
アルト 武田 知泉
アルト 青地 昌博
アルト 上田 志堅
テノール 岡野 真平
テノール 鮫下 明俊
テノール 赤塚 清
テノール 神本 憲嗣
テノール 石井 潔
テノール 武熊 昌郎
テノール 室井 隆
テノール 芳賀 俊光
テノール 小林 達夫
テノール 大槻 達也
テノール 青木 浩一
テノール 佐渡谷信寛
テノール 山田 裕之
テノール 安田 敦郎
テノール 渡辺 敬司
テノール 松永 伸介
バス 高広 明良
バス 村田 清
バス 神本 潔
バス 石井 昌郎
バス 亀山 俊一
バス 井上 聡
バス 芳賀 俊光
バス 小林 達夫
バス 大槻 達也
バス 青木 浩一
バス 佐渡谷信寛
バス 山田 裕之
バス 安田 敦郎
バス 渡辺 敬司
バス 松永 伸介

邦銀勢健闘目立つ

＝バンカー誌銀行番付＝

「ロンドン時事」「バンカー」誌はこの程発行した六月号で、恒例の八一年度「世界の銀行番付上位五〇〇行」を発表した今回の特徴は(1)バンク・オブ・アメリカが三年ぶりに首位の座を奪回した(2)その他米銀もドル高を受け軒並み好調である(3)邦銀が引き続き勢力を伸ばしている(4)ベルシャ湾岸を中心とするアラブの銀行が飛躍的に成長しているーことなど。

＊邦銀順位（一〇〇位以内）次の通り

(8)第一勧業
(14)三菱
(17)三和
(20)農林中金
(22)東京
(36)長銀
(37)太陽神戸
(46)三菱信託
(53)大和
(55)三井信託
(64)協和
(65)日債銀
(68)安田信託
(69)住友信託
(74)埼玉銀
(84)東洋信託
(92)横浜
(93)拓銀

米、台湾向け武器売却を停止へ

国務省が方針を策定

（ワシントン・ユニコム）米議会筋（複数）が一日語ったところによると米国務省はこのほど、数カ月にわたり中国と秘密交渉を行なった結果、台湾向け武器売却を最終的に停止するようレーガン大統領に進言することになった、最終的な決定となった、最終的な決定は北京とワシントンで共同コミュニケの形で発表される予定。同筋によれば国務省提案は二種類あり来週、レーガン大統領に提出される。一つは、武器売却について台湾との今回の特徴は「長期協定」を一切約束しないとしており、これは台湾向け武器売却停止を意味しているが、停止する時期はあいまいにされている。いま一つは、「売却を段階的に減らし、ゆくゆくは完全に停止する」旨を約束するもので、中国側はこちらを希望している。

レーガン減税 第2弾 発効

今年後半の景気回復をかける

（ニューヨーク時事）レーガン経済政策の主張を成す所得税減税の第二弾が一日から実施に移された。三年間二五％減税の二年度目、一〇％の所得減税である。米政府はこれを強力な武器として、今年後半の景気回復を図る構想をえがいてきた。多くのエコノミストも減税を前提として景気回復予想を立てている。しかエコノミストの間には力強い回復は期待できないとの見方が多い。問題は依然、財政赤字と金利である。減税にもかかわらず、景気の回復は弱いとみられているわけである。

日本人ピアニスト 二名最終審査へ

＝チャイコフスキー＝国際コンクール＝

モスクワで行われている"チャイコフスキー国際音楽コンクール"のピアノ部門の最終段階の第三ラウンドに、小山実稚恵さん（22才＝東京芸大卒）と広瀬悦子さん（26才＝桐朋学園大卒）の二人の日本人が、史上初めて進出した。

二人は、第二ラウンド十九人の中からいずれも優秀な成績で選ばれた。

おわびと訂正

当紙七月七日付第二面「シカゴ日本商工会議所会頭・副会頭訪問記」の記事の中の二段目終りから二行目、はやばやと没落してしまうのではないかと危惧しています」が正しく、「はやばやと没落しています」は誤りです。おわびして訂正いたします。

ライオンズインターナショナル 村上薫会長歓迎会

日本人の会長として、ライオンズ・インタナショナル。クラブに於いて活躍しておられる村上薫氏の歓迎会を左記の通り開催致しますので奮って御参加下さい。

期日 七月二十五日(日)午後四時より
場所 ロン・オブ・ジャパン・ノースブロック
RON OF JAPAN: 633 Old Skokie Rd. Northbrook, Ill. Tel: 564-5900
会費 二〇ドル
申込先
シカゴ日系人会々長 内本 忠 電話 二七五ー六八六〇
シカゴ日系人会幹事 菅野武雄 電話 四四一ー六三七〇
裏千家シカゴ支部長 久保瀬暁明 電話 三三四ー四六八一

主催 シカゴ日系人会 裏千家シカゴ支部

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
294 Highway 1
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176)
West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
電 334-4681

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
電 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
電 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九集 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時 四十五分
435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

キリスト教会

レーキサイド
日本人キリスト教会
英語部牧師 葛原千秋
牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3927 W. Addison St.
電 472-5892

天理教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎月第二日曜午前十時
4555 N. Albany
電 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本惠美子
法座日 第一・三日曜
1642 W. Grace St.
電 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274-9405

レーキサイド
日本人キリスト教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

キリスト長老教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338-5667

その他の教会

天照皇大神宮教
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave
電 463-6898

天理教イリノイ教会
寿邦氏
来シ
七月
毎週
毎週
第一
第二
電

生長の家集会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.
電 421-0956

広島県人会 ピクニック

広島県人会のピクニックは六月二十七日（日）リバーパークで開催され当日は絶好のピクニック日和に恵まれ二百名余の参加者で賑わった。

内本会長の挨拶で始まりベビーコンテストや記念写真、各種ゲーム福引等に興じ一日の楽しんだ。また、記念写真撮影の前に河野増登氏と小田イサゴ夫人に対し広島県庁よりの表彰状と記念品贈呈が内本会長の手によって行われ参加者全員から祝福の大拍手があった。

尚広島県人会では当日多額の全品の寄贈を受けたのでその芳名を掲げて深甚なる感謝の意を表明している。

広島県人会ピクニック 寄附者芳名

◎金二五ドル 河野増登
◎金一〇ドル 内本 忠
◎金五〇ドル 西村忠雄
◎金四〇ドル 日浦桝夫
◎金三〇ドル 池田タム
◎金二五ドル 岩井テード、向山英文、空岡明、花本ワルター、川崎輝三、棟本初一
◎金二十ドル 宮城とし子、伊藤澄夫、大久保輝、堀部春三、井上泰男、世坂泰彦、赤坂多恵子、加賀美千重、名塚洞宗、川本モーリス、神戸忠郎、鈴木デビット、沖五郎、緒方ジェームス、吉田正、内藤豊
◎金一五ドル 橋高隆子、蓼丸義夫、近藤レイモンド
◎金一〇ドル 小林おいと、藤井光子、重田梅代、寺尾キヌ、富広サトル、向井朝枝、角井優之、谷ヘンリー、出野順造、棟本コスミ、西尾一雄、志々田英子、山口二三、土井幹雄、小山正俊、坪内錦子、中西静枝、小川昭二、川本武

山梨郷友会 ピクニック感謝録

山梨郷友会のピクニックは去る六月二十七日（日）多数の参加者を迎かえ、にぎやかに行われました。

その節は次のとおり沢山の方々から寄附を頂きました。紙上をもってお礼申し上げます。

戸栗商事社、向山英文、佐々木フレッド、佐々木朗子、小泉務二、木内米夫、内本忠、武田寿志男、河野タカシ、森藤光弘、小泉次郎、戸栗美恵子、向山ジェームス、向山ジョン、向山ジェームス、小林かつ子、角井スタンレー、西浦清竜、横沢忠、小沢ジョージ、青山陽子、赤坂多恵子、黒川ヒロ子、佐藤登志、駒井ちさ、富岡ゆきえ、三島一人、高田、畑中（モーリス東京支店）、高田（福田）（以上、敬称略、順序不同）

（記事広告）

シカゴの日本語放送

"Sakura" BROADCASTING SERVICE
Sat. 9:00PM-10:00pm
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano
6081 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, Ill. 60660
Tel. 764-8517

予算けずられ 近代美術館の入場料値上げ

世界的に有名なシカゴの近代美術館が先どろ発表したところによると、同美術館の維持費が年ごとに拡大するうえに、今年は連邦政府からの補助金四十二万五千ドルを削減され、さらに州政府の補助二十六万ドルも見込みうすのため、入場料の値上げを余儀なくされたということである。入場料は大人三ドルから四ドルに、子供とシニアシチズンが一ドル五十セントになるが、値上げを提案したトンプソン知事は、入場料値上げにより、維持費の高騰と、削られた補助費から予算のバランスをとらねばならないと述べた。

本曜日の入場料は、そのまま据置きとなる。

市住宅局委員長 スワイベル氏 辞任を表明

去る七月七日（水）トンプソン知事がシカゴ住宅委員長職をフルタイムとして給与支払いの対象にするという法案に署名した直後、バーン市長は現住宅局・委員長のC・スワイベル氏が辞表を提出したと発表した。

スワイベル氏は一九五六年、前市長故リチャード・J・デイリー氏から委員として指名されてより二十六年間、又委員長に就任してから十九年間その職（無給）にあったが、今年三月連邦政府住宅都市計画局より、スワイベル氏と市住宅局の管理不行届きを責められ、スワイベル氏が辞任またはその職務の支払いを差し止めると発表、数カ月に渡った市住宅局の内紛の進退が話題となっていた。

スワイベル氏は強固に辞任を拒否し、最初はバーン市長も同氏を支持していたが、最近はこれ以上スワイベル氏を擁護すれば次期市長選に悪影響があるという動告を受入れたものか、「同氏は近く辞任するはず……」と述べていた。

スワイベル氏が提出した書面には「自分自身の事業（不動産業）があるため、住宅局委員長の職をフルタイムの仕事としては続けられない一と述べており、委員長を辞任することは明らかだが、はたして、委員会そのものからも離脱するのかどうかは、はっきりしていない。

後任の委員長は、バーン市長の任命を市議会が承認すれば決定されるが、これに対してトンプソン知事は「現在から来年二月の市長選予選まで、市住宅局がいかに運営されるかにかかっている。これがうまくゆかねば、市民は誰を非難するべきかを知っていなければならない。それはバーン市長である。私は市長にそのチャンスを与えた」と語った。

召天ご通知 並に 会葬御礼

東京出身
池田 あさ 儀
ASA IKEDA
（九〇才）

長期にわたって自宅で（次女・伊藤ドロシー宅）静養中でありましたが、去る七月一日（木）静かに召天いたしました。

葬儀は七月四日（日）午後四時、レークビューチャペルに於て、井出謙牧師司式のもととり行いました。

その節は、生前厚誼の御芳志、また、生前多大なるご配慮に預り、また種々のご高配に預り上げます事を深く感謝申し上げます。

玆に略儀ながら紙上をもって皆様に謹んでお知らせし、厚く御礼を申し上げます。

七月五日

喪主 池田 テッド
孫 池田オットー
三女 ドングスー
六男 池田 ユリ
長女 池田アルバート
次男 池田 キャロル
三男 池田ウィリアム
四男 池田ドナルド
長男 池田 テッド
次女 池田 ドロシー
（次女）夫 伊藤ジョージ
6505 N. Winchester Chicago. 60626

要求欄

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで
七月十日（土）
来シの若柳流宗家若柳寿邦氏と家元にインタビュー……管野 昭子

ピアノ独奏 スカラシップ・オーディション 第一位 藤原 京子……管野 昭子

責任者 管野 昭子
電話 七八四ー八五一七

シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい

料金
日英両語とも
一週間（二回発行）三行以内……十ドル、
一行ふえるごとに二ドル五十セント増し
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納
申込みは 電話四七八ー六一七〇

急募

予約係（九時半ー三時半）
学生アルバイトも可
ロン・オブ・ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644ー6500
（青山まで）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇ー六七〇〇
岩山または小柳まで

事務員募集

日本語、英語を話せる方を望みます。
経験は問いません。
問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
Tel: (312) 437-7200
平本、森脇まで

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM ～ 6:30PM
日曜 10AM ～ 3PM

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三六八ー八五五二

募集

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電 577-4400 又は 528-1235

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花・オブ・東京（リコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四ー〇六七〇

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに迄り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六三二ー二七五三
返事のない場合は
六三二ー五四八一

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ccびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本雑子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本蒲 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037

The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. 312 263 2522 - 4

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

13才の少年車を初運転
負傷した兄のいのちを救う

郊外グレンウッドに住む十三才の少年ジェフ・ペダーソリ君は、去る七月一日、兄のスコット君（19）とふざけて水鉄砲で遊んでいるうち、スコット君が全ての台所のガラスが割れてスコット君は腕を切り出血多量。おどろいたジェフ君は両親に連絡をとろうとしたが出来ず、負傷した兄を車にかつぎ込み、ボーイスカウトでならったとうり、頭を低くして兄を横たえ、車を運転、五マイル離れたシカゴハイツのセント・ジェームス病院に運び込んだ。

居合わせた医師や看護婦の手で、すぐに緊急手術が行われ、スコット君は無事一命をとりとめたが、この知手柄のジェフ君、この時、生まれて初めて車を運転、「とにかく、お父さんがいつもするようにやっただけなんだ。わけがわからなかったけれど、ボク一生けんめいだったよ」と自分でも信じられないというようす。

ジェフ君は体重一一五ポンド、身長五フィートだが、必死になれば六フィート二インチ、一六〇ポンドの兄を車に抱き入れることもできたわけ。

そのうえ、他の車を追い抜く時以外は、片手で兄の傷口を押さえ、片手運転で時速八〇マイルですっ飛ばしたというから大変。

血だらけになって兄を運んだジェフ君も、看護婦にオフィスに連れて行かれた途端に気がゆるんでワッと泣きだし、しばらくは自分でも泣きやめなかったという。

手術をしたドクター・ノーマンも「病院に着くのが遅ければ出血多量で死んでいたでしょう。スコット君は運の良い男ですよ。何より、すばらしい弟を持って……」

知らせに驚いて駆けつけた母親にむかって、病室に戻ったスコット君はひと言、

「おかあさん、ジェフってとてもクールな奴だよ」

早稲田大学グリークラブ

歓迎会開催のお知らせ　男声合唱団

既報のごとくシカゴ国際音楽祭に参加する早稲田大学グリークラブ一行56名の歓迎会を下記の通り開催いたしますので、関係者、同好者の出席を受付けております。ご参加下さい。

シカゴ早稲田稲門会主催

＊日　時　7月11日（日）午後6時より
＊場　所　コンラッド・ヒルトンホテル
＊会　費　25ドル
＊申込先　シカゴ早稲田稲門会
世話人　吉野　武雄
c/o Sugano Travel Service Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
Tel. (312) 944-5444: 642-7193

味めぐり

カラオケ唄って、寿司を食べて、しゃれた〝サンゴ〟で大フィーバ

三四七五、ノース・クラーク（TEL、五二八一九三〇）無料駐車場を完備した日本レストラン〝サンゴ〟がある。以前はコンビネーション・フードや、ギョーザ、シューマイ等で人気があったお店。最近、お客のリクエストに応えて、寿司バーを開設した。それに、店主〝さち子〟さんの趣味と実益をかねて、カラオケもセットされていて、あれこれ食べたい日本の歌謡曲ならなんでも揃っている。インテリアは日本調に統一され、こまかい部分まで工夫を凝らせているため、落着いた雰囲気がとても良く出ている。食器や装飾品なども凝っているので、深夜まで大フィーバ。

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

出される料理の味が一層アップする。明るくて、ひょうきんな「トニーさん」が握る寿司はなかなかいける。トニーさんは、この道の大ベテラン。中華、日本料理なら誰にも負けないと自負するプロ中のプロ。お客の大半がアメリカ人でにぎわっている。午後の十時位いからカラオケが始まり、知ってか、知らざるか、セミプロまがいの歌を聞きながら、寿司をほうばり拍手する光景が何んでもよく見られる。深夜二時まで営業しているので、夜食にお寿司など深夜族には請けあえる。もちろん、コンビネーション・フードのご注文も。

中の寿司も含まれているので、あれこれ食べたい人は自由にリクエストができる。只今、新装祝いをかねて、寿司の値段はすべて日本調に統一され、こまかい部分まで工夫を凝らせているため、落着いた雰囲気がとても良く出ている。食器や装飾品なども凝っているので、深夜まで大フィーバ。

アメリカ川柳名句（迷苦）集

ニューヨーク生

―人間の行動とユーモア―

腹のたつ時には靴紐とけませぬ
偉い人腹が立っても我慢する
名作も猫に小判でわかりゃせぬ
怠け者へ理屈ねて忙がしい
名文と述文とでは違いあり
迷士でも時には名士になりすまし
現代人忙がしすぎて義理をかき
気が早くオッチョコチョイは走り出す
馬鹿者が多くちゃ困る民主々義
近視眼めがねこわれて中止眼
面の皮厚い人間多くなり
忙がしい時にかぎってお客様
無茶苦茶な戦法時にはききめあり
居候床のきしみを気にしてる
仲人は欠点を知り目をつぶる
ベダントはわかりもしない本かかえ
眠れなく下らぬことを考える
小心者くよくよしては年をとり
長電話せっかちものは腹をたて
腹のたつことばかりなりリセッション
怠け者へ理屈だけは二人前
うそつきは自分を褒めて行き詰まり
忙がしい時にはいつも仕事増え
ヤセッポチ肥った人がうらやまし
肥りすぎ三日天下のダイエット

以上

シカゴ仏教会便り

第二位　中西ミワ

シカゴ仏教会のピクニックは七月十八日（日）昨年と同じハームス・ウッドで催すことになったが、会場の入口を最南端に変更。また同日午前十一時から野外礼拝を行う予定。

×　×

既報の子供アート・フェアは多数の応募者の中から年令グループ別に次のとおり入賞者が決定、七月三、四の両日、夏祭り会場に展示された。

三才から七才の部
第一位　伊藤ケリー
第二位　水内のりゆき
同　渡辺トーマス
八、九才の部
第一位　中西ケン
第二位　尾崎ブライアン
十才から十四才の部
第一位　森繁グレゴリー

中西部仏教会

お盆特別法要と盆踊りのご案内

中西部仏教会では下記の通り、お盆特別法要と、盆踊り大会を行ないます。ご家族、友人お誘い合わせのうえ、多数ご来会下さいます様ご案内申し上げます。

第38回盆踊り大会

日　時　7月17日（土）午後8時より
場　所　中西部仏教会裏　駐車場　入場料無料
＊同日午後5時半より、チキン照り焼ディナーや飲み物の売店が、オープンします。

お盆特別法要

日　時　7月18日（日）午前10時半より英語礼拝
午前11時45分より日本語礼拝
特別講師　不二川往来先生（日英両語）
（カナダ　トロント仏教会）

中西部仏教会主催

CEREMONY & STREET DANCE
SATURDAY JULY 17
8:00 P.M. UNTIL 10:00 P.M.
SUNDAY JULY 18
SPECIAL OBON SERVICE

Made in USA
カリフォルニアの誇り
フロリダの味
ハワイの名産
サンシャインテイスト
贈りましょう。アメリカ産のフレッシュフルーツ
FRESH FRUITS GIFT SERVICE

記号	品名	数量	特においしい時期	価格
A	バレンシアオレンジ	36～40ヶ入	6月～10月	33.00
B	グレープフルーツ白	18～21ヶ入	3月～5月	25.00
C	パパイヤ	8～10ヶ入	3月～6月	33.00
D	ハニーデュメロン（東京都内のみ）	5～8ヶ入	8月～9月のみ	39.00
E	アボカド	10～12ヶ入	4月～9月	30.00

贈お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につき4ドル特別地区配送料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから5日間）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーでTFKおよび結寄りの取扱い代理店にお申し込み下さい。
ありとり 様

お届け先Ⓐ	〒 おところ	A $ B $ C $ D $ 特別地区料金 $ 特急配達料金 $ 計 $
	お名前 ☎（　）	
お申込者名	☎（　）	合計金額 $
ご住所		

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378
＊年間を通して常時受けつけております。

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集〈クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 麻婆豆腐 鉄板ソバ チャンポン 焼ギョーザ タンメン
OPEN 7 DAYS A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川　湖南　MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勢強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
日曜休業 月曜休業
日曜午後五時半～十時
月曜午後五時～十二時
土曜十二時～二時半
午後五時～十一時
正午～二時半


Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
－ CLOSED: SUNDAY －

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY－SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
調理師募集　高級優遇
Tel. 397-2166

弥助
割烹　山料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時まで　水曜休業
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
宴会は広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
勝りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail S. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス　・火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区内幸町 帝国ホテル内 電話 (03) 58 3711 内線 2155
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

ROBOT–SUSHIMAKER TO DEBUT IN U.S.

TOKYO – The sushi making robot will soon make its debut in American restaurants amid the fast rising popularity of the traditional Japanese dish – rice with fish or vegetables.

The use of the robots will kill two birds with one stone as it will meet more customer demand and stop unauthorized Japanese from working in sushi restaurants.

The U.S. immigration and naturalization office has been after some Japanese allegedly working in sushi restaurants in California without work permits.

Sushi has been gaining popularity among Americans who consider it health food.

Against this background, a Japanese machinery maker has decided to export robots designed to replace men who prepare sushi behind the restaurant counter.

The company, Suzumo Kikai Kogyo of Tokyo, was reported to have concluded an agreement with its agents who will set up a local corporate firm in California to establish a sushi restaurant chain.

The box type robot is said to be capable of taking in a fixed amount of steamed rice and turning out small pieces of sushi.

The robot first made its appearance in Japan late last year, and by the end of May, 274 had been sold.

5TH EASTERN U.S. KENDO CHAMPIONSHIPS HELD

New York City was the host for the 5th Annual Eastern U.S. Kendo Championships on June 26, 1982 at Barnard College. Participating in this event were over 150 kendoists representing 14 dojos in Chicago, New York City, Boston, Atlanta, Toronto and Austin (TX). Attending from Chicago were, Mr. Yutaka Miyazaki, Tom Okawara (Miyazaki Dojo), Art Ozawa (Mizyazaki Dojo), Carl Borjal (Chicago Kendo Club), Leroy Gebhard (Miyazaki Dojo, Dane Tyson (Miyazaki Dojo) and Jim Cazel (S.I.U. Kendo Club).

The competition held seven events which included the non-Dan, Jr. Youth, Senior Youth, women's, 1st and 2nd Dan and 3rd Dan and up competition.

The results of the competition are as follows:

Jr. Youth Competition (up to 9)
1. Yoko Miyajima, Ken Zen Dojo
2. Satoshi Sakamoto, Ken Zen Dojo
3. Takenori Asano, Hartsdale
3. N. Suzuki, Ken Zen

Jr. Youth (10-12)
1. Taro Matsuo, NYC Kendo
2. Akito Miyajima, Ken Zen
3. K. Seki, Ken Zen

Sr. Youth (13-15)
1. K. Nakajima, Ken Zen
2. Shin Kimura, Ken Zen
3. E. Hashimoto, Ken Zen
4. Josh Bogen, Washington, D.C.

Non Dan (16 and older)
1. Tomoyasu Nakamura, Ft. Lee
2. Ken Sneider, NYC
3. Junichi Kanzaki, Ft. Lee

Women's Division
1. Mikko Harada, Boston
2. K. Nakajima, Ken Zen
3.Christine Rising, NYC
4. Judy Grahm, Takubukan

Men's 1st and 2nd Dan
1. Paul Onami, Japanese Canadian Cultural Center
2. Y. Osato, Ken Zen

Men's 3rd Dan and Up
1. Shigeo Kumura, Takubukan
2. Noboru Kataoka, NYC
3. Shane Hamada, JCCC
4. Y. Taguchi, Ken Zen

U.S. CELEBRITIES HELPING SELL JAPAN-PRODUCTS

RADNOR, Pa. – Paul Newman, Tatum O'Neal and Muhammad Ali are among the American celebrities helping Japanese companies sell coffee, watches and after-shave lotion on Japanese television, TV Guide reports.

In fact, some American stars who aren't normally seen on commercials in this country agree to do such ads for Japanese TV, the magazine says in an article prepared for its issue recently.

"The reason that stars like Newman agree to do commercials in Japan but not here is that the Japanese do 'image' commercials." said Stephen Carbone vice president of the talent agency International Creative Management.

"You'll see the celebrity at home, on the set, at play. At no time do they have to hold up the product and say, 'Buy it'."

About 15% of all Japanese commercials are shot outside of Japan. TV Guide said the Japanese, enchanted by wide-open images of the old American West, have also used the Grand Canyon and the Painted Desert as backdrops for commercials.

"Japan, as you know, is very crowded," said Hiroshi Wagatsuma, a Japanese social anthropologist now teaching at UCLA.

"To us, American–especially the West–represents a particularly potent fantasy of unlimited space and movement."

JAs RECEIVE DEGREES FROM NAVAL ACADEMY

ANNAPOLIS – Six Japanese Americans were graduated from the United States Naval Academy in ceremonies held on May 26.

Craig Tsuneo Yamashita received his B.S. in electrical engineering while Deborah Miki Furian was awarded a B.S. in systems engineering.

Reveiving their bachelor of science degrees were James Steven Akiyama, James Jun Sakai, Dean James Yamasaki and Marcus Baron Yonehiro.

GOV. ARIYOSHI REJECTS PAY HIKE

HONOLULU–A spokesman for Gov. George Ariyoshi says the governor will not accept the pay hike included in the executive pay raise bill he recently signed into law.

Instead he will keep his salary at its 1974 level, $42,500 a year, and will donate the rest to charity.

Under the new law, Ariyoshi's pay would be $59,400 a year. The pay raise signed into law gives the governor, state department heads, judges and others an 18 percent pay hike while freezing the salaries of county executives.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W. Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
315 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO
SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET 743-3143
JULY 10 & 11
SAMURAI PART III
Starting time: 9:00
決闘 巌流島
KILL
Starting time: 7:00
斬る

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ-東京-チャーターAPEX,呼寄せ便 $978より
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717F,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 夜土日935-9283佐々木まで

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・徳子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。印鑑は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が変更致しますので、ご用命の際、お問合わせは『635-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

スポーツ百話

渡嘉敷、二度目の防衛。八回KO戦

世界ボクシング協会（WBA）ジュニア・フライ級タイトルマッチ・チャンピオン渡嘉敷勝男（協栄）対挑戦者、世界同級九位、伊波政春（東海カワイ）の十五回戦は、七日夜、蔵前国技館で行われ、渡嘉敷が八回KOで伊波を下し、二度目のタイトル防衛に成功した。九年ぶり四度目の日本人同士の対決となったこの試合、スタートから激しい打ち合いとなったが、若さに勝る渡嘉敷がスピードと手数で伊波を圧勝。三度目の防衛戦は十月に世界同級一位金成南（韓国）との間で行われる予定。

大相撲名古屋場所（五日目）

隆の里、朝汐ニ敗
千代の富士全勝

好勝負（隆の里対麒ノ嵐）麒ノ嵐が頭まから当って隆の里の出足を止めて突き出し、隆の里は残す余裕もなく寄り切られた。

ジャズ王「デューク」を、しのぶ会

七月二十一日（水）午後十二時より、コングレス・プラザ（コングレス・ストリートとミシガン・アベニューが交わる所）屋外に於いて、「シカゴ・サマー・ノ・カントリー・コンサート」が行われる。出演は、チャールズ・ウォルトン・バンドが、なつかしのデューク・エリントンを偲び、エリントン・サウンズを再現する「A列車で行こう」「サテン・ドール」「イン・ア・メロウ・トーン」「スター・ダスト」など、十四曲を続けて演奏する。入場無料。



お茶室一棟無料で差上げます

東京の乃木神社が境内にある茶室＝写真＝のものらい手を探しているが、その条件は、「この茶室を別の場所に移して原型通りに復元し、できれば一般に公用してほしい」というもの。

この茶室は昭和二十九年に京都・大徳寺山内の重要文化財の茶を模して建てられ、次の間、水屋も含め、極上のツガ材がふんだんに使われており、今までも茶会や結婚披露宴会場などに使用されていたものだが、来年は御鎮座六十年を迎える同神社で茶室など四棟を壊して新しい建物にする予定だが、茶室を解体して復元するだけで約二十万円もかかるため、財源不足のおりからもらい手を探すことになったもの。

しかし、解体復元の経費のほかに土地も必要とあっては、さて奇特なもらい手があるかどうか。

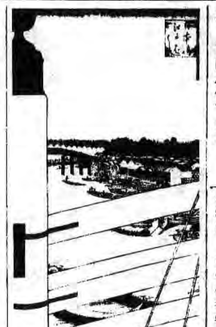
健康十訓

（医師がよくすすめる健康訓）

一、少肉多菜
二、少酒多果
三、少車多歩
四、少欲多施
五、少衣多浴
六、少煩多眠
七、少言多行
八、少塩多酢
九、少量多噛
十、少憤多笑

徳川秀忠の妻

吉屋信子

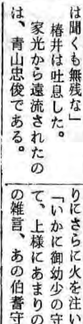


これは西丸の奥女中たちがお福への批判であろう。

「先年青山伯耆守（ほうきのかみ）が上様の御勘気をこうむり領地も上げられて遠流されたのも、お福どのが上様の功臣伯耆守を眼の上のこぶとされたからと陰ではひそかに申している通りよ。さてこのたびは御台さまがその災をお受けなさるとは聞くも無残な」

椿井は吐息した。

家光から遠流されたのは、青山忠俊である。



これを聞いた、しさを覚えたので、忠俊はいきなりその大鏡を抱えとるや殿中内庭に放り出して大声で、

「天下の主ともならせ給いし御身にかかる卑しき守役青山忠俊腕もつぶれたからと陰ではひそかに申している通りよ。さてこのたびは御台さまが家光を怒らせた。乳母お福はその家光の怒りにさらに火を注いだ。

「いかに御幼少の守役とて、上様にあまりの無礼の雑言、あの伯耆守をとしさを覚えたので、忠俊えとるや殿中内庭に放り出して大声で、

「天下の主ともならせ給いし御身にかかる卑しき守役青山忠俊腕もつぶれたからと陰ではひそかに申している通りよ。さてこのたびは御台さまが家光を怒らせた。乳母お福はその家光の怒りにさらに火を注いだ。

「いかに御幼少の守役とて、上様にあまりの無礼の雑言、あの伯耆守をとしさを覚えたので、忠俊はいきなりその大鏡を抱えとるや殿中内庭に放り出して大声で、

「天下の主ともならせ給いし御身にかかる卑しき守役青山忠俊腕もつぶれたからと陰ではひそかに申している通りよ。さてこのたびは御台さまがその災をお受けなさるとは聞くも無残な」

椿井は吐息した。

家光から遠流されたのは、青山忠俊である。

家光が竹千代時代にそのままに乗て置いてはその御台所御別居の険にも必ず乳母上のりのお福が、家光将軍の信任を独占のために、大奥では頭の上がらぬ御台さま追い出し策の糸を引いたと、椿井が思い込むのもあながち邪推のみとは言い切れまい。

つづく…

新聞不着の場合は
皆さんにお届けするシカゴ新報は、できるだけ発行日にお手元に届くよう、発送は同時に行っておりますが、郵便局の手違いなどから遅れることもあります。
また数日待っても届かない場合は電話でシカゴ新報にお知らせ下さい。電話 478–6170 シカゴ新報社

シカゴ新報社 夏期休暇のお知らせ

来る七月十九日から二十三日までは夏期休暇のため、シカゴ新報社の業務を休み、新聞は休刊となります。

読者および広告主各位の好意あるご了解をお願い致します。

従って、この期間中に記事あるいは広告に関する用件、希望のある方は早目にご連絡下さい。

七月二十六日（月）からは平常通り業務を取り行います。

シカゴ新報社

購読者各位
広告主各位

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 312 640 6499 / CHICAGO 769 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3404号 (1)
1982年7月14日（水）

シカゴ日系人社会の重鎮
元シカゴ日系人会々長
松本幸一氏死去



山口県岩国市出身松本幸一氏（八十六才）は平素到って健康体にて多方面で活躍中であったが、最近、年令のため衰弱しスコーキーバレー病院に入院療養中、去る七月八日（木）死去。

通夜は十四日（水）、葬儀は翌十五日（木）、共に午後八時からシカゴ仏教会々堂で、久保瀬晴明師導師のもとに、足利祐敏、高橋俊浄、井上智光の諸開教師助勤のもとに厳修される。

松本氏は明治二十九年（一八九六年）山口県岩国市に生まれ、十六才でハワイのカワイ島に渡り十年ぶりに父と再会、第一次世界大戦には米国海軍に従軍し、名誉除隊となり、一九一九年、戦時特別帰化法により米国市民権を得た。翌年、カリフォルニア州スタックトン近郊のマンダビルにあった農園＝夫人の伯父上のもの＝に働き、後、独立して農業に着手、第二次大戦にはアーカンサス州ローワ収容所に入り一九四四年シカゴに転住し、長年に亘りサウスサイドで岩国ホテル、中華料理店等を経営。その間日系人演芸協会、シカゴ剣道クラブ、日本語学校を設立、シカゴ山口県人会々長、シカゴ仏教会法友会々長、剣道クラブ会長、シカゴ日本人共済会理事長として各方面に活躍。一九七三年にはシカゴ日系人会々長に選ばれ以後二期つとめる等、日系人社会に於ける社会事業、日米親善文化交流に貢献。一九七三年文化の日（十一月三日）に勲五等瑞宝章に叙せられ光栄に浴した。

遺族にはマツヨ夫人と六男三女、孫十二人、曽孫三人がある。

ローマ法王
バーナディン枢機卿を
シカゴの新大司教に任命す

七月十日（土）、ローマ法王ヨハネ・パウロニ世は、去る四月二十五日死亡したローマカトリック教シカゴ教区大司教ジョン・コーディ枢機卿の後任として、現在シンシナティの大司教である、ジョセフ・L・バーナディン枢機卿を任命した。バーナディン枢機卿は十年前一九七二年に四十四才の若さで大司教となったがそのほかにも全米カトリック協会の要職を歴任したことがある。

シンシナティ教区における「もちろん後継者についてのうわさは聞いていたが、単なるうわさと、それが事実になった場合は大きな違いがある。私はこの話を先週月曜日に知らされたが、とても大きな驚きだった。シカゴ教区はすばらしい伝統をもつ偉大な教区であるが、私は何の先入観も持たず、白紙の状態で、その中へ入りたいと思う。すべては教区と各牧師との協議によって決められるべきだと思う」と感想を述べた。

全米最大の規模、信者二百五十万といわれるシカゴ教区で、コーディ枢機卿の後継者としての聖職はバーナディン氏自身大きなチャレンジとみているが、シカゴでは教区をあげて歓迎している。

記念展が開催されていた。第一回移民の着用したシャツや貝殻の道具、クック用ストーブなど展示されていたが、文字で伝える移民史や新聞、雑誌などが皆無であった。

だからジャンク同然の民具や衣類などで往時を偲ぶしかないのだ。案内役の森藤女史に「印刷物は？」と訊ねたら「ない」という。

歴史というものは、一つの民族集団やグループの発展的基礎を形成するものである。過去はあくまで過去であるが、過去は現在、未来につながっていると流れている。

シカゴの場合、日米友好のシンボル第一号である鳳凰殿をめぐる史実をはじめ、数々の足跡が、いまなお明白でないことは、重大な欠陥であると考える。

今回の旅で、サンフランシスコ、サクラメントを中心とする北加地方、コロラド州デンバー地方で一世史の発掘が盛んに続けられていた。ロサンゼルスでは特志家（ベンカー）が私財を投げうって民営の移民資料館の開設を検討中と聞いた。

遅ればせながら、シカゴ日系人会でも、この方面へ始動を開始したことは、発展の基盤をみつめ直すという意味で、きわめて重大な知的事業であると考える。

雷雨のなか、パンナム機墜落
死者一五三名
＝ニューオーリンズ近郊で＝

去る七月九日（金）午後四時十分、マイアミ発、ニューオーリンズ経由でラスベガスに向うパン・アメリカンのジェット機727の759便が、ニューオーリンズ国際空港を離陸して二分後に、郊外ケナーの住宅街に後部から墜落、住宅十二戸を全半壊。

乗務員と乗客一四五名全員死亡、破壊された住宅やジェット機から引火して火災が発生、地上での死者は八名を数え、八名が病院に収容されたが、これからも整理がすすむにつれて犠牲者が増えるものとみられている。

事故の原因として、目撃者の証言などから、759便が激しい雷雨の中を飛び立ったことから落雷によりパワーを失ったか、激しい突風に巻き込まれバランスを失って墜落したなどが考えられている。現在、パイロット等の会話が収録されたフライト・レコーダー（ブラック・ボックス）が回収され調査されているが、会見は最短でも一週間かかるものと思われる。

駆けつけたニューオーリンズの救急車の職員も応急処置をほどこすよりも、死体選びを手伝うほうが忙がしかったと語っていた。

しかし、この惨事の中で、負傷者、生存者を探していた消防隊員が、マットレスが動いているのを見つけ出したところその下に女の赤ちゃんが生きているのを発見、作業員の間に大きな歓声があがった。

この赤ちゃんはメリッサ・トラハンちゃん、一才六カ月で、この事故で母と姉を失ったが、マットレスがメリッサちゃんの命を救ったわけである。

民間の協力
自由世界に不可欠

（東京時事）二日間の日米財界人会議で開かれた日米財界人会議は、九日夕刻、「日米経済関係が悪化している時期の会議だけに、貿易摩擦、米国の高金利と「円安」問題などをめぐって、日米両国の協力が自由世界の繁栄のために不可欠」との共同声明を採択して閉幕した。日米経済関係が悪化している時期の会議だけに、貿易摩擦、米国の高金利と「円安」問題などをめぐって、日米両国できびしいやりとりが行われた。しかし、最終的には「民間が直接協力していくことが大切である」という点で意見一致し、今後、来年二月を目途に「通商関係法規たらびに貿易政策」「サービス貿易」「農業問題の三点について日米間で更に意見を交換、両国政府に対し勧告することになった。

また円安については、これが日米間の貿易不均衡の原因であるとして「両国はファンダメンタルズが適切に反映されるよう、必要な措置を講じるべきである」と日米両国政府に対し要請している。

ソ連の金売却は
二〇〇一三〇〇トン

（ロンドンAFP）コンソリデーテッド・ゴールド・フィールズ社の金取引コンサルタントであるグリーン氏は八日、ソ連の商品に関する特別セミナーで発言、今年のソ連の金売却量は、二〇〇～三〇〇トン（現在の相場で二〇億～三〇億ドル相当）に上り、向こう二～三年も今年並みの金売却が続くだろう、との見通しを明らかにした。グリーン氏は、ソ連が余剰新産金のすべてを売りに回すと予想しているが、二〇〇〇トンないし三〇〇〇トンと推計される金準備を取りくずすことは緊急時に限られるとみている。

資金調達技術で
米に全面協力

第二回日米経済合議（東京時事）日米両国の国会議員による第二回日米経済合議は九日、東京で開かれた。席上、日本側は、米新幹線建設計画に対し資金調達、技術面で全面的に協力する方針を明らかにした。米側は、北東回廊改善計画（ワシントン―ボストン間）における日米の協力関係の経過と、ロサンゼルス―サンジェゴ間などの高速鉄道計画について説明し、特に北東回廊計画に対する日本の技術協力が今年で期限切れになるところから、さらに三年間の協力延長を要請した。これに対し日本側は、資金調達（二〇億ドルのうち日本への要請額は約五億ドル）と技術協力には全面的に協力することを表明した。

日系人会々長の名前をすべてファースト・ネームで覚えているという。

二カ月半にわたって空席だったシカゴ教区大司教の席がこれでうめられることになったが、シカゴ教区大司教就任にあたってバーナディン枢機卿は「もちろん後継者についてのうわさは聞いていたが、単なるうわさと、それが事実になった場合は大きな違いがある。私はこの話を先週月曜日に知らされたが、とても大きな驚きだった。シカゴ教区はすばらしい伝統をもつ偉大な教区であるが、私は何の先入観も持たず、白紙の状態で、その中へ入りたいと思う。すべては教区と各牧師との協議によって決められるべきだと思う」と感想を述べた。

全米最大の規模、信者二百五十万といわれるシカゴ教区で、コーディ枢機卿の後継者としての聖職はバーナディン氏自身大きなチャレンジとみているが、シカゴでは教区をあげて歓迎している。

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

3½ rms. 2nd floor. 5900-N. Good transportation, 1st Aug. $215.00/month, Incl. utilities. Call after 7 p.m. 271-8635.

6 rms. 1½ bath, 2nd floor, heat included. Call after 5 p.m. 274-5774

HELP WANTED

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist - Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Baby Sitter, 5-6 days a week. Mature woman age over 40 years. Excellent pay & working conditions. Lake Shore area. Must have references, & speak English. Please call 530-9230.

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

JAPANESE COOK

Individual to prepare and cook authentic Japanese dishes such as Sukiyaki, steak in the Japanese style, Terriyaki with addition of proper tasting flavoring & spice ingredients, fried rice, vegetable dishes, soups, Sunomono, Tsukemono. To cook Teppanyaki steak on table in traditional Japanese style for or before a group of customers on several tables at the same time in rapid fashion. Two yrs. experience. 40 hrs. per week (11 a.m. - 2 p.m. & 5:30 p.m. - 11 p.m.) $311.53 per week. Apply at Illinois Job Service, 1572 Maple Ave., Evanston, IL.

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
日州正宗
千両
沼野

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
Art MORIMITSU, Eng. Ed.
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
(Payable in Advance)
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)
Volume 36 3403 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday July 9, 1982

CONTROVERSY BETWEEN SHOSHA GROUPS AND NISEI IN L.A.

The current controversy in Los Angeles between Japanese Chamber of Commerce, Japanese Business Association and Japanese President Club with local Nisei politician Mas Fukai, resulted from an interview made by the Nisei Gardena Councilman, 55, in an April 10 Los Angeles Times article. This resulted in a quarter-page advertisement in the Times on June 23 and two half-page ads in the Rafu Shimpo and Gardena Valley News, criticizing Fukai for his statements in the Times entitled, 'L.A.'s Japanese-Americans: Breaking Into the Mainstream.'

The three groups disapproved Fukai's remarks concerning the demeanor of Japanese newcomers in the United States. Their reply in the ads expressed fear that Fukai's statements will give rise to serious misunderstandings of Japanese from Japan in American society and gives an impression that there is an unbreachable gap between Japanese and Japanese-Americans.

Their ad expressed gratitude for U.S. assistance in aiding the economic recovery of Japan following World War II and to the Issei immigrants for the trust that they had built up in American society by their industry and perseverance.

Some Nisei columnists like George Yoshinaga of the Kanshu Mainichi wrote that even though the Japanese gave credit to the Issei for making it easier for those who came later to this country, he wondered why no credit was given to the Nisei, many, who gave their lives in defense of their country during World War II. He stressed that the action of the 442nd Regimental Combat Team has much to do with re-establishing the Japanese position in American society after the war.

Yoshinaga was quite critical of the Japanese nationals and characterized them as arrogant and without shame. In previous articles Yoshinaga had mentioned his unhappy experiences while working in Japan with Japanese.

Fukai, a veteran, who was a leading vote-getter in the April 6 Gardena municipal election also took issue with the inference in the ads that the Japanese nationals are contributing generously to 'community causes.' He asserted that they are confusing Japanese businessmen in America with Japanese-Americans.



Mayor Jane M. Byrne receives a golden crane, the Japanese symbol of happiness, long life and success, from Masaru Nambu, Executive Director of the Japanese American Service Committee as the Mayor proclaimed Japanese-American Service Committee Week in Chicago. Arthur Morimitsu, President of the Board of Directors, and Betty Nakanishi run the Adult Day Care Center on North Clark Street, as well as educational and cultural programs for the JASC, which is celebrating its 35th anniversary.

'Are they giving a lot of money to the community or to Yale University? How much have they given to the Keiro Homes, Japanese Cultural Institute and the hospitals?' He mentioned that the ad talked about the hardship endured by the Issei but asked what have they done for the Issei?

Fukai said he didn't mean that everybody who comes here is arrogant, but said there is a definite gap. He said that he had talked to people here and from Japan and they all agreed with him.

In Chicago the Japanese American Council was organized three years ago by representatives of the Japanese Chamber of Commerce and Industry and local Nisei leaders. Initially, there was some hesitancy on both sides about the effectiveness or need for the Council, but as time passed, its value became more apparent.

Communication between the Japanese national business people and the local representatives has improved immeasurably in Chicago and minor misunderstandings have been resolved at Council meetings.

By A.T. Morimitsu

DAN INOUYE TOPS DIGNITARY LIST FOR FETE 442-MIS MUSEUM EXHIBIT



Senator Daniel Inouye is spear-heading an impressive array of politicians dedicated to the success of the upcoming 100/442/MIS Museum Foundation kick-off luncheon slated to be held Sunday, July 11, 1 p.m. at the Los Angeles Hyatt Regency Hotel.

Joining Niseidom's top ranking political figure will be fellow 442 comrade in arms, Sen. Spark Matsunaga both of whom have unequivocally endorsed the permanent museum concept.

Adding their names to the illustrious panel are Congressman Norman Mineta and Robert Matsui.

Politics aside, the kick-off luncheon has been organized by a variety of representatives, according to chairman Harry Yamamoto and coordinator Wimp Hiroto, with the emphasis placed on community representation and involvement.

Listed among the honorary luncheon chairmen are Gov. Jerry Brown, Los Angeles Mayor Tom Bradley, Supervisor Kenneth Hahn, George Aratani and Judge John Aiso (ret.).

Others responding to the cause include Paul Bannai, Judge Robert Taksugi, Masani Fukai, Dr. Paul Tsukahara, Takeo Taiyoshi, Koshiro Torii, Congressional Medal of Honor Winner Hiroshi Miyamura.

(Kashu Mainichi)

JULY EVENTS

July 10 Sat. 8 p.m. Orchestra Hall, the Waseda U. Glee Club and Konan Women's College Choir
July 10 & 11 7 p.m. Japanese Movie at Francis Parker
July 11 Sun. 6 p.m. Banquet for Waseda Glee Club at Conrad Hilton
July 12 Monday Coordinating Council Meeting
July 17 Sat. 8 pm – 10 pm Bon Odori at MBT
July 18 Sunday BTC Picnic
O Bon Hoyo at MBT
July 18 - Sunday 5:30 P.M. Jay's Parent Appreciation Dinner at Heiwa Terr.
July 19 – 23 CHICAGO SHIMPO one week vacation
July 24 – 25 Japanese Movie at Francis Parker

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
George E. Fukushima
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



シカゴを訪れた若柳寿邦師（宗家）にインタビュー
〝吉蔵氏（家元）に直稽古



家々に星条旗のひるがえる七月四日、この日はアメリカ合衆国の独立記念日。

シカゴ市内でも高級住宅街のフランシスコは、いつもとかわらず静かな日曜日の朝だがその中でひときわ人の出入りのはげしいのが司友会のある内本邸。

今日めざす人は、司友会の招きに応じてシカゴを訪れている日舞若柳流三代宗家、若柳寿邦師と息子さんで四代目家元の若柳吉蔵氏である。

七月十九日（月）にハワイのマッキンレー高校の大講堂で催される日舞若柳流歌舞伎大舞踊公演の下準備に日程を合わせての訪市第一の目的は、七月二、三、四日の三日間にわたり、若柳司友師範の門下生に直稽古をつけること、午前十時半、白木の床の間古場には、三十名近い門下生がゆかたに白足袋、舞扇を手に勢揃い。常磐津「幼花（おぼこばな）」の振りうつしから始まり、テープに合わせて何度か繰り返したあとは部分的なダメ出し。一節毎に家元の口から気迫のこもった声がれ、指の先まで神経の行き届いた舞についてゆこうと必死の門下生たち。冷房のきいているはずの稽古場に扇機までついているのに、吉蔵氏のそして門下生の額を玉の汗が走る。「もう一度」「さあもう一度」流れる汗をぬぐいつつ稽古をつける家元、一つの動きも見逃すまいとする門下生たちの中にはこの直稽古をうけるためわざわざカナダのトロントから駆けつけた三人もいれば、すでに自分で門弟をとり、新名取り司舞さん、司鳳さんもいる。

一時間以上もぶっ通しの稽古のあとの短かい休憩中に、まず家元にインタビューしようとそシカゴにいらっしゃいました。

少カゴは何度目ですか？

家元「二年前にも来ましたし、今度は三回目ですシカゴはとても親しみやすい街ですね。今回も司友さんに招いて頂いて、スケジュールの部合がついたので喜んで伺いました」

I―生活、環境も違い、英語で生活しているこちらの三、四世の人たちに日舞を教えるのは違いがあると思いますが……

家元「確しかに違います作品を解釈する上で少し難しいかもしれませんがいわゆる日舞のリズムというものを一担つかめば感覚的には同じとですこの頃は日本でも若い人達は普段はジーンズにTシャツの人が多いのですから、やる気があるかぎり、稽古の量が舞台に出るとハッキリわかります。

現在、日本以外で若柳流を教えているのは司友さんだけですが、その門下の皆さんがとても熱心なのでうれしく思っています。これからも心を合わせて精進してほしいと思います。

I―皆さんに何かひと言を心よりお願いしたいと思います。皆さんに支えて頂いてこそ若柳流ものびてゆきますし、アメリカの人たちに日本の芸術を理解してもらえると思います」

小さい頃は踊りが嫌いで、着物を着るのが恥しくて逃げまわった一家元だが、中学に入った頃から踊りの中に自分の将来を見つけはじめた。父寿邦師のきびしい稽古をうけ、次第に日舞に開眼、今はもう、踊り一筋これ以外に自分の生きる道はないとまで言い切る人である。もの静かな、しかし熱のこもった話振りに好感がもてる。

ハワイ公演がすめば九月二十七、八の両日は東京歌舞伎座に女形の坂東玉三郎をむかえて若柳吉蔵家元襲名披露公演がある。これを語る時、次のうかで踊りの中に自分の舞台にかける若い家元の表情が明るく輝いた。

つづく…

人材を求む
海外派遣員として国際的に
活躍できる技術者

◎雇用条件
日本語が堪能で博士号を取得していること
お問い合わせは
Perri Reeder
WALLACH ASSOCIATES
1010 Rockville Pike
Rockville, MD20852
(301) 762-1100

◎職種
電気技術
シグナル・プロセス
コンピューター・サイエンス
音響学
機械工学
数学
物理学

広告・求人
478-6170

医院

黄登泉 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

仏教会

シカゴ仏教会	開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬	1151 W. Leland ☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会	開教使 無垢品在真 同 高橋 俊浄	1737 W. Rascher ☎ 728-9835
高野山仏教会	開教使 井上 智光	940 W. Windsor ☎ 271-4637
中西部仏教会（西本願寺）	開教使 九条 英淳 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。 日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分	435 W. Menomonee St. 943-7801/2
シカゴ日蓮仏教会	開教使 斎藤 哲秀	4216 N. Paulina ☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会	日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン	LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989
キリスト長老教会	牧師 日比野 正也	CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. ☎ 549-3482
ノースショアバプテスト教会	日本語部牧師 高谷和夫 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood	☎ 463-5213
デボン イエスキリスト教会	牧師 佐藤 敬	DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. ☎ 338-5567
クリスチャン フェロシップ メソディスト教会	牧師 井出 謙 同 陳デビット	912 W. Buckingham Pl. ☎ 549-9181
天理教ウエスト・シカゴ教会	会長 鈴木デビット	3793 N. Clark St. ☎ 472-5892
日本キリスト教会	牧師 井出 謙 同 陳デビット	4455 N. Albany ☎ 478-8308
生長の家集会		☎ 421-0956
WSBC AM 一四〇	毎週土曜日 午後9時より10時まで	
さくら放送		
毎週第一日曜	午前9時半	901 W. Sheridan Rd
第二日曜	午前10時半	901 W. Sheridan Rd
第二日曜	午前10時半	2921 N. Halsted St.
第四日曜	午前10時半	3927 W. Addison St.
天理教		☎
聖公会	礼拝日曜午前十一時半	621 W. Belmont Ave.
法座日	第一、三日曜	1642 W. Grace St.
シカゴ支部長	松本恵美子	☎ 463-6898
立正佼成会		☎
天理教イリノイ教会	会長 神五郎	5057 N. Hamlin Ave
	毎月第一日曜午前十時	☎ 274-9405

その他の教会

死亡御通知

山口県出身
夫 松本幸一儀
Koichi Matsumoto
（八十六才）

健康勝れずスコーキーパレー病院に入院療養しておりましたが、去る七月八日（木）死去いたしました。

七月十四日（水）午後五時―八時迄、ビジテーションを、同日午後八時から、通夜のサービス、葬儀は翌十五日（木）いずれも後八時よりシカゴ仏教会にて久保瀬師導師のもとに、足利、高橋井上三師執行、使助師にて厳修されます。

生前厚知の御交誼の厚誼を感謝し、ここに謹んで御知らせ致します。

七月九日

4851 N. Central Pk.
Chicago, IL. 60625
松本マツヨ
愛行フランク

妻 次見 信子
次男 松本 民雄
三男 松本 幸雄
四男 松本 重雄
長男 松本 愛行
〝 次見 信子
〝 松本 雅美
〝 デボン 真子
次女 松本 秀子
女婿 加藤ボル
（二女）多鶴子
孫 十二人一同
曾孫 一同
親族 親類一同
友人代表 堀田 重雄
同 向山 英文
シカゴ定住者会
シカゴ在郷軍人団
ポスト一一八三
シカゴ剣道々場
シカゴ山口県人会
シカゴ日本人共済会
シカゴ日系人会
シカゴ仏教会法友会
シカゴ仏教会婦人会

お盆施餓鬼法要

本田氏は日本全国で伝道行脚の旅を続け、その巧みな話術、あふれるユーモアで笑いの中に人々をひきつけ、力強くキリストの福音を語り、多くの人々をキリストに導くその名説教は全国的に知られている。

両日とも夜七時半から開催、場所は長老教会3516 N. Sheffield

関係者はその好機をのがさぬようにと、一般の来会を希望している。

シカゴ高野山仏教会

高野山仏教会では、ソルトレイク、デンバー、ソーサンドレイク、デンバー、ソーサンロサンゼルスを最後に帰国するが、日本を代表する三田会にこれから一層組織的に力強くキリスト教会協議会が、日本福音クルセード主幹の本田弘慈牧師をシカゴにむかえて特別伝道集会を開催する。

お盆施餓鬼法要を営み、遠信徒各家先亡者諸聖霊ならびに有縁、無縁の三界万霊に回向を捧げることになっている。

回向を希望される方は戒名などを同仏教会まで通知し、できるだけ多くの人を誘って参詣されるよう希望している。

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二七七
（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（リンコン シティヤー）金子まで
電話 六三四一〇六七〇

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八一八五五二

募集

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-1400 又は528-1235

急募

シカゴ日系人キリスト教会便り

本田弘慈牧師

再びシカゴを訪れる

来る七月十九日（月）二十日（火）の二日間にわたって、シカゴ日系人キリスト教会協議会が、日本福音クルセード主幹の本田弘慈牧師をシカゴにむかえて特別伝道集会を開催する。

本田氏は日本全国で伝道行脚の旅を続け、その巧みな話術、あふれるユーモアで笑いの中に人々をひきつけ、力強くキリストの福音を語り、多くの人々をキリストに導くその名説教は全国的に知られている。

両日とも夜七時半から開催、場所は長老教会3516 N. Sheffield

関係者はその好機をのがさぬようにと、一般の来会を希望している。

シカゴ高野山仏教会

高野山仏教会では、ソルトレイク、デンバー、ソーサンドレイク、デンバー、ソーサンロサンゼルスを最後に帰国するが、日本を代表する三田会にこれから一層組織的に力強くキ

わが残夢

イワサキ・アーサー

こぼれゆく
わが病床
人すこやかで友あり
諫言ぶりの様相
いざとして病めば誰か
が薄れゆく
ほんとにあてにならぬ
世の交りだ
いわんや富めば富みて
偽りのやり方
名誉あれば名誉みて
名乗りぶり
知何にも睡例したい
人らの交りか
何故か学びの間違いが
答えなき病床の独りごと
哀れ 盛辺の水仙さえ
萎れいく
× ×
五階の上から見下ろ
すと
幾多の人らが応急車で
入り
幾多の患者らが廻り廻
る
窓外の情景だ
あゝ日はまばいく
窓外の植物は青ざめて
シーズンの風景を表し
一四二羽と云う飛び廻
る雀ら
初夏の現象は地上に
病めるわが心身はいつ
までか
あゝ無限大なる空間を
飛びいく
かの飛行機の一すじの
白線
目にみえるわが視野を
暴らし
見果てぬ夢か
思い切れぬ情緒
誰がしろ
ただ独りごと
病床に鳴る電話のチリンチリン
懐かしき友らの声身に
泌む
× ×
哀れ 起人ならざるわ
が学び
己れの欠陥に泣いて泣く
あゝ足らざるわが懺悔
足らざるわが祈り
神よ 赦し給え

デンプスター食品店
新装開店特別セール実施中!
（日本・韓国・中国食品一切）



新鮮と満杯

開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド） 100名様
◎2等／ラーメン 100名様
各種人気品目大割引き販売
（景品抽選日1982年12月7日）

皆様に、最大なサービス、最良の品質、最低の価格で誠心誠意をつくすのが当店のモットーです。
営業時間 10:00AM–10:00PM



DEMPSTER食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL.（312）827–7309

健康十訓



（医師がよくすすめる健康訓）

報酬なき学びが懺悔の涙はわが病床を濡らして——
あゝ忘れたるにあらねど——

一、少肉多菜
二、少酒多果
三、少車多歩
四、少欲多施
五、少衣多浴
六、少須多眠
七、少言多行
八、少塩多酢
九、少量多噛
十、少憤多笑

天理教ピクニック御案内

天理教ピクニック会を左の如く開催します。天理教信徒と否とに拘らず、どなたでも友人知己、お誘い合わせて、御来会下さい。お待ち致しております。

日時 八月一日（日）午前十時三十分
場所 リバー・パーク内
（フォスター街とフランシスコ街角）

◎年令に応じた各種運動ゲームあります。
◎賞品、またソーダ水等、飲物は充分用意してあります。
◎今年も婦人会の腕によりをかけたお弁当を用意致します。お求め下さい。
※但し、雨天（多）の場合は中止、ごく小雨の場合は、決行いたします。

主催 天理教シカゴ若人会

社告

昨年八月一日にシカゴ新報経営を引き継ぎましてより一年になりました。

「シカゴ新報は皆様の新聞」として満足して頂けますよう、時事テレタイプの設置、国際・国内・ローカル・ニュースのスピード化、ニッポン・レポート、湖畔随想、文芸、婦人欄や人物訪問記欄等を設け、紙面内容の充実に努力して参りました。おかげさまで読者の皆さまにご好評を頂き、購読者数も増加しております。これもひとえに皆さまのご支援、ご協力の賜物と感謝いたしております。

しかし、昨今のインフレによる諸物価の値上がりにより、健全なシカゴ新報発行のためには購読料の値上げが必要となって参りました。

まことに勝手ながら**八月一日より一年＝四〇ドル、半年＝二五ドル**とさせて頂きますので、よろしくご協力ください。尚、七月三十一日までに購読お申し込み、または更新いただきますならば、現行の一年三〇ドル、半年一七ドルですので、この機会をお見逃しなく、お申し込みください。

一九八二年七月

シカゴ新報社々長 菅野武雄

購読者各位

愛媛クラブ ピクニックご案内

愛媛クラブ恒例のピクニックを左記の如く催します。会員の皆さまはもちろん、愛媛県ゆかりの方々、ご家族、ご友人お誘い合わせの上、賑々しくご参加さり一日の清遊をお楽しみ下さい。

日時 七月十八日（日）午前十一時
場所 イースト・リバー・パーク
（公園課建物の南側）

雨天の場合は追って通知します。

◎賞品、景品、ソフト・ドリンクは沢山用意しておりますが、お弁当だけは各自ご持参下さい。

主催 愛媛クラブ

和歌山県人会ピクニックご案内

今年も恒例のピクニックを左記の通り開催致します。どうぞ会員の方々はもちろん、お知り合いの方々を「つれもって」ご参加下さいますよう、また「お誘いあわせのうえ」ご参加下さり、一日の清遊をお楽しみ下さいますようご案内申し上げます。

日時 七月十八日（日）午前十一時より
場所 フランシスコ街（西二九〇〇）とアーガイル街（北五〇〇）の交叉点
：例年と同場所です。：

◎雨天の場合は追って御知らせします。
但し、小雨の場合は決行。

◎ラッフルチケットによって福引景品を差上げます。
——空くじなし——

◎子供向きのスポーツ、ゲームを実施。
賞品をたくさん用意してあります。

◎飲み物（ソーダ水）の用意はありますが、弁当は各自ご持参下さい。

主催 和歌山県人会

沖縄郷友会ピクニックご案内

「メンソーレ（いらっしゃいませ）」

今年もまた、ピクニックの季節になりました。沖縄郷友会では次の通り、ピクニックを開催皆さんとの親睦をはかりたいと思います。会員の方々はもちろん、お友だちもお誘い合わせのうえ、ぜひ参加して下さい。

日時 七月十八日（日）午前十時より
場所 ROBINSON WOOD
SOUTH INDIAN BOUNDARY
FOREST PRESERVE
九四〇〇番台ウエスト ローレンス
例年と同じところです。

＊ソーダ水、飲み物などは充分用意しておりますので、お弁当のみ各自でご持参下さい。

主催 沖縄郷友会

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一本6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

不正入手ソフ日立はダメ

FBI、IBM製品を採用

（ワシントン特事）FBIは八日、同局の電算機システム入札で、IBM社製品より安い価格で応札した日立製作所の製品を「IBM産業スパイ事件」で不正に入手したソフトウエアを使っている」と声明で「一層の防衛努力」を約束した日本に対し米から強い反発も予想される。防衛費のシーリングをめぐる最終的な協議は八日夜、渡辺蔵相と伊藤防衛庁長官の間で行われた。この中で伊藤長官は、(一)政府の防衛計画大綱の早期達成(二)日米関係への配慮Ⅰなどを考慮して、今年度比九・七%増の実現を要請した。しかし、渡辺蔵相は「防衛費が突出すれば、防衛庁、自衛隊に対する批判が高まる」として、七・三五%を主張、伊藤長官もこれを受け入れた。渡辺蔵相はまた、防衛予算のシーリングイメージに追い打ちの打撃を与えたことは、今後論議を呼ぶものとみられる。FBIの発表は、「IBMと電算機システム（一七〇万ドル）の購入契約を結んだ。IBMより低価格で応札した競争社については"IBM産業スパイ事件"で不当に入手したソフトウエアが含まれているため採用しなかった」としており、競争社名には触れていない。しかし、日立の大型電算機を販売しているナショナル・アドバンスト・システムズ社（NAS）のワシントン駐在代表ウィリアム・トパーサー氏は八日夜、FBIから「日立機を落とし、IBM機に決めた」旨の連絡があったことを明らかにした。

防衛費予算概要

今年度比七・三五%増

（東京時事）五十八年度予算の概算要求（シーリング）の最大の焦点だった防衛費のシーリングは九日未明、今年度比七・三五%（一九〇〇億円）増の二兆七六一億円とすることで決着した。これは今年度防衛費の実績である七・七五%増にもとより、今年度予算のシーリング、七・五%をも下回る極めてきびしいもので、昨年の日米共同

子供に夢を与えた

童話作家 坪田さん死す

七月七日、七夕の日に「善太と三平」や「風の中の子供」など懐しい童話作家として有名な坪田譲治さんが亡った。

昭和の初期に、鈴木三重吉主宰の「赤い鳥」を舞台に童話作家としてデビュー、貧しい生活の中にありながら、その作品には子供の純粋な世界が生き生きと描かれ、おとぎ話しを文学のレベルにまで引き上げた功績は大きい。

また、小川未明、浜田広介と並んで、大正から昭和にかけて児童文学の三柱であり、現在童話作家として活躍中の前川康男氏、松谷みよ子さん等を育てた。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC
1240 AM
Produced By
Akiko Sugano
5361 N. Sheridan Rd. 29E
Chicago, ILL. 60640
Tel. 744-0517

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon–Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644–6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午–二時半
午後五時–十一時
土曜十二時–二時半
五時–十二時
日曜午後五時半–十時
……月曜休業……



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN
(near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528–1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577–4400
•募集 ウエーター，ウエートレス •火曜定休日

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーション
フードにお寿司も参加。
Sango
レストラン
TEL. 528–1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒160 東京都新宿区四谷三栄町12番地 電話(03)358-5771 東京通信管ス
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437–4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
OPEN MONDAY – SATURDAY
11:00 a.m. to 11:00 p.m.
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
CARRY OUT ORDERS WELCOME
4011 ALGONQUIN RD. ROLLING MEADOWS, IL 60008 (RT 62 & 53)
調理師募集 高級優遇
Tel. 397-2166

弥助
割烹 YASUKE 小郡理
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時まで 水曜休業
専門 プルコギ ビビムパ チョプチェ
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944–1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

ASIAN-AMERICAN POETRY ANTHOLOGY

Thanks to a grant from the National Endowment for the Arts, The Greenfield Review Press will publish in 1983 a major anthology of poetry by Asian-American writers. The anthology, as yet untitled, will be at least 240 pages in length with approximately 8 pages devoted to each poet (including photo, a page of either bio or poetics statement, and about 6 pages of poetry). Payment to each writer will be $10 plus 2 copies of the anthology.

The Greenfield Review Press has already published a number of volumes of poetry by such Asian-American poets as Alan Chong Lau, Ronald Tanaka, [illegible]e Kudaka, Alex Kuo, Mei-Mei Berssenbrugge and David Wang – as well as a special Asian-American writing issue of 'The Greenfield Review (Spring 1977).'

Asian-American poets wishing to submit work to the anthology should send a selection of what they feel to be their best work (published or unpublished) with SSAE. (If previously published poems are submitted, permission to reprint such poems in the anthology must also be included with the submission.) Send to:

Asian-American Poetry Anthology
The Greenfield Review Press
R.D. 1, Box 80
Greenfield Center, N.Y. 12833

Deadline for submissions is December 15, 1982.

"WHAT THIS COUNTRY NEEDS: AN IMMIGRATION POLICY THAT WORKS" ON CHANNEL 11

CHICAGO – "Send these, the homeless, tempest tossed to me: I lift up my lamp beside the golden door." What has become of America's promise to the "huddled masses" and "wretched refuse" of foreign shores? Do Emma Lazarus' words still apply to Asian refugees, Cubans, Mexicans, and Haitians? A series of five 30-minute programs explore these questions and define American immigration policy past, present and future "What This Country Needs: An Immigration Policy That Works" Monday, July 12 through Friday, July 16, at 10:30 p.m. on Channel 11.

Sanford Ungar of National Public Radio's "All Things Considered" moderates for the guest experts who are instrumental in the formulation of immigration law and represent contrasting viewpoints. Documentary film of specific examples from affected cities such as Miami serve to illustrate the issues. Following each discussion, the panelists answer questions from an audience of Chicago-area students.

The guests include: Colorado Gov. Richard Lamm, who says America is suffering from "compassion fatique;" Dr. Charles Keely of the Population Council, an expert on worldwide refugee problems; David Hiller, associate deputy attorney general in the Reagan administration and the key aide in development of immigration policy; Benjamin Civiletti, former attorney general in the Carter administration, now co-chairman of the Citizen's Committee for Immigration Reform; Professor Lawrence Fuchs of Brandeis University, who was executive director of the Select Commission on Immigration and Refugee Policy; U of I economics professor Julian Simon, an advocate of the "open door" policy; and Terry Smith, director of the State of Florida lobbying office in Washington, D.C.

The first program, on Monday, July 16, "Immigration Past and Future," reviews the history of immigration to America and public reaction to it. On Teusday, July 17, "Immigration and Economics – Who Pays," explores the economic impact of immigrants on the communities in which they settle, with Arlington County, Virginia, and Miami, Florida, used as examples to show how local governments are forced to absorb the cost of the influx of immigrants. Documentary footage also shows the economic strides made by Cuban immigrants in South Florida. On Wednesday, July 18, "Refugees – America's Obligation?" looks at the refugee situation around the world and seems to determine what, if any, is America's obligation to the millions of the world's refugees. The Miami area is used as an example of the impact refugees have on the character of a community. On Thursday, July 17, "Refugee Policy: Can We Afford to be Fair?" examines how Haitians entering South Florida are being treated in the Krome North detention center. On Friday, July 16, the concluding program, "Dealing with the Illegals" examines proposals for dealing with illegal or undocumented aliens.

"What This Country Needs: An Immigration Policy That Works" is a production of WTTW/Channel 11.

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143

JULY 24 & 25

SASAKI KOJIRO
Kojiro; Original title Sasaki Kojiro
佐々木 小次郎
Directed by Hiroshi Inagaki

Starting time: 7:00

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

PEKIN HOUSE RESTAURANT AND LOUNGE 北京
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required

Dinner 1	Dinner 2
$11.00 per person (including tax and gratuity)	$10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls	
Steamed Fish Roast Duck Cantonese Chow Mein Hong Kong Steak	Steamed Fish Tenderloin Steak Kow Shrimp with Lobster Sauce Cantonese Chicken Lo Mein

Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Crove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
アッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長 ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。何造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは 685-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。

料金		
1–5立方フィート		$120
6–10	〃	$180
11–15	〃	$250

重量制限なし、保険料込み

読者の声

ついに、三日前私は芸能祭の広告の事で、あるレストランに電話を入れた。『ハロー』と電話口に出た人は女のかたただったので実は店の御主人と話したい旨を伝えた彼女からの返事は『御主人様は病院に入院されましたので』と云う全く梯耳に水のびっくりさせる答だった。ひとこと、ふたこと会話して電話を切ったのだが顔がみえない電話を通してのその応対は私はなんという美しい言葉づかいではないかとほめたい気持で一杯だった。彼の病気の事も心配だったが彼女の答は何故かいつまでも尾を引き心をはぐし私の印象に残りひとり考えさせられたのである。つまり部下が立派なことばづかいであると言う事はその上司の人柄がどんなであるか想像がつくのである。無論彼女は私が誰か知らないま、会話を続けたに違いないが然しあたかも電話の近くに彼女の御主人が居られるかの様な立派な言葉づかいだった仮りに感じの悪いみっともない返事が私のもとに戻って来たとしたら『どうしてあんな女をやとっているのか知ら店の為には"マイナス"と私は思った違いない美しい返事とはその人の人ふだんの生活の中から人と人とのつながりを心から大切にするところから生れそれが自然にやさしい暖かみのある言葉として返って来るのだと私は思う。

P生

浴衣姿で窓口嬢

"ボーナス預めてネ"

今月から来月にかけて日本の各企業では一斉に夏期ボーナスが支給されるが、「それをごっそり預金に」とねらっているのが各銀行。



ボーナス獲得へ浴衣姿で窓口サービスの女子行員

そこで東京・世田谷の三和銀行烏山支店では新作戦、去る七月七日は七夕の日にちなんで二十七人の女子行員が持参の浴衣に赤いたすきをキリッとしめて「いらっしゃいませ」ロビーに六、七メートルもある笹飾りも持ち込み、来店客の目を見張らせた。なかには「美人に見えるよ」と声をかける男性客もあり、この日は着付けのために一時間も早く出勤した女子行員たちも、まんざらではなさそう。さて肝心のボーナス獲得はいかに。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、たっかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
東洋ジャパニーズ・レストラン
500 Park Blvd. ITASCA
Rt 53 Thorndale
Tel (312) 773-0633

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

シカゴ フェスト スケジュール

入場料 当日売り $6.00（前売り $4.00）
シニア $1.00 子供 $0.50）
ところ ネービ・ピア
連絡先 (312) 644-7430 ジョーまたはジル迄

8月4日（水）シカゴ・アラン・ケイ（7.30PMより）
5日（木）クール & ザ・ギャング・ザ・ダズ・バンド
オデッセイ（7.30PM）
6日（金）ウェイロン ジェニングス ジェシー・コルター・ザ・クリケット・ソニー・カーティス（7.30PM）
7日（土）未定
8日（日）ディック・クラークの「グッド・ロックン・ロール」ショー ジェリー・リー・ルイス出演（3.00～10.00迄）
9日（月）未定
10日（火）フランク・シナトラ（7.30PM）
11日（水）ドゥー・ビー・ブラザーズ（7.30PM）
12日（木）ビーチ・ボーイズ（7.30PM）
13日（金）レイ・バーカー・Jr.（7.30PM）
14日（土）OAK・リッデ・ボーイズ・ベラミー・ブラザーズ・グリンウッド（3.00PMと7.30PMより）
15日（日）未定

セントラルパーク アベニュー）入場料無料
• ランチタイム・ミュージック・コンサート 出演＝シカゴ・ウィンド・シンフォニック・シンフォニー・サンソンブル 七月二十八日（水）正午開演 屋外会場＝コングレス・プラザ（コングレス アベニュー交差）入場無料

シカゴ催し物案内

• 第二十四回、世界の空軍パイロット達とシカゴ警察・消防署員による華麗なる空と水上の競典 七月二十四日（土）、二十五日（日）午後二時開演 屋外会場＝シカゴ アベニュー レイクフロント 入場無料
※悪天候の場合は中止。
• ロック・ミュージカル『グリース』上演 七月二十七日（火）より七月三十一日（土）、開演＝午後八時 入場料二ドル五〇セント 会場＝シアター・オン・ザ・レイク
• ブラック・シンフォニー・コンダクター・コンサート 指揮者 フレッド・カーマン 七月三十日（金）午後七時開演 屋外会場＝ガーフィールド公園（一〇〇 ノース

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
京園 MANDARIN GARDEN
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 麻婆豆腐 鶏肉クンパオ チャンポン 焼ギョーザ ソバサン
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINECE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
西川 湖南 MANDARIN
7242 N. Oamen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

Steak & Seafood
Bring your own wine!
Restaurant こう KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490 (CHICAGO)569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
Richard Yamada President
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に



旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

新聞不着の場合は

皆さんにお届けするシカゴ新報は、できるだけ発行日にお手元に届くよう、発送は同時に行っておりますが、郵便局の手違いなどから遅れることもあります。
また数日待っても届かない場合は電話でシカゴ新報にお知らせ下さい。電話 478－6170 シカゴ新報社

シカゴ新報社 夏期休暇のお知らせ

来る七月十九日から二十三日までは夏期休暇のため、シカゴ新報社の業務を休み、新聞は休刊となります。
読者および広告主各位の好意あるご了解をお願い致します。
従って、この期間中に記事あるいは広告に関する用件、希望のある方は早目にご連絡下さい。
七月二十六日（月）からは平常通り業務を取り行います。

購読者各位
広告主各位

シカゴ新報社

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J·A·C·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3405号 (1)

1982年7月16日（金）

工業製品の輸入検査簡素化を

シュルツ次期長官、日本に市場開放要請



シュルツ国務長官

（ワシントン時事）シュルツ米次期国務長官は十三日の上院外交委の指名承公聴会で、対日通商関係に関し、日本側が五月に発表した市場開放措置第二弾を超える一層の開放努力を求める姿勢を明らかにし、その一環として、米工業製品に対する輸入検査手続きの簡素化を要請した。この中でシュルツ次期長官は(1)一つの大きな問題は日本市場へのアクセスの問題である(2)日本は最近、重要な措置を講じたが、もっとなすべきことがあり工業製品検査の方法がそのほか、中東問題では「イスラエル・アラブ等距離外交」の考えを表明、対ソ外交面では、強い米の再生、断固たる決定なくして世界の平和と安定の維持はあり得ないと主張指導者の交代期を迎えつつあるかに見えるソ連との軍備管理交渉においてもこうした姿勢が重要だと力説した。

レーガン大統領がアルゼンチン経済制裁解除を声明



（ワシントン時事）ホワイトハウスは十二日、レーガン大統領が四月三十日以来実施してきた対アルゼンチン経済制裁を解除したと発表した。この経済制裁はフォークランド紛争で米国が対英全面支持を声明すると同時に実施にふみ切ったもので、米輸出入銀行による新規融資の停止、米商品金融公社による融資保障の停止などが含まれている。レーガン大統領は十二日発表した声明の中で、対アルゼンチン経済制裁の解除は敵対行動停止という状況を検討、「紛争の当事者が過去の出来事を過去のこととし、友好と協力関係確立のために努力するのが重要と判断するに至ったためだと強調した。しかし、アルゼンチン向け武器輸出など、米軍事制裁については、まだ検討中であり、結論は出ていない。

米大統領主義の新連邦修正構想明かす

（ワシントン時事）レーガン米大統領は十三日、ボルチモアで開かれている全米郡庁会議に臨み、今年一月の一般教書で打ち出した新連邦主義の修正構想を明らかにした。同大統領はその中で「巨大化しすぎた中央政府が周到な抑制と均衡の維持を図難にしている」と改めて強調、連邦政府の政策、諸計画のうち四〇〇億ドル近くを州の責任にゆだねる、と述べた。同大統領は、新連邦主義があまりに州および地方の負担を大きくする、との批判にこたえる形で、その一部を修正した内容を明らかにしたもの。それによると、修正案では主要な福祉政策の州への移管と引き換えに、医療保険制度を連邦政府の管轄下に据え置く方針は変えないものの、州政府に移管するとされていた食料切符制度を連邦政府の下に維持することなど、州移管分の削減方針が打ち出されている。また州の負担増加分に対する連邦資金からのうめ合わせ財源としては、当初予定されていた過剰収益税ではなく、一般税収を充てる方針も明らかにされている。

三菱電関係の大陪審は19日

木村技師は不起訴で釈放

十三日午前、三菱電機本社に米サンフランシスコの弁護士事務所から入った連絡によると、IBM産業スパイ事件で米連邦捜査局（FBI）に逮捕された石田主登四〇）＝三菱・エレクトロニクス・アメリカ出向＝および逮捕状の出ていた同社関係者三人の計四人に対する連邦大陪審は、十九日の何時から開かれるのか、十九日一日だけか、また場所はどこかなどについては連絡がなかったが、三菱電機側では日立関係同様、サンフランシスコ連邦地裁サンノゼ支部で開かれるとみている。

IBM産業スパイ事件に関連してサンフランシスコ連邦地検とFBIに逮捕された三菱電機社員木村技師（三〇）は十二日、「証拠不十分」で不起訴が確定、身柄を釈放された。（時事）

インターナショナルライオンズクラブ 村上薫会長に国連平和賞

国際ライオンズクラブの村上薫会長（64）は七月三日の同クラブ年次総会で、国連の特別援助活動、特に盲人や身障者問題に協力したとして、国連平和賞を受賞した。日本人の国連平和賞受賞は、岸、福田元首相、小坂善太郎元外相、山口シズエ前代議士、笹川日本船舶振興会会長に次いで六人目。

村上氏は茶道裏千家淡交会の副理事長であり、昨年六月、米国アリゾナ州フィニックスで開かれた国際大会で第六十五代目の会長に選出された。日本人としては初めての会長である。

村上会長は昨年の国際大会のあとロスアンゼルスを訪れ、ロスアンゼルス裏千家支部による歓迎会で国際ライオンズクラブ会長就任の報告を行ったことがあるが、今回村上会長が、国際ライオンズ・クラブの本部のある当シカゴを訪問されたため、シカゴ日系人会（内本会長）、裏千家シカゴ支部（久保瀬暁明支部長）では共催で歓迎会の準備をすすめている。

米沖縄副領事が海水浴中に水死

十一日午前十一時ごろ、沖縄県中頭郡与那ダスク村伊計の浜の海底に米国沖縄総領事、ジョン・ロファート・マイオリーノさん（三二）＝中頭郡北中ダスタ村仲頭とルトシ前ハウスK五＝が沈んでいるのを海水浴客が発見、米海軍病院に運び込んだが、間もなく死亡した。沖縄県警具志川署の調べによると、マイオリーノさんは十一日午前十時ごろ、家族や友人ら二十人と伊計に来た。間もなく妻のベベオラさん（三五）が夫の姿が見えないのに気付き、同僚や日本人海水浴客らと付近を捜索していた。マイオリーノさんは泳げず、具志川署は浅瀬であそんでいるうちに深みにはまって溺れ死んだものとみている。（時事）

先駆者松本氏の死に寄せて

湖畔随想

松本幸一氏がシカゴに転住し、戦前は数百人だった日系人の人口が一挙にふくれ上った時に、享年86才で亡くなられた。

シカゴの日系人社会の歴史を作った人がまた一人消えた。

一九四四年にローワ戦時収容所を出てシカゴに転住されてから三十八年間、氏のアメリカ生活七十一年の大半をシカゴで過したことになる。

当時は、あちらこちらの収容所から日系人がシカゴに転住し、戦前は数百人だった日系人の人口が一挙にふくれ上った時代だった。

シカゴを訪れた 若柳寿邦師（宗家）〝吉蔵氏（家元）にインタビュー
二年後にはシカゴ公演――



写真左から、宗家 寿邦師、家元 吉蔵氏、宗家夫人

再び「幼花」のテープが流れ稽古のはじまった稽古場を後に、今度は宗家寿邦師にインタビューをお願いした。

第一印象、これが日本全国に師範七百人、名取り一万人、末端まで数えれば門下生総数八十万人をかかえる若柳流王国の宗家かと驚く感の低さ、もの柔らかさ。まさに、「実るほど頭を下げる稲穂」である。シカゴはこれが初めて、とは意外な言葉。

宗家「本当にはじめてでしてネ。家元は確しか三度目ですが。実は飛行機がどうも安心できなくて船なら板子一枚波の下ですが、飛行機は板子一枚下は何ですか、大空の真中で（笑）。でも昨年ハワイに引っ張り出されて以来、飛行機が大好きになりました。疲れませんからね」

――司会をどう感じられましたか？

宗家「正直言って見るまでは、どんなものかと思っていたのですが、昨日も家元が稽古をつけるのをみて驚きました。様に心得ているのです。皆さん熱心についてくるすなおさをうれしく思いました。衣装一枚、小道具一つにしても思うにまかせないアメリカでここまでやられる司友さんのご苦労は大変でしょう。その努力に報いる意味でも、今回司友会を正式に「若柳流シカゴ支部」にするよう、日本に帰り次第に取り計らいます」

――今回のハワイ公演の目的について

宗家「こんな言い方は語弊があるかもしれませんが、私はハワイの皆さんに、本格的な日舞、歌舞伎を観てもらい理解していただきたいと思ったわけです。衣装も、大道具も、小道具も、すべて日本から運び込みます。背景用の材木まで日本から持って来ます。国際親善と文化交流のめざす人に言うと〝そんなことは国にまかせておけ〟と言われます。しかし、国にまかせるといつになることやら……。どの国もどんなことに使う金はないようですよ」とニッコリ。

この大公演に巨額を投じてハワイの人達に無料公開し、そのうえに二万ドルの私財を州政府の公共事業に寄付と、同じようなことを十二月には香港でもやるという。「シカゴではいつ頃？」と水をむけると「二年後には」と打てば響く答えが返ってきた。

宗家「まずハワイと香港で度胸をつけて、それからシカゴで。シカゴでの純益はシカゴの日本文化センター建設なり購入の一部にしてもらえればと思います。二年後というと理由は日本航空のジャンボ乗り入れが本格的になってからと考えています。ハワイ公演も、香港公演も日航さんの大きな協力があってこその実現です。大へんな量の荷物を運び込みますから日航さんのバックアップなしでは考えられないことなのです」

宗家の胸にはもう二年後のシカゴ公演の構想が大きく広がっているようだ。家元を子息の吉蔵氏にゆずられ楽屋にも入らず、なにやら淋しい思いをしたのは私だけではあるまい。

シカゴフェスト 24時間案内設立

来る八月四日（水）から十五日（月）まで行われるシカゴフェストの電話案内「ホットライン」が七月十五日から（日曜日は休まず）八月十五日まで開設されます。シカゴフェストにおけるチケット案内、駐車場、交通案内、出演者の案内等、二十四時間フルタイムで、FMダイヤルQ一〇一より特設されます。電話（三一二）五九一―四〇一〇

ライオンズ 村上薫会長歓迎会

インタナショナル

日本人の会長として、ライオンズ・インタナショナル。クラブに於いて活躍しておられる村上薫氏の歓迎会を左記の通り開催致しますので奮って御参加下さい。

期日 七月二十五日（日）午後四時より
場所 ロン・オブ・ジャパン・ノースブロック
RON OF JAPAN: 633 Old Skokie Rd. Northbrook, IL. Tel: 564-5900
会費 二〇ドル
申込先
シカゴ日系人会会長 内本忠 電話 二七五―六六六〇
シカゴ日系人会幹事 菅野武雄 電話 九四四―六三七〇
裏千家シカゴ支部長 久保瀬暁明 電話 三三四―四六六一

主催 シカゴ日系人会 裏千家シカゴ支部

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827―7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway IN DEMPSTER Tounty

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S. 1100 W. Central Rd Arlington Heights 60006 Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医師 WOON KYUNG KIM, DDS 5962 N. Lincoln Suite 1 Chicago, IL. 60659 Tel 728-6180 334-7700

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

整形外科（東大医学博士） 黄登亮 T-L HUANG M.D. North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176) West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明 同 足利祐敬 1151 W. Leland 電話 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真 同 高橋俊浄 1737 W. Rascher 電話 728―9835

高野山仏教会
開教使 井上智光 940 W. Windsor 電話 271―4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条英淳 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina 電話 348―2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 2811 W. Wellington 電話 549―3469

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫 701 W. Buckingham Pl. 電話 549―9181

クリスチャンフェロシップ メソディスト教会
牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Addison St. 電話 348―0770

天理教 ウェスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット 毎月第四曜午前十時半 3733 N. Clark St. 電話 472―5892

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany 電話 478―8308

その他の教会

生長の家 電話 421―0956 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd

シカゴ法輪会 法座日 第一・三日曜 1642 W. Grace St. 電話 477―0324

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電話 463―6898

天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電話 463―6898

聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. 電話 274―9405

シカゴ日本人共済会 会長 山田寛 幹事 金本豊 1433 W. Leland Office Tel 769―2226 Residence 728―8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont 549-3203

たいぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048.

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120


The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行 CHICAGO BRANCH 115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100 CHICAGO, ILLINOIS 60603 TEL.(312)263 2522～4

コスモポリタン ナショナル 銀行 the cosmopolitan national bank of chicago Clark Street at Chicago Avenue Chicago, IL 60610 MEMBER F.D.I.C. 664-5200 DONALD V. VERSEN, SR. President GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

故松本一幸氏葬儀
会葬者堂に満つ

去る七月八日死去された松本幸一氏の葬儀は、七月十五日（木）午後八時よりシカゴ仏教会において、久保瀬暁明開教使導師のもとに、足利祐敬井上智光、高橋俊浄三開教使の助勤で厳粛に営まれた。前日のお通夜も、葬儀も満堂の列席者で、故人生前の徳を偲ばしめられた。

葬儀は、シカゴ仏教会の重鎮である本田登氏の司会で、左の式順で行われた。

挨拶 司会者
相前読経 並びに法名授与 導師
読経（正信偈） 開教師
焼香（読経中） 遺族並親族
代表焼香 堀田重雄
友人代表 宮田ローイ
シカゴ日本人共済会 山田寛
山口県人会 山田マツヨ
在郷軍人団ポスト2 大川アーサー
シカゴ定住者会 森光アーサー
シカゴ剣道々場 前田幸男
BTC柔道場 福山九男
シカゴ新報 菅野武雄
シカゴ日系人会 内本忠
BTCアソカ会 常原忠次
全 婦人会 大家りき
全 法友会 田中正男
日本国総領事 馬淵晴之
シカゴ仏教会 伊師潔
追悼之辞 友人並に向山英文
会葬者代表 向山英文
弔電朗読 円光寺隊
讃仏歌「なだめ」 会集一同
ピアノ伴奏 久世ドロシー
お文「白骨章」 足利祐敬
拝読 久保瀬開教使
法話 田中ロバート
謝辞 一般焼香並に告別
・・・・・
棺側は故人の六人の孫
加藤スティーブン、加藤キャロライン、松本クレーグ、松本ケビン、松本グレース、田中ロバート であった。
（敬称略）

定住者会たより

定住者会では七月のソーシャルプログラムとして、アーリントン・ハイツで競馬を楽しむ企画をしている。

競馬場の冷房のきいたクラシック・クラブからサラブレッドの競馬を楽しみ、昼食も用意されている。昼食のメニューはフルーツカップ、トップサーロインステーキ、ポテト、ストリングビーンズ、アーモンディン、チョコレートケーキなど。

*日時 七月二十六日(月)出発（定住者会前）午前十一時 平和テラスにも停車 帰着 午後六時（同じく定住者会前）
*費用 一人二十三ドル 五十セント（入場料、ランチ、バス代を含む）
*申し込みと支払いは七月二十日(火)までに、定住者会のスーザン・オザワ・ウォクターさん迄。電話 二七五―七二二二

定住者会の 無料映画案内

七月二十三日（金）
午後一時より
〝世界の家族〟
男の子を欲しがっていた小犬〟
男の子の飼い主を望んで、辛棒強く待つ小犬の物語。

七月三十日（金）
午後一時より
〝切り立ちに立たされた盲の男〟
盲の男と盲導犬が子供達を探したり、誘拐された友を助けたりする話。
*いずれも昼休み中の児童向け映画として勧めます。

社告

昨年八月二日にシカゴ新報経営を引き継ぎましてより一年になりました。

「シカゴ新報は皆様の新聞」として満足して頂けますよう、時事テレタイプの設置、国際・国内・ローカル・ニュースのスピード化、ニッポン・レポート、囲碁随想、文芸、婦人欄や人物訪問記欄等を設け、紙面内容の充実に努力して参りました。おかげさまで読者の皆さまにご好評を頂き、購読者数も増加しております。ご協力の賜物と感謝いたしております。

しかし、昨今のインフレによる諸物価の値上がりにより、健全なシカゴ新報発行のためには購読料の値上げが必要となって参りました。

まことに勝手ながら**八月一日より一年＝四〇ドル、半年＝二五ドル**とさせて頂きますので、よろしくご協力ください。尚、七月三十一日までに購読お申し込み、または更新いただきますならば、現行の一年三〇ドル、半年一七ドルですので、この機会をお見逃しなく、お申し込みください。

一九八二年七月
シカゴ新報社々長 菅野武雄
購読者各位

死亡ご通知

加州メリスビル出身 夫藤井フランク儀 Frank Fujii （六十三才）
心臓麻痺のため、七月八日早朝、自宅にて急逝いたしました。茲に生前のご厚誼を深謝し、つつしんで御通知申し上げます。
追って葬儀は追改を兼ねて七月十六日（金）午後六時、シカゴ仏教会にて、七月十五日に執り行います。
喪主 妻 藤井喜代子
長女 藤井直美
（在日本）兄 藤井譲二
妻 きみ子
（ホ）義母 吉本友代
義兄 吉本正明
友人一同
シカゴ仏教会

米国仏教団便り
藤本芳彦師急逝

米国仏教団サクラメント別院輪番・藤本芳彦開教使は病気療養中のところ、七月十日（土）午前四時四〇分、往生をとげられた。

藤本師は一九一九年三月に加州ブローカに生まれ、サンタバーバラ州立大学を卒業後、京都竜谷大学に留学、一九五三年米国仏教団開教使として

ロサンゼルス別院、フレスノ別院、プラサ仏教会、仏教団本部教育部長、仏教大学教授主事を歴任、三年前からサクラメント別院輪番として活躍していた。同師は青少年教育に熱心で、特に仏教スカウトプログラムに大きな功績を残された。

遺族には賀世夫人と子息二人＝長男顕信氏、次男デニス氏＝である。

会葬御礼

山口県出身 夫松本幸一儀 Koichi Matsumoto （八十六才）

葬儀の際はご多用中にもかかわらず、生前尊知の皆様には多数御会葬下さり、また、種々格別のご厚志を賜り、まことに有難く感謝致しました。

早速御礼に参上致すべきところ、取り込み中にてその意を得ず、略儀ながら紙上をもって厚く御礼申し上げます。

七月十六日
妻 次見
三男 松本民雄
四男 〃 幸雄
妻 〃 キクコ
五男 松本 忠人
〃 リチャード
妻 〃 信子
次男 松本 英次
妻 〃 愛行
フランク
松本 修美
〃 デボラ
重雄
（長女）妻 田中 貞子
次女 松本 秀子
女婿 加藤ポール
（三女）妻 多鶴子
十二人一同
曽孫 三人一同
親族 堀田 重雄
親類 向山 英文
友人代表
シカゴ定住者会
シカゴ在郷軍人団ポスト二八三
シカゴ剣道々場
シカゴ山口県人会
シカゴ日本人共済会
シカゴ日系人会
同 婦人会
シカゴ仏教会法友会
シカゴ仏教会

さくら放送

WSBC 州二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
七月十七日（土）
シカゴ国際音楽祭に参加した、甲南女子大学のコーラス〝さくらさくら〟ほか

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇―六七〇〇 岩山または小柳まで

事務員募集

日本語、英語を話せる方を望みます。
経験は問いません。
問い合わせ先は
Nippon Express USA Inc.
2050 Lively Blvd.
Elk Grove Village IL. 60007
Tel.(312) 437-7200
平本、森脇まで

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス 富士レストラン 西レーク街七六三六八一八五五二

募

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電話 577―4400 又は328―1235

募集

ウェイトレス、ウェイター 電話 初花（ハツハナ）二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。紅花オブ栗原（リンゴンシティー）金子まで 電話 六三四―〇六七〇

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに迎え入れて教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六四三―二七四三
返事のない場合は 六七三―五四八一

HANA TO YOKO 花与子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL 312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, IL. 60657 472-5520/21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM ～ 6:30PM 日曜 10AM ～ 3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ミリリットル入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいますお近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本雑子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本酒 ユカタ 等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co. 851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657 TELEPHONE 929-3500

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp) CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

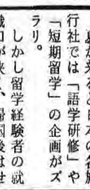
おりょうりSOS

寄せ蒸し

（材料＝四人分）卵四個、木綿豆腐一丁、干しエビ大さじ四杯、ニンジン六十グラム、干しシイタケ二枚、グリーンピース大さじ二杯、しょうゆ、酒、砂糖、サラダ油、ダイコンおろし少々。

（作り方）(1)シイタケは戻して二センチ長さの千切り、ニンジンも同様に切る。干しエビは酒大さじ二杯をかけておく。豆腐は熱湯をくぐらせてふきんにとり、水気を絞る。グリーンピースは、生なら塩一つまみ入れた熱湯でゆでる。冷凍のものは洗っておくだけでよい。大きめの卵を選び、四個溶きほぐす(2)なべにサラダ油大さじ二杯を入れ、シイタケ、ニンジンをいため、軟らかくなったら豆腐とサクラエビを入れ、ポロポロに豆腐をほぐしながら、いり豆腐を作る。しょうゆ大さじ一杯半、砂糖同二杯、酒同一杯で味をつける。溶きほぐした卵とグリーンピースを加える。(3)流箱またはアルミの弁当箱にサラダ油を塗り、卵と豆腐の混ぜ物を流し入れる。蒸気の立った蒸し器にふきんを敷く。その上に箱をのせ、さらに蒸し器とふたの間に蒸気が落ちないようにもう一枚ふきんをはさみ、中火で十五分ほど蒸す。くしを刺して澄んだ汁が出れば上がっている。箱から取り出し、一口大に切り分けて盛り、ダイコンおろしを添える。青味にはホウレンソウのゆでたものやニラなどをそのまま加えてもよい。

広告・求人



478-6170

雑誌入荷

文芸春秋、中央公論、現代、世界、宝石、各婦人雑誌の七月号、及び週刊誌各種が戸栗商事社書籍部に入荷しました。

Made in USA

カリフォルニアの香り
フロリダの味
ハワイの名産

サンシャインテイスト

贈りましょう。アメリカ産のフレッシュフルーツ

FRESH FRUITS GIFT SERVICE

記号	品名	数量	特においしい時期	価格
A	バレンシアオレンジ	36 40ヶ入	6月－10月	33.00
B	グレープフルーツ白	18－21ヶ入	3月－9月	25.00
C	ハ ハ イ ヤ	8－10ヶ入	3月－6月	33.00
D	ハニーデュメロン（東京都内のみ）	5－9ヶ入	8月－9月のみ	39.00
E	ア ボ カ ド	10－12ヶ入	4月－9月	30.00

贈お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、関東、沖縄地区は箱につき4ドル特別地区配送料を申し受けます。
●特急配達（おやしろみから5時間）サービスもご利用下さい。
箱につきさらに5ドルとなります。
●合計額をチェックされたはマネーオーダーでTFKおよび贈答りの祝儀い代理店にお申し込み下さい。
－きりとり線

お届け先(A)	〒 おところ	A B C D E F	$ $ $ $ $ $
	お名前 ㊞	特別地区料金	$
		配達料金	$
お申込者名	㊞	合計金額	$
ご住所			

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378
＊年間を通して常時受けつけております。

日本福音クルセード主幹 本田弘慈先生特別伝道集会

シカゴ日本人キリスト教会協議会では、この度本田弘慈先生がブラジル訪問の途中、アメリカに立ち寄られたのを幸いに、左記のとおり特別伝道集会を開きます。

クリスチャンの方々は言うに及ばず、信徒でない方も来会を歓迎いたしますから、お誘い合せの上ご出席下さい

日時 七月十九日（月）午後七時半
〃 二十日（火） 〃 〃
場所 キリスト長老教会 北シェフィールド 三五一六
主催 シカゴ日本人キリスト教会協議会

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた

東洋ジャパニーズ・レストラン

新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。



Toyo JAPANESE RESTAURANT
773-0633
今週のスペシャル チキン照り焼（スープ、ご飯付）$ 3.75
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

北海道々人会ピクニックご案内

道人会夏の行事として、ピクニックを下記に依り開催致しますので、ご家族、ご友人、お誘い合わせの上(未入会の方々も歓迎します)多数ご参加下さいますようご案内致します。

なお、飲み物（コーラ、ジュース、ビール）は会で用意し"飲み放題"としますが、弁当は各自ご持参下さい。

とき 7月25日（日）正午現地集合
ところ グレンビューの"ディーデリック・パーク"
（ゴルフ・ロードとワキゲン・ロードが交叉する近くです。）
参加料 1名につき1ドル当日集金

＊雨天の場合は中止致しますが、中止か否かの問合わせは当日午前10時迄 大嶋（275－7604）または佐野（256－4614）へ電話下さい。

主催 北海道々人会
（問合せは 236－9525、夜間は 256－4614）

大埋教ピクニック御案内

天理教ピクニック会を左の如く開催します。天理教信徒と否とに拘らず、どなたでも友人知己、お誘い合わせて、御来会下さい。お待ち致しております。

日時 八月一日（日）午前十時三十分
場所 リバー・パーク内
（フォスター街とランシスコ街角）

◎年令に応じた各種運動ゲームあります。
◎賞品、またソーダ水等、飲物は充分用意してあります。
◎今年も婦人会の腕によりをかけたお弁当を用意致します。お求め下さい。
＊（但し、雨天（多）の場合は中止、ごく小雨の場合は、決行いたします。

主催 天埋教シカゴ若人会

沖縄郷友会ピクニックご案内

「メンソーレ（いらっしゃいませ）」

今年もまた、ピクニックの季節になりました。沖縄郷友会では次の通り、ピクニックを開催皆さんとの親睦をはかりたいと思います。会員の方々はもちろん、お友だちもお誘い合わせのうえ、ぜひ参加して下さい。

日時 七月十八日（日）午前十時より
場所 ROBINSON WOOD
SOUTH INDIAN BOUNDARY
FOREST PRESERVE
九四〇〇番台ウエスト ローレンス
例年と同じところです。

＊ソーダ水、飲み物などは充分用意しておりますので、お弁当のみ各自でご持参下さい。

主催 沖縄郷友会

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR
HAPPY HOUR 4PM-7PM MON.-THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八宝菜 焼ギョーザ チャンポン
タンメン ソバ サン
宝菜 麺 ライス
OPEN 7 DAYS A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
ホウエイトレス
バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理
亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
日曜午後五時半－十時
月曜休業……
正午－二時半
午後五時－十一時
十曜十二時－二時半
五時－十二時



Shizu
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30A.M. 2:30P.M.
DINNER 5:00P.M. 10:30P.M.
SUN. 4:30P.M. 10:00P.M.
CLOSED TUESDAY

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
－ CLOSED: SUNDAY －

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising in SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

小料理 割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• ディナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
‖水曜休業‖
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am： 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528－1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577－4400
• 募集 ウエーター，ウエートレス • 火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 豊岡ビル6F 長田商事 電話(03) 581-3111 〒100
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL. 60611 電話(312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944－1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

TULE LAKE PLAQUE FOR WWII CHRISTIAN MINISTERS

A bronze plaque listing the names of Christian ministers who served at the Tule Lake relocation center during World War II will be placed this fall on a concrete foundation at the foot of the steel cross on Castle Rock, overlooking the wartime camp site.

The plaque will be dedicated at a service to be held on Saturday, Oct. 2, according to Dr. Lester Suzuki of Berkeley who is now arranging to have it made in the Bay Area.

The plaque is expected to cost about $1000 and the Northern California Japanese Christian Church Federation will meet the expenses Dr. Suzuki said.

The NCJCCF is also making plans for a pilgrimage starting Oct. 1, to have former Tule Lakers and others attend the service on the following day. Buses are being scheduled to leave from the East Bay and Sacramento.

During the war the Christians in camp erected a wooden cross on Castle Rock. Designed by Oliver Noji and engineered by Albert Koga, the Christian group carried it up to the top of the mountain and dedicated it on Easter Sunday in 1943.

When it fell down after weathering the elements for some 30 years, residents of Tule Lake in 1974 erected a new cross made from available steel and pipes to replace the original one.

The ministers whose names will be inscribed on the new plaque include 13 who were serving full-time and four who were student ministers at the time they were in camp.

They are Thomas W. Grubbs, Shozo Hashimoto, Kansaburo Igarashi, Isaac Inouye, Suenoshin Kawashima, Daisuki Kitagawa, Andrew Kuroda, Isamu Nakamura, Seiichi Niwa, Frank M. Omi, Hisashi Sano, Yonosuke Sasaki and Shigeo Tanabe.

The student pastors were Sumio Koga, Perry Saito, Samuel Takagishi and Norio Yasaki.

Tule Lake's mayor and Rev. David Turnmire of the Tule Lake Presbyterian church will be participating in the dedication service. The federal wild life refuge bureau will assist with transportation.

For those unable to climb the hill, a service will be held at the Newell school hall on the Tule Lake camp site.

According to Seiichi Otow, chairman of the Tule Lade pilgrimage committee, there will be a $30 charge for the round trip bus fare, lodging and two meals.

Those going will bring sleeping bags for a night at the Tule Lake Fair grounds. The elderly will stay in a motel at Klamath Falls.

Reservations may be made by sending a check to Mrs. Lillian Omi at 562 Bates St., El Cerrito 94530, (415) 524-7639.

After the dedication and lunch, a trip will be made to Klamath Falls cemetery where a brief service will be held at the WRA tombstone in memory of all the Tule Lake dead. The pilgrimage buses are due back around 10 p.m.



JAPAN AMBASSADOR OKAWARE TO ADDRESS JACL SAYONARA FETE

GARDENA, Ca.–Yoshio Okaware, Japan's Ambassador to the United States, will be the keynote speaker at the Sayonara Banquet, Aug. 13, during the JACL 27th Biennial National Convention at the Hyatt Airport Hotel.

Okawara will focus his presentation on U.S.Japan relations and explore the role of this country's Japanese American population in this issue of international proportions.

A career diplomat, Okaware was born in Gunma, Japan in 1919. He is a graduate of Tokyo University, Faculty of Law, and joined the diplomatic service in 1942. In 1954, he served the Embassy of Japan as second secretary in the United Kingdom and then as first secretary in the Philippines in 1956. Prior to serving as the first secretary in the U.S., Okawara served as the director of economic and social affairs division, United Nations Bureau, Ministry of Foreign Affairs, In 1963, Okawara served as the counselor for the Japanese embassy in Washington.

Subsequently, he served as the director of the personnel division, Ministry of Foreign Affairs, in 1965; the deputy director-general, American Affairs Bureau, and became the deputy vice minister for administration, Ministry of Foreign Affairs, in 1974.

He was also appointed in 1974, ambassador to Australia and concurrently to Nauru. In April, 1980, he was appointed ambassador extraordinary and plenipotentiary of Japan to the United States.

JOHNSTON JA COMPENSATION BILL PASSES ASSEMBLY BY 49-12 VOTE

SACRAMENTO/C.A. – A bill which would compensate Japanese Americans who were fired from their jobs in state government because of their Japanese ancestry in 1942, has been passed by the full Assembly, Priscilla Ouchida, a legislative aide to Assemblyman Patrick Johnston (D-Stockton), author of the bill, announced Monday.

The bill, AB 2710, was passed by a vote of 49 to 12, she said.

In the early days of World War II, the California Personnel Board distributed a "loyalty questionaire" to the 314 Japanese Americans then employed by the state. Later the board simply dismissed all Nikkei state workers, without granting hearings or appeals. The same loyalty questionaire was not administered to Italian and German American state employees because the Attorney General had ruled that it would be a violation of their constitutional rights to have to answer it.

Johnston's bill, researched by his Sansei aide, would give the ousted employees a $5000 settlement payment. Ouchida was quick to point out that the settlement falls $2000 short of the $7000 that would have been lost by the lowest paid state employee in 1942.

Several Japanese Americans, including former state employees affected by the 1942 mass firing, testified during committee hearings on the bill last month. The legislation also received the support of the JACL and the National Coalition for Redress'/Reparations.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間恵子

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
JULY 24 & 25
SASAKI KOJIRO
Kojiro; Original title Sasaki Kojiro
佐々木 小次郎
Directed by Hiroshi Inagaki
Starting time: 7:00

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa
H. FUJIMOTO
ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL, 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL, 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象品物
◎フェアー・ショクで展覧された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈、印通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより発行時刻が異ります。
まずので、ご用命の時、お問合せ下さい。635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1-5立方フィート $120 / 6-10 〃 $180 / 11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

人材を求む
海外派遣員として国際的に
活躍できる技術者
◎雇用条件
日本語が堪能で博士号を取得していること
お問い合わせは
Perri Reeder
WALLACH ASSOCIATES
1010 Rockville Pike
Rockville, MD20852
(301) 762-1100
◎職種
電気技術
シグナル・プロセス
コンピューター・サイエンス
音響学
機械工学
数学
物理学



市川猿之助さん

市川猿之助 舞台で負傷

七月、歌舞伎座公演で「天竺徳兵衛新噺」に出演中の市川猿之助さんが十二日午後六時三十分ごろ、舞台裏のはしごを踏みはずして転倒、最後の踊りの場をカバーしてそのまま舞台をつとめたが終演後、日本医大病院でレントゲン検査の結果、右足の指骨折と診断され、少なくとも一週間は出演不可能になった。松竹側では市川段四郎さんを代役に公演を続けることになったが、東京歌舞伎座は先月も萬屋錦之助さんが病気休演で代役をたてて公演と、ご難続き。猿之助さんの公演は歌舞伎ファンの話題を呼ぶが、今回も日本で最初の"ロック歌舞伎"を披露。「助六」のパロディ版、「黒手組曲輪達引」で、ツッパリサングラスでロックにあわせて踊り、観客をあっと驚かせた。とにかく毎公演、「よくわかる楽しい歌舞伎を」と、あの手この手を折り込み、この公演も二十四役早変わりをみせていた。これにより、猿之助さんが八月にシカゴを訪れる予定は変更、来年まで延期されることになった。

大相撲名古屋場所 (十一日目) 十四日
千代全勝
二敗力士消える

二敗の力士が敗れ、千代の富士が大鵬に圧勝して十一連勝。二敗の琴風が朝汐と対戦し立ち合い両差しを狙って出るところを朝汐が左からはたくと、琴風バッタリ両手をつき土俵には一人。琴風三敗となり二敗力士は消えた。一方千代の富士は「気持がいいよ、でもこれからだ」と言い、九重部屋の後援会は、千代の優勝ムード。地元の千種警察署からも「パレードの打ち合わせをしましょう」と言ってくるほど。この調子で行けば、千秋楽前、早々と優勝が決まってしまいそうだ。

徳川秀忠の妻
吉屋信子



増上寺山内の崇源院廟所は二カ年の歳月を費やして寛永五年九月に落成した。その荘厳美麗は言葉に尽くしがたかった。その霊牌所門は銅ぶき、八角柱の両側は獅子にぼ丹、戸は鳳凰・獅子唐草の彫刻の極彩色、桟は金のべ板張りの華やかさだった。その奥の霊屋は総檜造りの権現造りで、柱頭はうるしの丹塗を盛り上げた金らんの格子を見張らせる豪華のきわみだった。

忠長はこの母の朝所の好に嗣子を設けさせる道具として側室をすすめる工作は忘れなかった。廬司家の姫君を迎えた御台所には頭が上がらずとも奥女中から推薦した侍妾ならお福はそれを威圧出来るのだ。

そのお福は、自分が大御所の西丸奥の椿井たちから単なる男母上がりと見られるのがいまいましくって、自分の位置を昇格させる野心を抱いたかのように、家光に頼んで京都におもむき後水尾天皇の中宮東福門院（徳川和子）の御所に伺候した中宮は家光将軍の妹である。お福の目的はそればかりではない。後水尾天皇に拝えつを願い出た。これはあまりに思い上がったことと公卿たちを驚かせた。彼女は徳川家の一使用人として将軍に任える乳母上がりに過ぎない身分なのだ。しかし彼女の背後には家光将軍の財力がある。徳川将軍家の出先機関の京都所司代の圧力がある。だが単に将軍の乳母で江戸城大奥の取締の老女という立場では天皇拝えつは許されなかった。その為に三条西大納言の養妹という身分をにわかにつくって天皇を拝することになった。そして朝廷から〝春日局〟の称号を賜わり以後はかま着用を許されて得意満面で江戸城に帰った。

落成後、城内の駿河大納言御殿から居城の駿河城におもむいた。

幼い未来の婚約者はまた置いてけぼりだった。もっとも踏国大名は江戸屋敷に妻と長男はとどめて参勤交代に江戸に出る制度だったが、将軍の弟なるために夫人をつれて行っても許されるはずだが、忠長は幼い未来の妻にはきわめて冷淡であったというのも……彼は亡き母が唯一人の〝永遠の女性〟だったからだろう。

忠長がどのような妻を持ってもそれはおそらく変わらなかったろう。いわば彼と妻の間には亡き母崇源院が立ちふさがるのだった。

それは家光と夫人の間にお福が立ちふさがる大いなる壁となるように……

だが、そのお福も、家

つづく……

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7- CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
Tel: (03) 574-7624

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ-東京-チャーター、APEX,予約せ便 $978より
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 夜土日935-9283佐々木まで

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう KO-CHI Restaurant
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE(312)640 6490(CHICAGO)569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
Richard Yamada President
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
◎国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
◎出国手続き、セーリング、パーミット入手
◎ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
◎ノータリイ事務、通訳

新聞不着の場合は

皆さんにお届けするシカゴ新報は、できるだけ発行日にお手元に届くよう、発送は同時に行っておりますが、郵便局の手違いなどから遅れることもあります。

また数日待っても届かない場合は電話でシカゴ新報にお知らせ下さい。電話 478—6170 シカゴ新報社

シカゴ新報社 夏期休暇のお知らせ

来る七月十九日から二十三日までは夏期休暇のため、シカゴ新報社の業務を休み、新聞は休刊となります。

読者および広告主各位の好意あるご了解をお願い致します。

従って、この期間中に記事あるいは広告に関する用件、希望のある方は早目にご連絡下さい。

七月二十六日（月）からは平常通り業務を取り行います。

購読者各位
広告主各位

シカゴ新報社

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
we Specialize in Orient Bookings
日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発 14日～35日滞在
お帰りは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月～10月）とローシーズン（11月～5月）の二本立
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SAS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3406号 (1)

1982年7月28日（水）

長崎豪雨さらに拡大

死者二〇二人 行方不明一六六人

集中豪雨、九州を襲う



民家6戸が押しつぶされ、23人が生き埋めになっている長崎市権現の土砂崩れ現場（24日午前8時55分撮影）



※印は大雨自治体所在地

梅雨あけを目前にして長崎をはじめとする九州各地を襲った記録的な集中豪雨は、七月二十三日から降りはじめ、翌二十四日昼前で、長崎では五三四ミリ（約二一・四インチ）を記録、比較的被害の少ない福岡でも一〇〇～三〇〇ミリという雨量で、各地でダムの決壊全土砂くずれで家が流されたり、多くの人々が生き埋めになった。

国道、国鉄などの交通、通信線は各地で寸断され、長崎市は陸の孤島となり、市のバス、電車、水道、電気も止まり、都市機能は完全にマヒしており、人々は着のみ着のままで不眠の二夜を過ごした。

自衛隊などの救援も、なかなかはかどらないうえ、雨はまだ断続的に降り続いており（二十五日現在）二次被害のおそれがある。

警察庁が二十六日午前十時半現在で、まとめた長崎県を中心とする豪雨被害は、十九府県におよび、死者は長崎＝一八九人、熊本＝一九人、大分＝七人、山口＝三人、宮崎～佐賀＝各二人の計二二人、不明者は、長崎＝一六三人、熊本＝三人の計一六六人、負傷者は計八九人。そのほかの主な被害は、

▽家屋の全壊二四四棟、▽床上浸水一万六二〇八棟、▽床下浸水二万五九五三棟、▽田畑の流埋五七六ヘクタール、▽道路損壊五四七カ所、▽橋の流失六五カ所、▽堤防決壊三四カ所、▽山くずれ一一八五カ所、▽鉄道などの被害六カ所、▽被災者世帯数一万六七一世帯＝五万一八七四人。

熊本でも豪雨の被害増える

七月二十四日夜、九州北方を襲った豪雨で熊本工業大学寮のガケが崩れ三戸が埋まり、四人が行方不明になったのをはじめ、農家が山崩れで押しつぶされ婦人二人が行方不明、増水した河川に転落して死亡したなどの被害が増えつつある。

×　×

一家六人生き埋め 六才の少女生き残る

長崎市の住宅街を襲った土砂崩れにのまれ、宮崎鳴喜さん一家七人が生き埋めになったが、泥土の中から長女の悦子ちゃん（6）だけが救出された。全身を強く打って一カ月の重傷で、病院に運ばれた悦子ちゃんは恐怖におびえながら「お父さんは？　お母さんは？」と泣きじゃくっているが両親と妹の弥生ちゃん（2）や祖父母らは完全に土砂の下に生き埋めになっており、付き添った近所の主婦たちも「悦ちゃんに両親や家族の死をどう伝えたらいいのか…」と涙をぬぐっていた。

中国民航機、乗っ取られる

犯人5人は逮捕！　日本人乗客10人無事

（北京時事）二十五日中国で西安発上海行きの中国民航機が五人組の男に乗っ取られるという事件が起きたが、犯人は全員、乗客らに取り押さえられた。しかし、その際、犯人の所持していた手投げ弾が爆発、乗客にケガ人が出たほか、機体の一部を損傷した。一部の情報では、犯人たちは乗客と格闘した時に、射殺もしくはなぐり殺された可能性もあるというが、確認されていない。同機は午後〇時五十二分、閉鎖されていた上海空港に緊急着陸した。

中国の民間航空当局はこの犯行に政治的背景があったかどうかについては言明を一切拒否している。

湖畔随想

国家の政治体からの解放

最近の話題の一つに、IBMの資料不正入手問題があり、今、その真相の究明が、日米両国の法務省と司法省の手により進められている。

「全く言外」という意見と、「日本だけがやっているのではないのに、日本だけが攻撃されるのは不公平」との同情的意見がある。

社会にはルールがあり国には憲法がある。アメリカ合衆国は、合衆国憲法と、五十の州それぞれの州憲法をもった〝法治国家〟である。

その合衆国憲法の前文に、憲法の基本精神が謳われているが、まず、国民（人民）に、信教の自由を初めとする精神の自由を保障している。イギリスの政治体からの解放を宣言した「アメリカ独立宣言」の精神がそこにみられる。また、国民（人民）の手により政治体を形成する権利を保障している。この国民（人民）を国家の主体者としているところから、民主的憲法と呼ばれている。

その憲法には、見られない規定がある。国民に選ばれた議員は、ワイロを貰ってはならないと明示されており、もし、不正行為に依り、裁判にかけられ、有罪の判決が出た場合は、議会で弾該裁判が行なわれ、議員としての資格が、剥奪されるそして、二度と議員にはなることが出来ない。それが、例え、大統領であったとしても容赦はない。日本人の国民感情としては、「長いものにはまかれろ」という諺がある通り、権力の座にある様な力のある者が不正をしても、目をつぶってしまう風評がある。

また、一般的に不正に対する感覚が薄いのかもしれない。ここはアメリカである。もし、法を破るものがあれば、それを罰するのは当然である。不正が罰せられないことになると、法治国としての基盤が失なわれてしまう。すると、そこから独裁政治の芽が生まれてくる。

それは、歴史の逆戻りであり、絶対に許されない。

ワイロを送ったり、不当な価格をつけて、自らの利益のみを追求する様な不正な行為をしているとしても容赦はない。

国なのである。

それにしても、今回のアメリカ司法省の行なった〝オトリ捜査〟には驚かされた。取締官が犯罪者の手助けをするということの正当性に対しては今後とも、論義を呼ぶものと思われる。

ともあれ、アメリカと日本の慣習法の相違が、大きな問題となる可能性があることを今度のIB問題で知らされたわけであるが、今後我々がアメリカに生活している間は、日本では云々、アメリカでは斯くあるべきであるとの思考法を勉強せねばならない事を補足させられた。

また、スポーツマン精神の一つにもなっていてアメリカ人の大好きな〝フェアプレー〟の精神を、もう一度思起して見たいものである。（く）

外務省が「日本外交の30年」を来月刊行

外務省は、サンフランスコ平和条約の発効（昭和二七年四月二十八日）から今年が三〇周年を迎えたのを機会に、日本の戦後外交の奇蹟と明日への展望を盛り込んだ「日本外交の三〇年」をまとめ、八月末に刊行することになった。終戦後の対日平和条約締結当時から現在に至る日本外交の歩みを「平和と繁栄」の視点から総括し、「西側の一員」としての立場をふまえ、安全保障面で、(1)積極外交の展開、(2)日米安保体制の円滑、効果的運営(3)節度ある質の高い自衛力の整備―を打ち出しているのが特色。対日平和条約問題を取り上げた第一章では、全面講和か多数講和かといった緊迫した当時の経過を記述するが一方、「当時の状況では多数講和以外の選択はなかったという一つの評価を示している。南北問題との関連では、開発途上国に対する従来の経済協力が、ややもすれば、〝資源目当て〟といった自己中心的なものになっていることを指摘し、発想の転換が必要であるとの見解を打ち出している（時事）

▽第八十七回芥川賞、直木賞の選考委員会は十五日夜開かれ、芥川賞は受賞者なし、直木賞は深田裕介氏の「炎熱商人」（文芸春秋刊）、村松友視氏の「時代屋の女房」（野性時代六月号）の二作品に決まった。（時事）

丸茂重貞氏死去

参議院議員（自民）の丸茂重貞氏が七月二十三日、クモ膜下出血のため虎の門病院で死亡。六十六才。郡馬県出身で東京医専卒。昭和三十七年参院全国区初当選以来、連続四回当選、参院自民党幹事長や参院大蔵委員長などを歴任。また日本医師会理事として政界と日医とのパイプ役を果した。

加州生一本　清酒　加州産　本みりん
沼野正宗 千両

26日の東京外為 250円50銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3405 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday July 16, 1982

EX-CHICAGO TEXTBOOK EDITOR GOES WEST – BUILDS MULTI-MILLION DOLLAR EMPIRE

By Charles Sylvester



Los Angeles – He lived for 13 years on Chicago's South Side. The years were 1943-55. For 14 years thereafter, he flew with commuter schedule between Los Angeles and Chicago.

For some 27 of his 66 years, Togo Tanaka's life has revolved around Chicago and the Midwest.

The Oregon-born Nisei has just retired from the presidency of Los Angeles-based Gramercy Enterprises. The firm is a California and Mississippi corporation, a commercial real estate holding company. Its assets are reputed to be nearing the centimillion level. It was founded by Tanaka after he returned to the West Coast in 1955.

Gramercy owns income properties in some 26 states. Under its new president, T. Wesley Tanaka, it continues a steady nationwide expansion.

During World War II, Togo Tanaka arrived in Chicago in February, 1943, with wife Jean and a year-old daughter. They were refugees from Manzanar Relocation Center, sometimes referred to as wartime U.S. "concentration camp."

"We reached Chicago rather bare-handed and with thin clothing. It was three below zero," he recalls. "There had been no seats on the train, so we stood up taking turns holding our baby for three days and nights. We had been incarcerated for two months at Death Valley, California, and soldiers had taken us to Las Vegas to put us aboard the train. It wasn't a fun trip.

Rejected by his Glendale, California, draft board for the armed services, the U.C.L.A. Phi Beta Kappa volunteered and was accepted by the Quaker war relief agency, the American Friends Service Committee.

He spent the war years in Chicago serving refugees from European concentration camps at Dachau, Auschwitz, Belsen. Later he assisted in relocating Issei and Nisei from wartime U.S. camps.

His assignment: Find jobs and housing for people whose lives had been disrupted and shattered by war. He traveled throughout the Midwest and East.

"As uncertain and anxious as life then was," he says, "it was positively therapeutic to find we could actually help others in even more dire need."

With the war's end, Tanaka got a job with a textbook publishing firm, American Tech. He advanced rapidly. In 1947 he became senior editor. A year later he was promoted to head of publications, supervising a staff of 26. His family grew, with a second daughter and son born in Chicago.

His professional career earned him sufficient attention and awards to get him listed by 1950 in Who's Who in the Midwest.

In 1955 his wife's health compelled him to move his family back to Los Angeles, where he founded the business that has grown and spread across the sunbelt states.

He was the first person of Oriental extraction to be elected to the board of directors of the prestigious Los Angeles Area Chamber of Commerce. In 1972-74, he served as a city commissioner in redevelopment.

In 1975, UNESCO conferred on him its Literacy Award for his support of educational programs.

He currently serves on the board of directors of the Federal Reserve Bank of San Fransisco's Los Angeles bank, to which he was appointed in 1978.

He is chairman of the Methodist Hospital Foundation in Arcadia, and a director of the Los Angeles Produce Market Development Corporation. For years he has been involved on the boards of American Red Cross, Crippled Children's Society, Metropolitan Y.M.C.A., Boy Scouts of America, and Metropolitan Y.M.C.A. California Academic Decathlon.

Tanaka and his wife, Jean a native Angeleno, will celebrate their 42nd anniversary this year. For the past 10 years they have observed their anniversary abroad. This year it will be New Zealand, Australia. They reside in Westwood near the U.C.L.A. campus and have five grandchildren.

NOTICE TO SUBSCRIBERS AND ADVERTISERS

The Chicago Shimpo has been trying to keep the subscription and advertising rates as minimal as possible but due to the increase in printing, 2nd class postage; newsprint and personnel expenses, subscription rates and advertising rates have to be increased. Effective August 1, 1982 the new subscription rates will be $40.00 for one year and $25.00 for 6-months, however, the old rates of $30.00 for one year and $17.00 for 6-months still applies if you send in your check by July 31, 1982.

Increase in advertising rates will be about 30%. Chicago Shimpo will notify the advertisers of their new rates, and would like to thank them for their kind understanding and support in new rate increases.

COMMUNITY ACTIVITIES

July 17 Sat. 8 pm – 10 pm Bon Odori at MBT
July 18 Sunday BTC Picnic O Bon Hovo at MBT
July 18 - Sunday 5:30 P.M. Jay's Parent Appreciation Dinner at Heiwa Terr.
July 19 – 23 CHICAGO SHIMPO one week vacation
July 24 – 25 Japanese Movie at Francis Parker
Aug. 1, Sunday 9 a.m. River Park Viking Hall Sansei Picnic

CONCERT KICKS OFF AIR AND WATER SHOW

The Chicago Park District will present a special summer outdoor community concert at 7 p.m. Friday, July 23, at Lake Shore Park, 808 N. Lake Shore Drive, to kick off the 24th annual Lake Shore Park Air and Water Show, Gen. Supt. Edmund L. Kelly announced.

The concert is part of the district's free summer series of blues, jazz and pops held at 46 park locations, and will feature the music of Frankie Masters and his orchestra.

The district's Air and Water Show will begin at 2 p.m. Saturday and Sunday, July 24 and 25 at Chicago Ave. and the lakefront, announced Al Benedict.

In addition to the military participation, there will be a parade of municipal boats from the Fire and Police Departments and a parade of Beauty Queens aboard luxurious yachts.

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

INSURANCE IN ALL 50 STATES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda　George E. Fukushime
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社【東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災】の代理店でもあります。

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

6 rms. 1½ bath, 2nd floor, heat included. Call after 5 p.m. 274-5774

HELP WANTED

CHIEF TEPPAN YAKI CHEF
Special preparation and presentation of Japanese food, both in kitchen and at table. Chief Teppan Yaki Chef will also coordinate work and be in charge of other Teppan Yaki Chefs. 40 hours per week; $200.00 per week, plus tips. Two years experience as Teppan Yaki Chef required. Send resume to Indiana State Employment Service, 10 North Senate Avenue, Indianapolis, Indiana 46204. Attention: W. F. Shepard (I.D. 2000413).

Japanese American Service Committee
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

Equitable's Michigan Ave office is now hiring..sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

FOR SALE

Home for sale by owner. Evanston & St. Joan of Arc School, 4 br. 3 bath, faceblock ranch, 2 fireplaces, radiant heat, panel recreation area, wooded lots. Special financing 675-1054

Fast Food Service In Operation Now
Ideal for carry out Japanese food
None in Town, Located in South Suburbs.
Buy or lease, With purchase of equipment.
Call and ask for Nick 978-3821

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year　17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

日系新聞 移民史の 研究に重要な役割

東京経済大学・田村研究所 助教授 田村紀雄

移民史の研究が、米国ブラジルそして日本の中で高まっている。日本は世界でも移民の研究がもっとも遅れた国のひとつである。移民を棄民視しつづけた国家にも責任があるが、われわれ研究者も怠慢のそしりを免れないだろう。移民史の研究の中には社会移動、文化変差のほか、差別、戦争責任など豊かな研究課題がふくまれている。

移民史に関する日本側のこれまでの研究は上野英信、野添憲治など一部の人の努力に委（ゆだ）ねられてきた。基本資・史料に至っては不幸な戦時を通過したことにもよるが、散逸なすがままでUCLA（カリフォルニア大ロサンゼルス分校）や日本の国会図書館が近年よjust やくまとまったコレクションを入手しはじめたにすぎない。

○……○

この移民史研究の中でわれわれが手がけている日系新聞の問題は特別の意味がある。当面、英語圏を中心とする北米に限定しての研究だが、日系新聞は明治十九年ごろサンフランシスコで発行されていたとされる「しのめ」以来、今日の「羅府新報」（ロサンゼルス）「布哇報知」（ハワイ）など十数紙へと、断続的かつ連綿と発行されてきている。これら日系新聞は移民史研究の第一次資料であると同時に、その日系新聞の発達史の基礎的研究が急がれるのである。

とともに一世の大部分がすでに世を去り、史料、新聞も過去のものとして消滅過程にあり、この作業は急がねばならない。日系新聞の歴史に一年絶原八郎によって「海外邦字新聞雑誌史」が生まれたあと伊藤一男、春原昭彦、高須正郎氏らがこの十年もがけるまではほとんど未開拓であった。

われわれ約千人の研究者がトヨタ財団の助成を得て、数年がかりで日系人の新聞の発達に関する基礎的な研究を初めたのは右のような背景による。メンバーは社会学者と歴史学者を主体とし、それぞれ動機や経過は個別的だが、学際的に、そして近い将来は日米研究者の国際的共同研究をふまえて達成させたいと考えている。

○……○

私個人の動機でいえば明治時代の足尾鉱毒問題の長年の研究の中で米国への渡航者、移民との不思議な結びつきに気づいたのである。明治十七年の加波山事件の弾圧以降栃木県から岩崎清七、福田友作らの避難するかのような渡米があった。さらに明治四十年の同県谷中村破壊のあとには、岩崎は片山潜と協同して畑を失った農民にテキサスの農場への移民を勧めている。

その福田友作（妻は景山英子）も日系新聞に関係していたのではなかろうかさて私たちの日系新聞研究プロジェクトではこの移民史の根本資料である日系新聞そのものがどこに、どれだけあるかをまず調べることにした。たとえば東大明治文庫には オークランドの「新日本」の明治二十年十一月十八日付が一部だけあった。同文庫には他にも日系新聞が部分的にあるが、今日、日系新聞の多くはUCLA、カリフォルニア州ファースト銀行資料室、新聞社、個人などのところにばらばらに所蔵されている。

このように方々に散っている日系新聞の総合的蔵目録（ユニオンカタログ）を作るため、私たちは日米両国の大学、図書館、関係機関に調査を依頼しつつある。本年中に須正郎氏らがその十年もの研究に大きく貢献できると思える。問題は、この総合所蔵目録を作るにあたって、どういう研究機関や図書館、個人が日系新聞を所蔵しているのかまた、私たちの知らない所蔵先をこれから何年も問わない）があるのかという点である。もちろん近年のものもふくんでいる。関係者のご協力、ご助言をいただけると幸いである。

（東京経済大助教授・コミュニケーション論）

今日改めてひもとかれねばなるまい。

この研究プロジェクトの特徴は、異なる大学、異なる専門分野の人々の集まりながら、コミュニケーション論を対象とし、日系新聞の発達研究に大きく貢献できるとの点にある。

同時に文献目録、日系新聞に関係した人物事典、年表、さらに一世からの聞き書き、といった地道な作業をこれから何年も続けてゆかねばならないが、こうした基礎作業なくして日系新聞の発達史を完成することはできないだろう。

○……○

私たちが二次的資料で知る限りでも日系新聞の歴史は苦難の連続であった。経営、活字などの問題はもちろん戦争のあった。日系人への差別、そしてなによりも二次大戦中の西海岸での、"強制収容所"への移動、経済活動への打撃、日系新聞の閉鎖の経緯は

広告・求人



期日変更のお知らせ

七月二十五日(日)予定の村上薫会長の歓迎会は村上氏の健康の都合により八月二十一日（土）に変更されました。

ライオンズインタナショナル 村上薫会長歓迎会

日本人の会長として、ライオンズ・インタナショナル。クラブに於いて活躍しておられる村上薫氏の歓迎会を左記の通り開催致しますので奮って御参加下さい。

期日　八月二十一日（土）午後四時より
場所　ロン・オブ・ジャパン・ノースブロック
RON OF JAPAN: 633 Old Skokie Rd. Northbrook, IL. Tel: 564-5900
会費　二〇ドル
申込先
シカゴ日系人会会長　内本忠　二七五一六六〇〇
シカゴ日系人会幹事　菅野武雄　電話　九四四一六三七〇
裏千家シカゴ支部長　久保瀬暁明　電話　三三四一四六六一

主催　シカゴ日系人会
　　裏千家シカゴ支部

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科
月曜日から土曜日 診療
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 1N DEMPSTER Touhy

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院 WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科（東大医学博士） T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会　開教使 久保瀬暁明 足利祐敬 同 1151 W. Leland 電 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会　開教使 無垢品在真 同 高橋俊浄 1737 W. Rascher 電 728-9835
高野山仏教会　開教使 井上智光 940 W. Windsor 電 271-4637
中西部仏教会（西本願寺）　開教使 九条英淳 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時 四十五分 1435 W. Mennonite St. 943-7801 1/2
シカゴ日蓮仏教会　開教使 斎藤哲秀 4216 N. Paulina 電 348-2028
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina 電 348-2028

キリスト教会

キリスト長老教会　牧師 日比野正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 電 549-3462
ノースショーア バプテスト教会　日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood 電 463-5213
ロシアン オーソドックス教会　牧師 佐藤敬 礼拝 日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630W. Devon Ave. 電 338-5887
天理教イリノイ教会　会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave 電 463-6898
立正佼成会　シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. 電 477-0324
シカゴ日本人聖公会（チャペル内）　日曜礼拝午前十一時 821 W. Belmont Ave. 電 274-9405
レーキサイド日本人キリスト教会　牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 932 W. Sheridan Rd. 電 281-3989
シカゴキリスト組合教会　日本語部牧師 高谷和夫 牧師 エッド・ビイゲルト 701 W. Buckingham Pl. 電 549-9181
クリスチャン メソディスト教会　牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. 電 348-0770
天理教シカゴ教会　会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3733 N. Clark St. 電 472-5892
ウエスト・シカゴ聖公会　日曜礼拝 午前十時半 第二日曜 午前十時半 第四日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 3927 W. Addison St. 電 549-1181

その他の教会

天理教神の国建設精神修練道場　会長 池田 毎月曜午前十時 4455 N. Albany 電 478-8308
天照皇大神宮教　米国中西部地方支部 毎月曜午前十時半 901 W. Sheridan Rd. 第二日曜 午前十時半 第四日曜 午前十時半 電 421-0956
生長の家会　毎週日曜 午前十時半 第一日曜 午前十時半 第四日曜 午前十時半 電 549-9181

コミュニティ・ニュース

さくら放送後援会々長に 河野増一氏決る

毎週土曜日の午後九時から十時まで、AMダイヤル一二四〇から放送されている"さくら放送"を支援の為、日系人会頭（ハワイ）の河野増一氏は、この度、さくら放送に五百ドルを寄付された。さくら放送ではこの篤志に感謝し、現後援会長＝池田武氏（第一勧銀）に報告八月一日より後援会々長に河野氏に依頼する事に決定、承諾を得た。

河野氏は「さくら放送のシカゴに於ける意義は深い、こういう公共の仕事を続けて行く事は、なかなか困難な事である。今後、さくら放送がもっと発展して行く様、望んでいる」と語った。

シカゴ商工会議所 日本商工会報告 七月理事会報告

シカゴJCCC（飯島力会頭）の理事会は去る七月二十三日（金）ジェトロの会議室で開催、左記の事項の報告があった。

(1)事業報告
- 六月二十三日（水）第三回JCCCセミナーは、ハイアット・オヘアに於いて開催。議題として「マイコン・オフコンを企業経営に役立てる方法」講師＝藤村ラルフ　出席者＝七一名
- 六月二十四日（木）一般機械部会、ジャパン・トレード・センターにて開催　議題＝「今後の部会運営方針」　出席者＝石川副会頭、守屋部会代表 他一九名
- 六月二十八日（月）第二回商工業改策運営委員会　於ジャパン・トレード・センター　議題＝「部会運営のありかた」　出席者＝飯島会頭、武田同委担当副会頭他一〇名
- 七月十九日（月）広報文化調査団との夕食懇談会　於"湖南"　出席者＝馬瀬総領事、飯島会頭 他 二七名
- 七月二十日（火）倉庫部会

広告料を30%程度値上げし、社の健全なる運営方針を計ること。

(3)役員としては左の通り決定、発表された。
顧問 代表 杉本幸八郎　顧問弁護士 増田トーマス　顧問 監査 前田 鎮　社長 菅野武雄　フランク副社長
（代表）菅野昭子　林富士夫　（支配人）森光アート　内本忠彦　（株主代表）伊藤一男　東京支局長 和文タイピスト主任 星賀百合子　川口加代子　書記 菅野渡　編集主任 菅野昭子

シカゴ新報 総会と新役員

シカゴ新報社の一九八二年の株主総会は、去る七月十七日（土）同社に於いて行われたが、増田トーマス氏が議長となり左の通りの議事が決定された。

(1)シカゴ新報の方針としては、今後更にローカル・ニュースを中心に報道し、読者の新聞として愛されるよう、各団体、教会、県人会、クラブ等の地方ニュースを洩れなく伝達するように、つとめること。
(2)八月一日より購読料、於ジャパン・トレード・センター　議題＝「部会活動方針」　出席者＝松田部会長
- 七月二十一日（水）シカゴ日米評議会　於ジャパン・トレード・センター　議題＝「平和大会の広島展」他

出席者＝西谷勝男、滝野幸三両副会頭　他一六名

(2)人事移動
- 東京海上火災保険株式会社・橋寿宜所長が本社業務部に栄転となり、後任として、本社外国部北米課から梅田和男氏が七月二十日着任された。
- 大阪市役所シカゴ所長 真島忠敏氏は、八月、大阪に栄転、後任としては内田英昭氏が赴任される。
- 日本機械部品要素事務所の藤井正三所長は八月初旬栄転、山本忠司氏が後任として赴任される。

(3)進出企業シカゴ事務所開設
- 久保田トラクター・コーポレーション　主管者＝水島義之　CUBOTA TRACTOR CORP.-ENGINE DIV. 391 Crossen Ave. Elk Grove, IL. 60007 P.O. Box 1124 Tel. 437-6675



さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで
七月三十一日（土）日本人と趣味について
伊藤 成一
歌 "しのぶ"
自作自演 ギター弾き語り 立岡 昌宜

責任者 菅野昭子
電話 六八四一八五一七

シカゴ柔道 有段者会便り 田村師範逝く

シカゴ柔道界で高名な初句栄転、山本忠司氏が後任として赴任される。

(3)進出企業シカゴ事務所開設
- 久保田トラクター・コーポレーション　主管者＝水島義之　KUBOTA TRACTOR CORP.-ENGINE DIV. 391 Crossen Ave. P.O. Box 1124 Elk Grove, IL. 60007 Tel. 437-6675

田村師範紀雄氏は、去る一九七一年柔道協会を、中央大学出身の強豪・難波覚え、七月十一日（日）午後、平安禅に昇天致しました。茲に召天の御通知をお知らせ申し上げます。葬儀は、十六日夜八時より、故人が愛して止まなかったデトロイト市役所にて、佐藤・ブレイディ両校師弟式の下に執り行われましたが、多数御会葬下さり、また、弔花、香典などの御配慮に感謝申し上げます。本来ならば、一々上げて御礼申し上ぐべきでありますが、取り込みの中のことと、何分取り込み中のことと、何分取り込み中のことと、何分取り込み

シカゴ川柳吟社

雑詠　三上茶里選

特選

物価高ついて行くより道はなし　斎藤蘭子
郷土唄歌って母の陽向ぼこ　本田紅女
善人を悔いるもろさの貸倒れ　本田露角
処女峰へ遠く下降の道たどる　岡山如風

五客

鶴折って癒る病なら折ろう　露角
風車風七彩に角で売り　悟郎
上向いて歩く彼には崖がある　白馬
反省の言葉の裏にあるニュース　美涼
病む窓の雪しんしんも詩情なし　ゆたか
淋しさを箱ずめにして今日も暮れ　青奴
国訛り拾うて歩く花の下　悟朗
誠意ある人の心に手を合わす　白馬
娘の帰省あれもこれもと親心　早苗
騙されて笑いはつきぬ四月馬鹿　風都

佳作

落葉樹今は春待つ姿なり　安江
深海は境界もなく魚遊泳す　〃
雑念に雑念重ねて朝三時　茂子
週末のTV孫に席とられ　〃
春めきて人の心に色を添え　須美
朝夕に世界の平和祈る切つ　〃
寒い水欲しいと孫の日本語　南海
よい夢を見たと笑顔の朝になる　〃
旅先で会う友話尽き終い　風都
合掌の友の背姿美しい　早苗
方便で事実かくすも親なさけ　ゆたか
雨あがり窓ごし虹の橋かかる　美涼
人生路花や茨の曲り道　如風
日の丸の血が未だ流る帰化移民　紅女
転ぶ度び大地はいつも受けとめて　蘭子

軸吟

悪世相広い世間に鬼が殖え

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 20E
Chicago, ILL. 60660
Tel. 784-8517

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話 (312) 四七八—六一七〇
四七八—六一七一

おりょうりSOS

ピックルド・サラダ

いろいろな野菜をつけ込んだ即席ピクルス。

〔材料＝四人分〕キュウリ二本、タマネギ小一個、ニンジン小一本、ピーマン二個、セロリ一本、酢、白ワイン、砂糖、塩、スープのもと、ローリエ、赤トウガラシ、粒白コショウ、粒オールスパイス。

〔作り方〕㈠キュウリは三ミリ厚さの輪切りにする。タマネギは繊維にそって薄切り、ニンジンは一センチ四センチ長さの短冊に切る。ピーマンはヘタを取り、種を出して輪切りにする。セロリは筋をとり、斜め薄切りにする。以上を合わせてボールに入れておく㈡なべに酢カップ半杯、白ワイン同四分の一杯、砂糖大さじ二杯、塩、スープのもと各小さじ一杯、ローリエ一枚、種をとった赤トウガラシ一本、白コショウ、オールスパイス各小さじ半杯を軽くたたきつぶしてガーゼに包んだものを入れて火にかける。㈢沸騰してきたら熱いうちに㈠の野菜の上にかける。皿一枚くらいを重しにして一—二時間おく。冷蔵庫で冷やしてから出す。酢はワインビネガーやリンゴ酢を使うと香りがよい。スパイスは好みのものを。粒のものがなければ粉末でもよい。野菜はこのほかにキャベツ、カブ、ダイコン、アスパラガス（ゆでておく）などが使える。

アメリカ川柳名句（迷苦）集　ニューヨーク生

生活とユーモア

めざましをかけずにねむる日曜日
朝寝坊めざまし二つ枕もと
嘘つきはいつも嘘うそ忙しい
酒好きはのんべえの友すぐ見つけ
バスタッブいつも御機嫌ねぶか節
田舎町ゴシップ・ルーマで日がくれる
不義理者勝手な時だけ手紙出し
目覚ましがならずに今朝は大慌て
煙草喫う人はこの頃低姿勢

女性・母とユーモア

上らぬは月給ばかりと女房言い
レスリング母の応援すさまじい
月給日ワイフの笑顔違ってる
妻病みて亭主関白ねうちなし
妻病みて毎日つくるTVディナー
婦人部に来てる亭主はバカに見え
メイキャップする妻を待ち又あくび
ショッピング妻と一緒で又あくび
女房がいないと何も見つからず
我が妻は電話の会話二、三時間
婦人会しゃべりまくって意気軒昂
バスの中男女同権席たたず
割勘で男女同権味けなし
ティンエージャ妊娠をして自由なし
老眼鏡かけてワイフは若くみえ

味めぐり

洗練されたムード　親しみの中に格調が光る　〝レストラン志乃〟

外館と内装は中世風（ロココ調）に日本調を含ませた、調和がとても落っいた様相をかもしだす。ダウンタウンにある〝レストラン志乃〟十八・E・ヒーロン（電話九四四一一三二一）ナイトクラブ・ガスライトの真向いにある。一階は食事中心のレストランと二階のピアノバーに別れている。中に入るととても背広の良く以合う社長こと、田村さんが手際良くエスコートし、席に案内してくれる。広いスペースの中に真白なテーブルクロースが食欲をそそり、またリラックスさせてくれる。ヨーロピアン調に和服姿のウェイトレスさんと奥に映る寿司カウンターが昔し懐しい鹿鳴館を想わせる、雰囲気。恋人同志や接待など落ついてゆっくりディナーを楽しみたい方にはうけ合える。メニューを見ると格調高い割りには以外に安く感じるのが〝志乃〟らしい心配いなのだろう。日本料理、洋食なんでも揃っているが、一味も二味もアレンジされていて、〝志乃〟のオリジナルの味を完全に見つけることができる。ダンデイーでハンサムな板前さん、（大月さん）「たたきあげられた本格的な日本の味をシカゴのみなさんに食べていただきたい」と、自信を持って言う。なるほど料理とうまみが一致しているので返す言葉もない。料理を堪能した後は二階のピアノバーへと、ママさんこと志乃さんに案内される。女優の司葉子を若くした感んじのとても美しい志乃さん。しかし話をしていると、きさくで楽しい。落ついた照明の中にカウンターとボックス、奥のフロアーにはプライベードや麻雀など使用できる部屋が完備している。〝ピッキ〟さんのセンスある選曲でかなでるピアノの音がシカゴの夜を色どり若いウェイトレスさん達のフレッシュな接待ぶりとサービスに時間を忘れてしまいそうになる。客層は商社やアメリカ人、それに比較的若い人達でいっも満杯状態。格調の中に親しさがこもる、それが志乃のムードと味。



プレゼント　皇居に白鳥三羽　山口県宇部から

山口県宇部緑地公園から、六月四日に皇居保存協会に贈られた白鳥三羽が去る二十四日、皇居のお堀に放された。

この白鳥は五才前後のオス二羽とメス一羽で、和田倉門休憩所の鳥小舎で体調を整えていたものだが、この日、日比谷濠にオス、メス二羽、二重橋濠にオス一羽を放したが、久し振りの水の感触に白鳥たちは大喜び。

これでお堀の白鳥は全部で十五羽になった。



人詩　佐藤春夫氏未亡人　千代さん死去

佐藤千代さん

詩人の佐藤春夫氏の未亡人佐藤千代さんが二十二日心筋梗塞のため東京都の自宅で亡くなった。八十五才。

千代さんは大正初期「刺青」などを発表して華々しく文壇にデビューした谷崎潤一郎氏と結婚、一女をもうけたが、谷崎氏の親友だった佐藤春夫氏と恋におち、昭和五年八月、谷崎氏と別れ佐藤氏と再婚したが、その際「我等三人、この度合議をもって……」と三人の連名で声明文を発表〝夫人譲渡事件〟として話題となった。

佐藤氏は、この三人の関係をテーマとして「この三つのもの」を書き残している。

佐藤氏は去る昭和三十九年、谷崎氏は同四十年にそれぞれ亡くなっている。





美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
今週のスペシャル チキン照り焼（スープ、ご飯付）$3.75
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉樹酒家
1934 N. CLARK 642-9000

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電話644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 3PM-7PM MON. THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ タンメン 麻婆豆腐 八宝菜
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
福京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司御料理 亀八
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十時
月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel. 334-7712

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
ご参びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 電話 [illegible]
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月—木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
（Rt 62&53）調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
• デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹 寿乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

FROM THE JAL NEWSLETTER

LESS RED TAPE?

Currently U.S. citizens must possess a visa in order to spend time in Japan, and the U.S. requires the same of Japanese passport holders for U.S. visits. Recently, however, the Senate immigration subcommittee voted to relax limits in visa-waiver legislation. This move may allow Japanese visitors, and those from several other major tourist-generating countries, to enter the U.S. umimpeded by visa requirements. This in turn would lead to reciprocal free entry into Japan by U.S. citizens. It is hoped that a test program by the State Department will be in shape to commence operating by 1983.

UMBRELLAS AND ASHES

A record amount of money – the equivalent of $11 million – was found on Japan National Railways' trains and in stations during their fiscal year which ended March 31, 1982. According to a JNR spokesman, 84 per cent of the money was reunited with its owners.

While the amount of lost money increased from last year, the number of other mislaid items decreased to a total of 1,810,000. As usual, umbrellas led the list of forgotten possessions – 525,000 of them! Other common articles were books, eye glasses, pocket radios and calculators, but there were also a few not-so-common: There were 144 sets of false teeth found, a live raccoon, and the cremated remains of ten people. A diamond estimated to be worth over $400,000 was the most valuable item ever left at JNR facilities. It, along with 200 other gems, was returned to its caretaker, a much-relieved office worker.

JNR stations are not the only places where overlooked goods accumulate. Police and customs officers are concerned with the growing mountain of articles left behind by many passengers at Narita Airport as the facility marked its fourth anniversary. The 33 million people who have passed through the airport since its opening have left behind about $135,000 worth of cash and 45,000 other items such as glasses, clothing and official documents.

To add to the storage problem, customs officers have confiscated 133,000 pornographic magazines, books, films and tapes in the course of regular customs inspections. These particular items are scheduled for burning.

SCENIC JAL

A new one-day tour is being offered by Japan Travel Bureau and the Hato Bus Company, which includes the JAL maintenance center at Tokyo's Haneda Airport. Visitors interested in the industrial side of Japan will be taken to the carrier's 747 maintenance hangar and the power plant overhaul center where jet engines are stripped and repaired. Japan's maintenance techniques are similar to those of other countries' but JAL has been cited by both aircraft and engine manufacturers for its high standard of maintenance work. Anyone planning to be in Tokyo with a free day and an interest in Japan's industry can book the tour, which also visits the Fujitsu Computer Company and a Suntory distillery, by contacting JTB or Hato Bus in Tokyo. The tour operates every Friday, and is conducted in English.

MASAOKA TO ATTEND REDRESS WORKSHOP

SAN FRANSISCO–Mike Masaoka, former JACL Washington representative, will participate in a question-and-answer program during the first session of the Redress Workshop at the upcoming JACL National Convention in Los Angeles. He will respond to questions regarding the decisions made by the League in 1942.

The workshop, chaired by Min Yasui, will begin on Tuesday, Aug. 10, at 4:30 p.m. at the Hyatt Airport Hotel. JACL members are invited to submit their questions, in writing, to the JACL National Committee for Redress, 1765 Sutter St., San Fransisco, Ca. 94115, by Aug. 2. The most frequently asked questions will be compiled and presented to Masaoka during the workshop, in addition to questions from the floor.

CENSUS: ASIANS MOST EDUCATED, MOST EMPLOYED, 50% OWN HOME

WASHINGTON – With the exception of only several states, one out of every two Asian American householders (or 51.5%) in the nation owns his house or living unit, according to figures from the 1980 Census.

This figure when compared with other ethnic groups ranked second on the national scale, behind whites (67.8% are homeowners) but led other minorities (blacks show a 44.4% ownership; 43.5% for Hispanics).

The official breakdown found 531,504 Asian American homeowners out of the 1,032,783 Asian American households.

Interestingly enough, the state with the highest percentage in Asian American home ownership was Michigan, having a total Asian American population of 56,731 in 14,603 households. Of the latter number, 9,095 Asian Americans (62.3%) owned their own homes. Home-ownership otherwise was 75% whites and 52.5% Hispanics.

Then followed Hawaii, where Asian Americans (60.5%) constitute the majority and where they are the second highest nationally in the percentage (59.6%) of homeowners.

Suprisingly, Asian Americans in California finished fourth in home ownership at 55%, being edged by Asian American home owners in Florida (56%).

At the metropolitan level Sacramento, Ca., had the highest percentage of homeownership among Asian Americans (63%).

The Census also revealed Asian Americans have the highest percentage of employment and received the highest amount of education of any ethnic group in the United States. More than one out of every three Asian Americans has four years of college or better (35.52% have at least a bachelor's degree), doubling their white counterparts (17.16%), quadrupling the blacks (8.387%) and almost five times the rate of Hispanics (7.564%).

1980 Census: Those who had four years of College or better: Asian Americans – Total: 2,109,923; College: 686,193; Pctg.: 85.52%.

Whites – Total: 114,-301,249; College: 19,616,-869; Pctg.: 17.16%.

Blacks – Total: 13,189,-216; College: 1,106,217; Pctg.: 8.387%.

Hispanics–Total: 6,726,-556; College: 519,819; Pctg.: 7.564%.

On the employment count, Asian Americans lead the nation with the highest percentage of its labor force employed with 1,788,369 (66.28%) employed out of a population of 2,698,040. Census also indicates 61.74% male employed as compared with 57.85% for white male, Hispanics' 56.60%.

Asian American women, on the other hand, were behind their male counterpart in the employment force, but still managed to lead all the other groups in the field at 53.87%. Whites followed with a 46.60% figure; blacks, 46.63%; and Hispanics, 43.77%.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西貞子 野間恵子

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155
H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
ご連絡下さい車に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン–増本 レーキビューチャペル
増本 弘

E・T コマーシャル界にモテモテ！

今、全米で興業成績No.1のET（エクストラテレストリアル）。スティーブン・スピルバーグ監督の映画に出てくるシワシワの妙な顔のET（宇宙人）が人気を呼んでいる。

その人気に狙いをつけて販売促進に拍車をかけようとする企業が続出している。

最初にETを射とめたのは、ハーシィー・フード会社。「リーズの幸せキャンデー」といういかにも子供達に愛されそうなキャンデーに変身することになった。

映画の方もまだまだウナギ昇り。

このキャンデー、食べてから見るか、見てから食べるか、かは自由。それにしてもモテモテのET君。



ビック事故死するモロウ氏ヘリコプター事故

撮影中ヘリコプター二人の子役も……

オルニア州でワーナーブラザーズ提供映画の撮影現場でビックモロウさん（五三才）と子役の小女（七才）が戦闘の真只中をベトナムの子供二人を助けるシーンの最中、カメラで追っていたヘリコプターが大破した爆風のあおりを受けて墜落した。墜落の際モロウさん達に主翼が当り即死した。

ビック・モローさんは人気テレビシリーズ「コンバット」でサンダース専属として出演し人気を得ていた。





スティービー・ワンダー「シカゴフェスト」急拠出演決定！

世界のスーパースター、スティービー・ワンダーが八月七日（土）夜七時よりシカゴフェストにおいて出演する事が決まった。盲目のシンガー・ソングライター、スティービーは若くて音楽への天才ぶりを発揮、数々のヒット曲と名誉ある音楽賞を受賞しているスーパースター、最近では元、ビートルズのポール・マッカートニーとの協同制作はレコード「エボニー・アンド・アイボリー」が大ヒットしている。

ジョン・デンバー シカゴ・フェスト出演

八月九日（月）午後七時半より、シカゴ・フェストに於いて、ジョン・デンバーが出演することが決定した。ジョン・デンバーといえば、アメリカではあまりに有名なウエスタン・アティスト。六枚のゴールド・シングルには「カントリー・ロード」、「サンシャイン・オン・マイ・ショルダー」などがある。

天理教ピクニック御案内

天理教ピクニック会を左の如く開催します。天理教信徒と否とに拘らず、どなたでも友人知己、お誘い合わせて、御来会下さいお待ち致しております。

日時 八月一日（日）午前十時三十分

場所 リバー・パーク内（フォスター街とフランシスコ街角）

◎年令に応じた各種運動ゲームあります。
◎賞品、またソーダ水等、飲物は充分用意してあります。
◎今年も婦人会の腕によりをかけたお弁当を用意致します。お求め下さい。
＊但し、雨天（多）の場合は中止、ごく小雨の場合は、決行いたします。

主催 天理教シカゴ若人会

徳川秀忠の妻

吉屋信子



彼女はそれ以来、大奥のことごとに示威運動を怠らなかった。彼女に常に反感を抱き続ける西丸奥女中たちや椿井もはかまをひけらかす春日局さえ、彼女の行事ごとに示威運動を怠らなかった。彼女に常に反感を抱き続ける西丸奥女中たちや椿井もはかまをひけらかす春日局さえ、彼女の身辺を明るくさせたから、彼は上きげんで大名衆をもてなしには口出しが歯が立たなかった。

駿河城にある忠長は、兄家光将軍の乳母お福が将軍の威光を乱用しておそれ気もなく天皇に拝えつけて、はかまを許され春日局の名乗りをせしめた慢心の態度に憤慨した「わが母君亡き崇源院世におわさば、あの女にさとあって敏待して一泊させ、城内数寄屋で手ずからお茶をたててもてなした。その茶室であたりにお相伴の客もないのを幸い保科肥後守は声ひそめて語った。

「拙者もいずれ老年、やがて嗣子に跡を継がせねばなりませぬが、その嗣子正之はじつは忠長さまの御胤落胤に当たられまする次第」

この保科肥後守の養子は、秀忠がかつて乳母大姥殿のめい静に生ませた秘密の子であり正夫人みち子の眼を恐れて大姥の親せきの家にて出産させ幼名幸松と名付けて信州高遠城主保科家の養嗣子につかわした男児で、家光、忠長兄弟の異母弟だった。

つづく…

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490 CHICAGO 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312) 782-0553

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD
10-11 7- CHOME GINZA
CHUO-KU, TOKYOJAPAN
Tel: (03) 574-7624

パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい。抽選で10名の方にすてきな記念品をさし上げます。

＊沢山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。

【当選者氏名】

▽木村久子様▽リリアン・モリモト様▽K・クラーク様▽高橋はつみ様▽ヒロコ・ホーマー様▽ミヨコ・ノザワ様▽西尾郁子様▽田中君子様▽ハツエ・クスモト様▽宇都宮キミ様

【タテのヒント】

(一)キャンプに○○○は必(二)アメリカで○○ブーム(三)○○カツでも食べよう(四)○○と湖に囲まれる(五)春になると○○○が美(九)戦国は○○盛り物語

【ヨコのヒント】

(一)○○○は体に良い運動(四)○○○○で犯人を追及(六)○○○クジで大当り(八)○○○を早く閉めなさい(十)○○○は偉大なチャンピオン(十一)サル○○合戦童話



先回の正解

テ				ト				
			シ		リ			
ト			ア			ニ		
ア								
ジ	コ		イ		ナ	ゴ		

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL, 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL, 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に「空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
●フェアー・シェクで蒐集された皆様の大切なカタログ類
●見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
●これからの旅行に不要な身廻品。
●マッコーミック"プレース"のお届けにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な国際空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が異り下りますので、ご用命の時、お問合わせ下さい 635-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行償害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ——— $ 2046.00
九州迄延長の場合一$822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3407号 (1)　1982年7月30日(金)

中国政府が教科書検定で抗議
「侵略」を「進出・進攻」に改竄
日本政府、事態を重視
外務省首脳、検定を暗に批判

(東京時事) 中国外務省の肖向前アジア局長は、二十六日、在北京日本大使館の渡辺公使を招き、日本の教科書検定問題について、中国政府として公式に抗議するとともに、日本政府の善処を要望した。同アジア局長は、「文部省が、日本の軍国主義が中国を侵略した歴史について、事実に反する改竄(かいざん)である」と公式に遺憾の意を表明した。また、同局長は、「これが事実とすれば、日中共同声明、平和友好条約に反する」と指摘、日本政府の善処を求めた。同局長は、日本の高校の歴史の教科書の中で「華北への侵略」が「進出」、「中国への侵略」が「進攻」と、それぞれ書き改められたことなどを具体的に指摘するなど、中国政府としても、事態を極めて重大視していることを指摘した。


肖向前第一アジア局長

(東京時事) 政府は二十六日、文部省の教科書検定で日中戦争などの記述が修正されたことに対して、中国、韓国などからいっせいに強い批判が出ていることを重視し、外務省を中心に文部省から事実関係の説明を求めるなど対応に乗り出した。これは同日、中国政府が外交ルートを通じ抗議を申し入れてきたことから、これが外交問題に発展する見通しとなったため、外務省としては、事実関係を調査した上で政府としての見解を提示する方針だ。これに関連して、外務省主脳は同日、「日中共同声明で、日本は過去の行為に遺憾の意を表明しており、教科書の記述も歴史的事実にふさわしいものにするのが常識と思う」と述べ、文部省の検定を暗に批判する見解を表明した。政府は、引き続き事実関係を掌握した上で最終的な政府の対応を決め、九月下旬の鈴木首相の中国訪問までには、なんらかの決着をつけたい考えだ。

なお、中国政府の抗議申し入れについて文部省の鈴木対中局長は二十六日夜、記者会見し、「検定自体はなんら問題はない」としながらも、「今後とも指摘された個々の問題について外務省などと協議し、(中国政府に対し)十分説明したい」と語った。

ニッポン・レポート
ノグチ博士記者会見

東京支局長 伊藤一男

トーマス野口博士といえばもう説明するまでもなくロサンゼルス郡検視局長だ。ことし四月に同局長を外された。理由は部外活動が多すぎる、新聞記者にしゃべりすぎるなどであった。

これに対して博士は近く開催の公聴会に反証をあげ戦うこととなっている。

その博士が亡父の三回忌法要で訪日、七月三日に記念講演会と記者会見が行われた。多勢の記者にまじって私も顔を出したが、質問はもっぱら「人種偏見に基く狙いうちではないのか」に集中された。

博士は福岡県生れ、日本医科大を出て渡米、苦学しながら今日の地位を得た戦後派一世である。ロッキー青木氏がビジネスで特異の地位を築いたのに対し、医者として最高のポストについた。

それだけに風当りが強く、一九六九年に一度、クビになり復職、こんどクビになり二度目のクビ(降格)である。

降格の理由は何であるのか——という質問に博士はこう答えた。

「その異常が何であるのかわからない。黒幕が何であるのかわかれば戦いやすいのだが……。検視局には日系人は私一人しかいない。私が白人だったら、こうならなかったろう」

博士は福岡県生れ、日本医科大を出て渡米、苦学しながら今日の地位を得た戦後派一世である。

ロッキー青木氏がビジネスで特異の地位を築いたのに対し、医者として最高のポストについた。

それだけに風当りが強く、一九六九年に一度、クビになり復職、こんどクビになり二度目のクビ(降格)である。

降格の理由は何であるのか——という質問に博士はこう答えた。

「その異常が何であるのかわからない。黒幕が何であるのかわかれば戦いやすいのだが……。検視局には日系人は私一人しかいない。私が白人だったら、こうならなかったろう」

検視局長は事故死、自殺、他殺で調べる重要な役柄で、時々自殺者があると関係者から「事故死にしてほしい」と頼まれることがあるらしい。

昨年十二月、女優のナタリー・ウッド溺死事件の時も、血液中にアルコールが多量に検出、酩酊していたことを示唆するような発表をした。とかくスキャンダルが伝えられる聖林(ハリウッド)を控え、博士の良心的な発表は、一部のものにカンカンと来るらしい。

博士はこう言い切ったのである。

「この戦いは正しい。負けられない。検視局長をやめることは絶対に出来ない。これはやらねばならぬプリンシプルである」

ロサンゼルス郡が負担する公聴会の費用は五十万ドルから百万ドル。博士側の用意する費用が二百万ドルとある。すでに十五万ドルとある。すでに地元の日系社会では支援態勢をとり、資金集めのパーティも二度開かれたとある。博士によると十二分に勝算があるという。彼は生れは日本だが不屈の西部男のようである。

世界最高一秒間三千万の命令
ユニバックが超大型電算機

日本ユニバックは、超大判用コンピューター「UNIVAC一一〇〇—九〇」シリーズ四モデルと、それを支援する新設計思想「エクステンド・アーキテクチャー」を発表した。処理能力は三〇MIPSと、IBMの最上位機種「三〇八一K型」の一四MIPSに比べ二倍以上という世界最大のコンピューター・ハードウエアでは、一ゲート当たり〇、三七ナノ秒(一ナノ=一〇億分の一)のスイッチングタイムの高速論理「SNECL」のほか、水冷高密度実装技術ハイ・パフォーマンスを導入した一方、ソフトウエアの提供はこれまでの仕様を整備統合する形で「EASE」(イレブン・アドバンスト・ソフトウエア・エンバイロンメント)と名づけた新体系を打ち出し、これに基づく一連のソフトウエア群を提供する。価格は、最上位機種一一〇〇—九四システムの最大機成で月額レンタル約八千八〇〇万円から。出荷は五八年第二、四半期。


ペルーのリマに於いて

アラスカ原油の
対日輸出認めよ
早川上議が法案提出

(ワシントン時事) 日系川上院議員(共和)は二十六日、メキシコ原油と競合する形で、アラスカ原油を日本に輸出する権限を大統領に与える法案を提出した。同法案によると、アラスカの原油生産分日量約一六〇万バレルのうち、現在約十五万バレルのうち三分の一がパナマ運河をへてメキシコ湾岸などに東部諸州にパイプラインで輸送されている。日本までの輸送コストは同三ドルで済み、輸出を認めれば、米国は原油を一滴も失わないばかりでなく、OPECへの依存を減らせるという。同議員は法案の中で対日輸送には米国船を使用するという妥協案を示し、海運業界の反対を抑えようとしている。

日本プロゴルフ
"倉本日本一"アンダー

全英オープン四位で自信をつけた倉本昌弘(二六)が、第五〇回日本プロゴルフ選手権大会最終日で、通算14アンダーの二七四とスコアを伸ばし二位以下に大差をつけてV。同選手権は二度目で、日本一のプロゴルファーになった。プロ入り二年目でこの大会初出場の倉本は、新人にあらず、いかにも新時代の旗手を証明するかのようにトロフィを掲げて喜んでいた。

ソニー
GEの訴えに反論

(ニューヨーク時事) 米ゼネラル・エレクトリック社(GE)が合成樹脂の特許権侵害でソニーとアサヒダウ両社を訴えていることについて、ソニーは二十六日声明を発表「当社は問題になっている合成樹脂をアサヒダウから買っている複数企業の一社に過ぎず、特許問題には関係がない」と述べた。GEは、アサヒダウの合成樹脂「ザイロン」がGEの「ノリル」の特許権を侵害しているとし「サイロン」をプラスチック成形ケースに使用しているソニーと子会社、「米国ソニー」も訴えていた。

レーガン両氏がリード
次期大統領候補者調査

(ロサンゼルス時事) 「ロサンゼルス・タイムズ」に掲載された同紙の最新全米世論調査によると、八四年の大統領選挙の候補者指名レースでは共和党のレーガン現大統領、民主党のケネディ上院議員がそれぞれリードしている。同調査によると、国民の三一%がレーガン大統領が共和党の大統領候補に再指名されることを望んでおり、ブッシュ副大統領の一八%を上回った。一方、民主党の候補者では、ケネディ上院議員が二六%の支持を得て、モンデール前副大統領一五%、ダレン上院議員一四%、クランストン上院議員三%を抑えた。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招福
正宗
千両

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハート
の銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3406 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday July 28, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

NEW PLAN ANNOUNCED TO HELP U.S. EXPORTERS ENTER JAPANESE MARKETS



CHICAGO, IL, June 10, 1982 – A new consultation service to assist American exporters in entering Japanese markets, was announced today by the Japan Trade Center (JETRO), Chicago.

Details of the program, part of the Japanese government's "Eight-Point Trade Liberalization Package," announced on May 28, 1982, were recently finalized. Beginning Monday, June 14, 1982 JETRO's Japan Trade Centers in the United States will provide a no-charge consultation service to U.S. exporters and potential exporters. The new program will involve the advice and assistance of qualified, experienced Japanese business executives, for the first time.

Midwestern companies wishing assistance or information on Japan's large market for U.S. imported goods – $22 billion in 1981 – or assistance in dealing with the country's distributions system and business practices, should contact the Chicago-based Japan Trade Center. Staff officials, Masaaki Takigawa and Tosaku Kobayashi will receive inquiries. An "Export Application Form" will be required in order for JETRO to review and then channel inquiries to the appropriate Japanese business executive for advice and counsel. Inquirers will be contacted with the consultant's suggestions for entering the Japanese market.

Thousands of American businesses take advantage of JETRO's trade inquiry services each year, including the many publications and "Export-to-Japan" seminars offered by the Japan Trade Centers. Last February, new "Action Desks" were set up at each of the five U.S. Trade Centers to facilitate any complaints over non-tariff barriers to trade with Japan. During the past four months, Japan's Office of Trade Ombudsman (OTO) has settled 37 out of 42 complaints received.

The May trade package also included the elimination of tariffs on 96 more items, including such important consumer goods as calculators, home appliances and industrial electrical equipment and machine tools. Tariffs will be reduced on 119 items, including computers, medical equipment, photographic film, etc., and 17 agricultural products. Import quotas were increased for herring, processed pork, canned pineapple and high-test molasses; while the number of tobacco retailers selling imported products is to be significantly increased.

According to this new program, taking effect the beginning of Japan's next fiscal year, April 1, the government will also take action to improve testing procedures; allow greater access to service industries; promote international cooperation and trade expansion in high technology and will fully implement the agreed-upon Government Procurement Code.

"Japan has taken these recent steps to open our markets even more than we already are, resulting in an average tariff rate of only 3.27 percent, as compared with 5.25 percent for the U.S. and 5.5 percent for the EC nations, in order to strengthen the world's international free trade system," stated Sumio Tanaka, chief executive director of the Japan Trade Center, Chicago.

The Chicago-based Trade Center, located at 230 North Michigan Avenue, the 11th floor, serves the 12 Midwestern states. The telephone number is (312) 726-4390.


"The reason why I survived so much hurt like this is that I felt God gave me life to live, to tell people about my experience, to show people how bad war can be." Shigeko Sasamori.

DRAWINGS BY HIROSHIMA SURVIVORS "THE UNFORGETTABLE FIRE"

CHICAGO – On August 6, 1945, the first of two nuclear bombs ever used in warfare was dropped by the United States on the city of Hiroshima, Japan. The bomb killed more than 140,000 people by the end of that year, and permanently burned the images of its devastating aftermath into the memories of those who survived.

On August 6, 1982, The Peace Museum will open the first U.S. exhibition of original drawings by survivors of the Hiroshima atomic bombing. Called "The Unforgettable Fire," the exhibition is the haunting testimony of the only people who have ever experienced the horror of nuclear warfare. The drawings are more than a mere record of the events of August, 1945; they are deeply personal pleas for peace from the people who know perhaps better than anyone what the build-up of nuclear arms can mean.

On loan to The Peace Museum from the Hiroshima Peace Culture Foundation, the drawings by Hiroshima survivors are Japanese national treasures and have never before traveled outside of Japan. Accompanying the drawings in "The Unforgettable Fire" exhibition will be photographs taken shortly after the bomb was dropped, technical and historical information, and contemporary material on the nuclear issue. The exhibit opening will take place from 6-10 p.m. on August 6th.

This remarkable collection of drawings first came together when a 77-year-old survivor named Iwakichi Kobayashi brought a single drawing to the Japanese Broadcasting Corporation in May of 1974. Entitled "At About 4 p.m., August 6, 1945, Near Yorozuyo Bridge," the drawing depicted what Mr. Kobayashi witnessed while searching through the city for his only son.

"Even now, I cannot erase the scene from my memory," Mr. Kobayashi said. "Even now, I cannot erase the scene from my memory," Mr. Kobayashi said. "Before my death I wanted to draw it and leave it for others."

The drawing was televised and the call went out for other survivors to send pictures of what they could not forget. More than 900 were received in the first three months, and the collection now includes nearly 2,000 drawings.

"At times you will want to shut your eyes at the horrors," said one survivor, "but it is important to see it all and understand . . ."

"The Unforgettable Fire" will be on display at The Peace Museum from August 6 to November 30, 1982. Located at 364 W. Erie Street in Chicago, The Peace Museum is a unique institution dedicated to providing peace education through the visual, literary and performing arts.

Admission: Adults $1.00 children under 12 $.50. Optional group rates available. Call 440-1860.

COMMUNITY ACTIVITIES

Aug. 1, Sunday 9 a.m. River Park Viking Hall Sansei Picnic

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財(車も含む)を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583 769-2228

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Position: Specialty Cook, Japanese
Hrs. 40 basic, 5 overtime. 11:00 a.m. to 2:00 p.m. and 5:00 p.m. to 11:00 p.m. Salary basic $6.42 an hour, $9.63 per hour overtime. Requirements: 1 yr. high school, 1 yr. experience in position & knowledge in the preparation & cooking of sushi traditional cuisine. Duties: cook & prepare traditional cuisine, including 9 varieties of sushi (raw fish dishes & sashimi salads). Take this ad to the Ill. Job Service Local Office at 506 S. Wabash, Ref. no. 3133-61.

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

FOR RENT

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR, Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

FOR SALE

Fast Food Service
In Operation Now
Ideal for carry out
Japanese food
None in Town,
Located in South Suburbs.
Buy or lease,
With purchase of equipment.
Call and ask for Nick
978-3821

Home for sale by owner. Evanston & St. Joan of Arc School. 4 br. 3 bath, faceblock ranch, 2 fireplaces, radiant heat, panel recreation area, wooded lots. Special financing 675-1054

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone

恐妻病礼讃

大久保忠栄

「貴方でもねえ」とその老人は不思議そうに僕の顔を見た。僕が夫婦喧嘩をするとは信じられぬ、といった口調である。

「僕は他人様とは争わない主義なのですが。」と説明しても「奥さんはお気の毒ですな」と細君に同情した。フランスの小説家の一人が「恋のササヤキと夫婦喧嘩は同国語でやるに限ぎる」と書いていたがこれは実に真理である。ササヤキの方はもう長いことご無沙汰をしているのだからその方はお手の物である。

「大いに御キゲンをとることですな。お家のためです。」と彼は忠臣蔵の由良之助みたいなことをいった。

家に帰ってキッチンに入ると細君は夕飯の支度をしている。

「ウム、美味しい香いがするね、」と声をかけても返事がない。そっと背を撫でながら「疲れたかい？」といってやると彼女は妙な顔をして僕の顔をのぞき込んだ。

「どうしたの？　工合が悪いの？」

「別に――」

「何だか変よ。病気？」

いや、今日から恐妻病にかゝることにしたんだが」「その病気、流行っているの？」

「街で威る人と話をしてね――」

「きっとうつったのよ。そっと人のそばに行かない方がいゝわ。」

彼女は大明神のように微笑みながらコーヒーをつぎ始めた。

「崇敵院さまを俾（はば）かられてのおはからいにて、もったいなくもわが保科家へ嗣子として賜わりました次第」

「ああ、そうか……」

忠長は亡き母が父にかほど尊重されるのがたいが、庶弟もあわれに思える。

「その弟は幾歳か」

「正之、本年十九歳を迎えましたが、かような儀にて、まだ御父上の大御所には一度の御対面もなく、御庶子とは申せごふびんに存じまする」

秀忠は夫人在世中、その秘密の息子を江戸城に呼びよせ対面するのを俾かったのである。

「うむ、いかにもあわれだ、気の毒だ。もう十九とあれば将来の為にも一日も早く父上に対面するがよい。父上がお会いなされてお喜びになるほど一面もあったりまする。拙者存命のうちに御父子御名乗りの儀なにとぞお取りなし下さいたく、ひたすら御願い申し上げます」

肥後守は平伏した。

――忠長からこの話をあとで聞いた付き家老の鳥居成次と朝倉宣政の二人の家老は嬉しげに顔見合わせて忠長に言う。

「大納言さまのおみごとなお思し召し、さぞかし大御所もおよろこび遊ばすことと存ぜられます」

忠長の前をさがってから二人の家老は欣然として語り合った。

「あのようにお若いうちから、ひとに情をかけられる御気性こそ、やがてはあっぱれな名君にもなられるかと、われらもこれで安堵いたしたわ」

忠長はたしかにそうした優（やさ）しい心情の一面もあった

つづく…



徳川秀忠の妻

吉屋信子

「うーむ。わしにはそうした弟があったのか」

手頃（たのも）しく貰いたい弟があったのか」

「はい、さすがに大御所さまの御血筋、わが保科家には過ぎたるみごとな若駿にてございます」

「それなら、こんどわしの許へ連れて来てくれ、その上で江戸城にて父上に対面の儀を願うてみる。あの世の母上もこの忠長がそれを計うなら許して下さろう。必ず」

彼はかたくそれを信じた。

「まことにかたじけなき仰せ、ありがたく存じ奉ります。拙者存命のうちに御父子御名乗りの儀なにとぞお取りなし下さいたく、ひたすら御願い申し上げます」

――忠長からこの話をあとで聞いた付き家老の鳥居成次と朝倉宣政の二人の家老は嬉しげに顔見合わせて忠長に言う。

「大納言さまのおみごとなお思し召し、さぞかし大御所もおよろこび遊ばすことと存ぜられます」

忠長の前をさがってから二人の家老は欣然として語り合った。

「あのようにお若いうちから、ひとに情をかけられる御気性こそ、やがてはあっぱれな名君にもなられるかと、われらもこれで安堵いたしたわ」

忠長はたしかにそうした優（やさ）しい心情の一面もあった

つづく…

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, IL. 60660 Tel. 784-8517

末広 SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon-Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU 八宝菜 ヤキソバ 宝菜 チャンポン 焼ギョーザ シューマイ
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINECE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
Free Parking
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八 KAMEHACHI
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半 五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663



Shizu
Lunch: 11a.m. 2p.m.
Dinner: 5p.m. 11p.m.
BAR 2A.M.
5862 N. LINCOLN (near Peterson) 60645
FREE PARKING Tel: 334-7712

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けました
ので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

富士 FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
勝りにフリーパーキング有り
LUNCH 11:00 am： 3:00 pm
DINNER 5:00 pm - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス •火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
Sango さんご レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581-3111 (大代表) 内線6459
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

シカゴ人物訪問記

生花一筋三十一年

荒川静江さん㈠



ダウンタウンから少し北に行ったニアーノースの一角にある荒川さんのお宅を訪ねてイングビューし生花を始めたのは、いつですか？

荒川「昭和三年（一九二八年）で十九才の時です」

―動機は何ですか？

荒川「妹が女学校で生花を習っていて、帰って来てから花を生けているのを見ていて、いいなあ、と思ったんです。当時は女が働きに出る事は許されなかったので時間もあったものですから」

―稽古はどうでしたか

荒川「今と違いまして、先生の家は一日中が稽古時間になっていましたので、朝九時頃から、夕方まで、昼は近所のおそば屋さんで出前をして貰って、お弟子さんを教えたりしながら、ずっと家にとびついていました」

―師範の免許を取った時の感想は？

荒川「習い始めて七年目で免許を取ったのですが人に教えようという気はなかったので、別に感激はしませんでした」

―そうしますと、人に教える様になったのは？

荒川「カナダのバンクーバーで、主人が日蓮宗の開教師をしていまして、その婦人会の人達から頼まれましてね。その時は全く初めてで、不慣れなもので、もう止めて日本に帰りたい、と思いました」

―ご結婚は？

荒川「昭和五年（一九三〇年）で、主人が立正大学を卒業して、暮だけいれたんです。そのまま主人はカナダへ行きました。それで、実家に居て生花を習っていました。五年後に主人と共にカナダのバンクーバーに移りました」

―四年間カナダに居た後、一度日本に戻り、北米のオレゴン州ポートランドに移られたそうですが……。

荒川「一九三九年ポートランドに移りましてから二年後に日米開戦になりまして、アイダホ州のミネドカ収容所に入りました。ここでも、頼まれまして、三年間生花を教えたんですよ。お弟子さんがキャンプに生えている草を持って来て生けるように頼みますので、それを生けたのが始まりですが、花器もだんだん集まりまして、三年経った頃には、りっぱな花会が開かれるようになりました。その時の事ですが、キャンプの近くで山火事がありまして、キャンプの人達がかり出されて手伝ったのですが、その帰りに皆が手に手に生花に必要な木や花を持ってきてくれたんです。生花の材料が満足にないことを知っていてくれたことをうれしかったワ」

―終戦後は？

荒川「一九四五年にキャンプを出まして、ポートランドに戻り、一九五一年にシカゴに来ました。ポートランドには十四年間居まして、日蓮宗の教会が日本人社会の中で一番大きかったので、集会場の様に使われていましてね声をかけられる機会がたったのです。たくさんの人が見送りに来てくれたんですが、シカゴに来ましたら、一家族しか出迎えに来てくれなくて、寂しい思いをしました。それでも日本人を見ると挨拶をしたんですが、こちらがおじきをしても知らん振りをされたりして、ポートランドとは違って全く知らない人達の所に来たという感じでした」

つづく…

Made in USA
カリフォルニアの香り
フロリダの蜜
ハワイの名産
サンシャインテイスト
贈りましょう。アメリカ産のフレッシュフルーツ
FRESH FRUITS GIFT SERVICE

記号	品名	数量	特においしい時期	価格
A	バレンシアオレンジ	36～40ヶ入	6月～10月	33.00
B	グレープフルーツ白	18～21ヶ入	3月～9月	25.00
C	ハ ハ イ ヤ	8～10ヶ入	3月～6月	33.00
D	ハニーデュメロン（東京都内のみ）	5～9ヶ入	8月・9月のみ	39.00
E	ア ボ カ ド	10～12ヶ入	4月～5月	30.00

贈お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は別につきミドル特別地区配送料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから5時間）サービスもご利用下さい。
別につきミドル頂となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーでTFKおよび結寄りの取扱い代理店にお申し込み下さい。
きりとり線

お届け先Ⓐ	〒 おところ	SSSSSS 通信販売番号 ABCD 特別地区送料金額 特急配達料金額
	お名前 ㊞( )	
お申込者名	㊞( )	合計金額$
ご住所		

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378
※年間を通して常時受けつけております。

賀登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic (Tel.988-4790)

車野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808
歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日診察日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St DES PLAINES, IL
294 Highway 1N DEMPSTER Touhy

医院

仏教会
シカゴ仏教会 開教使 久保瀬晄明 同 足利祐敬 1151 W. Leland ☎ 334-4661
シカゴ浄土宗会教会 開教使 無垢品在真 同 高橋俊浄 1737 W. Wilson ☎ 728-9835
高野山仏教会 開教使 井上智光 940 W. Windsor ☎ 271-4637
中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条英津 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。 日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 開教使 斎藤哲秀 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会 牧師 エッド・ビゲルト 701 W. Buckingham Pl ☎ 549-9181
日本人キリスト教会 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン 1932 W. Wellington ☎ 281-3989
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. ☎ 348-0770
クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出譲 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. ☎ 348-0770
ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
ロシヤ正教会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 821 W. Belmont Ave. ☎ 274-9405
キリスト長老教会 牧師 日出野正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. ☎ 549-3482
キリスト教会 牧師 佐藤敬 DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. ☎ 338-5687

その他の教会
天理教 天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. ☎ 463-6898
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 会長 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany ☎ 478-8308
生長の家集会 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd. ☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半 第一、三日曜 2921 N. Halsted St. ☎ 549-1181
第四日曜午前十時半 3927 W. Addison St. ☎ 539-1181
天理教 ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 3737 N. Clark St. ☎ 472-5692

シカゴ日本人共済会

会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木能
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120



The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263-2522～4

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street at Chicago Avenue
Chicago, IL 60610
MEMBER F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping	Drive-in Bank
Mon.-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan Department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm. to 4:00 pm.

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

広島県人会便り
苺狩り

広島県人会恒例の苺狩りは去る七月五日、折から内本会長宅に滞在中の日舞若柳流宗家一行が同行され、満席のチャーターバス二台でウイスコンシン州のタムソンファームを訪れ、紅玉の宝石にもまがう一番なりの豊潤な味覚に一同歓声をあげて大喜び。それぞれ大量の収穫をあげた。ついでランチは天理教イリノイ教会婦人会員の手作り弁当に舌鼓を打ち小憩のあと若柳宗家一行とお別れし、帰途はイーグル市近くのオールド・ワールド・ウイスコンシンを訪問、開拓時代の往時をしのぶ住居や諸道具を感銘深く見学、次いでポタニック・ガーデンに立寄り観賞、ディナーはルスラー・ステーキハウスでアメリカンスタイルの美味を満喫したあと、一同名残りを惜しみつつ再会を約して解散したが最後に幹事諸氏が、諸種の都合で行き届かなかった点があった旨を詫びられた。

河野奨学資金
寺地さんに給付

本年度の河野奨学資金給付は、かねてより市民協会にその選考を依頼していたが、その結果、寺地バーバラさんに贈られた。

"テレビ新広島"が県人会に協力を求む

広島の民間放送として七年前に開局、地域社会に密着した取材番組で、その活躍ぶりが注目された"テレビ新広島"では来る十月から新番組を放送予定で、当地広島県人の活躍ぶりや話題、知人たちに伝えたいことなど、こちらのニュースを広島の視聴者に紹介したい旨、協力を求めているので県人各位の参加、協力が望まれている。

和歌山県人会
ピクニック大盛会

去る七月十八日は早朝に降雨があり、その開催が気遣われたが、昼前には雨もやみ、曇り空ながら時折り雲間より日射しも洩れ、快適な気温に恵まれ、絶好のピクニック日和りとなった。

昼過ぎには昨年同様、多数の参加者を迎え、子どもたちを中心にした各種スポーツ、ゲームに興じ、ラッフル券による抽選で全員に洩れなく景品を贈呈、和気あいあいのうちに老いも若きも一日の清遊を楽しみ、盛会のうちに終了した。

なお当日、同県人会は多数の参加者より寄附金、並びに最高の寄贈をうけて、関係者一同心より感謝、とりあえず芳名を紙上に掲載し、謝意を表している。（敬称略）

◎寄附金

阿久根ロイ、木村寛純、松本嘉信、林慶孝（シアトル）、M・キーハム、前芝直次郎、我妻忠夫、片山八重次郎、森本一郎、青木・日川智子、加原光枝、男尻南海、（ミルウォーキー）、川端英夫、野尻政雄、稲嶺静子、川口フランク、中西和民、岩尾美智夫、前田・S、岡山登、近藤米子、長野繁子、松田ボール、坂上ジョン、オ田マージ、曽野健次、山崎ジョージ、長尾弘、ジム・クレメンズ、若谷菊次郎、若谷キヨ雄、永井フィリース、山中一雄、辰巳清男、吉田実、田中フレッド・L・ダブケイ、吉田ケン、山中ウェー、野尻スティーブ、中西和己、岡山デニス。

◎景　品

●ダイヤモンド食料品店
●堀池食料品店
●大家リキ
●岡山登

シカゴ仏教会便り
お盆法要のお知らせ

シカゴ仏教会では、今年のお盆法要を八月十五日（日）に営むことになっており、その前日、八月十四日（土）の七時半からは例年どおり厳やかに盆踊りを開催の予定で、その練習会を七月三十日、八月二日、四日、六日、九日、十一日の六回行うので、会員はもちろん、知人～友人誘い合わせて多数の参加を、同仏教会では望んでいる。

夏祭り川柳大会
入選句発表

夏祭り川柳大会は七月四日（日）正午から開かれ、互選で次の五句が入選した。

兼題"二人"

1.露の身と覚れば二人でかばい合い　中西亜津子
2.再会を目と目で約す二人仲　川辺茂子
3.毎日を笑顔で暮す共白髪　岡山如風
4.金婚の後振り返る曲り角　中山青葉
5.焦る程二人三脚脚乱れ　林文山

死亡御通知並に会葬御礼

夫　西田春雄
オットー・ニットゴー（八十八才）

去る四月に自宅にて転倒後歩行が困難になり、病院並びにナーシング・ホームに入院、特別治療と手当を受けて参りましたが最近とみに体力の衰えを覚え、七月十二日（日）午後、平安裡に昇天致しました。茲に召天の御通知と共に故人が生前御懇切に御交誼賜りましたことに対して心から厚く御礼申し上げます。

葬儀は十六日夜八時より、故人が愛して止まなかったデボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤・ブレイディ両牧師司式の下に執り行いましたが、暑い時にもかかわらず多数御会葬下さり、また、弔花や御供物を厳、深く感謝申し上げます。本来なれば、一々参上して御礼申し上ぐべきでありますが、何分取り込み中のことと、略儀ながら紙面を以って御挨拶申し上げ、召天の御通知と会葬の御礼とを申し上げる次第です。

七月十七日

喪主　長男　宮地正延
妻　ローズ
長女　萩野達子
"　フレッド
孫　同
親戚　デボン・イエス・キリスト教会
Arlington Hts. ILL. 60005
19 W. Emerson

召天御通知並に会葬御礼

母　宮地キヨ儀 Kiyo Miyaji
高知市出身
（八十九才）

令性別不問、期間九月八日～十八日迄。委細面談。電話　四五四一〇六二八

急募

展示会小間アテンダント及び通訳求む。日本語ができ、アルバイト可能な人、年

売

タウンハウス、一年の賃貸し可。クラークとランビルの近く。電（三三）二四一二六二〇。

貸

五九〇〇北、一〇〇〇西、四畳半、五畳半バー、静かで清潔な建物。電（三七）二一三三

交通便利。電二七一一六〇五四。

広告・求人

478-6170

さくら放送

WSBC AM一二四〇

毎週土曜日午後9時より10時まで

七月三十一日（土）

日本人と趣味について

シカゴ東京銀行頭取　伊藤成一

歌……"しのぶ"

自作自演

ギター弾き語り　立岡昌宣

責任者　菅野昭子

電話　八四一八五二一七

受付事務職員募集

米国籍または永住権のある方、日米両語の読み書きのできる人。

経歴書（写真を貼って）左記へお送り下さい。

Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

急募

カクテル　ウェイトレス
午後五時～十一時まで
パート、フルタイム可
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

シカゴ・フェスト要員急募！

八月四日～十五日までシカゴフェスト会場で働いて下さる方、二部制優遇委細面談　学生可。

ロン・オブ・ジャパン
東オンタリオ街一二〇〇
電話 644-6500
（青山まで）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　六四〇一六七〇〇
電話　岩山または小柳まで

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
電話　西ブレーク街七六三六八一八五五二

募集

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電 577-4400 または 528-1235

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシティヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

急募

ウェイトレス、日本語の話せる方。乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

急募

ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

急募

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電 577-4400 または 528-1235

急募

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシティヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
電話　西ブレーク街七六三六八一八五五二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　六四〇一六七〇〇
電話　岩山または小柳まで

急募

カクテル　ウェイトレス
午後五時～十一時まで
パート、フルタイム可
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

シカゴ・フェスト要員急募！

八月四日～十五日までシカゴフェスト会場で働いて下さる方、二部制優遇委細面談　学生可。

ロン・オブ・ジャパン
東オンタリオ街一二〇〇
電話 644-6500
（青山まで）

急募

展示会小間アテンダント及び通訳求む。日本語ができ、アルバイト可能な人、年令性別不問、期間九月八日～十八日迄。委細面談。電話　四五四一〇六二八

売

タウンハウス、一年の賃貸し可。クラークとランビルの近く。電（三三）二四一二六二〇。

貸

五九〇〇北、一〇〇〇西、四畳半、五畳半バー、静かで清潔な建物。電（三七）二一三三

交通便利。電二七一一六〇五四。

広告・求人

478-6170

さくら放送

WSBC AM一二四〇

毎週土曜日午後9時より10時まで

七月三十一日（土）

日本人と趣味について

シカゴ東京銀行頭取　伊藤成一

歌……"しのぶ"

自作自演

ギター弾き語り　立岡昌宣

責任者　菅野昭子

電話　八四一八五二一七

召天御通知並に会葬御礼

母　宮地キヨ儀 Kiyo Miyaji
高知市出身
（八十九才）

去る四月に自宅にて転倒後歩行が困難になり、病院並びにナーシング・ホームに入院、特別治療と手当を受けて参りましたが最近とみに体力の衰えを覚え、七月十二日（日）午後、平安裡に昇天致しました。茲に召天の御通知と共に故人が生前御懇切に御交誼賜りましたことに対して心から厚く御礼申し上げます。

葬儀は十六日夜八時より、故人が愛して止まなかったデボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤・ブレイディ両牧師司式の下に執り行いましたが、暑い時にもかかわらず多数御会葬下さり、また、弔花や御供物を厳、深く感謝申し上げます。本来なれば、一々参上して御礼申し上ぐべきでありますが、何分取り込み中のことと、略儀ながら紙面を以って御挨拶申し上げ、召天の御通知と会葬の御礼とを申し上げる次第です。

七月十七日

喪主　長男　宮地正延
妻　ローズ
長女　萩野達子
"　フレッド
孫　同
親戚　デボン・イエス・キリスト教会
Arlington Hts. ILL. 60005
19 W. Emerson

死亡御通知並に会葬御礼

夫　西田春雄
オットー・ニットゴー（八十八才）

去る四月に自宅にて転倒後歩行が困難になり、病院並びにナーシング・ホームに入院、特別治療と手当を受けて参りましたが最近とみに体力の衰えを覚え、七月十二日（日）午後、平安裡に昇天致しました。茲に召天の御通知と共に故人が生前御懇切に御交誼賜りましたことに対して心から厚く御礼申し上げます。

葬儀は十六日夜八時より、故人が愛して止まなかったデボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤・ブレイディ両牧師司式の下に執り行いましたが、暑い時にもかかわらず多数御会葬下さり、また、弔花や御供物を厳、深く感謝申し上げます。本来なれば、一々参上して御礼申し上ぐべきでありますが、何分取り込み中のことと、略儀ながら紙面を以って御挨拶申し上げ、召天の御通知と会葬の御礼とを申し上げる次第です。

七月十七日

喪主　長男　宮地正延
妻　ローズ
長女　萩野達子
"　フレッド
孫　同
親戚　デボン・イエス・キリスト教会
Arlington Hts. ILL. 60005
19 W. Emerson

オフィス移転のお知らせ

私共、この度長らく営業しておりましたベルモントから、ブレンマーの新しいオフィスに八月六日より移転し、引き続いて検眼および眼鏡の制作を致しますので、今後共よろしくお願い致します。

一九八二年七月

ベン　力石
ジェームス力石

新住所 3232 W. Bryn Mawr Ave.
Phone: 588-4433

夏祭り川柳大会
入選句発表

夏祭り川柳大会は七月四日（日）正午から開かれ、互選で次の五句が入選した。

兼題"二人"

1.露の身と覚れば二人でかばい合い　中西亜津子
2.再会を目と目で約す二人仲　川辺茂子
3.毎日を笑顔で暮す共白髪　岡山如風
4.金婚の後振り返る曲り角　中山青葉
5.焦る程二人三脚脚乱れ　林文山

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657 ☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日　9:30AM ～ 6:30PM
日曜　10AM ～ 3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200ミリびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいますお近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本雑子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蚊　ユカタ　等一切取扱っています。
◎日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

DEAR EDITOR:

This is in response to Margaret M. Thompson's June/July 1982 article in the Chicago Council on Foreign Relations. March 30 with Mr. Gregory Clark, professor of Comparative Culture at Sophia University in Tokyo. And the article that appeared in the Chicago Shimpo, Wednesday, July 14th, "Chicago Businessmen Funds Japan Internship Program." Thomas H. Coulter, executive vice president of Lester B. Knight and Associates and former chief executive officer of the Chicago Association of Commerce and Industry. They have funded a financial assistance program enabling Northwestern University students to spent an eight week internship in Japan.

The summer scholarship recipient is Jeff Day. Quoting Mr. Day, "I expect to find out that Japan is about where the United States was in the 1950's." He added, "Right now, Japan is a very family oriented society. I think that when individualism becomes more a factor there, the Japanese will have productivity problems similar to ours."

Mr. Tadao Umesao, director general, Osaka Museum of Ethnology wrote in the PHP (Peace, Happiness and Prosperity – Matsushita Magazine) "Japan is Japan, Not a Western Model." I concur.

At the lecture with Mr. Jack Higgins, vice president, Bell and Howell Corporation and Mr. Sumio Tanaka of JETRO (Japan Trade, executive director), "Why We Can't Compete with Japan?" Belonging to the Illinois Consultation on Ethnicity in Education – Institute of Pluralism and Group Identity and my mentor being Dr. Minoru Kiyota, chairman, Japanese Studies/Buddhist Studies Program, I gave in essence the cultural difference in a capsule form after the two excellent speakers. The premis/perception being 180 degree opposite. What is in it for – to what good for the whole. Pyramid – to quality circle (Japan Inc.) And self-interest and property – to interdependency.

I gave testimony April 21st for the bill S1889 in Washington D.C., and the Senate Subcommittee on Education, Arts, and Humanities (Robert Stafford, R-Vt., Chmn.) Conflict Resolution/Academy for Peace . . . "Educating for Peace Using the Wrong Premise/Perception." The Campaign Update Executive Director's Page reads False Assumption and True Definition. They finally got the point!

During the United Nations Reform Conference at the University of Chicago, Center for Continuing Education, Henry Steele Commager was keynote speaker. I asked Professor John Logue of the Villanouva University, World Order Research Institute this question: "In the context of continuity and change in premise, the Club of Rome is saying R.I.O. (reshaping the international order in terms of interdependency) . . . one interdependency is international interdependency . . . one and the same . . . social, economic, political, ecological, philosophical, cultural perspective; are sovereignty and security obselete concepts?" He answered, "Yes," but qualified it, of course. When intellect is ego-based oneself does not see the world as being one in interdependency, only either/or dichotomy (sovereignty/security). One/ego or national/ego.

I also asked Professor Tasuko Asano, political scientist, International College of Commerce and Economics, the same question during the series of panel discussion/lecture sponsored by the Japan America Society, "Japan Today" for the months of April to June, '79. He also answered, "yes." I also asked him if Japan would take the World Leadership in terms of interdependency because it was relative to her position and premise. He hadn't thought of the question put to him.

I am in essence describing myself.

Ms. Miyo Hayashi
1320 E. 48th St.
Chicago, IL 60615

FORTUNE SAYS 'ORIENTALS' DON'T NEED AFFIRMATIVE ACTION

SAN FRANCISCO – A recent Fortune magazine column said it was "disconcerting" that "Oriental Americans" were still qualified for affirmative action programs even though they were "getting more than (their) share of the (American) economic pie." This commentary drew a letter of protest from JACL NCWNPDC Regional Director George Kondo.

The column by associate managing editor Daniel Seligman appeared in the May 17 edition of the New York based Fortune and was labeled "The Orient Express rolls on." Seligman criticized the "federal affirmative action bureacracy" because its programs were helping 'Oriental Americans' who were "doing better than white Americans."

"The news from the Census Bureau is really most disconcerting," said Seligman. "It is that the Asian and Pacific Islander category, which consists mostly of Chinese and Japanese Americans, is getting more than its share of the pie. By just about all the major measures, Oriental Americans are doing better than white Americans. In 1980 the median income of white families was $20,840; for Asians and Pacific Islanders it was $22,075. Among Asians and Pacific Islanders, the proportion of families earning $50,000 or more was 8.5% vs 6.2% for whites. Among both men and women, Oriental Americans had lower unemployment rates than whites had; the figures for the men were 4.3% vs. 5.7% for whites in 1980. Oriental Americans were also better educated. Among those 25 years or older, 32.5% had completed at least four years of college; the comparable figure for white Americans was 17.2%."

WRECKAGE OF BATTLESHIP YAMATO

TOKYO – A Japanese group led by a former naval officer claimed to have found the wreckage of the Yamato, a legendary super battleship sunk by U.S. bombers off southern Japan in the last months of World War II.

If confirmed, the discovery would climax a two-year search for the vessel, which historians describe as one of the three biggest battleships ever built.

The Yamato was blown apart by American carrier planes and sank with 2,498 men aboard on April 7, 1945, while making a "suicide sortie" through the East China Sea to support Japanese forces in the battle of Okinawa.

Equipped with 18.1-inch guns, said to be the biggest ever put aboard a ship and capable of hurling a shell 25 miles, the Yamato was regarded by its builders as unsinkable. Bearing the ancient name for Japan, it also had a near-mystical quality for the Japanese that has persisted to the present.

The Kyodo News Agency quoted Tsuneo Ishida, a former Imperial navy staff officer who heads an association searching for the Yamato, as saying divers had found the hull of the 72,800-ton ship in 1,188 feet of water, about 100 miles southwest of Nagasaki and the same distance due west of Kagoshima, on the southernmost main island of Kyushu.

Ishida reported by radio to Nagasaki, headquarters for his expedition, that divers had taken pictures of the sunken hulk, according to Kyodo.

Ishida and his group began searching for the Yamato in 1980, with the help of records supplied by the U.S. defense department. Bad weather foiled two attempts in 1981

Ishida said the search team used sonar and magnetic detectors and underwater comeras. The site was marked with a buoy.

The 789-foot Yamato was among three such ships built before and during the war. Commissioned Dec. 16, 1941, it was at Midway where it escaped damage and later in the battles of the Philippine Sea and Leyte Gulf.

One sister ship, the Musashi, was sunk in the Philippines in Oct. 1944. The other, Shinno – which had been converted to an aircraft carrier – was torpedoed by a U.S. submarine south of Tokyo a month later.

Despite its power, the Yamato saw only infrequent action, in which increasingly desperate commanders decided to use it to counterattack U.S. invasion forces in Okinawa.



FORD, KISSINGER INVITED FOR PANEL DICUSSION

OSAKA – The Kansai Telecasting corp. (KTV) will invite former U.S. President Gerald Ford and Former U.S. secretary of state Henry Kissinger in October to take part in panel discussions on the world situation and the future of Japan – U.S. relations in Osaka and Tokyo, a spokesman of the Osaka-based station said.

Ford and Kissinger are to arrive at Osaka International airport in Itami, Hyogo prefuncture, on the evening of Oct. 9, the KTV spokesman said.

They are scheduled to hold the panel discussion with former premier and other influential politicians on Oct. 12 in Osaka and Oct. 13 in Tokyo. They will leave Japan on Oct. 14.

The meetings will be televised as a special program of KTV and Tokyo's Fuji Telecasting co.

21% OF AMERICANS THINK JAPAN–U.S. RELATIONS WORSEN

LOS ANGELES – (Jiji Press) – About 21 per cent of the American people think the United States' relations with Japan have worsened in the past 1½ years since the inauguration of the Ronald Reagan administration early last year, according to the latest opinion poll on the U. S. external relations conducted by the Los Angeles Times.

The figure surpassed 14 per cent for those who answered the bilateral ties have improved, the daily reported.

The poll also said about 72 per cent of Americans said they were in favor of curbing imports of foreign products to protect the domestic industry and employment, as compared with 22 per cent of those who opposed such an idea.

Richard Yamada
President
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490 / CHICAGO 1569 2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.
Chicago, ILL. 60602
Tel: 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも東京でも
—Affiliated Company—
ILLINOIS SHOJI CO. LTD
10-11 7- CHOME GINZA
CHUO-KU, TOKYO JAPAN
Tel: (03) 574-7624

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日　10月2日出発～22日帰着
団費　裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SAS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

CWRIC'S MARUTANI STILL HESITANT TO BACK MONETARY REPARATIONS

NEW YORK – Restitution for the wartime incarceration of Japanese Americans "cannot be calculated in dollars," said Judge William Marutani to those attending the New York JACL's appreciation dinner dance at the New York Sheraton Hotel recently.

And yet he added, there is a need for "tangible evidence of contribution . . .so that we can be seen as Americans to all Americans."

Marutani, of the Court of Common Pleas in Philadelphia, was the only Japanese American member of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians which conducted hearings in Nikkei communities across the country last year.

The principal speaker at the JACL dinner, he began his address by quoting from a number of testimonies submitted to the CWRIC during the course of the hearings. A CWRIC member who attended all of the hearings, he said that it proved to be "a very gut-wrenching experience."

At times he said, he could hardly believe the stories of insults and indignities borne and the physical and psychological suffering undergone by internees, so grim were they.

Asked if the hearings served a purpose, he said that he thought they did, giving the victims an opportunity to speak openly of long-suppressed grievances and hurts."

He called the process "a catharsis for the Japanese community" which had "a very good beneficial effect." It was also good for those who only listened, he went on.

AN AWARD FOR SAM

WASHINGTON – U.S. Senator S.I. Hayakawa received the first award ever bestowed by the National League of Families of American Prisoners and Missing in Southeast Asia, for his continuing efforts to gain an accounting of American POWs and MIAs.

The award was presented in Washington late last week by Earl Hopper, Chairman of the Board of the League.

Since Hayakawa was concluding his four-nation visit to Africa for the Senate Foreign Relations Committee, an aide to the Senator accepted the award on his behalf.

The awards presentation was held to mark observance of National POW-MIA Recognition Day. Hayakawa introduced the joint resolution designating July 9 as National POW-MIA Recognition Day, which passed the Senate on May 5 and was signed by President Reagan on June 1.

During his 1981 visit to Southeast Asia, Hayakawa made a special visit to Laos to seek accounting for POWs and MIAs last sighted over Laos.

He presented Laotian officials with dossiers describing several MIAs, and suggested that an improved accounting might come about if western technicians entered Laos to defuse unexploded bombs which still lie in the Plain of Jars Region.

Hayakawa discusses the issue of POWs and MIAs at a hearing of the Senate Subcommittee on East Asian and Pacific Affairs.

SEN. HAYAKAWA TO INTRODUCE SHULTZ AT FOREIGN RELATIONS COMM. CONFIRMATION HEARINGS

WASHINGTON – Secretary of State-Designate George Shultz has requested that lame-duck California Sen. S.I. Hayakawa introduce him at Senate Foreign Relations Committee hearings.

Sen. Hayakawa, a member of the Senate Foreign Relations Subcommittee on African Affairs, was in Monrovia, Liberia on one leg of a four-nation fact-finding mission when he received the call from Shultz, the senator's office said.

In their telephone conversation, Shultz discussed with the senator his nomination and said he was calling specifically to request that Hayakawa introduce him to the Foreign Relations Committee when he appears for confirmation as Secretary of State.

Senate aides said Hayakawa welcomed the opportunity to make the introduction and told Schultz that he had written President Reagan in December of 1980 recommending him for the post prior to the nomination of Alexander Haig. Shultz reportedly expressed surprise and delight at this information.

In his letter to the President, Hayakawa wrote, "Since the position of Secretary of State has not yet been announced, I want to put in a word for George Shultz. Mr. Shultz is personally known to me. I have admired his work as a businessman and as a member of the Nixon Cabinet . . . I would be delighted to see him appointed."

ROSTER OF ASIAN POLITICIANS IN US PUBLISHED

LOS ANGELES – The "National Asian American Roster: 1982" is now available from the UCLA Asian American Studies Center.

The roster contains the names and addresses of Asian American elected officials, major political appointees, and judges at the federal, state, county, and city levels for over 20 states of the United States; plus Guam, American Samoa, and Canada.

The publication also features a list of more than eighty major Asian American political party clubs, public employee groups, Bar associations, and organizational representatives in Washington, D.C.

The roster is designed to be of both practical and academic value, according to UCLA Prof. Don Nakanishi, who annually compiles the data for the work.

The roster is available for $5 from the UCLA Asian American Studies Center, 3232 Compbell Hall Los Angeles, CA 90024.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

POLA COSMETIC
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 典子 野間 恵子

PEKIN HOUSE RESTAURANT and LOUNGE 北京
2311 W. Devon Ave.
Chicago, ILL.
Tel: Ho 5-1630
Introducing our special dinner arrangements for parties of ten or more
Two days advance notice required
Dinner 1 — $11.00 per person (including tax and gratuity)
Dinner 2 — $10.00 per person
Choice of Soup or Egg Rolls
Steamed Fish, Roast Duck, Cantonese Chow Mein, Hong Kong Steak
Steamed Fish, Tenderloin Steak Kow, Shrimp with Lobster Sauce, Cantonese Chicken Lo Mein
Ask for Danny or Vincent
Other special dinner arrangement available from $9.50

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本 レーキビューチャペル
増本 弘

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見ゝ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マコーミック プレースのお届りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショク・フェアーにより発行時期が異り易くまずのてご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1—5立方フィート $120 / 6—10 〃 $180 / 11—15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ノーベル賞受賞者「精液銀行」の赤ちゃん第一号
＝その両親が問題＝



インディアナポリスで天駆けてB・カントール走り幅跳び〝ルイス〟

「ユダヤ人虐殺の根拠となったナチの優生学に準ずる」とか「人類の能力を高めるためには是非必要」と議論百出したカリフォルニア州のノーベル賞受賞者の「精液銀行」が、去る五月に、人口の希薄な小さな街で、体重八ポンド(約四キロ弱)の女児が、〝第一号〟として産れたと発表したが、このたびその赤ちゃんや両親の身元がバッキリした。と同時にこの両親のとんでもない過去まで判明したのだが……。

赤ちゃんはアリゾナ州フェニックスで四月二十一日に生れたビクトリアちゃん、母はジョイス・コワスキー夫人（三十九才）。

戸籍上の父親はジャック・コワスキー氏精液提供者は匿名を希望する米主要大学教授で、ノーベル賞に数字部門がないためか実際には受賞者ではないが、それに匹敵する知能指数の持ち主だという。

ことだがこのコワスキー夫人は四～五年前までシカゴ郊外デスプレインに住み、エリック・ナウナパー氏と結婚、ダーナ（当時十一才）とエリック（当時十才）の二人の子供がいたが。

前夫人のナウナパール氏は子供を虐待した疑いで取調べをうけており、後に二人は親権を失い、子供たちは施設に保護されたことがある。

天才数学者の精液から生れた赤ちゃんの話題は一万ドルでナショナル・エンクワイヤ誌に売ったため、三十日間は他の報道機関などのインタビューには応じられないと言っているそうだが、同誌によるとコワスキー氏いわく、「私は子供が大好きで、ジョイスと結婚してからも、私たちの子供が生れるのが待ちきれなくてね。私たちはビクト行われた全米スポーツフェスティバルの陸上男子走り幅跳びで、カール・ルイス（アメリカ）は八メートル七七の好記録をマークした。一九六八年のメキシコ・オリンピックでボブ・ビーモン（アメリカ）が出した八メートル九〇に次ぐ世界歴代二位。

当時取調べた刑事や子供たちの学校の先生の話を合わせると、父親は息子のエリックの前歯二本がかけるほど殴りつけたり、パジャマのまで、「おねしょをする子」とサインをさせて学校に行かせたり、ダーナも額に「バカ」と書かれて学校に行かされたり、夜はダーナはリビングルームの床に、エリックは台所に寝かされたり、いつも体中青アザだらけで、学校で看護婦がはれあがった膝を冷したこともあるという。

このおそろしいような四親の片割れを母にもつ未来の天才少女？ビクトリアちゃんの戸籍上の父は、と言えば、一九七八年に、自分の死んだ子供の名前をつかって、四つの銀行、十三の百貨店、二つの航空会社、九つの石油会社などからサギを働き、有罪となって刑務所に入った前科者。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
Tokyo JAPANESE RESTAURANT 773-0633
今週のスペシャル チキン照り焼（スープ、ご飯付）$3.75
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

ジャズ・サックス奏者〝ソニー・スティット〟逝く



ワシントンのスー・トーマス病院でジャズ・サックス奏者ソニー・スティットさん（五八才）が白血病で亡くなった。〝バード〟チャリー・パーカーのサックスの吹き方が以ていたので有名なソニーさんは、一九四六年からディーズィ・ガレスピーコンボからデビューし、その後ソロ奏者として演奏活動を続けていた。

リアが三才になればコンピューターの訓練をはじめ、数字や言葉は彼女が歩き始めるまでに教えるつもりですよ」

はたして、ごく普通の二人の子供を育てられなかった母親と、死んだ子供の名前で大サギを犯した父親に数学の天才少女が育てられるかどうか。

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勢強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 晶中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA · TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS · DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

小柳理 割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• ディナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十時まで
ブルコギ / ビビムパ / チョプチェ 専門
‖水曜休業‖
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を登し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

割烹
志乃
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
944-1321
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3408号 (1)
1982年8月4日（水）

住宅局委員人選問題
"シカゴフェスト" ボイコットへ波及

七月末に、バーン市長の指名したシカゴ住宅局の新局長ムーニー氏と、新委員として二人の白人女性がシカゴ市議会に承認され、任命されたことに対する黒人社会からの不満は大きく、黒人コミュニティー団体 "オペレーション・プッシュ" の代表者ジェッシー・ジャックソン牧師は、それに抗議するため "シカゴフェスト" をボイコットするよう呼びかけているが、黒人の人気歌手で "シカゴフェスト" に出演予定であったスティービー・ワンダーが、この催し物の安全性が十分でないとして出演を断わったが、理由はとにかく、黒人として "シカゴフェスト" ボイコットに参加したものとみられている。またこれに続いて、三十一日には "グール・アンド・ザ・ギャング" のロックグループも出演を取り消した。

これに対してシカゴ市は、スティービー・ワンダーとの間には正式に契約書も交わされておらず、ポスターなどは印刷済みであり、出演料の半分八万ドルはすでに現金で支払い済みであるところから、契約不履行で訴える用意があると言っている。

また "シカゴフェスト" に店を出す予定で、四万ドルの設備資金を投資していたレストラン "レオンズ・バーベキュー" が、事がとなくなるとみられている。



ニッポン・レポート
産業スパイ事件の波紋

東京支局長 伊藤一男

IBMから高度の技術を盗み出したとFBIから追求された日立、三菱電機の、いわゆる産業スパイ事件は、公判が進むとともに様々な事実が判り日本側に波紋を描いている。

一つは日立、三菱電機とともにコンピューターでは大手の富士通もオトリ捜査にひっかけられそうになった事実である。この富士通がIBMの最新鋭コンピューターを上回わる製品を完成して披露したのだから何とも皮肉である。

自動車問題、フルーツフライ問題、さきのトーマス野口氏のクビ問題と相ついでいる。このほかロサンゼルスからの連絡では、ロサンゼルス郡公平雇用委員長・マイク石川氏の失格解雇問題がある。また、サンクインテン刑務所長・ジェリー根本氏が理由なく解雇された問題がある。

日本側でみていると、これらは単発的に起こった問題だろうが、次から次と起きていることは、そこに何らかの目に見えないものを十二分に感じるのである。

これは何であろうか。日本の外務省は、この動きを排日とみて、在外公館を起点に、講演会や文化映画を上映するなどPR作戦に出ている。しかし、これはやらないほうがいいが、どうも急場の火消しにみえてならない。

こうしたPRないし文化交流は一時的なものではなく恒久的に続けねばならないからだ。

日米双方とも、お互いに知りあわないところにとんでもない悲劇が起きる。一九二四年の排日移民法や、カリフォルニア州、ワシントン州、オレゴン州などの排日土地法、一九四一年の日米戦争を例にひくまでもない。

何故、日本ないし日本人が排斥を受けたのか。これは何でもない。日本人が排斥する側と、される側、両方からの探究から始めねばならない。

シカゴは戦前から排日がなかったというのが通説だが、こんどの取材で私は「あった」と判定した。かなりの証言も得られた。日本人サイドからも、おのれのこととして探究をお願いしたいものである。

フランスで最悪の交通事故
雨の高速道路で 児童44名死亡

（フランス）パリから一八〇マイル南東の高速道路で七月三十一日（土）早朝、六才～十五才までの子供を乗せてサマーキャンプに向う途中のバスと他の乗用車などが衝突、バスは炎上し、児童四四人を含む五三人が死亡する大惨事が発生した。

フランス政府の補助をうけて大喜びの子供を夏のアルプスへ旅行に行かせた人々は中には一家で六人、または四人と子供たちのほとんどを失った家族も多くあるという。

この日出発時間が四五分ほど遅れたことからバスの運転手たちはいらだっており、バスを予定通りに目的地につけようとして二台のバスは雨ですべる高速道路をヘッドライトを高くしたり低くしたりしながら、時速七五～八〇マイル（一二〇キロ）の猛スピードで次々に車を追い越して競争中、前の乗用車二台が接触、後から来たバス二台がその中に突っ込み、さらに後から六台の乗用車が追突、前方のバスは何とか切り抜けたがあとの一台は他の乗用車に囲まれて子供たちは脱出できず炎上したバスの中で焼死した。

八月一日（日）子供たちの学校の講堂に四四の小さな棺が並び、上に飾られた小さな花束が人々の涙をさそった。



日本人女子学生 二人死亡、六人ケガ
メキシコ国境、暴走車で

（ロサンゼルス時事）カリフォルニア州サンディエゴのメキシコ国境の町サンイシドロで、二十九日午後一時半ごろ、観光バスから降りてメキシコ領チワナに向かって歩いていた東京・頌栄女子学院の女子学生らのグループ三十五人の列に、パトカーに追われていた引き逃げ犯の米海兵隊軍曹運転の車が突っ込み、日本人女子学生二人と米人女子添乗員一人の計三人が死亡、七人が重軽症を負った。現地警察や在ロサンゼルス日本総領事館の調べによると、死亡した女子学生は東京都杉並区＝近藤マガラさん（十九）と川崎市＝宮田江利子さん（十九）の二人。事故にあった頌栄女子学院の女子学生らは、夏休みを利用して十七日から約一カ月の予定で、ホームステイなどの目的で訪米、ロサンゼルス入りした後、ロサンゼルス近郊アナハイムの米国人一般家庭に分散して宿泊生活をしていた。この日はメキシコ・ティファナへ観光に行く途中だった。重軽傷者はサンディエゴ市内の病院に収容されたが、うち一人は極めて危険な状態にある。





台風10号去って 各地で豪雨か
死者不明77人、被害27都府県に

大型台風一〇号は二日午前〇時すぎ、愛知県の渥美半島西部に上陸、勢力を弱めながら中部日本を横断し、同日午前四時前、富山湾に出て日本海にかけ抜け、北上を続けている。台風は中国、近畿から中部、東海、関東東北南部までの広い地域の平野部で五〇～二〇〇ミリ、山間部で一五〇～二五〇ミリの雨を降らせ各地で山、ガケ崩れ、河川の決壊などが相次いだ警察庁の同日午前〇時半現在のまとめによると、被害は二七都府県におよび、死者は四九人、行方不明者二八人に上っている。死者の内訳は、三重一四人、をはじめ奈良七人、山梨六人、大阪、長野各四人、福島三人、群馬、新潟、埼玉各二人。行方不明者は、三重一〇人、奈良六人、大阪四人、群馬、神奈川、兵庫各二人、静岡、和歌山各一人（時事）

当局および旅行業者の話として報じたところによると、米への外国人観光客が、今年は、二〇年来の増加傾向から一転して減少している。とくに減少が目立つのは欧州からの観光客。原因は、今年に入って英ポンド、伊リラ、仏フランなどに対しドルが一〇年来の高水準となり、食料、宿泊などの経費が大きくはね上がっているため。また、国務省によると、英、日本、西独からの観光ビザの申請が、今春は近年では初めて減。一～三月の外国人の米国入国者（永久移住者を除く）は四四〇万人にとどまり、昨年同期比三%減となった。

この傾向は年末まで続くとみられている。

サンディエゴ事故で 高木さんも死亡
頌栄女子学院死者三人に

（ロサンゼルス時事）米カリフォルニア州サンディエゴ郊外サンイシドロで七月二十九日、交通事故にあった東京・頌栄女子学院の女子学生高木佳子さん（一九）は一日午前、サンディエゴ近郊チュラビスタ市内のチュラビスタ・コミュニティー・ホスピタルで手当てのかいなく死亡した。この交通事故で死亡した頌栄女子学院生は三人となった。一方、この事故で重軽傷を負い、サンディエゴ市内の二つの病院に入院して手当てを受けていた頌栄女子学院生ら六人は、七月三十一日までに全員退院した。

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

2日の東京外為 255円75銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい



住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL. 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
Art MORIMITSU, Eng. Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3407 (10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday July 30, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

BALD EAGLES AND B-52S

In June the family spent a week fishing in scenic Canada. We went for small-mouth bass and caught plenty, enough to gorge ourselves everyday and to bring home.

One day, in our boats, we traveled for an hour and a half (Lakes in this region are large and numerous, connected by obscure narrows and connecting streams) to view the rare bald eagles in the wild, to take pictures of their nests and young, and to fish too.

Beautiful blue waters, rugged rocky shores where the bass hide and abound, verdant primeval forests, fish rising to the hatching mayflies, and fairweather cumulus flowing across the azure sky, happy voices of canoests from across the lake – a pristine scene with the rare eagles cruising overhead. This, is why we had come to Canada. What a flawless day!

This picture was suddenly changed by a white streak across the sky as if a self-critical painter slashed his brush across his bucolic canvas.

A lone and silent B-52 bomber betrayed by its trailing contrail had shattered our flawless day and brought us abruptly back to reality. A symbol of modern Man's inhumanity to each other, vying with the bald eagles. Bald eagles and B-52s – somehow they did not belong together in the same sky. Somehow, in this instance, what was wrought by man was not compatible with that wrought by nature. Given our choice, we'll take the eagles.

NOTE: Having been asked to contribute, this is one of our first efforts. We shall contribute periodically on a non-regular basis. Whatever we write will often be about our Community – a Nikkei angle – if you please. The views expressed will be our own. We hope to be truthful, frank and even critical at times. We won't worry about criticizing because most people are honest and secure. There is a fine line, but we propose to be ourself, and the real oneself is a dash of sarcasm and irreverance when appropriate. You won't want heavy things all the time. Sometimes "escape" is good. We'll try to provide that too. We'll welcome your reactions, comments and suggestions.

Hiro Mayeda

25TH ANNIVERSARY JACL SCHOLARSHIPS

Almost 100 people attended a luncheon for the 25th Anniversary of the JACL Scholarships and Awards held at Heiwa Terrace Sunday, June 13. A delicious Japanese lunch was provided by Mrs. Chiyo Kushida, followed by words from the Chapter President Jane Kaihatsu. Joyce A. Hieshima, a former scholarship recipient was the guest speaker. Since it was the 25th anniversary, a number of special awards were given along with the scholarships. Alice Esaki, chairperson of the Scholarship Committee, presided over the presentations. The 1982 recipients were:

5 special Chicago Chapter JACL Anniversary Awards:
Lisa Doi
Susan Kato
Ken Kiuchi
Daniel Sakoda
Jennifer Toyama

Sidney Rubin, MD Memorial Award:
Hirofumi Hashimoto

Teruo Murata Memorial Award:
Marion Hathy

Chicago Nisei Post 1183/ American Legion:
John Ogawa

Tahei Matsunaga Scholarship:
Darren Honda

Japanese American Association:
Russel Imoto

Takao Nakao Award:
Julia Morita

Matsuto Kono Scholarship:
Barbra Teraji

Dr. Thomas Yatabe Scholarship:
Julie Kimura

Chicago Chapter JACL Scholarship:
April Rivera

JAPANESE STUDENTS VISIT CHICAGO

Twenty-four students of the Tokai University in Japan are in Chicago to participate in a seminar on the English language this month at Saint Xavier College, 3700 W. 103rd St.

The students arrived in Chicago on July 19 and will stay on the SXC campus until Aug. 6.

The students will be accompanied by Professor Shiro Aizawa and Associate Professor William E. Wyatt, Jr. Tokai University, Shonan campus, Kanagawa-ken, Japan, is the second largest university in Japan with an enrollment of approximately 40,000 students. Shonan campus is the largest university campus in Japan with an enrollment of approximately 28,000 students.

The Sister Maureen Fay, Dean of Continuing Education and Graduate Studies at Saint Xavier College, is coordinating activities for the students' visit.

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JASC ELECTS OFFICERS FOR 1982 – 1983

On June 26, 1982, the Japanese American Service Committee held its annual meeting at the Heiwa Terrace and elected the following members for the 1982 – 1983 term.

Executive Board:
President Arthur T. Morimitsu
Vice Pres. Kiyo Yoshimura, Program (Service)
Vice Pres. Hiroshi Nakano, Finance
Vice Pres. Betty Nakanishi, Public Relations
Vice Pres. Stanley Kurokawa, Buildings & Grounds
Secretary Joyce Nakamura
Treasurer Peter Oyama

Board of Directors:
Colin Hara Hiroshi Kanno
Glen Ikeda Kazuo Kawamoto
Steven Matsuo Hosen Oshita
Akira Oshikawa Marie Otaka
Dr. Peter Powell Kie Y. Shim
Alan Teraji Masako Osako
Terry Terada Beverly Sakauye
Grace Yamamoto Tom Mura

CHINATOWN AUGUST MOON FESTIVAL

The Chinese Dragons Athletic Association is co-sponsoring, with the City of Chicago Department of Human Services, the 5th annual August Moon Festival in Chinatown, from August 5-9, 1982.

The festivities will include the best in both American and Chinese heritages. Entertainment and attractions include traditional Chinese Lion Dance, classical dancers, martial arts demonstrations, fashion show, prince and princess contest, and many others.

All proceeds will go toward defraying the costs of community-oriented athletic programs and activities sponsored by the Dragon's Association.

THE ANNUAL SHAREHOLDERS MEETING OF THE CHICAGO SHIMPO

The Annual Shareholder's meeting of the Chicago Shimpo was held on Saturday, July 17, at the office of the Chicago Shimpo. The following agenda was discussed:

1. Report on past year including finance of Aug. 1, 1981 – July 1982.
2. The subscription and advertising fee increase.
3. Evaluation of the past years and constructive suggestions for the future.
4. Elections of the following officers for 1982 – 1983:

Advisor Kohachiro Sugimoto
Attorney Thomas Masuda
Auditor Shitsuke Maeda
President Takeo Sugano
Vice President Akiko Sugano
Treasurer
Vice President Fujio Hayashi
Manager
Vice President Art Morimitsu
(English)
Vice President Ted Uchimoto
Secretary Wataru Sugano
Head Typist Yuriko Hoshiga
Editor Kayoko Kawaguchi
(Japanese)

JAPAN DAY AT DALY CENTER

Chicago Council on Fine Arts will present Japan Day, Japanese Festival of the Performing Arts, on Tuesday, August 3, 12 p.m., noon, at the Daly Center.

Pupils of Shiyu-kai under the direction of Wakayagi Shiyu sensei will present traditional Japanese classical dance, Taiko (drum) by Rakusen Tono and Koto (string instrument) by Mrs. Akiko Sugano and Mrs. Kimie Enta. Japan Day programs are sponsored by the Japanese American Association of Chicago (Ted Uchimoto, President) in cooperation with the Japanese American Council (Noboru Honda, President). Admission is free. Everyone is welcome. In case of rain: Lobby of Civic Center, Washington and Dearborn streets.

We'll give our word to you.
Century 21.
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Promise is U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御連絡なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
Rothery Storage & Van Co.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Full time person with retail sales experience needed to work at photo processing counter of north side camera store. Pleasant personality, dependability, and quick learner needed. Please call Jack at Triangle Camera: 472-1015.

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring..sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Japanese American Service Committee.
Position Opening
Receptionist Typist. Full Time
Preferably Bilingual but not essential.
Liberal Benefits
Please call 275-7212

FOR RENT

EVANSTON
1121 CHURCH ST.
2 br. $470 sublet w/option to renew. Avail. July 1st. Well maintained elevator bldg. A/c parking. Incl. heat & water, near N.W. Univ & El. Call 766-5900. After 7 p.m. 492-9349.

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

FOR SALE

Beautiful 8-room home in Sauganash, Chicago's finest residential area. This 2-story yellow brick home has everything including natural fireplace and 3-car garage with automatic overhead doors. Owned by building contractor, like new. Price $210,000. Will sell furnished or partially furnished.
Phone: (312) 725-0367

HOUSE FOR SALE SKOKIE

Spacious 6 rm brk ranch 1½ bath. Central air, fully drape and carpeted, overhead sewer system, finished basement. Must see. Mid 90's. 675-4855.

Home for sale by owner. Evanston & St. Joan of Arc School. 4 br. 3 bath, faceblock ranch, 2 fireplaces, radiant heat, panel recreation area, wooded lots. Special financing 675-1054

Brick Building: Good Income Store, 3-room apartment in rear. Berwyn near Harlem $47,000. Call 484-8876 or 788-1383.

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

PERSONAL & BUSINESS INSURANCE

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社【東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災】の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



シカゴ人物訪問記

生花一筋三十一年

荒川静江さん



I―未生会の創立は？

荒川「一九五二年です。創立の相談会を開きまして、ポートランド時代のお弟子さんと四人位が集まりまして、二世のクラスと一世のクラスを週一回づつ開くことにしました。最初は二世が十一名、一世が十名で始まりましたが、一年後には二十名づつになりまして、序々に増えて、一番多い時には百三十名位になりました。教会の子供も五人いて、教会の仕事もあり、時間的に厳しくてクラスを増やす事ができずに、継わってばかりいました」

I―教えられていての苦労は何ですか？

荒川「一番の苦労は、材料集めです。シカゴには開いた花はあってもつぼみがなく、また木も無いんです。それで、その材料を探しては切ってくるんですが、山から持って来たのを使いますとゴミが材料の倍でるんです。木を切るといいましても枝に触れることもあって、膚がはれることもしばしばなんです。目を痛めることもあるんですよ。主人に車の運転と車に積み込むのはお願いするんですが材料を切るのとお弟子さんに甲乙ない様に分けるのは私がやらないとダメなんです。これが大変な仕事でして、これが終わると、ほっとして生花を教えるのはそれほど苦労しないで思ったことはありません。花会になりますと、百人からの人に、違う材料を整えなければなりませんので、二、三カ月前から材料探しに廻ってよういく集めるんです。第一回の花会は一九五六年にYMCAで行ないました」

I―生花で楽しいのは？

荒川「生けている間が一番楽しいですね。生花には、その人の気持ちが表われます。周りをちらかしながら花を生けている人がいますが、未生流の教えは、第一に『草木養いの事』で、まず草木を大事にすることですが、次に第二の心は『一切が花』ということで、道具も花という様にならなくてはいけないんです」

―・―・―

お弟子さんの中で白人の多くは、ガーデンクラブのジャージだという。フラワーショーの審査員になるには、日本の生花をやっていない試験に合格できないそうだ。白人のお弟子さんを連れて日本の家元で稽古をつけて貰った時の事、そのお弟子さんが稽古の後、ホウキとチリトリできれいに掃除をしたことが、日本で話題になった。「良く教授してますね…」と。

一九六〇年と六九年の二回、お弟子さんを連れて日本へ修業に行った。

一九六五年家元目代となり、一九七八年には、家元を除く最高位である総目代を授与された。多数のお弟子さんを育てたその功績が認められたものである。

一九〇九年東京渋谷区千駄ケ谷生まれの七三才。今年で生花の教授を退めて、娘の居るウエストバージニアに移ることになった。

来る八月十二日（木）には、お弟子さん達による歓送会がアンバサドーウエストで行なわれることになっている。

日本では、生花の五大流（他坊、小原、草月、嵯峨、未生）の一つである未生流の総目代がシカゴを去ることは、お弟子さんを含め、シカゴ日系人社会にとっても残念なことだが、本人にそう言うと、「皆さんは、まだ一緒に居られますけど、私は一人で娘の所に行くのですよ」と、答えられた。（草場記者）

アメリカ情報を一冊に掲載

Come to America

1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報
菅野旅行社

オフィス移転のお知らせ

私共、この度長らく営業しておりましたベルモントから、ブレンマーの新しいオフィスに八月六日より移転し、引き続いて検眼および眼鏡の制作を致しますので、今後共よろしくお願い致します。

一九八二年七月

ベン　力石
ジェームス力石

新住所 3232 W. Bryn Mawr Ave.
Chicago, IL. 60625
Phone: 588-4433

ライオンズインタナショナル 村上薫会長歓迎会

日本人の会長として、ライオンズ・インタナショナル。クラブに於いて活躍しておられる村上薫氏の歓迎会を左記の通り開催致しますので奮って御参加下さい。

期日　八月二十一日（土）午後四時より
場所　ロン・オブ・ジャパン・ノースブロック
RON OF JAPAN: 633 Old Skokie Rd.
Northbrook, IL. Tel: 564-5900
会費　二〇ドル
申込先
シカゴ日系人会々長　内本忠
電話　二七五―六六六〇
シカゴ日系人会幹事　菅野武雄
電話　九四四―六三七〇
裏千家シカゴ支部長　久保瀬暁明
電話　三三四―四六六一

主催　シカゴ日系人会
裏千家シカゴ支部

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療
Tel. 827-7262
294 Highway 14
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St
DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180　334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728―9835

高野山仏教会
開教使　井上智光
940 W. Windsor
☎ 271―4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条英凉
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日　午前十一時十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2
☎ 348―2028

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348―0770

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wilson
☎ 561―3969

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　アイ・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549―9181

クリスチャンフェロシップ メソディスト教会
牧師　井出謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348―0770

天理教ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3927 W. Addison St.
☎ 478―8308

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
4455 N. Albany
☎ 421―0956

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　神五郎
米国中西部地方支部
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463―6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477―0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274―9405

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549―3462

ノースショアバプテスト教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463―5213

シカゴイエス キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1650W. Devon Ave.
☎ 338―0667

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長　神五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 463―6898

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問



ディズニーワールド

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

コミュニティ・ニュース

長崎に水害救済基金を送ろう
九州人会が臨時会議で決定
一般の協力を求める

去る七月二十三日から九州各地を襲った集中豪雨の被害は日を追って拡大、シカゴ在住の人の中にも九州出身者は多く、家族、親戚、友人などの身を気付っている人もあり、九州会では臨時会議を開き、水害基金を募集することに決定、次のとうり、基金募集委員会を編成し、一般にも協力を望んでいる。

長崎水害救済基金募集
＊委員長　田中博
＊副委員長　竹下国雄
＊会計　本田九州男、橋口行雄
＊委員　緒方ジェームス、勇川逸夫、阿久根ロイ、丸山ロイ、丸山ジョージ、水口康雄。

長崎水害救済基金募集について

九州会からお願い

すでにシカゴ新報でも報道されましたとうり、この度の九州各地の水害による被害は想像以上のもので、多くの貴い人命が失われました。

また連良く生き残った人たちも、家屋を失ったり、ケガをしたりしましたので、医薬品など、急場をしのぐものが必要かと思われます。

九州会としてはこの際できる限りの援助の手を差し延べたく次の通り、基金募集委員会を開き、水害基金を集めて送ることに衆議一致しました。

つきましては広く日系人社会にもご協力をお願いしたく思います。幸いにも左記八団体、及び"さくら放送"、"シカゴ新報社"より、ご支援いただけると旨、快諾していただきました。集りました基金は適当な救済団体（未定）を通じて、いちばん被害の大きかった長崎地方へ送りたいと思いますので、小切手及び封筒には、必ず"長崎水害基金"と明記して下さい。

基金募集の締切日は、八月三十一日です。

小切手の宛名は"九州会"

Kyushu-kai

送り先は
Mr. K. Honda
% Chicago Tokyo Bank
40 N. Dearborn
Chicago, IL. 60602
または前記の後援団体のうちのいずれかに届けて頂いても結構ですが、小切手の付記、及び封筒の表書きに、長崎水害基金（NAGASAKI～FUND）と明記して下さい。

詳しくは
田中（588－2524）
竹下（463－5379）
まで

主催　九州会　竹下国雄会長
後援　日米評議会　本田登会長
シカゴ日系人会　内本忠会長
定住者会　森光アート会長
シカゴ日本人共済会　山田寛会長
シカゴ日系市民協会　開発ジェーン会長
集りました基金は適当な救済団体（未定）を通じて、いちばん被害の大きかった長崎地方へ送りたいと思いますので、小切手及び封筒には、必ず"長崎水害基金"と明記して下さい。
基金募集の締切日は、八月三十一日です。
小切手の宛名は"九州会"
Kyushu-kai
シカゴ仏教会連盟　高橋俊浄開教師
シカゴ日系人キリスト教会協議会　葛原千秋牧師
シカゴ二世在郷軍人団　川上ジェームス
さくら放送　菅野昭子
シカゴ新報社　菅野武雄

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八―六一七〇

死亡御通知並に会葬御礼

ロサンゼルス出身
姉トカスキー　小山ジェーン儀
Jane Oyama Tokaski
病気療養中のところ、薬石効なく、七月二十八日（水）午前十一時四十五分、マイクルリース病院に於て往生致しました。
葬儀は七月三十日（金）午後八時からレキビュー増本葬儀社に於て、足利祖敏師教使導師のもと仏式にて営みました。
ここに略儀ながら紙上を以てお知らせし、謹んで御会葬の御礼を申し上げます。
八月一日
喪主　弟　小山ロバート
〃　ツヤ子
（在加州）義兄　川上　ケイ
〃（姪）〃　マリアン
〃（〃）白川ロバート〃　マリー
妻（姪）〃　ディー
（在加州）甥　川上ティム
〃（姪）川上ジャニス
友人一同
シカゴ仏教会

日本行きの郵便は

手紙―四〇セント、ハガキ―二八セント（従前通り）

死亡御通知並に会葬御礼

夫　西田春雄
Otto Nishida（八十六才）
七月二十四日、友人のバーベキューパーティに招かれて行き、みんなで談笑中、急に心臓麻痺の発作をおこし、直ちにエディション病院で手当てを受けましたが同夜十二時近く往生致しました。
葬儀は二十八日（水）午後八時からレキヴュー増本社に於て執行されました。
ここに略儀ながら紙上を以て御知らせ申し上げます。
七月二十八日
5743 N. Spaulding
Chicago, IL. 60659
喪主　妻　西田ヨシエ
義弟　ウェンゴー　グレッグ
〃　エンゴー　ガブリエル
義姉　西田トーマス
〃　川口サエ
義姉　川上ジャニス
甥　〃　ケン
〃　パトリシア
甥　〃　カール
〃　研究会
甥　刀剣
アメリカン第一八三
シカゴ仏教会

さくら放送

WSBC AM 一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
八月七日（土）
シカゴの女性のファッションについて
ファッションデザイナー　斉藤文子
歌
"君恋し"
サンゴレストラン　山崎トニー

責任者　菅野昭子
電話七八四―八五一七

要求職

売　美盛。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、プリットバーポーチ有、フェンス付、広い裏庭、二車用車庫。$九五、〇〇〇　利息10%　シャンバーグ
電話　八四三―二一八〇

求職　当方大卒、十年以上輸出入貿易経験有。米国市民権所有。米日韓国語堪能
電話　七七七―八七七七　カンまで

貸　五九〇〇北、一〇〇〇西二四室半、五室アパート、静かで清潔な建物、交通便利。電二七一―三三二四、二五一―八〇五四。

急募

展示会小間アテンダント及び通訳求む。日本語ができ、アルバイト可能な人、期間九月八日～十八日迄
履歴書を要す。委細面談
電話　四五四―一〇六二

受付事務職員募集

米国籍または永住権のある方、日米両語の読み書きのできる人。
経歴書（写真を貼って）左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

急募

カクテル　ウェイトレス
午後五時～十一時まで
パート　フルタイム可
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

シカゴ・フェスト
要員急募！

八月四日～十五日までシカゴフェスト会場で働いて下さる方、二部制優遇委細面談　学生可。
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644―6500
（青山まで）

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西ワーク街七六三六八―八五五二
電話

募集

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話 677―4400 または 528―1295

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
返事のない場合は六七三―五四八一

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657
☎472-5520/21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM ～ 6:30PM
日曜 10AM ～ 3PM

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200-1びん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいますお近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上、お買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本雑子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蚊　ユカタ　等一切取扱っています。
日本より色々の野菜の種が入荷いたしました。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500



清酒
大関
Ni-I SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037



The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. 312 263 2522～4

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取 搏佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

峰田下議ら移民法修正で勧告
「第五優先」の存続を

（ワシントン）今年承認される移民法修正案をめぐり、いわゆる「第五優先」をフルに認める条項をつけるように、ノーマン Y 峰田下院議員（民、サンノゼ選出）外４四人の下院議員が下院司法委員会に勧告した。

同委員会のピーター・ロディノ委員長に提出された共同署名入の書簡には、「第五優先」は家族が再び一緒になるという移民政策の重要な考えを反映するものであると述べ家族を再び一つにすることを優先的に認めるよう強調、「第五優先」を除外することはアメリカに住む人々がそれぞれ自分達の伝統やライフスタイルに従って家族と一緒に住む権利を奪うものであると伝えた。

峰田下院議員は、右の書簡について、「私は、第五優先を、『第五優先』と呼ぶ人々が、未婚の兄弟姉妹に制限することを提案している。これは移民、避難民と国際法分科委員会によって作成されたものである。

十五人の下院議員からロディノ下院司法委員長宛に送られた書簡は、米国市民の兄弟姉妹は、結婚していても優先的に取扱うよう第五優先を現在の法律に戻すことを勧告している。

シンプソンーマゾリ案として知られる改正法案はこれから司法委員会で検討される。

北拓の実質預金
好調が目立つ

6月の邦銀12行預貸金

金融筋がまとめた六月の都市銀行十二行（東京銀行を除く）の預貸金状況によると、預金の月末残高は八十七兆千四百三十二億円で、前月比六百三十一億円、〇・〇七％の微増にとどまった。総預金は月末残高が九十四兆二千二百四十五億円で前月比二千七百一億円の減少となった。実質預金の各行別の動きをみると北海道拓殖銀行が交付金預け入れ、個人預金の好調などにより千百七十五億円の増加を達成した。十二行中で千億円の大台を超えたのは同行だけ。（時事）

富士銀行ソフトウエア
サービス設立

富士銀行は、コンピューターのソフトウエア開発の専門会社「富士銀ソフトウエアサービス」を八月二十三日付で設立すると発表した。コンピューターシステムの大幅レベルアップと増大するソフトウエア開発需要に対処するため、(1)各種プロジェクトおよびソフトウエア開発の受託(2)電算機導入および利用についてのコンサルティング―などの主要業務とする。資本金は二千万円で、出資比率は同行が五％、富士銀コンピューターサービス四十五％、日本橋興業、千秋商事各二〇％、沖電気一〇％。社長には河辺総合事務部審議役が就任の予定。（時事）

日米経済戦争には
つながらない
―IBM事件で
リーガン財務長官

（ニューヨーク時事）リーガン米財務長官は一日付の「ニューヨーク・タイムス」に掲載された経済政策に関する紙上討論の中で、IBMスパイ事件など、日本企業が絡んだ訴訟問題について、「これらは米の法律に対する違反問題にすぎず、外交問題とは全く関係がない。米国と日本との経済戦争ではない」と述べ、米政府の態度を改めて表明した。同長官は「日本関係の問題は欧州との鋼鋼問題や対ソ禁輸問題とは全く別のものだ。FBIの証拠書類によって司法当局が大陪審の法的手続きを求め、訴訟関係者間の壁が解決されないことである。

日本の総人口
一億一七七七万人

（東京時事）自治庁は七月三十一日、住民基本台帳に基づく今年三月三十一日現在の全国の人口、世帯数と人口動態の調査結果を発表した。それによると、全国の総人口は一億一七七七万六七八九人（男五八〇七万五九八二人、女五九七〇万〇七八九人）で、前年比八〇・六六万七七六九人、〇・六六％増にとどまった。前年比増加率は八年連続のダウンで、人口の頭打ち傾向が一層顕著になった。一方、一世帯当たりの平均家族数は三・二〇人で、昨年の三・二二人より減少、核家族化が依然として進んでいる。

日本経済をおおう暗雲
ドラッカー教授が警告

（ニューヨーク時事）米国の著名な経済学者ピーター・ドラッカー、クレアモント大学教授は、十三日もっている」と述べた。

同教授は、このほか日本の問題として、(1)老令化社会への進行が急激なこと(2)財政赤字削減優先か、国内需要喚起優先かについて国民的コンセンサスが得られないこと―などを挙げている。

同教授によると、日本人の友人たちは「十年前には『英国病』、三年前には『米国病』が話題となったが、四～五年後には、『日本病』を話題としているだろう」と、危機感をつのらせているという。

ただ同教授は、「世界は日露戦争以来一貫して日本の危機に対処する能力を過小評価してきた」として、日本の没落を早々と予想する向きには警告している。

異常気象―
南の島に雪が降る
二十五年ぶり

去る七月二十七日、東京・神田の神田外国語学院では、外国人語学教師のための「一日歌舞伎講座」が開かれた。講師は女形から二枚目、三枚目まで巾広くこなす歌舞伎俳優の中村又五郎さん。又五郎さんはハワイ大学で「助六」を教えるなど、歌舞伎の海外普及に努力してきた。

英、米など十四人の外国人教師と特別参加の生徒約五十人が参加して、まず歌舞伎誕生の背景や歴史について解説をうけたのち、男女三人ずつがピンケツからドーランくまどりまでメーキャップをしてもらい、女形の歩き方や立ち回りなど基本動作の練習を受けたが、足を踏み違える〝にわか役者〟に会場は爆笑の渦だったとか。

▼電電公社は、ひかり信号の直接増幅実験に成功したと発表した。この研究は、世界各国が取り組んでいるが、実験に成功したのは電電公社が初めて。これにより、ひかり通信に用いられる中継器が極めて小型化できるほか、ひかり通信を直接制御できるという意味では日本ひかりコンピューターなどによる情報処理実現の可能性が高まった。

日本こぼれ話
外国人向けの
一日歌舞伎講座開講

渡辺、防衛に成こう
バラスに九回TKO勝ち

世界ボクシング協会（WBA）J・バンタム級タイトルマッチ、チャンピオン渡辺二郎（大阪帝拳）対挑戦者の世界同級一位ダビッド・ソト（ベネズエラ）の一五回戦は二十九日夜、大阪立体音会館に約六〇〇の観衆を集めて行われ、渡辺がバラスを九回TKOに下し、初防衛に成功した。試合は渡辺がスタートしてから右ジャブ、フックと手数でバラスを攻め立てて主導権をにぎった。九回に入り、右フックから左ストレートでバラスをぐらつかせた渡辺が、さらにロープ際に追い込んで連打をあびせると、すっかり戦意を失ったバラスにこの回終了と同時にレフリーが試合をストップした。（時事）

小学校の先生が
人工不化に成功

（東京）現在絶滅寸前といわれている東京周辺にのみ生息する両生類トウキョウサンショウウオを東京都小金井市の小学校教諭、肥田埜（ヒダノ）孝司さん（五七才）が卵から水槽で不化させることに成功した。

この卵は肥田埜さんが去る五月中旬、山口貯水池の西側の沢の水たまりで見つけ、トウキョウサンショウウオの卵とは知らず持ち帰り小学校の理科室の水槽に移したもので、現在では体長六センチもどに成長、小さな手足を動かして、盛んに水辺にはい上がるしぐさをみせている。

肥田埜さんはもう少し成長すれば採集地近くの自然林に放ち、来年再び卵を採集して人工飼育で増殖に取り組むつもりだという。

捕鯨禁止に違反
すれば制裁措置
漁獲割り当て制限を示唆

（ワシントン時事）英ブライトンで開かれた国際捕鯨委年次総会で、米政府首席代表を務めたバーン商務省海洋気象局長は二十六日、当地で記者会見し、八年以降の商業捕鯨禁止に違反する国に対して、米が制裁措置をとる意向を表明した。同局長は「八年以降も捕鯨を続ける国に対しては米は制裁措置を実施できるメカニズムを持っている」と指摘、「米は二〇〇カイリ水域内での漁獲量を制限できる」と述べた。これに対し、日本などが商業用捕鯨を八年以降も続ける場合、米二〇〇カイリ水域内での日本漁船の漁獲割当量をきびしく制限する可能性を示唆したものとみられる。

ミルクが豊富なカルシウム源として歯のためによいのは周知のとうりだが、これはミルクが飲用以外にも歯のためになるというお話。

この度フロリダ大学の六月間にわたる調査の結果、事故などで子供が歯を打ち、ゆるんで抜けた場合、すぐに抜けた歯をコップに入れたミルクの中へつけて、子供と共に歯科医に持って行くと歯の再植付けの成功率が高くなることがわかった。フロリダ大学のフランク・コーツ医学博士は、「今まで子供の歯をミルクの中につけて持参した人はひとりもいません。ほとんどの親がティッシュペーパーにつつんで持ってきますが、ミルクにつけることによって乾燥を防ぎ、治療をうけるまでの間、ミルクが歯を最良の健康なコンディションに保つ媒介となり、ティッシュペーパーに包んだ場合と比べて、再植付けの成功率は八〇％も高くなります」と語っている。

歯の健康
飲む以外にも
歯のためになる
ミルクの使い道

くらしの知識

Steak & Seafood
Bring your own wine!
Restaurant こう KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
tayo JAPANESE RESTAURANT 773-0633
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS.
満園 MANDARIN GARDEN
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINEES THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Daman Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

寿司 御料理 亀八
開店
日～木 正午―二時半 午後五時―十一時
金 正午―二時半 午後五時―十一時半
土 正午―十二時半 午後五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

七夕屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

日曜定休日祭りにフリーパーキング有り
日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W.LAKEST. 368-0052 368-8552
●宴会用広間●商談●御家族用●各御座敷●個室有り●寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店 3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／ 14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
•募集 ウエーター、ウエートレス •火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 ニューヨーク シカゴ
17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

カラオケ 寿司 バー開設
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5.00 pm-9.00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality.
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI・SASHIMI・TEMPURA TERIYAKI・SUKIYAKI・NABEMONOS DONBURIS・UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
•ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
•デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
•定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Ldunge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

NISEI AND SANSEI: THE WAR YEARS AND THE NSRC FUND

The recent Nisei Student Relocation Commemorative Fund dinner, held to honor the American Friends Service Committee for its wartime work with the Nisei and to present a donation to aid the group in continuing such work in the future, left me feeling very sad, very happy, challenged, and a little more free. I am sorry that I was the only Sansei to attend, because I think it would have given others, as it did me, a refreshing and helpful view of our present and our past.

Having lived in Japan during the past year, I am out of contact with the activities involved in the reparation movement, but I would like to urge Nisei and Sansei to consider contributing time and money to the NSRC Fund. The goals of the group – to honor the committee and others who helped the Nisei during the war, by helping, in turn, other Asians in America – are most appropriate. In remembering our past, do we focus on our rage and sense of powerlessness or do we seek freedom – the means to increase our strength? Do we focus upon ourselves as an isolated and wronged minority or, acknowledging the injustice, do we seek to move forward, linking ourselves with others who are struggling now? Do we honor our parents?

I was amazed by the quiet and simple sense of pride that I felt while sitting at the dinner. Robert O'Brien described all of the Nisei as heroes, whether they joined the 442nd, returned to Japan, remained in camp, or left for school. His words, more than any I have read or heard, made vivid for me the pain and confusion our parents and grandparents must have felt during those difficult times. No choice was free from pain, and for most people, all paths to the future were surely lined with fear. The choices our parents and grandparents made are beyond our judgement – our right to judge – I believe, but I know that I felt pride as I sat among the Nisei in that room. They all said that they had been 'helped' by the NSRC. That is so, but equally, or even more importantly, they had helped both themselves and others, for they had had the strength to have hope and the courage to act upon that hope. It was because of the Nisei's courage and hope, I think, that people like O'Brien, Stevenson, Nason, Betty Emlen, and Ann Graybill Cook remember working with the Nisei as the highpoint of their lives. Every person honored at the dinner, all of whom have since been active in education or other work for social change, described their time with the NSRC as the most satisfying in their lives.

I left the dinner in Philadelphia thinking that I too seek satisfaction and joy. I was inspired by Robert O'Brien's story of a woman working in one of the camps who paid for her own room and board and donated all of her salary to the NSRC. He sought her out one day to express his admiration and appreciation for her help, but he was sharply rebuked. "What damn business is it of yours? It's nobody's business. I gave that money anonymously and I want it to stay that way." Remembering that woman, and many others like her, I urge that we all contribute to the NSRC Fund. Our people were imprisoned, but we were also helped. Most importantly, we helped ourselves, and we now have the strength and resources to help others. The imprisonment of the body need not have a negative effect on the mind and the soul – unless we flee from acknowledging the past, or bind ourselves to it in shame, anger, and fear. Unless we isolate ourselves. Let us honor our parents. Let us talk with one another. And let us link our hands with others and go forward. We have no corner on suffering.

Please give to the Nisei Student Relocation Commemorative Fund.

Kesaya E. Noda

"MAKING IT IN JAPAN" VIDEOTAPE FOR FOREIGN VISITORS

TOKYO, (MDN) – A group of foreign businessmen and women in the public relations field have produced a 25-minute videotape aimed at removing many preconceptions and exaggerations about living and working in Japan.

The tape, produced by an international group called the Forum for Corporate Communications (FCC), has been designed to educate foreigners about the realities of Japan and eliminate many of the myths about the country.

It is specifically aimed at those who have never been to Japan and whose information has largely come from over-played foreign television programs, the group indicated.

The tape is composed of interviews with two American businessmen and two U.S. businesswomen who have lived in Japan between four and ten years, and with an American author who has been here for more than 30 years.

Called "Making It in Japan – Can It Be Done?" the tape was produced and directed by a Japanese female journalist and an American counterpart, both members of FCC, under the supervision of its special project committee, chaired by Shinsaku Sogo, director of international communication department of the semiofficial Japan External Trade Organization (JETRO).

Established three years ago, the FCC is made up of 170 members, one third of them Japanese, and the rest being Americans, Canadians, Australians and those from the European Community (EC) member countries.

Condon said that the tape was made after nine months at only 120,000 yen ($500) whereas it usually costs 2 million yen ($8,333).

The tape could be sold upon request at 10,000 yen ($41.70) for ½ inch tape, and 15,000 yen ($62.50) for ¾ inch tape.

Sogo said that the tape could be seen free of charge at JETRO's international lounge in Tokyo and similar service would be shortly available at JETRO's trade centers in Los Angeles, San Fransisco, Chicago, Houston and New York.

HOURLY, $10 FOR U.S. WORKER, $5.61 JAPANESE

WASHINGTON, – A U.S. factory worker got nearly twice the average compensation, or $10 an hour, of a Japanese in 1980, according to figures worked out recently by the U.S. Bureau of Labor Statistics.

The American's hourly earnings amounted to $7.27 and he got another $2.83 in bonuses, differentials, for night shifts, vacations, holidays, cost of living adjustments, employer's insurance contributions and other fringe benefits.

In the United States, these benefits amounted on the average to more than a third – 37.6 per cent – of employee earnings.

In Japan, the total compensation package averaged only $5.61. The average hourly earnings were $4.84. Fringe benefits were considerably smaller than those in the United States: they represented only 15.8 per cent of employee earnings.

In some countries with extensive social services, the proportion of fringe benefits is much higher. Thus Italy, which many Americans think of as a country with low wages, has an hourly per-worker cost of $8.26.

"These measures," the U.S. bureau said, "provide a better basis for comparisons of employer labor costs than the earnings statistics which are regularly published by many countries.

● Stage

Canadian dancer David Toguri, a veteran of the original Broadway production of "Flower Drum Song"; was in Los Angeles choreographing the Los Angeles Philharmonic production, "Falstaff", this season. He is considered one of the most respected choreographers in Europe, based in London where his latest "Guys and Dolls" sequences received rave reviews.

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－チャーター、APEX、$800 (9月より)
アメリカ最大のハカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY 富士美容院 FUJIKO MIYAZAKI ☎ 472-7077 909½ W Belmont Av.
POLA COSMETIC ポーラ化粧品 TSUTAE SHINSAKO ☎ 848-3783 515 S. SCOVILLE OAK PARK, ILL. 60304
THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院 ☎ 743-9515 6207 N. Broadway
SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院 西 典子 野間 恵子 ☎ 334-2282 5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service FRANK KANAI ☎ 549-9797 Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP 4523-27 WEST ADDISON CHICAGO, ILLINOIS AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店 SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品 DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ－東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店 2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016 TEL. (312) 827-7309
景品抽選日1982年12月7日

レーキ ビューチャペル スカンロン増本 増本 弘 LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON) 1458 W. Belmont H. Masumoto, Director 472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service Action Refg. & Heating Co. TEL: 675-8155

シカゴ日系人 コミュニティ・ニュース

定住者会だより マーケットデーの報告と感謝

定住者会では去る七月五日に催されたマーケット・デーのために、多くの会員や地域の人々から贈答品、プラント、ベーカリー食品、日本食など多くの寄附を受け、理事および職員一同、たいへん感謝している。またマーケット・デーの執行委員長黒川スタンレー氏も「ボランティアとして実に多くの方々が長い時間をさいてご奉仕下さり、当日の催しを成功に導いて下さったことに深く感謝します」と語った。今年のマーケット・デーの純益は九二〇〇ドルで、この基金がこれからの定住者会の運営のために大きな助けになるものと思われる。関係者は、報告発表の遅れたことを深謝しつつこれからも引き続き、同団体に対する協力を望んでいる。

全米ジュニア柔道選手権大会でシカゴ選手活躍

去る七月二一三の両日、ハワイのホノルル市で催された、全米ジュニア・柔道選手権大会は、全米より六百二十名の選手が参加し盛大に行われた。シカゴ地方からは、二十九名の選手が、岡村会長、長尾六段、福山デック師範子息）に引率されて出場し、各重量及び年令別に、一位に三名、二位に二名、三位に二名と計七名が入賞して、トロフィーを授与された。

来年のジュニア全米大会は、シカゴで開催されるので、その時は、ふるって大会に選手派遣を願うと師範会議で岡村会長が挨拶した。

シカゴ仏教会により東部仏教徒大会

九月の労働祭週末に、シカゴ仏教会を会場にして、ミシシッピー河以東、ニューヨーク、シープルクリーブランド、デトロイト、ミネアポリス、トロントの各地から仏教徒が集まり、東部仏教徒大会が開催されることになった。

この大会では特に自覚の教えである仏陀のみおしえを学ぶことになっているので大会委員諸氏は青年仏教徒の参加を望んでいる。

真田信達師急逝

一九七六年、米国仏教団開教使を引退し日本に帰り、奈良県の日坊全真寺の住職として布教に専念していた真田信達師は七月七日（水）、脳卒中のため急逝された。

故真田開教師は、一九三五年、本派本願寺開教使として渡米、ロサンゼルス別院、サンフランシコ仏教会、仏教団本部を歴任、一九四五年にはアイダホ仏教会を設立するなど、一生の大半を米国における仏教布教に尽した。真田師の最終地は、パレヤ仏教会であった。

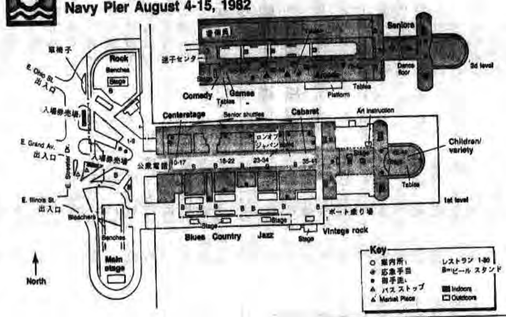
葬儀は日本の自坊で執行されたが、後日、米国仏教団による追悼法要が営まれることになっている。

シカゴの日本語放送 Sakura BROADCASTING SERVICE Sat. 9:00pm-10:00pm WSBC 1240 AM Produced By Akiko Sugano 6057 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, ILL. 60660 Tel. 784-8517

HANA TO YOKO 花と子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer 3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL 312-348-3323 FTD / Teleflora

シカゴフェストへの案内

Navy Pier August 4-15, 1982



JSCA リーグ戦

七週目（七月十八日）
だるま18－11やな世
▽勝投＝吉永 ▽敗投＝畠山

八週目（七月二十五日）
志乃－不戦勝－ロンオブ ジャパン
だるま6－5KCスターズ
▽勝投＝白角 ▽敗投＝森田

なんのスポーツであれ真剣なプレーは美しい。この一戦に勝てば優勝の「KCスターズ」、そうはさせじと「だるま」。期待通りの熱戦となったが、「KC」走塁の失敗などがあり、白角投手の力投に屈し、「だるま」の金星。この結果、「志乃」「だるま」「KC」が各々四勝一敗となり、今期低調だったリーグ戦が、優勝をめぐって球速が盛り上って来た。

徳川秀忠の妻 吉屋信子

――同年九月、保科肥後守は嗣子正之、つまり秀忠の落胤を同伴して駿城に来た日、忠長と庶弟は初めて対面した。義父の金星。この結果、「志乃」「だるま」「KC」が各々四勝一敗となり、今期低調だったリーグ戦が、優勝をめぐって球速が盛り上って来た。



――同年九月、保科肥後守は嗣子正之、つまり秀忠の落胤を同伴して駿城に来た日、忠長と庶弟は初めて対面した。義父の金星。この結果、「志乃」「だるま」「KC」が各々四勝一敗となり、今期低調だったリーグ戦が、優勝をめぐって球速が盛り上って来た。

――秀忠落胤の養父正光が"御父子御名乗り"の許旅を現将軍家光に懇願せず、駿河に足を運び、その紐ったのは、家光の気性が気むずかしく近すき難かったからである。家康側近のプレーントラストの一人と言われた天海大僧上は秀忠、家光と三代に仕えたが、「神君（家康）はお若き日からの御苦労で人情世態に通じておられた。大御所（秀忠）は御性格温柔である。だが当代（家光）はなんとなく仕えにくい」と言った。この天海は、いささか老獪なる学僧と藤口されたが、その老僧さえ家光にはこの感を持ったのは、家光の性格と言葉を添えて、養父正光と嗣子正之を感激させた。

秀忠落胤の養父正光が"御父子御名乗り"の許旅を現将軍家光に懇願せず、駿河に足を運び、その紐ったのは、家光の気性が気むずかしく近すき難かったからである。家康側近のプレーントラストの一人と言われた天海大僧上は秀忠、家光と三代に仕えたが、「神君（家康）はお若き日からの御苦労で人情世態に通じておられた。大御所（秀忠）は御性格温柔である。だが当代（家光）はなんとなく仕えにくい」と言った。この天海は、いささか老獪なる学僧と藤口されたが、その老僧さえ家光にはこの感を持ったのは、家光の性格とこの点、保科正之は、驕慢なる実弟忠長に心おだやかならぬ家光の虚をつく天性の聡明さを備えていた。それも彼が忠長とちがった厳しい境遇で鍛えられた効果とも思える。

忠長がたまさか江戸城に帰り、わが居館・駿河大納言御殿に滞在する時には、父秀忠も訪れて茶を点じ能楽を観て父子欷を尽した。

兄家光も弟との間には幼時から暗流が一筋横たわるのだったが、それはまだ表面化されず、将軍も城内の弟の居館を訪れ水戸中納言や高虎を相伴（しょうばん）に茶をたてて盃を交わして能楽に興じることがたびたびあった。

たしかにある猟介さを帯びていたのであろう。それは幼い日から母の愛に甘えられなかった不幸なゆがみと、乳母春日局の烈しい気質によって育てられた人間形成の結果であったろう。

――秀忠はやがて忠長の陰の力で、庶子正之と対面し、家光将軍にも謁したが庶弟とはいえ、その態度はあくまで臣下の礼をとって謙虚そのものだったので、それが家光の強い自尊心を満足させて、正之はやがて家光の信頼を獲（え）ち得た。

つづく…

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE Division of YAMADA, INC. 812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610 Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC. 富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行 ★世界各国への旅行 ★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社 2362 S. ELMHURST RD MT. PROSPECT ILLINOIS 60056 PHONE (312) 640-6490 (CHICAGO) 569-2991

海外チャーター機 御手頃な値段で東京へ ORIENT CHARTER TOURS, INC. CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago IL 60601 (312) 782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe ONE HOUR PHOTO 204 N. Michigan Ave. Chicago ☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC. 通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子 2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永 2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象品目 特長
◎フェアー・ショウで展集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物。
◎マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊シック・フェアーにより受付時間が若干異る事がありますので、ご用命の際、お問合わせは下記へ 685-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120 / 6－10 〃 $180 / 11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合一 $822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

J・A・C・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3409号 (1)　1982年8月6日（金）

夏台風異常コース

かけ抜けた台風10号

死者49、不明28人







九州水害のニュースがまだ耳新しいうちに自然は容赦なく日本列島を襲った。

強い暴風雨をともなった台風10号は八月二日午前〇時、愛知県渥美半島に上陸、六時間をかけて本州を横断、石川県の能登半島を通過して日本海に抜けた。上陸後も勢力は衰えず、近畿地方から関東地方まで、被害は広範囲に及んだ。

奈良では山崩れのため七人死亡、山梨県の中央高速道路では乗用車など三十六台が土砂に埋まり一人死亡、合計二十七都府県で四十九人が死亡、行方不明二十八人となった。このあと台風10号は中型の勢力でゆっくり北上中、これにともない北日本では大雨の恐れがあるとして注意報が出されている。

この台風一過、関東、甲信地方にやっと梅雨明け宣言が出されたが、今年は観測史上始まって以来の長い梅雨を記録した。

見えない爆撃機「ステルス」の完成早まるか

（ニューヨーク時事四日付の「ニューヨーク・タイムズ」が米国防総省および議会筋の情報として伝えたところによると、レーダーに機影の映らない、いわゆる「見えない爆撃機」の「ステルス」の開発を担当するノースロップ、ボーイング両社はこのほど、同機の完成時期を当初予定九一年から八三年に繰り上げることが技術的に可能である旨明らかにしたという。これに対し国防総省は、「次期主力爆撃機B1の開発費用を「ステルス」に回すことは不可能であり、仮にB1の開発におくれが出た場合、軍事的に支障が生じるとして、「ステルス」開発計画の繰り上げを拒否したもよう。

「レバノン」でイスラエルに警告
米大統領とシャミル外相会談

（ワシントン時事）レーガン米大統領は二日午前ホワイトハウス声明によると、レーガン大統領はシャミル・イスラエル外相と会い、レバノン危機の打開策を協議した。席上レーガン大統領は、暴力ざたのこれ以上の継続および周辺部における敵対行為を完全に停止することが絶対的前提条件だと強調した。

またシャミル外相はシュルツ国務長官と話し合った。シュルツ長官は、レーガン大統領が午前の会談でシャミル外相に、戎血の惨事をこれ以上容認できないと強い調子で停戦遵守を要求したことを受け、PLOのベイルート退去の段取りなどに関し柔軟な対応をとるよう求めたものと観測されている。



ボーンの戒厳令
緩和措置を評価
＝米国務省報道官＝

（ワシントン時事）国務省のロンバーグ報道官は三日、ポーランド当局が先月二十一日「連帯」幹部など拘留者の大半の釈放を発表して以来の同国の動きについて、「すでに実施された若干の措置は正しい方向への前進である」と述べ、ある程度の評価を与える姿勢を示した。しかし同報道官はその一方で、西側がポーランドへの対応をどうするかなどは、「今後ポーランド当局が先に発表した事項のすべてを如何に実施していくかに、かかるところが大きい」と言明、ポーランド当局に対し、事態の一層の改善を呼びかけた。

皇室ニュース

皇太子ご夫妻と礼宮さま種子島へ

鹿児島県下で行われている全国高校総合体育大会の開会式にご出席のため鹿児島市を訪れておられた皇太子ご夫妻と礼宮さまは、二日午後、特別機で種子島にお着きになり、宇宙開発事業団の種子島宇宙センターをご覧になった。ご夫妻は十年前にも身障者スポーツ大会にご出席の時、同センターを見学されたが、礼宮さまは今回が初めて。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

〝シカゴフェスト〟ボイコットに想う
湖畔随想

〝シカゴフェスト〟市議会で承認を得るにあたって一般席に抗議のデモ隊を入れさせまいと市の職員をつめ込んだから話題になった。

主催者側のバーン市長にしてみれば、「これがボイコットでなければ」と言いたいところ。

嫌がるスワイベル氏を策を講じて住宅局ヶ長職から辞任させ、政府から千五百万ドルの補助を出させたまではよかったが後任が問題、白人のムーニー氏が新局長は良いとして、続く二人の新委員も白人女性で、住宅問題にはトンと縁のなかった前教育局長代理と裁判官の妻君。色の白黒はともかくちょっと首をかしげたくなる人選で、その上フェスト〟がこれほど話題になった年は今までにない。

こんな小細工はバーン市長だけではなく、歴代の市長や政治家がよく使う手で珍しくはない。

黒人たちの権利を主張する時、いつも一番先に立ち上がり口角泡を飛ばすリーダーのジェッシー・ジャクソン牧師が黙っているはずがない。

早速〝シカゴフェスト〟ボイコットに及んだ。

多くの黒人コミュニティ団体がそれに続き、出演予定の黒人歌手スティービー・ワンダーが出演を取り止めた。スティービー・ワンダーとシカゴ住宅局は何の関係もないと思うが、「これが「仁義」というものか。続いてクール・アンド・ザ・ギャングも出演取り消し、二人の黒人市会議員も「そうだ、そうだ」と同調。

そこでジャクソン牧師もうひと押しと、レストラン「レオンズ・バーベキュー」オーナー＝フィーニィ氏にもボイコット参加をすすめた。そのうえ「我々同胞を裏切るのかもし、シカゴフェストでお前のスペアリブを売るのならば」と次々電話がかかってくる。気の毒なフィーニィ氏、個人的には何のうらみもないシカゴフェストを、意志に反して「ボイコットする」と発表したものの、すでに四万ドルを設備投資しており、十五万ドルもの肉を仕入れ済み、従業員のことも考えれば、そう簡単に手は引けない。気を取り直して予定通り店を出すことに決定。その他の黒人の出店予定者もボ〝ボかかせるのが目的ならボイコットもいだろうが、八月十五日、フェストが終ってもバーン市長が住宅局新委員二人を黒人に入れ替える可能性はまずあるまい。

「仕事をしたお金を貯めて、孫四人をシカゴフェストに連れて行ってやろうと思ったんだけど」と、もらした黒人のおばあちゃんのつぶやき、大声でわめいている人たちには聞えなかったらしい。

八月四日、デモ隊と道をへだてたネイビーピアにはスペアリブの煙がもうもうとあがることだろう。（か）

暴走海兵隊軍曹
無罪を申し立て
婦栄女子学院学生殺し

（ロサンゼルス時事）カリフォルニア州サンディエゴ郡検察当局は三日、サンディエゴ郊外サンイシドロで先月二十九日、車でホームステイ旅行中の頌栄女子学院女子学生の列に突っ込み、同学院女子学生三人らを死亡させた海兵隊軍曹ジョージ・ビティを四件の殺人もしくは交通殺人、二件の引きにげの容疑でサンディエゴ地区裁判所に起訴した。同軍曹は同日午後、同裁判所に初出廷、罪状認否に対し無罪を申し立てた。

〇〇〇〇〇〇〇〇

4日の東京外為

258円20銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3408 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday August 4, 1982

D 14

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

TAMMY FRIEDMAN TO APPEAR AS GUEST SPEAKER

Tammy Friedman (Hideko Tamura Friedman) will discuss her experiences as a survivor of the Hiroshima atomic blast.

Ms. Friedman is a consultant to industry, and a practicing psychotherapist who has dedicated her life to helping others "survive." She is a leader in utilizing clinical hypnosis in her therapy practice, which is based in Oak Brook.

She has received graduate and professional training from the University of Chicago, Loyola University, and McCormick Theological Seminary. In addition, she has served as a supervisor for Northwestern University School of Medicine, Chicago Child Care Society, and other major Chicago area psychiatric clinics.

With the ever present threat of nuclear horror Tammy Friedman's message is one of hope for the future.

Her schedules:

Thurs. Aug. 5　6:30 p.m.
PHYSICIANS FOR SOCIAL RESPONSIBILITY
"Reflections on Hiroshima" at Rush Medical Center, Room 1245, 1750 W. Harrison, Chicago. Phone: 726-8087.

Fri. Aug. 6　8:00 p.m.
CHICAGO PEACE MUSEUM - Presentation at the Opening of "Unforgettable Fire" Exhibit. 364 W. Erie St., Chicago. Contact: Mark Rogovin, Curator 440-1860

Sun. Aug. 8　7:00 p.m.
INTER-FAITH VESPER SERVICE - Sponsored by Lombard-Villa Park Clergy Association, at First United Methodist Church, Main and Maple Streets, Lombard, IL "From Horror To Hope" Contact: Rev. Gary Dill 627-7411.

GRAND KABUKI WINS PRAISE IN WASHINGTON, D.C.

WASHINGTON – The opening of the biggest Kabuki performance ever in Washington, with Tamasaburo, Kanzaburo and Utaemon all taking part in the opening performance, drew high praise from critic David Richards in the Washington Post.

Under a four-column photograph of Kanzaburo in costume for the play "Migawari-Zazen," Japanese Ambassador Yoshio Okawara was quoted as saying:

"The audience here is very enthusiastic. They even know when to laugh and they applauded even more loudly than the Japanese."

The audience at the Kennedy Center's opera house was aided by the availability of lightweight headphones through which a simultaneous translation into English was given. But of the capacity crowd, and not only members of the Japanese colony in Washington, seemed able to follow the original dialogue.

"Given our different orientation," Richards wrote, "the wonder is that Kabuki proves so accessible – startling to the eye and yet, so familiar to the heart. Maybe that is the yardstick of great art. Whatever the means it employs, it reaches the bedrock experience common to everyone . . ."

The final play, which was most highly praised, was "Sumidagawa" with both Utaemon and Kanzaburo.

JAPANESE INCLUDED IN S.F. ACADEMY IN SEPTEMBER

The San Fransisco unified school district announced last month that it will open a new Language and International Studies Academy this coming September and that Spanish, Chinese, Japanese and English will be areas of concentration.

The academy will be open to ninth graders and will be a school-within-a-school at James Lick school at 1220 Noe St.

It will provide students with communication skills not only in their native language, but in a second or third language as well as cross-cultural understanding necessary for the international careers of business, finance, industry and the arts.

The academy will offer courses leading to understanding of financial and diplomatic concept and their application to international fields and practical application of geographical and mathematical concepts in relation to world trade.

It will offer internships in local business and industry and an academic preparation for intercultural association and communication, in addition to a career preparation in modern technologies, such as the computer.

Foreign-born students will receive intensive English courses and cultural studies, while native-English speakers will be offered language classes, including introductory Japanese, plus international communication course.

As the academy develops into a four-year program, additional languages will be added.

JAPANESE SCHOOL

Midwest Buddhist Temple Japanese School will offer classes for children this September. Children who are 6 or over will be accepted for enrollment for the new school year. Children will be classified not by age but by language proficiency. The classes start at 10:00 a.m. and finish at 12 noon on Saturdays. The registration will be held on Saturday, September 11. Registration fee is $15.00 per pupil. $5.00 is collected from the second school year on. Monthly school fee is $15.00. $10.00 is charged to the second child of the same family.

Those who wish to obtain the preregistration form please call the temple office (943-7801/943-7802).

CHIKARAISHIS TO NEW LOCATION

Drs. Ben Chikaraishi and his son, James, will move to a new office: 3232 W. Bryn Mawr Ave (near Kedzie), Chicago, IL 60625, effective August 4, 1982. Their new telephone number is 588-4433.

CHICAGO BOARD OF NCJAR DINNER MEETING

Merry Omori, Chicago NCJAR Chairperson announced that the Chicago National Council for Japanese American Redress board will have a dinner meeting on Tuesday, August 24, 1982 at the Peter Lo's Mandarin Restaurant, 6144 N. Lincoln Ave.

All Chicago-area supporters and friends are invited to join the group for food and friendship. Dinner cost is $25 per person. 6:30 – 7:00 p.m. wine and conversation, and dinner at 7:00 p.m. For further details call Merry Omori at 764-5300.

LOCAL NIKKEI WINS AWARD

Nancy Oda, 4735 N. Dover St., was one of ten recipients of the Chicago Advertising Club's annual Award of Excellence. Oda, 21, is a junior at the U. of I. Circle Campus in marketing and the daughter of Jack and Toshiko Oda.

O-BON DANCE & SERVICES

The 1982 Bon Odori (O-Bon Dance) of the Buddhist Temple of Chicago will be held on Saturday, August 14, starting at 7:30 p.m. The practice sessions are being held at the Temple as follows: July 30, Aug. 2, 4, 6, 9, and 11.

The O-Bon services will be held on Sunday, August 15. Reverend Kubose will speak at the 11:00 a.m. English service and Reverend Ashikaga at the 1:00 p.m. Japanese service. Everyone is welcome to attend the dance and the services.

JAPAN, AGED SOCIETY BY YEAR 2025

TOKYO (MDN) – Japan will have the highest proportion of elderly in regards to the total population of any country in the world in the year 2025, according to a new report released by the Nihon University Population Research Institute.

The study casts a far gloomier picture of the greying of Japanese society than a similar Ministry of Health and Welfare Report issued late last year, and for the first time couples changes in the age of the population to shifts in the age of the population in econmic performance and welfare expenditures.

According to the study, Japan's population should peak in the year 2007 at 135,180,000, up nearly 15.5 percent from the 117,060,000 figure found by the 1980 national census.

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins mid-September. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 920 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2228

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉樹酒家　1934 N. CLARK　642-9000

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE
Home for sale by owner. Evanston & St. Joan of Arc School. 4 br. 3 bath, faceblock ranch, 2 fireplaces, radiant heat, panel recreation area, wooded lots. Special financing 675-1054

HOUSE FOR SALE SKOKIE
Spacious 6 rm brk ranch 1½ bath. Central air, fully drape and carpeted, overhead sewer system, finished basement. Must see. Mid 90's. 675-4855.

TOWN HOUSE
For sale or lease (one yr). Near Clark & Granville. Tel: 726-1991 (Day) 774-9295 (after 6)

FOR RENT
Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

HELP WANTED
SECRETARY
REAL ESTATE
Join our diversified real estate co. on N. Michigan Ave. as secretary to our legal counsel in handling partnership & contract documents. You should have accurate typing (75wpm) Efficient organizer with good phone skills. Some legal experience helpful but not necessary. Excellent salary & benefits. Call 938-2259 E.O.E.

Equitable's Michigan Ave. office is now hiring sales and management personnel. Salary plus commision benefits, extensive training program. College grad. preferred.
If interested call 321-5299.

Full time person with retail sales experience needed to work at photo processing counter of north side camera store. Pleasant personality, dependability, and quick learner needed. Please call Jack at Triangle Camera: 472-1015.

IKA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社【東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災】の代理店でもあります。

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

インタビュー
「臓器移植と人工血液」について

国際外科学会々長
本多 憲児 福島県立医大教授

六月十二日（土）のさくら放送より

菅野「はじめに本多憲児先生を御紹介いたします先生は宮城県の御出身で福島県立医大外科学教授として教鞭をとられる傍、日本小児外科学会、日本胸部外科学会等の日本の主要な医学会の会長を歴任され、現在国際外科学会々長として御活躍中です。それでは早速先生にお伺いしたいと思います先生『国際外科学会』と申しますと大変厳（いかめ）しい感じがいたしますが、どんな組織なのですか」

本多「国際外科学会（International College of Surgeon）は世界三十七カ国、一万三千人の外科医で構成され、現在でも会員が増加しつつあります」

菅野「本部はシカゴに在るそうですね」

本多「シカゴ市のレイクショードライブにあります。本学会は世界の外科医が協力して人類の幸福と福祉のため、研究と臨床を進めることを目的として、世界を六つのブロックに分け、各ブロックごとの大会と全ブロック合同の世界大会を二年に一度開催しております。又開発途上国に対しては外科の教育班を派遣してその国の医療水準の向上に務めると共に、研究費を提供したり、日本等に留学する費用をも提供しております」

菅野「先生は国際外科学会の会長としては日本人として第二代目だそうですね」

本多「そうです。私の五代目の会長に食道ガンの手術で世界的に有名な中山恒明先生がおられますそれ以来東洋人の会長は全然いなかったのですが私が日本人として二番目の会長ということになりました」

菅野「先生の御専門の外科学についてお伺いたいのですが」

本多「私は一般外科・心臓外科を中心に研究してまいりましたが、最近は臓器移植の研究もいたしております」

菅野「臓器移植と申しますと腎臓、心臓、肝臓等の移植のことですか」

本多「そうです。アメリカでは臓器移植は非常に盛んで腎臓は無論のこと心臓、肝臓、すい臓移植などんどん行なわれています。一方、日本では腎臓移植が細々と行なわれている程度で、残念ながら大きく立遅れております。その原因として、アメリカでは『脳死』と申しまして脳の働きがなくなれば、心臓が動いていても臓器をとり出すことが出来ますが、日本ではまだ脳死が認められず、同じ『古典的死』と申しまして心臓が止まらなければ臓器をとり出せません。従って心臓移植は全く不可能で、肝臓、すい臓移植も全く行なわれておりません。そこで私達は何とかこの現状を打開する為心臓移植が止まった後でも速体内で内臓を生かしておく同じように生かしておく方法を開発して良い結果を得ております」

（つづく…）

Made in USA
カリフォルニアの誇り
フロリダの緑
ハワイの名産
サンシャインテイスト
贈りましょう。アメリカ産のフレッシュフルーツ
FRESH FRUITS GIFT SERVICE

記号	品名	数量	特においしい時期	価格
A	バレンシアオレンジ	36・40ヶ入	6月－10月	33.00
B	グレープフルーツ白	18・21ヶ入	3月－9月	25.00
C	パパイヤ	8－10ヶ入	3月－6月	33.00
D	ハニーデュメロン（東京都内のみ）	5－9ヶ入	8月・9月のみ	39.00
E	アボカド	10－12ヶ入	4月－9月	30.00

皆おさまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につきさらに特別地区配送料を申し受けます。
●特急配送（お申し込みから5日以内）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーで下記および最寄りの取扱い代理店にお申し込みください。
ありとり様

お届け先(A)	〒 おところ お名前	A B C D E	SSSSS SSSSS SSSSS SSSSS SSSSS
お申込者名		合計金額$	
ご住所			

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378
＊年間を通して常時受けつけております。

オフィス移転のお知らせ

私共、この度長らく営業しておりましたベルモントから、ブレンマーの新しいオフィスに八月六日より移転し、引き続いて検眼および眼鏡の制作を致しますので、今後共よろしくお願い致します。

ベン 力石
ジェームス力石

新住所 3232 W. Bryn Mawr Ave.
Chicago, IL. 60625
Phone: 588-4433

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St
DES PLAINES, IL
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4840 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会	開教使 久保瀬暁明	足利 祐敬	同
シカゴ浄土宗仏教会	開教使 無垢品在真	高橋 俊浄	同
1151 W. Leland	1737 W. Rascher	1737 W. Rascher	1737 W. Rascher
☎ 334－4661	☎ 728－9835	☎ 728－9835	☎ 728－9835
中西部仏教会（西本願寺）	心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。		
開教使 九条 英淳	日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分		
435 W. Menomonee St.	Midwest Buddhist Temple		
943-7801/2			
シカゴ日蓮仏教会	開教使 斎藤 哲秀		
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE	4216 N. Paulina		
☎ 348－2028			

キリスト教会

レーキサイド	日本人キリスト教会	日本語部牧師 葛原千秋	英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH	952 W. Wellington		
☎ 281－3989			
シカゴキリスト組合教会	日本語部牧師 高谷和夫	牧師 エッド・ビゲルト	
701 W. Buckingham Pl			
☎ 549－0181			
クリスチャン フェロシップ メソディスト教会	牧師 井出 謙	同 陳デビット	
912 W. Sheridan Rd.			
☎ 348－0770			
天理教	ウエスト・シカゴ教会	会長 鈴木デビット	毎月第四日曜午前十時半
2921 N. Halsted St.			
☎ 929－7 W. Addison St.			
天理教	第二日曜 午前十時半	第四日曜 午前十時半	
3733 N. Clark St.			
☎ 472－5892			
生長の家集会	毎週日曜 午前十時半	毎月曜午前十時	
4455 N. Albany			
☎ 478－8308			
立正佼成会	シカゴ支部長 松本恵美子	法座日 第一、三日曜	
1642 W. Grace St.			
☎ 477－0324			
シカゴ日本人聖公会	聖ピーターズ教会（チャペル内）	日曜礼拝午前十一時半	
621 W. Belmont Ave.			
☎ 274－9405			

その他の教会

天理教イリノイ教会	会長 沖 五郎	毎月第二日曜午前十時	
5057 N. Hamlin Ave.			
☎ 463－6698			
キリスト長老教会	牧師 日比野 正也		
N. SHORE BAPTIST	5244 N. Lakewood		
☎ 463－5213			
ノースショア バプテスト教会	日本語部牧師 南部 勝		
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN	3516 Sheffield Ave.		
☎ 549－3462			
日本語部牧師 葛原千秋	英語部牧師 村上ケン		
LAKESIDE CHURCH	952 W. Wellington		
☎ 281－3989			

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

コミュニティ・ニュース

ヒロシマ・ナガサキを繰り返すな
原爆忌日にシカゴで平和行進

記念 サム・尾崎氏の講演

また今年も八月六日がめぐってきた。あのいまわしい日、三十七年前、原爆が世界ではじめて人類の上に投下された日である。

その三日後八月九日には広島に続いて長崎にも投下された。

何万もの生命が一瞬にして奪われ、何十万もの人がその後を苦しみながら生きてきた。その日がめぐり来る度にわれわれは「二度とあやまちを繰り返すまい」と誓いながらも、世界のどこかでは核兵器が休みなく作られ軍備が増強されている。

八月五日（木）から催されている"ヒロシマ～ナガサキ・メモリアル一九八二年"の平和運動のハイライトとして、来る八日（日）午後一時よりリンカン・パークの子供動物園の前からラセールとキャノンのフリー・フォルムの広場まで、子供と婦人の平和行進ラリーがはじまる。

この行進に参加した子供たちには色とりどりの風船に添えて、平和への祈りをこめて折られた、この折鶴が配られる予定だが、中西部仏教会、シカゴ仏教会のメンバーおよび平和テラスに住む人々によって折られたもので、折紙は戸栗商事社から寄附されたものである。

このあと、リンカン・パーク・ラグーンの南西、フリー・フォルムの広場ではタフト高校の校長・サム尾崎氏をはじめ、下院議員ハロルド・ワシントン氏やノートルダム大学のジャック・イーガン氏などの講演、フォークソングやゴスペルソング合唱などがある。

また、ピース・ミュージアム（364 W. Erie）では十二時から五時まで被爆者によって描かれた「忘れ得ぬ炎」と題された絵画がアメリカで初公開される。この絵は十一月三十日まで引き続き同博物館に展示される予定である。

山梨郷友会たより

堀博氏一家加州に移転

長らく戸栗商事社に勤務し、山梨郷友会の副会長を務めた堀博氏とその家族はこの度住みなれたシカゴを離れ南カリフォルニアに移転することになり去る七月三十一日、エリオット・ロッジにおいてその送別会が催された。

郷友会メンバー、知人友人が集まり、堀氏の郷友会に対する甚力に感謝し、感謝状と記念品を贈呈、一同会食を共にし、なごりを惜しんだ。

堀氏一家の新住所は次のとおり。

4545 Ardmore St.
Anheim, Calif. 92804

堀氏は「シカゴを離れるにあたり、皆さんの長年の友情に感謝します。もしカリフォルニアに来られましたら、ぜひお立寄り下さい」と語った。

デンバー通信

イワサキ・アーサー

日系人合同ピクニック

例年の如くコロラド州日系人のピクニックは七月二十四日（日）パークレー公園において、日系人会、広島県人会、市民協会、オプテミスト倶楽部、カセポスト、人と人との会、デンバー柔道、合気道、剣道、空手各道場などの合同で行なわれたくさんのゲームや賞品に楽しい清遊の一日であった。

日本空手協会より

中山氏来市

拓大教授中山正敏氏は全米の視察を終えて先日デンバー空手協会を訪れて門下生をはげまし、指導にあたった。ちなみに中山氏は"デンバー空手協会の指導者矢口豊氏の師"であった。

おくやみ

ハワイ出身で一九五三年にデンバーにはじめて柔道々場を作った創設者のひとり、柔道六段の沖ヘフレッド氏が亡くなられた。享年六十二才。

読者の声

曽てシカゴに留学していた知人が十八年ぶりに来市、わずか一日半の滞在でしたが、シカゴ市内シカゴ周辺の変貌ぶりに驚いていましたが、小さいことでは、シカゴ新報が紙（よそほ）いを新しくしたことでした。

第一に上質の紙を使用し、活字が鮮明であること、そして記事の内容が特に優秀とは言えないかも知れないが、これならば、"海外の日系新聞としてはずかしくない"ものだ、と言っていました。K生

シカゴ新報に関するどの意見をありがとうございます。スタッフ全員、紙質に劣らぬ内容にするため努力しております。読者の忌憚のない感想を歓迎します。編集部

さくら放送

WSBC AM一四〇〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

八月七日（土）
シカゴの女性の
ファッションについて
ファッションデザイナー 斉藤 文子

歌 "君恋し"
サングレストラン 山崎トニー
貴任者 菅野昭子
電話 七四－八五一七

銀座ハラデー入場料割引き

本誌七ページの中西部仏教会"銀座ハラデー"の広告を切り抜いて持参すると入場料を25セント割引きしてくれます。

死亡御知並に会葬御礼

ロサンゼルス出身
姉トカスキー
小山 ジェーン儀
Jane Oyama Tokaski
（六十才）

病気療養中のところ、薬石効なく七月二十八日（水）午前十一時四十五分、マイクルリース病院にて往生致しました。

葬儀は七月三十日（金）午後八時からレーキビュー（増本）葬儀社に於て足利祐敬開教使導師のもとに営みました。

ここに略儀ながら紙上以てお知らせし、謹んで御会葬の御礼を申し上げます。

八月一日

喪主 弟 小山ロバート
妻 〃 ツヤ子
（在加州）
義兄 川上 ケイ
妻（姉）〃 ディー
（在加州）
川上 ティム
甥 川上ジャニス
友人一同
シカゴ仏教会

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
"Sakura" SPECIAL SERVICE
WSBC 1240 AM
Proud of It
Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd., 20E
Chicago, IL. 60660
Tel. 764-6517

喜本舗

売家 新築同様、すばらしい環境、三寝室、二バスのランチハウス。地下室完備、スコッキーディストリクト73レーク $八六、七〇〇 支払いは相談に応ず。オープンハウス八月八日午後一時～五時まで 8422 Harding 電話 677-5033

急募 展示会小間アテンダント及び通訳求む。日本語ができ、アルバイト可能な人、期間九月八日～十八日迄履歴書を要す。委細面談 電話 四五四－〇六二八

売 美容。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、ファミリーバーチ有、フェンス付広い裏庭、二車用車庫。権所有、米日韓国語場能 七七七－八七七七 カンまで 電話 八四三－二一八〇

貸 五九〇〇北、一〇〇〇西四室半、五室半アパート、静かで清潔な建物。交通便利。電 二七一－三三二四、二五一－六〇五四。

売 タウンハウス、一年の賃貸しも可。クラークとグランビルの近く。電（昼）七二六－一九九一、（夜六時以降は七七四－九二五五。

受付事務職員募集
米国籍または永住権のある方、日米両語の読み書きのできる人。
経歴書（写真を貼って）左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇－六七〇〇 岩山または小柳まで

急募 カクテル ウェイトレス 午後五時～十一時までパート、フルタイム可 紅花オブ 東京 Tel. 664-9643

求職 当方大卒、十年以上輸出入貿易経験有、米国市民権所有、米日韓国語場能 七七七－八七七七 カンまで

急募 週二日働き（午前九時半から午後三時半まで）予約係、委細面談、ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街二三〇〇 電話 644-6500（青山まで）

募集 鉄板焼コックおよび見習いバーテンダー フロントマン ウェイトレス 電話 二八〇－八二八七（午前十一時－午後五時）

募集 ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ）二八〇－八二八七

急募 ヘルパー、ウェイトレス 富士レストラン 西レーク街七六 電話 三六八－八五五二

募 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電 577-4400 又は 528-1295

急募 コックまたはキッチン

募集 ウェイトレス 紅花オブ 東京（リッコンシャイヤー）金子まで 電話 六三四－〇六七〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三一－七五三三
返事のない場合は六七三一－五四八一

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
＊醤油の約1/2に減らしましたキッコーマン減塩しょうゆは塩分16%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。まったくさは、しょうゆだけできでのち、塩分だけを特殊法に取りすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま楽しんでいただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本蒲 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263 2522～4

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取 捕佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問



ディズニーワールド
おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス プッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日 12月26日（日）～1月1日（土）
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

輸出商社法案、米下院本会議も通過

夏季休会前にも大統領署名へ

（ワシントン時事）米下院本会議は二十七日、「輸出商社法案」の採決を行ない、賛成多数でこれを可決した。同法案は日本の商社のような貿易会社の設立を促進することを目的とする法案で、上院本会議はすでに昨年春、同様の法案を可決している。両院協議会が来週にも開かれ、八月の夏季休会前に議会を最終的に通過、レーガン大統領が署名する見込みとなった。輸出商社法案は主として中堅・中小企業の輸出を奨励、米国産業界の輸出競争力を取りもどして、貿易赤字是正に寄与させることを目的としたもの。独占禁止法や輸出管理法の条項の適用を免除して銀行（持ち株会社）が輸出商社に資本参加できるようにする外、税関面その他でさまざまな優遇措置をうたい、輸出商社の育成を図ろうとしている。有力経済調査機関であるチェース・エコノメトリックス社が最近まとめた調査報告では、同法案が成立すれば、八五年までに米GNPを二七〇億～五五〇億ドル拡大、雇用を三二万～六四万人創出、連邦財政赤字を一一〇億～二二〇億ドル削減する効果が期待できる、という結果が出ている。

米上院、大統領の均衡予算義務付け憲法修正案否決

（ワシントン・ユニコム）均衡予算義務付け憲法修正案を審議中の米上院本会議は二十七日、大統領に均衡予算の提出を義務付けるフォード民主党議員の提案を賛成45、反対53で否決した。現在審議中の憲法修正案は、均衡予算作成の責任を専ら議会に負わせ、「大統領は最終的な予算が均衡するよう保証する」としか規定していない。

日本の挑戦は健全な現象　米し、日本の高度技術で特集

（ニューヨーク時事）二日発売された「ニューズウィーク」は「日本の高度技術への挑戦」と題する特集を掲載、日本が高度技術分野で欧米に挑戦することは健全な現象であるとして、「日本が公正に振るまう限り、国際貿易と世界中の消費者は（日本の挑戦によって）恩恵のみを享受するだろう」と好意的に報じた。同誌はIBM産業スパイ事件は、日本が米の技術供給に頼れなくなった例として、さらりと触れられただけで、この事件の教訓として、(1)日本が欧米の通商ルールに従わねば、反発を招いてあらゆる市場から閉め出される(2)今後日本が独自の研究開発を進めるに従って、その利益は通商相手国と分かち合わねばならないと指摘した。

世界の高度技術産業を概観して同誌は、日本は民生用電子機器の市場を席捲、世界のオフィスオートメーション（OA）機器市場に標準を合わせているほか、産業用ロボット、ひかり電子機器では主導権をにぎり、電算機、半導体、違伝子工学の分野で米との差を急速に縮めているとしている。そしてこの日本の挑戦が欧米を刺激して、競争力強化にかり立てるだけでなく、「日本がモノ真似から独自技術に焦点をあてるに従って、日本人が人類の知識に大きな貢献をしうることが最も重要である」と強調している。

シカゴ仏教会川柳大会

〝二人〟　互選

露の実と悟れば二人かばい合い　中西亜津子
再会を目と目で約す二人仲　川辺茂子
毎日を笑顔で暮らす共白髪　岡山如風
金婚の後振り返る共白髪　山中青雲
焦る程二人三脚脚乱れ　林文山

（以上入賞）

星屑の下未来図を描く二人　亜津子
がたびしの道を二人で五十年　茂子
おしどりの今日も二人で睦まじく　如風
枯れて落ち尚も離れぬ夫婦松　青雲
子巣立ちで二人に広い家となり　文山
人生の旅路明るく共白髪　差無
子供等も家も二人の協力で　〃
渡米時の二人の夢は今いづこ　紫山
子等育ち二人隠せぬ安堵感　〃
身二つになって喜ぶ英国人　風都
父と子の趣味は違う時代の差　〃
仕合せは人生航路二人連れ　いと
不自由を手伝い合って共白髪　〃
二人三脚欠けぬ暮らしの幸にいる　悟朗
影二つ大空花火でみつけたり　〃
楽しみは母を訪ねて共炬燵　暁明
風雪に耐えて二人の五十年　〃
健康な二人揃って今日も無事　美涼
二人連れどうにか越した峠道　〃
母一人娘一人仏の灯と暮らし　露角
母と娘の生活揃わぬ箸で食べ　〃
老ふたり無言のうちに御苦労様　早苗
海渡る声やなつかし姉妹　〃
三脚で歩む二人に坂が見え　紅女
子等巣立ち元の二人の老の日々　〃
子は巣立ち今は二人で楽隠居　安江
母性愛偉大二人児世に送り　〃
幾山河越えて憩いの老夫婦　泉太郎
尊きを神に托して新夫婦　〃
二人して祈り育てし子の出世　須美
夫婦して祈り育てし子等の地位　〃
二人だけよと指切りを迫られる　南海
乾杯へ二人揃っている笑顔　〃
二人目の子ですと親も板につき　久代
新婚の二人へひとこと老婆心　〃
二人でもいつか冥途へ一人旅　白馬
孤独でも歩けば影と二人連　〃
求職の二人無言の箸を持つ　祐敬
大家族もとをたどればただ二人　〃
ため息や神も仏も恋知らず　日出人
二人してうつしてみなや仏前で　洋子

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specialising In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
（Rt 62&53）調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
小料理
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹 赤乃
shino
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am





運輸省

国際航空運賃値上を認可！

運輸省は二日、日本航空、日本アジア航空および日本に乗り入れている外国航空三十五社から申請の出ていた日本発着の国際航空運賃の値上げを申請通り認可した。太平洋線、豪州線が各九％、欧州線、東南アジア線が各五％の値上げで、普通運賃は十日、団体運賃は三十一日からそれぞれ実施される。国際線は昨年十月七日に二～六％引き上げられて以来十カ月足らずで再値上げとなる。（時事）

YX生産会社、「民間航空機」が発足

次期民間輸送機（YX）のボーイング767の量産を行なう民間航空機メーカーの合弁会社「民間航空機」（本社東京、資本金一〇〇〇万円）が二日発足した。YX計画は四八年、三菱重工、川崎重工、富士重工などが中心となり、財団法人・民間輸送機開発協会が推進してきたが、五三年十月に、ボーイング社と正式提携してボーイング767型機の製造に着手することになった。同機は先月三十日、米航空当局の型式証明を取得、本格的な生産段階に入ったため三菱重工、川崎重工、富士重工三社が中心となって新会社を発足させた。九月二十一日から業務を開始する。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話四七八－六一七〇

定年延長に六割が積極的

労働省調査

労働省は三日、民間企業の定年延長についての「取り組み方針調査」結果を公表した。それによると、企業の六割強が定年延長に積極的な取り組み姿勢を示し、延長を渋る企業は三割弱と〝少数派〟であることがわかった。同調査は、労働省が早期定着化を進めている六〇才定年制の導入について問題点をさぐるため今年三月、従業員三〇〇人以上の企業四千二二五社を対象に実施した。調査結果によると、定年延長に積極的な取り組みを示している企業は、二千六三〇社（六三％）に上っており、反対に「当面実施の計画はない」企業は一千四六八社（三六％）だった。このうち、定年延長に積極的な企業についてみると、定年々齢を六〇才としているのが一千四四六社と過半数を占めている。一方、消極的な企業の「できない理由」をみると「再雇用制度、勤務延長制度がある」というのが七五七社と最も多く、次いで「労働者の平均年齢が低い」（二七二社）、「職務内容、作業環境が高齢者に適していない」（二二〇社）などの類。（時事）

レーガン大統領イスラエルの自制を強く要求

シャミル外相と会談

（ワシントン時事）レバノン情勢に重大な関心を寄せる米政府は一日、西ベイルートに於ける戦闘続行に強い不快感を示すとともに、同地における停戦があらゆる当事者間で守られるべきであると、名指しこそしなかったものの、曽つてないほど強くイスラエルに自制を要求する意向を表明した。レーガン大統領は同日午後、記者団に対し、同日未明のイスラエル軍のPLO拠点砲爆撃に関連して、「停戦の遵守は至上命題であると考える」と述べ、イスラエル側に停戦と撤兵を求める傾向を明らかにした。

米印間の相互理解深まる

ガンジー首相、レーガン大統領と会談

（ワシントン時事）訪米中のガンジー・インド首相は二十九日、レーガン米大統領を訪問、両国関係、国際問題全般について話し合った。ガンジー首相の訪米は実に十一年ぶり。国際問題では、ソ連のアフガニスタン侵略と、米のパキスタン軍事援助強化が最大の話題となったが、これに関し、レーガン大統領はパキスタン援助はアフガン駐留ソ連軍一〇万の脅威に対する安全保障援助であり隣国インドを意識しているものではないとの米側見解を説明、ガンジー首相の理解を求めた。一方ガンジー首相は、インドがパキスタンの軍事力強化に懸念をいだくのは当然との主張を展開した。一方、米政府は二十九日、核拡散防止政策に関連してこれまで米とインドの関係改善の障害となってきたインドのクラブール原子力発電所への核燃料導入と国際査察受け入れという形の妥協が成立、近くセトナ・インド原子力委員長が訪米して正式に調印の運びとなった、と発表した。

長崎水害救済基金募集について お願い

私ども九州会では左記日系人社会諸団体の後援を得て、このたびの九州地方の水害、特に被害の大きかった長崎の被害者のために〝長崎水害救済基金〟を集めて贈ることに決定しました。つきましては広く一般の皆様にもご協力頂きたくお願い致します。

▽小切手の宛名
九州会（KYUSHU－KAI）

▽送り先
MR. K. HONDA
c/o CHICAGO TOKYO BANK
40 N. DEARBORN,
CHICAGO, ILL. 60602

または別記の後援団体のいずれかに届けて頂いても結構です。

◉小切手の付記、および封筒の者に必ず〝長崎水害基金〟（NAGASAKI－FUND）と明記して下さい

詳しくは田中（588-2524）竹下（463-6379）まで

主催＝九州会
後援＝日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ日系市民協会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人キリスト教会協議会、シカゴ二世在郷軍人団、さくら放送、シカゴ新報社。

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ タンメン 麻婆豆腐 八宝菜
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
福京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

寿司御料理
亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター，ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 電話(03) 581-3111 木曜6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

A NATION OF MATH WHIZZES

(LOOK JAPAN, MAY 10, 1982) Toshio Sawada, Head of Mathematics Section, Nation Institute for Educational Research

New evidence of Japanese students' scholastic excellence is provided by an international study of education conducted by the IEA (International Association for the Evaluation of Educational Achievement). The study contains the results of mathematics tests given to students in twelve countries in 1964 and science tests given to students in nineteen countries in 1970.

Japanese students scored higher on both tests than students from any other nation, even those of the West.

IEA is now conducting its 2cd International Mathematics Study; results of this international survey will be published in 1984. According to an interim report on results of tests done in Japan in 1982, Japanese students maintained the excellent scores achieved in the earlier survey; their grasp of mathematics will likely remain superior by international standards.

A survey conducted by the Japan Society of Mathematics Education provides interesting data on the degree of interest in mathematics felt by Japanese primary school students, their parents, and their teachers. When asked to name their favorite subject, 27% of children, 36%of their parents, and 51% of teachers answered mathematics. These figures show that mathematics is more popular than other subjects such as Japanese language, social studies, and science and indicates that Japanese students' interest in mathematics is very strong.

Why are Japanese students better at math than students of other countries? And why are they so interested in mathematics? One can find some basic reasons in Prof. Ezra F. Vogel's discussion of the high quality and equal opportunity of Japanese education in his "Japan as Number One," Chapter 7.

Suitable Materials, Excellent Teachers, and Enthusiasm

As mathematics educator I would like to point out some of the reasons why Japanese students in primary and junior high school excel in mathematics?

First of all, the construction of the curriculum and the content of mathematics education in Japan are more systematic and effective than those of other countries. The contents of Japanese mathematics education are not too difficult, but are rather well suited to the abilities of Japanese students.

The second reason is the high quality of Japanese teachers. Over 95% of all teachers in primary and junior high schools have been educated at universities or colleges. Also, there is little difference in the quality of teachers and teaching methods in urban and rural Japan.

Thirdly, Japanese parents are extraordinarily enthusiastic about mathematics education. Many of them have an exaggerated idea of the extent to which their children's future success is determined by their level of mathematical achievement. Therefore, most mothers are zealous in teaching their pre-school children how to read numerals, do simple addition and subtraction, and even to recite the multiplication table. This effort can sometimes become so obsessive that parents neglect to discipline their children.

Additional instruction at private schools, or "juku," is another factor contributing to high achievement in mathematics. Many students go to "juku" to supplement their regular studies after school or on weekends. "Juku" often have both an elementary course for slow learners and an advanced course for fast learners. Children sacrifice their spare time to learning mathematics because, in Japanese society, excellence in mathematics is considered the single most important factor contributing to students' success.

For these reasons, Japanese children gain higher marks in math than the children of other countries. However, the problems caused by this concentration on achievement must be seriously considered.

BOEING GETS JAL ORDER FOR 3 B-747S

NEW YORK–(Jiji Press) – Boeing co. said it has received an order from Japan Air Lines for three Boeing 747-200 wide-body jets – one freighter version for delivery in November and two long-range passenger transports in the second quarter of 1983.

As a result, JAL, Japan's flag carrier, will have 45 Boeing 747s, catching up with Pan American World Airways which is now the largest owner of the Boeing aircraft.

27th ANNUAL 25¢ discount with this AD.
GINZA HOLIDAY
第27回 銀座ハラデー
今年も中西部仏教会では、恒例のシカゴの夏の催し物"銀座ハラデー"を次の通り開催致します。皆様お誘い合わせのうえ、多数ご来場下さいます様ご案内申し上げます。
日 時 8月20日（金）午後6時30分より10時まで
〃 21日（土）午前11時より午後10時まで
〃 22日（日）午前11時より午後10時まで
入場料 （寄付）大人…1ドル50セント シニアーシチズン…75セント 大人同伴の子供（15才以下）は無料
催し物 日舞（藤間秀之丞と門下生）太鼓（中西部仏教会太鼓グループ）民踊（中西部仏教会民踊グループ）日本武道（柔道・空手・剣道・合気道）生花（未生流）陶芸
展 示 書道、工芸品、日本人形、陶器、日本刀、盆栽他
食べ物 名物チキン照り焼、寿司、うどん、バーベキューコーン、飲み物、スノーコーン他
＊その他おみやげ、贈答品の販売、ラッフル抽選
中西部仏教会主催
JAPANESE CULTURAL FESTIVAL
AUG. 20（6：30～10PM） 21 & 22（11AM～10PM）
$1.50 for adults—Benefit Donation
75¢ for Senior Citizens
FREE for children under 15 yrs. old if accompanied by adult
EXHIBITS
• BONSAI • IKEBANA • CERAMICS • JAPANESE CRAFTS • CALLIGRAPHY • FAR EASTERN MERCHANDISE
• GAMES FOR CHILDREN
CHICKEN TERIYAKI, CORN-ON-THE-COB, UDON, SUSHI, SNOW CONES, ICED TEA AND LEMONADE SERVED CONTINUOUSLY
A BENEFIT FOR MIDWEST BUDDHIST TEMPLE
JAPANESE CLASSICAL DANCES BY FUJIMA SHUNOJO AND STUDENTS. MINYO (FOLK DANCES) BY MIDWEST MINYO GROUP and TAIKO DRUMS BY MIDWEST BUDDHIST TEMPLE TAIKO GROUP
STAGE DEMONSTRATIONS • AIKIDO • JUDO • KARATE • KENDO • POTTERY MAKING • IKEBANA
435 WEST MENOMONEE

HANA TO YOKO 花と子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－ 直行便＄824只今受け付け中
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン＄219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY 富士美容院 FUJIKO MIYAZAKI ☎ 472-7077 909½ W Belmont Av.
POLA COSMETIC ポーラ化粧品 TSUTAE SHINSAKO ☎ 848-3783 515 S. SCOVILLE OAK PARK, ILL. 60304
THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院 ☎ 743-9515 6207 N. Broadway
SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院 西 典子 野間 恵子 ☎ 334-2282 5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP 4523-27 WEST ADDISON CHICAGO, ILLINOIS AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店 SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品 DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7日

レーキ ビューチャペル スカンロン増本 増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄'通し証券(THROUGH B/L)'が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで。日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子 2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永 2481 S. Wolf Rd, Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日頃お通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物 ◎フェアー・ショップで蒐集された皆様の大切なカタログ類 ◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。 ◎これらの旅行に不要な身廻品。
特長 ●デュー・トゥー・ドア・プレースのお届けにお気軽にお立ち寄り下さい。 ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。 ●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。御希望は当社が代行。 ●迅速確実な国際航空の世界的ネットワーク利用
＊ショップ・フェアーにより受付時間が異なりますので、ご用命の際、お問合わせは☎635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120 / 6－10 〃 $160 / 11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

日本の女子大生 ドーバー海峡を横断

＝9時間33分の好記録＝

（ロンドン）早稲田大学文学部三年生の大貫映子（テルコ）さん（22）が、八月一日、英仏海峡の横断水泳に成功した。

大貫さんは昨年の七月、八月に次ぐ三度目の挑戦で見事に男性をしのぐ好記録で泳ぎきり、また、ウェットスーツではなく水着でドーバーを渡ったのは日本人として初めて。

大貫さんは三十一日午前九時三十分、イギリス南部フォークストンのシェークスピア海岸から泳ぎはじめた。最初は霧が立ちこめていたが、無風快晴、温度24度C、水温18・5度Cと好条件に恵まれ、六人の挑戦者のうち二番目にスタートしたが すぐにトップに立ち、正確なピッチで飛ばし、午後七時二分、見事フランスのカレー南西二〇キロのグリネ岬に到着。公式記録九時間三十二分、女性としては好記録。大貫さんは「とにかく完泳することを目標にしていたので、九時間台なんて夢のようです」と大喜び。またこの日、エジプトの右足がひざで切断した身障者の青年カレド・アーメド・ハッサンさん（二二）も十二時間三十九分かけて見事横断。身障者でドーバーを泳ぎ切ったのはハッサンさんが はじめて。

最初にドーバー海峡を泳いで渡ったのはイギリス人船長マシュー・ウェップさんで記録は二十一時間四十五分。

最高記録は去る一九七八年七月アメリカ人のベニー・ディーンさんの七時間四十分。

女性初は一九二一年フランスからイギリスに向ったアメリカ人のガートルード・エダールさんである。



日本は長い梅雨が終りやっと本格的な夏を迎えたばかりだが、郵政局は早くも来年用の〝お年玉ハガキを発表。

発行枚数は寄附金つき年賀ハガキ（一枚46円）、二億四千万枚、寄附金なし（一枚40円）二十七億六千万枚で、昭和五十七（一九八二）年度より二億五千万枚多い。

特に今回は、はじめて絵入りや賀詞入りハガキがスーパーで売られている民間業者の加工年賀ハガキに対抗してゆくことになった。絵や賀詞は寄附金付きのハガキにのみ印刷されており、(1)丹頂鶴の絵「飛翔」(加山又造画)と〝謹賀新年〟(2)ぼたんの花かごの絵「春の饗」(堀文子画)と〝明けましておめでとうございます〟(3)紅白の梅の枝を持った少女の絵「献寿」(森田曠平画)の三種類で、発売は十一月五日から。

絵や賀詞入り 来年のお年玉ハガキ

加藤一二三名人誕生 中原のV10を阻止

十八才で八段となり、〝神武以来の天才〟とうたわれた加藤一二三・八段（四一）がついに強敵中原誠・名人（三四）を破り、初の将棋名人位を獲得、宿願を果した。史上最長の〝十番勝負〟となった中原名人対挑戦者加藤十段の第四十期将棋名人戦七番勝負指し直しプさんで記録は二十一第八局は、両者三勝三敗一持将棋、二千日手のあとをうけ、三十日から、東京の日本将棋会館で行なわれ、二日目の三十一日夜、一〇五手まで中原名人が投了、先手番加藤十段が勝ち、通算四勝三敗一持将棋で初の栄冠に輝くとともに、中原の名人戦十連覇を阻止したある。

第64回全国高校野球選手権



読売新聞資料参照

徳川秀忠の妻

吉屋信子



忠長もまた西丸に父秀忠の御機嫌伺いにのぼり兄家光将軍を本丸に訪れ、父と兄弟の仲は平和な交流を示していた。

新年には必ず江戸城へ来ていたが、無風快晴、温度24度C、水温18・5度Cと好条件に恵まれ、六人の挑戦者のうち二番目にスタートしたが すぐにトップに立ち、正確なピッチで飛ばし、午後七時二分、見事フランスのカレー南西二〇キロのグリネ岬に到着。公式記録九時間三十二分、女性としては好記録。大貫さんは「とにかく完泳することを目標にしていたので、

寛永八年正月の江戸城の儀式でも例年通り忠長は父秀忠と兄家光将軍に対面して、子と弟の礼節を示していた。

その後が駿河城に帰ってまもなく父秀忠は病の床に伏し、ものも言えなかった。

その文面には――この忠長もすでに二十六才、兄家光将軍の次弟としての待遇の為、今までの駿河、遠江（とおとうみ）、甲斐（かい）、信州の領地五十五万石を倍して百万石をお与えいただきたい。それが かなわねば近畿五カ国（京都、大阪、滋賀、兵庫、奈良）を領地といたし大阪城をお預けたまわりたく、もしこの儀お聞き入れなくば忠長切腹して相果て、ながくお恨み申すべし――という烈しい文面だった。

秀忠は呆然として長歎息した。近畿五カ国を領して大阪城を欲しいとは曾つての豊臣秀頼の位置にとって代わって、兄の徳川将軍へ対抗の志を抱くとさえ見える。

概させたという流言もあった。それは世上から殿中にとどまって忠長の耳には達しなかった。

生む想像が生じた。

踏六名を忠長が幾日も居城に泊めての歓待は度を過ぎている。それは彼の将軍に対抗する一大勢力を養い、やがて兄に迫り天下をねらう野心のためという怖しき観測が生じた。

そうなると次から次へと忠長に不利な情報のみ江戸城へ伝わって来る。

その一つに、寛永七年十月、忠長が駿河城から狩りに出て安養山の奥深くというところで猿を射止めたという。その地方で猿は神聖な〝神獣〟として扱われ、猟師も猿には一切手を出さぬならわしの地だったから、神を怖れぬ忠長の傍若無人の行為は村民たちを憤

つづく…

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St, Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490 (CHICAGO) 569 2991

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago IL 60601
(312) 782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジェトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
東日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 東日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3410号(1)

1982年8月11日(水)

日系人に——五つ子ちゃん誕生！

力石家は一挙に八人家族

日系人視力検定医のジェイムス力石さん(32)とエミィさん(31)夫妻に八月四日午前八時九分過ぎに、パーク・リッジのルーズラン・ゼネラル病院で男の子一人、女の子四人の五つ子ちゃんが無事誕生した。

ジェイムスさん夫妻は結婚以来子供にめぐまれないため、医師より妊娠促進剤をもらって服用していたところこの度の五つ子ちゃん出産となったもので妻のエミィさんは医師より事前に「この薬を取った場合十二件に一件の割で複数の子供が産まれる可能性がある」と知らされていた。

家族も双生児か三つ子ならなんとか……と話し合っていたものの、妊娠中に「五つの心音が聞こえる」と知らされた時はびっくり。五つ子の生まれる確率は六千万件に一件という低いものだという。

赤ちゃん達は一番大きかった男の子が二ポンド四オンス、一番小さかった女の子は一ポンド八オンス、平均して二ポンド七オンスといずれも未熟児で保育器に入っている。最初、呼吸器管に支障があった二人も状態が良くなりつつあるという病院の発表である。

エミィさんに軽い陣痛がはじまった段階で帝王切開で出産したため五人が生まれるまでの所要時間はたった二分二十二秒ですべて男女別がわかっていたため一時間後には男の子は、ベン・ジェラッド君、女の子はジェリー・なつえ、クリスティ・あいこ、ケリー・ちよこ、ジェイミふみこちゃんと命名された。ジェイムスさん夫妻はすでに一才半になる養女一人をもらって育てており、自宅のあるシカゴ郊外グレンビューはそれまで人口三万五百人だったが八月四日、三万五百五人に増え、人口増加を図っているという。

過去十年間シカゴ周辺では三組の五つ子が生まれているそうだが、日系人ではもちろんはじめて、ジェイムスさんの父で同じく視力検定医のベン・力石さんは今年だけで七人の孫が増えたことになる。

使いやすい〝他人の税金〟

‖‖公務員のムダづかい‖‖

随想 湖畔

行政面でのため三十六人の州警察の無駄遣い。トンプソン知事一人の無駄遣いというとてつもない手盛り昇給に一生懸命だし、共和党主流のイリノイ州政府ではトンプソン州知事はじめ三人取るためその近くに借りているアパートの家賃が六千ドルと、ばかばかしいほど気前の良い使いっぷりである。

トンプソン知事一人の警察官と四人のプライベートボディガードが一日二十四時間、一週七日間、休みなくその身辺と公邸に配備されている。

知事や家族が休暇旅行を楽しむ時もこれらのお供がゾロゾロ。全米五十の州の中で、シカゴ市の公立学校の就学児童一人当りの教育費は一年に三千二百ドルと全米一多い。ところが、全予算中、先生に支払われる給料の割合は全米平均よりずっと低くなっている。この中間の辻つまの合わない金がどこへ無駄に遣われているか問題である。

州知事というのはそれほど危険な職業なのだろうか。とにかく人の財布から出る金は遣いやすいものらしい。

× ×

あと一カ月で新学期が始まる(予定である)。教育局の財政収支のバランスがなんとかとれたそうで学校を開く許可はおりたものの条件がなんとなく面白くない。先生の給料を減らすか、先生の数を減らすか、赤字をうめるというもの。どうしてお子供のしわ寄せが教員のところに来るのだろうかシカゴ市の公立学校の就学児童一人当りの教育費は一年に三千二百ドルと全米一多い。ところが、全予算中、先生に支払われる給料の割合は全米平均よりずっと低くなっている。この中間の辻つまの合わない金がどこへ無駄に遣われているか問題である。

教職員労働組合長のヒーリー氏、今年もひと肌脱がねばなるまい。目にはさやかに見えぬ公務員たちの無駄遣いにも、真面目に腹を立てるべきではなかろうか。(か)

核凍結決議案 葬られる

‖米下院本会議で‖

(ワシントン時事)米国の反核運動の象徴の一つだった「核兵器凍結決議案」が五日夜の下院本会議で葬られた。凍結決議案に対抗して、レーガン政権の核政策を支持するものとして提出されていた「核兵器削減決議案」を下院本会議が凍結決議案の採決前に可決した為だ。この結果、レーガン大統領は、米ソ戦略兵器削減交渉(START)でとっている「まず削減」という基本政策の信任を下院から受けたことになるが、削減決議案が可決されたといっても、わずか二票差のことで、大統領にとっては〝薄氷の勝利〟となった。削減決議案の骨子は(1)米議会は、START を支持する(2)米議会は、ソ連に対し核兵器を平等で大幅に削減されたレベルで凍結するための公式かつ検証可能な協定を米と結ぶよう要請する‖などだ。ひと口で言えば、「凍結の前に削減を実現する」という内容になっている。

同大使はこの中で、(1)イスラエルの行動は明らかに国連の諸決議を侮辱しさらにレバノン情勢に対する日本政府の重大な懸念を無視するものだ(2)日本政府はこれによってハビブ米特使によるレバノン問題平和解決への努力がくつがえされることを深く憂慮する‖と述べ、日本がこのような立場からイスラエル非難決議に賛成したことを明らかにした。

国連安保理、イスラエル非難決議を採択

米は拒否権行使せず

(ニューヨーク時事)レバノン問題を討議する国連緊急安保理は四日昼の会合に続いて両日夜再開、ヨルダンおよびスペインが提案したイスラエル非難決議を賛成一四、棄権一(米)で採択した。この決議はイスラエルの西ベイルート進攻を非難するとともに、レバノンにおける即時停戦とイスラエル軍撤退が実施されない場合は国連憲章にもとづく有効な措置をとることをうたったもの。これはイスラエルが安保理決議を受け入れない場合は国連憲章の規定に基づき報復的な措置をも講じることを示している。

決議案のイスラエル非難の字句に難色を示し調整が難航したが、結局米は拒否権を行使せず棄権という形で採択された。

国際社会への挑戦

西堀大使がイスラエル非難

(ニューヨーク時事)西堀国連大使は四日夜のレバノン問題国連緊急安保理で演説、イスラエルの西ベイルート進攻について「レバノンの平和達成に努めている国際社会への挑戦であり、強く非難されるべきである」と述べるとともに「日本政府は改めてイスラエルに即時停戦と西ベイルートから撤退を勧告する」と日本の態度を表明した。

困惑の色 かくせぬ米政府

対イ制裁 やむなしとの見方も

(ワシントン時事)米政府はイスラエル軍の西ベイルート攻撃に強い衝撃を受けている。レーガン大統領は四日早朝、イスラエル政府に対し、〝深刻な懸念〟を伝達する一方、ブッシュ副大統領を議長とする「特別危機管理グループ」の会議開催を命令、事態の正確な把握と対応策の検討を急遽求めた。今回の事態急変によって現時点ではハビブ特使による米の調停工作は完全に暗礁に乗り上げた形になった。当地の一部では、米がなんらかの対イスラエル制裁にふみ切り、それによってハビブ特使の調停工作続行をなんとか可能にしようとするのではないかとの見方も出ている。

▽ニュース短信

(ニューヨーク時事)今年の在米官民貿易合同会議は九月十三―十四の両日、ニューヨークで開かれることに五日内定した。同合同会議には外務、大蔵、通産、農林、経企の各省庁から局長クラスが参加するほか、在米の大使、総領事、進出企業代表ら約一〇〇人が出席、日米経済関係などについて意見を交換する。またこれに先立ち、ワシントンで九―十の両日、在米公館長会議が開かれる予定。

ジャパンデー開催！

炎天下のデイリーセンターに日本の調べ

ビルの谷間に日本の音楽が流れ、久しぶりに95度を越える炎天下、晴れあがった空から真夏の太陽が暑い日射しを投げるダウンタウンはディリーセンターの広場に、暑さをものともせず集まった人々。

八月三日(火)昼十二時から開かれた今年のジャパンデーは、快晴に恵まれて予定通りピカソの調刻の横に設置された屋外ステージの上で催された。(関連記事は三面)



素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3409 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday August 6, 1982

LA NISEI WEEK PARADE SET FOR AUG. 8 SUNDAY

LOS ANGELES – The official "Opening Ceremony" of the 42nd Annual Nisei Week Japanese Festival actually began July 25 for a select group of Japanese American and Japan business community leaders at the Queen's Tea set for the residence of Japan Consul General Tsuneo Tanaka.

This year's festival includes the Nisei Week Fashion Show at the Biltmore Hotel, Sunday, Aug. 1; Opening Ceremonies, Wednesday, Aug. 4, on Weller St., Coronation Ball, Saturday, Aug. 7 at the Century Plaza Hotel: "Samurai 5K Run" and Grand Parade through the streets of L.A.'s Japantown, Sunday, Aug.8; Awards Dinner at the New Otani Hotel, Monday, Aug. 9: Pioneer Luncheon at the New Otani, Wednesday, Aug. 11; Nisei Week Carnival, Aug. 14-15 at 2nd and Los Angeles Sts., and a Street Ondo, Sunday, Aug. 15, on Los Angeles St., between 1st and 3rd Sts.

Parade

Grand Marshal of this year's Nisei Week Grand Parade will be Hiroshi "Hershey" Miyamura, the Nisei who was awarded the Congressional Medal of Honor for heroics "beyond the call of duty" in Korea in 1951. Miyamura, who is now 56 and the operator of an Exxon service station on a lonely stretch of Route 66 in Callup, New Mexico, was also held prisoner for 21 months in a North Korean POW camp. He has agreed to make a rare public appearance to ride in the Aug. 8 parade.

Parade marshal will be Benihana restaurant chain operator and trans-Pacific record balloonist Rocky Aoki.

MODERN JAPANESE CALLIGRAPHY BY YUKEI TESHIMA AND HIS ASSOCIATES

The Chicago Council on Foreign Relations, The Japan America Society of Chicago and the Center for the study of U.S.-Japan Relations, Northwestern University are sponsoring Modern Japanese Calligraphy by Yukei Teshima and his Associates hosted by the Special Collections Dept of the Northwestern University Library.

A reception will be held on August 10, at 6 p.m. to open the exhibits.

Mr. Yukei Teshima, 81, is one of Japan's leading artists. His medium is calligraphy, an art form with a long, almost onerous tradition in the Orient, but to his work Mr. Teshima brings an aesthetic philosophy which moves his calligraphy decisively into the realm of contemporary art. He transforms an otherwise parochial and esoteric medium into an art form readily appreciated by peoples of widely different cultures. Mr. Teshima's works have been obtained by the Grand Shrine at Ise, the Tokyo National Museum, the Tokyo National Museum of Modern Art, and scores of other institutions in Japan and around the world.

The reception will be held on Tuesday, August 10, in the Faculty Lounge, Third Floor, Northwestern University Library, 1935 Sheridan Road (on the campus grounds, just east of Sheridan and Foster), in Evanston. It will begin at 6:00 p.m. with hors d'oeuvres and wine. At 6:30 Dr. Robert Poor, Professor of Art at the University of Minnesota, will offer an introduction to Mr. Teshima's work, and at 7:00 p.m. Dr. Poor will guide guests through the exhibition. Tickets are $8.00 per person.

Space is limited and reservations are required. Mail to the Japan America Society of Chicago, 36 S. Wabash, Chicago, IL 60603.

Modern Japanese Calligraphy will be open August 10 to September 10 at the Special Collections Gallery. The sponsoring groups and host institution are pleased to be able to bring this unusual and exciting exhibition to Chicago. They wish to thank both Japan Air Lines and the Japan-United States Friendship Commission, without whose support this would not have been possible.

HIROSHIMA–NAGASAKI MEMORIAL 1982 OBSERVANCE

To commemorate Hiroshima-Nagasaki, the most tragic twin-event was the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki 37 years ago on August 6 and 9, memorial service will be held Sunday, August 8, between 2 p.m. and 6 p.m. in the Free Forum area of Lincoln Park. Speakers will include Monsignor Jack Egan of Notre Dame, Congressman Harold Washington, Rev. Jesse Jackson of Operation P.U.S.H., Dr. Carla Rodgers of Physicians for Social Responsibility, State Representative Monica Faith Stewart and Sidney Lens as senior editor of The Progressive. There will also be an interfaith service, a gospel choir, folk music and a Japanese cultural presentation.

Today, all our lives are threatened by the consistent buildup of nuclear weapons. The arms race offers no protection, join the Hiroshima and Nagasaki Memorial Service.

MATSUI, MINETA ANNOUNCE APPROVAL OF ADDITIONAL $300,000 FOR RELOCATION COMMISSION

WASHINGTON – Congressman Robert Matsui, joined by Rep. Norman Mineta, announced today that a House Appropriations subcommittee has approved an additional $300,000 for the work of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians.

"We are optimistic that the additional money will now be approved by the full Appropriations committee and then by the full House," Matsui said.

Matsui explained that the Commission needs the additional money over the $1 million originally appropriated for its work to pursue studies of economic losses to those interned and long-term impairment of psychic health and well-being.

"This will require hiring a number of experts," Matsui said, "and the Commission needs additional money to allow for printing of the full hearing record."

The Commission's report is due by the end of this year. It effectively began operation in May, 1981.

COMMUNITY NEWS

CNAA BASKETBALL CLINIC

The CNAA basketball clinic at Horner Park, under the direction of Coach Shig Murao, has signed up 38 boys and girls, ages 7 - 13. They are entering into the instructions with a great deal of enthusiasm. The League is very grateful to our many young coaches, among whom are, Jeffrey Hidaka, Larry Hidaka, Bob Toyama and Nancy Leong.

This will be an annual event, so anyone interested in joining next year, please watch this column for information.

CNAA COED VOLLEYBALL

The CNAA's coed volleyball season is nearing its completion at Horner Park and of the 12 teams entered, taking first place are the Independents. Second place is still to be decided.

In September the CNAA plans to conduct a three week girls' volleyball clinic, to be followed by a girls' league and a coed league. More details will be announced at a later date.

DIRECTORY OF JAPANESE LANGUAGE SPECIALISTS AVAILABLE

The Japan Institute has recently published the second edition of the Directory of Chicago Area English Japanese Translators, Interpreters, and Language Teachers according to Theodore F. Welch, Director of the Institute.

The directory is said to be the most comprehensive and up-to-date roster of language specialists available in the Chicago area. Over 50 highly skilled men and women are listed in this new edition.

Those wishing to place an order for the directory can send a personal or company check to the publisher. The cost is $10.00 for non-members of the Japan Institute; $5.00 for members. Japan Institute, 8612 Monticello Ave. Skokie, Ill. 60076.

CHIKARAISHIS TO NEW LOCATION

Drs. Ben Chikaraishi and his son, James, will move to a new office: 3232 W. Bryn Mawr Ave (near Kedzie), Chicago, IL 60625, effective August 4, 1982. Their new telephone number is 588-4433.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins mid-September. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉洒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2228

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

Beautiful 8-room home in Saugansh, Chicago's finest residential area. This 2-story yellow brick home has everything including natural fireplace and 3-car garage with automatic overhead doors. Owned by building contractor, like new. Price $210,000. Will sell furnished or partially furnished. Phone: (312) 725-0367

Home for sale by owner. Evanston & St. Joan of Arc School. 4 br. 3 bath, faceblock ranch, 2 fireplaces, radiant heat, panel recreation area, wooded lots. Special financing 675-1054

HELP WANTED

SECRETARY
REAL ESTATE
Join our diversified real estate co. on N. Michigan Ave. as secretary to our legal counsel in handling partnership & contract documents. You should have accurate typing (75wpm) Efficient organizer with good phone skills. Some legal experience helpful but not necessary. Excellent salary & benefits. Call 938-2259 E.O.E.

FOR RENT

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

インタビュー

「臓器移植と人工血液」について

国際外科学会々長
福島県立医大教授　本多憲児氏

六月十二日（土）のさくら放送より

菅野「内臓の移植については拒絶反応という言葉をよく聞くのですが」

本多「確かに移植の場合一番問題なのは拒絶反応です。最近では組織型の研究が発達しまして、組織型のよく適合した者同士で移植できる様になり又、拒絶反応を押える薬剤もずいぶん良いものができております」

菅野「ところで先生は人工血液を世界最初に患者さんに使われた方としてお有名ですが」

本多「人工血液というのは皆様も新聞等で御存知のことと思いますが「フルオロカーボン」という純粋な化学物質です。これが酸素をたくさん溶かすことができ、血管内へ入れると酸素を組織へ与える働きがあります。これを日本のミドリ十字という会社の内藤良一博士が製品化に成功しました。以前より動物実験等で副作用はあまり問題にならないことがわかっていたのですが、患者さんに使う機会がなかったのです。そこへたまたま私達の病院に出血性胃潰瘍の患者さんが入院してきました。この人の血液型は日本人では八百人に一人といわれるRh(−)O型という大変珍らしい型だったものですから、急には血液が集まらなかったのです。患者さんはどんどん出血して血圧も下がり状態が非常に悪化したので人工血液を使いました。すると血圧も上昇し一般状態も改善したので手術に踏切り成功しました。これが世界最初の症例です。その後他の施設にも広まり現在日本では三百人の人が人工血液で助かっております。

菅野「本当に貴重な発見ですね。その方々は皆様御健在ですか」

本多「皆様非常に元気になられております。副作用の少ない非常に良いものだと思っております」

菅野「血液を人工的に作るのですか」

本多「本当は人工血液という言葉が適当かどうか問題ですが、要するに『酸素を運ぶ物質』ということです。これにホルモン、ビタミン、栄養剤などを加えればさらに血液に近くなります。先般、高カロリー輸液と申しまして高濃度の栄養剤の注射の研究で世界的に有名なアメリカのダドリック博士、フランスのロミュ博士等と話す機会があり、共同研究をすることになりました。酸素運搬と栄養とを組合わせればさらに良いものが開発できると思います」

菅野「先生方の御努力で多くの患者さんが一日も早く元気で幸せになる様祈っております。本日はどうもありがとうございました」

日本勢 一三〇社で断然トップ
フォーチュン大企業番付

（ニューヨーク時事）四日発売の「フォーチュン」は、恒例の世界大企業番付（年間売上高による）を発表した。番付は「米を除く世界大企業五〇〇社番付」「米を含む世界大企業五〇社番付」「米を除く世界大銀行一〇〇行番付」から成っている。「五〇〇社番付」にランク入りした日本企業は一三〇社を数え、二位の英の九二社（三位は西独の五八社）を大きく引き離して断然トップ。日本の一三〇社は、昨年の一二一社を九社上回っている。また一〇〇位までに入った日本企業の数は二二社と、二位の西独の一六社（三位は英の一五社）を上回った。個別企業を見ると、日産自がトヨタを追い抜いて日本一の企業とされている点が注目される。日産は昨年の二二位から一九位へ上昇している（注＝この番付で日産がトヨタを上回っているが、昨年の売上高はトヨタが実際には上回っており、この順位逆転には疑問が残る）▽米を除く世界大企業五〇〇社番付のうち日本企業の上位一〇社次の通り（15）日産自、（18）松下電器、（19）トヨタ、（20）日立、（22）新日鉄、（30）三菱重、（31）出光、（36）東芝、（48）本田技、（50）丸善石。

第一勧銀 ベスト5入り
フォーチュン大銀行番付

（ニューヨーク時事）「フォーチュン」誌が発表した「米を除く世界大銀行一〇〇行番付」（八一年末資産）は、一位から三位までは昨年と同じだが、四位には日本の第一勧業銀行が入り昨年六位から〝ベストファイブ〟入りした。住友銀行も昨年の十一位から八位へ上昇。しかし、三菱銀行、富士銀行、三和銀行はそれぞれ一位ずつ後退した上位一〇行の国別内訳は仏が四行、日本が三行、英が二行、西独が一行となっている。一〇〇位までに入った日本の銀行は全部で二十四行と、全体の約四分の一を占めた。うち邦銀の上位一〇行次のとうり（カッコ内は順位）▽第一勧業（4）、住友（8）、三菱（10）、富士（11）三和（13）東京（15）日本興業（17）、農林中金（18）、三井（21）、東海（24）。

260円にらんで 予断許さぬ展開に
日銀、介入姿勢強める

外為市場での円安・ドル高の最大の原因とされていた米高金利が下がり始めたというのに、逆に円直物相場は下がり続け五日の東京市場は一ドル＝二五九円七〇銭と、二六〇円割れ寸前の今年最安値を記録した。米の第二次公定歩合引き下げで相場は円高に進むものと予想していた外為銀行などは、この現象に「説明がつけられない」と戸惑いながら、しかしその一方で、「円高に進む材料がない以上、二六〇円を割り込む可能性も強い」という見方を強めているこのため政府・日銀ではドル売り・円買いの介入姿勢を強める一方、場合によっては基準外貸付制度の発動も辞さない構えだが、ここしばらくは日銀によって予断を許さない相場が続くことになりそうだ。しかし、日銀では「円が安くなっているのは、今の米金利の低下が一時的で、そのうち反騰するだろうという見方が市場関係者にあり、金利低下に相場がす直に反応しないのではないか」と分析している。（時事）

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル〜送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み　菅野旅行社

医院

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180　334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL.
294 Highway IN
DEMPSTER
Touhy

仏教

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬晩明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
2811 W. Belmont
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　エッド・ビッグハム
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン・フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本惠美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
日曜礼拝午前十一時
（チャペル内）
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

生長の家教会
☎ 421-0956
毎週土曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3727 N. Addison St.

シカゴ日本人奨学会
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL.(312)263 2522〜4

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

ジャパン・デー

コミュニティ・ニュース

日舞、琴、太鼓 暑さ吹き飛ばす熱演



バーン市長とシカゴ市ファイン・アート協会の招待で、シカゴ日系人会（内本会長）と日米評議会（本田会長）が、毎年日本の芸術をアメリカ人社会に紹介し続けている〝ジャパンデー〟は、ちょうど昼休みとあって冷房のきいたオフィスを出てきた人たちで広場はいっぱい。

まず、若柳流シカゴ司友会メンバーによる日舞は、田植、チャッキリ節、祇園小唄、おぼこ桃、狐、などを次々と披露。夏休み中のこととて出演者はほとんど司友会の年少組、白塗りにきっちりと衣装をつけて炎天下のステージに立つのは大変な暑さだが、誰ひとり文句をいう者もいない。この二十数名の中にはわざわざカナダのトロントから、司友会に住み込みで夏季の特別稽古を受けに来ている門下生、中村さん、中川さん、吉田さん、そしてシアトルからの平山さんも入っていた。



〝暑いけど我慢してるの〟
出番待ちの司友会メンバー

色鮮やかな衣装で、華やかな日本舞踊に観客は大喜び。一曲ごとに大きな拍手が沸いた。

時折吹くダウンタウン特有の強い風が唯一の涼のなか、続くは塩田君代さん、菅野昭子さんの生田流の琴の演奏、一曲目は〝砧〟。二曲目は尺八修業に日本へ留学している古田マイクさんが、ちょうど帰省中で合奏となり〝ちどり〟。三人の熱演と美しい琴の調べに惜しみない拍手がおこった。

最後に司友会メンバー八名による岡谷太鼓。これは司友師匠が、名取りのひとり司光さんをわざわざ日本へ連れて行って習わせたもので、司光さんが他のメンバーに指導している。太鼓は相当体力を要求されるものだが、そこは気力でカバーして熱演、演し物の締めくくりにふさわしかった。

司会の森下ヘレン夫人や陣頭指揮の内本会長、司友師匠、裏方を引き受けた司友会メンバーや出演者の両親など、この催しでも、やはり陰の力が大きかった。



琴と尺八の合奏　左から古田マイクさん、菅野昭子夫人、塩田君代夫人

国際ライオンズクラブ 村上薫会長の歓迎会 無期延期

本誌既報の国際ライオンズクラブ会長村上薫氏の歓迎会は八月二十一日に予定されていたが、村上会長の健康上の理由で現在のところ訪市不可能なため一応無期延期とし日程が決まり次第、あらためて発表する旨、主催のシカゴ日系人会および裏千家シカゴ支部より連絡が入った。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に

電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八一六一七〇

和歌山県人会便り

去る七月十八日行われた和歌山県人会のピクニックに対して次の方々より寄附金ならびに景品の贈呈を受けましたが、送金が遅れて届いたり、県人会係員の手違いで前回の記事に掲載もれもあり、ここにお詫びと共に追加掲載し、深く感謝の意を表します。

和歌山県人会

（寄附金）
辰巳俊雄、森脇パット、上川フランク。
（景品）
ジャパンフード・インターナショナル株式会社
（以上敬称略）

さくら放送 WSBC AM一二四〇

毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

八月十四日（土）
シカゴ大学糖尿病研究室
羽田　勝計氏
〝糖尿病の治療の進歩〟

お笑い
〝三〇年目の新婚旅行〟
夢路いとし
きみこいし

責任者　菅野昭子
電話七八四一八五一七

広告・求人
478-6170

売
美邸。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、ファミリーパーチ有、フェンス付広い裏庭、二車用車庫。
$九五、九〇〇　利息10%
シャンバーグ
電話　八四三一二一八〇

受付事務職員募集
米国籍または永住権のある方、日米両語の読み書きのできる人。
経歴書（写真を貼って）左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

急募
カクテル　ウェイトレス
午後五時〜十一時まで
パート、フルタイム可
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八一八五五二

募
ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
急
はっぴ寿し
☎ 577-4400又は528-1235

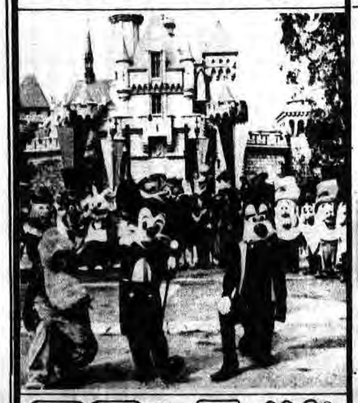
募集
ウェイトレス、ウェイター
切花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時〜午後五時）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、パーティングイフロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

急募
週二日働き（午前九時半から午後三時半まで）予約係、委細面談。
ロンオブ　ジャパン
東オンタリオ街一三〇
電話6444〜6500
（青山まで）

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問



ディズニーワールド

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）〜1月1日（土）
費用　大人＄695.00　子供＄475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎ 944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ½に減らしました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分に落らすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団
日本酒　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋
家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ
雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日9 30AM〜6 30PM　日曜10AM〜3PM　☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

婦人のひろば

移動劇団「さくら隊」原爆殉難碑に想う



三船敏郎と高峰秀子共演の「無法松の一生」（リキシャーマン）も骨董化した現在、それより以前に黒白の無法松の一生の映画があった、といえば「ホントですか」と目を円くする人もあるだろう。

あれは昭和十八年頃に、作られたもので、坂妻こと坂東妻三郎の渋い演技と、園井恵子という、知られないでいたなった舞台女優の扮した明治時代の上品な奥様＝未亡人＝の演技は、映倫法が厳しく、製作材料の乏しい戦争中であったにも拘らず、後年の三船＝高峰のものに勝るとも劣らぬすばらしい映画だった、と今でも云う人が多い。

その女優・園井恵子は原爆で死んだ。

園井恵子は、移動劇団さくら隊という、情報局や大政翼賛会という戦争中にあった団体が音頭をとってできたもので、空襲が激しくなったので広島に疎開し、広島市堀川町に事務所を置いた。

8月6日、原爆が投下されたとき、爆心地からほぼ1.5キロ（一五〇〇メートル）の位置にあった「さくら隊」の宿舎は一瞬にして倒壊、五名の女優が爆死、数片の白骨が後日発見されたという。東京からかけつけた友人によって、丸山定夫＝築地小劇場出身＝は小屋川小学校に傷ついた身を横たえているのが発見され、厳島・存光寺に移されたが16日に死んだ。園井恵子と高山象三＝新派俳優・薄田研二の息子＝は神戸の知人宅までたどりつき、20日に高山が21日に園井が死んだ。もうひとり仲みどりは、東京までたどりつき、自力で東大病院に入院、8月24日に死んだ。仲みどりの入院治療は東大病院が扱った原爆症患者の第一号であり、日本の＝ひいては世界の「原爆医学」の原点として重要な意義を持つこととなった。

昭和20年8月24日、薄田研二は、息子象三と園井恵子の遺骨を抱いて、徳川夢声宅を訪れた。夢声は、凄惨な原爆被害のようすを詳しく聞いて大きな打撃を受け、翌日から「さくら隊原爆殉難記念碑」建立を思いたったが、戦後の混乱と物資欠乏の時とて、実現は七年後となった。

同年9月17日「さくら隊合同慰霊祭」が東京築地本願寺で行われた時も徳川夢声は委員となっている。

講和条約が成立した昭和二十七（一九五二）年十二月八日、東京目黒の五百羅漢寺に建立された。これとは別に広島市平和通りに面した小公園にも「さくら隊殉難碑」があるそうだが、東京に於ける原爆殉難碑は、さくら隊のが最初で、碑の下には9名の分骨が納められているとのこと。

豪華な住居で幾人もの付き人にかしずかれ、ぜいたくな衣服を身につけ人もあろうと思われる現在の俳優や歌手たちに比べて、さくら隊の隊員たちは

KABUKI'S 'NATIONAL TREASURE VISITS N.Y. ISSEI ELDERLY

by Midori Shimanouchi Lederer

NEW YORK – Nakamura Kanzaburo XVII gives special meaning to "Living National Treasure." Not many are capable of meeting the demands of a strenuous career at the age of 73, let alone of being considered at the peak of their profession at such an age.

Yet, Kanzaburo, with a performance of "Migawari Zazen" and "Sumidagawa" to give that evening, picked Thursday, July 8 – hot, humid and 93 degrees – to visit nine Japanese elderly residents at the Methodist Home in Riverdale.

The notice was a phone call at the office of Japanese American Social Services inc., on Wednesday, July 7, that the great Kanzaburo wished to visit with Japanese elderly in New York, and were that possible.

Indeed, it was possible, and on the hottest day of the year, I picked up Kanzaburo at his hotel. With his entourage, we drove to the Home where the Japanese residents were eagerly waiting.

Kanzaburo wanted a personal introduction to each person. He shook hands with each of them. He asked what part of Japan each came from and how old each was.

For each, he had a moment to ask what their interests were and what they did each day.

Even though told that his visit alone would make it an exceptional occasion, he brought presents for everyone.

Kanzaburo ended his visit with the same note of warmth and kindness, speaking to each person individually, telling them to take care of themselves and wishing them good health.

Since one of the residents had a hearing problem, Kanzaburo asked which her good ear was, and he then wished her well in a very, very powerful, clear voice.

As we left the lounge to go to the elevator, we were unaware that one of the residents had followed all the way. She thanked him again, not wanting to lose the magic of his visit. She was still smiling and bowing as the elevator door closed.

RABBIT HUTCH TO CONTAINER "CONDO"

KOBE – If you're tired of living in a "rabbit hutch" perhaps it's time to graduate to a large box.

That, at least, is the idea of enterprising Kobe businessman Junkichi Hiura, president of Nisshin Sangyo, and in landshort Japan the idea is catching on.

The "boxes" are railway and ocean freight containers.

And while a box is still a box, these particular ones are easily as big as some of the high-rise apartments springing up around the Tokyo megalopolis.

For exactly 350,000 yen ($1370) Nisshin Sangyo will turn your basic used container worth 250,000 yen ($975) into a tailor-made home, with doors and windows where you want them and even a basic refinishing of the not exactly luxurious interior.

Containers come in steel, aluminum and reinforced plastic, many with plywood sheeting on the inside.

For sizes, you can take your pick from small units the equivalent of a student's one-room apartment, to boxes with floor space equal to 18 tatami rice straw mats – which is to say, about the size of your average two-bedroom, dining-kitchen rabbit hutch.

Since all you need to install your container castle is a piece of land and a crane, happy boxdwellers save on construction costs. And moving, of course is a snap.

Nisshin Sangyo is conducting an aggressive sales campaign.

Containers, the company says, are "airtight, strong and durable. If you don't worry about the unique exterior, it's a good way to live."

The company cites coffee shops, audio rooms, and other possible uses for their boxes. In America, a company official observes, one person has turned a container into a Japanese tea house.

And if one box isn't enough, the company brochure points out, you can line up two or three in any way you please.

Nisshin Sangyo conversions are only averaging about five a month, but company officials are sure the pace will quicken.

The container condo, they declare, is an idea whose time has come.

YOUNGER CRIMINAL

TOKYO – The number of juvenile criminal offenders set a new postwar record last year and exceeded the number of adult offenders for the first time, the National Police Agency said.

A 1982 police white paper released by NPA, said youths between 14 and 20, who were arrested or questioned for criminal offenses last year, totaled 185,000 exceeding the previous postwar high set in 1980.

Juvenile criminal offenders including youths under age 14, accounted for 52 per cent of the total number of arrested criminal offenders.

Junior high school students accounted for 46.3 of all juvenile criminal offenders. The proportion of 14 year olds was 18.8 %.

Shoplifting and theft of motorcycles and other things accounted for most of the juvenile offenses.

Twenty-one per cent of the juvenile offenses involved violence the white paper said.

Cases of campus violence totaled 2,085, up 527 over the 1980 figure. Ninety per cent of these cases involved junior high school students.

A total of 943 school teachers were victimized in 772 cases of violence visited upon teachers. Both figures represented twofold increases over 1980.

The white paper attributed the surge of juvenile delinquency to less respect for the law on the part of youths, the weakening of home discipline and family life, and bad influence from the social environment. It said a "national campaign" is needed to turn around the tide.

旅を楽しく
みなさまのお役に立つ旅の総合代理店
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－ 直行便$824只今受け付け中
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite517E,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIc
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL.60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

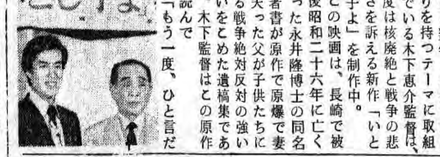
Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

HANA TO YOKO 花与子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象貨物
◎フェアー・ショウで展示された各種の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これから60数日行く不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーによる発送荷物の増や遅りますので、ご用命の際、お問合わせは 686-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120 / 6－10 〃 $180 / 11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

核廃絶を訴えて 木下恵介監督が新作に取組む



ここ数年、社会的な広がりを持つテーマに取組んでいる木下恵介監督は、今度は核廃絶と戦争の悲惨さを訴える新作「いとし子よ」を制作中。

この映画は、長崎で被爆後昭和二十六年に亡くなった永井隆博士の同名の著書が原作で原爆で妻を失った父が子供たちに贈る戦争絶対反対の強い願いをこめた遺稿集である。木下監督はこの原作を読んで「もう一度、ひと言だけ言い残しておきたい気持にとらわれた」と制作の動機を語っている。



女優の大竹しのぶさん（25才）が交際中だった TBS第一制作局の服部晴治さん（42才）と八月四日入籍をすませ、結婚したことを発表した。

二人は二年前、服部さんが演出を担当したドラマ「恋人たち」に大竹さんが出演したのがきっかけで交際がはじまった。

大竹さんは初婚だが、服部さんはこれで三度目の結婚である。

阪急の福本選手 九〇〇盗塁を達成 ルー。ブロックに迫る



去る八月六日夜、兵庫県西宮球場で阪急ブレーブスの福本豊外野手（34才）が日本プロ野球史上初の通算九〇〇盗塁を達成した。この日の対南海戦の三回、四回にそれぞれ二盗塁して、昭和四十四年四月対東映戦の初盗塁以来十四シーズン目に九〇〇盗塁を記録し、米大リーグ、カーディナルスのルー・ブロックの九三八盗塁（一九シーズン）に次いで世界歴代第二位。福本選手は身長一メートル六九センチとプロ野球界では一、二を争う小柄な体。大阪府出身で大鉄高から松下電器を経てドラフト第七位で阪急入りしたが「ボクのようなチビがプロでやってゆくには、何かファンにアピールするものがなければ……」と駿足にみがきをかけてプロ入りの翌年からは十二年間連続十二年パ・リーグの盗塁王である。

福本選手の次の目標はルー。ブロックの記録を破ることで、できれば今シーズン中に達成したいと意欲を燃やしている。

アメリカ川柳名句（迷苦）集

ニューヨーク生

(1)アメリカとアメリカ人――ユーモア

米国のノーベル授賞者畑化市民
景気で短気になったアメリカ人
アメリカ人忙しすぎて胃潰瘍（いかいよう）
アメリカは悪いことだけ貰められる
何時の日かマイノリティはマジョリティ
シカゴ市はポーリッシュタウンとポープ（法王）云い
ニューヨーク外国なまりいばってる
ニューヨークお上りさんはだまされる
ニューヨーク・ジューヨークとはよく云われ
アラスカ州金と石油で恵まれ
フロリダ州キューバ新州友云えり
インデアナ・ライムストンで水感州（みずわる州）
ミゾリー州ショーミー・ステート・トルーマン
テキサスは地獄の暑さ燃え上り（夏の灼熱）
ユータ州モーマン教でもてる州
活火山自然の脅威身にしみる（セントヘレンズ）

(2)夏とユーモア

やっとこさ真夏になると冬恋し
夏になり押しかけ客が急に増え
ののしってスタートしない草刈機（梅雨の後）
夏の夜夫婦（ふたり）がかりで蚊を殺し
ヒーターがとまればクーラいる者（冬から夏に急変）
夏休みもうすみそうで悔（くい）のこし
大雨で大地うるおう夏の午後
夕立で雷（かみなり）ゴロゴロ残暑の候

アメリカ州金と石油で恵まれ
フロリダ州キューバ新州友云えり
インデアナ・ライムストンで水感州（みずわる州）
ミゾリー州ショーミー・ステート・トルーマン
テキサスは地獄の暑さ燃え上り（夏の灼熱）
ユータ州モーマン教でもてる州
活火山自然の脅威身にしみる（セントヘレンズ）

(2)夏とユーモア

やっとこさ真夏になると冬恋し
夏になり押しかけ客が急に増え
ののしってスタートしない草刈機（梅雨の後）
夏の夜夫婦（ふたり）がかりで蚊を殺し
ヒーターがとまればクーラいる者（冬から夏に急変）
夏休みもうすみそうで悔（くい）のこし
大雨で大地うるおう夏の午後
夕立で雷（かみなり）ゴロゴロ残暑の候

ブルース・ジャズ・ポップスを"アンサンブル・バンド"で

八月十二日（木）正后十二時より三七E、ラジオ局WFMTのリチャード・J・デーエルリーマンシーニなどの有名バンドを過て今日にいたった有名ミュージシャンがアンサンブルにアレンジした「スチュアート・E・ジェノブス」のバンドが出演する。ジェノブスはシカゴ出身で過去にレイアンソニーやヘンリーマンシーニなどの有名バンドを過て今日にいたった有名ミュージシャンがアンサンブルにアレンジした「スチュアート・E・ジェノブス」のバンドが出演する。ジェノブスはシカゴ出身で過去



徳川秀忠の妻

吉屋信子

父秀忠は暗たんとしている。まず寺の炉に火を燃し雨で冷えた手足を暖めねばならぬ。寺の住職が運んだ薪（たきぎ）は庫裡（くり）の軒下に積んであったので雨の湿気を吸って小姓七之助が苦心しても火が起きぬ。七之助は囲炉裏の薪の上に顔を寄せ口で火を吹いていると、忠長はいらいらして、「こ、この愚か者！」と大喝一声、腰の長脇差を抜くなり、七之助の首へ斬り込んだ。さっと血しぶきがあたりに飛び十六才の美少年小姓七之助の首は炉の灰のなかに落ちた。

この時ようやく忠長に

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE: 312 640-8490 / CHICAGO 569-2991

海外ヤマト機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジェトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
東日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 東日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合－ $822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3411号(1)　1982年8月13日(金)



五つ子ちゃん——日一日と容態良好に

ジェームスさん「とにかく一生懸命育てます。」
エミィさん「生きて生まれてくれただけで幸せ。」



去る八月四日、五つ子の両親となった力石ジェイムスさん、エミィさん夫妻の記者会見が、出産一週間後の八月十一日(水)午前十時すぎからパーク・リッヂのルース・ゼネラル病院のオーディトリアムにテレビ、新聞、雑誌などの報道関係者を集めて行なわれた。

記者会見は、薄いブルーのシャツのジェームスさんと、病院の広報課から贈られた小さな花束を持ったエミィさんが薄黄色のガウンで中央に坐り両脇に五人の産婦人科おより小児科医が着席するや待ちかまえたように次次質問が飛んだが、良いニュースだけに終始明るい雰囲気ですすめられたエミィさんの話では、最初に五つの心音が聞こえたのは妊娠八週間目で

8月11日現在の五つ子ちゃんの体重

長男	ベン・ジェラッド君	2ポンド4.25オンス
長女	ジュリー・なつこちゃん	1ポンド14.5オンス
次女	クリスティ・あいこちゃん	1ポンド3.75オンス
三女	ケリー・ちよこちゃん	2ポンド0.63オンス
四女	ジェミー・ふみこちゃん	1ポンド10オンス

五つ子だとはっきりわかった時も「ワァー大変」とは思ったけれど、実感は湧かなかったそうだ。

帝王切開で五人を産んだエミィさんは思ったよりも元気だが、一番気になるのは赤ちゃんの状態で予定日より九週間早く産まれているだけに、普通でも大変なところへ五人とくれば気を抜ける状態ではないが、現在の医学の発達はすばらしく十年前と比べると四つ子、五つ子などの生存率は驚くほど高くなっている。

力石さんの場合も一週間目現在で新生児の特長として体重はそれぞれいくらか減っているが四人はとても良い状態にあり、三番目に生まれた一番小さなクリスティ・あいこちゃんだけが、まだ危険な状態にあるが容態に大きな変化はなく、医師たちの表情はきっと乗り切れるという自信に満ちていた。

一番大きく生まれた長男のベン・ジェラッドちゃんは十一日から鼻を通してどく少量の人工栄養のミルクを与えられている。

医師の話では一番大きなベンちゃんは五〜六週間で退院の可能性があるが一番小さいクリスティちゃんはやはり二、三カ月はかかると見られている。

いま日系人社会だけでなく、多くの人々が五つ子ちゃんに未熟児のハンディを乗り切って元気に育ってほしいとの願いをこめてその成長を見守っている。

三十万ドルを越す出産費用

エミィさんは出産前の九週間を大事をとって入院しており、加えて五人の赤ちゃんが新生児集中看護ユニットで各自の状態に応じた看護を受けているが、五つ子ちゃんの一日の入院費の概算は現在のところ一人六五〇ドルから七〇〇ドル、ジェームスさんの受け取る請求書は二〜三十万ドルにのぼるとみられている。

「保険に入っていますか」という質問に「もちろん」とジェームスさんはニッコリ。この三十万ドルにエミィさんの入院費は入っていないというから五つ子ちゃんの出産費用合計は、まだまだふくれありがそう。

防衛大綱、情勢変化あれば見直しは当然
ドナリー米司令官

在日米軍司令官のチャールズ・ドナリー空軍中将は九日、東京で防衛庁担当記者団と会見した。この中でドナリー司令官は、防衛庁の「五六中業」(五八〜六二年度の防衛力整備計画)を高く評価しながらも、防衛計画大綱については「情勢変化があれば当然見直されるべきだ」と強調した。情勢変化の具体的内容として、同司令官は、(1)ソ連の軍事力増強にともなう周辺軍事情勢の変化(2)兵器技術の革新にともなう鑒証、航空機などのウエポン・システムの変更——の二点を挙げた。(時事)

五人のために 家は増築準備中 結婚10年目のしあわせ



今までひとりっ子だった長女のエリンちゃん(一才半)との三人家族だった力石家は、ベッドルームが三つあるだけなのでジェームスさんは現在、増築の許可証を申請中、許可がおりれば早速あとベッドルームを三つか四つ、バスルームを一つ増築にかかる予定だという。あと二、三カ月して五つ子ちゃんがグレンビューの家に揃う頃にはどんなエピソードがうまれることか。

父親のジェームスさんは「とにかく一生懸命育てます。今のところ五人といっても病院にいるのでどうしようという想像もつきません……」と正直な感想をのべた。

エミィさんとジェームスさん両方の両親とも協力を申し出ており、当分おじいちゃん、おばあちゃんの休暇はすべてベビーシッター用に予約済みのようである。

出産の時、帝王切開で麻酔をかけられていたエミィさんは、それでもはっきり「あっ!男の子だ、次は女の子、また女の子もう一人女の子、最後も女の子。きれいなピンク色をしている」という医師の声を聞き、「ピンク?日本人だから黄色じゃないの?」とユーモアたっぷりの返事をしたそうだ「はじめて赤ちゃんを見た時は、みんなチューブをいっぱいつけて保育器に入っていたのですけれど、"生まれてくれた"と思うだけでうれしくて日本にも感謝の気持でいっぱいです」とジェームスさんの方を見ながら語ったエミィさんは今年で結婚以来十年目、一挙に恵まれた子宝に幸せそうだった。

11日の東京外為 264円00銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3410 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday August 11, 1982

SANSEI TO CONDUCT CROSSOVER DANCE WORKSHOP

Mitsuko Mitsueda of San Francisco will be in Chicago on August 21 and 22 to conduct a dance workshop. Emphasis will be placed on basic improvisation scores and some structures. We can communicate to ourselves, each other and the audience through improvisation movements. Contact, relationship, timing and voice are other factors in this process.

Ann Halprin, a nationally known figure in the field of dancing, states that "Mitsuko is an experienced and qualified workshop leader and a creative artist. She is particularly skilled in enabling other people toward discovering their own creativity through movement and dance." Ms. Mitsueda's experiences include dancing with the Kei Take Company in New York and serving as a program director of Anna Halperin's Dancer's Workshop. She toured Japan in 1981 teaching movement and improvisation and currently works under a California Arts Council grant in San Francisco. Most recently Mitsuko Mitsueda choreographed the stage play "The Dream of Kitamura" an Asian American Theater Company presentation in Bay City. The play received a very favorable review by the San Francisco Examiner's theater critic.

Mitsuko Barbara Mitsueda was born in Chicago and grew up in the Uptown area. She is the daughter of Mr. and Mrs. Robert Mitsueda of Chicago.

The workshop will be conducted at the Oasis Center, 7463 North Sheridan Road on August 21 and 22, 10 a.m. to 6 p.m. For further detail call 274-6777 and ask for Judy.

PHYSICIAN TO 3 GENERATIONS DR. KIYASU DIES

Dr. Kunisada Kiyasu, 94, who practiced medicine for 53 years before his retirement in 1974, died at his San Francisco home after a brief illness.

A respected member of San Francisco's Japanese American community, he was born in Japan and came to the United States in 1904. He began his practice in 1921 after graduating from the University of California School of Medicine at San Fransisco. He served three generations of the Japanese American community before his retirement.

By the time of his retirement, Dr. Kiyasu had been joined by his two sons, William, a pediatrician, and Robert, an internist, who practiced alongside their father at 3905 Sacramento Street.

Dr. Kiyasu attended Redding grammar school and Lowell High school in San Fransisco before moving to Los Angeles, where he was valedictorian of his graduating class at Los Angeles High school.

During World War II, Dr. Kiyasu and his family were interned at the Gila Relocation Center in Arizona.

NICHI BEI TIMES

CHIKARAISHIS TO NEW LOCATION

Drs. Ben Chikaraishi and his son, James, will move to a new office: 3232 W. Bryn Mawr Ave (near Kedzie), Chicago, IL 60625, effective August 4, 1982. Their new telephone number is 588-4433.

U.S. SAILOR STABBED OVER SLUR IN JAPAN

TOKYO — Angry Japanese youths beat and stabbed a U.S. sailor who taunted them by saying that the IBM espionage case proved that the "Japanese are dirty," police said.

Police in downtown Tokyo's Shinjuku district said the sailor, a crewman aboard the aircraft carrier Midway, was stabbed in the stomach and would require a week's hospitalization.

A U.S. military spokesman in Japan identified the wounded sailor as 21-year-old Petty Officer 3rd Class Mark A. Ballosh, but his hometown and other details were not available immediately.

Police said Ballosh appeared to be slightly intoxicated when he entered the Crazy Horse discotheque.

Japanese newspapers reported that Ballosh, waving an English newspaper, shouted: "Look at the IBM espionage case. Japanese are dirty."

Five or six young Japanese, who also appeared drunk, dragged the sailor from the room. They beat him in the head with a pitcher and stabbed him in the abdomen with broken glass, the reports say.

JAPANESE
Beginning Japanese 101:
(4 credits) (050-0101-SSUU)
Tuesday & Thursday evenings — 5:30 - 7:30 p.m. Room 808
Beginning Japanese 102:
(4 credits) (054-0102-RRTT)
Monday & Wednesday evenings — 5:30 — 7:10 p.m. Room 808
Intermediate Japanese 103:
(4 credits) (054-0103-UW) — Tuesday & Thursday evenings — 7:15 — 8:55 p.m. Room 808
Advanced Japanese 213:
(3 credits) (054-0213-UW) — Tuesday & Thursday evenings — 7:25 — 8:30 p.m. Room 808
Classes Start: Monday, August 30, 1982.
Tuition: $20.00 per credit hour, for Chicago residents.
Registration: August 17 - August 26, 1982.
Foreign Language Dept.
8th floor
Late Registration: August 27 - Sept. 8, 1982
For Information, Call:
269-8066, 269-8067 Foreign Language Dept.

HONORARY POLICE NIKKEI IN DENVER

DENVER — Among those named as honorary lieutenants and captains in the Denver, Colorado, police department are Leo Goto and Harry Ukulele, according to a list published in the Sunday, July 18 issue of The Denver Post.

Goto, a former resident of Stockton, operates the Wellshire Inn, a restaurant in the Denver area. Ukulele, whose real name is Harry Murakami, fomerly lived in Hawaii and is a swimming instructor.

Since 1968, the Denver police department has named more than 750 people as honorary officers who have done something for the department, the article said.

NISEI ENTERS SOFTBALL HALL OF FAME

OKLAHOMA CITY, Ok. — Nancy (Nance) Ito of Westminster, Ca. was enshrined in the National Softball Hall of Fame June 26, making her the first Nisei ever to enter a sports hall of fame.

Ito, who played fast pitch softball at various positions (shortstop, third base and catcher) for 25 years, was formally inducted into the hall as a highlight of the Amateur Softball Association/Budweiser Hall of Fame Softball Classic held at the Sheraton Century Hotel here.

Now a computer specialist for the Federal Aviation Agency in Lawndale, Ca., Ito had participated in 18 national championships and was a member of four national championship teams and four national runners-up, all with the Orange (Ca.) Lionettes from 1960 to 1974.

One of the top players in the Pacific Coast Women's League, Ito received the Kay Rohrer Memorial A' Award in 1966. She was one of softball's outstanding defensive catchers and made only 10 errors in 1,401 chances in 222 games in the Pacific Coast Women's League. In 1972 she played errorless ball in the league and in five other years made only one error each. She had a .242 batting average in 1972 and .289 in 1968.

Ito, raised in Denver, got her interest into baseball at age 13 when her brothers and sisters played out of Brighton, Colo. Found to be very good in the catchers position, she went into regional games through Triple A Softball where a contract was developed with the Lionettes. "It took me a full year to make a transfer to the west coast in the FAA job," she said. Following her career with the Lionettes, who took on the managing of a professional team in San Diego after which Ito managed the Lionettes for another year.

WWII FRIEND OF JAS ALLAN HUNTER DIES

A memorial service honoring Dr. Allan A. Hunter, who befriended hundreds of Japanese Americans with frequent visits to Manzanar Relocation Center during World War II, Sunday, Aug. 1, at Mt. Hollywood Congregational Church, 4607 Prospect Ave.

Dr. Hunter died July 5, in a Pomona hospital. He was 89.

The author of 14 books, Dr. Hunter was one of the leading voices of those who protested the internment of Japanese Americans. During World War II he and Mt. Hollywood Church, where he served as pastor from 1926 to 1963, looked after the properties owned by the Japanese Hollywood Independent Church and its members until they returned to Southern California.

After the war the Rev. Kiyoshi Tanimoto, former pastor of Hollywood Independent but serving in Hiroshima during the war, sent a charred log from a comphor tree which had stood in the yard of the Hiroshima Methodist Church as a gift to Mt. Hollywood Church.

A simple cross made from that charred wood stands on the altar of Mt. Hollywood, bearing the words "He Is Our Peace."

YOUR CLASSIFIED ADS

Wanted: Manager of Japanese section of foreign book and publication company. Will translate documents used in importation and distribution of Japanese publications; preparation of documents necessary for such importation; translation of American documents into Japanese language and from Japanese language into English; translation of oral communications between wholesale and retail buyers in America of the Japanese publications. Grade school and high school completed. 4 years of college, Bachelor of Art in any field required. Must speak Japanese and English fluently. 35 hours per week, noon to 7:00 p.m. $8.00 per hour. E.O.E. Contact Illinois Job Service office at 40 W. Adams, Chicago, Illinois. Ref. No. 137267.

HELP WANTED

PART TIME — MARKET RESEARCH
If you are bilingual and wish to do interesting phone work from our office or your home. Call Mrs. Okigawa
H.F. Rothschild Inc. 256-7700

SECRETARY REAL ESTATE
Join our diversified real estate co. on N. Michigan Ave. as secretary to our legal counsel in handling partnership & contract documents. You should have accurate typing (75wpm) Efficient organizer with good phone skills. Some legal experience helpful but not necessary. Excellent salary & benefits. Call 938-2259 E.O.E.

FOR SALE

TOWN HOUSE
For sale or lease (one yr). Near Clark & Granville. Tel: 726-1991 (Day) 774-9295 (after 6)

FOR RENT

LINCOLN SQUARE
avail. now, 2 BR, sep. dngrm, new hrdwd. flrs, wdbrng frplc, Indry fac, prkg, excel trans, kids ok, no dogs, $445 til 10/83 + sec dep. Johnson 856-3019 wkdys 598-8192.

5 rms. Unfurnished Gas-range refrig. Heat incl. adult prefer. good loc. After 4 p.m. 472-5892

5 rms. 2nd floor, 3300 N. Near bus stop. Call 327-3481.

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉洒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

シカゴ人物訪問記
帰米二世の開教使
久保瀬暁明（ぎょうめい）さん



シカゴに住む日系人でこの人を知らない人はいないと言われている。

昨日まで雑僕が続いて忙しいという久保瀬暁明氏を訪ねた。

――アメリカ生まれなのですか？

久保瀬「父はハワイに居た日本人一世ですが、サンフランシスコに移りまして、一九〇五年の六月に私が生まれました。兄弟はありません。一人っ子なんです。やむを得ぬ事情で父母が離婚し、二才半の時に母方の祖父母の居るハワイに行きまして、半年程居まして、それから父方の祖父母に連れられて、日本の父方の実家へ行きました。広島県安佐郡川内村で、今の広島市佐藤町という所です。そこで祖父母の手によって育てられました。農家でしたが、祖父はとても良い人で、新しい物を創り出すのが好きで、いろんな物を発案していました。

家が農家でしたので、高等小学校を卒業後、郡立の農学校に入りました。卒業の時に、奨学金で北海道大学の農学部に行かないかと、という進薦があったのですが、アメリカで活躍したい、というのが十代の私の夢でしたので、一九二二年にアメリカに戻りました」

――当時のアメリカはいかがでした？

久保瀬「ちょうど私が帰米した頃のカリフォルニアは排日気運が激しくて二年後の一九二四年にその排日運動が頂点を迎えるわけです。それで、私は南米に行こうと思い、スペイン語を学び始めたんです。ところが半年程して、日本の久保瀬家の祖母が亡くなりましたので、オークランドの教会に供養に行ったのですがその時に波多大観氏に逢いまして、暁鳥敏（あけがらすはや）先生の本を読むようにと薦められました。読んで感動しました。もっと勉強しようと思い暁鳥先生の説教会に出席したりして暁鳥先生の本を全て読みました。これが、私の一生を決定しました」

――それから学校に行ったのですか？

久保瀬「その頃、ガーデナーをやっていたのですが、暁鳥先生の思想をアメリカ人にも知らせたいと思い、ようと決意して勉強していた道具を全て処分してハウスボーイとなって、ハイスクールに入りました。四年で卒業してから、カリフォルニア大学バークレイ校で哲学を専攻して、三〇才の時に卒業しました」

――暁鳥先生がアメリカに来られた事はあるのですか？

久保瀬「一九二九年に先生の大好きな哲学者エマーソンの墓参りに来られました。この時に、私が通訳として随行したのですが、大変かわいがって頂きました」

――結婚は？

久保瀬「一九三五年十二月に大学を卒業しまして日本でもっと勉強したいと思いまして、それなら結婚する人も一緒に連れて行きたいと暁鳥先生に手紙を出したのですが、それと入れ違いに暁鳥先生から、結婚してから二人で日本に来る様にという手紙が来ましたので、翌一九三六年一月に結婚をして、二月に二人で日本に行きました」

――暁鳥先生のお寺に行ったのですね。

久保瀬「そうです。石川県と金沢県の境にある松任という所にある浄土真宗の寺です。そこで五年間お世話になりました。

――暁鳥先生はいつ亡くなられたのですか？

久保瀬「私は四分の三は講演旅行に廻られていた先生に、一年の内、同じ高橋俊浄先生に随行して、日本全国はもとより、中国に、二回づつ行きました」

――日米開戦の前にアメリカに帰られたのですか？

久保瀬「私はアメリカ市民で、日本では外国人扱いです。一九四一年の二月に、名古屋の領事館からアメリカに帰った方が良いと、連絡が来まして、六月には、東京の米国大使館から公式書類としての帰国命令が来ました。もう、アメリカ側は、日米開戦をパールハーバー以前から確知していたんですね。米、英、加の三国が密談して、日本を押えようとしたのではないですか。アメリカから戦争を始めるわけにはいかないので、米、英から日本への石油を始めとする資源の凍結を行ない、日本に満州、朝鮮を征服させて世界大戦へと参加させて、日本を押え付ける作戦だったのではないですか」

つづく…

医院

西北歯科 NORTHWEST DENTAL CLINIC
月曜日から土曜日 診療時間
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
Dempster / Touhy / Highway 14

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院 WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic (Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 足利 祐敬
1151 W. Leland 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢品在真 同 高橋俊浄
1737 W. Rascher 728-9935

高野山仏教会 開教使 井上 智光
940 W. Windsor 271-4637

シカゴ蓮仏仏教会 開教使 斎藤 哲秀
4216 N. Paulina 348-2029

中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St. 943-7801/2

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina

キリスト教会

レーサイド日本人キリスト教会 牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH 1552 W. Wellington 281-3939

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 牧師 エドド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl. 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出 隆 同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd. 348-0770

天理教 ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半
5921 W. Addison St. 777-8308

生長の家 毎週日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 421-0956

天理教 神の国建設精神修練道場 会長 沖 五郎 毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave. 463-6898

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St. 477-0324

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave. 274-9405

その他の教会

天理教イリノイ教会 会長 池道場 毎月第二日曜午前十時半
5049 N. Kenmore Ave. 561-8308

ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部 勝
5244 N. Lakewood 463-5213

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前十一時半
DEVON CHURCH 1530 W. Devon Ave. 338-1567

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3462

シカゴ日系人信用組合 10.11 W. Belmont 549-3203

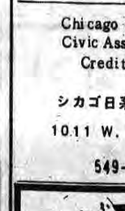
シカゴ日本人共済会 会長 山田 寛 幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

たいよう こまやかなおつきあい 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office
One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 扇立 三郎
The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144 TLX 254048

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602
236-3120


The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行 CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100 CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263-2522～4

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行 シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

九州会だより

長崎水害救済基金 第一回中間報告

（八月十日現在）

既報の長崎水害救済基金として、次の方々より早速寄附を頂きましたので、芳名を掲げて感謝の意を表します。尚、募金の締切日は、八月三十一日までで何卒よろしくお願いします。

長崎水害基金募集委員会

◉寄附者芳名

五〇〇ドル　九州会
二〇〇ドル　山梨県人会
一〇〇ドルずつ　シカゴ日系人会、竹下国雄、早野三重喜、菅野武雄、本田九州男、緒方ジェームス
五〇ドルずつ　橋口行雄、湯川逸夫、野崎富江、水内康雄、小出一夫、田中博、向山日ヨシ
三〇ドル　押川昭
二五ドルずつ　伊藤成一、野沢ジャン
一〇ドル　ウェスリー・デュカンドイッチ・シンクラップ
五ドルずつ　振端メリー、ケイシー！ポント、鈴木田ベリー、ツヤ・のり子
二ドル　ウェスリー（以上、順序不動、敬称略）

新学期前に予防注射と身体検査を忘れぬよう

なかいと言われるアメリカの夏休みもあと四週間足らずで終り、労働祭がすめば九月八日からシカゴ公立学校の新学期がはじまるが、それに先だちイリノイ州の教育局では、就学児童、特に新しく幼稚園に入る児童および九月から小学校一年生、五年生、高校一年生になる子供たちの年令に応じた予防注射と身体検査をすませるよう望んでいる。

新学期が始まっても、予防注射や身体検査をすましていない児童は、学校に行けないこともあるので（かかりつけの医師または保険所で、すでに予防注射を受ける予約をとっている場合は許可される）注意するようにということである。

九月になって慌てるよりも、早目にかかりつけの医師に電話をして子供たちの予防注射（ポリオ、三種混合、天然痘、ツベルクリン反応など）がどの段階まですんでいるか、年令に応じて必要な回数をうけているか、など確かめておく必要がある。

シカゴ市内に住んでいる人は、シカゴ市保険衛生局＝電七四四一四〇〇〇に、またシカゴ郊外に住んでいる人はクック郡保険局電八六五一六三〇〇へ問い合わせるとよい。

日蓮仏教会便り
お盆法要

日蓮仏教会では、八月十五日（日）午後十二時半より五蘭盆会施餓鬼法要が営まれる。

当日はカナダ・トロント日蓮仏教会主任荒川要博師が来会予定。

また法要後にはお斎の接待、盆踊りが予定されているので同教会では会員、家族、友人など多くの参拾を望んでいる。

捨て犬、捨て猫に朗報
シカゴ市に新しい動物シェルター建設

八月八日（日）、このたび二七五一 サウス・ウエスタン アベニューに建てられる動物シェルターの搬入れ式が行われ、バーン市長は一九八〇年に死亡した動物愛護とコントローラー故デイビッド・ロールセンターのディレクター博士の息子デイビッド・ローリー君と共にシャベルで土をひとすくいして儀式を終った。

この動物シェルターはシカゴ市の捨て犬、捨て猫たちの養護、コントロールなどに使われるもので、ペットの病院も併設される予定である。

銀座ハラデーのための臨時駐車場 おめみえ

ラセール小学校の校庭

シカゴのような大都市での催し物で、一番問題になるのが駐車場の有無だが、来る八月二十日、二十一日、二十二日の中西部仏教会主催の〝銀座ハラデー〟も、仏教会の駐車場を会場として使うため、会場に来る人は附近の道路に駐車のスペースを見つけねばならなかったが、今年は同仏教会から一ブロック離れた所にある公立小学校、ラセール・ラングッジ・アカデミーの校庭にて、同校P・T・Aが、市教育局の許可を得て〝銀座ハラデー〟開催のため駐車場を提供することになった。

水害の長崎にブラジルからコーヒーのお見舞い

八月七日午後、成田国際空港に着いたブラジルからの日航機で、ブラジル長崎県人会（全員約三万人）より、水害にあった長崎の人々に、インスタント・コーヒー二八〇キログラムがお見舞として贈られた。

運送費の約五〇万円は日航のサービス。たまたまブラジルの会社員・今井次男さんが、橋渡しを引き受け、持ち帰ったものだが、今井さん個人のためにではなく、ブラジルの日系人たちも非常に心配しており、義援金を募っているということである。

原田すなお夫人死去

平和テラスに住んでいた原田すなお夫人（七十五才）は、最近健康すぐれず、ノースブックの長男宅で静養中だったが八月十一日午前八時、ついに往生された。

お通夜は十三日（金）午後八時よりレークビューチャペル（場木）にて、葬儀は翌十四日（土）午後一時より中西部仏教会にて宮村ロン開教使導師のもとに執り行われる。

シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい

料金

日英両語とも
一週間（二回発行）
三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納
申込みは
電話四七八一六一七〇
さくら放送 WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで ニュース速報・トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

八月十四日（土）
シカゴ大学糖尿病研究室 羽田 勝計氏
〝糖尿病の治療の進歩〟
お楽しい〝三〇年目の新婚旅行〟
夢路いとし きみこいし
菅野昭子
責任者
電話 七八四一八五一七

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問



ディズニーワールド

おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が確行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office	Branch Office
17 East Ohio Street	1762 West Algonquin Road
Chicago, Illinois	Mt. Prospect, Illinois
60611	60056
312/944-5444	312/981-9666

死亡御通知

熊本県出身
母 渡辺みちよ 儀 Michiyo Watanabe
（九十八才）

三年前から加州の在住住し、余生を楽しんでおりましたが、去る六月二十九日（火）老衰のため死去致しました。葬儀は七月六日（火）緑府東本願寺にて斎藤暁紅師導師のもとに執行致しました。

ここに略儀ながら紙上を以てお知らせし、故人生前の御厚情に対し深謝申し上げます。

八月二日
1615 W. Belmont
Chicago, Ill. 60613
喪主 長男 渡辺タムボー 妻 〝ジェーン

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み 菅野旅行社

広告・求む


478-6170

売 美容。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、ファミリーポーチ有、フェンス付広い裏庭、二車用車庫。625 S. Michigan Ave. Chicago, ILL. 60611 Tel. 280-0408 Attn. H. Shimane

求む ウェイトレス、日本語のできる方。乾杯 電話 六四〇―六七〇〇 岩山または小柳まで

急募 カクテル ウェイトレス 午後五時～十一時まで パート、フルタイム可 紅花オブ東京 電話 六七三―二七五三 返事のない場合は六七三―五四八一

受付事務職員募集 米国籍または永住権のある方、日米両語の読み書きのできる人。経歴書（写真を貼って）左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan Avc.
625 N. Michigan Ave. Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

急募 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス 富士レストラン 西レーク街七六三六八―八五五二

募 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 577-4400 又は539-1235

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バテンダー フロントマン、ウェイトレス。
ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

急募 週二日働き（午後三時半まで）予約係、委細面談。
ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街一三〇〇 電話 644-6500（青山まで）

急募 前九時半から午後五時まで 電話 六三四一〇六七〇

サンライズ運転教習所 経験ある教師が日・英両語で車記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えし教えます。お問い合わせは電話で 電話 六七三―二七五三

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ〝に減らしました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原材もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆだけできてから、塩分だけを約半分に減らすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本蒲 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM ☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒 大関 A-1 SAKE OF JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

皇太子さま、平和の大切さを強調
寛仁さま問題に触れる


記者会見される皇太子ご夫妻

〔東京時事〕皇太子ご夫妻は九日午後、宮内庁記者会員とお会いになり、平和の大切さ、浩宮さまのご結婚問題などについて語られた。まず皇太子さまの現在の関心事は環境問題とのことで「一人一人が健康で住み心地のよい社会、本当に人々が愛さずにはいられない国土であってほしい」との希望を語られた。また「きょうは長崎に原爆が落ちた日ですが、今の平和は多くの犠牲の後に得られたもの。この平和を、過去のことを振り返りながら大切にして行きたいと思います」と、平和の大切さを強調された。

話が今秋の浩宮さまのブラジル訪問に移ると、皇太子さまは「日本にいると、ブラジルの人とブラジル日系人を別に考えがちですが、ブラジル社会の中の日系人と考えることが大切」と持論を述べられ、「浩宮さまも)ブラジルにじかに接して、その感じが摑めるのでは…」。そして浩宮さまのご結婚問題では「時期や相手は、その時にならないと、なんとも言えないが、お互いが好きで、国民も良いと思うような人」とさらり。三笠宮寛仁さまの皇籍離脱問題について皇太子さまは、「寛仁殿下は静養中なので差し控えたい」としながらも、皇族のあり方についてのお考えを「皇族は象徴である天皇に一番近い立場にあるわけだから、それにふさわしい生き方をしなければならない。それが結果的に皇族の一つとして、子供たちにもそう話していきます」と語られた。

一方、美智子さまは、お子さまがたについて「礼宮は一生懸命自分で道路を考えているようなので、ここ二三年が特に大事だと思います。礼宮は筆まめなので手紙で学校での出来事など報告してくれ、それについていろいろ話し合います」と話しておられた。

最上川の海牛化石
ヤマガタダイカギュウ
米博士が新種と鑑定

山形県の最上川河床で発見された大化石を鑑定していたアメリカのハワード・大教授D・ドムニン博士は、去る八月七日鑑定を終えて山形県立博物館で記者会見し、「この化石はアジアではじめてのダイカイギュウのもので、世界でも例をみないダイカイギュウ進化の空間を埋める新種である」と発表。同時に「このダイカイギュウに、〝ヤマガタダイカイギュウ〟と和名がつけられた。この化石の埋まっていた地層などから、約八百万年前のダイカイギュウの絶滅したヨルダニダイカイギュウと、一七六八年に乱獲から絶滅したステラーカイギュウとの中間種とみられている。

▽鈴木自動車工業は、農場や雪の上などを自由に走り回る〝四輪バイク〟「LT125」の輸出を八月中に開始する。四サイクル一二四CCの単気筒エンジンを搭載したバイク型四輪車で、農場、牧場での業務や砂地、雪上のレジャーに使える「オフロード」専用車。当面、北米、大洋州諸国へ年間一万六千台を輸出する計画。価格は未定。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話　四七八一六一七〇



TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOR DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53)調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI
RESTAURANT
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
76W.LAKEST. 368-0052 368-8552

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town

ピアノバー2F
割烹 志乃
shino
御予約(312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

雑詠　新井泉太郎選

天　働いている喜寿の顔羨まれ　岡山如風
地　遠のいた友もアルバム肩を寄せ　本田紅女
人　あの人もこの人も逝き烏鳴く　野尻南海
　わずらって思い知ったる入院費　〃
　いつとなく酒を止めてる胃を痛め　美涼
　背伸びして今日ある朝を呼吸する　風都
　遺言や封切り集まる知らぬ顔　蘭子
　医者の言う通りに食べて腹がへり　〃
　病を病み本気で癌の研究家　〃
佳　会者定離その理知どもでも悲し　ゆたか
　さわやかに泳ぐ緋鯉が夏にする　紅女
　桜草芽吹き春の日もまぶし　安江
　真紅(アカイ)バラ仁父の好きな花だった　美涼
　商人と屏風はゆがまねば立たぬ　安江
　息抜きのストレスほぐす旅も孤愁　〃
　抜けるだけ抜き金持の申告書　茶里
　ヘイグさんしっかり頼む調停を　須美
　主に祈る各国元首慎重に　〃
　善き言葉夢に見ても朝忘れ　風都
　癌を病む息子(ご)に暗い顔見せまじと　蘭子
選者吟
　古都の旅籠も仏もかすみけり　悟朗
　八十の孤独を満たす写真帖　早苗
　サンキューがあっさり言えて嬉しい日　南海
　突風を受けても柳楽く避け　白馬
　竿を垂れしばし忘れる下界の苦　ゆたか
秀　腥(なま)かじる親なし今日も昼寝する　如風
吟　孝心を嬉しく両手に受くる俥　美涼
　真実を通せど時流の世に勝てず　白馬
　一人生く厳しさ語る老の友　蘭子
　花の下頭散る花巴舞う　悟朗
　あの人もこの人も逝き烏鳴く　早苗
　わずらって思い知ったる入院費　〃
　いつとなく酒を止めてる胃を痛め　〃
　背伸びして今日ある朝を呼吸する　美涼
　遺言や封切り集まる知らぬ顔　風都
　竿を垂れしばし忘れる下界の苦　〃
　突風を受けても柳楽く避け　南海
　サンキューがあっさり言えて嬉しい日　白馬
　一人生く厳しさ語る老の友　ゆたか
　真紅(アカイ)バラ仁父の好きな花だった　紅女
　桜草芽吹き春の日もまぶし　安江
　八十の孤独を満たす写真帖　美涼
　遠のいた友もアルバム肩を寄せ　風都
　働いている喜寿の顔羨まれ　蘭子
　古都の旅籠も仏もかすみけり　〃
　さわやかに泳ぐ緋鯉が夏にする　〃
　会者定離その理知どもでも悲し　〃
佳　癌を病み本気で癌の研究家　〃
　商人と屏風はゆがまねば立たぬ　安江
　善き言葉夢に見ても朝忘れ　美涼
　主に祈る各国元首慎重に　風都
　ヘイグさんしっかり頼む調停を　須美
　抜けるだけ抜き金持の申告書　茶里
　息抜きのストレスほぐす旅も孤愁　安江
　商人と屏風はゆがまねば立たぬ　〃
　癌を病む息子(ご)に暗い顔見せまじと　蘭子
　善き言葉夢に見ても朝忘れ　美涼
　主に祈る各国元首慎重に　風都
　ヘイグさんしっかり頼む調停を　須美
　抜けるだけ抜き金持の申告書　茶里
　息抜きのストレスほぐす旅も孤愁　安江
　商人と屏風はゆがまねば立たぬ　〃
　癌を病む息子(ご)に暗い顔見せまじと　蘭子
選者吟
　会者定離その理知どもでも悲し　ゆたか
　さわやかに泳ぐ緋鯉が夏にする　紅女
　桜草芽吹き春の日もまぶし　安江
　真紅(アカイ)バラ仁父の好きな花だった　美涼
　商人と屏風はゆがまねば立たぬ　安江
　息抜きのストレスほぐす旅も孤愁　〃
　抜けるだけ抜き金持の申告書　茶里
　ヘイグさんしっかり頼む調停を　須美
　主に祈る各国元首慎重に　〃
　善き言葉夢に見ても朝忘れ　風都
　癌を病む息子(ご)に暗い顔見せまじと　蘭子

おわびと訂正

八月六日(金)号に掲載いたしました「シカゴ仏教会川柳大会」の川柳・第一席〝露の身と覚(し)れば二人でかばい合い〟が〝露の実と悟れば二人かばい合い〟となっていましたので、おわびして訂正いたします。

長崎水害救済基金募集について お願い

私ども九州会では左記日系人社会諸団体の後援を得て、このたびの九州地方の水害、特に被害の大きかった長崎の被害者のために〝長崎水害救済基金〟を集めて贈ることに決定しました。つきましては広く一般の皆様にもご協力頂きたくお願い致します。

▽小切手の宛名　九州会または日系人会
(宛名を日系人会にすると寄附金額は税金の対象から控除されます)

▽送り先　MR. K. HONDA
c/o CHICAGO TOKYO BANK
40 N. DEARBORN.
CHICAGO, ILL. 60602

または別記の後援団体のいずれかに届けて頂いても結構です。

◉小切手の付記、および封筒の表に必ず〝長崎水害基金(NAGASAKI-FUND)〟と明記して下さい

詳しくは 円中(588-2524) 竹下(463-6379) まで

主催＝九州会
後援＝日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ日系市民協会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人キリスト教会協議会、シカゴ二世在郷軍人団、さくら放送、シカゴ新報社。

オフィス移転のお知らせ

私共、この度長らく営業しておりましたベルモントから、ブレンマーの新しいオフィスに八月六日より移転し、引き続いて検眼および眼鏡の制作を致しますので、今後共よろしくお願い致します。

一九八二年七月

ベン　力石
ジェームス力石

新住所 3233 W. Bryn Mawr Ave
Chicago, IL. 60625
Phone: 588-4433

国連宇宙開発
会議開幕

(ハンブルク時事)国連のデクエヤル事務総長は九日、ウィーンで一〇〇カ国以上の代表を集めて開幕した第二回国連宇宙開発平和利用会議で演説、「宇宙の軍事利用の風潮の高まりを断固阻止しなければならない」と呼びかけた。今回の会議では(1)一九六八年の第一回会議以降の宇宙技術の発展状況(2)第三世界の宇宙技術利用(3)国際協力と国連の役割―などが話し合われる。

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
Tayo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、パーテンダー フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon-Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5PM-7PM MON.-THURS
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
Free Parking
SPECIAL MENU 八宝菜 鶏肉ソテー 牛肉ソテー 海老ソテー チャンポン 焼ギョーザ
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue
Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
開店 正午～二時半 午後五時～十一時 土曜十二時～二時半 日曜午後五時半～十時 月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ 専門
チョプチェ
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター、ウエートレス • 火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧棟
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
Sango さんご レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581-3777 六本木6158
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

PRINCE HIRO WANTS "GOOD COOK" AS WIFE

TOKYO – Prince Hiro, the eldest son of the Crown Prince and Princess, said in a rare press meeting recently that he would like to choose as his bride a cheerful and healthy woman who is a good cook.

During the half-hour press interview held at the Togu Palace in Motoakasaka, Tokyo, the 22-year-old prince also said that he would like to continue his research in Japan's medieval history and study abroad, if possible, in the near future.

He graduated recently from Gakushuin University and is scheduled to start post-graduate studies in history at the university soon.

His graduation thesis dealt with a unique topic – maritime transport in the Inland Sea in the 14th-16th centuries. The subject previously drew little attention although maritime transportation was a key factor in expanding the nation's economic activities in Japan's medieval period.

Reflecting upon the four-year college life, the prince said it was a good experience for him to become friends with various types of people through not only his study at the history department but in extracurricular programs including music club activities.

Wearing a navy blue suit and a red tie, he started the interview in a somewhat tense mood but soon became relaxed. He blushed and then smiled when he was asked what type of a woman he would prefer as his bride.

"Well – it's a difficult question. I like a cheerful and healthy person who likes sports," he said.

"I may add a few more words. It would be better if she was a good cook . . . I wonder if she will make box lunches for me," he said with a smile.

The tanned prince said he has no particular person in mind right now. "There is no lady of my heart at present, however, I cannot tell more specifics (about marriage) until I come upon such a lady," he said.

He went on to say that he thinks it important to get firsthand knowledge about foreign countries while he is still young.

"I would be happy if I can conduct my research in history at a university in such countries as Britain and Germany which specializes in the medieval history of maritime transportation systems in Europe and port cities," he said.

Asked about the role of Emperor and Imperial family, the prince said he understood that the Emporers and families "had retained a symbol of the nation for quite a long time in Japan's history," and that they have been instrumental in passing on the nation's cultural traditions.

"I am quite impressed by the story that Emporer Hanazono (of the early 14th century) told Crown Prince Kazuhito how important it is to study and become a man of high moral standards."

"I would like to continue studying the subject (Emporers and the Imperial Family) to nurture my life," he added.

APRIL . . . A NEW LIFE FOR JAPANESE COED

TOKYO–April is the month when a new life begins for Japanese university coeds who have just graduated (in this country the school year ends in March) and found jobs in the nation's leading business companies.

As soon as they are employed they become what is called OL, which stands for "office ladies."

Perhaps nowhere in the world will you find such fortunate and enviable girls. After only three years or so, thousands go on overseas vacations to Hawaii and Guam, and even as far as mainland America and Europe.

The ladies are in their early 20s and live with their parents if the latter reside in the same city.

It's the Japanese custom for office ladies to spend almost all they earn, including their bonuses, on what they wear, meals outside their homes, and on air line package overseas trips.

A week's trip to Hawaii, all expenses included, cost around $1,200 which the girls pay in installments. A fornight's trip to Europe would cost roughly double that.

What about the young men who graduated from universities and entered the companies at the same time?

They don't dare go on pleasure trips abroad because that would be a big black mark on their records. A young man who thinks about his future must show his superiors that his sole purpose in life is to work for his company, if he seeks pay raises and promotions.

But "office ladies" can snap their fingers at this sort of thing for they don't intend to work more than four or five years anyway, because marriage is their goal in life.

It's the custom in Japan for parents to foot a good portion of the bills for weddings. They imagine that in their old age the young folks will look after them.

But that isn't what modern newlyweds have in mind. Should they build a home, there is no spare room for their parents, for today's young people consider it the duty of the government to care for the aged.

It's far easier for the young woman university graduates to find employment because most companies, knowing that a great percentage will leave to get married and hire more than they need.

This is beside the point, but in places where people work in teams, it has been discovered that having one girl in a team that contains five men increases efficiency, morale and the manners of the men who compete to make a good impression on the girl.

However, because most Japanese women quit when they marry, few ever become executives. A survey showed that of 1,000 people in management or supervisory posts, only three are women. Morever, 90 percent of corporations don't have any women in managerial posts.

The future is no longer as good as it was in the past for girls who graduate from high school or junior college especially if they are hired by banks.

This is because of the introduction of "OA" (office automation).

It is now possible to draw out money from a machine with a cash card, and also deposits can also be made by inserting a deposit book, the money and your seal to girl tellers.

Awards

Andrew Y. Kuroda received a meritorious service award from the Japanese Library Association in Tokyo on May 21 at a ceremony commemorating the 90th anniversary of its funding. The JLA's highest award was confirmed on Kuroda for his contribution towards the friendly relations between the Japanese and American library communities during the 35 years he was with the Library of Congress as a Japanese Specialist Head of the Japanese Section, and as field director of the Tokyo Office, from which he retired in July, 1982.

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京 往復 喜び便$824只今受け付け中
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大率仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E.Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIc
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL.60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 貞子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827－7309
景品抽選日1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL, 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースの お帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。但し、何点は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が変ります。
よりまして、ご用命の際、お問合わせは 685-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで望伺いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

"シナトラ"のステージ 五万人が酔う！

去る十一日ポイコットや珍事、レコードなどと例年になく話題を呼んでいるシカゴフェストにフランク・シナトラがやって来た。この日一日で九万五千人の観客が入場しシナトラのメインステージには五万人の観衆で沸いた。過去のレコードでは昨年のロックグループ、シカゴ。一九八〇年のカントリー・シンガー、チャリーズ・ダニエルなどの人気スターが作った記録を大幅に上まわる観客を集めた。ロックステージではパンク・ロックで人気のあるジョアン・ジェットとブラックハーツが一万四千人の若者でにぎわっていたが、さすがにシナトラのステージに隣りのメインステージの喝采にはパワー・ダウンしていた。八十個の白い風船がいっせいに放たれシナトラのステージが始まる。おなじみのヒット曲を歌い「マイ・カインド・オブ・タウン」でシナトラと五万人のファンが一体になる。衰えを知らない迫力あるシナトラ節にいつまでも観客は酔いしれていた。



世界の青木 賞金王ピンチ

日本の男女プロゴルフは今月で前半戦を終え、来月からは賞金額の多い〝秋の陣〟を迎えるが、ことしは今年は男女ともに賞金レースに異変が起こっている。まず男子では、今月四十才になる青木功の四年連続賞金王が危なくなっている。首位との差はなんと二千万円差。最近若手が台頭してきているうえに青木功の追い込みは、無理という見方が強い。

◇賞金ランク◇
(8月9日現在)
(単位万円)

【女子】

①(2)	涼子	2082
②(1)	不二子	1612
③(3)	美香	1260
④(5)	京子	1239
⑤(4)	子子	1215
⑥(7)	子子	995
⑦(8)	子子	972
⑧(6)	子子	690
⑨(9)	恵子	673

【男子】

①(1)	青木 功	3749
②(2)	尾崎 将司	2098
③(3)	中村 寅吉	1821
④(4)	青木 功	1827
⑤(5)	中島 常幸	1682
⑥(7)	田中 誠朗	1650
⑦(8)	杉原 輝雄	1424
⑧(6)	前田 新作	1186
⑨(9)	謝 敏男	1164
⑩	倉本 昌弘	1137

自衛隊内部でも 試験問題漏えい

不名誉の新記録50人処分

日本の歯科大学の入試問題漏えいが騒がれたことがあるが、今度は陸上自衛隊北部方面隊の現職幹部自衛官による部内選抜試験問題漏えい事件が起った。

防衛庁の陸上幕僚監部は七日、事件の全容をほぼ解明したとして、主犯の一尉・稲場厚美(42)ら五人を懲戒免職に処し、不正受験隊員三十七人を最高三十日から六日までの停職処分、試験の指揮監督者十七人を減給から注意までの懲戒処分にした。また同日付で、不正受験で合格した三十人の幹部任用を取り消し、受験時の階級に戻した。

二時間に渡る、処分を発表する記者会見の席で村井隆幕長は、事前に伊藤防衛庁長官から訓戒をうけており固い表情で、「国民に重ねておわびしたい。規律を刷新して再発防止に努めたい」と語った。

浅草サンバパレード "リオに負けるナ"

四十万人が熱狂

強烈なサンバのリズム、といってもリオならぬここは東京。浅草。

八月七日夕刻、華やかに繰り広げられた「浅草サンバカーニバル」は今年で二回目、約四十万人(主催の浅草サンバカーニバル実行委員会調べ)の見物客が詰めかけ江戸っ子サンバの熱気を盛り上げた。

午後四時半に浅草寺境内をスタートしたパレードは、本場ブラジルのオデジャネイロから来たサンバチーム「インペリオ・セラーノ」や日本の「SKD」ほか一般から参加した三十四チーム、計約千人が「ビバ・カルナバル」のテーマ音楽にのって言問通り、国際通り、雷門通りのニキロのコースを四時間かけて踊った。パレードでは一般公募チームを対象にサンバ・コンテストも行われ、大賞は仲見世チームが、金賞には上野パンダースが贈得、トロフィーや賞金が贈られた。

HANA TO YOKO
花と葉子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

徳川秀忠の妻

吉屋信子

住職も小僧もみな恐怖していずれも姿を隠していたが、この時、庫裡や本堂の縁にさっきからの忠長の行状を残らず見聞届けていたのは、江戸幕府年寄・土井利勝から派遣された隠密同心二人、木槌(きつい)に変装して今日の鷹狩りの道に、見えつかくれつ尾行していた彼等だった。

その隠密たちは鬼の首でも取ったように早速、土井利勝の許に委細報告した。それには彼等が手柄を誇張する為に〝忠長卿はすでに侍臣数名をお手討ちになり、城内奥のあちこちで血の雨を降らせ、その狂態はもはや許せずと、付け家老朝倉宣政を江戸城に急ぎ呼び寄せて厳命した。

「忠長の領地はそのままにして置くが、その身柄は付け家老・鳥居成信の領地甲斐にちっ居謹慎申し付ける。従って忠長の後見役の彼らが謀言の誡意を怠りし罪浅からず、よって遠流(おんる)に処す」

その罪科は付け家老にまで及んだ。この言い渡しを駿河城で聞いた忠長は悪夢の一度に醒(さ)めたごとく悔悟して、姉君の千樹院の竹縄御殿に使者を走らせて「わが身の過失によって父上の御怒りを招き甲斐への謹慎ちっ居はいたし方ないが、家老朝倉の罪科を駆(こう)むるは忍びずなにとぞ朝倉の遠流はお許しいただくおとりなしを乞い願う」と泣訴したのだった。

ある日の入浴中に、彼の寵童小姓が他の小姓と睦まじくしたのをとがめて一刀のもとに斬り棄てた事件もあった。

彼が忠長の場合は、彼がすでに秀忠の大いなる疑惑を招いていた折りからとて、見過しにされなかったのは忠長の不幸な運命が極限状態に近づいていたからである。

秀忠はわが子ながら、その狂態はもはや許せずと、付け家老朝倉宣政を江戸城に急ぎ呼び寄せて厳命した。

「忠長の領地はそのままにして置くが、その身柄は付け家老・鳥居成信の領地甲斐にちっ居謹慎申し付ける。従って忠長の後見役の彼らが謀言の誡意を怠りし罪浅からず、よって遠流(おんる)に処す」

その罪科は付け家老にまで及んだ。この言い渡しを駿河城で聞いた忠長は悪夢の一度に醒(さ)めたごとく悔悟して、姉君の千樹院の竹縄御殿に使者を走らせて「わが身の過失によって父上の御怒りを招き甲斐への謹慎ちっ居はいたし方ないが、家老朝倉の罪科を駆(こう)むるは忍びずなにとぞ朝倉の遠流はお許しいただくおとりなしを乞い願う」と泣訴したのだった。

ある日の入浴中に、彼の寵童小姓が他の小姓と睦まじくしたのをとがめて一刀のもとに斬り棄てた事件もあった。

彼が忠長の場合は、彼がすでに秀忠の大いなる疑惑を招いていた折りからとて、見過しにされなかったのは忠長の不幸な運命が極限状態に近づいていたからである。



つづく…

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE: 312/640-6490/CHICAGO 1569-2991

四海ヤマト機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日)――― 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回) 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス――― シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3412号(1)
1982年8月18日 (水)

高校生死に15人けが

ハワイ上空、ジャンボ機で爆発

成田発のパンナム機

FBI捜査開始



爆発が落ちていたのは47Kの座席(一番後ろ)=手前左側と同型機



爆発で死亡した小沢徹君

(ロサンゼルス時事)ホノルルの米連邦航空局在ホノルル日本総領事館の調べによると、十一日午前九時七分頃、成田発ホノルル行きパンアメリカン航空八三〇便ボーイング七四七型機(乗員一一人、乗客二七〇人―うち日本人乗客一三五人)がホノルル国際空港近くの高度約八千メートルの太平洋上空を飛行中、後部客室で爆発物らしいものが爆発、日本人乗客の小沢徹くん(一六)=仙台市緑ガ丘=が死亡し、同十五人がやけどなどのケガをし、ホノルル市内のクイーンズ病院に運ばれた。同機はこの爆発で後部客室がかなり損傷を受けたが、飛行を続け午前九時二十九分、ホノルル空港に無事着陸した。爆発は同機が着陸態勢に入るため高度を下げると空港当局に連絡した二分後に起きた。爆発らしいものは死亡した小沢君の近くの座席の下で爆発したとみられているが、偶発事故なのか、犯罪なのかなど詳しいことはわかっていない。死亡した小沢君は一家四人で夏休みを利用してハワイ観光に向かっていた。この事故で両親の繁継さん、芳子さんの二人もケガをした。

FBI=犯罪容疑で捜査開始

FBIは十一日パンアメリカン航空八三〇便ボーイング七四七型機がなに者かに空中爆破された疑いがあるとして捜査に乗り出した。FBIは米連邦航空局(FAA)と協力して、同機の乗員、乗客から事情聴取を行うとともに、警察犬二頭を機内に入れ捜査を行なっている。FAAスポークスマンによると、この事故で死亡した小沢君の座席の下には縦約六〇センチ横約九〇センチの大きな穴があき、下の貨物室がのぞいており、爆発物の威力を示している。乗客の多くは夏休みを利用してハワイ観光に訪れた家族連れなどの日本人団体客で、青ざめた表情で口々に事故の様子を話し合うとともに、ケガ人の容体を気づかっていた。

当地の旅行業界では、過激派による犯行ではないかとの見方も出ており、人気の高いハワイ線での事故だけに大きなショックを受けている。

爆発物はクッションの右下に

犯罪の可能性強まる

パンナム機事故

(サンフランシスコ時事)FBIホノルル事務所は十四日、パンナム機のホノルル上空爆発事故で、ワシントンのFBI本部から到着した専門家チームを交えての最初の分析結果を発表した。それによると、爆発物は、死亡した小沢徹君(一六)が坐っていた「47K」の座席右下のクッションと椅子枠の(フレーム)にはさみ込まれ、爆発による破壊力がダイナマイト並みの極めて高いものであることが明らかとなった。

FBI当局は、今回の爆発原因の捜査に関して、日本側に全面的な捜査協力を要請する方針を明らかにした。FBIの発表で、爆発物の置かれた位置が「小沢君の坐っていた座席クッションの右下」とされたことで、爆発は犯罪による可能性が極めて濃厚になった。発表通りとすれば、爆発物は客室内の床上にあったのではなく、クッションと椅子枠との間にはさみ込まれていたことが明らかになったからだ。FBI側は「偶然、爆発物が置かれたのでなく、犯罪を構成するような形で置かれた」としており既に「犯罪捜査」の観点から爆発原因の調査に乗り出したことを認めている。

米ーメキシコ間に

深刻な対立

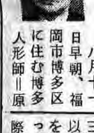
レーガン就任後初めて

(ニューヨーク時事)十四日付の「ニューヨーク・タイムズ」が報じたところによると、先月二十五日に放映されたABCテレビ番組「メキシコ・危機の時」の中でジョン・ガビン駐メキシコ大使がメキシコに対し内政干渉的発言をしたため、ロペス・ポルチーヨ大統領以下同国首脳が激怒、これを契機にレーガン大統領就任後初めて両国間に深刻な対立が生じているという。同紙によると、ガビン大使は中米の混乱がメキシコにも波及する危険性があるとの懸念を表明した。メキシコ当局者によると、このガビン発言は同国政府首脳を激怒させ、同大使を好ましからぬ外交官と断定すべきかどうかの協議がポルチーヨ大統領を交えて行われた。さらにメキシコ政府は、メキシコが経済危機の結果、重要な経済政策での譲歩を行わざるを得ず、外交面では冒険的行動をさける方向に向かうだろうと予測する米国務省秘密文書の写しを入手したといわれ、ポルチーヨ大統領は同文書の内容にも怒りを表明しているという。

第二パナマ運河

建設で三菱商事

(東京時事)田部三菱商事会長は十三日、政府・財界が推進している第二パナマ運河建設構想で「前米大統領補佐官のリチャード・アレン共和党最高外交顧問をロビストとして起用するため、現在交渉中である」と述べた。同会長は「七月のパナマ政変で事情が変わってきたが、基本的には合意してもらえると思う」との見通しを明らかにした。第二パナマ運河構想は、永野日商会頭が提唱、米、パナマ、日本の官民が参加する予定で、日本では政府のほか三菱商事、新日鉄などが協力する意向を示している。財界としては、今後、日本政府の後押しで実現に向けスタートした場合、構想推進委を設立する段取りにある。



無形文化財(博多人形師)の

原田嘉平氏死去

八月十一日早朝、福岡市博多区に住む博多人形師=原田嘉平氏が八十八才で死亡した。明治四十一年に十四才で博多人形=故白水六三郎さんに弟子入りし、以来人形師としての生涯を貫き通した。昭和になって天皇陛下のご大典の際、福岡市からの献上人形を製作、三十四年に両陛下が福岡を訪問された時には博多人形の説明役を果した。昭和四十一年十一月福岡県指定無形文化財(博多人形師)技術保持者に指定された。

ニッポン・レポート

文部省というところ

シカゴ新報東京支局長 **伊藤一男**

侵略を侵入から進出ないし侵攻と教科書を文部省が書きかえたことについて、中国、韓国が猛反撥、外交問題に発展してしまった。国際的抗議に初めは、教科書出版社が自主的に改訂したことであると逃げをうっていた小川平二文相も、やっと折れて、外務省の橋本情報文化局長と文部省大塚学術国際局長を中国へ派遣、打開策を講じることになった。

こんどの教科書問題は一つに教科書ばかりでなく、日本全体の右傾化が問題として指摘されている。自衛隊の戦力強化、鈴木首相と閣僚の靖国神社集団参拝(八月十五日)から現憲法の改正問題も依然として頭をもたげるなど、かなり根深いところに問題がある。

日本と中国との友好は重大な局面を迎えようとしていた。

何故こうなったのか。文部省の高級官僚の中に昭和三十年(一九五五年)代から侵略を書きかえるよう教科書出版社に迫っていた。

保守党の天下のいま、これに乗って巻きかえしを図った。教科書の著者の中には頑として文部省にされている。

大人の中国は、これ以上は波及してこなかったが、教科書の文言が次々と変化して侵略がついに進入となるに至っては黙っていられなくなったのである。韓国も同様で同国の国会議員の中には「国交断絶しろ」と言い出す向きもあり、友好に

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)
Volume 36 3411 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday August 13, 1982

SPECIAL ACTIVITIES ADD FUN TO ZOO VISIT

The Lincoln Park Zoo's superb wildlife collection is a steady attraction for Chicagoans and out-of-town visitors alike.

But animal viewing is only part of the fun at the world-famous facility. There are also a host of daily and weekend activities and programs to help make a summer zoo outing not only fun, but informative, too.

Altogether there are eight different activities featuring everything from chimp tea parties to demonstrations on spinning and weaving. The programs are presented as a cooperative effort between the zoo education department and the Lincoln Park Zoological Society.

"The programs are fun because they're presented in an informal atmosphere," said Dr. Lester E. Fisher, zoo director. "Children also gain a better insight to animals by coming into close contact with them."

The Children's Zoo provides the setting for three activities. "Talk to the Animals" introduces children to some of the zoo animals weekdays at 11:30 a.m., 12:30 and 2:30 p.m. and weekends at 1, 2:30 and 3:30 p.m.

Eve and Sibu are star performers at the daily 1:30 p.m. Chimp Tea Party. The two never fail to please the crowd with their inventive table manners.

The Lincoln Park Zoological Society docent/guides present an hour-long story hour for pre-schoolers and young children at the outdoor learning center at noon each Sunday through Aug. 29. The program includes skits, games and live animals to pet.

A short distance away is the Sea Lion Pool, where seals and sea lions demonstrate aerial acrobatics during their daily 2 p.m. feeding.

Visitors may also see a daily cow milking demonstration at 10 a.m., noon, and 2 p.m. in the main barn at Farm-in-the-Zoo.

Other weekend specialties include "Zookeepers" an 18-minute film about Lincoln Park Zoo and the people behind the scenes, 12:30 p.m. every Saturday and Sunday at the Crown Field Center auditorium located near the Cannon Drive entrance, and spinning and weaving demonstrations by Merle Gable between 1-4 p.m. each Sunday through Sept. 26 at the zoo farm.

QUINTUPLETS FOR CHIKARAISHI

Quintuplets, a boy and four girls, were born to Dr. James and Amy Chikaraishi of Glenview on Wednesday, August 4 at Lutheran General Hospital, Park Ridge. The boy is the largest of the quints and weighs 2 pounds 14 oz. The girls weigh 2 pounds 7 oz., 2 pounds 3½oz., 1 pound 15 oz., and 1 pound 8 oz.

They named the boy, Ben Jared, the girls, Julie Natsue, Kristi Aiko, Kari Chiyoko and Jami Fumiko.

Dr. James Chikaraishi is the son of Dr. Ben and Kiyo Chikaraishi.

CTA'S WEST CULTURE BUSES WILL RUN EVERY 30 MINUTES

In response to a ridership increase of more than 50 per cent, CTA is adding service beginning Sunday, Aug. 8, on its expanded West Culture Bus route to provide departures from the Art Institute every half hour, from 11:05 a.m. until 4:35 p.m.

The extra service will be offered every Sunday through September 5, and on Labor Day, Monday, September 6.

The Culture Buses operate Sundays and holidays from Memorial Day through October 24, serving museums and other cultural attractions on the South, North and West Sides. The buses leave the Art Institute on Michigan Avenue at Adams Street, between 11 a.m. and 5:15 p.m.

The West route was expanded this year with new stops at the Off-Center Shopping Center, architect Louis Sullivan's Holy Trinity Russian Orthodox Cathedral, the Jackson Boulevard Historic District, Maxwell Street, Chinatown, the Printers Row Museum and the ArchiCenter.

Other West route stops include Sears Tower, the Polish and Ukrainian museums, the Garfield Park Conservatory, and Jane Addams Hull-House.

The price of a Supertransfer is all it takes to ride Culture Buses and to learn about points of interest along each route from volunteer commentators aboard each bus.

The Supertransfer costs $1.40 for adults and $.70 for children (7 through 11), senior citizens and handicapped persons with proper identification.

SQUARE DANCING AT BUCKINGHAM FOUNTAIN

Mark your calendar for 7 p.m. Thursday, Aug. 19 for the Chicago Park District Free outdoor Square Dance Jamboree, to be held at Buckingham Fountain, located in Grant Park at the foot of Congress Dr.

Everyone is invited to bring their partners to "Queens Landing" and swing with other well-known callers from the Chicago Square Dance Callers Association.

The gala festivities amidst one of the largest and most beautiful fountains in the world, are a part of Mayor Byrne's Summertime Chicago and cosponsored by the Chicago Park District in cooperation with CSDCA.

The spectacular will begin with more than 1000 youngsters from Chicago Parks exhibiting their talents. From 8 p.m. - 10 p.m. the adults will square off.

Bleacher seats will be available for spectators and there is parking nearby.

WASEDA COED NEGOTIATES DOVER STRAIT

LONDON (Jiji) – Miss Teruko Onuki, 22, a Japanese coed, completed a swim across the 34-kilometer Strait of Dover after 9 hours and 32 minutes in the water.

Onuki, a student at Waseda University, is the first Japanese woman to have completed the crossing. She set out from Folkestone, Britain, at 9:35 a.m. and reached Cape Gris Nez at 7:07 p.m.

TRANSLATION OF RECENT BESTSELLER

An English translation of a recent Japanese bestseller, "Madogiwa no Totto-chan," by Tetsuko Kuroyanagi, was recently released. Five million copies of the Japanese edition have been published since it appeared in March 1981.

The English-language version, "Totto-chan, The Little Girl at the Window, translated by Miss Dorothy Britton, appeared in book stores in Japan on June 20. The publisher, Kodansha International, has run a first edition of 20,000 copies.

The book was successful in Japan largely because it deals with "progressive," "open" education, which is still a novel and controversial idea in Japan where education is rigid, formal, and emphasizes memorization. Since open education is not so unfamiliar a concept to Western readers, the publishers are interested to see what degree of popularity the English-language version will enjoy.

CHIKARAISHIS TO NEW LOCATION

Drs. Ben Chikaraishi and his son, James, will move to a new office: 3232 W. Bryn Mawr Ave (near Kedzie), Chicago, IL 60625, effective August 4, 1982. Their new telephone number is 588-4433.

JAPANESE

Beginning Japanese 101: (4 credits) (050-0101-SSUU) Tuesday & Thursday evenings – 5:30 - 7:30 p.m. Room 808

Beginning Japanese 102: (4 credits) (054-0102-RRTT) Monday & Wednesday evenings – 5:30 – 7:10 p.m. Room 808

Intermediate Japanese 103: (4 credits) (054-0103-UW) – Tuesday & Thursday evenings – 7:15 – 8:55 p.m. Room 808

Advanced Japanese 213: (3 credits) (054-0213-UW) – Tuesday & Thursday evenings – 7:25 – 8:30 p.m. Room 808

Classes Start: Monday, August 30, 1982.

Tuition: $20.00 per credit hour, for Chicago residents.

Registration: August 17 - August 26, 1982.

Foreign Language Dept, 8th floor

Late Registration: August 27 - Sept. 8, 1982

For Information, Call: 269-8066, 269-8067 Foreign Language Dept.

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins mid-September. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall

601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

PART TIME – MARKET RESEARCH
If you are bilingual and wish to do interesting phone work from our office or your home. Call Mrs. Okigawa H.F. Rothschild Inc. 256-7700

SECRETARY REAL ESTATE
Join our diversified real estate co. on N. Michigan Ave. as secretary to our legal counsel in handling partnership & contract documents. You should have accurate typing (75wpm) Efficient organizer with good phone skills. Some legal experience helpful but not necessary. Excellent salary & benefits. Call 938-2259 E.O.E.

FOR SALE

TOWN HOUSE
For sale or lease (one yr). Near Clark & Granville. Tel: 726-1991 (Day) 774-9295 (after 6)

FOR RENT

LINCOLN SQUARE
avail. now, 2 BR, sep. dngrm, new hrdwd. flrs, wdbrng frplc. Indry fac, prkg, excel trans. kids ok, no dogs, $445 til 10/83 + sec dep, Johnson 856-3019 wkdys 598-8192.

5 rms. Unfurnished Gas-range refrig. Heat incl. adult prefer. good loc. After 4 p.m. 472-5892

5 rms. 2nd floor, 3300 N. Near bus stop. Call 327-3481.

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

シカゴの日本語放送
Est. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
9007 N. Sheridan Rd. 20E
Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-9517

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉酒樹家
1934 N. CLARK
642-9000

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

シカゴ人物訪問記
帰米二世の開教使
久保瀬暁明（ぎょうめい）さん



I――帰国後の状況はどうでしたか？

久保瀬「父がサンノゼで花屋をしていましたのでオークランドに行きまして、それからロサンゼルスの東本願寺で半年程手伝いをしました。十一月には、カリフォルニア大学の推薦でポポノ大学の新設する日本語学部の大都会を中心に調査をしましたが、それを収容所に報告する仕事をしました。調査の結果、仕事口もたくさんあり、住民感情も良いというので、まず二世の若い青年達がたくさん来ましたので、彼等の世話をしました。すると、キリスト教組合教会本部事業部が、日系人のキリスト教徒はキリスト教会が世話をするが、仏教徒は私が世話をしているのを知って援助金を支給してくれました」

I――教会の設立は？

久保瀬「二世の青年達が集まりまして、英語で説教してくれる寺を建てようという事になり、シカゴ大学に近い南ドーチェスター街五四八七番にあった古い基督教会を改築してつくったのが始まりです。やがて、青年達の仕事が落ち着いて、二世の人達を呼んだ訳ですが最初は二世が中心だったのです」

I――何宗ですか？

久保瀬「良く聞かれるのですが、宗派は無い、と答えているんです。仏教は大別して、小乗教と大乗教の代表は、禅宗と浄土真宗と思いますので、この三つの教義を取り入れたアメリカ人の生活に合致する教義、とでも言えましょうか。小乗教は道徳を説きます。浄土真宗は人間的なものから入る宗教で、禅宗は、法を中心としたものです。これらを融合したものが、これわれらの仏教なんです。仏教になると信じています」

I――身近な教えを何か？

久保瀬「ある人が、人間は弱い存在なので、何かにすがりたい、そのために頼りになる松葉杖が必要だ、と言うんです。それが宗教だというんですが、そうではないんです。確かに力の弱い人には松葉杖が必要かもしれませんが、一生松葉杖で歩かなければならないとしたらかわいそうではないですか。一人で歩けるようになるために必要なのが仏教なのです」

I――今まで辛かったことは何かありますか？

久保瀬「特にありません。楽しかったことばかりで少しも苦労したとは思っていません。ただ、最近三世の人達の中に、離婚が多くなったのが残念です。キリスト教は夫婦合体を説いていますが、仏教では夫婦一体を説いています。これがわからず若い時は欲望が中心となって離婚してしまいますが、少し、我慢すると、だんだん良くなってやがて、年をとってからの楽飲み友達にもなって、本当に夫婦は良いものだと思うようになるんですがねェ……」

I――今年七十七才になられたそうですが、今後の抱負は？

久保瀬「今、毎週日曜日の朝、座禅を組んでいるんです。出来れば、どこかの郊外に日本庭園のある禅堂を建てて、週末に来たい人が誰でも泊り込みで禅の修業ができるようになれば良いと思っています」

――・――・――

昔、二世の人達の結婚式の司式をやった子供さん方の司式を、もう七、八組やり、長生きはなかなか楽しいもの、と言う年令（トシの割には若く見える。団体が大きくなると、個人的な志の練通が少なくなるのが寂しいと顔を曇らせた。英語、日本語、どちらが得意ですか、と尋ねると、少し日本語の方が強い、と答えられた。（阜場記者）

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み　菅野旅行社

「シカゴ仏教会の歩み」

〔主な年表〕

一九四五年六月　シカゴ仏教会が宗教法人となる。
初代会長　本田登氏
九月　婦人会結成
十二月　仏教青年会結成
一九四六年二月　一世会創設
三月　英語週報発刊
一九五六年　六〇歳を記念し、三年間日本の大谷大学院入学、真宗学を学ぶ。
三月　壮行会に六百人集る
一九六〇年　仏教文化学院創設
一九七〇年　創立三〇周年記念アルバム発刊
（以上）

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 1 DEMPSTER Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Stite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

貴登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
電 334-4661
1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
電 728-9835
1737 W. Rascher

高野山仏教会
開教使　井上　智光
電 271-4637
940 W. Windsor

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオーアンな お寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日　午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
電 348-2028
4216 N. Paulina

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
電 281-3989
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
同　陳デビット
電 348-0770
912 W. Sheridan Rd.

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
電 549-9181
701 W. Buckingham Pl.

天理教シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
電 348-0770
3733 N. Clark St.

ウェスト・シカゴ教会
毎月第四日曜午前十時半
3927 W. Addison St.

生長の家集会
毎週日曜午前十時半
901 W. Sheridan Rd
電 421-0956

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
3516 Sheffield Ave.
電 549-3462

ノースショーアバプテスト教会
牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338-5687

シカゴ日本人会済会
会長　山田　寛
幹事金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120


The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. 312 263 2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

未生流生花師範
荒川静甫総目代
送別会盛会

未生流の師範として、生花一筋に三十一年間、斯界に貢献、偉大な功績を残してシカゴを去られる荒川静江（静甫）総目代の送別会は、八月十二日（木）アンバセド・ウエスト・ホテルに於て開催された。来会者は百名を越え、午後六時より七時までのカクテル・アワの後、門下生の富広千恵子（千恵甫）正師範の司会により開始。同正師範によって荒川総目代の略歴と、功績を讃える挨拶があり、シカゴ日蓮仏教会の斎藤哲秀開教師の食前の祈祷があって会食に入った。食後、来賓として出席の報道関係者、その他関係者の紹介があったが、シカゴ新報社々長菅野武雄氏も出席。

同時に門下生の出品した〝いけ花〟が展示されそれぞれに説明があって会場が潤された。

引き続き、来賓を代表して、シカゴ総領事館の越智淳子副領事の送別の辞があって後、中村藤江（藤甫）正師範より感謝状が贈られ、記念品が白人の弟子によって贈られた。また書道師範・松本紫山師の揮毫による〝寿〟の字のまわりに当日出席した全員が名前を書いた大きな扇子も贈られた。さらに浜野繁子（繁甫）正師範より、未生流家元からの感謝状が伝達された。

その後、当日トロントから来会の荒川要博開教師と荒川静甫総目代の謝辞と惜別の挨拶があり、令嬢の荒川洋子師範によって通訳された。来会者一同、惜別の涙にむせんだ。最後に藤本マーガレット夫人の琴の演奏があり、午後九時過ぎ盛会裡に閉会された。

尚、荒川静甫師のシカゴ出発は八月下旬の予定とのことである。

定住者会だより
子供向け無料映画案内

8月20日午後1時
〝アメリアとエンゼル〟
〝熊の世界〟
アメリカ黒熊の生態やロッキー山脈に住む動物たちを観測した自然映画

8月27日午後1時
北極とシロクマ
北極の王様といわれる白熊やセイウチなどが、どのようにして寒い北極の自然に慣れるようになったか、などを観せる。
〝すばらしいカナダ〟
カナダの主要都市や観光地に住む人々、そしてその歴史や美しい風景を紹介したもの

ソーシャルプログラム
ボートで
ミシガン湖遊覧

定住者会の八月のソーシャルプログラムは、遊覧ボートでミシガン湖に出て、美しいシカゴの景色とカイライなどを楽しむことになり、参加者を募っている。

所用時間は約一時間、参加者は運動靴など、ゴム底で、すべらない履物をはくよう、すすめている。ガイド付き。

日時　8月31日（火）
午後1時15分
定住者会前出発
（バスは平和テラスにもとまります）
午後4時15分
定住者会前帰着

費用　一人六ドル九〇セント（前払いで八月二十三日以降払い戻しなし）
申し込み締め切り日　八月二十三日（月）

オーナメントグループ

これは定住者会のクリスマスセールに販売する〝クリスマスオーナメント〟を作るグループだが八月二十日（金）夜七時から定住者会で、紙人形のオーナメント作りを講習する。

講習は無料だが、この日に作ったオーナメントはクリスマスセール用になるので、関係者は一般の協力を望んでいる。

参加希望者は電二七二一七二一二のスーザン・オザワ・ワクターさんまで問い合わせること。

シカゴシンフォニーのユースオーディションで
三位入賞
竹内登紀子ちゃん

竹内家は日系人竹内アーサーさん夫妻の長女登紀子ちゃん（十一才）は六月に行われたシカゴ・シンフォニー・オーケストラのユース・オーディションのピアノ部門、子供たちの手が離れればそれでもう一度歌いたいそうで、弟の建治君（六才）もバイオリンを始めておりますます音楽一家。両親は、プロの道のきびしさを思い「趣味程度にとどめてくれれば」と望んでいるが登紀子ちゃんは将来の目標をすでに音楽の道に定めているようだということである。


スポンサーのサドラーさんから表彰された竹内登紀子ちゃん

登紀子ちゃんはお祖母さんがバイオリンを弾いていたことから三才の時から鈴木ミュージックスクールに入門、過去二年ほどは亡命ロシア音楽家ジンガー氏に師事、厳しい練習をうけている。

コンテスト出場はこれで三回目だがいずれも今年になってから、過去二回はバイオリンのサイズが小さく音量が少ないということで賞を逃していたが今回は見事入賞。

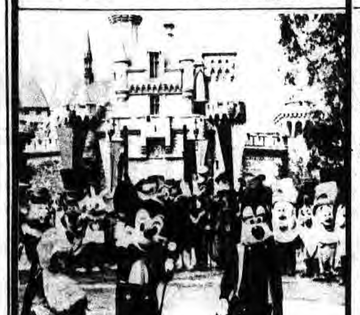
九月からはレイ公立小学校の六年生に進級するがやはり音楽、美術、科学などが得意とか。父のアーサーさんは建築事務所を持っており趣味はチェロを弾くこと。母の登紀さんも大阪の音大出身で声楽（ソプラノ）をやっていたが今は子育て専門。

尺八吹奏
〝小鼓馬子唄〟
古田マイク
責任者　菅野　昭子
電　話七八四―八五一七

さくら放送
WSBC 州一二四〇
毎週土曜日午後9時より10時まで
日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

八月二十一日（土）
戦後日本産業の発展
米国日友会議副社長
秋沢公二

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問



ディズニーワールド

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする36holeの夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office	Branch Office
17 East Ohio Street	1762 West Algonquin Road
Chicago, Illinois	Mt. Prospect, Illinois
60611	60056
312/944-5444	312/981-9666

広告・求人
478-6170

急募　ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電 577-4400 又は 528-1225

死亡御通知
熊本県出身
母　渡辺みちよ儀
Michiyo Watanabe
（九十八才）
三年前から加州に在住し、余生を楽しんでおりましたが、去る六月二十九日（火）老衰のため死去致しました。葬儀は七月六日（火）繹府東本願寺に於て斎藤哲紅師導師のもとに執行致しました。
尚、ご弔慰ご供物は固くご辞退申し上げます。
喪主　長男　渡辺　ジェームス
1615 W. Belmont
Chicago, Ill. 60613

売　美邸。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、ファミリーバーポーチ有、フェンス付広い裏庭、二車用車庫。
$九五,九〇〇　利息10%
シャンバーグ
電話　八四三―二一八〇

受付事務職員募集
米国籍または永住権のある方、日米両語の読み書きのできる人。
経歴書（写真を貼って）左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

急募　カクテル　ウェイトレス
午後五時～十一時までパート、フルタイム可
紅花オブ東京
電話　六七三一―七五三三
返事のない場合は六七三一―五四八一

急募　週二日働き（午前九時半から午後三時半まで）予約係、委細面談。
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644-6500
（青山まで）

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で

募集　鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
六三四一―〇六七〇

募集　ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

急募　ヘルパー、ウエイトレス　コックまたはキッチン
富士レストラン
西レーク街七六三六―八五五二

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

売　オーナー直売で、八千ドルは安くなります。三寝室、1½バス新築同様、家族向すばらしい環境、地下室完備。
スコッキー
8422 Harding
ディストリクト73½
支払い相談に応ず
$ベドロ00
電話　677-5033

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1

キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本傘　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒　大関　A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

▽▽▽▽▽▽▽

日本速報

▽▽▽▽▽▽▽

戦没者を追悼
反戦訴える
＝終戦記念日＝

敗戦から三十七年目の終戦記念日の十五日、恒例の政府主催・全国戦没者追悼式が東京・九段の武道館で、皇太子ご夫妻が出席され、おごそかに行なわれたのを始め、全国各地で、追悼式や遺族会主催の追悼式や祈念式が行なわれ、戦没者の冥福を祈り、平和への誓いを新たにした。

靖国神社には鈴木首相ら多数の閣僚が昨年同様参拝、「公式」の区別なく事実上「公式参拝」への道を一歩ふみ出した。一方、革新、市民、婦人などのさまざまな団体は、反戦、反核、反教科書検定を掲げて全国で草の根集会を開いた。政府主催の「全国戦没者追悼式」（二〇回目）は、遺族や各界代表が参列して、午前十一時五〇分から行なわれ、一八一人が平和への誓いを新たにした。

「八月十五日」が「戦没者を追悼し平和を祈念する日」とされてから初めての追悼式の。第一回からご出席になっていた天皇陛下は、風邪のため欠席、皇后さまも病気療養のため昨年に続いて姿をお見せにならず、追悼式は皇太子殿下が天皇陛下のご名代として、美智子妃殿下とともに出席された。

▽天皇陛下のお言葉＝本日、「戦没者の追悼し平和を祈念する日」に、全国戦没者追悼式が挙行されるにあたり、さきの大戦において、戦陣に散り戦火にたおれた数多くの人々やその遺族を思い、心新たに今日の分子雲からの電波も精彩に受信するなら、ミリハ電波望遠鏡として、世界の水準を大きく引き離す性能を持つことを実証した。

関東に強震
帰省の足大混乱

お盆の帰省ラッシュがはじまった八月十二日昼すぎ、関東地方を中心に強い地震（震度4）があり、東海道、山陽新幹線が二十九本、首都圏在来線が五十本、それぞれ運休、ダイヤが終日乱れて、ただでも混雑する帰省の足をさらに大混乱におとし入れた。震源地は伊豆大島沖とみられている。

北米毎日
新社長に三七才の松尾氏

（サンフランシスコ＝時事）当地の日英二カ国語新聞を発行している北米毎日社は、このほど開かれた八十二年度株主総会で新役員の選出を行ったあと引き続き開かれた役員会で三七才の松尾明副社長を新社長に選出した。会長と社長を兼ねていた石松幸三氏は会長専任となった。また編集局人事では岡村ミサ子編集局次長が女性としては初めて編集局長に就任した。

パーン市長主催で、ペトリロ・シェルでのコンサートをはじめパレード花火大会など。モンロー・ハーバーには日本の屋形船も参加する。

※米国在郷軍人団パレード

ダウンタウンのワードライブ（マーチャンダイズ・マート付近）からミシガンアベニューにかけて。

八月二十二日（日）午後一時出発

今年もシカゴ市在郷軍人団が参加する。

旧盆の里帰りで
東京の人口は五分の一に

旧盆入りの八月十三日、故郷を目ざす民族大移動はピークに達し、鉄道も空もイライラ爆発寸前の大混乱となり東名道路、東北自動車道はデンデン虫のようなノロノロ運転に、各地で追突や接触事故が相次ぎ、東京上野、新宿の各ターミナルはお土産を抱えた家族連があふれ、午前中の新幹線、在来線は各列車とも二百％を越す乗車率を記録した。

いっぽう十四日故郷へ大量の人を送り出した東京は土曜と重なったためもあって国電もオフィス街もガラガラ、都内の交通は通常の五分の一に減り、渋滞もスモッグも消えて、空まで生気を取り戻したような一日。

シカゴ夏のイヴェント
終幕を飾る四行事
＝今週末に集中＝

※銀座ハラデー

中西部仏教会

八月二十日（金）二十一日（土）二十二日（日）の三日間、仏教会から一ブロック南東のラーセル小学校々庭に有料駐車場あり。開催時間ほか詳しくは本誌英文ページの広告参照。なお同広告を切り抜いて会場入口に持参すると一枚につき一名二十五セントの入場料割り引きがある。

※第五回盆栽展示会

シカゴ・ボタニック・ガーデン

八月二十日（金）二十一日（土）二十二日（日）毎日午前九時から午後五時まで。フイルム鑑賞、デモンストレーションなどもあり、盆栽を作るための道具、材料なども販売。

※ベニシャン・ナイト

八月二十一日（土）ダウンタウンのモンローハーバーを中心にグラントパーク一帯。

十万人に一人の難病
骨髄の移植手術成功か？

和歌山市の生後七カ月の乳児牧野トモミちゃんは、重症の複合型免疫不全症という十万人に一人の難病手術のため、健康な人からの骨髄提供を求めていたが、去る十四日三百人近い提供者のうち二名の適応者があがりその中の一人、同じ型のリンパ球をもった二十二才の女性から、名古屋大学附属病院で骨髄移植をうけた。今のところ経過は良好だが、はっきり成功がわかるのは一カ月ほど先になるとみられており、不適切のために骨髄を提供できなかった両親や医師を感激させた。

ミリハ電波望遠鏡
大型化の実験に成功

東京天文台延山宇宙電波観測所は八月十三日、この春長野県延山高原に完成した口径45メートルの大型「ミリハ電波望遠鏡」を使って去る一日から十二日まで、初の本観測を行った結果を発表。それによるとこの望遠鏡は既存の電波望遠鏡の十倍以上の能力をもち、宇宙電波スペクトル線を一挙に三十六本もとらえ、オリオン星雲や銀河系中心附近の分子雲からの電波も精彩に受信するなら、ミリハ電波望遠鏡として、難す性能を持つことを実証した。

九州水害と
台風10号の後遺症
農産物の被害で値上がり

日本の農林水産省では八月九日、長崎を中心とした集中豪雨による水害と、台風十号の与えた農林水産関係の被害状況をまとめた。

それによると被害は全国三十二都府県に及び、被害総額は四千三十五億円（約十六億一千四百万ドル）に達した。

いずれも農業用施設や農作物に最も被害が多くナスやキュウリをはじめレタスなどの洋野菜、長野では特産物のリンゴが大きな被害をうけており夏から秋にかけて全国的に野菜や果物の値上がりは必須とみられている。

長崎の豪雨
観測史上の記録更新

（長崎）死者二百九十三人、行方不明八人の猛雨を出した「7・23長崎豪雨」の一時間降雨量が、日本の観測史上で最悪の新記録だったことが、去る八月九日、明らかになった。

これまでの長崎豪雨の一時間雨量は七月二十三日午後六時から七時まで浦岳で観測された一五三ミリが最高とされていたが、その後、大瀬戸町幸物郷（こうぶつごう）の雪浦小学校校舎外の自記雨量計が同じ時間帯に一七七ミリを記録しており、同じく西彼杵郡長与町役場の自記雨量計は、それを上回る一八七ミリ（七インチ八分の三）を記録していたことが判明、今までの最高記録・昭和二十七年三月二十二日に徳島県阿南市での記録一六七・二ミリを大きく上回っていた。

「パンカー・オブ
ザ・イヤー」に
磯田住銀頭取

（ニューヨーク時事）住友銀行の磯田一郎頭取が米有力国際金融専門誌「インスティチューショナル・インベスター」によって今年、世界で最も業績をあげた銀行家として「バンカー・オブ・ザ・イヤー」に選ばれた。これは同誌が毎年一回、世界の主要銀行家一六〇人にアンケートを出して選んでいるもので、八月号に発表している。理由としては、安定産業問題にもなる危機を乗り越えて住友銀行の経営基盤の強化と、アジア情勢を中心に会談する。特にインドでは、ラオ外相との間で第四回日印外相定期協議を行う。また英では英国側が、外相らと二国間関係とアジア情勢を中心に会談する。特にインドでは、ラオ外相との間で第四回日印外相定期協議を行う。また英では英国側が、外相らと二国間関係とアジア情勢を中心に会談されるはずという。同筋はまた、レーガン大統領が台湾との戦闘機F五Eの共同生産継続を議会に正式に通告する前に、共同声明が出されようと語った。

外相～二七日から
五カ国歴訪へ

日本政府は十三日の閣議で、今月二十七日から九月八日までインド、パキスタン、英、オランダ、デンマークの五カ国を訪問する桜内外相の日程を了承した。桜内外相はインド、パキスタン両国では政府首脳、外相らと二国間関係とアジア情勢を中心に会談する。特にインドでは、ラオ外相との間で第四回日印外相定期協議を行う。また英では英国側が、外相らと二国間関係とアジア情勢を中心に会談されるはずという。同筋はまた、レーガン大統領が台湾との戦闘機F五Eの共同生産継続を議会に正式に通告する前に、共同声明が出されようと語った。

米中共同声明
数日中に発表か

（ワシントンAFP）米政府に近い筋が十二日確認したところによると、米中両国はこのほど、米の台湾向け武器売却問題で事実上の合意に達した。同筋によれば、この問題に関する米中共同声明の準備が進められており、同声明は数日中に発表されるはずという。同筋はまた、レーガン大統領が台湾との戦闘機F五Eの共同生産継続を議会に正式に通告する前に、共同声明が出されようと語った。

※銀座ハラデー

中西部仏教会

八月二十日（金）二十一日（土）二十二日（日）の三日間、仏教会から一ブロック南東のラーセル小学校々庭に有料駐車場あり。開催時間ほか詳しくは本誌英文ページの広告参照。なお同広告を切り抜いて会場入口に持参すると一枚につき一名二十五セントの入場料割り引きがある。

※第五回盆栽展示会

シカゴ・ボタニック・ガーデン

八月二十日（金）二十一日（土）二十二日（日）毎日午前九時から午後五時まで。フイルム鑑賞、デモンストレーションなどもあり、盆栽を作るための道具、材料なども販売。

※ベニシャン・ナイト

八月二十一日（土）ダウンタウンのモンローハーバーを中心にグラントパーク一帯。

※米国在郷軍人団パレード

ダウンタウンのワードライブ（マーチャンダイズ・マート付近）からミシガンアベニューにかけて。

八月二十二日（日）午後一時出発

今年もシカゴ市在郷軍人団が参加する。

長崎水害救済
＝基金募集＝
について
お願い

私ども九州会では左記日系人社会諸団体の後援を得て、このたびの九州地方の水害、特に被害の大きかった長崎の被害者のために「長崎水害救済基金」を集めて贈ることに決定しました。つきましては広く一般の皆様にもご協力頂きたくお願い致します。

▽小切手の宛名　九州会または日系人会（宛名を日系人会にすると寄附金額は税金の対象から控除されます）

▽送り先　MR. K. HONDA
c/o CHICAGO TOKYO BANK
40 N. DEARBORN.
CHICAGO. ILL. 60602

または別記の後援団体のいずれかに届けて頂いても結構です。

◉小切手の付記、および封筒の表に必ず「長崎水害基金」（NAGASAKI FUND）と明記して下さい

詳しくは 田中（588-2524）竹下 463-5379 まで

後援＝日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ日系人会、シカゴ日系市民協会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人キリスト教協議会、シカゴ日系人会、一九六世在郷軍人団、さくら放送、シカゴ新報社。



デビ・スカルノ夫人

デビ夫人
インドネシア復帰か？

一時は玉の輿に乗ったと騒がれたインドネシアの故スカルノ前大統領夫人デビさんはスカルノ大統領に先立たれ、一九六五年の共産党クーデター未遂事件以来一人娘のカリーナさんと失脚、それでもフランスや日本、行く先々で、ハデな噂をまいていたが、突然インドネシアに到着しており現地でもデビ夫人が、ジャカルタに定住するものとみられている。

来る十七日はインドネシアの独立記念日で大統領官殿で行われる式典にカリーナさん（十五才）と共に出席する予定だが、どうやらこの式典に、デビ夫人の祖国復帰が許されるか否かがかかっているらしい。それについてジャカルタでは、旧スカルノ派との政治的関係、フランスへの石油輸出の仲介役、またはインドネシアで新事業に着手などいろんな噂が乱れ飛んでいる。

もちろんデビ夫人の話では、ジャカルタに居を構えるのはカリーナさんが八月パリで高校を卒業する三年後がめどとか。

すでに今年一月にはスカルノ夫人時代の財産返還請求も出しており、祖国復帰準備は着々とすすんでいるという話である。

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにて
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは御待します。お気軽にお問い合せ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八宝菜 定食 焼ギョーザ 焼ワンタンメン 焼ヤキソバ 焼チャーシューメン 焼チャーハン 焼ヤキソバ
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON 2nd drink free or Fried Ice Cream
Choice of
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午～二時半 午後五時～十一時
土曜 十二時～二時半 五時～十二時
日曜 午後五時半～十時
月曜休業

エドヤ
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムバ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialists In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
• 宴会用広間 • 商談 • 御家族用 • 各御座敷 • 個室有り • 寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り

桝
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧棟
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 ニューヨーク シカゴ
電話 (03) 581-3[illegible] 〒160-[illegible]
17 East 48th Street, New York N Y 10017
電話 (212) 355-3345
160 East Ontario Street Chicago, IL 60611
電話 (312) 280-8287

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー 2F
Shino 割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

BILL WOULD LET FOREIGNERS BECOME FULL PROFS. IN JAPAN

TOKYO – The Education Committee of the ruling Liberal-Democratic Party will urge the government to take a legislative step for the appointment of foreigners as full professors at national, prefectural and municipal universities.

LDP officials said the committee met recently and decided to propose a bill to this effect in April, to secure its passage in the present regular Diet session.

In Japan there are a few foreign presidents and professors at private universities and senior high schools.

The national and public universities, however, do not have foreign professors of full professor status, because the National Personnel Authority announced in June 1953, that "only Japanese nationals are qualified to become public officials under the present national and local public service laws."

As of January this year, there were 293 foreign professors and 364 foreign lecturers at Japanese national universities.

All these foreigners, however, are only granted such status as guest professor by annual contracts based on an exceptional clause of the National Public Service Law, and are not allowed to take part in faculty meetings.

The LPD educational group decided to open a way to the appointment of foreigners as full professors at national and public universities, on the grounds that "there is a growing necessity of promoting international exchange in the field of learning."

There is an increasing likelihood that the LDP's plan will materialize, because the Second Ad Hoc Commission on Administrative Reform has already recommended that the government take a similar step.

SUMITOMO ELECTRIC PERFECTS NEW ROBOT

TOKYO – Sumitomo Electric Industries ltd., Japan's largest maker of wire and cable announced that it has developed a prototype of what it claims to be the most human-like robot in the world.

The company said its new "intelligent" robot has basic human abilities such as perception, hearing and speaking and is equipped with arms and legs.

The robot is capable of recognizing a circle, triangle and square on the level of a six-month-old child. Its speaking ability approximates a two-year-old child. Its general comprehension is equivalent to an 18-month-old child, according to its maker.

Following voice instructions, the robot is capable of moving toward a group of objects, selecting the right one and carrying it to a designated place.

The company plans to use the robot for assembling electronic parts at its plant in a few years.

The robot, measuring 36 inches in height, 20 inches in width, and 40 inches in length, perceives objects with two movable "eyes," made of 300,000 optical fibers which allow it to recognize shapes and sizes through image recognition technology developed by the company.

Its carbon-fiber re-enforced plastic arm is capable of six distinct movements, compared to the human body's seven. It can grip and carry objects weighing up to 2.2 lbs.

The "leg" part is equipped with an optical character reading device which permits the machine to follow written instructions and to detect objects in its path.

Further investigations will be made on using integrated circuits instead of the micro-computer in order to speed up calculations. Renovation of the "eyes" is planned so that they can recognize colors instead of only black and white.

MORE JAPANESE LIVING ABROAD: 451,000

TOKYO (MDN) – Japanese citizens residing overseas now number about 451,000 an increase of some 110,000 in the past 10 years according to the Foreign Minsistry.

The ministry ascribed the increase in Japanese overseas residents (those living outside the country for more than three months) to Japan's growing role in world affairs.

Some 82,000 of the new overseas residents have been dispatched by business firms indicating the internationalization of the Japanese economy, the ministry said.

It said South America topped the list of regions with overseas Japanese residents at 168,000 (37% of the total) followed by North American with 140,000 (31%).

More than 130,000 of the Japnese residing in South America live in Brazil, followed by some 16,000 in Argentina, the ministry said.

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉樹酒家 1934 N. CLARK 642-9000

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーから贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－ 直行便＄824只今発行付け中往復
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン＄219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E.Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY 富士美容院 FUJIKO MIYAZAKI ☎ 472-7077 909½ W Belmont Av.
POLA COSMETIC ポーラ化粧品 TSUTAE SHINSAKO ☎ 848-3783 515 S. SCOVILLE OAK PARK, ILL. 60304
THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院 ☎ 743-9515 6207 N. Broadway
SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院 西貞子 野間恵子 ☎ 334-2282 5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE. CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

HANA TO YOKO 花と子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店 SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7日

レーキビューチャペル スカンロン増本 増本弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales. Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・徐子 2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永 2481 S. Wolf Rd, Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
団扱き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル南に"㊙空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単ハック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が違りますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート ＄120 / 6－10 〃 ＄180 / 11－15 〃 ＄250
重量制限なし、保険料込み

シカゴ俳句会 六月抄

立ち並ぶ読経の僧や柳絮飛ぶ 飯野挑二
右左大きく動き凧上る
五月晴インクの如く湖青し
カタルパの花は白雲よりかかり
ビルビルは霞み新樹を前景に
青芝にペッニヤに絮流れ次ぐ
まっしぐら青き広芝リス走る 飯野ときえ
満開のカタルパ白き雲浮ぶ
カタルパの花手に届く階のぼる
カタルパの花房風にちぎれ落つ
しゃくやくの蕾少なし葉の茂り
夕日中静かにたまに柳絮飛ぶ
雨すぐに止みて木犀よく匂ふ
青葉して蝦夷の幹のどっしりと
トメト苗植ゑて菜園相を変へ 池田祐吉
茄子苗の太り悪きを嘆きしも
六月といふにわが友尚癒えず
み恵みを感謝しつつやほたん見る
ここからも花火の空の斯く近し
くつろぎてエヤコン嬉しと汗を拭く
日焼して孫キャンプより戻り来ぬ
夕新樹雲の西の失する刻 浜本綾子
花蘇芳葉も立生ひぬ花期長し
新樹下の花苗萱や雨晴るる
半円に湖見えわたり夕新樹
いち早く青葉整ふポプラかな
夕されば白さ極まる花りんご
若芝の球形オブジェ雨の中
さくらんぼ町に出廻り誕生日 中口飛朗子
初夏の少女やめがね清潔に
夏来き事を不気味と思へる日
夏寒く肌の青きを嘆きあふ
まくなぎや一と筋の路夕日差し
麦秋のうす暗がりに農家の灯
めくるめく照りに頭をあげ蟻止る
苅薬を吠かせ宅地は遊ばせて
脆涼や色定まりし市街の灯
萱草の花閉じてゆく昼の雨
雨雲の駈けをり揺るる釣しのぶ
暑き日と思ひ返して言はしむる
大雷雨晴れたる木々として立てり
その国を逃れ出で来し日焼かな
撒水車白泥濃の町を行く

数々の名作を残し ヘンリー・フォンダ逝く



半世紀を越える芸能生活で数々の名作を残した映画俳優ヘンリー・フォンダさんが八月十二日朝七十七才で亡くなった。一九七四年にはペースメーカーを入れるなど心臓病がありながら映画に出演、一九七六年には右肺の腫ようを摘出、八一年五月には再度の心臓手術を受けるなど過去数年は入院退院を繰り返しながら昨年はアカデミー特別賞を受賞、映画〝黄昏〟で娘のジェーン・フォンダ、キャサリン・ヘップバーンと共演、今年の春にはみごとアカデミー賞最優秀男優賞を獲得したが、授賞式当日はすでに病床にあり、娘のジェーンさんが代理でトロフィーを受け取った。

ヘンリー・フォンダさんはネブラスカ出身で六十年ほど前オマハのプレイハウスから舞台俳優として出発。ニューヨークのブロードウェイを経てハリウッド入りし、〝若き日のリンカーン〟〝ミスター・ロバート〟〝十二人の怒れる男〟〝いとしのクレイメンタイン〟など数々の名作を残した。

最後にまで病床につきそった五度目の妻シャリーさんは「夫は十二日朝八時すぎ、ベットの上に起きあがり、痛みも苦しみもなく静かに息を引取りました」と最後の様子を語った。

またフォンダさんは、一遺体は火葬にして、葬儀はしないように」との遺言を残していた。

鳩山薫さん死去

鳩山薫さん（鳩山一郎元首相の夫人、鳩山威一郎参院議員の実母、鳩山邦夫衆院議員の祖母、共立女子学園理事長）は十五日、老衰のため東京・文京区音羽一の七の一の自宅で死去。九十三才。

告別式は九月四日午後二時から東京・港区の青山葬儀所で共立女子学園葬として行なわれる。喪主は長男の鳩山威一郎参院議員。（時事）

徳川秀忠の妾

吉屋信子



忠長が甲斐に幽居すれば、彼の幼妻は江戸城内の旧暁河大納言邸に帰るあてもなき良人（おっと）を空しく待つ悲しい日々も相談されたが、重臣たちはその問題に触れることをさせた。病床の秀忠は、断じて忠長が幽居中の謹慎生活を破って江戸に来るのさえ許さぬのだ。そうなると彼等は強いて忠長の御勘気赦免運動に立ち働く者もなかった。うっかりその運動を起こせば、現将軍家光からも忠長同様の注意人以来秀忠にも信頼される天海大僧正の衣の袖に縋（すが）ることを数度送った。これは幕府の重臣土井利勝、酒井忠勝たちにも相談されたが、重臣たちはその問題に触れることをさせた。病床の秀忠は、断じて忠長が幽居中の謹慎生活を破って江戸に来るのさえ許さぬのだ。そうなると彼等は強いて忠長の御勘気赦免運動に立ち働く者もなかった。うっかりその運動を起こせば、現将軍家光からも忠長同様の注意人物にされるという怖れもあるという卑怯（ひきょう）な心理がなかったとは言えぬ。

大御所の病気見舞には全国の大名たち登場したなかに、信州高遠ですでに養父の後を継いだ保科正之が江戸へ急ぎ上り西丸に見舞った。彼は曾て忠長の好意で秀忠と〝父子対面〟を得た身だが、その兄はいまや甲斐にあって父を見舞いにも出られぬ悲痛な境遇を救うべき実力はまだ備わらぬ高遠の一城主にすぎぬ癈弟だった。

その癈弟さえ実父の病床を親しく見舞えるのに将軍の実弟忠長は甲斐の山国より一歩も出られぬのだった。

その死を自ら早めるごとく医薬も食も断って逝去した。

忠長への一切の処置が一段落をつげると、秀忠はそれまでの心労が一度に発したように、その四月十七日、家康の命日に城内紅葉山の家康をまつる廟舎へ参配したあと、西丸に帰ってから病臥した。その日頃から健康に異和を生じていたのを義理がたい彼は父の命日として強いて参拝したのだった。それ以来、日々容態は悪化した。

甲斐国に幽居の忠長はおいおいに精神安定して過去の錯乱状態から脱出したかのようだった。その時に父の病重しと聞くと、いまさら父の恩愛にそむいた過去を深く悔いて父の病気見舞に出るのを許可されるよう、家康

つづく…

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE: 312 640 6490 / CHICAGO 569 2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 5 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312) 782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジェトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行償害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期開中目田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）――― 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回） 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス――― シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morinitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3413号(1)

1982年8月20日(金)

増税案支持を 米国民に訴え



レーガン大統領

〔ワシントン時事〕レーガン米大統領は十六日夜全米向けテレビ演説で、(1)政府は史上最高の増税を提案していると報じられているがこれは間違いである (2)たとえ〝増税案〟が通ったとしても、昨年から実施されている減税と合わせると、八三年度以降三年間に三千三五〇億ドル減税される (3)この歳入増は財政赤字を減らし、金利を下げるため必要である―と述べ米上下両院協議会で合意した〝増税案〟を支持するよう国民に訴えた。上下両院協議会は先週から増税案と歳出削減案をつめていたが、十六日早朝合意に達した。合意は八三年度から八五年度までの三年間に九八三億ドルの増税をし、一五二億ドルの追加政府歳出削減を行なうという内容。この合意案が最終的に成立するには両院本会議の過半数の支持が必要だが、〝増税〟批判に対する反論が中心になった。

米「最大の増税」へ
レーガン 大統領TV演説

読み〟は予断を許さないきびしいものになっている。レーガン大統領の国民への訴えは、このような事態の打開のために行なわれたもので、「レーガン〝増税〟批判に対する反論が中心になった。

日・米 頬かむり合戦

想 随 湖畔

まるで津波のように、除々に勢いを増してくる日本の検定教科書問題。

中国から「歴史の事実を曲げて伝えている」と正式な抗議を受けた時も、内政干渉だと突っぱねて、できることなら頬かむりですませようとしたが、これはゆるし外交問題ですゾと突っ込まれては知らぬ顔もできない。まして最初に抗議を申し込んだ中国の尻馬に乗った感じで、「ホンジャ、うちも」と文句を言い出した韓国の場合やり方がもっと現実的で、タクシー乗車拒否から日本人お断りの店が増えたり、日本大使館への抗議デモとエスカレートしている。先頃からプームだとかいう韓国旅行もこんな調子では楽しくもあるまい。

個人的な判断では、「なるほど間違ってました」と思っても、国家や、大会社や名家など、名前や面子を重んずるむきには「ハイ、そうですね」とすなおに訂正して引き込むわけにはゆかないらしい日本にとって、内心罪悪感に悩まされつつも、できることならさわりたくない古傷であり、できることなら目をそむけたい出来事なのだ。

似たような話がアメリカにもある。

第二次世界大戦中、アメリカ政府が日系アメリカ人とその家族を強制的に収容所に入れた問題だが、静かなる国民性からか、四〇年間黙して語らず。

やっと昨年あたりからキャンペーンが盛り上がり、アメリカ政府が取った、れっきとしたアメリカ人に、日系であるという理由だけで、その人権や国民権を無視した扱いを白日の中に引き出して見せた時、私は何人ものアメリカ人が、「我々の政府はそんなことをしていたのか」と驚く声を聞いた。

アメリカの歴史の教科書に、第二次世界大戦が日本の真珠湾奇襲で勃発したことは書かれていても、それと同時に日系アメリカ人とその両親や家族を因人のように鉄条網の中に追いやったことは書かれていない。

志願して激戦地ヨーロッパにおもむいた日系兵士の家族がどのような思いをしたかは書かれていない。

これはアメリカの、できればさわりたくない古傷なのである。

民主々義が徹底していて、他のどの国より人権が重んじられているはずのアメリカにしてこれである。

「とんでもない誤りを犯したけれど、もし日系人たちが都合よく黙っていてくれれば、そのまま知らん顔をしていよう」これも頬かむりなのだ。

しかし日系人はやっと立ち上がり重い口を開いた。中国や韓国にして「日本よ、それではあまりにも虫が良すぎる」と抗議している。

洋の東西を問わず、非を認めて謝罪するのは勇気がいるが、〝頬かむり〟もほどほどに。(か)

随想 湖畔

八月四日(水)に生れた力石ジェームス、エミさん夫妻の五つ子ちゃんたちは、生後二週間目の八月十八日現在、一時新生児の特長として減っていた体重を除々に取り戻しており、五人のうち四人までが人工栄養のミルクをとうして胃に送り込む方法で与えられており、一番小さなクリスティちゃんだけがまだアミノ酸やビタミンの溶液を静脈注射で与えられている。

クリスティちゃんの状態はまだ安全とはいえないが、大きな変化もないので病院側でも楽観しているようである。

母親のエミイさんは去る八月十五日(日)に退院したが、一番喜んだのは長女のエリンちゃん。力石夫妻はその後も毎日病院へ通って五人の成長を見守っている。

八月十八日現在の五つ子ちゃんの体重

長男 ベン君 二ポンド八オンス
次女 ジュリーちゃん 二ポンド二オンス
三女 クリスティちゃん 一ポンド五・二五オンス
四女 キャリーちゃん 二ポンド三・七五オンス
五女 ジェミーちゃん 一ポンド十五オンス

FBI、日本などに 捜査協力を依頼

国連事務総長 邦人記者団と会見

日本の国際平和維持活動を高く評価

(ニューヨーク時事) デクエヤル国連事務総長は、十六日午後、二十三日からの日本公式訪問を前に邦人記者団と会見した。同総長は、日本が国連活動および国際平和維持に果たしている役割を高く評価、「訪日の一つの目的は日本の確固たる国連への支持と貢献に感謝の意を表明することにある」と述べた。同事務総長はとくに、日本の国連平和維持活動参加に憲法上の制約がある事実に深い理解を示し、「国連軍への軍隊派遣が国連平和維持活動の不可欠な条件ではない。例えば、日本は財政的貢献において国連の平和維持活動に大きな影響力を与える三つの国の一つとなっており、核兵器からの国際平和維持では第二回軍縮特別総会で示されたように日本の立場は極めて重要である」と語った。同事務総長は十八日にニューヨークを出発、まず中国を訪問したあと、二十三日から二十八日まで日本を訪問する。

シベリア天然ガス 開発に強制労働

米上院に調査要求決議案

(ワシントン時事) 米上院に十七日、西欧に天然ガスを供給するシベリアの開発事業にソ連の政治犯が強制的に従事させられ、ベトナム人も流刑者として送り込まれる計画だとの関係者の告発について国務省がその真偽を調査するよう求める決議案が提出された。アームストロング議員(共和)が提出したもので、同議員はソ連とベトナムの亡命者がこれまでに報道機関や米議会の公聴会で(1)ソ連政治犯がヤンブルク天然ガス・パイプライン建設工事で飢えと酷寒で死亡している (2)ベトナムの「再教育キャンプ」に収容されているベトナム人が約五〇万人が、ベトナム戦争時のソ連への負債弁済として今後、同建設工事にかり出されるなどと証言したことをも含め、国務省の徹底調査を要求している。

日本速報

小型VTR新開発

▽関係筋が十二日明らかにしたところによると、ソニー、東芝、三洋電機などVTRのベータ・フォーマット各社は、現行カセットテープ(VHS規格を含む)を使用したものとしては最小・最軽量の小型ポータブルVTRを共同開発、早ければ年内にも発売する方針を固めた。重さ約二・五キロ(バッテリー込みで三・一キロ)、大きさはほぼB五判で、価格は二〇万円弱(本体)となる見込み。

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ=東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

13

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3412 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday August 18, 1982

27TH ANNUAL GINZA HOLIDAY AT MBT

The 27th Annual Ginza Holiday, "Japanese Cultural Festival," a benefit for the Midwest Buddhist Temple, brings Tokyo to Chicago!

This year, the Midwest Buddhist Temple, 435 W. Menomonee St., will hold its Ginza Holiday on August 20, 21 and 22, 1982. The conception of the name "Ginza" was derived after a research of the most busy, festive and cultural hub, an area called Ginza in Tokyo. There thrives Kabuki, Noh Theatres, greatest of all entertainments, stunning arrays of oriental merchandise fashions and restaurants for the discriminating gourmet. Combining the word "Holiday," the effective sense of being in Japan – here in Chicago – had been achieved throughout the years with great success.

Ginza Holiday now attracts over 15,000 people from throughout Illinois and neighboring states.

Prior to the first Ginza Holiday, the small "get acquainted" cultural events traspired for the benefits of new neighbors in Old Town. The popularity of such programs became the mainspring of the idea that perhaps the scale could become much larger in order that the community could enjoy the rich Japanese cultural heritage; at the same time realize the dream of church members to build their Temple of Enlightenment, the present new church.

Besides being a benefit fundraising event for the Midwest Buddhist Temple, the Ginza Holiday serves as a means of preserving our Japanese Heritage. Since almost all of the martial arts and cultural arts are derived from Buddhism, the Ginza Holiday offers an opportunity to present our Buddhist Heritage to the general public.

Featured Entertainment:
Fujima Shunojo & Students (Japanese classical dances)
Midwest Buddhist Temple Taiko (drum) Group
Minyo (folk dances) by the Midwest Minyo Group

The above groups will perform once Friday and twice on Saturday and Sunday.

Other Stage Demonstrations and Presentations:
Pottery making and Ikebana (Japanese Flower arranging),
Martial arts: Aikido, Judo, Karate, Kendo

Exhibits:
Inside–in the Recreation Hall, there will be exhibited exquisite fineries: calligraphy, craft items, dolls, Ikebana, pottery, swords, bonsai, and Far East merchandise.
Outdoor – Here visitors can stroll through booth-lined "Ginza" to shop for household wares toys, cocktail crackers and souvenirs. Plants will be on sale. Games for children – outdoor.

Food, Gourmet's Delight:
Chicken teriyaki, an all-time favorite, grilled to perfection, is served continuously. Also, there will be sushi (sweet vinegared rice cakes), udon (noodles), corn-on-the-cob. Beverages of iced tea and lemonade will be served, and refreshing snow cones.

Gates Open:
Friday, Aug. 20, 1982: 6:30 p.m. to 10:00 p.m.
Saturday, Aug. 21, 1982 11:00 a.m. to 10:00 p.m.
Sunday, Aug. 22, 1982 11:00 a.m. to 9:30 p.m.

Benefit Donation:
$1.50 for adults
.75 for senior citizens
Free for children under 15 years old, only if accompanied by an adult

There will be a chapel presentation at intervals of time.

Co-chairmen for the fundraising event are Dr. Ben Chikaraishi and Mr. Dave Yoshimura.

For further information, please call Midwest Buddhist Temple, 312/943-7801.

Parking is available at the La Salle Language Academy for a nominal fee.

QUINTUPLETS BORN!

The odds on quintuplet births are 1 in 60 million but Amy Chikaraishi, 31-year-old Sansei wife of Dr. James Chikaraishi, 32, and optometrist, of 1626 Brandon Ln., Glenview, IL beat the odds by giving birth by Ceasarian section to Ben Jared 2 lb. 4¼ oz., Juli Natsue 1 lb. 14½ oz., Kristi Aiko 1 lb. 3¾ oz., Kari Chiyoko 2 lb. 2/3 oz. and Jami Fumiko 1 lb. 10 oz. The babies are in Lutheran General's Newborn Intensive Care Unit which is part of Lutheran General's Regional Perinatal Center which provides care for high risk mothers-to-be and their babies.

Amy Chikaraishi was taking fertility drug, Pergonal, an extremely potent drug after trying without success to have a baby for five years. She and James have a 19-month-old adopted girl Erin.

The quintuplet's paternal grandmother Kiyo Chikaraishi of 9208 Central Ave. Morton Grove said the arrival of the babies was no surprise to the Chikaraishis since eight weeks into the pregnancy an ultrasound scan was performed at Micheal Reese Hospital and Medical Center, which determined not only that Mrs. Chikaraishi was carrying quints but the sexes of the babies as well, which accounted for their quick naming. Amy Chikaraishi, a former special education teacher, had been hospitalized for the last nine weeks and the Ceasarian was conducted after she went into premature labor according to Dr. Arnol Berman, one of the three obstetricians who conducted the deliveries. Mrs. Chikaraishi was 31 weeks into her pregnancy, normal gestation is 40 weeks.

Dr. Raghbir Benawra, a neonatologist (a physician who specializes in the care of the newborn), said two of the babies, including the boy, look pretty good, but the other three are very small and two appear to have breathing difficulties.

Dr. Ben Chikaraishi, the quints grandfather, is a very prominent member of the Midwest Buddhist Temple and is active in many local organizations.

GINZA HOLIDAY TOP EVENT THIS WEEKEND

August 20 (Fri), 21 (Sat), 22(Sun)
Ginza Holiday at Midwest Buddhist Temple
5th Annual Mid-America Bonsai Exhibit, 9 AM-5PM at Chicago Botanic Garden. (Film, Demonstration, Bonsai Materials for sale)
August 21 (Sat) Evening
Venetian Nite at Monroe Harbor (Yakata-bune will join the parade)
August 22 (Sun)
National Legion Convention Parade - Nisei Post will participate

JAL PLANS AIRCRAFT PURCHASE FROM BOEING, PAN AM

Japan Air Lines has concluded a letter of understanding with Pan American World Airways for the purchase of a PAA 747 freighter and has also issued a letter of intent to The Boeing Company for purchase of two 747 long-range passenger aircrafts for entry into service after April 1, 1984.

The cost of the new aircraft is $95.7 million each, and the PAA 747 is $40.9 million.

JAL has taken delivery of 42 747s, and the fleet currently consists of 41. With the inclusion of the three 747s already on order for entry into service in 1983, JAL will operate the world's biggest 747 fleet with a total of 47 aircrafts by the end of fiscal 1984.

The new orders are part of JAL's re-equipment program and will replace the 10 DC-8 jets which are being phased out over the next three years.

JAL's current fleet, excluding aircrafts operated by or leased to Japan Asian Airways, consists of 27 long-range 747s; nine short-range 747s; five 747 freighters; 17 DC-10-40s; 10 DC-8-62s; four DC-8-62 freighters; two 727s, and two 747LRs, one 747F and one DC-10 on order.

27th ANNUAL GINZA HOLIDAY
$.25 discount per person with this ad.
第27回 銀座ハラデー
今年も中西部仏教会では、恒例のシカゴの夏の催し物〝銀座ハラデー〟を次の通り開催致します。
皆様お誘い合わせのうえ、多数ご来場下さいます様ご案内申し上げます。
日時 8月20日(金) 午後6時30分より10時まで
〃 21日(土) 午前11時より午後10時まで
〃 22日(日) 午前11時より午後10時まで
入場料 (寄付) 大人…1ドル50セント シニアーシチズン…75セント 大人同伴の子供(15才以下)は無料
催し物 日舞(藤間秀之丞と門下生) 太鼓(中西部仏教会太鼓グループ) 民踊(中西部仏教会民踊グループ) 日本武道(柔道・空手・剣道・合気道) 生花(未生流) 陶芸
展示 書道、工芸品、日本人形、陶器、日本刀、盆栽他
食べ物 名物チキン照り焼、寿司、うどん、バーベキューコーン、飲み物、スノーコーン他
*その他おみやげ、贈答品の販売、ラッフル抽選
中西部仏教会主催
JAPANESE CULTURAL FESTIVAL
AUG. 20 (6:30~10PM) 21 & 22 (11AM~10PM)
$1.50 for adults—Benefit Donation
75¢ for Senior Citizens
FREE for children under 15 yrs. old if accompanied by adult
EXHIBITS
• BONSAI • IKEBANA • CERAMICS • JAPANESE CRAFTS • CALLIGRAPHY • FAR EASTERN MERCHANDISE • GAMES FOR CHILDREN
CHICKEN TERIYAKI, CORN-ON-THE-COB, UDON, SUSHI, SNOW CONES, ICED TEA AND LEMONADE SERVED CONTINUOUSLY
A BENEFIT FOR MIDWEST BUDDHIST TEMPLE
JAPANESE CLASSICAL DANCES BY FUJIMA SHUNOJO AND STUDENTS.
MINYO (FOLK DANCES) BY MIDWEST MINYO GROUP and TAIKO DRUMS BY MIDWEST BUDDHIST TEMPLE TAIKO GROUP
STAGE DEMONSTRATIONS
• AIKIDO • JUDO • KARATE • KENDO • POTTERY MAKING • IKEBANA
435 WEST MENOMONEE

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお話いたします。
4326 W. Lawrence (312) 725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736-8684 (夜間)
お問い合わせはMrs 鈴木まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR SALE

Graphic Arts Business. All phases. Highly profitable. Family owned. Call 722-6530. Ask for Harry Kreiter.

FOR RENT

Andersonville
3 BRS. apt. 1400 sq. ft. Near shops, parking, trans. $450 + util. Call 878-9620.

1900 W. Irving Pk. 2nd Fl. 6½ rms. 3 BDR. $425 mo. Heat incd. 935-6044 or 525-3559.

2 Bdrms. Good transportation. 525-7410

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

5 rms. 2nd floor, 3300 N. 700 W. Unfurnished newly decorated, Near bus stop. Call 327-3481.

Misc.

JAPANESE
Beginning Japanese 101: (4 credits) (050-0101-SSUU) Tuesday & Thursday evenings – 5:30 - 7:30 p.m. Room 808
Beginning Japanese 102: (4 credits) (054-0102-RRTT) Monday & Wednesday evenings – 5:30 – 7:10 p.m. Room 808
Intermediate Japanese 103: (4 credits) (054-0103-UW) – Tuesday & Thursday evenings – 7:15 – 8:55 p.m. Room 808
Advanced Japanese 213: (3 credits) (054-0213-UW) – Tuesday & Thursday evenings – 7:25 – 8:30 p.m. Room 808
Classes Start: Monday, August 30, 1982.
Tuition: $20.00 per credit hour, for Chicago residents.
Registration: August 17 - August 26, 1982.
Foreign Language Dept. 8th floor
Late Registration: August 27 -Sept. 8, 1982
For Information, Call: 269-8066, 269-8067 Foreign Language Dept.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO. ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

米連邦政府
バイリンガル教育コンサルタント

高田範子さんは語る

〝海外子女教育のあり方〟

高田さんは昭和五年に代々海軍にゆかりの家柄に生まれ、自由学園、聖心インターナショナルスクールに学び、卒業後アメリカ・カンザス州のセントメリーカレッジに留学。続いてインターナショナルカレッジで教育学を専攻し修士学を取得。この間、結婚し四人の子供をアメリカで教育し、在米日本人子弟を対象にした日本人教室を友人と設立、それがきっかけとなり海外の日本人子女教育問題に取り組む。

一九七九年米連邦政府バイリンガル教育コンサルタントになる。

I―まず留学、結婚、出産、育児という過程をえて、バイリンガル教育にたずさわるようになったいきさつから。

「私自身たまたま、幼い時から周囲に英語の多い環境でして、アメリカの大学に学ぶことになりましたが大学院在学中に出合って結婚したのが日系二世のエンジニアで、第二次大戦中に強制収容をうけて、私なんか以上に〝日本人〟であろうとしていた夫と、子供はいかに育てるべきか、いろいろ話し合ったものです結局、日本人としての生活環境を身につけさせたいと、子育て中は大学院を退め、母親業に専念しました。その間に、当時の時代性とでも言いましょうか、戦後再び日本人も米国籍を取れるようになると、そのための語学試験を受けたいという大人や子供が出てきます。そこで大人の友人と、週に一度の日本人のための英語学校を開いて教え始めました。手作りの教材で、経験だけが頼りの仕事。十年後、自分の子育てが一段落して大学院に戻った時は、もう「教育学を」という思いが切実にございましたね。以後在米日本人が増えて、私のような立場が求められたのでしょう」

I―現在、日本経済の発展にともなって海外派遣員の数も急速に増え、義務教育課程にある海外子女だけで三万人以上といわれていながら、その教育についての基本理念はでき上がっていない状態の中で、受け入れ側のアメリカの地元学校の先生たちにアドバイスを与える立場から、どのような問題があるかについて。

高田さんの助言は？

「お母さまが、自分の子供は英語ができない、あるいはできるようになったと一喜一憂なさるけれど、あまり英語、英語と騒いで本人を緊張させるのは考えものです。それより、白い人も黒い人もみんな自分と同じなんだ。オドオドする必要はないし、軽べつするのでもないという、異人種との接し方をもっと話すべきですね。アメリカでは人種差別に関しては大変神経を使っていて、その結果、人種は無視するというエチケットができています。その点、日本人の子供は日本人一色の中からきて、黒い人などに露骨に驚きを見せてしまう。これは逆に本人が疎外される原因になります。

また、学校生活での違いは、日本人はすごくせいたく。学校に持って来る文房具一つ見ても、アメリカの子には考えられないようなステキなものばかり。だから盗まれちゃう。もちろん盗む方が悪いけれど、持ってくるまた持たせる方にも再考の余地があると思いますね」

I―日本人の閉鎖社会が、らくる影響や日本人の「良い子」の基準はアメリカではどうですか。

「子供やお母さんが必要以上にご主人の企業への帰属意識を持つのも、〝溶け込み〟の邪魔でしょうね。子供まで、ぼくA物産の○○ですとか、B商事の××ですというのはどうかしら。それに日本の社会は子供にとても寛容ですが、アメリカは「そうじゃない」。日本では元気といわれますが、子供が室内で大声でしゃべったり、走ったりするのはとても不作法なことこれも親が気をつけてやらねばならない大切な点です。日本人の間でなら子供なのだからと許されることも、アメリカでは「うるさい子」と周りから決めつけられるのは無防備な子供自身なのです異文化に溶け込むということは、良しあしとはまた別ではないでしょうか今まで唯我独尊だったアメリカが、ベトナム以降、〝東洋とは何か〟に興味を持ち始めたことは大変けっこうなことです。ズバリ言いたいことを言うアメリカの子供にくらべ、日本の子は遠まわしで控えめな表現しかない。〝これが東洋的生き方なんだ〟とアメリカ人の教師に説明するのもまた、私の役目です。それがいつか、国対国の理解に結びつけばと思いますね」

× × ×

これからも、海外で教育を受ける子供たちの数は増えるものとみられている。日本人の国際人としての成長の過程で、高田さんの役割りもますます重みを増してくるものと思われる。

日本板硝子のひかりレンズファイバー使用

全米電信電話網で

関係筋が十七日明らかにしたところによると、アメリカン・テレホン・アンド・テレグラフ社、ベル研究所、ウエスタンエレクトリック社が共同で進めている世界初の全米電話・電信網のひかり通信化事業に、日本板硝子のひかりファイバーレンズが大量に採用されることになった。同社は、相模原製造所のひかりファイバー製造設備の増強に着手するとともに、米での現地生産の検討を開始した。このほかにも、インタナショナル・テレホン・アンド・テレグラフ社、カナダ国営電話公社もひかり通信化計画に日本板硝子製品を使用する傾向を示しており、同社では五六年でわずか一〇〇万ドル程度であったひかりファイバーレンズの海外需要が六〇年度には五千万ドル程度まで急増するとみている。

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
294 Highway 53
DEMPSTER
Touhy
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

仏教

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬脱明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊伸
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Wilmot
☎ 271-4637

中西部仏教会
(西本願寺)
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メンディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
312 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第1、3日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 午前十時半
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家教会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.
☎ 421-0956

天理教
ウェスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

The bank that makes it easier to save more.
三菱銀行
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL. (312) 263-2522-4

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

九州会だより

長崎水害救済基金 第二回中間報告

(八月十八日迄)

◎寄付者芳名

一〇〇ドル 前田 峡
五〇ドル 田中儀一郎
割烹〝弥助〟高木 S、
竹野カツジ
三〇ドル 小端ヘンリー
二五ドル 倉島J、川中
義澄
二〇ドル ジェームス・ランボー、アントニオ・ガシア 阿部トシロウ
十五ドル 平野大郎 安武さち子、也田ハリー
一〇ドル 中井アイコ、竹内ジミー

(以上敬称略)

ありがとうございます募金締切りは八月三十一日です。別記広告参照のうえ、何卒よろしく御協力お願いします。

長崎水害基金募集委員会

イーグルゴルフクラブニュース

野沢杯

イーグルクラブのチャーターメンバーの野沢七六氏は、金婚式を迎えられ、これを記念するため野沢杯を設立し、年一度野沢杯トーナメントを行なう事になり八月一日、オールド・オーク・カントリークラブで、争奪戦が行なわれた。

入賞者は次の通り

優勝 新谷 勝儀
二位 隅越 敏子 85 14 71
三位 野沢 七六 93 20 73
四位 三宅ジョー 94 20 74
五位 松谷 マス 104 30 74
86 12 74

J.F.C.トーナメント

ジャパン・フード・コーポレーション後援のトーナメントは、八月八日バッファローグローブ・カントリークラブで行なわれた。

入賞者は次の通り

優勝 堀 アール 88 14 74
二位 松谷 マス 87 12 75
三位 加藤 英明 88 13 75
四位 歓喜 修二 93 17 76
五位 高岡 ケン 96 19 77

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

八月二十一日(土)
戦後日本産業の発展
米国住友金属副社長 秋澤公二
……尺八吹奏〝小諸馬子唄〟
古田マイク
責任者 菅野昭子
電話 773-5051

米国仏教団本部だより

◉故真田信達師追悼法要

去る七月七日、奈良県の自坊において亡くなられた真田信達師の追悼法要が、米国仏教団並びにサンフランシスコ仏教会合同により、八月二十日(金)午後七時半より、サンフランシスコ仏教会において勤修されることになっている。

仏典翻訳翻訳主任は徳永師

各国ホテルのルームに小型英訳仏教聖典を備える外、各種の伝道活動を続けている東京の仏教伝道協会長の沼田恵範氏(三豊精密測定器会社会長)は、今度サンノゼ市に仏教研究・翻訳センターを開設した。ここで長年念願の中型仏典英訳を行い、各国図書館に寄贈しようというもの。翻訳主事には前サンノゼ別院輪番徳永京四郎師が当り、他に数名の翻訳委員が援助して、一年半以内に完訳を期している。

尚、本事業は沼田氏の仏教伝道協会の事業の一環として行われるもので、同センター主幹はワシントン駐在の辻顕隆師である。

天理教婦人会ヤードセール

天理教婦人会では左記の通りヤードセールを催しますので、皆様お揃いでおこし下さいますようご案内申し上げます。

日時 八月二十九日(日)
午前十時から午後五時迄
場所 天理教イリノイ教会
(北ハムリン街五〇五七番)
電話 四六三―七八九八
◉手芸品、衣類、その他
◉チキン照り焼、寿司、まんじゅう、餅菓子等

主催 天理教婦人会

人材を求む

会社名 ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容 オフイス、倉庫、個人の移転、引越(米国内、海外)業務の勧誘、自積り、契約等の営業係。

条件 明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: 312-437-6900

死亡御通知並に会葬御礼

広島県出身
母 原田すなお儀
Sunao Harada
(七十五才)

長男宅にて病気療養中のところ、薬石効なく八月十一日午前八時、家族にみまもられて往生いたしました。

葬儀は八月十三日(金)レイクビューチャペルにて、また葬儀は翌十四日(土)中西部仏教会にて宮村ロン開教使導師のもとに執行いたしました。

茲に略儀ながら紙上を以てお知らせし、謹んでご会葬の御礼を申し上げます。

八月三十日

2946 Floral Dr.
NorthBrook, Il. 60026
喪主 長男 原田正郎
妻 〃 ジュン
次男 原田義郎
妻 〃 シャロン
孫 一 同
親戚 同
中西部仏教会

死亡御通知

熊本県出身
母 渡辺みちよ儀
Michiyo Watanabe
(九十八才)

三年前から加州に在住し、余生を楽しんでおりましたが、去る六月二十九日(火)老衰のため死去致しました。葬儀は七月六日(火)羅府東本願寺に於て斎藤院祇師導師のもとに執行致しました。

ここに略儀ながら紙上を以て御知らせし、故人生前の御厚情に対し深謝申し上げます。

八月三日

1615 W. Balmoral
Chicago, 60640
喪主 長男 渡辺タム
妻 〃 民里タム
(在加州) 女婿 民里タム
(長女)妻 〃 シゲ子
(在加州) 女婿 中野ロバート
(次女)妻 〃 スー
(在日本) 三女 永杉キヨ子
女婿 小野ディーン
(四女)妻 〃 ハルヱ
孫・曾孫一同
シカゴ仏教会

広告・求人

478-6170

募

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-4400又528-1225

急

売

オーナー直売で、八千ドルは安くなります。三寝室、1½バス新築同様、家族向すばらしい環境、地下室完備。
スコッキー 8422 Harding
ディストリクト73½
支払い相談に応ず
$八万五〇〇
電話 677-5033

売

美邸。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、ファミリーポーチ有、フェンス付広い裏庭、二車用車庫。
$九五、〇〇〇 利息10%
シャンバーグ
電話 八四三―二一八〇

受付事務職員募集

米国籍または永住権のある方。日米両語の読み書きのできる人。
経歴書(写真を貼って)左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Tel. 280-0408
Attn. H. Shimane

急募

カクテル ウェイトレス
午後五時―十一時まで
パート、フルタイム可
紅花 オブ 東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西区ハリソン街七六
電話 三六八一八五五二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花(ハツハナ)
電話 二八〇―八二八七
(午前十一時―午後五時)

募集

鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京(リンコン シイヤー)金子まで
電話 六三四―〇六七〇

急募

週二日働き(午前九時半から午後三時半まで)予約係、委細面談、
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644―6500
(青山まで)

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は
六七三―五四八一

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問



ディズニーワールド

おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日 12月26日(日)～1月1日(土)
費用 大人$695.00 子供$475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎ 944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1



キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箪 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切

戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM
☎ 472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657



清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

緊張した空気の訓練海域
ソ連偵察機に日米側がスクランブル

（東京時事）攻撃型米空母「ミッドウェー」（五一〇〇トン）を含む最大規模の日米合同訓練が、十一日朝から五日間の予定で秋田沖の日本海で行われた。「ミッドウェー」が日本海での訓練に参加するのは初めてで、日本海軍力のプレゼンスを示すねらいがあるとみられるため、ソ連の艦艇や偵察機も姿をみせた。これに対し、日米側のスクランブル（緊急発進）が行われるなど、訓練海域は緊張した空気につつまれた。

訓練は日本側からはヘリコプター搭載護衛艦、ミサイル積載護衛艦などの護衛艦七隻、潜水艦二隻など計九隻と航空機若干、米側からは「ミッドウェー」のほかにミサイル駆逐艦、潜水艦一隻など計七隻に航空機若干が参加。

潜水艦を見つけて攻撃する「対潜捜索攻撃訓練」、水上艦艇同士が攻撃する「水上打撃戦」、航空機攻撃に対処する「防空戦」の演習を開始した。これに対しソ連側は、カシン級ミサイル駆逐艦が反転して訓練海域に出現、水艦艇をぴったりマークして追い、また電子偵察機TU16バジャー機二機が訓練海域上空に飛来したため、三沢基地から航空自衛隊機がスクランブルしたほか、「ミッドウェー」からも艦載機の攻撃ヘリコルセアやファントムが次々と飛び立ち、編隊飛行でバジャー機をマークした。

エアバッグ
装着規定を復活
連邦高裁が判決で命令

（ワシントン時事）当地の米連邦高裁は、一九八四年型車年度から乗用車にエアバッグないし自動的シートベルトを装着することを義務づける規定を復活させることを命ずる判決を下した。これは米自動車業界支援策の一つとして、ハイウェイ交通安全局（NHTSA）が昨年十月に下した同規定の撤回決定をくつがえすもので、米自動車業界にとって打撃となろう。連邦高裁は、この日の判決の中でNHTSAおよび米自動車メーカーに対し、NHTSAが規定撤回の正当性を説得できない限り、一九八三年九月一日以降組み立てラインを離れるすべての乗用車に受動的乗員保護装置を装着するよう期待すると述べた。ただしNHTSA側は、八三年九月一日という実施日が適用可能か、あるいはもっと長い準備期間が必要かについて、十月一日までに裁判所に申し立てることが認められており、実施日を先に延ばす可能性は残されている。

キューバ阻止で
兵器使用も…

上院、決意表明の修正案可決

（ワシントン時事）予算追加支出法案を審議している米上院本会議は、キューバの中南米進出を阻止するため米国は「兵器の使用」も辞さないとの決意表明を盛り込んだ同法案修正案を可決した。この修正案の内容は「米国は、キューバのマルクス・レーニン主義政権が武力や威嚇によって西半球で侵略的、破壊的行動を取ることを兵器の使用も含む必要な手段によって阻止する決意である」という強硬なもの。

初の黒人陸軍大将

（ワシントン時事）米国防総省は十一日、在日米陸軍司令官（第九軍団長兼務）のロビンソン中将（五三才）を大将に昇格させ、ブリュッセルのNATO軍事委米代表に任命すると発表した。後任の在日米陸軍司令官は後日発表される。ロビンソン司令官は黒人で、米陸軍から黒人の大将が誕生したのは初めて。

包括的核政策の
提示を求める
決議案を提出

上院22議員、超党派で

（ワシントン時事）上院二十二議員は超党派で、レーガン大統領に、米ソ第二次戦略兵器制限条約（SALT2）の順守や核燃料輸出問題など包括的な核政策の提示を求める決議案を提出した。この決議案は、ダンフォース共和党議員が提唱し、上院議員の五分の一を上回る共和、民主両党議員が共同提案者として加わったもので、米の核兵器に対しての政策と意図が不明確なため核戦争の危険を減少し得ないでいる」（ダンフォース議員）との観点から、(1)核燃料と核燃料再処理技術の輸出(2)SALT1とSALT2の順守を維持するのかどうか(3)米は、核兵器の先制使用を検討しているのかどうかなどについての政策を十二月一日までに議会に提示するよう要求している。

橋本局長ら中国側と第一回会談
教科書検定問題、局面打開ならず

【北京時事】教科書検定問題の打開策をさぐるため中国側は、今回の文部省の教科書検定による日中戦争の歴史記述の書き換えについて、「共同声明、平和友好条約の精神に違反している」との立場を堅持し、「教科書の誤りを正す」よう重ねて強く要求した。

これに対し中国側は、今回の文部省の教科書検定について改めて説明した。問題の打開策をさぐるため中国側を訪れている橋本外務省情報文化局長、大崎文部省学術国際局長は十日午後、肖向前外務省第一アジア局長、リ・トウ教育省外事局長と第一回会談を行なった。席上双方は両国政府の見解を見交換したが、これをめぐって意見の一致には至らず、十一日も会談を続行することになった。このため橋本、大崎両局長は、十一日に予定していた帰国日程を一両日延期することになった。会談の席上橋本局長は、日中戦争の責任について、一九七二年の日中共同声明で日本政府が表明した認識に今のところ変わりがないことを強調するとともに、「中国政府の見解に謙虚に耳を傾ける」姿勢を重ねて表明した。また大崎局長は、日本の教科書検定制度に

Steak & Seafood
Bring your own wine!
Restaurant こう KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

野球場でまで
日本車いじめ？

八月も終りに近づき、大リーグの球場も大詰めに入ったが、先日、ウイスコンシン州のミルウォーキー・ブリュワーズに、同州のティモシー・カレン上院議員から「リリーフ投手搬送に日本車を使うべきでない」という抗議が入った。

カレン上議の選挙区には、ゼネラル・モーターズ（GM）とアメリカン・モーターズの工場があり、「多くの自動車産業労働者がファンとして熱狂的に応援しているのだから、そのお返しに米国車を使うのが最低限のエチケットではないか」とカンカンだそうだが、球団側にも言い分はある。

同球団側では、テレビ中継はトヨタ、ラジオ中継はシボレー社がスポンサーになっている関係で、トヨタ車とシボレー車を半シーズンずつ使っている。「アメリカン・モーターは自分でスポンサーを降りたくせに……」金は出さずに口ばかり出す、と渋い顔だそうだ。

七四七型三機を
新規購入へ日航、
移民法大巾
改正案を可決

（ワシントン時事）米上院本会議は十七日、移民法改正案を八一対一八の大差で可決した。三十年ぶりに大修正した今度の改正案の内容は(1)不法入国者刑罰を科す(2)毎年の移民受け入れ数の上限を四二万五〇〇〇人とするーというのが柱。米はここ数年、中南米諸国からの大量の不法入国に悩まされており、これが法改正の動機となった。

改正案によると、雇用者は給与の就職希望者が米市民か、米での就業を認められた者であることを証明するよう求めること義務づけられる。

ベイノアさん（32才）で先週はイリノイ大学病院でうつ病の治療をうけており、この日は復職第一日目だった。

二時少し前に九十七階のコントロール・ルームに入ったベイノアさんは、まず首吊り自殺を図ったが失敗し、消防士用の斧で厚さ三インチのガラスをたたき割って斧を手にしたまま飛降り、チャンナッツ通りの歩道に落ちて即死した。

自殺の名所か
ジョン・ハンコック センター

現在は世界第五位、かつてはシカゴ一番の高さを誇る百階建の高層ビル、ジョン・ハンコックセンターの九十七階から八月十六日（月）午後二時すぎ一人の男が飛降りて自殺した。警察の調べによるとこの男性は六四三〇サウス・ロックウェルに住む電気修理工のチャールス・ベイノアさんとみられる。

川崎重工
新型ヘリコプター開発
西独と共同で

川崎重工は十一日、双発多用途ヘリコプター「BK一一七」が型式証明取得のための実用試験飛行に入っていることを明らかにした。開発は、西独のメッサーシュミット・ベルコウ・ブローム社（MBB）と共同開発したもので、すでに両社合計で約一三〇機を受注しており、五四年八月に初飛行以来試験機六機で一三〇〇時間の飛行を行っている。十月末から十一月初めにかけて日本側と西独連邦航空局の最終合同型式証明審査会を経て、今秋には型式証明取得の見通し。

大綱の見直し
求められても拒否

（東京時事）伊藤防衛庁長官は四日の参院安保特別委で、八月末ハワイで開かれる日米安保事務レベル協議に臨む当たって、(1)日本の防衛力整備はできることとできないことを明確に区別する。(2)政府の防衛計画大綱の見直しは考えていない‖の基本姿勢を明らかにした。日米安保事務レベル協議は、八月三十、三十一日および九月一日の三日間、日米の防衛、外交担当事務者が参加して開かれる。今回の協議では、策定されたばかりの56中業の内容などについて突っ込んだ意見交換が行われる予定。

長崎水害救済
基金募集
についてお願い

私ども九州会では左記日系人社会諸団体の後援を得て、このたびの九州地方の水害、特に被害の大きかった長崎の救済のために「長崎水害救済基金」を集めて贈ることに決定しました。つきましては広く一般の皆様にもご協力頂きたくお願い致します。

▽小切手の宛名　九州会または日系人会（宛名を日系人会にすると寄附金額は税金の対象から控除されます）

▽送り先　MR. K. HONDA
℅ CHICAGO TOKYO BANK
40 N. DEARBORN.
CHICAGO, ILL. 60602

または別記の後援団体のいずれかに届けて頂いても結構です。

◉小切手の付記、および封筒の表に必ず「長崎水害基金」（NAGASAKI-FUND）と明記して下さい

詳しくは田中（588-2524）竹下 463-5979 まで

主催＝九州会
後援＝日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ日系市民協会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人キリスト教会協議会、シカゴ二世在郷軍人団、さくら放送、シカゴ新報社。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
tayo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集〈クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電 644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon-Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
糸園 MANDARIN GARDEN
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八宝菜 チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ 五目焼ソバ 五目ソバ 五目ヤキメン 五目ヤキソバ
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
糸園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5.00 pm-9.00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
For your reservation call 664-1371
337-9598

だるま レストラン
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十二時
月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

SUMMER
寿味
開店 午前十一時半～午後十一時まで
韓国料理店
ブルコギ
ビビムパ } 専門
チョプチェ
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI
RESTAURANT
・宴会用広間・商談
・御家族用・各種座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隔りにフリーパーキング有り
76 W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びーは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス •火曜定休日

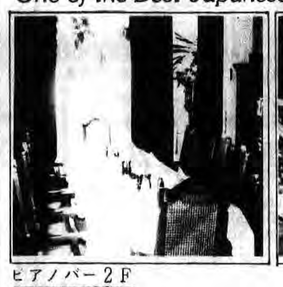
カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581-[illegible] 本舗 59
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

LEARNING CENTER NAMED AFTER NISEI

DENVER – The Sunada Learning Center, a new program center for the mentally retarded and physically handicapped, was dedicated on Tuesday, June 29. It was named in honor of Dr. Kayo Sunada, who has been on the staff of the Wheat Ridge Regional Center in Wheat Ridge, Colorado, for 22 years, including 15 years as director there.

According to an article in the June 27 issue of the Denver Post, the new facility, located at 6225 Simms St., in Arvada, will provide educational, vocational and therapy programs for 100 residents at the Ridge Home.

Dr. Sunada graduated from Lincoln High School, Green River, Wyoming and from Jefferson Medical College, Philadelphia, Pennsylvania. After serving as a clinical assistant in pediatrics and Fellow in bacteriology at the University of Washington in Seattle, he came to the Ridge Home to fill the position of chief of clinical services in 1961. He is currently superintendant of the regional center.

During his years at the Ridge Home, Dr. Sunada provided direction and leadership that produced a dramatic change for the betterment of lives of mentally retarded persons. This philosophy is basic to the goals and objectives of the new facility which bears his name.

The learning Center is one of the three new facilities which will serve as transitional training centers for state home residents who are to attend public schools or community workshop programs, according to Lu Glover, director of training and information at the Wheat Ridge facility.

Dr. Sunada, recipient of many honors and awards and member of several boards and committees, is the son of Mrs. Toku Suanda of Green River, Wyoming. He has two sisters, Edith Sunada, also of Green River, and Agnes Tabuchi of Reliance, Wyoming.

GRADUATES FROM U.S. AIR FORCE ACADEMY

DENVER – Nancy Kiyota of Fort Lupton, Colorado, graduated from the U.S. Air Force Academy near Colorado Springs on June 2, and was commissioned as a second lieutenant. According to an article in the June 17 issue of the Fort Lupton Press, Kiyota received her bachelor of science degree in biology at the academy's graduation exercises.

The 21-year-old Kiyota was a 1978 graduate and valedictorian of her class at Fort Lupton High School. A member of her high school's championship gymnastic team, she was also on the women's gymnastic team all four years at the academy, specializing in the balance beam.

In addition to participating in sports and taking a challenging and varied academic course, Kiyota held several squadron jobs as a member of the 16th Squadron, including academic officer for a group of 10 squadrons.

Following a 30 day leave, Kiyota reported to Eglin Air Force Base in Florida. Although she is currently assigned as an aquisitions officer, she hopes to receive permission to attend medical school in the future.

Kiyota is the daughter of Willie and May Kiyota of Fort Lupton and has three sisters, Janet, Linda, and Donna.

HOTEL NEW JAPAN GETS 6 BILLION YEN INSURANCE MONEY

TOKYO (MDN) – A syndicate of insurance companies has paid out more than six billion yen (about $24 million) to the Hotel New Japan of Tokyo, according to financial sources.

The payment was made in connection with the predawn fire that raged through the Tokyo hotel last Feb. 8, killing 33 guests, including 12 Taiwanese, 8 South Koreans, an American, a Briton, and 11 Japanese.

The insurance firms have also been paying 30-70 million yen (about $120,000-280,000) monthly to the hotel to compensate for business suspension after it was closed in that month, the same sources said.

Nine bereaved families out of the 11 Japanese fire victims have filed a 1,548 million yen (about $6 million) damage suit against the hotel.

The hotel has already paid up 25 million yen each to the families of the Taiwanese and South Korean victims.

The hotel has been sued by a group of hotel tenants to pay up to 280 million yen (about $1.1 million).

TAX EVASION HITS RECORD 465.1 BILLION YEN

TOKYO (Jiji) – Income tax evaded by corporations and individuals in calendar 1980 climbed to a record 465.1 billion yen (1.86 billion dollars), according to a survey report released by the tax administration agency.

The number of those who made false returns of their income for the year hit an all-time high of 137,661 and penalty taxes imposed on them by the agency totaled a record 109.4 billion yen (436.73 million dollars).

The report said that doctors privately running hospitals ranked as the biggest tax evader for the seventh consecutive year.

The amount of the tax evasion per person averaged 3.16 million yen (126,000 dollars), an increase from the previous year's 2.96 million yen (11,816 dollars) exceeding the average annual income of 2.95 million yen (11,776 dollars) for salaried workers.

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉酒樹家
1934 N. CLARK
642-9000

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－ 直行便$824只今受け付け中 往復
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite717E,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
御用命承に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット… 1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に◎空とぶ国際宅配便の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特典
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーによる受付時間が違う為、まずのでご用命の際、お問合せは 595-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで襷宿いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

八朔考

沢田生吉

八朔は陰暦の八月一日のことで、今年は八月二十五日に当る。八朔はむかし、秋の田の実りをことほぐ祭で、「田の実節」とも「田面節」の別名があり、一般には「たのみ」と呼ばれていた。一説に「武家から事起りて、公儀に及びしもの也」とも言われているが、平安時代農家の間で発生したものと見てよいであろう。

これが上層階級に及んで、鎌倉時代から正月の儀答に次いで重んぜられ、室町時代には、八朔奉行とかいう役職まで置かれ、幕府から朝廷に、馬、大刀などを献じ、公卿からは杉原檀紙までを献じ、また幕府には、公家、諸大名が出仕して、将軍に馬、大刀など贈った。ところが江戸時代徳川家康が天正十八年八月、江戸に入府し、慶長八年、幕府を開くに至ったが、頻来八月一日を「八朔」として天下万民が、この日を祝する風習が生じた。江戸幕府もこの日を年中行事日に指定し、将軍は諸大名の参賀を受け、対面、贈答の儀式が行われるようになった。これによって将軍と諸大名の間に、主従意識を強化しようとしたものである。今日では本来の農村行事に就いていたところ、馴染の客が紋日の約束を果しに来て、仲之町の茶屋が待っているという知らせに、高橋大夫が遊女高橋一丁目の巴屋の遊女高橋大夫が虐をわずらって出向いた姿が意外にも美しかったので、これから八朔の日、遊女の白無垢姿者はすべて、白帷布を着る風習が生じた。

ところが一方新吉原遊廓では、八月朔月を八朔の紋日として、遊女は白無垢の衣裳で、仲の町を道中する風習があった。これは元禄の頃、江戸町伝子によるものです。丈夫で育てやすく、病害虫の心配もありません。五月ころに種をまくと、夏には花が咲き、秋まで咲き続けます。日当りのよいところを選んで、元肥を軟きこんで二～三粒ずつかきます。間隔は五十～六十センチが適当でしょう。プランターや大鉢で育てる場合は赤玉七、腐葉土三を混ぜた用土で十分です。赤玉土の代わりに庭土でも結構です。一鉢に二、三粒ぐらいまき、発芽したら間引きをして一本を残し育てます。

オシロイバナ

熱帯アメリカ原産のオシロイバナ科オシロイバナ属の多年草。じょうご状をした花は、がくが花弁状になったもので、本当の意味の花びらはありません。花の基部に緑色をしたがくのように見えるものも実は包葉（ほうよう）です。

学名はミラビリス・ヤラッパ。属名ミラビリスは「不思議な」「驚異的な」という意味で、種名ヤラッパはメキシコ産の薬草ヤラッパに似た太い根をもつからです。

和名オシロイバナ（白粉花）は、黒く熟した実の中に一つの種があり、これを指でつぶすと白い粉状になるからと思われます。英名フォア・オクロックは四時の意味。開花時刻を表しています。花には香気があって、午後四時ごろから翌朝九時ごろまで咲いています。夕涼みのとき見ている人も多いでしょうが、夜開性の花にはスズメなど夜光性の昆虫がやってきて受粉を助けています。

花の色は赤、白、ピンク、黄色、赤紫など。ほかに一つの花でピンクに白の絞りが入ったものであることを頭において、すだれや薄いカーテンで日光をさえぎった所に置くようにすると、丈夫で育ちます。

ジャングルを故郷とするサボテン

サボテンは熱帯の砂漠の植物だから、日光に当てればよい、と考えやすいが、クリスマスシーンに花の咲く"クルスマスカクタス（かにサボテン）"や夜の女王、"月下美人"などはジャングルを故郷としているので直射日光は大きらい。これらの植物はジャングルの木かげで育ってきたのであることを頭において、すだれや薄いカーテンで日光をさえぎった所に置くようにすると、丈夫で育ちます。

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S
CARD, GIFT & CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

JSAC ソフト戦

九週目（八月十五日）

志乃－不戦勝－KCスターズ
やな世15－13乾杯
▽勝投＝畠山 ▽敗投＝ヘンドリックス▽本＝ホセ、長島
お互い勝っ気充分。負け惜しの中盤を迎えた「やな世」試合をすてず、七回に逆転、八回にダメ押しの三点をあげ寄り切った。優勝から遠ざかった両チームであるが、カー杯のプレーは、勝っても負けてもさわやかな後味を残した。「志乃一不戦勝の結果、今季の優勝は、「だるま」「志乃」チームのいずれかにかかって来た。

徳川秀忠の妻

吉屋信子

大御所秀忠の病む西丸の病室には奥女中筆頭取締の老女椿井も看護に詰めていたが、秀忠の枕頭で病現われる事を許されぬ忠長のことが偲れてならなかった。

「あの世で崇源院さまもおお歎（なげ）きであろうに」

と局部屋では言い合い「この際で糸を引くのは春日局どのか」と邪推さえ起きる。

春日局が忠長に好意を持たぬは当然のなり行きかも知れぬが、それよりも何よりも、秀忠自身の真面目（まじめ）で、篤実、律義な徳川第一主義は、わが子の一人を犠牲にしても、あの不肖兄忠長を放っては、やがて家光と確（まがき）に争い徳川家に危難を招くと信じて肉親の情愛を押し殺して、徳川万代のために、忠長の江戸に来るのを拒否したのだった。

秀忠はその病床のある夜、褥（しとね）の裾（すそ）に付き添う椿井に声をかけた。

「椿井、これへ」

彼女は病の大御所にかしこまって膝行して、その枕辺近くに進み寄った。

「そちは崇源院の幼き日から仕えた者だ。もしわしがこの病に再びたてぬ際には、忠長のあわれな北の方（夫人）の許にあって崇源院に代わってくれよ」

病の秀忠の眼に涙が光るのを見た椿井はよよと泣き伏した。

その秀忠はついに次子忠長への勘気を許すことなく一進一退の症状も事（あと）たまって翌寛永九年一月二十四日夜逝去した。年五十九才。年令より早く老成した人だった。

その二十六日の夜に西丸御殿から柩（ひつぎ）は亡き夫人の眠る同じ増上寺に移され、おごそかな葬儀後地下深く土葬された。かつて母の崇源院火葬の火屋（はや）に飛び込もうとした忠長は、父の病床も見舞えず葬場に姿も現わせなかった。

それがわか――その同じ年九月十五日、家光兄弟、天樹院たちの亡き母崇源院の七周忌法事が増上寺で行なわれた日、家光将軍も血族ことごとく集まったなかには、崇源院が秀忠に嫁ぐ前に淀君に托した先夫の女児完子の良人九条前関白幸家公も姿を現わしたのに、崇源院がもっとも愛した忠長は甲斐から駆けつけて母の七周忌にも江戸に出られなかった。

大御所秀忠逝って名実共に家光の天下独裁となって約九カ月後の十月二十日に突然、実光将軍は弟忠長の五十五万石の領地を全部没収して甲斐から上州高崎城主安藤重長に預けて前よりきびしい幽閉生活に処した。

つづく

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312) 782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
電641～1133
ジエトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合― $822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3414号(1)　1982年8月25日(水)

堺で化学工場爆発
死者4、重軽傷74人
工・住密集地帯



爆風、隣の病院直撃
周辺二キロ五千人避難

八月二十一日夕方、大阪府堺市の工業地帯にあるダイセル化学工業本社堺工場の反応ガマG缶が突然大音響と共に爆発し燃え上った。同工場の自衛消防隊や町の消防本部から化学消防車、ハシゴ車など三十台が出動したが、可燃性のアクリル・ニトリルとスチレンの反応ガスが噴出、高さ数百メートルの黒煙を噴き上げ工場全体に燃え広がった。

この爆発で作業中の工員池田哲夫さん四人が全身にやけどを負って死亡。約七十メートル離れた大和病院も爆風の直撃にあい、入院中の患者や付近の住民ら七十四人が爆風や割れた窓ガラスなどを浴び重軽症を負った。

同工場内の事務所や他の数棟の工場も爆風のため骨組だけになり、屋根や窓ガラスが吹き飛んで壊れた。

また近所の工場、商店住宅など三千戸の窓ガラスが割れたり看板などが飛んで道路に散乱。

同工場内には大量の可燃性化学薬品が貯蔵されており、誘爆の危険があったため、周辺二キロ、約千五百世帯に避難命令を出し、住民五千人は近くの学校などに避難した。

同樹脂工場では前日(二十日)午前〇時半頃にも小爆発があり、反応ガマ七基の一部が停電、カマ内部をかくはんできなくなったため、カマの内部で異常反応が起きて過熱、排気管内に可燃性ガスが充満、作業員が水を入れて冷却作業をしていた時に爆発が起こったものとみられている。

爆風をもろに受けた同社付属の「大和病院」では重症患者二名を含む患者三十人と、医師、看護婦ら数名がいたが、数人の患者はベッドからころげ落ち、ガラスの破片を全身に浴びた。

窓の鉄ワクがアメのようにまがり、医療器具やカルテが散乱、ケガ人の悲鳴など院内は大混乱。

避難した住民のなかには、ケガこそしなかったが、「いつまた爆発があるかわからない」「ここは本当に安全なのだろうか」と不安そうだった。



全米最大のカトリック教区といわれるシカゴ教区(信者約二百五十万人)の第七代大司教ジョセフ・L・バーナディン枢機卿が八月二十二日(日)デルタ航空で前任地シンシナティから、シカゴ・オヘア空港に到着した。

バーナディン大司教
シカゴに着任

バーン市長や教区の代表ら数百人が出迎えたが、空港には、バーン市長やホーリーネーム寺院のティモミー・ライン牧師、各教会代表、市民代表が静かに、しかし暖かくバーナディン大司教を出迎えた。

すぐに空港で記者会見をしたバーナディン大司教は、「私はシカゴに来て本当によかったと思います。

私が片道切符を買って当地に来たことを、皆さんが心から歓迎して下さっているのが感じられるからです。

私はここに大きな希望を持って来ました。私に仕事に対する恐れや不安はありません。なぜならこれから始まる仕事は私がなすべきことだからです。

私がすべきことはただひとつ、よき伝導者としての福音を伝えること、そして活気にあふれる信仰のコミュニティを作ることです」と語った。

バーン市長が八月二十二日から二十九日までを"バーナディン大司教週間"とすると宣言書を読み上げると大司教は、「普通そういうのは一日だけですが、一週間とはうれしいですね」とニッコリ。

一九六五年に、列車にいっぱいのお供を引きつれてコーディ枢機卿が着任した時と比べると、としてもシンプルな着任の様子は大きなコントラストをみせた。

四台の車をつらねて北一五五ステイト・パークウェイの公邸に着いた大司教を百余人の人々が拍手で迎えた。

いったん邸内に入った大司教を母のマリアさん(七七才)と共にあらわれ「私の母を紹介します」というと「マリアさん、ようこそ」という声が人人の中から飛んだ。

週明けから、バーナディン大司教の責任ある仕事、特に故コーディ前大司教の死で明らかにされることのなかった、教区の財政面での問題など、の多くの疑問をクリアーする仕事がはじまる。

湖畔随想

全国高校野球
徳島の池田高校初優勝

第六十四回、全国高校野球選手権大会は、二十日、初の栄冠を目ざす徳島の池田高校と、九年ぶり六度目の優勝をねらう広島の広島商業との決勝が行われ池田高校が大量で、十二点をあげ初優勝した。

自衛隊員ら
覚醒剤使用

自衛隊創設以来という大量五十九人の懲戒処分を出した試験問題漏洩事件が一段落したばかりの自衛隊で今度は、入隊前から覚醒剤を使っていたお一等陸士が入隊後金を納めない次第である。



日本速報

珍獣〝コアラ〟のお目見え四年先に!

パンダと共に子供達の人気を二分するオーストラリアの珍獣コアラが東京にやって来る事が本決りとなった。しかし〝コアラ〟は限られたゆうかりの葉しか食べない為、すでにシドニー市から送られて来たゆうかりの種を育て食種の自給自足体制が出来てから受け入れる為、コアラが実際にお目見えするのは四年先の一九八六年になりそうだ。

なじみの別の隊員とともに隊内で覚醒剤を使っていたことがわかり、逮捕された。他の隊員も覚醒さらに、剤を使っていたという情報もあり、逮捕者は増える見込みである。

骨髄移植を受けた幼児
惜しくも死亡

重傷複合型免疫不全症の為、名古屋医大病院で骨髄移植を受けた生後七カ月のまきの・ともみちゃんは、周囲の祈りも空しく二十一日午後六時半過ぎ心不全の為、死亡された。

23日の東京外為 255円40銭で終了

湖畔随想

最近、一世の方の名前を全米各地の日系新聞の死亡広告欄で多く見るようになり、一抹の淋しさを感ずると共に、折角もたらされた日本古来の文化、古典、趣味、芸能関係の催しが漸次消えて行くことを惜しいと思う。

筆者が二十数年前、シカゴに来た頃には、既に日本古来の〝角力〟‖故松本幸一氏がシカゴで始められた催し‖もシカゴの名物男・薩州山が未だ元気であったにも拘ず、一度も行われず、そのまま今日に至っている。

また現在、加州方面では時吟大会が行われているが、シカゴでも曽っては、錦友会の坪内澄水師範をはじめ、尚道会の佐藤国峯師範、国誠会の前田国翠師範らが元気で指導しておられ、合同大会には、五〜六十名の吟士が出場して盛会であったが、今では殆どが高名無実の会となり、折角の日本古来の伝統を誇る詩吟も子孫に遺すことが困難な現状となっている。この点、戦後渡米の新一世の方々や日本の進出企業の同好者が集まって再開出来ればと願うのは筆者のみではないと思われる。

しかし、囲碁(林勝氏を最優とする)や将棋は最近、シカゴ日本商工会議所内に部屋が出来て、活発に動き始めているようでよろこばしい。

現在、地元一世の方々は、主として、川柳(野尻南海氏を中心に)短歌(加藤ハル夫人指導)俳句(中口飛朝子氏指導)と、それぞれ紙上に発表されているようであるが、新人の入会を希望する、将来、長続きするようにと願う。

更に、現在盛んなのは生花、茶の湯、剣道、柔道、空手、合気道等で、これらは国際化し、門下生は日系人よりも、アメリカ人その他外国人が多いという現状である。柔道はオリンピックの出場種目にまで数えられるようになっており、これら日本文化が、シカゴに於いても、将来益々盛んになるのは、まことに喜ばしいことである。

特に、今般シカゴを去られる〝生花〟生花の荒川静甫総目代のように一つで営々三十数年間に、門下生数千名に及ぶまでの労と努力は〝多文化の紹介と発展に尽されたことは、風間俊節として学ぶべきである。

また現在、日本舞踊、民謡、琴等はアメリカ社会に優透し、シカゴに於ける〝ジャパンデー〟等に、相当の時間を割いて出場、出演しておられることは、日系人子女の為にも、また日本の文化宣伝、紹介に、大いに役立っていることであって、われわれ自身も盛となり日向となって支援していきたいと願って止まない次第である。(す)

広告・求人
478-6170

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3413 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday August 20, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

NOTES TAKEN FROM THE RECENT L.A. NATIONAL NISEI VETERANS REUNION

Took in the special invitational opening of the 'Go For Broke' Museum at the County Museum of Natural History on Aug. 4. This display of the largest collection of action photographs and memorabilia of the famed all-Nisei 100th Inf. Battalion/442nd Regimental Combat Team and Yankee Samurai was hosted by the ten Nisei Veterans organizations of Southern California. Over 2,000 plus visitors from Hawaii, Japan, the east and midwest area as well as Washington, Oregon and California converged for the exhibit. Following evening we were again hosted this time by Supervisor Kenneth Hahn, Mayor Bradley, Mas Fukai, mayor pro-tem of Gardena, Reunion Chairman Bob Hayamizu, Harry P. Yamamoto, 1982 Nisei Veterans Coordinating Council Chairman, Museum Committee Chairman Col. Young Oak Kim and other reunion dignitaries at the Hall of Administraiton of the County of Los Angeles.

An old friend, Hawaii Senator Spark M. Matsunaga, was the keynote speaker for the Welcome Banquet held at the Hyatt Regency Hotel in Los Angeles. Over 1,400 guests filled the ballroom where they were regaled by humorous anecdotes by Matsunaga who was at his best.

Met Roy Ito and Roger Obata who brought 14 Canadian Nisei vets and wives to the L.A. Vets Reunion after spending a few days at San Francisco where the S.F. MIS vets hosted them. The Canadian contingent received a warm welcome from the L.A. vets and Eric Saul, the curator of the S.F. Army Presidio who put together the S.F. 100 Bn/442nd/MIS Museum may incorporate the Canadians in the Nisei Vets Museum that will be going to the Smithsonian next year.

Military Intelligence Service vets were hosted Saturday night at a MIS reception in Gardena by the L.A. MIS group. Renewed acquaintances with more fellow vets from all over the country.

Senator Dan Inouye and Medal of Honor winner Hershey Miyamura were among the big attractions during the Sunday Nisei Parade through Japan Town. It was a hot, sweltering day with thousands of spectators and participants. In the evening at the Sayonara Banquet held at the same Hyatt ballroom, Inouye sat with his wartime comrades.

Visited some of the hospitality rooms hosted by various companies – 'I' 'Engineers' 'Cannon' 'MIS' 'K' etc., etc. Ate tons of sushi, noodles, fruits, drinks, sandwiches – all free!

Heard from people at the convention that quintuplets had been born to the Chikaraishis in Chicago. Thought it was just a rumor but after returning home found it was a fact.

Los Angeles Nikkei have a staunch friend in Supervisor Kenneth Hahn of the 2nd District who was a veteran of the Pacific conflict. Hahn was honored at the Welcome Banquet by his fellow veterans.

Hawaii will host the next reunion in 1985 according to Michio Takata, 1979 Hawaii Reunion Chairman.

Just read in a community paper that Addie Yates, wife of Representative Sidney Yates of Illinois had lung surgery. Quick recovery Addie! Sidney Yates is probably one of Nikkei's staunchest friends and supporters in Illinois.

A.T. Morimitsu

WINDY CITY NEWS

NISEI POST TO HOST ARKANSAS LEGIONNAIRES!

Nisei Post members will host American Legion delegates from Arkansas at the Ascot Inn 1100 S. Michigan Ave. on the evenings of Aug. 21 and 22. Last May 29 and 30, Nisei Post members took part in the dedication of a monument erected at Rohwer, Arkansas, to honor 32 Nisei who gave their lives while serving with the 442nd Combat Team. These Nisei volunteered for the service from the Rohwer and Jerome Relocation Centers. Arkansas Legionnaires and people including two governors, senators and other dignitaries were among the 500 spectators who attended the ceremonies.

The Rohwer Cemetery had been cared for by the Arkansas Legionnaires and residents so Nisei Post members will host the delegates in appreciation. Any donation of refreshments or liquor will be appreciated. Calls can be made to: Fred Tanaka 588-3112 or Kaz Hori 583-3491.

NISEI POST TO TAKE PART IN AMERICAN LEGION PARADE

Legionnaires numbering over 5,000 from all over the United States will parade down Michigan Avenue on Sunday, August 22, 1982. Chicago Nisei Post will take part according to Commander Jim Kawakami and will have a number of vehicles including a float with Nikkei Queens.

The parade will start on Wacker Drive near the Merchandise Mart and proceed eastward. Post members are urged to report to the parade ground around 1 pm on Sunday.

BALD EAGLES AND B52s: BY HIRO MAYEDA

ARLINGTON – FATHER AND DAUGHTER – A MEMORY

As the taps echoed, the youthful Sansei representatives of the Chicago Nisei Drum and Bugle Corp laid a wreath at the Tomb of the Unknown Soldiers, Arlington National Cemetery, on a warm afternoon in the early sixties.

Our daughter was a proud member of the illustrious Corp. On this day she was asked (as a daughter of a veteran) to lay a wreath at the grave of a Nisei buried at Arlington, as all the Nisei graves were honored that day by the Corp.

With a member of the Washington, D.C. Chapter JACL as guide, we located the grave among the vast field of crosses. She placed the wreath and we all paid silent tribute. Standing beside me, she suddenly squeezed my arm and quietly said, "Daddy, he was born in the same year as you." We looked at each other with moist eyes. No words were spoken, but a father and daughter were brought closer together that day.

Such are the unexpected moments in life that become cherished moments we cannot forget.

The slow process of maturity in youth was accelerated that day and a father couldn't have been happier or prouder.

HAWAII'S ARIYOSHI SEEKS RE-ELECTION

HONOLULU – Gov. George Ariyoshi filed nomination papers July 20 and will seek re-election in the state's upcoming primary Sep. 18. The 56-year-old Nisei Democrat has been governor since 1973, when as lieutenant governor he took over as acting governor for the ailing John Burns, who died in 1975. Ariyoshi then won election in 1974 and again in 1978.

Ariyoshi's major challengers in the primary will be Lt. Gov. Jean King, Democratic Party; former Honolulu mayor Frank F. Fasi, Independent Democratic Party; and D.G. "Andy" Anderson, Republican Party.

MRS. YACHIYO UEHARA–CLAVELL AWARD WINNER

Mrs. Yachiyo Okubo Uehara, 65, of San Francisco is the 1982 winner of the American Japanese National Literary Award for her story, "A Piece of Cake," relating her experience at Heart Mountain. She is also a three-time prize winner in the Hokubei Mainichi New Year short story contests.

Her brother, Tadashige Okubo who lives in Chicago, was this year's first prize winner in the Chicago Shimpo "New Year Essay Contest."

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお話いたします。
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜間)
お問い合わせはMrs 鈴木まで

引越屋
グレート・ベア　シカゴに進出
ごあいさつ
日本の皆様へ
ローサリー　アトラス　パン時代には皆様のご支援ありがとうございました。
この度、日本の引越屋、グレート・ベアのシカゴ進出にともないまして移籍致しました。
当社はすでに提唱の日本のきめ細かなサービスをシカゴ地区においても提共するつもりですので、グレート・ベアのお引立てを紙面をもってお願い致します。
グレート・ベア
シカゴ支店長　吉田　広
グレートベアーインターナショナル
(312) 223-0359
34455 N. Circle
Round Lake ILL. 60073
東京支社 (045) 201-1622
ニューヨーク (201) 589-1533　ヒューストン (713) 353-6248
サンフランシスコ (415) 532-2150　ロサンゼルス本社 (213) 676-6100

Your Classified Ads

FOR SALE

Graphic Arts Business. All phases. Highly profitable. Family owned. Call 722-6530. Ask for Harry Kreiter.

FOR RENT

Morningside Court Apt. now releasing 1222 W. Morse. Phone 761-1900. Section 8 is sederally subsidized apartments under supervision of the I.H.D.A. for senior citizens, handicapped and disabled. Equal Opportunity Housing

Andersonville
3 BRS. apt. 1400 sq. ft. Near shops, parking, trans. $450 + util. Call 878-9620.

1900 W. Irving Pk. 2nd Fl. 6½ rms. 3 BDR. $425 mo. Heat incd. 935-6044 or 525-3559.

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

5 rms. 2nd floor, 3300 N. 700 W. Unfurnished newly decorated, Near bus stop. Call 327-3481.

2 Bdrms. Good transportation. 525-7410

JAPANESE

Beginning Japanese 101: (4 credits) (050-0101-SSUU) Tuesday & Thursday evenings – 5:30 - 7:30 p.m. Room 808

Beginning Japanese 102: (4 credits) (054-0102-RRTT) Monday & Wednesday evenings – 5:30 – 7:10 p.m. Room 808

Intermediate Japanese 103: (4 credits) (054-0103-UW) – Tuesday & Thursday evenings – 7:15 – 8:55 p.m. Room 808

Advanced Japanese 213: (3 credits) (054-0213-UW) – Tuesday & Thursday evenings – 7:25 – 8:30 p.m. Room 808

Classes Start: Monday, August 30, 1982.
Tuition: $20.00 per credit hour, for Chicago residents.
Registration: August 17 - August 26, 1982.
Foreign Language Dept.
8th floor
Late Registration: August 27 - Sept. 8, 1982
For Information, Call: 269-8066, 269-8067 Foreign Language Dept.

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins mid-September. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall

601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

教科書問題 27日までに決着を
桜外相会談で記者会見

桜内外相は二十二日、北方領土視察のため訪れた北海道根室市で記者会見し、教科書検定問題について、外遊に出発するまでに政府見解をまとめ、同問題の決着を図るとの考えを改めて強調した。また、日ソ関係に関連して、十月の国連総会出席の際、グロムイコ外相と会談し、北方領土問題などで率直な話し合いを行なう意向を示した。桜内外相は、外交問題化している教科書問題に触れ、「外務、文部両省間の政府見解づくりについて大方の見当はついている」との見方を示し、中、韓両国とは同時決着を図る方向で、今後の段取りを進めたい、と述べた。また、日ソ関係について同外相は、「十月にグロムイコ外相と会談し、北方領土問題をはじめ、(両国間の)諸懸案について腹蔵のない話し合いをしたい」と強調するとともに、十月の日ソ外相会談の席上、グロムイコ外相の訪日を要請することを明らかにした。(時事)

10月ニューヨークで 日米外相会議

外務省首脳が十八日明らかにしたところによると、桜内外相は秋の国連総会出席の際、十月二日ニューヨークで、シュルツ米国務長官と会談する。シュルツ氏と日本政府首脳との会談は初めて。国際情勢、二国間問題全般にわたって意見交換が行なわれよう。桜内外相はこの会談で、世界経済の立て直しのためには東西通商関係の円滑化が必要であるとの認識から、レーガン政権の厳しい対ソ経済締めつけ政策の真意をただすとともに、日本の立場を説明し、是正を求める意向だ。特に日米通商事業のサハリン石油・天然ガス探鉱プロジェクトについて、対ソ制裁措置から除外するよう改めて要請することになろう。また、この日米外相会談では米側が日本の一層の防衛努力を求めるものとみられるが、桜内外相としては、防衛庁の新しい防衛力整備計画である「五六中業(五六年度中期業務見積り)」にそって着実な自衛力の整備を行なうとの基本的態度を説明し、理解を求めることになろう。桜内外相は九月二十六日からの鈴木首相訪中に同行したあと、同二十九日にニューヨーク入りし、十月三日に国連総会で演説をすることになっている。(時事)

米国、中国 二番目の空路 日本経由でシカゴへ
航空協定 修正議定書 に調印

十九日の北京放送によると、中米両政府代表団は同日、北京で民間航空運輸協定とその交換文書に調印した。これに先立ち両国民間航空代表団は九日から十四日にかけて北京で会談、(1)二番目の航空企業の就航期日指定、(2)二本目の航空路開設、(3)途中立ち寄り権~ヘルシンキ~ウエイトレス~シカゴなどについて協議し、合意に達した。議定書によると、二本目の航空路は、北京(貨物に限る)~広州~上海~東京または日本国内の別の地点~ホノルルまたはシアトル~ロサンゼルス~サンフランシスコ~シカゴと期定されている。米が一方的に日本での業務権を持っているため、中国民航は米国内の通航地点の間で上下りとも途中立ち寄り権を持つことになる。(時事)

ニュース短信

パンナム爆発事件 カギ握る4人 47K座席前後の乗客

(成田)パンアメリカン航空のジャンボ機内で起きた爆発事件を捜査中のPA830便爆発事故対策室は、事故機が002便として成田に到着する前に爆発物が仕掛けられた可能性があるとして、香港~成田の乗客の洗い出しを進めているが、十七日爆発の起きた47K座席の前後にいた人物を突き止めた。

いずれも外国人の通過客で犯人に結びつく情報を持っている可能性があるため国際刑事警察機構(ICPO)を通じ各国の警察当局に連絡する。

47Kの前列46のJとKには東南アジア系とみられる二人連れ、後列48Kは48Jは中国系の人物が座っていた。

東南アジア系の二人は成田から同日サンゼルスに向かい、残りの二人は事故機の83便に乗り爆発事件に巻き込まれていた。

7月の米国所得 1%増加 昨年八月以来最大の伸び

(ワシントン時事)米商務省が十八日発表したところによると、七月の同国個人所得は前月比べ一・〇%増加。季節調整済み。年率で二兆五千九二三億ドルになった。増加幅としては昨年八月(同一・一%増)以来最大で前月の住宅着工件数急増に続き、米経済にとって明るい材料といえる。だが二五一億ドルの増加のうち約半分の一二八億ドルは社会福祉関係の支払い増など「移転支払い」にともなうもので、賃金の上昇はわずかだった。

また七月から実施された個人減税第二弾も所得増に寄与、個人可処分所得は前月よりも二・〇%増加した。個人消費支出は(六月は同一・一%増加)、一兆九千六五〇億ドル。

戸田建設 加州へ進出

(ロサンゼルス時事)戸田建設(本社東京)はこのほどカリフォルニア州を中心とする米大平洋地域で建設業を積極的に展開することを目指して当地近郊アーバインに現地法人、加州戸田建設を設立することを決め、登記を行った。加州戸田建設は資本金二十万ドルで、戸田建設が八〇%、篠田米国大林組社長が二〇%それぞれ出資した。社長には戸田順ノ助戸田建設社長、副社長に篠田氏が就任、当面は戸田建設の つながりの深い日系企業の建設事業を受注する。

ツナ缶だぶつき 三〇〇〇人レイオフ

(ロサンゼルス時事)米大手食品メーカー、H・J・ハインツ社の子会社で、米最大のマグロ缶詰め業者であるスターキスト。フーズ社は十八日、米市場におけるマグロの缶づめのだぶつきによる過剰在庫を調整するため、当地のターミナルアイランド工場を週三日に操業短縮するとともに、九月六日から無期限閉鎖すると発表した。同工場無期限閉鎖のため約三〇〇〇人の従業員がレイオフされる。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日、診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 1 DEMPSTER Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 551-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1845 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland 電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher 電 728-9835

高野山仏教会 開教使 井上 智光 940 W. Windsor 電 271-4637

中西部仏教会(西本願寺) 開教使 九条 英淳 心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分、Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7901/2

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina 電 348-2028

キリスト教会

日本人キリスト教会 牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington 電 281-3989

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 5455 N. Sheridan Rd. 電 549-9181

キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. 電 338-5687

ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood 電 463-5213

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 電 549-3482

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷和夫 エッド・ビゲルト 701 W. Buckingham Pl. 電 549-0811

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出 謙 同 陳デビット 812 W. Sheridan Rd. 電 348-0770

天理教イリノイ教会 会長 沖 五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電 463-6898

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第1、3日曜 1642 W. Grace St. 電 477-0324

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会(チャペル内) 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. 電 274-9405

その他の教会

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 会長 中西地方支部 毎日曜午前十時 電 478-8308

生長の家集会 毎週日曜 午前十時半 第一日曜 午前十時半 第四日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd. 電 421-0956

天理教シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月第四日曜午前十時半 2921 N. Halsted St. 3927 W. Addison St. 電 472-5892

聖書研究会 日曜 午前十時半 3733 N. Clark St. 電 549-0324

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第1、3日曜 1642 W. Grace St. 電 477-0324

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. 電 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

第六回芸能祭近づく
今年は北から南から〝日本全国お国自慢〟がテーマ

八月も終りに近づき、吹く風にも秋が感じられる頃となったが、シカゴ芸能同好クラブのメンバー「高平万才」を金城シグさんが披露するのを皮切りに、日本列島を北上、北海道の南の端沖縄から

まだ青いのにもう稲刈り？

正月のシメナワ用です

立秋もすぎ、旧盆も過ぎたというにまだまだ夏の暑さは続く。ところがこの季節に東京江戸川の水田では一足早い稲刈りの最中。実はこれ、来年の正月用のシメナワの材料にするための刈り入れで、まだ青い〝実とらず〟の収穫である。

図版の篠崎、一之江、鹿骨などの地区では約五十戸の農家が副業として昔ながらのシメナワ作りを手がけており、シメナワ用の稲は青々とした色合いが売り物だけに、チッソ肥料を充分に与え、茎や葉の成長を早めて穂が出る前に刈り取る。

今年は台風の影響で潮風にあたった葉が一部枯れ、農家の人たちはちょっぴり残念そう。



青森⇔鹿児島をむすぶ

夢の高速道路実現か？

建設省は十八日、五八年度を初年度とする第九次道路整備五カ年計画案の概要を発表した。

それによると、高速自動車道一〇〇〇キロを延長する予定で、これが完成すると青森～鹿児島間はほぼ高速道路でつながる事になる。また、東京湾横断道路の建設着手、本州～四国間の連絡橋の完成など、具体的な事業内容が盛り込まれているしかし、国の財政事情が厳しい折だけに大蔵省が難色を示すことは必須とみられ、決定までには尚曲折がありそうだ。

IBM事件

日米間の食い違いに

日本IBM産業スパイ事件で三菱電機三被告が法廷に姿を見せなかった為、召還状が拘引状に切り替えられ、また、保釈金が五万ドルも積み上げられた事に対し、三菱側はこの法廷は九月十三日に延期されたと、現地弁護士から確定情報を受け取っていたとしており、困惑の表情を示している。

一方、アメリカ検察側は三被告の弁護士の正式な専任届けも出ていないとしており、日米間の奇妙な食い違いがクローズアップされた形となっている。

読んだら得

ふるや酢

健康と美容に酢をおすすめ致します。

酢を大別すると醸造酢と合成酢に分けられます。心し、食酢として合成酢はマーケットからほとんど姿を消して今、店頭には米酢、粕酢と果物酢などの醸造酢だけです。いま米酢が家庭で使われる様になったのは最近のことで、それまでは料理屋さんや寿司屋さん専用の高級品の感があったのです。酢は空気と光をきらいます。口を開けたら一カ月で使いきるのが理想的ですが、最初から小瓶に別けておいてもいいでしょう。カゼをひいて寝汗をかいたり体がだるくてたまらない時、洗面器分位の湯水に盃一杯の酢を加えてよく混ぜこれで手拭を絞って、全身をマサッすると気分が良くなり寝汗もかかなくなります。

また、卵をよく洗って、酢の入ったビンに入れ五六日するとカラがとけてきます。ふきんでこし冷蔵庫で保存し、冷水で薄めてはちみつを加えて少づつ飲むのが長生きの源です。また、ストレス解消と精神安定のため毎日盃二杯の酢を飲むと、疲労回復にも役だちかかさず飲み続けるとぜい肉がとれやせられます。

不眠症の解消にも寝る直前に酢大さじ一を同量の水で薄めて飲んで下さい朝までぐっすり眠られます。

洗顔の最後のすすぎに酢を少したらしてさわやか毎日つづければ肌荒れを防ぎ、髪はシャンプーの後少量の酢を入れた湯水でリンスするとサッパリ毒虫にさされた時、酢をつけるとはれと痛みがとれます。

ペットのおしっこは、まず酢でふき次に洗剤液でそして水の順序にふくと臭くならずサッパリ。

洗濯の場合、酢一カップを加えてすすぐと柔軟効果がありくずや毛玉もとれやすくなります。すすぎの最後に水カップ一に酢大さじ一の割で加え、そのまま少し浸して干すと破れにくくなります。

また、カップ一のぬるま湯に対し酢大さじ一の割合でまぜた液につけると汗じみによる黄ばみを消すことも出来ます。

布の強い折り目消しやスカートやズボンのすそのたたみじわなど同量の酢を混ぜ、これを折り目につけてアイロンをかけると簡単に消えます。

ガラス窓は、酢に塩を少少加え布につけてきゅっきゅっとこすり、めがねやサングラスの曇りは酢をガーゼにつけてふくと防げます。

スカッチテープの古くなって取りにくい時は、酢をその部分にしみこませ少し放置してから取ると簡単にとれます。

とろろ芋で手がかゆくなった時、酢で洗います。

また、アクで手が黒くなった時、生臭みが手につった時も同様です。

乗り物に酔った時、コップ一杯の水に酢大さじ一を加えて飲むと治り、スッキリします。

固い肉は、酢でもみその儘一時間位してから調理しますと柔かくなります。

卵の白味の泡立ての場合卵一個に酢小さじ一の割合で入れるとうまくできます。また、おとし卵の場合も酢と塩を少々入れると散らばらずに丸く出来上がります。

焼肉の場合、網に酢を塗って充分熱して魚を焼くとくっつかずにきれいに焼けます。

切り身の場合は、表と裏に塗ってみましょう。

きゅうりのにがみは酢水につけると取れます。

カリフラワーは酢を加えてゆでる前に、湯の中に酢をたらします。脂の強い煮魚の場合、仕上げに酢を二、三滴たらすと脂っこさ、しつこさがなくなり、しかも風味が出てよりおいしく食べられます。

カレーを作る場合、一人前に対し酢小さじ一を加えサッとひと煮すると、風味も味もグーンと増しまろやかになります。

おにぎりにも、ちょっぴり酢を加えるといたみにくくて長持ちします。

紅茶の色も味も酢一、二滴で違って来ます。

Steak & Seafood
Bring your own wine!
Restaurant こう KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 書籍旅行社

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00～3:00 PM
パフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00～2:30 PM
パフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家
1934 N. CLARK
642-9000

天理教婦人会 ヤードセール
天理教婦人会では左記の通りヤードセールを催しますので、皆様お揃いでおこし下さいますようご案内申し上げます。
日時 八月二十九日(日) 午前十時から午後五時迄
場所 天理教イリノイ教会 (北ハムリン街五〇五七番)
電話 四六三一 六八九八
◉手芸品、衣類、その他
◉チキン照り焼、寿司、まんじゅう、餅菓子等
主催 天理教婦人会

長崎水害救済基金募集 について お願い
私ども九州会では左記日系人社会諸団体の後援を得て、このたびの九州地方の水害、特に被害の大きかった長崎の被害者のために決定しました。〝長崎水害救済基金〟を集めて贈ることに決定しました。つきましては広く一般の皆様にもご協力頂きたくお願い致します。
▽小切手の宛名 九州会または日系人会（宛名を日系人会にすると寄附金額は税金の対象から控除されます）
▽送り先 MR. K. HONDA c/o CHICAGO TOKYO BANK 40 N. DEARBORN. CHICAGO, ILL. 60602
または別記の後援団体のいずれかに届けて頂いても結構です。
◉小切手の付記、および封筒の表に必ず〝長崎水害基金〟(NAGASAKI-FUND) と明記して下さい
詳しくは 田中(588-2524) 竹下 463-5379 までご連絡下さい
主催＝九州会
後援＝日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系市民協会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人キリスト教会協議会、シカゴ二世在郷軍人団、さくら放送、シカゴ新報社。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 600 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八珍ダック 北京ダック チャンポン 五目ソバ 五目チャーハン 五目ヤキソバ
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINECE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター、カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• ディナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
• 宴会用広間・商談
• 御家族用・各御座敷
• 個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隔りにフリーパーキング有り

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター ウエートレス • 火曜定休日

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ 寿司 バー開設
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 国会議事堂前 五反田駅下車
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
割烹 志乃
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

お母さん犯人は捕えました

警官、執念の捜査

(大牟田)福岡県大牟田市で八月十六日朝、自転車で牛乳配達中の山田フタエさん(62才)が乗用車にひき逃げされて死亡する事故があった。

悲報に急いで帰郷した長男の山田晃さん(33)は警視庁亀有署交通捜査係の巡査部長。亡き母の霊前で、

「かならず犯人は自分の手でつかまえます」と誓った。

長い間交通捜査一筋でたたきあげた、地元警察の捜査結果から、「犯人は現場近くに居る」と断定。単独捜査を続け、事故発生から二十五時間後の十七日朝、問題の乗用車を発見、見事に犯人を割り出した。

山田巡査部長は捜査中の大牟田署で現場の状況などを詳しく聞き、犯人の車が「黒い中型車」だったことを教えられ、駐車場を中心に、車を一台ずつシラミつぶしにチェック、十七日午前五時三十分、現場から約六百メートル離れた十カ所の自動車場で「黒い中型車」を発見。調べたところ左前部がへこみ、左ドアなど に牛乳をふき取った跡が残っていた。犯人は近くに住む鉱員下白木真(28)とわかり、業務上過失致死の疑いで緊急逮捕された。

ちなみに山田巡査部長は亀有署でひき逃げや、交通事故処理を担当する交通捜査係の主任、この道のベテランである。

妻ある身で十数人と見合いした現職検事

(広島)広島地方検察庁の検事A(34)は妻がいるにもかかわらず婚姻を偽って結婚相談所に登録、十数回も見合いをしたうえ、婚約寸前の女性までいることが八月十七日、明らかになった。

婚約予定者のB子さんの出現がきっかけとなり離婚話がもつれ、夫のA検事に殴るなど乱暴され二週間のケガをした奥さんは日ごろ信心していた広島市内の寺に駆け込み、閉じこもっている。

当の検事は「再婚のためにしたことで、相手の女性も事情を理解している」と言っているが、広島地検は常識はずれの行為だとして事情聴取を始めた。

A検事の登録を受けつけた結婚相談所では、「何人も相手を紹介したがほとんどは検事側が断わっており、断わる際にもエリート意識が強いのか非常に横柄な態度でした。検事さんなので信用していたのに……」と語っている。

これについて広島地検検事正の広石正雄氏は、「プライバシーの問題ではあるが、公務員としての品位に欠ける点がなかったかどうか調べている。去る十六日A検事は B子さんに事情を説明するため両親と共に佐賀県を訪れており、乳離れしていない世間知らずの面がある。いずれにしても非常識きわまりないことなので近く処分を考えたい」と述べた。

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くための新聞です。

住所変更の、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話(312)四七八一 六一七〇 四七八一 六一七二

BUDDHIST ZEN SECT TROUBLED BY LACK OF PRIESTS

KYOTO – The Zen Buddhist sect's Myoshinji school has found to its dismay that about one-fourth of its branch temples scattered through the nation have no incumbent priests because many youths balk at the rigorous training required for such posts.

A recent survey of the school's 3,430 branch temples disclosed that 172 had no priest in charge and 632 were comanaged by priests from other Myoshinji school temples.

Some of the temples had been left vacant while the family members of former priests were still living at others.

It was feared that the situation might cause parishioners to leave the school because they are obliged to depend on substitute priests for funerals and memorial services.

Other Buddhist sects suffer from a similar lack of priests at temples situated in rural areas affected by a population drain. The Myoshinji school is most badly hit because according to its rules, sons do not necessarily succeed their fathers as temple priests.

Another problem is that university graduates must undergo at least three years, and senior high school graduates seven years, of hard training.

Compared with schools of the Shinshu sect where requirements are centered on the results of written examinations and an ability to chant sutra, the Myoshinji school subjects its trainees called Unsui, to a demanding program beginning at 3:30 a.m.

Besides attending lectures, studying sutras, cleaning and performing odd jobs, the trainees practice Zen meditation and go out begging for alms. No newspapers or TV watching is permitted, lights are out by 9:30p.m. and the meals are extremely frugal.

The Myoshinji school, however, has no intention of relaxing its strict training rules, claimed necessary to maintain the purity of the Zen sect. It plans to use temples fallen into disuse as dormitories and for the benefit of local communities.

STUDENTS SHOW MORE INTEREST IN EUROPE

TOKYO (AEN) – A field trip abroad, taking advantage of the summer vacation, has become popular at many universities and colleges across the nation.

At one university in the Osaka area, the expenses of the participants are paid for. Students have been complaining about trips to such locations as Hawaii and Guam which were popular about 10 years ago and have started to show more interest in Europe.

The university sponsoring the all-expenses grant is Shintennoji International Buddhist University in Habikino City, Osaka, which inaugurated a coeducational system, abolishing the previous women only system.

Participated in by 17 men and 14 women who were selected from among about 80 junior and senior applicants, the group left Osaka International Airport on "A Trip to Study English and European Culture."

Staying for 19 days at private homes in Oxford, they will attend an English school and then travel to London and Paris. The university will provide 15 million yen which will cover transportation, hotels, and meals excluding lunch.

After returning to Japan, the students must write a report on any theme for two credits.

"Students today are lacking the desire to study and so it is our aim to let them do so by traveling. It is a kind of scholarship," according to a university spokesman.

At Poole Gakuin Junior College in Sakai City, Osaka 29 girl students have been traveling to England since July 8 for three weeks. They will stay with local families, visit historical spots, inspect Japanese enterprises operated in England and promote international exchange. Expenses will amount to about 500,000 yen per person.

"The aim of our trip is to foster international sensibilities which are impossible to obtain at school as at home," according to a college spokesman.

Kinran Junior College (Suita City, Osaka) is now conducting a three-week trip abroad between July 17 and Aug. 7 during which the group will travel to 20 cities in seven countries. Expenses per person are 886,000 yen, including transportation and hotel charges.

ALLOWING FAMILY MEMBERS TO ENTER U.S.–MINETA

WASHINGTON – Rep. Norman Y. Mineta, D., San Jose, and 14 other members of the house of representatives urged the house judiciary committee to restore the full fifth preference in any immigration reform bill passed this year.

In a jointly signed letter, the members told judiciary chairman Rep. Peter Rodino that "the fifth preference is a reflection of our family reunification concept – an important component of our immigration policies."

Later in the letter they emphasized that reuniting families should be a "priority."

Elimination of the fifth preference would "violate a sacrosanct right of the American citizen to live with his family according to his own tradition and lifestyle," they said.

In commenting on the letter, Mineta said, "I am hopeful that the judiciary committee will act to reinstate the fifth preference, but if the provision is not restored I will support an amendment on the floor of the house to reinstate the preference category as it now exists."

Mineta expressed confidence that such an amendment would be successful. "Support for the fifth preference comes from all cultural and ethnic groups," he stated. "Family reunification is an important principle for everyone," he added.

Under the existing law, the fifth preference provides preferential status in visa applications for brothers and sisters of U.S. citizens.

The proposed immigration reform and control act of 1982 (H.R. 5872) originally eliminated the fifth preference.

The subcommittee on immigration, refugees, and international law has rewritten the bill (now H.R. 6514) to include a limited fifth preference for only unmarried brothers and sisters. The legislation now goes before the full judiciary committee.

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ–東京– 直行便$824只今受け付け中 往復
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440.日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL.60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM–10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827–7309
景品抽選日1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本 増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・徐子 2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永 2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッター・イック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何遍は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が異なりますので、ご用命の際、お問合せは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

池田・徳島が初優勝

広島 池田（徳島） 商田（広島） 6 0 0 0 1 5 0 0 0 1 2 0 0 1 0 0 1 0 0 0 2



全国高校野球決勝戦

第六十四回全国高校野球夏の大会は二十日、甲子園球場において、池田（徳島）と広島商（広島）の間で決勝戦が行なわれた。

池田は初回、六安打などで六点を奪う猛攻で先行。池田12－広島商2で池田が初優勝。徳島県勢として初の快挙となった。

池田は初優勝、徳島県勢として初の快挙となった。



どんな味？ロボットが握る江戸前寿司

米レストランが注目

いよいよロボットが寿司を握る時代がやって来た。大企業の社内で"郵便物を配って歩く（動く？）ロボットが活躍しているが、寿司職人がすし飯の水加減、火加減から仕込まれて、みっちり修業を積んでこそ〝うまい寿司〟が握れるようになるのが、この世界の常識だというのに、鉄やプラスティックの固まりが握った寿司が〝おいしいはずがない〟と考えるのが普通。

ところが、この寿司握り機第一号を購入、試運転した東京・池袋の〝元禄寿司〟では試食した従業員もびっくり、握り具合といい、形といい、熟練した板前さんが握ったものと変らないという。

そのうえスピードときたら一分間に二十個。板前さんでも早い人なら一分間に十個は握れるが、帰化局により摘発された時、板前不足に悲鳴をあげたロサンゼルスあたりのレストランから、この寿司握り機の輸入打診が殺倒しており、同社は今、輸出準備に大わらわだ。

そのうちシカゴでもロボットの握った寿司を食べるようになるかも。

機械の上から炊き上ったごはんを入れると、一つ二十グラムとか二十五グラムに分かれた握り寿司が出てくる。それに人がワサビをつけて、ネタをのせれば出来上り。この調子で現在、店の寿司の三割はロボットが握っている。

ところで製造元の鈴茂機械では、今年までに三百五十台を売り〝十年に一度のヒット商品〟とホクホク顔。今年二月、アメリカ西海岸で、観光ビザで働いていた日本人板前多数が、米国移民帰化局により摘発された時、板前不足に悲鳴をあげたロサンゼルスあたりのレストランから、この寿司握り機の輸入打診が殺倒しており、同社は今、輸出準備に大わらわだ。

そのうちシカゴでもロボットの握った寿司を食べるようになるかも。

二十五万円の板前さんよりずっと安上り。一時は猛反対した従業員も、忙しい昼食、夕食時には、このロボットが頼りになる助っ人になることを理解し、二者のリレイション・シップは上々だということである。

徳川秀忠の妻

吉屋信子



この原因はなんであろうか、当時の識者の批判では（これ幕閣の小人とした実弟より異母弟の方を）もってかかる大禍を醸（かも）したりとしられて、いとおぶかしき事多し）とある……その牝鶏とはそも誰であろうか？春日局を暗示したと見るべきであろうか。

――忠長が高崎に向かう日は終日（ひねもす）秋雨が降りやまなかった。供の者は小姓四人だけだった。その一人がさざえる雄は一本だけだった。忠長は日頃の愛駕〝勝山〟に乗り、うすら冷たい雨の中を辿るのを武蔵府中まで見送るのは元家老の朝倉宣政ただ一人だった。

忠長が高崎に移された翌年の十月に家光は側臣の老中阿部重次を高崎城に派遣して、城主安藤重長にひそかに命じさせた。それは（忠長を自決させるように）との命令だった。重長はことの重大さに驚き、「そのような一大事、東照公の御孫にして台徳院（秀忠）の若君、御当代（家光）の御連枝を臣下の身にていかに御命令とは申せ、かような儀を取り計らうには、将軍のお墨付き（証明書）を戴かねばあいなりませぬ」重長は幕府閣僚阿部重次といえども、その口からだけの命令には服さなかった。

家光はこの弟が世に在るかぎり枕を高くして眠れぬようだった。

忠長が高崎に移された翌年の十月に家光は側臣の老中阿部重次を高崎城に派遣して、城主安藤重長にひそかに命じさせた。それは（忠長を自決させるように）との命令だった。重長はことの重大さに驚き、「そのような一大事、東照公の御孫にして台徳院（秀忠）の若君、御当代（家光）の御連枝を臣下の身にていかに御命令とは申せ、かような儀を取り計らうには、将軍のお墨付き（証明書）を戴かねばあいなりませぬ」重長は幕府閣僚阿部重次といえども、その口からだけの命令には服さなかった。

ここまで弟を追い込めば、兄家光も、もうたくさんのはずだった。だが家光はこの弟が世に在るかぎり枕を高くして眠れぬようだった。

忠長が高崎に移された翌年の十月に家光は側臣の老中阿部重次を高崎城に派遣して、城主安藤重長にひそかに命じさせた。それは（忠長を自決させるように）との命令だった。重長はことの重大さに驚き、「そのような一大事、東照公の御孫にして台徳院（秀忠）の若君、御当代（家光）の御連枝を臣下の身にていかに御命令とは申せ、かような儀を取り計らうには、将軍のお墨付き（証明書）を戴かねばあいなりませぬ」重長は幕府閣僚阿部重次といえども、その口からだけの命令には服さなかった。

ここまで弟を追い込めば、兄家光も、もうたくさんのはずだった。だが家光は、当時の識者の批判では（これ幕閣の小人とした実弟より異母弟の方をもってかかる大禍を醸（かも）したりとしられて、いとおぶかしき事多し）とある……その牝鶏とはそも誰であろうか？春日局を暗示したと見るべきであろうか。

――忠長が高崎に向かう日は終日（ひねもす）秋雨が降りやまなかった。供の者は小姓四人だけだった。その一人がさざえる雄は一本だけだった。忠長は日頃の愛駕〝勝山〟に乗り、うすら冷たい雨の中を辿るのを武蔵府中まで見送るのは元家老の朝倉宣政ただ一人だった。

忠長が高崎に移された翌年の十月に家光は側臣の老中阿部重次を高崎城に派遣して、城主安藤重長にひそかに命じさせた。それは（忠長を自決させるように）との命令だった。重長はことの重大さに驚き、「そのような一大事、東照公の御孫にして台徳院（秀忠）の若君、御当代（家光）の御連枝を臣下の身にていかに御命令とは申せ、かような儀を取り計らうには、将軍のお墨付き（証明書）を戴かねばあいなりませぬ」重長は幕府閣僚阿部重次といえども、その口からだけの命令には服さなかった。

ここまで弟を追い込めば、兄家光も、もうたくさんのはずだった。だが家光は

つづく…

HANA TO YOKO
花と子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660-4920 327-8415

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
Kodak
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジエトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3415号(1)
1982年8月27日(金)

首相、修正の意向表明

検定改訂一年繰り上げもやむなし
文部省、首相見解で転換＝



（東京時事）教科書検定問題は「政府見解」をめぐる外務、文部両省の調整が難航しているが、文部省首脳は二十三日、「検定の三年周期は制度として完熟しており、軽々に考えるべきものではないが、（時期繰り上げは）正誤訂正のような教科書検定制度を突きくずすといった（性格の）ものではない」と述べ、打開策の手段として浮上している改訂検定時期の繰り上げもやむを得ない、との考えを示唆した。同省はこれまで国会答弁などを通じ、「長い間の慣行となっているので周期の変更はしない」と主張してきたが、鈴木首相が同日の記者会見で、問題教科書の記述修正の方向で早期解決を図る考えを表明したことから、首相周辺の強い意向を踏まえ、柔軟な姿勢に転じたものとみられる。繰り上げの幅について同省では、「一年の繰り上げなら対応できる」との方向に固まりつつあり、「二年繰り上げ」を同省が取り得るギリギリの妥協点として外務省との大詰調査に臨む構えだ。通常のペースでいくと、問題教科書の改訂検定は五九（一九八四）年度に六〇（一九八五）年度から記述修正された教科書が使われることになる。

レーガン大統領の歴訪は未確定
アジア ワシントン外交筋語る

（ワシントン時事）「ニューズ・ウィーク」最新号は、レーガン大統領が来年、日本、中国を含むアジア諸国を歴訪することになろうと報じたが、当地の外交筋は二十四日、「この報道に関して米政府は、しかるべき時期にアジア諸国訪問を行う計画はあるが、具体的にはまだ煮詰まっていないと歴訪はまだ確定していないことを明らかにした。同外交筋はさらに、レーガン大統領の訪日について、(1)昨年五月、鈴木首相が訪米した際、訪日を要請、米側はこれを原則的に受諾している。(2)だが、まだ具体的には煮詰まっていない。(3)米誌は日本、中国のほかフィリピン、シンガポールなどを訪問国として挙げているが、別になるのかハッキリしない。(4)米政府は以前から、越業陽中国首相の訪米を受けて大統領が訪中すると言っているので、この要素も考慮する必要がある＝と述べた。

ニッポン・レポート
苛酷な自然条件

シカゴ新報
東京支局長 伊藤一男

日本は甲子園の高校野球でわき立っている。プロ野球もいいが、気力と体力で競う高校野球は見ていて気持がいい。日本という国はアメリカと何やら以ていて常に国民はゆれ動く国だ。どうしてこうなのか―。

どうもこれは歴史に根ざす浪漫的な風土からきているとしか言いようがない。

長崎市を襲った集中豪雨で三百七十人以上の方々が死亡ないし行方不明となったと思うと、台風一〇号で七十余人が亡くなっている。春夏秋冬、気候は激変する。うっかりしていると生きられないのである。どうしてもセカセカと動きまわるようになる。

この風土からは悠揚ならぬ大人（たいじん）はなかなか育たないらしい。海外へ出かける観光客もセカセカ、ウロチョロするので見ただけですぐ日本人と判ってしまう。私などもこの点大いに反省しているが、この四つの島の自然条件にも利点がある。トインビーの言をひくまでもなく、かかる自然条件は文明が発達するからである。苛酷ともいえる自然条件に立ちむかうことは文明発達の原動力となる。

それとして、集中豪雨や台風のふりでなかなかなられた方はお気の毒であった。土地がせまいので、家屋を川の近くとか山につくる。これは家屋をつくる方に問題がある。天災でなく人災でもあるといわれるわけはここにある。

奇妙なもので百年以上前から、あるいは有史以前から人間の住みついた土地は種息条件がいいからである。人間の住む適地を選ぶのは古代人も現代人もかわらないはずだ。近ごろは不適地にも家屋をたてるから災害常におき、人が死ぬ。

日本は経済大国といわれるが、こと住宅に関しては開発途上国よりやや後進一週間以内に正式決定の運び。

大賀副社長は井深大名誉会長、盛田昭夫会長、岩間氏と並んでソニーの経営多角化を推し進め、同社の躍進の基礎を固めた指導者の一人。

ソニーの後任社長は
大賀氏が有力

ソニーは二十四日、岩間和夫社長の突然の死去にともない、近く緊急役員会を開き、後任社長の人選をする。関係筋によると大賀典雄副社長の昇格が有力で、九月四日の社葬後一週間以内に正式決定の運び。

大賀副社長は井深大名誉会長、盛田昭夫会長、岩間氏と並んでソニーの経営多角化を推し進め、同社の躍進の基礎を固めた指導者の一人。

米で史上最大の
増税法案成立
3年間に983億ドル

（ワシントン時事）米議会は十九日、一九八三年度から三年間で九八三億ドル増税する〝史上最大の増税案〟を可決した。同法案はホワイトハウス、レーガン大統領の署名を得て成立する見通しである。増税は(1)利子・配当に対する一〇％の源泉課税(2)飲食店従業員のチップに対する課税など徴税の厳格化(3)たばこ税、電話使用税航空券税など消費利用税の引き上げ(4)昨年の減税で導入された企業優遇税制の修正・廃止―などからなっており、昨年夏議会で成立した〝減税計画〟を大幅に修正するもの。この増税案が成立しても、八三年度の財政赤字は一千四〇〇億ドルに達すると予想されているが、財政赤字拡大による金融市場圧迫を心配している米融資・経済界によい影響を与えるとみられる。

25日の東京外為 251円45銭で終了



五つ子ちゃんが入院している病院

エイムスさんは毎日病院に通うのが日課になっているという。



五つ子ちゃんたより

力石家の五つ子ちゃんたちが生れて三週間目になる。現在の状態は先週と大差なく、ベン君、ジュリリー、キャリー、ジェミーちゃんの四人がミルクを鼻孔を通じて与えられており、クリスティちゃんだけが静脈注射をうけているが、余病を引き起すこともなく成長を続けている。

一足先に退院した母親のエミイさんと父親のジョンさんは毎日交代で病院に通い、五つ子ちゃんの体重は、ベン君＝ニポンド六オンス、ジュリーちゃん＝ニポンド四・三オンス、クリスティちゃん＝一ポンド一三・三オンス、ジェミーちゃん＝一ポンド一三・三オンスとつぎつぎ力石家に届きつつあるベビー毛布や小物など、すべて五人分で、ピンクや黄色の女の子向きの色合いの中に必ず一つブルーがベン君の為に入っているという。



この他ベビー用品などのメーカーからは、ミード・ジョンソン社から、むこう一年分のミルクがプラクター&ギャンブル社から紙おむつが一人に一ケースずつ、ガーバーのベビーフードからはベビーフードやジュースなど必要なだけ提供されることになった。

八月二十五日現在の五つ子ちゃんの体重は、ベン君＝ニポンド六オンス、ジュリーちゃん＝ニポンド四・三オンス、クリスティちゃん＝一ポンド一三・三オンス、ジェミーちゃん＝一ポンド一三・三オンス

首相、デクエヤル総長に表明
平和維持に要員を派遣、
憲法の範囲内で

鈴木首相は二十四日、来日中のデクエヤル国連事務総長と会談した。この中で首相は国連の平和維持機能を強化することが必要なことを強調し、日本としてはこれまでの財政面での協力に加えて今後は憲法の範囲内で要員の海外派遣、資器材の供与を検討していることを明らかにした。首相が打ち出した「要員の海外派遣」について宮沢官房長官は、鈴木・デクエヤル会談後の記者会見で「（紛争地域における）選挙の監視とか、医療など民間人でできることもある。ということは慎重に積み重ねる必要があるとの趣旨」と述べ、要員派遣が自衛官の派遣という形を直ちにとらない方向であることを明らかにした。

首相はまた、国連の平和維持を強化するため、(1)国連安保理常任理事国の持つ拒否権の発動は自制する(2)国連事務総長の紛争に対する仲介、調停機能を強める―との措置をとるべきだとの考えを強調した。（時事）

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

ハートの銀行は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3414 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday August 25, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

METROPOLITAN YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA AUDITIONS

Musically advanced high school and college age instrumentalists are invited to apply for membership in the Metropolitan Youth Symphony Orchestra of Chicago. Auditions by the conductor, Pamela Overstreet Culley, will be held Sunday, September 12, 1982 in a downtown location. Audition appointments can be made by writing to Metropolitan Youth Symphony Orchestra, 3023 N. Narragansett Ave., Chicago, IL 60634 or by calling 237-1140.

The orchestra, now starting its twenty-fourth season, consists of about 85 members from Chicago and forty suburbs. It is dedicated to providing an opportunity for young, talented musicians to practice and perform symphonic music under professional direction. Its conductor, Pamela Overstreet Culley, is a member of the faculty at the DePaul University School of Music and director of strings and orchestra for the Niles Elementary Schools.

The orchestra rehearses on Sundays, from September through May, in downtown Chicago. It performs 4 to 6 concerts a year at various locations within the greater Chicago area.

In the past, concerts were held at St. James Cathedral in Chicago, First Presbyterian Church in Evanston and Temple Jeremiah in Northfield. In 1977, the Chicago Council on Fine Arts invited the orchestra to perform at the Richard J. Daley Center. The public response was so great that the Daley Center performance became an annual affair. The highlight of the season is a performance at Orchestra Hall.

In addition to playing in the orchestra, the members get an opportunity to display their talents in solo performances. Each fall, the orchestra holds an Annual Solo Competition. The winners, selected by a panel of professional musicians, perform as soloists at orchestra concerts.

The orchestra is considered one of the finest youth orchestras in the country. Many of its members become professional players in symphony or opera company orchestras.

OBITUARY

Mrs. Sunao Harada (75), Hiroshima ken, passed away on August 11, at her son's home in Northbrook.

Funeral services were held at the Midwest Buddhist Temple on August 14, the Rev. Ron Miyamura officiating.

She is survived by two sons, Masaro, Yoshiro and grandchildren.

She was a resident of Heiwa Terrace.

BALD EAGLES AND B52s: JARP, A LEGACY AND SHIG

by Hiro Mayeda

Reports from the testimonial to our own Shig Wakamatsu at the recent JACL National Convention are glowing. We hear that Noby Honda and Jane Kaihatsu represented Chicago superbly.

We're glad, not so much that Shig has served JACL so well for so long, but specifically for the Japanese American Research Project which he initiated as National JACL President, and personally carried through to its success. It is an invaluable legacy to coming generations of Japanese Americans, historians, sociologists and other scholars. It has already produced several volumes, but we feel this is only the beginning. Because of JACL, UCLA, and Shig and his supporters, we Japanese Americans are and will be the best documented ethnic group in the annals of U.S. history – a truly significant fact.

We in Chicago, who are privileged to know Shig have, at first hand, marvelled at his "doggedness" in the face of many pitfalls and obstacles, intentionally or unintenionally (there were many never widely known) cast his way. Most of us would have "quit." Shig did not, luckily for all of us.

Let's not forget the contributions and support of his wife, Toshiko, and son Brent. We're sure he could not have succeeded without their full and unstinting support. Let's thank them, too, and Sumi Shimizu, his "Adjutant" throughout his decades of JACL service.

To Shig, Toshiko, and Brent (and Sumi too) our thanks, with much affection from the Japanese American community of Chicago.

NAGASAKI FLOOD RELIEF FUND DRIVE

The Chicago Kyushu Association is sponsoring the Chicago area Nagasaki flood fund drive to send relief funds to the flood-stricken victims in the Nagasaki area. Association has announced that the following members are supporting this drive: Chicago Japanese American Council, Japanese Chamber of Commerce & Industry, Japanese American Service Committee, Chicago Japanese American Citizens League, Chicago Nisei Post 1183, Japanese Mutual Aid Society, Chicago Buddhist Temple Association, Association of Japanese Christian Churches, and Japanese American Association of Chicago. Checks should be made out to Nagasaki Relief Fund and sent to Japanese American Association of Chicago or to Mr. K. Honda, c/o Chicago-Tokyo Bank, 40 N. Dearborn, Chicago, IL 60602. The fund is tax deductible if you send it thru JAAC. Address of Japanese American Association of Chicago is 17 E. Ohio St., Chicago, IL 60611.

For further information call Fred Tanaka 588-2524 or Mr. Takeshita 463-5379.



THOMAS SKOLAR JR. PRES. OF BANK OF CHICAGO

CHICAGO – Following a meeting of the Board of Directors of the Bank of Chicago, George L. Barr, Chairman of the Executive Committee, announced the election of Thomas E. Skolar, Jr. as President.

Skolar, a native of Chicago attended Lewis University. He served four years in the U.S. Navy, attached to a SEABEE unit deployed in the Republic of Viet Nam.

He began his banking career in 1967 in Milwaukee, Wisconsin. Prior to joining the Bank of Chicago, Mr. Skolar was the Executive Vice President of the Lawndale Trust & Savings Bank, in Chicago.

He is a member of the American Management Association, American Legion and Elks Club. Skolar and his family reside in Chicago.

OVER 1,600 ATTEND 'GO FOR BROKE' EVENT

LOS ANGELES – Over 1,600 attended the opening of the 'Go For Broke' exhibit at the Los Angeles County Museum of Natural History, making it one of the biggest social events for Japanese Americans under one roof in Southern California.

Among the nikkei present were many who had either purchased the new "Go For Broke" book or supported the 100/442/MIS Museum Foundation kick-off luncheon.

Eric Saul, army curator who originated the display at the Presidio of San Francisco; Tom Kawaguchi of Go For Broke, inc., San Francisco; and Robert Pirosh (on business in Europe), who produced the 1951 film, "Go For Broke," were honored during the program emceed by Lane Nakano.

FREE AIKIDO CLASS

The Illinois Aikido Club will hold a free introductory class in Aikido on Sunday, September 5, 1982, at 1:00 p.m. The class will be held at 1103 W. Bryn Mawr, one half block east of the 'el.' Everyone is invited to participate, but please wear loose, comfortable clothing.

Aikido is a non-violent Japanese martial art, suitable for men and women of all ages. In addition to training in self-defense techniques, one develops physical coordination and harmony of mind, body, and spirit.

The Illinois Aikido Club is a not-for-profit educational organization. For more information, call 784-5821 weekdays after 6:30 p.m.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Black & White Prints
Wedding
Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

引越屋
グレート・ベア シカゴに進出
ごあいさつ
日本の皆様へ
ローサリー アトラス パン時代には皆様のご支援ありがとうございました。
この度、日本の引越屋、グレート・ベアのシカゴ進出にともないまして移籍致しました。
当社はすでに提唱の日本のきめ細かなサービスをシカゴ地区においても提共するつもりですので、グレート・ベアのお引立てを紙面をもってお願い致します。
グレート・ベア
シカゴ支店長 吉田 広
グレートベアーインターナショナル
(312) 223-0359
34455 N. Circle
東京支社 (045) 201-1622 Round Lake ILL. 60073
ニューヨーク (201) 589-1533 ヒューストン (713) 353-6248
サンフランシスコ (415) 532-2150 ロサンゼルス本社 (213) 676-6100

Your Classified Ads

HELP WANTED

Wanted: Desk Clerk
Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678-2200.

FOR RENT

Bsmt. apt. 1051 W. Grace. Available Sept. 1. New refrig. & stove, 3 RMS. private bath. Maximum 2 people. no pets. $175 a mo. incl. heat & utilities 537-7140 after 7 p.m.

5 rms. 2nd floor. 3300 N..700 W. Unfurnished newly decorated, bus stop. Call 327-3481.

Morningside Court Apt. now releasing 1222 W. Morse. Phone 761-1900. Section 8 is sederally subsidized apartments under supervision of the I.H.D.A. for senior citizens, handicapped and disabled. Equal Opportunity Housing

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせはMrs 鈴木まで

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

日本速報

ソニー社長 岩間和夫氏死去

岩間和夫氏は二十四日結腸ガンのため死去、六十三才。

告別式は九月四日正午から東京・中央区の築地本願寺で。自宅は東京・目黒区緋文谷四の一〇の三。喪主は長男則夫氏。

日本列島に遅い夏 プールやビーチは超満員

日本では記録破りの長い梅雨はあけたものの、一向に気温があがらず、プールや海水浴場には閑古鳥が鳴き、エアコンディションの売れ行きもさっぱりで、小売店が軒なみダンピングをするという冷夏だが、夏休みも残り少なくなった二十二日、遅ればせながらやっと暑い夏が訪れ、東北、関東、東海、関西と晴れあがり、各地で今年の最高気温を記録、東京では33度C（91・4度F）を記録、都内のプールや海水浴場はどこも超満員。

日曜日と重なってこの夏最高の混雑となった。

桜島の火山灰 鹿児島市を直撃 空はまっ黒！

鹿児島市は二十四日午後、桜島が噴出した多量の火山灰に直撃された。市中心部では一平方メートル当たり五キロをこす灰が積もるという記録的な降灰で、国鉄の列車や市電が灰のため、一時ストップする騒ぎとなった。桜島からの降灰は二十四日午後二時十五分から同日夕まで続いた噴出活動によるもの。地上約一二〇〇メートルまで噴き上げられた火山灰は東の風に乗って対岸の鹿児島市を直撃。それまで快晴だった同市内はたちまち黒い灰の雨におおわれ、道路の視界が一〇メートル程度まで低下した。桜島はここ数年、活発な活動を続けており、今年に入り計一八五回の爆発を起こしている。最も降灰の激しかった鹿児島県庁屋上の測定点では、二十四日午前九時から午後四時までの間に、一平方メートル当たり五五二一グラムの降灰量を記録、同測定点で観測を始めた昭和五三年以来、最大の量となっている。（時事）

日産と米メーカー 宇宙防衛技術で提携

日産自動車は二十五日、米の宇宙・防衛機器メーカーであるマーチン・マリエッタ社との間で、宇宙・防衛技術に関する包括的な技術提携契約を結んだことを明らかにした。マーチン社が、ミサイル発射技術などのシステムエンジニアリングと設計技術を日産に供与する。将来は、日産側も産業用ロボットに関する技術をマーチン社に供与する計画という。（時事）

鈴木首相― 「教科書、私の責任で最終判断」 臨時国会、10月中に召集

鈴木首相は二十三日午後、内閣記者会と記者会見し、教科書検定問題など当面する課題について見解を明らかにした。解決が急がれている教科書問題について首相は、「かつて日本が中国などに対して行った行為は『侵略』との認識を公式に示し(1)日中共同声明および日韓共同コミュニケに表明された（過去の反省の）認識はいささかも変わっていない (2)教科書問題の記述がより一層適切なものとなるよう最善をつくす―との見解を強調、「最終判断を求められれば、わたしの責任において結論を出したい」と述べ、記述修正によってこの問題を早急に解決するため、政治決断を下す意向を明らかにし、また、首相は臨時国会について十月中の早期召集の考えを明らかにした。（時事）

ニュース短信

サンフランシスコの ステイト・フェアに 愛知県が出品

（サンフランシスコ時事）第一二九回カリフォルニア・ステートフェアが二十四日、州都サクラメントで二週間の日程で開幕した。日本からはジェトロを通じて愛知県が出品、ビデオ、パネル、パンフレット、民芸品などで愛知県や日本のイメージ売り込みを図る。日本の地方自治体とカリフォルニア州との交流は近年盛んになる一方で、今年十月には同州政府が日本に投資促進使節団を派遣、東京都のほか、愛知、静岡両県を回る予定。

米旅行社二社 中国に進出

▽（ワシントン時事）米商務省観光局は九日、米旅行会社二社が北京に事務所を開設することで中国政府と合意が成立したと発表した。同政府代表が五日、北京で覚書に調印したもので、アメリカン・エクスプレス（ニューヨーク州）、ファースト・ファミリー・オブ・トラベル（イリノイ州）の両社が進出する。商務省によると、外国の旅行会社が中国内での活動を認められたのはこれが初めてという。米二社は、中国内で主に米人旅行者の世話をする。

自衛隊練習艦 メキシコで大歓迎

（メキシコ時事）六月上旬から約三カ月間の日程で米大陸親善訪問を続けている海上自衛隊練習艦隊（司令官＝田辺元起海将補、乗組員七六〇人）は十六日午前九時、メキシコのペラクルス港に入港、在留邦人の盛大な出迎えを受けた。

国際ダイアル新通話料 米国から日本へ

時間帯 ＼ 通話時間	最初の1分	追加1分	3分	5分	10分
5:00 PM ― 11:00 PM	4.22	1.58	7.38	10.54	18.44
10:00 AM ― 5:00 PM	3.17	1.19	5.55	7.93	13.88
11:00 PM ― 10:00 AM	2.53	0.95	4.43	6.33	11.08

5月17日より

	最初の1分	追加1分	5分	10分
平日	4.95	1.65	8.25	16.50
日曜	3.75	1.25	6.25	12.50

旧料金

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報 菅野旅行社

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

天理教イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーター教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

戦時中に解雇された 加州二世公務員に補償 法案に知事署名

太平洋戦争開戦と同時に解雇された日系二世カリフォルニア州政府公務員に対して五千ドル（約百三十万円）までの補償金を支払うという法案が、加州上院を通過し、ブラウン加州知事の署名を得た旨、この法案を提出したスタクトン選出のパット・ジョンストン下議より、本紙英語部主任森光アート氏に通知があった。

カリフォルニア州政府当局は、日本軍が真珠湾を奇襲した直後の一九四二年、当時州政府に勤務していた日系米人三百十四名（森光氏もその一人）が解雇され強制立退きにより収容所に送られたが、この不法に対してジョンストン下議が補償を与える法案を州議会に提出、二四対四で上院を通過し、八月十七日ブラウン知事が署名した。

この法案の該当者は当時の三百十四人中、現在生存している約八十人とみられており、一九四二年三月から四七年四月まで約四年分の補償として、一年分千二百五十ドルの割で支払われる。

森光氏は、第二次大戦開戦までカリフォルニア州政府公務員として勤務していた該当者に、補償金の申請をするよう奨めている。

九州会だより 長崎水害救済基金 第三回中間報告

（八月二十五日現在）長崎水害救済基金の締め切り日まであと一週間（八月三十一日）です。皆さんのご協力をお願いします。

長崎水害基金募集委員会

◉寄付者芳名

二〇〇ドル 水野嘉四郎夫妻

一二五ドル シカゴ便利社（河野増登）

一〇〇ドル 内本忠夫妻

五〇ドル 堀田レイ夫妻

山田リチャード、はっぴ寿し、シカゴ仏教会連盟

シカゴペルー会

三〇ドル 久保瀬暁明、若狭基治夫妻、志乃レストラン 松田ジャン

二五ドル 宮下エドワード、原田ケイ夫妻、菅野旅行社、ロバート・ベネット夫妻

二〇ドル 堀博夫妻、土勇夫妻、星賀とめ、前次郎

一五ドル 伊知地エン

一〇ドル エドワード・エバンス夫妻、藤川ついて宮下F、近藤レイモンド豊福清子。

シカゴ日系人会 ＝九月の定期理事会＝

シカゴ日系人会では、来る九月十日（金）午後八時より、定住者会々館において九月の定期理事会を開催することになり理事諸氏の出席を願っている。

議題は次の通り

一、内本会長の挨拶

二、菅野幹事経過報告

桜まつり、クイーンコンテスト、ジャパンデー等

三、シカゴ日系人史改訂版作成の件

四、シカゴ市主催、フォークフェスティバル（民族の祭典）参加の件

五、科学産業博物館主催クリスマス・ジャパンデーへ参加の件

六、一九八三年、シカゴ日系人会新年会の件

七、山田寛氏叙勲祝賀会および「日系人の父と母」表彰の件。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sahura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240AM
Produced By Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 205
Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-8517

イーグルゴルフクラブニュース

戸栗商店後援・トーナメントは八月十五日、グレンデール・カントリークラブにて開催された。

入賞者は次の通り

一位 三宅ジョー
二位 菅原果
三位 歓喜修二
四位 梅窪賢治
五位 寺岡ジョージ

試合終了後、近々加州に移転される堀博氏の送別会を兼ねて昼食会が、クラブハウスにて行なわれた。

富士レストラン後援・トーナメントは八月二十二日、フォーウインズで開催された。

強風のため、全員スコアーが悪く上位三人が同ネットのため次週にプレイオフを行なう予定。

一位 松谷マス
二位 堀アール
三位 吉野久男
四位 新谷勝儀
五位 塩本徳美

ギックリ腰対策

予防策としては、重いものを持ち上げるとき、腰を十分落としてから、しっかりと持ち、腰を動かさずにヒザ関節をのばす要領で立ち上がるようにする。もしギックリ腰になったら、一日に二回入浴してあたため安静にすること。寝るときは、横向きで背中をまるめるようにしてやすむこと。

＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊ デンバー通信 イワサキ・アーサー

・デンバー仏教会 敬老会

同仏教会の青年部は去る八月二十二日（日）午後七時より、一世、二世の老人を招待して〝敬老会〟を開き、一、二世を喜こばせた。

一世歴史記録会

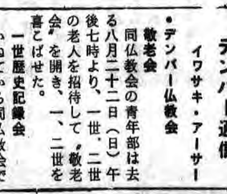
かねてから同仏教会では一世の歴史を記録するために委員たちが集まり協議を続けてきたが、先日改めて進行中の事項について会合をもった。

・ピクニック付記

既報の通り日系人合同ピクニックは盛会だったがこの日にデンバー市内の各商店およびロングモントの田中農園から多数の景品を寄付され、主催者側では深謝している。

・メソジスト教会

メソジスト教会では今年創立七十五周年にあたるので去る八月二十一日土曜日午後六時から各地の代表者をまねき、祝賀の記念大会が盛大に行なわれた。



シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい

料金

日英両語とも

一週間（二回発行）三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル

▽料金は原則として前納

申込みは 電話四七八一六一七〇

日本行きの郵便は

手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）

さくら放送

WSBC AM一二四〇

毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

八月二十八日（土）

川柳対談 シカゴ川柳吟社 野尻南海 新井仙太

歌 〝別れても好きな人〟 宮野葉子 宮下紀雄

責任者 菅野暗子 電話七八四一八五一七

人材を求む

会社名 ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容 オフィス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、見積り、契約 等の営業係。

条件 明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: 312-437-6900



第六回 芸能祭

日時 九月十二日（日）午後二時三〇分

場所 マーサ・スティーブン講堂（北リンカーン街五八三五）

演し物 〝日本全国お国自慢〟をテーマとして、民踊、太鼓、民謡、万才、日舞、歌謡曲など。

▽寄付～三ドル（今回は長崎水害救済基金ならびに定住者会に寄付致します）

主催 シカゴ芸能同好クラブ

後援 シカゴ日系人会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ定住者会、さくら放送、シカゴ新報社

要求欄

賃 アパート 二フラット の、一階、一寝室、居間、ダイニング、全室広く清潔、エバンストン 八六九一八六一三 渡辺

募集 ウェイトレス又は ウェイター 亀八 電話 六六四一三六六三

MASSAGE専門家 ロンドンで養成を受け免許を持つ東洋人男性マッサージ師。一時間25ドル予約は月曜から金曜までの午前中に電話でどうぞ。電話二四八一九四〇七のデネスまで。

急募 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し ☎ 577-4400又は528-1225

売 美邸。四寝室、ダイニング、リビング、ファミリールーム、娯楽室、スプリットスタイル三階建、ファミリーバーポーチ有、フェンス付広い裏庭、二車用車庫。$九五、九〇〇 利息10% シャンバーグ 電話 八四三一二一八〇

急募 カクテル ウェイトレス 午後五時～十一時までパート、フルタイム可 紅花オブ東京 116 E. Superior Tel. 664-9643

急募 コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス 富士レストラン 西レーク街七六 電話 三六八一八五五二

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇一六七〇〇 岩山または小柳まで

募集 ウェイトレス、ウェイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇一八二八七（午前十一時―午後五時）

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。 紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで 電話 六三四一〇六七〇

急募 週二日働き（午前九時半から午後三時半まで）予約係、委細面談、 ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街二三〇 電話644～6500（青山まで）

サンライズ 運転教習所 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で 電話 六七三一二七五三 返事のない場合は 六七三一五四八一



ご会葬御礼

高知県出身 母 森岡富栄儀 Tomie Morioka（九十五才）

葬儀を執行致しました節は御多用中にも拘らず遠路わざわざご会葬下さいました上、過分のご高配を賜わり、また遠隔の方々よりはご丁重なる弔電を頂き、ご厚志のほど誠に有難く衷心より感謝致しております。茲に略儀ながら紙上を以って生前のご厚誼を感謝し、謹んで厚くお礼を申し上げます。

八月二十日
喪主 次男 森岡ジェームス
妻 〃 君子
三男 森岡彰
妻 〃 朝子
女婿 井畑タム
（長女）妻 〃 アグネス
四男 森岡ジョージ
妻 今村ミキ
女婿 〃 メリー実
（次女）妻 森岡エデー
五男 妻 アン
孫・曽孫 一同
友人代表 中井利藤太 シカゴ善通寺

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日9:30AM～6:30PM 日曜10AM～3PM ☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒 大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037







銀座ハラデー

―写真特集―







今年の銀座ハラデーは、二十日(金)二十一日(土)とも快晴に恵まれ、最終日の二十二日も雲り空ながら心配した雨も降らず、時々薄日がさして上々の天候。

夕方五時頃からゲイトをくぐる人は売店や特設ステージを横目に見ながらまずチキン照り焼きの煙がのぼり香ばしい香りが流れるダイニング・エリアに足を向ける。

相変らず中西仏教会名物のチキン照り焼きは好評で長蛇の列。例年どうり寿司、うどん、バーベキューコーンや氷金時も人気を集めていたが目玉商品は新顔のポーク入りフライワンタン。五つ一ドルという手頃な値段のせいもあって、飛ぶような売れ行き。紙皿を手にテーブルに座って「これで十回目のおかわり」と、ウインクしてみせた白人もいたほど。

赤い提燈に火がともり日本製のおもちゃや菓子、鉢植の観葉植物や英語で書かれた日本料理の本、茶器セットなどの売店にも人が群がり縁日気分満点である。開演を知らせるアナウンスと共に人の波がステージのほうに動いてゆく。



まず、M・B・Tの民踊グループの民踊にはじまり、柔道のデモンストレーション、合気道と続き、日本舞踊は藤間流・藤間秀之丞師門下生により元禄花見踊り、さくらさくら、八千代獅子、最後は秀之丞師と高田正子さん、山越百合さんによる花。



演し物の数こそ少ないが稽古量がうかがえる出来ばえであった。八千代獅子を踊った戸栗文栄さんと花の高田さん、山越さんの三人が新名取りで来る十月十日(日)にマーサ高校で名取披露公演が行われる予定。この公演には日本から、秀之丞師が師と仰ぐ藤間秀斉師と、兄弟弟子の藤間希美子師、藤間秀之助師などが来市、特別出演する。

その夜、最後のステージは、中西部仏教会が誇る太鼓グループで、リーダーの松本ジェリー氏をはじめとする若手の大熱演に何度も会場から拍手が起こった。

二～三年前まではカリフォルニアから金洗太鼓グループをゲストに迎えていたが、そのグループから指導を受けて中西部仏教会太鼓グループが誕生、今や独り立ちして観客を楽しませるまでに成長し、ほら貝、鉦などの楽器もまじえて、リズミカルで力強い太鼓の音が観客を魅了した。





同教会社交室の展示場には、未生流生花(浜野繁子師範)や日本の紙人形や(藤井悦子夫人)、文化刺繍(原田夫人)、盆栽(常原氏)、書道(松本紫山氏)、などの展示や実演があり、刀剣クラブのコーナーには楽しみにしていた銀座ハラデーを待たずして逝った会員故西田春雄氏の刀のツバのコレクションが遺品として飾られていた。

幕間には観客席後部にある陶芸家砥綿アーサー氏が、ロクロをまわして皿、つぼ、大鉢などを作って観せたが、一魂の土が砥綿氏の手にかかるとまるで命を得たように変身して次々、芸術作品となってあらわれる。アメリカ人の中には毎年銀座ハラデーに来ては一つずつ砥綿氏の作品を集めている人もいるそうだ。

シカゴの夏の催し物のトリを飾って銀座ハラデーは終った。今年も同仏教会メンバーの二カ月余の努力がみのり、大成功だったようである。

引越屋
海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店　吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社　(213)676-6100
ニューヨーク(201)589-1533　サンフランシスコ(415)532-2150
東京支社(045)201-1622　ヒューストン(713)353-6248

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120　Mon.-Close

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科(3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660 4920
327-8415

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S
CARD, GIFT & CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

9月上旬OPEN予定
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
レストラン
2530 N. Clark St. Chicago, ILL. 60614
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM

川柳名句(迷苦)集

ニューヨーク生

ユーモア

ヘーフィバー、ポーレン増える八・九月
ヘーフィバー又もくしゃみで涙出る
ヘーフィバー魚も逃げるくしゃみかな
ヘーフィバー淑女も遠慮なくくしゃみ
ポーレンが増えて眠れぬ夜長し
ヘーフィバー、クリネックスと同居する
ポーレンが増えてくしゃみまだやまず
ヘーフィバーねじ切るようにハナをかみ
今年夏相変らずのヘーフィバー
霜おりてくしゃみが止まるヘーフィバー
ヘーフィバー体をまげてくしゃみする

(2)教育とユーモア

新学期学生溢れ活気あり
新学期大学町に活気あり
新入生歩き方まで水々し
就職難大学生は低姿勢
大学は出てもろくろく手紙(ふみ)書けず
(礼状も書けぬ大学生)
大学生学位貰って仕事なし
博士号多すぎますとバカセ号(マスプロ時代)
博士様仕事がなくてバーテンダー
(オドロクター時代)
卒業生失業生になりにけり
文明が進んで犯罪増えること
文盲が多い国では子沢山
教育費どっさり削り軍事費か
共学で質が下った教育界
民主々義会議々々で日が暮れる
卒業生よそ行き顔で胸をはり
「大学図書館で」
朝っぱらひるねしている大学生

わが残夢

イワサキ アーサー

△敗存者の旅▽

白雲蒼空を駆して
日は沈む
西北端のここアメリカ
汽笛は鳴る
往来するワラワラ渡船
鴎鳴く波止場の情景
ここわが古里シアトル
見るもの聞くもの
変り変った
十一年も過ぎて――
あゝ他郷の感じ
波止場の波々は変らず
ああ懐かしき古里
懐かしきわが義弟
わが妹
貧しき暮らしに
烈熱なる見舞いは
いまも昔も
ああ波止場の波々が
しるのみ
×　×
ユキボイ吠える
別れの小雨の朝
廃墟の田畑に
だった立っている一本の
枯柱
父母の名残りのもの
いつまでもいつまでも
幻の別れ　訪れの旅に
迷う一羽の小鳥さえ啼き
渡る
あゝ別れの辛さ
幻の虚ろさ
廃墟の小雨しとしとと
一九八二年八月中旬
シアトルの別れ

善意と励ましむなし

骨随移植の友美ちゃん命・つ・き・る

〔名古屋〕

去る八月十四日、重症の複合型免疫不全症という一〇万人に一人難病のため、骨随移植手術をうけた和歌山市の植野隆章順子さん夫妻の長女友美ちゃんは八月二十一日、七カ月半の短かい命を閉じた。直接の死因は心不全だった。

手術そのものは成功したが、翌十五日には気管支近くの肺に穴があいて「緊張性気胸を起こし、二十一日午前十一時半いったんは心臓が止まったが医師の処置で二十分後には再び心臓が動き出した。しかし、友美ちゃんはDIC(汎(ハン)発性血管内凝固症候群)を起こし、臓器内のいたるところで出血、両親に見守られながら息を引き取った。

新聞などで友美ちゃんの容体が発表される度に北は北海道から南は沖縄まで、全国から励ましの電話が鳴り続き、その数は二十一日までに千件にも及んだ。

みんなの祈りもむなしく友美ちゃんは逝ったが両親は「手術をしてくださった先生はじめ皆さんに、言葉では言いつくせないほど感謝しています」なかでも骨随を提供するため苦痛に耐えて下さった伊藤さんにはどんなに感謝してもしつくせません。友美は今度生まれる時は丈夫なかわいい子に生まれたいと言いたかったでしょう」と、涙ながらに語った。

静レストラン
再開業お知らせ
私儀、一カ月前手術のため入院し、やむなく静レストランを一時休業致しました。
その節は、お得意様にいろいろとご迷惑をおかけし、誠に申し訳なく、深くお詫び申し上げます。
一週間前より再び営業開始いたしておりますので、以前にも増してよろしく御引立て下さいますようお願い旁々、お知らせ申し上げます。
八月二十七日
お得意様各位
静レストラン
電話　三三四―七七一二

天理教婦人会ヤードセール
天理教婦人会では左記の通りヤードセールを催しますので、皆様お揃いでおこし下さいますようご案内申し上げます。
日時　八月二十九日(日)
午前十時から午後五時迄
場所　天理教イリノイ教会
(北ハムリン街五〇五七番)
電話　四六三―六八九八
◉手芸品、衣類、その他
◉チキン照り焼、寿司、まんじゅう、餅菓子等
主催　天理教婦人会

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求む ウエイトレス バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53)調理師募集　高級優遇

割烹
小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹 赤乃
shino
御予約(312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

王さんの指導に感激
貞治杯墨田区少年野球大会

巨人軍の王助監督を迎えて「第四回王貞治杯争奪墨田区少年野球大会」の決勝戦と閉会式が、墨田区向島の区立墨田公園少年野球場で行われた。この大会は、墨田区出身の王助監督にちなんで、さる五十四年から毎夏開かれているもので、今年も小学生九十二チーム、中学生四十二チームが参加し、さる六月から毎日曜日、トーナメント形式で熱戦を繰り広げてきた。

午前中、同球場で小学生の部の決勝戦が行われヤングイーグルスがすみだライオンズを7対2で下し初優勝。中学生の部では、ホワイトホースが5対0でヤングイーグルスを破り初優勝を飾った。

午後一時から閉会式で、あいさつに立った王助監督は、「小学生の決勝戦を見て打撃が向上しているのに驚きました。巨人軍も優勝を目指しがんばりますから皆さんもがんばって下さい」と選手を励まし、山崎区少年野球連盟会長から記念の盾が、優勝チームに手渡された。

続いて、王助監督とチビッ子選手の即席野球教室が開かれゴロの正しい取り方などを直接コーチを受け、感激していた。

王さんと握手した子は「王さんの手はものすごく大きかった。うれしい」と話していた。



パネルクイズ

(1) サ		(2) ガ	(3)	
		(4)		(5)
(6)	(7)	ス		
			(8) ハ	
(9)	バ	ン		

【タテのヒント】
(1)スリが○○○を狙う
(2)窓○○○をみがく
(3)狩師は鳥を○○
(5)○○○で物を動かす
(7)南米の○○○は情熱的

【ヨコのヒント】
(1)○○○○は忘れた頃に
(4)夏祭りに○○○を飲む
(6)何年ぶり○○○へ帰途
(8)和裁は○○が主役
(9)皮製の○○○は高価

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい。抽選で10名の方にすてきな記念品を差し上げます。

先回の正解

テ	ニ	ス		ト
ン		シ	モ	ン
ト	ミ		リ	
	ド	ア		ク
ア	リ		カ	ニ

＊沢山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。

【当選者氏名】
▽佐野幸子様▽河野藤子様▽田中君子様▽新谷良記様▽田中ヨシコ様▽西尾郁子様▽木村久子様▽ミチヨ・ヤスナガ様▽テルコ・シムス様▽ユミ・オードリー様

広告・求人
478-6170

徳川秀忠の妻
吉屋信子

阿部重次もその道理に服して江戸城に引き帰って、家光のお墨付きを得ねばならなかった。家光自身もわが実弟を自決させよとの命令書に署名するのには、さすがに躊躇させられたろうが、剛直な将軍はついにそれを重次に渡した。彼は〝死の使者〟として高崎城にふたたび来て城主にそれを手交した。それを渡す者も受ける者も肌に粟を生ずる思いであった。

城主安藤重長は意を決して、まずその手初めに、忠長幽居の小殿舎の周囲に青竹の竹矢来をもって、ものものしく囲った。これはたしかにただごとではなかった。

忠長はそれに驚いて縁に出て、彼の幽居を常に警衛する城内勤番の士たちに、「これ、何事か」と問うと、勤番の頭が地に膝をかがめて答えた。

「これは江戸城よりの御沙汰によるとの事、委しくはわれら未輩の士にはわかりませぬ」

それ以来、忠長は引き籠って竹矢来の見える縁には一歩も現われず縁障子を閉め切っていた。

その日のたそがれ――その幽居に城主から付けられている侍女に忠長は酒を運ばせた。

まだ少女の年齢の二人の侍女がそれを運んで来ると、一、二杯盃を重ねてから、「これはぬるい、も少し熱くして参れ」と命じて座を立たせ、もう一人の侍女には、「なにか酒の肴（さかな）はないか」と、これも奥の寄房（くりや）に立たせた。

彼女たちは酒の銚子熱くし、酒肴を何かと揃えるにひまどって忠長の居間に戻ると、畳の上に忠長は純白の小袖を血の朱に染めて打ち伏し、脇差の刀は彼の咽喉を打ち抜いていた。

侍女二人のたまざる叫びに小性たちは馳け付けると、現将軍の弟の二十八才の生涯は終わっていたのだった。

その夜のうちに小性本多弥左衛門正暉（まさあき）は薄幸の主君の死出の旅路に従おうと殉死した。

高崎城主からこの報が家光に届けられると老中阿部豊後の守忠秋は卿の死を確認に高崎に急ぎおもむいた。

その八日に伝通院で故忠長卿の法会が行なわれおくり名は峰巌院とされた。

つづく…

ロスアンゼルスの二世ウィークに参加して



私の参加したのは、L・Aコロネーション（この催しでロスアンゼルス地区の日系クイーンが選ばれます。今年はジャネット・ミドリ・バーンズさん（19才）が栄冠を得ました。八月八日（日）の小東京でのパレード、そしてL・A市長や市議会訪問、ディズニーランドやマジック・キャスル、映画を制作するユニバーサル・スタジオなどのたのしいツアー。

そして時間の経つのも忘れる買物。短かい滞在のうちのほとんどの時間は催し物への日系クイーンシカゴ代表として参加することに費やされました。

重労働？　そうですねずいぶん体力も要求されます。でもとても楽しく成功裏に二世ウイークの幕は降りました。

× ×

このフェスティバルに参加して、私が一番感動したのは、現地の二世、三世、そして四世までが一致協力して、一世が努力して作り上げたコミュニティの団結をより強く固めようと一生懸命働いている姿でした。

一世の人たちなくして私たちの今日のような恵まれた市民生活はあり得ません。

それはあの強制収容所での生活を越えてつちかわれたものです。

二世ウイーク参加の感激は、これからもいつまでも、クイーンに選ばれた時と同じく思い出に残ると思います。

まず一世の皆さんに、そして私の両親、日系クイーン選出にたづさわって下さったすべてのみなさん、私に日本人であることのすばらしさ、文化、伝統などを教えて下さったみなさんに心からお礼を言いたいと思います。

ミス日系シカゴ代表　黒川ステファニー

ロスアンゼルスに出発する日が近づくにつれて、何ともいえない感情の起状が私をとらえました。ちょっと神経質になって……、これから始まることへの期待と不安が入りまじった感じです。

でも何が始まるのか、自分でもわからないままロスアンゼルス空港に着いた私を待っていたのはすばらしい歓待でした。

不安な気持が少しずつ消えてゆくのがわかります。

麦こがし
はったい粉、こうせん

麦こがしを固めた落がんを食べると、淡い郷愁が口いっぱい広がる。

学校から帰った私に祖母が、砂糖と塩をまぜた麦こがしを椀に入れて小さなサジ＝スプーンというような上等なものではなかった＝を添えて「さあ、おあがり」と言ってくれたものだった。

関東では麦こがし、東北では香煎（こうせん）関西ではハッタイ粉と呼ぶが、要するに麦を煎って臼でひいて粉にした素朴な「おやつ」である。

今ではもう田舎の農家でも見ることがないと思われる石の挽き臼で麦こがしを作る作業を兄と二人で度々したことを思い出す。煎ったばかりの麦を臼の上に盛り上げて、直径一インチくらいの穴から少しずつ落しながら臼を廻す。沢山落すとキメが荒くなるので少しずつ落さねばならなかった。

この作業は、仕事じゃなくて面白い「遊び」だった。というのも、疲れる前に祖父が「どれどれ、かわってやろう」と助け舟を出してくれたから。

〝麦こがし〟と呼ぶ関東では、その名のごとく大麦を煎って粉にしたものだけらしいが、私の故郷（岡山県）では小麦や玄米を煎って作ることもあり、〝小麦いり粉〟〝米いり粉〟と呼んでいた。ある時、新潟県の人から、あずきで作ったのを貰ったことがある。

かなり以前、シカゴで〝はったい粉〟と印刷した袋を日本食料品店で見つけて、なつかしいままに買った。砂糖と塩を入れて粉のまま食べてみたり、熱湯を注いで練ってみたり、思い出は尽きなかった。

麦こがしを打ち菓子にしたものが、案外上品な菓子として用いられているのを知ったのは、徳川家の血をひく或る奥様を訪ねた時だった。上品な菓子器に〝麦らくがん〟が三つ四つ置かれていた。

「……なつかしい味ですこと」と言うと、奥様は「……わたくしも子どもの頃、よくいただきましたのよ、……でも口の中でモソモソいたしまして……」と言われた。お姫さまは、落がんをお茶に浸して食べる……なんて愉快な方法はご存じではなかった。（紫苑）

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園 MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ タンメン 麻婆豆腐 八宝菜
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園 MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst Rd.
Des Plaines, IL. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度おためし下さい。
LUNCH 11:30AM 2:30PM
DINNER 5:00PM 10:30PM
SUN. 4:30PM 10:00PM
CLOSED TUESDAY

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ ビビムバ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧棟
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 58-3111 大線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

所属・日本電建
JALで飛べば、サクセス・ワールド。
日本航空
遠征から遠征へ、年間37試合。
青木功にとって
試合と試合の間の移動が
貴重な休息時間だ。
青木功をはじめ、国際舞台で活躍する日本人がふえました。ビジネスの世界でも、地球的スケールで行動することが極くあたりまえになりました。日本航空はこうした国際派ビジネスマンを積極的に応援しています。いいコンディションでいい仕事を。これが、日本航空の願いです。
●ファーストクラスは全席、〈スカイリクライナー〉です。シートの背は60°まで倒せます。ゆったり足をのばしてお休みください。また、脚部のパッドを厚くし、いっそうの快適さに心くばりしているのも日本の翼ならでは。さらには、豪華な特別機内食メニューやさくらラウンジ、特別チェック・インカウンターなど、ファーストクラスならではの超一級のサービスでお迎えいたします。
●国際派ビジネスマンのためのエクゼクティブクラス。時差をこえ、いいコンディションで仕事がしたい。そんな皆さまの声にお応えするのがエクゼクティブクラスです。和食と洋食がお好みに合わせお選びいただけるサクセス・ワールドへ、私達、日本航空がご案内いたします。
専用機内食メニューをはじめ、お酒が無料のフリーリカーサービス、ご搭乗手続きがすんなりとできる専用カウンターなど。仕事の疲れを癒すおもてなし。仕事以外の気苦労を忘れられるサービスにつとめてまいります。
●関西へご出張ですか。この9月、ホテル日航大阪、誕生。航空券ご予約と同時にホテルの手配ができるJALホテルシステムに、新たにこの9月、ホテル日航大阪が誕生します。大阪のメインストリート御堂筋に面した地上32階、近代的設備を誇るホテルです。お問い合せ、ご予約は日本航空支店・営業所、または旅行代理店へどうぞ。
●お乗り継ぎですか。世界の空に直結する日本国内の空。国際線から日本国内へのお乗り継ぎがさらに便利になりました。日航国際線の成田－鹿児島間をはじめとして、成田－長崎間、成田－名古屋間がご利用いただけます。日本航空はビジネスのお客さまへのサービスの向上、より便利なスケジュール実現へと努力いたします。あなたのサクセス・ワールドへ、私達、日本航空がご案内いたします。
お問い合せは旅行代理店または日本航空へ。
シカゴ営業所 Tel. (312) 565-7000, 225 North Michigan Avenue, Chicago, Illinois 60601

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問
ディズニーワールド
おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00
お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

JAPANESE CARPENTERS CONSTRUCT SHOIN AT SANSHOEN



Piece by piece, a building takes shape.

Visitors to Sanshoen, the Japanese garden at the Chicago Botanic Garden, were treated to an unusual and fascinating sight in September: Seven Japanese carpenters, using traditional tools and techniques, were constructing a classical Japanese shoin-style building by hand.

The Shoin of Sanshoen was designed by Koichi Kawana, a professor of Japanese Art, Architecture and Landscape Design at UCLA and the overall designer of Sanshoen, but its roots go back more than 800 years. Originally, a 'shoin' was a detached study room of a Zen priest and was distinguished by a window projected out onto a veranda for better light and by a wide sill which served as a desk for the priest's studies. The window looked out onto a garden or pond, providing a quiet setting for religious contemplation. With the passage of time, shoin was incorporated into Japanese domestic architecture, but lost much of its religious and contemplative character in the process. Yet, in the mansions of the nobility, shoin became the place for the reception of guests, tea ceremonies and retreat from the domestic activities of the house. In homes of the common people, shoin became a simple window bay, connected to the tokonama, or picture recess, and no longer served its original purpose as a study place. However, it is still not uncommon today to see the master of the house seated at the window bay, quietly contemplating the vagaries of life while gazing out at the family garden, much like the priest hundreds of years ago who wrote his poetry and sermons in the shoin.

The Shoin at the Botanic Garden is fashioned after similar buildings from the 17th and 18th centuries. It is located on Keiunto, The Island of the Auspicious Cloud, and sits on the pond's edge overlooking Horajjima, The Island of Everlasting Happiness. On the south side of the building, where its entrance is located, a moss garden will be planted which will be the only one of its kind in the United States.

The seven master craftsmen who constructed the Shoin, the entrance gate, the arbor and the hand-hewn cedar railings of the arched bridge, are all employees of Kumoi Construction, Inc. and came all the way from Nagano Prefecture in Japan to work on this project. All the structures they built at Sanshoen were actually first assembled in Japan. Then, they were taken apart and shipped by boat, train and truck to the site. The carpenters then reassembled all the pieces and completed the finishing touches. As simple as that may sound, they spent an entire month at Sanshoen, working twelve hours a day, seven days a week. One reason it took so long is that nails are hardly used at all, and every joint must be made to fit perfectly.

Attention to such detail has its benefits, however. The buildings at Sanshoen should stand for at least two hundred years, a fact that makes Kumoi Construction's president, Toshitane Hirabayashi, very proud. He and his workers hope that gardens like Sanshoen will help the Americans learn more about their own country and are honored that they were able to participate in such a worthy project.



And a work of art is formed.

With all the structures now complete, the final landscaping of Sanshoen will be finished in the spring. In September, 1982 a formal dedication ceremony is planned. 1981

(Japan Information service)

JAPANESE NOT BEST IN ALL TYPES OF WORK

TOKYO – Contrary to the belief of some, Japanese workers aren't more productive than workers elsewhere although they do excel in the automobile and steel industries, an economic group said.

The Japan Productivity Center, a government-sponsored economic research center, concluded that Japan's over-all labor productivity lagged behind the United States, Belgium, West Germany and France. Only productivity in Britain, hampered there by fierce unions, was lower than Japan's.

But the survey nonetheless confirmed the widely held belief that in two industries critical to U.S. and other nations economies – autos and steel – the Japanese worker holds an edge.

Japan's per hour productivity was about 34 per cent higher in steel and about one per cent better in autos than U.S. productivity, the survey said.

Auto and steel officials in many industrialized nations have long cited Japanese workers productivity as one reason Japanese products have a cost advantage.

But a spokesman for the center said the overall picture – with U.S. total productivity 1.57 times that of Japan – meant problems for the nation that topped industrialized nations' productivity growth during the 1970s.

"Levels of productivity per worker are almost identical in the United States and Japan," the spokesman said, but "the United States is superior in (overall) hourly labor productivity.

This is because Japanese working hours are too long. We have to cut working hours and raise labor productivity in the future."

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite5717E, Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

JAL – STILL AMERICA'S BEST CUSTOMER

With the additional order in August of two 747 long-range passenger aircrafts from Boeing for $191.4 million and the decision to purchase one of Pan Am's 747 freighters for $40.9 million, Japan Air Lines continues to rank as the largest single foreign corporate buyer of American goods and services. The expenditures for these jets brings JAL's total investment in the U.S.'s manufactured aircrafts to over $3,613,300,000.

JAL's current all-jet fleet totals 82 with six new widebody aircraft and one used 747F on order, all made in the U.S.A. The airline operates 41 747s, and is the largest 747 purchaser in the world; 17 DC-10s, the largest DC-10 fleet outside the U.S.; 22 DC-8s and two 727s. Aircrafts on order, totaling six 747s and one DC-10-40, are scheduled to be delivered between October 31, 1982 and the end of 1984.

JAL's aircraft purchases will continue in future years at a continued expanded pace. In order to replace older DC-8 aircrafts which are being phased out and to accommodate increased passenger demand, JAL plans to purchase five or six widebody jets yearly until 1985. This will be an annual expenditure of up to $400 million.

Additionally, JAL has contributed substantially to the promotion of tourism to the U.S. In 1981 alone, over 1,170,000 Japanese tourists visited the U.S. according to the U.S. Travel Service statistics, the second largest number from outside of this hemisphere. Japanese were also among the biggest spenders, leaving a total of $865 million in the U.S. in 1981, exclusive of international airfare.

In the wake of the recent U.S.–Japan trade disputes over the balance of payments, it is clear that through JAL's contribution, trade is still a two-way street.

In addition to aircrafts, Japan Air Lines also spends a considerable amount of money on related operating and fuel expenses, and on personnel costs for our more than 1,100 American employees. From April 1980, through March 1982, purchases from more than 2,000 suppliers of aircraft, engines, spare parts, simulators, communication equipment, fuel and maintenance services totaled $5,909,964,000 while $1,812,309,000 in revenues was earned in the U.S. The net amount remaining in this country, favoring the American balance of payments, was $4,147,000 over the 12 year period.

SHINE ON HARVEST MOON

Flower viewing and moon-viewing have been popular diversions in Japan since ancient times, and the August moon of the old calendar, which is the September harvest moon of the West, is an outstanding occasion for the latter.

Neither a holiday nor a religious observance, moon-viewing is now considered suitable chiefly for women, children and poets, though formerly it was an occasion for elaborate Imperial Court excursions, and many places became famous as fine sites from which to observe the harvest moon.

In Japan, instead of a man in the moon, children see a rabbit standing on its hind legs pounding 'mochi' a rice dough made into confections. Also associated with the moon, probably because it sleeps days and prowls by moonlight, is the 'tanuki,' a badger-like animal about which many folk tales are told. Like the fox, it is credited with the ability to turn itself into human form, but unlike the fox, its pranks are merely comic, not malicious.

On the evening of the full moon – the 15th day of the eighth month – a special offering is made to the moon. It includes 'mochi,' chestnuts, seasonal fruits and 'sake,' which are arranged in a garden or on a veranda where the moon can shine on them.

Because the harvest moon reaches its fullest on the 15th, if there is a boy 15 years old present, he is the guest of honor, and if there is a girl that age, she must thread a needle by moonlight. However clouds are believed to be jealous of the attention given the moon, and may try to obscure its light. If they succeed, it's a bad omen for the 15-year-olds.

A month later, on the 13th of September by the lunar calendar and usually mik-October by the Western calendar, a second moon-viewing may be enjoyed. There is a superstition which dictates that if you have celebrated a first moon viewing, you must also celebrate the second or suffer bad luck.

PERMISSION TO SLAP KIDS AROUND

NIRASAKI CITY – At the dorm of hard knocks, Izuo Watanabe offers room and board, and the latter lands harsh and hard on the backsides of problem kids who live and study there.

Watanabe, 62, slaps, hits and beats the 55 children in his charge because, he says, it's good for them. Parents who send their youngsters, age 10 through 18, to the gates of Watanabe's private dormitory apparently agree. The goal is character formation through rigourous prewar education.

The regimen is spartan. Youngsters tread barefoot in unheated rooms. They rise at 5:30 a.m. and jog a mile before returning to a cold-water shower. They march off to a public school at 7:35 a.m., then return to dinner and five hours of homework and review supervised by a master who does not spare the rod.

If a student can't solve a math problem, Watanabe may hit him with a bamboo stick. A dirty room rates a slap. So does unkept appearances, a sloppy bow or a mumbled reply. He says, "Physical and mental strength established at an early stage in life is the real objective."

He has had no formal teaching training and education officials say his dorm isn't a school, so it's not within their jurisdiction. But one official says he cannot recall a single complaint.

TAIWANESE PROPOSE JAPAN BOYCOTT

TAIPEI, TAIWAN – Scrolls of about 50,000 signatures protesting Japan's textbook revisions were handed to the Japanese representative office here, while protesters pledged to boycott Japanese products if Japan does not correct the revisions.

The first massive public protest in Taiwan against Japan's attempt to downplay its wartime atrocities was launched on Sunday by a group of college professors and students, who set up a sign-in campaign at a downtown Taipei department store.

"If Japan does not correct the revisions," the protestors said, "(We) will mobilize all our countrymen and our compatriots overseas to immediately engage in an all-out campaign to boycott Japanese imports."

長崎水害救済基金募集について お願い

私ども九州会では左記日系人社会諸団体の後援を得て、このたびの九州地方の水害、特に被害の大きかった長崎の被害者のために"長崎水害救済基金"を集めて贈ることに決定しました。つきましては広く一般の皆様にもご協力頂きたくお願い致します。

▽小切手の宛名（寄附金額は税金の対象から控除されます）
九州会または日系人会
（宛名を日系人会にすると）
MR. K. HONDA
c/o CHICAGO TOKYO BANK
40 N. DEARBORN,
CHICAGO, ILL. 60602

▽送り先
〒60602 CHICAGO, ILL. 60602
40 N. DEARBORN,
CHICAGO TOKYO BANK
c/o MR. K. HONDA
（宛名を日系人会にすると寄附金額は税金の対象から控除されます）

◉小切手の付記、および封筒の表に必ず"長崎水害基金"（"NAGASAKI－FUND"）と明記して下さい

詳しくは 田中（588－2524）竹下（463－5379）まで

主催＝九州会
後援＝日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ日系市民協会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人キリスト教会協議会、シカゴ二世在郷軍人団、さくら放送、シカゴ新報社。

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00－3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00－2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
玉酒樹家
1934 N. CLARK
642-9000

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

Richard Yamada President
YTS Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
5 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
Kodak
ONE HOUR PHOTO
204 N. Michigan Ave. Chicago
営 641～1133
ジエトロの南隣のビルです

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券（THROUGH B/L）"が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・律子
2050 Livnly Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に「空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで掲載された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された お土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りに お気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3416号(1)　1982年9月1日（水）

ミニ"テイスト・オブ・シカゴ"

40年ぶりにレイバー・デーパレード再開

労働祭行事

ジャズコンサート・花火大会

グランドパーク一帯で

七月二日から五日までの独立祭週末に開かれた〝テイスト・オブ・シカゴ〟が大成功だったとして来る九月五日（日）～六日（月）の労働祭祝日に小型の〝テイスト・オブ・シカゴ〟が開催されることになった。今回店を出すレストランは前回の催しで人気があった三十一店（どういうわけかレオンベンズ・バーベキューのスペアリブは出ない）で場所は同じグランド・パーク一帯、時間は両日とも午前十一時から午後十時まで。日本食は今回もウォーター・プレイスに店のある〝ママさん〟が出店、チキン照り焼き、チャプスイ、夏みかんデザート、せんべいなどを販売する。

またこの両日はバーン市長の〝クール・ジャズ・フェスティバル〟の最終日と重なり、ベトロ・ミュージック・シェルではグレン・キャンベルとカウント・ベイシーの両オーケストラが演奏、そして六日夜は花火大会も開かれる。

特に今年は第二次世界大戦以来シカゴでは催されなかった〝レイバーデー・パレード〟が四十年振りに再開されることになった。

このパレードは九月六日（月）午後一時に、ミシガンアベニューをワードライブから出発するもので、中西部のすべての労働組合が参加するために大がかりなものになるとみられている。

鈴木再選の見通し
田中元首相議演

臨時国会早期召集に批判的

（東京時事）田中元首相は二十七日、箱根で開かれている自民党田中派の研修会で講演し、今秋の自民党総裁選について「わたしに意見はないが、全党的に推した人が一生懸命やっている。本人と自民党はちゃんと考えるだろう」と鈴木首相の再選の見通しを明らかにした。また、福田、河本両派内に強まっている臨時国会の早期召集論については「九月の法人決算をみないで財政見通しを立てるわけにはいかない。具体的問題が決まらないで、早期に国会を開け、といっても駄目だ」と批判した。田中氏はまた、鈴木再選支持の意向を示すとともに、「英雄待望論が出るのもわかるが、吉田、岸、池田内閣当時と違って、今はそういう時代ではない。右だ、左だと大根を切るような総裁が出てきてたまるか」と述べリーダーシップが弱いと批判されている鈴木首相を擁護した。さらに田中氏は、景気の見通しについて「七月に入ってから景気が悪くなっており、年間の成長率は一・五％を切るかもわからない」と悲観的見通しを示した。

韓国政府
日本政府
見解を受け入れ

歴史教科書是正問題で

（ソウル時事）韓国政府は二十七日、歴史教科書の是正を約束した日本政府の見解に対して「わが政府の是正要求と韓国国民の世論が受け入れた結果と見なす」とする談話を発表した。同談話は検定済み教科書の是正が一九八五（昭和六〇）年までずれ込むことを「大変不満な点」としながらも、「日本政府の経過措置に注目しつつ、今後とも外交的努力を傾注していく」と述べており、日本政府見解に不満を残しながらも、これを受け入れ、問題解決の事実上の決着とする韓国政府の立場を鮮明にしている。これにより、韓国の「嫌日の意識構造」が変わるわけではないが、現在の「反日運動」は鎮静化し、両国政府は懸案の経済協力問題の解決に取り組むことになろう。

政府
「政府見解」
は変更せず
1政府方針

政府は三〇日、教科書に関する「政府見解」に対して中国側が「不同意」の態度を表明したことを受けて、対応策を検討した。その結果、記述修正をうたった政府見解は基本方針であり、これを変更しないことを確認した。

中国側の理解を得るため当面、外交ルートを通じてねばり強く説得していく方針を決めた。また、政府としてはこの問題は九月下旬から予定されている鈴木首相の中国訪問とは切り離して処理する考えだ。中国側の厳しい反応を受けて、政府は二十九日夜から宮沢官房長官が外務省幹部と中国側の真意をさぐるなど、あわただしく対応を協議した。宮沢長官と外務省の協議では、中国側は、(1)問題の教科書が未修正のまま使われる五八、五九年度の文部広報による経過措置はいつ頃、どの程度行なわれるのか(2)検定方針の変更を踏まえ教科書用図書検定調査審議会が異なった答申を出した場合はどうなるか―など、技術的な点に疑問を持っているとの見方で一致した。（時事）

PLO議長
アテネに向け出発

（ベイルートAFP）当地の西側外交筋が二十九日明らかにしたところによると、PLOのアラファト議長は三十日、ギリシャ船「アトランチス」号でアテネに向け出発する。同船には米、仏各一隻の艦艇が護衛のため同行する。アラファト議長はアテネに滞在したあと、アラブ首脳会議出席のためモロッコに向かうという。

外交ルート
交で中国側説得

邦銀五行、ミシガン州の資金調達を保証

―財政再建をたすける

（ニューヨーク時事）米ミシガン州政府が同国の金融市場から調達する短期財政資金五億ドルを三菱銀行など邦銀五行が保証することが決まった同州のウィリアム・ミリケン知事が二十七日発表したところによると、八十二年～八十三年度に対する予算などに充てる五億ドルの資金調達に、日本長期信用、三和の五行が、それぞれのニューヨーク支店を通じて信用状を発行、保証することで原則的合意が成立した。この資金調達は米最大の証券会社メリル・リンチ社を通じ、州債、コマーシャルペーパー（CP）を発行する形で行なわれる。邦銀保証によって、同州の調達コストは一〇兆以下に低減、納税者の金利負担は一年間で二十万ドル程度も軽減できるという。

物産三社員、
司法取引で罰金刑に
鉄鋼ダンピング輸出事件

（サンフランシスコ時事）三井物産の鉄鋼線材ダンピング輸出事件に関連して、米国三井物産とともに、米税関に対する虚偽申告の罪で起訴された三人の元米国三井物産社員に対する公判が二十七日午前、サンフランシスコ連邦地裁のパテル判事係で開かれた。公判では事前に用意された米検察側と被告・弁護側との司法取引に基づく和解調書に則して、三被告が有罪を認め、起訴事実一件につき罰金二千五〇〇ドル、総額二万二千五〇〇ドルを支払うことで決着した。三被告とその罰金額は、元米国三井物産サンフランシスコ支店の並木恒夫鉄鋼課長（四八）＝罰金一万二千五〇〇ドル、寺岡健夫鉄鋼課副課長（四七）＝同七千五〇〇ドル、新井克美鉄鋼課長代理（四四）＝同二千五〇〇ドル。三被告は罰金を支払うほか、一年半の間は米国内で業務に従事することを禁じられる。

広告・求人

30日の東京外為

478-6170

259円70銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
―シカゴ支店―
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本どのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

13

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009 370X）

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3415 (10)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday August 27, 1982

LETTER TO ENGLISH EDITOR ART MORIMITSU

Dear Mr. Morimitsu:

Thank you for writing regarding my AB 2710.

Since I last wrote you, the bill passed out of the Senate Governmental Organization Committee, and has been scheduled for hearing before the Senate Finance Committee on August 4.

I appreciate your supplying me with additional background information on the Nisei experience. Your personal history is similar to that of many other Nisei I have had the pleasure of knowing. It is my hope AB 2710 will serve as a catalyst to bring about the reparations for all Nikkei who suffered the indignities of the war years. Politicians can pass resolutions on an annual basis decrying what happened to the Nikkei, but if we mean what we say, we will back our words with concrete action.

I will continue to apprise you of the progress of AB 2710. I would appreciate it if when AB 2710 passes into law, the Chicago Shimpo will help in locating any eligible claimants residing in the area. Because of the lapse of time and the difficulty in finding these employees after 40 years, the bill does not require the State to search for claimants. California could not afford to subsidize such a search, and I felt any monies expended should go directly to the employees rather than on administrative costs. It will be the responsibility of eligible employees to contact us, and I will need assistance in carrying out a widespread campaign to inform these individuals of this legislation.

I look forward to working with you.

Sincerely,
Patrick Johnston
Assemblyman, 26th Dist.



The Chicago Shimpo has received an urgent phone call from Assembleyman Patrick Johnston's office that the House bill (Ca.) AB 2710 has passed and will be ready to be signed by Governor Brown. The Senate has already passed the bill. Johnston urges all former civil service employees of the State of California to submit their names and addresses to: JACL National Committee for Redress, 1765 Sutter St., S.F., Ca. 94115.

JASC PLANS SANSEI CAREER CONFERENCE

The Japanese American Service Committee will sponsor a Sansei Career Conference and is seeking volunteers from all occupations and professions who can lend their expertise in helping to organize the conference.

Conference Chairman Alan Teraji, and co-Chairmen Stanley Kurokawa and Glenn Ikeda stressed that it is crucial for students to be informed early of how to plan for and what to expect from a variety of career opportunities in order for them to reach a final decision.

The Career Conference will be held at the JASC building 4427 N. Clark St. on Saturday morning, Nov. 27, 1982.

Anyone who wishes to share his experience and knowledge can contact the JASC office at 275-7212.

FUJI FESTIVAL OFFERS NEARLY $10,000 IN PRIZES

The Fuji Festival Raffle for 1982 offers nearly $10,000 in prizes. 1st prize is $5,000 cash. 2nd prize is a round trip fare to Japan via Japan Air Lines and 3rd prize is a beautiful pearl necklace from Sakata Pearl Company. Five other great prizes await winners of this annual raffle which will be held at the Fuji Festival on Sunday Sept. 26, 1982 at the Hyatt Regency Hotel on Wacker Drive.

Glen Ikeda and Alan Teraji, Co-Chairpersons for the raffle committee announced that donations and ticket stubs should be returned to the JASC by September 17th.

SPORTSMAN'S PARK FUNDRAISER FOR BTC

The Hall Committee, sponsored by the Buddhist Temple of Chicago, presents a "Night At The Races," Thursday, September 30th, at Sportsman's Park Club House (33011 Laramie Ave. Cicero, IL). Buffet dinner 5:30 to 8:00 p.m. Post time is 8:15 pm. Donation $7.00. For tickets and further information call Rev. Ashikaga at BTC 334-4661.

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins mid-September. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

AUDITIONS SLATED FOR MUSICAL 'SOUTH PACIFIC'

Auditions for "South Pacific," by Rodgers and Hammerstein, will be held Wed. and Thurs., Sept. 8 and 9, at 7 p.m. at Sheil Park, 3505 N. Southport.

All parts except Emile and Nellie are open. Actors will be asked to sing a song from the score and to bring appropriate clothes for a dance audition. There are two parts for children, ages 8 to 12; they must be able to sing.

"South Pacific" will be directed by Cassandra Williams, with musical direction be Greg Johnson and choreography by Jim Rupp. It will start in November and will be the first show of the 1982-83 season for the Sheil Park Players.

For further information, call 924-3070 Monday through Friday, 2 to 10 pm.

LABOR DAY CLOSING FOR BUCKINGHAM FOUNTAIN

Buckingham Fountain will end it's 1982 season with a color display, starting at 9 p.m., Monday, Sept.6, Chicago Park District Gen. Supt. Edmund L. Kelly announced.

Fountain hours of operation are 11:30 a.m. to 10 p.m. daily with a color display 9 to 10 p.m. except on Grant Park Concert evenings when the color is extended to 10:30 p.m.

OBITUARY

MURAMOTO
George H. Muramoto, beloved husband of Marry; dear father of Sidney, Patricia, Mark, Susan and Kathleen; brother of Mary Humata and the late James Muramoto. Services private. Please omit flowers.

TOKUHISA
Misao Tokuhisa, beloved wife of the late Tokusaburo; loving mother of Yo (Frank) Shimizu and Thomas (Mary) Tokuhisa; fond grandmother of five. Visitation at Lake View Chapel, 1458 W. Belmont, Thursday, 3 until 8 p.m. Funeral services at chapel following immediately at 8 p.m. Thursday. Interment private. 472-6300.

RARE ANIMALS AMONG NEW ZOO ARIVALS

Two rare black rhinos and a pair of pygmy hippos are among a growing list of new arrivals at the soon-to-open Large Mammal Area at Lincoln Park Zoo.

Both animals are on the endangered species list and are considered valuable additions to the 4-acre complex that will open to the public Sept. 18.

"Much has been written about the black rhinos and pygmy hippos, but many Chicagoans have never had the opportunity to see these animals in-the-flesh at Lincoln Park. Now they can see both," zoo director Dr. Fisher said.

Other recent arrivals include three Baringo giraffes, three South American tapirs and five capybaras. The latter are found in Central and South America and are the world's largest rodents. Adults attain weights of up to 130 lbs.

Still to arrive are several previous residents who were moved to temporary quarters here and at other zoos during new construction. These include Bozie, a female Asian elephant; polar bears; timber and maned wolves, and spectacled bears.

Meanwhile, work is nearing completion on the $11 million, 2½ year project. When finished, the area will feature two buildings housing the animals in naturalistic looking habitats with extensive landscaping. Visitors will not only have superior viewing angles from the outside grounds, but also will be able to visit the interior of the habitats as well.

VOLUNTEERS NEEDED FOR TAG DAY

Asian Human Services needs volunteers to collect contributions on annual tag day, Friday, September 10th between 6:30 and 2:30. To volunteer or for more information, call Kay Maple at 421-3482 or Jennifer Bower at 728-2330.

GOLD MEDALIST TOM KAMAFUJI MAKES NEWSWEEK MAGAZINE COVER

SAN MATEO – Folks all around the world are giving the current issue of Newsweek magazine a double-take.

They should.

It shows a roaring, menacing samurai warrior leaping out of a computer screen, sword in hand.

He's wearing the traditional brilliantly colored garb of the samurai warrior – except that underneath his great outercloak is an undergarment composed of computer chips.

The cover is the unique work of Tom Kamafuji, 26-year resident of San Mateo, and gold-medal graphic arts award winner.

He has a one-man studio at 125 University Ave. in Palo Alto, and his cliets include Atari, GTE, Bank of America, Bell & Howell, ARCO and Sunset Magazine.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Black & White Prints
Wedding
Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2228

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

BOM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

土地，家屋，コンドミニアム，不動産売買およびリース
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs SUZUKI まで
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Your Classified Ads

HELP WANTED

JAPANESE COOK

Individual to prepare and cook authentic Japanese dishes such as Sukiyaki, steak in Japanese style, Terriyaki with the addition of proper tasting flavoring & spice ingredients, fried rice, vegetable dishes, soups, Sunomono, Tsukemono. To cook Teppanyaki steak on table in traditional Japanese style for or before a group of customers on several tables at the same time in rapid fashion. Two yrs. experience. 40 hrs. per week. (11 a.m. - 7 p.m.) $260 per week. Take this ad to the local Illinois Job Service, 506 S. Wabash, Chicago, Ref. no. 313361.

Wanted: Desk Clerk

Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL. Tel: 678-2200.

FOR RENT

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

5 rms. 2nd floor, 3300 N. 700 W. Unfurnished newly decorated, bus stop. Call 327-3481.

Bsmt. apt. 1051 W. Grace. Available Sept. 1. New refrig. & stove. 3 RMS. private bath. Maximum 2 people. no pets. $175 a mo. incl. heat & utilities 537-7140 after 7 p.m.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kusa
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

ニューオーリンズのパンナム機墜落の真犯人は〝マイクロバースト〟

＝シカゴ大学藤田博士の研究が裏づけ＝

去る七月九日、マイアミ発のパンナム機七五九便がニューオーリンズ空港を飛び立った直後、滑走路から二千三百七十フィート離れた木立の中に墜落、一五三名の死者を出した事故の原因を調べているNTSB（国際運輸機関安全局）が最近発表したところによると、パンナム機が離陸した直後のパイロットの会話テープなどから墜落原因はどうやら〝マイクロバースト〟らしいという見方が強まってきている。

ところでこの耳新しい言葉〝マイクロバースト〟とは、シカゴ大学の気象学の権威で竜巻博士の別名をもつ藤田哲也博士が一九七七年にすでにこの気象現象を発見し名付けていたもので、ニューオーリンズにおけるパンナム機墜落事故も、この藤田博士の発見した気圧の変化によって突然起こり吹き下ろす突風でジェット機のスピードが急激に落されて墜落するというパターンにピッタリはまることから、いま同博士の研究が注目をあびている。

一九七五年にニューヨークのケネディ国際空港で一一三人の死者を出したイースタン航空の事故も同じ原因とみられている。ところがこの〝マイクロバースト〟を引起す雲は一見なんの変哲もない普通の雲で、一般常識では、そのような惨事の原因となる現象を起すとは考えられないところに問題があり、それだけに同大統領の中心となるべき同博士の発見は日本、北国、韓国にも立ち寄るほか、豪州、ニュージーランドを訪れる可能性もあるという。

日本速報

眼鏡橋は復元可能

〔長崎〕先きの7・23長崎大水害で流失、損壊した長崎市の中島川にかかる国の重要文化財「眼鏡橋」などの石橋について「眼鏡橋は復元可能」という文化庁の結論が出され、長崎市教委に報告された。

第14回日米安保事務レベル協議

（ホノルル時事）第14回日米安保事務レベル協議は、三十日から当地で三日間の予定で開かれている。開会に先立ち日本側出席者が二十九日、明らかにしたところによると、今回の協議で米国側は、在日米軍による基地使用条件を定めた「日米地位協定」を弾力的に解釈し直して、駐留軍労務費の日本側負担分を大幅に増額するよう求めてくる見通しだ。

加州、日本へ送る

日本企業誘致のため使節団

（ロスアンゼルス時事）米カルフォルニア州は二十六日、同州への日本企業誘致、投資を促進するため、十月一日から十六日まで日本に使節団を派遣することを決めた。同州が訪日使節団を派遣するのは昨年四月、十二月に次いでこれが三度目。派遣メンバーは団長のリッキー同州経済・産業開発局長、ボーン同副局長ら州政府から四人、民間からはビクターズ・ウエスタン・パシフィック鉄道副社長など五人。

米大統領、来年訪日か

アジア、豪州も歴訪

（ニューヨーク時事）二十三日発売の「ニューズウィーク」最新号によると、レーガン米大統領が来年、日中両国を含むアジア各国を歴訪することになろうと述べた。この歴訪の目的は明らかでないが、同大統領は日本、北国、韓国にも立ち寄るほか、豪州、ニュージーランドを訪れる可能性もあるという。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00am-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-9317

御挨拶

シカゴ在住中は大変お世話になり有難うございました。

私ども三十年住みなれたシカゴを去るに当り感慨無量であります。引っ越し準備のため、皆様にご挨拶も出来ませんでしたが、あしからずお許し下さい。

要博はカナダ・トロント市ケースネス二〇20 Caithne Ave Toronto, Ontario, Canada, M4J 3×7

日蓮仏教会に帰って従前通り開教布教に専念し、静江は長女洋子の家＝バージニア州スプリングフィールド市五九〇七5907 Grayson Springfield. Va. 22150 ＝に一時身を寄せ改めて住所を定めることになりました。来市の節はお立ち寄りのほど、お待ち申しております。

一九八二年八月二十七日

荒川要博
荒川静江

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
294 Highway IN
Tel. 827-7262
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科（東大医学博士）
T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊伸
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3989

クリスチャンフェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

シカゴキリスト組合教会
牧師　エフド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl.
☎ 549-9181

天理教ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
☎ 421-0956

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
第一日曜　午前十時半
第四日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
3927 W. Addison St.
☎ 549-9181

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-1306

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

日本基督教団シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1330W. Devon Ave.
☎ 338-5687

日本基督教団
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエスキリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1330W. Devon Ave.
☎ 338-5687

ノースショアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

立正佼成会
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 463-6896

シカゴ支部長　松本嘉子

その他の教会

天理皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　神五郎
米国中西部地方支部
毎月第一日曜午前十時
毎日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6896

天理教イリノイ教会
会長　神五郎
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-1306

シカゴ日本人共済
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

＝二世の長老＝西村ジョージ忠雄氏逝去



シカゴの二世の長老として知られている、ハワイ・カワイ島生まれの西村ジョージ忠雄氏が去る八月二十六日（木）アーリントンハイツのノースウエスト・コミュニティ病院で、肝臓病のため逝去された。

二十八日（土）中西部仏教会の九条英淳開教使導師のもとに、お通夜が行われ、翌二十九日（日）午後一時より、九条開教使導師、コロンバス・オハイオより来市された京極百合開教使助勤のもとに葬儀が執行された。

葬儀委員長として力石ベン氏が司会、西村氏の経歴を次のように述べられた。

「故人は一九〇〇年八月十五日、ハワイ・カワイ島カパアで生まれ、一九二三年、加州に移住、ガタループ附近で野菜のパッキングハウスを経営、日米戦争が勃発してアリゾナのヒラに収容され、一九四五年四月にシカゴに転住、それより日米職業紹介所を開き、また、アパート業を始め、身寄りのない老人や、日本からの留学生の身上相談に応じたり、また、たまの休日には誰もかれも食事に招待して慰め合ったり困った人を見ると、わがことのように同情して援助の手を差し延べた。

一時、クラークとデビジョン街の角附近を「小東京」と呼んでいたが、その当時、西村氏はまわりの人々から、「村長さん」、「村長さん」と呼ばれていた。

一九五〇年から、日系人社会の慰安の必要性を考え、その発起人となり初代の広島県人会々長、シカゴ日系人演芸協会々長をつとめ、シカゴの日系人を喜ばせてくれた人である……」

弔辞は、河野増登氏が日本語で、内本テッド忠氏が英語で、故人の徳を讃え、その死を惜しまれた。

西村氏は二男二女の子宝に恵まれ、それぞれ大学を卒業させ、現在は四人とも立派な家庭を築い六七三一五四八一人の曽孫がある。

日系人社会にとって、その死は大いに惜しまれている。

長崎水害救済基金に意善

匿名の十ドル

去る八月二十六日、本誌宛に差出人不明の一通の封書が届き、中に現金十ドルと手紙、そして長崎新聞の切り抜き2枚が同封されており手紙には次のようにかいてありました。

「小さい十ドルですがこれを長崎水害救済基金の一部に加えて下さい。

新聞の切抜きは長崎市在住の甥（オイ）から送って来たものです。同封しますので読んで下さい。

甥（オイ）も首まで水につかりながら濁流を泳ぎ抜き、自家用車は流されたもののやっと命だけは助かり、感謝しています」

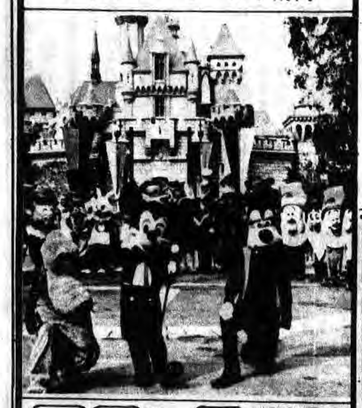
同封された新聞による7・23長崎大水害で一家全滅したのは三十一世帯七十人、たった一人助かり取り残された人たちは九人、両親を失い子供たちだけになったのが十三世帯もあったということです。

とうとう死体が見つからず、柩なしで無念の葬儀を出した家族もあり、この記事を読む時、「甥（オイ）の命が助かり、感謝しています」というこの寄付者の気持が一枚の紙片からひしひしと感じられました。同封の十ドルは確しかに長崎水害救済基金委員会に渡しました。

ありがとうございました。

シカゴ新報社
編集部

菅野旅行社主催
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問



ディズニーワールド

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　プッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

HANA TO YOKO
花と子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

茶道裏千家シカゴ支部便り

〝月見お茶会〟

来る九月三日（金）午後七時半より、北レークショア街六〇〇番（オハイオ街の角）のシカゴ・レークショアホテルの湖畔をのぞむベランダにて裏千家シカゴ支部主催で〝月見お茶会〟を催すことになった。

湖上にのぼる満月を眺めながら点心を頂き、荒尾清子夫人が「月点前」を披露される。

主催者側ではシカゴ俳句会、シカゴ川柳吟社の諸兄姉はじめ一般同好の方々と共にこの茶会を楽しみたいとの事、誘い合わせて、より多くの方が出席されるよう希望している。

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

ニュース速報、トピック、日本の音楽、楽しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

九月四日（土）

シカゴ双葉会全日校開校記念日を迎えて、佐藤年秀校長先生と石川忠雄PTA会長の対談。

コーラス
四季の歌
故郷を離るる歌
双葉会PTA
（お母さんコーラス部）

主催者側ではシカゴ俳句会、シカゴ川柳吟社の諸兄姉はじめ一般同好の方々と共にこの茶会を楽しみたいとの事、誘い合わせて、より多くの方が出席されるよう希望している。

責任者　菅野昭子
電話七八四一八五一七

召天御通知並び会葬御礼



山口県出身
母　徳久　操儀
Misao Tokuhisa
（九十二才）

かねてよりナーシングホームにて静養しておりましたが、八月二十三日午後、眠るようにして平安裡に召天致しました。茲に、故人が生前厳いておりました皆様の御厚情御交誼に対して心から厚く御礼申し上げます。

葬儀は、八月二十六日夜、レークビュー・チャペルに於いて佐藤一チャペル両牧師司式のもとに執り行いました。

その際には多数御会葬下さり、そのうえ多くの御芳志を賜り、深く感謝申し上げます。本来なれば一々参上して御礼申し上ぐべきところですが、何分取り込み中のことって、略儀ながら紙面を以って心から厚く御礼申し上げます。

八月二十七日

5838 N. Jersey, Chicago, IL. 60659
喪主　長男　徳久トム
妻　〃　メリー
長女　清水芳子
夫　〃　フランク
三奈木真里加
弟（在日）孫
同　同
親族一同
デボン・イエス　キリスト教会

召天御通知並び会葬御礼

山口県出身
母　徳久　操儀
Misao Tokuhisa
（九十二才）

かねてよりナーシングホームにて静養しておりましたが、八月二十三日午後、眠るようにして平安裡に召天致しました。茲に、故人が生前厳いておりました皆様の御厚情御交誼に対して心から厚く御礼申し上げます。

葬儀は、八月二十六日夜、レークビュー・チャペルに於いて佐藤一チャペル両牧師司式のもとに執り行いました。

その際には多数御会葬下さり、そのうえ多くの御芳志を賜り、深く感謝申し上げます。本来なれば一々参上して御礼申し上ぐべきところですが、何分取り込み中のことって、略儀ながら紙面を以って心から厚く御礼申し上げます。

八月二十七日

5838 N. Jersey, Chicago, IL. 60659
喪主　長男　徳久トム
妻　〃　メリー
長女　清水芳子
夫　〃　フランク
三奈木真里加
弟（在日）孫
同　同
親族一同
デボン・イエス　キリスト教会

要求欄

募集
急募

ローンデパートメントに働く一般事務員、英タイプ一分間40語以上で日英両語を話せる人、優偶す。希望者は電話四四四一九三八〇迄Beverle & Associates

アパート二フラットの、一階、二寝室、居間、ダイニング、全室広く清潔、エバンストン八六九一八六一三　渡辺

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テスト化受かるまで責任をもって親切・ていねいに迄り迎えして教えます。

お問い合わせは電話で

電話　六七三一二七五三
返事のない場合は六七三一五四八一

MASSAGE専門家

ロンドンで養成を受け免許を持つ東洋人男性マッサージ師。一時間20ドル予約は月曜から金曜まで午前中に電話でどうぞ。電話二四八一九四〇七のデネスまで。

募集

ウェイトレス又はウェイター
電話　六六四一三六六三

急募

カクテル　ウェイトレス
午後五時～十一時までパート、フルタイム可
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

求む

ウェイトレス、ウェイター、日本語の話せる方
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八一八五五二

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（ベンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

募集

鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644-6500
（青山まで）

急募

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
577-4400 or 528-1225

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF

普通に食べても塩分2分の1



キッコーマン減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本膳　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657



JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

＝教科書問題＝
国内でも火の手
アイヌ・沖縄県でも

日本の検定教科書問題が、鈴木首相自ら修正の意向を表明したことから文部省もいくらか態度を柔らげ、中国と韓国に、日本政府としての見解を発表できる時点までこぎつけた点に、今度は火の手が日本国内から上がった。

日本軍による住民虐殺の記述が、文部省の教科書検定で削除されたとして、南の沖縄県で抗議の一〇万人署名運動が行なわれているが、今度は北の端、北海道で「検定はアイヌの歴史をゆがめている」とアイヌの福祉や生活向上などを目的とした団体「北海道ウタリ協会」が二十四日、文部省に抗議した。同協会は去る六月、検定の終った高校用教科書「日本史」のうち、検定前の原稿本では「アイヌの狩猟権、漁業権や山林伐採権をうばい、日本人への同化を強制した」とあったのが検定後には「アイヌの生活を支えてきた狩猟や漁業などは内地人に圧倒された日本人への同化が、求められた」と書き改められているとして、記述変更の部分を修正するよう要求している。

名古屋大など3校も
本年度から帰国子女受け入れ

文部省は、大学受験の年令に達した海外からの帰国子女の国立大学への受け入れについて各国立大学を指導しているが、五八年度は名古屋大、広島大、鳥取大の三校が新たに帰国子女の特別選抜を実施する。文部省の調べによると、帰国子女を受け入れる学部は名古屋大が法学部、広島大が総合科学部と教育学部、鳥取大は教育学部で、募集人員はいずれも若干名となっている。なお、この他の国立大学ですでに帰国子女受け入れを実施しているのは、第二、第三各学部と体育、芸術の五学部）および京都大（法学部）の二校で、五七年度の受け入れ数は筑波大が各学部五人、京都大が二〇人となっている。（時事）

読んだら得(2)
ふるや

流しのごみの臭いが料理を作る人の意欲を半減させることがあります。こんな時、酢を数滴かけると臭いがなくなります。キャベツをゆでる時、小さじ一杯の酢を入れるとプロ級のおいしさに。はすやごぼうの変色を防ぐためにも用いて下さいはすに含まれているムチン（糸を引く成分）を変えてパリッと歯切れよくし、仕上げも白くなります。魚を酢のものにする場合さばの様に脂が多く臭いやすい魚は酢じめ、白身や貝類は酢洗いにするのが原則です。粉からしは、湯で溶くよりも酢で、湯溶きは舌を刺す様な刺激ですが、酢で溶いた場合だと、深みのある辛さになります。酢はアルカリ性食品ですすっぱいから酸性食品と思っているようですが、酢そのものは酸性ですがいったん、体に入るとアルカリ性食品として働いてくれます。また、面白いことに一般に酢をとっていると自然にアルカリ性食源の摂取量が増えて野菜を多くとるようこと、体が出来てくる事実が発表されています。欧米人に比べて、日本人の酢の摂取量は彼等の三分の一です。さあ、もっともっと酢を摂りましょう。

どこか手作りの味
地方の品

最近の消費者は〝地方の品〟に弱いようだ。地酒に始って地ウイスキー、地ワインがちょっと無難じゃないかしら」と、シブる奥さんを説得するケースが目立つそうだ。

たいていのものは食べあきた人たちの〝ぜいたく心〟が、地方の品が売れる背景にあるともいえる。（東京）

静レストラン
再開業お知らせ

私儀、一カ月前手術のため入院し、やむなく静レストランを一時休業致しました。その節は、お得意様にいろいろとご迷惑をおかけし、誠に申し訳なく、深くお詫び申し上げます。

一週間前より再び営業開始いたしておりますので、以前にも増してよろしく御引立て下さいますようお願い旁々、お知らせ申し上げます。

八月二十七日

お得意様各位

静レストラン
電話 三三四―七七二二

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

婦人のひろば

牛肉のトマトケチャップいため

子ども向けにはパイナップルなど添えて。

〔材料＝四人分〕牛肉三百グラム、ホウレンソウ二分の一束、卵二分の一個、塩、コショウ、酒、トマトケチャップ（砂糖、しょうゆ、ゴマ油、カタクリ粉、スープ、サラダ油。

〔作り方〕(1)牛肉は三センチくらいに切って塩小さじ四分の一杯、コショウ少々、酒大さじ一杯で下味を付け、卵とカタクリ粉大さじ二杯を混ぜる(2)中華なべをよく焼き油を入れて油ならしする。新たに油四カップを百二十度くらいに熱して肉を入れ、しずかにほぐしながら油通しし、色が変わったら油をあける(3)別のなべにスープ半カップ、トマトケチャップ大さじ四杯、砂糖、しょうゆ各一杯を合わせ煮立てた中に牛肉を加えいため、水溶きカタクリ粉大さじ一杯半くらいを入れてとろみを出す。最後にゴマ油大さじ一杯を流し込む。(4)ホウレンソウはさっと塩ゆでし、三センチに切りサラダ油大さじ二杯でいため、塩コショウ少々で味をつける。肉を中心にホウレンソウは皿の周りに美しく盛る。▽

副菜に鶏ささ身とピーマンの細切りいためを。ささ身百五十グラムは二～三枚にそぎ細く細切りする。カタクリ粉大さじ一杯、塩小さじ五分の一ぼる。ねりガラシ小さじ二杯、砂糖同一杯、しょうゆ大さじ一杯を溶き混ぜてカラシじょうゆを作り、ナスを混ぜて三十分漬ける。

ナスのしぎ焼き

ナス二個はヘタを取り、縦半分に切る。皮目に斜め格子に切り込みを入れ、二つに切って水にさらす。フライパンにサラダ油大さじ四杯熱し、色良く焼き上げる。しょうゆ大さじ三杯、おろしショウガ小さじ一杯、砂糖少々を合わせて、皿に盛ったナスにかける。削り節少々を天盛りにする。

「婦選会館」増改築

昨年二月に死去した参議院議員の市川房枝さんが、婦人運動の拠点として建てた「婦選会館」（東京都渋谷区代々木二の二一の一）を、増改築する計画がこのほどまとまり、その費用の募金運動が、市川房枝記念事業委員会（責任者・渡辺松子さん）の手で始められている。

婦選会館は、昭和二十一年末、まず百平方メートルの木造で建てられ、三十七年に現在の三階建て鉄筋コンクリートに改築された。ここにさらに市川さんの政治活動に関する資料の記念展示室や交流ラウンジの新設、図書室と講義室の整備充実のための増築を旋すという計画だ。

新聞不着

電話 四七八―六一七〇

ナスの即席漬け

ナス三個を二つ割りしてから厚さ五ミリ（四分の一インチ）に縦に切り、塩小さじ一杯をまぶして軽くもみ、しんなりしたらさっと洗って水気をしぼる。ねりガラシ小さじ二杯、砂糖同一杯、しょうゆ大さじ一杯を溶き混ぜてカラシじょうゆを作り、ナスを混ぜて三十分漬ける。

ナスのしぎ焼き

ナス二個はヘタを取り、縦半分に切る。皮目に斜め格子に切り込みを入れ、二つに切って水にさらす。フライパンにサラダ油大さじ四杯熱し、色良く焼き上げる。しょうゆ大さじ三杯、おろしショウガ小さじ一杯、砂糖少々を合わせて、皿に盛ったナスにかける。削り節少々を天盛りにする。

「婦選会館」増改築

昨年二月に死去した参議院議員の市川房枝さんが、婦人運動の拠点として建てた「婦選会館」（東京都渋谷区代々木二の二一の一）を、増改築する計画がこのほどまとまり、その費用の募金運動が、市川房枝記念事業委員会（責任者・渡辺松子さん）の手で始められている。

婦選会館は、昭和二十一年末、まず百平方メートルの木造で建てられ、三十七年に現在の三階建て鉄筋コンクリートに改築された。ここにさらに市川さんの政治活動に関する資料の記念展示室や交流ラウンジの新設、図書室と講義室の整備充実のための増築を旋すという計画だ。

第六回
芸能祭
日時 九月十二日(日)午後二時三〇分
場所 マーサ・スティーブン講堂
(北リンカーン街五八三五)
演し物 〝日本全国お国自慢〟をテーマとして、民踊、太鼓、民謡、万才、日舞、歌謡曲など。
▽寄付～三ドル（今回は長崎水害救済基金ならびに定住者会に寄付致します）
主催 シカゴ芸能同好クラブ
後援 シカゴ日系人会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ定住者会、さくら放送、シカゴ新報社

ピアノ・ラウンジ
春子
開店のお知らせ
春子でございます。
皆様おなじみの〝春金〟の二階にて、このたびピアノ・ラウンジを開店いたします。
おつまみの用意も致しております。
京都においでになった雰囲気で、夜のひとときを楽しくおすごし下さいますよう〝春子〟心より皆様のご来店をお待ちしております。
どうぞよろしく。
九月吉日
PIANO LOUNGE
"HARUKO"
2338 N. Clark St. 2nd floor
Chicago, ILL. 60614

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
tayo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は(電)644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon-Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS.
京園 MANDARIN GARDEN
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON.
SPECIAL MENU 八宝菜 春巻 チャンポン 焼ギョーザ クンパオ 麻婆豆腐
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645 Phone (312) 743-1800

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
開店 正午―二時半 午後五時―十一時 土曜十二時―二時半 日曜午後五時半―十時 月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

9月上旬OPEN予定
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半まで 午後十一時半から
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

梅
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧楼
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話(03)581―3111 大観6153
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill. 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St, Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

浪花
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• ディナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
• 宴会用広間・商談
• 御家族用・各御座敷
• 個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Ldunge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
shino 割烹 志乃
御予約(312) 944―1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

NEWSLETTER FROM JAL

DISPATCH RELIABILITY: JAL STILL BEST

According to figures compiled by The Boeing Company, JAL still ranks first among all 747 operators worldwide in Scheduled Despatch Reliability, an airline term for on-time departures. When an aircraft leaves the gate within 15 minutes of its scheduled departure time, it is considered to be on time. In JAL's case, it has led all other airlines in this category since the implementation of its 747 service. Most recent statistics reveal that JAL's on-time performance for 1981 was 99.28 per cent, comparing favorably with a worldwide 747 fleet average of 97.28.

JAL OFFERS 747 NEW YORK/TOKYO ROUTE

Beginning September 3, Japan Air Lines will be using 747s on its Flight 005 from New York to Tokyo every Friday, and in late December, a 747 will be used for Sunday flights as well.

JAL currently operates DC-10s on JL005, a daily flight which leaves New York at 12:40 p.m. and arrives in Tokyo at 5:15 p.m. the following day. The change in aircraft will not effect departure and arrival times, and the Sky Recliners which are offered on JAL's DC-10s will also be available on the larger aircraft. JAL's Flight 006, which operates from Tokyo to New York, will also be using 747s on Fridays from September and on Sundays at the end of the year.

Daily non-stop 747 service will be inaugurated in early summer, 1983, which will eliminate JAL's current Anchorage stopover.

ENGLISH LANGUAGE INFO ON DOMESTIC TOURS

A new English language domestic tour information and reservation service, the JAL English Reservations Desk, has been introduced for English speaking travelers and residents in Tokyo and Osaka.

Callers can obtain information about the JAL "Jet Plan" series of domestic tours and holiday plans in English, by dialing (03) 454-3549 in Tokyo or (06) 227-0775 in Osaka.

The "Jet Plan" series includes air and land packages to Hokkaido and Okinawa, with prices ranging from about $250 for a three-day stay in Sapporo to about $700 for five days at JAL's private resort in the Ryuku Islands.

JAPAN FIRM BUYS HAWAII GOLF COURSE

TOKYO – Nitto Kogyo co., a major golf-course operator, has announced the purchase of the Makaha East course in Hawaii for 1.7 billion yen ($6.5 million).

Under Nitto Kogyo's management, the course, located 35 miles from Honolulu International airport, will be renamed the Makaha Valley Country Club. The firm plans to sell part of the site of the golf course for the construction of villas.

It also plans to create the Seven Oceans club, in cooperation with resort hotels abroad, which will provide various recreational services for the members of Nitto Kogyo golf course, who number about 25,000. The members would be able to use such facilities free of charge.

SUMITOMO BANK HEAD NAMED 'BANKER OF THE YEAR'

Sumitomo Bank president Ichiro Isoda was named 'Banker of the Year' by Institutional Investor magazine. Isoda was chosen for the honor in the August international edition after 160 bank executives around the world were polled to nominate one of their colleagues for the award.

Institutional Investor editors conducted their own interviews and chose the winner and runners-up.

In choosing Isoda, the editors praised his departure from traditional Japanese management techniques. Isoda took over leadership at Sumitomo in 1977 when the bank faced loan losses of $818 million due to a major bad loan. Sumitomo consequently became the most profitable financial institute in Japan in the fiscal year that ended last March 31. Among Isoda's innovations were appointing two managing directors to offices in New York and London and giving them authority to commit the bank to large transactions without checking bank headquarters in Osaka.

JAPANESE NAVY ORDERED A-BOMB – TOO LATE

TOKYO – A top Japanese navy officer ordered a crash nuclear program to attack the United States in retaliation for the atomic attacks on Hiroshima and Nagasaki at the end of World War II, a Japanese physicist said.

"We must make an atomic bomb in six months and drop it on the U.S. mainland," Professor emeritus Tsunesaburo Asada quoted the Japanese navy officer as telling a stunned audience of about 60 people, including other naval officers.

Asada of Osaka University said the plan was never carried out because Emperor Hirohito announced Japan's surrender the day after the meeting.

After the war, the Japanese government said it would never build nuclear weapons and renounced all forms of military aggression.

But Asada, 82, said Thursday in a phone interview that on Aug. 14, 1945, the day before the Japanese surrender, Vice Adm. Ryutaro Shibuya assembled all the Japanese physicists attached to the navy in Tokyo.

He proposed to them that a secret nuclear research lab would be set up in a cave in Nagano prefecture, on the hills 200 miles northeast of Tokyo.

Asada said he has heard that Shibuya is still alive today but the former naval officer's whereabouts was not known.

On Aug. 6, eight days before Shibuya's speech, the United States dropped an atomic bomb on Hiroshima and another one on Nagasaki three days later to clinch the Allie's victory.

"Shibuya apparently was not told the government had already decided the previous day to accept the Allied forces' demand for an unconditional surrender," Asada said.

Asada, who was then a physics professor at the Imperial Osaka University, had been assigned by the navy to survey bomb damage in Hiroshima and had just returned to give an account of the devestation.

A two-hour heated debate by the officers and scientists followed his grim report.

"Then, Shibuya suddenly stood up and ordered the launching of a crash program to produce atomic bombs," Asada said.

Let's Go !

みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中／
アメリカ最大のハカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite571E,Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL.60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・津子
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ 国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで掲載された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより集荷時間が若干異り、まずのご、ご用命の際、お問合わせは 635-2000

海をわたる 国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貨料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

シカゴ新報

お知らせ

購読者各位

来る九月六日（月）はレイバー・デー祝日のため、シカゴ新報社の業務を休ませて頂きます。

従って九月八日（水）号および九月七日号（金）号が、お手もとに到着するのが一日遅れますので、よろしくご了承下さい。

シカゴ新報社

事務所移転のおしらせ

毎度格別のお引立てをいただきありがとうございます。

さて、今般9月6日より皆様方へのサービスの向上を目的に営業部の日本語課が下記のビルに移転することになりました。

つきましては住所、電話番号も変更されますことをあわせてご案内いたします。

社屋移転先 679 N. Michigan Ave, Chicago, ILL. 60611 Suite 300

電話番号変更 (312) 951-5654 大代表
(312) 951-6537 日本語でのお問い合せ
(312) 248-0048 夜間、土、日、

みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour

イングリッド・バーグマン死す

映画女優で、キャサリン・ヘップバーンと並んで三度もオスカー賞を受けたイングリッド・バーグマンが八月二十九日、ロンドンで死亡した。六十七才。

バーグマンはガンにおかされて長い闘病生活であったが、一九八〇年のインタビューで、

「私の映画のすべてが成功したとは言えないけれど、ひとつひとつがハイスタンダードだったと思うし、恥じない作品だったと思います」と語り、また今年の春はすでにガンの進行状態から死期の近いことを知りつつも最後まで闘い続けると語っていた。

一九四一年にハンフリー・ボガードと共演した"カサブランカ"や"ガス灯"、最近では"ゴルダという女"などの名演技はいつまでもファンの想い出に残ることだろう。

「モンローの日記持っている」

共演男優

かってマリリン・モンローと共演したことのある米国男優テッド・ジョーンズ氏は、AP通信の電話取材に対しロサンゼルス郡検視局内で行方不明になったマリリン・モンローの日記帳を持っている事を明らかにした。

この日記には、モンローが故ロバート・ケネディ司法長官から聞いた政府の秘密や、米中央情報局（CIA）のカストロ・キューバ首相暗殺計画などの情報が記載されているといわれる。ジョーンズ氏はいつ、どのように入手したのかについては言明を拒否した。

青木単独三位 優勝はスタドラー

ゴルフ「世界一」を決めるワールドシリーズ最終日は二九日、米オハイオ州アクロンのファイアストーンCC（六五五六メートル・パー七〇）で最終ラウンドが行われ、今年のマスターズを制したクレイグ・スタドラー（米）が通算二アンダーでレイ・フロイド（米）と並び、プレーオフの末レイ・フロイドを下し優勝、賞金十万ドルを獲得した。日本の青木功も大健闘し、前日の単独三位を守った。青木はこの日アウトをボギーなしの三五、インの十一番でもバーディーをとり、通算イーブンパーの二八〇で三位賞金三万四千五百ドルを獲得した。中島常幸は一〇オーバーの二九〇で一三位、初日トップに立った倉本は後半くずれ、二十位に終わった。

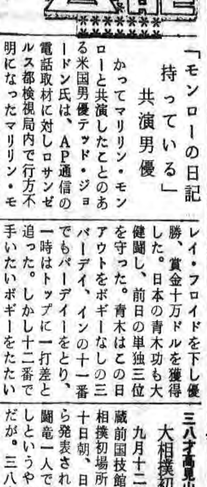
三八才高見山小結返り咲き

大相撲初場所新番付

九月十二日から東京・蔵前国技館で開幕する大相撲初場所の新番付が三十日朝、日本相撲協会から発表された。新入幕はなし。しかし十二番で手いたいボギーをたたいて結局、首位と二打差の横綱は、千代の富士が三場所連続で東正位置を確保した。今場所は初の四連覇を目指す。西は若の花名古屋場所全休の北の湖は東へ張り出しとなり、静かにお過ごし遊ばされよ」と心のなかで言って合掌した。

忠長の墓は、徳川家代々の菩提寺にも建立され、幽閉の地高崎城下の大信寺に建立、同月二十四日に同寺で法事が行なわれ、幕府から寺社奉行水野右衛門と老中三名が列席、寺に百石の扶持米が与えられた。

天樹院はついに破滅の生涯をとげたこの弟を憐れんで、弟の御簾中が城内北丸に未亡人として隠栖後、取りこわされた忠長の御殿として贅を尽くした殿舎の一部を、その供養のために鎌倉東慶寺の仏殿客殿、方丈（住持の居所）に寄進された。そ



徳川秀忠の妻

吉屋信子

の事に尽力したのは意外にも春日局だった。彼女は忠長悲惨な最期に、これで徳川家御安泰と胸撫でおろしたが、さすがに後味が悪く、その菩提を弔う仏心を起こしたのだろう。

東慶寺は天樹院の養女格で秀頼の遺児天秀尼寺である。天樹院はその天秀尼にくれぐれも忠長の鎮魂の供養を依頼した。大阪城で炎の中で非業な自決をとげた亡夫の遺児が、徳川家の将軍の弟でありながら、これまた悲惨な自決をさせられた忠長の霊を弔うのも奇しい因縁と天樹院は感慨無量であった。

徳川幕府十五代中、兄の将軍が実弟を自決に追いこめた兄弟相剋（そうこく）の悲劇はこれ一つである。その原因は母の偏愛によるだけであろうか……。

つづく…

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00－3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00－2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
玉酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920 327-8415

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S
CARD, GIFT&CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

1-HR カラー写真
皆様のフィルムを1時間で良質なカラー写真に仕上げます。
okabe
ONE HOUR PHOTO
200 N. Michigan Ave. Chicago
☎641～1133
ジェトロの南隣のビルです

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009-370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3417号(1)　1982年9月3日（金）

がんばれクリスティ

二ポンドまであとひと息
危険状態から脱す



九月一日、五つ子ちゃんが入院しているルース・ゼネラル病院から、気づかわれていた三女のクリスティちゃんの状態が好転、危険な状態を脱出したとのニュースが入った。

もちろんまだクリスティちゃんだけは静脈注射により栄養を与えられているが、生後四週目でようやく危険状態を脱したことから「クリスティ、グッド・コンディション」とつげる看護婦の声も弾ずんでいた。

体重もそれぞれ順調に増えており、クリスティちゃんは八月二十五日から一週間で三・五オンス増え一ポンド一〇オンス早く二ポンド台になって四人の兄妹に追いついてほしいもの。

横綱格は何といっても四女のキャリーちゃんで二ポンド一三オンスと、三ポンドまであと少し。ガンバレクリスティ ガンバレ五つ子ちゃん。

九月一日現在の五つ子ちゃんの体重

長男	ベン君	2ポンド9オンス
次女	ジェリーちゃん	2ポンド5オンス
三女	クリスティちゃん	1ポンド10オンス
四女	キャリーちゃん	2ポンド13オンス
五女	ジェミーちゃん	2ポンド3オンス

米国初の高速鉄道建設計画を承認
加州議会、日本の技術導入

（ロサンゼルス時事）カリフォルニア州議会は八月三十日、ロサンゼルス～サンディエゴ間（約二四〇キロ）に日本の新幹線技術を導入、米国初の高速鉄道を建設する計画を承認した。ブラウン知事も数日中にこれを承認する予定で、同計画が実現に向けてさらに一歩前進した。同州議会はまた、この計画実現を促進するため(1)工業開発債を総額一一億二五〇〇万ドルまで発行し(2)「新幹線」に対する同州の環境規制法の適用を免除する――ことなどを認めた。同計画は、米鉄道公社アムトラックが鉄道再生のため、民間資本で高速鉄道網を建設する試みの一環。同公社が設立した米高速鉄道公団が建設、運営する。建設費は約二〇億ドルで、その資金調達の幹事銀行として、ファースト・ボストン社と東京銀行が指名されている。東銀は約五億ドルを日本から調達することになっている。順調にいけば来年後半着工、一九八五年末ないし一九八六年に完成、着工二年後に一部区間で部分営業できる。全線開通すると、ロサンゼルス～サンディエゴ間の鉄道による所要時間は、現在の二時間四〇分から五九分に短縮される。

ニッポン・レポート
土光敏光氏の生活

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

土光敏光氏といえば元東芝社長で臨時行政調査会会長を勤める〝時の人〟である。この土光さんの質素な生活態度が話題になっている。

おそらく土光さんくらいになると、あらゆる意味でかなりハイトーンの生活ができようが、どうして、文字通りしがないサラリーマン以下の日常生活なのである。

ある日の夕食は、ご飯に味噌汁、それにイワシの丸干し一本と青菜のいためものだけ。一汁一菜なのである。テレビに映し出された土光夫妻の夕食光景である。イワシを頭からかじりモグモグと食事をすませた。

体を洗うブラッシも十年余のもの、口をすすぐコップもご同様である。

ぜい沢は美徳だなどと、東京オリンピック以後、昭和元禄に入って、日本人が忘れていたものを土光さんが思いおこさせてくれたのだ。

食だけについていっても、このところ日本人の口はおどっている。小学校の給食で、出されるパン（ブレッド）がまずいといって残す学童が多く問題になっている。ブレッドも高級品から一般品まで実にさまざまである。

一斤百五十円から三百円まで。人間というものはうまいパンを食べると、安くてもまずいパンが食べられなくなる。こうした生活がエスカレートしているのが実情である。

必要があって戦時中日本人がどんな生活をしてきたか、ここ三週間ほど国会図書館と千代田図書館に入って調べてみた。楠公飯というのがあった。瓶った米を三倍の量の熱湯に入れてかきまぜる。量の多いカユ状のものが出来る。勿論、うまくはない。食べられるものなら雑草も食べた。一九四五年から餓死者が出ている。

住宅難で三畳間に五人寝た話、ファッションはおろか着るものがなくて若い女性は一様にカラスみたいな忍者スタイルになったことなど、様々な事実を洗い出すことが出来た。

土光さんは、そうした戦中戦後を思いおこさせる日常生活を送っている。臨時行政調査会として肥えた政府機構に数々のメスを入れ、鈴木首相に答申した。この人の言うことは正に千金の重みがある。

演算能力最高
日立製作所が開発

（東京時事）日立製作所は八月三十日、スーパーコンピューター「HITAC・S810アレープロセッサーシステム」二機種を開発、九月一日から販売する、と発表した。同システムは、630メガFLOPS（一秒間に六億三〇〇〇万回の浮動小数点演算）の演算能力を持つ「アレー処理装置」とデータを処理装置に高速転送する「大容量拡張記憶装置」、これらを支援する四種類のソフトウエアで構成されている。スーパーコンピューターは、富士通が先に国産第一号を発表したが、日立の新機種は富士通の演算速度（600MFLOPS）を上回る世界最高速のもの。価格は、月間レンタルで五〇〇〇万円、七〇〇〇万円、五八〇〇万円（一九八三）年十～十二月に出荷予定。拡張記憶装置は同八〇〇万円から。出荷は昭和五九年一～三月。四月間で三〇台（国内）を予定しているが、海外向けは検討中。

アラファト議長
ベイルートを出帆
PLOの退去事実上終了


ベイルート退去を前に別れ、パレスチナ人たちと別れのあいさつをかわすアラファト議長（左）

（ベイルート時事）PLOのアラファト議長は三十日午前、西ベイルートを離れ、ギリシャ船でベイルート港からアテネへ向かった。同議長は九月一日からギリシャを三日間公式訪問し、パパンドレウ首相と会談する予定。

同議長の最終目的地は不明だが、ギリシャ訪問のあとチュニジアに入り、このあと九月六日モロッコのフェズで予定されている第12回アラブ首脳会議に出席するものとみられる。アラファト議長がレバノンを離れたことで、PLOゲリラのベイルート退去は事実上完了した。

三十日からは、西ベイルートに駐留していたシリア軍の退去が九月一日まで三日間公表されたが、順調に進めば、PLOゲリラ、パレスチナ解放軍（PLA）、シリア軍の完全撤退は予定より二日早い九月一日に終了する。

現在進んでいることを示す明るい兆候である」と述べた。この発言は、米景気がリセッション過程を終えて回復過程に入ったとの判断を米政府が初めて明確に示したものである。一方、商務省のスポークスマンも七月の先行指数について、「歴史的にみて、同指数が今年四月以来最記録したほどの上昇を示せば、景気回復下にあると判断してよい」と述べている。また、これまで景気の先行きに慎重な見通しを示してきたボルドリッジ商務長官も、「先行指標の動向と最近の金利の大幅低下からみて、確かな経済改善への道が開かれつつあると思う」と語った。

米景気見通しに
楽観論広がる

（ワシントン時事）最近の米国内金利の急激な低下に加えて、景気先行指標総合指数が四カ月連続の上昇となったことから、米政府は景気の先行きについて、ようやく楽観的な見方をとり始めた。ホワイトハウスのスピークス副報導官は八月三十一日、七月の景気先行指標総合指数の大幅上昇を歓迎、「これは少なくとも適度の強さを持つ景気回復が

日本速報

ニクソン元大統領
日本を訪問中

日本政府筋は八月三十日、ニクソン大統領が九月一日に訪日、鈴木首相と三日に外務省飯倉公館で会見することを明らかにした。ニクソン氏は中国政府の招待で北京に向かう途中に訪日し、六日まで滞在の予定。

キューバ外相
日本を訪問予定

外務省は三十一日、キューバのマルミエルカ外相が夫人とともに九月十二日から十七日まで、外務省賓客として来日すると発表した。同外相は滞日中、鈴木首相を表敬訪問するとともに、桜内外相と国際情勢を中心に意見交換する。なお、キューバ政府要人の来日は、七六年五月のロドリゲス副首相（当時）以来六年ぶり。（時事）

一日の東京外為 259円25銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

（ISSN 0009-370X）

Volume 36 3416 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday September 1, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

CALIFORNIA'S NISEI WEEK
by Stephanie Kurokawa
Chicago Nikkei Queen



As the final week approached before I was to travel to California a gamut of emotions engulfed me. A little nervousness, but I think mostly a feeling of apprehensiveness. I wasn't quite sure what to expect, but upon my arrival at the Los Angeles airport I was treated with such royal hospitality the apprehensiveness slowly dissolved. Howard Nishimura the chairman of the hospitality committee greeted me with a bouquet of roses and I was off to spend my funfilled days and nights at the New Otani Hotel.

Nisei Week is not a weekend activity as in previous years, as it has spread out to become a week long festivity with a variety of activities and countless sights to see.

The week activities included attending the L.A. Coronation, the parade, a trip to the mayor's office and city council, Disneyland, the Magic Castle, Universal Studios, and endless hours of shopping. It took enormous hours of hard work but in the end a successful and enjoyable festival was had by all.

It really impressed me how the Nissei, Sansei, and even Yonsei really worked together to help the Issei strive for a closer more established community tie. For without our Isseis we would not have known what a better western civilization one could achieve outside relocation camps. The impression Nisei Week left was one that will always linger many years after this one as queen. I would like to thank the Isseis, my parents, and everyone involved with the queen committee for teaching me about the heritage and cultural advantages to being Japanese.

NISEI POST HOSTS LEGIONNAIRES

In 1976 Chicago American Legion Nisei Post 1183 hosted the National Reunion of the Nisei Veterans in spectacular style in Chicago. On Saturday evening Aug. 21, 1982 the same Chicago Nisei Post hosted a reception for the Arkansas American Legion delegates during the national convention of the American Legion in Chicago.

The Arkansas Legionnaires were feted for their part in honoring the memory of 32 Nisei dead soldiers from the Rohwer and Jerome Relocation Centers who had been interned at the site of the Rohwer Relocation Center in Arkansas.

Twelve past national commanders of the American Legion, including the incoming commander from Illinois, Al Keller, were among the dignitaries and hundreds of guests who were entertained and dined along with the Arkansas delegates.

The Nisei Veteran Post reception was said by the guests to be the outstanding hospitality of the entire convention. Hiro Mayeda served as the master of ceremonies for the reception whose costs had been footed by donations from Post members and by community people.

The ballroom was decorated with a huge 'Go For Broke' banner which was used at the Sunday parade down historic Michigan Ave. when over 6,500 Legionnaires paraded for over four hours. Three Nikkei queens: Stephanie Kurokawa, Julia Morita and Stacey Lynn Tokunaga rode in the open-top convertible with Tony Zale, famed former world's boxing champion and received tumultous greetings from the crowd.

Chicago Nisei Post has long been foremost in reaping accolades for its various activities among American National veteran groups, which in turn, gained new friends for all Nikkei.

The reception committee expressed gratitude to contributors for the reception, in particular, to the Numano Int'l. Company, Sugano Travel Service, General Mailing and the Shino Restaurant for their generous donations.

JAAC SEPTEMBER BOARD MEETING

The Japanese American Association of Chicago will hold its September board meeting on Friday, September 10, 8 p.m. at the Japanese American Service Committee Building, 4427 N. Clark St.

The following agenda will be discussed after a greeting from Ted Uchimoto, President, and a report on past events by Vice President and Executive Director, Frank Sugano:

1. On the revised edition of the "History of Japanese Americans in Chicago."
2. Chicago Japanese community participating in:
   a. City's Folk Festival to be held in early November.
   b. Christmas Around the World at the Museum of Science and Industry (middle of December).
3. JAAC's Shinnen-Enkai (Tentative date, Sunday, January 9, 1983):
   a. reception honoring Richard Hiroshi Yamada for his decoration by Japanese Government.
   b. selection of the Father and Mother of Chicago Nikkei-jin for 1983.
   c. many others.

All board members are urged to attend this important meeting.

GEI NOH SAI PROGRAM IN SEPTEMBER

The annual Gei Noh Sai Program sponsored by the Japanese Amateur Talent Club will be held at the Mather High School Auditorium, 5835 N. Lincoln Ave., on Sunday, September 12, 1982 at 3:30 p.m.

This fundraising program for the benefits of the Japanese American Service Committee and the Nagasaki Relief Fund, will include 14 variety shows featuring singers, dancers and taiko drummers m.c.'d by Rika Muranaka and George Maruyama.

Donations for the show is $3.00 per person.

FIRST SANSEI TO HEAD JACL

LOS ANGELES – Thirty-four year old Floyd Shimomura of Sacramento became the first Sansei ever to be elected to the position of JACL National President, as he captured the most votes during the League's 27th Biennial Convention elections held Aug. 13.

With 114 delegates voting at the Hyatt International Airport Hotel here (five absent) Shimomura garnered 66 votes, with George Kodama of the Marina JACL taking 39 votes and Lily Okura of Washington D.C. receiving nine.

Shimomura, the former JACL National Vice President for Public Affairs for four years and a U.C. Davis Law graduate, currently teaches at his alma mater and had previously served nine years as state deputy attorney general.

Filling the vacancy left by Shimomura in the VP Public Affairs spot will be Charles Kubokawa, 52, of Sequoia and currently the national chair of the League's International Relations Committee.

(Pacific Citizen)

OBITUARY

George Tadao Nishimura (82), Nisei old timer, passed away Thursday, August 26, 1:30 a.m. at Northwest Community Hospital. Funeral services were held at the Midwest Buddhist Temple on Sunday, August 29, Rev. Eijun Kujo officiating, assisted by Rev. Yuri Kyogoku.

He is survived by his wife, Dorothy, two sons, Akira (Nancy), Kenneth (Pauline), two daughters, Hatsue Konishi, Naomi Yoshida, ten grandchildren and six great grandchildren.

He was born on April 15, 1900 in Kapaa, Kauai, Hawaii. Moved to California in 1922 and started farming, eventually owning and operating a packing house. Served as president of Lompoc Growers Association.

After internment at Gila River Relocation Center in Arizona, he and his family moved to Chicago. Here, he established the Japanese-American Employment Agency where he came in contact with many students from Japan and this country. Many of these students went on to become successful businessmen and, like Kiyo Yasutomi – owner of his own company in Japan – are deeply grateful to Mr. Nishimura for his help and advice during their formative years.

Helped organize the Chicago Engei-Kyo Kai (a group that presented plays to foster interest in Japanese culture). Was instrumental in founding the Hiroshima Kenjin Kai, serving as president for five years.

引越屋
海外、米国内、シカゴ市内の引越し
（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
ピックアップ、配達日は保障付
（配達の遅れでイライラすることがありません）
米国各地のスタッフも全員日本人です
（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213)676-6100
ニューヨーク(201)589-1533 サンフランシスコ(415)532-2150
東京支社(045)201-1622 ヒューストン (713)353-6248

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Black & White Prints
Wedding
Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

土地，家屋，コンドミニアム，不動産売買までおよびリース
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜間)
お問い合わせはMrs SUZUKI

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

SPECIALTY COOK OF JAPANESE FOODS
Prepare & cook authentic Japanese specialty cuisine such as Sukiyaki, Tempura, Nabemono, Sashimi, Terriyaki, Sunomono, Shabu-Shabu, etc.
40 hrs. per week, $300 per week. 1 yr. experience required. Take this ad to the Illinois Job Service Local Office, 506 S. Wabash, 3rd. fl. Chicago. Ref. no. 313361.

Wanted: Desk Clerk
Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678/2200.

FOR RENT

Bsmt. apt. 1051 W. Grace. Available Sept. 1. New refrig. & stove. 3 RMS. private bath. Maximum 2 people. no pets. $175 a mo. incl. heat & utilities 537-7140 after 7 p.m.

1935 W. Irving Pk. 2nd Fl. 6½ rms. 3 BDR. $425 mo. Heat incd. 935-6044 or 525-3559.

Buffalo Grove Arbors, Lge. 1 BDR. Pool-tennis, A/Cond. for $385, incl. heat, 8/1, Call: 537-5203

5 rms. 2nd floor. 3300 N. 700 W. Unfurnished newly decorated, bus stop. Call 327-3481.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone

シカゴ人物訪問記
新一世と共に再び、社会活動を始めるのが望み
定住者会ワークセンター 専務理事 高谷和夫さん



今年の本紙新年号懸賞一等入選の随筆「マリア ン夫人への花束」（大久保忠栄）の主人公マリア ン夫人を一昨年亡くされ子育てと家事にいそがしい高谷さんを、シカゴ市内の北部にある自宅に訪ねた。

I―出身は？

高谷「栃木県です。栃木市と鹿沼の中間にある真名古村（現在＝西方村）で兄三人、姉三人の七人兄弟の末っ子として一九二七年に生まれました。兄一人が戦死、もう一人が病死して、残った一人は、宇都宮で高校の校長をしています。姉も一人亡くなります。家は、貧、高谷（コーヤ）城でご知られていた所で百姓をしていました。山の中の一軒家で、静かな美しい田園の中で育ちました」

I―学校は？

高谷「初め、農学校に入ったのですが、戦争が始まりましたので、戦車飛行予科に入りました。戦時中は、台湾に行っていました。爆撃隊に入っていたのですが、自分の爆撃機が米軍の戦闘機に攻撃されて燃えてしまったので、フィリピンに廻されるという予定だったのですが、降り立つ前に終戦。横田基地の方々の協力を得て一応八月三十一日をもって締切ったが、その後も基金が寄せられており、とりあえず九月一日現在整理済みの寄附者名を「第四回発表」として掲載、最終分は追って発表の予定。

長崎水害基金募集委員会

族から二人の場合は十八ドル、三人では二十五ドルで、新入生の入学費は一人二〇ドルである。

九州会主催の7・23長崎大水害に対する救済基金募集は、各方面、一般の協力を得て一応八月三十一日をもって締切ったが、その後も基金が寄せられており、とりあえず九月一日現在整理済みの寄附者名を「第四回発表」として掲載、最終分は追って発表の予定。

長崎水害基金募集委員会

書付者芳名

◎金二〇〇ドル　広島県人会、和歌山県人会
◎金二〇〇ドル　山口県人会、天理教イリノイ教会
◎金一〇〇ドル　新井仙太、横田満男夫妻
◎金五〇ドル　阿久根ロイ、桜レストラント、松下勝、生長の家横尾ヒデジロウ
◎金三〇ドル　陳百合子、富家トクイ、那須美恵子～佑子
◎金二五ドル　丸山ジョージ、岩橋ジョージ、伊藤スミオ、常原忠次、金本豊、沖縄部友会
◎金二〇ドル　井上智光、橋坂みさよ、敏喜綾、タイム時計店（三宅博）西浦清竜、池田ジョージ、中村ケイ、出野順造、森下キャロル、牛田三郎、渡辺松弥～八千代、河野レイモンド
◎金一五ドル　遠藤しまこ
◎金一〇ドル　加藤はるえ、匿名一名、新野つね子、屋賀百合子、内田みき、菊地静子、高橋はつみ、以上川口フランク（敬称略、順不同）

コミュニティ・ニュース

九州会だより

長崎水害救済基金 第四回中間報告

九州会主催の7・23長崎大水害に対する救済基金募集は、各方面、一般の協力を得て一応八月三十一日をもって締切ったが、その後も基金が寄せられており、とりあえず九月一日現在整理済みの寄附者名を「第四回発表」として掲載、最終分は追って発表の予定。

長崎水害基金募集委員会

東部仏教徒大会

ミシシッピー河以東に散在する仏教徒が集って開かれる東部仏教徒大会が、今年はシカゴ仏教会がスポンサーとなって、今週末、ハラデイン・センターを会場として行なわれた。

第一日は九月三日（金）午後七時から登録とソーシャルアワー。第二日の四日（土）は午前九時から開会式法要に始まり、全員の参加によって、「自覚」という今年のテーマに従ってセミナーを開く。午後のセミナーに続いて中西部仏教会民謡クラブによる民謡踊りを楽しみ夜は観光船でミシガン湖上を遊覧する。

第三日のサンデーは朝十一時からシカゴ仏教会で特別法要があり、ゲストとして羅府から斉藤紀師が飛来し、法要を行なうことになっている。

夜は会場を再び、ハラデインに移して晩餐会を開く。六日の最終日は、十時から仏教徒大会の総会が行なわれる。

中西部仏教会便り
日本語学校 開校近づく

来る九月十一日から、中西部仏教会の日本語学校が始まる。

特にこの度は子供向けのクラスで、日本語の理解度によって二クラスに分けて授業を行う予定。授業料は一カ月（毎土曜日、午前十時より正午まで二時間授業）で一人十五ドル、一家族から二人またはそれ以上が入学する場合、二人目から十ドルになる。

登録費は一年目が十五ドルで二年目から五ドル。

九条禅教使はじめ関係者は、より多くの子供に日本語を学んでもらいたいと望んでいる。

問合せは電話943―7801まで。

シカゴ新報の「要求欄」を ご利用下さい
料金

日英両語とも
一週間（二回発行）三行以内……十ドル、
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納

申込みは 電話四七八―六一七〇一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

日本語学校 新入～編入生徒募集

年令 公立学校二年修了以上
登録日時 九月十一日（土）午前九時
場所 シカゴ仏教会会議室 1151 W. LELAND
学習時間 毎週土曜日（午前十時～正午まで）
問合せは 電話 三三四―四六六一

シカゴ仏教会日本語学校

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, *Designer*
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

御礼

この度、私共の加州移転につきまして、皆様よりいろいろのご配慮を賜わり、またたいへんお世話になりました。

皆様のご厚情のほど、有難く厚く御礼申し上げます。

早速参上してお礼申し上げるべきが本意ですが、引っ越し準備におわれその意を得ず、失礼ながらここに紙上を借りておれを申し上げます。

堀博　堀ジュン瑞枝

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
"Sakura" BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6207 N. Sheridan Rd., 29E Chicago, IL. 60660 Tel. 764-9517

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway IN DEMPSTER Touny

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院 JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院 WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Sriite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180　334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄豊亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
☎ 334―4661
1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
☎ 728―9835
1737 W. Rascher

高野山仏教会
開教使　井上　智光
☎ 271―4637
940 W. Windsor

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな お寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
☎ 348―2028
4216 N. Paulina

シカゴ蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
☎ 348―2028

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina

MidWest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
☎ 549―0181
701 W. Buckingham Pl.

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
☎ 463―5213
5244 N. Lakewood

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549―3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
☎ 477―0324
1642 W. Grace St.

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時半
☎ 338―5687
1630W. Devon Ave.

CHURCH OF CHRIST
1630 W. Devon Ave.
☎ 338―5687

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 463―6898
5057 N. Hamlin Ave.

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一・三日曜
☎ 274―9405
621 W. Belmont Ave.

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　井口　博
毎月第一日曜午前十時
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
☎ 478―8308
4455 N. Absny

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
☎ 421―0956
901 W. Sheridan Rd

法座日
第二日曜　午前十時半
☎ 477―0324
2921 N. Halsted St.

第四日曜　午前十時半
☎ 549―9181
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
☎ 348―0770
912 W. Sheridan Rd.

シカゴ日本人共済
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

こまやかなおつきあい たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴキリスト組合教会
牧師　エッド・ビイゲルト
☎ 549―0956
701 W. Buckingham Pl.

クリスチャン フェロシップ
牧師　井出　謙
同　陳デビット
☎ 348―0770
912 W. Sheridan Rd.

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
☎ 477―0324
1642 W. Grace St.

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時半
☎ 338―5687
1630W. Devon Ave.

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一・三日曜
☎ 274―9405
621 W. Belmont Ave.

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 463―6898
5057 N. Hamlin Ave.

その他の教会

日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
☎ 549―0181
701 W. Buckingham Pl.

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
☎ 463―5213
5244 N. Lakewood

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549―3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
☎ 477―0324
1642 W. Grace St.

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時半
☎ 338―5687
1630W. Devon Ave.

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一・三日曜
☎ 274―9405
621 W. Belmont Ave.

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
☎ 463―6898
5057 N. Hamlin Ave.

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
みなさまのお役に立つ
シカゴ支店
Sanwa Bank
39 S. LASALLE STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 368-3000

シカゴ仏教会便り
日本語学校 授業料

シカゴ仏教会日本語学校は、秋の新学期を九月十一日（土）午前十時から始業する。それに先立って午前九時から新入生の登録がある。授業料は毎月一人一〇ドル、一家族から二人の場合は十八ドル、三人では二十五ドルで、新入生の入学費は一人二〇ドルである。

学期半ばの編入学は認められないので、この機会を逃さず手続きをされるよう学校側では希望している。

東部仏教徒大会

ミシシッピー河以東に散在する仏教徒が集って開かれる東部仏教徒大会が、今年はシカゴ仏教会がスポンサーとなって、今週末、ハラデイン・センターを会場として行なわれた。

第一日は九月三日（金）午後七時から登録とソーシャルアワー。第二日の四日（土）は午前九時から開会式法要に始まり、全員の参加によって、「自覚」という今年のテーマに従ってセミナーを開く。午後のセミナーに続いて中西部仏教会民謡クラブによる民謡踊りを楽しみ夜は観光船でミシガン湖上を遊覧する。

第三日のサンデーは朝十一時からシカゴ仏教会で特別法要があり、ゲストとして羅府から斉藤紀師が飛来し、法要を行なうことになっている。

夜は会場を再び、ハラデインに移して晩餐会を開く。六日の最終日は、十時から仏教会の法要を行ない、四日間にわたる仏教徒大会の総会が行なわれることになっている。

中西部仏教会便り
日本語学校 開校近づく

来る九月十一日から、中西部仏教会の日本語学校が始まる。

特にこの度は子供向けのクラスで、日本語の理解度によって二クラスに分けて授業を行う予定。授業料は一カ月（毎土曜日、午前十時より正午まで二時間授業）で一人十五ドル、一家族から二人またはそれ以上が入学する場合、二人目から十ドルになる。

登録費は一年目が十五ドルで二年目から五ドル。

九条禅教使はじめ関係者は、より多くの子供に日本語を学んでもらいたいと望んでいる。

問合せは電話943―7801まで。

シカゴ新報の「要求欄」を ご利用下さい
料金

日英両語とも
一週間（二回発行）三行以内……十ドル、
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納

申込みは 電話四七八―六一七〇一行ふえるごとに二ドル五十セント増し

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格三ドルでセールすることになりました。

メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

日本語学校 新入～編入生徒募集

年令 公立学校二年修了以上
登録日時 九月十一日（土）午前九時
場所 シカゴ仏教会会議室 1151 W. LELAND
学習時間 毎週土曜日（午前十時～正午まで）
問合せは 電話 三三四―四六六一

シカゴ仏教会日本語学校

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

HANA TO YOKO
花乃子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, *Designer*
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120　Mon.-Close

召天御通知並び会葬御礼

山口県出身
母　徳久　操儀
Misao Tokuhisa
（九十二才）

かねてよりナーシング・ホームにて静養しておりましたが、八月二十三日午後、眠るようにして平安裡に召天致しました。茲に、故人が生前戴いておりました皆様の御厚情御交誼に対して心から厚く御礼申し上げると共に謹んで召天の御通知を申し上げます。

葬儀は、八月二十六日夜、レークビュー・チャペルに於いて佐藤～プレイデー両牧師司式のもとに執り行いました。

その際には多数御会葬下さり、そのうえ種々の御芳志を賜り、深く感謝申し上げます。本来なれば一々参上して御礼申し上くべきところですが、何分取り込み中のことで、略儀ながら紙面を以って心から厚く御礼申し上げます。

八月二十七日

5838 N. Jersey Chicago, IL 60659

喪主　長男　徳久トム
妻　清水芳子
夫　〃フランク
第（六住）孫　三宗木重則
同　孫　一
同　親戚　デボン・イエス
同　キリスト教会

死亡ご通知並び会葬御礼

ハワイ出身
夫西村忠雄
ジョージ儀
George T. Nishimura
（八十二才）

肝臓病にて療養中のところ、去る八月二十六日（木）アーリントンハイツのノース・ウェスト・コミュニティ病院にて往生いたしました。

遺族は八月廿八日（土）午後一時より中西部仏教会本堂にて九条英淳開教使導師、京極ゆり開教使助導のもとに執り行いました。

その節は生前亭知の皆様方には多数ご会葬下さり、そのうえ種々のご配慮と預り、有難く厚く御礼申し上げます。

尚、葬儀は

新鮮さ必ずしも貴からず

「新しいものはよいもの」というが、日本人特有の考え方である。確かに、生鮮食品は、新しいものほど味がよい。

たとえば、野菜などは、収穫後も呼吸作用があるから、中の成分がどんどん失われる。特に、糖分は、二酸化炭素になって逃げていく傾向があるから、新鮮なものほど味が低下していないことになる。

しかし、かならずしもすべての食べものが、新鮮であるからよいとは限らない。

その典型例が、缶詰だ。できたてよりも、少し期間のたったものの方が、味がよく感じられることが多い。

缶詰の缶詰は、酸味がとがり、甘味が分離している。また、トマトなど野菜ジュースの缶詰は青くさい、いろいろな煮物の缶詰だと塩味がとがりすぎているように思える。

味がよくなってくるのは、缶詰をつくるとき、殺菌処理とともに、缶の中で調理も行うためである。

というのは、酸味のある、もの以外の殺菌は、高温、高圧にする。従ってはじめから仕上げたものを、入れておくと、缶の中にメタメタになってしまう。そこで、材料と調味液を入れた缶を殺菌加熱する際は、普通になべで煮る場合などとは少々条件を違えておくので、製造直後の味が十分ではないのである。

しかし、半年ほど置くと、調味液は材料となじみ、おいしくなってくる。そしてこれは、缶の状態がよければ、四～五年は特続する。

今のように物価が上がっていく時は、三～四年も前の缶詰はお買い得といえる。日本人の新鮮志向が、年月のたった缶詰をより割安な値付けにさせるからでもある。

缶詰といえども、新鮮なものより味のよいものがある。材料が新鮮なうちに缶に入れてしまい、品質の変化を止めてしまうからだ。

品物にもよるが、トマト、タケノコ、コーンなどの缶詰に、そうした場合が多い。

御挨拶

シカゴ在住中は大変お世話になり有難うございました。

私ども三十年住みなれたシカゴを去るに当り感慨無量でありますが、皆様にご挨拶も出来ませんでしたが、あしからずお許し下さい。

要博

Canada, M4J 3x7
Toronto, Ontario,
20 Caitlne Ave

日運仏教会に帰って従前通り開教布教に専念し、静江は長女洋子の家＝バージニア州スプリングフィールド市五九〇七 Springfield, Va. 22150 ＝に一時身を寄せ改めて住所を定めることになりました。

来市の節はお立ち寄りのほど、お待ち申しております。

一九八二年八月二十七日

荒川要博
荒川静江

皇室ニュース

陛下、国連事務総長とご歓談



デクエヤル国連事務総長と和やかに話し合われる天皇陛下

天皇陛下は八月二十五日午後、公賓として来日中のデクエヤル国連事務総長と、栃木県の那須御用邸でお会いになり、約五〇分間歓談された。

デクエヤル事務総長が「日本国民の象徴であることは国連事務総長の義務です。日本が平和的方向で国を作りあげ、国連に寄与している態度は、他の国の模範になります」と表敬の挨拶をしたあと趣味の話になり、陛下が「どんなことに興味がありますか」と質問されると事務総長は、「子供のころから切手収集をしていますが、各国の国情、民党政調会長、太田誠一、古賀誠両代議士、元西鉄クラウンライターライオンズ監督の稲尾和久氏らが役員に名を連ねていた。資本金は一億円で、同社は繊商内に事務所を置いた。同社の計画だと、五十九年をメドに、セ・リーグ加盟球団をつくり、平和台球場をフランチャイズにする運動を起こす予定である。

ことができ、非常に勉強になります」と答えた。

この会見は同国連事務総長の強い要望により実現したもので、歓談は始終なごやかに行なわれた。

陛下が御用邸で国公賓にお会いになったのは、これが初めてである。

九州プロ野球会社 福岡で設立

プロ野球新球団づくりの団体をめざす「九州野球会社」が福岡市に設立された。福岡市の総合商社「鐘商」が中心になって設立したもので、西本菊男社長ら同商社の役員社員のほか、田中六助自

第四回海外駐在員写真コンクール

時事通信社では、今年も恒例の「海外駐在員写真コンクール」を実施することになり、人と人、国と国とのふれあいをテーマにした作品を募集しています。

応募要領

応募資格 A、海外で働く日本人および海外駐在経験者とその家族、出張者、旅行者を含む　B、日本企業、団体などに働く外国人

作品 ●テーマ「ふれあい…人と人、国と国」●応募作品は未発表のものに限り、使用権は時事通信社に帰属する。●応募作品は返却しない（佳作以上に入選した作品はネガを提供する）

締切日 昭和五七年（一九八二年）十月三十一日

発表 同十二月二〇日

送り先 〒一〇〇 東京都千代田区日比谷公園一一三 時事通信社海外事業室「写真コンクール係」

優秀作 一点 賞金十万円

副賞 日本航空国際線往復一枚（東京ニューヨーク相当）

一席 一点 賞金五万円
二席 二点 賞金三万円
三席 三点 賞金二万円
佳作 若干 賞金二万円

審査員 中村由信（写真家）島田陽子（女優）深田裕介（日本航空広報室次長）、片桐良雄（日本貿易会商社委員会）時事通信社写真部長　以上

主催 時事通信社

協賛 日本貿易会商社委員会、日本航空。

第六回 芸能祭

日時　九月十二日(日)午後二時三〇分
場所　マーサ・スティーブン講堂（北リンカーン街五八三五）
演し物　〝日本全国お国自慢〟をテーマとして、民踊、太鼓、民謡、万才、日舞、歌謡曲など。

▽寄付～三ドル（今回は長崎水害救済基金ならびに定住者会に寄付致します）

主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ定住者会、さくら放送、シカゴ新報社

ピアノ・ラウンジ 春子 開店のお知らせ

春子でございます。

皆様おなじみの〝春子〟の二階にて、このたびピアノ・ラウンジを開店いたします。

おつまみの用意も致しております。

京都においでになった雰囲気で、夜のひとときを楽しくおすごし下さいますよう〝春子〟心より皆様のご来店をお待ちしております。

どうぞよろしく。

九月吉日

PIANO LOUNGE
"HARUKO"
2338 N. Clark St. 2nd floor
Chicago, ILL. 60614

広告・求人
478-6170

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

冬休みフロリダ観光団員募集 ディズニー ワールド訪問

おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日(日)～1月1日(土)
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

菅野旅行社主催 イリノイ州北西部へ紅葉を求めて 日帰りバスの旅（一五六回目）

期日 十月十七日（日曜日）
時間 午前八時 菅野旅行社 ダウンタウン店前出発
費用 大人＝一人25ドル 子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食 途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問





TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにてきた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
Tokyo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5 PM-7PM MON. THURS.
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
八宝菜 チャンポン 焼そば ソバ 定食
OPEN 7 DAY A WEEK YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Origent
Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・ディナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 祭りにフリーパーキング有り

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
午前 二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
月曜休業

9月上旬OPEN予定
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十時
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
Sango
さんご レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒160 東京都新宿区西新宿7-5-25 西新宿ビル5F 電話 (03) 371-6615
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Ldunge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
Shino
御予約(312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
割烹 赤乃
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

THE CONVENTION OPENER: MIKE MASAOKA
by Bill Hosokawa

GARDENA, CALIF. – It was well worth the price of admission and more to witness the return of the vintage Mike Masaoka, nearly felled two years ago by a serious heart attack followed by double by-pass surgery. Masaoka had been vilified, unfairly blamed by a few revisionists for selling Japanese Americans down the river into desert WRA camps 40 years ago. Now, at a so-called Redress workshop, he had been asked to recall the details that led to decision in the fateful spring of 1942.

So Masaoka rose to speak, a white-maned lion, recounting events of four decades ago without benefit of notes, orating with the fire of his long-ago youth. It was a performance made virtuoso by his sincerity.

JACL had been accused of seizing the reins of power in the Japanese American communities. Masaoka pointed out the Issei leadership had been imprisoned by the FBI under the war powers act, leaving their people drifting, afraid, confused. There was no group capable of moving into the breach to provide assurance and leadership and the role went by default to a young, inexperienced JACL.

JACL had been accused of "negotiating" a role for itself with a government intent on evacuating the Japanese Americans. There was no negotiating, Masaoka pointed out, only a desperate rear-guard action to head off disaster simply because no one – the civilian government, the military, the Japanese Americans themselves – seemed to know in the confusion and hysteria of the time what was transpiring.

And what about the decision to seek the right to military service? Masaoka had no apologies, only pride that the Nisei stepped forward to offer their lives after JACL successfully petitioned the federal government for the privilege of defending their country. More than any single action, the military sacrifice of the Nisei insured them a place in the nation after the guns were stilled.

Masaoka made his most telling points when he asked about the intent of JACL's detractors. He admitted to errors of judgement but not of venality. He asked what point there was in blaming the JACL leadership of 40 years ago with acknowledging the greed, the blatant racism, the ignorance, the malign intent of those who stirred latent prejudices to engineer the evacuation of Japanese Americans and who succeeded in changing simple removal to semi-permanent confinement behind barbed wire.

Masaoka spoke for an hour and a half and no one stirred or moved to leave, or even coughed. When it comes to passionate oratory, Masaoka knows no peer, and this warm night he was at his best. Those who had known Masaoka in his younger days were first astonished, then delighted, that the years had slid away and the old skills were being revealed for a new generation of JACLers to listen and marvel and be educated to the facts of a long-ago tragedy by the man who was at the center of the maelstrom.

Mike Masaoka's report of JACL, as it were, will not silence the critism. But his presentation of the facts, his interpretation of events as he saw them, will explain what he and his colleagues did, and why they did it. And if there continues to be attacks on his motives, it will not be on the basis of lack of information.

The Nisei have lived too long with the specter of the Evacuation experience hanging over them. Why did it happen? Who was to blame? Why were certain decisions made? Masaoka's report contained little startling new information, but he capsulized it in a dramatic and timely manner.

His entire presentation was recorded by the magic of videotape, which will be made available by JACL Headquarters to the public for the cost of postage. Borrow a copy. Watch it. It will be an enlightening experience. And it's good to know Masaoka is back.
(Pacific Citizen)

"EXAM HELL" HIGH IQ RESULT IN JAPAN

NEW YORK – Japanese school children are not necessarily smarter than American school children, they are just good at replying to tests, the latest issue of an American science magazine said, according to a Kyodo report.

The September issue of the magazine "Discover," put on sale Monday, said Japanese experts pointed out that Japanese children score better records in mathematics than their American counterparts.

But it said the reason the Japanese tend to have higher IQ scores than Americans is because of the so-called "examination hell" they must go through.

The magazine's report followed a report in a British magazine earlier that Japanese children scored 111 in IQ tests compared with an average 100 for American school children.

The U.S. magazine pointed out that Japanese school children spent twice as much time in the classroom as Americans and that they spent three times more homework.

A Michigan University professor was quoted as saying that environment, rather than heredity, was the reason why the Japanese children come up with good records in tests. He further said the Americans ought to be concerned about their education system if they want to deal with the performance of American children in examinations.

SOCIAL SECURITY Q&A

Q. Up until now, my wife and I haven't had to use our Medicare coverage. But she has to have a major operation soon and will be in the hospital for quite a while. Can you tell me exactly what services Medicare will cover?

A. Medicare hospital insurance can help pay for the following services while a person is a hospital inpatient: a semiprivate room; all meals, including special diets; regular nursing services; operating and recovery room costs; the costs of special care units, such as an intensive care or coronary care unit; drugs furnished by the hospital; lab tests included in the hospital bill; X-rays and other radiology services billed by the hospital; medical supplies; use of appliances, such as a wheelchair; and rehabilitation services.

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のハンコンのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 300 N. State St. (Marina City) Suite617 Chicago, IL. 60610
お問合せは527-9440 日本語でどうぞ

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM – 10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7日

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に「◎空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
フェアー・ショウで収集された皆様の大切なカタログ類
ご注文、契約の合い間に購入されたお土産品、これからの旅行に不要な身廻品。
マコーミック・プレースのお帰りにお気軽におとち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供、安心は当社が保証。
●全面的な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは"635-2000"

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

マイクを絵筆にかえて
雪村いずみさん
亡き友チエミさんを描いて
二科展初入選

歌手の雪村いずみさん（45才）が、二カ月がかりで描いた五十号の油絵を描いた「テネシーワルツ」を二科展に初出品、見事入選した。

いずみさんが油絵をはじめたのは三年ほど前。二科会々員の原良次さん（57才）に娘の朝日奈マリアとともに手ほどきをうけている。

それまで娘をモデルに描いていたいずみさんが、「チエミさん（チエミさん）の写真はいっぱいあるけれど肖像画は一枚もない。私の絵をチーちゃんの家にぜひ飾ってあげたいと思いついたのは今年の六月。

それ以来仕事の合間にアトリエや自宅でこの絵に取り組んだもので、八月三十日いずみさんは千駄ケ谷のチエミさんの実家を訪ね「入選通知」のはがきを霊前にそなえた。

「できればチーちゃんに絵を見せて一緒に喜びあいたかった。絵はこれからも続けます」と喜びの中にもしんみりした表情だった。

二科展は九月一日から東京上野の都美術館で開かれている。


雪村いつみさん
チエミさんの写真を前に入魂の筆びを揺るむいつみさん

対米自動車輸出 悲観的になるな
―トヨタ自動車会長談―

（東京時事）トヨタ自動車の豊田英二会長は八月三十日、名古屋で行われた新車発売会で記者会見し、対米自動車輸出の自主規制に触れ「今のところ、来年も継続すると予測する理由はなく、悲観的な見方をすべきではない」といくぶん明るい見方を示した。また同会長は「規制は今後も当分続くとみる人もいるが、トヨタとしてはそうみるべきでないと思っている。まだ決まらないうちから（日本の業界の方で）制限されたと悲観的になるべきでない」と強調した。

事務所移転のおしらせ
毎度格別のお引立てをいただきありがとうございます。
さて、今般9月6日より皆様方へのサービスの向上を目的に営業部の日本語課が下記のビルに移転することになりました。
つきましては住所、電話番号も変更されますことをあわせてご案内いたします。
社屋移転先 679 N. Michigan Ave. Chicago, ILL. 60611 Suite 300
電話番号変更 (312) 951-5654 大代表
(312) 951-6537 日本語でのお問い合せ
(312) 248-0048 夜間、土、日、
みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour

昭和57年 大相撲秋場所新番付

（Oは新、Aは再、Xは引退、陥落は先場所（名古屋場所）の成績。数字は勝ち越し－負け越し－休場。）

【東方】	部屋	前位置	【西方】	部屋	前位置
横綱 千代富士（九 重）	1.82 115	12勝3敗	横綱 若 乃 花（二子山）	1.86 136	11勝4敗
張横 北 の 湖（三保ケ関）	1.79 165	東横綱	西横綱		
大関 琴 風（佐渡ケ嶽）	1.85 163	金 東張横	大関 隆 の 里（二子山）	1.81 143	9勝6敗
関脇 △若 嶋 津（二子山）	1.87 117	11勝4敗 東大関	関脇 出羽の花（出羽海）	1.85 124	9勝7敗 東関脇
			張関 朝 汐（高 砂）	1.81 179	8勝7敗 西関脇
小結 △高 見 山（高 砂）	1.90 200	8勝7敗 東前1	小結 ○麒 麟 児（三保ケ関）	1.79 150	8勝7敗 西前2
前頭 大 寿 山（二子山）	1.82 152	11勝4敗 東前8	前頭 富 士 桜（高 砂）	1.79 139	7勝8敗 西前1
同2 若の富士（九 重）	1.88 142	8勝7敗 西前5	同2 大 潮（時津風）	1.87 140	8勝7敗 東前6
同3 青 葉 城（押尾川）	1.80 143	8勝7敗 西前6	同3 高 望 山（高 砂）	1.79 136	11勝4敗 東前11
同4 △黒 瀬 川（伊勢ケ浜）	1.84 131	5勝10敗 西小結	同4 麒 麟 児（二所ノ関）	1.82 142	9勝6敗 西前9
同5 北 天 佑（三保ケ関）	1.83 138	7勝8敗 東前3	同5 栃 光（春日野）	1.84 139	9勝6敗 西前10
同6 多 賀 竜（鏡 山）	1.76 134	8勝7敗 東前9	同6 魁 輝（友 綱）	1.82 143	5勝10敗 東前2
同7 斉 須（伊勢ケ浜）	1.88 129	9勝6敗 東前13	同7 駿ノ嵐（押尾川）	1.85 150	6勝9敗 東前4
同8 大 錦（出羽海）	1.84 144	6勝9敗 西前4	同8 巨 砲（大 鵬）	1.83 146	6勝9敗 東前5
同9 東 洋（花 籠）	1.87 123	8勝7敗 西前12	同9 舛 田 山（春日野）	1.87 148	8勝7敗 西前13
同10 藤 嶺（時津風）	1.88 136	4勝11敗 西前3	同10 栃 剣（春日野）	1.71 113	7勝8敗 東前7
同11 黒 瀬 川（二所ノ関）	1.78 147	8勝7敗 西前7	同11 神 幸（伊勢ケ浜）	1.88 134	7勝8敗 東前10
同12 天ノ山（時津風）	1.91 175	6勝9敗 西前8	同12 △琴 三 杉（二子山）	1.77 160	10勝5敗 東十4
同13 △玉 竜（片男波）	1.91 114	8勝7敗 東十1	同13 △大 豊（時津風）	1.86 152	10勝5敗 東十5
同14 佐田の海（出羽海）	1.81 179	6勝9敗 西前11	同14 藏 玉 錦（高 山）	1.83 135	6勝9敗 東前12

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00～3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00～2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490 Chicago 569-2991

海外旅行 御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312) 782-0553

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S CARD, GIFT & CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合一$822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

徳川秀忠の妻
吉屋信子

椿やたまきたち、かつての崇源院にお付きした者は、ひそかに（それみな淀の御方の亡魂、徳川家への御じゆそか）と偽心を抱いた。

その徳川幕府も十五代去って終わって、明治、大正を経て昭和に入ってその怖ろしき大戦の空襲で増上寺にあった秀忠夫妻の華麗な廟舎もかいてんに帰し、戦後は徳川家で広大な墓地の大部分を売り払うために、この寺に葬られた各代将軍と夫人の墓は発掘、一カ所に改葬となった。

けれども、高崎大信寺に建立の忠長の墓は奥の紋の下に〝峰厳院殿御宝塔〟の文字を刻し、もの寂びた感じで現在もある。周囲の石の玉垣が崩れかかっているのも、むしろ悲運の主人公にふさわしい。

その忠長の御殿の一部が寄進された鎌倉東慶寺の仏殿だけは、のち横浜渓園内に移されて現存している。

この東慶寺に入ってやがて二十世住持の法灯を継いだ豊臣秀頼の遺児天秀尼は、それから間もなくの正保二年（家光時代）二月七日に三十七才で逝去した。これで豊臣秀吉直系の血統は絶えたが、その墓石は現在も東慶寺裏山の中腹横の石段をのぼると、二本の銀杏の老樹の陰にある。その大きな卵形の墓の傍に添うように一基の墓には〝月院殿明玉宗鑑大姉〟の文字が見える。これは大阪城落城と共に秀頼遺児の姫を守って逃れ、やがて東慶寺に駆け入ってのち付いていた乳母の松ケ枝と豊臣三宅善兵衛の妻が、天秀尼没七カ月後にそのあとを追って、いまも墓石の下から三百二十余年の才月を変わらず天秀尼にかしずくごとくに付き添う墓である。



（完）

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3418号(1) 1982年9月8日(水)

武装グループ、ベルンのポーランド大使館占拠

‖戒厳令解除要求‖

(ジュネーブ時事)六日午前、スイスのベルンで武装したグループがポーランド大使館に押し入り、十三人の館員を人質に取って同大使館を占拠した武装グループは自らを「ポーランド革命祖国軍」と名乗り、ポーランド政府に(1)戒厳令解除(2)拘禁者全員の釈放―の要求を四十八時間以内に受け入れなければ、所持している重機関銃とダイナマイトで人質を殺して自爆すると宣言した。同大使館は現在、警官隊が包囲して警戒に当たっているスイス政府の緊急対策本部は電話で犯人グループと接触を続けているが、この模様などから当局は犯人が三人程度の小人数のテロリストであるとの見方を強めている。

〔ハンブルク時事〕この事件に関し、ポーランド外務省は六日、ワルシャワのスイス大使と接触、「大使館員の安全を期するとともに、平常業務再開のため事態回復を図るよう」要請した。一方、ポーランド国営テレビは同日夜のニュースで、この事件が社会自衛委員会(KOR)のヤチェク・クーロン氏の暴力による反政府活動呼びかけと関係があると指摘した。クーロン氏、他のKOR指導者とともに、武力により国家転覆を図ったとして近く裁判にかけられることになっている。

妊娠の市販薬使用は

医師と相談を

米で新ラベル義務付けへ

(ワシントン時事)米厚生省と食品医薬品局(FDA)は三日、医者の処方箋なしで買える市販医薬品の大部分について妊婦や乳飲み子の母親に対し、使用する前に医師の専門的アドバイスを受けるよう注意するラベルをはることを義務付ける提案を発表した。この提案は九月七日付け官報で公示され、その後三〇日間一般のコメントを求めたあと実施に移される。FDAはすでに、一部の市販医薬品については胎児や乳児に潜在的危険を生むという理由で警告ラベルを義務付けているが、他の市販医薬品については同省は同地に向けた。同長官は同地滞在中、関係者と今後のレバノン平和維持、パレスチナ問題の将来などについて意見を交換するもようである。同長官はさらに一日、イスラエルのテルアビブに向かい、三日にはエジプトのカイロを訪れ六日までに滞在する。ワインバーガー米国防長官は同日記者会見、米がレバノンの軍事、経済援助を強化する方針であることを明らかにした。さらに同長官は、対レバノン援助問題をジェマイエル・レバノン次期大統領と協議する予定にしていると語るとともに、他の関係各国のレバノン援助参加を希望する旨表明した。

米、防衛計画大綱見直しを要求

日米安保事務レベル協議二日目

(ホノルル時事)第十四回日米安保事務レベル協議は、三十一日、二日目の協議が行なわれた。この中で、米側は「56中業」(五八～六二年度の防衛力整備計画)によっても「一〇〇〇カイリのシーレーン(海上交通路)防衛はなお弱点を有する」との表現で、日本の防衛計画大綱の見直しを要求するとともに、「自衛隊は対戦、洋上防空能力の向上がなお必要だ」と、洋上防空能力の整備を求めた。二日目の協議では防衛庁の吉野事務次官が56中業の内容と、対前年度比七・三五%増の五八年度防衛予算概算要求を説明した。これに対し、米側からアーミテジ国防副次官補が「大綱水準達成を目指した56中業は評価するが、卒直にいって八〇年代の(ソ連の)脅威を考えると十分とは思われない」と不満を表明した。続いて、ビグリー統合参謀本部第五部長(国防計画担当)は「米が日本の立場に立って分析したところでは、現在の日本の能力ではシーレーン防衛は不十分であり56中業によっても(完成しても)なお弱点を有する」と述べ、56中業完成時におおむね達成される防衛計画大綱の防衛力水準ではシーレーン防衛はできない、との米側の見方を明確にした。

イスラエル、エジプト首脳とも会談

米国防長官、ベイルートへ

(ワシントン時事)ワインバーガー米国防長官は三十一日午前、ベイルート駐留米海兵隊視察のためアンドルーズ空軍基地から同地に向った。同長官は同地滞在中、関係者と今後のレバノン平和維持、パレスチナ問題の将来などについて意見を交換するもようである。同長官はさらに一日、イスラエルのテルアビブに向かい、三日にはエジプトのカイロを訪れ六日までに滞在する。ワインバーガー米国防長官は同日記者会見、米がレバノンの軍事、経済援助を強化する方針であることを明らかにした。さらに同長官は、対レバノン援助問題をジェマイエル・レバノン次期大統領と協議する予定にしていると語るとともに、他の関係各国のレバノン援助参加を希望する旨表明した。



会談を前に報道陣に笑顔をふりまくワインバーガー米国防長官(左)とシャロン・イスラエル国防相

世界初の成功

リニアモーターカー有人浮上実験に成功

「夢の超特急」リニアモーターカーの開発を進めている宮崎県日向市の国鉄宮崎浮上式鉄道実験センター(石黒吉男所長)は二日、リニアに実際に人を乗せて走る超電導方式では世界初の有人実験に成功した。この日、実験車に国鉄リニア実験推進本部長の京谷副技師長と同センターのスタッフら計三人が乗り込み、午後二時五七分スタート、三五秒後〇・四キロの地点で浮上、時速一五〇～二六〇キロで三・三キロを浮上走行した。また同三時二二分にも二回目の浮上走行に成功した。実験の結果、これまで車外データだけだった車体の揺れを実際に体験し、目標としている新幹線並みの乗り心地を確認、有人走行にもなんら支障がないことが明らかになった。同センターでは「実用化へ向けて一段とハズミがついた」(京谷副技師長)としている。同センターでは十一月からは更に三両連結による実験を開始、実用化への基礎固めを行う。(時事)

日本も欧米並みの税収が必要

渡辺蔵相、代表演説後会見

〔トロント時事〕IMF・世界銀行総会で代表演説を行なった渡辺蔵相は六日夕記者会見し、「本来財政支出は税収でまかなわれるのが当然。米は支出の九割、欧州も九割近くをまかなっている。日本の借金財政は問題である」として、今後日本の財政も大幅な税収増が必要であるとの考えを示した。同相はさらに「国債増発は副作用が多い。サービスを切り下げることができなければ、国民の負担のあり方を検討しなければならない」とし国債依存の財政体質からの脱却が必要であることを改めて強調した。同相は、同日の最大の要因としてインフレの最大の要因として、軍事費の増大を指摘したことに関連し、「膨大な軍事費を使うなら、その金を民生にかかわる方に回した方がよい」と急速な拡大が経済運営にマイナスになるとの考えを示した。

ソニー社長に大賀典雄氏決定



ソニーは、四日、臨時取締役会を開き、八月二十四日に死去した岩間和夫社長の後任社長に六日付で大賀典雄副社長の昇格を決定した。▽大賀氏略歴＝昭和二十八年東京芸大音楽部卒、三十四年ソニー入社。三十九年取締役、四十三年CBSソニー専務、四十五年同社々長。四十七年ソニー常務を経て五十一年ソニー副社長。五十五年からCBSソニー会長兼務。静岡県出身、52才

日系人の日本語離れと祖国への関心

湖畔随想

夏休みを利用して、二人の子供を連れて日本へ里帰りしていた友だちが戻って来た。友だちに逢う前に子供たちを街で見かけたので、半分は冗談のつもりで「ちゃんと日本語を習ってきたの?」ときくと、二人ともはにかんで笑っている。試しに「お母さんは?」と日本語でたずねると、「いまね、あした食べるものを作ってるの」(翌日のパーティの用意をしていたらしい)とスラスラ日本語で答え、そのあと七才の弟と二人で、日本で見たおもちゃの話を日本語で始めた。たった二カ月足らずの滞在だが実に吸収が早い

国語学を教えるなら年令が若いほどよいというのがまさにそのとうり。この二人は学校ではドイツ語を習っているが、あまり一度に何カ国語も教えても……と大人が心配するほど本人たちは、困ったふうもない。日系人が、アメリカに同化しようと一生懸命になった一時期、できるだけ英語で生活しようとしたせいか、英語だけでは不自由しない二世が三世に日本語を強要しなかった為か、とにかく日系人の日本語離れが著しいというのは日系人だけではない。ポーランド系も、中国系も、イタリア系も、移民の歴史が長いほど、母国語から離れてゆく傾向がある。その反面、三世、四世のみせる祖父母の国、日本への関心は高まる一方である。身近なところで柔道、剣道などの日本武道を習うことにはじまり、刀剣や鍔の収集、茶道、華道から日本舞踊に二世たちの示さなかった関心を三世、四世がみせている。しかし悲しい言葉がわからない。文字文化が理解できない。翻訳された言葉では、真の意味で日本の神文化が理解できるだろうか。検定教科書問題などを考える時、言葉は安易に使うべきではないし、その点特に日本語は難しいしかし、それだけに学ぶ意義もあるというものだ。若い世代に、日本に対する関心の高まりつつあるこの機会に、日本語を教える用意をしてもよいのではないだろうか。これからの子供たちには国際人になってもらわねばならない。いろんな意味で二カ国語または二カ国語以上の会話の知識が要求される。そんな時代が来た時、日系人の子供にとって立派な日本語が話せる、読める、書けるということは大きな財産になると思う。

六才の子供をもつアメリカ人夫妻が、「私の子供にはぜひ日本語を学ばせます」と私に言ったがこれは単なる日本びいきではなく、〝先見の明〟だと思う。シカゴ仏教会に続いて中西部仏教会でも特に子供のための日本語学校を開校する。最初から大望みはしなくても、子供たちがきれいな日本語で挨拶ができるようになればどんなに良いだろう。それが日本に対する興味と相俟って、日常会話や読み書きに伸びていってくれれば良い。大いに、日本語学校の将来に期待したいと思う。(か)

7日の東京外為

257円85銭で終了

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3417 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday September 3, 1982

BALD EAGLES AND B-52s

by Hiro Mayeda



HIRO MAYEDA

CHICAGO NISEI VETERANS AND THE LEGION

"Why are you guys affiliated with a group like the American Legion when you could have an independent Nisei veterans club?" Over the years this question has been asked of us, more than a few times – and understandably so. Our stock answer was that to counter undesirable policies and actions of a vast and nationally influential organization, it is most effective to work from within.

Over the past thirty-five years, Chicago Nisei Post 1183, American Legion, has been able to do just that. A prime example: Nisei Post 1183 was directly responsible for the passing of a Department (State) of Illinois American Legion Resolution supporting the Japanese American Redress and their testimony in our behalf at the Redress Hearings. We imagine a lot of Nisei/Sansei were surprised.

This was possible only because Nisei Post has been visible within the Legion over the years (public relations is a constant and continuous process) and the many nationally prominent and influential Legionnaires came to know Nisei Post and the Nisei, and thereby, Japanese Americans as a whole. (These Legionnaires are also influential and prominent business, political, and social leaders, outside of the Legion, in their communities and states.)

During the recent National American Legion Convention, here in Chicago, the Nisei Post hosted approximately one hundred Legionnaires and their families from Arkansas at a special "Thank You" party for their support in maintaining the Rohwer Cemetary. We were pleasantly surprised to have, at least, twelve Past National Commanders and other national Legion dignitaries drop in during the party to recognize us for honoring the Arkansans. This is "clout," if you will, in its best sense.

This was positive proof that Joseph Sagami was right when he insisted at the outset, 35 years ago, that we become an American Legion Post and not just another local veterans club.

POSTCRIPT: Nisei Post has incurred expenses approaching $3000.00 to honor your and our friends from Arkansas. Any contribution made payable to Chicago Nisei Post 1183, and sent in c/o the Chicago Shimpo will be accepted with much gratitude and humility. Thank you.

CELEBRATIONS '82 SCHEDULED SHIYUKAI DANCERS TO PERFORM

If you've always heard about the Art Institue of Chicago with its world-famous pictures and statues, but have never made your way inside, 'Celebrations '82' is for you.

Planned to introduce museum visitors, in a fun way, to the Art Institute, 'Celebration '82' is a free festival of art, song and dance planned for Sept. 25-26.

Chicago's finest performing artists – musicians, mimes, jugglers, folk dancers, story tellers and puppeteers – will entertain visitors in the museum's outdoor gardens. Inside the museum, guests can learn kitemaking and see artists work on printmaking, painting, sculpture, woodcarving, and papermaking.

More than 40 different performers from many different cultures – presenting music, comedy and drama, and dance – will entertain throughout the two days. The entertainers include Wakayagi (Japanese music and martial arts), Made in Brasil, and Bill Porter's Big Band Sounds.

'Celebrations '82' runs from 10 a.m. to 5 p.m. Saturday, September 25, and from noon until 5 p.m., Sunday, September 26, at the Art Institute at Michigan and Adams. It will be held rain or shine. Admission to the museum will be free, as are the entertainment and activities offered throughout the two days. For more information, call 443-3095.

TO PAY AN OLD DEBT

Appearing in the August 17 issue of the paper, the Sacramento Bee printed the following editorial:

Forty years after the U.S. government rounded up and interned 120,000 persons of Japanese heritage – including some 77,000 who were American citizens – it is still trying to determine what compensation, if any, those still surviving are entitled to for that shameful act born of wartime hysteria.

Thus, it is good to note that the California legislature has taken at least one small step by adopting a measure that could pay up to $5000 each to 314 Japanese Americans who lost their jobs in state government shortly after the outbreak of war.

Many of those affected doubtless are no longer around to claim this redress, but at least the legislature has ended years of hesitation by making the gesture. Congress would do well to take a cue from the California action.

It probably is not possible to place a monetary value on the damage – in lost jobs and property, in family breakup, in mental anguish – done to those thousands of people whose only offense was being of Japanese origin. (It is worth noting that no German-Americans or Italian-Americans were interned during the war.)

And in more practical terms, it may not be possible, after the passage of so much time, to obtain the large monetary reparations sought by some Japanese American groups.

Many politicians object that the present generation of American taxpayers should not be forced to pay for the sins of an earlier generation.

Indeed, there are still apologists for what can best be described as an act of official racism.

They include John J. McCloy, Wall Street lawyer, adviser to presidents and a distinguished former ambassador, who has said that "it sends me up the wall when someone suggests we ought to apologize for what was done to the Japanese."

McCloy and others point to the feeling of hysteria that prevailed, particularly in western states, shortly after the Japanese attack on Pearl Harbor, and the fears of an imminent invasion of the American inland.

They have a point, but it breaks down in the face of the fact that fully half those interned were still behind barbed-wire long after the fear of invasion and sabotage had disappeared.

The federal commission on wartime relocation and internment of civilians, set up in 1980 to investigate the full extent of the impact of detention on Japanese Americans, is still studying the question and is asking Congress to extend its life beyond the end of this year.

Apart from making that small gesture, costing only $500,000, Congress should at long last do something – whether it be symbolic or tangible – to establish for all time that a great injustice was done to a large number of citizens and alien residents of this country, that this country deeply regrets and abhors what happened, and that we as a nation rededicate ourselves to the living principle of equal treatment before the law.

ed. note:
During the months after the Pearl Harbor attack, the Sacramento Bee, a McClatchy paper, was one of the chief instigators urging evacuation.

INOUYE, TANAKA ON ABC MORNING PROGRAM, SEPT. 8

Senator Daniel K. Inouye (D-Hawaii) and Chester Tanaka, author of "Go For Broke: A Pictorial History of the 100th Infantry Battalion and 442nd Regimental Combat Team," will be interviewed on "Good Morning America" Wednesday, September 8.

The interview and discussion of Tanaka's book will be aired between 7 a.m. and 9 a.m. on the ABC network (Channel 7).

OAKLAND TRIBUNE BACKS STATE NIKKEI REDRESS

OAKLAND, – "Righting an old wrong with cash instead of apologies," encouraged the Oakland Tribune in its July 26 editorial to express its support of AB 2710, the bill compensating nikkei state employees who were summarily dismissed because of their ancestry 40 years ago this same date.

Introduced by Stockton Assemblyman Patrick Johnston, the bill passed the Assembly in June and is now being heard in the Senate committees.

The $5,000 compensation would not even cover the money lost during the five years they were banned from their jobs, the editorial pointed out. And the sum is small compared to the $150,000 to $350,000 the state now pays out annually to employees unjustifiably dismissed.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Black & White Prints
Wedding
Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21.
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

土地,家屋,コンドミニアム,不動産売買までおよびリース
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence (312) 725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせはMrs SUZUKI

WANTED: MANAGER INTERNATIONAL DIVISION
Responsible for distribution of sporting goods through a Corporation in Japan; responsible for negotiation of sales agreements between the two companies in the U.S.A. and Japan; will prepare import/export documents and payment of tariffs to the proper authorities. Requires BS in Business Administration with courses at the college level in International Business. Must be fluent in Japanese and English. 40 hrs. per week. $1,773 per month. E.O.E. Take this ad to the Illinois Job Service local office at 146 W. Roosevelt, Villa Park, Illinois. Ref. No. 163117.

SMKIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク(201)569-1933 サンフランシスコ(415)532-2150
東京支社(045)201-1622 ヒューストン (713)383-6246

Your Classified Ads

HELP WANTED

Housekeeper
Near North (Gold Coast) Full time, Monday through Friday. Hours flexible. No evenings. No cooking. Must be very good housekeeper and laundress. No children. Must speak English. Age 17 to 60. Excellent pay. 1521 N. State Parkway
Days – Office 951-8813
After 9 p.m. – Home 787-2517

Wanted: Desk Clerk
Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678-2200.

FOR RENT

1935 W. Irving Pk. 2nd Fl. 6½ rms. 3 BDR. $425 mo. Heat incd.
935-6044 or 525-3559.

5 rms. 2nd floor, 3300 N. 700 W. Unfurnished newly decorated, bus stop. Call 327-3481.

Bsmt. apt. 1051 W. Grace. Available Sept. 1. New refrig. & stove. 3 RMS. private bath. Maximum 2 people. no pets. $175 a mo. incl. heat & utilities 537-7140 after 7 p.m.

Apt. for rent. Northside, 3 bdrm 3rd fl. Call evening or weekend: 784-2349

シカゴ人物訪問記
新一世と共に再び、社会活動を始めるのが望み



定住者会ワークセンター
専務理事
高谷(タカヤ)和夫さん

I―フルタイムは？

高谷「神学校の先生が、イリノイ州立精神病院でリハビリテーションの特別治療を行なっていて、それを手伝ってくれと頼まれましたので、精神病のカウンセリングの勉強をしながら勤め出したのが一九六六年です。そこで六年間働いた後、ユダヤ人の社会福祉の精神病院で、八年間働きまして一九八一年に定住者会に移りました。ワークセンターを担当していますがワークに居る人の半分は精神病の患者で、あとの半分は老人です」

I―ワークセンターでの主な仕事は何ですか？

高谷「軽い労働をさせて精神的な満足と安定と生きがいを与えるのが仕事です。当然、個人的なカウンセリングも行なっています」

I―精神病について。

高谷「今まで数百名の患者を看てきましたが、今まで完全に治った患者は一人もおりません。一度優場しても、三、四カ月でストレスに耐えられずに元に戻ってしまいます。精神病は恐ろしい病気です。ただし、現在は、薬学が進んで、良い薬がたくさんできましたので、精神病の患者も、薬で発作を抑えたりしながら、人並みの生活、人に迷惑をかけない生活をしているというのが実情です」

I―精神病の原因は何ですか？

高谷「環境が主たる原因です。遺伝説もありますが、まだ証明されておりません。両親の影響というのも大きいようです。子供をしっかり教育しないと、親元を離れる十八、十九才で子供の苦労が始まり、それに耐えられず精神病になる場合が多いようです。一九五〇年頃、スポック博士が育児書を出しました。その中に、子供をのびのび育てなければいけないと主張したのですが、今になって後悔しているそうです。近代化された社会の中でもノイローゼが増えているのは、子供時代にあまやかされて育った環境や、物の見方、考え方が影響しているといわれています」

I―マリアン夫人について。

高谷「乳癌になりまして手術をしました。治ったと思ったのですが、三、四カ月後に風邪をこじらせた、と思ったのが、癌が肺に転移していて、もう手遅くれでした。この時は、余底に突き落とされた感じでした。家内が痛みを口に出す様になったので、癌の本を読みましたが、もっと神経質になるんです。それで、二人とも本を捨て、癌の知識は何もわからないんです。医者の言う事だけを聞いていました。家内は明るい性格で、積極的に何でもやった人で、病気に見えない。この家内が近い内に死んでゆくのかと思うと、やり切れない。精神的にとても辛い思いをしました。家内はかりません。苦労して今まで育てましたが、今だに、満足に口がきけません」

I―最後に今後の抱負を

高谷「子供が大きくなるまでは、やらなければならない事に専念していきたいと思っています。一段落いったら、新一世の人達と横の連絡をとれる様にして、社会活動を始めたいと思っています。私は留学一世で、学生時代に、留学生会をつくって活躍したんです。一時は、シカゴだけで一〇〇名位まで集まりました。一九六〇年代の始め頃でしたが、会費を集め、名簿をつくり、連絡を取り合って活動をしました。一世の老人達を楽しませてあげようと、菊池寛の「父帰る」や木下恵介の「早稲田大学校歌」の劇を定住者会館を借りて上演したりしました。その続き、というのもおかしいのですが、これからの留学一世、レストランの従業員等を含めた新一世の人達を組織して社会活動をしたい、と思っています」

―●―●―

五十五才の働き盛り。趣味を聞くと盆栽と言う。木はなかなか育たない。気の長い仕事。自分が死んでも残ると思いつつ手入れをしている。

子供の世話と家事に専念するために、八月末で組合教会の牧師を辞められた。

(七月三〇・六名)、社会党九・六名(同九・四名)、公明党四・四名(同三・九名)、民社党二・六名(同二・二名)となり、中でも公明党の増加が目立つ。一方、共産党は一・五名(同一・八名)、新自由クラブ〇・七名(同一・〇名)にそれぞれ減っている。

コミュニティ・ニュース

元BTC開教使 斎藤暁紅師来市
＝歓迎夕食会開かる＝

九月三日から三日間にわたってハラデーの『東部仏教徒大会』に特別講師として加州から招かれた、元シカゴ仏教会開教使、斎藤暁紅師をむかえて久保瀬明朗開教使、足利祐敬開教使はじめシカゴ仏教会および同志友会メンバーは、九月二日(木)夜六時半より、キングレストランで歓迎パーティを開いた。

出席者は八十五名におよび、全員斎藤師を囲んで会食を楽しみ旧交を暖ため合ったがその席で斎藤師は懐しいシカゴを訪れ、皆さんにあう機会に恵まれてうれしいと語り「今、ロスアンゼルスで暇をみてはゴルフを楽しんでいます。加州は気候に恵まれているのでその点よい所ですが、シカゴも良い所ですが、あの冬の寒さだけはごかんべん願います」とユーモアたっぷりに挨拶、新しい任地での生活を楽しんでおられるようであった。

中西部仏教会だより
秋季彼岸特別法要

同仏教会では来る九月十九日(日)、カリフォルニア・メリスビル仏教会から特別講師として青山徹之先生を招いて「秋のお彼岸法要」を行う。午前十時より子供のための「サービス、続いて十時半より英語サービス、十一時四十五分より日本語のサービス。

青山徹之先生はエール大学大学院でカウンセリングを学ばれ、仏教開教使としての「病院で病人からの相談にのるカウンセラー」の草分けとして活躍しておられるだけに有意義な講話が期待できる。

青山先生歓迎の持ち寄り夕食会

お彼岸法要に、日英両語サービス共、講師をされる青山徹之先生を同仏教会にむかえて九月十八日(土)夕六六時より、ポット・ラックディナーを地下の社交室で催すとになった。参加希望者は係の藤島和子さん、山本アリスさん(六七六一二四七)まで申し込まれるように。

関係者は、わざわざシカゴまで来られる青山先生をできるだけ多くのメンバーでむかえ、親睦の意味もかねて各々の自慢の手料理を楽しむわけで参加されるよう望んでいる。

「今、ロスアンゼルスで申し込みはできるだけ早く。できれば九月十六日までに。

東京経済大学 田村紀雄助教授 来市
海外で発行されている日系新聞の研究と調査を目的として

東京経済大学の田村紀雄助教授が、中井勇手同行して九月三日来市。シカゴ新報社を訪問、杉本幸八郎前同社々長、菅野武雄社長、林富士夫支配人と、日系新聞の歴史と意義、今後の方針について懇談し、会食され、二泊三日の後ニューヨークに向けて出発された。

シカゴ仏教会だより
秋のお彼岸法要

今年の秋のお彼岸法要は九月十九日(日)午前十一時から英語サービスが、午後一時から日本語のサービスが行われる。法要後おときの接待もあるので仏教会ではより多くの方の参詣を望んでいる。

だるまスクール
同仏教会のだるまスクール(子供のための日曜学校)は九月十二日、午前十時半からスタートする。詳しいことはシカゴ六六二四まで。

さくら放送
WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

ニュース速報、トピック、日本の音楽、涼しい曲、最近のヒット曲、お天気など。

九月十一日
日本の印象
アーサーズ・キャサリン
歌
〝ブランデーグラス〟
ファナック
コーポレーション
西田 浩作

責任者 菅野昭子
電話 七八四―八五一七

御礼

この度、私共の加州移転につきまして、皆様よりいろいろのご配慮を賜わり、またたいへんお世話になりました。

皆様のご厚情のほど、有難く厚く御礼申し上げます。早速参上してお礼申し上げるべきが本意ですが、引っ越し準備におわれその意を得ず、失礼ながらここに紙上を借りてお礼を申し上げます。

堀 博
堀ジュン瑞枝

HANA TO YOKO
花ものがたり
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

日本語学校
新入～編入生徒募集
年令 公立学校 一年修了以上
登録日時 九月十一日(土)午前九時
場所 シカゴ仏教会会議室
1151 W. LELAND
学習時間 毎週土曜日(午前十時～正午まで)
問合せは 電話 三三四―四六六一
シカゴ仏教会日本語学校

りんご狩りのご案内
シカゴ広島県人会では例年の如く、楽しい〝りんご狩り〟を左記の通り催します。県人のみなさまには、ご家族、友人お誘い合せて多数御参加下さい。
日時 十月三日(日)
場所 ミシガン州、ツリーメンデス・フルーツファーム
会費 一人二十五ドル(昼食、夕食を含む)
出発場所と時間
(1) 内本会長宅前午前八時発、
(2) 平和テラス前午前八時三十分発
帰着時間 内本会長宅前に午後九時の予定。
申込み締切り日 九月十九日
申込先 内本(二七五―六六六〇)棟本(七六九―六二四九)川崎(四七八―〇七二三)
◎ 帰途、インディアナ州で白菜、大根などを栽培する坂口農園を訪問します。
◎ 会員以外の方は参加費として別にニドル申し受けます。
その他詳細は申し込み先でお問合せ下さい。
主催 シカゴ広島県人会

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

三宅東海行銀行会長 レセプション大盛会
株式会社東海銀行の三宅重光会長夫妻および新井永吉専務取締役の一行は、カナダ・トロント市で行われる会議出席を目的としてアメリカを訪問、シカゴには去る九月一日から滞在。視察、観光をされ、三日(木)、リッツカールトン ホテルのボール ルームで、午後五時半から、熊崎皓一東海銀行シカゴ支店支配人列席のもとにレセプションを開催され、馬瀬晴之シカゴ総領事夫妻をはじめ、飯島力シカゴ日本商工会議所会頭ならびに副会頭、地元日系人団体、各関係団体の米人ノ日系人ら数百名を招待され、山海の珍味を供して大宴会を催され、午後八時過ぎに盛会裡に閉会した。

尚、三宅会長の一行は五日(日)、ユナイテッド機でオヘア空港を出発、元気でトロントに向われた。

要求欄

求 身障者ヘルパー、経験問わず。一週35時間労働、英語の話せる女性。電話 423―7928 DAN 迄

求 和食板前。銚子魂を楽しむ純日本的雰囲気の店。給与等詳細は電話 216―835―1084 コレクトコールで 木村まで

貸 アパート 二フラット 一階、一寝室、居間、ダイニング、全室広く清潔、エバンストン 八六九一三 渡辺

貸 市内北部、三階の三寝室アパート、電話(夜・週末) 784―2349

募 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電話 577―4400 又は 528―1225

MASSAGE専門家
ロンドンで業成を受け免許を持つ東洋人男性マッサージ師。一時間20ドル。予約は月曜から金曜まで。電話二四八一九四〇七の午前中に電話でどうぞ。

募 鉄板焼コック一名 日本食コック一名 委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇〇
電話 六四四―六五〇〇 (内山まで)

紅花オブ東京(リンコンシャイヤー)金子まで 電話 六三四―一〇六七〇

募集 鉄板焼コックおよび見習い、パーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京
西レーク街七六 三六八―八五五二

急募 カクテル ウェイトレス 午後五時～十一時まで パート、フルタイム可 紅花オブ東京 116 E. Superior Tel. 664-9643

急募 ウェイトレス、ウェイター 初花(ハツナ) 二八〇―八二八七 (午前十一時―午後五時)

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 六四〇―八七〇〇 電話 岩山または八柳まで

募集 ウェイトレス又はウェイター 亀八 電話 六六四―三六六三

急募 経験ある教師か日・英両語で筆記試験から適テスト応受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で 電話 六七三―二七五三 返事のない場合は 六七三―五四八一

サンライズ運転教習所
午後五時～十一時まで パート、フルタイム可 紅花オブ東京 116 E. Superior Tel. 664-9643

募集 ウェイトレス、ウェイター 小西はつえ(ハツエ) 二八〇―八二八七 (午前十一時―午後五時)

募集 新入生徒 公立学校一年修了以上 九月十一日(土)午前九時 シカゴ仏教会会議室 1151 W. LELAND 毎週土曜日(午前十時～正午まで) 三三四―四六六一 シカゴ仏教会日本語学校

募集 鉄板焼コック一名 日本食コック一名 委細面談にて ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街一三〇〇 電話 六四四―六五〇〇 (内山まで)

紅花オブ東京(リンコンシャイヤー)金子まで 電話 六三四―一〇六七〇

募集 ウェイトレス、ウェイター 初花(ハツナ) 二八〇―八二八七 (午前十一時―午後五時)

求む ウェイトレス、日本語の話せる方 六四〇―八七〇〇 電話 岩山または八柳まで

募集 ウェイトレス又はウェイター 亀八 電話 六六四―三六六三

急募 カクテル ウェイトレス 午後五時～十一時まで パート、フルタイム可 紅花オブ東京 116 E. Superior Tel. 664-9643

サンライズ運転教習所 経験ある教師か日・英両語で筆記試験から適テスト応受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で 電話 六七三―二七五三 返事のない場合は 六七三―五四八一

急募 ウェイトレス、ウェイター 亀八 電話 六六四―三六六三

募集 ウェイトレス又はウェイター 亀八 電話 六六四―三六六三

急募 カクテル ウェイトレス 午後五時～十一時まで パート、フルタイム可 紅花オブ東京 116 E. Superior Tel. 664-9643

サンライズ運転教習所 経験ある教師か日・英両語で筆記試験から適テスト応受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で 電話 六七三―二七五三 返事のない場合は 六七三―五四八一

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本蒲子 畳 ござ 日本布団 座布団
日本蒲 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋
家庭用鋏槽機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ
雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒 大関 A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

内閣支持率、やや持ち直す
八月の時事世論調査

時事通信社は八月十日から十三日までの四日間全国の成年男女二〇〇〇人を対象に内閣、政党支持率など月例の世論調査を実施した。これによると、八月の鈴木内閣の支持率は二八・七%で、発足以来最低だった今年五月、七月(二六・六%)より増え、やや持ち直した。一方、不支持率は四二・七%と七月(四二・五%)とほとんど変わらず、不明が二八・七%と七月(三〇・九%)より減り、不明の減少分が支持率に回った格好。

また、自民党三一・三%

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway IN Touhy DEMPSTER

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL, 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

仏教会
シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利祐敬
電 334―4661
1151 W. Leland

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋俊浄
電 728―9835
1737 W. Rascher

高野山仏教会
開教使 井上智光
電 271―4637
940 W. Windsor

中西部仏教会(西本願寺)
開教使 九条英淳
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
同 高橋俊浄
電 728―9835
1737 W. Rascher
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3462
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281―3989
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menominee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤哲秀
電 348―2028
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
同 高橋俊浄
電 421―0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
牧師 井出謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549―9181

フェロシップ
キリスト教会
牧師 佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
電 338―1587

ノースショア
バプテスト教会
日本語部牧師 南部勝
5244 N. Lakewood
電 463―5213

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

キリスト長老教会
牧師 日比野正也
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463―6803

天理教イリノイ教会
会長 礼沖五郎
毎月第一日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463―6803

その他の教会
天照皇大神宮教会
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478―8308

キリスト教会
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
同 高橋俊浄
電 728―9835
1737 W. Rascher

シカゴ日本人共済
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association
Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

日米 ティーンエイジャーの交通事故防止対策

イリノイ州＝スティーブンソン氏が運転免許取得年令引上げ案を出す

来る十一月のイリノイ州知事選にトンプソン現知事の対抗馬として出馬するアドレイ・スティーブンソン氏が八月末、自動車運転免許取得資格の最低年令を現在の十六才から十七才、またはそれ以上に引き上げる案を出して話題になっている。

スティーブンソン氏は理由としてハイウェイにおける交通事故が減る。高校のドライビング・クラスにつかわれている予算を語学、数学、科学などの基礎科目にまわせる、などをあげているがイリノイ州の会計局長ジョロームム・カーセンティー氏のように、「ドライビング・クラスの予算は教育予算からではないのでクラスを閉鎖しても予算を他にまわせるものではないし、交通機関がほかになく、車で登校している学生は通学に困る。よりよいドライバーを養成するためにはプログラムを強化するべきで、年令引上げはするべきではないと反論している。

しかし実際には免許を取ったばかりのハイティーンドライバーの無謀な運転による交通事故は増える一方であり、年令引き上げに賛成する人も多い。

日本PTA連合＝高校生のオートバイ運転を禁止

八月二十四日から仙台市で開かれていた全国高等学校PTA連合会の第三十二回全国大会で二十五日に、(1)、二輪車事故防止のため、高校生のオートバイ・バイクの免許取得および運転を原則として全面禁止する。

(2)。オートバイ・バイクを特別な理由で運転する場合は保護者の申請を受け、校長がPTA会長と協議のうえ許可する、など四項目を参加者全員で承認した。

高校生の二輪車事故は日本では、社会問題化しているが、業を煮やしたオトナが今回はじめて運転禁止などの厳しい内容の決議を採択したもの。

工学方式のDAD 10月発売！

ゆめのオーディオ、ソニーなど12社

〝夢のハイファイ・オーディオ〟と呼ばれているデジタル・オーディオ・ディスク（DAD）システムが、世界に先がけて今秋日本に登場する。ソニー、日立製作所、東芝、松下電器、三洋電機、三菱電機など主要家電・音響・レコードメーカー十二社は三十一日、工学方式（ソニー、フィリップス両社共同開発）によるコンパクトディスクとプレーヤーを十月一日から順次発売すると発表した。各社がそれぞれ発表したDADシステムによると、ディスクは直径が十二センチとポケットに入るコンパクトサイズながら、録音時間（片面のみ）は標準一時間。表面がプラスチックによって保護されているのでミゾがなく、針の替わりにレーザー光線で信号を読み取るため、ディスクが傷ついたり、摩耗する心配がない。価格は三五〇〇～三八〇〇円。一方、プレーヤーはディスクに合わせてコンパクト設計されており、価格は二〇万円前後。（時事）

菅野旅行社主催 イリノイ州北西部へ紅葉を求めて日帰りバスの旅（一五六回目）

期日　十月十七日（日曜日）
時間　午前八時　菅野旅行社　ダウンタウン店前出発
費用　大人＝一人25ドル　子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食　途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問

冬休みフロリダ観光団員募集 ディズニー ワールド訪問

おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹 志乃
shino
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking





皇室ニュース

天皇陛下、記者団に話される 平和の大切さを強調 皇族のあり方にも言及

（東京時事）栃木県の那須御用邸で御静養中の天皇陛下は七日、宮内記者会と会見された。

陛下はまず、今年がサンフランシスコ平和条約発効三〇周年に当たることから、平和について、

「わたくしは常に世界の平和と国民の幸福を祈っています。各国の利害関係が一致しないため、しばしば抗争が起こったことを残念に思っています」と平和を強調され、さらに「歴史の流れを知ると同時に平和を保つということは困難だということがわかります。平和を大切にしなければならないことを痛感しています」と熱っぽく付け加えられた。また三笠宮寛仁殿下の皇籍離脱発言問題に絡んで、皇族のあり方について陛下は、

「健康を回復されることを願っています。皇室の伝統は、国民とともに歩むことですから、皇族としても、国民の皇室に対する期待はどんなものかを把握して、それにそうことを期待しています」と戒めともとれる胸のうちを初めて明かされた。このほか、浩宮さまのブラジル訪問にも触れられ

「両国親善に十分留意、日本の移民がブラジルの国になじんで、国の発展のために努力していることを理解してもらうことを期待しています」と語られ、最後に、最近、クッキー作りにこっている紀宮さまについて

「食べたことはあります。味がどうというより、わたくしのために作ってくれたのがかわいい…」と目を細められた。

日本の独身貴族の貯金目標は平均三百万円

先頃日本の富士銀行がまとめた独身貴族の金銭感覚を深るアンケートの結果は次の通り。

アンケートに答えたのは千六百七十三人で男性の平均年令二十五才、女性は二十三・一才。

「独身時代にいくら貯めたいと思っているか」という質問に男性の場合三百万円（約一万二千ドル）が三三・四％、二百万円（約八千ドル）が一五・七％、五百万円（約二万ドル）が一三・五％。女性は三百万円が三三・六％、二百万円が二〇・二％、五百万円が一一・四％といずれも三百万円が最も多く、平均額は男性三百二十万円、女性三百九万円とほとんど変わらない。

毎月の貯蓄額は、男性は二万五千円、女性は二万五千七百円。

この数字を基に単純に計算すると、それぞれ目標に達するためには十年以上かかり、その結果、男女とも貯蓄が三百万に達した時は三十才の大台を越えてしまう。

ところがもう一つの質問「何才で結婚したいか」の答えは男性二十七・八才、女性二十五・五才。いったいどうやって結婚までに三百万貯めるンでしょうネ。

日米航空暫定取り決めを了承

（東京時事）政府は三日の閣議で、日米航空協定の暫定取り決めを了承した。七日にワシントンで取り決めに関する交換公文の署名が行われ、同日から正式に発効した。これは六月四日の日米首脳会議で遠権、路線権、チャーター便に関し合意した事項を正式に決定したもの。この結果、日本側はロサンゼルスから南米への以遠権とシカゴ、シアトルへの乗り入れを、米側はユナイテッド航空の日本乗り入れ及びコンチネンタル・エアミクロネシア航空の名古屋乗り入れをそれぞれ実現するとともに、年間双方三〇〇便までチャーター便が運航できることになった。

季秋明治記念短歌大会 献詠歌募集要項決る

アメリカ在住の短歌作家にとって待望の明治記念短歌大会の秋季大会が明治神宮秋季大祭と共に来る十月二十四日、参集殿において開催される旨発表があった。

今回もより多くの在米歌人の参加が望まれている。

題　自由、但し必ず未発表の近作一首。

用紙　葉書、（米国から葉書のエアメールは28セント）

◎文字は歌も姓名も必ず楷書ではっきり書き、漢字には必ず（名前も）フリガナをつけること。

特に英字のアドレスは明瞭に書くこと。

締切日　九月二十日必着

宛先　東京都渋谷区代々木神園町一ノ一　明治神宮社務所内　明治記念綜合歌会係（郵便番号一五一）

選者は　石黒清介　太田青丘、岡田たづ子、富永貴の四氏。

入選十名と佳作一の部二十名には記念品、佳作百余名に歌集が贈られる。

同秋季大会の歌集は作歌の良い参考書になるので、希望者は次の住所、北米委員高柳沙水氏宛、一ドル同封して申し込むと送ってもらえる。

Mr. Shasui Takayanagi
2016 Pennsylvania Ave.
Los Angeles, Calif. 90033

第六回 芸能祭

日時　九月十二日（日）午後二時三〇分
場所　マーサ・スティーブン講堂（北リンカーン街五八三五）
演し物　〝日本全国お国自慢〟をテーマとして、民踊、太鼓、民謡、万才、日舞、歌謡曲など。
▽寄付～三ドル（今回は長崎水害救済基金ならびに定住者会に寄付致します）
主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ定住者会、さくら放送、シカゴ新報社

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
tayo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー　フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

京園
MANDARIN GARDEN
BAR FREE APPETIZERS HAPPY HOUR 5-PM-7PM MON.-THURS
Free Parking
TRY OUR SPECIAL LUNCH ON EVERY WEEKDAY ONLY FOR $3.50per PERSON
SPECIAL MENU
チャンポン 焼ギョーザ 焼ソバ タンメン 麻婆豆腐 八宝菜
OPEN 7 DAY A WEEK
YOU ARE WELCOME TO VISIT OUR CHINESE THEATER STYLE BAR AND OUR HUGE BANQUET ROOM (250 PERSON)
COUPON Choice of 2nd drink free or Fried Ice Cream
京園
MANDARIN GARDEN RESTAURANT
四川 湖南 MANDARIN
7242 N. Damen Avenue Chicago, Illinois 60645
Phone (312) 743-1800

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司御料理
亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

9月上旬OPEN予定
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard　American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017　電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611　電話 (312) 280-8287

NEW U.S.–JAPAN GOLF MEET APPROVED BY U.S. PGA

TOKYO – A new U.S.-Japan golf tournament has been approved for Japan by the Professional Golf Assn. of the United States.

Entered in the Japan-USA Golf Match for the Goldwin Cup Nov. 4-7 will be eight top money earners each from the United States and Japan in this competition for $440,000 in prize money, sponsors announced.

They said the tournament will consist of the $400,000 team play and $40,000 individual contest.

Deane R. Beman, chairman of the PGA, said the play will be the first PGA-sanctioned competition to be held outside the United States.

"We will have the best field of players to play together in Japan," he said.

The winning team will be awarded $240,000 or $30,000 each for players and the losing squad $160,000.

The individual contest will be squeezed in the final two rounds of team play with the winner taking $20,000 and the runner-up $10,000. Prize money for the third, fourth, and fifth places will be $5,000, 3,000 and 2,000.

The tournament will be played on the par-71, 6,573 meter (7,207 yard) Sobu Country Club course in Chiba prefecture.

Top U.S. PGA money earner Craig Stadler, this year's Masters winner, PGA Championship victor Ray Floyd, Tom Watson and veteran Jack Nicklaus will lead a strong U.S. squad along with Tom Kite, Jerry Pate, Bob Gilder and Lanny Wadkins.

Heading the Japanese team is Tsuneyuki Nakajima, the current top money earner, Masahiro Kuramoto and Isao Aoki.

MANY FEAR RETIREMENT IN JAPAN

TOKYO (MDN) – Only one-third of company employees who will shortly reach retirement age are optimistic about their future, while many others fear hardships will follow their retirement, the findings of a survey released recently showed.

The survey, conducted by the Labor Ministry-authorized Employment Development Center, covered 1,476 employees above the age of 45 of 780 Tokyo companies and 797 people who have already retired.

According to the survey, about half, or 48.4 percent, of those soon to retire were pessimistic about re-employment immediately after their retirement, while 38.2 percent were optimistic about their employment prospects.

Of those who harbored no fears about employment after they retired, 60.4 said their companies had a system of extending the retirement age or providing employees with post-retirement jobs. Another 21.3 percent said they would most likely obtain employment with subsidiaries or affiliated companies.

It has become harder for salaried workers to obtain employment these days since only 50 percent of those who reached retirement age in the past year have been able to obtain jobs. The comparable percentage 10 years ago was 93.5 percent.

JAPAN TOPS COLLEGE JUDO IN FINLAND

JYVAESKYLAE, Finland (Jiji) – Japan emerged as top nation in the University World Judo Championships, which ended here last week.

The Japanese captured three individual gold medals and two silver medals on the final day, Saturday, and rounded it off by clinching the team title defeating Brazil 7-0 in the final.

Japan romped through the first round of the team competition beating Yugoslavia 7-0. Then had a walk over in the second round against South Korea.

The anticipated semifinal clash between Japan and the Soviet Union proved a disappointingly one-sided affair, won by Japan 4-2. Alexander Schurov scored the sole Soviet victory defeating Toshihiko Yano in the 95 kgs category.

In the over 95 kgs category Grigory Veridchev of the Soviet Union became the one and only competitor of these championships to go the distance against 148 kgs Hitoshi Saito, the match ending in a draw.

Brazil, unexpected finalists from Pool B after beating Italy 4-1 in the semifinal then went down to Japan 7-0.

The Soviet Union and overall third-placed France shared the bronze medals.

BUDDHIST SCRIPTURE TO BE TRANSLATED

Yehan Numata is a Japanese industrialist who heads the Mitsutoyo Corporation, a company that manufactures precise guages widely used in factories and laboratories to measure minute objects. What is remarkable about this man is that he is the one who distributed the English version of a concise Buddhist scripture entitled "The Teaching of Buddha" to be placed in hotel rooms throughout the world. Decades ago, while he was a student at UC Berkeley, he had conceived of an ambition to promote better understanding of the Buddhist teachings among both Buddhist and non-Buddhist peoples.

Numata had a long-cherished hope of having a medium sized Buddhist text called "The New (Japanese) Version of Buddhist Scripture – Shinyaku Bukkyo Seiten" translated into English and published to be donated to the libraries in various countries. Buddhist scripture is very voluminous numbering more than five thousand volumes, that it is well-nigh impossible for the general populace to even browse through. The "New Version" is reduced to a volume of approximately 750 pages. And, this is the version that he has been hoping to have translated.

To carry out this undertaking, Numata recently founded The Buddhist Research and Translation Center in San Jose. The center is a part of The Buddism Promoting Foundation – Bukkyo Dendo Kyokai – of which he is the president. The Rev. Kenryu Tsuji, formerly the Bishop of the Buddhist Churches of America and currently leading the Ekoji Temple in Washington, D.C., is the chairman of the San Jose center. Rev. Kyoshiro Tokunaga who recently retired from San Jose Betsuin was appointed the chief editor. Rev. Tokunaga has several translators working with him. The translation is expected to be completed within a year, two at the most.

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00–3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00–2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
玉酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 貞子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい 直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を 取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット… 1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM–10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827–7309
景品抽選日1982年12月7

レーキ ビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショクで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な身回品。
マッコーミック プレースのお届けにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショク・フェアーにより受付時刻が若干異り、ご不明の際、お問合わせ!! 685-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

色彩り鮮やか、花火と味と音楽に 雨の中シカゴアン「レイバー・デー」に呼ぶ



去る六日、グラント・パーク中心にレイバーデーの祭典が繰り広げられた。アメリカンフットボール、来年のローズボウルに選抜された各カレッジのブラスバンドを中心としたパレードがミシガン通りをにぎわし、先回催されたテイスト・オブ・シカゴで世界の味くらべがとても好評だったことからこの日もミニ・テイスト・オブ・シカゴとして祭典に味の色彩を一層盛りあげていた。日本の味では、ママさん・オブ・テイストがふたたび出店して、エッグロールチキンテリヤキなどのおなじみフードがやはり人気を得ており、長い列ができる程活気をおおっていた。今にも降り出しそうな曇り空を気にもせず祭り好きなシカゴアンの人波は増える一方。夕方より今日のハイライト、レイバー・デー・コンサートが七時より開演した会場では四時位いからほぼ満席状態の大観衆を集め、真赤なレインコート姿のバーン市長のあいさつが終り、バーン市長にエスコートされたジャズの神様、カウント・ベイシー・オーケストラのリーダー、カウント・ベーシーを招介され懐かしいジャズヒット曲が次から次へと演奏された。踊りだす中年の男女、身体を揺り手拍子を送る観客とベイシー楽団が一時間半に渡り興ふんを繰りひろげた。その直後、レイク側より花火が打ちあげられ、延々四十分、クラッシックやポップスなどアメリカンミュージックが花火の色あいと種類に合せてドラマチックに展開された。時折りの小雨が本格的な雨が降り出してきたが、観衆は用意してきた傘やレインコート、毛布などに身を包み、もう一つのビック・スターグレン・キャンベルを迎えた。グレン・キャンベルと言えば、カントリー・ウェスタンでは大御所中の一人、若い人からお年寄りまで、幅広い人気層を得ているミスター。アメリカン。激しく降り続く雨の中、タオルを頭に巻きながらの熱演にはさすがエンター・テイナーの貫禄を見せてアンコールにまで応えてくれた。市のメッセンジャーの最後の言葉として「来年又ここで会いましょう」と、色々な夏の祭典が終り、秋・冬への装いが始ったことを告げ幕となり人々は、止むことのない雨の中、それぞれ家路に消えていった。



Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ–東京– 直行便$824只今受け付け中 往復
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

オヘア空港に一番近いモテルが誕生！
東京モテル オープン
◉各部屋にキッチンがセットされています。
◉いつでも利用できる無料駐車場完備。
◉24時間運行するバスもご利用下さい。
TOKYO MOTEL
4201 N. MANNHEIM ROAD SCHILLER PARK, IL 60176
TEL (312) 678-2200

東京各地でサクラの狂い咲き



時期はずれの花を咲かせたサクラ（大田区・多摩川堤で）

記録的な長梅雨のあとは冷夏、そして夏も終り近くに猛暑に見舞われるなど、今年の日本は異常気象の連続だったが、いま都内のあちらこちらで桜の狂い咲きが伝えられている。

太田区の多摩川左岸のサクラ並木では、約四〇ことになりそう。

本のソメイヨシノの殆んどが花をつけており、まだ一分か二分咲きだが、台風による塩害で茶色くちぢれた葉影に純白の花がいじらしく咲いている近所の古老も「五〇年来、こんなことは初めて」と驚いていた。

練馬区の住宅街でも、八重サクラが一枝花をつけた。

神代植物公園長の話によるとサクラは狂い咲きしやすい植物で、冷夏で八月に花芽ができ、その後、台風一〇号による塩害と残暑の刺激で開花してしまったものと推定されます」とのこと。

荻、きょう、ならぬ桜で月見酒を一杯というサクラ並木では、約四〇

忍ぶ川

三浦哲郎

志乃をつれて、深川へいった。識りあって、まだまもないころのことである。

深川は、志乃が生まれた土地である。深川に生まれ、十二のとしまでそこで育った、いわば深川っ子を深川へ、去年の春、東北の片隅から東京へでてきたばかりの私が、つれてゆくというのもおかしかったが、志乃は終戦の前年の夏、栃木へ疎開して、それきり、むかしの影もとどめぬまでに焼きはらわれたという深川の町を、いちどもみていなかったのにひきかえ、志乃はわらって、

「そうね。いくらなんでも、道まで変っていないでしょうから」それからまた、焼けた学校に目をもどして、「だけど、あたしね、どこもかしこも焼けたことときいて、しってたんですけど、あの学校が焼けたことだけはどうしても想像できなかったの。コンクリートの建物がぼうぼう焼けるなんて、とても信じられなかったんです。それが、さっきと目みたいな、ああ、やっぱし焼けたんだとあっけなくわかっちゃいました。あの窓のせいなんですね。コンクリートの建物が焼けるって窓という窓が、のこらず黒くなることなんですねえ」



私がいうと、志乃はわたしの町を、いちどもみていなかったのにひきかえ、ぽっと出の私は、月に二三度、多いときには日曜ごとに、深川をあるきまわるならわしで、私にとって深川は、毎日朝夕往復する学校までの道筋をのぞけば、東京じゅうでもっともなじみの街になっていた。

錦糸堀から深川を経て東京駅へ通う電車が、洲崎の遊廓につきあたって直角に折れる曲り角、深川東陽公園前で電車をおりると、志乃は、あたりの空気をかぐように、背のびして街をながめわたした。七月の、晴れて、あつい日だった。照りつけるつよい陽にあぶられて、バラック建てのひくい屋並をつらねた街々は白い埃とつらねた街々はすぶっていた。

（つづく…）

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S CARD, GIFT&CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合一$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St., 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3419号(1)
(ISSN 0009 370X)
1982年9月10日(金)

大量ニセ5千円札
元印刷業 鎌田を手配
周辺に暴力団関係者


鎌田 憲行

捨てた少年も逮捕状
自宅から紙片や麻袋押収



ニセ札(右)はライオンの左後ろ足の下(矢印)にレンガがない=左が本物

(大分時事) 大分市郊外の不燃物投棄場で、麻袋三十四袋に入った大量のニセ五千円札が発見された大分県警は印刷技術が精巧なところから通貨偽造事件とみて六日、大分署と大分東署の合同捜査本部を設け本格的な捜査を始めた。同本部のこれ迄の調べでは、発見された二セ五千円札は推定約二〇万枚、約十億円に上り、この中に京阪神地区で昨年暮れから今年三月にかけて、ニセ五千円札四十八枚がみつかった「利18号事件」と文様や番号が一致しているものがあることがわかった。このため警察庁は、「利18号事件」と同一の偽造グループによる犯がかなり通貨偽造事件とみて、同県警に捜査を指示するとともに、同庁の科学警察研究所による鑑定・確認を急ぎ、また大阪、兵庫両警察本部も同日、捜査員を大分県警に急派した。

犯人と断定

(大分時事) 大分市で大量のニセ五千円札が投棄されていた事件を捜査中の大分県警合同捜査本部は七日夜、大分市内の元印刷業者、鎌田憲行(38)と、この業者と親しい少年(18)をニセ五千円札偽造の犯人と断定、通貨偽造容疑で逮捕状をとり全国に指名手配した。約十億円相当という日本で史上最高のニセ札事件は解決へ大きく前進した。同本部は同日、この業者の自宅などを同容疑で家宅捜索、自宅から引きちぎられたニセ五千円札十八枚と空の麻袋二十八袋を押収した。今後、二人を取りまく暴力団関係者など共犯者の有無も追求、昨年十二月、兵庫県尼崎市の園田競馬場で見つかって以来、京阪神地区に出回った四十八枚のニセ札の使用者の割り出しを急ぐ。

容疑者 鎌田は暴力団とも関係

ニセ五千円札事件の特捜本部では、偽造場所については「きりとは発表していないが、容疑者＝鎌田が元経営していた印刷会社〝報栄社〟に間違いないとみている。

報栄社は今年三月、負債一億円抱えて倒産、鎌田は八月十日ごろから姿をくらましているが、八月二十一日未明、大分市の歓楽街でおきた暴力団員同士の乱闘事件の際、みつかった短銃を作ったのが鎌田とわかり、特捜本部は鎌田を銃刀法違反の疑いでも指名手配している。


6日、占拠されたポーランド大使館の窓から外を見る男。人質か、犯人かは不明

ポーランド大使館
占拠事件犯人グループ
回答期限を四八時間延長

(ジュネーブ時事) ベルンのポーランド大使館人質占拠事件で犯人グループとの交渉に当たっているスイス政府の緊急対策本部は八日未明、犯人側が、ポーランドの戒厳令解除など四項目の要求に付していた最終的回答期限を四八時間延長することに同意したと発表した。犯人グループは、八日午前十時までに要求をのまなければ、大使館を人質諸共爆破すると通告していた。また対策本部は、犯人グループが四人の人質を解放したことを明らかにした。

スイスへ「特別グループ」派遣を申入れ

(ハンブルク時事) ポーランド国営通信が七日報じたところによると、同国政府は大使館占拠事件の人質解放に協力するため、「特別グループ」を派遣したい旨スイス政府に申し入れた。

オーストリアの「クローネン・ツァイツング」紙は七日、犯人グループのリーダーとの電話インタビューを掲載したが、このリーダーはポーランド軍の元将校でピソツキ大佐と名乗り、グループのメンバーはいずれも退役内し現役のポーランド軍将校だと述べている。

イスラエルに「適当な圧力」かける
＝中東和平提案で米政府

(ワシントン時事) 米国務省のヒューズ報道官は七日、米政府はレーガン大統領の新中東和平提案推進に向けて、イスラエルに対し「適当な圧力」をかけていく方針だと語った。しかし同報道官によると、この「圧力」という概念には軍事援助の停止などは含まれず、中東和平の実現がイスラエルの安全保障にいかに大きな意義を有するか、という側面からの説得工作がその中心になるという。ヒューズ報道官は、和平提案に対するイスラエルの拒否回答によっても提案推進という米政府の決意がゆらぐことはないと断言、さらにイスラエルの拒否が、そのまま同国の最終的な態度だとは思わないと述べた。

(エルサレム時事) イスラエル国営放送が七日昼報じたところによると、同国政府は米当局に、イスラエル人が安全かつ自由にベイルートに出入り

全日空、日米路線に初参入
グアム、サイパンにチャーター便

(東京時事) 運輸省は、日米航空協定の暫定取り決めが七日に正式発効したのに伴い、日米間のチャーター便年間片道三〇〇便の取扱いについて、(1)日本航空二四〇便、全日空六〇便とする(2)ただし初年度は日航二七〇便、全日空三〇便とする(3)全日空の範囲は当分の間グアム、サイパンとすること—を決めた七日から実施。これによ

投資をして、大陸で日本と米国の資本主義が早くから火花を散らしていたことをあげたい。

欧米の列強は、大陸に租借地を設け、各統の利権をもっていた。それに日露戦争でロシアの脅威を痛感していた日本は満州に国防の前衛基地を築いた。これだけなら、批判をされながらもおさまっていたが、本格的な中国本土の「進入」となれば欧米と正面衝突はさけられなかった。

「欧米が進出で、日本だけが侵略といえばおかしい」という議論がなる。たしかに建前論としてはおかしいが、現実は欧米以上に武力で中国民衆をいたみつけて「侵略」となってしまった。だから日本は初めから「侵略する意見はなかった」ともいえるし、また「結果的に侵略したのだから、発想がどうあれ、プロセスがどうあれやはり侵略である」という議論もなりたつ。

当初は「教科書の字句修正などは内政干渉である」とつっぱねていた日本も、現実にタクシーの乗車拒否までかられては、問題は大きい。まだ比例の朝鮮共和国の反応が明らかでないが、中国も韓国も粘りに粘って提案推進という米政府の決意がゆらぐことはないだろう。

鈴木内閣にエスカレートして、韓国では、首都ソウルのタクシーが「日本人乗客拒否」に出た。商店によっては日本人へ不売のサインを出すところまで発展した。

日本の政界では、この問題をめぐってカンカンガクガクの議論が続いている。〝侵略か侵入か、あるいは進出か〟進入ないし進出を可とする意見もすくなくない。何故そういうのか、この辺りの声も聞いてみる必要はあり

ニッポン・レポート
教科書で排日運動へ

教科書問題が国際問題

シカゴ新報
東京支局長 伊藤一男

そうだ。

もし侵略でなく進出としたのなら、大東亜戦争肯定論につながる。戦後作家の林房雄氏が大東亜戦争肯定論を公表して注目されたことがある。

たしかに今度の戦争目的はアジアから欧米勢力を追い払って新しい秩序を立てるというのが建前論であった。移民史を研究している私は、何故日米が戦ったかをいろいろな角度で分析してみた。その重要な原因に、米国は中国大陸に巨額の民間

引越屋

◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)



サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213)676-6100
ニューヨーク(201)569-1533 サンフランシスコ(415)532-2150
東京支社(045)201-1622 ヒューストン (713)353-6248

土地,家屋,コンドミニアム,不動産売買 およびリース
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence (312)725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312)736-8684 (夜 間)
お問い合わせはMrs SUZUKIまで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres, Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583 769-2226

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave, Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312/743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Your Classified Ads

HELP WANTED

ELECTRO MECHANICAL FIELD TECHNICIAN

Immediate opening for qualified candidate in our Niles branch. Candidate must have 2 yrs. formal technical education beyond high school level or equivalent electrical mechanical service background in related products. We are a famous old company with new concepts and products to meet today's sophisticated conscious and banking equipment requirements. We offer a competitive starting salary with a comprehensive benefit package. Send resume and salary history in confidence or call Mosler Safe Co., 5693 Howard St., Niles, IL. 60648. (312) 675-8502. Equal opportunity empolyment.

Wanted: Desk Clerk

Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678-2200.

Home Health Aide

35 hrs. a week. No experience necessary. English speaking. Women preferred. Ask for Dan: 423-7928

Housekeeper

Near North (Gold Coast) Full time, Monday through Friday. Hours flexible. No evenings. No cooking. Must be very good housekeeper and laundress. No children. Must speak English, Age 17 to 60. Excellent pay. 1521 N. State Parkway Days — Office 951-8813 After 9 p.m. — Home 787-2517

Attractive oriental ladies needed for modeling. Ages 18 through 35. For information call 758-0819 or 758-0825.

FOR RENT

1935 W. Irving Pk. 2nd Fl. 6½ rms. 3 BDR. $425 mo. Heat incd. 935-6044 or 525-3559.

Apt. for rent. Northside, 3 bdrm 3rd fl. Call evening or weekend: 784-2349

Miscellaneous

Piano-violin-clarinet lessons Introd. offer 8 wks. $44. North side, Chicago studio 384-0469

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行 シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AM
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3418 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday September 8, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

JAPANESE BUSINESS LANGUAGE COURSE OFFERED AT NORTHWESTERN

CHICAGO – A course in Japanese business language is being offered at Northwestern University this fall. Sponsored by Northwestern's Center for the Study of U.S.-Japan Relations and the Division of Continuing Education, the course will meet in Wiebolt Hall, 339 E. Chicago Ave., on Northwestern's Chicago campus.

The course is designed to equip businessmen traveling to Japan with sufficient language skills to conduct business affairs in the country's native tongue. "Americans working in Japan often have little understanding of Japanese language and custom," said Ted Welch, director of the U.S.-Japan Center. "This can create problems in communicating effectively with clients."

Welch said that the newly developed course will provide Japanese language instructors within the context of the culture and business customs important for Americans to know and understand. Its language component will focus on everyday speech, business language and Japanese legal terminology. The course's cultural component presents information on how, when and why various language forms are used, when to be silent, how to give and receive compliments, the meaning of non-verbal communication patterns, and protocol.

The course instructor is Dr. Hiroki Kato, visiting associate professor in the Program of African and Asian Languages at Northwestern. Kato has served as consultant to several Japanese companies and American companies doing business in Japan.

Classes are scheduled to meet Tuesday and Thursday mornings from Sept. 28 through Dec. 7 and are open to any adult.

For registration and tuition information, call Northwestern University's Division of Continuing Education at (312) 649-8398.

JA COMMUNITY EVENTS IN SEPTEMBER

Sept. 12 Sunday, 2:30 p.m.
Geino-Sai at Mather H.S. Auditorium

Sept. 18
Saturday, 9 a.m. - 4 p.m.
Nisei Post Women's Flea Market

Sept. 19 Sunday, 3 p.m.
Dedication of "The Garden of Three Islands," Japanese Garden at the Chicago Botanic Garden

Autumn Ohigan Services at both Temples
MBT 10:30 a.m.
BTC 11:00 a.m. (Eng)
1:00 p.m. (Japanese)

Sept. 26 Sunday, 5:30 p.m.
JASC "Fuji Matsuri" at the Hyatt Regency Hotel

Sept. 30 Thursday, 5 p.m.
"Nite at the Races" Sponsored by BTC

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

CHICAGO NISEI POST COMMANDER'S MESSAGE: ARTHUR OKAWA



This is my final message as Commander of Chicago Nisei Post 1183. In reviewing the events of the past year there were several events that stood out. Our trip to the National Reunion of the 34th Inf. Division at Amana, Iowa where members of the 100 Bn. from Hawaii were guests of both the Nisei Post and the Red Bull veterans.

Our trip to Little Rock and Rohwer, Arkansas on May 29 and 30 where our Color Guard participated in the dedication ceremonies to honor the 32 Nisei who died serving the 442nd Regimental Combat Team after volunteering from Rohwer and Jerome Relocation Centers. I was privileged to raise our American flag while the Color Guard presented the colors during the playing of the national anthem. We cannot forget the Annual Issei Appreciation Day program or the many friends we made with other Posts, especially the 6th District.

We wish to thank the members of the Chicago Nisei Post, in particular, the Executive Committee members who carried out the various programs and made our task easier.

We also remember the important part members of our Post and officers of the Illinois American Legion and the 34th Inf. Division played during the Chicago Redress efforts. We, particularly, thank the members of Armour Post, the 3rd and 6th Districts and 1st Division officers who supported the Redress Bills.

My final message is for the members of our Post to give your 100% efforts to your new commander Jim Kawakami.

COMMENTS ON CALIFORNIA REPARATION BILL AB2710

A recent letter to the editor of the Rafu Shimpo (Ca.) by Henry Kajihara of Ventura (Ca.) lauded the efforts of Priscilla Ouchida, legislative aide to Assemblyman Patrick Johnston (D-Stockton, Ca.) for the successful passage of his bill AB 2710 which will compensate former state of California civil service workers who lost their jobs after Pearl Harbor because of their Japanese ancestry. According to Mr. Kajihara, Miss Ouchida learned of the humiliation and anguish suffered by Janet Matsuda who was fired from her position with the state in 1942, and four years ago undertook the herculean task of gathering data for the preparation of a legislative bill to seek compensation for the Japanese Americans fired from their California state jobs.

Miss Ouchida was aided by historian Eugene Itogawa and assembled three large binder notebooks full of factual data and information. These were read by Assemblyman Patrick Johnston who fully endorsed her goal and authored AB 2710.

This legislation on monetary compensation for Japanese Americans was not welcomed by everybody. Patrick Johnston was a recipient of hate letters but he and his aide, Ouchida persisted and the bill was finally signed by Governor Edmund Brown on August 17, 1982.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Although 314 Japanese Americans lost their jobs, to date, less than 100 had been located and sent in their applications for the compensation of $5,000 payable over four years. Former Nikkei state employees are urged to write to the JACL National Committee for redress, 1765 Sutter St., S.F., Ca. 94115 or to Assemblyman Patrick Johnston, 31 E. Channel St., Stockton, Ca. 95202.

It is noteworthy to observe that sometimes it only takes one individual with dedication and unswerving zeal to accomplish a goal that may have fazed an ordinary person. Our congratulations to Assemblyman Patrick Johnston, Priscilla Ouchida and historian Eugene Itogawa!

A.T. Morimitsu

FALL CERAMICS CLASS TO START AT JASC

The Japanese Service Committee, 4427 N. Clark St., announces the opening of registration for its Fall Ceramics Program.

The 10 week sessions begin the week of September 27th. Registration deadline is September 24th.

Learn various handbuilding and decorating techniques with white and colored clays. One electric wheel is available for throwing instruction. The ware is fired in an earthenware range using commercial glazes.

Class size is limited to eight. The class offers professional, personalized instruction in a relaxed, congenial, and stimulating atmosphere.

Sessions available:
Monday evening 6:30 - 9:00 p.m.
Tuesday morning 10:00 a.m. - 12:30 p.m.
Wednesday evening 6:30-9:00 p.m.
Thursday morning 9:00-11:30 a.m.

The cost of the 10 week session is $50.00 with reduced rates for senior citizens. Clay is $.45/lb. which includes glazes and firing.

Contact Suzanne Ozawa at JASC 275-7212 for information and registration.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

さくら放送七月三十一日放送より

日本人と趣味について

シカゴ東京銀行頭取　伊藤成一氏

シカゴ東京銀行の伊藤でございます。日頃は公私に亘り当地日系社会の皆様のお世話になり、厚く御礼申し上げます。

今日はさくら放送のご依頼をいただきましたので、「日本人と趣味」について日頃感じていることを、一寸お話してみたいと思います。はじめにお断りしておかなければなりませんのは、実は私にはこれといった趣味の持ち合わせがないことです。趣味のない人間が趣味について語るのは誠に僭越な話ですが、日本人の中には意外と私の様に趣味を持ち合わせていない、人が多いのではなかろうかと、勝手な推測をしながら、お話をさせていただきたいと思います。

「君の趣味は何かね」と訊かれると、私はいつも返事に困ります。特に音楽や絵に詳しい訳ではないし、楽器をいじることもありません。魚釣りも人に誘われれば喜んで出かけますが、自分からいそいそと釣竿を下げて出かけてゆく方ではありません。身のまわりに、私に亘り当地日系社会の皆様のお世話になり、厚く御礼申し上げます。

今日はさくら放送のご依頼をいただきましたので、「日本人と趣味」について日頃感じていることを、一寸お話してみたいと思います。はじめにお断りしておかなければなりませんのは、実は私にはこれといった趣味の持ち合わせがないことです。趣味のない人間が趣味について語るのは誠に僭越な話ですが、日本人の中には意外と私の様に趣味を持ち合わせていない、人が多いのではなかろうかと、勝手な推測をしながら、お話をさせていただきたいと思います。

「君の趣味は何かね」と訊かれると、私はいつも返事に困ります。特に音楽や絵に詳しい訳ではないし、楽器をいじることもありません。魚釣りも人に誘われれば喜んで出かけますが、自分からいそいそと釣竿を下げて出かけてゆく方ではありません。身のまわりに、

(ニューヨーク二日時事)

ニューオータニがニューヨーク支店開設

ニューオータニ・ホテル・グループの米国現地法人ニューオータニ・アメリカ(ロサンゼルス)はニューヨークに(文化・慈善・医療助成活動を行っているソニー・アメリカ・ファウンデーションと同じマウント・サイナイ・メディカル・センターが、去る八月二十四日に死去した岩間夫人記念ガン研究奨学基金を設立したと発表した。

米国ソニーが岩間記念ガン研究奨学基金を設置

(ニューヨーク時事)米国ソニーは一日、米国内で生物学的、薬理学的研究への助成」を目的とするもので、ソニー・アメリカ・ファウンデーションは当初五年間の運営資金として三十万ドルを拠出した。このほか、関係者の寄附を仰ぐ予定。マウント・サイナイ医科大学ガン・センター臨床薬理学研究室(主任=大沼尚夫教授)がフェローシップの運営に当たる。若いガン研究者(当面日本人を対象とする)の中から毎年一名を選び、同研究室で二年間の研究に従事させることになっており、第一期は一九八三年七月から研究が開始される。ガン研究を通じた新しい日米交流が期待されると関係者は述べている。

アメリカ情報を一冊に掲載

Come to America

1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み　蕾野旅行社

猛烈社員と呼ばれ、ワーカホリックと外国から非難され乍ら、懸命になって、会社の仕事に身も心も打ち込んで来ました。そこで日本人の間では、趣味は仕事というとらえ方が半ば当然の様に考えられて来ました。また会社中心の日本のサラリーマン生活にあっては、酒を飲むのも、ゴルフ・麻雀を覚えるのも先ずは会社の仲間うちであり、極端な言い方をすれば、一日二十四時間、一週七日間、一年三百六十五日、すべて会社に捧げた時間であり、会社には職場を離れた個人の時間はなかったのかもしれません。そこで仕事以外の生活の息抜きといっても、職場の仲間相手のゴルフ・麻雀ということになってしまう訳です。

この点、個人主義がしっかりと根を下ろしたアメリカの社会では、仕事と個人の生活がはっきりと区別され、各人が、職場から解放された自分の時間を、自分のために充分に楽しんでいる姿は誠にうらやましい気がします。

でも改めて趣味はと訊かれると、これですと言えるものがないのはいささか淋しい気がします。その点、アメリカ人は、意外とはっきりした趣味をもっている人が多いのに感心させられます。フィッシング、ハンティング、水中探訪、楽器演奏様々なコレクション、史には日曜大工に至る迄、趣味の種類はまちまちですが、男性の間ではやはりフィッシングが一番ポピュラーなのではないでしょうか。こうした趣味は、仕事の忙しさとは無関係な様で、こんな忙しい人によくそのための時間があるものだと、感心することしばしばです。

ある時私の友人がアメリカ人に趣味は何かと訊かれ、「ゴルフ」と答えたら、それではあなたはシングル、ハンディキャップかと真面目にたずねられ、困ったと話していましたが、ゴルフは競技して趣味の範疇ではないものの様です。考えてみると、日本のサラリーマンの多くは戦後三十年の日本経済の日本復興期、高度成長期を通じて、仕事一筋に生きてきたといえます。

でも改めて趣味はと訊かれると、これですと言えるものがないのはいささか淋しい気がします。その点、アメリカ人は、意外とはっきりした趣味をもっている人が多いのに感心させられます。フィッシング、ハンティング、水中探訪、楽器演奏様々なコレクション、史には日曜大工に至る迄、趣味の種類はまちまちですが、男性の間ではやはりフィッシングが一番ポピュラーなのではないでしょうか。こうした趣味は、仕事の忙しさとは無関係な様で、こんな忙しい人によくそのための時間があるものだと、感心することしばしばです。

ある時私の友人がアメリカ人に趣味は何かと訊かれ、「ゴルフ」と答えたら、それではあなたはシングル、ハンディキャップかと真面目にたずねられ、困ったと話していましたが、ゴルフは競技して趣味の範疇ではないものの様です。考えてみると、日本のサラリーマンの多くは戦後三十年の日本経済の日本復興期、高度成長期を通じて、仕事一筋に生きてきたといえます。

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
294 Highway 14N
DEMPSTER
Trouny
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4540 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1845 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登尧 T-L HUANG M.D.
整形外骨科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保願明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊孝
1737 W. Rascher
電 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271-4637

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

中西部仏教会(西本願寺)
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日 午前十一時 四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH
562 W. Wellington
電 281-3989

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

ノースショアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338-5667

その他の教会

天照皇大神宮教
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
1642 W. Grace St.
電 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478-8308

生長の家集会
901 W. Sheridan Rd
第一日曜 午前十時半
2921 N Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.
電 421-0956

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3793 N. Clark St.
電 472-5892

コミュニティ・ニュース

九州会だより

親善水害救済基金募集

長崎水害救済基金募集委員会では、基金募集を八月三十一日で締切ったが、その後も善意の送金が続いており、一般の協力に感謝しているが、整理の都合上、九月十五日をもって最終締切り日とする旨連絡が入った。最終的な結果報告は九月二十四日号に掲載予定。

長崎水害救済基金

第五回中間報告
九月九日現在

◎金五〇ドル　藤井悦子と紙人形グループ、田中正男、天理教よのもと会
◎金三〇ドル　大谷ツルエ
◎金二五ドル　長野県人会
◎金二〇ドル　岡山　登、さくら放送、河野　ジム
◎金一〇ドル　藤井トシエ、赤川富江
◎金一〇ドル　ジャンセン和江、富島和彦、小山ロバート、長江フジエ、富山F・ゼラスキ礼子、坪内鈴子、飯田ミヤ子、中川スミ
◎金五ドル　瀬口イツモ、脇山新

(順序不同、敬称略)

長崎水害救済基金募集委員会

秋季運動会

双葉会日本語学校

スコッキーにあるシカゴ双葉会日本語学校(佐藤年秀校長)では来る九月十六日(木)午前九時半から午後二時半まで恒例の運動会を開催する。

アメリカに移住した人たちから「アメリカの学校には、日本の運動会のような行事がないので物足りない、さびしい」という声をよく聞くが、秋の一日、双葉会日本語学校の校庭を訪れ、子供たちの競技に声援をおくるのも楽しいもので、学校側も日系人、邦人一般の来会を望んでいる。

双葉会日本語学校の住所＝スコッキー市メイン通り　四六〇〇番
雨天の場合は翌十七日(金)に順延される。

芸能祭近つく

芸達者が勢揃いして

お国自慢・喉自慢

来る十二日(日)は恒例の第六回芸能祭がマーサ高校講堂で催される。

主催のシカゴ芸能同好クラブメンバーも準備は最後の追い込みに入り、出場者も最終リハーサルをすませて、自慢の喉を披露しようと本番を待ちかまえている。

日本食料品店やレストランにも入場券(寄付三ドル)はあるが、当日会場入口で三ドル寄付しても入場できるので主催側では、日系人コミュニティの事業に寄付するつもりでより多くの方に来てもらいたいと語っている。

開演は午後二時三〇分中西部仏教会太鼓グループの勇しい太鼓で幕を開け、あとは日本全国の郷土芸能を南から北へ披露今回の寄付金は、シカゴ定住者会と長崎水害救済基金に送られる。


長男　ベン君


次女　ジュリーちゃん

写真は父、ジェームスさんが八月七日、出生後二週間目に写したもの


三女　クリスティちゃん


四女　キャリーちゃん


五女　ジェミーちゃん

シカゴスポーツ スコアボード

イーグル ゴルフクラブ

八月二十九日、於シルバーレークカントリークラブ(南コース)第一回シカゴ新報官野武雄杯は、好天に恵まれ大多数の出場者で、にぎやかなトーナメントが行なわれた。最近、好調の吉野久男氏が好スコアーを出し、他を引き離し優勝、大ロフィーを獲得した。

入賞者は次の通り

優勝　吉野　久男
二位　樋田　真
三位　谷本　武士
四位　高岡　ケン
五位　本田　ケイ

シカゴJSACリーグ「だるま」チーム優勝す

だるま27－11志乃
▽勝投＝白角▽敗投＝有山
尻上りに盛り上りをみせた今季リーグ戦は、優勝決定戦が、前年優勝の「志乃レストラン」チームと、快調「KCスターズ」の間で八月二十二日行はれ、初回に一挙6点を挙げた「志乃」、勝ムードが災いし、その後白角投手の好投と相俟って「だるまレストラン」チームの上に、優勝の栄冠が輝いた。「だるま」チームへおめでとう。

つづいて行われた2位決定戦は、「志乃」が「KCスターズ」打ち勝ち、これで6チーム参加のも と五月十六日開幕したリーグ戦は全試合終了し、全力を尽し闘った選手諸氏は、お互いの健闘をたたえ、来年の再会を約し、グランドを去っていった。

りんご狩りのご案内

シカゴ広島県人会では例年の如く、楽しい『りんご狩り』を左記の通り催します。

会せて多数御参加下さいますようご案内申上げます。

日時　十月三日(日)
場所　ミシガン州、ツリーメンデス・フルーツファーム
会費　一人二十五ドル
出発場所と時間
(1) 内本会長宅前午前八時発、
(2) 平和テラス前午前八時三十分発
帰着時間　内本会長宅前午後九時の予定、
申込締切り日　九月十九日
申込先　内本(二七五一六六〇〇)棟本(七六一二四九)川崎(四七八一〇二一)

◎　帰途、インデアナ州で白菜、大根などを栽培する坂口農園を訪問します。

◎　会員以外の方は参加費として別にニドル申し受けます。

その他詳細は申し込み先でお問合せ下さい。

主催　シカゴ広島県人会

Steak & Seafood
Bring your own wine!
Restaurant こう KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120　Mon.-Close

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科(3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660-4920
327-8415

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

要求欄

売　コンド　四万九千ドル
(12%三年コントラクト)
2ベッドルーム(BAY COLONY)
高級家具付・ディッシュウォッシャー・クラブハウス
池・ガーベッジディスポーザー・集中冷暖房・見晴し抜群(高速294。デンプスター・ゴルフ間)
電話　八五七一五七三七
三六四一四六四六

賃貸しも可(右コンド)四五七五ドル(一ケ月家)
電話　八五七一五七三七
三六四一四六四六

貸　市内北部、三階の三寝室アパート、電話(夜。週末)784-2349

MASSAGE専門家
ロンドンで資格を受け免許を持つ東洋人男性マッサージ師。一時間20ドル予約は月曜から金曜まで午前中に電話でどうぞ。電話二四八一九四〇七のアネスまで。

求　身障者(ヘルパー、経験問わず・一週35時間労働、英語の話せる女性。電話　423-7928 DAN 迄

募集　紅花オブ東京(リンコシティヤー)金子まで
電話　六三四一〇六七〇
鉄板焼コック(ヘルパー、ウェイトレス。
電話　六三四一〇六七〇

募　ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
急　はっぴ寿し
電 677-4400 又は528-1225

急募　ダイニング　ウェイトレス
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

募　鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇〇
電話 644-6500
(再山まで)

急募　ウェイトレス
初花(ハツハナ)
電話　二八〇一八二八七
(午前十一時―午後五時)

募　コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
電話　西レーク街七六三六八一八五五二

求　和食板前。就業も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216-836-0084コレクトコールで八木まで

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集　ウェイトレス又はウェイター
亀八
電話　六六四一三六六三

賃　エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る。電話午後六時以後328-1069

募集　ウェイトレス、ウェイター
経験ある教師か日・英山語で筆記試験から通路テストに受かるまで出任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
返事のない場合は六七三一五四八一

求む　エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る電話午後六時以後328-1069

サンライズ運転教習所
シカゴ日本人共済
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3024

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本焙　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用併用機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒　大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

シカゴ俳句会　七月抄

落雷は珍しからず島に住む　飯野桃二
夜釣火やビヤーの長さ思ひ見る
避暑キャビンさやさやくらのギター鳴る
夕やけ空高圧電線幾重にも
校長さん屋根を葺きおり夏休
夕映に染みてゐるの子泳ぎ来る
避暑キャビン魚を焼ける露天の火
夕焼けの空を離れて三ケの月
大方がモーターボートや吾は漕ぐ
大畑の一樹に夕立降りしきる　飯野ときえ
月の影明星の影避暑の湖
対岸の町の灯青く月の波
ボートにて釣りをりかるの子泳ぎ来る
次々に羽ばたきかるの子泳ぐ
水の面に白く羽ばたきかるの子等
横雲に新月縦にかかりをり
避暑の地の俳句嬉しや手紙読む　池田祐吉
ボート漕ぎ二人湖上に釣りせしと
ウエルカムの意の手を振りて避暑地人
ウエルカムのハグして呉れし避暑地人
野菜物あれこれ呉るる避暑地人
百才の父をハワイに夏見舞
読みさしてすぐ置く一書短夜　浜本綾子
噴水の仔細あらはに消されり
週末の朝の用事や片影を
起き出でて書き継ぐ書信明け易し
髪を刈り薄暑の街に遊びをり
松葉ぼたん朝の日差しに昔開く
暮れてなほ都市の背後に夏の雲
月曜の朝となりたる涼しさよ
更けし灯に西瓜を食べて今日終る
帰り路の街並白し夕立中　中口飛朗子
蟻の道雨の近づく風に遇ふ
少年の夏や展示の車見に
小さくなる西日まともに行ける人
月昇り独立祭の夜を照らす
こめかみのぴりりぴりりと夏痩女
蝿触れて怒り髪の縺れたる
高低の土踏み歩く跣足かな
夜は夜の空の蒼さに月涼し
通り雨ありし後照りパリー祭
石ころを濡らすさざ波蜻蛉生る
一匹の蝿飛ぶ車中知るは知る
炎天の車駐めを動めけり
路まれずありて歩道の蟻の塔
青芝を持つ家並び夕日中
まひまひの水の幾許減る頃に

菅野旅行社主催
イリノイ州北西部へ紅葉を求めて
日帰りバスの旅（一五六回目）

期日　十月十七日（日曜日）
時間　午前八時　菅野旅行社ダウンタウン店前出発
費用　大人＝一人25ドル
　　子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食　途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問

冬休みフロリダ観光団員募集
“ディズニー　ワールド訪問

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL, 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL, 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

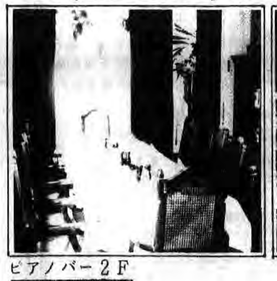
誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・ディナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
割烹 志乃
shino
御予約（312）944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

海外帰国子女教育で推進地域指定
文部省が来年度に十カ所を要求

（東京時事）　文部省は海外帰国子女の急増に対応して、地域全体で帰国子女教育に取り組む「帰国子女教育受け入れ推進地域指定事業」を昭和五八年度から新たにスタートさせることになり、十カ所分、二七〇〇万円を概算要求した。新事業の内容は、(1)帰国子女（小、中学生）に対する日本語などの適応教育(2)父母に対する教育相談(3)教師に対する帰国子女教育研修(4)帰国子女実態調査の実施と指導資料の作成＝などで、市や区が実施主体となる。具体的な実施方法は市や区で独自に開発してもらうが、たとえば、特定地域内の特定校をセンター校とし、帰国子女を一堂に集めて教育することなどが考えられている。現在、帰国子女の七割は関東地域に集中、中でも大宮、浦和、船橋、鎌倉といった東京周辺部で増加傾向にある。このため文部省は大都市の区部やこれらの周辺都市を中心に推進地域を指定する考えだ。指定地域には一地域二七〇万円を委嘱費として交付、一地域（小学校三〇校、中学校一五校程度）。

全米市協会長に三世が初の当選
サクラメントのシモムラ弁護士

一九三〇年に創立された全米日系市民協会の会長に選ばれたと、二世週祭中にガーデナで開催された第二十七回全米市協大会（二年に一回）で決定した新幹部について機関紙「パシフィック・シティズン」が伝えた。
パシフィック・シティズン紙によると、ハヤット・インターナショナル・ホテルで全米支部から集まった代表百十四人（五人欠席）の票決によってサクラメントのフロイド・シモムラ氏（三四才）が六六票を得て当選マリナJACLのジョージ・コダマ氏の得票、ワシントンDCのリリー・オークラ夫人の票は九票であった。
会員三万人以上の市協新会長シモムラ氏は、デービス加州大学法科出身で現在は母校で教えている。加州法務長官補佐として九カ年勤務した経歴があり、全米市協の前副会長である。
副会長から会長になったシモムラ氏の会任にはセコイアのチャールス・クボカワ氏（五二才）が当選した。クボカワ氏は市協国際関係委員の議長である。
クボカワ氏は、セラノコ市協支部前会長ジーン・タカミネ氏（三五才）との決戦投票で副会長に選ばれた。最初の投票で各候補の得票が、クボカワ氏五三票、タカミネ氏三九票、ヘンリー・タカタ氏（クリーブランド）二二票が五一名に達しなかったからである。
計画と運営担当の副会長には東京オリンピックの時、ミヨコ・ヒメノさんが選ばれ、ミツオ・カワモトクボカワ氏（オマハ）の後を継ぐことになった。
ゼネラル・オペレーション・オフィス担当の副会長にはコントラコスタ支部のベン・タケシタ氏（五二才）が、メンバーシップ・アンド・サービス担当の副会長にはパノン・ヨシオカ氏が、書記・会計にはフランク・サトウ氏（ワシントンD.C.）がそれぞれ競争相手なしで当選した。

総領事館では、故土斐崎城次氏に対する勲章伝達式を来る八月三十一日（火）午後二時三十分から田中総領事公邸＝市内南ハドソン・アベニュー三七五＝において行なわれた。
故土斐崎城次氏（六八）は、アメリカン・フィッシ・アンド・シーフード・カンパニーの会長として同社の基盤をかため、新社屋の建設を完成する傍ら、八年間にわたり日米文化会館の会長として同館の建設に情熱を傾け日米財界からの建設基金の協力援助要請などに努めた南加日系人商工会議所の理事長として日系社会の発展に積極的に努め、その急逝が広く惜まれた。
故人は一九一五年、小東京の東一街とアラメダ通り近くの日本人病院で出生、幼児期を福岡で育ち、帰米後高校に学び、農園に就働、独立をはかる。
戦後、カーブ（鯉）の販売営業に携わり、一九四七年海洋魚を取扱い、一九四九年スタンフォード通りに魚類販売卸業を創設一九八〇年社長を次男に譲り、会長となる。
日米文化会館会長、南加日系人商工会議所理事長として、文化会館の建設に奔走を忘れ努力していたが、去る五月八日午前八時、心臓麻痺のため急逝した同氏の日系社会における貢献は高く評価されていた。

田中・ニクソン
日米の元トップが再会


訪中の途に、日本に立ち寄った元米大統領ニクソン氏は離日直前の九月六日、東京目白の私邸に田中角栄元首相を訪れ、約一時間二十分会談した。
この会談でニクソン氏は、「中国が、日本に軍国主義が台頭していると懸念しているようだが…」という質問に田中元首相は「そういう事実は全くない。日本は過去に批判を受ける行動をし、戦争で完敗した。再び日本がそのようなこと（中国侵略）を行う考えは全くないし、そんなことはやらない」と答えた。
さらにニクソン氏が田中氏の訪中の意志をただしたのに対し田中元首相は、「中国首脳が来日するたびに招待を受けているが、私が訪中することは考えていない。特にこの会談でニクソン氏が訪中される段階で、足手まといにならないことが望ましい」と述べた。

広告・求人
478-6170

第六回　芸能祭
日時　九月十二日（日）午後一時三〇分
場所　マーサ・スティーブン講堂（北リンカーン街五八三五）
演し物　“日本全国お国自慢”をテーマとして、民踊、太鼓、民謡、万才、日舞、歌謡曲など。
主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ定住者会、さくら放送、シカゴ新報社
▽寄付～三ドル（今回は長崎水害救済基金ならびに定住者会に寄付致します）

故土斐崎城次氏に
勲三等瑞宝章叙勲
日本政府は故土斐崎城次氏に対して勲三等瑞宝章を贈与することに決定した。在ロサンゼルス日本国

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
Tayo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ“ロン”で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 夕鬼八
開店
正午～二時半
午後五時～十一時
土曜十二時～二時半
五時～十二時半
日曜午後五時半～十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

9月上旬OPEN予定
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十時まで
プルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 豊岡ビル3F 港区赤坂田町 電話(03)582-1351 不動産業
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

LETTER TO THE ENG. EDITOR: ART MORIMITSU

I would like to comment on the article by Mr. John Tateishi in the Pacific Citizen of July 9 entitled 'A Misconception.' This article concludes that the United States has a moral, but not a legal obligation to provide redress for those incarcerated in the detention camps of World War II.

This issue has weighed on me now for forty years. In the early 1940's I was a Marine infantry officer in the Pacific; my mother was employed as an attorney for the War Relocation Authority. I sent my letters to her at such unlikely places as Topaz, Utah; Lamar, Colorado; and Gila, Arizona, where she was providing legal assistance to the detainees. Her replies to me in the Pacific were cheerful and supportive, but inevitably included a horror story of physical privation, of destruction of family integrity; sometimes of battlefield death in the 442nd Regimental Combat Team.

I fully agree with Mr. Tateishi that what our government then did to those of Japanese ancestry was "wrong," was "unjust." However, I disagree with his premise that "the Evacuation – i.e. the curfew, the exclusion, and the incarceration – was declared constitutional," and I disagree with his conclusion therefrom that there is no "legal basis for seeking redress." Here I speak as a student, a teacher, and a practitioner of Constitutional Law for most of my adult life: since I started in law school in 1946 on the G.I. Bill (a law, incidentally, enacted by Congress to compensate veterans for their war time privations).

Mr. Tateishi is only partially correct in his legal summation of the 'Hirabayashi' and 'Korematsu' cases. Hirabayashi appealed from a three-month sentence for violating the curfew order. The Supreme Court affirmed his conviction because it refused to second-guess the opinion of the military authorities that the "presence of an unascertainable number of disloyal members of the group" made it necessary to impose a curfew on all persons of Japanese ancestry even though most of them were "undoubtedly loyal to this country."

In addition to the curfew, President Roosevelt had authorized General DeWitt to protect against "espionage and sabotage" by designating "a military sensitive area," i.e., the West Coast. The Supreme Court, again refusing to second-guess the presumed competence of the military, affirmed the conviction.

It is important to note that neither the 'Hirabayashi' nor the 'Korematsu' decision concerned the legality of the continued detention once the move had been made inland to the detention centers. That issue came in a case called 'Ex parte Endo.' Endo contested the right to keep her in confinement, and the Supreme Court ordered her released because there was no statutory authority by either the President or by Congress for her continued detention. The Supreme Court did not find it necessary to reach or decide any issue of constitutional dimension.

To be continued

ANTHROPOLOGY FILM FEST AT FIELD MUSEUM, MANY ASIAN FILMS FEATURED

Field Museum's Fifth Annual Festival of Anthropology on Film the weekend of September 25 and 26 will feature films on India, Japan (The Living Treasures of Japan), China, Bali, and Afghanistan. Other films will feature Chicago area filmmakers, new releases, hilarious contemporary works, and favorites from the past four festivals.

The films will be shown in the James Simpson Theatre, Lecture Hall 1 and Lecture Hall 2 – all within a few steps of the museum's barrier-free west entrance. Tickets are: $12 for two days; $7 for one day's admission. College students with current I.D.'s and Museum members will be admitted at the reduced rate of $10 for two days and $6 for one day. Tickets and a film schedule are available in advance from the museum's Department of Education. Call 322-8854 weekdays from 9 a.m. to 4 p.m. for more information or to order tickets.

"The remarkable *Kabuki* star Tamasaburo Bando is only one of the many reasons to see 'DEMON POND'"
—Janet Maslin, N.Y. Times



Facets Multimedia, Inc.
1517 West Fullerton Avenue
SEPT. 10 through 23rd 281-4114

2000 YEAR OLD ICE

TOKYO – Japan's drinkers have been watching 2000 year old ice imported from glaciers in Greenland, melt at the bottom of their whisky glasses, Kyodo News Service reports.

A mystique has developed around the imported ice, sold the Danish government and selected from glaciers in Greenland.

Kyodo said a Japanese liquor store started importing the ancient ice a year ago, selling it to bars and wedding reception halls. The idea gradually caught on, and the importer is predicting 1982 sales of 20 to 30 tons, sold at about $3.60 a pound.

Drinkers say the glacial ice gives drinks a special taste, and heavy drinkers say the Greenland ice prevents hangovers, according to Kyodo.

Don't Miss the Fuji Festival!
For Reservations and Raffle Tickets call JASC at 275-7212

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00－3:00 PM
パフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00－2:30 PM
パフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
玉酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W. Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉寶酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日1982年12月7

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に◉空とぶ国際宅配便の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・シックで選ばれた皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。荷造は当社がやります。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
ショウ・フェアーにより発行時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合せは635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

若乃花再婚！ 新婦と長女を紹介



相撲界の人気物、横綱若乃花（29）は昨年春に師匠二子山親方の長女幸子さんと協議離婚したが去る九月七日、東京都内のホテルで開かれた「若乃花激励会」に新しく入籍した銀座のクラブのママ＝佳子さん（35）と連れ立って出席。六月に生まれた長女＝智加ちゃんも一緒だった。

「ゴシップ横綱」を返上して、クリーンで強い横綱になれ」と、関係者やファンが開いた激励会には大関隆の里や野球評論家の野村克也氏ら約五〇〇人が出席したが、二子山親方は欠席していた。

晴れて若乃花の妻となった佳子さんは、「胸がいっぱいです。責任を感じます。いい成績を残してくれるよう、良い家庭を築かなければと思います」と語っていた。

関西漫才界の長老 中田ダイマルさん死亡



弟の中田ラケットさんとのコンビでお茶の間を沸かせた関西漫才界の長老中田ダイマルさんが九月五日、入院先の兵庫県西宮病院で、出血性胃かいよう腹膜炎を併発して死亡した。六十八才。十八才で旅役者の水芸一座を振り出しにドサ回りを続けたが、弟のラケットとコンビを組んでデビューした当時は端席にしかでられず、ドサ回りの悲哀と貧乏のどん底生活を味わった。戦後大阪の舞台に登場してから、洗練されたしゃべくりと軽妙なギャグでたちまち漫才界の第一人者になりラジオ、テレビの普及と共に「いうてみてみイ」「なんじゃとて」「知らんかったん」など数々の流行語を生み出し某の間の人気となった。

今までに上方漫才大賞同特別賞を受け、昭和五十五年には大阪市民表彰を受けた。

不屈の萬屋錦之介 筋無力症を克服か

（東京）来る六月二十一日、歌舞伎座公演中に重症筋無力症で関東逓信病院に入院した萬屋錦之介さんはこのところ急速に快方に向っており、一週間ほど前から面会謝絶も解けて、見舞客もソロソロ顔を見せ始めた。

一時は再起不能かと、まで言われたが、八月三日にうけた胸腺シュヨウの手術の傷も今月中には治る見込みで、今は食事制限もなく食欲もお盛だという。一時54キロまで減った体重も57キロに回復。

午前と午後の二回、各十数分病院の廊下などを散歩し、天気のよい日は気がむくと屋上へ出たりする。

問題の筋無力症だが、体や手足の動きに不自由はなくなったが、まだまぶたが時々下がる状態になる。医師団も「思ったより回復が早い」と語っているが本人は「この際あせらず、ゆっくり治さなくちゃ」と言っている。



Let's Go！
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－ 直行便$824只今受け付け中 往復
アメリカ最大のパンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

オヘア空港に一番近いモテルが誕生！
東京モテル オープン
◉各部屋にキッチンがセットされています。
◉いつでも利用できる無料駐車場完備。
◉24時間運行するバスもご利用下さい。
TOKYO MOTEL
4201 N. MANNHEIM ROAD SCHILLER PARK, IL 60176
TEL (312) 678-2200

日本語学校 新入～編入生徒募集
年令 公立学校 一年修了以上
登録日時 九月十一日（土）午前九時
場所 シカゴ仏教会会議室 1151 W. LELAND
学習時間 毎週土曜日（午前十時～正午まで）
問合せは 電話 三三四－四六六一
シカゴ仏教会日本語学校

市場調査 マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝 他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

忍ぶ川

三浦哲郎



ひとつ、思いがけない発見をしたかのようにきれながの、すこし眼尻のつりあがった目をしばたたきながら、輪郭が焼け崩れたまま蜂の巣のようにひしめきあっている黒い窓々をながめわたすのをみて、こんどは、私がわらっていた。

「そう、いちいちひっかかっていたら、時間がいくらあってもたりないよ」

「それじゃ、御案内ねがいます。どっちが近いかしら」

志乃は首をすくめた。

「ぼくは、木場」

「あたしは、洲崎」

洲崎はたしか、運河を越えたむこうの街で、それでは木場からあるいてみようと、私と志乃は、脇炎の鋪る電車通りをよこぎって、志乃の母校の建物の裏、道のへりに落ちている浅くはそながいの私の目は、ついに木場のいた。

志乃は、もはや帰ってきはしない私の兄を、私が最後にみた思所へ、いってみたいというのであった。そうして、ついでに志乃が生まれて育った土地を、私にみせたいというのであった。

木場は、木と運河の町である。いっていてもも風がつよく、筏をうかべた貯水池はたえずさざ波立っていた。風は、木の香とどぶのにおいがしまぜになって、ひとつの風のせいであった。去年の春、三年ぶりに上京りに上京し、さいしょに木場をあるいた日にも、そのときはすでに兄は帰らぬ人になっていたが、私の胸はある怒りに燃えていたはずなのに、しきりに目だけがくもったのは、たしかに風のせいであった。

洲崎はたしか、運河を越えたむこうの街で、それでは木場からあるいてみようと、私と志乃は、脇炎の鋪る電車通りをよこぎって、志乃の母校の建物の裏、道のへりに落ちている浅くはそながいの私の目は、ついに木場のいた。

志乃は、もはや帰ってきはしない私の兄を、私が最後にみた思所へ、いってみたいというのであった。そうして、ついでに志乃が生まれて育った土地を、私にみせたいというのであった。

木場は、木と運河の町である。いっていてもも風がつよく、筏をうかべた貯水池はたえずさざ波立っていた。風は、木の香とどぶのにおいがしまぜになって、ひとつの風のなかを、木場の貯水池の方へあるいていった

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morinitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

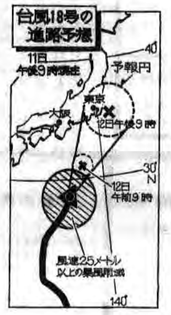
第3420号(1)

1982年9月15日(水)

台風18号東日本縦断
関東、暴風雨
―死者・不明34人、27都道府県に被害―

台風18号(東京時事)大型で並の勢力を持った台風一八号は十二日午後六時ごろ、静岡県御前崎付近に上陸した後、勢力を弱めながら関東西部から東北地方へと東日本を縦断。十三日午前八時すぎ、青森県陸奥湾を経て、下北半島に抜けて温帯低気圧となり、北海道中央部を通過し、同日午後には オホーツク海南部に進むとみられる。台風の北上にともない、東北、関東、中部各地では大雨が降り、警察庁が十三日午後三時現在でまとめた被害は二七都道府県に及び、死者は二五人、行方不明者九人、負傷者九四人、侵水家屋は約六万七〇〇〇棟に上った。各地の河川は依然増水を続け、利根川と荒川には十二日から洪水警報が出されたまま。マヒ状態となった国鉄東海道

- 山陽新幹線は十三日午前、ようやく運転を再開したが、後遺症はなお尾を引いてダイヤの乱れが続き、また在来各線も各地で不通となっており、全面復旧の見込みは立っていない。



衆議院欧米各国高等教育等調査議員団一行訪市

九月六日(月)欧米各国の高等教育調査を目的として、八名の衆議員団の説明を聴き、晩餐会に一行が、ノースウエスト4便でオヘア空港に到着、馬淵晴之シカゴ総領事をはじめ総領事館員一同の出迎えを受け、コンラッド・ヒルトン・ホテルに一泊。一行は総領事公邸に於いて、シカゴの現況臨み、シカゴ双葉日本語学校を視察されて、翌七日(火)アメリカン航空290便でバッファローに向けて出発。団員の一行は次の通りである。

- 団長 青木正久(自) 文教委員長、元法務、外務各政務次官
- 副団長 石橋一弥(自) 文教委理事
- 山原健二郎(共)＝文教委員、中西績介(社)＝文教委員、・鍛治清(公)＝文教委員、・三浦隆(民)＝文教委理事、・船田元(自)＝文教委員、・臼井秀男(自)＝文教委員。(以上 敬称略。)

レーガン大統領 刑法改正案提出へ
精神異常者でも有罪に

(ワシントン時事)レーガン大統領は十一日、国民向けラジオ放送で、精神異常者の犯罪行為を無罪とする現行刑法を改正する法案を十三日に議会に提出すると語った。レーガン大統領は昨年三月、ワシントン市内のホテル前で狙撃され、重傷を負った。だが、現場で取り押さえられた犯人のヒンクリーは「精神異常」という理由で今年六月、無罪になっている。レーガン大統領はラジオ放送の中で、直接この事件には言及しなかったが、精神異常者の無罪規定改正はこれを踏まえたものであることは明らかである。

在米公館長会議開く
対日批判盛り上がる恐れも

(ワシントン時事)外務省は、九～十の両日、ワシントンで米駐在の大使～総領事による在米公館長会議を開き、米の内外政策と日米関係を中心に意見を交換した。日米関係については、貿易問題で厳しい要素があり、日本の市場開放第二段の実施状況や貿易不均衡の拡大次第で対日批判が盛り上がる恐れがあるとの見方で一致した。また、(1)米経済の基調は回復過程に入ったが、回復スピードがおそく、持続的安定成長につながる通しは立っていないが、(2)金利は低下しているが、再上昇するとの見方が残っている。‖などの分析が示されていた。

日本速報

ニセ五千円札の容疑者鎌田が暴力団員に電話

(大分)五千円札大量偽造事件で逮捕状が出されている印刷会社「報栄社」の元社長鎌田憲行(51)が九月八日、大分市の暴力団・宮脇組々員・小畑隆一(41)に電話をしていた事実がわかり、合同捜査本部は鎌田が、どこから、どのような内容の電話をかけたか、小畑をきびしく追求している。小畑は九日、別件の暴力事件で逮捕され、十一日、大分地検に送検された。

キューバ外相訪日

マルミエルカ・キューバ外相は外務賓客として十一日、来日した。キューバ外相の来日は初めてで、同外相は十七日まで滞在する。この間、十六日には桜内外相と会談するほか、鈴木首相を表敬訪問し国際情勢、二国間問題について意見交換する。とくにキューバの債務繰り延べ問題について日本の協力を求めるものとみられる。(時事)

米国、日本のはえなわ船締出し

(ワシントン時事)十一日付の「ワシントン・ポスト」によると、米政府はこのほど、ノースカロライナ州ケープルックアウト以北の米国水域から日本のマグロはえなわ漁船の入漁を締め出すことを決定、近く官報で公示することになった。同規定は公示から十日後に発効する。これは、はえなわ漁船によってメカジキなどスポーツ・フィッシングの対象となる魚が混獲されているという理由によるもの。

富士に初雪
平年より一日遅く

(東京)九月十一日朝富士山に初雪が降り、山頂が薄化粧したが、今年の初雪は平年より一日遅かった。富士山測候所の観測によると、同日午前七時すぎから、みぞれが降り出して雪に変った。山頂付近の温度は午前十時で〇度(32度F)まで下がり、正午には積雪は三センチ(一・二インチ)だった。

農林水産調査議員団訪市

九月八日(水)、衆議院議員団からなる農林水産関係の調査団一行がユナイテッド航空四〇四便にて、パンクーバーから飛来。馬淵晴之シカゴ総領事、館員一同の出迎えを受けドレーク・ホテルに二泊三日滞在後、十日(金)TWA七四二便にてニューヨークに出発された。団員は次の通りであった。

- 団長 羽田孜(自)
- 亀井善久(自)
- 新盛辰雄(社)
- 武田一夫(公)
- 岸田文武(自)
- 玉置一弥(民)
- 寺前巌(共)

尚、一行はシカゴでは シカゴ総領事公邸に於いてシカゴの農業事情の説明を受け、総領事夫妻の晩餐会に出席。

九日(木)、一日の行程でデェルグ地域の各農場を視察。また、シカゴの穀物取引所等を見学された。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

百才以上は千二百人
女性が八〇%
厚生省が長寿者番付

厚生省は「敬老の日」を前に十人項例の全国長寿者番付を発表した。今月三十日までに百才以上になる人は全国で一二〇〇人。これまで最高だった昨年の一〇七二人を一二八人上回って、三八年の七・八格、十年前の四七年の三倍となっている。一二〇〇人の内訳は男性二三人、女性九六七人長寿者の八〇%が女性となっている。最も高令なのは、鹿児島県大島郡‖泉重千代さん。慶応元年六月二十九日生まれで百十七才。五二年から六年間ずっと最高令者でくよくよしないことが長寿の秘訣と言う。泉さんは。世界一を集めたギネスブックにも登場、「長寿世界一」として掲載されている。



「気候が合ったようです」と語る大熊モムさん



自宅の庭で鯛像の建設を見まもる泉重千代さん

なぜか南北長寿日本一

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

263円85銭で終了

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3419 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday September 10, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

NISHIBAYASHI IS TAKEN BY CANCER



Chicago Nisei Post 1183 lost probably one of its most admired members when Nick Nishibayashi, its perennial sergeant-in-arms, succumbed to cancer after a year-long battle. Post members and friends numbering over 130 had given Nick a retirement dinner last May, where a number of his closest friends 'roasted' him to show their deep affection for him. Nishibayashi, who was born in Hawaii had volunteered for the famed 100 Infantry Battalion after Pearl Harbor and had survived eight major campaigns starting with the North Africa battles with the Nazis. Despite his grueling fight with cancer, Nishibayashi, typically, never complained and even made his last trip to Honolulu in July to meet his brother and family members and to rejoin the members of the Club 100 for their annual reunion. At the wake held on September 3, 1982, members of Nisei Post, and representatives of the American Legion 6th District paid their respect along with hundreds of his friends. At the funeral services conducted on Sept 4 at the Presbyterian Church by the Reverend Masaya Hibino, representatives of the Chicago Nisei Post, Okinawa Kenjinkai, Uptown Auto where he worked, the 34th Inf. Division (Red Bull), Japanese American Service Committee and his numerous friends paid their last respect. Hiro Mayeda, one of his fellow past commanders eulogized Nishibayashi for his quiet patriotism, devotion to the Chicago Nisei Post and his dependability during his wartime services and in civilian life. One of his wartime comrades, and close friend, Hawaii Senator Spark M. Matsunaga sent a message extolling Nishibayashi for his services to his country and to his community.

Nishibayashi was survived by his wife, Amy, sons Nick, Kirk, Dirk and one grand-child.



U.S. SENATOR SPARK MATSUNAGA'S MESSAGE TO MRS. AMY NISHIBAYASHI



It was with great sorrow that I learned of the passing of your beloved husband and my dear friend Nick. Permit me by this means, inadequate as it may be, to extend my deepest sympathy and heartfelt condolences to you, to your sons Nick, Kirk, and Dirk, and to all other members of your family.

While I realize that mere words cannot ease the inner pain that must be yours over the loss of one so dear, I pray that you will find some solace in the knowledge that Nick lived a full and meaningful life, despite its relative shortness. As a member of the 100th Infantry Battalion during World War II, Nick served the nation well. He leaves surviving him a family in which he took great pride, and many friends, myself included, who share in your loss and sorrow.

May the good Lord's infinite comfort be yours in your bereavement.

Sincerely,
Spark Matsunaga
United States Senator

FASCINATING BOOKS ON NISEI GIs

The long awaited "Go For Broke" book is now being shipped to those who ordered the book from JACP. It is a beautifully written documentary with many pictures shown for the first time to the public. Those wishing to buy this book may order it from JACP, Inc., 414 East Third Ave., P.O. Box 367, San Mateo, CA 94401. Price of book is $34.95 plus $3.00 shipping charges.

"Heroic Struggles of Japanese Americans" is the title of a documentary book by James Oda, a former instructor at the military intelligence school at Camp Savage. Oda, a Kibei Nisei, who was interned at Manzanar Relocation Center, was educated in Japan as a youngster, and has written an extremely interesting book that details the patriotism of Nisei despite their internment in the American concentration camps. It is a well documented book based on the author's experiences while living in Southern California in pre-war days and relates his friendship with many Nisei who died while serving a country whose leaders had turned their backs on them. Oda's book can be purchased by writing to James Oda, 7054 Vanscoy Ave. North Hollywood, CA 91605 - $7.50 including postage.

JA COMMUNITY EVENTS IN SEPTEMBER

Sept. 12 Sunday, 2:30 p.m. Geino-Sai at Mather H.S. Auditorium

Sept. 18 Saturday, 9 a.m. - 4 p.m. Nisei Post Women's Flea Market

Sept. 19 Sunday, 3 p.m. Dedication of "The Garden of Three Islands," Japanese Garden at the Chicago Botanic Garden

Autumn Ohigan Services at both Temples
MBT 10:30 a.m.
BTC 11:00 a.m. (Eng)
1:00 p.m. (Japanese)

Sept. 26 Sunday, 5:30 p.m. JASC "Fuji Matsuri" at the Hyatt Regency Hotel

Sept. 30 Thursday, 5 p.m. "Nite at the Races" Sponsored by BTC

OBITUARY

Nick Tsunehiro Nishibayashi (65), a past Commander (1966-67) of Nisei Post 1183 and a famed member of the 100th Nisei Battalion (Go For Broke) died Sept. 2nd at Edgewater Hospital. Funeral service was held on Saturday, Sept. 4 at the Church of Christ Presbyterian, Rev. Masaya Hibino officiating.

He is survived by his wife Amy, three sons, Nick, Kirk and Dirk, grandfather of Brett, one sister Harumi Miyajima of Honolulu, Hawaii and one brother Tsunetake of Japan.

AUCTION AT CHICAGO ART GALLERIES, INC.

Chicago Art Galleries, Inc., 50 years as the leading Midwest's Auctioneers and appraisers, will hold auction sale on Sunday, Sept. 12, 1 p.m., Monday, Sept. 13, 7:30 p.m., Tuesday, Sept. 14, 7:30 p.m. at 1633 Chicago Ave., Evanston.

Auction will be on final liquidation of Borsato Sculptured Art Treasures from International Fine Arts, Ltd., sale distributors of Borsato Art Treasures, an objects and furnishings from the Estate of Helen C. Raymond, Lake Bluff.

Art objects to be sold for Vladas Jakubenen Foundation, Inc., and a collection of over 80 Oriental rugs and carpets.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

SECRETARY
Bilingual (English/Japanese)
Excellent opportunity for an experienced Secretary to work at our Franklin Park facility for our Company Director. Responsibilities will include coordinating administrative duties between Japanese and American subsidiaries, handle personnel related matters for Japanese employees as well as corresponding (oral and written) in both Japanese and English.
Requires at least 3 years of secretarial experience with 60 WPM typing skills. College training would be desirable. Good opportunity for personal growth, in an expanding company. Liberal company paid employee benefits.
Please call:
Ginny Palcheck
451-1200, ext. 3672
Quasar
9401 W. Grand Ave.
Franklin Park, IL 60131
equal opportunity employer m/f

土地,家屋,コンドミニアム,不動産売買
およびリース
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence (312) 725 - 3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736 - 8684 (夜間)
お問い合わせは Mrs SUZUKI まで

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2228

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 589-1533 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (045) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6248

Your Classified Ads

HELP WANTED

Home Health Aide
35 hrs. a week. No experience necessary. English speaking. Woman preferred. Ask for Dan: 423-7928

ELECTRO MECHANICAL FIELD TECHNICIAN
Immediate opening for qualified candidate in our Niles branch. Candidate must have 2 yrs. formal technical education beyond high school level or equivalent electrical mechanical service background in related products. We are a famous old company with new concepts and products to meet today's sophisticated conscious and banking equipment requirements. We offer a competitive starting salary with a comprehensive benefit package. Send resume and salary history in confidence or call Mosler Safe Co., 5693 Howard St., Niles, IL 60648. (312) 675-8520 Equal opportunity empolyment.

Wanted: Desk Clerk
Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678 2200.

Attractive oriental ladies needed for modeling. Ages 18 through 35. For information call 758-0819 or 758-0825.

FOR RENT
Furn. Kitnt. Apt. for single person all util. incl. $135 a month. 4606 N. Dover. Call Suzuki eve. 539-2349.

1935 W. Irving Pk. 2nd Fl. 6½ rms. 3 BDR. $425 mo. Heat incd. 935-6044 or 525-3559.

Apt. for rent. Northside, 3 bdrm 3rd fl. Call evening or weekend: 784-2349

Miscellaneous
Piano-violin Suzuki trad. lessons Introd. offer 8 wks. $44. North side, Chicago studio 384-0469

さくら放送七月三十一日放送より

日本人と趣味について

シカゴ東京銀行頭取　伊藤成一氏

趣味というのはもともと自分一人で楽しめるものであり、これは、本来的にアメリカ人に向いているものかもしれません。これに対し集団社会の生活に慣れている日本人は自分一人の時間というのが少いため、趣味と娯楽が一体となり、ゴルフ将棋、麻雀といった仲間との時間の共有が、余暇の大きな部分を占めている様です。

ところで、日本のサラリーマンも最近は、会社や、仕事に縛りつけられた生活から次第に解放され、自分の時間がだんだんと増えて来ました。こうした現象を、日本の生産性の伸び悩み国際競争力の低下の原因と嘆く人もいる様ですが、人が本当に充実した自分の生活をとり戻すことは大変結構なことだと思います。そこで日本でもどうやって余暇を楽しむかが大きな話題になっています。

一日中テレビの前で寝そべって過ごしたり、ゴルフレッジ通いで終る様では、趣味を楽しむ豊かな生活とは程遠いものと言えましょう。

春時代は沢山持ち合わせている程よいと言われます。サラリーマン同様、仕事と職場に忠実過ぎたのかもしれませんが、これから定年後の生活を少しでも豊かなものにしてゆくため自分の時間の中で何か打込めるものを見つけ出したいそんなことを考え乍ら先月四十九才の誕生日を迎えました。

何か皆さんから趣味についてのよきアドバイスをいただければ、若いそして皆さんもどうかご自分の趣味を大切に育てられ、これから益々充実した楽しい毎日を過ごされます様心から願っております。

（完）

"フォード帝国"引退

ヘンリー・フォード二世

（ニューヨーク時事）自動車王の孫として、"フォード帝国"に君臨してきたヘンリー・フォード二世が、フォード・モーター社役員の地位を去り、本格的に引退することになった。フォード社が九日取締役会で決定したところによると、フォード氏は今後も取締役会にとどまり経営に助言するが、フォード社員ではなくなる。

フォード氏は、創業者ヘンリー・フォード氏引退後の四五年からフォード社会長を努め、七九年に経営を現会長のフィリップ・コールドウェル氏に譲るまで三十四年間にわたり、経営最高責任者として、フォード社を世界企業に育て上げた。かつては、米自動車産業の〝帝王〟的存在だったが後進のゼネラル・モータース社（GM）に業界首位の座を奪われ、また有能な部下だった、リー・アイアッカ元社長（現クライスラー社会長）の首を切るなど、ワンマン経営の弊害も目立つようになった。八〇年には、フォード社内規に従って、社外に去ることになった。

鈴木首相、26日から訪中

日中共同声明の主旨再確認へ

教科書問題の外交決着にともない、政府は先週末から鈴木首相の訪中と日中関係の再構築について本格的な検討に入った。首相訪中では、首相が日中間の永続的な友好協力関係を強調するとともに、「戦争を通じて中国に重大な損害を与えた責任を痛感し、深く反省する」との日中共同声明文の主旨を再確認する方針を固めた。教科書検定問題や中国の歴史教科書の侵略的否かなどの歴史認識については、直接的な言及はさけたい考えだ。後進のゼネラル・モータース社（GM）に業界首位の座を奪われ、また有能な部下だった、リー・アイアッカ元社長（現クライスラー社会長）の首を切るなど、ワンマン経営の弊害も目立つようになった。八〇年には、フォード社内規に従って、社外に去ることになった。

鈴木首相、26日から訪中

日中共同声明の主旨再確認へ

教科書問題の外交決着にともない、政府は先週末から鈴木首相の訪中と日中関係の再構築について本格的な検討に入った。首相訪中では、首相が日中間の永続的な友好協力関係を強調するとともに、「戦争を通じて中国に重大な損害を与えた責任を痛感し、深く反省する」との日中共同声明文の主旨を再確認する方針を固めた。教科書検定問題や中国の歴史教科書の侵略的否かなどの歴史認識については、直接的な言及はさけたい考えだ。後進のゼネラル・モータース社（GM）に業界首位の座を奪われ、また有能な部下だった、リー・アイアッカ元社長（現クライスラー社会長）の首を切るなど、ワンマン経営の弊害も目立つようになった。八〇年には、フォード社内規に従って、社外に去ることになった。

米下院が大統領拒否権

―82年度補正予算案で

（ワシントン時事）米下院本会議は九日、レーガン大統領が八日末に拒否権を発動した総額一四二億ドルの八二年会計年度補正追加予算案について、再投票を行ない、三分の二以上の多数の支持を得て同拒否権をくつがえす決定を行なった。これを受けて上院本会議では一〇日、補正追加予算案の再投票を行なうが、上院でも二分の二の多数の支持を得て拒否権が最終的にくつがえされる公算は大きいとみられている。レーガン大統領は当初の基本路線には予盾する三年間九三億ドルの増税法案を通したため今度は支出削減をきびしく推進する必要があり、これが補正追加予算案への拒否権発動につながった。

従ってゼスチャーの要素も多分にあり、拒否権を行なうがえられても政治的打撃はそう大きくないとの見方もある。

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出査
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
294 Highway 14 N
DEMPSTER
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

仏教会
シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利祐敬 1151 W. Leland 電 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢晶在真 同 高橋俊浄 1737 W. Rascher 電 728-9835
高野山仏教会 開教使 井上智光 940 W. Windsor 電 271-4637
中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条英淳 心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝 午前十一時 日曜日 午前十時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7901/2
シカゴ日蓮仏教会 開教使 斎藤哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina 電 348-2028

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 962 W. Wellington 電 281-3989
キリスト長老教会 牧師 日比野正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 電 549-3482
ノースショアバプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood 電 463-5213
デボン イエスキリスト教会 牧師 佐藤敬 礼拝日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630 W. Devon Ave. 電 338-5687
天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電 463-6898
立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. 電 477-0324
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 821 W. Belmont Ave. 電 274-9405
キリスト教会 牧師 井出勇 日本語部牧師 村上ケン 英語部牧師 ジョン・ヒューズ 礼拝日曜午前十一時 1212 W. Wilson 電 561-3300
ユニティ教会 牧師 ジョン・ヒューズ 礼拝日曜午前十一時 1212 W. Wilson 電 561-3300
ウエスト・シカゴ教会 会長 鈴木デビット 牧師 井出謙 同 陳デビット 912 W. Sheridan Rd. 電 348-0770
ノースショアバプテスト教会 日本語部牧師 南部勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood 電 463-5213
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 821 W. Belmont Ave. 電 274-9405

その他の教会
天理教イリノイ教会 会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電 463-6898
立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、三日曜 1642 W. Grace St. 電 477-0324
生長の家集会 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd. 電 421-0956
第二日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 電 348-8308
第四日曜 午前十時半 3927 W. Addison St. 電 588-5006
毎日曜午前十時 4455 N. Albany 電 478-1800
天理教シカゴ教会 毎週日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 電 348-8308
第四日曜 午前十時半 3927 W. Addison St. 電 588-5006
毎日曜午前十時半 4455 N. Albany 電 478-1800
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany 電 478-1800
会長 沖五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電 463-6898
毎月第一日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. 電 463-6898
聖書研究会 毎週木曜 午後七時半 3733 N. Clark St. 電 472-5892

貴登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel. 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel. 968-4790)

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

シカゴ日本人共済
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

ボタニック・ガーデン庭園三峡園完成

＝来る九月十九日に完工式＝

シカゴ郊外グレンコーのボタニック・ガーデン内に造園中であった日本庭園、三峡園（さんしょうえん）＝三つの島からなる庭の意）がこの度、五年ぶりに完成し、来る九月十九日（日）午後三時から園内三峡園前の広場で完工式が行なわれることとなった。

この完工式にはワシントンから特別ゲストとして大河原大使が来園されるほかシカゴ日本国総領事＝馬淵晴之氏、チャールス・パーシー上院議員クック郡プレジデント＝ジョージ・ダーン氏も参加し、天理教イリノイ教会長の司式で行なわれる。

式後にボタニック・ガーデン本館のエジュケーションセンター内で日本文化芸術の祭典の催し物があり、日舞は若柳、藤間、水木の三流派がそれぞれ華麗な舞を披露、その他中西部仏教会太鼓クラブ（リーダー＝ジェリー松本氏）、琴、生田流の演奏などが催される。

主催者側のボタニックガーデンでは広く一般の来園を望んでおり、問い合わせは、八三五―五四四〇入場は無料

シカゴ日系人会九月理事会

シカゴ日系人会（内本忠会長）の九月理事会は十日（金）午後八時から定住者会館で開催。大要左の議事が決定された。

◉㈠シカゴ日系人史の改訂版の件

シカゴ日系人社会の、日本語による日系人史作成は最終的なものとなるものであって、ニューヨーク、サンフランシスコも、現在、その発行を予定されている。シカゴでは、この際、約三万ドルの予算を組み、雪野武雄氏を実行委員長として委員会を作り、実現すること決議された。なお、作成については、先般来市された伊藤一男氏と相談することとなった。

◉㈡例年のシカゴ市長主催のフォーク・フェスティバル（各国の民族祭典）について

来る十月三十日（土）と三十一日（日）の両日、ダナリーの会場で行われることとなり、シカゴ日系人会は本忠会長を委員長とし、シカゴ日米評議会（本田登会長）と計り具体的にプログラム委員会を作る。一昨年はデザイン・カルチャ賞として三等賞を、昨年は二等賞を獲得したので、本年は一等賞を目指して準備することになった。関係各団体に支援と協力を求めること。

◉㈢本年度の科学博物館主催のクリスマス・ジャパンデーについて

来る十二月四日（土）午後七時半から開催される恒例のクリスマス・ジャパンデーは、清水リンカン氏を委員長として、クリスマスツリーの飾りつけ、プログラムの内容について検討し、その準備をすることとなり、シカゴ日米評議会及び各関係団体と相談し、文化国日本の紹介に努力する。一般日系人社会の支援・協力を願うこと。

◉㈣一九八三年度日系人会新年宴会の件

シカゴ日系人会が一九六四年に創立以来、実施されてきた、シカゴ日系人社会の行事の一つである〝新年宴会〟は、一九八三年一月九日（日）午後四時から、場所は日系人が多く居住する北部地区を選び、マンダリン・ガーデン・レストラン（京園）＝四川・湖南料理＝の大宴会場（シカゴ市北デーメン街七二四二）と具体的にプログラム委員会を作る。昨年はデザイン・カルチャ賞として三等賞を、昨年は二等賞を獲得したので、本年

河野氏米寿記念に奨学資金を寄付

日系人社会の長老の河野氏が、戦前からシカゴに住んでいる河野増登氏は、今年めでたく数え年で八十八才をむかえ、満八十八才になる来年には米寿祝いを計画しているようだが、それに先立ち〝米寿記念〟としてデボン・イエス・キリスト教会七〇〇〇ドルの奨学資金を寄付された。

デボン教会では氏の篤志に感謝し、去る九月十二日（日）に授受式を行い、会員一同謝意を表した。奨学資金の第一回授与は来年になるものとみられている。

自ら向学心に燃えて渡米したものの、資金が続かず志半ばにして学業をあきらめねばならなかった苦い体験を後に続く者に味わわせまいとする心を奨学資金に対する寄付という形で現しておられるものと思う。

ここに河野氏の長寿を祝し、その徳を讃えたい。

日本人の航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

日蓮仏教会 便り

彼岸法要お知らせ

シカゴ日蓮仏教会では来る九月十九日（日）午後〇時半より秋季彼岸会法要が行われる。

法要後、おときの接待もあり、日蓮仏教会ではより多くの方が参詣されることを望んでいる。

さくら放送

WSBC AM一二〇〇

毎週土曜日 午後9時より10時まで ニュース速報、トピックス、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

九月十八日（土）

〝アメリカ感覚、Qアンド A〟

日本大学講師 西田司 博士

ピアノ独奏 〝ショパンのワルツ五番〟 錦織昌子

責任者 菅野昭子
電話七八四―八五一七

バーン市長 シカゴ市の〝歌〟を一般から公募

去る九月七日（火）ジェイン・バーン市長は市役所における記者会見で、この度、シカゴ市を象徴する歌を一般から募集する要項ができあがったことを発表した。

バーン市長からは一位に入選した歌には賞金として選挙資金の中から五〇〇ドルが贈られることになっている。

応募希望者は〝歌〟とカセットテープに吹き込んで、シティ・ホールのバーン市長室スペシャル・イベント係まで送ること。

全応募作品を、二十人からなる選考委員が聞いて入選作を決めるというもの。

〝マイ・カインド・オブ・タウン・シカゴ〟をしのぐヒット曲をシカゴのために……。

あなたも挑戦してみませんか。

りんご狩りのご案内

シカゴ広島県人会では例年の如く、楽しい〝りんご狩り〟を左記の通り催します。県人のみなさま、ご家族、友人お誘い合せて多数御参加下さい。

日時 十月三日（日）

場所 ミシガン州、ツリーツファーム

会費 一人二十五ドル（昼食、夕食を含む）

出発場所と時間

(1) 内本会長宅前午前八時発、

(2) 平和テラス前午前八時三十分発

帰着時間 内本会長宅前に午後九時の予定、

申込み締切り日 九月十九日

申込先 内本（〇七五―六六六〇）棟本（七六一四九）川崎（四七八―〇

◎帰途、インデアナ州で白菜、大根などを栽培する坂口農園を訪問します。

◎会員以外の方は参加費として別にニドル申し受けます。

その他詳細は申し込み先でお問合せ下さい。

主催 シカゴ広島県人会

MASSAGE専門家

ロンドンで養成を受け免許を持つ東洋人男性マッサージ師。一時間20ドル予約は月曜から金曜までの午前中に電話でどうぞ。

電話二四八―九四〇七のデネスまで。

貸

市内北部、三階の三寝室アパート、電話（夜、週末）784―2349

求

身障者ヘルパー、経験問わず。一週35時間労働、英語の話せる女性。

電話 423―7928 DAN 迄

募集

鉄板焼コック一名

日本食コック一名

委細面談にて

ロン オブ ジャパン

東オンタリオ街一三〇

電話 644―6500

（青山まで）

急募

ダイニング ウェイトレス

紅花 オブ 東京

116 E. Superior

Tel. 664-9643

売

コンド 四万九千ドル

（12%三年コントラクト）

2ベッドルーム（BAY COLONY）

高級家具付・ディッシュウォッシャー・クラブハウス池・ガーベジ・ディスポーザー・集中冷暖房・見晴し抜群（高速294・デンプスター～ゴルフ間）

貸賃しも可

売 コンド 四万九千ドル

（12%三年コントラクト）

2ベッドルーム（BAY COLONY）

高級家具付・ディッシュウォッシャー・クラブハウス池・ガーベジ・ディスポーザー・集中冷暖房・見晴し抜群（高速294・デンプスター～ゴルフ間）

貸賃しも可（右コンド）四七五ドル（一ケ月乾）

電話 ＜五七七―五七三七 三六四―四六四六

急募

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり

はっぴ寿し

電 577―4400 ※528―1235

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。

紅花 オブ 東京（シラコシティ店）金子まで

電話 六三一四一〇六七〇〇

（青山まで）

急募

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり

はっぴ寿し

電 577―4400 ※528―1235

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。

紅花 オブ 東京（シラコシティ店）金子まで

電話 六三一四一〇六七〇〇

（青山まで）

貸

市内北部、三階の三寝室アパート、電話（夜、週末）784―2349

求

身障者ヘルパー、経験問わず。一週35時間労働、英語の話せる女性。

電話 423―7928 DAN 迄

募集

鉄板焼コック一名

日本食コック一名

委細面談にて

ロン オブ ジャパン

東オンタリオ街一三〇

電話 644―6500

（青山まで）

急募

ダイニング ウェイトレス

紅花 オブ 東京

116 E. Superior

Tel. 664-9643

募集

ウェイトレス、ウェイター

初花（ハツハナ）

電話 二八〇―八七八七

（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯

電話 六四〇―六七〇〇

返事のない場合は岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス又はウェイター

亀八

電話 六六四―三六六三

求む

和食板前。経験者も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216―836―1094コレクトコールで八木まで

貸

エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る。電話午後六時以後328―0692

募集

ウェイトレス、ウェイター

二八〇―八七八七

（午前十一時―午後五時）

求む

和食板前。経験者も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216―836―1094コレクトコールで八木まで

貸

エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る。電話午後六時以後328―0692

募集

ウェイトレス又はウェイター

亀八

電話 六六四―三六六三

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。

お問い合わせは電話で

六七三―二七五三

返事のない場合は

六七三―五四八一

市場製品調査員求む

私たちは製造工業界では指導的立場にある、すぐれた職場です。

シカゴ西部郊外に基点を置き、成長を続けているマーケティングチームが、有能な人材を求めています。

◉**主な仕事**は製品の改良、新製品の開発、要求に応じた市場調査、市場データの分析、アジア方面オフィスとの連絡、交渉

◉**希望者**はマーケティングの指導でより高い地位が得られます。

◉**二年以上**、関連の各仕事での経験者である事。

◉**高級にて優遇**します。

◉**多くのベネフェット**が有ります。

◉**プロとして伸びる絶好のチャンス**です

職歴概要、今までの給与などを書いて左記まで申し込んで下さい。**Box 485-CS**

223 West Washington St.
2nd Floor Chicago, Ill. 60606
equal opportunity employer m/f

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本蒲 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気ジャー 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
TELEPHONE 929-3500
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM ～ 6:30PM 日曜 10AM ～ 3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

HELP WANTED
General Office Work
hour 9:00 A. M. to 5:30 P. M.
Excellent Company Benefit
Call Mr. Wakita
tel: 860-1037
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007

アメリカ川柳名句（迷苦）集

＝トーネードとユーモア＝

ニューヨーク生

「ユーモアは絶望から生れた人間の最後の武器である」　マーク・トゥエン

こわいもの地震雷トーネード
トーネード思わぬ時にやって来る
トーネード祈ってみてもはじまらず
トーネード、ホットライダによく似てる
トーネード神だのみする不信者
トーネード不気味な空に巻き起こる
トーネード性こりもなくやってくる
トーネード祈る間もなくペッチャンコ
「ケセラセラ」トーネード神も仏もあったものトーネード命助けりやありがたし
大男地震の時に青くなり
旱魃の後には洪水まならず
アンブレラ持って来た日は雨降らず
バカンスデー　バカな一日疲れ果て
閑人は隣の花をほめそやし
よく言った地震雷トーネード
ハリケンで又もやられたルイジアナ

教科書問題が決着 中国 是正措置を評価

＝政府、関係修復へ全力＝

（東京時事）中国政府は九日午後六時過ぎ、日本との間で深刻な外交問題に発展している教科書検定問題について、「日本側の具体的な是正措置を評価する」との見解を発表した。これにより、中国との間で約一カ月半にわたって揺れ続けた教科書問題は、最終的に外交決着がはかられた。政府はこれを受け、今月末の鈴木首相訪中へ向け本格的な準備に入り、首相訪中によって中国との関係修復に全力を挙げる方針だ。九日の北京放送によると、呉学謙外務次官は八日、香取駐中国大使と会談、中国政府の公式見解として、

(1)日本側の具体的な是正措置は満足できないとするものもあるが、一歩前進であり評価する。

(2)鈴木首相が示した「日本政府が責任をもって是正するとの決意を高く評価する。

(3)（記述(2)）誤りが是正されるかどうかということに対しては、論評を加える権利を保留するなどの点を明らかにした。また、韓国は先の政府見解を「大筋で受け入れる」方針を示したものの、その後改めて「是正の即時実施」を求めてきていた。韓国との関係についても、桜内外相は九日夕の記者会見で、「きょう改めて説明し、了解に達した」ことを明らかにした。

広告・求人
478-6170

菅野旅行社主催
イリノイ州北西部へ紅葉を求めて
日帰りバスの旅（一五六回目）
期日　十月十七日（日曜日）
時間　午前八時　菅野旅行社　ダウンタウン店前出発
費用　大人＝一人25ドル　子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食　途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）
紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「プラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問
おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising in SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

責任を痛感 反省せよ

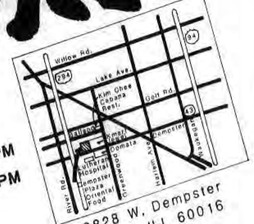
運輸相、日航首脳に きびしい注文

小坂運輸相は九日夜、警視庁が片桐機長の措置入院を東京都に申請したことに関連して記者会見し「人の命を預かる航空会社としては異常な事故だ高木社長だけでなく全役員が責任を痛感すべきだ」と述べ、日航の管理体制について首脳陣の進退問題を示唆するきびしい姿勢を示した。高木社長の進退問題について同相は「企業の問題なので監督官庁からとやかく言うことではない」としたうえで、「企業運営の中で、社会的責任と反省を表すためにはトップがやめればよいといった問題ではない。全役員が事故の重大さについて深い反省をしてもらいたい」と語り日航首脳陣に対し進退を含む厳しい態度で臨むことを求めた。また同相は、六カ月ごとに同省の指定航空身体検査医から健康診断のチェックを受けることになっているが、同制度について「制度が十分に機能していないことがわかったので、諸外国の制度を参考にして見直しを図りたい」と述べた。

一方、日本航空の高木社長は九日午後の記者会見で、「道義的な責任は感じているが、社内の処分は検察庁の方針や運輸省の航空事故調査委の結論が出た段階で明らかにしたい」と述べ、焦点となっている同社の責任についての発言は慎重にさけた。また、同社長は先頭に立って事故の再発防止に全力を挙げることを改めて強調した。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八―六一七〇

オープニングセール
大安売り
デンプスター プラザ
オリエンタルフード
DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
―日本食品専門店―
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)

新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間　平日 10:00 AM～8:00 PM
日曜 11:00 AM～8:00 PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60016

味めぐり
日本の情緒、京都の夜
〝ピアノ・ラウンジ
春子・開店
二三三八、ノース・クラークに日本レストランとして味と伝統を誇る著名の二階に、ピアノラウンジ春子がこの七日開店した。春子というのは文字通り経営者の春子さんの名前。この業界でのキャリアは長く、長く常在している日系の人の間で社会的責任と反省を表すためにはトップがやめればよいといった問題ではない。全役員が事故の重大さについて深い反省をしてもらいたい」と語り日航首脳陣に対し進退を含む厳しい態度で臨むことを求めた。また定期運送用操縦士は、六カ月ごとに同省の指定航空身体検査医から健康診断のチェックを受けることになっているが、同制度について「制度が十分に機能していないことがわかったので、諸外国の制度を参考にして見直しを図りたい」と述べた。

一方、日本航空の高木社長は九日午後の記者会見で、「道義的な責任は感じているが、社内の処分は検察庁の方針や運輸省の航空事故調査委の結論が出た段階で明らかにしたい」と述べ、焦点となっている同社の責任についての発言は慎重にさけた。また、同社長は先頭に立って事故の再発防止に全力を挙げることを改めて強調した。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八―六一七〇

Steak & Seafood
Bring your own wine!

こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。

tayo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは歓待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644―6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant

ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon―Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00―3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00―2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家
1934 N. CLARK
642-9000

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
― CLOSED: SUNDAY ―

寿司 御料理 亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半
午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十二時
……月曜休業……

9月上旬OPEN予定
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店……午前十一時半～午後十時まで
ブルコギ
ビビムバ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス •火曜定休日

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
Sango
さんご
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧楼
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話(03) 581―[illegible] 大崎駅徒歩
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

SANSHO-EN "THE GARDEN OF THE THREE ISLANDS" TO BE DEDICATED

The Board of Directors of the Chicago Horticultural Society will dedicate "The Garden of the Three Islands," Japanese Garden, at the Chicago Botanic Garden on Sunday, September 19, 1982 at 3 p.m.

JAPANESE GARDEN AT CHICAGO BOTANIC GARDEN

SANSHO-EN
The Garden of
the Three Islands

In Japanese gardens it is nature and not the designer which is the creator. The line of a stone, the nap of a tree, the contour of a hillock – all of these things are worked into a pattern which, although unique, is natural. The designer expresses the essence of nature through observation and association with it.

Japanese gardens also have a spiritual quality. A pine or other evergreen becomes the symbol of long life and, in a sense, eternity. Bamboo is a symbol of strength and honesty. Plum blossoms are symbols of courage and patience for they are the earliest of flowers to open in the yet-cold days of spring. Traditionally the Japanese have combined the pine, bamboo and plum as an auspicious arrangement called "shochikubai."

Since Japan is an insular country, water, whether found in a lake, water basin, or symbolized in a dry garden by grey gravel, symbolizes the ocean. And the rocks are the bones of the earth.

Flowers are a subordinate element in Japanese gardens, for a blossom is an eatheral thing, its life too short to give enduring qualities. Evergreen shrubs and trees represent the quality of timelessness and make a year-round contribution to the landscape.

The essence of Japanese gardens is rocks, water and plants as representatives of nature. Beyond the visual experience, the goal is to stimulate contemplation and meditation, joining the essence of nature with everyday life. The basic style of this garden is "kaiyu-shiki" or promenade where-in the visitor can move from one point to another to enjoy the many different elements of Japanese gardens developed throughout the centuries.

The uniqueness of "Sansho-en" is that although it is authentically Japanese in every detail, it has been assimilated beautifully as an integral part of the existing Botanic Garden's environment.

Sansho-en – "The Garden of the Three Islands" was designed for the Botanic Garden of the Chicago Horticultural Society by Professor Koichi Kawana who is President of Environmental Design Associates in Los Angeles, California, and Principal Architectural Associate and lecturer in Japanese art, architecture and landscape design at the University of California, Los Angeles.

Access to "Sansho-en" will be across a wooden bridge from the main island to the southernmost garden island. It will be a traditional Japanese bridge intended not only as a means of crossing a body of water, but giving something more; a view of water, reflection, fish swimming, and cool breezes.

Horaijima – "The Island of Everlasting Happiness" – is the third and northernmost garden island. Horaijima was a legendary island off the coast of China where the immortals were said to have lived. It was adopted into the Japanese garden as a symbol of happiness and auspiciousness. Due to its symbolic and mystical nature it is not accessible to humans. Thus, no public access to the island is planned. This island must be viewed from a distance, its landscaping appreciated through viewing and meditation.

Seifuto – "The Island of Pure, Clear Breezes" – contains a viewing arbor, Siefuan, as well as naturalistic plantings, rocks, boat landing stones and various stone lanterns. A granite slab bridge connects this central island with Deiunto. As one comes up the path, a dry garden comes into view. Sand is raked to simulate ocean waves. Crossing the dry garden on stepping stones, one comes upon a water basin for performing a ritual of purification of one's body and soul before entering the "House of Pure, Clear Breezes." The stone lantern near the water basin is an "Oribe" lantern which is named after the famous Christian feudal lord and teamaster, Furuta Oribe who lived in the 17th century.

Keiunto – "The Island of the Auspicious Cloud" – is the southernmost island and is so named because it is the highest and largest of the islands. It is a focal point of the garden. There is to be a "shoin" style building extending over the lake fashioned after similar buildings constructed by Japanese feudal lords for their villas in the 17th and 18th centuries. They were places of enjoyment, of retreat and for tea ceremonies and private gatherings. Atop the island is an umbrella-shaped arbor where one can obtain an overview of the entire garden.

1982-83 ARTS RECOGNITION AND TALENT SEARCH

The National Foundation for Advancement in the Arts, an operational service provided by the Educational Testing Service of Princeton, New Jersey, is conducting a talent serach for high school students 17 or 18 years old. The Arts Recognition and Talent Search (ARTS) is committed to affirmative action in all aspects of the program and ensures widespread participation to all youth, regardless of race, creed, color, geographical location, economic disadvantage, physical disability, language or sex.

For serious and accomplished young artist opportunities are available for cash awards, scholarships, apprenticeships, art festivals, summer programs and work with well known artists.

For complete information about how to apply, see your principal or guidance scholarship counselor or write to: ARTS P.O. Box 2876, Princeton, NJ 08541. Call: (609) 734-1090. Deadline for receipt of the completed Registration Form with accompanying $15 fee is Oct. 1, 1982. Deadline for receipt of completed application materials is Nov. 1, 1982.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

"The remarkable *Kabuki* star Tamasaburo Bando is only one of the many reasons to see 'DEMON POND'"
—Janet Maslin, N.Y. Times


Facets Multimedia, Inc.
1517 West Fullerton Avenue
SEPT. 10 through 23rd 281-4114

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
緊急・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄「通し証券(THROUGH B/L)」が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"㊙空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。勿論は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の節、お問合わせは☎635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで受領いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

おりょうりSOS

▼牛肉のたたき▲ さっぱりした涼味

【材料＝四人分】牛肉のもも肉三〇〇グラム、大根おろし半カップ、青ジソの葉四枚、キュウリ一本、レモン一個、おろしニンニク、アサツキおろしショウガ、塩。

【作り方】(1)大根おろしは水気をきり、青ジソの葉はみじんぎりにして水に放す。ふきんにとってよく絞る。(2)キュウリは長さ四センチの千切りにする。ミョウガ（もし手元にあったら）二本も千切りにしてそれぞれ水に放し、水気をよく切る。(3)レモンは厚さ一センチの輪切りを二枚とって、残りは汁をしぼる。(4)大根おろしとみじん切りにした青ジソ葉、レモン汁、小さじ一杯、おろしニンニク、塩各同半杯をまぜ合わせておく。(5)牛肉はフォークでプツプツとつきさして、おろしニンニクを適量にすりこむ。強火で焼いておいた網の上にのせて、周りの色がやや変わるまで焼き、氷水にとってすぐ取り出して水気をふく。(6)レモン汁をふりかけて(4)の半量を牛肉の周りにこすりつけ、ラップフィルムで包んで冷蔵庫で冷やす。(7)冷えた牛肉をごく薄切りにして器に盛る。その上に残りの大根おろしをかけ、小口切りにしたアサツキ大さじ一杯をふり、キュウリとミョウガ輪切りのレモンを半分に切ってそえる。さらに牛乳とアーモンドエッセンスを適量入れ、器で固める。砂糖百グラム、水二カップを煮てシロップを作り、冷やしておく。固まった杏仁豆腐をひし形に切り、シロップを上からかけて、好みのフルーツを飾る。

▽デザートに杏仁（きょうにん）豆腐を添える。水にふやかした寒天一本は、しぼって細かくちぎる。なべに入れ、水一カップを加えて火にかける。寒天が煮溶けたら、砂糖四十グラムを入れふきんでこす。さらに牛乳とアーモンドエッセンスを適量入れ、器で固める。砂糖百グラム、水二カップを煮てシロップを作り、冷やしておく。固まった杏仁豆腐をひし形に切り、シロップを上からかけて、好みのフルーツを飾る。

◎冷やしとろろ汁 長いも（山いもまたはつくねいもでもよい）は、皮をむき、水に放してからをふく。すり鉢ですり、さらにすりこぎでよくすり混ぜる。なべにだし二カップを入れ火にかけ、白みそ大さじ二杯を煮溶かし、すり鉢の中のとろろいもに少しずつ加えながら、とろろ汁をつくり、冷やしてゆく。白玉粉一カップに湯を少しずつ混ぜ、耳たぶくらいの固さにする。梅干し一個を裏ごししたのを混ぜ、小指の先ほどの小さいだんごにまとめ、たっぷりの熱湯でゆでる。浮き上がってきたら水にとって冷やす。とろろ汁に梅白玉を浮かし細く切ったノリを散らす。



Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
シカゴ－東京－ 直行便$824只今受け付け中 往復
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

オヘア空港に一番近いモテルが誕生！
東京モテル オープン
◉各部屋にキッチンがセットされています。
◉いつでも利用できる無料駐車場完備。
◉24時間運行するバスもご利用下さい。
TOKYO MOTEL
4201 N. MANNHEIM ROAD
SCHILLER PARK, IL 60176
TEL (312) 678-2200

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660·4920
327-8415

忍ぶ川

三浦 哲郎



しかし、その日の木場は、いつもと様子がちがっていた。街のたたずまいが、へんに私にはよそよそしかった。木の山も貯水池も、妙にまぶしいひかりを帯びて私の視線をはねかえし、木を裂く鋸のひびきもいっこうに耳になじまなかった。錆びた深川あるきで顔を見知った幾人かの人びとと、煙草屋の婆さん、そば屋の出前持ち、軒をならべた製作所の門衛たちトラックの運ちゃんたち――私が兄に会えなくなった当座、すこしでも兄の最期がしりたくて、兄が遺した手帳を片手に訊ねまわる私を、みな刑事とまちがえて、あとで破顔一笑したそれらの気のいい人たちも、その日はなぜか、妙な目つきで私と志乃をじろじろながめかと思うとぷいとそっぽをむいたり、奇をあげて吹くのか、私の目は、いつまでも乾いたままなのである。

どうやら木場は、心のみちたりているときの私には無縁の街であるらしかった。

木場のはずれの、とある貯水池のふちに、私と志乃はならんで立った。風がまともから吹いてきて、水面にくだけた陽がいちめんに、たえずちかちかとふるえていた。遠く、筏が、ふたつ三つ、かんでいて、そのむこうが、しらじらとひろがり、えたいのしれない機械のひびきが、虹の羽音のようにそらきこえた。

「ここが、終点だ。ま、ところさ、木場っこんなところさ、なんにもありゃしない。」

私は水面に唾をしていた。

「いい風だわ。やっと深川へ帰った気持。」

志乃は、あつい日なかに、私にさえ無縁の街をひきまわされて右に左にひきまわされけれども、風に乱された髪の毛が汗の紬や頬にはりついているちいさな顔を、無邪気に風になぶらせていた。

「帰ろうか。つまらんだろう。」

私は志乃をつれてきたことを後悔しながら、そでもないというふうに頭をふった。

「せっかく、きたんじゃありませんか。もすこしいましょうよ。」

胸を抱くようにしてそこへしゃがむと、ぼつんといった。

「ここですか。」

「ああ。」と私はこたえた。

（つづく…）

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 ATC 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S
CARD, GIFT & CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中目由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444: (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・C・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3421号(1)
1982年9月17日(金)

グレース王妃死去

交通事故による脳内出血

映画スターからモナコ王妃へ 華麗な生涯を悲劇で閉じる


結婚20周年の家族（左から）カロリーヌ王女、アルバート皇太子、ステファニー王女、レニエ三世

（パリ時事）モナコのグレース王妃は十四日午後十時二〇分、交通事故による脳内出血のため、入院先のモナコ医療センターで死去した。五十二才。「ハリウッドの人気スターから、モナコ公国の君主レニエ三世に見染められて王妃に」…おとぎ話の主人公のような華麗なその半生は、突然の事故により、悲劇的に幕を閉じた。

事故は十三日午前に起きた。南仏ロックアジェルの別荘からモナコに帰る途中、グレース王妃自ら運転する英国製乗用車「ローバー3500」が曲がりくねった道路から飛び出し、およそ四〇メートルの崖をころがりながら転落した。車は園芸家セスト・ルキ氏の別荘の庭でようやく止まり、同時に火を噴いたが、ルキ氏が消火器で消し止め、まず、同乗していたステファニー王女（17）を助け出した。さらに駆けつけた救援隊が、車体に挟まれて動けなくなっていたグレース王妃を救出、病院に運び込んだ。

最初の発表では、王妃は右大腿部、肋骨、鎖骨を骨折、王女は打撲傷と伝えられ、命に別条はないとみられていた。しかし、グレース王妃は十三日夜から容体が悪化、十四日夜には医師団も手の施しようのない状態になったという。事故の原因はまだ確定されていないが、現場にブレーキの跡がないことから、ブレーキの故障ではないかとみられていたが、その後、グレース王妃が事故直前に脳溢血の発作に襲われた可能性があるとの発表があった。

グレース王妃は結婚前の名前をグレース・パトリシア・ケリーといい、一九二九年十一月十二日フィラデルフィアの富豪の家庭に生まれた。修道院の寄宿学校を卒業後、十七才でニューヨークに出て演劇を勉強、映画界に入るや、「米国の純情美を代表する」といわれたその美貌で忽ちトップスターの座についた。なかでも彼女を有名にしたのは、ゲーリー・クーパーと共演した「真昼の決闘」（'52年）、このほか代表作としては「ダイヤルMを回せ」（'54年）、「裏窓」（同）、「喝采（かっさい）」（同）などがある。


1945年「カントリー・ガール」で見事オスカーに輝く左、マーロン・ブランド


◎昨年の春、訪米したときのグレース王妃

レバノン次期大統領が死亡

ファランヘ党本部爆破事件

死傷者少なくとも80人

（ベイルート時事）大統領就任を間近に控えていたレバノンのバシール・ジェマイエル氏（三四）は十四日夕、東ベイルートで発生したファランヘ党本部爆破事件で死亡した。当地の有力なレバノン公式筋が十五日未明、明らかにしたところによると、ジェマイエル氏は同日夜、爆破現場の党本部ビルのがれきの下から遺体となって発見された。サルキス同大統領はワザン首相にジェマイエル氏の死亡を正式に伝達し、このあと同氏の遺族の自宅へベイルート北東のピクファヤを訪れ、弔意を表した。

ファランヘ党本部が爆破されたのは十四日午後十五分ごろで、東ベイルートのアシュラフィエにあった三階建ての党本部ビルは、半分が完全に破壊され、中央部も大破、付近の建物にも窓ガラスが割れるなど大きな被害が出た。レバノン国営放送によれば、TNT火薬にして約二〇〇キロ相当の爆発物が爆発したもので、十五日未明までに死者は二〇人、負傷者は少なくとも六〇人に達した。機性者はさらに増える見込み。

爆発が起きた時、党本部では約四〇〇人のファランヘ党員が会議を開いており、ジェマイエル氏が演説中だった。爆発直後に同党筋や目撃者の話として、同氏が党本部ビル内から自力で脱出、救急車で近くのオテルデュー病院に収容されたいわれたが、ジェマイエル夫人や家族が同病院に駆けつけたところ、入院していないことが分かり、数時間後の十四日深夜になって党本部ビルの下から同氏の遺体が発見された。機性者の中には、ファランヘ党のジャン・ナデル・ペイルート地区代表やアドバブ・ナジム氏ら有力幹部も含まれている。

ジェマイエル氏は十日後の二十三日、レバノンの第七代大統領に就任する予定だった。一九七九年三月と八〇年二月にも暗殺未遂事件にあっている。今回の党本部爆破事件は、同氏の大統領就任を阻止しようとする反対派の犯行とみられている。同氏は七五年から七六年のレバノン内戦で、左派イスラム教徒勢力やパレスチナ人と戦い、イスラム教徒や左派に敵が多かった。

次は何が起きるか

息を潜める市民

（ベイルート時事）レバノン政府は、ジェマイエル次期大統領の死去を発表した直後に、東西ベイルートの境界線「グリーンライン」に国軍政府軍を展開、不測の事態に備えた。境界線の主要な検問所は再び閉鎖され、ベイルート市内ではイスラエル軍の戦車部隊が激しく動き回っている。西ベイルート上空には、この日朝からイスラエル軍の戦闘軍が低空飛行を繰り返し、すさまじい爆音をとどろかせながら威嚇し市内には砲声や銃声が響きわたっている。

レバノンはジェマイエル氏の死を悼んで十五日から一週間の喪に入る。

14日の東京外為 1ドル＝263円15銭で終了
＊注 15日の東京外為は日本が祝日（敬老の日）のため休みです。

フードフェスティバルに想う

高田さんの頭痛の妙薬はマン・パワー

シカゴ定住者会の種々な活動に活躍している高田範子さんは今回のフードフェスティバルを担当しているが、マン・パワーの不足に悲鳴をあげている。

十月十六日のフードフェスティバルまであと一ケ月足らず、昨年の轍を踏まないためにも、できるだけおいしい日本の味を、より豊富にそろえたいと思えば、それだけ多くの人の協力が必要になるが現在ボランティアが不足しており、このままではどうなることかと頭痛の種。

高田さんの頭痛を治せるのはマン・パワーだけ。

高田さんは「たとえ一時間一二時間ずつでも奉仕して頂ければ本当に助かります」とボランティア大歓迎で呼びかけている。

味覚の秋に、バーン市長のティスト・オブ・シカゴに負けない我がコミュニティのディスト・オブ・ジャパンを開くためには、われわれみんなの協力が必要なのである。

「鷲龍に乗る人、かつぐ人、そのまたわらじを作る人」という言葉があるが、営利事業でないだけに、料理を食べる人ばかり多くて、売る人も作る人も不足している。

食べる人も金は払うのだから協力しているには違いないが、金さえ出せば、すべてが解決するのでもない。いつも「私食べる人」ではなく、たまには「私作る人」になってはどうだろう。

労働力はこの場合、金額に換算できない価値がある。小さな協力の積み重ねが大きな力を発揮する。これからますます深刻になってくる老人福祉問題も含めて、定住者会のコミュニティにおける活動は広範囲であり、すべてが「私たちのため」であるために、その「私たち」が力を出し合うべきだと思う。すべて人のため、社会のため、ひいては正義感に燃える必要はない。

いつか環元されて自分のためになるからだ。

ところで、どなたか、高田さんの頭痛を治せる人はいませんか？（か）

湖畔随想

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

Volume 36 3420 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday September 15, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

JACL TRIBUTE TO WAKAMATSU

Shig Wakamatsu, chairman of the JACL-Japanese American Research Committee (JARP) was honored at the National JACL convention at L.A. on Aug. 11 for his 35 years of distinguished service to JACL and for chairing the JARP program since its inception in 1961.

Above with Jack Nakagawa, national chairman for the tribute to Wakamatsu and Shig Wakamatsu.

Below, Chicago JACL president Jane Kaihatsu presents a certificate of appreciation from the chapter.





THANK YOU!

"I have been grateful ever since those days when (the JACL) Anti-Discrimination Committee was getting under way for the opportunity to participate – to be able to lose one's self in a cause that is larger than any one individual's personal concerns . . .

"I was privileged to associate and work with so many outstanding people whose abilities and characters have helped immeasurably in my own development as a person.

"So, in this spirit, I am grateful for this opportunity to express my deepest appreciation and I do so with deep humility in accepting this testimonial on behalf of all the individuals who took part in the Japanese American Research Project and whose support and fidelity carried it through . . .

"(We) are overwhelmed by the kindness and generosity of the hundreds of members and friends, here and across the country, who made this possible."

To and Shig Wakamatsu
Chicago, Ill.

"KOOKIE MONSTER" AND FRIENDS OF 11

The Japanese cultural celebration, Ginza Holiday, held at the Midwest Buddhist Temple was the scene of a visit by 'Kookie Monster," portrayed by Jan Nakashima, and the Friends of Channel 11.

"Kookie", possibly a distant relative at WTTW's Sesame Street Cookie Monster, brought greetings from Channel 11 to the Japanese community.

The Friends of 11 are WTTW's volunteer support organization.


CHICAGO – "Kookie Monster" and Friends at Ginza Holiday. Back row (left to right) F. Noda and Ron Miyamure of the Ginza Committee.
Front row (left to right) Leo Eguchi, Marie Eguchi, "Kookie" Joe Nakashima, Eugene Kujo, and Evon Kono.

NISEI POST WOMEN SPONSOR FLEA MARKET

Nisei Post women's group will sponsor a flea market on September 18, 1982 at Bethany Hospital Parking Lot, 5025 N. Paulina St. (corner of Paulina and Winnemac).

9:00 a.m. to 4:00 p.m. baby clothing, toys, kitchen articles, baked goods and plants will be on sale.

For information call: Betty Tanakatsubo at 274-5774, Eleanor Fujiwara at 677-1730, or Sue Isoda at 271-7613.

THATCHER IN JAPAN SEPT. 17-22

TOKYO (Jiji) – British Prime Minister Margaret Thatcher and her husband will visit Japan as the government's guests for six days from Sept. 17, the Foreign Office announced.

RYUZAKI ASSISTANT VP FOR JAL IN THE AMERICAS

Takamasa Ryuzaki was recently appointed to the newly created position of Assistant Vice President of Japan Air Lines' American Region, an area which encompasses all of the Western Hemisphere.

Ryuzaki, who has been with JAL since 1957, spent most of his career in JAL's international relations department in Tokyo, and before his recent New York assignment, held the position of general manager of that department. He is, however, no stranger to the U.S., having spent a year as general manager of JAL's San Francisco airport operations.

In his new position, Ryuzaki will assist JAL's American Region vice president, Takayuki Hashizume, in administrative functions and special projects.

Ryuzaki, who speaks English and Spanish in addition to Japanese, received a degree in economics from Japan's Hitotsubashi University. His hobbies include golf, swimming and classical music, and he currently resides in the New York area with his wife and one of three children.

BALD EAGLES AND B-52s

by Hiro Mayeda

NICK NISHIBAYASHI, NO HANG–UPS

On September 2, 1982, death was not a gentleman.

That was the day Nick Nishibayashi was taken from among us.

Thinking back over the years, I can still hear his voice on the telephone, in his 'apologetic" tone asking us to help by being a Color Guard for the Chicago Nisei Post or to remind us to be part of the Firing Squad on Memorial Day. He was apologetic in that he knew we would travel relatively far from the suburb. He was that kind of person - always thinking of the welfare and convenience of others - mark of a truly unselfish person.

I also happily recall, Nick would imbibe a little on appropriate occasions. The marvelous thing was that he was exactly the same happy, lovable guy - sober or otherwise. In other words, he did not have a false front, no hang-ups, and no insecurities. We all respected him for that, and with not a little envy.

Nick survived six major campaigns with the 442nd Regimental Combat Team from North Africa, to Italy, to France, to the final push in the Po Valley of Italy. The finest accolade a combat soldier can pay another is, 'When my life depends on the buddy next to me, I want you." Nick was that buddy every combat-wise soldier insisted upon.

When a fine gentleman like Nick Nishibayashi dies, it seems somehow, that we're never ready or will ever be ready to say goodbye.

I wish I could hear his voice, again, on the telephone asking us to help in helping others. But that is not to be.

Death was not a gentleman - death came too soon!

LETTER TO THE ENGLISH EDITOR ART MORIMITSU FROM PATRICK JOHNSTON

Dear Mr. Morimitsu:

I am pleased that Assembly Bill 2710 was approved by the California Legislature and was recently signed by Governor Edmund G. Brown Jr.

Officially, the legislation will not become law until January 1, 1983. However, I will be meeting with the Department of Personnel Administration in September to develop claim forms so forms may be sent out in a timely manner. We will also be discussing eligibility criteria.

With the passage of Assembly Bill 2710, a number of questions have been raised by eligible employees. I have addressed these questions, and have enclosed a copy for your information.

I will continue to keep in touch with you on this matter. Please do not hesitate to contact my office if I may be of further assistance.

Sincerely,
Patrick Johnston
Assemblyman,
26th, District

JA COMMUNITY EVENTS IN SEPTEMBER

Sept. 18 Saturday, 9 a.m. - 4 p.m. Nisei Post Women's Flea Market

Sept. 19 Sunday, 3 p.m. Dedication of "The Garden of Three Islands," Japanese Garden at the Chicago Botanic Garden

Autumn Ohigan Services at both Temples
MBT 10:30 a.m.
BTC 11:00 a.m. (Eng)
1:00 p.m. (Japanese)

Sept. 26 Sunday, 5:30 p.m. JASC "Fuji Matsuri" at the Hyatt Regency Hotel

Sept. 30 Thursday, 5 p.m. "Nite at the Races" Sponsored by BTC

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213)676-6100
ニューヨーク(201)569-1533 サンフランシスコ(415)532-2150
東京支社(045)201-1622 ヒューストン (713)353-6248

土地，家屋，コンドミニアム，不動産売買およびリース
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence (312) 725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs SUZUKI まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

Your Classified Ads
FOR RENT
Furn. Kitnt. Apt. for single person all util. incl. $135 a month. 4606 N. Dover. Call Suzuki eve. 539-2349.
Apt. for rent. Northside, 3 bdrm 3rd fl. Call evening or weekend: 784-2349
Miscellaneous
Piano-violin Suzuki traning lessons Introd. offer 8 wks. $44. North side, Chicago studio 384-0469
HELP WANTED
Wanted: Desk Clerk
Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678/2200.
ELECTRO MECHANICAL FIELD TECHNICIAN
Immediate opening for qualified candidate in our Niles branch. Candidate must have 2 yrs. formal technical education beyond high school level or equivalent electrical mechanical service background in related products. We are a famous old company with new concepts and products to meet today's sophisticated conscious and banking equipment requirements. We offer a competitive starting salary with a comprehensive benefit package. Send resume and salary history in confidence or call Mosler Safe Co., 5693 Howard St., Niles, IL 60648. (312) 675-8520 Equal opportunity empolyment.
Cashier and Hostess. Working hours 5:00 – 10:30 p.m. Full or part time. Call 564-5900. Ron of Japan Northbrook, IL

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

素晴らしい眺望を楽しめる世界一の高層ビル・シアースタワー71階の住友銀行を御利用下さい
住友銀行 シカゴ支店
日本への旅行には「安全」と「便利」なVISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

双葉会日本語学校 補習校の案内

週一回の補習校でも 帰国後の適応性が養える

シカゴにおいては一番充実した日本語教育が受けられるといわれているスコッキーのシカゴ双葉会日本語学校は全日制で日本と全く同じ形の教育が受けられるが、これは日本から派遣されている商社員はかのいわゆる海外子女といわれる子供を対照にしたものだが、このほかに、週一回毎土曜日に開かれている補習校（宮本博之校長）の場合はその他の現地の学校に通っている子供たちにも入学のチャンスがあるので、ここに紹介してみたい。

入学資格と手続き

・双葉会々員の子弟（JCCC会員は自動的に双葉会々員となる）

・双葉会賛助会員の子弟（原則として日本企業に所属しない個人＝年額二四〇ドル）

新学期スタートは四月で、四月以降の編入学の場合、保護者と生徒が直接学校に出向いて面接、必要な手続きをする。近年急激に生徒が増えているため、クラスによっては即時入学が不可能な場合もある。

月謝・教材費など

父兄負担は、月謝、教材費、通学関係費など学部により違うが四一ドルから五一ドル。年会費一〇ドル、賛助会員費、入学金二〇ドル。

教育目標

1. 基本教科の基礎的知識や技術を身につけさせる。
2. 自主的に課題と取り組み解決する態度を養う。
3. 責任と協調を重んじ心情豊かな人間形成をはかる。
4. 日本文化や慣習伝統しつけなどを生活指導の中で育成する。

学校の規模、学習教科目（四月現在）

幼稚園一一六名、小学部四二一名、中学六二名、高等部二五名、計六二四名

幼稚園では言語、自然数、歌とリズム、絵画で終日保育している。

小学校部では国語四時間、算数二時間、その他社会、理科は日本からの教材で家庭中心に学習、中・高等部では、国語三時間、数学二時間、社会一時間。

小学校五、六年は社会科（日本地理、歴史）の指導がある。

通学方法

同校の近くは交通事情が悪く駐車場もせまいため、学校から西南二マイルのところにあるナイルス・ウエスト高校の駐車場に集合、そこを基点にスクールバスで登下校する。

PTA

補習校PTAがあり、広報、通学、文化の三部が学級代表者で運営されており、通学の世話、図書の整理、広報紙発行、学校行事への協力奉仕が行なわれている。

アメリカに滞在中、子供を現地校に通わせても週一回補習校に通うことによって、日本に帰国した場合でも大きく不適応を示すことはなく、ほとんどの子供が帰国後すこしすると日本の学校に慣れ楽しい学校生活を送っているという。

補習校に関する詳しい資料の必要な人、又は質問のある人は左記に問い合わせるとよい。

Chicago Futabakai Japanese School
4600 Main St.
Skokie, IL. 60076
Tel (312) 677-9540

強い企業への忠誠心

欠勤率一・六％ 半数が週休二日制

（東京時事）労働省は十二日、五六年の労働時間制度調査結果を公表した。それによると、民間企業の約半数が週休二日制を採用、前年に比べ採用企業数、労働者数ともに微増している。また初めて行った欠勤率調査では一・六％と欧米先進国の三～一〇％に比べ極めて低く、サラリーマンの企業に対する〝忠誠心〟の強さが裏付けられた。週所定労働時間は、労働者一人平均四一時間五〇分で前年比三分の減。週休二日制を採用する企業は四七・八％と、前年比〇・二ポイントの増加。一年間の欠勤日（年次有給休暇と特別休暇を除く）は一人平均四・五日、所定労働日数に対する割合は一人平均一・六％だった。これが欧米（ケルン経済研究所調査）では、米三・五％（調査年七八年）、西独七・七％（同七九年）、仏八・三％（同七五年）、伊一〇・五八％（同七八年）などで、いずれも日本を上回っている。年次有給休暇日数（繰越日数を除く）は一人平均一五・〇日（前年一四・四日）。このうち労働者が消化した日生は八・三日（同八・八日）、消化率は五五％（同六一％）で、前年より付与日数が増加した半面、消化率は低下した。

全米第3位の鉄道会社誕生

（ワシントン時事）米州際商業委員会は十三日、ユニオン・パシフィック、ミズーリ・パシフィック、ウエスタン・パシフィックの米鉄道三社の合併を承認した、と発表した。これによりシカゴからカリフォルニア州まで二十一州にまたがる鉄道網を持つ全米第三位の鉄道会社が誕生することになる。

日立のオイルリグを米石油社がチャーター

日立造船が大阪工場で建造していた米ペンロッド・ドリリング社の半潜水式海洋掘削装置（セミサブ型オイルリグ）が完成、このほど米西海岸に向けて曳航を始めた。同リグはオキシデンダル石油社がチャーターし、来月からカリフォルニア沖で可動開始の予定。（時事）

三菱自動車 ミシガン州に排気ガス試験場完成

三菱自動車は十三日、昨年七月から米ミシガン州アナーバ市に建設中だった同社初の海外テストラボ（自動車排出ガス試験場）がこのほど完成し可動を始めたと発表した。敷地面積一万八千五〇〇平方メートル、建屋面積一七四二平方メートルで自動車排出ガス試験装置、エンジン台上試験装置、車両整備工場などがあり総工費は約一〇億円。従業員は五人。（時事）

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
294 Highway N
DEMPSTER St.
Touhy
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

資登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウェスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

三嶼園完工式に 大河原駐米大使来園

日舞、太鼓、琴など 日本芸能で祝賀の催し

既報のとうり十九日（日）はボタニックガーデンにおいて、日本庭園三嶼園の完工式が行われるが、この日特別にワシントンから来られる大河原駐米大使ほかのVIPの接待役として馬淵総領事夫人、高田領事夫人、伊藤東京銀行頭取夫人が選ばれた。

完工式のリボンカットのあと主なゲスト数名は三嶼園内の慶雲島に渡り新築なった書院内の茶室にて茶の湯の接待を受けるが、茶の湯の接待はシカゴ裏千家の浜野宗繁師範と、藤井宗節、永井宗美菊池早子、勝村信子（半東）の四夫人、茶花は未生流荒川静甫総目代。

式後に本館エジュケイションセンターで行われる祝賀の催し物では、日舞、若柳流は司友会の若柳扇友師が担当

藤間流は藤間秀之丞師と藤間百合之丞、藤間菊美丞、藤間梅之丞の新名取三名が勧進帳、連獅子春の曲、八千代獅をそれぞれ被露、太鼓は松本ジェリー氏をリーダーとする中西部仏教会の太鼓グループ十名、琴は生田流で菅野昭子、塩田君代、ハンターさよ子の三夫人が〝みだれ〟を演奏する。

完工式の翌日二十日から二十六日までの一週間は日本文化芸術祭として同園内で引続き催し物があり、華道は池の坊の中島一華師範による〝着物と生花展〟、メインギャラリーには写真家岡田かよさんの写真展〝富士百景〟その他文化刺繍、焼き物、盆栽、墨画、ミュキ・アート・フラワーなどが実演、展示される。一般の入場を歓迎、入場料無料、駐車料一ドル（オールデイ）

池田祐吉氏夫妻 めでたく金婚式

敬虔なクリスチャンでデボン・イエス・キリスト教会の長老であり、シカゴ俳句会のメンバーとして今なお句をたしなんでいる池田祐吉氏（96才）と、はな子夫人（76才）は今年で結婚以来五〇周年目を迎えられたが、この金婚式を祝って長男のサム氏、長女のミエさん二女よし子さん、三女アリスさん、四女ジーンさんが夫妻の知人友人、約一〇〇名を歌舞伎レストランに招いて、去る九月十一日（土）午後六時半より、祝賀パーティを開いた。

当日、会場にはバーンシカゴ市長とシドニー・エイツ下院議員からの祝辞が届き、デボン教会＝佐藤敬牧師が教会を代表して祝辞をのべられ、教会メンバー一同は賛美歌で夫妻の金婚式を祝った。

その後、全員同レストラン自慢の和食に舌鼓をうったが、出席者は金婚式の祝福とともに池田氏の長寿を祝い一同四年後には氏が元気で一〇〇才の誕生日を迎えられるよう祈りつつ、盛会のうちに九時半散会した。

定住者会だより フードフェスティバル 10月16日開催 ボランティアを求む

シカゴ定住者会では、今年も昨年にひき続き、第二回フードフェスティバルを催すことになり、現在、担当の高田範子さんと村井アリスさんはじめ委員会の人々が、その準備をすすめている。

昨年は第一回のことと予想がつかず、料理が足りなくなるなど失敗があったが、委員会一同、昨年の苦い経験を生かし、今年こそはぜひ催しを成功させたい、と綿密に計画をたてている。

今年はメインメニューとして、昨年の前売切符をやめ、一箱＝五ドルの「月見弁当」の予約注文を受ける予定。

なお、フードフェスティバル委員会では、現在、ボランティアが不足しているため、このままでは準備に支障をきたすのではないかと心配されており、会員、非会員を問わず一般の協力を求めている。

人手が必要なのは、フェスティバル一週間前の十月九日（土）朝十時から午後四時までの下準備。

フェスティバル前日の十月十五日（金）午後六時から十時まで。

当日十六日（土）は午前八時から開場前までの最終仕上げと、開場（午後一時）してからは、食品の販売係など、仕事はいくらでもあるので、まる一日でなくても、数時間でも奉仕できる人は、定住者会の手島さん（電話・二七五～七二一二）まで連絡してほしいとのこと。

富士まつり近づく

定住者会主催の今年の富士まつりは九月二十六日（日）午後五時半からダウンタウン一五一東ワッカードライブのハイアット・リージェンシー・シカゴ・ホテルで開催される。このディナーパーティは寄付として一名＝五〇ドル。純益はラッフル券売上げと共に、定住者会の一年の活動の大切な資金源となる。

今回のエンターテイメントは、現日米協会々長のトーマス・ヘイグ氏の司会により、スズキ音楽学校生徒の演奏、ウィリアム・ノートフェルファー氏（テナー歌手）の独唱などが予定されている。

イーグル ゴルフクラブ

九月六日、於コグヒルカントリークラブ、三番コースにて山田トラベルサービス後援のトーナメントが行われ入賞者は次のとうり。

一位 吉野 久男
二位 抽冬 ジョン
三位 福地 実
四位 加藤 英明
五位 森 征之

試合終了後、春の叙勲の際勲五等瑞宝賞を受けられた山田リチャード氏を囲む祝賀会がなごやかに催された。

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時までニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

九月十八日（土）
〝アメリカ感覚、QアンドA〟
日本大学講師 西田 司 博士

ピアノ独奏
〝ジョパンのワルツ五番〟
錦織 昌子

責任者 菅野 昭子
電話七八四―八五一七

HANA TO YOKO
花を刺子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

売コンド 四万九千ドル
（12％三年コントラクト）
2ベッドルーム（BAY COLONY）
高級家具付・ディッシュウォッシャー・クラブハウス
池・ガーベジディスポーザー・集中冷暖房・見晴し抜群（高速294・デンプスター～ゴルフ間）
賃貸しも可（右コンド）四七五ドル（一ケ月敷）
電話 五七七―五七三七 三六四―四六四六

市場製品調査員求む
私たちは製造工業界では指導的立場にある、すぐれた職場です。
シカゴ西部郊外に基点を置き、成長を続けているマーケティングチームが、有能な人材を求めています。
◉主な仕事は製品の改良、新製品の開発、要求に応じた市場調査、市場データの分析、アジア方面オフィスとの連絡、交渉
◉希望者はマーケティングの指導でより高い地位が得られます。
◉二年以上、関連のある仕事での経験者である事。
◉高級にて優遇します。
◉多くのベネフェットが有ります。
◉プロとして伸びる絶好のチャンスです。
職歴概要、今までの給与などを書いて左記まで申し込んで下さい。
Box 485-CS
223 West Washington St.
2nd floor Chicago, Ill. 60606
equal opportunity employer m/f

要求欄
アップルピッキング
ご自分でお好きなだけ〝りんごもぎ〟を楽しんで下さい。インデアナのジョン・ハンコック果樹園では今、ゴールデン・デリシャスが直盛りです。
1-94 to Exit 40A, 7 miles East on Rt. 20, 3 miles north on Fail Rd
(219) 778-2096

求 和食板前。眺望も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216-836-0034コレクトコールで八木まで

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

賃 エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る電話午後六時以後328-0692

募急 コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八―八五五二

MASSAGE専門家
ロンドンで養成を受け免許を持つ東洋人男性マッサージ師。一時間20ドル予約は月曜から金曜までの午前中に電話でどうぞ。電話二四八―九四〇七のデネスまで。

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募急 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-4400又は528-1235

急募 ダイニング ウェイトレス
紅花 オブ 東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

募集 鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

募集 ウェイトレス又は ウェイター 亀八
電話 六六四―三六六三

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は 六七三―五四八一

貸 市内北部、三階の三寝室アパート、電話（夜・週末）784-2349

募急 鉄板焼コック一名 日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話644～6500（青山まで）

りんご狩りのご案内
シカゴ広島県人会では例年の如く、楽しい〝りんご狩り〟を左記の通り催します。県人のみなさまには、ご家族、友人お誘い合せて多数御参加下さい。
日時 十月三日（日）
場所 ミシガン州、ツリーメンデス・フルーツファーム
会費 一人二十五ドル（昼食、夕食を含む）
出発場所と時間
(1) 内本会長宅前午前八時発、
(2) 平和テラス前午前八時三十分発
帰着時間 内本会長宅前に午後九時の予定、
申込み締切り日 九月十九日
申込先 内本（二七五―六六六〇）棟本（七六九―六二四九）川崎（四七八―〇七二三）
◎帰途、インデアナ州で白菜、大根などを栽培する坂口農園を訪問します。
◎会員以外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。
その他詳細は申し込み先でお問合せ下さい。
主催 シカゴ広島県人会

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ½に減らしました。キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分に洗らすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM ☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

HELP WANTED
General Office Work
hour 9:00 A. M. to 5:30 P. M.
Excellent Company Benefit
Call Mr. Wakita
tel: 860-1037
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007

皇室ニュース

皇太子ご夫妻 松江入り

(松江) 皇太子ご夫妻は十四日午前開かれた開会式に臨まれた。

島根県主催の歓迎レセプションに出席されたあと、一畑薬師をご見学、皇太子さまが学習院時代に一緒に学ばれた飯塚幸雄管長の説明を受けられ、茶室から見える宍道湖や中国山地の雄大な景色を楽しまれた。

松江入りされた。

空路出雲空港にお着きになったあと、一畑薬師

海空陸共同で海峡封鎖作戦
洋上防空は米海軍に期待・防衛白書

(東京時事) 伊藤防衛庁長官は十四日午前開かれた閣議で、昭和五七(一九八二)年度防衛白書「日本の防衛」を報告、了承を得た。白書の中で防衛庁は

(1)宗谷、津軽、対馬の三海峡は、海上自衛隊が主体となり、陸上、航空自衛隊がこれに協力する統合作戦として実施する

(2)ソ連のバックファイア爆撃機に対処する洋上防空については、米海軍による防空戦の効果に期待する

などを内容とした、日本有事の際の「シーレーン防衛」(海上交通の保護)の具体的作戦構想を初めて提示した。だが、シーレーン防衛の地理的範囲については「一〇〇カイリ」と明記することを避けた。この点について防衛庁筋は「近く開始されるシーレーン防衛の日米共同研究に待つ」としている。白書は、最近のソ連の軍備増強について、通常戦力を合わせた総合軍事力では、米と十分対抗し得る戦力を獲得している、などと分析、「ソ連の脅威」は昨年よりも一層きびしさを増したとする認識を示している。また日本周辺のアジアの軍事情勢について白書は、極東ソ連軍が「質量とも一貫して増強を続けている」ことを強調、北方領土に対する一個師団規模の地上軍配備をあわせて、「日本にとって潜在的脅威の増大である」との受けとめ方をしている。

スイス銀行の秘密主義に風穴

銀行の秘密主義にも風穴があけられるのはこれが初めてで、一日にスイス～米両国で発表される予定である。米国では不法とされる内部情報に基づく株式売買が、スイスにある銀行口座を通じて行われているとして、SECが米司法省を通じて、スイス政府に捜査協力を要請、スイス政府が同国の銀行に口座情報の引き渡しを認可するという手続きをとる。

ニセ札主犯の鎌田を逮捕
「わたしが作った」と犯行認める

(大分時事) ニセ五千円札偽造～投棄事件を捜査している大分県警の合同捜査本部は十三日夜、通貨偽造の疑いで全国に指名手配していた＝大分市大津町＝元印刷会社「報栄社」経営、鎌田憲行(51)と少年A(18)を大分県南部郡弥生町で逮捕した。鎌田は同日夕、大分市内の別れた妻(30)宅に電話連絡してきたが、張り込み中の捜査員と前後して

JAPANESE COMPANIES $660,000 TO CABLE CARS

SAN FRANCISCO—Representatives of 54 Japanese companies have presented the Save the Cable Cars campaign with more than $660,000.

"This is our largest contribution so far and is a meaningful commitment toward saving San Francisco's cable cars," said Mayor Dianne Feinstein, who accepted the check recently from Sakae Hosaka, vice president of Mitsubishi International Corp.

The gift brought the fund drive total to $8.5 million with another $1.5 million still needed to help finance the reconstruction of the city's century-old cable car system. The project, scheduled to begin in September, will cost about $80 million, with the federal government providing most of the money.

The checks included gifts of $100,000 each from Mitsubishi, Kikkoman, Mitsui, Nissan, Sumitomo and Namco Ltd.

Hosaka noted that thousands of Japanese visit San Francisco each year and consider the cablecars a favorite landmark.

LETTER TO THE ENG. EDITOR: ART MORIMITSU

continuation from 9/10 issue

But even if the decision in 'Endo' had gone the other way, even if the Supreme Court had sustained the detention camps as constitutional, the matter of legality of these wartime actions would not be ended. Law, like life itself, is always subject to growth and change. And much has happened since the 1944 decisions in the way of constitutional change. Then, children could be assigned to school on the basis of race; now they cannot. Then, men and women could be denied the choice to marry because of race, now they cannot. Then, Mexican Americans could be denied the priviledges of jury service; now they cannot. Then aliens could be denied public service jobs and benefits; now they cannot. Then, illegitimate children could be denied the right to seek compensation for the wrongful death of their mother; now they cannot. Then, women could be denied federal privileges because of their sex, now they cannot. Then, children could be forced to salute the flag over religious objection, or be required to join in a prayer not of their choice; now they cannot. Illustration can be multiplied to demonstrate that even if the constitutional issue had been decided in the 'Hirabayashi' and 'Korematsu' cases (which it was not), it nonetheless could be reexamined today, free from the heavy racial prejudices of World War II.

But why bother? Is this not all ancient history, a legal oddity standing alone in the tides of time? Unfortunately, not so. Mr. Justice Jackson warned in his 'Korematsu' dissent that the decision "lies about like a loaded weapon," ready for the hand of any authority that can bring forward "a plausible claim of an urgent need." Moreover as citizens, we should be concerned with cleansing the blot or the detention camps from our national honor.

How might this be done?

Congress and the President could admit the nation erred when it authorized the evacuation of all persons of Japanese ancestry from the West Coast; and could demonstrate sincerity by creating a commission or special court to determine individual claims for the denial of personal liberties. This is not without precedent. The Alien and Sedition Law was enacted in 1798 to assist the reelection of John Adams (the law made it unlawful to criticize the President). When Jefferson won the election, he pardoned those convicted under the law, and Congress reimbursed their fines. In the Civil War, President Lincoln issued blanket amnesty to those in the Confederate States who swore allegiance to the Government; and Congress authorized the recovery of their seized property by suit in the Court of Claims. In more recent years, Congress established the Indian Claims Commission to recompense Indian Tribes for losses resulting from long ago Treaty violation. Our history is replete with similar illustrations.

Alternatively, survivors of the detention camps whose wounds, be they physical or psychic, have not yet healed, might file suit in court and seek damages for violation of their personal and civil rights.

Is there a legal basis for seeking such redress? Mr. Tateishi thinks not; but no one can predict with certainty the outcome of the future litigation. But we do know the issue is open, and we do know that there are worse things than pushing the "moral" obligation of the government in all forums possible: one of these is to sit in comfort on the sidelines and leave it to others to fight the hard fight, the fight of the just.

Sincerely yours,
Daniel H. Pollitt
Graham Kenan
Professor of Law,
University of North Carolina at Chapel Hill

MILWAUKEE BREWERS' CRITICIZED FOR USING JAPANESE CAR

MADISON, Wis., — A Wisconsin state lawmaker urged the Milwaukee Brewer's baseball to stop using a compact car made in Japan to run relief pitchers to the mound, but the Brewers say the manufacturer sponsors their games on television.

Senate majority leader Timothy Cullen sent Allan "Bud" Selig, Brewers' president, a letter criticizing the team for using a Toyota. He called it "inexcusable" and "insensitive" and urged the club to get an American car.

Many of Cullen's constituents are auto workers and worked at the General Motors plant in Janesville and American Motors plants outside his district until car sales slumped.

Selig has a Chevrolet dealership in Milwaukee. The family used to sell Fords.

"Thousands of auto workers from my home town as well as other communities in Wisconsin support the Brewers with their cheers and their pocketbooks," Cullen said. "The least the Brewers' organization should do in return is use an American-made car."

Brewers' vice president Richard Haig said Chevrolet is the team's radio sponsor and Toyota the television sponsor. He said a Chevrolet is used half the season and a Toyota the other half as a result of arrangement with sponsors.

"It's utilized because of an arrangement with the television station," Haig said. "It's utilized because of an arrangement with the television station," Haig said. "I might add that American Motors at one time was a sponsor and elected not to continue sponsorship as Chevrolet has done."

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

"The remarkable *Kabuki* star Tamasaburo Bando is only one of the many reasons to see 'DEMON POND'"
—Janet Maslin, N.Y. Times


Facets Multimedia, Inc.
1517 West Fullerton Avenue
SEPT. 10 through 23rd 281-4114

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM－10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd, Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の転送料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120 / 6－10 〃 $180 / 11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

全日本女子柔道 山口～史上初の五連覇

女子柔道の第五回全日本選手権大会は東京で、全国十地区の予選を勝ち抜いた五十五人と、推薦六選手の計六十一人が参加し、六階級に力と技を競った。注目の五十二キロ級は、第一回大会以来無敗の山口香二段（高島高三年）が、切れのいい技で三試合オール一本勝ちで優勝、大会史上初の"V5"を達成した。同じく五連勝が期待された六十一キロ級の笹原美智子二段は決勝で敗れた。



全米オープンテニス 男子はコナーズ優勝

ニューヨークで行われた全米オープンテニスはクリス・エバート・ロイドがV6の記録を達成し、前年勝者マッケンロー敗れ、ジミー・コナーズがイワン・レンドルを敗って見事優勝を果した。注目の女子シングルス決勝は、ロイド対ハナ・マンドリンコアの二年前の決勝の再現となったが、二十七才でプレーに丹熟味を増したロイドは完ぺきなプレーで、二十才のマンドリンコワのエラーやダブルフォルトなどのミスを誘い、わずか六十四分でストレート勝ち、賞金九万ドル（約二千三百四十万円）を獲得、自身の全米優勝を六回に伸ばした。

"泉川コールド勝ち" サントリーゴルフ 最終日降雨で中止

サントリーゴルフ最終日は、習志野カントリークラブでインコースの九ホールに短縮してスタートしたが、激しい降雨のため中止、大会は前日までの五十四ホールで打ち切りとなったため、三日間九アンダー、二〇七の泉川ピート（二十六）が優勝、賞金九百万円を獲得した。沖縄生まれの泉川は五十三年プロ入りで昨年のかながわオープンに次いで二勝目。

83「ミス・アメリカ」涙の栄冠

八三年度「ミス・アメリカ」にカリフォルニア代表のデブラ・マフィットさん（二五才）が選ばれた。今回のコンテストでは、コンピューターがノースカロライナ代表の優勝を予言していたが、機械のヨミは見事はずれた。身長一メートル七十、体重五十二キロ。これまで三回も地方予選で落ちていることもあり、「全米優勝なんてとても」と思っていたとか。発表の最後に自分の名前が呼ばれると「サンキュー」とひと事、感激の涙があふれていた。



Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが競る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中／
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

オヘア空港に一番近いモテルが誕生！
東京モテル オープン
◉各部屋にキッチンがセットされています。
◉いつでも利用できる無料駐車場完備。
◉24時間運行するバスもご利用下さい。
TOKYO MOTEL
4201 N. MANNHEIM ROAD
SCHILLER PARK, IL 60176
TEL (312) 678-2200

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

日本語学校 新入～編入生徒募集

年令 公立学校一年修了以上
登録日時 九月十一日(土)午前九時
場所 シカゴ仏教会会議室 1151 W. LELAND
学習時間 毎週土曜日（午前十時～正午まで）
問合せは 電話 三三四－四六六一 シカゴ仏教会日本語学校

忍ぶ川

三浦哲郎



兄を最後にみた場所である。私の兄は高等工業の応用化学をでて、戦時中、海軍省の火薬研究所で魚雷をつくっていたが戦後、どういう魂胆からか、この貯水池をもつ木材会社に入っていた。名刺をもらって、肩書をみると、いきなり、専務というのであった。兄は、この会社に五年いた。その四年目に、私は東北の田舎の高等学校をでて上京し、兄の出資で大学へかよった。私は六人きょうだいの末っ子で、田舎の父はすでに衰えていたからである。しかし、兄には私がさして負担でもないしかった。私は金が必要なとき、兄の会社へもらいにいって、兄はその都度、気やすく金をわたしてくれて、柳川鍋など食べさせてくれた。一年たって、三年前の春さき、しばらく会えなかった兄のひさしぶりに訪ねると、がらんとした事務室の火鉢に覆いかぶさっていた老人が、専務は席をはずしているが、多分貯水池にいるだろうといった。しんとした工場をぬけて、貯水池のふちへでてみると、春さきとはいえ、まだ冬のなごりのつめたい風が底ますきとおった水面にたえずしわをたたんでいるというのに、兄はひとり、蒿口をもって、けれどもべつだんそれを使うふうもたのである。兄は筏のへりにひょろりと立って、なんの用だと大声で問うので、私も大声で、ほかでもない、いつもの金の無心であった。兄は大きくうなずいてみせて、事務所の机の引出に預金通帳と印鑑があるからもっていって要るだけ使えといい、きょうはべつに用があるから後日また会おうといった。私たちは、しばらくのあいだ、なんとなく沈黙して互いをみつめあっていた。兄は西日を背にけうけうしていたが、やがて背が一段と高くみえ、その顔は落ちくぼんだ眼窩が黒々とした影をつくって、どくろに似ていた。わかれに金の礼をいうと兄はその顔をくしゃっと崩して、「あんまり、使うな」そして、蒿口を高くあげた。（つづく…）

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S CARD, GIFT&CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ——— $ 2046.00
九州迄延長の場合— $822.00追加

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3422号 (1)
1982年9月22日(水)

難民1000人以上を虐殺
ベイルート 右派民兵、イ軍関与か



〔サブラ難民キャンプ駐留時事〕西ベイルート駐留のイスラエル軍は十八日までに市内全域を制圧し、占領体制を固めたが、イスラエル軍とともにパレスチナ難民キャンプに侵入したレバノン右派キリスト教と民兵が同日、多数の難民を虐殺するという衝撃的な事件が発生した。パレスチナ難民が虐殺されたのはベイルート南部郊外にあるサブラ、シャティラ両難民キャンプ。両難民キャンプを管轄する国連難民高等弁務官事務所責任者のジョフリー・シェークピア氏やパレスチナ人難民などの証言によると、イスラエル軍は十七日、十八日の両日間で一五〇〇人以上に達し、虐殺は十九日も続いていることを明らかにした。またハミド所長は、この虐殺事件に関しPLO執行委が十八日シリアのダマスカスで開かれ、(1)国連安全保障理事会に対し、国連憲章第七条にもとづく対イスラエル制裁を実施し、イスラエルを国連から追放するよう要求する。(2)米政府に対して、国連安保理決議に基づき西ベイルートを含む全レバノンからイスラエル軍を直ちに撤退させるよう有効な手段をとるよう要求する。(3)国際監視軍に参加している米、仏、伊三カ国が直ちにその部隊をベイルートに再派遣し、イスラエル軍が完全撤退するまでこれを同地に駐留させるよう要求する—声明を発表したと言明した。

難民虐殺 一致して非難
対英投資 促進の合意
＝日英首脳会議＝

鈴木首相とサッチャー首相との二回目の日英首脳会談は、二〇日午前開かれた。両首脳は、ベイルートで起きたパレスチナ難民大虐殺事件を一致して強く非難し、国連による早期対応を求めることで合意した。また両首脳は日英間の〝政治協力〟を推進するため、首脳間協議やハイレベルの交流を緊密化することでも一致した。サッチャー首相は日英間の貿易不均衡に関連して、日本の市場開放努力を評価しながらも「さらに大きな努力をしてほしい」と強く要請するとともに、(1)日本企業による英国への投資の促進 (2)日本からの輸出抑制のため日英両国による業界間協議の促進—の二点を求めた。〔時事〕

難民虐殺にも責任なし
直接 間接
イスラエル政府が声明発表
〔エルサレム時事〕イスラエル政府は十九日夜、臨時閣議を開き、ベイルートのパレスチナ難民キャンプでの虐殺事件の善後策を協議した。同政府は閣議後、(1)虐殺には直接にも責任はない (2)イスラエル軍は直接虐殺にも責任はない (3)イスラエル軍が止めに入らなければ被害はさらに大きくなった—との声明を発表した。この閣議は、虐殺事件をめぐってイスラエルに国際的非難が向けられているのにともなって開かれたものだが、同声明によると、虐殺は「レバノンの一組織」の仕業であり、イスラエルへの非難は「無視」する方針という。

閣議開催中に、米政府から(1)西ベイルートに一〇人いる国連停戦監視団を五〇人に増やす (2)イスラエル軍は即時、無条件に西ベイルートから撤退する—の二点を要求する書簡が届いた。この二点に対するイスラエル政府の態度は二〇日未明現在明らかになっていない。しかし、同政府は即時撤退を拒否し、レバノン政府軍と交代する形で、数日後に撤退することになるものとみられる。

米大統領、激しい怒りを表明
パレスチナ難民虐殺で声明

〔ワシントン時事〕レーガン米大統領は十八日、西ベイルートの難民キャンプでのパレスチナ人の大量虐殺事件に強い、いかりをぶつけた。同大統領は、米政府としてはPLO武装勢力のベイルート退去のあとレバノン政府軍がベイルート全市の秩序維持に当たると了解していたが、そうした手間を防害したのはイスラエル軍の西ベイルート進駐だとの見解を表明、今回の虐殺事件に対するイスラエルの責任を追求した。

米国務省は十八日、米仏、伊三国が同日、テクニカル国連調査団を早急に現地に派遣するよう要請したことを明らかにした。

〔ワシントン時事〕レーガン米大統領は十八日、米大西洋岸の主要マグロ漁場から日本漁船を事実上締め出す規定を同日官報で公布、九月二十四日から実施することになった。同水域は最高級品とされている黒マグロの漁場が集中しており、日本のマグロ漁船は大きい。同規定は、米政府高官によると、米国内の人口増加に伴う魚介類の消費増大に対処するため、米国の二百カイリ以内の水域で外国漁船の操業を恒久的に禁止するというもの。同水域は日本のマグロはえなわ漁船に漁場をあらされているという。商務省はまた、沿岸一〇〇カイリ以遠、二〇〇カイリ以内の水域でもカジキ類を漁獲する船は一四五トン当たり五〇〇ドルといった実質的な罰金を科す措置を近く最終的に決定する見込み。当地の日本関係筋は、日本側が厳重抗議か法廷闘争に出る可能性を示唆している。

安保協力強化へ
レーガン、マルコス会談

〔ワシントン時事〕訪米中のマルコス・フィリピン大統領とレーガン大統領は十六日午前、会談し、米比両国関係とアジア情勢を中心に意見を交換した。米政府高官によれば、両国関係緊張の要因になっていたフィリピンの人権抑圧問題は話題にのぼらず、カーター前政権時代にギクシャクしていた両国関係を修復し、安全保障面を中心とする関係の強化を確認するものになった。米高官によると両大統領は、米比両国間の安全保障取り決めの順守を確認するとともに、一九八四年一月に期限切れを迎える米比基地協定の改定交渉を来年四月に開始することで合意した。

20日の東京外為
263円65銭で終了

人間—機械—サービス
想随畔湖

九月八日から十七日まで二十七日間にIMTSショウ（国際工作機械展示会）が、マコーミック・プレースとオヘア・エクスポジション・センターの両会場で行われ、世界各国から約十万人近い人の入場で、本年シカゴに於ける最大のショウであった。日本からも約二千名に近い来会者と多数の機械が出展されたが、特に時代の先端を行くロボット、コンピューター等のオートメーション化の実相と売込みの期に入ったことを物語っている。

また、日本に於いては寿司職人の代りにロボットが寿司屋の店頭に姿をあらわし、一時間に一万二千個の寿司を握るとか、その数は寿司職人の約三倍の能力があるとか、そのロボットも約三百台アメリカ向けに準備中とか、近いうちにわれわれの前にその姿を見せることになるであろうが、人間の能力では、将来益々進歩～発達してゆくものである。

ところで、問題は、これらの大量の機械化で、一台の機械の能力が、人間の平均四十人分の能力があるとすれば、会社に於いても人員の必然的に起こす失業問題が必然的に起こって来ることとなるであろうが、現在、会社と労組側との脱み合いが既に行われていると、日本のマスコミの方から聞き、喜んでよいのか悲しんでよいのか…。特に現在、アメリカに於いては、これ以上の失業者が増えることは、将来大きな問題が起き得る可能性はないとは言えないものである。

日本は明治維新以来、文明開化で、科学の力と機械力によって、種々の悲喜交々（こもごも）の現象を切り抜けて、今日の繁栄を享（もたら）してきたわけであるが、特に意しなければならないのは、機械その物に、備えつけることの出来ない故障の整備と、精神面とサービスの向上という、人間社会に最も大切な要素である。例をとると、ここ数年、航空業界に於いては、予約、航空券の発売、ホテル、レンタカー等、総べてコンピューター化し、スピードに於いてまた量的に於いて一台のコンピューターが、昔の数人分の人間の仕事をしているわけであるが、百%の機械力を発揮することが出来ないのである。

人間は、将来大きな問題が起き得る可能性はないとは言えないものである。

日本は明治維新以来、文明開化で、科学の力と機械力によって、種々の悲喜交々（こもごも）の現象を切り抜けて、今日の繁栄を享（もたら）してきたわけであるが、特に意しなければならないのは、機械その物に、備えつけることの出来ない故障の整備と、精神面とサービスの向上という、人間社会に最も大切な要素である。例をとると、ここ数年、航空業界に於いては、予約、航空券の発売、ホテル、レンタカー等、総べてコンピューター化し、スピードに於いてまた量的に於いて一台のコンピューターが、昔の数人分の人間の仕事をしているわけであるが、百%の機械力を発揮することが出来ないのである。

人間は、将来大きな問題が起き得る可能性はないとは言えないものである。

日本は明治維新以来、文明開化で、科学の力と機械力によって、種々の悲喜交々（こもごも）の現象を切り抜けて、今日の繁栄を享（もたら）してきたわけであるが、特に意しなければならないのは、機械その物に、備えつけることの出来ない故障の整備と、精神面とサービスの向上という、人間社会に最も大切な要素である。例をとると、ここ数年、航空業界に於いては、予約、航空券の発売、ホテル、レンタカー等、総べてコンピューター化し、スピードに於いて

日本のマグロ漁船を事実上締め出し
米政府決定、大西洋岸漁場から

〔ワシントン時事〕米商務省は十四日、米大西洋岸の主要マグロ漁場から日本漁船を事実上締め出す規定を同日官報で公布、九月二十四日から実施することになった。同水域は最高級品とされている黒マグロの漁場が集中しており、日本のマグロ漁船は大きい。同規定は、米政府高官によると、米国内の人口増加に伴う魚介類の消費増大に対処するため、米国の二百カイリ以内の水域で外国漁船の操業を恒久的に禁止するというもの。同水域は日本のマグロはえなわ漁船に漁場をあらされているという。商務省はまた、沿岸一〇〇カイリ以遠、二〇〇カイリ以内の水域でもカジキ類を漁獲する船は一四五トン当たり五〇〇ドルといった実質的な罰金を科す措置を近く最終的に決定する見込み。当地の日本関係筋は、日本側が厳重抗議か法廷闘争に出る可能性を示唆している。

安保協力強化へ
レーガン、マルコス会談

〔ワシントン時事〕訪米中のマルコス・フィリピン大統領とレーガン大統領は十六日午前、会談し、米比両国関係とアジア情勢を中心に意見を交換した。米政府高官によれば、両国関係緊張の要因になっていたフィリピンの人権抑圧問題は話題にのぼらず、カーター前政権時代にギクシャクしていた両国関係を修復し、安全保障面を中心とする関係の強化を確認するものになった。米高官によると両大統領は、米比両国間の安全保障取り決めの順守を確認するとともに、一九八四年一月に期限切れを迎える米比基地協定の改定交渉を来年四月に開始することで合意した。

20日の東京外為
263円65銭で終了

素晴らしい眺望を
楽しめる世界一の
高層ビル・シアースタワー
71階の住友銀行を
御利用下さい
住友銀行
—シカゴ支店—
日本への旅行には「安全」と「便利」な
VISAトラベラーズチェックをご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3421 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday September 17, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

NAGASAKI SURVIVOR'S LAST HOPE

"She has to get back to Nagasaki before it's too late," said Francis Weber whose wife, Kuniko Nakashima, is now suffering from a myriad of medical problems which they attribute to her exposure to the atomic bomb thirty-seven years ago.



Kuniko was 13 years old when the A-bomb was dropped on the city of Nagasaki. Four months after the blast, her father began to show signs of radiation sickness (bleeding gums, loss of hair, continuous diarrhea) and soon died. Like so many other survivors, she worries that she will also succumb to the after-effects of radiation exposure. For the past 30 years, her health has gradually deteriorated. She suffers from infected glands, muscle pains, anemia, severe exhaustion, a recurring ulcer, tumors and the deterioration of her spine.

"Nagasaki is our last hope," said Weber. In Nagasaki, the Japanese government would be able to provide her with free medical care as it does for all victims of the Hiroshima and Nagasaki A-bombs. The Webers also feel that the physicians there have a better understanding of radiation effects. All they have to do now is raise enough money to pay for her airfare.

The Webers live in Portland, Oregon. They met in 1955 when Francis was a marine stationed in Japan. A few years later, they moved to the United States. Recently, Francis, himself, was ill for more than a year and lost his job. Kuniko has been denied Social Security benefits and is too sick to work. "I've already mortgaged the house so we just don't have any money," he said. "We're desperate. Kuniko is becoming weaker by the day and I just don't know how long she'll last without medical attention. It is terribly difficult for us to have to go on to the public for help, but we just don't have a choice."

The Friends of the Hibakusha, a San Francisco-based support group for Japanese A-bomb survivors, has promised to help raise funds for the Webers and other survivors in similar situations. $1,600 is needed for each survivor's roundtrip flight to Japan.

Kanji Kuramoto, the president of the Committee of Atomic Bomb Survivors in the USA, noted, "Kuniko Weber is one of the first survivors to have the courage to come out publicly. There are a dozen other people in the same circumstance, but they are afraid of the embarassment it could cause to their families."

Dorothy Stroup of the Friends group added, "I hope people will donate to this project. The Japanese American survivors are still suffering from the bomb and the American government continues to ignore their dilemma. Survivors like Mrs. Weber are forced to go to Japan for the kind of help they need."

Contributions to the Webers and other survivors may be made to: "Friends of the Hibakusha (Travel Fund)," c/o Pine Methodist Church, 426 33rd Avenue, San Francisco, Calif. 94121.

WHAT IS THE MEIJI-MURA PROJECT?

Dr. James Tsujimura, then national president of the Japanese American Citizens League (JACL), visited Japan in 1981 to promote U.S.-Japan friendship. While there, he was asked by Mr. Tsuchiya, director of Meiji-mura in Tokyo, to locate a suitable building in the United States to dismantle and rebuild in the Meiji-mura Museum.

The Meiji era (1868 to 1912) is one of the most remarkable periods in the history of Japan. A feudal country that had closed its doors to the outside world studied and absorbed Western systems of government, education, and industry in a very short time. Architecture was no exception: Western-style buildings in stone, brick, and wood began to be seen throughout the country. Many of these buildings, however, have been lost to Japan's rapid post-war development. Meiji-mura was established with a view to saving these cultural properties from destruction.

Meiji-mura (Meiji Village) is an open-air museum located near Nagoya City on a 250-acre site along Lake Iruke. More than 50 structures, ranging from small shops to churches and mansions preserve the architecture of the Meiji era. Two Meiji-era trains are operated in the village for public transportation.

To represent Japanese communities abroad, two buildings were brought to Meiji-mura from Hilo, Hawaii, and Sao Paulo, Brazil, where Japanese immigrants settled in the late 1800s — as they did here in the United States. Seattle's Japanese Evangelical Church will be the sole contribution from the North American mainland.

Meiji-mura will assume all costs of dismantling, transporting, and reconstructing the Church. The board-breaking will be attended by Museum directors, Church leaders, and community members. Governor Spellman and Mayor Royer have been invited to say a few words.

History of the building: The Japanese Evangelical Church is the former residence of Kaichiro Yasutake, a Stanford University graduate who worked for the U.S. Immigration office as an interpreter from 1920 to 1941. The Japanese Holiness Church, represented by Mrs. Kiyoko Motoda, purchased the building in 1949. The building was then transferred to the Evangelical Church in 1968. The church has recently fallen into inactivity largely due to the deaths of its majority of Issei (first generation) membership.

Ed Note: The late Kaichiro Yasutake was an executive secretary of the Japanese American Service Committee and the Rev. Michael Yasutake of Chicago was born in this historic building.

HISTORIC SEATTLE CHURCH TO JAPAN

A 70-year-old Seattle church will be taken apart board by board and rebuilt in Japan. The old Japanese Evangelical Church is the only building in North America to be accepted by the Meiji-mura Museum in Aichi, Japan.

Long-time Seattle patron Mrs. Kiyoko Motoda has donated the building and its contents to the Museum. The church, located at 1312 South Massachusetts Street in Seattle, will be given a ceremonial send-off and board-breaking Saturday, September 25, at 11 a.m. Master of ceremonies will be Seattle City Treasurer and former Seattle JACL President Lloyd Hara.

This project was made possible by the National Japanese American Citizens League and the Seattle JACL International Relations Committee, chaired by Ken Nakano.

2ND ANNUAL FOOD FESTIVAL OCT. 16 AT HEIWA

Food stands and booths serving tantalizing Japanese delicacies will beckon you to treat your tastebuds at the Second JASC Food Festival to be held from 12 noon to 5 p.m. Saturday, October 16 at Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence. The overwhelming response to last year's festival has prompted committee co-chairpersons Noriko Takada and Alice Murata to make plans for more food and more space to accomodate guests.

This event brings members of the Japanese community together with professional chefs, who combine their efforts to raise operating funds for the JASC.

Everyone is encouraged to come and take this opportunity to taste the great variety of gourmet Japanese dishes - beef teriyaki, shrimp tempura, sushi, hitokuchi katsu, curry rice, nikudango, omanju, sunomono, ohagi, and many others. There will also be bento packages for those who wish to take food home.

If you are interested in helping JASC with this special event, please contact one of the co-chairpersons.

JA COMMUNITY EVENTS IN SEPTEMBER

Sept. 18
Saturday, 9 a.m. - 4 p.m.
Nisei Post Women's Flea Market

Sept. 19 Sunday, 3 p.m.
Dedication of "The Garden of Three Islands," Japanese Garden at the Chicago Botanic Garden

Autumn Ohigan Services at both Temples
MBT 10:30 a.m.
BTC 11:00 a.m. (Eng)
1:00 p.m. (Japanese)

Sept. 26 Sunday, 5:30 p.m.
JASC "Fuji Matsuri" at the Hyatt Regency Hotel

Sept. 30 Thursday, 5 p.m.
"Nite at the Races" Sponsored by BTC

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

BeM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

土地, 家屋, コンドミニアム, 不動産売買
およびリース
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜間)
お問い合わせはMrs SUZUKIまで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Your Classified Ads

Miscellaneous
Piano-violin Suzuki trad. lessons Introd. offer 8 wks. $44. North side, Chicago studio 384-0469

HELP WANTED
Cashier and Hostess. Working hours 5:00 – 10:30 p.m. Full or part time. Call 564-5900. Ron of Japan Northbrook, IL

Help Wanted
Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

Wanted: Desk Clerk
Tokyo Motel near O'Hare Airport, 4201 N. Mannheim Rd. Schiller Park, IL Tel: 678-2200.

FOR RENT
We would like to share a house with single person. We offer you 1 BR $150 mo. Lawrence & Kimball. After 5 p.m. 267-5357

Apt. for rent. Northside, 3 bdrm 3rd fl. Call evening or weekend: 784-2349

5½ rms. 2nd flr. in 6-flat bldg. Stove & refrig. Tenant responsibility. Newly decorated. Primarily Japanese occupancy. Near Balmoral & Clark. 728-9151

Furn. Kitnt. Apt. for single person all util. incl. $135 a month. 4606 N. Dover. Call Suzuki eve. 539-2349.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 332-2150
東京支社 (045) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6248

海外子女教育の現状
||||55カ国に72校||||

いま海外にいる日本の子どもの教育は、どのような状況にあるのか。また帰国後の受け入れ態勢はどうなっているのか。第三分科会で文部省学術国際局海外子女教育室の佐藤雄峯室長が行った基調報告と文部省の資料をもとに、海外子女教育の現状を紹介しよう。

海外の日本人学校 ほとんど途上国に

【海外で】いま海外にいる日本人は約四〇万人。うち三カ月以上長期滞在していて、いずれ日本に帰る予定の人は一二〇万人いる。

親と一緒に海外にいる子どもは幼稚園児から高校生までを合わせると四万二千人。このうち小中学生は三万三千三三人（五十七年五月現在）。昭和五〇年の時点では一万六千三二六人だったから、この八年間で二倍に増えたことになる。

海外にいる小中学生を地域別に見ると、一番多いのは北米、次いでアジア、欧州、中南米、アフリカの順になっている。子どもたちは、それぞれの国で日本人学校、補習授業校、あるいは現地の学校に通っている。辺地で学校に行けない子もいる。

日本人学校は現地の日本人会が進出企業から寄付金を集めるなどして開設し運営にあたっているが、したがって父母は授業料を払って子どもを通学させている（企業によっては授業料を負担するところもある）。いわば私立学校だ。

授業は文部省の学習指導要領にあわせて、ほぼ日本と同じように行われており、教科書も日本からタダで送られてくる。先生は九〇五人が日本から派遣されている。どの学校も、その国を理解するために現地の言葉か英会話を教えており、スポーツや音楽など、学芸会などを通じて現地の子どもたちとの交流も進められている。

日本人学校は現在五十五カ国に七十二校あるが ほとんどが東南アジアや中南米、アフリカの発展途上国に開設されている。補習授業校は、ふだん現地の学校に通っている子どもに土曜日や放課後などに週一、二回、日本の教育をするもので、帰国後、国内の学校に編入学するときの基礎学力を補うのが目的。授業は社会科や理科を教えるところもある。先生は一部、日本から派遣されているが大半は教職経験のない現地の日本人が講師を務めているのが現状だ。現在欧米先進国を中心に三十七カ国に八〇校の補習授業校がある。

【受け入れ】五十六年四月から五十七年三月までに帰国した小中高校生は合わせて八千四六三人。その七割が東京を中心にした首都圏に戻っている。

外国で数年間すごした子どもたちの中には、日本の学校の授業についていけなかったり、日本語の読み書きが十分でない子もいる。こうした帰国子女のための特別学級を設けたり、一般の子どもと一緒のクラスに受け入れて特別な指導をする研究協力校がある。ただ近くにこのような学校がない場合、日本語の不自由な子どもは苦労することになる。

小中学校は義務教育だから編入学は自動的に出来るが、高校は入試という難関がある。しかし国公私立高校で、特別枠を設けて受け入れているところが増えている。文部省は帰国子女教育の充実に努力しており、国立高校では、千葉・木更津市）同志社国際高校（京都・田辺町）が、その対象になっている。

この三校を含めて三十五高校が帰国子女を受け入れており、その総定員は五十七年度の場合、二千三六三人。五十六年度に帰国した高校生は八七三人だったから、十分、受け入れ態勢は整っているわけだ。

もう一つ大きな問題は大学入学。海外で高校生活を送った受験生にとって、日本の大学への受験は、きわめて難しい。しかし、徐々にではあるが帰国子女を推薦や特別入試で受け入れる大学が増えている。これは私立大学が圧倒的に先行しており、五十七年度は私立二〇大学、国立二大学だった。

国立は筑波大だけだったが、五十七年度から京大法学部が書類選考と小論文、面接だけで若干名を受け入れるようになって、他の国立大を刺激し始めており、来年度は名古屋大法学部、鳥取大教育学部、広島大総合科学部、教育学部でも特別入試を実施することになった。

これら海外子女教育のために政府が支出している公的な教育費は一四四億八千万円（五十七年度予算）。五〇年度にくらべて六倍の伸びである。国内の子ども一人に使うお金の一・五～二倍近い額にのぼる。

主なものは日本人学校への建設費金援助、派遣教員の給料や旅費、補習授業校巡回指導班の費用、通信教育費補助、教科書購入費などだ。

佐藤室長は基調報告の中で、今後の課題として(1)日本人学校を増やしていきたい。(2)海外での教育は国際的な視点からカリキュラムの編成を考える時期に来ているのではないか。(3)帰国子女の受け入れ問題は大学レベルに移っており、各大学が帰国子女に門戸を開くよう一層、努力したい――と語った。（北米毎日より掲載）

海外にいる子ども	人	海外から帰国した子ども（56年度）	人
幼稚園児	7,142	小学生	5,716
小学生	28,600	中学生	1,874
中学生	6,733	高校生	873
高校生	1,413	計	8,463
計	41,888		

コミュニティ・ニュース

82年度JACL奨学資金給付生

去る六月に開かれたJACL奨学資金昼食会には百余名が出席。

奨学資金制度ができて以来、今年で二十五年目を迎えたが、この記念すべき年に奨学資金を与えられた人は次の通りである。

・二十五周年記念特別賞
　土井リサ、加藤スーザン、木内ケン、迫田ダニエル、富山ジェニファー
・シドニー・ルービンMD記念賞
　橋本ヒロフミ
・村田照夫記念賞
　ハーシー・マリオン
・シカゴ二世ボード
　在郷軍人団奨学資金
　小川ジョン
・松永多平奨学資金
　本田ダーレン
・JAACL奨学資金
　井本ラッセル
・中尾タカオ賞
　森田ジュリア
・河野增登奨学資金
　寺地バーバラ
・谷田部トーマス博士奨学資金
　木村ジュリー
・シカゴ・チャプター
　JACL奨学資金
　リベラ・エイプリル
　皆さん　おめでとう！

池の坊 ソサエティー便り
生け花 ソサエティー便り

第24回花展〝継承の生け花展〟

来る九月二十五日（土）二十六日（日）の二日間ディ・ポール大学において第二十四回池の坊生け花展が催されることになった。

五百年の歴史をもつ池の坊生け花が今回の花展のテーマに選んだのは、〝継承のいけ花〟。主催者はディ・ポール大学美術部長、ドクター・サリー・シャプロと、池の坊いけ花支部、中島一華支部長。後援はディ・ポール大学美術部になっている。

二十五日（土）この花展の開催に先だって十二時から、日本国総領事、馬淵晴之氏と、ディ・ポール大学総長、ファーザー・ジョン・リチャードソン氏のリボンカットが行われる。

開場時間は両日とも十二時から四時半まで。

場所は、ディ・ポール大学リンカンパーク・キャンパス（CTAでフーラトン下車徒歩三分）

問合せはディ・ポール大学三一一一八一四九九、または池の坊いけ花三三四一一八四四九、戸栗商事社九二九一三五〇〇迄

イーグル ゴルフクラブ

今月の月例トーナメントは、ウッドリッヂ・カントリークラブにおいて九月十二日（日）に行われ、成績は次のとうり。

一位　河中　義澄
二位　加藤　英明
三位　隅越　敏子
四位　松谷　マス
五位　富田　タム

〝日本映画〟十月九日スタート予定

週末にフランシス・パカー講堂で名作を上映している青山雪雄映画の「日本映画」は、今秋十月九日（土）～十日（日）からバラエティに富んだ優秀作を揃えて再開する予定である。

国連総会政府代表に 西堀大使ら

（東京特電）政府は十六日の事務次官等会議で、二一日からニューヨークで開かれる国連総会に出席する日本政府代表に西堀、宮川両国連大使、黒田駐オーストラリア大使、大川軍縮委員会大使を充てることを決めた。十七日の閣議で正式決定する。

米社～三菱と協力

新製品開発販売

▽米スペリー・ユニバック社のJ・クローガー社長は十三日、東京で記者会見し、先に合意した三菱電機製品について(1)一九～三十日に第一回の運営委を開き、細部を調整する(2)日本ユニバックと三菱電機が共同開発したサインされた川名孝一博士にインタビュー　川口　加代子

映画案内

歌曲
〝出船〟　ほか
中沢　ひなえ

責任者　菅野　昭子
電話七八四―八五一七

阪東玉三郎主演の映画〝夜叉ケ池〟がフェイセット・モルトメディア映画劇場で上映されている。

1517 W. Fullerton Ave.
最終日は九月二十三日。
問合わせは　281―4114

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

ボタニック・ガーデン日本庭園〝三峡園〟をデザインされた川名孝一博士にインタビュー

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

要本棚

アップルピッキング

〝自分でお好きなだけりんごをつぎ〟を楽しんで下さい。イングデナのジョン・ハンコック果樹園では今、ゴールデン・デリシャスが直盛りです。

I-94 to Exit 40A, 7 miles East on Rt. 20
3 miles north on Fail Rd.
(219) 778-2096

貸

アパート　三寝室
二階カーペット
電話　三八四―四九七五

貸

家具付キチネットアパート、独身者に月一三五ドル電話（夜間）五三五―二三四九鈴木迄

貸

エバンストンのスタジオアパート、独身の女性に限る電話午後六時以後328―0692

求

和食板前、眺望も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216―836―1034コレクトコールで八木まで

募

急募（ヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
電話　西レーク街七六三六八―八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募

急募　ウェイトレス
ダイニング
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

募集

ウェイトレス又はウェイター
亀八
電話　六六四―三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロント・マン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で

電話　六三二―二七五三
　　夜ま事のない場合は六七二―五四八一

貸

市内北部、二階の三寝室アパート、電話（夜・週末）784―2349

募

鉄板焼コック一名
急募　日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二二〇
電話644―6500
（青山まで）

市場製品調査員求む

私たちは製造工業界では指導的立場にある、すぐれた職場です。

シカゴ西部郊外に基点を置き、成長を続けているマーケティングチームが、有能な人材を求めています。

◉主な仕事は製品の改良、新製品の開発、要求に応じた市場調査、市場データの分析、アジア方面オフィスとの連絡、交渉

◉希望者はマーケティングの指導でより高い地位が得られます。

◉二年以上、関連のある仕事での経験者である事。

◉高級にて優遇します。

◉多くのベネフェットが有ります。

◉プロとして伸びる絶好のチャンスです

職歴概要、今までの給与などを書いて左記まで申し込んで下さい。

Box 485-CS
222 West Washington
Chicago, Illinois 60606
An equal opportunity employer m/f

死亡御通知

岐阜県出身
夫　今村　散一　儀
Sanichi Imamura
かねてより、ワイズ・メモリアル病院に入院中のところ、病状急変して九月十九日早朝、往生いたしました。
葬儀は二十四日（金）夜八時から午後九時まで、シカゴ日蓮仏教会の斎藤教師葬儀師のもとに行います。
ここに故人生前のご厚誼を感謝し、死去の通知を申し上げます。
九月二十日
喪主　妻　今村　てる
長男　今村　清治
長女　今村　弓子
大下　豊
大下　すみ子
義妹　藤田　芳恵
義弟　藤田　義之
義姉　中田三女子
夫　中田　昇
孫　同　同
親戚一同
シカゴ日蓮仏教会
シカゴ日蓮仏教婦人会
920 W. Lawrence Apt. 801

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
6107 N. Sheridan Rd. 29F
Chicago, ILL. 60660
Tel. 743-9797
Akiko Sugano

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こう Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon.-Close

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み 菅野旅行社

久留龍氏死去
元シカゴ日本商工会議所会頭
一九六八年より六九年度にかけるシカゴ日本商工会議所会頭だった、久留龍氏（六八才）＝元三井物産シカゴ支社長が、去る九月二日病気で死去された。
シカゴより本社に帰国された後、三国コカ・コーラボトリング社の社長に栄転され今日にいたった。
告別式は十六日東京杉並区梅里一―一一の真盛寺で、葬儀委員長は同社代表取締役・矢内豊氏喪主は妻登喜さんによって盛大に執行された。

先端技術産業スパイ摘発に特別部隊
来月初旬発足！
（サンフランシスコ時事）サンフランシスコ連邦検察局は、軍事機密情報流出に手をやいている米連邦政府が、外国政府や企業のスパイ摘発を主任務とした大がかりな〝特別作業班（タスクフォース）〟を来月初め発足させることが十五日明らかになった。これはサンフランシスコ連邦地検のルンニエロ検事正が言明したもので、同検事正によると、このタスクフォースにはFBI、CIA、連邦税関、郵政公社に地元のサンクラフ郡保安官事務所など関係七機関がすべて加わる。同検事正は、とくに多額の金で、コンピューター関連の情報を買いあさろうとする東側諸国の情報機関に目をひからせる方針を明らかにした。外国スパイや産業スパイの捜査、摘発を専門に行なうFBI産業スパイ事件には、登場した「おとり捜査官」とも同様、「秘密組織」として、来月初めに正式にスタートする。この責任者はサンフランシスコ連邦地検のギボンズ刑事部長が就任の予定。

国連総会政府代表に 西堀大使ら
（東京特電）政府は十六日の事務次官等会議で、二一日からニューヨークで開かれる国連総会に出席する日本政府代表に西堀、宮川両国連大使、黒田駐オーストラリア大使、大川軍縮委員会大使を充てることを決めた。十七日の閣議で正式決定する。

米社～三菱と協力
新製品開発販売
▽米スペリー・ユニバック社のJ・クローガー社長は十三日、東京で記者会見し、先に合意した三菱電機製品について(1)一九～三十日に第一回の運営委を開き、細部を調整する(2)日本ユニバックと三菱電機が共同開発したサインされた川名孝一博士にインタビュー　川口　加代子

映画案内
歌曲
〝出船〟　ほか
中沢　ひなえ
責任者　菅野　昭子
電話七八四―八五一七

さくら放送
WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ボタニック・ガーデン日本庭園〝三峡園〟をデザインされた川名孝一博士にインタビュー　川口　加代子

新聞不着
の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

要本棚

貸
アパート　三寝室
二階カーペット
電話　三八四―四九七五

貸
家具付キチネットアパート、独身者に月一三五ドル電話（夜間）五三五―二三四九鈴木迄

貸
エバンストンのスタジオアパート、独身の女性に限る電話午後六時以後328―0692

求
和食板前、眺望も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216―836―1034コレクトコールで八木まで

募
急募（ヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
電話　西レーク街七六三六八―八五五二

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募
急募　ウェイトレス
ダイニング
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

募集
ウェイトレス又はウェイター
亀八
電話　六六四―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロント・マン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。お問い合わせは電話で
電話　六三二―二七五三
　　夜ま事のない場合は六七二―五四八一

貸
市内北部、二階の三寝室アパート、電話（夜・週末）784―2349

募
鉄板焼コック一名
急募　日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二二〇
電話644―6500
（青山まで）

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本灯　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気ジャー　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日9:30AM～6:30PM　日曜10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

HELP WANTED
General Office Work
hour 9:00 A. M. to 5:30 P. M.
Excellent Company Benefit
Call Mr. Wakita
tel: 860-1037
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療時間
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St
DES PLAINES, IL
294 Highway IN
DEMPSTER
Trouny

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4840 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

貸登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

仏教会

シカゴ仏教会　開教使　久保瀬暁明　同　足利　祐敬　1151 W. Leland　電 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会　開教使　無垢品在真　同　高橋　俊伸　1737 W. Rascher　電 728―9835

高野山仏教会　開教使　井上　智光　940 W. Windsor　電 271―4637

中西部仏教会（西本願寺）　開教使　九条　英淳　心温かい、美しいオープンな お寺をめざしています。日本語礼拝　日曜日　午前十一時四十五分　435 W. Menomonee St.　943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会　開教使　斎藤　哲秀　4216 N. Paulina　電 348―2028

CHG. NICHIREN BUDDHIST TEMPLE　4216 N. Paulina　電 348―2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会　日本語部牧師　葛原千秋　英語部牧師　村上ケン　LAKESIDE CHURCH　1630 W. Wellington　電 281―9889

シカゴキリスト組合教会　牧師　エッド・ビイゲルト　701 W. Buckingham Pl.　電 549―9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会　牧師　井出譲　同　陳デビット　912 W. Sheridan Rd.　電 348―0770

天理教イリノイ教会　会長　沖　五郎　天理教シカゴ支部長　松本恵美子　立正佼成会　毎月第二日曜午前十時　5057 N. Hamlin Ave.　電 463―6898

天理教シカゴ教会　会長　鈴木デビット　毎月第四日曜午前十時半　3733 N. Clark St.　電 472―5892

天照皇大神宮教　神の国建設精神修練道場　米国中西部地方支部　毎日曜午前十時　4455 N. Milwaukee Ave.　電 478―8308

生長の家集会　毎週日曜　午前十時半　901 W. Sheridan Rd.　電 421―0956

法座日　第一、三日曜　午前十時半　2921 N. Halsted St.　電 477―0324

第四日曜　午前十時半　3927 W. Addison St.

シカゴ日本人聖公会　聖ピーターズ教会（チャペル内）　日曜礼拝午前十一時　821 W. Belmont Ave.　電 274―9405

キリスト長老教会　牧師　日出野　正也　CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN　3516 Sheffield Ave.　電 549―3462

ノースショーア バプテスト教会　日本語部牧師　南部　勝　N. SHORE BAPTIST　5244 N. Lakewood　電 463―5213

イエス キリスト教　牧師　佐藤　敬　礼拝日曜午前十一時半　DEVON CHURCH　1630 W. Devon Ave.　電 338―5587

その他の教会

銀行

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
――シカゴ支店――
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

婦人のひろば

忘れ得ぬ人　二つの梨

紫苑

私にとって忘れられない人の一人にO牧師の奥さまS子夫人がある。

日本の歴史に大きな足跡を残した××家の血を引くS子夫人の私に対する態度は「四十年一日の如く」変らなかった。上京したばかりの田舎者であった時も、戦後、父母から送られるアメリカの救援物資で生活が潤っていた時も、一貫して変らないS子夫人だった。

戦争もいよいよ負け色が濃くなった夏の或る日私は小さな梨を二つ買うことができた。その当時は、米、味噌、醤油はもちろん、肉、魚、野菜、果物等、すべて配給販売で、たまに自由販売があれば長い行列の中で何時間も立って待たねばならなかった。出征中の叔父の家に身を寄せていた私が、自由販売で梨二つを入手したのは、すばらしい収獲だった。「……そうだ、これをO先生に差しあげましょう」と駅への道を急いだ。というのは、戦争中、政府の弾圧でO牧師は拘留中だったから……。

タッタ二つの小さな梨をキマリの悪い思いとともに差し出したのを、S子夫人は眼を輝かせて受けてくださり、

「まあ、ありがとうございます。きょうは差入れ（食事の）に参りますので、何か果物を……と思いますのに、しばらく手に入りませんので……、今朝、この前の道（甲州街道）を、トマトを沢山積んだ大八車が通りましたので、一つだけでよろしいから、ゆずって下さい、とお願いしたのですが、ひどく叱られまして……」

と、S子夫人は、まるで、悪いことをして叱られた子供のようにハニカんだ表情で苦笑された。

かつては宏壮なお邸で多くの召使たちに侍（かしず）かれた姫君が、大八車を引いているおじさんに叱られて……、と私は胸の熱くなる思いだったけれど、淡々と語られるS子夫人の瞳には、おじさんの冷淡さを非難する色も、うらむ思いも全くなかった。

敗戦の色も消えて豊かな日本になった或る日、教会で婦人会だったか女子青年会だったか忘れたが、集会後、大きなテーブルを囲んでお茶を飲んでいた時のこと、一人の女子学生が、みんなの肩ごしに、お茶をついで廻っていた。S子夫人の右うしろから手を伸ばして急須をかたむけた時、どうしたわけか、かなり沢山のお茶がタラタラッとS子夫人の膝にこぼれた。隣に坐っていた私がアッと声を出す前に、S子夫人は、手に持ったハンカチをサッと膝の上に置いて何事もなかった様子でみんなの雑談をニコヤかに聞いておられた。あのお茶は熱かったからS子夫人の膝にはヤケドが出来たであろうに……。そして、その女子学生は自分の失敗も知らず、次々とお茶をついで廻っていた。もし、私の膝にこぼされたのだったら、「あッ、あついッ」と飛び上がったにちがいない。

シカゴで買う二十世紀（梨）は小さい。でも小さければこそ三十幾年前のことを、そして今は地上を去られた、あの奥床しかったS子夫人のことを思い出させてくれる。

菅野旅行社主催
イリノイ州北西部へ紅葉を求めて
日帰りバスの旅（一五六回目）

期日　十月十七日（日曜日）
時間　午前八時　菅野旅行社　ダウンタウン店前出発
費用　大人＝一人25ドル　子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食　途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人＄695.00　子供＄475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター、カクテルラ ンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
（Rt 62&53）調理師募集　高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
小料理
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹
志乃
shino
御予約（312）944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge PHARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

皇室ニュース

浩宮さま、ブラジル公式訪問へ


浩宮さま

（東京時事）浩宮さまがブラジルのフィゲイレド大統領の招きで、同国を公式に訪問されることが十七日の閣議で了承された。宮さまの外国公式訪問は、成年皇族になられて初めて。宮さまは十月三日、新東京国際空港を出発、十五日まで同国にご滞在、途中、メキシコに立ち寄られて十八日帰国される。ブラジルご滞在中は、ブラジリア、サンパウロ、リオデジャネイロ、イグアス、サルバドルなどを訪問される。フィゲイレド大統領を表敬訪問するほか、研究所、博物館などをご視察、各訪問地では在留邦人や日系人とお会いになる。帰途立ち寄られるメキシコでは、テオテイワカン遺跡、人類学博物館などをご覧になる。また同日、首席随員には竹内春海外務省顧問が決まった。

読者の窓

日系シニア　シカゴ・マラソンに出場予定

貴紙を三十年以上も購読している者です。

ヒューストン・テキサス州に移住する前はシカゴに住んで居りました。既に三十二年を経過しております。

六十二才で引退して、健康の為にジャギングを始め、一年後にはヒューストン・マラソンに出場して、完走する事が出来ました。始めてから四年半になり、五十回を越すレースに出場、その内、二六・二マイルのフル・マラソンに九回完走する事が出来ました。十回目はシカゴに住んでいる、義弟のすすめでシカゴ・マラソンに出場することにしております。

シカゴ・マラソンで魅力あるのは、六十五才から六十九才の組があることですが、然し年令別の入賞者はチャンピオンだけですから、これを獲得することは難しいことです。目下、一生懸命練習しており、一週八七マイルぐらい走っています。もっと距離を増したいのですが、九十五度前後の暑さでは一週一度のスロー・ラング・ディスタンスも十五マイルがやっとでこれ以上は走れません。冬ならばレースの一カ月前には二十マイルも走り十五マイルなどなんでもないのですが暑いと全く駄目です。

マラソンは、興味のない人にはつまらないと思う人があるでしょうが、一度見物すると、不屈精神が垣間見られ、感激せずにいられない場面が何度か見られると思います。そうした場面はかえって、遅く走って入って来る人達の中に見られます。あとゴールに一〇〇メートル足らずのところで足の筋をひいて転び、他のランナーに助けられて漸く起き上がったと思ったら五、六歩走って又倒れて漸くフラフラしながら、ゴールに入る場面、十才位の少年が完走し、嬉し泣きをしながらゴールに入る場面、さながら映画の見せ場どころ、感激せずには見ていられないシーンです。

ふるや君の酢談義ではないが、ジャギングはやはり良い事ずくめで、人生が明るくなります。この間、桑港で催された一万メートルに五万五千人が出場、仮装した者がたくさん出て、まるでお祭り騒ぎ、世はまさにジャギング時代です。興味のある人は見物に来て応援して下さい。ランナー達は一層奮闘することでしょう。

勝呂修平

長年にわたる購読を感謝します。

シカゴマラソン（九月二十六日）での活躍を祈ります。

編集部

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話四七八一六一七〇

オープニングセール
大安売り
デンプスター
プラザ
オリエンタルフード
日本食品専門店
DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)
でっかく
新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間　平日 10:00 AM～8:00 PM
日曜 11:00 AM～8:00 PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60016

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 600 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー　日曜12:00－3:00PM
バフェースタイル ランチョン　月～金曜11:00－2:30PM
バフェースタイル ディナー　5:30　9:00PM
玉樹酒家
1934 N. CLARK
642-9000

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司御料理
亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 三春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ヴエーター　ウエートレス　・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご **Sango** レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME　AIR CONDITIONED
巧巧棟
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard　American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館 工会議事堂ス 電話(23) 581-3111 本館6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

JAPANESE RED ARMY ON RUN AFTER ISREALI ATTACK

BEIRUT – As the evacuation of the Palestinian Liberation Organization (PLO) from Beirut continues, attention in Japan's law enforcement agencies is focusing on the movements of the Red Army, the Japanese terrorist organization closely associated with the PLO.

Red Army guerillas operating with the PLO are expected to be among the thousands of guerillas leaving the Lebanese capital and Japan's police are hoping to track them to their next bases.

There now seems to be a good possibility that the Red Army will follow the People's Front for the Liberation of Palestine (PELP), one of the most radical of the PLO factions, to new headquarters in South Yemen or Tunisia.

The Japanese Red Army moved to Beirut in 1971 with their leader Fusako Shigenobu. There they established the Japanese Red Army Arab Committee and began to work in concert with the armed Palestinian liberation movement.

More Red Army guerillas followed the first group to Lebanon, training with Palestinian guerillas.

In 1972 four Japanese terrorists opened fire with machine guns on passengers in Tel Aviv's Lod Airport. Dozens of civilians and three of the terrorists died in the attack. The surviving guerilla, Kozo Okamoto, is still languishing in an Israeli prison.

The Red Army kept up the pressure, hijacking a Japan Air Lines jumbo jet in 1973, and participating in a series of embassy occupations and attacks on industrial facilities. The National Police Agency of Japan launched an international dragnet for Shigenobu and 15 other Red Army members through Interpol.

Police officials say there are at least 20 Red Army guerillas in Beirut, with their operations taking them to Tunisia, Yemen, Iraq and other Middle Eastern countries.

They said that Shigenobu and other Red Army leaders are believed to have left Beirut early in the face of Israel's invasion, while a number of Red Army combatants stayed in the city, fighting alongside the PELP near the Palestinian refugee camps.

While warning against undue optimism, one NPA official predicted that with the PLO evacuation the Red Army will find its actions more limited in the future.

However, he warned that there was still concern lest a hemmed in Red Army take out its frustrations in renewed terrorist attacks.

He said the agency was trying to locate all the Red Army members and would use diplomatic channels and Interpol to try to extradite any identified Red Army members back to Japan. – Japan Times

JACL NAT'L COUNCIL SUPPORTS 'CORAM NOBIS'

LOS ANGELES – The JACL National Council passed a resolution Aug. 13, which supports the efforts of attorneys seeking to correct the Supreme Court decisions of Yasui, Hirabayashi and Korematsu through a Writ of Error Coram Nobis.

Coram nobis is a rarely-used procedure handed down from English Common Law to American Law that, in effect, corrects a judgement in the same court in which it was rendered, on the ground of error of fact.

Los Angeles attorney Frank Chuman introduced the possible implementation of the procedure to the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians during the hearings here on Aug. 4, 1981. Chuman noted in an interview with the PC that he had tried to bring the coram nobis concept before the JACL National Board in 1955, but the League was heavily involved in expediting payments to former internees from the Evacuation Claims Act of 1948, so funding to pursue the matter was not available. The idea, then, had lain dormant until the recent CWRIC hearings.

As for the current status of the coram nobis proceedings, Chuman noted that Peter Irons, visiting professor of legal studies at the Amherst campus of the Univ. of Massachusetts, is the lead counsel and supervising attorney for the three cases: Oakland attorney Dale Minami is representing Fred Korematsu; Seattle attorney Kathryn Bannai is counsel to Gordon Hirabayashi; and Chuman and Portland attorney Peggy Nagae represent Min Yasui.

In addition, numerous other Nikkei and Asian American attorneys from across the country are contributing their time and efforts in researching materials, preparing petitions and compiling evidence for the cases.

JESSE TIPS SCALE AT 451 POUNDS

TOKYO – Newly promoted komusubi Takamiyama (Jesse Kuhaulua), 38, renewed another of his many sumo records when the scales showed his weight to be 205 kilograms (451 lbs.), up four kilos (8.8 lbs.) over the previous weighing for wrestlers.

"I can't help it. I must eat," he said. "Maybe it's because of age."

Following him on the list of top heavies are Asashio, 181 (398); Amanoyama, 176 (387); Kitanoumi, 165 (363); and Kotokaze, 163 (358).

JAPANESE TV PROGRAMS WILL BE ON CA/TV CHANNELS

TOKYO – Japanese television programs on culture, lifestyle and customs will be shown regularly on American cable television beginning next January, the Japan Center for Information and Cultural Affairs has announced.

A spokesman for the foundation said that the project, the first of its kind in Japan, is intended to help the American TV viewers have better understanding of Japan and Japanese things.

He said funds needed for the production and telecasting of the programs would be raised by the Japan Center for Information and Cultural Affairs, a nonprofit organization, of which former Prime Minister Takeo Fukuda is honorary chairman.

Private business companies are expected to be sponsors and pay for commercials appearing on the CA/TV channels, and the Japanese government will make a contribution of funds beginning in fiscal 1983, he said.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

"The remarkable *Kabuki* star Tamasaburo Bando is only one of the many reasons to see 'DEMON POND'"
—Janet Maslin, N.Y. Times


Facets Multimedia, Inc.
1517 West Fullerton Avenue
SEPT. 10 through 23rd 281-4114

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM – 10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7

レーキ ビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

AMERICA'S MARATHON 1982 CHICAGO

シカゴ マラソン アメリカンズ 世界強豪を集めて 26日スタート

来る二十六日シカゴ市とビートライス・フード会社の主催で行われる、美しいシカゴの道並、名所などを含めたマラソンコースを世界のマラソンランナーが二十六・二マイルの距離を競走するマラソンレース。一九八〇年に開催された時の優勝者、フランク・リチャードソン（アイオワ）の持つ、二時間十四分四秒が最高記録。（左図参照）



米国ソニー社は、各事業本部をニューヨーク市からニュージャージーの新社屋に移転、十四日に開所式を行った。新社屋は敷地三八エーカーに建てられた三階建てで、家電製品、通信機器、事務機器、など主要事業本部の管理、販売機能が置かれ、従業員六〇〇人を収容する。米国ソニーの管理本部は、これまで通りニューヨーク市に残る。

米ソニー 新社屋完成

（ニューヨーク時事）

伊藤防衛庁長官 二十五日から訪米

（東京時事）政府は十七日の閣議で、今月二十五日から来月四日までの伊藤防衛庁長官の米国訪問日程を了承した。伊藤長官は二十五日、ホノルルで米太平洋軍司令官と会談した後、米本土に渡り、コロラドスプリングスの北米防空司令部など米国内の軍事基地を視察する。二十九日にワシントン入りし、三十日にワインバーガー国務長官との間で日米防衛首脳定期協議を行うほか、国務省、国家安全保障会議、上下両院などを訪れ、国防関係者と意見交換する。

米国官民貿易合同会議開く

（ニューヨーク時事）在米日本公館および企業代表が一堂に会して当面の日米貿易経済問題について討議する「米国官民貿易合同会議」が十三日、ニューヨークで開かれた。大河原駐米大使ら在米日本公館長と民間企業代表に、日本から北村外務省北米局長ら外務、大蔵、通産、農水、経済企画の各省庁代表を加え、合わせて一〇〇人近くが出席した。

(1)日本の経済政策の動向 (2)日本の経済・貿易対策で米太平洋軍司令官と会談した後、米本土に渡り、コロラドスプリングスの北米防空司令部など米国内の軍事基地を視察する。二十九日にワシントン入りし、三十日にワインバーガー国務長官との間で日米防衛首脳定期協議を行うほか、国務省、国家安全保障会議、上下両院などを訪れ、国防関係者と意見交換する。

忍ぶ川

三浦哲郎

それが、兄と私の別れになった。三年。いまは待ち主のかわったその貯水池が、志乃と私の目のまえにあった。

「お兄さんとは、それきりですか」志乃がいった。

「それきりだ」

「その後、お兄さんは」

「死んだ」いえた。そのときの言葉は、子供のころから私の舌に慣れていた。姉ちゃんは？ 死んだ。兄ちゃんは？ 死んだ。よい言葉だと思った。死んだ。それきりである。あと、なにもいうことはない。なにもいわずにすむのである。



「さ、いこう。なに、ただの溜池さ。いつまでみてたって仕様がないよ」

志乃をうながして、あるごうとすると、志乃はしゃがんだまま、水面にちいさく合掌して、ちぢみの衿もとからのぞいている、ほそい項の白さが目にしみた。私の靴音は板本（ばんごう）をうちならすように、水面に高く反響した。

それから、洲崎へいった。洲崎は、深川でも、私が足をはこんだことのない、唯一の土地であった。兄はそこへは案内してくれなかったのである。いちど、まだ兄の会社の社長一家が、焼けだされたまま志乃の母校の教室に仮住居していたころ、そこに寄食していた兄を訪ねたことがあるだけである。

それは、異様な街であった。けばけばしい彩りのちいさな家々が、せまい路地をはさんでぎっしりと軒をつらねていて、家々の屋根という屋根は、赤や白の布ぎれがいっせいに風になびいていた。田舎者の私の目には、好奇心をそそるなまめかしい街であった。

「あの街へいきたい」と私がいうと、「ばか」と兄はしかって、そして、ぼおっとホホを赤らめた。洲崎は、娼婦の街であった。

電車通りまでくると、志乃に違い記憶がよみがえった。志乃は、通りに昔からある汁粉屋の暖簾をみつめた。

「あ、わかったわ。もう大丈夫です」

胸の前で手をうちあわせると、私のさきに立って横町へ折れた。道はゆるい勾配をのぼってすぐ運河につきあたり、運河には幅ひろい石の橋がかかっていた。橋をわたれば、洲崎であった。

こちらがわの橋のたもとに、なにを売るのかわからない駄菓子屋があり、立てまわしたよしずのかげから衿もとが大きくひらいたワンピースを着た顔色のわるい中年の女が、ぐったりと長椅子にもたれて通りに目をほそめていた。

（つづく…）

オヘア空港に一番近いモテルが誕生！
東京モテル オープン
◉各部屋にキッチンがセットされています。
◉いつでも利用できる無料駐車場完備。
◉24時間運行するバスもご利用下さい。
TOKYO MOTEL
4201 N. MANNHEIM ROAD
SCHILLER PARK, IL 60176
TEL (312) 678-2200

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出調査
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝 他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

日本語学校
新入～編入生徒募集
年令 公立学校 一年修了以上
登録日時 九月十一日（土）午前九時
場所 シカゴ仏教会会議室
1151 W. LELAND
学習時間 毎週土曜日（午前十時～正午まで）
問合せは 電話 三三四一四六六一
シカゴ仏教会日本語学校

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S
CARD, GIFT & CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が変ります。まずのご、ご用命の節、お時をわずばTel 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ——— $ 2046.00
九州迄延長の場合— $822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）——— 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回） 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス——— シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3423号（1）
1982年9月24日（金）

三嶼園
SANSHO-EN

全米一の規模誇る日本庭園
七千人が庭園美を愛でる



待望の日本庭園〝三嶼園〟の完工式が九月十九日（日）グレンコのボタニック・ガーデンで行なわれた。〝三嶼園〟の幟がはためく園内は七〇〇〇人を超す人出。小雨、の天気予報に反して空はシカゴ晴れ、澄み切った空気と日射しのなか、緑の木立が輝いてみえる。

午後十二時半から特別招待客のための三嶼園ツアーがあり、一時半からは本館内でツアーを終えた招待客二百余人をレストラン志乃が出張して寿司、串カツ、おでんなどの日本料理、バッフェースタイル昼食会で接待。パーティ会場には他の坊生け花ソサエティの中島一華師による〝着物と生け花〟展が開催されていた。

三時からは三嶼園前の広場に紅白のテントを張った会場で完工式が行なわれた。

まず司会はシカゴ園芸協会理事長、ラルフ・A・バードJr氏。同氏の紹介でワシントンからこの日のために駆けつけた大河原駐米大使の挨拶、続いてチャールス・パーシー上議、クック郡ジョージダーン郡長、ボタニックガーデン理事で、シカゴ園芸協会々長ロイ・A・マッケンバーグ博士らのスピーチが続き、最後にこの庭園をデザインしたUCLAの日本美術、建築などの教授＝川名孝一博士が挨拶に立つと、出席者一同起立して川名博士に拍手を送った。

そのあと司式、天理教イリノイ教会＝沖五郎会長他、助勤四名による神式の完工式の儀式が行なわれた。

テントの外に、三嶼園に向ってしつらえた白木がえり、黒い式服の沖会長はじめ助勤者が並ぶと丘の上からふもとにかけて草の上に座っての式のようすを観ていた二〇〇人を超す人の中から、アマチュアカメラマンがドッと繰り出しシャッターを切った。川崎氏の祓祝詞（ハライノリト）にはじまり、沖会長の祭文奉上のあと、大河原大使、パーシー上議、バード理事長の三名が神前に榊を献上して式は終り、続いて記念の松を植樹、そのあと大河原大使とパーシー上議によるリボンカットで完工式のすべてが終了。

主賓を先頭に、それぞれガイド付きの小グループで一般にも三嶼園が開放された。この庭園の美しさは百聞一見にしかず訪れる人々に都会の喧騒を忘れさせてくれる。

大河原大使、馬淵総領事夫妻、パーシー上議らは完成したばかりの、青畳の香も清々しい書院で、シカゴ裏千家メンバーによる茶の湯の接待をうけたあと、書院の窓から池を隔てた日本庭園のながめを楽しんだが、まさに忙中閑ありのひととき。

書院を出た大河原大使は、「あわただしい生活の中で、久し振りに、ゆっくりした気分で茶の湯のお茶をいただきました」とにっこり。

三嶼園の完成について、「このように立派な日本庭園ができて、本当に良かったと思います。現在のように、すべてに関して、アメリカの日本に対する関心が高まりつつある時に、アメリカの人々がすばらしい日本庭園を観ることで、底の深い日本の文化を少しでも、正しく理解してくれれば、大きく日米親善に役立つと思います。三嶼園は今でき上ったばかりですが、この庭の木が立派に育ち、いつまでも美しく保存されるよう望みます」と語った。

また馬淵総領事も、「みごとにでき上った三嶼園を観て、深い感銘をうけました。

シカゴに、人々が楽しめる立派な日本庭園ができたことを、とても誇りに思います」と語った。



経済摩擦ふきとばし
日本色いっぱいのボタニックガーデン

式の終る午後四時頃から、本館内の教育センターでは、中西部仏教会太鼓グループの名調子を皮切りに、日本文化と芸術の祭典として、藤間流と若柳流による日舞、生田流琴の演奏があり、庭園内の書院から本館に戻った大使ら来賓もこの催しを楽しんだ。

また本館中庭では、裏千家シカゴ支部メンバーが赤い日よけ傘の下に立礼式でお茶をたて、一般の人々にも茶の湯の接待をした。

この日のボタニック・ガーデンは日本一色でうめられたが、この催しを楽しんだアメリカ人の何と多かったことか。

ここには日米の経済摩擦など見たくても見つからないほど、日米が美しく溶け合っていた。



大河原大使
馬淵総領事夫妻
茶の湯を楽しむ

大河原大使、馬淵総領事夫妻、パーシー上議らは完成したばかりの、青畳の香も清々しい書院で、シカゴ裏千家メンバーによる茶の湯の接待をうけたあと、書院の窓から池を隔てた日本庭園のながめを楽しんだが、まさに忙中閑ありのひととき。

書院を出た大河原大使は、「あわただしい生活の中で、久し振りに、ゆっくりした気分で茶の湯のお茶をいただきました」とにっこり。

三嶼園の完成について、「このように立派な日本庭園ができて、本当に良かったと思います。現在のように、すべてに関して、アメリカの日本に対する関心が高まりつつある時に、アメリカの人々がすばらしい日本庭園を観ることで、底の深い日本の文化を少しでも、正しく理解してくれれば、大きく日米親善に役立つと思います。三嶼園は今でき上ったばかりですが、この庭の木が立派に育ち、いつまでも美しく保存されるよう望みます」と語った。

また馬淵総領事も、「みごとにでき上った三嶼園を観て、深い感銘をうけました。

シカゴに、人々が楽しめる立派な日本庭園ができたことを、とても誇りに思います」と語った。

ニッポン・レポート
ゆらぐ天下の大三越

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

日本の代表的デパートで超一流企業の三越が、岡田茂社長の去就をめぐってゆれにゆれている。三越といえば創業三百十年をむかえた老舗で、越後屋呉服店として創業した。

三菱となら ぶ三井コンツェルン発生の企業である。日本の国内主要都市に支店をもち、ホノルルとパリにも海外支店を置く。従業員一万一千人を数える。

こうした超一流企業のトップが様々なスキャンダルを起こしたケースはきわめて珍らしい。私も読売新聞社会部時代、当時、宣伝部長だった岡田氏に何回か会ったことがあるが、きわめて行動的で個性の強い人物であった。

デパートの経営者、社員は総じておとなしい紳士が多いが、彼はきわ立って目立っていた。良くいえば個性的、悪くいえばアクの強いヤリ手である。

十年前に社長に就任したが、彼の愛人の企業から大量の品物を買い、これがストックとなったこと、三越出入りの卸問屋に強制的に店の品や各種の入場券などを買わせ独禁法違反にとわれた。

さらに、八月二十四日から三十日まで本店で開催した「古代ペルシア秘宝展」にニセ物を陳列、即売したことで、マスコミ各社から総攻撃をうけた。

見るに見かねた三井グループの首脳、小山五郎三井銀行代表取締役が岡田社長に辞職を勧告したことから問題が表面化した。

これだけならいいが、取材に訪れた記者団のうち、毎日新聞のカメラマンに、写真をとられたことに腹を立てて殴りつけてしまった。

大衆を相手とする大デパートのトップが、大衆を代表するマスコミの取材者を殴るとはどういう神経なのだろう。

肝心の商売も人気がおち、売り上げも予想をはるかに下まわってしまった。

会議制が日本の政治、経済の基本である。個性豊かな人物はある程度、ある場合は成功するが、どうも長続きしない。またスキャンダルや暴力行為が伴っては弁解の余地がない。岡田社長の去就は別としても、天下の三越がニセ秘宝で失った信用を回復するには三年から五年はかかるだろう。

米海兵隊、三日に
ベイルート派遣

以内

＝米国防長官が言明＝

（ワシントン時事）ワインバーガー米国防長官は二十一日、米CBS放送とのインタビューで、米海兵隊のレバノン再派遣の準備はすでに整っており、七十二時間以内に派遣部隊のすべてを送り込むことが可能だと述べた。同長官は海兵隊の駐留期間については「レバノン政府が国軍の安全を確保できるようになるまで」と表現している。

一方シュルツ国務長官はこの日、NBC放送とのインタビューに応じ、海兵隊の駐留期間が三十日になるか四十日になるかは現段階では言えないが、限定されることは確実であり、そう長期化することはないと言明しておき、七十二時間以内に派遣部隊のすべてを送り込むことが可能だと述べた同長官は海兵隊の駐留期間については「レバノン政府が国軍の安全を確保できるようになるまで」と表現している。

一方シュルツ国務長官はこの日、NBC放送とのインタビューに応じ、海兵隊の駐留期間が三十日になるか四十日になるかは現段階では言えないが、限定されることは確実であり、そう長期化することはないと言明＝米国防長官が言明＝（ワシントン時事）ワインバーガー米国防長官は二十一日、米CBS放送とのインタビューで、米海兵隊のレバノン再派遣の準備はすでに整っており

ウインドシャーの神秘への道 (上)

小型噴流を解明した 藤田哲也博士（シカゴ大学）の研究

本誌九月一日号で紹介したシカゴ大学藤田哲也博士の学説であり、相次いで起こった旅客機の事故のうち、いくつかの原因とされている“マイクロ・バースト（小型噴流）”がどのようにして起こり、事故とどのようにつながるかを、詳しく、わかりやすく解説したものをここに紹介する。

気象学者の藤田哲也博士は、特に竜巻に造詣が深くその研究はタイム・ライフ誌の専門書「ストーム」にも大きくページをさいて掲載されている。同博士が二〇〇人の学生を前に講義中、突然、「私はちょっと竜巻を追いかけなければならないので……」と言い残して教室を飛び出し、竜巻の観察に出かけたという話は学生の間でも語り草になっているほどの研究熱心、博士自身「もう後戻りできないところまでこれ（竜巻の研究）に深入りしてしまった」と語る程である。

最近分ったマイクロバースト（小型噴流）と呼ばれる現象がニューオーリーンズの航空機事故やその他多数の事故の原因を説明することになりそうだ。

パンアメリカン航空機の操縦席に坐って、機長のケネス・マリガラはニューオーリーンズ国際空港のコントロールタワーに、気象情報を無電でたずねた。

外ではワイパーが狂ったように風防ガラスを拭いている。前方にはアスファルトとコンクリートの10°滑走路が横乱雲におおわれた木立ちへと延び飛び立つ前の、

音をたて乍ら前進、離陸直後には機体の一四五人全員と地上に居た八人が死亡する墜落炎上事故が待っていた。七月九日の惨事は、一九七九年シカゴで起きた、DC—一〇全員と地上に居た八人が死亡する墜落炎上事故が待っていた。七月九日の惨事は、一九七九年シカゴで起きた、DC—一〇全員と地上に居た八人が死亡する墜落炎上事故が待っていた。七月九日の惨事は、一九七九年シカゴで起きた、DC—一〇

管制官は空港に、ウインドシャー警報が出ていると答え、前線が通過中で、“我々はその真中にいるのだ”と追加した。

その直後、ボーイング七二七型機は滑走路を爆

れるようになってきた。

ウインドシャーは、航空機にとって危険である。その風は翼のまわりの気流を変え、翼の作る揚力を変動させる。突然向かい風に突入すると、風に吹き上げられる。反対のパイロットの気付かない追い風が起こると機は下降する。

高空を飛んでいる限りウインドシャーが起こっても、やや気分が悪くなる、コップをひっくり返す程度のもので別に心配はない。しかし、離着陸の時に起きるウインドシャーは、命取りになりかねない。突然起きた、追い風のために揚力が減少したことが、パンアメリカン航空機の左翼が木っ端みじんに破損し、ニューオーリーンズ郊外のケナーへとトンボ返りし乍ら落下した原因らしい。

航空機事故を調査する、米国交通安全省のジム・ダナハーによると、調査官たちは、他に考えられる事の原因を次々排除して、ウインドシャーが事故の原因だろうと考えている。

つづく…

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 8:00 A.M. to 5:00 P.M.
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St. DES PLAINES, IL
294 Highway 90 DEMPSTER Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4540 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

申野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1845 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科 T-L HUANG M.D.
(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

第9回 海外日系新聞協会年次総会 十月十一日より東京にて開催

海外日系新聞協会（岩動＝いするぎ＝道行会長）の主催する“第九回年次総会”が十月十一日（火）より二十日（水）までの十日間、東京のホテル・ニューオータニで開催されることとなっており、本年も南北米、ハワイ、カナダ、メキシコ等の日系新聞十九社から代表者が出席することとなっているが、当シカゴ新報社からは菅野武雄社長が出席の予定。

日程は次の通り。

・十月十一日（月）
午後四時　ホテル・ニューオータニに集合。午後六時から打合会

・十月十二日（火）
午前九時半　本館ロビーに集合、プレスセンター案内。
午前十時　海外日系新聞協会年次総会第一日
午後六時　日系新聞各社代表歓迎レセプション

・十月十三日（水）
午前十時　東京銀行主催招待会
午後六時　東京銀行主催レセプション

・十月十四日（木）
パスで上野駅へ
東北新幹線で盛岡着、十二時四〇分・岩動会長主催昼食会
午後二時半　岩手県知事表敬訪問
午後三時　記者会見　岩手県知事主催の歓迎会

・十月十五日（金）
午前九時二〇分　出発
十時　全国新聞大会参加
午後六時　全国新聞大会レセプション

十月十六日（土）
午前八時半　ホテル出発
午後五時十分・秋田着
午後六時半　岩動会長主催招待会

・十月十七日（日）
午前八時半　ホテル出発
文化財（中尊寺）産業施設の見学
午後七時　仙台市郊外秋保（あきう）温泉着　ホテル・ニュー水戸屋宿泊

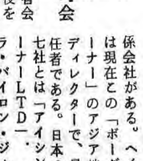
・十月十八日（月）
午前八時半　ホテル出発
松島海岸（瑞巌寺、五大堂、観瀾亭）取材
午後五時十五分・新幹線で仙台発→六時十九分上野着、ホテル・ニューオータニ宿泊

・十月十九日（火）
午前十時　海外日系新聞協会第三日（於共同通信社）
正午　共同通信社々長主催の午餐会
午後六時半　岩動会長主催招待会

・十月二十日（水）
自由行動（希望者はロボット産業の視察）
午後七時　日本航空主催レセプション

・十月二十一日（木）
全日程終了

広告・求人



シカゴ新報の「要求欄」を「ご利用下さい料金」

日英両語とも
一週間（二回発行）三行以内……十ドル、三行ふえるごとに二十ドル
五十セント増し
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納
申込みは電話四七七八一六一七〇

訓練 健康十訓

（医師がよくすすめる健康訓）

一、少肉多菜
二、少酒多果
三、少車多歩
四、少欲多施
五、少衣多浴
六、少煩多眠
七、少言多行
八、少塩多酢
九、少量多噛
十、少食多笑

ジャパン ローヤル ゼリー 社名変更 マークと

「健康バラマキ運動」というユニークな標語を打ち立て、全米日系社会の各地でその活動を推進してきたジャパン ローヤル ゼリー社がこの六月、設立七年目を迎えた。

九月より会社のマークを「JRJ」に、同時に社名を通称「JRJ AMERICA」と変更した。

この変更の意図はもっと広くアメリカの一般家庭にも親しまれる社名とマークにし、会社のイメージづくりと将来への健康産業会社としての大きく羽ばたくためにJRJが生まれ変わろうとするものです」との、JRJアメリカ社ロサンゼルス本部の、カツ宮里氏の談話である。

ジャパン ローヤル ゼリー株式会社は東京の超高層ビル、新宿住友ビルに本社を有し、日本で二百社以上といわれる日系社会のすみずみ迄ゆきわたり、その製品の良さは愛飲者の中で高く評価され、不況といわれる昨今でも業績を伸ばしているユニークな会社である。

当地に於いては竹下国雄・田中フレッド両氏を中心に、二十数名の人々が販売に当たっている。

人物スポット 親日家ヘイグ氏が富士まつりを司会

今年のシカゴ定住者会の富士まつりで司会役を引き受けたのは日米協会会長ドーマス・M・ヘイグ氏。この役どころかみなみでもヘイグ氏が親日家であることはわかるが同氏と日本の関係は、それだけにとどまらない。

同氏が席を並べて大きく羽ばたくために「ボーイング・ワーナー・コーポレーション」は、元駐日米国大使ロバート・イングソール氏が以前会長を務めており、日本に七つの関係会社がある。ヘイグ氏は現在この「ボーイング・ワーナー」のアジア地区のディレクターで、最高責任者である。日本の関係七社とは「アイシン・ワーナーLTD」、「エバラ・ワーナー・ジャクソンLTD」、「三菱・ヨーワーナーK・K」、「NSK・ワーナーLTD」、「椿本・モースCO・LTD」、「ダイアマーLTD」などまたヘイグ氏はシカゴ大学で日本語を専攻、ミシガンのアメリカ軍部幹部候補生学校ではノーマン峰田陸軍の導父から日本語を習ったという因念もある。

さくら放送

WSBC 州一二四〇

毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピックスに設立、ヘッドラインの音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

九月二十五日（土）
ボタニック・ガーデン日本庭園“三峡園”をデザインされた川名孝一博士にインタビュー
川口 加代子
……歌曲
“出船” ほか
責任者　菅野 昭子
電話　筋七八四—八五一七

シカゴの日本語放送

Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
Suite N, Sheridan Rd. 73E
Chicago, ILL. 60640
Tel. 784-9517

安求物

貸　家具付キチネットアパート、独身者に月一三五ドル電話（夜間）五三九—二三四九鈴木迄

貸　エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る電話午後六時以後328-0692

貸　アパート　三寝室　二階w/w カーペット　電話　三八四—四九七五

募　和食板前。経験も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は電話216-936-0034コレクトコールで八木まで

募　コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス　富士レストラン　西レーク街七六　電話　三六八—八五五一

募　集　ウェイトレス、ウェイター　電話　二八〇—八二八七（午前十一時—午後五時）

求　むウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯初花（ハツハナ）　六四〇—六七〇〇　電話

募　ウェイトレス、休暇、健康保険あり　はっぴ寿し　577-4400 又は528-1225

急募　ダイニングウェイトレス　紅花オブ東京　116 E. Superior Tel. 664-9643

急募　ウェイトレス又はウェイター　亀八　電話　六六四—三六六三

募　集　鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。　紅花オブ東京（リンコンシティヤー）金子まで　六三四—〇六七〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三—二七五三
返事のない場合は
六七三—五四八一

募　集　鉄板焼コック一名　日本食コック一名　委細面談にて　ロンオブジャパン　東オンタリオ街二三〇　電話　644-6500（青山まで）

急　募　ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯　六四〇—六七〇〇

死亡御通知

岐阜県出身
夫　今村 散一 儀
Sanichi Imamura
（八十七才）
かねてより、ワイズ・メモリアル病院に入院中のところ、病状急変して九月十九日早朝、往生いたしました。
葬儀は二十四日（金）夜八時からレークビューチャペルで、シカゴ日蓮仏教会の斎藤哲秀開教師導師のもとに行います。
ここに故人生前のご厚誼を感謝し、死去の通知を申し上げます。
九月二十日
920 W. Lawrence Apt. 801
喪主　妻　今村 てる
長男　今村 清治
次男　今村 弓彦
義妹　藤田 芳恵
義妹　藤田 義之
義妹　中田 三女子
夫　中田 昇
同　同
親戚一同
孫
シカゴ日蓮仏教会
シカゴ日蓮仏教婦人会

HANA TO YOKO
花と葉子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

市場製品調査員求む
私たちは製造工業界では指導的立場にあるすぐれた職場です。
シカゴ西部郊外に基点を置き、成長を続けているマーケティングチームが、有能な人材を求めています。
●主な仕事は製品の改良、新製品の開発、要求に応じた市場調査、市場データの分析、アジア方面オフィスとの連絡、交渉
●希望者はマーケティングの指導でより高い地位が得られます。
●二年以上、関連のある仕事での経験者である事。
●高級にて優遇します。
●多くのベネフェットが有ります。
●プロとして伸びる絶好のチャンスです。
職歴概要、今までの給与などを書いて左記まで申し込んで下さい。
Box 485-CS
223 West Washington St. 60606
2nd floor Chicago, Illinois
equal opportunity employer m/f

コミュニティ・ニュース

九州会だより 長崎水害義援金募集委員会 ＝会計報告＝

去る九月十日本紙記載の“第五回中間報告”以降に寄せられた寄付者は次のとおり。

◎金二〇〇ドル　シカゴ芸能同好クラブ・シカゴ
◎金一〇〇ドル　本田登　匿名一名
◎金五〇〇ドル　藤本ネルフ、ロン・オブルック・ジャパン（ノース・ブルック）
◎金三〇ドル　T・石田
◎金二五ドル　奥野 清
◎金一〇ドル　富下秀夫　増岡 広

去る八月はじめの基金募集以来、最終締切の九月十七日迄で、合計五七〇ニドルが、長崎水害救済基金として寄せられ、通信費等の諸経費一三〇ドル六五セントを差し引いて、純益は金五五七一ドル三五セントになり、これを東京銀行を通し長崎市江戸町2—13　長崎県庁内　柴田ヨシオ出納長宛近日中に送金する予定。

九州会および長崎水害救済基金募集委員会（田中博会長）では、広告を掲載して後援諸団体や基金を寄せられた個人一人一人に感謝の意を表しています。

双葉会日本語学校便り 秋季運動会盛会

去る九月十六日（木）に行われたスコーキーの双葉会日本語学校全日校の秋季運動会は、午前中薄曇りで肌寒かったが、時々明るい陽が射すなかゲスト応援団の日本国総領事はじめ双葉会々長渡辺義勝氏、（伊藤忠商事副社長）、PTA会長石川忠雄氏（O・C・Sアメカ・マネジャー）、米連邦政府パイリンガル教育コンサルタント・高田範子さんらを来賓にむかえて開催された。

まず、佐藤年秀校長の挨拶、続いて馬淵総領事、渡辺双葉会々長の挨拶で開幕。全校生徒二六一人は元気に徒競走、リレー、フォークダンス、紅白玉入れなどに活躍、特にこの日の呼び物は、五—六年生男女による“民族体操”で、これは空手の基本の形を次々に見せたもので大好評を得た。

また、来賓、PTAによる二人三脚、スプーン レースなどの、生徒—父兄とも面白く、楽しい一日を過し、夕刻、全員で五七〇ニドルが、長崎水害救済基金として寄せられ、通信費等の諸経費一三〇ドル六五セントを差し引いて、純益は金五五七一ドル三五セントになり、これを東京銀行を通し長崎市江戸町2—13　長崎県庁内　柴田ヨシオ出納長宛近日中に送金する予定。

九州会および長崎水害救済基金募集委員会（田中博会長）では、広告を掲載して後援諸団体や基金を寄せられた個人一人一人に感謝の意を表しています。

双葉会日本語学校便り 秋季運動会盛会

去る九月十六日（木）に行われたスコーキーの双葉会日本語学校全日校の秋季運動会は、午前中薄曇りで肌寒かったが、時々明るい陽が射すなかゲスト応援団の日本国総領事はじめ双葉会々長渡辺義勝氏、（伊藤忠商事副社長）、PTA会長石川忠雄氏（O・C・Sアメカ・マネジャー）、米連邦政府パイリンガル教育コンサルタント・高田範子さんらを来賓にむかえて開催された。

まず、佐藤年秀校長の挨拶、続いて馬淵総領事、渡辺双葉会々長の挨拶で開幕。全校生徒二六一人は元気に徒競走、リレー、フォークダンス、紅白玉入れなどに活躍、特にこの日の呼び物は、五—六年生男女による“民族体操”で、これは空手の基本の形を次々に見せたもので大好評を得た。

また、来賓、PTAによる二人三脚、スプーン レースなどの、生徒—父兄とも面白く、楽しい一日を過し、夕刻、全員で五七〇ニドルが、長崎水害救済基金として寄せられ、通信費等の諸経費一三〇ドル六五セントを差し引いて、純益は金五五七一ドル三五セントになり、これを東京銀行を通し長崎市江戸町2—13　長崎県庁内　柴田ヨシオ出納長宛近日中に送金する予定。

九州会および長崎水害救済基金募集委員会（田中博会長）では、広告を掲載して後援諸団体や基金を寄せられた個人一人一人に感謝の意を表しています。



Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蒲　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気ご　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM　☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

HELP WANTED
General Office Work
hour 9:00 A. M. to 5:30 P. M.
Excellent Company Benefit
Call Mr. Wakita
tel: 860-1037
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007

仏教会

シカゴ仏教会　開教使　久保瀬晴明　同　足利 祐敬　1151 W. Leland　電話　334-4661

シカゴ浄土宗仏教会　開教使　無垢 昌在真　同　高橋 俊浄　1737 W. Rascher　電話　728-9835

高野山仏教会　開教使　井上 智光　940 W. Windsor　電話　271-4637

中西部仏教会（西本願寺）　開教使　九条 英淳　同　美しいオーソンな寺をめざしています。　日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分　4216 N. Paulina　電話　348-2028

シカゴ日蓮仏教会　開教使　斎藤 哲秀　CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE　435 W. Menomonee St.　943-7601/2　Northwest Buddhist Temple

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会　牧師　エド・ビイゲルト　701 W. Buckingham Pl　電話　549-9181

クリスチャン フェロシップ　牧師　井出 謙　同　陳デビット　912 W. Sheridan Rd　電話　348-0770

キリスト組合教会　牧師　ジョン・ハイスト　日本語部牧師　蔦原千秋　英語部牧師　村上ケン　LAKESIDE CHURCH　552 W. Wellington　電話　281-3989

ノースショーア バプテスト教会　日本語部牧師　南部 勝　N. SHORE BAPTIST　5244 N. Lakewood　電話　463-5213

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN　3516 Sheffield Ave.　電話　549-3482

キリスト長老教会　牧師　日比野 正也　4721 N. Damen Ave.　電話　561-5892

天理教イリノイ教会　会長　沖 五郎　5057 N. Hamlin Ave.　電話　463-6898

立正佼成会　シカゴ支部長　松木恵美子　法座日　第一、三日曜　1642 W. Grace St.　電話　477-0324

シカゴ日本人聖公会　聖ピーターズ教会（チャペル内）　日曜礼拝午前十一時　821 W. Belmont Ave.　電話　274-9405

その他の教会

天照皇大神宮教　神の国建設神修練道場　会長　米国中西部地方支部　毎月第二日曜午前十時　5050 N. Albany　電話　478-8306

生長の家集会　毎週日曜　午前十時半　901 W. Sheridan Rd　電話　421-0956

第二日曜　午前十時半　2921 N. Halsted St.　電話　929-3927

第四日曜　午前十時半　W. Addison St.

天理教　ウエスト・シカゴ教会　会長　鈴木デビット　同　陳デビット　912 W. Sheridan Rd　電話　348-0770

聖書研究会　毎週土曜日　午後一時半　3733 N. Clark St.　電話　472-5892

法座日　毎月第一日曜　午後一時半　2921 N. Halsted St.　電話　929-3927

日本聖公会　シカゴ支部長　松木恵美子　毎月第二日曜午前十時　5057 N. Hamlin Ave.　電話　463-6898

立正佼成会　シカゴ支部長　松木恵美子　法座日　第一、三日曜　1642 W. Grace St.　電話　477-0324

シカゴ日本人聖公会　聖ピーターズ教会（チャペル内）　日曜礼拝午前十一時　821 W. Belmont Ave.　電話　274-9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田 寛
幹事　金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

第六回 芸能祭

―写真特集―







△ 琴を弾く（引く）古屋乱棒先生



インディアナポリスの大庭さん △

今年は秋の訪れが早いようだが、九月十二日、第六回『芸能祭』がマーサ高校スティーブン講堂で開催された日はまるで夏が逆戻りしてきたような蒸し暑い日だった。

この催し物は周知のとうり、毎年シカゴ芸能同好会が主催、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、シカゴ定住者会、さくら放送、シカゴ新報社の後援で催されており純益をコミュニティの社会事業に寄付してきた。今年は純益を長崎大水害の救済基金と、シカゴ定住社会の活動のために寄付する目的で開かれた。

会長古屋氏の挨拶で始まった当日の様子をすべて紙上に再現するわけにはいかないが、主なものを紹介してみよう。

司会は平和テラスのマネジャー丸山ジョージ氏を中心に村中梨花さん、森下レイ氏。

まず第一部幕開き中西部仏教会太鼓クラブの演奏は出色のできで、全員が呼吸をはかり合い、みごとなチームワークで、力強い演奏だった。

続く金城さんの高平万寸も民族色豊かで珍しい。わざわざインデアナから駆けつけたインデアナポリス民踊クラブの大庭さんをリーダーとするメンバー七人の民踊〝火の国太鼓〟よく揃っていて美しかった。

芸能同好会の前会長竹下国雄さん自ら、女装の妻さんと、中西部仏教会民踊クラブの応援出演を得て年期の入った安来節で会場を沸かせた。

歌では「南国土佐……」と「王将」を低音で聞かせた近沢氏、美空ひばり張りの森下泰子さん、美声の保土田さんといずれも玄人はだし。加藤グエンさんは「船屋おろく」と男舞の「武田節」をみごとに踊りわけた。「奥飛騨慕情」でラーナー清子さんと共演した、司会の丸山氏、藤山一郎のような真面目歌謡曲だけかと思えば第二部の「北国の春」ではおのぼりさんスタイルで客を笑わせ、歌もすばらしかった。そのほかピンチヒッターの古屋乱棒先生の箏曲「六段の調べ」もおみごと。琴爪もはめるまねだけ、弾くまねだけ、そのわりには舞台裏からのテープによく合っていて、丸い黒眼鏡でウーンと真面目にやったのがうけて会場は大爆笑。定住者会民踊クラブの佐渡おけさや、パッと会場が明るくなったMBT民踊クラブの「花笠おどり」も楽しかった。終り近くに、すばらしい声量と、みごとな歌唱力に会場から何度も相手が現われた菅野ナンシーさんの「知床旅情」は圧巻。この一曲でナンシーさんのファンがグッとふえたという話。

この他にも歌に踊りに書きたい人はいっぱいいるが、これだけの芸達者を揃えながら入りが五～六分だったのがさびしい。とにかく素人の集りという先入感はすてるべきだと思う。この日、の観客にとって、三ドルの寄付ではおつりのくる楽しい催し物だったと思う。

来年からは観客動員にも努力が望まれるが、これはひとつにコミュニティの協力にかかっている最後に忘れてならないこの日の影の立役者藤井悦子さんについてひとつ記者は認識不足で藤井先生は日本の和紙人形を教えているだけかと思ったら、この日の踊りの多く振付け、講成、指導されたそうで芸域が広くおどろかされた。

次回の催しに大いに期待したい。



第一部と二部の間に挨拶に立ったシカゴ定住者会南部専務理事







皆様の健康と共に7年
明日をみつめるJRJ

JRJ AMERICA

JAPAN ROYALJELLY AMERICA, INC.
のマークが新しくなりました。

●会員には、ご愛飲者の特典がございます。
●大きな収益が望める新しい販売システム。

■ローヤルゼリーをお求めの際は、価格や含有量に惑わされずに信用と実績のKIKUローヤルゼリーをお選び下さい。
■9月1日より一部価格の変更があります。
詳細は、ディラーまたは、当社へ。

JRJ AMERICA Los Angeles, California (213) 620-5752
K. TAKESHITA (312) 463-5379 K. KAWAGUCHI (312) 248-8186
F. TANAKA (312) 588-2524

お問合せと
資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問

おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日(日)～1月1日(土)
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

菅野旅行社主催
イリノイ州北西部へ紅葉を求めて
日帰りバスの旅（一五六回目）

期日　十月十七日（日曜日）
時間　午前八時　菅野旅行社
　　ダウンタウン店前出発
費用　大人＝一人25ドル
　　子供（五～十二才）
　　12ドル50セント
昼食　途中レストランにて（有志のみ）
　　約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト・パイン州立森林公園等々訪問

〝着物といけ花〟

華道教授
微生物細菌学者　中島一華

私が着物の模様に目をみはるようになったのは何才頃だったでしょうか。庭先の花がさびしくなっていく季節、淡紅色の山茶花の花が華やかで美しいとき、古風な家に育った母は、その花を手折り花いけとし、私には山茶花模様の着物をきせつつ着物の模様について注意深くおしえてくれたものでした。

着物の模様は奈良時代に中国文化の影響を受けて貴族階級の間に用いられた文様がそのはじめといわれています。平安時代に入り御所を中心として装束が更に発達し各宮家や公家間にそれぞれ固有の文様を使いわゆる装束文が生まれたのです。

特長といえば幾何文といえるでしょうか？　桧垣や菱文、亀文、紗綾文、立涌などが主体とたり、これに唐草、唐花、蘭などの植物文様や雲を題材にした天体文様、鳳凰、龍などの想像の動物文様などが構成となり、鳥や花、果実類を菱文は亀文に構成して、それぞれの花菱、花亀、鳥襷とした花襷、雪輪という模様を基本にしたものが代表的な有職文といえます。

その他に古典文様といわれるもので小袖の発生といわれる室町時代は、また〝いけ花〟の発生でもあり、その後、模様は桃山時代、江戸前期、江戸後期に区別することでしょう。

室町後期から桃山にかけて盛んであったいわゆる絞りと描きの併用によって作られた「辻ケ花」文様とか「沙室」染めといわれる一種の更紗模様は、染色の技法としてはばらしいものです。次に日本三大文様といわれる慶長文様、寛文模様、元禄文様など、それぞれ時代文様を生んでいます。

また、江戸時代の模様で美しい雪輪模様がありますが、この雪輪模様は江戸時代に出来たものです。今日、私たちの知っているような六角の結晶体であることと、あきらかにしたのは中谷宇吉郎博士ですが、博士が顕微鏡を手にして雪の結晶体を見されるよりも、ずっと前に、雪輪という模様を顕微鏡もない時代の江戸の人間が、こんな模様を発明し、江戸の町娘がそれを自分の着物や帯にうけて、奥ゆかしく美しいばかりでなく、雪の本質をつかんだ模様としているのです。雪花とでもいいたいような。

私の兄が札幌のニセコシャンツのスキー場で見た雪が余りにも美しく、雪の結晶体をデザインして帯につくりあげ送ってくれました。しかしそれは、顕微鏡によって結晶体がわかってからずっと後のことですから……。

江戸時代に雪輪として模様になっているから不思議です。

いけ花もいろいろの植物を手がけ、四季をさげれの植物の構成にあたり匠的に、あるいは意匠的に構成され、何かしら共通点があり、私は着物の模様をみるのが大好きです。

いつか着物の模様をいけ花で扱ってみたいと願っていましたところ、ちょうど九月十八日、十九日にボタニック三嶺園のデリケーションに協力してほしいとの依頼がありましたので、文化紹介のために〝着物といけ花〟展をすることに決定しました。

主催者側が会場をパーティーに使用しますので少数の着物といけ花しか飾ることができないのが残念ですが、自然の美を室町時代から共に歩んでいる着物を飾り、いけてみました。

熟年女性のヘアスタイル

この秋のファッションには、えり回りに大きなフリルをつけたり、そで付にギャザーをたっぷりとったロマンチックで装飾的な傾向がみられる。その影響で、髪形はえり足をすっきり、上部に重量感を持たせたV字形のショートが主流。

四十代、五十代の熟年女性のV字カットをとり入れたヘアスタイルについて……。白髪をかくすための毛染めは、濃い色よりもクリ色の方が軽やかでよい。また、左右に分けた髪の、量感のある方を少し明るく、少なめの方を、やや暗めの色に染め分けると、より軽い感じが出る。白髪を部分的に残して染めると、おしゃれっぽい感じがでる。しかし、丸顔の人は両側に白髪分を残すと、より丸く見えてしまうから片側だけに。この場合はえり足をV字カットに、細面の人は丸みのあるカットにした方がよい。

一般的に、熟年女性の場合、耳の両側の髪は、強調した方がすっきりする。

鏡は真実を語らない

一般家庭で私たちが使っている鏡は本当の顔色よりも青白く見せます。お化粧のとき、ほほ紅をいく分濃めにつけるようにしましょう。鏡で見てちょうどよい色にします。本当は自分の色よりも赤くなっている色より赤くなっているのです。鏡は真実を教えてくれないこともあるのです。

お料理　キスの味噌焼

淡泊なキスにみそ風味は趣がある。

〔材料＝四人分〕キス八匹（小）、白みそ百グラム、砂糖、みりん、だし汁、卵黄一個、ケシの実、あら塩、紅ショウガ、酢。

〔作り方〕(1)キスはうろこと内臓を取って水洗いし、水けをふきとる(2)白みそに砂糖大さじ二杯、みりん同二杯、だし汁同四杯を合わせ、弱火にかけて練る。火からおろして卵黄一個を混ぜる(3)(1)のキスに塩を少量ふりかけて尾とヒレにも化粧塩をして上りぐしを打つ。表から焼き始めて焼き色がついたら裏返して焼き上げる(4)(2)の田楽みそを塗って、ケシの実大さじ二杯をふりかけて、もう一度みそが乾くくらいにさっと焼く。紅ショウガを添える。

芸能祭こぼれ話

上等のカメラをさげて開演後に転けつけたジョージ中島氏、残念ながら娘のバットさんが「長州音頭」で美しい男舞いを披露したというのに間に合わなかったが、遅れた理由というのが「シカゴベアのフットボールゲームを観ていたもので……」とはケシカラン話。

帰ってから家族にギュッといわされたのでは？ちなみにこの日のゲーム、ベアはまた負けた。！

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11 00 am-5:00 pm
Dinner 5 00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラ ンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient
Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
小料理
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI
RESTAURANT
76W.LAKEST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
Shino
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
割烹 志乃
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474





三輿園

SANSHO-EN



完工式典でスピーチを聞く右からシカゴ日本国総領事馬淵暁之氏、馬淵夫人、大河原駐米日本大使。

日本対アメリカ国際女子バレーボールチーム オリンピック前哨戦

――10月2日ディ・ポールにて

全米バレーボール協会が発表したところによると、この度、全米代表女子バレーボールチームが全日本代表バレーボールチームをむかえて全米六都市でオリンピックの予備戦ともいうべき特別試合を行なうことになった。ルイジアナでの試合をすませたあと日本チーム一行21名（内選手14名）とアメリカチーム19名は十月一日、シカゴ入りしバーマー・ハウスに滞在翌十月二日午後七時半より、ディ・ポール・ユニバーシティにおいて対戦予定。

現在、世界の女子バレーボールチームは南米ペルーで一九八二年度のワールドチャンピオンシップ戦に臨んでおり、九月十三日、日本チームはスペインと対戦、勝屋をあげており、十四日アメリカチームが勝てばここでも、日・米の決勝戦になる公算が大きい。

目下、実力世界第二位といわれるアメリカチームと、一九六四年のオリンピックで金メダルを獲得して、一躍〝東洋の魔女〟と〝鬼の大松（コーチ）〟の名を高くし、以来世界のバレーボール界を常にリードし続けてきた日本の代表チームの試合だけに、両チーム共、ロス・オリンピック（一九八四年）を目指して白熱戦を繰り広げるものと思われる。

来入場券／一般七ドル　学生五ドル

ディ・ポール・ユニバーシティの、ディ・ポールアスレティック・ボックス・オフィスまたは、市内各所のティケットロンにて。



書院で裏千家シカゴ支部メンバーから茶の湯の接待をうける　左から、大河原大使、馬淵総領事夫人、チャールズ・パーシー上院議員



三輿園内で歓談するデザイナーの川名孝一博士とチャールス・パーシー上議、　真ン中は上議の母

〝鉄の女〟笑みの仕切り



千代の富士（左から２人目）高見山（右端）と話し合うサッチャー英首相夫妻

あなたにしか出来をこなしいるサッチャー英首相が、二十日夕、東京・千代田区のヒルトンホテルで開かれた英国関係団体のレセプションで、人気力士の横綱千代の富士、小結高見山と会い、なごやかなひとときを過ごした。

自地に伝統のロングドレスのサッチャー首相は、秋場所二日目を終え、羽織、はかまの盛装でかけつけた両力士の大きな体を眺めて「テレビであなた方を拝見した」とニコニコ。大きな両力士にはさまれ、柔らかな笑顔でカメラにおさまった。

これに先だち、両日生で過ぎ、屋間で天皇陛下にお会いした夏真をともにした両首相は「屋内ではいかがですか。早く外へでて」と、欠席された皇后陛下を気づかった。天皇陛下には「エリザベス皇后陛下からもよろしくとのことです」と伝言を伝え、英国の海洋生物学者の本二冊を贈った。

復活〝北の湖〟 大鵬とタイ記録達成

十九日、大相撲秋場所八日目で、北の湖が若島津の挑戦を退け、通算八七二勝目をあげ大鵬の持つ記録に並んだ。史上最年少（二十一才二カ月）で横綱に昇進し、五十場所連続勝ち越し、年間82勝（五十三年）などの大記録を持つ北の湖だが、トータルの勝ち星記録で大鵬に追いついたのはこれが初めて。しかし、入幕以来の白星は七二五で、あと二十一、横綱になってからは五九一で、あと三十一。いずれも二、三場所のうちに追い抜くだろう。大鵬が引退したのは三十一才の誕生日の直前、北の湖はいま二十九才四カ月である。



若島津（左）を上手投げで土俵にはわせた北の湖

高見山、大潮が続く

通算勝ち星十傑

①	大鵬	872	625
②	北の湖	872	786
③	富士	757	740
④	北の富士	740	726
⑤	大鵬	726	715
⑥	琴ノ若	715	708
⑦	柏戸	708	
⑧	大鐵		
⑨	関脇		
⑩	栃光		

（○印は現役）

北の湖と大鵬の比較

【北の湖】		【大鵬】
725	勝星	746
591	通算勝ち	622
23	幕内最多勝	32
6	連続最多勝	8
32	優勝	58
45	幕内	45
1	横綱	5
82	年間最多勝	81

通算872勝

オープニングセール
大安売り
―日本食品専門店―
DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
デンプスター プラザ オリエンタルフード
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)
でっかく
新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間 平日 10:00AM～8:00PM
日曜 11:00AM～8:00PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60016

Steak & Seafood
Bring your own wine!
こち Restaurant KO-CHI
5402 N. Clark St.
電話 784-4120 Mon. Closed

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00～3:00PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00～2:30PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00PM
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle Chicago, ILL. 60604
663-5696（事務所）
588-2196（自宅）
―日本語でどうぞ―

真沢ケンの ビザなしの日本写真旅行記 (1)

桜花爛漫の日本の春を充分にカメラで捉えたい、と思う心と日本への憧れとが重なって、急に日本訪問を思いたったのが四月上旬であった。

この前の日本訪問は一九七〇年、大阪エキスポがあった年で、五月一日のメーデーの前だった。ちょうど四月三十日に博覧会場のタワーに覆面をした男が登っていて、係員を脅迫するので寄りつけなかった。私はその時ちょうど映写機で万々を撮して歩いていたので、さっそくズームレンズをタワーの頂上に集中してその男を追って彼の行動を充分に撮ることができたのは意外の収穫で、今でも印象に残っている。翌日のメーデーも、大阪城附近に何千人もの労働組合員がデモ行列で騒いでいたのを追って撮影したのも珍しい経験であった。

今年は桜も早目に咲くとのニュースなので行きおくれた場合は、せっかくの写真旅行も無駄に終るおそれがあったので、航空券をいそいで買い、他の必要なものも準備した。まず、パスポートはまだ有効であるかどうかを確かめた。以前、有効期間切れになっているのに気がつかずにヨーロッパ方面に行った経験があるので。一九七六年のことであった。幸い、どの国の役人も気がつかず、私も米国へ帰ってくるまで気付かず、後で冷汗をかいた。その時は、映画会社の撮影の仕事で、何週間もの予定で、かなりこみ入った準備が必要だったが、もしパスポートの期限切れが見つかれば入国不可能で仕事に大影響をもたらし、手続きのため余計な日々を費やし仕事を遅らせることになったと思う。たゞ、幸運の神様に頭をさげたことであった。この時は他の必要な手続きは係りの人に委せていたので、別に心配はしていなかった。

この度の日本訪問で、考えてもいなかった大失敗は「ビザ」の件であった。パスポートだけは気をつけていたが、ビザが必要なことは全然念頭になかった。また、航空券の世話をしてくれた係りの人も一言も注意してくれなかったので、成田空港で問われた時、頭をガンと殴られたようなショックを受けた。

サンフランシスコではJALに乗り遅れたので一カ月がかりで完成させ、屋根は黄色、胴回りは緑すえ部分は赤という具合に信号機の色に合わせて三色の缶をクギで打ちつけ、屋根飾りは鳳凰ならぬ生ビールのアルミ樽。樽には「やさしく走ろう TOKYO」の標語入り。空缶をあつめてアルミニュウムの再成も良いけれど、こんな楽しみ方もあるわけ。

み中に空き缶を回収して私は他の日本人たちと共にパン・アメリカンにかけつけて乗り込んだが、別にしらべはなかった。おそらく、係員は私を日本人の旅行者と思って調べなかったのだろう。そして私は成田まで事なく行くことができたのを後になって知った。

（つづく）

いくらかかる？ 日本での結婚費用

日本の秋は春とならんで結婚式のシーズン。婚約から挙式、ハネムーン、新生活用の家具など、結婚には一体どれくらいの費用がかかるか。三和銀行がこの度まとめた「挙式前後の出納簿」という統計（関東、関西、東海に住む結婚一年未満の夫婦四一〇組を対象にアンケート）によると、調査対象は夫が平均二七・四才、妻二四・七才。76％は恋愛結婚、34％は共働き。

婚約に際して夫の78％は結納をおさめており、平均額五七・六万円。

婚約記念品（指輪など）を贈った夫は89％で平均三八・四万円。妻の場合婚約記念品のみが多く、平均六・一万円。

挙式は90％が神前、披露宴出席者数は平均六十六・七人。衣裳、引き出物、写真代、招待状などを含めた挙式、披露宴の費用は平均一七〇・四万円。

新婚旅行は海外が63％と国内を上回り、行き先はハワイが48％でトップ。グアム、サイパン、アメリカ西海岸が上位を占めている。家具、電化製品、生活必需品をそろえるのにかかった費用は平均一五九万円。これらの総費用はしめて平均六二〇万円。

資金の捻出方法は両親からの援助が、夫側一七・九・四万円、妻側一七〇・五万円。貯金は、夫、妻とも平均二八〇万円前後もありながら、結婚費用はやはり〝親がかり〟の実態を表している。

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

空き缶集めて 交通安全みこし

（東京）秋祭りの季節だが、風変りなみこしを作り上げた東京御茶谷交通少年団を紹介。

これはジュースの空き缶一〇八本を利用して作られ、交通安全パレードにかつぎ出される。高さ一・三一メートル、巾一・二メートル。重さ八〇キロ。団員たちが夏休



空き缶1088本で作ったみこし

お礼

このたびの長崎水害救済基金募集に際しましては、各方面より多大のご協力を頂き、九州会および、長崎水害救済基金募集委員会では深く感謝しております。

おかげをもちまして、九月十七日を最終締切り日にさせて頂きましたところ、別記（三面九州会便り）のとうり純益、金五千五百七十一ドル三十五セントが集まりました。

皆様の善意と盛力で集まった浄財が、災害地の復興の一助になることを願い、被害者が一日も早く立ち直ってくれるよう祈ってやみません。

この基金募集につきまして、募金を受付けて頂き、その上、災害地宛の送金を無料で引受けて頂いたシカゴ東銀行、法的手続きを手伝って頂いた増田、船井法律事務所、広告面でご協力頂いたさくら放送、シカゴ新報社、そして日本の送金宛先や災害地の情報入手にご協力頂いたシカゴ日本国総領事館、その他心よく後援を引受けて下さった日米評議会、シカゴ日本商工会議所、シカゴ日系人会、定住者会、シカゴ日本人共済会、シカゴ日系市民協会、シカゴ仏教会連盟、シカゴ日系人会キリスト教会協議会、シカゴ二世在郷軍人団、以上諸団体に深く感謝し、紙上をもって厚く御礼申し上げます。

九州会

長崎水害救済基金募集委員会

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
Tayo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
－ CLOSED: SUNDAY －

寿司 御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店……午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧棋
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581-3111 (大代表) 内線6158
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

U.S. OFFICIALS TRY TO PLACATE JAPANESE

TOKYO – U.S. antitrust officials wrapped up two days of talks with Japanese officials and said they assured Tokyo there was no government campaign to harm Japanese business in the United States.

The officials also seemed to indicate a joint venture in the United States between General Motors Corp. and Toyota Motor Corp. to produce small cars would not violate U.S. antitrust laws.

Leading the Tokyo mission were William Baxter, assistant attorney general in charge of antitrust matters, and James Miller, chairman of the Federal Trade Commission.

Their visit came after a spate of U.S. prosecutions and investigations of Japanese businesses, including the June indictment of Hitachi Ltd. and Mitsubishi Electric Co. on buying computer secrets stolen from IBM.

"There was at least a popular theory in some quarters that those particular actions, (and) perhaps some other, represented a coordinated campaign to embarrass or get, in some sense, the Japanese," Baxter told a news conference.

"That is not true," he said. "We have assured the various officials with whom we have spoken today that it is not true. I hope they are reassured."

Miller agreed that "unfortunately there may have been a perception that there was an organized effort to single out Japanese firms for concern by the American government. That is really not the case."

SONY CREATES CANCER RESEARCH FELLOWSHIP

NEW YORK–(Jiji Press) – Sony corp. of America said its Sony America Foundation and the Mount Sinai Medical Center have jointly established "Iwama Memorial Sony International Fellowship" to promote Japan-U.S. interchange in the field of cancer research.

The fellowship, set up in memory of president Kazuo Iwama of Sony corp., who died of cancer Aug. 24, is designed to dispatch a young Japanese cancer researcher to the United States every year for biological, biochemical and pharmacological studies for two years at the department of cancer research of the Mount Sinai Medical Center.

Sony America Foundation, Sony's organization engaged in cultural and charitable activities in this country, has donated $300,000 as part of the management fund for the initial five years.

SONY'S MORITA NAMED MEMBER TO NYSE ADVISORY

TOKYO – (Jiji Press) – Sony corp. announced its chairman Akio Morita has been named member of the listed company advisory committee of the New York Stock Exchange (NYSE) for a three-year term.

The committee, consisting of 18 members who are either presidents or chairmen of the firms listed on the NYSE, gives recommendations on the NYSE's policymaking.

A Sony spokesman said the appointment of Morita, the first committee member chosen from a country outside North America, is in line with the NYSE's international efforts.

GOV. BROWN NAMES THREE J.A.S TO STATE POSTS

SACRAMENTO – Gov. Edmund G. Brown, Jr., who has appointed more Japanese Americans to judicial and state commissions than any California governor recently named three more Nikkei to influential state posts.

Sam K. Shimomura of Irvine was appointed to the Medical Therapeutics and Drugs Advisory Committee by Brown last week.

Shimomura, 36, is a pharmacist and director of the pharmacy department of the Memorial Hospital Medical Center, Long Beach. A Democrat, he replaced Gary Cupit of San Fransisco on the committee.

Sara D. Miyahira of Culver City was reappointed to the Board of Behavioral Science Examiners.

Ms. Miyahira, 34, has served on the board since 1981. She is a staff psychologist in student health and counseling at the University of Southern California. She has also lectured at the USC public administration school.

A Democrat, Miyahira's new term expires in 1986.

Meanwhile Mikimasa Shima of San Anselmo was appointed to the Acupuncture Examining Committee.

Shima, 36, is an acupuncturist with the Integral Health Center in Kentfield, California.

He has taught Oriental medicine and acupuncture at the University of Michigan Medical School.

Shima received his B.A. from Waseda University, an M.A. from the University of Michigan and also studied acupuncture at Keio University School of Medicine.

He declined to state party affiliation. His term expires in 1985.

JAL TRAINS ITS PILOTS IN AMERICA

Two big 747 jumbo jets seemed to be playing a game of aerial tag, circling again and again over the sagebrush covered desert of the Columbia Basin near Moses Lake, Wash.

While one cruised in the distance, the other would slowly disappear below the horizon, only to reappear suddenly in a steep climb.

Behind the controls, aspiring copilots were learning what it was like to handle one of the biggest civilian planes in the world – a job each hoped to have one day in the service of Japan Air Lines.

For the past 14 years, JAL has operated a major flight training facility at the spacious Grant County airport and now ranks as the biggest user of the former Air Force base.

Even though Japan has now built its own training airport, JAL still prefers to conduct its 747 and DC-10 flight crew training at Moses Lake.

"In Japan, it's super crowded in terms of aviation," said Capt. C.B. "Chad" Casson, one of the handful of Americans serving as a JAL instructor pilot.

"That airport just can't handle the volume of training that's required," Casson said. "By coming to Moses Lake, they have tremendous facilities at a low cost."

With little or no competing air traffic, JAL's instructor pilots can stay airborne with their students from dawn to dusk.

As out of place as they sometimes appear to be, the circling jets with the red JAL symbol emblazoned on their tails have become a familiar sight over Moses Lake.

"This training here is specifically designed for them to handle the airplane in the approach and landing environment," Casson said. "We give these guys each about 100 landings or more." – Daily Commercial News, S.F.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
遠非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM – 10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827–7309
景品抽選日1982年12月7

レーキ ビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

シカゴ川柳吟社

兼題 〝平和〟 本田露角選

天 ひっそりと住みて孤独の平和郷 柳沢美涼
地 欲心が心を乱す芽が覗く 本田紅女
人 地球儀の平和やっぱり血で洗い 柳沢美涼
客位
平和には遠いニュース今日も読み 南梅
犯罪と麻薬に平和むしばまれ 久代
核兵器造りつ唱える平和論 差無
何時平和来るのか地球もめにもめ 匿名
秀吟
フォークランド平和を祈の若夫婦 暁明
平和だと唱え他国へ武器を売り 白馬
歯を磨くまでが男の休戦譜 如風
噴水のしぶき平和の虹を乗せ 〃
あやまちをくりかえすまい平和塔 祐敬
物欲も枯れて老の平和主義 蘭子
核兵器持つ国々の平和論 紅女
我が折り核戦避ける和を給へ 安江
核ボタン押してくれる平和郷 匿名
平和への道なお遠い世界地図 南梅
佳吟
信仰は心に平和愛を生む 風都
赤い熊平和を語り爪を研ぐ 〃
国々の民平和への青空を 須美
平和テレス影の消え行く友も出来 〃
核よ退け世界平和の巨暗礁 いと
日本の役割思う世の平和 〃
新婚へ母の願いは和の一字 青奴
平和へと外交辞令又使い 〃
青雲の夢省る平和荘 青雲
丸く取る一家の舵も主婦の腕 〃
胸で啼く平和の鳩が来る三坪 悟朗
あや取りで平和儲春も移し合い 〃
身から出た錆に気付かぬ平和論 文山
宿敵の事譲統出無望の平和 〃
攻める敵作らぬ平和憲法守護 泉太郎
伝統の誇りを継いでくれる孫 〃
わが家の平和の女神セキュリティー 茶里
欲すてて平和の中であぐらかく 早苗
口だけは平和を称へ国乱れ 〃
平和塔恥じぬ祖国であって欲し 安江
白亜館平和を祈る万羽鶴 蘭子
清々と心の平和人にあげ 祐敬
何事もないシニア二人の平和の日 白馬
リーガナー最気と平和に活願う 読明
差無
遠者吟
歯車が噛み合い平和な日が続き 梅海
幼稚園白黒もない子の平和

恐ぶ川

三浦哲郎



「これが、洲崎橋」

志乃は、焔になめられたあとが黒い縞になってのこっている石の擬宝珠をなつかしそうに手のひらでぴたぴたたたき、それから、橋のむこうの空をよごしている高いアーチを、めずらしそうに仰いで、そこに書いてある、夜はネオンになるのだろう、豆電球にふちどられている文字を、「洲・崎・パ・ラ・ダ・イ・ス」とひくく読んだ。

「パラダイスなんて、あたし、なんだかいやですわ」

志乃は、上気したような顔をあげて、ちょっと口をとがらせた。

「だって、ここは、ただの洲崎橋じゃありませんか。洲崎パラダイスなんて、看板に偽りありですわ」

「そうかもしれないね」

「ええ、そうですとも。洲崎橋でいいんです。洲崎パラダイスなんて、あたし、きらいですわ」

志乃は、橋をわたって、さいしょの路地を左へ折れるとそこには、いきなり、その街があった。街は陽にはほを赤くしてそういうと、だまってあるきだした。

志乃はすたすた橋をわたるのであった。私は、ひとりでに胸の鼓動が高まった。

私は、かつて娼婦の街をあるいたことがなかったのではない。それどころか、酒気を帯びれば友人を語らってその街へまぎれこみ、安手の遊蕩気分をみたすことがしばしばであった。けれども、真っ昼間、自分の想いをかけた女と、雨降りでもあるまいに白い日傘の相合傘で、よもやその街をあるくことになろうとは、夢にも思わなかっただけである。

橋をわたって、さいしょの路地を左へ折れるとそこには、いきなり、その街があった。街は陽がおちかけていたが、その声には卑屈のひびきがみじんもなかった。

「あたしの母は、ここで射的屋をしていました。あたし、くるわの、射的屋の娘なんです」

志乃は、私をまっすぐ見つめたまま、顔に載るうすよごれた一軒の娼家を指さしていった。

「ここなんです、あたしが生まれたのは」

登んだ、よい声であった。顔にはほじらいの色があふれていたが、そのうすよごれた一軒の娼家を指さしていった。

「ここなんです、あたしが生まれたのは」

登んだ、よい声であった。顔にはほじらいの色を赤くしてそういうと、だまってあるきだした。

志乃はすたすた橋をわたるのであった。私は、ひとりでに胸の鼓動が高まった。

私は、かつて娼婦の街をあるいたことがなかったのではない。それどころか、酒気を帯びれば友人を語らってその街へまぎれこみ、安手の遊蕩気分をみたすことがしばしばであった。けれども、真っ昼間、自分の想いをかけた女と、雨降りでもあるまいに白い日傘の相合傘で、よもやその街をあるくことになろうとは、夢にも思わなかっただけである。

橋をわたって、さいしょの路地を左へ折れるとそこには、いきなり、その街があった。街は陽

（つづく）

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八一六一七〇

オヘア空港に一番近いモテルが誕生！
東京モテル オープン
◉各部屋にキッチンがセットされています。
◉いつでも利用できる無料駐車場完備。
◉24時間運行するバスもご利用下さい。
TOKYO MOTEL
4201 N. MANNHEIM ROAD
SCHILLER PARK, IL 60176
TEL (312) 678-2200

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝 他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660-4920
327-8415

Richard Yamada
President
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA公認 ATC 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

手づくりの贈答品専門店
◎グリーティングカード
◎バスケット
◎ギフト
HAYASHI'S
CARD, GIFT & CRAFT
2252 W. Devon
973-7938
日本語でどうぞ

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄「通し証券(THROUGH B/L)」が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"㊙空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速正な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーによる集荷時間が変千員り、まりので、ご用命の際、お問合わせは635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3424号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年9月29日 (水)

趙首相、教科書問題の措置を高く評価
―第二回日中首脳会談

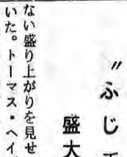
（北京時事）日中国交正常化一〇周年を機に二十六日午後、中国を訪問した鈴木首相は同日夕、趙紫陽中国首相と第一回日中首脳会談を行なった。この中で鈴木首相は、自ら教科書問題に触れ、(1)日中共同声明の認識は変わっていない (2)官房長官談話を誠意をもって出来るだけ早く実行する (3)日本は平和国家として歩んでいく―との日本政府の基本的見解を伝えた。これに対し趙首相は教科書問題で日本政府がとった措置と鈴木首相の努力を高く評価するとともに「過去に日本の軍国主義者が起こした侵略戦争を繰り返してはならない」と強調した。両首相はまた日中両国が中国の「四つの近代化」政策に積極的に協力していくことが両国に利益をもたらすものであるとの認識で一致した。

中日の大堤防さらに強化
趙首相―ゆるぎない信頼を

（北京時事）趙紫陽中国首相主催の鈴木首相歓迎宴は、二十六日午後開かれた。席上、趙首相は「千里の堤もアリの穴より崩れる」とのことわざを引用し、「中日友好協力の大堤防をさらに強固なものにしていくべきであり、いかなる損害も受けることがないようにしなければならない。我々は日中友好協力の政府・人民とともに努力を重ね、中日共同声明を順守し、中日両国人民が子々孫々にわたって友好的に付き合っていくよう念願している」と述べた。鈴木首相は「両国友好を阻害する要因を排除していく必要性を強調した。これに対し、趙首相は相互信頼をつづけ、ゆらぐことのない信頼を築きあげねばならない」と挨拶、中日間の率直な話し合いの必要性を訴えた。



二十六日、ハイヤット・リージェンシー・ホテルに於いて、第十二回定住者会主催（基金募集）の〝ふじまつり〟が、三五九名の参加者を迎え、例年にない盛り上がりを見せていた。トーマス・ヘイグ（日米協会）会長による挨拶とユーモアに富んだ司会ぶりが緊張した会場を和やかにした。シカゴ日本人聖公会の林富士夫司祭による食前の祈祷でディナーが始まると、あらかじめ定住者会のスタッフに振り分けられた参加者のテーブル配置からは気遣いが感じさせられ、配列された各テーブルからは楽しい会話とディナーが満喫できた。食事が終わると、アーサー・森光氏（定住者会長）氏による挨拶に始まり、駐シカゴ日本国総領事馬淵晴之氏のウィットに富んだ挨拶に場内が沸いた。定住者会専務理事南部勝氏により過去、定住者会に於いて長年いろいろな努力と苦労を重ねられ、今日あるゲストの一人、有名な声楽家・ウィリアム・ノットルヘルファさんによる感動の数曲、とくに「荒城の月」は、日本の情緒と優しさを日本語で上手に唄われフィナーレを飾った。その後、楽しい抽選会が定住者会の若手メンバーにより、各会社や団体より贈られた賞品をつぎつぎに読み上げられ賞品の提供者が数字を選び出し、そのたびに場内が沸いた。抽選会のハイライトである〝賞金五千ドル（一等賞）〟は中渡瀬ジェームスさんが幸運を得た。最後に〝ヘイグ氏～森光氏の、〝大成功に到った今回の〝ふじまつり〟参加者、ゲストに対する感謝の挨拶で、四時間にわたった第十二回〝ふじまつり〟が終了した。



トーマス・ヘイグ氏



アーサー・森光氏

〝ふじまつり〟盛大に行われる

旅と歴史
想い随う湖畔

今回テキサス州、ナサ（宇宙航空研究所）に勤務の長男の結婚式に参列のため、ヒューストンに赴き、ナサを見学、余暇を得て、日本の二倍の面積があるテキサス州の、メキシコ湾岸の景勝の地、ガルベストン、シープルック等をドライブし、テキサス・レンジャー、テキサス・カウボーイの味を満喫して来たが、最も印象に残ったのは、カリフォルニアの「おけいの墓」と同様、テキサスの炎天下に、日本人開拓者たちの墓・二十数基の前に立ったことであった。これらの先輩諸氏は、一八〇〇年代の末期から一九〇〇年代の初頭にかけて日本人の開拓村で活躍した人々のもので、日本的な墓であった。ちょうど長男の自宅から五マイルくらいの地点にある。日本人の開拓の歴史に興味を持っている長男が、ナサに勤務に行く途中、曽て日本人村の会長として活躍された西原清東（サイテキサス米作りの開拓の恩人と言われている人である。彼が一家族十数名を呼び寄せ〝家族移住〟を決行したのは一九〇二年であった。この墓石のなかにも彼の家族の名前がある。墓と同様、日本語で書かれて、いまも残されている。

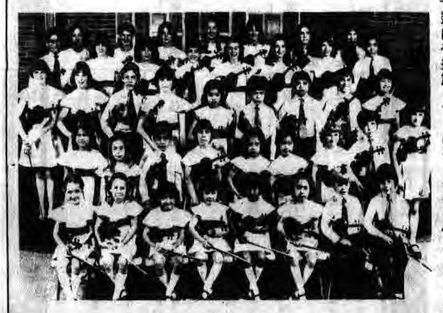
現在、附近はナサ市の中心部となり、当時の農地の面影は数軒の農家が残っているのみで、九十年に近い歴史を持つ開拓者たちの子孫は、それぞれの道を選んで、各自の業務に励んでいるとのことである。

本人の開拓村で活躍した人々のもので、日本的な墓であった。ちょうど長男の自宅から五マイルくらいの地点にある。日本人の開拓の歴史に興味を持っている長男が、ナサに勤務に行く途中、曽て日本人村の会長として活躍された西原清東（サイテキサス米作りの開拓の恩人と言われている人である。彼が一家族十数名を呼び寄せ〝家族移住〟を決行したのは一九〇二年であった。この墓石のなかにも彼の家族の名前がある。墓と同様、日本語で書かれて、いまも残されている。

現在、附近はナサ市の中心部となり、当時の農地の面影は数軒の農家が残っているのみで、九十年に近い歴史を持つ開拓者たちの子孫は、それぞれの道を選んで、各自の業務に励んでいるとのことである。

この西原父子の開拓村については、一九六一年発行の〝新日米〟新聞社の加藤新一氏の筆によって詳しく書かれているので興味のある方はシカゴ新報に問い合わせられたいと思う。父子とも、日本政府から勲五等瑞宝賞に叙勲されており、テキサス州ヒューストンの日系人会会長としての功績が大いに称讃されているが、百年前に、全米各地に雄志を抱いて渡米した人達の中には、勉学途中で、就業半ばで斃（たお）れた人達の墓標が散在して不明のままになっているのことを思う時、一抹の淋しさを覚えるのは筆者ばかりではないと思う。

旅の途中、時間のゆとりを見ては、お参りしたいと念願しながらシカゴに帰る途中、機上にて認（したた）める。（す）



スズキ・オーケストラ・オブ・シカゴ

イスラエル軍、虐殺知っていた
||||NYタイムズが報道||||

（ニューヨーク時事）二十六日付の「ニューヨーク・タイムズ」は、生存者や目撃者の話をもとにベイルートのパレスチナ難民キャンプで十五日から十八日まで四日間にわたって続いた大虐殺事件を再構成するとともに、これは中東の近代史における最も重要な事件の一つであり、イスラエル国民と政府、米政府とイスラエル政府、イスラエルの人とパレスチナ人などの今後の関係に影響を与える大きな問題を残したと報じた。同紙は(1)キリスト教と民兵はイスラエル軍の十分な認知のもとにキャンプ入り、イ軍から兵器、食料などの供給を受けるとともに、夜間の作戦に当たって証明弾による協力を得ていた (2)イ軍は十六日夕刻にはシャチラ難民キャンプでの虐殺を知りはじめていた (3)難民キャンプにはイスラエルの兵器によって武装して訓練を受けたハダド少佐の率いる武装グループとキリスト教ファランジスト党民兵グループが入っていたーなどについては、証拠が明らかになったと指摘している。

日本速報
〝三越〟に振れる〝三越〟に
市原新社長誕生



三越は二十三日、午前十一時から東京・日本橋の本店で臨時取締役会を開き、前日解任となった岡田茂社長の後任に、市原晃取締役（名古屋三越社長）の昇格を決定した（時事）

住友銀行
―シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3423(10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday September 24, 1982

THOMAS HAGUE TO HIGHLITE FUJI FESTIVAL



One of Chicago's most distinguished business executives, Thomas Hague, executive officer with the Borg-Warner Corporation will serve as the master of ceremonies at the 12th annual JASC Fuji Festival on Sunday, Sept. 26, 1982 at the Hyatt Regency Hotel Chicago.

Hague is currently the president of the Japan America Society of Chicago and is the assistant to the chairman of the Borg-Warner Corporation based at Chicago. He is the liaison for the seven Borg-Warner manufacturing joint ventures in Japan: Aisin-Warner Ltd., Ibata Byron Jackson Ltd., Mitsubishi York Ltd., NSK Warner KK., Tsubakimoto Morse Company Ltd., Ube Cycon. Ltd., and Diarnar Ltd., and for development of Borg Warner's operations in Asia. Hague is a past president of the American Chamber of Commerce, Tokyo and a senior delegate to the Asia Pacific Council of American Chambers of Commerce, a member of the International Trade Committee of the U.S. Chamber of Commerce and founding member of the U.S. Asian Business Council. Prior to joining Borg-Warner in 1972, he served as president of Goodyear-Japan.

Robert Ingersoll, former Chairman of Borg-Warner served as U.S. Ambassador to Japan.

Hague's wife, Margaret, has been president of Ikebana International, the world wide organization dedicated to the art of Japanese flower arrangement.

For reservation and information for the Fuji Festival, please call the JASC at 565-7000. Donations to the banquet is $50 per person.

JAPAN WOMEN VOLLEYBALL TEAM TO PLAY IN CHICAGO

The United States Women's National Volleyball Team will host the National Team from Japan in special competition at DePaul University, October 2, 1982, at 7:30 p.m. Admission is $5 students and $7 adults. Tickets are available at DePaul Athletic Box Office and all Ticketron outlets.

Presently ranked second in the world, the USA squad is back to its rigorous full time training in preparation for the 1982 World Championship Games beginning September 10th in Peru. The American women have emerged in recent years as one of the top offensive teams in the world and are currently favored to win the upcoming World Championships. The USA team features such standouts as 6'5" Flo Hyman, considered the finest hitter in volleyball world and 5'4" Debbie Green, the talented setter or "quarterback" of the team.

Japan has more than proven their abilities internationally ever since they captured their first Olympic Gold Medal in 1964. Their play is typical of the Oriental style highlighted by strong blocking, tough serving and exceptional back court defense. This defense, especially the flying saves and rally-extending "digs" have thrilled many a spectator. In addition, the Japanese squad runs a precision quick attack as well as any team and may be the ones to beat at the World Championships and at the Olympic Games in Los Angeles.

Chicago can look forward to some of the finest volleyball action to ever visit the area from these two world-class teams. Match proceeds will help support your team as they "Go for the Gold in '84."

GALA CELEBRATION OPENS JAPANESE GARDENS AT CHICAGO BOTANIC GARDEN

Thousands of visitors attended the Chicago Botanic Garden on Sunday, September 19, at 3:00 p.m. to celebrate the Dedication of Sansho-En, the Garden's new Japanese Gardens.

The Dedication marked the culmination of 7 years of planning and development. "Kotani," the word used to describe elegant simplicity in Japanese gardening described this very special occasion.

Members of the Japanese community, the Chicago Horticultural Society, the American and Japanese governments and other friends gathered at the hillside on the main island for the festival of celebration.

Honored guests were His excellency, Yoshio Okawara the Japanese Ambassador to the United States; U.S. Senator Charles H. Percy, Chairman of the Senate Foreign Relations Committee; the Honorable Consul Haruyuki Mabuchi, Consul General of Japan in Chicago; George Dunne, President, Cook County Board of Commissioners; and many other representatives of the Japanese and American governmental and business community.

Master of Ceremony Ralph A. Bard, Jr., Chairman, Board of Directors, Chicago Horticultural Society welcomed the guests. Remarks were made by Ambassador Yoshio Okawara, Senator Percy, George Dunne, Dr. Roy A. Mecklenburg and Dr. Koichi Kawano, Designer of Sansho-En.

The ceremony of Dedication was performed by Rev. Goro Oki, Head Minister of the Tenrikyo Illinois Church, assisted by Teruo Kawasaki and Shoji Ogawa. The ceremony asked for the purification of mind, heart and soul, in order that all might be prepared to receive Kami's blessing. Huckleberry branches, the gratitude for being allowed to perform the ceremony and in prosperity, were offered by Ambassador Yoshio Okawara, Senator Charles Percy and Ralph A. Bard, Jr. A tree was planted to symbolize the fruitation of the garden and a ribbon denoting the national colors of Japan and of the United States was cut by Ambassador Okawara and Senator Percy to open Sansho-En. Sansho-En or the "Garden of the Three Islands" is a garden of the Kaiyu-shiki or promenade style, where the visitor walks from one point of interest to another. As a result of this style, the architect of the garden can reveal his creation slowly, letting only what he wants seen at any given moment, tantalizing with glimpses of what is to come, requiring effort on the observer's part to discover the subtleties of the garden.

The thundering rhythms of traditional Japanese drums by MBT members opened the Japanese cultural programs of classical dancing by Wakayagi Shima, Fujima Shunojo and his 3 natori students: Fujima Umenojo, Fujima Yurinojo and Fujima Kikumijo and Koto ensemble performed by Akiko Sugano, Kimiyo Enta and Sayoko Hunter. Tea ceremony by members of Uransenke, Flower arrangement of Ikenobo and photographs depicting "The Many Faces of Mt. Fuji" by Kayo Okado were shown.

The public is invited to attend a week-long Japanese cultural arts celebration at the Chicago Botanic Garden from Monday, September 20th, through Sunday, September 26th.

PROTESTERS PICKET JAPAN'S CONSUL

200 members of Chicago's Chinese, Korean and Filipino communities picketed the Japanese consulate, 625 N. Michigan Avenue on Friday to protest revisions in Japan's history textbooks.

Letters of protest from the multinational marchers were presented to the Japanese consulate. Haruyuki Mabuchi, Japanese Consul General said later that his government had already started procedure to correct the textbooks but it would take time.

The marchers waved placards reading "Rebuilt History – Made in Japan" to focus attention on changes approved by the Japanese Education Ministry that appears to soften the nation's military activities from 1910 to 1945.

FALL JAPANESE MOVIE RESCHEDULED

Yukio Aoyama Film Co. announced that a fall Japanese movie at Francis Parker Auditorium tenatively scheduled to begin on October 9 and 10.

JA COMMUNITY EVENTS IN SEPTEMBER

Sept. 26 Sunday, 5:30 p.m. JASC "Fuji Matsuri" at the Hyatt Regency Hotel

Sept. 30 Thursday, 5 p.m. "Nite at the Races" Sponsored by BTC

OBITUARY

IMAMURA
Thomas S. Imamura, beloved husband of Teru; dear father of Soiti (Yumita) Imamura, Pumpal Friday 8 p.m., at Lake View Chapel, 1458 W. Belmont. Interment private. 472-4060

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付
（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (046) 291-1622 ヒューストン (713) 353-6248

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

土地、家屋、コンドミニアム、不動産売買およびリース
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence (312) 725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736-8684 (夜間)
お問い合わせはMrs SUZUKIまで

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Your Classified Ads

HELP WANTED

Cashier and Hostess. Working hours 5:00 – 10:30 p.m. Full or part time. Call 564-5900. Ron of Japan Northbrook, IL

Full time secretary to work at Merchandise Mart. Pleasant surroundings. Call 467-6522 between 11:00 a.m. - 3:00 p.m.

Help Wanted

Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

FOR RENT

5½ rms. 2nd flr. in 6-flat bldg. Stove & refrig. Tenant responsibility. Newly decorated. Primarily Japanese occupancy. Near Balmoral & Clark. 728-9151

Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 anytime.

Miscellaneous

Piano-violin Suzuki trada lessons Introd. offer 8 wks. $44, North side, Chicago studio 384-0469

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

SALES REPRESENTATIVE

Fluoroware, Inc., (located southwest of Minneapolis, MN) a leader in the manufactuere of non-metallic processing and handling equipment for the semiconductor industry is seeking a Sales Representative.

Requirements:
* Ability to speak fluent Japanese
* Familiar with Japanese culture.
* Degree in Business Administration, Marketing, Mechanical Engineering, or highly related field.
* No experience required.
* The company will consider part-time employment for senior level students.
* Applicants must be willing to work in the USA for 1 year and relocate to Japan to serve as a company Sales Representative.

Fluoroware, Inc. offers an excellent salary, Company paid Health, Life, and Dental Insurance, Short Term and Long Term Disability, Pension and Profit Sharing Plans. For confidential consideration, please contact:

Wayne E. Holtmeier
Personnel Manager
FLUOROWARE INC.
Jonathan Industrial Center
Chaska, Minnesota 55318 U.S.A.
AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

ウインドシャーの神秘への道（中）
小型噴流を解明した藤田哲也博士（シカゴ大学）の研究

ウインドシャーが最初に世間の注目を浴びるようになったのは、同じくニューオーリーンズから出発したもう一つのボーイング七二七型機以来である。一九七五年六月二十四日午後、イースタン航空六六便は何事もなく離陸した。ところが、三時間後ニューヨーク市ジョン・F・ケネディ国際空港に雷雨のさなかに着陸中墜落、一二四名の乗員乗客中一三名が死亡した。

連邦調査官は、やがてウインドシャーが原因らしいとにらんだ。しかしシカゴ大学の藤田哲也博士を含む何人かの気象学者にはその説明が不充分に思えた。日本生まれで世界的な研究者であり、タツマキ博士のあだ名をもらっている藤田博士は、同じくウインドシャーに対する熱心な研究者である。一九八一年五月号（米）藤田博士は事故の直後「私は、これは奇妙なウインドシャーだと思った」と云う。イースタン航空機の前に着陸した十一機のうち、僅か六機がウインドシャーに巻きこまれたが、どれも全く異った現象に見舞われたことに、藤田博士は疑問を抱いたのだった。

その当時、ウインドシャーは降雨帯の前面によく起こる突風前線と呼ばれる強風のバンドが起こすものと考えられていたが、突風前線はケネディ空港に着陸したどの飛行機にも同様な影響を与えていたはずだ。予想に反して風は七〇トンの航空機を吹き落したのに、僅か一マイル（一・六キロ）先にあった空港の風速計は殆んど強風を記録していなかった。

山と積まれた事故報告書を読んでいるうちに藤田博士は、一九七四年四月三日のアメリカとカナダを襲った一四八個の竜巻の爪跡を飛行機で調査中、ウエストバージニアで見た不思議な気象現象を思い出した。竜巻の経路からかなり離れた場所で、木が放射状になぎ倒されているのを藤田博士はみつけた。"空"から地面に向け巨大なホースで水をたたきつけた跡のように見えた。この被害は、よく知られているダウンバースト（下降気流）が起こしたとは思えない。昔、エアポケットと云われたダウンドラフトは、雷雲中に発生する下降気流であるが、その下降速度は地面に達すると、"その時、私は非常に強力な下降流ならそのような被害を起こすかも知れないと思っていたが、ケネディ空港の事故以前には全く信じられないことだった"と藤田博士は云う。その事故の六週間後には、デンバー空港で全く同様なウインドシャーによる飛行機事故が起き、藤田博士はその現象をダウンバースト（下降噴流）と名付けた。それは、秒速二十七メートルにも達する下降気流で地面にぶつかって放射状に噴出する。

つづく…

シカゴマラソン七千人が参加
男女ともマサチューセッツ勢優勝！

一九八二年度の第六回アメリカズ・マラソン。シカゴが薄雲りの九月二十六日（日）、七千人を越すランナーを集め開催された。出発点のディリー・センターを午前九時半スタート。南はチャイナタウンから北はモントローズをまわってリンカンパークのフィニッシュラインまで二十六・二マイルを完走したのは約四千人。

優勝したのはミシガン生れでマサチューセッツに住むグレッグ・メイヤーさん（27才）メイヤーさんは終始トップを切ってすばらしいスピードで走ったケニアからの留学生ジョー・ザウさん（30才）に、アービンパークとレイクショーの二十三マイル地点で追いつき、二十五マイル地点で追い抜いて、二時間十分五十九秒と二位を四十一秒引き離して最終点に走り込んだ。自己の記録を二分更新して優勝、みごと賞金一万二千ドルを獲得した。

女子の部の優勝者はこれもマサチューセッツから参加したナンシー・カンソさん（19才）でタイム二時間三十三分二十三秒と自己の最高、女子大会記録を十二分も更新した。女子の部の賞金は一万ドルと男子より二千ドル少なかったが、スタート寸前にバーン市長が自分の選挙資金のなかから二千ドルを出して同額にするとの発表。さすがはERAの支持者だけのことはある。

マラソンに最適な気温と天候に恵まれ、コースに沿って各地点で見物した一般市民もこのマラソンを楽しんだが、良いことずくめではなかった。準備が不充分だったのかともかく交通渋滞がコース近くのあちらこちらで起り、バスまでが迂回を余儀なくされた。

目的地まであと五分たらずの地点まで行きながら道路一つを渡れず、結局一時間もかかったという笑えない話もあった。コースの設定やバス、交通情報など、毎年の行事なら再考を要する問題も多く残された。

"ペルー会"たより
シカゴマラソンランナー勝呂氏をむかえて歓迎会

シカゴペルー会では、去る九月二十六日に開かれたアメリカズ・マラソン・シカゴにヒューストンから出場した元シカゴ日系人の勝呂（スロロ）修平さんを迎えて九月二十九日（水）午後七時から四八二九北ブロードウェイのレストラン、ゴールデン・フェザントに歓迎会を開くことに急拠決定した。

勝呂さんは古屋ロバートさんの友人で、結婚後テキサスに移転したがシカゴには現在も友人が多い。この度のマラソンでは二十六・二マイルをみごと完走した。この歓迎会を主催するペルー会の会長代理古屋さんは、旧友の来市をできるだけ多くの人々で迎え、旧交を暖めたいと、会員に参加を呼びかけている。

珍しいマラソンのエピソードなどが聞けると思うので、出席希望者は至急古屋さん（五六一―〇八七五）まで連絡するように。

教会案内
ウイネカ日本人教会

牧師 日置善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, IL. 60093
948―1098

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827―7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL.
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄基亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728―9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
271―4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜 午前十一時四十五分
英語部牧師 村上ケン
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348―2028

キリスト教会

レークサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
552 W. Wellington
281―3988

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549―3482

ノースショアバプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463―5213

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
477―0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーター（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
274―9405

キリスト組合教会
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl.
549―9181

クリスチャンフェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
348―0770

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
478―8308

その他の教会

生長の家集会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
421―0956

第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.

第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
472―5892

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
463―6898

シカゴ日本人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛豊
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236―9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236―3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

担当記者＝青山昭夫

シカゴ日本商工会議所
九月理事会報告

担当議員、外13名

●9月13日（月）●〃14日（火）

第20回米国貿易合同会議於ニューヨーク・ヒルトン・ホテル＝「日米経済関係の動向と今後の対応策」他

出席者＝大河原大使、馬淵シカゴ総領事、飯島会頭、他83名

●9月15日（水）シカゴ弁護士会＝於ジャパン・トレード・センター

議題＝「最近の活動状態」

出席者＝増田前会長、松本顧事、外17名

●9月17日（金）「シカゴ」編集委員会＝於ジャパン・トレード・センター

議題＝「第82号の編集方針」

出席者＝工藤委員長、外10名

◉役員移動

●池田専務理事（第一勧銀）は、十月、栄転帰国のため、滝野幸三氏（日航）が、新専務理事として十月一日より就任。

●キャノン（株）富永順支店長栄転帰国のため、後任として帯刀（たてわき）信司氏が着任。

●守屋商会（株）加藤重広副社長栄転帰国のため、森永博氏が後任として着任

◉新進出企業

●東海ゴム工業（株）主管者＝杉本恭男（すぎもと）

999 Plaza Dr. Suite 400
Schaumburg, IL. 60195
Tel. 490-1515
Tokai Rubber Industries, Ltd.

◉新務所開設

日本航空、日本航空開発、ジャパンホテル三社共催プロモーション

シカゴ日本航空（滝野幸三支店長）、日本航空開発株式会社（服部文雄総支配人）、ジャパンホテル・システム（加盟ホテル七三ホテル各代表）の三社協同の、日本航空を主体とした各関係団体、ホテル等の代表者が、九月二十二日（水）午後六時よりメイフェア・リーゼント・ホテルに世界各国より参集、シカゴの有力旅行代理店を招待、盛大な夕食会を兼ねて、一夕をスライドと紹介の一夕をスライドと盛沢山の空クジなしの抽選券で参会者を喜ばせた。

同キャラバン隊は、既にニューヨークを廻り、次いでシカゴ、ロサンゼルス、サンフランシスコを経由、帰国することになっているが、既にシカゴは、来春は、"日航機乗り入れ"が開始となるので、シカゴに新しい計画も着々準備中である、とのことであった。

十月二日（土）午後二時から、レークビュー・チャペルで、佐藤敏牧師司式のもとに、記念会が執り行われる。

秋のラメージセール

来る十月九日（土）午前九時半より、午後四時まで、同教会において恒例の秋のラメージセールが行われるので、教会では各家庭で不用品があればどのセールのために用意してもらいたいと言っている。

九日のセール当日の残品は翌十日（日）も午後二時まで引続いて販売する予定。収益は教会運営の一助になるのでメンバー及び一般の協力を望んでいる。

場所は九一二西シェリダンロード、問合わせは、電話三四八―〇七七〇、

比嘉アーネスト氏
召天

先年来、静養のため、フロリダに転地しておられた比嘉アーネスト氏は九月十七日に召天。

クリスチャンフェローシップメソジスト教会たより
秋のラメージセール

前九時半より、午後四時まで、同教会において恒例の秋のラメージセールが行われるので、教会では各家庭で不用品があればどのセールのために用意してもらいたいと言っている。

九日のセール当日の残品は翌十日（日）も午後二時まで引続いて販売する予定。収益は教会運営の一助になるのでメンバー及び一般の協力を望んでいる。

場所は九一二西シェリダンロード、問合わせは、電話三四八―〇七七〇、

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

十月二日 （土）
一期一会
高野山仏教会開教師 井上 智光師

お笑い
内海 桂子・好江

責任者 菅野昭子
電話 八四八―一〇九八

教会案内
ウイネカ日本人教会

牧師 日置善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, IL. 60093
948―1098

会葬御礼

岐阜県出身
夫 今村散一儀
Sanichi Imamura
（八十七才）

葬儀を九月二十四日、シカゴ日蓮仏教会の斎藤開教師導師のもと行いましたところ、生前御知の皆様には多数ご会葬下さり、また格別のご配慮を賜わり、誠に有難うございました。早速お礼に参上すべきところですが、取り込み中にてその儀を得ず、略儀ながら紙上をもって厚く御礼申し上げます。

九月二十五日

920 W. Lawrence Apt. 801

喪主 妻 今村てる
長男 今村清治
今村弓子
義妹 藤田芳恵
義夫 藤田義之
義妹 中田二女子
夫 中田昇
孫 同
親戚一同

シカゴ日蓮仏教会
シカゴ日蓮仏教婦人会

募集

ウェイトレス、ウェイター
電話 二八〇―八六七七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方 乾杯半
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話 577―4400 又は 528―1235

急募 ダイニング ウェイトレス

紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

急募

ヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三六―八五五二

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八六七七
（午前十一時―午後五時）

求む

和食板前。熟望も楽しめる純日本的雰囲気の216―839―0034コレクトコールで八木まで

貸

アパート 三寝室
電話 三八四―四九七五

貸

二階建カーペット
電話 328―1069

貸

エバンストンのスタジオアパート。独身の女性に限る。電話午後六時以後

貸

家具付キチネットアパート、独身者に月一三五ドル電話（夜間）五三九―二二四九鈴木迄

要求職

募集

ウェイトレス又はウェイター
亀八
六六四―三六六三

鉄板焼コックおよび見習い、パテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコン シャイヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

サンライズ運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
返事のない場合は
六七三―五四八一

募集

鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644―6500
（青山まで）

募集

鉄板焼コックおよびウェイトレス又はウェイター
亀八
六六四―三六六三

オープニングセール
大安売り
デンプスター プラザ オリエンタルフード
日本食品専門店
DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)
でっかく
新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間 平日 10:00 AM～8:00 PM
日曜 11:00 AM～8:00 PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60648

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも 何処にでも お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

"秋祭り"バザーご案内
シカゴキリスト組合教会では、今年も左記の通り恒例の"秋祭り"バザーを開催致します。収益が当教会運営の一助となりますので、皆様お誘い合せの上で来場下さい。
日時 十月九日（土）
正午より午後九時まで
場所 シカゴキリスト組合教会社交室
（西パッキングハム街七〇一）
日本食 （チキン照り焼、うどん、寿司
和菓子、ホームベーカリー、はむ）
売店 （日本製工芸品、手芸品、贈答品など）
シカゴキリスト組合教会主催

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ上に減らしました
キッコーマン減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎日本雑子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本蒲 ユカタ
◎キッチン用品 保温機付電気ジャー 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

HELP WANTED
General Office Work hour 9:00 A. M. to 5:30 P. M.
Excellent Company Benefit
Call Mr. Wakita
tel: 860-1037
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japar Food Corp.)
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007

シカゴ川柳吟社

雑詠　辰井王園選

天　限られた齢へ気のつく預金帳　本田紅女
地　毒草の方が見事に咲く野花　本田露角
人　他人ごとと言っては居れぬ齢に触れ　野尻南海
佳吟　生きる人みんな倖せそうに見え　安江〃
水道のように私も無休です
真実に生きる時流の難しさ　白馬〃
釣竿に託し呑気な日向ぼこ　茂子〃
再会を約し涙のエアポート　文山〃
アメリカだ転居に吉日凶日無し　須美〃
難別の苦越えて思慕恋慕後を継ぐ
人生のモットーいつ迄気を若く　美涼〃
春うらうらうつらうつらと昼寝する　早苗〃
母の日に紅バラ受けた豪華版　泉太郎〃
亡き夫に告げたし母の日の感謝　南海〃
親友(とも)の名を忘れて恥じるリタイヤー如風　露角〃
天国も地獄も見えず臨(もや)がある　紅女〃
華(ハナ)やぎを残しローソク消えんとす　道子〃
子に病まれ深く悟った亡母の愛
メモリアル拝む姿で蝶とまり　悟朗〃
青い鳥追って疲れて佇つ入腸　風都〃
老婦人人形抱いて養老院　茶里〃
「やあやあ」に友の手握る旅の空　〃
レイオフの不安は消した孫の地位　〃
スポーツを継す選手の擲り合い　〃
夏時間時計と私のネジを巻く　〃
老二人日にちも忘れ隣呼ぶ　〃
暮れに水撒けばひたりに来る蛍　〃
丹精の畑に不作の茄子胡瓜　〃
想い出に成る日の心ぬくめられ　〃
老兵は消えず明治の意気の趣味　〃
U TURNが出来ぬ理想は遠くなり　〃
失恋もなつかしライバル逝きしとか　〃
〝長幼の序〟化石化し果てた世に生きる　〃
軸吟　生かされている倖いのお茶の味

菅野旅行社主催
イリノイ州北西部へ紅葉を求めて
日帰りバスの旅（一五六回目）

期日　十月十七日（日曜日）
時間　午前八時　菅野旅行社　ダウンタウン店前出発
費用　大人＝一人25ドル　子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食　途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホーク」の銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問



冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問

おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢のEPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

＝真沢ケンの＝
ビザなしの日本写真旅行記 (2)

私は、成田に難関が待っているとは夢にも思わず、ひろびろとした空席に横たわって居眠りしたり長い時間を費やしていた。たくさんの荷物があったので乗るまではかなり心配だった。いちばん大きな荷物はまずチェックインしたので安心だった。それでも、この荷物にはローラーをしばりつけておいた。このローラーのおかげで、全線修理のため一時姿を消すことになった兼ねてから大修理が予定されていたが、去る九月二十二日早朝、バウエル線を発進したケーブルカーを最後に約一年間休業。その間チャイナタウン、フィッシャマンズ。

皇室ニュース

寛仁殿下
皇室行事にご出席

今年四月、「皇籍を離脱したい」と発言して以来、心身疲労のため入院の後静養を続けられていた三笠宮寛仁殿下が二十三日、皇居で行われる「秋季皇霊祭」に皇族として出席された。秋季皇霊祭は皇室行事の中でも大祭の一つで、同殿下は発病後公式、皇室両行事とも一切出席されずに静養に努められていたが、体調もほぼ回復したため、出席された。
これについて宮内庁では「この度出席によって寛仁殿下が皇籍離脱の意思を公式に撤回したものとは受けとれない」としているが、同庁ではこのまま、序々に皇族としての勤めに戻られることを期待する向きが多い。
（東京時事）

サンフランシスコ
名物ケーブルカー
しばらくお休み

坂の街サンフランシスコの名物、一〇九年間走り続けたケーブルカーがこの度、寄る年波には勝てず、全線修理のため一時姿を消すことになった。

ラーつきの荷物を全部持って駅の階段を上り下りした時は、かなりの困難だった。
サンフランシスコから直行で、まだ明るいうちに成田に着陸した。まずパスポートをしらべられた。移民官の窓口に手荷物を引きずりながら長い列に並ぶ。日本人旅行者と外国人とは別の列になっている。約二十五分くらいで、やっと窓口まで来たのでパスポートを差し出すと、係員は一～二枚ページを繰ってから私に最初の入国審査をかけた。「ビザはどうですか？」予期していない質問に、ちょっと理解ができなかった。「ビザとは何ですか」と馬鹿げた言葉しか口に出なかった。パスポートだけあれば大丈夫と安心しきっている私は、その場合、可哀想より惨めな姿であった。
まず、事務室に案内され、一人の係の人と向いあって、ビザを持たない事情をありのまま説明した。ビザ無しで入国するのは、法律ではかなりの問題であって、係員は手を組んで、こう言った。
「ビザは簡単に取れるので、あればわけもなく、すぐにこられるのだが、困ったな……」と同情顔で私を見つめた。
こちらは続けて弁解をしビザのことに全然気がついていなかったことや、また航空券の世話人が一言も注意してくれなかったので、この結果になったと訴えた。私の一貫した単純な言い訳に、かなり同情して「あなたは人間なするのに日本の法律に反しているので、まずこの事情を法務省に上申しは、私の学歴など全部覚えていないことまで書くようになっていた。困った様子で書きながら、上官と話しているうちに私を信用した態度になり、「君はどのような仕事をしていますか」などと親しい話しぶりになった。私の仕事は映画やテレビ方面の撮影に携わっており、一度スティーブ・マッミシシッピーのロケーションで知り合いになったことなど次から次へと話に花が咲いて室の雰囲気がやわらぎ、最初の厳疑で見ていた時とは、かなり話し方も丁寧になってきた。「君は入国の規則に違反していて日本入国はできない。まず成田空港のレストハウスに泊まり許可が下りるまで出てはならない」と言われた書類に私の名をサインするよう求めた。上申書をまとめて法務省に出し、許可がおりれば自由な身になり、はじめて日本に入国できるのだと知らされた。
（つづく）

フォ諸島に投資必要
英首相に報告書

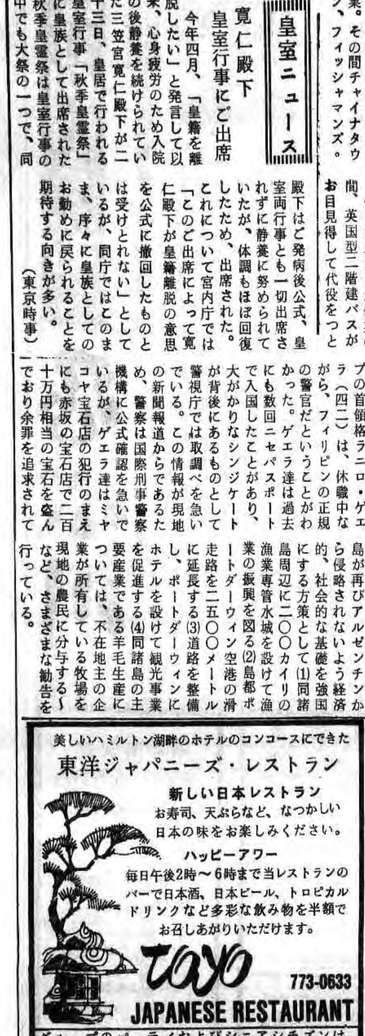
（ロンドン時事）英とアルゼンチンの戦争をもたらしたフォークランド諸島の将来の在り方について、サッチャー英首相から諮問されていたシャクルトン卿は十三日、今後五年間に三〇〇万～五〇〇万ポンドの投資が必要であるとの報告書をまとめた。同報告書は、同諸島が再びアルゼンチンから侵略されないよう経済的、社会的な基礎を強固にする方策として(1)同諸島周辺に二〇〇カイリの漁業専管水域を設けて漁業の振興を図る(2)島都ポートダーウィン空港の滑走路を二五〇〇メートルに延長する(3)道路を整備し、ポートダーウィンにホテルを設けて観光事業を促進する(4)同諸島の主要産業である羊毛生産についても、不在地主の企業が所有している牧場を現地の農民に分与する～など、さまざまな勧告をしている。

めるが、地元の商店主たちは「ケーブルカーのないサンフランシスコでは観光客が来ないのでは…」とちょっぴり心配顔だという。

宝石窃盗団のボスは
フィリピン警官

今年八月、東京・北青山のミヤコ宝石店から約三千七百万円相当の宝石を盗んだ疑いで逮捕され、取調べを受けていたフィリピン人四人グループの首領格ラニロ・ゲエラ（四二）は、休職中ながら、〝フィリピンの正規の警官だということがわかった。ゲエラ達は過去に数回ニセパスポートで入国したことがあり、かなりのシンジケートが背後にあるものとして警視庁では取調べを急いでいる。この情報が現地の新聞報道からであったため、警察は国際刑事警察機構に公式確認を急いで要産業である羊毛生産についても、ゲエラ達はミヤコや宝石店の犯行のまえに赤坂の宝石店で二百十万円相当の宝石を盗んだ～など、さまざまな勧告をしている。

ウォーフなど六十九ブロック、約八キロの軌道はすべて掘りかえされ、軌道や地下の機械類、モーターなどの交換が行われる。
この大修理にかかる費用は五千八百二十万ドルだが、連邦政府やカリフォルニア州が負担するほか、サンフランシスコの日系企業も大口の寄付をしており、経済摩擦など何かと風当りの強い今日日米親善に一役買った。
ケーブルカーが休業の間、英国型二階建バスがお目見得して代役をつと



















































ASSEMBLYMAN JOHNSTON'S OFFICE SEEKING MISSING STATE EMPLOYEES

SACRAMENTO – Assemblyman Patrick Johnston's office is seeking help in locating some 145 Japanese Americans who may be eligible to claim $5000 in back wages from the State of California. Priscilla Ouchida, Legislative Assistant to Johnston said the following people were working for the State and included on the 1942 roster but have not formally written to claim the $5,000 compensation:

Masako Abe, Dorothy Y. Ahoshi; Shigeki Jack Arai; George Arita; Haruko Arita; Jean Asamoto; Noboru Asamoto, Elaine Yayoi Asanoma; Fusako Ashida; Hiroko Baba; Evelyn Date; Henry Fujimoto; Toshie Fujimoto; Marie Fujino; Fred Y. Fujita; John J. Fujita; Martha H. Fujita; Frances Funahashi, Mabel Furukawa; Yoshi Furukawa; Jiro Goto; Tsugi Hamada; Tom Hara; Walter Hara; Edith Hashimoto; Fumi Hashimoto; Satoye Ruth Hashimoto; Toshiko Hatamiya; Florence Hayashi; Tom T. Hayashi; Junko Hedani; Asako Higaki; Kazuki R. Hikawa; Frank Hitoshi Hiyama; Marian Hoshizu; Hanaye L. Ichiyasu; Masaharu Ikami; Ted Inaba; Fumiko Inbe; Marion Ishii; Masao Ishikawa; Donald K. Iwahashi; May H. Iwahashi; George Iwakiri; Peter Iwatsu; Hisako Kakima; Ben Kamikawa; Joe Kamikawa; Chizu Kanda; May Kanda; Paul Kanow; Choyoko M. Kashi; Tosato Kawai; Misao Kawakami; Case A. Kawamoto; Sally Kawamoto; Akiyo Ruby Kawasaki; Helen Kazato; Ruth Kiino; John Kikuchi; Teruyo Kimura; Amy Kishii; Ardene Kitazumi; Aiko Kobuke; Ann Kodama; Mary Kodama; Mariko Komatsuka; Elsie Kondo; May Machida; Midori Makimoto; Kinuye Makishima; Mutsu Maruyama; Ruby Masuda; Chiyoko Matsueda; Dorothy Matsumoto; Rose Fusako Matsumoto; Teruko Mitsuyasu; Toshio Miura; Mitsuko D. Mizote; George W. Morimitsu; Hatsue Morimitsu; George Muraki; Kiyoko Nagai; Seichi Nakamoto; Lilly Y. Nakamura; Marie Nakamura; Toshi Nakano; Teiko Nakazato; Miyoko Nishimura; Mitsuru Nishio; Hideyuki Noguchi; Edward Toshihara Oda; Fumiko Oda; Futami Ogawa; Tokie Ohnoki; Mary Okidoi; Shizuko Okusu; Frances A. Onada; Atsuko Ono; Susie Shizuyo Otani; Helen Otow; Shizuyo Oura; George Oye; Marumi Sadahiro; Mary Sakiyama; Shigeru Sasaki; Chiyo Satow; George Shigekawa; Yoshiko Shigekawa; Mary Shimanouchi; Aya Shimizu; Dave H. Shimizu; Emmy Sumida; Florence Sumida; Margaret Suzuki; Mary Suzuki; Yoshiko Tajiri; Sumiko Takemoto; Sally S. Taketa; May C. Taketayu; Masayo Takuma; Setsu Tamura; Kazuko Tanabe; Thomas Tanabe; Fred Tanaka; Yukiye Tanaka; Nobu Tanakatsubo; Hannah S. Tani; Eva K. Tanimoto; Mitsuru Terada; Kazu Tsunemura; Yoshihiro Uchida; Taizo Urushima; Fred H. Yoshino; June Watamura; Betty Watanabe; Mary Watanabe; May A. Yamasaki; Emiko Yamashiro; Takeyo Yatsu; Koko Yemoto; Akashi Yokota; Ella Yoshinaga; Marie T. Yukawa.

Ouchida said the 1942 list was not complete, and anyone who was dismissed from a temporary position, rejected during the probationary period, or voluntarily resigned in lieu of dismissal from state civil service, between January 19, 1942 and the end of May 1942, would be eligible to file a claim. All claims must be filed by May 15, 1983. Only the affected employee may file a claim – heirs are not eligible to file a claim.

The State of California is not required to find these employees – it is the responsibility of the employee to notify the State of California of their whereabouts and their interest in filing a claim.

All interested individuals should write Priscilla Ouchida, Assemblyman Patrick Johnston's office, State Capitol, Sacramento, Ca. 95814. Employees should give their current name, address, the name under which they were employed, and the department they worked for.

PROTEST OVER JPNZ. TEXTBOOK REACHES CHINESE CANADIANS

TORONTO – The growing international protest against a new Japanese history book has spread to Canada.

A delegation representing about 18,000 Chinese Canadians delivered a letter to the Japanese consul in Toronto recently protesting against the publication of the history text, which they claim "distort(s) Japan's war records on the atrocities committed by Japanese troops during World War II."

The letter says the book, which will be used in Japanese schools, "purposely omits the Nanking massacre where over 300,000 Chinese civilians were killed and called your (Japanese) aggression an advance.

"An accurate account of the tragedies suffered during the war is a necessity. It is important that we educate our younger generations in order to prevent the possible revival of militarism in the future."

The 30 men and women who gathered in the consul's office are members of the Chinese Action Committee Against Japanese Distortion of War Records, which they said represents 56 different organizations and 18,000 members in Metro Toronto.



JAPAN FIRMS CONTRIBUTING TO U.S. ECONOMY

TOKYO – (Jiji Press) – Japanese-affiliated manufacturing concerns in the United States have been doing well since August last year and are contributing to the U.S. economy through providing employment opportunities and expansion of U.S. exports, the Japan External Trade Organization (JETRO) said in a survey report on business conditions of such concerns.

The survey, which was conducted last March, was a follow-up to the one carried out in September last year. It covered 225 Japanese manufacturing companies in the United States out of a total of about 300 such companies. Of them, 171 companies responded.

The survey said more than 70 per cent of firms that made responses boosted sales and that threefourths did not lay off a single employee during the past year.

One-fourth are selling more than 30 per cent of their products in countries other than the United States.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL.60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00–3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00–2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット… 1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM–10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827–7309
景品抽選日1982年12月7

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm–10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced By Akiko Sugano

佐分利信さん逝く

渋い二枚目 ガンの悲報 戦前の「暖流」TVでも活躍



メロドラマの看板スターで売り出し、晩年になってからも映画、テレビで渋い重厚な演技を見せた俳優、佐分利信（本名・石崎由蔵）さんが、二十二日、肝臓ガンのため、入院先の日大医学部板橋病院で亡くなった。七十三才。北海道空知郡出身。佐分利さんは、夕張の炭鉱労働者の息子として生まれ、歌志内高を卒業後、上京、職を転々としながら夜学などに通って勉強、昭和五年、日活太泰撮影所入りした。演出家志望の大部屋俳優から、翌六年の「日本線『ミスニッポン』」でデビュー。芸名も「島津元」から「佐分利信」にかわり、若手二枚目として売り出し、



女性ファンを魅了した「暖流」で共演の水声学（当人）と

上原謙、故佐野周二とともに〝松竹三羽ガラス〟を組み大船調メロドラマの看板スターとして活躍とくに、人気、実力とも頂点に達した、といわれる「暖流」では、正義感と知性にあふれた青年実業家を演じ、女性ファンを魅了した。

三羽ガラスの一人で

上原謙さんの話「佐分利さんがやった、大丈夫かしら」という話を木暮（実千代）さんから一週間前に聞いたばかりでした。入院したのも知らなかった。佐分利さんは確か私より九カ月、年が上で、渋い二枚目でした日常生活も無口なので、「昔、先生してたんですね」と尋ねると、「うーん」と言うだけ。しかし映画界や俳優業には最後まで関心を持ち、後輩の指導に生涯をかけていました。心からごめい福をお祈りします。

忍ぶ川

三浦哲郎

(7)

「いいんだよ。いいんだよそれで」

志乃の傘がぶるぶるとふるえはじめたとき、彼女らは傘の柄さきをにぎりしめている両手の指が、目にしみるほど白かった。志乃は、目を伏せてだまってうなずきだした。街灯の奥へしばらくあるくと急にふりかえって、「おどろいた？」

「あゝ」

「ごめんなさい」それがじぶんのせいでもあるかのように、志乃はわびて、「あした、あの人たちのことをわるくはいいたくないんですけど、むかしのお女郎さんはあんなじゃなかったわ。くろうとっていうことにかけては、いまとはまるで段ちがい。いまの人たち、なんだか気持があそび半分みたいで、みていてはらはらするわ。時代が変ったせいでしょうけれども、中途半端なお女郎さんなんて、たまらなくいやらしいものなんです。父にみせたら、きっとがっかりしますわ」

「お父さんって、どんな人？」

「父ですか」ちょっと首をかしげて、わらった。

つづく…



広告・求人
478-6170

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611 312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056 312/981-9666

Let's Go!
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 ATC 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で 安全・親切 が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696（事務所）
588-2196（自宅）
日本語でどうぞ

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見ゝ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"◉空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象貨物 ◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類 ◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。 ◎これからの旅行に不要な荷物。 ◎マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長 ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本行金。 ●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。 ●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
オシカワフェアーにより集荷時間が午後5時までの、ご用命の際、お問合わせは 663-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで運荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SAS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3425号 (1)

1982年10月1日(金)

米海兵隊、全外国軍隊の撤収までレバノンに駐留
‖‖米大統領表明‖‖



ホワイトハウス28日、記者会見で質問に答えるレーガン大統領

〔ワシントン時事〕レーガン米大統領は二十八日午後記者会見し、二十九日ベイルートに上陸する米海兵隊員はイスラエルとシリア両軍を含む「全外国軍隊」のレバノン撤収を図ることにあると指摘する一方、そのためにはイスラエル、シリア両軍を含む「全外国軍隊」のレバノン撤収が必要であることを強調、この目的達成まで海兵隊員が引きあげることはないと、断言した。

東和平構想に基づく包括和平努力をあくまで推進する決意を確認した。

レーガン大統領は、米海兵隊の任務が仏、伊両軍と協力してレバノンの安定を図ることにあると指摘する一方、そのためにはイスラエル、シリア両軍を含む「全外国軍隊」のレバノン撤収が必要であることを強調、この目的達成まで海兵隊員が引きあげることはないと、断言した。

失業率、10%台乗せの可能性も
米大統領、景気刺激策は否定

〔ワシントン時事〕レーガン米大統領は二十八日の記者会見で、米経済に明るさが出始めたと指摘しながらも、近く発表される九月の失業率が戦後初めて一〇%の大台に乗せる可能性もあると述べた。しかし、同大統領は景気扶養のための短期的な刺激策はとらないとの立場を再確認した。

同大統領はさらに、「あらゆる指標からみて我々は前進しており、高失業から抜け出す道を歩んでいる」と述べた。

イスラエル政府 正式調査委設置を決定

〔エルサレム時事〕イスラエル政府は二八日の臨時閣議で、パレスチナ難民虐殺事件の正式調査委員会の設置を決定した。同委は最高裁長官がメンバーを選任、裁判所と同様の権限を持ち、関係者も証人として勘問できる。ベギン首相は、事件の直後は調査委の設置を拒否していた。しかし世論、与党連合リクード内の圧力に屈した形となった。

イスラエル政府は、反政府派が二五日夜、テルアビブで四〇万人の大集会を開いたのに対抗して、十月二日に政府支持集会を予定していたが、「国民一致を図るため」同集会を中止している。

虐殺事件で調査委設置へ
28日イスラエル臨時閣議

〔エルサレム時事〕イスラエル政府は二十八日午前、中国の鄧小平政治局常務委員と会談した。席上、鄧氏は自ら"日本軍国主義復活"の脅威を取り上げ、「日本においても軍国主義傾向に注意を払っていただきたい。われわれは、日本政府がそのような傾向を持つなどとは全く考えていないが、その点は明確に申し上げたい。しかし軍国主義を復活させたいという人が一部にいる、という感じがする」と述べ、軍国主義復活に対する警戒心を表明した。

これに対し、鈴木首相は「戦前のあのような行為は二度と繰り返してはならない。平和憲法の下で防衛力を最小限に止どめ近隣諸国に脅威を与えるような軍備を持たず、経済大国になっても軍事大国にはならないということは、日本国民の圧倒的多数が支持している。日本の責任者である私が明確に申し上げておきたい」と言明、軍国主義復活の可能性を否定した。日本の首相が中国の最高首脳に対し、軍国主義復活があり得ないことを保証したわけで、今後、中国の対日警戒心が弱まることが予想される。

また、鄧氏は「教科書の一方的な問題がこれからも起きると思う。教科書問題は双方の努力を通じて既に解決した。今後この問題が起きれば、お互いに話し合いで解決していくべきだ」と述べ教科書問題は"解決済み"との見解を明確にした。

日米研究センター設立

〔ワシントン時事〕ワシントンにあるジョンズ・ホプキンズ大学高等国際問題研究所は二十八日、「日米研究センター」を設立した。

(1)日米両国がかかえる問題に関する両国専門家の研究会を主催する (2)両国指導者による年次会合を開催し、日米関係を討議して両国の政府と民間に政策提言する (3)訪米した日本要人の見解発表の場を設ける―などを目的にしている。

SAS航空 料金を大巾割引き

〔ストックホルムAFP〕スカンジナビア航空(SAS)は二十七日、二週間前前払いで滞在期間中に土曜日が含まれる場合について、十一月十五日から十一カ国の路線でツーリスト・クラスの復路運賃の四〇~七〇%引き下げを実施すると発表した。対象となる国は英、アイルランド、オランダ、ベルギー、ポルトガル、伊、オーストリア、ギリシャ、ユーゴスラビア、ハンガリー、トルコ。

日本速報

河本氏出馬へ傾斜

福田、三木氏が警起促す

自民党の河本派は二十八日夕、「河本敏夫くんとともに日本の進路を語る会」と題した政策発表パーティーを開いた。この席で、河本経企庁長官は総裁選出馬問題でふみ込んだ発言をしなかったものの、来賓として挨拶した福田元首相は「救世の盟主として河本くんに是非立ち上がってもらいたい」と述べ、河本氏の総裁選出馬を強く促したほか、三木元首相、中川科学技術庁長官、安倍通産相も河本氏の奮起を促す挨拶を行なった。

福田氏ら非主流派首脳のこうした発言は、〝米月の総裁選に向けて〝日本出馬〟を軸に政局展望を鮮明にしようとしたものとみられ、河本氏もこうした声を背景に結局出馬にふみ切るのではないかとの見方が強まっている。

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

29日の東京外為

268円40銭で終了

ビッグマック VS ワッパー

秋が足早やにやって来て涼しいというよりは肌寒いようなシカゴの今日この頃である。

二日程前からTVのコマーシャルに面白いものが現われた。豪華な皮張りの椅子に坐った若い女の子が、チロチロと火の燃えるファイアー・プレイスの前で、いったい何を言うのかと思えば「バーガーキングのワッパーが、マクドナルドのビックマックを抜いて今やナンバーワンになりました。勝ち負けや順序にこだわるわけじゃないけれど、やっぱり一番はいいものよ」とニッコリする。この類の一連のコマーシャル、創立以来知名度、売り上げとも第一位を堅持していたマクドナルドの誇りをいたく傷つけた。

「老舗のノレンに泥をぬるようなことを言われて黙っていられるか」と言ったかどうか、とにかくワッパーがどこでどうしてビックマックを抜いて一番になったのか証拠をみせてもらいたいと、アメリカ人らしく裁判に持ち込んだ。

しかし裁判といっても一カ月や二カ月でケリのつく話ではないから、バーガーキングも知らぬ顔の半兵衛でどんどんCMを流している。現在はどうかしらないが、すくなくともひと昔前の日本では、ライバル会社の商品名をはっきりの〇〇が秀れているなどというコマーシャルはまずなかった。

ところがアメリカでは自動車からヒゲそりクリーム、チューインガムから風邪薬まで、平気でライバル商品を引き合いに出して自社製品の良さを強調している。うらやましいような自社製品に対する自信と、譲歩もなく敵をこきおろす度胸。

なんとなく日本の奥ゆかしい(?)コマーシャルがなつかしい。昔はマクドナルド、バーガーキング、ウインディだったが、いまやバーガーキングとマクドナルドが入れ替わる時だ、などという前の日本では、ライバルのだから、どちらにしても三位にされるウインディにそもいい迷惑というもの。

視覚と聴覚の両方から攻めてくるTVのCMにかかると人間は考えるとことを忘れて出されたものを鵜呑みにする恐れがあるが、それがまたスポンサーの思うような壺なのだ。

ホットドッグやハンバガーより、お昼はザルソバの私にとって、この争いはどうでもいい話だが、要するに誰が一番でどれがおいしいかは、お金を払って食べる人に決める権利がありそうだということ。

(か)

湖畔随想

秋の訪れ

東京の秋は、ほとんど夏から冬へ移行するようなもので、秋の訪れを感じるのは、ほんの一瞬のようだ。

シカゴの秋は、夏の暑さが去ると、すぐに冬の寒さがやってくる。

ウインドシャーの神秘への道 (三)

小型噴流を解明した 藤田 哲也 博士(シカゴ大学)の研究

藤田博士の研究によると、ケネディ空港の事故は、次々に起こったダウンバーストが着陸側の滑走路近くに降下して起こしたもの。二つのダウンバーストの中間で着陸した飛行機は何の影響も受けない。運悪くダウンバーストの中心に飛びこんだ飛行機は向い風を受けて上昇し、パイロットはエンジンの推力を落として着陸態勢に入る。やがて機はダウンバーストの反対側に入り、追い風を受けて翼のまわりの風が弱まり、地面に向けて急速に降下する。(図のとうり、下降流は航空機を押し下げるが、追い風による揚力の減少が一番恐ろしい。)

ケネディ空港に着陸した何人かのパイロットは機首を大きくもち上げ、エンジンを吹かせて追い風を脱出した。ところがジェットエンジンは、六秒から八秒たってのちにやっと全推力を発揮するので、イースタン航空機は滑走路に達する七〇〇メートル手前に激突してしまった。

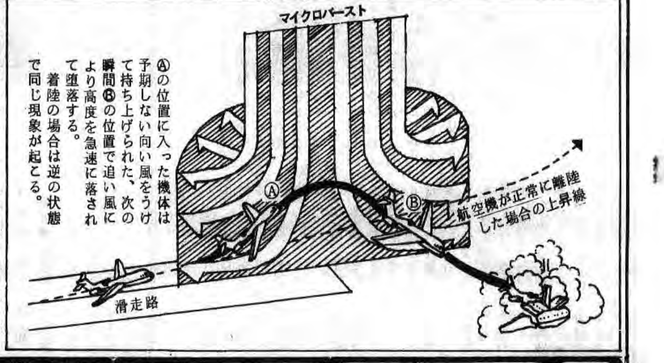
藤田博士が力説したにもかかわらず、多くの気象学者はダウンバーストの存在を信じなかった。この学説に反対した人たちは、一九七八年のシカゴ近くでの特別観測で藤田博士が一〇個近くのダウンバーストを確認することによって沈黙した。そのうちの一つのダウンバーストは、地上僅か一五〜三〇メートルの高さに秒速三〇メートルの突風を起こし乍ら水平に広がっていった。藤田博士は、「驚いたことに、そのダウンバーストの直径は僅かに三キロメートル、それは飛行場の中に入る位の大きさでした」と言い、その大きさが、いかに小さいかを強調する為藤田博士は直径四キロメートルより小さいダウンバーストに、マイクロバースト(小型噴流)という新語をつけた。

マイクロバーストの発見には、比較的新らしいドプラレーダーが大いに貢献した。よく知られているドプラ効果によってドプラレーダーは周波数の増加・減少によって、電波の反射体がレーダーに近付いているか、遠ざかっているかを測定し、風の動きをスクリーン上で見せてくれる。

航空機に搭載しているレーダーだけで、ウインドシャーによる事故の殆んどを起こすマイクロバーストを探知できるかどうか、学者は首をかしげる。希望的観測だがすべての主要空港にとりつけて、マイクロバーストを探知する日が、やがて来るだろうと期待している。

「一年に一〇回程、飛行機の出発を二〜三分おくらせればよいことですよ」と藤田博士は云う。たまに少々の遅れがでることぐらいは、ウインドシャーの危険を軽減する代償としては安いものではないだろうか。(完)

科学雑誌　ディスカバー　一九八二年九月号より



Ⓐの位置に入った機体は予期しない向い風をうけて持ち上げられた、次の瞬間Ⓑの位置で追い風により高度を急速に落されて墮落する。着陸の場合は逆の状態で同じ現象が起こる。

史上空前の30万人が参加

イスラエルの反政府集会

(テルアビブ AFP)テルアビブ二十五日夜、イスラエル政府の対レバノン政策に抗議する大集会が開かれ、三〇万人以上の人々が参加した。この集会は、野党労働党と市民団体「今こそ平和を」がベギン政権に抗議するために共同で呼びかけたもので、市役所前広場で開かれたが、イスラエル史上空前の規模にふくれ上がった。ペレス労働党々首は(1)内閣総辞職(2)ベイルート駐留イスラエル軍の即時撤退(3)先週ベイルートで起きたパレスチナ難民大虐殺事件の調査―などを要求している。なお労働党が反政府行動を呼びかけたのはこれが初めて。

ニュース短信

(ワシントン時事)ホワイトハウスは二十七日、インドネシアのスハルト大統領夫妻が十月十日から十五日まで米を公式訪問すると発表した。同大統領は十二日、ホワイトハウスでレーガン大統領と会談するのをはじめ、政府、議会要人と話し合う予定で、ワシントンのほか、フロリダ州ケープカナベラル、テキサス州ヒューストンなどを訪れる。スハルト・レーガン会談の議題はまだ明らかにされていないが、米・インドネシア関係、東南アジア情勢、アフガニスタン問題、中東情勢などが取り上げられるものとみられる。レーガン大統領は先に、マルコス比大統領と会談したばかりであり、このところ勘過されがちだった東南アジア外交に再び目を注ぐ姿勢がうかがわれる。

教会案内

ウイネトカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948-1098

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West:Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会(西本願寺)
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師　エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティニュース

一世慰安会近づく

シカゴ二世在郷軍人団では、今年も例年どうり日系人社会の"礎"となった一世諸氏に感謝の意を表し、来る十月十七日(日)午後二時半より、中西部仏教会の社交ホールで"一世慰安会"を催すことになった。

当日は夕食の用意があり、ステージでは三〜四世の歌や踊りのほか、特別プログラムも予定されている。

この催しの後援は、日米評議会、シカゴ日系人会、シカゴ定住者会の三団体で、主催のシカゴ二世在郷軍人団ともども、今年は、より多くの一世諸氏が参加してくれるよう望んでいる。

会場までの送り迎えを希望の人は、黒川スタンレー氏(電話=七八四一四八三一)または、田中博氏(電話=五八八一二五二四)まで連絡するとよい。(詳しくは後日広告参照)

日本旅行がより便利になる

日本国鉄周遊券 菅野旅行社で代行販売

国鉄では外国人観光客を対象に日本国内どこでも行ける国鉄周遊券(ジャパン レイル パス)を発売しているが、アメリカ中西部の総代理店として指定された菅野旅行社からも十月一日より売り出される事になった。この周遊券は日本国籍を持たない外国人か外国に永住権を持つ日本人か観光旅行のため訪日する際にのみ有効で、七日券、十日券及び二十一日券があり、その期間中は制限なく新幹線をはじめ、国鉄列車、バス、フェリーボート等が利用できる。

HANA TO YOKO
花と柳子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

第六回"秀舞会"

藤間流名取り披露公演

私共"秀舞会"では、今年もおかげをもちまして、恒例の藤間流舞踊会第六回"秀舞会"を開催することとなりました。

この度は門下生の中より山越百合(藤間百合之丞)、戸栗文栄(藤間菊美丞)、高田正子(藤間梅之丞)の三人が大家元様より御名取の席に加えられることになり、当日秀舞会の席を拝借し、名取披露をいたす運びとなりました。

まだまだ未熟ではございますが、藤間の名に恥じぬよう一生懸命はげみますので、何卒私同様、今後共よろしくお引立て賜りますよう、お願い申し上げます。

またこの名取り披露のために、私の恩師、藤間秀斉師匠と、私の姉兄弟子藤間希美子師匠、藤間秀之助師匠が日本から来会、特別出演して頂ける運びとなり、秀舞会一同このうえない喜びでございます。

つきましては紙上をもちまして次の通りご案内申し上げますので、皆さまお誘い合わせのうえ、賑々しくご来会賜りますよう、秀舞会一同心よりお待ち申し上げております。

秀舞会　藤間秀之丞

日時　一九八二年十月十日(日)午後二時より
場所　マーサ高校スティーブン講堂(市内リンカン街五八三五)
演目　松のみどり　藤間秀之丞
山王祭　藤間秀之助
京鹿の子娘道成寺　藤間百合之丞
鷺娘　山越百合事　藤間菊美丞
鏡獅子　戸栗文栄事　藤間梅之丞
越後獅子　高田正子事　藤間希美子
ひょうたん　藤間秀斉

入場料　寄付　一般八ドル、子供・シニアシチズン　四ドル
入場券は戸栗商事社、ダイヤモンド食料品店、スターマーケット、秀舞会メンバー、秀舞会本部(三四三五北シェリダン街　電話八七一一五〇一八)で用意しております。

6th Annual Shubu-Kai
Fujima Ryu Natori Hiro JAPANESE CLASSICAL DANCE
STEPHEN MATHER AUDITORIUM 5835 N. Lincoln Ave.
SPECIAL GUESTS MASTER Fujima Shusai　Sun. Oct. 10,
Fujima Kimiko　Fujima Shunosuke　2:00 p.m.
NEW NATORI: Fujima Yurinojo(Yuri Yamakoshi)
Fujima Kikumijo (Fumie Toguri)　Fujima Umenojo (Masako Takada)
DONATION: ADULTS $8.00　CHILDREN, Sr. CITIZENS $4.00

皆様の健康と共に7年
明日をみつめるJRJ
JRJ AMERICA
JAPAN ROYALJELLY AMERICA, INC.
のマークが新しくなりました。
●会員には、ご愛飲者の特典がございます。
●大きな収益が望める新しい販売システム。
■ローヤルゼリーをお求めの際は、価格や含有量に惑わされずに信用と実績のKIKUローヤルゼリーをお選び下さい。
■9月1日より一部価格の変更があります。
詳細は、ディラーまたは、当社へ。
JRJ AMERICA Los Angeles, California (213) 620-5752
K. TAKESHITA (312) 463-5379　K. KAWAGUCHI (312) 248-8186
F. TANAKA (312) 588-2524

シカゴ仏教会たより

創立三十八周年記念慶讃法要

シカゴ仏教会では創立三十八周年を迎えて、来る十月三日(日)午前十一時から、日英合同で慶讃法要を厳修するので一般多数の参詣を希望している。特別講師として京都の大谷大学専任講師安富信哉先生が日英両語で講話をすることになっている。

なお、安富先生の歓迎会を十月二日(土)午後六時半からキングス中華料理店で希望者は仏教会まで申込みを願っている。電話三三四〜四六六一

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
十月二日(土)
一期一会
高野山仏教会開教師
井上　智光師
お笑い
内海　桂子・好江
責任者　菅野昭子
電話七八四一八五一七

召天通知

比嘉アーネスト儀
Ernest Higa

先年来健康上の理由でフロリダに転地しておりましたが、去る九月十七日に召天いたしました。茲に故人が生前戴いておりました御厚情御厚誼に対して心から厚く御礼申し上げます。

尚、記念式は、十月二日(土)午後二時よりレークビューチャペルにて、佐藤　敬牧師司式の下に執り行います。略儀乍ら紙面を以って召天の御通知を申し上げます。

九月二十七日
喪主　妹　フローレンス・ホワイト
夫　マイクル
妹　イバリン・スカイルス
夫　ラッセル
沖縄郷友会
デボン・イエス・キリスト教会

要求欄

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花(ハツハナ)
電話　二八〇一八二八七
(午前十一時―午後五時)

募急
ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎ 577-4400又は528-1235

貸
アパート　三寝室
二階W/W カーペット
電話　三八四一四九七五

求
和食板前。跳望も楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216-836-0034コレクトコールで八木まで

募急
コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八一八五五二

募集
ウェイトレス又はウェイター
亀八
電話　六六四一三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー、フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京(リンコンシャイヤー)金子まで
電話　六三四一〇六七〇

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
返事のない場合は六七三一五四八一

募急
鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話644-6500
(青山まで)

急募
ダイニング ウェイトレス
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
TELEPHONE 929-3500
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日9:30AM〜6:30PM　日曜10AM〜3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

HELP WANTED
General Office Work
hour 9:00 A. M. to 5:30 P. M.
Excellent Company Benefit
Call Mr. Wakita
tel: 860-1037
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007

行方不明の古美術商 ニセ秘宝展のカギ握るか？

（東京）警視庁捜査一課は、社長交代劇にまで発展した日本橋〝三越〟の古代ペルシア秘宝展のニセ秘宝の出所を調べているが、この事件のカギを握るとみられる東京・池袋の古美術商「無双館」の経営者長尾秦次さん（56）が今年二月末から失跡しており、長尾さんの預金通帳に金銭の出し入れがないところから、長尾さんが殺害された疑いが濃いとみて、池袋署と共に捜査本部体制をとり、事情聴取に乗り出した。

九月二十五日、同古美術店のワゴン車から血液反応が得られたため、家出人捜査願いを出した同店従業員に出頭を求め、詳しい事情を聞いている。

北海道知事 国連訪問予定

北方領土返還を訴える

堂垣内尚弘北海道知事は二十八日、北方領土返還促進のため、北海道使節団の団長として十一月一日からニューヨークの国連本部などを訪問することを明らかにした。一行は知事以下十三人。期間は十一月二十一日から八日間で、国連本部の各国代表部で返還運動への理解と協力を訴える。（時事）

広告・求人
478-6170

これが両国新国技館 和風、多目的使用



新国技館の完成模型

昭和六〇（一九八五）年初場所から開館する両国新国技館の事務所が日本相撲協会から発表された。所在地は東京都墨田区横網町の約一万八千平方メートル。外観は「国技・大相撲殿堂」にふさわしく正方形の大屋根の隅を切った近代的和風の隅切り型大屋根（銅ぶき）から成り、地上二階、地下一階（一部地下二階）の鉄骨、鉄筋コンクリートづくりで、延べ床面積は約三万七千平方メートル。建物の高さは三十五メートル（十二階建てビルに相当）、収容人員は約一万五十億円。

館内は多目的に使えるよう計画され、一階の土俵と屋根は昇降装置で可動（土俵は地下に降ろし屋根は地上に）つりとりするので、大相撲のないときは、ボクシング、レスリングなどスポーツ競技のほか、講演会、各種展示会にも利用できる。

客席はあらたに一階後部にボックス席、二階前面にマス席が、また身障者席も一～二階に設けられる。特別貴賓席はこれまで通り二階となる。マス席は百三十センチ四方と、現在より前後左右に五センチ広がる。

菅野旅行社主催
イリノイ州北西部へ紅葉を求めて
日帰りバスの旅（一五六回目）

期日 十月十七日（日曜日）
時間 午前八時 菅野旅行社 ダウンタウン店前出発
費用 大人＝一人25ドル 子供（五～十二才）12ドル50セント
昼食 途中レストランにて（有志のみ）約8ドル（弁当持参可）

紅葉美しい歴史的に由緒あるロック・リバー・バレー景勝地への日帰りバスツアー。途中レーガン大統領の生家と少年時代の家、有名なインディアン「ブラックホークの銅像のあるローデン州立公園、ジョン・ディアーの家と鍛冶屋、秋の色鮮やかなホワイト パイン州立森林公園等々訪問

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444

Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444

Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問

おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス プッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので、ご安心の心配は御無用です。

お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。

期日 12月26日（日）～1月1日（土）
費用 大人 $695.00 子供 $475.00

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラ ンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• ディナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
• 宴会用広間 • 商談
• 御家族用 • 各御座敷
• 個室有り • 寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
76W.LAKEST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー 2F
割烹 志乃
Shino
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

オープニングセール
大安売り
デンプスター プラザ オリエンタルフード
—日本食品専門店— DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)
てっかく
新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間 平日 10:00 AM～8:00 PM
日曜 11:00 AM～8:00 PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60648



真沢ケンの ビザなしの日本写真旅行記 3

レストハウスに帰ると短時間で出来るので自動車が増えたようだ。特に家族をつれて神奈川県の座間から自動車道路が完成しているので非常に便利である。以前、田舎道は自動車やバスが走った後は砂ボコリがもうと立ちのぼる有様をよく見受けたものだ。そして道幅がせまいので、自動車が行きちがう場合には片方は脇へよけて待つ場合があった。

日本人はみんな花が好きなのは伝統的だが、個人の庭にも、いくらせまくても、いろんな花が見事に咲いている。広島市でも両側の歩道脇に目のさめるような〝つつじ〟が、広島駅附近に植付けてある。ドイツやスイスなどの国民も花に詩りを持っていることに気がついたが、日本も〝勝るとも劣らない〟と思った。花見時の日本は、みんな桜見物に出かけるのは確かだ。広島は原爆を受けて以来、焼野が原と化した市を元の緑の市に復活させるために必死に努力し、現在はその傷跡を見つけるのは困難なほどの美しい緑の市に変化している。

五月は奈良～京都附近の有名な寺や神社は満開の〝つつじ〟にかこまれていて、毎日多数の人々で賑わっている。五月中旬頃は〝藤〟や〝牡丹〟がたくさんの見物人を引き付ける。特に大阪から短時間で行ける、奈良の手前の長谷寺は、牡丹で名が知られていて毎日見物の人々で埋まる。古寺を背景に牡丹を撮す芸術的な作品をねらっている写真ファンには良い材料が多く、素人（シロート）プロがいりまじり、大仕掛けにカメラを三脚に据えつけて、いろんな格好をしてシャッターを切っているのを到る所で見受ける。私もこんな格好で撮すのかと考え、我ながら苦笑した。そして、この変な格好をしている写真家たちをねらって撮すのが、何よりもよい材料になった。（つづく）

（上野動物園）「ホアンホアン」のおむこさんは男盛りの「フェイフェイ」



（北京）未亡人だった上野動物園のパンダ「ホアンホアン」（歓歓）のために、中国の趙業勝首相が九月二十六日、中国を訪問中の鈴木首相に花婿を贈る約束をした。おムコさんの名前は、「フェイフェイ」（飛飛）で今年十五才前後。人間でいえば中年の男盛りというところ。

この約束は北京の人民大会堂で行われた鈴木首相の歓迎儀式の席上でされたものだが、このお返しとして鈴木首相からは多摩動物園で飼育中のアフリカ産綱目キリン二頭が贈られることとなり、とりあえず写真の交換が行われた。

「フェイフェイ」君は美人系の「ホアンホアン」にふさわしく、ハンサムで健康、性格もおっとりしているとのこと。関係者は「今度こそ〝ホアンホアン〟との間に丈夫な赤ちゃんを産んでほしい」と期待している。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
tayo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは歓待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644—6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437—4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理
亀八
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午—二時半 午後五時—十一時 土曜十二時—二時半 五時—十二時 日曜午後五時半—十時 月曜休業

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで 水曜休業
専門 プルコギ ビビムパ チョプチェ
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528—1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577—4400
• 募集 ウエーター、ウエートレス • 火曜定休日

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
Sango
レストラン
TEL. 528—1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

ORDERS TO TAKE HOME AIR CONDITIONED
巧巧樓
Open daily 11:30am 11:45pm Sat. 11:30am 12:45am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電信電話千代田区永田町 最高裁判所前 高橋法律事務所 電話(03) 581-3111 (代表) 内線159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

真沢ケンの ビザなしの日本写真旅行記 3

レストハウスに帰ると短時間で出来るので自動車が増えたようだ。特に家族をつれて神奈川県の座間から自動車道路が完成しているので非常に便利である。以前、田舎道は自動車やバスが走った後は砂ボコリがもうと立ちのぼる有様をよく見受けたものだ。そして道幅がせまいので、自動車が行きちがう場合には片方は脇へよけて待つ場合があった。

日本人はみんな花が好きなのは伝統的だが、個人の庭にも、いくらせまくても、いろんな花が見事に咲いている。広島市でも両側の歩道脇に目のさめるような〝つつじ〟が、広島駅附近に植付けてある。ドイツやスイスなどの国民も花に詩りを持っていることに気がついたが、日本も〝勝るとも劣らない〟と思った。花見時の日本は、みんな桜見物に出かけるのは確かだ。広島は原爆を受けて以来、焼野が原と化した市を元の緑の市に復活させるために必死に努力し、現在はその傷跡を見つけるのは困難なほどの美しい緑の市に変化している。

五月は奈良～京都附近の有名な寺や神社は満開の〝つつじ〟にかこまれていて、毎日多数の人々で賑わっている。五月中旬頃は〝藤〟や〝牡丹〟がたくさんの見物人を引き付ける。特に大阪から短時間で行ける、奈良の手前の長谷寺は、牡丹で名が知られていて毎日見物の人々で埋まる。古寺を背景に牡丹を撮す芸術的な作品をねらっている写真ファンには良い材料が多く、素人（シロート）プロがいりまじり、大仕掛けにカメラを三脚に据えつけて、いろんな格好をしてシャッターを切っているのを到る所で見受ける。私もこんな格好で撮すのかと考え、我ながら苦笑した。そして、この変な格好をしている写真家たちをねらって撮すのが、何よりもよい材料になった。（つづく）

HOME STUDY ENTERS NEW AGE

KYOTO (MDN) – An epoch making electronic system called "Faxstudy" enabling children to study at home will make its debut in Kyoto this fall.

The tutorial school planning to use the device is the "Livre Kyoto" which has eight branches in the city. The school has been eagerly seeking to adapt the so-called Office Automation (OA) to its tutorial business.

Utilizing telephone lines, the new system will make it possible for tutors to communicate with their students who remain in their own homes.

Children will have a small facsimile unit (32.5 cm by 40 cm by 15.5 cm) on their desk at home, and as information is sent from the school by way of the system, students can reply immediately.

Corrections and explanations are immediately sent back by their instructors and telephone discussion is also available.

Applications are being accepted from junior high school students who want to study mathematics and English starting Oct. 1, each providing two hours twice weekly.

About 120 facsimile units will be leased from a major manufacturer. Tuition will be about 18,000 yen a month plus the telephone charge. The school estimates the tuition will range between what is charged for private lessons at home and the tuition paid at a tutorial school.

SAYONARA PARTY FOR S. F. CABLE CARS

San Francisco – Those little cable cars which have been enhancing San Francisco's lifestyle since Ulysses S. Grant was in the White House are about to take a 20-month breather.

In the spirit of fun which has always surrounded these improbable contraptions, the city's giving them a gala going away party.

On Sept. 21, the last day of service, over 30 of the rolling museum pieces will go on parade starting at 11:30 a.m.

They'll be elaborately decorated by their "adopters" – concerns which have contributed $100,000 or more to the local "Save the Cable Cars" campaign.

Carrying bands and bevies of well-wishers, the cable cars will take off at four-minute intervals from four terminals for Nob Hill where they will ceremoniously criss-cross at the only corner where their lines intersect, California and Powell Streets.

Mayor Dianne Feinstein and civic officials will review the parade and join in a street party at the hill-top junction.

Following the noon-hour festivities, the cable cars will continue about their business, carrying all comers until 1 a.m.

The next day they will go into storage until June, 1984, while their tracks, cables and the machinery which has been propelling them for 109 years undergoes a $58.2 million overhaul.

The cable cars carry 12½ million passengers a year over 10.4 miles of track on three routes serving Union Square, the financial district, Chinatown, Nob Hill, Russian Hill, Fisherman's Wharf and Aquatic Park, home of the San Francisco Maritime Museum, Ghirardelli Square and The Cannery.

HILTON OFFERS MEDICAL INS. TO JAPANESE TRAVELERS

Japanese travelers can now purchase complete medical coverage for their trip to the United States and any other foreign country providing they stay at selected Hiltons.

According to agreements signed by Hilton Hotels Corporation and Nippon Fire and Marine Insurance Company, Ltd. of Tokyo and Hilton International and Nippon, medical expenses incurred by Japanese visitors registered in selected Hilton hotels throughout the world will be reimbursed by Hilton on behalf of Nippon.

"By getting together with Nippon to provide medical coverage to Japanese travelers, Hilton hopes to ease the concern of Japanese travelers who – like Americans traveling abroad – often worry about the possibility of getting ill or having an accident which requires medical attention outside of their own country," said James C. Collins, Hilton's senior vice president of marketing. Hilton will reimburse guests for appropriate medical care on the spot.

To take advantage of this unique program, Japanese citizens planning overseas visits must sign up for the insurance with Nippon before leaving Japan.

According to the agreement between Hilton and Nippon, coverage for the Japanese traveler will include not only medical expenses, but also hotel room charges incurred by visitors while under the care of a qualified physician in the event a hospital or clinic room is unavailable.

BLUEBERRIES ARE FASHIONABLE IN JAPAN

There's sweet news on the trade front with Japan.

The Japanese are learning to love blueberries and the only place to get them is North America. Last year, the Japanese bought more than four million pounds of blueberries.

"They find great appeal in the color," said Amr Ismail, who teaches horticulture at the University of Maine at Orono.

"There's a lot of art involved in the way they present their food," he said, "This is the only blue fruit they have."

It's not just the blue color and the taste of the blueberry that the Japanese like.

"I heard people say blueberries fashionable. I've never heard that before," said Ismail, who has been studying the berry for 16 years. "There is a very positive feel about American food in Japan."

The blueberry trade began in 1978 with a shipment of 150,000 pounds. Last year, the total reached 4.2 million pounds, according to the North American Blueberry Council, which keeps track of such things. Ismail figures the exports could double within three years.

"I think they're beginning to acquire a taste for our wild blueberry," said Frederick Kneeland, president of Jasper Wyman and Son of Milbridge, Maine, which claims to be the world's largest blueberry grower and processor.

Europeans consumed about 34 million pounds and that market is still growing, but Ismail said Japan holds the most potential for the blueberry growers.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00–3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00–2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
玉酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM–10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7

レーキビューチャペル
スカンロン増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象貨物
◎フェアー・ショップで選ばれた皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な書類品。
特長
• マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
• 日本の御自宅、会社迄の配達料込みで、格安な一本料金。
• カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。荷造は当社が代行。
• 迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
エジョウ・フェアーによる発送時間が限千員り、ますので、ご用命の際、お問合わせは 685-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

"前進座"一筋 中村翫右衛門さん逝く



(東京) 歌舞伎界の因習に反抗し、「芸術性と大衆性の一致」を旗印に昭和六年(一九三六年)、故河原崎長十郎さんと協力、歌舞伎界を離れて"前進座"を設立するなど、一生を通じてさまざまな曲折を経ながらも、常に舞台への情熱を失わなかった中村翫右衛門さん(81)が、九月二十一日スイ臓ガンで亡くなった。当り役に「俊寛」や「佐倉義民伝」の宗吾、「勘進帳」の富樫などがある。

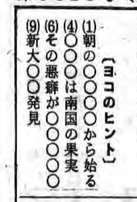
この入場券(一般七ドル、学生、子供五ドル)は現在、ディ・ボール大学のアスレチック・チケットオフィスのほか、日本選手団の宿泊するダウンタウン・パーマーハウスおよび、菅野旅行社(☎九四一–五四四四)でも取扱っているので、観戦希望者はいずれの場所でも入場券が購入できる。

ディ・ボールで日本・アメリカ国際バレーボール大会

既報のとうり、十月二日(土)午後七時半より開かれる日米、国際女子バレーボール試合は、ディ・ボール大学が会場になっており、八四年度のロス・オリンピック前哨戦ということもあり、スポーツファンにとっては見逃がせない好試合である。

パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい。抽選で10名の方にすてきな記念品を差し上げます。



【タテのヒント】
(1) 芸術の○○
(2) 秋○○は線に食わすな
(3) 運動会で○○○○に勝
(5) 東北弁の○○○○は独特
(8) ○○筆を投稿する。

【ヨコのヒント】
(1) 朝の○○○○から始る
(4) ○○○は南国の果実
(6) その悪辣が○○○○
(9) 新大○○発見

先回の正解

サ	イ	ガ	イ		
イ		ラ	ム	ネ	ン
フ	ル	ス		ン	リ
	ン		ハ	リ	キ
カ	バ	ン		キ	

シカゴの日本語放送
"Sakura" Sat. 9:00pm–10:00pm
BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6600 N. Sheridan Rd. 29E
Chicago, ILL. 60640
Tel. 784-9517

▽湯辺美智子様▽田村寛様▽ナカガワ様▽トシコ▽山本秀子様▽増金ハル▽ノ様▽銅谷優様▽新谷良記様▽ジュン・田中様▽テルコ・シムス様▽鈴木光様

＊沢山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。

【当選者氏名】



忍ぶ川

三浦哲郎 (8)

「父はぐうたらな人なんです。いまは病身で、ぐうたらも可哀想になってしまいますけど。なんだよ、大きな天水桶からくはしりはしりますが、若いころ、紺屋の長男のせいになまじ学問をかじったりして、それがもとで断れくれたことをおぼえていますって。ぐれて、学問もすてて、俺はだめだようさいころから、そんなこと言ってばかりしてたんです。その大門が遠くみえるほどの

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3426号 (1)
1982年10月6日 (水)

"青酸薬"パニック

タイレノールに

七人死亡、


鎮痛剤タイレノール

アスピリンを使わない痛み止めの薬として広く市販され、薬効が著しく医師の処方箋なしでどこでも購入できるためポピュラーな「エクストラ・ストリングス・タイレノール」の五〇ミリグラムカプセルに、シアン化物（青酸カリ）が混入しており、これを服用したエルク グローブに住む十二才の少女をはじめ女性四人、男性二人の合計七人が、九月二十九日（水）から十月三日までに死亡する事件が起った最初はロットナンバーMC2880にのみ混入しているとされていたが、その後の調べで、他のロットナンバーのものにも入っていたところから、警察ではすべてのエクストラ・ストリングス「タイレノール」をドラッグストアやスーパーマーケットなどの売場から回収し、一般家庭の薬のキャビネットに残っているものは即刻最寄りの警察消防署へ購入した店に提出するよう呼びかけたが七人目の被害者、ユナイテッド航空のスチューワーデス＝パーラ・プリンスさん（三五）の死体が十月一日（金）の夜、市内北部のアパートで発見された直後、パーン市長は午前十二時過ぎにもかかわらず異例の記者会見をして、「エクストラ・ストリングス」に限らずすべてのタイレノール（錠剤、液、子供用など）を全シカゴの販売店から回収し、家庭にあるものもすべて警察に届け出るよう発令した。

はじめ二人の被害者が服用したカプセルの残りをテストした結果、合九十六カプセルのうち十カプセルにシアン化物が入っており、合計65ミリグラムが検出された。

シアン化物の致死量はわずか五～七マイクログラムとされており、普通のドラッグストアなどでは入手できないが、工業用には、金属の合板、メッキなどに広く使われており、これを使用する工場にゆけば、ドラム缶単位で購入使用している。

今までに青酸カリが発見されたカプセルの外箱には一度あけてから封をしなおしたあとがあるところから、製造過程におけるミスではなく、工場から小売店を経て、消費者の手に入るまでの間に混入されたものとみられており、八月末に「タイレノール」を大量に店から万引した容疑者などが取調べを受けている。

犯人逮捕に有益な情報を提供した者には十万ドルの賞金が与えられると発表されたが、十月四日現在、犯人に関する手がかりはつかめていない。

想随湖畔

富める国アメリカの悩み
"ストと窃盗"

アメリカは特にストライキの多い国である。最近、鉄道のストライキのためにシカゴ市民の足が奪われ、車の通勤を余儀なくしたが、駐車場に大混乱を起こし、ソルジャーフィールドのパーキングを利用してシャトルバスに乗り勤務先に走り込んだという思いつきも、本当に煩わしいことで、いちばん迷惑を蒙るのは何時ものことながら一般市民である。また現在、学校の先生方の賃金と待遇改善を要求するストライキが、あらゆる地区で発生しており、いちばん被害を受けるのは生徒側であり、長い暑中休暇の後に休校が続き、能力の低下が更に影響し、犯罪の温床を作るもととなるのである。昨年の航空管制官のストライキによって一万二千名の従業員は永久に仕事を失い、結果的には自殺と夫婦離別、家庭不和を引き起こし、再就職に関しても、以前よりも悪い条件で、ようやく仕事を探し当てるという事は、大きなストライキ問題に関する一つの解答を意味しているものではないだろうか。それにも拘わらず、又々プロの野球選手、フットボール選手たちが、われわれにとっては天文学的数字と思われる額の給料を要求してストライキを決行していることは、決してアメリカの不況と、経済対策、失業対策には何らプラスとなることではなく、生産意欲の減退、インフレの増進、レイオフの工場の増加となり、アメリカの国民生活のマイナスを意味するものであって、それが、惹いては日米貿易摩擦に響き、その責任を一方的に日本側の責任に持ってくる、一部政治家の言論となり、現在の政策の無策を暴露するものである。

次いで大きな社会問題は、青少年に多い、窃盗、コソ泥である。現在、アメリカに於いては三人に一人は被害者であると言われているが、筆者は一カ月に三回も被害にあい、唖然としているのが実体で、車を屋外駐車場に夜間パークしていた場合、車の部分品の盗難はある覚悟としていることであるが、自動車そのものが失われている場合「又か」と、やるせない気持となり「ジス イズ アメリカ」と「諦め」の心境に到達し、一種の「悟り」をひらいているのであろうか？　最も被害者のみだろうか、この責任は果たして個人で負わねばならないのだろうか、考えれば頭の痛い問題である。

日本からの商用、観光で来られた方々の一流ホテルに於いての盗難被害は枚挙にいとまのない程であり、一件落着とか、盗難、紛失物が出てくるということは、本当に「千三つ＝せんみつ」という千件に対して三件の割合ではなかろうか？　最もひどい被害は、オヘア空港にノースウエスト四便で到着の日本人の方が、出口に着いて、ちょっとカバンを下に置いて出迎えの人と話していた僅か二～三秒の間に、スーツケースが盗られ、パスポート、航空券、所持金一切を失ったわけであるが、あとで聞いた駐シカゴ日本国総領事の話では、同じ日に四件もの盗難届があったとか、全く気のどくの到りであり、何んとかならないものだろうかと思うのは、筆者のみだろうか。この責任は果たして個人で負わねばならないのだろうか。考えれば頭の痛い問題である。（す）

まず二人

B・J ジュリー 退院

九月三十日（木）グレンビューに住む力石ジェームス・エミイさん夫妻の間に生れた五つ子ちゃんのうち二人が生後五十七日目で退院した。この日退院したのは長男のベン・ジェラッド君（愛称B・J）四ポンド八・六オンス、二次女のジュリー・なつえちゃん四ポンド三オンスで、記者会見の東口ビーにジェームさん夫妻に手を引かれ編んで贈ってくれたものの毛糸の手編みの靴はもと近郊に住んでいて今はフロリダに退職移住した名も知らぬ一婦人がニュースを知って五人分を記者団から、「五人を育てる覚悟はできましたか」という質問にジェームスさんは「覚悟とか準備なんてその時にならないとわかりません。とにかく先のことを意気込まないで、一日、一日を一生懸命育てゆきます。まあ当分は睡眠不足が続くでしょう」と答えた。ジェームスさん一家が住んでいる家はベッドルームが三つだけ。最初四チェックのシャツ、（枠にBJのイニシャル入り）にネイビーブルーのコーデュロイの脚当てズボン、ジュリーちゃんは白地にライトブルーの花模様のエプロンドレス。二人がはいてるピンクとブルーの毛糸の手編みの靴はもと近郊に住んでいて今はフロリダに退職移住した名も知らぬ一婦人がニュースを知って五人分を編んで贈ってくれたものの記者団から、「五人を育てる覚悟はできましたか」という質問にジェームスさんは「覚悟とか準備なんてその時にならないとわかりません。とにかく先のことを意気込まないで、一日、一日を一生懸命育てゆきます。まあ当分は睡眠不足が続くでしょう」と答えた。ジェームスさん一家が住んでいる家はベッドルームが三つだけ。最初四


ぐっすり眠っているBJ（右）とジュリー（左）

ジェームス夫妻 子育て戦闘開始

寝室を増築予定していたが、予算の都合で三寝室増築に変更。

それが完成する来年までは、力石家のリビングルームは五人が占領する。

病院に残されたのはクリスティ・あいこちゃん二ポンド十三オンス、キャリー・ちよこちゃん四ポンド七オンス、ジェミー・ふみこちゃん三ポンド十四オンスで、キャリーちゃんはあと四～五日で外部の温度や空気中の微菌などに対する抵抗力が充分と確認されれば退院できるし、あとの二人も四週間ほどでそれぞれ家に帰れる見込み。

すでに友だちや近所の人々からも手助けの申し出はあるが、何といっても責任はジェイムスさんとエミイさんにあるわけで、いよいよ夫婦の五つ子ちゃん子育て奮闘記開始である。

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

4日の東京外為

272円45銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本との取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3425 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday October 1, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

12TH ANNUAL FUJI FESTIVAL A BIG HIT!

The 12th annual Fuji Festival banquet held at the Hyatt Regency Hotel-Chicago on Sunday, September 26, 1982 was a resounding success. The Japanese American Service Committee sponsored fund-raising banquet program was highlighted by superb master of ceremonies, Thomas M. Hague, an executive with the Borg Warner Corporation and current president of the Japan America Society of Chicago. Hague, who is a linguist and speaks four languages including Japanese, introduced the two JASC honorees of the year, Richard Yamada and Yoji Ozaki and their presenters Ben Yoshioka, president of the JASC Housing Board and Dan Kuzuhara, past president of the JASC.

The entertainment portion of the program featured the Suzuki Orchestra with 40 youngsters ranging from three to four year olds and up playing violins with the skill and stage presence of musicians many years older. Their repertoire included simple airs to classical pieces that astounded the nearly 400 delighted guests that filled the grand ballroom.

Tenor William Notehelfer, pastor of the North Park Covenant Church of Chicago, sang four numbers including the Japanese classical "Kojo No Tsuki' in Japanese and prefaced each number with words that tied in each piece with the central theme of the JASC – 'Service to the Community.'

Representatives of local organizations and JASC honorary committee members were introduced after opening remarks from JASC president Arthur T. Morimitsu and a message from Haruyaki Mabuchi, Consul General of Japan. Hague, whose wife, Margaret, was former president of Ikebana International, a world wide organization dedicated to the art of flower arrangement, closed the program by remarking that he first came into contact with people of Japanese ancestry in 1943 as a student at the University of Chicago and his teacher in the Japanese language class conducted by the American army accelerated language class, was the father of Congressman Norman Mineta (D-Ca.)

The annual Fuji Festival dinner chaired this year by Hiroshi Kanno, JASC Board member, is considered to be the most prestigious gathering in the community and is usually attended by leading community members and by representatives of Japanese and American corporate companies, many of whom are on the JASC Honorary Board.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 2
Sat. 7:30 P.M.
Japan-U.S. Women Volleyball match at DePaul

KNOX COLLEGE COACH PRAISES SANSEI QB

Paul Harada, Sansei quarter back for Knox College eleven, led his team to 17-3 victory over University of Chicago Maroons on Saturday, September 18. However, he was injured and will be out of action for three weeks. His passing ability will be greatly missed.

Besides football, Harada is the star pitcher on the baseball varsity team where he had the second best pitching record last season when Knox fielded the best team in 19 years. His coach, Tim Heimann, said, "It was not only one of the most enjoyable seasons of my coaching career, but it was the best Knox team in 19 years, and one of the finest in the school's history. Our success was made possible through hard work and desire like Paul Harada." "Paul came of age this season" continued Heimann, "he believed in himself and this confidence enabled Paul to be the workhorse of the staff." Paul will be a key to continue success next season as a pitcher.

Paul Harada, a 1978 graduate of Glenbrook South, is the youngest son of Mr. & Mrs. Kei and Reiko Harada of 3710 Knollwood, Glenview. He has two brothers, Mark, with IBM, and Luke, graduated from Harvard, and now studying to become a lawyer at Northwestern University.

EMPORER MEETS ILLINOIS FARM OWNER AGAIN

In 1975, Their Majesties the Emperor and the Empress of Japan made a state visit to the United States for the first time and had a number of memorable experiences including the heartfelt, warm welcome by the American people. One of the Emperor's pleasant memories is the day he spent on the farm owned by Mr. Donald Bultz in Joliet, Illinois. Recently, the Emperor had an opportunity to see Mr. and Mrs. Bultz again.

Mr. and Mrs. Bultz visited Japan as tourists and on that occasion, they expressed their desire to meet the Emperor again, and an exceptional audience was arranged. It is very unusual for the Emperor to receive a private foreigner in audience. On the afternoon of Sept. 10, 1982, Mr. and Mrs. Bultz were presented to the Emperor in the Imperial Palace in Tokyo.

It is reported that both the Emperor and Mr. and Mrs. Bultz were very pleased with the reunion. After thanking them for their hospitality during his visit in 1975, the Emperor inquired about this year's harvest. Mr. Bultz complained about the bumper crop which would result in lower prices for his products. The Emperor presented Mr. and Mrs. Bultz with a photo album of the Imperial Palace.

(Japan Information Service)

INDUSTRY LEADERS OF JAPAN TO TOUR DEARBORN PARK OCT. 6

Touring representatives of the Japan Project-Industry Council, comprised of Japanese engineering, architectural and construction executives, will tour the fast-growing condominium community of Dearborn Park on Wednesday, Oct. 6, from 2 p.m. to 4 p.m.

The 21-member group currently is visiting a number of urban development projects in the U.S.

Welcoming the group and conducting the tour of mid-and high-rise condominiums and townhomes at Dearborn Park will be Sheldon Kantoff, vice president of Draper & Kramer Inc. and development manager of Dearborn Park Corp., and Joel Probinsky, marketing manager of Dearborn Park and an assistant vice president at Baird & Warner.

More than 800 families currently live in Dearborn Park, the $200 million community three blocks south of the Loop. Being built on 51 acres of abandoned railroad yards, the community will eventually have 3,000 residences, of which 939 have already been completed. The community also has parks, bicycle and pedestrian paths, swimming pools and tennis courts.

JASC –JAPANESE FOOD FESTIVAL

The Japanese American Service Committee is sponsoring their Japanese Food Festival on Saturday, October 16th from noon to 6 p.m. at Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Avenue. This event is one which pulls the various parts of the Japanese community together with professional chefs to raise operating funds for the Japanese American Service Committee. If you are interested in helping the JASC with this special event, please contact one of the co-chairpersons, Noriko Takado or Alice Murata at 275-7212.

Everyone is encouraged to take this marvelous opportunity to taste the great variety of gourmet Japanese dishes such as beef terriyaki, shrimp tempura, sushi, hitokuchi katsu, curry rice, nikudango, omanju, sunomono, ohagi, and many other dishes. There will be bento packages (limited to 500 boxes at $5.00 each) for those who wish to take food home. Send in your reservation early.

The public may purchase food tickets in advance from JASC or at Heiwa Terrace on October 16th.

We'll give our word to you.
Century 21.
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

土地、家屋、コンドミニアム、不動産売買およびリース
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence (312) 725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736-8684 (夜 間)
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
お問い合わせはMrs SUZUKI まで

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付
（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213)676-6100
ニューヨーク (201)569-1533 サンフランシスコ (415)532-2150
東京支社 (045)201-1822 ヒューストン (713)353-6248

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

Miscellaneous

Piano-violin -clarinet lessons Introd. offer 8 wks. $44. North side, Chicago studio 384-0469

FOR RENT

Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 anytime.

FOR SALE

NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION (Act of August 12, 1970: Section 3685, Title 39, United States Code)

1. Date of filing — October 1, 1982
2. Title of Publication — The Chicago Shimpo
Publication Number — 558740
3. Frequency of issue — Semi-weekly except during the last week of the calendar year.
4. Location of Known Office of Publication (Street, city, county, state, zip code) 4670 N. Manor, Chicago IL 60625, Cook County.
5. Location of the Headquarters or General Business Offices of the Publishers (not printer) — Same as Above.
6. Names and Addresses of Publisher, Editor and Managing Editors —
Publisher (Name and Address) — Frank Takeo Sugano, 17 E. Ohio St., Chicago IL 60611
Editor (Name and Address) — Kayoko Kawaguchi, 4670 N. Manor, Chicago IL 60625
Managing Editor (Name and Address) — None
7. Owner: (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stock-holders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual member, must be given.)
Frank Takeo Sugano, 17 E. Ohio, Chicago IL 60611
George Fujio Hayashi, 6540 N. Greenview, Chicago IL 60626
Wataru Sugano, 9920 N. Maplewood, Chicago IL 60659
Akiko Sugano, 6007 N. Sheridan, Chicago IL 60660
Arthur Morimitsu, 5241 N. Bernard, Chicago IL 60625
8. The known bondholders, mortgagees and other security holders owning or holding 1 percent or more of total amount of bonds, mortgages or other securities are: (If there are none, so state.)
None.
9. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (Section 411.3, DMM only)
(Check One)
The purpose, function and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal Income Tax purposes:
Have not changed during the preceding 12 months
Have changed during the preceding 12 months
(If changed, publisher must submit explanation of change with this statement)

10. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION

	Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Mo.	Single Issue Nearest To Filing Date
A. Total No. Copies Printed (Net Press Run)	1600	1625
B. Paid Circulation		
1. Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors and Counter Sales	60	82
2. Mail Subscriptions	1475	1445
C. Total Paid Circulation	1535	1527
D. Free Distribution (Including samples) By Mail, Carrier or Other Means	7	9
E. Total Distribution (Sum of C and D)	1542	1536
F. Office Use, Left-Over Unaccounted, Spoiled After Printing	58	90
G. Total (Sum of E and F — should equal net press run shown in A)	1600	1625

I certify that the statements made by me above are correct and complete.

(Signature of editor, publisher, business manager or owner)

Signed: Frank T. Sugano

中国旅行の感想（1）

山田寛（さくら放送より）

私の今度の中国旅行の旅程は香港、カントン、桂林、上海、ウェーザン、昔の北京で、先づシカゴから香港に飛び、香港で二泊、その半日は中国入国手続き又、中国内での注意事項の説明会でした。その会で余り共産政権下の厳重な規正と監視の点が強調され、ある程度不安を感じさせられました。ただし、実際に香港から汽車で約三時間の後カントンのステーションに着いた時、入国手続きが案外簡単で、その上検査官も人間味たっぷりで、パスポートを検閲後、返してくれる時「サンキュー」迄云われ、驚きました。税関申告は、カメラ、時計、リング等自分の使用中の物も全部かき出し、出国の際、その申告した品を持ち出しているか検査されます。お金の持ち込みは、日本円で一人一万円迄、米ドル十二ヶ月有効。日本の入国管理局を通過した日から九十日間滞在できる。

申請に必要なもの
1. パスポート
2. ビザ（査証）申請書（1：C Single Copy）
- 申請のすべての質問欄に書き込むこと。
- 申請者は必ず自分で書類に署名すること。

訪日目的
観光、親戚などの訪問、宗教伝道、ニュースの取材学術研究、日本語および日本文化芸術を学ぶため、アマチュアスポーツの試合、トレードフェアなど、直接報酬を目的としない訪日に限る。

有効期間
ビザが発行されてから四十八カ月有効。

短期間滞在ビザが得られる人
アメリカ合衆国のパスポート

在シカゴ日本国総領事館から先日、アメリカ国籍者の短期間滞在ビザ申請に関する規則などが次の通り、発表された。

短期間滞在ビザ（観光ビザ）の一部免除
日本国政府は、アメリカ国籍者の短期間滞在ビザ（観光ビザ）の一部免除を決定、十月一日から実施した。

免除の条件
1. 滞在期間が九十日以内であること。
2. 日本国内で報酬を得る活動に従事しないこと。
3. 日本国内で政治活動に参加しないこと。

その他の注意事項
- 滞在期間九十日の延長はほとんどの場合、許可されない。
- 個人で観光などを訪問している場合、または文化的活動に参加している場合を除き、観光ビザ以外の種類のビザに書き換えることはできない。
- 入国の際に、往復飛行券と、滞在に必要な充分な資金を提示しなければならない。

◎滞在期間が九十日以上で訪日目的がそれ以外の場合は、電話で領事館の係官に問い合わせること。

在シカゴ総領事館の住所
625 N. Michigan Ave. Chicago, IL. 60611
電話（312）280-0419

米国籍者訪日のための短期間滞在ビザに関する案内

- 申請書作成は必ずタイプライターか、活字体（プリント）で書き込むこと。
- 旅行の目的を明確に説明すること。
- 返送を希望する人は、返信用封筒（リターンアドレスを記入したもの）を同封すること。

配達証明付郵便料金の一ドル十二セントを支払うこと（パーソナルチェックは受付けないので注意すること）。
- 写真は不要
- 発行費無料

申請者は、申請した二日後の午後一時半から四時までに受取ることができる。但し、日曜とか祝祭日はのぞく。

郵送の場合、手元に届くまで二週間はかかるので、早目に申請した方がよい。

総領事館での申請受付時間
月曜から金曜までの午前九時半から正午まで
午後一時半から四時まで
祝祭日はのぞく。

一八〇日となる。
- 種痘の必要はない。
- このビザを、その他の種類のビザに書き換えることはできない。

◎滞在期間が九十日以上の場合は、滞在日数は

つづく…

教会案内

ウイネトカ日本人教会
牧師　日置善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St. Winnetka, IL. 60093
電話　948-1098

ウイネトカバイブル教会（タビデ・ゴテス牧師）の協力により、ウイネトカの町に新しく日本人のためのキリスト教会が誕生した。

今までも毎週火曜日に、無料英会話クラス（初級・上級）クッキング・クラス（プロの指導によるアメリカ料理）がウイネトカバイブル教会で開かれ、多くの日本人が利用しており親がクラスに参加している間、子供たちは教会の保育園があずかり、おもちゃ一杯の部屋で遊んでいる。利用者の多いことから、日本人教会を作ろうとの声があがり、去る十月三日（日）午前十一時を第一回とし、毎週集会を配っている。

＊場所＝グリンベイ・ロードと交わる、エルム・ストリートとバーチ・ストリートの交差点であるウイネトカ日本語教会。

礼拝に出席希望者、その他の問い合わせは、電話 九四八ー一〇九八日置牧師まで。

（礼拝）を持つことになった。

教会を担当する日置善一牧師はウイネトカ近郊に住む日系人および日本からの留学生、ビジネスマン、研究者やその家族が気軽に利用できるよう暖かい雰囲気作りに気

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

十月九日（土）
朗読　櫃口　一葉
"たけくらべ"から
幸田　弘子
……
"千曲川"
歌　新田　登

責任者　曾野昭子
電話　七八四ー八五一七

紅花オブ東京

ミルウォーキー店

11月初旬オープン！

人員募集

フロントマン	4名	鉄板焼コック	3名
キッチンヘルパー	3名	ダイニングウエイトレス	12名
バーテンダー	3名	キャッシャー	3名
バスボーイ	4名	デッシワッシャー	3名

お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの
金子まで
TEL.（312）634-0670

コミュニティ・ニュース

イリノイベルのシステム変更
直通の長距離電話はまずダイヤル1をまわしてから

去る十月二日から、イリノイ・ベル電話会社の市外通話（エリアコード三一二以外の通話）システムが変わりました。

今まで市外局番ー局番ー相手の番号で直通だった長距離電話は、最初1をダイヤルしてから従来の番号をまわします。（例）1＋123ー456 1789という具合いです。これはエリアコード三一二につく場所からそれ以外のイリノイ州各地、その他の州、プエルトリコ、カナダ、カリブ海各国、メキシコの一部のように直通のエリアコードのあるところへかける場合のみで、それ以外の国際電話は従来どうりです。

オペレーター（交換手）の助けがいるコレクトコールは今までどうり0をダイヤルしてエリアコード、そしてローカルナンバーをまわせば通じます

これは、近年三一二エリアの電話本数が急増したため番号が足りなくなり、一部の局番として、他州のエリアコードと同じ番号を使用せざるを得なくなったため、混乱を防ぐため、最初に1をまわすことで市内通話と長距離通話を区別するためです。

10月3日から9日まで
火災予防週間
展示会など各種催し物で
「火の用心」

来る十月三日（日）から九日までの一週間は、"火災予防週間"なのでシカゴ市の消防局では期間中いろいろな催し物で一般市民に防火を訴える。

消防士による「ファイアー・デモンストレーション」

十月六日午前十一時十五分から一時半にわたって、シビック・センターで、消防士による消火訓練や、救出作業などの実演が行われる。

恒例の火災予防パレード

これは全米一大規模な火災予防パレードで、クラークとワッカードライブから正午に出発。クラークストリートからパンビューレーンに抜けてシビック・センターまで。

消防消火用具展示会

同じく八日、最新式の消火機具からアンティークのポンプまで、いろいろな消防用具などが午前八時から十一時半まで、シビックセンター・プラザで展示される。

そのほか、ファイアーアカデミーのツアーを希望する人は、電話七巳四一四七二一八に問い合わせるとよい。

郊外に誕生！
「ウイネトカ日本人教会」

キリスト長老教会の日比野正也牧師と、今まで日本人のために、何くれとなく愛の奉仕を続けたウイネトカバイブル教会（タビデ・ゴテス牧師）の協力により、ウイネトカの町に新しく日本人のためのキリスト教会が誕生した。

今までも毎週火曜日に、無料英会話クラス（初級・上級）クッキング・クラス（プロの指導によるアメリカ料理）がウイネトカバイブル教会で開かれ、多くの日本人が利用しており親がクラスに参加している間、子供たちは教会の保育園があずかり、おもちゃ一杯の部屋で遊んでいる。利用者の多いことから、日本人教会を作ろうとの声があがり、去る十月三日（日）午前十一時を第一回とし、毎週集会

HANA TO YOKO
花子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment Chanoyu equipment Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

記念会御礼

比嘉アーネスト儀 Ernest Higa

九月十七日、フロリダにて召天致しましたが、十月二日、レークビューチャペルにて、佐藤敬牧師司式のもとに記念会を執り行いました際は、尊知の皆様には多数ご列席下さり、ありがとうございました。略儀ながら紙面をもって御礼にかえさせて頂きます。

十月三日

喪主　妹　フローレンス・ホワイト
夫　イバリン・スカイルス・ラッセル
妹　スカイルス・キリスト教会
夫　沖縄郷友会
デポン・イエス・

吉兼クニ夫人死去

山口県出身、吉兼クニ夫人九十二才は内臓癌と老衰にてしばらく自宅で療養中であったが、去る九月二十五日自宅で何の苦痛もなく平和な往生を遂げられた。葬儀は九月二十六日、日曜午前十時レークビュー葬儀社に於いて久保瀬師導師のもとに厳粛に執行せられた。多数の会葬者にて盛葬であった遺族には三男二女がありその死が惜まれた。

喪主様

募　ウエイトレス、有給
急　休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話　五七三ー四〇〇〇／五二八ー一二二五

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えしして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三ー二七五三
（返事のない場合は六七三ー五四八一）

募　鉄板焼コック一名
急　日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二三〇〇
電話 644ー6500
（青山まで）

一般事務員募集
フルタイム　日米両語
タイプ少々　委細面談の上
スコーキー　ポーセレン
電話　六七三ー二七五五

募　ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求　和食板前。就労を楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216ー836ー0084コレクトコールで八木まで

急募　ダイニング
ウェイトレス
紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9543

急募　ウェイトレス
ウェイター
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集
ウェイトレス、ウェイター
乾杯
電話　六四〇ー六七〇〇
岩山または小柳まで

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇ー六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス又は
ウェイター
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む　和食板前。就労を楽しめる純日本的雰囲気の店。給与等詳細は、電話216ー836ー0084コレクトコールで八木まで

コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七八三六八ー八五五二

第六回〝秀舞会〟
藤間流名取り披露公演

私共〝秀舞会〟では、今年もおかげをもちまして、恒例の藤間流舞踊会第六回〝秀舞会〟を開催することとなりました。

この度は門下生の中より山越百合之丞）、戸栗文栄（藤間菊美丞）、高田正子（藤間梅之丞）の三人が大家元様より御名取の席に加えられることになり、当日秀舞会の席を拝借し、名取披露をいたす運びとなりました。

まだまだ未熟ではございますが、藤間の名に恥じぬよう一生懸命はげみますので、何卒私同様、今後共よろしくお引立て賜りますよう、お願い申し上げます。

またこの名取り披露のために、私の恩師、藤間秀斉師匠と、私の姉兄弟子藤間希美子師匠、藤間秀之助師匠が日本から来会、特別出演して頂ける運びとなり、秀舞会一同こうえんいたします。

つきましては紙上をもちまして次の通りご案内申し上げますので、皆さまお誘い合わせのうえ、賑々しくご来会賜りますよう、秀舞会一同心よりお待ち申し上げております。

秀舞会　藤間秀之丞

日時　一九八二年十月十日（日）午後二時より
場所　マーサ高校スティーブン講堂（市内リンカン街五八三五）
演目　松のみどり
山王祭

京鹿の子娘道成寺
鷺娘
鏡獅子
越後獅子
ひょうたん

入場料　寄付　一般八ドル、子供・シニアシチズン四ドル
入場券は戸栗商事社、ダイヤモンド食料品店、スターマーケット、秀舞会メンバー、秀舞会本部（三四三五北シェフィールド　電話八七一ー五〇一八）で用意しております。

山越百合事　藤間秀之丞
戸栗文栄事　藤間菊美丞
高田正子事　藤間梅之丞
藤間希美子
藤間秀之助
藤間秀斉

Fujima Ryu Natori Hiro JAPANESE CLASSICAL DANCE
6th Annual Shubu-Kai
STEPHEN MATHER AUDITORIUM 5635 N. Lincoln Ave.
SPECIAL GUESTS MASTER Fujima Shusai Sun. Oct. 10,
Fujima Kimiko Fujima Shunosuke 2:00 p.m.
NEW NATORI: Fujima Yurinojo(Yuri Yamakoshi)
Fujima Kikumijo (Fumie Toguri) Fujima Umenojo (Masako Takata)
DONATION: ADULTS $8.00 CHILDREN, Sr. CITIZENS $4.00

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本瓶　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日9:30AM～6:30PM　日曜10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒　大関　A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
月曜日から土曜日 診療日
Tel. 827-7262
2510 DEMPSTER St.
DES PLAINES, IL.
294 Highway IN DEMPSTER Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Stle 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電話　334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊淨
1737 W. Rascher
電話　728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電話　271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオーソンな寺をめざしています。
日本語礼拝　午前十一時
日曜日　午前十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menominee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電話　348-2026

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
同　陳デビット
952 W. Wellington
電話　281-3988

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
701 W. Buckingham Pl.
電話　549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電話　348-0770

デポン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前十一時半
1630 W. Devon Ave.
電話　338-5687

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
701 W. Buckingham Pl.
電話　549-9181

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電話　463-5213

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電話　549-3462

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀

シカゴ日系人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
電話　274-9405

シカゴキリスト組合教会
牧師　エッド・ビィゲルト
同　葛原千秋
4455 N. Albany
電話　478-8308

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電話　463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電話　477-0324

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
電話　478-8308

生長の家集会
電話　421-0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
第一日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電話　472-5892

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

たくぎん
こまやかなおつきあい
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL, 60603
☎(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

第六回〝秀舞会〟

日本から藤間秀斉師をむかえて
名取り披露公演開催

今年もまた、日舞藤間流・藤間秀之丞師とその門下生による発表会〝秀舞会〟が催される季節になった。

今年の第六回秀舞会では、秀之丞師の三十余名の門下生の中から、この春、新しく名取りを許された山越百合さん（藤間百合之丞）、戸栗文栄さん（藤間菊美丞）、高田正子さん（藤間梅之丞）の三名が、この公演で、めでたく名取披露をすることになった。

稽古の厳しさでは定評のある秀之丞師から〝みっちり稽古をうけた三人は、この春、秀之丞師と共に藤間流家元に、日頃の修練をみてもらったうえで晴れて藤間の名を許されただけに喜びもひとしおだが、秀之丞師は愛弟子の晴れの舞台を目前に、「まだまだこれからです。踊りの修業に行きつくところなどありません」と相い変らず厳しいところを見せているが、やはり六年目にして三名の名取りを出した喜びは大きく毎日、公演の準備に東奔西走している。

そのうえ今回は日本から秀之丞師の恩師・藤間秀斉師と姉弟子・藤間希美子師、藤間秀之助師の三名が来市、特別出演して名取り披露にさらに華やかさをそえる。

ところで秀斉師の来市は今回がはじめてではなく、今から二十五年前、〝吾妻歌舞伎〟の公演に参加、シカゴを訪問されたことがあり、今なお、その舞台姿を覚えている人は多い。

演目は全部で七つ。秀之丞師の〝松のみどり〟に始まり、最後を秀斉師が〝ひょうたん〟で締めくくるが、（詳しくは広告参照）いずれも抜粋ではなく、古典を、たっぷり通して観てもらいたいという秀之丞師苦心の企画。

衣装、小道具類も秀斉師一行がわざわざ日本から持参する。

現在、ひと足先に到着した秀美子師も門下生の稽古にあたっており、〝秀舞会〟一同のこの公演にかける意気込みは相当なもの。

十月十日（日）リンカン・アベニューのマーサ高校スティーブン講堂に華やかな日本古典舞踊絵巻が繰り広げられるが、遠く日本を離れた当地では又とない機会だけに、多くの人々の来会が望まれている。


藤間秀之助

藤間希美子


藤間秀斉


藤間梅之丞


藤間菊美丞


藤間百合之丞


藤間秀之丞

広告・求人



市場開放進め
摩擦解消、が40％
＝総理府世論調査＝

総理府は三日、「外交に関する世論調査」の結果をまとめ、発表した。それによると、欧米諸国と日本の間で貿易不均衡による摩擦が生じている問題について「自由貿易体制を守るため、一層市場開放をすべきだ」とする者が四〇％で、「これ以上開放すべきでない」の三二％を上回っている。また、国交正常化一〇周年を迎えた中国に対して親近感をもつ者が七三％を占めており、中国に対する親近感（一九％）(3)すべての国（一六％）(4)中近東諸国（三％）(5)ソ連（二％）―の順。その理由をみると、米について は、「安全保障上重要な国だから」が四八％を占めた。また、中国に対して「親しみを感じる」者は米に対する親近感（七一％）を上回る。一方、韓国に対する親近感は四〇％、ソ連に対しては八％で、ソ連の場合は「親しみを感じない」が八三％に達した。（時事）

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日券
DAIMYO INTERNATIONAL
1212ドル（往復）シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE
PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

〝秋祭り〟バザーご案内
シカゴキリスト組合教会では、今年も左記の通り恒例の〝秋祭り〟バザーを開催致します。収益が当教会運営の一助となりますので、皆様お誘い合せの上で来場下さい。
日時　十月九日（土）正午より午後九時まで
場所　シカゴキリスト組合教会社交室
（西バッキンガム街七〇一）
日本食　（チキン照り焼、うどん、寿司和菓子、ホームベーカリー、はか）
売店　（日本製工芸品、手芸品、贈答品など）
シカゴキリスト組合教会主催

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 8:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラ　ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialized in SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集　高級優遇

割烹
小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・ディナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
・宴会用広間・商談
・碩家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日　隣りにフリーパーキング有り
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 pm
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
割烹
志乃
Shino
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／お出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

日航＝高木社長
事故防止のため
自ら陣頭に立つ

日本航空の高木社長は三十日午前、同社創業三十一周年記念式典の挨拶の中で、これまで同社専務が担当していた運航・整備総括を同社長自らが兼務することを明らかにした。日航社長が運航・整備総括を兼務するのは初めて。同社の安全運航の要ともいえる運航・整備総括は野田専務（整備部長）が担当しているが同社長は「安全運航体制の確立のため、全社員の先頭に立つ」として、同部門の総括を兼務することにしたもの。これにともなう役員担当の変更は十月十二日の取締役会で正式に決定、野田専務は運航・整備総括補佐に退く。（時事）

加州ブラウン知事
高速鉄道建設促進案に署名

（ロサンゼルス時事）米カリフォルニア州のブラウン知事は二十九日、ロサンゼルス～サンディエゴ間に日本からの新幹線技術を導入して米国初の高速鉄道を建設する計画を促進するため、いわゆる高速鉄道建設促進法案に署名した。同法は来年一月一日に発効する。

ブリヂストン社
ファイア工場を買取り

ブリヂストンタイヤは三十日、かねて進めていた米ファイヤストン社工場買収に関する米組合側との交渉が三十日、大筋の合意に達したと発表した。これにともない、ブリヂストンは一、二カ月以内にファ社と契約調印し、来春には買収完了させたい意向である。（時事）

日本、安保理に収集素提出
難民虐殺事件調査で

（ニューヨーク時事）二十九日に開かれた国連安保理の非公式協議で、議長国の日本は、パレスチナ難民虐殺事件調査に関する収集案を作業文書の形で提出した。これは安保理に事件の状況と規模の調査を求めた二十四日のパレスチナ問題緊急特別総会の決議を受けた十八日夜から二十九日午前にかけて、レバノンとも協議を重ねた。西側外交筋によると、この日本案はデクエヤル事務総長に対し、調査のための事務総長特別代表（一人）を任命するよう求めたものといわれる。

日本の安保理議長の任期は三十日までだが、十月の新議長国ヨルダンは、この問題が同国にとって極めて微妙な性格のものであるため、日本の議長国任期中に是非かた付けてほしい旨日本側に要請してきているといわれ、三十日夕刻の公式会合でおおむね日本案の線で、決着する見込みである。

日本人旅行者に
緊急医療サービス

東京海上火災、日本火災海上保険の両社は三十日、世界最大の医療援助企業であるヨーロッパ・アシスタンスと提携し、海外旅行者滞在者に対する緊急医療サービスを来年初めからスタートさせる、と発表した。世界一五〇カ国で同サービスを受けることが可能という。（時事）

検察のねらいは
日立、三菱
外国人三人の公訴を棄却
証拠提出拒否で、IBM産業スパイ事件

（サンノゼ時事）IBM産業スパイ事件で、日立製作所などとともに起訴されたナショナル・アドバンスト・システムズ社（NAS）のバリー・サファイア元社員ら三人の外国人被告に関する予備公判が二十八日、サンフランシスコ連邦地裁サンノゼ支部のアグイラー判事係りで開かれた。同判事はこの日の予備公判で検察側が〝おとり捜査官〟の個人的記録などに関する同判事の証拠提出命令を拒否したため、〝証拠が提出されなければ公正な裁判は確保できない〟として、三被告の公訴を棄却する決定を下した。検察側はこの決定に不服があれば十日以内に上訴することができる。

公判予断を許さず

（サンノゼ時事）IBM産業スパイ事件の外国人三被告の裁判は、〝公訴棄却〟というドラスチックな結果にひとまず終わった。検察側の控訴という事態も十分予想されるがアグイラー判事の決定が〝予告つき〟で示された ことから、上級審で全面的にくつがえされるということはまずなさそうだ。

証拠提出命令の拒否～公訴棄却決定という結果について、当地の関係筋は「IBM社の筋書き通りに動いている。IBM社がFBIと〝取引〟した結果だ」と受け止めている。その理由として、同筋は、「IBM社の真のねらいは日立を有罪に追い込むことであり、外国人三被告の裁判で手の内を明かすよりは、三被告を無罪放免にする道を選んだ」と解説している。連邦地裁のルソニエロ検事正も、「この決定は他のケースには、なんら影響がない」と述べており、日立や三菱が同様の証拠提出命令を要求した場合には、その要求に応じる可能性が大きい。今回の裁判の流れが〝IBMが書いたIBMの作戦〟どおりだとすれば、日立、三菱関係の公判は、なお予断を許さない状態が続く。

オープニングセール
大安売り
デンプスター　プラザ　オリエンタルフード
日本食品専門店―DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)
とっかく
新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間　平日 10:00 AM～8:00 PM
日曜 11:00 AM～8:00 PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60648

広告・求人
478-6170

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
Tokyo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは歓待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thornd. 500 Park Blvd., Itasca 60143

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
－ CLOSED: SUNDAY －

寿司　御料理
八亀
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午～二時半
午後五時～十一時
土曜十二時～十二時半
日曜午後五時半～十時
月曜休業

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
韓国料理店
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue, Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス •火曜定休日

カラオケ
寿司
バー開設
今迄のコンビネーション
フードにお寿司も参加。
さんご
Sango
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棟
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　豊洲都市ビル6F 日本橋店　電話 (03) 581-3[illegible]
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

JAPAN GIVES IN, WILL REVISE HISTORY TEXT

TOKYO – Japan has given in to its angered Asian neighbors and said it will rewrite history textbooks that China, South Korea and other countries charge whitewash Japanese colonial savagery before and during World War II.

Premier Zenko Suzuki issued a statement that he told reporters at a press conference "is the outcome of the government's sincere efforts in listening to criticism."

Chief government spokesman Kiichi Miyazawa said Tokyo had already informed governments in Peking and Seoul of Japan's decision to change the way its children are taught about the nation's past.

But Miyazawa told reporters later that the textbooks would be corrected for use in the school year beginning April 1985 – meaning the controversial textbooks will be used for two years.

In some of the new Japanese textbooks that have infuriated Japan's neighbors one of the several invasions of China is depicted as an "advance" and the number of deaths during the so-called "rape of Nanking" in 1937 is not mentioned.

Miyazawa said Japan deplores its behavior during the decades of military expansion that began in about 1900 – halted with the surrender to the United States in 1945 and the imposition of a constitution by which the nation swore never to resume its militaristic past.

In normalizing relations with China in 1972 and with South Korea in 1965, Japan admitted it had treated its neighbors poorly.

The memory of Japanese occupation during the World War II is felt bitterly in many parts of Asia and particularly in China and Korea. Both countries lived under partial or complete Japanese domination for decades in the first half of the century.

Suzuki was caught in the controversy that pitted Japan's neighbors against nationalists in his ruling Liberal-Democratic Party who did not want to budge to outside pressure.

LDP members have long contended that textbooks reflected a leftist line.

Suzuki said the textbooks must "reflect the spirit" of the 1972 and 1965 agreements. But he had stopped short of committing Japan to changing them.

After the controversy erupted, China canceled a planned visit by Japan's education minister, but later received two government officials seeking to explain Japan's position. Tokyo also dispatched emissaries to South Korea.

Criticism of the texts also came from North Korea, Taiwan, Hong Kong and Singapore.

Despite the capitulation, Tokyo said it would not scrap the system that produced the controversial textbooks.

JAPANESE BUSINESSMAN IN U.S. TO GIVE $1 MILLION

NISHINOMIYA, Hyogo prefecture – A Japanese businessman who went to the United States more than 10 years after he graduated from Kwansei Gakuin University in Nishinomiya City 44 years ago, has surprised his alma mater by proposing to donate $1 million to rebuild a dormitory similar to the one where he spent his student days.

He is Tadashi Yamagata, 68, of Fort Worth, Texas, former chairman of a firm that handles exports and imports for Tandy corp. a major consumer electronics retailing and manufacturing concern.

Yamagata, who is from Yamaguchi prefecture and graduated from the school in 1938, says he cannot forget the happy times he spent with four students who were Christians like him.

Through the efforts of a teacher, the young men were able to rent a small house where they studied and prayed together.

The dormitory, named "Yukoryo," fell into disuse shortly after the end of World War II.

Yamagata went to the United States in 1951. He started out by peddling dry goods there and has had a very successful business career.

According to Makoto Fujita of the Kwansei Gakuin University's International Center who visited Yamagata at his home in Fort Worth this summer, the businessman specifically asked that his donation be used for the benefit of Christian students.

STUDENT BENEFITS TO START AGAIN

Social Security benefits to students 18-22, which were stopped last May, will begin with the September check, which will be issued in early October, a Social Security spokesperson said recently.

In addition, the amount of the September checks will be about 25 percent lower than they were last spring. These changes are the result of a new law that went into effect this year, the representative said.

Students will receive a "beginning of school year" report during the first weeks of the fall term. The report asks about school attendance and work. The student should complete the top part of the form and then give it to the school registrar to complete and mail to Social Security.

If the report is not completed and returned promptly, benefits may be stopped.

Students should also remember that their benefits may be affected if they worked during the year and have earned more than $4,440 this year or expect to earn more than that amount by the end of the year. Earnings a student had during months he or she did not receive benefits count toward this limit.

In general, $1 in benefits is withheld for each $2 of earnings above $4,440.

Benefits to students 18-22 who are still eligible will continue until they reach 22 or April 1985, whichever comes first.

People now becoming eligible for benefits can receive benefits until age 19 as long as they are full-time high school students.

More information about Social Security benefits for students can be obtained at any Social Security office. The address and telephone number of the nearest Social Security office can be found in the telephone directory.

We'll give our word to you.

Century 21.

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Service mark/registered trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET
743-3143
October 9 & 10 SATURDAY & SUNDAY 8:30 P.M.
NORIKO (Noriko Wa Ima) 典子は、今
伊豆の踊子
IZU Dancer
SATURDAY & SUNDAY 7:00 P.M.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

日本・韓国・中国食品
DEMPSTER
開店記念特別景品
◎特等／シカゴ→東京往復チケット…1名様
◎1等／米（25ポンド）100名様
◎2等／ラーメン100名様
営業時間10:00 AM – 10:00 PM
デンプスター食品店
2624 E. DEMPSTER
DES PLAINES, IL. 60016
TEL. (312) 827-7309
景品抽選日 1982年12月7

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアーショウで蒐集された最新の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースの お帰りに お気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは☎655-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

皇室ニュース
浩宮さま

ブラジルへご出発 初の公式ご訪問

浩宮さまは、ブラジルのフィゲイレド大統領の招きで、三日午前十時成田発日航〇〇六便で出発された。浩宮さまの外国訪問はこれまで三度あるが、成年皇族としての公式訪問は初めて。浩宮さまは、ニューヨーク経由で四日ブラジルのリオデジャネイロ着。翌五日、ブラジリアでフィゲイレド大統領を表敬訪問、このあと農業研究所などを視察される。六日には日系人や在留邦人などの多いサンパウロを訪れ、八日には建設中のイタイプ発電所、十日は日系移民の開拓農業者が多いロンドリーナ地方を視察。十一日リオデジャネイロに戻られ、十二日は古都サルバドルをご訪問、古い教会や博物館、美術館などを見学される。十四日はアマゾン川流域のマナウスを訪れ、インディオ博物館、アマゾニア研究所などをご視察。これで四日ブラジルのリオデジャネイロ着、翌五日、ブラジリアでフィゲイレド大統領を表敬訪問、十五日メキシコに立ち寄られたあとロサンゼルス経由で十八日夜、ご帰国のご予定。(時事)

次の日米貿易摩擦は エアコン・冷房機器

(ワシントン三十日時事)

世界市場、米国市場で日本の工業製品が米国製品を駆逐する例が目立っているが、空気調節・冷房装置分野でも日本の市場支配が進んでおり、米政府は神経を尖らせている米商務省が三十日発表した報告書によると、昨年の日本のルーム・エアコン輸出は九十万五千台に達し、米国の輸出七十一万二千台を大巾に上回った。

同省発表の「空気調節装置、商業用冷房装置貿易データー一九七六～八一年」によると、米国は昨年一年間、これら装置を二十億二千万ドル輸出一方輸入は二億七千二百万ドルだった。輸入先別にみると、日本製品が一億三千九百万ドルで、全輸入の半分を押えている次いでカナダ、イタリアシンガポールが続いている。

七八年から八一年にかけての米国製品輸出は実質ベースで横ばいになっており、この原因について商務省は(1)世界市場で日本の競争力が急激に増大した。(2)ドル高によって対外価格競争力が低下した――と指摘、米国内外市場での日本製エアコン・冷房機器急増を警戒している。

伊藤防衛庁長官

(ワシントン時事)

伊藤防衛庁長官とワインバーガー米国防長官は三十日午後、国防総省で日米防衛首脳定期協議を行った。この席でワインバーガー長官はシーレーン防衛問題について「(日本周辺)二千カイリ以上への防衛 は米国の責任である。日本は対潜、防空能力と周辺海域の防衛能力を向上させてほしい」と述べ、「千カイリ内の防衛は日本が、千カイリの範囲外は米国の手で」という米国の防衛分担構想を明確にした。さらにワインバーガー長官は「米議会に悪影響を与えないよう日本が適切な役割を果たさないと議会がうるさい」と強調し、日本の防衛予算増額を迫った。

また、この会議で両長官は青森県・三沢基地にF16戦闘機四十機ないし五十機(二個飛行隊で構成する一個航空団)を八十五年以降、約四年間で配備することで原則的に合意した。

忍ぶ川 (9)
三浦哲郎



「いいえ、あそびに。洲崎をみたら、急にいきたくなったんです。父はね、浅草が好きでよく私をつれていったんですよ。映画をみて、花屋敷で木馬にのって、帰りにはきっと神谷バーへ寄って、あたしにはブドー酒、父は電気ブランをのんだんです」

「でも、せっかくの休みだから、栃木へいってきた方がよくはないかな」

栃木には志乃の父、弟妹たちがいるのである。

「ええ。……でも、せっかくの休みだから、ふだんできないことをしたいんです。やっぱし、浅草へいきたいわ」

私は、志乃のふだんの生活と、その日の心のはずみを思った。それでは志乃の好きなようにしようと私はいった。

「うれしい」

志乃は、いきなり私の腕をゆさぶり、気がついてあわてではなした。

「だけど、神谷バーってのはいまでもあるのかな」

「ええ、あると思いますわ。いつか栃木へ帰るとき、ちらっとみたような気がするんですの。映画みて、神谷バーへいってあたしはブドー酒、あなたは電気ブランで、きょうのあたしの手柄のために乾杯してくださいな」

「する と、ぼくはお父さん、あんたはぼくの娘ってわけか」

「不束者で、すいません」

構えや植込みなどあるわけでなく、直接都電の通りに面していて、階下には豚カツやお好みの一品料理で簡単に飲めるカウンターもあり、その方の店の隅にはタバコの売場もあるという、いわば小料理屋に毛が生えた程度の、だから自家用車でのりつける客なんかめったにな く、常連というのも本郷あたりへ通う学校の教師、会社員、それに土地の商家の楽隠居たちで、たまには魚屋や肉屋のあんちゃんが女めあてに、青い背広を着て通ってきたりする、場末のちいさな料亭なのであった。それでも、界隈にいちおう名の通ったのれんの手前格式と酒の値だけは一段高く、私どもにはそうびたび出入りできる店ではなかった。

志乃はぺこんと頭をさげると、日傘を肩に、小走りに駆けて、洲崎大門の橋をわたった。

私と志乃は、その年の夏、山の手の国電の駅ちかくにある、料亭忍ぶ川で識りあった。忍ぶ川の近所にある学生寮から、東京の西北にある私立大学に通う学生で、三月のある夜ふけ、寮の卒業生の送別会の流れにまじって忍ぶ川へいったのである。

志乃は、忍ぶ川の女であった。

忍ぶ川は、料亭というけれども、いかめしい門

つづく…

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490 Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で 安全・親切 が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle Chicago, ILL. 60604
663-5696 (事務所)
588-2196 (自宅)
――日本語でどうぞ――

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日 10月2日出発～22日帰着
団費 裏日本のみ――― $ 2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3427号 (1)

1982年10月8日(金)

また毒物（ストリキニーネ）入りタイレノール／今度は加州で

青酸化合物混入した鎮痛剤「エクストラ・ストリンクス・タイレノール」カプセルを服用して七人の犠牲者を出した事件の犯人のメドもつかないうちに、今度はカリフォルニア州オーロビルにすむグレッグ・ブラッグさん（27才）が服用した同種のタイレノールにストリキニーネ（毒物＝神経興奮剤）が混入しており、ブラッグさんは服用後しばらくして気分が悪くなったため、また一錠を追加服用したところひきつけのような状態を起こし病院に運ばれ、手当てをうけて回復したが、同地で二ビンのストリキニーネ入りタイレノールカプセルが発見された。

しかしブラッグさんの妻がタイレノールを購入したのは二週間前で、シカゴにおける青酸化合物入りの事件とは関係ないものとみられている。

タイレノールに毒物が混入されているという発表を受けて、発売元ジョンソン＆ジョンソン社の株は下り続け、同社はすでに十三億ドルの損害をうけている。

円安は日本経済の「危機」反映

米財務長官、基礎的条件の悪化指摘

（ワシントン時事）円が五年来の安値に落ち込む中で、リーガン米財務長官は五日、日本では国内経済面で「真の危機」が生じていると指摘、これが円安の原因であるとの見解を明らかにした。

スプリンケル財務次官（金融担当）も一日の議会証言で、円は過小評価されていないと強調しており円安は一時的要因ではなく、日本経済のファンダメンタルズ（基礎条件）の悪さを反映したものと米政府が判断していることが明白となった。

リーガン長官は五日、当地で記者会見し、円が五年数カ月来の安値に落ち込んだことに関して「日本から伝えられる情報から理解するところでは、日本では国内経済の面で真の危機が存在している」と指摘した。同長官は具体的には(1)今年の日本の経済成長率が非常に低い水準にとどまる見通しにある(2)インフレ率を押し下げる努力が大きな困難に直面している(3)諸経済目標が達成されていない(4)財政赤字が予想を上回っているーなどの諸点を挙げた。

再選態勢を固める 鈴木首相

中曽根氏と会談 主流～非主流の対峙へ

（東京時事）自民党の総裁選をめぐる動きが本格化した中で、再選を目指す鈴木首相は五日午前、中曽根行管庁長官と会談し、今後も行政改革を推進することなどで中曽根長官と意見が一致した。中曽根氏は態度に総裁選出馬の意向を固めていることから、同日の鈴木～中曽根会談は中曽根氏が「鈴木再選」を支持する姿勢れ事実上示したもので、これにより、首相は鈴木、田中、中曽根の主流三派を基盤にした再選態勢を固めたといえる。これに対して、鈴木批判を強めている福田、河本、中川の非主流三派は〝河本氏出馬〟を軸に対決姿勢を鮮明にしつつある。この為、〝総裁選をめぐる自民党内の争いは、首相再選で固まった主流三派と非主流三派が対峙する構図となった。

国公立大入試 受験願書受付

（東京）今年は三十六万人を上回るとみられている国公立大学の共通一次学力試験の願書受け付けが始まった。場所は東京駒場の大学入試センターで、全国からの願書五千八百通が「出願書類処理室」に運び込まれ、都内の大学からの応援を得て一通ずつ氏名や住所などの記載漏れがないかを念入りにチェックした。

今から来年三月まで、受験生にとっては長くてつらい入試地獄が続くことになる。

新卒予定者 就職希望会社をアタック

日航モテモテ 三越ヒッソリ

経済大国日本も不況に勝てず、大手企業の新卒採用人員は昭和五十一年のオイルショック以来の落ち込みだという。

十月に入り来年度大学卒業予定者の就職希望会社の訪問が解禁となり、学生たちはどっと都内のオフィス街に繰り出した。

今年人気ナンバーワンは東京海上火災本社で開場の朝八時十五分には百人余の学生が並んだ。

事故続きの日本航空も人気のランクこそ下ったものの相かわらず就職希望は多く、女子大生をまじえ百人以上の大学生が列を作っていた。

これにくらべてニセ秘宝展や社長交代で大揺れの老舗三越百貨店では、午前十時からの男子学生対象とした一回目の会社説明会に訪れた学生はわずか十一人と昨年の十分の一。事件の影響で学生間の人気もさがり、学生の数より報道陣の数のほうが多かった。

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

6日の東京外為

274円80銭で終了

フィゲイレド大統領を表敬訪問

浩宮さま、なごやかに歓談

（ブラジリア時事）ブラジル公式訪問中の浩宮さまは、五日午前、フィゲイレド大統領を表敬訪問された。

初対面の握手の後、浩宮さまが「天皇陛下からの『日本とブラジルとの関係がますます良好であります』とのメッセージを伝えるように」と述べられたのに対し、大統領は「私も同感です。陛下によろしく」と答え、引き続き皇太子ご夫妻と鈴木首相から大統領夫妻への伝言が伝えられた。このあと、浩宮さまは正倉院宝物写真集三巻と、ご自身の署名入り写真を大統領にプレゼント、歓談が続いた。この中で、浩宮さまが「今回のご招待を深く感謝しております。この機会にブラジル各地を見聞して理解を深めたいと思っています」と、お礼を述べると、大統領は「ブラジルはオープンな国・社

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J·A·C·C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3427号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年10月8日 (金)

また毒物（ストリキニーネ）入りタイレノール／今度は加州で

青酸化合物混入した鎮痛剤「エクストラ・ストリンクス・タイレノール」カプセルを服用して七人の死亡者を出した事件の犯人のメドもつかないうちに、今度はカリフォルニア州オーロビルにすむグレッグ・ブラッグさん（27才）が服用した同種のタイレノールにストリキニーネ（毒物＝神経興奮剤）が混入しており、ブラッグさんが病院に運ばれ、手当てをうけて回復したが、同地でニビンのストリキニーネ入りタイレノールカプセルが発見された。

しかしブラッグさんの妻がタイレノールを購入したのは二週間前で、シカゴにおける青酸化合物入りの事件とは関係ないものとみられている。

タイレノールに毒物が混入されているという発表と共に、発売元ジョンソン&ジョンソン社の株は下り続け、同社はすでに十三億ドルの損害をうけている。

円安は一時的要因ではなく、日本経済のファンダメンタルズ（基礎条件）の悪さを反映したもの―と米政府が判断していることが明白となった。

リーガン長官は五日、当地で記者会見し、円が五年数カ月来の安値に落ちこんだことに関して「日本から伝えられる情報から理解するところでは、日本では国内経済の面で真の危機が存在している」と指摘した。同長官は具体的には(1)今年の日本の経済成長率が非常に低い水準にとどまる見通しにある(2)インフレ率を押し下げる努力が大きな困難に直面している(3)諸経済目標が達成されていない(4)財政赤字が予想を上回っている―などの諸点を挙げた。

円安は日本経済の「危機」反映
米財務長官、基礎的条件の悪化指摘

（ワシントン時事）円が五年来の安値に落ち込む中で、リーガン米財務長官は五日、日本では国内経済面で「真の危機」が生じていると指摘、これが円安の原因であるとの見解を明らかにした。スプリンケル財務次官（金融担当）も一日の議会証言で、円は過小評価されていないと強調しており

最近のニュースから
タイレノール事件
大虐殺・無差別殺人
守られた五つの命

レバノンにおけるパレスチナ人民の大虐殺事件。

それは死者千五百とも三千とも、一部には四千人とも言われている。近年これほど多くの人命が、これほど粗末に、無意味に失われたことがあっただろうか。

この償いようのない責任がどこにあるか、いまだにはっきりしていないが、どうやらイスラエル政府の一握りの高官の気まぐれで、大人、子供、男女の別なく射ち殺され、瓦礫か土くれのようにブルドーザーで土中に埋められたようである。

たとえ責任の所在が明らかになっても死者は甦らないし、今は、もうその大半の身元を判別するすべもあるまい。

×

しかし人間とは不思議なもので、直接被害にあったものでもなければ、どんな事件も時の流れと共に、怒りも恐怖も悲しみもいつか消えてゆく。

あれほど人々を緊張させたフォ諸島問題も戦いが終ってみれば、問題解決か否かにかかわらず、イスラエル―PLO戦で影が薄くなり、レバノン

×

今年は天変地異も多かった。人為の及ばぬ災で多くの命が失われているのに、それだけではまだ足りないのか、昼夜に世界のどこかで殺人が続けられている。

このように暗い事件が続くなかで、力石ジェームスさん夫妻の間に、超未熟児として生れた五つ子ちゃんたちの命の火は近代医学の粋を集めた設備や、優れた医師や看護婦の手で、みごとに守られた。

与えられた条件の中で精一杯生きようとする命と、生かそうとする心がそれを可能にした。

生後五十七日目にして退院した五人のうちの二人、タイレノール事件も、大虐殺も知らず、無心に眠るB・J君やジュリーちゃんの写真が、時々さくされ立つ私の心をしばし解きほぐしてくれる。（か）

次期大統領バシール・ジェマイエル氏の暗殺からレバノン大虐殺への一連の事件も、シカゴとその周辺では青酸化合物入り「タイレノール」の恐怖に置きかえられた。

この無差別殺人事件が雇用問題などにからむ会社へのうらみからか、それとも野放しの気狂いの仕業か、目にみえぬ犯人は、薬をアメ玉のように口にほうり込んでいた我々を恐怖の中に落し入れた。

日本よりは厳しい筈のアメリカの薬物規制も看板ばかりにみえてくる。

アメリカでは風邪薬ひとつ処方箋なしでは買えないのだとおどかれ、常備薬一揃い日本から持ち込んだ自分が、今では滑稽にさえ思える。

×

今年は天変地異も多

湖畔随想

組閣のその夜パリへ来たのも一つにはそのためだ仏独友好関係は戦後西独が得た最も重要なものである」と語った。

一方、ミッテラン大統領は「この会談を通じて、両国が二国間、EC、あるいは大西洋同盟の中で友好を深めながら、これまで通りの緊密な関係を維持していくことが望ましいとこれまでになく痛切に感じた」と述べた。

場合は、シカゴ新報社に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話四七八―六一七〇

新聞不着

フィゲイレド大統領を表敬訪問
浩宮さま、なごやかに歓談

（ブラジリア時事）ブラジル公式訪問中の浩宮さまは、五日午前、フィゲイレド大統領を表敬訪問された。

初対面の握手の後、浩宮さまが「天皇陛下からの親書と、ご自身の署名入り写真を大統領にプレゼントし、歓談が続いた。この中で、浩宮さまが「今回のご招待を深く感謝しております。ご会談でブラジル各地をご覧になって理解を深めたいと思っています」と、お礼を述べると、大統領は「ブラジルはオープンな国・よい点も悪い点も見てほしい。日系人はブラジル発展に貢献してくれています」と語った。これに答えて浩宮さまが「日系人が各分野で活躍できるのは、ブラジルの寛容とあたたかい支持によるもので感謝しています」と述べると、大統領はしばらく絶句、感動していた様子だったという。



「鈴木再選」を支持する姿勢れ事実上示したもので、これにより、首相は鈴木、田中、中曽根の主流三派を基盤にした再選態勢を固めたといえる。

これに対して、鈴木批判を強めている福田、河本、中川の非主流三派は〝河本氏出馬〟を軸に対決姿勢を鮮明にしつつある。

この為、総裁選をめぐる自民党内の争いは、首相再選で固まった主流三派と非主流三派が対峙する構図となった。

再選態勢を固める鈴木首相
中曽根氏と会談
主流―非主流の対決へ

（東京時事）自民党の総裁選をめぐる動きが本格化した中で、再選をすべく鈴木首相は五日午前、中曽根行管庁長官と会談し、今後も行政改革を進めることなどで中曽根長官と意見が一致した。中曽根氏は既に総裁出馬の意向を固めていることから、同日の鈴木―中曽根会談は中曽根氏が

国公立大入試
受験願書受付

（東京）今年は三十六万人を上回るとみられている国公立大学の共通一次学力試験の願書受け付けが始まった。

場所は東京駒場の大学入試センターで、全国からの願書五千八百通が「出願書類処理室」に運び込まれ、都内の大学からの応援を得て一通ずつ氏名や住所などの記載漏れがないかを念入りにチェックした。

今から来年三月まで、受験生にとっては長くてつらい入試地獄が続くことになる。

新卒予定者
就職希望会社をアタック
日航モテモテ
三越ヒッソリ

経済大国日本も不況に勝てず、大手企業の新卒採用人員は昭和五十一年のオイルショック以来の落ち込みだという。

十月に入り来年度大学卒業予定者の就職希望会社の訪問が解禁となり、学生たちはどっと都内のオフィス街に繰り出した。

今年人気ナンバーワンは東京海上火災本社で開場の朝八時十五分には百人余の学生が並んだ。

事故続きの日本航空も人気のランクこそ下ったものの相かわらず就職希望は多く、女子大生をまじえ百人以上の大学生が列を作っていた。

これにくらべて二セ秘宝展や社長交代で大揺れの老舗三越百貨店では、午前十時からの男子学生対象とした一回目の会社説明会に訪れた学生はわずか十一人と昨年の十分の一。事件の影響で学生間の人気もさがり、学生の数より報道陣の数のほうが多かった。

○○○○○○○○○○

【6日の東京外為】
274円80銭で終了

住友銀行
―シカゴ支店―
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本との取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ―東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3426 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday October 6, 1982

Far Eastern Sect. J. Rege...
Library Serial Sect. Univ. of...
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

SCHAFFS FROM THE WINDY CITY

JASC Food Festival Tidbits

Saturday Oct. 16 will be the 2nd annual Food Festival at the Heiwa Terrace. Parking facilities are limited. Co-Chairpersons Noriko Takada and Alice Murata urge guests to park their cars at the city parking lot on Lawrence near Broadway.

Tickets at $5 per donation can be obtained at at the gate or at the JASC office. Only 'Tsukimi Obento' (take out) ticket flyer will be sent out by mail. Chef Yasu Mizuuchi says the 'Tsukimi Obento' will be authentic Japanese gourmet food (fish, chicken, shrimp, tamago-yaki, beans, tsukemono, etc.) -- all for $5 donation. Look for 'obento' entrance. Time 1 to 6 p.m.

FUJI FESTIVAL NOTES:

Last week's Fuji Festival at the Hyatt Regency-Chicago was said to be probably one of the finest in 12 years. M.C. Thomas Hague set the stage with his low key presence and the entertainment highlighted by the Suzuki Orchestra tots with their amazing skill and stage presence delighted the capacity crowd. Tenor William Notehelfer surprised the guests with his rich tenor voice and his rendition of 'Kojo No Tsuki' in Japanese.

The JASC was rewarded with a surprise bonus when James Nakawatse, who won the $5,000 raffle prize, promptly donated back $1,000 to the JASC. Much kudos to Nakawatse for his generous action.

ISSEI APPRECIATION DAY.

Chicagoans will once again honor the Issei guests at the Nisei Post annual Issei Appreciation Day on Sunday Oct. 17, 1982 at the Midwest Buddhist Temple Hall. This annual event held since 1955 is probably the most popular event for our city's Issei people. Besides the 'ogochiso' the Issei guests numbering close to 200 will be honored by representatives of local organizations including the Consulate General of Japan. 'Engei Kai' by groups of entertainers will be followed by presentaion of gifts to each Issei guest. Our congratu lations to the Chicago Nisei Post for their continuing fine gesture to our Issei people.

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 9, Sat. Noon-9 p.m. Christ Church Aki Matsui
Oct. 9, Sat. 9:30 a.m.-4 p.m.
Oct. 10, Sun. 10 a.m.-2 p.m. Rummage Sale at Christian Fellowship Methodist Church
Oct. 10, Sunday 2:00 p.m. FUJIMA RYU NATORI HIRO at Mather High Auditorium
Oct. 16, Sat. 1 p.m.-6 p.m. Japanese Food Festival II at the Heiwa Terrace
Oct. 17, Sun. 2:30 p.m.-6 p.m. Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post
Oct. 17, Sun. 2 p.m. 700 Anniversary Nichiren Shonin (Special Service), 30 Anniversary of Founding of Nichiren, Buddhist Temple in Chicago, reception, both events at Nichiren Buddhist Temple at Chicago
Oct. 29, Fri. 7 p.m. Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception
Oct. 30,-31, Sat. & Sun. Folk Festival at Donnelly Hall. Details later.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

FOUR JAPANESE BANKS TO GIVE MICHIGAN LOAN

NEW YORK – Four Japanese banks and the Long-Term Credit Bank of Japan have basically agreed to guarantee a fund-raising plan by the Michigan state governments, now burdened by the continued slump in the U.S. auto industry, Jiji Press reports.

According to an announcement by Gov. William G. Milliken on Aug. 29, his government will issue state government bonds and commercial papers through Merrill Lynch Co., the biggest U.S. brokerage house, to raise $500 million short-term funds as part of its budget for fiscal 1982-83.

The four Japanese banks – Mitsubishi, Dai-Ichi Kangyo, Fuji and Sanwa – and LTCB will guarantee its funding by issuing letters of credit through their respective branches in New York City.

The Michigan state government is given only a very low rating by the U.S. financial market, due mainly to its debts, while the Japanese banks have obtained the highest grade.

As a result, their guarantee will reduce the state's fund-raising cost to less than 10 per cent compared with the present 14.35 per cent, lowering financial burdens on its taxpayers by as much as $200 million a year.

IBM JAPAN, KANEMATSU GOSHO JOINT VENTURE

TOKYO – (Jiji Press) – Kanematsu-Gosho, ltd., a leading Japanese trading house, and IBM Japan, ltd., a subsidiary of the United States' International Business Machines corp., signed an agreement to set up a joint venture for the marketing and after sale service of IBM's office automation machinery.

The new firm, Nippon Office Systems ltd. will have a capital of 400 million yen ($1.53 million), of which 65 per cent will be put up by Kanematsu-Gosho and the remaining 35 per cent by IBM Japan. This is the first joint venture to be set up by IBM Japan.

With a workforce of about 300, the new company will start business on Oct. 1.

It will not only engage in the marketing of the very small computer IBM System 23, so far sold through IBM's 20 sales agents in Japan, including Kanematsu-Gosho, but also become the sole sales agent for IBM's electric and electronic typewriters, and English-language word processors.

Besides, it will begin maintenance service for electric and electronic typewriters on Nov. 1.

The sales target is set at 10 billion yen ($38.36 million) for the initial year.

IAA SEMINAR ON ASIA/PACIFIC ADS AND MARKETING

International Advertising Association presenting a seminar on Asia/Pacific advertising and marketing on Friday, Oct. 22, at Mart Plaza Hotel, Chicago.

Harry Yonida of Dentsu, Tokyo, is among many speakers in the fields.

Roundtable discussions in the afternoon on the following topics: (Each participant will attend two roundtables)

Marketing Support in China – Lyric Hughes, Tran-Lingual Communications

Advertising in Japan – Harry Yonida

Advertising in ASEAN Nations and Hong Kong – Robert Klaverkamp and Zeke Seligsohn

Media Planning for Asian Markets – Michael Parker

Sales Promotion and Direct Marketing in Asian Markets – Bill Donlon, International Marketing Resources

Co-Sponsors of the Seminar are: Far Eastern Economic Review, Asian Wall Street Journal, Asia-Week, Branham International, Time International, Newsweek International, Modern Asia, Reader's Digest, Grey Advertising, Bozell & Jacobs, Inc., International Advertiser, Foote, Cone & Belding, Leo Burnett Co., USA, Daley & Associates.

Reserve with a check by October 15, 1982. Send to Mr. R. M. Gately, Time International, 303 E. Ohio Street, Chicago, IL 60611. (312) 329-7812.

For further information contact Carol A. Narup (312) 394-5880.

LOCAL CONTENT BILL MAY NOT PASS CONGRESS

WASHINGTON – (Jiji Press) – U.S. trade representative William Brock said the local content bill, which is virtually aimed at shutting Japanese autos out of the U.S. market, would not pass Congress.

It is a very dangerous bill and the administration is making every effort to prevent its passage, Brock said in "Meet the Press," an interview show on the National Broadcasting co. television network.

The bill, if enacted, would raise car prices in the United States at least by $1,000 per unit, decreasing purchasers, he said.

Brock said that if foreign countries take retaliatory measures and stop importing American goods, workers at competitive U.S. businesses would lose their jobs.

CHRIST CHURCH OF CHICAGO BAZAAR
Aki Matsuri Fall Festival
701 W. BUCKINGHAM
SATURDAY, OCT. 9, 1982, Noon to 9 P.M.
A Menu That Doesn't Quit
Oriental Foods, Gifts Home Baked Goods
Handicraft Games, etc.
GAMES FOR ALL AGES
FOOD! FUN! FELLOWSHIP!

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1933 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (045) 201-1022 ヒューストン (713) 353-6248

土地，家屋，コンドミニアム，不動産売買
およびリース
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence (312) 725-3700 (週7日)
Chicago, IL 60630 (312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs SUZUKI まで

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Your Classified Ads
Help Wanted
Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015
FOR RENT
TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200
Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 anytime.
FOR SALE
NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.
Miscellaneous
Piano-violin-clarinet lessons Introd. offer 8 wks. $44, North side, Chicago studio 384-0469

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

中国旅行の感想 (2)

山田寛

(さくら放送より)

中国でのお土産は旅行者を対照にした政府直営のフレンドシップストアーがあり、主に輸出製品が販売されています。店内に「クレジット カードを受付けます」と云う大きなサインがかかっているなど、旅行者の便宜を計っています。

品物は大変安いと思いました。外に市内にある百貨店でも買えますが、言葉の不通とその上、一般国民に対しては色々の商品に定量があるので、定量以上は買えない不便もあります。

旅行中のプログラムの一つとして、ジェイドとカーペットの工場を見せてくれました。給料は八つの階級に分けられ、若い見習工が第一級でその月給が三五元(米国のお金で約二〇ドル)、最高の第八級の者の月給が一〇五元(約六五ドル)で平均給料が六四元(約三八ドル)だそうです。

ただし、一般に物価が安いので、購買力の立場から見ると無茶苦茶に安い給料とは云えないようです。工場にせよ農場にせよ如何にして労働者の能率を向上し、生産力を増すかが問題で、本人の能力に応じて給料を上げたり、又生産量によって余分の報酬を与える方法は共産主義の原則に反したものとされているようだが、新政権はその原則を少しまげ、物質主義に傾かない範囲でインセンティブを与えているようです。工場内の壁に労働者を励ます意味のいろいろな標語やポスターが沢山掲げてあるのが、殊更ら目に付きました。

中国の観光のハイライトである万里の長城は、北京から北方約四〇哩のバダリングの地点が最も見晴らしがよく、又りっぱに維持されており観光客はそこから長城に登ります。最高点のタワーから山の頂上をまるで蛇の如くうねりつらなる長城を眺める時、人間の力の偉大さに今更感激させられました。ただし、この長城を築くために何千、何万の人命が犠牲になったことだろうか等、つまらないことを考え乍ら長城を後に北京に帰りました。

どこでも一般市民が親しそうに笑顔を見せ明るい表情をしているので、好い印象を受けました。

次に街も公園も紙屑一つ散らばっていないので、団員の一人が何故なんだろうと云うと、他の一人がそれは紙が不足しているからだ、捨てる紙なんてないのだと説明し、団員一同始めて貧しい国に来ていることに気が付いたようでした。

古い歴史と古い文化を誇りとする中国、又革命政権の元に先進国に追い付こうと必死になっている現在の中国の姿に興味のある方には、中国旅行は意義深いものだと思います。

最後に人間の本能の一つである『欲望』を無視して国が栄えるだろうか何処まで国民の自由を抑制出来るものか、資本主義社会に住む私共には理解出来ない点が、沢山ありますが、これからの中国の発展は興味深い世界の注目のまとだと思います。(完)

米側、ハワイ協議に断固たる態度で

牛肉・柑橘類自由化へ

(ワシントン時事)農林水産省の佐野経済局長は一日、マクドナルド米通商代表部(USTR)次席代表、トレーシー農務副次官と会談、日本の農産物市場開放問題について話し合った。席上、米側は、日本がトマトケチャップなど輸入制限残存六品目について回答を示さなかったことに不満を表明、また二〇日から開かれる牛肉・柑橘類協議には、自由化を求め断固たる態度で臨むと述べた。佐野局長は、会談後の記者会見で、二〇日からのハワイ協議で、農産物関税引き下げ問題について一部回答を示すつもりであると述べた。

同局長によると、干しブドウ、パパイア、綿実油混合野菜ジュースなど二〇〜三〇品目の関税引き下げを検討している。米から自由化要望が出ているトマトケチャップ、落花生、雑豆など六品目について、佐野局長は事実上のゼロ回答を示したが、これに対し米側は、「失望した。もう一度考え直してもらいたい」として、ハワイ協議での再回答を求めた。

首相再選に自信示す

二日に最高顧問を歴訪

(上海時事)中国を訪問中の鈴木首相は三十日夕上海市内のホテルで同行記者団と懇談し、自民党総裁選への対応などについて見解を明らかにしたこの中で首相は総裁選に臨む態度について、「自然体」を改めて強調、立候補締め切りの十月十六日に「名乗りをあげるかどうかはわたしの判断で決める」と述べ、依然「白紙」の状態であることを明らかにした。しかし、同時に立候補に必要な五十人の推薦人については「集める気になればすぐにでも集められる。『鈴木派は』八十何人もいるんだから」と述べ、首相の率いる鈴木派を母体として出馬する意欲を表明。そのうえで首相は、「だれがどう動いても、どうということはない」と強調、再選に強い自信を示した。また、首相は一日に帰国したあと、二日には訪中の帰国報告のため福田元首相ら党最高顧問を個別に歴訪する考えを明らかにするとともに、最高顧問会議の開催にも前向きの姿勢を示した。首相は最高顧問の歴訪は帰国報告に止めたい意向だが、福田、三木両元首相らは首相の政治姿勢、経済・財政運営などを厳しく正す構えをみせている。このため、総裁選をめぐる自民党内の動きは首相と最高顧問との個別会談を機に一気に本格化しよう。

一般家庭用 "ビデオテックス" 開発近し

(ニューヨーク時事)米電信電話会社ATTとCBS放送は九月二十九日、家庭のテレビと中央電算機を結ぶ「ビデオテックス」システムの最終実験計画に着手した。この実験でコスト上のめどが立てば、同社は一九八三年末から八四年には米国で初めて「ビデオテックス」の商業サービスを開始する計画。ATTによると、一家庭について月額六〇ドル程度の使用料金にすれば、コスト的に商業化が可能となる。

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948-1098

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0291

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

登堂亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

仏教会
シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会(西本願寺)
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会
天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人借用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

真沢ケンの ビザなしの日本写真旅行記 (4)

世界的に有名な富士山は機会があれば必ずカメラにおさめたいと願っていた。この旅行ではちょうど友達が富士市にいるので、一日、汽車で同市を訪れた。富士市に近づくと、青空にクッキリと雪を頂いた富士山が雲の衣(ころも)をなびかせている姿が見えてきた。友達の家で挨拶もそこそこ、カメラを摑んで、近くに見える富士を狙ってとび出す。郊外でも建物や電線が邪魔をしてハッキリした富士を撮すには不適当なので、小道や畑を飛び越して最適な場所を見つけるのに苦労した。翌日、友達の自動車で、もっと近くまでドライブして富士を撮すことができた。桜の木や五月の鯉のぼりが田舎の薬ぶき屋根の側に風に吹かれているのなどを前景に、富士を撮したのが、まずモノになりそうだ、と思った。景色の写真はいくら見事でも絵葉書には勝らないから、特別に変ったドラマチックなのが見つからない場合は、一〜二枚をただ記念として撮すだけだ。しかし、望んでいた富士山も撮し、また満開過ぎたとはいえ、まだ爛熳と咲いている桜の花も十分に見ることが出来てピクニックのような一日のドライブだった。帰り道に皆で手打そばを食べてくつろいだのは、その日のよい思い出になった。

富士を後にして静岡から新幹線の"こだま"で大阪にいる叔母たちを訪ねるために発(た)ったのは翌日であった。

新大阪で降りて四個の大荷物を汗だくだくで、駅の階段を上り下りして運んだ時は、自分でも超人的な力であったと思う。荷物にローラーを付けたのが、どれだけ助けになったことかと感謝している。

毎日、奈良〜京都にある寺、神社の名所を私のイトコに案内してもらって見物し、写真の材料を見付けて歩き続けた。寺の歴史や、あちこちとある仏像また胴像のいわれや昔語りなど詳しくイトコから説明してもらったので、平凡な私は新しい興味が与えられ、また良い勉強になったことは確かだ。どこの寺や神社に参詣しても、おみくじ、線香、また柄杓と水はつき物で、参詣者は賽銭を投げて拝んでいるのやら、おみくじを開いている人、線香の煙を身体にかけて健康を祈る人々、また水を柄杓ですくって口にしている人など、信仰の深い人たちだと思われる。

四月五月はどこの学校でも遠足の時期なので、どちらの名所も中学生、小学生でこんでいる。どんどんと黒い制服の波がおしかけて来る感じがした。

私の小学生時代、宮島に遠足した頃を懐しく思い出した。外国からの観光客も沢山見える。台湾人の観光客が増えているのが、銀座でもよく目についた。日本で買物をして帰る人が多く、かなり高い冷蔵庫やテレビなど台湾よりも安いので、どしどし買って送っているという話だ。つづく…



米ソの核弾頭数 ほぼ均衡

国際戦略研究所が「軍事力バランス」発表

(ロンドン時事)ロンドンの国際戦略研究所は九月三十日「軍事力バランス一九八二〜八三年度版」を発行、今年七月現在の東西両陣営および世界各国の軍事力情勢の現況を明らかにした。今年の報告書では、七六年以来、久しぶりに米ソの戦略核兵器比較を行い、戦略核戦力で米が劣勢にあるとの大方の見方を否定し、核弾頭数に関しては、ほぼ均衡しているか、米の方が優位にある、と結論付けていることが注目される。また、同報告書は(1)欧州戦域核戦力は西側が著しく不利になっており、その傾向はますます強まりつつある(2)八〇年代は核兵器より、むしろ在来型兵器により安全保障が脅やかされる時代となろう(3)これまで異なった戦力展開を行っていた米ソ両国が似たような軍事力増強を図りつつある—などと述べている。

オープニングセール
大安売り
デンプスター
プラザ
オリエンタルフード
日本食品専門店
DEMPSTER PLAZA ORIENTAL FOOD
オープン
TEL 635-0579
9月17日(金)
でっかく
新鮮な魚、野菜、まんじゅう
その他豊富な日本食品
開店時間 平日 10:00 AM〜8:00 PM
日曜 11:00 AM〜8:00 PM
8828 W. Dempster
Niles, ILL 60648

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時〜6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
TOYO
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、パーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240AM
Produced by Akiko Sugano

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司御料理
亀八
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一総寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半〜午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424
=水曜休業=

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 巳春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店!
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス •火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. CLARK ST
CHICAGO, IL 60657
248-2677
OPEN 7 DAYS A WEEK

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 都道府県会館 五合法事業所 電話(03) 581-3111 大線6:59
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

コミュニティ・ニュース

時事通信社 ニューヨーク総局長 シカゴ新報社来訪

全米で、日本語による最大の情報網をほこり、日本、アメリカをはじめ、世界の政治、経済、国際問題、トピック、スポーツなど、常々新鮮なニュースを提供する〝時事通信社〟のニューヨーク総局長・渡辺光博氏と沖田社員が来市。シカゴ新報を訪問。＝シカゴ新報は五年前から時事通信のニュースを速達便で受けていたが、昨年、社長交替後、テレックスによる情報をニューヨークの渡辺氏は「シカゴ新報の読者のため、新しく内容豊かな、よりよい情報を今後も提供すべく努力する」と語られた。

シカゴキリスト組合教会たより 〝秋祭り〟近づく

七〇一西パッキングハムにあるシカゴキリスト組合教会では来る十月九日(土)恒例の教会バザー〝秋祭り〟を催す。

会場は同教会社交室でチキン照り焼き、うどん、寿司、串焼き、ピッツア飲み物など販売される。ダイニングルームが用意されているのでその場で食事が楽しめるし、持帰りもできる。

その他手芸品や手作りのケーキの販売、ホワイト・エレファント・セールもあり、階上では日本製の贈答品の売り場や、子供向けゲームが用意されている。

時間は正午から夜九時まで。教会では、純益が教会運営の一助になるので、メンバーはもとより、知人、友人誘い合わせての来会を望んでいる。

定住者会たより

フードフェスティバル 月見弁当予約受付中

来る十月十六日(土)に催される定住者会の、〝ジャパニーズ・フードフェスティバル〟の実行委員会では、「月見弁当」の予約を受付けている。

この弁当は専門の調理師によって作られるもので代金は一人分五ドル、五〇〇人分に限り予約をとり、当日会場の平和テラス内の「テイク・アウトお弁当・コーナー」で受け取ることができる。

このほか当日は、肉巻き、どまあえ、酢のもの巻き寿司、ちらし寿司、さば寿司、串カツ、肉だんご、おはぎ、まんじゅう、天ぷら、チキン照り焼き、つけものなどが、販売されることになっている。

月見弁当は数に限りがあるので希望者は早目に申し込むほうがよい。

＊問い合わせは二七五―七二二二まで

神大コーポレーション 定例総会のお知らせ

神戸大学コーポーレーション、今年度の例会および夕食会が、十月三十一日(日)エバンストンのギャレット・エバンゲリカル神学校で開かれる。

ゲストは国際キリスト教大学と神戸大学女子校友会のアジア文化研究会のディレクターであり大学教授の　チョウ・タケダ・キヨコ博士

総会が同日午後三時半から、レセプションは五時半から、ディナーが六時からで、現在出席者の予約を受付けている。

ディナー一名　七ドル

申込み先は、Kobe College Corp. 1150 Wilmette Ave. Wilmette, ILL. 60091

日本人向けサズイの 秋・冬物紳士服展示販売会

ニューヨークに基点をおく紳士服専門のカシヤマU・S・Aでは、今週末(十月八日、九日、十日の三日間)ノースショア・ヒルトンで「秋冬物紳士服展示販売会」を催す。

カシヤマのシカゴにおける展示販売会は今回が最後になるため、婦人服も取り寄せ、日本人に合うサイズを品数多く取揃えている。

好評の版画展示即売会 再び開催

ワシントンD・Cのショーグン・ギャラリーは春に続いて来る十月十四日から十七日まで、ラディソン・シカゴ・ホテルのレイク・ヒューロンルム(八階)505 N. Michigan Ave. で日本の版画展示即売会を開催することになった。

展示期間中の問合せは(312) 944-4115 まで

日本への航空郵便料金

航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

雑誌入荷お知らせ

小説現代、小説新潮、小説宝石、オール読物の十月号とリーダーズ・ダイジェストの九月号、各種週刊誌最新号、各種婦人雑誌九月号が戸栗商事社に入荷しました。

さくら放送 WSBC AM一二四〇

毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

十月九日(土)
朗読　樋口　一葉　〝たけくらべ〟から　幸田　弘子
歌　〝千曲川〟　新田　登
責任者　菅野　昭子
電話七八四―八五一七

要求欄

募集
ウェイトレス又は　ウェイター　亀八
電話　六六四―三六六三

求む
ウェイトレス、日本語のウェイトレス、乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、ウェイター　初花(ハツハナ)
電話　二八〇―八二八七(午前十一時―午後五時)

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって躾け・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
返事のない場合は　六七三―五四八一

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン　西レーク街七六
電話　三六八―八五五二

一般事務員募集
フルタイム　日米両語
タイプ少々　委細面談の上
スコーキー　ポーセレン
電話　六七三―二七五五

貸
アパート　三寝室
二階W/W　カーペット
電話　三八四―四九七五

募
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
☎577-4400又は528-1235

急募
鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話　644―6500(青山まで)

急募
ダイニング　ウェイトレス
紅花　オブ　東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

紅花オブ東京
ミルウォーキー店
11月初旬オープン！
人員募集
フロントマン　4名　鉄板焼コック　3名
キッチンヘルパー　3名　ダイニングウエイトレス　12名
バーテンダー　3名　キャッシャー　3名
バスボーイ　4名　デッシワッシャー　3名
お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの
金子まで
TEL. (312) 634-0670

HANA TO YOKO
花と柳子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

第六回〝秀舞会〟 藤間流名取り披露公演

私共〝秀舞会〟では、今年もおかげをもちまして、第六回〝秀舞会〟を開催することとなりました。

この度は門下生の中より山越百合(藤間百合之丞)、戸栗文栄(藤間菊美丞)、高田正子(藤間梅之丞)の三人が大家より御名取の席に加えられることになり、当日秀舞会の席を拝借し、名取披露をいたす運びとなりました。

まだまだ未熟ではございますが、みますので、何卒私同様、今後共よろしくお引立て賜りますよう、お願い申し上げます。

またこの名取披露のために、私の恩師、藤間秀斉師匠と、私の姉兄弟子藤間希美子師匠、藤間秀之助師匠が日本から来会、特別出演して頂ける運びとなり、秀舞会一同このうえない喜びでございます。

つきましては紙上をもちまして次の通りご案内申し上げますので、皆さまお誘い合わせのうえ、賑々しくご来会賜りますよう、秀舞会一同心よりお待ち申し上げております。

秀舞会　藤間秀之丞

日時　一九八二年十月十日(日)午後二時より
場所　マーサ高校スティーブン講堂(市内リンカン街五八三五)
演目　松のみどり　藤間秀之丞
山王祭　藤間秀之助
京鹿の子娘道成寺　藤間百合之丞
鷺娘　山越百合事
鏡獅子　戸栗文栄事
越後獅子　高田正子事
ひょうたん　藤間菊美丞
藤間梅之丞
藤間希美子
藤間秀斉

入場料　寄付　一般八ドル、子供・シニアシチズン　四ドル
入場券は戸栗商事社、ダイヤモンド食料品店、スターマーケット、秀舞会メンバー、秀舞会本部(三四三五北シェフィールド　電話八七一―五〇一八)で用意しております。

6th Annual Shubu-Kai
Fujima Ryu Natori Hiro JAPANESE CLASSICAL DANCE
STEPHEN MATHER AUDITORIUM 5835 N. Lincoln Ave.
SPECIAL GUESTS MASTER Fujima Shusai　Sun. Oct. 10, 2:00 p.m.
Fujima Kimiko　Fujima Shunosuke
NEW NATORI: Fujima Yurinojo(Yuri Yamakoshi)
Fujima Kikumijo (Fumie Toguri)　Fujima Umenojo (Masako Takata)
DONATION: ADULTS $8.00　CHILDREN, Sr. CITIZENS $4.00

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日9 30AM～6 30PM　日曜10AM～3PM　☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

清酒　大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC (Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL 60007
tel: 860-1037

全日本あと一歩で敗！ 女子バレーボール全日本対アメリカ＝シカゴ決戦



去る二日、デポール大学体育館においてロスアンジェルスオリンピック前哨戦、女子バレーボール選手権、全日本対アメリカが行われた。先に行われたペルー大会でアメリカに敗けた日本チームがどこまで健闘するかが試合の焦点になった。七時三十分試合開始の三時間前より長蛇の列ができ超満員の観客の熱気につつまれた。今回の日本チーム選手構成は日立の若い選手で固められ、対アメリカのベストメンバーにどこまでくいさがるか大方の予想であった。

山田重雄監督率いる日本チームには、江上由美キャプテン(一七五メートル)アタッカーの林弘子(一八〇メートル)名サーバー、利部陽子、その他三屋裕子、小高笑子、中田久美と、若さあふれるメンバーに対し、アメリカは、アリー・セリンガー監督と、三年前よりアメリカチーム強化のため、日本より吉田敏明助監督が参加しており、強力アタッカー、フロー・ハイマン(一九五メートル)リタ・クロケット、デビー・グリーンと、世界最強のおなじみメンバー両国選手入場に続き国歌斉唱、「君が代」のメロディーが会場に流れると多くの日系アメリカ人観衆の目に涙があふれて、緊張した場内に日の丸の旗が高々と掲げられた。

デポール大学バスケットボールの名監督レイ・マイヤー氏によるパーン市長の大会宣言書が読まれシカゴ日本国総領事馬淵晴之氏代理として、馬淵夫人が開会の挨拶。その後両チームの監督によるペナント交換でいよいよ試合開始になる。大観衆の大半がアメリカチームの応援。さすがに数多くの国際試合の経験をもつ日本チームも少々堅くなったようで、後半落着きを取り戻したものの、アメリカの強さに押されて、一セット目は15対10と落としてしまった。二セットに入ると日本のヤングパワーが爆発、江上、原、林の強力トリオのアタックが決まり、みごと15対13で、このセットを物にした。三セットは今日の試合を決める大事なセットと読んでかお互い息も止まらぬクロスゲーム。ジュースまでもつれ込み結局アメリカの力に16対14で二セットを失う。それでも気落ちしない日本チームは四セットを15対11と楽勝した。天下分けめの五セット目に入ると場内は興奮のるつぼと化し、激しい応援と白球が飛びかうたびにため息と拍手が波をうつ。山田監督の予想以上の選手のできに激しいアドバイスが飛ぶ。しかし一方的なアメリカチームのゲーム運びに15対6と惜しくも破れ去ってしまった。結局三対二でフルセット戦い抜いた末アメリカチームの強さを残したまま試合終了。〝時は勝てると信じた〟と山田監督、敗けた試合ではあったが内容的には互格と、二年後のロスオリンピックに向い材料ができたと目を細め、若い選手に「よくやった、よくやった」と、しきりにほめたたえていたのが印象的であった。



アメリカ
15 11 16 13 15
11 15 16 14 15
15 11 14 15 10
日本

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問
おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日　12月26日(日)～1月1日(土)
費用　大人$695.00　子供$475.00

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
・どこの航空会社を利用されても結構です。
・求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも　ご利用できます。
・但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店　菅野旅行社
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611 312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056 312/981-9666

Let's Go！
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル(片道)シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のメガンスのメトロを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で　248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
1212ドル(往復)シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE
PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一
経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696(事務所)
588-2196(自宅)
日本語でどうぞ

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
裏日本観光～日系市民協会
期日　10月2日出発～22日帰着
団費　裏日本のみ――$2046.00
九州迄延長の場合－$822.00追加
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長　菅野武雄
STS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日)
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

THE HORSE'S MOUTH
by George Yoshinaga
(Kashu Mainichi)

A renown scientist was quoted as saying that if nuclear war wiped out civilization, the only living creature left on earth would be the cockroach.

This assumption is based on the fact that the cockroach is, today, the oldest living creature on the face of the earth, having survived all the natural calamities which has scoured the earth.

If the cockroach around our printing plant \is any indication, then I will have to believe the scientist's assessment of their hardiness.

The cockroach is not only tough but they are quick.

The other day I saw a giant one out for a stroll beneath my desk. I picked up a lead bar weighing about 25 pounds, and slammed it at the roach. Unfortunately, I happened to pick on the one who was the Marcus Allen of the cockroach world and he swerved and ducked under the desk.

The lead bar came down on my foot.

If I had to be quoted at that moment, I would say something like, "$&!/!&$!"

It would be safe to assume that if cockroaches are to be the only living creature on the face of the earth, the ones at Kashu Mainichi will probably be leading the pack.

Maybe I should make little T-shirts for our cockroaches with the words "Kamai" printed across the chest.

Pardon me if my ignorance is showing but will someone please explain to me why, with the Dodgers in the heat of the pennant race, manager Tommy Lasorda decided to put the outcome of a baseball game in the hands of minor leaguers who were made eligible by league rules.

If minor leaguers have to be brought up to sit up on the bench to get acclimated to the Big League atmosphere that's okay.

But with the score tied 5-5 in extra innings as it was against St. Louis the other night, why a string of minor leaguers coming up to pinch hit?

None of them produced the hits Lasorda hoped they would get.

If the Dodgers lose the pennant, I shall remember Tuesday, August 31 as "little league" night at Dodger Stadium.

Pictured here is a new train being tested in Japan which has a top speed of 250 miles per hour!

If they are going to propose a Los Angeles to Las Vegas "bullet train" as has been rumored in some quarters, how about these super-fast trains?

It's no secret that Vegas business is down. Many reasons have been given for the drop in business, from the competition from Atlantic City to the general economic slump.

Another reason is the high cost of airfare to Vegas, now $138 round-trip.

Remember when you could fly to Vegas for less than $28?

A new train service which could cut the travel time down to about one hour will certainly boost the sagging Vegas business.

The hotel-casinos of Vegas should consider investing in these Japanese trains.

Hell, after the trains cross the California-Nevada state line, they could have a special car with slots which could be opened for train passengers.

(Permission by George Yoshinaga)

STATEMENT BY CHIEF CABINET SECRETARY MIYAZAWA ON JAPANESE HISTORY TEXTBOOKS

1. The Government and people of Japan are deeply aware that in the past, Japanese actions have inflicted great suffering and injury on the peoples of Korea, China, and the other countries of Asia, and we have embarked upon the path of a nation of peace in the penitence and determination that such events must never be repeated. Japan has affirmed this stance in the 1965 joint communique with the Republic of Korea as "Japan is deeply contrite over the aberrancy of past relations" and in the joint communique with the People's Republic of China as "the Japanese side is keenly conscious of the responsibility for the serious damage that Japan caused in the past to the Chinese people through war, and deeply reproaches itself." These statements were affirmation of the penitence and determination of Japan, and this awareness is not in the least changed even today.

2. The spirit of this Japan-R.O.K. joint communique and this Japan-P.R.C. joint communique should obviously be respected in Japanese education and text book authorization. Yet there has recently been criticism on this point by the R.O.K., the P.R.C. and other Asian countries. Japan will pay full heed to this criticism in promoting friendship and goodwill with the nearby countries of Asia, and the Government will undertake on its own responsibility to make the necessary amendments.

3. Accordingly, for future textbook authorization, the authorization criteria will be revised in the Textbook Authorization Research Council and care will be taken that the above gist is duly realized. For textbooks which have already been authorized, measures will be taken to realize the same gist promptly, and as an interim measure until such can be effected, the Minister of Education will issue a policy statement and will see that the gist of section 2 above is fully reflected in actual education.

4. Japan desires to continue to develop relations of friendship and cooperation and to promote mutual understanding with the peoples of these countries and to contribute to the peace and stability of Asia and the world.

(new release by Japan Information Service)

STOCKTON HIGH REUNION CLASS OF 1937

STOCKTON – November 5 has been set for the celebration of the 45th Reunion by the 1937 graduates of Stockton High School. The Stockton Golf and Country Club will be the site for the gala occasion. Cocktail hour, dinner and dance are planned for the evening.

Chairperson Virginia Roberts of the reunion committee also announced that this could be the last reunion of the Class of 1937, so that all former graduates are encouraged to attend this reunion. Invitations are being mailed out to the last known address.

For further information please contact: Richard K. Hayashi, 1542 Picardy Dr., Stockton, Ca. 95203. Tel: 209-462-6030.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET 743-3143
October 9 & 10 SATURDAY & SUNDAY 8:30 P.M.
NORIKO (Noriko Wa Ima) 典子は、今
伊豆の踊子
IZU Dancer
SATURDAY & SUNDAY 7:00 P.M.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日伝き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"通空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な書類品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特典
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーによる蒐荷時間の関係上 2~3週間ずつ遅れますので、ご用命の際、お間合わせは"635-2000"まで。
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1~5立方フィート $120
6~10 〃 $180
11~15 〃 $250
~重量制限なし、保険料込み

シアトル日系人会 名誉会長 三原源治氏死去

(シアトル時事) 三原源治氏は、ワシントン州マサー・アイランド市の自宅で、パーキンソン病のため死去。九十二才。告別式は七日午後七時半からシアトル市内の日本人長老教会で行われる。

三原氏は昭和二四(一九四九)年、シアトル日系人会発足とともに同会会長に就任。連続三十年間、会長として日系人社会のリーダーを務め、五四(一九七九)年に勲二等瑞宝章を受章した。昭和三三(一九五八)年には宮内歌会始・御題「くも」の詠進歌に応募入選したことがある。

趙首相、ソ連覇権主義を批判
北鮮に"進の意図ない"
南二回目中会談

(北京時事)

鈴木首相は、北京で趙首相と会談、中ソ、米中関係、朝鮮半島、中東問題など国際情勢をめぐり意見を交換した。この中で趙首相は、中ソ関係について「世界の平和を脅かす主な原因はソ連覇権主義にある」と名指してソ連を批判、中ソ間の接触の必要性は認めながらも、両国間の関係改善をめぐる交渉は「マラソンのように長期を要する」と述べた。また、北朝鮮の金日成主席の今回の中国訪問に関連し、趙首相は朝鮮半島情勢について「北には南進の意図はない」との見通しを述べるとともに、中国は朝鮮の平和的統一を引き続き支持することを確認した。趙首相は、台湾問題など米中関係にも言及。米との友好関係の維持を強調するとともに、「台湾問題のカギは、中米共同コミュニケの約束を米が履行することにある」と述べた。

日本のオートバイ二社に損害賠償請求

(ロサンゼルス時事)「米モーターサイクリスト協会」(AMA)は、米国ホンダ、米国ヤマハ米国スズキの三社を連邦独禁法に違反しているとして、ロサンゼルス連邦地裁に総額一五〇〇万ドルの損害賠償請求訴訟を起こした。

訴状によると、ホンダ、ヤマハ、スズキの三社が共謀して、AMA主催のロス・レーシングUSAモトクロス・レーシング・シリーズをボイコットし、同レースを防害するため、AMAレースと同じ日程でコンチネンタル・モトスポーツ社(CMC)主催のオートバイレースを予定するなど、取引制限や不法な独占を禁止した独禁法に違反したという。AMAはさらに、CMCレースの差し止めの仮処分、永久差し止めを申請している。

広告・求人
478-6170

坂田パール秋の展示会ご案内
日頃御愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り恒例の秋の展示会を開催致します。
日本の特産品である養殖真珠は、相変らずファッション界で人気の的になっており、当坂田パールでも皆様の御要望に添うべく多数の真珠を取揃え、御高覧をお待ち申上げております。
更に当日は高品質のダイヤモンド、エメラルド、ルビー、サファイアなどの宝石類も用意致しておりますので、皆様お誘合わせの上、是非御来場下さい。
日時 十月三十日(土) 午前 十時~午後五時
十月三十一日(日) 午前十一時~午後四時
場所 シカゴ市東ワシントン通五五番四階四二九号室
坂田パール ショールーム
坂田パール カンパニー
取締役社長 坂田光男

アメリカ川柳名句(迷苦)集
ニューヨーク生
加州訪問記と雑詠
第一部(空の旅)
煙草のみエアーポリューション気にかけず
エアポート モーテルまでが高くなる
「ホリデイ イン」
エアポート発着毎に日をさまし
通じない英語を話す日本人
時間差も空腹だけはたしかなり
ガラ空きで航空会社又つぶれ
「空の旅」
エビス顔ベービに甘いアメリカ人
「アメリカ人」
空の旅足の長さをもてあまし
ケセラセラ保険をかけず空の旅
サリナ市はスタインベックでもてる町
死んでみてノーベル作家人気あり
第二部「レバノンの危機」
国連軍ヘッピリ腰で馬鹿にされ(レバノン)
イズラエル ゴーゴーで攻め続け
イズラエル陸海空で攻めたてる
PLOしょうこりもなくテロリズム
PLO大使を襲い後悔し
ベーギン氏てこで押しても妥協せず
イズラエル今度ばかりと総攻撃
アラファット首を締められヤサファット
ロンドンで爆破を止めぬIRA
第三部(雑詠)
「リポーターのスーパット氏」
スーパット スペックスクープすばらしい
国破れ国が栄えた日本国
「日本と西ドイツ」
国破れ経済戦に勝てる国
日独人働き者で国栄え

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本/韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月~木 6:30PM~9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラ ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

小料理 割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月~金)AM 11:30~PM 2:00
• デナー(日~木)PM 5:00~PM 10:30
(金~土)PM 5:00~PM 11:30
• 定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
• 宴会用広間・商談
• 御家族用・各御座敷
• 個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時~午後3時
ディナー午後5時~11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 pm
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
shino 割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理/仕出し・出張パーティ/寿司バー/ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

1982年10月13日（水）
第3428号 (1)

天皇ハプニング対談 この夏 那須で

評論家 細川隆元さんと水入らずで



国体秋季大会にご出席のため、2日、道岐県庁前で歓迎の市民にこたえた天皇陛下



学習院時代、那須御用邸で（ふいう）富士相手に相撲をとられる陛下（大正7年、新御学問所）＝「天皇陛下と語る」口絵から

十月はじめの読売新聞によると、八十一才の天皇陛下と、八十二才の政治評論家細川隆元さんがこの夏那須御用邸で、一時間にわたり水入らずで対談していたことが明らかになった。

この対談はこの夏、那須の御用邸で陛下がご静養中に、同じく那須のホテルで静養中の細川氏が七月二十九日記帳のため御用邸を伺い、旧知の入江相政侍従長と雑談に興じ、帰りぎわに突然、「細川さん、陛下にお会いになっては？　拝謁なさいませんか」とお誘いをうけ、感激した細川氏の懇願で拝謁が即決したハプニング対談で、細川氏がまとめた陛下との対談の主な内容をひらってみると次のようになる。

細川　当地に参ってお りましたところ、きょうは入江侍従長のおはからいで、はからずも陛下のお時間を賜り、拝謁の光栄に浴することができまして、まことにありがとう存じました。（陛下はキチンと座ってうなづいておられる。大変お行儀がよい。私も自然と行儀よくならざるをえない）（四面に続く）



天皇陛下との対談の模様を感激して語る細川隆元氏

ニッポン・レポート
浩宮さまに御進講
シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

十月三日から浩宮徳仁親王殿下がブラジルを公式訪問されている。ご出発前、くわしくは九月六日、東宮御所の侍従さんからの連絡で御所で浩宮さまに「ブラジルの日系人」についてご進講申しあげた。

どうせ私のこと、あんまり四角ばったことができないので、予め「いまのうちに多くの方々からブラジル事情をお聞きになっていらっしゃると思いますが。私の申しあげることは横から見たり、うしろから見たりした日系人でございますので、予め「無日派」です。

第一は、日本に全く関心のない「無日派」です。

第二は、日本を知り、また知ろうとする「知日派」です。第三が、日本に対して親日、排日とめまぐるしく変化する人たちです。第四が、個人的あるいは社会的な何かの理由で日本を嫌いになった「嫌日派」です。

第五が、「嫌日派」がもっと進行すると「排日派」になります。第六のカテゴリーは、時には、「親日派」になったり、時には「排日派」にもなろうというカメレオン、あるいはバタフライ派でありますこの六番目の二世はとくにブラジルをふくむラテン・アメリカに目立ちます。

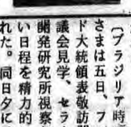
いま日本は南米各国に様々な援助をしていますが、これを実に上手に利用して、親日、知日、嫌日、排日とめまぐるしく変化する人たちです。

小生つらつら思うに、こんな講義をするのは私ぐらいなものかも知れないが、浩宮さまは、私の申しあげることをいちいちノートにとられた。

浩宮さまは既に各国を訪れておられるが、日系人の多い国へ行かれるのは初めてなので、日系人に大きな関心をお持ちになっている。

予定では一時間、お話しして、あと三十分、殿下のご質問に答えるという形をとることになっていたが、たちまち予定をオーバー。それではと、ウイスキーが出て、おつまみが出た。（続く）

浩宮さま、サンパウロ到着
日系人約5千人が歓迎



（サンパウロ時事）首都ブラジリアでの公式行事を終えられた浩宮さまは六日夕、サンパウロのコンゴニアス空港に到着された。空港にはヤブ・サンパウロ総領事、相場浩宮ご来伯歓迎委員長（ブラジル日本文化協会々長）マストロ・ジョバンニ・サンパウロ州儀典長をはじめ日伯両国の小旗を手にした日系人約五〇〇人が出迎えた。浩宮さまはおつかれのご様子も見せず、お元気に歓迎の万才の歓呼の中を車に乗られて宿舎の総領事公邸に向かわれた。

（ブラジリア時事）浩宮さまは五日、ブィゲイレド大統領表敬訪問の議会見学、セラード農業開発研究所視察などし日程を精力的に消化された。同日夕には日本大使館の庭でテニスを楽しまれるほどのお元気ぶりこの日、農業開発研究所では視察の途中、宮さまの乗用車がパンクするというハプニングが起きた。空港に着いた研究所の職員が、約四カ月の航海を終えて十一月四日に横須賀港を出港、アンカレッジ、バンクーバー、パルボア（パナマ）、ニューヨークなどを訪問、練習航海を続けてきた。

練習艦隊 ロングビーチに寄港

（ロサンゼルス時事）練習艦「かとり」、護衛艦「あさぐも」の両艦からなる海上自衛隊の練習艦隊（田辺元起司令官、隊員六三三人）は六日、ロングビーチ港に入港した。海上自衛隊の練習艦隊が同港に寄港したのは七年ぶり。同練習艦隊は九日、最後の寄港地ハワイのパールハーバーに向けて出港、約四カ月の航海を終えて十一月四日に横須賀港を出港、アンカレッジ、バンクーバー、パルボア（パナマ）、ニューヨークなどを訪問、練習航海を続けてきた。

自衛隊機の護衛出撃あり得る
＝防衛局長＝

防衛庁の夏目防衛局長は七日午後の衆院安保特別委で、三沢基地に配備される米軍のF16戦闘機が、日本有事の際に、ソ連の極東基地攻撃に出撃する場合、自衛隊のF15が出撃した。浩宮さまは

戦闘機がこれを護衛するために出撃することがあり得る、とする見解を示した。これは、状況によっては、自衛隊が相手の領空に侵入することもあり得る、とする見解を示した。これは、状況によっては、自衛隊が相手の領空に侵入することもあり得る、とする見解を示した。政府はこれまで、日本有事の際の自衛隊の行動範囲については、(1)公海、公空におよぶが相手国の領土、領空、領海への出撃は「専守防衛」の建前から原則として考えられない　(2)その例外としては、例えばICBMなどの攻撃で、日本が、「座して死を待つ」ような状況では相手基地攻撃も許されるが、あくまで必要最小限度の武力行使にとどまるーとの厳しいいわくをはめた見解をとる」と言明していた。（時事）

横浜刑務所内で覚せい剤を売買
＝元受刑者が証言＝

（横浜）先頃、刑務所内の洗濯工場に働き、一年ほど前に出所した者で、ジーパン業者が、水通しやプレスのために持ち込むジーンズの裏に覚せい剤入りのビニール袋を縫いつけて届け、受け取った受刑者が小分けしては舎房及び作業衣の洗濯、つくろいなどをして各房に貸与する貸与班に渡し、同刑務所で調査を始めた。

証言したのは同刑務所内で看視の目をぬすんで受刑者が銃を密造していた事件が問題になったが、今度は横浜刑務所で業者が覚せい剤を不正に持ち込み、暴力団受刑者から注文をうけて、代金と一緒に届けていたというもの。

一回に持ち込まれていた覚せい剤は三グラムから五グラム（末端価格九十万～百五十万円）だったという。半年間、覚せい剤の運び屋をやらされたという元受刑者は、出所後に暴力団幹部から十数万円の謝礼をもらったと語っている。

同刑務所々長は、「あり得ないことで信じられない」と言っているが、情報が具体的で無視できない内容だとして県警保安課が情報に乗り出した。

NY株 史上最高の大商いダウは昨年七月以来の高値

（ニューヨーク時事）ニューヨーク株式取引所では七日、上下相場に乗り遅れまいとする機関投資家を中心とする買いが殺到、出来高は今年八月二十六日に記録した一億三七三三万株をやすやすと突破して、一億四七〇七万株（前日比五三五〇万株増）の史上最高をつけた。ダウ工業株三〇種平均は前日引値比二一・七一ドル急騰して、九六五・九七ドルと、昨年七月一日（九六七・六六ドル）以来の高値をつけた。市場では、目先一〇〇〇ドル台乗せは固いとの強気が支配的だ。

8日の東京外為
1ドル＝269円10銭で終了
（注）10月10日は体育の日の為、翌11日は振替休で東京外為は休みです。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本どのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3427 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday October 8, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

STANFORD GRADUATE NAMED CORO FELLOW

PALO ALTO – Recent Stanford graduate Nancy Takahashi begins training in the Coro Foundation fellowship in public affairs programs this fall in San Francisco.

The former co-president of the Stanford student body is one of the 12 applicants selected from a nationwide pool of more than 400 to receive the prestigious fellowship.

A 1982 graduate in urban studies, Takahashi developed and taught a workshop class on urban Asian American while at Stanford, and was an editor of the Asian American Bulletin. She was also co-founder of the Asian American Theatre Project, where she was the producer of two full-length plays.

Born in Rome, Takahashi has traveled extensively in Europe and Asia and has lived in Pakistan and Indonesia. Her family lives in Rockville, Maryland, where her father is an economist.

With centers in San Francisco, Los Angeles, St. Louis, New York, and Kansas City, the non-profit Coro Foundation provides training and research in government, business, labor, the media and political and community organizations.

Graduates of the fellowship program can elect to attend a summer session at the Claremont Graduate School to obtain a master's degree in public policy analysis.

Graduating college seniors or graduate students interested in the Coro Foundation fellowship program should contact their campus placement office or the San Francisco Coro Center at (415) 863-4601.

ARIYOSHI WINS THIRD TERM NOMINATION

HONOLULU – Governor George Ariyoshi fought off the challenge of Lieutenant Governor Jean King to win the Democratic Party nomination for a third term.

The outcome was apparent early when Ariyoshi quickly pulled away to a solid lead shortly after the first returns were counted.

Two hours after the polls closed, King, who had counted on strong support from liberals and disenchanted Democrats and the factor of "cross-over" voting, called Ariyoshi with her congratulations.

A smiling Ariyoshi later told his supporters the Democratic Party has "a tradition of picking up the pieces after a primary battle and coming together for a united effort in the general election."

He said there were no losers in the 1982 primary because everyone who participated in it helped strengthen the political process.

At her campaign headquarters, King told her supporters the people who voted for her "had sent a strong message."

She said she was proud of having run what she described as a "tough and lean campaign focusing on the issues."

The silver-haired former state lawmaker, 57, said her candidacy offered the voters "a genuine choice" in the election.

In the November general election, Ariyoshi will square off against state Sen. D.G. Anderson and former Honolulu Mayor and long-time adversary Frank Fasi, who ran in the primary as an Independent Democrat.

FUJIMA SHUNOJO TO PRESENT NATORI HIRO CLASSICAL DANCE

Fujima Shunojo will present the 6th Annual "Shubu-kai" with guests appearance by his Master, Fujima Shusai, Fujima Shunosuke, and Fujima Kimiko on October 10, Sunday, 2 p.m. at the Mather High School Auditorium.

Three students, Fujima Yurinojo (Yuri Yamakoshi), Fujima Kikumijo (Fumie Toguri) and Fujima Umenojo (Masako Takata) who have accomplished Natori rank will be introduced.



Fujima Yurinojo



Fujima Kikumijo



Fujima Umenojo

Admission: $8.00 donation, $4.00 senior citizens and children. Tickets are available at Toguri Mercantile Co., Diamond Trading, Star Market and from members of Shubu-kai.

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 9, Sat. Noon-9 p.m. Christ Church Aki Matsui
Oct. 9, Sat. 9:30 a.m.-4 p.m.
Oct. 10, Sun. 10 a.m.-2 p.m. Rummage Sale at Christian Fellowship Methodist Church
Oct. 10, Sunday 2:00 p.m. FUJIMA RYU NATORI HIRO at Mather High Auditorium
Oct. 16, Sat. 1 p.m.-6 p.m. Japanese Food Festival II at the Heiwa Terrace
Oct. 17, Sun. 2:30 p.m.-6 p.m. Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post
Oct. 17, Sun. 2 p.m. 700 Anniversary Nichiren Shonin (Special Service), 30 Anniversary of Founding of Nichiren, Buddhist Temple in Chicago, reception, both events at Nichiren Buddhist Temple at Chicago
Oct. 29, Fri. 7 p.m. Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception
Oct. 30,-31, Sat. & Sun. Folk Festival at Donnelly Hall. Details later.

DEMOS HONOR MINETA

Popular Democratic member of Congress, Norman Y. Mineta of San Jose, will be honored at an "Asian Americans For Congressman Mineta" fund-raising cocktail reception hosted by the Japanese American Democratic Club of Los Angeles, announced Paul Suzuki, JADC president.

Mineta, who is seeking his fifth term in the House of Representatives, is being challenged by Thomas F. Kelly, a Republican, who is making his first bid for public office. Kelly, 29, is a controller for a Silicon Valley high-technology firm.

In 1971, Mineta became the first Asian American mayor of a major U.S. city winning 63 percent of the vote in th primary against 14 opponents. In 1974, upon winning the seat vacated by the retiring Republican congressman, Mineta immediately became one of the leaders of the 75 freshman democrats in the 94th Congress and was elected chairman of the New Members Caucus.

Currently, among other assignments, Mineta serves as a chairman of the Subcommittee on Aviation as well as being a senior member of the Budget Committee where he has become a pivotal force in the house on budget issues.

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312)223-0359
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (046) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6248

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

土地、家屋、コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

BeM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

JAPANESE STYLE SPECIALTY COOK

40 hrs. per week, 11 a.m. – 2:30 p.m. and 5:00 p.m. – 10:00 p.m. $6.75 per hour. Overtime 1½ times. Prepares and cooks traditional authentic Japanese dishes for consumption by the guests of the restaurant. Cooks such Japanese dishes as "Yakisoba" (fried noodles), "Tempura (deep fried), "Teriyaki" (broiled), "Kyoza" (wanton), etc. 4 yrs. high school, Minimum 1 year experience. Please contact state of Illinois Job Service Office 506 S. Wabash, Chicago, IL Mention Referal no. 313361.

FOR RENT

TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200

Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 (after 6) p.m.

2 BD. 2 bath. Formal dining rm. Sun porch, Family rm. Laundry rm. Remodeled Kit. with dish wash & micro wave oven. Hard wood fir. Gas heat & air. $450 per month. Available Nov. 1. Call Donna at 769-5773.

3000 North, East of Sheridan Road. Lg. 2 BD. Master bath & powder rm. Elect. Kitchen, Cent. A/C, $495.00 a month, Call after 3 p.m. 525-7965.

FOR SALE

NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

Miscellaneous

Piano-violin -clarinet lessons Introd. offer 8 wks. $44. North side, Chicago studio 384-0469

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

戦後の日本の産業発展（1）

（さくら放送より）

米国住友金属株式会社
副社長　秋澤公二

この広い国に住んでいるアメリカ人に、日本という国を説明するとき、私が良く使うたとえは、かりに、アメリカの人々が、すべてイリノイ州に住むようになった時、それが日本のすべてであると云いますと、皆、なる程と云う様に大変なんだなあと分ってくれるようです。

その小さな国が、戦後三十年でアメリカに次ぐ豊かな国に発展しました。これにはいくつか内外の要因がありますが、国外の要因としては、戦後、米ソ両国が冷戦（いわゆるコールド・ウォー）によって対立し、それがまた日本の復興に幸いしたと考えられます。冷戦が始まって間もなく、アメリカは日本に賠償を取立てることを止めて、近代工業国として再生せしめる、その復興を援助することに決めました。これがその後の日本の経済発展の基本路線となったのです。

第二には、世界に平和が続き、貿易が盛んに行われ、どの国からでも石油～石炭はじめ原材料を自由に買って輸入出来るようになりました。これは貧源に乏しい日本にとって決定的に有利なことでありました。

ご存知のようにシカゴの南には広い農業地帯があり、米ソ両国が冷戦によって対立し、それがまた日本と云う国は狭く

天皇さまと細川隆元氏
明治人放談 相撲話で白熱！


秋場所をご覧になる天皇陛下（後方は説明役の春日野親方衆、右は入江侍従長）＝先月16日

（着物談議）

細川　陛下はどうして着物をあまりお召しにならないのでございますか

陛下　うん、子供のころはよく着物を着せられた。だが大人になったらそれは面倒くさいからやめにした。羽織を着たり袴（はかま）をはいたりまた羽織を脱いだり、袴を脱いだりどうだろう？だからもう……。洋服を着ていれば一日それでいい。だれに会う場合でもどこに行く場合でも、家にいる場合でも、洋服一つですむだろう。うん、それだけなんだ。

（ゴルフ）

細川　スポーツはいろいろおやりのようでございますが、ゴルフはいかがでございますか。

陛下　うん、ゴルフはだいぶやった。

細川　お上手でいらっしゃいますか。

陛下　いや、下手。

細川　とにかく陛下はあらゆるスポーツをおやりになったそうでございますね……。

陛下　うん、何でも一通り、あらゆるスポーツをやった。

細川　そうでございますか。

陛下　しかしみんな下手。

（相撲）

細川　陛下は、相撲の大変な通人でいらっしゃるようにお聞きしております。また本場所においでになったところもしばしばテレビで拝見しておりますが……。

陛下　うん、相撲は好きだよ。学習院時代にやったものだよ。

細川　あ、そうでございますか。どうやっておやりになりました。

陛下　うん、靴のままやりになりました。

細川　靴のまま……というと、洋服のまま……？

陛下　うん洋服のまま。

細川　上着はお脱ぎになりましたか。

陛下　いや、上着は脱がん。そのまま。

細川　……。

侍従長　けたぐりなんて危ないですね。

細川　けたぐり（笑）

侍従長もそうですか。

侍従長　はい、私もそうです。

陛下は首投げもやられました。

細川　首投げというのは、よほど力が強くないと成功しませんね。

陛下　うん、そうだ。（ちょっと得意げな顔をされた）

細川　私もよく知っております。

陛下　それで自然に手を覚えた。だから相撲を見るときも、手を知っているから非常に面白い。

細川　相撲協会の理事長のいまの春日野親方、昔の栃錦と、私は昔から非常に懇意でございまして、なかなかいい男でご説明いたします。いつも陛下にご説明申し上げておりますが……。

陛下　ああ、……そうそう。

（テレビ、芝居）

細川　陛下はよくテレビをごらんになりますか。

陛下　ああ、よく見ている。

細川　テレビでは芝居とか映画とかもごらんになりますか。

陛下　ああ、そんなもときどき見ている。

細川　あのう、陛下は芝居はお好きでございますか。

陛下　うん。芝居はまあ好きだが、見にいったことはないな。

細川　ああ、そうでございますか。どこで……。

陛下　テレビあたりで……。

細川　歌舞伎でございますか。

陛下　いや、歌舞伎はむずかしくて私にはわからん。そうでございましょう。

歌舞伎というものは難しいものでございます。

陛下　そう、そう。

【長生き談議】

細川　陛下、いま政府の行政改革で、体を張って取り組んでおる土光敏夫さんはご存じでございましょう。

陛下　ああ、知ってる。

細川　あの土光さんは本当に生活が質素で、私は土光さんとおつき合いをしていつも尊敬の念を抱くのは、そのへんのところでございます。

陛下　ああ、そーう。

（同感のときは体を乗り出すか、体を前に出す。陛下と長くなることを、陛下とお会いして私は初めて感じとったのであった）

細川　相撲協会の理事長のいまの春日野親方、昔の栃錦と、私は昔から非常に懇意でございまして、なかなかいい男でご説明いたします。いつも陛下にご説明申し上げておりますが……。

陛下　ああ、……そうそう。

歌舞伎は難しくてわからん

COMMENTS ON CALIFORNIA REPARATION BILL AB2710

QUESTIONS ON AB 2710

(1) When will we get our checks?

Under AB 2710, checks are to be mailed to all confirmed claimants upon the passage of the 1983-84 budget. Normally, the budget is passed by July 1, the beginning of each fiscal year. Therefore, claimants should receive their first check in July 1983.

(2) Will the check be in a lump sum of $5,000?

No. Under AB 2710, the payments will be made in four installments. Each year, claimants will receive $1,250, which will be subject to federal and state taxation.

(3) Will all employees automatically be sent their checks?

No. All eligible claimants must file a formal claim which will be verified by the Department of Personnel Administration before a claim will be paid. Most of our records are forty years old and personal addresses are incomplete. It would be impossible for the State to locate employees using existing records, especially considering the many moves these employees have made in the past forty years and the name changes many have undergone (i.e., through marriage). Therefore, it is important each employee contact either my office or the Department of Personnel Administration in order to receive a claim form.

(4) I was a temporary employee – am I still eligible?

All employees involuntarily terminated by the State are eligible to file a claim under AB 2710, regardless of their employment status. All employees who were terminated from a temporary position, rejected during their probationary period, or voluntarily resigned in lieu of dismissal from state civil service between January 19, 1942 and the end of May 1942, and who incurred salary losses as a result, are eligible to file a claim with the State for reparation of those losses.

(5) What is the deadline for filing a claim?

May 15, 1983. But I would encourage you to file a claim well in advance of the deadline to ensure you have time to get confirmed by the Department of Personnel Administration. If you are not confirmed by June 1983, money may not be set aside in the 1983-84 Budget to pay your claim.

(6) How do I get a claim form?

I will send you a claim form as soon as they become available. At some point in the future, the Department of Personnel Administration will also have forms available. As the Department is not compelled to act until January 1, 1983, the date when AB 2710 officially becomes law, they will not be required to supply forms until after that date. However, I will be meeting with the Department in September to encourage the development and distribution of claim forms prior to January 1983.

(7) My name was not on the list – am I still eligible?

Absence from the list does not necessarily indicate ineligibility, nor does the inclusion on the list necessarily guarantee eligibility. Although we were able to find a listing of over 200 employees in old State Personnel Board files, this was only a partial roster. There were 314 Japanese Americans employed by the State, so a number of people are missing from the 1942 list. The lists have been used as a reference tool only. Many employees, depending upon the accuracy of the employing department or because of human oversight, were not on the 1942 list. Final confirmation will be made by the Department of Personnel Administration which has the original State Personnel Board employee card catalogue in their microfilm files.

(8) What if something happens to me, and I do not survive the whole four-year period – what happens to my payments?

As you know only an employee can file a claim. Officially, claims can be filed between January 1, 1983, when AB 2710 becomes law, and May 15, 1983, the deadline for filing a claim. However, once a formal claim is filed, the full $5,000 will be paid to either the claimant or his beneficiary. As long as the employee has filed a claim and is subsequently verified as an eligible claimant, the State will send the annual payment to the claimant or his designated beneficiary.

FORMER NISEI QUEEN RESPONDS TO RIFT OVER 'MIXED ANCESTRY'

LOS ANGELES – In response to the recent controversy stirred up in the Rafu Shimpo newspaper over the topic of "Eurasian" or "mixed ancestry" Nisei Week queens and candidates (PC Seot. 10), Hedy Posey, a former queen penned her feelings in a letter of the Rafu's editor.

Posey, the 1980 queen and Gardena Valley JACL candidate, wrote Aug. 10 that it was "about time that one of the subjects of this controversy voiced her side" on the issue.

First of all, I may be only 50 percent Japanese, but I'm as proud of that 50 percent as I would be if I were 100 percent. Of course I'm proud of my Caucasian half as well, but I don't feel that anyone has a limited amount of pride," she noted.

"Who's to say that I'm not as 'Japanese' as any other Nisei, Sansei or Yonsei? What is the definition of a Japanese American anyway? I know a lot of full-blooded Japanese Americans who know a lot less about their heritage than some of my Eurasian friends," said Posey.

She added that she grew up in a Japanese neighborhood here, with Japanese food, culture and language in her home and she also attended Japanese school for 11 years. Posey said she attended Nisei Week activities and danced ondos since her elementary school years as well.

"Still some prejudice Nisei and Sansei think I'm not 'Japanese' enough to represent them," noted Posey.

"There's a long-running joke about a lot of Japanese being referred to as 'Bananas' – yellow on the outside and white on the inside. During my Nisei Week reign, I was often referred to by my court as an 'Egg' - white on the outside, yellow on the inside. Just because I have some Caucasian features doesn't mean I don't have Japanese blood," commented Posey.

"I don't find it necessary for me to apologize for the fact that my mother and father fell in love and got married without taking into consideration their blood origins. I thought America was supposed to be the "melting pot" of the world," she noted.

"I guess that it's a fantasy because although I have Japanese blood instead of "melting" into the community, I sometimes feel more like a drop of oil in a glass of water," added Posey.

The daughter of Calvert and Akiko Posey then "During World War II, Nisei fought to be accepted as 'Americans.' Isn't it ironic that in this day and age, that I have to fight to be accepted as a Japanese American?"

Pointing out that she had represented the Los Angeles Japanese American community in such places as Hawaii, San Francisco, Japan and Brazil, Posey concluded:

"It breaks my heart to think that the very people that I have been so proud to represent aren't proud that I'm representing them."

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W. Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西奥子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

レーキ ビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
①フェアー・ショップで蒐集された皆様の大切なカタログ類
②見学、視察の合い間に購入された お土産品。
③これらの旅行に不要な お荷物。
アッコーミック プレースの お帰りに お気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には 当社特製の"簡単パック"無料提供。何処は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
★ショウ・フェアーにより受付時間が異平日とまりまで、ご用命の際、お問合わせは 635-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金
1—5 立方フィート $120
6—10 〃 $180
11—15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

83国際女子駅伝 横浜で来春号砲
世界初の試み、高まる期待

明年三月二十日、世界で初めて横浜市で開かれる「'83国際女子駅伝レヤウンカップ」の組織委員会は、記者会見で、同大会に参加する外国八チームを発表した。これにより、同レースは、日本代表と国内の地域選抜七チームを加え、合計十六チームで争われる。

発表された外国チームは、アメリカ、ソ連、ニュージーランド、イギリス、フランス、イタリア、ケニア、中国の八カ国。日本陸連が各国陸連と交渉した過程では、ニュージーランドが女子マラソン世界最高記録保持者、アリソン・ローの派遣を確約しており、イギリスは東京国際女子マラソンに二連勝したスミス夫人、イタリアは大阪女子マラソンで快走したマルチシオを加える考えだという。

アメリカは、ベノイト、カタノ級の越一流を加えた西海岸の選手でチームを組み、ソ連は横浜の姉妹都市で長距離選手が多いオデッサ（ウクライナ共和国）で編成、ケニアは高校生のランナーを起用する計画。

世界で初めて開かれる「国際駅伝」には、国際陸連も注目しており、先日、八カ国陸上に来日したジョン・ホルト事務局長も「国際陸連が公認している女子トラックの最長種目は三千メートルですが、マラソンとの間に距離の大きな"空白"がある。日本が考えたこの駅伝は、その空白を埋める絶好のイベントです。出来れば、日本以外でも普及させたい」と、この企画を評価。今回参加出来なかったノルウェー、カナダ、韓国などからも「この次はぜひ参加させてほしい」との要望が届いている。

孤高の天才ピアニスト グールド逝く

今世紀最大の天才ピアニストの一人といわれたグレン・グールド氏（五十才）が故郷のカナダ・トロントのトロント総合病院で心不全のため逝去した。

グールド氏は、わずか三才でピアノを弾きこなし、五才で作曲を始め、十二才の時には早くもトロント交響楽団の独奏家に選ばれるなど、"神童"として注目された。とくにバッハと前期ロマン派の演奏では独自の解釈と高度の演奏技術でクラシック・ファンを魅了した。二十代にはベルリン・フィルとの共演をはじめ、世界各国を演奏旅行、そのたび天才ピアニストの名を広めた。

しかし、一九六四年（三十二才）「コンサートは死んだ」と公言し、一切の活動を拒否。以後は、故郷のトロントでレコーディング演奏に専念、世界のマネージャーが出演料をいくら積んでも首をたてにふらず、コンサートに引っぱり出すことはできなかった。独身主義で、厭世（えんせい）的態度、風変わりな服装とその奇人的生活ともあいまって、"幻のピアニスト"、"密室のピアニスト"と、ますます関心を集めていた。

同氏のレコードには、うめき声ともハミングとも知れぬ声も一緒に入っているのも特徴。

音楽





忍ぶ川

三浦哲郎 (10)

私の住む学生寮は、忍ぶ川の横町を折れたつきあたりにあって、東北の北端の海岸町をふるさとにもつ学生たちが、二十人ほど住んでいた。漁師の子弟が多かった。

寮生たちは、そろって酒好きであった。寒さのきびの茶碗酒にはじまり、唯ひとつ遺憾とするのは、付近一帯の酒を商う店という店をのこらず踏破したものの、ただ忍ぶ川一軒だけには一歩も踏みこめずに帰郷することだと述懐し、それが思わぬ反響をよんで、一同の日頃の鬱憤を誘発したからであった。

その夜、つわもの十人あまり、十分に下地を入れ、へんにいきり立ってぞろぞろ忍ぶ川の玄関を入った。寒い夜で、階下のカウンターには客がなく、そこへずらりと顔をならべて、「あつい酒」と注文すると、たんに酔いが醒めたかのようにみなはだまった。もう夜もおそく、あたりはしんとして、二階から三味の「おお。三味の音がきこえる」

路沿いの飲み屋で、つよい酒を飲んだ。よほど気負って、寿司屋であった寿司種を肴に飲むことを「ふるまい」といって、めったにしないものである。豪華な酒宴としていた。

忍ぶ川に出入りするものは、一人もいなかった。料理屋なんて性にあわない、酒が水っぽくて飲めやしないとみなはいったが、まことはふところが寒く、そこの女がなんとなくうす気味わるかったからである。金持ちの漁師の伜で、腕っぷしもつよく、男前で艶福家の潮田という寮生が、一夜内密に忍ぶ川をたずねたのをはじめとして、二十だというその看板娘にかるくいなされ、しょんぼりひきあげてきたという噂が立って以来、あとの無粋の男たちは忍ぶ川の女たちに一もくも二もくもおいていた。

それが、その年の送別会の夜、大挙して忍ぶ川へくりこむことになったのは、会の席上、卒業生の飲み手の一人が寮生活を回想するスピーチをぶち、そのなかで、われわれ唯ひとつ遺憾とするのは、付近一帯の酒を商う店という店をのこらず踏破したものの、ただ忍ぶ川一軒だけには一歩も踏みこめずに帰郷することだと述懐し、それが思わぬ反響をよんで、一同の日頃の鬱憤を誘発したからであった。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Akiko Sugano

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road, Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE., CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
1212ドル（往復）シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S.CUMBERLAND AVENUE
PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA公認 富士旅行社
ATC
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696（事務所）
588-2196（自宅）
—日本語でどうぞ—

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期開中日田
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日(日)～1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3429号 (1)　1982年10月15日(金)

鈴木首相 辞任を表明
―新進に道ゆずる―


菅野社長


鈴木首相

本紙菅野社長ら――海外日系新聞代表にもらす

（東京）十月十一日から東京で開かれている「海外日系新聞協会の第九回年次総会」に出席中のシカゴ新報菅野武雄社長ら二十名の各紙代表は、十月十二日（火）午後四時（日本時間）、首相官邸に鈴木善幸首相を表敬訪問したが、この時、鈴木首相は、日本の報道陣を一人も室内に入れず、海外日系新聞代表と、約四十分に亘って会談し、この席上、鈴木首相は、来る十月十六日の自民党総裁選告示を待たず、はじめて辞意を表明した。

北米を代表した菅野社長が、辞任の理由などを質問したところ、「新進の気鋭に席を譲るべき時が来たと思うので、この際、二年三カ月に亘って在席した総裁の席をおりる」と語り、再出馬の意志のないことを明らかにした。

田中角栄元首相の強力な支持をうけて、主流派の強味をみせており、これを阻（はば）もうとし、対抗馬を河本経済企画庁長官一本にしぼり、「鈴角体制」に真向から対立するとみられていた福田元首相を主とする非主流派と全面対決という深刻な事態が、予想もしない辞意表明で、政局は大きく変わるものとみられている。

この時、菅野社長は、数年前、シカゴに滞在し、ジェトロ（日本貿易振興会）で敏腕をふるい、現在は鈴木首相の秘書官として大いに活躍している畠中襄氏と再会し、旧交を暖めた。

後継は難航気配
中曽根氏に反対
―福田派首脳―

鈴木首相の退陣表明を受けて自民党各派は十三日朝からそれぞれ緊急総会を開くなど後継者選びに向けて一斉に対応策の協議に入った。後継総裁候補としては、主流派内の一部に中曽根行管庁長官の名前が浮上しているが、福田派最高幹部は同日朝、「国民から信頼され、非主流派も納得できる人でなければならない」と述べ、反対の態度を示した。非主流派は主流派が中曽根氏への一本化へ動く場合は対抗馬を立てて予備選も辞さない構えをとっており、後継者の調整は早くも難航気配だ。

後継者選びに入った自民党は、十三日午前の四役会議をかわ切りに、役員会、総務会などを相次いで開いた。主流派はこれらの会議を重ねる中で「話し合い選出」を前提に党大会に代わる両院議員総会の十五日開会を固める方針。一方、各派も一斉に対応策の検討に入ったが、主流派としては予備選告示前日の十五日までに、党四役を中心に話し合いで候補者の一本化を図り、両院議員総会で円滑なうちに選出したい考えだ。しかし、非主流派は、主流派の一部で取りざたされている中曽根後継説に強く反発しており、福田派幹部は同日朝、「予備選告示まで日数がなく、それまでに話し合いで一本化するのは無理だろう」との見通しを示した。（時事）

広告・求人
478-6170

265円90銭で終了

宮内庁雅楽
竜笛の芝さん死去


元宮内庁式部職楽部楽長 日本芸術院会員

竜笛の名手として知られた芝祐泰（しば・すけひろ）氏が、十月十日、心不全で武蔵野病院で死亡した。八十四才。

芝氏は、一千年も連綿と続いている楽祖・狛光高（こま・みつたか）以来二十七代目にあたる南都（奈良）楽人の笛の家に生まれ、大正三年、当時の宮内省楽部に入り、昭和二十五年から二十九年まで楽部楽長を務め、同三十年退官、国立音大教授、名誉教授でもあり、「五線譜による雅楽総譜」「雅楽通解」などの著作がある。

藤間流名取披露公演開催
日本から三師が特別出演



前日の秋雨も晴れた十月十日（日）、市内リンカン街のマーサ高校スティーブン講堂では、日舞藤間流第六回秀舞会名取披露公演が催された。開演予定の午後二時には、会場は観客でうめられ、名取披露らしい華やかさがいっぱい。

八才から日舞をはじめた秀之丞師が学校を卒業後は内弟子として、住み込んで修業をうけた恩師秀斉師をはじめ二人の姉兄弟子が衣装一式持参で特別出演した。

三面に関連記事

「テレビと子供の声がうるさい」
日大生 文化包丁で母子、老人などを―刺殺―


犯人の村田等

（東京）中野区の住宅街で十月六日、午後六時五〇分頃、下宿している日大生、村田等（22）が階下のテレビの音と、隣家の子供の声がうるさいと、文化包丁で下宿先の真弓正次郎さん（65）と娘の員子さん（35）を滅多刺しにし、続いて隣に押入り、主婦森田朝子さん（44）と長男健君（10）二男総君（4）をメッタ刺しにした。

犯行後、村田は自室に戻り着替えをして自転車で外へ出たが、警官の職務質問で逮捕され、犯行を自供した。

「静かにするよう再三申し入れたが、改まらないので決行した」と、平然と犯行の動機を語っており、包丁は十日ほど前に買って準備していたということである。

村田は普段から、子供がはしゃぐ声を聞くと、「うるさい」と追いかけまわし、気味わるがられていたという。

近所の人々は「騒音に過敏なくせに、ステレオを大きな音でかけたり、友人と深夜までマージャンを続けたりと、自分も騒音源だった」と、語っている。

村田は大学での成績も後半、良、可6、とまあまあで、本人にも家系にも精神病などの病歴はないし、父親は現職の国立市の市会議員である。

住友銀行
―シカゴ支店―
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. 312 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3428 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday October 13, 1982

SUPPORTIVE SERIES ON "LIFE IN "LATER YEARS"

"Understanding Depression and Coping With It" is the title of an educational and supportive six-session to be sponsored by the Japanese American Service Committee during consecutive weeks beginning October 12.

To be held from 7 p.m. to 9 p.m. every Tuesday at JASC headquarters, 4427 N. Clark, the series has been developed by the JASC's Nisei Program Committee as the result of evaluation preferences indicated by those who attended the introductory "Life In Later Years" Retirement Conference Seminars sponsored last Spring by the JASC.

Conducted by Dan Kuzuhara, of the Department of Psychology at Northeastern University, each two hour session will consist of an informal talk in the first hour and development of personal skills in the second half, assisted by the personal perspectives of Kathleen Clyde.

Session dates and topics to be covered include:

October 12 – "The Whys, Whens, and Hows of Depression"

October 19 – "As We Get Older – Understanding Losses"

October 26 – "A Personal Account of Depression – Kathy Clyde"

November 2 – "Depression and Its Affect On Family Relationships"

November 9 – "Depression and Being Japanese – More Prone? Different Kind?"

November 16 – "Renewal: Finding Inner Strengths and New Life Meanings"

Cost for all six sessions is $60.00 including refreshments. Advance reservations are required. For further information call the JASC at 275-7212.

Chairman of the Nisei program is JASC Vice-President Kiyo Yoshimura. President of JASC is Arthur T. Morimitsu.

NEW ARTISTS GRANT PROGRAM

By action of the Illinois Arts Council, Fellowships and Project Completion grants have been consolidated into a single program of individual artists grants up to $5,000. A total of $175,000 will be awarded in 1983.

The annual application deadline for playwrights and creative writers is November 1, 1982. Artists in all other disciplines must apply by November 15, 1982.

Illinois residents may apply in the areas of architecture/design, artists' books, choreography, conceptual art, crafts, creative writing, film, interdisciplinary art, music composition, performance art, playwriting, video, visual art, and literary translation.

For guidelines and an application contact:
Artists Grants
Illinois Arts Council
111 N. Wabash Ave.
Chicago, IL 60602
312/793-6750

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity



TULE LAKE PLAQUE FOR CHRISTIAN MINISTERS DEDICATED

BERKELEY– A Christian Ministry Monument was dedicated on Saturday, October 2, 1982 at the Tule Lake Camp site with opening remarks by Reverend Lester Suzuki of the Northern California Japanese Christian Church Federation. It will be a symbol of all the ministry carried on in every camp during World War II, according to Rev. Suzuki.

It was the first time that a Ministry Plaque was dedicated in an American concentration camp.

Speakers at the ceremonies were Seiichi Otow, chairperson of the Tule Lake Christian Ministry plaque committee; Rev. Frank M. Omi, an evacuee minister at Tule Lake; Mayor William McBryde of Tule Lake; Rev. David Nakagawa, moderator of the Northern California Japanese Christian Church Federation. A prayer was given by Rev. Thomas Grubbs, minister at Tule Lake, 1944-46.

Houston Tx.
LAKE FRONT LOTS ON LAKE HOUSTON
Atascocita, one of Houston's most prestigious area released a limited number of lake front, canal, and Lakeview lots for sale to the general public.
These lots are fully developed with utilities, paved streets and much more.
Prices range from $25,000 up. This may be the last time you can buy such distinguished property at these prices – at Atascocita on Lake Houston, a Gilbralter Savings Community.
Terms are 10% down below market financing lots can be financed up to 10 years. These lots are on 1st come basis.
Representatives will be available from 9 a.m. to 7 p.m. 7 days a week at the sales and information center in the New Gibralter Building located 7½ miles off HWY U.S. 59 on FM 1960 East
For information call
(713) 852-8228

FALL STORY HOURS AT SHEDD AQUARIUM

The Shedd Aquarium is offering children ages 3 to 5 an introduction to aquatic life through stories and poems this fall.

Story Hours, each of which includes a related craft activity, will be presented on Thursdays and Saturdays from 9:30 to 10:45 a.m. The cost for each session is $3 per child for Aquarium members and $5 for non-members.

October 21 or 23 – Octopus
October 28 or 30 – Sea Monster Stories
November 11 or 13 – Penguins
December 3 or 5 – Shellmaker

Advance registration is required. Call the Education Department at 939-2426, extension 377.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 16, Sat. 1 p.m.-6 p.m. Japanese Food Festival II at the Heiwa Terrace
Oct. 17, Sun. 2:30 p.m.-6 p.m. Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post
Oct. 17, Sun. 2 p.m. 700 Anniversary Nichiren Shonin (Special Service), 30 Anniversary of Founding of Nichiren, Buddhist Temple in Chicago, reception, both events at Nichiren Buddhist Temple at Chicago
Oct. 23 (Sat.) and 24 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker
Oct. 29, Fri. 7 p.m. Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception
Oct. 30,-31, Sat. & Sun. Folk Festival at Donnelly Hall. Details later.

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312) 382-3252
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 589-1533 サンフランシスコ (415) 552-2150
東京支社 (045) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6240

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

Your Classified Ads

FOR RENT

Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 (after 6) p.m.

TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200

2 BD. 2 bath. Formal dining rm. Sun porch, Family rm. Laundry rm. Remodeled Kit. with dish wash & micro wave oven. Hard wood flr. Gas heat & air. $450 per month. Available Nov. 1. Call Donna at 769-5773.

Miscellaneous

Kyoko Misawa interested in giving piano lessons to teach at person's home. Call evenings 226-2417.

Piano-violin -clarinet Voice Introd. offer 8 lessons $44, North side, Chicago studio 384-0469

Help Wanted

Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

General office clerk. Full time. Japanese & English bilingual. A little typing. Call 673-2755. Skokie Porcelain Dental Studio.

FOR SALE

NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs, Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

戦後の日本の産業発展 (2)

（さくら放送より）

米国住友金属株式会社
副社長　秋澤公二

良い品物を作るには、まず良い材料を仕入れることですが、先に申しましたように、日本は海岸に工場を作り、世界中どこからでも良い材料を安く買えると云う、資源小国としての利点を与えられました。

また、それにもまして大切なのは、品物を作るためのすぐれた技術と、人間の〝やる気構え〟であります。日本は昔から外国の新しい学問や技術を導入する熱意の極めて高い国民性を持っており、戦後は世界中の新技術をいち早く取り入れ、戦争で、すっかりこわされたあとに、最新鋭の設備を作りあげたために、古い設備の多いアメリカの工業に比べ、能率やコスト面で大層有利になっています。

また、アメリカと違って、日本の大学出のエンジニアは、その八割以上が、常に工場に配属され現場の人々と一諸に生産技術の向上をはかるシステムとなっております。こちらでよく聞くことはアメリカではエンジニアが本社に集められ、生産現場をよく知らないため、不合理な机上プランが作られ、工場側はソッポを向き、うまくいかないことがあるとのことです。日本では現場中心の手堅いオペレーションが行なわれているので、製品の質を上げ、コストを下げる努力は工場で働く人々にとって大いにやり甲斐のあることとなっています。

近年アメリカでも評判になっている自主管理、いわゆるJ・K・活動についてご説明致しますと、住友金属の製鉄所でも十五年程前から、仕事のやり方を改善し、働き甲斐のある職場を作ろうと云う運動が自発的に起こり、今や三万人の従業員の中に小さなグループが四千も作られ、自分達のアイデアと努力によって鉄を作る能率を上げ、コストを下げる活動が年々盛んに行なわれています。

一例を申しますと、私共の大阪の工場で自動車のクランクシャフトを作っておりますが、その材料である鉄のビレットを炉の中に一度に一九〇本しか入れていなかったのですが、置き方を、ちょっと工夫することによって、二三〇本も入れられるようになり、しかも炎のあて方をキメ細く調節することによって、燃料の使用量は一五％少くなり、大きなコスト切り下げに成功しています。

日本は石油の一〇〇％を輸入し、ガソリンはアメリカの二倍も高いわけですが、小さな節約といえども、何百、何千の改善努力を積み上げれば、大きな力となり、このように、大きな石油危機を乗り越えてきました。

また、ガソリンを使うことの少ない優れた小型車を作って、世界中に歓迎され、アメリカでは歓迎されず、昨年から輸出台数の自主規制に追い込まれたことは、皆様よくご存知でしょう。

日本では生産に使われるコンピューターやロボットの採用も世界一盛んであります。これは日本が終身採用（ライフタイム・エンプロイメント）と云う出来るだけ社員をレイオフしない習慣を持っているため、コンピューターやロボットを採用するにあたっても、自分たちの仕事をそれにとられてしまうという恐れはなく、むしろつまらない仕事をコンピューターやロボットにまかせると云う気持で、皆が協力するわけです。アメリカのように不況になれば、すぐ労働者をレイオフして会社が身軽になると云うのと比べて、一長一短はありますが、従業員が喜んで会社の方針に協力するには、経営者の方もそれなりの犠牲を払っていく必要があり、その努力は長い目でみて結局報いられるのではないでしょうか。

このように良い材料、新しい技術、熱心に作る人々、それを世界に売る商社活動が、それぞれ相俟って、日本の製品は、今や世界の人々になくてはならないものになってきました。

この日本の生き方は、不況のため現在アメリカやヨーロッパで一時的な貿易摩擦を起こしておりますが、戦前のように国民のエネルギーの大半を軍備に費したことと比べると、はるかに世界の人々のために役立っているものと考えられます。

今後は、この平和と自由貿易体制をいかに維持していくかと云うのが、われわれにとって大きな課題であり、ある意味では戦後の復興以上に難しいことでありましょう。

しかし、そのためには、まず経済大国といわれている日本の立場をよくわきまえて、不況に悩むアメリカはじめ、各国の事情を謙虚な気持で理解することが大切です。そして、相手を困らせる集中豪雨的な輸出は自粛し、資本進出によってこちらの人々に職場を提供するなど、自由貿易体制を維持するあらゆる努力が必要でありましょう。

また経済問題に限らず日本の防衛問題などについても、自由主義陣営の一員として、それにふさわしい努力を惜しまず、最大限の誠意を尽し、協力することを行動で示さねばなりません。そうすることによって、現在不況のため大きくゆらいでいる自由貿易体制が守られ、日本はアジアに於けるアメリカの力強い同盟国として、今後その国際的位地はますます向上し、世界中から尊敬され、信頼を受ける国として、末永く栄えていくであろうと私は信じております。

（終り）

日本速報

IBM、即時差し止めの処仮分請求

日立などの、入手技術情報使用

（ニューヨーク時事）

IBM社は六日、産業スパイ事件をめぐり先に日立製作所など五法人、十六人を相手取って起こした民事訴訟に関連して、日立などがIBMから不正入手したとみられる技術情報を使用して電算機同関連機器を設計・製造販売することを、最終判決まで即時差し止める仮処分を請求した。請求文書はこの日、サンフランシスコ連邦地裁に提出され、今年十一月三日に正式請求する。この仮処分請求が認められれば、日立製最新の大型電算機の米国市場での販売は一時的にせよ停止されることになり、日進月歩のきびしい技術開発競争を続けている電算機産業で、日立が手痛い打撃を受けることが予想される。

日本行きの郵便は手紙一円〇セント、ハガキ一二円スタンプ（従前通り）

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, IL. 60093
☎ 948-1098

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60005
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

医院

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬皓明
同　足利　祐敬
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　午前十一時　日曜日
午前十時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7901/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師　エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア　バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家一条会
☎ 421-0956
毎週日曜午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教
ウェスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン　ナショナル　銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

第六回 秀舞会盛会 たっぷりと古典の醍醐味

三本目が今日を晴れの舞台の新名取り、藤間百合之丞（山越百合乃）の〝京鹿の子娘道成寺〟、女人禁制の道成寺に現われた娘が勘進のためと言いわけし、踊りながら、ついには清姫の霊に乗りうつられて鐘によじのぼるという舞踊だが、物語の進行につれて数回にわたって衣装を変え、その度に踊りの色合いもかえた百合之丞の舞台姿は非常に美しく印象に残った。



藤間百合之丞の〝京鹿の子娘道成寺〟



藤間菊美丞の〝鷺娘〟

続くはこれも新名取りの藤間菊美丞（戸栗文美）の鷺娘、全体に照明を落した舞台の花道から白い衣装に傘をさした白鷺の精として現われ、腰元にの衣装にかえ、春の陽にさそわれて花の吉野に美しく踊る。しかし途中から再び鷺の姿にもどり、身を包む炎に羽根をやき、逃れようともがきつつ雪の中に倒れる。この踊りも途中数回舞台裏での衣装がえと舞台での引き抜き最後はもとどりを切り髪を乱れさせ炎に狂う鷺のあわれを見せたが菊美丞は師匠秀之丞師の後見で全くの一人舞台、三十分余の舞台をよく魅せた。

新名取り三人目は藤間梅之丞（高田正子）の〝鏡獅子〟。

腰元弥生が獅頭を手にしたとたんに獅子の精にひかれ胡蝶にたわむれながら退場、間に胡蝶の舞いをはさんで梅之丞扮する獅子の精が豪華な大口師は、日本で藤間流家元五代目藤間勘右衛門師に次ぐ藤間流の重鎮だが日本を発つ前日まで病院に入院。



藤間梅之丞の〝鏡獅子〟

愛弟子秀之丞師晴れの公演に矢も盾もたまらず、帰国すれば再び病院に戻るという約束でようやく医師の許可を得ての渡米。

秀舞師ほどになると、きっちりとした踊りだが気負いがない。軽妙洒脱といおうか、ひょうたん舞妓、百姓と、衣装やかつらをつけなくても、小さな手の動き、目線ひとつで役が変わる。

公演前夜は三九度を越す発熱がありながら、みじんもあぶなげのない踊りぶり。この人の眼は生き生きと踊りの筋を物語る。

公演を祝終って、まず秀之丞師に心からお祝いの言葉を贈りたい。

正直な話、昨年の秀舞会で前記の三名が来年は名取りに、と聞かされた時、厳しいようだが「はたしてこれで……」と首をかしげた。しかし一年目の今日、この心配がみごとくつ返されてしまった。よくここまで育てられたと思う。そして秀舞会全員が三名の名取りを立てての出演、畠中貞子さん、リカート春子さんなどもこの日は徹底して脇にまわったのが美しい胡蝶の井上あゆみさんと奥富由珠さんよい役をもらって期待にそって良く踊り、今日の三名に続く未来の名取りの誕生を彷律とさせた。

メイキャップの美しかったことも加筆しておこう。次回公演に大きな期待をかけているので秀舞会の皆さん、裏切らないでいただきたい。

〝一世慰安の夕べ〟に出席する方へ

今週末に催されるシカゴ二世在郷軍人団の〝一世慰安の夕べ〟に出席する一世シニアの方々で、車の便のない人は別記広告参照のうえ、黒川氏、田中氏まで連絡すれば便宜をはかってくれるが、平和テラスと定住者会の近くに住む人は、十月十七日（日）午後二時までに、平和テラスか定住者会まで行けば、会場の中西部仏教会までお送りしてくれ、帰りはボランティアの人が各人の家まで送ってくれる。

イーグルゴルフクラブニュース

絶好のゴルフ日和りに恵まれた十月三日に、コグヒルカントリークラブ三番コースに於て、多数の出場者による、トーナメントが開催された。

一等が同点になり、三宅博氏及び三宅ジョー氏が次週プレイオフで優勝争いをする事になった、

入賞者

一位　三宅　博
一位　上島弘嗣・嘉美夫妻
三位　江藤直魂・伸子夫妻
四位　森　征之
四位　高岡　ケン
五位　菅野　健次

尚選抜された八人による本年度のクラブチャンピオン決定戦で、谷本武士氏が、王座を獲得した。

訂正とお詫び

本誌十月八日号三面の神大コーポレーション、定例総会のお知らせの中で神戸大学コーポレーションとありますのは、神戸女子大学の誤りですので訂正してお詫びします。

要求欄

求む　日本語の家庭教師
電話六六四一一三
七一又は二七一一四八四九（堀越まで）
1339 W. Elmdale
Chicago, IL. 60660

募　コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
急　富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八一八五五二

募　ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
急　はっぴ寿し
☎ 577-4400 又は528-1235

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切ていねいに送り迎えお世話致します。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時－午後五時）

募集
鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
紅花　オブ　東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで
（青山まで）
☎ 644-6500

募集
ウェイトレス又は
ウェイター
電話　六六四一三六六三

急募
ダイニング
ウェイトレス
ロン　オブ　ジャパン
東オタリ街二三〇〇
電話 644-6500
（青山まで）

一世慰安の夕べにご招待

シカゴ二世在郷軍人団では、今年も左記の通り〝一世慰安の夕べ〟を催し、一世諸氏に感謝し敬意を表したいと思います。

一世シニア・シチズンの皆様には、お誘い合わせの上、揃ってご来場下さいます様、ご案内申し上げます。

日時　十月十七日（日）
午後二時半より
場所　中西部仏教会社交ホール
（西メナノニー街四三五）
司会　第一式　丸山ジョージ　第二式　前田ヒロ
入場料　無料　夕食接待の用意があります。
（但し、一世からの寄付金は固くご辞退致します）

一世の皆さまに、楽しい午後のひとときを、お過し頂けるよう歌、踊、琴演奏など、種々のプログラムを用意しておりますので、何卒ご遠慮なくご来会下さい。

＊車の便のない方は、早目に黒川スタンレー氏（七八一二五二四八三二）か田中フレッド氏（五八八一二五二四）までご連絡下さい。送り迎えの手配を致します。

二世ベテラン　第一一八三隊
コマンダー　上川　ジム

一世各位
主催　シカゴ二世在郷軍人団
後援　シカゴ日米評議会、シカゴ日系人会、シカゴ定住者会
シカゴ新報社

HANA TO YOKO
花と扇子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

さくら放送
WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
十月十六日（土）
シカゴを訪れた、全日本女子バレーボールチームの山田重夫監督にインタビュー
川口加代子
歌
混声合唱　箱根八里ほか
竹内登紀、
上島弘嗣・嘉美夫妻
江藤直魂・伸子夫妻
責任者　菅野昭子
電話七八四一八五一七

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団
日本煙　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋
家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ
雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9 30AM～6 30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

紅花オブ東京
ミルウォーキー店
11月初旬オープン！
人員募集
フロントマン　4名　鉄板焼コック　3名
キッチン ヘルパー　3名　ダイニングウエイトレス　12名
パーテンダー　3名　キャッシャー　3名
バスボーイ　4名　デッシャッシャー　3名
お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの金子まで
TEL. (312) 634-0670

〝挙党体制〟くずれ退陣決意
後継新総裁決定へ余力残す

（東京時事）鈴木首相が退陣に踏み切った最大の理由は、福田、河本派など非主流派グループが多数派工作を展開し、河本蔵相が総裁選へ立候補する動きをみせ始め、鈴木政権を支えた〝挙党体制〟がくずれたことにある。首相も退陣表明の中で「後継者の早期決定」を繰り返しているように、主流～非主流派両派が対立したまま事態が推移すれば、臨時国会召集が大幅に遅延、首相が最重要課題としている財政再建、行政改革、景気対策がおくれ、すべての政策が実効をあげないまま〝無意味〟になってしまう懸念があった。また鈴木、田中曽根三派の「二四四人」という圧倒的な数を背景に、総裁選挙を中央突破したとしても、人事院勧告の凍結、仲裁裁定の処理、国鉄再建監理委員会の処置法案など、与野党激突が予想される臨時国会を乗り切るには挙党一致体制が不可欠と判断。さらに首相側近によれば「首相は各種世論調査における鈴木首相の人気低落をかなり気にしていた」ともいう。こうした要素が総合的に鈴木首相の心理に作用して、〝突発退陣〟へと決意させていたといえよう。佐藤長期政権以降、田中～三木～福田～大平～と続いた四代の内閣は、どれも激しい党内抗争の末に倒れている。こうした中での鈴木首相の退陣表明は極めて引き際のよいもので、その意味からも今後の新総裁決定へ首相の余力を残すことになろう。

岩石崩れ二人生き埋め
無事49時間ぶりで生還

北九州市門司の採石場で去る八日、岩石が崩れ落ち、採石会社の作業員二人が生き埋めになる事故があったが、十日午後二人は49時間ぶりに無事救出された。救出直後現場では岩石が三回にわたり崩れ落ち、間一髪の生還だった。

生き埋めになったのは藪内さん（47才）と折木さん（53才）で、二人はダイナマイトを仕掛ける横穴を掘っていたところ横穴入口の岩盤が高さ六十メートル、幅百メートルにわたって崩れ、二人は約三千トンの岩石で生き埋めになったもの。原因は現場から約五十メートル離れた採石場でかけたハッパの震動で崩れ落ちたものとみられている。

落石の続くなかで困難な作業が続けられたが、救出まで崩壊をまぬがれ、岩のすき間から新鮮な空気が時折入ったことが幸して、二人は外傷もなく疲れていたものの元気だった。

日米関係に変化予想せず

国務省スポークスマン（ワシントン時事）米国務省は十二日、鈴木首相の退陣表明を受けた、鈴木首相の訪米は日米関係の変化につながるとは思わないとの見解を表明した。国務省のロンバーグ報道官は、鈴木首相の退陣表明は日本の内政問題であり日米防衛協力への影響など立ち入った論評を行うのは適当でないとしながらも、これによって、強力な基盤の上に築かれた日米関係になんらかの変化が生ずるとは全く考えていないと強調した。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

坂田パール秋の展示会ご案内

日頃御愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り恒例の秋の展示会を開催致します。

日本の特産品である養殖真珠は、相変らずファッション界で人気的になっており、御高覧をお待ち申上げております。

更に当日は高品質のダイヤモンド、エメラルド、ルビー、サファイアなどの宝石類も用意致しておりますので、皆様お誘合わせの上、是非御来場下さい。

日時　十月三十日（土）午前　十時～午後五時
　　十月三十一日（日）午前十一時～午後四時

場所　シカゴ市東ワシントン通五五番四階四二九号室
　　坂田パール　ショールーム

坂田パール　カンパニー
取締役社長　坂田光男

高級住宅　売りたし

常時重役を交代する企業の役員として、または会社重役個人とその家族に最適な高級住宅

◉場所　ウィルメットの名高いインデアン・ヒル・エステイト

◉間取り
一階は居間（タイル張りの入口、大理石のファイア・プレイス）食堂、台所、書斎、陶タイル張りバウダールーム。
二階　三寝室（一つはパネル張り、他の二つは三面鏡張り。いずれも大きなクロゼット付）陶タイルのバスルーム、リネンクロゼット。

長＊公、私立有名校近し
＊公共交通機関の便よし
＊近所で固定資産税が一番安い
特＊高級建築

以上、お買得な条件が揃っています。詳しくお知りになりたい方は手紙、又は電話でオーナーにご一報下さい。

Mr. Edward J. Snyder
918 Cherokee Rd. Wilmette, IL. 60091
電話（三一二）二五六―一一〇二
午後七時から九時までの間にどうぞ

史上第二位の巨額
故鹿島卯女さんの遺産総額一五六億円

今年三月末に七十八才で死亡した鹿島建設の前名誉会長＝鹿島卯女さんの遺産相続額が十月はじめ明らかにされた。遺産総額一五六億円（約六千万ドル）でこのうち三十六億円は鹿島美術財団に寄付されたが、それでも故鹿島守之助氏との間に生まれた一男三女に残された遺産は、一二〇億円と史上第二位の巨額（過去の最高は故鹿島守之助氏が残した二八五億円）。

しかしこれに対する相続税も八十六億円と、庶民には気の遠くなるような数字である。

本田工場はトラブルを持ち込んだ
米地元民の間に反感

（ニューヨーク時事）五月付の「ウオール・ストリート・ジャーナル」は「本田技研工業が来月から乗用車の生産を開始するオハイオ州メアリーズビルの同社工場は地元に繁栄をもたらさず、却ってトラブルを持ち込んでいる」と報じた。同紙によると、メアリーズビルは企業の工場閉鎖や雇用減など、景気後退の影響を受けているが、本田工場の雇用拡大テンポがおそいため、雇用機会の創出面で恩恵を受けていないうえ、工場建設にともなって下水道施設やハイウェーの整備拡大を義務付けられ、地元の負担が重くなっているという。

本田側は地元社会との調和を強調しているが、地元住民の間には「なぜ外国企業のために施設整備などの負担をしなければならないのか。本田が成功しなければ、出ていってもらった方がよい」との声もあり、また米国の新聞に大きな日の丸を掲げた本田工場の写真が載ったことや本田の新聞広告なども住民の反感を買っている、と同紙は報じている。

ワレサ氏に
ノーベル平和賞か？
「連帯」来月に
ゼネストを呼びかける

ソ連の強力な後押しでポーランド政府が、独立自治労組「連帯」を非合法化し、抵抗するものは軍隊によってことごとく逮捕すると発表し、これに反対する労働者の反感をさらにあおり立てたが「連帯」の地下令部は十月十日夜、組織結成二周年にあたる十一月十八日全国で抗議のゼネラルストライキを行うよう呼びかけており、新政府の指導で発足する予定の新労組への参加ボイコットを訴えている。

「連帯の非合法化に対して、ポーランド出身のローマ法王、ヨハネ・パウロ二世は、「人間および社会の権利に対する根本的な侵害行為であり、東西ヨーロッパはキリスト教精神に基いてひとつにならねばならない」と暗にソ連を激しく非難した。

ニューズウィーク最近号によるとワルシャワの消息筋はポーランド国務相が、今後数週間、ポーランドの国内情勢が平穏なら「連帯」のワレサ委員長を釈放する用意があると伝えたそうだが、このワレサ氏、今年のノーベル平和賞の有力な候補者にあがっているということである。

早大百周年に
「早稲田音頭」を
地元商店主が贈る

来る十月二十一日に創立百年目を迎える早稲田大学（清水司総長）に、西早稲田から国電高田馬場周辺の学生街に店を出す商店主（約五百名）が「早稲田音頭」をプレゼントすることになった。

大学近くで食堂を営む長谷川弘さんが、「私どもはみんな大学や学生さんと共に育ってきたが、その早稲田が、成績急改善事件や、新キャンパス用地問題など、不祥事や騒動などで沈滞しきっている。百周年を機に早稲田を励まし、景気づける音頭を贈りたい」と作曲家で、早大音楽顧問の中村二太さんに依頼したもので夢を見るなら万里のかなた
志ならグローバル
世界平和の旗かかげ
早稲田大学
早稲田大学
りんと立つ（一番）
など六番までである。

この早稲田音頭は十月十六日、大隈講堂で開かれる「ポニージャックス・コンサート」で披露される。

因にポニージャックスのメンバーは四人とも早大OBである。

真沢ケンの
ビザなしの日本写真旅行記
(6)

日本の都会はモダン化して外国の都市とあまり変らない。交通の混雑はいたる所で、人間の多いのには驚くばかり。土地の狭い小さな国と、ひとりうなずく。地下鉄などの設備や便利さはアメリカよりも優れていると思うことも。さっさと押しのけて乗るよりほかはない。沢山のカメラを肩にさげて乗った場合は、人々に押されてカメラの持ちようがない。見ぬふりをしてくれるが、人口の密集した都会では、行く先などをよく確めて乗らないと間違いやすい。この狭い土地の中で沢山の人々に揉まれて忙しく過ごしていると誰でも自分を守るために攻勢になり、結局利己的になるのは自然だろう。汽車やバスの中で気のつくのは、男性が女性に席を譲るのを見かけない。一度、私が女性に席を譲ろうとしたら珍しそうに私を見つめて直ぐに坐ろうとしなかった。人々が波の如くに押しあっている駅で、汽車など遠慮していて乗り損ねることもある。



我が家に帰れば、自分の家ほど良い所はないと思われる。ひとまず落着くと、荷物や日本の買物の片付けに忙がしい。友達や親戚からの〝お土産〟を確かめるのに時間をかける。また、それを下さった人々に〝お礼状〟を書かねば……と気が急せる。自晩床につくと日本での出来事が次から次へと走馬灯のように目に浮かんで、眼が冴えてくると日本人との差が、かなりあり、こちらに帰って落ち着くと、なんだか活気のない平凡な生活になって来る。

写真を、一枚々々繰り返して眺めて、旅行した味が初めてわかり、見物した場所に名所の景色などの印象が甦って、旅の楽しさを感じさせた。「百聞は一見に如（し）かず」の言葉通り、旅行語りも写真なくしては十分と言えない。

いつものことだが、日本を発（た）つのが一番苦痛になる。駅まで見送って来た親類の人たち、特に年老いた人々への別れの言葉に迷う。又会う日があるであろうか、と思えば淋しい気持になり、言葉も喋（しゃべ）り勝ちであった。

今はただ、この度の旅で、皆で楽しく過した思い出を心にじっと納めてこれからの皆の幸福を祈り、運命に委せるほかはないのだと考えている。

（ケン真沢）

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5.00 pm-9.00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
ハッピーアワー
毎日午後2時～6時まで当レストランのバーで日本酒、日本ビール、トロピカルドリンクなど多彩な飲み物を半額でお召しあがりいただけます。
tokyo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは御待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ〝ロン〟で動いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
－ CLOSED: SUNDAY －

寿司 御料理 八亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一徳寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店……午前十一時半～午後十一時まで
専門
プルコギ
ビビムパ
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI MARUMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日隔りにフリーパーキング有り

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 寿びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧楼
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション
フードにお寿司も参加。
Sango
さんご
レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248 2677
Open 7 Days a week

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581-7777 代表
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00 am
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
割烹 赤乃
shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Rama Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

SISTER COMFORTED BY DIARY OF WWII PILOT

TOKYO – The series of events which led to the return of the diary of Lt. Toshiyuki Nagamoto, a graduate of the 69th group of the Naval Academy at Etajima, to Mrs. Hisako Fujinami, 58, began with the arrival of an airmailed parcel and letter at Tokyo's Minato-ku Office from the U.S.

They were addressed to the head of the Minato-ku office.

The sender, Joseph Milanoski, 64, of Oak Harbor, Washington, asked the head of the Minato-ku Office in halting Japanese to search for a relative of the diary's author.

He said that he had found the diary among his belongings which he had long forgotten about, and wanted to return it to a relative of the author.

The parcel contained a leather-covered diary and a copy of the name and address of a certain person.

The name and address was Ryuzo Kaneko, of 45 Mamianacho, Azabu-ku.

Milanoski asked the head of the Minato-ku Office to search for this person.

In a postwar reform of Tokyo's wards, Azabu-ku was combined with some other wards and became Minato-ku.

One official in charge of family registers at the Minato-ku Office's Azabu Branch checked the old record and learned that Ryuzo Kaneko and his family had lived at the said place during the war and that Kaneko's second son, Saburo Kaneko, 60, vice president of an insurance company, still lived at Nishi Azabu.

The official immediately contacted Kaneko by telephone.

Kaneko, whose brother, a naval officer of the same class as Lt. Nagamoto at the Naval Academy, has also died during the Pacific War, contacted Kunio Iwashita, 61, a company president in Kanagawa-ken who was a close friend of his deceased brother.

Kaneko learned that the late Lt. Nagamoto had a younger sister named Hisako, and told this to Milanoski.

The diary soon reached Kaneko from the U.S. Kaneko handed it to Iwashita.

Mrs. Fujinami called on Iwashita at his home in Kamakura on August 1, the day Typhoon No. 10 smashed into Honshu.

She trembled and her eyes streamed with tears when the diary was handed to her.

The diary started in April 1942, when the late Nagamoto was a student at the Imperial Japanese Navy's flying school at Kasumigaura, Ibaraki-ken, and ended the day before he died.

On the page for June 17, 1944, it was written, "It is the calm before the storm."

In the spring of 1941, Nagamoto graduated from the Naval Academy.

He was a pilot stationed at Kasumigaura Wing when the Pacific War broke out on December 8, 1941. He moved to the southern Pacific front, leading a squadron of reconnaissance planes.

He left Peleliu, of the Palau Islands, piloting a reconnaissance plane, Saiun, on June 18, never to return. He was 23.

It was said that his plane was caught by a swarm of Grumman F6F Hellcat fighters and shot down. About one year later, the official report of his death arrived at his mother's home in Yamaguchi.

His father passed away. His mother Matsu was living with three other children, all younger than the late Lt. Nagamoto.

Matsu died at the age of 69 in 1966, refusing to believe the report of her son's death to the last.

Mrs. Fujinami was overwhelmed with emotion when she was holding her brother's diary. In one entry addressed to her, Nagamoto wrote, "One must always be prepared for the worst. If I die, mother will grieve. I fear that most. Be strong, Hisako."

When she contacted Milanoski by international telephone to thank him for returning the diary, Milanoski said, "I hate war."

Editorial Note:

Joseph Milanoski was a one-time student at the United States Japanese Military Language School at Camp Savage, Minnesota.

FORMER PM YOSHIDA LAUDED IN NIXON BOOK

WASHINGTON – Former U.S. president Richard Nixon says Japan must bear more of the burden of its own defense.

He makes the argument in his latest book, called "Leader," which devotes one chapter to the late Japanese Prime Minister Shigeru Yoshida and Gen. Douglas MacArthur. Other chapters deal with Winston Churchill, Konrad Adenaur, Nikita Khrushchev and Chou Enlai.

"I believe it is imperative that Japan takes on more of the burden for its own defense," Nixon writes. "However, I cannot fault Yoshida for disagreeing. One of the marks of a good foreign policymaker is the degree to which he obtains the best possible deal for his country at the least possible cost."

Nixon says Japan spends less than one per cent its national product on defense, while the U.S. spends six per cent, and the Soviet Union as much as 18 per cent.

He reports that Yoshida had enormous satisfaction in seeing his policies bear fruit.

"One reason they did bear fruit was that they were extended from 1957 to 1972 by his successors, first by Nobusuke Kishi and then by Hayato Ikeda and Eisaku Sato, both graduates of the Yoshida school," Nixon continues. "I had the good fortune to know all three and found them to be world leaders and statemen of the first rank. It is a triumph of leadership that great leaders rarely groom younger men because they are so captivated by their own accomplishments that they cannot imagine anyone taking their place. Yoshida was a notable exception. . ."

B.C.A. YOUTH EDUCATION COMMITTEE HELD "FIRST NATIONAL SLIDE OFF"

The First National Buddhist Education Slide Show Contest was held on September 25, 1982 at the Buddhist Churches of America Headquarters in San Francisco, California. The "Slide Off" was organized in cooperation with the B.C.A.'s Youth Education Committee, which helps promote the development of Buddhist youth expression.

Entries and titles of the slide show included: Mountain View Sangha/Dharma Class - "Basketball in Buddhism," Sacramento Betsuin Dharma School - "Bobby the Bum," Stockton YBA - "The Dude," Marin YBA - "Vork and Vindy," Fresno YBA - "The Dinkey Detective," Tri-State YBA (Denver) - "7 Evils," and San Francisco YBA - "You Manju."

Awards presented in the Dharma School category were given to Mountain View and Sacramento, while the YBA category, Fresno and San Francisco took the honors. Special Awards presented were: "Most Memorable Character" - The Unknown Ranger (S.F.), "Technical Award" - The Dinkey Detective (Fresno) and the "Presenter's Choice Award" to "You Manju" (S.F.) Individual presentations were given to Kristen Walker (Marin) and Shellie Sakamoto (Fresno) for "Presenter's Award" and Gayle Kono of Sacramento was chosen for the "Audience Participants Award."

The purpose of organizing this program was to provide a learning process for the youth while developing a valuable tool for the Temples. Future plans for the slide shows include using these expressions as a resource for other youths and the promotion and development of the Second National Buddhist Educational Slide Off to be held in Fresno, California.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

シカゴ俳句会

八月抄

夏帽子かぶりて階に並び掛け　飯野ときえ
ベチュニヤの紫涼し縁（ふち）白し
投句まだ一句も出来ず蟲を聴く
芝囲むサルビヤ囲み金盞花
まっ黒な島の網代月の波
飛び交へる夏蝶と駈けまわる子等
裏庭の夏菊さかり旅戻り
四日月この月満ちれば十五夜よ　飯野桃二
浴衣着て夫はピヤノ弾きをりぬ
葡萄食べ花あられ食べバスの旅
向日葵の茎まっ直ぐやまだ蕾
流れ来る雨后の朝日や虹とべる
倒れゐる葵や夕日中
釘づけしまゝの車庫の戸赤のまま
雨やどり小鳥の気配する樹下に
秋蝶の縋れつ上る空の青
入り来たる妻のうしろに虫しぐれ
満月やマスト高低林立す
満月の銚びて湖上にかかりけり
吾が影の伸びほほけたる秋夕日
緑蔭に居りたる人の前を過ぐ　浜本綾子
更けし灯を火熾と分つや玻璃一重
鉄屑に鳩群れ居たり日の盛
子供等の声澄み昇り涼至る
絨氈に猫の高失せ夜の秋
落ちりんご地に腐しつつ晩夏光
雨はれて鳥さえ高く夏終る
週末も夏も終りの朝の雨
夏終る雲のひろごり薄れつつ
秋冷や日陰と日向交々に
自転車を駈る少年や西日透く　中口飛朗子
夕焼も仄第に夜に入りにけり
翼下なる湾をふちどり灯涼し
白っぽき道の遠くに茂りかな
かき消えし人や西日の街の角
蟻の塚いくつもありて蟻を見ず
夕焼の中街燈の瞬き来
何はどの事なかりしと汗の人
公園の中の日向のばらの園
原田すなお夫人を悼む一句
遠ざかり行く霊柩車日の盛
維事あり本を読みたき夜の秋
あやまたずゲジゲジ打ちて楽しまず
寝転びて星を見ている夜釣かな
夏近くと本などあさりるたらずや
新涼や夕日の中に言交し
日を厚く滋へて秋の晴の海
新涼や乙女さび来る跨りの子
歩み来る後ろ白雲秋涼し
栗鼠走り止り公園秋の風
読み終へしほてりにありて秋の風

忍ぶ川 (11)

三浦哲郎



と卒業生の一人がすかさずいったが、若い板前が失笑した。われわれはいよいよ気まずくなり、だされた酒をいそいで飲んだ。それでも、和服の女が二三人きて、カウンターのむこうで酌をすると、あっという間とあたりの熱気が下地の酔いをよびもどし、みなは目にみえて酔った。酔えば地声で、胴間声で、方言も飛びだしそれが女たちをわらわせた。一人が板前と魚のことで論争し、それからみなは魚談義に熱中した。魚のことなら、話題のつきない連中である。

私は、ひどく酔っていた。私は漁師の子ではない。酒のつよさも魚の知識も、とうてい彼らの比ではなく、カウンターのはしに両肘ついて、目をとじていた。すると、となりの男が、私の脇腹をついて耳うちした。

「おい。みろ。あれが潮田をやった女だ」

そいつが顎をふる方へ、朦朧とした目をすえると二階の階段を白足袋が、青っぽい和服の裾をひらめかせて静かに降りてくるのがみえた。額でのれんを割ってでてきた顔は髪をひっつめにした、小造りの女であった。それがわれわれの方へ横ざまに会釈しながら、銚子をのせた盆をささげて、カウンターの脇の廊下を調理場の方へゆとうとするのを、酔った私は、「おい、ちょっと」とよびとめた。

「うんとつめたい水を、もってきてくれないか」

女は「はい」といって微笑し、膝をちょっと折るようにしてうなづくとすいすいと廊下の奥へ消えていった。その、「はい」という女の返事が、なにかの音色のように私の耳のなかで余韻をひいた。

「へえ、あれが潮田をねえ。ちょいと信じられねえなあ。だけど、人はみかけによらんからなあ。わからねえ。わからねえ」

私はカウンターに両肘を立て、その上に重たい顎をのせて、そんなひとりごとをぶつぶつくりかえしていると、思いがけなく、すぐうしろから、「おまちどおさま」と女の声がして、ふりむくといつのまにどこからきたのか、さっきの女がコップをもって立っていた。私は虚をつかれて、コップの水をひと息に飲んだが、ふと、そのままコップをかえすのが惜しくなった。

「あんた、いまのひとりごとをきいたね」

私がいうと、女はすこし受け口の、口もとをほころばせてすなおにうなずき、

「人はみかけによらんからなあ、ってとこだけきました」

「あんたのことだよ」と私はいった。つづく…

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

Let's Go !
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ~東京 受付中！
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
1212ドル（往復）シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE
PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. Elmhurst Rd, Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY & SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で 安全・親切 が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696 (事務所)
588-2196 (自宅)
日本語でどうぞ

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物: ◎フェアー・ショウで集まされた皆様の大切なカタログ類 ◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。 ◎これからの旅行に不要な身廻品。 ◎ファッショナブル プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長: ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。 ●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。 ●出速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより集荷時間が違千員り ますので、ご用命の際、お問合わせは"635-2000"
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃 首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1~5立方フィート $120 / 6~10 〃 $180 / 11~15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日(日)~1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611: Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3430号 (1)　1982年10月20日（水）

総裁選、4氏の争い

三派 推薦人の〝名前借り〟確認

総裁レース ―― 中曽根・河本・安倍・中川氏出馬へ

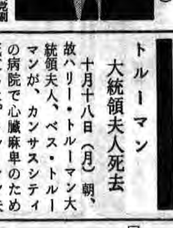
自民党総裁予備選―

自民党総裁選は、予定通り十六日午前告示され中曽根管庁長官、河本経企庁長官、安倍通産相、中川科技庁長官が立候補を届け出た。独自候補擁立に動いていた鈴木、田中両派は同日朝になって擁立を見送ることになりこれにより中曽根氏は主流派の統一候補の色彩が濃くなった。実質的には一週間凍結という制限付き。この間、二十二日まで選挙運動は禁止して、鈴木首相、福田元首相、二階堂幹事長との三者協議による話し合いの調整を続行する。（時事）


中曽根 康弘行革担当相（六三）
東大法卒。内務省に入り、22年初当選。科技庁長官、運輸相、防衛庁長官、通産相、党総務会長二回、幹事長などを歴任。群馬三区選出。当選14回。


河本 敏夫経企庁長官（七二）
日大法卒。三元湖運（三元汽船の前身）社長。24年初当選。郵政相、通産相、党政調会長、再度通産相などを歴任。兵庫四区選出。当選13回。


安倍 晋太郎通産相（六〇）
東大法卒。毎日新聞政治部記者、首相秘書官。32年初当選。農相、内閣官房長官、党国対委員長、政調会長などを歴任。山口一区選出。当選8回。


中川 一郎科技庁長官（五七）
九州大農卒。大野伴睦自民党副総裁秘書。38年初当選。大蔵政務次官、党国民運動本部長、農相などを歴任。北海道五区選出。当選7回。

凍結中に話し合い 一本化を確認
鈴木首相語る

鈴木首相は十八日午前後継総裁選びをめぐる福田元首相、二階堂幹事長との三者協議のあと、記者団に対し、「既定方針通りだ。凍結期間中に話し合いで一本化を図ることを確認した。それに全力を挙げる」と述べた。また首相は首相官邸にもどった際、予備選実施の可能性について「そういうことにならないように運動を一週間凍結している。ともかく話し合いで調整を図ろうということだ」と語った。首相によれば、三者協議では、後継総裁については具体的な名前は挙げられなかったという。（時事）

18日の東京外為 287円35銭で終了

トルーマン大統領夫人死去
十月十八日（月）朝、故ハリー・トルーマン大統領夫人、ベス・トルーマンが、カンサスシティの病院で心臓麻痺のため死亡した。トルーマン夫人は近年病気のため、何度も入退院を繰り返していた。

鈴木首相辞任発表 最初のインタビュー

予想されたが、午後三時五十分、鈴木首相辞任のニュースが流れ、自民党が、十月十一日（月）より二十二日（木）の十日間、東京において開催された。

会長は岩動（いするぎ）道行参議院議員で、専務理事＝伊藤一男氏、事務局長＝川島克己氏となっており、北米、中米、南米の日系新聞二十二社が会員で、毎年、日本の新聞大会に合わせて東京で開催されることとなっている。

十月十二日（火）の総会第一回目は、午後四時より鈴木総理表敬訪問となっていたので、われわれ一行は首相官邸を訪れた。すると多数の記者、カメラマンが待期しているので、これは重大な発表があるにちがいないと者に対する考えとを問うた。これに対して鈴木首相は「私は、五十五（一九八〇）年七月、総裁就任以来、今日まで二年三カ月、党内の融和と結束を計り、国民の理解と協力のもとに行政の改革、財政の再建、金のかからない選挙制度の確立、貿易摩擦の解消、国際間における友好関係の増進等八〇年以降、二十一世紀への基礎固めを計るために、全力を投入して参りましたが、内外の事情は日々に険しく、前途容易ならざるものがあります。この国民的課題を解決し、新しい時代の扉を開くためには、我が党は過去の総裁選挙によって裏（もたら）された不信と疑（しこり）を一掃し、清新にして気鋭な人材の結集を計ることが不可欠であります。このため、私は目前に迫った自民党総選挙に於ける推薦を辞退し、新しい指導者のもとに人心一新を計り、挙党体制を確立し、もって我が党に新しい生命力を賦活することが党総裁としての私のなし得る最後の仕事であると確信するに至りました。私の党総裁としての任期は十一月二十六日までではありますが、国会並びに予算編成など重大な国事の緊急性を考える時、政治の空白は一刻も許されない所であり、党執行部に対し、党則、総裁公選規定の許す範囲において、可及的速かに後継総裁が選任されることを要請いたしました」との四十分にわたる会談の後、首相との記念写真をとり、会議室から玄関にて記念撮影をした。

尚、総会についての記事と写真は、後日掲載します。（す）

湖畔随想

すばらしかったブラジル美人
浩宮さまのご印象

（マナウス特事）ブラジル公式ご訪問中の浩宮さまは十四日午後、最終訪問地マナウスに到着されマゾン研究所や、インディオ博物館をごらんになった後、マナウス港の浮桟橋を視察された。十五日はアマゾナス州知事を表敬訪問、ブラジルでの公式日程を終えられ、同日午後、マナウス国際空港からメキシコへ出発される。浩宮さまは同日、ブラジル各地でのご印象を、次のように文書で回答された。

▽初の公式訪問について＝大統領表敬や外務大臣午餐会では初めは緊張しましたが、大変和やかな雰囲気なので、すぐとけ込めました。

▽移民し料館などの印象について＝初期の移民生活のことは読んだり聞いたりしていたが、実際に手造りの道具類などや し料を間のあたりにして、当時の苦労はやはり想像を絶するものと感じました。

▽一、二、三世について＝一言で言うことは難しいことですが、二、三世は当然のことながらブラジル人としてそだっているということを感じ、一方で一世の伝統と気骨をそのまま受け継いだ若い人々も多いという印象です。

▽ブラジル人女性の印象＝美人が多いです。すばらしいとの一つです。

メキシコの跡遺
ディズニーランド等

浩宮さま御見学

（メキシコ時事）ブラジル訪問の帰途、メキシコ市で一夜を過ごされた浩宮さまは十六日、同市郊外にあるテオティワカンのピラミッドや、メキシコ諸民族の生活様式を伝える展示物のある国立人類学博物館をご覧になった。同ピラミッドはメキシコ文明の建設者と伝えられるトルテク族の遺跡で「月神」と「太陽神」の二つがあるが、これまでの調査でもまだ多くのナゾに包まれている。歴史学を学ばれる浩宮さまは興味深そうに、いろいろ質問され「太陽神」のピラミッドでは約六五メートルの頂上まで二四六の階段を軽々と登られた。

浩宮さまは十七日、メキシコをご出発、ロサンゼルスに立ち寄られた。

（ロサンゼルス時事）ロサンゼルスに立ち寄られた浩宮さまは十七日午後、ディズニーランドをご覧になったあと、同日午後七時、ロサンゼルス空港をご出発、日本へ向かわれた。この日、短時間を利用されてのご見学とあって、ディズニーランドでは一般客もそこそこに「カリブ海の海賊館」をご覧になったり、周遊列車に乗られたりして楽しいひとときを過ごされた。

カリフォルニアでスカイダイバー等 十四名死亡

第二次世界大戦に使われた軍用機が十月十七日（日）十二人のスカイダイバーを乗せてタフト空港を飛び立ったが、離陸直後、高度一五〇フィートほどのところで爆発して墜落。パイロット一名、スカイダイバー一名、スカイダイバー十二名の合計十四名全員が死亡した。

現在、原因は不明だが、関係者は多分、乗員制限十名のツインエンジン機に十四名が乗っていたことから、積載重量が制限を越えたためではないかとみている。

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

住友銀行 ―シカゴ支店―
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ・東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN
(ISSN 0009 3[illegible]

Volume 36 3429 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday October 15, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

SANSEI ACTRESS TO STAR IN THE FILM, "THE CHALLENGE"


Donna Kei Benz

LOS ANGELES – The current film, "The Challenge" features a Sansei actress in a major role who won the part after the film's director, John Frankenheimer, had auditioned 114 other hopefuls.

The action adventure movie, set in Kyoto and starring actors Scott Glenn and Toshiro Mifune, required an actress to play the daughter of a twentieth century samurai warrior (Mifune). The role called for a person adept in martial arts.

Donna Dei Benz, a Sansei born in Oahu, had impressed Frankenheimer from the moment she walked in for the audition, after he had screen-tested scores of other actresses.

"He said, 'She's it,'" recalled Benz. "Then he set me up for a screen test, but I think he had already made up his mind."

Benz, whose last name comes from her Jewish stepfather, is a full-blooded Japanese who can trace her family back to a small village near Kyoto.

One of Benz's qualities which impressed Frankenheimer was her expertise in martial arts, which she taught in an exercise studio she once owned. Already accomplished in the graceful art of Tai Kwon Do when she signed for the part, Benz studied aikido, kendo and kenjitsu for her role as Mifune's daughter.

"The Challenge" is the first feature film for Benz, who resides in Tarzana. She noted that fellow performer Mifune, a veteran international actor, was an inspiration to work with.

"What a legend!" she exclaimed. "He was fascinating to watch. He never discusses a scene, but he has total concentration. And his presence is so strong! My very first scene with him was just sitting on a mat facing him. There was no dialogue at all, but boy did I feel his presence!"

As for her own acting ability, Frankenheimer was more than pleased with her sensitive performance – which is no small feat considering the director has worked with such talented actresses as Eva Marie-Saint, Ava Gardner, Janet Leigh, Deborah Kerr and Marthe Keller. (Pacific Citizen)

!! INVESTORS SYNDICATES ATTENTION !!
SOUTHERN INDIANA
FOR SALE BY OWNER
110 acres adjacent to Potoka Lake, the fastest growing recreation area in Southern Indiana. Suitable for development. Terms: Cash $2500. Stephen J. Gust, Rt. 1, Box 182-A, French Lick, Indiana 47432

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

NCJAR BENEFIT CONCERT

The National Council for Japanese American Redress (NCJAR) will hold a benefit concert on Saturday, October 23, 1982 at the Unity Evangelical Lutheran Church, 5409 N. Magnolia, Chicago, Illinois starting at 8:00 p.m.

Local artists featured on the program include: Edward Ozaki, tenor; Marina Bales Ozaki, pianist; Hinae Nakazawa, soprano, accompanied by June Oda on the piano; and Annabel Jimenez, violinist.

The theme of the musical presentation will be "Omoide." Omoide is a Japanese word meaning "Remembrance." The program is being held to commemorate the evacuation of 120,000 Japanese Americans and their detention in American concentration camps during World War II. The proceeds will go toward the lawsuit initiated by NCJAR to seek financial remedy for the individuals who were unjustly incarcerated 40 years ago.

According to Haru Ozaki and Merry Omori, Co-Chairpersons of the "Omoide" program, the evening of music ranging from Rachmaninoff to Richard Rodgers, is specifically designed to give gifted local and ethnic artists an opportunity to perform before an audience of their friends and community.

Tickets are $8.00 per person ($4.00 for senior citizens and children) and can be obtained at the door the evening of the performance or by calling Merry Omori at 764-5300. The donation is tax-deductible and checks should be made payable to the "Redress Legal Fund," 925 W. Diversey Parkway, Chicago, IL 60614. Refreshments will be served.

The Artists:

Marina Reyes Bales: Marina Bales Ozaki has performed extensively in the Chicago area and in her native Phillipines. She is the recipient of numerous awards and has been asked to perform before such notable audiences as the National Conference of Rotary Clubs and the First Lady of the Phillipines. Recent performances include an all Chopin recital given in Chicago. Miss Bales holds a master's degree from the Chicago Conservatory College and was a faculty member of Santa Isabel College in the Phillipines. Her mentors include Rosario Picazo and Michael Ruiz.

Edward Ozaki: Edward Ozaki sings professionally with many of the finest choral organizations in Chicago. He is a versatile performer, equally at home on the concert and opera stages. In addition to his solo work, he is a regular choral member of the Chicago Symphony Orchestra and Channel 11 TV's "Sunday Evening Club." He also performs with the Grant Park Symphony chorus, the Chicago Chamber Choir, and the Holy Name Chamber Choir.

Hinae Nakazawa: Hinae Nakazawa is a regular member and soloist with the Chicago Chamber Chorus. She concertizes in the Chicago area in chamber works and as soloist. She is a graduate of the American Conservatory of Music in Chicago.

Annabelle Jimenez: Ten year old Annabelle Jimenez has been studying violin for three years. She has already performed in many programs at Northwestern University, including the Preparatory String Department's Honors Concert last spring. Recently she won first prize in the Swedish Days Music Concert in Geneva, Illinois and plans to enter the Society of American Musicians competition in Chicago this year. Miss Jiminez is a member of the Skokie Valley Youth Symphony and is concertmistress of another youth group, the Skokian Strings. She studies with Donna Schaff, who heads Northwestern University's Preparatory Strings Department. She has also been studying the piano for five years.

June Oda: June Oda has been a piano teacher in the Chicago area for many years. She received her Bachelor of Music degree from De Paul University.

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 16, Sat. 1 p.m.-6 p.m. Japanese Food Festival II at the Heiwa Terrace

Oct. 17, Sun. 2:30 p.m.-6 p.m. Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post

Oct. 17, Sun. 2 p.m. 700 Anniversary Nichiren Shonin (Special Service), 30 Anniversary of Founding of Nichiren, Buddhist Temple in Chicago, reception, both events at Nichiren Buddhist Temple at Chicago

Oct. 23 (Sat.) and 24 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker

Oct. 29, Fri. 7 p.m. Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception

Oct. 30,-31, Sat. & Sun. Folk Festival at Donnelly Hall. Details later.

土地,家屋,コンドミニアム 不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせはMrs 鈴木まで

Your Classified Ads

FOR SALE
NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

Help Wanted
Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

General office clerk. Full time. Japanese & English bilingual. A little typing. Call 673-2755. Skokie Porcelain Dental Studio.

Dental assistant. Full & part time. Michigan Ave. office. Hrs. Monday - Friday. Call Nancy at 944-5024.

LIVE-IN HOUSEKEEPER
Own room, bath and TV. Must like pets. Des Plaines area. Call in English: 827-8237.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

FOR RENT
TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200

Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 (after 6) p.m.

3 brms. 2nd flr. wall to wall carpet. Good transportation. Call 384-4975.

Miscellaneous
Piano-violin -clarinet VOICE Introd. offer 8 lessons $44. North side, Chicago studio 384-0469

Kyoko Misawa interested in giving piano lessons to teach at person's home. Call evenings 226-2417.

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

KIKU ROYAL JELLY 健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー インターナショナル
(312) 382-3252
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (045) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6240

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

一期一会（さくら放送より）

高野山仏教会開教師　井上智光師

昨年の暮から正月にかけましてに亡くなった母と妻の年忌をつとめる為、六年ぶりに日本を訪れました。帰る度毎に、と申しましても十年に一度も帰らして頂ければ結構なことで、この度はそういう理由でもなければとてもそんなに早く日本を訪れることなどなかったのです。そして帰る度毎には、三十何年か振りに同じ日本の風景を眺めてくれた事で思い出しています。

法事がすみまして、一寸一言と云われていつも口をついて出た言葉が、一期一会だったのです。

多分とんな事を云うようになったのは、自分もだんだんトシを取ったせいだなァと考えているのですが、この言葉は私もちょっと気に入っているものブランクを埋るのに大した時間はかからなかったことなど、うれしかった事の一つでした。学生時代は、毎日のように逢っていた人々ですが、何年振りか何十年振りかに再び、逢うことが出来たには本当に不思議な気がしないでもなかったのです。まず、この事の中に無限の心ずるも私の口にのぼった言葉なんでしょうが、一瞬のお茶を喫し乍ら、つかの間の出逢いを喜び合った茶人の心の中に、有限の中に無限の心をよみとろうとした仏教でつちかわれた日本的な気持を充分に表わしているように思います。

今日あって明日がわからない、いや一瞬一瞬の中に私の命がある等、教えられる事はなかなか厳しいのですが、そんなに堅苦しく考えなくても、ぼつぼつ自分の人が亡くなったのを聞いたり、あの人も亡くなったと数えあげるまでもなく、一期一会ではないですが、もっと時間と人を大切にしなければいけないなァ等と考える今日今頃です。

丁度、その法事の席で、ある報道と公正な言論活動によって使命の遂行に立ち、などの措置を提言した。

そして米の電算機産業が将来も競争力を維持していくためには、米中心の考え方を改めて、日本、ソ連の研究成果も積極的に吸収していかねばならないと強調している。

(3)日本の電算機技術に関する情報センターの設

日本の電算機研究をあなどるな

全米科学アカデミーが警告

（ニューヨーク時事）「ニューヨーク・タイムズ」によれば、全米科学アカデミーはこのほど、米の電算機研究者が日本における研究成果にほとんど注意を払っていないことに警告を発した。同アカデミーが最近まとめた報告書「電算機科学の国際的発展」によると、米以外で最も先進的な研究を行っている日本については、米はほとんど知識を持っていない。これは日本の研究成果がほとんど英語に翻訳されていないことによるが、翻訳されたものについても、全くといっていいほど読まれていないという。このため同報告書は、(1)当面は米政府が積極的に翻訳、公表する。(2)米国人科学者の日本派遣の奨励。

公正な言論活動を

第35回新聞大会

（東京時事）第35回新聞大会（日本新聞協会主催）が十五日、盛岡市で内外の新聞、通信関係者、それに在日大使館員など四三〇人が出席して開かれた。大会の冒頭、渡辺日本新聞協会長（朝日新聞社長）が、「新聞の価値をさらに高めるとともに、新聞への社会的信頼を回復することが課題だ」と挨拶した。続いて「新聞に寄せられている高い信頼を自覚し、活力ある報道と公正な言論活動によって使命の遂行に努めよう」との大会決議が採択された。このあと、今年度新聞協会賞の日本経済新聞社産業一部、佐藤正明記者の「トヨタ～GM提携交渉特報」、朝日新聞東京社会部の「談合」キャンペーン」、日本放送協会報道番組の「ニュースセンター特集―操縦室で何が起きたのか・日航機墜落事故―」それに共同通信通信社の「ニュース集配信およびニュース処理における電算システムの開発」が、それぞれ表彰された。また、この日から「新聞が大きく育てる小さな主張」をスローガンに、新聞週間が始まった。

米ハワイ協議で農産物

（東京時事）ワシントンでマクドナルド米通商代表部次席代表らと日米両国の農産物貿易について協議した佐藤農水省経済局長は、記者会見し二十日からのハワイ交渉で、米側が牛肉、柑橘類の完全自由化を強く迫ってくるとの見通しを明らかにした。農水省は臨む日本側の姿勢について、「不必要に過剰防衛している」との印象をよい結果をもたらさない。譲るべき譲る姿勢が必要だ」と語った。しかし具体的には、米側の落花生、トマトジュースなど六品目の輸入枠拡大要求についても、「五月の日米協議と同じ回答になるのではないか」とハワイ交渉で新たな譲歩案を示し得る余地はせまい状況にあることを示唆した。

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 948―1098

医院
WORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱います。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827―7262 DES PLAINES, IL
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel.968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬眺明
同　足利　祐敬
電 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電 728―9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271―4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
英語部牧師　葛原千秋
村上ケン
1151 W. Leland
電 334―4661

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348―2028

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
435 W. Menomonee St.
943-7901/2
Midwest Buddhist Temple

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
992 W. Wellington
電 281―3989

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
701 W. Buckingham Pl.
電 549―9181

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　佐藤　謙
礼拝　日曜午前十一時半
同　陳デビット
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338―5887

ノースショア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274―9405

シカゴ キリスト組合教会
牧師　エフド・ビィゲルト
LAKESIDE CHURCH
992 W. Wellington
電 281―3989

天理教イリノイ教会
会長　神　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463―6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478―8308

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
電 421―0956
第一日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
電 549―9181
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.
電 463―5213

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472―5892

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛豊
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL(312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

第70回菊花展
市立植物園にて

来る十一月六日（土）から十一月二十八日（日）まで、恒例の第七十回菊花ショーが、ガーフィールドと、リンカン両公園内の植物園で催される。

柔らかなパステルカラーから、ゴールデンやしぶいワイン色など、二五〇種のバラエティに富んだ色や種類の菊の花が展示される。

菊花展の期間中、開園時間は毎日午前十時から午後六時まで、金曜日のみ午前九時から、午後九時まで延長される。

普段の開園時間は午前九時から午後五時まで。問合せは電話 533～1281又は 294～4770まで。

シカゴ柔道
有段者会たより

親睦ディナーパーティ

来る十月二十三日（土）午後六時半より、シカゴ柔道有段者会（岡村ヘンリー会長）主催で、第六回親睦ディナーパーティがチャイナタウンのシャイアム・レストランで、2323 S. Wentworth 催されることになった。

このパーティに際して、今年昇段した柔道家およびパークレー、ホノルル、インディアナポリスメンフィスなどのナショナル大会に遠征して入賞した各選手に賞品が授与される。

また余興として、司友会から若柳岡谷太鼓（リー若柳司光）が特別出演する。

一般 十二ドル
二日（金）午後六時から
学生（影の車）
有段者会主催ではあるが、岡村会長は会員やその家族はもちろん、友人その他の柔道家、にも広く参加を呼びかけている会費は寄付として、

十二才以下の子供八ドル
詳しくは電話 七六一―七〇二七（岡村会長宅）に問合せるとよい。

シカゴ同好クラブ便り

芸能 同好クラブ一同

"ありがとう"

おかげで第六回芸能祭はたいへんな人気を呼んで幕を閉じました。

皆さまからのご支援による純益を、定住者会並びに長崎県水害救済基金として、それぞれ寄付する事ができ、感謝しております。

次の方々から寄付を頂きましたので、ご芳名をあげ謝意を表したいと思います。

若柳秀弓、金子ドロシー 箸金、亀八、江戸屋、歌舞伎・オブ・シカゴ、以上（順不同、敬称略）

'82秋の日本映画会

シカゴ日本国総領事館のジャパン・インフォメーション・サービスでは十月二十一日から十一月五日まで、"秋の日本映画会"と題して次のとうり日本映画を上映する。

十月二十一日（木）二十二日（金）午後六時から
「影の車」
原作　松本清張
監督　野村芳太郎
出演　加藤剛　岩下志麻

十月二十八日（木）二十九日（金）午後六時より
「日も月も」
原作　川端康成
監督　中村ノボル
出演　森雅之　久我美子

十一月四日（木）五日（金）、午後六時より
「友情」
監督　山田洋次
出演　渥美清　松坂慶子

会場
Japan Information Service
Water Tower Place Suite 950E
845 N. Michigan
Chicago, ILL. 60611
Phone (312) 280-0400

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Akiko Sugano

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
シカゴ新報
お申し込み　菅野旅行社

ゴルフ

イーグル ゴルフクラブ

十月十日、日本では"体育の日"の祭日、暖かい秋の好天に恵まれたシカゴの日曜日、イーグルゴルフクラブでは、日本航空の後援によるトーナメントが、ベロス カントリークラブで行われた。日本航空からは、滝野幸三氏、三谷、嘉数の三氏が試合に参加、会員と共にプレイされた。また、第一勤業銀行支店長池田武氏は三年の任期を終え、近く栄転帰国のため、イーグル会員による送別会が行われた。

ホールインワン！
宮崎弥一氏が13番ホールで、ホールインワンを出し、全員から祝福を受けた。その他イーグルや、多数のバーディ続出の好成績のトーナメントで、多彩な一日であった。

入賞者は次の通り
一位　谷本武士　82 13 69
二位　本田　登　88 19 69
三位　抽冬ジョン　86 15 71
四位　吉野久男　87 16 71
五位　浜本光雄　89 16 73

リンカンパーク動物園

'子供達の人気者'
イーヴ（チンパンジー）
無事みつかる

去る十月十一日、リンカンパーク動物園の子供動物園から姿を消していた三才のチンパンジー「イーヴ」は十四日（木）五二〇七雨アーチャーの住宅に捕まえられていたところを警察に保護され無事園育係パットさんに抱かれて動物園にもどった。

同時に警察は「イーヴ」を誘拐した疑いでチャールックス（45）とアルフレッド・ラ・ドウ（45）を逮捕し、部屋を捜索したところ少量の麻薬を発見した。

犯人二人は取調べに対して、「イーヴ」を二万ドルで売るつもりだったと答えた。

「イーヴ」は四日間というものバナナばかり食べさせられており、少し脱水状態で、恐怖に鳴き叫んだせいか声がかすれていたが、飼育係のパットさんの首に両腕をからめ抱き巻きつけて、何度も口をとがらせ、うれしい時にみせる表情をしてみせた。

動物園で獣医の診察をうけたあとルームメイトの"シブ"といっしょにコップで水を飲み、リンゴとケーキで無事を祝った。

ゴルフ

イーグル ゴルフクラブ

十月十日、日本では"体育の日"の祭日、暖かい秋の好天に恵まれたシカゴの日曜日、イーグルゴルフクラブでは、日本航空の後援によるトーナメントが、ベロス カントリークラブで行われた。日本航空からは、滝野幸三氏、三谷、嘉数の三氏が試合に参加、会員と共にプレイされた。また、第一勤業銀行支店長池田武氏は三年の任期を終え、近く栄転帰国のため、イーグル会員による送別会が行われた。

ホールインワン！
宮崎弥一氏が13番ホールで、ホールインワンを出し、全員から祝福を受けた。その他イーグルや、多数のバーディ続出の好成績のトーナメントで、多彩な一日であった。

入賞者は次の通り
一位　谷本武士　82 13 69
二位　本田　登　88 19 69
三位　抽冬ジョン　86 15 71
四位　吉野久男　87 16 71
五位　浜本光雄　89 16 73

リンカンパーク動物園

'子供達の人気者'
イーヴ（チンパンジー）
無事みつかる

去る十月十一日、リンカンパーク動物園の子供動物園から姿を消していた三才のチンパンジー「イーヴ」は十四日（木）五二〇七雨アーチャーの住宅に捕まえられていたところを警察に保護され無事園育係パットさんに抱かれて動物園にもどった。

同時に警察は「イーヴ」を誘拐した疑いでチャールックス（45）とアルフレッド・ラ・ドウ（45）を逮捕し、部屋を捜索したところ少量の麻薬を発見した。

犯人二人は取調べに対して、「イーヴ」を二万ドルで売るつもりだったと答えた。

「イーヴ」は四日間というものバナナばかり食べさせられており、少し脱水状態で、恐怖に鳴き叫んだせいか声がかすれていたが、飼育係のパットさんの首に両腕をからめ抱き巻きつけて、何度も口をとがらせ、うれしい時にみせる表情をしてみせた。

動物園で獣医の診察をうけたあとルームメイトの"シブ"といっしょにコップで水を飲み、リンゴとケーキで無事を祝った。

デンバー通信

イワサキ・アーサー

アマチ記念碑建立
基金募集

局知のとうりデンバーアマチ収容所記念碑建立にあたり、全米各地の篤志家より支援と寄付金が寄せられつつあるが、その募金がいまだ予定額に達しないため、予定の完成式は延期をよぎなくされている。

これに対して加州日系人歴史保存会が、六記念塔建立に必要な二十五万ドル募金運動を開始し、アマチ記念碑建立委員会と共に着手することになった。

記念碑建立委員会では完成式を一九八三年九月と定め残りの基金集めに奔走しておりここに今一度一般の協力を望んでいる。

アマチ収容所記念碑建立に関心のある方、賛同される方、詳しくは次の連絡先まで。

Nobuo Furuiye
2960 Eppinger Blvd.
Denver, Co. 80229

Arther Iwasaki
2270 Locust St.
Denver Co. 80207

食べもの談義
秋なすは嫁に食わすな

秋のなすはおいしいので嫁には食べさせるなというが、"神戸ビーフ"を二万ドルで売るつもりだったのいびりとも、おいしいのでお腹をこわさないようにのいたわりともいわれる。

訂正とお詫び

本誌十月八日号三面の神大コーポレーション、定例総会のお知らせ、の中で神戸大学コーポレーションとありますのは、「神戸外学院」の誤りですので訂正してお詫びします。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電 話四七八―六一七〇

シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい

料金

日英両語とも
一週間（二回発行）三行以内……十ドル、一行ふえるごとに二ドル五十セント増し
一カ月（八回）三行ミニマム……三十ドル
▽料金は原則として前納
申込みは電話四七八―六一七〇

さくら放送

WSBC AM 一二四〇
毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

十月二十三日（土）
朗読　樋口　一葉
"たげくらべ"から（1）
幸田　弘子
歌　"知床旅情"
菅野　ナンシー
責任者　菅野昭子
電 話七八四―八五一七

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

坂田パール秋の展示会ご案内

日頃御愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り恒例の秋の催展示会を開催致します。

品である養殖真珠は、相変らずファッション界で人気の高品質のダイヤモンド、エメラルド、ルビー、サファイアなどの宝石類も用意致しておりますので、皆様お誘合わせの上、是非御来場下さい。

日時　十月三十日（土）午前　十時～午後五時
　　十月三十一日（日）午前十一時～午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通五五番四階四二九号室
　　坂田パール　ショールーム

取締役社長　坂田光男

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

要求欄

売家　グレンビュー、オーナー直売、四寝室、二浴室、冷房、広い二車用車庫、建築状態良好、買物便利、支払方法相談に応ず。$112,000 問合せは英語で。965-5614

募集　ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

急募　ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電 577―4400又は628―1235

紅花オブ東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643
急募　鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて

求む　日本語の家庭教師
電話六六四一三七二又は二七一―四八四九（堀越まで）
1339 W. Elmdale
Chicago, IL. 60660

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えします。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
返事のない場合は六七三―五四八一

急募　ダイニングウェイトレス
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644―6500
（青山まで）

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六八七―八七〇〇
（堀越または小柳まで）

募集　ウェイトレス又はウェイター
亀八
電話　六六四―三六六三

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけが、に減らしました
キッコーマン減塩しょうゆの塩分は10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが香りもつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆだけですから、塩分だけを約半分にふらすことだから、キッコーマンしょうゆのあのほど香りを そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団
日本傘　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋
家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ
雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

紅花オブ東京
ミルウォーキー店
11月初旬オープン！
人員募集
フロントマン　4名　鉄板焼コック　3名
キッチンヘルパー　3名　ダイニングウエイトレス12名
バーテンダー　3名　キャッシャー　3名
バスボーイ　4名　デッシワッシャー　3名
お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの
TEL. (312) 634-0670
(414) 273-7899　金子まで

皇室ニュース

国民相互の理解を
浩宮さまが記者会見

（サルバドル・ブラジル時事）

この日夕、ブラジルど訪問第二日目の同行記者団との会見に臨まれ、ブラジルの印象などについて語られた。この中で、浩宮さまは「ブラジル滞在はマナオスを残すのみとなりましたが、これまでの印象としては日系人在留邦人の働きが大統領をはじめとして国民から評価を受け、うれしく思います。これからの日本とブラジルは経済、技術交流はかりでなく、国民相互が理解し合い、親善協力してゆくべきであると考えます」と語られた。

アイデアハンカチ登場
カラオケ歌詞や地図入り

宴席やスナックなどで指名されて「歌詞がわからないので……」とシリごみするともなく、やおら取り出し、業早くきなエンターテイナーに変身させてくれる、"カラオケハンカチ"。たちどころに効率的な電車の利用法を見つけ出せる、首都圏路図ハンカチ"。みちのくの出張や旅行に必携の"東北新幹線ダイヤ表ハンカチ"。ヤングに人気のある飲食店やブティック、遊技場などをポップなイラスト入りで紹介した"タウンマップハンカチ"。"カラオケ"は新旧の演歌、フォーク、ポップス計八十五曲の歌詞（だいたい二番まで）がびっしり。主に中年男性に喜ばれる景品として受けている。"路線図"と"ダイヤ"は小、中学生に。"ダイヤ"は弁当が包めるように少し厚手。"タウン"は高校生以上の女性に人気。これまでのところ東京の原宿、六本木、青山渋谷、吉祥寺、浅草、横浜の元町と、プレータウン七枚が出ている。素材は綿。サイズは縦横とも四十一、二センチ。"路線図"が三百円で、ほかはいずれも五百円。

（松坂屋・上野店ほか調べ）

新聞不着の場合は、シカゴ新報へ

電話で知らせて下さい。

電話　四七八一六一七〇

シカゴ新報社

増加する子供の骨折
離乳が遅いほど多発
親の子育てに原因あり

日教組が十月四日発表した「子供の骨折が増加している原因について」の調査結果によると、これまで骨折場の犯人とみられていたリン摂取量や運動不足による筋肉の未発育、虫歯予防のためのフッ素塗布や歯みがきなどによるフッ素の取り過ぎとは関係のないことがわかった。

首都圏調査は骨折を経験した小、中学生八十人（骨折班）と骨折をしたことのない八十一人（非骨折群）を、全国調査で中学生を両群半分ずつとその親を対象に行ったが前記の骨折増加説の容疑が薄らいだわけではなく、非骨折群の七四%は生後六カ月までに離乳食をはじめていた主婦にとって、骨折群は63%と11%である。

栄養管理が悪く、食事の栄養バランスがとれていない家庭の子供は骨折が多いという結果がでてきた。一日三回の食事を通して、家族の健康管理をまた、家庭の主婦にとっては考えさせられる問題も少なくない。また親が黄緑野菜やレバーなど体によいといわれるものを意識して食べさせている家庭間食について時間や与えるものを親が管理していない家庭の子供は骨折が少ない。

例えば骨折群は非骨折群に比べて離乳食を始める時期が遅いことがわかった。

なお、日本代表の堤由起子さん（21才）は、十五人の最終審査に選ばれなかった。

ミス インターナショナル
人形大好き19才の米女優



（福岡）ミス・インターナショナルはアメリカ代表—九八二年度ミス・インターナショナル世界大会は十三日午後六時半から、福岡市博多区築港本町の福岡サンパレスで開かれ、ミス・インターナショナル第一位にアメリカ代表のクラリッジ・エレン・クラリッジさん（19才）（身長一メートル七〇、体重五十六キロ、B九十一センチ、W五十八センチ、H八十六センチ）が決まった。第二位はスペイン代表のマリア・カルメン・アルケス・ピセンテさん（18才）、第三位はオーストリア代表のアネット・シュナイダーさん（19才）。クラリッジさんは女優兼モデル業で、趣味はアンチックの人形収集、という。

なお、日本代表の堤由起子さん（21才）は、十五人の最終審査に選ばれなかった。

「日本的経営」で
日米シンポジウム

「日本的経営—そのカギを探る」と題する日米シンポジウムが十一月十八、十九日の両日、マサチューセッツ工科大学で開催される。このシンポジウムから、日本からサントリー、TBSブリタニカに要望があり、両社の協力で実現の運びとなった。テーマは(1)政府・銀行と産業の関係(2)大企業間の協力と競争(3)日本的経営の特質(4)海外市場戦略と経営多角化・米側の講師陣は、小金井の知人にコピーを送ったところこの人が偶然鴨下さん一家を知っておりシカゴ新報を祐也君に届けた。

自分の記事が海を越えたシカゴの日系人新聞に載ったことで感激した祐也君から先日、記事を送ってくれた愛読者宛に感謝の葉書が届けられた。

「突然お便りいたしまして、どうも有難う存じました。現在来年に向けて研究を進めております。……」後略」

結果として今年の祐也君の実験はジャガイモとトマトの接木には長さ四インチのジャガイモ一個にはニ・五インチほどの小粒のジャガイモ三つ、三種接木もトマトはできたがジャガイモはゼロだった。

しかし祐也君は掘り起こしたジャガイモを見ながら「今年は種イモを植える時、イモが小さくて心配だった。

天候不順も重なって植物が全般に育たなかった来年も挑戦して必ず成功させます」と張り切っているそうだ。

来年の遠征子工学博士の活躍に期待しよう。

ジャガトマナスの祐也君
実験は失敗したけれど…
本紙の記事に感激

去る七月十六日号の本紙に、東京・小金井の中学生鴨下祐也君が、ジャガイモとトマトナスの三種を接木したもの）の接木に挑戦し、トマトに実がなり、ナスの花も咲いたと報道したが、本紙の愛読者がこの記事を読んで

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
"ロン"で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644—6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

求むテナント！
シカゴ・オヘヤ国際空港 近郊のホテル内に
"ジャパニーズ・フード・プラザ"近々誕生
近日オヘヤ空港近くのホテル内に、ジャパニーズ・フード・プラザをオープンすることになりました。つきましては次のとうりテナントを募ります。
(1) 寿司バー
(2) 和菓子、パン、ベーカリー
(3) 鉄板焼きの店
(4) 和食一般
＊委細面談のうえ
出店希望者は、まず電話でご連絡下さい。
1カ月レント無料
運絡時間
午前10時から正午までと、午後2時から5時まで。
電話 (312) 773—0633
ジャパニーズ・フード・プラザ

お料理
サバのボタン風揚げ

秋サバのおいしい季節です。きょうは変った料理で夕食を囲みましょう。

【材料＝四人分】

サバ一尾、ニンジン半本、タマネギ半個、ピーマン（グリンペパー二個、タケノコ小半個、シイタケ二枚、ネギ一本、ショウガ少々、ニンニク一片、塩、酒、コショウ、カタクリ粉（コーンスターチを代用してもよい）、しょうゆ、トマトケチャップ、酢、砂糖、ゴマ油、揚げ油。

【作り方】

(1)サバは三枚におろして身の部分に包丁で斜め格子の切れ目を入れる。

(2)ネギとショウガ、ニンニクはみじん切りにし、塩小さじ一杯、酒大さじ一杯半、コショウ少々でまぜ合わせておく。(3)揚げ油を酢同二杯、砂糖同五杯、塩小さじ三分の二杯、水一カップ半をまぜ合わせる。これを(5)のなべに入れて沸騰したらカタクリ粉大さじ一杯を水大さじ二杯でといて流し入れとろみをつける。最後にゴマ油大さじ一杯を加えて酢醤油を作る。

(4)野菜の千切りを加え、(5)なべにサラダ油を大さじ三杯入れて熱して(2)の材料をいためて香りを出し、(4)の野菜の千切りを加え、(6)しょうゆ大さじ二杯、トマトケチャップ同四杯、酢同二杯、砂糖同五杯、塩小さじ三分の二杯、水一カップ半をまぜ合わせる。これを(5)のなべに入れて沸騰したらカタクリ粉大さじ一杯を水大さじ二杯でといて流し入れとろみをつける。最後にゴマ油大さじ一杯を加えて酢醤油を作る。

(7)大皿に、揚げサバを並べて、上から(6)の野菜あんをかける。

足と知能指数

「馬鹿の大足、まぬけの小足、ちょうどよいのがロクな知能指数」なんて意地の悪い言葉があって、なかでも「馬鹿の大足」というのは小さな女にとって耐え難いコンプレックス。

「きみの足は小さくてかわいいネ」とは、女の子ならば誰でも男性諸氏にささやかれたいセリフ。そこで、クツを買うとき自分の足には合わない小さなカッコいいクツと取り組んで買うには買ったが、一度も履かないで＝履けないましまっておく人もあるワケ。

中国のテン足、シンデレラのガラスの靴……、この世の男性は、なんとか女の足を小さくしようとたくらんできたようだ。

ところが、科学的なデータによると、足の大きい人は一般に知能指数が高いのだそうだ。骨組の重心が安定して頭脳も明晰というわけになりそう。

では、なぜ、男性諸氏は小足の女性を好むのか——。女のくせに知能指数が高くて健康であることに嫉妬しているんじゃないでしょうか？

そして女性たちよ、サイズの小さい靴で痛い思いなどせずに堂々と自分の足に合う靴で歩きましょう。足の大小で頭の良し悪しを計算されてタマルモンデスカ。

（他誌より）



TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月—木6:30PM〜9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

忘れ得ぬ人
小さな正義漢

十数年前、そのころ、シカゴ新報は北クラーク街と北ラシン街が三角形に交わった所にあった。

表側の入口は三角形の頂点に向かっていたが、ラシン側に、もう一つ入口があり、気候のよい時は発と開け放しになっていた。

夏の或る日、印刷係のKさんが、何かの切符を作るために紙を所定の寸法に切り揃え、棚に置いた後、活字をセットし、さて、これから刷（す）ろうと棚の前に行ったら紙が一枚もない。わずかなものなら置き忘れたとも思われるが、それは、かなり沢山だったから、そして Kさんばかりではなく、Tさんも私も見ていたのだから……、「そこいら辺りの悪童どもの仕業（しわざ）じゃないか？」ということになった。新聞発行日には、とにかく時間までに刷り上げなければ……と、みんなが自分の分担に一生懸命になっていて、入口へシンの注意がオロカになることもあった。

Kさんが騒ぎはじめて間もなく、ラシン側の入口に「ハーイ」と言って七〜八才の白人の男の子が立って「おじさん、これおじさん達のものじゃない？」と彼は四〜五十枚の紙を示した。

「そうだよ、いったい、どうしたんだ？」英語の上手なKさんが、いくら非難をこめた声でいうと、「ボクが盗ったんじゃないよ！　あの子たち……」と遠くで遊んでいる子供たちを指さして「……あの子たちが、これを持ってきたんだよ」というのを見かけたんだ。きっと、ここから盗んだのだろうと思って聞いたら、そうだ、って答えたから取り返して持って来てくれたんだ。……うん、知ってるよ。まだまだ沢山持っているよ。……みんな持って来て返せ、って言ったら、いまに来るよ……。ホラ見てごらん、もう来てるよ……」

そう言っている間に五〜六人の子供たちが、よじれた手に紙を握んで来ただった。「もう、こんなことをするんじゃないよ！」

その少年は、まるで将軍が部下に訓示を与えるような威厳をもって悪童どもに言いきかせていた。

その後、その少年は、道で逢うと、可愛らしい笑顔で「ハーイ」とあいさつした。三年、五年と過ぎてゆくと彼は見ちがえるように大きくなり、グロサリーやギャソリンステーションで働いているのを幾度も見かけた。

「あの子もアルバイトをする年令（とし）になったかしら、これを持って行きなさい」とTさんが言えば「いまに、あの子じゃなくて、あのオトナになるよ」とKさん。

また幾年も過ぎた。Kさんは加州に、Tさんは世を去り、そしてシカゴ新報もマノア・アベニューに移転したので、もう子供を見かけることもなくなったが、私はときゃ思い出していた。

昨年の今頃、バスから降りて家に向う私の後から「ハーイ」と声をかけて、雲つくような大男が通り過ぎて行った。「あらっ、あんたは……」と私が言った頃には、もう数メートル先を大またに歩いていたが、私の声に振り向いて微笑した顔には幼時の面影が残っていた。「もう、こんなことをするんじゃないよ」と子供ながら真険な表情で悪童たちに言っていた頃の彼を思い出させる面影が……。

（業苑）

割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集

小料理

- ランチ（月〜金）AM 11:30〜PM 2:00
- ディナー（日〜木）PM 5:00〜PM 10:30
（金〜土）PM 5:00〜PM 11:30
- 定休日　火曜日

カクテルが全部ございます。

1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

- 宴会用広間・商談
- 御家族用・各御座敷
- 個室有り・寿司バー開設

ランチ午前11時〜午後3時
ディナー午後5時〜11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

NOW OPEN
ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半〜午後十一時まで
専門
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue, Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue, Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 寿びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
• 募集 ウエーター、ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーション フードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棟
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 電話(03) 581-1111 大代表
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

乾採
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tue-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tue-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
割烹 志乃
shino
御予約 (312) 944—1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

YOKO ONO SUED BY NEIGHBOR FOR LAWN INJURY

NEW YORK – Yoko Ono, widow of slain Beatle, John Lennon, was sued for more than $1 million by a woman who claims her daughter's arm was broken at the Lennon estate on Long Island, A.P. reported.

Caitlin Hair, 7, was injured by another young girl in a May 29 dispute on the lawn of the Cold Spring Harbor estate, according to the lawsuit filed in state court in Manhattan.

Lawyers for the girl's mother, Margaret Hair, said Caitlin and her brother were playmates of Ono's 6-year-old son, Sean Lennon, and neighbors of the Lennons on Manhattan's Upper West Side.

The lawyers, Stephen Schwartz and Ralph Gutstein, said the granddaughter of Sean's governess "assaulted" Caitlin because she wanted to stop playing ball. The granddaughter was about 9 years old.

It was not known whether any adults saw the fight but the lawyers said that Caitlin, who was spending the weekend at the estate, asked the governess for medical attention and was ignored. The broken right arm was diagnosed several days later, after Caitlin and her brother returned home.

The suit, asking $1 million for "permanent injury" and $50,000 for medical expenses, accuses Ono of negligence in leaving the child in care of "incompetant, irresponsible, careless and negligent bodyguards, governesses, agents, servants, and employees.

Hair is an unemployed teacher who was friendly with Ono until Ono cut off communication after the incident. Schwartz and Gutstein said Hair can't pay for Caitlin's medical treatment.

David Warmflash, Ono's lawyer, declined to comment.

JAPAN NATIONALS ARRESTED IN YOSEMITE JUMPS

YOSEMITE NATIONAL PARK – An international team of six parachutists was arrested after organizing an illegal jump off 7500-foot El Capitan, park officials said Sept. 17.

Four men were detained for making the jump at sunrise Thursday, Sept. 16, and two others were held for assisting them.

The team that arranged to jump off the granite monolith included three Japanese, a West German, a New Zealander and an Englishman.

Cliff jumping was legal at the park for 34 days in 1980, but the National Park Service suspended a trial period early because of persistent violations of guide-lines and permit regulations.

The arrests came less than two months after the only fatality involving park cliff jumpers. Several others have been injured.

James Tyler, 35, of La Puente, was killed Aug. 6, when his parachute drifted into the face of Half Dome, another picturesque granite wall in Yosemite Valley. Two companions made it safely to the ground.

In Thursday's leap, the four jumpers and two companions were met at the base of El Capitan by park rangers.

Frank Tuschka, 24, of West Germany; Ross Walter Steer, 26, of New Zealand and Nobuyuki Fujiwara, 37, and Tomoyuki Kubota, 27, of Japan were arrested of cliff jumping and conspiracy.

Takahisa Ono, 24, of Japan and Alan Robert Hayes, 23, of England, were taken into custody for investigation of conspiracy.

An appearance before a U.S. magistrate Sept. 23, resulted in $1000 fines for the team members.

ANOTHER STRAGLER SEEN ON INDONESIAN ISLAND

JAKARTA – A man wearing only a loincloth and identified by residents of a remote Indonesian island as Japanese could be a World War II soldier who doesn't know the war has ended.

Villagers saw him on Halmahera island, 1500 miles northeast of Jakarta.

He was accompanied by another taller man who might be of European background.

Japanese consul general Masami Hoshikawa in Ujung Pandang said the men fled into the bushes after being discovered by villagers.

The two men have been spotted several times and apparently keep themselves alive by hunting and eating leaves and fruits.

MITSUBISHI ELECTRIC INSTALL OUTDOOR VIDEO

New YORK–(Jiji Press) – A huge outdoor video display system, developed by Japan's Mitsubishi Electric corp. (MELCO), will be installed at a seaside resort in Atlantic City, New Jersey.

The "diamond vision" system, measuring 19¾ ft. in height and 29½ ft. in width, will be introduced by a U.S. shopping center construction company to further enhance the resort city's image.

The Japanese developed equipment will show various studio shows and baseball and other plays as well as commercial films.

It has already been introduced into Los Angeles, New York and Chicago for play-by-play broadcasting.

SASAKAWA GIVES $450,000 TO UNICEF

TOKYO (MDN) – Ryoichi Sasakawa, president of the Japan Shipbuilding Industry Foundation, donated $450,000 to UNICEF, the United Nations Children's Fund, for its emergency relief and rehabilitation program in Lebanon. The contribution is the largest so far made by any nongovernmental organization to the program.

The fund will be allotted to UNICEF's two-year $60 million program now under way in Lebanon with the focus on priority action for the relief of displaced persons, the repair and restoration of schools, hospitals, and water systems, and the rehabilitation of families that have been uprooted by the war. UNICEF relief supplies are now flowing smoothly to all areas of the country including West Beirut.

YOKO ONO IS RICHER THAN ROCKERFELLER

NEW YORK – Did you know that Yoko Ono, widow of the late John Lennon, is worth more money than John D. Rockerfeller IV?

Ms. Ono was the only Japanese listed in Forbes magazine's "The Forbes Four Hundred," listing the 400 wealthiest people in the U.S. Her fortune is estimated to be over $150 million, while Rockerfeller's net worth is listed as a paltry $100 million.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
酒家 嘉賓
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET 743-3143
October 23 & 24
SATURDAY & SUNDAY 8:30 P.M.
駅 STATION
双竜秘剣
SATURDAY & SUNDAY 7:00 P.M.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテルに隣に"日通空と海国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
特長
◎フェアーショウで高価された各様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物。
◎マッコーミック プレースのお場りにお気軽にお立ち寄り下さい。
◎日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
◎カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
◎迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が変予定ありますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

短歌

小山澄子

機窓よりアメリカ大陸見入りつつ
子の住む距離のしみじみ遠し

目を皿に吾をさがせる子の顔を
先に見つけぬ高窓越しに (オヘア空港)

手を振れば気づきたる子も手を振りて
税関出口をしきりに示す

「よく来たね」と吾を抱きてくれし子の
多忙な日々の髪伸びており

バスで行くリーンカー公園の樹々の葉の
色づきており落葉しきり

子の部屋は二十六階大き窓に
ミシガン湖面は鏡のごとし

時差に疲れベッドに入りてキッチンの
物音ききつついつしか眠る

宝石の散らばるごとしシカゴの灯
見下ろしつつ子の料理食 (は) む

子と同級の隆大介の切腹を
語りてやりぬ「峠の群像」(テレビ・NHK)

十月九日、東京よりシカゴ到着。二年三ケ月ぶりに子に逢う。初めてのシカゴ第一日目。

改札口に入りてゆく人出づる人
いづれが人の解放ならむ

通勤定期無縁となりし駅に来て
買いし切符のひらひら薄し

生くる為追わるるごとく飲食 (おんじき) の
厨に立つる冬の水音

目鼻無き紙人形に向き合いて
ひとりの夜の苺をつぶす

森昏 (くら) し樹々の葉透 (す) けて光 (てる) る空を
昼間の星と見て立ちつくす

食す子は遠く帰らず青紫蘇の
しげりむなしき夏を巡かしむ

今そこに子の居りしごとカーテンの
揺れいる部屋は夏のままなる

熱年にメガネを

今は亡き水谷八重子や田中絹代が、晩年にはメガネをかけていたことを思い出します。

目尻の小ジワが気になる方は、薄い色のついたメガネをおかけになってはいかがでしょう。メガネは顔のアクセサリーです。アメリカでは「若い色」「熱年の色」なんてありませんから、フレームもピンク、薄紫、水色などを用いて若返ってください

忍ぶ川

三浦哲郎 (12)

女は無言で目をまるくした。

「潮田を袖にしたのは、あんただってね」

「あら、袖にしたなんてあの方がせっかちすぎただけですわ」

と女はいった。

「せっかちでなければ、袖にしないか」

女は、くすっとわらった。

「お人によります」

「俺は、どうだ」

いってしまって、ふいに私は酔いが醒めるような心地がした。女はわらいながら、首をかしげた。

「さあ。今夜はじめておめにかかったんですからわかりませんわ」



「そうか。それじゃ、あしたもくる」と私は口からでまかせをいった。

「どうぞ御都合よろしかったら。よんでくだされば、虫速押見にまいります」

「なんという名だ」

「志乃と申します」

翌朝、めざめると、眼底に志乃の顔があった。私は、つめたい水で洗顔しながら、昨夜の自分の酔狂を一笑に付した。しかし、灯ともしごろになると、私は妙に心が落ち着かなくて、そわそわと寮内をめぐりあるき、そうした挙句に、「約束だから今夜だけという。志乃の「はい」という返事をいちどだけきいて帰ろう。あすからは禁足だ」と自分にいいきかせ、そっと忍ぶ川へのれんをくぐった。カウンターの隅に志乃の好意も商売のうちとうたがわないわけにはいかなかった。しかし、夜、私は志乃をうたがうことができなかった。志乃の好意をまごころと信じないわけにはいかなかった。そうして夜は、心みちたりて、昼の早届さえもせっせらわらって眠りに落ち、めざめれば心はむなしく、夜の軽薄さを恨んだのである。その二つの感覚の振幅のうちに、私はしだいに深みへはまりこんでゆくようであった。

「志乃さん」

「はい?」

逃げるように帰ってきたそんなことが十日つづいて、ふと気がつくと、私はおかしなことになっていた。

私は、昼、志乃を信ずることができなかった。志乃の好意も商売のうちとうたがわないわけにはいかなかった。しかし、夜、私は志乃をうたがうことができなかった。志乃の好意をまごころと信じないわけにはいかなかった。そうして夜は、心みちたりて、昼の早届さえもせっせらわらって眠りに落ち、めざめれば心はむなしく、夜の軽薄さを恨んだのである。その二つの感覚の振幅のうちに、私はしだいに深みへはまりこんでゆくようであった。

(つづく)

日本国内・国鉄周遊券発売!
便利な!
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供 (6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road, Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

Let's Go!
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル (片道) シカゴ~東京 受付中!
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
1212ドル (往復) シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7067

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 ATC 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY & SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で 安全・親切 が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle Chicago, ILL. 60604
663-5696 (事務所)
588-2196 (自宅)
日本語でどうぞ

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中!
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日 (日) ~1月1日 (土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SAS (株) 菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞 (毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース (週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ISSN 0009 370X）

J・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3431号 (1)　1982年10月22日（金）

三越疑惑 竹久みち逮捕 東京地検

竹久の幽霊会社が 2億円の利益かくし
―三越本社が認める―


竹久　みち

「カトリーヌ」ブランドの縫製会社「コウラン時装有限公司」を舞台にした竹久みち＝本名・小島美知子（52）＝と三越の十九日夕広報担当役員が記者会見し、香港に設立された二つのペーパーカンパニーが総額一億八五〇〇万円に上る利益をプールしていたことを突き止めた。同日、その金額を差し押さえたことを明らかにした。このペーパーカンパニーは「美興公司」と「ワールド・ファッション・デザイン・センター」でいずれも竹久が実質上のオーナー。

同社の話しによると、香港三越が香港のアクセサリー、雑貨、服飾業者から数十社から買い付けを行なう際、「美興公司」は実際には仲買業務をしていないのに手数料名目で業者からリベートを受け取り、日本円に換算して総額約一億三六〇〇万円を地元銀行口座にプールしていた。「ワールド・ファッション・デザインセンター」は「コウラン時装」が「香港三越」へ納品する際、同様に手数料名目で業者からリベートを「コウラン時装」から受け取り、総額四九〇〇万円をやはり地元銀行にプールしていた。このリベートは取引実態をともなわない不正なものと断定、同月二十九日に現地の裁判所に差し押さえ仮処分申請を出していたが、これが十九日認められた。記者会見した古谷取締役によると、差し押さえた金額は仮処分申請時点の預金残高で、プールされたリベートの一部は両社からすでに日本へ送金されている可能性があり、両社へのリベート総額はさらに増えるかもしれないという。さらに同取締役は、香港以外の海外支店（ロンドン、パリ、ローマ）についても同様の利益かくしがないか調査中だが、香港には二社以外に裏リベートのプールに使われたペーパーカンパニーはないと思うなどと述べた。

香港三越事務ら二人も

（東京時事）岡田茂氏の社長退陣にまで発展した三越の経理や取引をめぐる疑惑を捜査していた東京地検特捜部は十八日強制捜査に着手、岡田氏と親しい関係にあるオリエント交易社長、アクセサリーたけひさ社長、竹久みち＝本名・小島美知子（52）東京都目黒区＝と、香港三越の元専務ら二人を所得税法違反（脱税）の疑いで逮捕した。容疑は三越がオリエント交易に支払った同交易の高級婦人服「カトリーヌ」のデザイン料など二億六〇〇〇万円余を脱税していたというもの。同特捜部は竹久ら三人の逮捕を突破口に香港を舞台にした三越の海外仕入れをめぐる疑惑、同交易と岡田前社長との不明朗な関係などについても解明していく方針である。竹久のほか逮捕されたのは元三越仕入本部長代理兼香港三越専務・藤村明苗（53才、東京都目黒区）、元香港三越支配人・萩原秀彦（44才）埼玉県上福岡市。

予備選「投票」濃厚に
話し合いで尚かけ引き
||||調整工作21日がヤマ||||

自民党の後継総裁選出問題は、主流、非主流両勢力が予備選投票突入へ向けて姿勢を固める中で事態打開の糸口を模索する動きやかけ引きも活発化した。二階堂幹事長が鈴木首相、岸元首相と相次いで会談した他、福田元首相らは最高顧問だけの会合を開き、対応策を協議した。主流派は、まず三日間となり、調整工作は二十一日が大きなヤマとなろう。十九日の鈴木主流派も岸氏がこの日の会談で、首相は予備選回避のため幹事長の努力を要請した。これを受けて岸、二階堂会談となったものだが、岸氏は「予備選は絶対さけるべきだ」との考えを示した。こうした中で、岸、福田、三木の三元首相と安井前参院議長の最高顧問は同日午後、顧問だけの会合を開き、「早急に話し合いを進めて予備選は回避すべきだ」ということで出席者の意見は一致した。さらに、これまで具体的な人名を挙げての調整に入っていないとから、今後は人名を挙げて話を行うべきだとして、調整について改めて福田氏に一任した。

また自民党は十九日夕総務会を開いたが、席上鈴木、田中の主流派や無派閥の総務から(1)正式な調整機関である党四役会議を十分活用すべきだ(2)連日でも総務会を開いて経過報告すべきだ―などの意見が出されたが、焦点の中曽根派および非主流派の総務は発言しなかった。（時事）

20日の東京外為
269円40銭で終了

皇室ニュース

美智子さま四十八才に
浩宮さまの渡伯には親の心遣い

（東京時事）皇太子妃美智子さまは二十日、四十八才の誕生日を迎えられたが、十九日午後、宮内記者会員と会われ、康に気をつけながら、お仕事に励んでいます。」ご自身のご健ご健康や浩宮さまのブラジル訪問などについて話られた。まず国民との触れ合いについて、「地方の旅行のときは、わたしの笑顔や言葉に励まされているような気がします。人と人との触れ合いは、せいかお互いの声が直接耳に入ってくるのは、やはり大切なことと思います。」と話された。

次に浩宮さまのブラジル訪問について、「二、三年前ごろは自分の健康に配慮が足りなかったのですが、友達などから健康について心配の声を聞きましたので、もっと体を大切にするよう、鍛えようと気をつけたところ、気のせいか以前より丈夫になりました。」と晴れやかな表情をされた。一方、三人のお子さまのことで言葉をかけ合うように、同士が、すれ違ったとき、それによって大きな変化は、「三人に共通しているのは、よく笑ったり、いたずらを考えたりですが、子供たちが一緒に笑っていると、わたしも安心して、明るい気持ちになります。」と楽しそうに語られた。そして、浩宮さまのブラジル公式訪問については、「初めての公式訪問ですし、遠いところなので経過報告すべきだ」などの意見が出されたが、焦点の中曽根派および非主流派の総務は発言しなかった。（時事）

消費者テストにみる
"解っているつもり"

先日私の友だち他二人の女性がテレビの消費者リポートの番組にかり出された。まずオーブン・クリーナーや台所用クレンザーなどを三人に渡して実際に使ってみてくれという。三人が思い思いに商品を使ったところで、リポーターがまず質問したのは、「使用方法や注意事項を読みましたか？」一瞬とまどった三人の答えはいずれも「ノー」多分三人が予想していた質問は「商品の良し悪し」だったと思う。もちろん三人に対して取材の意図は知らされていなかったので、うち一人は近眼だったが眼鏡を持参しておらず、容器に何が書いてあるか全然見えなかったという。眼鏡をかけていても多分彼女は読まなかったのではあるまいかいつもは商品やメーカーをアタックするリポーターの二の日の標的は消費者だった。

ちなみに三人の職業を紹介してみると、二人は小学校の校長、あと一人は弁護士の妻で、家庭の主婦だが種々の集まりで指導力もある。

この教育も常識もある人たちが誰ひとりとして容器に印刷された使用法や注意事項を読まずに使用した。

ここにリポーターの言いたいところがある。つまり、みんなよく解っている（つもり）だからオーブン・クリーナーもクレンザーも、トイレット・クリーナーも、名前や容器の色形とそう違っても、大体使用法や注意事項は同じだから「常識」をはたらかせて使ってみたが、いざ「注意書きを読みましたか」と聞かれると「ノー」なのである。

だから十二才の少女が「エクストラ・ストリング・ス・タイレノール」を服用し、偶然「青酸カリ」が入っていたばかりに命を落すようなことが起こる。毒物が入っていようがいまいが、注意事項も読まず〝痛いから鎮痛薬を与える〟非常識がこの家庭を含めてどれほどあることか。メーカーに対する信頼もあるだろうが、常識で解っているつもりがおそろしい。使用方法を少し間違えただけで効果は半減するかもしれないし、何か危険なことがあるかもしれない。

〝知っている、解っているつもり〟が、単に日用品や薬の使用法だけでなく広く社会生活や人間関係の中に何と多いことか。インテリ女性三人を総ぐるめにしたこのテスト、まずはリポーターに軍配をあげるとして、私ももう一度考え直してみる必要があります。本当に解っているか解っているつもりなのか。（か）

湖畔随想

消費者テストにみる
〝解っているつもり〟

先日私の友だち他二人の女性がテレビの消費者リポートの番組にかり出された。まずオーブン・クリーナーや台所用クレンザーなどを三人に渡して実際に使ってみてくれという。三人が思い思いに商品を使ったところで、リポーターがまず質問したのは、「使用方法や注意事項を読みましたか？」一瞬とまどった三人の答えはいずれも「ノー」多分三人が予想していた質問は「商品の良し悪し」だったと思う。もちろん三人に対して取材の意図は知らされていなかったので、うち一人は近眼だったが眼鏡を持参しておらず、容器に何が書いてあるか全然見えなかったという。眼鏡をかけていても多分彼女は読まなかったのではあるまいかいつもは商品やメーカーをアタックするリポーターのこの日の標的は消費者だった。

ちなみに三人の職業を紹介してみると、二人は小学校の校長、あと一人は弁護士の妻で、家庭の主婦だが種々の集まりで指導力もある。

この教育も常識もある人たちが誰ひとりとして容器に印刷された使用法や注意事項を読まずに使用した。

ここにリポーターの言いたいところがある。つまり、みんなよく解っている（つもり）だからオーブン・クリーナーもクレンザーも、トイレット・クリーナーも、名前や容器の色形とそう違っても、大体使用法や注意事項は同じだから「常識」をはたらかせて使ってみたが、いざ「注意書きを読みましたか」と聞かれると「ノー」なのである。

だから十二才の少女が「エクストラ・ストリング・ス・タイレノール」を服用し、偶然「青酸カリ」が入っていたばかりに命を落すようなことが起こる。毒物が入っていようがいまいが、注意事項も読まず〝痛いから鎮痛薬を与える〟非常識がこの家庭を含めてどれほどあることか。メーカーに対する信頼もあるだろうが、常識で解っているつもりがおそろしい。使用方法を少し間違えただけで効果は半減するかもしれないし、何か危険なことがあるかもしれない。

〝知っている、解っているつもり〟が、単に日用品や薬の使用法だけでなく広く社会生活や人間関係の中に何と多いことか。インテリ女性三人を総ぐるめにしたこのテスト、まずはリポーターに軍配をあげるとして、私ももう一度考え直してみる必要があります。本当に解っているか解っているつもりなのか。（か）

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。

皆様の
シカゴ東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICA
（ISSN 0009 370X）

Volume 36 3430 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday October 20, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

BALD EAGLES AND B- 52s
by Hiro Mayeda

BETTER BRAINS: BORN OR BOOSTED

A recent widely circulated study out of England, indicated that the national IQ score for children in Japan is higher than anywhere else in the world. A later release by AP out of New York reported that "Discover Magazine," September 1982, takes issue with the British report by referring to other studies that show Japanese children score higher due to their early introduction to, practice and subsequent skill in taking tests. The magazine also reported that other factors such as having three times the homework of comparable students in the U.S. and much emphasis on mathematics and the sciences at a very early age also contributes to the high score.

It, therefore, appears that environment rather than heredity can be credited for the higher score. This however, from a Nisei angle raises a question. Why, then, did the Nisei in America do better than average academically? This intrigues us, remembering that our environment and education were not that different from our non-Japanese peers. Issei parents generally had a six to eight year education in Meiji Era Japan and most did not speak English well enough to be of any special aid to their Nisei children.

It seems to us the answer lies somewhere in the combination of enriched environment, culture, tradition, improved nutrition, good health, other factors such as very early mental stimulation, and some heredity as well.

High IQ isn't everything. As Albert Einstein said, "Goodness and a strong character are better than intelligence and learning." Perhaps, we shouldn't push our Sansei and Yonsei offspring too much.

REAGAN NAMES SANSEI TO EDUCATION PANEL

WASHINGTON – President Reagan announced Sept. 29, that he has named Barbara Marumoto, 43-year-old member of the Hawaii House of Representatives, to be a member of the Intergovernmental Advisory Council on Education.

Mrs. Marumoto, who resides in Honolulu, will succeed Joan Gubbins on the panel.

The daughter of Takeo Okamoto, the Sansei lawyer was born in the Bay Area. She was interned at Tanforan detention center in 1942 as a two-year-old child and later relocated to Boulder, Colorado, where her parents taught Japanese to U.S. Navy cadets at the University of Colorado.

Last year, Marumoto went to Los Angeles to testify before the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians.

Stating she felt restitution for the wartime internment was justified, Marumoto advocated the creation of a national day of observance to mark the issuance of Executive Order 9066.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 23 (Sat.) and 24 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker

Oct. 29, Fri. 7 p.m. Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception

THE 6TH ANNUAL CHICAGO JUDO YUDANSHAKAI BANQUET

The Chicago Judo Yudanshakai will host its 6th Annual Awards and Reunion Banquet on Saturday, October 23, 6:30 p.m. at Chian Restaurant, 2323 S. Wentworth Ave.

Recognitions and awards will be given to outstanding Judokas who won a prize at various national tournaments.

All members of the Chicago Judo Yudanshakai, their families and friends are invited to attend. Entertainment will be provided by Wakayagi Okaya Taiko Group under the direction by Wakayagi Shiko (Ms. Roxanne Tono).

Send in your reservations as soon as possible with a Donation of $12.00 person, and $8.00 per person 12 and under. Make checks payable to the Chicago Judo Black Best Association to Henry K. Okamura, 1321 W. Sherwin Ave. in Chicago, IL 60626.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

GOV. BROWN SIGNS "BULLET TRAIN" BILL

SACRAMENTO – Gov. Edmund G. Brown Jr. signed legislation clearing the way for a "bullet train" to be constructed between Los Angeles and San Diego.

The governor stated, "High speed rail service can be the golden economic link between San Diego and Los Angeles. The 59-minute ride connecting these two great cities will result in more jobs, more business and more opportunities for millions of Californians."

The bill, AB 3647 authored by Assemblyman Bruce Young (D-Cerritos) establishes a four-member California Rail Passenger Financing Commission consisting of the state treasurer and three members appointed respectively by the governor, Speaker of the Assembly and the Senate Rules Committee. The commission may authorize revenue bonds not to exceed $1.25 billion which would be paid for from revenues generated by the project. There is no state cost or obligation in the event of bond default.

The bill also provides for exemptions from certain environmental reviews to speed up construction of the project.

The high speed train, utilizing segments of Interstate 5 right-of-way, will travel at speeds up to 160 miles per hour and will serve Los Angeles, Orange and San Diego Countries as well as Los Angeles International Airport.

Brown added, "The bullet train is controversial because the technology is not a way of life in California or in the nation. High speed rail service is a proven factor in Japan and more recently in France. I am confident that we can make this adjustment to a new, efficient mode of transportation.

THOMPSON SELECTS HEAD FOR STATE'S TOKYO OFFICE

Japanese businessman Tomejiro Tanaka has been chosen by Gov. James F. Thompson to head the state's new Department of Commerce and Community Affairs office in Tokyo.

Tanaka, who is expected to begin work at the office Dec. 1, has worked and lived in Illinois for eight years and is currently a consultant to Dart & Kraft of Glenview.

Tanaka is now chairman of Nippon Steiner Co. and served as executive vice president of Marubeni America Corp's Chicago office from 1960-1968. He is a past president of Rotary International.

"LOVE AND MARRIAGE IN DIFFERENT CULTURES" FILM FESTIVAL AT NORTHEASTERN

"Love and Marriage in Different Cultures," a three-day film festival, will be presented Monday through Wednesday, October 25 to 27, at Northeastern University, 5500 North St. Louis Avenue, in the Commuter Center. It will feature films and video tapes about love and marriage in the cultures of Saudi Arabia, India, Mexico, Senegal, the Soviet Union, Sweden, Japan and the United States. (Admission is free.)

Discussions led by Northeastern faculty and students will follow each screening. Japanese film will be shown:

Monday, October 25: 1:00 p.m. "Love and Death" by Noboru Nakamura is a feature film that focuses on the consequences that must be faced when an upper class Japanese woman falls in love with her fiancee's best friend. (This film will be shown again at 7:00 p.m.)

Your Classified Ads

FOR RENT

TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200

Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 (after 6) p.m.

3 brms. 2nd flr. wall to wall carpet. Good transportation. Call 384-4975.

Furn. 2 BD apt. avail. for 6 mo. Good loc. $500/mo. Need ref. Call Mrs. Suzuki 736-8684 aft. 6 p.m.

Help Wanted

Sewing Machine Operator Rimaldi or Ro. 251. English speaking. Alben Manufacturing Co. 4532 N. Clark. Call 784-2212

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

LIVE-IN HOUSEKEEPER
Own room, bath and TV. Must like pets. Des Plaines area. Call in English: 827-8237.

Dental assistant. Full & part time. Michigan Ave. office. Hrs. Monday Friday. Call Nancy at 944-6024.

LATHE OPERATOR WANTED NO EXPERIENCE NECESSARY
Willing to train in growing contact lens lab. Good pay, group insurance and excellent loop location.
FULL TIME ONLY
CALL: 329-9309

FOR SALE

NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

Miscellaneous

Piano-violin -clarinet. voice Introd. offer 8 lessons $44. North side, Chicago studio 384-0469

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付
（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー インターナショナル
(312) 382-3252
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (045) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6248

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

米、レバノンに協力継続を約束

（ワシントン特事）ジェマイエル・レバノン大統領は十九日、ホワイトハウスでレーガン米大統領と会い、レバノン問題の解決策を協議した。レーガン大統領は席上、レバノンの政治的、経済的、軍事的再建への協力継続を約し、ジェマイエル大統領も、レバノンのみならず全中東を対象とする和平実現に積極的に努力する意向を明らかにした会談では、(1)レバノンからの全外国軍隊の撤収　(2)国内の経済復興　(3)軍事的再建　が主要議題として取り上げられ、レーガン大統領は外国軍隊の撤退、レバノン中央政府の権威確立とレバノン軍の強化に努力する点を確認した。

英国航空

五億四千万ポンドの赤字に

（ロンドン十九日特事）英国営の英国航空（BA）は十九日、一九八一＝八二年度（八一年四月＝八二年三月）の決算が五億四千四百八十万ポンドの欠損に落ち込んだと発表した。これは、英国鉄鋼公社が七九＝八〇年度に計上した五億四千五百万ポンドの欠損に匹敵する最大規模の赤字幅。

ただキングBA会長は「大量人員解雇に伴う退職金支払いや航空機売却による評価減が響いたもの」であり、BAは精肉を切り落とし今では業績回復の途上にある」と強調した。同社は人員を一九七九年の五万九千人から現在の四万一千人に削減し来年までに三万五千人まで持っていく計画で、一方保有航空機二百機のうち五十機を売却しているサッチャー首相は八四年初めまでにBAを民営化することを目指している。

外国軍の無条件、即時撤退を要請

レバノン大統領、国連で演説

（ニューヨーク時事）レバノンのアミン・ジェマイエル大統領は十八日国連総会で演説し、レバノンからの外国武装勢力の無条件即時撤退を強く要望した。同大統領はさらに、「我々が平和と自由の下に住むことを望むように、パレスチナ人も彼らの地パレスチナに平和と自由、独立と自決、住むことを望んでいる。レバノン、イスラエルとパレスチナ人が国際社会の支持を受けて互いにその権利を満たすよう合意することを呼びかけた。

ブラニフ航空、PSAに吸収へ

（ニューヨーク時事）今年五月に破産申請した米航空会社、ブラニフ・インタナショナル社は十八日、カリフォルニア州の航空会社PSA社（本社＝サンディエゴ）と合併することで患者者に調印したと発表した。

新会社はPSAの社名となり、ブラニフの社名は消滅する。ブラニフは破産申請した当時、従業員九千人がいたが、PSAに吸収されるのはこのうち一千五百人程度、航空機材の二五＝三〇％が新会社に移るという。

最終的には、破産裁判所の承認を必要とするが、順調にゆけば春には新会社発足の運びとなる。

ポーランド労働者に声援

＝米政府が声明＝

（ワシントン時事）ホワイトハウスは先週、ポーランドのグダニスクなどで続いている労働者の「連帯」非合法化抗議行動に声援をおくり、あわせて同国政府の姿勢を非難する声明を発表した。

ホワイトハウスのスピークス副報道官が同日の会見で読み上げた声明はグダニスク、その他で起きている労働者の明らかに自然発生的な抗議行動は民主々義と自由な労組を支えようとする意気を雄弁に物語るものだと述べるとともに「自らの将来を自らの手で決めようとする労働者の決意」を明確にした行動だと称讃した。

その一方、同声明は、ポーランド政府の対応について、レーガン大統領が今月九日、新たなポーランド制裁を発表するに当たって声明した情勢分析の正しさを証明しているとして、同政府を厳しく批判した。

レーガン大統領は九日組「連帯」の非合法化を国民の基本的権利を踏みにじる行為として激しく非難、同国に対する「関税面での最恵国待遇」の停止方針を明らかにしたばかりである。

シカゴ新報は皆さんのつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話（312）四七八＝六一七〇
　四七八＝六一七一

教会案内

ウイネトカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St. 60093
Winnetka, Ill.
948－1098

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827－7262 DES PLAINES, IL
2nd Highway IN Touhy DEMPSTER

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Site 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

歯科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

耳鼻小児科医院

整形外科
Dr. T-L HUANG M.D.
東大医学博士
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊淨
1737 W. Rascher
電 728－9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日曜礼拝　午前十一時四十五分
435 W. Menomonee St.
Milwaukee, Wisconsin 53212
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348－2028

キリスト教会

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549－3482

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463－5213

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前十一時半
1830W. Devon Ave.
電 338－5687

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281－3989

クリスチャン フェロシップ
牧師　井出　謙同
912 W. Sheridan Rd.
電 348－0770

シカゴキリスト組合教会
牧師　エァド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549－9181

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478－8308

生長の家集会
電 421－0956
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第一日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472－5692

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463－6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
毎日曜　第一、三日曜
午前十時半
1642 W. Grace St.
電 477－0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274－8405

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛豊
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

"一世慰安の夕べ"最高齢九七才・高木さんら二百名、和やかにくつろぐ

去る十七日（日）午後二時半から、中西部仏教会社交ホールで、恒例の"一世慰安の夕べ"が催された。この催しは、日系ポスト一一八三隊シカゴ二世在郷軍人会（コマンダー　川上ジェームス）主催による一世の労をねぎらう感謝の日として毎年行われているもので、後援は日米親善協会（本田登会長）、日系人会（内本忠会長）、定住者会（森光アさんの「知床旅情」、横田社（菅野昭子社長）その他、日本航空や各商工会団体の協力により、楽しい感謝と慰安のタベが構成された。

当日は好天に恵まれ、定刻前に約二百名の一世子師の弟子たちによるグループの洗練された踊りや民踊、那須佑子門下生の可愛いいチビっこたちによるバイオリン演奏、司友会の「花笠音頭」など、どのグループも、いろいろな催し物や発表会などで猛練習を重ねてきたことが感じられる舞台度胸には盛んな拍手がおくられた。

菅野昭子夫人と藤本マーガレット夫人の、ますます円熟味を増した琴の演奏には、うっとりと目を細めた一世の幸せそうな笑顔が印象的だった。

次いで秀舞会の井上マユミちゃん、同アユミちゃん、奥富ユミちゃんの三少女の踊りに場内から拍手が湧き、最後に藤間秀之丞師の日舞で全プログラムが終了した。

食事に入る前に、司会者は前田ヒロ氏に替り、来賓の内本忠氏、田中フレッド氏が福引の当たり番号を読み上げ、この日の出席者の最年長・高木舜輔さん（九十七才）に馬瀬絵領事から記念品が贈られ、防注射をうけていない子供は最近のヒット曲、お笑いなど。

十月二十三日（土）
朗読　樋口　一成
"たげくらべ"から（二）
幸田　弘子
歌　"知床旅情"
菅野　ナンシー

さくら放送
WSBC　AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで
ニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

のあと、田中フレッド氏が福引の当たり番号を読み上げ、この日の出席者の最年長・高木舜輔さん（九十七才）に馬瀬絵領事から記念品が贈られ、「この日の出席者の可愛いいチビっこたちによるバイオリン演奏、司友会の「花笠音頭」など、どのグループも、いろいろな催し物や発表会などで猛練習を重ねてきたことが感じられる舞台度胸には盛んな拍手がおくられた。

菅野昭子夫人と藤本マーガレット夫人の、ますます円熟味を増した琴の演奏には、うっとりと目を細めた一世の幸せそうな笑顔が印象的だった。

次いで秀舞会の井上マユミちゃん、同アユミちゃん、奥富ユミちゃんの三少女の踊りに場内から拍手が湧き、最後に藤間秀之丞師の日舞で全プログラムが終了した。

食事に入る前に、司会者は前田ヒロ氏に替り、来賓の内本忠氏、馬瀬絵領事の挨拶の後、高谷牧師による食前祈祷で食事となった。

タイレノール事件　容疑者　ニューヨークに現わる

現在、タイレノール事件の犯人を追って必死のFBIは十月十九日（火）夜、容疑者として行方を探していたジェームス・W・ルイス（36）の姿をニューヨーク市のホテルで見かけたという情報にいろめき立った。

ルイスは妻らしい女性と一緒に、レキシントン街のルドレッジホテルに滞在していた、両隣りの部屋に滞在していた人達も、男の声を聞いたことがないというほど、静かに、かくれるように生活していたらしい。

しかし、ルイスと連れの女性はすでにホテルから姿を消しており、FBIはマンハッタン一帯を捜査中である。

二人はタイレノールの発売元ジョンソン&ジョンソン社に、一〇〇万ドルを支払わねばタイレノール製品の回収を行なうと脅迫の手紙を入れるというおどしの手紙を入れるとともに、当初はヒ素で指名手配写真が配られたルイスは現在ヒゲをそりいるらしいという情報も入っている。

ルイスがシカゴに来る前に住んでいたミズリー州メンフィスから入ったニュースでは、数年前ルイスの娘（当時五才）が心臓手術のあとのジョンソン&ジョンソン社製の薬を使用したが、死亡した事実があり、ルイスは同社に対して恨みをもっているとみられている。

坂田パール秋の展示会ご案内

日頃御愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り恒例の秋の展示会を開催致します。

日本の特産品である養殖真珠は、相変らずファッション界で人気の的になっており、当坂田パールでも皆様の御要望に添うべく多数の真珠を取揃え、御寛覧をお待ち申上げております。

更に当日は高品質のダイヤモンド、エメラルド、ルビー、サファイアなどの宝石類も用意致しておりますので、皆様お誘合わせの上、是非御来場下さい。

日時　十月三十日（土）午前　十時～午後五時
　　十月三十一日（日）午前十一時～午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通五五番四階四二九号室
　　坂田パール　ショールーム
　　坂田パール　カンパニー
取締役社長　坂田　光男

桑港のピストル　所持禁止令は無効

（サンフランシスコ時事）米カリフォルニア州のサンフランシスコ市が、米大都市の中では初めて調定したピストル所持禁止条例に対し、州高裁は十三日、「ピストルの所有を禁ずる条例は州レベルで定できない」との判断を示して、同条例を無効とする決定を下した。この決定に対して、ファインスタイン・サンフランシスコ市長は十四日、州最高裁に上告することを決めた。

十月号雑誌入荷のお知らせ

文芸春秋、中央公論、世界、小説現代、婦人雑誌各種、の十月号と、学童向け雑誌、週刊誌各種が戸栗商事社に入荷しました。

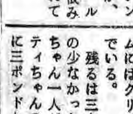
乳ビンで人工栄養ミルクを与えられているので、これからは体重の増加も早いものとみられている。

シカゴ公立学校生徒　三万二千人以上が一時停学処分

夏休みの終り頃から新学期にかけて、テレビ、ラジオその他で、就学児童には、その学令に応じて、健康診断と予防注射が必要であり、それをうけていない子供は州の法律により登校が禁止されているが警告がなされていたにもかかわらず、十月十五日付で、シカゴ公立学校に在学中の生徒のうち七・五％三万二千四百三十二人が必要な検診や予防注射をうけずに一時停学処分をうけた。

残るは三女、一番体重の少なかったクリスティちゃん一人だが、クリスティちゃんの体重もすでに三千ポンド九オンス、補

五つ子ちゃんだより　四人が退院



残るはクリスティちゃんのみ

九月三十日午後、力石ジェームスさん夫妻の五つ子ちゃんのうち、最初の二人、B・J君と、ジュリーちゃんが退院した。

十月六日、四番目のキャリーちゃんと一番下のジェミーちゃんがそれぞれ元気に退院。

力石家のリビングルームにはクリブ四台が並んでいる。

残るは三女、一番体重の少なかったクリスティちゃん一人だが、クリスティちゃんの体重もすでに三千ポンド九オンス、補

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

HANA TO YOKO
花と子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ、心に残らしました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分にとりこすことだから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのままほりっていただけるわけです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎開磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本雛子　畳　ござ　日本布団　座布団
日本煙　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋
家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ
雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

紅花オブ東京
ミルウォーキー店
11月初旬オープン！
人員募集
フロントマン　4名　鉄板焼コック　3名
キッチンヘルパー　3名　ダイニングウエイトレス　12名
バーテンダー　3名　キャッシャー　3名
バスボーイ　4名　デッシワッシャー　3名
お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの
TEL. (312) 634-0670
(414) 273-7899　金子まで

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　菅野旅行社

芸木端

紅花　オブ　東京
116 E. Superior
Tel. 664-9643

募集　鉄板焼コック一名
急募　日本食コック一名
委細面談にて

求む　日本語の家庭教師
電話六六四一三七二一又は七二一四八四九（堀越まで）

サンライズ運転教習所
1339 W. Elmdale
Chicago, IL. 60660
社験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
返事のない場合は
六七三一五四八一

急募　ダイニング　ウェイトレス
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街三三〇〇
電話 644－6500
（青山まで）

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集　ウェイトレス、ウェイトレス又はウェイター
電話　六六四一三六六三
亀八

募集　ウェイトレス、ウェイター
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時－午後五時）

急募　ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
西レーク街七六
電話　三六八一八五五二

募集　コックまたはヘルパー、ウエイトレス
電話　初花（ハツハナ）
二八〇一八二八七
（午前十一時－午後五時）

急募　ウェイトレス、ウェイトレス
富士レストラン
電話

急募　はっぴ寿し
ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり

募集　ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
二八〇一八二八七
（午前十一時－午後五時）

募集　鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて

急募　ウェイトレス
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街三三〇〇
電話 644－6500
（青山まで）

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集　ウェイトレス又はウェイター
電話　六六四一三六六三
亀八

交通遺児の足ながおじさんになって


秩父宮妃と森光子さん

（東京）交通事故で親を失った交通遺児が、高校、大学を卒業するまで学費を贈る「足ながおじさん」キャンペーンを続けている交通遺児育英会が先日数寄屋橋公園で秋の募金運動オープニングセレモニーを行った。

募金目標額二億円達成と、「足ながおじさん」千人の追加募集の会場には、同育英会名誉統裁の秩父宮妃殿下、俳優の森光子さん、菅原文太さんら十五人が参加して、「交通遺児に進学の夢を」と訴え一人一人と握手した。

日本パラグアイに援助の手

▽日本政府はパラグアイに対し、食料増産のための「南部パラグアイ農業開発計画」に寄与することを目的として、二億円の無償援助を行うことにし、十九日現地で書簡を交換した。（時事）

ラジオ日本 日本シリーズを初めて海外向けに放送

NHKの国際放送「ラジオ日本」では初の試みとして、十月二十三日（土）から行われる「プロ野球日本シリーズ」全試合の模様を、毎ゲームのハイライトにまとめ、海外向けに放送する。放送規換は、全世界を対象にした「一般向け放送」の日本語放送部分を臨時延長した三十分番組とし、各地域での聴取時刻等も考慮して一日三回繰返し放送する。放送スケジュールは優勝決定までの全試合日（日本時間）の夜から翌朝になる。（時事）

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社

食べもの諺

魚を食うならあぎを見よ

あぎとはえらのこと。えらが鮮やかな赤い色なら、その魚は間違いなく新しい。現代の店頭では魚の目を見るのがよい。

大食いの長食い

大食漢のうえにいつまでも食べている人の意地汚なさをからかっていう。思い当たる人はいませんか。訪問先では特に注意したいマナー。

さばの生き腐り

鱈は腐りやすく、実際に腐り始めても外見は新鮮そうに見える。また新鮮なものでも人によってはあたることがあるのでご用心。

しし皮魚身

鳥獣の肉は皮から焼き、魚は身のほうから焼くと形が崩れずうまく焼けるただし魚でも皮を上にして盛るときは皮から焼く

酢といえば大根

酢には大根おろしの風味がよく合う。また辛い大根おろしもまるくなる。なお、大根のビタミンCは酢を加えると安定する

大根の皮とらぬあほ、生姜の皮とるあほ

生姜は皮の近くに特有の香りと辛みがあるので皮のまま、大根は皮のところに繊維と苦味があるのでむいたほうがおいしい

鱈は馬の鼻息でも煮える

鱈は水分が多いので柔らかく、煮えやすいことのたとえ。火を通しすぎるとパサパサになってしまう。鱈ちり、シチューは注意。

にんにくを入り口にさげておくと病気がはいらぬ

にんにくには素晴しい、消毒、解毒作用がある。現代にも通用する知恵で風邪が流行しているときには部屋につるすとよい

ねぎの好きな人は頭がよい

子どもにきらわれがちなねぎを食べさせたいという親心からのたとえ。もっとも生ねぎは発汗作用もあり風邪もすっきり

無花果＝いちじく

いちじくをもぐ手に伝ふ雨雫（虚子）

夜の間に雨があがって太陽がまぶしく輝く秋の朝、庭のイチジクに手をのばすと、雨水が袖の中まで伝わって来る冷たさ気持の悪さを、この句で思い出します。

イチジクは、どなたもご存じの果物で、世界の暖地にはどこにでもあるものです。この果物の歴史は古く、古代のエジプトの文書にも記されており、旧約聖書・創世記には人類の始祖アダムとエバが神に叛いた後、イチジクの葉で裳（も）を作り、裸体をかくした、と記されています。

十三世紀ころ、イチジクはイラン、インドを経て中国に渡り、十六世紀ころ長崎に渡来したといわれます。イチジクとい名詞はペルシャ語のアンジールから漢名〝映日果（インジェクォ）〟となり、和名のイチジクとなった説、毎日一個ずつ熟すところから〝一熟〟となった説もあります。大正から昭和初期のころまで、老人たちは〝唐柿〟と言っていたのを記憶しています。

イチジクは無花果と書きますが、本当は花も実もあるのです。薄い果皮と、へこんで果肉化した花軸とその内側に着生した痩果から成っているのだそうです。私たちが食べるのは果肉化した花軸なのです。

イチジクは食用だけでなく薬用にもなります。茎や葉柄を傷つけますと白い乳液が出ますが、それをイボや痔につけるとよいと昔から言われています。紀元前八世紀、ユダ王国（イスラエル）のヒゼキヤ王は大病にかかり死を目前にして、ひたすら神に祈った時、神は彼の祈りを聞きいれ、生命を十五年増し加えようと約束されました。そして預言者イザヤが干しイチジク一塊りをヒゼキヤ王の腫物につけると王は健康を回復した、と旧約聖書の列王記下二十章、イザヤ書三十八章に記されています。

イチジクは多量の糖分を含むほか、有機酸、酵素などが含まれ、緩下作用がありますから便秘には最適な果物です。ただし、あまり沢山食べると下痢になりますから注意して下さい。

日米で花のタネ交換 サクラのお返しはハナミヅキ

今年の春から夏にかけて日本を訪れ、ソメイヨシノなど十四種類の桜の種百万粒をあつめてアメリカに帰った米農務省国立森林公園のジェファソン博士が。

「すべては日本のみなさんの善意のたまものです。帰国後、協力して下さった方々に、お礼として北米産〝ハナミズキ〟の種を全米から集めて日本へ送ります」と約束していた。

帰国後ジェファソン博士は全米各地のガーデンクラブなど六百カ所に呼びかけたところ、全米の小、中学生から百万粒以上の〝ハナミヅキ〟の種が寄せられた。

国立森林公園では直ちに日本の受入れ先である財団法人・日本花の会へ送りたいと発表した。

ジェファソン博士は、「数十年後には、この日米両国の善意の輪がみごとな花を咲かせることになるでしょう。十一月下旬お礼のため再び日本を訪れたい」と語っている。

三越不祥事のおわび 社長以外は降格 報酬も20%返上

「ニセ秘宝展」事件を起こした老舗「三越」は先日、岡田前社長解任後初の定例取締役会を開き一連の不祥事を謝罪するため、新任の市原社長を除く専務一人、常務二人の役付役員全員が、自ら平取締役に降格、市原社長以下、非常勤取締役を含む十七名の役員全員が当分の間、役員報酬を一律20%返上することを決定した。

三越は前社長解任にともない、岡田前社長側近の粛正人事を行ったが、もっと責任ある役員が残っていると、社員の間で不満がくすぶっていたので、全役員が自主的に、道義的責任をとったもの。

中日8年ぶり七優勝





セ・リーグの今季最終日程日迄、もつれ込んだ優勝争いは、十八日午後六時二十分から横浜球場で行われた大洋・中日戦で中日が勝ち、中日が勝率五割七分六厘五毛で八年ぶり三度目の優勝を達成した。日程最終日での優勝決定は、セ・リーグでは初めて。

この日の横浜球場は前夜からの徹夜組に加え、早朝から当日券を求めて行列する中日ファンが球場を取り巻き、開門前から異様な雰囲気。

こんな中で中日・小松、大洋・金沢の先発で試合が開始され、二回、中日が谷沢の21号で先行、早々と大勢を決め、就任二年目の近藤監督がペナントを手にした。（時事）

一勝の重みに泣く 巨人ナイン

今季を振り返った巨人ナインが身に泌みて感じたのは「一勝の重み」だった。ペナントの行方を大きく左右したのは、九月二十八日、名古屋で江川が九回に4点差を引っくり返された試合と、大洋に敗れた今月九日の最終戦。これらを思い返したのか、「球宴前の肩の張りが、やはり後半崩れた原因だった」と江川。「昨年は独走だったので一勝の大切さが分からなかった。130分の1。それが大切なんです。それに中日の負けを祈る毎日も何か嫌な気分だった」と言うのは原。それぞれに最後は「セの代表として頑張ってもらいたい」と中日を激励したが、さびしさはありあり。「来年はニッコリ笑って優勝談話をしたいよ。いい年じゃなかった」と中畑が全員の気持ちを代弁していた。（時事）

日本シリーズ日程

23日(土)	中日	西武
24日(日)	中日	西武
26日(火)	西武	中日
27日(水)	西武	中日
28日(木)	西武	中日
30日(土)	中日	西武
31日(日)	中日	西武

（注・いずれかのチームが四勝した場合、シリーズ終了）

南米の民間大使 天野芳太郎氏逝く


天野芳太郎氏

ペルー・リマの「天野博物館」名誉館長の天野芳太郎氏がリマ市・ミラフローレンスの自宅で、十月十四日心不全のため死亡した。八十四才。

天野氏は横浜市出身で昭和三年南米に渡り、コスタリカ、パナマ、チリペルー、ボリビアで漁業農業、植林と手広く事業を広げ、巨万の富を築いたが、第二次世界大戦で財産を没収、日本に強制送還されたが、戦後再び南米にわたり、ペルーで事業をはじめた。

青年時代からの夢であった古代アンデス文明の研究に私財の大挙を投じ、リマ市に「天野博物館」を建設、インカ遺跡から出織物とチャンカイ文明の遺品収集では、質量とも世界一といわれる。

リマを訪れる日本人をこまめに世話し、民間大使といわれ、こうした功績に対して昭和五十五年三月には、第十四回吉川英治文化賞を、今年九月には国際交流基金賞を受けている。

求む 和食調理士二名

レストランでの日本料理全般、（天ぷら、刺身牛肉のねぎ巻き、焼き鳥、鶏肉竜田揚げ、焼きはまぐり など）の調理ができる人

一～二年の経験を要す。就業時間午後三時半～十一時半まで、週五日、四十時間で週給二六四ドル。

＊お仕事を希望の方は、この広告を左記までご持参下さい。**Ill. Job Service Local Office**
Reference #313361
1572 Maple Ave. Evanston, ILL. 60201

広告・求人 478-6170

求むテナント！
シカゴ・オヘヤ国際空港 近郊のホテル内に
"ジャパニーズ・フード・プラザ" 近々誕生
近日オヘヤ空港近くのホテル内に、ジャパニーズ・フード・プラザをオープンすることになりました。つきましては次のとうりテナントを募ります。
(1) 寿司バー
(2) 和菓子、パン、ベーカリー
(3) 鉄板焼きの店
(4) 和食一般
＊委細面談のうえ
1カ月レント無料
出店希望者は、まず電話でご連絡下さい。
連絡時間
午前10時から正午までと、午後2時から5時まで。
電話 (312) 773-0633
ジャパニーズ・フード・プラザ

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理 亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

NOW OPEN
ITTO SUSHI 一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
TEL. 871-1800
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue, Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 巳春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棟
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 [illegible]
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むパス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail -Lounge
3374 N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing in SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 弥助
小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
shino 割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

SCHOOLBOY SPARKS U.S. TEXTBOOK CONTROVERSY

The Foreign Ministry has responded quickly to a complaint filed in late June by an 11-year old student in the United States that some of the books and materials used in his school do not property protray today's Japan, it was reported this week.

Toshio Motoike, a sixth grader at a Maryland elementary school, wrote directly to Shinichi Asao, then director-general of the ministry's North American Affairs Bureau, on June 27 complaining that a book in his school's library contained many incorrect descriptions of Japan.

The book, entitled "The Japanese" for example, said that Japanese eat rotten soybeans (believed to be a reference to the traditional Japanese food natto), that there are no refrigerators in Japan and that Japan eat fish caught in the rivers raw, the letter said.

Motoike said in the letter printed last week in the Tokyo Shimbun, that his sister, studying at a Maryland junior high school, also had a similar experience, having seen an obsolete film about Japan during a geography class.

"It was not only shameful but also insulting to the nation," Motoike wrote in his letter.

The sixth grader asked the ministry to send materials which could help correct erroneous images about Japan in the U.S.

In response to the unprecedented complaint from a Japanese student abroad, the ministry took quick action, the Japan Times reported.

It dispatched a cable to the Japanese embassy in Washington, instructing the embassy staff to look into the case. The embassy subsequently donated to Motoike's school a 16mm film introducing contemporary Japan, according to Takeshi Kagami, deputy director of the ministry's Overseas Public Relations Division.

The embassy also checked whether books containing incorrect descriptions of Japan are being used in other schools in Maryland and donated similar films to other schools, he said.

The International Society for Education Information, the ministry's advisory body, checks some 200 American textbooks and other supplementary materials for school use each year and if there are any inappropriate or "misleading" description about Japan, the society request the publishers to make correction.

In addition, the ministry has held a number of workshops each year introducing contemporary Japan to teachers of Japanese studies abroad and invites them to visit Japan to promote better understanding of the country.

"Due to a limit in our budget and the enormous amount of school materials on Japan published each year abroad, however, we often fail to detect misleading descriptions of Japan until they surface as problems," said Kagami.

In the wake of the Maryland textbook issue raised by young Motoike, the ministry plans to enhance its overseas public information function.

"We plan to start broadcasting films introducing Japan through cable television networks in the U.S. which reach some eight million families," said Kagami.

The ministry also plans to stage what it calls "Japan Week" along with symposiums, workshops and press conferences at major state captals in the U.S. and some European cities next year, to promote better understanding of Japan at a grassroots level, Kagami said. (Rafu Shimpo)

JAPAN MAY BE IMPORTING CANADA OIL

TOKYO – Canadian crude oil may possibly be introduced into Japan as early as 1986, oil industry sources said recently.

Canadian oil firm Dome Petroleum Ltd. said its Arctic petroleum development project was going along well and it might therefore be possible to start exporting Canadian crude to Japan by the end of 1986, according to the Japanese oil industry leaders who visited Canada in late July.

The problem for Japan is how to deal with the Canadian government's energy policy which bans exporting of oil until 1990, by which time Canada has hopefully achieved 100-percent oil self-sufficiency.

The Japanese oil industries expect Canada to attain the projected self-sufficiency ahead of schedule as a result of rapid progress in exploration technology in the Arctic regions.

The Arctic Beaufort Sea area where the Dome Petroleum is currently operating is believed to contain some 30 or 40 billion barrels of oil.

Although the oil export to Japan was originally planned to begin in 1990, it is likely to start much earlier due to the new technological development which has made wintertime exploration possible.

LETTER FROM PATRICK JOHNSTON SEPTEMBER 28, 1982

Dear Mr. Morimitsu,

I have met with the Department of Personnel Administration regarding claim forms and eligibility criteria.

As you know, Assembly Bill 2710 does not officially go into effect until January 1, 1983. The claims must be notarized to ensure that the actual employee is submitting the claim. The Department of Personnel Administration, which will be regulating the program, did not feel comfortable in allowing early filing of claims.

The Department has left any search for employees and claim form distribution to my office. We should be receiving a draft form in October, and have claim forms available by the end of December. I will mail you one at that time.

The Department also indicated that they should be able to identify all state civil service employees from their microfilm records, even those not included on the 1942 State Personnel Board lists. A sample check was run on some employees not included on the 1942 roster, and all names were found in Department files.

I will continue to keep you up-to-date on this matter. Please do not hesitate to contact my office anytime I may be of assistance.

Sincerely,
Patrick Johnston
Assemblyman, 26th District
California Legislature

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET
743-3143
October 23 & 24
SATURDAY & SUNDAY 8:30 P.M.
駅 STATION
双竜秘剣
SATURDAY & SUNDAY 7:00 P.M.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見い見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み
海をわたる国際宅配便

コロンビア空軍機 嵐の海に不時着
八人救出、行方不明五人

十月十六日（土）コロンビア空軍機C一三〇がニュージャージー海岸から一八〇マイル離れた嵐の海の中に構料がつまって不時着。米連邦コースト・ガードが救助に出たが、一人は波にさらわれ、八人は近くにいたリベリアの商船に救われ、残る四人は機内に閉じ込められているが、海が荒れているため、ダイバーの救出作業は困難をきわめて、一時中止されたが、コースト・ガードは救出できるまで、機内の空気で四人が生き延びてくれれば、と望んでいる。

スイスでジェット機 滑走路をミス 乗客は無事

スイスのジェネバ国際空港で十月十七日（日）エジプト航空のボーイング七〇七機が滑走路をミスして滑り、発火したが五人が軽傷で病院に運ばれただけで、乗務員と乗客一七八人は無事だった。

世紀のテノール歌手死す マリオ・デル・モナコ



（ローマ）不世出のテノール歌手として世界中のオペラファンを魅了したマリオ・デル・モナコが十月十六日朝、心不全でベネチアの病院に運ばれたが同日夜心臓発作で死亡した。六十七才。マリオ・デル・モナコは、一九四一年ミラノのプッチーニ劇場で伊藤牧子を相手に「蝶々夫人」のピンカートンを歌ってデビュー、「オテロ」や「カルメン」のドン・ホセ、「アイーダ」、「道化師」など数多くの名作はまり役があり、イタリア歌手といわれた。

過去三度日本公演をしており、一九五〇年から九年間はニューヨークに住み、メトロポリタン歌劇場にレギュラー出演していた。

九年前、三十余年にわたる現役生活から引退し若いオペラ歌手の養成にあたっていた。

ノーベル物理学賞 米・英、二学者に

（ロンドン時事）スウェーデン王立科学アカデミーは十八日、今年度のノーベル物理学賞を米コネル大学のケネス・G・ウィルソン教授（46）に同化学賞を英ケンブリッジ大学のアーロン・クラグ博士（56）に授与すると発表した。ウィルソン教授は物質の「相転移」の臨界現象に関する理論を確立したこと、クラグ博士は結晶学的な電子顕微鏡検査法の開発と核たんぱく質の構造に関する数々の発見がそれぞれ評価された。

婚約した 春子さん



松山千春

八人気フォーク歌手の松山千春さん（26才）＝写真＝と札幌在住の家事手伝い金田孝子さん（23才）が十三日、婚約した。松山さんの所属するニューズレコードがこの日、東京・赤坂のホテルで発表したもので、二人は友人の紹介で知り合って五年来の交際。結婚式の日どりは未定。

忍ぶ川 (13)

三浦哲郎

六月の夜、私はものの水しました。同年夏、上はずみに、深川で兄を見の姉が自殺しました。妹失ったと志乃に話った。を殺したのは自分だとひとりきめして、琴を枕にすると志乃は目をかがや服毒しました。同年秋、かして、深川は二十年前長男の兄が失踪して、妹に生まれた土地だと私に土地だと私に告げた。志乃は、八年み告げた。志乃は、八年みの不幸におそらく耐ない深川をみたいといえきれなかったのでしょう。いまだに行方がわかりませんから、死んだとは確実です。のこった兄は、よくできる、しっかりした人で、私たちはこの兄を信頼していました。私を大学へ入れてくれたのもこの兄です。深川にいたのも、この兄の川行がみのったのであった。



その日は、昼、志乃を信じたさいしょになった。深川から帰った夜、私は志乃に対して深く恥入るところがあった。昼、志乃があんなにもすなおであったのに、私は相も変らず卑屈であったことを恥じたのである。私は志乃に許しをこうためなおであり、その夜はじめて志乃へ手紙を書いた。

今日、深川でいいそびれた私のきょうだいのことを、ここにしるします。

私は、六人きょうだいの末っ子です。私が六歳のときまで、兄が二人、姉が三人ありました。六歳の春、よりによって私の誕生日に、二番目の姉が自殺しました。愛してはならぬ人を愛して、煩悶の末、津軽の海へ入会社を設立するという名目で資金あつめに帰郷し深川の家に対して、方々の親戚からも借金して、その金をもって逐電しました。理由は皆目わかりません。（不場では健をいって、すみません。）

この兄の背信は、私たち一家にとって大きな打撃でありました。このショックで、父は脳溢血で倒れました。私たちはうちひしがれて、絶望してめいめい危険な計画にふけった暗黒の時期もありました。今では、私がかつての兄の立場にとってかわりつつあります。そのために、一家はふたたび希望をとりもどしました。

（つづく）

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

Let's Go！
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
635ドル（片道）シカゴ～東京 受付中！
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
1212ドル（往復）シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S.CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 5 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で 安全・親切 が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle Chicago, ILL. 60604
663-5696（事務所）
588-2196（自宅）
—日本語でどうぞ—

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中日日
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日（日）～1月1日（土）
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
（ＩＳＳＮ0009 370X）

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3432号（1）　1982年10月27日（水）

自民予備選に突入

自民後継候補選出
中曽根、河本のトップ争い


予備選突入で決意を新たにする4候補。左から河本、中曽根、中川、安倍の各氏

（東京時事）自民党の新総裁選出期間は二十三日明け方、話し合い調整が決裂、予備選突入の事態となった。同日から河本経企庁長官、中曽根行管庁長官、中川科技庁長官、安倍通産相の四候補は一斉に選挙運動に入る。一〇四万人の党員・党友による〝審判〟が結果は予断を許さないが、鈴木、田中、中曽根三派の統一候補である中曽根氏と、大量の系列党員を有する河本氏のトップ争いとなろう。中曽根氏が行政改革の断行など鈴木政治の継承を色濃くしているのに対し、河本、中川、安倍の非主流三派候補は「政治改革」を前面に立て、中曽根氏の〝角影色〟を批判することによって浮動票の獲得を目指すものとみられる。このあと予備選の上位三人で争われる国会議員による本選挙では仮に非主流派側が候補を一本化しても、主流三派による足場にした中曽根氏が優位に立つものとみられる。

話し合い調整の最終日を迎えた二十二日、二階堂幹事長を軸に、大詰の調整工作が続けられた。幹事長は、まず河本、中曽根、中川、安倍の四候補と順次個別会談し、調整への協力を確認した。引き続いて鈴木首相、福田元首相、二階堂幹事長による三者協議を再開し〝待ったなし〟の最終的な話し合いに入った。同協議は夜を撤して二十三未明まで続けられ、この中で「中曽根総理」「河本副総理」「福田越夫総裁」「二階堂幹事長」という人事の妥協による収拾案が浮上した。午前三時前、福田氏が、河本、中川、安倍の三氏を、また同四時には、二階堂幹事長が中曽根氏を呼んで妥協人事による調整案を提示した。しかし、中曽根氏はこの調整案に反発、受け入れを拒否した。これにより、調整案はご破算となり、予備選突入となった。

25日の東京外為

275円75銭で終了

11月23日投票
25日本選挙

自民総裁予備選

自民党は二十三日午後、総裁選挙管理委（長谷川峻委員長）を開き、選挙期日を当初予定通り、十一月二十三日投票締め切り、二十四日開票、二十五日党大会（本選挙）とすることとし、期間を短縮しないことを決めた。（時事）

日米たばこ交渉始まる
運航漸様

（東京時事）日米貿易摩擦の一つであるたばこ輸入促進についての日米政府間協議が、二十五日午前、二日間の予定で始まった。米側からはマッセー米通商代表部（USTR）日本課長らが、日本側からは朝海外務省北米二課長、大西大蔵省専売公社監理室長らが出席した。米が要求しているばこ関税の引き下げ、撤廃問題を中心に協議が進められる。日本側は、たばこ関税は昨年四月に九〇%から三五%に引き下げたばかりであることから、米側の要求には応じない構え。しかし、米側は先のハワイでの農産物交渉が物売れに終わったことで態度を硬化させているため、交渉は難航しそうである。

文化勲章に五人
功労者は10氏

今年度の文化勲章受章者と文化功労者が、二十二日の閣議で決まった。文化勲章は、日本史学の坂本太郎（八一）、日本画の高山辰雄（七〇）、薬学・有機化学の津田恭介（七五）、邦楽の清元志寿太夫（八四）、電子工学の川上正光（七〇）、文芸評論の中村光夫（七一）、商法の鈴木竹雄（七七）、書の手島右卿（八〇）、哲学の西谷啓治（八二）、人文学・宇宙物理学の林忠四郎（六二）の一〇氏が選ばれた。（時事）

（関連記事四面に）

文化功労者には、洋画の牛島憲之（八二）、彫塑の円鍔勝三（七六）、細胞遺伝学の岡田善雄（五四）、邦楽の清元志寿太夫（八四）、電子工学の川上正光（七〇）、文芸評論の中村光夫（七一）、商法の鈴木竹雄（七七）、書の手島右卿（八〇）、哲学の西谷啓治（八二）、人文学・宇宙物理学の林忠四郎（六二）の一〇氏が選ばれた。（時事）

（関連記事四面に）

米加州沖で
大規模油田発見

（サンフランシスコ時事）シェブロン社は二十一日米カルフォルニア州の沖合で大規模な海底油田を発見したと発表した。推定最低埋蔵量は一億バレル。シェブロン社では、本格的な石油生産は八五年以降になる、としているが、別に数社が油田を開発中で、新油田の規模はさらに大きくなる可能性がある。

マーシャル群島がICBMの落下点に

（ワシントン時事）米政府は二十日、米の信託統治領、マーシャル諸島との間で、同諸島のクワジャレン環礁をICBM（大陸間弾道弾）試射場として三十年間使用することで合意した。クワジャレン試射場は、カリフォルニア州バンデンバーグ空軍基地から発射されるICBMの落下点になるとともに、迎撃ミサイルの発射場としても運用される。

ユナイテッド航空
来春東京に乗り入れ
シカゴが全便の起点

日米両国間で長年の懸案であった航空機相互乗入れ問題は、今年六月の両国政府間協議で決めて同国政府間で合意をみて調印され、ハーティガン運輸長官が訪日し、東京のホテルで記者会見を行った。ビジネスクラス四十六席、ファーストクラス三十席エコノミークラス三百十四席の合計三百九十席、料金は太平洋路線より33%から13%低いものを申請したが日本の運輸省からは受入れられなかったため、現在の市場レートで再申請する予定。

また同社長は「日本乗り入れに際しては、（過当競争にならないよう）秩序ある態度を維持してゆく方針だ」と語り、日本での発券予約と空港での旅客、貨物のチェックイン、荷役作業は、日本航空に委託し、米国内ではユナイテッド航空のアポロ予約システムを日航が共同使用するなど、ライバルながら、お互いに助けあってゆく姿勢をみせている。（読売新聞より）

湖畔随想

シカゴ日系社会　四十年の歩み

一九四三年多くの日系人が収容所よりシカゴに転移以来、来年で四〇年を迎える事となった。一〇年を一つの節として四回目であるが、一九四三年はシカゴ日系人の人口が一番多く二万五千名を数え、クラーク街、ラサール街、ウェルズ街に日系人街が出来一世が最も華やかに活躍した時代であった。

一九五三年より一九六三年の一〇年間の内に、日系人の街はシカゴの北部に移動し、又、シカゴに一時定着された方も、元の古巣に帰る者が多く又その後、渡米した帰米二世、戦後結婚して渡米した人々も入れて一万五千名前後に激減したが、二世の活躍期に入り、夫々の社会で日系人の優秀性を発揮して来た。

一九六三年より一九七三年になると、日本からのシカゴ進出企業が活発となり、急激に日系企業として銀行、商社、メーカーの方々が市内及び郊外に営業所を設立、その社員、駐在員、家族が四、五千名と急増し、併せて戦後シカゴに移住されたいわゆる新一世が夫々の分野において新開拓に従事、着々に基盤を堅め住宅も市内中心より北はエバンストン、ウイルメット、ウイニットカ地区に、更にノースブロック、ハイランド・パーク、ユナイテッド・パークと通勤距離が延びて来た西はオヘヤ空港より更にエルクグローブ、アーリントンハイツ、シャンバーグと市内より三〇マイルの地域にまで進出して、いた所で日系会社、日系人々を見かける様になった。と同時に日系三世が日系社会の中心的存在となりつつ成長した。次いで一九七三年より一九八二年、一世の方は老境に入り、喜寿、米寿の祝賀会が催される事が多くなったが、進出企業の北米的発展は、シカゴ日系社会にも大いなる活気と日系人社会との相互の交流、緊密な調和が生まれ、アメリカ日系社会に於いてもモデル的社会が形成されつつある事は喜こばしい事である。

来年四月より日航のシカゴ乗り入れ、ユナイテッド航空の東京乗り入れは、いよいよ日米間の空間的距離が短縮し、将来時差の関係上、日帰り旅行の可能性が実現されるも遠い将来ではないと思われるが、来る十月三十一日（日）からは、FM2ジオで午後七時から八時迄の一時間、日本語放送が開始される事であり、又、十二月より日本画の高山辰雄（七〇）、薬学・有機化学の津田恭介（七五）、邦楽の清元志寿太夫（八四）、電子工学の川上正光（七〇）、文芸評論の中村光夫（七一）、商法の鈴木竹雄（七七）、書の手島右卿（八〇）、哲学の西谷啓治（八二）、人文学・宇宙物理学の林忠四郎（六二）の一〇氏が選ばれた。（時事）

（関連記事四面に）

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3431 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday October 22, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

FOUR NIKKEI NAMED FOR NAT'L AWARD

MONTGOMERY, Ala. – The board of advisors for the Outstanding Young Men of America Awards Program have announced those selected for inclusion in the 1982 edition of "Outstanding Young Men of America."

Among those listed will be four Japanese Americans – Richard Hayashi of Los Angeles, Jon Shaw Kojaku of New York City, Philip Jay Miyazaki of Burbank and Dr. Don T. Nakanishi of L.A.

Those chosen for inclusion in the book were selected from nominations received from senators, congressmen, governors, lawyers, state legislators, university and college presidents and deans as well as various civic groups, including the U.S. Jaycees, the major endorsers of the Outstanding Young Men of America program.

"In every community there are young men working diligently to make their cities, as well as their country, better places in which to live. These men, having distinguished themselves in one or more fields of endeavor, are outstanding and deserve to be recognized for their achievements," the advisory board said in a statement released this week.

The criteria for selection included a man's voluntary service to the community, professional leadership, academic achievement, business advancement, cultural accomplishments and civic and political participation.

2ND ANNUAL FOOD FESTIVAL A BIG SUCCESS!

Hundreds of Chicagoans attended the second annual Food Festival sponsored by the Japanese American Service Committee on Sunday, October 17, 1982, at the Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Ave.

For a five dollar donation, diners had their options of selecting gourmet Japanese delicacies at numerous booths with signs designating their specialties ranging from 'nikumaki, gomae, sunomono, makizushi, chirashi, sabazushi, kushikatsu, nikudango, ohagi, omanju, chicken teriyaki, tempura, tsukemono, and many more.

Volunteer chefs prepared much of the food and one booth had a 'teppan' grill where a chef cooked his specialty on order.

The food festival co-chairpersons Noriko Takada and Alice Murata ably coordinated by Mas Nakagawa and their committee members, also arranged for 'tsukimi obento' take outs which reduced much of the previous years congestion in the dining room. Over 700 'obentos' were ordered through mail and sold out a week before the festival.

The two co-chairpersons received tremendous response from the community organizations and hundreds of volunteers helped to provide food and to man the various booths as well as the kitchen.

Takada and Murata were extremely happy despite the tremendous work involved in this annual fund raising event and wished to thank all the donors and helpers who took part in this food festival, especially, Yasuo Mizuuchi and his volunteer chefs who worked and supervised the cooking preparations.

Numerous Chicago Japanese restaurants contributed their specialties as part of their donations to the festival.

The Food Festival was highlighted by a ribbon cutting ceremony participated in by Consul General and Mrs. Haruyuki Mabuchi, Congressman Sidney Yates (D-Ill), Alderman Marion Volini (48th Ward), Richard Kurnick representing Alderman Axelrod (46th Ward), JASC President Arthur T. Morimitsu, JASC Executive Director Masaru Nambu, Nikkei Queen Stephanie Kurokawa, and Food Festival Co-Chairpersons Noriko Takada and Alice Murata.

SHOZO SATO'S "KABUKI MACBETH" WINS FIVE NOMINATIONS

CHICAGO – The Fourteenth Annual Joseph Jefferson Awards ceremony honoring excellence in 1981-82 Chicago theatre productions, will be broadcast live from the Blackstone Theatre, Monday, October 25, at 6:30 p.m. on WTTW/Channel 11.

Awards are given for outstanding achievement in 20 categories including leading and supporting roles in plays, musicals and revues, scenic design, costumes, choreography, and original music. Fifty-nine nominations from 55 stage productions at 17 participating Chicago Equity theatres were made by the 40-member Jeff Committee, comprised of Chicagoans committed to the city's theatre community.

The ceremonies will be highlighted by scenes from Jeff-nominated productions, including Steppenwolf Theatre Company's "True West," and The Organic Theater Company's "E/R."

Opening and closing production numbers will be choreographed by David H. Bell, with a special chorus of singers and dancers.

Kabuki Macbeth, performed at Wisdom Bridge Theatre, in Chicago, was produced and directed by Prof. Shozo Sato who teaches Japanese Theatre and culture at the University of Illinois at Urbana, Ill.

His production has won five nominations in Best Production of the year, Best Director, Best Stage Design, Best Costumes, and Best Lighting.

Named after the nineteenth century actor known for his portrayal of Rip Van Winkle, and the first American-born actor to perform in Chicago, the Joseph Jefferson Awards originated as a way to encourage the talent and ability of local performers and theatres.

The Jeff Awards is a presentation of WTTW-Channel 11.

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 23 (Sat.) and 24 (Sun.) Japanese movie at Francis Parker

Oct. 29, Fri. 7 p.m. Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception

FALL FILM FESTIVAL '82 AT JIS

The Japan Information Service of the Consulate General of Japan announced the schedule of the weekly film series shown every Thursday and Friday from 6 p.m. at the Japan Information Service, 845 N. Michigan Ave., Suite 950E.

The film series scheduled for October and November is as follows:

Oct. 21 & 22, Thurs. & Fri. at 6 p.m. "The Shadow Within" based on the novel by Seicho Matsumoto, featuring Go Kato and Shima Iwashita.

Oct. 28 & 29, Thurs. & Fri. at 6 p.m. "Through the Days and Months" based on the story by Yasunari Kawabata, featuring Masayuki Mori and Yoshiko Kuga.

Nov. 4 & 5, Thurs. & Fri. at 6 p.m. "Friendship" featuring Kiyoshi Atsumi and Keiko Matsuzaka.

Admission is free and open to the public.

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

土地,家屋,コンドミニアム 不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせはMrs 鈴木まで

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTURY CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー
インターナショナル
(312) 382-3252
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 532-2150
東京支社 (049) 201-1622 ニュートン (713) 353-6248

Your Classified Ads

FOR RENT
TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200
Apt. 1 BR. or 2 BRS. No children, no pets. Call 871-4007 (after 6) p.m.
Furn. 2 BD apt. avail. for 6 mo. Good loc. $500/mo. Need ref. Call Mrs. Suzuki 736-8684 aft. 6 p.m.

Help Wanted
Sewing Machine Operator Rimaldi or No. 251. English speaking. Alben Manufacturing Co. 4532 N. Clark. Call 784-2212
Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015
Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550
LATHE OPERATOR WANTED NO EXPERIENCE NECESSARY
Willing to train in growing contact lens lab. Good pay, group insurance and excellent loop location.
FULL TIME ONLY
CALL: 329-9309

FOR SALE
NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

Miscellaneous
Piano-violin -clarinet Voice Introd. offer 8 lessons $44. North side, Chicago studio 384-0469

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

第二回フード・フェスティバル

＝日本の味大行進＝

馬淵総領事夫妻ら迎えて



昨年に引き続いて第二回目の〝フード・フェスティバル〟がシカゴ定住者会主催で、去る十月十六日（土）午後一時より平和テラスで催された。

秋の深まりを感じさせる風が吹き、薄寒かったが好天に恵まれ、開場前にはすでに入口に人の列ができていた。

平和テラスの一階のほとんどを一般に開放し、ダイニング・ルームに各種寿司、串カツ、焼そば、天ぷら、焼鳥、肉巻き、カレー、ギョウザ、シューマイ、酢の物などの模擬店が軒を並べて、フードフェスティバルがあると聞いて大喜びで来たの よ」と、ご満悦。

来賓には別室で、模擬店で売られているのと同じ物が供されたが、生魚以外の和食ならなんでも というエイツ下院議員、せっかくのご馳走を目の前に時間切れで、この後にも会議の予定があるので失礼します」と、馬淵総領事はじめ一人一人と握手をかわして会場を去った。



屋外の駐車場では数人のボランティアの人たちが、注文を受けた、月見弁当〟七〇〇箱を、リストを見ながら受取人に渡していたが、冷たい風にふるえながら〝天然のの冷蔵庫みたいで、お弁当が悪くならなくていいですよ」と文句ひとつ言わず張り切っていた。

フード・フェスティバルのボランティアの人たちは、午前十時から午後五時までと、午後四時から八時までの二交代制で、日系人コミュニティからは今年も日舞若柳流のシカゴ司友会が出演予定。そのほか日本文化の紹介をかねて展示コーナーも用意される。

昨年は司友会がデザイン賞で三位を獲得、昨年は日系人会の展示コーナーが、デコレーションの部で二位に入っており各参加団体とも、今年こそ第一位をと、企画準備に大童、入場は無料なので、できるだけ多くのコミュニティの人々の来場を望んでいる。

新しい日本語放送誕生

来る十月三十一日（日）から新しい日本語のラジオ放送がはじまる。

名称は「シカゴFM日本語放送電波発信局」で WVVX FM一〇三・一、放送時間は毎日曜日午後七時から八時までの一時間。

現在シカゴの日本語放送は 毎土曜日午後九時からの一時間、WSBC AM一二四〇で放送しているが、新局開設で、土曜、日曜と週末は二回の日本語放送が聞けることになり、日系人および、遠く日本を離れシカゴに滞在している人たちの楽しみがまたひとつ増えることになる。

J・A・C・L 定期総会

来る十月二十九日（金）午後七時半から、定住者会館にて、シカゴ日系市民協会（改称ジャパン会長）の一九八二年度定期総会が開かれる。

会議のハイライトは次のとおり。

◎来年度の役員選出の件

◎ビデオテープによる、一九八二年度ナショナル・J・A・C・Lコンベンションの紹介、など。

◎なお当日会場で次の書籍が即売される。

- In Quest of Justice
- East to America
- Nisei: The Quiet American、など。

市民協会では、会員はもちろん、友人も誘い合わせて、より多くの人の参加を望んでいる。

さくら放送

WSBC AM一二四〇

毎週土曜日午後9時より10時までニュース速報、トピック、日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

十月三十日（土）

航空機事故の気象学的原因について　シカゴ大学気象学教授　藤田　哲也博士

等　曲……

さくら独奏曲　山越　ブライアン

さくら放送　責任者　菅野昭子、電話七八四一八五一七

坂田パール秋の展示会ご案内

日頃御愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り恒例の秋の展示会を開催致します。

日本の特産品である養殖真珠は、相変らずファッション界で人気の的になっており、当坂田パールでも皆様の御要望に添うべく多数の真珠を取揃え、御高覧をお待ち申上げております。

更に当日は高品質のダイヤモンド、エメラルド、ルビー、サファイアなどの宝石類も用意致しておりますので、皆様お誘合わせの上、是非御来場下さい。

日時　十月三十日（土）午前十時～午後五時
十月三十一日（日）午前十一時～午後四時

場所　シカゴ市東ワシントン通五五番四階四二九号室
坂田パール ショールーム

坂田パール　カンパニー
取締役社長　坂田光男

召天御通知

母 福田こふき儀 Kotuki Fukuda（八十一才）

過去三カ月あまり肝臓病のため療養中のところ十月二十五日午前五時半ベテスダ病院に於て平安の裡に召天致しました。

遺骸は同日グレースランド・メモリアルにて火葬にいたしました。

なお、葬送の儀は十月二十八日（木）午後七時半より、レーキサイド日本人キリスト教会に於て葛原千秋牧師司式の下に執行いたします。

生前尊知諸氏の今日までの御厚誼を深く感謝し御通知申し上げます。

十月二十五日

1420 W. Bryn Mawr 喪主 長男 福田 伸三
3927 W. Addison St. 次男 福田 米男
〃 妻 ベティ
〃 女婿（在ハワイ） 上原 栄
（長女） 妻 〃 富美子
孫 同
親戚 一一 同
友人 同
レーキサイド日本人キリスト教会

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

HANA TO YOKO
花知子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

売

東洋レストラン、ゴルフミル・ショッピングセンター隣（教会の北側）盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七～九〇二〇へ。

募集

ウエイトレス、ウエイター
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時～午後五時）

急休暇、健康保険あり　はっぴ寿し
電話　五七七―四四〇〇
又は　五二八―一二五五

募ウエイトレス、有給
ヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三六八―八五五二

募　鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇
電話 六四四―六五〇〇
（内山まで）

求む

日本語の家庭教師
電話六六四一一三七二又は二七一―八四九九
（堀越まで）
1339 W. Elmdale
Chicago, IL. 60660

募　鉄板焼コック一名
急　日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇
電話 六四四―六五〇〇
（内山まで）

サンライズ
運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます
お問い合わせは電話で
電話　六七三―一七五三
※返事のない場合は
六七三―五四八一

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ、に減らしました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが風味もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆだけできたから、塩分だけを約半分にうすくすること。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM ～ 6:30PM　日曜 10AM ～ 3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm　Sat. Sun. 10am-9pm　Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

紅花オブ東京
ミルウォーキー店
11月初旬オープン！
人員募集
フロントマン　4名　鉄板焼コック　3名
キッチン ヘルパー　3名　ダイニングウエイトレス12名
バーテンダー　3名　キャッシャー　3名
バスボーイ　4名　デッシワッシャー　3名
お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの
TEL. (312) 634-0670
(414) 273-7899 金子まで

ガンとはどんな病気か

国立がんセンター病院長
市川 平三郎 氏

複雑な近代生活に伴なういろいろな悪条件がガンを誘発する大きな一つとを考えれば、人によって作られた病気とも言える。

不治の病といわれた結核を征服した現代医学なら、近い将来ガンはさほど恐れる病気ではなくなるかもしれない。

そのためには、まずガンをよく理解する必要がある。ここに読売新聞に掲載された、国立がんセンターの市川平三郎病院長の一文を転載、読者の参考になればと思う。

5人に1人、40歳以上要注意

ガンの死亡者は、脳イッ血を抜き、死亡順位の一位になったと言われる。四十代以上の人はガンの適齢期でもあり、おおざっぱに言って五人に一人がガンになってもおかしくないほどだ。戦後は一時期、結核がトップだになったことがあるが、抗生物質による治療方法が見つかったことで激減し、戦後、相変わらず増え続けているのが、心筋コウソクで、とりわけガンが急カーブを描いて増え続けている。

この恐ろしいガンは、どんな病気なのか。一言で言えば、一種のコブ。人間の体は、細胞が新陳代謝を繰り返しても、歯を負っても元通りに修復する力がある。なぜこうなるかは不思議だが、年をとった場合は、このバランスが崩れ、新旧細胞の調節がうまくいかずにコブができる。例えば、風雨にたらされた海岸の老松がうねってコブができているように。このコブには、コブ取りじいさんのコブのような無害なものの入院患者の四人%は治っているし、私自身も三年前に胃ガンの手術を受けた一人だ。早期に発見すればガンは治る病気といえる。

ケシ粒大でもピタリと診断

この「一次予防」が無理とすれば、次に何ができるか。ガンによって命を落とすことを防ごうという「二次予防」だ。

ガンといえば、悲惨なイメージばかりドラマに取り上げられるが、命が助かる例えば、国立がんセンターの入院患者の四人%は治っているし、私自身も三年前に胃ガンの手術を受けた一人だ。早期に発見すればガンは治る病気といえる。

ケシ粒大でもピタリと診断

江戸時代に書かれた本にも、ガンの治療には早期発見、早期治療が必要とある。どこが現代と違うのか。その診断技術の発達だ。例えば、約二百年前、世界で初めて全身麻酔をした華岡青洲が摘出した乳ガンは、腐ったキャベツぐらいの大きさがあった。今は、がんセンターでは、ケシ粒二、三個のガンも、ズバッと診断することができる。

胃ガンも同じで、かつては、こぶしぐらいの大きさのガンを摘出していたが、今では米粒の半分ぐらいのガンがレントゲンに見事に映る。この診断技術は、世界に冠たるもので、日本人のガンの四〇%を占める胃ガンでも毎年一万人以上が、死なずに助かっている。

日本の診断技術の優秀性は、例えば、山奥の小さな診療所で撮影したレントゲン写真の方が、高い技術の写真よりも鮮明なことだ。ライシャワー氏が紹介した患者のレントゲン写真を見たことがあったが、ハーバード大学で撮ったものか」と疑問に思うほどで、がんセンターで撮影したものなら、「だれが撮った」と、叱責するところだ。パリウムを飲んでレントゲンを撮る「二重造影法」のこの技術が日本中どこでも普及していることは誇るべきことだ。

ガン死をなくすには、検診が第一だ。子宮ガンは、八〇%が治っており完全治癒も決して夢ではない。子宮ガンで命を落とすのは自覚症状のあるものだけという人もいる。検診さえ受ければ命は落とさない。現在、がんセンターで治療を受けている子宮ガン患者の半数は検診で見つかった人だ。残る人は異常出血に気づいた人で、月経時以外の出血は、まずガンを疑ってみる必要がある肝臓ガンの診断技術も世界一で、胃ガン、子宮ガンは検診で早期発見すれば治る人はかりだ。

検診を「面倒」「こわい」と避ける人が多いが、ガンが発見されるのは千人に三、四人の割合。病気もわかるし、すっきりした、いい気持で次の一年間を過ごした方がよいだろう。

予防に一番、若さ保つ努力を

ガンの予防と言えば、焼き魚やワラビなど発ガン性物質を含んだ食物を食べないことと思っている人が多い。しかし、あまり神経質になると、オカラしか食べられなくなり、かえって栄養失調になるものだ。大切なことは、若さを保つこと。ガンは年とともにおすごい勢いで増える。六十歳の人を例にとると、肉体年齢にはプラス、マイナス二十歳の差があるといわれる。毎日身近なことで体と頭を使い若さを保つことが、ガンにかかる率を大幅に減らし、とりもなおさずガン予防に一番よいといえる。（完）

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 948-1098

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262
DES PLAINES, IL

黄登尭 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 968-4790)

申野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60005
Tel. 392-8808
歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180　334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4340 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0221

仏教会
シカゴ仏教会　開教使　久保瀬眺明　同　足利　祐敬　1151 W. Leland　電 334―4661
シカゴ浄土宗仏教会　開教使　無垢品在真　同　高橋　俊尊　1737 W. Rascher　電 728―9835
高野山仏教会　開教使　井上　智光　940 W. Windsor　電 271―4637
中西部仏教会（西本願寺）　開教使　九条　英淳　心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分　Midwest Buddhist Temple　435 W. Menominee St.　943-7801 1/2
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE　4216 N. Paulina　電 348―2028
シカゴ日蓮仏教会　開教使　斎藤　哲秀

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会　日本語部牧師　葛原千秋　英語部牧師　村上ケン　LAKESIDE CHURCH　552 W. Wellington　電 281―3989
キリスト長老教会　牧師　日比野　正也　3516 Sheffield Ave.　電 549―3482
シカゴキリスト組合教会　牧師　郷　義高　牧師　エッド・ビィゲルト　701 W. Buckingham Pl.　電 549―9181
ノースショーアバプテスト教会　日本語部牧師　南部　勝　N. SHORE BAPTIST　5244 N. Lakewood　電 463―5213
クリスチャンフェロシップ メソディスト教会　牧師　井出　謙　同　W・ジョンソン　912 W. Sheridan Rd.　電 348―0770
デボン イエス キリスト教会　牧師　佐藤　敬　礼拝日曜午前十一時半　DEVON CHURCH　1630 W. Devon Ave.　電 338―5667
ウエスト・シカゴ教会　会長　鈴木デビット　牧師　井出　謙　同　W・ジョンソン　912 W. Sheridan Rd.　3733 N. Clark St.　電 348―0770
天理教　会長　神　五郎　5057 N. Hamlin Ave.　電 463―6898
立正佼成会　シカゴ支部長　松本恵美子　法座日　第一、三日曜　1642 W. Grace St.　電 477―0324

その他の教会
生長の家集会　421―0956　毎週日曜　午前十時半　901 W. Sheridan Rd　第一日曜　午前十時半　2921 N. Halsted St.　第四日曜　午前十時半　3927 W. Addison St.　電 478―6308
天照皇大神宮教　神の国建設精神修練道場　会長　沖　五郎　毎月第二日曜午前十時　4455 N. Albany　電 463―6898
天理教イリノイ教会　毎日曜午前十時　3733 N. Clark St.　電 472―5892
天理教　ウエスト・シカゴ教会　会長　鈴木デビット　牧師　井出　謙　同　W・ジョンソン　912 W. Sheridan Rd.　電 348―0770

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛豊
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

日本企業の品質管理に反撃
米企業、テレビなどで成果

（ニューヨーク時事）二十一日発行の「ビジネス・ウイーク」最新号は「品質」と題する特集記事を掲載、過去十年間、日本企業の専売特許の観を呈した製品品質管理・向上に、米企業が本格的な反撃を開始したとしてすでにテレビ、半導体などでは目覚しい成果を上げつつあり、八十年代末までには、自動車でさえ「メード・イン・アメリカ」の評判を取りもどすかもしれないと指摘したかって日本に統計的品質管理の手法を教えたエドワーズ・デミング、ジョセフ・ジュラン氏など品質管理コンサルタントは今では米の各企業のトップから講演を依頼され引っ張りだこ。ジュラン氏は、米企業が日本企業よりも早く、品質管理を取得、日本企業に対抗できるようになるとみており「日本が十五年かかったのを、米大企業は五年でできるのではないか」とやや楽観的希望を込めて予想している。

米司法長官 桜内 安倍 両相と会談

米日中のスミス米司法長官は二十二日桜内外相を表敬訪問した。同長官は、IBM産業スパイ事件について「米国内で起きた事件について国内法を執行する観点から取り組んだものであり、政策的、政治的意図はない」と強調した。また同長官は、難民問題について日本が積極的に取り組んでいることを評価し、今後ともこの問題で日米両国が協力していく必要があるとの見解を示した。このほか同長官は、最近、日本の組織暴力団が米ハワイ、西海岸地域に進出していることを指摘、組織犯罪、麻薬犯罪対策の視点から日本の協力を要請、桜内外相も日米間の協力体制の強化に合意した。

コロンビアのガルシア・マルケス氏にノーベル文学賞

（ロンドン時事）スウェーデン王立アカデミーは二十一日、今年度のノーベル文学賞をコロンビアの小説家ガブリエル・ガルシア・マルケス氏に授与すると発表した。同アカデミーは、「同氏の小説と短編は南米大陸の生活と抗争を反映、ゆたかに構成された想像の世界の中で空想的なものと現実的なものが結合されている」と評価されている。同氏は一九二八年生まれ十八才で書き始め、キューバの国営通信社「プレンサ・ラテーナ」などの特派員として、ローマ、パリ、ボゴタ、ハバナ、ニューヨークなどに駐在現在はメキシコに住んでいる。

レーガン政権、下院で以20議席上失えば重大支障
＝米中間選挙＝



共和党のコリンズ上院議員候補（左）応援のため、テキサス州アービングを訪れ、大歓迎を受けるレーガン大統領

（ワシントン時事）米、中間選挙は十一月二日の投票まで数日間を残すだけとなり、共和、民主両党が大詰めの選挙戦を展開している。最大の焦点は、レーガノミックス（レーガン経済政策）の是非だが、とりわけ九月の失業率が一〇・一％と二ケタ台に乗せ、一九四〇年以来の記録的な高率となったため、失業問題を中心にした両党の攻防が白熱化している。

定員一〇〇人の三分の一、三三議席が改選される上院の与野党改選議席数は、共和一三、民主一九、民主系無所属一だが現職議員が有利な戦いを進めている。このため、上院の与野党分布にはほとんど変化はないとみられ、共和党が引き続き第一党の地位を守ると予測されている。下院は民主二四一、共和党一九二に欠員二を加えた四三五の全議席が改選されるが、与党、共和党の議席減少は必至である。問題は共和党が失う議席数だが、同党が二〇議席以上失えば、レーガン政権の下院運営に重大な支持が生ずる。共和党がこれまで下院において少数与党でありながら重要法案を次々に通過させることができたのは、民主党保守派の協力があったためでありもし議席が大幅に減少すれば、民主党保守派との"連合"によっても実質的な多数派を形成できなくなるからだ。

お問合せと資料の請求は
菅野旅行社
☎944-5444
Main Office
17 East Ohio Street
Chicago, Illinois
60611
312/944-5444
Branch Office
1762 West Algonquin Road
Mt. Prospect, Illinois
60056
312/981-9666

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー　ワールド訪問
おとぎの国ディズニー　ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス　ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日　12月26日（日）～1月1日（土）
費用　大人 $695.00　子供 $475.00

求むテナント！
シカゴ・オヘヤ国際空港 近郊のホテル内に
"ジャパニーズ・フード・プラザ" 近々誕生
近日オヘヤ空港近くのホテル内に、ジャパニーズ・フード・プラザをオープンすることになりました。つきましては次のとうりテナントを募ります。
(1) 寿司バー
(2) 和菓子、パン、ベーカリー
(3) 鉄板焼きの店
(4) 和食一般
1カ月レント無料
＊委細面談のうえ
出店希望者は、まず電話でご連絡下さい。
連絡時間
午前10時から正午までと、午後2時から5時まで。
電話 (312) 773-0633
ジャパニーズ・フード・プラザ

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11.00 am-5.00 pm
Dinner 5.00 pm-9.00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
"Sakura" BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240AM
Produced By Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 29E
Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-6517

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店：午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司 御料理
亀八
開店
正午－二時半
午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

＝新しいビジネスアワーのお知らせ＝
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、この度次のとうり営業時間を変更致しましたので謹しんでお知らせ致します。
従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
＊ニュービジネスアワー
月曜～土曜まで　ランチ　午前十一時半～二時まで
ディナー　午後五時～十時半まで
日曜、祝祭日
ディナーのみ　午後五時～十時半まで
＊定休日　毎水曜日
十月三十一日より新しい営業時間で営業致します
はっぴ寿し
アーリントンハイツ店　従業員一同
お客様各位

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 巳春びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248 2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧楼
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

文化勲章に五人 功労者は10氏

文化勲章の伝達式は、「文化の日」の十一月三日午前、皇居で、文化功労者の顕彰式は四日午前東京・霞が関の国立教育会館で行なわれ、文化功労者には終身年金三二〇万円（来年一月から三五〇万円）が贈られる。

文化勲章の坂本太郎氏は日本史学、特に古代史の研究に優れた業績を挙げ指導的役割を果した。高山辰雄氏は松岡映丘に師事、秀作を数多く発表した日本画壇の重鎮。津田恭介氏は特に天然物有機化学の研究で国際的にも高い評価を得ている。六世藤間勘十郎氏は六世尾上梅幸の門に入って以来、歌舞伎舞踊に専心、藤間流宗家として舞踊界の重鎮。邦舞の部門では初めての文化勲章受章となった。また吉識雅夫氏は船舶の軽量化、大型化の研究や造船用鋼板の脆性（ぜいせい）破壊の研究などによって、船舶をはじめとする各種溶接構造物の安全性に貢献した。

文化功労者では岡田善雄氏が細胞遺伝学の学問分野で初めて選ばれた。（共同）

秋の叙勲 三千九百九十八人

政府は二十二日の閣議で、五十七年秋の叙勲と賜杯の候補者三千九百九十八人を決定した。十一月三日発令する。

叙勲の勲等別内訳は勲一等十五人、勲二等七十三人、勲三等三百三十一人、勲四等六百六十人、勲五等千三百九十七人、勲六等九百五十一人、勲七等五百五十三人、賜杯十八人。このうち女性は二百十八人。なお外国人叙勲候補者二十九人も決めた。（共同）

全米のトップをきりシカゴに日本書籍の貨本専問店開店予定

今年十二月に、海外での日本書籍貸出しを基本目的とした、ジャパン・ブック・センターが、ロスやニューヨークに先がけてシカゴにオープンすることになった。

設立基本図書三千冊に加えて毎月五百冊以上が追加される予定で、個人家族、法人など会員制をとり、本の貸出しだけではなく、日本名産品の販売、通信教育の実施、VTRテープの貸出しなど不便の多い日本人の海外生活の手助けになると思われる。

＊詳しい記事は後日掲載

82インターナショナルフェスティバルの民謡グループに一万人が沸く！
インディアナポリスニュース



芸能祭で踊るインディアナポリス民謡グループ

去る10月22日・23日・24日の三日間恒例の「インターナショナルフェスティバル」がインディアナポリスコンベンションセンターで行われた。このフェスティバルはインディアナに在住する世界の民族文化、（舞踊・衣装・食べ物）を通して深い交流をはかろうとするもの。マコーミックプレイスを一回り小さくしたような会場には真ん中にメインステージと左端に小さなステージが設けられ、回りには世界各国のフードフェスティバルの屋台が設置されインディアナポリスアンの空腹を誘っていた。日本食の屋台は真ん中の位置にセットされ、インディアナ、JACLのみなさんが徹夜して作ったといういなり寿司、特製サラダなどが人気を呼んでいた。又、ゲームコーナが設けられ花札、囲碁、将棋、ピンポンにインディアナポリスのチビッ子達がいっまでも遊んで離れない光景がとても印象的。

メインステージではハイライトともいうべき日本代表の民謡グループが登場すると聴衆が一斉にステージへと動きだす。このインディアナポリス民謡グループとは、大庭えつ子さん・ハガティ・かず子さん卒いる総勢二十名の日系の主婦と八名の子供たちから成る大グループ。七年前に発足したというメンバーの話から、とにかく厳しい練習のため、何回やめようと思ったか、ともらす。しかし、そこは日系婦人のド根動、みなさんと励まし合って今ではステージに立つたびに、練習が好きになるという。そんなくったくない民謡グループが登場すると、場内から拍手大喝采。"真室川音頭"を皮切りに、大庭さん、バンネル・ベティさん、バーク・とし子さんの歌に合わせ、日本美艶（あで）やかな着物が、踊りが変わるたびに衣裳も変わる。間に八名の絣（カスリ）姿がよく似合うメンバーの娘さんたちが可愛いい踊りを披露し、最後は全員で"大東京音頭"で幕となった。昨年よりも大幅に上回ったという入場者数にご満悦なインディアナポリス民謡グループ、一息つく間もなく練習・練習……と、早くも来年のプランに夢をふくらませていた。

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
TEL. 871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター、カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
（Rt 62&53）調理師募集 高級優遇

割烹 弥助
小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹 志乃
shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

"WE LEARN FROM THE JAPANESE" NEW BRITANNICA FILM

CHICAGO – American industry can be described as a long string of boxcars pulled by big motors. That of Japan, on the other hand, tries to put a motor in each car.

So says a leading Japanese industrialist in a provocative new film, "People and Productivity: We Learn from the Japanese," just released by Encyclopedia Britannica Educational Corporation.

Produced in association with the Pacific Basin Institute, it is one of the first films to take an in-depth look at Japan's enormous business success, analyze that sucess and see what lessons Americans can learn.

That American business is already adopting some of these lessons is made clear in the film. Employees and managers of three profitable business – a Honda plant, a Quasar color telivision plant, and a Westinghouse heavy metal fabricating plant – are interviewed on the job. All credit the Japanese approach for their success.

What are those methods?

According to "People and Productivity" they include a strict emphasis on quality control, attention to detail, and encouraging employees to take pride in their work, to make suggestions for quality improvement and to take an interest in the company itself. Finally, and most important, it includes the developing of trust and a good working relationship between management and workers.

"Americans expect to be 'told' when they are employees, and expected to 'tell' when they are the boss," according to William Coates, vice president of Westinghouse Electric Corporation. "This is changing."

People Are Resources

The film makes clear that the Japanese understand that their most valuable and unlimited resource are its people. Employees are trained for lifetime employment. They meet in "quality circles," group meetings where quality and productivity are discussed freely. They form a trusting relationship with management. The result is a strong sense of participation, of teamwork, and the development between employees and management of a "remarkable harmony."

The Britannica film shows that an insistence of quality give Japanese products their competitive edge in world markets.

This emphasis on quality is what prompted Masaya Miyoshi, managing director of KEIDANREN, the Japanese Federation of Economic Organizations, to compare American industry to railroad cars.

He notes that workers are encouraged to make their own quality checks, to take pride in their work. "We tell them to have their own motors and let's move together."

Richard Kraft of the Matsushita Industrial Company which is making the Quasar TV sets, points out that "you can't control quality by screening out the defects at the end of the production line. You have to build quality in from the beginning." His firm took over the Motorola plant near Franklin Park, Ill., completely redesigned it on Japanese blueprints, and has increased production by 30 per cent while reducing defects to an absolute minimum.

To be continued

U.S. COULD LIFT BAN ON ALASKA OIL

TOKYO – (Jiji Press) – Walter J. Hickel, former governor of the state of Alaska, said here there exists a possibility that the U.S. government would lift its ban on exports of Alaskan crude oil and natural gas to Japan next year.

"Although nothing is assurred in politics, I believe the opportunity is good within the next year to amend the law (the export administration act banning the export of Alaskan crude)," he said.

Qualifying the remark as his personal view, he said the export ban could be lifted because Washington is looking for a chance to show the free world that it is willing to supply energy to it.

He also said the lifting could help the United States rectify its trade imbalance with Japan which he said is in favor of Japan by $18 billion to $20 billion.

Hickel, who served as secretary of the interior under the Richard Nixon administration, was speaking at a press conference at Tokyo's Keidanren hall on Alaska's plan to lay an alternative route to transport natural gas developed in the Prudhoe field to the Nikiski in the Kenai peninsula.

He is currently visiting this country to probe the availability of markets for the Alaskan natural gas. He has met with political and business leaders, including finance minister Michio Watanabe, international trade and industry minister Shintaro Abe and former Premier Takeo Fukuda.

ONE OF THE SAFEST CITIES IN THE WORLD – TOKYO

TOKYO – The top Tokyo police officer said recently the traditional police box system and the use of modern electronic equipment by police forces largely account for the relatively low crime rate in the Japanese capital.

Superintendent General Kokichi Shimoinaba of the Metropolitan Police Department (MPD), who assumed the post on May 20, told a Foreign Correspondents' club of Japan audience that there are numerous reasons why Tokyo is one of the safest cities in the world to live in.

Non-existence of racial confrontations, cultural homogeneity, low unemployment rate, high level of social conformity, prohibition of gun possession in principle in this country, and being an island country with less contact with foreign nations have helped Japan produce less crimes than in other nations, he said.

In addition to these, he said, Japanese police are unique because it has numerous police boxes throughout the nation. Tokyo alone has 96 police stations and a network of 1,240 police boxes, with a total of 44,000 officers.

Another factor contributing to public safety in Tokyo, Shimoinaba said, is that information is centrally processed at the Communication Control Center in the MPD headquarters. As soon as it receives dial 110 (emergency) calls, it gives radio directions to the police officers closest to the scene of the crime, enabling police cars to arrive at the scene in an average of four minutes and 21 seconds.

Shimoinaba told the audience that felonies are not common in Tokyo. He said the capital had 1,328 cases of felonious crime, such as murder, robbery, rape and arson, in 1981 and 1,083 of them were solved. Among them, the solution rate of homicide stood at 96.5 per cent, or 191 out of 198 cases solved.

The corresponding crime incidence in New York, London, West Berlin and other Western cities are from three to twenty times higher, which proves that Tokyo is one of the safest cities in the world, Shimoinaba added.

Non-felony crimes, however, are on the increase. The number of theft cases, mainly of automobiles and bicycles, and shoplifting, were 247,000 in 1981, a 15,000 increase from that of 1980. Juvenile delinquency cases rose from 30,000 to 34,000 during the same period. A total of 4,861 stimulant drug users and traffickers were arrested in 1981, up 342 from the year before, according to Shimoinaba.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科(3ヵ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
●フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
●見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
●これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が異り予めての、ご用命の際、お問合わせ下さい。
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

指環が抜けない場合

何かの原因で手が腫れるか、急に肥ったため、指環が抜けなくなった方はありませんか?

抜けない指環は、まず浴用石ケンを泡立てて沢山、その指と指環にぬりましょう。次に、その指環を反対の手の指で持って静かにゆっくりと廻しながら螺旋(らせん)形に抜きます。あせらずに一時間も、それ以上も時間をかける覚悟で廻してください。ある人は一時間かかったと言います。また、ある人はわずか十五分で抜けたそうです。二人とも、指が痛くて苦しいほど固くなっていた指環でしたが…。

若島津大喜び 「勝ち越すぞ」

○…ダイヤモンド入りの化粧まわしといえば、大正時代の初め、横綱常陸山が使った首飾り(けい)掛の環をあしらったのが始まり。5億の保険をかけたダイヤモンド入り化粧まわしを作り、二十日夜、大阪市内の一流料理店で、本人を招いて贈呈式を行った。

‖。博多織の派い織の地に金、銀糸でワシと松を刺しゅう。ワシが五羽で、はめこまれたダイヤ(10カラ)をつかんでいる図柄。

○…ダイヤモンド入りの化粧まわしといえば、大正時代の初め、横綱常陸山が使った首飾り(けい)掛の環をあしらったのが始まり。5億の保険をかけたダイヤモンド入り化粧まわしを作り、二十一日夜、大阪市内の一流料理店で、本人を招いて贈呈式を行った。

‖。博多織の派い織の地に金、銀糸でワシと松を刺しゅう。ワシが五羽で、はめこまれたダイヤ(10カラ)をつかんでいる図柄。

○…若島津は「びっくりしました」を連発。「九州場所は、けいこに励み、これを締め、勝ち越しを目指します」と決意を披露した。

ダイヤ入り豪華化粧まわし

(ロンドン時事) ノルウェー議会ノーベル賞委は十三日、八十二年度のノーベル平和賞を核軍縮運動に貢献したスウェーデンのアルバ・ミュルダール女史(80才)と、元メキシコ外相のアルフォンソ・ガルシア・ロブレス氏(71才)の二人に授与すると発表した。発表によれば、二人は国連を舞台に世界軍縮運動で果たした中心的役割が評価されたもので、賞金一一五万スウェーデン・クローネ(約四・一四〇万円)を分け合う。

ジニファ・オニール 腹部に銃弾受け入院

アメリカ女優ジニファ・オニールさん(四一写真A上)が二十二日夜、ニューヨークのペッドフォードヒルにある自宅で腹部に銃弾を受け、病院に収容された。生命に別条はないといわれるが、警察当局はこれが事故なのかどうか明らかにしていない。



映画「思い出の夢」や「ノイセント」などに出演した

82プロ野球 日本シリーズ 第1戦

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	計
①西武	0	0	4	2	0	0	0	1	0				7
中日	0	0	3	0	0	0	1	0	0				4



西武2回表一死二、三塁の好機に黒田が小松から左前に先制2点タイムリーを放つ(捕手・中尾)

忍ぶ川

三浦哲郎

(14)

私は、かつて私の誕生日を祝ったことがありません。その日が、なんだか私たちきょうだいの、衰運の日のような気がするからです。去年のその日、私は気が滅入って、ふと渓川へいきました。渓川あるきのはじまりです。それ以来、心がおとろえると、私はきまって渓川をあるきました。すると、私は、兄のまねをしてみたくなるのです。だれにも反発して、しらぬまに傷とした目がくらみそうな心がひきしまるのです。私も、これで全部です。

私は、この手紙を、忍ぶ川のタバコ売場にいるトキという気のいい女にたくしました。志乃へわたしてくれるようにたのんだのだ。翌日、トキを通じて志乃の返事がもどってきた。箸の袋に、ただ一行、「来年の誕生日には、私にお祝いさせてください」

私は、志乃に没頭した。七月末、私は志乃に婚約者がいることをしらされた。

そのころ、潮田が故郷の家が大がかりな漁に失敗して破産したために、大学を中退して帰郷することになり、そのいきおいの歓寝に、私にそっとその事実をもらしたのである。私は一瞬、ぼう然とした。

志乃に男。信じられない。潮田が煮伝の腹いせに、いやがらせをいうのだと思った。けれども、潮田はある確実な筋からきいたといい、その婚約者だという男のもしっていた。本村幸房。あまつさえ、浅草を二人があるいているのをみたという。

私は、すこしも信じられなかったにもかかわらず、不安はひとりでに募ってうたがいの雲をひろげた。欺かれているのかと思った。もはや一刻もじっとしておれず、たしかめに、忍ぶ川へ走った。まひるであった。かっとした陽に、暗い髪を背中の方へたらしていたらしく、ながい髪を背中の方へたらしていた。その志乃の姿に私はこれまでにみたことのない、異質の美しさをみたと思った。その美しさは、私の疑惑をたちまち融け合い、絶望的に私の心を圧倒した。私は志乃の前につっ立ったままふるふるとふるえた。

「どうなさったの」

志乃はいぶかしげに眉をひそめた。

「あんた、本村という人しってるか? 本村幸房」

志乃は、ふっと息をのんだ。

「どうなさったの」

志乃の声に、驚して、飛ぶように奥へ入って行った。

志乃は、紺地の浴衣に伊達巻の小走りにて走りにてきた。髪をくしけずっていた。志乃をよばせた。トキは私のただならぬ様子に



つづく…

日本国内・国鉄周遊券発売!
便利な!
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでもご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行:24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル(往復)シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S.CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

引越
CITY& SUBURBS (LOCAL)
信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle Chicago, ILL. 60604
663-5696 (事務所)
588-2196 (自宅)
日本語でどうぞ

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中!
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日(日)~1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供$475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SIS (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3433号 (1)　1982年10月29日 (金)

挙国体制づくりが必要
中川氏、中曽根優位で見解

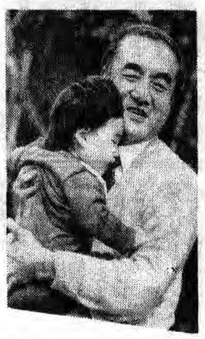
自民党総裁予備選に立候補した中川科技庁長官は二十五日、都内で開かれた財界人などの会合で講演し、総裁選の見通しについて見解を明らかにした。

講演の中で中川氏は、田中派など主流派の推す中曽根候補（行管庁長官）が総裁選で勝利するだろうとの見通しを示したうえで、「自民党は党員でない人（田中元首相）に支配されている」「大派閥の寡占体制で、どんな人でも総理・総裁に決まっていく」として、田中派主導の党運営を厳しく批判した。

今回の予備選については、中川氏の地元・北海道を例に挙げて「党派を超えて中川一郎を支持しているが、代議士レベルでは大部分は中曽根支持だ」と前置きし「中曽根さんがおそらく（総裁選に）勝つだろう」との見通しを述べた。

こうした前提に立って中川氏は「民社、公明、場合によっては社会党の中にも、いままでの（何でも自民党）反対だけの姿勢を批判する向きもあるので、挙党一致だけでなく、挙国体制をつくっていかねばならない」の考えを示した。

中川氏は講演後、この「挙国体制づくり」発言について、財政、防衛問題などでの難局を打開するには、野党も含めた態勢が必要だとの見解を強調しただけだ、としているが、主流派内には、国会での首班指名の際に中曽根氏の指名を阻止するため、非主流派が野党の一部と連合することを示唆したものと受け取る見方もあり、今後の非主流派の出方に警戒を強めている。（共同）


孫の康隆ちゃんをあやす　中曽根康弘氏

補正予算案
29日にも閣議了解
鈴木首相が意向を表明

鈴木首相は二十五日朝自民党後継総裁を決める北海道三十七回国体での第一声　中川一郎氏



タイレノール事件で
今年のハローウィン
危険がいっぱい！

十月三十一日はハロー（聖）ウィン。

思い思いのコスチュームやメイキャップで家から家へ、キャンデーをもらってあるくのはアメリカの子供たちの楽しい年中行事の一つである。

しかし毎年心ないおとなのいたづらで、キャンデーやりんどの中にピンやカミソリの刃、毒物などが入っており、無邪気な子供たちがケガをしたり、病気になったりするケースがいくつかある。

特に今年はタイレノール事件の影響が大きく、真似をしてキャンデーの中に毒物を入れられる恐れが大いにあるので、各地域ぐるみ「トリック・オア・トリート」を自粛するよう、子供たちや親によびかけている。

シカゴ郊外ベンソンビルでは動物病院から盗まれた毒物入ピンが今だに発見されていないため、地域ぐるみ「トリック・オア・トリート」を禁止した。

できれば家庭で親しい友だちが集まってハローウィンパーティを開けばよい。どうしても出かけるなら、必ず親かおとなが同行し、訪問先も友だちか親戚の家に限り、もらってきたキャンデーなどは必ず親が点検してから子供に与えるよう細心の注意をはらうべきで、これをおこたると、楽しいはずの行事が一転して悲劇になる可能性がある。

日本速報

札幌の食中毒　4千271人に

「札幌」札幌市の西友ストア清田店を中心に発生した集団食中毒患者数は、さらに増え二十五日午前までの同市公衆衛生部の調べで、細菌性食中毒では統計史上戦後最大の四千二百七十一人（うち入院者三十人となった。

また、二十日に実施した周辺十一カ所の水質調査の結果、病原菌は発見できず、感染源は依然としてわかっていない。（共同）

「IBM事件はオトリ捜査」
〝仕掛人の供述録取要求を

IBM産業スパイ事件で日立側弁護団がこのほど、飛行機内で〝囮捜査〟をおとり捜査の〝名幕〟を得意になってしゃべったIBM技術者の名前割り出しに成功、サンフランシスコ連邦地裁に対しこの技術者から供述を録取する要求申請していたことが二十五日、明らかになった。

日立本社によると、この発言が明らかになったのは、日系新聞「北米毎日」に載ったサンフランシスコ在住の音楽評論家ウィリアム・アギヤー氏の投稿記事から。ことし七月、アギヤー氏がヨーロッパ行きの飛行機でIBM技術者と称する男と隣り合わせになった。この技術者は「日本人に渡ったIBMコンピューターの最高機密はわれわれが苦労して作った偽物だ」と、過去一年間、IBMが米連邦捜査局（FBI）と〝密接な協力〟をしてきた経過をしゃべり始めた。

アギヤー氏はこの発言の一部始終を八月十八日付の北米毎日に投稿。日立の現地弁護団は、この技術者がIBMのアランH・エット氏だったことを突き止めた。（共同）

広告・求人
478-6170

一九二九年以来の大・暴・落！

ニューヨーク株式一〇〇〇ドル台割れ

〔ニューヨーク時事〕週明け二十五日のニューヨーク株式市場では、先週末に期待されていた公定歩合引き下げが実現しなかったことに対する失望から、売りが殺到して株価が暴落を演じた。ダウ工業株三十種平均は十月十五日以来の一〇〇〇ドル大台割れとなり、規模が小さい〟このため二九年当時との類似性を指摘する声がある一方で「これをきっかけに、さらに暴落が続くとは思われない。今のところ大不況到来説は少なく、これまでの急騰の調整場面となろう」との意見もある。SP工業株四〇〇種平均は一四八・五三ドルで六・四一ドル安だった。

27日の東京外為 1ドル＝275円35銭で終了

ニッポン・レポート
第九回日系新聞年次総会

シカゴ新報 東京支局長　伊藤一男

社長の菅野武雄さんのあとをひきついで、第九回海外日系新聞協会年次総会参加の一行と十月十四日早朝、東京から東北新幹線で一路・盛岡へ。十五日には、第三十五回新聞大会式典に特別参加する。

同大会は社団法人・日本新聞協会が主催する年一回の大会である。日本の日刊新聞、テレビ、ラジオ各社が加盟している権威ある団体で、大会には大パーティに参加、十七日は盛岡市内観光、十七日はバスで宮城県秋保温泉へ。

一行はアメリカ、カナダ、メキシコ、ペルー、アルゼンチン、ブラジルの六カ国から参加しているので、しゃべる言葉も英語、スペイン語、ポルトガル語の三つ。但し、会議は日本語である。日本語を唯一の公用語とする国際会議は、いかにも日系人関係のコンベンションらしい。

なかには、日本語はうまくないのでスペイン語でしゃべり、仲間から通訳してもらう一幕もあって和気あいあい。

十九日には東京の共同通信社会議室で最後の総会を開催して、要望書と決議文を採択した。（本紙二面参照）

海外日系新聞協会が生れて明年は十年目。年次総会を盛大にするため、各社代表から、シンポジウムの開催・功労者の表彰などのプランが出された。また、これを機会に海外の日系マスコミの歴史をとりまとめ記念号を発行してはどうだろう、との提案もあった。

何れにせよ、相当な資金を必要とすることであり、具体的には在日本の理事、協会側に一任となった。

一九九五年の日本経済

〈十月八日の〉経済対策や下期経済対策は閣僚会議で決まっている他の部分を今、大蔵省に作業させている」と述べるとともに「（予備選に立候補している）四人は現職閣僚なので閣議決定すれば（だれが首相になるとも）踏襲してくれるだろう」と語り、補正予算の概案は鈴木内閣でまとめることを明らかにした。（共同）

首相官邸で記者団の質問に答えたもので「災害

日米貿易摩擦

対策に全力

中曽根通産相

中曽根通産相は二十八日午前、ワシントンで開かれた日米閣僚会議に出席するため、羽田空港を出発した。

中曽根通産相は出発に先立ち、日米貿易摩擦について「対策に全力をあげる」と述べた。

広告
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。

皆様の シカゴ-東京銀行

シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております

皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。

THE CHICAGO-TOKYO BANK

THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

住友銀行 シカゴ支店

THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch

SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3432 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday October 27, 1982

ASIAN NEWSCASTERS BREAKING THROUGH ON U.S. T.V.
by George Imai

Over the past few years, more than 50 newscasters of Asian descent have changed the picture of news presentation in the United States.

Nationally on ABC-TV News, Ken Kashiwahara, who heads the San Francisco Bureau Office, is often seen on the CTV News in Canada. In Los Angeles, all three of the major network affiliates have Asian anchorpersons. One, Connie Chung is the highest paid anchorperson in the United States (other than the national network people). Her purported salary is close to half a million dollars a year.

Tritia Toyota of the rival KNBC-TV Station is a close second in the greater Los Angeles market. She is also president of the Asian American Journalists Assoc.

Kaity Tong is with WABC-TV in New York CIty, and Linda Yu is with WMAQ-TV, an NBC affiliate in Chicago.

The Canadian TV viewers in the British Columbia mainland, can see the former Miss Teen America, Lori Matsukawa of KOMO-TV, an ABC affiliate, and Marcus Mukai on the same Seattle TV Station. Japan-born Linda Taira can be seen reporting the news on the highly rated station KING-TV in the Seattle area.

The influence of the Asian and Black newscasters in the United States has had a tremendous effect upon the youth of visible minorities. The example role-model for them to follow and the examples of Asians exuding intelligence and authority in the daily news-cast has certainly raised the perception of the Asian American in the eyes of Caucasian Americans.

No other profession has as much influence and immediate impact as a news-caster.

In Canada, we have a few Asians in TV news, but no where near the proliferation of our southern neighbors. Let's hope that this kind of influence will permeate into Canada in the future.

(New Canadian)

ISSEI APPRECIATION PROGRAM AT MBT

Chicago Issei were honored again at the Annual Issei Appreciation Day program hosted by the Chicago Nisei Post on Sunday, October 17, 1982, at the Midwest Buddhist Temple hall. Although the numbers are decreasing, over 150 Issei, some accompanied by their Nisei sons or daughters attended the program and were entertained by dancers, singers and musicians who volunteered their talents.

Consul General Haruyuki Mabuchi, Ted Uchimoto representing the Japanese American Association and Noboru Honda, Japanese American Council Chairman, all spoke and honored the Issei guests. Mr. Shumpo Takagi, 97, received a symbolic gift from Mr. Mabuchi for being the oldest Issei present. Gifts from various local organizations were distributed to all the Issei guests and Post members and their wives served all the guests with food catered for the occasion.

Japan Air Lines, Chicago Tokyo Bank, Dai Ichi Kangyo Bank, General Mailing Inc., Japanese American Association, Yamada Travel Service and Honda Associates provided gifts for the Issei guests. Nisei Post members donated funds to defray most of the expenses with substantial funds donated by the Japanese American Council. George Maruyama and Hiro Mayeda were the Master of Ceremonies for the program. Fred Tanaka chaired the Issei Appreciation Day program and the committee was headed by Commander Jim Kawakami.

CHICAGO JAPAN AMERICA SOCIETY TO AWARD SCHOLARSHIP

Dr. Robert H. Strotz, president of Northwestern University was the keynote speaker at the inaugural dinner of the Japan America Society-Chicago's Scholarship Foundation held at the Union League on Wednesday, October 20, 1982.



Hoken Seki chaired the Society's Foundation committee which will award aJapan Studies Merit Scholarship beginning in the spring of 1983 to an outstanding graduate student enrolled in Chicago area university.

All applicants for the annual stipend of up to $2,500 must be U.S. citizens and be engaged in research which promises to make a significant contribution to the understanding of the vitally important U.S. Japan relationship.

The Chicago Japan - America Society has been a community leader in fostering better understanding between citizens of the United States and Japan for over fifty-three years and the establishment of this new foundation is an expression of its continuing commitment to this goal.



Thomas M. Hague, an assistant to the chairman of Borg Warner Corporation based in Chicago, is the current president of the Japan-America Society of Chicago.

Application deadline for the scholarship is Feb. 1 1983. Applicants should submit any inquiries to the Japan-America Society of Chicago, Scholarship Foundation. 36 So. Wabash Ave. Suite 620, Chicago, IL 60603. (312) 263-3049.

THE 23RD ANNUAL CHICAGO INTERNATIONAL FOLK FAIR NOV. 13 & 14

Every local organization wishing to participate in the 23rd Annual Chicago International Folk Fair which will be held on Sat. & Sun., November 13 and 14, 1982, at Donnelly Hall, must submit an application to the Mayor's Office of Special Events (City Hall, Room 609; 121 N. LaSalle St., Chicago, Il. 60602) no later than Friday, October 22, 1982. Each application must be accompanied by a deposit check made out to the City of Chicago for $100.00. The check must be a certified check or a cashier's check and will be returned to you if your application is not accepted.

This year, every organization wishing to participate in the Folk Fair will be required to have a Cultural Display booth. This booth must be representing the country sponsoring that booth.

Prizes will be awarded to the top three Cultural Display booths.

1st Place: $500.00 and a Certificate of Merit.
2nd Place: $300.00 and a Certificate of Merit.
3rd Place: $200.00 and a Certificate of Merit.

The cultural booths of the Japanese American Association of Chicago won 2nd Place in 1981.

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 29, Fri. 7 p.m.
Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception

Your Classified Ads

Miscellaneous

Piano-violin -clarinet voice introd. offer 8 lessons $44. North side, Chicago studio 384-0469

FOR SALE

NORTH SIDE BEAUTIFUL LAKEFRONT CONDO
2-bedrm., 2-bath, over 1500 sq. ft. on lake. Top floor in luxury hi-rise. Clear lake/city view. Big balcony. Higher ceilings. All Amenities. Assume mort. at 12¼%. Only $97,500. Call 673-0074.

FOR RENT

TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200

Furn. 2 BD apt. avail. for 6 mo. Good loc. $500/mo. Need ref. Call Mrs. Suzuki 736-8684 aft. 6 p.m.

Help Wanted

LATHE OPERATOR WANTED NO EXPERIENCE NECESSARY
Willing to train in growing contact lens lab. Good pay, group insurance and excellent loop location.
FULL TIME ONLY
CALL: 329-9309

Salesperson needed to work full time in photo processing and film sales area of large north side camera store. Photo experience helpful. Must have some sales experience, be a quick learner and have an outgoing personality. Job available immediately. Call Jack at Triangle Camera: 472-1015

We'll give our word to you.

Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

シカゴFM日本語放送電波発信局
(シカゴ市,ほとんどの郊外をカバー)
スポンサー募集中
放送開始10月31日(日)7:00PM～8:00PM
WFM Japan WVVX 103.1 FM
詳細は TEL. 459-9170

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し
(梱包、通関、リスト作製、すべて料金内)
◎ ピックアップ、配達日は保障付
(配達の遅れでイライラすることがありません)
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です
(スピーディーできめ細かなサービス)
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田広
グレートベアー インターナショナル
(312) 382-3252
年中無休
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 569-1533 サンフランシスコ (415) 532-2100
東京支社 (0445) 201-1622 ヒューストン (713) 353-6246

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜間)
お問い合わせはMrs 鈴木まで

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理もあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

第九回海外日系新聞協会 年次総会において要望書を結議

要望書

海外日系新聞協会の加盟各社は、昭和五十七年十月十二、十三の両日、東京の日本プレスセンターで第九回年次総会を開催した。海外における日本側の文化貢献、交流等の諸問題を始め、現地における各外公館、進出企業による日本文化の促進、交流、地元への貢献、さらに経済摩擦の問題、日本語の普及等をとりあげて討議を加えた。続いて同月十五日から盛岡市で開催の第三十五回新聞大会（社団法人・日本新聞協会主催）に参加し、さらに同月十九日、再び東京で年次総会を開催して慎重な討議を重ねた結果、次の五項目にわたる要望事項をとりまとめるとともに、本要望書添付の決議を行った。とくに、この決議は昭和五十八年秋開催予定の本協会第十回年次総会における日系報道機関の招聘及び記念事業に関するものである。

日本政府はじめ関係諸機関、民間団体、各種関係企業等におかれては、この要望書の中で述べた主旨を十二分に汲みとられ、国際友好親善のため、海外日系報道機関へ理解を深めるため適切かつ有効に対応されるよう、強く要望してやまない。

要望事項

一、国際理解を求めるための文化対応について。

二、とくに生活文化の交流を要望する。

三、人物交流の促進について

四、在外企業への要望。

五、日本語教育の充実と振興について。

昭和五十七年（一九八二年）十月十九日

第九回海外日系新聞協会年次総会参加者

会長　岩動道行（㈱海外日系人協会理事長・参議院議員）

理事長　田付景一（㈱日本ブラジル中央協会会長・海外移住審議会会長）

専務理事　伊藤一男（㈱海外日系人協会常務理事）

カナダタイムス社社長　田場国男（カナダ）

北米報知社社長　藤井義人（アメリカ）

シカゴ新報社社長　菅野武雄フランク（アメリカ）

日米時事社社長　池添一馬ダンカン（アメリカ）

北米毎日社社長　今関松次ハワード（アメリカ）

加州毎日社社長　妻木寛（アメリカ）

羅府新報社代表　笠間茂（アメリカ）

ハワイ報知社社長　円福ポール（アメリカ）

ハワイタイムス社社長　相賀ローイ（アメリカ）

コホ放送局長　相賀ウォルター（アメリカ）

ケーズ一放送局（総支配人　佐藤圭男（アメリカ）

新日墨新聞社代表　荻野正蔵（メキシコ）

ペルー新報社専務理事　長志堅アルフォンソ（ペルー）

サンパウロ新聞社　常務取締役　日下野良武（ブラジル）

パウリスタ新聞社　社会部長　吉田尚則（ブラジル）

日伯毎日新聞社取締役　草原スザナ（ブラジル）

亜国日報社社長　菅井栄四（アルゼンチン）

らぷらた報知社社長　比嘉良秀（アルゼンチン）（特別参加）

ロッキー時報社社長　今田英一（アメリカ）

キクテレビ日本語部長　友沢俊夫（〃）

JNテレビ　プロダクション代表　エリザベス・キース（〃）

晩香坡新報社社長　西村咲弥（カナダ）



10月12日(火)、首相官邸大ホールに、鈴木首相を表敬訪問した海外日系新聞一行19名を代表して鈴木首相（写真左から二人目）に質問する、本社の菅野社長

日本への航空郵便料金

航空書簡＝四〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

一、国際理解を深めるための文化対応について。

米州各国にあって日系報道機関（新聞、テレビ、ラジオ）に携わる私たちが、日本側の文化対応を展望するとき、各国に於ける交流は、きわめて不十分であり、改善ないし克服しなければならない多くの諸問題を抱えていると言わざるを得ない。異文化圏に精神文化を含む日本の文化を普及し、あわせて相手国との文化交流の実をあげるためには、様々な障碍があり、一朝一夕にしなし得ることではないが、平和日本が国際的な連帯と友好を進め、世界のオピニオン・リーダーを目指すには、まず日本という国、日本人という人間、日本の特色である複合文化の精華を国際的に理解してもらうことが必要であろう。

文化交流は長期的な視野と人材、資力を必要とすることは言うまでもない。しかるに米州各国の例をみると、ヨーロッパ諸国ないし、米国に比べ著しく立ち遅れていることは否めない事実である。日本の経済摩擦にみられるように、問題がおこってから、使節団を派遣したり、にわかに広報活動を行うことは、それなりに評価されるけれど、むしろ問題は、相互国間に何らの問題のない平常時における文化対応、文化交流があってこそ、いざ問題の起こった時の歯止めとなり得るのではないかと考えられる。人員、予算等の面でかなりの規模での構想をもって、友好、親善の大前提となる文化交流のため一層のご努力を要請してやまない。

具体的には日本の在外広報文化センターの拡充、民間の文化財団、基金を海外に展開させるなどを指摘したい。（続く）

キリスト教会たより

「証し」を聞く 日本からゲスト訪市

北米日系人宣教一〇五周年を記念して、日本から「クリスチャン信徒証し団」が訪米中だが、うち次の二氏がシカゴを訪れるため、十一月三日(火)午後七時半から長老教会において証しを聞くための集会が開かれる。

ゲスト

- キリスト聖教団習志野教会　丸留建設会社社長　鈴木留蔵氏
- 日本キリスト教団早稲田教会　泰平酸素商会社長＝三室　泰平氏

教会では、信者、メンバーはもちろん、家族、友人を誘ってより多くの人の参会を望んでいる。

イーグルゴルフクラブニュース

イーグルゴルフクラブ十月十七日、本年度最後のトーナメントは、冷い風の吹く中、ヴィラオリピヤ　カントリークラブに於て、ターキーシュートが　堀アール、松谷マよび米海軍情報部の見解を故意に隠し、裁判所を誤った判決に導いたとき、多数の参加者を得、大小を立証できる新しい資料が見つかった、としている。（共同）

塩本　徳美

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八一六一七〇

日系米人が 再審請求へ

大戦中の強制収容事件

（ワシントン二十五日）二十五日付の米紙ワシントン・ポストは、第二次大戦中に〝敵性人種〟を強制収容したことが正当だったとする米最高裁判決に対し、日系米人三人が事実誤認を理由に再審請求を計画している、と報じた。

同紙によると、再審請求をしようとしているのは一九四一、四二年当時日系米人に対する夜間外出禁止、強制収容命令に違反して有罪とされた日系米人ヒラバヤシ（カナダ・アルバータ大教授）ヤスイ（法律家）コレマツの三氏とその弁護団。請求の根拠としては、米政府側が当時、強制収容などを不必要とする米連邦捜査局（FBI）および米海軍情報部の見解を故意に隠し、裁判所を誤った判決に導いたこと、新しい資料を立証できる新しい資料が見つかった、としている。（共同）

会葬お礼

母　福田こふき儀　Kofuki Fukuda（八十一才）

葬儀を十月二十八日（木）午前七時半より、レーキサイド日本人キリスト教会において、葛原千秋牧師司式のもとに執行致しました際は、生前尽知の皆様には、ご多忙中にも拘らず多数ご会葬下さり、厚く御礼申し上げます。

早速参上して御礼申し上げるべきですが、取り込み中にてその意を得ず とりあえず紙上をもってお礼にかえさせていただきます。

十月二十九日

喪主　長男　福田　耕三
次男　福田　米男
妻　〃　ベティ
女婿（在ハワイ）栄上原美子
（長女）要　〃　富美子
孫　一　同
親戚一同
友人一同
レーキサイド日本人キリスト教会

十月三十一日で サマータイム終る

十月最後の日曜日、三十一日で今年のサマータイムが終ります。

夜寝る前に忘れずに時計を一時間おくらせましょう。

十一月一日は夜明けが一時間遅れます。つまりいつもより一時間寝坊できるわけです。

シカゴでソーシャル・セキュリティのだまし取り 24人、約50万ドル

十月二十六日（火）、連邦社会福祉局、FBIなどの捜査の結果、シカゴ地区でソーシャル・セキュリティ給付金を不当に受け取っていた男女二十四人が起訴された。

これは十三カ月前に司法局が全米で年間六千万ドルといわれる巨額の給付金が不当にだまし取られている事実を拒むため設けられた「オペレーション・スペクター」とよばれる特別捜査機関によりあぶり出されたものである。

十一月一日、連邦社会福祉局、FBIなどの捜査の結果、シカゴ地区でソーシャル・セキュリティ給付金を不当に受け取っていた男女二十四人が起訴された。

第二回フード・フェスティバル成功 二〇〇余人の奉仕を得る

去る十月十六日、平和テラスで開催されたJASCの第二回フード・フェスティバルは、二百人以上のボランティアの協力で延べ入場者一千人を越し、成功、終了した。

この催しにはシカゴとその周辺の日本レストラン（初花、やなぎ、まつや、はっぴ寿し、弥助、亀八、一統寿司、歌舞伎・オブ・シカゴ、箸金レストラン、江戸屋、ニュージャパン、ロン・オブ・ジャパン、琴など）が、それぞれ材料、料理、調理士の人材などを提供、今回のフード・フェスティバルの質の向上に大いに貢献した。

また日本航空、キッコーマン、雪印旅行社、サンストリー、J・F・C、スターマーケット、スコッチー・オリエンタルフードからの寄付、宗教、宗派を問わず、各教会からも大きな協力を得て、予約を受けた月見弁当もテラスで開催されたJASCの第二回フード・フェスティバルは、二百人以上のボランティアの協力で延べ入場者一千人を越し、成功、終了した。

この催しにはシカゴとその周辺の日本レストラン（初花、やなぎ、まつや、はっぴ寿し、弥助、亀八、一統寿司、歌舞伎・オブ・シカゴ、箸金レストラン、江戸屋、ニュージャパン、ロン・オブ・ジャパン、琴など）が、それぞれ材料、料理、調理士の人材などを提供、今回のフード・フェスティバルの質の向上に大いに貢献した。

また日本航空、キッコーマン、雪印旅行社、サンストリー、J・F・C、スターマーケット、スコッチー・オリエンタルフードからの寄付、宗教、宗派を問わず、各教会からも大きな協力を得て、予約を受けた月見弁当もテラスで開催されたJASCの第二回フード・フェスティバルは、二百人以上のボランティアの協力で延べ入場者一千人を越し、成功、終了した。

この催しにはシカゴとその周辺の日本レストラン（初花、やなぎ、まつや、はっぴ寿し、弥助、亀八、一統寿司、歌舞伎・オブ・シカゴ、箸金レストラン、江戸屋、ニュージャパン、ロン・オブ・ジャパン、琴など）が、それぞれ材料、料理、調理士の人材などを提供、今回のフード・フェスティバルの成功は大きい。

マンパワーが充分あったおかげで会場が一度に過度な混雑をみせることなく、料理の評判もよく、第一回の汚名をそそいで余りある成功だった。

純益総額は昨年を少々下回ったが、第一回目に協力してくれた一般の人たちへかけた迷惑のお詫びをかねて、等三回目への大切な礎石作りをした意味で、このフェスティバルの成功は大きい。

実行委員の高田範子さん、村田アリスさん、JASC会長・森光アーサー氏、理事長・南部勝氏ら主催者たちは、ボランティアの人たちや一般入場者に深く感謝し、これからも変らぬ支援が得られるよう願っている。

募集

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
急はっぴ寿し
電話　五七七一四四〇〇
又は　五二八一一二五五

募集

ウエイトレス、ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集

鉄板焼コック一名
日本食コック一名
急委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街一三〇〇
電話　644-6500
（片山まで）

求む

日本語の家庭教師
電話六六四一一三七二又は二七一一四八四九（堀越まで）
1339 W. Elmdale Chicago, IL. 60660

サンライズ 運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切でていねいに送り迎えして教えます

お問い合わせは電話で

電話
〒返事のない場合は
六七三一二七五三
六七三一五四八一

売

東洋レストラン、北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣　盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七一九〇二〇へ。

求む ウエイトレス

日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

職員 募集

運転手・庶務係。

米国籍又は永住権のある方で日英両語を話せる人。

履歴書（写真貼）を左記へお送り下さい。

Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, IL. 60611
Attn: H. Shimane

要求職

WSBC AM一二四〇

毎週土曜午後9時より10時までニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

十月三十日（土）

航空機事故の気象学的原因について
シカゴ大学気象学教授　藤田　哲也博士

箏　曲
さくら独奏曲
山地　ブライアン

責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

さくら放送

坂田パール秋の展示会ご案内

日頃御愛顧賜わっております坂田パールでは左記の通り恒例の秋の展示会を開催致します。

日本の特産品である養殖真珠は、相変らずファッション界で人気の的になっており、当坂田パールでも皆様の御要望に添うべく多数の真珠を取揃え、御高覧をお待ち申上げております。更に当日は高品質のダイヤモンド、エメラルド、ルビー、サファイアなどの宝石類も用意致しておりますので、皆様お誘合わせの上、是非御来場下さい。

日時　十月三十日（土）午前　十時～午後五時
　　十月三十一日（日）午前十一時～午後四時

場所　シカゴ市東ワシントン通五五番四階四二九号室
　　坂田パール　ショールーム

坂田パール　カンパニー
取締役社長　坂田　光男

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
294 Highway IN
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60005
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科（東大医学博士）
貴登亮 T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

仏教会

シカゴ仏教会　開教使　久保瀬暁明　同　足利　祐敬　1151 W. Leland　電334-4661

シカゴ浄土宗仏教会　開教使　無垢品在真　同　高橋　俊淨　1737 W. Rascher　電728-9835

高野山仏教会　開教使　井上　智光　940 W. Windsor　電271-4637

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE　4216 N. Paulina　電348-2028

中西部仏教会（西本願寺）　開教使　九条　英淳　心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。日本語礼拝　日曜日　午前十一時四十五分　午前十一時四十五分　435 W. Menomonee St.　943-7801/2

Midwest Buddhist Temple

シカゴ日蓮仏教会　開教使　斎藤　哲秀　電348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会　日本語部牧師　葛原千秋　英語部牧師　村上ケン　LAKESIDE CHURCH　952 W. Wellington　電281-3989

シカゴキリスト組合教会　牧師　郷　義高　牧師　エッド・ビゲルト　701 W. Buckingham Pl.　電549-9181

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト教会　牧師　井出　謹　同　W・ジョンソン　912 W. Sheridan Rd.　電348-0770

ウエスト・シカゴ教会　会長　鈴木デビット　毎月第四日曜午前十時半　天理教イリノイ教会　912 W. Sheridan Rd.　電348-0770

キリスト長老教会　牧師　日比野　正也　5057 N. Harmon Ave.　電463-6898

ノースショーアバプテスト教会　日本語部牧師　南部　勝　5244 N. Lakewood　電463-5213

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN　3516 Sheffield Ave.　電549-3482

キリスト教会

日本語部牧師　葛原千秋　英語部牧師　村上ケン　LAKESIDE CHURCH　952 W. Wellington　電281-3989

シカゴキリスト組合教会　牧師　郷　義高　牧師　エッド・ビゲルト　701 W. Buckingham Pl.　電549-9181

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト教会　牧師　井出　謹　同　W・ジョンソン　912 W. Sheridan Rd.　電348-0770

ウエスト・シカゴ教会　会長　鈴木デビット　毎月第四日曜午前十時半　天理教イリノイ教会　912 W. Sheridan Rd.　電348-0770

その他の教会

天照皇大神宮教　神の国建設精神修練道場　会長　沖　五郎　米国中西部地方支部　毎月第二日曜午前十時　4455 N. Albany　電478-8308

生長の家集会　電421-0956　毎週日曜　午前十時半　901 W. Sheridan Rd.　第二日曜　午前十時半　2921 N. Halsted St.　第四日曜　午前十時半　3927 W. Addison St.

立正佼成会　シカゴ支部長　松本恵美子　法座日　第一　三日曜　1642 W. Grace St.　電477-0324

シカゴ日本人聖公会　聖ピーターズ教会（チャペル内）　日曜礼拝午前十一時　621 W. Belmont Ave.　電274-9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛豊
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい　たくぎん　北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出査
企業界調
コンサルティング
技術提携
代理斡衛他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

弁護士
門専用出入関税法律
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 948-1098

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。
メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

花初子
HANA TO YOKO
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ〝に減らしましたキッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところはしょうゆだけできたて、塩分だけを約半分にしぼったこと。だからキッコーマンのしょうゆのあの味と香りを そっくりそのまま楽しんで、おいしくなったこと。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本雑　ユカタ
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

紅花オブ東京
ミルウォーキー店
11月初旬オープン！
人員募集
フロントマン　4名　鉄板焼コック　3名
キッチンヘルパー　3名　ダイニングウエイトレス　12名
バーテンダー　3名　キャッシャー　3名
バスボーイ　4名　デッシワッシャー　3名
お問い合わせは
紅花オブ東京　リンカンシャイヤーの
TEL. (312) 634-0670
(414) 273-7899 金子まで

インディにゅす

第一回カラオケ大会 出場者募集中！

来る十一月七日（日）正后よりインディアナポリス・サウスポート・クラブハウスにおいて、インディアナポリス民謡グループ主催の「第一回カラオケ大会」が催される色々のユニークな賞品が用意され出場者全員に記念品が渡される。本格的カラオケマシーンが設置され最新歌謡曲から民謡まで揃っている。数多くの出場者を募集しているのでシカゴ在住の、のどに自信のある方はぜひどうぞ。練絡先、(三二七)六三二〜七三一五　大庭まで。

―食べもの諺―

朝の梅干しは一日の難逃れ

梅干しの効用が最近見直されているが、昔の人はそれをよく知っており、朝の梅干しは血液をアルカリに整え、胃も目覚めさせた。

柿が赤くなれば 医者は青くなる

柿が色づく季節は気候がよく、病人も少なく医者はヒマ。またビタミンCの多い柿の出現でカゼをひく患者も減りそう。

親が死んでも食休み

食後に横になると牛になるというのはマナーの面からの忠告で、健康のためにはこちらのことわざが正解。食後は胃のために安静を。

柿の皮は乞食にむかせ 瓜の皮は大名にむかせよ

柿は皮の近くがもっとも甘くおいしいので皮を薄くむき、瓜は苦みがあるので皮を厚くむいたほうがよいという実用的な教え。

入院患者見舞心得

●病室に入る前にノックすること、患者のプライバシーを尊重することが大切。

●椅子を見つけてベッド近くに腰を下ろすこと、ベッド近くに立って見下ろされることは患者にとってはイヤなもの。

●医療器械や試験管やビンが並んでいても驚かないこと、今の病院では当然のことなのだから…。まして「これは何のための機械？」などと患者に聞くのは愚の骨頂。

●病人に対する挨拶は、お元気ですかと言わないで「ご気分はいかがですか」と問うこと。たいていの患者は、自分の病状を話したがらないもの。「どこが悪いの？」「どんな治療を受けているの？」などと聞くものではない。会話の主導権は、あくまでも患者第一に。

●帰る時を失しないように十分間を長いと思う患者もあれば、一時間を短いと感じる人もいる。「だいぶ長くお邪魔したようですね」と言ったとき、患者が引きとめなければ、辞去すべき時なのである。（他誌より抜粋）

グリース モンキー

太田俊雄

一九五八年十二月、わたしはミッションボードの依頼を受けて、ボードからおくられてきた日程表にしたがってアメリカ大陸を講演旅行していた。

七日には、オハイオ州ウォレン市の福音同胞教会で日曜礼拝の説教をすることになっていたのでニューヨークをたち、朝六時、指定された駅についてビックリした。新雪が二〜三十センチも積っているらしく、線路もプラットホームも見分けがつかないくらいだ。

二、三人の客をおろして列車は出た。降りしきる雪の中をスーツケースをさげて線路を横切り駅の建物のところへ行ったがカギがかかっている。田舎の無人駅だ。表側に回ってみたが、やはり開かない。出迎えてくれるようにと連絡しておいたのだが誰も来ていない。

二、三人下車した人たちは、それぞれ迎えの車に乗って、スーウとどこかへ消えた。出迎えの人が寝坊したのだろう。まだ薄暗いのだから無理もない、待つことにしよう。わたしはこう思ってオーバーの襟を立て、頭をすくめて、駅の建物によりそってふるえていた。

一台の自動車が驀進して来たので、しめた！迎えの車だ、と思った。だが、そうではなかった。一人の男が駅前の広場でというよりも、わたしのま近で車を止め、車の窓をおろしてキョロキョロとあたりを見まわし、またあわただしく窓を閉めて、大急ぎで帰って行った。人家のない駅前のなだらかな丘の道を登って行く、そのうしろ姿をわたしはジッとながめていた。うらめしげなまなざしてあったろう。

誰もいない、誰も迎えに来てくれそうにない、そして建物の中にも入れない駅の外で、降りしきる雪の中でオーバーに頭を埋めるようにして立っている外国人！　わたしはその外国人を他人ごとのように自分の心の中であわれに思ったりしながら、なおも恨めしげに自動車を見つめていた。

丘を登りきったあたりで、その車は急回転してこちらへ来る。まだ薄暗いからヘッドライトをつけていたのが、今も印象にのこっている。こんどはどこへ行くのだろう？と見ていると、車はたちまち駅の方へ、いや、わたしの立っているまん前へ引き返してきた。中の男が運転台のドアを開けて声をかけてくれた。

「失礼ですが、どこへいらっしゃるんですか？車がなくてお困りなんでしょう」

「そうです。出迎えてくれるよう連絡しておいたんですが」

「それはいけない、郵便の遅配がひどいですから、それではお迎えが来るかどうか疑わしいもんですよ。わたしが送ってあげましょう。サア、ここへお乗りください」

わたしは走りよって固い握手をかわし、中に乗りこんだ。

（続く）

恋心

端穂

湖とよぶには
あまりに豊かで、大きく
波打つおまえ
その岸辺に立つ時、
私は自分の恋心を
かくせない
暑い夏の日
言い寄る小船の群に
おまえの心がうばわれて
いるのをみるとき
私の心は嫉妬に炎えた
おまえに抱れて
舟のように
ゆれてみたい
ミシガンよ
美しい名をあげよう
恋人の名を書くように
美詩岸……と
私は砂にしるす
移り気な風に
心まどわず
おまえをみながら
私はなすすべも知らない
秋風にいまはもう
冷たい水を
手にすくえば
もの言わぬおまえの
ささやきが聞こえてくる

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理 鉄板焼 日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI 一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St. Chicago, ILL. 60614
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
TEL.871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
小料理
・ランチ(月〜金)AM 11:30〜PM 2:00
・デナー(日〜木)PM 5:00〜PM 10:30
(金〜土)PM 5:00〜PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理 富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時〜午後3時
ディナー午後5時〜11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯 Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹 赤乃 shino
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金 HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St. Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

日本は右側通行 観光客、車に気をつけて 訪日の日系二世交通事故で死亡



（東京）各国の大使館や外交官住宅が集中する麻布で、去る十月十三日日本を訪れていた日系二世建築家フレッド・トグチさん（60才）（オハイオ州クリーブランド在住）が道を渡ろうとして車にはねられ死亡する事故があったが、麻布署では二十四日、現場に「わたるな、DO NOT CROSS」と大書された安全幕を制作して取りつけた。

トグチさんは左側通行のアメリカの習慣から、車道を半分渡ったところで右を見て、車が来ないことを確認、左を見ずに歩き出し、左側から来た車にはねられたことがわかった。妻のベティさんは、「夫をはねた人はまだ前途のある青年。寛大な取り扱いをお願いします」と言い残し、予定を繰上げ、三日後の十六日夫の遺骨を抱いて寂しくアメリカへ帰った。

習慣の違いが一因となったトグチさんの悲劇を繰り返さないため、この二カ国語の安全幕を、今後、六本木など外国人の通行が多い目抜き通りにも張る方針である。

「おせち料理」 お目みえひと足早い 海外用冷凍品

（東京）新宿の小田急百貨店に十月二十三日、早くもおせち料理が登場、買物客をおどろかせた。

しかしこれは味噌のメーカーが海外や登山など旅先で正月をむかえる人のために新開発したもので、水か湯にわずかな時間つけるだけで、かずの子、田作り、だて巻きなどができあがる。

試食した客は「便利は便利、でももうそんな季節なの？」と、実感がわかないという表情。

米大統領 中南米3カ国歴訪

（ワシントン時事）ホワイトハウスは二五日、レーガン大統領が十一月三十日ワシントンを出発、十二月四日帰国の日程でブラジル、コロンビア、コスタリカの中南米三カ国を歴訪すると発表した。ブラジルには十二月一〜二両日、コロンビアには三日、それぞれ滞在し、コスタリカには四日、帰国の前に立ち寄る。ホワイトハウスは中南米歴訪の目的を、

(1)フォークランド紛争後の米と中南米、諸国との関係の在り方

(2)中南米に対するソ連・キューバ陣営の脅威への対応

(3)中南米の経済情勢の改善＝などを各国首脳と協議することとしている。

川俣被告に無期懲役求刑 東京の通り魔殺人事件

昨年六月、東京都江東区で母子ら七人を殺傷した通り魔殺人・人質事件で、殺人罪などに問われた元すし店々員＝川俣軍司（30）の論告求刑公判が二十二日午前、東京地裁で開かれ、検察側は、「犯罪史上まれにみる最も凶悪な犯罪であり、遺族の心情などから極刑に処するべきであるが、被告は犯行時是非善悪を識別する能力が減弱していたと考えられる」と論告同被告に無期懲役を求刑した。

また動機について検察側は「すし店の応募を断られ自暴自棄となり、やつ当たり的に通行人を刺し殺そうとし『死刑台』をかけて犯行に及んだ」と断定した。

同事件の裁判は弁護側が十一月十二日に最終弁論を行なって結審、判決は早ければ年内に出る見通し。（共同）

京都の秋彩る時代祭 都大路にけんらん巻絵

（京都）京都三大祭りの最後を飾る平安神宮の時代祭が秋晴れの二十二日都大路に華やかな時代絵巻を再現、古都の秋を彩った。

時代祭は明治二十八年平安遷都千百年を記念して始まった平安神宮の祭礼行事で、ことしで七十九回目。平安朝から明治維新まで千百年間の各時代衣装をまとった時代行列の風俗絵巻が祭りのハイライト。

同日正午、十八の時代行列は、維新勤王隊列を先頭に京都御所をスタート。総勢二千人、牛馬六十五頭の行列は、平安神宮まで約五キロを四時間がかりでパレード。京の三大祭りのフィナーレを飾った。（共同）

高血圧研究分野 「チバ賞」を初の日本人受賞

（名古屋）高血圧研究に優れた業績をあげた世界の科学者に贈られる「チバ賞」（アメリカ心臓学会高血圧研究会議主催）の今年の受賞者が十九日に決定。日本から名古屋市立大第二外科の青木久三助教授、岡本耕造近畿大学教授、家森幸男島根医大教授の三氏が選ばれた。

三氏は原因不明の本態性高血圧症（血圧上昇のメカニズム）について、細胞内にある生理活性物質の一つのカルシウムが動脈筋肉を刺激することと、遺伝との両面から解明した点が評価された。

「チバ賞」は、一九七五年から年一回、優れた高血圧研究者に贈られる、高血圧分野におけるノーベル賞といわれるほど権威ある賞で、日本人が受賞するのは初めて。

授賞式は十月二十一日オハイオ州クリーブランドで行われた。

円はもう一段安も

（東京時事）米の著名なエコノミスト、ヘンリー・カウフマン氏（ソロモン・ブラザース社常務）は二十日、東京で記者会見し、「円は今後数カ月のうちには、もう一段安となる可能性がある」など次のように語った。(1)米国金利はまだ高過ぎる。近い将来、フェデラルファンド・レートが六〜七％、長期政府債利回りが九〜一〇％になるだろう。しかし景気に明るさの見えてくるのは一九八三年の後半からで、しかも、回復テンポもにぶいため前途は必ずしも楽観は許さない。(2)今後数カ月間という短期でみれば、円はもう一段安くなる可能性がある。米国の金利が下がったといっても、まだかなり高い水準にあり、世界貿易の停滞、景気回復のおくれ、いくつかの国における政治不案から、資金がドルにシフトするなどの悪い条件が数多く見られるからだ。しかし、長期的に見れば、日本人の高い能力、民族の単一性などからみて、円は強くなろう。

和歌山の小学校に親心 給食にマツタケご飯

（新宮＝和歌山県）和歌山県熊野川町の小口小学校（児童十六人）で二十二日、給食にマツタケのどっさり入ったたき込みご飯が出た。子供たちは「ワァー今年初めて」と大喜こび。

贈り主は同町大山、農業植野貴嗣さん（50）。自宅から十二キロも離れた山を探し回り、かさの直径三十センチほどもあるでっかいのを三本採って来た。

昼ごろ、十六キロほど離れた分校の児童、併設の保育所の幼児、先生を加え、三十七人のにぎやかな給食。子供たちは秋の味覚と親心をたっぷり味わった。（共同）

求むテナント！
シカゴ・オヘヤ国際空港 近郊のホテル内に
"ジャパニーズ・フード・プラザ" 近々誕生
近日オヘヤ空港近くのホテル内に、ジャパニーズ・フード・プラザをオープンすることになりました。つきましては次のとうりテナントを募ります。
(1) 寿司バー
(2) 和菓子、パン、ベーカリー
(3) 鉄板焼きの店
(4) 和食一般
1カ月レント無料
＊委細面談のうえ
出店希望者は、まず電話でご連絡下さい。
連絡時間
午前10時から正午までと、午後2時から5時まで。
電話 (312) 773-0633
ジャパニーズ・フード・プラザ

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月〜木 6:30PM〜9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St. Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半〜午後十一時まで
ブルコギ ビビムパ チョプチェ 専門
＝水曜休業＝
10 North Main St. (83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

寿司御料理 亀八
開店
正午—二時半
午後五時—十一時
土曜十二時—二時半
五時—十二時
日曜午後五時半—十時
……月曜休業……
KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

＝新しいビジネスアワーのお知らせ＝
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、この度次のとうり営業時間を変更致しましたので謹しんでお知らせ致します。従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
＊ニュービジネスアワー
月曜〜土曜まで ランチ 午前十一時半〜二時まで
ディナー 午後五時〜十時半まで
日曜、祝祭日 午後五時〜十時半まで
ディナーのみ
＊定休日 毎水曜日
十月三十一日より新しい営業時間で営業致します
はっぴ寿し アーリントンハイツ店 従業員一同
お客様各位

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 巳春びっは SUSHI
クラーク本店 3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！ 14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St. Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248 2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧楼
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE. Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

JAPANESE GOV'T ANNOUNCES ENGLISH FELLOWS PROGRAM

NEW YORK – The Minlstry ' of Education (Mombusho) and Japan Prefectural Boards of Education have announced theer 1983-84 English Fellows Program.

This program, in cooperation with the Council on International Educational Exchange (CIEE), was initiated in 1974 and recruits qualified applicants for assignment to selected prefectural boards of education in Japan.

Approximately 60 English Fellows will be assigned for one year work as interns under the supervision of the Japanese English teaching consultant for the junior and senior high schools.

Their principle duties will include: visiting schools in the prefectures, where they may be asked to assist in English classes, address student body assemblies, and hold discussions with English teachers; serving as resource persons at teacher training seminars held at the board of education, in the area of model pronunciation, rhythm and intonation; making tapes; judging speech contests; and helping to correct professional papers written in English.

In order to qualify, applicants must be native speakers of English. They must have graduated with a bachelor's degree from an American university, with some demonstrated interest in Japan. They must have personal qualities suitable for living and working in the Japanese educational bureaucracy and in situations where they may be the only foreigners.

Applicants should be emotionally mature, patient, adaptable, and outgoing individuals who are willing to work under relatively rigid conditions. Model English speaking skills in pronunciation, rythm, intonation and voice projection are important, since it will be necessary to address large classes and occasionally entire student bodies whose English skills are minimal.

Foreign language study is desirable but not required. This would include conversational ability in Japanese, living experience in Japan or other non-English speaking countries, and some background in teaching English as a second language through courses or experience.

Initial screening and interviews will be held by CIEE in New York, Chicago and San Francisco in January of 1983. Approval of the final candidates by the Ministry of Education and prefectures will follow in April. Those selected must be able to leave for Japan by June 27, 1983.

The Ministry of Education and prefectural boards of education will pay the following round-trip air travel between New York or San Francisco and Tokyo; travel from Tokyo to the assigned prefecture; annual compensation of approximately 3 million yen to be paid monthly in yen. Individuals are responsible for passport and visa, any kind of insurance related to person or possessions, transportation between home and either coast, and housing costs in Japan.

For application information send a legal-sized, self-addressed stamped envelope (54 cent postage required) to: Asian and Professional Programs, Council on International Educational Exchange, 205 E. 42nd St., New York 10017.

Applications, plus a $100 application fee, must be received by CIEE no later than Jan. 5. $75 will be returned to applicants who are not accepted. Approximately one out of three applicants is selected as a Fellow.

— • — • —

SUSHI MAKING ROBOT TO BE IMPORTED HERE

TOKYO – John Belushi, he of the improbable Samurai TV roles, would have loved it.

A Japanese manufacturer announced that it obtained U.S. import clearance for 20 robots that make sushi four times faster than a trained man can slice fish, wad rice and wrap it all in seaweed.

Officials of Suzumo Machinery co. said the company has obtained clearance from the U.S. authorities to sell the "sushi robots" – officially classified as food-processing machines – on the West Coast.

The first shipment will begin next month.

The sushi robot is capable of turning out 1,200 pieces of sushi an hour.

Can these methods work here?

David Smith, operations manager for the Westinghouse heavy metal plant says there is some skepticism, especially among workers who are used to a union-management type of operation.

William Coates thinks differently:

"Some of us, I think, have seen what can be done when we get our whole American team together, and really when we get the creativity and individual initiative and imagination and desire of the entire American work force, I think we can take on anybody in the world."

"People and Productivity: We Learn from the Japanese," is in color and runs 27 minutes.

For further information, contact Encyclopedia Britannica Educational Corporation at 425 North Michigan Ave., Chicago, Ill. 60611.

Contact: John P. Field, 312-321-7000, Duncan G. Steck, 212-759-4811.

"WE LEARN FROM THE JAPANESE" NEW BRITANNICA FILM

continued from 10/27 issue

The Honda plant at Marysville, Ohio, is shown in the film as an example of a company – Honda of America – formed by the Japanese to make goods in this country. Its workers, too, are encouraged to become part of the company and to take pride in their work.

The Westinghouse heavy metal plant near Boston is shown as an example of a faltering production unit which turned itself around by adopting Japanese production methods.

American Methods

The Britannica film notes that, ironically, Japan's success originated by closely studying American production methods. As the film points out, "The Japanese have listened carefully, learned what they could from Americans, have taken their lessons home and adapted them to Japanese culture to create a way of doing business that is unsurpassed in the world today."

"Perhaps they are becoming the world's business teachers because they have always been such good students," as Richard Kraft notes. Americans, he says, have been reluctant to learn from others, and have even been isolationists. This must change, he states.

Robert Ingersoll, former Ambassador to Japan, notes that Japan doubled its GNP not in ten years but in five when it began its rise to economic solvency. He points out that per capita income there is on par with the U.S. and is growing. The film points out that Japanese economic growth is now three times that of the U.S. with half the inflation rate.

SEEKING THIRD TERM

Congressman Robert T. Matsui is seeking his third consecutive term in the U.S. House of Representatives. His congressional district is the third which includes portions of Sacramento and Sacramento county. Matsui established his own law practice in Sacramento in 1967 and was twice elected to Sacramento city council. In Congress, he sits on the house ways and means committee and is a member of the select committee on narcotics abuse and control. Matsui's district office is 650 Capitol Mall, Sacramento, 95814.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIc
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル川寄に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供、荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
ショウ・フェアーにより受付時間が違う為 まずのて、ご用命の際、お問合せは? 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

鮮やかな速攻 西武連勝

'82 日本シリーズ

西武が敵地で巨人に大きく前進した。二十四日午後一時から、第二戦が西武プロ野球日本シリーズ第二戦で行われた。初回、中日の先発郭源治に対して西武は、たちまち五点を奪い、二回にも一点を加えて、第二戦同様に序盤で大差をつけることに、守っても二番手の小林が好投、中日の反撃を最後の一点に抑えて完勝した。第二戦は、あす二十六日午後一時から、舞台を西武球場に移して行われる。(有料入場者数二万九千四十八人)

①西武 7—3 中日
②西武 7—1 中日

第2戦 ベンチサイド

「所沢で決めたい」

西武・広岡監督「きのうより楽な試合だった。打線もよくつながっているし、初回に点を取れいいムードだった。選手がいい球を選んでそれをよくわかっているし、選手の調子も上がっているし、選手の調子も上がっているし、ナゴヤでは勝一敗でいいと思っていたから、あとは勝ちたい。所沢で決めたい。もっとこには来たくないね」

「流れを変えたい」

中日・近藤監督「ツキがないというか、流れを変えなければいけないが、なかなかそれができていない。ベンチがもっとなくてはいけない。ベンチがもっとなくてはいけない。ペナントレースの終わり、予想以上に大きかった。四日間の休みで、守っても、攻っても、もっとこには来たくないね」

「流れを変えたい」

中日・近藤監督「ツキがないというか、流れを変えなければいけないが、なかなかそれができていない。ベンチがもっとなくてはいけない。ペナントレースの終わり、予想以上に大きかった。四日間の休みで、八〇%は回復すると思ったんだが……。あす(二十五日)の休みをうまく使って流れを変えたい。だらしないリーズンだって、責任を感じている」

イブ・モンタン20年ぶり来日



イブ・モンタン氏

「抵抗」なのシャンソンを世界的にヒット させ、また映画俳優としても「恐怖の報酬」などで、一九五〇年代から六〇年代にかけて、世界の恋人の一人の象徴であれたイブ・モンタンさん(六二)が、二十年ぶりに日本でコンサートを開くために来日した。

二十五日夜、東京・ホテルオークラでの記者会見に現れたモンタンさんは、グレーのスーツにきちんと身を包み、二十年ぶりの印象を尋ねられると「この二十年間の日本の変わりようは驚くべきものです。この変化を日本自身が喜んでいるのなら、すばらしいことでしょう。それ自体人が決めることで、私がとやかく言うのは控えたい」と前置きしながらも「日本人が決定的に変わったとは思えない」と私たちに指摘した。

「いいえ」志乃はきっと顔をあげていった。

「お話しなくてすむと思ったから、口にださなかった」

「去年の春のことです」志乃は前をむいたまま、小声で話しはじめた。

「×自動車の販売課長さんがいらして、あたしにお嫁にいかないかっていうんです。相手は×自動車のセールスマンで、本村という人で、×自動車はうちのお顧客さんですが、本村さんは春の志年会や新年宴会であたしのことをみたんだそうです。そして、どうしてもあたしがほしくなって、販売課長さんを通じてうちのかさんに話がきました。本村さんはうえも腕のいいセールスマンだとかで、収入も多いし、性格もりっぱな、よい人だというんです。

「だれからおきくになったの?」

「だれからでもいい。その人は、あんたの婚約者だというのはほんとうか?」

志乃はふいに目はたきをし、うつむいた。

「いってくれ」と私は迫った。

「います。全部、お話します。でも、いまは、ここでは、お話できません。今晩、七時に、陸橋の上でお待ちになってかあさんから一時間だけ暇をもらって、かならずいきます。ですから、いまはどうぞかんにんして」

「あなたは洲崎で、これで全部だといったね。うそだったのか」

「いいえ」志乃はきっと顔をあげていった。

「お話しなくてすむと思ったから、口にださなかった」

「去年の春のことです」志乃は前をむいたまま、小声で話しはじめた。

「×自動車の販売課長さんがいらして、あたしにお嫁にいかないかっていうんです。相手は×自動車のセールスマンで、本村という人で、×自動車はうちのお顧客さんですが、本村さんは春の志年会や新年宴会であたしのことをみたんだそうです。そして、どうしてもあたしがほしくなって、販売課長さんを通じてうちのかさんに話がきました。本村さんはうえも腕のいいセールスマンだとかで、収入も多いし、性格もりっぱな、よい人だというんです。

つづく…

忍ぶ川

三浦哲郎 (14)



六時に、陸橋へいくと志乃はさきに着いて待っていた。私たちは無言で肩を並べて、人通りのない屋敷町の石塀沿いの歩道をあるいていった。

橋のたもとまでくると、志乃は立ちどまり、

「ここでいいわ」

「どこか、ゆっくりできるところへいこう」

「いいえ、ここでいいの」

「なぜ?」

「ここなら、すぐ逃げられるから」

「逃げる? 逃げるって、だれから逃げるんだ?」

「かあさんから」

「ばかな」

「ばかでもいいの。

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3434号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年11月3日 (水)

青空高く秋の園遊会

なごやかに！ 赤坂御苑に一八五九人

（東京時事）天皇陛下主催の秋の園遊会は十月二十七日（水）の午後、東京・赤坂御苑で開かれ、各界功績者ら一八五九人が出席。秋晴れのもと、苑内はすっかり秋の気配がただよい、宮内庁楽部が演奏する雅楽の流れるなか、天皇陛下は、皇太子ご夫妻、浩宮さま、常陸宮ご夫妻ら皇族方と共に約一時間、参会者に、にこやかに声をかけられた。

義太夫節保存会々長の今井こしずさん（82才）に陛下が「大変ないそがしいでしょう」と話かけられ「日本には、なくてはならない義太夫の発展に一生懸命やっています」と答えると陛下は「なかなか難しいでしょうが、体を大事にして……」といたわられ、年二回の大相撲観戦ですっかり顔なじみの春日野清隆理事長（57才）には「新国技館はいつ頃できるの」。

先の水害で大被害を出した高田勇長崎県知事（66才）には「県民の幸福のため努力して下さい」と励まされ、車椅子の、婦人問題企画推進会議座長の藤田たきさん（83才）には、身をかがめながら「気候の変化で体は痛みませんか」といたわられた。参会者との会話の中に時々笑い声が聞こえるなど、なごやかなふんいきがみなぎっていた。



園遊会の招待者にお言葉をかけられる天皇陛下（右から藤田たきさん＝車イス、高田長崎県知事夫妻、春日野相撲協会理事長、西沢爽さん）

岡田三越 前社長逮捕される

背任罪で 銀座で小包爆発 過激派爆弾グループの犯行

二十九日午後、東京・銀座にある郵政省小包集中局の駐車場で、積込み中の小包の入った袋の一つが、突然大音響と共に爆発、作業員二人が左手くび切断などの重傷を負った。

現場から消火器や乾電池の破片などが見つかっているが、この爆弾は自限式ではなく、開封すると爆発する仕組みの消火器爆弾との見方を強め、小包爆弾の発先解明に全力をあげている。警視庁では同日午後の三菱重工ビル連続企業爆破事件、控訴審判決にむけた過激派爆弾グループによる犯行との見方を強めている。

三菱重工など連続企業爆破事件の控訴審は、東京公裁で二十九日午後開かれたが四被告に対し、一審の判決が支持され被告側の控訴は棄却された。この連続企業爆破事件は四十九年八月三十日、東京・丸の内の三菱重工ビル正面玄関前で爆弾二個が爆発、八人が死亡、一六五人が重軽傷を負った。

中の小包の入った袋の一つが、突然大音響と共に爆発、作業員二人が左手くび切断などの重傷を負った。

現場から消火器や乾電池の破片などが見つかっているが、この爆弾は自限式ではなく、開封すると爆発する仕組みの消火器爆弾との見方を強め、小包爆弾の発先解明に全力をあげている。警視庁では同日午後の三菱重工ビル連続企業事件、控訴審判決にむけた過激派爆弾グループによる犯行との見方を強めている。

三菱重工など連続企業爆破事件の控訴審は、東京公裁で二十九日午後開かれたが四被告に対し、一審の判決が支持され被告側の控訴は棄却された。この連続企業爆破事件は四十九年八月三十日、東京・丸の内の三菱重工ビル正面玄関前で爆弾二個が爆発、八人が死亡、一六五人が重軽傷を負った。



警視庁に出頭する車中の岡田・前三越社長

工事を行わせたが、この工事代金を三越に支払わせようと計画した。

こうして岡田は五十五年三月ごろからことし二月ごろまでの間、数十回にわたり兼六加工から三越に対し約五千二百万円を上乗せしたリース料計一億八千五百万円を請求させ、三越に約五千二百万円の損害を与えた疑い。岡田は調べに対し「リース契約の上乗せは知らなかった。もし上乗せされていたのなら、部下が勝手にやったのでしょう」と逮捕容疑を全面否認した。（共同）

湖畔随想

シカゴを愛し 第二の故郷に

第九回海外日系新聞協会年次総会東京会議にはカナダからはトロントとバンクーバー、米国からはニューヨーク、シカゴ、デンバー、シアトル、サンフランシスコ、ロサンゼルスとハワイ地区、中米はメキシコ、南米はリマ、サンポール、アルゼンチンの、いずれも人口百万人以上の都市から（ホノルルのみ百万未満）それぞれ日系人の人口も一万人以上（デンバーのみ一万人未満）居住している地域から代表として出席されたものであるが、世界各地に散在している日系人が一堂に会し、直ちにその場で、日本語を主として議事が進行されていくのを見て、奇異な感を得たものである。同じ祖先を持つ子孫が、初めて東京で一堂に会しても、なんら違和感もなく、名劇交換のみで十年の知己の如く語り合うことのできるのは不思議である。これは毎年、海外日系人大会に於いても同様なことが言えると思うが、違うのは、同大会の発言は、地域代表の一部の者に限定され、大会参加者の意見を発表する機会は時間的に無理である。海外日系新聞協会の大会は、二十二社全員が各回の議題に対して、各地の状況と意見を発表しなければならないことである。この中で考えさせられたことは、各地域代表諸氏は、戦前、戦中、戦後を通じて同じ地域に住むか、または、そこで生まれ、そのまま何十年以上の歴史と背景と経験を有していることである。（アメリカ西海岸居住の代表諸氏は戦時収容所の空白はあったが…）。

"戦後のみ"というのはシカゴだけであった。戦前、シカゴ四百名前後の日本人が居住していたが、新聞発行については歴史的な記録がなく、また、確固たる地盤を築くには、四十年では無理からぬことである。

たしかに同一地域に、一世として、二世として長年居住し、また、その地で生まれて成長した三世、四世にしても、郷土に対する愛着心の強固なものであることを痛感させられた。特に若いメキシコ、ペルー代表諸氏は純粋な二世の壮年層であり、スペイン語を国語とする人たちであるが、郷土に対する誇りを持つと同時に、日系人として、また日本語についても、なんら遜色のないことである。

ここに申し上げたいことは、われわれ日系シカゴアンも、百年の大計を考えるべきである。曽つて、北海道開拓に努力した人々も、その子孫が百年後の今日、〝道産子〟と呼ばれる如く、将来、日系シカゴ人の中より傑出した人物が出るよう、出られるよう、百年の大計を考えるべき時期ではなかろうか、と考えられる。折角縁あって知り合った人々も事情によりシカゴを去って行かれることも多い。一昨年は吉成栄雄氏（元シカゴ日系市民協会長）、斎藤鉄紅師（シカゴ仏教会開教師）、昨年、浜秀男氏（柔道範七段）、荒川静甫夫人（茶道裏千家）その他枚挙にいとまがないほどの人々が去って行かれ、また来春早々、清水リンカン氏（元シカゴ定住者会々長）も加州に移転されるとか。一世の方々は子供のもとに老後の安住の地を求めて移って行かれることは理解できるが、二世の方もリタイヤされると元の古巣、または温暖の地に移り、余生を楽しむ傾向が見受けられるが、さびしいことである。たしかにシカゴの冬期は寒いというより厳寒であり酷寒であり、豪雪である。この気候的条件を克服して、なおかつ頑張るのが、これから弾む日系シカゴアンの道ではなかろうか。筆者はシカゴが好きで、永住の地として、なんら迷うことなく生活できるのを感謝しており、将来、子孫からも「よくぞシカゴを愛した」と言われたいと思うものである。（すず）

一人当たり貯蓄 日本は第二位 スイスが首位

（ジュネーブ時事）ジュネーブに本部を置く国際貯蓄銀行協会は二十九日八一年末の世界各国の国民一人当たり貯蓄高を発表した。貯蓄口座と定期預金および貯蓄債券の一人当たり平均を比較したものだが、これによるとスイスが一万四一二二ドルと断然他を引き離してトップを占め、八九四七ドルの日本が昨年に続き第二位。以下はベルギー（八〇一七ドル）、四位西独（七三七八ドル）、五位オーストリア（五九三九ドル）、六位米（五四〇七ドル）、七位ノルウェー（五三四〇ドル）などとなっている。

スーパー軒並み不振

冷夏たり4社が減益

ダイエー、イトーヨーカ堂など大手スーパー七社のことし八月期の中間決算が二十六日出そろった。

それによると、各社とも新規側や個人消費の低迷を映して売り上げが伸び悩み、業界トップのダイエーはわずか一・五%増と三十二年の創業以来最低の伸び率となった。

また、衣料品の比率が高いチイ、長崎屋は早めのバーゲンセール実施などで利益率が低下して大幅減益となり、大手七社中四社が減益決算に追い込まれた。

各社の売上高は六月までは順調に伸びていたが七～八月は「冷夏にたたられて今までの貯金を包き出した」（岡田卓也ジャスコ社長）という。（共同）

1日の東京外為

278円10銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3433 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday October 29, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

JAPAN TO SEND LARGEST DELEGATION TO EYE CARE MEET

Ophthalmologists from more than 81 countries will gather in San Francisco during the week of Oct. 30 through Nov. 5 for the world's largest meeting on scientific advances in eye care, according to the American Academy of Ophthalmolgy.

More than 20,000 ophthamologists, other physicians, health professionals and guests, including 500 to 1000 from Japan making the Japanese delegation the largest outside the United States, are expected to attend the joint meeting of the 24th International Congress of Ophthalmology and the American Academy of Ophthamology at Moscone convention center.

Scientific sessions of the International Congress, which takes place once every four years, will be translated into French, Spanish, English and Japanese,. American Academy meetings will be in English only.

Chief focus of the meeting will be continuing education, carried out through scientific papers, instructional courses, technical and scientific exhibits. Particular clinical topics will be reviewed, and awards for contributions to ophthalmology will be presented.

Meeting information, pre-registration and housing forms are available from the International Congress of Ophthamology, P.O. Box 3030, San Francisco 94119.

1983 JAL ART CALENDAR NOW AVAILABLE FOR SALE

The latest Japan Air Lines art calendar is now being offered for sale to the public in time for holiday gift giving. The 1983 edition, 16th in the series of these popular calendars, again features 13 full-color photographs of Japan's finest art treasures, with descriptions in English, French, German and Spanish.

Among this year's object d'art are included a lacquerware "nagamochi," chest for clothing, from the 16th century; a piece of "Kutani" ware in the form of a shallow bowl decorated in blue and gold; a double-paged hanging scroll depicting a Japanese woman dressing her hair, dating from the 18th century; a 16th century "Kyogen" play costume embroidered with cranes and ferns, and terra-cotta "Haniwa" figures of a man and a horse, dating from the first half of the 6th century. Most of the artifacts depicted are registered National Treasures or Important Cultural Properties, and many, which come from private collections, are seldom on view to the public.

The calendar measures 12 by 17 inches and is printed on heavy coated paper; lower panels feature easy-to-read numbers on extensive white space, suitable for use in the office as well as at home.

Calendars may be ordered by sending a check or money order for $6.50, made out to Japan Air Lines, to American Business Communications, 251 Michelle Court, South San Francisco, CA 94080, Attention: JAL Art Calendar. Also, order forms are availabe from JAL offices. The price includes postage, and the calendars will be delivered within five weeks of the time the order is received.

SOCIAL SECURITY WORKSHOP NOV. 1 AT JASC

For the benefit of the Japanese community, the Japanese American Service Committee is sponsoring a "Social Security Workshop," Nov. 1, from 7:30 to 9:30 p.m. at JASC headquarters.

Robert Helguth, Field Representative for the Social Security Administration will speak on "Medicare – Get the Most Out of Your Health Benefits;" Elaine Memoto, Director of Nursing, Cook Country Department of Public Health, will discuss "Home Health Care."

Send in $2.00 for your reservation to the Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640 or phone 275-7212, if you wish to attend.

CHICAGO CHAPTER JACL 1982 ANNUAL MEETING

The 1982 Annual Meeting of the Chicago Chapter, JACL will be held Friday, Oct. 29, 1982 at the Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark St., at 7:30 p.m.

Highlights of the meeting are:

1. Brief business session
   a. President's report
   b. 1983 candidates for the Board of Directors
2. A video tape of the "JACL's Tribute to Shig Wakamatsu"
3. Sale of the newly published book: "JACL – In Quest of Justice" by Bill Hosokawa "East to America, Nisei: The Quiet American" published by William Morrow.

All members are invited.

MOST POPULAR JOB IS AIR LINE STEWARDESS

TOKYO – Japan Air Lines remains the most desired employer among coed job-hunters graduating next year despite its financial straits and public image, according to another survey by the company.

The company said JAL has held the No. 1 position as a prospective employer for several years in a row.

The survey shows that only one out of every 11 coed university students and one of every 6 coed junior college students can find employment with companies in the Tokyo Stock Market because of stringent employment opportunities.

The survey revealed electronic enterprises such as Sony and Nippon Electric are becoming popular employers.

Other popular companies for university coeds are Suntory Ltd., Sumitomo Corp., Seibu Department Store and Japan Broadcasting Corp.

NIKKEI STUDENT CITES ABC-TV NEWS ERROR

WASHINGTON – During a recent episode of ABC-TV's 'Viewpoint' program, journalist Ted Koppel read a letter from Jun Sakamoto of Delaware, Ohio, who noted that the TV advertisement for ABC World News Tonight shows the earth rotating in the wrong direction – east to west.

"The earth rotates west to east," wrote Jun Sakamoto, a marketing student from Japan.

Koppel, in response, showed ABC's east-to-west rotating globe stopping in its tracks and reversing direction. He also thanked Sakamoto for telling ABC which way the world turns.

JA COMMUNITY EVENTS IN OCTOBER

Oct. 29, Fri. 7 p.m.
Audie Bock presents "Akira Kurosawa - The man and his films (Rashomon) at Northwestern U., McCormick Auditorium, Norris Center Evanston Campus, 9 p.m. Reception

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

KIKU ROYAL JELLY 健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

シカゴFM日本語放送電波発信局
（シカゴ市ほとんどの郊外をカバー）
スポンサー募集中
放送開始10月31日(日)7:00PM～8:00PM
WVVX FM Japan 103.1 FM
詳細は TEL. 459-9170

引越屋
◎ 海外、米国内、シカゴ市内の引越し（梱包、通関、リスト作製、すべて料金内）
◎ ピックアップ、配達日は保障付（配達の遅れでイライラすることがありません）
◎ 米国各地のスタッフも全員日本人です（スピーディーできめ細かなサービス）
サービスをお比べ下さい
もちろん見積りは無料ですのでお気軽に
シカゴ支店 吉田 広
グレートベアー インターナショナル
(312) 382-3252
34455 N. CIRCLE
ROUND LAKE, ILL. 60073
年中無休
ロサンゼルス本社 (213) 676-6100
ニューヨーク (201) 580-1533 サンフランシスコ (415) 532-2100
東京支社 (045) 201-1622 ヒューストン (713) 353-9248

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

土地、家屋、コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Miscellaneous

Piano-violin -clarinet Voice Introd. offer 8 lessons $44, North side, Chicago studio 384-0469

HELP WANTED

LATHE OPERATOR WANTED NO EXPERIENCE NECESSARY
Willing to train in growing contact lens lab. Good pay, group insurance and excellent loop location.
FULL TIME ONLY
CALL: 329-9309

HELP WANTED

Handy man for remodeling rooms etc. Call 561-9675

FOR RENT

5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

Furn. 2 BD apt. avail. for 6 mo. Good loc. $500/mo. Need ref. Call Mrs. Suzuki 736-8684 aft. 6 p.m.

TOKYO MOTEL
5 minutes from airport daily & weekly, 4201 N. Mannheim Rd., Schiller Pk., IL 678-2200

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr, Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

第九回海外日系新聞協会 年次総会において要望書を結議

要望書（前号より）

二、とくに生活文化の交流を要望する。

能狂言、古典芸能、美術工芸、古典文学等いわゆる日本の伝統文化を海外に紹介することは必要であるが、こうした高度な文化もさることながら、これらの文化の基礎を形成した生活の紹介を見失ってはならないと考える。具体的にいうならば、日本人とは、どのような歴史をもった民族で、どのような特性をもち、どのような衣食住の生活を送っているのかを、諸外国の人々に、まず知らせるのが先決であろう。

私たちの日系報道機関は、機会あるたびに、新聞、テレビ、ラジオのマスメディアを通じ、日本語ないし当該国の国語をもって伝えるよう最善の努力を重ねているが、日本側の対応策は、まことに寒心にたえないものがある。明治から大正にかけて、アメリカ、カナダで起こった各種の日本人排斥は、私たちをふくめ日本側が日本という国と日本人という人間を知らせる努力に欠け、かつまた、相手側を知ろうとする熱意が欠除していたことを指摘したい。このためにも、日常の交流、相互理解がもっとも重要であることを痛感する。日本政府主導の使節団の効果は認めるが、日本の民間サイドの働きかけが、きわめて不足している。文化交流は民間主導が望ましいことを強調したい。

三、人物交流の促進について。

真の国際交流と友好は、金や物ではなく最終的には人物に帰すると考える。政界人、財界人、学者、文化人の交流は欠くべからざるものであることは言をまたないが、もっと底辺を広げての人物交流が必要ではあるまいか。海外にあって眺めるに、日本側の人物交流は、かならずしも恒久的かつ長期的視野に立ってのものとは受けとり難い面が多い。

日本側は日系人に対し定期的に老令者の母国招待、篤農家の招待、技術研究生、都道府県単位のいわゆる県費留学生の招聘など人物交流を行っているが、こうした招聘の枠の拡大と滞日時間の延長、あるいは内容の充実を図るとともに、日系人、非日系人を問わず、大学生、高校生、中学生らの交流、日本語修学学童の招待等、国際友好親善百年の大計のもとに一層のご努力を願ってやまない。

四、在外企業への要望

米国サンフランシスコの観光名物ケーブルカー整備修復への援助、日系移民資料室の設置はじめ日本の在外企業が現地側へ惜しみない協力援助を重ね、国際友好親善のため尽力されている点は、私どもとして深く謝意を表するものである。しかし、まだ一部には駐在員が短期滞在にすぎないためか、現地の現状や習慣、歴史、日系人社会の過去、現在を知ろうとせず、さまざまに批判され、時には非難を浴びることも屢々見られ、同じ血のつながる私どもとして、きわめて遺憾にたえないものがある。国際交流、親善友好は、決して短期的であってはならない。地元社会への貢献は、近代企業の鉄則であることを深く考えられて企業活動をより一層、充実されるよう願うものである。

五、日本語教育の充実と振興について。

本協会の母体である財団法人・海外日系人協会が主催する海外日系人大会や本協会の年次総会に於いて再三にわたり、私たちは日本語教育の充実と振興を訴え続けてきた。日本政府、国際交流基金、国際協力事業団など関係方面は、これらの要望を汲まれ、過去に比べ一段と充実してきたことに謝意を表したい。しかし、欧米諸国の自国語教育施策と比較するならば、先進国日本として、まだまだ不十分といわざるを得ない。

およそ、米州各国に於ける日本語教育は、

(1)大学、研究所レベルの研究と学習。
(2)高等学校以下の教育機関の学習。
(3)海外駐在員女女のための教育機関。
(4)主として戦後移民の子女のための日本語学習機関。
(5)主として日系社会が開設している日本語学校。

一の五つに分類される。何れも重要な教育機関であることは言うまでもないが、(1)(3)の教育機関はまがりなりにも充足をみているが、(2)(4)(5)に、かなりの問題が山積している。(2)について言うならば、米国に於いて緊縮財政から高等学校に於ける日本語教育の削減傾向が著しい。(4)ないし(5)は、教師、教科書、教材の不足を来たし、ことにラテン・アメリカ諸国の日本人移住地に於ける日本語教育は苦難の道をたどっている。文化は言葉からである。国際交流、友好、親善が日本の永遠の願いとするならば、現状より何歩、いや何十歩、何百歩も進めた対策を樹てることは緊要であると考える。積極的な文化政策ないし対策を強く要望してやまない。

決議

一九八三年秋開催予定の本協会第十回年次総会は、空前の国際交流時代を迎え、時代の要求にそうよう各種記念行事の計画を推進中である。海外の日系報道機関は実に三十数社にも及び、本協会年次総会への参加希望が増大している。この記念すべき第十回年次総会をより一層盛大にし国際交流の輪をさらにひろげ、日本との交流、友好を拡大するため、本協会会員以外の参加希望社を一社でも多く招聘されるよう、また、記念事業のため、日本政府はじめ、関係機関、関係企業等各方面に、より一層のご支援とご協力を求めることをここに決議する。

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948-1098

輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

弁護士

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL.
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師 郷 義孝
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5667

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一 三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

〝歌舞伎マクベス〟みごと「ジェフ賞」を獲得

去る十月二十五日（月）シカゴ・ダウンタウンのブラックストーン劇場で開かれた今年度の「ジェフ賞」授与式で、五部門で候補にあがっていた、初の日本人ディレクターの作品〝歌舞伎マクベス〟（ウィズダム・ブリッジ劇場で昨年十月から十一月にかけて上演）が、みごとに三部門で賞を獲得した。

この作品のディレクターは、郊外シャンペンのイリノイ大学で、演劇を含む日本芸術を教えている佐藤昌三教授で、同作品が獲得したのは、ベスト・ディレクター、ベスト・プロダクション、ベスト・コスチュームの三部門。

佐藤教授は日本で茶道（大日本茶道学界）、華道（龍生派）を教えるかたわら、友人の叔父にあたる歌舞伎の中村勘三郎師に師事。後に鎌倉で「鎌倉龍生美術院」（文化センター）を開設。そこを訪れた多くの外国人の中のひとり、イリノイ大学舞踊課の主任・エーリンガー教授の招きで一九六四年渡米して以来、日本の文化、芸術をアメリカ人に紹介し

同教授は受賞の喜びを次のように語った。

「まだ実感はわきませんが、ジェフ賞にノミネートされただけでもよかったと思っていたところへ、私のような新入りの作品が、三部門で賞を頂いたというのは本当に嬉しく思います。

他の四人のディレクターの作品も実にすばらしいものばかりでしたが、その中から歌舞伎マクベスが選ばれたのは、歌舞伎のもつ古典性とシェークスピアの文学性、この両者をどこまでブレンドできたか、というメリットを評価してもらえたのだと思います。これが、アメリカの人たちが日本文化や芸術を、より理解するうえでの手がわりになれば嬉しいですね。」

来春には、中村勘三郎が、今年二月に国立劇場で上演、七月にはナックスビルのワールドフェアでも上演した「身代り座禅」を英語になおしたものを上演予定。そして一九八四年には再び〝歌舞伎オセロ〟を発表する計画をすすめている。

マクベスでは歌舞伎の古典性に重点を置いたが次回作はもっとコンテンポラリーなもので音楽も洋楽器を使用、舞台装置も感覚的なものにかえ、演劇的価値を押し出し、本流に近づけようというもの。

シカゴ日本商工会議所 十月理事会報告

シカゴJCCC（飯島力会頭）の定例理事会は十月二十六日（火）ジェトロの会議室で開催。左の如き報告があった。

事業報告として

・九月二十二日（水）
渉外PR委員会
於 ジャパン トレード センター
議題＝「第三回図書寄贈プログラム」
出席者＝伊藤委員長 外五名

・九月二十九日（水）
第四回JCCCセミナー
於 ハヤット オヘア
議題＝「日本進出企業に係わる各種刑事訴訟問題への対策」
講師 舟井勝（まさる）
笹本ナンシー

・十月一日（金）
於 総領事公邸
「日米経済懇談会」
出席者＝伊藤副領事 外三十名

・十月四日（月）
金融部会
於 イタスカ カントリークラブ
議題「最近の金融問題」
出席者＝足立部会長 外十二名

・十月十六日（土）
物資部会
於 さくらレストラン
議題＝「物資部会の現状説明及び情報交換」
出席者＝有川部会長 外九名

・十月二十日（水）
日米協会スカラシップ ファンデーション ディナー
於 ユニオン リーグクラブ
出席者＝飯島会頭、内田副会頭 外百六十名

・十月二十五日（月）
第三回図書寄贈プログラム・プレゼンテーション
於 ミードブロック学校、ウィンケルマン学校、クーパー ジュニア高校

・十一月一日（月）
一九八三年度新年会
第一回実行委員会

役員移動

第一勧業銀行・池田武副会頭、十一月二十日、帰国につき、後任として村上逸郎氏着任される。

シカゴ東京銀行・伊藤成一会頭、帰国につき、後任として瓜生武夫氏赴任される。

進出企業シカゴ開設

・小森アメリカ コーポレーション
主管者＝小木伸雄
KOMORI AMERICA CORP.
5520 Meadowbrook Industrial Ct.
Rolling Meadows, IL 60008
Tel: 577-8020

・大日本印刷株式会社
主管者＝鈴木 勝
DNP (America), Inc.
188 Industrial Dr. #306
Elmhurst, IL 60126
Tel: 530-2309

北米日系人宣教一〇五年 日本キリスト信徒使節団による証詞（あかし）の夕べ

北米日系人宣教一〇五周年を記念して日本から「キリスト教信徒伝道団」が来米中であり、十一月三日（水）午後七時半から長老教会で、シカゴ・キリスト教会協議会主催の特別集会が開かれるのは既報の通りであるが、去る十月三十一日（日）には長老教会で、鈴木留蔵氏（信徒伝道団長、ギデオン協会副会長、日本聖書協会理事長等）と田中芳三氏（クリスチャングラフ編集・発行責任者キリスト新聞取締役）の二人が講壇に立ち、先ず田中氏は、現在の日本の驚異的発展の蔭に、敗戦前後における、アメリカと、今は亡き蔣介石の日本に対する温い配慮があったことと共に、アメリカ在住の一世たちが、戦前は排日移民法の下で苦労し、戦中はキャンプに収容され、戦後、はだか一貫同様でキャンプから出て、生活の再建と子女の教育のために苦闘しながらも、敗戦の故国を思い、ララ物資等の救援事業に、文字通りの汗の結晶を投じ、個人的にも故郷の親戚、縁故者に多額の金品を送り続けた善意があることを決して忘れてはならないと、自分は機会あるごとに日本中の人々に呼びかけている、と語り、鈴木氏は、ギデオン協会（聖書を日本の病院、学校、各種団体、警察、ホテル、旅館等に贈呈する団体で、国際ギデオン協会本部はシカゴにある）の働きについて語り、礼拝後、社交室での茶話会では永岡市松氏（イエスの友中央委員長その他）が、グッとくだけて、手品の種あかしと手製のマリオネット（あやつり人形のダンス（これは同氏がハンセン＝癩＝病患者慰問のために考案したもの）を披露した。

既報、十一月三日（水）の集会は、鈴木留蔵団長と三室泰平氏（キリスト信徒連合会副会長）が講壇に立つが、現在来市中の福音歌手・星野やす子さんが、この集会のために天与の美声をもって奉仕することになっている。

キリスト信徒はもとより、キリスト教に関心のある方の来聴を歓迎。場所は北シェフィールド街三五一六、

日本語ラジオ放送 さくらアワーからおねがい

このたび〝さくら放送〟では、番組のより一層の充実をはかり、聴取者のご希望に応えるため、次の要領で、アンケートをとることになり、一般の協力を願っています。

アンケートの内容

1. 〝さくら放送〟を聴いていますか
イ、いつも聴いている
ロ、時々聴いている
ハ、聴かない
2. 最近のプログラムで面白かったもの
3. 現在の番組で、はぶいたほうがよいと思うもの
4. もっと増したほうがよいと思う番組
5. そのほか番組構成などに関する、ご意見、ご希望
6. あなたの住所、氏名、年令、ご住所

◎アンケートを寄せて下さった方の中から抽せんで二十名様に「さくら放送特製記念品」を差上げます。

送り先
Akiko Sugano
6007 N. Sheridan
#29-E
Chicago, IL 60660

御礼

去る十月十六日の定住者会主催の第二回フードフェスティバルは、皆様のご協力を得て、無事に終了致しました。

この不景気といわれる折に六千ドル近い純益をあげることのできましたのは、皆様方の御支援の賜と厚く御礼申し上げます。

当日の会場準備責任者は中川マス氏、料理のチーフは水内康雄氏でした。

約二百名以上の日系人、日本人、韓国のボランティア奉仕の方々に手伝っていただきました。

お客様方に充二分に日本の味を楽しんでいただくため、食堂は立食スタイル、娯楽室、美術工芸室をダイニングルームにして、場所にゆとりをもたせるよう心掛けました。

そのほか現代日本風のお弁当をご覚味いただきたいと努力した月見弁当は、最高の売れゆきで、七百箱の注文に、嬉しい悲鳴をあげました。

平和テラスの皆様、地元の教会、個人、団体のボランティアの方々、日本商社、学校、企業、レストランの皆様、本当にありがとうございました。

フードフェスティバルのお客様、来年もどうぞよろしく。

フードフェスティバル責任者
高田 範子
村田 アリス

要求欄

さくら放送
WSBC AM一二四〇
毎週土曜日午後9時より10時まで
十一月六日
ニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
ゲスト
双葉会日本語学校について
双葉会々長 伊藤忠商事シカゴ支店長 渡辺義勝
文化祭によせて
双葉会日本語学校生徒及びPTAママさん コーラス
責任者 菅野昭子
電話七八四―八五一七

職員募集
運転手・庶務係。米国籍又は永住権のある方で日英両語を話せる人。履歴書（写真貼）を左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Att: H. Shimane

求む ウエイトレス
日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募急 コックまたはキッチン ヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八―八五五二

募急 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話 五七七―四四〇〇
又は 五二八―一二二五

募集 ウエイトレス、ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時～午後五時）

売 東洋レストラン、北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣。盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七～九〇二〇へ。

募急 鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644～6500
（青山まで）

求む 日本語の家庭教師
電話六六四―一三七一又は二七一―四八四九
（堀越まで）
1339 W. Elmdale
Chicago, IL. 60660

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
＊返事のない場合は六七三―五四八一

HANA TO YOKO
花と柳子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
＊陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
＊日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ
＊キッチン用品 保温器付電気釜 電気天ぷら鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
＊日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日9:30AM～6:30PM 日曜10AM～3PM ☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

グリース　モンキー

太田俊雄

「まあ気がついて、ようございました。わたしは家内を迎えに来たんですよ。つい寝坊して遅れましてね、あなたが困っておられるとなんか気がつかなかったんですよ。駅へ行って、しまった！　彼女がいない！　これはきっと前の停車駅のヤングスタウンで下車したんだ、とピンときたんです。あそこなら大きな駅ですし、暖い待合室があるから、わたしのようなノン気な亭主を持つワイフが降りるには、こんな無人駅よりいいですよ。だから彼女がきっとあそこにいる、ということが直感的にわかったもんですから……しばらく車を走らせてから、ふと、あなたが車がなくてお困りらしい、と思いつきましてね。……ところで、どちらへいらっしゃりたいんです。車を走らせながら話しましょう」ウォレン市の教会のアドレスを、わたしは胖しく告げた。

「失礼ですが、ザッと二〇マイルありますね。お送りしたあとヤングスタウンまで引き返すと、一時間半かかるでしょう。何という美しい心だろう。何という美しい心配りでシカゴに、三本ふえるでしょうから、ちょっと家に寄って駅へ電話をかけておきましょう」

彼が電話をかけている間、わたしは車の中で、彼の徹底した親切を味わいなおしていた。ニコニコして出て来た彼は、ワイフがこころよく承知してくれた、と嬉しそうに話しつづける。

書の田舎道を二〇マイルもとばし、未知の人をたずねて行って、やっとたずねあてたわけですね。それは先週、新しい会堂と牧師館へ移ってモヌケのカラ。また、夜明けの街をあちこちたずねまわって、さがしあてた時には夜もすっかり明けていた。郵便の遅配ではなく、わたしが古いアドレスへ出したので遅れたのだ。

わたしの言葉もない。何という行きとどいた親切だろう。そういう感謝の言葉を口にすると、「お互いさまですよ。明日はわたしの方がお世話になるかも知れないのですから……。いえいえ、わたしに恩返しなんてことでなく、どこかで困っている人があったら、その人に同じようにしてあげてください」と逃げる

NAKAJIMA, AOKI TO HEAD JAPAN TEAM VS. U.S.

TOKYO — Tsuneyuki Nakajima and Isao Aoki, Japan's two leading PGA money earners, will head their country's eight-man team which will play the United States in the $440,000 U.S.-Japan golf match in Japan Nov. 4-7, the Japan Professional Golf assn. said.

The Japanese team is selected from the official money standings between October 1981 and September 1982 with the top eight eligible for the event, officially recognized both by the USPGA and theJPGA.

Nakajima, 27, is No. 1 on the money-winning list with $243,913 and Aoki, 39, is second with $205,747. Nakajima is the winner of four tournaments this season while Aoki, an internationally known pro, is the 1982 Japan Pro Match Play champion.

Yutaka Hagawa, a left-handed 1981 Japan Open champion, is third with $128,377, followed by Masahiro Kuramoto, who won this year's Japan PGA title and tied for fourth place in the 1982 British Open, with $124,954, and veteran Norio Suzuki, winner of the All-Nippon Airways Open golf, with $122,830.

Other members of the Japan team are Toru Nakamura, $177,822, Kikuo winner of the Pepsi-Ube, $112,883, and veteran Teruro Sugihara, this year's Kansai Open champion, $105,709.

Craig Stadler and Ray Floyd, who finished 1-2 in a playoff at the World Series of Golf earlier this month, will head the U.S. eight-man team to the two national golf meet. Others are Tom Kite, Tom Watson, Lanny Wadkins, Jerry Pate, Bob Gilder and Calvin Peete.

The 72-hole event will be played at the 6,753 meters par-71, Sobu Country Club course in Chiba prefecture.

Each player on the wining side will get $30,000 and each loser will receive $20,000. The individual winner will earn $40,000 and the runnerup $10,000.

CALIFORNIA RICE RATED HIGHLY BY TOKYO HOUSEWIVES

TOKYO — Rice grown in California tastes better than that produced in and Tokyo's housewives overwhelmingly supported its cheaper price, accourding to a consumer group.

The Tokyo-based Consumer Science Federation recently interviewed more than 20 housewives, offering them three kinds of Japanese rice and a California-grown "National Treasure Rose."

They rated the American rice second in taste, but the price of the rice was of major concern to the housewives.

The price of Japanese rice ranges from 3,325 yen ($12.30) per 10 kilograms (22 lbs.) to 4,700 yen ($17.40), while the imported rice tasted good and its price is inexpensive, noted the federation.

"This means that Japanese consumers are forced to unjustly buy domestic rice with poor quality and higher prices as a result of political interference."

FORD AND KISSINGER INVITED TO JAPAN

TOKYO (MDN) — Former U.S. President Gerald Ford and former Secretary of State Henry Kissinger proposed in Osaka Sunday, a joint Japan-U.S. group aimed at studying bilateral ties from the longterm perspective.

They made the proposal in a press conference while referring to trade friction between the two countries.

Kissinger said the group was intended to clarify long-term interests common to both countries, while providing political leaders preoccupied with everyday affairs with theoretical groundwork for policy-making.

Kissinger and Ford are in Japan at the invitation of a local television network.

They met former Prime Minister Takeo Fukuda on Tuesday. They will be received in audience by His Majesty the Emperor at the Imperial Palace and meet Prime Minister Zenko Suzuki on Thursday.

SUCCESSOR TO "BULLET" TESTED BY JAPANESE

TOKYO — (Kyodo) — Heading toward practical use of the linear-motor vehicle now under development, the Japanese National Railway (JNR) succeeded in a manned test run of the superspeed magnectically-driven "floating train" Sept. 2.

The success came 20 years after JNR began a development study for the post-shinkansen superspeed train.

Two-car vehicle, "MLU-001" with three people on board shuttled twice on a seven-kilometer test line in Hyuga, Miyazaki prefecture.

In the test the vehicle floated after running 900 meters in 35 seconds and went on running for 3.3 kilometers over 50 seconds hitting a maximum speed of 517 kilometers an hour, above the maximum speed of 262 kilometers an hour.

The experiments for manned test runs have been continuing since the JNR wound up its first-stage speed test using unmanned test vehicles which attained a maximum speed of 517 kilometers an hour, above the target speed of 500 kilometers an hour, in December, 1979.

The maximum speed was more than twice that of a shinkansen superexpress train and equivalent to that of a YS-11 airliner.

The JNR aims to attain a speed of 500 kilometers an hour in the second-stage manned vehicle experiments.

The JNR said the linear motor vehicle will be put to practical use between 1985 and 1995. It will enable people to travel to Osaka from Tokyo, a distance of about 550 kilometers, in about one hour.

ABSENTEEISM RATE IN JAPAN VERY LOW

TOKYO — Absenteeism in Japan's private firms last year was 1.6 per cent, far lower than the average rate of three to ten per cent in the United States and European countries, according to a survey of the labor ministry.

The survey also found that nearly half of Japanese private firms have adopted a five day workweek as of September last year, showing slight increases both in the number of firms adopting such systems and workers enjoying less working hours.

The survey was conducted in September last year on about 6,000 firms picked from among nine industries, including banking and insurance, wholesale and manufacturing.

The number of working days lost last year was 4.5 days per worker, or 1.6 per cent of the work days.

The percentage compared with 3.5 per cent in the United States, 7.7 per cent in West Germany, 8.3 per cent in France, and 10.58 per cent in Italy.

The work-week per worker stood at 41 hours and 50 minutes, a decrease of three minutes from the previous year, it said.

By size of firms, those employing more than 1,000 workers reduced yearly working hours to 39 hours and 26 minutes (39 hours and two minutes the previous year), those with workforce of 100 to 1,000, to 42 hours and 34 minutes (42 hours and 39 minutes), and those with less than 100 workers, to 44 hours and 58 minutes (45 hours and one minute), the survey said.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
①フェアー・ショウで蒐集された珍様の大切なカタログ類
②見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
③これからの旅行に不要な荷廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショク・フェアーにより受付時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは「635-2000」
料金 1-5立方フィート $120 / 6-10 〃 $180 / 11-15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。

灰田勝彦さん逝く

「きらめく星座」「鈴掛けの道」「アルプスの牧場」「野球小僧」など戦前戦後を通じてヒット曲で一世をふうびした歌手兼映画俳優灰田勝彦（本名稔勝＝としかつ）さんは十月二十六日（火）東京・千代田区の半蔵門病院で、肝臓ガンのため死亡した。七十一才。

勝彦さんは米国ハワイ州ホノルル出身の二世で敗戦の痛手をうけた当時の日本人の心にヨーデルなど美しい歌声で明るい希望を吹き込んだ。


最近までステージで活躍していた灰田さん

日本作詩大賞 阿久悠さんに

昭和五十七年度日本作詩大賞の本選会はこのほど、東京・渋谷のNHKホールで開かれ、大賞作に阿久悠さんの「契り」（五木ひろし作曲、歌）が選ばれた。阿久さんは二年連続の受賞。各賞は次の通り。

▽作品賞 石本美由起「漁火挽歌」高橋直人「海猫」
▽大衆賞 古田喜昭「ウエディング・ベル」大津あきら「心の色」
▽新人賞 牧野おさみ「わたしは女」上越札
▽特別賞 藤浦洸「勝小僧」（北岡）

パネルクイズ

答えをパズルに記入して、住所、氏名、年齢を添えて、「シカゴ新報・クイズ係」迄郵送下さい抽選で10名の方にすてきな記念品を差し上げます。



【タテのヒント】
(1) 田舎には○○○が多い
(2) 猫は○○○で丸くなる
(3) ○○○○高き男映画の題
(6) ○○○はスリに御用心
(7) イ○○は美味しい魚

【ヨコのヒント】
(1) ○○○は肺ガンに注意
(4) 祭り○○○がにぎやか
(5) 観音○○○をおがむ
(8) 肌荒も○○○○○の一

先回の正解

ア	イ	サ	ツ			
キ		バ	ナ	ナ		
	ナ		ヒ			
タ	マ	ニ	キ	ズ		
	リ	ク		イ		

広告・求人
478-6170

◎沢山のご応募をいただきありがとうございました。抽選で10名様に記念品をお送りします。

【当選者氏名】
▽田中君子様▽西尾郭子様▽白龍美智子様▽中村つる子様▽フジイ・エツ子様▽中西和民様▽カヤノ・マリオン様▽ハマザト・ケイコ様▽花川幸恵様▽長田伊代子様

忍ぶ川

三浦哲郎 (15)

あたしはまだ十九になったばかりで、それにこんなとこにいるものですから、結婚ってどういうものなのか、さっぱり実感がなくてなんだか心細くて、それに家への仕送りのこともありますし、いちどお断りしたんですけど、課長さんもかあさんも、良縁だからぜひぜひって、毎日のようにせめられて、そのうちに、あたしが承諾してくれたら、栃木の両親のことも、弟妹たちのことも、課長さんと本村さんの共同責任で一切面倒みるという条件がでて、あたし、ふらふらっとして、よろしくお願いしますっていっちゃったんです。それから本村さんがあたしの婚約者ということで、お休みの日になんか、いっしょに映画したり、お茶をのんだりしたんですけど、あたし、ちっともうれしくないんです。本村さんをどうしても好きになれなくて。本村さんはおかしいほど式をいそいで、式はどこで新婚旅行は飛行機でどこへいって、そんな話しかしないのです。あたしなんだか味気なくって、結婚っていうことにあんまり期待がもてなくなって、本村さんが急げば急ぐほど、私はなにかこの理由をつけて、式の日取りをだんだん遠くへのばしました。すると、本村さんは……」

志乃はふいに口をつぐんで、足もとをみながらあるいた。

「本村さんは、どうしたの？」

「あたしを、ほしがりだしたんです」

私は、ぼおっと頬がほてり、胸がはげしく動悸をうった。

「それで？やったのか」

「やるものですか」志乃はことをなげにわらった「ですけど、あんまりしつこいので、困ってしまいったら、目から火がでるほど怒られました。父の方へは先方から直接話しにいったそうですけどあたしの方からは気の進まない手紙ばかりなので返事を保留していたんだそうです。父は、それはあたしのからだをよそへお嫁にゆけなくしちゃって、それから強引に話をつける、ひどいやり方だっていうんです。父は、わがまま勝手にくらしてきた人なんですけど、そんな条件つきの結婚なんかやめちまえ、目ざきの条件なんかにつられて一生棒にふることはない、結婚なんて、死ぬほど憧れた相手ができたら、さっさとするのがいちばんだっていうんです」

私は、立ちどまった。志乃は私の前に立った。

「その人のこと、破談にしてくれ」と私はいった。

（続く）

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券	グリーン車		普通車	
子供(6～11才)	大人	子供	大人	子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日 12月26日（日）～1月1日（土）
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
お問い合わせは☎ 944-5444

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル（往復）シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7067

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中！
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日（日）～1月1日（土）
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3435号 (1)　1982年11月5日(金)

民主党、下院、知事選で一応の勝利
上院は共和党が現勢力維持

〔ワシントン時事〕二日行われた米国の中間選挙は三日午前七時までの開票の結果、最大の焦点である下院議員選挙で野党民主党が勝利を収め、二〇議席以上の議席増を実現することが確実となり、下院多数党としての立場を強化した。逆に与党共和党は〝危機ライン〟の二〇議席減以上に落ち込むとみられ、レーガン大統領の政策遂行に制約が加わる局面が増えることが予想される。上院は現勢力通りの分野となることが確定し、共和党が過半数を維持したが、知事選では民主党が躍進した。

開票が早く進んだ上院は、共和党が改選議席と同数の一三議席の当選を決め、非改選四一議席を含め定員一〇〇議席のうち五四議席を確保。前回一九八〇年の選挙で手中にした第一党の座を守った。今回の中間選挙でのレーガン政権の優先課題を達成した。民主党は実質的な現有勢力と同じ四六議席で、第一党奪回はならなかった。

注目の下院選は、民主党が過半数を制しただけでなく、これまでに改選二四一議席を上回る二五六議席を獲得、さらに議席を伸ばし続けていくことが確実だ。これに対して共和党は不振で、また改選一九二議席にはるかに届かない一六一議席にとどまっている。最終的な両党の議席確定には時間がかかりそうだが、共和党の後退は明らかで、これによって、下院で少数党でありながら民主党南部保守派との連合でこれまで達成してきた実質多数の座が崩れかねないことになり、そうなれば、レーガン政権の下院運営に大きな支障が生じることになろう。レーガン大統領にとっては、放出削減、減税などのレーガノミックス、国防予算増額といった基本政策の面で軌道修正を予儀なくされることも考えられる。

また、三六州で行われた知事選の結果は、NBCテレビなどによると、これまで三三州で確定し、民主党は改選の二〇州を上回る二四州で知事を取り、民主党の地方基盤をさらに広げた。知事の勢力分野は大統領選挙に影響するため、民主党としては、一九八四年の次期大統領選へ向けての布石を打った格好だ。共和党は改選一六州のうち、まだ九つの州で知事を獲得しているにすぎない。

松永議員再選決まる

〔ワシントン時事〕米NBCテレビが、二日深夜報じたところによると、ハワイ州で日系上院議員スパーク・松永氏（民主）が再選された。

有吉・ハワイ州知事三選果たす

〔ワシントン時事〕米NBCテレビが、二日未明報じたところによると、ハワイ州の日系知事＝有吉氏（民主）が、対立候補に立てて大差いされていた。あとで同君にきくと、こんな話をしたとのことであった。

「先日、皆宮さまがブラジルの帰りにメキシコに立ち寄りになりました。ちょうど、十八年前に、皇太子ご夫妻がご来訪になったソファが日墨会館においてあり、浩宮さまにもお使いいただきました。その時のカーテンも壁紙もそっくり、当時のままであります。これはどういうことかと申しますと負えだからであります」これは見事な小話である。ここで、日本でよくないお腹をかかえてのお笑いとなった次第である。

私は長い間、皇室記者をしていたが、美智子さまが、かくもお笑いになったのは初めて拝見した。一方、皇太子さまは、各国の日系人の近況について深いご関心を示され、日系人の多いハワイの日本語教育についてお訊ねになったり、移民の歴史についてご関心をもたれたりなど、始終、真面目な態度で耳を傾けられていた。

なお、この日は美智子さま四十八才のお誕生日でもあったが、とくにお祝いの言葉もかわらず、とくに海外日系新聞代表のために時間をとってお会いいただいた。海外日系人に深い関心をもたれたのは、皇太子さまの歴史的なお言葉であった。

日本いじめは解決にならぬ
NYタイムズ紙が社説

〔ニューヨーク〕中間選挙を間近に控えて有権者の票を集めるには日本をヤリ玉に挙げるのが一番効果的とみられているのか、モンデール前副大統領の日本叩きからの保護主義である。

「日本いじめは米国や欧州などで、再び流行り始めた。問題になっているのは日本の昔からの保護主義である。

「日本は景気後退下にはないが、長年の高度成長は鈍化している。成長が回復すれば輸入も増え海外の反日感情も弱まる。

「米国やその他の国の失業は日本のせいだとしてスケープゴート（身代わりの山羊）してもだれの利益にもならない。米国の当局者も貿易障害を新たに設けることに抵抗し、自らの経済を回復させることに全力を挙げるべきである。（共同）

在ケルン総領事館
武装グループが占領

トルコ〔ハンブルク時事〕西独ケルンにあるトルコ総領事館に三日朝、正体不明の武装グループが侵入、同総領事館を占領した。武装グループが襲撃した際、負傷者が出たもようで、何人かは人質に取られていると伝えられる。いまのところ詳しい情報は入っていないが、このところ、トルコの在欧公館では、急進的なアルメニア人グループの襲撃が続いていた。今回のケルン総領事館事件が、これと関係があるかどうかは不明である。

エジンバラ公来日

自然保護団体「世界野生生物会（WWF―本部スイス）の総裁で、英国のエリザベス女王の夫君エジンバラ公フィリップ殿下が三十一日朝、成田着来日した。

エジンバラ公の訪日は野生生物保護の活動資金不足に悩むWWF日本委員会の招きによるもので十一月四日まで滞在し、野生生物保護の緊急性と資金援助を訴える。（共同）

富士山バックに初滑り

〔富士吉田〕屋外スケートリンクの全国のトップを切って三十一日、山梨県富士吉田市の富士急ハイランドスケート場がオープンした。

同日午前零時の開場と同時に約三千人のスケーターが一斉に広いリンクに飛び出した。午前八時すぎには富士山もくっきりと雪化粧した姿を浮かび上がらせ、スケーターたちは久しぶりの冬の感触を味わいながら初滑りを楽しんでいた。（共同）

赤帽さん新幹線大宮に

〔大宮＝埼玉県〕国鉄東北新幹線の暫定発着駅・大宮駅に一日「赤帽」一六人が登場、まずまずの仕事始めとなった。

同駅は新幹線ホームから在来線ホームまで約五百メートル離れており、ふるさと土産の大きな荷物を手にした子供連れなどから〝赤帽さんを！〟との要望も多かったため国鉄は大宮ステーションビル会社に業務を依頼、六人の赤帽の登場となった。料金は荷物一個二百五十円。

同駅の赤帽の制服は紺色の上下、同じ色の帽子に赤線が入っただけの姿で二人ずつの交代勤務。（共同）

現地生産の日本車
米国で日本製四輪車第一号

（東京時事）本田技研工業は一日、日本自動車メーカーのトップを切って同社の米国での生産を担当する子会社「ホンダ・オブ・アメリカ中川和夫社長、資本金二億二〇〇〇万ドル）で、量産第一号車のアコード四ドアセダン（83年モデル）がラインオフしたと発表した。これは米国で生産される日本メーカー初の量産四輪車。対米乗用車輸出規制が二年目に入っており、早くも米側から三年目の規制継続を求める声が聞こえてくる折、今回の本田の米国現地生産開始を機に、日本メーカーの対米現地進出への動きが活発化する可能性もある。生産台数は今後徐々に増やし、一九七四年中頃には年間一五万台を予定し、二〇〇〇万人から二〇〇〇人まで増加する見込み。

2日の東京外為

2円75銭で終了

2日11月3日は「文化の日」のため、3日の東京外為は休みです。

ニッポン・レポート
美智子妃笑う

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

海外日系新聞協会の第九回年次総会に集まった六カ国の新聞代表十一人が十月二十日午後三時から約四十分間に亘り、東宮御所で皇太子ご夫妻にお目にかかった。

ところは御所の大応接間。まず岩動道行協会長が挨拶、ついで私が、ご夫妻に、カナダ代表・田場国男氏（カナダ・タイムス社長）はじめ、サンフランシスコ、ロサンゼルス、メキシコの順でブラジル、アルゼンチンと紹介。一行は二手にわかれ、殿下と妃殿下の近くに輪になって、おしゃべりを始めた。

シェリー酒と日本酒がお出て、豆やおかきの軽いおつまみも出て、カクテルパーティ・スタイルで懇談が行われた。

私は、はじめ殿下の輪に入ったが、となりの妃殿下グループでは、しきりに高笑いが流れる。みるとメキシコからきた蔡野正蔵君が、しきりにしゃべっている。妃殿下は本当におかしそうに声を

現行移民法が改正されたらどうなるか (1)

‖‖新移民帰化法案の内容‖‖

連邦政府がこの春、全国的に行なった不法外人摘発大キャンペーンでは相当数の不法滞米者、特に不法に就業していた者が逮捕されたが、これは米国の移民・帰化法を三十年振りに大巾に改正するにあたり、前宣伝というところ。

八月には上院でシップソン上議（ワイオミング州）の新移民法が可決、続いて九月にはマゾリー下議（ケンタッキー州）の提案した新移民法案がこれも大巾な修正を受けたものの通過、本議会での成立は十一月の中間選挙後に持ち越される。

この新移民帰化法案が経済摩擦などで何かと風当りの強い日系人日本人社会にどのような影響を与えるか、重点を、日米タイムスから転載してみた。

移民割り当ての改正

まず、現行の移民法の実態を見てみよう。米市民の配偶者、両親、二十一歳以下の未婚の子は無制限に米国に移住できるまた「特別移民法」と認められれば、無制限に移民できるが、一般の人はほとんど該当しない。

それ以外の移民希望者は、総数が年間二十七万人と枠が決められ、一国総数が移民数は二万人を超えてはならないと制限がある。

この二十七万人の枠の中で一位から六位まで優先順が設けられ、第六優先の申請者の移住が全て認められてもまだ枠に空きがある時に初めて、非優先者の移住が認められる。

第一優先は米市民の二十一歳以上の未婚の子で、第二優先は現職のシドニー・エイツ下議（民主）が挑戦者のベーリー（共和）を抜いて三日早朝当選確実を決めた。

日系人社会に人気のあるエイツ下議はこの当選で実に十七期下議を勤めることになる。

問題の州知事選は開票後から三日早朝までもつれ、同仏教会ダルマアドレー・スティーブンソンが55%から53%を取ってリードを続けたが、集計の遅れていたデューページ郡、レイク郡の結果が入りはじめてから態勢は逆転、午後三時現在96%の開票率でトンプソンが三万四千七百票リードしたがその差が小さいため、結果は最終まで持ち越されそう。

結果はともかくこのような苦戦はトンプソン知事にはじめてのことで過去の選挙ではいずれも70%を大きく越える支持を得ていたうえ、選挙前の四つの予想調査ではいずれもトンプソンが大きくリードしていたもの。

中間選挙 雨の投票日、黒人の投票率大幅に伸びる

十一月二日（火）、レガノミックの真価を問う注目の中間選挙は、シカゴでは終日雨の中朝六時から夕方七時まで、行なわれた。

失業率の上昇、物価の上昇などに耐えねばならぬ悪天候にもかかわらず投票率は良好、特に黒人社会における投票率は前回にくらべて20%から25%ところによっては75%の上昇をみせたのは注目される。

クック郡々長に再出馬したジョージ・ダーン（民主）は、民主党優勢のシカゴ市内ではもちろん、前回は支持率の低かった郊外各選挙区でも予想外の強さをみせてバナード・ケリー（共和党）を敗った。

コミュニティ・ニュース

エイツ下議楽勝 トンプソン知事は苦戦

州務長官職は現役のジム・エイブリー氏が民主党のコーセンティーノ氏を大きく離して勝利を決め、州司法長官選は有力とみられていたダイロン・フェイナガン（民主）が逆転勝ち。

第九選挙区の下院議員選は現職のシドニー・エイツ下議（民主）が挑戦者のベーリー（共和）を抜いて三日早朝当選確実を決めた。

日系人社会に人気のあるエイツ下議はこの当選で実に十七期下議を勤めることになる。

問題の州知事選は開票後から三日早朝までもつれ、同仏教会ダルマアドレー・スティーブンソンが55%から53%を取ってリードを続けたが、集計の遅れていたデューページ郡、レイク郡の結果が入りはじめてから態勢は逆転、午後三時現在96%の開票率でトンプソンが三万四千七百票リードしたがその差が小さいため、結果は最終まで持ち越されそう。

結果はともかくこのような苦戦はトンプソン知事にはじめてのことで過去の選挙ではいずれも70%を大きく越える支持を得ていたうえ、選挙前の四つの予想調査ではいずれもトンプソンが大きくリードしていたもの。

中西部仏教会で ハローウィン前夜祭 一五〇余名が楽しむ

去る十月三十日（土）午後六時から、中西部仏教会では、同仏教会ダルマアドレー（責任者九条よし子夫人）の父兄主催で、子供たちのための一日早いハローウィンパーティが催された。

街はタイレノール事件のあおりで、ホットドッグや菓子類に毒物、異物を入れる模放犯罪が増えている折から、子供をもつ親にとって、子供の関心を「TRICK・OR・TREAT」から他にむけるのにもこのようなパーティは大いに歓迎された。

主役の子供たち、招待側の両親、特別ゲストのおじいさんおばあさんたち一五〇余人が持ち寄りのディナーがオープン。ホールでは大人向けにビンゴゲームも行われた。

この催しの実行委員は河野ゲール、市下ダイアン、井上ジニーの三人のお母さん。この三人を助けてダルマスクール生徒のお母さんたちが持ち寄りディナーや飲み物、デザートの用意、会場の飾り付けをした九条夫人も卒先して子供たちの世話に忙殺されお父さん連はつい酒に花が咲くといった有様。

パーティは大いに歓迎された。

そのあとは人形劇を映画にした、子供向け「縞の恩返し」など二編を上映、そして子供たちがまちかねているゲームコーナーに移った。

ゲームコーナーは、ボーリング、ピンポン、ビンゴ、ダーツ、ビーンバッグ投げ、ボール投げ、ゴルフ、ビー玉ころがしなど十種類。

ゲームコーナーでは、ゲームに参加するごとにスタンプを押してもらい、スタンプ数に応じて賞品がもらえるとあって、子供たちは大はしゃぎ。

ゲームコーナーがオープン。ホールでは大人向けにビンゴゲームも行われた。

この催しの実行委員は河野ゲール、市下ダイアン、井上ジニーの三人のお母さん。この三人を助けてダルマスクール生徒のお母さんたちが持ち寄りディナーや飲み物、デザートの用意、会場の飾り付けをした九条夫人も卒先して子供たちの世話に忙殺されお父さん連はつい酒に花が咲くといった有様。

パーティは大いに歓迎された。

そのあとは人形劇を映画にした、子供向け「縞の恩返し」など二編を上映、そして子供たちがまちかねているゲームコーナーに移った。

ゲームコーナーは、ボーリング、ピンポン、ビンゴ、ダーツ、ビーンバッグ投げ、ボール投げ、ゴルフ、ビー玉ころがしなど十種類。

ゲームコーナーに参加するごとにスタンプを押してもらい、スタンプ数に応じて賞品がもらえるとあって、子供たちは大はしゃぎ。

新聞不着

シカゴ新報社の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

留学生の永住権 国内申請の禁止

留学生は、学業修了後母国に戻り、二年以上たたないと永住権の申請ができなくなる。米国内で学生ビザから永住権への切り替え手続きができなくなるわけだ。

この規定は、現在、外国政府派遣の研究者や留学生に適用されているが規定を私費も含めての留学生に広げようというものだ。

留学生の永住権 国内申請の禁止

留学生は、学業修了後母国に戻り、二年以上たたないと永住権の申請ができなくなる。米国内で学生ビザから永住権への切り替え手続きができなくなるわけだ。

この規定は、現在、外国政府派遣の研究者や留学生に適用されているが規定を私費も含めての留学生に広げようというものだ。

家族の呼び寄せ制限

シンプソン＝マゾリ法案では、移民優先順の変更にともなって米市民の兄弟の呼び寄せ（第五優先）と永住権者の二十歳以上の子の呼び寄せ（第二優先の一部）の廃止が主張されている。

第五優先などの廃止は上院では原案どうりに可決された。しかし下院司法委では、現行の移民割り当て制度を変更しないという意見が多数を占め廃止が撤回されている。

現在、日本人で兄弟の呼び寄せ移住をする人は少ない。しかし他のアジア系やラテン系には利用者が多く、第五優先を継続させるため、議員に圧力をかけてきた。

移民の増加を現状で凍結するのが、新移民法のねらいのひとつといえよう。ただし無制限に増加するのは総数規制とは別枠で受け入れる方針だ。

ところで、新法案による移民割り当ての変更は投資家に朗報をもたらしている。

従来、非優先者に分類され、この数年間永住権の取得はほぼ不可能だった投資家が、専門家、技術者、一般労働者に次ぐ優先順位を与えられるからだ。ただし条件は厳しく、二十五万ドル以上の投資、米市民八人以上の雇用が要求されている。

米国で身につけた知識技術を母国にまず還元させようというのが一応の理由だ。しかし本当のねらいは、米国の大学を卒業した外国人が米国内の職場に進出することを抑えることにある。

外国人が米市民の職場を奪う、という危機感は現業労働だけでなく知識労働の分野にも広がってきている。

ただし実際の運用ではかなりの逃げ道が用意されている。上院案では八千人までは例外的に米国内での永住権切り替えを認めている。また下院案では同規則の実施に七年間の猶予期間を設けているからだ。

つづく…

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 電話旅行社

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電話 948―1098

医院
WORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827―7262 DES PLAINES, IL
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

単野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

T-L HUANG M.D.
整形外科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

Hyde Park Franklin
Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切 日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種 週 日9:30AM～6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park
配達無料

キリスト教会
日本人キリスト教会 葛原千秋 牧師 村上ケン
英語部牧師 村上ケン
同 高橋 俊浄
同 W. Raecher
962 W. Wellington
LAKESIDE CHURCH
261-3989

キリスト教会
牧師 郷 義孝
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時
3733 N. Clark St.
472-5692

天照皇大神宮教
神の国建設神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
478-8302

生長の家集会
901 W. Sheridan Rd.
421-0956

その他の教会
天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーター教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
274-2405

仏教会
シカゴ仏教会 久保瀬暁明
開教使 九条 英淳
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
271-4637

中西部仏教会
(西本願寺)
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日
午前十一時四十五分

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348-2028

Harvest Buddhist Temple
435 W. Menomonie St.
943-7801/2

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630 W. Devon Ave.
338-5567

キリスト長老教会
牧師 日出野 正也
962 W. Sheridan Rd.
281-3992

シカゴキリスト組合教会
牧師 エッド・ビイゲルト
5244 N. Lakewood
463-5213

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association
Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769―2226
Residence 728―8583

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

クリスティ退院 五つ子ちゃん勢揃い



デンバー通信 オプテスト賞六氏に

純二世市民で組織されていて、日白両社会のいろいろな社会奉仕事業に貢献している オプテストクラブでは、このたび、三十年間にわたり日系人社会の発展に尽し、日本文化紹介に貢献した高松タキ女史と、二十八年間、柔道の指導にあたり、その普及に貢献した倉本ジョージ氏をはじめ沖本デック氏、古屋信雄氏、ネラル病院から退院、家族全員にむかえられてグレンビューの力石家に帰った。誕生以来十二週間と五日目、やっと五人全員が力石家に勢揃いしたことになる。

出産時の体重が一ポンド半にも満たず一番心配されていたクリスティちゃんもこの日は四ポンド五オンスと大きくなり、やっと医師から許可がでてこの日の退院となったのだが、現在二人のおばあちゃんが三晩づつ交代で泊り込んでいるそうだが、夜中にひとりが泣き出すと次々連鎖反応で泣き出すのでエミイさんは補乳ビンをもって五人の間をウロウロしているという。

検眼医で五人のおじいちゃんになるペン力石さんは「これから寒くなってくる時に、もう病院通いをしなくてもよいのでヤレヤレですよ。私も手伝いたいけれどおいくと風邪を引いてしまって子供たちに近寄れないのでネ」と残念そう。

これからも力石家の夜中のコーラスはしばらく続くことだろう。

新聞不着

シカゴ新報社の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

新年号原稿募集 奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。

つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論文 題自由
随筆 〃 〃
短編創作 〃 〃

※いずれも十一字詰、二〇〇行以内。

短歌、俳句、川柳、詩
（原稿用紙をご希望の方にはお送りします。）

締切日 十一月三十日（火）
送り先 シカゴ新報社

※封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。
※お送り頂いた原稿はお返しできませんのでよろしくご諒承下さい。

賞金 一等 一〇〇ドル
二等 一編 七五ドル
三等 一編 五〇ドル

年賀欠礼広告をどうぞ

本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀名刺交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中その他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。

ご利用の方は早目にお申し込み下さい。

料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件十二ドル五十セントになっております。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

求人
さくら放送
WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで
十一月六日
日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
ゲスト 双葉会日本語学校について
双葉会々長 伊藤忠商事シカゴ支店長 渡辺義勝
文化祭によせて 双葉会日本語学校生徒及びPTAママさんコーラス
歌 サウンド・オブ・ミュージック、竹田の子守歌、ほか
問合先 書野昭子 電話 七八四―八五一七

職員募集
売 東洋レストラン、北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七―九〇二〇へ。

募 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
急 はっぴ寿し 五七七―四〇〇〇 又は 五八一―一二五五

募 ウエイトレス、ウエイター
急 初花（ハツハナ） 電話 二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

募 銘板焼コック一名
急 日本食コック一名 委細面談にて
ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街一三〇〇 電話 六四四―六五〇〇（吉山まで）

募集
ウエイトレス、ウエイター
ヘルパー、ウエイトレス
西レーク街七六
富士レストラン 電話 三六八―八五五二

求む ウエイトレス
日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇 岩山または小柳まで

募 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
急 富士レストラン 西レーク街七六 電話 三六八―八五五二

求む 運転教習所
サンライズ
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
※返事のない場合は 六七三―五四八一

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
＊陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
＊日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ
＊キッチン用品 保温器付電気釜 電気天ぷら鍋 家庭用飯搗機 ホットポット等一切 電気釜
＊日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

クリスマスギフト用ご注文は12月10日（必着）が締切日です。それ以後のご注文分は年賀用になります。

フレッシュフルーツと特選牛肉の贈物。

カリフォルニアの香り フロリダの味 ハワイの名産

サンシャイン テイスト

記号	品名	数量	価格
A	特選オレンジ	36～40ケ入	$33.00
B	特選グレープフルーツ	18～21ケ入	$25.00
C	パパイヤ	8～10ケ入	$33.00
D	アボカド	10～12ケ入	$30.00
E	テーブルグレープ（都内と近郊主要都市のみ）	10kg入	$39.00

内容 種類	ヒレステーキ ベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚		$50
Bセット			1.5kg	$45
Cセット	6枚			$35

配送料一覧（1個につき）

配送料6.75ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）

配送料8.75ドル地域
神奈川・埼玉・千葉　栃木・茨城・群馬
県各主要都市及び青梅市

配送料10.75ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市

配送料12.75ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

ステーキ直行便
新鮮さを空路からお届けします。

お客様へのお願い
●お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
会社宛の場合は受取人名も、お書き願います。
●受取人の不完全なもの、転居、および受取人拒否のものについては責任を負いかねますのでご了承ください。
●受取人不在等で2回までの配達が受領されない場合、その後は、追加配送料を申し受けます。
●お届け先により、配送料が異りますので、下記表にて配送料をご算出下さい。
●ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金下さい。

ご注意ください
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記してください。
●個物には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につき3.4ドル特別地区配達料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから50時間）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーで下ドルおよび配送りの依頼い代理店にお申し込みください。

きりとり線

お届け先Ⓐ
おところ　〒　ふりがな
お名前　ふりがな　様　☎（　）
記号 個 $ $ $
特別地区料金 $
特急配達料金 $
計 個 $
お申込者名　☎（　）
ご住所
合計金額 $

お届け先Ⓐ
おところ　〒　ふりがな
お名前　ふりがな　様　☎（　）
記号 個 $ $ $
配達料金 $
計 個 $
お申込者名　☎（　）
ご住所
合計金額 $

TFK International Inc.
31 East 28th Street, New York, N.Y. 10016　Phone (212) 683-3378

秋の叙勲三、九九七人
灘尾前衆院議長に桐花大授章

政府は文化の日の三日付で、五十七年秋の叙勲と賜杯の受章者三九九七人（うち女性二一八人）を発表した。勲一等は天皇陛下から、勲二等は鈴木首相から、十一月九日までに、火山活動は小康状態となり、降灰もやんだ。しかし噴火の際、山頂の火口湖の一つ、過釜の北壁にできたとみられる幅約五十メートルの亀裂から依然白煙が約七十メートルの高さまで噴き上げている。県の調べでは、降灰は


地殻を上げる草津白根山火口。中央に川のように見えるのが湯釜。吾妻の山の上に観測員の姿も



白根の噴火小康状態

（前橋）二十六日午前、噴火した群馬県境の白根山（二、一〇六メートル）は同日夕までに、火山活動は小康状態となり、降灰もやんだ。しかし噴火の際、山頂の火口湖の一つ、過釜の北壁にできたとみられる幅約五十メートルの亀裂から依然白煙が約七十メートルの高さまで噴き上げている。県の調べでは、降灰は

中高年はナトリウム灯「距離感低下招く」

（盛岡）高速道路などのトンネル内照明に多く使われているダイダイ・黄色系のナトリウム灯では中高年者の距離覚が低下し、事故多発の原因になっているという研究結果が、二十九日盛岡市で開かれている日本老年社会科学会で発表された。

発表したのは、近畿大医学部公衆衛生学教室の三戸秀樹講師はトンネル内の事故は大半が追突事故であるため、トンネル内と同じナトリウム灯の下で人間の距離感覚がどう変化するか調べた。

実験は、ナトリウム灯と色がより太陽光下に近く見える蛍光灯の二種類の照明で照度七五〇ルックスに調整して行った。被験者の眼の前方五十五センチに固定した黒い棒と、そのわきに前後に動く黒い棒を立て、二つの棒が並んだと感じた時に動く棒を止め、その誤差を測った。

その結果、特にナトリウム灯下での中高年者群の距離感覚の低下が著しかった。

この実験結果などから三戸講師は、中高年者は老化現象によって、ナトリウム灯の光は、透過しにくくなったり、像がボケやすくなるため、と推測している。（共同）

失業インフレ最大の不安
米欧世論「大砲よりバター」

（ベルリン二十五日）フランスの社会党系紙ルマタンは二十五日、米国、英国フランス、西ドイツ、イタリア、オランダ、スペインの七カ国で実施した世論調査の結果を明らかにし、米欧市民の共通最大の不安は失業、インフレであると指摘した。それによると、現在、米欧で最も懸念されているのは失業、次いでインフレ。国によってばらつきがあるものの、このほかは公共の安全など社会の不安と戦争の脅威が高い数字を示している。

注目されるのは「防衛手段の不十分なことが不安の原因」という回答がイタリアの七カ国で実施した各国とも一けたの数字を示したことで、米欧の国民は戦争の脅威を感じながらも、現時点では「大砲よりバター」を求めていることをはっきりと示している。（共同）

全裸で身体検査される
ワレサ夫人、上面会後

外電によると、非合法化されたポーランド自主管理労組「連帯」のワレサ議長夫人ダヌタさんはこのほど、グダニスクの自宅でインタビューに応じ、拘禁中のワレサ議長と最近五日間の面会を終えて帰宅する際、治安警察の婦人係官に全裸にされ、身体検査を受けたと語った。同伴した二人の娘マグダちゃん（4才）とアンナちゃん（2才）も隣室で衣服をはがされそうになったが、泣いて騒いだため係官はあきらめたという。同夫人の指摘だと、係官たちは、夫人らがワレサ議長から託されたアピールないし声明文を隠し持っているのではないかとみて、ワレサ議長を新たな犯罪容疑で正式逮捕できるような証拠探しをしたようだという。しかし係官たちは結局何も発見できず、二時間後に三人を釈放したという。（共同）

同夫人によると、この身体検査は二十二日、ワレサ議長が拘禁されているポーランド南東部のプシェミスルの警察で行われた。同伴した二人の娘マグダちゃん（4才）とアンナちゃん（2才）も隣室で衣服をはがされそうになったが、泣いて騒いだため係官はあきらめたという。同夫人の指摘だと、係官たちは、夫人らがワレサ議長から託されたアピールないし声明文を隠し持っているのではないかとみて、ワレサ議長を新たな犯罪容疑で正式逮捕できるような証拠探しをしたようだという。しかし係官たちは結局何も発見できず、二時間後に三人を釈放したという。（共同）

ンに新しい手術法を導入して飛躍的に患者の生存率を高めた中山恒明元千葉大教授（72）が選ばれたほか、越後正一元伊藤忠商事社長（81）、斎藤英四郎新日本製鉄会長（70）、米沢滋元電電公社総裁（71）ら政・財・官界関係者がほとんどを占めている。

一方、文化、スポーツなどの分野では、作家の南条範夫（本名＝古賀英正）氏（74）と劇作家の田中千禾夫氏（77）がそれぞれ勲三等瑞宝章。

れた漫画家の横山隆一氏（73）が勲四等旭日小授章を受章。女性では、舞踊家の吾妻徳穂（本名＝山田喜久栄）さん（73）が、歌舞伎・舞踊を広く海外に紹介した功績を認められて勲四等宝冠章を受けた。

今年の秋の叙勲で海外の受賞者は在外邦人二六人、外国に帰化した人一一人、外国人二九人。

なお、叙勲は後日掲載。（時事）



広告。求人
478-6170



一六ニセンチの ジャンボ「クエ」

（大阪）去る十月二十三日、釣りマニアの兵庫県伊丹市に住む建築業＝藤忠商事株式会社＝斎藤英四郎新日本製鉄会長（81）、斎藤英四郎新日本製鉄会長（70）、米沢滋元電電公社総裁（71）ら政・財・官界関係者がほとんどを占めている。

一方、文化、スポーツなどの分野では、作家の南条範夫（本名＝古賀英正）氏（74）と劇作家の田中千禾夫氏（77）がそれぞれ勲三等瑞宝章。

今年の秋の叙勲で海外の受賞者は在外邦人二六人、外国に帰化した人一一人、外国人二九人。

なお、叙勲は後日掲載。（時事）

一六ニセンチの ジャンボ「クエ」

（大阪）去る十月二十三日、釣りマニアの兵庫県伊丹市に住む建築業＝平岡義親さん（48）が奄美大島の与路島で重さ五十六キロもあるクエ（ハタ科の魚）を釣り上げ、関西磯釣り連盟事務所で釣り仲間に披露した。

深海に住むというクエは奄美大島付近が絶好の釣り場。釣り歴十五年の平岡さんは昨年から三十回以上も足を運び、握りの直径五センチざおなおなみの釣ざおを使い、三十センチの手の平ほどの針ちゃんの手の平ほどの針にクエをエサに、クエだけをねらって夕方六時すぎ、三十分かかって一人で釣り上げた。この身長一六二センチ（五フィート五インチ）の大クエは刺し身にすれば二〇〇人分、寿司なら二四〇人分は取れるという。

これまでの記録は七年前に四国で釣れた一四四・五センチが最高。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
一求むー
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方は下記までお電話で
773－0633まで
tayo
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

お客様各位
新しいビジネスアワーのお知らせ
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、次のとうり営業時間を変更致しましたのでお知らせ致します。
従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
*ニュービジネスアワー
月曜～土曜まで　ランチ　午前十一時半～二時半
ディナー　午後五時～十時半まで
日曜、祝祭日　ディナーのみ　午後五時～十時半まで
*定休日　毎水曜日
*十月三十一日より新しい営業時間で営業致します。
はっぴ寿し　アーリントンハイツ店　従業員一同

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一燈寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH 11:30AM-2:00PM
DINNER 5:00PM-12:00AM
TEL.871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St.60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

SUE HEE
寿味
開店 午前十一時半～午後十時まで
郊外唯一の韓国料理店
専門
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
－ CLOSED: SUNDAY －

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むパス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In
SUSHI · SASHIMI · TEMPURA
TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS
DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを積々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棋
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒102 東京都千代田区紀尾井町3番地 紀尾井町ビル内 電話 (03) 581-3111 内線5169
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
Shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
割烹 志乃
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

USHIJIMA TO PROMOTE JACL VIDEO PRODUCTION
by Dr. Michael Ego

LOS ANGELES – The Aging and Retirement Committee has been working towards addressing the need for an education and awareness program for JACL membership. We have been discussing the methods by which we can attain this objective and the success of the Aging and Retirement workshop at the National Convention enabled us to confirm the direction which the committee has taken to meet the objective.

At the October 9 meeting of the National Board, the chair introduced a proposal which requested the sanction and support for a video-cassette project which would be produced and directed by three-time Emmy Award winner, Henry Ushijima. The Board voted to approve the proposal which provides the Aging and Retirement program with a budget of $17,000 to complete the project. Mr. Ushijima has consented to undertaking the project with no compensation to be paid by JACL.

The video-cassette project will highlight the life of the older Nisei. The average age of the Nisei is 62 years of age with 70% between the ages 55 and 70. Our committee feels that the myths and realities of Nisei aging must be presented accurately to all Nikkei generations so that the expectations of Nisei aging can be clearly understood by all.

We are planning to present the lives of Nisei throughout the United States with Mr. Ushijima travelling to the locations to do the filming. We are asking for your help in defining the true Nisei life experience so that the video-cassette will be representative of the typical Nisei in the United States. After this process has been completed, we will ask for your assistance in identifying those Nisei who exemplify the Nisei experience in their later years. This project incorporates the participation of all JACL chapters and districts, and most importantly, the membership of the JACL.

Our committee would like to see the video-cassette completed by February, 1983, for distribution to the JACL chapters, districts and members. Please forward all comments/suggestions regarding the content that should be included in this video-cassette project to: Lia Shigemura, Program Director, Japanese American Citizens League, 1765 Sutter Street, San Francisco, CA 94115. Deadline for all correspondence to Lia is Oct. 29.

(Pacific Citizen)

INTERFERON EFFICIENT IN CHECKING CANCER

NAGOYA – Laboratory experiments have proved that gamma interferon is highly effective in checking the growth of human lung cancer, the leader of a group of researchers at Nagoya University hospital claimed.

Kaoru Shimokata said that his group used samples of four different types of cancerous cells supplied by Sloan Kettering hospital of the United States.

The samples, each comprising 200,000 cells, were placed in laboratory dishes and given a dose of 100 units of gamma interferon.

All four types of cancerous cells completely stopped growing following the infusion of gamma interferon and more than half of the cells were killed in some cases, Shimokata said.

He said gamma interferon was particularly effective against cancerous squamous cells. The number of these cells reduced 90,000 in five days and to 84,000 in seven days.

In different experiments, the team applied 1,000 units each of alpha and beta interferon to the same cancerous cells. The alpha type proved effective against only one of the four samples, while the beta type was effective against two samples.

"We're inclined to believe that the gamma type has a far greater anticarcinogenic effect than the two other types," Shimokata said.

He said he believed gamma interferon would also prove effective in clinical tests.

"But there is a possibility that the gamma type can damage the healthy cells as well," Shimokata said, adding that further study was necessary about possible side effects.

JAPANESE FOUND AMERICA 45 CENTURIES BEFORE COLUMBUS

TORONTO – Japanese discovered America about 3000 B.C., 4492 years before Christopher Columbus "discovered" America, say Japanese diplomat-scholar, Dr. Yoshitaka Horiuchi, and American professor, Dr. Koki Asakura, in their book "Mankind and Civilization" by Vantage Press of New York.

Japanese fishermen of the Japan Jomon Civilization (8000-250 B.C.), carried by Japan Black Current across the Pacific Ocean and down the coast, discovered South America's Inca Empire (about 3000 B.C.), where they introduced Japanese Jomon pottery art and other aspects of Japanese culture," write the Japanese and American professors.

Similarly, the French historian, Dr. G. Wiet's "History of Mankind," published by UNESCO, reports: "What is somewhat surprising is recent evidence that the idea of pottery making was introduced into the Pacific Coast of South America by inadvertent trans-Pacific voyagers from Western Japan.

Written after 45 years' scientific research in 38 countries, "Mankind and Civilization Yestermorrow" shows similarities in Japanese Jomon civilization and the Inca civilization (3200 B.C.-1532 A.D.) – Jomon pottery; Japanese and Inca languages, words, names, Sun God religions; as well as Japanese and present Andes inhabitants' facial features, nose, shape of head; the same meaning of Titicaca Lake and Japanese chichi kaka (father and mother) – to the Japanese discovery of America 5000 years ago, 45 centuries before Columbus.

"Mankind and Civilization Yestermorrow" attempts to explain the origin of the universe and earth billions of years ago, predicts the interplanetary migration of man in the 21st century and the death of the sun some 10 billion years from now (10,005,000,000 A.D.).

JAPANESE CONDUCTRESS IS 1ST FEMALE BUSANCON WINNER

NAGOYA – Miss Yoko Matsuo, 29, a conductress here, has become the first woman in the world to win first prize in the Busancon Conductor's Contest which is reputed to be the world's most prestigious contest in music circles.

Miss Matsuo informed her family members here by international telephone recently that she shared the first prize with a Finn in the conductor's contest held in Busancon, France, from Sept. 10 to the 14.

She is the second Japanese who achieved the feat following Seiji Ozawa.

After studying conductorship at the Tokyo National University of Fine Arts and Music, she continued to study under conductors Mutsuo Watanabe and Kenchiro Kobayashi.

She then went to Ecole Normale de Musique de Paris in Paris on a scholarship from the Nagoya Rotary Club from May last year.

At the graduation contest held last July, she won the championship. She won second prize in the conductors' division of a Salzburg music contest held in Salzburg, Austria, last month.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
喜寶酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西奥子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科(3ヵ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
○フェアー・ショウで高価された特価の大切なカタログ類
○見学、視察の合い間に購入された土産品。
○これからの旅行に不要な荷物。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※シャウ・フェアーにより当社特別料金下記。
おすすめで、ご用命の際、お問合せやはFAX 688-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで荷伺いたします。
料金 1~5立方フィート $120
6~10 〃 $180
11~15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

シカゴ俳句会

九月集 飯野桃二

敬世軍士官学校トメト熟れ
川端の干割れし土にトメト熟れ
秋灯下聖餐式のパンを割く
黒雲の拡がり一樹実葉して
水を汲むポンプの音や森もみち
鰯雲そびゆる木々の葉のそよぎ
音たてて廻る夜長の洗濯機
まっすぐな木々密にしてもみぢせる
散りもみぢ新車ばかりが駐車して
父の出す手にすがらずに落葉行く

飯野ときえ

夏菊の赤美しや友想ふ
咲き続く夏菊なほも薔薇ゆ
湖よりの満月木立出でんとす
八駅あるとかカンナ見上げ見る
白赤黄白粉の垣長きかな
音もなくカーの流れや月眺む
十六夜の月にも雲は無かりけり
さんざしの実まっ赤なり子プランコに
風に散る銀杏黄葉や実は青く
雨後の菊の蕾や白著(しるく)く

浜本綾子

様変へす雲押移る晩夏光
都心の灯疎に澄み居り秋ぞ来し
カンナ燃え都心は早き夕ラッシュ
高々と柴を点じぬなかまど
秋彼岸館で果さず汽車のスト
香てする水仕となりぬ秋彼岸
秋桜日に透け揺るる日和かな
秋日かげさやぐアカシヤ並木路
年を経て返し読む書や秋深む
白樺の幹の細さに秋時雨

中口飛朗子

池田祐吉・花子御夫妻の御金婚を祝す一句
加ふるに天の高さと今日の賀と
脇見して居りたる我や秋うらら
秋の夕広野のかこむ町に着く
庭先の広野の果に稲光
映画館無く町小さし秋の雨
どん底と言ひたき距離に秋の川
どこまでも野のまっ平ら秋の昼
石段の上何も無し秋の風
シャツ白し異様に白し秋の夜
朝寒の人等それぞれ日(ひ)を得つつ
質問が多く喜色の夜学の師
望み持つ者の目をして夜学生
早夕餉済ませて盛下親しみぬ
秋天へ腕を差し伸べ愛を説く
退け刻の雨にわが濡れ秋の虹
中程に霧のかかりてビル高し
秋冷の夜空を見遣り家近し
乾きゐる空気や雑木紅葉して
末枯に遊べる子供二三人
いろいろの色の人過ぐカンナかな

忍ぶ川

三浦哲郎 (16)

「はい」
「もう、なかったことにして、忘れてくれ」
「はい」
「そして、お父さんに、あんたの好みにあいそうな結婚の相手ができたといってくれ」
志乃は、目をみひらいて、私の顔をまじまじとみた。私と志乃の顔のあいだに熱気がうずまき、それがひと息ごとにめまぐるしくなって、私と志乃を互いにひきつけようとした。志乃は、そろそろと手をあげて、自分の胸を抱き、私は唾をのんで辛うじていった。
「せっかちか」
「いいえ」
辛うじて志乃もわらった。
秋のおわり、志乃の父の容態が急変した。志乃の父は、若年の頃から酒がたたって、栃木へ移住してから肝臓を患い、母の死後、病勢は進む一方で、けれども志乃の仕送りと弟の稼ぎだけではゆっくり療養できる余裕などなく、それにもちまえの自棄もでて、荒れるにまかせているらしかった。そんな父の病状をつぶさにしるした弟のたよりがあるたびに、志乃はさすがに辛さを顔にあらわして、「なんとかしてやりたいのですけど、どうにもなりませんわ。いくら懸命になっても、焼え石に水」といって、寂しくわらっていたが、ある朝、いきなり、チチキトクの電報であった。
私は、使いの女によび起こされて、忍ぶ川へ駈けつけてみると、すでに身仕度を終った志乃が、額を白くして待っていた。
「父がとうとうだめらしいんです。いってきますわ」
志乃はわりに落ちついた手つきで、たたんだ電報をひらいてみせた。私は、たちまち喉がからからになった。
「途中まで送っていくよ」
「そうしてくだされば、ありがたいんですけど」
「すぐ、いこう」
「そのままで、いいんですか?」
私は、ふだんの着の久留米絣に兵児帯をぐるぐる巻いていた。額には、鍋も生えていた。
「はずかしかね」
「いいえ。あなたさえよければ」
「じゃ、すぐいこう。いくらでも早い方がいいのだ」
私たちは電車をのり継いで北千住までいった。志乃は、東武電車にのりかえて、そこから父が病む町まで、一時間であった。
ホームで電車を待つあいだ、「父の病気は、肝臓収縮症とかいうんですって。肝臓がだんだんちぢんで、しまいには小石みたいになる病気ですって。どうせもう、だめでしょうけど……」
もう、あきらめたような顔で志乃がいうのに、かえって私の方が気を高ぶらせて、
(続く)





日本国内・国鉄周遊券発売!
便利な!
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road, Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行:24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日 12月26日(日)~1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
お問い合わせは☎944-5444

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル(往復)シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7067

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中!
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日(日)~1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日) 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回) 日米唯一の日本語による機関誌です 5カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3436号 (1)

1982年11月10日 (水)

本選挙、党則通り三人で
中曽根氏、自信示す



自民党総裁候補の中曽根行管長官は八日午前、広島市で記者会見し、非主流三候補の言動について、「憲法、防衛では河本氏と中川氏が、また経済では河本氏と安倍氏がそれぞれ見解を異にしている。また、三候補は予定した記者会見が流れるなど、混然一体とした行動がとれていない」と足並みの乱れを指摘した。また、本選挙で候補者を一本化しようとする動きについても「党則通り予備選を通過した三人が本選挙を行なうべきだ。候補者相互で本選挙を辞退せよ、というのは党則に外れた余分なことだ」と強く批判した。さらに同長官は、予備選の勝算について「選挙運動にはずみがついている。強い手ごたえを感じる」と自信を示した。（時事）

安倍氏も調整に難色
非主流の足並みの乱れ深まる

自民党総裁選は、河本中曽根、中川、安倍四候補の"予備選フィーバー"も、投票がピークを迎え一〇日前後に向け最後の追い込みに入った。こうした中で本選挙協力への対応が注目された非主流三候補のうち、安倍通産相が七日の記者会見で「（予備選の上位）三人でどうどうと本選挙に臨むべきだ」と述べ、当面合従連衡に応ずる意向のないことを明らかにしたすでに中川科技庁長官も「ルール通りにやればよい」として、予備選で三位内に入れば本選挙に臨む考えを示しており、今月二十五日の本選挙入り同時に非主流派の候補者調整が成立する可能性は薄まった。しかし、河本総括庁長官は同日の記者会見でも、なお候補者調整に含みを残す発言をしている。また、中川、安倍両氏は、いずれの候補も本選挙で過半数を収められなかった場合に行なわれる決定選挙での「二、三位協力」までも否定しているわけではないのでなお流動的な要素もある。（時事）

失業問題解決が最優先課題
大統領がラジオ演説

（ワシントン時事）レーガン大統領は六日、中間選挙後初めての土曜日、恒例のラジオ演説で、十月に一〇・四%もの高率に達した失業率に言及し、「失業問題がわれわれの最優先課題だ」と強調するとともに、二十九日に再開予定の議会が取り組むべき五項目の政策課題を挙げ、協力を要請した。大統領が指摘した政策課題は(1)連邦政府支出の厳重な管理（歳出削減）(2)持ち越しになっている支出関連一一法案 (3)予算均衡化義務付けの憲法修正 (4)税制の緩和 (5)特別企業地域設定法案 ―で、大統領は列挙した五項目の法案成立や計画具体化の行動を議会が起こすよう訴えた。大統領はまた、「米経済の健全性が問題になっている。中間選挙での党派的政治行動は放棄しなければならない」と述べ、民主、共和両党が超党派で経済再建に取り組むべきだと強調した。

レーガン大統領
新共和党全国委員長任命

（ワシントン時事）レーガン米大統領は六日、共和党全国委員会委員長にポール・ラグゾールト上院議員（六〇）＝ネバダ州＝を任命することを決めた。同氏は大統領と極めて緊密な間がらにあり八四年の大統領選挙で共和党陣営の采配を振るうとともに、レーガン大統領の次期大統領選に出馬する意向を固めた表れと米政界で受け止められている。

エジンバラ公訪市

十一月四日（木）日本訪問を終えた英国のエジンバラ公フィリップ殿下は成田空港から離日。サンフランシスコに到着。七日（日）にシカゴを訪れ、二日に渡ってパーク・ハイエット・ホテルで開かれた、世界の野生動物を保護するための基金募集のシンポジウムに出席された。

エジンバラ公は一九六一年以来世界野生生物基金（WWF）の総裁である。

秋晴れの文化勲章が五氏に
さわやかな伝達式

ことしの文化勲章伝達式がさわやかな秋晴れに恵まれた「文化の日」三日、皇居の宮殿・松の間で行われた。

受章者は日本史学の坂本太郎（八一才）日本画の高山辰雄（七〇才）邦舞の六世藤間勘十郎（八二才）＝本名藤間秀雄、船舶工学の吉識雅夫（七四才）の五氏。

午前十時半、受章者は天皇陛下の前に一人ずつ進み、傍らの鈴木首相から勲章と勲記を手渡された。続いて受章者は別室で白いタチバナを型どった勲章を胸に、夫人とともに改めて陛下にお目にかかり、坂本氏が五氏を代表してお礼のあいさつを述べた。これに対し、陛下から「この度はおめでとう。今後とも、それぞれの道の発展のために一層尽力してくれることを希望します」と激励のお言葉があった。（共同）

米中間選挙の結果
経済・貿易面での摩擦強まる

（東京時事）外務省は米中間選挙結果について「ほぼ予想通り」と受け止めており、今後のレーガン政権の外交、経済政策の基本は変わらないとみている。ただ、日米関係に関しては、経済、防衛面での摩擦は強まるとしており、さらに日米間の懸案解決に全力を挙げる方針だ。同省は下院における共和党議席減によって、レーガン政権の議席運営が多少苦しくなる、とみているものの、上院で現有議席を確保したことで、「厳しい経済情勢の下で善戦した」と受け止め、対ソ強硬などの外交姿勢や経済政策は大きく変わることはない、とみている。しかし、下院での民主党の議席増は、議会の保護主義的な傾向を一層強めるもの、と懸念している。同省は、レーガン政権が選挙後に日米関係に本腰を入れてくる、として日米関係の改善に全力を挙げる考えだが、農産物交渉の物別れ、対米軍事技術供与問題の未解決といった懸案をかかえ、新たな対応を迫られよう。

キリレンコ氏が失脚、引退？

革命記念肖像から姿消す

（モスクワ）七日のロシア革命六十五周年記念日を控えモスクワ市内では四日午後から、ブレジネフ共産党書記長をはじめとする党政治局員十二人の肖像が掲げられたが、この中にアンドレイ・キリレンコ政治局員兼書記（六六）が含まれておらず、同氏が失脚ないし引退したことは確実とみられる。

ただ、この得票集計は、米国の報道機関に得票数を提供している民間会社「ニュース・エレクション・サービス」の手になるもので、最終的には二十二日の公式発表を待たなければならない。

8日の東京外為 276円60銭で終了

湖畔随想

シカゴのジャパンデーについて

来る11月13日（土）と14日（日）に第23回のシカゴのイタナショナル・フォーク・フェア（シカゴ国際民族祭典）がダンレーホールに於いて開催される。これはシカゴに居住している各国の民族が、それぞれの民族衣装で出場し、その風俗、文化、伝統等を紹介し、さらに飲み物や食べ物に趣向をこらして陳列し、試食して優劣を競（きそ）う華やかな恒年の祭典なのである。主催はシカゴ市であり、一昨年は〝飾りと思考〟でシカゴ日系人会（内本忠会長）が、パーン市長より三等賞と金百ドルを受賞、昨年は二等賞と金三百ドルを獲得することが出来たが、本年は一等賞の夢を抱いて張り切っており、シカゴ在住日系人のために万来の気を吐いている。

また、科学工業博物館で催される〝インタナショナル・クリスマス・フェスティバル〟では12月4日（土）がジャパンデーとなっており、最近はシカゴ日米評議会（本田登会長）の後援のもとにシカゴ日系人会主催として、クリスマスツリーの飾りつけ（清水リンカーン委員長）と共に、種々たいと思うのである。

現在、定期的に行われているジャパンデーは、五月の「さくら祭り」と「クイン コンテスト」＝最近はボタニック ガーデンを使用している＝と二世ポストの独立祭のパレード参加、シカゴ市の行事の一環であるジャパンデーが七月頃、八月の祝祭祭（ベニシアン・ナイト）に屋形舟と日本着姿の出場等々、その年によって日は異なるが、ジャパンデーが種々の形で行われている。

こうした華やかなジャパンデーが催されるようになったのは、二十数年前、当時、シカゴの日本国総領事館に勤務しておられた中根献二氏（勲五等瑞宝賞に叙勲された）が数年前逝去）に通達があり、各団体が協議の上、それぞれ参加、出演等を依頼して、大過なくジャパンデーを済ませたのであるが、その間、シカゴ市民協会、各教会等の協力があったからで、勿論、各ジャパンデーは成功を続けてきていると思われる。現今の問題は、一世の方々が老令となられ、バランティアの方が少くなり、組織的に運営するための財源の手当等から、ロサンゼルスの「二世週間」サンフランシスコの「桜祭り」のような大規模な催しが出来ない所に難点がある。今後、定期的にシカゴ市の行事に参画するため、また日系人社会のジャパンデーを維持するためには、オールシカゴの委員会を作り、相当の予算と、社会奉仕精神の人的要素を考慮しなければならないと思うのである。

卓近な例を上げるならば、日系女王を選出しても、シカゴ市内の行事に参加するのみでなく、対外的には遠くブラジルの日系女王のコンテストにも参加、ロサンゼルスの「二世週間」サンフランシスコの「桜祭り」等に招待されているが、その範囲内の出場には従来、日系人会が旅費の一部を負担して来たのであるが今回、さらにハワイ・ホノルル市の行事に招待を受けているので、これに対しての対策を、今週の議することになっているのが実情で、これから益々シカゴの日系人が活躍することは確実で、シカゴのジャパンデーも、一つの課題として残る問題ではなかろうか。（す）

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
㈱第一勧業銀行 シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

住友銀行
―シカゴ支店―
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3435 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Friday November 5, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

REAL PEOPLE TV TO TELECAST ROHWER CEREMONIES



On Wednesday, Nov. 10, 1982, the Real People television show (channel 5) will telecast nationally at 7 p.m. the Memorial Day Dedication of the Rohwer Monument Ceremonies filmed last May 30 at Rohwer, Arkansas. Members of the Chicago Nisei Post 1183 took part in the flag ceremonies with Commander Art Okawa raising the American flag as Post Color Guard members past commanders Tio Fujiwara, Hiro Mayeda, Jumpei Mine and Arthur Morimitsu presented the colors. Over 500 spectators watched the dramatic rites as high ranking American Legion officers from Arkansas participated along with United States Senator David Pryor, Congressman Bethusme, former governor Orval Faubus and Governor Frank White, Mike Masaoka, Eric Saul, curator of the S.F. Army Presidio Museum, Marshall Sumida (S.F. MIS), Sam Yada, and numerous Arkansas dignitaries all spoke of the patriotism of the 32 Nisei who volunteered from all Rohwer and Jerome Relocation Centers for the 442nd Regimental Combat Team and after they were killed in battle were interred at the Rohwer Relocation Center where their families were still incarcerated by the federal government.

OPEN HOUSE FOR H.S. STUDENTS AT DEPAUL UNIVERSITY

DePaul University will sponsor its annual fall open house for high school and community college students and their families from 1 to 4:30 p.m. Sunday, Nov. 21, in the Schmitt Academic Center, 2323 N. Seminary Ave. Academic counselors also are invited to attend.

Included will be academic and career sessions led by faculty and staff, financial aid presentations and tours of DePaul's Lincoln Park campus. Information will be available on undergraduate offerings in the arts, sciences, business, drama, education and music.

The counseling sessions will offer an opportunity to explore career possibilities irrespective of degree programs. Financial aid counselors will explain the various forms of assistance which now help approximately 80 per cent of all DePaul undergraduate students.

Counselors also will evaluate credit hours earned by community college students that are transferable to DePaul.

For more information, telephone DePaul's Office of Admissions at 321-7600.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

BALD EAGLES AND B-52s
by Hiro Mayeda

THEIR LIGHT WILL SHINE ON

When we arrived home late, the house would be dark except for the one light in her bedroom. As our car approached the driveway and the garage door opened automatically, in that instant, her light would go out...

We were privileged to emcee a portion of the Annual Issei Appreciation Program sponsored by Nisei Post 1183, American Legion, recently, at the M.B.T. Hall, Nisei Post has conducted this program for many years with the cooperation of various organizations and people in the community.

Personally, it is always a heartwarming event. We meet many Issei friends we might not otherwise see during the year. It is most touching when Issei approach us to introduce themselves, explaining that they knew our mother through church, work, or other places. While living in the suburbs with us, she would from time to time have friends visit and stay for the weekend. But as we found after her death, there were many others who crossed her path and were touched in one way or another.

As we looked at the happy, smiling Issei ladies, we couldn't help but think of her... we never protested or tried to stop that "waiting up" for us -- that special Issei way of quietly expressing their love and concern. We understood and appreciated.

Our Issei generation will gradually diminish and be gone, but the "light" they gave us will shine on in the hearts of Nisei/Sansei for a long, long time.

100th INFANTRY BATTALION'S BIVOUAC SONGS IN JAPANESE

Honolulu – A cassette tape entitled "Bivouac Songs," recorded in Japanese by survivors of Company B of the 100th infantry battalion, the nisei soldiers who distinguished themselves in battle against the Germans for the U.S. in World War II, was sent to Asahi Shimbun by Roy Nakayama, representing the group.

The songs, sung to the tunes of traditional japanese "gunka" (war songs), were composed by the soldiers themselves, and revived in Honolulu, where they met for their 40th anniversary since their dispatchment.

It was Nakyama, now 61 who introduced these songs to his battalion. Unlike his companions, Roy, although born in Hawaii, had been to school in Japan, where he learned and loved "gunka."

After Pearl Harbor, Roy volunteered for the U.S. army and was assigned to the nisei battalion.

Most of the others spoke little Japanese, but Roy spoke little English, so in an attempt to communicate with his comrades, Roy sang songs. Assuming that the melodies were popular tunes, the soldiers gladly picked them up. Only now are they aware of the irony.

Salerno ni Tsuite kyo made no orera no shingun kita daro yama koe oka koe tani wataru susumi yuku toko teki nashi to ketsueki ni moyuru

Tatakai sunde iku tsuki ka yubiori kazoete matteita kaeranu tomo wo shinobitsutsu saki ni kaeru zo sumani to hana wo sakashita

You've Heard of our battalion landing at Salerno.
We'll cross mountains, hills and valleys,
no enemy can stand in our way, with fire in our blood.

Months after the battle we waited, counting on our fingers,
missing our friends who will not return.
Forgive us for returning home without you.
Together, we left our mark.

When asked why soldiers fighting an American war against an European enemy should sing Japanese war songs, Roy said that when they thought of their issei parents, many of whom spoke only Japanese.

This feeling of homesickness for parents which many of them would not see again inspired their hearts with patriotism.

They made famous the slogan " Go For Broke."

After the war. the veterans gathered funds from among themselves and formed "Club 100" near Waikiki, which was used as a gathering place for themselves and their families. The club was called "one Puka Puka" because "O" in the Hawaiian dialect is called "puka" and most of the battalion were from the islands.

In the wall at the One Puka Puka is a stone brought from Italy, on which is carved the names of the 338 out of 1500 of the battalion who were killed in battle.

Although they remembered the words, the aging vererans had trouble recalling the melodies until, sparked by the publicity of Asahi Shimbun, record companies from all over Japan sent the club tapes of gunka songs. This aided their memories, and they were able to make the tape.

Translation by Susie Helme

POLLS PREDICT SEN. MATSUNAGA LANDSLIDE VICTORY

Recent polls show that U.S. Sen. Spark M. Matsunaga (D-Hawaii), is headed for a landslide victory and a second six-year term in the Senate on Nov. 2 against his Republican challenger Clarence Brown, a retired foreign service employee. The Nisei lawmaker served for 14 years in the House before winning his Senate seat in 1976. Brown has lived in Hawaii for about two years and has failed to raise the campaign funds necessary to unseat the incumbent. Also challenging Matsunaga is Independent Spunky Bernier-Nachtwey.

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgen
Dr. Boca
996-8098

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2618 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

シカゴFM日本語放送電波発信局
(シカゴ市,及とんどの郊外をカバー)
放送開始
毎週日曜日10月31日(日)7:00PM～8:00PM
WFM Japan WVVX 103.1 FM
御意見、御希望はTEL. 459-9170

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社【東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災】の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Part time dock worker. 20 plus hrs. per week. Evenings Monday thru Friday. Call Bruce: 344-2001.

LATHE OPERATOR WANTED NO EXPERIENCE NECESSARY
Willing to train in growing contact lens lab. Good pay, group insurance and excellent loop location.
FULL TIME ONLY
CALL: 329-9309

HOTEL DESK CLERK SHERATON PLAZA HOTEL
A small luxury hotel located in the heart of the magnificent mile off Michigan Avenue. Seeks an individual with an excellent appearance to work as a guest service agent at the front desk. Qualified individual will be responsible for assisting guest checking into the hotel. Individual must be detail-minded and work well under pressure. Must be able to speak Japanese as well as English. Interested candidate should apply in person to the personnel department daily 8:30 a.m. – 11:00 a.m. at: The Sheraton Plaza Hotel, 160 E. Huron, Chicago, IL 60611. 787-2900, Ext. 244. EOE-MF.

Mechanics gas & diesel. Part time. Melrose Park area. Call 344-2001, ask for Bruce.

FOR SALE

OPEN HOUSE SUN NOV. 7
1-5p.m. "408 N. Lowell"
New 2 Bedroom 1 1/2 bath
"Heated Garage"
Price Right/Poss. at once
Call Suzuki 725-3700

ARLINGTON HEIGHTS
Good location. Beaut. yard. Large 9 rm. COLONIAL BRICK and aluminum. 4 bedrooms, 2½ baths, large kitchen. Central air. Den with frpl. Full bsmt. 2½ car garage. $124,900. Phone: 394-5452.

FOR RENT

House for rent. 3 BR ranch, Family rm. Large kit. 2½ bath, full bsmt. 2 car gar. Call 631-2366.

NEW TOWN 910 W. DAKIN
Deluxe Large modern 2½ room apartment. Free gas. Convenient shopping and trans. For Details Call in English: 549-0880.

5 rms. unfurnished. Good transportation. Call 784-8546.

現行移民法が改正されたらどうなるか (2)

||||新移民帰化法案の内容||||

不法外国人の合法化

不法滞米者に初めて合法化の道が開かれる。一九七七年一月一日以前から滞米している者には永住権が与えられ、八〇年一月一日以前からの滞米者には三年を期限とする「一時的滞米許可」を下ろす。ただし一時的滞米許可の場合は社会福祉などは受けることはできない。一時的滞米許可からの永住権を申請することができるし、永住権取得後は通常の手続きで市民権も申請できる。

全米で六百万人とも一千万人とも推定されている不法滞米者を、この際法的に片ずけてしまおうというねらいなのだが、実際の手続き、運用基準はまだ明らかにされていない。このため、実際にどの程度が合法化されるのかフタを開けてみなければ分からない。

規定の期間、継続して滞米していたことを証明しなければならず、不法滞米者にとって在米を証明する書類を揃えることは難かしい。また移民帰化局（INS）がどのような基準を用いるかも分かっておらず、移民局に出頭したため、国外退去処分を受けるハメになるとも限らない。

不法外人の雇用者罰則を適用

不法外人を一掃するには、彼らがよりどころにしている就業を絶つことだ、というのがこの規定の考え方で、不法外人と知りつつ雇った者、または警告を受けたにもかかわらず不法外人を雇い続けている者に罰金あるい体刑が科せられる。

しかし罰則案は、ラテン系団体、経営者団体といった利害の異なる両サイドからの反対圧力によって、その内容は審議のたびに緩くなっている。

経営者側が、マイノリティ（少数民族）を採用したくない場合、罰則が口実に使われる、というのがラテン系団体の言い分。経営者側は、罰則を受ける立場から反対している。

上院本会議では、第一回目の違反が不法外人一人につき千ドルの罰金、二回目からは二千ドル、常習犯になると最高六カ月の懲役と決められた。

一方、下院司法委の決議では、第一回目は警告だけ、二回で最高二千ドルの罰金、三回目の違反が明らかな場合は、最高一年の懲役と三千ドルの罰金という内容だ。

ところで、就職を希望する不法外人が、雇用者を欺くためにニセの証明書を使った場合は、最高が五千ドルの罰金と五年の懲役という非常に厳しい罰が考えられている。

また、外国人の就労資格の証明を簡素化するために全米的な身分証明証（IDカード）の発行も提案されている。しかしIDカードには、国家が個人の人権を侵害する恐れがあると、レーガン政権内部からも批判が出ている。

季節労働者への新ビザ

多くの不法外人が農業労働者になっているといわれ、不法外人を一掃した場合、米国の農業は一時停滞が予想される。

労働省が、米国内では労働力を得ることができないと認めた場合に限り期限を定めて労働ビザ（H－2）を発行、外国人農業労働者を確保しようというのが新ビザのぬらいだ。

最高年間三十万人まで入米が認められる予定。しかし、扶養家族の入米は認められず、納税義務は米市民と同様だが、社会福祉は一切適用されない。（完）

現行の移民法

年間27万人の制限枠内での優先順
（27万人中の配分）

1, 米市民の21歳以上の未婚の子 (20%)
2, 永住権を持つ者の配偶者と未婚の子 (26%)
3, 科学、芸術分野での専門家 (10%)
4, 米市民の既婚の子 (10%)
5, 21歳以上の米市民の兄弟 (24%)
6, 米国内で不足している技術労働者および一般労働者 (10%)

セミナーのご案内

"ビジネス用と交際用の英会話をいかに上達させるか"

来る十一月十三日（土）英会話の上達法のセミナーが催される。

日本からアメリカに来て、ビジネス上ではもちろん、隣人との交際にも、まず大切なのがコミュニケーション。これに必要な英会話を、いかに短期間に上達させるか、がこのセミナーのテーマ。

- 初対面の人との英会話
- アメリカ人のジョークをどう理解するか
- よくつかわれる俗語や口語的表現
- 電話での応待の仕方
- 英語でのスピーチ等

セミナーは二人のスピーカーにより日本語で行われる。

日時 十一月十三日（土）午後一時～四時半まで
場所 The Duke's Room Touhy at Mannheim Rd, Des Plaines, Ill.
会場の電話番号は二九六－八八六六
参加費 一人25ドル
夫婦での参加は二人で40ドル
申込締切日 十一月十一日（木）
問い合わせは Daian International Corp 電話六七三－五四八一

ライオンズ国際協会前会長 村上薫氏死去

村上薫氏（茶道裏千家淡交会副理事長）は七日肝硬変のため死去。六十四才。

告別式は二十五日午後三時から京都市右京区嵯峨天竜寺の天竜本坊で。自宅＝京都市北区小山東花池町八。

村上会長は去る七月末にシカゴを訪れる予定でシカゴ日系人会と茶道裏千家シカゴ支部では盛大に歓迎会を催す計画を立てていたところ、同会長の健康上の理由で八月に変更、八月中旬には無期延期となっていたもの。

輸出入関税法専門 弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948－1098

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827－7262 DES PLAINES, IL.
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4540 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

仏教会
シカゴ仏教会 開教使 久保瀬暁明 同 足利 祐敬 1151 W. Leland ☎ 334－4661
シカゴ浄土宗仏教会 開教使 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher ☎ 728－9835
高野山仏教会 開教使 井上 智光 940 W. Windsor ☎ 271－4637
中西部仏教会（西本願寺） 開教使 九条 英淳 心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分 Midwest Buddhist Temple 435 W. Menomonee St. 943-7801/2
シカゴ日蓮仏教会 開教使 斎藤 哲秀 CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348－2028

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281－3989
シカゴキリスト組合教会 牧師 郷 義孝 牧師 エッド・ビィゲルト 701 W. Buckingham Pl ☎ 549－9181
クリスチャン フェロシップ メソディスト教会 牧師 井出 謙 同 W・ジョンソン 912 W. Sheridan Rd. ☎ 348－0770
キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. ☎ 549－3482
ノースショーア バプテスト教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463－5213
デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前十一時半 DEVON CHURCH 1630W. Devon Ave. ☎ 338－5687

その他の教会
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜午前十時 4455 N. Albany ☎ 478－8308
生長の家集会 ☎ 421－0956 毎週日曜 午前十時半 901 W. Sheridan Rd 第二日曜 午前十時半 2921 N. Halsted St. 第四日曜 午前十時半 3927 W. Addison St.
天理教イリノイ教会 会長 沖 五郎 毎月第二日曜午前十時 5057 N. Hamlin Ave. ☎ 463－6898
立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一 三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477－0324
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会（チャペル内） 日曜礼拝午前十一時 621 W. Belmont Ave. ☎ 274－9405

シカゴ日本人共済会 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 1433 W. Leland Office Tel 769－2226 Residence 728－8583

シカゴ日系人信用組合 Chicago Japanese Civic Association Credit Union 1011 W. Belmont 549-3203

こまやかなおつきあい たくきん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫 HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD. Chicago Representative Office One First National Plaza Suite 2750 CHICAGO, ILL 60603 (312) 236－9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE 115 S. LASALLE ST. OFFICE SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236－3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立 三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TLX 254048

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 鈴木 隆 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington, Suite 910 Chicago, Ill. 60602 236-3120

三菱銀行 ――シカゴ支店―― THE MITSUBISHI BANK, LTD. CHICAGO BRANCH 115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100 CHICAGO, ILLINOIS 60603 TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる…… the cosmopolitan national bank of chicago コスモポリタン ナショナル 銀行 頭取補佐 河野文子がお世話いたします。 Clark Street at Chicago Avenue 664-5200 Member F.D.I.C. FREE PARKING 24 HOUR DEPOSITORY ◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行 シカゴ支店 金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。 39 S. LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 ☎ Reception (312) 368-3000 Remittance (312) 368-3020 Loan (312) 368-3013 New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

インターナショナル フォークフェア開催せまる

恒例のインターナショナル・フォーク・フェア（民族の祭典）は今週末十一月十三日（土）、十四日（日）の二日間、マコーミックプレイスの西側、ダンレー・ホール（411 E. 23rd St.）で催される。

今年も日系人会が、会場二階南西の展示ブース二〇一三番、二〇一五番に、日本文化と芸術を紹介するコーナーを設けており、一階の南西・司友会ブース・一〇二三番、一〇二五番では、日本の味としてビーフ照り焼き（一ドル二五セント）を販売する予定。

開催時間は十三日（土）午前十一時から午後九時迄。十四日（日）は午前十一時から午後七時迄。

日舞・若柳流司友会の出演は十四日（日）のみで午後四時から五時迄の一時間、一階のステージで、名取りの若柳司真、若柳司光、若柳司照をはじめ、若柳扇友師門下生など、司友会メンバー二十五名が「幼椿」「野崎小唄」「一代奴」「菊人形」「浅妻舟」「傘づくし」「博多夜船」などを踊り、日舞の一部と二部の間に菅野昭子夫人が「瀬音」ほか二曲を生田流の琴演奏で披露する。

収益が目的ではなく、純粋に奉仕の精神で、わが日本文化をひろくアメリカ人社会に紹介するものだけに、毎年のことながら、主催のシカゴ日系人会（内本忠会長）、後援の日米評議会（本田登会長）、および協賛出演する司友会メンバーなど、関係者一同には感謝だが、一般日系人、日本人も、観客として、この祭典を盛り上げてゆきたいものである。

JACL 創立38周年記念パーティ

峰田下議をむかえる

来る十二月四日（土）シカゴチャプターJ・A・C・L（日系市民協会）では、創立三十八周年記念をむかえて恒例のディナー・ダンスパーティを催すことになった。

会場はダウンタウンのラディソン ホテル九階（505 N. Michigan）のイースト・ルームと、ターリー・ホー・ルームで、午後六時からのカクテルアワーに続いて七時からディナーが始まる。

当日のゲストスピーカーは二日の米国中間選挙で再び下議の座を堅持したノーマン・Y・峰田下議である。

また今回のパーティは、曾てJACLの会長をつとめたこともあり、シカゴ日系人信用組合の理事長でもある清水リンカーン氏がカリフォルニアに移転されるにあたり、氏の送別会を兼ねて催される。

会費は寄付として一名二十五ドル。

予約申込み締切り日は十一月二十二日（月）。詳しくは電話七二八－七一七一へ。

双葉会日本語学校 "文化祭"開催

菊かおる文化の日の十一月三日、双葉会日本語学校に於いて恒例の学芸会、及びPTAお母さん方による手芸展示会を兼ねた文化祭が催された。

佐藤年秀双葉会日本語学校々長よりの招待で定住者会のお年寄り数十名が開幕時に教師、父兄方の暖い案内で席につき、又、日米文化交流を意味してか近隣の学童らが先生方に引率され参観、和やかな日米親善がここでも見られた。

学芸会は昼食をはさんで前半と後半に分かれ、午前中は、小学四年生の「どろんこクラブ」から始まり、小三の「浦島太郎」「ロボット研究」「うさぎのきつね」、小一の「仲良し家族とねずみ達」、小一、二年の「英語の歌」、小二の「山の音楽家」、小六の「ある日、ある時」、小五の「エジプト探険物語」など、各学年ともそれぞれの学年なりに工夫をこらし猛練習のあとが見られ、その成果はなかなか見ごたえがあった。

午後からは、小学三年から中学三年生までの、アメリカ人教師による各学年選抜英語作文の表彰式が行なわれ、続いて中一の「雪あな」、中二の「夕ばえ」、中三の「山椒太夫」と満場をシンとさせる熱演ぶりであったが、高学年ともなると大人の演技を思わせるものがあり、殊に中二の「夕ばえ」は良かった。ガンと知りながら立派な行ないを残して死んだ友山田君の意志を受けついだ身障の友の行為に、残された友達同志が夕ばえの中で自分達も、その行ないを受けついで生きて行こうと誓い合う。

学芸会としてのストーリー、演出、演技ともによく、感銘を受けた。又、皆声もよく通り、発音もハッキリしていた事がプラスになった様だ。

劇にまじって森永良太音楽教師の指導による中学部のコーラスとPTA文化部ママさんコーラスが学芸会を盛りあげ拍手をあびた。（このコーラスは"さくら放送"で十一月六日（土）に放送された）。

同時に開催されたPTAのお母さん方による手芸作品展は、日本人の手先の器用さが顕著な傑作揃い。また本紙に日本写真旅行記を掲載した真澤ケン氏の写真展も催されており好評を得ていた。

ステージ、展示会場とも努力のあとのみえるよい作品ばかりで、一日の発表で終らせるには惜しい気がした。

来年も今年にまして充実した内容の文化祭が観られることを、今から一年先が楽しみである。

日本語ラジオ放送 さくらアワーからおねがい

このたび"さくら放送"では、番組のより一層の充実をはかり、聴取者のご希望に応えるため、次の要領で、アンケートをとることになり、一般の協力を願っています。

アンケートの内容

1. "さくら放送"を聴いていますか
   イ、いつも聴いている
   ロ、時々聴いている
   ハ、聴かない
2. 最近のプログラムで面白かったもの
3. 現在の番組で、はぶいたほうがよいと思うもの
4. もっと増したほうがよいと思う番組
5. そのほか番組構成などに関する、ご意見、ご希望
6. あなたの住所、氏名、年令、職業

◎アンケートを寄せて下さった方の中から抽せんで二十名様に「さくら放送特製記念品」を差上げます。

送り先
"SAKURA HOUR" W.S.B.C. Broadcasting Co. 4949 W. Belmont Chicago, IL. 60641

新年号原稿募集 奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号の企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。

つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論文 題自由
随筆 〃 〃
短編創作 〃 〃
※いずれも十一字詰、二〇〇行以内。
短歌、俳句、川柳、詩
（原稿用紙をご希望の方にはお送りします。）
締切日 十一月三十日（火）
送り先 シカゴ新報社
※封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。
※お送り頂いた原稿はお返しできませんのでよろしくご諒承下さい。
賞金 一等 一編 一〇〇ドル
二等 一編 七五ドル
三等 一編 五〇ドル

新開店 Hyde Park Franklin Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切 日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種 週日9:30AM～ :30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

年賀欠礼広告をどうぞ
本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀名刺交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中その他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために、「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。
ご利用の方は早目にお申し込み下さい。
料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件で十二ドル五十セントになっております。
シカゴ新報社 電話 四七八－六一七〇

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社 電話四七八－六一七〇

さくら放送 WSBC AM一二四〇 毎週土曜日午後9時より10時まで 十一月十三日 ニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
朗読 樋口一葉 "たけくらべ"から（三） 幸田弘子
歌 "今日でお別れ" 横田キミ
責任者 菅野昭子 電話七八四－八五一七

要求欄

募集 ウエイトレス、ウエイター 初花（ハツハナ） 電話 二八〇－八二八七（午前十一時～午後五時）
求む ウエイトレス 日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇－六七〇〇 岩山または小柳まで
募急 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス 富士レストラン 西レーク街七六 電話 三六八－八五五二
職員募集 運転手・庶務係。米国籍又は永住権のある方で日英両語を話せる人。履歴書（写真貼）を左記へお送り下さい。 Consulate General of Japan 625 N. Michigan Ave. Chicago, ILL. 60611 Att: H. Shimane
募急 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電話 五七七－四四〇〇 又は 五二八－一二二五
売 東洋風レストラン 北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣 盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七～九〇二〇へ。
募急 鉄板焼コック一名 日本食コック一名 委細面談にて ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街二三〇 電話 644～6500（青山まで）
サンライズ運転教習所 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます お問い合わせは電話で 電話 六七三－二七五三 ※返事のない場合は 六七三－五四八一

HANA TO YOKO 花和子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
※陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
※日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ
※キッチン用品 保温器付電気釜 電気天ぷら鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
※日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日9 30AM～6 30PM 日曜10AM～3PM ☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！ SHINANO-YA 信濃屋 ――（日本食料品店）―― ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm Sat. Sun. 10am-9pm Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd. Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

市場調査 マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

日本速報

兼六園の「雪つり」始まる

北陸の古都・金沢に冬の訪れを告げる加賀百万石の伝統行事、兼六園の「雪つり」が二日から始まった。雪の重みで松やサツキなどの枝が折れるのを防ぐため、樹木の中心に丸太を立てその先端から縄で枝をつる。好天に恵まれたこの日庭師十人が朝から園内一の名木〝唐崎の松〟に取り掛かった。庭師がスルスルと丸太を登り、たちまち出来上がる美しい幾何学模様に、観光客もしばし足を止め見入っていた。（金沢）（共同）

八年ぶりに東日本駅伝

高校自転車駅伝をスタート

（盛岡）東北新幹線開通を記念して八年ぶりに復活した第二十五回東日本縦断駅伝競走大会は、三日午前八時、盛岡駅前を十五都道県から参加した選手がスタート、東京・大手町まで605・7キロ五日間にわたるレースの幕を切って落とした。同大会は昭和二十六年日米講和条約締結を記念し青森・東京間駅伝として始まったが、交通事情の悪化で四十九年の二十四回大会を最後に中断されていた。

桜島火山ガスで被害

阿蘇火山の調査で判明

噴火が起こらなくても桜島、阿蘇の両活火山では火山ガスが常時噴き出し、農作物などに被害を与えていることが、国土庁の調査で五日分かった。それによると、火山ガスの主成分・亜硫酸ガスの噴出量は桜島で一日平均一〇～三、五〇〇トン、阿蘇山では同二〇～一〇〇トンにも及ぶ出地域は十数キロに及んでいる。このため特に桜島の周辺地域では農作物が枯れる被害も見舞われ、鹿児島県の調べによると、五十六年度だけで、被害額は四十六億四千五百万円に達している。また、山頂から沢筋を通って山ろくに向かってガスが流出し、樹木が帯状に枯れている「ガス道」のあることを確認できた。（共同）

大学入資格検定'79歳の高齢者が合格

文部省は四日、五十七年度大学入学資格検定試験の合格者千三百二十九人を発表した。受験者数は三千六百九十七人（昨年度は三千三百二人）で、合格率は昨年度より二ポン高い三五・九％だった。

最高齢者は神奈川県海老名市、紅（ゆずりは）繁さん（79才）。紅さんは二十六年に検定試験の制度が始まって以来の最高齢者。（共同）

札幌の食中毒6890人に

（札幌）細菌性中毒では戦後最大規模となった札幌市内の集団中毒患者数は、五日正午までの札幌市の栃木まとめで、さらに増え六千八百九十人となった。同市は四日、同食中毒の終息宣言を出したが、感染原因は依然不明で、調査を続けている。（共同）

長寿は 男＝沖縄 女＝沖縄

55年の地域別平均寿命

地域別の平均寿命は男が神奈川県（七四・五一）、女が沖縄県（八一・七二歳）がトップ。また男では関東、中部地方女では関東南部、中国地方が高い＝厚生省が三十日発表した五十五年の地域別生命表で、五年前の同じ表のこんな長寿布図が明らかになった。

発表によると、零歳児が何年生きられるかの平均余命（平均寿命）を都道府県別にみると、男では(1)神奈川七四・五一九歳(2)沖縄七四・五一八歳(3)長野九四・五〇歳(4)東京七四・四六歳(5)香川七四・二八歳。また女では(1)沖縄八一・七二歳(2)岡山七九・六四歳(3)静岡七九・六二歳(4)神奈川七九・五六歳(5)福井七九・五五歳の順となっている。

反対に平均寿命が低いのは男では青森七一・四歳、高知七二・二〇歳長崎七二・四一歳、女では栃木八一・三歳、茨城七八・三五歳大阪七八・三六歳である。

味めぐり

若さあふれる〝一統寿司〟開店

二五三〇ソース・クラークにこの秋、「一統寿司」が開店した。

シカゴの老舗日本レストランで長年修行を積み、明るくてユーモアあふれる人柄で人気のある社長の、横興（ジュコー）さん一〇〇トンにもなり、流行の店員さん達。

明るい日本調の店内は、カウンターとボックスがうまく調和して落ちついた雰囲気が感じられる。寿司ブームが突然到来してから連日連夜の様に満員の大盛況。ジュコーさん、高橋さん、吉田さんがハッピ姿で次から次へと、それぞれなれた包丁さばきで手ぎわよく盛り付け、テーブルを色彩っていく。生のよいネタを口にするたび熟練した寿司職人の腕を感じる。もちろん、寿司がメインだが一品料理も好みに応じてバラエティに富んでいる。

好のお店。

しかし、近々酒のライセンスが降りるまで、酒類は自前で用意してほしい、とジュコーさんは言う。若くて愛想のよいウエイトレスさん達が、また活気をあおり一層楽しいムードの、〝一統寿司〟。ランチタイムもあり、ディナーは夜十一時まで。当分休みなしで営業しますと、全員が言う。これも若さゆえてきること。

「感心、感心」。

お店の隣りに駐車場があるので便利です。

電話 871-1800

＊団体さんは、予約が必要です。

妊娠中に また妊娠？

ブラジルのリオデジャネイロにあるサンフランシスコ・シャビエル病院はこのほど、妊娠中の女性が出産前にもう一度妊娠し、五カ月おいてそれぞれの赤ちゃんを無事に出産するという極めて珍しいケースがあった、と発表した。

この女性、マリアロザコスタ・デオリベイラさん（24）は五月十四日に男児を出産、次いで今月二十二日に女児を出産した。途中で受胎したみられる女児の方も出産時の体重二〇〇〇グラムで順調に成長している。マリアロザさんは、二回目の妊娠には全く気づかず、腹部の痛みを訴えて病院を訪れ、診察の結果陣痛であることが初めて判明、その日のうちに出産した。（共同）

こんな話

冗談コーナー

現イリノイ州司法長官タイロン・フェイナーが落選した。「エクストラ・ストリンクス・タイレノールも効き目がなかったらしいナ」　シカゴ・風太郎

広告・求人

478-6170

秋の叙勲、海外邦人及び外国人受章者

既報の今年秋の叙勲で米国関係の受章者は、次のとうり。

勲五等瑞宝章＝山根フランク達雄（七五）（日米文化会館理事）カリフォルニア州ガーデナ市（米国に帰化した人）

勲四等瑞宝章＝石田日天（八一）（日米宗教連盟会長）カリフォルニア州サンフランシスコ市

勲六等瑞宝章＝岩切良一（八三）（タコマ日系人会顧問）ワシントン州タコマ市

同＝古山忠一（七四）（ハワイ剣道連盟顧問）ハワイ州ホノルル市

同＝前田重雄（八四）（ニューヨーク日系人会理事）ニューヨーク州ニューヨーク市

（外国人）

勲一等瑞宝章＝フランクリン・D・マーフィ（六六）（タイムス・ミラー社会長）カリフォルニア州ベバリーヒルズ市

勲二等瑞宝章＝ジョン・ウイットニー・ホール（六六）（イエール大学史学部教授、同学部長）コネティカット州ハムデン市

同＝エス・ディロン・リブレー（六九）（スミソニアン研究所長）ワシントン・コロンビア特別区

勲三等旭日中綬章＝ハリー・グルンドフェスト（七八）（アメリカ合衆国科学アカデミー会員）ニューヨーク市

勲三等瑞宝章＝フランク・G・ワンザ（七〇）（ヒルトン・ホテル・コーポレーション取締役）ニューヨーク州ポーリング

勲四等旭日小綬章＝ジョージ・I・東野（六四）（元オレゴン日米協会会長）オレゴン州ポートランド市

勲四等宝冠章＝バーニス・ペーレンス（七二）（元サンフランシスコ市副議長）サンフランシスコ市

勲四等瑞宝章＝花尾義夫（七二）（アメリカ市場鑑定人協会国際委員長）ホノルル市

勲五等旭日双光章＝久安フランク正俊（六九）（「二二三園」理事長）スポーケン市（時事）

小人症などに 明るい展望

ホルモン関連で合成に成功

（ワシントン共同）脳ホルモンの研究でノーベル医学・生理学賞（一九七七年）を受けた米ソーク研究所（カリフォルニア州）のロジャー・ギルマン博士はこのほど、人間の脳の中で生長ホルモンをコントロールする物質と全く同じ働きを持つ化合物の合成に成功した。

この成功によって、小人症、糖尿病の治療に明るい展望が開けるほか、切り傷、やけど、骨折の治療から家畜の生育コントロールに至るまで広範な応用が考えられるという。

この物質は「生長ホルモン促進ファクター（GRF）」。四十四種のアミノ酸が結び付いた高分子化合物（ペプチド）で脳の視床下部で極めて少量作られるため、これまで成分を分析できる十分な量が得られなかった。ギルマン博士は脳からではなく、GRFをシュヨウから抽出することに成功、成分を分析して研究所で合成に成功した。

世界最大 水力発電ダム完成

（リオデジャネイロ＝日）世界最大の水力発電ダムがこのほど、ブラジル、パラグアイ国境のパラグアイ川に完成し、五日落成式が行われる。

このイタイプダムは境界の長さ八キロ、高さ百二十メートル、人造湖の面積千四百八十二平方キロメートル。発電タービン十八台すべて稼動すると一九八九年には総発電力一万二千六百メガットとなるこれまでの水力発電所世界一は米国のグランド・クリーの六千五百メガワットだから、その約二倍という巨大さ。（共同）

明日香がグランプリ

第十三回世界歌謡祭（主催・財団法人ヤマハ音楽振興会）が三十一日夜、東京・九段の日本武道館で行われ、グランプリに十八歳の明日香が歌う「花はすだと」と、米国のアン・ベルトッチの「孤独の扉」の二曲が選ばれ、それぞれ賞金一万ドルを獲得した。（共同）

わが世の春

二子山部屋 25年ぶり役力士4人

大相撲九州場所は十四日から福岡市の福岡国際センターで行われるが、その新番付が一日朝、日本相撲協会から発表された。

横綱若乃花、大関隆の里、関脇若島津、大寿山と二子山部屋の躍進が目立つ番付で、同じ部屋に小結以上の役力士が四人は三十二年九州場所の立浪部屋（関脇北の洋、時津山、安念山、小結若羽黒）以来で、実に二十五年ぶり。また横綱、大関をそろえての四人も戦前の十六年春場所に立浪部屋（横綱双葉山、大関羽黒山、小結名寄岩、旭川）以来となる。

だが、皮肉なことに大正九年春場所に栃ノ花が立浪部屋第1号の十両に昇進してから、咒けたことのなかった関取がゼロになった。（共同）

MVP男中日 中尾が婚約

中日の中尾孝義捕手（26才）が二日、名古屋市栄の中日ビルで婚約発表した。

相手の彼女が写真を撮りに来てから親しくなった」と説明する中尾。「まだ早い」という父・岩男さんも前日のMVP受賞でOKを出したという。（共同）



越しの愛を実らせた女性

越しの愛を実らせた女性は、長谷川信子さん（23才）＝東京都品川区、会社役員・長谷川昌次氏長女＝で媒酌人は星野仙一投手夫妻。挙式はチームのハワイ旅行に同行して十二月十五日に現地の教会で挙げる。

大相撲九州場所新番付

〔東〕		〔西〕
千代の富士	横綱	若乃花
北の湖	〃	琴若
隆の里	関脇	大北出
若島津	小前頭1	魁傑
朝潮	〃 2	舛田
琴風	〃 3	巨蔵
寺尾	〃 4	佐賀ノ海
旭富士	〃 5	若嶋津
大乃国	〃 6	大栃ノ海
北天佑	〃 7	黒姫山
栃乃和歌	〃 8	飛神
出羽錦	〃 9	麒麟児
水戸泉	〃 10	井筒
栃赤城	〃 11	鉾ノ海
鳴戸	〃 12	幸ノ国
高見山	〃 13	佐田ノ海
富士桜	〃 14	錦洋
青葉城	〃 15	錦光
嗣子鵬	〃 16	錦洋
麒麟児	〃 17	鉾ノ海
板井	〃 18	琴風
須斉	〃 19	若乃花

（朝汐改）

スポーツ百話

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋ジャパニーズ・レストラン
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
一衆むー
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で
773－0633まで
Tayo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

＊ニュービジネスアワーのお知らせ＊
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、この度次のとうり営業時間を変更致しましたのでお知らせ致します。
従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
月曜～土曜まで　ランチ　午前十一時半～二時まで
ディナー　午前十一時半～二時半まで
日曜、祝祭日　午後五時～十時半まで
ディナーのみ　毎水曜日　定休日
＊十月三十一日より新しい営業時間で営業致します
はっぴ寿し　アーリントンハイツ店　従業員一同
お客様各位

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat.
11:30AM-2:00PM
DINNER
4:30PM-11:00PM
TEL. 871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集〈クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

SUE BEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時半まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
－ CLOSED: SUNDAY －

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラ ンジ ピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient
Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:00
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKEST. 368-0052 368-8552

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Noriheast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
はっぴ寿司
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棟
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

乾杯 Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
Shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
割烹 志乃
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金 HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

REPRODUCTION OF STRADIVARIUS VIOLINS USING COMPUTER

TOKYO – Japanese technology has brought new gasps to the music world – it is making reproduction Stradivarius violins using computer analysis of the originals.

The Japanese also now insist that European violin makers, with a few exceptions, are now making instruments of the quality which gave them their reputation.

Yasukaze Chaki, one of the manufacturers, however, does have a complimentary word for British violin experts who he says are the most knowledgeable.

Chaki's violins are already on the market in the United States and one is used with the Paris opera.

His next target is the British market and he expects to be selling his more expensive instruments in Britain before the end of the year. At the cheaper end of the market, the competition from East Germany and other Eastern bloc countries is too strong.

Curiously enough, it is not in Europe that he has encountered resentment or jealousy. The Germans, he says, respect his work and are even coming to him for advice.

However, the Japanese at home are annoyed not bebecause he is outshining them musically but because they fear he is going to be insuperable business competition.

Chaki came to classical music rather late in life, learning to play the cello from the age of 18. On his own admission he never played it particularly well.

He studied the making of violins for two years in Germany and, with the typical Japanese predilection for excellence, decided that even beginners deserved good quality violins.

Chaki favors the sound of Stradivariuses made between 1710 and 1713 and dismisses anything made after 1775 as though it were simply a fiddle.

His violins are reproduced by analyzing, with a computer, the shape of the violin's arch and the pattern of its vibrations.

"It is no good producing a dead copy. It will not give you the same sound," added an aide. "It is what is different that makes it the same." What is different is an extra millimeter across the arch.

Modern woods which have not gone through the same length of curing as Antonio Stradivarius insisted upon, produced a slightly different sound. "Stradivarius worked with wood 30 or 40 years old. We are lucky to get wood that is 15 years old."

Some experts can tell a 1982 Stradivarius from the original but plainly the difference is minimal enough to be overlooked by some leading musicians.

MITSUKOSHI MAY BE IN RED

NAGOYA (MDN) – Mitsukoshi, Ltd., the nation's top department store chain, may report a red-ink settlement for the current one-year term ending next February, its new president said.

Akira Ichihara told the press that he has ordered a thorough checkup of the inventories at all Mitsukoshi's stores. The total stocks may prove to be worth 100 billion yen, he said.

This is the first time that anyone has suggested Mitsukoshi's inventory could reach such a level.

The famous department store chain had experienced a marked deterioration of its business under Shigeru Okada, who was fired in a dramatic manner.

Ichihara, once a rival of Okada but later dispatched to Nagoya Mitsukoshi, a Mitsukoshi affiliate here, succeeded Okada.

In recent years, unsold stocks have steadily increased at Mitsukoshi, severely harming its profits situation.

Ichihara was to resign from the top post of Nagoya Mitsukoshi at an emergency shareholders' meeting.

NEW YORK TIMES RAPS VOICES AGAINST JAPAN

NEW YORK – (Jiji Press) – The New York Times in its Thursday edition hit out at voices in political circles calling for tough steps to rectify this country's trade deficit with Japan in preparation for the off-year elections.

"It is in nobody's real interest for Japan to become a scapegoat for unemployment in America and elsewhere," the daily said in an article entitled "Bashing Japan isn't the answer."

The paper said the problem of Japan's alleged protectionism "lies as much in fundamental economic conditions as in trade policies." A strong dollar and a weak yen, caused by high U.S. interest rates, only expand Japan's trade surplus with the United States, it added.

How the new Japanese government, to be formed by a successor to Premier Zenko Suzuki, deals with such internal problems as the slowdown of growth, inflation and the budget deficit will be "critically important to the rest of the world," the paper said, adding that,"if growth picks up, imports will rise, diminishing the anti-Japan feelings abroad."

Japan can undercut the trend toward making it a scapegoat if it reduces its import barriers substantially and manages its domestic economy sensitively, the New York Times said.

HISTORY OF CHICAGO, ITS PEOPLE NOW PUBLISHED

Dr. Irving Cutler, author, lecturer, and chairman of the Department of Geography at Chicago State University has recently completed the third edition of Chicago: Metropolis of the Mid-Continent, written under the auspices of the Geographic Society of Chicago.

The book is a comprehensive introduction to the Chicago metropolitan area — its history, geography, economy, and especially its people.

In this completely revised and enlarged edition, Cutler has two new chapters portraying the origins and contemporary roles of Chicago's many ethnic and racial groups. The growth of the suburbs is also examined with 1980 census data used throughout. Included in the book are numerous photographs and maps as well as appendices with extensive factual data about the area.

Cutler has been a consultant to various government agencies in the region including the Governor's Task Force on the Future of Illinois. He also serves as an officer and board member of a number of historical and geographic organizations.

Note: The book contains a section on the Japanese in Chicago .

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET
743-3143
November 13 & 14
SATURDAY & SUNDAY 6:30 P.M.
CHUSHINGURA
(Kanadehon) 47 Ronin
忠臣蔵
合氣道
SATURDAY & SUNDAY 7:30 P.M.
Starring: Ennosuke Ichikawa, Yaeko Mizutani, Hizuru Takachiho, Kokichi Takata, Isuzu Yamada, Koshiro Matsumoto.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで。
日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ 国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
• フェアー・シッピングで廉価された皆様の大切なカタログ類
• 見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
• これからの旅行に不要な身廻品。
• マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。何箱は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショク・フェアーにより発着時間が若干異りますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる 国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5 立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ハロウィーン

柴山正隆

今年もハロウィーンが過ぎた。ハロウィーンの由来はよく知らないが、十月三十一日になると近所の子供達は魔女やら天使やらドラキュラなど、思い思いの仮装をして、お菓子やら飴をねだりにくる。いや「ねだる」というよりは恐喝に近い。"Trick or Treat"、子供たちは声をそろえてこのおどし文句を言う。ふるえ上った大人達はあらかじめ用意しておいた飴やらチョコレートを小さな悪魔達に配ると、かれらは満足したように意気揚々と引き上げて行く。

私の育った札幌にも、これに似たような習慣があった。七夕祭は普通七月七日であるが、札幌では八月七日に行われる。七日が近づくと子供達は柳の木を切り取ってきて玄関の脇にしばりつけ、たんざくやら折紙などで飾りつけをする。夜になると近所の子供達がそれぞれ提燈(ちょうちん)を持ってきて集まり、家から家へローソクをもらいに歩く。玄関先で子供達は口をそろえて大声で、

ことしゃ豊年七夕祭
おおいやいやよ
ローソク出せ 出せよ
出さないとかっちゃくぞ
おまけに 喰いつくぞ

と歌う。ローソクをくれる家もあるが、飴やお菓子をくれる家もあった。夏の夜は暑いので、アイス・キャンディーをせびりに行ったりした。キャンディーと言えば一本の割箸に色のついた氷がついたアイス・キャンディーのことにきまっていた。

このキャンディー屋の店先でローソクの部分をキャンディーに入れかえて歌を歌った。暑い日には一本ぐらいのキャンディーでは一向に涼しくならないので、二回ぐらいせびりに行ったものである。

この風習は札幌あるいは北海道独特のものでなかったかと思われる。少くとも私があとで住んだ東京にはこんな習慣はなかった。シカゴに来てからハロウィーンのときに子供達が仮装をするので、ハロウィーンがくるたびに札幌の七夕祭を思い出すのである。開拓時代の札幌に、米人のクークやケプロンの影響があったのではないか? あるいは、アメリカのハロウィーンの風習が伝えられ、その一部が取り入れられて七夕祭と結びついたものではないかと思うが確かではない。もし私が、将来札幌に行く機会があれば、これらについて調べたいものと思っている。

今年のハロウィーンでは、パックマンやらE・T.も沢山まじっていた。むかしは親が子供のために仮装用の衣裳を手作りで作ったものだという。いまのハロウィーンは、ずっと商業化されて、ハロウィーン用の使い捨てのプラスティックの衣裳がドラッグ・ストアやおもちゃ屋に吊されている。英語に次ぐ国際語であるフランス語を話すのは、多目にみても一億五〇〇〇万人に過ぎないとみられる。

英語人口増 加約七億人

〔ニューヨーク時事〕八日発売される米誌「ニューズ・ウィーク」最新号によると、世界で英語を使用する人口は、過去二〇年間で四〇%増えて約七億人に達した。英語に次ぐ国際語であるフランス語を話すのは、多目にみても一億五〇〇〇万人に過ぎないとみられる。

忍ぶ川

三浦哲郎 (17)



「あきらめちゃ、いけないな。しっかりしなくちゃ。たとえどんなことになったって、とり乱しちゃ、いけないよ」

そんなことをとりとめもなくいって、ひとりでうなずいた。電車が入ってくると、志乃は帯のあいだから折紙をだして、私の手ににぎらせた。

「電車が走ってからお読みになって」

「ぼくが必要なときはいつでも電報でよんでくれ」

「すいません」

そっと私の手を握りしめると、電車へ飛びのって、発っていった。

電車がみえなくなってから、私は、ホームのベンチへぐったりと腰をおろして、手紙をひろげた。

びんせんにうすい鉛筆のはしり書きで、私はそれをひかりのくる方へ傾けて読んだ。

いそぎ、おねがいがいたします。

ひとめ父にあっていただきたく、おねがい申しあげます。

両親ふたりともあなた様をみせずに死なせてはかわいそうで、わたくしもくやしくてなりません せめて父にはあなた様をみせてやりたいのです そうしてせめて志乃のこと、安心して死んでもらいたいのです。

かってですが、あす一時の電車できてください。多美という末の妹を駅までださせます。

それから、これだけはどうしてもいえませんでしたが、わたくしの家、お堂でございます。神社のお堂でやけだされて栃木へ帰ってもすむ家がなく、お堂の縁をかりて、そのまま住みついてしまいました。あんまりでびっくりなさっていやだとはいわないでください。どうぞどうぞいらしてください。では、あす。

どうかまにあいますように。

まにあわなかったら死に顔だけでもみてやってくださいまし。しの。

翌日の午後一時、私は浅草から電車にのって、三時すぎ、栃木のM町に着いた。

ちいさな駅舎をでるとどこからともなく、髪をオカッパにした女の子がちかよってきて、私にこっとわらいかけた。鼻がこんもりと高く、眼尻がつりあがり気味で、ひと目で志乃の妹としれた。

「多美ちゃんだね」と私がいうと、女の子はこっくりうなづき、それから教師が生徒の出欠をしらべるときの口調で、私の名を高くいった。

「お父さんは、どう?」

ときくと、

「お医者さんが、もうとっくにだめだといってるのに、まだ生きてるんだ」

と、一句々々、いちいち語尾をあげる方言でいった。

「そう。それはよかった」

これで志乃の望みは達せられると私は思った。

(続く)

日本国内・国鉄周遊券発売!
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road, Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行:24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
おとぎの国ディズニー ワールド。今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日 12月26日(日)~1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
お問い合わせは 944-5444

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
A.T.C
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル(往復)シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7067

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中!
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日(日)~1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7217

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3437号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年11月12日 (金)

自民予備選

中曽根氏＝過半数制する勢い
河本氏は予想外の苦戦

自民党の総裁予備選挙の投票締め切りを二週間後に控え、共同通信社は今月五～六の両日、自民党員および党友を含む自民党支持者三千六百八十四人を対象に、全国の三百七地点で支持動向を中心に世論調査を実施。回答率は七八%。その結果、既に全国答者の約八〇%が予備選に臨む投票態度を固めており、この中で中曽根派弘行首庁長官が全体の五〇%の支持を得て、過半数を制する勢いにあることが判明した。これに対し河本敏夫経企庁長官は地元・兵庫で下馬評通りの強さをみせながらも、全体では二四・三%の支持にとどまり、予想外の苦戦を強いられている。また、ニューリーダー候補である安倍晋太郎通産相と中川一郎科技庁長官は六・五%と五・七%と、二人とも一けた台の支持に低迷、三位を競り合う情勢。



新潟＝中曽根氏支持八割以上
中曽根氏は八割以上が新潟、秋田の二県、七割以上が青森、熊本、山梨、静岡、沖縄の六県、六割以上も福井、群馬など十二県に上るほか、東京、大阪、岐阜などの大票田でも四～五割以上の支持を獲得、予備選一位に向け大きくハズミをつけている。

年代別にみると、中曽根氏は各年代で幅広い支持を集め、特に六十代以上では六割近くの支持率を確保している。また、農水産業と商工経営者から五割～六割以上の支持を得ている一方、河本氏は兵庫で商工団体を核に七割強の支持を得ているほか、宮城（二八・六%）佐賀（二二・二%）山口（二二・〇%）の三県で中曽根氏を抑えているものの、東京で二割弱と、五割を超える中曽根氏に大きく差をつけられ、船舶関係を中心に強味を発揮するものと予想された神奈川、大阪でも中曽根氏に一歩リードを許すなど、頼み綱の大票田で今一歩、伸び悩んでいる。

年代別では、中曽根氏が幅広い支持を集めているのに対し、河本氏は六十代以上で六割近くの支持率を確保しているものの、四十代以下では二割台と低迷、三位を競り合う情勢。

東と西の架橋、平和へのリーダー
村上薫氏（ライオンズクラブ国際協会前会長）逝去

昨年六月二十日アリゾナ州フェニックスで開かれたライオンズクラブ国際大会で、東洋人として初めて国際協会長に選ばれた村上薫氏（六四才＝京都出身）が去る十一月七日（日）午後一時四十八分、京都市・桂病院で、肝硬変のため死去。今夏予定されていたシカゴ訪問を中止して八月十一日に京都大学病院に入院。九月末には東京に近い天城クリニックに移り治療を続けていたが、十一月二日意識不明となり、急拠主治医のいる京都に戻ったが、手当のかいなくこくなった。

家族による葬儀は十日行われたが、告別式は十一月二十五日、京都の天竜寺で行われる予定。

昨年同国際協会長に就任以来、世界中の会員人一人の幸せの動を続けたライオンズの精神を反映した村上哲学は「自らを通じて人々に奉仕すれば、世界の人々は必ず平和をもたらすことができる」であり、氏はそれを実践した人だった。

テキサスをはじめ世界二十都市の名誉市民であり多くの都市の鍵を贈られ協会会長賞八回受賞などの輝かしい功績を遺し、各界から、その死が惜まれている。

昨年同国際協会長に就任以来、世界中の会員人一人の幸せの動を続けたライオンズの精神を反映した「自らを通じて人々に奉仕すれば、世界の人々は必ず平和をもたらすことができる」であり、氏はそれを実践した人だった。

テキサスをはじめ世界二十都市の名誉市民であり多くの都市の鍵を贈られ協会会長賞八回受賞などの輝かしい功績を遺し、各界から、その死が惜まれている。

選べる、シカゴ市長選

想随湖畔

十一月二十二日の正式発表までは少し間があるが、どうやらイリノイ州知事選は、〇・二五%の記録的な極少差で、民主党の現知事トンプソンの勝利になりそうだ。集計がなぜか、バカバカしい程遅れた以上は全く面白くない選挙ではあった。

「トンプソンとスティブンソンでは選びようがないではないか」とむくれた人もいる。

それにくらべて来年のシカゴ市長選はグッと面白くなりそうだ。

現市長のジェーン・バーンが「ここが引けどき」などというはずもなし、「シカゴ市長の席は、オレンちの親父が二十年も動めたんだ。庁舎にだってちゃんとデイリー・センターって看板があがってる。息子が引き継ぐのは当たり前だろう」と、少々七光り的リチャードデイリーが早々に名乗りをあげれば、「うちだって立派なのが居るんだ。親分、早く名乗ってくんねェ」とワシントン下議をせっついているのが黒人社会。

このワシントン氏前回の市長選では得票率わずか十一%だったが、今回は黒人票の八〇%は固いと言われている。前回にくらべて二十三万票は増えているという黒人有権者の今回の投票率をみれば可能性大いにあり。

加えて三〇万ポーランド系アメリカ人を地盤にしてプチンスキー市会議員が立ち上がる可能性も大きい。まんじ巴の選挙戦になれば有権者は「選べます」というわけだ。

面白いのがバーン市長デイリー氏の立候補声明をあげつらって、固定資産税の記者会見をして「シカゴ市長の席は、オレンちの親父が二十年も動めたんだ。庁舎にだってちゃんとデイリー・センターって看板があがってる。息子が引き継ぐのは当たり前だろう」と、少々七光り的リチャードデイリーが早々に名乗りをあげれば、「うちだって立派なのが居るんだ。親分、早く名乗ってくんねェ」とワシントン下議をせっついているのが黒人社会。

このワシントン氏前回の市長選では得票率わずか十一%だったが、今回は黒人票の八〇%は固いと言われている。前回にくらべて二十三万票は増えているという黒人有権者の今回の投票率をみれば可能性大いにあり。

加えて三〇万ポーランド系アメリカ人を地盤にしてプチンスキー市会議員が立ち上がる可能性も大きい。まんじ巴の選挙戦になれば有権者は「選べます」というわけだ。

面白いのがバーン市長デイリー氏の立候補声明の翌朝、記者会見をして

日本速報

捕鯨問題で米議会の動きが心配

米国務次官、外務省幹部と会談

来日中のシュナイダー米国務次官（安全保障援助、科学および技術担当）は八日、外務省に須之部事務次官、松永、中島同外務審議官を表敬訪問し日米経済関係、開発途上国への援助、捕鯨などの問題について意見交換した。この会談でシュナイダー次官は、先に日本が異議申し立てをした捕鯨問題に触れ「（米議会の）今後の動きを心配している」と、捕鯨禁止強硬派の対日制裁についての懸念を表明した。また、摩擦が表面化してきた日米通商問題については「一番の問題は世界経済の動向。これが好転すれば日米の問題も相当改善されるのではないか」と述べた。（時事）

市川崑氏らに紫綬褒章

秋の褒章受章者は773人

政府は三日付で五十七年秋の褒章受者を発表した。今回の受章者総数は七百七十三人（うち女性は五十九人）と一団体で個人では今春より十七人少ないが、昨秋よりは十九人多い。

褒章のうち、学術、芸術などの功績のあった人に贈られ「ミニ文化勲章」と呼ばれる紫綬褒章の受章者は十四人（うち女性二人）で、映画監督の市川崑氏（66才）国立公害研究所長の近藤次郎氏（65才）新劇女優の鈴木光枝さん（64才）漫画家の長谷川町子さん（62才）図案作家の山野内孝夫氏（70才）作曲家の吉田正氏（61才）らが含まれている。

紫綬褒章受章の市川氏は昭和八年以来約五十年間にわたり、映画監督として活躍「幸福」「犬神家の一族」など数々の優れた作品を発表。近藤氏は応用解析学、航空宇宙工学などで優れた業績を残している。

また、一筋に仕事に励んできた隠れた功労者に贈られる黄綬褒章は二百九十七人（女性は十人）業界に業績を残したり、民間人として公共の奉仕をした人を対象とする藍綬褒章は四百六十三人（女性は四十七人）。

褒章、褒状の伝達は二十六日までに関係各省庁ごとに行われ、受章者は二十五＝二十六の両日、天皇陛下にお目にかかる。（共同）

航空三社がボーナス回答を提示

昨年比5～20%ダウン

（東京時事）日本航空、全日空、東ア国内航空の三社は九日、冬のボーナス回答をそれぞれの組合に一斉に提示した。日航は三カ月プラス一万円で、パイロットと地上職が六〇万五〇〇〇円（27才）、スチュワーデスが五二万四〇〇〇円（25才）。全日空は三・三カ月プラス五万円で、パイロットが一一二万一七〇五円（35才）、地上職とスチュワーデスが六七万九四七五円（27才）。また、東ア国内航空が三カ月で、パイロットが五七万五〇〇〇円（27才）、スチュワーデスが四五万五〇〇〇円（23才）、地上職が五三万九〇〇〇（27才）。三社とも昨年冬の実績に比べ5～20%のダウン。これに対し各組合とも不満を示しており、回答拒否は確実で、十八日からの二四～四八時間のストを検討している。

開業フィーバーなさそう

十五日開業の上越新幹線

上越新幹線が十五日開業するが、国鉄は四日、指定席と団体の予約率を発表した。これによると開業日や勤労感謝の日の飛び石連休を除いては観光のオフシーズンのため低調で、東北新幹線のような開業人気、フィーバーはなさそうだ。

指定席発売状況は、開業日の十五日が夕方に発車するとだまタイプ「とき」を除いて、上下ともほぼ一〇〇%の売れ行き土、日、勤労感謝の日が続く二十日～二十三日の連休も、約半分の列車が満員と好調だが、その他の日は五〇%以下の日が多い。

三両連結で有人走行に成功

リニアモーターカー

（日向＝宮崎県）〝未来鉄道〟リニアモーターカー（磁気浮上式鉄道）を開発中の国鉄宮崎実験センターは、五日午後、三両連結で初めての有人実験を行ない、成功した。有人実験は二両連結で行なわれた九月二日に次いで二回目。

国鉄鉄道技術研究所車両運動研究室の主任研究員宮本昌幸さんら三人が乗った実験車「MLU001」は午後三時二十分静かにスタート。〇・七キロ地点で浮上、最高時速二〇一キロで三・九キロを浮上走行。五・一キロ地点で停止した。

この日実験センターには、四、五の両日、宮崎市で開かれた「第二回超電導磁気浮上鉄道国際セミナー」に参加した米、カナダなど七カ国のリニア開発責任者ら六〇人が訪れ、有人実験を視察した。

各国関係者は視察後、「多くの機械を乗せて走っているとは思えないほど静かな走り方だった」「これは実験車ではなくもはや実用車といった印象だ」と一様に驚きの表情を見せていた。（共同）

市長が日本へ売込み

サンフランシスコへどうぞ

（サンフランシスコ時事）ファインスタイン・サンフランシスコ市長は、十二日から十九日まで八日間の程で、北カリフォルニア経済使節団の団長として、日本を訪問する。このところ、サンフランシスコ観光が落ち目となっているため、有力な市場である日本に観光の売り込みを図るのが訪日のねらい。

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948-1098

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
Tel. 852-6733

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4840 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

仏教会
シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師 郷 義孝
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会
天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

生長の家集会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.
☎ 421-0956

天理教
ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一 三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

シカゴ日系人会 十一月定期理事会

シカゴ日系人会では、来る十一月二十三日（火）午後八時より、定住者会館 4427 N. Clark St. にて十一月の定期理事会を開き、左記のような重要事項を協議するので、理事の方々に万障繰合わせて出席するよう望んでいる。

◎内本会長挨拶
◎菅野幹事経過報告（ジャパンデーなど）

議題
1. 日系人史改訂版作成の件
2. 十一月十三～十四日のシカゴ市主催フォークフェスティバル参加の報告
3. 十二月四日（土）午後七時より開催の科学工業博物館主催のクリスマス・ジャパンデー参加の件。
4. 一九八三年シカゴ日系人会新年宴会、山田寛氏叙勲祝賀会及び「日系人の父と母」表彰式の件。
新年宴会
日時 一九八三年一月九日（土）午後三時
場所 Mandarin Garden 7242 N. Damen Ave. Phone 743-1800
5. その他

第三回〝ディナーとオペラの夕べ〟ご案内

JCCCオペラ愛好会では、オペラのシーズンをむかえて、第三回〝ディナーとオペラの夕べ〟を催すことになり会員、家族、その友人などに左記の通り参加をよびかけている。

今回の作品はプッチーニ作曲の「マダム・バタフライ」をリリックオペラにより上演、蝶々夫人には有名なプリマドンナELENA・MAUTI・NUNZIATAが演じる。また、ディナーのあとオペラに関する解説がある予定。

日時 十二月十七日（金）
ディナー 午後五時半
（メトロポリタンクラブ シアーズタワー67階）
オペラ開演 午後七時半より
会費 ディナー一名20ドル オペラ鑑賞一名39ドル
参加申込み締切日 十一月二十三日（火）
◎申し込みは小切手をそえて左記まで。
Japanese Chamber of Commerce & Industry of Chicago
230 N. Michigan Ave.
Suite 2108
Chicago, ILL. 60601
◎小切手の宛先は、Mr. Yoshihiko Murayama

米国仏教団便り サンクスギビング布施運動始まる

米国仏教団（全米六十五教会）では一九七九年にカンボジャ難民救援のために全米の信徒によびかけて援助資金募集をし全米より四万ドルの浄財が寄せられ、国連のユニセフを通して難民救援物資が送られた。その後、社会福祉部が中心になって、ユニセフを通して東アフリカの早魃地域食糧援助、バングラデッシュ難民救済事業等に援助の手を差しのべて来た。同時に日系社会については東湾日系人援助活動、シャトル日系人健康相談事業等の日系人高令者援助原爆被爆者援助事業等にも基金寄附を行って来ている。このような福祉事業を恒久的なものとするため、今年度の米国仏教団総会において、サンクスギビングデーを中心に社会福祉援助基金ダナ（布施）運動を実施することになるこの十一月を第一回感謝祭記念布施運動の月とすることになっている。全米仏教徒にこの趣意書と封筒が直接送られる。尚、宗派を問わずこの運動趣意に参加下さる一般の方も、米国仏教団本部 1710 Octavia St. S.F., Calif. 94109）に御連絡下さい。

定住者会だより JASC クリスマスセール近づく

来る十一月二十日（土）午前十一時から午後四時まで定住者会で恒例のクリスマス・ディライトセールが催される。一般の手工芸品など手作りの贈答用品が販売され、毎年好評を得ており今年は昨年以上にバラエティに富んだ作品が集められている。

この催しにはJASCの手芸クラス（月一回）の作品も多く出される予定。純益は定住者会の運営資金の一部となる。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sahara BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240AM
Akiko Sugano

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、一九八三年度の〝新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様のご協力を仰ぐことになりました。お互いに新年の祝賀を交換するとともに、当新報社をご支援下さる意味で、皆様のお申し込みを切にお願い申し上げます。

サイズ、料金は左記の通りですので、ご希望のサイズに〝×印〟をつけて、チェックを添え、お申し込み下さい。

掲載申し込み締切日は整理の都合上、十二月一日とします。

スペースに限りがありますので、できるだけ早くお申し込み願えれば幸甚に存じます。

購読者 広告主 各位
切……取……線
シカゴ新報社

新年名刺交換掲載申込書

JI…1	個人	3インチ × 7/8インチ	12弗50セント	
JI…2	〃	3インチ × 3/4インチ	二五ドル	
JG…3	団体	3インチ × 3/8インチ	二〇ドル	
JG…4	〃	3インチ × 2 5/8インチ	三五ドル	
JG…5	〃	4.5インチ × 1 1/4インチ	七五ドル	
JG…6	〃	6インチ × 5 1/4インチ	一二〇ドル	

右料金表のうち、記号（　　）にて新年名刺交換を希望し、料金（　　ドル）のチェックを添えて申し込みます。

個人、団体、会社、または商店名

住所

電話番号

平塚千歳夫人往生

加州アラメダ生れの二世、平塚千歳夫人（七十四才）は、平素は健康に恵まれていたが、去る十一月七日（日）突然ストロークの発作で倒れ、モートングローブの自宅で往生された。

喪主は夫、平塚フランク氏で、通夜、葬儀共に十一月九日（火）に執り行われた。

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで
十一月十三日
ニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
朗読 樋口一葉〝たけくらべ〟から（三）
幸田弘子
歌〝今日でお別れ〟
横田キミ
責任者 菅野昭子
電話 七八四―八五一七

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

死亡御通知 並びに 会葬御礼

加州アラメダ出身
妻 平塚千歳儀
Chitose Hiratsuka
（七十四才）

平素は至極健康でしたが、去る十一月七日（日）朝、突然ストロークにて倒れ、手当てのかいなく午後一時半、自宅で往生致しましたので謹しんでお知らせ致します。

なお、葬儀は十一月九日（火）、通夜にひき続き午後八時より、モートングローブのシムキンス葬儀社にて、久保瀬暁明師導師のもと、足利祐敬師助勤にて執行致しましたが、ここに紙上をもって生前のご厚誼と、会葬の御礼を申し上げます。

十一月十日
8630 Waukegan Rd.
Morton Grove, IL. 60053
喪主 夫 平塚フランク
長男 〃フランク Jr.
妻 〃マーガレット
孫 〃ジョン
〃 〃ジェニー
妹 中野メイ
〃 中野ベティ
〃 広瀬ドロシー
弟 中野ジョージ
〃 中野ヘンリー
〃 中野ジミー
親戚 一同
友人代表 坂本フランク
シカゴ市民協会
シカゴ仏教会

年賀欠礼広告をどうぞ

本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀名刺交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中その他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために、「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。

ご利用の方は早目にお申し込み下さい。

料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件で十二ドル五十セントになっております。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

広告・求人
478-6170

新開店
Hyde Park Franklin Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切 日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種 週日9:30AM～ :30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

要求欄

募集
ウエイトレス、ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七（午前十一時～午後五時）

職員募集
運転手・庶務係。米国籍又は永住権のある方で日英両語を話せる人。履歴書（写真貼）を左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Att: H. Shimane

求む ウエイトレス
日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募急
コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話 三六八―八五五二

募急
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話 五七七―四四〇〇
又は 五二八―一二二五

管理職を求む
〝GINZA GOURMET〟
新しい魅力ある職場で冒険してみませんか？やる気と情熱のある管理職を求めています。マネジャーの経験があり英語に堪能な人が最適です。面接を希望する人は、四二七―九八一二 Haward Chan までお電話下さい。

売
東洋風レストラン
北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣 盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七～九〇二〇へ。

募急
鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇
電話 644～6500（吉山まで）

サンライズ運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
＊返事のない場合は六七三―五四八一

HANA TO YOKO
花もり子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ1/2に減らしました キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分に減らすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
＊陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
＊日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ
＊キッチン用品 保温器付電気釜 電気天ぷら鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
＊日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日9:30AM～6:30PM 日曜10AM～3PM ☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm Sat. Sun. 10am-9pm Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
日本語でどうぞ

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

日本ニュース

東京ディズニーランド 来年四月オープン
本家しのぐ規模

ウオルト・ディズニー社と提携、千葉県浦安市に建設中の「東京ディズニーランド」が来年四月十五日にオープンすることが九日決まった。これは、事業主のオリエンタルランド社（浦安市）が発表したもので、五六年四月着工以来、約二年の工期と約一・五〇〇億円の建設費をかけて完成した。ディズニーランドは世界で三番目。本家のアメリカをしのぐ最大規模（約八二・六ヘクタール）のもので、アドベンチャーランド、ファンタジーランドなど五つに分かれおなじみのミッキーマウスなどのキャラクターたちが入場客を楽しませる。オリエンタルランド社は混雑を解消するためオープン日から当分の間期日指定の前売り予約券を発売し、入場制限する。（東京時事）

ようこそ「フェイフェイ」 ホワンホワンのはなむこ
「二世誕生の夢かけて」

日中国交回復一〇周年を機に中国からおくられた雄のパンダ「フェイフェイ」（推定年齢15才）が九日午後、成田着の日航貨物機で到着した。54年8月、55年6月、相次いで死亡したランラン、カンカン、そして55年2月に来日したホアンホアンに次いで4頭目。到着後フェイフェイは直ちに上野動物園のパンダ舎に運び込まれた。一〇日間の検閲のあと、19日から一般公開され、男盛りのフェイフェイと女盛りのホアンホアンの新カップルに二世誕生の夢がかけられる。（時事）

老人ボケ早まります
ヘビースモーカーは〝ご用心〟

（京都）ヘビースモーカーは〝老人ボケ〟が早まるーーという調査結果を東北大抗酸菌病研究所のグループがまとめ、二十九日、京都市で開かれた日本老年医学会で発表した。

同研究所の窪田和雄医師によると、同グループは老化のメカニズムを突き止める目的の一つとして、喫煙と脳内変化の因果関係を調べた。

調査は二十代から八十代までの百十一人を対象とし、一日に吸う本数に喫煙年数を掛けた数値を基準に、二百以上を喫煙者それ以下を非喫煙者に分け、脳内の血液流量を測定、比較した。

その結果、喫煙者は非喫煙者と比べ若い時から流量が少なくなるうえ、平均値も喫煙者で一分間に脳組織百グラム当たり六十五CC、非喫煙者で同七十五CCとなり、かなりの差がみられた。

脳内血液差のほか、総コレステロール値でも喫煙者が大きく、逆に動脈硬化を防ぐタンパク質は減っていることも分かった。

このことから、窪田医師は「血液の循環が悪くなれば知能の低下を招いたり、老人ボケになったりすることになる」と愛煙家に警告している。（共同）

大阪空港 ポルノビデオの洪水

（大阪）大阪国際空港はポルノビデオのラッシュ家庭用のVTRの普及を反映、最近、ハワイやグアムでポルノビデオテープを買い込んで帰国する観光客が増え、取り締まりに当たる大阪税関伊丹空港支署の係員を嘆かせている。

同空港でポルノビデオ密輸摘発が始まったのは五十三年ごろだが、今年になって急増。一～十月の間に摘発した一三〇件六七九点のポルノ関係密輸のうち、ビデオテープは約二〇〇巻に上った。

これは昨年の倍の数字で、しかも、隠し方が悪質などの理由で検査後、テープ押収、罰金徴収など正規の手続きを取ったものだけ。単なるいたずら心などの部類は係員の手が足らないため放棄処分で済ませており、これが月平均二〇〇巻に上っている。このため、年二回の焼却処分の際には二トン車の荷台がテープでいっぱいになるという騒ぎ。

年齢別では、二〇代が約四八%でトップ。次いで三〇代が約三二%となっているが、一番多い二〇代の九〇%以上を新婚組が占めている。

これらのほぼ大半がハワイ、グアム帰りで一巻八千～一万円ぐらいで買って来ている。（共同）

ホウレンソウの多食は危険
富山県衛生研が発表へ

〔福岡〕ホウレンソウは鉄、ビタミン類の豊富な野菜だが、天然の有害物質であるシュウ酸が多く含まれており、食べ過ぎは禁物＝との研究結果を富山県衛生研究所の坂井敏郎副主幹研究員らがまとめ、福岡市で開かれている日本公衆衛生学会で二十八日発表する。

カルシウムの吸収を阻害したり、ジン蔵結石などの原因になるシュウ酸は多くの植物性食品に含まれているが、特にホウレンソウの中には百グラム中約一グラムもある。ゆでた場合は、残存率が二分で約四〇%、五分で約二三%となるが、完全に除去することは不可能だ。

このシュウ酸自体も、カルシウムと結合してシュウ酸カルシウムになれば無害となる。野菜の中のシュウ酸がすべてシュウ酸カルシウムになるだけのカルシウムを同時に摂取していれば問題ない訳。坂井さんらは「ホウレンソウを食べる時は必ずゆでて、小魚や牛乳など他のカルシウム食品と一緒に食べた方がいいと思う」と強調している。（共同）

新年号原稿募集
奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号の企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。

つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論文	題	自由
随筆	〃	〃
短編創作	〃	〃

※いずれも十一字詰、二〇〇行以内。

短歌、俳句、川柳、詩（原稿用紙をご希望の方にはお送りします。）

締切日　十一月三十日（火）

送り先　シカゴ新報社

※封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。

※お送り頂いた原稿はお返しできませんのでよろしくご諒承下さい。

賞金　一等　一編　一〇〇ドル
　　二等　一編　七五ドル
　　三等　一編　五〇ドル

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
ニホンレストラン・東洋
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
一求む一
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で773－0633まで
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

新しいビジネスアワーのお知らせ
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、この度次のとうり営業時間を変更致しましたので謹しんでお知らせ致します。
従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
＊ニュービジネスアワー
月曜～土曜まで　ランチ　午前十一時半～二時まで
ディナー　午後五時～十時半まで
日曜、祝祭日　午後五時～十時半まで
ディナーのみ　毎水曜日
＊定休日
十月三十一日より新しい営業時間で営業致します
はっぴ寿し
アーリントンハイツ店　従業員一同
お客様各位

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー　日曜12:00－3:00PM
パフェースタイル ランチョン　月～金曜11:00－2:30PM
パフェースタイル ディナー　5:30 9:00PM
玉涵樹家　1934 N. CLARK　642-9000

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill. 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
ご寿びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店　3346 N. Clark St. Chicago, Ill. 60657 Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！　14 N. Vail Ave. Arlington Heights Ill. Tel. 577-4400
・募集 ウエーター　ウエートレス　・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

クリスマスギフト用ご注文は12月10日（必着）が締切日です。それ以後のご注文分は年賀用になります。

フレッシュフルーツと特選牛肉の贈物。

カリフォルニアの香り フロリダの味 ハワイの名産
サンシャイン テイスト

記号	品名	数量	価格
A	特選オレンジ	36～40ケ入	$33.00
B	特選グレープフルーツ	18～21ケ入	$25.00
C	パパイヤ	8～10ケ入	$33.00
D	アボカド	10～12ケ入	$30.00
E	テーブルグレープ（都内と近郊主要都市のみ）	10kg入	$39.00

お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につきオドル特別地区配達料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから50時間）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーでTFKおよび最寄りの取扱い代理店にお申し込み下さい。

内容 種類	ヒレステーキベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚		$50
Bセット			1.5kg	$45
Cセット	6枚			$35

配送料一覧（1個につき）
配送料6.00ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）
配送料8.00ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・栃木・茨城・群馬県各主要都市及び青梅市
配送料10.00ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市
配送料12.00ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

ステーキ直行便
新鮮さを空路からお届けします。

お客様へのお願い
●お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
会社宛の場合は受取人名も、お書き願います。
●受取人の不完全なもの、転居、および受取人拒否のものについては責任を負いかねますのでご了承ください。
●受取人不在等で2回までの配達が受領されない場合、その後は、追加配送料を申し受けます。
●お届け先により、配送料が異りますので、下記表にて配送料をご算出下さい。
●ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金下さい。

きりとり線
お届け先Ⓐ　おところ　〒　ふりがな　記号　価　$　$　$
お名前　ふりがな　☎（　）　様　特別地区料金$　特急配達料金$　計　個$
お申込者名　☎（　）　合計金額$
ご住所

きりとり線
お届け先Ⓐ　おところ　〒　ふりがな　記号　価　$　$　$
お名前　ふりがな　☎（　）　様　配達料金$　計　個$
お申込者名　☎（　）　合計金額$
ご住所

TFK International Inc.
31 East 28th Street, New York, N.Y. 10016 Phone (212) 683-3378

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER 4:30PM-11:00PM
TEL. 871-1800

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA · TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS · DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
（Rt 62&53）調理師募集　高級優遇

割烹 弥助
小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理 富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
割烹 shino 志乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474





RETURN OF U.S. FIGHTERS TO JAPAN

TOKYO – U.S. fighter planes will be based on the Japanese main island in about two years, for the first time since 1971, to cope with a great Soviet military buildup in the Northern Pacific, the U.S. Fifth Air Force said.

Two squadrons, about 48 aircrafts, of F-16 multipurpose jet planes will be stationed at Misawa Air Base on the northern part of Honshu Island sometime after Oct. 1, 1984, the Air Force said.

The deployment reverses a trend of nearly three decades of reducing U.S. forces stationed in Japan. It appears aimed more at providing additional defense against possible Soviet attacks from the Northern Pacific on both the U.S. mainland and the U.S. Seventh Fleet than as defense of Japan.

Vunerability of both the West Coast and U.S. naval ships in the Pacific has increased as the Russians built a powerful fleet of missile firing nuclear powered ships on southern Sakhalin Island.

In the past three years, the Soviet Union has placed three times as many "third generation" fighters in the Far East as the United States has in all of its Pacific air forces.

With a range of more than 2,400 miles and a combat operational radius of about 560 miles, the F-16s would be able to strike Soviet bases in Vladivostok, on southern Sakhalin Island, and on all the four islands north of Japan that are claimed by Japan but occupied by Soviet troops.

The move would add about 3,500 Americans, including military personnel and dependents, to about 6,800 Americans now stationed at Misawa.

Currently, 43,400 American troops are stationed both in the mainland and in Okinawa – 73 percent of them in Okinawa.

U.S. ICE CREAM POPULAR IN JAPAN

TOKYO – Sales of high quality American ice cream put on sale this year in Japan have been promising, Lotte co. officials said recently.

Lotte, a leading confectionary, started selling "Frusen Gladje" ice cream in April under a technical tie-up with Frusen Gladje co. of New York.

The high quality of ice cream, currently sold exclusively at Takashimaya Department Store's seven outlets in Japan, is priced for 1,000 yen ($3.7) for a 474-ml pack, about twice as much as "family type" mass produced ice cream, the officials said.

Lotte is withholding mass media advertising to keep the "high quality image" but sales have been good since April with an average 1,000 packs sold daily at the seven stores of Takashimaya, a major department store chain in Japan.

At Takashimaya's main outlet in Nihombashi, Tokyo, an average 300 packs were sold this summer, more than expected, and Lotte is considering expanding sales branches, the officials said.

Suntory ltd., a major distiller, is currently considering joining the high quality ice cream market by negotiating with Woodbridge Sweets corp. of New Jersey which has "Haagen-dazs" brand ice cream, Suntory officials say.

Meiji Milk Products co. was the first Japanese maker to sell America's "family type" ice cream in Japan in 1971 under a technical tie-up with Borden inc. of New York.

Sales of Meiji's "Lady Borden" ice cream totaled 10 billion yen ($37 million) last year in Japan, company officials say.

THE MEDICAL FRONT

The non-smoking wife of a heavy-smoking husband is involuntarily compelled to breathe the equivalent of 10 cigarettes a day, and office workers inhale the equivalent of 20 cigarettes a day in a smoke-laden work atmosphere, Prof. Hitoshi Kasuga of Tokai University's Medical Department has estimated.

The public hygiene professor endorsed the growing belief that "passive smoking" is a major social and health problem.

Prof. Kasuga first took note of content ratios of hydroxproline (HOP), a substance which accumulates in a smoker's urine.

The more one smokes, the higher the content, since such toxic substances as nitrogen dioxide and aldehyde contained in tobacco smoke dissolve proteins like collagen and elastin in the lungs.

He then obtained urine samples from 894 primary school pupils and their mothers in Tokyo's Suginami Ward and Aikawa, Kanagawa prefecture.

His biochemical analysis of these samples showed the average HOP ratio of the wives of non-smoking men was about 1.0, compared with 1.4 for wives whose husbands smoked 21 or more cigarettes a day.

This proved, Kasuga concluded, that similar physiological changes developed in the bodies of non-smoking wives of tobacco users and those of voluntary smokers, the professor noted.

Children of heavy smoking fathers registered a 20 to 30 per cent lower HOP than their mothers did.

This was apparently because wives stay in closer contact with their husbands than the children do to their fathers.

In a similar survey, Kasuga found that women working in offices thick with tobacco smoke for eight hours or more a day in effect smoked the equivalent of 20 cigarettes a day.

(Rafu Shimpo)

LIVER CANCER THERAPY BARED

TOKYO – Scientists have succesfully developed a new form of treatment for liver cancer without causing major side effects.

The new "missile" treatment, using a combination of special acid and an anti-cancer drug, does not create antibodies in contrast to conventional therapy, according to Dr. Hidematsu Hirai at Hokkaido University.

The unsaturated fatty acid covers fetoprotein, a substance produced by liver cancer cells.

The acid plays the role of a guidance system to help the drug, daunomycin, accurately kill liver cancer cells, Dr. Hirai said.

He said the combination of the acid and daunomycin has completely eradicated liver cancer cells in three out of six mice in an experiment.

Details of the experiment and the new treatment will be released at a meeting of the Japanese Cancer Association, to be held at Osaka.

Daunomycin is said to be very effective but causes side effects when used alone.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

FRANCIS PARKER AUDITORIUM
日本映画 JAPANESE CINEMA
2247 N. CLARK STREET 743-3143
November 13 & 14
SATURDAY & SUNDAY 6:30 P.M.
CHUSHINGURA
(Kanadehon) 47 Ronin
合氣道
忠臣蔵
SATURDAY & SUNDAY 7:30 P.M.
Starring: Ennosuke Ichikawa, Yaeko Mizutani, Hizuru Takachiho, Kokichi Takata, Isuzu Yamada, Koshiro Matsumoto.

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧料 (3ヵ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ 国際宅配便
日依き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで展覧された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マジーニック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーによる受付時間が変わりますので、ご用命の際、お問合せは"595-2000"
海をわたる 国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5 立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み



レース最終日、雨の中をテープを切ってゴールインしたアンカー。

神奈川が総合優勝 復活! 東日本駅伝

盛岡～東京間六〇五・七キロを、郷土の名誉をかけて争った第二十五回東日本縦断駅伝競走大会は神奈川が総合タイム三十時間四十五分五十二秒で二位の東京に三分二十五秒の差をつけ、八年ぶりに復活した大会のチャンピオンとなった。

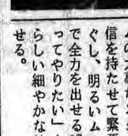
旧青森～東京駅伝の成績と合わすと神奈川の総合優勝は五度目。

ライメン君、新弟子合格

"第2の高見山"目指す

大相撲九州場所の新弟子検査が五日行なわれ、受検者四人が全員合格した。うち身重、体重とも一番は一八一センチ、一三五キロのレイメイ・ローラン・ライメン君(20)＝米ハワイ出身、九重部屋＝ライメン君は高校時代アメリカンフットボールと野球をやっていたというだけあって、肺活量四二〇〇CC、左右の握力がともに九五キロとずば抜けており、早くも"第二の高見山"として期待されている。(時津)





日本バレーボールチームに女子 初の女性監督誕生!

来る十一月十九日から十六日間に渡って、インドのニューデリーで開かれる四年に一度のアジア競技大会は今年で九回目を数える。

この大会に出場する全日本女子バレーボールチームは、今回はじめて女性監督を起用した。

頭脳的な名セッターとしてメキシコ・ミュンヘン五輪で銀メタル獲得に貢献、現役時代から才少で美人と話題を集めた往年の生沼スミエさん(36才)がその人。

九月のペルー大会では四位に終った低迷の日本女子バレーボールチームの起爆剤に、と大きな期待をかけられている生沼さんは"ソンゴキは大嫌い"だという。

それよりも「若く生れ変ったばかりの日本チームの大事なスタートに自信を持たせて緊張感をほぐし、明るいムードの中で全力を出せる環境を作ってやりたい」と、女性らしい細やかな神経をみせる。

忍ぶ川

三浦哲郎

(18)

「志乃姉ちゃんが、あんたがくるまでは、なんとしても死なないんだって」

志乃が、そんなことをいって、医者から見離された病人やきょうだいの気をひき立てているのであろうが、それにしても私のような無力な男でも虚空に消えようとするひとつのいのちを、たとえ幾時間でもつなぎとめるだけでになりうるのかと思えば、しぜんと身がひきしまるおもいがするのであった。

私と多美は線路沿いの小道をぬけ、街道筋に軒をならべている家々のうしろ手、すすきの群落のある野の道をいそいだ。厚い雲におおわれた空には赤とんぼがうようよと飛びちらっていた。

「これ、近道?」あるきながら私がきくと、

「いや、遠道」と多美はいった。

「なぜ、遠道をゆく?」

「だって、父ちゃんはあんたがきたとたんに死ぬんじゃないのけえ?」

多美はまじめくさってそういったが、私が思わず足をゆるめると、駈けるようにどんどんさきをいそぐのであった。

ゆくての街道筋よりにちいさな杉の森があり、その森の空に鴉がどまをまいたように群れ飛んでいた。

「まあた、きてんのお、あの鴉!」とにくにくしげに多美はさけんだ。



「きたよ」と私はいった。

「いらっしゃいまし。お待ちしてましたわ」

志乃は頭をおおった手拭をとると、両手でそれをにぎりしめた。一夜のうちに目が落ちくぼみ、唇が白っぽく乾いていた。

「まにあったねえ、よかった」

「ええ。俥をうようにして」

私は、そのまま唇を噛んでなんとなくためらっている志乃よりさきに、社殿へむかって大股にあるいた。社殿は、廃止せられてからながい歳月を経ているらしく、神社の装飾はなにもなかった。神前の鈴をふる布ぎれがいっぱい、色褪せて静かにたれているだけであった。

私は、むしろ気負って、志乃ができた高い縁の下へ入ろうとすると、志乃がうしろからよびとめた。

(続く)

日本国内・国鉄周遊券発売!
便利な!
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券	グリーン車		普通車	
子供(6～11才)	大人	子供	大人	子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画 年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行:24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
おとぎの国ディズニー ワールド、今秋オープンする未来の夢の国EPCOTセンター、海洋動物園シーワールド、熱帯のパラダイス ブッシュガーデン観光の6泊7日の観光旅行。下記料金は、航空運賃、ホテル、観光費を含みます。日本語を話す添乗員が随行いたしますので言葉の心配は御無用です。
お申し込みは1人50ドルの予約金を添えて菅野旅行社までお早目にどうぞ。
期日 12月26日(日)～1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
お問い合わせは 944-5444

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売 • 出国手続き、セーリング、パーミット入手 ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 ATC 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル(往復)シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7087

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
只今予約受付中!
冬休みフロリダ観光団員募集
ディズニー ワールド訪問
期日 12月26日(日)～1月1日(土)
費用 大人 $695.00 子供 $475.00
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3438号 (1)
1982年11月17日 (水)

二十年越しの夢
日航シカゴ乗り入れ
いよいよ来春——
——四月一日より



待ちに待った日航のシカゴ乗り入れが九月の日米航空暫定取り決めに従い、来年四月一日から開始するに当たり、十一月十五日(月)、日本航空シカゴ支店の新しいオフィス225 N. Michigan Ave. イリノイ・センター二階で記者会見が行われた。

この記者会見には、ニューヨークより米州地区支配人室副支配人龍崎孝昌氏と、広報室マネジャーのシモンチェリ氏がシカゴ支店長滝野幸三氏と共に出席。また、長年にわたって日航乗り入れに力を尽した前日米評議会会長であり、元シカゴ商工会議所専務理事のトーマス・コルター氏も駆けつけた。

一九六〇年代初期から二〇年にわたって、何十何百回となく話し合いを続けてきたシカゴ乗り入れだけにこの日の関係者の喜びもひとしおである龍崎副支配人は、まず手はじめとして四月一日から、週三回、七四七型ジャンボ機(三百四十五席)で運航をはじめることを発表。「一九八四年度には制限いっぱいの週五便往復にまで持ってゆきたいと思います。シカゴ乗り入れ実現のカゲにシカゴの皆さんの大きな支持があったことを深く感謝し、これからも、より以上のご支援をいただきたいと思います」と挨拶。続いて前日米協会の会長トーマス・コルター氏が「二〇年近くにおよぶ困難な交渉を繰り返して実現にこぎつけたことを本当にうれしく思います。シカゴはアメリカの工業の中心地、あらゆる産業の集散地であり、経済のフォーカルポイントです。この心臓部と経済大国日本が中西部で直接結ばれることになり、JALの乗り入れを心からお祝い申し上げます」と満面笑みをたたえて挨拶。次いで、滝野支店長が詳しいサービス内容を説明した。(詳しいサービス内容は、後日掲載)

特に龍崎氏は「シカゴの日系人や商社関係の日本人のみなさんの力強い支持を得て今回の乗り入れ実現となったわけで、その支持に応える意味でも、ぜひ成功させたいと思っています。もちろん日本からの観光客も増えることでしょうし、こちらのビジネスにとってもメリットはあると思います。シカゴの皆さんにもぜひ日本航空をご利用いただき、私たちもサービス向上につとめたいと思います」と語った。

また、滝野氏は「予約など忙しくなるため、土日曜日もサービスが行き届くようにしたいと思います。オヘア空港では、インターナショナルの方にカウンターを設け、スチュワーデス・マネジャーは、他数名が勤務します。特に、ご家族連れの方には乗り次ぎなしでシカゴ～東京間の旅が楽しんでもらえます」と語った。

これでやっと念願の日本の翼がシカゴにはばたくことになり、シカゴが産業だけでなく観光面でも大きくゲイトを開けることになる。



土光会長と
76年8月、経団連代表を迎え、手をつないで歩きながら談笑

スペースシャトル初の実用化



◆スペースシャトル「コロンビア」からパネルで打ち出された通信衛星SBS-3。右に「コロンビア」の機関車が見える。この通信衛星が、シャトルから宇宙軌道に打ち出された最初の"有料積み荷"。

コロンビア号、二つ目の人工衛星射出

(ワシントン時事) 高度一六〇カイリの円軌道を周回中の宇宙運搬船スペース・シャトル「コロンビア号」は十二日午後三時二五分(EST)、軌道上に二つ目の人工衛生アニークC3を射出することに成功、実用化第一歩の大役を無事果した。アニークC3は、前日軌道に乗せた米国のCBS3通信衛生が情報通信を主な任務とするのに対して、家庭から家庭への音声送受信、民間企業のTV送受信、新たにカナダで認可された有料加入テレビのための各戸直接送信などを目的としており、これにより運営会社のテレサット・カナダの処理能力は五割方強化される予定である。

同衛生は「コロンビア号」の荷物室からパネルによって軌道上に射出されたあと、取り付けられているPAMロケットを噴射、長円軌道を経て太平洋の赤道上高三万五千七〇〇キロ、西経一一七・五度の定点に静止することになっている。

(モスクワAFP) 当地の東欧筋が明らかにしたところによると、ソ連共産党中央委は十二一日総会を開き、幹部会議長(国家元首)の後継者を決定する。モスクワの未確認情報によれば、幹部会議長のポストはブレジネフ氏側近のチェルネンコ氏(党政治局員)に行く可能性が少なくとも表向きには、アンドロポフ(新書記長)、チェルネンコ、チーホノフ(首相)の三氏に権力が分配されることになる。

ソ連共産党
22日に新最高会議
幹部会議長を決定か
＝チェルネンコ氏か＝

ブレジネフ書記長国葬
弔問外交始まる
百カ国以上から参列者

(モスクワ時事) 十五日に行われた故ブレジネフ・ソ連共産党書記長の葬儀を前に、モスクワには十四日、各国代表が相次いで到着、十五日の葬儀の際には百カ国以上の外国代表が参列したが、いわゆる"弔問外交"については、鈴木首相とブッシュ米副大統領、桜内外相とゲンシャー西独外相が十番次官らと協議した結果、十四日に首相がソウルを訪問することが決まった。桜内外相も同行する。

ワレサ議長
ようやく自宅に
市民多数が熱狂的歓迎

(モスクワ時事) ポーランド「連帯」のワレサ議長は十四日夜、グダニスクの自宅に十一カ月ぶりに戻った。自宅周辺には多数の市民、労働者が同議長の帰宅を待ち受けており、ワレサ氏は熱狂的な歓迎を受けた。ワレサ氏は十二日に拘留先のアルラモボ政府山荘から釈放されたと伝えられて以来、足取りが不明だったが、三六時間後に自宅のアパート前に車で姿を現した。ワレサ氏は自宅に入ったあと部屋の窓に姿を現し、市民の歓声にこたえ、「われわれは勝利をものにする。これには一点の疑念の余地もない。わたしは自主独立の道を歩み続けるし、誰もわれわれを分断することはできない」と演説した。

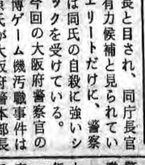
同氏はまた「われわれは合意に達しなければならない。しかし、それはわれわれの品服を意味しない」と強調し、戒厳令当局との「屈服なき和解」を呼びかけた。

ブレジネフ氏の死因は
心筋硬塞

モスクワ放送が報道

十一日のモスクワ放送は、故ブレジネフ氏の病気および死因に関する医学的結果を明らかにした。それによると、ブレジネフ氏は心筋硬塞におちいった後、腹部動脈瘤の進行とともなう大動脈硬化、狭窄性冠状動脈硬化、心臓リズム障害を伴う心臓局所貧血症、心筋部はんこんを併発、十日午前八時(現地時間)から九時の間に心臓が突然停止したという。病理解剖によって、診断は完全に確認されたとされている。

杉原前大阪府警本部長が自殺
―遺書―
「ゲーム機汚職の責任痛感」



杉原正警視監

賭博ゲーム機をめぐる大阪府警汚職事件の摘発が進む中で、事件当時大阪府警本部長だった杉原正・警察大学校長(51)が十二日朝、「事件の監督責任に痛感する」との遺書を残して神奈川県川崎市麻生区千代ガ丘五の三の一六の自宅の物置で首つり自殺した。杉原氏は次の警察庁長官と目され、同庁長官の有力候補と見られていたエリートだけに、警察庁は同氏の自殺に"強いショック"を受けている。今回の大阪府警察官の賭博ゲーム機汚職事件は杉原氏が大阪府警本部長時代に発生、同氏について、ゲーム店経営者から、"銭別"を受け取っていたという噂もささやかれていた。しかし、谷口同府警本部長は十二日、この噂をきっぱり否定した。

この噂は、杉原氏が今年八月、大阪府警本部長から警察大学校長に転勤した際、今月十一日に常習賭博の疑いで逮捕された大阪府豊中市のゲーム店経営者、山本(35)から餞別数万円をもらったもの。山本と同氏の"橋渡し役"には、大阪府議会警察常任委員を務めた現職議員などの名前も上がっている。また、山本は大阪府警南署元幹部に昨年末、一〇〇万円を贈った疑惑があり、府警捜査二課などで追及している。

杉原氏は、東大卒。昭和二十八年四月、警察庁に採用され、四十七年七月、首相秘書官。警察庁交通局長などを歴任したのが五十五年四月。今回の不祥事件の舞台となった大阪府警本部長となり、今年八月、警察大学校長に就任したばかり。(時事)

15日の東京外為
268円65銭で終了

住友銀行
―シカゴ支店―
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3437 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday November 12, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

FIRST WRA HEAD DILLON S. MYER, DIES AT 91



SILVER SPRINGS, Md., Dillon S. Myer, who headed the organization that handled the World War II relocation of more than 100,000 Japanese Americans, is dead at 91.

Myer, head of the War Relocation Authority from 1942-46, died Thursday at a nursing home in this suburb near his Washington, D.C., home.

Myer was assistant director of the Soil Conservation Service when he was asked to become head of the WRA.

It supervised the movement of Japanese Americans who were considered national security risks, away from their homes on the West Coast to resettlement locations.

He soon disagreed with the work of the agency, and lead efforts to end the resettlement project and return the Japanese to their homes.

He received an award in 1946 from the JACL lauding him as a "champion of human rights and common decency."

In the late 1940s and early '50s, Myer also served as commissioner of the Federal Public Housing Authority, the head of the Institute of Inter-American Affairs and commissioner of Indian Affairs.

He then left government service and was executive director of the Group Health assn. for five years before retiring in 1958.

After his retirement, he was a consultant to the United Nations, taught at the University of Pittsburgh and chaired a panel for the Agency for International Development.

A native of Hebron, Ohio, Myer held a bachelor's degree from Ohio State University. He worked for agriculture extensions in three states before moving to Washington to become assistant chief of the Soil Conservation Service in 1935.

BALD EAGLES AND B-52s
by Hiro Mayeda

FARMERS "RICE" TO THE OCCASION

"Dumb farmer" is an old cliche, but today, it seems more appropriate to accuse them of perspicacity. (Don't bother with the dictionary for it will be explained further on.)

According to a Tokyo, Japan, consumer rice survey, California grown rice rated best against other rice and particularly when compared to government issued rice. We have had Japanese newcomers to Chicago tell us, "American rice is superior in texture and flavor to the "government" rice we're accustomed to eating in Japan." (Ditto for "Chicago" tofu which is still made in the old, time-consuming way, while tofu for mass consumption in today's Japan is made by a modern chemical process – cost efficient and productive – but inferior in flavor and texture.)

The reason is modern science. As rice in Japan is subsidized and purchased by the government, the farmer naturally selects a variety which gives the most volume yield without consideration to quality. Consequently, the majority of younger Japanese know only this rice and, therefore, they are surprised and delighted when introduced to California rice. It is available in Japan, but, apparently not widely distributed.

This reminds me of another story told to me by an Idaho Nisei potato grower some years ago. When potato production was in huge surplus, the U.S. government instituted production control by limiting the acreage each farmer could put in potato. However, this Nisei farmer planted his potato rows much closer together, fertilized accordingly, and maintained a high yield.

Dumb farmer? Yokel? Bumpkin? Forget it! The modern farmer, whether in Japan or the U.S., has perspicacity, or in plain rural terms: horse sense!

JAAC AND SHIYU-KAI TO PARTICIPATE IN CHICAGO INT'L FOLK FAIR

The 23rd Annual Chicago International Folk Fair, sponsored by the Mayor's Office of Special Events is scheduled to open Sat., Nov. 13, 1982, 11 a.m. to 9 p.m., and Sun., Nov. 14, 11 a.m. to 7 p.m. at Donnelley Hall, just west of McCormick Place. Admission is free.

The Japanese American Association of Chicago, winning second place last year, will again sponsor a cultural booth (2013 and 2015) on the second floor, southwest end. Shiyu-kai will sponsor delicious Japanese food in first floor, southwest end booths 1023 and 1025.

Shiyu Sensei will also present traditional Japanese classical dance by her 25 students with colorful Japanese costumes on Sunday, November 14, at 4 to 5 p.m. on the first floor.

Along with the Shiyu-kai Dancers, Mrs. Akiko Sugano will play koto.

Don't miss this gala event.

Parking is available at the following locations:

Grant Park Garages – North and south end, underground along Michigan Ave. Saturday hourly, Sunday: $3.00–south, $3.50–north.

Monroe Street Parking – Michigan Ave. at Van Buren Street, $3.00.

Soldier Field – 14th Street and Lake Shore Drive, $3.00.

McCormick Place – Lake Shore Drive at 23rd or 31st Street, $4.00.

Free shuttle buses will run to and from Donnelley Hall and the above parking lots (except McCormick Place, which is within walking distance) continuously during the hours of the Fair.

FARM-IN-THE-ZOO PLANS 5-DAY FESTIVAL

The Lincoln Park Zoo will give city dwellers a chance to experience the fun of harvest time at its five-day "Thanksgiving on the Farm" festival Nov. 17 through 21 at the Farm-in-the-Zoo.

Free to the public, the festival will feature a variety of harvest time events for both adults and children and is jointly sponsored by the Chicago Park District and the Lincoln Park Zoological Society.

Activities will center around the main barn, where visitors can view wild and domestic breeds of turkeys, sample freshly pressed homemade apple cider, and shell field corn. Visitors will also learn how to dry a gourd, make pumpkin pie filling from real pumkins, and see brooms made from corn plants.

Festival hours will be 10 a.m. – 2 p.m. on Wednesday, Thursday and Friday, and from noon – 4 p.m. on Saturday and Sunday. For more information, call the zoo education department at 294-4649 weekdays between 9 a.m. and 4:30 p.m.

JAAC NOVEMBER BOARD MEETING

The Japanese American Association of Chicago will hold its November board meeting on Tuesday, November 23, 1982, 8 p.m. at the Japanese American Service Committee.

After a greeting from Ted Uchimoto, President, and a report on the past events from Frank Sugano, Vice President, the following important programs will be discussed:

1. Revised edition of History of Japanese Americans in Chicago.
2. Reports of Folk Festival.
3. Christmas Around the World, Japan Day at Museum of Science and Industry on Dec. 4, (Sat.).
4. JAAC's New Year's Party, reception for Richard Yamada and of the Father & Mother of the Chicago Nikkei Jin, Date: January 9 (Sun.) at 3 p.m. at the Mandarin Garden, (7242 N. Damen).

COMING EVENTS IN NOVEMBER

Nov. 13, Sat. 11 a.m.-9 p.m.
Nov. 14, Sun. 11 a.m.-7 p.m. International Folk Fair.
Nov. 13, Sat. 6:30 p.m.
Nov. 14, Sun. 6:30 p.m. Japanese Movies at Francis Parker.
Nov. 17, Wed. 6:30 p.m. Japan America Society presents "The Japanese Screen: A Celebration of Life & Nature" by Ms. Patricia Salmon.
Nov. 18, Thurs. 12 noon Japan America Society presents "Friction in Japan-U.S. High Technology Trade" by Clyde V. Prestowitz. Reservation required, Tel. 263-3049.
Nov. 23, Tues. 8 p.m. JAAC Board Meeting at JASC.
Nov. 25, Thursday Thanksgiving Day Holiday.
Nov. 27, Sat. 7 p.m.
Nov. 28, Sun. 7 p.m. Japanese Movies at Francis Parker.

OBITUARY

HIRATSUKA
Chitose Hiratsuka, of Morton Grove, beloved wife of Frank; dear mother of Frank Jr. (Marcia); grandmother of John (Jean); dear sister of Betty Nakano, Dorothy Hirose, Mae Nakano, Grace Henry, and James Nakano; visitation at Simkins Funeral Home, 4251 Dempster Street, Morton Grove, Tuesday, 7 to 9 p.m. where services will be held at 8 p.m.; Interment Memory Gardens.

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall

601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8088

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

土地,家屋,コンドミニアム不動産売買相談
The Real Estate Store Inc.
4326 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
(312) 725-3700 (週7日)
(312) 736-8684 (夜 間)
お住居のことなら何なりと、お気軽にご相談下さい。日本語でお世話いたします。
お問い合わせは Mrs 鈴木まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

シカゴFM日本語放送電波発信局
(シカゴ市ほとんどの郊外をカバー)
放送開始
毎週日曜日10月31日(日) 7:00PM～8:00PM
WVVX FM Japan 103.1 FM
御意見、御希望はTEL. 459-9170

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社【東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災】の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

LATHE OPERATOR WANTED NO EXPERIENCE NECESSARY
Willing to train in growing contact lens lab. Good pay, group insurance and excellent loop location.
FULL TIME ONLY
CALL: 329-9309

Woman to perform general housekeeping duties 3 to 4 days per week, from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. 874-8000.

FOR RENT

House for rent. 3 BR ranch, Family rm. Large kit. 2½ bath, full bsmt. 2 car gar. Call 631-2366.

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

日本速報

広島市に北欧型電車登場

「広島共同」京都や福岡など全国各地の路面電車が走っている広島市に、西ドイツの電車が仲間入りし、十八日から広島駅～宮島口駅間で営業運転に入る。

この電車は広島電鉄が昨年購入したドルトムント市の市電六両。シルバーに赤いラインの入った北欧風のスマートな車体は鉄道マニアを喜ばせそう。車体に書いたビール会社の広告、車内の路線図や人気歌手の名前の落書きなどがそのまま残されている。

価格は六両で二十万円。輸入費などを加えて約一億円かかったが、それでも新造に比べると約三分の一。しかも、路面電車の「博物館」といわれる広島市に外国製の電車が加わるとあって、前人気は上々。

新潟鎖光 思惑外れ 開業に思惑外れ

【新潟】上越新幹線は十五日の開業まであと一週間余となったが、新潟観光キャンペーン大作戦は「笛吹けど踊らず」で応募者ゼロの大コケ。ツアー企画が続出、やむなく中止の浮き目をみているなど期待外れの一面ものぞかせている。

新幹線開業に期待する新潟県は、八億七千万円の観光キャンペーン費用を用意。県内八十三市町村はこれを受けて百九十九の観光ツアーを企画。

ところが、県外からの応募者はさっぱり。新潟県にゆかりの深い良寛和尚をとり上げ、長岡市が企画した「良寛さん遺跡めぐりバスツアー」は応募者ゼロで中止。新幹線沿線の湯沢町、大和町など六市町だけでも、十三ツアーのうち七つが中止に。各市町村でも企画倒れが続出している。

校舎に立てこもる 校則が厳しいと 中学生

【和歌山】六日午前、和歌山市の市立河西中学（生徒数十八百二十八人）の男子約十五人が校舎三階の防火シャッターを下ろして七教室を封鎖、立てこもっていた。

生徒指導教員の説得で占拠生徒は約三時間後に自主的にバリケードを解除したが、生徒側は(1)悪いことをしたときに殴らないでほしい(2)校則に違反したとき坊主頭にしないでほしい＝の二点を森本繁樹校長に要求している。（共同）

原因は西友ストアの水 食中毒

【札幌】細菌性食中毒としては戦後最大規模となった札幌市の集団食中毒事件で、六日午後、学識経験者による原因究明委員会の検討委員会が開かれ、感染源について「西友ストア清田店」（札幌市）の飲料水を中心とする水系によるものとほぼ断定した。

札幌の集団食中毒事件は、十月十四日に患者発生で表面化して以来、六日午後三時までに発症者は六千九百三十六人に達した。（共同）

とばく機汚職事件 主犯の野仲（元通産部長）を逮捕

【大阪＝共同】とばく機捜査汚職事件の大阪府警は十日、事件の中心人物元港署巡査部長野仲 (55才) を贈賄容疑で逮捕。「汚職舞台」となった大阪市南区の韓国クラブ「龍園」を捜索し、大阪府警を泥まみれにさせた事件の核心に一気に迫った。逮捕者はこれで六人。

野仲は当初の「八尾署グループ」を軸に現職、OB警官、業者、暴力団一体の摘発情報収集システムを構築、賭博ゲームの中核に座っていたとみられ、大阪地検特捜部の合同捜査は今後、幹部警官グループへ波及することも予想される。

調べによると、野仲は港署防犯課巡査部長だった今年二月中旬、大阪市南区内でとばく機を設置した喫茶店経営の知人から南署のとばく機摘発情報をとるよう依頼され、八尾署勤務時代に部下だった巡査長 (36) が南署に勤務していることから、この巡査長に目をつけて情報収集を依頼、現金約十万円を贈ろうとした疑い。

野仲が天下りした「B企画」は昭和五五年（一九八〇年）設立、資本金一〇〇〇万円。暴力団山口組との関係を疑惑視されている人手ゲーム機販売会社（大阪市城東区）の社長が役員に名を連ねている。同企画の営業目的は不動産売買、金融などとなっているが、同社長は昭和五三年ごろ、同社と同じ所在地に、とばく機リース業を設立、大阪、東大阪市など三十六店の喫茶、スナックにとばく機をリース、約一億五〇〇〇万円を稼いだ疑いで大阪府警は昭和五四年、とばく容疑で摘発された。捜査二課は同企画も、とばく機リースを主要な営業目的にしているとみている。

捜索を受けた韓国クラブ「龍園」は、かつて野仲の妻が経営していた。

逮捕された元普根崎署防犯課巡査長清田高広 (38才、元南署巡査長ら八尾グループを同クラブで接待、供応攻勢をかけていた。野仲はこの二人以外にも情報収集のため府警防犯部出身の大物OB警官や現職警官を招待、供応した疑いが持たれている。

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出調査
企業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝
他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北 歯科
緊急の場合は24時間
取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
294 Highway 14
DEMPSTER
Touhy
25W DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60005
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4840 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0201

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科(東大医学博士)
T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保顕明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時 四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348-2028

キリスト教会

レイサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
2281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師 郷 義孝
701 W. Buckingham Pl
549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 W. ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3462

ノースショーア バプテスト教会
牧師 エッド・ビィゲルト
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
338-5687

シカゴ日本人聖公会（チャペル）
日曜礼拝午前十一時
5211 W. Belmont Ave.
777-0324

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本惠美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
477-1034

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長 井出 五郎
毎月第二日曜午前十時
方支部
463-6898

生長の家集会
毎週日曜 午前十時半
第一、日曜 午前十時半
292 N. Halsted St.
421-0956

第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.
281-1181

天理王・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
472-5892

その他の教会

銀行

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

たくぎん
こまやかなおつきあい
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済
会長 山田 寛豊
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

大盛況の日本コーナー 第23回フォーク・フェア漫歩 その一

今年のインターナショナル・フォーク・フェアは去る十一月十三日(土)、十四日(日)の二日間、ダンレーホールで開催されたが、二日目の十四日は朝から小雪が強い風に舞い、本格的な冬の始まりを思わせる天候だったが、マコーミックプレースと駐車場を結ぶ巡回バスから吐き出された見物客が切れ目なく吸い込まれてゆく。

会場は二階の入口から西側のブースに沿って進むと紅葉の小枝も色鮮やかな日本のブースがすぐ目につく。手前のカウンターには、なつかしい日本のおもちゃや民芸品がズラリと並び、おみやげの販売にてんてこ舞いしているのはシカゴ浄土宗仏教会のメンバー。

とにかく他の展示コーナーと比べて四六時中、人垣の絶え間がない大盛況。特に高橋後弥開教使自ら筆をとり、希望者には横文字の名前を平がなに直して白紙に墨痕あざやかに「ちゃあるす」「だいあん」という具合に書いているのが大うけで、黒人も白人も、日本語で書かれた自分の名前を感心したようにながめて大満足。

即売カウンターの背景を飾っているのが日本の民族衣装、着物のオン・パレード。留袖から、振袖、華やかな訪問着、そして古典の舞台衣装までズラリと並んだ豪華な衣装に感嘆の声がもれる。

帳やかなフォークダンスのリズムをあとに、エスカレーターで、おいしそうな香りにひかれて一階に降りると、そこは

夏のテイスト・オブ・シカゴを思わせる各国、お国自慢の味の数々。

ギリシャの甘いお菓子、イタリアのピッツァ、中国のエッグロール、さらに鼻におぼえある香りをたどってゆくと、ありました！紅白のちょうちんが揺れる赤い門、SYOGUN・YAKIと大書されたビーフ照り焼きコーナー。

数台の電気火鉢に並んだ串焼きビーフが焼き上がるのを待ちかねたように売れている。ここを受け持っているのは若柳流司友会の父兄会、つまりメンバーのお父さんお母さんたちが汗を流しての活躍。一本一五〇セントと値段も手頃。因みに、この将軍焼きの特製タレはダルマ・レストランが十ガロン以上を、この催しに寄付したもので味は保障付き。ひと口頬ばって「ウーン、やっぱり日本の食べ物はうまい。本当に良いよ。ボクはトヨタさ」とウィンクしてみせた金髪の青年。オーバーヒートしているという日米貿易収支問題も日本商品排斥も、ここでは お目にかかれない。国際色の実に豊かなシカゴで二万近い日系人、日本人コミュニティのフォーク・フェア

こぼれ話

日本の味を代表して出場した将軍焼き（牛肉串焼き）は大評判、二日目午後四時すぎには売り切れ御れ。二日間で四千本の串さしがシカゴアンの胃袋におさまったことになるが、下ごしらえもさぞ大変だったことでしょう。

新年名刺交換掲載申込書

JI……1	個人	3インチ×7/8インチ 二五〇ドル
JI……2	〃	3インチ×1 3/4インチ 二五〇ドル
JG……3	団体	3インチ×3 1/8インチ 二〇〇ドル
JG……4	〃	3インチ×5 2/8インチ 三五〇ドル
JG……5	〃	4.5インチ×1 3/4インチ 七五ドル
JG……6	〃	6インチ×5 1/4インチ 一二〇ドル

（12,500セット）

購読者
広告主 各位
シカゴ新報社

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、一九八三年度の"新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様のご協力を仰ぐことになりました。お互いに新年の祝賀を交換するとともに、当新報社をご支援下さる意味で、皆様のお申し込みを切にお願い申し上げます。

サイズ、料金は左記の通りですので、ご希望のサイズに"×印"をつけて、チェックを添え、郵便申し込み下さい。

スペースに限りがありますので、できるだけ早くお申し込み願えれば幸甚に存じます。

締切日は整理の都合上、十二月一日とします。

……切……取……線……

新年名刺交換掲載申込書

（ドル）にて

右料金表のうち、記号（ ）内に、新年名刺交換を希望し、料金（ ）のチェックを添えて申し込みます。

個人、団体、会社、または商店名

住所

電話番号

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

中西部仏教会だより 平和テラス 送迎サービス

日曜日の礼拝のために中西部仏教会では毎日曜日朝十時、平和テラスへ世話人の人々の奉仕でピックアップサービスをしている。平和テラスの近所に住んでいる人で、送り迎えのほしい人は日曜日朝十時までに平和テラスへ行くとサービスが受けられる。

小菅社長の症状 危険を脱す

日本人医師団確認

（メキシコ時事）在コスタリカ日本大使館が十一日午前明らかにしたところによると、松下・エレクトリコ・コスリカ社の小菅徹二社長は手術後の経過は順調で、生命の危険は脱したという。これは、同大使館が同日、松下電器貿易本社が現地に派遣した日本人医師団に確認したもの。

在コスタリカ日本大使館が十一日午前明らかにしたところによると、コスタリカ警査につかまった犯人グループの一人がこれまでの調べで「中米動労者革命戦線に属している」と自供したというしかし、この組織の名はほとんど知られておらず、コスタリカ警査当局は、現在組織の実態解明に全力をあげている。

さくら放送

WSBC AM一二四〇

毎週土曜日 午後9時より10時まで

十一月二十日

ニュース速報、トピックス 日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

日本航空シカゴ乗り入れに関する、日航シカゴ支店滝野幸三支店長の談話

責任者 菅野 昭子
電話 七八四―八五一七

年賀欠礼広告をどうぞ

本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀状交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中の他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために、「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。ご利用の方は早目にお申し込み下さい。

料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件で十二ドル五十セントになっております。

シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

死亡御通知 並びに 会葬御礼

加州アラメダ出身
妻 平塚千歳 儀
Chitose Hiratsuka
（七十四才）

平素は至極健康でしたが、去る十一月七日(日)、突然ストロークにて倒れ、手当てのかいなく午後一時半、自宅で往生致しましたので謹しんでお知らせ申し上げます。

なお、葬儀は十一月九日(火)、通夜にひき続き午後八時より、モートングローブのシュキンス葬儀社にて、久保顕明開導の下、足利祐敬師助勤にて執行致しましたが、ここに紙上をもって生前のご厚誼と、会葬の御礼を申し上げます。

十一月十日

喪主 夫 平塚ブランク Jr.
長男 〃 マーガレット
孫 〃 ジョン
〃 〃 ジェニー
妹 中野 メイ
〃 中野 ベティ
広瀬ドジョージ 中野ヘンリー 同
第 中野ジミー 同
親戚 一般 坂本ブランク
シカゴ市民協会
シカゴ仏教会

6630 Waukegan Rd. Morton Grove, IL. 60053

広告・求人
478-6170

Hyde Park Franklin Japanese Food Store
新開店
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切 日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種 週日9:30AM～ :30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

要末梢

貸 新しく改装した暖かいベースメントアパート 居間、寝室、台所、浴室、ガス、水道費込み月二一五ドル 1051 W. Grace St. 午後七時以降に電話五三一―一四〇〇へどうぞ。

売 光学機器製造卸売ビジネス。年商四十五万ドル、問合せは英語で電話五八一―一五四七

募集
ウェイトレス、ウェイター ウェイトレス 初花（ハツハナ） 電話 二八〇―八二八七（午前十一時～午後五時）

売 オリエンタル・レストラン 北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣 盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七―九〇二〇へ。

職員募集
運転手・庶務係。米国籍又は永住権のある方で日英両語を話せる人。
履歴書（写真貼）を左記へお送り下さい。
Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Att: H. Shimane

募 ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電話 五七七―四四〇〇又は 五二八―一一二五

急募 コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス 富士レストラン 西レーク街七六三六八―八五五二

求む ウェイトレス 日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇―六七〇〇 岩山または小柳まで

募 鉄板焼コック一名 日本食コック一名 急 委細面談にて ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街二三〇 電話 644-6500（昼山まで）

急募 運転手 ヘルパー ウェイトレス 電話

運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で 電話 六七三―二七五三

HANA TO YOKO
花乱子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけ、に減らしました キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分にすること。だからキッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
＊陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
＊日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箱 ユカタ
＊キッチン用品 保温器付電気釜 電気天ぷら鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切 電気釜
＊日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
日本語でどうぞ

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

＝インディアナポリス＝ 第二回カラオケ大会

去る十一月七日（日）正午からインディアナポリス民謡会主催の第二回カラオケ大会が、サウスポート・クラブハウスで催された。

当日は地元の日系人、日本商社員、留学生、アメリカ人に加えて遠くケンタッキー、オハイオ、イリノイ州からもゲストが駆けつけ総勢八十余名が参加。

まず持ち寄りのごちそうでおしゃべりしながら腹ごしらえをし、午後二時、民謡会の大庭悦子さんの挨拶で第一部開幕。

今大会の特長は出場者がそれぞれ歌に合わせて仮装、変装して現われ、歌そのものよりもそのコスチュームのアイデアに賞が贈られるというところ。

一部二部通して一等には「二人酒」を歌った、ウッダード・ちえ子さんとキャンベル・ちえ子さん。二等はバック・登志子さん、三等は「ラストダンスは私に」の大庭悦子さんが獲得した。

一同歌が大好きな同好の士だけに、夜の更けるのも忘れて人の美声に酔いつつ自分の出番を待つ辛棒強さ。

今回注目の変り種歌手はインディアナ州コロンブスのディーゼルメーカーカミング社の重役、ジャンキンス・スタンレー氏で、新曲「ほうぜん歌」「浮草」「あなたを愛します」など日本の歌三曲を披露。

またグレイ・ブエナ夫人も「他人酒」を流暢な日本語で歌い日本人を驚かせ万場の拍手を浴びた。

カラオケの設備は二台立派なものを日本商社ユニデン社の室沢氏と〝ナガサキ・イン・レストラン〟のウッド・マリさんが提供、食事の世話を一手に引受け、賞品の寄付までしてくれたシュロイダー礼子さん受付け、接待係のベテー・パネルさん、ジェーコブ・智恵子さん、賞品係のギルソン時子さんビデオ集録係のヘニンジャー君子さん、カラオケ伴奏選曲などのエンジニアはバック・登志子さん、など民謡会メンバーはもちろん、コミュニティがひとつになって努力したおかげで第二回カラオケ大会は大成功。

夜遅くレストラン関係で働いている人が仕事を終えての帰り道、次々飛入りで歌いまくるなど、お開きの時間はミッドナイトになったが、一同来年の再会を約して終了した。

米の人口、2050年にピーク

3億900万人、以後減少へ

〔ワシントン時事〕米商務省国勢局は九日、同国の人口が二〇五〇年に三億九〇〇万人に達し、これをピークに、除々に減少する、との予測を発表した。同局によると、一九八一年に〇・九％だった人口の伸びは二〇〇〇年には〇・六％に鈍化、二〇五〇年には「ゼロ成長」になる。同局は、米の人口が八一年の二億三〇〇〇万人から二〇〇〇年には二億六八〇〇万人に増えると予測、また出生者数は今後、八八年にかけて増加するが、その後は減少するとみている。同局によると、二〇五〇年には出生者数が三五〇万人、死亡者数は三九〇万人になり、その後は、死亡者が出生者を上回るという。

この人口予測は八〇年国勢調査にまとめられた。八一年に全人口の一一・四％だった六五才以上の老令人口は、二〇五〇年には二一・七％に拡大するという。

宇宙連絡船に一般乗客も

NASA長官が講演

〔ワシントン共同〕米航空宇宙局（NASA）のベッグズ長官は、ナショナル・プレスクラブで講演し、宇宙連絡船（スペースシャトル）に「一般民間乗客」を乗せて飛行する計画が「極めて近い将来に可能になる」と述べ、NASA内にこのほど「乗客」の選考方式を確立するための諮問委員会を設置したことを明らかにした。

同長官によると、同連絡船は七人まで乗り組めるよう設計されており、船長と操縦士以外は特別な飛行訓練などしなくても「乗客」になれるという。

同長官はこのほか(1)米国の次の太陽系探査計画は火星探査機の打ち上げとなろう (2)一九九〇年代初めに米国は新たな有人宇宙ステーションを飛ばしているだろう (3)ソ連が月面に人間を着陸させても私は驚かない――などと語った。

国連の累積赤字 八三〇億円に

〔ニューヨーク共同〕デクエヤル国連事務総長は、このほど「国連の財政緊急事態報告」を総会に提出、国連が抱える累積赤字は一九八二年中に前年度より一〇・六％も増え、今年末には三億〇三二〇万ドル（約八三三億円）に達する、と警告した。

同報告によると、赤字の主な原因は分担金の不払い。その殆どがソ連・東欧圏諸国で、なかでもソ連は通常予算で四九五六万ドル、国連レバノン暫定軍など平和維持活動の分野では一億一九三三万ドルと全体の累積赤字の半分以上を占めている。

また米国も一億五一二〇万ドルが未払い、日本も五七九一万ドルの分担金のうち、これまでに払い込んだのは、七八％となっている。

日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

新年号原稿募集

奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号の企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。

つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論文　題自由
随筆　〃　〃
短編創作　〃　〃

※いずれも十一字詰、二〇〇行以内。

短歌、俳句、川柳、詩

（原稿用紙をご希望の方にはお送りします。）

締切日　十一月三十日（火）
送り先　シカゴ新報社

※封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。
※お送り頂いた原稿はお返しできませんのでよろしくご諒承下さい。

賞金　一等　一編　一〇〇ドル
　　二等　一編　七五ドル
　　三等　一編　五〇ドル

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン
東洋
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
―求む―
日本語のわかる
ウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で
773－0633まで
TOYO
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

＝新しいビジネスアワーのお知らせ＝
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、この度次のとうり営業時間を変更致しましたので謹しんでお知らせ致します。
従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
＊ニュービジネスアワー
月曜～土曜まで　ランチ　午前十一時半～二時まで
ディナー　午後五時～十時半まで
日曜、祝祭日
ディナーのみ　午後五時～十時半まで
＊定休日　毎水曜日
十月三十一日より新しい営業時間で営業致します
はっぴ寿し
アーリントンハイツ店　従業員一同
お客様各位

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉樹酒家
1934 N. CLARK
642-9000

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528－1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577－4400
• 募集 ウエーター　ウエートレス　• 火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
さんご Sango レストラン
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

婦人のひろば

エイボン女性年度賞 「武則天」の原さんら六名に

アメリカの化粧品メーカー「エイボン社」が日本に設立している「エイボン文化センター」が、一九八二年度の「エイボン女性年度賞」授賞者六名を発表、去る十一月十日夜、ヒルトン・ホテルで表彰レセプションを開いた。

過去市川房枝さん（故人）などが受賞しているこの賞は、一年間にめざましい活躍をし、女性の地位の向上などに貢献した日本の女性に贈られるもので、今年で四回目。

受賞者と受賞理由は次の通り。

▽「女性大賞」著述業の原百合さん（70才）＝十三年の歳月をかけた大作「武則天」の発表。

▽「功績賞」北陸放送制作局次長の金森千栄子さん（53才）＝ラジオ・デイレクターとして市民のコミュニケーションの充実と発展に寄与。

▽「教育賞」国際日本語普及協会専務理事の西尾珪子さん（50才）＝独自の教授方法を開拓、国際交流に貢献。

▽「芸術賞」モダンダンサーの木左貫邦子さん（24才）＝独自性を追求した創作活動。

▽「スポーツ賞」早大文学部三年の大貫映子さん（22才）＝日本人初のドーバー海峡水泳横断。

十勝スイミングクラブコーチの和田梅さん（71才）＝全米マスターズ水泳大会（七〇～七四歳女子の部）で六種目制覇。


女性大賞の原さん
芸術賞の木佐貫さん
功績賞の金森さん
スポーツ賞の大貫さん
教育賞の西尾さん
スポーツ賞の和田さん

婦人総合センターが開館

〝駆け込み寺〟も設置

〔横浜〕日本最大規模の婦人施設である神奈川県立婦人総合センターが六日、神奈川県藤沢市江の島にオープンした。

センターは神奈川県が三十七億五千万円をかけて建設したもので、鉄筋三階建て延べ面積約一万平方メートル。五〇〇人収容の大ホールや商品テストができる実験室、婦人問題に関する書籍十万冊を集めた「婦人図書館」のほか七十三人収容の宿泊施設が設けられている。

この部屋の中には夫の暴力に悩む妻が子供を連れて一時避難できるようにした現代版〝駆け込み寺〟も設けられている。（共同）

お料理

○シューマイ○

本格派の作り方を知っておけば便利です。

〔材料Ⅱ四人分〕豚肉三百グラム、干しエビ大さじ二杯、タマネギ小一個干しシイタケ三枚、タケノコ半本、ネギ半本、ショウガ一片、グリンピース二十四粒、シューマイの皮二十四枚、卵一個、塩、砂糖、酒、ごま油、しょうゆ、コショウ、カタクリ粉、溶き辛子。

〔作り方〕1.豚肉はみじん切りにする（ひき肉を使う場合にはよくねばりを出す）2.干しエビはぬるま湯につけて戻し、みじん切りにする3.タマネギ、タケノコ、ネギ、干しシイタケ、ショウガもみじん切りにして、タマネギとタケノコにはあらかじめカタクリ粉をまぶしておく4.豚肉をボウルに入れ、卵、干エビ、シイタケの戻し汁少々を加えて混ぜる。さらに、みじん切りの野菜、酒、ごま油各大さじ一杯半、砂糖小さじ二杯、塩同一杯強、コショウ少々とカタクリ粉大さじ五杯をよく混ぜ合わせる5.シューマイの皮に4.を適当に分けながら包んで、中央にカタクリ粉をまぶしたグリンピースを中におし込むようにのせる。

6.中華蒸し器の場合には、薄く油を塗り、金属製蒸し器の場合には、ぬれふきんをかたくしぼって敷き、その上にシューマイを並べて強火で約十二分蒸す。熱いうちに、辛子じょうゆ、ショウガじょうゆをつける。

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。
今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。
シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。
州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。
下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。
そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

申込書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP
贈り主	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
• ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
• デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
• 定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
宮田士
• 宴会用広間・商談
• 御家族用・各御座敷
• 個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
shino
割烹 赤乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

IMPERIAL MATRIMONY: CAN YOU QUALIFY?

How does the Japanese Imperial Family select a bride?

The Japanese way is much more rigid than the way the British Royal Family accepted Lady Diana Spencer as Prince Charles' bride, or so it seems according to a monthly Gendai Article.

Prince Hiro, the eldest son of the Crown Prince, is 22 years old. Shigeki Manabe, the writer of the Gendai column, says that the selection of the bride-to-be is now under way.

Manabe claims that there are 16 tacit conditions a prospective bride must fulfill before her name is submitted for "final approval" to Koshitsu Kaigi (Imperial Household Council) consisting of prime minister, president and vice presidents of both houses of the National Diet, director-general of the Imperial Household Agency, chief justice and another justice of the Supreme Court and two members of the Imperial Family.

The conditions are so rigid that they could preclude any romance which would evoke public sympathy or envy, such as the one between the late Grace Kelly and Prince Ranier III.

After reading the following qualifications would any young lady still be interested in entering imperial matrimony?

1. The bride must be a Japanese national;
2. Her religion must be either Buddhism or Shintonism. A baptized Christian is not considered eligible. However, if it was an infant baptism performed at the will of her parents and not out of her own will and if it may be annulled, she may be eligible;
3. She must be free of any hereditary disease. Family background prolific of male children is desirable;
4. She must be younger than the prince. Therefore, university education is not essential. A special study program can be arranged (by the Imperial Household Agency) for her academic activities, if necessary;
5. She must be able to speak some foreign languages, particularly English and French;
6. Her height in high-heeled shoes must not exceed the height of the 163-centimeter prince;
7. Her parents should not be in an antisocial profession. Industrialists whose activities have adverse effects on society and environment, politicians, religious leaders (except Buddhists and Shintoists) are undesirable as parents of the bride-to-be. Lawyers whose tasks include defending criminals, are also not desirable;
8. She should not have been an office worker or an employee of any firm, for a future empress must not have any former superiors;
9. She must be charming and pleasant to look at;
10. A graduate of a coeducational school is undesirable;
12. Color blindness or any other serious sight problem is undesirable. Eyeglasses had been considered undesirable because of their adverse effect in being photographed, but the invention of contact lenses eased this condition;
13. She must be from a family of good blood line which can be traced back to at least three generations. Incidentally, Emperor Hirohito is said to be the 126th Emperor in the Imperial Family lineage;
14. Her parents' residence should be in or near Tokyo. The location and surroundings of their residence bear security implications;
15. A descendant of a former peer or Imperial Family member is not preferable;
16. A man who has extra-marital relations with a woman is undesirable as the father of the bride.

(MDN)

FROM THE JAL NEWSLETTER

SISTER CITIES

The U.S. sister cities concept was officially born in 1956, in the post-war period when people had high hopes for a future of peace. Dwight Eisenhower, then president, was a moving force behind the development of the program, feeling that this sort of people-to-people contact would build a foundation for world peace, and that the U.S. national interests would be served as well by joining in exchange relationships with other cities of the world.

In the ensuing years, more than 700 U.S./foreign sister city relationships were formalized, and nearly one fifth of them are with Japan. Currently 153 Japanese cities and towns have Sister City affiliations with their U.S. counterparts, and over 50 per cent of these have initiated some sort of educational exchange program.

Japan Air Lines has been involved with the organization ever since the start, and has actively supported these exchanges in various ways. For this reason, JAL was recently given a special award by the board of directors of Sister Cities International, to recognize JAL's long-term contributions to the program.

The most recent group of the Sister Cities International exchange students left on Japan Air Lines in August, originating in Moses Lake, Washington, and bound for their sister city, Yonezawa, Japan.

A TAXING SITUATION

Those passengers who have not made an international air trip recently may be surprised to find that the U.S. departure tax of $3.00 has been reinstated. Eliminated on October 1, 1980, the tax is back in effect, and has been since September 1, 1982. Furthermore, the domestic tax, which is levied on the U.S. portion of an international ticket if domestic stopovers are made, has been increased from five per cent to its pre-October 1980 level of eight per cent. JAL's status as an international airline does not exempt it from collecting these taxes; please don't blame us!

CULTURE DAY

November 3 is a national holiday in Japan – Culture Day. It is also the birthday of the former emperor, Meiji, whose enlightened reign is celebrated throughout the country. Culture Day is "set apart for the advancement of culture," usually interpreted as western or modern culture, contemporary literature, art and music.

It is an appropriate tribute to Emperor Meiji, who died in 1912, as it was under his rule that all of these were introduced to Japan, along with modern science, industry, commerce, fashion, political organization and education.

HOME VISITS AVAILABLE IN NARITA

In a gesture of international good will, 23 families in the town of Narita, near which Tokyo's international airport is located, have volunteered to open their homes to foreign travelers. Air travelers with several hours between flights, or those laying over at one of the airport hotels for a night or two, can arrange to call on a typical private home and visit with the family on an informal basis. At least one member of the family speaks a foreign language.

Narita is the latest municipality to join in Japan's Home Visit System, a program which provides opportunities for foreigners in Japan to meet and visit with their Japanese counterparts in a family setting.

To arrange a visit with a Narita family, contact the Narita City Tourist Information Office, 839 Hamasaki-cho, Narita City, (0476) 24-3198, or the Japan National Tourist Organization's office at Narita Airport, Airport Terminal Building, Narita, (0476) 32-8711.

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

忍ぶ川

三浦哲郎 (19)

「あの、そっちは弟の仕事場なんです。こちらへどうぞ」

私はうつむいて神殿の階段をのぼった。

神殿の板戸をあけるとくらい視電球がひとつ、熱れ柿のように点っていた。なかは十畳敷ほどのひろさで二つに仕切られ、いきなり多美が、父奥の半分は床より段高い壇であった。そこには神社の遺物らしい大小さまざまの木箱や額縁が雑然と積みかさねられていた。手前の半分にはささくれ立った畳が数枚敷きつめてあり、その奥の、黒ずんだ旧式の箪笥の裾に、志乃の父の死の床があった。そうして、その枕もとには、幕づくりを職としている弟と、中学三年の妹、そして多美とが、きちんと膝をそろえていた。

「お父さん、お父さん。おいでになりましたよ、おいでになりましたよ」

志乃は、枕もとへ駆けよって、うすい蒲団の上から父の胸をゆさぶった。すると、それにつれて父の顔、肉がほとんど朽ち落ちて骨がありありときだした、そしてこれが大人の顔とは信じられないほどにちいさい、ミイラのような父の顔が、瞬目したままうからなく左右にゆれた。志乃はなもゆさぶりながら、私の名をいったが、父は、ああ、ああ、とうわずった声をあげて、けれども目をひらく気力もないようだった。

「せっかくおいでになったのに、わかんないのかなあ、父ちゃんはねえ」

志乃は泣きだしそうな顔をして、助けを求めるように弟たちをふりむくと、いきなり多美が、父の耳に口をつけてさけんだ。

「志乃姉ちゃんのお婿さんが。志乃姉ちゃんのお婿さんが」

すると、多美の声が終らぬうちに、父の目がうっすらあいた。多美がたみこむように、「父ちゃん、志乃姉ちゃんのお婿さんだぜ。みな連れてきたぜ。父ちゃんのすぐよこにいるんだぜ」というと赤い電灯のひかりをあつめてかすかにふるえる父の目が、まるで目がしらからとろけ落ちてもするように、ゆらゆらと私の方へうごいた。私は両手をついてその目の上にかがみこみ、「お父さん」といった。

「ああ、これは。志乃の父親でございます」

すこし舌がもつれたがその声は意外なほどしっかりしていた。父は首筋を張り、身を起そうとしたが、父は、ああ、ああ、とうわずった声をあげて、けれども目をひらく気力もないようだった。

「せっかくおいでになったのに、わかんないのかなあ、父ちゃんはねえ」

志乃は泣きだしそうな顔をして、助けを求めるように弟たちをふりむくと、いきなり多美が、父の耳に口をつけてさけんだ。

「志乃姉ちゃんのお婿さんが。志乃姉ちゃんのお婿さんが」

すると、多美の声が終らぬうちに、父の目がうっすらあいた。多美がたみこむように、「父ちゃん、志乃姉ちゃんのお婿さんだぜ。みな連れてきたぜ。父ちゃんのすぐよこにいるんだぜ」というと赤い電灯のひかりをあつめてかすかにふるえる父の目が、まるで目がしらからとろけ落ちてもするように、ゆらゆらと私の方へうごいた。私は両手をついてその目の上にかがみこみ、「お父さん」といった。

「ああ、これは。志乃の父親でございます」

すこし舌がもつれたがその声は意外なほどしっかりしていた。父は首筋を張り、身を起そうとしたが、父は、ああ、ああ、とうわずった



つづく…

リズ・テーラーまた離婚

女優エリザベス・テーラー（50）とジョン・ウォーナー米共和党上院議員（55）双方のスポークスマンが明らかにしたところによると、一年二カ月前から別居中だった二人の離婚が五日、パージニア州フォークアイアー郡巡回裁判所で正式に認められた。テーラーの離婚はホテル王の子息コンラッド・ニッキー・ヒルトン、歌手エディ・フィッシャー俳優マイケル・ウィルディング、同リチャード・バートン（二度）に続いて六度目。他にプロデューサー、故マイケル・トッドに先立たれているため、これで七度目の結婚が終わったことになる。

ウォーナー議員とテーラーが結婚したのは一九七六年。二年後の上院選でテーラーはかいがいしく働き、当選にひと役買ったが、夫の忙しい政治生活に飽き飽きしたというのが離婚の原因らしい。

漢方薬が放射線に効果

マウス腸死台章で回復へ

（東京）市販の漢方胃腸薬に含まれる成分が、多大の「放射線防護効果」をもつことを大阪府立放射線研究所のスタッフがこのほど突き止めた。まだマウス（ハツカネズミ）実験の段階だが、この効果はガンの放射線治療などにも応用できるとみられる。

細川康主任研究員（49才）ら三人はマウス約四千匹を使った実験の結果三週間前から同胃腸薬を与え続けたマウスと水とエサだけのマウスに区別して、八百六十レントゲンの放射線を照射。生残率は前者で六七・五％、後者で約一四％となり、また人間の致死放射線量の七百四十レントゲンを照射すると、その差はさらに広がり、八五％のマウスが生き残った。

放射防護剤としてはこれまではイオウ化合物が主体で人体に注射する以外になかったが、漢方胃腸薬の場合、㈠副作用が無い㈡経口投与（服用）できる㈢少量の服用でよいなどの利点もある。

また七～八種類の生薬が配合された胃腸薬のうち甘草（カンゾウ）と呼ばれるマメ科の多年草が最も有効だったことも分かった。

特に、千数百レントゲンで小腸の細胞分裂を阻害する「腸死」はこれまで全く防ぐことができなかったが、甘草の成分、グリチルリチンなどが小腸の粘膜細胞の減少を防ぎ、腸死を回復の方向へ向けることがマウスの実験で判明した。（共同）

恐ろしい毒蛇

一年間試合禁止

＝倉吉北＝

日本学生野球協会の審査室会議は八日、東京・渋谷の同協会事務所で開かれ、日本高野連から報告された七件（うち軟式一件）の不祥事についての処分を決め、発表した。最も重い処分は九月中旬、部員が傷害事件を起こした倉吉北（鳥取）の対外試合禁止一年間。同校は昨年、やはり部員の暴力行為から十カ月の対外試合禁止が科され、とし六月三十日までの処分が解けたばかりだった。

このほか、部員が飲酒運転した佐賀農（佐賀）が六カ月の対外試合禁止筑紫工（福岡）、東宇治（京都）など五校は警告にとどまった。（共同）

北京動物園 人工授精パンダ誕生

北京発の外電によると中国最大の動物園、北京動物園で今年またパンダの人工授精に成功、赤ちゃんパンダが誕生した。同動物園によると、九月十四日に双子のパンダが生まれ、うち一頭は順調に育っているが、もう一頭は母親が子育てを拒否したため、七日後に死亡した。これまで親パンダは二度子供を生んでいるが、二度とも子育てのまずさから子供を死なせている。

同動物園が人工授精によるパンダの繁殖試験に取り組んだのは一九七八年で、現在までに七頭のパンダに人工授精を行ない、計十四頭の子供が生まれているが、無事育ったのは四頭だけ。（共同）

西友清田店に営業停止処分

（札幌）患者数が約七千人に達した札幌市の集団ストアー清田店の集中毒事件で札幌市は九日午後、同ストアーの責任者を呼び、同日から十日間の営業停止を含む行政処分を言い渡した。

細菌性食中毒として戦後最大規模となった同店の集団食中毒は、同市が四日に緊急宣言を出したものの、いまだに発症した患者からの届け出が相次ぎ、八日現在の患者数は六千九百六十八人となった。（共同）

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供（6～11才）	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois, 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road, Mt. Prospect, Illinois, 60056 312/981-9666

特別企画
年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお祈りを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
A.T.C
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820
Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル（往復）シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE
PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。"
集荷・荷造りから配達まで。
日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル階に『空とぶ国際宅配便』の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
フォア・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料貸出。何箱は当社が代行。
迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が変予異り ますので、ご用命の際、お問合わせは？ 635-2000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。〃 首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貨料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1～5立方フィート $120
6～10 〃 $180
11～15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3439号 (1)　1982年11月19日 (金)

レーガン大統領に シュルツ国務長官 帰国報告



対ソ経済制裁解除発表後、記者団に答えるレーガン大統領＝

(ワシントン時事) 故ブレジネフ・ソ連共産党書記長の葬儀から帰国したシュルツ国務長官は十六日、レーガン大統領と会い、葬儀のもよう、アンドロポフ新書記長との会談内容を報告した。シュルツ長官が会談後語ったところによると、同長官およびブッシュ副大統領はアンドロポフ書記長との会談で、東西間の問題を解決するには、まず何よりも「問題解決への意欲」が必要であることを強調したという。同長官はさらに、対ソ関係では(1)事態の進展に対する現実的評価 (2)米国の軍事能力および決意の強化 (3)問題解決への意欲 (4)問題解決後の事態改善への確信の四点が基本だと指摘、今回の訪ソに当たっては「第三点に若干力点をおいたが、対ソ政策には常に四つの要素が含まれていることを銘記する必要がある」と述べた。

対ソ政策では 西側の協調重要

＝鈴木ブッシュ会談＝

(モスクワ時事) 訪ソ中の鈴木首相は、十五日午前、ブッシュ米副大統領と会談した。会談で双方は、今後の対ソ政策については西側の協調が重要であり、との点で意見が一致した。会談ではブッシュ副大統領が「対ソ制裁措置問題が解決し、日本のサハリン開発問題も解決したら」と述べたのに対し、鈴木首相も「米国の措置を歓迎する」と答えた。首相はさらに、「日本の内閣が変わっても、日米友好協力が日本外交の基本であるとの点は変わらないことを保証する」と強調した。

ベギン首相の夫人が死去



ベギン夫人

(ベイルート) イスラエル政府は十四日未明、ベギン・イスラエル首相の夫人アリザさん(六三)が、エルサレムの病院で死去したと発表した。

アリザ夫人は持病のぜんそくが悪化し入院していた。訪米中だったベギン首相は、レーガン米大統領との会談を含むすべての予定をキャンセルしてロサンゼルスから急きょ帰国の途に就いた。

ベギン首相の今回の訪米は(1)イスラエル軍のレバノンからの撤退 (2)中東和平に関するレーガン提案 (3)ヨルダン川西岸へのイスラエル入植地建設――など、今後の中東和平に影響を与える重大問題について、レバノン戦争後初めてレーガン大統領と直接協議するほか、レバノン侵攻後、自立してきたユダヤ系アメリカ人のベギン批判を受けてやわらげて対イスラエル支援の動きを取り付けるという大きな意味を持っていた。

ワレサ氏、釈放後初の会見

政労合意を順守 ワレサ議長

(ハンブルク時事) グダニスク市内の自宅に戻ったワレサ氏は十五日、自宅で記者会見し、現在の心境について、自らに忠実であり、また一九八〇年八月の政労合意の精神を順守する態度に変化はないと述べた。さらに、同議長は当面の具体的な問題には、「十一月ぶりに拘留を解かれ、戻ったばかりであることを理解してほしい」と具体的な政治問題などには回答することを拒否し、新労組に対しては政労合意の中で労組の復数化が規定されていることを指摘したにとどまった。しかし、拘留中、あるいは刑に服している労組員については、全力を尽す」と述べ、同時に平和的手段によるのみ訴えることを強調した。同議長は釈放に際し、軍政当局から、なんらの条件も付けられず、また書類に署名することも求められなかったと述べた。



11か月ぶりに釈放されて14日夜、グダニスクの自宅に戻り、ダヌタ夫人、息子のボグダンちゃんとくつろぐワレサ(連帯)議長夫妻

米・ソの綱引き 選手交代のあと

ブレジネフ書記長が逝った。十八年間、他に有無を言わせぬ権力で国を治め世界をにらみつけて生きてきた証しの勲章につつまれた遺体は、もう指一本動かすことも出来ないロシア正教に諸行無常があるかどうかは知らないが、人間の空しさを見る思いがする。

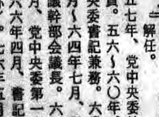
ソ連国民にとっては、「巨星落つ」で悲しみだろうが足かせがはずれてひと息ついた人もいるだろう。

つづらの上の重石がころがり落ちて、中から十一カ月ぶりにポーランドの独立自治労組「連帯」のワレサ委員長が這い出すとともに決まっていた。ところが昨今はハローウィンがすめば七面鳥を飛ばしてサンタクロースが現われる、ふとカレンダーを見て、すでに十一月も中旬をすぎているのに気がつき、いささか慌てさせられた。すっかり乗り遅れたミシガンアベニューの並木に豆電球を取り付ける作業もすんでしまった。不景気続きで、商戦は一層はげしくなり、消費者にない袖を振らせようと思えば憤らずにはいられず、また書類に署名することも求められなかったと述べた。

想随湖畔

ソ連国民にとっては、「巨星落つ」で悲しみだろうが足かせがはずれてひと息ついた人もいるだろう。

つづらの上の重石がころがり落ちて、中から十一カ月ぶりにポーランドの独立自治労組「連帯」のワレサ委員長が這い出すとともに決まっていた。ところが昨今はハローウィンがすめば七面鳥を飛ばしてサンタクロースが現われる、ふとカレンダーを見て、すでに十一月も中旬をすぎているのに気がつき、いささか慌てさせられた。すっかり乗り遅れたミシガンアベニューの並木に豆電球を取り付ける作業もすんでしまった。不景気続きで、商戦は一層はげしくなり、消費者にない袖を振らせようと思えば憤らずにはいられず、また書類に署名することも求められなかったと述べた。



73年、奥さおじいちゃんぶり

プレジネフ氏略歴

レオニード・イリッチ・ブレジネフ氏は一九〇六年十二月十九日、ドニエプロジェルジンスク市(ウクライナ共和国)生まれ。一九三一年入党。四四年、陸軍少将。七七年六月、最高会議幹部会議長(国家元首)を兼任。五〇年、モルダビア共和国党第一書記。五二年、党中央委幹部会員候補、同書記長。五三年三月、マレンコフ政権発足で解任。党中央委幹部会員。五六～六〇年、党中央書記兼務。六〇年五月～六四年七月、最高会議幹部会議長。六四年十月、党中央委第一書記、六六年四月、書記長と改称)。七六年五月、元帥。七七年六月、最高会議幹部会議長(国家元首)を兼任。



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3438 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday November 17, 1982

WINDY CITY NEWS
by Art Morimitsu

Last weekend (Nov. 6), my wife and I drove to Toronto, Ontario to attend as guests, the S-2 Canadian Nisei Veterans Annual Dinner meeting held at the Hamilton Convention Hall. There we met a number of the S-2 veterans and their wives who had attended the '79 Hawaii and '82 Los Angeles National Nisei Veterans Reunions. These Canadian vets had attended both reunions as part of the Chicagoland contingent and received warm welcome in both years.

Our host and hostess, Roger and Mary Obata, took us to the impressive Japanese Cultural Centre located in the middle of probably prime real estate of Toronto. Our admiration for the founders of the Centre increased a thousand-fold when our hostess told us that some of the founders pledged their homes as collateral to raise the initial funds for the Centre in the early 60's, not too long after many of the Nisei had been relocated to Ontario from the west coast areas of Canada after Pearl Harbor Days.

During our two days in Toronto and Hamilton, we learned that the Canadian Nikkei had much in common with the American Nikkei on the mainland. Both were interned illegally by their own governmnet; both had difficulty entering their respective armed forces.

Many American Nikkei probably are not aware that Canadian Nikkei citizens were disfranchised from voting until the middle 1940's. Even the Canadian Issei who served with honors in the Candian armed forces in World War I, barely received voting privileges after returning from overseas duties.

The New Canadian vernacular recently had a headline stating that M.P. Ian Waddell of Vancouver, was planning to sponsor a redress bill similar to the one successfully sponsored into law by American Nikkei political people and their colleagues in 1980.

After reading and hearing first-hand about the experiences of Canadian Nikkei, before and after Pearl Harbor, the similarity of hardship, frustration and perseverance of the Issei and their offspring, our empathy for our Canadian friends was increased tremendously.

We visited the Momiji Nursing Homes with our hosts and noted the deep concern for the Issei patients, not only in Canada, but in our recent visits to similar homes in Los Angeles and from our correspondence and readings from Nikkei in Seattle, San Francisco and Denver areas.

As Americans of Japanese ancestry, we have developed a deep appreciation for our Nikkei heritage and noted how it sustained all Nikkei of North America as well as Hawaii despite the hardship and humiliation of evacuation. It is a tribute to the character of a people to rise from the depth to economic and political respectability within a matter of a few generations. The Nikkei of North America certainly must be commended for their fortitude. We, certainly, are proud to be one.

NOTES FROM THE CALIFORNIA SOUTHLAND

We noted a recent editorial in the Rafu Shimpo by Dwight Chuman, their English Editor, in which he wrote that during the recent election for the gubernatorial race, many Nikkei had campaigned for Mayor Bradley of Los Angeles, a black, who was extremely popular in Nikkei circles. Even Nisei Republicans switched party line to campaign for Bradley thinking that he was almost a 'sure' thing. Unfortunately Bradley lost in what was said to be probably the closest gubernatorial contest in years. The same thing happened in the senatorial contest where flamboyant Brown was favored by many Nikkei, but unfortunately, Brown also lost, leaving many Nikkei with 'egg on their face.'

Fortunately for many Nikkei Americans, most of the prominent Nikkei political people like Mineta, Matsui, Matsunaga and Ariyoshi of Hawaii, won handily.

BCA THANKSGIVING OFFERING

As the Thanksgiving Holiday is coming soon, the Buddhist Churches of America (BCA) has set forth a special program called "Thanksgiving Offering" to enhance its social welfare activities outside of the BCA.

The BCA Social Welfare program was reactivated in 1979 in response to the desperate condition of the Cambodian nation and the plight of the Cambodian refugees in Thailand. The BCA was able to contribute over $40,000 to various relief agencies such as UNICEF Cambodian Relief, World Fellowship of Buddhists, and International Rescue Committee to help the Cambodian refugees in Thailand.

With the most acute problems of the Cambodian crisis resolved, the BCA has broadened its efforts. It has given aid through UNICEF to the drought-stricken areas of East Africa and, here at home, it has given to the Seattle Nikkei Health Fair which offers medical screening clinics for elderly Nikkei, East Bay Japanese for Action which provides for essential services for homeboand Nikkei, and, Hibakusha (American victims of the atomic bomb in Hiroshima).

The BCA is extending its program to help those in need regardless of whether or not they are affiliated with BCA or Nikkei Community. To carry out the program, the BCA has set forth the first annual Thanksgiving Offering to raise funds to fulfill the goals of Dana (selfless giving). For further information, call or write to BCA National Headquarters, 1710 Octavia Street, San Francisco, CA 94109. (415) 776-5600.

NIKKEI MAGICIAN BIG NAME AT ATLANTIC CITY

ATLANTIC CITY – Blend the magic of the orient with the magic of the east and you have an unusual performance. You have HIGA, a most skilled and gifted magician. For the past six months HIGA has been performing in the hit revue show 'More Outrageous!' at Bally's Park Place Casino Hotel in Atlantic City, NJ as one of three specialty acts.



Robert Higa was born and raised in the Chicago suburb of Bellwood. At the age of eleven, he became interested in magic and spent much of his time studying and performing his magical skills at the Boys Club of Bellwood.

HIGA graduated from the University of Illinois with a degree in Marketing. After graduation, he spent a year and a half at the Tropicana Hotel in Las Vegas in their revue "Follies Bergere." He has been the opening act for Bob Hope, Rich Little and Foster Brooks. HIGA's television credits include the Merv Griffith show and the cable TV show "Bare Touch of Magic."

HIGA will continue to delight the audiences at "More Outrageous!" for many more months to come.

He is the son of Mr. and Mrs. George Higa of Bellwood, Illinois.

ST. FRANCIS DE SALES ART STUDENTS CREATE GIFTS FOR THE CITIES OF HIROSHIMA AND NAGASAKI, JAPAN

Tuesday, October 12th, the art students of St. Francis de Sales visited the Peace Musem located at 364 W. Erie. They viewed "The Unforgettable Fire" exhibit of illustrations done by survivors of the Hiroshima and Nagasaki bombings. These artistic accounts are considered national treasures of Japan. This is the first time the drawings have been exhibited in the United States.

Curator Mark Rogovin asked the students to respond to the exhibit through their own works of art. The student works are to be exhibited in the museum. After the exhibit, the works will be given as gifts to Japan. The art students have discussed gifts given between countries to inspire friendship and goodwill, such as the Statue of Liberty given to the United States from France.

The students are in the process of creating various works of art to present to Japan, through the museum. Each project will cost about $15 in materials. The students are financing the cost of postage to Japan through a bake sale. The completed pieces of art will be presented to the Peace Museum on November 18 and exhibited, then sent to Japan. (The presentation will be at 7:00 p.m. at the Peace Museum. It will be open for photographers only.)

COMING EVENTS IN NOVEMBER

Nov. 17, Wed. 6:30 p.m. Japan America Society presents "The Japanese Screen: A Celebration of Life & Nature" by Ms. Patricia Salmon.

Nov. 18, Thurs. 12 noon Japan America Society presents "Friction in Japan-U.S. High Technology Trade" by Clyde V. Prestowitz. Reservation required, Tel. 263-3049.

Nov. 23, Tues. 8 p.m. JAAC Board Meeting at JASC.

Nov. 25, Thursday Thanksgiving Day Holiday.

Nov. 27 9:30 a.m.-12 noon CAREER Conference Seminar at JASC

Nov. 27, Sat. 7 p.m.

Nov. 28, Sun. 7 p.m. Japanese Movies at Francis Parker.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21.
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

シカゴFM日本語放送電波発信局
(シカゴ市ほとんどの郊外をカバー)
放送開始
毎週日曜日10月31日(日) 7:00PM～8:00PM
WFM Japan WVVX 103.1 FM
御意見、御希望はTEL. 459-0170

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

Your Classified Ads

Help Wanted

TWO SPECIALTY COOKS OF JAPANESE FOOD

Prepare and cook authentic Japanese cuisine, such as, Sushi of various varieties, Tempura, Teriyaki, Sukiyaki, Yosenabe, Sashimi, Tendon, Mizutaki, etc. 40 hrs. per week, $280 per week. One year experience required. Hrs. between 12:00 and 2:30 p.m. and 5:00 and 10:30 p.m. If interested, please take this ad to the Illinois Job Service Local Office at 506 S. Wabash, Chicago, Ref. no. 313361-S.

Full time (3:00 p.m. - 12:00 a.m.) Teppan cook trainee (cook before customers) No experience necessary. Sansei welcome, and part time (3:30 - 11:00) front man.
Ron of Japan, 230 E. Ontario, Chicago, 644-6500. Ask for Aoyama. 633 Skokie Blvd. Northbrook, 564-5900. Ask for Inoue.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

Woman to perform general housekeeping duties 3 to 4 days per week, Call 9:00 a.m. to 7:00 p.m. 874-8000. E.Rand

FOR RENT

Newly remodeled bsmt. apt. LR., BR., Kit., and bath, warm, incl. all util. $225 a mo. 1051 W. Grace St. Call after 7:00 p.m. 531-7140.

1 BR. Victorian. Good cond. Conv. $300 per mo. Incl. all utilities. 3200 North. 525-9378, 475-0410

Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpet, fin. heated bsmt. Near lake. Avail. Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

FOR SALE

Wholesale Optical Mfg. Co. Gross $460,000 a year. Call 581-1547 for information.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400　Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO BANK TOKYO
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

ワレサ議長 釈放だけでは不十分

＝国務省＝

（ワシントン時事）米国務省のヒューズ報道官は十二日、ポーランドの自主管理労組「連帯」のワレサ議長が釈放されたとの報道について、「釈放報道が真実であることを希望する。われわれは長期にわたってワレサ議長および多数の被拘留者の釈放を求め続けてきた」と述べた。

しかし同報道官は、米西側同盟諸国がポーランド当局に対しワレサ議長の釈放だけでなく、(1)すべての被拘留者の釈放 (2)戒厳令の解除 (3)当局と教会、「連帯」三者の対話再開――を求めてきたことを指摘、不十分だとの見解をあわせて表明した。

銀行とローマではストが長期化

医者さんがストライキとの噂が流れているが、日本では信じられないような異常事態だが、ここイタリアでは今年から一九八四年までの労働協約改定をめぐって銀行労組と医師（国家保健医）のストが三週間も続いている。

二〇年前、銀行員はイタリア社会では花形職場そのエリートも四〇代。入社後二十四年でようやく支店長クラスという激しい競争の中で、彼らの収入は一カ月一三〇万リラ（約二十六万円）。

「市営バスの運転手に転職した方がまし」（全国銀行労組書記長）という発言も開かれる中で、賃上げ、時間短縮などの要求を掲げてストを続けている。

一方、医師のストはインフェリーゼ・ローマ地検検事が「スト中に死者が出たら業務上過失致死罪を適用する」という強硬姿勢で、先週、国立ローマ大学付属病院など二つの病院を強制捜索、カルテを押収したため、医師側も争議を一時中断しているが、紛争の解決の決め手は依然なくこの状態が当分続きそうだ。

アフガンの火炎トンネルで ソ連兵ら千百人以上死亡か

イスラマバード九日発の外電によると、アフガニスタンの首都カブール北方百キロにある長さ二・六キロサラン・トンネル内で今月の二日か三日民間の燃料輸送車が駐留ソ連軍のトラックと激しく正面衝突して爆発、炎上、多数の車が渋滞していたトンネル内は〝火炎地獄〟の酸欠状態となりソ連軍兵士百人、アフガニスタン人四百人を含め少なくとも千百人以上が死亡、四百人以上が重軽傷を負ったという。

一連の情報は確認されていないが、この事故に巻き込まれて死亡したアフガニスタン人が二千人以上、とのうわさも流れている。

事故直後、ソ連は反政府勢力の攻撃と判断、トンネルの両側を戦車と軍用トラックで閉鎖したため、犠牲者の数が増えたとみられている。（共同）

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　雪野旅行社

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。

今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。

州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。

下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。

そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申込書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先
お名前
ご住所
電話　ZIP

贈り主
お名前
ご住所
電話　ZIP

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL.364-4647

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 948-1098

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱います。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0201

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

宣登亮 T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7601/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

キリスト教会

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281-3989

シカゴキリスト教会総会
牧師　郷　義孝
701 W. Bockingham Pl.
電 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソヂスト教会
牧師　井出　誠
同　W・ジョンソン
812 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

シカゴ日本人聖公会
日曜礼拝午前十一時半
(チャペル内)
821 W. Belmont Ave.
電 274-9405

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477-0324

法座日　第一、三日曜
午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
電 421-0956

第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
電 477-8308

第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.
電 539-1181

天理教
会長　鈴木デビッド
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472-5892

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
505 N. Albany
電 478-8308

神の国建設精神修練道場
会長　沖　五郎
毎月曜午前十時
4455 N. Albany
電 478-8308

天照皇大神宮教
米国中西部地方支部
毎月曜午前十時
4455 N. Albany
電 478-8308

その他の教会

シカゴ日本人共済
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
――シカゴ支店――
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

第一勧業銀行 支店長交代 レセプション盛会

第一勧業銀行シカゴ支店長の池田武氏が近く日本に帰国することになり後任には日本から村上逸郎新支店長が着任。去る十一月十六日（火）午後五時半から七時半まで、ドレイクホテルのグランドボール・ルームに取引先各社、日本商工会議所メンバーなど関係者数百名を招待して新旧交代のレセプションが盛大に行われた。

池田氏は三年余の任期を終えて、十一月二〇日（土）シカゴを発って帰国するが、就任以来二年余はファースト・パシフィック銀行の頭取として、また同行が第一勧業銀行シカゴ支店となってからは支店長として活躍、日本商社関係はもちろん、広く日系人社会にも知友の増えた今、その帰国が惜しまれているが同時に新任の村上支店長にも大きな期待が寄せられており、パーティはなごやかな雰囲気のうちに終始した。

村上氏は東大卒で、日本の第一勧業銀行本店勤務から今回シカゴ支店長栄転着任した。

子供のためのアートプログラム 日本の文化を紹介

去る十一月十六日（火）午後七時半から、ダウンタウンのファースト・シカゴ・センターでモーストリー・ミュージック主催で、子供のための教育番組、ランチタイム・コンサートが開かれ、日舞、琴演奏、茶の湯と生け花のデモンストレーションが行われた。

観客は主として小学生で、子供たちに外国の文化芸術を正しく理解させる意図で催されたもの。

この日の出演は、生田流の琴で菅野昭子夫人がさくら、さくら、みだれ、荒城の月、さらし、獅童、ちどりなど、ジングルベルなど七曲を三十五分間に亘って演奏、同時にステージで、華道教授・池の坊ソサエティの中島一華師と門下生による茶の湯と生け花のデモンストレーションが行われ、そのあと、日舞若柳流司友会の若柳司友師門下生・若柳司照と、若柳扇友師門下生の山口信子夫人による、傘づくし、浅妻船、春雨の三曲が披露され、子供たちは目と耳の両方から日本の文化を楽しんだ。

キリスト教会協議会 特別集会

シカゴ日本人キリスト教会協議会では、毎年夏に〝福音学校〟または、それに代る集会をもたが、今年は本田弘慈牧師の集会を行ったのみだったので、サンクスギビングデイの前夜に当たる二十四日（水）午後七時半から長老教会（北シェフィールド街五七一六）において特別集会を行うことになった。

司会者　南部　勝牧師
説教者　佐藤　敬牧師
ピアニスト　鍋織昌子さん
独唱者　星野ゆき子さん

星野さんは日本で福音歌手として有名であり、聖歌隊の指導その他、教会音楽界に活躍している人で、今回ヨーロッパ諸国とアメリカを訪れ、現在シカゴで多くのセミナー等に出席し研究を重ねている。

シカゴ仏教会ニュース

◎「成道会」

十二月八日は釈尊のお さとりの日として仏教徒がひとしくお祝いする日である。同仏教会では十二月五日のサンデー午後一時から日本語部の特別法要を営む。特別講師としてはウィスコンシン大学で博士号を獲得された羽田信生先生を招待している。

◎法友会忘年会

恒例の法友会忘年会は十二月十二日のサンデーに行われる。午後一時の祥月法要のあと、今年最後の報母子講を行い、引続いて忘年会に移る事になっている。

報恩講

来る十一月十七日（土）二十八日（日）の二日間にわたり親鸞聖人の御正忌を記念して「報恩講」を営む。

二十七日（土）は午後二時から始り、久保瀬暁明師の法話がある。二十八日（日）は午前十時半からダルマスクール、十一時から英語礼拝が行われ、午後一時から日本語部の法要が営まれ、足利祐敬師の法話がある。

両日共、法要後おときの接待がある。有像の方々の参詣を歓迎している。

姿消すかマクドナルド オリジナル店

今から二十七年前、郊外ディスプレインに開店した小さなハンバーガーの店マクドナルドが、今や世界のマクドナルドに成長したフランチャイズハンバーガー・チェン店のオリジナルだが、このディスプレインの名所が今年いっぱいで取りこわされることになった。

面積が狭くて近代化された設備を容しきれないというのがその理由だが、大規模なフランチャイズがスタートした記念すべき店だけに、そのまま保存すべきだという声もあり、ディスプレインの史学協会々長のウィリアム氏は、営業上の不便があるなら新しい店舗を建てても、古い建物は記念館として残してはと助言している。

店名変更のご挨拶

私共、ながい間〝珊瑚レストラン〟としてごひいき頂いておりましたが、この度、店名を「三幸レストラン」と変更致しましたので、ここに紙上をもって謹しんでお知らせ致します。

店名三幸は、三つのしあわせを意味し、GOOD・FOODS、GOOD・SERVICE GOOD・MOODをモットーに、さらにご満足頂けるレストランとして再出発いたしますので何卒倍旧の御引立てを賜りますよう、従業員一同、心より皆さまのお越しをお待ち申し上げております。

(THREE HAPPINESS)
三幸レストラン
保土田　幸子

年賀欠礼広告をどうぞ

本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀名刺交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中その他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために、〝年賀欠礼挨拶〟の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。

ご利用の方は早目にお申し込み下さい。

料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件で十二ドル五十セントになっております。

シカゴ新報社
電話　四七八一六一七〇

お客様各位

新年名刺交換掲載申込書

JI……1	個人	3インチ×7/8インチ	12.50セント
JI……2	〃	3インチ×1 1/4インチ	二五ドル
JG……3	団体	3インチ×1 3/8インチ	二〇ドル
JG……4	〃	3インチ×1 5/8インチ	三五ドル
JG……5	〃	4.5インチ×1 1/4インチ	七五ドル
JG……6	〃	6インチ×1 1/4インチ	一二〇ドル

右料金表のうち、記号（　）にて新年名刺交換を希望し、料金（　）ドルの個人、団体、会社、または商店名チェックを添えて申し込みます。

……切……取……線……

新年名刺交換掲載申込書

購読者　各位
広告主　各位

シカゴ新報社

住所
電話番号

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、一九八三年度の〝新年名刺交換（新年号掲載）〟の募集を始め、皆様のご協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年の祝賀を交換するとともに、当新報社をご支援下さる意味で、皆様のお申し込みを切にお願い申し上げます。

サイズ、料金は左記の通りですので、ご希望のサイズに〝×印〟をつけて、チェックを添え、お申し込み下さい。

掲載申し込み締切日は整理の都合上、十二月一日とします。

スペースに限りがありますので、できるだけ早くお申し込み願えれば幸甚に存じます。

シカゴ新報社
広告主　各位

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

十一月二十日
ニュース速報、トピックス
日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

念願の日航シカゴ乗り入れを来春にひかえて、日本航空シカゴ支店
流野幸三支店長

……取材……

歌〝時はすぎゆく〟
宮下純雄

責任者　菅野昭子
電 駅七八四一八五一七

おことわり

第23回フォーク・フェア漫歩その二は、都合により十一月二十六日号に掲載します。

職人求む

管理職を求む 'GINZA GOURMET'

新しい魅力ある職場で冒険してみませんか？やる気と情熱のある管理職を求めています。マネジャーの経験があり英語に堪能な人が最適です。面接を希望する人は、四二七一九八一二まで お電話下さい。

Howard Chan

貸

新しく改装した暖かいベースメントアパート
居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル（951 W. Grace）
午後七時以降に電話五三七一四〇〇へどうぞ。

売

光学機器製造卸売ビジネス。年商四十五万ドル、問合せは英語で電話五八一一一五四七

募集

ウエイトレス、ウエイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

売

北部郊外ゴルフ・ショッピングセンターの隣、盛業中、個室合み82席。
肝しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七～九〇二〇へ。

募集

ウエイトレス、ウエイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇一八二八七
（午前十一時～午後五時）

運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

お問い合わせは電話で 電話　六七三一二七五三

運転手・庶務係

米国籍又は永住権のある方で日英両語を話せる人。

履歴書（写真貼）を左記へお送り下さい。

Consulate General of Japan
625 N. Michigan Ave.
Chicago, ILL. 60611
Att: H. Shimane

募

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
電話　五七七一四〇〇〇又は五二八一一二五

急

はっぴ乗し
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 644-6500
（青山まで）

募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三六八一八五五二

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募

鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて

急

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
電話　五七七一四〇〇〇又は五二八一一二五

HANA TO YOKO
花判子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分ゼロ〟に減らしました キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分に減らすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
＊陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
＊日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ
＊キッチン用品　保温器付電気釜　電気天ぷら鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切　電気釜
＊日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
――（日本食料品店）――
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一
経済的で
安全・親切
が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
――日本語でどうぞ――

新開店
Hyde Park Franklin
Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切　日曜日 10:00AM～4:00PM
贈答用品各種　週日 9:30AM～7:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

南の島から求む「先生」
たくあんの漬け方

南の国でかんきつ類や漬物の作り方を教えてくれませんか―。財団法人日本シルバー・ボランティアズ（JSV）へ、ミクロネシアのサイパンやポナペから技術援助の要請が来ている。

このうちサイパンが望んでいるのは日本独特の漬物の作り方。たくあんをはじめ同島では各種の漬物が食べられるが、いずれも日本人観光客用に日本から輸入されたものばかり。

南の国での漬物作りには困難が予想されるが、JSVの岡田啓一事務局長は「洞穴などを使えば低温発酵で十分いけるのではないか」という。

一方、ポナペの農商実業高校からの派遣要請はかんきつ類の栽培と加工の指導者。「簡単な技術指導で十分。英語もほんの少し話せればよい」とJSVでは言う。受け入れ条件も悪くなく、住居食事、往復旅費とも現地側負担で、生活費としてサイパンは月十五～六万円、ポナペは十二～三万円が支給される。期間は一年～二年間。（共同）

低カロリー甘味料発売

（岡山）民間の林原生物化学研究所はこのほど、低カロリー食品などに利用されている糖分「マルチトール」のか粒タイプの製品化に成功、十日から全国のデパート、スーパーなどで商品名「マービー粒50」（パック入り五百グラム、九百円）で一斉に発売を始めた。

新製品はでんぷんからとれるただひとつの天然の低カロリー甘味料。カロリーが砂糖の二十分の一と低く、糖尿病、肥満症向けに幅広い需要が見込まれている。（共同）

コンタック600で目に異常
ス社が治療費を負担

（鹿児島）市販の風邪薬を飲んだ横浜市の主婦が失明寸前になり、三カ月も治療を受けていたことが十日、明らかになった。

この主婦は、横浜市神奈川区、Aさん（31才）Aさんはことし六月、風邪を引き「コンタック600」（米国・スミス・クライン・アンド・フレンチ・オーバーシーズ社製）を六日間服用したところ、七日目から目がかすみ始めた。その後も症状が悪化、失明寸前までになった。このため、Aさんは鹿児島市の実家に里帰り同市内の上之邦彦医師の治療を受けた。

上之医師が診療した結果、薬に含まれる、鼻詰まりを抑える成分の塩酸フェニルプロパノールアミンと、ベラドンナアルカロイドが強く作用したためひとみを収縮させる筋肉がマヒ、ひとみが広がりっ放しになったことが分かった。このため、筋肉の栄養剤を注射したところ九月三日、ほぼ完治した。

上之医師は「成分としては問題はないが、六日間も連用すると、風邪を抑える代わりにひとみ散大の作用が起きる」としている。

一方、Aさんから報告を受けたス社日本支社は九月、「薬を使用したためと分かり、全く関係ないとはいえず、治療費相当の見舞金」として治療費全額を支払ったという。（共同）

航空ショーで自衛隊機墜落
住民12人重軽傷、パイロット死亡

十四日午後、静岡県浜松市の航空自衛隊浜松南基地で開かれた航空ショーで、アクロバット飛行中の六機編隊の曲芸飛行隊「ブルーインパルズ」の一機（T2ジェット練習機）が同市内の市街地に墜落、機体が飛び散り炎上した。

この事故で付近の子供四人を含む住民十二人が怪我を負い市内の病院に収容されたほか、住宅一棟が全焼、二棟が半焼。



曲技飛行中に墜落したT2機

パイロット一人が死亡した。墜落した場所が空き地だったため、最悪のケースは逸れた。

航空ショーでブルーインパルズが事故を起こしたのは初めて。同日午後一時四〇分ごろ、同市西山町、航空自衛隊浜松南基地上空でアクロバット、「下向き空中開花」の演技の後、インパルス六機の最後尾機＝高島一等空尉（31）操縦＝が、急降下の姿勢のまま、同基地から北に約一キロの同市高岡町一一一〇の「ホンダ名古屋配車センター」の新車用駐車場に墜落。同機は飛び散って民家に燃え移り、民家一戸が全焼したほか、二棟が半焼配車センターの新車一〇八台も被害を受けた。

この事故で、見物していた愛知県小牧市大字本庄一七一、会社員、山下和男さん（39）と長男、直人くん（6つ）ら十二人が負傷、直人くんは全身やけどで一カ月の重傷。高島一尉は即死した。

新年号原稿募集
奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号の企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。

つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論文　題自由
随筆　〃　〃
短編創作　〃　〃
※いずれも十一字詰、二〇〇行以内。
短歌、俳句、川柳、詩
（原稿用紙をご希望の方にはお送りします。）
締切日　十一月三十日（火）
送り先　シカゴ新報社
※封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。
※お送り頂いた原稿はお返しできませんのでよろしくご諒承下さい。
賞金　一等　一編　一〇〇ドル
二等　一編　七五ドル
三等　一編　五〇ドル

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン
東洋
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
―求む―
日本語のわかる
ウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で
773－0633まで
TOYO
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

＝新しいビジネスアワーの お知らせ＝
はっぴ寿しアーリントンハイツ店では、この度次のとうり営業時間を変更致しましたので謹しんでお知らせ致します。
従業員一同、腕によりをかけ皆様のおこしをお待ち申し上げておりますので、倍旧のお引立てをお願い致します。
＊ニュービジネスアワー
月曜～土曜まで　ランチ　午前十一時半～二時まで
ディナー　午後五時～十時半まで
日曜、祝祭日
ディナーのみ　午後五時～十時半まで
＊定休日　毎水曜日
十月三十一日より新しい営業時間で営業致します
はっぴ寿し
アーリントンハイツ店　従業員一同
お客様各位

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉酒樹家
1934 N. CLARK
642-9000

広告・求人
478-6170
日本への航空郵便料金
航空書簡＝三〇セント
航空便＝四〇セント
ハガキ＝二八セント

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill. 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
ご寿びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528－1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577－4400
• 募集 ウエーター ウエートレス • 火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses"
sanko
TEL. 528－1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棋
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

クリスマスギフト用ご注文は12月10日（必着）が締切日です。それ以後のご注文分は年賀用になります。
フレッシュフルーツと特選牛肉の贈物。
カリフォルニアの香り フロリダの味 ハワイの名産
サンシャイン テイスト

記号	品名	数量	価格
A	特選オレンジ	36～40ケ入	$33.00
B	特選グレープフルーツ	18～21ケ入	$25.00
C	パパイヤ	8～10ケ入	$33.00
D	アボカド	10～12ケ入	$30.00
E	テーブルグレープ（都内と近郊主要都市のみ）	10kg入	$39.00

■お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につき4ドル特別地区配達料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから50時間）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーでTFKおよび最寄りの取扱い代理店にお申し込み下さい。

きりとり線
お届け先Ⓐ　おところ　〒　ふりがな　記号　価　$　$　$
お名前　ふりがな　☎（　）　様　特別地区料金$　特急配達料金$　計　個$
お申込者名　☎（　）　合計金額$
ご住所

内容	ビレスチーキ ベーコン巻	コブ ステーキ	サーロイン ブロックステーキ	価格
種類				
Aセット	135g 6枚	200g 3枚		$50
Bセット			1.5kg	$45
Cセット	6枚			$35

配送料一覧（1個につき）
配送料6.5ドル地域
東京区区及び東京都下各県主要都市
配送料8.5ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・[illegible]
県各主要都市及び青柳市
配送料10.5ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市
配送料12.5ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

ステーキ直行便
新鮮さを空路からお届けします。
お客様へのお願い
●お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
会社宛の場合は受取人名も、お書き願います。
●受取人の不完全なもの、転居、および受取人指定のものについては責任を負いかねますのでご注意ください。
●受取人不在等で2回までの配達が受領されない場合、その後は、追加配送料を申し受けます。
●お届け先により、配送料が異りますので、下記表にて配送料をご算出下さい。
●ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金下さい。

きりとり線
お届け先Ⓐ　おところ　〒　ふりがな　記号　価　$　$　$
お名前　ふりがな　☎（　）　様　配達料金$　計　個$
お申込者名　☎（　）　合計金額$
ご住所

TFK International Inc.
31 East 28th Street, New York, N.Y. 10016 Phone (212) 683-3378

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
（Rt 62&53）調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
小料理
ウエイトレス募集
• ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
• デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
• 定休日　火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本料理
富士
• 宴会用広間・商談
• 御家族用・各御座敷
• 個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
shino
割烹 赤乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
PHARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

THE HORSE'S MOUTH
by George Yoshinaga

Help!

Does anyone in the audience have a "transportation car" they are looking to unload for bottom dollars?

If so, contact this writer.

Need one badly for a modern day son who thinks walking three miles to school is "dumb."

Transportation car should be able to run six miles each day without breaking down.

Modern-day son only laughs when I tell him that "when I was your age I used to walk five miles one way to go to school."

"That was dumb," is his reply.

Maybe I should tell him that when I was his age, the Model-T Ford was the "in" car.

At any rate, no offer for a "transportation car" will be rejected...

Nobody has to tell me that the promotion business is a combination of a little skill and a lot of luck.

At best, it's a risky business, ranking somewhere between farming and panning for gold.

Take a peek at the promoters of the "Mirage Bowl" football game in Tokyo.

They have as their attraction this year, Clemson University.

When they signed Clemson, the school's football team was the national champion.

So, it didn't matter that Clemson's opponent in the Mirage Bowl was a turkey named Wake Forest.

Unfortunately, Clemson has been playing like turkeys themselves. In two games, they have one loss and one tie.

Wake Forest?

They forgot to set their alarm and haven't awaken yet.

Fortunately for the Mirage Bowl they have a wealthy sponsor named Mitsubishi.

Mitsubishi buys all the tickets and passes them out to its customers so even if a handful of fans show up, the promotion is deemed a success financially.

This is, however, the last year of Mitsubishi's contract to sponsor the game and it has been hinted that they may not renew their contract.

Especially since they have been having a tough time pronouncing Clemson and an even tougher time trying to find out where Wake Forest is located.

"Waku Folesto doko desku ka?"

I am always confused when I get an invitation in the mail which reads "you are cordially invited to..."

And, in the same envelope, there is another card which reads "please indicate how many reservations you require at $50 per reservations."

It's difficult to determine if it is an invitation or a sales pitch.

I compare this with someone sending me an invitation to attend a dinner at a private home with the notation, "if you want to eat, bring your own food."

When two greedy groups get together, you get what is popularly known as the "NFL Football strike."

I don't know how many NFL club owners but I know a lot of players in the pro league and I can describe ninety percent of them with one word... GREEDY.

"Take care of number one, hell with the rest of the world," is the thinking of most athletes.

It's been my good fortune to be on both sides of the fence so I can understand why most of the media people are siding with the players.

The media people only see the good side of the athletes.

If they had to deal with them on a business negotiation level, they will quickly change a lot of

They can smile and turn on the charm for the press but this is not the real picture of your average athlete.

Even someone like Nob Kawano, equipment manager of the Los Angeles Dodgers, personifiies this attitude.

A few years ago I wanted to do a story on Nobie because after all, he holds a unique job, working as the chief clubhouse manager for a Major League club.

It's a story many Japanese Americans would be interested in reading.

However, when I called Nobie for an appointment, he cut me off abruptly. "Hell no," he said, "it's isn't going to do anything for me."

Ever since that incident I put him in the same category as the athletes he serves.

I could never understand the "it won't do me any good" type of thinking when a newsman wants to do a story on a well-known personality.

Until my run-in with Nobie, I never considered that angle on doing a story on anyone.

THE WORLD'S BIGGEST ELECTRONICS BAZAAR

Like no where else on earth, Tokyo's Akihabara district offers a bargain hunter's paradise to the Japanese and foreigners alike. A sort of a huge bazaar for consumer electronics – from pocket-size shavers to the latest in microcomputers – Akihabara consists of more than 400 shops sitting row upon row in an area of several blocks, each offering discounts of from 15 to 35 per cent to canny shoppers.

Daily visitors average about 50,000 during the week, and twice that on each weekend day, and many of these are foreign tourists drawn by the bargains as well as the color and bustle. Foreigners get the same discount as the Japanese customers and in addition are exempted from the commodity tax, about ten per cent. Sales are booming for portable computers, and the demand for the hand-held models has doubled in the past year alone.

Despite the general economic slowdown in the country, a sales slump is unheard of in Akihabara. In fact, since its establishment 30 years ago, there has never been a year-to-year sales drop.

All manner of consumer devices are available, including televisions, stereo equipment, calculators, washing machines, air conditioners and such useful items as electric mosquito killers, plug-in clothing (trousers, skirts, slippers), electric letter openers, and even an electric chair called a "hot seat" which, according to the brochure, will "warm both your back and your bottom."

In Japan the current is 100 volts and 50 cycles; in the U.S. it's usually 115 or 120 volts and 60 cycles. Some of the equipment is made for export and will have built-in adaptors, or you can purchase a transformer.

VANCOUVER M.P. TO INTRODUCE COMPENSATION BILL

VANCOUVER

Vancouver-Kingsway M.P. Ian Waddell announced recently that he intends to introduce a private member's bill to establish the principle of compensation for those Japanese Canadians who lost their property as a result of the war-time relocation.

The bill, which would be introduced into the next session of the House of Commons, has been drawn up in the memory of former M.P. Angus MacInnis, who "stood virtually alone against a tidal wave of wartime public opinion which led to the confiscation of the property of Japanese Canadians during World War II," said Waddell.

"In his (MacInnis') memory and in light of this tragedy of intolerance, I am proud to introduce a bill to compensate these surviving families."

Waddell also voiced hopes that other M.P.'s, including government M.P.'s, (Waddell is an N.D.P. member) would show support for the bill.

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉寶酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見い見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"㊥空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マックーミック プレースの お帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
★ショウ・フェアーにより受付時間が変ります。
尚下さいて、ご用命の際、お問合せは 555-2060

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

大相撲九州場所
両横綱敗れる大波乱

十四日 (初日) 千代の富士、北の湖の両横綱に土がついた。千代の富士は新鋭北天佑を攻め切れず、先場所に続いて逆転負け。北の湖は、左四つがっぷりから朝潮の寄り押しに屈した。注目の大関隆の里、関脇若島津はともに硬さを見せたもの、白星で幸先よいスタートを切った。



若乃花休場

大相撲の西横綱若乃花 (29才) =青森県出身、二子山部屋=の九州場所の休場が十一日正式に決まった。

若乃花は秋場所終了後にジの手術をしたが、手術後の経過が思わしくなく、九州入りしてからもけいこはほとんどしなかった。九州場所は昨年に続き二年連続休場。 (共同)

紅白の司会者決定
山川アナと黒柳徹子

大みそか恒例の「第三十三回NHK紅白歌合戦」の司会者が十一日決まった。紅組はタレントの黒柳徹子さん、白組は山川勝矢アナウンサー。出場歌手は今月下旬に決まる。 (共同)

吉沢京子さん婚約

女優の吉沢京子さん (28才) が十日夕、東京・永田町のホテルで記者会見して、婚約を発表した。相手は東宝関西支社勤務の伊藤公生さん (29才)。

二人が知り合ったのはことし五月、伊藤さんが企画して大阪で開いた「シルクロード展」に、父親の伊藤邦輔さん (梅田コマ劇場社長) を通して吉沢さんを招待したのがきっかけ。 (共同)

お料理 フランス風 クリとリンゴとマッシュルーム入りひき肉のチーズ焼き

秋の味覚の山の幸をたっぷり盛り込んで。

【材料=四人分】ひき肉三百グラム、大粒クリ十個、マッシュルーム八個、タマネギ一個、リンゴ一個、卵一個、粉チーズ八十グラム、バター、ナツメグ、塩、コショウ、砂糖、ミツバ一束

【作り方】1.クリは大きめのを選ぶ。たっぷりの水の中につけて半日おくと、皮が軟らかくなり、鬼皮がむきやすくなる。さらに渋皮をむいてから十分ほど水の中につけてアクをぬく。水一カップを煮立て、砂糖大さじ二杯をとかした中でクリをゆでる。2.マッシュルームは塩水でさっと洗って薄切りにする。リンゴは四つ切りにしてシンをとってから薄切りにして塩水につける。タマネギはあらみじんに刻む。3.ひき肉にタマネギを混ぜ、ナツメグ、塩、コショウ各少々をふる。さらに、とき卵、クリ、リンゴ、マッシュルームを混ぜ入れ、バターを塗ったグラタン皿にふんわりと軽く盛りつける。4.粉チーズをふりかけ、オーブンではじめ二百度で焼き、表面に焼き色がついたら百五十度におとして約十五分で焼きあげる。ミツバは二本ずつ結んでちらし飾る。

忍ぶ川
三浦哲郎 (20)

「いけません。どうぞ、そのままにしていてください」まるで板のような肩をおさえて、私がいうと、「わたしが馬鹿で、ろくに子供も育てられんで、いたらぬものですが、志乃のことはなにぶんよろしゅう、おねがい申しますー」いいきって、父はさすがにはげしく喘いだ。「みえる? ねえ、お父さん、みえる?」志乃は、どうでも父に私をみせたいらしく、父の胸にすがるようにして懸命に訊いた。

「ああ、みえるよ」父は、うってかわった絶え入るような声で答えた。志乃は、こころぼそげに、身をもんだ。「ただ、みえるって、ねえ、どうみえる? お父さん」父のこけた頬が、ひくひくとうごいた。

「いい男だよ」

それきり、また瞼が重そうにたれさがり、あとは口だけが声もなく、なにごとかを語りつづけた。「みえたんですって。いい男だなんて……」

志乃は私を仰いだが、すぐうつむいて、父のとがった喉ぼとけの あたりにほたほたと涙を落した。——その翌日、志乃の父は、死んだ。

父の死後、志乃らは棲家をうしなった。お堂はその筋の手にかえされ、いまホームをあるいてゆくと、それが油をひいてつやつやとした志乃の髪へ銀粉のようにふりかかった。

母は、私たちをみると「おお、おお」といったしわくちゃの顔をほころばせ、遠くから私たちを抱くように両手をひろげて、「おお、おお」といった。志乃はわるびれずまっすぐ母の前へいって挨拶すると、母は志乃よりも深く頭をたれて、歌うような田舎言葉で挨拶をかえした。

「おお、おお、よくまあこんな雪深い田舎までおいでなしゃんした」

母はいいながら、志乃のコートの肩に降った雪を手のひらで払ってやった。志乃は、頬をそめてすなおに母のするままにまかせていた。つづく…



宇宙にタイムカプセル

スペースシャトルに託す

(ニューヨーク共同) 地球以外に存在するかもしれない「文明」に発見されることを期待して、宇宙のかなたに巨大なタイムカプセルを打ち上げる壮大な計画が進められている。「スターショット (星を撃つ) 作戦」と名付けられ、米国の航空宇宙産業界が資金を出し合って設立した国際平和財団が中心。重量数トンのカプセルに世界中の百万人の声や地球文明の成果を収めるスペースシャトル (宇宙連絡船) に乗せて打ち上げられる。

同計画の全国調整担当者であるジム・キャッシュ氏によると、カプセルに積み込まれるのは地球の歴史と文明を伝えるもので、絵画、建築、音楽、彫刻、科学、法律、医学、宗教、教育などの現物や図解、ビデオテープのほか、小型コンピューター、カメラ、ビデオテープレコーダーから食料品、家庭用品に至るまで、人類の暮らしぶりを伝えるものまで四十項目。

特に注意されるのは、全世界から百万人を目標に「宇宙の平和共存」を願う祈りの言葉や声を集める計画。既に各国から九千件以上の申し込みがきているという。

日本国内・国鉄周遊券発売!
便利なり
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画 年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行:24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社 ATC
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490 Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日案内
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル (往復) シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7067

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞 (毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース (週1回) 日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3440号 (1)

1982年11月24日 (水)

日系人強制収容は誤り

6万人やっと朗報

米議会調査委が来月勧告へ

〔ロサンゼルス時事〕十七日付の「ロサンゼルス・タイムズ」が報じたところによると、米議会の「戦時市民移動抑留調査特別委」は、第二次世界大戦中に日系アメリカ人を強制収容したことについて米が正式に陳謝し一人当たり二万五〇〇〇ドルの賠償金を支払うべきだとの結論に達し、来月議会に勧告する予定である。同委がまとめた報告書は、議会とレーガン大統領に対し、収容された日系アメリカ人に陳謝するよう要請。また議会には、特別基金を設立しその基金から賠償金を支払う法律を制定すべきだと勧告することにしている。当時収容された約十二万人の日系アメリカ人のうち約六万人が生存しているため、一人当たり二万五〇〇〇ドルの賠償金となると、総額では十五億ドルになる。

いま開かれる空路！

日航乗り入れで 経済・観光両面に伸びるシカゴ

去る十一月十五日に開かれた日本航空シカゴ乗り入れに関する記者会見（模様は既報のとうりだが、その時に発表されたスケジュールによると、まずシカゴ発は、月、木、土曜日の週三回、午前十一時（夏時間なので四月二十三日までは午前十時）シアトル着が十二時五十五分、シアトル発十四時十分。東京着は翌日の午後十六時となる。所要時間はシカゴ～東京間六五〇九マイルを十二時間四十五分、帰りは東京～シカゴ間を十一時間五十五分で飛ぶ。評判のおしぼりサービスはもちろん、機内食も和洋食バラエティ豊富なメニューが用意されているし、子供向けにはパズルやおもちゃなどもある日航のほかにすでに就航しているノース・ウエスト・オリエント航空やユナイテッドなど競争相手にもことかかないが、サービスのきめ細かさや、すべて日本語で通じる安心感など有利な点も多い。


龍崎副支配人


写真 左からシモンチェリ広報室マネジャー、前日米評議会々長コルター氏、龍崎副支配人、滝野シカゴ支店長

日航ニューヨークの米州支配人室副支配人の龍崎氏は、ほかの大都市にくらべてシカゴ乗り入れが特に遅れた理由を、「日米間でこれほど長く合意がみられなかったのは、シカゴがそれだけアメリカ経済にとっても大事な街であり、やすやすと開放できなかったのだと思います。しかし同時にユナイテッドも東京に乗り入れるわけですし今では経済都市として重大視されていたものの、観光面では西部、東部海岸に連絡を取っていたシカゴ、日本からの観光客を送り込むことができますから、シカゴ市はもちろん、中西部各都市にとっても得るところが大きいと思います」と語った。

来年四月一日（木）午後五時十五分、東京発JALのJL〇一〇便の勇姿がオヘア国際空港に現われるまで、陣頭指揮の滝野幸三シカゴ支店長ほか、スタッフ一同にとっては多忙な四カ月になることだろう。

随想 湖畔

日本航空シカゴ乗り入れの意義について

永年懸案であった日本航空がシカゴに乗り入れ決定。来年四月一日からオヘヤ空港に鶴のマークの雄姿が見られるとの記者会見が、去る、十一月十五日シカゴ日航支店に於いて行われた事は、既に紙上に発表された通りである。

これからは、滝野シカゴ支店長の準備と開設までのあと四カ月余りの年末年始と控えての多忙な事は予想されるが、来年の明るいシカゴ日系社会の建設のために、陣痛の苦しみを乗り越えて輝かしい出発を期待して止まない次第であり、また今後の活躍を大いに祈るものである。

従来シカゴは、人口的には七百万人を越え、アメリカに於いてはニューヨークに次ぐ大都会となってはいるが、日系社会の人口は、つまり日系人、邦人の居住数に於いては、ホノルル、ロスアンゼルス地区、サンフランシスコ地区、ニューヨークに次いで第五番目となって居り、従って日本航空の、アメリカ大陸乗り入れもホノルル、ロスアンゼルス、サンフランシスコ、ニューヨークに次いで第五番目にシカゴに乗り入れ、それからの順序も日系人の数と比例してオープンされる事は一考すべき事であると思われる。

確かに右の順番通りに日系人の文化、経済、歴史等も、古きは百年の移民史の歴史と日本人町の発生、日本語学校、日本的宗教文化教育、ジャパンガーデン等が夫々伝統的に日系人社会の年間行事として一世、二世、三世と子孫にまで伝わりつつある現況である。

いよいよシカゴにも、その萌しが見られる事となったわけである。当分は週三回のオヘア空港発、水、金曜日の三回で、要はニューヨークに次いで第五番目に定期便が運航されるわけで、その順序も日系人の数と比例してオープンされる事は一考すべき事であると思われる。

確かに右の順番通りに日系人の文化、経済、歴史等も、古きは百年の移民史の歴史と日本人町の発生、日本語学校、日本的宗教文化教育、ジャパンガーデン等が夫々伝統的に日系人社会の年間行事として一世、二世、三世と子孫にまで伝わりつつある現況である。

いよいよシカゴにも、その萌しが見られる事となったわけである。当分は週三回のオヘア空港発、水、金曜日の三回で、要はニューヨークに次いで第五番目に定期便が運航されるわけで、その順序も日系人の数と比例してオープンされる事は一考すべき事であると思われる。

一九八四年度より週五回となり、当分はシャトル経由だが、いずれ直行便の運航も予定されているとか、時間の問題となったわけで、確かに、現在日本行きはノースウエスト航空のみであったのがユナイテッド航空も入れて三社となると、競争とサービス面に大いに影響されるが、最も大きな意義は、アメリカ大陸の中西部地域がシカゴ・オヘア空港に集し、東西南北への重要な起点となり今迄、東、西両沿岸中心であったコースが、一応シカゴに行き、それからの乗り継ぎも考えられ、日本の大阪空港と同様な意味を持つようになると考えられる。と同時に、日本からの新しい開拓のマーケットとしてのシカゴが最近、取り上げられつつあったのが、具体化する段階に入ったわけでもある。日本企業のホテル、レストラン、テレビ進出等が、従来の調査段階から一歩前進して実現の運びに移りつつあり一九八三年度は、日航シカゴ乗り入れを契機として、最近にない明るい見通しに我々シカゴ在留の日系人社会は心より同慶に堪えない次第である。大いに頑張って下さい。日航の皆さん。（す）

カーター、フォード両氏が共同論文

〔ニューヨーク時事〕カーター、フォードの米元両大統領は二十一日の「ニューヨーク・タイムズ」に「経済的アナーキーへの流れをせき止めよ」と題して共同論文を寄稿、保護主義による世界的貿易戦争を回避するため行動を起こすよう訴えた。両氏は、この論文で、第二次大戦以来の国際的な貿易システムが保護主義の台頭によって脅かされており、大恐慌当時のような貿易戦争が発生する懸念があると指摘、貿易戦争は経済的アナーキーを招き、世界を危機におとしいれると警告した。そしてガット閣僚会議を機会に米をはじめ関係国の政府が足並みをそろえて私欲に目のくらんだグループの保護主義的圧力に抵抗すべきであると主張している。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八―六一七〇

国際線ジャンボを4クラスに
日航、来年2月から米西海岸線などに

日本航空は十八日、国際線のジャンボ機に、ファーストクラスとエグゼクティブとの間にスーパーエグゼクティブクラスを設けてエコノークラスと合わせて四クラスサービスとし、来年二月一日以降米西海岸およびシドニー線に導入すると発表した。運賃はエコノミークラスの五～十二%増しの予定。（時事）

＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊

22日の東京外為 256円25銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

ハートの銀行は
みなさまのお役に立ちたいと願っています。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $26.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(I S S N 0009 370X)

Volume 36 3439 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday November 19, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

ANTI-RACIAL VANDALISM BILL SIGNED BY THOMPSON

CHICAGO, IL., – Governor James R. Thompson signed legislation that provides penalties against those who take criminal action against another person for reasons of race, color, creed, religion or national origin.

The measure also provides prison sentences for those who commit institutional vandalism for those same reasons.

"This bill will send a message to those who hate — if they commit certain criminal acts against another person because of race, creed, religion or national origin, they will go to jail.

Those who defile churches, synagogues, cemetery property, schools and the property nearby because of these same reasons also will be dealt with strongly under this measure," the Governor said.

Thompson announced his approval of the measure at the Witzman and Histadrut testimonial dinners in Chicago.

Under the measure, the crime of ethnic intimidation is created and covers assault, criminal trespass to land or mob action against another person by reason of race, color, creed, religion or national origin. The penalty in that case would be a Class A misdemeanor, which could mean up to a year in jail.

However, if the act involves the participation of the defendant in a mob action that results in violent infliction of injury to a person or the property of another, the penalty is a Class 3 felony, which carries a penalty of up to five years in prison.

Institutional vandalism involves the destruction of property totaling more than $300 for by reason of race, color, creed, religion or national origin. It carries a penalty of up to five years in prison.

House Bill 2391, which passed with no opposition in the General Assembly, was sponsored by Representative Arthur Telcser and Senator William Marovitz, both of Chicago. It is effective January 1, 1983.

REDRESS SOUGHT FOR JAS FIRED BY L.A. COUNTY DURING WWII

LOS ANGELES – Los Angeles County Supervisor Kenneth Hahn intends to introduce an ordinance which would compensate Japanese American county employees who were forced to retire or take a leave of absence during World War II because of their ancestry, the Rafu Shimpo reported Oct. 25.

Hahn made his intentions known in a letter to his Board of Supervisors colleagues – Pete Schabarum, Edmund Edelman, Deane Dana and Micheal Antonovich – dated Oct. 21.

The Hahn proposal follows the passage of Assemblyman Patrick Johnston's AB 2710, which offers $5,000 compensation to state employees terminated in 1942 because they were Japanese Americans.

"It is only fair and just that the County of Los Angeles compensate these employees in a similar manner as did the State of California," Hahn wrote the other four supervisors.

Basically, the Hahn ordinance would authorize the filing of claims for reparations by all county employees who were forced to leave county service by county administrative action as a result of the outbreak of World War II. The measure would include Nikkei rejected for county jobs during their probationary period or those who voluntarily resigned from their county jobs in 1942.

Under the terms of the proposed ordinance, reparations would be paid for salary losses incurred during the years 1942 through 1947. Claims would be filed with the county's Chief Administrative Office, which would determine the eligibility of each claimant.

The law, researched and drafted by Hahn's deputy Mas Fukai, provides for the payment of $1,250 a year for up to four years to each claimant.

Hahn's ordinance would make these payments available only to the persons actually affected by the county's actions and not heirs or estates.

Fukai has been in close contact with Priscilla Ouchida, Assemblyman Johnston's Sansei aide who was instrumental in drafting and lobbying for the state bill.

A review of county files has shown that approximately 35 former employees would be eligible for the $5,000 reparations payments, according to Fukai.

10TH ANNUAL COMMUNICATIONS SEMINAR FOR CHICAGO MINORITY TEENS, DEC. 11

Junior and senior minority high school students interested in a communications career can hear experts and sharpen their written, verbal, and technical skills Saturday, December 11, at an all-day seminar sponsored by the National Association of Media Women, Women in Communications, Inc., and the Mexican-American Business and Professional Women.

The 10th annual conference, "Step into the Future: Communications Careers '82," is for Chicago public high school juniors and seniors who are black, hispanic, oriental, or American Indian.

A two-part program, the seminar's sites are Northwestern University, Wieboldt Hall (Chicago) and the Chicago Tribune, Campbell Hall, 435 N. Michigan Ave.

During the morning workshops on radio and production, advertising and marketing, TV (including community, industry, and cable) and the production / technical aspects of TV and print media will be offered. Among the experts scheduled to host workshops are: Barbara Hopkins, printmagazine; Dolores Brooks, marketing; Jorge Caballero, advertising; Bob Petty, TV; Christina Adachi, radio; and Jim Martinez, print-newspaper.

Richard Wesley, screen writer of the film, "Uptown Saturday Night," is the afternoon program's headliner. A second "feeling good about yourself" session follows with the conference closing at 3:30 p.m.

Registration is limited to the first 100 students to reserve a place. There is a $3 fee; lunch is included. For more information, contact Carm Esposito, 372-5359, or Linna Tucker, 645-0348.

JASC CAREER CONFERENCE UPDATE

The JASC Career Conference for high school and college students scheduled for Saturday, Nov. 27, 1982 from 9:00 a.m. to noon at the JASC Building, 4427 N. Clark St., will be highlighted by three keynote speakers: Dan Kuzuhara, professor of psychology at Northeastern University; Noboru Honda, president of Honda & Associates Ins. Co., and prominent Nisei community leader; and Tony Mitchell, Assistant Manager, Employment Division of Borg Warner Corporation.

Kuzuhara will speak on selecting fields of work for the future graduates; Honda will talk about the characteristics necessary for one to get ahead in life, even with limited resources; Tony Mitchell will speak on preparation, qualification and characteristics needed to get into and succeed in corporate employment of business and industry.

The conference will start at 9:00 a.m. till noon and various experts will be serving on the panels to answer questions on entrance requirements and financial aid to enter various colleges. Others will offer expertise in fields of endeavor ranging from accounting, advertising, law, architecture, banking, graphic arts, health professions, social work, education, journalism and numerous others including various trades.

Parents and guardians are urged to tell their sons and daughters and to register by calling the JASC offices: 275-7212 or apply at 4427 N. Clark Street at the JASC offices. Conference cost is free including refreshments.

COMING EVENTS IN NOVEMBER

Nov. 18. Thurs. 12 noon
Japan America Society presents "Friction in Japan-U.S. High Technology Trade" by Clyde V. Prestowitz.
Reservation required, Tel. 263-3049.

Nov. 23, Tues. 8 p.m.
JAAC Board Meeting at JASC.

Nov. 25, Thursday
Thanksgiving Day Holiday.

Nov. 27 9:30 a.m.-12 noon
CAREER Conference Seminar at JASC

Nov. 27, Sat. 7 p.m.
Nov. 28, Sun. 7 p.m.
Japanese Movies at Francis Parker.

REAL PEOPLE TV TELECAST OF ROHWER RITES POSTPONED

For reason unknown, the scheduled telecast of the Rohwer Memorial Ceremonies on Nov. 10 was not shown on the recent Real People TV show. It may be shown at another date.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

シカゴFM日本語放送電波発信局
(シカゴ市ほとんどの郊外をカバー)
放送開始
毎週日曜日10月31日(日) 7:00PM～8:00PM
WFM Japan WVVX 103.1 FM
御意見、御希望はTEL. 459-9170

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

English Classes

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.

Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

Your Classified Ads

Help Wanted

TWO SPECIALTY COOKS OF JAPANESE FOOD
Prepare and cook authentic Japanese cuisine, such as, Sushi of various varieties, Tempura, Teriyaki, Sukiyaki, Yosenabe, Sashimi, Tendon, Mizutaki, etc. 40 hrs. per week, $280 per week. One year experience required. Hrs. between 12:00 and 2:30 p.m. and 5:00 and 10:30 p.m. If interested, please take this ad to the Illinois Job Service Local Office at 506 S. Wabash, Chicago, Ref. no. 313361-S.

Full time (3:00 p.m. - 12:00 a.m.) Teppan cook trainee (cook before customers) No experience necessary. Sansei welcome, and part time (3:30 - 11:00) front man.
Ron of Japan, 230 E. Ontario, Chicago, 644-6500. Ask for Aoyama. 633 Skokie Blvd. Northbrook, 564-5900. Ask for Inoue.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6650

Woman to perform general housekeeping duties 3 to 4 days per week, Call 9:00 a.m. to 7:00 p.m. 874-8000. E. Rand

FOR RENT

Newly remodeled bsmt. apt. LR., BR., Kit., and bath, warm, incl. all util. $225 a mo. 1051 W. Grace St. Call after 7:00 p.m. 531-7140.

1 BR. Victorian. Good cond. Conv. $300 per mo. Incl. all utilities. 3200 North. 525-9378, 475-0410

Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpet, fin. heated bsmt. Near lake. Avail. Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

FOR SALE

Wholesale Optical Mfg. Co. Gross $490,000 a year. Call 581-1547 for information.

シカゴの公邸 (一)

(前シカゴ日本国総領事 現駐ラオス大使)

小高文直

メコン河のほとりに住みはじめて半年になる。生活のリズムが落ち着き閑になってきたので、シカゴから持ってきた雑多な荷物を整理した。ゲストブックや写真やスクラップブックに混って、シカゴの公邸をエヴァンストン市（公邸所在地）の「ランドマーク」に指定した証書のコピーが出てきた。急に懐しさがこみあげてきた。

この公邸には三年八カ月もの長い間住まわせて貰ったが、一年位経ったある日、件の証書が市長から届けられた。建築年は一九一二年、ロバート・スペンサー二世の設計建築。建築主はシカゴ財界の有力者ナーサン・ウィリアムズで、歴史的にも芸術的文化的にも重要な建築物として指定されたのであった。

そういえば家人の話だと、時にファションモデルが玄関の鋳鉄製一見唐草模様のガラス扉に倚りカメラにポーズをとっていたり、その頃からシカゴにも来はじめた日本からの観光グループがバスをとめて「立派な公邸で私達も鼻が高いです」と記念撮影をしていたそうだ。

エヴァンストンはシカゴの北隣りの街で大洋のようなミシガン湖に面した高級住宅地。ノースウェスタン大学とともに発展した市である。

今世紀はじめ頃の本には The City of Homes とされている。湖岸沿いに、昔西部に急ぐ駅馬車が走った愛称「シェリダン トレール」がくねくねと続いている。その空を、亭々と聳える楓や樫の並木の枝がおおい、道路の両側には美しいマンションが点在する。そのようなところに公邸はある。

公邸建物は三階建の大きな邸で、素材美が強調された茶褐色の煉瓦造り切妻型の屋根は赤茶色のストレート瓦葺き。正面中央にせり出した玄関の入口には扇状のアーチ、その上に菊の紋章が輝いている。左り端と玄関の左手から手前に出ている袖の三階部分に、チュードル朝風を思わせる木骨造り白壁の優美な切妻が見られる。一階から三階まで白い枠の一群の従型開き窓と「シカゴ型窓」がごつい感じの煉瓦壁面に映えている。

これは米国近代住宅建築の精華と言われるプレアリー・スクール（大草原派）の代表作であり、スペンサーが最も技術的に充実した時期の傑作である。一九二〇年九月号の雑誌 The Western Architect に公邸の外観と内部装飾――ボック作のマントルピース上の鴨の群と魚の彫刻の立葵を配した泉水――が紹介されている。惜しいことにボックの両作品は今日は見られない。

プレアリー派の建築芸術は、米国近代建築の始祖と言われるルイス・サリヴァンが一八九〇年に完成した。サリヴァンは一八七九年パリ留学からシカゴに戻り「型態は機能に従う」と機能主義の新風を米国建築界に吹込んだ（今日の「シカゴ派」建築の原点）。プレアリー派は、旧来のゴシック様式の痕跡を排し中世建築からの解放を成し遂げた。上へ上へと伸びるゴシック建築の垂直表現に対し、ミシガン湖畔から広く西方に展開する中西部大草原の地形的特質たる水平性と平面性を構造的特徴とした。サリヴァン自身は工芸家、デザイナーでもあったが、建築装飾では統一化、抽象化された植物文様と幾何学文様の新らしい様式を創り出した。

帝国ホテル旧館（一九二二年）を設計したフランク・ロイド・ライトはサリヴァンの工房で五年働き一八九三年独立したが、師のサリヴァンよりも有名となった。ライトとスペンサーは三歳違い共にウィスコンシン州に生れウィスコンシン大学に学び、ほぼ同時期にシカゴで建築事務所を開いた。二人は親友であった一九五〇年代に奇しくもアリゾナ州で共に没した。スペンサーは、プレアリー派の元祖たるサリヴァンと親友たるライトの影響を受けたが、次第に簡素と清楚の中に美を求め、柔かさと温味を感じさせる独自の近代建築スタイルを発展させた。

一八九〇年シカゴに開花したプレアリー派はサリヴァン、ライト、スペンサーの他に、グリフィン、パーセル、エルムズリー、トールマッジと米国建築史に名をとどめる建築家を輩出し、米国近代建築をリードした。が第一次大戦直前頃から台頭した復古的思潮に次第に圧され、華やかだったが短い一生を一九一七年をもって終える。ただしプレアリー様式建築は、アメリカのランチ（牧場）スタイル ハウスに今日も生きつづけている。

つづく

検視医協会々長に就任 トーマス・ノグチ氏

（共同）今春、管理能力に欠けているなどの理由からロスアンゼルス郡の評議員会により郡検視局長職から、降格配転されたトーマス・ノグチ博士は、全米検視官による投票で米国検視局協会の会長に押されていたが、去る十二日に同協会の正式承認を得てその就任式がニューポート市で盛大に行われた。

同博士は郡評議員会の処分を不足として公務員資格審査委員会に訴え、復職の闘いを続けている。

コミュニティ・ニュース

手作りの作品に人気

JASCクリスマス・セール終る

去る十一月二十日(土)、定住者会主催の〝クリスマス・ディライト・セール〟が、午前十一時から午後四時まで、同会館で催された。

一日中雨模様の天候に出足は少々にぶったが、会場にはディナーセットなどの陶器から、シカゴキリスト組合教会メンバーの協力によるホームベイクのケーキや菓子類、定住者会メンバーの手作りの寿司、赤飯、生菓子手芸グループの作ったいろいろのクリスマスツリー・オーナメント、紙人形、はり絵、陶芸品、アクセサリー、手編みの帽子、マフラーなどが所せましと並べられていた。

展示のテーブルからテーブルへ、早くもクリスマスショッピングを始めた人々で会場は賑わい手作りのアイデア作品に人気が集まったようだ。その他、贈答品ではないが、寿司やケーキなど、食べ物の売れ行きが最も良く、どのテーブルよりも早く売り切れてしまった。

JASCのクリスマスセールの特長はというという質問に、この催しの責任者中野ヒロシさんは「ほとんどがひとつずつ丁寧に作られた手作りの作品で、既成商品にない暖かさや個性があるというところです」と答えてくれた。

中野さんを助けて、エリザベス・ランヨンハースさん、そして百余名のボランティアの人々が、この五、六時間のセールのために、その何倍もの貴重な時間と労力を提供したが、やはりインフレーションのあおりと悪天候も響いたか、昨年とくらべて多少盛り上がりが少なかったようだが、「メンバーの皆さんやホームベイカリーのコーナーに協力して下さった、組合教会の皆さんのおかげで、無事催しを開くことができて感謝しています。

来年はもう少し早く準備をすすめるとか、新しい企画を考える必要もあると思います」と中野さんは早くも来年のアイデアをねっているようだった。

中西美和さん「くるみ割り人形」に出演

来る十二月四日（日）五日（日）の二日間、アセニューム・シアター 2036 N. Southport Ave. でバレー「くるみ割り人形」が上演されるが、この中に日系小学生・中西美和さん（12才）が、ねずみの女王で出演する。

美和さんは中西和民さん夫妻の長女で、五才の時からレ・バレー・ペティット・ギルトでバレーを習っており、「くるみ割り人形」に出演するのは今年で二度目。週三回の稽古に熱心に通う美和さんが日頃の成果をステージで披露する。この公演の入場料は、寄付として二ドル五〇セント。詳しくは電四六三―三三八五まで。

タイレノールの販売再開へ

〔ニューヨーク共同〕青酸カリ混入事件で市販が中止されていた解熱・鎮痛剤タイレノールの製造元ジョンソン・アンド・ジョンソン社は十一日、新型包装でタイレノール販売を再開すると発表した。

新包装は、カプセルを入れた瓶の口をアルミ箔合成樹脂で覆い、さらにフタを接着剤でかためた三重の密封となっており、こうした〝安全シール〟が破られている製品は使用しないよう注意書きが瓶と外箱につけられている。

新包装タイレノール。カプセル販売にあたり同社では二ドル五〇セントの割引クーポンを大量に発行する予定。マーケットに登場するのは早いところで十一月二十二日から、全国に行き渡るのは今年末になるとみられている。

寺尾キヌ夫人往生

広島県出身の寺尾キヌ夫人は一年ほど前から健康すぐれず療養中で一カ月前にグラント病院に入院、治療を受けていたが去る十一月二十一日朝、胃ガンのため往生された。八十七才。

寺尾夫人は先きに亡くなったご主人と共に、長年レストランを経営されたが、退職後は教会活動に熱心で、中西仏教会一世婦人会の会計を長く勤められるなど活躍された。通夜・葬儀の予定などは別記広告参照。

日本語ラジオ放送 さくらアワーからおねがい

このたび〝さくら放送〟では、番組のより一層の充実をはかり、聴取者のご希望に応えるため、次の要領で、アンケートをとることになり、一般の協力を願っています。

アンケートの内容

1. 〝さくら放送〟を聴いていますか
イ、いつも聴いている
ロ、時々聴いている
ハ、聴かない
2. 最近のプログラムで面白かったもの
3. 現在の番組で、はぶいたほうがよいと思うもの
4. もっと増したほうがよいと思う番組
5. そのほか番組構成などに関する、ご意見、ご希望
6. あなたの住所、氏名、年令、職業

◎アンケートを寄せて下さった方の中から抽せんで二十名様に「さくら放送特製記念品」を差上げます。

送り先
'SAKURA HOUR'
W.S.B.C.
Broadcasting Co.
4949 W. Belmont
Chicago, IL. 60641

寄せられたご意見を放送することがありますが匿名ご希望の方はその旨記入して下さい。

国内ニュース 幼児から飲酒運転防止教育

増える十代の酔っ払い事故

〔ニューヨーク九日〕米自動車協会は九日、飲酒運転の恐ろしさについて幼稚園から教育する新しい計画を発表した。

米国では年間約五万人が交通事故で死亡しているが、半数は飲酒運転が原因。十代の飲酒運転による事故死は昨年五千人に達しており、酒を飲み始める年齢も年々下がっている。

計画によると、幼稚園ではアルコール飲料と非アルコール飲料の違いなどを、小学校低学年ではアルコールの身体や脳の働きに及ぼす影響について、また高学年では飲酒と運転の関係を教える。

交通安全の専門家は「幼稚園児は運転できないが、親たちの運転を見ている。高校生になって飲酒の癖がついてしまってからでは遅い」と話している。（共同）

広告・求人 さくら放送 478-6170

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

十一月二十七日
ニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

来年四月からスタートする日本航空シカゴ乗り入れに対する関心度を街角でインタビュー
広岡宣夫

歌〝伊那の勘太郎〟
シカゴの美空ひばり
森下恭子

責任者 菅野昭子
電話 七八四―八五一七

お知らせ

十一月二十五日（木）は感謝祭のため、シカゴ新報社の業務は休みます。つきましては十一月二十六日（金）号の到着が一日遅れますので、よろしくご諒承下さい。

シカゴ新報社

購読者 広告主 各位

死亡御通知

広島県出身
母寺尾キヌ儀
Kinu Terao
（八十七才）

病気療養中のところ、薬石効なく十一月二十一日朝、入院中のグラント病院にて往生致しました。通夜は十一月二十六日午後八時からレークビュー・チャペル（増本）にて、葬儀は翌二十七日（土）午後一時より中西部仏教会にて、九条英淳開教使導師のもとに執り行いますので、生前のご厚誼を深謝し、謹んで御通知申し上げます。

十一月二十四日
5100 N. Central Ave
Chicago, IL. 60625

喪主 長女 田口喜美
夫 田口融
次女 竹内サラ
夫 竹内直人
（故長男）
妻 寺尾マサ
孫 寺尾シンシア
〃 〃ジェフリー
〃 田口ケネス
親戚 一同
友人 一同
中西部仏教会
〃 一世婦人会

報恩講御案内

シカゴ仏教会では左記の通り、親鸞聖人の御正忌を記念して報恩講を営みますので、皆様お誘い合わせてご参詣下さいますようご案内申し上げます。

十一月二十七日（土）午後二時
御伝鈔（上巻）拝読 足利師
法話 久保瀬暁明師

十一月二十八日（日）午後一時
御伝鈔（下巻）拝読 久保瀬師
法話 足利祐敬師

シカゴ仏教会

有縁各位

十一月号雑誌入荷のお知らせ

文芸春秋、中央公論、世界、小説現代、婦人雑誌各種、の十一月号と、学童向け雑誌、週刊誌各種が戸栗商事社に入荷しました。

要求欄

急募 鉄板焼コック、コレクトコールで八一二―四七七―六六六二へ

募集 ウエイトレス、ウエイター 初花（ハツハナ）電話 二八〇―八二八七（午前十一時～午後五時）

売 オリエンタル・レストラン北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣 盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七―九〇二〇へ。

貸 新しく改装した暖かいベースメントアパート 居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル 1051 W. Grace 午後七時以降に電話五三七―七一四〇へどうぞ。

売 光学機器製造卸売ビジネス。年商四十五万ドル、問合せは英語で電話五八一―一五四七

募急 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり はっぴ寿し 電話 五七七―四四〇〇 又は 五二八―一二二五

募急 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス 富士レストラン 西レーク街七六 電話 三六八―八五五二

求む ウエイトレス 日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇―六七〇〇 岩山または小柳まで

募急 鉄板焼コック一名 日本食コック一名 委細面談にて ロン オブ ジャパン 東オンタリオ街二三〇 電話 644―6500（青山まで）

運転教習所 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます お問い合わせは電話で 電話 六七三―二七五三

新開店 Hyde Park Franklin Japanese Food Store フランクリン日本食料品店

日米食料品一切 日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種 週 日9:30AM～ :30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

HANA TO YOKO 花と子

Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN

SALT CONTENTS REDUCED TO HALF

普通に食べても塩分2分の1

●塩分だけ〝に減らしました キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分にうらすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わって、だだけるわけです。

キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's

Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

クリスマスおよび年末の贈り物には何でも揃う当店をぜひご利用下さい。

＊1983年度の日本のカレンダー
＊新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
＊高島易断の1983年度運勢層、家庭層など豊富に入荷致しました。

来る11月28日（日）より12月いっぱいは、毎日曜日12時～午後5時まで営業致します。

戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日9:30AM～6:30PM 日曜10AM～3PM ☎472-5520/21

ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！ SHINANO-YA 信濃屋

――（日本食料品店）――
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm Sat. Sun. 10am-9pm Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd. Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越 CITY & SUBURBS

信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
――日本語でどうぞ――

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

市場調査 マーケッティング

リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

教会案内

ウイネトカ日本人教会
牧師 日置善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948-1098

弁護士

輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC 西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

黄金亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

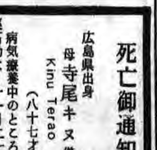
高野山仏教会
開教使 井上智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日 午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3989



シカゴキリスト組合教会
牧師 郷義孝
牧師 エッド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl
☎ 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出謙
同 W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348-0770

キリスト長老教会
牧師 日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
☎ 549-3482

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
☎ 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478-8308

生長の家集会
☎ 421-0956
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd
第二日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3927 W. Addison St.

天理教イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

シカゴ日本人共済
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかな おつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
――シカゴ支店――
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

皇室ニュース

八丈・三宅島の休日

（八丈島）天皇、皇后両陛下は十一月十五日（月）全日空特別機で伊豆七島八丈島にご到着。

今回は私的なご旅行で同日お揃いで八丈島歴史民俗資料博物館をご覧になったあと、夕方は宿舎のホテルで手踊りを楽しまれた。

皇后さまが腰を痛められてからは、ご一緒のお出かけは少なく、今年は五月の栃木県での植樹祭以来のことで、天皇さまは随所で皇后さまに細やかな心遣いを示され、久しぶりの水入らずの旅をことのほかお楽しみのようだった。

歴史民俗資料博物館は五十三年前の昭和四年に天皇さまがお一人で立ち寄られた所で、その時の写真も飾られており、説明役が、「五十三年前の陛下です」と写真を示すと皇后さまが五十三年前ですか」と陛下に話しかけられていた。陛下は、「うん、うん」となつかしそうに、また少々照れくさそうに笑いながらその場を去ろうとされたが皇后さまはしばらく写真を見つめられておられた。

翌十六日朝、八丈島から東海汽船の「すとれちあ丸」で三宅島に向われ昼過ぎ三池港にご到着。風が強く荒模様の三時間半の船旅だったが、お疲れもみせず、三十七年の噴火で出来た三七山からの展望を楽しまれたり、支庁前では郷土芸能をご覧になった。

この後、天皇さまお一人が火の山峠で水上元東大地震研究所長や常谷東京農大名誉教授から同島の地質、植生などの説明を受けられた。

両陛下は十七日午後、八丈島の秋を満喫した旅を終えられ、再び特別機で皇居へお帰りになった。

両陛下、三宅島へ

「すとれちあ丸」に乗り込む天皇、皇后両陛下

ヨットで地球縦回りに成功

堀江ちん世界初の快挙

「太平洋ひとりぼっち」単独無寄港世界一周を成し遂げた堀江謙一さん（44才）が、今度は地球縦回り六万キロの走破に成功十日午後、ヨット「マーメイド」（アルミ製一本マストのスループ型。全長一〇・六メートル、幅三・五メートル）でゴールのホノルルに到着したことが十一日、明らかになった。和歌山・由良港を出帆して以来四年ぶり北極海通過の縦回り航海としては世界初の快挙。

堀江さんは五十三年十二月十八日、和歌山・由良港を出航、ハワイを経て南米・ホーン岬を回り米・太西洋岸のバミューダまでは衿子夫人（43才）も同乗した。ここから単独で北極海に挑んだが、幾度か難関にぶつかった。

五十四年夏、五十五年夏翌五十六年夏の三度、北極海の氷に閉じ込められてしまったのをはじめベーリング海峡手前で浮氷群に取り囲まれたり、ヨットが転覆しマストが折れるなど苦闘が続いたしかし、応急修理して、ホノルルに現地時間九日夜、ようやくゴールインした。

堀江さんは、三十七年太平洋横断に初めて成功したのをはじめ、四十九年には単独無寄港としては世界初の世界一周を成し遂げた。（共同）

清田の千三百万円

摘発キャッチ、口座解消

（大阪）とばく機捜査汚職事件で、大阪府警は元曽根崎署巡査長清田高弘（38才）の追及を進めていたが、十六日までの調べで、清田は捜査当局の手が身辺に近づいたことを知った八月に「わいろ口座」を解約、その後は現金で直接受け取っており、収賄金額も既に逮捕されている五業者以外の分を含め千二〜三百万円にも達することを突き止めた。

また、清田は岸和田署に勤務していた昨年二月ごろから、事件の黒幕のリース業「サンアイ企画」社長小島耕司（38才）から数回にわたって約一千万円を借り、うち百数十万円が未返済になっていることも分かった。（共同）

岡田竹久に損害賠償請求

三越、岡田の退職金払わず

岡田茂・前社長（68才）と納入業者竹久みち（52才）の特別背任による被害を調べている三越の社内調査チームは十六日までに、岡田、竹久が三越に与えた損害額が約十六億円に上ることを突き止めた。同社はこうした〝社長の犯罪〟による巨額な被害について損害賠償請求する方針を決めるとともに、岡田への退職金も支給しないことを決めた。（共同）

岡田を特別背任で再逮捕

三越不正事件を捜査している東京地検は十六日午後、三越前社長岡田茂（68才）＝起訴済み＝を海外からの商品仕入れに絡んで納入業者竹久みち（52才）の関連企業に手数料など総額十六億六千万円の不当利益を上げさせた特別背任容疑で再逮捕した。（共同）

国際航空会社は倒産の危機

IATA年次報告

〔ジュネーブ時事〕世界の主要航空会社は長引く航空不況とふくれ上がる借入金の金利支払いの重圧で、倒産すれすれの、〝低空飛行経営〟を強いられている。

国際航空輸送協会（IATA）の今年の年次報告は定期国際路線に就航している加盟一二〇社の苦しい台所事情をこう訴えている。八日から当地で開くIATA総会に提出されるこの報告書によると、IATA加盟一二〇社の今年の決算は一八億七〇〇〇万ドルの赤字、うち借入金の金利支払いが一六億ドルに上がる見込み。八〇年以来営業収支の赤字状態が続く中で借り入れが雪だるま式にふくれ上がり、八〇年には四四％だった自己資本比率が今年は一〇％へと大きく落ち込んだ。

業界にとってさらに深刻な問題は、老朽化した旧型機の更新に、今後一〇年間にわたって五〇〇億ドルの投資が予想されること。「政府の補助金にすがるか、借金地獄にますます深くはまり込む以外に倒産の危機をのがれるすべはない」と報告書は暗い先行きを展望している。

Japanese restaurant ichiban
3610 Dundee Rd. Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI 一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St. Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL.871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 弥助
YASUKE
小料理
ウエイトレス募集
・ランチ（月〜金）AM 11:30〜PM 2:00
・デナー（日〜木）PM 5:00〜PM 10:30
（金〜土）PM 5:00〜PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

近日オープン
本格派
味・雰囲気
募集 ウエイター ウエイトレス 数名
日本レストラン
和光
1112 W. Devon Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
Devon Ave
Rohlwing Rd
Thorndale
ショッピングセンター内 和光
Interchange
(ELK GROVE)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
shino 割烹 志乃
御予約（312）944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge PHARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

Chicago International
FOLK FAIR
フォークフェア

その二

ダンレーホール一階南端に特設されたステージで、若柳流司友会メンバーが十曲の日舞を披露、踊りの一部と二部の間には菅野夫人が琴で、「瀬音」など三曲を演奏した

楽しさいっぱいの司友会公演

幕開は「梅が咲いた」「幼椿」「野崎小唄」と三曲、司友会の年少組が続けて可愛い舞姿をみせ観客の中から「キュート！」とささやく声が聞こえた。渡辺ダイアンさんの踊った「幼花（おぼこばな）」は、去る七月若柳流宗家一行がシカゴを訪れた時、家元が寸暇をさいて門下生に直稽古をつけた作品である。「六段くずし」と秋にふさわしい「菊人形」のあとは若柳扇友門下生の山口信子さんの「傘づくし」三本の傘を、見事にさばいてみせたが、相当稽古を重ねたように思われる。続いて長唄「浅妻船」は名取り若柳司照と柳平きよ子さん、古典だけにごまかしのきかない正確さと美を要求される。このあとの「博多夜船」は柔らかな作品に長唄の、「菖蒲浴衣」で格調を加えたものだが、美しい芸者の若柳司洸のコンビはさすがに息もぴったりで日本情緒あふれ、この公演一の出来だった。

この二人は五月の名取披露公演でも「江島生島」で良い舞台をみせている。最後の一代奴は可愛いおかめの大原女が三人舞台に飛び出し途中から、舞台後部で各自が花柄の着物をぬいで三人奴に早替り、客席からやんやの拍手を浴びた。踊ったのは神田ジュリーさん、水本ゆう子さん、横沢みどりさんの三人、花の乙女がせっかくの美貌を奴のヒゲのメイキャップでの熱演だったが、先の渡辺さんやこの三人がこれから司友会の中堅に育ちそう。

フォーク・フェアだけにお祭り気分がいっぱいで、客席にはテーブルも用意されており、客と舞台が一緒になって楽しんだ公演だった。それだけに、芸術性だけを追えば観客が退屈することを計算に入れ、楽しさ、美しさの娯楽を前面に追し出した企画構成は努力のあとがみえる。

たった一時間の舞台にどれだけ多くの時間がかけられたことか。あと一時間ほどで今年の民族祭も終りという時間にも、二階の日系人会展示場はまだ黒山の人だかりだった。今年も日本勢は大活躍、我がコミュニティのために大いに気をはいてくれた。





店名変更のご挨拶

私共、ながい間〝珊瑚レストラン〟としてごひいき頂いておりましたが、この度、店名を「三幸レストラン」と変更致しましたので、ここに紙上をもって謹しんでお知らせ致します。店名三幸は、三つのしあわせを意味し、GOOD・FOODS、GOOD・SERVICE GOOD・MOODをモットーに、さらにご満足頂けるレストランとして再出発いたしますので何卒倍旧の御引立てを賜りますよう、従業員一同、心より皆さまのお越しをお待ち申し上げております。

（THREE HAPPINESS）
三幸レストラン
保土田 幸子

お客様各位

年賀欠礼広告をどうぞ

本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀名刺交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中その他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために、「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。

ご利用の方は早目にお申し込み下さい。

料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件で十二ドル五十セントになっております。

シカゴ新報社
電話 四七八－六一七〇

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。

今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。

シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。

州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。

下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。

そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申込書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP
贈り主	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、一九八三年度の〝新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様のご協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年の祝賀を交換するとともに、当新報社をご支援下さる意味で、皆様のお申し込みを切にお願い申し上げます。

サイズ、料金は左記の通りですので、ご希望のサイズに〝×印〟をつけて、チェックを添え、お申し込み下さい。

掲載申し込み締切日は整理の都合上、十二月一日とします。

スペースに限りがありますので、できるだけ早くお申し込み願えれば幸甚に存じます。

シカゴ新報社

購読者 広告主 各位

……切……取……線……

新年名刺交換掲載申込書

JI…1	個人	3インチ	× 7/8インチ	12弗50セント
JI…2	〃	3インチ	× 3/4インチ	二五ドル
JG…3	団体	3インチ	× 1 3/8インチ	二〇ドル
JG…4	〃	3インチ	× 2 5/8インチ	三五ドル
JG…5	〃	4.5インチ	× 5 1/4インチ	七五ドル
JG…6	〃	6インチ	× 5 1/4インチ	一二〇ドル

右料金表のうち、記号（　）にて新年名刺交換を希望し、料金（　ドル）のチェックを添えて申し込みます。

個人、団体、会社、または商店名

住所

電話番号

女性気象予報官の卵誕生

気象庁は十日までに、来年度上級職員十四人の採用を内定したが、この中で同庁として初の女性の現業部門要員一人が決まった。将来は男性の職場といわれる気象予報官の職に就き、台風観測などで〝女の直感〟を働かせそうだ。

この人は東京都渋谷区の木田久美さん（24才）昨年東大理学部地球物理学科を卒業、都内の大手電子メーカーに勤めているが、大学で修めた地球物理を生かしたいと、ことしの国家公務員上級試験の物理職に挑戦して合格、念願の気象庁を志願した。（共同）

全長八メートルのお化けイカ

〔青森〕八戸市魚市場に十二日、全長八メートルを超すお化けイカが水揚げされ、魚市場の大きさに目をパチクリ。

八戸港所属のイカ釣り船が十月末、色丹島の南西約二〇〇キロの海中から釣り上げた。

このお化けイカ、水深一〇〇メートルぐらいの海底に生息しているダイオウイカで、普通のイカの約三〇〇匹分に相当するが、残念ながら、苦味酸味が強く、食用には適さないという。（共同）

早くもストーブ列車走る

青森県津軽の冬の風物詩

〔青森〕津軽平野に、ことしも津軽鉄道（津軽五所川原〜津軽中里間二〇・七キロ）の「ストーブ列車」が十五日から走り始めた。

このストーブ列車は、緩房設備のない三両に石炭ストーブを置いたもの車両の屋根にストーブの煙突を突き出して走るストーブ列車は、津軽の冬の風物詩として定着、冬休みなどには関東地方からもマニアが駆けつけることしは雪こそまだ積もってはいないが、地吹雪が吹き荒れるのももうすぐ。ストーブ列車は、来年三月下旬まで、長い冬を駆け抜ける。（共同）

一匹一万五千円の超高値

初せりのマツバガニ

〔鳥取〕山陰の冬の味覚マツバガニ（スワイガニのオス）の初せりが十二日朝、鳥取県のカニ基地・岩美郡岩美町網代漁港で行われた。

しけで水揚げ量も少なく、祝儀相場も手伝ってマツバガニの上物（約一キログラム）一匹が一万五千円（昨年比二〇％高）と最高値をつけ、浜っ子もビックリ。親ガニ（メス）も一箱（六十匹入り）三万八千円（昨年比一五％高）と高かった。午後には鳥取駅前のマーケットにゆで上がった赤い甲羅のマツバガニがお目見え、関西方面にもトラックで初出荷された。

能登半島がバッチリ

国産衛星初撮影の地上写真

宇宙開発事業団は十二日、今年九月三日打ち上げた技術試験衛星「きく4号」が十一月三日、高度一千キロの宇宙から撮影した北陸地方の画像写真を公表した。国産の衛星が撮った。地上写真はこれが初めて。

写真は沖縄追跡管制所にあるテレビ画面にモニターされた画像を写真にとったもので、能登半島を中心に、金沢平野、黒部川、白山などがくっきり写し出されている。

「きく4号」には、緑、赤、近赤外線の三種の波長帯で撮影できるビジコンと呼ばれるテレビカメラが積み込まれている。高度一千キロから縦二百八十キロ、横二百十キロの長方形の地域を撮影でき、四百三十七メートルの大きさのものが識別できる。（共同）

中央道25年ぶり全線開通

〔甲府〕中央自動車道西宮線の勝沼インタチェンジ（IC＝山梨県勝沼町）〜甲府昭和インタチェンジ（同県昭和町）間二十三・一キロが十日開通。

同区間の開通により、中央道西宮線は高井戸（東京都杉並区）〜西宮（兵庫県西宮市）間五百四十・五キロが全線開通となり、首都圏と中京・近畿圏は東名高速、中央道の二大動脈で結ばれる。（共同）

農薬入りもちで24人が中毒

七五三祝い故意の疑いも

〔千葉〕千葉県八街町で先月末、七五三祝いで配られたもちに農薬が混入もちを食べた二十四人が吐いたり、下痢をした。農薬混入の事実は同県衛生研究所の検査で九日判明し、千葉県警は故意に混入された疑いもあるとして捜査を始めた。

同県衛生部や同県警の調べによると、もちを配ったのは同町、公務員市原善衛さん（33才）長男の善幸ちゃん（7才）の七五三の祝いのため十月三十日、祝いもち三十キロを作り、近所や親類などに配った。

もちを食べた市原さんの家族五人のほか、十九人が食中毒症状を訴え、同衛生部で原因を調べていた。

その結果、残っていたもちから毒性の強い農薬「メソミル剤」が検出された。

市原さん宅では同剤を使っていないため、故意に農薬が混入された疑いもあるとみられる。（共同）

定員885人に乗客12人

東北新幹線で＝珍記録＝

〔大宮＝埼玉県〕上越新幹線が開業した十五日の東北新幹線で、一列車（定員八百八十五人）の全乗客がわずか十二人、乗車率にして一％という開業以来最低の記録が生まれた。この不名誉な記録を作ったのは午後九時、仙台発邦須塩原行き上りあおば270号で、同日からのダイヤ改正に伴って、上下三十往復に倍増され、本格的な営業開始となった東北新幹線で初めて登場した列車。

東北・上越新幹線総合指令本部のまとめによると、同日の両新幹線の利用客は東北が約四万三千人、上越が三万人とほぼ当初予想通り。新列車で案内が行き届かないうえ運転区間も短いとはいえ収支均衡までに東北で十五年、上越で二十年はかかるというだけに、この記録は国鉄にとって頭が痛い。（共同）

警察大学校長に氏平氏

（時事）警査庁は十八日、大阪府警察官のお職事件で引責自殺した杉原正警察大学校長の後任に、氏平秀夫中都管区警察局長を起用することを内定した。十九日の開議了解を得て、二十日付で発令される。

▽氏平秀夫氏略歴＝昭和二十八年岡山大法文学部卒、同年警察庁入り。広島県警本部長を経て五十六年八月から中都管区警察局長。岡山県出身。五十二才。

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン
東洋
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
一求む一
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で773−0633まで
TOYO
773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

新年号原稿募集

奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号の企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論文　題自由
随筆　〃　〃
短編創作　〃　〃
※いずれも十一字詰、二〇〇行以内。
短歌、俳句、川柳、詩
（原稿用紙をご希望の方にはお送りします。）
締切日　十一月三十日（火）
送り先　シカゴ新報社
※封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。
※お送り頂いた原稿はお返しできませんのでよろしくご諒承下さい。
賞金　一等　一編　一〇〇ドル
二等　一編　七五ドル
三等　一編　五〇ドル

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
●宴会用広間・商談
●御家族用・各御座敷
●個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時〜午後3時
ディナー午後5時〜11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
76W.LAKE ST. 368-0052 368-8552

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木6:30PM〜9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店！
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses" sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棧
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話(03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話(212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話(312) 280-8287

日航シカゴ乗り入れに寄せて

シカゴ支店長 滝野幸三氏のメッセージ

＝十一月二十日〝さくら放送〟より＝

日本航空シカゴ支店長の滝野でございます。いつもシカゴ地区の日本人・日系人の皆さまには大変お世話になっております。

さて日本航空は愈々来年四月一日からシカゴのオヘア空港と東京の成田空港を結んで、週三往復ボーイング七四七型ジャンボ機を運航致します。

シカゴ発は毎週、月、木、土曜日の午前十一時、途中シャトルを経由致しまして東京には翌、火、金、日曜日の午後四時に到着致します。午後四時の到着ですから、その日の中に大阪や香港などに乗り継ぐことも出来るわけです。

今回、日本航空が運航するジャンボ機には、二十二席のファーストクラスの座席がついておりますが、これはいずれもスカイリクライナーと申しまして座席の背が充分に倒れ、〝足のせ〟が座席の高さと同じになる、いわばベッドと同じ様に足をのばしてお休みになれる座席です。日本航空の機内サービスは世界一と定評を頂いておりますが、今回のシカゴ線につきましても本格的な日本食のサービスはもとより、日本酒や日本のお茶もお好みによってお飲み頂けるわけです。着物を着た日本人のステュワーデスがお燗をつけた日本酒をサービスするのも日本航空ならではというわけでございます。また日本航空は特に駐在員の御家族の往復が御心配なく出来るようにファミリーサービスの制度を設けております。これは奥様やお子様が御主人とはなれて旅行をされる場合に特別のワッペンをつけて頂き、ステュワーデスも特に御心配のないよう気を配るとともに、出発地、乗り継ぎ地、到着地での空港で、係員がお荷物のお手伝いや、出国、入国の手続きをお手伝いするというもので、各地で好評を頂いております。

日本航空は日本を代表するナショナルキャリアとして、常に海外で活躍しておられる日本人。日系人の方々のためにお役に立つことをモットーに頑張っております。長年の懸案でありましたシカゴへの乗り入れが今回実現致しましたのも皆様の御支援・御協力のお蔭と深く感謝しております。何卒今後とも御指導・御鞭達を賜りますようお願い致します。





▶日本航空シカゴ支店の新しいオフィス
225 N. Michigan Ave.

写真左、傘づくしを踊る若柳扇友門下生、山口信子さん。
中央上、菅野昭子さんの琴演奏。





写真中央下、池の坊・中島一華師のデモンストレーション。
右、浅妻船の若柳司照さん



ランチタイムコンサート

十一月十六日にファーストシカゴセンターで催されたランチタイム・コンサートでの日本文化紹介。

クリスマスギフト用ご注文は12月10日（必着）が締切日です。それ以後のご注文分は年賀用になります。

フレッシュフルーツと特選牛肉の贈物。

カリフォルニアの香り フロリダの味 ハワイの名産
サンシャイン テイスト

記号	品名	数量	価格
A	特選オレンジ	36〜40ケ入	$33.00
B	特選グレープフルーツ	18〜21ケ入	$25.00
C	パパイヤ	8〜10ケ入	$33.00
D	アボカド	10〜12ケ入	$30.00
E	テーブルグレープ（都内と近郊主要都市のみ）	10kg入	$39.00

■お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につき4ドル特別地区配達料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから50時間）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーでTFKおよび最寄りの取扱い代理店にお申し込み下さい。

内容 種類	ヒレステーキベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚		$50
Bセット			1.5kg	$45
Cセット	6枚			$35

配送料一覧（1個につき）
配送料6.00ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）
配送料8.00ドル地域
神奈川・埼玉・千葉　栃木・茨城・群馬
県各主要都市及び青梅市
配送料10.00ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市
配送料12.00ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

ステーキ直行便
新鮮さを空路からお届けします。

お客様へのお願い
●お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
会社宛の場合は受取人名も、お書き願います。
●受取人の不完全なもの、転居、および受取人拒否のものについては責任を負いかねますので、ご了承ください。
●受取人不在等で2回までの配達が受領されない場合、その後は、追加配送料を申し受けます。
●お届け先により、配送料が異りますので、下記表にて配送料をご算出下さい。
●ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金下さい。

きりとり線
お届け先Ⓐ　おところ　〒　ふりがな　記号　個　$　$　$
お名前　ふりがな　☎（　）　様　特別地区料金$　特急配達料金$　計　個$
お申込者名　☎（　）　合計金額$
ご住所

きりとり線
お届け先Ⓐ　おところ　〒　ふりがな　記号　個　$　$　$
お名前　ふりがな　☎（　）　様　配達料金$　計　個$
お申込者名　☎（　）　合計金額$
ご住所

TFK International Inc.
31 East 28th Street, New York, N.Y. 10016 Phone (212) 683-3378

THREE WEEKLY FLIGHTS TO CHICAGO SET BY JAPAN AIR LINES IN APRIL



Japan Air Lines announced today that it will inaugurate rountrip air service between Chicago and Tokyo starting on April 1, 1983. Flights from Tokyo will arrive at O'Hare International Airport at 5:15 p.m. on Sundays, Wednesdays and Fridays, with departures to Japan at 11 a.m. on Mondays, Thursdays and Saturdays.

Flying time on the 6,509 mile route, which will be via Seattle, will be 12 hours, 45 minutes going to Tokyo and 11 hours, 55 minutes for the flight to Chicago. Approximately 1 hour, 20 minutes will be spent on the ground in Seattle.

The flights will be operated by 345 seat Boeing 747 aircraft.

In making the announcement, Takamasa Ryuzaki, JAL's Assistant Vice President, The Americas, noted that the recently signed interim bilateral air agreement between Japan and the United States allows JAL to operate a total of five roundtrip flights weekly. However, he said that due to heavy capacity on the route and the depressed economic sutuation that the airlines are now experiencing, JAL decided to begin with three weekly flights. However, he added that after April 1984, JAL plans to operate the maximum five weekly roundtrip flights.

JAL now operates roundtrip flights between Tokyo and six North American cities: New York via Anchorage, daily; San Francisco, twice daily; Los Angeles, twice daily; Vancouver, five times weekly and Mexico City, three times weekly.

JAL SERVICE DISTINCTLY JAPANESE

From the moment our passengers step aboard a Japan Air Lines jet they are in an enchanting little corner of Japan itself.

Part of the credit for this mood goes to the distinctively Japanese decor, while the winsome stewardess who greets passengers as they enter the cabin is an expert in the art of hospitality for which Japan is so famous.

Even her first words of greeting and a little bow reflect the honored position that a guest holds in a Japanese home. Gracious service aboard JAL jets winging across the Pacific, or any of the around-the-world routes, is thus an extension of the age-old traditions of Japan itself.

Every JAL 747 Garden Jet or DC-10 carries stewardesses, a purser and a chief purser, all professionals who cater to the needs and wants of passengers with the amenities of both the East and the West. Japan Air Lines, for example, introduced the oshibori – the hot towel – to international air travel over a quarter of a century ago. From the earliest days of Old Japan, the traveling Japanese has refreshed himself with such a towel whenever he stopped to rest or dine.

Cuisine offered aboard JAL aircraft is a combination of Western and Oriental gourmet food. Hors d'oeuvres of classic Japanese cuisine are available to first class passengers. A choice of continental or Japanese cuisine as a main course is also offered to first and executive class passengers.

The helpful JAL stewardess can provide a selection of infant care items for the youngest passengers aboard with special food available when ordered in advance, and a variety of toys, or puzzles and books are available to help children pass the time.

One feature of JAL cabin service that fascinates European and American passengers is the attire worn by the stewardess in flight. Once the aircraft is at cruising altitude, they don multicolored serving smocks. One stewardess may change into traditional kimono for a portion of the flight. However, she will be in the conventional uniform and smock while serving to allow her more mobility.

For the modern young girl of Japan, becoming a JAL stewardess is a sought-after career. For some training classes as many as 400 applicants apply for the 20 openings at the Cabin Attendents Training Institute at Haneda Airport. Their training at the Institute includes 12 weeks of highly technical courses before being qualified to fly JAL's domestic and international routes. This includes heavy emphasis on international meal service and English language study.

Graduation day finds a group of gracious young ladies receiving their coveted wings as JAL stewardesses, well prepared to serve the "guests" from throughout the world, who select Japan Air Lines.

SOCIAL SECURITY QUESTIONS & ANSWERS

Q. When I became eligible for Medicare, I decided not to take the medical insurance part. Now, I've changed my mind. Isn't there a special time of year when people can enroll in medical insurance?

A. Yes. 'People who turn down Medicare medical insurance during their initial enrollment period and then decide they want it later can sign up during a general enrollment period—January 1 through March 31 of each year. If you enroll during a general enrollment period, your protection won't start until the following July and your premium will be 10 percent higher for each 12-month period you could have been enrolled but weren't.

Q. My husband has permanent kidney failure. If he's eligible for Medicare, when will his coverage start?

A. Medicare coverage can start the first day of the 3rd month after the month a course of maintenance dialysis treatments begins. Under certain conditions, coverage can start earlier if a person chooses self-dialysis or receives a kidney transplant.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
November 27 & 28
SATURDAY & SUNDAY 8:30 P.M.
TORASAN'S PROMISE (Kami Fusen)
男はつらいよ 寅次郎紙風船
座頭市千両首
SATURDAY & SUNDAY 7:00 P.M.

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660·4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY 富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院
西貞子 野間恵子
334-2282
5622 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
フェアー・ショウで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。何度は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が違下長引きますので、ご用命の際、お問合せは"635-2000"
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK。ご自宅まで集荷いたします。
料金 1—5立方フィート $120
6—10 〃 $180
11—15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

シカゴ川柳吟社
兼題 "空模様" 中西亜津子選

天
早慧を知らぬ振りして走る雲 新井泉太郎
地
外出に傘が荷となる空模様 林 文山
人
荒天を告げる空港雪が積み 本田露角

客位
ハマーの音屋根で忙しい雲がゆく 悟朗
遅着の子待つ空港の荒模様 青雲
ピクニック気になる朝の空模様 南海

秀吟
子の飛行母は気づこう空模様 須美
雲行きを仰ぎ釣りの子待つも親 茶里
出船へ秋雨気になる空模様 紅女
空模様怪しくなって腰を上げ 美涼
公害の塵も洗った俄雨 茶里

遠外佳作
窓越しに空を仰いで寿司を巻き 早苗
黒雲がさわいで子等のあわてかた 〃
我が心今日も同じかちぎれ雲 白馬
空模様風の具合で気も変り 〃
曇天へ弁当作り身が入らず ふみ
空仰ぎ明日は天気か雨降りか 〃
朝曇り気になる今日のピクニック 風都
病窓に夕焼け映えて今日も暮れ 〃
雨乞いに傘なしで行く干魃期 久子
朝曇り後晴れるとの空模様 〃
西空を西に染めて君ぞ住む 如風
雷鳴を呼んで今夜も荒れるらし 〃
空模様見乍ら父にねだり言 須美
曇ったり晴れたり今日の空模様 美涼
地平線時化てるような空模様 匿名
急変の空へかもめ騒ぎだし 紅女
無理に傘持たせて朝の子を送り 美涼
牛の背に虹の橋架け通り雨 南海
鼻唄の今日はケッチン晴模様 悟朗
秋の秋時雨る予報へ傘を提げ 青雲
闇雲の覆いかぶさるや篠の雨 露角
空を見て今日の天気を漁夫が予知 文山

軸吟
明日の事明日考える空模様 泉太郎
亜津子

忍ぶ川
三浦哲郎 (21)



「こんな雪降りに、迎えにこんでもよかったのに」と私がいうと、母はとんでもないという顔で落ちた肩をゆすりあげ、「なんの、なんの。息子の嫁さんがくるんずのに迎えにこずにおられるってか。ちゃんと車もよんでおいたよ」車は、あたらしい雪の降り積む道を、すべりどめの鎖をばりばりとならしながら走った。凍った川をわたり、すぐ右へ折れて川沿いの坂道へかかる。車がやっと一台通れるくらいの細道であった。「さあ、この雪じゃ、通れやんすかな」運転手が首をかしげると、母はのりだすようにして、「嫁さんのせてるんだもの、なんとかして通ってくんしゃんせ」「ほい、元日から嫁さんのせて、おめでたいこってすな。途中でとまってケチがつくといけませんぞ。いきやんしょう、いきやんしょう」と運転手はいった。

家の前の道ばたに、父と姉とが、一本の蛇の目に肩をよせて立っていた。運転手がおどけてクラクションをならすと、父は手にもった雪よけの大きな木盥をふるのであった。「よくきた。よくきた」と父はいった。姉は志乃を抱きかかえるようにして傘に入れ、玄関へ導いた。

「ゆんべから、また降りおっての、いくら雪道つけてもきりがありゃせん」と父がいった。「だけど、そんなことして、いいのかなあ」私が病身の、ふた年より弓なりになったような父をみあげると、父はわらって、「なあに」といった。「いくら、やめなしゃんせいうても、きゃせんのだえ、父さんは」と母がいった。その日、日の暮れが早かった。五人、茶の間のコタツに入って、手土産の菓子などつまんでいると、父が同じ話をなんども、もくりかえさせるので、まだ話さぬうちに、電灯をつけねばならなかった。母と姉が夕食の仕度に立つのといっしょに、志乃も立って、スーツケースから割烹着をだした。母が狼狽して、志乃の手をおさえた。「なんとまあ、志乃さんあんたお嫁さんですけにじっとすわっていなしゃんせえ」「え。あたしなにかお手伝いしますわ」と志乃はいった。「よござんす、香代と二人でやりゃんすけに、あんたは、ま、すわっていなしゃんせ、な」二人、割烹着をもってもみあうのをみて、私と父はわらった。つづく

日本国内・国鉄周遊券発売！
使利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画 年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大本仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

日本の皆様へ心をこめた贈り物を…
年末迄ご注文頂いたお客様に特製カレンダー進呈
オレンジ (10個入) $17.00 (50個入) $52.00
パパイヤ (8～10個入) $39.00
パイナップル (3個入) $17.00
グレープフルーツ (10個入) $17.00 (20個入) $26.00
マカダニアナッツ チョコレート114g×6 $35.00
サーモン 2.7kg $40.00
サローインステーテ 200g×5 $42.00
お申し込み M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 712 17 W. 475 Washington St.
TEL. 860·5113 Wooddale Ill. 60191 -0712
Sugano Travel Service

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社 A.T.C
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490 Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル (往復) シカゴ～東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068 (312) 823-7067

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicato, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞 (毎日) 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース (週1回) 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

1982年11月26日（金）
第3441号（1）

中曽根 新体制発足へ — 予備選で圧勝

河本・安倍氏が本選挙辞退

自民党の第十一代総裁に中曽根康弘氏が確定、中曽根政権が実現することになった。

総裁候補決定選挙（予備選）の開票は二十四日行なわれ、中曽根氏が過半数を制して圧勝した。二、三位の河本敏夫、安倍晋太郎両氏が二十五日選任されていた自民党国会議員による総裁決定選挙（本選挙）を辞退したことから中曽根総裁が事実上決まった。これにより、焦点は中曽根新政権の構成に移った。



中曽根氏は二十五日の臨時党大会で正式に総裁に選任されたあと、二十六日、衆、参両院本会議で首相指名選挙を経て直ちに党役員、内閣人事に着手、同日中には新政権をスタートさせる考えだ。党三役布陣は中曽根政権誕生の原動力となった田中、鈴木両派に福田派を加えた三派体制となる見通しで、幹事長は田中派の二階堂進氏留任の方向である。

総裁予備選の開票は二十四日午前九時から東京晴海の国際貿易センターで行なわれた結果、中曽根氏が過半数を制して圧勝した。中曽根氏の得票は五五万九六七三票で得票率は五七・六％。二位は河本敏夫氏で二六万五〇七八票。三位には安倍晋太郎氏が八万四四三票で食い込み、中川一郎氏は六万六〇四一票だった。これを受けて同日午後、河本、安倍、中川の三候補は福田元首相を交えて、本選挙への対応を協議したが、党員の意思を尊重して、河本、安倍両氏は本選挙を辞退することとなった。（時事）

米大統領、ガソリン税引き上げを支持

（ワシントン時事）レーガン米大統領は二十三日連邦ガソリン税をガロン当たり五セント引き上げて、道路や橋の改修を推進する提案を支持する、と発表した。米議会では

24日の東京外為
252円90銭で終了

オニール下院議長（民主）とベーカー共和党上院院内総務が二十二日、二十九日から「再開議会」でガソリン税引き上げ法案の成立に努力することで合意しており、雇用創出景気テコ入れをねらいに同法案が年内に成立する見通しとなった。現行のガロン当たり四セントの同税を五セント引き上げると、年間五五億ドルの税収増が見込まれる。このうち四四億ドルがハイウェー、十一億ドルが大量輸送システムの改修強化に回され、三二万人の雇用創出が期待されている。

米、日本の軍事大国化望まず

＝国務次官が言明＝

（ワシントン時事）日本、韓国などをこのほど歴訪して帰国したイーグルバーガー米国務次官は二十三日記者会見し、訪問国政府当局との会談内容を説明した。

この中で同次官は、日本の五十八年度防衛予算が前年度比七・三％増（概算要求枠）に達しなければ「深刻な問題になろう」と日本側に警告したことを明らかにした。また、韓国がシーレーン一〇〇カイリ防衛問題に関連して日本の軍国主義化に懸念を表明したことを明らかにするとともに、米としては、日本の軍事大国化を望まず、日本が米と相互補完的な軍事行動を取れるよう能力を向上させることを期待するというのが真意だと強調した。

日本の海外広報に改善策を提案

（東京時事）田辺総務長官は十九日の閣議で、政府の海外広報のあり方について「改善、工夫が必要だ」と述べた。同長官は最近、外務、通産両省が海外広報の所管をめぐり、"縄張り争い"を展開していることを踏まえ、「所管の問題を超えて、商社、報道機関、ジェトロなどを含めた海外情勢把握のための体制をつくり、日本のイメージを世界的に構築するよう工夫すべきだ」と提案した。

米大統領、ガソリン税引き上げを支持

（ワシントン時事）レーガン米大統領は二十三日連邦ガソリン税をガロン当たり五セント引き上げて、道路や橋の改修を推進する提案を支持する、と発表した。米議会では

MXの「実戦配備」を決定

密集方式で一九八六年に一〇〇基

（ワシントン時事）レーガン大統領は二十二日、対ソ戦略核戦力増強計画の重要な柱である次期大陸間弾道弾（ICBM）MX方式として「密集配備方式」を採用したと発表した。同方式を選択した理由としてレーガン大統領は、ソ連による現在及び将来のICBM攻撃の破壊からMXを守り、配備費も節約できる点を挙げた。配備地域には、ワイオミング州ウォーレン空軍基地が充てられた。レーガン大統領は発表に際して議会に書簡を送り、二六〇億ドルに上るMX生産・配備計画を証認するよう要請したが、議会内には、密集配備方式によるMX防禦に対する疑問から反対意見も強く、審議の難航は必至とみられている。

レーガン大統領は「MXは一九八六年から一〇〇基の配備を予定しているだけだが、ソ連が戦略兵器の開発と生産を続行するなら、サイロ増設を可能にするシステムを作る」とソ連の出方次第でMX配備を増強する意向を明らかにした。大統領はさらに「われわれはサイロを増設するよりも、ソ連が主力大陸間弾道弾SS18を廃棄するよう望む」と要請した。

****

湖畔随想

時に追われて……

感謝祭もすんで、いよいよシカゴの街に師走の風が吹きはじめる。

新聞のほうも新年の企画が煮つまってくる時期である。おかしなもので、どんなに早く、例えば九月に汗ばみながら新年号の話がでても、それは話ですんでしまうが、十月も終りに近づくと、話は自然に具体化されてくる。単なる数字の羅列もカレンダーと名がつくと、本誌で新年号用に読者からの投稿を募っているが、これも締め切り日が近づかないと反応が少ない。自分の書けないことは棚にあげて、まだかまだかと郵便屋氏が投稿の束を持ち込むのを待っている。シカゴの文士諸氏もやはりいよいよにならねば書けないのかも知れない。

「趣が自由なのがまた難しいんですよ」という人もいる。「いっそ決めてもらえれば書きやすい」のだそうだ。

さばを読んで締め切りを早くすれば、などいう案もあるがこれもダメ。あまり早いと夏にクリスマスの買物をするようなもので気が乗らないことおびただしい。

あとひと月で今年も終ろうとしている。個々の喜こび、哀しみ、怒りをつきまぜて一年が過ぎてゆく。

たとえあなたが竹下みちや岡田茂でなくても、コロンビアの宇宙飛行士でなくても、人生のヒダに残された何かの思いがそこにあるはずだ。

まだ締め切りまで少し時間が残っているが、この数日中に、投稿の山にうもれてみたいと、少々スリリングな気持で十二月を迎えることになりそうだ。

時を追って発行を続けてきたつもりが、いつか時に追われている自分に気がついて、思わず苦笑いである。（か）

首相＝万全の補償を指示

伊藤長官が墜落事故報告

伊藤防衛庁長官は十七日午前、東京・世田谷の私邸に鈴木首相を訪ね、航空自衛隊のアクロバット飛行隊「ブルーインパルス」の墜落事故について「被害の補償と事故原因の調査に万全を期すよう」指示するとともに、伊藤長官は「航空ショーの在り方には一考を要するので検討している」と説明した。

また首相は故ブレジネフ氏の葬儀のため訪ソした際、米国のブッシュ副大統領と会い「後継の首相にだれがなっても防衛など日米関係に特別の変化はない」と伝え、ブッシュ副大統領も一両日中に一致結束して今後も当たろう」と述べたことを伊藤長官に明らかにした。（共同）

難民収容施設に20億円

政府は十八日の事務次官会議で、日本への入国が急増しているインドシナ難民の一時滞在施設の建設費などに二十億七千七十三万円を一般会計予備費から支出することを決めた。予定収容人員は七百二十人で、来年三月完成を目指し今月中にも着工する。

インドシナ難民は現在約二千人が日本に一時滞在しているが、このうち約千人が定住を希望しており、政府は来年度以降、毎年三百人ずつ受け入れる方針。

新聞不着

シカゴ新報社の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電 話四七八一六一七〇

桑港に日本式交番

（サンフランシスコ時事）サンフランシスコ市の日本人町を安全でクリーンな町にするため、日本流の交番が設置され、警官が常時配備される見通しとなった。これは、観光客誘致のためのほか日本を訪問したファインスタイン市長が、日本の犯罪予防に大きな役割を果たしている日本警察の交番システムに感激、このところ〝治安悪化〟が伝えられて客足にまで響いている日本人町内に日本流の交番を建設する方針を固めたもの。

なかった。（共同）

カトリック司教協議会 核凍結を要請

（ワシントン時事）レーガン政権の核政策を全面否定し、米ソ両国の核兵器即時凍結を求める教書草案を審議していた全米カトリック司教協議会の年次総会は先週末、同草案を大筋で承認した。同協議会は来年五月三日にシカゴで開かれる特別会議で最終草案を投票にかけるが、協議会幹部は、これまでの審議の模様からみて、採択されるのは確実とみている。

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
OKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3440 (10)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday November 24, 1982

MATSUI SAYS CWRIC REPORT MAY BE DUE SOON

SAN FRANCISCO – Rep. Robert T. Matsui (D-Sacramento) said Oct. 27 that the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians will be prepared to issue its report by mid-December, but an extension of time for the CWRIC may be granted, depending on whether legislation in the Congress will pass.

Matsui spoke to an audience of about 50 Japanese Americans during a campaign reception for his fellow colleague Rep. Phillip Burton (D-San Francisco).

As mandated by legislation, the CWRIC must file its report to the Congress and the President by Dec. 31. Matsui indicated that legislation is pending in both the House of Representatives and Senate to authorize additional funding for the CWRIC and that there was some possiblity of an extension for the reporting date of the commission.

Matsui explained to the audience that convincing his colleagues in Congress of the injustices stemming from the World War II internment is a difficult task that he and others sympathetic to the issue must face.

He cited examples of liberal colleagues from the Midwest and the East who said to him they could not or would find it difficult to support compensation for Japanese Americans.

Perhaps 1985

Matsui noted that getting congressional approval of legislation which created the CWRIC was "relatively easy" compared to what lies ahead with a reparations bill. Successful legislation for redress probably isn't forseeable before 1985, he added.

In response to questions about a bill proposed by Rep. Mervyn Dymally (D-Lynwood), which called for individual compensation for former internees, Matsui said he believes the Dymally bill probably will not even report out of the House committee. Matsui added that Dymally's bill does not have co-sponsorship in the House.

Although Matsui was unequivocal in stating that he does not oppose the Dymally bill, he said that appropriations bills have generally been unsuccessful with the current Congress because of the difficult fiscal problem facing the nation.

Therefore, he feels it is unlikely that the Dymally bill will gain committee approval. Matsui also said that it has been the position of his fellow members of Congress that they are deferring final judgement on any type of legislative solution or legislative strategy until they have had an opportunity to review and evaluate the findings of the CWRIC.

Matsui said he supports the idea of compensation and stressed the importance of the Japanese American community rallying behind one bill for redress.

REDRESS COMMISSION MAY RECOMMEND APOLOGY AND MONEY

WASHINGTON–Former Rep. Robert Drinan (D-Mass.), a commission member, was quoted by the Los Angeles Times as saying that the Commission on Wartime Relocation and Internment, may recommend up to $25,000 for each of the survivors.

Another member, not identified, was quoted as saying that the commission may recommend to Congress that the federal government offer an apology and make a payment. The same member said the commission had not decided on the size of the payment.

ARTICLE ON EVACUATION WINS PRESS CLUB PRIZE

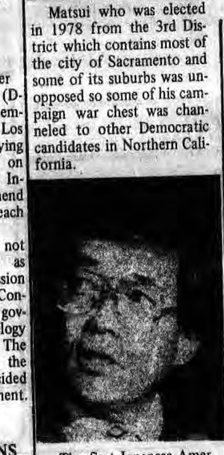
An account of the 1942 Evacuation of Japanese Americans from Stockton as reported in the Stockton Record received honorable mention in the recent San Francisco Press club's annual professional newspaper awards contest.

Marge Flaherty's article on the Japanese Americans of Stockton interned during World War II was named for the award in the "best daily story on reporter's intiative" category.

MATSUI, MINETA VICTORIOUS ARIYOSHI RETAINS SENATE, GUBERNATORIAL OFFICES



Matsui who was elected in 1978 from the 3rd District which contains most of the city of Sacramento and some of its suburbs was unopposed so some of his campaign war chest was channeled to other Democratic candidates in Northern California.



The first Japanese American elected to Congress from the continental United States, Rep. Norman Y. Mineta of San Jose's 13th District, won his fourth term in the House handily over his Republican opponent Tom Kelly. Mineta received 109,785 (66 percent) to Kelly's 52,119 (31.3 percent). Mineta is the former Mayor of San Jose and is the brother-in-law of veteran Washington, D.C. lobbyist Mike Masaoka.



The nation's first governor of Japanese ancestry, Democrat George Ariyoshi, won a third term but failed to get a majority of the vote as two veteran politicians made strong showings in a three-way race.

SCHOLARSHIPS DESIGNATED BY JACL

By action of the National Board of the JACL, two undergraduate scholarships in the amount of $500 each have been named as the Saburo Kido and Dr. Thomas T. Yatabe Memorial Scholarships beginning with the 1983-84 school year. Previously, a freshman scholarship memorialized Mr. Kido. The Yatabe scholarship is being offered in this category for the first time. Both Mr. Yatabe and Mr. Kido were past national presidents of the JACL.

Dr. Tomas T. Yatabe was the first elected national president, 1934-36. He was instrumental in the formation of the JACL. The Fresno Chapter, then known as the American Loyalty League, is the oldest JACL Chapter. Dr. Yatabe was the first president of this group.

Mr. Saburo Kido served as national president from 1940-46, and played a vital role in the establishment of the JACL. In 1929, Mr. Kido was one of the pioneers of the New American Citizens League in San Francisco, which was one of the catalysts in forming the JACL into a nationwide organization.

Both the Saburo Kido and Dr. Thomas T. Yatabe Memorial Scholarships are funded through the National Undergraduate Scholarship Endowment that totals more than $25,000. Should individuals wish to contribute to this fund or wish additional information, please contact the National JACL Headquarters, Attention: National Youth Director, 1765 Sutter Street, San Francisco, CA 94115.

Applications for the 1983 National Scholarships, including awards for freshman, undergraduate, graduate, performing arts and creative arts, can also be obtained from local JACL chapters, regional offices and the national headquarters in mid-November of this year.

COMING EVENTS IN NOVEMBER

Nov. 25, Thursday
Thanksgiving Day
Holiday.

Nov. 27 9:30 a.m.-12 noon
CAREER Conference Seminar at JASC

Nov. 27, Sat. 7 p.m.
Nov. 28, Sun. 7 p.m.
Japanese Movies at Francis Parker.

KAORU MURAKAMI, EX-LIONS INT'L HEAD SUCCUMBS

KYOTO, Nov. 10 – Kaoru Murakami, immediate past president of Lions International, died of a liver ailment at the Kyoto Katsura hospital in Nishikyoku, Kyoto, at 1:48 p.m. Sunday. He was 64.

He was vice director-general of the Uransenke's Tankokai and executive director of Lions International before he died.

He graduated from Ritsumeikan university in 1944 and became a journalist serving with the Miyako Shimbun.

He later worked for the Kyoto Municipal Office where he served as chief of the public relations section.

In 1978, he became vice director-general of the Tankokai.

He served for one year as the first Japanese and Asian to be elected as president of Lions International in July 1981.

Murakami received the U.N. Prize for Peace after he retired from the Lions presidency in July of this year.

He was a frequent visitor to San Francisco, the most memorable of which was on Nov. 6, 1981 when he attended a dedication ceremony of San Francisco Lions clubs' International Day by planting a Japanese pine tree in a grove at McLaren park.

He was scheduled to visit Chicago last summer, but cancelled due to his illness.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

Woman to perform general housekeeping duties 3 to 4 days per week, Call 9:00 a.m. to 7:00 p.m. 874-8000. E.Rand

Full time (3:00 p.m. - 12:00 a.m.) Teppan cook trainee (cook before customers) No experience necessary. Sansei welcome, and part time (3:30 - 11:00) front man. Ron of Japan, 230 E. Ontario, Chicago, 644-6500. Ask for Aoyama. 633 Skokie Blvd. Northbrook, 564-5900. Ask for Inoue.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

FOR RENT

Newly remodeled bsmt. apt. LR., BR., Kit., and bath, warm, incl. all util. $225 a mo. 1051 W. Grace St. Call after 7:00 p.m. 537-7140.

6100 N. 1300 W. 1st Fl. 5 rms. 2 BRS. Apt. for rent. Call after 5:00 p.m. 764-7571.

Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpet, fin. heated bsmt. Near lake. Avail. Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

シカゴの公邸（二）

（前シカゴ日本国総領事 現駐ラオス大使）

小高文直

……さて公邸正面の扉から玄関を経てホールに入る。化粧漆喰のホール天井はゆるやかな半円筒型のきゅうりゅう。簡素な立葵の五弁花と幾何学文様をアレンジした縁どりが施され典雅そのもの内地から来た新進気鋭の建築家がその美しさの息をひそめていた。ホールの先はサンルーム。玄関扉と同じ文様を配した鋳鉄製折りたたみ式間仕切りが装飾的にしつらえられている。同じ装飾文様は、階段の欄干やテラスに通じる鉄枠ガラス扉にも使われている。

ある時シカゴ日系社会の重鎮増田トーマス氏の令夫人いわく「このお屋敷の紋所と同じなんですのよ」。全くその通りで装飾的文様がすべて立葵のモチーフで統一されている。窓は美しい光沢をもつ無色の長方形クリスタルグラスの組合せ、その中央部分にステンドグラスでだめやな優雅さの淡いピンクと萌黄の立葵文様が描かれている。大広間をはじめ各室漆喰の天井の緑や横壁にも抽象化した立葵の浮彫。屋根の美しい切妻壁の下方両側にはテラコッタの浮彫で一輪の五弁花・五生葉の文様が一対。テラスに面した柱頭にも同じデザインの文様が見える。

取引委員長の橋口収氏が客として来邸された。氏は文化美術に造詣が深く数々のエッセイを発表しておられる。橋口氏は家の中に入って来るなり「あッ　これはアールヌーボーのものですね。やっぱりも、あれも……」とはじまり、果ては感激感銘の体とお見受けした。成程大広間のコーヒーテーブル、ソファーに見られる曲線や植物文様。食堂の食器飾戸棚、サイドボードや椅子の背もたれ部分

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。

今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。

シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。

州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。

下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。

そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申　込　書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先	お名前	
	ご住所	
	電　話	ZIP
贈り主	お名前	
	ご住所	
	電　話	ZIP

免疫力高まりガンが消滅

ハエの幼虫から新物質分離

ホ乳動物の体内に侵入する細菌などに対する抵抗力（免疫機能）を高めガンも消滅させてしまう特殊なタンパクを、東大薬学部の名取俊二教授（微生物薬品化学）が、ハエの幼虫から世界で初めて分離した。

この物質はレクチンと呼ばれ、センチニクバエの幼虫の体液から取り出した。名取教授はセンチニクバエの幼虫を使って変態ホルモンを研究中、注射針で体の表面に傷をつけた幼虫を調べてごく微量のレクチンを見つけた。

名取教授は、このレクチンをマウスの免疫機能を支えているマクロファージと反応させてみたところ、マクロファージの働きは二百倍も高まり、ホ乳動物の免疫系にも効果があることが確かめられた。

さらに、腹水ガンを移植したマウスに微量のレクチンを一回注射しただけで、ガンが消滅することも分かったという。

名取教授はハエの場合と同じ働きをするレクチンを作り出す遺伝子がホ乳動物にも隠されていると推定、この面での研究を始めており、成功すれば、従来とは全く異なる新しいガン免疫療法の道が開けそうだ。（共同）

通り魔の井上に死刑求刑「冷酷非道な犯行」と論告

（北九州共同）五十五年二月、北九州市小倉南区で起きた連続通り魔事件で強盗殺人罪などに問われた同区、会社員井上保幸被告（24才）に対する論告求刑公判が十七日午後、福岡地裁で開かれ、検察側は「まれにみる冷酷非道な犯行。市民を恐怖に陥れ、社会的影響は極めて大きい。情状酌量の余地は全くない」と述べ、同被告に死刑を求刑した。

この事件は犯罪被害者給付金制度が成立するきっかけになったもので、被告の両親さえも裁判所に「息子を死刑にと手紙を出したほどだった。

論告によると、同被告は五十五年二月八日夕、自宅でシンナーを吸って家族にしかられたため腹を立て、ノミを持ち出して暴れ、外を通りかかった主婦を突き倒して殺したほか、近くを歩いていた女児に大ケガを負わせたあと、近くの会社員宅に押し入り、主婦をメッタ突きにして殺し現金六万五千円を奪って逃げた。

有線テレビで、一般家庭の安全管理

日本警備保障は十六日米ウエスティングハウス社と提携して、来年から米で有線テレビを利用した一般家庭の安全管理サービスを始める、と発表した。

計画によると、日本警備保障が昨年春に日本で営業を開始し一般家庭の安全管理システム「マイアラーム」をWH社のCATV機（約一七〇万世帯）を通じ提供する。実際にサービス業務を行なうのは日本警備保障が先月末に買収した米の大手警備サービス会社ウエスティングハウス・セキュリティで、当初はカリフォルニア州のCATV加入者を対象に始める予定。（時事）

大阪モノレールが起工

空港～阪急・南茨木間

（大阪共同）大阪国際空港と阪急京都線南茨木駅を二三・七キロを結ぶ大阪モノレール事業の起工式が十七日午前、大阪府吹田市の万博記念公園内で行われた。

同事業は大阪空港～蛍池～紫原町～千里中央～山田～万博公園～茨木～南茨木の八駅を設け、総事業費六百億円、六十三年三月に全線開通を目指す。六十年三月に一部（千里中央～万博公園三・二キロ）が開通する予定。

新年号原稿募集

奮って投稿して下さい！

シカゴ新報では、一九八三年度新年号の企画として、皆さまから好評を得ております読者参加のページを設けます。つきましては、愛読者の皆さまから、次の要領で原稿を募集しますので、ふるって投稿して下さい。

募集要項

論　文　自由
随　筆　〃　〃
短編創作　〃　〃
米いずれも十一字詰、二〇〇行以内。
短歌、俳句、川柳、詩
（原稿用紙をご希望の方には お送りします。）

締切日　十一月三十日（火）
送り先　シカゴ新報社
米封筒の表に新年号原稿と明記して下さい。
米お送り頂いた原稿は お返しできませんのでよろしくご諒承下さい。

賞　金　一等　一編　一〇〇ドル
　　二等　一編　七五ドル
　　三等　一編　五〇ドル

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン
東洋
新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
一寸むし一
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で
773－0633まで
Toyo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月～木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

SUEMEE 寿味
開店 午後十一時半まで
郊外唯一の韓国料理店
プルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
日曜定休日 隔りにフリーパーキング有り
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル（テイクアウト可）
営業時間　3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター　ウエートレス　・火曜定休日

カラオケ バー開設
寿　司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses" sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 6065?
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区五番町6番地 番組放送会館 国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

クリスマスギフト用ご注文は12月10日（必着）が締切日です。それ以後のご注文分は年賀用になります。

フレッシュフルーツと特選牛肉の贈物。

カリフォルニアの香り フロリダの味 ハワイの名産
サンシャイン テイスト

記号	品名	数量	価格
A	特選オレンジ	36～40ケ入	$33.00
B	特選グレープフルーツ	18～21ケ入	$25.00
C	パパイヤ	8～10ケ入	$33.00
D	アボカド	10～12ケ入	$30.00
E	テーブルグレープ（都内と近郊主要都市のみ）	10kg入	$39.00

種類＼内容	ヒレステーキ ベーコンを	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚		$50
Bセット			1.5kg	$45
Cセット	6枚			$35

配送料一覧（1個につき）

配送料6.95ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）

配送料8.95ドル地域
神奈川・埼玉・千葉　栃木・茨城・群馬県各主要都市及び青梅市

配送料10.95ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市

配送料12.95ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

ステーキ直行便
新鮮さを空路からお届けします。

お客様へのお願い
●お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。会社宛の場合は受取人名も、お書き願います。
●受取人の不完全なもの、転居、および受取人拒否のものについては責任を負いかねますのでご了承ください。
●受取人不在等で2回までの配達が受領されない場合、その後は、追加配送料を申し受けます。
●お届け先により、配送料が異りますので、下記表にて配送料をご算出下さい。
●ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金下さい。

お客さまへ
●お届け先の住所・氏名・電話番号は日本語で明記して下さい。
●価格には送料が含まれておりますが、北海道、四国、沖縄地区は一箱につき4ドル特別地区配達料を申し受けます。
●特急配達（お申し込みから50時間）サービスもご利用下さい。一箱につき3ドル増となります。
●合計額をチェックまたはマネーオーダーでTFKおよび最寄りの取扱い代理店にお申し込み下さい。

きりとり線

お届け先A	おところ	〒 ふりがな	記号 個
	お名前	ふりがな 様	特別地区料金 $ 特急配達料金 $ 計 個 $
お申込者名		☎（ ）	合計金額$
ご住所			

きりとり線

お届け先A	おところ	〒 ふりがな	記号 個
	お名前	ふりがな 様	配達料金 $ 計 個 $
お申込者名		☎（ ）	合計金額$
ご住所			

TFK International Inc.
31 East 28th Street, New York, N.Y. 10016　Phone (212) 683-3378

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient
Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing in SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:00
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

募集 ウエイター ウエイトレス 数名
和光
日本レストラン
1112 W. Devon Village 60007
Elk Grove
TEL 529-8822
本格派
味・雰囲気
近日オープン
Elk Grove (ELK GROVE)
Devon Ave.
Thorndale
Roniwing Rd.
interchange
ショッピングセンター内 和光

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー 2F
Shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
割烹 志乃
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

YOU AND YOUR STOMACH: Common Gastrointestinal Problems (Partners in Good Health)

The gastrointestinal tract is one of our body's most curcial organ systems," says William S. Markey, M.D., Sheridan Road Hospital gastroenterologist. "Our gastrointestinal tract - including the mouth, esophagus, stomach, and small and large intestine - sustains us by mincing, extracting and converting to essential nutrients more than half a ton of food yearly.

"But our gastrointestinal tract can also be the source of many problems and much discomfort," Markey points out. "At the slightest twinge of distress, many of us reach for the medicine bottle rather than endure increased discomfort." Americans spend more than $241 million a year for laxatives, $127 million for antacids and even more for gastrointestinal calmatives and antispasmodics.

"Unfortunately, the gastrointestinal tract has often been relegated to the unmentionable. It is not considered socially acceptable to discuss your gastrointestinal problems in social circles," Markey says. "Yet one-half of the population of the United States complains quietly that something is wrong with their digestive systems. More than ten percent of the population will develop a peptic ulcer and more than five million people will be hospitalized this year for gastrointestinal problems.

Constipation is one of the most common complaints among patients when they visit the doctor. There is no precise definition for constipation, as the range and frequency of bowel movements depend upon the individual. What is important, Markey says, is whether there has been a change in bowel habits.

Constipation is a frequent problem in people undergoing increased stress or change in diet, taking medication, traveling or having a change in activity. A change in diet, however, is one of the largest contributors to constipation," Markey says.

The modern American diet lacks fiber or undigested cellulose which add bulk to stools, he says. Refined sugars and flours as well as diets comprising "fast foods" and those lacking fresh fruits and vegetables contribute to constipation, because they lack the fiber or bulk necessary to insure regular bowel movements.

To increase the bulk in your diet, eat foods higher in fiber, Markey recommends. High fiber foods include bran cereal, fresh fruits and vegetables, and whole wheat breads. Large amounts of fluid, for example, four to six glasses of water daily also help to prevent constipation.

"The immediate treatment of constipation has been the use of laxatives," Markey says. "More than 42 U.S. pharmaceutical companies market more than 132 over-the-counter laxative remedies. But some of these laxatives may cause metabolic imbalances in the body and the overusuage of others may cause harm to the intestinal tract. A few grams of dietary fiber is worth bottles of laxatives.

"Another common illness, acute gastroenteritis, which is an inflammation of the stomach lining, can be caused by a virus such as the 'stomach flu,' an overindulgence in alcohol, a food allergy, drugs such as compounds containing aspirin, and infectious diseases such as dysentery," Markey says. "Symptoms may include loss of appetite, nausea, cramps, diarrhea, and, in some cases, fever."

Since the symptoms will often subside within 48 hours, bedrest and only fluids by mouth until the nausea subsides is the usual course of treatment. As you begin to feel better, gradually increase your fluid and food intake, Markey recommends. In the case of persistent vomiting or if you suspect food or drug poisoning, see your doctor.

Indigestion is another frequent problem which upsets the gastrointestinal tract," Markey says. "Few if any of us escape an occasional bout of it."

Indigestion can be caused by a serious disease, but in the vast majority of cases, it is brought on by eating too much or too rapidly, eating during emotional upsets, or swallowing large amounts of air. Excessive smoking, foods with high fat content, and spices can also bring about episodes of indigestion.

"The best cure for indigestion is to refrain from eating for a few hours, as the symptoms will probably subside on their own," Markey recommends. Loosening tight-fitting clothing will also help.

If symptoms persist or chronic indigestion develops see your physician who can determine if there are other factors causing the upset.

"More serious gastrointestinal problems - hernias, liver diseases such as cirrhosis, peptic ulcers, appendicitis, and colitis - require medical and sometimes surgical treatment," Markey says. "Cancer of any part of the gastrointestinal tract is the most serious and feared of these diseases."

Cancer of the colon accounts for more than one-eighth of all malignancies in the United States. More than fourteen percent of all cancer deaths are the result of colo-rectal cancers. "But, they have a potentially high cure rate if they are detected early," Markey emphasizes. "In its early stages, colo-rectal cancer bleeds in microscopic amounts. Many of the colon cancer screening programs are designed to detect this microscopic bleeding so that colo-rectal cancers can be diagnosed in their early stages and treatment instituted."

Luckily, most gastrointestinal problems are not life-threatening, Markey says, but can be a source of great discomfort for us. Watching what foods you eat and how you eat them; getting sufficient exercise; and learning how to relax can go a long way toward helping you live peacefully with your gastrointestinal tract.

TOKYO DISNEYLAND TO OPEN IN APRIL

TOKYO (Jiji) – A Japanese Disneyland, now under construction in Urayasu, Chiba prefecture, east of Tokyo, will formally open on April 15 next year, it was decided.

The construction work on "Tokyo Disneyland," which began in April 1981, is being undertaken by Oriental Land Co. in a tie up with Walt Disney Productions of the United States.

The 150 billion yen ($542.3 million) project is creating the world's third Disneyland on 82.6-hectars of reclaimed land along the Bay of Tokyo, larger than the American Disneyland.

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

FRANCIS PARKER AUDITORIUM 日本映画 JAPANESE CINEMA 2247 N. CLARK STREET 743-3143
November 27 & 28
SATURDAY & SUNDAY 8:30 P.M.
TORASAN'S PROMISE (Kami Fusen)
男はつらいよ 寅次郎紙風船

座頭市千両首
SATURDAY & SUNDAY 7:00 P.M.

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2945 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660·4920
327-8415

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration, Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY 富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院
西貞子 野間恵子
334-2282
5022 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見ゝ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで 日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"◎空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショウで蒐集された各種の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースの お帰りに お気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより条件特別が若干異る。まずはて、ご用命の節、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃 首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

九重親方を降格処分に

暴力団との交際判明＝暴力団の追着が裏面に＝

(東京時事) 相撲界と暴力団の癒着が表面化。日本相撲協会は十八日正午から福岡国際センターで緊急理事会を開き、暴力団山口組幹部との交際があった九重親方(元横綱の富士)を役員待遇と審判理事長職から解任し、平委員に降格させることを決め、発表した。これは九月三十日、東京ホテル・ニューオータニで行われた千代の富士の結婚式に暴力団関係者が参列していたことが判明したが、この事態を重く見た相撲協会が九重親方を呼んで事情聴取したところ、その事実を認めたため、協会の姿勢を正す意味を含め、きびしい処分とした。

正力賞に広岡監督

プロ野球の「正力松太郎賞」選考委員会は十二日、東京・九段のホテルで行われ、ことしの正力賞に、西武を優勝に導いた広岡達朗監督(50才)が選ばれた。広岡監督は五十三年のヤクルト監督時代に次ぐ二度目の受賞で、金メダルと副賞五百万円が贈られる。この賞はその年のプロ野球界の発展に尽くした監督、選手などに与えられる。ことしは広岡監督のほか、セで優勝した中日の近藤貞雄監督、史上四人目の三冠王に輝いたロッテの落合博満選手が候補に上がったが、三原水原氏に次いで、三人目のセ、パ両リーグ制覇を成し遂げた広岡監督に全会一致で決まった。(共同)

岡本、来期は米ツアーに挑戦


岡本 綾子

(東京時事) 女子プロゴルフの"新女王"岡本綾子選手(31才)の来シーズン、米国ツアーフル出場が決まった。日本女子プロゴルフ協会は先に同選手から「米ツアーフル出場」の申請を受けていたが、十六日これを承認、発表した。岡本は今期、米ツアー四試合に出場、春のアリゾナ・コパーで今顔の米国初勝利を飾ったのをはじめ、夏の女子世界選手権でも二位の好成績をおさめるなど、約八万五〇〇〇ドルを獲得し、最終的に賞金ランク一四位に入る活躍ぶりだった。

アメリカ川柳名句(迷苦)集

ニューヨーク生

感謝祭とユーモア

感謝祭七面鳥は迷惑さい
感謝祭感謝出来ない人が増え
ハロウィンにのっぽの坊やが照れて来る
ハロウィンに特大南瓜(かぼちゃ)盗まれる
感謝祭失業者には感謝なし
感謝祭すんでもターキー食べつづけ

忍ぶ川

三浦哲郎 (22)



「母さん。志乃がそういうのだから、なにかやってもらいないよ」

私がいうと、母があきれ顔で、

「なあんという、婿さん着いたあんというの嫁さんに水仕事させるのを、なんとも思っていないんじゃないから。よその人がみたらどんなん思う?」

「いいんだよ、この人はよその嫁さんとちがうんだから。嫁がはたらいてなせいけないのっていう人なんだよ、この人は。よその人がみて、なんていったっていいじゃない。世間世間っていてまで苦労してきたんだからおおげさな式などやらぬつもりで、ただ六人の子をもちながら、六十すぎて米ッ子にはじめて嫁を迎える父母の心中を想いすべて二人のおもわくどおりにまかせていたからもとより異存はなかった。父と姉が褒に立って、私と母だけが茶の間にのこった。私たちは、しばらくだまって鉄瓶の音をきいていた。

「こんどのことは、あんたには上出来じゃったの母がいった。私はうれしく、「うん」とすなおに首肯できた。

「手紙で、およその見当はついたけど、料理屋さんにいた人というんじゃもの、みるまでは心配でせえ、まだみぬ人を夢にまでみたよ。だけど、苦労した人は、どこかふつうの娘さんとちがうもんじゃあ。大事にせな、いかんえ。あの人の気だてに、甘えたらいかんえ」

私はなんどもうなづき

「それはそうと、香代さんは、どう?」と訊いた。

「ああ。自分のことみたいによろこんでるよ」

私は安堵した。私は、志乃との結婚について、思いわずらったのはただこの姉のことだけであった。

もう志乃のことで、きっぱり縁をきらなくちゃ。まあ、いいから志乃をつれてってごらんよ。きたばかりの嫁さんといっしょに水仕事するのも、きっとわるい気持がしないでしょうから」

「そうかのう。あんたにはかなわん」

母はべそをかくようにわらって、いさんで割烹着を着る志乃のうしろの紐を結んでやった。

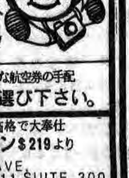
その夜、汽車で眠れなかった志乃をさきに休ませ、親子は茶の間で、結婚式の相談であった。式は、翌晩、内輪だけでやることにした。親戚も遠く、この町にはそれほど親しいつきあいもなかった。私は、はじめから

つづく

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画 年の瀬特別便

みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のパッカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

日本の皆様へ心をこめた贈り物を…
年末迄ご注文頂いたお客様に特製カレンダー進呈
オレンジ (10個入) $17.00 (50個入) $52.00
パパイヤ (8~10個入) $39.00
パイナップル (3個入) $17.00
グレープフルーツ (10個入) $17.00 (20個入) $26.00
マカダニアナッツ チョコレート114g×6 $35.00
サーモン 2.7kg $40.00
サローインステーテ 200g×5 $42.00
お申し込み M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 712 17 W. 475 Washington St.
TEL. 860-5113 Wooddale Ill. 60191-0712
Sugano Travel Service

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
A.T.C
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820
Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

大名インターナショナルが贈る格安で、ご満足いただける
里帰り訪日旅行
DAIMYO INTERNATIONAL
翻訳・通訳・ガイドも致します。
1212ドル(往復) シカゴ~東京
尚、米国内旅行のご相談にも応じます。
1016 S. CUMBERLAND AVENUE PARK RIDGE, ILLINOIS 60068
(312) 823-7067

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago Ill. 60611: Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞(毎日) 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回) 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3442号（1） （ISSN 0009 370X） 1982年12月1日（水）

中曽根政権発足
田中派、大量に入閣

首相指名を受けた中曽根首相は午後三時すぎ、首相官邸に入り、党三役として二階堂幹事長、田中政調会長の再任と細田氏の総務会長起用をそれぞれ決めた。

中曽根内閣の顔ぶれ

氏名	年齢	閣歴（カッコ内派閥名）	選挙区	地盤
総理 中曽根康弘	64	衆議院議員（旧制）、科学技術庁長官、運輸大臣、行政管理庁長官、通産大臣（中曽根）	群馬三区	渋川
法務 秦野章	71	参議院議員（一期）、日大学長（無派閥）	全国区	参2
外務 安倍晋太郎	58	衆議院議員（旧制）、内閣官房副長官、農林大臣、内閣官房長官（福田）	山口三区	衆8
大蔵 竹下登	58	衆議院議員（旧制）、自治大臣、国家公安委員長、建設大臣、内閣官房長官（田中）	島根一区	衆9
文部 瀬戸山三男	78	衆議院議員（旧制）、労働大臣、厚生大臣（中曽根）	山口一区	衆8
厚生 林義郎	55	衆議院議員（旧制）、建設大臣、内閣官房副長官（福田）	千葉二区	衆11
農林水産 金子岩三	75	衆議院議員（旧制）、自治大臣、国家公安委員長（鈴木）	宮城一区	衆9
通産 山中貞則	61	衆議院議員（旧制）、通産大臣、行政管理庁長官（中曽根）	鹿児島三区	衆14
運輸 長谷川峻	70	衆議院議員（旧制）、科学技術庁長官、運輸大臣（中川）	愛知三区	衆10
郵政 檜垣徳太郎	66	衆議院議員（旧制）、労働大臣、郵政大臣（中曽根）	島根一区	衆9
自治（国家公安委員長） 山本幸雄	71	衆議院議員（旧制）、大蔵政務次官、内閣官房副長官（田中）	大阪四区	衆6
建設 内海英男	60	衆議院議員（旧制）、建設政務次官、建設大臣（田中）	千葉二区	衆6
労働 大野明	54	衆議院議員（旧制）、労働大臣（鈴木）	東京一区	衆7
科学技術（原子力委員長） 安田隆明	66	衆議院議員（旧制）、科学技術政務次官、科学技術庁長官（鈴木）	東京一区	衆7
防衛 谷川和穂	52	衆議院議員（一期）、防衛政務次官、防衛庁長官（鈴木）	愛媛二区	衆10
経企 塩崎潤	65	衆議院議員（旧制）、経済企画政務次官、経済企画庁長官（鈴木）	愛媛一区	衆9
環境 梶木又三	63	衆議院議員（旧制）、環境政務次官、環境庁長官（田中）	高知一区	衆9
国土（北海道開発庁長官） 六月会	56	衆議院議員（旧制）、運輸政務次官、運輸大臣（田中）	岡山一区	参3
法制局 ※角田礼次郎	61	百貨店会社顧問参与、内閣法制局参事官、法制局次長、法制局長官	東大卒	
総務 丹羽兵助	71	衆議院議員（旧制）、大蔵政務次官、金融国会対策委員長、大蔵大臣（中曽根）	全国区	参2
官房 後藤田正晴	68	警視庁警備部長、警察庁警備局長、内閣官房副長官（中曽根）	石川地方区	参3
総務（沖縄開発庁長官） 斎藤邦吉	73	衆議院議員（旧制）、運輸政務次官、外務政務次官、外務委員長、外務大臣（鈴木）	岐阜五区	衆5
法務 秦野章	71	衆議院議員（旧制）、法務政務次官、法務委員長、法務大臣（中曽根）	東京一区	衆7
文部（科学技術庁長官） 瀬戸山三男	78	文部政務次官、衆議院議員（旧制）、科学技術庁長官、文部大臣（中曽根）	広島三区	衆7
厚生 林義郎	55	大蔵省主計局長、内閣官房副長官、厚生大臣（鈴木）	千葉二区	衆11
農林水産 金子岩三	75	衆議院議員（旧制）、農林政務次官、農林大臣（福田）	千葉二区	衆11
通産 山中貞則	61	衆議院議員（旧制）、通産政務次官、通産大臣（中曽根）	鹿児島三区	衆14
運輸 長谷川峻	70	衆議院議員（旧制）、運輸政務次官、運輸大臣（中川）	愛知三区	衆10
郵政 檜垣徳太郎	66	衆議院議員（旧制）、労働大臣、郵政大臣（中曽根）	島根一区	衆9
自治（国家公安委員長） 山本幸雄	71	衆議院議員（旧制）、大蔵政務次官、内閣官房副長官（田中）	大阪四区	衆6
建設 内海英男	60	衆議院議員（旧制）、建設政務次官、建設大臣（田中）	千葉二区	衆6
労働 大野明	54	衆議院議員（旧制）、労働大臣（鈴木）	東京一区	衆7
科学技術（原子力委員長） 安田隆明	66	衆議院議員（旧制）、科学技術政務次官、科学技術庁長官（鈴木）	東京一区	衆7
防衛 谷川和穂	52	衆議院議員（一期）、防衛政務次官、防衛庁長官（鈴木）	愛媛二区	衆10
経企 塩崎潤	65	衆議院議員（旧制）、経済企画政務次官、経済企画庁長官（鈴木）	愛媛一区	衆9
環境 梶木又三	63	衆議院議員（旧制）、環境政務次官、環境庁長官（田中）	高知一区	衆9
国土（北海道開発庁長官） 六月会	56	衆議院議員（旧制）、運輸政務次官、運輸大臣（田中）	岡山一区	参3
法制局 ※角田礼次郎	61	百貨店会社顧問参与、内閣法制局参事官、法制局次長、法制局長官	東大卒	
総務 丹羽兵助	71	衆議院議員（旧制）、大蔵政務次官、金融国会対策委員長、大蔵大臣（中曽根）	全国区	参2
官房 後藤田正晴	68	警視庁警備部長、警察庁警備局長、内閣官房副長官（中曽根）	石川地方区	参3
総務（沖縄開発庁長官） 斎藤邦吉	73	衆議院議員（旧制）、運輸政務次官、外務政務次官、外務委員長、外務大臣（鈴木）	岐阜五区	衆5
法務 秦野章	71	衆議院議員（旧制）、法務政務次官、法務委員長、法務大臣（中曽根）	東京一区	衆7
文部（科学技術庁長官） 瀬戸山三男	78	文部政務次官、衆議院議員（旧制）、科学技術庁長官、文部大臣（中曽根）	広島三区	衆7
厚生 林義郎	55	大蔵省主計局長、内閣官房副長官、厚生大臣（鈴木）	千葉二区	衆11
農林水産 金子岩三	75	衆議院議員（旧制）、農林政務次官、農林大臣（福田）	千葉二区	衆11
通産 山中貞則	61	衆議院議員（旧制）、通産政務次官、通産大臣（中曽根）	鹿児島三区	衆14
総務 細田吉蔵	70	衆議院議員（旧制）、総務政務次官、総務庁長官（中曽根）	愛知三区	衆10
会長 米田中六助	59	衆議院議員（旧制）、総務政務次官、総務庁長官（中曽根）	愛媛一区	衆9
幹事長※二階堂進	73	衆議院議員（旧制）、官房副長官、官房長官（鈴木）	北海道一区	衆3

（※は再任）

【自民党三役】

後藤田官房長官、秦野法相

中曽根新政権が二十七日に発足した。衆参両院本会議で第七十一代（四十五人目）の首相に指名された中曽根新首相は同夜、組閣を完了した。新内閣の認証式は二十七日午前十時から皇居で行なわれ、正式にスタートした。

首相は内閣のかなめとなる官房長官に田中派の後藤田正晴氏の起用を決めた。総裁派閥以外から官房長官が起用されたのは極めて異例のこと。

首相は次いで組閣に着手したが、後藤田氏やロッキード判決絡みで注目されていた法相ポストに田中元首相と近い秦野章氏を決めたほか、内定人事で田中派からの起用が目立ったことで組閣に着手した直後「挙党体制とは程遠い」とする非主流派の強い反発を招き組閣工作の中断に追い込まれた。

組閣中断後、福田・二階堂会談やこれを受けた非主流の四者会談の結果「国政渋滞を避ける」ことで収拾、同九時半すぎ組閣が完了、名簿発表にこぎつけた。

入閣顔触れをみると、主要閣僚の蔵相に竹下登氏、外相に安倍晋太郎氏、のニューリーダーを起用するとともに、厚相に林義郎氏、防衛庁長官に塩崎潤氏ら新人十一人を起用して清新さを打ち出す努力をしている。

新内閣の最大課題としている行政改革の推進には、鈴木派の幹部で、豊富な経験を持つ斎藤邦吉氏を起用して鈴木政治を継承する姿勢を示した。米政との経済摩擦解消が懸案となっている通産相には、中曽根派から山中貞則氏を充てた。

米ワシントン・ポスト紙は、東京特派員電として二十五日、中曽根氏の自民党総裁決定を一面写真入りで伝え「同氏はこれまでの首相と違って政策を明解に述べる、日本としては新しいタイプの政治家で米国の政治家と近いカリスマ性のある有力の体制をとられ、日系一世、二世の方が作られた米国、特に地域的偉大な貢献に対しては飯島氏、用と基盤に感謝の意を表わし会頭も機会ある事に力説する。感謝の意を表わしされて居られる事を耳にする現在の会員数は、正会員、ものであり、将来、総領賛助会員、個人会員を含めて三〇〇会員を越え、過去二十一年間、増加の一途を辿り、世帯、家族一体となって、シカゴ邦人、日系人社会の繁栄と発展を望んで止まないものである。

最後に、当JCCCの理事としては増田トーマス氏、藤本ラルフ、菅野武雄の四名が理事会員となっていることを付記して、地元の方で質問のある際は、問い合わせられたらよい。（す）

特にここ十数年来、シカゴ日系人社会の種々の年中行事には、支援、協力の体制をとられ、日系一世、二世の方が作られた米国、特に地域的偉大な貢献に対しては飯島氏、用と基盤に感謝の意を表わしされて居られる事を耳にする現在の会員数は、正会員、ものであり、将来、総領賛助会員、個人会員を含めて三〇〇会員を越え、過去二十一年間、増加の一途を辿り、世帯、家族一体となって、シカゴ邦人、日系人社会の繁栄と発展を望んで止まないものである。

最後に、当JCCCの理事としては増田トーマス氏、藤本ラルフ、菅野武雄の四名が理事会員となっていることを付記して、地元の方で質問のある際は、問い合わせられたらよい。（す）

特にここ十数年来、シカゴ日系人社会の種々の年中行事には、支援、協

想随 湖畔

シカゴ日本商工会議所（JCCC）とは

最近本紙にシカゴ日本商工会議所（JCCC）という団体が書かれているが、これは、どのような団体でしょうか、との問い合わせが地元の日系人から寄せられているので、紙上を借りて概略を述べさせて戴くことをとする。特に最近は同会の副会頭であった第一勧業銀行の池田武支店長も去る十一月二十日、帰国栄転され、また同じく副会頭であるシカゴ東京銀行の伊藤成一頭取も十二月初旬、帰国、栄転となられるので、シカゴに居住して居られる邦人、日系人には身近に感ずる問題であると思われる。

当初、一九六〇年代初期に日本の企業がシカゴに進出して、それぞれ事業を開始し、イリノイ州法人として活動開始に入って、約五十社程の銀行、会社等が一九六一年一月「日本クラブ」を創立し、初代会長に三田徹郎（三井）＝敬称略＝が就任、一九六五年に帰国すると田中留次郎（丸紅）が会長となり、一年の準備期間を経て日本クラブを解消せしめて「シカゴ日本商業会議所」を創立し、一九六六年一月二十二日に開かれた総会兼新年会会で之を発表し、第一期会頭に田中が選挙され活動開始。一九六八年一月の総会で三井の岡崎健吉が代り、一九六八年帰国と同時に中崎力信（三菱）が新会頭となった。引き続き久留能（三井・一九六九年）児玉一弥（三井・一九七〇年）草薙雅順（三菱・一九七一年～七二年）安達邦彦（三井・一九七三年～一七四年）原昌平（三菱・一九七五年～七六年）加藤成康（三井・一九七七年～七八年）西田浩三（一九七九年）鈴木善太郎（丸紅・一九八〇年）岩隈秀成（三菱・一九八〇年～八一年）そして現在（八二年度）は飯島力（住友）会頭となっていて、間もなく新年度を迎えるのである。

その間、日本商業会議所の名称が「シカゴ日本商工会議所」と改名されて現在の会員数は、正会員、ものであり、将来、総領賛助会員、個人会員を含めて三〇〇会員を越え、過去二十一年間、増加の一途を辿り、世帯、家族一体となって、シカゴ邦人、日系人社会の繁栄と発展を望んで止まないものである。

最後に、当JCCCの理事としては増田トーマス氏、藤本ラルフ、菅野武雄の四名が理事会員となっていることを付記して、地元の方で質問のある際は、問い合わせられたらよい。（す）

新しいタイプの政治家

中曽根氏でポスト紙報道

（ワシントン二十五日）



26日の東京外為 251円で終了！

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
DKB 第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3441 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday November 26, 1982

PET SHOP RENOVATION TO BE CELEBRATED AT "THE LAMBS"

Clowns, free balloons, refreshments and many special discounts on pets and supplies will be featured December 4-5 and December 11-12 during the grand opening of the newly renovated Lambs Pet Shop. There will also be a special exhibit of animals from the Brookfield Zoo and free drawings for prizes.

The public is invited to visit the shop, which is located in a landmark turn-of-the-century barn. There will be a 10 percent discount on all purchases and specials in various departments, including a "two for one" sale on fish. Other animals for sale include puppies, kittens, popular and exotic birds, hamsters and gerbils.

There are many interesting features of the shop, including the restoration of the barn's original wood beam work. A unique, modern innovation is cubicles where potential pet buyers may visit with individual animals to see if they are compatible.

The shop is one of several businesses on The Lambs 51-acre complex located at the junction of I-94 Tollway and Illinois Route 176, two miles east of Libertyville.

The Lambs began as a small storefront pet shop in 1961 on North State Street in Chicago. The shop was the idea of two teachers, Corinne Owen and Robert Terese, who believed that they could provide 12 mentally retarded adults with meaningful employment.

Their dream has since grown. In 1965, The Lambs moved to the site it now occupies. More than 160 mentally retarded adults work either at the site or are competitively employed in the community.

Businesses at The Lambs include the Country Inn restaurant, bakery, country store, children's farmyard, thrift shop, and silk screen art, printing and craft shop.

CHICAGO SLATES 'FAST LANE'

CHICAGO – The Chicago JACL Chapter will sponsor this city's premier performance of "Life in the Fast Lane" starring Lane Nishikawa of the Sansei Theatre Company. Two performances will be held on Friday and Saturday, December 10 and 11 (both at 8:30 p.m.) at the Latin School Auditorium, Clark and North Avenue.

"Life in the Fast Lane," written and performed by Lane Nishikawa, is directed by Marc Hayashi (star of "Chan is Missing"). Nishikawa's performance is 68 minutes of high energy, emotionalizing the trials and humor of the Issei, Nisei and Sansei's lives in mainstream America.

"I was quite surprised to be contacted by Eric Hayashi for sponsorship of a Chicago performance," said Jane Kaihatsu, Chapter president. (Hayashi is Executive Producer of the San Francisco-based Sansei Theatre Company). "I had heard about the show and wanted to go see it at the Odyssey Theatre in L.A., while I was at the National Convention. Unfortunately, I wasn't able to stay in town long enough. However, after talking with Eric, I thought about the possibility of sponsoring the show as a unique presentation of the Chapter Program Committee. Since Asian theatre is so little-known in Chicago, "Life in the Fast Lane" should be an interesting experience for both the Nikkei and non-Nikkei audiences here," noted Kaihatsu.

Alice Esaki, MDC Regional Secretary, said she was able to see a performance in between events at the Convention. "It was really enjoyable because I could relate to so much of the performance content. I would recommend it to everyone," she said.

Tickets ($7.50 per person, $6.50 for JACL members until Dec. 4) can be purchased by mail order; send checks in the amount to "Life in the Fast Lane"/ JACL, 1110 S. Peale Avenue, Park Ridge, IL 60068. All orders must include name, address, number of tickets and performance night. Also, tickets may be purchased directly from the Chapter office, 5415 N. Clark St.

JAPAN TO STUDY AMERICAN SIGN LANGUAGE

NORTHRIDGE – A Japanese linguistics specialist is spending a year in the United States analyzing the structure of American Sign Language (ASL) hoping to develope a comparable language for use in his homeland.

According to Dr. Kazuyuki Kanda, professor at Women's Junior College in Tokyo, he chose California State University, Northridge (CSUN) for his research because of the reputation of the University's National Center on Deafness (NCOD) and Support Services for the Deaf programs.

Dr. Ray Jones, director of the NCOD, said Kanda will be able to apply the knowledge he gains about ASL to refine Japanese sign language for simultaneous interpretation.

"At present, Japanese sign language is so complex that an interpreter cannot keep up with a speaker. Dr. Kanda hopes to incorporate some of the elements of ASL to create a less complicated Japanese style," Jones said.

"Learning how to analyze ASL and its applications to Japanese sign language is an important part of my visit. But my main interest is in working with American scholars, administrators and deaf students," said Kanda, who has been at CSUN since April.

Kanda has written more than 25 articles and papers on linguistics, Japanese, American and Indian sign languages, and verbal and non-verbal communication. He also authored two books "Sign Language and Culture" and "Introduction to Linguistics for Sign Language."

A professor of social linguistics and English as a foreign language, he plans to teach ASL to deaf and hearing students when he returns to Tokyo early next year.

While researching ASL and its interpretations, students, Kanda is getting an added benefit – a better command of English.

"American sign language is easier to learn than the spoken language because there are some similarities with Japanese sign Language," Kanda explained. "Spoken English and Japanese have very little in common."

"Many students in my ASL classes here are interested in learning Japanese sign language, too," said Kanda. "I enjoy communicating with the other students this way."

Susan DiSantis, CSUN assistant professor of special education for NCOD, who taught a "Structure of American Sign Language" class which Kanda attended, said he helped the students become more aware of non-American and non-European sign languages.

"He shares with us his excellent ideas and research on cross-cultural comparison of sign languages," she commented.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524



DR. FRANK SAKAMOTO APPOINTED CONSULTANT

Dr. Frank F. Sakamoto, an optometrist on the near north side of Chicago, has been appointed as the Consultant for the Optometric Recognition Award program.

SCHOLARSHIP WINNER

Carleton College freshman Dan Hattori (right) of Bensenville, Ill., was the recipient of a Carleton/ JACL Scholarship, which was presented by college president Robert Edwards at a reception held Sept. 7.

COMING EVENTS IN NOVEMBER

Nov. 27 9:30 a.m.-12 noon CAREER Conference Seminar at JASC

Nov. 27, Sat. 7 p.m.
Nov. 28, Sun. 7 p.m.
Japanese Movies at Francis Parker.

OBITUARIES

THREE LOCAL ISSEI SUCCUMBED

Kinu Terao, 87, passed away Sunday, Nov. 21, at Grant Hospital. Funeral service was held, Saturday, Nov. 27, 1 p.m. at Midwest Buddhist Temple, the Rev. Eijun Kujo, officiating. She was born in Hiroshima ken. She is survived by two daughters, Kimi and Sarah, and several granchildren.

Giichiro Tanaka, 82, died of heart attack, Tuesday, Nov. 23, 8:30 a.m. at Illinois Masonic Hospital. He was born in Fukuoka ken. Funeral sevice was held Friday, Nov. 26, 8 p.m. at the Devon Church of Jesus Christ, Rev. Kei Satoh, officiating. He is survived by his wife, Mitsue, two sons, Fred Hiroshi and Tadashi, and daughter, Alice Miyuki.

Hatsuyo Mizuki, 86, passed away after a long illness Monday, Nov. 22, at her home. Funeral service will be held on Sunday, Nov. 28, 3 p.m. at the Midwest Buddhist Temple, Rev. Eijun Kujo officiating. She was born in Korume, Fukuoka ken. She is suvived by her son Masaki, and sister Fusako Mizota of San Francisco.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2618 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
Dorothy S. Kuse
Henry M. Suzukida
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

High quality tutors F/T, P/T. One to discuss with students starting lessons. 955-8200. THE ENGLISH SCHOOL FOR JAPANESE

Full time (3:00 p.m. - 12:00 a.m.) Teppan cook trainee (cook before customers) No experience necessary. Sansei welcome, and part time (3:30 - 11:00) front man. Ron of Japan, 230 E. Ontario, Chicago, 644-6500. Ask for Aoyama. 633 Skokie Blvd. Northbrook, 564-5900. Ask for Inoue.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

FOR RENT

Newly remodeled bsmt. apt. LR., BR., Kit., and bath, warm, incl. all util. $225 a mo. 1051 W. Grace St. Call after 7:00 p.m. 537-7140.

6100 N. 1300 W. 1st Fl. 5 rms. 2 BRS. Apt. for rent. Call after 5:00 p.m. 764-7571.

Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpet, fin. heated bsmt. Near lake. Avail. Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

N・Y・大学に日本商業銀行のオフィス

日米通商摩擦解消の一助に、ニューヨーク大学の経営大学院に日本商業経済センターを設置しようと、同大学のブレイドマス総長が経団連に稲山会長を訪ね、資金協力を訴えた。同総長によると、このセンターは日本の経済、貿易、流通システムなどを専門的に研究するが、この種のものは米で初めてという。

雇用創出法案の検討に着手

共和党、失業者20万人削減目指す

(ワシントン時事)先の中間選挙で下院二六議席を失った与党・共和党は従来の方針を変更、失業者を二〇万人減らす「雇用創出法案」の検討に着手した。これは共和党の経済政策の大きな転換であり、同党が選挙結果を極めて深刻に受けとめている証拠といえる。

「ニューヨーク・タイムズ」紙によると、上院と共和党指導者は上院環境公共事業委員会に公共事業拡大による雇用創出法案の作成を指示した。しかし、ホワイトハウスのスピークス顧問報道官は共和党版雇用法案について、「雇用法に対する大統領の立場は明確であり、この種の計画は好まない」として、従来の立場を述べるにとどまり、共和党案については「単案作成中の段階にある」と語っただけで論評をさけた。このため、レーガン大統領が従来の立場を変えないと、共和党指導者とレーガン政権が、この問題で対立する可能性がある。

ボーナス交渉 本格化

電機14社で回答

(東京時事)民間企業の冬のボーナス交渉が本格化してきた。主要労組の要求もすでに出そろっており、民間手十四社の回答が、いっせいに提示される。労組交渉は11月中旬から月末にかけヤマ場を迎える。各単産の要求水準は景気の低迷、輸出不振などを反映して昨年並みのところが多く、年間方式では五~六カ月、冬だけの半期方式で二~五~三カ月程度。日経連の集計によると、東証一部上場など主要企業約三三〇社のうち、自動車、鉄鋼、私鉄、造船など年間交渉で決定済みのため、交渉が行われるのは電機、電力、食品、繊維など全体の約六割。主要単産の要求は、電機労連が大手二四社の平均で五・七カ月、約二一九万円(一時間)、電鉄労連が五二・七カ月、約二一九万円(一時間)など。

日米は景気回復の為 積極策を

金森理事長が講演

(ケンブリッジ=マサチューセッツ州=時事)金森日本経済研究センター理事長はケンブリッジで開かれた日米シンポジウムで講演「日本の経済成長率は鈍化しているが、現在の過渡期が終われば年率五%を回復する」と楽観的な見通しを明らかにするとともに、米国と日本は、世界最大の回復を念頭に置いて積極的な経済政策を推進すべきであると主張した。同氏は一九八二年の日本の実質経済成長率は三%を若干下回り、八三年も三%程度にとどまるが、その後は五%の成長を回復できるとし、その要因として(1)日本は石油危機の影響を既に克服した(2)労使の協調関係が出来つつある(3)貯蓄率が続いて高い(4)新技術の開発速度が予想以上に早い、などの点を指摘した。

レーガン政策下では 大不況の可能性

サミュエルソン教授が警告

(ケンブリッジ=マサチューセッツ州=時事)ノーベル賞受賞経済学者のサミュエルソンMIT教授は、ケンブリッジで、開かれている日米シンポジウム出席者の会合で、米国経済の現状について講演、米国経済の下では、一九三〇年代のような大不況に陥る可能性があると警告した。

同教授は「レーガン大統領は米国経済をニューディール以前の状態に戻そうとしているようにみえる」とし、「市場メカニズムだけに依存して、ニューディール以来形成されてきた福祉国家と混合経済のシステムを崩壊させるならば三〇年代当時の大不況が到来する危険がある」と指摘した。同教授は更に「米国は金融緩和だけでなく、経済政策の基本を失業の減少と福祉路線の方向に向けなければならない」と強調した。

日、米事務レベル会議開催へ

(東京時事)外務省は先月下旬、第五回日米高級事務レベル会議を十二月六~七日に、また日米貿易小委を同三~四日に同省で開催すると発表した。高級事務レベル会議は日米側から松永外務省審議官、ウォリス国務次官がそれぞれ代表として出席、貿易小委は村田外務省経済局長とマクドナルド米通商代表部(USTR)次席代表となっている。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00PM-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akio Sugeno
6081 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-6517

市場調査
マーケッティング
リサーチ・サーヴェイ
企業進出
業界調査
コンサルティング
技術提携
代理折衝他
U.S. Marketing
A DIVISION OF I.T.A., INC.
2525 E. OAKTON, SUITE B-25
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS 60005
TEL. 364-4647

弁護士
専門輸出入関税法弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電話 948-1098

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
294 Highway 1N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0201

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科(東大医学博士)
貴登亮 T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp.
Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
Tel. 852-6733

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
電 728-9855

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
電 271-4637

CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
開教使 斎藤 哲秀
4216 N. Paulina
電 348-2028

中西部仏教会(西本願寺)
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
電 281-0989

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
電 549-3462

ノースショーア バプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-1342

シカゴキリスト組合教会
牧師 郷 義孝
701 W. Buckingham Pl
電 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

エスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十一時半
3733 N. Clark St.
電 472-5892

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
札拝日曜午前十一時半
1630 W. Devon Ave.
電 338-5687

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478-8308

生長の家集会
毎週日曜午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
電 421-0956

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一・三日曜
1642 W. Grace St.
電 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル)
日曜礼拝午前十一時
621 W. Belmont Ave.
電 274-9405

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛豊
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

シカゴ日系人会 11月理事会報告

シカゴ日系人会(内本忠会長)の十一月の理事会はシカゴ定住者会議室に於いて十一月二十三日(火)行われ、主な議事は次の通りであった。

(1)シカゴ日系人史改訂版(菅野武雄委員長)は一九八三年度の主要行事として本格的に着手、訪日の際、伊藤一男氏と打ち合わせ、着手することにした。

(2)十一月十三(土)十四日(日)インタナショナル・フォーク・フェア‖各民族祭典(日本の部は内本忠氏が委員長)は成功裡に終了し、盛会であったが、残念ながら本年は入賞には至らなかった。しかし日系人のブースは最高の人出で、人気参観者は認めていた。

(3)十二月四日(土)午後四時より"科学工業博物館"のクリスマス・アラウンド・ワールドが開催される。日本側の演出は若柳流司友会の日本舞踊と琴の演奏となっているが、多数の日系人の参観と声援が期待されている。‖委員長は清水リンカン氏‖尚、クリスマス飾りは十一月二十三日(火)に、清水委員長によって美しく飾られているので どらん頂きたいとの事。

(4)第一九八三年の日系人会の新年祭会は、一月九日(日)午後四時よりマンダリン・ガーデン(中華料理店)‖北アイメン街七二四二番地‖で行われることとなり、会費は物価高の折柄、一人二十ドルに決定。参加者は早目に申し込まれたし、との事である。

同時に、今年、日本政府より勲五等瑞宝章に叙勲された山田寛氏の祝賀と、シカゴ日系人の父として河野博登氏、シカゴ日系人の母として杉本そのの表彰式も挙行されるので、一人でも多く参加されるよう希望している。

(5)シカゴ日系女王委員会設立のこと。

従来、シカゴ日系女王の選出は、シカゴ日系人会が主催し、過去三年間行われて来たが、日系女王の選出は各地域に於いても、単独の委員会をもって行うのが意義があり、特に最近、南米、ロサンゼルス、サンフランシスコ、ハワイまでも派遣されることが多いので、相当の予算と準備の必要があり、この際、シカゴ日系女王委員会を設立する事に決定。来る十二月七日(火)午後八時より、シカゴ定住者会に於いて第一回の委員会(清水リンカン委員長)を開催するので、関心のある方は、団体、個人を問わず出席を希望している。



日本への航空郵便料金

航空書簡‖三〇セント
航空便‖四〇セント
ハガキ‖二八セント

田中儀一郎氏の葬儀盛大

信用組合、アパート業者協会、九州会その他の団体を通して、地域社会の為に種々貢献のあった田中儀一郎氏は、二十二日の夜、気分の不快を訴えて急遽イリノイ・マソニック病院に入院、経過順調に見えましたのに、翌二十三日朝八時半過ぎに心臓停止。葬儀は、大勢が愛して止まなかった故人が愛して止まなかったデボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤、プレイデー両牧師司式の下に執り行いましたが、寒さにも拘らず多数の方々が御会葬下さり、また多くの御弔花や お花料を賜わりましたことを心から厚く御礼申し上げます。

盛に故人が生前厳いておりました信仰厚情御厚誼に対して深く感謝申し上げますとともに、召天の御通知を遠んでいたしま上すべきでありますが、取込中ですので略儀ながら紙面を以て謹んで御挨拶申し上げさせて戴きます。

田中氏は福岡県の出身で、十九才で渡米。カリフォルニアで旅館業、豆腐製造業、レストラン等を経営して成功、日本に引き上げる積りでいたところ第二次世界大戦となり、マンザナのキャンプに収容され、その後、ニューヨーク、フィラデルフィア等を経てシカゴに定着、当地でもレストラン、豆腐製造業、アパート業等を経営して今日に至る。

葬儀は二十六日夜、デボン教会で、佐藤、プレイデー両牧師の司式で行われた。会葬者は四〇〇名近く、会堂、バルコニーや階下にも溢れた。さらに、二時半から七時半までのビジテーションにも参列者が続々と絶えなかったこの他、多くの弔花がいっぱいに飾られ、故人の遺徳が偲ばれる盛葬であった。遺族は光枝夫人の他二男一女と八人のお孫さん。

召天御通知並に会葬御礼

福岡県出身
夫 田中儀一郎 儀
Giichiro Tanaka
(八十二才)

日頃元気にしておりましたが、十一月二十二日の夜、不快を訴えて急遽イリノイ・マソニック病院に入院し経過順調に見えましたのに、翌二十三日朝八時半過ぎに心臓停止。葬儀は、大勢が愛して止まなかった故人が愛して止まなかったデボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤、プレイデー両牧師司式の下に執り行いましたが、寒さにも拘らず多数の方々が御会葬下さり、また多くの御弔花や お花料を賜わりましたことを心から厚く御礼申し上げます。

盛に故人が生前厳いておりました信仰厚情御厚誼に対して深く感謝申し上げますとともに、召天の御通知を遠んでいたしま上すべきでありますが、取込中ですので略儀ながら紙面を以て謹んで御挨拶申し上げさせて戴きます。

田中氏は福岡県の出身で、十九才で渡米。カリフォルニアで旅館業、豆腐製造業、レストラン等を経営して成功、日本に引き上げる積りでいたところ第二次世界大戦となり、マンザナのキャンプに収容され、その後、ニューヨーク、フィラデルフィア等を経てシカゴに定着、当地でもレストラン、豆腐製造業、アパート業等を経営して今日に至る。

葬儀は二十六日夜、デボン教会で、佐藤、プレイデー両牧師の司式で行われた。会葬者は四〇〇名近く、会堂、バルコニーや階下にも溢れた。さらに、二時半から七時半までのビジテーションにも参列者が続々と絶えなかったこの他、多くの弔花がいっぱいに飾られ、故人の遺徳が偲ばれる盛葬であった。遺族は光枝夫人の他二男一女と八人のお孫さん。

会葬御礼

久留米市出身
母 水城はつよ 儀
Hatsuyo Mizuki
(八十六才)

葬儀の際はご多用中にもかかわらず、生前尊知の皆様には、そのうえ種々のご配慮を賜り有難く厚く御礼申し上げます。早速御礼に参上すべきですが取込み中にてその意を得ず、略儀ながら紙上をもって厚く御礼申し上げます。尚、故人の遺志により、十二月三日、サンフランシスコ仏教会にて追悼会法要を執り行います。

十一月二十九日
5411 N. Lincoln Ave
Skokie, IL. 60076
喪主 次男 水城 正己
妻 〃 君子
(在サンフランシスコ)
妹 溝田 房子
(在福岡)
溝田 博己
妻 〃 貴代子
(在カリフォルニア州)
甥 溝田 千里
妻 〃 貞子
親戚一同
友人一同
中西部仏教会

会葬御礼

広島県出身
母 寺尾キヌ 儀
Kino Terao
(八十七才)

葬儀に際しまして、御多用中にも拘らず多くの皆様には遠路ご会葬下さり、また格別の御高配にあずかり有難く御礼申し上げます。ここに略儀ながら紙上をもって謹んでご会葬の御礼申し上げます。

十一月二十八日
5100 N. Central
Chicago, IL. 60625
喪主 長女 田口 喜美
夫 田口 融
次女 竹内 サラ
竹内 直人
(故長男)
妻 寺尾 マサ
孫 寺尾シンイチ
〃 ジェフリー
〃 田口ケネス
親戚一同
友人一同
中西部仏教会
一世婦人会

会葬御礼

久留米市出身
母 水城はつよ 儀
Hatsuyo Mizuki
(八十六才)

葬儀の際はご多用中にもかかわらず、生前尊知の皆様には、そのうえ種々のご配慮を賜り有難く厚く御礼申し上げます。早速御礼に参上すべきですが取込み中にてその意を得ず、略儀ながら紙上をもって厚く御礼申し上げます。尚、故人の遺志により、十二月三日、サンフランシスコ仏教会にて追悼会法要を執り行います。

十一月二十九日
5411 N. Lincoln Ave
Skokie, IL. 60076
喪主 次男 水城 正己
妻 〃 君子
(在サンフランシスコ)
妹 溝田 房子
(在福岡)
溝田 博己
妻 〃 貴代子
(在カリフォルニア州)
甥 溝田 千里
妻 〃 貞子
親戚一同
友人一同
中西部仏教会

シカゴ日本商工会議所 十一月理事会報告

JCCC(飯島力会頭)の理事会は、去る十一月二日(火)ジャパン・トレード・センター会議室で挙行。左の如き諸報告があった。

1.事業報告
*十一月一日(月) 香川両国会頭、他十名
*十一月六日(火) 一九八三年度JCCC新年会第一回実行委員会於ジャパン・トレードセンター会議室
議題「各委員の分担、プログラム、予算案等」
出席者‖滝野実行委員長 他十一名
*十一月十二日(金) 第五回商工業改策 運営委員会 於ジャパン・トレードセンター会議室
議題「JCCCセミナーについて」
出席者‖飯島会頭、石川、香川両副会頭、他十名
*十一月十六日(火) 一九八三年度JCCC代表役員選挙の実施
*十一月十七日(水) シカゴ日米評議会 於ジャパン・トレードセンター会議室

シカゴ日本商工会議所 十一月理事会報告

JCCC(飯島力会頭)の理事会は、去る十一月二日(火)ジャパン・トレード・センター会議室で挙行。左の如き諸報告があった。

1.事業報告
*十一月一日(月) 一九八三年度JCCC新年会第一回実行委員会於ジャパン・トレードセンター会議室
議題「各委員の分担、プログラム、予算案等」
出席者‖滝野実行委員長 他十一名
*十一月十二日(金) 第五回商工業改策 運営委員会 於ジャパン・トレードセンター会議室
議題「JCCCセミナーについて」
出席者‖飯島会頭、石川、香川両副会頭、他十名
*十一月十六日(火) 一九八三年度JCCC代表役員選挙の実施
*十一月十七日(水) シカゴ日米評議会 於ジャパン・トレードセンター会議室

募集
ウエイトレス、ウエイター
電話 二八〇‖八二八七
(午前十一時~午後五時)

募集
ウエイトレス、ウエイター
切花(ハツハナ)
電話 二八〇‖八二八七
(午前十一時~午後五時)

急募 鉄板焼コック、コレクトコールで八二二‖四七七‖六六五二へ

要求欄

新開店 Hyde Park Franklin Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切
贈答用品各種
日曜日 10:00AM~4:00PM
週日 9:30AM~6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park
配達無料

雑誌入荷お知らせ
小説現代、小説新潮、小説宝石、オール読物の十二月号と リーダーズ・ダイジェストの十一月号各種週刊誌最新号が戸栗商事社に入荷しました。

貸 新しく改装した暖かいベースメントアパート 居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二三五ドル(105 W. Grace 午後七時以降に電話五三七‖七二四〇へどうぞ。

売 光学機器製造卸売ビジネス。年商四十五万ドル、問合せは英語で電話五八一‖一五四七

募 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
急 はっぴ寿し
電話 五七七‖四〇〇〇
又は 五二八‖一二二五

募 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
急 富士レストラン
西レーク街七六三八‖八五五二

求む ウエイトレス
日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇‖六七〇〇
岩山または小柳まで

募 鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 六四四‖六五〇〇
(高山まで)

急 運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで完璧をもって親切、ていねいに教えます。
お問い合わせは電話で十時から夜十時までの間に六七三‖二七五三
送り迎えして教えます

募 鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話 六四四‖六五〇〇
(高山まで)

HANA TO YOKO
花与子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
*中部分がタンに満らしました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%、ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分に減らすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
クリスマスおよび年末の贈り物には
何でも揃う当店をぜひご利用下さい。
※1983年度の日本のカレンダー
※新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
※高島易断の1983年度運勢暦、家庭暦など
豊富に入荷致しました。
来る11月28日(日)より12月いっぱいは、毎日曜日12時~午後5時まで営業致します。
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM~6:30PM 日曜 10AM~3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店! SHINANO-YA 信濃屋
(日本食料品店)
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一
経済的で
安全・親切
が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
日本語でどうぞ

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

とばく機捜査汚職事件
警部補と巡査部長を逮捕

【大阪＝共同】とばく機捜査汚職事件を調べている大阪府警は二十四日夜、高石署警部補井之上嘉章（40才）＝大阪市＝と西成署巡査部長斎藤潔（きよし）（38才）＝奈良県橿原市＝の二人を収賄容疑で逮捕、東大阪市のとばく機リース業「大壱企画」経営金剛彦（30才）と内妻の喫茶店経営金貞煕（34才）を贈賄容疑で逮捕した。同事件で逮捕された収賄側は十三人となった。

大阪府警は二警官を同日付で徴戒免職処分にした。

調べによると、井之上は売港署巡査部長野仙望（たかのぶ）（56才）と共謀して五十五年四月ごろ、とばく機リース業「サンアイ企画」社長小島耕司（38才）＝捕逮容疑＝から摘発情報を与えた謝礼として現金数十万円を受け取った疑い。斎藤はことし八月、摘発情報の謝礼として、野中から計十数万円を受け取った疑い。

難民救援本決まり
大井操車場内に住宅

政府は、急増する一方のインドシナ難民の一時収容施設を東京・品川区国鉄大井操車場内の国鉄用地に建設することを決めた。十九日の閣議で正式に決定した。

この施設は、日本を経由して米国など第三国への出国を希望するベトナムからのボートピープルらを収容するもの。定員は七百二十人。米国などから強まっているわが国の難民対策の遅れに対する批判にこたえる狙いもこめられている。

名称は「東京国際救援センター」（仮称）で、センター内では医療のほか、文部省、労働省の協力を得て語学教育、職業訓練を行う予定。総工費は約二十億円。（共同）

総額二億超す
大型補償に
西友ストアーの食中毒

【札幌＝共同】細菌性食中毒としては戦後最大の七千人を超える患者を出した札幌市の西友ストアー清田店を中心に発生した集団食中毒事件で西友ストアー（本社・東京）は二十一日から同店で患者との補償交渉を始めた初日は百二十六人の患者との交渉で、西友側が提示した「見舞金と医療、交通費などの実費補償」を患者側全員が了承、解決書を取り交わした。交渉はこれから本格化するが、一人分の補償金額は三万円前後とみられ、総額では二億を超える大型補償になる見込みだ。

見舞金などは国内の最高基準である交通事故損害賠償基準に沿って提示したとみられる。

越冬隊長に
平沢威男教授
第25次南極観測隊

文部省の南極地域観測統合推進本部は二十四日の総会で、五十八年秋に出発する第二十五次南極観測隊の隊長兼越冬隊長に国立極地研究所の平沢威男教授（48才）＝東京都文京区副隊長には同研究所内藤靖彦助教授（41才）＝横浜市＝をそれぞれ決めた。

平沢教授は超高層物理学（オーロラ物理学）が専門で、南極観測隊は八次越冬隊から五回も経験十九次隊では隊長兼越冬隊長を務めたベテラン。長野県出身。

内藤助教授は海洋生物学が専門で二十一次越冬隊に参加した。東京都出身。（共同）

警察無線を
デジタル化
暗号組み込み盗聴防ぐ

警察無線が近くデジタル化されたうえ、暗号が組み込まれて傍受できなくなる。

従来の警察移動無線は音声波をFM（周波数変調）波に乗せて送るアナログ方式で、別に秘話装置を取り付け、必要な相手だけ通話できるようにしていた。

デジタル化した場合、音声を「ゼロ」と「一」の組み合わせによる符号に変えて送信し、それを音声に再生し受信する。送信途中で符号と符号の間に暗号を組み込み、傍受しても意味がわからなくする仕組み。郵政省によると、警察庁は当面、携帯無線約三百台をデジタル化しパトカー無線にも順次取り入れていくという。（共同）

女性の敵に
懲役十五年

【東京＝共同】三年半の間に四十七件の強姦、婦女暴行を働き、婦女暴行などの罪に問われた東京都江戸川区、元彫刻業高木高二被告（三十四才）の判決公判が、東京地裁で開かれ、古丸裁判長は高木被告に懲役十五年（求刑十八年）のきびしい実刑判決を言いわたした。

秩父で二千万年前の化石
新生代の奇獣
パレオパラドキシア

【浦和＝共同】埼玉県教育委員会は二十四日、先に埼玉県秩父盆地で発見された大型ホ乳類の化石について、新生代のなぞの奇獣といわれるパレオパラドキシアの骨格である事を確認したと発表した。パレオパラドキシアの化石の発見は世界で五例目（米国一例、日本四例）。頭部などはまだ見つかっていない。

パレオパラドキシアはホ乳類東柱目に属する象やジュゴンに近い草食動物。今から約二千万年前の新生代第三紀中新世の時代にだけ生息していたが突然絶滅したため、先祖や子孫が全く分かっていない。成獣の体長は約三メートル、体高は約一・五メートルと推測されている。

年賀はがきを
追加発売

【東京＝共同】郵政省は寄付金なし四十円年賀はがきを三千万枚追加発行することを決めた。二十五日ごろから日本全国で発売される。

同省が十七日現在で調べた発売状況によると、四十円はがきは売り切れ。寄付金つき絵入りの四十五円はがきは東京を含めた関東地方と北海道でまだかなり残っているが、その他の地方は売り尽くされたか、完売近い状況という。

判決によると、高木被告は昭和五三年八月から五七年にかけ、東京都杉並区、中野区や長野県内で、深夜、女性用のかつら等で変装して一人暮らしの若い女性の部屋に侵入、粘着テープで目や口をふさいで乱暴し、金を奪っていたもので、強盗、婦女暴行、窃盗の被害者は計二十八人、被害金額は四百九十万円余に上った。

判決で同裁判長は「通行中の女性を追尾して部屋を確認したうえ、一人暮らしか夫が留守中の女性を狙って襲うなど計画的かつ頑腐な悪質な犯行だ。女性らの精神的苦痛は計り知れない」と犯行の悪質さをきびしく指摘した。

萩原前会長ら
六幹部を告発
元鉱員ら北炭夕張事故で

【札幌】昨年十月、九十三人の犠牲者を出した北炭夕張新鉱ガス突出事故をめぐり、元鉱員と夕張市民ら二百八十四人が、「会社幹部の出、災害が発生して従業員が死んでも会社生き残りのためにはやむを得ない」という未必の故意があった」として北炭本社の萩原吉太郎前会長ら事故当時の会社幹部六人を殺人罪、業務上過失致死罪、鉱上保安法違反で札幌地検に告発した。告発人の弁護士は「刑事責任追及のための告発は鉱山事故史上初めて」としており、メンバーはさらに全国に告発運動を呼び掛けるという。

告発状によると、萩原前会長は四十五年九月、北炭夕張新鉱が深部採炭のため、ガス突出事故の危険が予見されたのに、炭鉱労働者が死亡しても北炭生き残りのためにはやむを得ないとして開発に着手。五十年七月、死傷者十九人のガス突出事故が発生したが、再発防止の措置をしなかった。今回の事故もガス突出の兆候があったのにガス抜き作業などを怠り、事故を招いた―と主張している。（共同）

深海の奇魚が浮上

【函館】南の海に住む深海魚「リュウグウノツカイ」が、北海道亀田郡戸井町の海岸で浦上さんに発見された。深海魚が水面へ浮上するのは極めて珍しく、「大地震の前触れでは」と不安がる声も出ている。

魚は体長二メートル、太刀魚のように細長く全体が銀色。アカマンボウ目に入るが、他に仲間のない一科一属一種。天涯孤独の魚という。

日本では茨城県の鹿島灘から鹿児島の暖かい地方に分布するのになぜ北の海へ。関係者は首をひねっている。（共同）

ピンクサロンへも
摘発情報
贈賄で元経営者を逮捕

【大阪】大阪府警の防犯担当の警察官が業者からわいろを受け取っていた汚職事件で、同府警は愛媛県温泉郡重信町、元ピンクサロン経営者品川淳（37才）を贈賄容疑で逮捕した。逮捕がとばく遊技機以外から出たことで、汚職の構図の広がりを示した。事件による逮捕者は収賄側二人、贈賄側三人の計四人となった。

調べによると、品川は昨年四月から、大阪市北区でピンクサロン「モナリザ」を経営していたが元曽根崎署防犯課風紀係巡査長清田高弘（38才）に摘発情報を流してもらうことなどの謝礼として、ことし三月、百七十一人で、五十四年の二千七十人で次ぐ戦後二番目のワースト記録となった。火災による損害額は千五百三億円で、前年をわずかに下回った。

また、六十一歳以上の死者が四二・二％、五歳以下が八・六％と乳幼児だけで死者の半分以上を占めた。

出火原因は「たばこ」が一二・四％（七千五百三七・八％）と戦後最高を記録した。

一方、救急業務では、救急出場件数が前年より二・四％増え、一回の割合で救急隊が出動、国民五十八人に一人が救急隊に運ばれた勘定になる。（共同）

放火による
自殺者増える
五十七年版消防白書

世耕自治相は閣議に、五十六年中に発生した火災や消防救急活動をまとめた「五十七年版消防白書」を報告した。

それによると、火災の総発生件数は六万七百八十八件で、前年比九九百三件（一・五％）増えた。放火による自殺者が七百四十五人と五十四年に次いで多かったことなどが影響して、死者は前年より二十四人多い千九百七十一人で、五十四年の二千七十人に次ぐ戦後二番目のワースト記録となった。火災による損害額は千五百三億円で、前年をわずかに下回った。

また、六十一歳以上の死者が四二・二％、五歳以下が八・六％と乳幼児だけで死者の半分以上を占めた。

出火原因は「たばこ」が一二・四％（七千五百三七・八％）と戦後最高を記録した。

一方、救急業務では、救急出場件数が前年より二・四％増え、一回の割合で救急隊が出動、国民五十八人に一人が救急隊に運ばれた勘定になる。（共同）

店名変更のご挨拶

私共、なが い間・珊瑚 レストラン・としてごひいき頂いておりましたが、この度、店名を「三幸レストラン」と変更致しましたので、ここに紙上をもつて謹しんでお知らせ致します。

店名三幸は、三つのしあわせを意味し、GOOD・FOODS、GOOD・SERVICE GOOD・MOODをモットーに、さらにご満足頂けるレストランとして再出発いたしますので何卒倍旧の御引立てをお賜りますよう、従業員一同、心より皆さまのお越しをお待ち申し上げております。

（THREE HAPPINESS）
三幸レストラン
保土田 幸子

お客様各位

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。

今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。

シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。

州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。

下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック 又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。

そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申込書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先
お名前
ご住所
電話　ZIP

贈り主
お名前
ご住所
電話　ZIP

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋　新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
一求む一
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で
773－0633まで
TOYO 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月一木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11 00 am
5 00 pm
Dinner 5 00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

SUE MEE
寿味
開店 午前十一時半～午後十時まで
郊外唯一の韓国料理店
プルコギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur.
5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI
RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル(テイクアウト可)
営業時間 3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

梅
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 6月開店／
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス ・火曜定休日

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses"
sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248 2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棋
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町2-14-3 東急赤坂ビル6階 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon – Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一総寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat.
11:30AM-2:00PM
DINNEI Mon-Sat.
4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

日本レストラン
和光
1112 W. Devon
Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
募集 ウエイター ウエイトレス 数名
近日オープン
本格派
味・雰囲気
Devon Ave
Rohlwing Rd
Thorndale
(Interchange)
ショッピングセンター内 和光

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
Shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO 2F
TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

ARTISTIC ACCOMPLISHMENTS LONG SOUGHT AFTER IN JAPAN

(LOOK JAPAN 8/10/82)

Hidetoshi Kato
Professor of Sociology
at Gakushuin University

Enthusiastic Pursuit of Artistic Accomplishment Since Edo Period

During the Edo period, it was derigueur for prosperous merchants, especially those who lived in Osaka and Kyoto, to seek accomplishment in one or another art: 'Noh,' perhaps, or 'Gidayu' (a form of musical drama) or 'Kouta' (entertaining topical songs). For many, business was only a means which allowed them to indulge their taste for culture.

This high valuation of artistic accomplishment was shared by many in lower social stations. Lower middle class craftsmen and merchants often played musical instruments, such as the 'Shamisen,' or learned 'Kiyomoto' or other popular song art – such as the one about the Edo carpenter who sold his house to buy his accomplished daughter a fine 'kimono' for the leading role in a dance festival – reflect a strong, if less extravagant, fascination with cultural pursuits among the general population.

Social Status Attached to Cultivation

This desire seems to have been part of a larger desire for education and learning. Even before industrialization, Japan had a high literacy rate and, by the 18th century, there was a social stigma attached to illiteracy in Japan. The desire for accomplishment in an art seems to have been an extension of this more basic proclivity for education; learning and art have long been strongly connected in Japanese culture.

This tradition has not disappeared in modern Japan but, on the contrary, artistic education has grown more widespread and systematic in the 20th century. Especially among the women, 'Ocha,' tea ceremony, and 'Ikebana,' flower arrangement, have gained in popularity, partly, perhaps, because many large companies sponsor classes in these arts as an amenity for women employees.

Further, some degree of accomplishment in 'Ikebana' or 'Ocha' is often regarded as a requisite for a "good" marriage. In fact, at wedding receptions, the bride's accomplishments or ranks in various arts are usually announced to those present.

Artistic Accomplishments as an Economic Last Resort

Indeed, the present popularity of the arts in Japan is due not only to the satisfaction they provide, but also to the fact that proficiency in an art is considered something to fall back on for women. Women who are qualified as teachers of an art often turn to offering lessons if family finances are straitened or their husbands die. Thus, artistic accomplishment can serve as an economic last resort and does for many Japanese widows who support themselves by teaching such accomplishments.

The tradition of reconciling profit and pleasure is not limited to the domain of so called "traditional art." Nowadays, the "modern arts" such as electronic organ and French cuisine are also in demands as artistic accomplishments and offer further scope for the Japanese taste for artistic education.

Japanese men also seem to have inherited the tradition of Edo merchants and often learn such arts as 'Gidayu' and 'Shodo' (Japanese calligraphy) when not indulging their enthusiasm for golf.

From the above, it should be obvious why it is customary at a Japanese dinner party to require everyone to do a stunt or show off a talent. The popularity of 'Karaoke' (singing to the accompaniment of recorded instrumental soundtracks of popular songs) among Japanese businessmen indicates that the traditional Japanese inclination for songs survive, even if few Karaoke singers could survive for long as singing instructors . . .

JAPANESE FINGERPRINT COMPUTER BID ACCEPTED

The San Francisco Police commission approved acceptance of a $1.8 million bid for a Japanese fingerprint computer that will speed identification of crime suspects.

Approximately $800,000 will also be needed to install the new computer.

The board of supervisors set aside $3.6 million to buy a fingerprint computer in May, after experts told them suspects often were released from San Francisco jails because of the slow and tedious manual print identification process.

In June, the purchase was confirmed when Proposition M received a yes vote of 80 per cent.

NEC Information Systems, a Japanese firm with an office in Massachusetts, submitted the lowest of three bids, approximately $1.8 million. An American and English firm also entered bids, but they were reported to have been about $3 million. They reportedly did not do as much as the NEC computer.

The difference of $1 million will be used to convert space on the first floor of the Hall of Justice to accomodate the computer system, said Captain Henry Eidler of the police records office.

Eidler told the commission it will take until late 1983 to program the department's 450,000 fingerprint cards into the computer.

Shoji Horikoshi, head of the local police crime lab who has long been in favor of acquiring a fingerprint computer for his office, hailed the action of the police commission.

The matter must now be accepted by the city board of supervisors in a routine move, requiring its passage at two weekly sessions of the board.

(Nichibei Times)

SOCIAL SECURITY

Q&A

Q. I'll be eligible for Medicare in a few months, and I can't decide whether to enroll in the medical insurance part. I have a private health insurance policy, so I can't see paying a monthly premium for Medicare medical insurance if I don't need it. Can you give me any advice on what to do?

A. Many private health insurance companies point out that their policies for people entitled to Medicare are designed only to supplement Medicare. They recommend that their policyholders sign up for the medical insurance part of Medicare to get full protection. Your private insurance may not pay for some services that are covered by medical insurance—for example, house calls by a doctor. You should contact your insurance agent to find out what your private insurance will cover after you become eligible for Medicare.

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00～3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00～2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY 富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院
西 典子 野間恵子
334-2262
5022 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 猫崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアーショップで収集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより荷作時間が変ります。
まずのて、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドアツードアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1～5立方フィート $120
6～10 〃 $180
11～15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ミス・ワールド ドミニカの学生

〔ロンドン共同〕ロンドンのロイヤル・アバート・ホールで十八日挙行われたミス・ワールド美人コンテストで、ドミニカ共和国の学生マリアセラ・レブロンさん(22才)が一九八二年のミス・ワールドに選ばれた。二位は、ミス・フィンランドのサリ・アスホルムさん(20才)、三位はミス英国のデラ・ドーランさん(20才)だった。ミス・ワールドに選ばれたレブロンさんは「決勝の何人かに残れればと思っていましたが、まさか、私がミス・ワールドなんてビックリ」と喜んでいた。

ソニー盛田会長 国際エミー賞受賞

(時事) ソニーは二十三日、盛田昭夫会長が「アメリカテレビ芸術・科学アカデミー国際評議委員会」から、国際エミー賞の八二年度特別貢献賞を受賞したと発表した。

シカゴ川柳吟社

雑詠 三上茶里選

特選

書棄をつけて明日の夢を組む 岡山 如風
金借りたみじめさ熾を子は踏まず 本田露角
フェンス越し野菜を貰う秋の声 野尻南海
不覚にも以徳報怨裏目に出 林 文山

秀吟

NOと言う事を習えと老婆心 南海
夏に耐え咲く花跨り彩にみる 悟朗
子の指導老の生活に智恵を添え 匿名
置物へきたいお紙幣先に出し 早苗
養老院見舞う重たい秋をはき 紅女
消しゴムの汚れに消した字も汚れ 露角

佳吟

祭好き一番うしろの輪で締める 涼子
襲い来る猛暑へエヤコンまわる音 美涼
父病んで子等長拒離の順を待つ 如風
風鈴の夢路浄土の鐘の音 悟朗
水代を言わぬ丹精喜ばれ 久子
齢九十極楽世渡り只感謝 須美
御心のままに新たな道開く 白馬
葉がくれに妻求め鳴く蝉の声 風都
日本語を横文字に書く日本 安江
再人気出るか円安日本品 泉太郎

軸吟

心読みとって父子の無言の和

忍ぶ川

三浦哲郎 (23)

姉は病弱で、目がわるく、いつも青いガラスの眼鏡をかけていて、今年三十五才であった。もはやこの歳、結婚は望め人なのである。六人あったきょうだいが、いまはこの人と私の二人だけであった。私には、すでにこの人を守らねばならぬ義務があった。ただでさえ、ひとりでにゆらめきがちなこの人の胸のちいさな焔を、断じて消してはならぬのである。しかし、私の結婚は、この人にとっては大きなショックであるかもしれなかった。私は、孤独に脆い私たちきょうだいの血を想い、私の結婚によって、とりのこされた姉が一段と深い孤独に落ちこむことを心からおそれていたのである。

その夜は、私は二階に姉といっしょに、志乃は階下に母と枕をならべて眠るのであった。

私は二階へのぼろうとして、ふと台所のそのくぼに、姉が流して、ざぶざぶと顔を洗っていた。夜、寝る前に、水で洗顔することは姉の毎夜の習慣であることは知っていたが、そのとき、私はとっさに、姉が今まで泣いていたのではないかと疑った。志乃がよいにつけ、わるいにつけ、敏感な姉の心は揺れているはずだった。

私は、もし自分が死んだきょうだいたちのうちのだれかだったら、このまま、そっと二階へあがっただろうと思いながらどすどすと足音荒く流しにおりて、



「ありがとう」

私は、志乃との結婚が成功したと思った。

あくる日、雪はきれいにはれて、夜、十三夜の月がのぼった。

私は大島絣の対を着て袴をはいた。父と母は紋つきを着た。出不精の上に病気の父は、ここ十数年袖を通したことのない紋つきを箪笥の底から自分でだして、羽織の襟の深い折れ目にいそいでひのしをかけさせるのであった。志乃はふり袖をたなかったので、たった一枚ある訪問着を着て、姉は志乃にあわせて訪問着に白地に金しの縫いとりのある帯をしめた。そうして、ガラス戸越しに白い雪野がみえる座敷のまんなかに私と志乃、その両脇に父と母、母のとなりに姉の五人が、この字に膳をならべてすわった。膳には大きな鯛の塩焼きがあった。

つづく

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
年の瀬特別便
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

日本の皆様へ心をこめた贈り物を
年末迄ご注文頂いたお客様に特製カレンダー進呈
オレンジ (10個入) $17.00 (50個入) $52.00
パパイヤ (8～10個入) $39.00
パイナップル (3個入) $17.00
グレープフルーツ (10個入) $17.00 (20個入) $26.00
マカダニアナッツ チョコレート114g×6 $35.00
サーモン 2.7kg $40.00
サローインステーテ 200g×5 $42.00
お申し込み M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 712 17 W. 475 Washington St.
TEL. 860-5113 Wooddale Ill. 60191-0712
Sugano Travel Service

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820
Chicago, ILL. 60601
(312) 782-0553

シカゴ新報の「要求欄」をご利用下さい。
• 料金(日、英両語共)一週間(二回発行)
三行以内……一〇ドル
一行増えるごとに二ドル五〇セント増し
一カ月(八回)
• 三行ミニマム……三〇ドル
▽料金は原則として前納です。
申し込みは電話 四七八―六一七〇

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。 IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞(毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース(週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7217

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3443号 (1)　(ISSN 0009 370X)　1982年12月3日 (金)

牛肉など開放急げ

マンスフィールド駐日大使 首相に厳しい注文



中曽根首相(右)と会談するマンスフィールド米大使

(東京時事) マンスフィールド駐日大使は十一月二十九日夕方、中曽根首相を表敬訪問し、日米関係について意見を交換した。

会談では、自由貿易の線を堅持することでは意見が一致。マ大使は日本政府が先に打出した市場開放措置について「肉づけの努力を急いで具体化してほしい」と要請。

会談の冒頭、同大使がレーガン大統領から中曽根首相宛の、日米友交関係の発展と相互協力関係の促進を呼びかけた親書を手渡した。

さらに同大使は「自由貿易という重要な制度を両国とも維持してゆくよう努力すべきだ」との考えを示し、首相もこれに同意した。

また同大使は防衛の問題について、日本が除々に努力しているのは理解するが、日本としては、さらに努力するべきだと防衛費増額をあらためて要請したが、これに対して中曽根首相は、貿易摩擦も、日米間の防衛問題とも重要な問題なので、各閣僚とも協議してゆきたいとのべるにとどまった。

個人的信頼関係確立に最大の意義
中曽根＝レーガン会談

(ワシントン時事) 当地の外交筋は三十日、来年一月中旬に予定されている中曽根首相の訪米、レーガン大統領との日米首脳会談の性格について、「先のコール西独首相とレーガン大統領との会談(1)十二月上旬、東京で開かれる一連の日米貿易政府間会議の場で、市場開放に関する米側の不満点が明らかになり問題の所在が明確になろう。(2)米側の不満に対し新内閣がどういった姿勢で臨むかが首相訪米のポイントになる」と述べた。

中曽根首相訪米 一月中旬実現しそう

(東京時事) 阿部外相は三十日、中曽根首相と合い、首相訪米日程について「米側との接渉では来年一月中旬の訪米でおさまる可能性がでている」と報告した。これは日本側の申し入れに対して米側が基準的に受入れるとの方針を伝えてきたもの。

日立側 弁護士論評さる
帰省列車 売り切れ続出

帰省ラッシュが本格的にスタートする十二月二十九日分の国鉄指定席券の前売りが二十九日始まり、午前中に東海道・山陽新幹線の博多行きは全席売り切れ、東北、上越新幹線もひかりタイプの「やまびこ」「あさひ」などがほぼ満席となった。国鉄は十二月二十八日～一月五日の年末年始九日間に、ほぼ昨年並みの五百五十一万人が国鉄を利用して帰省

ケネディ上議不出馬！
次期大統領選

米国上院議員テッド・ケネディ氏(マサチューセッツ州)は、次期大統領選の民主党有力候補とみなされていたが、一部での観測どうり、十二月一日、「次期大統領選には出馬しない」との声明を発表した。

理由としては、十一月の感謝祭の休日を家族と共に過ごした時、ケネディ・ファミリーからの強い反対を受けて不出馬の意志を固めたとみられている。

このニュースを聞いたブラジル訪問中のレーガン大統領は、「ケネディ上議が出馬しないとなると、民主党としては相当トラブルになると思う」と語ったが、自らが再出馬するかどうかについては語らなかった。

ノースウエスト航空 スチュワーデスに五千万ドル
"支払命令"

(ワシントン時事) ワシントン連邦地裁は三〇日ノースウエスト航空に対し、同社スチュワーデス三三六四人に雇用上の差別を行なったとの理由で合計五二五〇万ドルに上がる巨額の支払いを行なうよう命ずる判決を下した。この判決は、同社がスチュワーデスに対し、男性のパーサーに比べ低い給与しか認めず、またホテルの宿泊、体重、容姿の条件などでも差別してきたとのスチュワーデスの訴えを認め、男性乗務員と対等の待遇をさかのぼって実施するよう命じたもの。との種の雇用差別裁判では史上最大の判決額とされている。

日立側 弁護士論評さる
IBM事件の司法取引で

(サンフランシスコ時事) IBM産業スパイ事件の被告、日立製作所の主任弁護士ピーター・フレミング氏は三〇日、当地で時事通信記者に対し、日立が米検察当局に司法取引による刑事裁判決着を持ちかけ、拒否されたとの一部報道について「進行中の裁判に関して論評できない」とコメントを拒否。「日立は公正かつ正当な決着方法があればいつでも考慮する用意がある」と従来の立場を繰り返した。三〇日付の「ウォール・ストリート・ジャーナル」は、フレミング氏が同紙に明らかにした情報として、日立が有罪は認めないが、検察側に抗弁しない「不抗弁の答弁」方式による司法取引を求めたが、検察側に拒否されたと報じた。

1日の東京外為

248円10銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

(ISSN 0009 370X)

Volume 36 344 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Wednesday December 1, 1982

ELEGANT 'BUTTERFLY' AT THE LYRIC OPERA

by Art Morimitsu



Harold Prince

Puccini's 'Madam Butterfly' directed by Hal Prince was played before an entranced capacity house at the Lyric Opera House on Tuesday night.

Looking at this elegantly Florence Klotz costumed drama, from a Japanese viewpoint as envisioned by Prince, Elena Mauti-Nunziata's ill-fated 'Cio-Cio San' reminds one of hundreds of latter day 'Cio-Cio Sans' of post World War II Japan.

However, this Puccini opera background was set in the Meiji period when the shogunate was abolished with the Imperial restoration of Emperor Meiji in 1868.

The beautifully designed set by Clarke Dunham with its tiny Japanese house surrounded by trees and flowers atop a hill overlooking Nagasaki harbor, revolved on a big turntable as the scenes progressed. Black-garbed figures silently moved the turntable and other props much as in Kabuki dramas.

The setting was enhanced by Ken Billington's lighting technique as the evening sky, over the harbor, gradually lightened with approaching dawn.

Giuliano Ciannella's Pinkerton role did not provide much singing since the opera was very much Cio-Cio San's show but his fine tenor voice was a nice contrast to Mauti-Nunziata's brilliant soprano.

The opera was presented as in the original two acts instead of the customary three so the action built up swiftly from the time Sesto Bruscantini's Sharpless and Pinkerton arrived on the first scene to the time when Elena Zilio, magnificent as Suzuki, realized that her beloved mistress had been deserted by the heartless rake, Pinkerton.

The final scene with Cio-Cio San's death may not seem plausible to some westerners, but to the Japanese of the Meiji and earlier periods, suicide was commonplace among the samurai class and other high-born when their honor was at stake.

Puccinii's glorious music benefited from the sensitive baton of Miguel Gomez-Martinez making his Lyric debut.

Although the drama reached its final climax with the suicide of Cio-Cio San as her horrified Pinkerton arrived on the scene, the audience, earlier reacted most spontaneously with applause when Elena Mauti-Nunziata concluded the famous aria 'Un bel di.'



Miwa Nakanishi will dance the role of the Mouse Queen in the Le Ballet Petit Guild, Inc. presentation of "The Nutcracker Ballet" on Saturday, December 4, at 7:30 p.m. and Sunday, December 5 at 2 p.m. at the Athenaeum Theater, 2936 N. Southport Ave. Donation is $2.50 at the door or call 463-3385 or 478-0483.

Miwa Nakanishi is the daughter of Mr. & Mrs. Yasutami Nakanishi of 4728 N. Sacramento Ave., Chicago.

BALD EAGLES AND B–52s

by Hiro Mayeda

FREEZE OR BURN?

It is said it would take 400 nuclear megatons to destroy targets in Eastern Europe and Eurasia. The American arsenal has an overwhelming 4000 megatons.

We visited the current exhibit "Unforgettable Fire" at the Peace Museum – an exhibit of drawings from memory, by survivors of Hiroshima and Nagasaki. We were deeply moved. The message is clear and the exhibit speaks most eloquently – a picture is worth a thousand words.

It appears that nuclear war could be the ultimate human disaster. It could eradicate life, poison land and air. Those who survived would probably not last long.

To us the anti-nuclear/freeze movement is something that sounds good – a kind of apple pie and motherhood issue. There certainly is a general uneasiness about nuclear armament and even nuclear power for peaceful purposes. On the other hand, there is also an uneasiness about nuclear capabilities of other countries.

All this brings to mind the vagaries and ironies of Man and his wars. For example, with the attack on Pearl Harbor, Japan was an "aggressor" but with Hiroshima/Nagasaki, Japan was suddenly transformed into a "victim" overnight. Surely, 150,000 people did die in Hiroshima/Nagasaki and three million military and civilian Japanese perished in that war. But, do we forget the ten million Chinese, S.E. Asians, Pacific islanders, Allied soldiers (including Nisei M.I.S.) who died too? Just think – ten million! And why?

It is not in accordance with history that the unfortunate people of Hiroshima/Nagasaki were so-called "innocent victims", as implied by the "Unforgettable Fire" exhibit and by some of the artists. Although we understand the anti-nuclear advocates, we strongly object to, and question their sincerity in "using" the disastrous pathos of Hiroshima/Nagasaki to their own end.

INTERNAL REVENUE SERVICE NEEDS VOLUNTEERS FOR VITA PROGRAM

Community Organizations and volunteers are needed to participate in VITA, the Volunteer Income Tax Assistance program sponsored by the Internal Revenue Service.

Special emphasis is currently being placed on recruiting new organizations to offer assistance during the coming filing season. Free income tax assistance is frequently provided by local civic organizations, churches, educational institutions and neighborhood groups. During the previous filing season IRS trained volunteers assisted approximately 30,000 individuals at over 200 sites throughout Northern Illinois.

VITA volunteers help lower income, handicapped, elderly and non-English speaking individuals who have simple tax returns. Volunteers received a four-to-five day training course in basic income tax law, taught by specially trained IRS instructors. More complicated issues, such as business income and sale of assets, are beyond the scope of the program and are excluded from VITA.

Training classes will be conducted in January and February. They are held at the sites of the sponsoring organization either during the daytime or evening hours. The IRS will schedule classes for groups of 12 or more who wish to participate.

IRS invites interested organizations and individuals to contact Nethus Bryson, VITA Coordinator, by calling 886-4669 from Chicago or 1-800-972-5400 from elsewhere in Northern Illinois. Efforts will be made to place individual volunteers with sponsoring VITA organizations seeking additional assistors.

SEN. DOLE TO VISIT JAPAN IN JANUARY

WASHINGTON – (Jiji Press) – Bob Dole, R., Kansas, chairman of the U.S. senate finance committee, said he will visit Japan next January.

During his Japan visit, he is expected to hold talks with Japanese leaders on the bilateral trade friction issue.

Meeting reporters here, he also predicted the U.S. Congress will enact a new trade bill containing a "reciprocity" idea around the middle of next year.

DON'T FORGET, DECEMBER 4, JACL INAUGURAL GALA

Saturday, December 4 is rapidly approaching. The Chicago JACL Chapter looks forward to seeing JACLers and their friends at the upcoming 38th annual Inaugural Dinner - Dance. Just as a reminder, the social event will be held in the East and Tally Ho Rooms (9th floor) of the Radisson Hotel, 505 N. Michigan Avenue. The cocktail hour will begin at 6 pm, with dinner starting at 7 pm.

The Inaugural's guest speaker will be Congrssman Rep. Norman Y. Mineta (D. San Jose, California).

Lincoln Shimidzu, past chapter president will be honored for his many contributions to the Nikkei community.

Also on the program will be the installation of officers for 1983.

To top off the evening's gala, couples will be able to let go to the beat of the versatile 5-piece "Lakefront" Band.

Donation per person is $25.

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ _____ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

Full time (3:00 p.m. - 12:00 a.m.) Teppan cook trainee (cook before customers) No experience necessary. Sansei welcome, and part time (3:30 - 11:00) front man.
Ron of Japan, 230 E. Ontario, Chicago, 644-6500. Ask for Aoyama. 633 Skokie Blvd. Northbrook, 564-5900. Ask for Inoue.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

High quality tutors F/T, P/T. One to discuss with students starting lessons. 955-8200. THE ENGLISH SCHOOL FOR JAPANESE

FOR RENT

Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpe., fin. heated bsmt. Near lake. Avail. Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

6100 N. 1300 W. 1st Fl. 5 rms. 2 BRS. Apt. for rent. Call after 5:00 p.m. 764-7571.

日本速報

五つ子の心配ありません
不妊症に新治療法を開発

不妊症の妙薬といわれる排卵誘発剤は効果が大きい半面、五つ子など多胎妊娠や卵巣の過剰刺激といった副作用が問題となっているが、自治医科大産婦人科の荒木重雄講師らは患者自身が性腺刺激ホルモン放出ホルモン（GNRH）を注射する新治療法を開発、卵子を一個だけ排出させることに成功し、十七日から東京・平河町の都市センターで開かれていた日本不妊学会で発表した。

この排卵誘発法は生体がもともと持っている排卵調整機能を利用したもので、同講師らは不妊症患者三十人に臨床応用し二十五人が超音波断層診断で正常な単一排卵を確認。このうち六人が既に正常に妊娠したという。

同講師は「これで五つ子など多胎妊娠が多発する懸念はなくなるだろう」と言っている。（共同）

ロスで射たれた三浦一美さん死去

〔神奈川特事〕昨年十一月ロス市で強盗に拳銃で射たれ、弾頭を射たれ、意識不明のまま帰国して、神奈川伊勢原市‖東海大付属病院に入院中の三浦一美さん（29才‖東京都世田谷区梅ガ丘）は十カ月にわたる治療のかいなく三十日午前、脳挫創のため同病院で亡くなった。

一美さんは昨年十一月十八日、夫の会社社長、三浦和義さん（35才）とロス市を旅行中、強盗に襲われ拳銃で射たれ、弾は左首から脳に入り南カリフォルニア大学医療センターで開頭手術をし、奇跡的に一命を取り止めたものの、意識不明となった。一美さんは今年一月二十日米国医療輸送機で横田基地に到着、同病院に入院していたもの。

三億円、金ピカのツリー

プラチナ、ダイヤ、ルビーなど三億円の宝石をちりばめたクリスマスツリーが、東京・銀座にお目見えした。

この〝宝石ツリー〟は銀座四丁目の宝石店がショーウインドーに飾っているもので、高さ約八〇センチ、幹、枝、星に使ったプラチナの重さが約二キロ、二億円相当。デコレーションにはダイヤルビー、サファイア、床にはプラチナ箔（はく）製の雪がまかれており、合計三億円相当の超豪華ツリー。「こんな金ピカのツリー、喜ぶのは一体だれ」という皮肉混じりのタメ息も。（共同）

羽子板市に新風
伝統のスペース・シャトル他

（東京）十二月七、十八、十九日の三日間開かれる年の瀬の風物詩、羽子板市に先がけて、十二日、浅草寺境内で、羽根突き大会が催される。主催は東京歳之市羽子板商組合で、浅草名物羽子板市も昭和五十二年をピークにあとは横バイ状態で、今年は吹きすさぶ不況風に売り上げの見当もつかないため、思い切ってヤングに照準を合わせた新企画で羽根突き大会を開催することになったもの。



羽子板も大量生産ではなくほとんどが手作りで最高五〇万円（約一八五〇ドル）は別格として、一万二、三千円から四、五万円が主流だが、これも値段を昨年並みに押さえている。

図板もヤング向きに、ジュリーなどのタレントや漫画の主人公、スペイス・シャトルまで出ているが、これはあくまで話の種で、やはり浮世絵や歌舞伎役者の似顔絵などがメインになる。

東西の名優ずらり
京都・南座のまねき上げ

〔京都〕古都の歳末の風物詩、京都・南座恒例のまねき上げ」が行なわれた。ことしの顔見せは十二月一日から二十六日まで。

南座正面に太く丸みのある勘亭流の書体で書かれた東西名優の看板など七十一枚のまねきが飾られた。正面中央には中村勘三郎、尾上松緑、片岡仁左衛門ら人間国宝の大看板に並んで、顔見世初出演の松本幸四郎ら人気どころのまねきが勢ぞろい。南座周辺の四条通は早くも華やかな顔見世ムードに包まれていた。

南座の正副支配人がかみしも姿で塩をまいてまねきを清め、職員ら約六〇人が入り口で手締めをして、興行の無事と客の大入りを祈願。（共同）

ボタン一つで救急連絡OK
老人、急病人に需要？

家の中で電話もかけられないほどの急病の際、ペンダントのボタンを押せば警備保障会社に連絡がつき、救急車と警備会社員が駆けつけられるという個人用の救急連絡ボタン「マイドクター」を日本警備保障（本社、東京・新宿）がこのほど開発、十二月からサービスを始める。

「マイドクター」は縦七・五センチ、横三・三センチ、重さ四十グラムでひもが付いており、ペンダントのように首から下げられる。緊急時にボタンを押せば、無線で家の中のコントロール装置を通じて、同社に通報が入り、同社員が十分以内に駆けつけるほか、一一九番や主治医への連絡も同時にOK。

弁護士
専門 輸出入関税法
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

医院
歯科
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262
DES PLAINES, IL
294 Highway IN
DEMPSTER
Touhy

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

整形外科（東大医学博士）
T-L HUANG M.D.
North: Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
(Tel. 852-6733

教会案内

ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 948-1098

移転お知らせ

私共、なが年スコーキーに住んでおりましたが、この度グレンビューに新家屋が完成し左記へ移転しましたので、お知らせ致します。

向山英文

新住所 Mr. Hidefumi Mukoyama
4009 Tracey Court
Glenview, ILL. 60025
Phone (312) 724-8293
旧住所
3639 Crain St. Skokie, ILL. 60076

人事往来

12月1日付
（東京銀行）
伊藤成一前頭取は銀座支店長に栄転帰国。
瓜生武夫氏が、大阪支店副支店長より、シカゴ頭取に栄転就任。
（太陽神戸銀行）
磯村忻二前シカゴ駐在員事務所長は東京本部外国業務部次長に栄転。
日本より東京外為センター主任調査役の石渡恒夫氏が新所長に栄転就任。

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで
十二月四日
ニュース速報、トピックス
日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
「帰国の御挨拶」
シカゴ東京銀行、頭取 伊藤 成一
歌「あなたのすべてを」
米澤 徹
責任者 曹野 昭子
電 話 七八四―八五一七

召天御通知並に会葬御礼

福岡県出身
Giichiro Tanaka
（八十二才）
自宅元気にしておりましたが、十月二十二日の夜、不快を訴えて急遽シカゴ・マウント・サイナイ病院に入院し緊急開頭手術に見えましたが、翌二十三日朝八時半過ぎに心臓麻痺の為に召天致しました。
故人が愛して止まなかったカボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤・プレイデア両牧師司式の下に執り行いましたが、寒さにも拘らず多数の方々が御会葬下さり、また多くの弔花やお花料を賜わりましたことを心から厚く御礼申し上げます。
故人が生前愛用しておりました御厚情御愛読頂いておりました「御厚情御愛読頂いておりました」新聞社に対して深く感謝申し上げますとともに、召天の御通知を躊んでいました。本来ならばすべきですが、取込中ですので略儀ながら上げさせて戴きます。
十一月二十九日
喪主 妻 田中光枝
長男 田中フレッド
長女 貞子
婿 鈴木デビット
次男 田中正
妻 崇子
孫 一貴
義妹 池田静枝
〃 早苗
義妹 平山ミサオ
（在日）妹 安達カメノ
〃 畠中ヨシノ
親戚一同
シカゴ日系人信用組合
ホテル・アバート組合一同
九州 デボン・イエス・キリスト教会

雑誌入荷お知らせ

小説現代、小説新潮、小説宝石、オール読物の十二月号とリーダーズ・ダイジェストの十一月号各種週刊誌最新号が戸栗商事社に入荷しました。

急募

鉄板焼コック、コレクトコールで八二二―四七七―六六八二へ

募集

ウエイトレス、ウエイター
初花（ハツハナ）
二八〇―八二八七
（午前十一時～午後五時）

売

オリエンタル・レストラン
市部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣
盛業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七～九〇二〇へ。

募集

鉄板焼コック一名
急募 日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇
電話 644-6500
（一人は青山まで）

運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三

急募

コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三六八―八五五二
電話

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
急 はっぴ寿し
電話 五七七―四〇〇〇又は 五二八―一二五五

貸

新しく改装した暖かいアパートメント
居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル 1951 W. Grace 午後七時以降に電話五三七―一四〇へどうぞ。

売

光学機器製造卸売ビジネス。年商四十五万ドル、問合せは英語で電話五八一―一五四七

募

ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
急 はっぴ寿し
電話 五七七―四〇〇〇又は 五二八―一二五五

コミュニティ・ニュース

シカゴ東京銀行
新旧頭取代交代レセプション盛会

去る十一月三十日（土）午後五時半から、スタンダード・オイル・ビルディング内のザ・ミッド・アメリカ・クラブにて、この度のシカゴ東銀頭取交代に際して新旧頭取交代の披露レセプションが催された。

旧頭取伊藤成一氏は四年余に亘るシカゴ勤務を終え、東銀銀座支店長に栄転、また新頭取瓜生武夫氏は東銀大阪支店副支店長からシカゴ東銀頭取に栄転就任となった。

会場のレセプションインには東京銀行常務取締役、ニューヨーク東銀総支配人石坂二郎氏も列席、馬淵晴之日本国総領事はじめ取引先、関係者、日系社会からも、清水ガーデン

皇室ニュース

皇太子ご夫妻 来春三国訪問

皇太子ご夫妻が来年三月、天皇陛下のご名代としてアフリカ東部のザンビア、タンザニア、ケニアの三国を公式訪問されることが、十九日朝の閣議で決まった。ご夫妻のアフリカ訪問は、三十五年にエチオピアを公式訪問されて以来二十三年ぶり。また、ご夫妻そろっての外国旅行は十八回目で、公式訪問国は三十カ国となる。（共同）

最後の旅楽しむ国鉄マン 無料パス、今月で廃止

赤字解消策の一つとして国鉄の無料パスが十二月一日から廃止となるが第四土曜日は国鉄の休みとあって二十七、八日の連休を中心に多くの国鉄職員やOBが有効期限内最後の旅行に出かけた。このためふだんは比較的いている各地の国鉄厚生宿泊施設はほとんどが満員で、多くの施設が今月末まで既に予約ずみという。このパスは、通勤、業務用として全職員に支給されている職務乗車証。職員の勤続年数によって全国通用、各地方内通用管理局内通用などに分かれていたが、十二月から全国通用が各地方内に各地方内が管理局管内通用に一ランクずつ格下げとなる。またOBパスも全廃、代わりに五割引の割引券（年六回）を支給する。（共同）

礼宮さま十七才に

礼宮さまは学習院高等科二年生で、学校では写真部、地理研究会の二つのクラブ活動に参加、大型カメラを使った風景写真がお得意だが、スナップ写真にも挑戦。筑波大付属高校との恒例のスポーツ大会では記録として活躍された。学科では数学が得意で体育は苦手だが、今年の夏、沼津市での学習院夏期学校では水泳の助手をつとめ、四キロの遠泳に参加、完泳して自信をつけられた。趣味のギターは「禁じられた遊び」の練習に熱中したこともっている。

常陸宮さま、47歳に

常陸宮さまは二十八日四十七歳の誕生日を迎えられた。誕生日を前に、宮さまは華子妃殿下とともに東京・渋谷区の宮邸でおかわりしていただけます」と近況などについて話された。

ご夫妻とも国賓などの接待や地方へのお出かけなど公務に追われ、趣味のゴルフも月一、二回程度とか。ハンディは「私も華子も30ぐらい」と顔を見合わせてニッコリ。

お得意の料理は、との質問に華子さまは「カレーライスなら殿下におかわりしていただけます」と笑顔を見せられた。（共同）

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。

今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。

シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。

州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。

下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。

そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申込書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP
贈り主	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み　シカゴ新報　吉野旅行社

店名変更のご挨拶

お客様各位

私共、ながい間、珊瑚レストランとしてごひいき頂いておりましたが、この度、店名を「三幸レストラン」と変更致しました。ここに紙上をもって謹しんでお知らせ致します。

店名三幸は、三つのしあわせを意味し、GOOD・FOODS、GOOD・SERVICE GOOD・MOODをモットーに、さらにご満足頂けるレストランとして再出発いたしますので何卒倍旧の御引立てを賜りますよう、従業員一同、心より皆さまのお越しをお待ち申し上げております。

三幸レストラン（THREE HAPPINESS）
保土田 幸子

千代の富士、優勝に花

荒木ヤクルト入り濃厚 父親・和明さんが表明

荒木のヤクルト入りが濃厚になった。ドラフト会議後、早実・荒木大輔投手の父親、和明さん（51）は調布市の自宅で荒木投手、母親梅子さん（50）の三人で記者会見し「ヤクルトへ入団させたい」と本人の進学希望（早大への推薦入学）にもかかわらずプロ入り許可の意思を表明した。

和明さんは「私の所存はヤクルト入りOKです大輔も私の考えを理解してくれるはずだ」とはっきり表明。無言を守っていた荒木投手も〝理解〟という点に及ぶと「ええ」とうなずいた。父親のプロ入り許可の表明により、ヤクルト側が金銭的にも十分な誠意を示せば早期入団実現の運びになるとみられる。（共同）


大きなメダタイを前に、喜びの千代の富士と久美子夫人＝九段部屋で

シカゴの日本語放送
Sakura BROADCASTING SERVICE
Sat. 9:00pm-10:00pm
WSBC 1240AM
Produced by Akiko Sugano
6081 N. Sheridan Rd. 29E
Chicago, ILL. 60660
Tel. 764-8511

香港は特別行政区に指定

〔香港＝共同〕先週の香港紙「快報」は、中国の国営新華社通信社香港支社の李菊生副支社長がこのほど、香港の実業家グループと会談した際、月末に開かれた中国の全国人民代表大会（国会）第五回会議に提出された新憲法に「中国は香港の主権を回復後、特別行政区に指定し、資本主義制度を維持する」と明記されたことを明らかにしたと伝えた。

廃虚都市から人骨発見 ベスビオ大爆発で被災

紀元七九年にイタリア南部のベスビオ火山が大爆発を起こし、ポンペイを埋没させた際、隣接する都市ヘルクラネウムの市民は、被災を免れたといわれてきたが、外電によると、米国立地理協会は、日、ヘルクラネウムの廃虚跡からこのほど八十以上の人骨が発見されたと発表した。他にも数百の人骨が埋まっている可能性が強まっている。

発見された人骨は、保存状態が極めて良く、中には舟の近くでオールを握ったままの水夫の骨や宝石をちりばめた金の指輪をつけた女性、折り重なった十二体の人骨などがあった。

これまでの調べでは、どの人骨の歯も健全な状態で、当時の料理には砂糖があまり使われていなかったため、虫歯が少なかったことが示されている。ローマ時代の人骨が完全な形で発掘され、近代的な調査方法で調べられるのは、これが初めて。（共同）

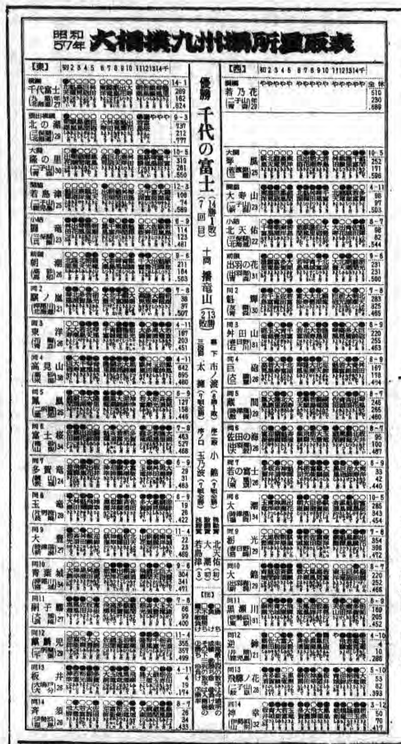
若島津 大関に昇進 昭和に入って56人目

〔東京時事〕新大関若島津が誕生した。日本相撲協会は一日午前、大相撲初場所の番付編成会議を開き、九州場所で12勝3敗の好成績を残した東関脇若島津（25才）＝本名古高六男、鹿児島県出身二子山部屋＝の大関昇進を決め、同時に開かれた理事会の承認を得た。新大関は今年初場所後の隆の里に次ぐもので、昭和に入ってからは五十六人目。鹿児島県出身では明治十八年一月の初代西ノ海、大正十一年一月の源氏山（後の三代目西ノ海）＝いずれも井筒部屋＝、昭和三十二年春場所後の朝汐（現高砂）以来五人目。二子部屋からは貴の花（現藤島）、若の花（当時若三杉）、隆の里に続いて四人目。

千代の富＝隆の里破り14勝

大相撲九州場所千秋楽（28日）横綱千代の富士は8連敗中の大関隆の里に速攻の勝利を収め14勝1敗で優勝した。千代の富士の優勝は名古屋場所以来で4度目、通算では7度目である。

関脇若津は力強い相撲で小結闘竜を下し12勝目を挙げ、場所後の大関昇進を百パーセント決定づけた。殊勲賞は北天佑、敢闘賞は大潮でそれぞれ初受賞、技能賞は若島津が3度目の受賞に輝いた。十両優勝は播竜山で13勝2敗。（共同）



「美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
東洋 新しい日本レストラン
お寿司、天ぷらなど、なつかしい日本の味をお楽しみください。
—來むー
日本語のわかるウエイトレス募集
ご希望の方はお電話で
773—0633まで
Toyo 773-0633
JAPANESE RESTAURANT
グループのパーティおよびシニアシチズンは優待します。お気軽にお問い合わせ下さい。
Rt. 53 at Thorndale, 290 Park Blvd., Itasca 60143

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月—木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
営業時間 午前十一時半～午後十時まで
専門 プルコギ ビビムパ チョプチェ
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル（テイクアウト可）
営業時間 3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店 火曜定休日
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 水曜日定休日
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses" sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棟
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒150 渋谷区桜丘町1番1号 電話 (03) 581—3111 内線6169
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一徳寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644—6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
日光
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
小料理
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ（月～金）AM 11:30～PM 2:00
・デナー（日～木）PM 5:00～PM 10:30
（金～土）PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

和光
日本レストラン
1112 W. Devon
Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
募集 ウエイター ウエイトレス 数名
本格派 味・雰囲気
近日オープン
(ELK GROVE)
Rohlwing Rd. Devon Ave. Thorndale Intechange
ショッピングセンター内 和光

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー 2F
shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944—1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

LAST CALL FOR FORMER EMPLOYEES OF STATE OF CALIFORNIA

SACRAMENTO – Assemblyman Patrick Johnston's office is wrapping up its search for Japanese Americans who may be eligible to claim $5,000 in back wages from the State of California.

Assembly Bill 2710, authored by Johnston, provides for the payment of $5,000 to Japanese Americans fired by the State of California in 1942.

"We will be sending out claim form packages in December to those employees who have contacted us. These individuals will begin filing claims after January 1, 1983. We are making a last effort to locate eligible claimants before these materials are sent out," said Priscilla Ouchida, Legislative Assistant to Assemblyman Patrick Johnston.

"We are working to ensure that all qualified employees have an opportunity to benefit by this historic legislation. We have the responsibility of distributing the claim forms to prospective applicants. Because of statutory restrictions, we must have a written request from the employee before we can send that employee the claim form materials. We urge any interested individuals to contact our office in the very near future," said Ouchida.

"In 1942, the State Personnel Board compiled a list of Nikkei employees working for the State at that time. Some of these individuals may be deceased, but we feel quite a few of them are still around and able to claim for the $5,000 compensation. The following were included on the 1942 roster, and have not formally written us to inform us of their whereabouts," said Ouchida.

Dorothy Y. Ahoshi; George Arita; Hiroko Baba; Henry Fujimoto; Toshie Fujimoto; Frances Funahashi; Walter Hara; Fumi Hashimoto; Kazuki R. Hikawa; Marian Hoshizu; Hanaye L. Ichiyasu; Masaharu Ikami; Fumiko Inbe; George Iwakiri; Peter Iwatsu; Hisako Kakima; Paul Kanow; Chiyoko M. Kashi; Tosato Kawai; Case A. Kawamoto; Sally Kawamoto; Ardene Kitazumi; May Machida; Chiyoko Matsueda; Dorothy Matsumoto; Mitsuko D. Mizote; Kiyoko Nagai; Seichi Nakamoto; Lilly Y. Nakamura; Miyoko Nishimura; Hideyuki Noguchi; Edward Toshihara Oda; Fumiko Oda; Tokie Ohnoki; Frances A. Onada; Atsuko Ono; Helen Otow; George Shigekawa; Mary Shimanouchi; Dave H. Shimizu; Emmy Sumida; Florence Sumida; Margaret Suzuki; Masayo Takuma; Fred Tanaka; Mitsuru Terada; Fred H. Yoshino; May A. Yamasaki; Koko Yemoto; Akashi Yokota; and Ella Yoshinaga.

"The 1942 list was not complete, and anyone who was dismissed from a temporary position, rejected during their probationary period, or voluntarily resigned in lieu of dismissal from state civil service, or was employed by the University of California system, between January 19, 1942, and the end of May 1942, would be eligible to file a claim. We are encouraging anyone who feels they may be eligible to contact us.

"The State of California is not required to find these employees – it is the responsibility of the employees to notify the State of California of their whereabouts and their interest in filing a claim," said Ouchida.

The $5,000 reparation will be paid over a four year period. Only the affected employee may file a claim – heirs are not eligible to file a claim. Although the official deadline is May 15, 1983, claims should be filed well in advance of that date. The budgetary process is a complicated one, and the cooperation of all employees would be appreciated.

All former employees should write Priscilla Ouchida, Assemblyman Patrick Johnston's Office, State Capital, Sacramento, California 95814. Employees should give their current name, address, the name under which they were employed, and the department they worked for.



Foreign Students Have Special Rules

Foreign students and exchange visitors should know that they may not work without special permission while they are in the United States, a Social Security spokesperson said recently.

When permission to work is granted, Social Security taxes are not withheld from their pay because the work is considered to be carrying out the purpose for which the student or exchange visitor was admitted to this country. However, income taxes generally are withheld from earnings even if Social Security taxes are not.

A foreign student cannot work for pay without the permission of the Immigration and Naturalization Service, the representative said. Such permission may be granted if the employment is recommended by the school because it provides practical training or if it is necessary because of financial need. An exchange visitor may obtain permission to work for the same reasons.

A foreign student's spouse and children generally are not permitted to work either. However, an exchange visitor's spouse and children can work if they have the permission of the Immigration and Naturalization Service.

Additional information about employment of foreign visitors or exchange students may be obtained from any Social Security office, the Internal Revenue Service, or the Immigration and Naturalization Service. The address and telephone number of the nearest Social Security office can be found in the telephone directory.

Supplemental security income payments can be made to people 65 or over, or blind, or disabled who don't own much in the way of property or other valuables and who don't have much income.

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00～3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00～2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
334-2282
5022 N. Sheridan

や・た・ら・に・ふ・と・り

肥満に七つのいましめ

【共同】栄養士の民間組織「学校給食研究会」はこのほど、子供の肥満の原因となる次のような七つのポイントを発表した。

【や】夜食＝寝る前に食べると太る。

【た】多食＝栄養所要量以上のものは脂肪に変わる。

【ら】楽して動かない＝肥満児にはエネルギーの発散を。

【に】二回食＝特に朝食抜きは危険。代謝が異常になり糖質、脂肪の吸収が早まる。

【ふ】フラストレーション＝欲求不満や劣等感を抱くと、食べ物で解消する心理に。

【と】糖質＝糖質はエネルギー化されないで脂肪に変わる。

【り】両親の肥満＝両親が肥満で糖尿病の場合、その子供も成人してから肥満、糖尿病になりやすい。

危険・注意！ 鹿の出る地域

ニューヨークのような大都会でも、郊外に出て三十分もドライブすると全く別天地のような田舎に出る。

そんなことはあたりまえだ、と言われるだろうが、それがわたしにはたまらなく新鮮に思えないのだ。

「危険・注意！ 鹿の出る地域」というような掲示板が、路傍に立っているのを見かけることがたびたびあるからである。

ところで、自動車専用道路にこのような掲示板がなぜ必要なのか、といぶかる人がいるかも知れない。―それは、自動車が鹿にぶつかると危険だからー。鹿はもちろん犠牲になるであろうが、あのツノでフロントのガラスがこわされ、人間が大ケガをするようなことが起きるからだ。

夜、スピードを出してハイウエーを自動車が走っている。そのわきの森からヒョイと鹿が出て来る。バカに明るいので一瞬ヘッドライトの方に目を向ける。それでおしまいなのだ。鹿は欲しさに視力を失って、そのまま立ちどまり、それを自動車がハネる。鹿も人間も生命を失ったり、大ケガをする。それで、こうした掲示板が到るところに立っているのである。

アメリカ大陸を東西南北に旅行して、とくに不思議にも思い、印象に残っているものは、たんたんたるハイウエーに、自動車にハネられた種々の動物たちの死体が横たわっていることである。あの敏捷なウサギやタヌキ、ムジナ、スカンク、イタチなどが、どうして自動車にひかれるのか？ あの敏捷な脚、おどろくべき警戒心、鋭敏な感覚！ それなのに、なぜかれらがハネられるのか？ 長い間の、わたしの疑問であった。……友人の車でロングアイランドを往復したとき、彼と語り合って、この疑問がとけた。

目がくらむと、それらの動物が持っている、すばらしい本能の一切が役に立たなくなるからだ。ちょうど人間が、他のあらゆる条件が揃っていても、目がくらんで、"神"を見失ったときの悲惨さは、こういうものだろう。学問も、技術も、富も、地位も、すべてのものが彼を守ることが出来なくなるように―。

（敬和学園高校＝新潟＝校長・太田俊雄師の著書より抜粋）

忍ぶ川

三浦哲郎 (24)

仲人も、男蝶女蝶も、他に祝ってくれる人もない、ささやかすぎる式であった。世のなかに、これ以上ちいさな結婚式はないであろうが、またこれ以上、心じかんあって、汗ばむほどにあたたかい式も他にないはずであった。そうして、私と志乃にとって、これ以上ふさわしい門出はなかった。ちいさく、貧しくとも、つよく、心ゆたかに生きようというのが私たちの信条であった。

三々九度の盃をした私の家には、華やかであった昔のなごりに、いまのくらしにはにつかわしくない華美な食器がたくさんあって、たいていの会にはまにあったけれども、結婚式だけはいちども経験がなく、その道具はひとつもなかった。ただから、三々九度も、ふつうの盃をなんどもやりとりして行うのである。姉が酌を買ってでて、みんなに注ぎまわったが、姉の目には酒の色がよくみえず、なみなみと注ぎすぎてあふれさせては、「いやあ」と当惑の声をあげるのであった。みんなは、終始くすくすとわらいあった。

ひと通り、儀式がすむと、盃ひとつの酒でまっかになった父が、とつぜんいった。

「高砂なんと、歌いやんしょうかな」

私たちは、おどろいた。父が歌うのを私たちはいちどとしてきいたことがなかったのである。私たちは冗談にして、わらって父をみやったが、父は本気やしく、端然とすわりなおして、大きくひとつ咳ばらいした。すると、膝頭においた右手のこぶしがぶるぶるとふるえて膳のふちをつづけざまに打った。それは父の病気のひとつの発作のはじまりであった。父は病気して以来、心がたかぶりすぎると、きまって不自由な方の右手のさきが、ぶるぶるとふるえたのである。

「たあかあ、さあどお、やあ……」

父は頸をふって、歌った。歌うというより、舌がもつれ、声が喉にからまって、ひゅうひゅうという息だけが、ぬけた歯のあいだから、棒きれのように突きでた父の舌の上をすべりおちた。

「父さん、父さん、やめにしてくんしゃんせえ」

と母が涙ぐんで歌唱した。が、父はやめなかった。

「父さん、父さん」

姉が両手で、ふるえる父の右腕をおさえたが、父はなおも歌おうとした。膳のふちをたたく音がかまるばかりなのであった。

私は、ちいさく争う三人を、ただだまってみていた。うちつづく子らの背信には静かに耐え得た父母も、こんなささやかなよろこびにはかくも他愛なくとり乱すのである私は、そうしてもつれあう三人の、はじめて味わう愉悦を想い、ふいに声をはなって泣きたいような衝動に駆られた。志乃は、目のふちを赤くしただ無心にわらっていた。

その夜、私と志乃は二階の部屋に寝るのであった。

つづく



日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

日本の皆様へ心をこめた贈り物を…
年末迄ご注文頂いたお客様に特製カレンダー進呈
オレンジ (10個入) $17.00 (50個入) $52.00
パパイヤ (8～10個入) $39.00
パイナップル (3個入) $17.00
グレープフルーツ (10個入) $17.00 (20個入) $26.00
マカダニアナッツ チョコレート 114g×6 $35.00
サーモン 2.7kg $40.00
サローインステーテ 200g×5 $42.00
お申し込み M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 71217 W. 475 Washington St.
TEL. 860-5113 Wooddale Ill. 60191-0712
Sugano Travel Service

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
ATC
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820
Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

シカゴ新報の『要求欄』をご利用下さい。
• 料金（日、英両語共）一週間（二回発行）
• 三行以内……一〇ドル
一行増えるごとに二ドル五〇セント増し
一カ月（八回）• 三行ミニマム……三〇ドル
▽料金は原則として前納です。
申し込みは電話 四七八―六一七〇

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで。
日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
お取扱い物
◎フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な荷物品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が変下記ますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1―5立方フィート $120
6―10 〃 $180
11―15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行償害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3444号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年12月8日 (水)

四十年ぶりの大水害

イリノイを襲う——死者十人

異常高温続き 降りやまぬ雨
各地で河川氾濫
浸水相次ぐ

一九四三年五月二十二日、ミシシッピー河流域のイリノイ各地を襲った洪水以来、約四十年ぶりにイリノイ各地を一週間にわたり冬の豪雨が襲い、死者十人を出したのをはじめ、ポンティアック、オタワ、エルジン、ランシング、カルメットでは四百所帯が家をすてて避難、リトル・カルメット川も水が溢れ、約六十平方ブロックが水びたしとなり、エルムハーストでも四十五ブロックが水に洗われた。

十二月二日にはシカゴでも、十二月初旬の気温四十度をはるかに上回る七十一度を記録（一九七〇年十二月三日とタイ記録）し、十二月五日までは暖い日が続いたため、砂袋を積む作業も楽だったが、五日（日）夜から六日（月）にかけては再び冬型の気温に逆戻り、暖房が必要となるため、さらに多くの家庭が学校や教会などの高地のシェルターに避難せねばならないとみられている。

ラ・セールエリアでは イリノイ河の水位が過去の記録を破り最高となり、あたり一帯の住民は飲料水はすべて煮沸するよう警告が出されている。

モーリスの近くでは川の水位が洪水のレベルを十フィートも上回った。

この他メトロポリタンエリアで被害をうけたのは、ライル、ダウナース・グローブ、フランクリン・ディア・フィールド、ウィーリング、マットソン、マークハムなど。

バランティアの救援隊が、土～日曜と徹夜で砂袋を積み続けており、被害地をヘリコプターで視察したトンプソン州知事は、水害地域を〝緊急災害エリア〟と指定し、「私の見た限りでは、州全体が非常災害状態にある」と語った。

湖畔随想

シカゴ日系人会（JAAC）とは

先に「JCC（シカゴ日本商工会議所）とは」と書いたら、今度は進出企業の方から、今カゴ日系人会（ジャパニーズ・アメリカン・アソシエーション・オブ・シカゴ、JAAC）とは、どんな団体なのか、との問い合わせがあったので、ここに概略を書いてみた。と同時に先週のサンフランシスコの「日米時事」の記事によると、中加フレスノに於いて戦後三十八年になる今回、〝中加日系人会発足〟と写真入りで三面・トップに、会長、役員名が発表されたのを見て、感を新たにした次第である。

たしかに戦前は、一世の国籍が、皆、日本であるが故に、何々日本人会の名称を大半が使い、日本人々長の実力は大きかった。会長の選挙となると、今日の中曽根総理の誕生以上に華々しい選挙戦を展開したものであった、と記憶している。

但し、戦争が始まると、日本の協力者であると睨まれ、十二月八日、緒戦と同時に逮捕、収容された、長い苦難の道に入った苦い経験があるので、時代は変り帰化権を得て、日本人も日系人となったが、直ちに何々日系人会の名乗りを上げるには、それぞれの地域によっては事情も異なり、発会日も異なっており、フレスノの如く、一九八二年度発会ということがあるわけである。参考のために、シカゴの日系人の団体としては、「日米会」となり、初代会長に福田二清が就任した。一九五三年一月十八日に新年宴会が開催されたが、共済会のメモリアルデイ・先没者慰霊祭とは区別の意味で、日米実業会と日米会両団体の合同が決定し、会名は

帰国の御挨拶

シカゴ東京銀行
伊藤成一

当地日系人の皆様にはいちばん素晴らしい土地日頃公私に亘りお世話になり、厚く御礼申し上げます。私、このほど、シカゴ東京銀行での勤めを終え、日本に帰国することになりました。四年間のシカゴの生活をふり返ってみます時、本当に楽しい、充実した想い出の数々が記憶によみがえり、皆様からいただきましたご厚情に、改めて心から御礼申し上げるとともに、シカゴを去り難い気持でいっぱいです。

一九七八年の春、当地に着任したその日の夕方から、激しいブリザードがシカゴ市を包み込み、オヘア空港が閉鎖になったと知らされた時、何と厳しい大変な土地へやって来たものかと心細い思いに閉ざされたものでした。然し、それから四年間、一日々々とシカゴが好きになり、曽て勤務したニューヨーク、サンフランシスコに比べてシカゴが たと、イーグル・ゴルフ会の皆さんとのゴルフコンペは、いつもながら老人パワーに圧倒され驚嘆しつつ帰って来ました。また定住者会の皆さんの使命感にもえた社会奉仕活動を見学した時には、誠に頭の下がる思いがしました。

会議所の一員として、日米文化経済交流、相互理解の機運したため、微力ながらお手伝いしたことも、シカゴ滞在中のさわやかな思い出として心に浮かんで来ます。地元の小学校に日本紹介の図書寄贈するため何校かを訪れ、子供達と話をしたこと、また、今年はシカゴ日本商工会議所がスポンサーの一端を担い、ノースウエスタン大学院の学生を日本へ研修旅行に派遣するプログラムが実現しました。こうした商工会議所の地道な活動が、日米両国の親善と相互理解を更に深めるための大きな支えとなるように、願ってやみません。

この数年間、アメリカ経済は曽てない高金利とインフレ、不況に悩まされています。そのため、当地日系企業の皆様方のご苦労はいかばかりかとお察し致します。昨年の今頃は、レーガン減税政策の一つであるオール・セーバース・サーティフィケートが新たに導入されたため、ビルがさっぱり振るわず、石油産業の不況業種仲間入りもあって、暗い年末を迎えたのを想い出します。今年も10%を越える失業率の下では、活発なクリスマス・セールは期待すべくもありませんが、幸いに定着しつつある金利下降現象が、中長期の消費者金融部門に迄及ぶならば、来年以降、自動車、住宅産業の需要も次第に上向きに転ずると思われますので、来年は全般的な景気回復が期待出来るのではないでしょうか。アメリカ経済、なかんずく、中西部経済の一日も早い回復を心から願っております。

終りにシカゴ東京銀行に対する皆さまの変らぬご支援、ご愛顧をお願い申し上げるとともに、シカゴ日系社会の一層のご発展と、皆さまのご健康をお祈り致します。

経済分野での協力拡大合意

米・ブラジル首脳会談

「ブラジリア時事」レーガン米大統領は一日午前フィゲイレド・ブラジル大統領と第一回首脳会議を行い、経済問題を中心とする広範囲な分野での協力拡大で合意した。シュルツ米国務長官は同夕、記者会見を行い、両国が討議した経済問題は(1)金融、通商を含む経済問題 (2)核問題 (3)宇宙を含む科学技術 (4)軍事分野での協力——の四点を討議する閣僚級の作業部会を設置することで一致したと述べた。同長官はまた、フォークランド紛争以来の(中南米諸国と)良好な関係にある。関係を修復する必要はない」と述べ、フォークランド問題は国連ならびに米州機構(OAS)の場で取り上げられていると語った。また、リーガン財務長官は米がブラジルに対し一二億三〇〇〇万ドルの短期融資(期間九十日)を政府間ローンで行うと言明。ブラジル側の話し合いが先週まとまったことを明らかにした。対外債務の増加になやむブラジルの金融危機回避に明るい材料が一つ加わったわけで、最近融資を渋っている日本など外銀にとっても大きな刺激を与えることになろう。

次期総裁選で宮沢氏擁立

(東京時事)自民党鈴木派が、昭和五九年の次期総裁選に宮沢前官房長官を擁立することが事実上決定した。これは二日の同派総会で、「会長代行」の宮沢氏が実際の闘務について采配を振るうことが決まったためで、総会後記者会見した同派幹部の佐々木元通産相は、次期総裁選への対応について、「会長が出馬しなければ、代行が出ることになると思う」と述べた。

一方、鈴木氏は別格として、宮沢氏中心の"集団指導体制"がとられ、来年の"政治決戦"を契機に、"宮沢派"への脱皮が進むものとみられる。しかし、この日欠席した田中政調会長がどのような出方をするかが注目される。

弁護士
専門法律関係輸出入
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師 日置 善一
礼拝 日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 948-1098

医院
T-L HUANG M.D. 黄登亮
整形外骨科(東大医学博士)
North: Ravenswood Hosp.
Tel. 275-5176
West: Ogden Clinic
Tel 852-6733

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60003
Tel. 392-8808

内野医院 内科—外科
ITSURO UCHINO, M.D.
3333 W. Peterson
Tel: 588-8998

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel 561-6631 Res. 256-0231

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL
294 Highway IN
DEMPSTER
Touhy

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
電 728-9835

高野山仏教会
開教使 井上 智光
940 W. Windsor
電 271-4637

中西部仏教会
(西本願寺)
開教使 九条 英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝 日曜日午前十一時四十五分
午前十一時
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
CHURCH
電 281-3989

キリスト教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

ノースショーアパプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

デボン イエスキリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝日曜午前十一時半
DEVON CHURCH
1630W. Devon Ave.
電 338-5687

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

ノースショーアパプテスト教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463-5213

フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
礼拝日曜午前十一時半
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

シカゴキリスト組合教会
牧師 郷 義孝
牧師 エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549-9181

クリスチャン メソディスト教会
牧師 井出 謙
礼拝日曜午前十時半
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

天理教 ウエスト・シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472-5892

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
電 478-8308

生長の家教会
毎週日曜 午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
第一日曜 午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜 午前十時半
3907 N. Addison St.
電 421-0956

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
(チャペル内)
日曜礼拝午前十一時
1642 W. Grace St.
電 477-0324

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
毎月第一日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長 沖 五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

シカゴ日系人会主催 新年宴会

叙勲祝賀会並びに日系の父と母表彰式

C会計にて負担)
参加者数と出席者氏名、会社名、質問事項を記入して、小切手(JCCC宛)を添えて、JCCCへ申し込むこと。
締切日 十二月十日(金) 正午
主催者側は確かな出席者数をホテルに報告する都合上、期限を厳守してほしいと望んでいる。

コミュニティ・ニュース

第六回JCCCセミナーへの案内

JCCC(シカゴ日本商工会議所)では今年度第六回セミナーを次の通り開催する。

日時 十二月十四日(土) 正午から午後二時半迄(食事付、時間厳守)
場所 ハイアット・リージェンシー・オヘア・ディプロマットルーム
9800 W. Bryn Maur
Rose Mont, Ill.
Tel. 696-1234
テーマ「中間選挙後の米国経済と金利の行方」
講師 ニューヨーク総領事館主席領事 桐淵利博氏
参加費 一名 十ドル
(経費の一部はJCCC会計にて負担)

電気料金また大巾値上げ ICCが承認

シカゴをはじめとするイリノイ北部一帯に電力を供給しているコモンウェルス・エジソン電力会社は、かねてから料金値上げを申請していたが、十二月初め、ICCCがこれを承認した。

これにより一般平均約家庭の電力料金は十二・七%大幅に値上げされることとなり、供給をうけている三〇〇万所帯又は内平均四ドル十九セントの値上げとなる。エジソン電力会社ではこれにより、年間六億六千万ドルの増収となるがこれは現在計画中の、六基の原子力発電所建設の費用にあてられる予定で今までは上昇の一途をたどる電力料金も、原子力発電所の完成とともに、安くなることはなくても据置きになる利点があると関係者は語っている。

中西部仏教会便り

辻総長を迎えて成道会法要

中西部仏教会では来る十二月十二日(日)午前十一時半より、釈迦仏のお悟り(成道)を祝う成道会法要を行なう。

また二の法要のためにワシントンD・Cから恵光寺開教師、辻顕隆師を特別講師として迎えるので、同教会ではメンバーをはじめ、より多くの方の参詣を望んでいる。

なお、法要後にお斉の接待がある。

ニューヨーク通信

第31回日系人会総会 次期会長に宮崎利明氏

ニューヨーク日系人会の第31回定期総会が、去る十一月二十一日(日)午後二時から開かれ、一九八三年一月一日から始まる新会計年度の役員、理事が選ばれた。次期会長には、過去四年余にわたって会長をつとめた島本会長が、去る九月以来、今年度限り勇退したいとの強い要望があり、同氏の意志を尊重して宮崎利明副会長が選出された。また二の法要のために島本会長は来年から名誉会長として会の活動を助けることになる。

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日 午後9時より10時まで

ニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

責任者 曽野昭子
電 話七八四—八五一七

移転お知らせ

私共、"なが年スコーキー"に住んでおりましたが、この度グレンビューに新家屋が完成し左記へ移転しましたので、お知らせ致します。

向山英文

新住所 Mr. Hidefumi Mukoyama
4009 Tracey Court
Glenview, ILL. 60025
Phone (312) 724-8293

旧住所
3639 Crain St. Skokie, ILL. 60076

年賀欠礼広告をどうぞ

本年当初より現在迄に、ご家族に不幸があって年賀名刺交換やクリスマスカードなどの発送を控えられる方、また、旅行中の他の理由で年末年始の賀状を欠礼される方々のために、「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させて頂きます。

ご利用の方は早目にお申し込み下さい。

料金は、氏名と英文で住所を入れて、一件で十二ドル五十セントになっております。

シカゴ新報社
電話 四七八—六一七〇

喪中につき、年賀欠礼させて頂きます。

田中光枝
田中貞子
田中崇正
綿美雪
〃健次

総会では会計報告、活動報告について、役員理事選考委員から提出された、理事の数を十名増やすようにする細則修正案を全会一致で承認、選挙に移った。

新会計年度の役員、理事の顔ぶれは次の通り。

- 会長 宮崎 利明
- 副会長 江見啓司、村瀬二郎、佐藤登、フランシス森木、ジョージ湯沢
- 主事 木曽 敏夫
- 会計 ジョージ・Y・原
- 副会計 松川重一
- 会計監査 宮平長助、フランク岡村、佐々木眞広
- 財務部長 稲垣 茂
- 社会福祉部長 鈴木 弘志
- 教育奨学金部長 橋爪 孝之
- 会員部長 伊藤 リキ
- 渉外部長 加藤 壮一
- 行事部長 ジョージ向井
- 婦人部長 梶原 山湖
- 会館部長 三浦 武治
- JAHFA 今井 好隆

安売市場

貸 二寝室 双業会学校近$三五〇 二月入居可 電 674-2305

募集 ウエイトレス 初任給 二八〇—八二八七 (午前十一時〜午後五時)
オリエンタル・レストラン 北部郊外ゴルフミル・ショッピングセンターの隣 営業中、個室含み82席。詳しくは電話で朝十時から夜十時までの間に八二七—九〇二〇へ。

募集 ウエイトレス、ウエイター 電話 二八〇—八二八七
運転教習所 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます お問い合わせは電話で 電話 六七三—二七五三

急募 鉄板焼コック一名 日本食コック一名 委細面談にて ロンオブジャパン 東オンタリオ街二三〇 電話 644-6500 (宮山まで)

求む ウエイトレス 日本語の話せる方 乾杯 電話 六四〇—六七〇〇 岩山または小柳まで

急募 コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス 富士レストラン 西レーク街七八 電話 三六八—八五五二

貸 新しく改装した暖かいベースメントアパート 居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル(501 W. Grace 午後七時以降に電話五三七—四〇〇、どうぞ。

急募 鉄板焼コック、コレクトコールで八一二—四七七—六六六二へ

募 ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり 急 はっぴ寿し 電話 五七七—四四〇〇 又は 五二八—一二五五

HANA TO YOKO
花と子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

新開店
Hyde Park Franklin
Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切 贈答用品各種
日曜日 10:00AM〜4:00PM
週 日 9:30AM〜6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけが少に減らしましたキッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分に洗うこと。だからキッコーマン減塩しょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
クリスマスおよび年末の贈り物には何でも揃う当店をぜひご利用下さい。
※1983年度の日本のカレンダー
※新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
※高島易断の1983年度運勢暦、家庭暦など豊富に入荷致しました。
来る11月28日(日)より12月いっぱいは、毎日曜日12時〜午後5時まで営業致します。
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間 週日 9:30AM〜6:30PM 日曜 10AM〜3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
(日本食料品店)
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd. Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一 経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
日本語でどうぞ

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
115 S. LASALLE ST. OFFICE
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木 隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタンナショナル銀行
頭取補佐 河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C. FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

忘れ得ぬ人 沢田夫人の横顔

紫苑

私が初めて沢田美喜夫人にお目にかかった＝というよりも、お顔を拝見したというべきだろう＝のは昭和十六年頃の初夏だった。

その日、沢田夫人は、東京・神田小川町の四つ辻近くにあった教会（戦後は台東区入谷に移転した）の婦人会の集会で、夫人のコレクションである切支丹（キリシタン）の遺物を見せて下さった。私は遅刻して行ったのですでに夫人は、大きな切支丹邪宗門禁制の高札を示して、迫害当時の歴史を語っておられた。もう四十一年も前のことだから殆ど忘れているが、正面は観音像で、うしろのかくしぶたを取ると、キリストを抱いたマリヤ像が現れるマリヤ観音、十字絣を綴織りにした布で作った紙入れ、刀の鍔に十字模様を配したもの、どちらも、おおっぴらに持てなくなった"十字架"を、ひそかに身につけていたのを語るものだった。十字架といえば、細川ガラシヤ夫人のものだったといわれる、縦五センチ横三センチくらいの、くすんだ朱色地に白い鶴と水草の模様を配し、金の枠で囲んだ、日本的な感じのものがあった。後年ガラシヤ夫人を主人公にした永井路子さん作「朱なる十字架」の題名を見たとき、遠い昔に見せてもらった、あの十字架を思い出した。そのほか、踏絵、タバコ入れの根締めに十字模様を入れたもの等もあったが、今でも印象に残っているのは、天草四郎軍が島原の乱で用いた旗指物（はたざしもの）である。それは水色地の中央に金糸で十字架を刺繍し、その両側にギリシヤ文字のアルファとオメガが赤糸で繡（ぬ）われており「われはアルファなりオメガなり、いや先なり、いやはてなり」という新約聖書・黙示録の聖言を表徴しているものだ、と夫人は語られた。

慕いまつる主の み招きある今 十字架をとりつつ 行かまし主と共に

と唄ったが、それから丸一年後に政府の弾圧が現実となって私たちの教会の上にのしかかって来ようとは、誰もその時には考えていなかった。

真珠湾攻撃から一年、昭和十七年も十二月を迎えた或る日曜日、その日は特に冷えこむ寒い朝、火の気もない会堂に十幾名が集まっているところへ静かに入って来られたのは、久しぶりに見る沢田夫人だった。……主任牧師のK先生が特高（特別高等警察）に拘引されたのが七月二十七日の早朝だった。そして神田警察の留置場から警視庁に移され、集会は、極く内輪にするならば、との条件つきで許されていた時だった。＝それも翌年の春には全く禁止された。そうした事情下の教会へ沢田夫人は一人で入って来られたのだった。私は夫人と並んで、東北出身の若い副牧師のボソボソという説教を聞き、献金箱＝アメリカでは献金皿を用いるが日本では筒形の口の小さい箱か袋を用いる＝が回って来た時、夫人は小さく小さく折りたたんだ紙幣を、かくすようにして入れられたが指の間から、わずかに見えたのは、その頃では珍しい百円札の色だった。今では"百円"は子供のキャンデー代にも満たないだろうが、その頃は、有名大学を卒業した人の初任給が六～七十円だったのだから、百円の価値がどんなに大きかったか？しかも、その後、沢田夫人は毎日曜日出席して、百円札を献金箱に入れておられたらしいことを後年、私はK牧師夫人からうかがった。

沢田夫人の切支丹遺物蒐集は、単なる趣味や道楽ではなく、それらの遺品が無言のうちに語る聖徒たちの信仰を汲みとり彼らの足跡を踏もうとしておられたのではなかろうか？　それなればこそ弾圧下にある教会に出席し、東北弁の説教を聴きそっと多額の献金をして、ひっそりと＝誰も気がつかぬほど＝帰っつ行かれたのだった。

戦後のエリザベス・サンダース・ホームについては誰でも知ることだから書く必要はない。私はあの寒い会堂で、膝に手を組んで、東北弁の説教を聴いておられた沢田夫人の横顔を、時々思い出している。

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

シカゴのニュースをご親戚や お友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。
今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。
シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。
州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。
下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。
そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申込書
下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP
贈り主	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP

東日本を中心に 強風雨被害

海難事故相次ぎ 首都の足混乱

三十日未明から早朝にかけ、東日本各地は二つの発達した低気圧の通過で小型台風並みの強風雨に見舞われ、千葉県でタンカーが沈没、二人が行方不明となったほか、静岡県でも漁船が転覆し二人が行方不明、横須賀市ではドック作業員が強風で転落死するなど事故が相次いだ。警察庁のまとめによると、被害は近畿、東海、関東、北海道の一都一道七県に及んだ。

首都圏を中心とした交通機関の被害も目立ち、東京の山手線や地下鉄も冠水のため一部区間の運転を中止、都心へ向かう私鉄・地下鉄も各線で冠水や駅に濁流が流れ込む事故が出たほか、東海道新幹線が強風で減速運転するなど、通勤時の乗客の足は大きな影響を受けた。また、道路冠水で交通が渋滞したり、羽田空港に離着陸する空のダイヤが乱れるなどの被害が続出した。

9都道県で被害

警察庁が三十日正午現在まとめた低気圧による被害は近畿、関東、北海道の一都一道七県に及んだ。死者は神奈川一人、東京一人の計二人。行方不明は静岡二人、北海道一人の計三人。負傷者は五人。兵庫、和歌山、山梨、千葉、長野で床上・床下浸水、山・がけ崩れなどの被害が出た（共同）

日本初のドーム付き野球場

神戸市が青写真発表

〔神戸〕日本で初のドーム付き野球場の建設を計画している神戸市は三十日、その青写真を明らかにした。

同市案によると、規模は三万人を収容でき、グラウンドと観覧席を含めた全体の面積は約三万五千平方メートルと横浜球場クラス。ほぼ円形でホームベースからセンターのフェンスまでは一一八メートルの丸い大屋根ですっぽり覆われ、屋根の高さは最頂部で七十メートル。

鳥取砂丘に 再び風紋を

〔鳥取〕鳥取砂丘に風紋をよみがえらせよう、と鳥取市は一日から砂丘西側の保安林伐採を始めた。

天然記念物に指定されている鳥取砂丘は近年、北西の季節風が保安林に遮られるなどして砂の移動が止まり、名物の風紋も消えて地肌が露出、砂丘の荒廃が進んでいた。このため、同市は観光の目玉としての砂丘保護の立場から、保安林の一部伐採に踏み切ったもの。

米のTVで日本紹介

元旦には 中曽根首相がメッセージ

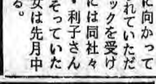
「ハッピー　ニューイヤー」―来年一月一日中曽根首相が、米国の家庭のお茶の間に、テレビを通じて新年のメッセージを送ることになった。この首相の挨拶は、外務省が米の有線テレビ網、「SPN」を使って、来年一月から放送される広報番組「ジャパン・一二〇」の第一日冒頭に流されるもので、首相は約五分間、英語で「日米友好」をうたい上げる。「ジャパン・一二〇」は、「日本人の考え方や暮らしぶりを紹介し、日米の感情ギャップの解消に役立てる」（外務省情文局）というねらいから、ドキュメントやドラマを中心に番組を構成することにしており、来年一月から毎週土曜、日曜の"ゴールデン　タイム"（二時間）に、七〇〇万世帯の視聴者をもつSPNを通じて放映される。

中曽根首相は若いころ米ハーバード大学に短期留学したこともあり、英語はもともと達者。首相としては、直接お茶の間に語りかけることで、米国民に顔を売り、あわせて貿易摩擦などで悪化している対日感情を和らげようという考えだ。

先進導坑200メートル切る

青函トンネル60年開業に拍車

〔函館〕津軽海峡の海底をぶち抜く青函トンネル（五三・三八キロ）の先進導坑が三十日午後、貫通まで残り二〇〇メートルを切った。掘削が順調に進めば来年一月下旬、同海峡の真下で本州と北海道が地続きとなり、世界最長の青函トンネルは六十年度末の開業に向け大きく前進する。



一方、先進導坑より一歩遅れて掘り進んでいる本坑（高さ九メートル、幅十一メートル）は残り二・九キロ。計画通り行けば五十九年春には貫通する見込み。（共同）

サンホセ事件の 小菅社長死亡

ヒューストンの病院で

（ニューヨーク時事）テキサス州ヒューストンの日本総領事館当局者が二日明らかにしたところによると、去る十一月九日、中米コスタリカの首都サンホセで出勤途中襲撃され、銃弾を浴びて重体となっていた「マツシタ・エレクトリコ・コスタリカ」の小菅徹二社長（45才）は二日、ヒューストン市内の病院で死亡した。死因は脳内出血だった。小菅社長は初め、サンホセの病院に入院していた。しかし十一月十六日、ヒューストンの病院に移送され、治療を受けていたが、病状が悪化、危篤状態に陥っていた。

▽小菅社長死亡の報に松下電器貿易は、「ゆっくりだが、決方に向かっている」と伝えられていただけに、強いショックを受けている。現地には同社々員のほか、妻・利子さん（42才）が付きそっていたが、長男、長女は先月中旬帰国している。

広告・求人
478-6170

ジャラジャラと 賞金三億円

〔ニューヨーク共同〕「東のラスベガス」といわれるニュージャージー州アトランチックシティのとばく場で二十九日、スロットマシンで一二五万ドル（約三億一千万円）の大穴が出た。米国のスロットマシンの賞金額としては史上最高。当てたのは二年前、警察官をやめてタクシー運転手をしながらギャンブル一筋のジョージ・エップさん（30）。

エップさんにはギャンブルの借金や、ガンで寝ている奥さんのリーンさん（34）の医療費の未払い分など二万五千ドル（約六百二十万円）の負債がある。「三人の子供をディズニーワールドに連れていける。でっかいクリスマス・プレゼントだ」と喜んでいた。

店名変更のご挨拶
私共、ながい間"珊瑚レストラン"としてごひいき頂いておりましたが、この度、店名を「三幸レストラン」と変更致しましたので、ここに紙上をもって謹しんでお知らせ致します
店名三幸は、三つのしあわせを意味し、GOOD・FOODS、GOOD・SERVICE GOOD・MOODをモットーに、さらにご満足頂けるレストランとして再出発いたしますので何卒倍旧の御引立てを賜りますよう、従業員一同、心より皆さまのお越しをお待ち申し上げております。
(THREE HAPPINESS)
三幸レストラン
保土田幸子
お客様各位

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン東洋
お寿司　鍋物　おでんなど
なつかしい日本の味を
おたのしみ下さい。
日本語のわかるウェイトレス募集
toyo
JAPANESE RESTAURANT
クリスマスパーティー、忘年会の
お問い合わせは 773－0633へ
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143予約はお早目にどうぞ

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル(テイクアウト可)
営業時間 3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店 火曜定休日
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 水曜日定休日
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター　ウエートレス

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

三幸
カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses" sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線8159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon－Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は☎644－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specializing In
SUSHI SASHIMI TEMPURA
TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS
DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
小料理
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

募集 ウエイター ウエイトレス 数名
本格派
近日オープン
味・雰囲気
日本レストラン
和光
1112 W. Devon
Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
Rohlwing Rd
Devon Ave
Thorndale
ショッピングセンター内 和光
Interchange
ELK GROVE

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
shino 割烹 志乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474





A MATTER OF JUSTICE (RAFU SHIMPO)

* Editor's Note – The following editorial appeared in the Monday, Nov. 22 edition of the Los Angeles times.

In 1942, less than three months after the Japanese bombed Pearl Harbor, the U.S. government took and extraordinary action. It interned thousands of Japanese American citizens and legal Japanese aliens. In all, about 120,000 Japanese, principally from the West Coast, were sent to relocation centers during World War II.

Their internment was an injustice of great magnitude, and Congress, 40 years later, has the opportunity to rectify it. A commission set up by Congress to study the wartime treatment of Japanese Americans will recommend monetary compensation for the 60,000 survivors of the camps.

U.S. military officials said that the internment was necessary to prevent possible espionage or sabotage, and to protect Japanese Americans from attack by other Americans.

At the time, a few Justice Department officials and private, civil liberties attorneys challenged both the legality of internment and its necessity, but the U.S. Supreme Court sanctioned the action. Constitutional or not, the internment has nagged the conscience of the nation ever since. Thousands of loyal Americans were imprisoned simply because of their ancestry and not for anything they did.

Although the commission established by Congress will not submit its report until next month, it has decided to make three recommendations: monetary compensation to each of the 60,000 survivors of the relocation centers, the creation of a trust fund for projects honoring Japanese Americans and an official apology for their treatment.

Father Robert F. Drinan, a member of the commission and a former congressman, said that compensation up to $25,000 for each internee may be suggested, but other commission members said that the exact amount has not been settled and could be lower. Drinan said that the $25,000 figure is comparable to the amounts that were paid to American prisoners of war in Vietnam. It is possible that the commission will recommend payment on a "perdiem" basis – that is, compensation for the period during which each internee was confined in a relocation center.

We believe that some compensation, generous enough to make it meaningful, is due. The government, gripped by wartime fervor and acting against a perceived danger, nevertheless committed a wrong against thousands of its loyal citizens. That wrong must be rectified.

JAPANESE EXECUTIVE TELLS AMERICANS TO KNOW MARKET

NASHVILLE, Tenn. – Even if you build a better mousetrap, you "still have to beat a path to your customer's door," Sam Kusumoto, president of Minolta Corporation told a group of business and civic leaders in Nashville.

Speaking at a luncheon of the Exchange Club of Nashville, Kusumoto addressed the thorny problem of trade relations between the United States and Japan.

Noting that Japan sells far more products in the U.S. than U.S. sells in Japan, Kusumoto stressed that it is not enough for a company to manufacture a superior product. "The manufacturer must also have a thorough knowledge of the market in which that product will be sold," he said.

Kusumoto, who lived in the U.S. for five years in the 1950s and continuously since 1969, believes that "American businessmen lack knowlege and understanding of foreign markets in general and Japanese markets in particular."

Despite the current U.S.-Japan trade problems, he is optimistic about the future.

"The Japanese government might be expected to help by such steps as lowering tariffs on such items as whiskey, chocolate, machine tools and auto parts," Kusumoto said. "But the major thrust should be to increase American exports to Japan," he maintained.

"To sell to Japan, learn the Japanese market. Learn the Japanese way of doing business. Hire Japanese advertising and public relations agencies and marketing managers. Use Japanese marketing consultants. And learn all you can about Japan, its culture, its politics, history and current trends."

In its overseas operations, Minolta attaches a great deal of importance to its dealers in selling the company's cameras and office copiers. "This is a lesson American manufacturers might learn," said Kusumoto. It really isn't enough to build a better mousetrap. You also need some good bait – good marketing, and strong dealer support – to get the rest of the world to beat a path to your door."

NAKASONE HOPES TO VISIT U.S. IN MID-JANUARY

TOKYO – (Jiji Press) – Premier Yasuhiro Nakasone made up his mind to visit the United States in mid-January for talks with President Ronald Reagan.

To that end, he instructed the foreign office to start consultations with Washington on the schedule of his U.S. trip.

Nakasone thus decided on the early visit to the United States, as he placed Japan-U.S. relations as a main pillar of Japan's diplomacy.

At a time when touchy issues arose one after another in Japan-U.S. relations, such as trade friction and the defense problem, the new premier is expected to strive to reinforce the bilateral relations through adjustment of opinions with U.S. leaders.

The Japanese government is sounding out Washington on a plan to set Nakasone's visit for five days around Jan. 15. However, the date has yet to be fixed because of the U.S. administration's crowded schedule, such as the opening of a new session of Congress Jan. 17.

SONY'S MORITA GIVEN INT'L EMMY AWARD

TOKYO – (Jiji Press) – Sony corp. said its chairman Akio Morita has been bestowed the 1982 Directorate Award, the highest form of the International Emmy Award, by the International Council of National Academy of Television Arts and Sciences of the United States.

The Directorate Award, instituted in 1968, is designed to decorate those who have made an outstanding contribution to the international development of broadcasting. The International Emmy Award was established in 1948 to help promote broadcasting culture.

Morita is the second Japanese recipient of the award after former chairman Junzo Imamichi of Tokyo Broadcasting System, inc.

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
玉酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY 富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W. Belmont Av.

POLA COSMETIC ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院
西貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか?
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見、見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物 ●フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類 ●見学、視察の合い間に購入されたお土産品 ●これからの旅行に不要な身廻品、マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長 ●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。 ●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。 ●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フェアーにより受付時間が異なりますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5立方フィート $120 / 6–10 〃 $180 / 11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

シカゴ俳句会 十月集

鰯雲模型飛行機高く飛ぶ 飯野ときえ
秋落葉水筒をきてランチ食ぶ
送り来し松茸ロッキー山見たし
咲き残る紫苑紫濃き広野
虫の音に立ち入りては広野行く
草むらに入りて紅葉写しけり
草じらみまみれになりて径に出づ
おのおのが草じらみつけ径に出づ
丘裾に出で草じらみ取り除き
夕黄葉行方に月のかかりをり
憂しかと壁引締めて蔦枯れぬ 飯野桃二
地に落ちて篠懸もみぢ影長く
蒼天の雲まっ黒や冬めける
卓上のバナナ色づき紅葉枯れ
小径行き余光を返す落葉踏み
ビルの群手前の一樹黄葉して
板すだれ開くるや雨の大冬木
ぶらんこの数斯く多し落葉中
リスのゐる落葉ぶらんこただ垂れて
草じらみなどはどうでも写真撮る
壁を這ふ蔦三尺も紅葉しぬ 浜本綾子
錦木の今朝こそ紅葉徳りぬ
残菊の黄が濃く屋の月淡し
隣席の人声をあぐ紅葉かな
湖のほとりに住まひ十三夜
黄落や日溜り坐し新入生
中庭の草も余さぬ野分かな
見覚えの一樹もつひに紅葉しぬ
一本の松茸くれし志(こころざし) 中口飛朗子
残菊に出で入る朝夕かな
天と地の明るさちがふ秋の晴
黄落や郊外に日遍くて
黄落や一樹々々のそびえ立ち
黄落や遠くを人の歩み居り
どんぐりの一つを拾ひ持ち歩く
秋天下夕日流るる地となりぬ
話しかけ来し子を連れの秋の暮
行きずりの子と以後遇はず秋の風
枕木に生えて紅葉かかげたる
ひきしまりゐる残菊を見て居りぬ
残菊に衰へを見ず今日暮るる
暮れかかるとは一と日過ぐ秋の風
誰れ彼れの名前が浮かび露けしや
秋風や石の兵士等野に残り
秋の雨降りたまりゆく古戦場
のみならず蟇天なりし秋の風
秋天下落窪あまたある広野
唐突にではなく寒さ加はり来
冬支度なすなく日々に応じ行く
「寒くなりました」と道にあひし人

忍ぶ川 (25)

三浦哲郎

私は、二つならべて敷いた蒲団の一方を、枕だけのこして手早くたたんで、
「雪国ではね、寝るときなんにも着ないんだよ。生まれたときのまんまで寝るんだ。その方が、寝巻なんか着るよりずっとあたたかいんだよ」
さっさと着物をぬぎすて、素裸になって蒲団へもぐった。
志乃は、ながいことかかって、着物をたたんだ。それから電灯をぱちんと消し、私の枕もとにしゃがんでおずおずといった。
「あたしも、寝巻を着ちゃ、いけません?」
「ああ、いけないさ。あんたも、もう雪国人なんだから」
志乃はだまって、暗闇のなかに衣ずれの音をさせた。しばらくして「ごめんなさい」ほの白い影がするりと私の横にすべりこんだ。
私は、はじめて、志乃を抱いた。
志乃のからだは、思ったよりも豊かであった。ふだん、和服ばかり着ていて、着やせしてみえるのである。乳房は、にぎると、手のひらにあまった。肉はかたくひきしまっていたが、そのくせ、押せば、どこまでも沈んでいきそうな不安があった。皮膚はうすく、胸をあわせていると、志乃の血のたぎりが刻々とわかった。そうして、志乃のからだの襞という襞がちがわから火にあぶられているようにあつく、私たちの全身はたちまちのうちに汗ばんだ。
その夜、志乃は精巧につくられた人形であった。そして私は、初舞台をふんでわれを忘れた、未熟な人形遣いであった。私たちは、胸を抱きあったまま、眠ることができなかった。眠れないまま私は、
「どうだ、あったかいだろう。」
「え、とっても。これからは、東京に住むことがあっても、いつもこうして寝ましょうねえ」
と志乃が私の胸にいった。それから、式のことを順ぐりに思いだし、師らぬ言葉で私の家族のよさをいった。
「でも、あたし、なんにもできなくて、恥ずかしいわ。これから、うんと勉強しますわねえ。いまこうしていると、あたしが二十年間、どんなに無駄にくらしたか、よくわかるんです。自分のことはうっちゃって、ただ、他人のために、したいことも、したくないことも、しのんで、しのんで……」
「忍ぶ川の、お志乃さん」
「いいえ、もう忍ぶ川なんか、さっぱり忘れて、あしたからはべつの志乃になって、もうこれからは、自分とあなたのことだけを考えますわ。そうして、よい生活をしましょうねえ」



つづく

日本国内・国鉄周遊券発売!
便利な!
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券	グリーン車		普通車	
子供(6~11才)	大人	子供	大人	子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行:24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のパッカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

日本の皆様へ心をこめた贈り物を…
年末迄ご注文頂いたお客様に特製カレンダー進呈
オレンジ (10個入) $17.00 (50個入) $52.00
パパイヤ (8~10個入) $39.00
パイナップル (3個入) $17.00
グレープフルーツ (10個入) $17.00 (20個入) $26.00
マカダニアナッツ チョコレート 114g×6 $35.00
サーモン 2.7kg $40.00
サローインステーテ 200g×5 $42.00
お申し込み M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 712 17 W. 475 Washington St.
TEL. 860-5113 Wooddale Ill. 60191-0712
Sugano Travel Service

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA 公認 富士旅行社
A.T.C
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312) 782-0553

E. Vincent Di Salvo Jeweler

Hand Made Jewelry & Repair
Diamonds & Color Stones
55 E. WASHINGTON ST. SUITE 1047
TEL 726-1974
日本語でどうぞ
Yoko Di Salvo

ご旅行ですか? 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日~60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞 (毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース (週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3445号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年12月10日 (金)

米下院、MX調達費を削る
レーガン核戦略に大打撃

（ワシントン時事）レーガン米大統領が戦略核戦力増強計画の重要な柱として密集配備方式を決定したばかりの次期大陸間弾道弾（ICBM）MX（ピースキーパー）の調達費が、七日の下院本会議で削除された。上院での審議が残されているため復活の道は閉ざされていないが、「レーガン核戦略」がこれによってつまずいた事実は否めず、大統領にとって大きな打撃となった。この日、二千三一二億ドルに上る八三会計年度国防支出予算案を審議した下院本会議は、同予算から**MX五基の調達費九億八千八〇〇万ドル**を削除する修正案を二四五対一七六という圧倒的な大差で可決した。レーガン政権は最終的に一〇〇基のMX配備を計画、五基の調達はその第一弾として予定しているものだ。しかし、本会議はMX研究・開発費は原案通り支出することを認めた。また、下院は国防予算案全体を審議したあと同予算案を一括して上院に送付する。

レーガン大統領は共和党が多数を占める上院で調達費復活をかけて懸命の巻き返しを図ることになろうが、上院での行方も予断を許さない状況だ。

レーガン大統領、下院を強く非難

（ワシントン時事）レーガン米大統領は七日、下院本会議の次期大陸間弾道弾（ICBM）MX調達予算拒否を「重大な過ち」であると非難するとともに、上院に対し、このあとの審議、採決で同予算を回復するよう訴えた。同大統領は、「下院の多数は夢遊病者のような状態で将来に進むことを選んだと批判した。同大統領はさらに、このあと下院の悲劇的な間違いが訂正されなければ、国家の安全保障努力に深刻な後退をもたらし、ソ連との軍縮交渉に臨んでいる米の代表の手をしばることになると警告、自らも予算回復に最大限の努力を傾注するとの決意を表明、あわせて上院の協力を要請した。

首相訪米時に具体的開放策携行を
ブッシュ副大統領要請

（ワシントン時事）大河原駐米大使は三日ブッシュ米副大統領と、中曽根首相の一月訪米を控えて意見を交換した。この会談で同副大統領は、日米首脳会談の焦点が貿易不均衡問題になるとの見通しを述べるとともに、特に米農産物の対日輸出が困難なことを指摘、「中曽根首相が具体的な考えを示してくれることが大事だ」と強調して、首相が訪米時に農産物を中心とする具体的な市場開放策を提示するよう要請した。席上、大河原大使は「農産物については、日本国内政治上難しい問題がある。即時完全自由化を求めるのは現実的でないので、米側も現実的な妥協を図るようにしてほしい」と理解を促したが、ブッシュ副大統領は、「米にも失業率の上昇問題がある。この点を首相に分かってもらいたい」と切り返した。最後に同副大統領は、「首相訪米ではおそらく貿易が大きな問題になると思うが、防衛問題も大事だ。日本もできるだけのことをやってほしい」と米度予算での防衛費の大幅増額を要求した。

また大河原駐米大使はカールッチ米国防副長官とも会談した。席上、同副長官は、日本の来年度防衛費増強と対米軍事技術提供を要請、さらに、(1)ソ連は指導部が交代しても基本的な政策が変わる国ではない。従って米ソ関係の基本にも変化はない (2)中ソ関係についても、両国の立場はかけ離れているので、急速な変化があるとは思わないなどの見解を示した。

駐米・ソ・中三大使
一時帰国

首相、外相らに現地情勢を報告

政府は四日から六日までの間に、高島駐ソ、大河原駐米、鹿取駐中国の三大使をそれぞれ一時帰国させる。週明けの六日会議（ICBM）MX調達予算拒否を「重大な過ち」であると非難するとともに、上院に対し、このあとの審議、採決で同予算を回復するよう訴えた。同大統領は、「下院の多数は夢遊病者のような状態で将来に進むことを選んだと批判した。同大統領はさらに、このあと下院の悲劇的な間違いが訂正されなければ、国家の安全保障努力に深刻な後退をもたらし、ソ連との軍縮交渉に臨んでいる米の代表の手をしばることになると警告、自らも予算回復に最大限の努力を傾注するとの決意を表明、あわせて上院の協力を要請した。

湖畔随想
十二月七日と日系人

今年もまた、十二月七日が来て過ぎていった。

過ぎ去った四十年間この日が近づくとアメリカ人は「リメンバー・パールハーバー」を繰り返し、日系人に冷たい視線を投げかけた。

第二次世界大戦開戦とともに戦時強制収容所に入れられた日本人と、アメリカ人である二世たちは被害者以外の何者でもない。にもかかわらず、一般アメリカ人の、あの戦いのカケラも知らぬ若い者まで、この日がくると日系人を加害者をみるような目つきでながめる。

この日に買い物に行っても、客が日本人だとわかると店員はそっぽを向き、欲しい物も買えずに店を出て来たという人もいる。

かつては、日本レストランや企業にいやがらせの電話が入ったこともたびたびという。

大量の殺人と、破壊と延々と続く心身の後遺症、戦争が罪悪なのは誰もが知っているが、誰が加害者で誰が被害者かになるとあれこれ分かってもらいたい。

個人主義がかくも発達し、公私をはっきり分ける経済大国に成長し、教えられたあと同じ予算案を一括して上院に送付する。

レーガン大統領は共和党が多数を占める上院で調達費復活をかけて懸命の巻き返しを図ることになろうが、上院での行方も予断を許さない状況だ。

レーガン大統領、下院を強く非難

（ワシントン時事）レーガン米大統領は七日、下院本会議の次期大陸間弾道弾（ICBM）MX調達予算拒否を「重大な過ち」であると非難するとともに、上院に対し、このあとの審議、採決で同予算を回復するよう訴えた。同大統領は、「下院の多数は夢遊病者のような状態で将来に進むことを選んだと批判した。同大統領はさらに、このあと下院の悲劇的な間違いが訂正されなければ、国家の安全保障努力に深刻な後退をもたらし、ソ連との軍縮交渉に臨んでいる米の代表の手をしばることになると警告、自らも予算回復に最大限の努力を傾注するとの決意を表明、あわせて上院の協力を要請した。

首相訪米時に具体的開放策携行を
ブッシュ副大統領要請

（ワシントン時事）大河原駐米大使は三日ブッシュ米副大統領と、中曽根首相の一月訪米を控えて意見を交換した。この会談で同副大統領は、日米首脳会談の焦点が貿易不均衡問題になるとの見通しを述べるとともに、特に米農産物の対日輸出が困難なことを指摘、「中曽根首相が具体的な考えを示してくれることが大事だ」と強調して、首相が訪米時に農産物を中心とする具体的な市場開放策を提示するよう要請した。席上、大河原大使は「農産物については、日本国内政治上難しい問題がある。即時完全自由化を求めるのは現実的でないので、米側も現実的な妥協を図るようにしてほしい」と理解を促したが、ブッシュ副大統領は、「米にも失業率の上昇問題がある。この点を首相に分かってもらいたい」と切り返した。最後に同副大統領は、「首相訪米時にはおそらく貿易が大きな問題になると思うが、防衛問題も大事だ。日本もできるだけのことをやってほしい」と米度予算での防衛費の大幅増額を要求した。

また大河原駐米大使はカールッチ米国防副長官とも会談した。席上、同副長官は、日本の来年度防衛費増強と対米軍事技術提供を要請、さらに、(1)ソ連は指導部が交代しても基本的な政策が変わる国ではない。従って米ソ関係の基本にも変化はない (2)中ソ関係についても、両国の立場はかけ離れているので、急速な変化があるとは思わないなどの見解を示した。

駐米・ソ・中三大使
一時帰国

首相、外相らに現地情勢を報告

政府は四日から六日までの間に、高島駐ソ、大河原駐米、鹿取駐中国の三大使をそれぞれ一時帰国させる。週明けの六日会議を開き、中曽根首相、安倍外相らに現地の情勢を報告させるのが目的だが、今回はとくに、ソ連のアンドロポフ体制発足後の中ソ関係の動向などを中心に国際情勢を分析するとともに、日本の対応を協議することにしている。また、大河原駐米大使は来年一月十八日の中曽根首相とレーガン米大統領による日米首脳会談にそなえ、貿易摩擦、対米軍事技術供与問題など両国の懸案について、日本側の対応を安倍外相ら外務省首脳と詳細に協議する予定。（時事）

ガソリン税五セント引き上げ
法案を可決—下院会議

（ワシントン時事）下院本会議は七日、連邦ガソリン税を現行のガロン当たり四セントから倍九セントに引き上げ、来年四月一日から実施する法案を賛成二六二、反対一四三で可決した。同法案はガソリン税引き上げによる一般アメリカ人の負担増を、道路、橋、大量輸送手段の改修に充当、三二万人の雇用を創出する、というもの。同案は民主党からも広い支持を得ており、上院本会議でも九日に可決、成立ずる公算が大きい。

アルゼンチンで
最大規模のゼネスト

軍政弾圧の強硬論も

（サンパウロ時事）マルビナス（フォークランド）紛争後、年率二〇〇%近い物価上昇の続いているアルゼンチンで六日、軍政開始以来最大規模の全国的ゼネストが行われた。ブエノスアイレスからの報道によると、このゼネストには、全国約一〇〇〇万人の組織労働者のうち、九〇%近くが参加したとみられており、ブエノスアイレスでは、地下鉄、バス、タクシーなどがほとんどストップし、レストランや映画館も大手が休業したと伝えられる。ビニョーネ大統領は、同日午後、厚生、労働担当閣僚を呼んで、労働者の賃上げ問題などを話し合った。

軍部は今のところ事態を静観している。ゼネストを組織した労働者の中からは、労働者を保護する経済政策を採用しないのなら、軍部は即座に政権を降りろと主張する声も出てきた。

森光アーサー氏、逝く
森光アーサー氏と、前会長の寺地トム氏にマイクをむけた。

肉親を鉄網の中に残して、アメリカ兵として戦場に出ていった多くの日系二世志願兵の心境を吐露し、「私は一〇〇パーセントアメリカ人のであり、この国を世界のどの国よりも素晴しいと思う」と結んだ時、ワイグル氏の表情を感動がよぎった。この数分間のニュースを通して、たとえこのエリアだけだとしても、より多くの一般アメリカ人が覚めてくれればと思うこのニュースのおかげで身に覚えのない針のむしろから解放され、久し振りに安堵の気持で十二月七日をすごすことができた。（か）

いまソ連で一番の人気者は？

先日アメリカからソ連向けて二万個が輸出され、モスクワの店頭に並んだ途端に店の前は長蛇の列。

朝から六時間も並んでやっと一つ手に入れたという若い娘さん「こんな可愛いものが手に入ってきた幸せ。どんな高価なものとでも交換する気などありません」とニコニコ。

この人気ものの値段、小売価格がドルにして一つ七ドル七〇セントだが、闇値がなんと三五ドルから四〇ドル。これがまたたく間に売り切れてしまったというのだから大変な人気。

いったい何だと思いますか？ E・T人形などと答えた人もいるけれど、鉄のカーテンの向こうは少々遅れていて、正解は「ルービックス・キューブ」でした。

ICBMの実験より、ルービックス・キューブのほうが、ずっと面白いのが、やっとモスクワッ子にもわかったらしい。

広告・求人
478-6170
8日の東京外為
241円60銭で終了

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3444 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday December 8, 1982

NIKKEI PIANIST KEN NODA FUTURE SUPERSTAR

WASHINGTON – Where are the musical superstars of the 1990s going to come from? There won't be a gap in at least one category, to judge from a recent television broadcast of a White House concert, reports the Kashu Mainichi.

There's one young classical, jazz and gospel pianist who has it all. He is Ken Noda, 20, a Japanese American, and his talent is so special that there is an informal committee of superstars grooming him for his future career.

The concert from the lavish East Room of the White House was the first of four this season in which internationally famous violinist Itzhak Perlman, 37, introduces young musicians of genius — prodigies, as he puts it, who somehow "survive the tender-loving care of their parents" and make the transition to genuine artistry.

The late teens is when you can begin to tell whether a prodigy is going to make it, according to Perlman. That's why he chose Noda.

Noda, like Perlman, began music lessons at age 5. He began composing operas when he was 10, including one called "The Canary," and stunned leading music teachers with his talent.

But his parents wisely avoided letting Noda become a victim of the Mozart Syndrome, in which little geniuses are dragged from town to town, getting hooked on fame, with their personal growth left to take care of itself.

His parents found him excellent music teachers, but they also sent him to a tough academic prep school in Tarrytown, N.Y. and made him do his homework each night before he began to practice.

Perlman spotted Noda in Chicago in March 1981, when Perlman was making a recording with Noda's teacher, the pianist and conductor Daniel Barenboim.

"I was just having my lessons," said Noda. Two months later, Noda played a concert with Zubin Mehta and the New York Philharmonic, one of a few performances each season specially chosen on Noda's behalf by Ronald Wilford, the Columbia Artists executive who is probably the most powerful agent in the United States.

Perlman came to hear the concert, a gesture that thrilled Noda. Perlman no doubt had the White House concert series in mind.

Noda is a handsome young man with a thick mop of shiny black hair that comes almost to his shoulders and bobs dramatically when he plays.

Away from the keyboard he is a model of quiet poise.

He had chosen two pieces to perform at the White House – one by Mozart and one by Chopin. And he and Perlman together performed Stravinsky's "Suite Italienne" and some light encores.

MR. AND MRS. ART MORIMITSU ATTEND CANADIAN NISEI VETS MEETING

HAMILTON – A minute of silence was observed to honor Japanese Canadian war dead of World War I and World War II at the annual dinner meeting of the S-20 and Nisei Veterans Association held on November 6 at the new Hamilton Convention Centre. Also remembered were comrades and members of the Association who have passed on.

Mr. and Mrs. Arthur Morimitsu of Chicago were special visitors. Association chairman, Masao Hyodo, thanked Art Morimitsu for inviting Candian Nisei veterans to the American Nisei Veterans' Reunions held in 1979 (Hawaii) and 1982 (Los Angeles). Art Morimitsu served in Burma with U.S. Military Intelligence Service.

Attending the reunion were members from Toronto, Otawa, London and Edmonton.

An interesting account of the trip to California and meeting with the American Nisei veterans was given by Tsutomu Shimizu. The choir of the Hamilton Japanese United Church led by Rev. Hiraku Iwai entertained with singing of Japanese songs.

STATE DEPT. NEEDS JAPANESE LANGUAGE ESCORTS/ INTERPRETERS

The United States Department of State has occasional need for qualified Japanese language interpreters to serve as escorts for Japanese-speaking dignitaries visiting the United States under the various cultural exchange and technical assistance programs.

Persons selected as escort/interpreters are not employees of the Department of State but enter into a contractual relationship with the department to perform occasional assignments of three to four weeks in duration, traveling within the United States accompanying Japanese leaders and technicians.

Applicants should have a stong command of English and Japanese and have a broad educational background (a college education is almost indispensible for this work).

For further information and an application, write to: Interpreting Branch, Language Services Division, Rm. 2212 NS, U.S. Department of State, Washington, D.C. 20520.

Completed application forms must be returned by January 15, 1983.

11 JAPANESE AMERICANS IN WEST POINT CLASS OF 1982

The class of 1982 which graduated early this summer at West Point included 11 Japanese Americans, according to information received this week from the U.S. military academy's public affairs office.

Of the 11, both parents of six graduates were nisei, including those of one of the two female cadets among the 11, 2nd Lt. Lori Tomiko Sakuye of Midway City in Orange county.

She is the 22-year-old daughter of Ike Akio and Yoshiko Sakauye, a graduate of Fountain Valley high school, who received a congressional appointment and specialized in military intelligence.

Her first appointment was with the infantry school and airborne course at Fort Benning, Ga.

The other 10 graduates included:

Phillip L. Bond, 22, of Scottsdale, Ariz., son of Lawrence and Yoko (Momotani) Bond, now divorced; Bryan S. Goda, 23, of Orange, Calif., son of Osamu Sam and Hiroko Goda; Lawrence K. Harada, 25, of Costa Mesa, Calif., son of Roy H. and Sue S. Harada; Deborah K. Hinton, 22, of Harwood, North Dakota, daughter of John L. Hinton, jr., and Yuriko H. Hinton; Ernest K. Isensee, 24, of Arcadia, Calif., son of Ernest C. and Hideko Isensee.

Also David S. Kimura, 22, of Downey, Calif., son of Shigeru Roy and Kiyoko Kimura; Walter R. Ledger, 23, of Tampa, Florida, son of Robert Richard and Susan Toshiko Hiraishi Ledger; Everett McDaniel, 23, of Baldwin, Ill., son of Clark Huston and Reiko Yamamoto McDaniel; Robert S. Nakamoto, 22, of Rutland, Ohio, son of Robert and Janet Nakamoto; and Robert B. Smith, 24, of Sunnymead, Calif., son of Marvin Edgar and Tomoko Smith.

TWO JAPANESE MASTERWORKS SCHEDULED AT THE FILM CENTER

In December, two legendary Japanese masterpieces ne made up his mind to visit the United States in ka's "Humanity and Paper Balloons" – will be screened at the Film Center of the School of the Art Institute. These programs will be held in the theater of the School of the Art Institute, Columbus Drive and Jackson Boulevard, Chicago. Single admission will be $3.00.

This will be a unique opportunity to discover two major Japanese directors from the Thirties, a decade whose richness is only now being revealed to Western audiences. "The Blossoms Have Fallen" (December 9, 5:30 and 7:30) is set in a geisha house during an attempted political coup; as the battle outside rages, each member of the household must confront the fact, in their own ways, that soon their insular world may be destroyed. Consistently voted by critics and public alike one of the greatest of all Japanese films, "Humanity and Paper Balloons" (December 18, 3:30, 5:30 and 7:30) focuses on a masterless samurai whose family's sole source of income is the paper balloons and ornaments made by his wife hour after tedious hour. Driven by shame and desperation, he takes part in a bizarre kidnapping plot, which results in inevitable tragedy.

These films are available to the Film Center thanks to the generosity of the Kawakita Memorial Library in Tokyo and the Japan Film Center in New York.

For further information, call 443-3733.

A COMPREHENSIVE COMPENDIUM OF BUDDHIST THOUGHT



To coincide with his speaking engagements at universities and schools throughout the land, General Director George M. Williams has just published a new book—*NSA Seminars: An Introduction to Buddhism*. Containing much of what he speaks about during his university lectures, in addition to a wealth of historical and background information, *NSA Seminars* provides perhaps the first comprehensive introduction to Nichiren Shoshu Buddhism ever to be published in book form in the United States.

Using the theme of the three proofs as a basis for the main part of the text, this new book attempts to develop a complete picture of the Nichiren Shoshu faith, dealing with its practice, theory and ultimate results. There is heavy emphasis on the acquisition of actual proof as the ultimate validation of any religion—validation which is inevitably provided through the practice of faith in Nichiren Daishonin's teachings.

NSA Seminars is Mr. Williams' way of saying to all of America that the time has come for Nichiren Daishonin's Buddhism to spread throughout the land and change the course of people's destiny.

Available now at your NSA community center bookstore.

NSA Books—Dept. W
525 Wilshire Blvd, P.O. Box 1427, Santa Monica, California 90406
Telephone: (213) 870-7373/451-8811
Price: $4.95 Plus shipping and handling charge
Plus sales tax Total $6.66

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

Help Wanted

Part time front man. (3:30 - 11:00) Ron of Japan, 230 E. Ontario, Chicago, 644-6500. Ask for Aoyama.

BABYSITTER WANTED

Looking for part-time babysitter for 8 month old twin girls in my home one or two afternoons a week (flexible). Prefer Japanese/ English bilingual, but just English okay. Salary negotiable. North side. Call Linda 477-1298.

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

FOR RENT

Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpet, fin. heated bsmt. Near lake. Avail: Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

Studio Apt. Elderly, disabled, handicap or small family – section No. 8 Housing assistance avail. Makes apt. affordable. 4900 N. on Magnolia 728-4777.

FOR SALE

Jewelry store. Also casting equipt. and molds. Busy loc. Call after 12 p.m. for appt. 725-6623.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

行革を推進、日米信頼関係を強化

中曽根首相、所信演説

第九十七回臨時国会は三日午前、開会式を行ない、午後から衆参両院の各本会議で中曽根首相の所信表明演説が行なわれた。首相は、冒頭に「わかりやすい政治」の基本姿勢としての「思いやりの心と責任ある実行」を掲げて「平和の維持と民主主義の健全な発展を図り、くまない文化と福祉の国日本をつくること」を政治目標として打ち出したさらに首相は、当面する緊急課題として、「行財政改革」を取り上げ、「行政改革を強力に推進していく」決意を表明した。財政再建については、「五十九年度において特例公債依存体質から脱却することは極めて難しくなった」と公式に認め、「できるだけ早期に脱却」との目標に転換する考えを示した。また、五十八年度予算について、「一般歳出を前年度と同額に圧縮する」方針を表明、外交では、「日米信頼関係の一層の強化」を指摘し、防衛では「軍事的脅威を与えない、質の高い防衛力の整備」を強調した。

日米関係については、(1)アジア諸国との一層の友好協力関係の強化(2)新指導部が誕生したソ連との安定的な関係の確立(3)国際経済分野における保護主義の防止(4)開発途上国への経済・技術援助――を内容とする「対外関係」では、このほか

スポーツ

茶の間の人気者 自宅で倒れる 三波伸介さん急死

【東京共同】子供から老人まで幅広い茶の間の人気を集めていたタレント三波伸介さん（本名・沢登三郎＝さわと・さぶろう）が八日午後、東京・新宿区の自宅で倒れ急死した。五十二才だった。

八日午後三時三〇分、新宿区大久保二ノ三三ノ一九、三波伸介さんの妻和子さん（47才）から、「夫の容体がおかしい」と一一九番があった。東京消防庁の救急車が駆けつけた時は、三波さんは意識のない状態で、直ちに同区市谷河田町一〇の東京女子医大病院に運ばれたが、午後四時三分医師が死亡を確認した。

新宿署の調べによると、三波さんは七日深夜帰宅、八日午前三時ごろ自室で就寝した。朝いったん起床、朝食をとったが、疲れている様子で午前八時ごろ再び床に就いた。和子さんと子供、同居人の三人が三波さんだけを残し正午すぎ外出。午後三時二〇分ごろ帰宅したところ、三波さんが一階の居間に大の字になって倒れており、すでに冷たくなっていたので一一九番したという。病死とみられるが、現在、死因は不明。

金メダルは中国 日本5761

アジア大会閉幕へ

（ニューデリー共同）第九回アジア競技大会第十五日は三日、5競技を行い、この日で全21競技を終了した。金メダル数は中国が前回より10個多い61個、日本は13個減の57個で、初めて中国に抜かれた。同大会は四日午後閉幕する。

バレーボール男子決勝は日本が中国初めて韓国に譲った王座を奪い返した。しかし、女子は世界選手権で優勝した中国に歯がたたずストレート負け、六連勝を阻まれた。

日本はこのほかバスケットボール男子でインド82―74で逆転勝ち、3位になった。

森村氏 光文社に絶縁状

悪魔の飽食ニセ写真事件

作家森村誠一氏のベストセラー「続・悪魔の飽食」に旧日本軍の秘密細菌部隊とは無関係の写真が掲載された問題で、森村氏がニセの写真提供者Aさん（59才）＝千葉県船橋市＝に再度会ってその経過をまとめ直すとともに関東軍の扱いをめぐって、森村氏と同書を出版した光文社側とが対立、森村氏が「悪魔の飽食」と「続・悪魔の飽食」について同社に絶版を申し入れていることが二日明らかになった。

この原稿は近く「文芸春秋」新年特別号に掲載されるが、その中で、Aさんがニセの写真であることを知って提供したことや「収集マニアとしての虚栄心と金欲しさ」が動機であったことなどが明らかにされている。しかし、この原稿の中で森村さんの主張の部分を光文社側が削除するよう申し入れたため、森村氏が「作品への干渉だ」として今後、同社で執筆活動をしないと絶縁状をたたきつけた。

「悪魔の飽食」は戦時中中国で生体実験を行った旧日本陸軍の細菌部隊、関東軍満州第七三一石井部隊の実態を詳細に取り上げたノンフィクション。

アイデア・ギフト シカゴ新報を

クリスマスの贈り物に

十二月も三分の一は過ぎました。

クリスマスギフトの買い物はすみましたか？相手を考えながら、いちばん喜んでもらえる贈り物を、予算の範囲で買い求めるのは楽しい反面、頭の痛いことです。

今年は「シカゴ新報」をリストに加えてみて下さい。別記広告を参照のうえ申し込んで下さい。

一年か半年、毎週二回国際試合への出場停止処分をAFC理事会に勧告した。理事会は直ちにその処分を承認した。

に対して向こう二年間、

シカゴのニュースをご親戚やお友だちに贈りましょう

クリスマスや年末年始の贈物のシーズンが近ずきました。お世話になった方に「何を贈ろうか」と、もうお考えをめぐらせておられる方もあるでしょう。

今年は「シカゴ新報」を贈られてはいかがでしょう。シカゴの新しいニュースや日本からのホットニュース、珍しい記事や文芸などが、あなたの真心と共に1年12カ月先様に届きます。

州外におられるご両親やご兄弟、お友だちに、あなたの住むシカゴのニュースを、四季を通じてお届けすれば、きっと喜んで頂けることでしょう。

下記の申し込み書に必要事項を書きこんで、チェック又はマネーオーダーを添えて「シカゴ新報社ギフト係」までお送り下されば、あとは当社が責任をもって全米どこでもあなたの贈物をお届けいたします。

そのほか、誕生日、結婚記念日、お見舞など、あなたのアイデアで、どこにでもご利用下さい。

申込み先

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625

申込書

下記へ（1年分＝40ドル，半年分＝25ドル）のシカゴ新報を贈りたく料金をそえて申し込みます。

お届け先	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP
贈り主	お名前	
	ご住所	
	電話	ZIP

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat.
11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat.
4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL.871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は電6 44－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

だるまレストラン
T・F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜 定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:00
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

募集 ウエイター ウエイトレス 数名
和光
日本レストラン
1112 W. Dixon
Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
近日オープン
本格派
味・雰囲気
(ELK GROVE)
Rohlwing Rd
Devon Ave
Thorndale
Interchange
ショッピングセンター内 和光

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel. 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town


ピアノバー2F
Shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Rang Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

強風の雪山滑落相次ぐ

二人死亡、四人重軽傷

冬山遭難が続発している富士山八合目付近で五日午前九時ごろ、八合目つばくろ谷東沢付近で、仲間の男性二人が滑落し、救助を求めて静岡県側へ下山途中の男性一人が滑落し、救助を求めて静岡県側へ下山途中の男性一人が滑落し、救助を求めて静岡県側へ下山途中の男性一

SPECULATION ON WHETHER MANSFIELD WILL STAY ON

TOKYO – (Jiji Press) – Rumors that U.S. ambassador to Japan Mike Mansfield will resign his post continue to crop up periodically.

Considering that he was appointed by the administration of former President Jimmy Carter, has held the position for an extended period of time and is of advanced age, such speculation is in no way unwarranted.

Nevertheless, informed sources in Washington have concluded that no such resignation is likely in the near future.

Rumors of Mansfield's imminent resignation first surfaced the year before last during the transition from Carter's Democratic administration to the Republican administration of President Ronald Reagan. The basis for the speculation was doubt among observers that Ambassador Mansfield, a Democrat, would be able to operate effectively under a Republican administration.

In the end, however, at President Reagan's request, he remained on the job and such gossip settled down, only to flare up again at the beginning of this autumn.

Although originally the stories being circulated claimed that Ambassador Mansfield would announce his intention to resign recently they have changed to the belief that there would be a shake-up due to the feeling that the present ambassador is not accurately expressing U.S. governmnet policy on Japan-U.S. relations.

The ambasssador has personally denied the first rumor – namely his intention to resign – while the state department has unofficially rejected talk of a reshuffle. An unhappy state department official handling U.S.-Japan relations remarked, "we're upset because such talk is being bandied about so freely."

"I don't think the Reagan administration will free him," contends an informed source in Washington. "If Ambassador Mansfield should quit, it would probably be of his own volition."

In regard to this point, a Japanese official who attended a working level conference on Japan-U.S. security arrangements held in Hawaii this summer, in which Mansfield participated, noted that the ambassador seemed to be "highly energetic" and showed no signs of being about to resign.

Speculation about a Mansfield resignation increased when Mrs. Mansfield, the ambassador's wife, suffered a broken leg, which had an adverse effect upon her health. But she has recovered and observers agree that her condition has no connection with the question of whether or not he will step down.

And while it is true that there have been calls for Mansfield's resignation, they have come from individual acquaintances of the ambassador, including members of the Congress with whom he is on friendly terms, and neither the White House nor any section of the administration has applied any pressure on him.

Consequently, the prevailing view in Washington at the moment is that Mansfield will be able to make up his own mind as to the course of action he considers most appropriate.

Moreover, observers feel that it would not be wise for the Repulican administration of President Reagan to remove Mansfield, who was long the senate majority leader when the Democrats were in power and a top figure in the party, since that action would be sure to alienate the Democrats who recently increased their strength in the midterm congressional elections.

Nevertheless, the future trend of Japan-U.S. relations continues to be influenced by the possibility of Mansfield's stepping aside or his removal due to a confrontation with the Reagan administration.

Though it is not unexpected that Ambassador Mansfield might resign at some future date, the new Japanese cabinet, to be inaugurated shortly, must keep a sharp eye on the situation in implementing its decisions on defense expenditure and measures for opening up the domestic market to foreign goods.



BABIES TAUGHT BEFORE BIRTH DEVELOPED HIGH IQ

Four child geniuses, ranging in age from five to 12, were presented on national TV by Phil Donahue Nov. 4, according to an article in Asian Week.

The little girls, all of whom have IQ's over 150, are the children of Joseph and Jitsuko Susedik of New Concord, Ohio.

Japanese-born Mrs. Susedik was a teacher before her marriage; her husband, born in Czecholslovakia, is a retired maintenance mechanic now engaged in farming a 50-acre spread.

Their 12-year-old eldest is a sophomore in college; her nine-year-old sister is in the 8th grade; the seven-year-old attends the 7th grade, and the tiniest, age 5, is in 3rd grade.

Jitsuko Susedik revealed that she and her husband began "teaching" their first child when the wife was five months pregnant. She feels that there are enough cells in the embryo's memory bank at that age for retention. Seemingly the technique worked, for the little girl was speaking in complete sentences at the age of three months, they claimed.

Both Susediks paid tribute to the child-oriented Japanese family system as well. Said Jitsuko, " In Japan,children are the center of the family."

CAUCASIAN BUDDIST MINISTER ASSIGNED TO ARIZONA BUDDIST CHURCH

Rev. Galen Amstutz was born in Yreka, California and graduated from University of California, Davis and Berkley. After graduating from the Institute of Buddist Studies in Berkley, he went to Honpa Hongwanji, Kyoto, Japan to finish his Jodo Shinshu ministerial training.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Pursued in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

JADE TREE
• MANDARIN
• CANTONESE
• SZECHWAN
ORIENTAL BUFFET NITELY
EXOTIC TROPICAL DRINKS
OPEN FOR LUNCH
SUNDAY CHAMPAGNE BRUNCH
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660-4920
327-8415

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL (SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命はアップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY 富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院
西貞子 野間恵子
334-2282
5022 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄"通し証券(THROUGH B/L)"が発行出来一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎フェアー・ショップで展示された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入された土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
◎マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーによる受付時間が異なりますので、ご用命の際、お問合わせは 635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に、首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1–5 立方フィート $120
6–10 〃 $180
11–15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

忍ぶ川

三浦哲郎 (26)

言葉がとぎれると、雪国の夜は地の底のような静けさであった。その静けさの果てから、さえた鈴の音がきこえ、それがゆっくりと高まってきた。

「なんの鈴？」志乃はたずねた。

「馬橇の鈴」私は答えた。

「馬橇って、なに？」

「馬がひく橇のことだよ。在のお百姓が、町へでて焼酎を飲みすぎて、いまごろ村へ帰るのだろう」

「あたし、みたいわ」と志乃がいった。

二人、裸のまま、一枚の丹前にくるまって、部屋をぬけでた。ろう下の雨戸をほそ目にあけると刀(やいば)のようにつめたいひかりが、むごいほど白く、志乃の裸身を染めるのである。

まひるのようにあかるんだ雪の野道を、馬橇が黒い影をひきずってりんと通った。馬は橇の上に、毛布(ケット)にくるまって腕組みしたまま眠りこけている収音をのせて、ひとりで停路をいそぐのだろう、踏鉄が月光をうけてきらきらと繰っていた。それにみとれているうちに、志乃はちいさくふるえてきた。

「さ、もう寝よう。あしたも汽車にのるんだよ。すこし眠ろう」

「ええ。あの鈴がきこえなくなるまでに、眠りましょうね」

蒲団へ入ると、志乃は冷えきったからだを私の胸にもむようにし、かちかちとふるえる歯を私の肩にそっとあてた。

鈴の音は遠のいた。ふいに、きこえなくなって耳ならした。

「きこえるか？」

志乃は答えなかった。唇に、唇をあててみた。志乃は眠りに落ちていた。翌朝、私たちは新婚旅行に発つのであった。

私と志乃は、そんな噂れがましい旅行はせぬつもりだったが、母がぜひいってこいというのである。私たちのためばかりでなく、家の者にも、これからの生活の仕度をいろいろせねばならぬのだから、ひと晩だけでもいってくるべきだというのが母の主張で、私たちは仕方なく、ひと晩泊りで町の駅きから北へ二つ目の、K温泉へゆくことにした。K温泉は、私が学校をよして失意のころ、無頼も四季を送ったことのある谷間の村である。

そんなところへ、志乃をつれてゆく気になったのは、かつて焦燼の汗を洗ったその白濁した温泉に、ふと、焦慮の果てにめぐり会った志乃のからだを、うかべてみたい気がしたからであった。

朝の汽車は、行商の人たちで混んでいたが、私たちは運よくむかいあって腰かけることができた。志乃は、一睡不足ではれた目をほそくして、明日を浴びた窓外の景色をながめていた。

つづく



残りの豆腐で

豆腐が残ったら、一度ホームメイドの凍り豆腐を作ってみましょう。おみおつけの実や煮物にも最適です。

作り方は、豆腐をゆでてさまし、一センチ厚みに切り、バットに間隔をあけて冷凍庫に一晩おけば出来上り。

お料理

イワシのかば焼き

こってりとした味つけでイワシのにおいも気にならせません。温いご飯にのせれば丼にも。

【材料＝四人分】

イワシ(小さいもの)八尾＝大きければ四尾、醤油、油、みりん、粉サンショウ、酒

【作り方】

(1)イワシはウロコを取り、頭、内臓を除き、骨と身の間に親指を入れて骨をはずす(手開き)。軽く塩と酒をふっておく。(2)フライパンに油を大サジ一杯入れを熱し、イワシを四尾入れ両面をキツネ色にコンガリと焼く。焼けたら皿にとり出し、残りの四尾も焼いて皿に取りだす。(3)フライパンに醤油＝大サジ二杯半、みりん＝同四杯、酒＝同二杯を入れ、とろりとするまで煮つめる。(4)いたイワシをフライパンに加え、強火でさっとたれをからませる。器に盛り粉サンショウをふりかける。

△

濃い味の主菜にはサッパリとしたオクラのおひたしを。オクラ二十本は塩少々で軽くもんでからゆでる。水にとり、冷くなったら輪切りにする。もみのりと醤油をかける。

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm–10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6080 N. Sheridan Rd. 29E
Chicago, ILL. 60660
Tel 764-6517

選び方・持ち方

「イヤなことのあった日、よく包丁を研いで刻みものをしてごらんなさい。気分がはれればれしますョ」と、ある主婦は言われる。自分にとって必要なものをとことん使いこなせることが大事なんですよ。

＊まず揃えるのは洋包丁とペティナイフ、次に出刃包丁

洋包丁は牛刀ともいう普通の包丁、ペティナイフはくり抜き、果物用に向く小型包丁。出刃は魚料理の幅を広げます。

＊包丁は内側に傾けて切っていくと回りに飛び散らない。

＊一度にブツ切りにせず押して引く、この二段がまえで薄切りが出来ます

＊切りにくいものも滑めた包丁で切ればOK ケーキ、それにゆで卵など。

＊包丁のしみはクレンザーと不織布タワシで。

＊玉ねぎ切りで涙が出れば包丁の研ぎどきつまり刀が丸くなっているから玉ねぎの細胞を押しつぶし、催涙成分がよけいに出る、という訳と石で研げるのは、鋼(はがね)の包丁。

＊ステンレス包丁は専用の研ぎ器で。

ステンレスの包丁は消耗品と考えて二カ月位で取りかえる、という人もいますが、長く使いたいなら専用の研ぎ器を求めましょう。

＊最後に、この物騒な現代、包丁は人目のつかない場所へしまいましょう

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
呼びよせ便
東京～シカゴ往復
$1,100
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

日本の皆様へ心をこめた贈り物を…
年末迄ご注文頂いたお客様に特製カレンダー進呈
オレンジ (10個入) $17.00 (50個入) $52.00
パパイヤ (8～10個入) $39.00
パイナップル (3個入) $17.00
グレープフルーツ (10個入) $17.00 (20個入) $26.00
マカダニアナッツ チョコレート 114g×6 $35.00
サーモン 2.7kg $40.00
サローインステーテ 200g×5 $42.00
お申し込み M. E. K. ENTERPRISES, INC.
P.O. Box 712 17 W. 475 Washington St.
TEL. 860-5113 Wooddale Ill. 60191 –0712
Sugano Travel Service

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務 通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

E.Vincent Di Salvo Jeweler
Hand Made Jewelry & Repair
Diamonds & Color Stones
55 E. WASHINGTON ST. SUITE 1047
TEL 726-1974
日本語でどうぞ Yoko Di Salvo

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更
取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞 (毎日)
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース (週1回)
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3446号 (1)　1982年12月15日 (水)

日米同盟関係の再構築
―目指す
日米首脳会談・日本側方針大ワク決まる

来年一月十八日にワシントンで、中曽根首相とレーガン米大統領との日米首脳会談が行なわれるが、首脳会談に臨む日本側方針の大わくが、十二日までに固まった。政府筋によると、中曽根首相はこの首脳会談を「日米両国関係を再構築する場」と位置付け、「レーガン大統領との個人的信頼関係を確立することを重視」して会談に臨む。このため、牛肉、オレンジなど農産物の市場開放や防衛費、日米軍事技術交流などの懸案は「なるべく首相訪米前に実質的な決着をつけ、首脳会談では日本の外交、防衛、経済、貿易政策などについて、中・長期の目標、方向性を明確にした〝中曽根ドクトリン〟を示す見通し」（政府筋）となった。


来院で答弁する中曽根首相

日本の政策を中・長期的に見通した〝中曽根ドクトリン〟は、(1)確固たる日米信頼関係があってこそ日ソ、日中関係は進展し、アジア諸国も安心する。日米関係こそ日本外交最大の眼目だ (2)政府の防衛計画大綱は見直さない。しかし、大綱で定められた防衛力水準は可きゅう的速やかに達成し、そのために防衛費が「GNPの一％枠」を超えてもやむを得ない。海域分担にならない範囲内でシーレーン防衛を積極的に推進する。(3)輸出減、輸入増につながる内需拡大の経済運営を進め日本国内の市場開放を具体的目標を定めて実行に移すーなどの首相の基本指針の下に、関係省庁でその肉付け作業を進めている。（時事）

中曽根首相
中東訪問を予定

中曽根首相は十三日午前、国会内で記者団の質問に答え、先のフェイン・ヨルダン国王が来日した際、同国王から中東訪問の招待があったことを明らかにし「中東には以前から大きな関心を持っているので、国王にはできるだけ早く行きたいと答えた」と述べた。しかし訪問の時期や訪問国などについては、まだ一切固まっていないと述べた。

米国民の茶の間に
「ナカソネ」売り込み

中曽根首相は来年一月の訪米時に、三つの米テレビ番組にかけもち出演し、〝テレビ外交〟を積極的に展開することになりそうだ。日本の首相が訪米時にテレビ出演するのは、五二年の福田首相（当時）以来のことで、しかも三つの番組に出演するというのは新記録となる。この米テレビ出演には、中曽根首相が強い意欲を示しており、朝、昼、夜と時間帯を変えて米のお茶の間に登場、「ナカソネ」の名を大いに売り込もうというねらい。このうち、首相がとくに重視しているのがゴールデンアワーのニュース番組「CBSイブニング・ニュース」。人気のあるダン・ラザー氏がアンカーマンを務め、視聴率もよいところから、首相訪米の〝目玉〟の一つにしようと意気込んでいる。


レフチェンコ氏

元閣僚、社党幹部ら
利用し秘密活動
元在日ソ連スパイが証言

（ワシントン時事）米上院情報特別委員会は九日、去る七月十四日、三年前に東京から米に亡命したソ連国家保安委員会（KGB）元スパイのスタスラフ・アレクサンドロビッチ・レフチェンコ氏（四一）を呼んで行った秘密聴聞会における同氏の証言内容を公表した。同氏はその中で、ソ連諜報機関が日本の元閣僚・社会党幹部らをエージェントとして利用し、一人一五〇万円を手渡し、社会党の特定派閥と日ソ友好議員連盟に資金援助したと暴露した。レフチェンコ氏は、日本での工作目的が日米両国間の不信醸成、日米関係の進展阻止にあることを明らかにしたが、資金提供によるこうした日本政界への工作は、国内に大きな衝撃を与えることになろう。

ポーランド、強力な
全員釈放と
「連帯」存続を

（ワルシャワ時事）戒厳令解除を審議するポーランド国会の開会を前に、「連帯」のワレサ議長が、国民和解を提案する書面をヤルゼルスキ救国軍事評議会議長に送ったことが十一日明らかにされた。この書面はワレサ議長が釈放されて以来、初めて国内正常化について見解を表明したもので、条件付きながら、かなり軍事当局に歩み寄りの姿勢をみせていることが注目される。書簡は一週間前にヤルゼルスキ議長に提出されたものだが、ワレサ議長はこのなかで、政府と国民の信頼関係の回復こそが国内正常化の前提であると強調、その条件として、(1)戒厳令解除を機に、自動的に全面的な恩赦を行い、戒厳令に伴なう拘留者全員を釈放する (2)政治的活動を理由に職を奪われた「連帯」の政治家に一〇〇万円から一五〇万円を手渡し、社会党の特定派閥と日ソ友好議員連盟に資金援助したと暴露した。レフチェンコ氏は、日本での工作目的が日米両国間の不信醸成、日米関係の進展阻止にあることを明らかにしたが、資金提供によるこうした日本政界への工作は、国内に大きな衝撃を与えることになろう。

国民和解に
全員釈放と
「連帯」存続を

（ワルシャワ時事）ポーランド外務省が十二日明らかにしたところによると、ヤルゼルスキ同国国軍事評議会議長ら軍政当局首脳は、戒厳令の全面撤廃後に強力な権限を持つ大統領制度を導入、国内指導に当たる方針である。この場合、大統領にはヤルゼルスキ議長が自ら就任、現在、同議長が兼務している首相にはオボドフスキ副首相があたるとの見方が有力。軍政当局が考えている大統領制はフランス式のもので、大統領は外交、国防など国家の強力な指導者として、あらゆる権限を掌握することにあり、軍をバックにした政府の指導力を強化するのが狙いとみられる。

冬のボーナス52万6千円
昨年比3%台の低い伸び

冬のボーナスをめぐる労使交渉は、大手・主要企業の回答がほぼそろい終息段階を迎えている。輸出減化による景気の落ち込みに加え、業績の見通し不安から経営側の財布のひもは固く、昨年末比三・七%程度の伸びにとどまり、業種や企業間の格差も広がっている。日経連が九日までにまとめたところによると、大手・主要二七業種、三二六社のうち、妥結したのは約九四%にあたる三〇八社。このうち平均支給額が明らかになっている二八四社の妥結額は、平均五二万六〇五〇円で、昨年末の五〇万七二六円（二八六社平均）に比べ、一万八八二四円、約三・七%増となった。これは、五十三年末の対前年伸び率四・〇%以来の低い伸びで、また、今年夏の妥結実績五〇万二六〇一円（二八〇社平均）に比べると、二万三四四九円、約四・七%増となっている。（時事）

13日の東京外為
245円05銭で終了

住友銀行
―シカゴ支店―
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(ISSN 00[illegible])

Volume 36 3445 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday December 10, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

WINDY CITY NEWS
by Arthur Morimitsu

MINETA WARNS OVER ANTI-NIKKEI SENTIMENT

Congressman Norman Y. Mineta (D. Ca.) who spent some of his boyhood years at the Heart Mountain Relocation Center in Wyoming during World War II, was the guest speaker at the 38th Inaugural Dinner/Dance sponsored by the Chicago Chapter of the Japanese American Citizens League, Sat. Dec. 4, 1982 at the Raddison Hotel on Michigan Avenue.

Mineta, former mayor of San Jose, Ca., spoke of the never ending problems of anti-Japanese sentiments that arise when American economy is affected by the increasing trade deficits with Japanese imports. He recited cases where irate Americans wrote to him during his campaign to sponsor the redress bill and in recent years when a congressional colleague from Michigan where unemployment is at record height, spoke harshly of unfair auto competition from 'little yellow people.' When confronted by Mineta the congressman said 'of course, he didn't mean you, Norm.' Other correspondents had accused Mineta of being pro-Japanese when he sponsored bills that they thought affected the American job market or economy.

The evening program was opened by the posting of the colors by the Chicago Nisei Post 1183 color guard composed of Kaz Hori, Jumpei Mine, Hank Tanabe and Herb Wunar. After a brief message from Consul General of Japan, Haruyuki Mabuchi, Mistress of Ceremonies Chiye Tomihiro introduced John Tani, Midwest District Council Governor who installed the new officers for the 1983 term.

Alice Esaki, long time JACL member was honored for her services to the Chicago Chapter and Lincoln Shimidzu, community leader who will be leaving Chicago next summer for California was honored for his many years of contributions to the Nikkei community. Shig Wakamatsu, former national JACL president, who had been honored at the recent national JACL convention held at Los Angeles was also honored.

The two co-chairpersons for the highly successful Inaugural Dinner were Dr. Frank Sakamoto, national 1000 Club Chairman and Kathryn Nakamoto, prominent Sansei leader.

On Sunday morning following the banquet, a breakfast meeting was held at the Raddison Hotel where interested JACL and community leaders met with Mineta to discuss current affairs.

HOLIDAY MAGIC AND HAVE SOME FUN SHOPPING, TOO !

'Holiday Magic'

Brookfield Zoo's gift to Chicagoland of free general admission to the zoo now through the end of the year, offers a unique and fun way to do some holiday shopping.

Come in the zoo's South Gate and start your "shopping safari" with a visit to the monkeys in the zoo's Primate House. Then step next door to the new Brookfield Zoo Shop, where animals come in all shapes and sizes, from a $2.25 bear to hang on your tree to a stuffed toy walrus who looks just like Brookfield Zoo's famous Olga (toy starts at $10), all the way up to a riding bear rocker by Steiff for $221. Also available at the Shop, in a range of colors and sizes, are Brookfield Zoo t-shirts, sweatshirts, baseball caps and tote bags featuring animals.

Only a few steps further on your safari is Nyani Lodge and some hot chocolate and a sandwich, which you can enjoy while watching the antics on Baboon Island. Then you're on to the Bookstore and Elephant's Trunk Gift Shop, located only a little way up the "trail" near the Perching Bird House.

One of the most extensive selections of animal and natural history books in the country is found at the Zoo Bookstore, ranging from $1.95 children's books to a 13-volume animal life encyclopedia by Bernhard Grzimak at $40 per volume. Popular selections include: "Dolphins and Porpoises," illustrated by renowned wildlife artist Richard Ellis ($25); "Lion's Share: the Story of the Serengeti Lion," by Jeanette Hanby ($16.95), and "The Animal's Who's Who," a book of animals famous in literature and lore, by Ruthven Tremain ($17.95).

Step from the Bookstore into the Elephant's Trunk Gift Shop to explore ideas from stocking-stuffers like 50-cent origami animals to swan music boxes ($17.50), glassware depicting animals (tumblers and wineglasses, from $2), and handmade ceramics from Uruguay (from $6). Also available at the Zoo Shop and the Elephant's Trunk are jewelry like the silver unicorn earrings ($6.50, Elephant's Trunk) or the lion-by-waterhole pendant necklace ($80, Zoo Shop) and porcelain figures of animals by Carren and Lomonosov (from $30).

If you want a truly unique stocking stuffer, circle back on your path to the Administration Building, where you can adopt either Olga the walrus or one of the zoo's baby gorillas, Becky or Aqualina, for $20 – and give the gift of Christmas Parent-hood to someone on your list. Christmas Parents receive a special package, complete with picture of walrus/baby gorilla, adoption certificate, t-shirt decal, window decal, invitation to the Parents' picnic in summer and a name plaque in the zoo for the year of adoption.

Or give a $30 family membership to the Zoo, a gift that will provide joy in the year to come. Members enjoy year-round free admission and parking to the main zoo and to Children's Zoo, special summer education classes for children, subscriptions to zoo publications and more.

On your way out the gate, stop and enjoy the 30-foot lighted spruce, the centerpiece of the park's seasonal decorations that are all part of "Holiday with the Animals" at Brookfield Zoo.

Call Brookfield Zoo, 242-2630, for further information.

1983 JAAC ANNUAL NEW YEAR'S DINNER PARTY

The Japanese American Association of Chicago's Annual New Year Party will be held on Sunday, January 9, 1983, at 4:00 p.m. at Mandarin Garden (7242 N. Damen Ave., Chicago, Illinois 60645, Tel. 743-1800). Mr. Masuto Kono and Mrs. Somo Sugimoto will be honored as the 1983 Father and Mother of Chicago Nikkeijin, Mr. Richard H. Yamada and Dr. Ryoichi Miyake who had been decorated by the Japanese Government also will be honored.

Please make your reservations by December 30, 1982 and make checks payable ($20.00 per person) to Japanese American Association of Chicago and mail it to JAAC office at 17 E. Ohio St., Chicago, Ill., 60611.

442nd COMBAT TEAM'S 40th ANNIVERSARY IN 1983

The famed 442nd Regimental Combat Team will celebrate its 40th Anniversary next March 24-7 in Honolulu, according to announcements made by Walter Matsumoto, general chairman of the steering committee.

All mainland registrants are to make their own arrangements for airline and hotel accommodations with their travel agents. Preliminary registrations with a $25 deposit payable to the 442nd Veterans Club should be made by December 15, 1982 to Bob Sasaki, Executive Secretary, 933 Wiliwili St., Honolulu, HI 96826.

Tentative schedule of activities are as follows: Thursday, March 24: Registration and Early Bird Reception. Friday, March 25: Golf tournament and sight-seeing tours. Chapter night in the evening. Sat., March 26: open time during the day. Luau at the Neal Blaisdell Center Exhibition Hall in the evening with Sen. Daniel Inouye as keynote speaker. Sunday, March 27: Breakfast and memorial service at Sheraton Waikiki Hotel and sayonara ceremony.

MBT BODHIDAY CELEBRATION (JODO–E)

Midwest Buddhist Temple will hold BODHIDAY SERVICE to celebrate the Real Birth of Buddha Sakyamuni on Sunday, December 12, 1982.

Rev. Kenryu Tsuji of Ekoji Buddhist Temple of Washington D.C. will be the guest speaker. Rev. Tsuji has been in India and Nepal several times. Bohiday activities will be held in the following manner.

9:00 a.m. SEIZA MEDITATION conducted in English.

10:00 a.m. Dharma School Service with Rev. Tsuji.

10:30 a.m. Adult English Service with Rev. Tsuji.

11:45 a.m. Japanese Service with Rev. Tsuji.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ ____ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ ____
Name (Mr. Mrs. Miss) ____
Address ____
City ____ State ____ Zip Code ____
Telephone ____

English Classes
Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advance courses, 3-9 p.m. Ten-week program begins January. Register now. Enrollment limited.
Tutorium in Intensive English
Room 820 University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca
996-8098

Omar Kaihatsu
INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Your Classified Ads

Help Wanted

MAINTENANCE MAN
Small near north electronics company needs full or part time man for cleaning, maintenance, light const. and rehabt. etc. Please call Kathy at 943-4015

Experienced sewers needed for a near north location. Call 664-6550

SPECIALTY COOK JAPANESE
45 hrs. per week including 5 hrs. overtime. Hrs. 11:00 a.m. to 2:00 p.m., 5:00 p.m. to 11:00 p.m. Rate of pay for 40 hrs. is $6.42 per hr., $9.63 per hr. for overtime. Requirements high school diploma and 1 yr. experience in the position and knowledge in preparation and cooking of Sushi traditional cuisine. Duties cook and prepare traditional Japanese cuisine including 9 varieties of Sushi dishes and various broiled salt waterfish using special sauce and seasoning. Take this ad to the Illinois Job Service Local Office at 506-S. Wabash, Chicago Ref no. 313361-S

BABYSITTER WANTED
Looking for part-time babysitter for 8 month old twin girls in my home one or two afternoons a week (flexible). Prefer Japanese/ English bilingual, but just English okay. Salary negotiable. North side. Call Linda 477-1298.

FOR RENT
Lge. 3 BRS. Apt. w/w carpet, fin. heated bsmt. Near lake. Avail. Jan 1st. Heat incl. $350 a mo. Call Dennis: 384-4555.

Edgewater Area
From $200 – 6100 N. studio and 1 bdrm. FREE HEAT. Wall to wall carp., off street parking avail. 2 blocks from lake. Convenient to all shopp. and trans. Call Edgewater 761-7762 or 271-9301.

Studio Apt. Elderly, disabled, handicap or small family – section No. 8 Housing assistance avail. Makes apt. affordable. 4900 N. on Magnolia 728-4777.

FOR SALE
Jewelry store. Also casting equipt. and molds. Busy loc. Call after 12 p.m. for appt. 725-6623.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

シカゴ双葉会日本語学校
1. 運営の状況

シカゴ双葉会
会長　渡辺義勝

海外にいる日本人は約四〇〇万人、このうち、いわゆる駐在員として海外に派遣されている人は約二〇〇万人といわれております。親と一緒に海外にいる子供は幼稚園児から高校生までを合わせると四万人強、このうち、小中学生は三万四〇〇〇人になりましょう。海外に派遣されている人の三分の一、即ち七万人弱が北米に駐在しております。海外にいる小中学生で最も多いのは、北米、次いでアジア、欧州、中南米、大洋州、中近東、アフリカの順になります。北米のなかでもニューヨークが、全日校四三六校（小学校五年以上）、補習校二七六四名と断然多いわけですが、ロサンゼルスは、補習校のみで一六三九名となっており、本年十月二十一日現在で全日校二一六名、補習校五八八名で、合計八〇〇名あまりとなっており、近来ますます充実した教育が必要とされるところであります。世界の日本語学校の、小中学生以下のものは五九カ国に七二、補習指導校は約四〇カ国に九〇となっており、このうち全日校、補習校と両方併設されている所は、ニューヨーク、ロンドン、シカゴの三カ所となっています。そのなかでも全日校が小学校一年から中学校三年まで、補習校は幼稚園から高校三年まで備わっているのはシカゴだけです。全日校ができると同時に、補習校はなくなってしまうケースが多いわけですが、このことを考えると、シカゴは両方併設されていたいただいている他、会長、専務理事、会計担当理事、そして、まことに恵まれていると言えるでしょう。どちらかを選択できる環境にあるということは、全日校を選ぶか、あるいは現地校に通って、あとは週一回の補習校を選ぶかは、教育専門家ではない私には申し難いわけですが、これは、あくまで子供の能力、親の教育の考え方にしたがって、ケースで判断されるものと思います。

さて、シカゴ双葉会は、現在、三〇〇社近くの企業会員メンバーから構成されております。「シカゴ日本商工会議所」の翼下にあります。その目的は現在の日本語学校全日校と補習校を管理、運営、監督して行くことにあります。もちろん、収益を目的としない団体であり、イリノイ州の非営利団体法に基づき運営されているものです。役員の方としては、馬淵シカゴ総領事を名誉顧問と仰ぎ飯島J・CCC会頭を名誉会長、トーマス増田さんに法律顧問になってカゴは両方併設されていたいただいている他、会長、専務理事、会計担当理事、そして、まことに恵まれていると言えるでしょう。どちらかを選択できる環境にあるということは、全日校を選ぶか、あるいは現地校に通って、あとは週一回の補習校を選ぶかは、教育専門家ではない私には申し難いわけですが、これは、あくまで子供の能力、親の教育の考え方にしたがって、ケースで判断されるものと思います。

さて、シカゴ双葉会は、現在、三〇〇社近くの企業会員メンバーから構成されております。「シカゴ日本商工会議所」の翼下にあります。その目的は現在の日本語学校全日校と補習校を管理、運営、監督して行くことにあります。もちろん、収益を目的としない団体であり、イリノイ州の非営利団体法に基づき運営されているものです。役員の方としては、馬淵シカゴ総領事を名誉顧問と仰ぎ飯島J・CCC会頭を名誉会長、トーマス増田さんに法律顧問になって頂いております。

（続く）

判事が執務中酒に酔い暴言 訴訟当事者怒鳴り立て

（無本＝共同）熊本地裁玉名支部の大石「宣・支部長判事（40才）が民事訴訟の現場検証中、酒に酔って暴言を吐いた＝として、当事者に忌避を申し立てられたことが七日までに明るみに出た。熊本地裁は事情を調べているが、大石判事も事実関係を認めており「裁判所に迷惑をかけた」と評議の意思を示唆した。

忌避を申し立てたのは玉名市、薬剤師小山信子さん（33才）。忌避申し立てによると小山さんはことし八月、隣家との境界地をめぐる訴訟を起こした。十一月十五日に現場検証が行われた際、立ち合った小山さんが意見を述べると、大石判事は酒のにおいをさせながら大声で「黙れさえいうことを言うと（訴えを）却下するぞ」などと言われた。

小山さんは四～五回法廷に出たが、大石判事は毎回酒を飲んでいた様子で、現場検証の通知も、夜遅く飲み屋から電話で知らせてきたという。

関係者によると、大石判事は酒好きで、二日酔いで法廷に出ることも多かったらしい。

ガン発見に新技術
英王立ガン研が開発

（ロンドン＝共同）英王立ガン研究所のポマード所長は六日、同研究所の科学者たちが比較的小さなガンでも発生した場所を見つけだす技術を開発した、と発表した。

発表によると、放射性化学物質とガン抗体を混ぜた液体を患者に注射、二十四時間後に特製のスキャニング・カメラで患者の体内をくまなく探りガンができている場所を突き止める。

同研究所の実験では女性の卵巣、乳房、内臓部分で四十件ものガンを発見した。

同所長は「ガン研究の突破口が開かれたとはいわないが、一歩前進だ。次はこの手法を治療にも応用する技術の開発だ」と語った。

広告・求人
478-6170

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

シカゴの日本語放送
Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240 AM
Produced by Akiko Sugano
6007 N. Sheridan Rd. 20E
Chicago, ILL. 60660
Tel. 784-6577

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
電 446-1098

医院
WORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL
294 Highway N
DEMPSTER St
Touhy

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

内野医院　内科—外科
ITSURO UCHINO, M.D.
3333 W. Peterson
Tel: 588-8998

阜野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

医師 T-L HUANG M.D.
整形外骨科(東大医学博士)
North Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176)
West Ogden Clinic
(Tel. 852-6733)

日航一番機で さくら訪日観光団
団員募集中 菅野旅行社主催

シカゴの菅野旅行社では、来春の日本航空シカゴ乗り入れを記念して、四月二日（土）にオヘア空港から東京に向けて飛び立つ日本航空一番機での「さくら訪日観光ツアー」を企画、団員を募集している。

このツアーは一貫した団体行動ではなく、桜満開の日本の春を存分に満喫できるよう、日本国内の観光は原則として自由行動とし、参加団員の希望に添った観光コースを組み、菅野旅行社からは旅に精通した日英両語に堪能な添乗員が、個々の観光旅行の世話をする。

日本国内の行程は、国鉄発行のジャパン・レイル・パスを出発前に購入されての貴重な国内旅行の交通費がぐっと安くなる。

このパスは、一週間、二週間、三週間有効期間内なら東海道新幹線をはじめ最近開通した東北新幹線、国鉄バスやフェリーまで何度でも利用できるので計画次第で実に安上りな旅行ができる。

一生に一度の想い出となる日航シカゴ乗り入れ記念訪日観光団は、菅野旅行社で団員募集中。

なおこのさくら訪日ツアーに参加する人には、特別記念品が贈られることになっている。

(6)ページの広告を参照のうえ、詳しいことは電話944-5444へ問合せるとよい。

シカゴ仏教会便り
83年度法友会役員決定

去る十二月十二日に行われた法友会の忘年会席上で、来年度のシカゴ仏教会法友会役員が次のとおり決定発表された。

会　長　田中正男
副会長　野呂南海、三宅川本和男
会　計　小出和男
監　査　瀬本正登、堀田重男、出野順逸、向山英文（以上敬称略）

浜秀雄氏追悼会 法要のおしらせ

同仏教会法友会の重鎮であり、シカゴ柔道会の発展に貢献した浜秀雄氏（柔道七段）は昨年テキサスに移住、その後日本に帰国、永住するつもりで故郷岡山に家を新築したが、新家屋完成後一カ月半にして病のため、去る十月十九日（月）往生された。

同仏教会では、八十三才。なお、シカゴ有段者会メンバーの方々と共に、来る十二月十九日（日）午後三時より、故人を偲び、追悼会法要を足利開教使により執り行うことになったので、有縁の方々の参会を望んでいる。

山梨郷友会たより
新年会を中止 春に親睦会を

山梨郷友会ではこの度毎年開催している恒例の新年会を来年は取りやめ春、気候がおだやかになってから改めて親睦会を開くことに決定した。

これは毎年厳しい寒さのために、せっかくの新年会に出席できない人が多いために考えられたもので、親睦会の日取りなどは決まり次第追って発表する。

牛島ヘンリー氏死去

パーク・リッジ在住でヘンリー牛島フイルムINCの代表者、牛島ヘンリー氏（六六）は十二月十日（金）、突然心臓麻痺のため死亡した。

氏は一九六八年には、「What trees do they plant」という映画をシカゴ市のために制作（この映画は同年の民主党全米大会で上映された）するなどコマーシャル・フイルムの制作で活躍。

近々息子のマイケル氏に家をゆずって仕事のためにカリフォルニアに移転する準備をすすめていた矢先であった。

ビジテーションは十二月十三日（月）に、葬儀は翌十四日に、パーク・リッジのドレイク&サン葬儀社で行なわれた。

さくら放送
今年の〝歌のゲスト〟より 十一曲をアンコール

シカゴの日本語放送「さくら放送」に今年一年間に出場した歌のゲストの中からポピュラーな歌に限り（クラシック音楽とコーラスのゲストは除く）十一名を選出、来る十二月十八日（土）のさくら放送で再放送されることになり、去る十二月九日（木）、さくら放送スタジオでその審査が八名の審査員によって厳正に行なわれた。

八名の審査員は主としてこのプログラムのために賞品を提供した一流企業代表者で、第一勧業銀行の村田迪夫氏、ノリタケ・カンパニー支店長の有川裕之氏、ソニー株式会社支店長の杉山勤氏、志乃レストラン店主夫人田村志乃さん、菅野旅行社の館正基氏（ABC順）そしてこの歌のゲスト番組の産みの親、声楽家の大場治子さんと夫君で発明家の大場俊二郎氏、シカゴ新報社から川口が出席。

出演者の歌が皆セミプロ級のところから審査は難行したが、歌唱力や感情の導入度など厳正に審査、一人一〇点満点の採点を集計、一時間という放送時間の制限を考慮してトップ十一名を選出した。

選出された人々の名前は十二月十八日のさくら放送で発表される。次の六社で会社名と賞品は次のとおり。

• キャノン賞＝キャノン株式会社（借刀支店長）より「さげてファッション、写してオート」の35ミリカメラ、新製品キャノンスナッピー20。

• 第一勧銀賞＝第一勧業銀行（村上支店長）高級ウイスキー（シーバス・ローヤル、サルート）。

• ノリタケ賞＝ノリタケカンパニー（有川支店長）ディナー券二枚。

• 菅野旅行社賞＝菅野旅行社（菅野社長）金一〇〇ドル。

• さくらアワー河野賞＝志乃レストラン（田村行雄）ディナー券二枚。

• さくら放送後援会長河田村増登氏金一〇〇ドル。

これらの賞は十二月十八日放送で再放送される十二曲の歌のうち上位三名とさくら放送の聴取者の中から抽選で三名、計六名にそれぞれ贈呈される。

歌の第一位入賞者はさくらアワー河野賞、菅野旅行社賞、および志乃レストラン賞を、第二位にソニー賞、第三位にノリタケ賞、が贈られ、なお、十八日の放送を聴いて、一番よかったと思う歌手の名前または歌の題名を葉書に書いて、さくら放送に贈ると、その中から抽選で三名に、「さくら放送をよく聴いて下さる賞」として、キャノン賞、サンョー賞、第一勧銀賞が贈られる。

＊葉書の送り先は、左記までW.S.B.C. Sakura Hour 4949 W. Belmont Ave. Chicago, IL. 60641

＊抽選は、一九八三年一月一日（土）にW・S・B・Cスタジオにて、エンジニア＝ビル・オルソン氏により行なわれる。

シカゴ日系人会 催
主「新年宴会」並びに 御
案
内

山田寛、三宅良一両氏の叙勲祝賀会
シカゴ日系人の父・河野増登氏
シカゴ日系人の母・杉本そも夫人 の表彰式

シカゴ日系人社会恒例の一九八三年度新年宴会と、山田寛、三宅良一両氏の叙勲祝賀会、「シカゴ日系人の父と母」河野増登氏、杉本そも夫人の表彰式とを兼ねて左の如く開催いたしますので、各位の御参加を賜り度く御案内申し上げます。

日時　一九八三年一月九日（日曜日）午後四時
場所　マンダリン ガーデン（京園）
市内 7242 N. Damen. 電 743-1800
会費　一人＝一〇ドル

準備の都合上、お申し込みは十二月三十日迄に日系人会事務所または左記へお電話で御連絡下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）電＝九四四-六三七〇
日系人会 会長（内本忠）電＝三七五-六六六〇
シカゴ新報社（林雪士夫）電＝四七八-六一七〇

お知らせ
在シカゴ日本国総領事館
新年の名刺交換会を次のとおり開催しますから御出席下さい。
日時　昭和58年1月8日（土）
午前11時～午後1時
場所　総領事公邸
1201 SHERIDAN ROAD,
EVANSTON, ILLINOIS.

日系人会社会とともに伸びる……

HANA TO YOKO
花和子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

Hyde Park Franklin
Japanese Food Store
新開店
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切　日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種　週　日9:30AM～6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料 Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

芸大瑞

募集
ウェイトレス、ウエイター
電話　初花（ハツハナ）
二八〇—八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集
ウェートレス数名
中国料理 蘭（ラン）
電 八七一—八四六〇—一

貸
二寝室
双葉会学校近く五二五
二月入居可　674-2305

運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます
お問い合わせは電話で
電話　六七三—二七五三
返事がない場合は七四二—二九七へどうぞ

急募
鉄板焼コック、コレクトールで八二—四七七—六六八二へ

急募
ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話　五七七—四四〇〇
又は　五二八—二二五五

急募
コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
西レーク街七六
電話　三六八—八五五二

求む　ウェイトレス
日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇—六七〇〇
岩山または小柳まで

募
鉄板焼コック一名
急
日本食コック一名
委細面談にて
ロン オブ ジャパン
東オンタリオ街一三〇〇
電話 644-6500
（青山まで）

貸
新しく改装した暖かい居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル 1051 W. Grace 午後七時以降に電話五三七—四〇〇へどうぞ。

募
ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話　五七七—四四〇〇
又は　五二八—二二五五

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけゲンに減らしました。キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分にうすくすること。だから、キッコーマンしょうゆのあの味と香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン 減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, Chins and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
クリスマスおよび年末の贈り物には
何でも揃う当店をぜひご利用下さい。
※1983年度の日本のカレンダー
※新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
※高島易断の1983年度運勢暦、家庭暦など
豊富に入荷致しました。
来る11月28日（日）より12月いっぱいは、毎日曜日12時～午後5時まで営業致します。
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一 経済的で 安全・親切 が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
日本語でどうぞ

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

キリスト教会
日本人キリスト教会
牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
電 281-3989

シカゴキリスト組合教会
牧師　郷　義孝
4455 N. Albany
電 478-8308

レーキサイド
日本人キリスト教会
牧師　エド・ビィゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549-9181

クリスチャン フェロシップ メソヂスト教会
牧師　井出　謙
同　W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
電 348-0770

キリスト教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549-3482

ノースショーアバプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
5244 N. Lakewood
電 463-5213

キリスト長老教会
牧師　佐藤　敬
札拝日曜午前十一時半
日曜礼拝午前十一時
1630 W. Devon Ave.
DEVON CHURCH
電 338-5687

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

その他の教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
会長　沖　五郎
米国中西部地方支部
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463-6898

法座
シカゴ支部長　松本恵美子
毎月第一、三日曜
1642 W. Grace St.
電 477-0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
電 274-9405

立正佼成会
毎日曜午前十時
4463-6898

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　飯塚品正真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電 728-9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271-4637

仏教会

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日
午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛豊
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　石渡　恒
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST.
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

ひとりごと

最近は、すっかり目がダメになり、辞書を引くにも虫めがねの厄介になると度々である。とに角、細かい字を見るのが苦手となった。「めがね」なしでは、ぼやけて焦点が合わないのだからイヤになる。女性は、美容のために目が悪くても我慢して、めがねをかけない人が多いというが、私共の年令になると、美容もへちまも関係がなく、目をしたり全面的には頼れなくなったので、急拠自分が、西も東もわからない日本から、ここの始まりです。

ほかにも設立予定地があるなかで、シカゴを最初の開設地に選んだ理由は？

千代　もちろん日本からの企業が多く進出していて駐在員家族や日系人が多くいる所という条件のほかに、個人的なことですが、私の義妹一家が郊外スコーキーに住んでいるものですから、まず足がかりに、協力者になってもらおうと思ってシカゴを選びました。

ところが、あてにしていた妹の家族の一人がケガを

EXCESSIVE COURTESY BUILT INTO THE LANGUAGE

Herbert Passin,
Professor of Sociology
at Columbia University

(LOOK JAPAN, Nov. 10, 1982)

To most foreigners the Japanese seem excessively polite and deferential. They apply self-effacing terms to themselves and laudatory terms to others much more often than do Westerners, or even other Asians. Just the other day, when in Korea, I heard Koreans complain at a meeting, "Japanese are just too polite; they're really hypocritical."

Within a few short hours, I heard Japanese passengers at Kimpo Airdrome level the criticism, "Koreans don't have the most elementary conception of courtesy," because the public-address system had not apologized for a one-and-a-half hour delay in departure time.

The problem is not that Westerners do not use highly deferential forms at all, but rather that the Japanese use them so much. Forms of expression that we use only on the most formal of occasions are used by the Japanese on the most normal of occasions. We might address someone – say, a judge in court – as "Your Honor," or refer to oneself as "your humble servant," but in Japanese this extreme deferentiality is the rule. The difference lies in how we define particular situations. If we see them as involving extremes of social distance, or as very formal, we tend towards much the same kind of deferential usage as do the Japanese. But we usually see few situations as so extreme.

I should like to look briefly at four aspects of the problem.

Differences in Status Almost Inevitable

First, according to the traditional Japanese concept, every person is ranged on some implicit scale of rank. Between any two persons, one is always above, the other below. Four of the five traditional Confucian relationships are hierarchical: ruler-subject, husband-wife, father-son, and older brother-younger brother; only one is egalitarian: friend-friend. The Japanese refer to this status as between *me-ue*, ("above the eyes," i.e., superior) and *me-shita* ("below the eyes," i.e., inferior). Egalitarian relations exist only among people of the same sex and age who share a common experience during a common time period, for example, a classmate at school, or someone who has entered a company at the same time.

In associating with those above, you always place yourself below the other person. When you give him something, you "raise" it to his level (*ageru*); when he gives you something, he "lowers" it, he condescends (*kudasaru, kureru*). Therefore, you address him by exalted terms and refer to yourself by humbling terms.

Now, we are somewhat familiar with this distinction in the French *tu* and *vous* and the similar forms in other European languages. Until a few centuries ago, we even had the same distinction in English: thou and you. But in Japanese, there are three differences: First, not only are the second-person forms distinguished (*tu* and *vous*) but the first person forms as well. Thus while the speaker of a European language has only one basic first-person pronoun for himself (I, yo, moi, ich), in Japanese he can choose from at least 15, depending on the exact character of his relation wth the other person.

"He Who Humbles Himself Shall Be Exalted"

Second, instead of only the two levels of distinction we find in the European languages, Japanese has closer to 10.

Third, in Japanese the distinctions are not only in the pronouns (or terms of address) but in the verbs as well. In Spanish, for example, for all forms of the verb "to come," whether formal or informal, you use the same verb: *venir*. In Japanese, however, when you change the pronoun, you must use different verbs. For your superiors, for example, you use the exalted term *irassharu* (to come), but for yourself you must use the humble or ordinary terms – *mairu, kuru*.

The second general consideration is that in Japan the granting of favors creates an obligation to repay. The receiver becomes indebted to the giver; therefore, the giver is the superior, the receiver is the inferior. The relationship that is established is that of benefactor and beneficiary.

Since the repayment of obligation is a burden, people often use terms of thanks that reflect the feeling of burden. *Sumimasen*, for example, which is ordinarily translated as "I am sorry," or "excuse me," is commonly used to express thanks, implying that one will not feel right (the spirit is not clear) until the debt is repaid. Or, *katajikenai*, usually translated in short as "grateful," implies the gratitude of a worthless inferior for the great favor granted by a lofty superior. Even the everyday *arigato* means literally "it is hard," that is, that the burden of repayment is hard. In Japan it is indeed harder to receive than to give.

We should not forget, however, that these are not just exotic Japanese forms, but that we too use similar forms when we define the situation in the same way: "How can I ever repay you," "I shall be forever in your debt," "I don't deserve it, it's really too much." The difference is that the Japanese consider favors received and given more exigent, and therefore define more situations as requiring such expressions of thanks.

Softening the Harshness of the Imperative

The third consideration to keep in mind is that the Japanese also use apologetic or self-effacing terms when making requests or giving commands. In all modern egalitarian societies, the giving of requests, and especially commands, is no longer as simple as it used to be. Japanese are not alone in softening the harshness of the imperative by polite and propitiatory language. A Japanese will say, "Excuse me, but ...," "It is inexcusable but ...," "Would you condescend to ..." as a preface to a request. This is done not only with superiors, as one might expect, but with presumptive inferiors as well. This arises in part from a concept of the noblesse of the superior and a concern for future good relations. Just as in Western countries, Japan no longer has a traditional subservient class that can be ordered around unceremoniously. We, also, are often apologetic when we make requests or give commands.

Use of the Gentle Voice

The fourth consideration is that apologetic language, in Japan as elsewhere, is often used to soften the harshness of anything that might cause unpleasantness. A soft voice turneth away wrath, as the old saying has it, and Japanese use the soft voice in ample measure: "Excuse me, but," "Please forgive me, but," "I know I shouldn't say it, but," "I hope it won't bother you, but," "I hate to say it, but," "Forgive the intrusion, but" – all of these are standard Japanese courtesy.

But as in other forms of apparently excessive Japanese politeness, the foreigner will understand it better if he recalls that Westerners use much the same kind of language when we define the social situation as requiring similar concern. The only difference is that the Japanese define far more situations that way.

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

JADE TREE
北京・広州・四川
◉トロピカルドリンク ◉ミュージック生演奏
ORIENTAL BUFFET NITELY
チャイニーズブランチ スペシャルメニュー 日曜12:00－3:00 PM
バフェースタイル ランチョン 月～金曜11:00－2:30 PM
バフェースタイル ディナー 5:30 9:00 PM
王酒樹家 1934 N. CLARK 642-9000

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい
直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER
& MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W. Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西貞子 野間恵子
334-2282
5022 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・富尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 福崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル隣に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
◎フェアー・ジョウで電報された皆様の大切なカタログ類
◎見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
ショウ・フェアーにより発行時間が違う為、まずTOで、ご来会の際、お問合せ下さい 583-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス 一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで運搬いたします。
料金 1－5立方フィート $120
6－10 〃 $180
11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

人気の米SF映画公開 満員の客で映画館大混雑

封切り前から異常なほどの人気を呼んでいた米SF映画「E・T」が四日朝、全国でロードショー公開され、各映画館は早くも初回から満員の客で埋まり大混雑した。東京・有楽町の丸の内ピカデリーでは三日夜から、封切りを待ちかねた若者が集まり始め徹夜組は約五十人。国電が動始めるとともに人が増え、四日朝には約六百人が長い列をつくり劇場を取り巻いた。

「E・T」は米国の若手監督スティーブン・スピルバーグのヒット作で、地球にやってきた宇宙人と少年の愛と友情を描いた映画。米国内では六月の公開とともに大評判を呼び、既に約三億ドルの興業収入を記録。映画史上最大のヒットとなるのは時間の問題という。(共同)

＝巨人＝ 2千700万円に 野手では一番の高給取り

巨人・原内野手は七日東京・大手町の球団事務所で契約交渉を行い、約九〇%アップの二千七百万円（推定）で一発サインした。二年目の原は勝利打点賞（16）を獲得したほか、33本打点と、掛布（阪神）に次ぐ好成績を残し、不振の打線の中でもひとり脚光を浴びた。

入団時の八百四十万円（推定）からわずか二年で二千五百万円を突破する〝急成長〟ぶり。

これで巨人の野手では一番の高給取りになった。(共同)

スミスOKドルでOK 巨人入りの大リーガー

サンフランシスコ、ホノルル六日発の外電によると、当地の「サンフランシスコ・クロニクル」紙は六日、米大リーグ、ジャイアンツのレジー・スミスが日本の巨人から提示された百万ドル（約二億五千万円）の条件を受け入れたと報じた。

また、ホノルルでのインターミーティングにオブザーバーとして出席している巨人の正力亨オーナーは同日、スミスとの契約について「現在交渉中だが、今月中にサインしたいと思っている。シーズン後に検討の余地を残すため、契約は一年になるだろう」と語った。(共同)

魚の焼け焦げの発ガン性物質と大根おろしの関係

魚や肉の焼け焦げとガン、ひところだいぶ話題になりました。国立がんセンターの調査の結果、タンパク質の焦げに発ガン性があることが動物実験によってわかってきています。

ところが、生の野菜の汁を加えると、この発ガン性を消してしまうということが、さらにわかってきました。それはキャベツ、かぶ、大根、なすやえんどう、セロリ、ブロッコリーなどの野菜に含まれている酵素の働きによるものと考えられています。ひところだいぶ話題になりました。国立がんセンターの調査の結果、タンパク質の焦げに発ガン性があることが動物実験によってわかってきています。

ところが、生の野菜の汁を加えると、この発ガン性を消してしまうということが、さらにわかってきました。それはキャベツ、かぶ、大根、なすやえんどう、セロリ、ブロッコリーなどの野菜に含まれている酵素の働きによるものと考えられています。

魚は黒焦げにしないようにし、もし、焦がしてしまったら、とり除いて食べるようにしたいものです。

忍ぶ川 (27)

三浦哲郎

町の駅をでてから、まもなくであった。

あ、と志乃はさけんで目をみはった。

「みえる」

志乃はいきなり、私のひざを両手でつかんで、

「どらんなさい、みえるわ」

指さす窓の外には、屋根に雪の降り積んだ低い町がひろがっていた。凍った川、橋、火の見櫓、お寺の屋根、その背後に流れている北上山脈系のひくい山なみ。

「なんだ。なにがみえるんだ？」

「うち！　あたしの、うち！」

みると、凍った川の崖ぶちに、私の家がちいさく、明日の色に染まった白壁を雪のなかからうきださせていた。

「ああ。みえる、みえる」

「ね、みえるでしょう。あたしのうちが！」

志乃は、なおも私のひざをはげしくゆさぶりつづけて、生まれて二十年家ごらしい、家に住んだことのない志乃の、やっと探しあてた「自分の家」を新婚旅行の汽車の窓から遠望し得たよろこびが私にもけっしてわからぬわけではなかったけれども、ふと気がついてみると、初荷をはこぶ行商の人たち、年始まわりの着飾った人たちが、口をつぐんで、私と志乃にもの珍しそうな目を注いでいて、私はうんうんと志乃にうなずきながら、身のかたまりがごうぜんと矢のようによこぎりました。それはすぐ近所のビルのかげにきえたが、私の眼底にはそのかたまりの底底にはそのかたまりの底底に描かれた白い屋のマークが、あざやかにのこりました。私はいきなり機巻の梶をからげて窓をのり越え、トタン屋根をはいり降りて塀をつたい、中庭にとび下りて防空壕の中へかけ込みました。壕の中はまっくらやみで足もとが見えず、いきおいあまっていちばん奥の板壁に身体ごとつき当り、私はなんとなくたたらを踏んだが、とっさに入口から身をのり出し、空襲だよ、待避、待避、と母屋の方へ叫びました。叫んだのですが、声がのどにくっついた。終戦一と月ほど前のことでした。

つづく



日本国内・国際 周遊券発売！
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
呼びよせ便
東京～シカゴ往復
$1,100
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大満足
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

菅野旅行社主催
日航一番機による
桜訪日観光団員募集
出発 四月二日（土）
期間 自由
航空運賃 一、二八ドル
問い合わせと御申し込みは
菅野旅行社へ
電話 九四四－五四四四
※尚、申し込まれた方、全員に豪華な記念品を差しあげます。

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ソータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820
Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

E.Vincent Di Salvo Jeweler
Hand Made Jewelry & Repair
Diamonds & Color Stones
55 E. WASHINGTON ST. SUITE 1047
TEL 726-1974
日本語でどうぞ
Yoko Di Salvo

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J·A·A·C
シカゴ日系人会
会長 内本忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3447号 (1)
(ISSN 0009 370X)
1982年12月17日 (金)

重要参考人捕逮さる

タイレノール事件

ジェームス・ルイスと妻リアンに巨額の保釈金設定

去る九月二十九日から十月一日にかけて、シカゴとその近郊を恐怖の中に陥し入れた青酸カリ混入タイレノール事件の重要参考人として、また、タイレノール発売元ジョンソン&ジョンソン社宛にこの事件にからんで百万ドルを強要する手紙を出した疑いで手配されていたジェームス・ルイス(36才)は十二月十三日(月)ニューヨークの公立中央図書館でFBIに逮捕され、ニューヨークの中央コレクションセンターに身柄を抱束されているが、ジェームス・ルイスの妻で一緒に逃亡していた妻リアン(33才)は翌十四日シカゴに戻り、連邦判事ジェームス・パルグ氏の召換で出頭。リアンは現在、ソーシャル・セキュリティ・カードの偽造という軽罪で逮捕され五百万ドルの保釈金を設定され十二月二十二日まで引続き事情聴取されるが、リアン・ルイスの弁護士はこの高額保釈金を不服として「ルイス夫人はタイレノール事件および夫ジェームスの行為とは一切関係なく五百万ドルの保釈金は高額すぎる」と語っているまたリアンの両親(カンサスシティ)は百万ドルの一〇%の保釈金なら支払ってもよいと言っている。

パルク判事はこれに対して、異議の申し立ては可能だと答えたが、連邦政府がそれより先に別件で再告訴する可能性もあるイリノイ州タイロン・フェイナー司法長官は、タイレノール事件の重要参考人としてリアンから事情聴取をしたいと望んでおり、カンサス・シティ当局も一九七八年の殺人事件(この件でも夫のジェームス・ルイスは一度逮捕されている)に関して事情聴取を望んでいる。

ジェームス・ルイスは十三日逮捕された時抵抗はしなかったが、現在、身元確認の取調べに対して、「自分は連邦令状の人物ではない」と否認している。

しかし、当局では逮捕状の人物に間違いないとみており、一部ではルイスの問題に対する米国民の関心の大きさを示すものであり、重味をもつものとして受け止める必要があると語った。政府としては、防衛問題について、「あくまでも自主的に決めるべき問題」(外務省)との立場を取っているが、米議会がシーレーン防衛など具体的な要求を突きつけてきていることから、今後日本側の対応によっては、日米間の〝防衛摩擦〟に発展しかねない、と苦慮している。とくに米上院外交委のパーシー委員長が決議案採択にあたって、中曽根首相訪米へ照準を当てているため政府ではみておらず、来年度防衛予算などの面で、〝対米配慮〟を追られることになりそうだ。(時事)

政府、米上院決議を深刻に受け止める

〝防衛摩擦〟への発展警戒

政府は、米上院外交委の日本の防衛力増強を求める決議案を全会一致で可決したことを深刻に受け止めている。外務省筋は決議案採択にあたって、中曽根首相訪米を当てにしていたものと政府ではみており、来年度防衛予算などの面で、〝対米配慮〟を追られることになりそうだ。(時事)

対日防衛力増強要求決議案を可決

中曽根訪米に向け、上院外交委

(ワシントン時事) 米上院外交委員会(パーシー委員長)は十四日午後、日本の防衛力増強を求める決議案を、出席八議員による全会一致で可決した。米議会が対日防衛力増強決議案を採択したのはこれが初めて。

一九六四年に増田志直が七代目理事長に、一九七三年に田中義雄が八代目に、一九七五年に大山繁松が九代目と、それぞれ理事長に就任。一九七二年以来、〝全本盟(幹事)〟伊藤潔(会計)のコンビが補佐し、現在、山田寛が十代目の理事長に、金本豊(副理事長兼幹事)西浦ジェリー(会計)となっている。

共済会は死者の葬儀の世話のみではなく、日本にいる近親者との連絡、死者のための社会保険局との連絡等々、いずれも時間と労力を要する仕事である。

一九七九年三月一日、日本政府から表彰状、小高総領事より伝達された。

また、毎年メモリアルデーの先没者慰霊祭が、同会の主催によって行われるのは、日系人社会の行事の一つとなっている。(す)

湖畔随想

シカゴ日本人共済会(JMSCとは)

共済会とは寿を迎えた今もなお健在どんな仕事がなされているのか？との問いかけが両氏とも、当時を語る資料の所有者であるから、詳しい事情を知りたい人は両氏に問い合わせられるよう。

共済会の目的は次の如く規定している。

「在留同胞の相互援助及び救済をもってその主要目的となし、あわせて在留民の品位を高め、福利を増進し、会員の親睦をはかるとともに在留民社会の発展をはかる…」

割りも演じたのである。

戦時中、共済会は一切の会合を停止していた。

一九四六年一月二十八日、帰還兵歓迎会が催されたのが、共済会の戦後活動の第一歩であった。

一九四七年三月、戦後選ばれた河野増登は、米どんな団体でどんな仕事がなされているのか？との問いかけが両氏とも、当時を語る資料の所有者であるから、詳しい事情を知りたい人は両氏に問い合わせられるよう。

共済会の目的は次の如く規定している。

「在留同胞の相互援助及び救済をもってその主要目的となし、あわせて在留民の品位を高め、福利を増進し、会員の親睦をはかるとともに在留民社会の発展をはかる…」

割りも演じたのである。

戦時中、共済会は一切の会合を停止していた。

一九四六年一月二十八日、帰還兵歓迎会が催されたのが、共済会の戦後活動の第一歩であった。

一九四七年三月、戦後

一九五一年二月、城市本豊、西浦ジェリー、杉本幸一、日本人会的役員、向山英文、山本貞一が表彰された。

一九五六年四月、川崎徳義が五代目理事長に、金本豊が副理事長兼幹事、国松憲三(会計)のコンビが現在の共済会の基礎を確立した。

一九六四年に増田志直が七代目理事長に、一九七三年に田中義雄が八代目に、一九七五年に大山繁松が九代目と、それぞれ理事長に就任。一九七二年以来、〝全本豊(幹事)〟伊藤潔(会計)のコンビが補佐し、現在、山田寛が十代目の理事長に、金本豊(副理事長兼幹事)西浦ジェリー(会計)となっている。

共済会は死者の葬儀の世話のみではなく、日本にいる近親者との連絡、死者のための社会保険局との連絡等々、いずれも時間と労力を要する仕事である。

一九七九年三月一日、日本政府から表彰状、小高総領事より伝達された。

また、毎年メモリアルデーの先没者慰霊祭が、同会の主催によって行われるのは、日系人社会の行事の一つとなっている。(す)

首相、日曜の夜は座禅

鵠岡山禅で教い求める？

中曽根首相は十二日夜、都内台東区にある臨済宗系禅寺で約二時間座禅を組んだ。

首相就任以来、毎日曜日参禅しており、この日が三度目。今後も恒例化するとのことで、ゴルフざんまいの鈴木前首相とは一味違った休日の過ごし方となりそうだ。

羽織袴に身を正した首相は百畳敷ほどの本堂で平井玄恭住職、山岸正道禅士とともに、座禅を組んだが、途中一回許されている休憩もとらず、二時間ぶっ通しで、ひたすら熟想にふけった。

海軍士官出身だけに首相はピンと背筋を伸ばし足を組んださまは禅士風。行財政改革、日米関係調整など山積する難問と取り組んでいる首相だが、果たして十三日から始まる衆院予算委員会の本格的論戦で野党攻勢を無我の境地で乗り切れるかどうか。(時事)

竹久被告、不整脈で入院

三越不正事件で東京地検から特別背任罪などで起訴され、保釈中の〝三越の女帝〟竹久みち被告(52)＝本名・小島美知子＝が、十二日夜、都内の病院に入院したことが十三日、明らかになった。医師の診断によると三七・五度の微熱や不整脈があり、「強度の疲労による発熱で二週間の入院加療が必要」とされている。

竹久被告は「(事件で)お騒がせしたことをおわびしたい」として、十三日に記者会見に応じることにしていた。(共同)

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
日本向け送金や日本とのお取引きには310カ店がお役に立ちます。
〈ハートの銀行〉はみなさまのお役に立ちたいと願っています。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様のシカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

15日の東京外為 245円50銭で終了

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICA
(ISSN 0009 370X)

Volume 36 3446 (8)
Second-class postage paid at Chicago, Illinois
Wednesday December 15, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

1983 NEW BOARD MEMBERS ELECTED FOR HEIWA TERRACE



The Japanese American Service Committee Housing Corporation Board of Directors has elected Ben Yoshioka to serve as its president for a second one-year term. Yoji Ozaki and Alice Murata were re-elected as vice president and secretray, respectively. Newly elected as treasurer is Hiroshi Nakano, who succeeds Richard Yamada. The election was held at the Board's monthly meeting on November 30.

Election of Board members took place at the October meeting, as follows: Noboru Honda, Yutaka Kanemoto, Ted Uchimoto, and Ben Yamagiwa to three-year terms and Tom Teraji to a one-year term, filling the vacancy left by the resignation of Peter Oyama. Also leaving the Board is Pat Yuzawa Rubin. Uchimoto is new to the Board, and Teraji, former Board president, returns as a director.

BALD EAGLES AND B–52s

by Hiro Mayeda

JACL DOES IT RIGHT

"We had a great time. Speaker, Congressman Norman Mineta, was great. The program was enjoyable and didn't drag. Food was good and a live band added to the dancing fun." So stated an attendee.

Chicago JACL; Co-Chairs Dr. Frank Sakamoto and Katherine Nakamoto of the 38th Annual JACL Inaugural Dinner-Dance are to be congradulated for putting on a superior affair on December 4, in the Grand Ballroom of the Radisson Chicago Hotel.

This annual event was one that far surpassed in quality, dignity, enjoyment and attendance, those of the past few years. The smooth melding of ideas, thoughts and experience of Sansei and Nisei on the committee was one of the factors that made it a wonderfully balanced affair.

We were happy to see that a head table was again utilized to honor and show respect for the guest speaker, special honorees, as well as the presidents of the Senior and Junior JACL. The Invocation and Closing Meditations by Christian and Buddhist ministers from our own community, as well as the posting and retrieval of our nation's colors by Nisei Post added much dignity and class to the evening. A live band added to the enjoyment of the dancing crowd which was reluctant to go home at the closing hour – a sure sign they were having a good time.

Congressman Norman Mineta, an unassuming and gracious person, made us proud to be Japanese Americans and, in a real sense, proud that he represents us in Congress. His message made us "sit up" and take notice of events in America that affect us directly.

It was an evening to which we would have been proud to bring our most influential non Japanese friends for reasons of good public relations. We saw too, too, few – a tremendous lost opportunity. Perhaps the JACL Board can consider this aspect in coming years.

All-in-all the 1982 Chicago JACL Inaugural Dinner-Dance was one that made the participants look forward to next year's event. This is fine accolade to Frank, Kathy, their committee, and the JACL.

See you there next year!

LOCAL NIKKEI ON PEARL HARBOR DAY TELECAST

Tom Teraji, prominent community leader and Arthur Morimitsu, current president of the Japanese American Service Committee, were interviewed on the Channel 7 television newscast at the 4:30 p.m. telecast on Tuesday Dec. 7, 1982. Tim Wiegel, Channel 7 anchorman and his crew members interviewed the two Nisei at the JASC headquarters and after the interview filmed the work center and the Issei workers for the background portion of the show.

Teraji and Morimitsu spoke of the distinction between the American born Nikkei and their parents and the Japanese nationals and the problem the American public had in not distinguishing the difference between the two groups.

The telecast showed scenes from the Pearl Harbor attack, the evacuation of mainland Nikkei followed by battle scenes of the famed all Nisei 442nd Combat Team in action and their decoration by the late President Harry Truman.

Wiegel and his crew members also interviewed Tsutomu Iijima, general manager of the Sumitomo Corporation here in Chicago, who is currently the president of the Chicago Japanese Chamber of Commerce and Industry. Although the telecast dwelt on the difficulties of the trade deficit suffered by American industry with Japanese imports, the interview was presented in unbiased fashion and did not focus blame on the Japanese.

Usually when the media publicized on December 7 the tremendous casualties suffered by the Americans at Pearl Harbor the public was often aroused against anyone of Japanese ancestry including those who were American born. Fortunately, Wiegal was aware of this and balanced it by showing that American born Nikkei were blameless and were absolutely loyal to their native land.

COMING EVENTS IN DECEMBER

Dec. 18, Sat. 9 a.m.
MBT Adult Sangha's Mochitsuki.
Dec. 19 Sun.
Christmas services at JA Christian Churches.
Dec. 25, Sat.
Christmas
Dec. 26, Sun.
Late Rev. Gyodo Kono's 8th year Memorial Service at MBT.
Year-end Family Service and Mochitsuki at BTC.
Dec. 31, Fri.
Chicago Shimpo New Year Edition to reach subscribers.
11 a.m.
Joint New Year's Eve, and New Year Day Services at MBT. Followed by champagne potluck snack and Ozoni.

SPECIAL AWARD CERTIFICATES FOR CHRISTMAS DECORATIONS

'Tis the Season to be Jolly – And Mel Thillens, President of Thillens, Inc., a check cashing firm, wants to give special recognition to those who have taken the time to display on the outside of their homes and lawns, an array of colored lights and decorations for their neighbors and all passerbyers to enjoy throughout this festive holiday season.

Mr. Thillens feels, "for any one family taking such pains, time, and expense to brighten up the eyes of children and adults (most of whom they will never meet) deserve an award in the form of a framed certificate personalized with their name or address.

If someone you know, or know of, has gone to such labors to enrich the holidays for so many, please mail their name and address, or address only, to Thillens, Inc. 1723 Howard St., Evanston, IL 60202, and we will mail them their special certificate award, thanking them for their efforts.

A COMPREHENSIVE COMPENDIUM OF BUDDHIST THOUGHT



To coincide with his speaking engagements at universities and schools throughout the land, General Director George M. Williams has just published a new book—*NSA Seminars: An Introduction to Buddhism.* Containing much of what he speaks about during his university lectures, in addition to a wealth of historical and background information, *NSA Seminars* provides perhaps the first comprehensive introduction to Nichiren Shoshu Buddhism ever to be published in book form in the United States.

Using the theme of the three proofs as a basis for the main part of the text, this new book attempts to develop a complete picture of the Nichiren Shoshu faith, dealing with its practice, theory and ultimate results. There is heavy emphasis on the acquisition of actual proof as the ultimate validation of any religion—validation which is inevitably provided through the practice of faith in Nichiren Daishonin's teachings.

NSA Seminars is Mr. Williams' way of saying to all of America that the time has come for Nichiren Daishonin's Buddhism to spread throughout the land and change the course of people's destiny.

Available now at your NSA community center bookstore.

NSA Books—Dept. W
525 Wilshire Blvd., P.O. Box 1427, Santa Monica, California 90406
Telephone: (213) 870-7373/451-8811
Price: $4.95 Plus shipping and handling charge
Plus sales tax Total $6.86

Your Classified Ads

HELP WANTED

MAINTENANCE MAN
Small near north electronics company needs full or part time man for cleaning, maintenance, light const. and rehabt. etc. Please call Kathy at 943-4015

One of our international client companies opening offices in Chicagoland needs to staff Intelligent Men & Women who are interested in high earnings & dignified pleasant work.
Call: Personnel Manager, Industrial Marketing Advisors – 641-0581.

FOR SALE

Jewelry store. Also casting equi., pt. and molds. Busy loc. Call after 12 p.m. for appt. 726-6623.

FOR RENT

PARK TOWER CONDO
5415 N. Sheridan Rd. 1 BR facing N. Lake Shore Dr. on the 49th flr; Fully carpeted and design decorated. One of the finest apt. in this luxury bldg. Must see; Call Ken Sakai owner. 640-8338 for rental and immed. occu.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2018 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920 327-8415

ACUPUNCTURE TREATMENT

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

OBITUARY

USHIJIMA
Henry T. Ushijima, age 66, beloved husband of Dori R.; loving father of Michael, Patricia Lattenberger-Ushijima and Sean Ito; fond grandfather of Ken; dear brother of George, Harry and James. Owner of Henry Ushijima Florist, Inc. Prevent: Tuesday, Dec. 14, 7 p.m. All Souls and San Pedrosi Home, 4400 Sheridan Rd., Park Ridge. Interment Private. Memorials to the Chicago Heart Assn. will be appreciated. Visitations from 2 to 9 p.m. Monday.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ _____ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

シカゴ双葉会日本語学校

1. 運営の状況

シカゴ双葉会長　渡辺義勝

ついでながら、この双葉会のおおよその予算規模（運営経費）を申し上げておきますと、全日校が七〇万ドル、補習校が五〇万ドル、合計約一二〇万ドルの規模で運営されております。財源としては申し述べるまでもなく、まず御父兄の負担による授業料、それに日本の文部省からの補助金、JCCC補助金等でまかなっております。特に昨年度から本年度にかけてJCC会員の方々の経済的援助といったものがなければ成り立たないものなのであります。今後とも非、政府援助の増額は期待しないわけであります。

一方、双葉会予算の数字の中には入っていないのですが、日本政府の大きな負担として実際に生徒達の教育にあたられる先生方、即ち、全日校十三名、補習校二名の派遣教員の費用が挙げられます。今日、日本政府の財政緊縮政策の中にあっても、海外子女教育に対する予算の方は年々増えてきて日々、活気に満ちた学校になってきております。

また、海外に於いて、日本を背負って立つであろう、この小さな国際人たる子供たちのためにも是非とも御理解の程を切にお願い致すものであります。

さて、全日校は満四年、生徒数の発足当時の一〇〇人から二五〇人弱に、補習校は満十六年を迎えて、これは発足当時の五〇人から、今や六〇〇人となっており、今年からは、秋の運動会は、とても一緒にはやれなくなり、別々に行ったほど大世帯、且つ丈夫に育ってきました。おかげさまで日々、活気に満ちた学校になってきております。

（つづく）

運営委員会では日本語学校設立時の設備委員会の様に、関係企業からの支払い御協力をこれまで以上に仰ぎまして、よりやく今後の学校設備の計画充実が図られるようになったことは、まことに喜ばしいことであります。要するに、シカゴ双葉会の運営しております日本語学校両校は、いわば私立の学校でありますので、この点では、御父兄の御負担、並びにJCC会員の方々の御協力なくしては成り立ちません。いつかは、日本語学校が、日本の文部省の学校設立基準に合致した学校になりたいものであります。

市内日系人キリスト教会クリスマス礼拝の案内

シカゴ市内の日系人キリスト教会では来る十二月十九日（日）次のとおり、各々クリスマス礼拝その他のプログラムを催すので、各教会では、より多くの人々の来会を望んでいる。

◎クリスチャン・フェローシップ・メソジスト教会
午前十一時十五分より　英語礼拝
十二時半より　クリスマス昼食会
午後二時より　日本語礼拝
説教　井出謙牧師

◎キリスト長老教会
午前十一時より　英語礼拝
午後一時より　日本語礼拝
説教　日比野正也牧師
午後七時より　日曜学校プログラム

◎ノースショア・バプテスト教会
午前十一時より　日本語礼拝
説教　南部勝牧師

◎シカゴ基督組合教会
午前十時半より　日・英両語合同礼拝
午後六時より　夕食会、続いて七時より　日本語礼拝
説教　エド・ビーゲルト牧師

◎キリスト長老教会
午前十一時より　英語礼拝
午後七時より　聖歌隊
指揮　アン平井
ヘンデル作「メサイア」
大学音楽教授
ロナルド・コームズ博士

◎シカゴ日本人聖公会
十二月二十五日（土）
午前十一時より　クリスマス特別礼拝
説教　北川光夫博士

◎デボン・イエス・キリスト教会
午前十時十五分　英語礼拝
説教　ジョージ・ブレーディ牧師
午前十一時半より　日本語礼拝
説教　佐藤敬牧師
午後七時より　オーケストラ
ピアノ　ノースタン
ロームズ博士

レーキサイド日本人基督教会
午前十一時より　英語礼拝
説教　村上ケン牧師
午後一時半より　日本語礼拝
説教　葛原千秋牧師
午後七時半より　日曜学校プログラム

松下電器　米社と技術提携

【ニューヨーク時事】松下電器産業と米タイム社は十三日、消費者用ビデオ情報サービス使用する装置を共同開発するため、長期的な技術提携協定を締結した、と発表した。当面は、タイムのビデオ部門が開発中の米の有線テレビ網を通じる新しいテレテクスト（テレビ情報放送システム）サービス用に低コストの端末装置を開発、松下電器が一九八四年後半に量産に乗り出し、パナソニックのブランドで販売する計画である。

中曽根首相　米労組とも会談予定

政府筋が十三日夜明らかにしたところによると中曽根首相は一月訪米の際、レーガン大統領、シュルツ国務長官のほかワインバーガー国防長官、上下二院議長、さらに労働組合代表と会談する意向を固めた。

レーガン大統領、シュルツ国務長官との会談以外の日程はまだ固まっていないが、米労組との会談が実現すれば、日米貿易摩擦が懸案となっている時だけに注目される。（時事）

コミュニティ・ニュース

一九八九年万博　シカゴとセビーリアで開催

【パリ時事通】国際博覧会事務局（本部パリ）は八日の総会で、八九年にパリ、九二年にスペインのセビーリアと米のシカゴでそれぞれ万国博覧会を開くことを正式決定した。八九年は仏革命二〇〇周年を記念してのもので、公式テーマは「自由への道」。七〇年の大阪万博以来十九年ぶりの開催となる。一九九二年の万博は米大陸発見五〇〇年を祝うもの。これには米と発見者コロンブスを援助したスペインの両方が名乗りをあげ、双方譲らないまま、結局セビーリヤ、シカゴの同時開催ということで決着した。

動物たちにもクリスマスキャロルを

緑の木立の中に人があふれる夏にくらべると、冷たい風と雪に包まれる十二月は、リンカンパーク動物園を訪れる人はめったになく、買物客でにぎわうダウンタウンとは逆に、このシーズンは動物たちにとってはさびしい季節である。

そこで五年前にフィッシャー園長とリンカンパーク動物学協会の婦人会メンバーが集まって、死の町のようになる冬のとくにクリスマスシーズンの対策を話し合った時突然出たのが「動物たちにクリスマスキャロルを聞かせよう」というアイデア。

五年目の今年は十二月十九日（日）午後三時から五時頃までこの催しが開かれる。

スタートはアシカのプール前からだが動物園側では約六千人の人手を予想している。

松の小枝をかざった赤いワゴンを小馬にひかせメンバーたちが小はタランチェラから、大はシベリア虎や象舎まで、クリスマスキャロルを歌ってまわるが、今年はグレン・エリン児童合唱団、シカゴ児童合唱団、クラシック児童合唱団そのほかのコーラスグループが参加して冬枯れの動物園に歌声をひびかせる。

そのほかボランティアの人々が、動物や物語の主人公のコスチュームで参加し、入場者に松の枝やキャンデーなどを配り楽しさを盛り上げる。

＊入場は無料。

日航の航空券予約は、ダイアル800-JAL-FONE

去る十二月十日から、日本航空ではこれまでどこからでも同一番号で最寄りの日本航空予約係につながる便利な電話番号を新設した。

この番号は「八〇〇…JAL…FONE」つまり八〇〇―五二五―三六六三をアルファベットになおしてご覧えやすい。しかしシカゴをはじめ**エリアコードが三一二の地域からかける場合は必ず最初に、ダイアル1をまわすこと。**

もちろん従来のシカゴ支店の（三一二）五六五―七〇〇〇も、そのまま使える。

第70回クリスマス・フラワーショー

シカゴ市公園課では、来る十二月十八日（土）から、来年一月二日（日）まで恒例の第七十回クリスマス・フラワーショーをガーフィールドパーク植物園と、リンカンパーク植物園で開催する。

開園時間は午前十時から午後六時まで。金曜日のみ午前九時から午後九時まで。

お知らせ

在シカゴ日本国総領事館

新年の名刺交換会を次のとおり開催しますから御出席下さい。

日時　昭和58年1月8日（土）
午前11時～午後1時

場所　総領事公邸
1201 SHERIDAN ROAD,
EVANSTON, ILLINOIS.

中島志吉氏死去

広島県出身で戦前はワシントン州タコマ附近で花の球根作りに従事して居た中島志吉氏は、十二月十四日（火）早朝、エッジウォター病院に於て、老衰のため死去した。葬儀はお通夜を兼ねて、十二月十七日（金）午後八時、レーンハーセン葬儀社に於て、足利祐敬開教使を導師として執行される。遺族には清子夫人の長女　中島清子さん、長男　中島俊之さん、次女　片山博之さん、三女　ジュディ万里子・レンルビー・レンルビー夫人、四女　松本瑛吉さん、孫　中島正雄さん、孫及び曽孫一同、兄（在シアトル）和美さんがある。

和歌山県人会たより

新年宴会の案内

和歌山県人会では恒例の一九八三年新年宴会の日取りおよび場所を次のように決定した。

日時　一九八三年一月十五日㈯午後五時半
場所　山本会長宅
電話　5044 N. Sawyer
五八三―三八五八

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに御案内

山田寛、三宅良一両氏の叙勲祝賀会

シカゴ日系人の父・河野増登氏
シカゴ日系人の母・杉本そも夫人
の表彰式

シカゴ日系人社会恒例の一九八三年度新年宴会と、山田寛、三宅良一両氏の叙勲祝賀会、「シカゴ日系人の父と母」河野増登氏、杉本そも夫人の表彰式と兼ねて左の如く開催いたしますので、各位の御参加を賜り度く御案内申し上げます。

日時　一九八三年一月九日（日曜日）午後四時
場所　マンダリン　ガーデン（京園）
・市内 7242 N. Damen.　☎743―1800
会費　一人＝二〇ドル

準備の都合上、**お申し込みは十二月三十日迄に日系人会事務所**または左記へお電話で御連絡下さい。

日系人会事務所（書野武雄）☎＝九四四―六三七〇
日系人会　会長（内本忠）☎＝三七五―六六〇〇
シカゴ新報社（林富士夫）☎＝四七八―六一七〇

死亡御通知

広島県安佐郡出身
夫　中島志吉　儀
Shikichi Nakashima
（八十二才）

予て病気療養中のところ、十二月十四日早朝、エッジウォーター病院に於て死去致しました。茲に生前の御厚誼を深謝し、謹しんで御通知申し上げます。

追って**葬儀**は、十二月十七日（金）午後八時、レーン・ハーセン葬儀社に於て、足利祐敬開教師の導師と執り行います。

十二月十五日
6609 N. Greenview
Chicago, ILL 60626

召天御通知

長野県人
母　柳沢たか子　儀
Takako Yanagisawa
（八十六才）

長らく長男宅にて静養中のところ、病状あらたまり、十二月十三日（月）午後十時、パーリングトンのグッド・サマリタン病院に於いて静かに召天致しました。茲に、地上に在りし日、皆さまの御親切にあずかりましたことを厚く御礼申し上げます。

尚、葬送の儀は十二月十八日（土）午後二時、レークビュー・チャペル（増本葬儀社）に於いて葛原千秋牧師司式のもと執り行います。

とりあえず、右御通知申し上げます。

十二月十四日
94 Old Mill Rd.
Barrington, Ill. 60010

喪主　長男　柳沢晴男
次男　柳沢敏男
長女　スペンサー文子
女婿　ウィリアム・スペンサー
孫・曽孫　一同

橘高隈子

1757 W. Lunt (26)

要求欄

貸　一寝室アパート、冷蔵庫レンジ新品暖房込み、洗濯室あり、セクションNo.8、家賃格安（収入に応じ補助あり）北四九〇〇番台マグノリア。電話七二八―四七七七。

募集　ウェイトレス、ウエイター
電話　二八〇―八二八七（ハツ・ハナ）
（午前十一時～午後五時）

募集　ウェーダー数名
ウェーレス数名
中国料理　蘭（ラン）
☎八七二―八四六〇―一

貸　二寝室　タウンハウス
双業会学校近き五二五
二月入居可　674―2305

募集　ウェイトレス、ウエイター
電話　二初花（ハツハナ）
（午前十一時～午後五時）

募集　ウェーダー数名
ウェーレス数名
中国料理　蘭（ラン）
☎八七二―八四六〇―一

貸　二寝室　タウンハウス
双業会学校近き五二五
二月入居可　674―2305

貸　新しく改装した暖かいベースメントアパート
寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル 1051 W. Grace
午後七時以降に電話五三七―一四〇〇へどうぞ。

急募　鉄板焼コック、コレクトコールで八一二―四七七―六六六二へ

募　ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
急　はっぴ寿し
電話　五七七―四四〇〇
又は　五二八―一二二五

急募　コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
西レーク街七六三八八―八五五二

求む　ウエイトレス
日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募　鉄板焼コック一名
急　日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二二〇〇
電話 644―6500
（肖山まで）

運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で六七三―二七五三
返事がない場合は七四三―二九七へどうぞ

訃報

詳しくは追って紙上で発表する予定。

橘高隈子

1757 W. Lunt (26)

引越

CITY & SUBURBS
信用第一
経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
―日本語でどうぞ―

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。

シカゴ新報社

広告・求人　478-6170

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, Ill. 60093
☎ 948―1098

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
(日本語でどうぞ)
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827―7262
DES PLAINES, IL
494 Highway IN
DEMPSTER
Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180　334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

内野医院　内科―外科
ITSURO UCHINO, M.D.
3333 W. Peterson
Tel: 588-8998

整形外科（東大医学博士）
Dr. T-L HUANG M.D.
North Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176)
West Ogden Clinic
(Tel. 852-6733)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Belmont
☎ 728―8535

高野山仏教会
開教使　井上智光
940 W. Windsor
☎ 271―4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St.
943-7801/2

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348―2028

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
CHURCH OF CHRIST
3516 Sheffield Ave.
☎ 549―3482

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
LAKESIDE CHURCH
2801 W. Foster
☎ 561―3969

ノースショア・バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lincoln
☎ 463―5213

シカゴキリスト組合教会
牧師　郷　義孝
701 W. Buckingham Pl
☎ 549―9181

クリスチャン・フェローシップ・メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
☎ 348―0770

天理教シカゴ教会
会長　鈴木デビット
3733 N. Clark St.
☎ 472―5892

生長の家会
☎ 421―0956
毎週日曜　午前十時
901 W. Sheridan Rd.
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜午前十時
4455 N. Albany
☎ 478―8308

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
☎ 463―6898

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477―0324

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時
821 W. Belmont Ave.
☎ 274―9405

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769―2226
Residence
728―8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association
Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　石渡恒
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST.
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

HANA TO YOKO
花と刻子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけが上手にうまれました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが原料もつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを約半分にうらすこと。だからキッコーマンしょうゆのあのほどよさをそっくりそのまま味わって、だけるのです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
クリスマスおよび年末の贈り物には
何でも揃う当店をぜひご利用下さい。
＊1983年度の日本のカレンダー
＊新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
＊高島易断の1983年度運勢暦、家庭暦など
豊富に入荷致しました。
来る11月28日（日）より12月いっぱいは、毎日曜日12時～午後5時まで営業致します。
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

新開店
Hyde Park Franklin
Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切　日曜日 10:00AM～4:00PM
贈答用品各種　週日 9:30AM～6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料
Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

「ベツレヘムの星」 (上)

クリスチャン・フェロシップ・メソジスト教会
牧師 井手謙

聖書はクリスマス物語の一つとして再び博士たちがベツレヘムの星にみちびかれて、はるばると旅をして遠に幼な子イエスに会い、礼拝し、贈り物を捧げたと記している。

通常、この博士たちが三人の博士として伝えられまとい、アラビア人の衣をまとい、ラクダに乗って旅をしている姿が描かれており、或るいはクリスマスカードに用いられている。一体、東方の博士たちが、三人であったか、また、誰であったかは知られない。また、この物語が本当の出来事であったか、また、単なる伝説であったかも知る事は出来ない。しかし、それらは問題ではない。何故なら、この物語の背後には常に新鮮で深く、また、高い、我々の心を豊かにするクリスマスの精神がかくされているからである。

先づ、この博士たちは富める地位のある、生活には困らない人々であった。このことは、彼らの捧げた「宝の箱」によって知られ、また、長く遠い旅をすることが可能であったことによっても考えられる。お金があり、地位があり裕福な生活が出来ることは我々人間の常に願う所である。

しかし、彼らは、これらのものを獲得し、人々のうらやむ程の成功者でありつつ、ひとたび、これらのものを得てみると、それらのものが、人間にとって最も価値あるものではなかったことを知ったに違いない。彼らは、もっと人間にとって大切な、真に価値あるものを追い求めようとしていたのであった。人々はあまりにも、生活のわざわいに心が奪われていたのであろう。当時、人々の生活は苦しかった。

ローマ皇帝の勅令による「人口調査」は、更に重税を課すためのものであった。支配者ローマ帝国に反抗する暴力と犯罪は社会にあふれていた。

ヘロデ王が、キリスト降誕と共に幼児虐殺の命令を出したことも、当時の残酷な状態を示している。

この様な政治、社会状態の中に、人々は望みなく苦しみつつ生きていたのである。そして、彼らは上を見上げることをしなかったのであろう。

しかし、人々の眼からかくされていても、上には、ベツレヘムの星が輝いていたのである。

(人形のバックには「大バーゲン、カトリーヌ」の垂れ幕付きの三越本店の絵までついていて皮肉っぽい。第二位は西武ライオンズ初優勝ひなだった。)

位。

82変わりびな No.1は

岡田・竹久のコンビ

(埼玉) 岩槻市の人形メーカー東宝は四年前から毎年今年の十大ニュースをテーマにした変りびなを制作発表しているが今年は三越事件の岡田・竹久人形でペルシャ秘宝を積んだ車を引く三越前社長の岡田茂と、豪華な衣装をまとった女帝、竹久みちが仲良く並ぶ「なぜだ」びな」が人気第一

お歳暮商戦ピークに

各デパートどこも満員

師走に入って最初の日曜日、公務員ボーナスが支給された直後とあって各地のデパートなどは買い物客でにぎわい、お歳暮商戦はピークを迎えた。この日、東京地方は天気に恵まれ、どこのデパートも家族連れでいっぱい。日本橋の高島屋では約三十万人が入り、売り上げは昨年同期を一五%上回る三十億円で、同店始まって以来の最高額を記録した。人気商品は食料品で、お歳暮の八割を占め、特に三千円から五千円の実用的な調味料、食用油の売れ行きが良いという。

不正事件で揺れたお隣の三越本店は二十五万人二十五億円の売り上げで昨年並み。「事件最中の九~十月の落ち込みを思えば、お客さんは戻って来てくれている」とホッとした様子だった。(共同)

日本の雑誌、文庫、教本、ビデオテープ貸し出します

JBC営業内容

◎日本語による各種単行本の貸出し。(会員制)
◎日本語版ビデオテープの貸出し。 (会員制)
◎V. T. R.の購入またはリースの斡旋。

*会員カード一枚に付き、毎回、本は3冊迄。3週間以内。ビデオテープは2本、2週間以内。

◎日曜定休日

◎図書会員

	1ケ月	6ケ月	1年
A. 個人会員	$10	$55	$100 (カード1枚)
B. 法人会員	$50	$275	$500 (カード5枚)

◎図書及びビデオ会員

	1ケ月	6ケ月	1年
C. 個人会員	$30	$165	$300 (カード1枚)
D. 法人会員	$70	$395	$740 (カード5枚)

JBC ◎一月一日は休日
JAPAN BOOK CENTER
1764 Algonquin Rd.,
Mt Prospect, Ill. 60056
TEL. (312) 952-1820

受験浪人、伯母を刺し殺す

海外帰国子弟の悲劇か?

十一日午後四時四〇分ごろ、大阪市東区法円坂一ノ九、法円坂団地九棟十八号室、郵便局職員、飯塚健三さん(66)方で、飯塚さんの姉の東京・杉並区、大学受験浪人A(19)が飯塚さんと話しているうちに突然暴れ出し、飯塚さんの頭などをモンキースパナーでなぐりつけた。さらにAは果物ナイフを持ち出し、逃げ出そうとした飯塚さんの妻、和代さん(55)の背中を後ろから刺した。和代さんは出血多量で死亡、飯塚さんも頭に怪我を負った。飯塚さんの一一〇番でかけつけた府警東署員が同棟一階おどり場付近で返り血を浴びてぼう然と立っているAを発見、犯行を自供したためAを殺人の現行犯で逮捕した。

同署は十三日Aを殺人容疑で送検した。大阪府警東署は十三日までの調べで、事件前にAが凶器を用意するなど、犯行が計画的だったとの疑いを強めてAを追求している。

Aは父親の勤務による長年の米国暮らしで日本語が苦手だったという。今春大学受験に悩むAが飯塚さんに日本語の理解能力のなさを指摘されて犯行におよんだとみられ、Aも「受験の話で聞三さんに『日本語も書けなくてどうする』となじられたため、カッとなってやった」と自供している。

Aが持っていたバッグの中にはAのパスポート、十二日成田発ニューヨーク行きの航空券と米ドル約三五〇ドルが入っていたことなどから、同署は飯塚さん夫妻に「復讐」した後、米へ逃亡しようとしたのではないかとみてAの父親(48)は飯塚さんの父親の弟で、大手家電メーカーの米国現地法人の重役。一家は海外暮らしが長くAも三才から十五才まで米・ニュージャージー州に住んでいたが、受験のため四年前単独帰国東京のミッション系高校に入学した。日本語は会話に不自由はしなかったが、漢字などは書くのは苦手だったという。今春大学数校を受験、うち東京の日大理工学部に合格したが、別の大学を希望して受験勉強していた。

母親(40)と弟(17)は昨年帰国したが、母親は今月初め東京の病院に入院、弟は京都のミッション系高校で寮生活のため祖母が九州から上京、Aの面倒をみていた。

米国在住の大手家電メーカー現地法人重役でAの父親は急拠帰国、十三日朝、東署へかけつけた。(時事)

日系人強制収容に関する

二法案提出さる

(ワシントン時事) デイ(当人が死亡している場合はその家族)に、一人当たり二万五〇〇〇ドル(約三〇億円)を支払う(2)強制収容によって打撃を被った日系人地域社会のため(1)強制収容された日系人三〇億ドルの「復興基金」を創設する—という内容のトリートメントエッセンス」という高級化粧水。A氏が香港、英、シンガポールに輸出を始め、海外でも人気が出ているという。これに気をよくした同社は来年からは本家の米を始め、豪州、加台湾、比向けに輸出する予定で準備を進めている。

カズノコは昨年比15%高

正月食品、農産物は安い

お正月まであと二週間足らず。正月用食品のうちとくとしは水産物が高く農産物が安い。

正月に欠かせないカズノコは昨年に比べ一五%高、小売値では九千八百円ぐらいだという。新巻きサケは小売値で一キロ千六百円と一〇%高で、一尾(中型)五千五百~六千円。酢ダコ、エビも二〇%前後高い。かまぼこやだて巻きは原料のスケトウダラが豊漁で価格は据え置かれている。野菜は台風と日照り不足の影響でネギが昨年の四倍、ゴボウは二倍と異常な高値。しかし、豊作のハクサイやキャベツ、ホウレン草、レタスなどが大幅に安く、全般は安い物が多い。果物は全般的に作で、昨年より一~三五%安い。(共同)

旅行やめ さい銭も1百円

不況でさえない正月に

(名古屋=共同) 元旦は自宅で迎え、子供には一人平均三千七百円のお年玉を渡し、初もうでのお さい銭は百円~不景気を反映してか、平均的家庭の意外につましいお正月の過ごし方が、東海銀行が九日発表した主婦対象の「年末・年始のプランと臨時出費」アンケートで分かった。

それによると、来年の元旦を自宅で迎える家庭は全体の八三・七%、実家が一〇・一%と大多数が自宅で正月を過ごし、国内旅行を計画している家庭は平均七・九人で、金額は一人当り平均三千七百四十六円が相場。三家庭に二家庭(六六・四%)が出掛けるが、お さい銭は百円を予定して過半数(五六・八%)を占め、千円は七五百円は一〇・六%と、神頼みにも倹約の跡がありあり。子供が楽しみにしているお年玉は九〇・四%の家庭が予定しており、対象者は平均七・九人で、均三・五%、海外旅行はわずかに〇・五%とな

O'Hare Airport Parking
•5 Minutes From Airport
•Free Shuttle Bus 24 Hours
•Free Telephone at Terminal
•3.00 per Day
TOKYO MOTEL
4201 N. Mannheim Rd.
(½ Block South of Irving Park Rd.)
678-2200

マックスファクター日本から来へ逆上陸
マックスファクター日本支社が独自に開発した化粧品の輸出が本格化、来年には本家の米に逆上陸する。外資系メーカーの逆輸出は同社が初めて。同社が開発したのは、好望金の発向代謝物を原料にした「シークレット・キー2・フェイシャル・トリートメントエッセンス」という高級化粧水。

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本/韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月~木 6:30PM~9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinners 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半まで 午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
=水曜休業=
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン東洋
お寿司 鍋物 おでんなつかしい日本の味をおたのしみ下さい。
日本語のわかるウェイトレス募集
tayo
JAPANESE RESTAURANT
クリスマスパーティー、忘年会のお問い合わせは773-0633へ
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143予約はお早目にどうぞ

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
日曜定休日隣りにフリーパーキング有り
•宴会用広間•商談
•御家族用•各御座敷
•個室有り•寿司バー開設
ランチ午前11時~午後3時
ディナー午後5時~11時

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル(テイクアウト可)
営業時間 3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し出張サービスを御々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
喜びっは
HAPPI SUSHI
クラーク本店 火曜定休日
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 水曜日定休日
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス

カラオケバー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses"
sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248 2677
Open 7 Days a week

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday - Friday: 12:00 - 2:15 pm
Dinner Monday - Friday: 5:30 pm - 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm - 10:00 pm
Sunday Closed
東京 港区新橋6-17-19 新橋御成門ビル (03) 591-3711 内線6156
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一燈寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374 N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

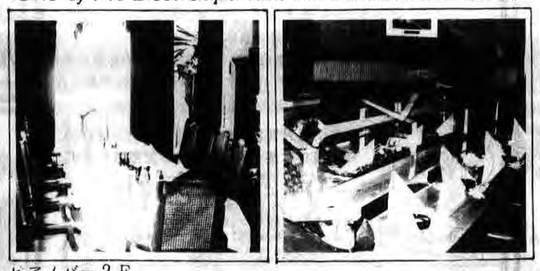
誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
A Touch of Orient... Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 - 10:30
Specialising In SUSHI SASHIMI TEMPURA TERIYAKI SUKIYAKI NABEMONOS DONBURIS UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹 小料理
弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
•ランチ(月~金)AM 11:30~PM 2:00
•デナー(日~木)PM 5:00~PM 10:30
(金~土)PM 5:00~PM 11:30
•定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

募集 ウエイター ウエイトレス 数名
本格派 味・雰囲気
近日オープン
和光
日本レストラン
1112 W. Devon Ave. Elk Grove 60007
TEL 529-8822
Devon Ave (ELK GROVE)
Thorndale Interchange
Rohlwing Rd
ショッピングセンター内 和光

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town

ピアノバー2F
shino
割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理/仕出し・出張パーティ/寿司バー/ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

LACK OF INFORMATION HINDERS TRADING IN JAPAN

TOKYO – (Jiji Press) – Despite their strong interest, American manufacturers find it difficult to advance into Japan due to a lack of information on conditions for setting up their plants in this country, the international trade and industry minister said in a recent survey report.

The survey, conducted through the Japan External Trade Organization (JETRO), covered 1,000 leading American manufacturers in and around New York, Chicago and Los Angeles.

The report said that about one-third or 42 firms of the 121 respondents answered they are interested in advancing into the Japanese market. Asked why they wanted to invest in Japan, they pointed out the growth potential and high profitability of the Japanese market and Japan's strategic importance in advancing into other Asian markets.

However, about three quarters of them said they have little information on how and where to build their plants in Japan, including government regulations on plant construction, industrial parks and industrial loans.

By industry, seven companies from the chemical and pharmaceutical industries answered positively about moving into Japan, followed by six ordinary machine makers and as many transportation machinery companies, the report said.

The survey also revealed that many U.S. companies believe they have no choice but to set up their plants in Japan as they find it difficult to penetrate what they perceive as Japanese barriers to their exports.

They also cited differences in administrative and business practices, and the allegedly complicated distribution system as barriers against their inroads into Japan.

RESEARCH FINDS METHOD TO CURE BRAIN DISEASES

NAGOYA – A special carrier called "lipozome," which is expected to be quite useful in curing brain diseases, was created for the first time in the world with the use of sugar lipid forming the brain's somatological membrane by a joint medical research group of Nagoya University and Kinki University, it was learned recently.

The brain has a barrier which obstructs any invasions of alien substances, and this has long been an obstacle to curing the brain-related diseases.

For the first time, a membrane has been formed in the brain of a rat, using enzymes. Thus, it is very likely that the lipozome can be applied to human beings in the treatment of brain-related diseases, most of which have been incurable, according to medical scholars.

Through this method, necessary medicine is transported to the brain after it is attached to the lipozome.

The members of the medical research group are Prof. Kunio Yagi, 63, of Nagoya University's Faculty of Medicine, Associate Prof. Shin Naoi, 46, of the same university, Prof. Shigeru Ariji, 59, and two other researchers of the Kinki University's Institute of Oriental Medical Science.

The newly-created artificial membrane is especially useful.

JOB PROSPECTS BLEAK FOR JAPAN H. S. GRADUATES

TOKYO – Employment prospects for Japanese high school students graduating next March are not good with their nation-wide projected employment rate averaging 67.4 per cent, down 4.8 per cent from last year, a private research center reported.

In early November, the Japan Recruit Center questioned students at 1,442 high schools, each with more than 100 students seeking employment from next April.

Male and female high school students who have received employment notices from companies account for 64.9 per cent and 69.7 per cent of their respective graduating groups, down 4.5 per cent and five per cent from last year.

The female advantage stems mainly from the fact that female students are able to seek jobs in places like supermarkets which prefer to hire female employees.

School guidance teachers point out several employment trends. It seems that students want to be employed in their home cities, opportunities for female office employment are dropping and employers are attaching importance not only to interviews but also to examinations recently.

Hokkaido high school graduates have the poorest prospects at 40.4 per cent.

Tohoku came next at 53.6 per cent, followed by Kyushu at 55.2 per cent.

FUND-MATCHING PLAN FOR S.F.'S KIMOCHI HOME, INC. ANNOUNCED

SAN FRANCISCO – Kimochi, Inc. announced that Clem Oyama, a member of the organization's Board of Directors, has proposed a fund-raising challenge to the community in order to help raise money urgently needed for construction completion of Kimochi Home.

The construction for this $1.3 million combination residential care/adult day care/senior center facility began in February, 1982, and the project's completion at the end of January, 1983. The architect is Dean Tatsuno of VBN Corporation, and the general contractor is Mayta-Jensen.

For every $2.00 donated, Oyama proposes to match it with $1.00. Monies will go towards construction costs. Cash donations made between November 12, 1982 through December 25, 1982 will be matched. From December 26, 1982 through March 31, 1983, cash donations and pledges will be accepted. These pledges must be paid by December 31, 1983. The maximum amount of Oyama's match is $100,000.

On November 12, 1982, the First Annual Kimochi Golf Tournament was held at Peacock Gap Country Club in San Rafael. Under the leadership of Tosh Hara, chairman, and committee members: Sam Sato, Hats Aizawa, Babe Morino, Jinx Matsuno, Larry Nakamura, Shig Futagaki, Bob Nakano, Taxy Hironaka, George Ushijima, Yosh Sugiyama, Ronald Iwamasa, and Wilfred Hiura, a check of $5,000 was presented to the building fund. This donation will be counted towards the Oyama Challenge.

Families, businesses, and organizations making a contribution of $2,000 or more will be engraved on the "Founder's Plaque." A donation of $5,000 or more will have a separate plaque in a designated room. Tax-deductible donations may be sent to: Kimochi Home Project, 1581 Webster Street, No. 10, San Francisco, CA 94115.

All donations solicited for construction are used only for construction costs. Separate private grants are secured for planning and development purposes; i.e. Hancock, San Francisco Foundation, Haas Fund, Vanguard Foundation.

In February, 1983, at the Sharaton-Palace Hotel's Garden Court, a Celebration Dinner will be held to highlight the completion of construction. For further information about Kimochi Home, contact Sandy Ouye Mori, Project Coordinator of Kimochi Home, or Steve Nakajo, Executive Director, Kimochi, Inc. at (415) 931-2294.

JAPAN TO LAUNCH 1ST COMMUNICATION SATELLITE

TOKYO – (Jiji Press) – Japan's space activities commission gave the go-ahead to the national space development agency to launch Japan's first communications satellite for commercial use in January or February.

The satellite, dubbed "CS-2A," is designed to transmit to remote areas massive information by means of telephone, television and data communications. It is capable of handling 4,000 quasi-millimwave and microwave telephone circuits.

The agency plans to launch another communications satellite, "CS-2B," next summer to place it in the same geostationary orbit as "CS-2A."

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

レーキビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間 恵子
334-2282
5022 N. Sheridan

サリド児の女性がマラソンに挑戦
仙台の川上さん、ハワイへ出発

仙台に住む両腕が不自由なサリドマイド児の若い女性が、ハワイで開かれる市民マラソンに参加するため、「障害者の日」の九日、仲間の熱い声援に送られてホノルルに飛び立った。フルマラソンは初めてだが、不自由な体を克服し高校時代にきたえた健脚で一ぜひ完走したい」と意気込んでいる。この女性は仙台市緑が丘四の二一の六、会社員、川上ミキさん（20才）。サリドマイド禍の人気者。ホノルルマラソンの記念に」と、初めて長距離に挑戦することにしたという。ハワイには母親の幸子さん（42才）が、手がだめなら足で自信をつけさせようと、4才の頃からミキさんに走ることをおしえ、ミキさんは陸上の名門である同市の私立女子高校に進学、同校の二階堂邦博教諭（38才）の指導を受けて、三年生の秋には宮城県ジュニア陸上競技会で、百メートル一二秒五の県歴代二位（当時）の記録をつくるなど、病が十分振れないという不自由さを克服して活躍したほか、入賞を買われて陸上部のキャプテンも務めた。昨年八月、市内の生命保険会社に就職、勤務しても持ち前の明るい性格で課内の人気者。ホノルルマラソンの話を聞き「成人式だらの大きな吹き流しがゆったりと潮風にはいでいるのでした。これはおそらく、頭の中でくみ立てた想像と、実際に見覚えのある飛行場の遠景とが、重複していたのでしょう。あの学校を卒業したら、と、私は夢みていました。飛行機乗りになってやろう。ちいさな飛行機を駆って、敵の軍艦の空襲の中へひと思いに飛びこんでやろう。

はじめから、死ぬ気でいたのです。やたらに、私は死にたがっていました。物心ついてから、立派に死ぬことだけを教えられて来た。死ぬ時機が近づいていることに、私は胸をとどろかせていました。死ぬことが、ちっともこわくはなかったのです。

夜、寝床の中で、私は目をつむって、死にぎわの空想にふけりました。それは、血腥る、爽快きわまる、あざやかな空想でありました。雲の上から、私は敵艦めがけて突っ込むだろう。霧。はれて、青い海。漁舟。玩具の軍艦。白い煙。黒い煙。噴火口。赤い風。閃光チカリ――そこで、私の瞼のうらを、白い花片のようなものが雪のように降りました。それは桜の花びらのようであったり、ひとり起居していました。勉強にうち込むためです。私は海軍士官になる準備に没頭していました。私の目ざす学校は、瀬戸内海の或る小島にあるはずでした。見たこともないその小島のイメージを、私は夢で、二、三度連覚したことがある縁にしたたる島山に、ちかちかと白く小さい校舎がそびえ、その屋上に、どういうものか、赤白だんだらの大きな吹き流しがゆったりと潮風にはいでいるのでした。これはおそらく、頭の中でくみ立てた想像と、実際に見覚えのある飛行場の遠景とが、重複していたのでしょう。あの学校を卒業したら、と、私は夢みていました。飛行機乗りになってやろう。ちいさな飛行機を駆って、敵の軍艦の空襲の中へひと思いに飛びこんでやろう。

はじめから、死ぬ気でいたのです。やたらに、私は死にたがっていました。物心ついてから、立派に死ぬことだけを教えられて来た。死ぬ時機が近づいていることに、私は胸をとどろかせていました。死ぬことが、ちっともこわくはなかったのです。

夜、寝床の中で、私は目をつむって、死にぎわの空想にふけりました。それは、血腥る、爽快きわまる、あざやかな空想でありました。雲の上から、私は敵艦めがけて突っ込むだろう。霧。はれて、青い海。漁舟。玩具の軍艦。白い煙。黒い煙。噴火口。赤い風。閃光チカリ――そこで、私の瞼のうらを、白い花片のようなものが雪のように降りました。それは桜

忍ぶ川 (28)

三浦哲郎

つづく

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な！
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6~11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office: 17 East Ohio Street, Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office: 1762 West Algonquin Road, Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

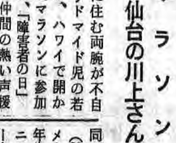
特別企画
呼びよせ便 東京～シカゴ往復 $1.100
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

菅野旅行社主催
日航一番機による
桜訪日観光団員募集
出発 四月二日（土）
期間 自由
航空運賃 一、二二八ドル
問い合わせと御申し込みは
菅野旅行社へ
電話 九四四―五四四四
尚、申し込まれた方、全員に豪華な記念品を差しあげます。

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

E.Vincent Di Salvo Jeweler

Hand Made Jewelry & Repair
Diamonds & Color Stones
55 E. WASHINGTON ST. SUITE 1047
TEL 726-1974
日本語でどうぞ
Yoko Di Salvo

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送

海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。

日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッドヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
• フェアー・ショウで蒐集された皆様の大切なカタログ類
• 見学、視察の合い間に購入された土産品。
• これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
• 日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 特安な一本料金。
• カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料進呈。問迄は当社が代行。
• 迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
＊ショウ・フェアーにより受付時間が異なりますので、ご用命の際、お問合わせ下さい。 635-3000

海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1~5立方フィート $120 / 6~10 〃 $180 / 11~15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA

旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金


we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
(株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517


読売新聞（毎日）
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）
日米唯一の日本語による機関誌です。
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス
シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3448号 (1)　(ISSN 0009 370X)　1982年12月22日 (水)

米上院、対日市場開放決議案を可決

議会の対日不満を反映

〔ワシントン時事〕十九日明らかにされたところによると、米上院本会議は先週十六日、日本に市場開放を迫るため、米があらゆる手段を利用して一致した努力を行なうことをうたう決議案を可決した。これはガソリン税引き上げ法案への修正案として可決されたもので日本の貿易障壁に対する米議会の強い不満が反映されている。

ハドルストン議員（民主）が提案した同修正案は「米が開放的な市場アクセスを日本に認めているのに、日本は数量割り当て、関税、非関税障壁の複雑なシステムを築き上げ、米国産農産物、工業製品の輸入を不当に規制している」と指摘、具体的品目として合板、牛肉、たばこ、野球用バット、果物、野菜、加工食品、医薬品、化粧品、スポーツ用品、自動車、高度技術製品、化学品などを挙げている。

日本の市場を米の農業生産者および企業に開放させるため、あらゆる合理的かつ効果的手段を利用し、一致して努力することを議会の政策とする」と規定している。また、適切な期間内に目立った進展が見られない場合は大統領が議会に八三年およびそれ以降の日米貿易均衡を是正するための計画を議会に提出するようとうたっている。

訪米に備え防衛政策の見直しを
首相、防衛庁に指示

中曽根首相は、来年一月の訪米で防衛問題が主要議題になるとして、防衛庁に対し、防衛費のGNP比「一%枠」突破問題やシーレーン防衛のための「日米共同研究」などについて問題点を十分検討し、整理するよう指示した。中曽根首相は衆院予算委で、防衛政策の重要な柱である「GNP一%枠」が五十九年防衛の「日米共同研究」の推進、米側が強く求めている有事の際の宗谷、津軽対馬の三海峡封鎖などについて積極的姿勢を表明した。しかし、こうした首相の前向き発言について、内閣や防衛庁内には「米側に大きな期待を与え、実行がともなわない」と、かえって日米関係にシコリを残す」との声も出ている。こうしたことから、中曽根首相は、今後の防衛政策の問題点を整理し、日米首脳会談で日本側の考えを正確に伝え、米側の理解を求める必要に迫られており、これに備えて防衛庁に検討するよう指示したもの。（時事）

戒厳令、31日に停止
ポーランド国家評議会が決定

〔ワルシャワAFP〕ポ

MX生産費支出案を拒否
＝米両院協議会

〔ワシントンAFP〕八三年度予算継続決議案（暫定予算）について協議会は十九日夜、次期大陸間弾道弾（ICBM）MX生産支出法案を拒否とレーガン大統領に手痛い一撃を与えた。両院協議会はこの日、最初のMX五基を生産するためレーガン政権が要求していた九億七千万ドルの支出拒否を決めたもの。しかし、両院協議会は、MX調査・研究費二十五億ドルについては、これを認めた。との二十五億ドルの支出は議会がMXの配備方式を承認するかどうかにかかっている。

オハイオ双発機墜落事故で
二度死んだ男と55万ドルの行方

去る十二月十六日（木）オハイオ州シンシナティの郊外、モンゴメリー近くの書籍店に、突然双発機セスナ4―10が墜落炎上して乗員六人全員が死亡する事故が起こった。

このセスナ機に乗っていたのは七年前シカゴ西北部のアルバニー銀行で監査補佐官をしていて、同銀行から合計六十一万四千ドルを横領して行方をくらましていたカール・ジョンソン（48才）と、FBI捜査官四人、退職警官で、今はエバグリーン・パークに住む私立探偵のパトリック・デーリー氏（68才）の六人。

このセスナ機は、ジョンソンが二週間前に弁護士と女性の牧師につき添われて自首した際、盗んだ金の隠し場所を教えると言ったため、FBIによりチャーターされたもので、ミッドウエイ空港を飛び立ち、事故現場から十マイル先のシシナティ・ランキン空港に着陸予定、一行は森の中に埋められているはずの五万五千ドルを探しに行く途中だった。

カール・ジョンソンは七年前に横領した金と共に姿を消し、金の一部は見つかったが、ジョンソンの行方は掴めず、妻のロイスさんは、夫の横領した金の責任から逃れるために離婚、一カ月前にジョンソンは行方もわからず、死体も現れないまま、公的に死亡したと認定されたばかりだったが、二週間前、「逃亡生活に疲れはてた」と言って、自首していたもの。

夫が生きていたという知らせに、フロリダから三人の子供のうち二人をつれてシカゴに戻ってきたロイスさんを待っていたのは、夫との再会ではなく、セスナ機墜落、全員死亡の悲しいニュースだけだった。

FBIは引き続き、隠されているはずの五万五千ドルの行方を追うが、果たして本当に大金がシンシナティの森の中に眠っているのかどうか。隠し場所を知っているのは死んだジョンソンただ一人だったということである。

夫の二度目の死亡通告を受けたロイスさんは、「私、カールを愛していました。離婚したのは負債の責任がかからぬようにしただけで、七年間いつも、ドアベルが鳴る度に、カールが帰って来たのではないかと待ち続けていました」と語った。

戒厳令、31日に停止
ポーランド国家評議会が決定

〔ワルシャワAFP〕ポーランド国家評議会は十九日、戒厳令を来年一月末日に停止することを決定した。

ヤルゼルスキ首相兼国防相が同日、国家評議会に提案、同評議会が全会一致で承認した。

ヤルゼルスキ首相は、戒厳令の停止に伴い、労働者の権利を制限する法律を廃止する一方、労働者が労働協約を破ることを禁止するなど、「騒動を起こした者」に対する罰則を強化する新法案を来年一月に国会に提出する意向を明らかにした。

ヤルゼルスキ首相は、戒厳令の停止に伴い、労働者の権利を制限する法律を廃止する一方、労働者が労働協約を破ることを禁止するなど、「騒動を起こした者」に対する罰則を強化する新法案を来年一月に国会に提出する意向を明らかにした。

田中被告人質問
22日に
すべての事実審理終了へ

"首相の犯罪"を裁くロッキード事件・丸紅ルート第百六十二回公判が二十一日、東京地裁で開かれ、検察側の冒頭陳述に続いて、田中被告人質問が行われた。

田中被告人質問は、来年一月二十二日に決定した。

田中側は検察側の質問には供述を拒否するが、裁判所の質問には応じるとしたため実現が決まったもので、田中被告が法廷で自ら供述するのは、初公判での"涙の無罪主張"以来五年十一カ月ぶり。

また次回公判には同被告人質問のほか、この日持ち越しとなった丸紅元専務大久保利春被告（68才）の補充質問などが行われるが、ほぼ予定通り次回ですべての事実審理を終了する見通しで、閉廷後、非公開で行われる打ち合わせでは年明けの二月に検察側の論告求刑を行う方向で意見が交されたもようである。（共同）

更に去る十月十二日、
海外日系新聞協会の第九回総会に於いて考えさせられましたことは、私たち海外日系新聞人としては、シカゴに、新聞の一人の購読者が居られる限りに於いては、新聞の発行を継続すべきであるとの結論に達しましたので、今後とも東に皆様の御協力をお願い申し上げる次第であります。

最後に附記させて戴きますと、先般の新規購読勧誘御依頼にて、新しく六十三名の新規購読のお申し込みを戴きましたことを感謝申し上げます。

それでは皆様、御健康で明るい良い年をお迎えとしたいものです。

シカゴ新報一同、お祈りいたします。

新報一同、お祈りいたします。

（すの字）

湖畔随想

「おもて」「うら」

泣いても笑っても一九八二年は去って行き、再び帰って来ない。この一年「湖畔随想」を「すの字」と「すの字」が交替で書いて参りました。真相を申し上げますと、書かないと新聞が出ないというのが本音ですが、やはり、どこの新聞でも一面には、何んらか書いておられるのが真似て書いているわけであります。

昨年八月、杉本幸八郎氏が老令のため辞任されるに当たり、「海外日系新聞は存続するや否や」と問われている現在、後任を引き受ける人がないので、"万一、止むを得ず"と申しますと語弊がありますが、引き受けましたが、浅学非才を顧みず、厚顔無恥をさらけ出している次第であります。愚妻よりも「恥ずかしいから書くな」と注意されているのです。それで読者諸氏にお願いがありますが、来年は、日本航空シカゴ乗り入れの年でもあり、新しい話題が次々と提供されて来ることと思いますので、この"湖畔随想"を前線に解放して、思う存分、御寄稿をお願い出来ますれば幸いと考える次第であります。

「湖畔随想」の名称も、伊藤一男東京支局長から改題をすすめられておりますが、シカゴ市はミシガン湖畔にありますので、シカゴのイメージは何んと申しましても、レークショア・ドライブであり、それを日本的に言いますと「湖畔」の二字に尽きるのではないでしょうか。従来、シカゴ在住の方の川柳、短歌、等にしましても「湖畔」の二字で表現しておられるようで、松本総業・登美子夫妻の共著の歌集は「ミシガン湖畔」であり、シカゴ川柳吟社編の句集は「湖辺」でありますので、当分は「湖畔随想」として前線の欄に解放致したいと思う次第で、よろしく御協力の程をお願い申し上げます。

各地の海外日系新聞社にはプロの記者が、それぞれ健筆をふるっておられますが、当社ではプロを招聘するだけの財源が不足しておりまして、現在、十数名程度の体制で発行していかねばなりません。と申しましても、「かの字」の文章は仲々好評で問題はないと思われますが、「すの字」の代りにどしどし御投稿をお願い出来れば幸甚と思います。私は、原稿は、時間の関係上、たいてい日曜日に書かざるを得ませんので、今後、どしどし御投稿を戴けますれば、日曜日にはゴルフやマージャン等で皆様とのお付き合いが出来ますことを楽しみにして、よい御解答をお待ち申し上げております。

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行 シカゴ支店
On Money-Market Deposit Account,
we offer 12% guaranteed through Jan.10th 1983. Please call us.
マネーマーケット・デポジット・アカウント
お取扱い開始。
一月十日までボーナスレート12%。
この機会に是非ご来店ください。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
皆様のご預金に対し10万ドル迄の
政府保険がついております。
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERI
(ISSN 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

Volume 36 3447 (8)　Second-class postage paid at Chicago, Illinois　Friday December 17, 1982

CHICAGO CAREER DEVELOPMENT FAIRE OFFERS A HAND-UP FOR YOUTH

The Chicago Career Development Faire will premier in Chicago on Saturday and Sunday, January 29 and 30, 1983 at McCormick Place West. It is the first in a series of 25 nationwide career resource summits that will provide new resource opportunities and career alternatives for the unemployed, the underemployed and small business owners.

One of the goals of the Faire is to give high school seniors and school drop outs a hand up rather than a temporary hand out. To answer the needs of these two very special groups, Chicago Career Development, Inc., will donate 40,000 Chicago Career Development Faire tickets to the Chicago Board of Education. Twenty five thousand are to be distributed among the City's public high school seniors with an additional 15,000 tickets distributed to high school drop outs.

The Chicago Career Development Faire is a resource fair. It is not a job fair. Students and drop outs will be exposed to hundreds of ideas and resources that point the way to employment. They'll find assistance in seminars covering such subjects as: "The Hidden Job Market," "Interviewing – The Critical First 2 Minutes" and "Realizing Your Full Potential." Other areas of help will include new job training programs explained by the very companies which offer them, career advancement information, information on financial assistance available for small businesses.

Two hundred thousand Faire attendees will gain exposure to a vast variety of resources available from private corporations, civic and social organizations, government agencies and unions to assist the unemployed. Everyone attending will find assistance from a viable network of vocational counseling, skills and training information and human services assistance.

FORMER CHICAGOAN TOGO W. TANAKA ELECTED TO BOARD OF FEDERAL RESERVE BANK

SAN FRANCISCO – The Federal Reserve Bank of San Francisco announced the election of Togo Tanaka of Los Angeles to the board of directors of the 12th District Headquarters Federal Reserve Bank.

Tanaka, who is rouding out his fourth year as a Los Angeles branch board director, was in New Zealand when the election concluded Nov. 15. His term begins Jan. 1, 1983. He succeeds C.L. Peck on the board.

Chairman of Gramercy Enterprises, he is an alumnus of UCLA and the University of Chicago. He is currently in Washington, D.C. for a national directors meeting of the Fed. He is there as chairman of the public information committee for the Los Angeles bank.

Among his other civic activities, he is serving as chairman of the Methodist Hospital Foundation of Southern California.

Tanaka is best remembered in the community as the pre-World War II editor of The Rafu Shimpo English section, and more recently as a member of the board of the L.A. Communtiy Redevelopment Agency.

SANJI ABE 1ST HAWAII NATIVE ELECTED, DIES

HONOLULU – Sanji Abe, interned during World War II after becoming the first American of Japanese ancestry elected to Hawaii's Territorial Senate, has died at age 87.

Abe was a native of Hawaii. Elected to the Territorial Senate in 1940, he attended only one legislative session before he was interned in 1942.

A U.S. Army veteran of World War I, Abe was never charged during his 19-month internment in Hawaii. He resigned his office when he was unable to attend the Territorial Senate's 1943 session, and never again sought public office.

Before his internment, Abe had been arrested and charged with possession of a Japanese flag. But the charge was later dropped because the military government did not make possession of the flag a crime until two days after Abe's arrest.

The Japanese flag was found in a theater Abe then operated on the island of Hawaii. At the time, Abe said the flag was a prop used at the theater that featured Japanese-films and stage shows.

Before the war, Abe served as a police officer and as a territorial deputy sheriff. After his internment, Abe continued to manage the theater, which was destroyed in a 1960 tidal wave.

Survivors include six children, 13 grandchildren and a great-grandchild.

ISSEI PIONEER'S GRANDSON IS NEW DEFENSE AGENCY DIRECTOR

One member of the new Japanese cabinet of Premier Yasuhiro Nakasone, Kazuo Tanikawa, new director of Japan's defense agency, has a connection with California and the U.S.

He is the grandson of an issei pioneer of Florin, near Sacramento, Tamazo Tanikawa, who long operated the Tanikawa co., general merchandise and grocery store there.

He would have been a sansei if his father, Noboru, a graduate of the University of Illinois and the Harvard graduate school, had not gone to Japan where he was elected a Diet member from Hiroshima.

Kazuo Tanikawa graduated from Keio university law school in Tokyo and also from Harvard graduate school.

He won a seat in the Japan Diet in 1958 at the age of 27, succeeding his father who died in 1955.

He is known for taking a dovish stance on diplomatic and defense matters.

Fluent in English, Tanikawa is internationally minded and has many friends in various foreign political circles.

OBITUARIES

HENRY USHIJIMA DIES

Henry T. Ushijima, 66, prominent Nisei died Friday, Dec. 10 at Northwest Memorial Hospital. Ushijima, who lived in Park Ridge, Ill. was owner and president of Henry Ushijima films, Inc. for 22 years. In 1968 he produced the film, "What Trees Do They Plant" for the City of Chicago, which presented the city's point of view concerning the disturbances at the Democratic National Convention of that year.

Survivors include his wife, Oak R.; a son, Michael; two daughters, Patricia and Soon Ro; four grandchildren; and three brothers: George, Harry and James.

The Funeral was held Tuesday, Dec. 14, and Visiting was on Monday. Memorials to the Chicago Heart Assn. will be appreciated.

FORMER CHICAGOAN HIDEO HAMA DIED IN JAPAN

Memorial Services for Hideo Hama, 83, who died Oct. 19, at Okayama, Japan, will be held Sunday, Dec. 19, 3 p.m. at the Buddhist Temple of Chicago. Rev. Yukei Ashikaga will officiate.

He was a member of Chicago Black Belt Association with a rank of 7-Dan.

He had recently moved to a warmer climate, Arizona, then built a house in Okayama, Japan, ready to retire there.

JA CHRISTIAN CHURCHES CHRISTMAS SERVICE

Chicago Japanese American Christian Churches will celebrate Christmas on Sunday, December 19.

Schedule:

Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
11:15 a.m. English
12:30 p.m. Christmas Luncheon
2 p.m. Japanese

Church of Christ Presbyterian
3516 N. Sheffield
11 a.m. English
1 p.m. Japanese
7 p.m. Sunday School Program

Northshore Baptist Church
5244 N. Lakewood
11 a.m. Japanese

Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
10:30 a.m. English-Japanese Joint Service
6 p.m. Potluck Supper
7 p.m. Pageant

Lakeside Church
952 W. Wellington
11 a.m. English
1:30 p.m. Japanese
7:30 p.m. Sunday School Program

Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon
10:15 a.m. English
11:30 p.m. Japanese
7 p.m. Handel "Messiah"

Japanese Congregational Episcopal
Dec. 25 (Sat.)
11 a.m. Japanese

COMING EVENTS IN DECEMBER

Dec. 18, Sat. 9 a.m. MBT Adult Sangha's Mochitsuki.

Dec. 19 Sun. *Christmas services at JA Christian Churches.

Dec. 25, Sat. Christmas

Dec. 26, Sun. Late Rev. Gyodo Kono's 8th year Memorial Service at MBT. Year-end Family Service and Mochitsuki at BTC.

Dec. 31, Fri. Chicago Shimpo New Year Edition to reach subscribers. 11 p.m. Joint New Year's Eve, and New Year Day Services at MBT. Followed by champagne potluck snack and Ozoni.

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

KIKU ROYAL JELLY 健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel: (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda　Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse　Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

MAINTENANCE MAN
Small near north electronics company needs full or part time man for cleaning, maintenance, light const. and rehabt. etc. Please call Kathy at 943-4015

FOR RENT

Edgewater Area
From $200 – 6100 N. studio and 1 bdrm. FREE HEAT. Wall to wall carp., off street parking avail., 2 blocks from lake. Convenient to all shopp. and trans. Call Edgewater 761-7761 or 271-9301.

PARK TOWER CONDO
5415 N. Sheridan Rd. 1 BR facing N. Lake Shore Dr. on the 49th flr; Fully carpeted and design decorated. One of the finest apt. in this luxury bldg. Must see; Call Ken Sakai owner. 640-8338 for rental and immed. occu.

Furn. Kitnt. Apt. All utl. incl. $135 month. 4606 N. Dover. Call Suzuki 561-1575 or 539-2349

FOR SALE

Jewelry store. Also casting equ. pt. and molds. Busy loc. Call after 12 p.m. for appt. 725-6623.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year　$25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ _____ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

シカゴ双葉会日本語学校
2これからの課題とその他

シカゴ双葉会
会長　渡辺義勝

毎年少しずつでもよいからとその他について述べてみたいと思います。

1. 先述しましたように、生徒数が徐々に増えてきております。全日校の方は未だ収容能力に余裕があるのですが、補習校の方は教室が不足気味になってきております。現在、中高校生を本校のケーン校（SKOKIE）から少し離れた NILES TOWNSHIP HIGH SCHOOL: EAST 校の教室を借りて分校授業を行っております。長期的に見て、思い切ってもっと CAPACITY の大きな学校を借りるなり、購入するなりした方がよいのではないかという考えもありますが、私とも、運営委員会で、いくつかの候補校をあげて検討してみましたが、現状では FEASIBLE ではありません。やはり、何んといっても財政的問題が横たわっており、多大の財源を必要とするからであります。現在のような経済状況下では、御父兄の負担増、企業からの援助金を仰ぐということには、おのずと限度があります。したがって、この問題には、更に時間をかけなければならないと思います。まず双葉会自体の財政が健全でなければならないは勿論のこと、この上に、たしました。これは、先何よりも生徒、児童の通程、ちょっと触れましたように、JCCC各企業学上の安全性確保を図らねばなりません。全日制会員の皆様からの尊い寄贈によって行われている場合と違って、生徒数も多くなります。残念ながら、現在の使用している学校は、いろいろの点で、いくつかの候補校の中生徒になるだんだん不十分な点が見出されてきます。音楽や視覚教室のための器機購入とか、図書室等の整備は、すぐに出来るのですが、また既に実行済みであります。しかし、理科実験室、木工等の工芸工作室とか、家庭科の料理教設してある電線そのもの取り外しまたは改修をしなければならないので、当然、金と時間がかかりまして、理科実験室の方は既に完成

ライドサイエンス）分野で活躍した世界各国の人々に授賞する。また、先進国と開発途上国との友好協力関係の促進に寄与した人におくる「南北平和賞」（仮称）も検討している。これまでの検討作業の中で、(1)受賞者は毎年二人とする。(2)メダル、賞状のほか、副賞として五〇〇〇万円をおくる―との案が固まっている。

ジャパン・プライズを創設
59年秋に第一回授賞

（東京時事）政府筋が十一日明らかにしたところによると、総理府はこのほど「日本国際賞」（ジャパン・プライズ）を創設、世界的に有名なノーベル賞に匹敵する賞に育成していく方針を決めた。すでに先月始め、「日本国際賞準備財団」（会長・松下幸之助・松下電器産業相談役）を関係省庁の協力を得て発足させており、昭和五九（一九八四）年秋には第一回の授賞を行う運び。日本国際賞は「科学技術の進歩と文化の発達、人類の平和と繁栄に著しい貢献をした者に授与する」ことを目的とし、ノーベル賞の対象外である工学、農業、建築学など「応用科学」（アプ

教会案内

ウイネトカ日本人教会
牧師　日置　善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, IL. 60093
電 948―1098

弁護士

輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

医院

NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827―7262 DES PLAINES, IL
294 Highway IN DEMPSTER Touhy

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

内野医院　内科―外科
ITSURO UCHINO, M.D.
3333 W. Peterson
Tel: 588-8998

T-L HUANG M.D.
整形外科（東大医学博士）
North Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176)
West Ogden Clinic
(Tel. 852-6733)

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教使　無垢品在真
同　高橋　俊弁
1737 W. Rascher
電 728―9835

高野山仏教会
開教使　井上　智光
940 W. Windsor
電 271―4637

シカゴ日蓮仏教会
開教使　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348―2028

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
心温かい、美しいオープンな寺をめざしています。
日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分
Midwest Buddhist Temple
435 W. Mennomonee St.
943-7801/2

キリスト教会

レーキサイド日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
BAPTIST CHURCH
5415 N. Wellington
電 561―3989

シカゴキリスト組合教会
牧師　郷　義孝
牧師　エッド・ビゲルト
701 W. Buckingham Pl.
電 549―9181

クリスチャンフェロシップ　メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　W・ジョンソン
912 W. Sheridan Rd.
電 348―0770

天理教シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月第四日曜午前十時半
3733 N. Clark St.
電 472―5892

シカゴキリスト教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

ノースショーア　バプテスト教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
電 463―5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
電 549―3482

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会
（チャペル内）
日曜礼拝午前十一時半
621 W. Belmont Ave.
電 271―9405

シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第1・3日曜
1642 W. Grace St.
電 477―0324

立正佼成会
シカゴ支部
毎月第二日曜午前十時
5057 N. Hamlin Ave.
電 463―6698

その他の教会

天理教イリノイ教会
会長　沖　五郎
毎月第二日曜午前十時
方支部
時

生長の家集会
毎週日曜　午前十時半
901 W. Sheridan Rd.
電 421―0956
第二日曜　午前十時半
2921 N. Halsted St.
第四日曜　午前十時半
3927 W. Addison St.

銀行

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木　隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048.

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　石渡　恒
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST.
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛豊
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

日系人社会とともに伸びる……

the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン　ナショナル　銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三菱銀行
―シカゴ支店―
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

コミュニティ・ニュース

二人の日系女子高校生 市政一五〇周年のホステスに選出さる

シカゴ市の市政一五〇周年を来年にひかえて、バーン市長をはじめ、シカゴ市誕生一五〇周年祝賀委員会では、シカゴ市五〇区から、一区あたり三人＝合計一五〇人の高校生を「リーダー・オブ・ツモロー」と称する記念行事のホスト、ホステスに選出した。

去る十二月十六日（木）アンバサダー・ウエスト・ホテルの昼食会に一同を招待したバーン市長は、その席上で祝賀行事の計画などを発表したが、この一五〇人の高校生の中に二人の日系人女子高校生が入っている。

この二人は、セント・スコラスチカ高校のジル・めぐみ・ジョバンソンさん（17才）と、レイン・テクニカル高校のメアリー清水さん（16才）で、二人は学校の成績はもちろん、リーダーシップなど厳しい審査、面接を経て選ばれたもので、一区あたりの候補者は百人、全市で五千人の高校生が候補者にあがったが、競争率は三十三倍強。

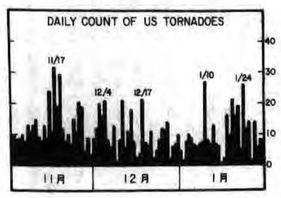
二人は、他の一四八人の高校生とともに、来年一年間、各種の祝賀行事に、ホステスとして活躍する。

なお、この行事は、大晦日に市内の各公園で合計七千発の花火をあげることで一年に亘る祝賀行事の幕をあげる。

九州会だより

九州会の一九八三年度新年宴会は、二月六日（日）午後五時より、チャイナドール（六三一〇番北ブロードウェイ）で開催することに決定した。

気象ミニ解説
「冬のたつまき」



1916年以降米国で起きた「冬のたつまき」の日別発生回数。
11月17日、1月10日などの特異日がある。

去る十二月二日季節外れのたつまきが、イリノイ州とアーカンソー州に計二十二箇起こり、死者四人、百人以上の怪我人が出た。過去の統計によると、冬でもたつまきは起こるので、記録的に暖かい日にはたつまきや豪雨に注意しよう

さくら放送

WSBC AM一二四〇
毎週土曜日
午後9時より10時まで

十二月二十五日

ニュース速報、トピックス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。

クリスマスツリーの伝説
星賀　百合子

音楽番組
クリスマス・キャロルス
バイオリン二重奏
バイオリン　樋田真美12才
知也9才
ピアノ伴奏樋田直子11才

◎クリスマスの歌
大場　治子

◎
ピアノソロ
◎一九八二年度ピアノスカラシップ・オーディション　第一位
藤原　京子17才

◎エルムハースト・シンフォニー・ピアノオーディション　第一位
村田　恵美16才

責任者　菅野　昭子
電 話七四一八五一七

米国仏教団ニュース

開教使人事
京都西本願寺において開教使資格を授けられ、今秋帰米したゲーレン・アムスタッツ開教使は十二月一日付をもってアリゾナ仏教会に駐在することになった。

アムスタッツ師は加州ワイリカ市出身、バークレー加州大卒業後、仏教大学院修士課程卒業、京都西本願寺中央仏教学院を卒業し、帰米した。

ハリケーン被害者救援
去る十一月二十三日にハワイを襲ったハリケーンによる被害は予想以上に大きいものであったが、米国仏教団ではハワイ本願寺教団によるハリケーン被害者援助に手を差しのべることになり、全米各仏教会に呼びかけて援助寄付を集め、米国仏教団本部よりハワイ本願寺教団本牲に送ることになっている。

十二月号雑誌入荷のお知らせ

文芸春秋、中央公論、世界、小説現代、婦人雑誌各種、の十二月号と、学童向け雑誌、週刊誌各種が戸栗商事社に入荷しました。

新開店
Hyde Park Franklin Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切　日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種　週　日9:30AM～6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park
配達無料

中西部仏教会便り

河野道行師メモリアルサービス
同仏教会の初代開教使として今日の基礎を築いた故河野行道師の第八回メモリアルサービスを、来る十二月十八日（土）レークビューチャペルにて、葛原千秋牧師司式で執行致しました。

葬は生前尊知の皆様には多数でご会葬下さり、また種々のご高配を賜わり有難くお礼申し上げます。

本来ならば早速参上すべきですが、何分取り込み中にてその意を得ず、略儀ながら紙上をもってお礼に変えさせて頂きます。

十二月十九日

94 Old Mill Rd.
Barrington, Ill. 60010
喪主　長男　卿沢　晴男
次男　柳沢　敏男
長女　スペンサー文子
女婿　ウイリアム・スペンサー
係・曽孫　一同
レーキサイド日本人双葉仏教会

会葬御礼

長野県人
母　柳沢たか子儀
Takako Yanagisawa
（八十六才）

告別式を十二月十八日（土）レークビューチャペルにて、葛原千秋牧師司式で執行致しました。葬は生前尊知の皆様にはご多数ご会葬下さり、また種々のご高配を賜わり有難くお礼申し上げます。

早速参上して御礼申し上べきでございますが、ご芳志のほど誠に有難く、深く感謝致しております。

取り込みのうえに過分のご配慮を賜わり、ご芳志ずご略儀ながら紙上をもって厚く御礼申し上げます。

十二月十八日

6609 N. Greenview
Chicago, ILL 60626
喪主　妻　中島　清子
女婿　田辺　博子
長男　中島　俊之
長男　中島　博事
女婿　片山　博之
次女　万里子
女婿　ルビー・レノルド
三女　峰子
女婿　松本　雄吉
四女　初江
女婿　橋口ダノルド
五女　和美
兄（在シアトル）　中島　正雄
妻　スエ子
係及び曽孫　一同
シカゴ仏教会同婦人会

ご会葬御礼

広島県安佐郡出身
夫　中島志吉儀
Shikichi Nakashima
（八十二才）

葬儀を執行致しました節は、ご多忙中にも拘らず遠路わざわざ御会葬下さいましたうえに過分のご配慮を賜わり、ご芳志の程深く感謝致しております。

早速参上して御礼申し上べきでございますが、紙上の意に任せず、紙上を以て厚く御礼申し上げます。

十二月十八日

6609 N. Greenview
Chicago, ILL 60626
喪主　妻　中島　清子
女婿　田辺　博子
長男　中島　俊之
長男　中島　博事
女婿　片山　博之
次女　万里子
女婿　ルビー・レノルド
三女　峰子
女婿　松本　雄吉
四女　初江
女婿　橋口ダノルド
五女　和美
兄（在シアトル）　中島　正雄
妻　スエ子
係及び曽孫　一同
シカゴ仏教会同婦人会

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電　話四七八―六一七〇

職員募集

在シカゴ日本総領事館広報文化センター庶務米国籍または永住権のある方で日英両語を話せる人履歴書（写真共）を左記へお送り下さい。

Japan Information Service
Consulate General of Japan
845 N. Michigan Ave.
Suite 950E
Chicago, Ill. 60611
Att: J. Ochi

貸　一寝室アパート、冷蔵庫レンジ新品同様機器込み、洗濯室あり、セクションNo.8、家賃格安（収入に応じ補助あり）北四九〇〇番台マグノリア。電話七二八―四七七七。

募集　ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）二八二〇―八二八七（午前十一時～午後五時）

募集　ウェーターウェートレス数名
中国料理　蘭（ラン）
電　八七一―八四六〇―一

貸　二寝室　双葉会学校近く五二二番　タウンハウス　674―2305
二月入居可

募　新しく改装した暖かいベースメントアパート　居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル　105 W. Grace　七時以降に電話五三七―一四〇へどうぞ。

急募　鉄板焼コック、コレクトコールで八一二―四七七―六六六二へ

募　ウェイトレス、有給休暇、健康保険あり
急　はっぴ寿し
電話　五七七―四〇〇〇
又は　五二八―一一二五

急募　コックまたはキッチンヘルパー、ウェイトレス
富士レストラン
電話　西レーク街七六三六八―八五五二

求む　ウェイトレス
日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募　鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二三〇〇
電話　644―6500
（岩山まで）

運転教習所

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
返事がない場合は二四三―二九七へどうぞ

HANA TO YOKO
花知子
Floral designs for any occasion
何時でも
何処にでも
お花をお届け致します
Floral design classes:
Ikebana, Ikenobo
School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
●塩分だけが上手に減らしました
キッコーマン減塩しょうゆは塩分10%。ふつうのしょうゆの約半分です。ところが香りもつくり方も本醸造しょうゆと全く同じ。違うところは、しょうゆができてから、塩分だけを絞りにくらすこと。だから、キッコーマンしょうゆのあのまろやかな香りを、そっくりそのまま味わっていただけるわけです。
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
クリスマスおよび年末の贈り物には
何でも揃う当店をぜひご利用下さい。
＊1983年度の日本のカレンダー
＊新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
＊高島易断の1983年度運勢暦、家庭暦など
豊富に入荷致しました。
来る11月28日（日）より12月いっぱいは、毎日曜日12時～午後5時まで営業致します。
戸栗商事社
TELEPHONE 929-3500
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657

国産米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　日曜 10AM～3PM
☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店!
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一
経済的で
安全・親切
が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから 4 PMまで
―日本語でどうぞ―

シカゴ日系人住所録特価セール

シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

シカゴ日系人会催主「新年宴会」並びに御案内

山田寛、三宅良一両氏の叙勲祝賀会
シカゴ日系人の父・河野増登氏の表彰式
シカゴ日系人の母・杉本そも夫人

シカゴ日系人社会恒例の一九八三年度新年宴会と、山田寛、三宅良一両氏の叙勲祝賀会、「シカゴ日系人の父と母」河野増登氏、杉本そも夫人の表彰式とを兼ねて左の如く開催いたしますので、各位の御参加を賜り度く御案内申し上げます。

日時　一九八三年一月九日（日曜日）午後四時
場所　マンダリン　ガーデン（京園）
市内 7242 N. Damen.　電 743―1800
会費　一人＝二〇ドル

準備の都合上、お申し込みは十二月三十日迄に日系人会事務所または左記へお電話で御連絡下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）電＝九四四―三三七〇
日系人会会長（内本忠）電＝三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）電＝四七八―六一七〇

年の瀬

日本ニュース

現金200万円空中に舞う
突風いたずら32万円戻らず

十一日昼まえ、東京都品川区上大崎の路上で、近くの広告会社「エス・ケイ・ジャパン」社員樽見和子さん（24才）が一万円札ばかりで現金二百万円入りの封筒を落とし一万円札は折からの突風にあおられて空中に舞い上がった。通行人らが協力し約二十分後に百六十八枚を回収したが、残り三十二枚は戻らず師走の街に散った。

目黒署などの調べによると、樽見さんは会社の売上金を近くの銀行に入金に行く途中だった。

現場は国電目黒駅前の繁華街。買い物客らでにぎわっており、約十人が騒ぎに気づいて札の回収を手伝ったが、すぐ横を線路が通っていることもあって三十二枚は戻らなかった。樽見さんは、会社幹部に「申し訳ありません」と泣きじゃくっていた。（共同）

青函トンネル ボーリングを完了
先進導航来年一月開通へ

日本鉄道建設公団の藤田理事は十六日記者会見し、北海道と本州を結ぶ青函トンネルについて北海道側からの先進ボーリングが同日完了し、青森側に到達した、と発表した。これにより同トンネルの先進導坑は来年一月下旬に確実に貫通する見通しとなったが、同公団では近日中に貫通日時を正式に決定する。青函トンネルは青森県三厩村から北海道福島町間五三・八キロで四十六年九月着工。北海道側からの先進ボーリングは同日午後二時二五分に本州側まで達し、先進導坑の未掘削区間は一〇六メートルとわかった。このため先進導坑は来年一月下旬には貫通する見通しで、今のところ貫通日は一月二十五日ごろが有力視されている。なお、本坑の未掘削区間は十六日現在二・七キロとなっており、五十九年半ばごろ貫通、国鉄では六十一年度開業する予定である。（時事）

京都・祇園の事始め
舞子さんら新年のあいさつ

〔京都〕「おめでとうさんどす」―十三日は京都祇園の「事始め」。朝早くから着飾った舞子さんや芸者さんが師匠宅に次々にあいさつに訪れ、祇園かいわいはひと足早く華やいだ新春気分に包まれた。

「事始め」は世話になった人に一年のお礼と新年のあいさつをし、正月の支度を始める京都の花街の伝統行事。

祇園の一角にある京舞井上流家元で人間国宝の井上八千代さん（77）＝東山区＝宅では、あでやかな晴れ着姿の舞子さんたちが「お師匠さん、来年もどうぞよろしゅう」とあいさつ。ことし喜寿を迎えた井上さんは「これからもおきばりやす」と張りのある声で一人一人を激励、京扇を手渡していた。（共同）

10万円の豪華おせち料理も
年々高まる〝感製品〟人気

〔大阪＝共同〕百貨店や一流ホテル、高級料亭が独自に作った一般家庭用のおせち料理が人気を呼んでいる。洗練された味を手軽に楽しめるのが受けたのか「おせち料理は代々受け継がれたおふくろの味でなくては…」という〝家庭料理派〟を横目に、引っ張りだこ。なかには一セット（一家族向けで、三～四人前）十万円という超高級品が登場、豪華さもエスカレートする一方で、不況知らずの勢い。

特選おせち料理を百貨店が始めたのは十年ほど前。料理する時間のない家庭、便利さを求める層核家族―などを中心に年々需要が増えてきた。この背景として「昔ながらに大量に煮炊きするのは不経済という節約意識の高まり」に「最近の本物志向、高級品志向も影響」と百貨店では分析している。

価格は二段重ね、三段重ね、尾頭付き―など種類によってさまざまだが黒豆、エビ、シイタケなど二十種類以上入った三万円程度のものが最も良く売れている、という。

57年度の芸術祭大賞決まる

〝五十七年度の芸術賞〟が、十三日に決まった。特に優れたものに贈られる芸術祭大賞は大衆芸能部門では大道芸人、坂野比呂志さん（71才）の「坂野比呂志の総（すべ）て」、演劇では劇団文化座の「越後つついし親不知」の成果など個人一件、団体の計十二件。

坂野比呂志さんは大道芸としては初めての受賞で、道行く人々の足を止めさせ、演者の弁舌に引き入れさせる技法は講談や落語、浪曲などの話芸に連綿と受け継がれている。

大賞は賞金三十万円、優秀賞は十五万円が贈られる。（共同）

負傷者が初の賠償請求
ホテルニュージャパン火災

二月八日に起きた東京・永田町のホテルニュージャパン火災で、大やけどをした宿泊客の東京都世田谷区、海運会社社長松田茂樹さん（39才）が三日、モテルニュージャパンと、横井英樹社長、同社長の長男邦彦副社長同二男裕彦専務の三者を相手取り、尉謝料など総額三千五百十二万円の支払いを求める訴えを東京地裁に起こした。

同火災では死者三十二人を出し、このうち日本人死者の八遺族がことし六月、総額十四億円の損害賠償を求める訴えを起こしているが、けがをした宿泊客が損害賠償を求めたのは今回が初めて。（共同）

高島平団地で百人目の自殺
47年の入居開始以来

〝自殺の名所〟といわれる東京・高島平団地で、四十七年一月の入居開始以来、五十一年を除いてこの十年間、毎年数人から十数人の飛び降り自殺者が相次ぎ、ついに百人に達した。

百人目の自殺者は埼玉県川越市の無職Aさん（29才）。九日夜、板橋区高島平、公団高島平団地十一街区一号棟北側の芝生上で死んでいるのが発見された。

志村署の調べによるとAさんは精神病院に入退院を繰り返し、ふだんから「死にたい」と言っており、高さ約四十三メートルの十四階廊下の踊り場から飛び降り自殺したらしい。（共同）

O'Hare Airport Parking
•5 Minutes From Airport
•Free Shuttle Bus 24 Hours
•Free Telephone at Terminal
•3.00 per Day
TOKYO MOTEL
4201 N. Mannheim Rd.
(½ Block South of Irving Park Rd.)
678-2200

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
WeekdaysDinner5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求む ウエイトレス バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

アメリカ情報を一冊に掲載
Come to America
1982年度版発売中
1部15ドル～送料共18ドル
お申し込み シカゴ新報 菅野旅行社

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
＝水曜休業＝
開店午前十一時半～午後十一時まで
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン東洋
お寿司　鍋物　おでんなど
なつかしい日本の味を
おたのしみ下さい。
日本語のわかるウェイトレス募集
TOYO
JAPANESE RESTAURANT
クリスマスパーティー、忘年会の
お問い合わせは 773-0633へ
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143予約はお早目にどうぞ

日本料理
富士
・宴会用広間・商談
・御家族用・各御座敷
・個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時
日曜定休日 隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル(テイクアウト可)
営業時間 3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを精々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 喜びっは SUSHI
クラーク本店 火曜定休日
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 水曜日定休日
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
•募集 ウエーター ウエートレス

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧棒
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE.
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

三幸
カラオケ寿司バー開設
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses" sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

「ベツレヘムの星」（下）

クリスチャン・フェロシップ・メソジスト教会
牧師 井手謙

やがて、この星にみちびかれて東方の博士は遂にイエス誕生の場に到着する。そこは、思いもよらない馬小屋であった。そして幼な子は、飼葉おけの中に寝かされていた夜の最も暗い時、そして真冬の最も寒い時、そして最も陰惨な場所に於いて、博士たちは幼な子を見出したのである。しかしこの、最も悲惨な貧しい暗い所に於いて、彼らは最も富めるもの、明るいもの、価値あるものを見出したのである。厳寒の中で突然に、彼らは真夏の太陽の輝きを経験し、最も冷酷な世界の中に於いて、最も美しく暖かいものを彼らは発見したのである。

意味の感じられない、空しいような人生が突然にクリスマスによって、喜こびと幸いにあふれたものとなったのである。

現代に於いても、同様に生活は困難である。税金は重く、社会は犯罪にあふれている。人間の気持は冷酷であり世界の将来も希望が持てない。

ベツレヘムの星は、我の目から消え失せている。しかし、シェークスピアが「ジュリアス シーザー」の中で、「ブルータスよ、問題は星の中にあるのではない。お前自身の心の中にあるのだ」と記しているように我々は心の中の深いところに、この星の輝きを見出すことが出来るのである。特に、クリスマスによって我々はこれを再発見するのである。聖書のクリスマス物語はさらに続けられる。

クリスマスの夜、天使の軍勢が現われ神を讃美して「いと高き所には神に栄光があるように、地上では人々に平和があるように」と歌っている。

真冬の真夜中に、暗さと冷たさのさ中に星の輝きと共に、最も喜こばしい歌声が天地にひびき渡るのである。

今年もクリスマスを迎えて、我々は心の中にベツレヘムの星を見出したい。それと共に、クリスマスの音楽が美しく心の耳にあふれて感じられるものでありたい。

聖アウグスチヌスは教会よりひびき渡る音楽を聞きつつ、その「ざんげ録」の中に記している。「その甘く美しい音楽は私の耳にひびき渡ると共に、神の真理は私の心の中に流れそそいだ。その美しさに私は涙を流した」この様なクリスマスを経験する事が出来ないだろうか。



出るか！10万両、発掘へ
科学探査で真実味増し

の件
家小
川蔵
徳埋

幕末に徳川家が秘かに埋めた小判十万両が眠っているのでは（九月二十日の夕刊で掲載）―と話題になった埼玉県内の農家で、このほど探査会社による科学調査が行われ「何らかの埋蔵物または埋蔵の形跡がある」という正式な分析結果が出た。

古文書の記録や言い伝えによる推定に科学的裏付けが加わったことで〝宝探し〟はにわかに真実味を帯びた格好。

最後の将軍徳川慶喜が二条城を去る慶応四年、天領の代官をしていた羽鳥清左衛門により隠し金の小判十万両が運び出され埋蔵された。その場所は清左衛門の子孫の分家に当たる埼玉県大里郡妻沼町の農家、羽鳥幸三郎さん（59才）方、というのが話のあらまし。

ことし九月、山形県・真室川町の会社役員、柿崎清弘さん（56才）がいくつかの古文書や地図などを入手、解読した結果分かった。

今回の調査は〝火付け役〟の柿崎さんが探査会社に金属探知器、超音波地下レーダー探知器を使っての科学探査を依頼していたもの。これまでに明らかにされた分析結果によると、羽鳥さん方敷地内の二カ所で、固形埋蔵物らしいものがそれぞれ二個認められたほか、他の一カ所の地下に約二メートル四方にわたり人の手が加えられた跡が確認されたという。

関係者らは「宝探しの経験はないし、ふだんやっている不発弾探査でも実際に掘ってみないと〝もの〟は特定できない」と言っている。しかし「人が手を加えた形跡があり、しかも鉄片などとは違う少量の何かがあることは九九％確かだ」と何か分からないが埋蔵されている可能性を認めた。

柿崎さんらはこの分析結果から、小判が埋蔵されているのは間違いないとみており、発掘後に生ずるいろいろな問題を話し合っているが、早ければ来年早々にも埋蔵物の発掘を始めたい、としている。（共同）



日本の雑誌、文庫、教本、ビデオテープ貸し出します
JBC営業内容
◎日本語による各種単行本の貸出し。（会員制）
◎日本語版ビディオテープの貸出し。（会員制）
◎V. T. R. の購入またはリースの斡旋。
＊会員カード一枚に付き、毎回、本は3冊迄。3週間以内。ビディオテープは2本、2週間以内。
◎図書会員　◎日曜定休日

	1ケ月	6ケ月	1年
A. 個人会員	$10	$55	$100（カード1枚）
B. 法人会員	$50	$275	$500（カード5枚）

◎図書及びビディオ会員

	1ケ月	6ケ月	1年
C. 個人会員	$30	$165	$300（カード1枚）
D. 法人会員	$70	$395	$740（カード5枚）

JBC ◎一月一日は休日
JAPAN BOOK CENTER
1764 Algonquin Rd.,
Mt Prospect, Ill. 60056
TEL. (312) 952-1820

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon – Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電6 44－6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラン ジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient Enjoy
A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specialising In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOS DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

割烹
弥助
YASUKE
小料理
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

募集 ウエイトレス 数名
近日オープン
本格派
味・雰囲気
日本レストラン
和光
1112 W. Devon
Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
Rohlwing Rd. Devon Ave. Thorndale Interchange (ELK GROVE)
ショッピングセンター内 和光

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー2F
shino 割烹 志乃
御予約 (312) 944-1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge
HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH·DINNER·COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

NIKKEI SUCCESS VENTURE

By STEPHEN MAGAGNINI
(From the S.F.Chronicle)

GRIDLEY, Butte County — When the three Tanimoto brothers planted their first acre of Kiwi fruit 17 years ago, "we put it in back of our peach groves so people wouldn't laugh at us," recalled George Tanimoto.

"Everybody laughed anyway, and we laughed too," Tanimoto said recently. "Now, they say 'he's laughing all the way to the bank,' and it's true."

Year after year, the Tanimoto brothers waited for a crop. Finally, in 1970 — after five years of fruitless ridicule — the first fuzzy brown egg-shaped pods of Kiwi appeared on their vines.

Tanimoto sold his maiden Kiwi crop to Freida Kaplan, a Los Angeles fruit dealer who happened to be allergic to Kiwi. At first, he shipped the fruit south in three wooden boxes that looked suspiciously like coffins, then individually wrapped them in packages called "flats," because Kiwis are very sensitive and will shrivel and shrink when exposed to gas fumes or other ripening fruit.

Today, the 56-year-old Tanimoto is a millionaire because he didn't quit on what he affectionately calls the "Ugly Fruit."

Butte county now has almost 1000 acres of a plant that was once an embarrassment. Peach groves — whose fruits sell for three cents a pound — are being uprooted in favor of Kiwi fruit, which bring between $1.50 and $2 a pound, with a net profit of about $1 a pound.

Gridley, population 4500, boasts it is the Kiwi Capital of California. It has become a sister city with Te Puke, New Zealand, which bills itself as the Kiwi Capital of the World.

Local Kiwi growers have pioneered a special horticultural technique that produces more Kiwi fruit per vine — a method that has become known internationally as the "Greedy system." after Gridley.

And Tanimoto — who turned to Kiwi in desperation because August rains wiped out his peach crop — is acting president of the California Kiwi Commission, which represents the interests of 1000 Kiwi farmers in 33 counties.

Now (late October-early November) is Tanimoto's favorite time of year, because 135 white-gloved workers are picking and packing about 330,000 Kiwi fruit a day from his more than 50 acres of Ugly Fruit. They wear the gloves to keep from scarring the precious Kiwi.

At $1.75 a pound, Tanimoto can expect to gross close to $2 million by the time the harvest season is over.

Tanimoto will tell you the first million was the hardest. "People were trying to grow Kiwi from seeds and all failed," he said. "Everything we did was trial and error," from the spacing of the plants to the size of the trellises to the amount of water.

They found that by stringing the vines along T-shaped bars and spreading them out along wires, the plants would get more sunlight and produce more fruit — the greedy Gridley system. And instead of using one male plant — which doesn't bear fruit — to fertilize four females, as in the old New Zealand method, they taxed each male plant with eight fruit bearing females, and used bees to deliver the pollen.

Once he and his brothers, Jim and Mori, figured it all out, the Kiwi seemed the lazy man's way to riches. "Kiwi is really a pleasure to grow," Tanimoto said.

The Kiwi sleeps from November through April, ignoring frost and cold. It doesn't require particularly rich soil, and doesn't need to be fumigated because it is bug resistant. The thick-skinned fruit can withstand the heavy rains that have ruined so many other crops.

And because it is the last fruit to be harvested, there are always plenty of migrant workers around to pick the Kiwi, once they have attained a sugar content of seven per cent.

At first, most of the Kiwi patches were tended by housewives who made a place for them in their gardens, but in recent years, groups of investors have been poolong their resources to grow the fruit on a large scale, Tanimoto said.

"It's such a funny little fruit, but it's such a serious business," said Helen Klein, president of the Kiwi Growers Assn.

The days of making a killing on Kiwi may soon be over, said Bill Olson, a farm adviser in Butte county. "I don't know if there will be too many more millionaires," Olson said. "Kiwis are everywhere. We're getting to the saturation point, and prices are bound to drop."

Before the year is out, most of California's Kiwis will be on European and Japanese tables — four out of every five Kiwi are sold for export.

"Japan takes the big fruit, Europe takes the small fruit, and the inferior fruit is sold here," Tanimoto said. "The American buyer is more considerate of price."

California growers are now exporting 2 million flats of Kiwi a year (with between 21 and 49 fruits per flat), but the Kiwi-eating nations are growing more and more of their own fruits.

"We are trying to hit the domestic market because we have been exporting it to Germany and Japan, and Japan especially is growing enough so that they won't need ours," said Cyndy Michelsen, spokeswoman for the Kiwi Growers Assn.

So the Kiwi farmers are finally going to have to sell Kiwi in their own backyards — an unappetizing prospect.

"We have people who call in and say, 'I don't know whether to eat it or step on it,' Michelsen said. "And remember the Star Trek episode about the Tribbles, those fuzzy things that took over the spacecraft? That's what Kiwis are likened to.

"I don't know if it is an aphrodisiac, though once it was on General Hospital and they said it was."

Ironically, if Kiwi does catch on in America, the growers will have to import Kiwi from New Zealand during the off-season to cater to the domestic market.

JAPAN STILL WANTS RUSSIANS TO RETURN ISLANDS

TOKYO — (Jiji Press) — Foreign minister Shintaro Abe reiterated Japan's basic policy toward the Soviet Union would remain the same — that the return of the northern islands seized by Russia after World War II should be a precondition for the improvement of Russo-Japanese relations.

Japan lays claim to the northern islands of Habomai, Shikotan, Kunashiri and Etorofu east of Hokaido, northernmost Japan, that were captured by the Soviets in the waning days of World War II.

He also urged the new Kremlin leadership led by Yuri Andropov to soften its attitude toward the Japanese policy.

FREE NOTARY SERVICES SCHEDULED FOR AB 2710 CLAIMANTS

SACRAMENTO — Assemblyman Patrick Johnston has arranged for free notary services for individuals filing claims for reparations under Assembly Bill 2710.

Assembly Bill 2710, authored by Johnston, provides for the payment of $5,000 to Japanese Americans fired by the State of California in 1942.

"Claim forms must be notarized. We were afraid this would inconvenience many claimants, so we arranged for free notary services in cities where 15 or more claimants reside to make the filing of claim forms as easy as possible," said Johnston.

The notary services have been scheduled during the first half of January so claim forms may be filed at an early date.

"All interested individuals who have contacted my office should have received a claim form package in the mail. Claimants should bring these forms with them for the notary public to notarize. The claimants must appear in person, and swear an oath before the notary public," said Johnston.

Free notary public services have been scheduled in the following locations.

Chicago, Jan. 8, 1983, from noon to 4:00 p.m. at the JACL Office, 5414 N. Clark St., sponsored by the JACL. (312) 728-7170.

Monday through Friday, from 9:00 a.m. through 5:00 p.m. Call for appointment. The Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark St., sponsored by J/A Service Committee. Call Rev. M. Nambu, (312) 275-7212.

For further information, contact Priscilla Ouchida, Assemblyman Patrick Johnston's Office, State Capitol, Sacramento, California 95814, or call (916) 445-7931.

MITSUI, UCLA CONCLUDE TIE-UP

LOS ANGELES — Mitsui and Co. (USA) Inc., a wholly owned subsidiary of Mitsui and Co., the big Japanese trading firm, has concluded a tie-up agreement on high technology development with the University of California in Los Angeles (UCLA), a Mitsui spokesman said.

Under the agreement, the subsidiary will donate $125,000 to a high technology development center to be set up at UCLA's art department. It will become a sole channel for the distribution of research results in Japan.

A general manger of the American subsidiary will join the advisory board foundation of the projected center, the spokesman said.

The center will conduct research and development on communication satellites, video discs, computer animation and other high technology themes, he added.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436

レーキ ビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660-4920
327-8415

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

北別府投手が結婚

広島カープの北別府学投手（25才）は十五日午後、鹿児島県・華人町、ガソリンスタンド経営前平和真さん（50才）の長女広美さん（22才）と結婚式を挙げた。

北別府投手と広美さんはことし一月、北別府投手の親類の紹介で見合いで知り合い、三月に広美さんが東京の第一勧銀宝くじ係を退職する時、「20勝したら結婚する。鹿児島で待っていてくれ」と北別府投手がプロポーズした。80年ミス日本の東京代表にもなった広美さんは記者会見で「強くて優しいところにひかれました。子供はたくさん…」と語っていた。（共同）

初の都民文化章に



森繁久弥さんと〝寅さん〟トリオ

森繁久弥さん（69才）（東京）東京都が制定した「都民文化スポーツ文化章」の第一回受賞者（文化部門）に、俳優の森繁久弥さん（69才）（「屋根の上のバイオリン弾き」で十五年間にわたり七百七回という公演記録を打ち立て、都民をはじめ多くの人に感動を与えてきた功績に対して）と、映画「寅さんシリーズ」の監督山田洋次さん（51才）俳優渥美清さん（54才）女優倍賞千恵子さん（41才）の三人が決定した。

同章は「広く都民から敬愛されている人たちをたたえ、合わせて都民のふるさと意識を高めるために今年四月に制定されたもの。

「寅さん」トリオの受賞理由は、舞台になった葛飾・柴又を一躍有名にし、すでに四千五百万人もの人が寅さんシリーズを観たいといわれており、マイタウン意識を盛り上げるのに貢献したというもの。

贈呈式は来年一月下旬で、四人には都の鳥「ゆりかもめ」を型どったメダルと記念品が贈られる。スポーツ分野では、今回は該当者なし。

「E・T」記録的な人気

約半年で736億円稼ぐ

（ニューヨーク＝共同）米ユニバーサル映画は十四日、人気映画「E・T」が、六月十一日の封切り以来、十二月五日までに米国、カナダで、百七十八日間の興行期間では米映画史上最高の三億二百八十万ドル（約七百三十五億八千五百万円）の興行収入を記録した、と発表した。米映画の通算興行収入の最高は「風と共に去りぬ」で、全世界でこれまでに四億ドル（約九百七十二億円）を稼ぎ出している。

また「E・T」は、十二月四日封切りの日本をはじめ、フランス、オーストラリアなどでも封切り以来、二～七日間の間に、それぞれの封切映画館で最高の興行収入を挙げた。

「E・T」は地球に取り残された宇宙人と少年との温かな交流を描いた〝現代版のおとぎ話〟。子供から大人にも楽しめることがヒットの要因になったらしい。

忍ぶ川

三浦哲郎 (29)

十日たって、なにごともありませんでした。尤もビルの屋上から遠望すると、工場地帯の建物は半分以上消え失せていました。また、飛行場の格納庫は銃弾で蜂の巣同然になっているというわけでもありませんでした。もっと身近かな悲惨なこと、たとえば工場の硫酸タンクが破壊されて、ほとばしり出た多量の硫酸が付近の防空ごうへ流れ込み、中に入っていた二十数人の人間が、文字通り影も形もなく消えてなくなったという話を、工場から逃げて来た人の口から直接聞いたりしました。しかし私たちの身辺には、一向に危険の迫る気配がなかった。全く気味悪いほどでした。街には異様なのどかさが漂っていました。街の人たちはへんに胸苦しい退屈さをまぎらわそうと、ことさら陽気にふるまっているように見えました。中には、なかばやけくそになってこちらから危険に身をすすめて行くような行為に及ぶ者もありました。彼等は家の屋根や高い樹木のてっぺんによじ登って、信じがたい弾薬をまきちらすあの豪華な眺めをほしいままにし、その光景を自慢らしく地上の者に語ってきかせました。

空襲の時、私は離れの自室から、一歩も出ないことにしていました。屋上の彼等は、血気と好奇心から、危険とたわむれるスリルによってうっぷんを晴らしているとすれば、私は、多少の自虐趣味から危険を無視すると、それを冷笑しようと試みたわけでした。最初の不意打ちにはずいぶん狼狽えそしましたが、それが習慣になると、見張りやってくる時間の見当も大体ついたので、そんなにあわてる必要もありませんでした。敵機は大抵午前中にやって来ました。それから、たまには日没前に。空襲警報のサイレンが鳴ると、ホイキタサ、というような陽気なかけ声で、私たちは立ち上り、ある者は防空壕へ、ある者は近所の鉄筋ビルへ、そして私は離れの階段をきしきしと上って行くのです。

実は、私の部屋には、ちょっとした待避所が出来ていました。押入れの上段と下段の仕切棚の上に畳を二枚重ね、機の外側に扉つきの本箱を、身体をねじ入れるほどの隙間をのこして、二つ並べたものです。天井は畳、側面を板で囲まれた押入れの下段は、ちょうど縁の下の穴倉といった感じでした。私はそこへ、机やら電気スタンドやら、そのほかこまごました日用品を持ち込んだので、何時間でも居つづけて大抵の用は足すことが出来ました。

つづく…



日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
• どこの航空会社を利用されても結構です。
• 求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
• 但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

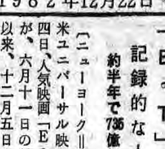
特別企画
呼びよせ便
東京～シカゴ往復
$1,100
みなさまの旅の総合コンサルタント
MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のバカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン$219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

菅野旅行社主催
日航一番機による
桜訪日観光団員募集
出発 四月二日（土）
期間 自由
航空運賃 一、二二八ドル
問い合わせと御申し込みは
菅野旅行社へ
電話 九四四—五四四四
尚、申し込まれた方、全員に豪華な記念品を差しあげます。

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490
Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

E.Vincent Di Salvo Jeweler

Hand Made Jewelry & Repair
Diamonds & Color Stones
55 E. WASHINGTON ST. SUITE 1047
TEL 726-1974
日本語でどうぞ
Yoko Di Salvo

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON
CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
• お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
• 全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

FUJI BEAUTY 富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W. Belmont Av.

POLA COSMETIC ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY 美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON シルエット美容院
西貞子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見・見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018

空とぶ国際宅配便
目抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に「空とぶ国際宅配便」の専用カウンターをオープンいたしました。
フェアーショップで発見された皆様の大切なカタログ類
見学、視察の合い間に購入されたお土産品。
これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースからのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。荷造は当社が代行。
迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショップ・フェアーにより受付時間が異ります。まずで、ご用命の際、お問合わせは 655-2060
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に〃首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで集荷いたします。
料金 1—5立方フィート $120 / 6—10 〃 $180 / 11—15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SES (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

読売新聞（毎日）— 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回）— 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス — シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu
4427 N. Clark St. 275-7212

シカゴ新報
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

J・A・A・C
シカゴ日系人会
会長 内本 忠 幹事 菅野武雄
17 E. Ohio St. Chicago, IL. 60611
TEL. 944-6370

第3449号 (1) (ISSN 0009 370X) 1982年12月24日 (金)

日本の防衛力増強を強く訴え
＝カール・レビン上院議員＝

(ワシントン時事) 上院本会議での日本の防衛力増強決議採択に当たり、同決議の中心的推進者、カール・レビン上院議員(民主)は二十一日、声明を発表し「米議会は、日本がその約束を順守し、相互安全保障に関する一層の分担をしなければならないという明確なメッセージを声を大にして伝えるべきである」との見解を明らかにした。また、レビン議員は(1)われわれの同盟国の中で、日本の防衛分担が最低であることは疑いを入れない(2)日本が共通の防衛にお粗末な貢献しかしていないことは、その経済大国の現状から言って失望に耐えない――などと強い不満を表明した。

上院決議は米世論の反映
防衛力整備は自主的に

(東京時事) 中曽根首相は二十二日午前、国会内で記者団に対し、米上院本会議が、日本に対する「防衛費増加要求決議」を採択したことについて、「まじめに考えないといけない」と述べ、同決議を重く受け止めている姿勢を示した。また、後藤田官房長官は同日午前の記者会見で、この首相発言を補足する形で、「上院決議は米の世論を反映したものと思う」としながらも、五八(一九八三)年度予算編成に対する具体的な防衛力の整備は自主的に判断して決定する、との政府方針に変わりはない。決議があってもなくても、日本の防衛力は日米友好という日本外交の原則を踏まえ、自主的に行う」と述べ、米上院決議が五八(一九八三)年度予算の防衛費の扱いに直接影響を与えるものではないとの考えを明らかにした。

レーガン大統領
暫定予算案に署名

(ワシントン時事) レーガン大統領は二十一日、前日上下両院を通過した総額四二七億ドルの一九八三年度予算継続決議案(暫定予算案)に署名した。同暫定予算案は、これまでの暫定予算が十七日深夜に期限切れとなったあとの予算をつなぐためのもので、大統領の署名により、政府公務員のレイオフという昨年のような事態の再現は回避された。これで米議会の場点はガソリン税引き上げ法案に移ったが、上院本会議で二十一日未明に可決されたあと、同日午後再び両院協議会の調整作業が行われ、このあと再び両院本会議にかけられる。

北イエメンで M4の地震
地震の死者 千人上回る
北イエメン、邦人63人無事

(カイロ＝共同) 国営サウジアラビア通信などが十三日、イエメン・アラブ共和国(北イエメン)からの報道として伝えたところによると、同国の首都サヌア南東の山岳地帯一帯で同日、マグニチュード4の強い地震が発生、マナマ(バーレーン)十四日発の外電によると北イエメンのイリアニ首相は十四日＝十三日発生した大地震による死者は千八十二人に達し、この中には学校の建物の下敷きになって死亡した生徒二百五十人も含まれているとの発表した。

一方、同国に滞在していた邦人六十三人のうち、震源地近くにいた三人の安否が心配されていたが首都サヌアからの連絡によると、全員無事だったことが第三世界諸国で占められ、人口の伸びは極端な不均衡を呈するという。地域別では、アフリカの人口は二〇二五年には一五億人(現在四億七〇〇〇万人)に、中国では一四億人強に達し、このほか中南米、東南アジアでも現在から倍増するとみられる。ただ欧州の伸びは低く、二・〇〇〇万～三・〇〇〇万人増にとどまると予想されている。米は三億〇・五〇〇万人(同二億二・三〇〇万人)となる見通し。(時事)

伊研究所の世界人口見通し

(ローマAGI) 伊国立研究所は十四日、世界の人口動向に関する報告書を発表、この中で現在の増加ペースに変化がなければ、世界の人口は二〇七五年には一〇四億人に達しようとの見通しを明らかにした。また報告によると、同年には世界総人口のうち一〇分の九までが第三世界諸国で占められ、人口の伸びは極端な不均衡を呈するという。地域別では、アフリカの人口は二〇二五年には一五億人(現在四億七〇〇〇万人)に、中国では一四億人強に達し、このほか中南米、東南アジアでも現在から倍増するとみられる。ただ欧州の伸びは低く、二・〇〇〇万～三・〇〇〇万人増にとどまると予想されている。米は三億〇・五〇〇万人(同二億二・三〇〇万人)となる見通し。(時事)

東西両本願寺で すす払い

(京都＝共同) 二十日、京都市の東、西本願寺で年末恒例の「すす払い」が行われた。

西本願寺では大谷光真門主が長いほうきを手に仏壇のほこりをはき清めるしぐさをしてすす払いがスタート。門徒たちが御影堂の八百畳敷きの畳の上で竹ぼうきでパンパンとたき、立ち込める白いほこりを大うちわで堂外へ追い出した。

一方、東本願寺では午前九時から阿弥陀堂、御影堂を清掃。両堂合わせて約千三百枚の畳を一斉にたたいてほこりを追い出した。

フロンガス吸飲遊びで死亡
少年の間に流行か

(厚木＝共同) 神奈川県厚木市で十六日、無害無臭のフロンガスを吸って遊んでいた十八才の少年が死亡する事件があった同県警の調べでは、吸い過ぎによる酸欠死とみられる。ことし同県内ではシンナーや接着剤遊びで四人が死亡しているが、フロンガス吸飲による事故は初のケース。「声にバイブレーションがかかる」とフロンガス遊びが少年の間に流行しているとみられ、同県警は実態把握を急ぐ方針だ。

同日夜、厚木市、左官手伝い野村奉広さん(18才)が自宅の離れで、近所の友人らと塗装用のスプレー式フロンガスを吸っているうち、突然意識不明になった。野村さんはすぐ病院に運ばれたが既に死んでいた。

厚木署の調べでは、野村さんは一カ月前から二～三回、自宅の離れで友人とフロンガスを吸って遊んでおり、同夜も七人でフロンガスのスプレーを回して吸っていた。

在外邦人の選挙権
行使に道開く
＝首相＝

中曽根首相は二十一日午後の参院予算委で、海外在留邦人の選挙権問題について「憲法上、(海外在留邦人の)有権者の投票が不能だという事態は異常だ。できるだけ早く選挙権を行使できるようにしたい」と述べ、海外在留邦人の選挙権行使へ道を開く方向を明らかにした。(時事)

住友金属
新部門開設

(東京時事) 住友金属工業は六日、「新事業開発室」(仮称)を来月一日付で新設することを明らかにした。住金は鋼材需要の低迷期を迎え、チタンをはじめ、炭素繊維、石炭液化など鉄鋼以外の事業の拡大、開拓に力を入れており、同社の系列会社でも形状記憶合金、水素吸蔵合金などの新素材の開発、企業化を進めている。新事業開発室の新設は、系列会社を含めた新規事業の中核組織として開拓、企業化を強力に推進するのがねらい。

言葉の壁越え見事一席
中国残留孤児の娘 盛代さん

(宇都宮) 中国残留孤児の父ら家族とともに五年前日本に帰国し宇都宮市内で暮らしている少女が全国農業協同組合中央会主催の第七回「ごはん・お米とわたし」作文コンクールで応募総数三万九千余点から見事一席に輝き、十七日、東京・大手町の農協ビルで総理大臣賞の表彰を受けた。

この少女は宇都宮市、会社員=和久井重一さん(42)の長女で、同市立姿川第二小学校五年、晶代さん(11)。五歳の時に父の祖国へ来て、日本と中国との食糧事情の違いも、よくとらえている点が選者の胸を打ったよう(共同)だ。

22日の東京外為 240円65銭で終了

ニッポン・レポート
年越しそば

シカゴ新報 東京支局長 伊藤一男

十二月三十一日、大晦日には、年越しそばを食べる習慣はいまも変わらない。関東のそば、関西のうどんといわれるが、そばは東京である。

東京の巷に石を投げたら、そば屋に当たるくらい実に数多い。が、うまいそば屋はそうざらにはない。あとは残った私があげれば、日本橋の砂場、神田淡路町のやぶ、同じ系列で上野と浅草にもやぶ(藪)がある。浅草は通称「並木のやぶ」という。さらに上野の蓮玉庵に、麻生・飯倉にも名代のそば屋がある。

神田の出雲そばも名代の店に加えねばなるまい。

通にいわせると、お銚子を一本とって、おかめそばにのったカマボコやシイタケでグビリとやって、あとは残ったおそばをつるつるとするのがいい、とあるが、さていかがなものか。

そば屋によっては、海苔をかけた、ざるそばはお「せいろ」(盛りのこと)も一枚四百円は安くない。お点前ではあまいし三口半でなくなるほどの少量である。

先日、メキシコから来た早稲田出の戯曲派移民と砂場で一杯やった。トリサで汲みかわす日本酒のうまさ。上りは、この店特有の小柱と小エビのかきあげのった天ぷらそばは、これ」とおっしゃった。

ともあれ、除夜の鐘の響く観光団(二世と二世)を引率して訪日した大梅日が来る。恒例とばかりに、実弟が、神田のやぶの、せいろの箱詰めを持ってやってきた。少々のびているので、これに日本酒の冷やをふりかけて、ちょうだいする。皆様、来年も紙面で。

ハワイ日系人連合会
新会長に大城氏

(ホノルル=共同) ハワイ日系人連合会は十四日、ホノルル市内で定期総会を開き、新会長に大城ロバート氏を選出した。大城氏は一九四一年生まれ、ハワイ大学卒業後、ハワイ州政府に勤務、現在は州政府の観光局長。

日米学生会議
日本側代表決まる

(東京時事) 第二十二回日米学生会議の日本側代表団三十人が決まった。代表団は来年一月二日から十日まで米国を訪問、ワシントンとニューヨークで日米学生会議を開く。

日本語放送

Sat. 9:00pm-10:00pm
Sakura BROADCASTING SERVICE
WSBC 1240AM
Produced By Akiko Sugano
6201 N. Sheridan Rd. 29E Chicago, IL. 60660
Tel: 764-8511

住友銀行
シカゴ支店
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
TEL. (312) 876-0525

心のふれあいを大切にします
ハートの銀行
第一勧業銀行
シカゴ支店
On Money-Market Deposit Account,
we offer 12% guaranteed through Jan.10th 1983. Please call us.
マネーマーケット・デポジット・アカウント
お取扱い開始。
一月十日までボーナスレート12%。
この機会に是非ご来店ください。
THE DAI-ICHI KANGYO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
111 South Wabash Avenue, Chicago, Illinois 60603
Phone: 312/782-5400 Telex: 25-4515
Member F.D.I.C

皆様の
シカゴ-東京銀行
12月21日から
マネーマーケット・アカウントを
オープンしました
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
MEMBER F.D.I.C. Tel: 236-1200

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates (Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo
THE CHICAGO JAPANESE AMERICA
(ISSN 0009 37

Volume 36 3448 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday December 22, 1982

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100-E. 57th St. Chicago, IL 60637

A CONTRAST IN TELECASTING

The Sunday, Dec. 5, 1982 special telecast by NBC Channel 5 of the Bataan Death March, deplored by Kashu Mainichi, columnist George Yoshinaga, was extremely negative toward Nikkei and could only arouse American anger toward the Japanese. Since the sponsors for the program were a major auto and and an electronic manufacturers their ulterior motives were suspect, especially, since Congress will soon be voting on legislation aimed toward Japanese manufacturers with the bill for local contents for foreign-made products, in particular, automobiles.

In contrast, ABC WLS Channel 7 on Tuesday, Dec. 7, showed brief scenes from the Pearl Harbor attack, then, Tim Weigel, the station anchorman spoke and showed scenes of the internment of mainland Nikkei of whom 70% were American citizens. The telecast then showed action scenes of the 442nd Regimental Combat Team and their decoration by President Harry S. Truman.

Wiegel also interviewed Chicago Japanese Chamber of Commerce and Industry president Tsutomu Iijima but did not criticize the Japanese for the trade imbalance.

After showing scenes of the former evacuees, the Issei, working at the Japanese American Service Committee's work center, Wiegal interviewed Tom Teraji, prominent Nisei leader, who spoke of his concern over the American public's inability to discern the difference between American born and Japanese nationals. Wiegel concluded the interview with Arthur Morimitsu, current JASC president, who voiced his opinion as one who had served in the American armed forces. Wiegel expressed his admiration for anyone willing to serve in the U.S. armed forces after undergoing internment.

ABC Channel 7 and Wiegal's sympathetic portrayal of Nikkei was in marked contrast with the obviously anti-Nikkei telecast of NBC Channel 5 Bataan Death March.

Wiegel, who has close Nisei friends, later received some crank calls but said the majority of the callers were in favor of the telecast.

During the 1981 federal commission hearings on redress held in Washington, D.C. Ted Koppel, ABC's ace commentator developed much prime time to the redress issue.

Art Morimitsu

THE HORSE'S MOUTH

by George Yoshinaga

Tomorrow is December 7th.

Nobody needs to be reminded of the significance of the date.

However, as the years pass, 41 to be exact, I note that with the younger Japanese Americans it isn't anymore significant than Halloween or Labor Day.

However, I seem to get a feeling that after 41 years there is a surge in rekindling anti-Japanese sentiment.

Maybe it's the import cars which have wrecked the U.S. economy. Maybe it's just the general arrogance of the Japanese people today.

Whatever, more and more attention appears to be focused on the anti-Japanese atmosphere, in the printed and electronic media.

Even those insensitive to the historic event in the Philippines during the closing days of World War II would be infuriated by the stories told by former prisoners of war.

The story of the Bataan Death March and the treatment of prisoners by the Japanese has been well-chronicled in the past.

As the years healed the wounds of war, the incident was put away in the minds of most people.

So, why now? Why did they choose to present the program at this time when it is becoming rather apparent that anything the Japanese might do is being criticized.

And, how is this current atmosphere going to affect the Nisei?

These are questions which dance through my mind as I watched the Bataan story being retold.

COMING EVENTS IN DECEMBER

Dec. 25, Sat.
Christmas
Dec. 26, Sun.
Late Rev. Gyodo Kono's 8th year Memorial Service at MBT.
Year-end Family Service and Mochitsuki at BTC.
Dec. 31, Fri.
Chicago Shimpo New Year Edition to reach subscribers.
11 p.m.
Joint New Year's Eve, and New Year Day Services at MBT. Followed by champagne potluck snack and Ozoni.

HAYAKAWA HITS JA FOR SEEKING REDRESS

WASHINGTON – Speaking on the anniversary of the Japanese attack on Pearl Harbor, Sen. S.I. Hayakawa, R.-California, Tuesday warned his fellow Japanese Americans against seeking financial reparations for losses they suffered when they were interned in camps during World War II.

Hayakawa, who is retiring from the Senate, told a nearly deserted Senate chamber that persons of Japanese ancestry have become "almost a privileged class" in America in terms of education and wealth.

Among American ethnic groups only Jews have equaled this record, he said.

The senator noted that a "redress committee" has urged a federal commission to recommend making nearly $3 billion in cash payments to Japanese Americans who were interned.

"My flesh crawls with shame and embarrassment," the senator said of the demand.

Hayakawa urged Japanese Americans as well as other ehnic groups to "stop playing ethnic politics to gain something for our own group at the expense of all others. Let us continue to think of America as 'one nation under God, indivisible' and let us act accordingly."

CONGRESSMAN MATSUI WRITES TO HAYAKAWA

Dear Senator Hayakawa:

I am extremely disappointed by the remarks you made on December 7, regarding the internment of Japanese Americans during World War II.

You do a disservice to all Americans who share our ancestry by distorting the reality of that blemish on American history. At a time when all of us should be trying to educate our fellow citizens about the grave injustice of internment, you are allowing yourself and the high visibility your position gives you to be used by those who would try to excuse that unconscionable action against thousands of loyal Americans of Japanese descent.

Your remarks seem to paint a picture of a leisurely, tranquil life in the internment camps for the masses who were uprooted from their communities and in many cases virtually robbed of their possessions. By your account, internment was almost a blessing in disguise, a vacation for Japanese senior citizens. Yet, about your own escape from internment because of your residence away from the west coast, you say, "I was living in Chicago, thank goodness."

In your eagerness to attack the proposals for monetary payments to those who were interned, you are jeopardizing the progress made by the commission on wartime relocation in raising the consciousness of all Americans about this tragedy. Your comments risk fueling the prejudice of the apologists for internment, who will rejoice in quoting your remarks in an effort to reduce the whole redress effort to a matter of personal greed. The question of monetary redress is certainly open to debate and admittedly no consensus has been reached, but it should not cloud the overriding goal of teaching our citizens about the terrible effects of internment on a tremendous number of Japanese Americans.

Your ill considered speech on the Senate floor contributed nothing to a responsible dialogue on this issue, an understanding of which is so important to all Americans. By impugning the motives of the redress committee and others who seek redress, you have made it that much more difficult to rectify this dark chapter in our history.

I call on you to apologize for this outrageous statement and to help make a positive contribution to the effort to educate current and future generations about this injustice so that nothing like it can ever happen again in our democracy.

Very truly yours,
Robert T. Matsui
Member of Congress

OPEN LETTER TO SENATOR HAYAKAWA

Dear Senator Hayakawa:

As an American citizen who was interned illegally at the Tule Lake Concentration Camp until I volunteered for service with the American forces in the North Burma campaign, I would like to ask you this question: Can you honestly say that your former fellow Canadian Nikkei also lived 'trouble free and relatively happy lives' in the Canadian version of internment centers? When families and friendship were broken up from the trauma and bitterness of illegal internment in both Canada and mainland United States, you and your family were living in your 'ivory tower' in the Chicago area during the war years even though you were not yet an American citizen.

Thanks to the effort of the national Japanese American Citizens League and the heroism of American Nikkei who served in the armed forces, you and other Nikkei were able to become naturalized American citizens.

Now you are condemning the very effort of the JACL and those who served in the American armed forces to undo the tragedy and unjust internment of American citizens and their families.

When your former fellow Canadian Nikkei start their campaign for redress compensation, will your 'skin crawl with shame and embarrassment?' It will be interesting to read your comments then.

A.T. Morimitsu

FORMER MARUBENI MANAGER TO PROMOTE ILLINOIS

TOKYO – Tomejuro Tanaka, 67, former general manager of Marubeni office in Chicago was appointed by the Illinois Department of Commerce and Community Affairs to lure Japanese investment to Illinois and promote its exports. Tanaka, now chairman of the board of Nippon Steiner Co., Ltd., a linen products firm based in Chicago, worked 8 of 12 years in the United States at the Marubeni's Chicago office.

Tanaka is laying plans for a main office in Osaka and hopes to attract electronics, metal processing, machine tools and plastic molding industries to the state.

Tanaka was recommended for the Illinois job by Thomas Coulder, ex-chief executive officer of the Chicago Association of Commerce and Industry and now executive vice president of Lester B. Knight and Associates, Inc.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss) _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru 'Noby' Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

YOUR CLASSIFIED ADS

FOR RENT

Edgewater Area
From $200 – 6100 N. studio and 1 bdrm. FREE HEAT. Wall to wall carp., off street parking avail. 2 blocks from lake. Convenient to all shopp. and trans. Call Edgewater 761-7761 or 271-9301.

HELP WANTED

MAINTENANCE MAN
Small near north electronics company needs full or part time man for cleaning, maintenance, light const. and rehabt. etc. Please call Kathy at 943-4015

シカゴ双葉会日本語学校
2これからの課題とその他

シカゴ双葉会　会長　渡辺義勝

4.全日校においては、日本と違って、小学校から週四時間のアメリカ人の先生による英語教育を行っております。中学生は勿論のことで週五時間の英語教育をやっているわけです。この他に、運動会、文化祭、学芸会のような催物には、積極的に近隣のアメリカ現地校の生徒さんを招いて相互理解を行っており、今後、益々こういった交流親善を深め、子供たちが相互の文化を肌で感じとってもらうように先生方にも御配慮して頂いております。

補習校の方においては子供にとっては毎日がアメリカの異文化との接触であるわけですが、そういう意味で逆に土曜日一回の補習授業は日本の文化、日本語の教育、日本人であるとのIDENTITYを忘れないものにするための大切な時間になります。

先般、十月二十五～二十六の両日に亘り、シカゴで第一回の北米補習校派遣教員研習会議が行われました。これだけ時間が経ったと思っていても実は初めての試みであったわけであります。北米各地の事情がよく分り、非常に有意義であったわけですし、いずれも夫々問題、課題を抱えていることが分ります。今後はこういった横の連絡も通じて学ぶべきものは学ぶ、ということで、適宜にFEED BACKして行かねばならないと思います。

次に補習校では、去る十月二十三日、オープン・ハウス（授業参観並びに懇談会）を催しました。これには土曜日にも拘らず、熱心に多数のアメリカの現地校の校長二〇名、教師一八〇名、合計二〇〇名にものぼる先生方がお出でになり、日本人子女教育について理解を深めていただいたことは、誠に有意義なことでありました。然し、一方では特に「アメリカ現地校教員は、こうして日本語補習校を訪れているわけだが、補習校教員の方は現地校を訪れることはないし、また余り理解していないのではないか」更に「日本人の両親は現地校とのCOMMUNICATIONが悪い、この日本語学校は日本人両親の教育をやっているのか」と、これまた極めて耳の痛い質問・批判があったわけです。

どうぞ御父兄におかれましては、子供の現地校教育には全く、あなたまかせ、子供まかせということではなく、確かに語学のHANDICAPがあるとは思いますが、努めて現地校の催しもの、PARENTS NIGHTS等の行事には積極的に参加してもらいたいと思います。要するに、子供の学校に顔を出すということだけでも、立派なCOMMUNICATIONになるわけです。このような先生方の批判が嵩じてやがて、何とも反応もない日本人両親の子供の教育に骨折るのは馬鹿らしいという考え方にならぬように注意しなければなりません。

既に教養の高い駐在員御両親の皆さんの教育は今更この双葉会で行うわけには行きませんし、また出来ません。これは各企業の社会教育とか、主管者によるADVICEというものにゆだねられるわけであります。

アメリカの現地校の先生から、こういうことが云われないように是非心掛けて欲しいところです。

つい二～三日前だったと思いますが、補習校通信の中で、各父兄の方々に補習校々長先生よりの注意がのっておりました。それは、ある現地校々長が嘆いていたということですが、折角、日本人子弟を教えてきて、英語も分り、授業も理解できるようになったのですが、ある日、突然、学校に来なくなってしまい、何故かと思って調べてみると既に日本に帰国してしまったということです。親の方から何等の知らせも、挨拶もなしで帰ってしまったということです。これなども全く失礼というか、COMMUNICATIONの悪さはひどいと云わざるを得ません。これでは、日本人子弟には〝教えがい〟がないと云われるのも無理からぬ話であります。とかく僅か一人の方の言動でも、このように広く云われてしまいますので、これは充分に注意して行きたいものです。

つづく…

カード公衆電話 23日にお目見え
まず空港と東京都心

電話もキャッシュレス
磁気カード公衆電話登場

磁気カードでも十円や百円硬貨でも利用できる「カード公衆電話」が年末にも、北海道・千歳、千葉・成田、羽田、大阪、福岡各空港と都内二十三区にお目見えする。電電公社は九日、郵政省に認可申請、認可が下りれば直ちに、空港やバスターミナル、主要駅などに三百台を設置し、利用状況をみて全国へ普及する方針。

カードは電話設置場所周辺のスーパー、たばこ店で販売する予定。一枚五百円、千円、三千円、五千円の四種類ある。

この電話はカードを差し込むと、電話機の前面に残りの度数が数字で示され、通話数に応じて減少する。通話が終わるとカードにパンチ穴が開けられ、残り度数が分かる仕組み。（共同）

公認会計士　文仁淳
INSOON MOON C.P.A.
Certified Public Accountant
1691 Elmhurst Road
Elk Grove, IL. 60007
(312) 640-1741

弁護士
輸出入関税法専門
弁護士
MARK S. ZOLNO
ATTORNEY AT LAW
135 South LaSalle St.
Chicago, ILL. 60603
(312) 332-3300

教会案内
ウイネトカ日本人教会
牧師　日置善一
礼拝　日曜日午前十一時
850 Spruce St.
Winnetka, ILL. 60093
☎ 948-1098

医院
NORTHWEST DENTAL CLINIC
西北歯科
緊急の場合は24時間取り扱いします。
（日本語でどうぞ）
294 Highway N
DEMPSTER
Touhy
2510 DEMPSTER St.
Tel. 827-7262 DES PLAINES, IL

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

歯科医院
WOON KYUNG KIM, DDS
5962 N. Lincoln Suite 1
Chicago, IL. 60659
Tel 728-8180 334-7700

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

内野医院　内科—外科
ITSURO UCHINO, M.D.
3333 W. Peterson
Tel: 588-8998

黄登亮 T-L HUANG M.D.
整形外骨科（東大医学博士）
North Ravenswood Hosp.
(Tel. 275-5176)
West Ogden Clinic
(Tel. 852-6733)

仏教会
シカゴ仏教会　開教使　久保瀬暁明　同　足利祐敬　1151 W. Leland　☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会　開教使　無垢品在真　同　高橋俊浄　1737 W. Rascher　☎ 728-9835
高野山仏教会　開教使　井上智光　940 W. Windsor　☎ 271-4637
中西部仏教会（西本願寺）　開教使　九条英淳　心温かい、美しいオープンなお寺をめざしています。日本語礼拝　日曜日午前十一時四十五分　Midwest Buddhist Temple　435 W. Menomonee St.　943-7801/2
シカゴ日蓮仏教会　開教使　斎藤哲秀　CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE　4216 N. Paulina　☎ 348-2028

キリスト教会
レーキサイド日本人キリスト教会　日本語部牧師　葛原千秋　英語部牧師　村上ケン　LAKESIDE CHURCH　952 W. Wellington　☎ 281-3989
シカゴキリスト組合教会　牧師　郷義孝　牧師　エッド・ビィゲルト　701 W. Buckingham Pl　☎ 549-9181
クリスチャンフェロシップメソディスト教会　牧師　井出謙　同　W・ジョンソン　912 W. Sheridan Rd.　☎ 348-0770
キリスト長老教会　牧師　日比野正也　CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN　3516 Sheffield Ave.　☎ 549-3482
ノースショーアバプテスト教会　日本語部牧師　南部勝　N. SHORE BAPTIST　5244 N. Lakewood　☎ 463-5213
デボンイエスキリスト教会　牧師　佐藤敬　礼拝日曜午前十一時半　DEVON CHURCH　1630 W. Devon Ave.　☎ 338-5687

その他の教会
天理教イリノイ教会　会長　沖五郎　毎月第二日曜午前十時　5057 N. Hamlin Ave.　☎ 463-6898
立正佼成会　シカゴ支部長　松本恵美子　法座日　第一、三日曜　1642 W. Grace St.　☎ 477-0324
シカゴ日本人聖公会　聖ピータース教会（チャペル内）　日曜礼拝午前十一時　621 W. Belmont Ave.　☎ 274-9405
天照皇大神宮教　神の国建設精神修練道場　米国中西部地方支部　毎日曜午前十時　4455 N. Albany　☎ 478-8308
生長の家集会　☎ 421-0956　毎週日曜午前十時半　901 W. Sheridan Rd　第二日曜午前十時半　2921 N. Halsted St.　第四日曜午前十時半　3927 W. Addison St.
天理教　ウエスト・シカゴ教会　会長　鈴木デビット　毎月第四日曜午前十時半　3723 N. Clark St.　☎ 472-5892

コミュニティ・ニュース

シカゴ日本商工会議所 十二月理事会報告

シカゴ日本商工会議所（JCCC＝飯島力会頭）の十二月の理事会は、去る十二月二十一日（火）正午からジェトロの会議室に於いて開催、左の事項が協議、発表された。

☆事業報告
十一月三十日（火）
第五回JCCCセミナー　オヘア・ハヤット・リージンシー・ホテルにて開催　テーマ「日系進出企業にかゝわる税制改正問題」
講師　藤本ラルフ
出席者　五二名
十二月三日（金）
金融部会　メトロポリタン　クラブにて開催
議題「一九八三年度正副部会長の選出ほか」
出席者　足立部会長　ほか十八名
十二月九日（木）
一九八三年度JCCC代者役員選挙開票　ジャパン・トレード・センターにて　飯島会頭留任、他の役員は一月の理事会にて発表予定
十二月十四日（火）
第六回JCCCセミナー　オヘア・ハヤット・リージンシー・ホテルにて開催　テーマ「中間選挙後の米国経済と金利のゆくえ」
講師　ニューヨーク　総領事館主席領事　桐淵利博
出席者　七〇名

☆新会員
・シカゴ新報（株）　主管者　菅野武雄
・京セラ・インタナショナル　主管者　金谷康二
Kyocera International, Inc
2300 E. Devon Ave.
Des Plaines, IL 60018
Tel. 298-9494

シカゴ広島県人会たより
＝新年親睦会＝

広島県人会の八三年の新年会は来る一月十五日（土）午後五時半より、場所は昨年と同じく中西部仏教会社交室にて開催することに決定。

出席希望者は別記広告参照のうえ、一月八日までに申し込むこと。

同会ではメンバーはもちろん、より多くの知人友人お誘い合わせての出席を望んでいる。

ラスベガス観光団員募集

毎年行われる広島県人会主催のラスベガス・ツアーは毎回好評を博しており、来年も二月十四日（月）より県人会の内本忠会長を団長に四泊五日の予定でラスベガス旅行を楽しむことに決定。

費用も往復の航空運賃ホテル宿泊費（フォー・クイーンズ）バス代などを含めて三百八十五ドルと手頃である。

しかし定員が二十四名なので、主催者側では希望の方は、六面の広告を参照のうえ、できるだけ早目に広島県人会または菅野旅行者に申し込むよう望んでいる。

北海道々人会たより
＝新年会開催の案内＝

道人会恒例の冬の行事として、新年会を一月九日に催すことに決定。

当日は福引きなども用意しているので、道人会ではメンバー、家族、友人など誘い合わせてより多くの人々の参加を望んでいる。

詳しくは後日広告を掲載

お知らせ

シカゴ新報は十二月二十四日号が、一九八二年の終刊号となりました。

一九八三年一月一日の新年号は十二月三十一日にお手許にとどくように致します。

なおそのあとは一月五日号より発行致します。

シカゴ新報社
購読者各位
広告主各位

広島県人会 新年親睦会ご案内

シカゴ広島県人会では恒例の総会を兼ねて、新年親睦会を次のとうり催します。

新年を寿ぎ、お互いの健康を祝し、喉自慢やふるさとの話に花をさかせて親睦を深めたいと思います。

広島県出身者ならびに縁故者各位には、ご家族、友人お誘い合せのうえ、賑々しくご来会下さいますようご案内申し上げます。

日時　一九八三年一月十五日（土）午後五時半
場所　中西部仏教会社交室
会費　十ドル

当日は余興として、若柳司友門下生の日本舞踊があります。

なお、膳部の都合がありますので、申し込みは一月八日（月）までに、次のいずれかへご連絡願います。

会長　内本忠
電話　二七五～六六六〇
幹事　川崎輝三
電話　四七八～〇七二三

主催　シカゴ広島県人会

クリスマスおめでとうございます

さくら放送 お正月特別番組

一九八三年一月一日（土）午後九時より十時まで
WSBC AM一二四〇

新年の挨拶
在シカゴ日本国総領事館
総領事　馬淵晴之
日系人会々長　内本忠
シカゴ日本商工会議所　会頭頭飯島力
日米評議委員会　会長　本田登
日本貿易振興会　会長　田中澄夫
シカゴ定住者会　会長　森光アート
双葉会々長　会長　渡辺義勝
さくら放送後援会　会長　河野増登
シカゴ東京銀行　頭取　瓜生武夫
日本航空シカゴ支店　支店長　滝野幸三
戸栗商事社　社長　戸栗アイバ
菅野旅行社　社長　菅野武雄
山田旅行社　社長　山田寛
ゼネラルメーリング社　社長　内本忠
レストラン志乃　店主夫人　田村志乃
シカゴ新報社　社長　菅野武雄

音楽のゲスト
一九八三年　幕明けの響き
中西部仏教会太鼓グループ
お正月メドレー・四重奏　錦織ファミリー

さくら放送 WSBC AM一二四〇

毎週土曜日午後9時より10時まで
十二月二十五日
ニュース速報、トッピクス日本の音楽、懐しい曲、最近のヒット曲、お笑いなど。
クリスマスツリーの伝説　星賀百合子

音楽番組
クリスマス・キャロルス
パイオリン　樋田真美12才
パイオリン　知也9才
ピアノ伴奏樋田直子11才
クリスマスの歌　大場治子
ピアノソロ
◎一九八二年度ピアノスカラシップ・オーディション　第一位　藤原京子17才
◎エルムハースト・シンフォニー・ピアノオーディション　第一位　村田恵美16才

一月一日
お正月特別番組
新年の挨拶
各界代表ほか
詳しくは別記広告参照
責任者　菅野昭子
電話七八四－八五一七

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八－六一七〇

要求欄

職員募集
在シカゴ日本総領事館広報文化センター庶務米国籍または永住権のある方で日英両語を話せる人履歴書（写真共）を左記へお送り下さい。
Japan Information Service
Consulate General of Japan
845 N. Michigan Ave.
Suite 950E
Chicago, Ill. 60611
Att: J. Ochi

募集　ウエイトレス　ウエイター
勤務時間5PMから10PM迄
亀八
電話六六四～三六六三

募集　ウエイトレス、ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇－八二八七
（午前十一時～午後五時）

募集　ウェーター　ウェートレス　数名
中国料理　蘭（ラン）
☎八七一－八四六〇～一

貸　二寝室　タウンハウス
双葉会学校近＄五二五
二月入居可　674－2305

貸　新しく改装した暖かいベースメントアパート居間、寝室、台所、浴室、電気、ガス、水道費込み月二二五ドル1051 W. Grace　午後七時以降に電話五三七－七一四〇へどうぞ。

急募　鉄板焼コック、コレクトコールで八一二－四七七－六六六二へ

募急　ウエイトレス、有給休暇、健康保険あり
はっぴ寿し
電話　五七七－四四〇〇
又は　五二八－一二二五

募急　コックまたはキッチンヘルパー、ウエイトレス
富士レストラン
電話　三六八－八五五二
西レーク街七六

求む　ウエイトレス
日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇－六七〇〇
岩山または小柳まで

募急　鉄板焼コック一名
日本食コック一名
委細面談にて
ロン　オブ　ジャパン
東オンタリオ街二三〇
電話644～6500
（青山まで）

運転教習所
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます
お問い合わせは電話で
電話　六七三－二七五三
返事がない場合は
七四三－一二九七へどうぞ

新開店
Hyde Park Franklin Japanese Food Store
フランクリン日本食料品店
日米食料品一切　日曜日10:00AM～4:00PM
贈答用品各種　週日9:30AM～6:30PM
1309 E. 53rd St. Tel. 493-5057
配達無料　Free Delivery Palos Park, Palos Heights Orland Park

HANA TO YOKO
花と柳子
Floral designs for any occasion
何時でも何処にでもお花をお届け致します
Floral design classes: Ikebana, Ikenobo School and Western style
Ikebana equipment
Chanoyu equipment
Unique gift selection
YOKO SHIMIZU MILLER, Designer
3160 SHERIDAN RD., CHICAGO, IL
312-348-3323
FTD / Teleflora

MILDER SOY SAUCE FROM KIKKOMAN
SALT CONTENTS REDUCED TO HALF
普通に食べても塩分2分の1
キッコーマン　減塩しょうゆ

Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
クリスマスおよび年末の贈り物には何でも揃う当店をぜひご利用下さい。
※1983年度の日本のカレンダー
※新しい日本のクリスマスカードや年賀状各種
※高島易断の1983年度運勢層、家庭層など豊富に入荷致しました。
来る11月28日（日）より12月いっぱいは、毎日曜日12時～午後5時まで営業致します。
戸栗商事社
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
その他日本食料品各種取り揃えております。
電話での無料配達サービスも致します。
開店時間　週日9:30AM～6:30PM　日曜10AM～3PM　☎472-5520/21
ダイヤモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave. Chicago, ILL. 60657

新開店！
SHINANO-YA 信濃屋
（日本食料品店）
ゴルフロードとアルゴンクインのコーナー
Mon.-Fri. 11am-9pm
Sat. Sun. 10am-9pm
Tel. 577-6838
940 Algonquin Rd.
Arlington Hts. 60005
KIKU ROYAL JELLY 取扱い……

引越
CITY & SUBURBS
信用第一経済的で安全・親切が目標です。
LUCKY MOVERS
327 So. Lasalle
Chicago, ILL. 60604
663-5696
663-4607
8 AMから4 PMまで
日本語でどうぞ

シカゴ日系人住所録特価セール
シカゴ新報では一九八一年度発行のシカゴ日系人住所録を特別価格二ドルでセールすることになりました。メールオーダーの場合は、一ドル追加して下さい。
シカゴ新報社

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

シカゴ日系人信用組合
Chicago Japanese Civic Association Credit Union
1011 W. Belmont
549-3203

こまやかなおつきあい
たくきん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
Chicago Representative Office
One First National Plaza
Suite 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　石渡恒
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST.
SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
鈴木隆
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 910
Chicago, Ill. 60602
236-3120

三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
115 SOUTH LA SALLE STREET, SUITE 2100
CHICAGO, ILLINOIS 60603
TEL (312) 263-2522

日系人社会とともに伸びる……
the cosmopolitan national bank of chicago
コスモポリタン ナショナル 銀行
頭取補佐　河野文子がお世話いたします。
Clark Street at Chicago Avenue
664-5200
Member F.D.I.C.　FREE PARKING
24 HOUR DEPOSITORY
◎日本向け送金取扱いますいつでもお気軽にお越しください。

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴに二つのアマチュア・バンド誕生

プロもビックリ！「一番」のコミック・ビック・バンド

去る十二月十八日夜十一時より、日本レストラン「一番」において恒例のクリスマスパーティが催された。主に従業員のみなさんが中心に身近なお客さんを集めてバカ騒ぎをしようと、ユニークなセンスの支配人、三田さんのアイデアでコミックバンドが結成された。バンド名はPROPAGATOR（布教者）といい、リーダーの佐藤さん（リードギター）を中心に島田さん（サイドギター）吉崎さん（ベース）林田新村さん（ピアノ）三田・萩野さん（ボーカル）草場さん（トランペット）のメンバー。さすがにリーダーの佐藤さんが弾くギターテクニックには抜群。ロックンロール、ポップス、スタンダードなど軽くこなす。なかでも、日本のロックグループで有名な「キャロル」のナンバーが得意とか。曲の合い間に入るコミックなコントがバカバカしいほど楽しい。もちろん三田さんのセンスで全部英語で演じられる。練習不足か、スムーズに行かない所がご愛嬌。もっと練習を重ねて来年早々にリサイタルを企画中とのことだが、何といっても本職が大切、当分、プロに転向」は考えていないそうだ。

それにしても三時間余を歌と演奏とコミックで充分に場をもたせる「PROPAGATOR」の腕を広くコミュニティに披露、演奏活動を続けてもらいたい。

「一番」の常連さんや従業員の家族や友人たち百名近いお客さんが集まったミッドナイト・パーティは朝方まで踊り、歌い、飛び入り参加もでて楽しい楽しいパーティでした。

「R・HASHIMOTO&すし・Aたこぬき・てんぷらふらわーず」が誕生!!

「僕のマリー」「夕日が泣いている」など七十年代、日本で爆発的ヒット曲を生んだグループサウンズの曲を中心に、最近の日本のニューポップスを、レパートリに混ぜ合せ、なんと20曲くらいは楽に演奏現在できると豪語する「R・HASHIMOTO&すし・A・たこぬき・てんぷら・フラワーズ」。との奇妙なバンド名をもつグループは、リーダーの橋本さん（リード・ギター）ケンターボー（ボーカル）セキさん（ベース）ジローちゃん（ドラム）かずやさん（ボーカル）ミヤちゃん（エレクトーン）の計七名で構成されている結成されたのが今年の九月。みなさん全員がハッピ寿司の板前さんたち。それを聞いて変ったグループ名が納得できた。カウンターごしからポンポンと飛出す冗談と活のよい寿司は言うまでもなく有名。

毎日仕事の合い間を縫って猛練習をしているという。このバンド結成数カ月にしてはなかなか音


熱演中のてんぷらふらわーずメンバー

になっていて、これが業人バンドかと耳を疑いたくなるくらいウマイ。

今、十二月二十五日の二時迄催され入場は、どなたでもOK。来年のバンドの抱負として「とにかくオリジナル曲を作ってレコードでも出そうな？」と将来が大きい。しかし当面は商売の方が先と、しっかり割り切っている。

シカゴの日系人社会において初めてのアマチュアバンドだけに色々の団体や市の催し物などにどんどん出演してシカゴの人気グループになってもらうことを期待する。

アメリカ川柳 名句（迷苦）

ニューヨーク生

キャデラックで失業保険とりに行き

ポリティシアン日本を責めて腕をはり

謙譲の美徳守って馬鹿にされ





第33回紅白歌合戦者と曲名

【紅組】〔司会 黒柳徹子〕		【白組】〔司会 山川静夫〕	
青江三奈	伊勢佐木町ブルース	五木ひろし	契り
あみん	待つわ	内山田洋とクールファイブ	噂の女
石川さゆり	津軽海峡冬景色		
岩崎宏美	聖母たちのララバイ	加山雄三	君といつまでも
河合奈保子	夏のヒロイン	北島三郎	なみだ船
川中美幸	あなたひとすじ	郷ひろみ	哀愁のカサブランカ
研ナオコ	夏をあきらめて	近藤真彦	ホレたぜ！乾杯
小林幸子	おもいで酒	西城秀樹	聖・少女
小柳ルミ子	みだれ髪	サザンオールスターズ	チャコの海岸物語
榊原郁恵	なごり雪	沢田研二	6番目のユ・ウ・ウ・ツ
桜田淳子	セーラー服と機関銃	シブがき隊	100%…SOかもね！
島倉千代子	この世の花	菅原洋一	愛の讃歌
シュガー	ウエディング・ベル	千昌夫	北国の春
水前寺清子	大勝負	田原俊彦	誘惑スレスレ
高牧みづえ	ガラスの花	中村雅俊	心の色
村田三枝子	くちなしの花	新沼謙治	新雪
松田聖子	野ばらのエチュード	西田敏行	ああ上野駅
三原順子	ホンキでLove me Good!!	フランク永井	有楽町で逢いましょう
都はるみ	涙の連絡船	細川たかし	北酒場
森昌子	立待岬	三波春夫	チャンチキおけさ
八代亜紀	海猫	村田英雄	夫婦春秋
ロス&シルヴィアインディオ	コモエスタ赤坂	森進一	影を裏切って
		山本譲二	旅の終りはお前

来春二月 ラスベガス観光旅行へのお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を得ておりますラスベガス観光の参加者を左記の要領で募集しております。参加ご希望の方は、定員がありますので早目にお申し込み下さい。広島県人会々員以外の方も歓迎します。

期日　二月十四日(月)～十八日(金)　四泊五日
費用　一人＝三八五ドル（三人部屋の場合）
往復航空運賃、ホテル、宿泊費、バス代を含
ホテル　フォー・クイーンズ
申込み締切日　一月十五日（土）
定員　二十四名限り

注意
1. 申込みの際に全額お支払いをお願いします。
2. 一月一日以前の取消しについては百ドル支払
3. 一月一日以後の取消しは払い戻しはありません
4. 会員以外の方は参加費として、別に二ドル申し受けます。

その他詳しくは菅野旅行社へお問合わせ下さい

申込先　広島県人会　内本　忠
電話　二七五―六六六〇
菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

日本の雑誌、文庫、教本、ビデオテープ貸し出します

JBC営業内容
◎日本語による各種単行本の貸出し。(会員制)
◎日本語版ビディオテープの貸出し。(会員制)
◎V.T.R.の購入またはリースの斡旋。

※会員カード一枚に付き、毎回、本は3冊迄。3週間以内。ビディオテープは2本、2週間以内。

◎図書会員　◎日曜定休日

	1ケ月	6ケ月	1年
A.個人会員	$10	$55	$100（カード1枚）
B.法人会員	$50	$275	$500（カード5枚）

◎図書及びビディオ会員

	1ケ月	6ケ月	1年
C.個人会員	$30	$165	$300（カード1枚）
D.法人会員	$70	$395	$740（カード5枚）

JBC ◎一月一日は休日
JAPAN BOOK CENTER
1764 Algonquin Rd.,
Mt Prospect, Ill. 60056
TEL. (312) 952-1820

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 11:30AM-2:00PM
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur.
コックさん募集 5:00PM-10:30PM
Fri. Sat. 5:00PM-11:00PM
— CLOSED: SUNDAY —

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
1月1日より20日までバケーションのため誠に勝手ながら休ませていただきます。
尚、21日より平常通り営業いたします。
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel. 346-2559
Mon.-Sat Lunch 11:00 am 5.00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
求バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

「アクティ大阪」に決まる

大阪駅ビルの愛称

（大阪＝共同）大阪ターミナルビル会社は大阪駅に建設中の大阪ターミナルビルの愛称を一般募集していたが、十五日、同ビル名を「アクティ大阪」と決めた。応募総数一万九千二百一件のなかから選んだア

クティブ・シティ（活力ある街）を略したもので大阪の中心として活気ある街の意味が込められている。

当選者は大阪市住之江区、彫金教室の先生東伸子さん（27才）で、賞金五十万円が贈られる。

同ビルは地上二十九階あり、駅ビルとしては日本で最も大きく高い。来年四月にオープンする。

Japanese restaurant
ichiban
3610 Dundee Rd.
Northbrook, ILL.
Tel: 272-4414
Luncheon—Dinner
会席料理
鉄板焼
日本料理
寿司もあります。
Open 7 days in a week

ITTO SUSHI
一統寿司
JAPANESE RESTAURANT
2530 N. Clark St.
Chicago, ILL. 60614
LUNCH Mon-Sat. 11:30AM-2:00PM
DINNER Mon-Sat. 4:30PM-11:00PM
Sun. 3:30-11:00p.m.
TEL. 871-1800

Ron of japan
230 E. ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけ
ロンで働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー、フロントマン
詳細は☎644-6500の井上まで気軽にお問い合せ下さい

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, ILL. 60201
(312) 864-6633

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner-Cocktail-Lounge
3374N. Clark St. 60657
☎ 528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノバーへどうぞ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店 午前十一時半～午後十一時まで
ブルコギ
ビビムパ
チョプチェ
専門
水曜休業
10 North Main St.
(83 & Central)
Mount Prospect, ILL. 60056
Phone 394-1424

美しいハミルトン湖畔のホテルのコンコースにできた
日本レストラン東洋
お寿司 鍋物 おでんなつかしい日本の味をおたのしみ下さい。
日本語のわかるウェイトレス募集
TOYO
JAPANESE RESTAURANT
クリスマスパーティー、忘年会のお問い合わせは 773－0633へ
Rt. 53 & Thorndale, 500 Park Blvd., Itasca 60143予約はお早目にどうぞ

日本料理
富士
FUJI RESTAURANT
76W. LAKE ST. 368-0052 368-8552
日曜定休日 隔り にフリーパーキング有り
●宴会用広間・商談
●御家族用・各御座敷
●個室有り・寿司バー開設
ランチ午前11時～午後3時
ディナー午後5時～11時

榮意
WING YEE
RESTAURANT
広東スタイル(テイクアウト可)
営業時間 3 P.M. TO 10:30 P.M.
月曜定休日
PHONE: 935-7380
2556 N. CLARK ST.
CHICAGO, IL 60614

誰もが舌鼓みをうつ
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテルラウンジピアノバー開設
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

Nikko
JAPANESE RESTAURANT & COCKTAILS
Tel. 397-2166
日光
A Touch of Orient... Enjoy A Unique Dining with Our Humble Hospitality
Lunch 11:30 - 2:30
Dinner 5:00 -10:30
Specializing In SUSHI · SASHIMI · TEMPURA TERIYAKI · SUKIYAKI · NABEMONOR DONBURIS · UDONS & MANY OTHERS
カラオケは毎晩十時半から始まります
4011 Algonquin Rd. 日曜定休日
Rolling Meadows ILL. 60008
(Rt 62&53) 調理師募集 高級優遇

小料理 弥助
YASUKE
ウエイトレス募集
・ランチ(月～金)AM 11:30～PM 2:00
・デナー(日～木)PM 5:00～PM 10:30
(金～土)PM 5:00～PM 11:30
・定休日 火曜日
カクテルが全部ございます。
1827-29 W. ALGONQUIN RD.
MT. PROSPECT ILL 60056
TEL 952-0450-51

和光
日本レストラン
1112 W. Devon
Elk Grove Village 60007
TEL 529-8822
募集 ウエイター ウエイトレス 数名
本格派
味・雰囲気
近日オープン
Rohlwing Rd. Devon Ave. (ELK GROVE)
Thorndale Interchange
ショッピングセンター内 和光

桜
和食・寿司
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出し 出張サービスを特々御利用下さい。
LUNCH 12:00- 2:00 (Tue. Fri.)
DINNER 5:00- 11:00 (Tue. Sun.)
CLOSED MONDAY
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444・577-0444予約
Northeast corner of Route 83(main St) and Northwest Hwy (14)

本格的なすし処
HAPPI 寿びっは SUSHI
クラーク本店 火曜定休日
3346 N. Clark St.
Chicago, Ill. 60657
Tel. 528-1225
アーリントン支店 水曜日定休日
14 N. Vail Ave.
Arlington Heights Ill.
Tel. 577-4400
・募集 ウエーター ウエートレス

CANTONESE FOOD TO TAKE HOME
巧巧樓
Open daily 11:30am 10:30pm Sat. 11:30am 12:00am
KOW KOW RESTAURANT
2548 W. DEVON AVE
Chicago, ILL. 60645
274-4473-74
Accept Bank Americard American Express

カラオケ バー開設
寿司
今迄のコンビネーションフードにお寿司も参加。
"Three Happinesses"
sanko
TEL. 528-1930
3475 N. CLARK ST.
無料駐車場あり

Matsuya
JAPANESE RESTAURANT
SEAFOOD SPECIALTIES
TEMPURA • SUKIYAKI
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
Open 7 Days a week

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday - Friday: 12:00 - 2:15 pm
Dinner Monday - Friday: 5:30 pm - 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm - 10:00 pm
Sunday Closed
東京 電話 03 581-3111 内線8169
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst
Mt. Prospect, ILL.
For reservation: Tel 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30am 2:00pm
Dinner Mon-Thurs 5:30pm 10:00pm
Fri-Thurs 5:30pm 11:00pm
Sunday 4:30pm 9:00pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00pm 2:00am
Mon 5:00pm 12:00
Sun 4:30pm 9:00pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00pm 2:00am

私達の心意気もお召し上がり下さい
One of the Best Japanese Restaurants in Town
ピアノバー 2F
shino
御予約 (312) 944－1321
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611
各種クレジットカード、お受け致します。
会席料理／仕出し・出張パーティ／寿司バー／ピアノバー

春子OPEN!
Piano Lounge HARUKO
2F TEL. 528-0030
箸金
HASHIKIN
LUNCH・DINNER・COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474

CHICAGO JAPAN AMERICA SOCIETY SPONSORS SCHOLARSHIP

The Japan America Society of Chicago Scholarship Foundation promotes understanding between Japan and the United States through the awarding of the Japan Studies Merit Scholarship. Beginning in the spring of 1983, these scholarships will be awarded annually to outstanding graduate students enrolled in Chicago area universities. All applicants must be U.S. citizens and be engaged in research which promises to make a significant contribution to the understanding of the vitally important U.S. – Japan relationship.

The Foundation was established by the Japan America Society of Chicago to encourage the development of American specialists of Japan at Chicago area graduate institutions and among America's future leaders. The Japan America Society of Chicago has been a community leader in fostering better understanding between citizens of the United States and Japan for over fifty-three years and the establishment of this new foundation is an expression of its continuing commitment to this goal.

ELIGIBILITY

1. Completed baccalaureate degree in any field of study;
2. Currently enrolled, or enrolled at time of receipt of award, in a graduate degree program at an accredited educational institution located in the Greater Chicago Area*;
3. U.S. citizen.

*Includes Cook, DeKalb, DuPage, Kane, Lake, McHenry, and Will Counties, Illinois, and Lake and Porter Counties, Indiana.

STIPEND

A stipend of up to $2,500 will be made for the 1983 academic year. Amount of award will be determined on the basis of demonstrated financial requirements of the research project. The award does not include funds for repayment of loans or other personal obligations.

PERIOD OF AWARD

Twelve months, beginning September 1, 1983.

APPLICATION DEADLINE

February 1, 1983.

ANNOUNCEMENT OF AWARDS

April 15, 1983.

SELECTION PROCESS

A determination of the recipient of the award will be made by the Executive Committee of the Foundation. All decisions of the Executive Committee are subject to the endorsement of the Foundation's Board of Trustees.

APPLICATION PROCEDURES

All applicants should submit 1) a biographical resume; 2) a written statement (1000 words or less) summarizing the objectives and contents of the study project; 3) a statement of financial requirements; 4) proof of enrollment or acceptance in a graduate degree program in an accredited educational institution located in the Greater Chicago Area; and 5) three letters of recommendation from individuals familiar with the applicant's scholarly abilities and potential for successful completion of the specific research project described in 2) above. Send all information to:

The Japan-America Society of Chicago, Scholarship Foundation, 36 South Wabash Avenue, Suite 620, Chicago, Illinois 60603. (312) 263-3049.

HAYAKAWA State Department Appointment Rumored

WASHINGTON – Senator S. I. Hayakawa will probably be appointed as a special assistant to the secretary of state, Reagan administration sources said.

Hayakawa, a California Republican, will retire from the Senate in January after one term in office.

Sources said that he would get a Washington based job, possibly in the East Asian affairs area.

Hayakawa, who has acted as chairman of the East Asia subcommittee of the Senate Foreign Relations Committee, stated that "there's nothing firm about it yet."

The 76-year-old Hayakawa underwent prostate surgery in October. Although he has appeared to be in frail health recently, his aides say that he has shown remarkable improvement.

UPTOWN LUMBER & MILL CO.
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

JAPAN RANKS TOP IN INTERNATIONAL COMPETITIVENESS

GENEVA – (Jiji Press) – Japan ranked first for the third consecutive year in international competitiveness among the 24-member nations of the organization for economic cooperation and development (OECD), the European management forum said based on its recent survey.

Japan was followed by Switzerland, the United States and West Germany in that order.

The survey, conducted annually by the Geneva-based group of the world's influential businessmen, gives overall assessments of international industrial competitiveness of the countries based on 245 criteria, including productivity, the wage level, worker training, financing, the market system and future programs.

It commentated Japan, along with Switzerland, has proved to excel in capability to cope with the sustained global recession, based on its year-long efforts to establish an economic system to overcome its shortage of natural resources.

HIDEYO NOGUCHI MEMORIAL CENTER

TOKYO – A medical center will be established in the United States where Japanese doctors and nurses will be trained in American styles of medical service and treatment.

The center, to be constructed on the campus of the University of Pennsylvania, will be named the Hideyo Noguchi Memorial Center after the famous Japanese doctor who started his studies in the U.S. at the university.

Dr. Toshio Asakura, a Japanese professor at the university, came up with the idea.

He has lived in Philadelphia for 14 years and said that Japanese doctors and nurses should study American medical practices to improve treatment in Japan.

In Japan, he said, more emphasis is placed on lectures in medical school. In the U.S. clinical experiments and on-the-job training are stressed, he said.

Also, "teamwork" treatment by doctors from various fields is encouraged in the U.S., a concept that is alien to Japan, he noted.

Many Japanese doctors come to the U.S. but don't stay long enough to gain a deep understanding of how the medical education and training system works, he said.

So Asakura personally started a campaign for a medical center in the U.S. where Japanese doctors and nurses could study.

His efforts bore fruit, and the prepatory committee was established last month.

Among the committee members are university presidents, the president of the Japan Medical Association, Kenji Hanaoka, and former ambassador to Japan, Edwin O. Reischauer of Harvard University.

The committee is now starting a fund-raising drive in Japan.

レーキ ビューチャペル
スカンロン増本
増本 弘
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Wedding / Passport
Photofinishing
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St. Chicago
Tel (312) 929-3436

ACUPUNCTURE TREATMENT
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL 549-4660・4920
327-8415

FUJI BEAUTY
富士美容院
FUJIKO MIYAZAKI
☎ 472-7077
909½ W Belmont Av.

POLA COSMETIC
ポーラ化粧品
TSUTAE SHINSAKO
☎ 848-3783
515 S. SCOVILLE
OAK PARK, ILL. 60304

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
美の泉 美容院
☎ 743-9515
6207 N. Broadway

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
西 典子 野間恵子
☎ 334-2282
5022 N. Sheridan

広告・求人
478-6170

売れてます、カラオケ 新鋭機種が続々登場

忘年会シーズン。オーディオ（音響）不況の中にあって、カラオケが予想以上に根強い人気を集めている。最近はますます高機化、多機能化する傾向にあり、既に買い替え需要も出ているほど。音痴族の買い気をくすぐる〝カラオケ狂騒曲〟は当分続きそうだ。

業界筋によると、カラオケが一般化した五十三年には全国でわずか三万台の売り上げしかなかったが、五十四年二十万台、五十五年四十万台、五十六年七十万台とほぼ前年の二倍ずつ伸び、ことしは百二、三十万台になる見通しという。

各家電メーカーの新鋭機（一台六万円～十五万円）は「スター街道」（三菱電機）「カラオケ大統領」（新日本電気）「ミスター・カラオケ」（アイワ）「からおけパパ」（日本コロンビア）「真打ち」（パイオニア）など、某の間に飾っておくだけでもうまく歌えるような名前いずれも高級ステレオかと見まごうばかりの豪華版。一つの曲を歌い終わってから別のテープをかけるといったまどろこしい旧式タイプは姿を消し、ほとんどが三つのカセット口を持っている。テンポも自由に変えられ二本のマイクでデュエットもどうぞ、いたれりつくせり。

中にはテレビに接続すれば歌詞が画面に写し出されたり、歌いぶりを採点する機種も登場、まさにカラオケ・オンパレードといった感じ。

VISA MasterCard
ビザ・マスターカード取り扱います。
ティボリ毛皮ハウス
在庫一掃大セール
エキサイティングセール 毛皮が全品、〝うれしいお買得プライス!!〟
MINK, FOX, RACOON, OPOSSMなど多種とりそろえています。
✡この冬こそぜひミンクコートをあなたの夢が実現します。
✡最高級が卸売り価格で買えます。
✡信じられないほどの廉価です。
✡このチャンスを逃がすと一生悔いを残します。
・ミンク ジャケット 900ドルから
・フォックス ジャケット 370ドルから
・ミンク フルサイズ コート 1900ドルから
・スウェードとのコンビネーション
営業時間・火曜日、土曜日 9AM～5PMまで 日曜日と月曜日のご来店は電話で アポイントメントをおとり下さい。 MRS. MOON・日本語の場合は 李（リー）まで
TIVOLY FUR HOUSE 1691 Elmhurst Rd. Elk Grove, Ill. 60007 (312)640－1740

日本国内・国鉄周遊券発売！
便利な
・どこの航空会社を利用されても結構です。
・求められた期間中、日本全国いつでも、どこでも ご利用できます。
・但し、市民権、永住権のある人に限ります。

国鉄周遊券 子供(6～11才)	グリーン車 大人	グリーン車 子供	普通車 大人	普通車 子供
7日間	¥30,000	¥15,000	¥21,000	¥10,500
14日間	48,000	24,000	33,000	16,500
21日間	64,000	32,000	44,000	22,000

取り扱い代理店 菅野旅行社
Main Office 17 East Ohio Street Chicago, Illinois 60611 312/944-5444
Branch Office 1762 West Algonquin Road Mt. Prospect, Illinois 60056 312/981-9666

特別企画
呼びよせ便 東京～シカゴ往復 $1,100
みなさまの旅の総合コンサルタント MetroTour
チャーターのホールセーラーが贈る格安、便利な航空券の手配
日本行：24通りの中からお選び下さい。
アメリカ最大のパカンスのメッカを最低価格で大奉仕
ラスベガス&グランドキャニオン $219より
メトロツアー 679 N. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60611 SUITE 300
951-6537日本語で 248-0048夜間、土、日

菅野旅行社主催
日航一番機による
桜訪日観光団員募集
出発 四月二日（土）
期間 自由
航空運賃 一、二二八ドル
問い合わせと御申し込みは
菅野旅行社へ
電話 九四四－五四四四
✡尚、申し込まれた方、全員に豪華な記念品を差しあげます。

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel (312) 944-2730
国内、日本、ヨーロッパ、南米、各国行の航空、汽船、鉄道、バスの切符販売
出国手続き、セーリング、パーミット入手
ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
ノータリイ事務、通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお伝いを致しております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、翻訳をも致しております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. Elmhurst Rd. Mt Prospect ILL. 60056
Phone (312) 640-6490 Chicago 569-2991

パーク旅行社
御手頃な値段で東京へ
PARK TRAVEL SERVICE
203 N. Wabash Ave. Suite 820 Chicago, ILL. 60601
(312)782-0553

E.Vincent Di Salvo Jeweler
Hand Made Jewelry & Repair
Diamonds & Color Stones
55 E. WASHINGTON ST. SUITE 1047
TEL 726-1974
日本語でどうぞ Yoko Di Salvo

Frank's Standard Service
STANDARD Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 WEST ADDISON CHICAGO, ILLINOIS
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
・お花 ご用は電話しだい直ちに配達いたします。
・全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます。
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

O'Hare Airport Parking
•5 Minutes From Airport
•Free Shuttle Bus 24 Hours
•Free Telephone at Terminal
•3.00 per Day
TOKYO MOTEL
4201 N. Mannheim Rd.
(¼ Block South of Irving Park Rd.)
678-2200

CANTONESE CHEF
2342-44 S. WENTWORTH AVE.
CHICAGO, ILL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

アメリカと日本をつなぐ一貫責任輸送
海外引越には何が必要でしょうか？
◎大切な財産を託すには信用のおける輸送会社をお選びになることです。
◎戸口から戸口迄『通し証券(THROUGH B/L)』が発行出来 一貫輸送に責任を持てる会社をお選びになることです。
◎日米両サイドが同一組織でキメの細い日本的サービスが出来る会社です。
この条件を全て満し迅速・確実・安全なサービスを提供しているのが日本通運です。
下見へ見積りは勿論無料ですからお気軽にお問合せ下さい。
集荷・荷造りから配達まで、日通がお引き受けいたします。
日本語でどうぞ 米国日通 シカゴ支店
NIPPON EXPRESS U.S.A., INC.
通 米国日本通運
海運貨物 (312) 437-7200 渡辺・宮尾
2050 Lively Blvd. Elk Grove Village IL. 60007
航空貨物 (312) 635-2000 箱崎・徳永
2481 S. Wolf Rd. Des Plaines IL. 60018
空とぶ国際宅配便
日抜き通りミシガン アベニューのコンラッド ヒルトン ホテル1階に"空とぶ国際宅配便"の専用カウンターをオープンいたしました。
対象荷物
◎ウォアーショップで魔術された皆様の大切なカタログ類
◎貴方、現地の合い間に購入されたお土産品。
◎これからの旅行に不要な身廻品。
マッコーミック プレースのお帰りにお気軽にお立ち寄り下さい。
特長
●日本の御自宅、会社迄の配達料込みで 格安な一本料金。
●カタログ便には当社特製の"簡単パック"無料提供。何通は当社が代行。
●迅速確実な日通航空の世界的ネットワーク利用
※ショウ・フォアーによる発送時期が重ります。まずのて、ご用命の際、お問合わせは635-2000
海をわたる国際宅配便
日通のネットワークが編み出した新サービス。低コストで安全確実に。首都圏、京阪神一円に配達料を含むドア・ツー・ドアサービス一貫料金。贈答品、お土産、別送品、引越荷物、いずれも電話1本でOK、ご自宅まで運荷いたします。
料金 1－5立方フィート $120 / 6－10 〃 $180 / 11－15 〃 $250
重量制限なし、保険料込み

ご旅行ですか？ 36年の伝統と豊かな経験を生かした旅のエキスパートにおまかせ下さい。IATA
旅行業務
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切
日本への一番安い航空料金
アペックス Apex
出発はお好きな日に
14日～60日滞在
お帰りも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
we Specialize in Orient Bookings
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
SUGANO (株)菅野旅行社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill. 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517
読売新聞（毎日） 1カ月 41ドル 3カ月 117ドル 6カ月 226ドル 1カ年 438ドル
日米ビジネス・ニュース（週1回） 日米唯一の日本語による機関誌です 6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
おみやげサービス シカゴ特産のビーフステーキを日本へのお土産に

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170

Frank T. Sugano, Pres.
Fujio Hayashi, Gen. Mgr.
Art Morimitsu, Eng. Ed.
K. Kawaguchi, Japanese Ed.

Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year.
Subscription Rates
(Payable in Advance)
One Year $40.00
Half Year $25.00
Single Copy .45

The Chicago Shimpo

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS
(I S S N 0009 370X)

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 36 3449 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday December 24, 1982

TAXES AND THE ECONOMY
by Donald T. Regan
Secretary of the Treasury

1. WHAT WILL THE JULY 1, 1983 TAX CUT MEAN FOR THE TAXPAYER?

A family of four earning $25,000 will keep $600 more of their hard-earned income in 1983 and $800 more in 1984. For the economy as a whole, taxpayers will receive nearly $32 billion for spending and saving.

This third and final installment of the 25 percent tax cut enacted in 1981 represents a permanent and real reduction in taxes. It offsets scheduled increases in social security payments and provides for indexing so that inflation will not throw people into higher tax brackets.

2. WHAT IS THE NEW "EZ 1040" TAXPAYER'S FORM?

The "EZ" form is designed to simplify taxpaying for millions of Americans. The form is one page long with just 11 lines to fill out. It can be used by single taxpayers with no dependents and incomes of less than $50,000 a year.

Additionally, there are two other simplified forms for married people. The 1040A is a two-page, 31-line form that can be used to claim the new deductions for married couples. And, the Basic 1040A is a three-page, 71-line form that allows for itemizing deductions.

3. WHY ARE LOW INTEREST RATES ESSENTIAL FOR ECONOMIC RECOVERY?

Interest rates are the brakes and the accelerator of the economy. They determine who can and cannot borrow money.

In January 1981, the prime interest rate hit a record 21.5 percent. Getting a loan to buy a house or car was next to impossible. And worse, these rates effectively suffocated economic expansion.

By cutting inflation from 12 percent to 4 percent, the prime interest rate has dropped to 11.5 percent. Subsequently, millions more individuals can now afford a loan. This is evident in housing permits and starts which were up between 20 and 25 percent in August, September and October compared to the same period a year ago.

4. WHAT CAN BE DONE ABOUT UNEMPLOYMENT?

As an immediate solution, the Job Training and Export Trade Company Acts will provide training and jobs for over one million people. And another 320,000 jobs will result from the User's Fee Program to rebuild our national transportation network.

The only lasting remedy for unemployment is economic progress and growth. And the best way to achieve economic progress is through low interest rates, low inflation rates and low tax rates which encourage business expansion and creates new private sector jobs.

5. DO HUGE FEDERAL DEFICITS STOP ECONOMIC GROWTH?

When the federal government overspends and runs up huge bills it cannot pay, it must do one of two things. It must borrow or tax more money from the private sector - that's you and me - or, it must speed up the presses and print more money. If the government taxes or borrows too much, it makes money scarce for the private sector. This drives up interest rates. When it prints money, the money supply increases and inflation goes up. This also drives up interest rates. In both cases economic growth is hindered.

Deficits and overspending create a revolving door of inflation and high interest rates. The only solution consistent with economic growth is to force the federal government to curb its spending and live within its means.

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON
CHRISTMAS 1982

The Christmas season is with us once more, and Nancy and I are very happy to extend our warmest greetings to all who celebrate at this thoughtful time of year.

The uniqueness of our great nation and the American people is seldom more obvious than during the yuletide holiday. We often marvel at the myriad customs which have been brought to our shores. As we are a blending of nations, so are we an amalgam of Christmas traditions, and Nancy and I have found it interesting to note the national origin of just a few.

The legendary feasts of the early Romans provided a model for many of the merry-making aspects of Christmas, especially the lighting of candles, lavish dining, and the giving of gifts. From our Teutonic heritage came the yule log and the wassail bowl, and caroling began in England.

The connection between St. Nicholas, the patron saint of children, and Christmas lore evolved with the Northern Europeans while it was the Dutch settlers in New Amsterdam who brought with them the notion of St. Nicholas as a giver of gifts. The Dutch also influenced St. Nick's lean look, creating that chubby, bearded fellow in a red suit who was characterized so beautifully in the famous " 'Twas the Night Before Christmas."

St. Nick, or Santa Claus, first rode atop a bounteous sleigh drawn by reindeer in a German immigrant's rendering of the jolly old elf visisting soldiers during the Civil War. Nativity scenes were developed in Italy, and though some controversy exists over the origin of Christmas trees, they seem to have been popularized in Germany. Decorations date back to ancient times when homes, public buildings, and temples were festooned on special occasions. From Spain and Old Mexico came the tradition of holiday plays, and the Moravians, carrying lighted candles and singing Christmas carols, would stage processionals into a stable to recall the humble birth of the Christ child.

You and your families have your favorite traditions, too, just as we do, and somehow we seem an especially blessed people at this time of year -- not because of what we have but because of what we believe and are.

The spirit that pervades our traditions and our celebrations is one of tribute to our Heavenly Father and to the most magnificent present of all time -- His loving gift of an only begotten son to a world weary with confusion and strife.

As you ponder this Christmas season of 1982 with us, Nancy and I ask you to join in a special prayer -- a prayer for peace in our families, our communities, our nation, and the world. We pray that each of us may reach out to kin, colleague, friend, and foe in friendship. We pray, especially, that our hearts may turn to the teachings of Jesus Christ, the Prince of Peace, for He has shown us the way to what we so earnestly seek for our beloved planet earth.

May God bless and be with you through the holidays and always.

Ronald Reagan

KEEPING ALIVE THE CHRISTMAS PRESENCE

Traditional as evergreens and popcorn balls, the tall crimson or white plants called Poinsettia find their way into millions of households every Christmas.

With their color, life and holiday cheer, Poinsettias placed around the base of trees, on tables, in windows and along halls spruce up interior settings. Unlike most decorations, however, they do not have to be thrown away after the festivities.

"When Christmas trees begin dropping their needles," said Frank Horath, chief horticulturist for the Chicago Park District, "Poinsettias can still look very lively long after the New Year."

"Many people do not know that these plants can be carried over to the next year to flower again."

Poinsettias, thousands of them, are the featured flower at the annual Christmas Flower Shows in Lincoln Park and Garfield Park Conservatories. Stored and propagated from year to year, the flowers are the product of the park district flower specialists. During the free flower shows, open daily from December through January 2, the public has the opportunity to speak to the city's plant experts about plant care.

"The Poinsettia should be kept in a room with a constant temperature, between 65 to 75 degrees," said Horath. "Chilling will cause the leaves to turn yellow and drop off. While blooming, the plant should receive an abundance of water."

The red bracts, the part mistakenly taken for its petals, will begin to drop off. If the owner is reluctant to throw the plant out, it eventually becomes a spindly woody stem sticking out of the dirt. All visible signs seem to indicate that the plant is dead.

"This is when the plant goes into its resting period. It is still alive. When all the leaves begin to drop off, water should be withheld until all the bracts and leaves have fallen," he said.

"New varieties of Poinsettias may keep their color until May or June, but they all get to this stage sooner or later."

Store the plant in a place with a temperature that will not fall below 50 degrees. To save space, cut the stem down about five inches above the top rim of the pot, and give it just enough water to keep it from shriveling.

The plant will require no further care until early May, when it is time to repot it with new soil and to resume regular watering. New shoots should be cut off, leaving only one or two of the strongest. The plant should be well-watered.

For best results, sink the pot in dirt outdoors during the summer, from mid-June to the Fall. Indoors or outdoors, at this point it is important that the plant receive plenty of light. Then, when temperatures drop to 60 degrees, it can be returned to the house.

When buds form, October 10 to 20, the night temperature should be 60 to 62 degrees. It should not receive any light after sunset.

"It is important to screen all light after sunset," cautioned Horath. "Even a lit match can disturb the schedule of the plant in a room at this time."

"We recommend that people keep the plant in a room where it can get sunlight during the day, and be put in a closet or under a box after sunset. It must be covered at night from October until December, and receive an uninterrupted 12 hours of night."

"After its beauty rest," said Horath, "the plant will be in splendid bloom in December, in time for the holidays."

COMING EVENTS IN DECEMBER

Dec. 25, Sat.
Christmas
Dec. 26, Sun.
Late Rev. Gyodo Kono's 8th year Memorial Service at MBT.
Year-end Family Service and Mochitsuki at BTC.
Dec. 31, Fri.
Chicago Shimpo New Year Edition to reach subscribers.
11 p.m.
Joint New Year's Eve, and New Year Day Services at MBT. Followed by champagne potluck snack and Ozoni.

The Chicago Shimpo is now accepting applications for a personal greetings ad in our New Year edition English section for $12.50 – 3½" x 1".

However, Greetings Omitted due to Bereavement ads will be published in our regular issue if you wish.

Sample:

Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

Greetings Omitted due to Bereavement
Mr. & Mrs. John Doe and family
1938 N. Clark St.
Chicago, IL 60640

I enclose $ _____ for which to publish my greeting or greeting omitted ads in the Chicago Shimpo.
(Please remit with check or money order to the Chicago Shimpo.)

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. MANOR
CHICAGO, ILL. 60625
$40.00 per year $25.00 for 6 Months

● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

CLASSIFIED ADS

JAPANESE SPECIALTY COOK
Prepare and cook authentic Japanese cuisine such as Sushi of various assortment, Sukiyaki, Tempura, Kushiyaki, Tonkatsu, Sashimi, etc. 40 hrs. per week between 11:00 am to 2:00 pm and 5:00 pm to 10:00 pm. $350 per week. 1 yr. experience required. If interested, take ad to the Illinois Job Service Local Office, 40 N. Main St., Mt. Prospect, Ref. No. 313361. An employer paid ad.

Heating, Air-Conditioning & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
Action Refg. & Heating Co.
TEL: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Omar Kaihatsu INSURANCE AGENCY
PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
OMAR KAIHATSU
312 / 743-3143
1528-B West Estes
Chicago, Illinois 60626

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave. Chicago, IL. 60659
Tel; (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda Henry M. Suzukida
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社{東京海上、大正海上、安田海上、住友海上、日本火災、千代田火災}の代理店でもあります。

FILMED FOR: FAR EASTERN LIBRARY
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1982 - 1983

THE CHICAGO SHIMPO

CHICAGO, ILLINOIS